

# BYZANTINA CHRONIKA

ΤΟΜΟΣ ΔΕΚΑΤΟΣ ΤΡΙΤΟΣ.

# ВИЗАНТІЙСКІЙ ВРЕМЕНИКЪ

ИЗДАВАЕМЫЙ

ПРИ

ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМИИ НАУКЪ

ПОДЪ РЕДАКЦІЮ

**В. Э. Рогоя**

*Членъ-Корреспондента Академіи.*

---

**ТОМЪ XIII.**

(1906).

— 3-1001-8 —

САНКТПЕТЕРБУРГЪ, 1907.

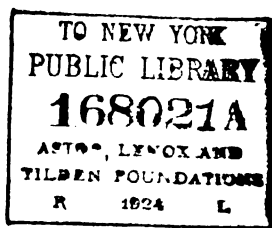
КОМИССИОНЕРЪ:

С.-Петербургъ.

К. Л. Риккеръ, Невскій пр. 14.

Leipzig.

К. Л. Ricker, Inselstr. 20.



Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.  
С.-Петербургъ, Декабрь 1907 г.

Непрѣмѣнный Секретарь, Александръ С. Олденбургъ.

Ἐκδίδεται τύποις ἐγκρίσει τῆς Αὐτοκρατορικῆς Ἀκαδημίας τῶν Ἐπιστημῶν.  
Ἐν Πητρούπολει, μηνὶ Δεκεμβρίῳ ἔτους 1907-ου.

Ὁ ἰσὺς γραμματεὺς, ἀκαδημεικὸς Σ. Ὀλδενμπουργ.

**ΟΓΛΑВΛΗΝΙΕ ΤΡΙΝΑΔЦАΤΑГО ТΟΜΑ.  
ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΟΝ ΤΟΥ ΔΕΚΑΤΟΥ ΤΡΙΤΟΥ ΤΟΜΟΥ.**

**ΟΤЦѢЛЪ I.**

**ΜΕΡΟΣ Α΄.**

**ИЗСЛѢДОВАΝΙΑ И ΜΑΤΕΡΙΑΛΥ.**

**Μελέται καὶ ὕλαι.**

	Стр
<b>A propos d'une biographie de St. Jean le Miséricordieux. Nicolas Festa.....</b>	1
<b>Греческiй оригиналъ такъ называемаго болгарскаго перевода хроники Георгiя Амартола. В. Истрина.</b>	
<b>Τὸ ἑλληνικὸν κείμενον τῆς καλουμένης βουλγαρικῆς μεταφράσεως τοῦ χρονικοῦ Γεωργίου τοῦ Ἀμαρτωλοῦ ὑπὸ Β. Ἰστριν.....</b>	36
<b>Языкъ Еротокрита со стороны его лексическаго состава. С. Шестакова.</b>	
<b>Ἡ γλῶσσα τοῦ «Ἐρωτοκρίτου ἀπὸ τῆς λεξικολογικῆς αὐτῆς ἐπόψεως ὑπὸ Σ. Σεστχόφ.....</b>	58. 364
<b>Нѣкоторыя житiя абиссинскихъ святыхъ по рукописямъ бывшей коллекциj д'Abbadie. Б. Тураева.</b>	
<b>Βίοι τινές Ἀβησσινῶν ἁγίων ἐκ χειρογράφου τῆς πρώην συλλογῆς д'Abbadie ὑπὸ Μ. Τουράγιεβ.....</b>	257
<b>Κερκυραϊκά. Ἰωάννης Ἀπόκαυκος καὶ Γεώργιος Βαρδάνης ὑπὸ Ἄ. Παπαδοπούλου-Κεραμέως.....</b>	334
<b>Страны свѣта и народы по Эфору въ лицевыхъ спискахъ сочиненiя Козьмы Индикоплова. Е. Рѣдина.</b>	
<b>Αἱ κατὰ τὸν Ἐφορον χωραὶ καὶ ἔθνη ἐν τοῖς εἰκονογραφημένοις ἀντιγράφοις τοῦ συγγράμματος Κοσμᾶ τοῦ Ἰνδικοπλεύστου ὑπὸ Ἐ. Ρέδιν.....</b>	352

ΟΤΔΨΛΨ ΙΙ.

ΜΕΡΟΣ Β΄.

1. ΚΡΙΤΙΚΑ.

Α'. Βιβλίων ἐπικρίσεις.

	Стр.
Excerpta de legationibus ed. Carolus de Boor. I—II. Рец. М. Крашенинникова.....	118
С. Д. Пападимитриу. Θεοδoρὺ Προδρομὺ. Рец. С. Шестакова...	419
Georgii Monachi Chronicon ed. Carolus de Boor. I—II. Рец. С. Шестакова.....	429
Adolf Bauer und Josef Strzygowski. Eine Alexandrinische Weltchronik. Рец. Θ. Шмита.....	445
Нѣсколькo новыхъ трудовъ по лингвистикѣ. Рец. М. Фасмера...	450
Арсеvий епископъ Псковскій. Исслѣдованія и монографія по исторiи Молдавской церкви. Рец. А. И. Яцимирскаго.....	469

2. НОВЫЕ ЖУРНАЛЫ, ПОСТУПИВШИЕ ВЪ РЕДАКЦИЮ.

Γ'. Νέα περιοδικὰ σταλέντα πρὸς τὴν διεύθυνσιν.	224
	479. 731

ΟΤΔΨΛΨ ΙΙΙ.

ΜΕΡΟΣ Γ΄.

1. ΜΕΛΕΙΑ ΣΤΑΤΥΑ И ΖΑΜΨΤΚИ.

Ἀνακοινώσεις και σημειώσεις.

Ist Psellos so schwer zu übersetzen? Ed. Kurtz.....	227
Zu den Akten des Klosters Esphigmenu. Ed. Kurtz.....	238
Δευτέραι ᾠδαὶ ἄσματικῶν κανόνων ὑπὸ Ἀ. Π. Κεραμέως.....	484
Μέθοδος τῶν ὀκτῶ ἤχων ὑπὸ Ἀ. Π. Κεραμέως.....	488
Ἰωάννης Σταυράκιος και Δημήτριος Βέσκος ὑπὸ Ἀ. Π. Κεραμέως...	493

3. ΧΡΟΝΙΚΑ.

Χρονικά.

Дѣятельность Русскаго Археологическаго Института въ Константинополѣ въ 1905 году.	
Τὸ ἐν Κ/πόλει Ῥωσικὸν Ἀρχαιολογικὸν Ἰνστιτοῦτον κατὰ τὸ 1905-ον ἔτος.	240

### 3. РАЗНЫЯ СВѢДѢНІЯ.

#### Διάφοροι εἰδήσεις.

	Стр.
Зографская премія.	
Zωγράφειον βραβείον.....	243
Поправка. М. Ф.	
Διόρθωσις ὑπὸ Μ. Φ.....	243
Памяти Густава Мейера. М. Фасмера.	
Gustav Meyer ὑπὸ Μ. Φ.....	244
† Джонъ Шмиттъ. М. Фасмера.	
† John Schmitt ὑπὸ Μ. Φάσμερ.....	251
† Вильгельмъ фонъ Кристъ. М. Фасмера.	
† Wilhelm von Christ ὑπὸ Μ. Φάσμερ.....	254
† Архимандритъ Илларионъ Руварацъ. Г. И.	
† Ὁ ἀρχιμανδρίτης Ἰλαρίων Ροῦβρατς ὑπὸ Γ. Ἰ.....	256
† М. И. Соколовъ. Г. И.	
† Μ. Ι. Σοκολόφ ὑπὸ Γ. Ἰ.....	256
Отличіе.	
Ἰδιαίτερα τιμὴ.....	496
† Алоа Ригль. Е. Рѣдина.	
† Alois Riegl ὑπὸ Ἐ. Ρέδιν.....	496
† Памяти Гревена. Е. Рѣдина.	
† Hans Graeven ὑπὸ Ἐ. Ρέδιν.....	498
† Памяти В. В. Стасова. Е. Рѣдина.	
† V. V. Stasov ὑπὸ Ἐ. Ρέδιν.....	501
† Антоній Калина. М. Фасмера.	
† Anton Kalina ὑπὸ Μ. Φάσμερ.....	504
† Борисъ Михайловичъ Мелиоранскій. Павла Верховскаго.	
† Μπ. Μ. Μελιорάνσκις ὑπὸ Παύλου Βερχόφσκι.....	505
† Иванъ Васильевичъ Помяловскій. Хр. Лопарева.	
† Ἰ. Β. Πομιάλοφσκις ὑπὸ Χρ. Λόπαρεβ.....	517
† Академикъ А. Н. Веселовскій. Г. И.	
† Ὁ ἀκαδημικός Ἀ. Ν. Βεσελόφσκις ὑπὸ Γ. Ἰ.....	520

Отдѣлъ IV.

ΜΕΡΟΣ Δ΄.

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ.

Βιβλιογραφία.

	Стр.
Россія и Западная Европа.	
Ῥωσία καὶ Δυτικὴ Εὐρώπη.	
А. Богословіе. П. Верховскаго.	
Θεολογία. Περίληψις Π. Βερχόφски.....	521
Б. Филологія и исторія литературы. М. Фасмера.	
Φιλολογία καὶ ιστορία λογοτεχνίας. Περίληψις Μ. Φάσμερ ..	537
В. Исторія и географія. А. Васильева.	
Ἱστορία καὶ γεωγραφία. Περίληψις Α. Βασίλειου.....	573
Г. Искусство и археологія. Д. Айналова и Е. Рѣдина.	
Καλλιτεχνία καὶ ἀρχαιολογία. Περίληψις Δ. Αἰνάλοφ καὶ	
Ἐ. Ῥέδιν.....	589
Славянскія земли. Г. Ильинскаго.	
Σλαβικαὶ χῶραι. Περίληψις Γ. Ἰλίνски.....	633
Греція и Турція. А. Пападопуло-Керамевса.	
Ἑλλάς καὶ Τουρκία. Περίληψις Ἀ. Παπαδοπούλου-Κεραμέως....	653
Syrie. I. Guidi .....	680
Arabica. И. Крачковскаго.	
Arabica. Περίληψις Ἰ. Κρατσκόφски.....	692
Египетъ и Абиссинія. Б. Тураева.	
Αἴγυπτος καὶ Ἀβησσινία. Περίληψις Μπ. Τουράγεφ.....	710

\* обозначаются рецензіи.

Абрамовичъ, Д. И., Описаніе рукописей С.-Петербургской Духов- ной Академіи .....	648
Августина еп. Иппонійскаго О согласіи Евангелистовъ.....	524
Айналовъ, Д., По Аевну .....	581
— Нѣкоторыя данныя русскихъ лѣтописей о Палестинѣ ....	582
— Фресковая роспись храма Успенія Богородицы въ Свіяж- скомъ мужскомъ Богородицкомъ монастырѣ.....	623
— Примѣчанія къ тексту книги «Паломникъ» Антонія Нов- городскаго.....	623
— Два примѣчанія къ лѣтописному исповѣданію вѣры.....	624
— Памятники Христіанскаго Херсонеса. I .....	629
Аленсій, Епископъ, Византійскіе церковные мистики 14 вѣка....	528
Аноима VIII Патріарха Вселенскаго Бесѣды на Ев. ап. Іоанна ...	524

	Стр.
Бенешевичъ, В. Н., Древнеславянская Кормчая XIV титуловъ безъ толкованій. I. 1.....	642
Бертъ-Делагардъ, А. Л., О Херсонесѣ.....	689
Библиотека Твореній Св. Отцовъ и учителей Церквей западныхъ	524
* Бобринскій, Графъ А., Херсонесъ Таврическій.....	588
Богдашевскій, Д. И., Посланіе Св. Ап. Павла къ Ефесянамъ.....	525
— О личности св. Ап. Павла.....	525
Бриллиантовъ, А. И., Происхожденіе монофизитовъ.....	531
Буличъ, С. К., Очеркъ исторіи языковнанаія въ Россіи. I.....	550
— Къ исторіи языковнанаія въ Россіи.....	550
Васильевскій, В., Сказаніе о 42 аморійскихъ мученикахъ.....	527. 565
Вейнбергъ, И., Сказаніе Иисуса.....	728
Викентія Лиринскаго «Напомянанія».....	525
Воронцова, Л. (Григорьева), Троицкіе иконописцы и ихъ отноше- ніе къ Москвѣ.....	630
Воскресенскій, Г. А., Древнеславянскій Апостолъ. II.....	635
Гарамнъ, Защитникъ христіанства по взгляду апостоловъ и св. отцовъ.....	528
Гарнакъ, А., Миссія и распространеніе христіанства въ первые три вѣка.....	525
Глубоковскій, Н., Благовѣстіе св. Ап. Павла по его происхожденію и существу. I.....	525
— Эллинское образованіе св. Апостола Павла.....	525
Глѣбовъ, И., Историческая достовѣрность воскресенія Господа на- шего Иисуса.....	529
Григорія Синаита Житіе.....	527
Грунскій, Н. К., Памятники и вопросы древне-славянскои письмен- ности.....	636
— Пражскіе глаголическіе отрывки.....	638
Давыденко, В., Святоотеческое ученіе о нематеріальности или ду- ховности челоѳической души.....	531
Деревицкій, А., и С. Паладимитріу, Карманный словарь новогрече- скаго и русскаго языковъ.....	545
Дмитріевскій, А., Древнѣйшій Хиландарскій Синаксаръ по Уставу Іерусалимскому.....	532
— Служба въ честь византійскаго императора Никифора Фоки.	532
Евсѣевъ, И., Книга пророка Давида въ древнеславянскомъ пере- водѣ.....	640
Ериштедтъ, В. К., Выдержки Паисія Лигарва изъ бесѣдъ па- триарха Фотія.....	572
Златарскій, В. Н., Сколько бесѣдъ написалъ Козьма Пресвитеръ? — Студии по българската исторія.....	644 645
— Изъ старата исторія на българитѣ. I—II.....	646

	Стр.
Ивановъ, Иорд., Епископитѣ брѣгалишка и велбуждска прѣвъ срѣднитѣ вѣкове.....	646
Истоминъ, К. К., Къ вопросу о Редакціяхъ Толковой Палеи.....	566
— Отвѣтъ В. М. Истрину.....	571
Истринъ, В. М., М. И. Соколовъ †.....	552
— Изслѣдованія въ области древне-русской литературы. I—V.....	561
— Редакціи Толковой Палеи.....	565
— Изъ области древне-русской литературы. IV.....	571
Кадлубовскій, А. П., Очерки по исторіи древне-русской литера- туры житій Святыхъ.....	566
Каринскій, Н. М., Остромирово Евангеліе какъ памятникъ древне- русскаго языка.....	639
Карскій, Е., М. Дриновъ †.....	551
— Ф. Н. Дьячкѣ †.....	551
— Антонійъ Калина †.....	552
Кацаровъ, Д-ръ Г. Й., Просбата на Скаптопарепцитѣ до импера- тора Гордиана III.....	645
Кирилла Ахріеп. Александрійскаго Толкованіе на Евангеліе отъ Іоанна.....	523
* Кондановъ, Н. П., Іерусалимъ Христіанскій.....	615
— Изображенія русской княжеской семьи въ миниатюрахъ XI вѣка.....	616
— Археологическое путешествіе по Сири и Палестинѣ.....	633
Кершъ, В. Е., О нѣкоторыхъ славянскихъ словахъ иноязычнаго происхожденія.....	546
— Турецкіе элементы въ языкѣ «Сл. о п. Иг.».....	546
— По поводу второй статьи проф. Меліоранскаго.....	546
Крашенинниковъ, М., Къ исторіи вопроса о рукописномъ преда- ніи Константиновскихъ извлеченій о послахъ.....	561
Куникъ, А. А., О трехъ спискахъ Фотіевыхъ бесѣдъ 865 года..	572
Лавровъ, П. А., Научная дѣятельность П. А. Сырку.....	551
Лазурсній, В., Научная дѣятельность проф. А. Кирпичникова...	551
Латышевъ, В. В., Житіе святыхъ епископовъ херсонскихъ.....	572
Лебедевъ, А. П., Братья Господни.....	528
— Духовенство древней вселенской церкви.....	582
Леопардовъ, Теорія боговдохновенности Библии въ александрій- ской школѣ.....	529. 570
Липскій, Н., О ветхозаветномъ элементѣ въ нашемъ богослуженіи	538
Лихачевъ, Н. П., Матеріалы для исторіи русскаго иконописанія.	612
— Рукопись, принадлежавшая патриарху Θεодосію Тырнов- скому (съ IV табл.).....	648
Марръ, Н., Физиологъ. Армянскій и грузинскій тексты.....	557
Меліоранскій, П. М., Первая статья о турецкихъ элементахъ въ языкѣ «Слова о полку Игоревѣ».....	546



	Стр.
Меліоранскій, П. М., Вторая статья о турецкихъ элементахъ въ языкѣ «Сл. о п. Иг.».....	546
— Заимствованныя восточныя слова въ русской письменности до-монгольскаго періода.....	546
* Меводія, еп. и отца III в., Полное собраніе сочиненій.....	536
Михамль, Арх., Искусство на Аeonѣ.....	631
Московская церковная старина.....	625
Нинитинъ, П., см. Васильевскій.....	527. 565
Никифора Св. отца нашего разборъ и опроверженіе суесловія Мамоны.....	524
Никифоръ, Еп., Экзегетико-критическое изслѣдованіе Посланія Св. Ап. Павла къ Евреямъ.....	525
Никольскій, А., Софія премудрость Божія.....	622
Оригена, учителя Александрійскаго, сочиненіе «Противъ Цельса».....	523
Паламы, Св. Григорія, Слово на Успеніе Богоматери.....	524
* Памченко, Б., Крестьянская собственность въ Византіи.....	585
Паладимитріу, С., см. Деревницкій.....	545
— Θεодоръ Продромъ.....	561
Панадопуло-Керамевъ, А. И., Житія двухъ вселенскихъ патріарховъ XIV в. Св. Аѳанасія I и Исидора I.....	570
Перетцъ, В. Н., Матеріалы къ исторіи апокрифа и легенды. I... ..	572
Писаревъ, Л., Бракъ и дѣтство при свѣтѣ древнехристіанской святоотеческой письменности.....	591
Погодинъ, А. Л., Слѣды корней-основъ въ славянскихъ языкахъ.....	546
Погорѣловъ, В., Отчетъ о командировкѣ въ Москву лѣтомъ 1904 г.....	648
Покръшининъ, П. П., Отчетъ о капитальномъ ремонтѣ Спасо-Нередицкой церкви въ 1903 и 1904 годахъ.....	627
Половъ, Н., Рукописи Московской Синодальной (Патріаршей) Библиотеки. I.....	647
Поселянинъ, Пустыня.....	717
Посновъ, М. Е., Мессія и мессіанское царство по изображенію апокрифовъ и пророческихъ книгъ.....	568
Прозрителевъ, I. К., Древніе христіанскіе памятники на Сѣверномъ Кавказѣ.....	632
Романскій, С. М., Българската книжнина въ Ромъния и одно нейно произведение.....	634
Рункивичъ, С. Г., О добродѣтеляхъ и подвигахъ по твор. Св. Василія Великаго.....	523
Северьяновъ, Сергій, Супрасльскія рукописи. I—II.....	571. 638
Симеона Метафраста и Логовета Списание міра отъ бытія и Лѣтовника собрано отъ различныхъ лѣтописецъ.....	635
Сиповскій, В. В., Греческій романъ въ русскихъ переводахъ XVIII вѣка.....	569

	Стр.
Смирновъ, С. И., Кто совершалъ Таинства покаянія въ древней церкви? .....	532
Соболевскій, А. И., Къ исторіи заимствованныхъ словъ и переводныхъ повѣстей .....	546
Соколовъ, А., Психологія грѣха и добродѣтели по ученію св. подвижниковъ древней церкви .....	528
Соколовъ, И. И., Византійскій патріархъ .....	582
Сперанскій, М. Н., Мостарское (Манойлово) евангеліе .....	650
— Переводные сборники изреченій въ славянорусской письменности .....	650
Срезневскій, В. И., Охранная опись рукописнаго отдѣленія Библиотеки Импер. Академіи Наукъ. I .....	648
— Свѣдѣнія о рукописяхъ, печатныхъ изданіяхъ и другихъ предметахъ, поступившихъ въ рукописное отдѣленіе Библиотеки Импер. Академіи Наукъ въ 1902 г. ....	648
Стасовъ, В. В., Серебряное восточное блюдо Имп. Эрмитажа. ....	599
Стояновичъ, Л. В., Новыя слова Климента Словѣнскаго .....	643
— Стари српски записи и надписи. III. ....	649
Сырку, П. А., Карансебешскій октоихъ второй половины XIII в. ....	634
Табакъ, С., Бѣлѣжки за карамаѣлитѣ и тѣхната литература. ....	647
Титовъ, А. А., Кремль Ростова Великаго .....	622
Троицкій, И., Обзорніе источниковъ начальной исторіи Египетскаго монашества .....	716
Тураевъ, Б., «Повѣствованіе о Дабра-Либаносскомъ монастырѣ». ....	724
— Нѣкоторыя житія Абиссинскихъ святыхъ по рукописямъ бывшей коллекціи d'Abbadie .....	724
— Эѳіопскія рукописи въ С.-Петербургѣ .....	728
* — Изслѣдованія въ области агіологическихъ источниковъ исторіи Эѳіопіи .....	731
* — Колпско-эѳіопское сказаніе о пр. Кирѣ .....	731
Успенскій, А. И., Очерки по исторіи русскаго искусства .....	619
— Царскіе иконописцы въ XVII в. ....	621
— Записки книги и бумаги старинныхъ дворцовыхъ приказовъ .....	621
— Изображеніе Богоматери. Изданіе С. Т. Большакова .....	621
* Успенскій, Еп. Порфирій, Востокъ христіанскій. Александрійская патріархія .....	587
* Успенскій, Ѳ. И., Путешествіе по монастырямъ .....	554
Фасмеръ, М. Р., Греко-славянскіе этюды. I. ....	550
Хахановъ, А. С., Трапезундская хроника Михаила Панарета. ....	564
* Церетели, Г., Сокращенія въ греческихъ рукописяхъ .....	554
— Къ исторіи греческаго письма въ Египтѣ, въ связи съ культурно-историческимъ положеніемъ страны .....	571
Цоневъ, Б., Классификація на българскитѣ книжовни паметници отъ най-старото врѣме до края на XVI вѣкъ .....	641

	Стр.
Цоневъ, Б., Кюстендилско четверо-евангеле . . . . .	643
Чилевъ, П., Една анонимна византийска хроника . . . . .	647
Шахматовъ, А. А., Толковая Палея и Русская лѣтопись . . . . .	564
— Одинъ изъ источниковъ лѣтописнаго сказанія о крещеніи Владимира . . . . .	641
Шестаковъ, С., Три поэта византийскаго ренессанса . . . . .	567
Штернъ, Э. Р. фонъ, Θεοδοσία и ея керамика . . . . .	589
Экземпларсній, В., Библейское и святоотеческое ученіе о сущности священства . . . . .	531
Энциклопедія Православная Богословская. VI. . . . .	534
Яцимирскій, А. И., Возрожденіе византийско-болгарскаго религиоз- наго мистицизма и славянской аскетической литературы въ XVIII вѣкѣ . . . . .	566. 652
— Изъ лингвистическихъ и палеографическихъ наблюденій надъ славянскими надписями румынскаго происхожденія . . . . .	652
— Валахскія грамоты въ палеографическомъ и дипломатиче- скомъ отношеніяхъ . . . . .	652
Феофилакта Болгарскаго Толкованія на Новый Завѣтъ, на Дѣя- нія св. Апостоловъ и Соборныя Посланія . . . . .	524
<b>A., H., Le catalogue de Zoega . . . . .</b>	<b>554</b>
<b>Abbott, E. A., Johannine Vocabulary . . . . .</b>	<b>542</b>
<b>Abert, H., Musikanschauung des Mittelalters und ihre Grundlagen . . . . .</b>	<b>558</b>
<b>Achatzikaki, J., Étude sur les principales fêtes chrétiennes dans l'ancienne Église d'Orient . . . . .</b>	<b>538</b>
<b>* Achelis, H., und J. Flemming, Die syrische Didaskalia . . . . .</b>	<b>535</b>
<b>Ackermann, W., Die didaktische Poesie des Gregorius von Nazianz . . . . .</b>	<b>534</b>
<b>Adler, Max, Ein neues ἄλογον in Sophoclis König Oedipus . . . . .</b>	<b>544</b>
<b>Albert, Fr. X. E., The school of Nisibis . . . . .</b>	<b>687</b>
<b>Alès, A. d', La Théologie de Tertullien . . . . .</b>	<b>530</b>
<b>* Allard, P., Julien l'Apostat. II—III . . . . .</b>	<b>568</b>
<b>Altenburg, M., Die Methode der Hypothesis bei Platon, Aristoteles und Proclus . . . . .</b>	<b>563</b>
<b>Amélineau, Oeuvres de Schenudi . . . . .</b>	<b>715</b>
<b>Anastasijewić, D., Die paraenetischen Alphabete in der griechischen Literatur . . . . .</b>	<b>567</b>
<b>Andersen, Axel, Das Abendmahl in den zwei ersten Jahrhunderten nach Christus . . . . .</b>	<b>532</b>
<b>* Anderssen, Pentateuch . . . . .</b>	<b>719</b>
<b>Angeli, Diego, Le chiese di Roma . . . . .</b>	<b>628</b>
<b>Anonymus, Der Monarchianismus und die römische Kirche im 3. Jahr- hundert . . . . .</b>	<b>530</b>
<b>Annie, Douglas, John of Damascus . . . . .</b>	<b>552</b>
<b>Appel, Die Komposition des Aethiopischen Henochbuches . . . . .</b>	<b>726</b>

	Orp.
<b>Arbois de Jubainville, H. d'</b> , Uu fragment grec transcrit en lettres latines par un Irlandais au VIII ou IX siècle.....	549
<b>Arnold, R. F., und Karl Kipka</b> , Nachträge zur Geschichte der Julians-Dichtungen.....	568
<b>Asmus, J. B.</b> , Die Ethopöie des Nikephoros Chrysoberges über Julians Rhetorenedikt.....	569
<b>Asmus, R.</b> , Julians Galiläerschrift.....	568
* <b>Audollent, A.</b> , Defixionum tabellae, quotquot innotuerunt tam in Graecis Orientis quam in totius Occidentis partibus.....	546. 556
* — Carthage Romaine 146 a. J.-Chr.—698 après J.-Chr.....	584
' <b>Aziz, P.</b> , Jacques de Sarouge السروجى يعقوب.....	685
<b>Bacha, C. B. S.</b> , Un traité des oeuvres arabes de Théodore Aboucara, évêque d'Haran.....	706
* <b>Baedeker</b> , Führer durch Palästina und Syrien.....	587
<b>Baker, J. F. Bethune</b> , An introduction to the early history of christian doctrine to the time of the council of Chalcedon.....	531
<b>Balestri</b> , Il martirio di apa Sarapione di Panefisi.....	717
<b>Bardenhewer, O.</b> , Neue exegetische Schriften des hl. Hippolytus... ..	526
* — Geschichte der altkirchlichen Literatur. II.....	534
<b>Barnes, W. E.</b> , Creed of St. Athanasius.....	530
— The «Nicen Creed» and the Syriac Psalter.....	688
<b>Barradas, P.</b> , Emmanuelis, S. I., Tractatus tres historico-geographici.....	723
<b>Bar Salibi, Dionysii</b> , Expositio liturgiae.....	688
<b>Basset, R.</b> , Le synaxaire arabe Jacobite (rédaction copte). I.....	701
* — Les apocryphes éthiopiens.....	731
<b>Batifol, P.</b> , L'Eucharistie dans la Didache.....	532
<b>Bauer, Ad.</b> , Die Chronik des Hippolytos im Matritensis graecus 121.....	522
* <b>Bauer, A., und J. Strzygowski</b> , Eine Alexandrinische Weltchronik.....	568
<b>Baumstark, Anton</b> , Syrische und hellenistische Dichtung.....	563
— Palaestinensia.....	596
— Die Messe im Morgenlande.....	683
— Der Bibelkanon bei Ibn-Chaldun.....	701
— Der äthiopische Bibelkanon.....	725
<b>Beaunier, André</b> , Le roi Tobol.....	552
<b>Beccari, C.</b> , Rerum Aethiopicarum scriptores occidentales inediti. IV.....	723
<b>Bedjan, P.</b> , Homiliae selectae Mar-Jacobi Sarugensis. II.....	684
<b>Bell, Gertrude Lowthian</b> , Notes on a journey through Cilicia and Lycaonia.....	630
<b>Benndorf, Otto</b> , Zur Ortskunde und Stadtgeschichte von Ephesos.. ..	576
<b>Berard, Victor</b> , Γέγρα Νάξια.....	550
<b>Bevan, A. A.</b> , The aramaic root קלם.....	681
<b>Bezold, C.</b> , Das arabisch-äthiopische Testamentum Adami.....	726
* — Kebra Nagast.....	731

	Стр.
Bickel, E., Die griechischen Fremdwörter bei dem Philosophen Seneca.....	537
Bidez, J., Psellus et le commentaire de Timée de Proclus.....	561
* — Notes sur les lettres de l'empereur Julien.....	568
* Bigelmair, A., Die Beteiligung der Christen am öffentlichen Leben.....	586
* Blgg, Ch., The church's task under the Roman Empire.....	585
Bishop, Edmund, On the history of the christian altar.....	532
Bittner, M., Der vom Himmel gefallene Brief Christi in seinen morgenländischen Versionen und Rezensionen.....	683. 727
Blass, F., Grammar of New Testament Greek, translated by H. St. J. Thackeray.....	547
Bobeth, W., De indicibus deorum.....	567
* Bonolis, G., I titoli di nobiltà nell' Italia bizantina.....	588
Borghorst, G., De Anatolii fontibus.....	568
Bortone, Giuseppe, Il Diavolo nell' arte.....	630
Bousset, W., Beiträge zur Achikarlegende. I.....	557
Bouvy, Ed., Les Pères de l'église.....	521
— Les Pères de l'Église dans l'histoire littéraire.....	521
— Les Pères de l'Église et la littérature profane.....	521
— La méthode historique et les pères de l'église.....	521
* Boyd, The text of the Ethiop. Octateuch.....	731
Bratke, Ed., Epilegomena zur Wiener Ausgabe der Altercatio legis inter Simonem Judaeum et Theophilum Christianum.....	527
Braun, O., Syrische Texte über die erste allgemeine Synode von Constantinopel.....	684
Bréhier, L., L'origine des titres impériaux à Byzance.....	576
— Le protocole impérial depuis la fondation de l'empire romain jusqu'à la prise de Constantinople par les Turcs.....	575
— L'église et l'orient au moyen âge. Les Croisades.....	582
Brinkmann, A., Phoibammon Περὶ μμῆσεως.....	561
Brockelmann, C., Semitische Sprachwissenschaft.....	681
— Syrische Grammatik.....	681
— Ein syrischer Regenzauber.....	691
Brockhoff, W., Studien zur Geschichte der Stadt Ephesos.....	577
* Brooks, E. W., M. A., The sixth book of the select letters of Severus, Patriarch of Antioch. I—II.....	524
— The sources of Theophanes and the Syriac chroniclers.....	570. 686
Brugmann, Karl, Schrift- und Volkssprache und die Sprachfrage der heutigen Griechen.....	543
Bryce, James, The Holy Roman Empire.....	580
Bucchi, Gennaro, Santa Sofia.....	630
Buerchner, L., Ephesos.....	578
Buettner-Wobst, Th., Die Anlage der historischen Encyklopädie des Konstantinos Porphyrogenetos.....	569

	Ctp.
Bugiani, Carlo, Storia di Ezio (Aetius).....	574.*583
Buk, H., Zur ältesten christlichen Chronographié des Islam.....	710
Burckhardt, F., Untersuchungen zu den griechischen und lateinisch-romanischen Lehnwörtern in der altniederdeutschen Sprache.....	543
* Burkitt, F. C., Early Eastern Christianity.....	586
— Aphraates and Monasticism.....	686
— The Throne of Nimrod.....	690
Bury, R. G., On Origen contra Celsum.....	566
— The treatise De administrando imperio.....	569. 579
Busquet, La société archéologique chrétienne d'Athènes.....	631
Butler, M. A., cm. Cuthbert.....	628
* — The arabic conquest.....	719
Cabrol, Dom F., Dictionnaire d'Archéologie chrétienne et de Liturgie.....	534
Carra de Vaux, Note sur les études de littérature arabe chrétienne.....	695
Carol I, König von Rumänien, Nikopolis 1396—1877—1902.....	577
Cartellieri, Alex., Philipp II August, König von Frankreich.....	577
* Caspar, E., Roger II und die Gründung der normannisch-sizilischen Monarchie.....	584
Caspari, W., Untersuchungen zum Kirchengesang im Altertum.....	558
Castro, Lincoln de, Un convento trogloditico ad Eccà.....	722
Catalogus Codicum Astrologorum Graecorum. VI.....	552
Cavallera, Ferd., S. Eustathii episcopi Antiocheni in Lazarum, Mariam et Martham homilia.....	523
— «De virginitate» de Basile d'Ancyre.....	526
— Le schisme d'Antioche (IV—V siècle).....	578
Chabot, J. B., Sur une glosse de Bar Bahloul.....	680
— <del>Ἰσως Δαγ</del> . Note sur l'ouvrage syriaque intitulé le Jardin des Délices.....	682
— cm. Sedlaček.....	682
— Éclaircissements sur quelques points de la littérature syriaque.....	687
— Note sur quelques monuments épigraphiques araméens.....	690
— Inventaire sommaire des Manuscrits Coptes de la Bibliothèque Nationale.....	719
Chaine, P. M., Le cycle de la Vierge dans les apocryphes Éthiopiens.....	727
— Grammaire Éthiopienne.....	730
Chauvin, V., Bibliographie des ouvrages arabes.....	557
Chébli, P., Réfutation d'Eutychius par Sévère, évêque d'Aschmounaïn.....	707
Cheikho, L., La version arabe de Kálibqh et Dimnah.....	564
— La renaissance des Lettres Arabes à Alep.....	695
— Un traité inédit de Honein.....	696

	Cp.
<b>Cheikho, L.,</b> Traité sur l'éducation de la jeunesse, attribué à Platon.	696
— Les manuscrits arabes de notre bibliothèque orientale.....	698
— Un ancien calendrier de l'église maronite .....	701
— La légende arabe de St. Alexis dans la poésie populaire d'après trois Mss.....	702
— Un document ancien sur l'image du Saïdnaia.....	704
— L'exaltation de la S-te Croix.....	706
— Traité inédit de Boulos ar-Raheb, évêque de Sidon, sur le dogme chrétien.....	708
— Traité inédit de Paul Rahib sur les hérésies .....	708
— La description du mont Sinai par le diacre Ephrem .....	711
<b>Chesterton, G. R.,</b> Heretics .....	529
* <b>Christ, W. von,</b> Geschichte der griechischen Literatur.....	559
<b>Chronica minora.</b> III .....	686
<b>Claussen, Th.,</b> Griechische Elemente in den romanischen Sprachen.	548
— Die griechischen Wörter im Französischen .....	548
<b>Clédat, M. J.,</b> Le monastère et la nécropole de Baouït.....	713
* <b>Clemens Alexandrinus</b> Protrepticus und Paedagogus. Herausg. v. O. Stählin.....	535
<b>Clugnet, L.,</b> см. Nau.....	528
— Vie de sainte Marine .....	703
<b>Clugnet, L.,</b> et J. Pargoire, Vie de Saint Auxence .....	527
— Mont Saint-Auxence.....	527
<b>Cocchi, Arnaldo,</b> Le chiese di Firenze dal secolo IV al secolo XX..	629
<b>Coeln, Dr. Franz,</b> Die anonyme Schrift «Abhandlung über den Glau- ben der Syrer» .....	710
<b>Connolly, R. H.,</b> The early syriac Creed.....	683
— St. Ephraim and Encratism.....	687
<b>Constanzi, V.,</b> Interno a un frammento d'Olimpiodoro.....	560
<b>Corpus Scriptorum Christianorum orientalium.</b> Scriptorum Coptici. II.	715
<b>Croenert, G.,</b> Memoria graeca Herculensis .....	547
* <b>Crum, W. E.,</b> см. Riedel .....	523. 720
— Christian Egypt.....	578
— Coptic graffiti etc. ....	712
— см. Leiboldt .....	715
* — Coptic ostraca.....	720
— Inscriptions f. Schenute's monastery.....	720
— Catalogue of the Coptic Mss.....	720
* <b>Cumont, F.,</b> The mysteries of Mithra .....	556
— La destruction de Nicopolis en 499 après J.-C.....	574
* <b>Cumont, F.,—G. Gehrich,</b> Die Mysterien des Mithra .....	556
* <b>Cuthberf, Dom, M. A. Butler,</b> The Lausiac history of Palladius. II.	528
<b>Dargan, Edwin Charles,</b> A history of preaching.....	533
<b>Darian, Mgr. Joseph,</b> كتاب الأتقان في صرف لغة السريان.....	681

	Cp.
<b>Darkó, Jenő, Újabb külföldi munkák a byzantiumi philologia terén .</b>	559
<b>Dawkins, R. M., Notes from Karpathos . . . . .</b>	548
<b>Deiss, Jakob, Ἅγιος Κύριλλος . . . . .</b>	561
<b>Deissmann, A., Die Septuaginta-Papyri und andere altchristliche Texte der Heidelberger Papyrussammlung . . . . .</b>	521. 554
— <b>Das Neue Testament und die Schriftdenkmäler der römi- schen Kaiserzeit . . . . .</b>	540
<b>Delaporte, Le Pasteur d'Herma . . . . .</b>	715
— <b>Le rite Copte de la prise d'habit et de la profession monacale .</b>	717
<b>* Delaville le Roux, J., Les hospitaliers en Terre Sainte et à Chypre .</b>	583
<b>Delehay, Hippolyte, S.-J., Les légendes hagiographiques . . . . .</b>	527. 536. * 557
<b>* — Synaxarium ecclesiae Constantinopolitanae . . . . .</b>	528
<b>Denk, Jos., Aspīs=scutum . . . . .</b>	537
— <b>Ἀγκυθος fem.—lecythus masc. . . . .</b>	537
— <b>Πράξις oder Πράξεις τῶν ἀποστόλων . . . . .</b>	544
<b>Derenbourg, Hartwig, Un musicographe byzantin du VIII-e siècle .</b>	558
<b>Dib, C. D., Les versions arabes du Testamentum Domini Nostri Jesu Christi . . . . .</b>	701
<b>Dibelius, Otto, Poimandres . . . . .</b>	567
<b>Didascalia et Constitutiones apostolorum, ed. Fr. X. Funk . . . . .</b>	522
<b>Diehl, Charles, Figures byzantines . . . . .</b>	552. 581
<b>* — Théodora impératrice de Byzance . . . . .</b>	583
<b>Dieterich, Alb., Griechische und römische Religion . . . . .</b>	555
— <b>Eine Mithrasliturgie . . . . .</b>	556
<b>Dieterich, K., Neugriechisches und Romanisches. II . . . . .</b>	538
— <b>John Schmitt † . . . . .</b>	551
— <b>Neugriechische Sagenklänge vom alten Griechenland . . . . .</b>	555
<b>Dietrich, C., Ein Apparatus criticus zur Pesitto zum Proph. Jesaias .</b>	682
<b>* Diez, Ernst, und J. Quitt, Ursprung und Sieg der altbyzantinischen Kunst . . . . .</b>	633
<b>Dillmann, A., Ethiopic Grammar . . . . .</b>	730
<b>Dobschütz, E. von, Eine Sammelhandschrift des XVI Jahrhunderts .</b>	553
<b>Dräseke, J., Neuplatonisches in des Gregorios von Nazianz Trini- tätslehre . . . . .</b>	531
<b>Duchesne, L., Histoire ancienne de l'église. I . . . . .</b>	578. * 588
<b>Dumaine, H., L'ancienne version syriaque des Évangiles . . . . .</b>	682
<b>Durm, J., Grabmal des Theoderich zu Ravenna . . . . .</b>	632
<b>Duval, R., Notice sur la Rhétorique d'Antoine de Tagrit . . . . .</b>	682
— <b>Les Homélie cathédrales de Sévère d'Antioche . . . . .</b>	685
— <b>Isóyahb Patriarchae III Liber Epistularum . . . . .</b>	685
— <b>Isóyahb Patriarchae L Epist. . . . .</b>	685
<b>Ebersolt, J., Un Itinéraire de Chypre en Perse d'après le Parisinus 1712 . . . . .</b>	577



	Стр.
Ebersolt, J., Fresques byzantines de Néréditsi d'après les aquarelles de M. Brajlovski .....	626
— Miniatures byzantines de Berlin .....	631
Ernst, J., Die Stellung Dionysius des Grossen von Alexandrien zur Ketzertauffrage .....	530
Eusebius Werke. IV .....	523. 562
* Evetts, History of Patriarchs .....	720
Excerpta historica iussu Imp. Constantini Porphyrogeneti con- fecta. I, 1—2, III ed. C. de Boor .....	566
Faftlovitch, J., Notes d'un voyage chez les Falachas .....	722
— Mota Musé .....	726
Fendt, Sünde und Busse in den Schriften des Methodius von Olympus .....	528
Fieker, G., Widerlegung eines Montanisten .....	526
Filow, Bogdan, Die Legionen der Provinz Moesia .....	578
* Fleischer, Oscar, Neumen-Studien .....	558
* Flemming, J., <i>cx. Achelis</i> .....	585
— Die syrische Didaskalie .....	683
— Die neue Sammlung abessinischer Handschriften auf der Kö- nigl. Bibliothek zu Berlin .....	721
— u. H. Lietzmann, Apollinaristische Schriften syrisch etc. ....*	523. 683
Forget, J., Synaxarium Alexandrinum. I. 1. ....	701
* Freeman, E. A., Western Europe in the fifth Century .....	584
Friedländer, Ludwig, Erinnerungen, Reden und Studien .....	559
Fritsch, J., Der Sprachgebrauch des griechischen Romanschriftstel- lers Heliodor und sein Verhältniss zum Attizismus. I. II. ....	542
Fritz, W., Die handschriftliche Überlieferung der Briefe des Bi- schofs Synesios .....	562
Fuhr, K., <i>Συναλείφη</i> .....	542
Funk, F. X., Didache und Barnabasbrief .....	526
Gabrieli, G., Il cristianesimo in due trattati musulmani intorno alla storia delle religioni .....	708
— I prolegomeni dello Sahrastani alla sua opera su «Le religioni e le sette» .....	708
* Gabrielovich, Le tombeau de la Sainte Vierge à Éphèse .....	587
Gaffre, R. P., Les portraits du Christ .....	628
Gaïsser, D. Hugues, O. S. B., Les «Hirmoi» de Pâques dans l'office grec .....	533. 558
— I canti ecclesiastici Italo-Greci .....	558
* Galanti, Arturo, L'Albania .....	588
Galtier, M. Émile, Contribution à l'étude de la littérature Arabe- Copte .....	717
Gardthausen, V., National- und Provinzialschriften. ....	553
— Geschichte der griechischen Tachygraphie .....	553

	Cp.
* Gardthausen, V., Sammlungen und Kataloge griechischer Handschriften.....	553
Gassisi, D. Sofronio, I manoscritti autografi di S. Nilo iuniore, fondatore del monasterio S. M. di Grottaferrata .....	573
* Gay, J., L'Italie méridionale et l'empire byzantin.....	584
* — Le pape Clément IV et les affaires d'Orient .....	586
Gayet, Albert, Coins d'Égypte ignorés .....	575
Geffcken, J., Altchristliche Apologetik und griechische Philosophie. — Briefe antiker Philosophen an Frauen .....	529 559
* Gehrich, G., cm. Cumont.....	556
Gelzer, H., Vom Heiligen Berge und aus Makedonien .....	*587. 633
* Georgii Monachi Chronicon ed. C. de Boor .....	562
Gerland, Ernst, Geschichte der Frankenherrschaft in Griechenland.	579
* — Das Archiv des Herzogs von Kandia .....	588
* — Neue Quellen zur Geschichte des lat. Erzbistums Patras...	586
* — Der 4 Kreuzzug.....	589
Ghanimé, J. Mgr., Une famille de médecins chrétiens à la cour des Abbasides .....	696
* Ghetti, D., Storia politico-nazionale d'Italia. I.....	584
Ghignoni Barnabita, P. Alessandro, San Giorgio nella legenda e nell'arte.....	630
* Gillmann, F., Das Institut der Chorbischöfe im Orient.....	586
Ginetti, L., La legazione di Rustico a Bisanzio e le Varie di Cassiodoro X 19—24, XI 13.....	574
* — L'Italia Gotica in Procopio di Cesarea.....	588
Girard, S. J., Sivas. Huit siècles d'histoire 1021—1820 .....	575
Glagolitica. Publicationes Palaeoslavicae Academiae Veglensis 1903. I—IV .....	639
Glaizoll, G., Un empereur théologien. Justinien.....	531
Goetz, Dr. L. K., Das Kiever Höhlen-Kloster als Kulturzentrum des vormongolischen Russlands.....	652
Goldstaub, Max, Physiologus-Fabeleien über das Brüten des Vogels Strauss .....	557
* Gollob, E., Verzeichniss der griechischen Handschriften in Oesterreich .....	553
Goltz, Ed. Frhr. von der, Λόγος Σωτηρίας πρὸς τὴν παρθένον .....	523
— Tischgebete und Abendmahlsgebete in der altchristlichen und in der griechischen Kirche .....	532
— Unbekannte Fragmente altchristlicher Gemeindeordnungen..	728
Goodspeed, E. J., A new glimpse of greek tense movements in New Testament times .....	542
Gottheil, R., A selection from the syriac Julian Romance .....	686
Graf, G., Die christlich-arabische Literatur bis zur fränkischen Zeit. 571. 692 — Der Sprachgebrauch der ältesten christlich-arabischen Literatur.	571

	Ctp.
<b>Graf, G.</b> , Un manuscrit arabe du IX siècle.....	704
— Die arabische Vita des hl. Abramios .....	704
<b>Green, S. G.</b> , Complete vocabulary of the Greek Testament .....	541
<b>Gregorovius, F.</b> , Ἱστορία τῆς πόλεως Ἀθηνῶν .....	662
<b>Grenfell, Bernhard P.</b> , and Arthur S. Hunt, The Hibe Papyri. I...	552
* <b>Groner, A.</b> , Die Diözesen Italiens von der Mitte des 10 bis zum Ende des 12 Jahrhunderts .....	586
<b>Guidi, Ign.</b> , Il codice vaticano siriano 196.....	698
— Coptica .....	719
— Gli archivi in Abissinia .....	724
— Il Sawasew .....	729
— Textes orientaux inédits du martyre de Judas Cyriaque.....	730
* — Corpus Chabot II, V, II .....	731
<b>Gundermann, G.</b> , Germanische Wörter bei Griechen und Römern. I.	545
<b>Haidacher, Seb.</b> , Rede des Nestorius über Hebr. 3, 1, überliefert unter dem Namen des hl. Chrysostomus.....	526
— Nilus-Excerpte im Pandektes des Antiochus.....	527
<b>Halévy, La guerre de Sarsa-Dengel contre les Falachas .....</b>	725
<b>Hall, H. R.</b> , Coptic and Greek Texts of the christian period from ostraca, stelae etc. in the British Museum.....	532.711
<b>Harfouch, J.</b> , كتاب دليل الطقسيات المارونية, Les Livres liturgiques des Maronites.....	683
<b>Harnack, Ad.</b> , Untersuchungen über den apokryphen Briefwechsel der Korinther mit dem Apostel Paulus.....	525
— Analecta zur ältesten Geschichte des Christentums in Rom...	526
* — Die Chronologie der altchristlichen Literatur. II.....	534
* — Die Mission u. die Ausbreitung des Christenthums in den ersten drei Jahrhunderten. ....	536.586
<b>Hartmann, M.</b> , Φιλοτιμία und saraf.....	549
— La rovina del mondo antico.....	574.*583
<b>Hatzidakis, G. N.</b> , Die Sprachfrage in Griechenland.....	543
<b>Hauler, Edmund</b> , Lepturgus, chirurgus u. ä. bei Fronto.....	545
<b>Havers, W.</b> , Das Pronomen der Jener-Deixis im Griechischen .....	542
<b>Helbig, R.</b> , Die italienischen Elemente im Albanesischen.....	538
* <b>Helbing, R.</b> , Die Praepositionen bei Herodot und andern Histo- rikern.....	547
<b>Hellmann, S.</b> , Sedulius Scotus.....	563
<b>Helmolt, Hans v.</b> , Weltgeschichte. V.....	573.*583
<b>Hénoch, Le livre d', traduit sur le texte Éthiopien par Fr. Martin.,</b>	725
<b>Hepding, H.</b> , Mitteilung.....	556
<b>Heraeus, W.</b> , Beiträge zur Bestimmung der Quantität in positions- langen Silben.....	542
* <b>Hergenröther-Kirsch</b> , Handbuch der allgemeinen Kirchenges- chichte. II.....	585

	Стр.
Hering, Hermann, Die Lehre von der Predigt.....	583
Hertz, W., Gesammelte Abhandlungen.....	566
Hertzberg, G. Fr., Ἱστορία τῆς Ἑλλάδος ἀπὸ τῆς λήξεως τοῦ ἀρχαίου βίου μέχρι σήμερον.....	663
Herwerden, H. van, Nova addenda ad lexicon meum graecum supple- torium et dialecticum eiusque appendicem.....	543
* — Appendix lexicī graeci suppletorii et dialectici.....	547
— Ad Procopium.....	561
Heussi, K., und H. Mulert, Atlas der Kirchengeschichte.....	575
Heynen, Reinhard, Zur Entstehung des Kapitalismus in Venedig... ..	575
Hicks, G. B., O. S. B., Zur Charakteristik Julians des Apostaten... ..	560
Mjelt, A., Pflanzennamen aus dem Hexaemeron Jacob's von Edessa... ..	681
Hilgenfeld, A., Die Einleitungsschriften der Pseudo-Clementinen... ..	526
Hill, G. F., Greek κίχχαρ and hebrew kikkar.....	545
Hinneberg, P., Die Kultur der Gegenwart, ihre Entwicklung und ihre Ziele.....	559
Hoffmann, O., Die Makedonen, ihre Sprache und ihr Volkstum.....	544
Hohlwein, N., L'administration des villages égyptiens à l'époque greco-romaine.....	578
Holmes, W. G., Age of Justinian and Theodora. I.....	574
Horna, K., Analekten zur byzantinischen Literatur.....	563
* Horner, Th., Coptic Version of the New Testament.....	720
— The Statutes of the Apostles or Canones Ecclesiastici.....	727
* Horovitz, J., Spuren griechischer Mimen im Orient.....	567
— Das äthiopische Maccabäerbuch.....	726
Huart, Cl., Littérature arabe.....	564
Hunnius, C., Das syrische Alexanderlied.....	685
Hunt, Arthur S., cm. Grenfell.....	552
Jacoby, Ad., Das geographische Mosaik von Madaba.....	588
* Jacquemier, Le Palais de Caiaphe d'après la tradition.....	631
Jagić, V., Kirchenslavisch-böhmische Glossen saec. XI—XII.....	635
Jelić, D-r Lucas, Fontes historici liturgiae glagolito-romanae a XIII ad XIX saeculum.....	649
Jammisch, Otto, Zum Margites.....	562
Jorga, N., Latins et Grecs d'Orient et l'établissement des Turcs en Europe (1342—1362).....	576
— Geschichte des rumänischen Volkes im Rahmen seiner Staats- bildungen.....	577
Judeich, Walther, Topographie von Athen.....	576
Jullien, Michel, Quelques anciens couvents de l'Égypte.....	713
Justin, Apologies, éd. par L. Pautigny.....	564
Kahle, Paul, Die arabischen Bibelübersetzungen.....	699
Kalbfleisch, K., u. H. Schöne, Griechische Papyri medicinischen Inhalts.....	554

	Cp.
Kapff, R., Der Gebrauch des Optativ bei Diodor .....	547
Karabacek, Jos. de, De codicis Dioscuridei Aniciae Julianae, nunc Vindobonensis med. gr. I historia etc.....	553
Kaufmann, Carl Maria, Neue Funde in der Menasstadt.....	597
— Handbuch der christlichen Archäologie.....	629
Keil, Bruno, Eine Kaiserrede.....	560
Kerler, D. H., Die Patronate der Heiligen.....	527
Kern, J., S. I., Ein missverständenes Zeugniß des heiligen Johannes Chrysostomus für das Sacrament der letzten Ölung. ....	593
* Kihn, H., Patrologie. I. ....	535
Kipka, Karl, см. Arnold. ....	563
Kirchner, Josef, Die Darstellung des ersten Menschenpaares in der bildenden Kunst.....	630
Koch, Hugo, Kennt Origenes Gebetsstufen?.....	528
* Koch, P., Die byzantinischen Beamtentitel.....	585
Koesters, L., S. I., Maria die unbefleckt Empfangene. ....	531
Kopp, G., Die Stellung des hl. Johannes zum weltlichen Leben....	527
* Koptische Urkunden. ....	720
Kozak, D-r. E. A., Die Inschriften aus der Bukovina.....	651
Kraatz, Koptische Akten zum Ephesos-Koncil.....	720
Krencker, D., см. Littmann.....	721
* Koetschau, P., Beiträge zur Textkritik von Origenes Johanneskom- mentar.....	586
Kretschmayr, Heinrich, Geschichte von Venedig. I. ....	574
Kretschmer, Paul, Neugriechische Dialektstudien. I. ....	539
— It. molo.....	539
— Die slavische Vertretung vom indogerm. o.....	549
Krieg, C., Lehrbuch der Paedagogik, Geschichte und Theorie.....	567
Kreil, W., Alte Taufgebräuche.....	533
Krueger, G., Kritische Bemerkungen zu A. Harnacks Chronologie der altchristlichen Literatur.....	521.*535
— Prokop von Gaza.....	528
— Das Dogma von der Dreieinigkeit und Gottmenschheit. ....	530
Krueger, H., Kurze Anleitung zur Erlernung des Neugriechischen für solche, welche Altgriechisch können.....	547
Krumbacher, K., Das Problem der neugriechischen Schriftsprache..	549
— Eine neue Handschrift des Digenis Akritas.....	557
— Ein vulgärgriechischer Weiberspiegel.....	558
Kugener, Vie de Sévère.....	691
Kuhring, G., De praepositionum Graecarum in chartis Aegyptiis usu quaestiones selectae.....	542
Kurtz, E., M. S. Drinov †.....	551
* — Die Gedichte des Christophoros Mytilenaios.....	563
— Zu Michael Psellos.....	570

	Crp.
Kurtz, E., Die gegen Soterichos gerichtete Synode zu Konstantinopel im J. 1157.....	579
— Georgios Bardanes, Metropolit von Kerkyra.....	579
Labourt, J., Le patriarche Timothée et les Nestoriens sous les Abbassides.....	575
— Le Christianisme dans l'Empire perse.....	*587.691
Lake, Kirsopp, Facsimiles of the Athos.....	554
Lauer, Ph., Le trésor du Sancta Sanctorum.....	599
Lavisse, Ernest, Alfred Rambaud.....	552
Lavrov, P. A., Die neuesten Forschungen über den slavischen Klementen.....	644
Leciejewski, J., Antonij Kalina †.....	552
* Leclercq, H., L'Afrique chrétienne.....	587
* Leipoldt, J., Saïdische Auszüge aus dem 8. Buche der Apostolischen Konstitutionen.....	536
— Sinutii archimandritae vita et opera, ed. adiuvente W. Crum.....	715
— Ein bohairisches Lied zum Preise Schenutes.....	716
— cm. Vollers.....	719
* — Schenute.....	720
Leitner, F., Der gottesdienstliche Volksgesang im jüdischen und christlichen Altertum.....	558
Lemm, O. von, Der Alexanderroman bei den Kopten.....	557
— Koptische Miscellen. I—XV.....	718
Leskien, A., Handbuch der altbulgarischen (altkirchenslavischen) Sprache.....	550
— Zur glagolitischen Schrift.....	554
Libanii Opera. I—III. Rec. R. Foerster.....	560
Lietzmann, H., Kirchengeschichte. Altchristliche Literatur.....	521
* — cm. Flemming.....	523.683
— Liturgische Texte. I.....	532
— Apollinaris von Laodicea und seine Schule.....	562.*571
Lindner, Th., Weltgeschichte seit der Völkerwanderung.....	573
* Linsenmayer, A., Die Bekämpfung des Christentums durch den römischen Staat.....	586
Littmann, E., The legend of the Queen of Sheba in the tradition of Axum.....	556.*731
— Preliminary Report of the Princeton University Expedition to Abyssinia.....	721
— Abyssinia.....	723
— Die Heldentaten des Dom Christoph da Gama in Abessinien.....	724
— Semitische Stammesagen der Gegenwart.....	731
— u. D. Krencker, Vorbericht der deutschen Aksumexpedition...	720
Loeschke, G., Contra Marcellum, eine Schrift des Eusebius von Caesarea.....	523.562.

	Стр.
<b>Loew, J.</b> , Aramäische Fischnamen.....	681
<b>* Loncao, E.</b> , Stato, chiesa e famiglia in Sicilia dalla caduta dell'Impero romano al Regno normanno. I.....	584
<b>Loofs, F.</b> , Nestoriana. Die Fragmente des Nestorius.....	524
— Der authentische Sinn des nicänischen Symbols.....	531
<b>Lo Porco, Francesco</b> , Petrarca e Barlaam.....	551
<b>* Lucius, E.</b> , Die Anfänge des Heiligenkults in der christlichen Kirche.....	536
<b>Ludwich, A.</b> , Anekdoten zur griechischen Orthographie. I.....	542
<b>* Ludwig Salvator</b> , Erzherzog, Zante.....	588
<b>Luebeck, K.</b> , Zur ältesten Verehrung des hl. Michael in Konstantinopel.....	528
<b>Maas, Paul</b> , Συναλίφη.....	542
— W. von Christ †.....	551
— Chronologie der Hymnen des Romanos.....	568
<b>Mac-Donald, A.</b> , The sacrifice of the mass.....	532
<b>Macdonald, E. Duncan</b> , Ibn-al-'Assäl's arabic version of the Gospels.....	696
<b>Magie, D.</b> , De Romanorum juris publici sacrique vocabulis sollemnibus in graecum sermonem conversis.....	547
<b>Magistretti, M.</b> , Manuale Ambrosianum.....	524
<b>Mahaffy, J. P.</b> , The Progress of Hellenism in Alexander's Empire...	566
<b>Mallon, A.</b> , Ibn-al-'Assäl. Les trois écrivains de ce nom.....	697
— Nouvel inscription copte de Philae.....	712
— Une école de savants Égyptiens au Moyen Age.....	718
<b>* — Grammaire Copte.....</b>	720
<b>Maltzew, v.</b> , Oktoichos d. orthodox-kath. Kirche des Orients.....	533
<b>Mancini, A.</b> , Per la critica degli Acta Apocrypha Thomae.....	573
<b>Marc, P.</b> , Neue Handschriften des Porikologos.....	553
<b>Margiollis, M. L.</b> , Διαβάσειν and its hebrew-aramaic equivalents in Old Testament Greek.....	540
— Κρίειν und seine hebräisch-aramäische Äquivalente im Graecismus des Alten Testaments.....	540
<b>* Marion, L.</b> , Histoire de l'église.....	585
<b>* Marquart, J.</b> , Osteuropäische und ostasiatische Streifzüge.....	585
<b>Martin, Fr.</b> , Le livre d'Hénoch, traduit sur le texte Éthiopien.....	725
<b>Martin, Jules</b> , L'Apologétique traditionnelle.....	529
<b>Martini, E.</b> , Catalogo di manoscritti greci esistenti nelle biblioteche italiane.....	553
<b>Maspero, Le</b> couvent de Saint-Siméon, près d'Assouan.....	713
<b>* Mayer, E.</b> , Die Schenkungen Constantins und Pipins.....	584
<b>Medlycott, A. E.</b> , India and the Apostle Thomas.....	526
<b>Meester, D. Placide de, O. S. B.</b> , Le dogme de l'Immaculée Conception et la doctrine de l'Église grecque.....	531
— L'inno acatisto.....	539

	Cp.
<b>Meillet, A.</b> , Études sur l'étymologie et le vocabulaire du vieux slave. I.....	549
<b>Meiser, Karl</b> , Studien zu Lukian. I.....	572
<b>Meister, K.</b> , Der syntaktische Gebrauch des Genetivs in den kretischen Dialektinschriften.....	547
<b>Meister, R.</b> , Beiträge zur griechischen Epigraphik und Dialektologie. IV.....	546
<b>Menander Protector</b> τῆς τῆς μὲν ἐν ἐκείνῳ τῷ χρόνῳ τῶν ἐπισημοῦν.....	561
<b>Menn, J.</b> , Zur Lehre des hl. Johannes Chrysostomus über das geistliche Amt.....	581
— Langen als Schriftsteller.....	551
<b>Mentz, A.</b> , Beiträge zur Osterfestberechnung bei den Byzantinern..	580
<b>Mercati, G.</b> , Un preteso scritto di San Pietro vescovo d'Alessandria e martire sulla bestemmia e Filone l'istoriografo.....	526
<b>Merten, E.</b> , De Bello Persico ab Anastasio gesto.....	577
<b>Meyer, Philipp</b> , Romanos.....	564.*588
<b>Meyer aus Speyer, W.</b> , Gesammelte Abhandlungen zur mittellateinischen Rhytmik.....	566
* <b>Michalcescu, J.</b> , Θεσσαυρος τῆς ὀρθοδοξίας.....	536
<b>Michaud, E.</b> , L'ecclésiologie de Tertullien.....	580
* <b>Michel, A.</b> , Histoire de l'art depuis les premiers temps chrétiens jusqu'à nos jours. I.....	633
<b>Millus, A.</b> Freiherr von, Reise nach Kaffa und Da'uro.....	722
<b>Miller, William</b> , The princes of the Peloponnese.....	574
<b>Millet, G.</b> , L'Asie Mineure.....	631
— Un chef-d'oeuvre de la broderie byzantine.....	633
— Recherches au Mont Athos.....	633
<b>Minasi, G.</b> , Vita di S. Nilo Abate.....	573
<b>Mingana, Narsai</b> Homiliae et Carmina.....	685
— Réponse à M. l'abbé Chabot à propos de la Chronique de Barhadbsabba.....	690
<b>Mittels, L.</b> , Griechische Urkunden der Papyrussammlung zu Leipzig.	554
* <b>Nommert, C.</b> , Topographie des alten Jerusalem. I—III.....	587. 588
<b>Mommsen, Th.</b> , Ῥωμαϊκὴ ἱστορία.....	663
<b>Monceau, O.</b> , Enquête sur l'épigraphie chrétienne d'Afrique.....	631
<b>Monod, G.</b> , Alfred Rambaud.....	552
<b>Monumenti d'arte medievale e moderna</b> .....	628
<b>Mordtmann, D-r.</b> , Siegel des Kaiser Leontios.....	579
<b>Moulton, James Hope</b> , A grammar of New Testament Greek.....	540
<b>Mueller, D. H.</b> , Semitica.....	691
<b>Muñoz, A.</b> , Sculpture byzantine.....	595
— I codici greci miniati delle minori biblioteche di Roma.....	609
— Stele copte nel Museo Egizio Vaticano.....	632.712
— Rappresentazioni allegoriche della «Vita» nell' arte bizantina.	632



	Crp.
<b>Muñoz, A.,</b> Sarcofagi asiatici.....	632
<b>Murnu, G.,</b> Din Nichita Acominatos Honiatul traducere a părţilor privitoare la istoria Asanizilor.....	561
<b>Naegeli, Th.,</b> Der Wortschatz des Apostels Paulus.....	544. 547
<b>Nasri, P.,</b> La hiérarchie de l'Église chaldéenne catholique.....	690
<b>Nau, F.,</b> Dans quelle mesure les Jacobites sont-ils Monophysites?..	531
— Les constructions Palestiniennes dues à Sainte Hélène.....	576
— Note sur un ms. syriaque (Commentaire des Psaumes d'après Théodore de Mopsueste).....	682
— Les Canons et les Résolutions canoniques de Rabboula etc..	684
— Histoires d'Ahoudemmeh et de Marouta métropolitains jaco- bites de Syrie et de l'Orient.....	686
— Rabban Daniel de Mardin.....	697
— et L. Clugnet, Vies et Récits d'anachorètes.....	528
<b>Negri, Gaetano,</b> Julian the Apostate.....	560
<b>Nestle, E.,</b> Die Auffindung der Arche Noae durch Jacob von Nisibis.	557
— Der semitische Namen für das Bilsenkraut.....	681
— Das syrische Wort $\Delta\psi$ in Zusammensetzungen.....	681
— Zum syrischen Alexanderlied.....	685
<b>Netzhammer, G. Raymund, O. S. B.,</b> Das griechische Kolleg in Rom.	550
<b>Neumann, C.,</b> La situation mondiale de l'empire byzantin avant les croisades.....	574
<b>New Testament in The Apostolic Fathers</b> .....	522
<b>Niese, Benedictus,</b> Grundriss der römischen Geschichte nebst Quel- lenkunde.....	573
<b>Nilles, N., S. I.,</b> Russland. Die Freilassung der alten Slavischen Litu- rgischen Bücher.....	533
<b>Noeldeke, Th.,</b> Die aramäische Literatur.....	687
— Die aethiopische Literatur.....	729
* <b>Norden, W.,</b> Das Papsttum und Byzanz.....	586
<b>Novaković, St.,</b> Le prix normal du blé à Constantinople pendant le moyen âge et le Code de Stephan Dušan empereur des Serbes.	575
<b>Oberhammer, E.,</b> Bericht über Länder- und Völkerkunde der antiken Welt.....	579
<b>Oesterley, W. O. E.,</b> Codex Taurinensis.....	554
<b>Palanque, M. Ch.,</b> Rapport sur les recherches effectuées à Baout en 1903.....	597.713
<b>Pallis, Alex., and W. H. D. Rouse,</b> Modern Greek as a help for old Greek.....	545
<b>Pargoire, J.,</b> cm. Clugnet.....	527
— L'Église Byzantine.....	586
* <b>Paschal, G. W.,</b> A study of Quintus of Smyrna.....	567
<b>Patsch, C.,</b> Dusmanes.....	561
* <b>Pears, E.,</b> The destruction of the Greek empire.....	583

	Cp.
<b>Peeters, P.</b> , La légende du Saïdnaia.....	704
— <b>Historia s. Abramii ex apographo arabico</b> .....	704
<b>Pereira, Jacobi</b> , episcopi Nisibeni, Homilia de adventu regis Persarum adversus urbem Nisibis .....	730
* — <b>Vida de S. Abunafre</b> .....	731
* <b>Pernice, A.</b> , L'imperatore Eraclio .....	583
<b>Pernot, H.</b> , La métathèse dans les dialectes de Chio .....	540
— <b>La dissimilation du <math>\sigma</math> intervocalique dans les dialectes néogrecs</b> .....	541
* — <b>Rapport sur une mission scientifique en Turquie</b> .....	558
* <b>Petit, L.</b> , Typikon de Grégoire Pacourianos .....	587
<b>Petraris, G.</b> , Lehrbuch der neugriechischen Volks- und Umgangs- sprache .....	549
<b>Philippide, A.</b> , Altgriechische Elemente im Rumänischen .....	537
* <b>Picavet, F.</b> , Esquisse d'une histoire des philosophies médiévales ..	567
<b>Plotin</b> , Enneaden. Uebers. von A. Kiefer .....	559
<b>Pognon, H.</b> , Une version syriaque des Aphorismes d'Hippocrate....	563
<b>Pohlenz, Max</b> , Philosophische Nachklänge in altchristlichen Predigten.	534
<b>Praechter, K.</b> , Olympiodor und Synkellos .....	568
<b>Praetorius</b> , Katalog d. Handschriften d. Univers.-Bibl. zu Leipzig. II.	729
<b>Prellwitz, W.</b> , Etymologisches Wörterbuch der griechischen Sprache.	538
<b>Prestor, Helen Gertrude</b> , Rural conditions in the Kingdom of Jeru- salem during the twelfth and thirteenth centuries. ....	575
<b>Preuschen, E.</b> , Zur Lebensgeschichte des Origenes. ....	526
<b>Procli Diadochi in Platonis Timaeum commentarii</b> ed. E. Diehl ....	563
<b>Procli Diadochi in Platonis Rem publicam commentarii</b> ed. W. Kroll.	568
* <b>Procopii Caesariensis opera omnia</b> . Recog. J. Haury. I—II .....	524.562
<b>Prokić, B.</b> , Die Zusätze in der Handschrift des Johannes Skylitzes cod. Vindobonensis hist. graec. LXXIV .....	577.645
<b>Psichari, J.</b> , Essai de grammaire historique sur le changement de $\lambda$ en $\rho$ devant consonnes en grec ancien, médiéval et moderne. .	538
— <b>Les études du Grec moderne en France au XIX siècle</b> .....	548
* <b>Pullan, L.</b> , The church universal .....	585
<b>Puscariu</b> , Etymologisches Wörterbuch der rumänischen Sprache. I. .	544
* <b>Quitt, J.</b> , cm. Diez .....	633
<b>Rabbath, A.</b> , Homélie de St. Chrysostome sur la nativité de J.-C. d'après un ancien Ms. ....	705
<b>Radermacher, L.</b> , Doxapatres Joannes Rhetor. ....	561
<b>Rahfs, A.</b> , Septuaginta-Studien. II. ....	714
<b>Rahmani, I.</b> Ephr. II, S. Ephraemi Hymni de Virginitate .....	684
* — <b>Chronicon Ecclesiast.</b> .....	691
<b>Ramsay, W. M.</b> , The worship of the virgin Mary at Ephesus .....	531
— <b>The war of Moslems and Christian for the possession of Asia Minor</b> .....	580

* Rauschen, G., Florilegium Patristicum. II—III. ....	522.*585
Rebours, J. B., Quelques manuscrits de musique Byzantine .....	558
Rein, Edv., Zu der Verehrung des Propheten Elias bei den Neugriechen. ....	557
Reinach, Salomon, Cultes, mythes et religions. I—II .....	555
Reinach, Th., Papyrus grecs et démotiques, recueillis en Égypte ...	553
Reitzenstein, R., Poimandres. ....	555
— Hellenistische Wundererzählungen. ....	565
Renauld, Ém., Notes et observations critiques sur la Chronographie de Psellos. ....	563
Réville, A., Histoire du dogme de la divinité de Jésus-Christ .....	530
* Revillout, Les apocryphes Coptes. I .....	720
Rhodokanakis, N., Die äthiopischen Handschriften d. K. K. Hofbibliothek zu Wien. ....	729
Riedel, W., and W. E. Crum, The canons of Athanasius of Alexandria. ....	523.*720
Riemann, H., Handbuch der Musikgeschichte. I. ....	557
Riggenbach, E., Unbeachtet gebliebene Fragmente des Pelagius-Kommentars zu den Paulinischen Briefen .....	524
— Matth. 28, 19 bei Origenes. ....	530
Rivière, J., Le dogme de la Rédemption. ....	529
Rocchi, D. Antonio, Vita di S. Nilo Abate fondatore della Badia di Grottaferrata .....	572
— La Badia di Grottaferrata. ....	575.*587
Rocholl, R., Bessarion. ....	551
Roedel, F., Zur Sprache des Laonikos Chalkondyles und des Kritobulos aus Imbros .....	548
Reemer, K., Der Codex arabicus Monacensis Aumer 238 .....	698
Roesse, Eduard, Ueber Mithrasdienst .....	556
Roesler, P., De assimilationis pronominis relativi usu, qualis fuerit apud Theophrastum, Polybium, Dionysium Halicarnasseum ..	550
Roger, M., L'enseignement des lettres classiques d'Ausone à Alcuin.	551
Roland, R. P., Chez les Coptes de la Haute Égypte .....	714
Rossi, S., Catalogo dei codici greci dell' antico monasterio del S. Salvatore, che se conservano nella biblioteca universitaria di Messina. ....	554
Rossini, C. Conti, Sugli Habašat. ....	724
— Poemetto lirico tigrari per la battaglia di Adai Cheleto. ....	730
* — Il gadla Filpos ed Johannes. ....	731
* — Gli atti di abba Yonās. ....	731
* — Corpus Chabot XVII, XX, XXII. ....	731
* — Il loggo e a legge dei Loggo Sarda. ....	731
* — Nagara Galla. ....	731
* Roth, K., Geschichte des byzantinischen Reiches. ....	583

	Cp.
<b>Rotule di Giosue. Codice Vaticano Palatino greco 431</b> .....	610
<b>Rouse, W. H. D., Pronunciation of δ, θ, α, and the aspiratae</b> .....	545
<b>Rzac, Alois, Zu A. von Gutschmids Sibyllinenstudien</b> .....	560
<b>Salmon, G., Un texte arabe inédit pour servir à l'histoire des chrétiens d'Égypte</b> .....	709
<b>Sandys, J. E., A history of classical Scholarship</b> .....	551
— <b>Harvard lectures on the revival of learning</b> .....	551
<b>Santacroce, D., La genesi delle istituzioni municipali e provinciali in Sicilia</b> .....	578
<b>Sauerbrei, P., Jazdegerd, der Sünder, der Vormund des byzantinischen Kaisers Theodosius des Kleinen</b> .....	581.*588
* <b>Scala, R. von, Das Griechentum seit Alexander dem Grossen</b> ...	588
<b>Schaefer, H., u. K. Schmidt, Die ersten Bruchstücke christlicher Literatur in altnubischer Sprache</b> .....	717
<b>Schanz, Martin, Geschichte der römischen Literatur. III.</b> .....	567
* <b>Scher, Mgr. Addai, Catalogue des manuscrits syriaques et arabes, conservés dans la bibliothèque épiscopale de Séert</b> .....	558.680
— <b>Notice sur les manuscrits syriaques conservés dans la bibliothèque du Couvent des Chaldéens de Notre-Dame-des-Semences</b> .....	680
— <b>L'École de Nisibe</b> .....	687
— <b>Notice sur la vie et les oeuvres de dadis ó Qatraya</b> .....	688
— <b>Étude supplémentaire sur les écrivains syriens orientaux</b> ...	688
— <b>Analyse de l'Histoire du couvent de Sabrisó' de Beith Qoqa</b> ..	690
— <b>Analyse de l'Histoire de Rabban Bar 'Edta, moine nestorien du VI-me siècle</b> .....	690
* <b>Schermann, Th., Die Geschichte der dogmatischen Florilegien</b> ...	535
— <b>Griechische Handschriftenbestände in den Bibliotheken der christlichen Kulturzentren des V—VII Jahrhunderts</b> .....	553
* <b>Schiewitz, St., Das morgenländische Mönchtum</b> .....	587
<b>Schlumberger, G., Quelques sceaux de l'orient latin au moyen âge</b> ..	580
— <b>Sceaux byzantins inédits</b> .....	580
— <b>L'inscription du Reliquaire byzantin en forme d'église du Trésor de la Cathédrale d'Aix-la-Chapelle</b> .....	582
* — <b>L'Épopée byzantine. I—III</b> .....	583. 633
* <b>Schmid, B., Grundlinien der Patrologie</b> .....	355
<b>Schmidt, Jos., Zur Geschichte der griechischen Tachygraphie im Zeitalter der Komnenen</b> .....	554
<b>Schmidt, K., Der I Clemensbrief in altkoptischer Uebersetzung</b> ...	715
— <b>cm. Schäfer</b> .....	717
* — <b>Koptisch-gnostische Schriften</b> .....	720
<b>Schmidt, L., Geschichte der deutschen Stämme bis zum Ausgang der Völkerwanderung</b> .....	574.*584
— <b>Zur Frage nach der Volkszahl der Wandalen</b> .....	579

	Cp.
Schmitt, E. H., Die Gnosis.....	530
Schuberf, H. v., Hypatia von Alexandrien in Wahrheit und Dichtung .....	560
Schulthess, Fr., $\Delta\alpha\sigma$ .....	681
— Christlich-Palästinische Fragmente aus der Omajjaden-Moschee zu Damascus.....	699
Schultze, Wilhelm, Griechische Lehnworte im Gotischen .....	543
Schwartz, E., Christliche und jüdische Ostertafeln.....	578
Scriptores occidentales rerum Aethiopicarum inediti saec. XVI—XIX curante C. Beccari. IV.....	728
Sedlaček, J. (et J. B. Chabot), Dionysii Bar Salibi Commentarii in Evangelia .....	682
Seeberg, R., Grundriss der Dogmengeschichte.....	529
Seitz, A., Christus-Zeugnisse aus dem klassischen Altertum von ungläubiger Seite.....	560. 568
Serruys, D., Souscriptions et signatures dans les manuscrits des X—XIII siècles, conservés au monastère de Vatopedi.....	553
* — Catalogue des manuscrits conservés au gymnase grec de Salonique .....	554
Setälä, E. N., Über die Sprachrichtigkeit .....	549
* Shedd, W. A., Islam and the Oriental churches .....	586
Smičički, T., Diplomatički zbornik Kraljevine Hrvatske, Dalmacije i Slavonije .....	649
Sebolevskij, A., Einige Hypothesen über die Sprache der Skythen und Sarmaten.....	549
Selari, A., Per la presunta fedeltà storica della Biblioteca di Fozio.....	573
Sommerard, L. de, Julien l'Apostat.....	563
Souter, A., A study of Ambrosiaster.....	527
Spiegelberg, W., Koptische Miscellen. XXII—XXXIV .....	718
Statutes of the Apostles, or Canones ecclesiastici .....	522
Stefani, E. L., Gli excerpta della historia animalium di Eliano ...	563
Stellhorn, D. F. W., Kurzgefasstes Wörterbuch zum griechischen Neuen Testament.....	544
Stemplinger, Eduard, Studien zum Fortleben Homers .....	559
— Studien zu den $\epsilon\delta\upsilon\iota\alpha$ des Stephanos von Byzanz.....	568
Strčekelj, Karl, Zur slavischen Lehnwörterkunde .....	550
Struckmann, A., Die Gegenwart Christi in der heil. Eucharistie nach den Quellen der vornizänischen Zeit.....	532
* Strzygowski, J., cm. Bauer.....	568
— Mschatta.....	633
* — Kleinasien ein Neuland der Kunstgeschichte .....	633
Sybel, L. v., Christliche Antike .....	591
Tascone, A., Le fonti dell' episodio di Paride ed Enone in Quinto Smirneo.....	560

	Cp.
<b>Tchaikovsky, G.</b> , Liturgy of Chrysostom. Set to fourpart choral music formized voices.....	558
<b>Terzaghi, N.</b> , Nota sul Cod. Monac. gr. 29.....	562
— Sul commento di Niceforo Gregora al Περί ενουπρίων di Sinesio.....	573
<b>Thieme, G.</b> , Die Inschriften von Magnesia am Mäander und das Neue Testament.....	540
<b>Thumb, A.</b> , Zur Vorgeschichte von got. paida.....	538
— Nachtrag zu got. paida.....	538
— Principienfragen der Κοινή-Forschung.....	539
<b>Tixeront, J.</b> , Histoire des Dogmes. I.....	580
<b>Tommaseo, N.</b> , Canti popolari Greci.....	557
<b>Tournebize, Fr.</b> , Histoire politique et religieuse de l'Arménie.....	574
<b>Turaiev, B.</b> , Acta S. Eustathii.....	725
* — Corpus Chabot XXIII, 1.....	731
<b>Turchi, N.</b> , Bisanzio nella storia, nella religione e nell'arte.....	578
— L'economia agricola dell' Impero Bizantino.....	578
<b>Turner, C. H.</b> , The Lausiac history of Paladius.....	528
<b>Ungnad, A.</b> , Das Nomen mit Suffixen im Semitischen.....	681
<b>Usener †, H.</b> , Sol invictus.....	556
<b>Vacandard, E.</b> , Les moines confesseurs en orient du IV-e au XIII-e siècle.....	575
<b>Vailhé, S.</b> , Les monastères et les églises Saint-Étienne à Jérusalem.....	631
<b>Vári, R.</b> , Zur Überlieferung mittelgriechischer Taktiker.....	569
<b>Vértesy, Dezsö</b> , A szerelem A. B. C—je. Görög dalok.....	555
<b>Vetter, Paul</b> , Das Buch Tobias und die Achikarsage.....	557
<b>Viereck, Paul</b> , Papyrusforschungen.....	553
* <b>Villari, Luigi</b> , The Republic of Ragusa.....	584
<b>Villien, A.</b> , L'abbé Eusèbe Renaudot.....	551
<b>Vogt, P.</b> , S. I., Zwei Homilien des hl. Chrysostomus.....	523
<b>Vollers, K.</b> , Katalog der Handschriften der Universitäts-Bibliothek zu Leipzig. II.....	680.719
<b>Vondrák, V.</b> , O původu Kijevských listů o Prožských zlomků a bohemismech v starších církevně-slovanských památkách vůbce.....	637
— Studie z oboru církevněslovanského písemnictví.....	643
<b>Wagener, Carl</b> , Beiträge zur lateinischen Grammatik und zur Erklärung lateinischer Schriftsteller.....	560
<b>Wagner, Th.</b> , Symbolarum ad comicorum Graecorum historiam criticam capita quattuor.....	563
<b>Wagner, Wilhelm</b> , Ueber ΣΩZEIN und seine Derivata im Neuen Testamente.....	542
<b>Waitz, H.</b> , Die Pseudoklementinen, Homilien u. Rekognitionen....	526
<b>Walde, Alois</b> , Lateinisches etymologisches Wörterbuch.....	544
<b>Weigl, E.</b> , Die Heilslehre des hl. Cyrill v. Alexandrien.....	531

	Стр.
<b>Wessely, C.</b> Ein Altersindicium im Philologelos .....	560
— Sahidisch-griechische Psalmfragmente.....	714
<b>Whinfield, E. H.</b> , Hellenism and Muhammedanism.....	567
<b>Wiedemann, A.</b> , Alphabet.....	714
<b>Wikenhauser, Alfred</b> , Der heilige Cassian, ein altchristlicher Lehrer der Tachygraphie.....	553
<b>Wilamowitz-Moellendorff, U. von</b> , Die Textgeschichte der griechischen Bukoliker.....	561
<b>Winstedt, E. O.</b> , Some Munich Coptic fragments. I—II.....	714
<b>Winter, F. A.</b> , Ueber den Wert der direkten und indirekten Ueber- lieferung von Origenes' Büchern «contra Celsum».....	526
* <b>Wirth, A.</b> , Geschichte Asiens und Osteuropas. I.....	585
<b>Witkowski, St.</b> , Bericht über Literatur der Κοινή aus den Jahren 1898—1902.....	547
<b>Woelfflin, E. von</b> , W. v. Christ †.....	551
<b>Wuensch, R.</b> , Antikes Zaubergefäß aus Pergamon.....	556
* <b>Wulff, O.</b> , Neuerworbene Denkmäler altchristlicher Plastik im Kai- ser-Friedrich-Museum.....	590
<b>Zeiller, J.</b> , La condition légale des Ariens à Cple de Théodose à Justinien.....	575
<b>Zetterstéen, K. V.</b> , Ein geistliches Wechsellied in Fellshf.....	691
<b>Zielinski, Th.</b> , Hermes und die Hermetik.....	556
— Der antike Logos in der modernen Welt.....	572
<b>Ziliotto, B.</b> , Codici greci a Capodistria.....	554
<b>Zomarides, E.</b> , Die Dumba'sche Evangelien-Handschrift vom Jahre 1226.....	
<b>Zucker, F.</b> , Spuren zu Apollodoros περὶ θεῶν bei christlichen Schrift- stellern der ersten fünf Jahrhunderte.....	562
<b>Zwaan, J. de</b> , The treatise of Dionysius Bar Salbhf against the Jews.....	683
<b>Ἀδαμαντίου, Ἀδ. Ἰ.</b> , Γουστάβος Σλουμπερζέ.....	552
— † Ἰωάννης Σμίττ.....	552
— Ἀπὸ τὰ χρονικά τοῦ Μωρέως.....	555
— Τὰ χρονικά τοῦ Μωρέως.....	555
<b>Ἀλέξανδρος, Ἄστερ</b> , Πατριάρχικόν ἔγγραφον περὶ ἀποκαταστάσεως τῆς μονῆς Ξενιάς.....	665
<b>Ἀποστολίδης, Β.</b> , Γλωσσικαὶ μελέται ἐξ ἀφορμῆς τῶν ἀκαδημεικῶν ἀναγλωσσμάτων τοῦ κ. Γ. Ν. Χατζιδάκι.....	548. 676
<b>Βάσης, Σ.</b> , Εἰς Γεώργιον τὸν Ἀκροπολίτην διορθωτικά.....	675
<b>Βασιλείου, Μ.</b> , Περὶ τοῦ στενογραφικοῦ ἢ ἱερογλυφικοῦ τῆς παραση- μαντικῆς τῆς ἀρχαίας ἐκκλησιαστικῆς μουσικῆς.....	666
<b>Βεγλερής, Γ. Π.</b> , Τὸ μολυβδόβουλλον τοῦ αὐτοκράτορος Τραπεζοῦντος Δαβίδ.....	671

	Стр.
Βέης, Ν. Α., Δημοσιεύματα 'Α. Παπαδοπούλου-Κεραμίδος.....	548
— Κατάλογος τῶν χειρογράφων κωδίκων τῆς ἐν Θεράπναις μονῆς τῶν Ἁγίων Τεσσαράκοντα.....	552
— Οἱ Ἀκριτικοὶ θρύλοι εἰς τοὺς Μωαμεθανικοὺς λαοὺς τῆς Ἀσίας.....	555
— Νέαι μαρτυρίαι περὶ τοῦ ἔτους τῆς τελευταῖης Γρηγορίου τοῦ Παλαμᾶ.....	656
— Σύντομα σημειώματα διὰ τὴ γλῶσσα.....	657
— Ἑλληνίδες κάτοχοι κωδίκων κατὰ τοὺς μέσους αἰῶνας.....	658
— Προσθῆκαι καὶ διορθώσεις εἰς τὸ Plan eines Corpus der griechischen Urkunden.....	659
— Τραγούδια τῆς ἀγάπης.....	662
— John Schmitt.....	662
— Σημειώματα γὰρ τὴ γλῶσσα. Σοφραῖδα. Σουφραῖδα.....	663
— Ἐθνικοὶ ὕμνοι.....	664
— Διορθώματα στὰ μεσαιωνικὰ δημοτικὰ ἄσματα.....	664
— Ὁ Πουλολόγος τοῦ κῶντικα 701 τῆς Ἐθνικῆς Βιβλιοθήκης τῆς Ἀθῆνας.....	664
— Κατάλογος τῶν χειρογράφων κωδίκων τῆς ἐν Ἀροανείᾳ μονῆς τῶν Ἁγίων θεοδώρων.....	666
— Παρατηρήσεις εἰς τὸ «Συναξάριον τῶν εὐγενικῶν γυναικῶν καὶ τιμωτάτων ἀρχόντισσων».....	667
— Ἡ Τρίπολις πρὸ τοῦ ἰζ' αἰῶνος.....	678
Βελανιδιώτης, Ἰεζεκιήλ, Ὁ κατὰ Κυρίλλου τοῦ Λουκαρέως ἀδικος ἀναθεματισμὸς.....	660
— Τὸ ἐκκλησιαστικὸν δίκαιον παρ' ἡμῖν.....	660
— Ὁ ἐθνομάρτυς πατριάρχης Κύριλλος ὁ Λούκαρις.....	671
— Ἰωσήφ ὁ Ἀνδρούσης 1770—1844.....	675
Βογιατζίδης, Ἰ., Περὶ Νικλιάνων καὶ Φαμέγων τῆς Μάνης.....	543. 656
Βραχυπέδης, Γ. Κ., Ὁδηγὸς τῶν προσκυνητῶν, μετὰ εἰκόνων τῶν ἱερῶν προσκυνημάτων τῆς Ἁγίας Γῆς.....	663
— Ἁγία Σιών.....	663
Γεδεών, Μ. Ἰ., Ἐκ τῆς ἱστορίας τῶν μητροπόλεων καὶ ἐπισκοπῶν τοῦ Οἰκουμενικοῦ θρόνου.....	666
Γερακάρης, Νικόλαος Σ., Κερκυραϊκῆ σελίδες 1204—1380.....	668
Γεωργάρας, Ν. Γ., Ὁ βυζαντιακὸς ναὸς τῆς ἐπισκοπῆς ἐν Σκοπέλω καὶ ὁ ἐπίσκοπος Ἀναστάσιος.....	666
Γεωργιάδης, Βασίλειος, Ἡ ἐκκλησιαστικὴ νομοθεσία δύο ἁγίων ἀδελφῶν (370—385).....	670
Δελικάνης, Καλλίνικος, Ἐξαρχία Καβάλλας.....	661
Δέρβος, Γ. Ἰ., Χριστιανικὴ γραμματολογία.....	521.*535
* Διονυσίου Λειψίνα.....	535
Δουκάκης, Δημήτριος Χ., Μεσσηνιακὰ καὶ ἰδίᾳ περὶ Φαρῶν καὶ Καλαμάτων.....	659
Δουβουνιώτης, Κωνσταντῖνος Ἰ., Ἰωάννης ὁ Δαμασκηνός.....	660



	Стр.
Δουβουνιώτης, Κωνσταντῖνος Ι., Ὁ ὑπ' ἀριθμ. 1428 χειρόγραφος κώδιξ τῆς ἐθνικῆς ἡμῶν βιβλιοθήκης.....	677
Ἑταιρεία Χριστιανικῆ Ἀρχαιολογικῆ, Δελτίον ΣΤ'-ον.....	658
Εὐστρατιάδης, Σωφρόνος, Μιχαήλ ὁ Γλυκᾶς.....	670
Ζερβός, Σ., Ἀετίου Ἀμυδηνοῦ περὶ δακνόντων ζώων καὶ ἰοβόλων....	677
Ζερλέντης, Περικλῆς Σ., Ἑξαρχία Καβάλλας.....	661
— Ροβέρτος Σαλγέρος Ἰησοῦίτης ἐλεγχόμενος ἐν τοῖς περὶ τοῦ ἔτει α,χσϛ' ἱεράρχου τῶν Χίων.....	665
Ζηκίδης, Γεώργιος Δ., Διορθώσεις εἰς Ἑλληνας συγγραφεῖς. I. 1.....	676
Ζολώτας, Γεώργιος, Γεωγραφικὰ εἰς Παχυμέρην.....	666
Θεμέλης, Πυθαγόρας Π. Ν., Ὁ ἀκάθιστος ὕμνος.....	669
Καρναπᾶς, Κλήμης, Φιλαρέτου μητροπολίτου Μόσχας λόγοι καὶ ὁμιλίαι εἰς τὴν ἀνάστασιν καὶ τὴν ἀνάληψιν τοῦ Κυρίου.....	658
Καρολίδης, Π., Σημειώσεις κριτικαί, ἱστορικαὶ καὶ τοπογραφικαὶ εἰς τὸ μεσαιωνικὸν ἔπος «Ἀκρίταν».....	675
Κοικυλίδης, Κλέοπας Μ., Ὁ ἐν Ἰορδάνῃ τόπος τῆς βαπτίσεως τοῦ Κυρίου καὶ τὸ μοναστήριον τοῦ Προδρόμου.....	661
Κονδύλης, Δ. Α., Τῆς ἑλληνικῆς γλώσσης πλαστικὸς καταπλήξεων νόμος.....	655
Κρεμός, Γεώργιος Π., Ἱστορία τοῦ σχίσματος τῶν δύο Ἐκκλησιῶν, Ἑλληνικῆς καὶ Ῥωμαϊκῆς.....	672
Κωνσταντινίδης, Μαργαρίτης, Ἡ Ἀγχίαλος.....	657
— Ἡ Μεσημβρία.....	657
— Ἡ Ἀπολωνία ἢ Σελζόπολις.....	657
Κωνσταντέπουλος, Κ. Μ., Βυζαντινὰ μολυβδόβουλλα ἐν τῷ Ἐθνικῷ Νομισματικῷ Μουσείῳ.....	670
— Τὸ λεγόμενον μολυβδόβουλλον τοῦ αὐτοκράτορος Τραπεζοῦντος Δαβίδ.....	670
— Τὸ μολυβδόβουλλον Δαβίδ τοῦ Κομνηνοῦ.....	671
— Ἑμμέτρων βυζαντιναῶν ἐπιγράφων διόρθωσις.....	671
Λαμπάκης, Γ., Κατάλογος καὶ ἱστορία τοῦ μουσείου τῆς χριστιανικῆς ἀρχαιολογίας καὶ τέχνης.....	657
Λαμπουσιάδης, Γ. Ι., Πόλις καὶ ἐπισκοπὴ Ἄπρω.....	665
Λάμπρος, Σπ. Π., Ἀντώνιος Μηλιαράκης.....	551
— Μικταὶ σελίδες.....	668
— Νέος Ἑλληνομνήμων.....	678
Λούβαρις, Πέτρος, Τὰ ἐν Ἱεροσολύμοις Κωνσταντῖνεα οἰκοδομήματα καὶ ὁ Γολγοθᾶς ἐπὶ μωσαϊκοῦ τοῦ Δ' αἰῶνος.....	595
— Πολυκράτης, Ἐπιγραφαὶ ἐκ τοῦ τόπου τοῦ μαρτυρίου τοῦ πρωτο- μάρτυρος καὶ ἀρχιδιακόνου Στεφάνου.....	670
Μάλης, Θερασύβουλος Μ., σμ. Σβορώνου.....	656
Μανωλακάκης, Παπᾶ Μιχαήλ, Γλωσσικὴ ὕλη τῆς νήσου Καρπάθου.....	666
Μενάρδος, Σίμος, Τοπωνυμικὸν τῆς Κύπρου.....	678

	Стр.
Μεσολώρας, Ἰωάννης Έ, Συμβολικὴ τῆς ὀρθοδόξου ἀνατολικῆς ἐκκλησίας.....	529
Μεταξάκης, Μελέτιος, Ἡ Μαθητᾶ.....	669
Μιλάς, Νικόδημος, Τὸ ἐκκλησιαστικὸν δίκαιον τῆς Ὀρθοδόξου Ἀνατολικῆς Ἐκκλησίας.....	662
Μιχαήλ τοῦ Γλυκά, Εἰς τὰς ἀπορίας τῆς θείας Γραφῆς κεφάλαια ἐκδ. ὑπὸ Σ. Εὐστρατιάδου.....	674
Μοναστήριον τοῦ ἁγίου Χαλαλάμπους ἐν Ἱεροσολύμοις.....	659
Μπαλᾶνος, Δημ. Σίμος, Εἶναι ἡ ὀρθόδοξος ἑλληνικὴ ἐκκλησία μόνον κοινωνία λατρείας;.....	532
— Ἡ ὁμολογία Κυρίλλου τοῦ Λουκαρέως.....	671
Μυστακίδης, Νικόλαος Γ., Δρυινοπολιτικά.....	661
Νιρβάνας, Παῦλος, Γλωσσικὴ αὐτοβιογραφία.....	544
Οἰκονόμος, Ἰ. Π., Ἐπανόρθωσις.....	678
Ὀνουφρίου τοῦ Αἰγυπτίου Βίος καὶ πολιτεία.....	659
Παγανέλης, Σπυρίδων, Νεκρὰὶ πόλεις. Ὁ Μιστρᾶς.....	657
Πανεπιστήμιον Ἐθνικόν, Ἐπιστημονικὴ Ἐπετηρὶς 1902—1903..	655
Παπαγεωργίου, Π. Ν., Ἀνακάλυψις ἐπιγραφῆς.....	676
Παπαδόπουλος, Χρυσόστομος Α., Τὸ πνεῦμα τῶν κανόνων.....	662
— Ἱστορικαὶ μελέται.....	667
— Νέα βιβλία καὶ δημοσιεύματα.....	669
— Ἐπιστολὴ Κυρίλλου τοῦ Λουκαρέως πρὸς τὸν ἀρχιεπίσκοπον Κεντερβουρίας Abott.....	669
— Οἱ πατριάρχαι Ἱεροσολύμων ὡς πνευματικοὶ χειραγωγοὶ τῆς Ῥωσίας κατὰ τὸν 15' αἰῶνα.....	669
Παπαδόπουλος-Κεραμεύς, Α., Ὁ Πατριάρχης Φώτιος καὶ ὁ Ἀκάθιστος ὕμνος.....	533
— Εἰς Κωνσταντῖνον Ψελλόν.....	562
— Ὁ τῆς ἀκμῆς τοῦ Ῥωμανοῦ χρόνος.....	564
* — Ὁ χρόνος τῆς ἀκμῆς τοῦ Ῥωμανοῦ.....	664
Παπαϊωάννου, Χαρίλαος Ἰ., Κατάλογος τῶν χειρογράφων τῆς βιβλιοθήκης τῆς ἀρχιεπισκοπῆς Κύπρου.....	667
* Παχτίκος, Γ. Α., Δημῶδη ἑλληνικὰ ᾄσματα.....	555
Πολίτης, Ν. Γ., Μελέται περὶ τοῦ βίου τοῦ ἑλληνικοῦ λαοῦ.....	556
— Γαμήλια σύμβολα.....	569
Προβιλέγγιος, Γαβριήλ Φ., Εἰκὼν ἱστορικὴ καὶ θρησκευτικὴ τῶν ἐκκλησιαστικῶν ἑορτῶν.....	665
Ῥοντάκης, Γ., Ῥωμαϊκὴ γραμματικὴ.....	548
Ῥώσης, Ζήκος Δ., Σύστημα δογματικῆς τῆς ὀρθοδόξου καθολικῆς Ἐκκλησίας. I.....	529
Σβορῶνος, I. Ν., Θησαυροὶ βυζαντινῶν χρυσῶν νομισμάτων ἐκ τῶν ἀνασκαφῶν τοῦ ἐν Ἀθήναις Ἀσκληπείου.....	670
— Νεοελληνικαὶ παραδόσεις περὶ ἀρχαίων νομισμάτων.....	671

	Стр.
Σβορώνου, Ἑλένη Σ., καὶ Θρασύβουλος Μ. Μάλης, Ἡμερολόγιον τοῦ Αἰγαίου.....	656
Σκιας, Ἀνδρέας Ν., Ὁ ἀληθὴς χαρακτήρ τοῦ λεγομένου γλωσσικοῦ ζητήματος .....	654
Σπυριδάκης, Γεώργιος Σ., Νεκταρίου πατριάρχου Ἱεροσολύμων ἀνέκδοτα .....	669
Σταμούλης, Σ., Προσθήκη εἰς τὰ περὶ ἐπισκοπῆς Ἄπρω.....	666
Στεφανίδης, Βασίλειος Κ., Παπίας ὁ Ἱεραπόλεως.....	662
Τριανταφυλλίδης, Μ. Α., Ξενηλασία ἢ ἰσοτέλεια.....	545
Χαριτωνίδης, Χ. Χ., Ποικίλα φιλολογικά.....	664
Χατζιδάκης, Γ. Ν., Φωνητικὰ τῆς νεωτέρας ἐλληνικῆς γλώσσης....	543. 553
— Μεσαιωνικὰ καὶ νέα ἐλληνικά. I.....	547
— Ἀντιλεγόμενα .....	548. 653
— Μάνθος, Μάνθα, Σαμφώ.....	548. 653
— Περί τῆς ἐνεστάσης μεθόδου ἐν ταῖς γλωσσικαῖς ἐρεῦναις.....	653
— Γραμματικὰ ζητήματα.....	654
— Φιλολογικὰ ἀνάλεκτα.....	654
Χριστοβασίλης, Χ., Ἡπειρωτικὰ παραμῦθια.....	674
Ψάλτης, Σταμάτιος Β., Θρακικὰ ἢ μελέτη περὶ τοῦ γλωσσικοῦ ἰδιώματος τῆς πόλεως Σαράντα-Ἐκκλησιῶν.....	654
Ψυχάρης, Ἰ., Τὸ Ταξίδι μου.....	545
— Ῥόδα καὶ μῆλα. Τόμος Γ'. Ἀπολογία.....	678
* * Ἐκ τῆς Κυπριακῆς ἐκκλησιαστικῆς ἱστορίας.....	665

## Приложение.

### ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ.

№ 1. Actes de l'Athos. IV. Actes de Zographou. W. Regel, E. Kurtz et B. Korablev.





## ΟΤΙΔΕΛΤΕ Ι

### A propos d'une biographie de St. Jean le Miséricordieux.

Le texte grec que le savant byzantiniste Auguste Heisenberg a publié tout récemment, d'après un manuscrit de la Bibliothèque Vaticane, dans la *Byzantinische Zeitschrift*, XIV vol. (1905), p. 193—233, est à plus d'un titre intéressant. Le savant éditeur l'a fait précéder d'une étude (l. c. 160—192) où presque toutes les questions historiques qui se rapportent à ce nouveau texte sont habilement discutées et résolues d'une façon satisfaisante. L'examen que j'ai pu faire à mon tour, de ce même texte et du manuscrit qui le contient, m'a amené par-ci par-là à m'écarter des conclusions de Heisenberg, surtout dans certains détails de la chronologie. C'est pourquoi je vais résumer ici le travail du byzantiniste allemand tout en faisant mes réserves dans les passages où je ne saurais pas partager son opinion.

Le titre que le manuscrit (Vat. gr. 579, f. 229<sup>r</sup>) nous donne est (Heisenberg, p. 162, l'a bien remarqué) un titre erroné; car le texte n'est pas un βίος, comme il y est dit, mais un ἐγκώμιον ou un panégyrique, tel qu'on aurait pu le débiter à l'église dans la fête même du saint. Il faut pourtant observer que dans le ma. ce titre est en lettres rouges et d'une main que je dois retenir différente de celle qui a tracé le texte. Les mots βίος τοῦ ἁγίου Ἰωάννου βασιλέως τοῦ Ἐλεήμονος ont été ajoutés après coup dans le peu d'espace qui restait libre au sommet de la première page écrite. Nous pouvons voir dans cela le soin du possesseur de ce petit ouvrage, à une époque où il était encore tout à fait indépendant des autres écrits de cette curieuse miscellanée que renferme le codex de la Vaticane. Dans le bas des feuillets qui portent

à présent les nombres 229<sup>r</sup>, 236<sup>r</sup>, 237<sup>r</sup>, 244<sup>r</sup> et 245<sup>r</sup> j'ai découvert aussi les notes en rouge de la numération primitive. Les deux premiers cahiers qui sont complets de huit feuillets chacun, sont numérotés au commencement et à la fin, le premier avec la note  $\alpha$ , le second avec la note  $\beta$ . Le troisième cahier aussi est marqué d'un  $\gamma$  sur le premier feuillet, mais il manque des deux derniers, en sorte qu'il n'en a que six. Il est à regretter qu'on ait effacé presque entièrement deux lignes d'écriture en rouge au bas de la page 250<sup>r</sup> après les derniers mots du panégyrique. J'ai cherché en vain à saisir quelque lettre ou syllabe dans l'ensemble des traits qui sont encore visibles. Le papier a été fortement gratté avec un canif ou autre instrument semblable, dans le but presque évident de faire disparaître quelq<sup>n</sup> indication relative soit à l'écrivain, soit au copiste ou au propriétaire de ce petit cahier. Encore j'ai pu remarquer que dans les dernières pages de cet ouvrage l'écriture est plus petite et plus serrée que dans les pages antérieures; ce qui peut donner l'impression qu'on a à faire avec deux copistes différents. L'écrivain, paraît-il, a dû se trouver dans la nécessité de ménager l'espace pour renfermer son récit tout exactement dans les 44 pages qu'il remplit. Cette circonstance, peu signifiante en soi-même, confirme peut-être l'opinion que j'eus l'occasion d'énoncer dans une lettre à Heisenberg (v. l. c. 192), et que je vais formuler dans les termes suivants: Ces 44 pages du recueil composant le ms. Vat. gr. 579, qui vont du f. 229<sup>r</sup> au f. 250<sup>r</sup> de la numération actuelle et qui renferment le panégyrique de St. Jean le Miséricordieux, ne sont pas une copie; elles sont le brouillon même de l'auteur. Cet écrit est donc autographe, ainsi que le prouvent surtout les nombreuses corrections et les divers suppléments dans le texte même et dans les marges. Un exemple très remarquable nous est offert dans le passage 223,19—224,19, où la rédaction A a été remplacée par la rédaction B, et celle-ci n'a pris naissance qu'après quelques tâtonnements, dont nous avons l'indice dans plusieurs mots rayés en marge:  $\gamma\eta\sigma\iota\omicron\nu\alpha\upsilon\tau\omicron\nu\text{---}\tau\omicron\rho\acute{\alpha}\nu\nu\omicron\iota\varsigma$ . Il n'est pas douteux pour moi que l'auteur a voulu refaire cette pièce, non seulement pour des raisons de style, mais aussi pour donner un tour plus naturel à ses idées. Je vais reproduire les deux versions côte à côte pour que le lecteur puisse juger. L'auteur narre que Jean envoya des sommes d'argent aux Latins à Constantinople pour obtenir qu'ils renonçassent à leur propos de dépouiller les églises de la grande ville pour s'enrichir:

A

228 ἔμοι δὲ τοῦτο τὸ τελεῖν ἐθέλησαι τὸν βασιλέα ὑπὲρ ὧν ἔφην ἀργύριον τοῖς Λατίνους παραπλήσιόν πως ἐδόξε τῷ κατὰ τὰς γυναῖκας τὰς ἐπὶ Σολομῶντος κριθείσας περὶ τοῦ περιόντος βρέφους, ἀμφισβητήσεως οὐσης ποτέρας εἴη τὸ ζῶν· ἑκατέρα γὰρ μὲν τὸ μὲν τεθνηκὸς ὡς ἀλλότριον παρηγεῖτο, τοῦ δὲ ζώντος ἐβούλετο μήτηρ εἶναι, ψῆφου δ' ἐνεχθείσης ὑπὸ τοῦ Σολομῶντος τοιαύτης, ὡς χρή διελεῖν τὸ ζῶν δίχα ἑκατέρα τε τὸ ἡμῖς τοῦ διαρεθέντος δοθῆναι, ἵνα μητέρα φέροιτο πλέον θάτερας, ἢ μὲν μὴ οὐσα μήτηρ ὑπεδέξατο τὴν ψῆφον, ἣν σκηπτόμενος ὁ σοφὸς εἰρήκει· οὐ γὰρ τοῦτ' ἐβούλετο πράξαι, ἀλλὰ παρὰ τῆς φύσεως ἐθέλων λαβεῖν τοῦ ζητουμένου τὴν μαρτυρίαν, ἐπίνοιαν θαυμαστὴν ταύτην ἔσχεν· ἢ δὲ τῷ ὄντι μήτηρ οὐδ' ἠνέσχετο τὸν λόγον ἀκοῦσαι, ἀλλ' εὐθύς παρηγεῖτο καὶ παρεχώρει θάτερα τῆς τροφῆς τοῦ παιδίου, βέλτιον ἡγουμένην στέρεσθαι τούτου ζώντος ὑφ' ἑτέρας τρεφομένου καὶ ὄντος ἢ περιδεῖν ἀποδνησκόν, ἐπεὶ μηκέτ' ἐμελλεν αὐτῆς εἶναι· καὶ τὴν μαρτυρίαν οὕτως παρὰ τῆς φύσεως ἔσχεν, ὡς εἴη γνησία μήτηρ τοῦ βρέφους, ὃ καὶ ἀπολαβοῦσα ζῶν ἀνεχώρει. ὡς δὲ καὶ τὸν βασιλέα γνήσιον εἶναι τῶν ἐν τῇ πόλει δεσπότην τὸ παρ' αὐτοῦ γεγονός ἐμαρτύρει, ὅτι τελεῖν ἠνέσχετο τοῖς ἀλάστοροι δῶρα ὑπὲρ ὧν αὐτοὶ τηνικαῦτα τὴν κτησὶν εἶχον ἀδίκως, ἐκεῖνοι δὲ ἄρα

B

καίτοι τῶν παραδόξων ἐδόκει, ὅπως οἱ μὲν τέως κύριοι τῶν ἐν τῇ πόλει πραγμάτων οὐδένα λόγον τῶν ἐν χερσὶν ἐποίουν, τῷ δὲ τούτων στερομένῳ φροντὶς ἦν μή τις λύμη περὶ ταῦτα συμβῆ, ὥστε καὶ ἀναλοῦν ὑπὲρ τούτων ἐτόλμησε χρήματα καὶ φόρους δοκεῖν ἀπάγειν τοῖς μισοῖς κατεδέξατο οὐδὲ πολλοῦ τοῦ περιόντος ἐνίκα. ἀλλ' εἰ τὴν δίκην τις ἐνόησειε τὴν ἐπὶ Σολομῶντος κριθείσαν, ὅπως τῇ μὲν νόθῳ τοῦ παιδίου μητρὶ καλῶς ἔχειν ἢ τοῦ δικαστοῦ ψῆφος ἐδόκει, δίχα διελεῖν ἀναφνημένου τὸ περιὸν παιδίον, ἵνα ἑκάτερα μέρος ἴσον ἀπέλθῃ λαβοῦσα καὶ μηδετέρα φέρηται τι πλέον θάτερας, ἢ δὲ τῷ ὄντι μήτηρ πρὸς τὴν ἀκσὴν ἐκπλαγεῖσα ἐπισχοῦσα τὰ ὦτα παρεδίδου ζῶν ἐξ ἀνάγκης τῇ ψευδομένη τὸ τέκνον, οὐκ ἀνασχομένη' διὰ φιλονεικίαν ἐπιδεῖν ἀνηρημένον τὸ τῆς οἰκειᾶς ὠδίνος βρέφος, οὐκέτ' ἂν οὐδὲ τὸ τοῦδε θαυμάσειεν. οἱ μὲν γὰρ δήπου κατὰ τὴν νόθον ἦσαν μητέρα οἱ τέως γε τὴν πόλιν θαυμάζοντες, οἷς οὐκ ἐμίλε τῶν ἐν αὐτῇ τὰ κάλλιστα σώζεσθαι, τῷ δ' ἐναργῶς ἐμαρτύρει τὰ πράγματα ὡς ἀληθοῦς μητρὸς τρόπον παρείχετο, οὐδὲν δεινὸν ὑπομένων ἀκοῦσαι περὶ τῶν οὕτω λαμπρῶν τῶν ἐν τῇ πόλει πραγμάτων· οὐ δὴ δεινὸν οὐδὲν ἠγήσατο διὰ τοῦτο πρὸς τοὺς οὕτως ἔχοντας ἀναλοῦν ὑπὲρ τοιούτων τῷ τότε χρημάτων ὅπως ἐσάπαν σώζοιντο· εἶναι μὲν γὰρ αὐτοῦ κατ' ἀλή-

ὑπερβολιμαῖοι<sup>1)</sup> τινες ἐτύγχανον δυναστείας καὶ νόμοι, ἃ δὴ καὶ ταχέως αὐτοὺς πάλιν ἐξήλασε.

θεῖαν ταῦτα τοῦ δικαίου κρατοῦντος, κατέχεσθαι ὄντιν ἀμειλίτων ὄντων τυράννων καὶ μηδένα λόγον ποιουμένων τῆς δίκης.

Ni l'une ni l'autre des deux rédactions pourraient être considérées comme un modèle de style; il y a pourtant un progrès de l'une à l'autre, et nous pouvons bien reconnaître les efforts de l'auteur pour en venir à une forme définitive. Ainsi dans plusieurs autres endroits l'auteur a écrit en marge ou entre les lignes du texte quelques mots ou quelques phrases qui lui étaient restées dans la plume; ailleurs il a rayé ce qu'il avait écrit pour y substituer une expression plus précise ou plus correcte.

Heisenberg est d'avis que le scribe et l'auteur de l'opuscule ne peuvent pas être la même personne, par une très forte raison, c'est à dire parce que la paléographie nous impose d'attribuer le manuscrit au quinzième siècle, tandis que le panégyrique doit avoir été composé au quatorzième. Nous allons voir si ces dates doivent être considérées comme péremptoires; mais auparavant il nous faut exposer brièvement la matière du petit ouvrage.

Ce *Jean le Miséricordieux* dont il s'agit n'est pas l'archevêque d'Alexandrie au septième siècle, dont nous possédons une vie écrite par Léontios de Néapolis. Il est, au contraire, un homme qu'on ne s'attendrait pas à trouver au nombre des saints; c'est l'empereur de Nicée Jean Vatatzès, dont le culte, bien restreint d'ailleurs, s'est conservé jusqu'à nos jours dans les environs de Magnésie sur le Méandre. Nous devons au savant grec A. Méliarakès la connaissance de ce culte; car la vie néo-grecque du saint publiée en 1872 eût demeuré inconnue à la plus part des byzantinistes sans le résumé que Méliarakis en a donné dans son «Histoire du Royaume de Nicée» (p. 417—421). Peu de temps après, Heisenberg découvrit dans la Vaticane la vie byzantine qu'il vient de publier. Je renvoie le lecteur à la dissertation de Heisenberg pour ce qui est des rapports entre l'ancienne et la nouvelle biographie, et je me borne ici à quelques renseignements sur le Βίος byzantin.

L'auteur de cet éloge dut être selon Heisenberg un moine de Magnésie, et précisément un moine de ce couvent où se conservaient les

1) C'est seulement par une faute d'impression que chez Heisenberg (p. 224,18) on lit ὑπερβολιμαῖοι.



reliques mêmes du saint. En effet il semble bien probable que la légende se soit formée dans le lieu même où s'exerçait ce culte, dont l'église grecque officielle ignore presque l'existence. Cependant je dois considérer comme peu probable qu'un moine de Magnésie ait composé le récit que le ms. de la Vaticane nous a conservé. L'auteur, je ne veux pas en douter, aura eu sous ses yeux une pieuse narration composée jadis dans les environs du sanctuaire où St. Jean est vénéré jusqu'à nos jours; il y aura puisé tous, ou presque tous, les renseignements historiques et légendaires, qu'il nous relate. Mais son oeuvre même a bien l'apparence d'avoir été composée loin de l'Asie, et probablement à Constantinople. D'abord on doit remarquer que nulle part dans ce récit on ne peut trouver des expressions qui nous autorisent à croire que les lieux de l'Asie, où s'expliqua l'activité de Vatatès et où il jouit d'un culte après sa mort, aient été familiers à notre auteur. Il y a un passage seulement qui a pu suggérer à Heisenberg son hypothèse et la lui faire présenter comme une donnée de fait. C'est l'endroit du récit où il s'agit de la fondation du célèbre monastère de Sosandres (217,9—218,6). Il y a là beaucoup de détails sur les bâtisses du temple et du monastère, sur les prérogatives des moines, sur leurs rapports avec la maison royale de Nicée. Il semble à vrai dire peu probable que des détails de ce genre soient sortis de la plume d'un homme qui n'a pas vécu lui-même à Magnésie. Mais si notre auteur s'est servi, ainsi qu'il paraîtra de plus en plus vraisemblable dans la suite de notre recherche, d'une source plus ancienne, pourquoi n'y aurait-il pas puisé le passage en question?

À la fin de l'éloge, où il s'agit de la destruction du célèbre monastère par les Turcs et de la façon miraculeuse dont les reliques du saint furent sauvées, il y a une phrase qui d'abord nous ferait croire que l'auteur s'adresse à des auditeurs ou à des lecteurs de Magnésie. Voici le passage (p. 233,3—8): γυνή δέ τις τοῦτο πυθομένη θεοσεβῆς, ἀνελομένη τὴν σορὸν νυκτὸς λάθρα, τῷ ἑαυτῆς ἐγκατέθετο ὄκω· τό τε πρᾶγμα κοινωσαμένη καὶ θεοσεβῆσιν ἑτέροις νεῶν ἰδρύνονται ἱερὸν, οὐ νῦν ἡ σορὸς κεῖται, ἐξ ἧς βρῦουσι θεραπείαι νοσημάτων παντῶν, καρκινωδῶν, γαγγραινικῶν, νομῶν, σηπεδόνων, φλεγμονῶν καὶ τῶν τοιούτων ἀπάντων, ἃ τί ἂν λέγοιμι πρὸς εἰδότας; Mais c'est une formule, comme Heisenberg l'a remarqué ailleurs (p. 168), dont l'auteur se sert pour se passer d'une plus précise énumération des miracles, en les considérant comme bien connus de tous, auditeurs ou lecteurs. En effet le petit ouvrage est

composé, nous l'avons déjà vu, dans la forme et le ton d'un sermon adressé à un public de fidèles ou d'ecclésiastiques: notons p. 196,4 s. ὑμεῖς, ὦ παρόντες et 200,4 τῷ παρόντι συλλόγῳ. C'est peut-être, comme Heisenberg a remarqué, une fiction, dont nous avons beaucoup d'exemples dans la littérature de ce genre. Je puis ajouter que l'auteur même s'est trahi dans un passage (195,5 ss.) où il dit clairement que son ouvrage est destiné à des lecteurs du temps avenir: ἀλλὰ τῆς ἀληθείας ἡγουμένης ἐροῦμεν ὅσων ἂν εἰσὶ τε γενώμεθα μνημονεῦσαι, οὐδενός ἄλλου πρὸς τὸν λόγον ἡμᾶς ἐνάγοντος ὅτι μὴ τῆς ἀρετῆς τοῦ ἀνδρός καὶ τοῦ δεῖν τῶν τιοούτων μετ' εὐφημίας μεμνησθαι καὶ τοῖς ἐσομένοις ὡσπερ πίνακά προτιθέναι τῷ λόγῳ τὰ τοῦ ἀνδρός ἤδη καὶ λόγους καὶ πράξεις καὶ δεῖξαι ὅσῳ τῶν νῦν ὄντων διενήνοχεν, ἐν' εἰδέειν οἱ ἐντυγγάνοντες τίνας ποτὲ χρῆ θαυμάζειν καὶ τίσιν ὡς φαύλοις μέμφεσθαι, καὶ μιμῆσθαι μὲν τοὺς ἀξίους θαυμάζεσθαι, ἐκτρέπεσθαι δὲ τοὺς λυμειῶνας καὶ φαύλους καὶ μὴδὲν ὑγιᾶς ἔχοντας. C'est un passage sur lequel nous devons revenir plus tard. Maintenant nous pouvons remarquer que les opérations miraculeuses des reliques du saint n'entraient pas directement dans le programme du petit ouvrage; ce qui n'est pas de nature à nous convaincre que son auteur ait été un moine vivant non loin du sanctuaire en Magnésie.

Ajoutons que partout où il est question des villes de l'Asie, nous ne trouvons pas dans l'éloge de traits qui attestent une connaissance des lieux telle qu'on ne put pas l'acquérir à l'ouest de la *Corne d'or*. En voici des exemples: 200,21 ss. — τὸ γὰρ Σκυθικὸν ἔθνος τοῦτο, οἱ νῦν Τούρκοι καλοῦνται, τὸ κάκιστ' ἀπολούμενον, ἐκ τῶν χηραμῶν ποθεν τῆς γῆς ἀνασχὸν τῶν Ταυρικῶν καὶ Καυκασίων ὄρων, κακῶς ἐποίει τὴν Ἀσίαν ἐξέρπον' καὶ κίνδυνος ἐδόκει κατὰ τὸ συνεχὲς αὐτίκα μάλα τὰς ταύτη πόλεις ἀναστάτους ἔσεσθαι πάσας ἄρδην, ὃ δὴ νῦν καὶ εἰς ἔργον ἐξέβη κτλ.

201,20 ss. οὐδὲ γὰρ οὐδὲ τότε πάνυ γε καλῶς εἶχε τὰ κατὰ τὴν Ἀσίαν, ἀλλ' ἀπερρῦη τὰ κράτιστα, τὰ μὲν ἀμελείᾳ καὶ τῶν τότε κρατούντων, τὰ δὲ καὶ βλακειᾳ τοῦ παντός ἔθνους πρὸς ἀνέσεις καὶ τρυφὰς ἀποκλίναντος καὶ τοὺς πολεμικοὺς ἐκλελοιπότες ἀγῶνας καὶ τὰ γυμνάσια· ἐῷ γὰρ λέγειν, ὅτι μὴδὲ παιδείας τῆς ὄντως καθαρᾶς καὶ διαφερούσης ἀνδρώπῳ λόγον τινὰ πεποίητο, καθάπερ δήπου καὶ νῦν.

201,7 ss. . . τὰς περὶ τὸν Μαϊάνδρον ἰπότες ἐπιδρομαῖς συνείσιν ἐκάκουν, μάλιστα μέντοι τούτων τὴν Ἀντιόχειαν τὴν πρὸς αὐτῷ τῷ Μαϊάνδρῳ κειμένην, καὶ παρ' ὀλίγον ἤλθον τοῦ παραστή-

σασθαι τῷ μήκει τοῦ πολέμου κεκακωμένην και σχεδόν ἤδη καδάπαξ ἀπειρηκυῖαν.

208,31 ss. . . φόβον ἐμβαλὼν τοῖς βαρβάροις, ἐν βραχεῖ χρόνῳ τῶν ἐλληνικῶν ὀρίων ἐξῶσε και τήν τε Ἰωνίαν ἐξείλετο και τὰς περὶ τὸν Μαίανδρον πόλεις, ἤδη δὲ και Λυδίαν και Γαλατίαν και τῆς Βιθυνίας τὰ πλεῖστα. ἐντεῦθεν δὲ διαβάς εἰς Εὐρώπην κτλ.

J'omets de citer d'autres passages semblables; ils ne nous offrieraient aucune particularité topographique comparable à celle qui nous est donnée dans un endroit concernant les environs du Bosphore (p. 222,6): οὐ νῦν νεὼς ἰδρυται τῷ τῶν ἀσωμάτων ἀρχιστρατήγῳ δυνάμει, c'est à dire l'église de St. Michel ἐν Ἀνάπλῳ. Je vais m'arrêter sur ce passage; car je ne puis pas partager l'avis de Heisenberg, qui croit y voir l'effet d'une confusion entre la dite église et celle de St. Michel près de Poimanénon en Asie. Mais une confusion de ce genre ne devait pas être bien moins probable chez un moine asiatique que chez un écrivain de Constantinople?

Enfin il y a un fait qui me semble digne d'attention. La capitale de l'empire n'avait pas à s'intéresser aux gestes de Jean Vatzès, par ce qu'elle était alors sous la domination latine. Eh bien, l'auteur de ce petit ouvrage a essayé deux fois de mettre son héros directement en rapport avec «la ville singulière, la seule digne» comme il dit «de ce nom entre toutes, la vraie métropole de toutes les villes». La première fois (222,3—224,19) c'est à propos de la guerre contre les Latins, et c'est justement dans cet endroit, où Heisenberg croit voir la confusion entre les deux églises de St. Michel. En vérité notre auteur a déjà parlé, bien qu'en termes très vagues, de la défaite des Latins et de leur abandon de l'Asie (ὡς ἐληλαμένων πασσοῦ δι τῶν Λατίνων ἐκ τῆς Ἀσίας, p. 221,3 s.) et il vient exposer ici les luttes soutenues par Jean en Europe. Ce furent des faits de peu d'importance, ainsi que nous pouvons en juger par le récit d'Acropolitès I 51,4 ss. Mais voici que pour notre auteur ces faits acquièrent une très grande importance, seulement parce que Jean repoussa ses adversaires jusque sous les murs de la ville: ἕως πρὸς αὐτοῖς τεῖχεσι τῆς πόλεως (les mêmes mots chez Acropolitès I 52,2 en parlant de ce fait même) οἱ περισωθέντες ἐγένοντο· οὗς ἡ πόλις τὸν κόλπον ἀνοίξασα τρέμοντας εἰσεδέξατο, ὡσπερ φησὶν ὁ μῦθος τὴν θείην τὸν Διόνυσον τοῖς κόλποις εἰσεδέξασθαι φεύγοντα τῶν Βαχχῶν αὐτῷ τυπτομένων. Le lecteur s'attendrait à voir le héros mettre le siège à Constantinople, ἐρῶν τοὺς ἐνδον ὡσπερ ἐν δικτύοις

ἀπειλημμένους· περιελών γὰρ εἶχε τὰ κύκλω πάντα (222,25 ss.). Il n'en fit rien, et notre auteur a encore un long chapitre pour nous en exposer les raisons; des raisons à vrai dire peu sérieuses, dont le but évident est de montrer que son héros renonça à prendre la ville seulement par crainte de l'exposer à la rapacité des Latins et aux conséquences de la guerre. Il vit que l'opportunité de la délivrer des usurpateurs n'était pas encore venue, et il sut préparer de loin cette revanche qu'un autre aurait accomplie après lui. L'esprit de sacrifice et le savoir faire de Jean Vatatzès, si nous devons en croire à son panégyriste, arriva jusqu'à payer aux Latins une rançon de guerre; ce qu'il fit, bien entendu, seulement pour empêcher que par manque d'argent ils prissent le parti de dépouiller les églises de la ville. Il fit en cela comme la vraie mère de l'enfant vivant, dans le jugement de Salomon, dit l'auteur dans le passage dont j'ai reproduit plus haut les deux rédactions. Il nous atteste le soin particulier que l'auteur mit à bien écrire cette partie de son oeuvre. Si nous comparons celle-ci avec le laconisme presque obscur des pages précédentes (219,15—220,39) où il traite des guerres si décisives soutenues par Jean contre les Latins en Asie et sur mer, entre autres de la bataille navale qui coûta aux Latins la perte de l'île de Rhodes (Acrop. I 87,14 ss.<sup>1)</sup>), bien que le nom même de l'île ne soit non plus mentionné, nous devons nous sentir obligés à rechercher la cause de cette disproportion et de cette différence de traitement. Et nous ne pouvons la trouver que dans la préoccupation de l'auteur pour que la capitale eût une place digne d'elle dans son récit et pour que la population grecque de Constantinople vit dans la personne de Jean un digne précurseur de celui qui peu après la délivra du joug des Latins. Mes observations sont confirmées par l'autre passage (230,21—231,18) où l'auteur compare son héros à Moïse, qui put conduire son peuple jusqu'en vue de la terre promise, mais ne put pas y entrer:

Ἡ πόλις δὲ ἄρα μόνη, ἢ πρὸ πάσης ἄλλης ἀξία τοῦτο καλεῖσθαι, μητρόπολις γε πασῶν οὔσα κυρίως, οὐδενὸς μετέτεχεν ὧν ἔφη τῶν ἐκ τῆς ἀρετῆς ὑπαρχόντων τοῦ βασιλέως. οὐ γὰρ ἦν ὑπ' αὐτῷ, τυραννομένη δὲ ἦν ὑπὸ τῶν ἀλαστόρων ἐκείνων, οἱ δολίως αὐτὴν ἐπιορκήσαντες εἶλον. οὐ μὴν ἀλλ' ἐμελλε καὶ αὐτὴ σὺν θεῷ οὐκ ἄμοιρος ἔσεσθαι τῶν κοινῶν ἀγαθῶν. τὴν γὰρ τῶν οἰκείων δύναμιν ἐπὶ πλεῖστον ἄρας ὁ βασιλεὺς, τὴν δὲ τῶν

1) Cp. Finlay, History of Greece III, 313.

τυράνων εἰς ἔσχατον καθελῶν, ἐλπίδα δέδωκε πᾶσιν ὡς ῥυσθήσεται τῆς τυραννίδος ἡ πόλις, τῶν τυράνων ὑπὸ τῶν περὶ αὐτὸν ἐξωσθέντων· ὃ δὴ καὶ γέγονεν ἄν, εἰ μικρὸν γοῦν ἐπεβίω κτλ. — πλὴν εἰ καὶ μὴ τοῖς κατ' αὐτὸν καιροῖς ἡ πόλις ἠλευθέρωται τῶν τυράνων ἀπαλλαγεῖσα, πολλή γε χάρις τῷ προκαταβαλομένῳ τῆς ἐλευθερίας τὰ σπέρματα. τοῦτον ἡμᾶς ἐπαινεῖν τε χρὴ καὶ θαυμάζειν καὶ κοινὸν εὐεργέτην νομίζειν, τοιοῦτον μὲν τὰ πρὸς τὸν θεόν, τοιοῦτον δὲ καὶ περὶ τὸ γένος φανέντα, καὶ δεδωκόθ' ἡμῖν οἷς τὸν πάντα χρόνον ἐπόνει τῆς μεγάλης πόλεως νῦν ἀπολαύειν.

Ces derniers mots nous disent clairement, je crois, que notre auteur vivait à Constantinople et que des citoyens de la *grande ville* formaient son vrai ou supposé auditoire. Tout ce passage est du reste particulièrement soigné, comme l'autre, sous le rapport du style, et bien riche d'ornements rhétoriques propres à arrêter l'attention des ἐντυγχάνοντες et à gagner leur assentiment. Car, si je dois dire dès à présent mon opinion, le petit ouvrage a été conçu et composé surtout avec le propos de répandre le culte de St. Jean le Miséricordieux hors de son petit lieu d'origine en Magnésie sur le Méandre, et de lui obtenir une sanction officielle dans la ville même où s'élevait le siège du patriarche orthodoxe. Je ne saurais pas dire si des démarches dans ce sens furent réellement faites auprès de quelque patriarche. Ce que nous savons c'est que notre St. Jean ne trouva jamais place dans le calendrier officiel de l'église grecque, et son culte fut jusqu'à nos jours renfermé dans les étroites limites de sa ville natale. Il fut canonisé par le peuple, non par l'église; celle-ci se borna à tolérer son culte là où il était. Les éclatants miracles du saint ne suffirent pas peut-être à faire oublier ces scandales de cour qui avaient provoqué l'éloquence foudroyante de Nicéphore Blemmydès. Dans la meilleure hypothèse l'auteur du panégyrique réussit à assembler un certain nombre de fidèles autour de l'image de ce saint étranger dans quelque paroisse de la ville ou des environs, mais il n'est pas probable qu'il ait trouvé beaucoup de prêtres disposés à suivre son exemple.

Mais l'éloge a été écrit aussi avec une autre tendance que Heisenberg (p. 178) a brillamment éclairée: l'auteur voulait offrir un modèle de prince aux princes dégénérés de son temps, il voulait composer un ensemble de vertus mises au service de la patrie et de la religion et l'opposer à l'oisiveté et à l'incapacité de ces derniers empereurs qui

contribuaient inconsciemment à préparer la chute de la reine des villes sous les armes des Turcs.

Nous voici arrivés par cela à la grave question de la chronologie de cette pièce. Mais la question se complique avec une autre, celle des sources historiques de l'éloge. Heisenberg après un examen attentif des faits a cru pouvoir établir que notre auteur n'a puisé qu'à la tradition orale. C'est en effet la solution qui à première vue semble la plus probable, attendu que notre auteur bien souvent n'est pas d'accord avec les historiens dont nous possédons les oeuvres, soit dans l'ensemble des faits, soit dans leurs détails. Mais je me suis demandé: est-il nécessaire de chercher dans la série des ouvrages historiques proprement dits la source des parties narratives de ce panégyrique? Et, avant tout, ne pouvait pas un autre éloge semblable, remontant à une époque plus prochaine des évènements mêmes, avoir fourni au nôtre la matière historique presque toute entière? Cela me semble bien probable, et je vais en offrir des indices.

Selon les calculs de Heisenberg l'éloge aurait été composé entre 1365 et 1370. Admettons pour un instant l'exactitude de cette date, et nous devons nécessairement prendre en considération (Heisenberg même, p. 163, l'a bien remarqué) que plus d'un siècle s'est écoulé entre la mort de l'empereur Jean Vatatzès et la composition du petit ouvrage destiné à célébrer ses gestes. Il n'est pas très vraisemblable que dans toute cette longue période personne n'ait songé à consacrer un écrit quelconque à la mémoire d'un prince si fameux et si bien-aimé. La graphomanie byzantine aurait-elle laissé de côté ce sujet si alléchant? La *ἑρηνωδία* de Georges Acropolitès fut récitée dans les funérailles mêmes du roi glorieux, et nous y trouvons déjà les germes d'une apothéose, qui devait tôt ou tard revêtir les formes d'un culte religieux. On dira que le court règne de Théodore II Lascaris ne fut pas peut-être ni suffisant ni propice à la diffusion et à l'établissement définitif d'un tel culte, et que, depuis, la dynastie des Paléologues ne dut pas lui être assez favorable. Cependant un quelque rite annuel dut s'accomplir régulièrement dans l'église et le monastère de Sosandres, où se conservaient les dépouilles du roi; et ces cérémonies durent bien, suivant l'usage, donner occasion à des discours commémoratifs, dont la forme se sera de plus en plus approchée de celle de notre panégyrique. Ainsi seulement la mémoire des gestes de ce saint guerrier pouvait se perpétuer et s'affermir parmi les religieux auxquels il avait apprêté

de son vivant avec tant de magnificence les somptueux édifices où ils demeuraient et attendaient paisiblement à l'exercice du culte. Nous n'avons pas, c'est vrai, de témoignages explicites de cela, mais nous savons de notre panégyriste même (p. 232) que lors de l'invasion turque en Asie Mineure les moines de Sosandres et les habitants de la campagne alentour, se trouvant dans la nécessité de s'enfuir entre les murs de Magnésie, n'oublièrent pas d'emporter avec eux le cercueil enfermant les reliques du roi: *πρὸς τοῖς ἄλλοις καὶ τὴν τιμίαν τοῦ βασιλέως σορὸν ὡς τι μέγα χειμήλιον φέροντες*. Et lorsque peu après on ne se trouva pas assez sûr dans la ville même, qui fut bientôt entourée des troupes barbares, tout le peuple se retira dans la citadelle et y transporta le cercueil. Bientôt la citadelle même tomba dans les mains des barbares, et le cercueil fut jeté par ceux-ci dans un précipice, où le retrouvèrent dans la suite les fidèles qui lui édifièrent ce sanctuaire destiné à être visité des malades et des malheureux.

Heisenberg a bien établi (173 s.) que ces événements ont dû s'accomplir entre 1301 et 1304. C'est assez pour en conclure qu'un demi siècle après sa mort le roi de Nicée était définitivement censé au nombre des saints pour les habitants des environs de Magnésie; mais la décision d'emporter son cercueil dans la fuite ne s'explique pas, si nous n'admettons que ce culte existait bien avant 1301. Même la date du 4 Novembre comme jour de la fête du saint ne peut pas être, je crois, une invention récente de Nicodème Hagioritès (v. Heisenberg p. 160), mais probablement n'est que l'anniversaire des premières grandes cérémonies funèbres en l'honneur du roi, qui était mort le 30 Octobre.

Il y a un passage du panégyrique, où nous pouvons voir en quelque partie confirmée notre hypothèse:

p. 196,4 ss. *τοιγάρτοι μὴδ' ὑμεῖς, ὧ παρόντες, φαυλότητά τινα καταγῶντε τοῦ λόγου ὡς τῆς ἀξίας παμπληθὲς ἀπολειπομένου. εἰ μὲν γὰρ ἐνῆν ἄλλοις περιουσία λόγου ἀμωσγέπως ἐφικέσθαι τοῦ μέτρου ἢ μικρῶ τινι διαμαρτεῖν τῆς ἀξίας, εἶχεν ἂν τινα μέμψιν τοῦμόν ὡς πολὺ κατόπιν τῶν ἄλλων πάντων ἰόν· εἰ δὲ πᾶσιν ὁμοίως ἀνέφικτα εἰς ὑπὲρ τοὺς ἄλλους ἀνήρ ἐκεῖνος ἐξέλαμψεν, ἐκφύγοιμ' ἂν εἰκότως ἐν τῷ κοινῷ τῶν ἄλλων χάγῳ τὴν μέμψιν.*

C'est un lieu commun, on dira, de la rhétorique des éloges. Vrai; mais notre auteur s'y serait-il tenu, s'il eût été à même de déclarer que personne avant lui n'avait abordé ce sujet difficile? S'il eût été le

premier à recueillir de la bouche du peuple la tradition et à lui donner une forme littéraire? Au contraire, notre auteur anonyme n'a fait que puiser dans les écrits de ses confrères plus anciens. Son originalité peut être comparée à celle d'un prêtre catholique de nos jours chargé de prononcer le panégyrique dans la fête d'un saint. Il peut changer ça et là dans l'ordre de la matière, il peut faire autant de digressions qu'il lui plait, il peut étaler, tant qu'il veut, des réflexions morales et des ornements du style; mais le récit des faits il le puise tel qu'il est dans les livres et les cahiers de ses devanciers. Les cahiers, je dis, parce que rarement ces écrits sont destinés à la publicité. Chaque année doit avoir son panégyrique à elle, qui doit être ou sembler neuf. La notation dans le papier ne doit servir qu'à la préparation de l'orateur, à aider sa mémoire, et à faciliter peut-être la tâche de ses confrères dans l'avenir. Mais le public n'y a rien à voir; il doit écouter chaque fois, il ne doit pas lire. En cela notre auteur fait exception, puisque nous avons vu qu'il s'adresse à des lecteurs, et en outre il vise à quelque chose de plus important et plus durable que la célébration de la fête du saint. Néanmoins il a malgré lui laissé des traces de cette composition hâtive qui est caractéristique pour ce genre d'écrits d'occasion. Nous avons déjà vu qu'il a en maints endroits corrigé son texte et quelquefois il a cherché en vain de lui donner une forme définitive. Nous allons voir qu'il a aussi répété au milieu de son récit (225,3 ss.) en une forme un peu abrégée, mais en y conservant certains mots et phrases caractéristiques, cette même énumération qu'il avait déjà faite beaucoup avant (210,7 ss.) des qualités personnelles de son héros. Comparez surtout les lieux suivants:

p. 225,3 ss. ἀλλ' ἦν σωφρονέστερος μὲν Πηλέως, δικαιοτέρος δὲ Αἰακοῦ, σοφώτερος, δὲ Ὀδυσσεως, ἀνδρειότερος δὲ Κύρου, εὐσεβέστερος δὲ ἀπάντων τῶν ἐνόμωσ τῆς βασιλείας ἐπειλημμένων.

— 7 ss. ἀλλ' ὅτι εἶποι σεμνόν τε καὶ χάριεν καὶ τῆς Νέστορος γλώττης οὐδὲν λειπούμενον ᾧ τοὺς προσέχοντας ἐπαιδαγώγει καὶ σοφοὺς ἀντ' ἀφρόνων καὶ σώφρονας ἀντ' ἀκολά-

210,7 ss. . . ἀνὴρ δεξιὸς τὴν φύσιν, σοφός, ἀνδρεῖος, δικαιοτέρος Αἰακοῦ, σωφρονέστερος Πηλέως, φρονήματος γέμων, ἐπεικῆς, συνेतὸς τὰ πολεμικά, συνετώτερος τὰ πρὸς τὸν θεόν, εὐσεβῆς ἐλεήμων κτλ.

— 23 ss. δεῖσαν δὲ ποτε καὶ λόγων σπουδαιοτέρων ἢ καὶ βουλῆς περὶ τῶν πρακτέων, τῆς τοῦ Νέστορος γλώττης βελτίω πάντως εἰδείκνυ τὴν ἑαυτοῦ, ὃν σεμνύων τοῖς ἔπεισιν



στων και σεμνοὺς ἀντ' ἐκδεδιγητέ-  
μων και ἀσέμων ἐποίη.

— 20 ss. . . οὕτω θεοφιλῶς ἀεὶ  
διῆγε και πάνθ' ὁσίως μετεχειρίζετο,  
ὥστ' εἴ τις ἁρμονίαν αὐτοῦ φαίη τὸν  
βίον οὐδὲν ἐκμελὲς οὐδ' ἄχαρι κτλ.

ἽΟμηρος αὐτοῦ και ἀπὸ γλώσσης  
ἔφη ἀγλυκίων μέλιτος ῥέειν αὐδῆν.

— 16 ss. ἐν εἰρήνῃ μὲν γὰρ τὰ  
ὄντα διειτίζει τὸ λεγόμενον. κατὰ  
μουσικὴν ἁρμονίαν οὐδὲ γὰρ ἦν τι  
τῶν παρ' αὐτοῦ πραττομένων ἐκμε-  
λὲς οὐδὲ ἄρρυθμον οὐδὲ μουσικῶν  
λόγων ἄμοιρον.

Il y avait, je crois, des lieux communs dont on ne pouvait pas se passer en voulant traiter de notre saint. L'auteur du panégyrique s'est trouvé deux fois devant le même lieu commun, occupant deux places différentes dans deux de ses sources. C'est ainsi qu'il s'est répété sans s'en apercevoir peut-être, ou il n'a pas voulu renoncer à l'effet rhétorique de cette répétition même. Ailleurs (199,31 ss.) il n'a pas manqué d'avouer, bien qu'à sa façon, ce qu'il devait à ceux qui avant lui avaient écrit sur le même sujet, surtout aux écrivains contemporains des événements: τὰ μὲν τοίνυν τῶν ἀνδρῶν τούτων (des aïeuls du saint) ἔργα (c'est à dire les édifices sacrés).... βαρβαρικῆς ἀβελτερίας ἔργον γενόμενα πάντα φροῦδα, ἀνατροπὴν ὑπομείναντα τὴν ἐσχάτην, ὥστε τῷ μέρει τούτῳ συγκαθῆρηται και τῶν ἰδρυσαμένων ἡ δόξα, ἐκ δὲ τῆς κατ' αὐτοὺς ἱστορίας ἐξ ὑπογυίου γεγεννημένης οὐδ' εἰς σχῆμα μύθου τῷ πλήθει καταστάσης τοῦ χρόνου τὸ κλέος ἀθάνατον διαμένει, οὐ δυνθέντων και τοῦτο μετὰ τῶν ἄλλων σβέσαι τῶν ἐχθίστων βαρβάρων.

Dans la «Vie» néo-grecque, au contraire, il n'est pas question de l'histoire contemporaine en termes si vagues; mais le nom d'un historien est cité, celui de Nicéτας Acominatos, bien que les exemples cités de Heisenberg (p. 181; cfr. 163 ib.) nous montrent clairement que l'oeuvre de l'historien dut être presque inconnue soit au panégyriste byzantin, soit à celui du XVII<sup>e</sup> siècle. Ce dernier a pris au pied de la lettre ce mot ἱστορία, et en bonne foi s'est empressé de s'enquérir quel aurait pu être l'historien contemporain des faits exposés dans sa source, sans se donner pourtant la peine de le lire lui-même.

Le panégyriste byzantin a procédé comme son successeur, mais plus prudemment il n'a fait aucun nom. Le passage cité n'est pas le seul. Peu avant nous lisons (198, 20 ss.): ὦν (τῶν προγόνων) ἔχομα' ἂν εἰπεῖν ἔργα περιφανῆ και μεγάλα, οἷς οὐδεὶς ἀπιστήσει τῶν εἰδόντων τάχει-  
νων ἐκ τῆς κατ' αὐτοὺς ἱστορίας.

Ailleurs (p. 224, 27), à propos des expéditions de Jean Vatatzès

contre les Bulgares et les princes d'Épire et de Thessalonique, notre auteur dit: *ὅπως δ' ἕκαστα τούτων ἐποίει, εἰς τοὺς τὰ κατ' αὐτὸν ἱστοροῦντας τὸν ζητοῦντα μαθεῖν παραπέμπω.* Mais il déclare aussitôt qu'il ne veut pas faire de l'histoire: *ἐμοὶ δὲ οὐχὶ ἱστορίαν συγγράφειν πρόκειται νῦν, ἀλλ' ἐξ ὀλίγων δὴ τιμῶν δεῖξαι τὸν ἄνδρα ὁποῖός τις ἦν κτλ.*

C'est dommage pourtant que dans ces *ὀλίγα τινὰ* il y ait des choses qui ne s'accordent pas avec les récits des historiens que nous possédons. Mais, comme je le disais auparavant, ce n'est et ne peut pas être la tradition orale la première source du notre, mais ce sont plutôt des autres panégyriques antérieurs, auxquels il semble avoir enlevé des pièces, qui auraient du être remaniées pour avoir l'apparence de l'originalité. Tel est par exemple ce passage dans le premier prologue (194, 34 ss.): *ἡμῖν δὲ οὔτε εὐνοιά τις ἰδία πρὸς τὸν ἄνδρα ὑπῆρξεν, ὃν τῷ λόγῳ σεμνύνειν κατὰ τὸ ἐνὸν νῦν βουλόμεθα, οὔτε μὴν κόλακος τρόπον ἐτι περιόντα θεραπεύειν δεῖν ἐγνώμεν, ἵνα τι παρ' ἐκείνου καὶ ἡμεῖς ἀντιλάβωμεν, ἢ ἢ τις ἐντεῦθεν ὑποψία καὶ κολακείας, οὗτ' ἐν οὐκ εἰδόσιν ἂν λέγοιμεν ὅσα περὶ ἐκείνου ἂν εἴποιμεν — οὐ γὰρ πολὺς χρόνος ἐς ἡμᾶς ἐξ ἐκείνου — ἀλλὰ δῆλα πᾶσι λέγοιμεν ἂν, ὥστε μὴ τολμᾶν ἐν εἰδόσι ψευδομένους ἀναισχυντεῖν μηδ' οἷον τέρατα πλάττειν κατὰ πολλὴν ἐξουσίαν οὐχ ὁσίως τῷ περὶ ἐκείνου λόγῳ χρωμένους.* Est-ce qu'un discours de ce genre peut être tenu plus d'un siècle après la mort de celui dont on fait l'éloge? Surtout les mots *οὔτε μὴν — ἐγνώμεν* (« nous ne nous sommes pas crus en devoir de le flatter lorsqu'il vivait ») semblent révéler un écrivain contemporain ou à peu près. Ce n'est donc notre auteur, mais sa source, disons mieux, une de ses sources, que nous surprenons ici, un de ces éloges que je soupçonnais tout à l'heure avoir été composés peu d'années après 1254, lorsqu'on pouvait bien dire *οὐ γὰρ πολὺς χρόνος ἐς ἡμᾶς* (ou peut-être *ὑμᾶς?*) *ἐξ ἐκείνου.* Il y a aussi tel ou tel passage qui peut remonter à une source plus ancienne encore, à un quelque contemporain de Nicéas Acominatos. Par exemples *οὐκ οἶδα*, *οὗτος ὡς ἐμέ γε εἰδέναι* et *οὗτος ὡς οἶμαι* que nous trouvons dans le passage suivant ne sont pas concevables chez un auteur qui ne peut puiser ses informations qu'à des livres:

*διέφυγον δὲ οἶμαι λαθόντες* (ils s'enfuirent secrètement aux persécutions d'Andronique Comnène) *οὐκ οἶδα μὲν εἰ καὶ ἄλλοι — εἰ δὲ καὶ τινες εἴεν, σπάνιοι ἂν εἴεν οἱ διαπεφευγότες — οὗτοι δ' ὡς ἐμέ γε εἰδέναι διέφυγον οἱ ἐκ τοῦ γένους ὄντες τῶν Κομνηνῶν, δύο ἢ τρεῖς ὡς οἶμαι, καὶ ὃν περὶ πλείονος εὔρειν ἐποίητο Ἰωάννης οὗτος κτλ.*

Je ne saurais pas dire si à cette même source doit remonter aussi le tableau historique des temps qui suivirent à la mort d'Andronique Comnène jusqu'à la conquête latine de Constantinople (206, 33 — 208, 16).

Pour ce qui est des faits et gestes même de Jean Vatatzès, un tableau comparatif des récits des historiens avec celui de notre panégyriste a été déjà tracé par Heisenberg, et je ne dois pas y revenir si ce n'est que pour des questions de détail. Mais voici la question capitale qui exige une réponse: devons-nous admettre la date que Heisenberg a fixée pour la composition de l'éloge? C'est à dire devons-nous retenir qu'il fut écrit entre 1365 et 1370? Il faut avant tout discuter les arguments sur lesquels se base l'hypothèse de Heisenberg.

Un lieu de l'éloge (199, 10 s.) contient une allusion à la destruction de la ville d'Andrinople par les Turcs en 1361; c'est pourquoi Heisenberg a conclu que l'éloge est postérieur à cette date. Cela est bien vrai, mais ce terme *post quem* admis, nous n'en avons pas un *ante quem*; nous pouvons cependant, dit Heisenberg, arriver à un terme approximatif, en nous fondant sur un autre passage, très intéressant à plusieurs points de vues.

Notre panégyriste narre (228, 22—229, 33) avec un certain luxe de détails l'épisode d'une bataille avec les Italiens de Galata, c'est à dire les Génois. Heisenberg dit qu'il doit s'agir de la bataille du 13 Février 1352, où l'empereur Jean Cantacuzène, allié des Vénitiens et des Aragonais, fut vaincu par les Génois. Mais les faits de la guerre qui se termina dans le printemps de 1352 n'ont rien de commun avec ce que notre auteur nous dit. Il est, au contraire, évident que l'épisode qu'il narre est à peu de détails près identique à celui que Cantacuzène même (III 75 ss. B.) et Nicéphore Grégoras (858 ss.) nous narrent de la guerre de 1348. Il est aisé de le constater. En 1352 les Génois sont battus, et c'est seulement, si nous en croyons à Cantacuzène, la lâcheté ou l'indécision de l'amiral vénitien (Nicolò Pasani) qui empêche aux alliées de profiter de la victoire. Le courage et l'énergie de l'amiral génois (Pagano Doria) réussit à faire rentrer dans leurs navires les troupes génoises, qui s'étaient déjà retirées à Galate. En outre les Génois s'allient avec Orkhan roi des Perses, et vont reprendre l'offensive. Cantacuzène ne dit pas si l'armée grecque ait été battue; mais il semble bien qu'après un combat peu favorable pour lui, il se soit trouvé dans la nécessité de conclure la paix avec ses en-

nemis, tandis que Pisani s'éloignait avec l'armée vénitienne qu'il n'avait pas exposée dans ce combat. L'empereur historien est très sévère contre ses alliés, et en conclusion il se croit victime de la perfidie de Pisani et de la violence d'une tempête qui endommagea grièvement ses navires. Quoi qu'il en soit, il s'agissait alors d'une guerre en pleine règle, où bien plus que le sort de l'empire byzantin étaient en jeu les intérêts des deux républiques rivales d'Italie.

Si nous lisons ce que l'auteur de l'éloge nous raconte, nous voyons aussitôt qu'il s'agit ici d'un fait de toute autre importance. Il nous dit que l'occasion fut un différend (γενομένης διαφορᾶς) entre l'empereur et les Italiens de Galate. Nous savons de Cantacuzène que ceux-ci avaient occupé tel χωρίον sans l'autorité impériale et ils s'y étaient fortifiés. Bientôt on vint à une guerre déclarée, qui eut beaucoup de vicissitudes. Ce que notre auteur narre n'est qu'un épisode. Il dit que les Italiens n'avaient qu'une trirème et les grecs avaient une trirème et beaucoup d'autres navires secondaires: τριήρη μὲν μίαν πεντηκοντόρους δὲ καὶ ἐπακτροκέλητας καὶ πλοῖα ἄλλα ἀντεπήγον πολλὰ τοξότας ἄγοντα καὶ πελταστάς καὶ σφενδονήτας πολλούς. Il ne me semble pas possible de mettre d'accord ces données avec celles de Cantacuzène et de Grégoras. Faut-il dire que notre auteur avait des renseignements très confus sur les contingents des deux armées? Nous lisons dans Grégoras (851, 6 s.) que les Génois avaient fait venir de Chios τριήρη μίαν; mais dans le langage de Grégoras ce nom put convenir à un des grands navires de charge des Génois, et nous savons de Cantacuzène que les Grecs tentèrent capturer ou brûler une ἐλκάς de ce genre à son entrée dans le port, mais il durent abandonner vite leur proie, lorsque les Génois de Galate vinrent à l'aide de leurs compatriotes. C'est peut-être cet autre épisode qui a fourni les détails sur le nombre des vaisseaux dans la narration du panégyriste. Il ajoute que les Grecs avaient des étrangers avec eux; ce qui a fait croire peut-être à Heisenberg qu'il appelle ainsi les Vénitiens alliés. Mais les mots πείσαντες αὐτούς μισθοῦ συμμαχεῖν nous disent clairement qu'il désigne par là des soldats mercenaires. Cela répond aussi aux renseignements que Grégoras (856, 5) nous donne pour la guerre de 1348. Cantacuzène dut assembler en hâte une armée, et il profita des Italiens exerçants le métier des armes, qu'il trouva en bon nombre dans la ville ou dans les environs. Il suit chez Cantacuzène comme dans notre panégyrique une description de la bataille navale. Les deux récits présentent une

différence profonde sur la cause de la déroute des Grecs. Cantacuzène l'attribue à la violence de la tempête, qui ruina leurs vaisseaux et fit périr dans la mer un grand nombre de soldats. Notre auteur au contraire nous dit que les Grecs furent saisis de terreur à la vue de leurs ennemis et n'ayant pas le courage de les affronter, se trouvèrent tellement confus, que beaucoup d'entre eux se jetèrent dans l'eau, et les autres se laissèrent capturer sans résistance avec leurs vaisseaux. L'histoire de Nicéphore Grégoras nous montre de quelle part se trouve la vérité. Nous n'avons qu'à comparer son récit (862 ss.) avec le notre pour nous convaincre qu'il nous a décrit les événements tels qu'ils s'accomplirent, bien qu'il semble animé d'un mépris quelque peu excessif pour les commandants de l'armée impériale. Surtout la comparaison des passages suivants peut être suggestive.

Panég. 228, 35 ss.

οἱ δ' ἐκ τῆς πόλεως παραπλήσιόν τι παθεῖν  
ἔδοξαν τοῖς διγούσι τοῦ ἰχθύος τῆς νάρκης.  
καὶ γὰρ ὡσπερ νεναρκωμένοι ἀκίνητοι παντά-  
πασιν ὑπ' ἐκπλήξεως ἔμειναν.

Nic. Grég. 864, 3.

ἔστησαν ὡσπερ τινὶ  
νάρκη πεδηθεῖσαι (les tri-  
rèmes des grecs)... 19  
πάντες ἐδόκουν νεκροί.

Le détail des guerriers tombés dans l'eau est commun aux trois récits; mais Cantacuzène est seul à présenter la chose comme due à un malheur, ce qui nous confirme dans le soupçon qu'il a, dans les cas de ce genre, plus de soin pour l'honneur de son armée que pour la vérité.

Dans l'ivresse de la victoire les Génois outragèrent l'enseigne impériale (Cantac. 78, 5 ss.) et s'abandonnèrent à des actes de provocation jusque sous les murs de la ville. Notre panégyriste seul nous raconte le traitement honteux qu'ils firent des prisonniers de guerre. Son récit, bien qu'isolé, n'a rien d'in vraisemblable.

Revenons maintenant à la question chronologique. La phrase οὐ πρὸ πολλοῦ τινοσ χρόνου (228, 29 s.) nous autorise-t-elle à fixer un minimum ou un maximum d'années entre 1348 et la composition du panégyrique? Dans l'hypothèse de Heisenberg la phrase s'étendrait à une période de vingt années à peu près. Mais si nous nous souvenons de la phrase οὐ γὰρ πολὺς χρόνος ἐς ἡμᾶς ἐξ ἐκείνου (195, 2), nous devons admettre qu'une expression si vague peut servir même à désigner l'étendue d'un siècle. J'ai dit plus haut que je vois dans cette phrase un indice de la source antérieure que notre anonyme

reproduit négligemment. Il se peut que le même cas se répète dans le récit du combat de 1348. Je ne vois pas pour mon compte une difficulté sérieuse pour nier que l'éloge ait pu être composé en 1448 ou encore plus tard. Nous arrivons aisément à cette date, si nous partons de l'autre phrase à propos des édifices d'Andrinople *ὧν τὰ πλείστα καὶ τοῖς μικρὸν πρὸ ἡμῶν ἐωρῶντο* (199, 10). Je ne crois pas qu'une phrase semblable a pu être écrite neuf ou dix ans après la destruction de la ville. Il est évident que *οἱ μικρὸν πρὸ ἡμῶν* sont du moins «les hommes de la génération antérieure à la notre». Supposons par exemple que notre auteur a écrit son ouvrage lorsqu'il avait cinquante ans et qu'il a ouï parler des monuments d'Andrinople dans sa jeunesse; nous arrivons aisément à la moitié du XV siècle, car ceux qui lui parlaient pouvaient bien avoir été des jeunes gens de vingt ans lors de la catastrophe et avoir eu cinquante ans lorsqu'il naquit.

Or c'est précisément le milieu du XV siècle, presque à la fin de l'empire, que nous sommes portés à fixer comme date probable de la composition du petit ouvrage en l'examinant dans son ensemble, et surtout en considérant cette couleur de tristesse et d'amertume qui le couvre d'un but à l'autre. On y sent l'angoisse dont devaient être opprimés les coeurs des patriotes grecs dans les dernières années de l'empire, lorsqu'ils voyaient tomber l'une après l'autre les gloires des aïeux sous les armes des barbares, et cherchaient en vain des hommes capables de soulever le sort de la patrie mourante. Si je dois à mon tour hasarder une hypothèse, je crois que le panégyrique fut composé pendant le règne de Jean VI, ce roi fainéant qui sut tenir l'empire presque un quart de siècle dans un état léthargique si proche de la mort. Ce fut alors que les Génois de Galate devinrent plus puissants et plus insolents que jamais, et vinrent menacer avec les armes la ville même où résidait l'empereur (Finlay III, 493). Il est possible qu'alors se soit répété en quelque sorte l'épisode de 1348, et cela nous expliquerait le récit que nous avons examiné tout à l'heure.

Le manuscrit de la Vaticane, qui nous a conservé l'éloge de St. Jean le Miséricordieux, nous offre aussi un autre écrit, inconnu jusqu'ici, que je vais publier dans les pages suivantes. Il occupe les feuillets 251 — 259 du manuscrit, et il n'est pas achevé. L'auteur s'est arrêté vers le milieu de la page 259<sup>r</sup> et a laissé vide le reste de cette page et toute la page suivante. Je dis l'auteur, parce que je crois que ces feuillets aussi renferment un brouillon autographe et non

une copie. Il y a comme dans l'Éloge beaucoup de corrections interlinéaires et marginales tracées par la même main qui a écrit le texte. Un examen de l'écriture m'a convaincu que celle-ci n'a pas de différences substantielles avec celle du cahier précédant, qui contient l'Éloge. Il faut dans la comparaison se garder de se baser sur les dernières pages de l'Éloge, où, comme je le disais plus haut, l'écriture est plus petite et plus serrée que vers le milieu. En outre l'Éloge fut écrit sans doute une dizaine d'années avant cet autre petit ouvrage; et cela peut expliquer les petites différences dans l'aspect graphique des deux cahiers. Il y a, au contraire, beaucoup de particularités dans la forme des lettres, dans l'orthographe et dans la ponctuation, qui sont communes à l'un et à l'autre et révèlent leur provenance d'une main unique: par exemple il faut noter la forme caractéristique du groupe de lettres μετ, le signe d'interrogation (.,) et le traitement des enclitiques (ἐγὼ τὲ et ταῦτα μοι, τοῦτο γε) et de l'article dans certaines locutions adverbiales (toujours τῶντι et ταπρῶτα). Mais bien plus importantes sont les concordances dans le contenu et dans le style. Je vais appeler cet autre petit ouvrage avec le nom de *Sermon*. C'est en effet une *ὁμιλία* et plus précisément un prêche de carême, dans lequel un curé exhorte ses fidèles à l'exercice des pratiques religieuses, et leur donne des conseils d'ordre moral. Le fait plus intéressant pour nous est qu'il dit clairement que sa patrie est sous le joug des barbares, c'est à dire des Turcs. Les chrétiens ont mérité, dit-il, par leurs péchés d'être ainsi punis; mais ils n'ont aucune excuse dans leur état d'esclavage pour négliger les pratiques du culte et pour s'abandonner aux vices et à l'oisiveté. Il rappelle l'exemple des Juifs, qui bien qu'opprimés et maltraités se maintinrent toujours scrupuleusement fidèles à la religion de leurs pères. Donc ce Sermon était destiné au peuple d'une paroisse, de la ville, je suppose, ou des environs de Constantinople, peu après 1453. Ce prêtre anonyme qui le composait et qui peut-être, avant de l'achever, tomba victime de la rapacité des soldats Turcs, nous montre ce même esprit noble et dédaigneux que nous avons remarqué dans le Panégyrique. Il a ici comme là des phrases pleines de mépris pour les chefs (ἡγεμόνες) des grecs. Il suffit de comparer les lieux suivants:

Éloge 194, 14 ss.

οὓς μὲν γὰρ νῦν τῶν ἡγεμόνων  
ὄρω πάντες ἀνδ' ἡγεμόνων ἀνδρά-

Sermon, f. 256<sup>r</sup>, 14 ss.

τίς γὰρ τοιοῦτος ἐν ἡμῖν ἡγεμών,  
ὅστις ἂν καὶ λόγου τινός ἄξιος χρί-

ποδά μοι δοκοῦσι, δοῦλα γαστρὸς  
καὶ ἀγρίων ἐρώτων καὶ θυμοῦ ζέον-  
τος· καὶ μὴν καὶ πραγμάτων αὐ-  
τουργούς ἀνοσιῶν ἴδοι τις ἄν, δει-  
λοὺς ἀργούς, πρὸς τούτοις καὶ λά-  
λους, μέγα φυσῶντας, ὑβριστάς ἀλα-  
ζόνας, πάντων ὑπερορῶντας ἐξ ἀπό-  
νοιας, οὐδὲν ὑγιὲς ὄντας, ἐξ ὧν αὐ-  
τοῖς καὶ τὰ πράγματα κακῶς ἔσχε.  
καὶ δουλεύουσι νῦν αἰσχυρῶς δυσμε-  
νέσι βαρβάροις φόρους ἀπάγοντες  
καὶ ποιοῦσι κατ' ἀνάγκην τὰ προσ-  
ταττόμενα οἱ τέως ὑβριστὰι καὶ  
μεγάλαυχοι καὶ τοῖς οἰκειοῖς μὲν  
φοβεροί, τοῖς πολεμίοις μέντοι γε-  
λοῖοι δόξαντες εἶναι καὶ φαῦλοί τι-  
νες τὸν τρόπον.

De même sur les erreurs des Grecs et sur la peine que Dieu leur  
imposa l'Éloge et le Sermon s'accordent:

Éloge 199, 13 ss.

τῶ ὄντι γάρ, ὡς ὁ θεὸς ἔφη Δαυὶδ,  
ἐξεκλίναμεν τῆς ἀγαθῆς καὶ θείας  
ὁδοῦ, ἅμα ἠχρηιώθημεν καὶ οὐκ ἔστιν  
οὐδεὶς ἐν ἡμῖν ποιῶν χρηστότητα  
οὔτε τὸ εὐθὲς λογιζόμενος, ἀλλ'  
ἐσμεν συκοφάνται βλάσφημοὶ λῆροι  
προδόται βάσκανοι πλεονέκται, ἀλ-  
λήλοις ἐπιβουλευόντες, ἀσυμπαθεῖς  
ἀπειθεῖς ἀβέβαιοι ἄστοργοι, δι' ἃ κατ-  
έλαβεν ἡμᾶς, ὡς ὁ θεὸς Παῦ-  
λὸς φησιν, ὡς υἱοὺς ἀπειθείας ἡ  
τοῦ θεοῦ δικαία ὀργή, καὶ ἐσμεν  
ταπεινοὶ παρὰ πάντα τὰ ἔθνη καὶ  
μυκτηρισμὸς εἰκότως καὶ χλευασμὸς  
τοῖς κύκλῳ ἡμῶν. τὰ μὲν οὖν πρὸ  
τῆς τοῦ θεοῦ νόμου παραβάσεως ἐν  
καλῶ πάντα ἦν, καὶ μέγιστα ἔργα

νοίτο; τίς γεννάδας προστάτης; τίς  
ἔφορος ἀγαθός; μᾶλλον δέ, τίς μὴ  
λύκος ἀντὶ ποιμένος ἢ μὴ μάγειρος  
ἀντὶ Προμηθέως; τίνοι ποτ' ἐπῆλθε  
συμβουλευσαὶ τὰ δέοντα; τίνοι δὲ  
πρᾶξαι; τίς ἀρχιτέκτων, τίς στοχα-  
στής ὑπολέλειπται; οὐχὶ πάντα ἐπέ-  
λιπεν; εἰ μὲν γάρ τις καὶ πρόσθεν  
ἦν, οἷος ποτὲ καὶ νοῆσαι τὰ δέοντα,  
οἴχεται· οἱ δὲ περιλειφθέντες τοιοῦ-  
τοι, οἷοις ἂν τις νοῦν ἔχων ἀπεύξαιτο  
συμβαλεῖν· καὶ αὐτοὶ στασιάζοντες  
καὶ κατ' ἀλλήλων αἰρόντες ὅπλα· καὶ  
τοῦτο δὴ τὸ λεγόμενον τὴν Καδμεί-  
αν νίκην νικῶντες. ἀτεχνῶς γὰρ  
αὐτοὺς τὰ Λήμνια περιέσχε κακά.

Sermon, f, 255<sup>r</sup>, 12 ss.

εἰ γὰρ μὴ ἦμεν ἀντικρυς ἐγκα-  
ταλειμμένοι, θεοῦ πόρρω γενόμε-  
νοι διὰ τὴν ἀκμάσασαν ἐν ἡμῖν κα-  
κίαν, πῶς ἂν οὕτω πασσοῦδι τὸ γέ-  
νος ἡμῶν διέφθαρτο, καὶ πανταχοῦ  
διεσπάρη, δοῦλον ἀντ' ἐλευθέρου,  
καὶ ἀντὶ μακαρίου κακόδαιμον, καὶ  
πλήρες ἀπάσης γεγονὸς ἀθλιότητος,  
καὶ πρὸς διαρπαγὴν καδεκάστην  
πᾶσι βαρβάροις προκείμενον; οὐχ αἰ  
πόλεις ἡμῶν αἰ μὲν παντάπασι κατ-  
εσκάφησαν, αἰ δὲ βαρβάροις δου-  
λεύουσιν; οὐχ ἱερά φροντιστήρια,  
ἀνδρῶν τε καὶ σεμνῶν γυναικῶν  
ἀνατέτραπται; εὐ νεῶ θεοὶ, οὐ ση-  
κοί, οὐ περίβολοι; οὐ τὸ λεγόμενον  
δὴ τοῦτο Σκυθῶν ἐρημία ἢ Μυσῶν



τῶν ἐν εὐσεβείᾳ ζώντων ἐδείκνυτο· νῦν δὲ τὰ μὲν τῶν νεῶν ἐκείνων κάλλη καὶ στοῶν καὶ φροντιστηρίων καὶ δημοσίων οἰκοδομημάτων, οἷς ἐκόσμου τὰς πατρίδας οἱ τότε — πάντ' ἔρρει καὶ εἰς ἔδαφος ἔρριπται.

λεῖα τὰ ἡμέτερα γέγονεν; οὐκ Εὐρώπη καὶ Ἀσία ἢ σύμπασα τοῖς ἀσεβέσιν ὑπόκειται; οὐχ ἡμεῖς αὐτοί, ἀντ' ἰσχυρῶν ἀσθενεῖς, καὶ ἀντ' ἀνδρείων ἐκλελυμένοι καὶ δειλοί, καὶ ἀντ' ἰσοφῶν ἄφρονες, καὶ ἀντ' ἐπιστημόνων ἀνεπιστήμονες καὶ ἀδοξοὶ ἀντ' ἐνδόξων, καὶ ἀστοργοὶ πρὸς ἀλλήλους ἐσμέν, καὶ ἀσύμβλητοι ἀλλήλους προδιδόντες, ἐπιβουλεύοντες λοιδοροῦντες βασκαίνοντες, ἀλλήλους δάκνοντες ἀντικρυς, μᾶλλον δὲ κατεσθίοντες, ἐξ ὧν ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ Θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας, ἵνα κατὰ τὸν Ἀπόστολον εἶπω.

Comparez encore dans l'Éloge p. 228, 1—20.

On va lire dans le Sermon même la suite des mots que j'ai transcrits ici et on va voir une éloquente comparaison du bonheur d'autrefois avec les misères présentes, causées de la discorde, de la lâcheté et de la perversion morale des Grecs (256<sup>r</sup>, 4 ss.). On va trouver dans ce passage une phrase (256<sup>r</sup>, 26 s) qui est de nature à nous causer quelque surprise: καὶ νῦν οἱ μὲν ἡμέτεροι αἰσχροὶ ἐν Ἀσίᾳ δουλείαν φέρουσι· τὴν δὲ χώραν ἡμῶν ἀντέλαβον οἱ αἰχμαλωτίσαντες. Si nous nous souvenons que peu avant (255<sup>r</sup>, 23 s.) le même auteur dit Εὐρώπη καὶ Ἀσία ἢ σύμπασα τοῖς ἀσεβέσιν ὑπόκειται, nous serons peut-être disposés à croire qu'en écrivant les mots αἰσχροὶ ἐν Ἀσίᾳ δουλείαν φέρουσι il ait oublié simplement d'écrire ἐν Εὐρώπῃ καὶ avant ἐν Ἀσίᾳ. Mais une autre explication est possible. Les pays grecs de l'Asie pouvaient être considérés comme perdus à jamais; la conquête turque s'était consolidée tellement dans l'autre continent, qu'il devait sembler une folie que d'espérer de l'abattre. La politique de l'empire dans les derniers temps avait renoncé aux domaines asiatiques. Au contraire, un bon nombre de patriotes ne pouvait pas se résigner à croire que l'occupation de Constantinople et des pays grecs de l'Europe fût définitive. Ils attendaient le jour où Dieu aurait délivré leur patrie de cet honteux esclavage, qu'ils considéraient comme un fléau envoyé du Ciel pour punir

les péchés du peuple et des princes. Ils croyaient qu'après une période d'expiation l'heure de la revanche et de la liberté serait bientôt venue. Ils s'attendaient voir surgir d'un jour à l'autre ce nouveau Moïse qui aurait délivré ses frères de cette nouvelle captivité d'Égypte. Au nombre de ces patriotes furent certainement les prêtres, surtout ceux d'entre eux qui dirigeaient des petites paroisses (V. Finlay, V. 153 ss.). L'auteur de l'Éloge et du Sermon semble bien avoir été dans ce nombre. Il s'appelle lui-même (Sermon 251<sup>r</sup>, 6) un père et un pâtre d'âmes. Son austérité, sa foi, son patriotisme brillent partout où nous pouvons être sûrs qu'il parle en son nom et ne répète pas fidèlement ses sources. Qui du reste étaient plus ou moins composées dans le même esprit, comme j'ai déjà eu occasion de l'affirmer plus haut. Cet esprit d'indépendance et de piété, des bords du Méandre était passé vainement et pour peu sur la Corne d'or.

J'ai encore quelque petite remarque à faire sur certains passages historiques de l'Éloge. J'ai dit déjà que les fautes de notre auteur appartiennent plutôt à ses sources; mais le rapport de celles-ci avec les historiens des temps dont elles traitaient peut encore être objet d'une étude à part. Ici je dois me borner à proposer quelques éléments pour cette étude. Notre auteur dit que Théodore I Lascaris mourut sans laisser d'enfants mâles. Heisenberg a remarqué que cela ne répond pas à la vérité, car nous savons d'Acropolitès que le roi avait un enfant de l'âge de huit ans. Cependant il faut reconnaître que les mêmes mots se retrouvent chez Acropolitès (I 31, 13=220, 13 Heis.) et dans notre Éloge, à l'exception de la phrase εἰς ἡβην ἐλθόντες:

Acrop. ἐπεὶ δὲ αὐτῶ παῖδες οὐκ ἦσαν ἄρρενες εἰς ἡβην ἐλθόντες—οἱ γὰρ ὄντες τετελευτήκασιν.

Éloge p. 209, 31 s. ἐπεὶ δὲ αὐτῶ παῖδες οὐκ ἦσαν ἄρρενες—οἱ γὰρ ὄντες τετελευτήκασιν.

Ou le récit d'Acropolitès fut négligemment utilisé dans la source de notre éloge, ou plutôt l'omission de ces trois petits mots fut volontaire, à fin d'obtenir l'effet rhétorique suivant: ὁπότε, οἶμαι, καὶ εἰ περιῆσαν αὐτοῦ τὰ τέκνα, οὐκ ἂν διὰ φιλοτεχνίαν τὸ κοινῇ συμφέρον παριδίων ἐπέτρεψέ σφισι τὸ σχῆμα, ἦν μὴ τούτου γε πᾶσιν ἐδόκουν ἄξιοι· τότε δὴ μὴδὲ τοιούτου τινὸς προσισταμένου ἀδέκαστον ἐποιεῖτο τὴν κρίσιν.

Tout ce que l'auteur de l'Éloge nous dit (212, 21—213, 10) d'un tel vaillant soldat τῶν ἐκ Βρετανίας et du duel qu'il aurait sou-

tenu avec Vatatzès me semble un déguisement fantastique de ce que Georges Acropolitès nous raconte de Jean de Brienne (I 44, 11 ss.).

Enfin, le récit de la première guerre soutenue de Jean Vatatzès après son élévation à la dignité impériale (214, 11—217, 8) est un tissu d'éléments fantastiques, où les aventures de Théodore I Lascaris en 1211 n'ont pas un rôle si large que Heisenberg et Méliarakès semblent disposés à admettre. Il suffirait de comparer les deux récits. Les barbares (214, 19 et 26) sont vraisemblablement les Σκύθαι, c'est à dire les Comanes (cp. la note de Heisenberg à 209, 15) et je ne vois pas pourquoi on doit retenir qu'il s'agit ici des Seldjuques (Heis. 163). Il faut comparer le chapitre 35 et suivants de l'histoire d'Acropolitès.

Dans l'édition du Sermon j'ai voulu reproduire exactement la ponctuation, qui me semble destinée à marquer surtout les pauses du débit et à mettre en évidence l'allure rythmique des périodes. J'ai dû cependant m'écarter de cette règle dans certains passages (p. ex. 251<sup>r</sup>, p. 24, 24 προσέσχεν· 252<sup>r</sup>, p. 25, 20 ποῖον· 252<sup>r</sup>, p. 26, 40 ἐπιποροῦντες ψεύδομενοι βασκαίνοντες ἀλλήλοις ἀρπάζοντες κτλ. 253<sup>r</sup>, p. 26, 31 δέω τούναντίον etc.), où je pouvais soupçonner un manque de soin chez l'auteur ou je voyais la nécessité de m'adapter à l'exigence du sens.

\* \* \*

ε 251<sup>r</sup>. † Ἄνδρες οἱ τῆς παροικίας ταύτης οἰκήτορες, πάροικοι γάρ ἐσμὲν πάντες ἐν τῷδε τῷ βίῳ καὶ παρεπίδημοι, ὡς τοῦ πολιτεύματος ἡμῶν ἀλλαχοῦ γεγραμμένου, ἀκούσατέ μου μετ' εὐνοίας ὑμῖν παραινούντος, καὶ διδάσκοντος ὅσα συμφέρειν ὑμῖν νομίζω· ὑμεῖς τε γὰρ ὀφείλετε πατρὶ καὶ ποιμένι, τὰ δέοντα παραινούντι πείθεσθαι, ἐγὼ τε ἦν τοῦτο μὴ μετὰ προθυμίας ποιῶ, ὑπεύθυνος ἔσομαι τῷ δικαίῳ κριτῇ, ὡς μὴ τὸ τάλαντον μεταδούς, ἀλλ' ἀργὸν κατασχών, ἐν ἀφανεί κεκρυμμένον· ἐν οὖν ἀμφοτέροις σχοίη τὸ πρᾶγμα καλῶς, ὑμεῖς τε συντείνατέ μοι παρακαλῶ τὴν διάνοιαν μετὰ προθυμίας, τῶν λεγομένων ἀκούοντες· ἐγὼ τε, εἰ καὶ μηδὲν ἐμαυτῷ σύνοιδα δεξιόν, οὐδ' ἱκανὸν ὑμῖν χορηγῆσαι τὴν γιγνομένην πνευματικὴν τροφήν, δεήσομαι τοῦ θεοῦ τοῦ τὰ ἀδύνατα ἐνδυναμοῦντος καὶ τὰ ἐλλείποντα ἀναπληροῦντος, ἐμβαλεῖν μου τῷ λογισμῷ ῥήματα ζωῆς, καὶ ἐνοσίαν καθαρὰν, ὑφ' ὧν αὐτός τε βελτίων γενοίμην, καὶ ὑμῖν ὅπως δεῖ βιοῦν ὑποδείξαιμι, ἐπ' ὠφελείᾳ τῆς τε ψυχῆς ὁμοῦ καὶ τοῦ σώματος.

Καὶ δὴ μοι δοκῶ ἐντεῦθεν ἄν εἰκότως τοῦ πρὸς ὑμᾶς ἀρξασθαι λόγου. 15

6 s. cfr. Matth. 25, 18 ss.  
de ὠφέλεια.

κατα  
7 σχών corr. de ἔχων.

14 ὠφέλεια corr.

ἦν δέ τινων δριμύτερον ὁ λόγος καθάπτηται, τούτου τὴν αἰτίαν ἕκαστος  
 ἑαυτῷ, καὶ μὴ τῷ λέγοντι καὶ τὰληθῆ παρρησιαζομένῳ δικαίως, ἀν-  
 ἀπίετω. οὔτε τοίνυν πάντας ὑμᾶς ἐξῆς ἐπαινεῖν ἔχω· οὐ γὰρ ὁρῶ τῆς ἀρετῆς  
 ὡσαύτως ἐπιμελομένους καὶ τάγαθοῦ, οὔτε πάντων ὁμοίως κατηγορεῖν· οὐ  
 5 γὰρ δίκαιον· ἀλλ' οὓς μὲν ὁρῶ, κατὰ λόγον ζῆν ἐλομένους, καὶ τὴν ἐμφρονα  
 καὶ σεμνὴν πολιτείαν πρὸ τῆς ἀφρονος καὶ αἰσχροῦ ἀγαπῶντας, καὶ τάγα-  
 θὸν διώκοντας παντὶ σθένει καὶ προαιρέσει, τούτους καὶ φιλῶ καὶ θαυμάζω  
 | καὶ πάντα τρόπον ἐπαινεῖν προθυμοῦμαι. συγχαίρω τε αὐτοῖς διὰ τὰ παρ- 2517  
 ὄντα, καὶ πολλῷ μᾶλλον ἕνεκά γε τῶν ἐν ἐλπίσιν ἀγαθῶν καὶ μελλόν-  
 10 των, οἷς οἱ δίκαιοι λάμπουσιν ὡς φωστῆρες. πρὸς οὓς οὐδὲν ἂν ἔχοιμι  
 πλέον λέγειν, ἢ ὅσον οἱ θεαταὶ τοὺς ἐν σταδίῳ τρέχοντας τοῖς κρότοις  
 ἐπιρρωννύντες καὶ παροξύνοντες, οὐδ' αὐτοὺς μεδιέντας τῆς σπουδῆς τι  
 βλέποντες καὶ τοῦ τόνου. καὶ δὴ τοῦτο λέγοιμ' ἂν αὐτοῖς μόνον, εὐγε ὦ  
 φίλοι ἀριστῆς ἐμοί· οὕτω τρέχετε ἵνα καταλάβητε, οὕτω πυκτεύετε ἵνα  
 15 νικήσητε· ἐγγὺς γὰρ ὑμῶν τὸ βραβεῖον καὶ ὁ στέφανος ἑτοιμος. τσσαῦτ'  
 ἀποχρῆν οἶμαι πρὸς τοὺς οὕτω διακειμένους καὶ παρεσκευασμένους καὶ  
 πράττοντας.

Πρὸς δὲ τοὺς ἀθλίως ἔχοντας καὶ λόγον μὲν οὐδένα τάγαθοῦ ποιου-  
 μένους· πρὸς δὲ τὴν ἄθειον καὶ μοχθηρὰν ἠτομοληκότας ζῶν καὶ τῷ  
 20 ρεύματι τοῦ βίου ἑαυτοὺς αἰσχροῦς παραδεδωκότας, οἷς οὐδενὸς μέλει τῶν  
 καλῶν καὶ δικαίων, ὁ πᾶς ἐμοὶ γενήσεται λόγος· οὓς εἰκότως ἂν τά γε  
 τοιαῦτα ἐροίμην, τί βούλοιντ' ἂν αὐτοῖς ἐν τῷ βίῳ τῷδε γενέσθαι, ὃν θαυ-  
 μάζουσι καὶ ὑπερφιλοῦσι, τὴν ἡδονὴν τιμῶντες, καὶ τοῦ καθ' αὐτοὺς βίου  
 τέλος ποιούμενοι. περὶ γὰρ τῶν μελλόντων καὶ αἰδίων, καὶ τῷ ὄντι ἀγαθῶν  
 25 καὶ τιμίῳ, οἷς οὔτε νοῦς προσέσχευ, οὔτε ὀφθαλμὸς εἶδεν, οὔτε οὓς  
 ἤκουσεν, οὔτε μὴν ὄλω, κατὰ τὸ γεγραμμένον, ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώ-  
 που προστετηκότος τοῖς παροῦσιν ἀνέβη, οὐδὲ ὄνειροπολήσαι πώποτε σφᾶς  
 ἠγοῦμαι. οὐ πλουτεῖν καὶ τιμᾶσθαι, καὶ δοξάζεσθαι παρὰ πάντων, καὶ τῶν  
 ἀγαθῶν ἀπολαύειν ἀφθόνως, ὧν πλήρης ὁ κόσμος οὗτος τοῖς κατὰ λόγον  
 30 ζῆν αἰρουμένοις, πᾶς τις ἂν οἶμαι συμφαίη. πότερον οὖν σὺν θεῷ τὰ τοι-  
 αῦτα σχεῖν ἄμεινον, ἢ τοῦ πονηροῦ παρέχοντος; ὃς αἰεὶ βασκαίνει τοῖς ἀγα-  
 θοῖς, καὶ ἃ δίδωσι ψεύδους καὶ δόλου καὶ πικρίας εἰσὶ μεστά, ἐπιπλάστῳ  
 γλυκύτητι τοὺς ἀνοήτους ἐξαπατῶντα, ὧν τὸ τέλος ἀπώλεια. | οὐδὲ τοῦτ' 2527  
 ἂν οἶμαι τῶν εὐ φρονούντων τις ἀγνοήσειεν· ὡς ὅποιά ποτ' ἂν ἦ τὰ παρὰ  
 35 τοῦ πονηροῦ, καὶ ἡλίκα, φευκτὰ πάντα καὶ ἀποτρόπαια καὶ ψευδοῦς μεστά

10 cp. Philip. 2, 15.

14 cp. I. Corinth. 9, 24.

34 ἢ ajouté sur la ligne.

καὶ β α  
12 ἐπιρ. καὶ παροξ.] παροξύνοντες, ἐπιρρωννύντες.

22 αὐτοῖς corrigé de αὐτοῖς 25 ss. I. Corinth. 2, 9.

χάριτος· τὰ δ' ἐκ τοῦ θεοῦ μόνιμά τε καὶ βέβαια, καὶ καρδίαν πιαίνοντα. εἰ τοίνυν κἀν ὁ μὲν ὁ πονηρὸς περιττὴν ἐδίδου τὴν χάριν καὶ ἀφθονον, ὁ δὲ θεὸς μετρίαν, καὶ ὅση τις ἂν ἦν ἀποχρῶσα, τῇ τῶν δεομένων χρειᾷ ἐκάστοτε, σοφὸν ἂν ἦν τὰ παρὰ τοῦ πονηροῦ παριδεῖν, ἐλέσθαι δέ, & διδωσιν ὁ θεός· κρεῖσσον γάρ φησιν ὀλίγον τῷ δικαίῳ ὑπὲρ πλοῦτον 5 ἀμαρτωλῶν πολύν· ὁπότε τοῦναντίον ἅπαν συμβαίνει, καὶ τὰ μὲν παρὰ τοῦ θεοῦ σαφῆ τε καὶ βέβαια καὶ πρὸς τούτοις ἀφθονα καὶ συμφέροντα, ἀπάτη δὲ καὶ πλάσμα τὰ παρὰ τοῦ πονηροῦ, ἐπικεχρωσμένην ἔχοντ' ἐπιπολῆς τὴν τοῦ καλοῦ φαντασίαν, πῶς ἂν ἔχοι λόγον, πρὸ τῶν πάντη καλῶν καὶ τιμίων, αἰρεῖσθαι τὰ φαῦλα διὰ τὴν ἐπιπολάζουσαν σφίσις οἶονει 10 σκιάν τοῦ καλοῦ καὶ ἡδέος;

Τίνα δὲ τὰ παρὰ τοῦ θεοῦ; τὰ μὲν ἐν ἐλπίσι καὶ μέλλοντα καὶ ὧν οἱ πλείστοι τῶν ἀφελῶς βιούντων, μᾶλλον δ' εἰ χρῆ τὰ ληθέστερον εἰπεῖν πάντες, οὐκ ἐφικνοῦνται τοῖς λογισμοῖς, τέως ἀναβεβλήσθω, οὐ γάρ ἐμπίπτει τις ἔρωσ τοῖς τοιούτοις ἐκείνων· οἷς δ' ὀρῶ σχεδὸν πάντας χαίρον- 15 τας, καὶ ὧν ἐξέχονται κομιδῇ ὡς τελειοτάτων ἀγαθῶν, ταῦτ' ἐρῶ· τίνα δὴ ταῦτα; τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς. ἐάν γὰρ θέλητε, φησί, καὶ εἰσακούσητέ μου, τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς φάγεσθε. τίνα δ' ἂν πληροῦντες ἐντολὴν τούτων τύχοιεν, αὐτὸς φησιν ὁ δεσπότης· λούσασθε γάρ φησι. λουτρὸν δὲ ποῖον; τὴν τῆς ψυχῆς καὶ τῶν διανοιῶν ὑμῶν κάθαρσιν. δῆλον δ' ἐκ τῶν 20 ἐπαγομένων· ἐπάγει γὰρ καὶ καθαροὶ γένεσθε. ἀφέλετε τὰς πονηρίας 252<sup>7</sup> ὑμῶν. μάθετε καλὸν ποιεῖν, τούτων δὲ μισθὸς ὑμῖν | ἐψεται, ὃν ὑμεῖς ποθεῖτε, τὸ τῶν τῆς γῆς ἀγαθῶν ἀπολαύειν ἀφθόνως. τίνα δὲ ταῦτα; ῥαγήσεται, φησί, τὸ φῶς ὑμῶν πρῶιμον. καὶ δώσει ὑμῖν ὁ θεὸς ὑετὸν πρῶιμον καὶ ὄψιμον. καὶ πλησθήσονται αἱ ἄλωνες ὑμῶν σίτου καὶ 25 οἱ ληνοὶ οἴνου, καὶ τὰ ταμεῖα ὑμῶν πληρωθήσονται τῶν ἀγαθῶν ἀπάντων, ἕνα συνελὼν εἶπω, καὶ μὴ καθ' ἕκαστ' ἀπαριθμῶν διατρίβω· τὰ τε πρόβρατα ὑμῶν ἔσται πολύτοκα· καὶ οἱ βόες παχεῖς, καὶ ἀπλῶς εἰπεῖν, ὅσα τὴν ἐν τῷ βίῳ τούτῳ πληροῦν εὐδαιμονίαν ὑπείληπται, πάνθ' ὑμῖν ἀπραγμῶνως παρέσται, καὶ οὐδενὸς ἐνδεεῖς ἔσεσθε τῶν δεόντων. 80

Καὶ τὰ μὲν παρὰ τοῦ θεοῦ τοιαῦτα, τοῖς ὅπως οὖν ἐκζητοῦσιν αὐτόν· τὰ δὲ παρὰ τοῦ πονηροῦ, ποῖα; τὰ τούτων ἐναντία δηλαδὴ, καὶ παντάπασις ἀντικείμενα. καὶ γάρ φησιν, ἐάν δὲ μὴ θέλητε μηδὲ εἰσακούσητέ μου, μάχαιρα ὑμᾶς κατέδετα. τοῦτο τοῦ πονηροῦ δῶρον ἀντικρυς· ὁ

1 Θεοῦ corr. de Δείου. 2 c'est à dire ὁ μὲν, ὁ πονηρὸς, π. 5 s. κρεῖσσον — πολύν (Psalm. 96, 16) ajoutées sur la ligne. 6 σύμβαινει 7 Θεοῦ ajouté sur la ligne. 17 s. Esai. 1, 19. 19—21 Esai. 1, 16 s. 24—26 Joel 2, 23 s. 27 s. cp. Psalm. 144, 13 s. 33 καὶ εἰς, corr. de ἐν. 33 Esai. 1, 20.

γάρ τὰ σπέρματα σπείρων, καὶ τῶν ἐξ αὐτῶν φουμένων αἰτιος. αὐτὸς δ' ἐστὶν ὁ τῶν ζιζανίων σπορεύς· ὁ τὴν παρακοὴν ἐμβάλλων ταῖς τῶν ἀμελῶν διανοίαις, ὥστε καὶ τοῦ λοιμῶ, καὶ μαχαίρα, καὶ πολέμῳ, καὶ τοῖς τοιοῦτοις ἐκτριβῆναι τὸ γένος, αὐτὸς ἂν φέροιτο τὴν αἰτίαν δικαίως.

5 Τί τοίνυν τὸν φιλόνηρωπον ἀφέντες δεσπότην, ἐπὶ τὸν ἐχθιστὸν ἡμῖν φερόμεθα καὶ ὠμότατον τύραννον, ὃς συμπάντων ἡμῖν τῶν ἐν τῷ βίῳ δυσχερῶν καθέστηκεν αἰτιώτατος; εἰ μὲν γὰρ οὐδεὶς ἡμῖν λόγος τῶν ἐν τῷ βίῳ τερπνῶν, τί τσαῦτα μοχθοῦμεν διακενής, γῆν καὶ θάλασσαν διερχόμενοι, ναυτιλλόμενοι, οὐδὲν μέρος τῆς γῆς καταλείποντες ἄβατον, 10 ἐπιπορευόμενοι ψευδόμενοι, βασκαίνοντες ἀλλήλοις, ἀρπάζοντες τὰ ἀλλότρια, | κλέπτοντες, τυμβωρυχοῦντες, ἱεροσυλοῦντες, ληστεύοντες, γῆν καὶ θάλασσαν 253 μυρίων ἐμπιπλάντες κακῶν ὅπως ἀργύριον πορισώμεθα, ταῖς τῶν ἄλλων συμφοραῖς ἐντροφῶντες;

Εἰ δὲ τῷ ὄντι πλοῦτου τις ἡμᾶς ἔρωσ ἔχει, καὶ τὴν ἀνθρωπίνην εὐδαιμονίαν 15 ζητοῦμεν, καὶ τὸ ζῆν μετ' εὐκολίας ἀπάσης εὐχαριστοῦντες θεῶ, ὕβρεως ἀπηλλαγμένοι καὶ κόρου καὶ κενοῦ τύφου, καὶ ἀπλῶς εἰπεῖν ἀλογίας, καὶ δόξαν ἔχειν τὴν ὡς ἀληθῶς τιμίαν καὶ διαμένουσαν, τί τὴν ὁδὸν ἀφέντες, ἥτις ἀντικρυς ἐπὶ τὰ ποδοῦμενα φέρει (ἢ δὲ ἐστὶν ὁ θεός, κύριος γὰρ φησι πλουτίζει καὶ πτωχίζει), ἐτέραν τρεπόμεθα, ἐπὶ κρημνοὺς ἄγουσαν καὶ 20 ὄρη, καὶ ἐρημίας, καὶ βάραθρα, καὶ τόπους οὓς οὐκ ἐπισκοπεῖ κύριος, τῷ πονηρῷ προστιθέμενοι καὶ πλοῦτον ζητοῦντες περιττὸν καὶ ἀνόνητον; σκέψαι γὰρ τί τοῦ πολλοῦ πλοῦτου καὶ τῆς περὶ τὰ χρήματα λύσσης, ἀπολαύουσιν οἱ περὶ τὰ τοιαῦτα ἐπτοημένοι. οὐκ ἐν μερίμναις εἰσὶν αἰεὶ; οὐκ ἐν μόχθοις; οὐκ ἐν κινδύνοις; οὐκ ἐν ἐπιβουλαῖς; οὐκ ἐν φόβοις; δεδοίκασι γὰρ 25 αἰεὶ, μή ποτε ἡ δυνάστου χεὶρ ἀφέληται αὐτῶν τὰ μετὰ πολλοῦ πόνου κτηθέντα, ἢ συκοφαντία περιπεσόντες, τοῖς χρήμασι συναπολέσωσι καὶ τὸ ζῆν, ἢ τις τῶν ἐνδον, ἢ καὶ τῶν ἀλλοτρίων ὑφέληται μετὰ τῶν χρημάτων καὶ τὴν ζωὴν, ὀρθῶς γὰρ μοι φάναι δοκεῖ ὁ εἰπὼν χρήματα δέ, ψυχὴ πέλεται δειλοῖσι βροτοῖσιν· εἶτα τὸν οὕτως ἀδλίως διακείμενον, καὶ 30 μυρίαὶς φροντίσι κεντούμενον, ὡς μηδὲ καθεῦδειν ἀτρέμας δύνασθαι, εἰποιμ' ἂν ἔγωγ' εὐδαιμόνα, ἢ ζῆν ἠδέως; πολλοῦ δέω· τούναντίον μὲν οὖν ἄθλιον καὶ δυστυχῆ, καὶ τοῖς ἐν ἄδου κολαζομένοις παραπλήσια πάσχοντα, εἰς τετρημένον ἀτεχνῶς πίδαον ὕδωρ ἀντλοῦντα | καὶ τοῦ κόπτεσθαι μάτην, 253' μηδέποτε ἰσχυρὸντα παύλαν.

18 s. les mots ἢ δὲ ἐστὶν (οἶο) | ὁ θεός, κύριος | γὰρ φησι | πλουτίζει | καὶ πτωχίζει sont suppléés en marge après le signe \* qui est répété dans le texte. Cp. I. Reg. 2, 7.

20 s. τῷ πονηρῷ | προστιθέμενοι | καὶ πλοῦτον | ζητοῦντες | περιττὸν καὶ ἀνόνητον en marge 26 s. corr. de συναπολέση καὶ τὴν ζωὴν. 28 s. Hes. Op. et D. 686.

Εἰ δέ τις εἰδέναι μὲν φησι τὰ συμβαίνοντα δυσχερῆ τοῖς πλουσίοις, οὐδὲν μέντοι οἰεται ταῦτα κρινόμενα πρὸς τὴν ἐξ αὐτῶν αὐτοῖς ἐγγινομένην τρυφὴν καὶ μαλακίαν καὶ ἀνεσιν, καὶ τὸ κατακόρως ἀπολαύειν ἐξείναι τῶν ἡδονῶν, ἐκεῖνο δὴπου λογίσασθαι χρή, ὡς οὐδὲ τούτων αὐτῶν, ὧν ἐφίενται, ἀπολαύειν καθαρῶς σφίσι περίεστιν. Ἰσμεν γὰρ δὴπου τοῦτο γε 5 πάντες, ὡς μετὰ τὴν ἔνδειαν τὸ πληρωθῆναι τῶν ἀναγκαίων, πρᾶγμα ἡδιστον, καὶ μετὰ τὸ ἀγρυπνῆσαι, τὸ καταδαρθεῖν προσηνέστατον, καὶ μετὰ τὸ καμῆν, ἀναπαύσασθαι· ταύτη τοι καὶ τὸν Ἀλέξανδρόν φησι πεμφθέντα οἱ παρά τινος τῶν ἐν Ἀσίᾳ τυράννων ὀψοποιὸν ἄριστον, ἡδιστα πάντων ὄφα σκευάζειν ἐπαγγελλόμενον, μὴ προσδέξασθαι, ἀλλ' ἀποπέμ- 10 ψαι εἰπόντα, ἰκανὸν ἔχειν ὀψοποιὸν τὸν διδάσκαλον, δε αὐτὸν οὐκ εἶα πρὸ τοῦ πονῆσαι τροφῆς μετασχεῖν, ἀλλὰ πεινῶντα ἤδη σαφῶς ἐπὶ τὸ δεῖπνον ἰέναι. δῆλον γάρ, ὡς πεινῶντι μὲν καὶ μόνος ἄρτος, ὁποῖός ποτ' ἂν ἦ, σὺν ὕδατι λαμβανόμενος, παντὸς ὄψου πολὺ πρὸς ἡδονὴν διαφέρει· πληρουμένῳ δέ, αἰεὶ γαστριμαργοῦντι, οὐδὲ τὰ τιμώτατα τῶν ὄψων ἰκανά, 15 ἐκπλῆσαι τὴν ἀκόλαστον ὀρεξίν. τόδ' αὐτὸ δ' ἂν τις ἴδοι κάπιν πάντων τῶν ἄλλων, κάπιν τῶν λυσσωδῶν τούτων καὶ μανικῶν καὶ ἀσχέτων ἐπιθυμιῶν τῶν ἐπὶ λαγνείαν ἀγούσων, καὶ μίξεις αἰσχροῦ, καὶ τὰ ἀσχηστά. οὐδὲ γὰρ οὐδ' ἐπὶ τοῦ- 254<sup>τ</sup> τον ἄκρατον τὸ ἡδὺ παραγίνεται· ἀλλ' ἐξίτηλον ὡς ἐπὶ πλείστον καὶ ἄχαρι καὶ πολλὴν τὴν ἐξ ἀκρασίας ἐφελκόμενον ἀηδίαν. τοῦτο δὲ καὶ ὁ Σωτὴρ δηλῶν ἔλεγε παραβολὴν περὶ τῶν ἀσώτων ὑποτιθέμενος, ὡς ὁ νεώτερος ἐκεῖνος υἱὸς ὁ τὴν ἀκόλαστον ἀγαπήσας ζωὴν, ὁ τὸν πλοῦτον ἀναλώσας τὸν πατρικόν, ὁ δουλεύσας τοῖς δαίμοσιν, ὁ χοίρους βόσκειν ἐξ ἀκρασίας κατακριθεὶς, ἐπεθύμει χορτασθῆναι ἀπὸ τῶν κερατίων ὧν ἤσθιον οἱ χοῖροι, καὶ οὐδεὶς ἐδίδου αὐτῷ· διὰ τῶν κερατίων δὴπου τὴν ἡδονὴν 25 αἰνιττόμενος· τοῖς γὰρ κερατίοις βραχεῖα μὲν τις γλυκύτης ἐμπέφυκε· πολὺ δὲ τὸ τραχὺ, καὶ σκληρόν τε καὶ δύσπεπτον· τὴν γὰρ κακοχυμίαν ἐῶ· ὡς δὲ καὶ ταῖς ἀτόποις συμβέβηκεν ἡδοναῖς, τὰ πρῶτα μὲν μικρὰ τέρπειν, ὕστερον δὲ πᾶσαν ἀηδίαν ἐπάγειν, τοῦ συνειδότος ἐλέγχοντος ἕκαστον, καὶ οὐκ ἐώντος ἀκράτου τῆς ἡδονῆς ἀπολαύειν· τοιαύτης μὲντοι τῆς ἡδο- 30 νῆς οὔσης, ἀτελοῦς, καὶ ταῖς ἐναντίαις ἐπιμίχτου ποιότησιν, ὅμως οὐδεὶς φησιν ἐδίδου αὐτῷ. ὡς γὰρ ὁ πρὸς τὸν ἥλιον ἀσχαρδαμυκτεῖ φιλονεικῶν ἀντιβλέπειν, τῷ ὑπερβάλλοντι φωτί, καὶ ὁ πρόσθεν εἶχε μέτριον φῶς προσ- ἀπόλλυσιν, οὕτω καὶ τῷ πρὸς τὰς ἡδονὰς ἀκρατῶς μαινομένῳ συμβέ-

4 δὴπου écrit deux fois, puis effacé. 5 περί | ἔστιν. 9 ἀσία. 12 β. δεῖπνον

corr. de δειπνῆσαι. 14 ἢ παντὸς ὄψου | σὺν ὕδατι λαμβανόμενος πολὺ. 15 τιμώτα.

16 τόδ' αὐτὸ corr. de τὸ δ' | αὐτόν. 24 β. Luc. 15, 16. 26 γλυκύτης ajoutée sur la ligne. 32 ἀσχαρδαμυκτεῖ σίε.

βηκε, τὴν ἡδονὴν ἅμα καὶ τὴν αἴσθησιν ἀφανίζουσιν, καὶ μηκέτι δύνασθαι  
 τέρπειν ἑαυτὸν ἐξ ἀγωγῆς ἀκολάστου. οὐκοῦν εἰ καὶ τῶν ἡδονῶν τις ἀπο-  
 λαύειν ἐφίεται, πεφεισμένως ταύταις προσίτω καὶ διὰ μακροῦ. οὕτω γὰρ ἂν  
 τυγχάνοι τοῦ ἐφετοῦ. εἰ δε μή, | τὰ τῆς ἐφέσεως αὐτῷ σαφῶς ἀντιπεριστή- 254<sup>†</sup>  
 5 σεται ἀντικαταλλαττομένῳ τῆς ἀηδίας τὴν ἡδονήν.

Ταῦτά μοι πρὸς τοὺς τῶν ἡδονῶν ἀμέτρως ὀρεγομένους εἰρήσθω·  
 προσθελὴν δ' ἂν οὐκ ἀπεικώτως οἶμαι καὶ τάδε· ὡς οἱ ταῖς ἡδοναῖς οὕτω  
 χαίροντες, καὶ διὰ ταύτας καὶ τὸν πλοῦτον θαυμάζοντες ὡς τούτων ὄντα  
 χορηγὸν δαψιλέστατον, εἰ μὲν ἐώρων τοὺς πολλὰ περιβαλλομένους χρή-  
 10 ματα, ἀμείωτον τὴν τούτων κτῆσιν εἰσάπαν καὶ ἀναφαίρετον ἔχοντας, καὶ  
 αὐτούς τε τούτων ὡς εἰκὸς ἀπολαύοντας, καὶ παισὶ τε καὶ κληρονόμοις σὺν  
 οὐδεμιᾷ δυσχερεῖα παραπέμποντας ταῦτα καὶ καταλείποντας, ἦν ἂν τις  
 ἴσως σφίσι παραίτησις περὶ τὰ τοιαῦτα ἐπτοημένοις, ὧν ἡ κτῆσις εἰσάπαν  
 διαρκῆς τε καὶ μένουσα. ἐπεὶ δὲ πολλοὺς ἔστιν ἰδεῖν καὶ ζῶντας ἔτι τού-  
 15 των ἑσπερημένους, καὶ μηδὲ τοῖς παισὶν τι καταλιπεῖν δυναμένους, ὡς  
 πάντων ἄρδην οἰχομένων καὶ σκεδασθέντων ὡς κονιορτὸς ὑπὸ λαίλα-  
 πος, καὶ σφᾶς μὲν ὑπευθύνους ὄντας τῇ δίκῃ, ὧν ἐπὶ τῇ συλλογῇ τούτων  
 ἐξήμαρτον, οὐδένα λόγον τοῦ δικαίου ποιούμενοι, ἄλλους δ' αὖ τούτοις ἐν-  
 τρυφῶντας προῖκα καὶ ἀπολαύοντας, αὐτούς δ' εἰς ἔσχατον ἀπορίας ἔλη-  
 20 λακότας, τίς σκῆψις εὐλογος τοὺς μὲν κακῶς ποιῶντας ζηλοῦν, περιορᾶν  
 δὲ τοὺς ἀγαθοὺς, οἱ μὴδὲν ὑφίστανται δυσχερὲς ὑπὸ τοῦ θεοῦ φυλαττόμε-  
 νοι, καὶ τῶν μὲν ἐπ' ἀσφαλοῦς βεβηκότων ὀλιγωρεῖν, τοῖς δ' εὐκαταπτώ-  
 τοις προσέχειν, καὶ οὐς ἐξ εὐδαιμόνων ἀδλίους γενομένους | ἔστιν ἰδεῖν μετ' 255<sup>†</sup>  
 ὀλίγου, καὶ πένητας ἐξ εὐπόρων, καὶ λιμώττοντας, τοὺς τέως τρυφῶντας;  
 25 πλοῦσιοι γὰρ φησὶν ἐπτῶχευσαν καὶ ἐπέινασαν· οἱ δὲ ἐκζητοῦντες  
 τὸν κύριον οὐκ ἐλαττωθήσονται παντὸς ἀγαθοῦ.

Ἐκζητῶμεν οὖν ἀγαπητοὶ τὸν θεόν, ἵνα μηδενὸς ἐνδεεῖς ὦμεν τῶν ἀγα-  
 θῶν· ἐλεῶμεν τοὺς κακῶς πάσχοντας, ἵνα καὶ αὐτοὶ ἐλεηθῶμεν· αὐτοὶ τε  
 γὰρ ὡς εἰκὸς τοῦτο ποιῶντες, ἐν ἀφθόνις διάζομεν, καὶ τὸ σπέρμα τῶν  
 30 ἐπεικῶν καὶ φιλανθρώπων εἰς εὐλογίαν ἔσται. ὄλην γὰρ φησὶν τὴν ἡμέ-  
 ραν ἐλεεῖ καὶ δανεῖζει ὁ δίκαιος· καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ εἰς εὐλο-  
 γίαν ἔσται· οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ ἐν ἡμέρᾳ πονηρᾷ ῥύσεται τοὺς τοιοῦτους ὁ  
 κύριος. μακάριος γὰρ φησὶν ὁ συνιεὶς ἐπὶ πτωχῶν καὶ πένητα· ἐν

1 ἀφανίζουσιν τῆ, mais τι a été effacé. δύνασθαι corrigé de δυναμένου?

10 ἔχοντας ajouté sur la ligne. 14 πολλοὺς corr. de πολλούς. 16 ὑπολαίλα-  
 πος sic—Cp. Ose. 13, 3. 17 ὄντας corr. de εἶναι. 23 γενομένους ajouté en marge.

24 ὀλίγου corr. de ὀλίγων. λιμώττοντας sic. 25 ss. Ps. 33, 10.

28 αὐτοῖ. τῆ 30 ss. Ps. 36, 26. 33 ss. Ps. 40, 1.



ἡμέρα πονηρᾶ ῥύσεται αὐτόν ὁ κύριος. ἐγγύζωμεν οὖν τῷ θεῷ διὰ  
 προσευχῆς καὶ ἀγαθῶν ἔργων, ἵνα καὶ αὐτὸς ἐγγίση ἡμῖν. ἐγγίσατε γάρ  
 μοι καὶ ἐγγιῶ ἡμῖν. ἐγγὺς δ' ἡμῶν ἔχοντες τὸν θεόν, οὐ τόπω, ἀλλὰ  
 προαιρέσει καὶ καθαρότητι διανοίας, πάνθ' ἔξομεν ἄφθονα, ὅσων δεῖται τὸ  
 ἀνθρώπινον γένος. μακρύνοντες δὲ ἀπ' αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς μακρυνθήσεται 5  
 ἀφ' ἡμῶν· τούτου δὲ γενομένου, πάνθ' ἡμᾶς περιστήσεται τὰ δεινά, ἐρή-  
 μους διὰ κακίας τῆς θείας ἀντιλήψεως γενομένους. φησὶ γὰρ ὁ θεὸς διὰ  
 τοῦ προφήτου πρὸς τοὺς ἀπειθεῖς καὶ κακούργους, οὐ ποιμαίνω ὑμᾶς  
 255 ἔτι· τὸ ἀποθνήσκον ἀποθνήσκέτω καὶ τὸ ἀπολλύμενον ἀπολλύ-  
 σθω· τοῦ θεοῦ δὲ τὴν ἡμετέραν προστασίαν ἐκλειλοιπότες, τίς ἡμῖν ἐλπίς 10  
 ἔτι λείπεται, τοῦ μὴ τοῖς ἐσχάτοις χαλεποῖς συναντήσῃ; ἢ οὐ κάπῃ τῶν  
 ἀγγελῶν καὶ τῶν βοσκημάτων ἐναργῶς τοῦθ' ὀρώμεν συμβαῖνον; παρόντων  
 μὲν γὰρ τῶν νομέων, καὶ ὅπως ἀσινῆ εἶεν τὰ θρέμματα προνοούντων,  
 ἀνάλωτα διαγίνεται τοῖς θηρίοις· ἔρημα δὲ ποτε τῆς ἐκείνων προστασίας  
 καταλειφθέντα, ἔτοιμος θήρα τοῖς ἐπιβουλεύουσι, καὶ κλέπταις καὶ θηρίοις 15  
 εἰσί.

Μὴ δὴ παροξύνωμεν τὸν ἀγαθὸν ἡμῶν δεσπότην τε καὶ ποιμένα,  
 ὥστε τὴν ἡμῶν ἐκλιπεῖν προστασίαν, ἵνα μὴ πάθωμεν ταῦτά τοῖς ποιμνί-  
 οῖς, τοῖς ἐρήμοις ποιμένος, διὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν. μᾶλλον δὲ ἤδη σχε-  
 δὸν καὶ πεπόνθαμεν· εἰ γὰρ μὴ ἦμεν ἀντικρυς ἐγκαταλελειμμένοι, θεοῦ 20  
 πόρρω γενομένοι διὰ τὴν ἀκμάσασαν ἐν ἡμῖν κακίαν, πῶς ἂν οὕτω πασ-  
 συδὶ τὸ γένος ἡμῶν διέφθαρτο, καὶ πανταχοῦ διεσπάρη, δούλον ἀντ' ἐλευ-  
 θέρου, καὶ ἀντὶ μακαρίου κακὸδαίμον, καὶ πλήρες ἀπάσης γεγονὸς ἀδλιό-  
 τητος, καὶ πρὸς διαρπαγὴν καθεκάστην πᾶσι βαρβάροις προκείμενον; οὐχ  
 αἱ πόλεις ἡμῶν αἱ μὲν παντάπασι κατεσκάφησαν, αἱ δὲ βαρβάροις δουλεύ- 25  
 ουσιν; οὐχ ἱερὰ φροντιστήρια, ἀνδρῶν τε καὶ σεμνῶν γυναικῶν ἀνατέτραπ-  
 ται; οὐ νεῷ θεοί, οὐ σηκοί, οὐ περιβολοί; οὐ τὸ λεγόμενον δῆ, τοῦτο Σκυ-  
 θῶν ἔρημια ἢ Μυσῶν λεία τὰ ἡμέτερα γέγονεν; οὐχ Εὐρώπη καὶ Ἀσία ἢ  
 σύμπασα τοῖς ἀσεβέσιν ὑπόκειται; οὐχ ἡμεῖς αὐτοί, ἀντ' ἰσχυρῶν ἀσθενεῖς,  
 καὶ ἀντ' ἀνδρείων ἐκλελυμένοι, καὶ δειλοί, καὶ ἀντὶ σοφῶν ἄφρονες, καὶ ἀντ' 30  
 ἐπιστημόνων ἀνεπιστήμονες, καὶ ἀδοξοὶ ἀντ' ἐνδόξων, καὶ ἀστοργοὶ πρὸς ἀλ-  
 256 λήλους ἐσμέν, καὶ ἀσύμβλητοι, | ἀλλήλους προδιδόντες, ἐπιβουλεύοντες, λοι-  
 δοροῦντες, βασκαίνοντες, ἀλλήλους δάκνοντες ἀντικρυς, μᾶλλον δὲ κατε-  
 σθίνοντες, ἐξ ὧν ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπει-  
 θείας, ἵνα κατὰ τὸν Ἀπόστολον εἶπω; δάκνοντες δὲ ἀλλήλους, πῶς ἂν 35

1 s. ἐγγύζωμεν et ἐγγύση avant la correction. οὖν suppléé sur la ligne.

2 s. cp. Jac. 4, 8. 8 s. Zach. 11, 9. 20 πόνθαμεν. 28 οὐχ εὐρώπη.

80 ἐκλελυμένοι. 34 s. Ephes. 5, 6.

σῶοι περιγενοίμεθα, ἢ μᾶλλον πῶς ἂν μὴ ἄρδην ἀνάλωθειμεν, ἐγὼ μὲν οὐχ ὀρώ· εἰ δὲ τις ὀξύτητι φρενῶν ἔχει τινὰ τρόπον εἰπεῖν, τοῦ οὕτως ἔχον-  
 5 τας ἡμᾶς μὴ τελείως ἀπολωλέναι, εἰπάτω· καγὼ σιγήσομαι. ἀλλὰ μοι δο-  
 κεῖ ὁ θεὸς Ἀπόστολος, παντὸς μᾶλλον τάληθῆ καὶ σοφώτερον φδέγγεσθαι·  
 10 ὅς καὶ τοῦτ' ἔφη, σαφὲς ὄν δήπου καὶ ἀναντίρρητον· ἐὰν δὲ ἀλλήλους  
 δάκνητε, σκοπεῖτε μὴ ὑπ' ἀλλήλων ἀναλωθῆτε· ὅπερ ἡμῖν συμβέ-  
 βηκεν ἀντικρυς. ἕως μὲν γὰρ ἀλλήλοις ὠμονοοῦμεν, εἰ καὶ τᾶλλα ἤττους  
 ἡμεῖς τῶν περιοίκων, ὁμῶς ἀντείχομεν· καὶ ὑβρίζουσιν, οὐ προσείχομεν· καὶ  
 15 ἀπειλούντων, κατεγελῶμεν· καὶ ἀδικεῖν ἐπιχειροῦντας, ἀπετρεπόμεθα· καὶ  
 διήγομεν καθ' ἑαυτοὺς εἰρηνεύοντες· καὶ τῆς γιγνομένης ἐντεῦθεν χάρι-  
 τος ἀπολαύοντες. ἐπεὶ δὲ διέστημεν, μᾶλλον δὲ κατ' ἀλλήλων συνέστη-  
 μεν, καὶ οἱ μὲν ὡς τόνδε, οἱ δ' ὡς τόνδε διανεμηθέντες προσεχωρήσαμεν,  
 καὶ ἡρξάμεθα ἀλλήλους δάκνειν, ἀδικεῖν, δεῖν, ἀπάγειν, εἰργεῖν, φονεῦειν,  
 ἀφαιρεῖσθαι τὰ ὄντα, συκοφαντεῖν, καθαιρεῖν τὰς οἰκίας, καὶ οὐ τοῦτο μόνον,  
 18 ἀλλὰ καὶ βαρβάρους κατ' ἀλλήλων ἐπάγεσθαι· ἡμεῖς μὲν ἐφθήμεν ὑπ'  
 ἀλλήλων ἀναλωθέντες, τοῖς δὲ βαρβάροις θύρα ἀνέωκται, ὥστε τοῖς ἐγκα-  
 ταλείμμασιν εἰσχωμάσαι, οἱ δὲ καὶ πάντα πρόρριζα μετὰ σπουδῆς ἀνα-  
 σπάσαντες, ἄγοντες ᾤχοντο. καὶ νῦν οἱ μὲν ἡμέτεροι αἰσχρὰν ἐν Ἀσίᾳ  
 δουλείαν φέρουσι· τὴν δὲ χώραν ἡμῶν ἀντέλαβον, οἱ αἰχμαλωτίσαντες,  
 20 καὶ τῆ τοῦ θεοῦ συνυπήχθημεν ἀπειλῆ, ὅς φησι | διὰ τοῦ προφήτου πρὸς 256'  
 τοὺς ὁμοίως ἡμῖν ἀπειθεῖς καὶ κακουργοὺς, τὴν χώραν ὑμῶν, ἐνώπιον  
 ὑμῶν ἀλλότριοι ἐδονται· καὶ πάλιν, νεανίσκοι κατάρξουσιν ὑμῶν,  
 καὶ ἐμπαίτκται κατακυριεύσουσιν ὑμῶν, τοῦτο δὴ τὸ ἡμέτερον. καὶ  
 πολλοῖς ἂν τις ἐντύχοι τὴν θείαν γραφὴν διερχόμενος ἐκτρίψει ἀπειλοῦσι  
 25 τοὺς ἁμαρτάνοντας, οὓς μὴ προκατέλαβεν ἢ μετάνοια. ἅπερ δὴ καὶ εἰς ἔρ-  
 γον ἐξέβησαν, ὡς ἔσται δῆλον τοῖς φιλοπόνως τὴν γραφὴν μετιούσι· τί δ'  
 ἂν λέγοιμι τὰ τῶν Ἰουδαίων κακὰ, καὶ ἃ ποιήσιν ἠπειλήσεν ἐν Ἱερουσα-  
 λὴμ ὁ θεός, οὐκ ἐν ἡμῖν ἀντικρυς ταῦτα πάντα νῦν γέγονεν; ἠπειλήσε δὲ  
 ἀφαιρήσειν ἐξ Ἱερουσαλὴμ ἄρχοντα καὶ ἀρχόμενον, δεξιὸν στοχα-  
 30 στήν, ἀρχιτέκτονα, προστάτην, τᾶλλα, καὶ πρὸς γε ἔτι σοφὸν σύμ-  
 βουλον, καὶ συνετὸν ἀκροατήν.

Ἴδωμεν οὖν, εἰ μὴ τοῖς αὐτοῖς καὶ ἡμεῖς δίκας τείνομεν τῷ δεσπότῃ,  
 ὧν καὶ πρόσθεν καὶ νῦν ἁμαρτάνομεν. τίς γὰρ τοιοῦτος ἐν ἡμῖν ἡγεμῶν,  
 ὅστις ἂν καὶ λόγου τινὸς ἄξιος κρίνοιτο; τίς γεννάδας προστάτης; τίς ἐφο-  
 85 ρος ἀγαθός; μᾶλλον δέ, τίς μὴ λύκος ἀντὶ ποιμένος ἢ μὴ μάγειρος ἀντὶ

5 s. Gal. 5, 15. 9 ἐπιχειροῦντες sic. 14 s. οὐτοῦμόνον. 15 μὲν ajouté sur  
 la ligne. 20 συνυπήχθημεν avant la correction. 21 s. Esai. 1, 7. 22 s. Esai. 3, 4.  
 26 μετιούσι. 29 s. Esai. 3, 2 s.

Προμηθέως; τίνοι ποτ' ἐπῆλθε συμβουλευσαι τὰ δέοντα; τίνοι δὲ πρᾶξαι; τίς ἀρχιτέκτων, τίς στοχαστής ὑπολέλειπται; οὐχὶ πάντα ἐπέλιπεν; εἰ μὲν γὰρ τις καὶ πρόσθεν ἦν, οἷός ποτε καὶ νοῆσαι τὰ δέοντα οἴχεται· οἱ δὲ περιλειφθέντες, τοιοῦτοι, οἷοις ἂν τις νοῦν ἔχων ἀπεύξαιτο συμβαλεῖν· καὶ αὐτοὶ στασιάζοντες καὶ κατ' ἀλλήλων ἀβροντες ὄπλα· καὶ τοῦτο δὴ τὸ λεγόμενον τὴν Καδμείαν νίκην νικῶντες. ἀτεχνῶς γὰρ αὐτοὺς τὰ Λήμνια περιέσχε κακά· ἐξ ὧν ἡμεῖς τί γινόμεθα; ναυαγοὶ παραπλήσιοι, ἐν ἐρήμῳ πελάγει λυθείσης τῆς νεῶς σκεδασθεῖσι, καὶ φερομένοις ὡς ἔτυχον ἐπὶ σαδρῶν τινῶν ὀχημάτων, ἐτοίμοις οὔσιν αὐτίκα καταδῦναι καμοῦσι. τίς οὖν τούτων ἀπαλλαγῆ; τὸ προσδραμεῖν εἰψύχως τῷ μόνῳ σώζειν δυναμένῳ 10 δεσπότῃ, καὶ ῥυομένῳ συμφορῶν ἀφορήτων, τοὺς ἐπικαλουμένους αὐτοῦ 257 τὸ ἀγιώτατον ὄνομα. | ὡς γὰρ ὁ φωτὸς ὀρεγόμενος, τῷ ἡλίῳ προσίων καταλάμπεται καὶ ὁ θέρμης δεόμενος ταῖς ἡλιακαῖς ἀκτίσιν ἑαυτὸν ὑποτίθησιν, ἣ καὶ πυρὶ πλησιάζει, τούτων δ' ἀποχωρῶν, εὐθύς καὶ σκότει σὺνεστι καὶ φύχει νεκροποιῶ, τὸν αὐτὸν δήπου τρόπον καὶ ὁ τὸν θεὸν ἐκζητῶν 15 καὶ προσερχόμενος διὰ μετανοίας καὶ προσευχῆς καὶ τῆς τῶν καλῶν ἐργασίας, ἀγαθοῦ παντός ἐμπορεῖται, ὡς ἐκ πηγῆς τοῦ πρώτως ἀγαθοῦ, τὸ προσῆκον ἑαυτῷ ἕκαστος ἀρυόμενος ἀγαθόν, καὶ οὐδενός ἔτ' ἐνδεής ἐστι τῶν καλῶν καὶ τιμίων· ἀφιστάς μέντοι τις ἑαυτὸν τὰγαθοῦ, ἀνάγκη πᾶσα τῷ πονηρῷ κοινωνεῖν τῶν ἐξ ἀπονοίας κακῶν, καὶ συνεῖναι 20 πᾶσι τοῖς χαλεποῖς, καὶ κακῶς πάσχειν, φθείρων ἑαυτοῦ καὶ τὸ σῶμα καὶ τὴν ψυχὴν.

Οἱ γοῦν τῶν ἀγαθῶν ὀρεγόμενοι, οὐ τῶν αἰωνίων λέγω μόνον, ἀλλὰ καὶ τῶν παρόντων, προσερχέσθωσαν τῷ θεῷ, δι' ἀποχῆς μὲν τῶν πονηρῶν ἔργων καὶ λογισμῶν, ἐργασίας δὲ τῶν χρηστῶν· ἐκκλινον γὰρ φησιν 25 ἀπὸ κακοῦ καὶ ποίησον ἀγαθόν· ὡς οὐχ ἱκανῆς οὐσης μόνης πρὸς σωτηρίαν τῆς τῶν κακῶν ἀποχῆς, ἐὰν μὴ προσῆ καὶ τὸ ποιεῖν ἀγαθόν· ἔργα δὲ ἀγαθά, ἃ πάντες ἴστε· οὐ γὰρ ἀπέκρυψεν ὁ θεὸς τὴν γνῶσιν τοῦ ἀγαθοῦ τοῖς ἐλεῖν βουλομένοις αὐτήν· ἀλλ' ἡμεῖς διὰ ῥαθυμίαν αὐτὴν ἐκτρέπόμεθα, ἐκόντες οἰονεῖ πρὸς τὸ φῶς καὶ τὴν ἀλήθειαν μύοντες καὶ οὐκ 80 ἐθέλοντες ὁρᾶν, ἅπερ ἡμῖν ἀριδὴλως ὁ θεὸς ὑπέδειξεν ἀγαθά, καὶ ἡ φύσις αὐτῆ τοῖς πράγμασι μαρτυρεῖ. τίς γὰρ ἀγνοεῖ ὅτι τὸ σωφρονεῖν ἀγαθόν, τὸ νῆφειν, τὸ γρηγορεῖν, τὸ ἐλεεῖν, τὸ δανείζειν, τὸ ἐκ τῆς πονηρᾶς ὁδοῦ συντόνῳ τάχει χρωμένους ἐπιστρέφειν πρὸς τὴν ἀγαθὴν καὶ δικαίαν, τὸ ἐξομολογεῖσθαι τὰ ἑαυτοῦ ἁμαρτήματα, τὸ γνησίως μετανοεῖν καὶ μάλιστα 85

6 ἀτεχνῶς γὰρ corrigé de καὶ ἀτεχνῶς.

στυ <sup>ἔσται</sup>  
16 προχῆς. 19 ἐνδεής dans le texte; corrigé en marge. 25 s. Ps. 36, 27.

ἐν τῷδε τῷ καιρῷ τῶν ἱερῶν νηστειῶν, τὸ συχνὰ τοῖς θείοις προσίεναι  
 τεμένεσι καὶ μηδαμῶς τῶν συναζέων καὶ τῶν θείων ἀπολείπεσθαι ὕμνων  
 προτιμῶντας τὰ σωματικὰ τῶν πνευματικῶν, καὶ πρό γε πάντων τὸ  
 ἀγαπᾶν τὸν θεὸν ἐξ ὅλης ψυχῆς ἰσχύος καὶ καρδίας καὶ διανοίας  
 5 κατὰ τὸν νόμον καὶ τὸν πλησίον ὡς ἑαυτὸν;

| Οὐδεὶς οἶμαι τῶν ἀπάντων οὕτως ἐστὶν ἀνόητος ὥστε τὰ τοιαῦτ' ἀγνο- 257<sup>r</sup>  
 εἶν. πῶς γὰρ ἕκαστος, αὐτὸς εὐ μὲν πάσχων παρ' ἄλλων, εὐεργετούμενος,  
 τιμώμενος, ἀγαπώμενος, χαίρει καὶ γέγηθε, καὶ χρηστὸν ἡγέται τὸν πρὸς  
 αὐτὸν οὕτως ἔχοντα· τούναντίον δὲ ἀδικούμενος, προπηλακιζόμενος, συκο-  
 10 φαντούμενος, μαστιζόμενος, ἀπαγόμενος, ἢ καὶ καταφρονούμενος, ἀλγεῖ  
 καὶ ἀνιαῖται καὶ πονηρὸν ἡγέται, τὸν οὕτως εἰς ἑαυτὸν ἀσελγαίνοντα; οὐκ-  
 οὖν εἰ τὰ εἰς αὐτὸν παρ' ἄλλων γινόμενα, πᾶς τις οἶδε σαφῶς, εἴτε  
 ἀγαθὰ, εἴτε καὶ τούναντίον ἐστίν, οὐκ ἔχει λόγον, τὸ μὴ καὶ ἀπλῶς σκῆ-  
 πτεσθαι ταῦτ' εἰδέναι, ὅταν αὐτὸν εὖ ποιεῖν ἄλλους δέη. καὶ μὴν καὶ τοῦτ'  
 15 ἂν εἰκότως ἐροίμην τὸν σκηπτόμενον πλημμυλεῖν ἐξ ἀγνοίας· ὅταν τιν' ἑτε-  
 ρον ἴδῃ παροῖνον, γαστριζόμενον, ἀσελγαίνοντα, καθεκάστην κωμά-  
 ζοντα, διεφθαρμένον παντάπασιν ὑπὸ τε κόρου καὶ μέθης καὶ ἀσελγείας,  
 καὶ πρὸς τοῦτοις ὠμὸν καὶ ἀπάνθρωπον καὶ μηδενὸς φειδόμενον, ἀλλ' ἐξ  
 ἀσεβείας καὶ ὕβρεως πάντα τολμῶντα, φονεῦειν, ἀδικεῖν, ἀτιμάζειν, ἀνδρα-  
 20 ποδίζεσθαι, τοῦ θεοῦ καὶ τῆς δίκης μηδένα λόγον ποιούμενον, μὴ τοῖς ἱε-  
 ροῖς σηκοῖς προσερχόμενον, μὴ θυσίας ποτὲ προσάγοντα, ἀλλὰ καὶ ἱεροσυ-  
 λούντα καὶ βλασφημοῦντα, καὶ ἀπλῶς εἰπεῖν τοῖς μαινομένοις ἐμπερέστατα  
 διακειόμενον, πότερον τὸν οὕτως ἔχοντα καλὰ ποιεῖν ἡγέται καὶ μέτρια,  
 καὶ θαυμάζει διὰ ταῦτα, καὶ ἀποδέχεται, ἢ τούναντίον ἅπαν βδελυκτὸν  
 25 ἡγέται καὶ μιᾶρὸν καὶ παντάπασιν ἀποτρόπαιον· οὐκοῦν ἅπερ ἐν ἄλλοις  
 ὄρων, μισεῖ τις εἰκότως ἕκαστος καὶ βδελύττεται, ταῦτ' εἶδος καὶ αὐτὸν  
 φυλάττεσθαι, μὴ τοῖς αὐτοῖς περιπέσῃ. ὡς ἤδη φανεροῦ γεγονότος, ὡς ἡ  
 τῶν ἀγαθῶν γνῶσις ῥαδίᾳ. κατὰ τὰ ἐγνωσμένα δὲ ποιῶν ἕκαστος, τῶν τε  
 παρόντων ἀγαθῶν ἀπολαύσεται καὶ τῆς αἰωνίου βασιλείας, θεοῦ ἔλωε ὄν-  
 80 τος, οὐχ ἁμαρτήσεται.

| Ἔδει μὲν γὰρ ἡμᾶς χριστιανούς ὄντας, καὶ τὴν πρόχειρον ταύτην 258<sup>r</sup>  
 καὶ μέσην πολιτείαν ὑπερβάντας, μείζονος ἐπιλαβέσθαι καὶ θειοτέρας  
 ζωῆς ἐπομένους κατ' ἴχνος τῇ τοῦ δεσπότητος διδασκαλίᾳ· τὴν γὰρ μέ-  
 σην ταύτην πολιτείαν, ἣν διήλθομεν ἄρτι, πολλοὺς ὄρω μετιόντας καὶ  
 85 τῶν ἀπίστων. ἡμεῖς δὲ μειζόνων ἐσμὲν ὀφειλέται, τῷ ὑπὲρ ἡμῶν πα-  
 θόντι καὶ θάνατον ὑπομείναντι. αὐτὸς γὰρ φησὶν ὁ Σωτὴρ, πρὸς οὓς αἰ-

4 Denter. 6, 5. 5 Matth. 22, 39 etc. 7 l'auteur voulut écrire peut-être αὐτός  
 μὲν εὖ? 12 αὐτὸν corr. de αὐτόν. 18 s. c'est à d. τὸ καὶ ἀπλῶς σκ. μὴ εἰδέναι.

τὸς ἐξελέξατο μαθητὰς· καὶ μετ' ἐκείνους πρὸς πάντας τοὺς πιστεύοντας εἰς αὐτόν· ἐὰν μὴ περισσεύσῃ ἡ δικαιοσύνη ἡμῶν πλεον τῶν γραμματέων καὶ φαρισαίων, οὐ μὴ εἰσέλθῃτε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. τούτοις δὲ συνωδᾷ, καὶ ἄπερ πρὸς τὸν πειράζειν αὐτόν κακοήθως ἐλόμενον νεανίσκον ἐκεῖνον ἔφη, ὅς αὐτόν ἤρετο, διδάσκαλε τί ποιήσας ζώῃν αἰώνιον κληρονομήσω; ὁ δὲ προὔτενεν αὐτῷ τὰ ἐκ τοῦ νόμου τηρεῖν, τὸ ἀγαπήσεις Κύριον τὸν θεόν σου καὶ τὰ ἐξῆς, καὶ τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. ὁ δ' ἀλαζονευόμενος ταῦτά τε ἔφη τηρεῖν καὶ πρὸς τούτοις νηστεύειν δις τοῦ σαββάτου καὶ ἀποδεκατοῦν ὅσα κτῶτο. οὐκοῦν ἐπήγαγεν ὁ δεσπότης εἰ θέλεις τέλειος εἶναι, πώλησόν σου τὰ ὑπάρχοντα καὶ δός πτωχοῖς, καὶ ἄρον τὸν σταυρόν σου καὶ ἀκολούθει μοι καὶ ἔξεις θησαυρόν ἐν οὐρανοῖς· ὑφ' ὧν ὁ ἀλαζών ἐκεῖνος εὐδὺς ψευδόμενος ἐξελήλεκται, λυπηθεὶς πρὸς τὸν λόγον, ἀπῆλθε γάρ φησι λυπούμενος· ἦν γὰρ ἔχων χρήματα πολλά.

Ὅρατε τὸν τέλειον βίον, τὸν ὄντως ὑψηλόν τε καὶ ἄνω φέροντα; τοῦτον πάντας ἡμᾶς ἔδει μεταχειρίζεσθαι· ἀλλ' ἐπεὶ περ ἡ διάνοια ἡμῶν ἀσθενής καὶ ἡ γνώμη νωδρά, οὐκ ἀνάγκη χρῆται κατεπειγῶν πάντας ἐπὶ τὸ τέλειον, ὁ θέλων πάντας σωθῆναι καὶ εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν, ἀλλ' ἀγαπᾷ ἐὰν τινὰς ὀρθῶ καὶ τὴν μέσσην γοῦν πολιτείαν μετιόντας προθύμως. φησὶ γάρ, ὁ δυνάμενος χωρεῖν χωρεῖτω. διὰ τοῦτο καγὼ οὐκ ἐπὶ τὸν ἄκρον ὑμᾶς ἔλκω βίον, οὐδ' ἐπὶ τὴν τραχείαν σφόδρα καὶ γέμουσαν ἰδρώτων ὁδὸν ὡς τις ἔφη τανῦν ἐνάγω· ἀλλὰ τὰ μέτρια εἰσηγοῦμαι καὶ ἂ δύναιτ' ἂν πᾶς τις νοῦν ἔχων μετὰ βραδύνης πληροῦν. μακάριον μὲν γὰρ ἂν ἦν εἰ κάκεινην ἐβουλόμεθα τὴν ὁδὸν βαδίζειν τὴν ἐπὶ τὸ ἀκρότατον ἀγουσαν· ἀλλ' ἐπεὶ ὄκνη τε πολλῶ κατεχόμεθα, καὶ τῆς πρὸς τὰ φαρτὰ ταῦτα προσπαθείας ἀπορραγῆναι καθάπαξ οὐχ οἶοί τε ἐσμέν, ὑπ' ἀμελείας καὶ πονηρᾶς ἔξεως κωλυόμενοι, τούτου χάριν καὶ ὑμᾶς τῶν μέσων ἔχεσθαι ἀξιῶ· ἐπεὶ μὴδ' ἐμαυτὸν ὀρθῶ τῆς ἄκρας ἐκείνης ὡς θέμις ὁδοῦ καὶ ὑψηλῆς ἐφικνούμενον.

Παρακαλῶ γοῦν ὑμᾶς· καταλλάγητε τῷ θεῷ διὰ μετανοίας, δι' ἐξομολογήσεως, δι' ἐλεημοσύνης τῆς δυνατῆς ἐκάστω, διὰ προσευχῆς, διὰ συνεχοῦς δρόμου καὶ τόνου τοῦ πρὸς τοὺς ἱεροὺς οἴκους καὶ τὰς ἐν αὐτοῖς συνάξεις καὶ ψαλμωδίας, διὰ θυσιῶν, δι' ἀναθημάτων· καὶ μὴ πάντα τῷ σώματι χαρίζεσθαι θέλετε, τῆς δὲ ψυχῆς ἀμελεῖν, ἐξ οὗ καὶ τὰ σωματικά

2 s. Matth. 5, 20 etc. 5 ss. Marc. 10, 17 ss. etc. 9 s. Luc. 18, 12; l'auteur confond deux passages distincts. 11 ss. Marc. l. c. 21. 13 s. Marc. l. c. 22 s.

20 Matth. 19, 12. 22 ὁδὸν suppléé sur la ligne.

Βραδύτης καὶ βραδύτης.

χειρόν ἔξει πάντως ὑμῖν. ἐὰν μὲν γὰρ τῆς ψυχῆς ἐπιμελήσθε, καὶ τῶν  
σωματικῶν ἀφθονία παρέσται. ταύτης δὲ ἀμελοῦντες, εἰς κενὸν φανεῖσθε  
μοχθοῦντες· φησὶ γὰρ ὁ Σωτὴρ, αἰτεῖτε πρῶτον τὴν βασιλείαν τοῦ  
θεοῦ καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσονται ὑμῖν· οἶδε γὰρ ὁ πατὴρ  
5 ἡμῶν ὁ οὐράνιος ὅτι τούτων χρεῖαν ἔχετε. νῦν δὲ ὑμεῖς, τῷ μὴ τὸν  
προσῆκοντα λόγον καὶ τῆς ψυχῆς ποιῆσθαι, πολλὰ μοχθοῦντες, ὀλίγα  
τῶν πολλῶν πόνων καὶ τῆς ταλαιπωρίας, ὡς ἔστιν ὁρᾶν ἀπολαύετε, διότι  
πάντα τῷ σώματι δίδοτε. μέμνησθε δὴ καὶ τῶν ὑμετέρων ψυχῶν· καὶ  
10 καὶ τὴν εὐχὴν πληροῦτε, ἣν δεῖ πάντα χριστιανὸν πληροῦν τῷ θεῷ. καὶ  
ἀπόσχεσθε τοῦ ὀλεθρίου πάθους τούτου, καὶ τῆς ἀνηδόνου τὸ λεγόμενον  
ἀμαρτίας, τοῦ φθόνου, τῆς καταλαλιάς, τοῦ προδιδόναι τὸν γείτονα τοῦ  
τοῖς κακοῖς ἐπιχαιρεῖν ἀλλήλων, οὐ τί γένοιτο· ἂν ἀλογώτερον; ὁ δὴ  
πολλοὺς ὑμῶν ὁρῶ πάσχοντας, ἵνα μὴ ἀντὶ πυρῶν ἐξέλθῃ ὑμῖν βιά-  
15 τος· ἀντὶ δὲ κριθῆς, κνίδη· καύσων δὲ ἄνεμος ἐπιλάβῃ καὶ καταφάγῃ  
τοὺς ὑμῶν πόνους, ἵν' εἰς κενὸν κοπιᾶσθε, μᾶλλον δὲ ἵνα μὴ τοὺς  
πόνους ὑμῶν ἀλλότριοι φάγωσι.

Καὶ παύσασθε κενὰς προφάσεις πλαττόμενοι τοῦ μὴ τοῖς ναοῖς προσέ-  
ναι, τὸ πολλὴν ἐπιχειροῦναι παρὰ τῶν δεσποτῶν ἀνάγκην τοῦ πράττειν αἰεὶ  
20 τὰ ἐκείνων. μάλιστα μὲν γὰρ εἰ τὰ δέοντα καὶ τῷ θεῷ ἀπεδίδοτε, οὐκ ἂν  
εἶασεν ἡμᾶς παρ' οὐδενὸς οὕτω βαρύνεσθαι· ἀλλ' ἐρρύετο ἂν ὑμᾶς, ὡς τὸν  
Ἰσραὴλ, τῆς τῶν Αἰγυπτίων χειρός. ἔπειτα καὶ τοῦτο δῆλον παντί, | ὡς οἱ 289<sup>f</sup>  
νῦν ὑμῶν ἄρχοντες οὐ πρὸς τοὺς Ἑβραίους ἐπιεικέστερον ἢ πρὸς ὑμᾶς δια-  
τίθενται. ὑμῖν μὲν γὰρ εἰσι τὰ πλεῖστα συνάδοντες, ἐν τῇ τῶν χριστιανῶν  
25 δόξῃ· τε καὶ λατρεία· πρὸς ἐκείνους δὲ οὐδὲν αὐτοῖς κοινόν, ὥσπερ οὖν οὐδ'  
ἡμῖν· ὥστ' εἰκὸς αὐτοὺς νέμειν τι πλεον. ἐκείνων ὑμῖν· ἀλλ' ὁμοῦς ἐπειδή-  
περ ἐκείνους μὲν ὁρῶσιν, ἀπρὶξ τοῦ πατρίου νόμου, καὶ τῶν ἐθίμων ἀντε-  
χομένους, καὶ οὐκ ἂν εἰ τι καὶ γένοιτο τὴν πατρίαν ἐκλιπεῖν τάξιν ἀνεχο-  
μένους, οὐδὲ τὰς ἐορτὰς αὐτῶν οὐδὲ τὰ σάββατα δεῖ τι καταπροδιδόν-  
30 τας· ἀλλ' οὕτως ἔχοντας περὶ ταῦτα ὥστε μυριάκις ἂν ἐλέσθαι τὴν ἐαυ-  
τῶν ζωὴν ἢ τὸν νόμον προέσθαι· καὶ γὰρ οὐδ' ἂν εἰ τι καὶ γένοιτο,  
ἄψαιντ' ἂν τινὸς ἔργου ἐν ἐορταῖς ἢ τοῖς σάββασι, ὑμᾶς δὲ λόγον οὐδένα  
τῶν ἐορτῶν ποιούμενους, οὐδὲ κυριακῆς, ἢ τῆς ἐν αὐτῇ θείας μυσταγωγ-  
ίας φροντίζοντας, ἀλλ' εἰ ποτε καὶ σχολὴν ἄγοιτε, κώμοις καὶ μέθαις

1 ἐὰν μὲν γὰρ | τῆς corr. de ἐὰν | καὶ τῆς.

8 s. Matth. 6, 33. 32.

12 γείτονα sic.

14 s. Job 31, 40.

15 s. cfr. Osee 8, 7 et Psalm. 108, 10.

16 cfr. Job 9, 29.

17 cp. Osee 8, 7 et 7, 9.

32 ἄψαιντ' et ἔργου.

ὑμᾶς αὐτοὺς ἐκιδόντας καὶ ἄσμασι πορνηκοῖς· ἐξ ὧν ἐν ταῖς τοιαύταις σχολαῖς μειζόνως καὶ μᾶλλον μαίνεσθε ἢ καθαίρεσθε, εἰκότως ἐκείνους μὲν ἐῷσι κατὰ τὰ πάτρια πολιτεύεσθαι, ὑμῖν δὲ ἀνάγκην αἰεὶ τοῦ τί πράττειν ὑπὲρ αὐτῶν ἐπάγουσιν, ἵνα μὴ σχολὴν ἄγοντες χείρους γίνησθε· πρόξενος γὰρ φασὶ πάντων τῶν κακῶν ἡ ἀργία. καὶ τοῦτ' οἶμαι καὶ τῷ θεῷ δοκεῖ. ἐπειδὴ γὰρ δουλεύειν αὐτῷ οὐ βούλεσθε ἐν ὁσιότητι καὶ δικαιοσύνη καὶ ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς, . . . . .

---

4 ἵνα | ἵνα μὴ οἴα.

Rome, Juillet 1905.

Nicolas Festa.

## Греческій оригиналъ такъ называемаго болгарскаго перевода хроники Георгія Амартола.

Послѣ недавняго изданія де-Бооромъ греческой хроники Георгія Амартола мы имѣемъ въ печати двѣ редакціи хроники, изъ которыхъ одна, изданная де-Бооромъ по Парижскому списку (Coislianus, 310), издавна признавалась древнѣйшею, первоначальною. Сравненія сербскаго перевода хроники съ греческими списками приводили изслѣдователей къ заключенію, что оригиналомъ перевода была именно эта первоначальная редакція, но продолженная до смерти Романа (948 г.). Другой переводъ хроники, называемый обыкновенно (но безъ достаточнаго основанія) болгарскимъ переводомъ, также подвергался частичнымъ изслѣдованіямъ, но, вслѣдствіе отсутствія изданія текста, не могло явиться и полного его изслѣдованія. Въ настоящее время у насъ, въ Одессѣ, готовится изданіе этого перевода, но разныя неблагоприятныя обстоятельства не вселяютъ большой надежды на приведеніе предпріятія въ исполненіе въ скоромъ времени. Поэтому, не будетъ лишнимъ подѣлиться своими наблюденіями и раньше выхода въ свѣтъ изданія.

Частныя наблюденія надъ болгарскимъ переводомъ хроники приводили уже къ заключенію, что онъ сдѣланъ не съ той редакціи, представителемъ которой является Синодальный списокъ, положенный Муральтомъ въ основаніе изданія. Тѣ же частичныя наблюденія давали основанія предполагать, что ближайшій оригиналъ и болгарскаго перевода можно найти въ той же первоначальной редакціи, представителемъ которой является Coisl. 310, но который всетаки былъ продолженъ. Теперь, послѣ изданія де-Боора, можно слѣдить переводъ съ греческимъ оригиналомъ и сдѣлать тѣ или другія заключенія.



Я предварительно долженъ сказать, что анализъ славянскаго перевода доказываетъ полную буквальность въ его способѣ. Языкъ хроники не представляетъ большихъ затрудненій сравнительно, напримѣръ, съ языкомъ хроники Малалы; и не смотря на это, переводчикъ не обнаруживаетъ того искусства, которымъ обладалъ при передачѣ греческой рѣчи на славянскую переводчикъ Малалы. Переводчикъ Амартола слѣдовалъ слово за словомъ своему оригиналу, и поэтому, въ случаяхъ отклоненія славянскаго текста отъ извѣстныхъ намъ греческихъ, мы не имѣемъ основаній относить ихъ къ вольности переводчика, но должны вмѣнять ихъ тому греческому оригиналу, съ котораго сдѣланъ былъ переводъ.

Уже было отмѣчено, что первоначальная редакція хроники Георгія отличается скудостью политическихъ извѣстій, останавливая главное вниманіе на событіяхъ церковныхъ. Послѣдующія редакціи старались восполнить этотъ недостатокъ, и однимъ изъ результатовъ такихъ стараній была редакція Синодальнаго списка. Для сравненія я возьму, поэтому, тотъ отдѣлъ, который въ первоначальной редакціи является особенно краткимъ, именно періодъ отъ царствованія Траяна до царствованія Констанція включительно — де-Бооръ 450—489, Муральтъ 338—388; славянскій текстъ взять изъ списка XIII в. Московской Духовной Академіи, а во второмъ сопоставленіи — изъ списка Супрасльскаго, хранящагося теперь въ Археографической Коммиссіи; сравненія съ хроникою Симеона Логофета сдѣланы по недавнему ея изданію В. Срезневскимъ (изд. Акад. Наукъ, 1905).

1. По Неронѣ же цѣртва Траянъ лѣ б̄ и разболевъса оумре. и тѣ бѣ блѣтъ и ненавида злаго и любави правдоу тольма баше, гакѣ обнаживъ нѣкогда оружьк предѣ вельможамн дасть кпархови гл̄а: прими оружьк се. аще добръ владѣю, по мнѣ да боудеть. аще ли злѣ, да на ма се боудеть. при томъ Соумеонъ Клоповъ сѣтъ, Игнати бѣносець мѣна быста и Коуринѣъ, Николак и Овионѣи кретичьствоу старѣишины я врази истинѣ познани быша.

Соотвѣтствуетъ тексту де-Боора 450, 6—14.

У Мур. лишнее 338, 21—28; 339, 8—14, 19.

У М. и Б. прибавлены καὶ Βασίλειδος καὶ Μένανδρος.

Текстъ Логофета = Муральту.

2. По Трапаниѣ же црѣтова Андриянъ иже и Ієли зать кго лѣб̄ и д̄. при томъ соупротивльшимъ-са Іюдѣмъ бывшага въ Икрѣмъ прѣви создати хотащимъ, разгнѣвавса на на злѣ и (о)брани бывши межи ими, изби ѿ нихъ въ днѣ ѣдинъ темъ н̄ и н̄. и ѡстанкы каменна градскѣ и прѣвнаго разоривъ, създа новаго Ієрлѣма, кго же има преложи Или въ своиа, и поставивъ своиа коумиръ въ прѣви и вселитиса въ градъ томъ Ієлиномъ повелѣ. създавъ же прѣвъ Коузикъ и градъ въ Фракии нарѣ Андриянъ градъ. при томъ Кедронъ и Монтанъ и Саторънилъ и Карпократь кретичьствоу старѣишины и Акоюла познани быша.

3. По Андриянѣ же црѣтова Антоинъ блгочтивый лѣб̄ и в̄. при томъ Полоукарпъ оучѣкъ Іоана еѹлиста, Иоустинъ философъ и Дионисий кпѣ Коринѣфскыи мучени быша и Татыанъ и Вардисянъ кретичьствоу начальници, и Прискила и Максимъ ѿ Фригъ знами бахоу.

4. По Антоинѣ же [блгочтивѣмъ] <sup>1)</sup> црѣтова Марко Антоинъ сѣбъ кго лѣб̄ бѣ съ Виромъ затемъ кго. при томъ ѡгнь съ нбси износимъ гви. съ Марко аще и премудръ бѣ зѣло и добродѣтеленъ, нѣ отравою оубьенъ бѣ.

Царствованія Вира нѣтъ въ славянскомъ.

1) Въ скобки заключено то, чего нѣтъ ни у де-Боора ни у Муральта.

Соотвѣтствуетъ тексту де-Боора 450, 16—451, 8.

У Мур. лишнее — 339, 22—340, 5; 341, 1—18.

У М. и Б. прибавлены — καὶ Οὐαλεντίνος καὶ Μαρτίων.

Логофеть = Муральту.

Соотвѣтствуетъ де-Боору 451, 10—15.

У Мур. лишнее — 341, 17—20; 342, 4—11.

«Блгочтивый» = только у Мур. ὁ εὐσεβής.

Логофеть = Мур. 341, 17—20.

Нѣтъ соотвѣтствія: у Б. короче, у М. подробнѣе.

У Мур. лишнее — 342, 16—17; 342, 20—343 1; 343, 3—15.

5. По Марцѣ и Антонинѣ философѣ прѣтова снѣ кго Комодѣ гѣ бѣ и теченикъ кровнымъ и золчю борзою оумре. и при томъ Феодотъ иже преже ѿ Павла Самосатинна и Несторыа прельсти начатъ и Феодотию знакъми бахоу.

6. По Комодѣ же прѣтова Пертинаксъ мѣа два и оубиенъ бѣ воинныкы исходащю кмоу ис полаты мрта мѣа.

7. По Пертинаксѣ же прѣтова Иоулиманъ Дивии мѣъ дѣ и оубиенъ бѣ нѣкимъ коувикоуларькымъ сы саномъ оу источника полатнаго гладата рыбѣ.

8. По Дивии же прѣтова Севиръ гѣ зѣ и ѣ мѣы то въ Вретаніи побѣдивъ соупостаты ѿ мора до мора прегради острова тысащѣ. при томъ Леонидъ кпѣъ и Климъ Стромотанинъ и Соумахъ и Оригенъ знакъми бахоу. се Оузантътию примъ и стѣны кго разори. имаше же Оузантъи столповъ зѣ ѿ Франкискихъ вратъ на вѣсточнок море лѣпи бахоу, и к симъ аще кто пришелъ на инъ столпъ, ни кдинога чювствиа ниѣмъ бываше. аще въ первѣмъ столпѣ възпи кто или камень подвиже, самъ позвѣнаше, второму и прочимъ всемъ по раду подаваше глѣ. снѣ Зексипоньскоую баню създа съ затемъ и первокъ създаникъ подроумига преда и ловище и позорище имъ оустрои.

Соотвѣтствуетъ де-Боору 452, 2—6; но начало: Μετά δὲ Βῆρον; также и у Мур.

У Мур. лишнее—343, 21; 344, 1—2, 6—12.

Соотвѣтствуетъ де-Боору 452, 8—10.

У Мур. лишнее 344, 15—16, 17—18.

Соотвѣтствуетъ де-Боору, 452, 12—14. Иоулиманъ = Ἰουλιανός — Левъ, Кедринъ.

У Мур. лишнее 315, 1—5.

Начало соотвѣтствуетъ де-Боору 452, 16—20 (кончая ἐγὼ ἠρξάμην).

Дальнѣйшее соотвѣтствуетъ только Мур. 345, 10—19.

Исторія Оригена (Б. 453—459) одинакова во всѣхъ трехъ текстахъ.

9. По Севирѣ же црѣтова Антонинъ Каракалѣ лѣ Г' и в' мѣа. съ своего брата в лонѣ мтрни закла. при томѣ Антонинѣ, Климентъ тако же рѣ, Оригеню различныхъ исписаніи остави и съ кверенскими знаменни глѣмыхъ кксала рекше шестогоубци. Серапионъ же нѣкын оувѣдѣвъ глѣше, тако замало оумреги Антониноу и Макриноу кмоу пригати кго и показа кго перстомъ престоящую кмоу въ сборѣ боларьстѣмъ. се же гаростью паче же оуполочениемъ не позна лице Маркиново, къ иномоу искръ стоящую повелѣ посѣщи кго. Макринъ же тщаше Антонина варити. Антониноу же с кона слѣзъшко на ловѣхъ кромѣ поути, сътника пославъ Макринъ оружьемъ кго оуби, рекъ к нему: тако ты брѣ закла, тако и азъ тебе, о Антонине.

10. По Антонинѣ же Каракалѣ црѣтова Макринъ лѣ кдино и в' мѣа. Іоутоухинъ же нѣкто приимъ Авита тако Антонинова соуща снѣа ѿ прелюбодѣянниа възложи нанъ венець. и самодержьца нарѣ и. и давъ злато воинкомъ въста и съчѣта брань съ Мокреломъ и побѣженъ бѣ Макринъ бѣжа и оубькнъ бѣ съ снѣмъ своимъ.

11. По Макринѣ же црѣтова Антонинъ иже Илиогавалъ лѣ Г' и в' мѣа. се жєнынѣраненъ бѣ. [толма бѣ на блѣудноюу стѣртъ то злѣ пребывага], тако Инокрѣлю

Соотвѣтствуетъ тексту Муральта 351, 22; 352, 1—2; 13—15; 3—12.

У де-Боора два императора; весь текстъ: Μετά δὲ Σευήρον ἐβασίλευσεν Ἀντωνίνος καὶ Γέτας ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ μῆνας β' καὶ σφάξας τὸν ἀδελφὸν καὶ μοναρχήσας ἔτη ς' ἀνταναιρείται ὑπὸ τῶν ἰδίων. Μετά δὲ Ἀντωνίνον ἐβασίλευσεν Ἀντωνίνος ὁ Καρακάλλος ἔτη κς' καὶ ἐσφάγη ἐν τῷ πολέμῳ. ἐφ' οὗ ἦν καὶ Γαληνὸς ὁ ἰατρός.

Логофетъ = Муральту.

Соотвѣтствуетъ Мур. 352, 17—22.

У де-Боора весь текстъ: Μετά δὲ Ἀντωνίνον ἐβασίλευσε Μακρίνος ἔτη δ' καὶ ἐσφάφη ὑπὸ Ἀντωνίνου.

У де-Боора весь текстъ: Μετά δὲ Μακρίνον ἐβασίλευσεν Ἀντωνίνος ὁ Γάλβας ἔτη δ' καὶ ἐσφάγη ὑπὸ Ἀλεξάνδρου, 460, 11—12.

законьноу кмоу моужю створити, [якоже прияти кмоу рѣ и яко врачу молашеца хытростью да створить ис корене оустькнути истесы]. то нечтыхъ своихъ рѣ срамодѣянии оубыкнѣ бы злѣ жытса испровергъ. и цѣтвова в него мѣсто Александръ братоучадъ кго.

12. По Антонинѣ же Илигавалѣ цѣтвова Александръ Мамѣяннѣ снѣ лѣ гѣ и мѣцъ ѣ. при томъ бы гладъ в Римѣ, яко и масо имъ члѣче мсти-се воквавъ на Персы побѣженъ бы весьма и небрѣгомъ оубыкнѣ бы. [тѣ хоулаше Александра, яко многы крѣтланы имаше и чыщаше га. гонение въздвѣ вельк на хрѣтланы. достоинно же своѣго неподобноую дѣяньноую волю кончиною ѡбрѣте Ѡ Максима и Ѡ волвинѣ]. нарекоша же воинници цѣа Максимѣяна. Мамѣя же Александрова мѣти [яко же вѣщактѣ (Ев)севии], бѣчѣстива баше и Ѡригеноу въ Антиѡхии пребывающую призва и к собѣ наоучитиса хотаци о хѣыхъ танвѣ.

13. По Александровѣ же Мамѣяныиѣ снѣ цѣтвова Максимѣянѣ лѣ гѣ. се пастырѣ бѣ преже, таче воиникъ бы [и потомъ воквода Александровѣ храборѣствиа рѣ телеснаго и разоума и смысла рѣ] Ѡ народа и свѣта поставленъ бы цѣрмѣ.

14. По Максимѣянѣ же цѣтво-

Соотвѣтствуетъ тексту Муральта, но не вполне; се женынѣ-равенъ бѣи = οὗτος γυναικώδης ἦν; слѣдующей фразѣ соотвѣтствие у Кедрина: τὸσοῦτος ἦν πρὸς τὰ τῆς ἀσελεύϊας κάδος διακείμενος.

Логофетъ = Муральту.

Соотвѣтствуетъ тексту Муральта, но не вполне; лишнее у Мур. — 354, 1—3, что и у Б. 460, 16—19.

Въ греческихъ спискахъ нѣтъ поставленнаго въ скобки.

Логофетъ = Муральту; поставленнаго въ скобкахъ нѣтъ и у Логофета.

Соотвѣтствуетъ Мур. 354, 5—7; поставленному въ скобки есть соотвѣтствие у Льва и Кедрина — καὶ μετὰ ταῦτα στρατηγὸς Ἀλεξάνδρου δι' ἀνδρείαν σώματος καὶ σύνεσιν καὶ φρόνησιν, и у Логофета.

У Мур. лишнее 354, 8—14.

Соотвѣтствуетъ Мур. 354, 16—

ва Максимъ и Валивинъ Дниі к̄ и б̄. тѣмже образомъ оубыкнъ бѣи сии Ѡ воинѣ. подобенъ же Гордианъ бы и преже кесарь Ѡ Максимыана и цѣтцова и оубыкнъ бѣи, тако (въ)збранившѣ Филипоу пархоу шпеницю раздати воинѣ. съ же Филипъ бѣи ѡцѣ стѣна мѣща Еугѣниі при Максимѣ же и Гордианѣ [такоже вѣщають ІЕвсевиі], Ифриканъ съ писатель познанъ бы.

15. По Максимѣ же и Галвинѣ цѣтцова Гѣрдианъ кесарь сынъ възрастомъ лѣтѣ пѣ, самодержецъ гависа и римскоую власть прикъмъ. [съ дѣщерь Тимисиклѣквоу на бракъ хота привести к собѣ, наказаниі славна соуща и кпархоу двороу кго показавъ изволи възраста рѣ одного добродѣаньныхъ рѣ вещи недостижимаго исполнити. воиноу на Парфаны подвигъ, зане сего печальникъ оумре]. Филипъ преже нарѣнын кпархъ оумысливъ оуби и, цѣтцовавъ лѣтѣ пать.

16. По Гретыанѣ же цѣтцова Филипъ лѣтѣ 5. тѣ баше крѣтыаньстѣи вѣрѣ послѣшитель, разоумомъ и кротостью оукрашенъ. баше Ѡ Вѣстры, идеже градъ създа и нарѣ Филипъвъ градъ. съ свѣдын клатвы мирьскыа сътвори съ Сапоромъ, цѣмъ Перьскимъ. тѣ дивимъ баше величествикъ телеснымъ. до кго бо временъ толкъ члѣкъ не гависа. и оубыкнъ

355, 5: βασιλεία Πουπίνου; β. Βαλβίνου — особо.

У де-Боора четыре царствованія — Μαξιμίνου, Βαλβίνου, Πουπλιανού, Ἰούνορος, но текстъ иной.

Ссылки на Евсевиі нѣтъ въ греч. текстахъ.

У Мур. и Боора весь текстъ слѣдующій: Μετὰ δὲ Βαλβίνου ἐβασίλευσε Ἰορδιανός, υἱὸς αὐτοῦ, ἔτη 5' καὶ ἐν τῷ πολέμῳ συμπεσὼν τῷ Ἰππῳ καὶ μηροκλασθεὶς ἀπέθανεν.

М. 355, 11—12; Б. 461, 18—19.

Соотвѣтствуетъ Логофету, но поставленнаго въ скобки нѣтъ и у послѣдняго.

У Мур. царствуютъ: Ἰουνίωρ, Ἰουστιλλιανός и — Φίλιππος; у де-Боора — Οὐνίωρ, Μάρκος, Ἰουστιλλιανός и — Φίλιππος.

Соотвѣтствуетъ тексту Мур. 358, 1—18; у де-Боора только три строки 465, 8—10, но послѣднее извѣстіе только у де-Боора (ирт. Οὐνίωρος) — ἐφ' οὗ Σαβέλλιος ὁ αἰρεσιάρχης ἐγνωρίζετο. — 461, 18.

бѣ Филипъ коупно съ сѣмъ троужыма крѣтыанъ ради Ѡ Декиа. при семь Савелии кретицѣствоу начальникъ казнень бѣ.

Лишнее у Мур. 358, 14—16.

Мур. 355, 15—357, 26 и де-Бооръ 461, 10—464, 24 вполне соотвѣтствуютъ славянскому переводу. Имень *Ουαλεριανου* и *Γάλλου* (Мур. 358 и 359) нѣтъ.

17. По Филипе же црѣтова Декиа лѣ в. [се много стѣи моучи и смрѣти преда]. при томъ [ижеже глѣ Ісвъсевни], прозвоутерь сы Ѡ-лоучи и Ѡ црѣве. ты пожрешимъ и показывшимъса не примати повелѣ. въ Римѣ крѣтыанымъ женамъ ни сходѣти прикрывшимъ главъ чающимъ мнимаго срама сего и на идолослуженькѣ яко привлещи. шви же паче съ любовью незакровено лицемъ исхожахоу, славою мнаше ради чающе члѣчкаго бещества. тѣмъ даже и донынѣ истовыма хрестыны жены не закровономъ лицемъ исходѣ. иудѣяныша же и невѣрныма жены закрываются. притомъ и Вавоула Антиѡхыискыи и Флавианъ Римскыи и Александръ Іерѣимскыи и Диѡнисиі Алезандрѣскыи моучени быша [и Навать Ѡ црѣве Ѡстоупи], при томъ же Кюприанъ стѣи моунъ бѣ и въ Ісфѣсѣ соуци з-мъ отрокъ и множество мно стѣи. Декиа же оубынь бѣ Ѡ Скоуфанъ свѣтомъ Галавомъ и Волюснганъмъ, въ блатѣ оутопе съ своимъ сѣмъ, достоиную моукоу своѣго звѣрообразыа оуполоу-

Полнаго соотвѣствія въ греческихъ текстахъ нѣтъ, но къ славянскому ближе текстъ Муральта.

У Мур. соотвѣтствуютъ въ порядкѣ: 359, 22; 360, 5—6; 12—17; 8—10; 7—8; 10; 359, 22—360, 8.

Поставленное въ скобкахъ читается у Кедрина: 1) *οὗτος πολλοὺς ἁγίους ἐτιμωρήσατο καὶ θανάτῳ παρέδωκε*, 2) *καὶ Ναβάτος πρεσβύτερος ὢν τῆς ἐκκλησίας ἀπέστη* (= Бооръ 467, 4), и у Логофета.

Фраза: славою мнаше ради чающе члѣчкаго бещества = де-Бооръ 466, 25—26.

чивъ, тако именью кого не обрѣ-  
стиса.

18. По Декии же цѣртова  
Галъ и Оуволуסיанъ лѣ в и мѣ  
ѣ. бѣ же глady въ дньи тѣмъ, по-  
двигьса Ѡ ІѢфионы даже и до за-  
пада и ни кдинъ градъ пребѣ  
бсѣти того прещениа. одержаше  
гладъ лѣ еи наченъ по жатвѣ и  
престоаше песькѣмъ лаканькѣмъ. по-  
давашеть же са недоугъ тѣ Ѡ  
ѡжахъ и Ѡ хоудаго видѣниа и  
Ѡ Скоуфа, нарекъше козари, пре-  
шедшии страхѡ весь западъ Ита-  
лию, вѣстокъ же и Асию повон-  
ваша и плѣниша развѣ кдинога  
слѣча града и Кузика. оубиѣнъ  
же бѣ Галъ и Волоуסיанъ Ѡ вои-  
никъ и нарѣнъ цѣрмъ ІѢмильанъ.

19. По Галѣ же и по Волоу-  
сианѣ цѣртова ІѢмильанъ д мѣѣ.  
владаше соушимъ въ Моисѣ во-  
кѣмъ, имѣаше и Лоувинскимъ воѣ,  
съ ними же воквавъ на Скоуфы  
и побѣдивъ га, възгордѣвьса оупо-  
лоченѣмъ и кдиногладьствова  
оубиѣнъ же бѣ и тѣ Ѡ воинѣ.

20. По ІѢмильанѣ же цѣртова  
Оуалерыанъ и Галинъ сѣтъ кго  
лѣ еи. се Оуалерыанъ брань створи  
съ Сапоромъ Персьскимъ цѣрмъ и  
плѣненъ копикѣмъ бѣ в Самарни-  
стѣмъ градѣ имьи темъ и Саве-  
ромъ одертъ бысть. Галинъ же  
посемъ наипервѣк коньскихъ чинъ  
оустави. пѣти бо болма въ римъ-  
стѣмъ бахоу. оубиѣнъ же бѣ Ѡ  
воиникъ.

У Мур. и де-Боора ничего соот-  
вѣтствующаго нѣтъ.

Соотвѣтствующій греческій  
текстъ читается у Кедрина, Бон.  
изд. I, 452, 18—18 и 452, 23—  
453, 6 (нѣтъ 3—4): Μετά δὲ Οὐα-  
λεριανὸν ἐβασίλευσε Γάλλος καὶ  
Βουλουσιανὸς ἔτη β' μῆνας η'. καὶ  
ἐπεκράτει ὁ λοιμὸς ἐν ταῖς ἡμέραις  
ἐκεῖναις κινηθεὶς ἀπὸ Αἰθιοπίας μέ-  
χρι τῆς δύσεως. . . . и т. д.

Логофетъ = славянскому пере-  
воду.

Въ греческихъ текстахъ только:  
Μετά δὲ Δέκιον ἐβασίλευσε Αἰμι-  
λιανὸς ἔτος α' καὶ ἐσφάγη ἐν τῷ  
πολέμῳ, . . . ἐν τῷ παλατίῳ —  
де-Бооръ.

Логофетъ = славянскому пе-  
реводу.

Мур. и де-Бооръ, сходясь между  
собой, не соотвѣтствуютъ славян-  
скому.

Соотвѣтствие читается у Ке-  
дрина 454, 3—8: Οὐαλεριανὸς καὶ  
Γαλλῆνος ἔτη ιε'. οὗτος ὁ Οὐαλερια-  
νὸς πόλεμον μετὰ Σαπώρου τοῦ  
Πέρσου ποιήσας καὶ δοριάλωτος γε-  
γονώς. . . .



Въ славянскомъ идетъ исторія моровой язвы, чему у Муральта соотвѣтствуетъ 358, 21—359, 17 въ царствованіе Валеріана, преемника Филиппа; у де-Боора нѣтъ этого отрывка.

21. По Оулерьянѣ же црѣтова Клавдиѣ лѣ ѣдино. се дѣдъ бѣи Коньстатовъ ѡцѣ Костантина стго при томъ Скоуфане пришедше грады вса плѣнивше, шедше въ Аеннахъ принимае та и събравше книги вса хотахоу ижеши, аще вѣкыи ѡ нихъ сын лоучни прочни вѣдыи тако много смыслать, възбранихъ глѣ, тако к симъ прилежаще о воинѣ не радать. Клавдиѣ же Аврильгана (на) црѣтвѣ въвода оумрети.

22. По Клавдиѣ же црѣтова Коунтинъ братъ егю, црѣмъ нарѣнъ, дѣни мало ноживъ, намати ничтоже подобна створивъ, зане вѣдыи, тако Оулерьяноу хотащю въстоупити на власть римскоую, не самъ себе изводитъ ѡ житыа сего, кровавицю прободъ роучьноую некоторымъ врачемъ, дожде оумреть црѣтовавъ.

23. По Киньтилианѣ же црѣтова Аврильгана лѣ Г и оубькнѣ бѣи ѡ воиникѣ премежи Ираклясю и Оузаньтвю въ нарецаемѣмъ новоградѣ и погребенѣ бѣи тоу. Аврильгана нѣкыи оухопослухателя имѣаше и запаа кмоу вса бываема и глѣмата, гнѣва же нѣкогда прикмѣ ѡ егю вины некоторымъ рѣ роукописаньк црѣтво подража, [дабы такоже грамота была] исписаниа створи имена вельможьихъ,

Соотвѣтствуетъ тексту Муральта 361, 5—14; у де-Боора одна строка 467, 16.

У Мур. лишнее 361, 15—16.

У Мур. и де-Боора только: Μετά Κλαύδιον ἑβασίλευσε Κωντιλιανός ἡμέρας σ'.

Со словъ «зане вѣдыи...» соотвѣтствіе читается у Кедрина 454, 22 — ἐπειδὴ γὰρ ἔγνω...

Логофетъ = славянскому переводу.

Соотвѣтствуетъ Муральту 361, 20—362, 6.

Поставленное въ скобки не находитъ соотвѣтствія ни у Мур. ни у Кедрина: первое имѣетъ характеръ глоссы.

Логофетъ = славянскому переводу.

также на смерть ведомомъ. ти же оубогавшеса оубиша и. при семь стѣи Харитонъ исповѣдникъ мучень бѣ. [при Аоулирианъ же, также глѣть Ісвсевичи, Мании проклатыи бѣ, ѿ него же ма(ни)-хѣискоѣ има въ многѣхъ пребы- вають].

Мур. 362, 7—369, 2 (кроме 363, 8—12) и де-Бооръ 468, 1—476, 8 вполне соответствует переводу.

24. По Авриллианъ же цѣтцова Такитъ гѣ в. се Максимиана оужика своего постави въ Асоурии, кого же ѿ . . . го творимъ неправдамъ и оубивше воиници кого. оубогавшешеса, да не мьститъ кого Такитъ оубиша и. и бѣ два цѣа Провъ и Флорианъ.

25. По Такитѣ же цѣтцова Провъ и Флорианъ гѣ в и мѣдѣ д. съ оубо Провъ вредооумень створивъса оуби Флорыана. при томъ дъждю бывъшю, пшеница [с водою смѣшена] много спаде, кого же събравъше соусъкы великыи створиша. тако же и при Авриллианѣ крѣхти сребрънии спадоша гѣхоу. Викторинъ же другъ Права цѣа испроси друга своего княземъ быти въ Бретании. онъ же дошедъ прегалашеса. поносимъ же оубо Викторинъ кого рѣ. посланъ да оутолить прекость. створивъжеса оубо, тако бѣгають ѿ лица цѣа, яко другъ прекостьника приати и Викторинъ же оуби кого. возвратившюжеса кмоу яко исхожаше изъ лодыа своего, и вер-

Соответствуетъ тексту Муральта 369, 4—9.

Соответствуетъ тексту Муральта 369, 11—370, 16.

У де-Боора только: Μετά δὲ Τάκитον ἐβασίλευσε Φλοριανὸς μῆνας β' καὶ ἐσφάγη ὑπὸ τοῦ Πρόβου. Μετὰ δὲ Φλοριανὸν ἐβασίλευσε Πρόβος ἔτη ς' καὶ ἐσφάγη ὑπὸ τοῦ Κάρου—476, 13—17.

Слова «с водою смѣшена» = Кедр. μεμιγμένος τῷ ὕδατι 463, 13 и Логофету.

же свои помысь въ морѣ и вниде бес помыса ко црѣю. шнъ же разгнѣвавъса яко мнѧ, яко Ѡ иного се кмоу бы. Викторинъ же рѣ, ѡ собѣ се створи хъ, испросиса, да никогда же владѣти никомю же вещью. всака бо власть рѣ съ бѣдою и с виною ксть. црѣ же особъ жити кмоу повелѣ и дары многы дастъ кмоу. избѣ же вса избившимъ Такита и Авлириана въ Пиринъѣ на пищю звавъ ихъ. оубыкнъ же бѣ и самъ Ѡ соущихъ оу него и црѣтоваша Каръ и Каринъ и Ноумерыанинъ.

26. По Провѣ же и Флоринѣ црѣтоваша Каръ и Каринъ и (Ноу)мерининъ гѣ б. съ Каръ Персидоу и Ктисифонта плѣни, въ третье се бы [о прежде црѣтовавшимъ Римланомъ] Трапаномъ и Северомъ причитаемѣи Ѡ Карова быша плѣнениа. оумершю же Кароу чермьюю нежитовицею и Каринуо ѡдгѣллену, оуби же Карина Апри [римланинъ цѣкъи мужь]. и црѣтова Ноумерыанъ. [при семь моученъ бы стѣи Георгии и стѣи Вавоуль въ Антиохии]. сего Ноумерыана оуби Дивклитыанъ [доукъ сы савомъ Моусикинскыи].

27. Царствования Діоклитіана, Максимиана и Констанція славянскаго перевода передають текстъ большими дополненіями:

1) И ктора же пакы стага и дивнаа жена при Максимыанѣ при моучена бы стага мѣпа Іоуоуфра-ска житикъмъ приснодѣла.

Соотвѣтствуетъ Муральту 370, 18—25.

Последнимъ словамъ соотвѣтствуетъ у Кедрина *δοῦξ τυγχάνων Μυσίας*.

Двумъ другимъ вставкамъ нѣтъ соотвѣтствія въ греческихъ текстахъ.

Въ Венеціанской хроникѣ Симеона Логофета № 608: *Εἰς οὐ ἐμαρτύρησεν ὁ ἅγιος Γεώργιος καὶ Βαβύλας ἐν Ἀντιοχείᾳ* (Васильевскій, Хроника Логофета).

Максимиана и Констанція славянскаго де-Боора 477, 9—489, 20, съ

де-Бооръ 478, 6—7: *Καὶ ἑτέρα δὲ πάλιν ἱερά τις καὶ θαυμασία γυνή τὸν βίον ἀπαρθεύσας*; у Муральта также нѣтъ.

2) По Диоклитыанѣ же и Мазимыанѣ иже Іереконѣ црѣтова Константѣи зеленыи лѣ в, кесаремъ же лѣ вѣ. зеленъ же нарѣнъ лица иго рѣ блѣда. [тъ Ѡ Іелены роди Костантина въ Дакнистѣмъ граде, такоже вѣщавактъ ІЕвсеви], тако Коньстатѣи блѣгочѣивъ бѣи и снѣа Костантина подобно наказа, кже на нѣа гоненикъ никакоже превѣбщиса, но и соуцимъ въ него хрѣтѣаномъ беспрестании невозбранно повелѣваше Костантина же чѣтна црѣмъ живѣ сы гави.

Изъ предложеннаго сравненія мы видимъ, что славянскій переводъ не соотвѣтствуетъ ни краткой ни полной редакціямъ: то онъ совпадаетъ вполне съ краткой, первоначальной редакціей, то съ распространенной, то наконецъ, — ни съ той ни съ другой, представляя собой то какъ бы дальнѣйшую ступень распространенія то какъ бы средину между той и другой. Такъ вполне тексту де-Боора (первоначальной редакціи) соотвѣтствуетъ изложеніе царствованій: Траяна, Андреяна, Антонина, Коммода, Пертинакса, Дидія; во всѣхъ этихъ случаяхъ чтеніе Муральта является болѣе полнымъ. Тексту же Муральта (полной ред.) соотвѣтствуютъ царствования — Каракаллы, Макрина, Иліогабала, Максимьяна, Максима и Валвина, Декія, Такита, Прова и Флоріана. Текстъ, болѣе полный, чѣмъ у Муральта, читается въ царствованияхъ Гордіана, Филиппа, Гала и Волусіана, Еммиана, Валеріана и Галина. Въ другихъ царствованияхъ переводъ частью короче, частью длиннѣе Муральтовскаго (ц. Марка Антонія, Александра Мамѣя, Максимьяна), или, соотвѣтствуя Муральту, въ то же время короче послѣдняго (ц. Филиппа, Авриліана, Кара и Карина). Царствованіе Констанція соотвѣтствуетъ краткой редакціи, во съ дополненіемъ изъ полной.

Нужно обратить вниманіе на то, что въ большинствѣ случаевъ, гдѣ мы встрѣчаемъ лишнее противъ Муральта, соотвѣтствіе находится у Кедрина и у Симеона Логофета; такъ царств. — Иліогабала, Максиміана, Декія, Гала и Волусіана, Валеріана и Галина, Кунтина; см. ниже. Въ одномъ случаѣ (ц. Кара и Карина) соотвѣтствіе находится въ хроникѣ Симеона Логофета.

Мур. 381, 13—18: Κωνσταντῖος δὲ ὁ ἐπικληθεὶς χλωρὸς διὰ τὴν ὑγρότητα τοῦ προσώπου. ἦν γὰρ εὐσεβῆς καὶ τὸν Κωνσταντῖνον ἐμοσίως ἐπαίδευσε καὶ τῷ καθ' ἡμῶν διωγμῷ οὐδαμῶς ἐκοινώνει, ἀλλὰ καὶ τοὺς ὑπ' αὐτὸν χριστιανίζειν ἀδείως καὶ ἀκωλύτως ἐπέτρεπεν. Κωνσταντῖνον τὸν υἱὸν αὐτοῦ Σεβαστὸν καὶ βασιλέα ζῶν ἀνέδειξεν.

Поставленное въ скобки читается у Кедрина 472, 14—18: ὃς ἐγέννησεν ἐξ Ἑλένης... περὶ τὴν τῆς Δακίας πόλιν.

Извѣстія церковнаго характера передаются одинаково какъ въ греческихъ редакціяхъ такъ и въ славянскомъ переводѣ.

Такимъ образомъ, у насъ напрашивается такой ходъ образованія редакцій. Первоначальная редакція (I), которая представлена изданіемъ де-Боора, была дополнена другими источниками. Эта дополненная редакція (II) пошла двумя путями: съ одной стороны, она получила новыя дополненія и обратилась въ Синодальный списокъ, изданный Муральтомъ (III); съ другой—она получила рядъ своихъ новыхъ дополненій, и эта вновь дополненная редакція послужила оригиналомъ для славянскаго (болгарскаго) перевода (IV) (см. ниже); въ то же время эта, вновь дополненная редакція, подверглась еще разъ новымъ дополненіямъ, и этой послѣдней обработкой воспользовался уже Кедринъ.

Обратимъ вниманіе на продолженіе хроники Георгія въ обоихъ славянскихъ переводахъ. Акад. Васильевскій въ названной выше статьѣ указалъ, что все продолженіе хроники Георгія составляетъ чистый текстъ Логофета. Сербскій переводъ воспроизводитъ дополненіе (Мур. 721—851) вполне, за исключеніемъ слѣдующихъ мѣстъ: Мур. 803, 25—811, 20; 822, 10—823, 10; 829, 10—830, 5; 837, 18—838, 10. Болгарскій же текстъ, доходя до того же, до чего доходитъ сербскій переводъ, не сходится, однако, съ основнымъ текстомъ Муралья т. е. текстомъ Синодальнымъ, но сходится съ Ватиканскимъ 153, изъ котораго Муральтомъ подведены варианты. Отсюда напрашивается то заключеніе, что хроника Логофета, по крайней мѣрѣ въ той ея части, которая присоединена была къ Георгію, существовала въ двухъ редакціяхъ: одна присоединилась къ оригиналу сербскаго перевода и къ Синодальному списку, другая къ оригиналу болгарскаго. Но сербскій переводъ даетъ намъ точную копію (за немногими исключеніями) съ первоначальной редакціи, (изданной де-Бооромъ); по крайней мѣрѣ, въ приведенныхъ выше выдержкахъ сербскій текстъ съ первоначальной редакціей тождествененъ; слѣдовательно, способъ составленія его оригинала очень простъ: первоначальная редакція Георгія + первая (называю такъ условно, ибо пока не могу сказать, какая редакція на самомъ дѣлѣ будетъ первой) редакція Логофета. Что же касается до остальныхъ редакцій, то нужно признать, что первоначальная редакція была дополнена внутри себя раньше, чѣмъ къ ней была приложена та или другая редакція Логофета, т. е. сначала образовалась именно редакція II. Такъ какъ Ватиканскій списокъ отличается отъ Синодальнаго только въ добавочной хроникѣ Логофета, захватывая изъ хро-

ники Георгія только послѣднюю главу, а въ первой части они тождественны, то должно сдѣлать тотъ выводъ, что въ основаніи ихъ лежитъ одинъ общій оригиналъ, который вышелъ изъ редакціи II, еще до присоединенія хроники Логофета; она можетъ быть обозначена II<sup>a</sup>. Изъ этой уже редакціи II<sup>a</sup> независимо другъ отъ друга образовались: 1) Ватиканскій кодексъ чрезъ присоединеніе второй редакціи Логофета и 2) Синодальный — чрезъ присоединеніе первой редакціи Логофета и дальнѣйшей исторіи, съ 852 страницы изданія Муральта. Въ то же время, какъ выше сказано, образовалась еще редакція путемъ присоединенія: а) новыхъ добавленій внутри хроники и б) второй редакціи хроники Логофета — оригиналъ болгарскаго перевода.

Едва ли удастся, впрочемъ, провести во всѣхъ мелочахъ указанную послѣдовательность. Всегда будутъ встрѣчаться случаи, которые на первый взглядъ какъ бы разрушаютъ предложенную схему. Но на такіе случаи мы должны смотрѣть какъ на неизбежные при ходѣ переписки греческихъ и славянскихъ памятниковъ. Напримѣръ, Васильевскій указалъ на заимствованіе изъ Логофета у Мур. 80, 17—22 (рѣчь идетъ о Моисеѣ), чего нѣтъ въ первоначальной редакціи (де-Бооръ, 114). Но славянскіе переводы въ данномъ случаѣ стоятъ какъ разъ въ обратномъ отношеніи къ греческимъ: болгарскій переводъ даетъ текстъ редакціи первоначальной, т. е. безъ даннаго добавленія, а сербскій, слѣдующій всюду редакціи именно первоначальной, содержитъ этотъ отрывокъ. Вѣрнѣе всего, что это была глосса, съ указаніемъ автора — τοῦ Λογοθέτου, — которая въ однихъ спискахъ переходила въ текстъ, въ другихъ — нѣтъ.

Помимо указаннаго, болгарскій переводъ, соотвѣтствуя въ общемъ первоначальной редакціи, имѣетъ сравнительно съ послѣдней нѣсколько пропусковъ. Такъ напримѣръ въ царствованіи Аписмара не передано де-Бооръ 732, 16—18, а въ царствованіи Юстиніана (*ὁ ῥινουλωσσότηης*) нѣтъ де-Бооръ 733, 7—22, въ царствованіи Льва Исавріанина нѣтъ 737, 18—738, 9; въ царствованіи Константина Копронима нѣтъ 753, 11—17 и 760, 10—765, 6.

Послѣднее царствованіе въ первоначальной редакціи, Михаила и Θεодоры (де-Бооръ 801—803), въ болгарскомъ переводѣ находимъ уже соответствующимъ Ватиканскому кодексу 153, сходство съ которымъ продолжается до конца<sup>1)</sup>. Чтобы видѣть дѣйствительное соотвѣтствіе

<sup>1)</sup> На это указалъ Муральтъ въ предисловіи къ своему изданію, стр. XLVII.

Ватиканскаго кодекса переводу, я сдѣлаю сопоставленіе царствованія Михаила—Феодоры,—последней главы первой ред. и начала первой главы продолженія хроники, а также последней страницы перевода (по Супрасльскому списку, хранящемуся въ Археογραφической Коммиссіи, лл. 223 и 245), причемъ чтеніе Ватиканскаго списка я беру изъ вариантовъ въ изданіи Муральта и обозначаю его обычнымъ шрифтомъ, чтеніе же Синодальнаго—мелкимъ.

По Феоѳили<sup>ѣ</sup> цѣртва Михаилъ снѣ его исправити оставленъ бѣ со мѣрью Феѡроу цѣркѣ скыпетръ, цртва со мѣрью своєю д̄ лѣ, а сѣ кдѣ г̄ лѣ, а со Васѣмъ ѡдно лѣ д̄ мѣѣ. ꙗко пороученію спѡбѣстасѣ Феѡктѣсть санѡ патрикѣ и Маноуль старѣшина магыстрѡ. и не ѡ мнозѣ, истлибосѣ и совокупленіе и снѣиде Маноиль ѡ полаты соушца страны кѣнестерты гѣмаго Аспара жилище имѣ оустроивъ свои домъ мнихомъ жилище, ѡбѣ тако бояринѣ преисхѡдаше.

Феѡдора же тѣ баше вѣрнаѣ и преславнаѣ, тако мужю еѣ еще сушю тѣ стѣи ѡконѣ читѣи и ѡблѡбызати, тѣ ѡво ѡ собѣ ѡво показаннемъ Феѡктѣстовѣи и санѡ соушцю канѣклиѣ логѡфету ѡ цѣркѣви гра патриарха Иакѣи изгнати кумомъ ꙗко сушю и всюду ѡземствовати во мѣстѣ гѣмѡ кѣю во едѣ ѡ монастырѣ. ту сѣсу хѣ бѣга нашего ѡбразу не точно бѣгѡрѡчѣну ѡбразу, но и и архѣстрагѣгома. оувѣвѣ снѣ повели своему слоузѣ сѣ ѡчи изверѣгѣти. семѣ бывшю оувѣвшѣ Феѡдора рвениѣ бѣтвенѣи пѡвѣгшѣ и ѡчи его

Μετὰ δὲ Θεόφιλον ἐβασίλευσε Μιχαὴλ ὁ υἱὸς αὐτοῦ· διιδύνων καταλιμπάνεται σὺν τῇ μητρὶ Θεοδώρᾳ τὰ τῆς βασιλείας σκήπτρα, καὶ ἐβασίλευσεν σὺν τῇ μητρὶ αὐτοῦ ἔτη 8', μόνος δὲ ἔτη 1', καὶ σὺν Βασίλειῳ ἔτος α' μηνᾶς 8'. οὐ τὰ τῆς ἐπιτροπῆς ὁ τε πατρικιος Θεόκτιστος καὶ Μανουὴλ ὁ πρῶτος μαγίστωρ ἤξίωνται. καὶ οὐκ ἐπὶ πολὺ, διαφθαρείσης γὰρ αὐτῶν τῆς ὁμολοίας, κάτεισι μὲν Μανουὴλ ἐκ τοῦ παλατίου ἐν τοῖς κατὰ τὴν κινστέρναν χώροις τοῦ Ἀσπαρος τὴν οἰκῆσιν ἔχων, ἀποκαταστήσας τὸν ἑαυτοῦ οἶκον, μοναστὰς καταγώγηται, πλήν ὡς συγκλητικὸς προήρχετο.

Ἡ δὲ Θεοδώρα οὕτως ἦν πιστὴ καὶ ὀρθόδοξος, ὡς καὶ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς ἔτι περιόντος λάδρα τὰς ἀγίας εἰκόνας τιμᾶν καὶ σεβάζεσθαι. ἦτις τὸ μὲν ἄφ' ἑαυτῆς, τὸ δὲ ὑποθήκη τε καὶ παραινέσει Θεοκτίστου κανικλείου καὶ λογοθέτου ἐξελαύνει τε τῆς ἐκκλησίας καὶ τῆς πόλεως τὸν πατριάρχην Ἰωάννην σύντεχνα αὐτῆς ὄντα καὶ ἐν τῷ στενῷ περιορίζει εἰς τὸ Κλειδίον λεγόμενον ἐν τινὶ μοναστηρίῳ. κάκεισε τὸν τοῦ σωτῆρος Χριστοῦ τοῦ θεοῦ ἡμῶν χαρακτῆρα, οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ τῆς θεομήτορος καὶ τῶν στρατιάρχων κατιδῶν διωρίσατο τῷ ἑαυτοῦ ὑπηρέτῃ τὰ τούτων ἔμματα διο-

ωслепити повижѣ сѣ же вещи  
возбранени бывше нѣкоторѣ ѿ  
мечнѣй пославъ сѣ ранъ ремениѣ вѣ-  
даша ему.

Вовела стѣ Феѡсѣа мниху су-  
ще патриархѣ постави всѣ епѣпы  
Феѡѡнѣ ѿ земьствование посланѣи  
воведе и вса совокоупиши и пра-  
вославную вѣроу оутверди и стѣ  
иконѣ поклонение проповедавъ пер-  
вую нѣлю.

Гѣ бо во вой бѣ, ꙗ Феѡѡра  
многа цѣра во цѣркви воведе, оу-  
дививса ѡ семь и на корму восѣ  
ко Костантину граѡ возвратѣ, воа  
во Критѣ ѡставивъ дѣло мѣви бы-  
ша. ꙗ во Критѣ ꙗви и бѣно по-  
лоучившии во емъ хѣши ꙗви ѡтѣ  
возвратѣ, ꙗ бо на горнѣ изѣде  
Амереле ѡ и все плени. ꙗ того  
Феѡктѣста ꙗ вѣрна своего тво-  
раце со великою силою нанѣ по-  
сласта Михаилъ и Феѡѡръ.

Бивса со Амѣрѣ оу Чернѣиа  
рекѣ гѣми, побѣнь возвратѣ со  
многымъ избѣнымъ, другѣи же  
прибѣгшии ко Амѣрѣ Феѡктѣсту-  
вѣ ꙗ тагости и лютости.

Муральтъ 722, 8—10 нѣтъ въ переводѣ и въ Ватиканскомъ спискѣ.  
Послѣдняя глава въ славянскомъ переводѣ (Мур. 848—851), пови-  
димому, имѣеть пропускъ, начало соотвѣтствуетъ Мур. 850, 10:

Ѿ Проконѣса ѡземьствованъ  
Родѣ, ѿ Родѡна во Метулину, Кон-

ρύζαι. οὐ γεγονότος μαθοῦσα Θεο-  
δώρα ζήλω θείῳ κινήσεια τοὺς αὐ-  
τοῦ ὀφθαλμοὺς ἐκτυφλῶσαι κελίητο.  
τούτου δὲ κωλυθέντος τινὰς τῶν δο-  
ρυφόρων ἐκπέμψασα πρὸς αὐτὸν δια-  
κοσίοις λῶροις ἐμάστιζεν.

Εἰσάγει δὲ τὸν ἐν ἁγίοις Μεθόδιον μονα-  
χὸν ὄντα καὶ πατριάρχην ἀποκαθιστῆ καὶ πάν-  
τας τοὺς ὑπὸ Θεοφίλου ἐν ἔξορίᾳ παρα-  
πεμφθέντας ἐπισκόπους εἰσήγαγε καὶ  
πάντας ἐνώσασα τὴν ὀρθόδοξον ἐβεβαίωσε  
πίστιν.

Φήμης μὲν γὰρ ἀνὰ τὸν στρατὸν γεγο-  
νῆσας ὡς Θεοδώρα ἄλλον βασιλέα εἰς  
τὰ βασίλεια ἀνεβίβασεν, ἐκπλαγείς ἐπὶ τοῦτο  
γεγόμενος πρὺμναν ἔστρεψε καὶ πρὸς τὴν πό-  
λιν ἔστρεψε τὸν στρατὸν ἐν Κρήτῃ κα-  
ταλιπεῖν ἔργον μαχαίρας γεγόμενον.  
οὕτω δὲ κακὸς ἐν Κρήτῃ φανείς χεί-  
ρων ἐφάνη καὶ δυστυχέστερος ἐκεῖ-  
θεν ὑποστραφεῖς, ὡς γὰρ ἐξελθὼν  
κατὰ Ῥωμανίας ὁ Ἀμѣр ἐκεῖνος καὶ  
πάντα καταλιζέτο. . . . πάλιν Θεόκτι-  
στον ὡς πιστότατον καὶ οἰκειότατον  
μετὰ δυνάμειος πολλῆς [κατὰ τοῦ  
Ἀμѣр] Θεοδώρα καὶ Μιχαήλ ἀπε-  
στάλχασιν.

Καὶ συμβαλὼν οὗτος τῷ Ἀμѣр εἰς  
τὸ λεγόμενον Μαυροπόταμον, ἠττή-  
θη καὶ ὑπέστρεψε πολλῶν μὲν ἀναι-  
ρεθέντων τινῶν δὲ καὶ προσφυγόν-  
των τῷ Ἀμѣр διὰ τὴν τοῦ λογοδέτου  
βαρύτητα καὶ ἐπάχθειαν.

Ἀπὸ δὲ Προικόνησου εἰς Ῥόδον,  
ἀπὸ δὲ Ῥόδου εἰς Μιτυλήνην, ὁ δὲ



СТАНТИНЪ ѡземьствованъ въ Сте-  
нѣдъ, ѡтѹ же во Самѣфракью,  
в немѣ и противѣе на црѣ повчив-  
ше, повеленіе црѣвы стрещи его  
приставленъи Никита протоспа-  
фарія оубиенъ бѣ, сего тѣлу при-  
нѣнж и погребено бѣ во много-  
цѣнной раці во монастыри стго  
поста. еретицѣи ници гнѣвающе  
на стго Мефодія патриарха Иоа-  
нна ради зане сему патриаршескѣ  
пртла изгнану, жену нѣкоторую  
прелестивше дарми со Митрофанѣ,  
сѣѡ ел прѣстолнику Смурнѣискому  
собору сѣще, тиннобръственою ви-  
ною ѡбличаю. патриархѣ не хота  
камѣ соблазни мнѣтѣ, тиннѣи  
стоѹ ѡбнажи. и ѡбращѣ ѡ воме-  
стимого оувѣаниа. и виноу взати  
рещи якѣ рѣ ѣ в Римѣ пребы-  
ваю, многоады любодѣиства пѣви-  
захса аѣлж Петру повели хс да  
ѡ таковаго томленна чтѣ бѣ бѣ  
нощию преставшю верховному  
прогнѣтастеса моа и глѣ ко мнѣ:  
прочее да не сотвориши сласто-  
любиа. азѣ буди вса со великою  
болезнью хожа пѣлю оумерщъвле-  
ною ѣ же видите.

Здѣсь оканчивается текстъ Георгія въ славянскомъ переводѣ и  
въ Ватиканскомъ спискѣ и слѣдуетъ непосредственно продолженіе  
Амартола и Мур. 721, 7. . . .

Послѣ же Феѡра во Крѣ Феѡк-  
твѣста логочета с лоденными вои  
многими и тѣными. тамо ше пер-  
вое Агараны оустраши свои вои  
не могоущѣи противу пѣвизающе  
послѣ же бѣжа сѣ никѣимѣ гонѣ.

Κωνσταντῖνος εἰς Τένεδον, ἐκεῖθεν  
εἰς Σαμοθράκην, ἐν ἣ καὶ ἀνταρσίαν  
μελετήσας, καὶ τὸν ἐκ βυσιλικῆς κελύ-  
σεως τὴν αὐτοῦ φυλακὴν πεπιστευμένον Νι-  
κήταν πρωτοσπαθάριον ἀναίρησας καὶ αὐτὸς  
ἀνεσφάγη, οὐ τὸ σῶμα παρακομισθὲν ταφῇ  
παραδίδεται. καὶ τὴν τῶν ἁγίων-εἰκόνων προσν-  
κύνησιν ἀνεκέρυξε τῇ ἁ κυριακῇ τῶν  
ἁγίων νηστειῶν. Αἰρετικοὶ δὲ τινες δια-  
πληκτιζόμενοι πρὸς τὸν πατριάρχην Μεθό-  
διον διὰ τὸν Ἰαννὴν τοῦ πατριαρχικοῦ θρό-  
νου ἐξωσθῆναι, γυναῖκά τινα φρεναπατή-  
σαντες δώροις σὺν Μητροφάνῃ τῇ ταύτης  
υἱῷ προέδρω τῇ Συμυρναίων πόλει χρηματί-  
σαντι, κρυψιγαμίας ἐγκλημα θριαμβεύουσιν.  
ὁ δὲ πατριάρχης μὴ θέλων πέτρα σκανδά-  
λου λογίζεσθαι, τὰ κρύφια αἴσχη ἀπογυμνοῦ  
καὶ εὐρητο παρὰ τὸ εἶκος μαρσαμῶ (?), καὶ τὸ  
αἴτιον καὶ ἀνδιενίσαστο (?). καὶ δε ἔφη, ὅτι ἐν  
Ῥώμῃ διάγοντός μου, πλεῖστα τοῖς γαργα-  
λισμοῖς κινούμενος καὶ τοῦ ἀποστόλου Πέ-  
τρου τῆς τυραννίδος ταύτης ἀλλοτριωθῆναι  
δεηθεὶς τὴν κορυφαίω (?) δεξιᾷ τῇ χειρὶ κατα-  
πίσαι τὰ αἰδοῖα καὶ ἐπιφθέγγεσθαι, μὴ τοῦ  
λοιποῦ πτοεῖσθαι τὴν φιληδονίαν. ἐγὼ δὲ  
διωκισθεὶς μετὰ σφοδρᾶς ἀγλήσεως περιήλ-  
θον ἐν σαρκικῇ τοιαύτῃ καθὼς ὁρᾶτε.

Ἀποστέλλει δὲ Θεοδώρα κατὰ Κρήτης  
τὸν λογοθέτην Θεόκτιστον, ὃς στόλω  
πολλῶ καὶ στρατῶ βαρεῖ ἐκεῖ κατελθὼν  
τὰ πρῶτα μὲν τοὺς Ἀγαρηνοὺς κατε-  
πτόησε τῇ τούτου στρατιᾷ μὴ δυνα-  
μένους ἀνταγωνίζεσθαι. ἔπειτα δὲ φεύ-

и Романѡ оустроень, в немѣ прѣ погребена бѣ сего жена именемъ Елена Михайла сѣна Хѡфора Константинъ сапогѣи цѣркыи отѣ клирика и лектора санѡ сотвори.

γαι αὐτὸς μηδενὸς τοῦ διώκοντος. μεγαλοτίμως ἐν λάρνακι ἐν τῇ μονῇ ἢ παρὰ Ῥωμανοῦ κατοικεῖτο, ἐν ἣ πρό τούτου ἡ πρώτη αὐτοῦ σύμβιος ἀπέχαιτο Ἐλένη τοῦνομα. Μιχαὴλ δὲ τὸν τοῦ Χριστοφόρου βασιλέως υἱὸν τὰ βασιλικά πέδιλα ἀφελόμενος κληρικὸν καὶ βαίκτηρα πεποίηκεν.

Изъ приведеннаго сопоставленія ясно видно, что болгарскій переводъ сдѣланъ со списка Ватиканскаго или съ очень къ нему близкаго. Такъ какъ въ изданіи Муральта варианты изъ Ватиканскаго списка начинаются какъ разъ съ продолженія хроники Амартола (захватывая лишь ея послѣднюю главу), то отсюда слѣдуетъ различіе въ редакціяхъ относить не къ хроникѣ Амартола, но къ хроникѣ Логофета. Пользуясь вышедшимъ недавно изданіемъ славянскаго перевода хроники Симеона Логофета (изд. Академіи Наукъ, 1905), можно нѣсколько точнѣе опредѣлить соотношеніе двухъ редакцій ея. Разсматривая главу о царствованіи Михаила, сына Теофила (стр. 100), мы видимъ, что она даетъ намъ какъ-бы первую редакцію Логофета, Ватиканскій списокъ съ славянскимъ переводомъ—вторую, а Синодальный списокъ—уже третью. Начало соотвѣтствуетъ Мур. 717 12—14 и 18—718, 9, пропуская 717, 15—17 и не имѣя ничего изъ того, что выше взято изъ Ватиканскаго кодекса, но есть слова—«паче же и кѡма си сѣща = σύντεχνα αὐτῆς ὄντα; затѣмъ слѣдуетъ въ полномъ соотвѣтствіи съ Ватиканскимъ кодексомъ и болгарскимъ переводомъ послышка Теоктиста на Критъ: «Посла же Теоктиста логофетѣ на Критъ, иже шѣ съ множествомъ много<sup>о</sup> и ратиж великож...», но самый текстъ вполне до слова совпадаетъ съ Мур. 721, 9 и слѣд. Сербскій же переводъ царствованіе Михаила передаетъ въ полномъ соотвѣтствіи съ Синодальнымъ кодексомъ. Такъ какъ въ первоначальной редакціи хроники Амартола глава о Михаилѣ читается совершенно иначе, нежели во всѣхъ другихъ, какъ это можно видѣть изъ изданія де-Боора, то отсюда слѣдуетъ, что во всѣхъ тѣхъ спискахъ, которые имѣли продолженіе въ видѣ хроники Логофета, послѣдняя глава хроники Георгія замѣнялась именно главой хроники Логофета. Первоначальный видъ хроники Логофета (въ этой главѣ) мы имѣемъ въ ея славянскомъ переводѣ, такъ какъ чего нѣтъ въ ней сравнительно съ переводомъ Амартола, того нѣтъ и въ Синодальномъ списокѣ. Ватиканскій списокъ пред-

ставляетъ намъ другую редакцію, частію славянскую, частію видоизмѣненную. Синодальный списокъ взялъ первоначальную редакцію Логофета, но распространилъ ее вставками, напр. Мур. 718, 16—721, 2, или напр. Мур. 848, 18—851, 19, что въ переводѣ передано очень кратко.

В. Г. Васильевскій въ своемъ изслѣдованіи о хроникѣ Логофета, между прочимъ, говоритъ такъ: «Для нѣкоторой наглядности прибавимъ такое разъясненіе, что если взять *сербскій Лѣтописникъ* Георгія монаха, соотвѣтствующій греческому Коаленеву 305 (до Константина Копронима включительно) и сложить его съ болгарскимъ лѣтописникомъ Симеона Логофета, то получилась бы почти полная-позднѣйшая редакція Амартола, какъ она представлена Московскимъ Синодальнымъ спискомъ и въ Академическомъ изданіи Муральта, а продолженіе въ сербскомъ Лѣтописникѣ будетъ заключать въ себѣ чистый текстъ Логофета: измѣненія на той и на другой сторонѣ окажутся незначительными» (стр. 119). Здѣсь нужно сдѣлать, прежде всего, ту поправку, что и продолженіе въ болгарскомъ переводѣ Амартола представляетъ также чистый текстъ Логофета, но—только въ другой редакціи; какая редакція первоначальная, пока опредѣлить нѣтъ основаній. Что же касается главнаго приведеннаго вывода, то теперь, съ изданіемъ полнаго славянскаго текста Симеона Логофета, было-бы желательно произвести точное сравненіе всѣхъ текстовъ, такъ какъ приложить выводъ Васильевскаго ко всему Синодальному списку и къ болгарскому переводу невозможно. Въ объемѣ изслѣдованнаго мною выше текста въ нѣкоторыхъ случаяхъ выводъ Васильевскаго оказывается правильнымъ, напр. въ царствованіи Траяна; но и тутъ надо имѣть въ виду, что въ обоихъ переводахъ встрѣчается и одинаковое чтеніе, то именно, которое является принадлежностью собственно Георгія. Въ цѣломъ же рядѣ случаевъ отъ сложения двухъ переводовъ мы не получимъ, какъ можно видѣть выше, Синодального списка. Мы видѣли выше, что во многихъ случаяхъ чтеніе Синодального списка, сходясь съ Коаленевымъ (изд. Боора), не сходится съ болгарскимъ переводомъ, который въ такихъ случаяхъ даетъ текстъ Симеона Логофета, какъ послѣдній является въ изданномъ переводѣ, таковы царствованія Декія, Гала-Волусіана, Емилиана, Валеріана, Кунтина и др. Для сравненія приведу царствованіе Емилиана: «Емилианъ црѣтова ѿ мѣа; облаше же прѣже Мисійскож войскож имѣа и Киликіяны воа, съ нимже бравса съ Скины и побѣдивъ, въааста побѣдож и црѣтова оубиенъ

же бывъ и тѣи ѿ войны» (стр. 37). Слѣдовательно, оригиналомъ болгарскаго перевода былъ текстъ Георгія Амартола, уже дополненный хроникой Логофета, однако Синодальный списокъ пошелъ не отъ оригинала болгарскаго перевода, но отъ другого, въ которомъ тоже были уже дополненія и вставки изъ той же хроники Логофета, хотя и не всегда въ тѣхъ же самыхъ мѣстахъ (см. выше). Что здѣсь не могло быть позднѣйшаго выбрасыванія когда то заимствованнаго текста, доказываетъ напр. тотъ случай, что Кедринъ, положившій въ основаніе распространенную редакцію Амартола и потому сходящійся обыкновенно, какъ видѣли, съ Логофетомъ, въ указанномъ царствованіи Емилиана соответствуетъ де-Боору и Муральту (I, 454, 1—2).

Въ то же время болгарскій переводъ содержитъ въ себѣ и такой текстъ, какаго нѣтъ у Логофета, какъ въ царствованіи Гордіана, Александра Мамаея (см. выше); нѣтъ также ссылокъ на Евсевія. Отсюда два исхода: или мы имѣемъ здѣсь дѣло съ особой редакціей Логофета (дополненной), или оригиналъ перевода, дополненный Логофетомъ, въ свою очередь получилъ нѣсколько дополненій изъ другихъ источниковъ. Анализъ текста царствованія Гордіана даетъ основаніе принимать послѣднее.

Первонач. Амартолъ (де-Бооръ 460, 18—19).

Логофеть (стр. 86).

1. Μετὰ δὲ Ἀντωνίνων ἐβασίλευσεν Ἀλέξανδρος ὁ Μαμαίας υἱὸς ἐτη ιγ'.

а) Александръ Мамаея црѣтова  
лѣ гѣ и мѣць ѿ.

2. καὶ ἐσφάγη σὺν τῇ μητρὶ αὐτοῦ Μαμαίᾳ ἐξ ἐπιβουλῆς Μαξιμίμου στρατηγού.

б) При томъ же бѣ гла въ Римѣ  
яко и маса члѣкаа сънѣсти ѿ.

3. Ἐφ' οὗ Νάρκισσος ἐπίσκοπος Ἱεροσολύμων ἐν τῷ βαπτίζειν ἐλαίου τοῦ χρίσματος λείψαντος ἐκέλευσεν ὕδωρ ἐν τῷ κρατῆρι βληθῆναι καὶ τοῦτο προσευξάμενος εἰς ἔλαιον μετέβαλεν.

в) Съи вшевавъ на Персы побѣжденъ бысть крѣпцѣ и небрежень бѣ закланъ бѣ ѿ Персь.

д) и избрашъ вое Маџимина.

е) Мамаея Александрова мѣи, богочѣива бѣ и Оригена, въ Антиохіи живѣща, приведе къ себѣ, еже наоучитиса ѿ него хвѣ тайнѣ.

Изъ этихъ двухъ текстовъ составляется чтеніе Синодальнаго списка въ такомъ порядкѣ: 1, 2, б, с, д, е, 3; этотъ же текстъ кладется и въ основаніе Кедрина. Оригиналъ же славянскаго перевода

разрываетъ естественную связь между с) и d) Логофета, вошедшаго въ текстъ Георгія, и вставляетъ новыя подробности, а въ е)—ссылку на Евсевія.

Но рядомъ съ этимъ мы имѣемъ случаи, когда Синодальный текстъ даетъ уже вновь обработанный текстъ, образовавшийся изъ соединенія Георгія съ Логофетомъ, въ то время какъ у Кедрина удержался въ чистомъ видѣ текстъ, образовавшийся отъ такого соединенія; такъ напр. въ царствованіи Антонина (Мур. 341—2) фразы Логофета: 1) *вѣсѣкѣ бо добродѣтѣ прѣтажа* = Кедр. *πᾶσαν γὰρ ἀρετὴν ἐπεκτήσατο* 2) *яко дивитиса еговѣ, еже къ Андоинѣ на имарменѣ словѣ* = Кедр. *ὡςδὲ θαυμάζεσθα αὐτοῦ πρὸς τοῦ Ἀντωνίνου τὸν κατὰ εἰμαρμένης λόγον.*

Представленныя выше соображенія объ исторіи греческихъ редакцій хроники Амартала не могутъ, конечно, претендовать на безусловную точность, какъ потому, что они основываются на небольшомъ пространствѣ текста, такъ и потому, что анализъ даже даннаго небольшого пространства доказываетъ существованіе промежуточныхъ ступеней. Поэтому, строить точную схему исторіи списковъ пока преждевременно. Предложенная выше схема имѣетъ въ виду только крупныя черты той или другой редакціи, и съ этой точки зрѣнія, мнѣ кажется, она можетъ быть принята.

По отношенію же къ славянскому такъ называемому болгарскому переводу нужно сказать, что изданіе де-Боора въ значительной степени облегчаетъ его изданіе и изслѣдованіе, но — только облегчаетъ. И въ соотвѣтствующей части это изданіе не совпадаетъ всюду съ славянскимъ переводомъ. Изъ Ватиканскаго же кодекса приведены Муральтомъ лишь варианты. Поэтому, въ интересахъ славянскаго перевода было бы желательно издать Ватиканскій списокъ 153 въ предѣлахъ дополненія Амартала и опредѣлить его отношеніе къ переводу въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ послѣдній расходится съ изданными греческими текстами.

В. Истринъ.

## Языкъ „Еротокрита“ со стороны его лексического состава.

«Еротокритъ», романъ, сочиненный на островѣ Критѣ венеціанцемъ Викентіемъ Корваро, на мѣстномъ народномъ греческомъ языкѣ, въ началѣ XVI вѣка<sup>1)</sup>, представляетъ большой интересъ и по своимъ поэтическимъ достоинствамъ<sup>2)</sup>, на фонѣ ближайшей по времени художественной литературы грековъ несомнѣнно выдающимся, и по языку. Что касается послѣдняго, «Еротокритъ», наравнѣ съ «Ерофилою», трагедіей Хортаца, и другими драматическими произведеніями, явившимися на Критѣ въ XVI и XVII в., чрезвычайно важенъ, какъ памятникъ народнаго нарѣчія въ его чистѣйшей формѣ, въ противоположность болѣе раннимъ произведеніямъ, представляющимъ въ большей или меньшей мѣрѣ смѣсь элементовъ народнаго языка съ древнегреческимъ.

Представляемая работа является опытомъ свода лексическаго матеріала «Еротокрита», не менѣ важнаго для характеристики его языка, нежели діалектическія особенности и грамматическія формы. Мы воспользовались при этомъ значительнымъ количествомъ средневѣковыхъ греческихъ поэмъ, для сопоставленія ихъ лексическаго запаса съ «Еротокритомъ», и особенное вниманіе обратили на нѣкоторыя мелкія стихотворныя произведенія чисто народнаго характера и по содержанію и языку, несомнѣнно написанныя на Критѣ, какъ то: *Ῥημάτα κόρης καὶ νέου*, *Περὶ τῆς ζευτείας*, *Περὶ γέροντος καὶ μὴν πάρη χορίτσι*, гдѣ дѣйствительно находимъ нѣкоторыя, иногда, повидимому,

1) Gidel, *Nouvelles études sur la littérature grecque moderne*, Paris, 1878, p. 482; Krumbacher, *Gesch. d. byz. Litt.* S. 870.

2) Коран, *Письма*, стр. 280, по цитатѣ у Gidel'a p. 480; Krumbacher, *Problem d. neugr. Schriftsprache*, München 1908, S. 89; Dieterich, *Gesch. d. byz. u. neugriech. Litt.* S. 82 ff.

мѣстныхъ слова и выраженія «Еротокрита», на произведенія критскихъ поэтовъ Іоанна Пикатора и Мануила Склава, Стефана Захликиса и Георгія Хортаца. Изъ другихъ поэмъ мы привлекли къ сопоставленію съ «Еротокритомъ» особенно тѣ, гдѣ языкъ представляетъ наибольшую близость къ народному: Ἀπόκοπος Бергады, произведенія Марка Дефараны съ острова Занты, «Жертвоприношеніе Авраама», поэмы Еммануила Георгиалы, также Συναξάριον τοῦ τιμημένου γαδάρου и его вариантъ Γαδάρου λύκου καὶ ἀλουποῦς διήγησις ὠραία, и дрр. Романы «Пьерръ и Магдалина» (Ἰμβέριος καὶ Μαργαρώνα) и «Велсандръ и Хрисанца» также дали намъ довольно много матеріала для сличенія съ «Еротокритомъ», рѣже приходится ссылаться на Διήγησις Ἀπολλωνίου и «Флорія», наконецъ Басня Эзопъ въ обработкѣ Георгія Этолійскаго и болѣе отдаленный по времени эпосъ «Дигенисъ Акритасъ».

Позволяемъ себѣ надѣяться, что, если отъ вниманія нашего и ускользнули тѣ или другія данныя для сличенія съ «Еротокритомъ», содержащіяся въ довольно обширномъ кругѣ привлеченной нами средневѣковой греческой литературы, то все же сдѣланныя нами сопоставленія способствуютъ освѣщенію вопроса о языкѣ и стилѣ «Еротокрита»<sup>1)</sup>.

При обсужденіи отдѣльныхъ словъ мы преслѣдовали особенно задачу прослѣдить распространеніе и измѣненіе значенія нѣкоторыхъ словъ, отличающаго ихъ употребленіе отъ древнегреческаго, также разнообразіе значенія словъ вообще. Въ этихъ цѣляхъ мы включили въ свой пересмотръ нѣкоторыя слова, имѣющія въ средневѣковой греческой литературѣ самое широкое распространеніе (какъ то, ὀρέγομαι, σπλάγγνος и производныя, πλουμίζω и производныя и т. под.). Эти замѣчанія объ отдѣльныхъ словахъ мы считаемъ нѣкоторымъ посильнымъ вкладомъ въ общую исторію семасіологіи греческаго языка. За то мы, разумѣется, опускали такія самыя употребительныя слова, которыя подобнаго интереса не представляли, какъ то, τὸ στήσι, τὸ ψωμί и др. Мы удѣляемъ, дагѣе, много мѣста словамъ романскаго происхожденія, отмѣчая широту и учащенность употребленія ихъ въ средневѣковыхъ греческихъ поэмахъ. Характерны не только количество этихъ словъ у нѣкоторыхъ авторовъ, но также степень усвоенія иностранныхъ словъ языкомъ, сказывающаяся 1) въ подчиненіи ихъ

1) Къ большому сожалѣнію нашему мы не могли получить монографіи греческаго изслѣдователя Яннариса, посвященной «Еротокриту», Аѳины 1899 (G. Meyer, Neugriech. Studien I, S. 76).

морфологiи языка въ многочисленныхъ производныхъ, съ чисто греческими элементами производства, 2) въ обобщенiи значенiя (латинскiя или итал. *módos, órðinía, στράτα* въ нарѣчныхъ выраженiяхъ; *ἀρματώνω, σκλαβώνω* въ самомъ широкомъ употребленiи въ переносномъ смыслѣ). Любопытная общая особенность стиля средневѣковаго греческаго стихосложенiя, что весьма часто отдѣльный цѣлый стихъ складывается помощью включенiя въ него, рядомъ съ заимствованнымъ словомъ, его греческаго синонима:

«Еротокритъ» (см. у насъ, подъ словомъ *κόχα*):

κ' εἶχε τὸν πόθον στὸ χωνί, τὸν ἔρωτα στὴν κόχα. «Чума на Родосѣ», ст. 360.

καὶ ὡς εἶδε τὴν ἐπιστροφὴν κ' ἦτον καθάρια, νέττα, γδὲ νέττα понадобилось и для рiомы въ слѣдующемъ стихѣ (префѣтта).

Belthandros, v. 888

ἔμως ἐγὼ εἶμαι σκλάβρα σου, δοῦλα δεδουλωμένη, одно изъ чрезвычайно частыхъ сопоставленiй въ одномъ стихѣ или двухъ смежныхъ стихахъ слова *σκλάβρος* съ греческимъ *δοῦλος* или *δουλευτής*, иногда съ легкимъ различiемъ въ значенiи словъ греческаго и заимствованнаго.

«Еротокритъ» (см. у насъ, подъ словомъ *ξόμπλι*): *καὶ μέσα ποῦ τὰ ξόμπλιαζε, κί' ὅπου τὰ συχνοῶρει*, или тамъ же (см. подъ словомъ *ρόγα*):

*καὶ ρόγα μηδὲ πλήρωμα ποτὲ νὰ μὴ γυρεύη.*

При многословномъ вообще стилѣ средневѣковой греческой поэзи подобное соединенiе въ одномъ стихѣ или парѣ и болѣе близко стоящихъ стиховъ синонимовъ или тождественныхъ выраженiй является весьма полезнымъ для изслѣдователя, какъ живой толковый словарь самого автора даннаго произведенiя.

Что касается формы словъ, мы старались отмѣчать 1) характерныя для стиля варианты производства, въ родѣ *τὸ σκοτίδι, ἡ σκοτεινάδα, ἡ σκοτεινάγρα* (наличность двухъ послѣднихъ вариантовъ повторяется въ «Еротокритѣ» и для нѣсколькихъ другихъ словъ) и 2) слова съ суффиксами, распространенiе конхъ характерно для стиля или языка, при чемъ при томъ или другомъ словѣ мы даемъ сводъ аналогичныхъ образованiй, выходя иногда и изъ предѣловъ «Еротокрита» (см. подъ словомъ *διωματάρης*, и т. п.).

Намъ не удалось, къ сожалѣнiю, воспользоваться при настоящей работѣ первыми изданiями «Еротокрита», съ отмѣткою по стихамъ. Мы располагали изданiемъ для простонародiя Анаст. Константиниди въ Афинахъ (безъ обозначенiя года; дешевое изданiе; *τρίτον ἀνάγνω-*



σμα διὰ τὸν λαόν), лучшимъ подтвержденіемъ того факта, отмѣчаемаго Дитрихомъ и Крумбахеромъ, что поэма Корнаро до сихъ поръ пользуется симпатіями широкихъ народныхъ массъ въ Греціи.

Недостаточная точность ссылокъ, на страницы, а не стихи, вознаграждается въ нашемъ обзорѣ словъ «Еротокрита» тѣмъ путемъ, что въ значительномъ большинствѣ случаевъ мы цитруемъ самые стихи, характеризующіе то или другое значеніе слова.

Сводъ словъ, употребительнѣйшихъ во многихъ средневѣковыхъ поэмахъ, оказался не безъ результатовъ для нѣкоторыхъ выводовъ объ отношеніяхъ между ними, на первыхъ же порахъ нашей работы. Подъ словомъ λυγερή, λιγερή и производными мы приводимъ рядъ мѣстъ изъ мелкихъ чисто простонародныхъ и болѣе крупныхъ поэтическихъ произведеній, выдержанныхъ болѣе или менѣе въ народномъ стилѣ. Число ихъ для такого слова, особенно если привлечь и сборники народныхъ пѣсенъ, сказокъ и прочее, разумѣется, можетъ быть увеличено до безконечности. Мы желали только лишній разъ охарактеризовать происхожденіе обычнаго въ народной поэзіи значенія слова и остановиться на нѣкоторыхъ характерныхъ производныхъ. При этомъ мы натолкнулись на фактъ зависимости Георгиллы отъ романа «Вельсандръ и Хрисанца»: 1) Въ *Θανατικὸν τῆς Ῥόδου* (въ блестящемъ описаніи род. красавиць):

v. 114—117

κυπαρισσοβεργόλυγαις, ἀψεγαῖς κόραις ἦσαν,  
νεράδες ἢ ἀγγέλισσαις καὶ πλέον ἐξεφυσῆσαν,  
τὸ σείσμα καὶ τὸ λύγισμα καὶ τ' ἀνανδράνισμάν των,  
τὸ κλίμα τοῦ τραχήλου των καὶ τὸ ὑπολύγισμάν των.

Въ послѣднемъ стихѣ τὸ ὑπολύγισμα явно хромаетъ, какъ повтореніе, послѣ предшествующаго τὸ λύγισμα. Слово только заполняетъ стихъ. Авторъ припомнилъ стихи «Вельсандра»:

v. 708 ἀπλῶς ὡς λεπτοκάλαμον ἐκατασκεύασέν την,  
τὸ κλίμα τοῦ τραχήλου της καὶ τὸ ὑπολύγισμά της.

Здѣсь же, выше, ст. 645, встрѣчаемъ и сочетаніе τὸ σείσμα καὶ τὸ λύγισμα, несомнѣнно принадлежащее къ выраженіямъ народной рѣчи, судя по повторяемости его въ разнообразныхъ поэмахъ, близкихъ по стилю къ народной словесности (срв., напр., и въ такомъ даже чисто народномъ произведеніи, какъ помѣщенное у Gidel'a, о.

с., р. 463 και σουστή και λυίστη). Богѣе носить на себѣ печать личнаго авторства сложное κυπαρισσοβεργόλυγος, изъ извѣстныхъ намъ текстовъ являющееся только въ Θανατικὸν τῆς Ῥόδου и въ «Вельсандрѣ» (здѣсь о юношѣ) ст. 653:

κυπαρισσοβεργόλυγον ἔδημιούργησέν το.

Это — новое усложненіе народнаго βεργόλυγος, см. Περί γέροντος νὰ μὴν πάρη κορίτσι, ст. 137. Кипарисъ (о стройности стана) см. въ единственномъ тоже въ своемъ родѣ κυπαρισσογλυκὸγλυку «Флорій» ст. 925 Bekker.

Въ поэмѣ о Велизаріѣ, Ἱστορικὴ ἐξήγησις περὶ Βελισαρίου v. 407:

δοκῶ και φύσις ἄψυχος ἐσχίρτησεν, ἠψφράνθη,  
ὄρη, βουνά και θάλασσα, νάπαι ἀντιδοноῦσαν,

«Вельсандрѣ», ст. 863

και ἀπ' τὰ συχοφιλήματα και ἀπ' τὰς περιπλοκάς των,  
τὰ δένδρη τὰ ἀναίσθητα και αὐτὰ ἀντιδοноῦσα.

Кто читалъ «Вельсандра», тотъ вѣрно помнить эту чисто гомеровскую, по соединенію наивности и страсти, сцену, откуда заимствованы нами приведенные стихи; сцена происходитъ въ саду, влюбленныхъ осѣняетъ тѣнь густыхъ деревьевъ (ср. ст. 834 εἰς δένδρον εὐσχιόφυλλον θέτει ἐκεῖ ὑποκάτου). Чисто народная въ «Вельсандрѣ» черта одухотворенія природы, приданія ей сочувствія человѣку, у Георгиллы превращается въ риторическую гиперболу.

Ἀπόκοπος Бергады, одно изъ самыхъ задушевныхъ художественныхъ произведеній средневѣковой греческой музы, тоже служило предметомъ чтенія Георгиллы. Реминисценцію отсюда находимъ въ «Чумѣ на Родосѣ», ст. 36 слѣд.

θρηνήσατε και ᾿ πῆτε τῆς ὀκάτι καταλόγι,  
και ἀνθιβολὴν πολύθλιβон νὰ ὁμοιάζη μυριολόγι,

Бергада, ст. 239

και ἀναστενάξαν χ' εἴπασιν ὀκάτι καταλόγιν,  
και ἀθιβολὴν πολύθλιβон χ' ἔμοιαζεν μυρολόγιν.

При отсутствіи внѣшнихъ свидѣтельствъ о времени и мѣстѣ происхожденія авторовъ многихъ поэтическихъ произведеній греческаго средневѣковья обнаруженіе подобныхъ признаковъ зависимости однихъ отъ другихъ не лишено значенія.

Что касается родины поэтическихъ произведеній, большое значеніе для ея опредѣленія имѣютъ діалектическіе признаки. Такъ, въ своей Исторіи византийской литературы, въ отдѣлѣ, посвященномъ средневѣковымъ народнымъ греческимъ поэтическимъ произведеніямъ, Крумбахеръ ссылается, даже въ этомъ своемъ сжатомъ изложеніи главнѣйшихъ историко-литературныхъ данныхъ, на отдѣльные факты упомянутаго порядка<sup>1)</sup>. Не входя въ данной работѣ въ діалектическія подробности, по поводу отмѣченныхъ указаній Крумбахера позволяемъ себѣ упомянуть здѣсь, что *εις μίον* встрѣчается одинъ разъ въ «Чумѣ на Родосѣ», ст. 464 Legrand (Bibl. grecque vulgaire, vol. I) и въ *Ἰμβέριος καὶ Μαργαρώνα* ст. 738 *εις μίον* (съ этимъ удареніемъ). Кромѣ *Ῥημάτα κόρης*, срв. *Περὶ γέροντος* 70 *εις μίον* (Wagner, *Sarm. graeca med. aevi*, Lpz. 1874). Для родосца Георгиллы наличность такой формы объяснима, конечно, возможнымъ вліяніемъ діалекта Крита на Родосѣ, или происхожденіемъ автора съ этого острова. *Δαμάκι* («немного», «нѣсколько», встрѣчается еще *δαμίν* и опять у Георгиллы, въ поэмѣ о Велизаріѣ, ст. 559), столь часто повторяющаея въ «Еротокритѣ», см. еще Гад., *λύχου διήγησις* ст. 446 (поэмѣ о Велизаріѣ и это *διήγησις*, въ упоминаемомъ изданіи Вагнера), дважды встрѣчаемъ въ «Жертвоприношеніи Авраама», ст. 915 и ст. 1085, и одинъ разъ въ *Ἰμβέριος*, ст. 909.

Внѣ сомнѣнія нѣкоторыя изъ словъ послѣдующаго обзора лексического запаса «Еротокрита» суть провинціализмы и остаются жить въ современномъ нарѣчій Крита. Опредѣлить точнѣе, какія именно слова — специально критскія, мы не были въ состояніи, не обладая для того матеріаломъ. Но совпаденія со словами, встрѣчающимися лишь въ чисто народныхъ мелкихъ стихотворныхъ и другихъ критскихъ произведеніяхъ, позволяютъ намъ сдѣлать упомянутое предположеніе<sup>2)</sup>.

Въ обзорѣ своемъ мы вообще слѣдуемъ алфавитному порядку, иногда вставляя попутныя замѣчанія къ объясненію цитруемыхъ стиховъ. Слова производныя обыкновенно слѣдуютъ за кореннымъ. Только въ отдѣльныхъ случаяхъ допущено отступленіе отъ этого порядка.

*Ἀγάλι ἀγάλι* или *ἀγάλια ἀγάλια* мало по малу, постепенно; тихонько, стрр. 4, 5, 11, 12, 59 и проч.

1) Для *Ῥημάτα κόρης καὶ νέου*, S. 817 (*εις μίον* = *εις μίαν*), для Марино *Φαλιέρο* (S. 821) *δαμάκι*, *δουμάκι*. Оба признака относятся къ Криту.

2) Ср. Gidel, о. с., р. 580, о наблюденіяхъ Курмузы въ 1828—30 гг. Сожалѣемъ, что не имѣли подъ руками Сборника Критскихъ народныхъ пѣсенъ Яннарakis.

ἀγάλι ἀγάλι ἐσίμωσε κ' ἦλθεν ἐκεῖνη ἡ ὥρα,  
 ἀγάλι ἀγάλι σ' ἔρωτα καὶ πόδον ἐκινᾶτο,  
 κι' ἀγάλια ἀγάλια ἡ πεδυμιὰ μ' ἔβανεν εἰς τὰ βᾶδη,  
 κι' ἀγάλια ἀγάλια θρέφεται (πскра), σὰν τὸ καμῖνι ἀνάφτει,  
 κι' ἀγάλια ἀγάλια μὲ καιρὸ νὰ τοῦ τὸ φανερώση.

Срв. Io. Πικатора ст. 276 ἀγάλι' γάλι ἐπηαίναμεν,  
 Бергада ст. 17 καὶ ἀγάλι ἀγάλι ἐπήγαινα, σιγὰ σιγὰ περπάτουν,  
 «Ерофила», дѣйствиe I-ое, ст. 453

chi agaglia agaglia se came sa urischiesse megalo,

2 интермедия, ст. 81

chie agaglia agaglia psigiete chie ti thoriadu ghagni,

и проч. (Захликисъ II 163, 536 Wagner). Повторение срв. «Еротокритъ» стр. 16 ταχυὰ ταχυὰ («ранымъ ранешенько») σηκώνεται, стр. 59 κρυφὰ κρυφὰ χαираμένη περίσσα τὴν ἀφήκε. Встрѣчается и ἀγάλια, одинъ разъ: Иоанна Πικатора ст. 206 ἀγάλια περπατοῦμαν, Бергады ст. 444 ἀγάλια μᾶς ὠμιλῆσαν, «Жертва Авраама» ст. 470 νὰ τὸ ξυπνήσω σιγανὰ καὶ ἀγάλια νὰ τὸ ντύσω<sup>1)</sup>.

ἄγγουρος ὁ молодой человекъ, юноша, стрр. 3, 270 и проч. Срв. ἄγουρος, ῥημάτα κόρης καὶ νέου, стт. 129, 147, 159. Специально критская форма ἄγγουρος, см. A. Thumb, Indogerm. Forsch. II Bd. (1893) S. 118.

ἀγκάδι τὸ шипъ (розы, колючаго растенія), стрр. 9, 40, 228, 318:  
 τὸ ῥόδον κι' ὤμορφος ἀνθὸς γεννᾶται μέσ' στ' ἀγκάδι.

Срв. «Ерофила», 2-ая интермедия, ст. 75 слѣд.

dhete to rodho to taghi pos dhrosseron arghisi  
 na fenete st' agathidu chie na moscomirisi.

ἀγουρίδα ἡ виноградъ, стр. 88 (ἀγγουρίδα у Агапія Критскаго, по Дюканжу) γιὰτ' εἶχε κλήμα δροσερὸ μ' ὤμορφην ἀγουρίδα.

ἀγχοῦσα ἡ тоска, печаль, огорчение, стр. 38 μ' ἀγκούσαις κι' ἀνα-  
 στεναγμούς, стр. 43

νὰ δροσερέψης<sup>2)</sup> τὸν καῦμό, νὰ πάψη αὐτὴ ἡ ἀγχοῦσα,

1) Къ объясненію слова см. G. Meyer, Sitzungsber. d. Wien. Ak. 192 Bd., Neugriech. Studien IV S. 5 fg.

2) Къ переносному значенію глагола, обычному въ «Еротокритѣ», срв. и «Ерофила», наприм., дѣйствиe II ст. 324 ta sothicamu egiatreugie chi olon edhrossiseme, III 85, въ сравненіи.

στρ. 150 ἀγκούσαις ἔχει καὶ καύμούς, στρ. 236 σὲ πλειὰ μεγάλ' ἀγκούσα, στρ. 273

ἀς' ποῦμεν τὴν ἀγκούσαν του, τὴν πίκραν καὶ τὰ βάρη.

ἀγκουσεύομαι тосковать, огорчаться, στρ. 27

καὶ μόνον ἀγκουσεύετο μέσα στοῦ λογισμό του,

στρ. 168 ἀγκουσεμμένη εὐρίσκουνταν срв. 197, στρ. 294 ἀγκουσεμμένη βρίσκετο.

Стр. 121, въ изданіи Константиниди, читаемъ:

ἀγκουρεμένη βρίσκεται κ' ὑπομονὴν δὲν ἔχει,

ἐχλώμιανε, ἐχάθηκε κ' ἄλλης λογῆς ἐγίνη.

Слѣдуетъ, вѣроятно, читать ἀγκουσεμένη, въ виду слѣдующихъ за тѣмъ глаголовъ и выше приведенныхъ параллельныхъ мѣсть (одва ли возможно сопоставленіе съ ἠγκρισμένος «разгнѣванный» Belth. et Chrys. 1254).

ἀγκουσεύω v. med. στρ. 26 κ' ἀγκούσευε κ' ἐπόνει.

ξεγκουσεύω ободрять, στρ. 245:

γλυτώνει, ξεγκουσεύει τους, ἀλογά τους γυρεύει<sup>1)</sup>.

ἀγριόγατος ὁ дикій котъ, στρ. 85 καὶ μάτια ὡς ἀγριόγατος. Форма слова «котъ», «кошка» колеблется между κάτος, κάτα и γάτος, γάτα, срв. τόξον и δοξάρι, δοξεύω. Такъ въ Συναξ. τ. τιμ. γαδάρου ст. 169 слл. ὁ κάτος, τὸ κατάκιν, въ вариантѣ того же произведенія Γαδάρου, λύκου κ' ἄλ. διήγ. 265 слβд. ὁ γάτης, ὁ γάτος, ibid. 259 ἡ γάτα, Ροδ. Чума ст. 522 ἡ κάτα<sup>2)</sup>.

ἀγριότη ἡ (τῆς καρδιάς) στρ. 244.

ἀγρήμι τό дичь, στρ. 94, срв. Бергады, ст. 264. Захликисъ (изд. Пападимитріу).

ἀδειά ἡ просторъ, свободное мѣсто, στρ. 165 ποῦ βρῆκαν ἀδειαν καὶ καιρόν, στρ. 84 σ' τόπον καὶ σ' ἀδειαν ἐσύρθη и проч.,

ἀδειάζω давать мѣсто, разступаться, στρ. 87

ἀδειάσασι, ὡς τὸν εἶδаси, καὶ ἐκάμασιν του τόπον.

ἀδιαντροпіά ἡ безстыдство (ἀδιάντροπος στρ. 167 срв. Πουлоλόγος ст. 216 и проч. Ἐντρέπομαι, см. Io. Picat. 490 ἔντρέποντα v. med., ἐντροπή Ист. Сусанны Дефараны 104 etc. ἔντροπιάζομαι 222, ἐнτροπή позоръ «Ерофила» IV 620 и проч. проч.; весьма часто и въ «Εροτοκρηтѣ»), στρ. 185, στρ. 189.

1) ἀγκούσα lat. angustia, it. angoscia, ven. angossa, см. G. Meyer, Neugriech. Studien IV, S. 6.

2) lat. cattus, ital. gatto, κάττης, κάтτος, G. Meyer, Neugr. Stud. III 29.

Византизма Временныя.

ἀζάπης ὁ молодець, удалецъ; стрр. 112, 115, 172, «Ероφλια» Π 330 χι ογλιμερνις πασιγηγο με κρατιε τον ασαρι, гдѣ мы перевели бы: «меня, молодца».

Въ «Еротокритѣ» специально зпитеть героя романа. Иногда значеніе граничить съ нашимъ «головорѣзь». Такъ, «Родосская Чума», стр. 549 слѣд.

καὶ ἀφ' τὸ πρόσωπον τῆς γῆς ἐπῆρες τὴν ἀγάπην,  
καὶ τὸν πασάναν ἄνθρωπον ἐποίησεν τὸν ἀζάπην,

и далѣе о господствующемъ кругомъ кровопролитіи. «Исторія Аполлонія» 723. 514 ed. Legrand.

Изъ новогреческихъ поэтовъ можемъ сослаться для даннаго слова на Κωστῆς Παλαμᾶς, Τραγούδια τῆς πατρίδος μου, σελ. 20, въ одной изъ его историческихъ пѣсень, Ἦ κόρη τῆς Λήμνου. Τοῦρκοι, ζυπνᾶται ἀζάβηδες, γενίτσαροι, ἀκιντζήδες.

Θ. Ε. Коршъ объяснилъ слово изъ арабскаго <sup>زَجَّ</sup> одинокій, холостой, въ смыслѣ вольный козакъ и т. п. (Лѣтопись ист. филол. общ. въ Одессѣ. Виз. Отд. I [1892]).

ἀζυγανιά ἢ невниманіе (сбств. непринятіе въ расчетъ), стр. 112:

γιά νὰ μὴν εἶν' ἀζυγανιά καὶ λάθος σὲ κανένα,

срв. Марка Дефараны Исторія Сусанны, ст. 87 слѣд.

ἐβᾶλθησαν ἔς τὸν λογισμὸν νὰ βροῦσι τὴν Σωσάνναν,  
ὅταν ὑπάγῃ ἔς τὸ λουτρόν, μὲ ζυγανιά τὸ βάναν,

также стихъ 296 καὶ αὐτοῖνοι ἐζυγανεύγασιν μὲ ψεύτικην καρδίαν.

ἀηδόνι τὸ соловей, стр. 6 и стр. 297, съ одинаковой характеристикой печальной, тоскливой пѣсни птицы. Цитуемъ стр. 297:

τὰ πάθη πλειὸ δὲν κελαδεῖ τὸ πικραμμέν' ἀηδόνι.

ἀθάλη ἢ жаръ (въ печи), тлѣющіе уголья, стр. 12, стр. 163, срв. ἄθος пепель, «Жертва Авраама» 340 ст. (=αἰθάλη ст. 864), 994 ст.

αἱματοκυλισά ἢ стр. 243: глаг. 270, срв. Ж. Авр. ст. 689

καὶ σὺ πῶς εἶναι δυνατὸν νὰ τὸ ματοκυλήσης;

ἀκάτεχος v. med., «неинтересный», стр. 20 (любовь)

κάνει καὶ τὸν ἀκάτεχον νὰ ξεύρη κάθε χάρι,

v. act. «неразумѣющій», стр. 132:

κι' ἀκάτεχος τοῦ κάτεχου ποτὲ δὲν τ' ὀρμηνεύει,

стр. 138 ἦτον δεῖλὸ κι' ἀκάτεχο.

ἀκουμπίζω облакачиваться, опираться, стр. 133 (о раненомъ):  
ἐμπρὸς στὴν σέλλ' ἀκούμπισε, стр. 240 στὸ στρῶμ' ἀκούμπισμένος,

стр. 56 στήν χέρα τους τὸ μάγουλο κ' ἢ δυὸ τους τ' ἀκουμπίζουν, ΓДБ Бергада, ст. 275

καὶ θέκασιν τὸ μάγουλον, ὡς εἶδα, 'ς τὴν παλάμην.

Стран. 286 κουμπιστὸς στέκει στὸ παραθύρι. Срв. Ῥημάτα κόρης 44 ('ς τὸ παραθύρι σόνει) ἔφτασεν καὶ ἀκούμπησε. Бергады ст. 31 ὡς ἀπὸ βιάς ἠκούμπησα τοῦ περὶ ἀνασάνω, Io. Πικатора 50 καὶ ναῦρω τόπον' ναβολὴν νὰ πᾶ ν' ἀποκουμπίσω, «Πьерръ и Магдалина» ст. 599 κούμπησεν, въ этихъ трехъ мѣстахъ въ смыслѣ «ложиться», срв. κούμπησες Захликисъ II 468 Wagner, срв. Дигенисъ VI 254.

ἀκουμπιστῆρι τὸ опора, стр. 219:

πῶς ἤυρεν εἰς τὰ γηρατειὰ θάρρος κ' ἀκουμπιστῆρι.

Существительное τὸ ἀποκούμπιο, также τ' ἀποκούμπι встрѣчается и въ другихъ поэмѣхъ, Ж. Авр. ст. 768 ἤσουνε τ' ἀποκούμπι μου, τὸ παρηγόρημά μου, въ Иστορίᾳ еврейки Маркады, ст. 160, ἀπαγκούμπιον «Флорίη» ст. 1151 Bekker; κατακουμπιστῆρι Сκлавось, ст. 44 τῶν πεντασμένων τὴν τροφὴν καὶ κατακουμπιστῆρι<sup>1)</sup>.

ἀκριβέс 1) любимый, часто отдѣльно, стр. 82 и проч., и въ составныхъ словахъ, въ родѣ ἀκριβαναδρεμμένη стр. I 227 (Захликисъ I 27), ἀκριβοκάμερα (см. подτὸν ὀνομασμὸν κάμερα), «Жертва Авр.» стт. 274. 649; дорогой стр. 79, стр. 290 τὰκριβὸ ζαφύρι, Io. Pícat. v. 237 ἀκριβὸν κανίσκι, «Εροφίλια» IV 238, 528; III 374 (ἀκριβιά πῆνность), 2) скупой (противоп. φθηνός), стр. 20, обτὸν Εροτῆ:

κάνει τὸν ἀκριβὸ φθηνό, τὸν ἀσχημο ἐρωτάρη, срв. «Εροφίλια» III 418, 135:

ch' ime san enan acriuo pu eghi ci thissaurustu  
ghosmenus stopo adhinato etc.

ἀκριμάτιστος безгрѣшный, стр. 319 (авτορτὸν ο себѣ) ποῦ νὰ βρεθῆ ἀκριμάτιστος, σὰν θὰ τὸν πάρ' ὁ Χάρος. Κρίμα, κρίματα грѣхи, см. въ Συναξ. τ. τιμ. γαδ. 188, Сκлавось Ἡ συμφορὰ τ. Κρήτης 146, 276, Ρод. Чума стт. 633. 641; ὁ κριματισμένος грѣшникъ, «Чума на Ρодосѣ» 622, Жертва Авр. 580; κριματίζω осуждать на вѣчныя муки, Жертва Авр. ст. 697.

ἀχρομεγάλωνω подростаю (μεγάλωνω часто, срв. Жертва Авр. -379 ἐδώρου κ' ἐμεγάλωνες ὡσὰν денτροῦ κλωνάρι), стрр. 35, 83:

τ' ὄνομα ὀποῦ τοῦ βγάλασι τὴν ὠραν ποῦ' γεννήθη,  
ὡσὰν ἀχρομεγάλωσε, πάραυτα τ' ἀπαρνήθη.

1) См. G. Meyer, Neugriech. Studien III S. 9 fg.

См. подь словомъ γάζωμα. — Къ смыслу слова срв. ἀκρόνεος Захликисъ I 279.

ἀχρογάλιν τό прибрежье (морское), стр. 89.

ἀμάλαγος (о любви—страсти, φιλία, ἐρωτιά) непреклонный, упорный, стр. 3 (въ началѣ поэмы) срв. стр. 189:

κί' ὄρκον φρικτὸν ν' ὀμῶσωμεν, καὶ πάντα νὰ κρατοῦμεν  
τὸν πόθον μας ἀμάλαγον ὅ, τι καιρὸν κ' ἄν ζοῦμεν,

срв. характеристику жестокой любви стр. 295.

Срв. «Ерофила», 2 интермедія ст. 77 (о бутонѣ розы).

ἀμηράς ὁ «повелитель». Ясно сохраняетъ еще это свое общее значеніе арабскаго <sup>س</sup>أمير<sup>ة</sup>, въ обращеніи стр. 138 и стр. 139 ῥήγα κί ἀμηρά.

Срв. Дигенисъ I 30, 161 и т. дал., Ио. Пикат. ст. 284

καὶ βασιλεῖδες φοβεροὺς κί ὁμορφους ἀμηράδες,

«Пьерръ и Магд.» ст. 729.

ἀμπώθω толкать, стрр. 105, 108, 190; въ переносномъ смыслѣ напр. стр. 11

κί' ὀπίσω ἄν θέλω νὰ сурθῶ, ἢ πεθυμιά μ' ἀμπώθει,  
σὲ κείνο ὀποῦ ὁ λογισμὸς κ' ἢ γνῶσι πλειὸ δὲ γνώθει.

ἀμῶνι τό наковальня, стрр. 37 и 81. Срв. у новыхъ поэтовъ, напр., Валаоритисъ, Ποιήμ. II σελ. 286.

ἀνάβαθα (νερά) стрр. 71, 211, 214 бродъ. Въ новогреческомъ объ отмени ῥήγᾶ νερά см. напр. Παλαμᾶς, Траγ. σελ. 78 (Ἦ καλύβια), Дросίνη Ἀμάραντα σελ. 19 (Ἦ φαρμακωμένη λίμνη, противоп. κανάλι водныя глубины, Παλαμᾶ Траγ. 32, 80). Срв. подь словомъ τό ῥάξιμο. Ἀναβαθὴ μεριά (рѣки) стр. 71.

ἀνάδεμα «да сгинетъ», «будь проклятъ» (противоположное μακάρι, см. подь этимъ словомъ), часто, стрр. 50, 62, 94 и проч.

Стр. 62 ἀνάδεμα τὸ ροιζικό, ἀνάδεμα τὴν ὥρα, ποῦ ὁ φίλος μοῦδωκε βουλή νὰ πάγω σ' ἄλλη χώρα.

Срв. Чума на Родосѣ 446 ἀνάδεμά σε, λογισμέ.

Περὶ γέροντος 15 ἀνάδεμα ἐσένα, τ' ὄνομά σου и проч.

Belth. et Chrys. v. 44 ἀνάδεμά μοι, Βέλθανδρε, ἄν ἐγὼ σὲ κρατήσω.

ἀναδεματίζω проклинать, стр. 105

μέσα τῆς (въ душѣ) ἀναδεμάτιζε χίλιας φοραὶς τὴν ὥρα.

ἀναδιβάλλω, ἀναδιβάνω рассказываю, говорю.

Стр. 3 (въ началѣ поэмы):



αὐτάνα μ' ἐκινήσασι τὴν σήμερον ἡμέραν,  
ν' ἀναδιβάλλω καὶ νὰ πῶ τὰ κάμαν καὶ τὰ φέραν,

срв. Склава ст. 87

κι' ὁ λογισμὸς μου βιάζει με πάλι ν' ἀναδιβάλλω.

Род. Чума 95 καὶ τίς νὰ ἀδιβάλλη;

Въ смыслѣ «внушать» Imb. et Marg. 343

πολλά τὴν δασκαλέψασιν, πλείσια τζ' ἀναδιβάλαν.

Стр. 24 ποῦ ταῦρες ταῦτα τ' ἄνοστα ὅπου μοῦ ἀναδιβάνεις;

стр. 37 τοῦτα τὰ λόγια τρέμοντας τὰ χεῖλη ἀνεδηβάναν η̄ проч.

Срв. Гад. λύκου διήγ. 464

γαδάρου τὰ καμώματα ἐκεῖ τ' ἀναδιβάνουν,

въ формѣ ἀδιβάνω Imber. v. 426 καθὼς τὸ ἀδιβάνω.

ἀδιβολή ἢ разсказъ, рѣчь.

Стр. 21 ἀφήκασι τζ' ἀδιβολαῖς, στ' ἄρματα βάνουν χέρα,

стр. 276 πολλῶν λογιῶν ἀθηβολαῖς ὁμάδι συντυχαῖναν,

срв. Συμφορὰ τ. Κρήτης 278 τῆς Κρήτης ἢ ἀδιβολή,

Захликисъ Ἀφήγ. παράξ. 204 (изд. Παπαдимитρίου).

ἀνακατώνω, сбств. «ставить вверху дномъ», будоражить, мутить;

приводить въ смятение, стр. 267 τὰ στοιχεῖ' ἀνακατωθῶν (ο̄ бурѣ).

Стр. 240 ἀνακατώνει ὁ λαὸς καὶ τὰ φουσαῖτα σμίγουν,

стр. 25 τὸ αἶμα ν' ἀνακατωθῆ. Чаше всего о водѣ: стр. 54

μὲ κύματ' ἄσπρα καὶ θολά, βρυγιά («πῆνα») ἀνακατωμένα,

стр. 141 упавшая съ берега глыба

ἀνακατώση τὰ νερά καὶ κάμη ἀφρούς κυμάτων,

стр. 231 καὶ τὸν γυαλὸν πολλὰ θολόν, βαθῦ ἀνακατωμένον.

О психическомъ состоянiи, s. act., стр. 98

ἀφέντη, πρᾶμμα ἐγνοιανὸ πολλὰ μ' ἀνακατώνει,

s. med. стр. 290

ἔβανε χλιούς λογισμοὺς κι' ὁ νοῦς τζ' ἀνακατώνει.

Срв. «Εροφια» IV 166

chie ti caimegnimu cardhia gligo na mu sistessis,

giati tin anecatosse i ametrimu prica (s. act.).

ἀνακατώματα τά, ἀνακατωμοὶ οἱ, свалка

стр. 21

στοῦτα τ' ἀνακατώματα δυὸ ἐπέσαν κι' ἀποθάναν

срв. стр. 244 σὲ τούτους τζ' ἀνακατωμούςς,

стр. 140 черную тучу

κάνει τὸ ἢ ἀνακάτωσι νὰ βρέξῃ, νὰ χιονίσῃ.

Изъ «Ерофиялы» срв. *intermed.* 1 ст. 33

chie pglissa anacatomata chie taraghi megagli,  
дѣйствіе IV-ое ст. 9, стихъ почти сходный съ предшествующимъ.

Глаголь находимъ еще IV 134

fofia me ta glinoxila nane anacatomegni,

и III 232 to farmachi,

me tossi glica chie dhrossa masi anecatomeno,

ἀναχεντρῶνων вставать дыбомъ, стр. 241 о гривѣ льва ἀναχεν-  
τρῶνουν τὰ μαλλιά (левъ въ ярости).

ἀνδρόγυνον τό супружеская чета, стрр. 4, 94, 299 и 318, сино-  
нимъ τὸ ζευγάρι, Ист. Сус. Дефараны ст. 154, *Imb. et Marg.* 303,  
ζευγαρῶνων о парочкахъ птицъ «Еротокритъ» стр. 296. Слово встрѣ-  
чается часто и въ другихъ средневѣковыхъ поэмахъ, Ῥημάτα κόρης  
85, Ист. Сусанны Дефараны ст. 19, Συμφορὰ τ. Κρήτης 28, Чума на  
Род. 28, *Imb. et Marg.* 37, и по образованію своему находить себѣ  
много аналогій въ средне- и новогреческомъ: ζαφυρομπάλασα сапфиры  
и рубины, «Еротокритъ» стр. 79, ἀστροπόβροντο τό *Belth. et Chrys.*  
1091, τὰ φαγοπότια у Георгиллы, въ обѣихъ его поэмахъ, Чума на  
Родосѣ ст. 165 и «О Велизаріѣ» ст. 737, χειλομάγουλο τό въ вари-  
антѣ пѣсни о возстаніи Даскалояни на Критѣ, ст. 77 (*Legrand, Resueil*  
*de roèmes historiques, Paris, 1877 p. 250*); τὰ χεροπόδαρα, срв.  
напр. у Метаксы Воспорита (Σκηναί τῆς ἐρήμου σ. 98) и проч. и проч.

ἀνεβοχατεβάζω качать, колебать, стр. 159 о тростникѣ, коле-  
блемой вѣтрами:

μὰ ὦραις ἐπὰ κί ὦραις ἐκεῖ τ' ἀμπώθουν οἱ ἀνέμοι

κί ἀνεβοχατεβάζουν το, κ' ἐκεῖνο πάντα τρέμει,

махать (крыльями), ст. 163:

καὶ ταῖς φτεροῦγαῖς του συχνὰ ἀνεβοχατεβάζει.

ἀνεβοχατεβαίνω одинъ изъ употребительнѣйшихъ глаголовъ  
«Еротокрита», характерныхъ для его стиля:

Ходить взадъ и впередъ, прохаживаться,

стр. 105

στὸν τόπο ποῦναι ὁ Κρητικός, ἀνεβοχατεβαίνουν,

стр. 122

μέσα στὸν φόρον διὸ φοραῖς ἀνεβοχατεβαίνει.

«Приходить и уходить», «періодически посѣщать», «зачастить  
куда либо», стр. 275 о врачахъ, дѣлающихъ визиты къ больному:

ἐμπανοβγαίναν οἱ γιάτροι κί ἀνεβοχατεβαίναν.

Замѣтимъ попутно относительно перваго глагола этого стиха, что онъ встрѣчается въ «Ерофилѣ» III 265

stuti ti gin eratissa, stutes ebenongica<sup>1)</sup>,

и лежитъ въ основѣ оригинальнаго образованія у Иоанна Пикатора, ст. 82

κι ὀμπρός 'ς τὴν πόρταν ἤτονε εἰς τὸ ἴμπασεβγασίδεν  
(по типу τὸ ἀσχημάδι, τὸ ψεγάδι, τὸ σημάδι и проч.).

Стр. 9 объ угаживаньи Еротокрита за Аретузой и частыхъ посѣщеніяхъ имъ дворца: συχνά ν' ἀνεβοκατεβαίνης.

Подобнымъ образомъ объ обмѣнѣ вѣстей между двумя пунктами, стр. 59

πᾶν τὰ μαντάτα ἐδῶ καὶ 'κεῖ κι' ἀνεβοκατεβαίνα(ν).

О кругооборотѣ времени<sup>2)</sup>, стр. 3 (въ началѣ поэмы):

τοῦ κύκλου τὰ γυρίσματα ποῦ ἀνεβοκατεβαίνουν,

что поясняется непосредственно слѣдующимъ стихомъ:

καὶ τοῦ τροχοῦ π' ὠραὶς ψηλά, κι' ὠραὶς στὰ βᾶδη πηαίνουν<sup>3)</sup>.

Срв. о мечяхъ, мелькающихъ въ поединкѣ въ рукахъ бойцовъ, стр. 106

καὶ μόνο ἐκεῖνα τὰ σπαθιά ἀνεβοκατεβαίνουν.

«Колебаться», «дрожать». О чашкахъ вѣсовъ, колеблющихся вслѣдствіе переменны тяжести, стр. 123 (то опускаться, то подниматься):

κι' ὡσάν τὸ κάνει ἡ ζυγαριά, ποῦ ἀνεβοκατεβαίνει,  
καὶ κατὰ τὸ γομάρι τῆ βαράνει κι' ἀλαφραίνει,

гдѣ второй стихъ опять поясняетъ первый.

О дрожаніи губъ въ порывѣ сильнаго раздраженія, стр. 67

καὶ σιγανὰ τὰ χεῖλη της ἀνεβοκατεβῆκα,

καὶ μέσ' στὸ στόμα ἐμίλησεν, ὅπου ἄλλος δὲν ἐγροῖκα,

т. е. губы беззвучно шевелились, сдерживая готовые сорваться слова негодованія.

1) Дефарана, повидимому, не знаетъ такой замѣны однимъ глаголомъ, срв. у него *Исторія Сусанны* ст. 77 καὶ μιλῶσαν καὶ ἐβγαίνανε.

2) Въ основѣ философскаго воззрѣнія Корнаро на κύκλος τοῦ καιροῦ стр. 198, 217, 229, κύκλου τὰ γυρίσματα, лежитъ обычный образъ, срв. Бергады ст. 134 χρόνος ὃ δωδεκάμενος ὡσάν τροχὸς γυρίζει, срв. и «Ерофила» I 580 (κύκλος τ. τύχης).

3) *Заключенья* II 204 πολλαῖς φοραῖς εἰς τὴν γραφὴν ἤκουσα τῶν φρονίμων  
να λέγουσιν, τὰ πράγματα ἐνὶ τοῦ κόσμου κλάνη  
καὶ βάνουσιν τὸν ἄνθρωπον ἀπέσω καὶ πλανοῦν τον,  
ὕφόνουν ὡς τὸν οὐρανὸν καὶ θέτουν τον 'ς τὰ νέφη.

Ἀλφάβητος κατανυκτικὸς Wagner, vv. 11—15.

Изъ новыхъ поэтовъ срв. у Βαλαοριτισα, Ποιήματα, II σελ. 80 (Ἡ κυρά Φροσύνη, ἄσμα β')

καὶ τὰ πλατεῖα τὰ στήθη του π' ἀναβοκαταβαίνουν,  
по нашему «грудь ходить ходуномъ» (новогреческій синонимъ πηγαίνω πεταχτά)-

«Εροτοκριτῆ» стр. 241

φωτιά, πυρὴ στὰ μάτια του ἀνεβοκατεβαίνει,  
означаетъ «огонь, пламя то гаснетъ, то вспыхиваетъ въ его глазахъ»  
срв. стр. 238

κι' ὦραις τὸ πρόσωπ' ἔλαμπε, κι' ὦραις τὸ σκοτεινιάζει.

ἀνείψι τό стр. 8 = ἀνεψός ὁ племянникъ стр. 248.

ἀνεμιάζω, стр. 27, выпускать на воздухъ

οὐδὲ γεράκια, οὐδὲ σκυλιά, οὐδ' ἄλογα ἀνεμιάζεις,  
объ Εροτοκριτῆ, засѣвшемъ дома и отказавшемся отъ удовольствій  
охоты съ соколами и собаками.

ἀνεμική ἢ вихрь, стр. 117 и проч. срв. «Εροφιλα» III 47 и дрр.  
м. м. Жертва Авр. ст. 68.

ἀνεμοστρόβιλος ὁ смерчь, вихрь, стр. 241 и проч.,

ἀνεμοστρόβιλα ἢ стр. 239.

ἀντάρα ἢ гроза, буря, стр. 184, стр. 214 (и дрр. м. м.) о душевномъ состоянiи. По образованiю срв. ἡ φοβέρα, ἡ (ἀ)νάκαρα, νάκαρη, ἡ λακτάρα, ἡ τρομάρα, ἡ ζαλισμάρα, ἡ λιγομάρα, ἡ βουβαμάρα, ἡ ζώρη (Объ этомъ словѣ Βαλαοριτισъ въ объясненiи глоссъ Ποιήματα Λογιῆς 1891 т. II стр. 534, ἀνάκαρα ibid. 528, срв. Жертва Авр. стт. 68 и 325).

Срв. τοῦ κόσμου ταῖς ἀντάραις «мирсiя тревоженiя» (=τρικυμiαν) Γαδ. λύκου διήγ. 294; Σκλαва ст. 123 (рядомъ со σκοτασμός, какъ въ «Εροτοκριтῆ», стр. 214, рядомъ съ τὸ σκοτίδι), Περι γέροντος 132 χαραῖς κι ἀντάραις.

ἀντιλάρисμα τὸ бесѣда (ἀντιλαλῶ), стр. 169 (о тайномъ свиданiи героя и героини романа)

κανεῖς νὰ 'δῆ ἀντιλάρисμα καὶ τὸ κακὸ λογιάση.

ἀνώγι τὸ верхнiй этажъ, стр. 164, срв. Бергады ст. 211 κυρά, καταίβα ἐκ τὰ ψηλά, καταίβ' ἀπὸ τ' ἀνώγια. Захлвкисъ I 21 Wagner.

ἀπαντήχων стр. 94, 118, νὰ συναπαντήξῃ стр. 115 и проч.

ἀπαρθηνός подлинный, положительный, стр. 23, ἀπαρθηνά нарѣчiе:

αὐτὸς θεὸ νᾶναι ἀπαρθηνά ψилоῦ δενδροῦ κλονάρι,

γδὲ φιλοῦ = ὑψηλοῦ, срв.-выше φιλότῃτες ξομπλιῶν.

Стр. 213

καὶ σὺ ὁ, τ' εἶδες εἰς τὸν ὕπνον σου ἀπαρθηνό σου φάνη;

стр. 288 καὶ τοῦτο εἶναι φανερόν κι' ἀπαρθηγόν ἐγίνη срв. 314 ἀπαρθηνά φανέρωσε («своей подлинный видъ», послѣ волшебнаго превращенія).

Стр. 219 (то же стр. 241) τὸ ἀπαρθηνό въ противоп. съ τὸ ψωματινὸ

καὶ ἂν εἶν' καὶ τὸ ψωματινὸ, νεκρώνει μου δὲν θέλει,

πῶς νὰ τὸ 'πῶ τ' ἀπαρθηνό; срв. выше:

καὶ φαίνεται μου ἂν τὸ 'πῶ ψώματα σὲ παιγνίδι,

въ смыслѣ «серьезно» въ противоположность «притворно» (въ шутку).

Такимъ образомъ стр. 316:

ἐκόμπωσ' ὄλον τὸν λαόν καὶ κάνει καὶ λογιᾶζου

τὰ ψέματα γι' ἀπαρθηνά, γιὰτί τζ' ἀλήθειας 'μοιάζου

есть то же, что древнее ἴσχε ψεύδεα πολλὰ λέγων ἐτύμοισιν ὅμοια Odyss. XIX 203.

Стр. 222

γυωρίζοντας κι' ἀπαρθηνά εἶν' κείνα ποῦ προδώρει,

стр. 305 ἀπαρθηνά въ вопросѣ «въ правду ли?»

ἀπατή μου, ἀπατή σου стр. 155, стр. 159 и дрр. мм. срв. Thumb, Gramm. d. neugr. Sprache § 122, 1.

ἀποκοτῶ смѣю, дерзаю, стр. 8

καὶ σὺ πῶς ἀποκότῃτες κ' ἐμπήκεις σ' ἔτοια πάδη,

и проч., срв. Imb. et Marg. 155 πῶς γὰρ τὸ ἀποκότῃτες εἰπέс μου το, νὰ ζήσης, «Ерофила» 3 intermed. 126 na min arocotissune pglitos na mas malossu, дѣйствие I 469 и проч. Въ новогреческомъ дὲν κοτῶ «не смѣю» (напр., Валаоритись II 462).

ἀποκοτιά ἢ смѣлость, «Еротокритъ»

стр. 9 πέρν' ἀποκοτιάν «береть смѣлость»,

стр. 71, стр. 99, срв. «Жертва Авр.» ст. 37. Ἀπόκοτος «непреклонный», «рѣшительный» «Ерофила» III 37,

ἀπόκοτα «смѣло» Belth. et Chrys. 716, Морейская хроника, см. указатель въ изд. Шмятга.

ἀπομονάρι τὸ остатокъ, стр. 276 στ' ἀπομονάρια въ остальномъ. Какъ среднй родъ прилагательнаго стр. 43 τὸ ἀπομονάρι μας κορμί..

ἀπομονάροι οἱ сановники, вельможи (въ противоположность простонародію, χοντρὸς λαός), стрр. 99, 151, 240.

ἀπονοῦμαι грозить, στρ. 138 φωνάζει κι' ἀπονᾶται, στρ. 232 τῆς μοίρας ἀπονᾶται,

срв. «Ероφίλια» IV 44

chie thanato pola caso chie ton idhio aronate.

ἀπονέματα τά угрозы, στρ. 139

κ' ἦλθε με τ' ἀπονέματα νὰ τότε φοβερίστη,

срв. «Ероφίλια» II 115

tu risicu aronemata ghiglia me fouerisu.

ἄπνος безжалостный, синонимί сὺ ἀλύπητος, στρ. 266 ἄπνοα καὶ ἀλύπητα, очень часто. Срв. «Ероφίλια» II 259 и дрр. мм. ἄπνοο ρίζικό μου, IV 14, 629, «Жертва Авраама» 52; ἄπνονο καὶ ἀλύπητον 684; 715 συμπονῶ «сострадаю», «Еротокритъ» στρ. 110:

ἐτοῦτο ἡ φύσις τοῦδωκε στήν σάρκα τὴν καυμένη  
κάθε κορμί νὰ συμπονῆ τ' ἄλλοῦ τὴν πονεμένη

и дрр. мм., синонимί λυποῦμαι «жалѣю», «Еротокритъ» стрр. 28 и дрр. мм. «Жертва Авраама» ст. 869, 1107.

ἀποστολάτωρ, ἀποστολάτορας ὁ ποσόλγ, герольдъ, στρ. 149 ἀποστολάτορα accus., στρ. 215 ἀποστολάτοροι срв. Бергады ст. 477 ἀποστολάτορας, срв. βλεπάτωρ, βιγιλάτωρ, συμβουλάτωρ, флаσιάτωρ, δοξάράτωρ στρ. 94.

ἀποφτιάσματα τά недуги, болѣзненные припадки (срв. τὸ κτικιό) στρ. 209, ἀποφτιάζω (ἢ ἀποφτιάνω) τὸ κορμί ο военномъ снаряженίи στρ. 127, и дрр. мм.

ἀπόψε сегодня вечеромъ, στρ. 188 и проч.

ἀπύρι τὸ сѣра (τὸ θειάφι) στρ. 253, см. λινδέζυλα.

ἀραμάδα ἡ щель (ἢ ἀρραμάδα) στρ. 203, въ переносномъ смыслѣ: τῷ ἀγάπης ὡς κι' ἄν χώνεται, ἀπ' τῷ ἀραμάδαи μπαίνει (см. у Дюканжа, s. v., гдѣ цитуются стихи Захликиса), ср. Wagner, Carm. gr. med. aevi, p. 65, Захликисъ Граφαί I v. 73 σταῖς ἀρραμάδες τῶν πορτῶν (относ. πόρναι) τὰ μάτια του νὰ βάνη. Hatzidakis, Einleit., Παпадимитρίу, Глоссаріи къ Захликису.

ἀργά вечеръ, στρ. 6 καὶ κάθε αὐγή καὶ κάθε ἀργά, срв. Дефараны, Ист. Сусанны 48 ἀργά ταχυά νὰ κηλαδοῦν, στρ. 19 μιὰν ἀργαντικῆ, στρ. 30 ἀπὸ τὴν πρώτη ἀργατινῆ, στρ. 247 ἀπὸ τὴν πρώτη ὄργατινῆ.

ἀργῶ опоздать στρ. 97, ἀργησε νὰ ξεζαλισθῆ «нескоро оправился», ἀργῶ «медлить» στρ. 44 и проч.

ἀργαστήριον τὸ мастерская, лавочка, στρ. 78.

ἀρίθμητος безчисленный, стрр. 282, 285, 310, всякій разъ въ

сочетаніи съ πολύς, срв. Imb. et Marg. 569, Захликисъ II 224, синонимъ ἀρίφνητος стр. 110, Иоанна Пикатора ст. 260 φουσάτον ἀρίφνητον, «Ерофила» I 421, III 142, IV 6, 660; Бергады ст. 27 μυριαρίφνητα πουλιά.

ἀρμάρι τό бюро, конторка, шкафъ, стр. 48, стр. 165, стр. 196 (попка или ящикъ его ἡ ἀνοιξι стр. 48); ἀρμαράκι τό стр. 59 Захликисъ I 278 (Wagner)<sup>1)</sup>.

ἀρματώνω вооружаю, ἀρματώνομαι часто въ переносномъ значеніи: «ополчаюсь», «вступаю въ борьбу», «снаряжаюсь на бой». Ἄρμα, ἄρματα очень распространено въ средневѣковыхъ поэмахъ: Склава Συμφορά τ. Κρήτης 176

ἢ μάλλον ἄρμα σ' ἐριζαν 'ς τὴν γῆν οἱ Μαμαλοῦχοι, 182 τ' ἄρματα, Бергады 8 ζωσμένος ἤμου ἀρματα, σαγίτταις καὶ δοξάριν, 313, Belth. et Chryv. 928, Георгилла, Чума на Родосѣ ст. 217, и проч. и проч. Въ «Еротокритѣ» и въ переносномъ значеніи: ἄρματα τῆς λύπησις стр. 221.

ἀρματώνω снаряжать, Διγήγησις Ἀπολλωνίου 87 κάτεργα ἀρματώνει, ibid. 350 ξύλον ἀρματωμένον, Бергада 309 κάτεργον ν' ἀρματώσουν.— «Ерофила» III 183 въ переносномъ значеніи, о стихіяхъ

t' astra, ton iglio to labro; ti gnicta, tin imera,  
paracalo n' argmathothu narthun adidhicamu.

Въ этомъ смыслѣ часто и въ «Еротокритѣ», стр. 230 ἢ θάλασσα ν' ἀρματωθῆ νὰ τότε πολεμήσῃ и ниже стр. 231 κ' ἐκεῖνος ν' ἀρματώνεται. Въ этомъ смыслѣ близко къ καταρδινιάζομαι, напр. стр. 312, «снаряжаюсь», «готовлюсь». Въ собственномъ смыслѣ ἀρματώνω, стр. 112, стр. 238 и проч. и ξαρματώνω «разоружаю» стр. 99 и проч., постоянно, въ боевыхъ описаніяхъ «Еротокрита»; ξαρματώνω срв. «Ерофила» I интермедія, въ концѣ (замѣтка къ исполненію на сценѣ), III дѣйствіе, ст. 27. Въ переносномъ смыслѣ въ «Еротокритѣ» срв. еще стр. 37

ν' ἀρματωθῆ με πονηριαῖς, νὰ μᾶς ἐκπολεμήσῃ;  
ἀρμάτωσι(ς) ἢ, стр. 105 τοῦ ἔρωτος τ' ἀρμάτωσες<sup>2)</sup>.

ἄρμενον τό парусъ, стр. 91 срв. Γαδ. λύκρου διήγ. 141, 148, Георгилла, Чума на Род. 631 и «О Велизаріѣ» ст. 251, Imb. et Marg. 810, Belth. 1304 и проч.

1) G. Meyer, Neugriech. Stud. III, S. 12.

2) ἄρμα изъ lat. arma, какъ femin. sing., G. Meyer, Neugriech. Studien III, S. 11 fg.

ἀρμενίζω *идти подь парусомъ*, стр. 213, Π. τ. *ξενιτείας* 135, *Imb. et Marg.* 731.

ἀρραβωνίζομαι *обручаюсь*, стр. 188, стр. 194, въ первомъ случаѣ въ формѣ *ἀρραβανίζομαι*, *ἀρραβώνιασμα* τό. Срв. *ἀρρεβών* *обручение* Ῥημάτα *κόρης* 72; *объ* *обручальномъ* *кольцѣ* (*χρυσόν τὸν ἀρραβῶνα*) *Imb. et Marg.* 514, τ' *ἀρρεβωνιάσματα* *обручение* Ῥημάτα *κόρης* 98.

ἀρρωστίαρχος ὁ *недужный, болѣзненный* *человѣкъ* стр. 300 срв. *ἀρρωστάρχης* *Imb. et Marg.* 857. Другія слова того же образования въ «*Εροτοκρητῆς*»: *ἀφορμάρχης*, *ἐρωτάρχης*, *κανακάρχης*, *κοπελιάρχης*, *διωματάρχης*, см. еще подь послѣднимъ словомъ.

ἀρχοντιά ἢ *аристократическое происхождение, знатность*, стрр. 5, 80, 93:

ἦτονε τῷ ἀρετῆς πηγῇ, καὶ τῷ ἀρχοντίας ἢ φλέγα,  
στολή καὶ πλοῦτος κ' ἀρχοντιά ἦτονε τὸ κορμί του,  
καὶ μ' ὄλο ὁποῦ στὴν ἀρχοντιὰν καὶ πλοῦτη δὲν τοῦ μοιάζει.

Срв. *Склава* ст. 69, 30, 39 *ἀρχοντες*, *ἀρχόντισσες* ὁ *знати*, Ῥημάτα *κόρης* 121

*ὁποῦσαι ἀπὸ τοὺς ἀρχονταὶς καὶ ἀπὸ τοὺς τιμημένους.*

Ἀρχοντιά *Imb. et Marg.* 36

*εἰς κάλλος καὶ εἰς ἀρχοντιὰν ἦτονε τιμημένην.*

ἀσβολωμένος «*жгучий*», затѣмъ «*мучительный*»; *переходъ* *значенія* срв. *καίμενος*, *μυριεμπύρετος*, послѣднее, въ соединеніи съ *ἀσβολωμένος*, еще у *Θεοδора Προδρομα* I 141 *Miller*, *Mélanges de philologie*, стр. 153

*ἐπέρινα ἡμέραις σκοτειναῖς, νύκτας ἀσβολωμέναις*

(*о мукахъ страсти у героини романа*).

Срв. *эпитетъ μοίρας* въ «*Εροφιγῆς*» II 79 и 747, *эпитетъ περιφανείας* *ibid.* II 504; *эпитетъ* *Αἶδα* у *Бергады* ст. 106

*ἔδω 'ς τὸν ἄδην τὸν πικρὸν καὶ τὸν ἀσβολωμένον.*

*Глаголь съ тѣмъ же переходомъ значенія* *Γαδάρου λύκου* *διήγ.* 530 *ἀνοήτους μᾶς ἔδειξε καὶ κατασβόλωσέ μας.*

*ἀστροπελέχι* τό *молнія* (*но и ἀστραπή*, *напр.* стр. 140) стр. 241, стр. 263.

*ἀσχημάδι* τό *непривличіе*, стрр. 3, 30, 160 и дрр. мм. *Синонимъ* *ἄφαντα* κ' *ἄμοιαστα*, *напр.* стр. 31, стр. 155 (въ *увѣщаніяхъ* *няньки* *Αρετυзы*).



ἀτζάλι(ν) τό сталь, стр. 268

περνᾶ τ' ἀτζάλιν ἀπεμπρός τὸ σιδηρὸν ζιπῶνι<sup>1)</sup>.

ἀτζαλιά ἢ грязь, стр. 288, 299, 307:

σ' ποιὰν κατοικιὰν πορεύεται, ταῖς ἀτζαλιαῖς γεμάτη,  
βρίσκει τὴν βρώμους κι' ἀτζαλιαῖς κι' ὄλο πηλὰ γεμάτη,  
κ' ἦντ' ἀσχημιάχε κι' ἀτζαλιά τὸ βούχον ὁποῦ φέρεи.

ἀτζαλος грязный, стр. 280

ἀσούσουμη κι' ἀνέγνωρη, ἀτζαλη, βρωμισμένη,  
срв. Πουλολόγος 35

σπασμένη και πανάτζαλη, με τὸν πηλὸν χρισμένη<sup>2)</sup>

αὐγὸ τό япцо, стр. 11, срв. Πουлоλόγος 51, Чума на Родосѣ 274.

ἀφέντρα ἢ госпожа стр. 238 и проч. Обычно о возлюбленной въ устахъ ея поклонника, какъ «Ерофила» I 419 и проч. Того же типа: βυζάστρα 237 (срв. Διήγ. Ἀπολλωνίου 21, 416 βυζάστρια), Πουлоλόγος 407 μυρολογίστρια, Γαδ. λύκου διήγ. μαθεῦτρα, μαντεῦτρα стр. 103 слѣд., «Еротокритъ» стр. 309 στολιστρα, стр. 51 κλέφτρα.

ἀφόρεσι(ς) ἢ проступокъ, стрр. 94, 228, 282<sup>3)</sup>.

ἀφορμάρης ὁ сумасшедший, безумецъ, стр. 9, женск. р. ἀφορμαρά ἢ, стр. 36

δὲν εἶμαι τόσο ἀφορμαρά, μάγω даμάхи γνῶσι.

Срв. Чума на Родосѣ ст. 471 μὴ γίνεσαι ἀφορμάρης. μισαφορμάρης полоумный, стр. 182 λωλὲ μισаφορμάρη. Захликисѣ I 279 κάμνει τον ἀφορμάρη.

Въ этомъ же смыслѣ ἀφορμή стр. 37 εἰς ἀφορμὴν τὴν ρίπτει срв. стр. 59:

σ' ἀφόρμισι τὸν ἐρίξε κι' ἄλλος ἐξαναγίνη,

гдѣ съ заключительнымъ выраженіемъ (срв. еще ἐξαναγίνηκα стр. 159=наше «я внѣ себя») можно сопоставить древнее ἀλλοφρονέω.

ἀφορμίζω, s. med., сходять съ ума, стр. 165

ἢ σφάζομαι, ἢ πνίγομαι, ἢ ἔχω ν' ἀφορμίσω,

также ξαφορμίζω стр. 59 (о кормящей матери, которая внезапно замѣчаетъ смерть младенца) σπρώνει, ξαφορμίζει ὁ νοῦς, срв. ἀφορμισμένος, «Ерофила» IV 86 и дрр. ми.—Ἀφορμάρης Захликисѣ I 279 (Wagner). Синонимы: πελελός, κουζουλός, ζαβός, λωλός. Не встрѣчается въ

1) ven. azzàl=it. acciaio, см. G. Meyer, Neugr. Stud. IV, S. 14.

2) О связи по смыслу (цвѣтъ стали, темный, цвѣтъ грязи) съ ἀτζάλι: сталь G. Meyer, Indogerm. Forsch. 6 Bd. [1896], S. 107.

3) Въ связи съ ἀφορμισμός «церковное отлучение» Thumb, Indogerm. Forsch. II 96.

«Εροτοκритῆ» τρελλός, срв. τρελός II. τῆς ξεντείας 63 (ἐτρελλάθη Жертва Авр. 1058), обычное въ новогреческомъ.

ἀφορμάγρα ἢ сумасшествίε, безумίε, стр. 203, стр. 294 срв. по типу образования: ἢ σκοτεινάγρα, ἢ ζαμάγρα, ἢ φιάντρα и проч. Рядомъ встрѣчается въ «Εροτοκритῆ» и параллельная форма ἢ ἀφορμάρα, по типу: ἢ φοβέρα, ἢ λακτάра, ἢ τρομάра и проч., см. стр. 194.

ἀφουхроῦμαι, съ фонетическимъ вариантомъ φουхроῦμαι, слушаю, стр. 111 ἀφουхроῦ, стр. 3 ν' ἀφουκρασθῆ, ἀφουκρασθῆτε, стр. 41 ἀφουκράτο, стр. 10 и проч. Срв. «Ерофия» II 375 π'afucrastis, IV 148 π'afucrasti и проч. Захликисъ II 95, Ιοαννα Πικατ. ст. 41 ν' ἀφηκрасτῶ, Жертва Авр. стт. 2 ἀφοκράσου, 147 ν' ἀφοκрасθῶ, 450 ν' ἀφοκράσαι, 606 ν' ἀφοхроῦμαι, Belth. et Chrys. 913 ἀφκράσου, Imb. et Marg. 1006 ἀφουκράται, 1020.

ἄχερο(ν) τό солома стр. 228, стр. 303.

βαβοῦρα ἢ гуль (толпы, трубныхъ звуковъ), стр. 99 (срв. стр. 310):

καὶ μέσα στὸν χοντρὸ λαὸν πολὺ βαβοῦρα ἐγένη,  
стр. 122 πολλή βαβοῦρα στὸν λαὸν ἐτότε ἐγροικῆθη.

О звукѣ трубъ, стр. 150

ἢ σάλπιγγα, τὸ βούκινο πολλὴν βαβοῦρα δίδει,  
срв. стр. 241 (передъ тѣмъ о трубахъ)

μὲ τὴν βαβοῦρα τὴν πολλὴν καὶ κτύπους τῶν ἀρμάτων.

О бормотанья умиращиыхъ, которое стономъ стоять на полѣ битвы, стр. 243:

βαβοῦρα καθορροϊκιᾶς, λόγια θανατωμένα  
ἔσυντυχαίναν τὰ κορμὰ τὰ κακοποδεμένα.

О способности говорить, органѣ рѣчи, стр. 130:

μιά κοπανιά μέσ' τοὺς μυαλοὺς βαβοῦρα τοὺς ἀφῆκε.

βαβοῦσα вариантъ къ предшествующему, по типу прич. φ. διαλαλοῦσα (см. подъ словомъ) стр. 110 ποῦρι ὁ λαὸς ἐφώναζε πολλὴ βαβοῦσ' ἐγένη, если только здѣсь не слѣдуетъ читать βαβοῦρα<sup>1)</sup>.

βάλλω, ἐβάλθη, ἐβάλθηκα νά рѣшиться на что либо, предпринять что либо, стр. 13 и проч., срв. «Ерофия» II 340, III 334, 3-я интермедія ст. 108, Belth. et Chrys. 927

καὶ τί λοιπὸν ἐβάλθηκεν καὶ κάμνει ἡ Χρυσάντζα;

1) По Meyer'y, Neugriech. Stud. IV 15, въ связи съ франц. bavet болтать, bavard болтуны.

βαμβακερός, βαμβακερή κλωστή бумажная нить, въ пословиц-  
номъ выраженіи, стр. 249, все наше благосостояніе

κ' εἰς μιὰ βαμβακερὴ κλωστὴ νὰ κρεμασθῆ τυχαίνει,  
срв. стр. 287 и стр. 313 (наше «висеть на волоскѣ»).

βαραίνω s. act., s. med., тяготить, печалить; тяготиться, жало-  
ваться. S. act. стр. 187 (срв. стр. 197) ἔγνοια... τὴνὲ βαραίνει.

S. act. Склава Συμφορὰ τ. Κρήτης, ст. 70

ἡ θλίψις σου βαραίνει μου καὶ τὴν καρδιά μου φλέγει,  
Жертва Авр. 615 τὰ μὲ βαραίνουσι, 1128 s. med.

κ' ἐσὺ μὲ κατεδίκαζες, κ' ἐβάραινες μου, κρίνω,  
ст. 165 παρηγοροῦ, σὰν γνωστικὴ, τίποτες μὴ βαραίνης. «Еротокритъ»  
стр. 52

βαραίνει πρὸς τὸ ροιζικόν, ὅπου τονὲ πειράζει.

Въ общемъ залогѣ, Ῥημάτα κόρης

κ' ἔκλαιγεν καὶ βαραίνετον ᾿ς τὴν δολερὴν τῆς μοῖρα.

βαρεμένος удрученный, Ῥημάτα κόρης 37 (здѣсь βαρεμένη «недовольт-  
ная», «сердечная» на к. л.), «Ерофила» καρδιά βαρεμένη I 502, II 118;  
II 297 (о героинѣ трагедіи) χιε uaremegni cathete.

βαρίσκω, s. act., s. med. (вариантъ βαρῶ стр. 259, s. act.); бить,  
ударять; биться (объ землю), падать.

S. act. стр. 52:

ἐβάρισκε στὴ μιὰ μεριά καὶ ἐπλήγωνε στὴν ἄλλη.

S. med. стр. 12 (срв. стр. 13):

καὶ καίονται ἢ φτεροῦγές μου καὶ πέφτω καὶ βαρίσκω.

Если стр. 13 ясно простое значеніе «падать» (съ высоты на  
землю), то въ цитованномъ стихѣ, въ виду сравненія съ птицею, до-  
пустимо и значеніе «биться объ землю», срв. (о птицѣ) Дросини, Ἄμά-  
ραντα стр. 21 (Ἀϊτόπουλο):

πέφτει, χτυπᾶ, ᾿ς τὸ χῶμα γέρνει  
τὸ ᾿ματωμένο του κεφάλι.

Вариантъ βαρῶ s. act. срв. Смерть Михаила Лимвоны (Legrand,  
Bibl. gr. vulg., vol. II), ст. 375

βαρεῖτε μου, σκληρὰ φονεύσετέ με, ст. 377

βαρεῖτε, δῶστε ἀλύπηταις πληγαῖς εἰς τὸ κορμί μου,

Legrand, Recueil de poèmes hist. p. 171, и проч.

βάρος τό, Жертва Авр. 118 Κύριε, . . . . . μετὰστρεψε τὸ βάρος  
σου, «Господи, отврати ударъ твой», τὰ βάρη тягости, въ смыслѣ стра-  
данія, въ «Еротокритѣ» и въ «Ерофилѣ», напр., II 244 πάθη, καύμους

και βάρη, 175 τὰ περίσσα βάρη, 500 δίχως περισσοὺς κόπους, δίχως βάρη и проч.—Βαριεῖσθαι «Ерот.» стр. 52, Жертва Авр. ст. 511.

βασιλίχι τὸ царская власть, стр. 239. Βασιλεύς царь passim, accus. plur. βασιλείους стр. 9, «Ерофия» II 418 με τέτοιους βασιλείους, Бергада ст. 479 γραφειούς.

βαστάγι τὸ подпорка, крючокъ, или, можетъ быть, шнурокъ, стр. 48 (по Евстаφίῳ, у Дюканжа, βαστάγια· κρεμαστῆρες)

κ' ἓνα κλειδί ἐκρέματο μ' ἓνα χρυσὸ βαστάγι.

βελόνι τὸ дротикъ, стр. 85, ο κοῦβ:

ἦτον λιγνὸ κ' ἐλεύθερο, στὸ γλάχι (ана бѣгу) δὴν τὸ σῶνει,  
νᾶν' κ' ἀπὸ χέρα δυνατῆ, σαῖτα οὐδὲ βελόνι.

βελτῶνι τὸ стрѣла, стр. 95, срв. въ гимнῆ κτ̄ Ероту, въ первомъ хорῆ «Ерофия», ст. 599

me ta ueltognia afta ta ghrissomena<sup>1)</sup>.

βέργα ἡ жердь, стр. 71, ο переходѣ рѣки въ бродъ:

νὰ ᾽δῆ τὸ βάθος τοῦ νεροῦ, βέργα κρατεῖ και βάνει,

срв. Π. γέροντος 42 ἡ μαραμένη βέργα, τὸ βεργίν вѣтвь, жезлъ Belth. et Chrυσ. 537 и проч., κυπαρισσοβεργόλυγος см. въ нашемъ предисловіи; другія данныя см. у G. Meyer, Neugriech. Stud. IV S. 17 fg.

βερτζί(ν) τὸ стр. 93:

τὰ χεῖλη τῆ ἦτανε βερτζί, τὰ μάτια τῆ ζαφύρι.

Срв. въ подобномъ описаніи новаго поэта, Дросини, Ἀμάραντα стр. 101 (Ἡ νεράϊδα τ. λίμνης.—Начало)

ζαφείρια εἶνε τὰ μάτια μου, ρουμπίνια εἶνε τὰ χεῖλη.

Въ читанныхъ нами средневѣковыхъ поэмахъ мы встрѣтили слово только еще одинъ разъ, и въ нѣсколько иной формѣ: τὸ βερζίν, Imb. et Marg. 84, въ описаніи наружности юноши

τὰ χεῖλη του ᾽σαν κόκκινα με τὸ βερζίν βαμμένα.

Въ «Ерофия» въ подобномъ случаѣ, первый хоръ, ст. 619 сл.

sta uamena

chie coralegna ghigli ta glichiatos.

По объясненію Θ. Е. Корша, — «варзія», красная краска, добываемая изъ особаго рода дерева.

βιαστηκά во весь опоръ (ο скачкѣ на конѣ), стр. 234. См. подъ словомъ πηλαῶ; наскоро, ускоренно стр. 58, стр. 270 κ' ἐξετελειώθη

1) У G. Meyer, Neugr. Stud. IV 17, сопоставлено съ ital. verrettone «скоротенная стрѣла».

βιασθηκά εἰσὲ λιγάκιν ὥραν срв. «Ероφѣи» II 289, στίχ. παρῶ...  
uastica σπῆσῃ; Жертва Авраама ст. 484 δουλειά σὲ θέλω βιαστική,  
въ томъ же смыслѣ глаголь βιάζω у Бергады ст. 53 νὰ καταιβῶ ἐπι-  
άσθην, ст. 478 βιάζουν πολλὰ· μηδὲν ἀργῆς, I. Πικат. ст. 249

κὶ ἀπὸ τὴν βιάν ὁ μαῦρος του οὐδὲν ἐπήδα χῶμα.

βιγλάτωρας ὁ дозорный, темничный стражъ, стр. 229 βιγλατώ-  
ρους μπιστικούς.

βιγλίζω ходить дозоромъ, стр. 27

καὶ πάλι ὁ ρήγας κάδε ἀργά ἔβανε νὰ βιγλίσουν,

стр. 38, бодрствовать,

χλια ματιᾶχει ὁ λογισμός, μερόνυκτα βιγλίζουν.

Срв. βίγλα у византийцевъ, αὶ βίγλαι также Belth. et Chrys. 872,  
901, 1020, βιγλίζω Γαδ. λύκου διήγ. 77, 333, Συναξ. τ. τιμ. γαδ.  
30, βιγλῶ Кипрсκiя пѣсни изд. Лeгрana, напр. πгг. 42, 43, ξεβιγλίζω  
Πουολόγος ст. 542 Lat. vigilia, vigilare, G. Meyer, Neugriech. Stud.  
III 14 fg.

βλάψιμο τὸ вредъ, опасность стр. 183, 194 и проч. «Ероφѣи»  
II 484; 2 интермедия, ст. 138 и проч. По образованію срв. τὸ ράξιμο,  
τὸ ράψιμο, τὸ τρέξιμο, τὸ κτίσιμο, въ «Еротокритѣ»; τὸ φταίσιμο «Еро-  
φѣи» passim.

βλεπάτωρ ὁ блюститель, попечитель, стр. 219, женск. р. βλε-  
πάτορα ἢ стр. 227

κ' ἐμπιστικῆς βλεπάτορας καὶ νέννα τοῦ παιδιοῦ σου.

βοлетό, εἶν' β. (=μπορετό) возможно, есть возможность (срв.  
напр. Passow, Carin. popular. p. 545, Disticha nr. 643), стр. 54

μακάρι νάτο βοлетό, μακάρι νὰ τὸ μπόρουν.

Къ объясненію слова срв. A. Thumb, Beiträge z. neugriech.  
Dialektkunde I. Indogerm. Forsch. II Bd. (1893), S. 124.

βοτάνи τὸ лекарственное растеніе стр. 11, βοτάνια τὰ стр. 236,  
βοτανικά τὰ стр. 277 и проч. Срв. Склава ст. 147 ναῦρωμεν εἰς τὰς  
πληγὰς βοτάνια, Жертва Авр. ст. 621 τῆς πίκρας εἶν' βοτάνи ο нрав-  
ственномъ облегченіи, ἢ παρηγορία «утѣшеніе», Π. γέροντος 171

μόνον διὰ τὸ γλυκύτατον τοῦ πόθου τὸ βοτάνи.

Напротивъ τὸ φαρμάκι означаетъ «ядъ», «отрава», φαρμακεμμένος,  
часто и въ описаніяхъ душевныхъ состояній (горе), синонимъ съ пи-  
храμμένος (срв. и наше «огорченный», горечь ἢ πίκρα).

βουβάλι τὸ буйволъ, дикий быкъ, стр. 85 (см. подъ словомъ κα-  
τ'ζουλόπαρδος), Смерть Михаила Лимв. 310.

βουβός нѣмой, βουβαίνω лишать голоса, причинять онѣмѣніе. Βουβός стр. 183, стр. 206 σάν βουβός ἐγίνη и проч. Ἐβουβάθη стр. 175 ο ψυχическомъ состояніи

κι' ὀλότυφος ἀπέμεινε τὴν ὥραν κ' ἐβουβάθη,  
стр. 184 τὰ μάτια δὲν ἐβλέπασι, τὸ στόμα ἐβουβάθη,  
стр. 286, 290. Срв. «Εροφλια» I 392

ch' i glossamu uuenete, che oxo emiglia dhe uiegni.

У новыхъ поэтовъ, напр. у Βαλαοριτиса т. II стр. 505 κι' ἐγὼ βουβάθηκα ὁ φτωχός, Παλαμα Траг. σελ. 50 (Ἡ γέννησις τῆς κόρης)

γι' αὐτὸ μᾶς πιάνει λύπη, δάκρυα, βουβαμός.

У Βαλαοριтиса βουβαμάρα ἡ, томъ I стр. 240

καὶ βουβαμάρα

πάντα τὰ χεῖλη του κρατεῖ κλειστά.

βουβουρίζω жужжать (о пчелахъ) стр. 103 (въ общемъ новогреческомъ βομβῶ и μουρμουρίζω):

δωρῶ κ' ἐμαζωκτῆκετε καὶ βουβουρίζετ' ὄλοι,  
ὡσάν τὸ κάνουν ἡ μέλισσαις τῶ ἀνθούς στὸ περιβόλι.

βούκινο τό военная, сигнальная труба, рожокъ (греч. ἡ σάλπιγγα). Слово широко распространено въ средневековыхъ поэмахъ, начиная съ Βασιλῖα Дигениса Акриты I 330, IV 797. «Εροτοκριτῆ» стрр. 78, 92, 150, 240. Ἀπόκοπος Βεργады ст. 329

καὶ δώκασιν τὰ βούκινα, καὶ τὰ παιγνίδια ἐπαίζαν,

Διήγησις Ἀπολλωνίου 84, 778 (здѣсь и въ Ἀπόκοπος сигналъ къ отплытію судна), Imb. et Marg. 355, 453 (последній стихъ почти сходенъ со стихомъ Βεργады<sup>1</sup>). Διήγ. Ἀπολλ. 84 и Imb. 355 въ связи съ διαλαλῶ, διαλάλημα, см. ниже подъ словомъ διαλαλοῦσα, G. Meyer, Neugr. Stud. III, S. 16.

βουλίζω, βουλῶ обрушиваться, низвергаться, проваливаться, погружаться. Стр. 173 (пословично) ὁ κόσμος κ' ἄν βουλίση, стр. 211 (срв. ств. 214 ἐβούλησε τὸ ξύλο μέσ' στὰ βάθη)

τὸ ξύλον ποῦτον στὸν γιάλὸν ἐβούλησεν ἐμπρὸ τῆς.

Стр. 242 о коняхъ, скачущихъ по тѣламъ навшихъ въ бою:

κ' ἐπάνω σταῖς λαβωματιαῖς τὰ πέταλα («подковы») ἐβουλοῦσαν.

βουλῶ заливать съ головою, о рѣчной волнѣ, стр. 210

κι' ὥραις τὸ κῦμα τὴν βουλᾶ, κ' ὥραις τὴν φанερῶνει.

1) τὰ βούκινα ἐδώκασι также Digen. I 380.

βουλῶ s. med. см. Io. Пикат. 63

καὶ βούλησα καὶ διάβηκα ἔς τὸν ἄδην ἀποκάτω.

Бергады ст. 428 ἐβουλήσαν «пошли ко дну», Склава, Συμφωρὰ τ. Κρήτης 38 v. act. θεὸς νὰ μᾶς βουλίση. «Ерофила» III 379 στὸν ἄδην ἄς βουλίση ὄνομά σας (s. med.), IV 23 τὸ βουλισμένο σπίτι (въ собств. смыслѣ слова «провалившійся» при землетрясеніи, Склава Συμφ. τ. Кр. 83) наше «пропащій домъ».

Въ описаніи сна Ерофилы, очевидно, взятомъ изъ «Еротокрита», дѣйствіе II-ое ст. 133

chie ode logiaso chie thago pos thelo na uuglisso

chie sta gharachia pos ctipo, xipno me fouo pglisso.

βούλισι(ς) ἢ Συμφ. τ. Κρήτης 224.

βοῦρκα τὰ грязь, стр. 229, стр. 307 βοῦρκα καὶ πηλά, стр. 286

βάνει πηλά στὸ πρόσωπον καὶ μέσ' στὰ βοῦρκα ἔμπαίνει.

Срв. П. γέροντος 26

νὰ τοὺς ἰδῶ νὰ κολουμποῦν σὲ βοῦρκα σὰν οἱ χοῖροι.

Πουλολόγος 449 βουρκολέα ἢ трясиνα.

βουρκωμένος ο водѣ, загрязненной, илстой, I. Пикатора ст. 33

κ' ἔτρεχεν αἷμα καὶ νερόν θολόν καὶ βουρκωμένον,

о грозовой тучѣ «темная», «нахмурившаяся», готовая пролиться дождемъ «Еротокритъ» стр. 210 νέφελον βουρκωμένον. Въ переносномъ смыслѣ о смутной, неясной рѣчи, Жертва Авраама ст. 565 слѣд. (Другія мѣста у Дюканжа)

τὸ πρόσωπόν σου συντηρῶ, τὴν ὄψιν σ' ἀλλαμμένην,

τὴν ἐμιλιάν σου ταπεινὴν καὶ ἄλην βουρκωμένην.

βουρκῶνω омрачиться, о душѣ, Imb. et Magg. 969

ποῖα ψυχὴ καὶ ποῖα καρδιά δὲν ἤθελεν βουρκῶσει;

У Леграна отмѣчено въ словарѣ также значеніе «затуманить глаза слезою», «имѣть глаза полные слезъ», и еще у Дюканжа находимъ для этого значенія пару стиховъ: изъ Батрахомиомахіи Зинона и Иστορίи Аполлоніа Тирсаго.

βουτῶ нырять, стр. 245, о водяныхъ птицахъ; срв. Πουλολόγος 339.

βρυγιά τὰ πῆνα (водяная, особ. морская), стр. 54

μὲ κύματ' ἄσπρα καὶ θολά, βρυγιά ἀνακατωμένα,

стр. 156

γιατὶ φτερά κ' ἔλα βρυγιά στὸ κτίσιμό σου βάνεις.

Срв. Πουλολόγος 248 τὰ βρυά рядомъ съ ἡ ἄμμος.

βρωμος ὁ вонь, смрадъ, στρр. 288, 297, I. Πικат. ст. 92; βρωμερός (ὁ βρωμος τῆς φυλακῆς Захликисъ II 245) смрадный, ο темниці στр. 295 βρωμερή φλακή срв. П. γέροντος 100 τὸ βρωμερόν κρεβάτι, 117 τὸ βρωμερό τὸ σκόρδο. Βρωμῶ «пахнуть» въ пословицномъ выраженіи «Еротокрить» στр. 15

ὥστε νὰ τοῦ βρωμήσουσιν, ὅ, τι κι' ἄν τοῦ μυρίζαν,  
срв. выражение μου μυρίζει «миѣ кажется».

Обычный смыслъ глагола срв. напр. въ Исторіи еврейки Маркады (Legrand, Recueil de poèmes historiques) 142

καὶ νὰ βρωμῇ τὸ στόμα του ὡς τόπος ἀναγκαῖος,  
Чума на Родосѣ ст. 69

καὶ ἀφ' τὴν θνησιν τὴν κακὴν τὰ σπίτια ἐβρωμήσαν.

«Еротокрить» στр. 299 οἱ βρωμισμένοι хорνιαχοῖ (смрадный прахъ могилъ), στр. 282, ο заключенной,

πολλὰ χλωμὴ κι' ἀδύνατη καὶ βρωμισμένη γίνη,

Род. Чума 279 τὰ βρωμισμένα ρούχα (ο зараженной одеждѣ). — Но τὸ βρωμα означаетъ «пища», «Еротокрить» στрр. 106, 241, 244, срв. Διήγησις παιδιόφραστοс τ. τετραπόδων ζώων у Вагнера, ст. 26 ὁ πάντα τρώγων βρώματα, ст. 71

ἡμεῖς ἐκείνων βρώματα ἐσμέν εἰς εὐωχίαν,

Бергады ст. 195, 203, П. γέροντος 193, ἐβρώθηεν ὁ δειπνος Διηγ. Ἀπολλωνίου 234. Βρώματα пища *ibid.* 177.

γαβάδι τὸ «глубокая тарелка», στр. 143, ο жеребьевкѣ:

τὰ δνόματα καὶ τῶν τριῶν σ' χρυσὸ γαβάδι βάνει  
κ' ἓνα κοπέλι ἐκραξε κ' εἶπεν του νὰ τὰ βγάνη,

срв. στр. 144.

По G. Meyer'y, = lat. *gavata*, Neugriech. Stud. III S. 19. Предполагають производство отъ lat. *cavus*<sup>1)</sup>.

γάζωμα τὸ вышиванье, нанизыванье бисеромъ, στр. 35

κι' ὡσάν ἀχρομεγάλωσα, τὸ γάζωμα ἤρεσέ μου,  
δὲν ἄφηνα τὸ ράψιμο ταχυὰ κι' ἀργὰ ποτέ μου,

στр. 93 πανὶ ἐκράτει κ' ἔκανε γάζωμα μετὰξι.

γάζωνω нанизывать, στр. 163

θυμῶντας, πῶς τ' ἐγάζωσε 'κείνη τοῦ τὸν ὀρίζει.

Работа Аретузы описывается подробнѣйшимъ образомъ на стр. 79:

1) Sophocles, Greek lexicon of the roman and byzantine periods, s. v. γαβάδα, lat. *gabata*. Dioclet. G. 15, 41.



ἐκράτειε πάλι ἡ ῥήγισσα ἀνδρὸν περιπλεγμένον,  
 τοῦ ἐφαίνετό σου ἀπὸ τῆς δένδρῳ τὸν εἶχασι κομμένον.  
 ἦγονε πλοῦτος κ' ἀκριβός, στὰ φύλλα κ' εἰς τὴν ῥίζαν,  
 γιὰτὶ ζαφυρομπάλασα ἔβλον τὸν ἐστολλίζαν  
 καὶ μὲ μετὰζια καὶ χρυσᾶ τὰ φύλλα καμωμένα.

ἀνδρὸς περιπλεγμένος = τζόγια, стран. 46 τζόγια ὠρόπλουμη, см. объ этомъ словѣ ниже и G. Meyer, Neugriech. Studien IV S. 28. Очевидно, имѣется въ виду цвѣточная гирлянда, исполненная по ткани мелкими драгоцѣнными камнями (ζαφυρομπάλασα, срв. объ этомъ словѣ ниже = «сапфиры и рубины»), въ соединеніи съ вышивкой разноцвѣтнымъ шелкомъ и золотыми нитями. На этомъ основано нами толкованіе слова γάζωμα и глагола γαζώνω въ «Еротокритѣ»<sup>1)</sup>.

Теперь нѣсколько словъ къ истолкованію термина.

У G. Meyer'a, Neugriech. Stud. IV S. 21, читаемъ: «γαζί средн. рода, «родъ тонкой ткани», γαζώνω «приготавливаю ее». Thera Pet. (= Νικ. Πεταλάς, Θηραϊκῆς γλωσσολογικῆς ἑλης τεύχος α'. Ἰδιωτικὸν τῆς Θηραϊκῆς γλώσσης, Аѳины 1876, и его изданія мѣстныхъ сказокъ, пѣсень и пословицъ въ греческихъ журналахъ, Neugriech. Stud. I S. 73)». Хотя Г. Мейеру былъ извѣстенъ трудъ Яннариса объ «Еротокритѣ», снабженный и глоссаріемъ къ роману, но для даннаго слова, какъ и въ нѣкоторыхъ другихъ случаяхъ, онъ не ссылается на критскую поэму. Слово γαζί о-ва Феры Г. Мейеръ ставитъ въ связь съ франц. gaze газъ, флеръ, (значить тоже иногда покрывало), глаг. gazer, и французское слово производить въ свою очередь отъ названія города Газы. Слово ἡ γάζα персидскаго происхожденія, въ значеніи «сокровище», отмѣчается въ большомъ греческомъ словарѣ Пассова у Теофраста, Діодора, Плутарха, Полибія и др. (срв. еще γαζοφύλαξ, γαζοφυλακίω, γαζοφυλάκιον). Названіе города Γάζα въ Палестинѣ стоитъ, вѣроятно, въ связи съ этимъ словомъ.

Другого, однако, происхожденія франц. gaze. Альб. Тумбъ, въ одной изъ послѣднихъ своихъ статей, посвященныхъ діалектическимъ разысканіямъ по новогреческому языку, Indogerm. Forsch. XIV Bd. (1903), S. 356 fg., говоритъ: «названіе для шелка получило

1) Ср. Родосская Чума, ст. 178 слѣд.

ἀνδρὶ καὶ ῥόδα καὶ μурτιαῖ, πασίλογα λουλούδια,  
 μὲ πόθον νὰ πλουμίζουσιν, μὲ χαραῖς καὶ τραγούδια,

о possідѣлахъ знатныхъ родосскихъ дѣвицъ, и все это описаніе работъ вообще.

измѣненное значеніе (подобно тому, какъ *linum* въ позднѣйшее, послѣ-классическое время означаетъ и бумажную ткань). Къ персидскому *kaš* (арабск. <sup>كاش</sup> шелковая матерія) «шелкъ» принадлежитъ и франц. *gaze*, что означаетъ «тонкую ткань» (напр. и бумажную); перс. *kašīn* «попона, подбитая шелкомъ или хлопчатобумажной матеріей» (Gött. gel. Anz. 1887, S. 298), отсюда далѣе, по объясненію Thumb'a, франц. *casquin* (казакинъ) «*wattierter Waffenrock*».

Работа шелкомъ отлично подходитъ къ матеріалу работы Аретузы, *ζαφουροπάλασα*, разноцвѣтный драгоцѣнный бисеръ (*μπαλάσι*, срв. Дефараны Ист. Сусанны ст. 57 *πόρφυρα με μπαλάσι*, ital. *balasso*, *balascio* «яркокрасный рубинъ», G. Meyer, Neugriech. Stud. IV, S. 56).

*γαλαβλό* стр. 82,

*τὸ μπλάβο, πέτρες γαλαβλό, ποῦ μπόριε νὰ γελάση,*

въ описаніи искусственной пещеры, изъ которой появляется въ сіяющемъ золотомъ вооруженіи на поединокъ *ἀφέντης τῆς Κορώνης*.

Слово, очевидно, составное, заимствованное безъ измѣненія, гѣ-ликкомъ: *γάλα* ital. *gala* украшеніе, *βλό* (срв. *μπλάβο*) франц. *bleu*, ital. *biano* (G. Meyer, Neugr. Stud. IV, S. 60). Слово *γαλαβλό* не отмѣчено въ спискѣ Мейера.

*γαυγίζω* лаять, стр. 29 срв. *Ῥημάτα κόρης* 144, Захликись.

*γιβεντίζω* выставлять на позоръ, чернить, стр. 22

*ὄλοι γιβεντισθήχαμε τζῆ γειτονιαῖς, στῆ χώρα.*

*Παпадимитρίу*, вслѣдъ за Миклошичемъ, сопоставляетъ съ турецкимъ *keventek*. Другое толкованіе, *γιβεντοῦ ὕβρις*, у Мейера, сопоставляющаго, вслѣдъ за Дюканжемъ, франц. *gibet*, ital. *giubetto*. — Захликись II 421, 654, 627 Wagner.

*γειτονιά* ἢ околдокъ, срв. сейчасъ цитованный стихъ; Славосъ ст. 66

*ἡ γειτονιαῖς ἀλάληταις καὶ παραπονεμέναις,*

Бергада 96, Чума на Родосѣ 286, Захликись II 404.

*γεμάτος* полный, *passim*; заряженный (о лукѣ *δοξάρι*) стр. 95 срв. *δοξάρι του γεμίζει* Belth. et Chryst. 774, I. Picat. 324 *γεμίζω τὸ δοξάρι*, Гад. *λύκου δ:ήγ. 483 τουφέκια γεμισμένα.*

*γενάρис* ὁ январь, стр. 107, Захликись II 466 Wagner, G. Meyer, Neugr. St. III S. 19.

*γιαγέρνω* возвращаюсь, *passim*; срв. Жертва Авраама ст. 536, 544. Въ составныхъ, стр. 30: .

θωρῶ ξαναγιαγύρασι κ' ἦλθαν τὰ περασμένα, стр. 123 ξαναγιαγέρνει, стр. 85:

κ' ἐπὰ κ' ἐκεῖ μὲ τὸ φαρί συχοπηταινογιαγέρνει,

СТИХЪ, ДО НѢКОТОРОЙ СТЕПЕНИ ВОСПРОИЗВОДИЩІЙ ВЪ САМОМЪ РИТМѢ ОПИСЫВАЕМУЮ ПОСТУПЬ ΚΟΝΥΑ.

γλάκι: τὸ βῆγъ, стр. 85 см. ПОДЪ СЛОВОМЪ βελόνι. γλακῶ, СИНОНИМЪ Πηλαλῶ, ВЪ ΟΔΗΩМЪ СТИХѢ СТР. 141 И

стр. 308: τίς πηλαλεῖ τὴν μίαν μεριά καὶ τίς γλακᾶ στήν ἄλλη,

стр. 42: κί ὥστε νὰ φεύγω, νὰ γλακῶ μὲ τὰ πτερά μὲ σώνει,

стр. 149: γλακᾶ ὁ ζευγᾶς καὶ χώνεται, τρέχει ὁ βοσκὸς καὶ φεύγει,

стр. 96 ἐγλάκησε, стр. 223, стр. 241 μὲ φόβον ἐγλακούσανε.

ВЪ ПЕРЕНОСНОМЪ СМЫСЛѢ СТР. 252 («привѣгать»):

κ' εἰς τέτοιαν δύσκολην δουλειάν δὲν πρέπει νὰ γλακοῦμεν.

Ἀπογλακῶ v. act. стр. 242

καὶ σὰν θειρὸ τ' ἀπογλακᾶ, σὰν δράκος τοὺς ζυγώνει.

Срв. Жертва Авраама 1055

ποῖος εἶν' αὐτὸς ὁποῦ γλακᾶ, γελᾶ καὶ χαχαρίζει;

ст. 1088, «Ерофила» III 84 lafi glaca sto potamo, IV 215

irthe mu na glachisso

ti chiefaglimu, simuule, sto digho na zachisso.

γλυκότη ἢ стр. 210, «Ерофила» II 486, III 398. Подобныя образования: ἡ ἀγριότη, ἡ κρυότη, ἡ μεγαλότη, ἡ νειότη («Ерофила» II 481), ἡ приκότη «Ерофила» II 490. — Параллельная форма ἡ γλύκα, какъ ἡ πίκρα, см. Π. γέροντος 90. Ῥημάτα κόρης 60.

γνοιανό τό и γνοιανά τὰ предметъ тревоги, заботы (ἐγνοια ἢ rassim) стр. 272

κί ἂν τῶχα ξέρει τὸ γνοιανό, ποῦ μὲ κινᾶ καὶ κλαίω,

стр. 289 ἐτρόμαξεν ἡ Ἄρετὴ ἔτοιо γνοιανό ν' ἀκούση

(срв. манτάτα πολλὰ γνοιανά стр. 249). Глаголь: ἐγνοιάγесαι стр. 105 (для γ срв. Π. γέροντος 170 μετανογᾶτε и т. под.), ξεγνοιᾶζεται 40 и проч., срв. Жертва Авр. 263, 296, 317.

γομάρι τό бремя, стр. 9, пословично:

γομάρι, ὁποῦ δὲν δύνεσαι, μὴ θέλῃς νὰ σηκώσης,

стр. 176:

νὰ θέλ' ὁ φύλλος νὰ βαστᾶ' νὸς λιонταριοῦ γομάρι,

стр. 288 (слова дѣвпцы, отказывающейся отъ брака):

κ' ἐγὼ θανάτους ἑκατὸν πλειαύκολα θέλω πάρει,

παρὰ νὰ βάλω ἄπάνω μου ποτὲ ἀνδρὸς γομάρι (срв. 283 стр.).

Срв. Жертва Авраама, ст. 47 бремя во чревѣ матери. Бергады, ст. 202 τοῦ κόσμου ταῖς συκοφαντιαῖς φεύγουσιν, τὸ γομάρι.

γουλιά ἢ γλοτοκѣ, хлебокѣ, стр. 229

κι' ὄντε μου λέγαν τὴν γουλιά πῶς νὰ τὴν καταπίνω,  
καὶ ποῖο κρασ' εἶναι γιатриκὸ καὶ ποῖο νερὸ νὰ πίνω.

Стоять въ связи съ lat. gula и ital. gola горлю; срв. γούλα Чума на Родосѣ ст. 546, но въ другомъ, то же присущемъ итальянскому языку, смыслѣ, «обжорство», лат. gula; G. Meyer, Neugr. Stud. III S. 19 fg. Типъ образования, какъ κοπανιά, ματιά, ἐρωτιά и проч.

γρά ἢ (вм. γρηά) старуха, въ этой формѣ стр. 192, стр. 237 срв. ἢ καλογραῖς Imb. et Marg. 641 и проч. («монахини»); καχογρᾶ, τὴν γρᾶν Γад. λύκου διήγ. 257, 273, 289. Потеря ι, какъ въ αἱματοκυλισά, κουρασά etc.

γραφόριο τὸ письменный столъ, бюро, стр. 48. Греческое слово съ итал. суффиксомъ, срв. gratulatorio, direttorio и т. под.

γριλλώνω тарашить, выпучивать глаза (отъ удивленія; въ ярости и т. под.) стр. 109, о смертельно раненомъ:

ἔπεσε κάτω τὸ θεργιό, τὰ μάτια του γριλλώνει,  
φαρμάκι φτεῖ (=πτύει) μὲ τοὺς ἀφρούς, μάτια ἀναδακρώνει.

Стр. 245, яростное нападеніе ястреба на птичекъ, s. med.

γρυλώσουσι τὰ μάτια του καὶ τὰ φερά κτυπήση.

Срв. Συναξ. τ. τιμ. γαδάρου 299, s. act. (о вниманіи):

ἀναῖξε τὰ ὀμμάτια σου, γριλωῦ τα ὅσον ἔχεις,  
ст. 308 γριλόνει ὁ λύκος νὰ ἰδῇ τὸ πότε νάλθῃ χάρις.

γρινιά ἢ протестъ, жалоба, стр. 216

καὶ λέγει τῆς νὰ παύσουσι γροινιαῖς καὶ κλάυματά της (стр. 154 γροινιῶ καὶ κλαίω).

γρινιάζω, γροинιάζω, γροинιῶ сердиться, жаловаться. Стр. 63, о властительныхъ царяхъ:

σ' ἔτοια μεγάλα σφάλματα γροинιούσι καὶ μανίζουσι  
и здѣсь же выше:

ἢ ἀνάβλεμμα ἄγριο καὶ θελό καὶ γροинιασμένο δεῖξη.

Жертва Авраама, ст. 1104 τὸ γруниασμένον ὄρος, ст. 22

μὴ κλαίης καὶ μηδὲ γруниᾶς, γιὰτ' ὁ θεός γροинκᾶ το.

γροинκῶ. Отмѣчаемъ слѣдующія вариации значенія глагола, которыя всѣ повторяются и въ «Еротокритѣ»: 1) старое значеніе «слышу», напр. Ῥημάτα κόρης 144, Ж. Авр. 78 θεέ μου, . . . . γροинκῆσέ μου «Боже мой! вонми мнѣ», 2) «чувствую» Ж. Авр. 115 τοὺς δυὸ (стра-

данія) πῶς νὰ γροικήσω; (т. е. какъ справлюсь съ этимъ двойнымъ страдашемъ?), 490 τάχα γροικᾷ (предчувствуетъ) τὸ τέλος του, 1085 (см. ниже, подъ словомъ *δαμάκι*), «Ерофила» I интермедія ст. 142 posses glichies parigorgies messa grica i cardhiamas, II 477 chie tossin anapagliassi egricussa, IV 572 ton potho na grichissi, 3) «ощущаю» (о внешнихъ ощущеніяхъ), напр. «Ерофила» III 250

ti mirodhia ci gis grico chie to glichin aera,

4) «понимаю» Ῥημάτα κόρης 192

πιστεύω το σάν τὸ γροικῶ φράγχιка και ῥωμαίικα.

I. Picat. 477 (слова змѣя, искущающаго Еву)

και τὸ καλὸν και τὸ κακὸν εἰς μὸν νὰ τὸ γροικᾶτε.

Жертва Авраама, ст. 132

διатὶ τὴν γνώμην σου γροικῶ, ταῖς πράξεις σου κατέχω, 698 και τὰ δηγᾶσαι δὲν γροικᾶς, τὰ λέγεις δὲν γνωρίζεις.

δαγκαματια ἡ укусъ, стр. 238; даγκάνω часто, напр. 108.

*δαμάκι* немного, нѣсколько. Одно изъ мѣстныхъ критскихъ словъ (срв. въ нашемъ предисловіи). Очень часто въ «Еротокритѣ»: стр. 13 увѣщанія друга τὴν πληγὴν («рану сердца») *δαμάκι* ἐλαφραῖναν, стр. 36 (см. подъ словомъ *ἀφορμάρης*), стр. 96 με τζὴ πολλαῖς παρηγοριαῖς *δαμάκι* συνηφέρνει («немного успокоиваться»), стр. 107 *δαμάκι* («слегка») τὸ λαβώνει, стрр. 110, 171, 267, 300. Срв. Жертва Авраама 915 κύρη, μὴ σφίγγης τὸ σκοινί, ἄς τ' ἄχαμνο *δαμάκι*, 1085 και σὰ *δαμάκ'* ἀλάφρωσιν γροικῶ 'ς τὰ σωθικά μου. Γαδ. λύκου διήγ. въ самомъ началѣ и ст. 446. Imb. et Marg. 909

ν' ἀναπαυδοῦμε λιγοστόν, καθίζομεν *δαμάκι*.

Встрѣчается еще форма *δαμίν*, Георгиллы «О Велизаріѣ» ст. 559 (срв. также П. τ. ξεντείας 19)

και θεραπεύσεις κᾶν *δαμίν* ἐκ τὸ κακὸ τὸ εἶδε.

Въ связи съ этимъ, можетъ быть, стоитъ и стихъ «Еротокрита» стр. 96

κί ἂν ἔσυρε και *δαμινή*, φωνὴ δὲν ἐγροικήθη,

гдѣ, повидимому, *δαμινή*, ἡ=«слабое дыханіе».

δάσκαλος ὁ стрр. 73, 74 и 116, *δασκαλεύω* стрр. 161, 259, *δασκαλεμμένη* 228 стр., *δασκαλικά* стр. 73,

срв. *δάσκαλος* Ῥημάτα κόρης

τεχνίτης εἰς τὴν συντυχία, *δάσκαλος* εἰς τὴν πράξι,

у Склава ст. 98, Ж. Авр. 536, Діηγ. Ἀπολλ. 336; *δασκαλεύω* Imb. et Marg. (см. подъ *ἀδιβάλλω*), *δασκαλειό(ν)* ibid. 1012.

διαβάζω, διάβασμα τό читать, чтение, часто, напр. стр. 23, 171. Διαβάτης «читатель», но иногда и въ старомъ значеніи «прохожій» (I. Picat. 136). Такъ и въ переносномъ значеніи, напр. стр. 229 о тѣнномъ смертномъ

καὶ δὲν γνωρίζει, πῶς ἐπὰ διαβάτης εἶν' τοῦ δρόμου,

срв. у Паламы, Траγ. τ. πατρ. μου, σελ. 139 (Ἡ ὑστερνὴ ματιά της): καὶ ᾿ς ὅ, τι σταματήσω τὸ κουρασμένο βῆμά μου πικρῆς ζωῆς διαβάτης.

διαλαλοῦσα, срв. διαλαλῶ «давать сигналъ», «оповѣщать», стрр. 110, 260, δευτεροδιαλαλῶ стр. 78; Чума на Родосѣ 310 издавать приказъ, оповѣщать; о трубномъ сигналѣ, какъ иногда и въ «Еротокритѣ», Imb. et Mag. 356. При исчезновеніи флексіи причастія, женск. родъ причастія остался, какъ замерзшая форма. Въ качествѣ существительнаго, въ значеніи «оповѣщеніе», «объявленіе» или «сигналъ» (трубный), встрѣчаемъ τὸ διαλάλημα Δήγγ. Ἀπολλ. 84, ὁ διαλαλημός Imb. et Mag. 328, Георгиллы «О Велизаріѣ», ст. 248. «Смерть Михаила Лимвоны» 445 и проч. «Еротокритъ», стр. 110

κ' ἐδώκασί της βάσανο ᾿κεῖνα διαλαλοῦσα,

διαλαλοῦσα относится къ τὰ βούκινα, срв. полный хаосъ причастныхъ формъ въ отношеніи согласованія въ родѣ и въ падежѣ въ Морейской хроникѣ, въ нашемъ отзывѣ объ изданіи ея Шмитта, въ Виз. Врем. Въ «Еротокритѣ» вообще установилась неизмѣнная форма — на οντας (ἔστωντας и проч.).

διαλαλῶ «оповѣщать» Захлякись II 603 слѣд.

δενδροуλάκι τό стр. 95, срв. πουλάκι, νερούλακι и проч. Разнообразные типы уменьшительныхъ всѣхъ трехъ родовъ являются въ вполнѣ развитомъ видѣ уже въ извѣстныхъ болѣе полныхъ редакціяхъ эпоса о Дигенисѣ Акритѣ. Въ составленномъ нами спискѣ изъ первыхъ пѣсень, по изданію Леграна (Bibl. vulg. VI): ὁ ἀγουρίτζης молодчикъ, ἡ καρδίτζα, ὠρίτζα, ψυχίτζα, βαγίτζα, средн. р. хоріτζιν, κωδωνίτζин, φακεωλίτζин и проч. проч.; другого типа τὰ εὐγενικόπουλα дѣвицы, τὰ ἀρχοπούλια, типъ, распространяющійся потомъ и на неодушевленные предметы.—Третій типъ<sup>1)</sup> τὸ παιδάκι, τὰ ματάκια, четвертый типъ для женскаго и средняго рода: βρυσοῦλα, περιστεροῦλα, τὰ φτεροῦλια крылышки. Склонность къ этимъ разнообразнымъ уменьшительнымъ составляетъ одно изъ характернѣйшихъ свойствъ новогрече-

1) Отсюда пользуемся записью словъ изъ другихъ народныхъ средневѣковыхъ поэмъ и изъ сборниковъ народныхъ пѣсень.

ской, какъ и нашей, народной поэзи. Потому мы отмѣчаемъ въ своемъ указателѣ и уменьшительныя въ «Еротокритѣ».

διχωστάς, passim, «Ерофила» II 76 и дрр. мм. Ῥημάτα κόρης 96.

διῶμα τό, древнее τὸ ἰδίωμα свойство, качество, характерное для известной особи, стр. 115

καὶ ποῖός με διῶμα κάθεται καὶ τὸ χορμί δὲν κλίνει;

о посадкѣ на конѣ, με διῶμα «ловко», «по настоящему», «какъ истый рыпартъ» (срв. наше «по казакки», особо ловкая, умѣлая посадка и умѣнье держаться на конѣ). Срв. еще стр. 148 τῆς ἀνδρείας τὸ διῶμα. Отсюда объяснимо: διωματάρης ὁ стр. 91 «истый рыпартъ» (plug. διωματάροι стр. 143 срв. περισσάροι) и стр. 79: ὤμορφος ἀξαζόμενος κ' ἐρωτοδιωματάρης, въ свободной, но, думаемъ, точной передачѣ: «истый типъ героя рыцарскаго романа».

Что касается образованія слова διωματάρης и производнаго отъ него, срв. столь любимыя авторомъ «Еротокрита»: ἀρρωστίαρής, ἀφορμάρής, καβαλλάρής, κανακάρής, καυχησάρής, хопелиάρής, λαγούτάρής, περισσάρής, φοβιτζάρής, куда изъ другихъ поэмъ можемъ присоеди- нить хουρсиάρής въ Ῥημάτα κόρης 133, δαιμονиάρής въ Περί γέρον- τος 196, κελлάρής, μακελλάρής у I. Пикатора 67, 102 (καβαλλάρής и у него ст. 97), ἀποκριсиάρής въ Συναξ. τ. τιμ. γαδ. 76, βρωμιά- рής Πουлоλόγος 26 (женск. βρωμοῦσσα, см. Π. γέροντος 98), ριζικιά- рής, ζηтиάρής Георгиллы «О Велизаріѣ» 174, 718, διαкониάρής, χρειά- рής въ той же поэмѣ ст. 744 слѣд. и проч. и проч. Можно наблюдать, съ какой легкостью образуются новыя и новыя такія слова по требо- ванію даже одной рѣмы.

δριμώνω стр. 262 s. med., отъ δριμός.

δουκτάτη (φορεσιά, φορεσιά) «сѣтчатая» (одежда) стр. 84, въ смыслѣ, очевидно, «клетчатая», срв. θυλιαῖς l. θηλιαῖς (какъ обыкновенно у но- выхъ поэтовъ) «петли», въ смыслѣ «клетки» ткани (съ рисункомъ, по- вторяющимся въ нихъ).

δυσκολεύω часто и въ старомъ значеніи, и въ позднѣйшемъ, «разубѣждать», напр. стр. 15, стр. 24, и т. дал.

δῶμα τό плоская крыша дома, верхняя площадка постройки. Зна- ченіе ясно стр. 78, въ описаніи сбора надкаго до зрѣлищъ народа:

γεμοῦν τὰ δώματα λαός, ἢ αὐλαῖς καὶ παραθύρια,

а также стр. 164

γιατὶ τὸ δῶμ', ὁποῦσανε σιτάρια φυλαγμένα,  
εὐκόλα δίχως πείραξιν καὶ κόπον ἀνεβαίναν.

То же значеніе (верхняя терраса) слово имѣеть, напр., въ Траγούδι τοῦ Ἀληδάκη, Legrand, Recueil de poèmes historiques, nr. 4, v. 475.—Genit. δωμάτου.

ἔβγα τό выходи, стр. 264, срв. въ Морейской хроникѣ, въ указателѣ Шмитта, I. Пикат. ст. 40

καὶ τόμπα κ' ἔβγα τῆς αἰλῆς τοῦ Χάρου τοῦ κεράκου, τώμπα также у Бергады ст. 69, τὸ διάβα(ν) Belth. v. 220.

ἐγγίζω трогать, прикасаться, стр. 86, о конѣ:

τόχε πετάζει στὰ ψηλά, στὴν γῆν νὰ μὴν ἐγγίξη, стр. 151, стр. 173 σὲ χέρι ἢ σὲ μάγουλο ποτὲ δὲν θὲς μοῦ 'γγίξει, стр. 300 καὶ στὸ λαϊμόν του 'γγίξει. Срв. «Ерофила» 2 интермедія 96 ст. πα gixetos me to gaudhi па pessu па psofissu (о прикосновеніи волшебной палочки). Въ переносномъ смыслѣ «Еротокритъ» стр. 99 γιατὶ βαθιά του ἐγγίξει «глубоко задѣваетъ его честь», стр. 186.

То же значеніе глаголь ἐγγίζω имѣеть и въ другихъ средневѣковыхъ поэмахъ: I. Picat. 446

ἀπάνω του νὰγγίσετε, κ' ἐκ τὸν καρπὸν νὰ φάτε.

Жертва Авраама ст. 836 μὴ πάγω νὰ σοῦ 'γγίξω.

Въ новогреческомъ срв. напр. Дросиян, Ἀμάραντα σελ. 112 τὸ σῶμα καὶ τὸ αἷμά του (Христа) ν' ἀγγίξω καὶ νὰ πιάσω μ' αὐτὰ τὰ δάχτυλα.

Стр. 21 «Еротокрита» ἀγγιχτός нетронутый, невредимый.

ἐμπερδεύω «запутываю», «замѣшиваю», въ «Еротокритѣ» очень часто, вмѣстѣ со словами производными, о любовной интригѣ. Такъ, стр. 3 (начало поэмы) σ' μιὰ κόρη κ' ἓνα ἄγγουρο ποῦ μπερδευτήσαν ὀμάδι, стр. 10, стр. 42. Въ послѣднихъ двухъ мѣстахъ и составные καταμπερδαίνω, μπερδεμός, ξεμπερδεύω выпутываю, освобождаю, ξεμπερδεμός. Срв. «Ерофила» I 593 χι οπιо, χιe ane berdheσσu efcari-stassu, о запутавшихся въ сѣтяхъ Ерота, IV 108 сi agapis ta berdhemata urischiete sclauomenos. О запутанныхъ отношеніяхъ вообще IV 66 stuta ta berdhemata, 516 и проч. По объясненію G. Meyer'a, Neugriech. Stud. III 53 ἐμπερδεύω и ἐμπερδένω произошли изъ περι — δέω.

ἐξά ἢ (=ἐξουσία) стр. 32 и проч. срв. «Ерофила» II 67 и проч. Срв. другія подобныя сокращенія словъ: τὸ ζῶ, ἢ ψύ (accus. τὴν ψύν=τὴν ψυχὴν), τὸ φᾶ II. τ. ξενιτείας и проч.

ἐξαμώνω тянуться къ чему либо, добиваться чего либо. Въ «Еротокритѣ», въ описаніи турнировъ, обычно въ значеніи «направлять



ударъ» (копья), «мѣтить»; но также въ переносномъ значеніи, напр., стр. 9 στὴν τιμὴ ξαμώνουν. Въ болѣе общемъ значеніи стр. 25 ἐτοῦτα τοῦ ξαμώνουν, καὶ πόσο βλάβιμο βαστοῦν, πόσο φαρμάκι χώνουν. Изъ новыхъ поэтовъ срв. напр. Παλαμα, Траг. σελ. 27 (Τὰ νειάτα τῆς γιαιῆς):

σὲ 'λίγ' ὀχειὰ δικέφαλη μᾶς ἔζωσε κουβάρι  
καὶ τὸ καταραμένο της φαρμάκι μᾶς ξαμώνει.

По объясненію Г. Мейера, глаголь ἐξαμώνω, ἀξαμώνω происходятъ отъ лат. examen, examinare, Neugr. Stud. III 10. — Глаголь у Захликиса II 622, I 314.

ἐρμηνεύω, ὀρμηνεύω, ἐρμηνειά, ἐρμήνεμμα совѣтовать, внушать, passim, синонимы διδάσκω, δασκαλεύω (стр. 73), διατάζω и др. Ἐρμηνειά совѣтъ стр. 14, ἐρμήνεμμα стр. 193

τὸ διάταμμα ἐσχόλασε, τ' ἐρμήνεμμα σωπαίνει.

Срв. Ῥημάτα κόρης 197

μὴ μὲ κατηγορήσετε γιати σᾶς τ' ὀρμηνεύγω,

Жертва Авр. 16 ἐρμηνεύω указывать, «Ерофила» IV 694 ἀρμηνεύω и проч.

ἐρωτιά ἢ (зупон. ἢ φιλιά), стр. 14, стр. 197 (plur.) и проч., Ῥημάτα κόρης 133, τῆς ἐρωτιᾶς κουρσιάρης, Π. γέροντος 172, «Ерофила» IV 749 χι echinos ci erotias sclauos na giegni.

εὐκαιρος пустой, порожній, стр. 121

ἢ σέλλα ἀπόμειν' εὐκαιρη, δίχως τὸν καβαλλάρη,  
нарѣчіе εὐκαιра по пустому, напрасно, стр. 7

τὸ χέρι κοπιᾶζει εὐκαιра νὰ πιάση τὸ δὲν σώνω,  
стр. 222 (срв. стр. 287)

ἀμ' εὐκαιра ἐκουράζοντο, τὸν κόπον τους ἐχάνα.

εὐκαιρῶ опустошать, Чума на Родосѣ ст. 343, опорожнить, Бергады ст. 416. Εὐκαιра adv. Захликисъ I 1 Wagner.

ἐχθρηта ἢ вражда, стр. 184, «Ерофила» II 399, ὄχθρηта Imb. et Marg. 456. Образованія того же типа: ἢ χάκιτα, ἢ μάνιτα, ἢ ὄργηта, срв. и въ другихъ поэмахъ: ἢ μάνιτα Γαδ. λύκου διήγ. 96, Захликисъ Ἀφήγ. παράξ. 499, «Ерофила» III 309, IV 462, 465, ἢ ἄργηта медлительность «Ерофила» I интермедія 135, IV-ое дѣйствіе 180, 704, Legrand Respeil I 101, Мор. хрон. 2543, ὄργηта Басни Эзопа Георгія Этол. 29, 1 и проч. и проч.

ζαβός безумный, глупый (см. ἀφορμάρης), стр. 9

δνειρον εἶν' πολλὰ ζαβὸ καὶ κουζουλό περισσα,

στρ. 38 ὡσάν ζαβός και κουζουλός, στρ. 234 ζαβὰ τυφλά περπάτει.

ζαβώνω ληπάτη разсудка, στρ. 28 любовь

τοῦ ζάβωνε τῇ γνώσῃ, στρ. 151 τὸν μυαλὸν τοῦ ἐζάβωνε,

στρ. 184 καλὰ τόσῃ ἀγάπῃ τοῦ παιδιοῦ τὸν μυαλὸν ζαβώνει.

Стр. 123 σάν ζαβωμένο (ο κοηέ).

ζαγάρι τό гончая, ищейка (собака) στρ. 77, срв. Συναξ. τ. τιμ. γад. 32, Бергады ст. 249.

ζάλη ἡ сильное физическое потрясёние или душевное волнение, оступёние, опёпенёние, στρ. 131 σκοτισμός και ζάλη и дрр. мм. Въ связи съ этимъ ἡ ζαλισμάρα, στρ. 60

τὰ μάτια κάνει ὡσάν νεκρά κ' ἡ ὄψις τοῦ ἀπομένει

μὲ δίχως αἶμα ζωντανὸν ὡσάν ἀποδαμμένη.

και ζαλισμάρα τοῦδωκε (s. med.), παράτρομος μεγάλος.

ζαλισμένος ἔπεσε στρ. 125, ἐξεζαλισθη στρр. 125, 134, 244, παραζαλισθηке 119, и въ другихъ случаяхъ, особенно въ описаніяхъ поединковъ.

ζάλο τό шагъ, στρ. 59 ζάλο και ζάλο κάνει, στρ. 108 ζάλο δὲν κάν' ὀπίσω, στρ. 55

τέσσαρα ζάλα κάνω ὀμπρός και ὀκτώ γιαγέρνω ὀπίσω,

στρ. 22 και μὲ τὰ ζάλα σιγανὰ στὸ σπῆτι τους γιαγέρνων,

στρ. 183 κ' ἐτρέμασι τὰ γόνατα στὰ ζάλα ποῦ περπάτει.

Стр. 233 и στр. 236 σ' ἕνα ζάλο στέκει ἔστεχαν σ' ἕνα ζάλο «стоять на своемъ», «оставаться вѣрнымъ себѣ». Срв. τὰ ζάλα и сложное τὰ ποδόζαλα въ Жертвѣ Авраама стт. 440, 567.

ζαμάγρα ἡ синонимъ съ ἡ κουζουλάδα, στρ. 176 λέγει του δὲν ἀνέμενα τοῦ γιοῦ μου ἡ φρονιμάδα τέτοια ζαμάγρα νὰ μοῦ 'πῆ, μηδ' ἔτοια κουζουλάδα. По образованию срв. ἡ ἀφορμάγρα, ἡ σκοτεινάγρα.

ζάρω имѣть привычку, στρ. 97 'σάν τῶζаре. По G. Meyer'y, Neugr. Stud. IV S. 27 ital. usare.

ζαφυρομπάλασα τά, στρ. 79 «сапфиры и рубины», μπαλάσι τό яркочерный рубинъ, ital. balasso, balascio. Μπαλάσι см. въ «Исторіи Сусанны» Дефараны, въ описаніи бани: πόρφυρα μὲ μπαλάσι, μὲ τζάμπραις χρυσοπλούμισταις νὰ μπαίνῃ ἐκεῖ ν' ἀλλάσση» вѣроятно, о пурпуровыхъ съ нашитыми драгоценными камнями занавѣсахъ (βῆλα τά, срв. роль этихъ занавѣсей въ Обрядникѣ Константина Багрянор., при ἀλλάσειν, переодѣваньи).

ζάχαρι τό сахаръ, ζαχαρένιος и другія образования, столь же лю-

бими въ народной греческой поэзии, какъ и въ нашей (срв. «уста сахарныя» и т. п.).

Въ «Еротокритѣ» очень часто: стр. 14 о пастушеской игрѣ на лютнѣ и гѣννιη

ἦτον ἡ χέρα ζάχαρι, φωνή εἶχε σάν τ' ἀηδόνι,  
стр. 22 ζάχαρ' εἶν' τὸ τραγοῦδι του.

Пословично о счастливомъ оборотѣ дѣлъ, стр. 309: ἔλα γενῆκαν ζάχαρι, ἔλα γενῆκαν μέλι, Захликисъ I 338 Wagner, Ῥημάτα κόρης ст. 109 γῆ ἀγάπη ἔναι ζάχαρι, μέλι καὶ γλυκορρίζι (срв. под. обр. въ «Еротокритѣ» о счастья стр. 385 τὸ μέλι καὶ τὸ γάλα). О красотѣ стр. 305 τὰ κάλλη ζαχαρένια, стр. 285 μὰ νόστιμος ἐφαίνετο, γλυκὺς καὶ ζαχαρένιος, о сладкихъ слезахъ радости стр. 306

καὶ τοῦτα τρέχαν δροσερά, γλυκὰ καὶ ζαχαρένια,  
о сладкой мелодіи стр. 20

ἀρχίζει πάλι τὸν σκοπὸν τὸν γλυκοζαχαρένιο,  
о сладкой рѣчи. стр. 126

καὶ μὲ μιλιὰ καὶ μὲ λαλιά, γλυκειὰ καὶ ζαχαρένη,  
срв. стр. 87 λόγια ζαχαρένια, стр. 116 τὸ ζαχαρένιο στόμα.

О сынѣ, любимцѣ родителей, стр. 5:

φρόνιμο κι' ἀξάζομενο, ζαχαροζυμωμένο,  
срв. «Ерофила», 2 интермедія, ст. 126:

logia chie giegliа chie figlia sagharosimomena.

Срв. Παρὶ γέροντος 45 τὸ ζαχαράτο μέλι, 130 τὸν ζαχαράτον κλω-  
νον, 155

νὰ στάζη ζαχαρόδροσον сάν τῶμορφον σταφύλι,  
съ чѣмъ можно сопоставить «Ерофила» 1 интермедія ст. 116

chie saghari ta ghiglissu sta sothicamu stassu.

ζερβός гѣвый, стр. 91, 242 и др. мм. Часто въ сочетаніи ζερβὰ δεξιά. Къ объясненію слова, G. Meyer, Alban. Stud. IV S. 52.

ζεστοκοπῶ согрѣваю (о солнечныхъ лучахъ) стр. 91, ἡ ζέστη стр. 306, срв. ζεσταίνω Захликисъ II 466, «Ерофила» IV 721.

ζευγᾶς ὁ пахарь, стр. 149, Захликисъ, Ἄφῆγ. παράξενος 172.

ζηλιό τὸ усердіе, стр. 19. По типу образованія срв. τὸ θεργιό, τὸ σκολειό, τὸ δίκιο и проч.

ζημιό, τὸ ζημιό весьма часто въ «Еротокритѣ», и также въ «Еро-  
φилѣ», въ значенія нарѣчій «тотчасъ», напр. стр. 25, 43, 79, 104, 132:

сάν ἕνα ξύλο ἀπόξερο, ποῦ сτὴν φωτιὰν симῶση,  
πιάση ζημιό, κι' ἄψ' ἡ φωτιά, ἡ βράσις 'сάν τοῦ δῶση, и проч.

«Ерофила» I 400, 462, II 157, 333, III 279, 298, 3 interm. 38, IV 304 и проч., здѣсь часто въ формѣ *simpio* (срв. *μνιά, μνιάζω, πεδομνιά* и т. п.).

Ζιπῶνι τό кольчуга, панцырь, стр. 268, см. подь словомъ *ἀτζάλιν*. Смыслъ слова ясенъ изъ эпитета *σιδηρόν*. Ital. *giubbone*, черезъ посредство коего производитъ слово *ζιπῶνι*, *ντσιπούνι* Г. Мейеръ, означаетъ «фуфайка, куртка» (*Neugriech. Stud.* IV 66. *Alban. Wörterb.* 82<sup>1)</sup>). Дюканжъ приводитъ слово *ζούπα* изъ Сонника Ахмета эль Сейрима (IX в.; греч. переводъ). Это араб. *جبة*.

Ζουγλός увѣчный, кагѣка; Ζουγλαίνω, Ζουγλώνω, увѣчить, кагѣчить. Стр. 100 Ζουγλός, стр. 183 βουβή, κουφή, Ζουγλή 'πομένει. Отсюда Ζουγλόχερα стр. 281. Ζουγλώνω стр. 100

και τὴν δεξιὰ του 'ζούγλωνε και τὸ σπαθί του πέφτει.

Въ переносномъ значеніи «тянуться черезъ силу» стр. 39 σ' ἔτοιо δενδρόν ἢ χέρα σου Ζουγλαίνεται ν' ἀπλώσῃ (срв. *σπαράττεται ιδεῖν* Διήγ. Ἀπολλ. 230).

Ζουλιζω разбиваю, стр. 136:

τὴν προσκεφαλαίαν του Ζουλιζει, ξεκαρφώνει.

Ζυγαριά ἢ вѣсы, стр. 123, въ переносномъ смыслѣ стр. 247 και τὴν ζῶνὴν προδυμερός στήν Ζυγαριάν τὴν βάνω, «съ полною готовностью кладу на вѣсы жизнь свою», противополож. см. стр. 278 *ψηφῶ τὴν λίγα*.

Ζυγαρίζω шататься, колебаться, стр. 118, 131. — Жертва Авраама 663 Ζυγαρά=Ζυγαριά.

Ζυγώνω гнать, прогонять; отступать, выпускать. Рядомъ съ *διώκω*, какъ синонимомъ, стр. 57; стр. 190 'σαν ἐπίβουλον Ζυγώνει, срв. I. Пикат., ст. 27 гнать, преслѣдовать

και με θυμόν με ζύγωνε και 'δῶ και 'κεῖ με πάγει,  
ст. 111 κι' ὁ δράκος ποῦ σὲ ζύγωνε, βλέπω, κυνήγησέ σε.

Бергады ст. 124

με τὰ γεράκια και σκυλιά περδίκια νὰ Ζυγώνουν.

По отношенію къ настроеніямъ, «Еротокритъ» стр. 203 ζύγωσε τὰ βαραινουσι, διῶξε τὴν τόση πίκρα, стр. 204 κάθε χαρά 'πὸ λόγου του ξορρίζει και Ζυγώνει, срв. «Ерофила» II 175 τὴν πρίκα ζύγωξε, III 87 νὰ μοῦ Ζυγώξης τζῆ καρδιάς τὸ βάρος τὸ περίσσο.

«Гнать» срв. еще стр. 241 «Еротокрита»:

ποῦ οἱ Ἀθηναῖοι φεύγασι κοί Βλάχοι τοὺς Ζυγώνα,

1) Въ арабскомъ и турецкомъ есть слово *جوبون* «камзолъ» (надѣтый подь верхнее платье). Отсюда, вѣроятно, русское «зипунъ», ital. *giubbone*.

стр. 242 *σάν δράκος τοὺς ζυγώνει*, полустипшиё, совпадающее съ полустипшиемъ Пикатора ст. 111, стр. 300 (Въ «Ерофиѣ», 2 *intermed.*, замѣтка предъ ст. 61).

«Отпускать» на волю» рабовъ, стр. 207; «выпускать» (изъ ушей) стр. 157

*τὸνα μου αὐτί σου τὰ γροικᾶ και τᾶλλο τὰ ζυγώνει.*

Другое значеніе, но логически близкое къ значенію «преслѣдовать», «гнаться за кѣмъ либо», имѣетъ глаголъ напр. въ 183-емъ ст. *Συναξ. τ. τιμ. γαδ.*, «подкрадываюсь къ кому либо»

*ἐγὼ χαλοζυγῶνω την και πιάνω τὴν καβάχα,*

и еще съ новымъ отличіемъ значенія *Περὶ γέροντος* 193 *να μὴν ζυγώνουσιν πολλὰ ᾽ς τοῦ γέροντος τὸ βρῶμα* «гнаться за чѣмъ либо» (желательнымъ), «поддаваться соблазну».

Въ «Ерофиѣ» не находимъ подобнаго значенія, какъ и въ «Еротокритѣ».

*ζῶ τό=ζῶν*, стр. 14, стр. 41, *plur. τὰ ζᾶ* стр. 41 и стр. 224.

*ζωγραφία* ἢ портретъ, синонимъ *στόρισις*, *στόρισις ζωγραφιστή*, стр. 50 и др. мм.

*ἀγγελοζωγράφιστη* «писанный ангелъ», эпитетъ дѣвицы, стр. 93, срв. Ист. Сусанны Дефараны, ст. 25 *ἀγγελικᾶτη*.

*ἦντα*, *ἦντα* что? «Еротокритъ» *passim*, срв. *Ῥημάτα κόρης* 77, I. Пикатора 77, 103, «Ерофила» IV 6, 17, 23, 45 и проч., Чума на Родосѣ 252, 397. Срв. Thumb, Gramm. d. neugriech. Sprache § 134, 2.

*θαμπός* мутный, *θαμπώνω* помутить (синонимъ *θολός*). Стр. 80 *ἤλιον θαμπόν και σκοτεινόν* (срв. «Ерофила» III 196 *me taraghi chie anemichi ton iglio na thabossi*), стр. 267 *τὴν ἀνατολὴν θαμπήν, τὴν δύσιν γροινιασμένην* (къ этому сопоставленію востокъ — западъ срв. стр. 202 = *Γαδ. λύκου διήγησις* 177 *ἀστραφεν ἢ ἀνατολή, ἐβρόντησε κ' ἢ δύσι*). О зрѣніи стр. 286 *τὸ φῶς του πλειὸ δὲν ἐβλεπε* (наше «свѣта не взвидѣлъ»), *τὰ μάτια του θαμπῶσαν*, стр. 125 *τὰ μάτια ἐθαμπωθήρασι*, срв. *Захликисъ* II 182, *Жертва Авр.* 107 *θαμπόν τ' ἀνάβλεμμά σου*, «Ерофила» III 62 *t'amatia thabomena*, 248. Въ перенесеніи въ область психическихъ явленій «Ерофила» IV 463 *ὁ θυμὸς θαμπώνει τὸν νοῦν*.

*θαρρῶ* думать; *θαρρεύω* вѣрить, довѣрять, стр. 55 *σάν πῶς θαρρεῖς και βρίζομαι, και σ' ἦντα πέδαυ εἶμαι*; а также: *κί' ᾶς εἶσαι νέννα*

θαρρετή («будь увѣрена»), срр. θαρρῶ напр. Ῥημάτα κόρης 126, Ἱστορία τ. Μαρκάδας 690

γιατί τὸ εἶχε δύσκολον καὶ θάρρει παραμύθια  
μιά Ὀβρηά εὐγενική τὴν πίστιν τῆς ν' ἀφήση

и т. под.

Стр. 154 καὶ τὰ κρυφὰ τῆς ἐθάρρευε («вѣряла», «повѣряла») καὶ ἄλλον τὸν λογισμόν τῆς, стр. 5 τοῦ παλατιοῦ ἦτον θαρρετός («довѣренный») ξεχωριστός παρ' ἄλλο(ν) «онъ пользовался довѣріемъ во дворцѣ не въ примѣръ прочимъ», «былъ облеченъ особымъ довѣріемъ», «былъ самымъ близкимъ повѣреннымъ». Жертва Авраама 122 θαρρέψουτο καὶ μένα, θάρρος «вѣра» Συναξ. τ. τιμημ. γαδ. 206. Περί τ. ξενιτείας 85, μπορείς εἶναι, σιγῶν εἶναι θαρρέψουτο.

Δεληματεύω упорствовать въ своей волѣ, стр. 297

παρὰ στὰ θέλ' ὁ κύρις σου, νὰ τοῦ δεληματέψης,  
то же значение стр. 315 κ' εἰς τοῦτο δελημάτεψες, δίχως νὰ τὸν κατέχης, добровольно пожелать, согласиться на что либо стр. 311 (за-благоразсудить) ἐδελημάτεψα κ' ἐγὼ σὲ τοῦτο τὸ στεφάνι,  
стр. 309 πάλι στὰ φύλλα τῆς καρδιάς ἐμπῆκε ἡ Ἀρετοῦσα,  
σάν τοὺς ἐδηλεμάτεψε σ' ἐκεῖνο ποῦ ποθοῦσαν.

Θερίο, θεργίο τὸ ζεῖν; также о свирѣпомъ человекѣ, стр. 107.

Срв. I. Ρicat. 453, Склава ст. 194.

Θηλειά (θυλιά) ἡ петля, κλέτκα на ткани, стр. 84.

Θρουλιζῶ, καταθρουλιζῶ ломать. Стр. 120 бурная рѣка

κ' ἀπὸ χαράκια καὶ δενδρά σύρνει, καταθρουλιζει,  
стр. 121 κῶπυα бойцовъ при схваткѣ ἐθρουλισθήχασι, срв. стр. 147  
καὶ τὰ κοντάρια ὅσταν γυαλιά («стекло») ἐκαταθρουλισθήχαν.

Θωρῶ (=θεωρέω) видѣть, осматривать, passim. Составныя: καλο-θωρῶ стр. 60 («соображать»), συχνοθωρῶ стр. 23, стр. 48 и проч. Подобныя составныя глаголы, отгѣняющіе известную сторону значенія, весьма распространены въ средне- и новогреческомъ; срв. въ «Еротоκριτῆ» ἀχρογελῶ стр. 277 (ἡ καρδιά τ' ἀχρογελᾷ здѣсь «ликуеть»), γλυκοφιλῶ стр. 311, γλυκοχελαδῶ (ο πῆνι πτιτς) стр. 297, συχαντρανίζω стр. 249; многочисленные составныя съ καχο-, καλο-μυριο-, σιγανο- (μυριορέγομαι, σιγανοπορπατῶ и др.) см. ниже.

καθρέφτης ὁ зеркало, стр. 143

ποῦναι καθρέφταις τῆς ἀνδρείας καὶ παίνεμα τῆς νειότης,  
срв. Бергады, Ἀπόκοπος (ο στρατῆ, городѣ)

ἦτον καθρέπτῆς τοῦρανοῦ, ἦτον τοῦ κόσμου εἰκόνα.

καίλα ή. Параллельная форма ή κάψα стр. 31, стр. 205, καψοφλογίζομαι стр. 57.

Стр. 25

τοῦτο 'ναι σάν τήν καίλα, ποῦ καίει: όταν ἀρχίσῃ,

стр. 47 με κάιλες και με ζάλη. Въ обонхъ случаяхъ о болѣзненномъ жарѣ, высокой температурѣ у больнаго; такъ же въ сравненіи, въ началѣ третьей части поэмы, стр. 153

πολλά τὸν κρίνει

καίλα βαρυά, κι' ὄλο δεψᾶ, πάντα ζητᾶ νά πίνῃ.

κάκιστα ή стр. 275, «Ерофила» II 342, Ῥημάτα κόρης 49, Басни Эзопа Георгія Этол. 2; срв. ή χόλητα I. Пикат. 75; Πουλολόγος 579 ή ὄχλητα. -Нижне ή μάχητα; ή ὄργητα Басни Эзопа Георгія Этол. 29, I и т. под.

κακολογιάζω стр. 291, κακοκαρδίζω стр. 310, срв. подъ словомъ καρδίζω.

κακοποδώνω причинять несчастье, губить, стр. 220 διώξε τ' αὐτοὺς τοὺς λογισμοὺς, μὴ σέ κακοποδώσου(ν). Κακοποδομένη несчастная стр. 286 срв. Жертва Авр. 1018 οἱ κακοποδομένοι. Τὰ κορμιά τὰ κακοποδεμένα объ умирающихъ стр. 243; ποδομένη въ томъ же смыслѣ какъ κακοποδομένη, стр. 299.

Глаголь κακοποδώνω, s. med., стр. 53

ἄλλαξ' αὐτὸν τὸν λογισμὸν, μὴ δὲν κακοποδώσης,

стр. 54 τὸ πῶς ἐκακοπόδωκε 'νὸς ῥήγα θυγατέρα.

κακοσαρκίδα ή саркома, болѣзнь, стр. 161.

κακωσύνη буря, непогода, стр. 159, 215, срв. «Ерофила» III 69 sti dagachi ci tossis sacossignis, противоположное καλωσύνη спокойствіе, миръ, срв. κακωσυνεύομαι «мнѣ несчастливилось» (въ связи съ предшествующимъ значеніемъ существительнаго), «мнѣ — незадача», стр. 133 о рыцарѣ, у котораго копье сломалось при первомъ же столкновеніи:

πολλά ἐκακωσυνεύθηκεν ἐκείνην τὴν ἡμέρα.

καλά και «пускай», напр., 255 срв. «Ерофила» III 129 καλά και «хотя», IV 98, 2-ая интермедія 74. «Еротокритъ» стр. 283 τὰ κά' ἄν πᾶσι νε καλά «пропускать мимо ушей» (о совѣтахъ, уговорахъ).

κάλλιο, также plur. κάλλια лучше (со слѣдующимъ παρὰ νά) стр. 23, стр. 36, «Ерофила» II 246.

Часто καλλιᾶχω, срв. Ῥημάτα κόρης, гдѣ отдѣльно ἔχω κάλλια ст. 74 (здѣсь также καλλιώτερο ст. 114), Захлѣкисъ II 23, κάλλιον у

Дефараны, Ист. Суе. ст. 7 θέλει κάλλιον. . . . παρὰ νά χάσῃ.—Καλιτερεύω стр. 277 «выздоровливать».

καλαμαρδήκη ή пеналь, стр. 48, καλαμάρι, напр., у Бергады 474.

καληνυκτίσματα τά стр. 200 «пожелания доброй ночи» срв.

καληνωρίσματα τά, стр. 206 «благопожелания», и глаголъ καληνωρίζω, стр. 318, авторъ читателямъ:

κ' εκείνον όπου κόπιασεν (= «автору») ἄς τὸν καληνωρίζουν.

καλογυιέ vocativ., стр. 28, стр. 272 срв. Жертва Авраама стт. 811, 939.

καλοδέ, νά καλοδῶ. Стр. 295 δε νά καλοδῆ. Чаше въ сочетаніи дέτο και καλοδέτο (2 pers. imperativ.) стр. 53, дῆτο και καλοδῆτο стр. 57, дέτα και καλοδέτα стр. 117, стр. 222; вариантъ дέτο και ἔξαναδέτο стр. 298; дέτην και ξαναδέτηνε стр. 71; срв. ρωτᾶ ξαναρωτᾶ τη стр. 294, ἔμαθεν και κατέμαθεν Imb. et Marg. 73. Свойственно стилю народной словесности, срв. наше «говорилъ да выговаривалъ» или «приговаривалъ». Въ «Еротокритѣ» θωρεῖ ξαναθωρεῖ стр. 15 и дрр. мм.

καλοκαιράκι τό стр. 276; καλοκαιριά ή стр. 241 «жаркая лѣтняя погода».

σάν όταν εἶν' καλοκαιριά, 'μέρα σιγανεμένη («затишье»).

καλοκαιρι τό часто въ сочетаніи χειμῶνα καλοκαιρι 218, 277 и проч., срв. и «Ерофила» 1 интерм. 80, въ смыслѣ «постоянно». Καλοκαιριν Бергада 95.

καλολογιάζω стр. 311, и проч. «заблагоразсудить».

καλοπῶ νά, срв. νά καλοδῶ стр. 279, срв. Жертва Авр. 1073 καλοπέ μου το, «скажи толкомъ»; νά ξαναπῶ «Ерофила» III 360.

καλωσύνη ή 1) миръ (= древнее εἰρήνη) стр. 198

γυρίζει ὁ πόθος σ' ὄργητα, κ' ή μάχ' εἰς καλωσύνην (срв. «Ерофила» IV 530 анапарси oghi rigaxi, agari chi oghi maghi), «Ерофила» IV 99 «rigiene me sagli cardhia», «будь покойна, ступай».

2) Милость, кротость, пощада:

«Еротокритъ» стр. 210 μ' ἄς τῆς μιλοῦμε σπλαγχνικά πάντα με καλωσύνη, «Ерофила» 1 интерм. 157

tasso ci calossignissas chie ogexis ci saglissas.

«Еротокритъ» 127 (срв. также Γαδ. λύκου διγῆ. 74):

πού εἰς καλωσύνην κ' εἰς ἀνδρειᾶν ποτέ δὲν ἔχει τέρι, стр. 158.

Συμφορὰ τ. Κρήτης 166 милость, пощада (Бога)

καλοσυνάτος 1) «поправившійся» о ранѣ, стр. 277 καλοσυνάταις ταῖς



πληγαῖς, 2) «добродушный», «покладистый» (древнее εὐκολος) стр. 88 ποτέ του δὲν μανῖζει, μὰ πάντα του, ὡς καὶ τὴν μαλιάν, μὲ γέλοιο τὴνε κάνει, καλοσυνάτος σὰν αὐτὸν στὸν κόσμον δὲν ἐφάνη.

Нарѣчіе καλοσυνάτα стр. 126.

καμαρώνω величать, величаться, τὸ καμάρι горделивость, предметъ гордости. Сложные въ «Еротокритѣ»: стр. 60 τὴν ἀποκαμάρωσαν, стр. 260 κ' ἀποκαμάρωνέ τονε στ' ἄλογο καβαλλάρη, s. med. также «торжествовать», стр. 318

ἄωρεῖ τὸν οὐρανόν, γελᾷ, τὴν γῆν καὶ καμαρώνει, стр. 319 ἄωρωντας κ' ἐχαρήχασι κ' ἐκρυφοκαμαρῶσαν.

Горделиво выступать, стр. 262

ἄωρῶ, ποκαμαρώνουσι τοῦτα τὰ δυὸ λιοντάρια.

Глаголъ и существительное τὸ καμάρι очень часто въ другихъ поэмахъ: Сκλαва Συμφ. τ. Κρήτης 47 οἱ περιβόητοι ναοί, Τῆς Κρήτης τὸ καμάρι 178 κ' ἐχασες τὸ καμάρι, Чума на Родосѣ 576 νὰ καμαρώνη 'ς τάρματα, Захликнесъ Ἀφήγ. παράξενος 189

παπούτζια καὶ γουνέλλες τῶν φοροῦν каμαρωμένοι,

248 καὶ ἔχει το διὰ каμαρίν του, Жертва Авраама 462 ὅπου τὸ муриорέγουνταν καὶ каμαρόναν τ' ἔλοι, Imb. et Marg. 106 καβαλλικεῦει τὸ φарин καὶ πάγει μὲ каμάρι, 368 ἡ ῥήγισσα 'ς τὸ πλάγιν του μὲ τὰ πολλὰ каμάρια, 880 ἔλαις τὴν προσεγέρνοντα καὶ τὴν ἐκαμαρόνα, Πουлоλόγος ст. 187 каμαρόνω, иронически о длинныхъ ногахъ журавля стт. 59, 62 τὸ πολὺν каμάρι «предметъ твоей великой гордости», Басни Эзопа Георгія Эτολίискаго 13, 4 ἐχαίρουνταν τὴν εὐτυχίαν κ' εἶχαν πολλὰ каμάρια, Смерть Михаила Лимвоны ст. 206 ποῦ ὄσοι καὶ ἂν τὴν ἐβλεπαν ἔλοι τὴν каμαρόνα.

κάμερα ἡ, стр. 164, стр. 196 и проч. комната, ἀκριβοκάμερα ἡ стр. 48 любимая комната, камеропоῦла ἡ комнатка стр. 61.— Слово обычно въ этой формѣ и въ другихъ поэмахъ: Жертва Авр. 514, Imb. et Marg. 58, 306, «Ерофила» II 70, 182; 283, III 186, IV 83 и проч. У Иоанна Пикатора 208 ἡ каμάρα сводчатая подземная пещера, срв. ἡ каμάра у Константина Багрянороднаго, въ Обрядникѣ.

Для суффикса уменьшительнаго ἡ камеропоῦла срв. въ «Еротокритѣ» ἡ βοσκοποῦла стр. 94, ἡ βροχοῦла «дождикъ» стрр. 207, 115, ἡ δροσοῦла стр. 111, ἡ ῥηγοποῦла стр. 15, σπλαγχνικοῦла (отъ прилагат.) стр. 110; другихъ родовъ: ὁ ἀφεντόπουλος и τὸ ἀφенτόπουλο стр. 92, 136, τὸ βασιλόπουло стр. 131, τὸ παραθυρόπουло см. ниже. Срв. Π. γέροντος ἡ καρδοῦла и ἡ καρδίτζα стт. 160, 153, ἡ βασιλο-

πούλα «Εροφίλα» III 79, τὸ παιδόπουλο Belth. et Chrys. 224 etc., ἀρχοντόπουλο τὸ Διήγ. Ἀπολλ. 276, ἡ εὐχεῦλα ibid. 194 и проч. и проч.

καμίни τὸ печь, стр. 189 ἔξαφτες σὰν καμίни, образно τζ' ἀγάπης τὸ καμίни стр. 198, стр. 233, стр. 23

νὰ δροσερέψη τὴν καρδιά, ποῦ σὰν καμίни βράζει.

Стр. 176 и стр. 195 одинаковое выражение о погашеніи страсти

βάλε νερό στὰ κάρβουνα και σβύσε τὸ καμίни,

νὰ πιάση ἡ Ἄρετή νερό, νὰ σβύση τὸ καμίни.

καμμύω смежить глаза стр. 172 καμμῆσαν; сь развивающимися звукомъ ν послѣ μ, подѣ вліяніемъ мягкаго гласнаго ι (срв. μνιά, μαγνιά, τὸ ζημιό въ «Εροφιγῆ», μνιάση изъ ὁμοιάση ibid. III 357, pethimnia = πεδομιά II 320) стр. 42 τὰ μάτια μου ἀν καμνίσουν, срв. μαγνιά стр. 10 βαστᾶ κρυφὰ ψιλή μαγνιά, τὰ μάτια μας κουκλώνει. Thumb, Gramm. d. neugriech. Spr. § 29.

καμπανίζω взвѣшивать, стр. 250

νὰ βάν' αὐτὸς τὴν μοῖραν του κ' ἐγὼ τὸ ροῖζικό μου

στὸ ζύγι νὰ καμπανισθοῦν,

старый Гомеровский образъ взвѣшиванья судьбы.

Срв. Георгиллы «Ο Βελιζαρίῆ» ст. 104

νᾶχη ψωμῖν καμπανιστὸν και ὕδωρ με τὸ μέτρος («хлѣба на вѣсъ», т. е. «въ обрѣзъ»).

κάμπος ὁ поле, стр. 94, стр. 248 и проч. Imb. et Marg. 587, «Εροφίλα» III 68, 257. G. Meyer, Neugr. Stud. III 25.

καμωμένος «поддѣльный» стр. 21 срв. καμώνομαι притворяюсь Басни Эзопа Георгія Этол. 27; 136, 5.

κανακάρης ὁ любимецъ, баловень, стр. 80 ὁ γιός του ὁ κανακάρης, стр. 270 κανακάρη μου въ любовномъ обращеніи къ сыну или замѣняющему сына, срв. Жертва Авраама 562, 1113.

κανάκι τὸ 1) ласка; 2) предметъ ласки, стр. 218

ἔχω κανάκια σπλαγχνικά, κύρι μου και μητέρα,

Жертва Авраама 430; во второмъ значеніи см. Чума на Родосѣ 105.

Въ первомъ Π. γέροντος 57, κανακίζω ласкаю «Εροτοκритῆ» стр. 59, κανακισμέнос стр. 5, κανακισμα τὸ стр. 191, ῥημάτα κόρης 153, κανακιστὰ και σπλαγχνικά «Εροφίλα» II 149. Κανακίζω Ж. Авр. 1119, τὸ τέκνον. . . . τὸ κανακαρικό ibid. 11, то же у Склава ст. 73 τὸ παιδί τὸ κανακαρικό μου, ibid. κανακεύω «холить».

κανίσχι τὸ подарокъ, κανισχεύω дарить.

κανίσκι τό стр. 22, 50, стр. 237 и 239 рядомъ съ πλήρωμα «плата», 307, 316. Κανιστεύω стр. 68, стр. 316, Захликисъ II 280. Въ описаніяхъ боевъ иронически объ ударахъ, стр. 22

κανίσκια μᾶς ἐδώκασι πικρά φαρμακευμένα,

стр. 129

καὶ τὸ κανίσκι ὁ εἰς τ' ἄλλοῦ στὸ κούτελο τὸ δίδει.

Въ смыслѣ sproutla слово встрѣчается еще у Константина Багрянороднаго, напр. De cerim. 138, 23; въ Морейской хроникѣ (см. указатель у Дж. Шмитта), у Захликиса Ἀφήγ. παράξ. 38

Χριστέ, νά με εἶχασιν ὑπᾶ κανίσκιν εἰς τὸν Χάρον,

ст. 61 καὶ τὴν ψυχὴν τῶν δίδουσι τοῦ σατανᾶ κανίσκι,

Георгиилы «О Велизаріѣ» κανίσκια καὶ δῶρα ст. 614 и др., Жертва Авр. 712, Imb. et Marg. 790, I. Пикат. 237

κι' αὐτὸ κερδαίνει καὶ βαστᾶ δι' ἀκριβὸν κανίσκι.

Къ объясненію см. Пападимитріу въ Захликису.

καποῦλα ἡ (срв. ἡ каπούλια у Леграна) крупъ лошади, стр. 118.

Τὰ каπούλια (лошади) стр. 84. Срв. τὸ каπούлин Дигенисъ IV 237 Legrand

πράσινον, ῥόδινον βλαττῖν εἶχεν εἰς τὸ каπούлин,

I. Пикат. 177

νά καρβαλλικεύσω ἴπισω του ξεκάπουλα ἔς τὸν μαῦρο<sup>1)</sup>.

καράβι τό лодка, корабль. Слово, встрѣчающееся еще у византийцевъ. Въ «Еротокритѣ», какъ синонимъ съ τὸ ξύλο, стр. 210, стр. 232. Чрезвычайно часто во всѣхъ средневѣковыхъ поэмахъ, какъ и въ народной пѣсни: Π. τ. ξενιτείας 134 τὰ ἀνεμοκάραβα, Belth. et Chrys. 1249 и проч., Imb. et Marg. 987 и проч., I. Picat. 155, Διήγ. Ἀπολλωνίου 416 и проч., Πουλολόγος, у Георгиилы въ Чумѣ на Родосѣ 272 и въ Разказѣ о Велизаріѣ 255 и проч. Въ народной пѣсни срв. напр. Faugier II 186 καράβια, καραβόπουλα. Отъ названія краба, по объясненію Thumb'a. Часто въ «Ерофигѣ» II 133, III 49, 340.

κάρβουνον τό уголь, ital. carbone, G. Meyer, Neugr. Stud. III 27, стр. 176 и дрр. мм. καρβουнистіа ἡ стр. 168. Срв. Жертва Авраама 994, Πουλολόγος 425, καρβουνάρισσα ἡ угольщица ibid. 419. Въ подобномъ же перенесеніи на психическія состоянія, какъ часто въ «Еротокритѣ», Imb. et Marg. 893

ἀλλὰ μὰ τὰ καρβούνιά μου, τὰ ἔχω ἔς τὴν καρδιά μου.

1) G. Meyer, Neugriech. Studien, II S. 100: καπούλια изъ lat. scarpula срв. χαλαβώτης изъ (ἀ)σχαλαβώτης «ящерица».—У Захликиса II 459 сатирически о сводницѣ.

καρδίζω, καχο-, καλο-, стр. 310 слѣд., печалѣть, радовать, угождать. Срв. Жертва Авраама, v. med. ст. 307 καλοκαρδίσει. . . . ξεζαλίσου, 315 μὴ καχοκαρδῆς, 508 νὰ καλοκαρδίσης. Καλοκαρδισμένοι 571, 521. «Ерофия» II 378, νὰ καλοκαρδίσω 420 и проч. Καχοκαρδισμένη Захлинисъ I 298.

καρδιιάζω забирать въ сердце, стр. 220

ὁ γάμος νὰ ξετελειωθῆ, κι' ἂν μελετᾷς σὺ ἄλλα,  
ἦ κι' ἄλλα ἐκαρδίνιασες, κάτεχε πῶς σοῦ σφάλλα.

καρέκλα ἢ кресло, стр. 48; то же, вѣроятно, «Ерофия» I интерм., въ концѣ<sup>1)</sup>).

καρφί τό гвоздь, стр. 43

καὶ ὡσὲν καρφί, ποῦ μὲ καρφί ἄλλ' ἀπὸ τρύπα βγάνεις,  
срв. наше «КЛИНЪ КЛИНОМЪ ВЫШИБАЙ».

καρφώνω заколачивать, стр. 207

τὰ παραθύρια ἐκάρφωσε, ταῖς πόρταις μανταλώνει,  
стр. 118 ο κрѣпкой посадкѣ на лошади: σὰν καρφωμένος μοιάζει («будто пригвожденный»).

ξεκαρφώνω разбивать, стр. 136, стр. 266 ζουλίξει, ξεκαρφώνει, κόπτουν καὶ ξεκαρφώνουν.

κασίδι τό шлемъ, стр. 141

σὸ κούτελ' ὁ Τριπόλεμος τὴν κονταριὰν τοῦ δίδει,  
κ' ἐβγάλε σπίθαις ἑκατὸν τό σιδηρὸ κασίδι,

срв. κασίδιν τό Imb. et Magg. 423, синонимъ ἢ περικεφαλαία.—Срв. о происхожденіи слова G. Meyer, Neugr. Stud. III 28.

καταχνιά ἢ туманъ; часто о безсознательномъ состояніи, наир. стр. 131

ποῦ τὸν ἐπιάσε καταχνιά καὶ σκοτισμός καὶ ζάλη  
(объ оглушенномъ ударомъ копья), стр. 184

πολλά μεγάλη καταχνιά κι' ἀντάρα τὸν πλακώνει.

κατζουλόπαρδος ὁ леопардъ, барсъ. Что касается первой части слова, κατζούλι τό въ новогреческомъ значить «котенокъ». Относительно второй отмѣтимъ, что въ Συναξ. τ. τιμ. γαδ. старуха кличетъ своего кота παρδίτζη μου стт. 179, 189.

κατώγι τό нижній этажъ, стр. 164.

κατώφιλο τό порогъ, стр. 164, со вставкою гласнаго между согласными, ἀνάπτους, срв. τό ἀτιμόπλιω и т. п.

1) Форма cadhegia въ сценической припискѣ «Ерофия» = καδέγλα отмѣчена Г. Мейеромъ и для «Еротокрита», Neugr. Stud. IV 29; въ венеч. cageda.

καυχησάρης ὁ χβαστυνῆ, στρ. 83.

κεντῶ жечь, палить, «Εροτοκριτῆ» часто, напр. 153

καὶ πλειὰ ὁ καυμὸς στὰ σωδικὰ τονὲ κεντᾶ κ' ἐξάφτει,

στρ. 236 σ' μιὰν βράσιν ἐκεντούσσασι. Срв. Жертва Авр. 556 καὶ δὲν τὸν ἐνημέναμεν τὸν ἥλιον νὰ κεντήση, Π. τῆς ξενιτείας 22 χολή καὶ ἀλαῖς γίνεταί, κεντᾶ τον εἰς τὰ σπλάγχνα.

κεφάλι τό въ особомъ употребленіи, στρ. 115 ποτὲ νὰ δώση θέλημα τοῦ ῥήγα τό κεφάλι, срв. «Εροφίλια» IV 237 na sissi to chiefagli tis afe-diassu t'acriuo. Иначе, въ смыслѣ нашего «глава», Чума на Родосѣ 306.

κιβουρι(ν) τό гробъ, στρ. 270, στρ. 271, срв. Μανυίλια Σκλαβα Ἦ συμφορὰ τ. Κρήτης 51, Бергады ст. 360, Διήγησις Ἀπολλωνίου 453 etc.; у новыхъ авторовъ, напр. Βαλαοριτισῆ II 504 (Αραб. قبر).

κιτρινίζω желтѣть, στρ. 269, κιτρινοβαμμένος στρ. 119 (ο πβѣтѣ лица) срв. βαμμένον κιτρινόχρυσον Imb. et Marg. 427. κίτρον citrus G. Meyer, Neugr. Stud. III 31, срв. также ἄσπρος asper ibid. 12.

κλεφτάτα украдкоῦ, στρ. 15 κρυφὰ κλεφτάτα. Βορῆ κλέπτῆς 67, 99, κλέφτῆς 60.

κλοναράκι τό вѣточка, στρ. 296, Жертва Авраама 534.

κλωτζῶ, στρ. 223, κλωτζοπατῶ топтать, στρ. 242, στρ. 286, κρούει κλωτζιά «пинаетъ ногоῦ» Π. γέροντος 106.

κλωστή ἡ нитка, см. βαμβακερός.

κόκα ἡ ital. socca зарубка на стрѣлѣ, куда вкладывается тетива лука, στρ. 93

κ' εἶχε τὸν πόδον στὸ χωνί, τὸν ἔρωτα στὴν κόκα,

при чемъ χωνί, очевидно, греческій терминъ=итал. κόκα, κόκκα (откуда глаг. scoccare, напр. въ знаменитомъ обращеніи Данте къ Флоренціи Purgat. c. VI, въ концѣ: ma tardi socca per non venir senza consiglio all' arco). κοχιάζω наставлятъ стрѣлу на тетиву для выстрѣла στρ. 95 καὶ τὴν саῖτα ἐκοχίασε ζημιὸ τὴν ᾠρα ἐκείνη. Бергады ст. 415

ἡ τύχη τὸ δοξάριν τῆς ἐναντίον τὸ ἐκοχίασεν,

κ' εὐκαίρωσεν τὴν σποῦρδαν τῆς ᾠστε ἀποῦ τοὺς ἐφτάσεν,

въ вѣнскомъ спискѣ ст. 416 καὶ γέμισεν τὴν σποῦρδαν του, σαγίτταν ἐκοχίασεν, «Εροφίλια» IV 130

me to dhoxari cochiasios ci athropus na dhoxengi,

здѣсь же ст. 39 (къ слову σποῦρδα): na sossi

saita apu ti spurdhassu tetiu fognia na dhossi.

Срв. G. Meyer, Neugriech. Stud. IV 36.

κόκκαλον τό κοστή, 218 стр.

κολοσύρνω влачить, таскаты по землѣ, стр. 90, 122, 222 ρίχνει την, κολοσύρνει την και δυνατά τῆς κρούει, 223 κλοτζᾶ την κολοσύρνει την, στήν φυλακὴν την βάνει.

Срв. Γαδάρου λύκου διήγ. 281, 428. Διήγ. Ἀπολλ. 788.

κολπώνω сгибать, гнуть, стр. 92.

κομπώνω обманывать, κόμπωμα τό обманъ стрр. 7, 9, 209 и проч. Бергады стр. 196, 215

μη σε πλανέση συγγενής, φίλος μη σε κομπώση.

«Ерофила» I 462, 463. 2 интерм. 62. Захликисъ II 170.

κομμάτια τά. Въ поговорочномъ выраженіи стр. 218

κ' ἐρρίζωσεν ὁ λογισμὸς ἐποῦτος сτήν καρδιά μου  
νὰ μη σᾶς ἀποχωρισθῶ, κομμάτια κί' ἂν με κάμουν,

срв. «Ерофила» I 493

ghiglio comatia pglia caglia ta meglimu as gienussi,  
oghi pote t' amatiamu na tine stereftussi.

Въ собственномъ смыслѣ см. 2 интерм. 94 ст.

κομωσούδια τά стр. 77

σκιάς με τά κομωσούδια τζη ἄς τρέφω τό κορμί μου,

тамъ, гдѣ Еротокритъ говоритъ объ утѣшеніи, какое ему будетъ доставлять вѣнокъ τό στεφάνи=ή τζόγια работы Аретузы.

Мы думаемъ, что слово стоять въ связи съ арабскимъ قُاش, словомъ, перешедшимъ въ новогреческій. См. словари Леграна подъ словомъ κομμάσι τό, Παράρτημα Стефана Византия подъ словомъ, въ смыслѣ ткань (въ русск. кумачъ), но въ арабскомъ значущимъ вообще «домашній скарбъ», «утварь», потомъ «матерія».

κοντύλι τό стр. 35, стр. 223.

κοπανιά ή ударъ, passim (въ описаніяхъ поединковъ); κοπανίζομαι стр. 81 и дрр. мм.

κοπέλι τό мальчикъ, стр. 90 τό κοπέλι τό τυφλό объ Еротѣ, стр. 143, Жертва Авраама ст. 43 (νὰ ὕγαστρωδῆ κοπέλι ο Саррѣ), 292 (κλαίει сάν κοπέλι), Imb. et Marg. 755

οὐδὲν τό ἤξευρεν тινάς, γέρων μηδὲ κοπέλι,

въ обѣихъ поэмахъ слѣдовательно въ значеніи «ребенокъ». То же у Захликиса I 294 μικρόν κοπέлин.

Юноша у Захликиса κόπελος I 310 τὸν κόπελον τὸν νέον и дрр.

κοπελιάρης ὁ юноша стр. 81

ἤτονε εἰκοσιενοῦ χρόνου ὤμορφος κοπελιάρης,

срв. «Ерофила» IV 126 με coregliarin omorfo se ulepissin egligi.

κοπελιά ἡ дѣвушка стр. 80, 192 νεῖα καὶ κοπελιά (Захликисъ II 483), ἡ κοπέλα «дѣвушка» Захликисъ II 455, 512, въ смыслѣ при-слуга II. γέροντος 97. «Еротокритъ» стр. 209 ἡ κοπελοῦδα дѣвушка.

τὰ κοπελιστικά ребяческія выходки, стр. 156:

πολλαῖς φοραῖς μ' ἐκάμασι τὰ κοπελιστικά σου,

κ' ἐπὶ φαρμάκι καὶ χολαῖς γιὰ τὰ κουτζουνικά σου<sup>1)</sup>.

κοπιᾶζω трудиться, стр. 156; стр. 318 ἐκεῖνος ὁποῦ κόπιασεν «авторъ (литературнаго) труда» (срв. Захликисъ I 1) и проч.

κοπραῖς ἡ, въ вульгарномъ выраженіи, стр. 167 τὰ ῥηγάτα εἰς таῖς κοπραῖς ἐπολυτάρρηξες та. Форма κοπριά ἡ II. γέροντος 194.

κόρδαις ἡ струны, стр. 116

ἡ κόρδαις τοῦ λαγούτου του πουλιᾶν καὶ κελαδοῦσιν.

Отсюда ξεκορδίζω или ξεχουρδίζω стр. 21

γενειάδες καμωμέναις . . . . μακραῖς ξεχουρδισμέναις,

т. е. «вѣзъ расчесанныхъ волоконъ». Въ переносномъ смыслѣ Жертва Авраама ст. 302 νὰ ξεχουρδίση τὴν δουλιάν. Срв. κόρδα G. Meyer, Neugriech. Stud. III S. 32.

κορμί τό тѣло. Отмѣчаемъ употребленіе о личности, напр. стр. 30

καλὰ καὶ δὲν τὸν ἴδαμε, δὲ ξεύρομε ποιὸς εἶναι,

ἀπὸ τὰ λόγια τᾶμορφα («судя по . . . .») κορμί μεγάλην εἶναι,

стр. 132 κεντοῦν, ξυπνοῦσι τᾶλογα καὶ κορμιὰ μαλώνουν.

κορνιαχτός ὁ прахъ, о могильномъ прахѣ, какъ у Бергады ст. 492. О перестановкѣ ρ сравнительно съ древнимъ κονωρτός см. G. Meyer, Neugriechische Stud. II, Excursus, II, 8, S. 95.

κορώνα ἡ (=τὸ στεφάνι) стр. 271. У Склава Συμφ. τ. Κρήτης 186, Imb. et Marg. 4, 293, 902, «Ерофила» I интермедія, ст. 92. G. Meyer, Neugr. Stud. III 32.

κουζουλός глупый, стр. 11 τὸ κουζουλό μου μάτι, стр. 38 ὡσάν ζαβδὸς καὶ κουζουλός, стр. 7 κουζουλό σε κρίνω, въ противоположности съ предшествующимъ γνωστικὸν ἄνθρωπον παιδεμένο, стр. 8. Κουζουλάδα ἡ см. подъ словомъ ζαμάγρα ἡ. Глаголь κουζουλαίνομαι см. «Ерофила» IV 615.

κουκλώνω покрывать, облекать. 270 о гробѣ:

πάραυτα τὸ κουκλώνουν

1) G. Meyer, Neugriech. Studien II, S. 67.

μαῦρα με κεφαλαις νεκραῖς (черную ткань съ изображеніемъ череповъ).

Срв. G. Meyer, Neugr. Stud. III, S. 33.

Стр. 223 ο̄ волосахъ, осыпаемыхъ пылью, ἢ σκόναις τὰ κουκλώ-  
ναν, стр. 260 объ облеченіи въ доспѣхи με σίδηρα κουκλώνει. Въ пе-  
реносномъ смыслѣ стр. 260 объ убитомъ соотечественникѣ

οἱ Βλάχοι κλαίουν, δέρνονται, τὸν πόνον φανερώσαν,  
κ' ἐκεῖ που τοῦ σιμώνασι, δάκρυα τὸν κουκλώναν.

О глазахъ ослѣплять (собств. нахлобучивать шапку на глаза),  
стр. 10, объ Еротѣ съ его лукомъ

βαστᾶ κρυφὰ φιλῆ μαγνιά, τὰ μάτια μας κουκλώνει.

стр. 92 καὶ με μαγνιά τὰ μάτια τῆς κί' ἀράχνης τὰ κουκλώνει.

κουκουβίζω хохлиться (о птицахъ), стр. 257, χαμοκουκουβίζω,  
стр. 91.

κουλουμουντρίζω опрокидываться, кувыркаться, стр. 128 (объ  
упавшемъ конѣ)

ἐκαταπεδοῦκλώθηκε, πέφτει, κουλουμουντρίζει.

Къ объясненію слова срв. G. Meyer, Neugriech. Stud. IV S. 39:  
Κουλουμουντάρᾱ, κουλουμουντρίζω, ital. \* culomontare, франц. culbu-  
ter. — Захликъ I 255 Wagner.

κουνιά ἢ колыбель, зыбка, стр. 89. Κουνῶ шататься, качаться  
стр. 118 κ' ἐσάλεψε κ' ἐκούνησε, распататься ξεκουνῶ стр. 130 καὶ  
δυσὸ δόντια του βγήκασι, καὶ τ' ἄλλα ἐξεκουνῆσαν (отъ сильнаго удара  
копья). S. act. κουνῶ трясти, напр. κουνῶ τὴν κεφαλὴν I. Ricat. 306,  
Imb. et Marg. 791; Жертва Авраама 481 (трясти спящаго, чтобы  
разбудить его) τίς με κουνεῖ;

κούντουρος обрѣзанный, укороченный, купый, объ одеждѣ, τὰ  
ῥοῦχα стр. 228

καὶ κόβει τα ὡς τὰ γόνατα καὶ κούντουρα τ' ἀφίνει.

Отъ κοντός короткій и οὐρά хвостъ: «съ обрѣзаннымъ подоломъ»  
(о платьѣ).

κουράδι τό стадо, стр. 94, стр. 149. Срв. I. Пикатора ст. 6, 353,  
366.

κουρασά ἢ крайнее (до утомленія) напряженіе, усиліе, стр. 301.  
κουράζομαι утомляюсь, passim. Жертва Авр. 633 и проч.

κουρσεύω дѣлать набѣги. Глаголь часто встрѣчается у Іоанна  
Μαλαλῆ и позднѣйшихъ византийцевъ. Стр. 283

καὶ κουρσεμμένην κ' ἔρημην τὴν χώραν τοὺς ν' ἀφήσουν.



Въ переносномъ смыслѣ, Ῥημάτα κόρης

93 εὐλόγησεν ὁ Ἔρωτας τὸν κουρσεμμένον πόθο, «любовь набѣгомъ», отсюда также τῆς ἐρωτικῆς κουρσιάρης *ibid.* 133, I. Пикат. 120 ο Харонὲ ταῖς χῶραις ταῖς κουρσεύεις, Георгины «О Велizarіѣ» 516 и проч., «Ерофила» 1 интермедія ст. 15 κρουσέω.

κούτελο τό. Въ новогреческомъ «лобъ» и вообще «голова». Слово стоитъ, несомнѣнно, въ связи со славянскимъ котель, готск. katils. По мнѣнію другихъ, оно романскаго происхожденія: уменьшительное отъ латинскаго catinus, см. въ послѣднее время Peisker, Vierteljahrschrift f. Social- u. Wirtschaftsgeschichte III Bd. (1905), S. 252. Первоначальное значеніе, благодаря коему слово могло получить свое значеніе въ греческомъ, «выпуклый сосудъ» (срв. Dietrich, в N. Jahrb. f. d. class. Alterth. Gesch. etc. 1903, послѣдній выпускъ <sup>1)</sup>).

У Георгины Чума на Родосѣ 132

ὁ φλόχος («висточка») εἰς τὸ κούτελον ὁ λιδοκαμωμένος, гдѣ затѣмъ говорится о сѣткѣ на головѣ (ἢ κορφή). Συναξ. τ. τιμ. γαδ. 349 τὸ τζακίτι соотвѣтствуетъ въ вариантѣ этого разсказа, Γαδ. λυ-κ ουδιήγ. 494, τὸ κούτελο, срв. καυτελίζω «стукаться головами» и прочія производныя отсюда. Въ двустипіяхъ у Пассова Carth. popul., p. 562, πг. 824 στὸ κούτελόν μου γιασουμί (о вѣнцѣ на лбу покойника) «на лобъ мнѣ жасминъ».

Въ «Еротокритѣ», въ нѣкоторыхъ случаяхъ употребленія, есть основаніе понимать слово τὸ κούτελο въ смыслѣ «шлемъ». Если такія мѣста, какъ стр. 132 στὸ σιδερένιο κούτελο κι' οἱ δύο τοὺς ἀξαμώνουν, стр. 141 στὸ κούτελ' ὁ Τριπόλεμος τὴν κονταριὰν τοῦ δίδει,

κ' ἐβγαλε σπίδαις ἑκατὸν τὸ σιδηρὸ κασίδι,

возможно толковать въ первомъ случаѣ о желѣзномъ налечникѣ, защищающемъ лобъ, и во второмъ лобъ, какъ мѣсто, куда попалъ ударъ по шлему, то трудно толковать слово κούτελο иначе, какъ въ смыслѣ ἢ περικεφαλαία, τὸ κασσίδι, стр. 244:

κι' ὀκτώ κοντάρια τοῦ ῥηγός τὸ κούτελον ἐσπάσαν,

ἔπεσεν ἀπὸ τὸ ἄλογο ὁ Ἡρακλῆς κι' ἐξάλισθη.

Здѣсь нельзя понимать κούτελο ни въ смыслѣ лобъ или точнѣе части шлема, защищающей лобъ, такъ какъ не всѣ же восемь копій ударили въ этотъ пунктъ, ни въ смыслѣ «голова», такъ какъ, если бы

<sup>1)</sup> Ср. Ученыя Записки Каз. унив. 1906, Январь, Отдѣлъ критики и библиогр., обзоръ журнала N. Jahrb., стр. 85.

была пробита копьями самая голова, царь не потерялъ бы только сознанія и не очнулся бы вскорѣ, какъ то слѣдуетъ въ дальнѣйшемъ описаніи, а умеръ бы на мѣстѣ.

Подобный, но менѣе рѣшительный результатъ имѣеть ударъ копья στο κούτελο стр. 123.

См. еще случаи употребленія слова стр. 118 στο κούτελ' ἐσημάδεψε, μὰ ἤδρεν τὸν εἰς τὴν μέση, гдѣ κούτελο едва ли только лобъ, но скорѣе голова или головное прикрытіе. Шлемъ разумѣется здѣсь, конечно, и въ такомъ опредѣленіи мѣста удара:

ἔδωκε τοῦ Ῥωτόκριτου μίαν κονταριὰν στὰ μάτια  
καὶ τὸ κοντὰρι ἐσχόρπισεν εἰς ἑκατὸ κομμάτια,

срв. стр. 120

πῶς τὰ κοντάρια ἐδώκασιν στὴν μούρη ἓνα μὲ τ' ἄλλο,  
κ' ἐδέττι ἐδρουλισθήκασιν καὶ στὰ κορμιά δὲν ᾿γγίζουιν,

т. е. удары даны противникамъ въ лицо другъ другу, но копья сломались, не проникши до тѣла, не коснувшись тѣла.

Стр. 125 оглушеніе отъ обоюднаго удара στο κούτελο, стр. 150.

Характерны еще мѣста, гдѣ точнѣе опредѣляются мѣста пораненія, вмѣстѣ съ упоминаніемъ слова κούτελο:

1) стр. 133 πρὸς τοῦ μιλίγγου (високъ) τὴν μεριὰν ποῦ τοῦ κούτελου ᾿γγίζει,

2) стр. 268

στο κούτελ' ἀποκατωδιό, εἰς τὸ ζερβό του μάτι,

гдѣ разумѣется рана снизу, изъ подъ наличника шлема. Съ этимъ послѣднимъ мѣстомъ сопоставимъ «Ерофиль» ст. 325 дѣйствія II-го

δυσ ἤλιοι σ' ἓνα κούτελο βαλμένοι φῶς μου ἐδίδαν

(срв. наше народное «глаза во лбу»).

Въ этихъ трехъ мѣстахъ значеніе το κούτελο «лобъ» допустимо.

κουτζός хроμόй, калѣка (о болѣе общемъ значеніи слова, чѣмъ только «хромо́й», G. Meyer, Neugriech. Studien II S. 97 fg., въ экскурсѣ 4-омъ) стр. 230, стр. 281:

ἂν ἦτονε κι' ὀλότυφλη, κουτζή, καὶ ζουγλοχέρα.

Въ текстѣ на стр. 230 στραβά о глазахъ, κουτζά о ногахъ.

I. Picat. 302 κουτζούς, τυφλούς, παράλυτους.

κουτζουνικά τά куклы, стр. 35, стр. 156, стр. 221<sup>1)</sup>.

1) G. Meyer, Neugriech. Stud. II 88, который отвергаетъ сопоставленіе Миклошича слова κουτσοῦνα кукла со слав. коштоуна и ставитъ его въ связь съ κουτζός.

κουτζουναρί τό ручеекъ, ключъ, стр. 94 (стр. 300):

ἐκούμπησε ὁ Χαρίδημος σ' ἕνα δένδρο 'ποκάτω,  
τὸν κτύπον τοῦ κουτζουναριοῦ κοιμῶντας ἀφουκράτο,

κουτζουναράκι τό стр. 300

γυρεύωντας νὰ βρῶ δροσιάν, ἔσωσα σ' ἕνα πρῖνον  
καὶ παρεμπρὸς ἐφάνη μου κουτζουναράκι κτύπα,  
σιμῶνω, βρίσκω τὸ νερὸ στοῦ χαρακιοῦ τὴν τρύπα.

Очевидно, слово составное, изъ κουτζός, въ болѣе общемъ значеніи слова, срв. κουτσαγγεῖον у Дюканжа (G. Meyer, Neugriech. Stud. II 97), и ναρί, νερί отъ νερόν deminut. (τὸ νερό изъ τὸ νεαρόν).

Слово не вошло въ списокъ производныхъ отъ κουτζός у Г. Мейера.

κουτρολευτός остриженный, окаранный, стр. 223 κουτρολευτήν τὴν ἄφηκε τ' ἀλύπητο μαχαίρι, о дѣвицѣ, у которой острижены косы. Срв. I. Пикатора ст. 319 о траурѣ родственниковъ умершихъ: Харось

βάνει τοὺς μαύραις φορεσιαῖς κι ἔλαις ταις κουτρολεύει.

κοῦφος τό нутро, вѣдра, стр. 241

ἀφροκοπᾶ τὸ στόμα του, τὸ κοῦφος του μουγκρίζει,

о конѣ, срв. у Иоанна Пикатора о драконѣ

ст. 8 καὶ μέσ' ἀπὸ τὸ στόμαν του φαρμάκιν ἐξεπήδα,  
καὶ μέс' ἀπὸ τὸ κοῦφος του λούχαις φωτιάς ἐβγαίναν.

Срв. производное отъ этого слова у Склава, Συμφορὰ τ. Κρήτης 252, καὶ νὰ κουφοβροντᾶ ἡ γῆς κι ὁ οὐρανός ὡς πίδος, срв. κουφόξυλον. Отсюда κουφάρι τό, по словарю Византия, туловище отъ плечъ до бедръ (такъ у новыхъ, напр., Παλαμα Траγ. τ. πατρ. σελ. 32 «туловище»), но, напр., въ Жертвѣ Авраама ст. 375 сл. «лоно (матери)»

ἐννητὰ μῆναις σ' ἐβάσταξα, τέκνον μου канаκάρη,  
'ς τοῦτο τὸ каχορρίζικο καὶ σκοτεινόν κουφάρι,

Imb. et Marg. 992 о нутрѣ рыбы

καὶ τὸ ἐγκόλφιν ηῦρασιν συναγριδιοῦ 'ς κουφάρι.

κρίνω мучить, стр. 96 (синонимъ παιδεύω)

καὶ τόση ἡ πίκρα κι' ὁ καῦμός τὸν κρίνει καὶ παιδεύει,

стр. 153 о больномъ: . . . . πολλὰ τὸν κρίνει κάίλα βαρυά и дрр. мн. Κρίσις «мука» стр. 81. «Ерофила» III 65; то же κριτήριον 242 срв. Чума на Родосѣ ст. 21 καὶ τὸ πικρόν θανατικόν, τὸ φοβερόν κριτήριον.

κρούσταλλον τό ледъ, стр. 14 (пословично):

ἐμίλιε παραπόνεσις κοῦ ταῖς καρδίαις ἐφράζα (φράζω = φράσσω),  
τὸ μάρμαρον ἐσπούσανε, τὸ κρούσταλλον ἐβράζα.

κρυότη ἢ στρ. 306.

κρυφαναδακρυώνω στρ. 276. Срв. другія составныя: στρ. 72

ἐκρυφoαvαvτραvίζασι κ' ἐκρυφoσυντηροῦσαν,

κρυφοκαμαρώνω см. подъ словомъ каμαρώνω, κρυφακλαίω στρ. 286,  
κρυφοκαμώματα Belth. 825.

κτικιό τὸ чаотка στρ. 223

κι' ἔλοι οἱ γιατροὶ τὸ λέσι,

πῶς εἶναι τὸ κακὸ κτικιό καὶ ζωντανή τὴν κλαῖσι.

У новыхъ срв. напр. Валаоритисъ Ποτήματα II σελ. 286 τὸν  
ἐβoσκε βαθὺ χτικιό.

(Οκοναvιe cиvдоγoтi).

C. Шостаковъ.

## ОТДѢЛЪ II.

### I. КРИТИКА.

*Excerpta historica iussu imp. Constantini Porphyrogeniti confecta ediderunt U. Ph. Boissevain C. de Boor Th. Büttner-Wobst.—Vol. I. Excerpta de legationibus ed. Carolus de Boor. Pars I: Exc. de legationibus Romanorum ad gentes. Pars II: Exc. de legationibus gentium ad Romanos. Berolini apud Weidmannos MCMIII. Pagg. XXIV + 599.*

Какъ узнаёмъ изъ предисловія этой книги (р. VII), де Бооръ еще въ 1883 году помышлялъ объ изданіи всѣхъ дошедшихъ до нашего времени Константиновскихъ историческихъ извлеченій (περὶ πρέσβεων, περὶ ἐπιβουλεύων, περὶ ἀρετῆς καὶ κακίας и περὶ ὑνωμένων), — когда писалъ сочиненіе на тему объ этихъ извлеченіяхъ, которая была предложена мюнхенскою академіей наукъ для сонсканія зографской преміи<sup>1)</sup>, — но такъ какъ для осуществленія этой мысли необходимо было предварительно сличить цѣлый рядъ рукописей въ разныхъ библіотекахъ Италіи, Испаніи, Франціи, Бельгіи и Германіи, а де Бооръ не располагалъ тогда ни досугомъ, ни средствами необходимыми для путешествій съ научными цѣлями, то ему и пришлось отложить это дѣло въ долгій ящикъ — въ ожиданіи болѣе благопріятныхъ обстоятельствъ.

Въ сравнительно недавнее время де Боору удалось значительно пополнить запасъ имѣвшихся въ его распоряженіи рукописныхъ коляцій благодаря содѣйствию берлинской академіи наукъ, доставившей ему возможность посѣтить не мало заграничныхъ библіотекъ. Равнымъ образомъ нашлись средства и для изданія всѣхъ уцѣлѣвшихъ до нашего времени Константиновскихъ историческихъ извлеченій, — такъ какъ на бременскомъ и страсбургскомъ съѣздахъ нѣмецкихъ филологовъ и учителей было постановлено употребить именно на это изданіе довольно значительную сумму денегъ, пожертвованную собственникомъ Вейдманновской фирмы. Въ то же время рѣшено было въ виду обширности проектиро-

1) Ср. Sitzungsber. der philos.-philol. und der histor. Classe der Münchener Akad. 1883, II p. 87 sq.

ваннаго изданія раздѣлить эту работу между тремя учеными: де Боору поручено было изданіе извлеченій περί πρέσβων и περί ἐπιβουλῶν, Буассе вэну — περί ὑνομῶν и Бюттнеръ-Вобсту — περί ἀρετῆς καὶ κακίας.

Вышедшее въ свѣтъ гѣтомъ 1903 года де-бооровское изданіе извлеченій περί πρέσβων посвящено извѣстному берлинскому академику и профессору Герману Дильсу (Diels) и выгодно отличается отъ всѣхъ предшествующихъ изданій<sup>1)</sup>, съ одной стороны, значительно большей полнотой содержанія, такъ какъ лишь въ немъ мы находимъ весь сохранившійся до нашего времени текстъ упомянутыхъ извлеченій, съ другой стороны, — большою исправностью этого текста въ критическомъ отношеніи, по преимуществу обусловленную тѣмъ обстоятельствомъ, что въ распоряженіи де Боора находились коляціи *всѣхъ* рукописей, имѣющихъ самостоятельное значеніе для критики текста извлеченій περί πρέσβων, тогда какъ изъ всѣхъ прежнихъ издателей только Орсини располагалъ — и то лишь въ области ELR.<sup>2)</sup> — всего одною такой рукописью (сод. Vaticanus gr. 1418, fol. 1—79).

Помимо только что указаннаго огромнаго преимущества де Бооръ находился въ несравненно болѣе благоприятныхъ условіяхъ сравнительно съ прежними издателями еще и въ томъ отношеніи, что ко времени его изданія рукописное преданіе извлеченій περί πρέσβων уже въ значительной степени было изслѣдовано главнымъ образомъ благодаря трудамъ одного изъ непосредственныхъ предшественниковъ де Боора въ сферѣ классификаціи рукописей, т. е. опредѣленія взаимныхъ отношеній послѣднихъ. Мало того, этому же самому предшественнику де Боора уже нѣсколько лѣтъ тому назадъ удалось, такъ сказать, найти аriadнину нить, при помощи которой было очень легко ориентироваться въ обширномъ лабиринтѣ рукописнаго преданія.

Затѣмъ слѣдуетъ упомянуть еще объ одномъ обстоятельстве, которое подобно вышеуказаннымъ рельефно обрисовываетъ особенную выгодность тѣхъ условій, въ какихъ находился де Бооръ, приступая къ выполненію своей задачи, — въ сравненіи съ условіями, при которыхъ приходилось

1) Этими послѣдними являются изданія Орсини Antverpiae 1583, Гёшеля Augustae Vindelicorum 1603, Фабро Parisiis 1648 (перепечатано въ Венеціи въ 1729 г.), Нибура и Беккера Bonnæ 1829 (перепечатано Минемъ, Patr. Gr. CXIII, 605—952), Карла Мюллера въ его Fragmenta histor. Graecorum, voll. III и IV, Parisiis 1849—51, и Л. Диндорфа въ его Historici Graeci minores, voll. I—II, Lips. 1870—71. Кромѣ того были и нѣкоторые обширныя изданія, какъ наприм. изданіе извлеченій περί πρέσβων ἐθνικῶν πρὸς Ῥωμαίους изъ Евнапія и Дексиппа въ Scriptorum veterum nova collectio e Vaticanis codd. edita ab Angelo Maio, vol. II, Romae 1827, p. 296—307 и 331—339. См. объ этихъ изданіяхъ praefat. p. XVI sq. де Боора, которому, кстати сказать, ради полноты библиографическаго обзора слѣдовало бы упомянуть и о перепечаткахъ — венеціанской и Миня.

2) Ради краткости я буду обозначать извлеченія περί πρέσβων Ῥωμαίων πρὸς ἐθνικοὺς посредствомъ ELR., а извлеченія περί πρέσβων ἐθνικῶν (gentium) πρὸς Ῥωμαίους — посредствомъ ELG.

работать его предшественникамъ какъ по изданію вообще, такъ и по изслѣдованію рукописнаго преданія извлеченій *περί πρέσβευων*. Дѣло въ томъ, что благодаря счастливой случайности де Боору почти первому удалось ознакомиться съ обстоятельнымъ кольвиллевскимъ описаніемъ двухъ сгорѣвшихъ въ 1671 году эскориальскихъ рукописей упомянутыхъ извлеченій, а именно паззовскаго кодекса <sup>1)</sup> и трехтомной агустиновской рукописи <sup>2)</sup>, о важномъ значеніи которыхъ можно составить себѣ вполне ясное представленіе, если принять во вниманіе, что паззовскій кодексъ является общимъ архетипомъ всѣхъ извѣстныхъ намъ доселѣ рукописей извлеченій *περί πρέσβευων*, а третій томъ агустиновской рукописи (cod. Augustinianus gr. 144 = Escorialensis IV. N. 8) — единственною непосредственною копіей второй половины паззовскаго кодекса (fol. 189—305, гдѣ содержались ELR.), а слѣдовательно въ то же время и ближайшимъ архетипомъ всѣхъ прочихъ доселѣ извѣстныхъ намъ рукописей только что упомянутаго отдѣла извлеченій *περί πρέσβευων*, — подобно тому какъ cod. Ambrosianus N 135 sup., единственная непосредственная копія первой половины паззовскаго кодекса (fol. 1—188), eo ipso является ближайшимъ архетипомъ всѣхъ прочихъ рукописей ELG.

Обширный алфавитный каталогъ греческихъ эскориальскихъ рукописей, составленный въ первой половинѣ XVII-го столѣтія (приблизительно въ 1620—1626 гг.) шотландцемъ Давидомъ Кольвиллемъ и сохранившійся какъ въ бѣловомъ видѣ (cod. Escorialensis I. K. 20), такъ и въ черновомъ (cod. Ambrosianus Q 114 sup.), но, такъ сказать, вышедшій изъ подъ спуда лишь въ весьма недавнее время <sup>3)</sup>, имѣетъ чрезвычайно важное

1) Cod. Escorialensis I. Θ. 4 (по сигнатурѣ бывшего бібліотекаря Эскориальской бібліотеки fray José de Sigüenza).—До поступления въ Эскориальскую бібліотеку этотъ кодексъ принадлежалъ придворному капеллану и историографу Хуану Паэзу де Кастро (Juan Paez de Castro, † 1570 г.).

2) Codd. Augustiniani gr. 142, 143, 144 = Escorialenses IV. N. 6, 7, 8 (по сигнатурѣ того же fray Хозе де Сигуэнза). — До поступления въ Эскориальскую бібліотеку эта рукопись принадлежала Антонию Агустину (Agustin), одному изъ самыхъ выдающихся испанскихъ гуманистовъ и юристовъ XVI вѣка († 1586 г.).

3) Черновая копія этого каталога, — о которомъ между прочимъ упоминаетъ Лука Гольсте въ своихъ письмахъ къ де Пейреску отъ 31 марта, 29 іюля и 8 ноября 1628 года (Lucae Holstenii Epistolae ad diversos, collegit atque illustr. Jo. Fr. Boissonade, Parisiis 1817, p. 85, 97, 102), — вмѣстѣ съ прочими рукописями и бумагами Кольвилля († 1629 г.) по завѣщанію послѣдняго поступила въ Амброзіанскую бібліотеку (cod. Ambrosianus Q 114 sup.), гдѣ ею пользовался въ XVIII вѣкѣ Муратори (ср. его Antiquitates Italicae medii aevi, vol. III, Mediolani 1740, col. 927 D). Въ восьмидесятыхъ годахъ прошлаго столѣтія Шарль Гро при содѣйствіи прѣфекта Амброзіанской бібліотеки Ант. Черіани (Seriani) тщетно разыскивалъ эту рукопись. Наконецъ, всего лишь нѣсколько лѣтъ тому назадъ ее удалось найти тому же Черіани и (тогдашнему) помощнику послѣдняго Др. Джованни Меркати (ср. замѣтку Меркати въ Rendiconti del R. Istituto Lombardo di scienze e lettere, serie II, vol. XXXI, Milano 1898, p. 1222 sq.). Тогда же возникла мысль объ изданіи всего кольвиллевскаго каталога на основаніи этой копіи (ср. Rendiconti, l. c., p. 1224), но, къ сожалѣнію, этотъ планъ до сихъ поръ почему то не приведенъ въ исполненіе.

значение для изслѣдователя рукописнаго преданія извлеченій περί πρέσβων, такъ какъ содержащееся въ этомъ каталогѣ описаніе обѣихъ вышеупомянутыхъ рукописей, сгорѣвшихъ въ 1671 году, по обстоятельности и точности значительно превосходитъ всѣ прочія описанія этихъ рукописей, извѣстныя намъ изъ другихъ источниковъ. Амброзіанскою копіей кольвиллевскаго каталога де Боору посчастливилось воспользоваться раньше всѣхъ прочихъ изслѣдователей рукописнаго преданія извлеченій περί πρέσβων, — если оставить въ сторонѣ Dr. Джузеппе Мервати, который также занимался изслѣдованіями въ этой области и уже за нѣсколько лѣтъ до де Боора сдѣлалъ соотвѣтственные выписки изъ cod. Ambrosianus Q 114 sup., но, къ сожалѣнію, не успѣлъ довести своихъ занятій до конца или вообще опубликовать результаты своихъ изслѣдованій. Что же касается прочихъ предшественниковъ де Боора по разработкѣ вопроса о рукописномъ преданіи упомянутыхъ извлеченій, то всѣ ихъ свѣдѣнія о столь важныхъ утраченныхъ рукописяхъ исчерпывались тѣми немногими данными, которыя имѣлись, съ одной стороны, въ каталогахъ Агустина <sup>1)</sup> и Николая де ля Торре <sup>2)</sup>, съ другой, — въ перепискѣ Агустина съ Орсини и Суритой <sup>3)</sup>; къ тому же (весьма краткое и неполное) описаніе назовскаго кодекса, содержащееся въ алфавитномъ каталогѣ де ля Торре, стало извѣстнымъ лишь съ 1880 года, т. е. лишь по выходѣ въ свѣтъ капитальнаго изслѣдованія Шарля Гро о греческихъ рукописяхъ Эскориальской библіотеки <sup>4)</sup>.

Наконецъ, не мѣшаетъ обратить вниманіе читателей и на тотъ фактъ, что разбираемое изданіе де Боора вовсе не является какимъ либо первымъ опытомъ начинающаго ученаго: едва ли нужно пояснять, что именно на попріцѣ критическаго изданія греческихъ текстовъ де Бооръ уже давно стяжалъ себѣ извѣстность, какъ издатель историческихъ трудовъ патріарха Никифора (Lips. 1880), Теофана Исповѣдника (ibid. 1883—85), Теофилакта Симокатты (ibid. 1887) и нѣкоторыхъ другихъ произведеній византійской литературы. Равнымъ образомъ и въ области изслѣдованія Константиновскихъ историческихъ извлеченій онъ оказывается не только не новичкомъ, но, напротивъ, своего рода заслуженнымъ и, такъ сказать,

---

Что же касается эскориальской копіи (I. K. 20), — на основаніи которой, кстати сказать, былъ впоследствии составленъ въ Эскориалѣ систематическій каталогъ греческихъ рукописей этой библіотеки подъ заглавіемъ: «*Index librorum a Davide Colvillo descriptorum, accom(m)odatus ordini, quem nunc habent*», сохранившійся въ cod. Escorialensis I. K. 18 (ср. R. Beer, Sitzungsber. der Wiener Akad., philos.-histor. Classe, CXXV, 1892, VII Abhandl. p. 4, и Mercati, Rendiconti, I. c., p. 1228 not. 2), то эта копія, какъ равно и только что упомянутый систематическій каталогъ, еще никѣмъ доселѣ не была изслѣдована.

1) Ant. Augustini archiepiscopi Tarracoenensis Bibliotheca Graeca manuscripta, pp. 142—144 (см. Ant. Augustini Opera omnia, vol. VII, Lucae 1772, p. 48 col. 1).

2) Cod. Escorialensis I. X. 18.

3) Ant. Augustini Opera omnia, vol. VII p. 256 sq. 203 sq.

4) Ch. Graux Essai sur les origines du fonds grec de l'Escorial, Paris 1880, p. 96.



дипломированнымъ ветераномъ, такъ какъ уже въ 1883 году онъ получилъ зografскую премію за сочиненіе на тему объ этихъ извлеченіяхъ<sup>1)</sup>.

Казалось бы, уже сама по себѣ совокупность вышеуказанныхъ обстоятельствъ, столь благоприятно сложившихся для работы новѣйшаго издателя извлеченій περί πρέσβων, служить достаточно солидной гарантіей того, что де Бооръ оказался на высотѣ своей задачи—представить критическое изданіе этихъ извлеченій, вполне удовлетворяющее всѣмъ современнымъ научнымъ требованіямъ. Тутъ же отмѣчу, что такое апріорное заключеніе по существу совершенно совпадаетъ съ чрезвычайно лестнымъ для де Боора отзывомъ о разбираемомъ изданіи, находящимся въ рецензій одного почтеннаго ученаго<sup>2)</sup>, которому и самому неоднократно приходилось въ интересахъ заканчиваемаго имъ изданія Полибія принимать активное (правда, не всегда удачное) участіе въ разработкѣ нѣкоторыхъ вопросовъ, касающихся рукописнаго преданія упомянутыхъ извлеченій<sup>3)</sup>. Не менѣе лестные отзывы Л. Кона (Gött. gel. Anz. 1904, p. 404) и А. Н(eisenberg'a) въ Lit. Zentralblatt, 104, col. 200 я оставляю въ сторонѣ—по причинѣ, которая станетъ вполне понятна читателямъ по ознакомленіи ихъ съ моею рецензіей.

При всемъ томъ, — какъ ни страннымъ это можетъ кому либо показаться до ознакомленія съ представляемыми ниже доказательствами, — всесторонній детальный разборъ де-бооровскаго изданія извлеченій περί πρέσβων приводитъ меня къ совершенно иной оцѣнкѣ этого изданія. Основываясь на приводимыхъ ниже аргументахъ, я утверждаю, что этотъ новѣйшій де-бооровскій трудъ никоимъ образомъ не можетъ быть признанъ критическимъ изданіемъ, стоящимъ на высотѣ современныхъ научныхъ требованій: это—не болѣе какъ *собраніе матеріаловъ* для критическаго изданія и притомъ матеріаловъ *не особенно доброкачественныхъ* (въ различныхъ отношеніяхъ).

Остается добавить, что, оказываясь по ближайшей провѣркѣ совершенно не удовлетворяющимъ даже своему основному назначенію — «ut quid in libris legatur ubique extra ullam dubitationem constet. Hoc quasi fundamento ut niti possint singulorum scriptorum editores possintque supersedere in posterum omnes libros denuo perlustrare.»...<sup>4)</sup>, — это изданіе очень ярко иллюстрируетъ чрезвычайную небрежность де Боора — и какъ издателя вообще, и какъ изслѣдователя рукописнаго преданія, и даже какъ слѣдателя рукописей. Въ довершеніе всего этого — въ цѣломъ рядѣ случаевъ можно констатировать *довольно своеобразное* (выражаясь мягко) отношеніе де Боора къ трудамъ и заслугамъ его предшественниковъ въ области изслѣдованія рукописнаго преданія извлеченій περί πρέσβων.

1) Cp. de Boor, Sitzungsber. der Berliner Akad. 1899, p. 932.

2) Th. Büttner-Wobst, Wochenschr. für klass. Philologie, 1903, col. 1141—1148.

3) Büttner-Wobst, Studien zu Polybios (Philologus, LIX, 1900), p. 561 sqq.;—Der Codex Bruxellensis 11817—21 въ Byzant. Zeitschrift, X, 1901, p. 66—69;—Beiträge zu Polybios, Dresden 1901, p. 20—26.

4) Praefat. p. XX.

## I.

Критическому издателю прежде всего надлежитъ разобрать и рѣшить или, по крайней мѣрѣ, въ достаточной степени выяснитъ различные вопросы, касающіеся рукописнаго преданія, — среди которыхъ центральное мѣсто принадлежитъ, конечно, вопросу о взаимныхъ отношеніяхъ рукописей.

Въ предисловіи къ своему изданію де Бооръ говоритъ о рукописномъ преданіи извлеченій *per præfationem* всего только на восьми страницахъ (*praefat.* p. VIII—XVI), предпославъ этимъ разсужденіямъ слѣдующее поясненіе (p. VIII): «*de libris quaeque inter eos ratio intercedat in Actis Academiae Regiae Berolinensis a. 1902 editis pag. 146 sqq. disserui, de collectaneis Constantini universe propria commentatione fusius exponam; hic breviter tantum quibus haec editio fundamentis nitatur explicabo*»<sup>1)</sup>.

Изъ вышеупомянутыхъ восьми страницъ большая часть (p. VIII—XIV) посвящена обзору и болѣе или менѣе краткому описанію рукописей, а на остальныхъ 1½ страницахъ (p. XV sq.) де Бооръ разъясняетъ читателямъ, каковы по его мнѣнію взаимныя отношенія рукописей.

Вопросу объ утраченныхъ рукописяхъ здѣсь удѣлено всего лишь нѣсколько строкъ (p. VIII sq.), чего никоимъ образомъ нельзя одобритъ. Дѣло въ томъ, что хотя де Бооръ въ *Sitzungsber. der Berliner Akademie* 1902 p. 147 sq. и описываетъ утраченный паззовскій кодексъ на основаніи сообщеній Кольвилля, но самъ же сознаетъ неполноту и недостаточность этихъ сообщеній, констатируя, что въ кольвиллевскомъ каталогѣ «*Angaben, welche uns das Alter oder sonstige wichtige Aeusserlichkeiten des Archetypus kennen lehrten, fehlen ganz*» (*Sitzungsber.* p. 147); что же касается его собственныхъ соображеній и домысловъ, относящихся къ описанію паззовскаго кодекса и сообщенныхъ имъ *ibid.* p. 148 sq. и въ *praefat.* p. XVIII sq., то по ближайшемъ разсмотрѣніи они въ большинствѣ случаевъ оказываются ошибочными<sup>2)</sup>.

Далѣе по поводу аналогичнаго описанія<sup>3)</sup> со словъ Кольвилля трехтомной агустиновской рукописи (*codd. Escorialenses IV. N. 6—7*), сторѣвней въ 1671 году вмѣстѣ съ паззовскимъ кодексомъ, нельзя не отмѣтить, что де Бооръ, — кстати сказать, совершенно игнорирующій весьма цѣнное описаніе этой рукописи, которое находится въ каталогѣ самого Агустина<sup>4)</sup>, — заблагодарасудилъ сообщить (*l. c.*, p. 150) лишь незначительную

1) Курсивъ какъ въ этой, такъ и во всѣхъ прочихъ выпискахъ изъ предисловія де Боора принадлежитъ мнѣ; то же самое слѣдуетъ сказать и о выпискахъ изъ де-бооровскихъ сочиненій, помѣщенныхъ въ *Sitzungsber. der Berliner Akad.* 1899 и 1902 гг. — Сказанное о курсивѣ относится и къ разрядкѣ во всѣхъ этихъ цитатахъ.

2) Подробнѣе объ этомъ у меня будетъ сказано ниже (гл. II, п. 2).

3) *Sitzungsber.* 1902, p. 147. 149 sq.

4) *Ant. Augustini Opera omnia*, vol. VII, p. 48 nn. 142—144.

часть тѣхъ свѣдѣній относительно содержанія третьяго тома агустиновской рукописи (IV. Н. 8), которыя имѣются въ каталогѣ Кольвилля<sup>1)</sup>. Между тѣмъ эти странныя обстоятельства оказываются тѣмъ менѣе умѣстными, что именно третій томъ агустиновской рукописи, какъ *единственная* непосредственная копія второй половины паэзовскаго кодекса (II<sup>n</sup>), а, стало быть, и какъ ближайшій общій архетипъ всѣхъ прочихъ рукописей ELR., естественно, долженъ былъ бы послужить предметомъ несравненно болѣе тщательнаго изученія, а потому и болѣе подробнаго описанія, нежели оба первыхъ тома, которые были списаны съ дошедшей до нашего времени амброзіанской рукописи (cod. Ambrosianus N 135 sup.), а, стало быть, и не имѣютъ значенія для критики текста ELG.

Наконецъ, еще болѣе ощутительнымъ для изслѣдователей рукописнаго преданія извлеченій *καὶ τρέψεων* оказывается отсутствіе болѣе или менѣе опредѣленныхъ сообщеній о четырехъ «утраченныхъ» (*по мнѣнію де Боора*) рукописяхъ, а именно—въ области ELG.:

1) о рукописи (*у* по моему обозначенію), *якобы* списанной съ A (mbrosianus N 135 sup.) и послужившей общимъ непосредственнымъ источникомъ для трехтомной ватикано-палатинской рукописи (codd. Vaticani Palatini gr. 411. 410. 412) и для нѣкоторой части второго тома агустиновской (cod. Escorialensis IV. Н. 7), — и

2) о рукописи (*з* по моему обозначенію), *якобы* списанной съ вышеупомянутой ватикано-палатинской (*P*) и послужившей общимъ непосредственнымъ источникомъ для брюссельской и мюнхенской рукописей (codd. Bruxellensis 11317—21 и Monacensis gr. 185), — а въ области ELR.:

3) о рукописи (*X* по обозначенію де Боора), *якобы* послужившей общимъ непосредственнымъ архетипомъ для брюссельской рукописи (cod. Bruxellensis 11301—16) и той утраченной (*Y*), съ которой были списаны мюнхенская и ватикано-палатинская (codd. Monacensis gr. 267 и Vaticanus Palatinus gr. 413), и наконецъ,

4) о рукописи (*ψ* по моему обозначенію), о которой подробнѣе у меня будетъ сказано въ этой же главѣ ниже.

Отсутствіе ближайшихъ свѣдѣній относительно этихъ «утраченныхъ» рукописей (*у* *з* *X* *ψ*) именно потому оказывается особенно ощутительнымъ, что такъ какъ всѣ эти рукописи сочинены самимъ де Бооромъ<sup>2)</sup>, то восполнить такой пробѣлъ, естественно, можетъ только самъ сочинитель этихъ *у* *з* *X* *ψ*. Между тѣмъ де Бооръ по отношенію къ разъясненію интересующаго насъ вопроса — въ Sitzungsberichte 1902 (р. 157. 161. 164) оказывается поклонникомъ излишняго лаконизма, а въ предисловіи къ своему изданію ограничивается лишь слѣдующимъ общимъ замѣчаніемъ (р. IX): «praeter hoc [т. е. кромя агустиновской рукописи] plura facta

1) См. по этому поводу мои сообщенія въ Ж. М. Н. П. 1902, ноябрь, стр. 517 сл.

2) См. по этому поводу мои замѣчанія въ Ж. М. Н. П. 1902, октябрь, стр. 489—491; ноябрь, стр. 528—529, и декабрь, стр. 559—569.

esse nisi sumitur, quae inter libros adhuc superstites ratio intercedat, explicari non potest».

Затѣмъ де Бооръ переходитъ къ болѣе или менѣе краткому описанію рукописей, дошедшихъ до нашего времени, — начиная съ полныхъ экземпляровъ (exempla integra), т. е. рукописей, содержащихъ оба отдѣла извлеченій *περὶ πρέσβευ.* Такихъ полныхъ экземпляровъ насчитывается четыре, а именно:

1. Трехтомная эскориальская рукопись (E), прежде принадлежавшая Антонию де Соваргубіас <sup>1)</sup>.

E<sup>a</sup>—cod. Escorialensis R. III. 14 (ELR., за исключеніемъ извлеченій изъ Теофилакта),

E<sup>b</sup>—cod. Escorialensis R. III 21 (ELR. изъ Теофилакта, а съ fol. 13—ELG. изъ 8 авторовъ) и

E<sup>c</sup>—cod. Escorialensis R. III. 13 (остальные ELG.).

2. Двухтомная брусельская (B),—прежде принадлежавшая Андрею Шотту <sup>2)</sup>, а затѣмъ коллегіи иезуитовъ въ Антверпенѣ, —

B<sup>a</sup>—cod. Bruxellensis 11301—16 (ELR.) и

B<sup>b</sup>—cod. Bruxellensis 11317—21 (ELG.).

3. Двухтомная мюнхенская (M),—однѣ томъ которой (M<sup>b</sup>) съ давнихъ поръ принадлежалъ мюнхенской Bibliotheca Electoralis <sup>3)</sup>, а другой (M<sup>a</sup>) съ 1624 года былъ собственностью «Collegii Societ(atis) Jesu Monachii ex dono R(everendissimi) P(atris) D(omini) Petri Garsensis Praepositi 1624. cum aliis tribus cod. Graecis», какъ свидѣтельствуемъ приписка, находящаяся на верхнемъ полѣ fol. 1<sup>r</sup> этого тома и вовсе не упомянутая де Бооромъ,—

M<sup>a</sup> — cod. Monacensis gr. 267 (ELR.) и

M<sup>b</sup> — " " " 185 (ELG.).

4. Четырехтомная ватикано-палатинская (P), нѣкогда принадлежавшая Джуліо Пачо де Берига, —

P <sup>a</sup> — cod. Vaticanus Palatinus gr. 410	} ELG. <sup>4)</sup>
P <sup>b</sup> — " " " " 411	
P <sup>c</sup> — " " " " 412	
P <sup>d</sup> — " " " " 413 (ELR.).	

1) *He de Covarrubias*, какъ сообщается у де Боора (р. IX) — быть можетъ, по недосмотру корректора.

2) Объ этомъ обстоятельстве де Бооръ вовсе не упоминаетъ при описаніи рукописи (р. X), отмѣчая его лишь при обзорѣ изданій (р. XVII).

3) Какъ видно изъ предисловія Гёшеля къ его изданію извлеченій *περὶ πρέσβευ.* (Augustae Vindelic. 1603), этотъ томъ (M<sup>b</sup>) уже въ то время принадлежалъ библіотекѣ «Serenissimi Maximiliani Vojogum Ducis».—Объ этомъ де Бооръ упоминаетъ тоже лишь при обзорѣ изданій (р. XVII).

4) Довольно странно, что де Бооръ, отводящій въ трехъ предшествующихъ случаяхъ *первое* мѣсто рукописямъ ELR., а *второе* — рукописямъ ELG., здѣсь отступилъ отъ этого порядка.

Затѣмъ описываются «*libri... diversarum partium*» (р. XII), а именно:

A — cod. Ambrosianus N 135 sup. (ELG.),

V — cod. Vaticanus gr. 1418 (часть ELG., fol. 1—79, и часть ELR., fol. 80—239),

N — cod. Neapolitanus III. B. 15 (часть ELG., являющаяся дополненіемъ къ fol. 1—79 рукописи V),

cod. Bruxellensis 8761 (ELR. и ELG. изъ Теофилакта) и, наконецъ,

R — cod. Parisinus gr. 2463 (часть ELR.).

Считая совершенно излишнимъ подвергать детальному разбору де-бооровское описаніе вышеупомянутыхъ рукописей, я ограничусь приведеніемъ лишь нѣкоторыхъ примѣровъ въ дополненіе къ уже отмѣчен- нымъ выше, а затѣмъ нѣсколько подробнѣе поговорю о встрѣчающихся тамъ и сямъ случаяхъ *умолчаній*, характеризующихъ отношеніе де Боора къ трудамъ его предшественниковъ.

Прежде всего надо сказать, что де-бооровскій перечень дошедшихъ до нашего времени рукописей оказывается *не совсемъ полнымъ*: де Бооръ пропустилъ

1) cod. Ambrosianus G 72 inf.<sup>1)</sup> и

2) cod. Vallicellanus gr. 168 по каталогу Мартини (Allatian. LXVI): «*de legatione Romanorum ad gentes*» изъ хроники Георгія<sup>2)</sup>.

Кромѣ того ради полноты обзорѣнія слѣдовало бы упомянуть, съ одной стороны, о парижской рукописи, хранящейся въ Национальномъ Архивѣ (Archives Nationales) подъ сигнатурой *M 832* и между прочимъ содержащей, по сообщенію Омона, «*extraits du recueil de Legationibus*»<sup>3)</sup>, которые оказываются выписками Франсуа Сомбѣfis изъ парижскаго изданія 1648 года<sup>4)</sup>, — съ другой стороны, о *минимомъ codex Pithoeanus* извлеченій пері *πρὸς βωον*.

По поводу этой послѣдней рукописи нельзя не отмѣтить довольно странныхъ разсужденій Бюттнеръ-Вобста въ его рецензіи на де-бооровское изданіе<sup>5)</sup>. «*Dagegen*», говоритъ онъ, «*erwähnt de Boor gar nicht den cod. Francisci Pithoei, den angeblich, wie man seit Ernst Schuler (de excerptis Constant. quaest. crit. Diss. inaug. Bonn. 1866, 26 ff.) allgemein glaubt, Casaubonus bei der Ausgabe der Gesandtschaftsexzerpte aus Polybios benutzt und Boissevain (s. dessen Dioausgabe I S. XXV Anm. 2) vergeblich gesucht hat; daran tut jedoch der verdiente Gelehrte ganz recht, da diese Hs. zwar die sog. excerpta antiqua aus Polybios, ganz oder teilweise, aber nicht die*

1) За болѣе подробными свѣдѣніями объ этой рукописи отсылаю читателей къ моимъ *Varia*, гл. XXXV (Ж. М. Н. П. 1902, ноябрь, стр. 497) и гл. XXXVII (Ж. М. Н. П. 1904, февраль, стр. 96), ср. также *Визант. Временникъ*, VIII, 1901, стр. 462.

2) E. Martini *Catalogo di manoscritti greci esistenti nelle biblioteche italiane*, vol. II, Milano 1902, p. 211.—Считаю не бесполезнымъ упомянуть, что, на мой взглядъ, эта рукопись является копией V.

3) H. Oumont *Inventaire sommaire*, III p. 357, n<sup>o</sup>. 71.

4) Подробнѣе объ этомъ у меня говорится въ *Визант. Временникѣ* I. с., стр. 514 сл.

5) *Wochenschr. für klass. Philol.*, XX, 1903, col. 1141.

exс. περί πρέσβων enthalten hat, wie ich anderwärts ausführlich zeigen werde<sup>1)</sup>). На основаніи какихъ соображеній можно признать, что де Бооръ «поступаетъ совершенно правильно» (*tut game recht*), совсѣмъ не упоминая о codex Pithoeanus несмотря на общераспространенность ошибочнаго мнѣнія относительно его содержанія, — это для меня, по крайней мѣрѣ, не совсѣмъ ясно; мое сужденіе діаметрально противоположно: именно вслѣдствіе общераспространенности традиціоннаго мнѣнія де Бооръ *долженъ былъ бы* такъ или иначе коснуться вопроса о рукописи Франсуа Питу, — хотя бы для того, чтобы выяснитъ свое собственное отношеніе къ этому мнѣнію.

Попутно позволю себѣ отмѣтить еще и слѣдующее обстоятельство. Констатируя ошибочность общераспространеннаго мнѣнія относительно cod. Pithoeanus, Бюттнеръ-Вобстъ почему то не упомянулъ — ни въ *Wochenschr.* l. c., ни въ предисловіи къ IV тому своего изданія Полибія (Lips. 1904), p. IX sq. — о томъ, что это традиціонное мнѣніе уже опровергнуто мною, и что мною же указано истинное содержаніе этой рукописи (*excerpta antiqua e Polybio*) — въ статьѣ, отпечаткѣ которой мною былъ своевременно доставленъ Бюттнеръ-Вобсту. Въ этой статьѣ<sup>2)</sup> у меня приводится латинская цитата (изъ предисловія Казобона къ его изданію Полибія), изъ которой совершенно ясно видно, что cod. Pithoeanus содержалъ именно *excerpta antiqua*, а не περί πρέσβων.

Возвращаясь къ де Боору, я долженъ отмѣтить довольно странное отношеніе его къ cod. Bruxellensis 8761. Этой рукописи<sup>3)</sup> онъ удѣляетъ всего лишь двѣ слѣдующихъ строки: «Bruxellensis 8761 tantummodo utriusque sectionis excerpta ex Theophylacto Simocatta continet. Librum non contuli<sup>4)</sup>», — оставляя читателей въ совершенномъ невѣдѣніи не только относительно прочихъ деталей, сообщаемыхъ Омоніемъ<sup>5)</sup> и Жюстисомъ<sup>6)</sup>, но и по вопросу объ отношеніи этой рукописи къ другимъ, такъ какъ ни въ *Sitzungsber.* 1902 и 1899, ни въ другихъ мѣстахъ предисловія почтенный издатель ни слова о ней не говоритъ. Бюттнеръ-Вобстъ услужливо замѣчаетъ: «Mit grosser Gewissenhaftigkeit<sup>7)</sup> hat der Herausgeber sämtliche<sup>8)</sup> Handschriften des Werkes... selbst verglichen, mit Ausnahme des cod. Bruxellensis 8761, der mit Recht bei Seite gelassen

1) Куревнѣ вездѣ въ этой выпискѣ принадлежитъ мнѣ.

2) Ж. М. Н. II. 1902, ноябрь, стр. 499 и слѣд.

3) Ср. о ней мои замѣчанія въ Ж. М. Н. II. 1902, ноябрь, стр. 497—498, а также въ Визант. Временникъ VIII, 1901, стр. 491—492.

4) Praefat. p. XIV.

5) Oumont Catalogue des mss. grecs de la Bibliothèque royale de Bruxelles, n. 96 (*Revue de l'instr. publique en Belgique*, XXVIII, Gand 1885, p. 12).

6) Ch. Justice, *Anecdota Bruxellensia*, III p. 23.

7) Довольно интересные матеріалы для оцѣнки этой «*grosser Gewissenhaftigkeit*» де Боора читатели найдутъ ниже (гл. III).

8) Это «*sämtliche*» показываетъ, что и Бюттнеръ-Вобстъ не знаетъ о существованіи тѣхъ трехъ рукописей, которыя ускользнули отъ вниманія де Боора.

worden ist, da er nur Stücke aus Theophylaktos Simocatta enthält, *die anderwärts besser überliefert sind* <sup>1)</sup>), — не приводя однако съ своей стороны рѣшительно никакихъ доказательствъ въ пользу мнѣнія, высказаннаго имъ въ заключительной фразѣ. Кстати сказать, еще курьезнѣе слова Леопольда Кона: «er (т. е. де Бооръ) hat alle Hss. aufs sorgfältigste verglichen» <sup>2)</sup>), — показывающія, что этотъ почтенный рецензентъ не успѣлъ внимательно ознакомиться даже съ предисловіемъ къ изданію де Боора.

Въ В<sup>a</sup> де Бооръ различаетъ три различныхъ manus correctrices <sup>3)</sup>), тогда какъ на самомъ дѣлѣ всѣ поправки въ этой рукописи сдѣланы (въ разное время) однимъ и тѣмъ же лицомъ, а именно Шоттомъ.

Объ аналогичныхъ поправкахъ въ В<sup>b</sup> де Бооръ совершенно не упоминаетъ; равнымъ образомъ ничего не говоритъ онъ и о двойной пагинаціи этой рукописи <sup>4)</sup>).

Далѣе де Бооръ затрагиваетъ <sup>5)</sup> въ сущности совершенно праздный вопросъ, «olimne iam cohaeserint» В<sup>a</sup> и В<sup>b</sup> <sup>6)</sup>), причемъ рѣшаетъ его не совсѣмъ правильно <sup>7)</sup>). Напротивъ, несравненно болѣе интересный и важный вопросъ о pendant'ѣ амброзіанской рукописи А онъ оставляетъ безъ всякаго разсмотрѣнія.

Сообщеніе де Боора р. XI объ М<sup>a</sup>: «foliolum 432» — *вдвойнѣ неумно*; слѣдуетъ сказать: «foliolum numero 433, re 436», — такъ какъ по недосмотру пагинатора листы, слѣдующіе за 39-мъ, 200-мъ и 205-мъ, не получили соответственной нумераціи.

Затѣмъ, что касается де-бооровскихъ умолчаній, которыя констатируются въ разбираемой части предисловія, то ихъ можно раздѣлить на двѣ группы.

Къ первой группѣ относятся, наприм., слѣдующіе случаи:

а) praefat. p. IX: «Exemplum Bibliothecae Scorialensis (E) post incendium anni 1671 ex bibliotheca Antonii de Covarrubios [sic] illic translatum» — по поводу словъ, отиѣченныхъ въ моей выпискѣ курсивомъ, нѣтъ ссылки

1) *Wochenachr. für klass. Philol.* 1903, col. 1141.—Курсивъ принадлежитъ мнѣ.

2) *Cohn, Götting. gelehrte Anzeigen*, 1904, p. 393 (курсивъ принадлежитъ мнѣ).— О другихъ коновскихъ курьезахъ, см. ниже.

3) *Ibid.* p. X: «In iis quae iam Ursinus ediderat ex Ursino multa correcta sunt, in Malcho et Menandro alia manus, tertia in Theophylacto de coniectura hic illic emendavit».

4) Ср. по этому поводу мои сообщенія въ *Визант. Временникъ*, VIII, 1901, стр. 485.

5) *Praefat.* p. X.

6) Мимоходомъ отиѣтимъ довольно курьезное опредѣленіе формата этихъ рукописей (р. X): «Duo volumina sunt forma maxima minora». Изъ другихъ мелочей де-бооровской латыни можно указать напр. р. IX: «(E) continet legationes Romanorum praeter excerpta ex Theophylacto Simocatta ultima», р. XI (и passim): «in supremo folii margine». Вѣроятно, случайными недосмотрами являются р. XVIII: «librorum quas ad nos pervenerunt», р. VII: «excutebantur» и въ примѣчаніи къ р. 146,7: «audores». Тутъ же можно упомянуть и о «*pergamena*» въ примѣчаніи къ *ELG.* p. 261,12 — вмѣсто *charta* (рѣчь идетъ о бумажной рукописи).

7) *Justice Anecdota Bruxellensia*, III, Gand 1896, p. 10.

на Graux Essai sur les origines du fonds grec de l'Escorial, Paris 1880, p. 321 sq.

b) Ibid. p. X: «Hunc librum [B<sup>a</sup>] non ab ipso Darmario scriptum esse constat»,—тутъ де Бооръ умалчиваетъ о томъ, что впервые этотъ фактъ былъ констатированъ Жюстисомъ; упомянуть объ этомъ было бы тѣмъ необходимѣе, что самъ то де Бооръ первоначально, а именно *при сличеніи этой рукописи*, думалъ, что она была написана Дармариемъ, а нѣсколько позже сталъ лишь сомнѣваться въ этомъ, но еще не пришелъ къ опредѣленному рѣшенію даннаго вопроса<sup>1)</sup>.

Какую службу могутъ при случаѣ сослужить де Боору такіа умолчанія,—это не трудно понять при помощи слѣдующаго небезынтереснаго факта.

Въ предисловіи къ своему изданію Теофилакта (Lipsiae 1887, p. XI) де Бооръ говоритъ: «Praeter editionem Kimedonciai (a. 1598), qui ea ex codicibus Schotti (*asservantur hi codices nunc in Bibliotheca Bruxellensi*) publici iuris fecerat, codices Monacenses 185 et 267 contuli»,—*совершенно умалчивая* о томъ, что эти codices Schotti были открыты Омономъ, который и описалъ ихъ уже въ 1885 году<sup>2)</sup>,—и вотъ Буассевэнъ, очевидно, не будучи знакомъ съ только что упомянутымъ трудомъ Омона, приписалъ именно де Боору честь открытія этой двухтомной шоттовской рукописи<sup>3)</sup>. Остается добавить, что самъ де Бооръ не сдѣлалъ ни малѣйшей попытки возстановить истину.

Еще любопытнѣе вторая группа де-бооровскихъ умолчаній, такъ какъ эти умолчанія еще рельефнѣе обрисовываютъ своеобразное отношеніе почтеннаго издателя къ трудамъ его предшественниковъ.

a) Praefat. p. XIII: «Ambrosianus N 135 sup. (A) . . . . continet Excerpta de legationibus gentium integra eodem ordine quo codices E<sup>b</sup> et E<sup>c</sup>, *qualem fuisse ordinem codicis archetypi l. l. probasse mihi videor*»,—какъ здѣсь, такъ и *l(coco) l(audato)*, т. е. въ Sitzungaber. 1902 p. 148<sup>4)</sup>, де Бооръ умалчиваетъ, что уже Буассевэнъ совершенно убѣдительно доказалъ (ссылкой на описаніе паззовскаго кодекса въ каталогѣ Николая де ля Торре), что въ AE<sup>b</sup>E<sup>c</sup> мы имѣемъ архетипный порядокъ извлеченій<sup>5)</sup>.

b) Praefat. p. XIV: «*Neque vero a Darmario id quod Omont contendit*

1) Ср. сообщеніе Мельбера (*co sloos de Boora*): «hic [т. е. B<sup>b</sup>] certe ab Andrea Darmario scriptus, *de illo [B<sup>a</sup>] ambigitur*» (Cass. Dio, recogn. I. Melber, vol. I, Lipsiae 1890, praefat. p. XIII); — курсивъ принадлежитъ мнѣ.

2) Omont Catalogue des mss. grecs de la Bibliothèque royale de Bruxelles, Gand 1885, nn. 97—98.

3) Cass. Dio, ed. V. Ph. Boissevain, vol. I, Berol. 1895, praefat. p. XXVIII: «In Belgium reduces [B<sup>a</sup> et B<sup>b</sup>] ibi delituerunt, donec a de Boor rursus reperti sunt» (курсивъ принадлежитъ мнѣ); ср. также Justice, l. c., p. 15.

4) Ради курьеза не мѣшаетъ сопоставить «*probasse mihi videor*» (praefat.) съ Sitzungaber. l. c.: «Aus dieser Zusammenstellung erhalten wir . . . *den definitiven Beweis*» и проч.

5) Boissevain, l. c., p. XXXIII.



*scriptus est* [R, т. е. cod. Parisinus gr. 2463], *sed nisi fallor ab eodem librario qui Bruxellensem 11301—16 confecit*,—ср. мои *Varia*, гл. XXXV (Ж. М. Н. П. 1902, ноябрь, стр. 496 примѣч. 4): «Кстати замѣтимъ, что весь cod. Parisinus gr. 2463 писанъ не самимъ Дармариемъ, какъ это утверждаетъ Омонъ въ своемъ каталогѣ (*Inventaire sommaire*, II, 266), но однимъ изъ его помощниковъ, — если не ошибаемся, тѣмъ же самымъ, который писалъ *B[ru]xellensem 11301—16*] и большую часть ватикано-палатинскихъ рукописей извлеченій περί πρέσβων (codd. Vaticani Palatini gr. 410—413)».

Для надлежащей оцѣнки этого де-бооровскаго позаимствованія безъ указанія источника считаю не лишнимъ пояснить, что оттиски *Varia* были мною своевременно доставлены де Боору, и что, такъ какъ о парижской рукописи (cod. Parisinus gr. 2463) де Бооръ ни слова не говоритъ въ *Sitzungsberichte* (какъ 1902, такъ и 1899 г.), а между тѣмъ слѣдовало ожидать, что онъ упомянетъ о ней въ предисловіи къ своему изданію извлеченій περί πρέσβων, — я, во 1-хъ, при передачѣ мнѣнія Омона намѣренно употребилъ болѣе сильное выраженіе «*утверждаетъ*» вмѣсто «*думаетъ*», «*полагаетъ*», «*говоритъ*» и т. п.<sup>1)</sup>: дѣло въ томъ, что у Омона l. c. просто сказано: «*Соріе par André Darmariou*»;—во 2-хъ, оговорку «*если не ошибаемся*» я прибавилъ тоже нарочно, такъ какъ на самомъ то дѣлѣ правильность отождествленія писцовъ вышеупомянутыхъ рукописей не подлежитъ сомнѣнію.

Въ дальнѣйшихъ комментаріяхъ это де-бооровское *позаимствование*, полагаю, не нуждается.

Далѣе (р. XV sq.) де Бооръ вкратцѣ говоритъ о взаимныхъ отношеніяхъ рукописей, причѣмъ продолжаетъ придерживаться политики *умолчаній* о заслугахъ своихъ предшественниковъ, дѣлая на этотъ разъ исключеніе *только для Бюттнеръ-Вобста*<sup>2)</sup>; впрочемъ и въ этомъ случаѣ дѣло не обходится безъ разнаго рода умолчаній и недоразумѣній, которыя доставляютъ новый матерьялъ для оцѣнки де Боора, какъ «ислѣдователя» рукописнаго преданія извлеченій περί πρέσβων<sup>3)</sup>.

Я не буду вдаваться въ детальную критику всѣхъ разсужденій и соображеній де Боора, находящихся на этихъ 1½ страницахъ, такъ какъ послѣднія (р. XV sq.) по преимуществу посвящены краткому изложенію главнаго содержанія и основныхъ выводовъ той самой статьи де Боора (въ *Sitzungsber.* 1902 р. 146—164), которую мнѣ уже пришлось подвергнуть обстоятельному разбору въ XXXV—XXXVII главахъ моихъ *Varia*<sup>4)</sup>.

1) Ср. Визант. Временникъ, VIII, 1901, стр. 491,4.

2) Напротивъ, въ *Sitzungsber.* 1902 де Бооръ умалчиваетъ и о Бюттнеръ-Вобстѣ.

3) Подробнѣе объ этомъ у меня будетъ рѣчь ниже.

4) Ж. М. Н. П. 1902, октябрь—декабрь, стр. 482—585; 1903, августъ—сентябрь, стр. 368—407, и 1904, январь—мартъ, стр. 81—103.

Что же касается тѣхъ результатовъ де-бооровскихъ «изысканій» въ области рукописнаго преданія, къ которымъ онъ приходитъ въ вышеупомянутой статьѣ, то ихъ оцѣнка и характеристика весьма не сложны: новые де-бооровскіе выводы оказываются по ближайшемъ ихъ изслѣдованіи не правильными, а правильные — далеко не новыми.

Разбираемая полторы страницы предисловія мало чѣмъ отличаются отъ вышеупомянутой статьи, и то новое, что мы находимъ здѣсь, оказывается новымъ въ прежнемъ смыслѣ, т. е. ошибочнымъ.

1. «Omnes hi [т. е. ABEMNPRV] si ex ipso codice archetypo originem ducerent, illum raene integrum repraesentare possemus. Neque vero ita rem se habere commentatione illa actis Academiae Berolinensis inserta demonstrati» (р. XV).—Недостаточно освѣдомленные читатели, конечно, легко могутъ вывести отсюда заключеніе, что именно де Бооръ первый констатировалъ и что онъ же доказалъ ошибочность традиціоннаго мнѣнія, будто почти всѣ рукописи извлеченій *περὶ πρῶσβεων*, сохранившіяся до нашего времени, являются непосредственными копіями паззовскаго кодекса.

Между тѣмъ означенный ученый какъ въ *praefatio*, такъ и въ *Sitzungsber.* 1902 умалчиваетъ о томъ, что уже въ 1898 году я первый отмѣтилъ ошибочность традиціоннаго мнѣнія, опубликовавъ результаты своихъ изслѣдованій, причѣмъ сообщилъ и стемму рукописей<sup>1)</sup>, — тогда какъ самъ де Бооръ — до знакомства съ только что указанной моею статьёй, т. е. примѣрно, до весны 1901 года, — придерживался традиціоннаго мнѣнія<sup>2)</sup>, хотя уже въ 1899 году располагалъ копіями почти всѣхъ рукописей извлеченій *περὶ πρῶσβεων*, т. е. находился въ условіяхъ несравненно болѣе благоприятныхъ для рѣшенія даннаго вопроса.

Правда, въ *Sitzungsber.* 1902 р. 154 де Бооръ упоминаетъ объ основномъ результатѣ моихъ изслѣдованій въ области рукописнаго преданія ELG. (признаніе амброзіанской рукописи А единственною непосредственною копіею первой половины паззовскаго кодекса, а, стало быть, и единственною изъ всѣхъ дошедшихъ до нашего времени рукописью, имѣющею самостоятельное значеніе для критики текста вышеупомянутаго отдѣла извлеченій *περὶ πρῶσβεων*), — но, какъ я уже подробно пояснилъ это въ своихъ *Varia*<sup>3)</sup>, онъ заблагодарасудилъ представить дѣло въ совершенно превратномъ видѣ<sup>4)</sup>. Напротивъ, въ предисловіи къ своему изданію де Бооръ, воздерживаясь отъ повторенія столь своеобразнаго приѣма, прибѣгаетъ уже къ болѣе упрощенному способу навести своихъ читателей на мысль, что де именно ему принадлежитъ честь пріоритета въ дѣлѣ правильнаго рѣшенія вопроса о рукописномъ преданіи извлеченій *περὶ*

1) Визант. Временникъ, V, 1898, стр. 476—480.

2) Ср. *Sitzungsber.* 1899, р. 933.

3) Ж. М. Н. П. 1902, декабрь, стр. 553—557; ср. также 1904, мартъ, стр. 101 примѣч. 2.

4) Нетрудно понять, какими соображеніями руководился въ данномъ случаѣ почетный изслѣдователь, — ср. по этому поводу Ж. М. Н. П. 1904, мартъ, стр. 102.

прѣсѣлов. Этотъ упрощенный способъ состоитъ въ томъ, что о monkъ изслѣдованіяхъ де Бооръ совершенно умалчиваетъ въ предисловіи и нигдѣ не дѣлаетъ ни малѣйшей попытки возстановить истину.

Мало того,—въ своей брошюркѣ «Zur Abwehr» (Breslau, 1904) онъ еще пытается облить себя, прибѣгая ради этой цѣли къ крайне своеобразнымъ приемамъ <sup>1)</sup>.

2. «Apparet autem ex Augustini archiepiscopi ad Ursinum epistolis, codices Ursinianos N et V non transscriptos esse ex codice archetypo, sed ex apographo quod Dagmarus in usum Augustini confecit quodque combustum est» (р. XV).—Какъ здѣсь, такъ и въ Sitzungsber. 1902 р. 152 и 160 де Бооръ совершенно умалчиваетъ о томъ, что уже въ 1866 году этотъ самый фактъ былъ установленъ на основаніи писемъ Агустина къ Орсини Эрнстомъ Шульце въ диссертациі <sup>2)</sup>, которая, несомнѣнно, была извѣстна и де Боору <sup>3)</sup>. Для надлежащей оцѣнки такого умолчанія не мѣшаетъ отмѣтить фактъ, что не далѣе какъ въ 1899 году де Бооръ признавалъ орсиніевскія рукописи *непосредственными* копіями паззовскаго кодекса <sup>4)</sup>.

3. «Deinde libros Bruxellenses et Monacenses cum multa menda gravia in utrisque inveniantur eadem, primus Buettner-Wobst demonstravit non ex codice archetypo transscriptos esse sed ex apographo valde corrupto. Eorundem mendorum cum etiam libri Vaticani Palatini participes sint, hos quoque ex eodem apographo fluxisse apparet. Huius igitur libri, qui adhuc latet, imago quasi adumbrari potest» (р. XV).

Эти немногія строки по ближайшемъ ихъ разсмотрѣніи достаточно краснорѣчиво характеризуютъ де-бооровскія «изысканія» въ области рукописнаго преданія извлеченій *карі прѣсѣлов*.

Изслѣдованію вопроса о взаимныхъ отношеніяхъ бруссельской и мюнхенской рукописей ELG. (B<sup>b</sup>M<sup>b</sup>, а по обозначенію Бюттнеръ-Вобста WO) Бюттнеръ-Вобстъ посвятилъ статью: «Der Codex Bruxellensis 11317—21. Ein Beitrag zum Corpus excerptorum historicorum des Konstantinos Porphyrogenetos» <sup>5)</sup>, въ которой на основаніи детальнаго изученія вариантовъ, относящихся *только къ полибевскимъ отрывкамъ* (Polyb. ELG. р. 239,3—363,31), онъ пришелъ къ заключенію, что «für die behandelten Exzerpte aus Polybios eine verschollene, aus demselben Archetypus, dem verbrannten Escorialensis [т. е. паззовскаго кодекса], abgeleitete, ziemlich verderbte Handschrift die Quelle von O und W ist» <sup>6)</sup>, — не зная и даже не подозрѣвая, что *уже за три года* до появленія его статьи я,

1) Ср. по этому поводу мои замѣчанія въ Ж. М. Н. П. 1906, февраль, стр. 54 слл.

2) E. Schulze De excerptis Constantinianis quaestiones criticae, Bonnae 1866, р. 22—24.

3) Ср. Ж. М. Н. П. 1902, декабрь, стр. 569, примѣч. 1.

4) Ср. Sitzungsber. 1899 р. 938.

5) Byzant. Zeitschrift, X, 1901, р. 66—69.

6) Ibid. р. 68.

сообщая въ Визант. Временникѣ, V, 1898, стр. 476, результаты своихъ изслѣдованій, отмѣтилъ, что объ вышеупомянутыя рукописи въ полномъ ихъ объемѣ являются непосредственными копіями сохранившейся до нашего времени трехтомной ватикано-палатинской рукописи (P<sup>b</sup>P<sup>a</sup>P<sup>c</sup>), и что эта послѣдняя списана не съ пазовскаго кодекса (какъ предполагалъ Бюттнеръ-Вобстъ относительно общаго источника V<sup>b</sup>M<sup>b</sup>[=WO]), но съ амброзіанской рукописи A.

Что же касается остальныхъ частей V<sup>b</sup> и M<sup>b</sup>, содержащихъ почти *двѣ трети* общаго количества извлеченій *пері прѣсвѣтлѣу їѣрмѣѣу*, (а именно 245 изъ 360 страницъ по изданію де Боора, — ELG. p. 229,3—239,2+364,1—599,7), — то за неизмѣнимъ коляціѣй Бюттнеръ-Вобстъ, естественно, *и не можъ доказать*, что выводъ, къ которому онъ пришелъ по отношенію къ одной трети съ небольшимъ (125 страницъ), слѣдуетъ распространить и на остальные двѣ трети (245 стр.). Почтенный ученый и самъ совершенно ясно свидѣтельствуетъ объ этомъ, говоря слѣдующее: «*Ob nun auch für die anderen im Bruxellensis erhaltenen Exzerpte. . . . dasselbe gilt, entzieht sich vorderhand meiner Beurteilung, da ich über das nötige Material zur Entscheidung dieser Frage nicht verfüge; allein da de Boor (Sitzungsber. d. Kgl. preuss. Akad. d. Wiss. 1899, S. 932 f.) vermutet, dass auch der Monacensis 267 und der Bruxellensis 11301—16 [т. е. M<sup>a</sup> и V<sup>a</sup>], . . . die eine grosse gemeinsame Lücke haben und auch sonst in vielen Beziehungen übereinstimmen, entweder aus einander abgeschrieben sind oder auf eine stark verderbte Mittelquelle zurückgehen<sup>1)</sup>, so dürfte es wenigstens wahrscheinlich sein, dass beide Monacenses und beide Bruxellenses demselben verloren gegangenen Manuskript entstammen, einer Handschrift, die aus dem Original aller unsrer Exzerpthandschriften ziemlich flüchtig abgeschrieben war<sup>2)</sup>.*»

Изъ вышеизложеннаго явствуетъ, что по отношенію къ V<sup>b</sup> и M<sup>b</sup> де-бооровское сообщеніе: «*primus Buettner-Wobst demonstravit*» и проч., находясь между прочимъ въ противорѣчіи съ объясненіями самого Бюттнеръ-Вобста, является передержкой.

Передержкой оказываются эти слова новѣйшаго издателя и по отношенію къ V<sup>a</sup> и M<sup>a</sup>. Дѣло въ томъ, что Бюттнеръ-Вобстъ, выясняя вопросъ о взаимныхъ отношеніяхъ этихъ рукописей, располагалъ коляціями лишь незначительной части V<sup>a</sup> и M<sup>a</sup>, а именно коляціями только половины извлеченій изъ Полибія (ELR. p. 42,24—65, 22), т. е. всего на всего 23 страницъ по де-бооровскому изданію изъ общаго количества 227, — иными

1) И то, и другое предположеніе де Боора оказывается однако *неправильнымъ*, ср. по этому поводу Ж. М. Н. II. 1902, ноябрь, стр. 505 и 528—539.

2) Вуз. Zeitschr., I. с., p. 68 (курсивъ вездѣ принадлежитъ мнѣ). — Кстати поясню, что эти слова Бюттнеръ-Вобста непосредственно примыкаютъ къ той его фразѣ, которую я привелъ выше (стр. 127).

словами, *немного болѣе*  $\frac{1}{10}$  части общаго количества уцѣлѣвшихъ до нашего времени извлеченій *περὶ πρέσβων Ῥωμαίων πρὸς ἑθνικούς.*

Выводъ, къ которому Бюттнеръ-Вобстъ пришелъ на основаніи изученія рукописныхъ вариантовъ В<sup>a</sup> и М<sup>a</sup> (по его обозначенію—WN) въ области только этой  $\frac{1}{10}$  части общаго количества вышеупомянутыхъ извлеченій, гласитъ: «Somit dürfte die Annahme unabweisbar sein, dass N und W, natürlich soweit die behandelten Excerpte aus Polybios in Frage kommen, einer gemeinsamen Quelle entstammen, die selbstverständlich auf den 1671 verbrannten cod. archetypus zurückgeht»<sup>1)</sup> и нѣсколькими строками ниже: «Daher bleibt nur übrig, dass, ebenso wie der Monacensis A 185 und der Bruxellensis 11317—21 [т. е. М<sup>b</sup> и В<sup>b</sup>] aus einer gemeinsamen verlorenen Handschrift stammen (s. S. 20), auch der Monacensis B 267 (N) und der Bruxellensis 11301—16 (W), welche beide mit jenen Handschriften eng verbunden sind, insofern die beiden Bruxellenses die gesamten Excerpte über das Gesandtschaftswesen enthalten, aus einem verschollenen Manuskripte geflossen sind, das aus dem allen gemeinsamen cod. archetypus abgeleitet war»<sup>2)</sup>. Самъ Бюттнеръ-Вобстъ, какъ и слѣдовало ожидать, и какъ между прочимъ показываетъ его оговорка: «natürlich soweit die behandelten Excerpte aus Polybios in Frage kommen», считаетъ вышеприведенное заключеніе доказаннымъ лишь по отношенію къ полибевскимъ отрывкамъ; что же касается остальныхъ  $\frac{9}{10}$  частей В<sup>a</sup> и М<sup>a</sup>, то уже за неизбѣимъ колыціей онъ, естественно, и не *могъ доказать* того же, а потому и ограничился предположеніемъ, что вышеупомянутый результатъ его изслѣдованій слѣдуетъ распространить и на остальные  $\frac{9}{10}$  частей В<sup>a</sup> и М<sup>a</sup><sup>3)</sup>. — Это то предположеніе наряду съ тѣми аргументами, на основаніи которыхъ Бюттнеръ-Вобстъ приходитъ къ своему рѣшенію вопроса о взаимныхъ отношеніяхъ В<sup>a</sup> и М<sup>a</sup> въ области извлеченій изъ Полибія<sup>4)</sup>, — де Бооръ и выдаетъ за доказательства.

Помимо только что указанной де-бооровской операциі слова его оказываются и *фактически невѣрными*. Дѣло въ томъ, что вышеупомянутый результатъ изслѣдованій Бюттнеръ-Вобста по ближайшемъ разсмотрѣніи оказывается безусловно ошибочнымъ какъ по отношенію къ полибевскимъ отрывкамъ въ В<sup>a</sup> и М<sup>a</sup>, такъ и ко всѣмъ остальнымъ извлеченіямъ въ этихъ рукописяхъ: въ своихъ *Variis* я доказалъ, что рукопись В<sup>a</sup> является непосредственною копіей третьяго тома утраченной агустиновской рукописи (π—cod. Escorialensis IV. Н. 8) и въ то же время непосредственнымъ источникомъ другой утраченной рукописи (χ), съ которой въ свою очередь были списаны М<sup>a</sup> и ватикано-палатинская [P<sup>a</sup>]<sup>5)</sup>. — Объ

1) Büttner-Wobst Beiträge zu Polybios, Dresden 1901, p. 22.

2) Ibid. p. 22.

3) Ср. ibid. p. 26.

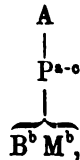
4) Ibid. p. 21.

5) Ж. М. Н. П. 1902, ноябрь, стр. 522—532; опроверженіе аргументовъ Бюттнеръ-Вобста находится ibid., стр. 585—589.

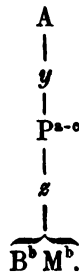
этихъ результатахъ моихъ изслѣдованій, какъ и о другихъ, де Бооръ за-  
блгородазудилъ вовсе не упоминать.

Остается замѣтить по поводу рукописи (*„libri, qui adhuc latet“*), якобы послужившей общимъ ближайшимъ архетипомъ для брюссельскихъ, мюнхенскихъ и ватикано-палатинскихъ рукописей (ВМР), что, какъ видно изъ сопоставленія вышеприведенныхъ разсужденій де Боора (въ предисловіи) съ изложенными въ Sitzungsber. 1902 p. 161 и 164, — этой рукописью въ представленіи почтеннаго изслѣдователя является совокупность  $y + X$ , — иными словами, совокупность рукописей, сочиненныхъ самимъ де Бооромъ.

4. *„In legationibus tamen gentium hoc labore supersederi convenit, cum libros B<sup>b</sup> M<sup>b</sup> et P<sup>a-o</sup> ex Ambrosiano adhuc superstite fluxisse demonstraverim“* (p. XV). — Довольно поверхностно обслѣдуя въ Sitzungsber. 1902 p. 154—157 вопросъ о взаимныхъ отношеніяхъ четырехъ вышеупомянутыхъ рукописей и совершенно умалчивая о моей стеммѣ этихъ рукописей <sup>1)</sup>



де Бооръ приходитъ къ слѣдующему выводу (p. 157): *„Danach erscheint es wahrscheinlich, dass P eine Abschrift vom Ambrosianus darstellt, während die Vorlage von BM eine stark corrigirte Abschrift von P gewesen sein musste“*, — который можно графически изобразить въ видѣ слѣдующей стеммы <sup>2)</sup>:



О степени правдоподобности этого де-бооровскаго вывода можно судить уже по тому, что въ построенной на основаніи послѣдняго стеммѣ фигурируютъ *две рукописи* ( $y$  и  $z$  по моему обозначенію), *сочиненныхъ самимъ де Бооромъ* <sup>3)</sup>.

1) Ср. Визант. Временникъ, V, 1898, стр. 476, а также Ж. М. Н. П. 1902, октябрь стр. 489 сл. — О правдоподобности (но не безусловной необходимости) предположенія, что начальная часть ватикано-палатинской рукописи была списана съ агустинской см. Ж. М. Н. П. 1902, декабрь, стр. 576—583.

2) Ср. Ж. М. Н. П. 1902, октябрь, стр. 490 и декабрь, стр. 567 примѣч. 1.

3) См. по этому поводу мой разборъ де-бооровскихъ аргументовъ въ Ж. М. Н. П. 1902, декабрь, стр. 559—568, а также ср. *ibid.*, октябрь, стр. 489—491.

Остается добавить, что (столь очевидная) «вѣроятность» этого результата де-бооровскихъ изысканій въ области даннаго вопроса не вполне удовлетворяетъ и самого автора, какъ видно изъ его же собственной оговорки (р. 157): «Doch sprechen manche Stellen für einen anderen complicirteren Zusammenhang». Въ какомъ однако видѣ рисуетъ себя почтенный изслѣдователь этотъ «anderen complicirteren Zusammenhang», — это къ сожалѣнью, остается покрытымъ густымъ мракомъ неизвѣстности, такъ какъ ни въ Sitzungsber. 1902, ни въ предисловіи къ изданію де Бооръ не посвящаетъ читателей въ эту тайну своихъ изысканій, — давая такимъ образомъ достаточно яркую иллюстрацію *правдивости* отзыва Кона: «er [де Бооръ] hat die Verwandtschaftsverhältnisse der Hss. zu einander und zum Archetypus mit gründlicher Klarheit<sup>1)</sup> dargelegt» и проч. <sup>2)</sup>.

5. «Non minus certum est librum E° ex A descriptum esse» (р. XV).— О томъ, что этотъ выводъ уже былъ предвосхищенъ мною <sup>3)</sup>, де Бооръ какъ здѣсь, такъ и въ Sitzungsber. 1902 р. 157 sq. умалчиваетъ.

6. «Non aequè pro certo habeo libros Augustinianos, e quibus originem ducunt Ursiniani, et E° ex Ambrosiano transcriptos esse, quamquam ex huius codicis proprietate nonnullae librorum illorum corruptelae explicari posse videntur. Mirum [sic!] etiam est ubicunque libri illi maxime Ursiniani meliores lectiones praebent quam A ad orthographiam potissimum has pertinere ac tales esse quales librarius litteris eruditus facile coniectura assequi poterit, nunquam inveniri gravioris mendi medelam, nunquam lacunam expleri. *Dubium igitur videtur esse utrum alia via ex codice archetypo fluxerint an ex ipso codice A.* Quod cum ita esset, horum quoque librorum lectiones recepi. . . Sed *multo plus valet* in recensendis Excerptis de legationibus *codex A* quem ex ipso codice Scor. I Θ 4 transcriptum fuisse constet» (р. XV).

На сопоставленіе съ этими словами де Боора напрашивается слѣдующее résumé его же въ Sitzungsber. 1902 р. 163: «Fassen wir das Resultat der Untersuchung über die Handschriften der Excerpte de legationibus gentium zusammen, so hat sich ergeben, dass *der Ambrosianus der einzige für eine Ausgabe in Betracht kommende Codex ist.* Die Handschriften in Brüssel und München, die Vaticani Palatini 410—412 und der Scorialensis R III 13 sind als sicher nachgewiesene Copien von A aus dem Apparat völlig auszuscheiden, aber *auch beim Scorialensis R III 21 [т. е. E°] und den Handschriften des Ursinus ist dies Abhängigkeitsverhältniss so wahrscheinlich, dass den abweichenden Lesarten derselben keinerlei Gewicht beizulegen ist*», причемъ не мѣшаетъ обратить вниманіе и на непосредственно слѣдующую за только что приведеннымъ мѣстомъ фразу: «Während es somit im höchsten Grade wahrscheinlich ist, dass Darmarius die legationes gentium nur

1) Разрядка принадлежитъ мнѣ.

2) L. Соh n, Götting. gel. Anz. 1904, р. 398.—Къ этому отзыву Кона мнѣ еще придется возвратиться ниже.

3) Визант. Временникъ, V, 1898, стр. 476.

einmal aus dem Original copirte und alle weiteren Copien aus dieser Abschrift [т. е. А] stammen», и проч.

Изъ взаимнаго сопоставленія вышеприведенныхъ мѣстъ явствуешь, что тотъ самый результатъ де-бооровскихъ изслѣдованій, который въ 1902 году казался почтенному изслѣдователю «въ высочайшей степени строятнымъ», не дагѣ какъ въ слѣдующемъ же году (1903) успѣлъ превратиться въ болѣе или менѣе *сомнительный* («dubium») <sup>1)</sup>, — такъ недолго суждено было этому «въ высочайшей степени вѣроятному» результату удержаться на такой «высотѣ» въ сознаниіи самого де Боора!

Столь значительная деградация недавняго де-бооровскаго «im höchsten Grade wahrscheinlich», — въ предисловіи мотивирована де Бооромъ довольно странно <sup>2)</sup>, но *фактически* оказывается совершенно правильною, такъ какъ при помощи детальнаго разбора крайне поверхностной и односторонней аргументаціи де Боора по вопросу о взаимныхъ отношеніяхъ А, E<sup>b</sup> и агустиновской рукописи нетрудно убѣдиться въ томъ, что при условіи де-бооровскихъ презумпцій его же собственныя аргументы вполне оправдываютъ и діаметрально противоположный де-бооровскому выводъ, сводящійся къ признанію агустиновской рукописи (codd. Escorialenses IV. N. 6 и 7) и E<sup>b</sup> такими же непосредственными копіями паззовскаго кодекса, какою является амброзіанская <sup>3)</sup>.

Сверхъ того не мѣшаетъ принять къ свѣдѣнію, что, какъ мною уже было указано въ *Vaгіа* <sup>4)</sup>, — этотъ прежній де-бооровскій выводъ получилъ отъ почтеннаго изслѣдователя квалификацію «*строятнаго въ высочайшей степени*» лишь вслѣдствіе (ничѣмъ не мотивированныхъ) скачковъ де Боора, съ одной стороны, отъ *болѣе или менѣе строятнаго* <sup>5)</sup>, съ другой, — отъ «*строятнаго въ высокой степени*» <sup>6)</sup>.

1) Эта метаморфоза, кстатіи сказать, успѣла благополучно ускользнуть отъ вниманія Кона, какъ видно изъ слѣдующихъ словъ этого почтеннаго, но не особенно компетентнаго и осмотрительнаго рецензента: «Für die Excerpte de legationibus gentium besitzen wir nun, wie de Boor festgestellt hat, eine wertvolle direkte Abschrift aus dem Codex I Θ 4 in dem von Darmarios selbst geschriebenen Ambrosianus N 135 sup. (A), der für diesen Teil der Sammlung allein massgebend ist» (Gött. gel. Anz. 1904 p. 394; разрядка принадлежитъ мнѣ).

2) Какъ видно изъ вышеприведенной выписки, выводъ «*Dubium igitur videtur esse*» etc. слѣдуетъ за перечисленіемъ различныхъ фактовъ («*quatquam... lacinam expleri*»), говорящихъ именно въ пользу признанія агустиновской рукописи и E<sup>b</sup> копіями амброзіанской (А). Какимъ образомъ возможенъ вышеупомянутый «выводъ» при такихъ посылакахъ, — это остается тайной логики почтеннаго изслѣдователя.

3) См. по этому поводу мою критику де-бооровскихъ разсужденій (Sitzungsber. 1902, p. 158—168) въ Ж. М. Н. П. 1903, августъ, стр. 375—385 и сентябрь, стр. 386 сл.

4) Ж. М. Н. П. 1904, мартъ, стр. 99; ср. *ibid.* 1903, сентябрь, стр. 403 сл. и августъ, стр. 384 сл.

5) Ср. Sitzungsber. 1902, p. 159: «*so dürfte doch das Urtheil dahin ausfallen, dass Sc[or]ialensis R. III. 21, т. е. E<sup>b</sup>] eine relativ vorzügliche Abschrift von A sei.*»

6) *Ibid.* p. 162: «*Somit ist es in hohem Grade wahrscheinlich, dass die Abschrift für Augustinus nicht aus dem alten Codex, sondern aus A gemacht worden ist.*»



Что касается вопроса о взаимныхъ отношеніяхъ амброзіанской и агустиновской рукописей, то нельзя не упомянуть и о слѣдующемъ заблужденіи почтеннаго изслѣдователя: въ Sitzungsber. 1902 p. 161 онъ высказалъ предположеніе («so erscheint mir am wahrscheinlichsten»), что нѣкоторая часть агустиновской рукописи была списана съ «утраченной» рукописи (эту послѣднюю я для краткости буду обозначать буквой *y*); насколько однако правдоподобна такая догадка де Боора,—объ этомъ легко судить уже по тому, что *y* является совершенно произвольнымъ продуктомъ де-бооровской фантазіи<sup>1)</sup>.

Въ заключеніе остается обратить вниманіе читателей еще на слѣдующій любопытный фактъ, который является новой иллюстраціей голословно прославляемыхъ Кономъ «*aller wünschenswerten Vollständigkeit*» работы де Боора и его «*gründlicher Klarheit*» въ дѣлѣ разьясненія взаимныхъ отношеній рукописей извлеченій *περὶ πρέσβευ<sup>2)</sup>*. — Признавая въ настоящее время уже не «въ высочайшей степени вѣроятнымъ», какъ прежде, но подлежащимъ сомнѣнію («*dubium*»), «*utrum alia via ex codice archetypo fluxerint [E<sup>b</sup> и агустиновская рукопись] an ex ipso codice A*», иными словами,—допуская возможность приписать самостоятельное значеніе наряду съ *A* обѣимъ остальнымъ рукописямъ,—де Бооръ уже въ виду важности этого вопроса, естественно, долженъ былъ бы, считаясь съ только что упомянутымъ предположеніемъ, попытаться хотя бы вкратцѣ разьяснить вопросъ, какииъ именно «*инымъ путемъ*» *E<sup>b</sup>* и агустиновская рукопись могли бы восходить къ архетипу, и въ какомъ приблизительно видѣ слѣдуетъ себѣ представлять взаимныя отношенія всѣхъ этихъ рукописей—на случай, если бы этотъ «иной путь» паче чаянія оказался существующимъ реально, а не въ одномъ только воображеніи почтеннаго изслѣдователя. Между тѣмъ де Бооръ оставляетъ вопросъ объ «*alia via*» безъ всякаго разьясненія, безпомощно остановась на этомъ распутьи....

Съ своей стороны замѣчу, что вышеупомянутое сомнѣніе де Боора совершенно неосновательно. Единственно правильное рѣшеніе даннаго вопроса уже давно было указано мною<sup>3)</sup>, такъ что де Боору въ сущности оставалось только подобрать, изъ имѣвшихся въ его распоряженіи коляцій соотвѣтствующіе примѣры. При болѣе же внимательномъ отношеніи къ дѣлу нетрудно *доказать*, что какъ агустиновская рукопись, такъ и *E<sup>b</sup>* являются непосредственными копіями именно амброзіанской рукописи (*A*), а вовсе не паэзовскаго кодекса<sup>4)</sup>.

1) За подробностями по вышеупомянутому вопросу отсылаю читателей къ XXXV главѣ моихъ *Vagiae* — Ж. М. Н. П. 1902, декабрь, стр. 569—585; о множественности рукописи *y* см. *ibid.*, стр. 567 сл.

2) *Sohn, Gött. gel. Anz.* 1904 p. 398.

3) *Визант. Временникъ*, V, 1898, стр. 480.

4) Возможность признанія *E<sup>b</sup>* или агустиновской рукописи копіями какой либо изъ рукописей *P<sup>a-c</sup>* *V<sup>b</sup>* *M<sup>b</sup>*, естественно, исключается уже тѣмъ фактомъ, что въ *P<sup>a-c</sup>* *V<sup>b</sup>* *M<sup>b</sup>* констатируется значительное отступленіе отъ архетипнаго порядка извлеченій, тогда какъ въ *E<sup>b</sup>* и агустиновской рукописи этотъ порядокъ удержанъ

Polyb. ELG. p. 258, 32 sq. μεταλλων εις την Απεραντιαν και τουτων δε προσ-  
 θεμενων εκουσιως εστράτευσαν εις την Δολοπιαν<sup>1)</sup>. Въ *A* фраза και τουτων —  
 Δολοπιαν написана дважды, и возникновение этой обширной диттографіи  
 всего естественнѣе объяснить случайной ошибкой Дармарія, который  
 при списываніи *A* съ паззовскаго кодекса, гдѣ слова και τουτων—Δολοπιαν  
 занимали *ровно строку*<sup>2)</sup>, при переходѣ съ конца этой строки оригинала  
 къ слѣдующей попалъ опять на нее же.—Точно такая же диттографія  
 находится и въ *E<sup>b</sup>*, краснорѣчиво свидѣтельствуя, что эта рукопись спи-  
 сана именно съ *A*, а не съ паззовскаго кодекса. Что же касается агусти-  
 новской рукописи, то и на нее, несомнѣнно, распространяется тотъ же  
 самый выводъ, такъ какъ въ *V* тоже послѣ слова Δολοπιαν находимъ  
 (экспунгированную) диттографію και τουτων δε προσθεμενων εκουσιως.

Равнымъ образомъ пропускъ въ *A* и *E<sup>b</sup>* словъ εμπεροθεν εποικητο των  
 επι Στελιχωνος σπονδων μεμνημενος. στείλας δε πρίσβασις επι χρημασιν ου πολ-  
 λοις ειρήνην (Zosim. ELG. p. 379, 6 sq.), занимавшихъ въ паззовскомъ ко-  
 дексѣ либо двѣ пѣлыхъ строки, либо соответственное пространство въ  
 трехъ строкахъ (см. Виз. Временникъ, XI, 1904, стр. 508 сл.), — ясно по-  
 казываетъ, что *E<sup>b</sup>* списана съ *A*, а не съ паззовскаго кодекса непосред-  
 ственно.

Изъ аналогичныхъ случаевъ диттографій и пропусковъ, приводящихъ  
 меня къ такому же выводу, можно указать наприм.:

- I. (*A*: *E<sup>a</sup>*) — Polyb. ELG. p. 345, 17 (см. Виз. Врем., XI, 1904,  
 стр. 44);
- II. (*A*: *E<sup>b</sup>*) — Polyb. p. 260, 19 sq. (см. Виз. Врем., I. с. стр. 31, 2);  
 Zosim. p. 377, 9 (см. Виз. Врем., I. с., стр. 509 сл.); Socr. p. 389, 27  
 (см. Виз. Врем., I. с., стр. 494 сл.);
- III. (*A*: ε) — Aggian. p. 515, 11 sq.; Arrian. p. 523, 6 (см. Виз.  
 Врем., I. с., стр. 44, 16).

По поводу раздѣленія этихъ примѣровъ на три группы необходимо  
 пояснить, что первая группа имѣетъ (подобно Polyb. ELG. p. 258, 32 sq.)  
 доказательное значеніе по отношенію къ обѣимъ рукописямъ, т. е. и къ  
*E<sup>b</sup>*, и къ агустиновской (ε — codd. Escorialenses IV. Н. 6 и 7), вторая —  
 только по отношенію къ *E<sup>b</sup>* (подобно Zosim. ELG. p. 379, 6 sq.), а  
 третья — только по отношенію къ агустиновской рукописи<sup>3)</sup>.

вполнѣ; ср. Визант. Временникъ, I. с., стр. 476 сл. — Съ другой стороны, не подле-  
 житъ ни малѣйшему сомнѣнію и взаимная независимость *E<sup>b</sup>* и агустиновской  
 рукописи: въ этомъ убѣждаетъ насъ во 1-хъ, рядъ такихъ пропусковъ текста, кото-  
 рые констатируются *только въ E<sup>b</sup>*, и во 2-хъ, довольно значительное количество та-  
 кихъ вариантовъ *E<sup>b</sup>*, которые ясно показываютъ, что эта рукопись описана *именно*  
 съ *A*; — примѣры см. далѣе въ текстѣ.

1) Ср. Визант. Временникъ, XI, 1904, стр. 31 сл.

2) Ср. *ibid.*, стр. 29—44 и 494—540, а также Ж. М. Н. П. 1904, февраль, стр.  
 49—94.

3) Кстати замѣчу, что это поясненіе относится и къ ниже приводимымъ при-  
 мѣрамъ.

Съ другой стороны, въ цѣломъ рядѣ случаевъ разнаго рода особенности, характеризующія Е<sup>b</sup> и агустиновскую рукопись въ ихъ совокупности или же каждую изъ нихъ въ отдѣльности, съ большей или меньшей очевидностью объясняются изъ соответственныхъ вариантовъ и подчасъ чисто случайныхъ особенностей именно амброзіанской рукописи (А). Такъ напр. въ Polyb. ELG. p. 328, 13 τούς μὲν <γάρ> Καυνίους Λύκωνα πέμψαντες μετὰ στρατιωτῶν ἠνάγκασαν πάλιν ὑφ' αὐτοῦς τάττεσθαι — въ А читается λύκων ἀπέμψαντες съ припиской на погѣ собственной конъектуры Дармарія: αἴσως ἀποπέμψαντες, и эта крайне неудачная поправка рукописнаго преданія<sup>1)</sup> уже безъ всякой оговорки фигурируетъ въ текстѣ всѣхъ прочихъ рукописей (λύκων ἀποπέμψαντες), — свидѣтельствуя такимъ образомъ, что всѣ онѣ восходятъ къ паззовскому кодексу лишь чрезъ посредство А.

Равнымъ образомъ въ Arrian. ELG. p. 518, 7 καὶ οἱ στρατηγοὶ διέτριψαν μὲν ἐν ἄλλαις ἡμέραις ὀκνοῦντες ἀνάξιόν τι τῆς πόλεως ἐργάσασθαι, — въ текстѣ А вмѣсто ὀκνοῦντες читается οὐκνοῦντες<sup>2)</sup>, а на погѣ — неудачная конъектура того же Дармарія: ἴσως οὐκ ὀκνοῦντες, — и вотъ въ неаполитанской рукописи (N), а равно и во всѣхъ прочихъ, уже въ самомъ текстѣ и безъ всякой оговорки находимъ чтеніе οὐκ ὀκνοῦντες.

Cass. Dio ELG. p. 411, 2 μῆτε πολεμεῖν [τὸ] μῆτε συμβαίνειν ἀνευ τῶν Ῥωμαίων — въ текстѣ А читается πολεμεῖν τὸ, а на погѣ — неудачная конъектура Дармарія: ἴσως πολεμοῖντο, которая и фигурируетъ какъ въ Е<sup>b</sup>, такъ и въ N, — уже въ самомъ текстѣ (μῆτε πολεμοῖντο μῆτε) и, какъ водится, безъ всякой оговорки. Подобно другимъ издателямъ де Бооръ не додумался до единственно вѣрнаго исправленія этого мѣста, какимъ на мой взглядъ является чтеніе πολεμῶν τῶ<sup>3)</sup>, — ср. напр. Dio LXII, 24, 3 p. 64, 1 Boiss. πᾶν γὰρ ὅ τι τις ἐγκαλέσαι τῶ... οἷός τε ἦν, καὶ ἐπαφέρετο καὶ ἐπιστάμετο.

Изъ другихъ примѣровъ такого же рода можно указать слѣдующіе<sup>4)</sup>:

I. (А: Е<sup>b</sup>) — Polyb. p. 243, 19\*. 246, 13. 24\*. 247, 26. 248, 18\*. 256, 21\*. 261, 12. 21. 268, 5. 30. 278, 17\*. 280, 24. 281, 1\*. 319, 22. 329, 8. 331, 11. 335, 22. 337, 4. 338, 18. 341, 26. 346, 31. 347, 29. 349, 12. 353, 15. 354, 19; ср. также 230, 16. 243, 28. 249, 25. 283, 18. 300, 11. Cass. Dio p. 414, 2. 429, 7. 430, 2.

II. (А: Е<sup>b</sup>) — Polyb. p. 272, 33. 272, 32. 301, 18. 313, 6. 25. 318, 31. 339, 30.

1) Въ паззовскомъ кодексѣ было написано, примѣрно, слѣдующимъ образомъ: λύκων ἀπέμψαντες. — Кстати сказать, де Бооръ въ критическомъ аппаратѣ почему то умалчиваетъ о томъ, что Λύκωνα возстановилъ уже Гульчъ, а πέμψαντες Рейске.

2) Очевидно, и въ паззовскомъ кодексѣ было написано οὐκνοῦντες — вслѣдствие легко понятной описки переписчика.

3) Въ паззовскомъ кодексѣ, по всей вѣроятности, было написано πολεμεῖντο.

4) Курсивомъ отмѣнены примѣры, уже указанные де Вооромъ въ Sitzungsber. 1902 p. 159 sqq. (ср. мои замѣчанія въ Ж. М. Н. П. 1903, сентябрь, стр. 885 слл.). Что же касается звѣздочекъ, то онѣ указываютъ на такіе примѣры, которые свидѣлствуютъ о генетической связи съ А не только Е<sup>b</sup>, но и агустиновской рукописи, — на что не обратилъ вниманія де Бооръ.

359,21; ср. также 281,34. 310,6. Ioseph. p. 369,21. 372,35. Zosim. p. 378,28. 380,3. Petr. patric. p. 393,13. Diodor.—ср. p. 404,11. Cass. Dio p. 414,24. 421,9. 435,14.

III. (A:ε)—Polyb. p. 238,15. 274,25. 360,28; ср. также 234,25. 279,14. 246,5. Diodor. p. 405,16<sup>1)</sup>. Arrian. p. 515,24 sqq. Arrian. p. 522,7,22. 523,3<sup>2)</sup>.

Наконецъ, нельзя не упомянуть о цѣломъ рядѣ случаевъ такихъ пропусковъ текста извлеченій въ E<sup>b</sup>, которые, судя, по крайней мѣрѣ, по ихъ размѣрамъ, — также свидѣтельствуютъ о непосредственной генеалогической связи этой рукописи именно съ A, а не съ паззовскимъ кодексомъ.

Изъ такихъ пропусковъ, констатируемыхъ въ E<sup>b</sup>, укажемъ слѣдующіе:

1. Polyb. p. 354,25 sq. ἐντολάς δούσα κωλύειν τὸν Προυσίαν.
  2. Polyb. p. 318,26 σαφῶς εἰδέναι τοὺς Μακεδόνας.
  3. Polyb. p. 243,6 sq. τῶν Αἰτωλῶν πρέσβεις καὶ τοὺς παρὰ<sup>3)</sup>
  4. Polyb. p. 290,10 Μακεδονίᾳ καὶ περὶ τῶν ἐν
  5. Ioseph. p. 364,10 Ῥώμην καὶ παρελθόντες εἰς τὴν
  6. Polyb. p. 294,25 sq. οὐ διὰ τὴν τῆς συγχλήτου σπουδῆν, ἀλλὰ διὰ τὴν τῶν φυγάδων
  7. Zosim. p. 379,24 sq. συμφορῶν. στρατηγούς τε γὰρ ἐπέστησε τῷ στρατεύματι<sup>4)</sup>
  8. Polyb. p. 275,33—276,9 ἃς ἦσαν πρότερον. . . . κατὰ γινεῖν Ζεῦξιππων.
- Этотъ (самый крупный) пропускъ заставляетъ обратить на себя вниманіе уже потому, что по размѣрамъ онъ болѣе или менѣе точно соотвѣтствуетъ одной страницѣ амброзіанской рукописи.

Теперь обратимся къ результатамъ де-бооровскихъ изысканій въ области рукописнаго преданія ELR.

1. Praefat. p. XVI: «In legationibus Romanorum solum librum E<sup>a</sup> ex ipso codice Scor. I ⊕ 4 fluxisse constat». Единственною опорой этого категорическаго заявленія оказывается догадка самого де Боора<sup>5)</sup>, уже давно опровергнутая мною въ Ж. М. Н. П. 1902, ноябрь, стр. 512—522. Дѣло въ томъ, что — какъ это совершенно ясно засвидѣтельствовано самимъ писцомъ (Дармариємъ) въ очень хорошо извѣстной и де Боору subscriptio (ὑπὸ ἀνδρέου δαρμαρίου υἱοῦ γεωργίου τοῦ ἐπιδαυρίου εἰληφῆ τέρμα σὺν θεῖῳ ἐν τῷ ἔτει ἀπὸ τῆς ἐναρξου οἰκονομίας τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ ἀφοῦ,

1) Ср. мои замѣчанія въ Ж. М. Н. П. 1903, августъ, стр. 379 сл.

2) Ср. ibid., стр. 376—386.

3) Этой фразѣ въ A предшествуютъ слова τοὺς παρὰ, откуда видно, что этотъ пропускъ въ E<sup>b</sup> возникъ между прочимъ подъ влияніемъ *homoteleuton* или, лучше сказать, *tautoteleuton*. То же самое (*mutatis mutandis*) слѣдуетъ замѣтить и о дальнѣйшихъ примѣрахъ.

4) Этой фразѣ въ A предшествуетъ слово *κατατάγματι*.

5) Sitzungaber. 1902, p. 151.

ιουνίου κζ', ἐν μαδριλλίῳ), — рукопись E<sup>a</sup> была написана в 1574 году в Мадриде<sup>1)</sup>, — тогда как пазовский кодекс (I Θ 4) уже с конца 1572 года или, по меньшей мере, с начала 1573 года все время находился в Эскориальской библиотеке<sup>2)</sup>, где с него и были списаны Дармарием в том же 1574 году как амброзианская рукопись A (subscriptio последней гласитъ: ὑπὸ ἀνδρέου δαρμαρίου τοῦ ἐπιδαυρίου υἱοῦ γεωργίου εἴληφε σὺν θεῷ τέλος, ἐν τῷ ἔτει ἀπὸ τῆς ἐνσάρκου οἰκονομίας τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ, ἀφοδ', αὐγούστ(ω) κδ', ἐν τῇ μονῇ τοῦ ἁγίου λαυρεντίου τοῦ σκουριαλίου, ὑπὸ [sic] τῆς βασιλικῆς βιβλιοθήκης βασιλέως ἰσπανῶν αὐτοκράτορος κυρίου φιλίππου), так в третій томъ августинской рукописи, т. е. cod. Augustin. gr. 144 = Escorialensis IV. N. 8<sup>3)</sup>, — а кроме того (разумеется, уже с другихъ эскориальскихъ рукописей) cod. Vaticanus gr. 1187 (subscriptio: ἀφοδ', μαρτίῳ δ', εἴληφε τέρμα σὺν θεῷ ἡ παρούσα βίβλος τῶν πρακτικῶν κωνσταντινουπόλεως καὶ ἕτερα συναδρόσιμα, ὑπὸ ἀνδρέου δαρμαρίου τοῦ ἐπιδαυρίου, υἱοῦ γεωργίου ἐν τῇ μονῇ τοῦ ἁγίου λαυρεντίου τοῦ ἐν τῷ [σκου]ρια[λ]ίῳ, ἀπὸ τῆς βασιλικῆς βιβλιοθήκης, κτλ.) и cod. Escorialensis IV. Ω. 21 (subscriptio: ὑπὸ τοῦ ἀνδρέου δαρμαρίου τοῦ ἐπιδαυρίου, υἱοῦ γεωργίου, εἴληφε τέρμα σὺν θεῷ ἐν τῇ μονῇ τοῦ ἁγίου λαυρεντίου τοῦ σκουριαλίου, ἐκ τῆς βασιλικῆς βιβλιοθήκης, . . . . ἐν τῷ ἔτει, ἀφοδ', μαρτίου λ').

Предполагать, что пазовский кодекс, хотя бы по ходатайству самого Августина, былъ ради Дармарія пересланъ в Мадридъ изъ Эскориальской библиотеки, находящейся къ тому же в весьма близкомъ разстояннн отъ Мадрида (всего только километровъ 50), невозможно<sup>4)</sup>, не говоря уже о

1) Не мѣшаетъ упомянуть, что это обстоятельство было мной специально отмѣчено какъ въ Визант. Временникѣ, V, 1898, стр. 477 сл., такъ и (съ бѣльшими подробностями) въ Ж. М. П. 1902, ноябрь, стр. 505—507; съ обѣими моими статьями де Бооръ своевременно ознакомился, но и при столь благоприятныхъ условіяхъ оказался не въ силахъ уразумѣть истиннаго значенія вышеупомянутаго факта.

2) Ср. по этому поводу Graux *Essai sur les origines du fonds grec de l'Escorial*, Paris 1880, p. 147, а также Ж. М. П. 1902, ноябрь, стр. 506, примѣч. 1, и Визант. Временникъ, X, 1903, стр. 452—456. Мимоходомъ упомяну, что въ то время Эскориальская библиотека провизорно помѣщалась въ Фрекседѣ (нын. Ermita en la Frexepeda), — небольшомъ имѣннн вблизи Эскориала.

3) Ср. замѣтку Августина въ его описаннн рукописей gr. 142—144: «*Volumina tria descripta, ut dicitur in extremo libro, ex bibliotheca regia sancti Laurentii M. D. LXXIV, in charta forma quadrati*» (Ant. Augustini Opera omnia, vol. VII p. 48 col. 1).

4) По этому поводу не мѣшаетъ обратить вниманнн читателей на сарагосское письмо Августина къ Суритѣ отъ 12 октября 1578 года, гдѣ говорится, что король Филиппъ разрѣшилъ Августину получить копнн эскориальскихъ рукописей, но при этомъ выразилъ желаннн, чтобы эти копнн были изготовлены не Андреемъ Дармариемъ, но Николаемъ де ля Торре, который состоялъ при Эскориальской библиотекѣ, занимая должность «escritor de la real libreria» (Ant. Augustini Opera omnia, vol. VII p. 204 col. 1: «*Gracian me escrive, que Su Magestad le dà licencia que se copien para mí los libros que pido* [хстати сказать, среди этихъ рукописей въ томъ же письмѣ нѣ-

томъ, что при болѣе или менѣе внимательномъ изученіи соответственныхъ рукописныхъ вариантовъ<sup>1)</sup> оказывается возможнымъ установить вѣдъ всякихъ сомнѣній фактъ непосредственной зависимости E<sup>a</sup> (а равно и начала E<sup>b</sup>, т. е. fol. 1—12, содержащихъ ELR. изъ Теофилакта Симокатты) именно отъ третьяго тома агустиновской рукописи, а вовсе не отъ паззовскаго кодекса (— задача рѣшительно непосильная для де Боора).

2. «*Neque vero minus certum est*», продолжаетъ де Бооръ (ibid.), «non ex E<sup>a</sup>, sed ex alio fonte libros reliquos originem ducere, quippe qui multa illius menda gravia non habeant. Nos igitur seorsum laudari convenit».

Здѣсь прежде всего слѣдуетъ отмѣтить наличность новой яркой иллюстраціи той «*gründlicher Klarheit*», съ какою — по словамъ столь компетентнаго въ этой области Кона — де Бооръ «hat die Verwandtschaftsverhältnisse der Hss. zu einander und zum Archetypus... dargelegt»<sup>2)</sup>: никакихъ дальнѣйшихъ разъясненій относительно того «*alius fons*», къ которому восходятъ «остальные рукописи» ELR, де Бооръ не даетъ.

На сопоставленіе съ этимъ загадочнымъ «*alius fons*», естественно, напрашивается весьма туманная и неясная для самого де Боора «*alia via*», о которой, какъ мы уже видѣли, идетъ у него рѣчь на предшествующей страницѣ предисловія (р. XV): «*Dubium igitur videtur esse utrum alia via ex codice archetypo fluxerint [два первыхъ тома агустиновской рукописи и E<sup>b</sup>, fol. 13—397] an ex ipso codice A.*»

Судя по контексту всего естественнѣе предположить, что подъ этимъ «*alius fons*», — который я для краткости буду обозначать буквой ψ, — де Бооръ подразумѣваетъ не паззовскій кодексъ, но какую то — вѣдомую только ему одному утраченную непосредственную копию упомянутаго кодекса. Попутно замѣчу, что уже нѣсколько лѣтъ тому назадъ я предвидѣлъ возможность сочиненія де Бооромъ и рукописи ψ, а именно по поводу де-бооровскаго вывода<sup>3)</sup>: «*Hier muss also eine zweite unabhängige [отъ E<sup>a</sup>] Copie des verbrannten Originals existirt haben, vielleicht*<sup>4)</sup> die Handschrift des Augustinus [т. е. третій томъ агустиновской рукописи, — cod. Escorialensis IV. N. 8, — который для краткости я буду обозначать буквой π]», — мною было сказано слѣдующее: «не будучи вполнѣ

---

сколько ниже упоминается и паззовскій кодексъ — «el libro de Legationibus, que era de Joan Paez», y que él querria que no los copiasse Andrés Darmaço, sino Nicolas de la Torre»; непосредственно вслѣдъ за этими словами Агустинъ высказываетъ предположеніе, что де послѣднее обстоятельство обусловлено желаніемъ короля доставить заработокъ Николаю де ля Торре («*voz por darle essa ganancia, y à mi todo me es uno, con que se haga*»), — но, по моему мнѣнію, ближайшимъ мотивомъ въ данномъ случаѣ скорѣе слѣдуетъ признать нѣкоторое недоверіе къ постороннему для библіотеки человѣку, каковымъ являлся Дармарій.

1) См. объ этомъ ниже (п. 2).

2) Götting. gelehrte Anzeigen, 1904, p. 393.

3) Sitzungsber. 1902 p. 164.

4) Курсивъ принадлежитъ мнѣ.

убѣжденъ («*vielleicht*»), что „вторую“ непосредственною копией паэзовскаго кодекса слѣдуетъ признавать именно агустиновскую рукопись ( $\pi$ ), онъ [де Бооръ], очевидно, останавливается на этомъ предположеніи <sup>1)</sup> *лишь условно*. Отсюда мы въ правѣ заключить, что онъ, въ сущности, не прочь обогатить списокъ рукописей извлеченій *peritreser* еще одною „утраченною“ рукописью, которую для краткости мы будемъ обозначать буквой  $\psi$ . Считаюсь съ этою (условною) возможностью появленія на сцену еще какой-либо „утраченной“ рукописи — въ отвѣтственной роли „второй“ „непосредственной копии паэзовскаго кодекса“, мы должны замѣтить, что ни мало не колеблемся поставить такую  $\psi$  на одну доску съ тѣми „утраченными“ рукописями *y* и *z*, которыя сочинены почтеннымъ ученымъ въ области рукописнаго преданія — *тщательно безъ всякой надобности* <sup>2)</sup>.

Такъ какъ не подлежитъ ни малѣйшему сомнѣнію, что агустиновская рукопись ( $\pi$ ) является единственною непосредственною копией второй половины паэзовскаго кодекса, а, стало быть, и ближайшимъ общимъ архетипомъ всѣхъ прочихъ рукописей ELR. <sup>3)</sup>, то ясно, что (мимоходомъ) допуская въ Sitzungsber. 1902 p. 164 возможность признанія  $\pi$  второю (послѣ E<sup>a</sup>) непосредственною копией паэзовскаго кодекса и ближайшимъ общимъ архетипомъ всѣхъ остальныхъ рукописей за исключеніемъ лишь E<sup>a</sup>, — де Бооръ былъ болѣе близокъ къ правильному рѣшенію даннаго вопроса, нежели въ настоящее время, когда въ praefat. p. XVI, какъ видимъ, онъ уже безъ всякаго колебанія («*Neque vero minus certum est*») низводитъ агустиновскую рукопись ( $\pi$ ) на степень косвенной копии паэзовскаго кодекса <sup>4)</sup>, а непосредственною копией послѣдняго кромѣ E<sup>a</sup> провозглашаетъ  $\psi$ .

Для полноты картины не мѣшаетъ отмѣтить и слѣдующее: къ „остальнымъ рукописямъ“ (*libros reliquos*), которыя противопоставляются E<sup>a</sup>, какъ явствуетъ изъ де-бооровскаго контекста, слѣдуетъ отнести и E<sup>b</sup> (fol. 1—12); въ E<sup>a</sup> содержатся ELR. изъ всѣхъ авторовъ кромѣ Теофилакта, а въ E<sup>b</sup> (fol. 1—12) извлеченія изъ одного только Теофилакта, — какимъ же образомъ подходитъ къ E<sup>b</sup> общая для всѣхъ «*libri reliqui*» де-бооровская мотивировка: «*quippe qui multa illius [E<sup>a</sup>] menda gravia non habeant*»? . . .

Мимоходомъ замѣчу, что въ 1902 году де Бооръ, повидимому, считалъ и E<sup>b</sup> (fol. 1—12) непосредственною копией паэзовскаго кодекса или,

1) [Вмѣсто «останавливается на этомъ предположеніи» правильнѣе было бы сказать: «допускаетъ это предположеніе»].

2) Ж. М. Н. П. 1902, ноябрь, стр. 526.

3) Ср. *ibid.*, стр. 505—540, а также Ж. М. Н. П. 1904 г., февраль, стр. 58, примѣч. в ниже.

4) Нѣтъ надобности доказывать (такъ какъ это совершенно ясно видно изъ контекста), — что къ «*libros reliquos*» де Бооръ относитъ и агустиновскую рукопись.

по крайней мѣрѣ, допускалъ возможность такого предположенія <sup>1)</sup>; въ настоящее же время онъ, какъ видимъ, производитъ  $E^b$  (fol. 1—12) «ex alio fonte». Довольно трудно опредѣлить, которую изъ этихъ двухъ догадокъ почтеннаго изслѣдователя слѣдуетъ признать болѣе неудачною.

Наконецъ, нельзя не упомянуть еще о томъ странномъ обстоятельстве, что сведеніе «остальныхъ рукописей» *только къ одному «источнику»* (ψ) рѣшительно ничѣмъ у де Боора не мотивировано ни въ разбираемомъ мѣстѣ предисловія, ни въ Sitzungsber. 1902 p. 163 sq.: констатированный имъ фактъ, что рукопись  $E^a$  не является архетипомъ остальныхъ, ни мало не доказываетъ единичности вышеупомянутаго «источника».

Отъ этихъ новыхъ иллюстрацій «aller wünschenswerten Vollständigkeit» и «gründlicher Klarheit» де-бооровскихъ изысканій перехожу къ обоснованію вкратцѣ моего собственнаго мнѣнія, впервые высказаннаго мною еще въ 1898 году, — что агустиновская рукопись (π) является единственною непосредственною копіею второй половины паэзовскаго кодекса <sup>2)</sup>.

Что въ π мы имѣемъ не косвенную, какъ это думаетъ и даже утверждаетъ безъ всякихъ колебаній де Бооръ <sup>3)</sup>, но именно непосредственную копію паэзовскаго кодекса, — объ этомъ съ достаточною (правда, не для де Боора) ясностью свидѣтельствуемъ уже описаніе трехтомной агустиновской рукописи въ каталогѣ самого Агустина <sup>4)</sup>, и вполне подтверждается при помощи детальнаго изученія вариантовъ остальныхъ рукописей. Изъ этихъ послѣднихъ взаимно независимыми оказываются слѣдующія рукописи:  $B^a E^a E^b$  (fol. 1—12) RV. Что же касается  $M^a$  и  $P^d$ , то онѣ — вопреки мнѣнію де Боора, которое уже опровергнуто мною въ Ж. М. Н. П. 1902, стр. 528—539 <sup>5)</sup>, — являются косвенными копіями  $B^a$ ; cod. Bruxellensis 8761, fol. 27—40, а равно и утраченныя рукописи —  $x$  (общій источникъ  $M^a$  и  $P^d$ ) и казобоновская <sup>6)</sup> — списаны непосредственно съ  $B^a$ ; наконецъ, cod. Ambrosianus G 72 inf. fol. 7—10, а, по всей вѣроятности, и cod. Vallicellanus gr. 168 (Allatian. LXVI) — списаны съ V.

Изслѣдуя варианты *BERV* <sup>7)</sup>, при условіи достаточнаго знакомства съ свойствами паэзовскаго кодекса, нетрудно убѣдиться въ томъ, что эта

1) Ср. Sitzungsber. 1902 p. 151 и особенно p. 158, а также мои замѣчанія въ Ж. М. Н. П. 1903, сентябрь, стр. 387 слл.

2) Ср. Визант. Временникъ, V, 1898, стр. 476 и 480, а также Ж. М. Н. П. 1902, ноябрь, стр. 505—540, и 1904, февраль, стр. 58, примѣч.

3) Praefat. p. XVI.

4) Ant. Augustini Opera omnia, vol. VII, p. 48 col. 1, nn. 142—144; см. сказанное выше, гдѣ приведены subscriptiones амброзіанской рукописи (A), cod. Vatic. gr. 1187 и cod. Escorial. IV. Q. 21 (стр. 136 сл.).

5) См. также ниже (п. 3).

6) Ср. объ этой рукописи мои замѣчанія въ Ж. М. Н. П. 1902, ноябрь, стр. 498—501.

7)  $B = B^a$ , а  $E = E^a + E^b$ , fol. 1—12.



группа рукописей непосредственно восходить къ одному и тому же источнику, который оказывается промежуточнымъ звеномъ между *BERV* и паззовскимъ кодексомъ.

Такъ, въ Polyb. (ELR.) p. 19, 22 sq. ὡς ἤδη κεκρατηκῶς τῶν ὄλων, ὅτι ποτὲ συνεχώρει, πᾶν φέτο δεῖν αὐτοὺς ἐν χάριτι καὶ δωρεᾷ λαμβάνειν<sup>1)</sup>,—слова τῶν ὄλων—ἐν χάριτι въ *BE<sup>a</sup>* написаны дважды. По аналогіи съ цѣлымъ рядомъ другихъ случаевъ диттографіи (и пропусковъ), констатируемыхъ въ сохранившихся до нашего времени копіяхъ паззовскаго кодекса<sup>2)</sup>, возникновеніе этой диттографіи всего естественнѣе объяснить слѣдующимъ образомъ: она является результатомъ случайной ошибки писца непосредственной копіи паззовскаго кодекса; въ этомъ послѣднемъ слова τῶν ὄλων—ἐν χάριτι занимали ровно строку, съ конца которой писецъ непосредственной копіи попалъ опять на ту же самую строку архетипа.

Отожествить эту непосредственную копію паззовскаго кодекса съ рукописью *E<sup>a</sup>* оказывается безусловно невозможнымъ уже потому, что *E<sup>a</sup>* писана не въ Эскориальской библіотекѣ, но въ Мадридѣ. Равнымъ образомъ нельзя отожествить упомянутой непосредственной копіи и съ *B*, такъ какъ въ противномъ случаѣ пришлось бы на основаніи вышеуказанной диттографіи и цѣлаго ряда аналогичныхъ примѣровъ признать рукопись *B* источникомъ *E<sup>a</sup>*, тогда какъ фактъ взаимной независимости обѣихъ этихъ рукописей не подлежитъ ни малѣйшему сомнѣнію. Наконецъ, объ отождествленіи упомянутой копіи съ какою либо рукописью изъ группы *E<sup>b</sup>RV* и *xM<sup>a</sup>R<sup>a</sup>* по легко понятнымъ причинамъ не можетъ быть и рѣчи.

Остается такимъ образомъ лишь одно — отожествить именно съ агустиновскою рукописью (*π*) ту непосредственную копію паззовскаго кодекса, которая, какъ видно изъ разсмотрѣннаго примѣра, послужила общимъ источникомъ для *B* и *E<sup>a</sup>*.

Къ точно такому же выводу по отношенію къ этимъ же рукописямъ (*π*: *BE<sup>a</sup>*) приводитъ меня разсмотрѣніе вариантовъ Procor. (ELR.) p. 103, 2 sq. (см. Визант. Временникъ, XI, 1904, стр. 511 сл.); p. 107, 33 sq. (ibid., стр. 512); Prisc. p. 124, 29 (ibid., стр. 499 сл.); p. 128, 1 (ibid., стр. 502); p. 143, 14 (ibid., стр. 502 сл.); Malch. p. 161, 34 (см. ниже, гл. II); Menandr. p. 176, 21 (см. ниже, въ концѣ гл. III); p. 176, 31 (см. Визант. Врем., I с., стр. 500 сл.); p. 193, 1—3 (ibid., стр. 512 сл.); p. 195, 17; p. 216, 3 (ibid., стр. 501 сл.); Polyb. p. 23, 26 и др.

По отношенію къ *BE<sup>a</sup>* — Theophyl. Simoc. p. 221, 28 (ibid., стр. 518 сл.) и p. 222, 3 (ibid., стр. 514 сл.).

По отношенію къ группѣ *BEV* — Polyb. p. 23, 28 sq. (ibid., стр. 511);

1) Богѣ подробный разборъ этого примѣра см. въ Визант. Временникѣ, XI (1904), стр. 33—36.

2) См. Визант. Временникъ, I с., стр. 29—44 и 494 сл.

р. 31, 12 и 15 (*ibid.*, стр. 35—38); р. 40, 11 (*ibid.*, стр. 511); Arrian. р. 67, 24 и др.

По отношенію къ *BV* — Dionys. Halic. р. 13, 17. Polyb. р. 27, 17.

По отношенію къ *EV* — Cass. Dio р. 84, 6; 86, 3.

По отношенію къ *ERV* — Georg. р. 5, 2.

По отношенію къ *BER* — Georg. р. 4, 25.

По отношенію къ *BR* — Georg. р. 5, 23; 6, 10.

По отношенію къ *ER* — Georg. р. 6, 2.

Совокупность всѣхъ этихъ примѣровъ въ связи съ несомнѣннымъ фактомъ, что агустиновская рукопись ( $\pi$ ) списана непосредственно съ пазовскаго кодекса, естественно, приводитъ меня къ заключенію, что именно  $\pi$  является общимъ источникомъ рукописей *BERV*, а стало быть, и единственною непосредственною копіей второй половины пазовскаго кодекса, — подобно тому какъ амброзіанская рукопись (*A*) является единственною непосредственною копіей первой половины этого кодекса. Предполагать, что кромѣ  $\pi$  и *A* Дармарій когда либо удосужился списать непосредственно съ того же кодекса еще и другія какія нибудь рукописи, нѣтъ рѣшительно никакихъ основаній.

Мой выводъ, что именно агустиновская рукопись ( $\pi$ ), — писанная, какъ извѣстно, «in charta forma quadrati»<sup>1)</sup>, т. е. имѣвшая обычный форматъ in 4° большинства дармаріевскихъ копій, а именно такой, какъ у *AEV* и др., — является ближайшимъ общимъ архетипомъ группы *BERV*, находить себѣ между прочимъ и косвенное подтвержденіе въ разнаго рода примѣрахъ, свидѣтельствующихъ, что общій источникъ *BERV* былъ рукописью именно такого формата in 4°, какъ *AEV* и др.

Такъ, отсутствіе въ *B* словъ *τα καὶ καχόν... κοινῇ γὰρ* (Menandr. ELR. р. 173, 25—174, 9) обусловлено случайнымъ пропускомъ двухъ страницъ дармаріевской рукописи вышеуказаннаго формата<sup>2)</sup>.

Диттографія δὲ αὐτοῖς... καὶ χρήματα (Procop. ELR. р. 118, 21—23), которая находится въ *B* (inc. fol. 136<sup>r</sup>), по размѣрамъ соотвѣтствуетъ ровно тремъ строкамъ  $\pi$ .

Диттографія ἢ λόγος οὐχ ὑγαίνουσιν ἐς αὐτὸν χρῆσθαι (Procop. ELR. р. 112, 27), находящаяся въ *E*, а именно въ *E*<sup>a</sup> (inc. fol. 199<sup>r</sup>), по размѣрамъ соотвѣтствуетъ ровно одной строкѣ  $\pi$ .

Слова πρέσβεις ἐψήφισατο πρὸς τοὺς Νεαπολίτας (Dionys. Halic. ELR. р. 7, 5 sq.), пропущенныя въ *V*, по размѣрамъ соотвѣтствуютъ ровно строкѣ  $\pi$ . То же самое слѣдуетъ сказать и о Diod. ELR. р. 80, 20 καὶ τοῦ Προουσίου καταγνώσκουσα (от. *V*). Три строкамъ  $\pi$  соотвѣтствуетъ Polyb. ELR. 53, 7 sq. οὐκ ᾤοντο... παρὰ Ῥωμαίους (от. *V*).

3. «Atque animadverti oportet libros M<sup>a</sup>P<sup>a</sup> innumeris locis aequè discrepare a B<sup>a</sup> idque in lectionibus fere quas, si E<sup>a</sup> et V comparaveris, falsas

1) Ant. Augustini Opera omnia, vol. VII, р. 48 col. 1.

2) Въ агустиновской рукописи ( $\pi$ ) эти слова, по всей вѣроятности, помѣщались на fol. 311<sup>v</sup> — 312<sup>r</sup>.

esse cognoscere. *Hinc efficitur M<sup>a</sup>P<sup>a</sup> fluxisse quidem ex eodem fonte unde B<sup>a</sup>, neque tamen ex ipso illo codice descriptos esse, sed ex libro quodam qui periit. Hoc igitur stemma librorum delineari potest*

$$\begin{array}{c} X \\ Y \wedge B \\ M \wedge P \end{array}$$

Ubi igitur aut B, id quod plerumque fit, aut MP idem exhibent quod E et V aut ille aut hi codicis X lectionem repraesentant, ubi aliud continent librarius negligenter aberravit, quod nunquam notavi nisi ubi recte aliquid de coniectura mutatum est, id quod raro accidit<sup>1)</sup>).

Прежде всего нельзя не отмѣтить странной односторонности де-бооровскихъ разсужденій: изъ того, что варианты *MP* „въ безчисленныхъ хѣстахъ“ одинаково отличаются отъ вариантовъ *B* и притомъ оказываются въ большинствѣ случаевъ ошибочными, еще вовсе не „слѣдуетъ“, — какъ это воображаетъ де Бооръ, — что «*M<sup>a</sup>P<sup>a</sup> fluxisse . . . ex eodem fonte unde B<sup>a</sup>*»; уже а priori представляется не менѣ возможнымъ иное заключеніе, а именно, что *MP* являются косвенными копіями *B*. Какъ видимъ, де Бооръ совершенно игнорируетъ здѣсь этотъ послѣдній выводъ, а между тѣмъ остановиться прежде всего на немъ было тѣмъ естественнѣе, что въ противоположность первому этотъ выводъ не влечетъ за собой необходимости сочинять „утраченную“ рукопись X.

Мало того, де Бооръ даже былъ обязанъ остановиться на мало-мальски удовлетворительномъ разъясненіи вопроса, почему это онъ столь рѣшительно и безусловно отдаетъ предпочтеніе именно первому изъ вышеуказанныхъ выводовъ, — почему это второй выводъ, который а priori не только не уступаетъ первому, но даже напротивъ представляется по вышеупомянутой причинѣ болѣе естественнымъ, а потому и болѣе правдоподобнымъ, — де Бооръ заблагоразсудилъ совершенно игнорировать въ своемъ «предисловіи». Удѣлить хоть сколько нибудь вниманія этому вопросу въ praefatio (р. XVI) де Бооръ, несомнѣнно, былъ обязанъ уже потому, что соответственныя разсужденія его въ Sitzungsber. 1902, р. 163 sq. — помимо ихъ фактической ошибочности — оказываются и слишкомъ краткими, и болѣе чѣмъ неудовлетворительными.

Такъ, въ Sitzungsber., l. c., р. 163 онъ утверждаетъ: «Allerdings stammen auch hier [т. е. въ области рукописнаго преданія ELR.] die Handschriften in Brüssel [B] und München [M] und der Vaticanus Palatinus 413 [P] zweifellos aus einem Archetypus [„X“], wie schon allein die allen drei gemeinsame Lücke in den Excerpten aus Menander (vergl. Sitzungsber. d. Akademie 1899 S. 932) beweist»<sup>2)</sup>, —

1) Praefat. р. XVI; ср. также Sitzungsber. 1902, р. 163 sq.

2) Разрядка и курсивъ принадлежатъ мнѣ, какъ и въ прочихъ выдержкахъ изъ де-бооровскихъ сочиненій.

какъ видно, даже и не подозрѣвая, что эта общая лакуна (Menandr. ELR. p. 173,25 — 174, 9 τε καὶ κακόν... κοινῆ γὰρ ἰσθ. ВМР) лишь объединяетъ рукописи ВМР въ одну группу, но вовсе не «доказываетъ», чтобы всѣ онѣ „несомнѣнно“ восходили къ „одному архетипу“ [X] <sup>1)</sup>. Насколько однако „несомнѣнно“ такое одностороннее измышление де Боора, нетрудно судить по тому факту, уже доказанному мною въ Ж. М. Н. П. 1902, ноябрь, стр. 528—539, что МР являются косвенными копиями рукописи В.

Далѣе, въ Sitzungsber. 1902 p. 164 читаемъ у де Боора: «Eine Prüfung der Gruppe ВМР ergibt hier, dass in zahllosen Fällen, und in der grossen Majorität der Fälle in Corruptelen, МР gegen В zusammenstimmen. Aber weder lassen sich МР aus В, noch einer aus dem anderen herleiten, es muss vielmehr eine Schwesterhandschrift von В als gemeinsame Quelle von М und Р existirt haben, und zwar ebenfalls in dem kleinen Quarto-Format, denn eine Lücke in Р, Polyb. XV, 3 p. 889, 9 Nu., umfasst wiederum gerade den Raum eines Blattes dieses Formats». Здѣсь де Бооръ, удѣляя мѣсто мотивировкѣ своего рѣшенія совсѣмъ незначительнаго вопроса о форматѣ утраченной рукописи, послужившей общими источникомъ для МР,—въ тоже время страннымъ образомъ оставляетъ безъ всякаго обоснованія рѣшеніе двухъ несравненно болѣе важныхъ вопросовъ,—почему это рукописи МР слѣдуетъ признавать взаимно независимыми, и почему ихъ общій источникъ де Бооръ выдаетъ за «eine Schwesterhandschrift von В», а не за Tochterhandschrift, каковою этотъ источникъ МР оказывается въ действительности <sup>2)</sup>.

Тутъ не мѣшаетъ припомнить, что не далѣе какъ въ концѣ 1899 г. де Бооръ, ссылаясь [NB!] на собственное изслѣдованіе вариантовъ ВМ <sup>3)</sup>, съ неменьшею чѣмъ въ Sitzungsber. 1902, p. 163 sq. рѣшительностью утверждалъ нѣчто существенно иное, а отчасти даже диаметрально противоположное тому, чтò имъ высказывается въ Sitzungsber. 1902, l. c. Такъ, въ Sitzungsber. 1899, p. 933 читаемъ у него: «Dass nun in jenen beiden [т. е. въ ВМ] die Excerpte aus Menander die erwähnte Lücke haben, brauchte man nicht nothwendig auf einen näheren Zusammenhang derselben unter einander zurückzuführen; es könnte jeder selbständig aus dem Original entnommen sein, nachdem aus diesem ein Blatt ausgefallen <sup>4)</sup>. Aber eine Fülle sonstiger gemeinsamer grösserer und kleinerer

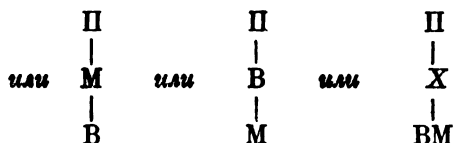
1) Ср. между прочимъ прежнія разсужденія самого де Боора въ Sitzungsber. 1899, p. 933 (выдержка приводится ниже).

2) См. Ж. М. Н. П. 1902, ноябрь, стр. 525—539, а также ниже.

3) О существованіи ватикано-палатинскихъ рукописей извлеченій пері прѣсβευου де Бооръ въ то время еще не зналъ, хотя онѣ были уже въ 1886 году описаны въ печатномъ каталогѣ Стевенсона.

4) На сравненіе съ этими разсужденіями де Боора напрашиваются его же разсужденія въ Sitzungsber. 1902 p. 163 (это мѣсто приведено мною выше).

Corruptelen zeigt, dass die Annahme dieser gegenseitigen Unabhängigkeit unmöglich ist, dass vielmehr entweder eine Handschrift aus der anderen abgeschrieben ist, oder beide auf eine bereits stark verderbte Mittelquelle zurückgehen», — иными словами (самостоятельными) изысканія де Боора по вопросу о взаимныхъ отношеніяхъ пазовскаго кодекса (Π) и *MB* привели его въ 1899 году къ результату, который можно формулировать слѣдующимъ образомъ:



Этотъ — во всѣхъ своихъ трехъ частяхъ ошибочный — результатъ подвергся коренному измѣненію въ Sitzungsber. 1902, p. 163 и въ *praefat.* p. XVI. Уже въ виду такой неустойчивости де-бооровскихъ выводовъ ему необходимо было бы болѣе или менѣе обстоятельно обосновать хотя свои новѣйшія заключенія, — но вмѣсто того де Бооръ, какъ видимъ, по прежнему ограничивается лишь голословными сообщеніями.

Сверхъ того нельзя не отмѣтить еще слѣдующаго обстоятельства: уже въ 1901 году глѣтомъ, т. е. болѣе чѣмъ за полгода до опубликованія своей статьи въ Sitzungsber. 1902 («Ausgegeben am 20 Februar») де Бооръ ознакомился съ тою стеммой рукописей ELR., которая сообщена мною въ Византійскомъ Временникѣ, V, 1898, стр. 476 и 480, а осенью того же года — и съ болѣе детальною, которую я сообщилъ ему письменно<sup>1)</sup>, — между тѣмъ онъ и въ Sitzungsber. 1902, p. 163 sq., и въ *praefat.* p. XVI совершенно умалчиваетъ объ этихъ моихъ стеммахъ, несмотря на то, что нѣкоторые результаты, сообщаемые имъ въ Sitzungsber. I. c. и въ *praefatio*, уже указываются мною въ упомянутыхъ стеммахъ.

Переходя къ сущности дѣла, замѣчу слѣдующее. Уже въ своихъ *Varia*, гл. XXXV<sup>2)</sup>, я доказалъ безусловную ошибочность мнѣнія де Боора, будто рукопись (*x* — по моему обозначенію, а по де-бооровскому, въ *praefat.* p. XVI, — *Y*), послужившая общимъ источникомъ для *MP*, была „eine Schwesterhandschrift von B“<sup>3)</sup>. Опровергая это крупное заблужденіе де Боора, я между прочимъ привелъ рядъ примѣровъ, — а именно Polyb. ELR. p. 65, 1 (см. ниже); 54, 16. Prisc. p. 130, 15. Procop. p. 94, 17. Polyb. p. 64, 3. Procop. p. 117, 3 (см. ниже); 118, 21—23. Polyb. p. 59, 6<sup>4)</sup>, —

1) Ср. *Byz. Zeitschr.* XIV, 1905, стр. 404.

2) *Ж. М. Н. П.* 1902, ноябрь, стр. 522—539.

3) *Sitzungsber.* 1902, p. 164.

4) *Ж. М. Н. П.*, I. c., стр. 529—532. Оставляю въ сторонѣ одинъ примѣръ изъ Полибія (XXXVIII, 9, 10 sq. p. 1849, 10 *Num.* = ELR. p. 68, 25), оказывающійся ошибочнымъ, если вѣрить сообщенію де Боора (ср. его примѣчаніе къ ELR. p. 63, 24), что диттография *λοκλιν* имѣется и въ *E*. — Во всякомъ случаѣ взаимія этого примѣра я привожу ниже цѣлый рядъ новыхъ, не нуждающихся въ поправкахъ.

совершенно исключаютъ возможность сомнѣнія въ томъ, что рукопись *x* была списана съ *B*, такъ какъ въ нихъ мы встрѣчаемъ, съ одной стороны, такія специфическія особенности вариантовъ *B*, которыя объясняютъ намъ возникновеніе равнаго рода характерныхъ ошибокъ въ *x*, перешедшихъ въ *MP*, съ другой,—такіе случаи, гдѣ характерныя ошибки писца *B*, унаслѣдованныя тою же группой рукописей *xMP*, находятъ для себя вполне естественное и простое объясненіе въ самой же рукописи *B*. Для большей ясности тутъ же приведу двѣ слѣдующихъ иллюстраціи:

Polyb. ELR. p. 65, 1 Τριταίεια] τριταίων *BEV*, причеиъ въ *B* (τρι-|ταίων) і такъ написано, что при невнимательномъ чтеніи эту букву чрезвычайно легко принять за τ,—это и случилось съ писцомъ *x*, который сверхъ того принялъ і за і (τριταίων *MP*), а равно и съ Жюстисомъ, который, сличая *B* для Бюттнеръ-Вобста<sup>1)</sup>, прочелъ τρι-|των (безъ ударенія).

Procop. ELR. p. 117, 3 ξυνοίσειν *E*: ξυνοί|οίσειν *B* (ошибается де Бооръ, цитую ξυνοί|οίσειν) — *весьма естественный при переходѣ съ одной строки на другую недосмотръ переписчика*<sup>2)</sup>, — ξυνοί|ήσειν (*x*)*MP*.

Отдѣльные оттиски XXXI—XXXV главъ *Varia* мною были своевременно посланы де Боору, и онъ, несомнѣнно, ознакомился съ содержаніемъ XXXV главы, гдѣ приведены вышеуказанные примѣры,—тѣмъ не менѣе, онъ и въ *praefat.* p. XVI остается вѣрнымъ своему прежнему заблужденію.

Вышеуказанными 8 примѣрами далеко не исчерпывается весь запасъ моихъ доказательствъ въ пользу признанія рукописи *x* непосредственною копіей *B*: къ точно такому же выводу приводитъ меня изученіе вариантовъ *BMP* въ слѣдующихъ мѣстахъ ELR.:

Dionys. Halic. p. 15, 2. 16, 8.

Polyb. p. 24, 23 sq. (если и въ *P* нѣтъ словъ ποιοῦμενοι—Σικελίης, которыя пропущены въ *M*). 26, 26. 30, 14. 31, 12. 35, 17. 39, 11—26<sup>3)</sup>. 42, 12. 53, 5.

Zosim. p. 76, 25. 77, 36 sq. (если и въ *P* нѣтъ словъ ὁμομοχότων — Ἀλλάρχων, пропущенныхъ въ *M*); ср. также p. 75, 14.

Procop. p. 91, 17. 92, 18. 109, 24. 110, 11. 114, 16.

Prisc. p. 129, 2 sq. 149, 4; ср. также p. 130, 19. 23. 140, 5.

1) Büttner-Wobst Beiträge zu Polybios, Dresden 1901, p. 21, 1.

2) На сопоставленіе напрашивается вариантъ *P* ῥωμαί|μαίους ELG. p. 364, 1; ср. также аналогичныя диттографіи *B*, указанныя мною въ Ж. М. Н. П., I. с., стр. 580 сл.

3) По поводу этого примѣра (Polyb. XVI, 26, 8—27, 2, p. 955, 80—956, 16) не мѣшаетъ упомянуть, что, будучи введенъ въ заблужденіе самимъ де Бооромъ, который въ своемъ письмѣ отъ 13/28 сентября 1901 года сообщилъ мнѣ, что диттографія οὐ μὴν—εἰς Ἄτταλον находится и въ *E*,—я въ Ж. М. Н. П., I. с., стр. 509, 1 привелъ этотъ примѣръ въ доказательство того, что рукопись *E* подобно *B* списана съ аугустинской (*π*).

Malch. p. 165,6. 166,11; ср. 163,16.

Menandr. p. 175,25 sq. 179,29. 180,20. 182,29. 186,5. 23. 30. 189,16. 190,10.22. 208,29. 210,27. 219,23.33. 220,15.25. 221,1.

Изъ вышеизложеннаго явствуетъ, что рукописи *MP* не имѣютъ значенія для критики текста *ELR.*, и что де-бооровская рукопись *X* относится къ разряду мнимыхъ рукописей.

Изъ остальныхъ болѣе или менѣе крупныхъ недочетовъ де-бооровскихъ изысканій въ области рукописнаго преданія извлеченій *περί πρέσβεων* отмѣчу слѣдующіе:

1) важный вопросъ о взаимныхъ отношеніяхъ агустиновской рукописи (*π*), *V*, «*X*» и *R* оставленъ де Бооромъ безъ надлежащаго разъясненія;

2) то же самое слѣдуетъ сказать и по поводу вопроса о взаимныхъ отношеніяхъ паэзовскаго кодекса и той рукописи извлеченій *περί πρέσβεων*, которою пользовался Свида;

3) существенно важный вопросъ о внѣшнихъ свойствахъ и особенностяхъ паэзовскаго кодекса затронуть слишкомъ бѣгло и поверхностно;

4) то же самое слѣдуетъ сказать и по поводу вопроса о «*codex archetypus*», къ которому восходитъ паэзовскій кодексъ<sup>1)</sup>.

Подводя итоги своему разбору этихъ «изысканій», получаемъ не слишкомъ лестную для де Боора характеристику его, какъ изслѣдователя рукописнаго преданія извлеченій *περί πρέσβεων*: съ одной стороны, — довольно странное неумѣнье самостоятельно рѣшать вопросы въ данной области и въ то же время крайне поверхностное отношеніе къ своему дѣлу, съ другой, — столь ярко выразившаяся какъ въ *Sitzungsber.* 1902, такъ и въ *praefatio* — рѣшительно безпримѣрная въ ученомъ мирѣ некорректность отношенія къ трудамъ своихъ предшественниковъ въ вышеупомянутой области.

Остается упомянуть, что этотъ мой отзывъ, основанный на детальномъ разборѣ де-бооровскихъ «изысканій», находится въ рѣзкомъ контрастѣ съ голословными сужденіями Бюттнеръ-Вобста и Кона, которые просто на просто приняли на вѣру всѣ де-бооровскіе «выводы», съ трогательнымъ единомыслиемъ освободивъ себя отъ труда проверить основательность разсужденій новѣйшаго издателя хотя бы при помощи матеріаловъ, почерпаемыхъ изъ самого изданія, и даже не совсѣмъ внимательно ознакомившись съ *praefatio* къ послѣднему, что въ особенности замѣтно у Кона.

Само собою понятно, что въ результатѣ столь поверхностнаго и своеобразнаго отношенія къ дѣлу могли получиться лишь хвалебные отзывы. Такъ, Бюттнеръ-Вобстъ послѣ простаго, но не совсѣмъ точнаго и подробнаго наложенія де-бооровскихъ выводовъ въ области рукописнаго изданія извлеченій *περί πρέσβεων*<sup>2)</sup> приходитъ къ заключенію, что де

1) За подробностями, касающимися пп. 1—4, отсылаю читателей къ слѣдующей главѣ.

2) *Wochenschr. für klass. Philologie*, 1903, col. 1141 sq.

«sind somit die Grundsätze, nach denen de Boor seine Ausgabe gestaltet hat, vollkommen zu billigen»<sup>1)</sup>, а у Кона, который, кстати сказать, является, въ противоположность Бютнеръ-Вобсту, совершеннымъ новичкомъ въ дѣлѣ изслѣдованія рукописнаго преданія упомянутыхъ извлеченій, находимъ цѣлый панегирикъ въ честь де Боора: «de Boor hat diese Arbeit mit aller wünschenswerten Vollständigkeit geleistet, er hat alle Hss.»<sup>2)</sup> aufs sorgfältigste verglichen»<sup>3)</sup>, er hat die Verwandtschaftsverhältnisse der Hss. zu einander und zum Archetypus mit gründlicher Klarheit dargelegt (vgl. ausser der Praefatio seine Ausführungen in den Sitzungsberichten der Berliner Akademie 1899 S. 932 ff. und 1902 S. 146 ff.) und er bietet uns, was er selbst mit Recht als das Ziel der Ausgabe bezeichnet hat, in seinem Text die sichere Grundlage<sup>4)</sup> für die Emendation der Excerpte»<sup>5)</sup>.

Если допустить, что Конъ ознакомился съ де-бооровскими «Ausführungen» въ Sitzungsber. 1899 p. 932 sqq. внимательное чѣмъ съ praefatio, то его ссыла (въ данномъ контекстѣ) на эту статью де Боора ярко иллюстрируетъ совершенную некомпетентность почтеннаго рецензента въ области изслѣдованія рукописнаго преданія извлеченій *περί πρέσβεων*: дѣло въ томъ, что между прежними воззрѣнiями де Боора (Sitzungsber. 1899 p. 932 sq.) и теперешними (Sitzungsber. 1902 p. 154—164, и praefatio) лежитъ цѣлая пропасть<sup>6)</sup>.

Въ равной мѣрѣ однако допустимо предположенiе, что съ де-бооровскими разсужденiями въ Sitzungsber. 1899 p. 932 sq. Конъ ознакомился не вполне основательно, точно также какъ и съ praefatio или, какъ нѣкогда, съ орсинiевскимъ, Фаброт'овымъ и нибуровскимъ изданiями извлеченiй *περί πρέσβεων*,—о конкхъ онъ не далѣе какъ въ 1900 г. сообщалъ

1) Ibid., col. 1142. Разрядка принадлежитъ мнѣ.

2) Ср. однако хотя бы сообщенiе самого де Боора, praefat. p. XIV: «*Librum [Bruxellensem 8761] non contuli.*»

3) Ср. ниже гл. III. Не мѣшаетъ пояснить, что Кону не приходилось слышать ни одной рукописи извлеченiй *περί πρέσβεων*.

4) Ср. ниже гл. III.

5) Cohn, Götting. gel. Anz. 1904, p. 393 sq.—Разрядка вездѣ принадлежитъ мнѣ.

6) Въ этомъ отношенiи въ особенности поучительно сопоставленiе первоначальнаго мнѣнiя де Боора о рукописномъ преданiи ELG. съ послѣдующимъ мнѣнiемъ его же, сложившимся уже послѣ ознакомленiя де Боора съ моею статьёю въ *Vizanti. Временникъ 1898* г. Первоначальное мнѣнiе де Боора гласитъ: «Nicht so maassgebend ist die Sammlung des Escorialensis für die Abtheilung de legationibus gentium, weil wir hier neben den durchaus in gleichem Verhältniss zu einander stehenden [ср. объ этомъ выше] Monacensis (185) und Bruxellensis (11317—21) und dem Theilstück im Neapolitanus III B 15 den vollständigen Ambrosianus N 135 sup. haben, dessen Vortrefflichkeit mit Recht von Mendelssohn in der Ausgabe des Appian und von Boissevain in der Ausgabe des Dio Cassius hervorgehoben ist. Aber wichtig bleibt der Escorialensis auch hier, insofern der Neapeler Codex dieselben Schädigungen aufweist wie der Vaticanus 1418. Somit fällt der Escorial-Handschrift für den grössten Theil der Sammlung die Rolle des Schiedsrichters zwischen den Handschriften in München und Brüssel einerseits und dem auch nicht fehlerfreien Ambrosianus andererseits zu»



слѣдующее <sup>1)</sup>: «[Ἐκλογαὶ περὶ πρεσβειῶν] zuerst unvollständig (nur die Excerpte aus Polybios) herausgegeben Antwerp. 1582 ex bibliotheca Fulvii Ursini; ergänzt von David Hoeschel, Aug. Vindel. 1603 (*Excerpta Hoescheliana*); vollständig herausgegeben von K. H. Fabrot mit den Noten von H. Valesius, Paris 1609 [*sic!*] und von Niebuhr im ersten Bande des Corpus script. Byz., Bonn 1829 (Migne Patrol. gr. CXIII 605 ff.).»

Впрочемъ и теперешнее знакомство Кона съ изданіями Фабро и Нибура, а равно Гешеля и венеціанскимъ (1729 г.), очень мало отличается отъ прежняго,—судя напр. по его сообщенію (р. 393), что де оба первыхъ изданія и венеціанское оказываются «nur ein Wiederabdruck der Hoeschelschen Excerpta» (*sic!*); кстати сказать, отсюда же явствуетъ, какъ тщательно ознакомился Конъ съ библиографическимъ обзоромъ де Боора (praefat. p. XVII).

## II.

Теперь перейдемъ къ оцѣнкѣ дѣятельности де Боора, какъ собственно издателя извлеченій περὶ πρεσβειῶν.

Въ 1899 году де Бооръ представлялъ себѣ цѣль, къ достиженію которой долженъ стремиться издатель упомянутыхъ извлеченій, въ сравнительно простомъ и несложномъ видѣ, весьма рѣшительно (по своему обыкновенію) высказывая свое мнѣніе по данному вопросу слѣдующимъ образомъ: «Das Ziel einer Ausgabe der für so viele Autoren in Betracht kommenden Sammlung de legationibus *kann kein anderes sein*, als aus allen erhaltenen Handschriften so getreu wie möglich die verbrannte Original-Handschrift [т. е. паззовскій кодексъ] herzustellen und damit die sichere Grundlage für die Emendation der schon in jenem Codex stark corruptirten Texte zu schaffen»<sup>2)</sup>.

Напротивъ, въ разбираемомъ изданіи онъ задается уже нѣсколько иному, болѣе широкою и болѣе трудною цѣлью — возстановить текстъ

---

(Sitzungsber. 1899, p. 988), — а вотъ слѣдующее мнѣніе его же (Sitzungsber. 1902, p. 163): «Fassen wir das Resultat der Untersuchung über die Handschriften der Excerpte de legationibus zusammen, so hat sich ergeben, dass *der Ambrosianus der einzige für eine Ausgabe in Betracht kommende Codex ist* [то же самое отмѣчено и въ моей статьѣ въ Визант. Временникъ 1898 г., стр. 476 и 480]. Die Handschriften in Brüssel und München, die Vaticani Palatini 410—412 und der Scorialensis R III 19 sind als sicher nachgewiesene Copien von A aus dem Apparat völlig auszuschneiden, aber auch beim Scorialensis R III 21 und den Handschriften des Ursinus ist dies Abhängigkeitsverhältniss so wahrscheinlich, dass den abweichenden Lesarten derselben keinerlei Gewicht beizulegen ist».

1) Pauly-Wissowa, IV, col. 1088, 49.

2) Sitzungsber. 1899 p. 982. — Возможно и даже весьма вѣроятно предположеніе, что въ то время де Бооръ отождествлялъ паззовскій кодексъ съ протографомъ извлеченій περὶ πρεσβειῶν.

протографа извлеченій *περὶ πρῶτον*, т. е. рукописи, изготовленной въ X вѣкѣ самимъ редакторомъ (exceptor) этихъ извлеченій, и начертать живой образъ тѣхъ кодексовъ, которыми пользовался этотъ редакторъ; сосредоточивъ такимъ образомъ свое вниманіе на возстановленіи оригинальнаго текста *извлеченій*, де Бооръ намѣренно устраняетъ себя отъ возстановленія подлиннаго текста *самыхъ экцерпированныхъ авторовъ*, предоставляя послѣднее ихъ специальнымъ издателямъ (praefat. p. XVIII: «restituendus mihi textus videbatur qualem ipse saeculi decimi excerptor scripserit et viva quaedam imago exprimenda eorum codicum, quibus usus est, ut singulorum scriptorum editoribus adiumentum praesto sit, unde pro sua quisque parte sumant quae iis usui esse videantur. Horum est quid ipsi scriptores iisdem locis scripserint statuere»).

Нельзя не признать, что въ предисловіи, I с., де Бооръ обнаружилъ правильное пониманіе основной цѣли нормальнаго изданія извлеченій *περὶ πρῶτον*. Равнымъ образомъ можно одобрить и указанное имъ разграниченіе сферъ дѣятельности издателя извлеченій, съ одной стороны, и специальныхъ издателей экцерпированныхъ авторовъ, съ другой,—такъ какъ подобное раздѣленіе труда, въ значительной степени упрощая задачу издателя извлеченій, позволяетъ послѣднему сосредоточить свое вниманіе на специально отмежеванной области и — при условіи нормальной постановки дѣла — является болѣе или менѣе солидной гарантіей скорѣйшаго и болѣе успѣшнаго достиженія намѣченной специальной цѣли. Не слѣдуетъ однако думать, что такое самоограниченіе обязательно для всякаго издателя извлеченій, — напротивъ, въ интересахъ всесторонней оцѣнки какъ текста извлеченій, такъ и вообще дѣятельности экцерпитора было бы весьма желательно, чтобы издатель извлеченій по мѣрѣ возможности соединялъ свои непосредственныя функціи съ функціями специальныхъ издателей экцерпированныхъ авторовъ, а именно, чтобы онъ, устанавливая подлинный текстъ извлеченій, въ то же время отбѣчалъ въ критическомъ аппаратѣ всѣ случаи отклоненій этого текста отъ подлиннаго текста экцерпированныхъ авторовъ.

Иной вопросъ, — въ какой мѣрѣ удалось де Боору достигнуть намѣченной имъ цѣли. Для надлежащей оцѣнки того, что и какъ сдѣлано имъ въ этомъ отношеніи, необходимо предварительно выяснить, насколько солидна та почва, на которой онъ рискнулъ оперировать въ качествѣ издателя извлеченій *περὶ πρῶτον*.

Источниками, на основаніи которыхъ возможна реконструкція подлиннаго текста обоихъ отдѣловъ этихъ извлеченій, являются:

1) паззовскій кодексъ, текстъ котораго въ свою очередь реконструируется на основаніи, съ одной стороны, дошедшихъ до нашего времени копій этого кодекса, имѣющихъ самостоятельное значеніе (*A* — для ELG. и *BERV* — для ELR.), съ другой, — на основаніи ниже перечисленныхъ источниковъ (пп. 2—4);

2) параллельныя мѣста другихъ отдѣловъ Константиновскихъ извлеченій <sup>1</sup>);

3) цитаты Свиды и, наконецъ,

4) рукописи тѣхъ авторовъ изъ числа экскерпированныхъ, сочиненія которыхъ сохранились до нашего времени въ болѣе или менѣе полномъ видѣ (Агаѳій, Георгій мнихъ, Геродотъ, Зосимъ, Прокопій, Сократъ, Флавій Иосифъ, Теофилактъ, Фукидидъ; Аппіанъ, Діодоръ, Діонисій Галикарнассскій, Кассій Діонъ, Полибій).

Изъ этихъ четырехъ источниковъ наиболѣе важное значеніе, несомнѣнно, имѣетъ паэзовскій кодексъ, такъ какъ именно его текстъ является общемою основой для реконструкціи текста протографа извлеченій *περὶ τρέσβων*. Методическое возстановленіе текста паэзовскаго кодекса невозможно безъ предварительнаго рѣшенія цѣлаго ряда вопросовъ, находящихся въ болѣе или менѣе тѣсной связи между собою.

1. Среди такихъ вопросовъ прежде всего слѣдуетъ указать на вопросъ о взаимныхъ отношеніяхъ паэзовскаго кодекса и прочихъ (какъ уцѣлѣвшихъ, такъ и утраченныхъ) рукописей упомянутыхъ извлеченій.

О результатахъ тройной попытки де Боора рѣшить этотъ важный вопросъ читатели уже достаточно осведомлены (гл. I): если оставить въ сторонѣ нѣсколько отдѣльныхъ пунктовъ, по которымъ однако правильные отвѣты уже были предвосхищены мною и Эрнстомъ Шульце, — во всемъ остальномъ «изслѣдованія» де Боора привели только къ затемненію упомянутаго вопроса, но никакъ не къ разъясненію послѣдняго. Естественнымъ послѣдствіемъ такой неудачи де-бооровскихъ «изысканій» явилась невозможность правильно рѣшить и указываемый ниже вопросъ (п. 2).

2. Нѣтъ надобности доказывать, что отъ издателя извлеченій *περὶ τρέσβων* мы въ правѣ требовать, чтобы онъ предварительно заручился достаточно близкимъ знакомствомъ съ вышеупомянутымъ важнѣйшимъ источникомъ такого изданія, иными словами, — чтобы онъ при помощи всѣхъ доступныхъ ему пособій, ближайшимъ же образомъ на основаніи детальнаго изученія рукописныхъ вариантовъ, составилъ себѣ возможно полное и ясное понятіе о разнаго рода свойствахъ и особенностяхъ паэзовскаго кодекса, а затѣмъ подѣлился бы съ своими читателями результатами своихъ изслѣдованій въ данной области, восполняя этимъ крупныя пробѣлы, констатируемые въ (самомъ полномъ) описаніи паэзовскаго кодекса, которое имѣется въ каталогѣ Кольвилля <sup>2</sup>), и всюду обязательно сопровождая свои сообщенія соотвѣтственною мотивировкой.

1) Для примѣра можно указать: а) Polyb. E.L.R. p. 45, 35—46, 7 и E.L.G. p. 284, 5—11;—б) Prisc. E.L.R. p. 153, 16—20 и E.L.G. p. 587, 11—14;—в) Eunap. E.L.G. p. 598, 31—599, 2 и Eunap. fr. 60 p. 253, 23—30 Dind. (изъ извлеченій *περὶ ἑνωμένων*).

2) Ср. по поводу этого описанія замѣчаніе самого же де Боора: «Angaben, welche uns das Alter oder sonstige wichtige Aeusserlichkeiten des Archetypus [т. е. паэзовскаго кодекса] kennen lehrten, fehlen ganz» (Sitzungsber. 1902 p. 147).

Что же вмѣсто этого мы находимъ у де Боора?—нѣсколько отрывочныхъ и болѣе или менѣе случайныхъ замѣтокъ, притомъ по большей части ошибочныхъ, не вездѣ формулированныхъ достаточно ясно и не всегда сопровождаемыхъ доказательствами.

Большая часть вышеупомянутыхъ замѣтокъ де Боора находится въ Sitzungsber. 1902 p. 148 sq. Отсылая за подробностями къ детальному критическому разбору ихъ въ XXXVII главѣ моихъ *Varia*<sup>1)</sup>, отиѣчу здѣсь лишь самое крупное заблужденіе де Боора, а именно его сомнѣніе въ принадлежности паззовскаго кодекса къ той же самой группѣ рукописей, къ которой принадлежатъ *codex Bezae Cantabrigiae* Константиновскихъ извлеченій *περὶ ἀρετῆς καὶ κακίας* и ватиканскій палимпсестъ (*cod. Vaticanus* gr. 73), содержащій Константиновскія же извлеченія *περὶ ὑμῶν τῶν ἀποστόλων*, иначе — *περὶ ὑμῶν*<sup>2)</sup>. Равнымъ образомъ нельзя не отиѣтити и того характернаго факта, что вмѣсто надлежащаго разъясненія этого вопроса, являющагося, такъ сказать, ключомъ къ познанію паззовскаго кодекса, де Бооръ отдѣлывается лишь слѣдующимъ замѣчаніемъ: «*doch würde es hier zu weit führen, diese auf der Vorgeschichte der Sammlung de legationibus und einigen Anzeichen dafür, dass die Handschrift zweiseitig geschrieben war, begründeten Bedenken eingehender darzulegen*»<sup>3)</sup>, — какъ видно, вовсе не считая необходимымъ немедленно же познакомить своихъ читателей хотя бы съ однимъ изъ (*несомненно, мнимыхъ*) «*einigen Anzeichen*», якобы указывающихъ на то, что паззовскій кодексъ былъ писанъ въ два столбца<sup>4)</sup>.

Въ *praefat.* p. XVIII sq., гдѣ разсматривается вопросъ объ исправленіи текста извлеченій *περὶ τρέσεων*, между прочимъ находимъ двѣ замѣтки, касающіяся вопроса объ особенностяхъ паззовскаго кодекса.

Сущность первой изъ этихъ замѣтокъ (p. XVIII) сводится къ признанію текста паззовскаго кодекса очень испорченнымъ — какъ вслѣдствіе небрежности или неопытности переписчика, такъ и вслѣдствіе не исправности текста протографа извлеченій *περὶ τρέσεων*, обусловленной между прочимъ тѣмъ, что въ этотъ протографъ перешли различныя ошибки, находившіяся въ тѣхъ рукописяхъ эксцерпированныхъ авторовъ, которыми пришлось пользоваться редактору (*excerptor*) вышеупомянутыхъ извлеченій.

По поводу этого мнѣнія де Боора я долженъ сказать, что оно оказывается новымъ лишь по столыку, по скольку означенный ученый,—

1) Ж. М. Н. П. 1904, январь и февраль, стр. 31—84.

2) Sitzungsber. 1902 p. 149.

3) Ibid. p. 149.

4) Мимоходомъ не иѣшаешь упомянуть, что это послѣднее (ошибочное) мнѣніе уже было высказано Бюттнеръ-Вобстомъ въ *Philologia*, LIX, 1900, p. 563 adn. 5 (ср. по этому поводу мои возраженія въ Ж. М. Н. П. 1902, октябрь, стр. 488). Впрочемъ и вообще въ Sitzungsber. 1902, p. 146—164 де Бооръ умалчиваетъ о томъ, что сдѣлано Бюттнеръ-Вобстомъ, — весьма своеобразно вознаграждая послѣдняго за это въ *praefat.* p. XV, о чемъ мнѣ уже приходилось говорить выше (гл. I, — стр. 127 сл.).

съ одной стороны, руководясь излишнимъ довѣріемъ къ аккуратности и добросовѣстности Дармарія, какъ переписчика, съ другой стороны,—исходя изъ своего же собственнаго домысла, что де рукопись Е является непосредственною копіей паэзовскаго кодекса,—ошибочно навязываетъ послѣднему *всѣ* (или почти *всѣ*?) неисправности текста, которыя Е<sup>a</sup> раздѣляетъ съ одною или нѣсколькими или всѣми прочими рукописями ELR.<sup>1)</sup>; что же касается ELG., то въ этой области де Бооръ,—допуская возможность (*безусловно ошибочную*) предположенія, что де рукописи E<sup>b</sup>NV не восходятъ къ амброзіанской (A), но какою то «*alia via ex codice archetypo fluxerint*»,—этимъ самымъ условно навязываетъ паэзовскому кодексу *всѣ* тѣ неисправности текста, которыя находятся и въ A, и въ группѣ E<sup>b</sup>NV или отдѣльныхъ представителяхъ послѣдней.

Для большей ясности приведу одинъ примѣръ,—отсылая за длиннымъ рядомъ другихъ (дигтографіи и пропуски) къ моей статьѣ въ Визант. Временникѣ XI, 1904, стр. 29—44 и 494—540.

Malch. ELR. p. 161,33 *πέμψαι τὸν ἄξοντα ἐπὶ τὴν Δαρδανίαν ἢ ἔνθα εἶπαχολοῦθῆσονται*—такъ читается въ де-бооровскомъ изданіи, причежъ въ критическомъ аппаратѣ отмѣчено: «32 *ἔνθα*] ἐπιπῶς, Nieb[uhg]. ἐτοίμως Bekker. ἀσμένως Müller». Не подлежитъ ни малѣйшему сомнѣнію, что это monstrum *ἔνθα*, которое де Бооръ, очевидно, затрудняется исправить,—своимъ возникновеніемъ обязано просто небрежности Дармарія (π), и что въ паэзовскомъ кодексѣ было написано *ἐτόμως*, т. е. *ἐτοίμως*, какъ предложилъ читать Беккеръ. Напротивъ, де Боору волей неволей приходится воображать, что *ἔνθα* читалось уже въ паэзовскомъ кодексѣ: эта ошибка является естественнымъ послѣдствіемъ тѣхъ заблужденій, къ которымъ привели его неудачныя «изысканія» въ области рукописнаго преданія извлеченій *περὶ πρέσβων*.

Вторая замѣтка де Боора,—имѣющая, какъ сейчасъ убѣдятся въ этомъ читатели, лишь условное отношеніе къ описанію паэзовскаго кодекса,—гласитъ (praefat. p. XIX): «*cum in nostris excerptorum libris saepissime inveniuntur verborum clausulae corruptae, articuli et parvarum particularum formae falso mutatae vel omissae, constare videtur aut ipsum excerptorum librum aut codicem Scorialensem combustum scriptum fuisse multis compendiis, quae cum librarii non intellexissent falso interpretarentur*».

По поводу этихъ соображеній де Боора прежде всего слѣдуетъ сказать, что по отношенію къ паэзовскому кодексу они оказываются фактически совершенно невѣрными: этотъ кодексъ вовсе не изобиловалъ сокращеніями, напротивъ,—если оставить въ сторонѣ сокращенное написаніе *καὶ* и такъ называемыя compendia *zasta* (θεός, ἀνδρωπος,

1) Ср. по этому поводу praefat. p. XVIII: «*in legationibus Romanorum, quarum recensio e codicibus E et X repetenda est, plurima menda gravia in utroque fonte exstant, Darmarii igitur aetate antiquiora sunt, paucae tantum corruptelae graviores in solo Darmarii libro inveniuntur*».

πατήρ и т. п.), — можно съ полною увѣренностью сказать, что въ немъ сокращенія встрѣчались лишь спорадически. Для того, чтобы убѣдиться въ этомъ, достаточно обратиться къ цѣлому ряду примѣровъ, приведенныхъ мною въ Визант. Временникѣ т. XI, 1904, стр. 29—44 и 494—540, гдѣ на основаніи детальнаго изученія вариантовъ Α и π (resp. *BERV*) я опредѣляю размѣры 69 строкъ паззовскаго кодекса. Какъ извѣстно, столь же спорадически встрѣчаются сокращенія и въ cod. Peirescianus извлеченій περί ἀρετῆς καὶ κακίας и въ cod. Vaticanus gr. 73 (περί γυναικῶν); то же самое констатируется и относительно утраченнаго архетипа извлеченій περί ἐπιβουλῶν — на основаніи примѣровъ, указанныхъ мною въ XXXVII главѣ *Varia*<sup>1)</sup>, и этотъ фактъ, объединяющій всѣ четыре вышеупомянутыхъ кодекса въ особую группу, объясняется очень просто: всѣ эти четыре кодекса были писаны однимъ и тѣмъ же писцомъ (приблизительно, въ серединѣ X вѣка) и, — вопреки безпочвеннымъ и голословнымъ разсужденіямъ де Боора<sup>2)</sup> — входили въ составъ именно того экземпляра (полнаго) собранія Константиновскихъ историческихъ извлеченій, который былъ изготовленъ для самого инициатора этой грандіозной энциклопедіи, т. е. для императора Константина Багрянороднаго.

Далѣе, считаю не лишнимъ подчеркнуть и тотъ любопытный фактъ, что вышеприведенныя разсужденія де Боора — даже помимо ихъ фактической невѣрности — въ достаточной мѣрѣ характеризуютъ смутность и неустойчивость де-бооровскихъ свѣдѣній о паззовскомъ кодексѣ (*constare videtur aut... aut...»). Сверхъ того эти же разсужденія почтеннаго издателя служатъ недурною иллюстраціей крайней поверхностности его знакомства съ Дармариемъ: дѣло въ томъ, что, допуская второе свое предположеніе («codicem Scorialensem combustum scriptum fuisse multis comperdiis»), де Бооръ тѣмъ самымъ навязываетъ именно Дармарию (какъ писцу AE<sup>a</sup>E<sup>b</sup> и всей агустиновской рукописи) всѣ тѣ многочисленные (*saepissime*) ошибки<sup>3)</sup>, какія возникли вслѣдствіе непра-*

1) Ж. М. Н. П. 1904, февраль, стр. 87—93.

2) Sitzungsber. 1902, p. 149; ср. также Casz. Dio ed. Melber, vol. I, praefat. p. IX. — Едва ли нужно пояснять, что Конъ (уже заранѣе) присоединяется и къ этимъ соображеніямъ де Боора, см. Götting. gel. Anz. 1904, p. 395: «Man hat zwar vermutet, dass er [т. е. паззовскій кодексъ] *irgendwie* mit dem Codex Turonensis der Excerpte de virtutibus und dem Vaticanus der Excerpte de sententiis zusammenhänge, die beide aus dem 10. Jahrhundert stammen. Aber de Boor hat wohl mit Recht die Richtigkeit dieser Vermutung bezweifelt. *Alle Anzeichen* weisen darauf hin, dass der verbrannte Scorialensis schon sehr verderbt war [ср. мои возраженія выше] und dass er die Excerpte in einer Gestalt enthielt, die von ihrer ursprünglichen Form sehr verschieden war [это де Бооръ покуда лишь обѣщалъ «доказать въ другомъ мѣстѣ», Sitzungsber. 1902, p. 148 sq.]» (всѣ курсивы принадлежатъ миѣ). Такая предупредительность почтеннаго рецензента миѣ представляется тѣмъ болѣе трогательною, что—судя по словечку *irgendwie*—онъ, повидимому, не вполне уяснилъ себѣ, о какомъ именно Zusammenhang между паззовскимъ кодексомъ и обоими остальными идетъ рѣчь въ данномъ случаѣ.

3) На сопоставленіе съ этимъ напрашивается замѣтка де Боора на предше-

вильнаго истолкованія «многочисленныхъ» сокращеній, якобы имѣвшихся въ паззовскомъ кодексѣ; иными словами, — де Бооръ явно допускаетъ возможность предположенія, что Дармарій былъ очень неопытенъ въ пониманіи разнаго рода сокращеній<sup>1)</sup>.

Въ довершеніе всего остается добавить по поводу всей вышеприведенной де-бооровской альтернативы, что она не совсѣмъ вяжется съ его же собственной замѣткой, находящейся на предъидущей страницѣ предисловія (р. XVIII): «*Neque Darmarium neque veteris codicis Scorialensis librarium textum aliis plus corrupisse dudum cognovissent viri docti, si*» и проч.

Изъ вышеизложеннаго достаточно явствуетъ, что правильное рѣшеніе вопроса о свойствахъ и особенностяхъ паззовскаго кодекса представляетъ для де Боора столь же непосильную задачу, какъ и опредѣленіе взаимныхъ отношеній рукописей извлеченій *περί πρέσβων*.

Коснувшись вопроса о паззовскомъ кодексѣ, считаю не лишнимъ тутъ же познакомить читателей и съ нѣсколькими замѣтками на эту же тему, которыя сдѣлалъ въ своей рецензіи Конъ (I. с., р. 395 sqq.), — отчасти дополняя, а отчасти развивая де-бооровскія сообщенія. Такой экскурсъ въ моей рецензіи на де-бооровское изданіе я признаю тѣмъ болѣе желательнымъ, что, съ одной стороны, эти замѣтки Кона, выставя въ надлежащемъ свѣтѣ степень компетентности этого почтеннаго рецензента, въ то же время достаточно краснорѣчиво характеризуютъ и почву, созданную для нихъ де-бооровскими «изысканіями»; съ другой стороны, критическій разборъ такого рода коновскихъ замѣтокъ попутно позволяетъ мнѣ отмѣчать разные недочеты де-бооровскаго изданія, а равно и тѣ или иныя несообразности де-бооровскихъ соображеній, касающихся паззовскаго кодекса.

а) По поводу лакуны въ ELR. р. 6/7 Конъ высказываетъ слѣдующія соображенія (I. с., р. 396): «In E, *der besten Hs.*, ist nach ἀλλὰ [ELR. р. 6,29] beinahe eine ganze Seite leer gelassen und am Rande bemerkt ἐξίτηλον ἢν ὑπὸ τῆς ἀρχαιότητος und auch in den andern Hss. ist zwischen ἀλλὰ und καὶ [ELR. р. 7,3] eine kleine Lücke. Offenbar sind hier Blätter ausgefallen, wodurch das Ende des Excerpts aus Ioannes Antiochenus, die Ueberschrift Ἐκ τῆς Διονυσίου Ἀλικαρνασείως Ῥωμαϊκῆς ἀρχαιολογίας<sup>2)</sup> und zum mindesten der Anfang des 1. Excerpts aus Dionys, *vermutlich* aber noch mehr Auszüge aus Ioannes Antiochenus und aus früheren Büchern des Dionys verloren

ствующей страницѣ предисловія (р. XVIII): «*animadverti oportet Darmarium iniuste argui textum valde corrupisse*».

1) Не мѣшаетъ пояснить, что, по мнѣнію де Боора, «*illum [Дармарію] in conficiendis libris A et E omnem curam atque operam posuisse*» (praefat. р. XVIII). О довольно странной мотивировкѣ этого мнѣнія у меня будетъ рѣчь въ другомъ мѣстѣ, а именно въ *Varia*, гл. XXXVIII.

2) Нельзя не обратить вниманія читателей на то, что эта коновская Ueberschrift достаточно характеризуется отсутствіемъ словъ *περί πρέσβων Ῥωμαίων πρὸς ἰδνικούς*.

gegangen sind. Nach der Art, wie in *E* die Lücke bezeichnet ist, lässt sich annehmen, dass sie ebenso schon im Archetypus, dem verbrannten Scorialensis, vorhanden war, dass sie also nicht von einem Blätterausfall in dieser Hs., sondern in einer älteren Vorlage, herrührte<sup>1)</sup>.

Нетрудно доказать, что оба заключенія Кона, которыя подчеркнуты мною въ концѣ выдержки, — безусловно ошибочны. Читателямъ уже извѣстно, что рукопись *E* является непосредственной копией не паэзовскаго кодекса, какъ это воображаетъ де Бооръ, а за нимъ и Конъ, но (третьяго тома) агустиновской рукописи ( $\pi$  — cod. Escorialensis IV. N. 8). Какъ видно изъ сообщеній Кольвилля въ его каталогѣ, извлеченія изъ Иоанна Антиохійскаго (ELR. p. 6,22—29) занимали въ агустиновской рукописи всего только одну страницу (fol. 11<sup>v</sup>), а такъ какъ эта рукопись имѣла обычный форматъ (*in quarto*) большинства дармаріевскихъ копій, то и нетрудно сообразить, что послѣ написанія въ  $\pi$  (fol. 11<sup>v</sup>) упомянутыхъ извлеченій (ELR. p. 6,22—29) на этой страницѣ  $\pi$  должно было остаться лишь очень немного свободнаго мѣста. Въ мюнхенской рукописи (*M*), которая имѣетъ точно такой же форматъ, какъ и агустиновская, и написана тѣмъ же самымъ писцомъ (Дармаріемъ), притомъ нѣсколько болѣе убористымъ почеркомъ, — извлеченія изъ Иоанна Антиохійскаго тоже начинаются съ fol. 11<sup>v</sup>, и послѣдняя строка этой страницы *M* гласитъ: (τῆ)βηνοῦ. ἀλλὰ [пробѣлъ приблизительно въ 10 буквъ] καὶ διότι τοὺς φίλους, — слѣдовательно, по написаніи ELR. p. 6,22—29 въ *M* на fol. 11<sup>v</sup> оставалось неисписаннаго мѣста всего лишь около  $\frac{3}{4}$  послѣдней строки. Въ  $\pi$  такого свободнаго мѣста должно было остаться еще меньше, такъ какъ эта рукопись была написана болѣе разгонистымъ почеркомъ нежели *M*, и потому, если принять въ расчетъ размѣры пробѣловъ, оставленныхъ въ *B* (лакуна въ 9—10 буквъ) и *R* (лакуна въ 5—6 буквъ)<sup>2)</sup>, то нельзя не понять, что въ данномъ случаѣ показанія *BR* несравненно ближе къ истинѣ, чѣмъ показаніе *E*, и гораздо точнѣе знакомятъ насъ съ ихъ общимъ оригиналомъ ( $\pi$ ), тогда какъ въ *E* мы имѣемъ дѣло съ чисто произвольнымъ новшествомъ Дармарія (чрезмѣрное увеличеніе размѣровъ пробѣла, оставленнаго въ агустиновской рукописи), — новшествомъ, которое можетъ привести неопытнаго или некомпетентнаго изслѣдователя лишь къ ошибочному выводу, что и случилось съ Кономъ (правда, главнымъ образомъ по винѣ все того же де Боора). Остается добавить, что на незначительность пробѣла, оставленнаго Дармаріемъ

1) Считаю не лишнимъ повторить, что во всѣхъ моихъ выпискахъ изъ Кона и де Боора всѣ курсивы и разрядки принадлежатъ мнѣ, если нѣтъ съ моей стороны специальныхъ оговорокъ.

2) «Item in *RX lacuna indicatur post ἀλλὰ»* (курсивъ принадлежитъ автору) глухо сообщаетъ де Бооръ въ примѣчаніи къ p. 6, 29, — по своему обыкновенію совсѣмъ не упоминая о размѣрахъ этихъ лакунъ. Кстати сказать, аналогичные случаи попадаются и въ другихъ мѣстахъ его изданія: такъ наприм., въ ELG. p. 498 sq. де Бооръ въ восьми мѣстахъ не отмѣчаетъ размѣровъ лакунъ, оставленныхъ въ амброзіанской рукописи (*A*).



въ  $\pi$ , указываетъ и фактъ отсутствія пробѣла въ орсиіевской рукописи (*V*): въ самомъ дѣлѣ,—если бы въ  $\pi$  былъ оставленъ пробѣлъ хотя въ половину строки, то писецъ *V* (тотъ же самый помощникъ Дармарія, который написалъ и *BR*), несомнѣнно, обратилъ бы на него должное вниманіе, а не пропустилъ бы его <sup>1)</sup>. Это послѣднее обстоятельство (пропускъ въ *V* пробѣла) въ свою очередь приводитъ меня къ заключенію, что въ *R* пробѣлъ отмѣченъ точнѣе (5—6 буквъ), чѣмъ въ *B* (9—10 буквъ). Впрочемъ это маленькое разногласіе между *B* и *R*,—очевидно, ближайшимъ образомъ обусловленное тѣмъ обстоятельствомъ, что въ ихъ общемъ источникѣ ( $\pi$ ) пробѣлъ былъ оставленъ именно въ концѣ строки, — особаро значенія и не имѣеть.

Сколько текста извлеченій изъ Іоанна Антиохійскаго и Діонисія Галикарнасскаго въ совокупности утрачено вслѣдствіе лакуны, констатируемой въ данномъ мѣстѣ, объ этомъ Конъ (какъ и де Бооръ, конечно) имѣеть крайне смутное и неопредѣленное представленіе. Между тѣмъ оказывается вполне возможнымъ рѣшить и этотъ вопросъ съ достаточной опредѣленностью.

Паззовскій кодексъ состоялъ (подобно cod. Peirescianus) изъ кватерніоновъ; вторая половина его, содержащая ELR., начиналась съ fol. 189<sup>a</sup>), и этотъ fol. 189 былъ первымъ листомъ перваго кватерніона упомянутой половины <sup>2)</sup>. Сверхъ того изъ каталога Кольвилля намъ извѣстно, что извлеченія изъ Іоанна Антиохійскаго [*sed tantum extant admodum pauca quaedam* <sup>3)</sup>], замѣчаетъ Кольвилль,—*nam cum illis connexa sunt sine distinctione similia ex Dionysio*]<sup>4)</sup> находились на fol. 191<sup>a</sup>, а извлеченія изъ Діонисія Галикарнасскаго начинались со слѣдующей страницы (fol. 192<sup>a</sup>); стало быть, лакуна, въ которой погибли остальные извлеченія изъ Іоанна и начало извлеченій изъ Діонисія, приходится какъ разъ на промежутокъ между fol. 191<sup>a</sup> и 192<sup>a</sup> и возникновеніемъ своимъ была обязана, очевидно, утратѣ листовъ, первоначально находившихся въ паззовскомъ кодексѣ между fol. 191 и 192. Отсюда — уже прямой выводъ, что первая тетрадь второй половины этого кодекса первоначально состояла изъ fol. 189. 190. 191. <191<sup>a</sup>. | 192<sup>b</sup>.> 192. 193. 194, — иными словами, была нормальнымъ кватерніономъ, — но вслѣдствіи превратилась въ терніонъ (fol. 189. 190. 191. | 192. 193. 194), такъ какъ срединная пара листовъ (fol. 191<sup>a</sup> и 191<sup>b</sup>) выпала изъ этого кватерніона <sup>5)</sup>. Такимъ образомъ получается вполне точное опредѣленіе размѣровъ вы-

1) Попутно замѣчу, что де Боору слѣдовало бы специально упомянуть объ отсутствіи въ *V* пробѣла. Равнымъ образомъ онъ долженъ былъ бы сообщить, что *хѣ* передъ *δῆτι* (ELR. p. 7, 8) въ *V* пропущено писцомъ въ текстѣ (*ἀλλὰ | δῆτι τοὺς φιλοῦς*) и добавлено на погѣ.

2) См. по этому поводу мое объясненіе въ Ж. М. Н. П. 1904, январь, стр. 87.

3) Подробнѣе объ этомъ я поговорю въ другомъ мѣстѣ.

4) Это мѣсто цитруется де Бооромъ (Sitzungsber. 1902, p. 148) не совсѣмъ точно.

5) То же самое случилось и съ непосредственно слѣдующимъ кватерніономъ, о чемъ подробнѣе у меня будетъ сказано ниже (п. 7, с., — стр. 171).

шеупомянутой лакуны въ паэзовскомъ кодексѣ: эта лакуна обнимаетъ ровно два листа послѣдняго, что приблизительно соответствуетъ четыремъ страницамъ де-бооровскаго изданія.

Мало того, — оказывается возможнымъ возстановить нѣкоторую (правда, весьма незначительную) часть утраченнаго текста извлеченій изъ Иоанна Антиохійскаго и въ связи съ этимъ исправить два мѣста въ упдѣлѣвшемъ текстѣ этихъ извлеченій.

Въ упдѣлѣвшемъ текстѣ единственнаго отрывка изъ упомянутаго автора говорится, что Ἰωάννης Ἀντιόχειος . . . Ῥωμαῖοι πολυμῶν ἔγνωσαν, ὅτι δὴ πρέσβυτάς σφῶν παρὰ τὸν κοινὸν ἀπάντων ἀνθρώπων νόμον λόγους τε καὶ ἔργους ἀσχημῶσι περιύβρισαν, Ποστούμίου τε τοῦ ναυαρχήσαντος τὴν τήβεννον<sup>1)</sup> ἀλλὰ \* \* \* (ELR. p. 6, 25—29). По поводу τήβεννον (p. 6, 28) де Бооръ замѣчаетъ: «τήβεννον? sicuti Arripan [sic] Mithr. 2»<sup>2)</sup>, — повидимому, не сообразивъ, что въ данномъ случаѣ всего естественнѣе было бы обратиться за справкой къ словарю Свиды. А у Свиды мы находимъ даже двѣ (безъимянные) цитаты какъ разъ изъ разбираемаго отрывка Иоанна Антиохійскаго (Кюстеръ думалъ, что онѣ относятся къ Полибію, а Рейнезий — къ Полибію или Діону, ср. Bernhardt ad Suid. vol. II, 1 col. 643, 6).

Изъ этихъ цитатъ одна гласитъ (Suid. s. v. λύματα, gl. 2): καὶ<sup>3)</sup> παρὰ<sup>4)</sup> τὸν κοινὸν τῶν<sup>5)</sup> ἀνθρώπων νόμον<sup>6)</sup> πρέσβεις ἠτίμασαν, τὴν τήβεννον<sup>7)</sup> λύμασιν ἀνθρωπίοις μολύναντες, а другая — s. v. τήβεννος —: Ἰωάννης Ἀντιόχειος δὲ Ποστούμίου τὴν τήβεννον λύμασιν ἀνθρώπων<sup>8)</sup> ἐμόλυναν. При помощи этихъ цитатъ уже нетрудно возстановить конецъ разбираемаго отрывка

1) τήβεννον (ин. vs.) B, Τήβεννον, B; на полѣ B Шоттъ приписалъ свою конъектуру τήβενναν.

2) Кстати замѣчу, что эта эмендація уже давнымъ давно предвосхищена Зильбургомъ, ср. E. Schulze De exc. Constant., p. 38.

3) Это καὶ, по моему мнѣнію, слѣдуетъ выбросить, какъ диттографическую ошибку переписчика (ς): ср. конецъ непосредственно предшествующаго слова (ἰσχυρίσας).

4) Вмѣсто παρὰ въ лучшей свидовской рукописи A читается παρ' αὐτόν, что напрасно принялъ въ текстъ своего изданія Бернгарди, а за нимъ и Беккеръ. Ср. слѣдующее примѣчаніе.

5) Вмѣсто этого τῶν, быть можетъ, слѣдуетъ возстановить ἀπάντων, принимая во вниманіе вышеуказанный вариантъ A (παρ' αὐτόν τὸν вм. παρὰ τόν): добавленное надъ строкой въ архетипѣ ἀπὸν очень легко могло затѣмъ по винѣ переписчиковъ перекочевать на другое мѣсто, а равно и превратиться въ αὐτόν.

6) Послѣ νόμον въ рукописяхъ A и V(?) читается δέ, что Бернгарди и ввелъ въ текстъ своего изданія, поясняя: «Reserimus δέ, iungendum illud particulae καί». Беккеръ не безъ основанія предпочелъ чтеніе остальныхъ рукописей, выбросивъ это δέ изъ текста; не исключается однако возможность предположенія, что Сuida написалъ νόμον τοῦς πρέσβεις, а это τοῦς уже по винѣ переписчиковъ превратилось въ τὲ, а затѣмъ и въ δέ.

7) τήβεννον AE и ed. princeps (Mediolani 1499; это изданіе я буду обозначать ради краткости буквой M).

8) ἀνθρώπων A: ἀνθρωποι (sic) VBEt.

слѣдующимъ образомъ: Ποστούμιου τε τοῦ ναυαρχήσαντος τὴν τήβεννον λύμασιν ἀνθρώπων (или ἀνθρωπίοις) ἐμόλυναν.

Варианту ἀνθρώπων я лично склоненъ отдать предпочтеніе уже въ виду того, что первая цитата Свиды передаетъ слова Іоанна Антиохійскаго менѣе точно нежели вторая; но, вообще говоря, нельзя безусловно настаивать на такомъ предпочтеніи варианта *A* въ этой послѣдней цитатѣ: дѣло въ томъ, что другой вариантъ—ἀνθρωποι *VBEt*—очень легко можно свести къ ἀνθρωπίοις, а именно слѣдующимъ образомъ: ἀνθρωπίοις — ἀνθρωπίοις — ἀνθρωπίοις, причемъ исчезновеніе сигмы естественнѣе всего было бы объяснить галлографическою ошибкой переписчика, а вариантъ *A* (ἀνθρώπων) пришлось бы признать интерполяціонной поправкой.

Что же касается паззовскаго кодекса, то въ немъ послѣдняя строка fol. 191<sup>v</sup> кончалась словами τήβεννον λύμασιν<sup>1)</sup>, которыя болѣе или менѣе сильно пострадали отъ сырости или—если положиться на точность (шаблоннаго) поясненія Дармарія: ἐξίτηλον ἦν ὑπὸ τῆς ἀρχαιότητος, — отъ времени, а потому въ первомъ словѣ Дармарій принялъ *εν* за *η*, а во второмъ, которое, очевидно, пострадало гораздо больше, принялъ *λύμα* за *ἀλλὰ*<sup>2)</sup> и совсѣмъ не разобралъ *σιν*, почему и оставилъ въ *π* пробѣлъ въ 5—6 буквъ (какъ въ *R*), а на полѣ приписалъ вышеприведенную пояснительную замѣтку<sup>3)</sup>.

Непосредственно слѣдовавшій за fol. 191 (утраченный) fol. 191<sup>a</sup> начинался словами ἀνθρώπων ἐμόλυναν. Весьма возможно, что этими словами и заканчивалось разбираемое извлеченіе изъ Іоанна (ср. Раean. II, 11, p. 33 ed. Droysen, Berol. 1879), и что далѣе шла помѣтка редактора: ζῆται ἐν τῷ περὶ στρατηγημάτων, — ср. ELR. p. 14,25 и 62,31.

О содержаніи дальнѣйшихъ извлеченій изъ Іоанна можно составить себѣ болѣе или менѣе ясное представленіе при помощи того же Пеанія: такъ, exc. 2 — ср. Раean. II, 12,2 sq.; exc. 3 — ср. Раean. III, 1,1; exc. 4 — ср. Раean. III, 7,3; exc. 5 — ср. Раean. IV, 14,1.

Остается упомянуть, что по приблизительному расчету изъ двухъ утраченныхъ листовъ паззовскаго кодекса (fol. 191<sup>a</sup> и 191<sup>b</sup>) на долю извлеченій изъ Іоанна Антиохійскаго слѣдуетъ отвести не болѣе одной страницы (fol. 191<sup>a</sup> recto), и, стало быть, извлеченія изъ Діонисія Галикарнаскаго начинались либо съ конца этой же страницы, либо со слѣдующей (fol. 191<sup>a</sup> verso).

b) По поводу лакунъ въ началѣ и въ концѣ ELG. Конъ замѣчаетъ (p. 396): «Der verlorene Archetypus hatte bereits diese Lücken; es lässt

1) Ср. сказанное выше о размѣрахъ пробѣла, оставленнаго въ агустиновской рукописи (π). Если бы въ этомъ отношеніи показаніе *B* заслуживало больше довѣрія къ себѣ, чѣмъ *R*, то ἀνθρώπων (ἀνθων), конечно, пришлось бы отнести тоже къ концу fol. 191<sup>v</sup>.

2) Удареніе въ ἀλλὰ онъ, по всей вѣроятности, прибавилъ уже отъ себя.

3) По поводу пропуска этой замѣтки въ *BRV* слѣдуетъ сказать, что помощникъ Дармарія, писавшій эти рукописи, нерѣдко и въ другихъ случаяхъ пропускаетъ маргинальныя приписки, находившіяся въ агустиновской рукописи.

sich aber nicht ausmachen, ob er selbst am Anfang und in der Mitte einen Blätterausfall erlitten hatte oder ob diese Lücken auf eine ältere Vorlage zurückgehen». — Безусловная ошибочность этихъ разсуждений почтеннаго рецензента (разрядка) столь очевидна, что тратить время на ихъ опроверженіе было бы совершенно безцѣльно.

с) По вопросу о «первоначальномъ» содержаніи и о «первоначальномъ» заглавіи вышеупомянутыхъ извлеченій Конъ высказываетъ слѣдующія соображенія (ibid.): «Andererseits finden wir Excerpte, die gar nicht hierhergehören. Da nach den Ueberschriften nur Gesandtschaften von den Römern und an die Römer aufgenommen sein sollen, fragt man sich z. B., wie die Excerpte aus Herodot und Thukydidēs (p. 435—438) und aus Arrian (p. 513—516) hineingekommen sind. Es scheint daraus hervorzugehen, dass die Rubrik ursprünglich allgemeineren Inhalt hatte und die Ueberschrift *περὶ πρέσβων* (oder *περὶ πρέσβων ἑθνῶν*) trug, nicht *περὶ πρέσβων ἑθνῶν πρὸς Ῥωμαίους*».

Шаткость этихъ выводовъ Кона (вторая разрядка) явствуетъ уже изъ того, что онъ исходитъ изъ слишкомъ прямолинейнаго толкованія заглавій *περὶ πρέσβων Ῥωμαίων πρὸς ἑθνικούς* и *ἑθν(ικ)ῶν πρὸς Ῥωμαίους* (первая разрядка). Вмѣсто того чтобы безъ нужды осложнять данный вопросъ измышленіемъ «первоначальныхъ» заглавій, почтенный ученый поступилъ бы несравненно благоразумнѣе, если бы потрудился обратить побольше вниманія на то обстоятельство, что указанныя имъ серіи извлеченій, не подходящія подъ рубрику *περὶ πρέσβων ἑθνικῶν πρὸς Ῥωμαίους*, такъ какъ въ нихъ рѣчь идетъ *περὶ πρέσβων ἑθνικῶν πρὸς ἑθνικούς*, — составляютъ лишь весьма незначительную часть общей массы извлеченій этого отдѣла. Тогда онъ, быть можетъ, догадался бы (въ особенности, если бы принялъ въ соображеніе аналогію, представляемую полнымъ заглавіемъ извлеченій *περὶ ἐπιβουλῶν*), что наличность вышеупомянутыхъ исключеній вовсе не можетъ быть признана серьезнымъ поводомъ къ сомнѣнію въ первоначальности заглавія *περὶ πρέσβων ἑθν(ικ)ῶν πρὸς Ῥωμαίους* (герм. *περὶ πρ. Ῥωμαίων πρὸς ἑθνικούς*); напротивъ, весьма естественно допустить предположеніе, что уже сами редакторы Константиновскихъ извлеченій остановились именно на такомъ заглавіи, принимая во вниманіе содержаніе подавляющаго большинства извлеченій, входящихъ въ составъ даннаго отдѣла исторической энциклопедіи.

Только что высказанное мной предположеніе находитъ для себя достаточно солидную точку опоры въ аналогіи, которую представляетъ полное заглавіе извлеченій *περὶ ἐπιβουλῶν*, несомнѣнно, восходящее къ самимъ редакторамъ. Это заглавіе гласитъ: *περὶ ἐπιβουλῶν κατὰ βασιλέων ὑεγυσιῶν*, — несмотря на то, что объектами *ἐπιβουλῶν*, о которыхъ повѣствуется въ этомъ отдѣлѣ Константиновской исторической энциклопедіи, являются не одни только *βασιλεῖς*<sup>1)</sup>.

1) Для примѣра достаточно указать хотя бы на exc. de insid. ex Dionys. Halicarn. p. 212 ed. de Boor.

Не говорю уже о томъ, что прямымъ доказательствомъ ошибочности вышеупомянутыхъ выводовъ Коноа служить (оставшіяся ему неизвѣстными) несомнѣнный фактъ, что паззовскій кодексъ былъ не только непосредственною, но и одною изъ самыхъ первыхъ копій протографа извлеченій *περί τρέσβεων*<sup>1)</sup>.

3. Далѣе отъ издателя извлеченій *περί τρέσβεων* въ интересахъ методической критики текста тѣхъ мѣстъ, которыя совпадаютъ съ извлеченіями *περί ἀρετῆς καὶ κακίας*, а также *περί γυμνάσιν*, мы въ правѣ ожидать надлежащаго разъясненія вопроса о взаимныхъ отношеніяхъ паззовскаго кодекса и *codd. Peirescianus* и *Vaticanus* gr. 73.

Де Бооръ коснулся этого вопроса лишь вскользь и посвятилъ ему всего двѣ строки (*praefat.* p. XX): «*Ex eodem igitur scriptoris libro cum ad duos tresve locos eadem excerpta pervenerint, plura suppeditant quasi arographa aequalis pretii*». Фактически это вѣрно<sup>2)</sup>, но не совсѣмъ вяжется съ де-бооровскимъ представленіемъ о паззовскомъ кодексѣ, которое, какъ читателямъ уже извѣстно, не отличается ни правильностью, ни ясностью, ни надлежащей полнотой. «*Da über das Alter des Codex I Ө 4 [т. е. паззовскаго] nichts angegeben ist, so wissen wir [т. е. Коноъ (и де Бооръ)] nicht, wie nahe oder wie fern er der Zeit der Abfassung der Excerpte gestanden hat*», меланхолически констатируетъ вѣрный послѣдователь де Боора Коноъ (p. 395),—но, если принять во вниманіе непосредственно слѣдующія его замѣчанія: «*Man hat zwar vermutet, dass er irgendwie mit dem Codex Turonensis der Excerpte de virtutibus und dem Vaticanus der Excerpte de sententiis zusammenhänge, die beide aus dem 10. Jahrhundert stammen. Aber de Boor hat wohl mit Recht die Richtigkeit dieser Vermutung bezweifelt*» (*ibid.*), и въ особенности: «*Alle Anzeichen weisen darauf hin, dass der verbrannte Scorialensis schon sehr verderbt war und dass er die Excerpte in einer Gestalt enthielt, die von ihrer ursprünglicher Form sehr verschieden war*» (*ibid.*), а равно и соображенія, категорически высказанныя Кономъ (p. 396) по вопросу о лакунѣ въ *ELR.* p. 6 sq. и уже по достоинству оцѣненные мною выше (стр. 156), — то нельзя не видѣть, что на вышеупомянутый вопросъ, формулированный Кономъ, ему (какъ и самому де Боору) несравненно естественнѣе будетъ отвѣтить: «*fern*», нежели «*nahe*»<sup>3)</sup>.

1) Объ этомъ подробнѣе у меня будетъ сказано въ другомъ мѣстѣ.

2) Ср. сказанное у меня выше (стр. 154) о паззовскомъ кодексѣ.

3) На сопоставленіе съ этимъ напрашивается слѣдующая догадка, высказанная болѣе сорока лѣтъ тому назадъ Ниссеномъ, который въ то время не имѣлъ рѣшительно никакихъ свѣдѣній о паззовскомъ кодексѣ: «*Vielmehr war die gemeinsame, sei es mittelbare oder unmittelbare Quelle aller bisher benutzten Handschriften [извлеченій *περί τρέσβεων*] eine Abschrift wahrscheinlich des 15. Jahrhunderts mit sehr verdorbenem Text, in der bereits die Vollständigkeit der konstantinischen Sammlungen erhebliche Einbusse erlitten hatte*» (H. Nissen *Krit. Untersuchungen üb. die Quellen der vierten und fünften Dekade des Livius*, Berlin, 1863, p. 316); курсивъ принадлежить мнѣ.

Едва ли необходимо послѣ этого пояснять, что, ставя при такихъ обстоятельствахъ «*Excerpta de legationibus*» (конечно, въ лицѣ ихъ главнаго представителя, т. е. паззовскаго кодекса) на одну доску съ «*Excerpta de virtutibus*» (cod. Peirescianus) и «*Exc. de sententiis*» (cod. Vaticanus gr. 73), де Бооръ этимъ самымъ совершаетъ крупную методологическую ошибку.

Для дальнѣйшей оцѣнки своеобразной де-бооровской методологiи считаю не лишнимъ привести слѣдующій любопытный примѣръ.

Гросор. ELG. p. 491,8 ἀνὴρ δίκαιός τε καὶ χρημάτων διαφανῶν ἀδοξότατος — такъ читается въ изданiи де Боора, который ошибочно слѣдуетъ амброзианской рукописи (A), навязывая такимъ образомъ тексту этихъ извлеченiй совершенно безсмысленное чтенiе въ двухъ мѣстахъ, отмѣченныхъ у меня разрядкой. Въ критическомъ аппаратѣ онъ замѣчаетъ: «8 διαφανῶς Proc. sed διαφανῶν etiam Suidae cod. A v. Πρόκλος<sup>1)</sup>», и далѣе: «ἀδοξότατος<sup>2)</sup> Proc. Suid. sed Suidas hoc loco non titulum de legationibus sed excerpta de virtutibus descripsit<sup>3)</sup>»).

Такъ какъ не подлежитъ ни малѣйшему сомнѣнiю, что извлеченiя περὶ πρόβρων и περὶ ἀρετῆς καὶ κακίας изъ Прокопiя восходятъ къ одному и тому же прокопiевскому кодексу, то совершенно ясно, что вариантъ ἀδοξότατος (A) возникъ лишь вслѣдствiе небрежности или случайной ошибки переписчика, а потому, — кого бы ни отождествлять съ этимъ переписчикомъ, т. е. Дармарiя ли (A) или писца паззовскаго кодекса или, наконецъ, писца самого протографа извлеченiй περὶ πρόβρων, — эту случайную ошибку и слѣдуетъ исправить на основанiи текстовъ Свида и Прокопiя. Въ самомъ дѣлѣ, — если бы даже было доказано, что уже въ самомъ протографѣ писецъ его по ошибкѣ написалъ ἀδοξότατος вмѣсто ἀδωρότατος, то и въ такомъ случаѣ слѣдовало бы устранить эту случайную погрѣбность, — руководясь весьма простымъ и естественнымъ соображенiемъ, что непосредственной задачей издателя является восстановленiе подлиннаго текста извлеченiй, а не воспроизведенiе текста протографа ихъ со всѣми ошибками писца этого протографа. Всего однако естественнѣе, по моему мнѣнiю, считать виновникомъ превращенiя ἀδωρότατος въ ἀδοξότατος не писца протографа, но либо Дармарiя (A), небрежность котораго достаточно извѣстна, либо писца паззовскаго кодекса, — а въ такомъ случаѣ уже и безъ дальнѣйшихъ разъясненiй понятна безусловная необходимость исправленiя разбираемой ошибки переписчика.

Что же касается другой ошибки де Боора (удержанiе въ текстѣ извлеченiй варианта διαφανῶν), то въ данномъ случаѣ почтенный издатель, очевидно, не сообразилъ, что фактъ совпаденiя нехарактерныхъ ва-

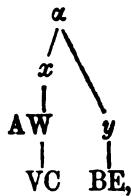
1) Послѣ Πρόκλος слѣдуетъ добавить gl. 5.

2) У де Боора — опечатка ἀδωρότατος.

3) Курсивъ въ обѣихъ выпискахъ принадлежитъ самому де Боору. То же самое слѣдуетъ замѣтить и по отношенiю ко всѣмъ прочимъ выпискамъ изъ де-бооровскаго аппарата.

риантовъ амброзианской рукописи (A) и свидовскаго кодекса A вовсе не имѣеть здѣсь рѣшающаго значенія <sup>1)</sup>.

Въ цитатѣ, находящейся у Свиды, которому де Бооръ, какъ видно, хочеть тоже навязать не имѣющее смысла чтеніе *διαφανῶν*, Бернгарди подобно предшествующимъ издателямъ совершенно справедливо удержалъ вариантъ *διαφανῶς*, въ пользу котораго говоритъ согласное чтеніе всѣхъ прочихъ рукописей Свиды <sup>2)</sup> и всѣхъ дошедшихъ до нашего времени прокопьевскихъ рукописей. При этомъ не мѣшаетъ, во первыхъ, ознакомиться со стеммою рукописей Свиды <sup>3)</sup> —



а во вторыхъ, принять къ свѣдѣнію, что среди прокопьевскихъ рукописей имѣются и такія, текстъ которыхъ оказывается весьма близкимъ къ тексту извлеченій *περὶ πρέσβων*. Остается добавить, что при всѣхъ неоспоримыхъ достоинствахъ свидовской рукописи A ея единоличныя показанія далеко не всегда заслуживаютъ предпочтенія предъ свидѣтельствомъ остальныхъ (WBE) <sup>4)</sup>,—какъ это видимъ и въ данномъ случаѣ, на сопоставленіе съ которымъ, кстати сказать, напрашивается слѣдующій: Suid. s. v. Σίβυλλα Χαλδαία, col. 741,6 Bernh. καὶ ἀπειρῶν γραμματικῆς (γραμματικῶν A и Стам. Anecd.); ср. также ELG. p. 257,4 sq. τῶν μεγίστων ἀγῶνων καὶ κινδύνων ἀληθινῶς (ἀληθινῶν V) ὑμῖν μετεσχηκότες.

4. Затѣмъ въ виду того обстоятельства, что у Свиды находится значительное количество цитатъ изъ извлеченій *περὶ πρέσβων*, весьма естественно возникаетъ вопросъ о взаимныхъ отношеніяхъ паэзовскаго кодекса и того кодекса этихъ извлеченій, которымъ пользовался Свида.

Затронувъ этотъ вопросъ лишь вскользь и мимоходомъ, де Бооръ сумѣлъ сказать только слѣдующее (praefat. p. XX): «Suidam denique constat Excerptorum de legationibus saepe adhibuisse librum nostris hic

1) Кстати замѣчу, что де Бооръ вообще не дѣлаетъ различія между характерными и нехарактерными вариантами,—ср. по этому поводу мои замѣчанія въ Ж. М. Н. II. 1902, декабрь, стр. 542 сл. 580, и 1903, сентябрь, стр. 396.

2) Эта стемма намѣчена мною въ моемъ изданіи Procop. Anecd., Iurievi 1899, praefat. p. LI.—Буквенныя обозначенія рукописей ABCEV тождественны съ бернгардиевскими, а W—cod. Vaticanus gr. 1296.

3) Ср. мое изданіе Procop. Anecd., praefat. p. LII.

4) Ср. также Suid. διαφανῶς σαφῶς ἢ συμφῶνως (συμφανῶς?) и ἀδωρότατος ὁ μὴ δωρολήπτης ὢν. Впрочемъ обѣ эти цитаты могутъ относиться и къ извлеченіямъ *περὶ ἀρετῆς καὶ καχίας* изъ Фукидида (II, 65,8 χρημάτων τε διαφανῶς ἀδωρότατος γενόμενος).

illic meliorem. Integrum etiam servavit enuntiatum (Excc. de Igg. Rom. p. 193,1) quod in codice Scorialensi combusto exciderat».

Съ какою обстоятельностью и опредѣленностью разсматривается де Бооромъ данный вопросъ въ первой фразѣ, — это понятно и безъ дальнѣйшихъ поясненій. Что же касается примѣра, приводимаго имъ во второй фразѣ, то онъ доказываетъ между прочимъ и невѣрность де-бооровскихъ свѣдѣній о паэзовскомъ кодексѣ, являясь въ то же время иллюстраціей ложности результатовъ (*самостоятельнымъ*) «изысканій» де Боора въ области рукописнаго преданія ELR. Дѣло въ томъ, что, какъ мной доказано въ Ж. М. Н. П. 1904, февраль, стр. 62 сл. (ср. также *ibid.*, стр. 92), слова (ἐ)πεφρόντο<sup>1</sup>) . . . βάρβαρα Menandr. ELR. p. 193,1—3 преблагополучно (если не считать предполагаемой порчи перваго слова) обрѣтались и въ паэзовскомъ кодексѣ, занимая въ немъ ровно двѣ строки.

5. Далѣе представляется весьма естественнымъ выяснить отношеніе паэзовскаго кодекса къ протографу извлеченій *περὶ πρέσβων*, причѣмъ ближайшимъ образомъ возникаютъ слѣдующіе вопросы:

а) прямою или косвенной копіей протографа слѣдуетъ признать паэзовскій кодексъ? — и

б) точною ли копіей протографа былъ паэзовскій кодексъ, или же между ними можно констатировать болѣе или менѣе значительное различіе?

Перваго изъ этихъ вопросовъ де Бооръ не затрагиваетъ вовсе; что же касается второго, то вмѣсто надлежащихъ отвѣтовъ на него почтенный изыскатель даетъ лишь весьма сомнительные суррогаты таковыхъ — съ одной стороны, въ видѣ совершенно голословной замѣтки, что де «codex Scorialensis deperditus. . . e codice archetypo ita fluxit, ut sine dubio multi loci male describerentur» (praefat. p. XVIII), съ другой, — въ видѣ обѣщанія доказать въ другомъ мѣстѣ, «dass die Excerpta de legationibus gentium mit Procop begannen und mit Menander endeten, und dass es ursprünglich überhaupt nicht zwei getrennte Abtheilungen, sondern nur eine einheitliche Sammlung *περὶ πρέσβων* gab» (Sitzungsber. 1902 p. 148 sq.). По поводу этого послѣдняго домысла де Боора позволю себѣ отослать читателей къ XXXVII главѣ моихъ *Varia* (Ж. М. Н. П. 1904, январь, стр. 32—35).

Остается замѣтить (въ дополненіе къ изложенному въ пп. 3—5), что по моему мнѣнію взаимныя отношенія паэзовскаго кодекса (Π), cod. Reigescianus извлеченій *περὶ ἀρετῆς καὶ κακίας* (A), ватиканскаго палимпсеста *περὶ γυναικῶν* (Γ), утраченнаго архетипа извлеченій *περὶ ἐπιβουλῶν* (E) и тѣхъ кодексовъ (S) разныхъ отдѣловъ Константиновскихъ историческихъ

1) Возможно, что въ паэзовскомъ кодексѣ это *ἐπεφρόντο* по небрежности переписчика превратилось въ *ἐπιφρόντο* (ср. ELR. p. 46, 5 и ELG. p. 284, 10) или же оказались съ двумя удареніями (ср. аналогичные примѣры изъ cod. Reigescianus, указанные мной въ Ж. М. Н. П. 1908, сентябрь, стр. 408; ср. также Ж. М. Н. П. 1904, февраль, стр. 68.



извлечений, которыми пользовался Свида, а равно отношения АГЕПС къ протографу (α) Константиновской исторической энциклопедіи — можно графически изобразить посредствомъ слѣдующей, весьма несложной схемы:



6. Какъ для правильнаго рѣшенія предшествующаго вопроса (п. 5), такъ и вообще для установленія подлиннаго текста извлечений *περί πρέσβεων* издателю, конечно, необходимо имѣть правильное и возможно полное и опредѣленное понятіе о самомъ протографѣ этихъ извлечений. Между тѣмъ де Бооръ отнюдь не можетъ похвастать такимъ знакомствомъ съ протографомъ; напротивъ, его свѣдѣнія и предположенія относительно этого протографа оказываются либо невѣрными, либо недостаточно опредѣленными.

Къ первой изъ вышеупомянутыхъ категорій, т. е. къ невѣрнымъ свѣдѣніямъ и предположеніямъ де Боора о протографѣ, слѣдуетъ причислить, во 1-хъ, уже извѣстный читателямъ де-бооровскій домыселъ, имѣющій быть доказанъ почтеннымъ изыскателемъ «въ другомъ мѣстѣ», — «dass es ursprünglich überhaupt nicht zwei getrennte Abtheilungen, sondern nur eine einheitliche Sammlung *περί πρέσβεων* gab»<sup>1)</sup>; во 2-хъ, — отождествленіе писца протографа съ самимъ редакторомъ (excerptor), ср. praefat. p. XVIII: «invenies longe maximum corruptelarum praesertim graviorum numerum non codicum nostrorum librariis deberi, sed ab excerptoribus in libris quibus utebantur inventum et fideliter transcriptum esse», и p. XIX: «quippe quas [lectiones] iam excerptor itidem corruptas legerit et transscripserit»; опроверженію этой второй де-бооровской догадки я удѣлю соответственное мѣсто въ особой статьѣ о редакторѣ извлечений *περί πρέσβεων*.

Ко второй категоріи (недостаточно опредѣленные свѣдѣнія о протографѣ) относится слѣдующая догадка де Боора, praefat. p. XIX: «constare videtur aut ipsum excerptorum librum aut codicem Scorialensem combustum scriptum fuisse multis compendiis», о которой у меня уже была рѣчь выше (стр. 153 сл.).

7. Наконецъ, въ интересахъ правильнаго установленія подлиннаго текста извлечений *περί πρέσβεων* издателю безусловно необходимо по возможности всесторонне и обстоятельно выяснить характеръ и принципы дѣятельности редактора (excerptor) этихъ извлечений.

1) Sitzungsber. 1902, p. 149. — Что же касается другой (не менѣе ошибочной) догадки его же, будто ELG. «начинались Прокопиемъ и кончались Менаандромъ» (ibid.) то нельзя съ увѣренностью сказать, относится ли она къ паэзовскому кодексу или къ протографу или же къ какому либо промежуточному звену — хотя бы въ родѣ избрѣтенной Кономъ (ср. выше стр. 156) «einer älteren Vorlage» паэзовскаго кодекса.

Этотъ важный вопросъ въ praefatio (р. XVIII sq.) затронуть де Бооромъ лишь мимоходомъ, — быть можетъ, потому, что детальное разъясненіе онъ собирается дать въ обѣщанной имъ особой статьѣ «de collectaneis Constantini universe». Вкратцѣ упомянувъ о разнаго рода измѣненіяхъ и сокращеніяхъ, какимъ редактору приходилось подвергать подлинный текстъ эксерпцируемыхъ авторовъ, вслѣдствіе чего де «заере numero non scriptoris verba exhibentur sed excerptoris» (р. XIX), де Бооръ слѣдующимъ образомъ аттестуетъ этого excerptor'a: «*Eum fuisse hominem ita paullum litteris eruditum ut probabile enuntiatum scribere vix posset multis exemplis demonstrari potest. Alios locos excerptos non resarcinare studuit, sed tales quales exsecuit misere laceros repraesentavit*» (ibid.).

Естественнымъ дополненіемъ къ этимъ голословнымъ сужденіямъ де Боора служить рядъ замѣтокъ его въ критическомъ аппаратѣ (напр. ad р. 18,27. 63,2. 68,20. 222,3. 224,7. 239,3. 248,17. 277,19. 308,2. 542,12. 598,32; ср. также praefat. р. XIX fin.), гдѣ онъ на разные лады и по разнымъ поводамъ твердитъ о «небрежности» и «ошибкахъ» excerptor'a, не обращая должнаго вниманія ни на контекстъ, ни на характеръ отмѣчаемыхъ имъ недочетовъ рукописнаго преданія, а потому и сваливая все на редактора извлеченій.

Вполнѣ достойнымъ соратникомъ де Боора въ этомъ походѣ противъ excerptor'a является Конъ. Упомянувъ о значительной испорченности дошедшаго до нашего времени текста извлеченій περί πρέσβευων и объ обилии въ немъ лакунъ, этотъ почтенный ученый съ своей обычной рѣшительностью утверждаетъ слѣдующее (р. 397 sq.): «Die meisten Lücken und zahlreiche Textfehler sind aber nicht durch Schuld der Abschreiber entstanden. Wie wir an manchen Abschnitten aus erhaltenen Autoren sehen können, wurde beim Excerptieren der Wortlaut bisweilen geändert, besonders am Anfang und Ende der Auszüge, und manche Wendungen und ganze Sätze, die unerheblich oder im Rahmen der betreffenden Rubrik nicht passend schienen, absichtlich ausgelassen und in solchen Fällen auch behufs Herstellung des Gedankenzusammenhangs Einiges zugesetzt. Manche Stellen in solchen Auszügen, in denen der Wortlaut des excerptierten Autors in dieser Weise geändert und zugestutzt ist, zeigen nun eine so auffallend fehlerhafte Fassung, dass man beinahe zweifeln möchte, ob sie von einem Griechen herrühren».

Приведя затѣмъ пять примѣровъ (р. 398; къ нимъ присоединяется шестой, р. 399), якобы подтверждающихъ его послѣднее замѣчаніе (вторая разрядка), почтенный рецензентъ раздражается столь же рѣзкою, сколь и несправедливою филиппикой по адресу личнаго состава редакціи Константиновскихъ историческихъ извлеченій. «*Wie sind solche Satzungenetüme zu erklären?*» — говоритъ онъ р. 398. — «Sind die Abschreiber schuld und haben wir daher das Recht Fehler dieser Art nach Möglichkeit zu verbessern? Oder müssen wir dergleichen Dinge nicht vielmehr auf die Excerptoren

selbst zurückführen? Alle Anzeichen sprechen dafür, dass diese Annahme die richtigere ist. *Freilich müssen wir dann vermuten, dass in dem Stabe von Gelehrten, die an dem Excerptieren der Autoren und an der Zusammenstellung der Excerpte beteiligt waren, auch solche Elemente sich befanden, die ganz unfähig und selbst für so einfache Arbeiten völlig ungeeignet waren.* Достаточно однако даже бѣглаго ознакомленія съ тѣми пятью примѣрами (р. 398), на основаніи которыхъ Конъ приходитъ къ столь неслестному для excerptor'овъ заключенію,—для того, чтобы убѣдиться въ полной несостоятельности разсужденій этого ученаго.

Въ виду обширности размѣровъ, до какихъ уже теперь разрослась настоящая рецензія, подробнымъ разборомъ всѣхъ «примѣровъ», приведенныхъ Кономъ, а равно и всѣхъ вышеупомянутыхъ де-бооровскихъ замѣтокъ, гдѣ идетъ рѣчь о «небрежности» и «ошибкахъ» excerptor'a, я намѣренъ заняться въ особой статьѣ о редакторѣ извлеченій *περί πρέσβων*; здѣсь же ограничусь разсмотрѣніемъ лишь нѣкоторыхъ изъ этихъ несправедливыхъ нападокъ означенныхъ ученыхъ на редактора извлеченій *περί πρέσβων*.

Изъ де-бооровскихъ разсужденій достаточно будетъ привести только одно. Theophyl. ELR. p. 222,2 ἀνάξισις αἵματος μέγαν τῷ Χαγάνῳ θυμὸν ἐπεχόμεινον, τό τε πρόσωπον ἅπαν ὑπὸ τῆς ὀργῆς ἐφοινίσσεται, δι' ὅλου τε τοῦ σχήματος ὑποδηλούντων ὅτι μὴ τῶν πρέσβων φείσεται, μέγιστος ἀπῆώρητο τῷ Κομεντιόλῳ ἐκ τῆς διαλέξεως κίνδυνος.— такъ читается въ де-бооровскомъ изданіи, причѣмъ издатель въ примѣчаніи къ р. 222,3 поясняетъ: «ἐφοιν. τῶν ὀφθαλμῶν ὑποχροαينوμένων τῇ φλογί τῆς ἀνίας διόλου [sic] τε — φείσεται: τῶν τε ὀφρύων ἐς μέγα ἐξανισταμένων καὶ μικροῦ δαῖν τῶν μετώπων ἀπειλουσῶν ὑπερίπτασθαι, μέγιστος κ. τ. λ. Theophylact. *Quae ab excerptore tam misere et inconcinne mutilata esse mihi constat*»<sup>1)</sup>, — взводя на excerptor'a совершенно ложное обвиненіе: дѣло въ томъ, что (безусловно необходимая для контекста извлеченій) фраза τῶν ὀφθαλμῶν — ἀνίας вовсе не была пропущена редакторомъ, какъ это, очевидно, воображаетъ де Бооръ, но, напротивъ, имѣлась не только въ протографѣ, но и въ паззовскомъ кодексѣ; въ послѣднемъ она занимала всю четвертую строку fol. 302<sup>v</sup>, которую и пропустилъ небрежный переписчикъ (Дармарій), списывая агустиновскую рукопись (π) съ этого кодекса. Что же касается отсутствія въ текстѣ извлеченій словъ τῶν τε ὀφρύων—ὑπερίπτασθαι, то нетрудно понять, что по отношенію и къ этому факту оказывается совершенно невѣрнымъ голословное сужденіе де Боора: «*Quae ab excerptore tam misere et inconcinne mutilata esse mihi constat*»,—на сопоставленіе съ которымъ, кстати сказать, напрашивается де-бооровскій же домыселъ, что «in legationibus Romanorum solum librum E<sup>a</sup> ex ipso codice Scor. I Θ 4 fluxisse constat» (praefat. p. XVI), о которомъ у меня уже была рѣчь выше (гл. I). Почтенный издатель, какъ видно, не сообразилъ,

1) Разрядка въ обѣихъ мѣстахъ принадлежитъ мнѣ.

что въ данномъ случаѣ пропускъ словъ τῶν τε ὀφρῶν — ὑπερίπταστα слѣдуетъ объяснить весьма естественнымъ редакционнымъ сокращеніемъ подлиннаго текста Теофилакта, ни мало не влекущимъ за собой какой либо «mutilation», такъ какъ для контекста извлеченій эти слова вовсе не являются необходимыми.

Остается добавить, что все это мѣсто де-бооровскаго изданія достаточно ярко характеризующее де Боора и какъ изслѣдователя, и какъ издателя, подвергнуто мной болѣе подробному разсмотрѣнію въ Визант. Временникѣ, XI, 1904, стр. 514 слл.

Изъ «примѣровъ», приведенныхъ Кономъ, отмѣчу три слѣдующихъ.

а) Послѣ уже извѣстныхъ читателямъ разсужденій, заканчивающихся фразой (р. 397 sq.): «dass man beinahe zweifeln möchte, ob sie von einem Griechen herrühren», Коуъ говоритъ (р. 398): «Man sehe z. B., in wie ungeschickter Weise der Anfang des ersten Excerpts aus Thukydides aus einigen abgerissenen Worten des Historikers zusammengestoppelt ist:

Exc. de legat. p. 436

Ὅτι Ἐπιδάμνιοι, ἔστι δὲ πόλις ἐν δεξιᾷ πλέοντι τὸν Ἴόνιον κόλπον, ἄποικοι Κερκυραίων, τὰ τελευταία παρὰ τοῦδε τοῦ πολέμου ὁ δῆμος αὐτῶν ἐδίωξε τοὺς δυνατούς.

Thuk. I 24

Ἐπιδάμνός ἐστι πόλις ἐν δεξιᾷ ἐσπλέοντι τὸν Ἴόνιον κόλπον. . . ταύτην ἀπόκισαν μὲν Κερκυραῖοι. . . στασιάσαντες δὲ ἐν ἀλλήλοις. . . ἀπὸ πολέμου τινὸς τῶν προσοίκων βαρβάρων ἐφθάρησαν καὶ τῆς δυνάμεως τῆς πολλῆς ἐστερήθησαν. τὰ δὲ τελευταία πρὸ τοῦδε τοῦ πολέμου ὁ δῆμος αὐτῶν ἐξεδίωξε τοὺς δυνατούς.»

Прежде всего необходимо возстановить подлинный текстъ этого извлечения, устранивъ три ошибки переписчиковъ, которыя де Бооръ и Коуъ произвольно приписываютъ самому excerptor'у, не обративъ ни малѣйшаго вниманія на то, какъ просты въ налеографическомъ отношеніи всѣ эти поправки. Этотъ подлинный текстъ гласитъ: «Ὅτι Ἐπιδάμνιοι, — ἔστι δὲ πόλις ἐν δεξιᾷ <ἐς> πλέοντι τὸν Ἴόνιον κόλπον, ἄποικοι Κερκυραίων, — τὰ τελευταία πρὸ τοῦδε τοῦ πολέμου ὁ δῆμος αὐτῶν <ἐξ> ἐδίωξε τοὺς δυνατούς.

По поводу удержанія де Бооромъ ошибочныхъ вариантовъ πλέοντι р. 436,26 и ἐδίωξεν р. 436,28 не мѣшаетъ отмѣтить, что въ цѣломъ рядѣ другихъ мѣсть совершенно аналогичныхъ только что указаннымъ этотъ же самый издатель придерживается совсѣмъ иной практики, — ср. напр. р. 96,20 <ἐπ>λαβούσης, 99,18 <ἀν>έφερον, 132,18 <ἐνε>τυχάνομεν, 238,14 ἐμέρισαν [надо: <ἐμ>έρισαν], 338,8 <ἐν>ετρέποντο, 367,31 <ἐπ>εσπάσατο.

Сопоставляя подлинный текстъ вышеприведеннаго мѣста извлечения съ Thucyd. I, 24,1—5, компетентный изслѣдователь можетъ придти лишь къ благоприятному для excerptor'а заключенію. Коуу — судя по сдѣланной имъ выдержкѣ изъ Фукидида — не совсѣмъ по вкусу, какъ ка-

жется, то обстоятельство, что excerptor совсѣмъ оставилъ безъ упоминанія слова оригинала *στασιάζαντες δὲ — ἐστέρηθησαν* (I, 24,4); нетрудно однако было бы сообразить, что въ данномъ случаѣ мы имѣемъ дѣло съ совершенно естественнымъ для редактора извлеченіемъ *περὶ πρέσβτων* редакціоннымъ сокращеніемъ оригинальнаго текста.

По вопросу, въ чемъ именно угодно было Кону усмотрѣть и въ разбираемомъ мѣстѣ «eine so auffallend fehlerhafte Fassung, dass man beinahe zweifeln möchte, ob sie [такія мѣста] von einem Griechen herrühren»,—Конъ предоставляетъ догадываться самимъ читателямъ. Одной изъ точекъ опоры для такой оцѣнки, повидимому, является находеніе въ де-бооровскомъ текстѣ *παρὰ* (р. 486,27) вмѣсто *πρὸς*,—но мнимость этой опоры не подлежитъ уже ни малѣйшему сомнѣнію. Мимоходомъ замѣчу, что по моему мнѣнію виновникомъ этого превращенія *πρὸς* въ *παρὰ* (какъ и *προβῆναι* у Полибія XXXVIII, 12,3 р. 485,18 BW. въ *παρὰβῆναι*, что, кстати сказать, напрасно удержалъ въ своемъ изданіи де Бооръ, ELR. р. 64,3) всего естественнѣе признать именно писца пазовскаго кодекса; подробнѣе у меня будетъ сказано объ этомъ въ другомъ мѣстѣ.

Другой точкой опоры, быть можетъ, представляется Кону *anacoluthia* ὅτι Ἐπιδάμνιοι...ὁ δῆμος αὐτῶν ἐδίωξε τοὺς δυνατοὺς, хотя она и легко извинима въ данномъ случаѣ уже вслѣдствіе наличности вводнаго предложенія. Для надлежащей оцѣнки такой опоры достаточно замѣтить, что, ставъ на подобную точку зрѣнія, можно было бы—даже, пожалуй, съ болѣшимъ правомъ—сомнѣваться въ чистотѣ греческаго происхожденія напр. и Платона, и Ксенофонта (ср. примѣры, приведенные въ грамматикахъ Kühner-Gerth<sup>2</sup> § 356,6 р. 47 и Krüger-Pökel<sup>6</sup> § 45,2,1 р. 13 sq.), а также безъ дальнѣйшихъ разсужденій объявить варварами разныхъ позднѣйшихъ авторовъ, какъ напр. Эліана (ср. W. Schmid, Der Atticismus, III, р. 95 sq.) и Агаѳіа,—ср. Agath. Hist. II, 3, р. 182,9 Dind. τότε δὲ οἱ Φράγγοι, διελύστο μὲν αὐτοῖς ἢ παράταξις, κατὰ σφᾶς δὲ γυγόμενοι καὶ γυμνατεύοντες, διεγύγνωσκον κтл. или IV, 11, р. 309,13 ἐπειδὴ ἅπαντα ἐς τὸ ἀκριβὲς γυμνατεύων καὶ ἀνερευώμενος οὐδὲν τι αὐτῷ ἐναργὲς προδοσίας ἢ τυραννίδος ἐγχεῖρημα ἡμαρτήσθαι ὑπὸ τοῦ Γουβάζου ἐδίδεατο.

b) «Das letzte Excerpt aus Diodor (р. 409,4) beginnt mit dem *schönen*<sup>1)</sup> Satz: "Ὅτι Λεύκιος Ἀντωνῶνος συνδέμενος πρὸς Κρήτας εἰρήνην, μέχρι μὲν τινος ταύτην ἐτήρουν».

Этотъ примѣръ, приводимый Кономъ (р. 398)—подобно двумъ другимъ его же примѣрамъ (Polyb. ELG. р. 291,12 sq. и Ioseph. ELR. р. 78 exc. 1)—доказываетъ лишь одно, а именно, что Кону безусловно необходимо поближе познакомиться съ оборотомъ *nominativus absolutus*. Для ознакомленія съ этой конструкціей рекомендую Кону обратиться хотя-бы къ грамматикѣ Kühner-Gerth § 493, р. 105 sqq. или къ Schmid, Der Atticismus, I, р. 51. 249 sq. II, р. 68 sq. III, р. 96. IV, р. 113 sqq. 632.

1) Курсивъ принадлежитъ мнѣ.

То же самое слѣдуетъ порекомендовать и де Боору—въ виду слѣдующихъ любопытныхъ фактовъ: напр. въ Polyb. ELG. p. 291,12 sq. "Ὅτι ὁ Λυκόρτας ὁ τῶν Ἀχαιῶν στρατηγὸς τοὺς Μεσσηνίους καταπληξάμενος τῷ πολέμῳ. [sic!] πάλαι μὲν οἱ Μεσσηνιοὶ κτλ., почтенный издатель искажаетъ текстъ извлеченій, не понимая (какъ и Конъ p. 398), что ὁ Λυκόρτας... καταπληξάμενος—*nominativus absolutus*, и что поэтому вмѣсто точки послѣ πολέμῳ слѣдуетъ поставить запятую. Впрочемъ не мѣшаетъ добавить, что изъ всѣхъ предшественниковъ де Боора только Орсини (p. 102 fr. LII) правильно понялъ это мѣсто.

Равнымъ образомъ въ Eunap. ELG. p. 597,29 "Ὅτι ἐπὶ Θεοδοσίου τοὺς πρώτους χρόνους τῆς βασιλείας τὸ τῶν Σκυθῶν ἔθνος ἐξελαυνόμενοι τῆς χώρας ὑπὸ τῶν Οὐννων διεβρήκεσαν τῶν φυλῶν ἡγεμόνας ἀξιώματι καὶ γένει προήκοντας,—какъ ошибочная конъектура де Боора (въ примѣчаніи къ vs. 30: «τοῦ — ἔθνους?»—вм. τὸ — ἔθνος), такъ и отсутствіе знаковъ препинанія послѣ словъ βασιλείας и Οὐννων ясно свидѣтельствуяютъ, что въ τὸ... ἔθνος ἐξελαυνόμενοι де Бооръ не узналъ *nominativus absolutus*.

Тутъ же можно упомянуть, что въ своемъ изданіи Теофилакта, ind. Graec. p. 415 s. v. participium, собранію примѣровъ подъ рубрикой: «Casus participii a substantivo, cui appositum est, haud paucis locis diversus», де Бооръ предпосылаетъ замѣчаніе: «quod plerumque librarii negligentiam peccasse suspicor»,—между тѣмъ ни одинъ изъ одиннадцати указанныхъ имъ примѣровъ (p. 415 sq.), относящихся, кстати сказать, къ области ном. absol. и gen. absol., не оправдываетъ этой его догадки<sup>1)</sup>.

с) Ibid. p. 398 sq.: «Wie die Anfänge der Excerpte, so sind auch die Schlüsse vielfach ungeschickt hergestellt und brechen oft mitten im Satze ab. Das stärkste Beispiel dieser Art ist das grosse Bruchstück des Dionys von Halikarnass über die Gesandtschaft des C. Fabricius bei Pyrrhus von Epirus (p. 14,27—19,9); es bricht mitten in der Rede des Fabricius ab in einem Satze, von dem nur der Anfang des langen Vordersatzes gegeben ist. (Zufällig ist uns die Fortsetzung in den durch A. Mai bekannt gewordenen Excerpta Ambrosiana erhalten.)»

По ближайшемъ изслѣдованіи однако оказывается, что въ данномъ случаѣ мы имѣемъ дѣйствительно «das stärkste Beispiel» небрежности—только не excerptor'a, но именно самого же Кона, который, по своему обыкновенію слѣпо довѣряя изданію де Боора (ср. ELR. p. 19,9), обвиняетъ excerptor'a, не потрудившись вникнуть въ самую суть дѣла и, въ частности, ознакомиться съ особенностями и свойствами паззовскаго кодекса. Excerptor и не думалъ подвергать текстъ рѣчи Фабриція той варварской операціи, какую приписываетъ ему Конъ; напротивъ, вся остальная часть этой рѣчи и вообще весь конецъ извлеченій изъ Діони-

1) Подробнѣе у меня будетъ сказано объ этомъ въ вышеупомянутой особой статьѣ о редакторѣ извлеченій περί πρόσβρων.

сія Галикарнасскаго, несомнѣнно, имѣлись въ протографѣ извлеченій *περὶ πρέσβων*, откуда благополучно перешли и въ пазовскій кодексъ. Что же касается отсутствія всей этой части извлеченій изъ Діонисія (а именно— *Dionys. XIX, 16—18 p. 247,6—250,17 Kiessl. ταῦτα προφερόμενοι... ἀνευ λούτρων—XX, 14 p. 267 sq.*) въ дошедшемъ до нашего времени текстѣ извлеченій *περὶ πρέσβων*, то оно объясняется очень просто, — утратой соотвѣтственныхъ листовъ пазовскаго кодекса.

Объемъ листа пазовскаго кодекса намъ извѣстенъ (см. по этому поводу Визант. Временникъ, XI, 1904, стр. 25 сл.), а потому и нетрудно опредѣлить, что утраченная часть извлеченій изъ Діонисія помѣщалась на двухъ листахъ упомянутаго кодекса. Извлеченія изъ Полибія, которыя непосредственно слѣдовали за діонисіевскими, начинались, какъ мы знаемъ изъ каталога Кольвилля, съ 198 листа пазовскаго кодекса, — стало быть, оба утраченныхъ листа послѣдняго находились между fol 197 и 198; а такъ какъ намъ уже извѣстно, что первый кватерніонъ второй половины пазовскаго кодекса заканчивался 194 листомъ, то ясно, что второй кватерніонъ обнималъ fol. 195. 196. 197. <197<sup>a</sup>. | 197<sup>b</sup>> 198. 199. 200, иными словами, — утраченные два листа (fol. 197<sup>a</sup> и 197<sup>b</sup>) составляли срединную пару листовъ этого второго кватерніона; по этому поводу не мѣшаетъ напомнить читателямъ<sup>1)</sup>, что точно такимъ же образомъ пострадалъ и первый кватерніонъ (fol. 189—194) вслѣдствіе вышаденія срединной пары листовъ (fol. 191<sup>a</sup> и 191<sup>b</sup>). За дальнѣйшими подробностями, касающимися даннаго вопроса, отсылаю читателей къ вышеупомянутой особой статьѣ.

Остается добавить, что на сопоставленіе съ только что разсмотрѣннымъ коновскимъ «примѣромъ» напрашивается другое мѣсто де-Бооровскаго изданія, которое въ еще большей степени характеризуетъ какъ небрежность, съ какою новѣйшій издатель отнесся къ своей задачѣ, такъ и склонность его возбуждать неосновательныя обвиненія противъ *excerptor'a*: объ этомъ примѣрѣ (*Theophyl. ELR. p. 221 sq.*) см. Визант. Временникъ, XI, 1904, стр. 513 сл.

8. Изъ всего вышеизложеннаго уже въ достаточной мѣрѣ выяснилось, насколько неудовлетворительно рѣшеніе де Бооромъ всѣхъ указанныхъ выше (пп. 1—7) вопросовъ, безъ правильнаго пониманія которыхъ не можетъ быть и рѣчи о методическомъ возстановленіи подлиннаго текста извлеченій *περὶ πρέσβων*. Само собою понятно, что это обстоятельство не могло не отразиться и на выясненіи того существенно важнаго вопроса, который естественно заключаетъ собою серію предварительныхъ вопросовъ, подлежащихъ разсмотрѣнію издателя извлеченій, — такъ какъ его рѣшеніе находится въ непосредственной зависимости отъ рѣшенія предшествующихъ вопросовъ.

Къ этому важному вопросу — о принципахъ возстановленія под-

1) См. выше п. 2, а (стр. 157).

линнаго текста извлеченій *κατὰ πρόβλεψιν* — де Бооръ отнесся съ большимъ вниманiемъ, чѣмъ ко всѣмъ указаннымъ выше, и даже удѣлилъ его выясненiю болѣе двухъ страницъ предисловія (р. XVIII—XX). Тѣмъ не менѣе и въ этомъ случаѣ дѣло не обошлось безъ нѣсколькихъ болѣе или менѣе крупныхъ промаховъ со стороны почтеннаго издателя.

Предпославъ — уже рассмотрѣнныя мною (пп. 2 и 7) — соображенія относительно якобы значительной порчи текста какъ пазовскаго кодекса, такъ и протографа извлеченій, а равно и о (мнимо) невѣжествѣ и небрежности excerptor'a (р. XVIII sq.), де Бооръ высказывается по вышеупомянутому вопросу слѣдующимъ образомъ (р. XIX): «*Quae cum ita sint editorem excerptorum convenit textum traditum admodum raro corrigere. Praestare potius videtur graves praesertim corruptelas asteriscis et crucibus significare quam ipsa verba immutare. Cum tamen librarios nonnulla corrumpisse extra dubitationem sit, in levioribus vitis etiam emendationi operam dari oportet*». Непосредственно слѣдующее за этими словами поясненіе: «*Quomodo autem emendandum sit, omnis fere ratio vel norma deest*», а равно и находящаяся на слѣдующей же страницѣ замѣтка еще менѣе утѣшительнаго свойства (р. XX): «*In constituendo textu cum certa ratio desit, saepe iniuria aliquid in textum recepisse arguatur*», — уже сами по себѣ достаточно краснорѣчиво характеризуютъ де Боора, какъ издателя извлеченій *κατὰ πρόβλεψιν*.

Обращаясь затѣмъ къ болѣе детальнымъ указанiямъ по вопросу о восстановленiи подлиннаго текста упомянутыхъ извлеченій и прежде всего констатируя наличность сравнительно болѣе благоприятныхъ условій въ этомъ отношенiи «*in scriptoribus quorum opera supersunt*», де Бооръ высказывается за оставленіе въ текстѣ извлеченій всѣхъ рукописныхъ чтеній, — какъ бы ни были они ошибочны, — въ тѣхъ случаяхъ, когда варианты рукописей извлеченій совпадаютъ съ вариантами рукописей самихъ excerptированныхъ авторовъ, сочиненія которыхъ сохранились до нашего времени: «*Omnes autem lectiones Excerptorum, quamvis sint perversissimae et corruptissimae, pro meae editionis ratione probandae sunt, si in ipsorum scriptorum libris inveniuntur, quippe quas iam excerptor itidem corruptas legerit et transcripserit*» (р. XIX).

Тутъ слѣдуетъ отмѣтить, что по своему обыкновению де Бооръ и въ этомъ случаѣ не дѣлаетъ никакого различія между характерными и нехарактерными вариантами (ср. выше стр. 162 сл.), тогда какъ не подлежитъ сомнѣнiю, что, за рѣдкими въ общемъ исключенiями, необходимо считаться лишь съ случаями совпаденій характерныхъ вариантовъ.

«*Contra*» — продолжаетъ онъ (ibid.) — «*quae a scriptorum libris discrepant quaeque non consulto ab excerptore mutata esse putanda sunt, cum lapsu calami falso scripta sint, emendari oportet*».

Нельзя не признать этого соображенія въ общемъ правильнымъ (говору: въ общемъ правильнымъ, — такъ какъ де Бооръ, очевидно, упускаетъ изъ виду то обстоятельство, что отъ разнаго рода lapsus са-



lami вовсе не были застрахованы писцы и тѣхъ рукописей экскерпированныхъ авторовъ, которыми пользовались редакторы извлеченій, и что, стало быть, такія опіски, перешедшія въ протографъ изъ только что указанныхъ рукописей, подобно вышеупомянутымъ «lectiones Excerptorum» не подлежатъ исправленію),—но въ то же время не слѣдуетъ забывать, что для методическаго примѣненія этого принципа на практикѣ издателю необходимо установить болѣе или менѣе точныя границы между *lapis salami* переписчиковъ и редакціонными измѣненіями подлиннаго текста экскерпированныхъ авторовъ. Между тѣмъ де Бооръ совершенно уклонился отъ выполненія этой немаловажной задачи.

Въ менѣе благоприятныхъ условіяхъ находится издатель извлеченій въ тѣхъ случаяхъ, когда онъ имѣетъ дѣло съ извлеченіями изъ (отчасти или совсѣмъ) утраченныхъ сочиненій. Въ этой области де Бооръ — по крайней мѣрѣ, судя по его разсужденіямъ, изложеннымъ въ praefat. p. XIX sq.,—является принципиальнымъ сторонникомъ еще болѣе консервативнаго отношенія къ рукописному тексту извлеченій.

Упомянувъ объ очень частомъ находженіи въ дошедшихъ до нашего времени рукописяхъ извлеченій такихъ погрѣшностей, какъ «verborum clausulae corruptae, articuli et parvarum particularum formae falso mutatae vel omissae» (p. XIX), и будучи почти увѣренъ («constare videtur») въ томъ, что такія опіски возникли по винѣ переписчиковъ, неправильно понявшихъ разнаго рода палеографическія сокращенія, которыми де изобиловалъ текстъ либо самого протографа извлеченій *περὶ πρέσβεων*, либо наазовскаго кодекса (ср. по этому поводу мои замѣчанія выше, стр. 153 сл.), де Бооръ приходитъ къ заключенію, что де «pro his si ex linguae legibus et loci cuiusque sententia formas necessarias substitueris excerptoris textum restitues» (p. XIX).

Фактически это мнѣніе правильно; бѣда однако въ томъ, что оно не совсѣмъ вяжется съ находящейся на той же самой страницѣ предисловія де-бооровской характеристикой excerptor'a («eum fuisse hominem ita paulum litteris eruditum ut probabile enuntiatum scribere vix posset»), а равно и со многими мѣстами де-бооровскаго же изданія, какъ напр. Procor. ELG. p. 500,15 sq. *ὁς <οὐ> ποτε 1) τὰ ξυγκείμενα ἔργα ἐπιτέλεσας μοῖραν τὴν περὶ τὴν ἀνέπλασεν* (вмѣсто *ἀνέπλησεν*), или Joseph. ELG. p. 364,4 sq. «Ὁτι Ἰωνάθης ὁ ἀρχιερεὺς ὄρων ὅτι πάντα κατὰ τοῦν αὐτῷ χωρίῳ (вмѣсто *χωρῆι*) κατὰ πρόνοιαν θεοῦ πρεσβυτάς πρὸς Ῥωμαίους ἀπέστειλεν, — т. е. съ такими мѣстами, которыя вполнѣ оправдывали бы уже извѣстномъ читателямъ замѣчаніе Кона (p. 397 sq.), что де «man beinahe zweifeln möchte, ob sie von einem Griechen herrühren», — если бы не было для всякаго компетентнаго изслѣдователя совершенно ясно, что какъ въ вышеприведенныхъ мѣстахъ, такъ и во всѣхъ имъ аналогич-

1) Это мѣсто — *ὁς <οὐ> ποτε* — тоже доставляетъ весьма любопытные матеріалы для оцѣнки де Боора, какъ издателя извлеченій; см. объ этомъ ниже (стр. 174).

ныхъ мы имѣемъ дѣло не съ ошибками excerptor'a, но просто на просто съ описками переписчиковъ.

Тутъ же отмѣчу и слѣдующее, не менѣе поучительное, мѣсто. Въ Procor. ELG. p. 500,15 (см. выше) де Бооръ даетъ въ своемъ изданіи  $\delta\varsigma$   $\langle\sigma\upsilon\rangle$   $\rho\omicron\tau\epsilon$ , поясняя въ примѣчаніи: «15  $\sigma\upsilon\tau\omega$  Procor.  $\rho\omicron\tau\epsilon$  A»,—причемъ, ни объ отсутствіи въ текстѣ Прокопія слова  $\delta\varsigma$ , ни о томъ, что послѣ  $\sigma\upsilon\tau\omega$  у Прокопія стоитъ  $\tau\epsilon$  (De bellis, V, 13 p. 57,9 Kt.), онъ не счелъ нужнымъ упоминать; между тѣмъ достаточно было бы простаго сопоставленія вариантовъ  $\sigma\upsilon\tau\omega$   $\tau\epsilon$  ( $\tau\epsilon$  W) Procor. —  $\delta\varsigma$   $\rho\omicron\tau\epsilon$ <sup>1)</sup>, A, для того чтобы признать это чтеніе амброзіанской рукописи такимъ искаженіемъ подлиннаго текста Прокопія, которое всего естественнѣе слѣдуетъ приписать именно небрежности переписчика: въ паззовскомъ кодексѣ, который, какъ извѣстно, не отличался исправностью въ орфографическомъ отношеніи, вмѣсто  $\sigma\upsilon\tau\omega$   $\tau\epsilon$  было написано, примѣрно,  $\sigma\upsilon\tau\omega\tau\epsilon$  (герм.  $\sigma\upsilon\tau\omega\tau\epsilon$ ,  $\sigma\upsilon\tau\omega\tau\epsilon$ ), что Дармарій (A) по свойственной ему небрежности и превратилъ въ  $\delta\varsigma$   $\rho\omicron\tau\epsilon$ , принявъ  $\upsilon$  за  $\sigma$ . При такомъ положеніи дѣла компетентному издателю извлеченій предстоитъ выборъ между  $\sigma\upsilon\tau\omega$   $\tau\epsilon$  и  $\sigma\upsilon\tau\omega\tau\epsilon$ , въ обоихъ случаяхъ, разумѣется, безъ  $\delta\varsigma$ , — тогда какъ де Бооръ лишь довершилъ начатое Дармаріемъ искаженіе подлиннаго текста извлеченій, комбинируя ошибку переписчика съ своей собственной интерполяціей (вставка  $\sigma\upsilon$ ).

Допустимъ однако, что де Бооръ правъ, и что, въ частности, замѣна чтеній  $\acute{\alpha}\nu\epsilon\pi\lambda\eta\sigma\epsilon\nu$  и  $\chi\omega\rho\epsilon\acute{\iota}$  (кстати сказать, находящихся во всѣхъ рукописяхъ Прокопія и Флавія Іосифа, какія только сохранились до нашего времени) явно бессмысленными въ данныхъ мѣстахъ  $\acute{\alpha}\nu\epsilon\pi\lambda\alpha\sigma\epsilon\nu$  и  $\chi\omega\rho\epsilon\acute{\iota}$  есть дѣло рукъ именно excerptor'a. Въ такомъ случаѣ естественно возникаетъ вопросъ, рационально ли вообще, издавая извлечения, изготовленные завѣдомо невѣжественнымъ человѣкомъ, дѣлать какія бы то ни было поправки въ текстѣ подобныхъ извлеченій, руководясь при этомъ «*linguae legibus et loci cuiusque sententia*». Какія же «*linguae leges*» могутъ быть обязательны для человѣка, который настолько несвѣдуецъ въ греческомъ языкѣ, что, не будучи въ состояніи отличить даже  $\acute{\alpha}\nu\alpha\pi\iota\mu\pi\lambda\acute{\alpha}\nu\alpha\iota$  отъ  $\acute{\alpha}\nu\alpha\pi\lambda\acute{\alpha}\sigma\sigma\alpha\iota$  и  $\chi\omega\rho\epsilon\acute{\iota}\nu$  отъ  $\chi\omega\rho\iota\zeta\epsilon\iota\nu$ , преспокойно разрушаетъ въ обоихъ вышеуказанныхъ и разныхъ другихъ мѣстахъ «*loci cuiusque sententiam*», замѣняя подлинныя чтенія созвучными, но совершенно не подходящими къ контексту?...

Въ Polyb. ELR. p. 58,18  $\eta\ \delta\epsilon\ \sigma\upsilon\gamma\chi\lambda\eta\tau\omicron\varsigma$ .....  $\text{Κόιντον 'Οπίμων ἔξαπέσταλε μετὰ δυνάμεως πολέμησοντα (πολεμήσονται BEV) τοῖς 'Οξυβίοις καὶ Δακίηταις (δακίητας BE, δακίητας V)}$ , де Бооръ принялъ въ текстъ своего изданія обѣ эмендаціи Орсини, отмѣченныя у меня разрядкой. Эти эмендаціи, безспорно, обязательны для каждаго издателя

1) Именно такъ ( $\rho\omicron\tau\epsilon$ ) читается въ A, а не  $\rho\omicron\tau\epsilon$  (безъ ударенія), какъ сообщаетъ де Бооръ, а равно и Гаури въ своемъ изданіи Прокопія (vol. II p. 73, 5).

Полибия<sup>1)</sup>, но де Бооръ, какъ издатель извлеченій, притомъ сдѣланныхъ столь невѣжественнымъ (по его мнѣнiю) excerptor'омъ, могъ бы и не торопиться вводить эти поправки въ текстъ такого excerptor'a уже во избѣжанiе риска впасть въ крупное методологическое заблужденiе, исправляя ошибки не переписчиковъ, но самого excerptor'a: вѣдь какъ ни правдоподобно предположенiе, что варианты *πολεμήσουται* и *δεκίηται* обязаны своимъ происхожденiемъ лишь небрежности переписчиковъ, — нисколько не менѣе правдоподобной является и догадка, что обѣ этихъ ошибки восходятъ къ подлинному тексту де-бооровскаго excerptor'a, который могъ и не утруждать себя различенiемъ глагольныхъ формъ и надежей, а потому и написать въ протографѣ какъ *πολεμήσουται* вмѣсто *πολεμήσουτα*, такъ и *δεκίηται* вмѣсто *δεκίηταις* (тѣмъ болѣе, что *πολεμῶν* сочетается и съ *accusativus*).

Кстати сказать, на сопоставленiе съ только что разсмотрѣннымъ мѣстомъ напрашивается слѣдующее, которое характеризуетъ де Боора и какъ издателя извлеченiй, и какъ сличателя рукописей. Въ Dionys. Halicarn. ELR. p. 17,15 sq. *ἄστε μὴδὲν ἀτιμότερον εἶναι τὸν πενέστατον τοῦ κλουσιωτάτου κατὰ τὴν ἀπαξίωσιν τῶν καλῶν*, де Бооръ, сообщая въ примѣчанiи: «16 ἀπαξίωσιν EV et ut vid. В ἐπαξίωσιν MP», какъ видимъ, остановился на вариантѣ ἀπαξίωσιν, — совершенно игнорируя не только «loci sententiam», каковая, несомнѣнно, требуетъ здѣсь именно ἐπαξίωσιν, а не ἀπαξίωσιν<sup>2)</sup>, но и близкое палеографическое сходство обонхъ этихъ вариантовъ, которое естественно приводитъ къ заключенiю, что превращенiе правильнаго чтенiя ἐπαξίωσιν въ ошибочное ἀπαξίωσιν произошло просто вслѣдствiе небрежности переписчика, — подобно тому какъ, напр., въ Polyb. ELR. p. 31,15 *ἐπεπλίζοντες* превратилось по той же самой причинѣ въ ἀπεπλίζοντες, или Dionys. Hal. ELR. p. 9,15 и 11,14 *ἄποίκους* въ ἐποίκους, и т. д. (не мѣшаетъ отмѣтить, что въ этихъ мѣстахъ де Бооръ не навязываетъ excerptor'у ошибокъ *ἀπεπλίζοντες*, *ἐποίκους* и т. п.).

Въ рукописи B де Бооръ прочелъ ἀπαξίωσιν, — онъ не ручается однако за правильность своего сообщенiя, какъ видно изъ его оговорки «ut videtur». Въ результатѣ оказывается такимъ образомъ, что и самъ де Бооръ не знаетъ въ точности, какое же чтенiе — ἀπαξίωσιν или ἐπαξίωσιν — находится въ B. Попутно замѣчу, что въ де-бооровскомъ изданiи мы находимъ огромное количество случаевъ подоб-

1) Мимоходомъ замѣчу, что вмѣсто *πολεμήσουται* мыслимо было бы также читать и *πολεμήσουταις* (ср. аналогичные примѣры, приведенные Келькеромъ—Fr. Kaelker Quaestiones de elocutione Polybiana въ Leipziger Studien zur class. Philol., III, 1880, p. 263 sq.), но *πολεμήσουται* все же заслуживаетъ предпочтенiя.

2) Между прочимъ и Конъ, правда, не безъ колебанiя, высказывается за ἐπαξίωσιν, — p. 402: «17,16 ist die richtige Lesart doch wohl ἐπαξίωσιν (MP), nicht ἀπαξίωσιν (EV)?». — Въ изданiи Кисслинга читается правильно ἐπαξίωσιν (Dionys. Hal. XIX, 15 p. 244,82).

ныхъ только что указанному<sup>1)</sup>, но это обстоятельство отнюдь не препятствуетъ почтенному издателю съ присущей ему скромностью утверждать въ предисловіи слѣдующее (р. XX): «*at certa spes est hoc me effecisse ut quid in libris legatur ubique extra illam dubitationem constet*».

Довѣрчивый читатель можетъ предположить, что неопредѣленность де-бооровскаго сообщенія обусловлена чисто случайнымъ обстоятельствомъ, что де въ *B* это мѣсто написано не совсѣмъ ясно, а потому и допускаетъ возможность обонхъ чтеній. Могу однако на основаніи собственныхъ колліцій завѣрить, что какъ въ данномъ случаѣ, такъ и въ почти всѣхъ аналогичныхъ де-бооровскія оговорки «*ut videtur*», «*videtur*», «*incertum*», «*fortasse*» и т. п. вовсе не свидѣтельствуютъ о неясности чтеній въ рукописяхъ, но лишь замаскировываютъ чрезвычайную небрежность де-бооровскихъ колліцій. Между прочимъ и въ данномъ мѣстѣ въ *B* совершенно ясно читается ἐπαξιῶσιν, какъ совершенно правильно прочелъ и писецъ рукописи *x* (отсюда правильное чтеніе ἐπαξιῶσιν перешло и въ *MP*).

Остается добавить, что, считая *E* непосредственною копіею паззовскаго кодекса и къ тому же, по своему обыкновенію, не дѣлая различія между характерными и нехарактерными вариантами, де Бооръ, конечно, полагаетъ, что и въ паззовскомъ кодексѣ читалось именно ἀπαξιῶσιν, какъ въ «*EV et ut vid. B*»,—причемъ онъ, очевидно, навязываетъ это ошибочное чтеніе и самому excerptor'у, такъ какъ оставляетъ ἀπαξιῶσιν въ текстѣ своего изданія. Между тѣмъ вовсе не трудно освободить какъ текстъ протографа *ELR*, такъ и текстъ паззовскаго кодекса отъ этой ошибки, относя послѣднюю на счетъ позднѣйшихъ переписчиковъ. При этомъ, съ одной стороны,—въ виду явной нехарактерности вариантовъ ἐπαξιῶσιν—ἀπαξιῶσιν,—вполнѣ допустимо предположеніе, что даже въ агустиновской рукописи (*π*) правильно читалось ἐπαξιῶσιν, но писцы *EV*, списывая эти рукописи съ *π*, одинаково исказили это чтеніе оригинала въ ἀπαξιῶσιν. Съ другой стороны, дѣло могло обстоять и слѣдующимъ образомъ: въ паззовскомъ кодексѣ находилось правильное чтеніе ἐπαξιῶσιν, причемъ этимъ словомъ начиналась новая строка; списавъ непосредственно предшествующую строку, въ которой содержались слова (*ELR*. p. 17,15 sq.):

ἀτιμότερον εἶναι τὸν πανέστατον τοῦ πλουσιωτάτου κατὰ τὴν,  
Дармарій (*π*) съ конца ея попалъ было опять на нее же, но, успѣвъ написать лишь начальные слоги (ἀτι) перваго слова этой строки, замѣтилъ свою ошибку и, перейдя къ слѣдующей строкѣ оригинала (ἐπαξιῶσιν τῶν καλῶν, κτλ.), естественно, переправилъ въ своей копіи (*π*) уже написанное ἀτι въ ἐπαξιῶσιν). Такая поправка не могла, конечно, не отразиться на ясности чтенія даннаго мѣста въ агустиновской рукописи (*π*), —

1) О нихъ подробнѣе у меня будетъ сказано ниже (гл. III, стр. 211 сл.).

отсюда и разногласіе непосредственныхъ копій этой рукописи: ἐπαξιῶσιν В, ἀπαξιῶσιν EV.

«Там»—продолжаетъ де Бооръ (praefat. p. XIX) свои поясненія по вопросу, какими соображеніями онъ руководился при изданіи извлеченій изъ утраченныхъ сочиненій,—«saepe emendavi menda levia et solita, retinui librorum lectiones quamvis falsas quae a librario non putandae sint illatae esse. Veluti, ut pauca afferam, Γνάιος mutare in Γάιος loco Polybiano, quo sine dubio Gaius quidam perhibetur, non dubitavi, alio eiusdem scriptoris loco, quo qui recte Gnaeus nominandus erat in excerptis Tiberius nominatur, falsum Tiberii nomen non mutavi, quippe quod librarium intulisse non credibile sit. Excerptor autem quod in suo Polybio integro Tiberii nomen paulo ante legerat qua erat negligentia in falsum locum pro Gnaei nomine intulit».

Остановимся пока на двухъ этихъ примѣрахъ, мѣстонахожденія которыхъ де Бооръ заблагоразсудилъ не указывать въ точности,—быть можетъ, ради вящей убѣдительности высказываемыхъ имъ соображеній.

„Не поколебавшись“ переправить «Γνάιος въ Γάιος»<sup>1)</sup>, де Бооръ, какъ издатель извлеченій, поступилъ не совсѣмъ осмотрительно: почтенный ученый — какъ и слѣдовало впрочемъ ожидать, — совершенно упустилъ изъ виду, что ошибочный вариантъ, о которомъ идетъ рѣчь, имѣетъ нисколько не менѣе правъ на оставленіе его въ текстѣ извлеченій, чѣмъ напр. столь же ошибочное чтеніе Δέτιον (Zosim. ELG. p. 379,8—ви. 'Αέτιον). Руководился ли де Бооръ какими либо методологическими соображеніями, оставляя это Δέτιον въ текстѣ своего изданія,—въ этомъ я сильно сомнѣваюсь (достаточно будетъ припомнить хотя бы собственное признаніе его въ praefat. p. XX, что де у него «in constituendo textu certa ratio desit»),—но, какъ бы то ни было, оставленіе имъ въ текстѣ варианта Δέτιον слѣдуетъ одобрить, и вотъ почему: близкое палеографическое сходство чтеній ΑΕΤΙΟΝ и ΔΕΤΙΟΝ (въ минускульномъ письмѣ они менѣе сходны—ἀέτιον и δέτιον) дѣлаетъ весьма правдоподобнымъ предположеніе, что ошибочный вариантъ Δέτιον возникъ не по вниѣ писца протографа извлеченій περί πρέσβεων, но просто перешелъ въ текстъ этого протографа изъ той рукописи Зосима, которая была въ распоряженіи редактора упомянутыхъ извлеченій.—Къ аналогичному заключенію естественно приводитъ меня и близкое палеографическое сходство именъ ΓΝΑΙΟΣ и ΓΑΙΟΣ: какъ ΓΝΑΙΟΣ вслѣдствіе гаплографической ошибки писца полибьевской рукописи, которой пользовался excerptor, легко могло превратиться въ ΓΑΙΟΣ, такъ и подлинное чтеніе ΓΑΙΟΣ

1) Такого «полибьевскаго мѣста», гдѣ де Боору пришлось «Γνάιος mutare in Γάιος», я не нашелъ ни въ ELR., ни въ ELG.; напротивъ, имѣются два мѣста, гдѣ онъ переправляетъ рукописное чтеніе γάιος въ Γνάιος (Polyb. ELG. p. 338,22 и 348,1). Въ виду этого я полагаю, что вмѣсто «Γνάιος mutare in Γάιος» у де Боора слѣдуетъ читать «Γάιος mutare in Γνάιος», — имѣя въ виду ближайшимъ образомъ Polyb. ELG. p. 338,22.

легко могло превратиться въ ΓΝΑΙΟΥΣ вслѣдствіе диттографической ошибки. При такомъ положеніи дѣла введеніе въ текстъ извлеченій поправки Γάιος вмѣсто рукописнаго γνάιος, герр. Γνάιος вмѣсто γάιος (Polyb. ELG. p. 338,22 и 348,1), что видимъ у де Боора, оказывается не столь необходимымъ и обязательнымъ, какъ это воображаетъ новѣйшій издатель.

Еще поучительнѣе второй де-бооровскій примѣръ. Дѣло идетъ объ оставленіи въ текстѣ извлеченій изъ Полибія заведомо ошибочнаго рукописнаго чтенія Τιβέριον ELG. p. 338,16. Контекстъ этого мѣста таковъ (p. 338,15): εὐθέως γὰρ καταστήσαντες πρεσβυτάς τοὺς περὶ Τιβέριον Ὀχτάουιον<sup>1)</sup> καὶ Σπόριον Λοκρήτιον καὶ Λέμιον Αὐρήλιον ἐξέλαμψαν τοὺς<sup>2)</sup> διοικήσαντας τὰ κατὰ τὴν βασιλίαν ὡς αὐτὴ προηράϊτο<sup>3)</sup>. Нѣсколькими строками ниже ргаепомен Октавія указывается правильно — p. 338,32 οἱ... περὶ τὸν Γνάιον<sup>4)</sup>, а еще нѣсколькими строками ниже амброзіанская рукопись (A) и всѣ ея копіи даютъ этотъ ргаепомен уже въ искаженномъ видѣ — p. 338,27 τοὺς περὶ τὸν γάιον (Γνάιον де Бооръ вслѣдъ за Орсини).

Де Бооръ (pгаefat., l. c.) считаетъ «невѣроятнымъ» предположеніе, что подлинное чтеніе Γνάιον (или, какъ онъ пишетъ, Γνάιον) превратилось въ Τιβέριον по винѣ переписчика. Мнѣ думается однако, что вовсе не трудно было бы понять, какъ легко могло произойти такое искаженіе подлиннаго чтенія именно по винѣ переписчиковъ. Эта ошибка переписчика легко могла возникнуть чисто диттографическимъ путемъ — подѣ влияніемъ столь близкаго сосѣдства словъ περὶ и Σπόριον; не менѣе легко могла она возникнуть и вслѣдствіе особыхъ обстоятельствъ, — такъ напр. въ протографѣ послѣ словъ τοὺς περὶ писецъ вслѣдствіе первоначальнаго пропуска трехъ слѣдующихъ словъ (γνάιον ὀχτάουιον καὶ) могъ написать σπόριον, но, замѣтивъ пропускъ, онъ переправилъ это σπόριον въ γνάιον, болѣе или менѣе небрежно атетировавъ, т. е. подчеркнувъ или экспунгировавъ, лишнія буквы (σπο или σπορι и написавши надъ ними гва или гваи, а такую поправку писецъ паэзовскаго кодекса могъ легко принять за σπεριον (не мѣшаетъ пояснить, что σπόριον нетрудно смѣшать съ σπεριον), т. е. какъ разъ за τιβέριον. Возможны и другія объясненія, но я думаю, что вполне достаточно и только что указанныхъ, для того чтобы оцѣнить по достоинству вышеупомянутое мнѣніе де Боора.

Виновникомъ превращенія Γνάιον въ Τιβέριον де Бооръ безъ всякаго колебанія объявляетъ ехсертога: онъ де «со свойственной ему небрежностью внесъ на ложное мѣсто вмѣсто имени Гнея имя Тиберія, которое

1) Замѣнить это странное написаніе (Ὀχτάουιον) правильнымъ — Ὀχτάουιον де Бооръ не догадался.

2) Вмѣсто τοὺς я предпочелъ бы возстановить <αὐ>τοὺς.

3) Исправляю недосмотръ де Боора (προηράϊτο).

4) Уже Конъ p. 404 совершенно правильно замѣтилъ, что вмѣсто Γνάιος, Γνάιον де Боору слѣдовало бы писать Γναῖος, Γναῖον — тѣмъ болѣе, что въ разныхъ мѣстахъ рукописи даютъ это же самое имя и съ правильнымъ удареніемъ, какъ напр. въ ELG. p. 400,16. 415,14. 540,21.

прочелъ *немного раньше* (paulo ante) *въ своей рукописи Полибія*. Тутъ прежде всего слѣдуетъ отмѣтить, что если excerptor въ полибіевской фразѣ τοὺς περὶ Γαίον Ὀκτάουτον κтл. произвольно замѣнилъ Γαίον словомъ Τιβέριον, то ясно, что въ данномъ случаѣ мы имѣемъ дѣло не съ небрежностью только (neglegentia) excerptor'a, но и съ сознательной интерполяціей подлиннаго текста. Чтò за причина могла побудить excerptor'a исказить подлинный текстъ Полибія въ этомъ мѣстѣ,—этого де Бооръ, къ сожалѣнію, не объясняетъ. Если бы у Полибія вмѣсто τοὺς περὶ Γαίον Ὀκτάουτον καὶ Σπóριον Λοκρήτιον καὶ Λεύκιον Ἀύρηλιον въ разбираемомъ мѣстѣ было сказано, напр., τοὺς περὶ αὐτόν (resp. τοῦτον, ἐκείνον), то для excerptor'a дѣйствительно представилась бы необходимость для ясности замѣнить въ текстѣ извлеченій это αὐτόν собственнымъ именемъ<sup>1)</sup>,—но при настоящемъ положеніи дѣла только де-бооровскому excerptor'у (котораго отнюдь не слѣдуетъ смѣшивать съ реальнымъ) могла бы придти въ голову странная мысль совершенно произвольно исказить подлинный текстъ «внесениемъ» имени Τιβέριον, каковое имя де-бооровскому excerptor'у пришлось нарочито выдергивать съ ELG. p. 337,3 (это называется у де Боора «paulo ante»; не слѣдуетъ забывать, что въ «Polybio integro» соотвѣтственное мѣсто, гдѣ шла рѣчь о Тиберіѣ, конечно, находилось въ еще большемъ разстояніи отъ ELG. p. 338,16).

«Neque aliter» — продолжаетъ де Бооръ (praefat. p. XIX sq.) — «cum omnibus excerptorum locis, ubi T. Quinctii Flamini nomen exhibetur, perversè legatur Φλαμίνιος pro Φλαμίνιος, Polybii editorem decet Φλαμίνιος scribere, ego formam Φλαμίνιος servavi, quippe quae etiam in servatis operis Polybiani partibus in codicibus exstat. Quin etiam antiquissimam fuisse hanc corruptelam inde cognoscitur quod Diodorus Appianus Dio Cassius, ubicunque de viro illo ex Polybio aliquid referunt, semper formam Φλαμίνιος exhibent. Notum igitur quoque scriptorum editores formam Φλαμίνιος exhibere convenit».

Вся первая половина этихъ де-бооровскихъ разсужденій (курсивъ) свидѣтельствуетъ лишь о томъ, что почтенный издатель не потрудился, какъ слѣдуетъ, ознакомиться ни съ Полибіемъ вообще, ни даже съ находящимися въ разбираемомъ изданіи извлеченіями изъ Полибія. Дѣло въ томъ, что, говоря объ извѣстномъ Титѣ Квинкціѣ Фламиніѣ (консулъ 556/168 г.), Полибій рѣшительно нигдѣ не упоминаетъ его согношен<sup>2)</sup>, но всюду называетъ его просто Тίτος (ср. указатель къ изданію Бюттнеръ-Вобста, vol. V, p. 115 sq.) — за исключеніемъ всего лишь одного или двухъ мѣстъ, гдѣ къ ргаепомен прибавляется и nomen gentile, а именно въ ELG. p. 236,17 Тίτος Κοίντιος<sup>3)</sup>, да еще, быть можетъ, въ

1) Ср. напр. Cass. Dio XLII, 47,2 p. 64,13 ed. Voiss. ἐκπλαγείς οὖν ὁ βάρβαρος, κтл. съ ELG. p. 419,20 ἐκπλαγείς οὖν ὁ Φαρνάκης κтл. ...

2) То же самое слѣдуетъ сказать и о Луціѣ Квинкціѣ Фламиніѣ (ELG. p. 265,14 ἐπὶ Λευκίου Κοίντιοῦ καὶ Γαίου Δομετίου στρατηγῶν).

3) Въ А читается τίτος καὶ κοίντος, чтò исправилъ уже Орсини; де Бооръ въ примѣчаніи предлагаетъ неудачную конъектуру Τίτος, ὁ Κοίντιος, не сообразивъ, что

ELG. p. 287,31, гдѣ въ А читается τίτος κοίντος καὶ κίλιος, де Бооръ даетъ въ своемъ изданіи Τίτος Κοίντος, Κακίλιος\*, Бюттнеръ-Вобстъ (Polyb. XXIII, 4,7) — Τίτος, Κοίντος, Κακίλιος, <Ἄππιος Κλαύδιος>, а я предпочелъ бы такое возстановленіе: Τίτος Κοίντιος <καὶ Ἄππιος Κλαύδιος καὶ Κοίντος> Κακίλιος, или — съ чисто внѣшнимъ различіемъ — Τίτος Κοίντιος καὶ <Ἄππιος Κλαύδιος καὶ Κοίντος Κακίλιος, причеиъ едва ли нужно пояснять, что въ данномъ случаѣ пропускъ соотвѣтственной части подлиннаго текста произошелъ вслѣдствіе *tautoteleuton* (Κοίντιος уже было исказено въ κοίντος).

Въ Polyb. ELR. p. 58,3. 8. 13. 15 упоминается *Фламиній*, котораго Швейгхейзеръ хотѣлъ превратить въ *Фламинина*, отождествляя послѣдняго съ Титомъ Квинкціемъ Фламининномъ консуломъ 604/150 г., но прочіе издатели Полибія совершенно справедливо усумнились въ правильности этой конъектуры.

Наконецъ, «*in servatis operis Polybiani partibus*», а именно во II и III книгахъ историческаго труда Полибія<sup>1)</sup>, идетъ рѣчь объ извѣстномъ Гаѣ *Фламиніѣ*, а вовсе не о *Фламининѣ*.

Послѣ всѣхъ этихъ разъясненій позволительно спросить у почтеннаго издателя, гдѣ же это у Полибія «*perverse legatur* Флаμίνιος *pro* Флаμίνιος», и къ какимъ мѣстамъ изданныхъ имъ извлеченій приложили его слова: «*Polybii editorem decet* Флаμίνιος *scribere, ego formam* Флаμίνιος *servavi*». — Эти же самыя разъясненія по легко понятной причинѣ освобождаютъ меня отъ необходимости вдаваться въ критику второй половины вышеприведенныхъ соображеній де Боора.

Обзоръ методологическихъ замѣтокъ новѣйшаго издателя по вопросу объ установленіи текста извлеченій περί πρέσβων закончу упоминаніемъ трехъ слѣдующихъ (praefat. p. XX).

«Ex eodem . . . scriptoris libro cum ad duos tresve locos eadem excerpta pervenerint [рѣчь идетъ о параллельныхъ мѣстахъ извлеченій περί πρέσβων, περί ἀρετῆς καὶ κακίας и περί γυναικῶν], plura suppeditant quasi *apographa aequalis pretii* [ср. по этому поводу мои замѣчанія выше, п. 3]. *In omnibus si menda inveniuntur eadem in ipsius scriptoris codice ea iam fuisse, in excerptorum igitur textu servari oportere apparet*». По поводу послѣдней фразы слѣдуетъ отмѣтить, что и здѣсь де Бооръ не дѣлаетъ различія между характерными и нехарактерными вариантами, и, стало быть, впадаетъ въ точно такую же методологическую ошибку, какъ и въ аналогичномъ мѣстѣ выше (praefat. p. XIX).

Даже по поводу Свида онъ замѣчаетъ: «cum notum sit lexicographum illum non ubique verbum e verbo laudare, in recipiendis inde lectionibus multa cautione opus est, si apud eum solum inveniuntur. Cum excerptorum

лишнее καὶ всего скорѣе возникло вслѣдствіе диттографической ошибки переписчика.

1) См. указатель къ изданію Бюттнеръ-Вобста, vol. V, p. 231 sq.



*libris ubi consentit temere menda corrigere editor caveat*. По поводу заключительной фразы слѣдуетъ повторить мое предъидущее замѣчаніе.

*«Rerum orthographicarum plerumque neglexi varietatem, notavi quae non ipsos scriptores sed excerptores ut Byzantinos scripsisse veri simile est, veluti cum augmentum negligitur*. Falso e formis veluti  $\xi\alpha\iota$   $\omicron\upsilon\tau\omega\varsigma$  aliis a quibusdam concluditur in libro archetypo scriptum fuisse  $\alpha\iota\alpha\iota$   $\omicron\upsilon\tau\omega\varsigma$  alia. *Temere sic scripsisse Darmarium et alios qui eum imitabantur librariorum inde efficitur, quod: illud subscriptum non in omnibus libris invenitur, in iis ubi exstat etiam  $\xi\sigma\mu\acute{\epsilon}\nu\omega\varsigma$   $\eta\delta\acute{\epsilon}\omega\varsigma$   $\omicron\upsilon\tau\omega$  alia multa ineptissime scribuntur»*.

По поводу первой фразы нельзя не отмѣтить двухъ странностей, а именно: 1) того обстоятельства, что случаи «*cum augmentum negligitur*» де Бооръ относитъ къ области «*rerum orthographicarum*»<sup>1)</sup>; — 2) незнакомства де Боора съ общеизвестнымъ фактомъ, что такого рода случаи («*cum augmentum negligitur*») довольно часто встрѣчаются и у не-византийскихъ авторовъ; для восполненія этого пробѣла въ познаніяхъ почтеннаго издателя могу порекомендовать ему обратиться напр. къ изслѣдованію Шмида *Der Atticismus*, II, p. 21 sq. III, p. 34. IV, p. 28. 591.

Что касается соображеній, высказанныхъ де Бооромъ въ обѣихъ остальныхъ фразахъ вышеприведеннаго мѣста, то нетрудно доказать ихъ неосновательность, такъ какъ они обусловлены, съ одной стороны, незнакомствомъ почтеннаго издателя съ орфографическими особенностями пазовскаго кодекса (не говорю уже о протографѣ), съ другой, — его неправильнымъ рѣшеніемъ вопроса о взаимныхъ отношеніяхъ рукописей извлеченій *περί πρῶτων*.

Въ *codex Peirescianus*, который былъ писанъ тѣмъ же самымъ писцомъ, что и пазовскій кодексъ, и притомъ является какъ бы двойникомъ этого послѣдняго въ смыслѣ орфографической несправности, — неоднократно встрѣчаются такіа ошибочныя написанія, какъ напр.  $\omicron\upsilon\tau\omega\iota$  Polyb. XII, 13,6 p. 827,2 (ed. Hultsch) и XIV, 12,5 p. 885,5 (въ этомъ мѣстѣ Гульчъ, пользовавшійся не совсемъ удовлетворительной колянціей Волленберга, не отмѣтилъ варианта  $\omicron\upsilon\tau\omega\iota$ ); Cass. Dio LIV, 19,3 p. 459,5 ed. Boissevain (который, кстати сказать, тоже не отмѣтилъ этого варианта); Ioann. Antioch. fr. 43 p. 555 Müll. (FHG. vol. IV) и fr. 168 p. 602 col. 2 (Мюллеръ тоже не отмѣтилъ этого варианта ни въ первомъ, ни во второмъ мѣстѣ); дагѣе —  $\pi\lambda\acute{\epsilon}\omega\iota$ ,  $\kappa\alpha\tau\epsilon\beta\acute{\iota}\omega\iota$ ,  $\acute{\alpha}\nu\epsilon\gamma\upsilon\omega\iota$ ,  $\delta\omicron\kappa\omega\iota$ ,  $\pi\alpha\rho\alpha\kappa\alpha\lambda\omega\iota$ , — даже  $\omega\iota$  вмѣсто междометія  $\omega$  (Cass. Dio LIV 21,8 p. 462,13 Boiss.  $\omega$   $\delta\acute{\iota}\sigma\kappa\omicron\tau\alpha$ , — гдѣ тоже издатель пропустилъ вариантъ  $\omega\iota$ ), —  $\acute{\alpha}\xi\iota\omega\delta\acute{\epsilon}\iota\eta$ ,  $\eta$   $\gamma\upsilon\nu\eta$  (вм.  $\eta$   $\gamma\upsilon\nu\eta$ ),  $\eta$   $\acute{\alpha}\rho\epsilon\tau\eta$ ,  $\acute{\alpha}\kappa\rho\acute{\iota}\beta\eta$ ,  $\kappa\alpha\tau\alpha\phi\alpha\nu\eta$ ,  $\kappa\omicron\lambda\upsilon\tau\alpha\lambda\eta$ ,  $\epsilon\upsilon\chi\epsilon\rho\eta$ ,  $\omicron\psi\mu\alpha\delta\eta$ ,  $\acute{\alpha}\rho\alpha\nu\eta$ ,  $\delta\alpha\psi\iota\lambda\eta$ ,  $\tau\eta\lambda\iota\kappa\alpha\upsilon\tau\eta\nu$  (sic) и т. п.

Весьма естественно предположить, что и въ пазовскомъ кодексѣ

1) Тутъ не мѣшаетъ упомянуть и о своеобразномъ пониманіи области «*orthographischer Dinge*», какое обнаруживаетъ де Бооръ въ *Sitzungsber.* 1902, p. 163, — о чемъ подробнѣе у меня сказано въ *Varia*, гл. XXXVI (Ж. М. Н. II, 1903, августъ, стр. 881).

было не мало подобныхъ примѣровъ, изъ которыхъ такіе какъ  $\text{o}\ddot{\text{u}}\tau\alpha$  и перешли ( $\text{o}\ddot{\text{u}}\tau\alpha$ ) въ непосредственныя копія ( $\pi$  и  $A$ ) этого кодекса, писанныя Дармаріемъ, а затѣмъ и въ косвенныя копія, изготовленныя отчасти Дармаріемъ, отчасти его помощникомъ. Уже отсюда явствуетъ неосновательность мнѣнія де Боора относительно  $\text{o}\ddot{\text{u}}\tau\alpha$  и аналогичныхъ написаній (объ  $\xi\epsilon\iota$  см. ниже), будто «*temere sic scripsisse Darmarium et alios qui eum imitabantur librarios*»<sup>1)</sup>. Не говорю уже о томъ обстоятельстве, — благополучно ускользнувшемъ отъ вниманія почтеннаго издателя, — что помощникъ Дармарія явно предпочитаетъ писать безъ *iota subscriptum*, а потому и не колеблется въ большинствѣ случаевъ упразднить въ своихъ копияхъ эту *iota*, хотя она и имѣется (или имѣлась, какъ напр. въ  $\pi$ ) въ тѣхъ (дармаріевскихъ) рукописяхъ, съ которыхъ онъ списываетъ свои копія.

Ложность де-бооровской догадки станетъ еще болѣе очевидной, если обратимъ вниманіе на тотъ фактъ (тоже не замѣченный де Бооромъ), что напр. и въ лучшемъ полибіевскомъ кодексѣ  $A$ , который во многихъ случаяхъ обнаруживаетъ свое близкое родство съ находившимся въ распоряженіи эксцерпта кодекса Полибія, встрѣчаются случаи написаній аналогичныхъ вышеупомянутымъ, — такъ въ Polyb. I, 17,8 p. 21,22 Nu.<sup>2</sup> вмѣсто  $\acute{\alpha}\chi\tau\acute{\omega}$  въ кодексѣ  $A$  написано  $\acute{\alpha}\chi\tau\acute{\omega}$ , *ibid.* I, 18,10 p. 23,18 вмѣсто  $\sigma\tau\acute{\alpha}\nu\epsilon\iota$  —  $\sigma\tau\acute{\alpha}\nu\eta\iota$ , и т. д.; равнымъ образомъ въ лучшей рукописи второй тетрады 'Υπερ τῶν πολέμων Прокопія (cod. Vaticanus gr. 1690) неоднократно встрѣчаются такія написанія, какъ  $\pi\lambda\epsilon\iota\acute{\omega}$ ,  $\beta\epsilon\lambda\tau\acute{\iota}\omega$ ,  $\pi\epsilon\rho\acute{\alpha}\tau\epsilon\rho\omega$ ,  $\epsilon\gamma\gamma\upsilon\tau\epsilon\rho\omega$ ,  $\acute{\alpha}\chi\chi\omicron\tau\acute{\alpha}\tau\omega$  и др. На почвѣ этихъ фактовъ весьма естественно возникаетъ предположеніе, что такого рода ошибочныя написанія имѣлись уже и въ протографахъ различныхъ отдѣловъ Константиновскихъ извлеченій, куда они перешли изъ тѣхъ рукописей эксцерпированныхъ авторовъ, которыми пользовались редакторы этихъ извлеченій.

Въ заключеніе нельзя не отмѣтить крупной методологической ошибки де Боора, сказывающейся въ томъ, что  $\xi\epsilon\iota$  и  $\text{o}\ddot{\text{u}}\tau\alpha$  онъ ставитъ на одну доску. Почтенный ученый, какъ видно, не понялъ, что есть большая разница между ошибочнымъ написаніемъ  $\text{o}\ddot{\text{u}}\tau\alpha$  ( $\text{o}\ddot{\text{u}}\tau\omega$ ) и тѣмъ  $\xi\epsilon\iota$ , которое приводитъ къ архетипному чтенію  $\acute{\alpha}\iota\epsilon\iota$ , т. е. къ совершенно правильной формѣ, не чуждой и аттической прозѣ<sup>3)</sup>. Совершенно правильно поступаетъ Гульчъ, а за нимъ и Бюттнеръ-Вобетъ, восстанавливая въ текстѣ Полибія XXIV, 9, 11 p. 1137,5 Nu. (XXIV, 15, 11, p. 173,5 BW.)  $\acute{\alpha}\iota\epsilon\iota$ <sup>3)</sup>, такъ какъ въ высшей степени вѣроятно, что Поли-

1) Мимоходомъ замѣчу, что этихъ «другихъ переписчиковъ» фактически оказывается всего на всего только одинъ, да и съ этимъ однимъ считается въ данномъ случаѣ не приходится, ибо обѣ непосредственныя копія пазовскаго кодекса были изготовлены Дармаріемъ.

2) Ср. Kühner-Blass, I p. 136 sq. и Meisterhans-Schwyzler, p. 31 adn. 159.

3) Въ дармаріевской непосредственной копіи ( $E$ ) аугустинской рукописи ( $\pi$ ) итается  $\xi\epsilon\iota$ , какъ, несомнѣнно, было и въ  $\pi$ , — а въ копияхъ дармаріевскаго по-

бій употреблялъ формы  $\acute{\alpha}\iota\acute{\iota}$  и  $\acute{\alpha}\iota\acute{\iota}$  *promiscue*<sup>1)</sup>; — напротивъ, де Бооръ искажаетъ текстъ извлеченій, читая здѣсь  $\acute{\alpha}\iota\acute{\iota}$  (ELR. p. 48,26), причеъ не считаетъ даже нужнымъ упоминать въ критическомъ аппаратѣ ни о рукописныхъ вариантахъ, ни объ эмендаціи Гульча.

Попутно замѣчу, что строкой ниже въ томъ же самомъ извлеченіи изъ Полибія де Бооръ искажилъ подлинный текстъ excerptor'a, читая  $\sigma\iota\omicron\varsigma \eta\nu$  (ELR. p. 48,27 sq.  $\sigma\acute{\upsilon} \gamma\acute{\alpha}\rho \sigma\iota\omicron\varsigma \eta\nu \sigma\upsilon\chi\alpha\tau\alpha\beta\acute{\alpha}\iota\nu\epsilon\nu \acute{\omicron} \Phi\alpha\rho\nu\acute{\alpha}\lambda\eta\varsigma \epsilon\iota\varsigma \tau\acute{\alpha}\varsigma \delta\iota\alpha\lambda\acute{\upsilon}\sigma\epsilon\iota\varsigma$ ) вмѣсто  $\sigma\iota\omicron\varsigma \tau' \eta\nu$  (Polyb. I. c., p. 1137,7 Hu., p. 173,7 BW.), т. е. вводя въ текстъ своего изданія ошибочный вариантъ *EV*  $\sigma\iota\omicron\varsigma$  вмѣсто правильного чтенія *B*  $\sigma\iota\omicron\varsigma \tau'$ , къ которому требуется только добавить острое удареніе (кстати сказать, сообщеніе де Боора: «27  $\sigma\iota\omicron\varsigma \tau' X$ », неточно, — въ *BMP* читается  $\sigma\iota\omicron\varsigma \tau'$ ). Различіе вариантовъ *EV* и *B* объясняется очень просто: въ пазовскомъ кодексѣ было написано  $\sigma\iota\omicron\varsigma \eta\nu$  (или, примѣрно,  $\sigma\iota\omicron\varsigma \eta\nu$ ), Дармарій ( $\pi$ ), принявъ по небрежности стигму за сигму, написалъ было  $\sigma\iota\omicron\varsigma \eta\nu^a$ , но, сейчасъ же замѣтивъ свою ошибку, добавилъ въ своей копіи ( $\pi$ ) пропущенное словечко ( $\tau'$ ) надъ строкой, вслѣдствіе чего оно и ускользнуло отъ вниманія писцовъ *EV*. На сопоставленіе съ этимъ случаемъ напрашивается слѣдующій: въ Polyb. ELR. p. 31,12  $\tau\epsilon$ , добавленное Дармаріемъ надъ строкой въ той же агустиновской рукописи (ср. объ этомъ мои разъясненія въ Визант. Временникъ, XI, 1904, стр. 37 и 35, примѣч. 1), было замѣчено только писцомъ *V*, тогда какъ писцы *BE* пропустили это слово.

По разсмотрѣннн всей серіи методологическихъ замѣтокъ де Боора считаю необходимымъ обратить вниманіе читателей на имѣющійся въ этой серіи крупный пробѣлъ, который, какъ и слѣдовало того ожидать, ускользнулъ отъ проникательности Кона (p. 399 sq.) — точно такъ же, какъ и всѣ отмѣченныя мною выше методологическіе промахи новѣйшаго издателя (ср. отзывъ Кона, p. 399: «Ueber das kritische Verfahren. . . hat sich de Boor in der Vorrede in *zutreffender und durchaus billigen*swörter Weise ausgesprochen»).

Въ дошедшемъ до нашего времени текстѣ извлеченій  $\pi\epsilon\rho\acute{\iota} \pi\rho\acute{\epsilon}\sigma\beta\epsilon\omega\nu$ , констатируется множество различныхъ пропусковъ, начиная съ самыхъ мелкихъ (пропуски отдѣльныхъ словъ или частей словъ) и кончая очень крупными лакунами, какъ напр. — ускользнувшіе отъ вниманія де Боора — пропускъ всей рѣчи посла Коментіола (Theophyl. Simoc. Hist. I, 5 p. 48,6 — 50,24 B.) въ извлеченіяхъ  $\pi\epsilon\rho\acute{\iota} \pi\rho\acute{\epsilon}\sigma\beta\epsilon\omega\nu$   $\rho\omega\mu\acute{\alpha}\iota\omega\nu$   $\pi\rho\acute{\sigma}$   $\acute{\epsilon}\delta\mu\iota\kappa\acute{o}\upsilon\varsigma$

мошника (*BV*), который предпочитаетъ пропускать *iota subscriptum*, — написано  $\acute{\alpha}\iota\acute{\iota}$ . Въ пазовскомъ кодексѣ, конечно, было написано  $\acute{\alpha}\iota\acute{\iota}$ . — Равнымъ образомъ правильно поступаютъ тѣ же надатели и въ Polyb. XX, 4,2 p. 1026,20 Hu. (p. 2,19 BW.), принимая въ текстъ чтеніе cod. Peiresc.  $\acute{\alpha}\iota\acute{\iota}$  вмѣсто вульгаты  $\acute{\alpha}\iota\acute{\iota}$ .

1) Ср. Hultsch, ed. Polyb., vol. I<sup>2</sup>, praefat. p. XIII, и въ особенноти Büttner-Wobst, ed. Polyb., vol. I, praefat. p. LXXVI.

2) Мимоходомъ замѣчу, что таковъ же генезисъ (тоже исправленной Гульчемъ) ошибки писца *F* ( $\sigma\iota\omicron\varsigma \eta\nu$ ) въ Polyb. X, 29,1 p. 744,27 Hu.

изъ Теофилакта (ср. ELR. p. 221,28), отсутствіе конца рѣчи Фабриція (Dionys. Halic. ELR. p. 19,9; см. объ этомъ выше, стр. 170 сл.) и т. д. Въ виду такого обилія лакунъ, съ которыми такъ или иначе приходится имѣть дѣло издателю извлеченій, весьма естественно ожидать отъ всякаго издателя послѣднихъ соотвѣтственнаго разъясненія, чѣмъ онъ руководился, или чѣмъ вообще слѣдуетъ, по его мнѣнію, руководиться при заполненіи подобныхъ лакунъ или, наоборотъ, при оставленіи ихъ въ неприкосновенности; въ особенности же естественно желать такихъ разъясненій отъ де Боора — вслѣдствіе странной непослѣдовательности, съ какою онъ и въ данномъ отношеніи позволяетъ себѣ оперировать надъ текстомъ извлеченій, восполняя лакуну въ одномъ мѣстѣ и въ то же время оставляя въ другомъ совершенно аналогичномъ первому случаѣ точно такой же пропускъ безъ исправленія<sup>1)</sup>.

Новѣйшій издатель однако предпочелъ не вдаваться въ такіа разъясненія, отдѣльваясь лишь очень растяжимымъ соображеніемъ общаго характера (praefat. p. XIX: «Praestare potius videtur graves praesertim corruptelas asteriscis et crucibus significare» и проч.), — построеннымъ на болѣе чѣмъ шаткой почвѣ и вдобавокъ оказывающимся фактически не обязательнымъ даже для самого де Боора, — да еще бѣглою замѣткой, касающейся «articuli et parvarum particularum formae falso mutatae vel omissae» (praefat. p. XIX), — каковая замѣтка вмѣстѣ съ ея товарками уже по достоинству оцѣнена мною выше.

Остается добавить, что съ моимъ мнѣніемъ по вопросу о принципахъ возстановленія подлиннаго текста извлеченій περί κρίσεων въ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ констатируются пропуски и лакуны, читатели могутъ ознакомиться, обратившись къ XXXVII главѣ моихъ *Varia* (Ж. М. Н. П. 1904, февраль, стр. 52 сл. и 83 сл.), а равно къ *Визант. Временнику*, XI, 1904, стр. 504 слл.

Отъ обзора методологическихъ замѣтокъ де Боора перейдемъ къ оцѣнкѣ собственно издательской его дѣятельности.

Выступая въ роли собственно издателя извлеченій περί κρίσεων, де Бооръ всячески проявляетъ свою непослѣдовательность и неметодичность, — какъ бы намѣренно стараясь доставить возможно большее количество краснорѣчивыхъ подтвержденій того засвидѣтельствованнаго и имъ самимъ факта, что де «in constituendo textu... certa ratio desit» (praefat. p. XX).

Самъ начертавъ себѣ программу: «editorem excerptorum convenit *textum traditum admodum raro corrigere*. Praestare potius videtur graves praesertim corruptelas asteriscis et crucibus significare quam ipsa verba immutare. Cum tamen librariorum nonnulla corrupisse extra dubitationem sit, in *levioribus* vitiis etiam emendationi operam dari oportet» (praefat. p. XIX),—

1) Примѣры такой непослѣдовательности см. ниже (стр. 188 сл.).

де Бооръ при всякомъ удобномъ и неудобномъ случаѣ, дѣйствуя безъ всякой системы, отступаетъ отъ этой программы, когда и какъ ему вздумается.

Достаточно даже бѣлаго ознакомленія съ новѣйшимъ изданіемъ, чтобы убѣдиться въ томъ, что де Бооръ вовсе не «очень рѣдко» исправляетъ дошедшій до нашего времени текстъ извлеченій. При этомъ онъ, съ одной стороны, ни мало не колеблется вводить въ текстъ своего изданія во многихъ случаяхъ, несомнѣнно, относящихся къ категоріи *graves corruptelae*, такія поправки, которыя въ качествѣ болѣе или менѣе несомнѣнныхъ эмендацій обязательны для издателей соответственныхъ авторовъ, но едва ли умѣстны въ текстѣ изданія извлеченій, въ особенности же въ текстѣ де-бооровскаго изданія, — какъ напр. р. 205,16 Οὐαρχωνίτας (эмендація Нибура) ὄντας *BE*; р. 52,19 Αἰτωλούς (Рейске) ἀχαιούς *BEV*; р. 54,23 ἀπερείδιοθα (Швейгхейзеръ) ἀποδίδοσθα *BEV*; р. 58,5 Αἰγίτταν (Орсини) αἰγαλόν *BEV*; р. 168,8 Καδμείαν (Вагуа) καὶ ἐς μίαν *BE*; р. 241,7 ὁ δὲ Λεύκιος (Орсини) ὀδεάριος *A*; р. 251,24 παρ' Ἀντιόχου (Диндорфъ) παρὰ τῶν ῥωμαίων *A*; р. 260,2 εὐχαίριαν (Рейске) εἰς χρείαν *A*; р. 262,23 φίλιαν (Орсини) φιλοτιμίαν *A*; р. 300,31 Ῥοδίου (Орсини) ῥωμαίος *A*; р. 314,12 Ῥοδίων (Рейске) ῥωμαίων *A*; р. 320,21 Ῥοδίου (Орсини) ῥωμαίους *A*; р. 347,3 πᾶν γένος (Рейске) παραγενόμενος *A*; р. 561,15 Ῥοδίων (Швейгхейзеръ) ῥωμαίων *A*; р. 564,23 Περραιβούς (Орсини) ἰταλούς *A*; р. 587,22 Σκίροι (Santoclausus) σκύθα *A*; р. 469,28 σπονδῶν (Нибуръ) περσῶν *A*; р. 459,35 Ἀβάρων (Нибуръ) ῥωμαίων *A*, и т. д.

Съ другой стороны, тотъ же де Бооръ въ очень многихъ мѣстахъ оставляетъ въ текстѣ своего изданія завѣдомо ошибочныя чтенія рукописей, явно принадлежація къ числу *leviores* (а подчасъ даже и *levissimae*) *conruptelae* переписчиковъ, а потому и требующія, согласно де-бооровской же программѣ, исправленія. Такъ напр. въ Ioann. Antioch. ELR. р. 6,28 sq. де Бооръ оставляетъ въ текстѣ τήβηνον, не рѣшаясь даже на столь легкую поправку, какъ τήβεννον (см. объ этомъ мѣстѣ выше — стр. 158). Далѣе, въ Dionys. Hal. ELR. р. 13,1 вмѣсто ἐπὶ πλεῖον (πλείω *B* согг. *EV* согг., πλείον *B* рг. *V* рг., объ ошибочности сообщеній де Боора въ примѣчаніи см. ниже, стр. 219) слѣдуетъ читать вмѣстѣ съ Зильбургомъ [ἔτι πλείων<sup>1)</sup>]; р. 14,27 τοῦ Ἡπειρώτου βασιλέως] надо Ἡπειρωτῶν (Зильбургъ)<sup>2)</sup>; р. 18,27 πρὸς τούτοις] надо τούτῳ (Зильбургъ). Zosim. ELR. р. 74,6 Γραίττα (очевидная диттографія, — далѣе слѣдуютъ слова ἢ τοῦ Γρατιανοῦ κτλ.) надо Λαίττα (рукописи Зосима). Diod. ELR. р. 80,9 πόλιον] надо πιλίον (Беккеръ; ср. Polyb. ELG. р. 330,13 πιλίον *AEN*: πόλιον *MP*); р. 80,17 γυναικισμοῦ (*BEV*) надо γυναικισμοῦ (*MP*)<sup>3)</sup>.

1) Ср. Cohn, p. 402.

2) Ср. Cohn, l. c. — Въ архетипѣ, очевидно, было написано Ἡπειρωτ<sup>τ</sup>.

3) Ср. Cohn, ibid.

Гросор. ELR. p. 109,22 Θεορίγγους<sup>1)</sup>] надо Θεορίγγους (рукописи Прокопія); p. 109,22 sq. τοὺς Βουργούζιωνων (σουργουζιωνων BE) ἔθνους] надо τὸ — ἔθνος (рукописи Прокопія)<sup>2)</sup>. Ioseph. ELG. p. 364,5 χωρεῖ] надо χωρεῖ<sup>3)</sup>; p. 365,16 διαπέμψαντας] надо διαπέμψοντας<sup>4)</sup>, — контекстъ таковъ: πρὸς τοὺς διαπέμψ. <καὶ> ἀσφαλῆ παρεξομένους τὴν οἰκὰς παρουσίαν. Zosim. ELG. p. 378,24 Βερήναν] надо Σερήναν (рукописи Зосима), — ср. выше Гросор. ELR. p. 109,22 sq. Dexipp. ELG. p. 386,7 στρατιάν] надо στρατείαν (Диндорфъ), — семь другихъ аналогичныхъ этому случаю указываетъ Конъ p. 403 sq. Cass. Dio ELG. p. 425,25 Βασπόρης] надо Βαρρόρης<sup>5)</sup>. Malch. ELG. p. 569,36 Τελόγιον (sic!)] надо, конечно, Πελάγιον, какъ предложилъ Нибуръ<sup>6)</sup>. Thucyd. ELG. p. 436,27 παρὰ] надо πρὸ (см. объ этомъ мѣстѣ выше, стр. 168 сл.). Гросор. ELG. p. 500,16 ἀνέπλασεν] надо ἀνέπλησεν (см. выше, стр. 173 сл.).

Для полноты картины остается добавить, что въ другихъ совершенно аналогичныхъ случаяхъ де Бооръ ни мало не колеблется производить соответственные поправки рукописныхъ вариантовъ, — такъ напр. на сопоставленіе съ p. 364,5 χωρεῖ напрашивается p. 455,4 εὐημεροῦσι (Гёшель)] εὐημεριῶσι A, а также p. 33,18 Ἴμεραν (Орсини)] ἱμερίαν B, ἱμερίαν EV; на сравненіе съ p. 436,27 παρὰ (им. прὸ) или съ p. 64,3 παραβῆναι (гдѣ надо возстановить προβῆναι) напрашивается напр. p. 311,31 sq. προκειμένων (Гроповіусъ)] παρακειμένων A, а также p. 326,30 πολλαπλασιάζων (Казобонъ)] παραπλασιάζων A, или p. 352,29 πεπρεσβυκότων (Швейгхёйзеръ)] παραπρεσβυκότων A; p. 49, 13 προφερόμενος (Швейгхёйзеръ)] περιφερόμενος BEV, и т. д.

По поводу какъ вышеприведенныхъ примѣровъ, такъ и тѣхъ, которые указываются мною ниже, считаю не лишнимъ пояснить, что они далеко не исчерпываютъ огромнаго запаса разнообразныхъ иллюстрацій де-бооровской непослѣдовательности, какія попадаются почти на каждой страницѣ новѣйшаго изданія, — вслѣдствіе чего достаточно даже бѣгло перелистовать послѣднее, для того чтобы по желанію умножить количество тѣхъ или иныхъ примѣровъ. Что же касается, въ частности, вышепри-

1) Едва ли необходимо пояснять, что это Θεορίγγους (BE) возникло вслѣдствіе неправильно истолкованнаго (вѣроятно, писцомъ паззовскаго кодекса) архаичнаго написанія Θερίγγους, гдѣ черточка служила для обозначенія собственнаго имени.

2) Въ примѣчаніи де Бооръ предлагаетъ очень неудачную конъектуру: τοὺς τοῦ Βουργ. ἔθνους.

3) См. объ этомъ мѣстѣ выше (стр. 173 сл.), а также Cohn, p. 403: «364,5 konnte in χωρεῖ verbessert werden, da der Fehler sich in keiner Iosephus-Нs. wiederfindet; hat doch de Boor kein Bedenken getragen [въ томъ же самомъ отрывкѣ] Z. 8 Σπαρκίτας zu schreiben für das fehlerhafte στρατιώτας der Нss.»

4) Ср. Cohn, p. 403.

5) Ср. Cohn, p. 404.

6) Нибуръ предложилъ читать либо Πελάγιον, либо Εὐλόγιον, но первой конъектурѣ, несомнѣнно, слѣдуетъ отдать предпочтеніе, помня между прочимъ, что лигатуру αγ очень легко принять за ογ. Кстати отмѣчу, что де Бооръ неточно сообщаетъ чтеніе A: въ этой рукописи читается не τε λόγιον, но τελόγιον.

веденныхъ случаевъ, то нельзя не упомянуть, что такія проявленія непоследовательности новѣйшаго издателя обратили на себя должное вниманіе и Кона, въ рецензіи котораго тоже отмѣчено не мало достаточно характерныхъ примѣровъ (р. 401—404); среди его примѣровъ попадаются однако и неудачные, такъ напр., утверждая (р. 403), что въ Polyb. ELG. р. «253,24 ist μένοντων *offenbar* Schreibfehler für νεμόντων (=Liv. 37,53 *incolentium*)», онъ обнаруживаетъ этимъ свое незнакомство съ полибевскимъ употребленіемъ глагола μένειν, — раздѣляя впрочемъ это незнаніе съ обоими новѣйшими издателями Полибія (XXI, 20,3 р. 1053,27 ed. Hultsch; р. 41,5 ed. Büttner-Wobst), о чемъ подробнѣе см. мои *Varia*, гл. XXXIV, въ Ж. М. Н. П. 1902, октябрь, стр. 478—482. Кстати сказать, нѣсколькими строками ниже на той же страницѣ рецензіи Кона (р. 403) находимъ и другое «*offenbar*» (по поводу Polyb. ELG. р. 313,21. 314,6 и 319,18) — точно такого же свойства, ср. Polyb. XXVIII, 16,6 р. 230,11 BW.

Не могу также не обратить вниманія читателей и на слѣдующее весьма характерное обстоятельство. Констатируя непоследовательность де Боора, Конъ совершенно ошибочно объясняетъ причину, которою обусловлена эта непоследовательность. Онъ говоритъ (р. 401): «In seinem Streben nach möglichster Kürze geht de Boor nicht selten über Schwierigkeiten und Fehler des überlieferten Textes hinweg und überlässt es dem Leser, zu seiner Aufklärung eine kritische Ausgabe des betreffenden Schriftstellers aufzuschlagen. Auf diese Weise entsteht aber eine gewisse Ungleichheit in der Behandlung des überlieferten Textes. Während auf der einen Seite zahlreiche Fehler der Ueberlieferung, darunter sehr schwere Corruptelen, durch Einsetzung der betreffenden Emendation (von Ursinus u. a.) in den Text einfach beseitigt sind, sehen wir andererseits bisweilen ganz offenbare Versehen und häufig vorkommende Verderbnisse (wie στρατιά statt στρατῆα und umgekehrt) im Texte belassen». — Дѣло здѣсь вовсе не въ «стремленіи де Боора къ возможно большей краткости», какъ это думаетъ Конъ, но именно въ неподготовленности новѣйшаго издателя, вслѣдствіе чего и оказывается, что у него «*quomodo . . . emendandum sit, omnis fere ratio vel norma deest*» (praefat. р. XIX), или, какъ онъ же сознается на слѣдующей страницѣ того же предисловія (р. XX): «*in constituendo textu . . . certa ratio desit*». Едва ли нужно напоминать, что почтенный рецензентъ не потрудился повнимательнѣе ознакомиться съ предисловіемъ къ де-бооровскому изданію.

Возвращаясь къ де Боору, считаю необходимымъ отмѣтить, что его непоследовательность не менѣе ярко сказывается и въ области восполненія различныхъ пропусковъ и лакунъ, констатируемыхъ въ рукописномъ текстѣ извлеченій.

Такъ, во многихъ мѣстахъ дополняя пропущенныя по небрежности переписчиковъ части словъ, какъ напр. р. 96,20 <ἐπ>λαβοῦσης, р. 238,14 ἐπίρισαν (ἐρισαν Δ) и т. п., — или цѣлыя слова, какъ напр. р. 499,22

<βασίλει>, p. 500,12 <ἦσαν>, p. 96,24 <εὔρον><sup>1)</sup>, p. 96,30 <ἐπι δὲ> и т. п., — или пѣлыя фразы, какъ напр. p. 97,4 sq. <πρέσβας παρὰ Χοσρόην στείλας>, p. 374, 32—34 <τῆς τοῦ βασιλέως παρουσίας τετιμηθεῖαι. ἀλλὰ γὰρ τούτων διατρεβόντων ἐπεὶ παρ' αὐτῷ Μάρσος><sup>2)</sup> и т. д., — де Бооръ очень часто въ совершенно аналогичныхъ случаяхъ воздерживается отъ дополненій: такъ напр. онъ оставляетъ въ Thucyd. ELG. p. 436,26 πλείοντι, тогда какъ долженъ былъ бы читать <εἰς>πλείοντι (см. выше, стр. 168 сл.); въ Zosim. ELG. p. 378,22 онъ удерживаетъ ἐχόμενον вм. <ἐκδ>ἐχόμενον или, по крайней мѣрѣ, <δ>ἐχόμενον; p. 380,6 Βημανοῦ вм. Β(εφ)ημανοῦ<sup>3)</sup>; Cass. Dio ELG. p. 421,25 Σένιον вм. <Κα>σέννιον; Polyb. ELG. p. 231,34 ἔχειν (дальше слѣдуютъ слова ὁ μὲν οὖν) вм. ἔχιν(ον), какъ предложилъ Казобонъ (ср. p. 525,6); Ptochor. ELG. p. 503,17 Θορις вм. Θορισ(ιν)<sup>4)</sup>; p. 499,29 Ἰουστινιανῶ δὲ Ῥωμαίων (sic) вм. Ἰουστινιανῶ δὲ <β>ασιλεῖ Ῥωμαίων<sup>5)</sup>. Theophyl. ELR. p. 223,21 τῶν τε Σκυθῶν вм. τῶν τε Σκυθῶν <καὶ Μουσῶν>.

Дальше въ Ptochor. ELR. p. 95,17 ἀντιτάσσεσθαι \* \* ἐπεὶ вм. ἀντιτάσσεσθαι <ἐπεμβαίνειν τε καὶ βιάζεσθαι>, ἐπεὶ κτλ.; о словахъ ἐπεμβαίνειν τε καὶ βιάζεσθαι, безусловно необходимыхъ для контекста (p. 95,16 sq. πρέπειν γὰρ ἀνδρὶ βασιλεῖ πάντων ἥμιστά τοῖς ὑποχωροῦσι καὶ οὐδαμῇ ἐθέλουσιν ἀντιτάσσεσθαι κтл.), которыя къ тому же чрезвычайно легко могли быть пропущены по небрежности переписчика вследствие *homocoteleuton* (а такъ какъ по своимъ размѣрамъ эта фраза какъ разъ соотвѣтствуетъ строкѣ протографа, то всего естественнѣе предположить, что уже писецъ паззовскаго кодекса пропустилъ ее при списываніи этого кодекса съ протографа), — объ этихъ словахъ де Бооръ только упоминаетъ въ примѣчаніи, а въ текстѣ предпочитаетъ отмѣтить лакуну, — очевидно, считая виновникомъ этого пропуска своего excerptor'a.

Еще поучительнѣе слѣдующій примѣръ. Въ Ptochor. ELR. p. 98,24-27 читаемъ у де Боора: Τοσαῦτα τὸν Μέγαν εἰπόντα Χοσρόης ἐς τὴν ἀκρόπολιν ἀφῆκεν ἰέναι δς δὴ ἐνταῦθα γενόμενος οὐδὲν μὲν Βεροιαίους ἰσχυρίζετο ἀπολελεῖσθαι τῶν πάντων χρημάτων, μόνα δὲ οἱ τῶν ἀνθρώπων ἰκέτους χαριῶσθαι

1) Множодомъ замѣчу, что эта послѣдняя вставка неудачна, какъ и вообще установленіе текста Ptochor. ELR. p. 96,28 — 29: вмѣсто καχλεισμένας τὰς πύλας ἀπάσας <εὔρον>, ἀνθρώπων δὲ οὐδενὶ ἐντυχεῖν ἔχοντες τῷ βασιλεῖ... ἐσήγγελλον, здѣсь слѣдуетъ, принявъ во вниманіе варианты родственнаго рукописнаго преданія Прокопія (codd. Vaticani gr. 1001 и 152 и Marcianus gr. 398), читать καχλεισμένας <μὲν> τὰς πύλας ἀπάσας, ἀνθρώπων δὲ... ἐσήγγελλον, — ср. Ptochor. De bellis, II, 7 p. 178,20 ed. Nauy.

2) И это дополненіе оказывается неудовлетворительнымъ, такъ какъ по размѣрамъ своимъ не подходитъ подъ нормы, о которыхъ ср. Ж. М. Н. II. 1904, февраль, стр. 49 слл. 83 сл.

3) Ср. ibid. p. 380,3 Κωνσταντίου] κωντίου Δ (съ конъектурой Дармарія на полѣ: ἴσως κωνσταντίου).

4) На сопоставленіе напрашивается Ptochor. ELR. p. 107,21 ὑγιέσιν] ὑγιές ΒΕ. — Въ обоихъ случаяхъ ошибка (писца паззовскаго кодекса), очевидно, была обусловлена сокращеннымъ написаніемъ слога ιν въ протографѣ.

5) О пропускѣ въ Δ слова βασιλεῖ де Бооръ не считаетъ нужнымъ даже упомянуть въ примѣчаніи.



τὰ σώματα. У Прокопія послѣ γεγόμενος (ELR. p. 98,25) говорится еще слѣдующее: καὶ τὰ ζυμπεσόντα ἀμφὶ τῇ πηγῇ μαθὼν ἅπαντα, δεδαχρυμένος τε κατὰ Χοσρόην αὐδὲς ἀφίκετο καὶ πρηνῆς κείμενος (De bellis, II, 7, p. 183, 11—13 Ну.), — но де Бооръ явно игнорируетъ это мѣсто Прокопія, такъ какъ не только не помѣчаетъ лакуны въ своемъ изданіи, но и вовсе не упоминаетъ объ этихъ словахъ въ примѣчаніи. Не признавая такимъ образомъ лакуны, де Бооръ, очевидно, заставляетъ своего excerptor'a намеренно выбросить изъ текста извлеченій слова καὶ τὰ ζυμπεσόντα — πρηνῆς κείμενος, а ἐνταῦθα γεγόμενος, которыя у Прокопія значать «*примедили туда*», почтенный издатель вкупѣ съ своимъ excerptor'омъ понимаетъ, какъ «*побываетъ тамъ*». Между тѣмъ отсутствующая въ рукописномъ текстѣ извлеченій фраза по размѣрамъ своимъ (отъ 84 до 90 буквъ, примѣнительно къ палеографическому написанію) какъ разъ соотвѣтствуетъ двумъ строкамъ паэзовскаго кодекса, и это обстоятельство въ связи съ наличиемъ *homocoteleuton* (γεγόμενος — κείμενος) приводитъ меня къ убѣжденію, что слова καὶ τὰ ζυμπεσόντα — πρηνῆς κείμενος, оказывающіяся не безразличными для контекста, занимали въ паэзовскомъ кодексѣ пространство въ двѣ строки, которыя подъ влияніемъ *homocoteleuton* и были случайно пропущены Дармаріемъ (π), — ср. аналогичные примѣры дармаріевскихъ пропусковъ, указанные мною въ Визант. Временникѣ, XI, 1904, стр. 506 слл.

Остается добавить, что мое предположеніе находить для себя достаточно солидную точку опоры, помимо вышеуказанныхъ обстоятельствъ и цѣлаго ряда аналогичныхъ примѣровъ, — еще и въ заимствованной какъ разъ изъ разбираемаго мѣста извлеченій περὶ πρέσβων цитатѣ Свиды, v. v. ἰσχυρίζετο, которая гласитъ: ὁ δὲ πρηνῆς κείμενος ἰσχυρίζετο οὐδὲν τοῖς Βεροιαίοις ὑπολειψέσθαι (sic) τῶν πάντων χρημάτων. Эта цитата осталась неизвѣстной де Боору, хотя она уже давнымъ давно была указана Кюстеромъ и между прочимъ отмѣчена и въ боннскомъ изданіи Прокопія, vol. I, p. 185,16, — которымъ пользовался де Бооръ.

Въ заключеніе вопроса о лакунахъ и пропускахъ не мѣшаетъ напомнить читателямъ о томъ, что почтенный издатель проглядѣлъ двѣ огромныхъ лакуны (Dionys. Halic. ELR. p. 19,9 и Theophyl. Simoc. ELR. 221,28), вслѣдствіе чего и изданіе его понесло болѣе или менѣе значительный ущербъ въ смыслѣ полноты.

Изъ другихъ примѣровъ де-бооровской непослѣдовательности отмѣчу слѣдующіе.

Удерживая въ текстѣ своего изданія согласно съ рукописями, напр., Δέτιον Zosim. ELG. p. 379,8 вм. Αέτιον, Μημίδα Cass. Dio ELR. p. 88,9 вм. Μηδίαν, Δάχρυγοι Cass. Dio ELG. p. 431,33 вм. Λάχρυγοι, κάντιλον Diod. ELR. p. 80,10 вм. κάλιον<sup>1)</sup>, ἅπαν Procop. ELG. p. 497,23 вм. ἄγαν<sup>2)</sup>,

1) Въ изданіяхъ Діодора слѣдуетъ возстановить скорѣе χαλτίους чѣмъ χαλίους.

2) Объ этомъ подлинномъ чтеніи Прокопія де Бооръ долженъ былъ бы упомянуть въ критическомъ аппаратѣ.

и т. д., де Бооръ въ очень многихъ другихъ совершенно аналогичныхъ этимъ случаяхъ безъ всякаго колебанія исправляетъ рукописныя чтенія, какъ напр. р. 356,7 *Μερόλαν* (*μερόλαν* *A*); р. 124,25 *ἐλιγμοῦς* (*ἐλιγαοῦς* *BE*); р. 241,7 *ὁ δὲ Δεύχιος* (*ὀδελάριος* *A*; это *λάριος* легко могло возникнуть въ *ΜΑΡΚΟΣ*); р. 250,31 *ἠρώτων* (*πρώτων* *A*); р. 260,30 *ἀπογνοῦς* (*ἀπόγάοῦς* *A*); р. 300,31 *Ῥοδίοις* (*Ῥωμαίοις* *A*) и въ такомъ же родѣ р. 314,12. 320,21. 561,15; р. 305,4 *Ἄλιартον* (*ἄναρτον* *A*); р. 309,11 *Βεροαίον Ἄδατον* (*Βερολιοναδαίον* *A*; кстати замѣчу, что этотъ вариантъ *A* позволяетъ въ текстѣ Полибία писать и *Βεροαίον* вм. *Βεροαίον*, XXVIII, 8,1 р. 220,10 *BW.*; да и де Боору не мѣшало бы принять въ свой текстъ именно *Βεροαίον*, чтобы возможно ближе быть къ рукописному преданію); р. 311,24 *Πασίδααν* (*πασίδααν* *A*; *ΠΑΣΙΑΔΑΑΝ* вслѣдствіе гаплографической ошибки переписчика очень легко могло превратиться въ *ΠΑΣΙΑΔΑΝ*); р. 337, 30 *ἀδυναμίαν* (*δύναμιν* *A*; этотъ вариантъ слѣдовало бы оставить въ текстѣ не только потому, что *ΑΔΥΝΑΜΙΑΝ* по винѣ переписчиковъ очень легко могло превратиться въ *ΔΥΝΑΜΙΝ*, но и потому, что особенной необходимости замѣнять рукописное чтеніе вышеуказанною конъектурой Орсини, — хотя она и находитъ себѣ извѣстную точку опоры въ р. 338,13 *τὴν ἀδυναμίαν τοῦ παιδός*, — въ данномъ случаѣ нѣтъ даже для издателей Полибία: дѣло въ томъ, что и *δύναμιν*, какъ *vox media*, могло быть употреблено здѣсь самимъ Полибиемъ [XXXI, 2,3 р. 317,3 *BW.*] именно въ смыслѣ *ἀδυναμίαν*, — какъ это видимъ напр. у Ксенофонта *Anab.* I, 6,7, ср. *Kühner-Gerth*, II, р. 570); р. 345,29 *Γλαυκίαν* (*γαλαίαν* *A*); р. 585,13 *καὶ Αἰγιδίου* (*καὶ νεγιδίου* *A*; это чтеніе, очевидно, возникло либо вслѣдствіе диттографической ошибки переписчика — *ΚΑΙΝΕΓΙΑΙΟΥ* вм. *ΚΑΙΕΓΙΑΙΟΥ*, —

AI

либо на почвѣ поправки *ΕΓΙΑΙΟΥ*); р. 62,19 *τῆ λαίῃ χειρί* (*τῆ δὲ μιῃ χειρί* *BEV*; едва ли нужно пояснять, какъ легко *ΛΑΙΑΙ* могло превратиться въ *ΜΙΑΙ*; что же касается лишняго *δὲ*, то оно ближайшимъ образомъ могло возникнуть изъ надписанной надъ *ΜΙΑΙ* поправки *ΛΑΙ* или *ΛΒ* но могло также появиться и подъ вліяніемъ напр. предшествующихъ словъ *τῆ δεξιῃ* р. 62,19); р. 55,22 *Συρίαν* (*ἀγρίαν* *BEV*), и т. д.

Почтенный издатель, очевидно, не сообразилъ, что — въ противоположность вообще подлежащимъ исправленію ошибкамъ переписчиковъ, которыя объясняются или обусловлены особенностями минускульнаго письма (*ἔσσεθαι* вм. *ἐπσεθαι* р. 97,34; *ἄρα* вм. *ἄρα* р. 107,31; *φάμων* вм. *Φάβιον* р. 35,15 и т. п.), — вышеуказанныя ошибки (*μερόλαν*, *ἐλιγαοῦς* etc.) и имъ аналогичныя, какъ восходящія къ унциальному письму, должны быть по легко понятнымъ соображеніямъ оставлены въ текстѣ извлеченій. Тутъ какъ разъ кстати будетъ отмѣтить случаи совпаденія такого рода вариантовъ въ извлеченіяхъ *περὶ ἀρετῆς καὶ κακίας* (cod. *Peirescianus*) изъ Діодора съ вариантами діодоровскихъ рукописей, напр. *γάου*

1) Излишняя конъектура де Боора ххх, сообщенная имъ въ примѣчаніи.

вм. Γλεῦ (Diod. XIV, 35,3 p. 239,15 ed. Vogel); затѣмъ вм. Ἀλγίδω (XII, 24,4 p. 381,18) въ диодоровскихъ рукописяхъ находимъ λαγαδίω, въ cod. Peiresc. λαγαδίω<sup>1</sup>). Тутъ же попутно можно упомянуть о вариантѣ αῦρας (sic) cod. Peiresc. вмѣсто λύρας (Nicol. Damasc. p. 144<sup>b</sup>,26 Dind.), а также объ αὐτάτιος, αὐτατίου полибиевскихъ рукописей вм. Λυτάτιος, Λυτατίου, ср. Hultsch, ed. Polyb., vol. I<sup>2</sup>, praefat. p. LVIII.

Итакъ де Боору не слѣдовало бы торопиться вводить въ текстъ своего изданія поправки въ случаяхъ подобныхъ вышеуказаннымъ, хотя ошибки въ родѣ μερῶν, ἐλιγαῦς и т. д., несомнѣнно, относятся къ «leviora vitia». Въ этомъ отношеніи, кстати сказать, довольно поучителенъ и слѣдующій примѣръ, который стоитъ привести между прочимъ и потому, что съ нимъ необходимо познакомить и издателей Полибія. Въ Polyb. ELG. p. 284,1 τοῖς δὲ πρεσβευταῖς. . . . παρῆναι προσέχειν τὸν νοῦν καὶ καταδοχὴν ποιῆσαι τὴν ἀριόζουσαν де Бооръ поторопился замѣнить рукописное чтеніе καταλογὴν (A) p. 284,3 конъектурой Рейске καταδοχὴν; то же самое сдѣлали и издатели Полибія — начиная съ Швейгкѣйзера и кончая Бюттнеръ-Вобстомъ (XXII, 12,10 p. 109,21 BW). Между тѣмъ эта поправка совершенно излишняя, что уже въ 1893 году вполне убѣдительно доказалъ Р. Шѣлля, сопровождая замѣтку Фриниха p. 440: καταλογὴν οἱ σύρφακες λέγουσι τὴν πρὸς τινα αἰδῶ, οὐκ ὀρθῶς, слѣдующимъ поясненіемъ: «Dies Wort καταλογή = Scheu, Rücksicht ist im römisch-griechischen Amtsstil geprägt: ἀρετῆς καταλογῆς τε ἐνεκεν = 'virtutis honorisque ergo' u. ä. [дальше, въ примѣчаніи указываются примѣры изъ надписей]. Der Gebrauch ist aber schon nachzuweisen bei Polybius XXII, 16,10 H.» и проч.<sup>2</sup>). Еще раньше Шѣлля на то же самое мѣсто Полибія указалъ Рузерфордъ въ своемъ комментарий къ вышеприведенной замѣткѣ Фриниха<sup>3</sup>).

Отъ «leviora vitia» естественно перейти къ де-бооровскимъ поправкамъ въ области «tenda levia et solita», чтобы сказать лишь нѣсколько словъ въ дополненіе къ тому, что я отмѣтилъ выше — при разборѣ методологическихъ замѣтокъ почтеннаго издателя (praefat. p. XIX sq.).

Между прочимъ, однимъ изъ самыхъ легкихъ и простыхъ исправленій является превращеніе рукописныхъ чтеній αὐτοῦ, αὐτῶ и т. д. въ αὐτοῦ, αὐτῶ и т. д. Такого рода «эмендаціи» де Бооръ произвелъ, слѣдую примѣру Беккера, Мендельсона, Диндорфа и другихъ издателей экцерпированныхъ авторовъ, въ чрезвычайно многихъ мѣстахъ своего изданія, — «innumeris locis», по его собственному поясненію (въ примѣчаніи

1) Ср. вообще примѣры изъ диодоровскихъ рукописей, указанные Фогелемъ въ его изданіи, vol. II, praefat. p. XXX sq. (кстати сказать, къ этимъ примѣрамъ не мѣшало бы добавить Diod. XIV, 34,7 Οὐλίτρας: οὐέντρας codd.).

2) R. Schöll, Sitzungsber. der Münchener Akad., philos.-philol. u. hist. Classe, 1893, II, p. 499.

3) The new Phrynicus . . . with introd. and comment. by W. G. Rutherford, London 1881, p. 498 sq.

къ р. 229,7). Между тѣмъ — еще большой вопросъ, необходимы ли подобныя поправки и въ изданіяхъ самихъ авторовъ, — даже такихъ, какъ Полибій и Аппіанъ<sup>1)</sup>, не говоря уже о византийскихъ писателяхъ, которые, несомнѣнно, употребляли αὐτοῦ и αὐτοῦ *promissive*<sup>2)</sup>. Тѣмъ неумѣстнѣе, стало быть, эти «эмендаціи» въ текстѣ извлеченій, — въ особенности же въ изданіи де Боора, который задался цѣлью возстановить текстъ извлеченій, «*qualem ipse saeculi decimi excerptor scripserit et viva quaedam imago exprimens eorum codicum, quibus usus est*» (praefat. p. XVIII; едва ли необходимо пояснять, что во всѣхъ этихъ кодексахъ во всѣхъ мѣстахъ, гдѣ онъ «возстановляетъ» αὐτοῦ, αὐτῶ etc., несомнѣнно, читалось αὐτοῦ, αὐτῶ etc.).

Богѣе извинительны, разумѣется, но зато еще сильнѣе заставляютъ блѣднѣть эту «*viva quaedam imago*» разныя другія ореографическія поправки, вродѣ Ὁρεὸν р. 235,13 (ὠραιόν Δ; ср. Polyb. X, 43,7, гдѣ cod. F даетъ ὠραιον вм. Ὁρεὸν), Μαρωνεία р. 45,24 (μαρωνία BEV; ср. Polyb. V, 34,8, гдѣ вмѣсто Μαρωνείαν въ cod. A читается μαρωνίαν), Μακίανδρου р. 273,9 (μακάνδρου Δ); κηρυκείου Appian. ELG. р. 529,21 (κηρυκίου Δ и аппіановскій cod. Vatic); Αὐρήλιον р. 338,17 (αὐρήλιον Δ), Καίσαρ р. 365,17 (καίσαρ Δ) и т. п., а равно и Εὐμένους, Εὐμένει, Εὐμένη passim вм. рукописныхъ εὐμενοῦς, εὐμενεῖ, εὐμενη. Въ то же время де Бооръ, — надо полагать, ради вящаго оживленія означенной «*viva imago*», — удерживаетъ въ текстѣ своего изданія рукописныя чтенія вродѣ ὅτ' ἄν (вмѣсто ὅταν) р. 365,10. 535,12. 545,11. 555,27, ἐπειδ' ἄν (вм. ἐπειδάν) р. 36,30. 252,31. 253,8. 264,6. 511,11; Πομπίου «*more Bysantinorum*» р. 415,6 вм. Πομπηίου; πρὸς ἀπειλοῦντος (E, «*ut cod. Vat. Theophylacti*») р. 221,22 вм. προσακειλοῦντος (B), Ἀριούνστος<sup>3)</sup> р. 71,6. 525,15, и т. п.

По части интерпункціи тоже попадаютъ у де Боора весьма характерныя странности. Такъ, въ Polyb. ELG. р. 291,12 Ὅτι ὁ Λυκόρτας ὁ τῶν Ἀχαιῶν στρατηγὸς τοὺς Μεσσηνίους καταπληξάμενος τῷ πολέμῳ. [sic!] πάλαι μὲν οἱ Μεσσηνιοὶ κτλ., — де Бооръ не понявъ, что послѣ πολέμῳ (р. 291,13) слѣдуетъ поставить запятую вмѣсто точки<sup>4)</sup>. Вполнѣ аналогичныя примѣры находимъ въ Menandr. ELR. р. 204,11 (διὰ Φούλων. κατὰ δὴ), въ Ioseph. ELG. р. 368,4 (Ῥωμαίων. ὅπερ) и въ Diod. ELG. р. 400,6 (Ἀντιόχου. οἷς πᾶσιν). — Въ Eunap. ELG. р. 598,33 вмѣсто οἶνος καὶ ἀλήθεια τοῦ Διονύσου, καὶ τότε ῥήξαντος αὐτοῖς κтл. слѣдуетъ читать «οἶνος καὶ ἀλήθεια», τοῦ Διονύσου καὶ τότε κтл. (ср. Eunap. fr. 60 р. 253,12 Dind.).

1) Ср. G. Kratt, De Appiani elocutione, Baden-Baden 1886, p. 22.

2) Мимоходомъ замѣчу, что Гаури въ своемъ изданіи послѣдовательно навязалъ Прокопію αὐτοῦ, αὐτῶ etc., — вполнѣ оправдывая этимъ замѣчаніе Вителли, что де «*presso gli editori abbiano obbligato gli autori ad usare il riflessivo anche se non ne avevano avuto voglia*» (Rivista di filol., XXIII, 1895, p. 405).

3) Ср. Cohn, p. 403.

4) Объ этомъ мѣстѣ, конструкціи котораго подобно де Боору не понявъ и Конъ, мнѣ уже приходилось говорить выше (стр. 170).

Далѣе не мѣшаетъ обратить вниманіе на сказывающуюся въ разныхъ мѣстахъ изданія своеобразность критическихъ приемовъ де Боора въ области установленія текста «извлеченій». Въ Georg. mon. ELR. p. 6,11 почтенный издатель оставляетъ въ текстѣ завѣдомо ошибочный вариантъ *BEV* *καταχώρας* вмѣсто правильного чтенія *καταχώρας*, которое находится въ *R* и во всѣхъ рукописяхъ Георгія (p. 773,13 sq. B.); въ агустиновской рукописи (*π*), съ которой списаны *BERV*, несомнѣнно, было написано правильно — *καταχώρας*, и ошибка писцовъ *BEV*, отъ которой уберется только писецъ *R*, очень просто объясняется тѣмъ, что въ словѣ *καταχώρας* небрежно написанное омикронъ было слишкомъ похоже на ипсилонъ. — О не менѣе ошибочномъ предпочтеніи завѣдомо невѣрнаго варианта (*EV*) *ἀπαξίωσιν* Polyb. ELR. p. 17,16, гдѣ слѣдуетъ читать вмѣстѣ съ *B* *ἐπαξίωσιν*, мнѣ уже приходилось говорить выше (стр. 175). — Въ Cass. Dio ELG. p. 420,20 де Бооръ читаетъ *Φρατάκτη*, игнорируя правильный вариантъ этого имени <sup>1)</sup>, сообщаемый въ *A*, гдѣ въ текстѣ написано *φρατάκτη* съ поправкой на полѣ: γρ. *φρατάκτη*, что и надлежало принять въ текстъ (*Φρατάκτη*), а также вмѣсто *Φρατάκτης* p. 420,18 возстановить *Φρατάκης*. Почтенный издатель поступилъ какъ разъ наоборотъ и такимъ образомъ интерполировалъ подлинный текстъ извлеченій, причемъ, кстати сказать, заблужденно умолчалъ о томъ, что «эмендацію» *Φρατάκτη* p. 420,20 онъ позаимствовалъ у Орсини. — Въ Cass. Dio ELG. p. 421,12 «Ὅτι ὁ Οὐολόγαισος ἀκούσας κτλ. де Бооръ, принимая конъектуру Реймара (о которомъ онъ тоже умалчиваетъ, какъ и объ Орсини въ p. 420,20), произвольно отступаетъ отъ чтенія *A* (*βολόγαισος*). Реймаръ, какъ издатель Діона, имѣлъ полное право возстановить здѣсь форму *Οὐολόγαισος*, считаясь съ діоновскимъ *usus*, но де Боору, какъ издателю извлеченій изъ Діона, не слѣдовало бы торопиться измѣнять рукописное чтеніе *Βολόγαισος*; — уже въ виду того обстоятельства, что въ такой формѣ это имя, находящееся въ самомъ началѣ даннаго извлеченія, легко могло быть написано самимъ excerptor'омъ <sup>2)</sup>. То же самое слѣдуетъ сказать по поводу Cass. Dio ELR. p. 88,4 «Ὅτι τῷ Οὐολόγαισῳ (*βολογαίσῳ BEV*) κτλ. гдѣ, по крайней мѣрѣ, де Бооръ сообразовалъ упомянуть, что «*corr. Bekker.*», — а, быть можетъ, и по поводу p. 88,11 sq. *ὅτι τοῦ Οὐολόγαισου* (*βολογαίσου BEV*; тутъ де Бооръ не упоминаетъ, что исправленіе рукописнаго чтенія принадлежитъ Реймару). На сопоставленіе съ p. 421,12 и 88,4 напрашивается Arrian. ELR. p. 72,34 «Ὅτι Λεύκιος Κόιντος (*κάντος BEV*)», гдѣ почтенный издатель не пожелалъ

1) Ср. Cass. Dio LV, 10a, 4 p. 495, 4 (*Φρατάκης*) и примѣчаніе Буассевена къ LV, 10,20, p. 493, 11.13.

2) Можно было бы предположить, что Дармарій (*A*) ошибочно прочелъ ὁ βολόγαισος вмѣсто οὐολόγαισος, написаннаго въ пазовскомъ кодексѣ, — но особенной необходимости въ этой конъектурѣ нѣтъ.

воспользоваться эмендаціей Орсини Κοίντιος, хотя въ другихъ мѣстахъ онъ нерѣдко исправляетъ подобныя ошибки переписчиковъ.

Prisc. ELG. p. 587,12-14 πρὰ δὲ Πέρσαις <sup>1)</sup> [scil. ἐπρεσβεύετο] Κωνσταντῖος (κωνσταντῖνος A), τρίτον μὲν τὴν ὑπαρχὸν λαχὼν ἀρχήν, πρὸς δὲ τῇ ὑπατικῇ ἀξίᾳ καὶ τῆς πατριότητος τυχών. Это же самое мѣсто находится и въ Prisc. ELR. p. 153,18-20 πρὰ δὲ Πέρσαις Κωνσταντῖος (κωνσταντῖνος B, κωνσταντῖνος E), τρίτον μὲν <τὴν> ὑπάτον λαχὼν (λαβὼν BE) ἀρχήν, κτλ. Какъ видимъ, де Бооръ въ обоихъ мѣстахъ отступаетъ отъ рукописнаго чтенія κωνσταντῖνος, замѣняя послѣднее конъектурой Κωνσταντῖος, причѣмъ въ примѣчаніи къ р. 153,18 онъ упоминаетъ, кому принадлежитъ это «исправленіе» («corr. Nieb.»), а въ примѣчаніи къ р. 587,12 почему то умалчиваетъ, что Κωνσταντῖος, вопреки рукописному преданію, читается во всѣхъ изданіяхъ. Въ этомъ примѣчаніи онъ говоритъ: «Κωνσταντῖνος A sicut etiam in Excс. de legg. Rom. pg. 153,18 codd. praebent. At Κωνσταντῖος reliquis locis omnibus nomen scribitur». Для надлежащей оцѣнки непоследовательности почтеннаго издателя не мѣшаетъ, съ одной стороны, сопоставить Arrian. ELG. p. 537,5 sq. Ἀσδρούβας ὁ Ἐριφος, гдѣ де Бооръ удерживаетъ рукописное чтеніе (ἐριφος A), хотя всѣ рукописи «reliquis locis omnibus σέριφος exhibent», по его собственному сообщенію ad loc.; съ другой стороны, — такъ какъ въ разбираемомъ мѣстѣ Приска мы имѣемъ дѣло съ тождественными мѣстами ELG. и ELR., — нельзя не напомнить о методологической замѣткѣ самого же де Боора (praefat. p. XX): «In omnibus [excerptis] si menda inveniuntur eadem in ipsius scriptoris codice ea iam fuisse, in excerptorum igitur textu servari oportere apparet». Правда, имена Κωνσταντῖος и Κωνσταντῖνος; переписчики часто смѣшиваютъ, и потому превращеніе κωνσταντῖος въ κωνσταντῖνος (— τῖνος) или обратно можно отнести къ нехарактернымъ ошибкамъ, допускающимъ исправленіе даже въ текстѣ извлеченій, — но и это обстоятельство не можетъ служить извиненіемъ для де Боора въ данномъ случаѣ, такъ какъ онъ не дѣлаетъ различія между характерными и нехарактерными вариантами, вслѣдствіе чего напр. въ Polyb. ELR. p. 45,36 и ELG. p. 284,6 оставляетъ въ текстѣ Ἀπελλεῖ (дальше читается καὶ Φιλοκλεῖ), поясняя въ примѣчаніи къ р. 284,6: «Ἀπελλῆ Di[ndorf] sed Ἀπελλεῖ etiam Excс. de legg. Rom. 19 p. 45,35 [читай: 36]», а равно въ Polyb. ELR. p. 46,5 и ELG. p. 284,10 удерживаетъ по такимъ же соображеніямъ рукописное чтеніе ἐπιγένοιτο, не рѣшаясь замѣнить его эмендаціей Швейгхѣйзера ἐτι γένοιτο, принятою новѣйшими издателями Полибія (XXII, 14,8 p. 113,4 BW.).

Въ довершеніе всего оказывается, что, замѣняя — вопреки собственному же методологическому правилу — рукописное чтеніе Κωνσταντῖνος конъектурой Κωνσταντῖος, де Бооръ въ обоихъ мѣстахъ извлеченій изъ Приска искажилъ подлинное преданіе: дѣло въ томъ, что въ данномъ случаѣ

1) πέρσαις A.

рѣчь идетъ именно о Константинѣ, а не о Констанціѣ; — см. объ этомъ Флавіѣ Константинѣ, который былъ консуломъ въ 457 году (Mommsen, Chron. min., III, p. 534) и praefectus praetorio въ 447, 456 и 459 гг. Pauly-Wissowa, IV, 1031 sq. Итакъ въ р. 153,18 и 587,12 надлежитъ возстановить рукописное чтеніе Κωνσταντίνος въ его законныхъ правахъ; быть можетъ, и въ «religuis locis omnibus», т. е., р. 153,22.25. 154,30, — даже въ изданіи извлеченій (не говоря уже объ изданіи самого автора) — слѣдуетъ читать Κωνσταντίνος, — τίνος вмѣсто ошибочныхъ рукописныхъ вариантовъ κωνσταντιος, — τιον, такъ какъ эти варианты очень легко могли возникнуть просто вслѣдствіе того, что переписчикъ (напр. писецъ паэзовскаго кодекса) превратно понялъ сокращеніе κωνσταν (находившееся въ протографѣ).

Далѣе слѣдуетъ отмѣтить и другой примѣръ непоследовательности де Боора, которая сказывается здѣсь же въ томъ, что въ ELR. р. 153,19 почтенный издатель удерживаетъ ὕπατον, а въ ELG. р. 587,13 ὕπαρχον, тогда какъ не подлежитъ сомнѣнію, что одно изъ этихъ чтеній является ошибкой переписчика, которую и слѣдуетъ исправить въ текстѣ извлеченій, — подобно тому какъ въ Polyb. ELG. р. 284,7 (ἐπὶ πολὺ) де Бооръ, по примѣру издателей Полибія, исправилъ рукописный вариантъ ἐπὶ τὸ πολὺ (A) при помощи параллельнаго мѣста ELR. р. 46,1.

Изъ вариантовъ ὕπαρχον (A) и ὕπατον (BE) предпочтеніе, несомнѣнно, слѣдуетъ отдать первому, хотя близкое сосѣдство словъ λαχὼν ἀρχήν и могло бы подать поводъ къ подозрѣнію, что ὕπαρχον возникло изъ ὕπατον вслѣдствіе диттографической ошибки переписчика; не слѣдуетъ однако придавать этому обстоятельству рѣшающаго значенія — тѣмъ болѣе, что и ὕπατον не застраховано отъ аналогичнаго подозрѣнія (ср. ὕπατιχῆ въ тѣхъ же самыхъ строкахъ ELR. и ELG.); напротивъ, въ виду того, что намъ извѣстно о служебной карьерѣ Флавія Константина (см. выше), а равно и вслѣдствіе несомнѣнно большей исправности текста ELG. сравнительно съ ELR., можно съ полною увѣренностью исправить ὕπατον р. 153,19 въ ὕπαρχον<sup>1)</sup>.

Polyb. ELG. р. 312,17 καὶ μετ' οὗ πολὺ συναχθέντων κτλ. — такъ читаетъ де Бооръ, слѣдуя эмендаціи Орсини, тогда какъ вмѣсто μετ' οὗ πολὺ не только въ A, но и въ извлеченіяхъ περὶ γυναικῶν, какъ поясняетъ и де Бооръ въ примѣчаніи, читается οὗ μετου πολὺ. Такимъ образомъ и въ данномъ случаѣ приходится констатировать фактъ произвольнаго нарушенія почтеннымъ издателемъ своего же собственнаго правила (praefat. р. XX): «In omnibus [excerptis] si menda inveniuntur eadem» и проч. (см. выше).—Остается добавить, что, безъ всякаго колебанія учи-

1) Самъ Прискъ, конечно, написалъ ἕπαρχον, но вводитъ эту поправку (Валуа) въ текстъ извлеченій было бы излишне, какъ ни легка она въ палеографическомъ отношеніи.—Мимоходомъ замѣчу, что вмѣсто τῆ ὕπατιχῆ ἀξία въ изданіи Приска (но не въ извлеченіяхъ) я предпочелъ бы возстановить τῆς (или τῆς τε) ὕπατιχῆς ἀξίας.

нивъ Schlimmbesserung этого мѣста извлеченій, де Бооръ преспокойно оставляетъ въ Theophyl. ELR. p. 222,23 οὐ μετ' οὐ πολὺ, хотя здѣсь скорѣе было бы позволительно атетировать первое οὐ.

Въ Cass. Dio ELG. p. 423,17 καὶ Βιτέλλιος καὶ Βεσπασιανός (Βεσπασιανός Α, Οὐεσπεσιανός Suid. s. v. ἐναγισμοί; Οὐεσπασιανός Xiphil.) — де Боору слѣдовало бы вмѣсто Βεσπασιανός остановиться на вариантѣ Свида или, по крайней мѣрѣ, оставить чтеніе Βεσπεσιανός (Α), между прочимъ памятуя свое же собственное изреченіе (praefat. p. XX): «*Cum excerptorum libris ubi consentit [Suidas] temere menda corrigere editor caveat*».

Cass. Dio ELG. p. 421,34 πρὸς ἔνδειξιν ὧν εὐεργέτηντο — такъ читаетъ де Бооръ, сообщая въ примѣчаніи: «ὧν περ Suidae codd. plerique». Въ какихъ именно рукописяхъ Свида читается ὧν περ и въ какихъ ὧν, — къ этому вопросу почтенный издатель, какъ видимъ, отнесся недостаточно внимательно. Обращаемся къ изданію Бернгарди (Suid. s. v. ἀπολαβόντες, col. 611,6 ὧν εὐεργέτηντο) и находимъ тамъ слѣдующее примѣчаніе къ разбираемому мѣсту: «6. ὧν περ εὐηργ.] ὧν εὐεργ. dedi cum C. et Dionep». Такимъ образомъ оказывается, что за исключеніемъ лишь одной (и то второстепеннаго достоинства) рукописи С, въ которой читается ὧν εὐεργέτηντο, всѣ остальные — съ codex optimus (Α) во главѣ — даютъ ὧν περ εὐηργέτηντο, и чтобы убѣдиться въ томъ, что оба послѣднихъ варианта и являются подлиннымъ чтеніемъ Свида, достаточно бросить взглядъ на стемму свидовскихъ рукописей<sup>1)</sup>. Отдавая предпочтеніе вариантамъ С, Бернгарди, очевидно, находился подъ влияніемъ авторитета «Діона», — не обративъ вниманіе на то, что въ данномъ случаѣ мы имѣемъ дѣло не съ Діономъ, но лишь съ извлеченіями περὶ πρέσβων ἐθνικῶν (Cass. Dio, LXII, 23 p. 61,10 Boiss.), т. е. въ концѣ концовъ съ писцомъ паэзовскаго кодекса и то чрезъ посредство Дармарія (Α). Обиліе же мелкихъ пропусковъ и разныхъ ореографическихъ и иныхъ ошибокъ въ текстѣ Α, отчасти перешедшихъ изъ паэзовскаго кодекса, а отчасти обязанныхъ своимъ возникновеніемъ небрежности Дармарія, дѣлаетъ весьма естественнымъ предположеніе, что именно по винѣ того или этого переписчика подлинное чтеніе протографа ὧν περ εὐηργέτηντο, сохраненное Свидой, — котораго, кстати сказать, въ данномъ мѣстѣ нѣтъ рѣшительно никакихъ основаній подозрѣвать въ произвольной передѣлкѣ подлиннаго текста, — и превратилось (какъ въ свидовской рукописи С) въ ὧν εὐεργέτηντο. Впрочемъ по поводу εὐεργέτηντο я долженъ еще замѣтить, что дѣйствительно ли такъ, а не εὐηργέτηντο, читается въ Α, — это остается подъ нѣкоторымъ сомнѣніемъ: самъ я не сличалъ этого мѣста въ Α за недостаткомъ времени, на изданіе де Боора полагаться нельзя — вслѣдствіе крайней небрежности его колляцій<sup>2)</sup>, а въ изданіи Буассевэна (vol. III, p. 61,17) читается ὧν εὐηργέτηντο безъ всякаго поясненія по поводу послѣдняго слова.

1) См. предисловіе къ моему изданію Прокопія Анеcd., p. LI, я выше (стр. 169).

2) Ср. примѣры, приведенные мною ниже (гл. III, стр. 218 сл.).



Далѣе слѣдуетъ отмѣтить, что непоследовательность де Боора въ очень многихъ мѣстахъ сказывается и въ томъ отношеніи, что, дополняя пропущенныя переписчиками части словъ или атетируя то, что ему кажется лишнимъ въ дошедшемъ до нашего времени рукописномъ текстѣ извлеченій, онъ совершенно произвольно то обозначаетъ въ текстѣ эти вставки или атетезы, то не обозначаетъ ихъ. Такъ напр., — что касается вставокъ, — съ одной стороны, мы встрѣчаемъ у него р. 96,20 <ἐπι> λαβούσης, р. 99,18 <ἀν>έφερον и т. д., съ другой, — р. 59,20 διελών вм. <δι>ελών (ἐλών codd.), р. 52,32 μήτε (μὴ codd.) Ῥωμαίοις, р. 127,21 γνοίμεν (γνοή codd.), р. 427,19 χειρωθῶσιν (ᾠθῶσιν A)<sup>1</sup>), р. 443,10 Ἄντων (τῶν A) и т. д.

Что же касается атетезъ, то въ однихъ случаяхъ онъ, какъ и слѣдуетъ, оставляетъ въ текстѣ атетируемыя слова, заключивъ ихъ въ угловатыя скобки, — напр. р. 113,7 [πάλαι], р. 510,12 [τε] и т. д., — въ другихъ же случаяхъ просто выбрасываетъ такія слова изъ текста, — какъ напр. р. 18,7 ταῦτα κοινά (ταῦτα τὰ κοινά codd.), р. 175,15 καὶ ἐν Ἀρμενίᾳ (καὶ κατὰ τὴν ἐν ἄρμ. codd.), и т. д. Этотъ второй способъ оказывается однако вдвойнѣ неудобнымъ, такъ какъ — въ противоположность первому — онъ безъ нужды замедляетъ непосредственное ознакомленіе съ наличнымъ состояніемъ текста и критическою дѣятельностью издателя, а кромѣ того нерѣдко бываетъ сопряженъ съ рискомъ для издателя подвергнуть тотъ или иной рукописный вариантъ совершенно неза- служенному остракизму.

Такъ напр. въ Menandr. ELG. р. 448,13 καὶ οὐκ ἄλλως ἀπέβη ἢ βασιλεὺς ἐστοχάσατο, гдѣ въ A читается οὐκ ἄν ἄλλως, это ἄν, совершенно изгнанное изъ текста де Бооромъ, который послѣдовалъ въ данномъ случаѣ примѣру Нибура, — по моему мнѣнію, имѣеть право остаться въ текстѣ — даже безъ угловатыхъ скобокъ: дѣло въ томъ, что καὶ οὐκ AN легко могло (еще въ менандровскихъ рукописяхъ) быть искаженіемъ подлиннаго чтенія καὶ AN οὐκ, — ср. καὶ δὴ ibid. р. 445,6. 446,32. 450,35. 458,26. 460,23. 468,15 и т. д.

Равнымъ образомъ въ Polyb. ELG. р. 338,27 ἔδει δὲ τοὺς περὶ τὸν Γναίον [читай: Γναῖον] καὶ τὰ περὶ τοὺς Γαλάτας καὶ τὰ κατὰ τὴν Ἀριαράθου βασιλείαν ἐποπτεῦσαι, гдѣ въ A читается δὲ πρὸς τοὺς, де Бооръ, какъ и новѣйшіе издатели Полибія (см. Polyb. XXXI, 2,13 р. 318,15 BW.), совершенно напрасно выбрасываетъ изъ текста это πρὸς, слѣдую конъектурѣ Орсини: такъ какъ нѣтъ основаній предполагать, что это πρὸς обязано своимъ возникновеніемъ диттографической ошибкѣ какого-либо переписчика, то и слѣдуетъ оставить его на своемъ мѣстѣ, но, съ другой стороны, въ виду того, что «πρὸς adverbii loco non adhibetur a Polybio, nisi sequente δὲ» (Büttner-Wobst ad loc.), надлежитъ читать ἔδει δὲ πρὸς

1) По поводу аналогичной лакуны въ Men. ELG. р. 474,6 (ἐγεφύρου τὸν ποταμὸν, \* \* θῆναι βουλόμενος κтл.) позволю себѣ упомянуть, что всего скорѣе здѣсь слѣдуетъ возстановить <διαπεραιω>θῆναι.

⟨τούτοις⟩ τοὺς περὶ τὸν Γναῖον κτλ. Нельзя не видѣть, что такая поправка чрезвычайно проста въ палеографическомъ отношеніи (пропустить τούτοις передъ τοὺς переписчикъ могъ тѣмъ легче, что въ архетипѣ это слово могло быть написано съ сокращеніемъ — του); въ то же время это πρὸς ⟨τούτοις⟩ прекрасно подходитъ къ контексту, такъ какъ выше Полибій перечисляетъ цѣлый рядъ порученій, возложенныхъ на посольство, во главѣ котораго стоялъ Гней Октавій, — ELG. p. 338,21 sqq.

τ'

Diod. ELG. p. 407,3 sq. τοῖς μὲν βρωτοῖς ὀλίγοις καὶ πρὸς ὑγίαν διατί-  
νουςι χρῶμενοι — здѣсь де Бооръ читаетъ ὀλίγοις (p. 407,4), слѣдую М (т. е. въ сущности гаплографической ошибкѣ Дармарія въ этой наихудшей рукописи ELG., вовсе не имѣющей самостоятельнаго значенія для критики текста), — тогда какъ въ А читается τοῖς ὀλίγοις. Этотъ вариантъ А и слѣдуетъ, по моему мнѣнію, оставить неприкосновеннымъ въ текстѣ извлеченій, а въ изданіи Діодора — вмѣсто того, чтобы ате-  
тирровать τῶν, какъ диттографію втораго слога предшествующаго слова — я предпочелъ бы возстановить βρωτοῖς ὀλίγοις τε καὶ κтλ.; ср. полибіевское мѣсто, ELG. p. 266,17, о которомъ у меня будетъ рѣчь ниже (стр. 205).

Сверхъ того обрапу вниманіе читателей на слѣдующее обстоятельство. При надлежащемъ пользованіи де-бооровскимъ изданіемъ невозможно обойтись между прочимъ безъ наведенія постоянныхъ справокъ въ критическихъ изданіяхъ эксерпированныхъ авторовъ, число которыхъ превышаетъ два десятка, а равно и въ критическомъ изданіи Свиды и т. д. При такомъ положеніи дѣла вполнѣ естественно было бы ожидать, что новѣйшій издатель постарается по возможности облегчить пользующимся его изданіемъ наведеніе этихъ (повторяю, безусловно необходимыхъ и обязательныхъ) справокъ — очень простымъ и общепотребительнымъ способомъ, а именно — помѣтивъ на поляхъ своего изданія страницы критическихъ изданій эксерпированныхъ авторовъ — въ тѣхъ случаяхъ, когда объемъ того или иного отрывка превышаетъ страницу разбираемаго изданія. Между тѣмъ де Бооръ не догадался сдѣлать это даже и по отношенію къ такимъ огромнымъ отрывкамъ, какъ Prisc. ELR. 3, занимающій двадцать шесть съ половиной страницъ въ новѣйшемъ изданіи (p. 122,28 — 149,15) и болѣе тридцати четырехъ страницъ въ изданіи Диндорфа (fr. 8, p. 289,11 — 323,14); ср. также Menandr. ELR. 3 (p. 171,15 — 188,10, т. е. почти семнадцать страницъ), Malch. ELR. 1 (p. 155,8 — 163,29), Polyb. ELG. 18 (p. 251,28 — 258,20), Appian. ELG. 25 и 27 (p. 536,32 — 545,32 и 547,14 — 558,24) и т. д. — Равнымъ образомъ не догадался де Бооръ помѣтить нумера отрывковъ и въ колонноцифрахъ.

Переходя къ другимъ недостаткамъ де-бооровскаго изданія, прежде всего замѣчу, что, не сумѣвъ правильно рѣшить вопроса о взаимныхъ отношеніяхъ рукописей извлеченій περὶ πρέσβειων, де Бооръ оказался вы-

нужденнымъ считаться и съ такими рукописями, которыя вовсе не имѣютъ самостоятельнаго значенія для критики текста, какъ несомнѣнныя (прямые или косвенныя) копіи другихъ, дошедшихъ до нашего времени. Особенно ярко сказываются результаты неудачныхъ «ислѣдованій» почтеннаго издателя въ области извлеченій *περὶ πρέσβων ἐθνικῶν πρὸς Ῥωμαίους*, гдѣ единственною рукописью, имѣющей самостоятельное значеніе для критики текста, является *cod. A* (*mbrosianus* N 135 sup.), а де Бооръ кромѣ *A* принужденъ по вышеуказанной причинѣ считаться еще съ тремя копіями этой рукописи, а именно съ *E* (*scorialensis* R. III. 21) въ области извлеченій изъ Полибія, Иосифа, Зосима, Дексиппа, Сократа, Петра патрарція, Діодора и Діона (*ELG.* р. 229 — 435), съ *N* (*capolitanus* III. B. 15) — въ извлеченіяхъ изъ Полибія, Діодора, Діона, Арріана и Аппіана (р. 273 — 363. 396 — 435. 513 — 568) и наконецъ съ *V* (*aticanus* gr. 1418) — въ извлеченіяхъ изъ Полибія (р. 229 — 273).

Что же касается извлеченій *περὶ πρέσβων Ῥωμαίων πρὸς ἐθνικοὺς*, то въ этой области кромѣ *BERV* де Боору приходится считаться и съ двумя косвенными копіями *B*, а именно *M* (*opacensis* gr. 267) и *P* (*alatinus* Vatic. gr. 413) — на всемъ протяженіи этихъ извлеченій (*ELR.* р. 1 — 227).

Само собою разумѣется, эти неудачные результаты де-бооровскихъ «ислѣдованій» не могли не отразиться весьма неблагоприятно какъ въ области установленія текста извлеченій, такъ и на критическомъ аппаратѣ новѣйшаго изданія. О разнаго рода несообразностяхъ въ текстѣ мыѣ уже достаточно приходилось говорить выше, а потому теперь я ограничусь краткимъ разсмотрѣніемъ критическаго аппарата, причеиъ пока оставлю въ сторонѣ и одну изъ самыхъ характерныхъ особенностей послѣдняго, каковою оказывается крайняя небрежность и неполнота де-бооровскихъ колляцій; объ этой особенности новѣйшаго изданія у меня будетъ рѣчь особо, — въ III главѣ, — такъ какъ она не только характеризуетъ критическій аппаратъ, но, какъ увидимъ ниже, широко захватываетъ и самый текстъ всего изданія.

Въ критическомъ аппаратѣ находимъ множество совершенно излишняго балласта, чтò является естественнымъ послѣдствіемъ неудачныхъ «ислѣдованій» де Боора въ области рукописнаго преданія; изъ массы примѣровъ, которыми въ особенности изобилуетъ аппаратъ *ELG.*, укажу р. 266,5 *μοῦέτου* V и въ той же строкѣ *τῶν ἀδελφῶν* E, *ib.* vs. 6 *ἕνα* татикῶς V, *ib.* 18 *ἐντέμνη* E, *ib.* 34 *προσπεποιητός* V; р. 267,1 *τελμητῶ* V, *ib.* 9 *λίμην* V, *ib.* 26 *δι' αὐτοῦ* V; р. 268,5 *διερίζοντο* E, *ib.* 11 *τοῦ* om. V, *ib.* 13 *προσθέμενοι* V, *ib.* 15 *τῶν*] *τά* V, *ib.* 28 *πρέσβεις* V, *ib.* 30 *νεκικημέναι* E; р. 335,1 *διάπαντος* E, *διαπαντός* N, *ib.* 6 *τοῦτέστιν* P, *ib.* 7 *ἐλλυμενίου* N, *ib.* 22 *ἀφανές* N; на стр. 547 изъ десяти примѣчаній восемь представляютъ собою совершенно излишній балластъ, на стр. 524 такимъ же балластомъ оказываются девять вариантовъ изъ двѣнадцати, и т. д. и т. д.

Почти на каждой страницѣ попадаются въ критическомъ аппаратѣ различные примѣры де-бооровской непослѣдовательности. Оставляя въ сторонѣ его непослѣдовательность по части сообщенія орфографическихъ вариантовъ (напр. ad p. 8,7 онъ отмѣчаетъ διζίεσαυ, ad p. 534,3 ἐπεζίεσαυ и т. п., а въ примѣчаніи къ p. 512,14 объ ἴεσαυ А не упоминаетъ, и т. д.), — такъ какъ въ этомъ онъ и самъ сознается (ср. praefat. p. XX: «*Regrum orthographicarum plerumque neglexi varietatem*»), — укажу на слѣдующія явленія.

Разнообразныя отклоненія текста извлеченій отъ подлиннаго текста дошедшихъ до нашего времени сочиненій эксперпированныхъ авторовъ, а равно различные варианты параллельныхъ мѣстъ другихъ отдѣловъ Константиновскихъ историческихъ извлеченій и варианты цитатъ Свида новѣйшій издатель отмѣчаетъ въ сравнительно рѣдкихъ случаяхъ, причемъ, какъ и всюду, руководится не какими либо опредѣленными принципами, но лишь собственнымъ усмотрѣніемъ. Такъ напр. по поводу Cass. Dio ELG. p. 421,33 ἐς αὐτό онъ отмѣчаетъ вариантъ Свида (εἰς), по поводу p. 421,34 ὄν отмѣчаетъ — довольно своеобразно, какъ мы уже видѣли выше, — и другой (ὄνπερ), но тамъ же совершенно игнорируетъ третій (εὐηργέτηντο), который однако не только слѣдовало бы отмѣтить, но и принять въ текстъ (вмѣстѣ съ ὄνπερ) вмѣсто εὐεργέτηντο. Наоборотъ, по поводу Theophyl. ELR. p. 222,24 ἐς τὸ φαυρόν почтенный издатель почему то не считаетъ нужнымъ упомянуть, что и у Θεοφιλάкта, и у Свида вмѣсто ἐς читается εἰς<sup>1)</sup>, но зато *ibid.* p. 223,14 удостоиваетъ своимъ вниманіемъ чтеніе Θεοφιλάкта ὑπὲρ ἐδίξεν, которое, какъ впрочемъ и подобаетъ, онъ принимаетъ въ текстъ вмѣсто ὑπερέδιξεν (*BE*). *Ibid.* p. 223,1 онъ отмѣчаетъ вариантъ ἐπεποίητο изъ Θεοφιλάкта (не догадываясь однако, что и въ текстѣ ему слѣдуетъ возстановить <ἐπ>εποίητο вмѣсто принятой имъ конъектуры Беккера ἐποίητο, — ἐποίη το читается въ *BE*; ср. p. 166,2); равнымъ образомъ по поводу p. 223,21 τῶν τε Σκωθῶν, гдѣ τε оказывается пропущеннымъ въ *E*, отмѣчаетъ чтеніе Θεοφιλάкта τῶν τε Σκωθῶν καὶ Μισθῶν, — и въ то же время игнорируетъ варианты подлиннаго текста Ταρϋτίου и Ταρϋτίος (къ ошибочнымъ Ταρϋίτα p. 223,10 и Ταρϋίτας p. 223,18), а равно не упоминаетъ ни о ееофилактовскомъ Βοοχολάβρα, хотя эта форма и очень близка къ Βολοχαλάβρα (*BE*) p. 222,25, ни о томъ, что вмѣсто ὑπηκόων p. 222,30 у Θεοφιλάкта читается ὑπηκόων Γηπαίδων. Казалось бы, нетрудно было догадаться о необходимости упомянуть и четыре послѣднихъ варианта ееофилактовскаго преданія, а равно и понять, что вмѣсто Ταρϋίτα и Ταρϋίτας p. 223,10 и 18 позволительно было бы ввести въ текстъ подлинныя формы Ταρϋτίου и Ταρϋτίος, такъ какъ варианты *BE* легко могли возникнуть по ошибкѣ переписчика изъ неправильно понятаго сокращенія ταρυϋ; сверхъ того въ p. 223,21 возможно было бы дополнить

1) Это εἰς, конечно, и слѣдуетъ принять въ текстъ извлеченій.

въ текстѣ <καὶ Μυσῶν>, а въ р. 222,30 <Γηπαίδων>, такъ какъ эти слова легко могли быть пропущены переписчиками вслѣдствіе *homocoteleuton*, — ср. р. 222,26 οὗτος <ἔδρα τὸ>.

Въ особенности странно и неумѣстно такое отношеніе де Боора къ параллельнымъ мѣстамъ (этимъ «quasi arographa aequalis pretii», по его собственному выраженію, praefat. р. XX) и къ цитатамъ Свиды. Въ Enpar. ELG. 7 онъ ограничивается глухой (и вдобавокъ невѣрной) замѣткой къ р. 598,32: «*Orationem inconcinnam excerptoris esse docent* Excc. de sentent.», тогда какъ слѣдовало бы сообщить, что слова р. 598,31 — 599,2 συμποσίου δὲ . . . . ἀτάκτως находятся и въ извлеченіяхъ περὶ γυναικῶν, а равно отмѣтить варианты (ἀπέδειξαν ἀληθινὴν вмѣсто р. 598,32 sq. ἀποδείξαντες ἀληθῆ τὴν и др.). Въ Polyb. ELR. 19 онъ долженъ былъ бы упомянуть по поводу Ἀπελλεῖ р. 45,36 и αὐτοῦ (αὐτοῦ BEV) р. 46,1, что ἀπελλεῖ и αὐτοῦ читается и въ параллельномъ мѣстѣ — ELG. 37 р. 284,6 и 7 (A); ср. съ этимъ его примѣчанія къ р. 284,6; 46,5 и 284,10; 284,7. Въ Prisc. ELR. 11 р. 153,18 sq. онъ не отмѣчаетъ ни одного варианта изъ параллельнаго мѣста, ELG. р. 587,12 sq. (см. выше, стр. 194). Въ Polyb. ELR. р. 21,19 онъ совершенно игнорируетъ какъ параллельное мѣсто, находящееся въ извлеченіяхъ περὶ ἀρετῆς καὶ κακίας, такъ и цитату Свиды s. v. Ἀννίβης (см. Polyb. III, 15,6 р. 214,12 Н<sup>2</sup>), между тѣмъ какъ ему слѣдовало бы упомянуть объ этихъ мѣстахъ уже вслѣдствіе пропуска μὲν р. 21,19 въ BEV. Въ Polyb. ELG. р. 288,30 онъ исправляетъ, по примѣру издателей Полибія, рукописный вариантъ ἐχειρισθήσεσθαι (A) въ χειρισθήσεσθαι, какъ читается въ извлеченіяхъ περὶ ἀρετῆς καὶ κακίας, но не приводитъ варианта Свиды (s. v. Δεινοκράτης) χειρωθήσεσθαι. По поводу αὐτοῦ р. 288,30 де Боору — да и новѣйшимъ издателямъ Полибія (XXIII, 5,14 р. 132,17 BW., р. 1116,25 Н.) — слѣдуетъ отмѣтить, что αὐτοῦ кромѣ A читается и въ cod. Peirescianus<sup>1</sup>), и у Свиды.

Въ Procor. ELR. 21 изъ цитаты Свиды s. v. δοκιμαστῆρες (по изд. Бернгарди; s. v. δοκιμοί по изд. Беккера) де Бооръ отмѣчаетъ только одинъ вариантъ ὦν р. 112,12 («ὦν Procor. et Suid. v. δοκιμοί. ὦν O»; O = BEMP), — игнорируя не только πᾶσι вм. ἀπᾶσι р. 112,13 (BE и Procor.), но и ἀπὴνεχε (Suid. и Procor. De bellis, VII, 16 р. 289,20 Kr.), что и слѣдовало бы принять въ текстъ вмѣсто ἀπὴνεχεν р. 112,14 (BE).

Примѣровъ подобныхъ только что указанному можно было бы привести очень много, но полагаю, что достаточно и этого — въ дополненіе къ отмѣченнымъ выше. Напротивъ, не мѣшаетъ познакомить читателей съ однимъ такимъ вариантомъ «Свиды», какой едва ли былъ извѣстенъ и самому Свидѣ. Въ примѣчаніи къ Prisc. ELG. р. 586,9 (Σαβίρων ἐς μάχην σφίσιν ἐληλυθόντων, οὓς ἐξήλασαν Ἄβραοι μετανάσται γενόμενοι κтл.) находимъ такое сообщеніе де Боора: «Σαβινῶρων Suid. v. Ἀβάρис»<sup>2</sup>). У

1) Ошибается Бюттнеръ-Вобстъ, полагая, что въ cod. Peirescianus читается αὐτοῦ.

2) Разрядна принадлежитъ мѣ.

Свиды однако мы видимъ нѣчто иное, а именно (s. v. Ἀβάρης, col. 14,7 Bernh.): "Ὅτι οἱ Ἀβάρης οὗτοι ἐξήλασαν Σαβίνωρας, μετανάσται γινόμενοι κτλ., гдѣ Σαβίνωρας, несомнѣнно, возникло по небрежности переписчи-

ковъ, превратно истолковавшихъ архетипное чтеніе σαβίνους. Остается добавить, что вышеприведенный вариантъ «Свиды» де Бооръ заимствовалъ у Мюллера (FHG. IV, p. 104 col. 2).

Небрежность новѣйшаго издателя въ отношеніи къ параллельнымъ мѣстамъ п къ цитатамъ Свиды сказывается и въ томъ, что онъ нигдѣ не указываетъ границъ этихъ параллелей и цитатъ за исключеніемъ лишь одного слѣдующаго мѣста (ad Menandr. ELR. p. 173,25 sq.): «πᾶν γάρ — ῥοπὴν etiam in Excc. de sent. frg. 10 fin.». Въ остальныхъ случаяхъ онъ обыкновенно отличается болѣе или менѣе досаднымъ лаконизмомъ; такъ напр. на стр. 404 читаемъ: «28 Suid. v. διατροπή 29 μόλις Suid. v. ἀναλεξάμενος. 30 Βλάνων Suid. s. v.», — вмѣсто чего слѣдовало бы написать такъ: «26-29 τῶν δὲ Καρχηδονίων πολὺν — ἐπέσχευεν Suid. v. διατροπή 29-31 μόλις (sic) — προέμενος εἶπε Suid. vv. ἀναλεξάμενος et Βλάνων (ubi εἶπεν legitur) 30 sq. Βλάνων Suid. utriusque»; ср. также указанный выше примѣръ Eunap. ELG. p. 598,32. — Вообще по де-бооровской системѣ обыкновенно выходитъ коротко, но неясно, а подчасъ и невѣрно (ср. еще p. 405,7. 223,11 и т. д.), и сверхъ того не слишкомъ удобно для пользующихся изданіемъ де Боора, такъ какъ эта система заставляетъ ихъ непремѣнно имѣть при себѣ между прочимъ п критическое изданіе Свиды, что однако едва ли всѣмъ доступно.

Остается добавить, что столь неудобный лаконизмъ де Боора, сопряженный съ пропускомъ вариантовъ, которые однако имѣютъ или могутъ имѣть значеніе для критики текста, находится въ довольно рѣзкомъ контрастѣ съ обиліемъ излишняго балласта въ томъ же критическомъ аппаратѣ, а равно и съ такими мѣстами, какъ напр. p. 113,4: «ποιήσαν scripti eos Procopii codices secutus, qui excerptis simillimum textum exhibent»<sup>1)</sup> или p. 364,28: «ἀφείλετο add. ex iis Jos. codd. quibuscum Excc. ubique fere consentiunt», — гдѣ и короче, п яснѣе было бы повременать эти рукописи Прокопія и Иосифа.

Далѣе не мѣшаетъ отмѣтить, что, помѣстивъ «Excerpta de legationibus Romanorum ad gentes» въ первой части своего изданія, а «Exc. de legationibus gentium ad Romanos» во второй, де Бооръ совершенно произвольно отступилъ отъ архетипнаго размѣщенія этихъ отдѣловъ Константиновскихъ извлеченій; это произвольное отступленіе отъ архетипнаго порядка главнымъ образомъ обусловлено слишкомъ недостаточнымъ знакомствомъ почтеннаго «изслѣдователя» съ пазовскимъ кодексомъ. Впрочемъ и то хорошо, что де Бооръ воздержался отъ дальнѣй-

1) Кстати сказать, вмѣсто этого ему слѣдовало бы удержать рукописное чтеніе ποιήσαν, а въ p. 113,8 читать вмѣстѣ со всѣми прокопіевскими рукописями λέγω δὲ ὅπω μῆτε κτλ.

шаго извращенія архетипнаго порядка — въ смыслѣ такой, напримѣръ, разсортировки, чтобы «die Excerpta de legationibus gentium mit Procop begannen und mit Menander endeten»<sup>1)</sup>, — не говоря уже объ окончательномъ извращеніи, какое получилось бы въ случаѣ, если бы почтенный издатель рискнулъ «возстановить» (на основаніи собственныхъ «изслѣдованій» въ области «der Vorgeschichte der Sammlung de legationibus»), «первоначальный» порядокъ, восходящій къ тому (мнѣнческому) времени, когда «überhaupt nicht zwei getrennte Abtheilungen, sondern nur eine einheitliche Sammlung περί πρέσβεων gab»<sup>2)</sup>

Равнымъ образомъ нельзя одобрить и того, что де Бооръ далъ своему изданію извлеченій περί πρέσβεων заглавіе: «Excerpta de legationibus», останавливаясь на неточномъ традиціонномъ обозначеніи «de legationibus» (вм. de legatis), восходящемъ, кстати сказать, къ недавно изданному Бееромъ<sup>3)</sup> Inventario de libros que fueron entregados para su custodia á los diputados del monasterio de San Lorenzo el Real por Hernando de Briviesca, guarda-joyas de su magestad, 30 de abril de 1576, гдѣ подъ п. 154,2 пазовскій кодексъ упомянутъ слѣдующимъ образомъ (р. XC col. 2): «Historia legationum ex diversis historiis [*historicis?*] collecta, accephalus liber, sed rarus e [*sic*] unicus»<sup>4)</sup>.

Да сихъ поръ мнѣ приходилось говорить почти исключительно о различныхъ недостаткахъ и недочетахъ разбираемаго изданія, — это и неудивительно, такъ какъ весьма скромный активъ его подавляется несоизмѣрно крупнымъ пассивомъ. Что же касается положительныхъ сторонъ этого изданія, то кромѣ тѣхъ, которыя уже были мной отмѣчены въ началѣ рецензіи (стр. 114), можно указать всего только двѣ слѣдующихъ: во-первыхъ, активное участіе де Боора въ исправленіи текста извлеченій, а во-вторыхъ, приуроченіе къ различнымъ мѣстамъ текста извлеченій довольно значительнаго количества цитатъ Свиды изъ числа тѣхъ, которыя принадлежали къ категоріи *adespota*.

Активное участіе новѣйшаго издателя въ исправленіи текста извлеченій выразилось въ цѣломъ рядѣ «придуманныхъ»<sup>5)</sup> имъ конъектуръ, отчасти принятыхъ имъ въ текстъ, а отчасти сообщенныхъ въ критическомъ аппаратѣ. Эти конъектуры можно раздѣлить на три слѣдующихъ группы: 1) несомнѣнныя эмендаціи, 2) конъектуры, въ большей или меньшей степени заслуживающія вниманія — преимущественно въ томъ

1) Ср. Sitzungsber. 1902, p. 149.

2) Sitzungsber., l. c.

3) R. Beer, Quellen zur Gesch. der Kaiserl. Haussammlungen etc. — въ Jahrbuch der kunsthistorischen Sammlungen des allerhöchsten Kaiserhauses, XXIII, 6, Wien 1903.

4) Ср. Визант. Временникъ, VIII, 1901, стр. 479 примѣч. 1.

5) Это выраженіе принадлежитъ самому де Боору, praefat. p. XXI: «cumque ipse . . . nonnullas excogitaverim [coniecturas]».

отношеніи, что онѣ доставляютъ болѣе или менѣе пригодный матерьялъ для окончательнаго исправленія испорченнаго текста, и, наконецъ, 3) болѣе или менѣе неудачныя или излишнія конъектуры.

Изъ первой группы можно указать, напр., *χωρήσαι* Dionys. Hal. ELR. p. 11,4 вм. *χωρήσαι BEV* (*χωρήσαι* прежніе издатели вслѣдъ за Орсини); *ἐκστρατεῦσαι* Dio ELR. p. 87,2 вм. *ἐκστρατεῦσαι BEV*; Procop. ELR. p. 105,27 *οἱ*; Prisc. ELR. p. 139,24 *τῷ Πόντῳ*, p. 139,26 *λύγων*; Menandr. ELR. p. 176,13 \**εἰρηνοποιός*<sup>1)</sup>; 182,30 \**ἀνελέξαντο*; 186,29 *ἦ δέ*; 195,29 *ἰδιοβουλῆσας*; Polyb. ELG. p. 319,18 \**Διοπέδῃ*; 339,16 *Κάλυνδα μὲν*; Arrian. ELG. p. 517,23 *τῷ* и т. д.

Тутъ же отмѣчу, что эмендація *πόλις* Polyb. ELG. p. 305,1 принадлежитъ Орсини (*N*), а, быть можетъ, находится и въ *A* (см. объ этомъ мѣстѣ ниже, стр. 216 сл.); эмендація *οἱ Ἄνται* Menandr. ELG. p. 443,13 уже давнымъ давно предвосхищена Вагуа<sup>2)</sup>, \**τῆβεννον* Ioann. Ant. ELR. p. 6,28—Зильбургомъ (см. выше, стр. 158); *ἐξοικίσαι* Procop. ELR. p. 105,25 предвосхитилъ Жюстисъ<sup>3)</sup>, точно такъ же, какъ и \**πρὸς βίαν* Menandr. ELR. p. 201,13 (Justice p. 108), и *τι τὸ λοιπὸν* Menandr. ELG. p. 449,15 (Justice p. 109). По поводу *Ἄνταις* (*ἄνταις A*) p. 443,22 де Бооръ почему то умалчиваетъ о томъ, что эта эмендація принадлежитъ Вагуа; объ аналогичныхъ случаяхъ въ другихъ мѣстахъ (неупоминаніе Реймара) мнѣ уже приходилось говорить выше (стр. 193).

Изъ конъектуръ де Боора, которыя, по моему мнѣнію, относятся ко второй группѣ, укажу для примѣра слѣдующія.

Въ Dionys. Hal. ELR. p. 17,20 *ὅτι οὐχ ὑμῖν † ἐποίησε τοῖς βασιλεῦσιν, οἷς κτλ.* де Бооръ (въ примѣчаніи) предлагаетъ читать *ὁμοιον* вм. *ὑμῖν*, — между тѣмъ гораздо проще и лучше было бы читать *οὐχ <ὁμοιον> ὑμῖν ἐποίησε*, такъ какъ при такомъ чтеніи не пришлось бы жертвовать словомъ *ὑμῖν*, прекрасно подходящимъ къ данному контексту; я лично впрочемъ предпочелъ бы обойтись безъ вставки *ὁμοιον*, читая *οὐχ ὑμῖν ὁμοίωσε τοῖς βασιλεῦσιν* (ср. между прочимъ описку писца *B* *ἐποίησατο* вм. *ἐψηφίσατο* p. 7,6); *ἐξίσωσε* Зильбурга, какъ и другая его конъектура — *οὐκ <ἴσον> ὑμῖν ἐποίησε*, мнѣ кажутся менѣе удовлетворительными поправками.

Polyb. ELG. p. 240,15 *† ὡς οὐ διὰ τοῦτο λειοτέρου σφίσι ἡλοιοῦ ὑπάρξοντος.* — Въ примѣчаніи читаемъ: «*Verba ὡς—ὑπάρξοντος a viris doctis varie*

1) Звѣздочкой (здѣсь и ниже) отмѣчены конъектуры, сообщенныя де Бооромъ въ аппаратѣ.

2) См. H. Valesii Notae in exc. Const. Porphyg. de legationibus—въ боннскомъ изданіи, p. 548.

3) Ch. Justice, Anecdota Bruxellensia, III p. 110. Эта книга небезызвѣстна и де Боору, ср. praefat. p. X.—Истори сказана, замѣтка Бауера: «vielleicht ἐξοικίσαι», которая сопровождаетъ чтеніе (*M*) *ἐξοικίσας* (C. Bauer, Handschriftliches zu Prokop, — въ Abhandlungen aus dem Gebiet der klass. Altertums-Wiss. W. v. Christ . . . dargebracht, München, 1891, p. 421), по всей вѣроятности, является не конъектурой Бауера, но лишь выраженіемъ его неувѣренности, что въ *M* написано именно *ἐξοικίσας*.



*temptata dedi ut sunt in codd. nisi quod ἡλειοῦ ὑπάρξαντος V scribit. ἡλειοῦ ε κλοιοῦ corruptum esse suspicor*. Почтенный издатель, какъ видно, и не подозрѣваетъ, что порча вышеприведеннаго мѣста вовсе не настолько велика, чтобы стоило украшать его *сгисе philologica*: въ текстѣ извлеченій, очевидно, слѣдуетъ читать ὡς ἄν (съ Орсини) διὰ τοῦτο λειοτέρου σφίσι κλοιοῦ ὑπάρξαντος, а у Полибія (XX, 9,11 p. 10,1 sq. BW.) — для устранения hiatus — ὡς ἄν διὰ τοῦτο λειοτέρου κλοιοῦ σφίσιν ὑπάρξαντος (герм. σφίσιν ὑπάρξαντος κλοιοῦ) или ὡς ἄν κλοιοῦ διὰ τοῦτο λειοτέρου σφίσιν ὑπάρξαντος. Ср. Plut. *De Her. malign.* 1 p. 855 A ὁ μὲν γὰρ Φίλιππος ἔλεγε πρὸς τοὺς ἀφισταμένους "Ἕλληνας αὐτοῦ καὶ τῷ Τίτῳ προστιθεμένου, ὅτι λειότερον μὲν, μακρότερον δὲ κλοιοῦν μεταλαμβάνουσιν, и vit. *Fiam.* 10,1 p. 374 D τοὺς δ' "Ἕλληνας ἐρωτῶντες, εἰ κλοιοῦν ἔχοντες βαρύτερον μὲν, λειότερον δὲ τοῦ πάλαι τὸν νῦν χαίρουσι.

Polyb. ELG. p. 266,17 (о тираннѣ Моагетѣ): ἐκράτει δὲ [τὸ] τῆς Κιβύρας καὶ Συλλίου καὶ τῆς Ἐντέμνη (sic) πόλεως — здѣсь де Бооръ, подобно издателямъ Полибія атетируя τὸ вслѣдъ за Орсини, предлагаетъ читать \* τότε вмѣсто τὸ τῆς, и эта конъектура кажется Кону (p. 403) «несомнѣнной (*evident*) эмендаціей». По моему мнѣнію однако въ текстѣ извлеченій слѣдуетъ оставить рукописное чтение (A) τὸ τῆς Κιβύρας безъ всякой атетезы, а въ изданіи Полибія (XXI, 34,11 p. 71,12 sq. BW.) читать ἐκράτει δὲ τῆς τε Κιβύρας κтл.; ср. Liv. XXXVIII, 14,10 *egant autem sub eo praeter Ciburam et<sup>1)</sup> Sylaeum<sup>2)</sup> et <quae><sup>3)</sup> ad Limnen appellatur*, — гдѣ, какъ видимъ, тоже нѣтъ *tum*, да и вставляютъ это словечко (напр. послѣ *autem*) нѣтъ ни малѣйшей необходимости<sup>4)</sup>. Кстати сказать, на сопоставленіе съ этимъ полибіевскимъ мѣстомъ напрашивается діодоровское, ELG. p. 407,4, о которомъ я говорилъ выше (стр. 198: τὰς ὀλίγοις καὶ *вм.* ὀλίγοις τε καὶ). — Попутно замѣчу, что вмѣсто Ἐντέμνη (p. 266,18) де Боору слѣдовало бы читать ἐν Τέμνη, а это (ἐντέμνη A), по моему мнѣнію, является искаженіемъ подлиннаго чтенія ἐν τῇ Λίμνῃ<sup>5)</sup>, которое и надлежитъ возстановить въ текстѣ Полибія, гдѣ новѣйшіе издатели, слѣдую Тильмансу (Tillmanns), читаютъ ἐν Λίμνῃ (p. 71,13 BW.). Кромѣ того по поводу Συλλίου (A) p. 266,18, — вмѣсто чего издатели вслѣдъ за Казобомомъ читаютъ Συλείου, ссылаясь на Steph. Byz. s. v. (p. 591,9 Meib. Σύλειον, πόλις Φρυγίας, διὰ τῆς εἰ διφθόγγου· τινὲς δὲ Παμφυλίας. τὸ ἐθνικὸν Συλείους) и на Liv. l. c., — скажу, что у Полибія, по моему мнѣнію,

1) Принимаю въ текстъ Ливія это *et* изъ (утраченнаго) кодекса M, чего напрасно не сдѣлали издатели Ливія, ср. ed. maior Цингерле, p. 134,8.

2) Возстановляю форму *Sylaeum* (Sylaeum Цингерле, слѣдую M; mullaenum B), — ср. ниже.

3) Предпочитаю вставить *quae* на этомъ мѣстѣ, а не послѣ *ad Limnen* (allimpen M, allupnē B), какъ дѣлаютъ издатели.

4) Мимоходомъ упомяну, что въ виду вышеприведенной фразы Ливія нельзя было бы одобрить конъектуры ἐκράτει δ' ἔτι (*вм.* δὲ τὸ) τῆς Κιβύρας κтл.

5) Усматривать въ (ἐν)τέ(μνη) попавшую не на свое мѣсто по винѣ переписчиковъ поправку ошибочнаго τὸ (p. 266,17), конечно, не стоить.

скорѣе слѣдовало бы читать Σύλαιον, ср. Suid. Σύλαιον, πόλις<sup>1)</sup> и Eustath. comm. in Dionys. Perieg. 815 p. 361,4 Did. οὕτω δὲ καὶ Σύλλαιον, ἐν δυοῖν ἢ καὶ δι' ἐνός. ἔστι δὲ καὶ αὐτὸ κατὰ τὸν τὰ Ἐθνικά γραφόμενα πόλις Φρυγίας, ἢ κατὰ τινὰς, ὡς φησι, Παμφυλίας. δῆλον δὲ, ὅτι καὶ Σύλαιον τὸ τοιοῦτον γράφεται. То же самое надлежало бы слѣзвать и въ текстѣ извлеченій р. 266,18, если бы можно было установить, что цитата Свиды относится именно къ этому ихъ мѣсту, — но, за невозможностью установить это, предпочтительнѣе остановиться на рукописномъ чтеніи Σύλλαιον, исходя изъ предположенія, что этотъ вариантъ, являющійся искаженіемъ подлиннаго ΣΥΛΑΙΟΝ, въ текстѣ извлеченій перешелъ изъ полибіевской рукописи, которой пользовался excerptor<sup>2)</sup>.

Arrian. ELR. p. 71,13 ὑπὲρ] \* παρ' предлагаетъ де Бооръ, но я предпочелъ бы ὑστερον, — ср. ἐξ ἀρχῆς vs. 12, а также Schweighauser ad loc (vol. III, p. 193 sq.).

Menandr. ELG. p. 465,12 καὶ αὐτοὺς τοὺς ὅσοι γε αἴτιοι τῆς ἀποστάσεως ἀποδοθῆναι βασιλεῖ τῶν Περσῶν χρησομένῃ σοφίᾳ ταῖς προσηκούσαις † φωναῖς, — де Бооръ по поводу φωναῖς (465,14), упомянувъ о конъектурѣ Беккера ποιναῖς, предлагаетъ свою: «σφαγαῖς?» Гораздо проще было бы однако предложить φωναῖς. Впрочемъ къ контексту скорѣе подходит конъектура Беккера, хотя кромѣ ποιναῖς можно было бы думать и о возстановленіи τιμωρίας.

Переходя къ третьей группѣ, т. е. къ болѣе или менѣе неудачнымъ или излишнимъ конъектурамъ де Боора, укажу напр. Dionys. Hal. ELR. p. 7,12 προσήκει<sup>3)</sup>; p. 10,12 ἦν οὐ πρὸ πολλοῦ πολέμου κρατησάντων ἡμῶν (νόμῳ), ὅσπερ ἐστὶ νόμος κτήσεως δικαιοτάτος, ὑμαῖς... κατέχετε, — гдѣ, несомнѣнно, слѣдуетъ читать съ Орсини πολέμῳ, исправляя легкую диттографическую ошибку переписчиковъ (полέμου BEV; ср. и ELG. p. 509,3 а также p. 582,28), а вовсе не брать подъ свое покровительство этотъ ошибочный вариантъ и при этомъ посредствомъ нейдущей къ контексту вставки еще навязать зянiе (hiatus) Діонисію Галикарнасскому<sup>4)</sup>; p. 11,5 \* πράξει ἐν πάσῃ δίδόναι τοῖς πολέμοις ἐντυχεῖν (εὐτυχεῖς)<sup>5)</sup>; Menandr. ELR. p. 176,19 ἄλλοις; p. 201,3 ἐφυστερίσαντας, 13 \* βία προσῆγον, 22 ἐφυστερίσασση; p. 213,30 \* <δ'> ὃ τι ἦκοιεν — см. однако Kühner-Gerth, I p. 310,6<sup>6)</sup>; Menandr. ELG. p. 465,17 (ἐς φόρου ἀπαγωγῆν) — \* «φόρων ἡ

1) Въ такомъ видѣ даетъ эту глоссу Бернгарди col. 945,18 (а за нимъ и Беккеръ) — «ad fidem MS A», но едва ли ему слѣдовало отступать отъ вульгаты: Σύλλαιος, ὄνομα χυρίου (см. Pape-Beneweler, s. v.), καὶ Σύλαιον πόλις.

2) Не мѣшаетъ упомянуть, что Suid. Σύλλαιον, πόλις, πλησίον Σίδης относится къ Arrian. Anab. I, 26,5, какъ это указалъ уже Бернгарди.

3) Ср. Cohn p. 401 sq.

4) Ср. Cohn p. 402.

5) Ср. Cohn ibid.

6) Наоборотъ, де Бооръ не догадался предложить дополнить <δ'> передъ Ἀπατούρας Menandr. ELR. p. 204,10.

pg. 449,23<sup>2</sup> (наоборотъ, — въ р. 449,23 в. φόρων слѣдуетъ возстановить φόρου); р. 471,12\* ἀμα ἱερεῦσιν τισι [sic!] ἐκ τοῦ προεστῶτος ἐν Ῥώμῃ вмѣсто ἀμα ἱερεῦσιν ἐκ τοῦ προεστῶτος [τῆς] ἐν Ῥώμῃ, какъ даетъ де Бооръ въ текстѣ, атетируя τῆς по примѣру Нибура; — нельзя отрицать, что эта конъектура заслуживаетъ вниманія, и въ ея пользу я могъ бы даже привести то соображеніе, что это ошибочное τῆς легко могло быть признано диттографіей (второго) τῆς предшествующей строки: слова τῆς πρεσβυτέρα — προεστῶτος (р. 471,11 sq.) могли въ паззовскомъ кодексѣ занимать ровно строку, списавъ которую Дармарій (A) могъ снова попасть на нее же<sup>1</sup>); но если мы обратимъ вниманіе на контекстъ (р. 471,11 διὸ δὴ καὶ ἐκ τῆς συγκλήτου βουλῆς τῆς πρεσβυτέρα Ῥώμης ἀμα ἱερεῦσιν ἐκ τοῦ προεστῶτος τῆς ἐν Ῥώμῃ τῶν ἱερῶν πεμφθέντων τινῶν), то безъ труда поймемъ, что самымъ естественнымъ исправленіемъ испорченного мѣста будетъ чтеніе ἐν τῇ Ῥώμῃ в. рукописнаго τῆς ἐν Ῥώμῃ, и едва ли необходимо пояснять, что первоначально пропущенное переписчикомъ и добавленное надъ строкой τῆς чрезвычайно легко могло попасть не на свое мѣсто, а равно и превратиться въ τῆς<sup>2</sup>); остается добавить, что вслѣдствіе слишкомъ очевидной несложности процесса превращенія ἐν τῆι въ τῆς ἐν виновникомъ послѣдняго можно признать напр. писца паззовскаго кодекса, а потому ввести въ текстъ извлеченій поправку ἐν τῇ Ῥώμῃ.

Продолжая приведеніе примѣровъ изъ третьей группы, укажу еще Гросор. ELG. р. 500,15 δε <οὐ> ποτε (объ этомъ мѣстѣ мнѣ уже приходилось говорить выше [стр. 174]<sup>3</sup>); Arrian. ELG. р. 529,35 (см. объ этомъ мѣстѣ мои замѣчанія въ Визант. Временникѣ, XI, 1904, стр. 507 сл.), Prisc. ELG. р. 582,22 \* «τῆ γνώμη? cf. Agath. I, 20 pg. 57,19 Bonn.» — текстъ Приска (ἐμαρίζετο οὖν τὴν γνώμην καὶ διηπόρει κτλ.) ни мало не нуждается въ такой поправкѣ, да и мѣсто Агаѳія не можетъ служить параллелью (ἐμαρίζοντο ἢ πληθὺς ἐφ' ἐκάτερον ταῖς γνώμαις); р. 584,25 \* τῆσδε τῆς αἰρέσεως в. τῆς δὲ αἰρέσεως τῆς (A), — гдѣ второе τῆς слѣдуетъ, какъ это и сдѣлалъ Диндорфъ, атетировать: въ этомъ словѣ всего естественнѣе видѣть диттографію того τῆς, которое находится въ предшествующей строкѣ, а виновникомъ этой ошибки я признаю Дармарія (A), который, списавъ соответственную строку паззовскаго кодекса (τῆς ἀρχῆς φροντίδων ἐδέξατο κοινωνόν. τῆς δὲ αἰρέσεως р. 584,24 sq.), попалъ было опять на нее же (ср. выше); р. 585,13\* καὶ в. καὶ (объ этомъ

1) Ср. рядъ аналогичныхъ примѣровъ, указанныхъ мною въ Визант. Временникѣ, XI, 1904, стр. 37 сл., 494 сл.

2) О другихъ возможныхъ, но менѣе вѣроятныхъ исправленіяхъ я сообщу въ другомъ мѣстѣ.

3) Кстати упомяну, что де Бооръ не догадался атетировать непосредственно предшествующее слово διαπρεβεύσαντο р. 500,15, очевидно, попавшее въ текстъ по недоразумѣнію переписчиковъ, изъ маргинальной помѣтки — подобно словамъ [περί πρεβείας] въ Dionys. Hal. XX, 14 р. 267,28 Kiessl.

мѣстѣ мнѣ уже приходилось говорить выше [стр. 190]); p. 589,4 sq. \* ποιησάμενων в м. ποιήσασθαι — я предложил бы читать *πρεσβείαν* (ἐγνώσαν) παρὰ τοὺς Ῥωμαίους ποιήσασθαι или *πρεσβείαν* παρὰ τ. Ῥ. ποιήσασθαι (ἐγνώσαν οἱ Σκύθαι), но всего, конечно, проще оставить это мѣсто безъ исправлений, объясняя его дефектность недосмотромъ *схексегтога*; Eupar. ELG. p. 594,7 ἐπὶ τοῦτον] \* ἐπὶ τοῦτο предлагаетъ де Бооръ, но это не подходит къ контексту, — я предложил бы ἐπὶ τοῦτο; p. 596,9 \* ἦλω ἐκ γυναικὸς в м. ἦλω (ἡλέει A) γυναικὸς; p. 597,30 \* τοῦ — ἔθνος, гдѣ однако *nominativus absolutus* (τὸ τῶν Σκυθῶν ἔθνος ἐξελαυνόμενοι τῆς χώρας κтл.) вовсе не нуждается въ исправленіи, о чемъ мнѣ уже приходилось говорить выше (стр. 170).

Что касается цитатъ Свиды, приуроченныхъ де Бооромъ къ различнымъ мѣстамъ извлеченій, то большая часть ихъ относится къ византийскимъ авторамъ (Прокопій, Менандръ, Теофилактъ и др.). Изъ моихъ собственныхъ запасовъ по этой же части — кромѣ уже отмѣченныхъ мною выше (стр. 158) цитатъ Свиды s. vv. λύματα и τήβεννος, при помощи которыхъ восстанавливается конецъ (перваго) извлечения изъ Иоанна Антиохійскаго, ELR. p. 6,28 sq., — могу указать еще слѣдующія: Suid. s. v. ἰδρίας: «πολέμων τε γὰρ ἡμᾶς ἰδρίας ὄντας ἀμωστέπως εὐρήσοιτ' ἄν» (Agath. ELG. p. 441,3 sq.); s. v. οἰκτρόος: «εἰ μὲν — ὁμολογεῖν» (Procop. ELR. p. 97,30 - 33); s. v. \* παραπροῦνται<sup>1)</sup>: «ὡνπερ — ἔλεον» (Procop. ELR. p. 113,30 - 32); s. v. \* ὑπειπούσης: «κατεσπούδάσθαι<sup>2)</sup> σοι, ὦ γενναῖε, καὶ — συντάξαι (sic)» (Procop. ELR. p. 114,25 sq.); s. v. \* καταθέειν: «οἱ δὲ Γῆπαιδες, ἐπεὶ οὕτω — ἐπιβουλήν» (Procop. ELR. p. 117,12 - 16); s. v. παρενεργύησε (sic): «ταύτη τοι (om. καὶ) παρενεργύησε (sic) δηλητηρίῳ φαρμάκῳ διαφθεῖραι αὐτούς» (Menandr. ELG. p. 450,33 sq.).

Остается добавить, что отрывокъ изъ Евнапія, сохранившійся чрезъ посредство Свиды s. v. πρόβολος (Eupar. fr. 43, p. 241,5 - 8 Dind.): ὁ δὲ βασιλεὺς τούτους δεξάμενος κτήματά τε αὐτοῖς καὶ χώραν ἀπένευψε καὶ πρόβολους τε<sup>3)</sup> ὑπελάμβανε γενναίους καὶ ἀδαμαντίνους ἔχειν πρὸς τὰς ἐκείνη τῶν Οὐννων ἐμβολάς, — который издатели Евнапія помѣщаютъ отдѣльно послѣ ELG. 6, — по моему мнѣнію, всего лучше было бы приурочить къ ELG. 7, помѣщая его послѣ слова προήγοντες (ELG. p. 597,31), ср. Zosim. IV, 56,1 sq.

### III.

Самое неудачное въ методологическомъ отношеніи изданіе все же можетъ имѣть болѣе или менѣе важное значеніе въ качествѣ, такъ сказать, депо вариантовъ рукописнаго преданія — при условіи, что издатель

1) Звѣздочкой отмѣчены тѣ цитаты, которыя указаны и въ изданіи Гаури.

2) Такъ надлежитъ читать, слѣдую кодексу А, котораго чтеніе согласно съ прокопьевскими рукописями, — вмѣсто вульгаты *κατεσπούδασταί*, къ которой близко подходитъ вариантъ ELR. *κατεσπούδασθαι* (BE).

3) Вмѣсто этого те я предпочелъ бы γε.

такъ или иначе позаботился о точности, надежности и полнотѣ колыціи соотвѣтственныхъ рукописей. Читателямъ уже достаточно извѣстны всѣ крупныя методологическія недостатки де-бооровскаго изданія, — теперь мнѣ остается опредѣлить, какъ де Бооръ относится къ колыціи рукописей.

Обращаясь за справкой по этому вопросу прежде всего къ самому де Боору, мы находимъ у него слѣдующій скромный отзывъ.

«In constituendo textu» — повѣствуетъ почтенный издатель въ praefat. p. XX sq. — «cum certa ratio desit, saepe [читай: saepissime] iniuria aliquid in textum recepisse [слѣдуетъ добавить: aut non recepisse] arguar. In his rebus si erunt quibus non satis fecerim, at certa spes est hoc me effecisse ut quid in libris legatur ubique extra ullam dubitationem constet. Hoc quasi fundamento ut niti possent singulorum scriptorum editores possintque supersedere in posterum omnes libros denuo perlustrare, libros cum alios tum Ambrosianum diligentissime excussi. Quibuscunque autem locis num recte legerim dubium videbatur sive quod alii libri sive quod editores Appiani et Zosimi Mendelssohn Josephi Niese Dionis Cassii Boisevain Polybii Buettner-Wobst (qui per litteras benignissime suas lectiones mecum communicavit) alia exhibebant, omnes hos accurate denuo contuli».

Непосредственно вслѣдъ за этимъ де Бооръ (p. XXI) дѣлаетъ оговорку, начинающуюся словами: «Упам rem non ita ut opus erat me gessisse doleo», и фактически имѣющую гораздо болѣе серьезное значеніе чѣмъ то, которое приписываетъ ей самъ авторъ. Изъ этой оговорки мы прежде всего знакомимся съ такимъ крайне своеобразнымъ способомъ де Боора сличать рукописи, который сразу же поселяетъ въ насъ недобѣріе къ полнотѣ де-бооровскихъ колыціи: «Atque» — сообщаетъ почтенный издатель — «cum in bibliotheca Scorialensi Excerpta de legationibus Romanorum cum editione Polybii Hultschiana conferebam non significavi quid ab ipso textu discreparet, sed quid a codicis Monacensis variis lectionibus quae apud Hultschium exstant» (sic!). Едва ли необходимо пояснять, что при столь оригинальномъ способѣ сличенія различные варианты *E* въ ELR. изъ Полибія (p. 19—65) могли вовсе не попасть въ де-бооровскія колыціи.

«Iam cum quibusdam locis libri ME mire consentiunt contra ceteros, id quod ab universa librorum cognatione alienum est, forsitan acciderit ut Hultschianas de codice Monacensi notas parum accurate observarem». — Обращаясь за справками къ критическому аппарату самого де Боора, видимъ, что «libri ME mire consentiunt contra ceteros» въ слѣдующихъ мѣстахъ ELR. изъ Полибія: 1) p. 21,21 μὲν om. EM, — 2) p. 55,2 τὰ] τὰς EM, — 3) p. 19,15 sq. ἐπιπαρχυνομένων] ἐπιπαρχυνομένων BPV, ἐπι παραχυνομένων EM, — 4) p. 44,8 πορευθεῖς] παρευθὺς BPV, παρ' εὐθὺς EM, — 5) p. 47,27 «χάμησαν EM χάμησθη BV χᾶσαν P»<sup>1)</sup>; — для полноты упомяну еще p. 40,21

1) Этотъ пятый примѣръ, собственно говоря, долженъ быть отнесенъ къ группѣ совпадений вариантовъ *E* и *x*, какія имѣемъ напр. въ p. 23,85. 86,27. 44,26. 48,34. 49,19

πρότερος] πρότερον EM рг. и р. 46,4 sq. ἀπόχυρος] ἀπόχυρός EM sed in M *accentus alter expunctus*<sup>1)</sup>).

Изъ этихъ примѣровъ всего только въ одномъ случаѣ (п. 1) оказывается совпаденіе характерныхъ вариантовъ EM, во всѣхъ же остальныхъ имѣются совпаденія лишь нехарактерныхъ вариантовъ. На мой взглядъ, нѣтъ ничего «удивительнаго» въ томъ, что въ двухъ этихъ рукописяхъ, писанныхъ однимъ и тѣмъ же небрежнымъ писцомъ (Дармаріемъ), могли происходить случайныя совпаденія нехарактерныхъ вариантовъ, а мѣстами даже и такихъ, какъ пропуски отдѣльныхъ словъ (п. 1); такое явленіе было бы весьма естественно даже и въ томъ случаѣ, если бы, — сознательно отступая отъ истины, — мы признали вслѣдъ за де Бооромъ, что рукопись *E* списана непосредственно съ паззовскаго кодекса, а *M* восходитъ къ (мионической) рукописи «X». — Что же касается де-бооровскаго «*mire*», то нетрудно догадаться, чѣмъ собственно обусловленъ такой взглядъ почтеннаго изслѣдователя на вышеприведенныя совпаденія: читателямъ уже извѣстно, что означенный ученый не дѣлаетъ различія между характерными и нехарактерными вариантами.

«Iis igitur locis quibus soli libri E et M eadem praebent codici E lectiones acceptas referendas esse verisimile est»<sup>2)</sup>. Отсюда явствуетъ, что и самъ де Бооръ при изданіи извлеченій περί πρέσβρων въ точности не зналъ ни чтеній *E*, ни чтеній *M* въ вышеприведенныхъ мѣстахъ, — несмотря на всю свою «certa spes», что де «hoc me effecisse ut quid in libris legatur ubique extra ullam dubitationem constet» и проч.<sup>3)</sup>

Другая оговорка сдѣлана де Бооромъ нѣсколькими страницами выше и касается орсиниевскихъ рукописей: «Sero demum epistolae Augustini loco<sup>4)</sup> edoctus sum, illius viri docti notis iam completos libros [NV] ad Ursinum pervenisse. Scribit autem ille (Augustini Opp. Tom. VII, p. 257 Epist. XLVI) 'Mando con questa tutti li fragmenti con certe mie postille [читай: con certe postille mie] in margine'. Postille autem quantae et quales fuerint quotque librorum correctiones, in apparatu meo littera U notatae, Augustino debeantur, diiudicare non possum» (praefat. p. XIV).

Переходя къ непосредственной провѣркѣ точности и полноты де-бооровскихъ коляцій при помощи монхъ собственныхъ сличеній, — причемъ

1) Изъ «Corrigenda in Volumine I», прибавленныхъ де Бооромъ въ концѣ своего изданія Exc. de insidiis (Berol. 1905), p. 228, видно, что въ ELR. p. 21,21 μέν пропущено только въ M, и въ ELR. p. 55,2 τῶ; вмѣсто τῶ читается только въ M.

2) Кстати сказать, это предположеніе де Боора не подтвердилось, — ср. предъидущее примѣчаніе.

3) По поводу послѣдней фразы полезно напомнить читателямъ о вышеуказанныхъ «Corrigenda in Volumine I».

4) Это мѣсто было указано мною въ Визант. Временникъ, V, 1898, стр. 454 прим. 2, а также VIII, 1901, стр. 514; — ср. Polyb. ed. Büttner-Wobst, vol. IV; praefat. p. IV.

всѣ эскориальскія рукописи приходится оставить въ сторонѣ, такъ какъ ихъ я не только не слычалъ, но и вообще не видѣлъ, — прежде всего считаю необходимымъ обратить вниманіе читателей на тотъ фактъ, что уже въ самомъ критическомъ аппаратѣ де-бооровскаго изданія мы слишкомъ часто находимъ краснорѣчивыя опроверженія скромныхъ завѣреній де Боора, что де теперь благодаря его изданію «quid in libris legatur ubique extra ullam dubitationem constet» и проч. (см. выше).

Этими опроверженіями являются де-бооровскія сообщенія (кстати сказать, насчитывающіяся чуть не сотнями) вродѣ слѣдующихъ: p. 5,33 φύλαρχος corr. e φίλαρχος *incert. an m. 1 B*; p. 8,20 κατέτοχον BPRV et fort. M; p. 13,1 πλείω ut vid. m. 1 ex πλείον corr. V πλείω ut vid. B m. 1 in πλείω et m. 2 in πλείον mut.; ibid. 17 περιβολήν ex ἀναβολήν corr. in B m. 2 ut vid.; p. 15,2 νέονας V et ut vid. B; p. 26,14 γράψας BV et ut vid. rell.; p. 27,12 ἀσδράβαν P et ut vid. M; p. 36,12 επισπάσασθαι V sed e in fin. spr. vers. *incert. q[ua] m[anu]*; p. 41,2 σηλυμβρίαν V η ut vid. m. 2 ex i vel u corr.; p. 50,24 βασιλέως (ς ex v m. 1 corr. vid. in B) O; p. 52,29 τριταϊεύς V sed nesc. an ab U. ex τριταϊεύς corr.; p. 53,5 κατὰ δὲ τοὺς X δὲ in B expunct. nescio an m. 1; ibid. 10 αὐτοφθαλμῆν PV et ut vid. rell.; p. 55,24 δὲ om. V additum ut vid. manu Urs.; p. 64,9 sq. αἱ πόλεις] ἀπόλεις E et B sed in hoc α corr. ex alia litera *incert. q. m.*; p. 66,29 βολούμνιαν BEPV (in quo accentus corr. *incert. q. m.*); p. 92,18 ὡς om. MP expunctum in B sed *incert. an m. 1*; p. 100,12 ἀπελούσατο P ἀπελάσατο BE *incert. in M*; p. 110,11 πῶδον (sed o ex ω ut vid. corr.) B; ibid. 23 ἀλέσιν BEM *accent. incert. in P*; p. 117,11 ἐνεδῶντο (ω *incert. v expuncta videtur*)<sup>2</sup> P; p. 158,23 In B *incert. sitne ταίχιω an τοιχίω*; p. 194,26 Χερχίς edd. et sic poterit fort. legi in B. Reliqui sine dubio χερχίς; p. 195,29 ἰοβουλῆσας EMP et ut vid. B; p. 246,6 In A *incertum sitne καίγγελλίας an καιγαγελλίας scriptum*; p. 256,1 και om. AE in V *lectio incerta*, sed cum U in mg. adscripserit και καταβαλεῖν, etiam in V και omissum esse videtur; ibid. 21 ἀγνοίητε EV. In A *casu ut vid. lineola ante γ appicta, quae a legi poterit, sed spiritu caret*; p. 257,1 προσωθῆτε E et nesc. q. m. corr. ex προδωθῆτε V. In A *incert. sitne προσωθῆτε an προσηθῆτε*; ibid. 4 ἀληθινῶς corr. ex ἀληθινῶν *incert. an m. 1 V*; p. 259,5 εὐροίας A sed ρ ex alia litera correcta vid.; p. 261,21 In A ἀνεργεῖτο legi potuerit, sed ἐνεργεῖτο veri similius; ibid. 23 sq. τοῦτο corr. ex τοῦτον et μὴ expunctum, *dubium an m. 1 V*; p. 267,10 δυγινός ut vid. vel δυσινός A; p. 272,33 sq. μολασσείς ut vid. A, sed potest etiam κολασσείς legi; p. 274,9 αἰτία; ut vid. N; ibid. 21 φιλιποίμενος A et ut vid. N; ibid. 22 φιλιποίμενος ut vid. N; p. 278,6 κόιντον vel κόνιντον A; p. 306,11 λιχίνιον corr. ex λικίνιον *incert. qua m. N*; p. 329,10 In A fort. ἐνδηλόν τι; ibid. 24 In A *incertum sitne νομίνιον an νομίניον*; p. 342,20 ποιήσεται EN *Lectio A dubia*

or  
p. 381,5 τά τῶν s[eu] τούτῶν A; p. 449,25 ὅσου vid. A; p. 452,5 κύρις A sed  
οἱ etiam σῖ vel αἰ legere potes; p. 453,11 *Incertain in A sitne κωφῆνα an κω-*

φηνᾶ; p. 454,24 *Incertum in A sine* κομιούουδον *an* κομιούουτων *scriptum*; p. 488,15 πενθημέρας *vid.* A; p. 527,17 τόννητα πόλιν N *sed* ὁ *ex altera littera corr. vid.*; p. 537,17 τὸ ἐχρηκτικὸν in N *nescio an m. 1*; p. 543,6 ἀκχ-τήσαιν N *et ut vid.* A (ἀπαντήσαι [-ῆσαι M] EX *et sic legi potest in A*), и т. д. и т. д.

Какъ въ этихъ мѣстахъ, такъ и въ очень многихъ другихъ имъ подобныхъ, которыя безъ труда можно прінскать въ де-бооровскомъ аппаратѣ, новѣйшій издатель, какъ видимъ, и самъ въ точности не знаетъ подлинныхъ рукописныхъ чтеній, колеблясь между разнаго рода возможностями, и такимъ образомъ самъ же краснорѣчиво доказываетъ несостоятельность своего хвалебнаго отзыва о собственныхъ коляціяхъ. — Правда, при сличеніи почти всякой рукописи иной разъ попадаются и такія мѣста, что обойтись безъ помѣтки «*ut videtur*» не представляется возможнымъ, съ какой бы тщательностью ни изслѣдовать ихъ; не представляютъ исключенія въ этомъ отношеніи и рукописи извлеченій *παρὶ πρέσβων*, — но де-бооровскія «*ut videtur*», «*fortasse*», «*incertum*» и т. д. въ огромномъ большинствѣ случаевъ (примѣрно, въ 95 изъ каждыхъ 100) вовсе не свидѣтельствуютъ о дѣйствительной неясности чтенія того или другого мѣста въ соответственныхъ рукописяхъ, но, какъ мнѣ уже неоднократно приходилось констатировать, лишь замаскировываютъ небрежность или неполноту де-бооровскихъ коляцій<sup>1)</sup>.

Такъ напр., что касается вышеуказанныхъ мѣстъ, въ которыхъ, если вѣрить въ доброкачественность де-бооровскихъ сличеній, подлинныя рукописныя чтенія не поддаются точному опредѣленію, — при болѣе внимательномъ отношеніи къ своему дѣлу совсѣмъ нетрудно установить — безъ всякихъ «*incertum*», «*ut videtur*» и проч., — что p. 5,33 φίλαρχος (B<sup>1</sup>) переправлено въ φύλαρχος не самимъ писцомъ, а Шоттомъ (B<sup>2</sup>), который кромѣ того приписалъ на полѣ конъектуру: «*Fort. ἀρχηγος [sic] Ααρων [sic] ut hic Georg. Cedrenus*»; p. 8,20 въ M читается κατὰχον, а не κατὰσχον<sup>2)</sup>; p. 13,1 какъ въ V, такъ и въ B первоначально написанное πλεῖον было самимъ писцомъ переправлено въ πλείω<sup>3)</sup>; p. 13,17 ἀναβολήν исправлено въ περίβολήν, несомнѣнно, самимъ писцомъ B, а вовсе не «шапу 2», какъ это «кажется» де Боору; p. 15,2 чтеніе νέωνας B не подлежитъ сомнѣнію (первое  $\nu$  случайно выпло нѣсколько похожимъ на  $\gamma$  что, кстати сказать, и ввело въ заблужденіе писца рукописи x, который принялъ это νέωνας B за γέωνας, — отсюда γέωνας и въ MP); p. 26,14 чтеніе γράψας въ MP столь же несомнѣнно, какъ и въ BV; p. 27,12 въ M (fn. vs.) читается правильно ἀσδρούβαν (οὐ похоже на ἄ, какъ это нерѣдко видимъ и въ другихъ мѣстахъ рукописей, писанныхъ Дармаріемъ), а не ἀσδράβαν, «какъ кажется» де Боору. Такимъ же образомъ упраздня-

1) Ср. Визант. Временникъ, XI, 1904, стр. 498.

2) Ср. и Schulze De exc. Constant. qu aest. crit., p. 98.

3) Относительно V ср. F. Vrsini Notae in Dionysium, p. 105 fr. III.



ются де-бооровскія «*ut videtur*» со всѣми ихъ фразеологическими развѣтвленіями и во всѣхъ безъ исключенія остальныхъ вышеуказанныхъ примѣрахъ, которыми однако далеко не исчерпывается весь обширный запасъ подобныхъ де-бооровскихъ сообщений. — Мимоходомъ замѣчу, что неосновательно сомнѣніе де Боора и относительно чтенія *A θαυνάριος* p. 469,26 («*sic legerunt librarii, qui cod. A descripserunt, sed primam litteram [она, повидимому, исправлена изъ іоты] in speciem lineae paullo crasioris formatam revera & legendam esse non satis constat*»).

Ни мало не сомнѣваюсь, что точно такими же свойствами отличаются де-бооровскія «*ut videtur*» и въ области эскориальскихъ рукописей (p. 2,23. 26,14. 27,13. 49,11. 53,10. 57,9. 64,30 πλείον B et ut vid. E qui fort. πλείοι. 98,4. 104,27. 105,1.21. 132,30. 133,14. 139,12 κατολιγωρήσεις X et ut vid. E sed hic fort. κατολιγωρήσας. 225,18. 290,20. 339,28. 389,3 п т. д.).

Въ praefat. p. XVI де Бооръ сообщаетъ: «*In legationibus...gentium quidquid Darmarius in codice A postea correxit diligentissime observavi et adnotavi.*» — Вотъ однако рядъ иллюстрацій къ этому «*diligentissime*»: p. 381,16 ἐρμη-  
<sup>ως</sup>  
 νέως ἔλεξαν] ἐρμη.νέος. || ἀπεδόθη λέγειν ἔλεξαν *A* (fol. 277<sup>r</sup>/277<sup>v</sup>), но дитто-

графія ἀπεδόθη λέγειν экспунгирована самимъ писцомъ (Дармаріемъ); p.

382,15 ἐξηρτῆσθαι *A* corr. m. 1 ex ἐξηρτῆσθαι; p. 382,18 ἐπαρόμεναι *A* fol. 279<sup>r</sup>/279<sup>v</sup>; p. 385,7 συνεχόμενον (ε ex ε corr.) *A*, т. е. συνέχομεν *A* pg.; p. 385,9 ἀμαχί *A* (fin. fol. 284<sup>r</sup>) corr. m. 1 ex ἀμαχί; p. 385,19 σπονδῶν *A* corr. m. 1 ex σποδῶν; p. 386,1 βασιλεῖς *A* corr. m. 1 ex βασιλῆς, и на полѣ для ясности Дармарій приписалъ σι; p. 390,27 ἐλάχιστου *A* corr. m. 1 ex ἐλάχιστο; p. 391,20 χείρας] χείρας *A* pg.; p. 393,1 ἔλονται (ε ex ε corr.) *A*; p. 394, 12 & corr. m. 1 ex & *A*; p. 394,15 βασιλεῖ (ε ex corr.) *A* (inc. fol. 302<sup>r</sup>); p. 394,21 λικινίου *A* corr. m. 1 ex λικινίου; p. 395,19 ταῖς *A* corr. m. 1 ex τοῖς; p. 569,2 δύναμιν (ι ex corr. m. 1) *A*; p. 569,17 ὑπο|πεπτηγῶς (tertium π ex τ corr. m 1) *A*; p. 569,25 ἀποδοθῆναι (δ ex ε corr. m. 1) *A*; p. 569,34 ἔμμελλεν (fin. vs.) *A*, sed v exrupxit librarius; p. 570,17 sq. ἄλλοδεινὸν (δ ex v corr. m. 1) *A*, т. е. ἄλλον *A* pg.; p. 571,24 οἰκτεῖρων (τ ex ligat. ε corr. m. 1) *A*, и т. д. — Ни одной изъ всѣхъ этихъ поправокъ Дармарія де Бооръ не замѣтилъ!...

«*Libros cum alios tum Ambrosianum diligentissime excussi*», утверждаетъ де Бооръ въ praefat. p. XX sq., но въ безусловной неосновательности такого заявленія его крохѣ вышеуказанныхъ примѣровъ де-бооровской «*diligentiae*» меня убѣждаютъ и нижеслѣдующіе.

Прежде всего проверимъ де-бооровскія коляціи *N*, относящіяся къ одной страницѣ въ извлеченіяхъ изъ Кассія Діона (ELG. p. 418).

Къ p. 518,2 τοῦτ᾽ τε де Бооръ отмѣчаетъ «*τοῦ, τότε O*» (гдѣ O=AEV), но въ *N* написано τοῦ τότε безъ запятой. — Въ vs. 7 sq. въ *N* (fin. vs.) читается οἰκιάσασθαι (съ довольно небрежно написаннымъ вторымъ ε), а не οἰκιάσασθαι, какъ сообщаетъ де Бооръ. — Въ примѣчаніи къ vs. 9

вмѣсто «τῆ τοῦ Ο» де Бооръ ради точности<sup>1)</sup> долженъ былъ бы написать: τῆ (τῆ N) Ο; кромѣ того, во избѣжаніе недоразумѣній ему не мѣшало бы упомянуть, кому принадлежитъ принятая имъ въ текстъ извлеченій эмендація τῆ: *corr. R. Stephanus, item (in mg. N) Ursinus*<sup>2)</sup>. — Въ vs. 10 въ N совершенно ясно читается правильное κατέδουσε (какъ въ AE), а не κατέδουσε, какъ сообщаетъ де Бооръ. — Къ vs. 14 де Бооръ отмѣчаетъ: «δέ] γάρ Ο», но въ N написано γάρ безъ ударенія: πολλοί γάρ ἦσαν (fin. vs.)<sup>3)</sup>. — Въ примѣчаніи къ vs. 33 (ἄριόουτος) находимъ у де Боора такое сообщеніе о вариантѣ N: «ἄριός οὐίστός N cuius in mg. m. 1 ut vid.: γρ. ἄριόου.» (sic!). На самомъ же дѣлѣ въ N находимъ слѣдующее: ἄριόου | ισός: написалъ писецъ N въ текстѣ и, несомнѣнно, а не «ut videtur» (де Боору), онъ же приписалъ на полѣ поправку «: ἄριόου», къ которой и отсылають читателей двѣ точки, надписанныя имъ же въ текстѣ надъ концомъ подлежащаго исправленію слова. Орсини подчеркнулъ, т. е. ате-тировалъ, маргинальное ἄριόου и переправилъ чтеніе, находящееся въ текстѣ, въ ἄριόου·|ισός: (sic), — зачеркнувъ ударенія надъ первымъ и третьимъ о, а также двѣ точки надъ вторымъ (отсюда де-бооровское ο) и знакъ spigatus надъ іотой; первую *стилму* (которую де Бооръ принялъ за *силму*) Орсини уничтожилъ, перечеркнувъ ее вертикальной чертой, и наконецъ добавилъ надъ вторымъ о удареніе (которое де Бооръ отнесъ къ слѣдующему ο), а также приписалъ соединительное тире послѣ ἄριόου.

Помимо этихъ ошибокъ и неточностей, среди которыхъ особенно выдѣляется *monstrum* ἄριός οὐίστός (гдѣ де Бооръ не догадался даже отмѣтить границы строкъ N), — почтенный издатель на той же самой страницѣ (p. 418) еще пропустилъ слѣдующіе варианты неаполитанской рукописи: vs. 4 ἐψηρήσαντο N (corr. Ursinus); 5. δανῆσαι] δανῆσαι N pg. 9. ἀρμενίαν N; ibid. αὐτόν (fin. vs.) N corr. m. 1 ex αὐτοί; 10. ἀνέπεισεν] ἀνέπεισε N (fin. vs.) et Dio l. c., p. 385,9 Boiss.; 11. ἐπραττεν] ἐπραττε N et Dio p. 385,10; 14. ἐχδοδῶσιν] ἐχδοδῶσι N et Dio p. 385,13 sq.; 18. ἐπεμψεν] ἐπεμψε N et Dio p. 385,17; 24. ἐπέσχεν] ἐπέσχη N pg., ἐπέσχε N corr. m. 1 (potius quam ab Ursino) et Dio XXXVII, 2,6 p. 395,13 Boiss. 4);

1) Ср. напр. примѣчаніе де Боора къ p. 220,7 «δαλματίφ (-ω E) Ο», къ p. 225,4,16 и т. д.

2) Мимоходомъ замѣчу, что въ текстѣ извлеченій слѣдовало бы удержать это рукописное τῆ — въ виду того, что и діоновскій кодексъ L имѣетъ въ этомъ мѣстѣ τῆ, ср. Savv. Dio XXXVI, 45,3 p. 385,8 Boiss. (гдѣ въ примѣчаніи вмѣсто τῆ: U<sup>g</sup>, очевидно, слѣдуетъ читать τῆ: LU<sup>g</sup>).

3) Думаю, что особенной необходимости замѣнять въ текстѣ извлеченій это γάρ (Δ) чтеніемъ діоновскаго кодекса L (δέ) не было. Наоборотъ, я предпочелъ бы и въ текстѣ Діона (XXXVI, 45,4 p. 385,13 Boiss.) возстановить γάρ вмѣсто δέ.

4) Мимоходомъ замѣчу, что непосредственно далѣе (p. 418,24 μέχρις οὐ) де Бооръ безъ нужды ввелъ въ текстъ извлеченій діоновское μέχρις (L) вмѣсто μέχρι (Δ и прочія рукописи извлеченій, кромѣ только B, гдѣ, какъ въ cod. L, читается μέχρις, являющаяся, несомнѣнно, либо опиской, либо интерполяціонной поправкой Дармарія).

26. ἐπακριώθησιν (fp. vs.) N pr., согг. m. 1; 28. Αἰδοῦσι<sup>1)</sup>] αἰδοῦσι N (согг. Uginus).

По поводу тѣхъ пяти случаевъ (vs. 10. 11. 14. 18 и 24), гдѣ въ N согласно съ діоновскимъ преданіемъ констатируется отсутствіе в ѳελκυστικόν, не мѣшаетъ пояснить, что, по всей вѣроятности, и въ A во всѣхъ этихъ случаяхъ читается, какъ въ N, ἀνέπεισε, ἔπραττε и т. д. (такъ слѣдуетъ заключить и ex silentio Буассевана; самъ я, къ сожалѣнію, этихъ діоновскихъ извлеченій съ A не слыхалъ). Иными словами, — всего вѣроятнѣе, что и въ этихъ мѣстахъ в ѳελκυστικά обязаны своимъ происхожденіемъ просто небрежности де-бооровскихъ коляцій. Съ полною увѣренностью могу засвидѣтельствовать этотъ своеобразный фактъ по отношенію ко множеству другихъ мѣстъ де-бооровскаго изданія — на основаніи моихъ собственныхъ коляцій A и прочихъ рукописей (ср. примѣры, приводимые ниже). Остается добавить, что, повидимому, на эту особенность новѣйшаго издателя обратилъ вниманіе и Бюттнеръ-Вобстъ, который располагалъ коляціями Гревена, Спира, Мартини, Жюстиса и Басси (къ ELG. и ELR. изъ Полибія) кромѣ де-бооровскихъ, — но, какъ видно изъ замѣтки этого почтеннаго рецензента («Natürlicherweise ist Unterzeichneter an manchen Stellen anderer Meinung, als de Boor, z. B. über die Schreibung ἀεί, wenn auch der Ambrosianus ζαί hat, über die Setzung des в ѳελκυστικόν»), и проч. — Wochenschr. für klass. Philol. 1903, 1148), — онъ и не подозреваетъ, откуда взялись эти лишнія в ѳελκυστικά въ де-бооровскомъ изданіи. — Тутъ же кстати можно упомянуть, съ одной стороны, о р. 473,30 <ἐνεχεῖρισεν> καὶ съ поясненіемъ въ аппаратѣ: «30 ἐνεχεῖρισεν add. Hoesch.», тогда какъ Гёшель дополнилъ ἐνεχεῖρισε; съ другой стороны, — о такихъ случаяхъ, какъ р. 159,3 εἶπε ἐπὶ, р. 399,24 εἶχουσι, οὐς, р. 504,33 θαρσοῦσι <ἀφίχθαι> и т. д.

Изъ огромнаго количества другихъ ошибокъ, которыми полны де-бооровскія коляціи N, укажу еще слѣдующія: р. 283,17 де Бооръ сообщаетъ: «ἀλλὰ от. N», но въ N видимъ: πεδαρχεῖν, | καὶ и на полѣ самъ писецъ приписалъ: ἀλλὰ; р. 538,22 «ἐν от. N», но точно такимъ же образомъ самъ писецъ добавилъ ἐν на полѣ; наоборотъ, — р. 544,3 «καὶ ἐν N App[ianus] καὶ от. tell.», но это καὶ, пропущенное и въ N, приписано на полѣ (pg. 559) Орсини; р. 518,21 ἀκούω от. N, но этого де Бооръ не замѣтилъ, какъ и очень многихъ другихъ вариантовъ N, напр. того, что р. 541,31 вмѣсто μὴ въ N читается καὶ, и что р. 524,22 вв. στενωτάτη въ N написано στενωτάτη<sup>2)</sup>, р. 343,17 συνταχθείσης] συναχθείσης N (согг.

1) Наоборотъ, здѣсь де Боору скорѣе слѣдовало бы читать Αἰδοῦσι съ діоновскимъ cod. L (р. 453,28 Воиз.), — если бы даже былъ установленъ фактъ, что и въ пазовскомъ кодексѣ было написано αἰδοῦσι. Ср. р. 352,9.

2) Если и въ A, чтò весьма возможно, написано тоже στενωτάτη, то само собою понятно, что и въ текстѣ извлеченій слѣдуетъ удержать этотъ вариантъ; въ изданіи же Аппіана (Cell. fr. 18 р. 52,22 Mend.) во всякомъ случаѣ слѣдуетъ возстановить

Ursinus), *ibid.* 19 ποιῶν] πῶν *N corr. m. 1* ex ποιῶν, и т. д. Довольно часто въ де-бооровскомъ аппаратѣ вмѣсто подлинныхъ чтеній *N* находимъ болѣе или менѣе странныя искаженія вродѣ уже отмѣченнаго мною выше κατέδουσε вм. κατέδεισε (р. 418,10), какъ напр. — βλασφημοῦντες (р. 551,26) вм. совершенно ясно написаннаго въ *N* ἐβλασφήμουν (см. объ этомъ подробнѣе въ Визант. Временникѣ, XI, 1904, стр. 497); р. 288,5 «ἐφ' ᾧ *N*», — но въ *N* совершенно ясно читается, какъ и въ другихъ рукописяхъ, ἐφ' ὃ (это ὃ подчеркнуто Орсини, который на полѣ приписалъ «φ р.»); р. 343,17 «μείλητον *N*»; р. 560,4 «μυλολιναίων *N*»<sup>1)</sup>, но въ *N* написано μι-|τολιναίων; р. 537,32 «τάς] τοὺς *N*», но въ *N* совершенно ясно написано τὰς (попутно замѣчу, что *ibid.* 33 вм. τοὺς въ *N* читается τὰς [τὰ *N* gr., ut vid.], исправленное на полѣ Орсини); р. 558,21 «ὄλωλυγῆς *N* (X)», но въ *N* написано правильно ὄλολυγῆς; р. 525,30 «εἰς *N*», — но въ *N* совершенно ясно читается ἐς. Тутъ же упомяну по поводу р. 352,9 Ξένωνα] «ξενῶνα *O corr. U*», что никакой поправки въ *N* нѣтъ. По поводу р. 361,29 «στρυτάνος *corr. ex* στρύτανος *N incert. q[ua] m[anu]*» замѣчу, что въ *N* читается, какъ и въ другихъ рукописяхъ, στρυτάνος (*fin. vs.*), и никакой поправки никто не производилъ; что же касается де-бооровскаго сообщенія, то оно свидѣтельствуетъ лишь о небрежности колляціи почтеннаго издателя: дѣло въ томъ, что Орсини отмѣтилъ крестикомъ чтеніе *N* στρυτάνος, приписавъ также на полѣ — *Arrian.* (нѣсколько позже онъ добавилъ еще *vide* ниже этого крестика); крестикъ, которымъ онъ отмѣтилъ στρυτάνος, онъ надписалъ надъ ρ-(στρυτάνος), а де Бооръ принялъ этотъ крестикъ за зачеркнутое «неизвестно какою рукой» удареніе надъ υ.

Еще интереснѣе слѣдующій случай, гдѣ де Бооръ выдаетъ за свою эмендацію чтеніе, находящееся въ *AN*, герм. эмендацію Орсини. Въ Polyb. ELG. 56 (р. 304,34 sq. τινὰς τῶν ἐν τῇ Βοιωτίᾳ πόλεις) въ примѣчаніи де Боора къ р. 305,1 читаемъ: «πόλεις *scriptis*. πόλις *O* πόλεων *U*», но, обращаясь прежде всего къ *N*, видимъ тамъ слѣдующее: πόλις написано самимъ писцомъ *N* (*fin. pg.* 112), Орсини сперва переправилъ это πόλις въ πόλεις (причемъ надъ лигатурой *ei* осталась точка), но затѣмъ подчеркнулъ, т. е. атетировалъ, это πόλεις и надписалъ ρ. πόλεων, — очевидно, отдавъ предпочтеніе второй своей конфектурѣ передъ первой. По сообщенію Бюттнеръ-Вобста въ его изданіи Полибія (*vol.* IV, р. 191,17) πόλεις читается въ *A* и *M*; по отношенію къ *M* это сообщеніе мнѣ кажется болѣе чѣмъ сомнительнымъ, такъ какъ Гульчъ, колляціи котораго отличаются тщательностью и

στανότατη. Равнымъ образомъ слѣдуетъ возстановить στανότατον въ *Arrian. Samfr.* 2 р. 29,11 sq. и въ ELG. р. 518,1 вмѣсто στανότατον, читаемаго какъ издателями Аппіана, такъ и де Бооромъ, безъ нужды отступающими отъ рукописнаго преданія (στανότατον *NPBM*, στανόταχον, если вѣрять де Боору, *A*); ср. Kühner-Blass, I, р. 558,2.

1) Могу съ полною увѣренностью сказать, что это де-бооровское μυλολιναίων — не опечатка.

точностью, въ качествѣ варианта *M* указываетъ *πόλις* (см. его издание Полибія, vol. IV, p. 1156,21); тутъ не мѣшаетъ пояснить, что Бюттнеръ-Вобстъ <sup>1)</sup> самъ не сличалъ ни одной рукописи извлеченій *περὶ πρέσβευων* и, въ частности, былъ знакомъ съ *M* лишь чрезъ посредство колляцій Швейгхейзера, Гульча и де Боора, а съ рукописью *A* — чрезъ посредство колляцій Басси и де Боора. Въ *A* де Бооръ прочелъ *πόλις* (его  $O = AEN$ ), а Басси *πόλις*; кто изъ нихъ правъ, я не знаю, такъ какъ этого мѣста въ *A* мнѣ не приходилось сличать, полагаться же на точность колляцій Басси, къ сожалѣнію, не всегда можно <sup>2)</sup>, а де-бооровскія колляціи еще менѣ заслуживаютъ довѣрія.

Pag. 305, 32, по словамъ де Боора, «*δῶσειν N exrupta* [читай: *inducta*] *v incert. qua m.*», — но въ *δῶσειν* (*N*<sup>1</sup>) послѣдняя буква зачеркнута, *несомнѣнно*, Орсини, и нужно обладать специально де-бооровскою «*diligentia*» для того, чтобы не сзѣмъть отличить такой орсиніевской *inductio* отъ скромной *exruptio*, практикуемой самимъ писцомъ *N*. Точно такія же «*incert. qua manu*» находимъ въ p. 306,11. 332,30. 355,2. 357,26. 363,11. 419,2. 530,5 и т. д.

Изъ множества ошибокъ, констатируемыхъ при провѣркѣ де-бооровскихъ колляцій *A*, укажу для примѣра слѣдующія: p. 381,2 *ἐπόδετο*] «*εκοιδετο A*», сообщаетъ де Бооръ, но на самомъ дѣлѣ въ *A* читается *ἐπί | δετο* (какъ правильно прочелъ и писецъ *E*, т. е. самъ же Дармарій, которымъ написана *A*); при этомъ слѣдуетъ упомянуть, что послѣ *π* Дармарій началъ было писать *ε*, но исправилъ свою ошибку, замазавъ уже написанную первую половину этого *ε*; въ этой поправкѣ де Бооръ усмотрѣлъ омикронъ. Ibid. 4 *ἡχοισι*] \*\* *ἡχοισιν A* (звѣздочками я буду отмѣчать варианты, пропущенные де Бооромъ, причемъ *δω* звѣздочки указываютъ на такія чтенія, которыя слѣдуетъ возстановить въ текстѣ извлеченій). Ibid. 9 *ἐφ' ἴππων*] «*ἐφίππων O*», сообщаетъ де Бооръ ( $O = AE$ ), но въ *A* совершенно ясно читается *ἀφίππων*. Ibid. 10 *χρσοί*] \* *χρσοί A*. Ibid. 15 «*σιγῆ BM σιγῆ EP et ut vid. A*», но въ *A* совершенно ясно написано *σιγῆ*. Ibid. 20 *περίεστι*] \* *περίεστιν A*, — слѣдовательно въ текстѣ слѣдуетъ возстановить *περίεστιν*. 382,6 *ἡσυχία*] \* *ἡσυχία A* (inc. vs.). Ibid. 33 \* *βαβιλώτητα A*. 383,3 *πῆ*] \* *πῆ A* (ср. p. 503,7). Ibid. 23 *τρόπον*] «*In A incert. siue τρόπον an τρόπου*», — но въ *A* достаточно ясно написано *τρόπον*, какъ прочелъ и писецъ *E*. Ibid. 23 «*τε m. 1 spr. vera. add. A*», — вм. *τε* слѣдуетъ написать *τέ*. (Ibid. 27 sq. *προσκέψασθαι*] «*πρὸς κίψασθαι P προσκίψασθαι Gell.*», — тутъ слѣдовало бы отмѣтить, что въ *A* написано *προσ|κίψασθαι*, а равно и по поводу † *συμφερομένοις* ibid. 29 sq. отмѣтить *συμ|φερομένοις A*). 384,14 «*συνπαρχθέουσιν O*», — но въ *A* правильно *συν|παρχθέουσιν* (fin. vs.). Ibid. 16 *ὀλίγον*] «*ὀλίγον ut vid. A*», но въ *A* доста-

1) Ср. его издание Полибія vol. IV, praefat. p. XXV sq.

2) Такъ напр. въ Polyb. XX, 11,10 p. 14,8 BW. въ *A* Басси прочелъ *ἐμπέσε* (ср. Böttner-Wobst ad loc. и въ *Wochenschr. für klass. Philol.* 1903, 1146), тогда какъ въ этой рукописи, *несомнѣнно*, написано *ἐνπέσε*, какъ прочелъ и де Бооръ (ELG. p. 242,27).

точно ясно написано ὀλίγου. Ibid. 22 ἐλπίας] \*\* ἐλπίσιν A. 385,8 σύνεστι] \*\* σύνεστιν A. Ibid. 30 οἶδε] \* οἶδε A (де Бооръ указываетъ лишь вариантъ E οἶδε). Ibid. 32 δεύτερα] «δεύτερα M δεύχαρχ *tell.*», но въ A написано δεύχερα (второе ε, небрежно написанное, похоже на α, что и ввело въ заблужденіе какъ писцовъ EP, такъ и де Боора; точно такимъ же образомъ написано третье ε въ ἐδέλοντες p. 386,6). 505,1 ἤκασιν] въ A читается \*\* ἤκουσιν *corr. m. 1 ex ἤκασιν* (ср. Procop. De bell. VII, 34, p. 361,16 Kt.; Гаури p. 448,13 прочелъ ἤκουσιν, не обративъ вниманія на ἤκασιν A *pg.*). Ibid. 34 sq. ἐνσπόνδους] «ἐνσπόνδας *vid. A.*», — чтеніе A правильно. 507,14 πάμπολυ] \* πάμπολλу A. Ibid. 25 διαβαλεῖν] \* въ A лигатура ει переправлена Дармариемъ изъ λ и на полѣ для ясности приписано λαιν. 508,31 \* αὐτοῦς *corr. m. 1 ex αὐτοῖς A.* Ibid. 32 \* κάλιστα A. 509,1 \* ἤσαλον A. Ibid. 2 ἐκ παλαιοῦ μὲν] де Бооръ въ качествѣ варианта A цитуетъ ἐκπαλαιούμενον, но на самомъ дѣлѣ тамъ видимъ ἐκ παλαιοῦ | μενον (sic). 593,2 σέσωκε] «δέδωκε A», говорить де Бооръ, но въ A написано правильно σέσωκε (inc. vs.). 489,21 τίνες] «τινίς [sic] *corr. ex τίνες A.*», по де Боору, а на самомъ дѣлѣ какъ разъ наоборотъ — τίνες *corr. m. 1 ex τίνες A* (именно τίνις), и т. д.

Изъ огромнаго количества разнаго рода ошибокъ и пропусковъ, констатируемыхъ въ де-бооровскихъ колянціяхъ рукописей ELR, укажу напр. p. 1,5 ψυχῆς] \* ψυχᾶς V (звѣздочка употребляю такъ же, какъ и выше). Ibid. 14 ἠύρνητο] \* ἠύρνητο (ή ex ú, ut *vid.*) V, \* ἠύρνητο B (*prius η ex ε corr.*) R. Ibid. 22 \* ὀρθοδοξώτατος R. Ibid. 26 sq. συλλέξασθαι] \* βιβλους συλλέξασθαι (ἐκλίξασθαι *pg.*) R. || 2,1 προθῆναι] \* προθῆναι V. Ibid. 11 σύσωμον] \* σύσωμον V. Ibid. 11 καὶ] \* καὶ ἐν R. || 3,7 δώσαι] \* δώσαι R, \* δώσαι B. Ibid. 9 sq. \* εὐθύ; ἐπηκολούθησεν *om. R.* Ibid. 11 Ὀδέναδος] «ὀδέναδος O», по де Боору (O = omnes codices), но въ BRV написано ὀδέναδος (раздѣльно). Ibid. 13 ἀγώγημα] \* ἀγώγημα R. Ibid. 16 ἐπέτασσαν] «ὕπετασσαν X», говорить де Бооръ (X = BMP), но въ B написано ὑπέτασσαν съ экспунгированной послѣдней буквой, чего не замѣтилъ и Дармарій, списывая x съ B; не сомнѣваюсь, что въ агустиновской рукописи (π) было написано ἐπέτασσαν тоже съ экспунгированнымъ ν, а потому и въ текстѣ извлеченій, а равно и въ изданіи Петра патриція считаю необходимымъ возстановить ἐπέτασσε *vm.* ἐπέτασσαν (ELR. p. 3,16) *resp.* ὑπέτασσε (p. 430,14 sq. *Dind.*). Ibid. 17 συνέτριψε] \* συνέτριψεν V (inc. *pg.* 170). Ibid. 18 ἐδήλωσεν] \*\* ἐδήλωσε BRV (а, вѣроятно, и E). Ibid. 18 ἐτόλμησε] \* ἐτόλμησεν B, \* ἐδήλωσεν (sic) R. Ibid. 27 Σιχόριον] \* σιχίριον V (*fin. pg.* 170). Ibid. 27 ἀνακτήσασθαι] \* ἀνατήσασθαι R. || 4, 3 ὧν] \* ἕως (sic) R (inc. vs.). Ibid. 4 Συμίον] «σιμίον RV», по де Боору, — но въ R написано Συμίον; *corr. m. 1 ex Σιμίον.* Ibid. 6 κλίμα] \* κλίμα R. Ibid. 6 Ἰντηληνή] \* Ἰνταληνή R. Ibid. 8 sq. Ἀρμενίαν] ἀρμενίαν BRV (а, вѣроятно, и E). Ibid. 10 \* Ἰβηρίας (sine spir.) R. Ibid. 13 ἀρνεῖσθαι] \* ἀρνήσθαι B. Ibid. 15 \* τὸ τόπον — Νισιβην *om. R.* Ibid. 17 τούτου] \* τούτων R. Ibid. 18 \* ἀπεδώθησαν B *pg.* V.

*Ibid.* 18 Ναρσάϕ] \*Ναρσάϕ *B* (fin. vs.). *Ibid.* 20 φυλαχθείσης] \*φυλαχθει<sup>ασ'</sup> *R*. — Вотъ маленькій реэстрикъ, иллюстрирующийъ полноту и точность де-бооровскихъ колляцій на пространствѣ всего только четырехъ первыхъ страницъ новѣйшаго изданія и притомъ отнюдь не претендующій на абсолютную полноту; напротивъ, — счтяаясь между прочимъ съ изобрѣтенной де Бооромъ рукописью «X» и съ послѣдствіями этого изобрѣтенія (ср. выше, стр. 143), я намѣренно не включилъ въ вышеприведенный реэстрикъ нѣкоторые варианты, какъ напр. \*παρεκύσας *B* (см. παρεκύσας р. 3,9).

Теперь обратимся къ остальнымъ страницамъ *ELR*.

По поводу чтенія δς р. 5,1 де Бооръ сообщаетъ: «ὁς EV Georg. ὁ δὲ X», — любезно предоставляя своимъ читателямъ угадывать чтеніе *R*<sup>1)</sup>. — 5,13 Ἠράκλειον] «Ἠράκλειον (sic) *R*», но въ *R*, несмотря на де-бооровское *sic*, написано Ἠράκλειον, съ точкой надъ Η, показывающей, что эта буква переправлена изъ Ι. — 13,1 «πλείω ut vid. *B m. 1 in πλείω et m. 2 in πλείον mit.*», повѣствуетъ де Бооръ, но на самомъ дѣлѣ въ *B* написано πλείω *corr. m. 1 ex πλείον*, безъ всякаго участія «второй руки» и безъ всякаго «ut videtur». — 15,13 βουλεύεσθε] «βουλεύεσθαι *O*», тутъ, какъ и слѣдовало ожидать, де Бооръ не примѣтилъ, что въ *B* \*βουλεύεσθαι *corr. m. 1 ex βουλεύεσθε (sic)*. — 17,8 де Бооръ приводитъ изъ «X» вариантъ ἐγκαταλιπεῖν, не примѣтивъ, что въ *B* послѣдняя буква экспунгирована самимъ писцомъ. — 17,11 ἐνοχλεῖ] «ἐνοχλεῖ *E ἐνοχλεῖν rel.*», но и здѣсь въ ἐνοχλεῖн писецъ *B* экспунгировалъ послѣднюю букву, чего тоже не примѣтилъ почтенный издатель. — 19,28 sq. ἀπεγνωκός] «ἀπεγνωκώς *codd. praeter V*», тутъ отъ его вниманія ускользнуло, что въ *B* \*ἀπεγνωκώς *corr. m. 1 ex ἀπεγνωκός*<sup>2)</sup>. — *Ibid.* 29 ἀνδροδῶς *MP ἀνδροδός rel.*, но и въ *B* читается ἀνδροδῶς; *corr. m. 1 ex ἀνδροδός*. — 24,20 «κατεμῶριαν *EX*», но въ *M* читается не κατεμῶριαν, а κατεμῆριαν. — 29,25 καταμέλλουσι] \*καταμέλλουσιν *BM(P)*. — *Ibid.* 25 δεδιόσι] \*δεδιόσιν *BM(P)*. — 36,2 δυνάμει] \*δυνάμειν *BM(P)*. — 40,5 τοῦς] «τάς *X*», по де Боору, но въ *M* достаточно ясно написано τοῦς. — 63,13 εἶχε] \*\*εἶχεν *BM(P)V*. — 81,4 sq. πρέσβει] \*πρέσβειν *BM(P)*. — 83,10 «εἶχε ut vid. *B*», но въ текстѣ *B* читается εἶχε съ надписанными надъ строкой двумя точками (:), отсылающими читателя къ маргинальной замѣткѣ, а на полѣ писецъ написалъ поправку: εἶρχε (*sic*), которой, какъ видно, и не примѣтилъ де Бооръ. — *Ibid.* 29 ἀναβάνταις *E et ut vid. B*, но ἀναβάνταις въ *B* написано совершенно ясно. — 84,5 ἀφῆκεν] \*\*ἀφῆκε *BVM(P)*. — 87,31 «βηβαρσάπην

1) Мимоходомъ замѣчу, что почтенный издатель и въ другихъ мѣстахъ аппарата нерѣдко задаетъ такіе же загадки своимъ читателямъ, такъ напр. къ р. 63,9, гдѣ дважды употреблено слово οὐδὲν, онъ сообщаетъ въ аппаратѣ: «9 οὐδὲ ut vid. *E*», не поясняя, къ которому изъ двухъ οὐδὲν слѣдуетъ относить это сообщеніе. Другія загадки такого же свойства см. напр. въ р. 255,33. 387,27 (эту всего легче разгадать). 400,5. 527,7. 544,38.

2) Въ «Corrigenda in Volumine I» (*Exc. de insid. p. 228*) читаемъ: «lege ἀπεγνωκώς *X*».

(-κην В) О», но въ *B* послѣдній слогъ въ βηβαρσάκην подчеркнутъ, т. е. атетированъ, самимъ писцомъ, который надписалъ и поправку πην. — 92,18 ὡς om. *MP exunctum in B sed incert. an m. 1*, но на самомъ дѣлѣ въ *B* нѣтъ экспункции: на ω сѣла клякса, а потому писецъ и поставилъ подъ ωс двѣ точки, для того чтобы читатели не подумали, что это слово имъ нарочно зачеркнуто или замазано. — Ibid. 26 εἶδεν] \*\* εἶδε *B* и *Проконий*. — Ibid. 26 ἀφῆκεν] \*\* ἀφῆκε *B* и *Проконий*. — 102,19 ἀπήγγελε] «ἀπήγγελε X», но въ *B* iota экспунгирована самимъ писцомъ; кстати замѣчу, что въ текстѣ слѣдуетъ возстановить ἀπήγγελλε. — 105,21 δύο] «δύω В et ut vid. E», тутъ де Бооръ не примѣтилъ, что въ *B* δύο *corr. m. 1 ex* δύο; возможно, что то же самое было и въ *E*. — 117,3 «ξυνοίσεις В», но въ *B* написано ξυνοίσεις, что сильнѣе отгѣняетъ случайность этой диттографической ошибки писца *B*. — Ibid. 11 «ενεδῶντο (ω *incert. v exuncta videtur*) P», сообщаетъ де Бооръ, между прочимъ предоставляя самимъ читателямъ угадывать, о которомъ изъ двухъ онъ говоритъ (по контексту скорѣе всего слѣдуетъ заключить, что «повидимому» экспунгировано второе), — но въ *P* совершенно ясно читается ενεδῶντο съ точкой подъ первымъ ν, изъ чего слѣдуетъ вывести заключеніе, что въ рукописи *x*, съ которой списана *P*, εν было небрежно экспунгировано. — 119,2 Θεοδιβαλδος] «θεοδιβάβδου (ou *ex os corr. ut vid.*) В», сообщаетъ де Бооръ, не поясняя, кому могла бы принадлежать эта поправка, за наличность которой онъ, какъ видимъ, не ручается; но въ *B* второе υ совершенно ясно *corr. m. 1 ex* ς. — 123,3 ἀντεγέγραπτο О», говорить де Бооръ, но въ *B* совершенно ясно написано ἀνταγέγραπτο. — 131,7 Ἰστρον] «οἰστρον В»: де Бооръ не замѣтилъ, что въ *B* это οἰστρον (*inc. vs.*) *corr. m. 1 ex* ἰστρον (*sic*). — 132,28 ἀπὸ Παταβίωνος <sup>1)</sup> τῆς ἐν Νωρικῷ πόλεως] νορικῷ [читай: νορικῷ] *corr. ex* νορίκω [читай: νορίκῳ] *P* νορίκω *sine acc. rel.*, но въ *BM* написано νορίκω πόλεως (вѣроятно также и въ *E*). — 133,3 sq. εἰ γε περίοντος αὐτοῦ κτλ.] по поводу περίοντος де Бооръ сообщаетъ: «πινόντος *BE* παινόντος *P* παινοῦντος *M*» (*sic!*), но въ *P* читается εἰ γ' ἐπαῖνοπαίνοντος (гдѣ παῖνο [γ' *corr. ex* ε'] атетировано самимъ писцомъ), а въ *M* — εἰ γ' ἐπαῖνοῦντος. — 149,4 στείχοντα] «στείχοντα *Nieb.* στήχοντα *E et ut vid. B*», но въ *B* стоитъ правильное чтеніе στείχοντα *corr. m. 1 ex* στήχοντα.

Я могъ бы значительно умножить количество подобныхъ примѣровъ, но полагаю, что и вышеприведенные примѣры достаточно иллюстрируютъ достоинство и свойства де-бооровскихъ коляцій рукописей *BMPV* въ области *ELR*.

1) Мимоходомъ замѣчу, что вмѣсто Παταβίωνος (такъ *BE*, πατοβίωνος *P* gr.), если не въ текстѣ извлеченій, то въ изданіи самого автора (*Prisc. fr.* 8, p. 802,6 *Dind.*) слѣдовало бы возстановить Ποιταβίωνος или Ποιτοβίωνος. У Зосима II, 46,1, p. 103,5 *Mend.* вмѣсто Ποτοβίου слѣдовало бы читать Ποιτοβίου.



Въ заключеніе укажу еще три особенности де Боора въ той же области сличенія рукописей (какъ ELR., такъ и ELG.).

1) Указывая рукописные варианты, де Бооръ лишь въ крайне рѣдкихъ случаяхъ (ср. р. 22,22. 117,3. 356,33) отмѣчаетъ границы строкъ (или страницъ) соответственныхъ рукописей, а потому и неточно сообщаетъ напр. р. 54,16 «*πρόψαντας Β*» вм. *πρόψαντας*; р. 64,3 «*χάριν τοῦ, τοῦ Χ*», тогда какъ слѣдовало упомянуть, что въ *B* написано *χάριν τοῦ* (безъ запятой) | *τοῦ* (fol. 75/76) и т. д. Эти детали имѣютъ подчасъ довольно важное значеніе какъ для рѣшенія вопроса о взаимныхъ отношеніяхъ рукописей (напр. вариантъ *B* р. 64,3 является однимъ изъ достаточно краснорѣчивыхъ доказательствъ того, что рукописи *MP*, въ которыхъ имѣется та же самая диттографія, восходятъ къ *B* черезъ посредство *x*, ср. Ж. М. Н. П. 1902, ноябрь, стр. 531), такъ и для критики текста, ибо извѣстно, что переписчики очень часто пропускаютъ слова и вообще дѣлаютъ ошибки при переходѣ съ одной строки или страницы на другую, а равно въ концѣ строкъ или страницъ и т. д. Если взять напр. Eupar. ELG. р. 591,11 *τὸ πλοῖον ὄν ἔχων τοξεύματος, ἐρμηνεία ἔχων διελέγετο τοῖς βαρβάροις*, гдѣ явно не хватаетъ слова *ἔξω* или *ἐκτός* (Нибуръ предложилъ читать *καὶ* *τὸ πλοῖον ἐκτός ἔχων τοξ.*, Мюллеръ *τὸ πλοῖον ἦν ἐκτός τοξ.*, Диндорфъ *τὸ πλοῖον ἔξω ἔχων τοξ.*, наконецъ, де Бооръ *τὸ πλοῖον ἀνέχων τοξεύματος* (*ἐκτός*)), — то зная, что въ *A* Дармарій переходитъ въ данномъ мѣстѣ съ одной страницы на другую (fol. 693/694: *ὄν ἔχων* | *τοξεύματος*), всего естественнѣе, конечно, предположить, что требуемое контекстомъ слово (*ἔξω* или *ἐκτός*, — первому я склоненъ отдать предпочтеніе, ср. Herodian. VIII, 4,6 р. 201, 25 Mend. *μείναντες δὲ ἔξω τοξεύματος*) въ паэзовскомъ кодексѣ находилось между словами *ἔχων* и *τοξεύματος*. Попутно замѣчу, что, ничего не имѣя и противъ чтенія какъ въ текстѣ извлеченій, такъ и въ изданіи самого автора (ср. Eupar. fr. 12 р. 218,27 Dind.) *τὸ πλοῖον ἀνέχων* (какъ предложилъ де Бооръ) *ἔξω* *τοξεύματος*, κτλ., я предпочелъ бы однако въ ELG. ограничиться только вставкой *ἔξω*, т. е. читать *τὸ πλοῖον ὄν ἔχων ἔξω τοξεύματος*, κтл., а въ изданіи Евнапія возстановить слѣдующее чтеніе: *τὸ πλοῖον ἔχων ἔξω τοξεύματος δι' ἐρμηνείας [ἔχων] διελέγετο τοῖς βαρβάροις*, о чемъ подробнѣе у меня будетъ сказано въ другомъ мѣстѣ.

2) Говоря о пробѣлахъ, оставленныхъ переписчиками въ рукописяхъ извлеченій *περὶ πρέσβειων*, де Бооръ въ большинствѣ случаевъ ничего не сообщаетъ относительно размѣровъ этихъ пробѣловъ, ограничиваясь обыкновенно глухими упоминаніями вродѣ: «*Item in RX lacuna indicatur post ἄλλὰ*» (р. 6,29 — см. выше, стр. 156), «*Post τῆς lacunam indicant O*» (р. 204,11) и т. п.; цѣлый рядъ другихъ примѣровъ указанъ мною въ Визант. Временникѣ, XI, 1904, стр. 528 сл. и 532 сл. Едва ли необходимо пояснять, что и эта особенность де Боора совершенно исключаетъ возможность «*supersedere in posterum omnes libros denuo perlustrare*» (praefat., р. XX).

Тутъ же кстати по поводу сообщенія де Боора р. 128,28: «ἀπαγγεῖλαι τε, X ἀπαγγεῖλαι τε» (*lacuna duarum triumve litterarum interposita*) E», замѣчу, что въ данномъ случаѣ такая «точность» по отношенію къ варианту E совершенно излишня: дѣло въ томъ, что почеркъ Дармарія, писавшаго E, отличается разгонистостью, а потому въ дармаріевскихъ рукописяхъ и встрѣчаются почти на каждомъ шагу «лакуны» подобныя той, которую заблагоразсудилъ отмѣтить де Бооръ: для примѣра укажу изъ A ἡσαν δὲ λων (р. 386,22). Далѣе, по поводу сообщенія де Боора р. 21,13: «Inter σωμα et πρόσχημα lacunam duarum litterarum interponunt O [т. е. ВЕМРV]», замѣчу, что по отношенію къ рукописямъ BM, коляціи которыхъ я имѣю, это сообщеніе очень неточно: въ B оставляютъ пробѣлъ въ 5 буквъ, а въ M — въ 6 или 7. Наконецъ, по поводу р. 205,2: «Inter τοῖς et καὶ lacuna quattuor quinqueve litt. interposita in EM», замѣчу, что по отношенію къ E это сообщеніе де Боора мнѣ кажется нѣсколько сомнительнымъ.

3) Нельзя не поставить въ упрекъ де Боору, какъ колятору, и того обстоятельства, что онъ совершенно игнорировалъ весьма симпатичную особенность помощника Дармарія. Въ прямую противоположность своему патрону этотъ переписчикъ не отличался склонностью производить интерполяціонныя поправки въ списываемомъ имъ рукописномъ текстѣ, и въ тѣхъ случаяхъ, когда то или иное мѣсто въ оригиналѣ возбуждало въ немъ сомнѣнія, онъ въ своей копіи отмѣчалъ соотвѣтственныя слова двумя точками надъ строкой. Эти скромныя двоеточія, не сопровождающіяся маргинальными поправками, по смыслу соотвѣтствуютъ помѣткѣ «sic» <sup>1)</sup> и оказываются не лишенными извѣстнаго значенія какъ для изслѣдователя рукописнаго преданія, такъ и для издателя извлеченій περί πρόσθεων. Такъ напр. снабженные вышеупомянутой помѣткой писца варианты N πτνία (sic) Polyb. ELG. р. 360, 14 вмѣсто πτοία (AEPBM) и ἀπέμψεν Cass. Dio ELG. р. 429,28 вмѣсто ἀπέπεμψεν (AEPB, ἀπέπεμψαν M) являются неопровержимыми доказательствами того, что въ указанныхъ мѣстахъ N списана именно съ утраченной агустиновской рукописи (cod. Escorialensis IV. H. 6), о вариантахъ которой мы такимъ образомъ и получаемъ благодаря писцу N совершенно точныя сообщенія какъ по отношенію къ этимъ мѣстамъ, такъ и напр. къ р. 277,20. 285,26. 303,25. 329,8. 345,14 (\* ὡς μὴκότα N вм. ὠμῆκότα). 347,29. 358,29 (въ аппаратѣ де Бооръ сообщаетъ: «διαφάωσι O corr. ab U et in B incert. an m. 1», но

1) Попутно замѣчу, что дармаріевскій эквивалентъ помѣтки sic, нашедшійся на позѣ агустиновской рукописи (π) и превратно понятый какъ помощникомъ Дармарія, писцомъ B, такъ и самимъ Дармаріемъ (E), послужилъ причиной искаженія подлиннаго текста въ одномъ мѣстѣ извлеченій изъ Менандра, — ELR. р. 176,21, гдѣ, по моему мнѣнію, слѣдуетъ читать παρατεράφθαι τι τῶν κλεχθέντων или напр. (ἐκεί) ὑπαρχόντων ἀληθῶς [εἶχε οὐτῶ] «Χάριν κτλ., причѣмъ для ясности не мѣшаетъ всю вводную фразу Менандра εἰποῖμι — ἀληθῶς р. 176,18-21 заключить въ (круглыя) скобки. Подробнѣе о всемъ этомъ у меня будетъ сказано въ другомъ мѣстѣ.

вмѣсто διαφύωσι: во всѣхъ рукописяхъ читается διαφύωσι, поправка въ *N* in mg. сдѣлана, несомнѣнно, Орсини, а въ *B* — несомнѣнно, не самимъ переписчикомъ, но Шоттомъ, на основаніи орсиніевскаго изданія).

Равнымъ образомъ благодаря тому же писцу получаемъ при помощи его помятокъ въ *B* точныя свѣдѣнія относительно чтеній разныхъ мѣстъ въ тоже утраченномъ третьемъ томѣ (π) агустиновской рукописи, какъ напр. р. 26,16. 105,7. 186,16 (\*χατὰ | πρὸν τῷ *B*). 186,25.

На основаніи всего изложеннаго въ настоящей главѣ я, естественно, считаю себя въ правѣ утверждать, что «*certa spes*» де Боора, будто нынѣ благодаря его изданію извлеченій περὶ πρέσβευων — «*quid in libris legatur ubique extra ullam dubitationem constet*» (praefat. p. XX), по ближайшей проверкѣ его коляціей оказывается совершенно неосновательною; наоборотъ, — безъ предварительной проверкѣ по рукописямъ не слѣдуетъ полагаться ни на одно сообщеніе де Боора — даже въ тѣхъ случаяхъ, когда его сообщенія сопровождаются скрѣпой «*sic*»; ср. напр. де-бооровское сообщеніе р. 5,13 «ἡράκλειον (*sic*) *R.*» съ моимъ замѣчаніемъ о подлинномъ вариантѣ *R.* Лестный отзывъ Бюттнеръ-Вобста о коляціяхъ де Боора (Wochenschr. für klass. Philol. 1903, 1141: «*Mit grosser Gewissenhaftigkeit hat der Herausgeber sämtliche Handschriften . . . . selbst verglichen, mit Ausnahme des cod. Bruxellensis 8761*» и проч.) находится въ не менѣе рѣзкомъ противорѣчій съ дѣйствительностью, чѣмъ — уже извѣстное читателямъ (см. выше, стр. 127 сл.) — лестное сообщеніе де Боора относительно Бюттнеръ-Вобста (praefat. p. XV: «*libros Bruxellenses et Monacenses. . . . primus Buettner-Wobst demonstravit non ex codice archetypo transcriptos esse sed ex arographo valde corrupto*»). Тутъ же ради курьеза не мѣшаетъ напомнить читателямъ и объ отзывѣ Кона (р. 393: «*de Boor. . . . hat alle Hss. aufs sorgfältigste verglichen*»), по поводу котораго слѣдуетъ принять во вниманіе мои замѣчанія въ концѣ гл. I (стр. 148 сл.).

Мое мнѣніе о де-бооровскомъ изданіи извлеченій περὶ πρέσβευων уже извѣстно читателямъ: это изданіе, вопреки мнѣнію самого де Боора, ни въ какомъ случаѣ не можетъ служить «какъ бы фундаментомъ» для спеціальнаго изданія эксцерпированныхъ авторовъ (ср. praefat. p. XX: «*Hoc quasi fundamento ut niti possint singulorum scriptorum editores possintque supersedere in posterum omnes libros denuo perlustrare*» и проч.) и является лишь наскоро и кое-какъ изготовленнымъ плохимъ суррогатомъ критическаго изданія извлеченій περὶ πρέσβευων.

Основанный на всестороннемъ и детальномъ разборѣ этого изданія мой отзывъ, естественно, расходится съ отзывами другихъ рецензентовъ, основанными главнымъ образомъ на слѣпомъ довѣрїи къ де Боору—въ

связи съ болѣе или менѣе очевидною некомпетентностью, болѣе или менѣе поверхностнымъ отношеніемъ къ дѣлу и т. д. <sup>1)</sup>.

«Schliesslich kann ich die treffliche Arbeit de Boors, die für viele andere Autoren noch weit mehr Verbesserungen beibringt, als für Polybios, . . . . . nicht aus der Hand legen, ohne deren Studium den Fachgenossen dringend an das Herz zu legen und besonders die jüngeren Philologen darauf hinzuweisen, welch' reiches Arbeitsfeld für Spezialuntersuchungen vielfacher Art durch diese Ausgabe erschlossen ist», говоритъ Бюттнеръ-Вобстъ <sup>2)</sup>.

Коротенькая рецензія или, точнѣе сказать, Anzeige Гейзенберга, занимающая всего на всего 37 (столбцовыхъ) строчекъ, заканчивается слѣдующими словами: «Es muss hier die allgemeine Bemerkung genügen, dass jeder künftige Herausgeber eines Autors für die in den Excerpten erhaltenen Stücke in de B. s Ausgabe eine in jeder Beziehung ausgezeichnete und in ihrer Beschränkung abschliessende Vorarbeit findet» <sup>3)</sup>.

Наконецъ, по мнѣнію Кона, компетентность котораго уже достаточно известна читателямъ, — «de Boor hat mit dem vorliegenden Bande zu seinen vielen Verdiensten um die byzantinische Philologie und die Quellenkunde der alten Geschichte ein neues grosses hinzugefügt» <sup>4)</sup>.

Полагаю, что всѣ эти отзывы и другіе имъ подобные уже не требуютъ для себя специальныхъ комментариевъ или опроверженій послѣ моего разбора де-бооровскаго изданія.

М. Крашенинниковъ.

## 2. Новые журналы, поступившіе въ Редакцію.

### Byzantinische Zeitschrift.

Band XV (1906). Heft 3—4.

	стр.
J. B. Bury, The treatise De administrando imperio . . . . .	517—577
E. W. Brooks, The sources of Theophanes and the Syriac chroniclers . . . . .	578—587
Karl Praechter, Olympiodor und Synkellos. Nachtrag zu Byz. Z. XII (1903) S. 224 ff. . . . .	588—589

1) Замѣчу, что изъ рецензій, указанныхъ въ Byz. Zeitschr. XIII, 1904, p. 583, съ тремя я не имѣлъ возможности ознакомиться (Sitzler'a въ Neue philol. Rundschau 1908 p. 603 sq., Му въ Revue critique, LVII, 1904, p. 229 sq. и Hirsch'a въ Mitteil. aus der hist. Literatur XXXII, 1904, p. 165—167).

2) Wochenschr. für klass. Philologie, 1905, col. 1148. — Разрядка здѣсь и въ приводимыхъ ниже цитатахъ принадлежитъ мнѣ.

3) Liter. Zentralblatt, 1904, 200.

4) Gött. gel. Anzeigen, 1904, p. 404.

	СТР.
Ed. Kurtz, Zu Michael Psellos .....	590—598
Ed. Kurtz, Die gegen Soterichos gerichtete Synode in K/pel im Jahre 1157 .....	599—602
Ed. Kurtz, Georgios Bardanes, Metropolit von Kerkyra .....	603—613
Dr. Mordtmann, Siegel des Kaisers Leontios .....	614
O. M. Dalton, Byzantine silversmith's work from Cyprus .....	615—617
Gabriel Millet, Dédicace d'icone .....	618—619
Ludwig Schmidt, Zur Frage nach der Volkszahl der Wan- dalen .....	520—621

Échos d'Orient.

9 année. № 58. Mai 1906

J. Germer-Durand, Amulette contre le mauvais oeil .....	129—130
J. Germer-Durand, Glanes épigraphiques .....	130—133
L. Letit, La réforme judiciaire d'Andronic Paléologue (1329) ..	134—138
S. Vailhé, Origines de la fête d'Annonciation .....	138—145
J.-B. Rebours, Le temps dans la musique byzantine .....	145—148
J. Pargoire, Constantinople: l'église Sainte-Théodosie .....	161—165

9 année. № 59. Juillet 1906.

M. Jugie, L'épiclese et le mot antitype dans la messe de saint Basile .....	193—198
S. Pétridès, Amulette byzantine en plomb .....	214—215
S. Pétridès, Sceaux byzantins .....	215—216
J. Pargoire, Épitaphes chrétiennes de Bithynie .....	217—219
S. Vailhé, Notes de littérature ecclésiastique .....	219—224
S. Pétridès, Saint Romain le Mélode .....	225—226
J. Pargoire, Constantinople: le couvent de l'Évergètes .....	228—232

Νέα Σιῶν.

Ἔτος Γ' (1906). Τεύχος Δ'.

Ἀρχιμ. Χρυσοστόμου Α. Παπαδοπούλου, Οἱ Πατριάρχαι Ἱεροσολύμων ὡς πνευματικοὶ χειραγωγοὶ τῆς Ῥωσίας κατὰ τὸν ἰζ' αἰῶνα (εἰσαγωγή) .....	341—363
Διακόνου Κλήμεντος Καρναπᾶ, Ὁ Πατριάρχης Ἀντιοχείας Σίλβεστρος ὁ Κύπριος .....	364—389

Ἔτος Γ' (1906). Τεύχος Ε'.

Διακόνου Κλήμεντος Καρναπᾶ, Ὁ Πατριάρχης Ἀντιοχείας Σίλβεστρος ὁ Κύπριος .....	471—485
---	---------

Византизмъ Временныя.

## Ἔτος Γ' (1906). Τεύχος ΣΤ'.

Ἀρχιμ. Χρυσοστόμου Α. Παπαδοπούλου. Οἱ Πατριάρχαι Ἱεροσολύμων ὡς πνευματικοὶ χειραγωγοὶ τῆς Ῥωσίας κατὰ τὸν ἰζ' αἰῶνα .....	519—601
Διακόνου Κλήμεντος Καρναπᾶ, Ὁ Πατριάρχης Ἀντιοχείας Σίλβεστρος ὁ Κύπριος .....	602—617
Γεωργίου Ε. Σπυριδάκη, Νεκταρίου Πατριάρχου Ἱεροσολύμων Ἀνέκδοτα .....	618—637

## ОТДѢЛЪ III

### I. Мелкія статьи и замѣтки.

#### Ist Psellos so schwer zu übersetzen?

Jede wichtigere Novität aus dem Gebiete der byzantinischen Literatur beeilt sich Dräseke in Wandsbeck auch vor sein Tribunal zu ziehen und ihren Inhalt in bekannter Redseligkeit zu popularisieren. So hat er denn auch der jüngst von L. Bréhier herausgegebenen Anklageschrift des Psellos gegen den Patriarchen Kerularios (vgl. B. Z. XIII, 584) seine Aufmerksamkeit zugewandt und in der Zeitschrift für wissenschaftliche Theologie (48, 1905, S. 194—259 und 362—409) einen voluminösen Aufsatz darüber geliefert<sup>1)</sup>. Dräseke meint *«die Schwierigkeit seiner Arbeit getrost betonen zu dürfen, da unter den Neuereu zuerst William Fischer den Mut hatte, offen zu bekennen, dass die Sprache des Psellos ausserordentlich schwer zu verstehen ist»*, und Dräseke glaubt daraus *«ohne unbescheiden zu sein, die Schlussfolgerung ziehen zu dürfen, dass dieser sein Versuch, die wichtigsten Abschnitte dieser Hauptschrift des Psellos durch Übersetzung und Erläuterung der kirchengeschichtlichen Forschung zugänglich zu machen, ein gewisses Verdienst für sich in Anspruch nehmen kann»*.

Sehen wir einmal zu, wie gross das Verdienst ist, das Dräseke durch seine Übersetzung für sich in Anspruch nehmen kann, wobei sich zugleich zeigen wird, wie es mit der behaupteten besonderen Schwierigkeit der Sprache des Psellos in Wirklichkeit bestellt ist. Zu diesem Zwecke geben wir im folgenden eine Reihe von Sätzen und Ausdrücken aus jener Anklageschrift zunächst im griechischen Wortlaut, sodann in unserer Übertragung und schliesslich zum Vergleich damit in der von Dräseke gebotenen Übersetzung.

---

1) Auch die schon mehrfach gerügte Unart Dräsekes, über russische Werke, die er eingeständenermassen nicht gelesen hat, trotzdem sich *vermutungsweise* ein abfälliges Urtheil zu erlauben, tritt uns hier wieder entgegen. Diesmal beziehen sich die Vermutungen Dräsekes auf die von P. Bezebraxov verfasste Biographie des Psellos.

385,16: πιστός ἐκεῖνος ἐστίν. . . ὃς τοῖς ἄνωθεν ἡμῖν παραδεδομένοις ἀπό τε τῶν εὐαγγελικῶν κηρυγμάτων ἀπό τε συνόδων ἱερῶν καὶ κανόνων ἀκριβῶς καὶ ἀνευδοιάστως ἐστοίχησε, d. h. Gläubig ist jener, der dem uns von Anbeginn an sowohl von den evangelischen Verkündigungen als auch von den heiligen Synoden und Kanones Überlieferten genau und vom Zweifel unbeirrt folgte. Dräseke: Fromm ist. . . der, welcher dem *hinsichtlich* der evangelischen Verkündigung sowohl wie der h. Synoden und ihrer Entscheidungen Überlieferten gemäss gewissenhaft und frei von Zweifel wandelt.

385,2: καθαρῶς γὰρ ὁ τῆς ἐκκλησίας περίβολος οὐ τῶν ἐν αὐτῇ μόνον διαφθαρέντων, Ἀπολιναρίων φημί. . . ἀλλὰ καὶ ἰουδαϊκῆς σκιαγραφίας, d. h. Denn das Gehege der Kirche hält sich nicht nur von denen rein, die innerhalb der Kirche verdorben sind, ich meine Leute wie Apollinarios usw., sondern auch vom jüdischen Schattenbild. Dräseke: Denn rein ist die Kirche nicht allein *von der Schuld* der in ihr zugrunde gegangenen Ketzler. . . , sondern auch von dem Schattenwesen des Judentums.

387,16: ἀλλ' ὁ μέγας τῆς ἀληθείας φωστῆρ καὶ τὸ τῆς διακρίσεως εἰληφῶς χάρισμα τὴν καινοτομίαν ταύτην τῆς πλάνης μεμαθηκῶς οὐκ ἀνεῖλεν εὐδύς, οὐκ ἐδριάμβευσεν, d. h. Aber die grosse Leuchte der Wahrheit hat trotz der empfangenen Gabe der Unterscheidung nicht, sobald sie von diesem neuen Irrwahn erfuhr, ihn gleich unterdrückt, nicht ihn an den Pranger gestellt. Dräseke: Aber der grosse *Leuchter* der Wahrheit, der trotz der ihm verliehenen Gabe der Unterscheidung jenen neuen Irrwahn *lernend in sich aufnahm*, hat ihn nicht sofort beseitigt, nicht *glänzend über ihn gesiegt*.

388,11: κίνησιν γὰρ τοῦ παντός καταψεύδετο καὶ μελλόντων πρόβρῃσιν καὶ οὐρανίων κατάλογον τάξεων· προφητῆται δέ τινες παρήσαν ἐπὶ τούτοις. . . καὶ πρὸ πάντων ὁ Ἀκρσεκόμης, οὕτω τὸν Πρόδρομον λέγουσα, μετὰ τῆς ὀρείου δασύτητος, d. h. Denn (die Wahrsagerin) schwindelte von einer Bewegung des Weltalls und einem Voraussagen der Zukunft und einem Aufgebot der himmlischen Heerscharen; darauf aber traten einige Propheten auf und vor allen der Ungeschorene, so nannte sie den Vorläufer (Christi), mit der Struppigkeit eines Bergbewohners. Dräseke: Denn sie log von der Bewegung des Weltalls, von der Vorherverkündigung der Zukunft und dem Verzeichnis der himmlischen Heerscharen. Einige Propheten aber *waren unter diesen anwesend*. . . vor allen der Ungeschorene— so nannte sie den Vorläufer *nach* seinem dichtbehaarten *Kinn*<sup>1)</sup>.

1) Dräseke vermutet γενεῖου statt ὀρείου! Von derselben Art sind die meisten «Emanationen» Dräsekens, so dass seine Hoffnung «die Textkritik des Werks gefördert zu haben» sich nur in sehr bescheidenem Mass bewährt. Wenn man höchstens 10 richtige Verbesserungen ausnimmt, ist alles Übrige teils überflüssig, teils direkt gegen allbekannte grammatische Regeln verstossend, z. B. die Forderung, τοῦ νεῶ zu accentuieren (st. νεῶ) oder zu κρεῖσσον ἦν (im Sinne von debeat) ein ἄν hinzuzufügen, oder die Form ἐγγινώσκει (!) oder das Futurum εἰδήσω (von εἶδα), das Dräseke dem Psellos unbedenklich zutraut, während er andererseits das überlieferte τὴν ἐπὶ θάνατον ἀπήγοντο kategorisch als ein für Psellos zu schlechtes Attisch (st. ἐπὶ θανάτῳ) verwirft! Charakteristisch ist auch die umständliche Art, wie Dräseke sich mit den durch die Nachkollation



388,21: τὸ τοῦ πατριάρχου συγγενές, ὅσον τε εἰς τὴν γυναικωνίτιν ἀνήκει καὶ ὅσον εἰς τὸν ἀνδρῶνα, d. h. (Darum weiss) die ganze Verwandtschaft des Patriarchen, soweit sie die Frauen und soweit sie die Männer betrifft. Dräseke: Auch des Patriarchen Verwandte, soviele ihrer *zum Frauengemach emporsteigen*, und soviele *das Männerzimmer betreten*.

389,18: ἐπεὶ μὴδὲ εἰς ἰδικὴν ἢ πλάνη ἀνήνεκται αἵρεσιν μήτε μὴν τῇ πάσῃ συνόδῳ καθήρηται, d. h. Da der Irrwahn auch nicht auf eine spezielle Häresie zurückgeführt, noch auch von der gesamten Synode verdammt ist. Dräseke: Deren Wahn sich noch nicht *zu einer eigenen Ketzerei gestaltet hat*.

390,27: Σίβυλλαν . . . μόνον οὐχ ἑξατόνῳ μέτρῳ τοὺς λόγους ἐντείνουσαν, d. h. Eine Sibylle, die ihre Worte beinahe in hexametrische Verse brachte. Dräseke: die ihre Sprüche *nicht* in Hexameter fasste.

392,6: ὁ δὲ θεὸς ἀρχιερεύς, ὡσπερ . . . μὴδ' εἰδῶς, ὅτι φωνοῖν τὰ εὐαγγέλια . . . φύρειν τὰ θεῖα τετόλμηκε, d. h. Der göttliche Erzpriester hat, als wüsste er nicht, was die Evangelien sagen, das Göttliche zu verunreinigen gewagt. Dräseke: Der Patriarch hat, als ob er dessen sich nicht *mehr* bewusst war, *dass er das Evangelium verkünden sollte*, Göttliches zu verwirren . . . unternommen.

394,8: οὐπω γὰρ εἰδῶς ἦν, . . . ὅτι δοξάζειν κακῶς εἶλοντο, d. h. Denn der Kaiser wusste noch nicht, dass die chiotischen Mönche sich zur Irrlehre entschlossen hatten. Dräseke: Ahnte ja doch der Kaiser noch nichts davon, dass sie der Irrlehre *überführt waren* <sup>1)</sup>.

398,4: οὐ γὰρ οὕτω θεὸς τὸ τεχθέν, ἀλλὰ ψιλὸς ἄνθρωπος ὀδυνήσει τὴν ἀποφορτίσασαν τὴν μήτραν τοῖς ὀλισθήμασι, d. h. Denn so (scil. wenn die Jungfrau Maria nicht schmerzlos geboren hat) ist das Geborene nicht Gott, sondern ein blosser Mensch wird dann der ihre Gebärmutter Entlastenden Schmerzen bereiten durch sein Hinausgleiten. Dräseke: Denn das Geborene war so nicht Gott, sondern nur ein einfacher Mensch, der dem Mutter-schoss, welcher sich *infolge der Fehltritte* seiner Last entledigte, Schmerzen bereitet haben wird.

399,26: τῆς ἡμετέρας κακοδοξίας, d. h. (Entschuldigung) für unsere verkehrte Ansicht (Gegensatz ὀρθοδοξία). Dräseke: für unseren *schlechten Ruf*.

402,8: τῷ θεῷ φέρων ἀπόδος τὸ μοναστήριον, ᾧ δὴ καὶ παρὰ τῶν δευμαμένων καθαρῶς καθωσίοτο, d. h. Gib flugs das Kloster Gott zurück, dem es ja auch von den Erbauern in klarer Weise geweiht wurde. Dräseke: dem es ja von seinen Erbauern *in reinem Sinne* geweiht ward.

404,14: κἂν βραχὺ τι ἀμαρτανόμενον ἢ, καινοτομία τὸ διαφέρον καδέστηκε δόγματος, d. h. Wenn auch (seitens der Häretiker) nur ein kleiner Fehler begangen ist, so ist doch die Abweichung vom Dogma eine Neuerung. Drä-

von Lebègue gegenstandslos gewordenen Lesefehlern Bréhiers ganz ernsthaft auseinandersetzt.

1) Derselbe, auf der Verwechslung von εἰλόμην und ἐάλων beruhende Fehler wiederholt sich in Dräsekes Übersetzung von 49,18 (ἐλόμενος τυραννεῖν).

seke: Auch wenn die Verfehlung nur eine geringfügige ist, so ist doch *die Neuerung sofort zu einem Streitpunkte der Lehre geworden.*

404,17: τί γάρ κοινόν ὕλη καὶ ιδέαις πρὸς τὰ ἡμέτερα δόγματα; ἀλλ' ἐπειδὴ ταύτας μὲν Πλάτων εἰσήνεγκε, τὴν δὲ ὕλην Ἀριστοτέλης ἀναρχὸν ἀπερήνατο, τῆς ἐκκλησίας εἰκότως ἀλλοτριούμεν, d. h. Was haben der Urstoff und die Ideen mit unseren Dogmen zu schaffen? Aber da die Ideen von Plato eingeführt und der Urstoff von Aristoteles für anfangslos erklärt wurde, so halten wir dies natürlich von der Kirche fern. Dräseke: Was haben der Urstoff und die Ideen mit unseren Glaubenssätzen gemein? Platon führte ja *die letzteren* (scil. unsere Glaubenssätze?) ein, Aristoteles erklärte den Urstoff für anfangslos; *aber damit entfremden wir uns natürlich der Kirche.*

405,33: ἀγαθόν μοι, ὅτι τὴν σελήνην ἰδοῦσα μνησοειδῆ εὐδύς σε τεδείμα, d. h. Es ist glückbringend für mich (sagt eine Frau zu ihrer Nachbarin), dass ich nach dem Anschauen des halbmondförmigen Mondes sogleich dich erblickt habe. Dräseke: Wie schön für mich, dass ich beim Anblick des Mondes dich gleich *wie der Mond strahlend* gesehen habe.

408,10: ἀμφοτέρωθεν οὖν ἢ τῆς δόξης ἄρνησις ὑποπτος καὶ ὁ δεσπότης καὶ τοῦ δόγματος καὶ τοῦ κηρύγματος μέτοχος, τότε μὲν ἀλείφων πρὸς τοὺς ἀγῶνας τοὺς ἀθλητάς, νῦν δὲ βραβεύων τὰ γέρα, d. h. Nach beiden Seiten hin ist (bei den chiotischen Mönchen) das Abschwören ihrer Ansicht verdächtig und der Herr (Patriarch) ist sowohl bei dieser Lehre als auch bei ihrer Verkündigung beteiligt, indem er damals die Streiter zu den Kämpfen anreizte, jetzt aber die Ehrenpreise bestimmt. Dräseke: Nach beiden Seiten ist die Verleugnung der Überzeugung verdächtig, *da ja* der Patriarch, *der doch der Lehre des Glaubens und seiner Verkündigung zu warten hat*, bald die Kämpfer zum Wettstreit salbt, *bald* ihnen die Preise verleiht.

409,32: τὰς τιμωρίας οὐκ ἀγνοεῖ, d. h. Er kennt die Strafen sehr gut. Dräseke: Er kennt die Strafen *nicht.*

412,15: (ἐκείνην βιαζόμενος) πνεῦμα ὑλαῖον ἐκ τοῦ ἀφανοῦς ἐπιδείξασθαι καὶ παραγυμνώσαι τι τούτων (lies τούτῳ) τῶν ἀπορρήτων, ἵν' εἴη Παῦλος τις ἄλλος ἐπιχθόνιος, οὐ μετέωρος, ἔγγιμος ἀλλ' οὐκ ἐπουράνιος, d. h. Der Patriarch zwang jene Prophetin, einen körperlichen Geist aus dem Dunkel vorzuführen und ihm (dem Patriarchen) etwas von den geheimnisvollen Dingen zu enthüllen, damit er ein zweiter Paulus wäre, aber ein auf der Erde weilender, nicht ein bis in den Himmel entrückter (vgl. 2. Kor. 12,2). Dräseke: Er zwang sie... einen Geist *unbemerkt* als körperlich zu erweisen und etwas von dem Unaussprechlichen zu enthüllen, damit *Paulus irgend ein gewöhnlicher Sterblicher sei*, nicht ein Entrückter, auf der Erde, aber nicht im Himmel befindlich.

38,17: εὐαρίθμητοι γὰρ οἱ τὰ πρῶτα συλλεγέντες ἐτύγχανον ὄντες καὶ οὐς οὐ πολλὰ χεῖρες ἐκείθεν ἐν ἀπήλασαν, d. h. Denn leicht zu zählen (gering an Zahl) waren die, die sich zuerst versammelt hatten, und wenige Hände hätten sie von dort fortreiben können. Dräseke: Freilich würden dazu *viele*

Hände vonnöten gewesen sein, da die zuerst dort sich Sammelnden *sehr zahlreich* waren.

39,1: εἶτα δὴ βραχὺ τι ἀναβαλόμενος παύεται, d. h. Sodann aber lässt er sich nach kurzem Zögern überreden. Dräseke: Nach kurzem Zögern fängt er dann aber an *zu überreden*.

40,2: ἐν ἐπι πηγᾶς καὶ νομάς ἀποκινήσῃ τὰ θρέμματα, d. h. um die Schafe zur Quelle und Weide wegzuführen. Dräseke: um die Schäflein... *von der Quelle und der Weide wegsudrängen*.

41,10: καὶ μοι μηδὲν ἀχθεσθῆς, ὦ βασιλεῦ, εἰ ὡς περὶ βασιλείας τοῦ πατρός σου διαλέγομαι· ἐνταῦθεν γὰρ σὺ φαίνῃ θαυμασιώτερος, ὅτι, τὴν βασιλείαν ἐτέρου ἰδύοντος, σὲ προετόμως ἀντισηγάκεν ὁ θεός, d. h. Und nimm es mir nicht übel, o Kaiser, dass ich vom Früheren (scil. Michael VI) als einem Kaiser rede; denn dadurch erscheinst du um so bewunderungswürdiger, dass, während ein anderer das Reich regierte, Gott dich vorgezogen und an seine Stelle gesetzt hat. Dräseke: Zürne mir nicht, mein Kaiser, wenn ich *so über einen gewesenen Herrscher spreche*. Denn darin gerade erscheinst du um so bewunderungswürdiger, dass, während *du die Herrschaft eines anderen stüttest*, Gott dich ihm vorzog usw.

41,18: ἡγάπων τὰ δόξαντα, d. h. Man gab sich mit dem Beschlossenen zufrieden. Dräseke: Man beschied sich mit dem *Herkömmlichen*.

41,22: δύο δὲ καὶ τὸ μοναχικὸν περιδύσας τριβώνιον... καὶ μόνον οὐ τὰ ξίφη ἐγχεύσας, αὐτῷ (scil. τῷ ληστρικῷ λόχῳ) προτρέπεται, πρῶτον μὲν ἅπαντας τοὺς ἐν τέλει εἰς ἐκαῖνον ἐλᾶν, ἔπειτα δὲ καὶ τὸ ἄλλο συναγείρας (lies συναγείρειν) δημοτικὸν πλῆθος, ὅσοι δὲ μὴ βούλοιντο... τούτοις κρείπια τὰς οἰκίας ποιεῖν καὶ ἐπιφορᾶν αὐτοῖς τὸν ἐκαῖθεν χοῦν, d. h. Zwei hatte der Patriarch sogar ihre Mönchskutte ablegen lassen und ihnen beinahe die Schwerter in die Hand gedrückt; und diese räuberische Rotte forderte er auf, zuerst die Beamten zu ihm zu treiben, sodann aber auch die übrige Masse des Pöbels zu versammeln, den Widerwilligen aber ihre Häuser zu demolieren und den Schutt derselben über sie zu häufen (scil. sie unter den Trümmern ihren Tod finden zu lassen). Dräseke: Zwei sogar in mönchischem Gewande<sup>1)</sup>, denen er *nur keine Schwerter eingehändigt* hatte, und diese Rotte erhielt den Auftrag, alle Beamten *auf seine Seite zu ziehen*. Sodann versammelte er auch das übrige Volk; denen aber, die nicht wollten, liess er ihre Häuser... *zertrümmern und den Schutt von dort ihnen sutragen* (!)

41,31: ἡ δὲ πόλις εἰστήκει μετέωρος, κοσμικὴν ἄλωσιν τὸ πρᾶγμα οἰομένη. οὕτω γὰρ ὁ μέγας ἀνατετάλακε φωστὴρ· ἢ γὰρ ἂν αὐτόθεν πᾶσα διασκεδάσθη ἀχλὺς, d. h. Die Stadt aber stand in gespannter Erwartung da und hielt die Sache für den Weltuntergang; denn noch war die grosse Leuchte (scil. Kaiser Isaak) nicht aufgegangen; sonst hätte sich ja sofort jedes Dunkel

1) Das Verbum περιδύω bedeutet bei Paellos (z. B. an zwei Stellen seines Geschichtswerks) und sonst überall in der Literatur: anziehen. Die Bedeutung: anziehen ist durch kein Beispiel zu belegen.

zerstreut. Dräseke: Die Stadt... hielt das, was da vorging, für eine *wirkliche Eroberung*. Noch war ja das grosse Licht nicht aufgegangen, es würde sich sonst sofort *allgemeines Dunkel verbreitet haben* (!)

42,1: κάγω ἀνεμυνησκόμην τοῦ Νέρωνος... τοιοῦτον γάρ τι κακάινος ἐπεποιήκει καὶ πῦρ ἐξέπιτηδες ἐμβαλὼν τῇ πόλει παιδιὰν ἤγατο τῶν ἐμπιπραμένων τὰ σχήματα, d. h. Und ich musste damals an Nero denken; denn ähnliches hatte auch jener getan und, nachdem er absichtlich Feuer in die Stadt geworfen hatte, hielt er die Gestaltung der Feuersbrunst für einen Zeitvertreib. Dräseke: Ich *denke* dabei an Nero. Auch dieser hatte ja dergartiges getan, und als er *plötzlich* Feuer in die Stadt geworfen, hielt er die Flammengebilde für einen lustigen Zeitvertreib.

42,11: ἐμελλε δ' ὅσον ὀλίγον ταινιωθήσεσθαι τε καὶ πανταχῇ στεφνήφορος περιελύσεσθαι, d. h. Es stand aber zu erwarten, dass er in kürzester Zeit auch mit dem Diadem geschmückt werden und überall als Kronenträger umhergehen würde. Dräseke: *Es war ihm aber nur kurze Zeit beschieden*, mit der *Binde* sich zu schmücken und überall *bekrönt sich sehen zu lassen* (λεύσσω?).

43,25: αὐτόχειρ βασιλέως ἐγένετο, d. h. Er wurde Mörder eines Kaisers. Dräseke: *Er hat sich zu des Kaisers eigener Hand gemacht* (!)

43,27: ἄρα λείπεται τι τῶν ὅσα πληροῦν οἶδε τὴν καθοσίωσιν; d. h. Bleibt da noch etwas von dem übrig, was das crimen laesae majestatis auszumachen pflegt? Dräseke: Fehlt da noch irgend etwas von dem, was, *wie er wohl weiss*, zum Begriff der Ehrfurchtsverletzung gehört?

44,29: καὶ ὁ μὲν θεὸς ἐκείνος Σαμουήλ, ἐπειδὴ διεῖλεν ὁ θεὸς ἱερῶσύνην καὶ βασιλείαν καὶ τὴν μὲν ἐπὶ τῶν δημοσίων τέθεικε, τῇ δὲ τὴν τῶν ψυχῶν ὑπέθηκεν ἐπιμέλειαν, οὐκέτι ἀντέπραττε τῷ Σαούλ, d. h. Jener göttliche Samuel widerstrebte nicht mehr Saul, nachdem Gott das Priestertum und das Königtum getrennt und das eine über die Staatsangelegenheiten gesetzt, dem anderen aber die Sorge für die Seelen unterstellt hatte. Dräseke: Nachdem Gott einst Priestertum und Königtum getrennt, und zwar *letzteres dem Volke zugewiesen*, ersterem die Sorge für das geistliche Wohl anvertraut hatte, wirkte jener gotterfüllte Samuel dem Saul nicht mehr entgegen.

45,11: παράβαλε οὖν τὰ σαυτοῦ τῷ κανόνι καὶ εἰ μὲν προσαρμόττειν δοκεῖ, μὴ δυσχέρανε τὴν καθάρισιν εἰ δ' ἄλλο τι φαίνεται, συγκεχωρήσθω σοι τὸ ἐπιτίμιον, d. h. Vergleiche nun dein Verhalten mit dem Kanon, und wenn es damit übereinzustimmen scheint, so sei über die Absetzung nicht ungehalten; wenn aber etwas anderes sich ergibt, so sei dir die Strafe erlassen. Dräseke: Scheint es damit übereinzustimmen, so sei über deine Absetzung nicht ungehalten; *bist du aber anderer Meinung*, so sei dir die von den Richtern festzusetzende Strafe *sugebilligt*.

45,22: οὐ τοὺς μὲν ὀπλιζες, τοὺς δὲ μετημφιάζες, τοὺς δὲ ἐπίτρεπες τὰς ἀμφοδούς τηρεῖν, περιβάλλειν τοὺς στενωπούς; d. h. Hast du nicht die einen bewaffnet, die anderen in eine andere Kleidung gesteckt (vgl. oben 41,22), anderen wieder aufgetragen, die Strassen zu beobachten und die Gassen zu

sperren? Dräseke: Hast du nicht die einen bewaffnet, die anderen *bekleidet*, wieder andere beauftragt, auf die Strassen ein wachsames Auge zu haben, die Gassen *abzustreifen*?

46,1: πότερον τετόλμηται τι τούτω ἢ οὐ; πάντως ἐρείτε τὸ πρότερον. τί οὖν ἢ τόλμα; πότερον ὕβρις βραχύ τι τοὺς ὅρους ὑπερβαίνουσα; ἀλλὰ πληγὴ, ἀλλ' ἀφορισμὸς ἀδικος; d. h. Ist von diesem etwas Dreistes gewagt worden oder nicht? Auf jeden Fall werdet ihr sagen: «Das erstere». Worin besteht nun das Wagnis? Ist es eine die Schranken nur ein wenig überschreitende Willkür? oder eine Tätlichkeit? oder eine ungerechtfertigte Kirchenstrafe (zeitweiliger Ausschluss vom Abendmahl)? Dräseke: Hat der Angeklagte etwas zu unternehmen gewagt oder nicht? Gewiss werdet ihr *zunächst sagen*: Was ist denn das Wagnis? Etwa ein übermütiges Beginnen, das *eine kurze Zeit* über das Mass hinausging? oder nur ein *Vorstoss*? oder eine *nicht zutreffende Unterscheidung*?

46,9: τοῦτο δὴ τυραννίς ἀποχρῶσα, d. h. Das ist doch wohl genugsam Gewaltherrschaft. Dräseke: Das nennt man doch wohl *widerrechtliche Gewaltausübung*.

50,8: ἔνθα τὸ καταπέτασμα, ὄψιν ἀνδρῶν καὶ σωφρόνων ἀπειργον, d. h. Dort, wo (im jüdischen Tempel) der Vorhang war, der den Blick selbst keuscher Männer abhielt. Dräseke: Da, wo der Vorhang die Blicke der Menschen, auch *der Weisen*, abwehrt.

50,23: πάλαι μὲν ἐπὶ τὴν οἰκοδομὴν τοῦ οἴκου κυρίου οὐκ ἀναβέβηκε λαξευτήριον νῦν δὲ τῶν ἀδύτων ἐντὸς θωράκων κλόνος, δοράτων κρότοι...οἱ χαλκᾶσπιδες, d. h. In alter Zeit durfte beim Bau der Behausung Gottes kein Meissel eines Steinmetzen daran kommen <sup>1)</sup>, jetzt aber gab es im Allerheiligsten (der Kirche) Gerassel von Panzern, Geklirr von Speeren... und die Erzbeschildeten. Dräseke: *Schon längst* ist ja kein Steinmetz mit seinem Schlegel *emporgestiegen*, *um* das Haus des Herrn zu bauen *und zu bessern*, und jetzt scharen sich im innersten Heiligtum im *Gedränge* der Panzer und unter dem Rasseln der Speere...die Erzbeschildeten.

65,15: Ich will meiner Rede wider den Patriarchen nicht völlig freien Lauf lassen, περιέπω γὰρ τὸ μέλος, εἰ καὶ νεόσηκεν, d. h. Ich nehme mich des Gliedes (am Körper, dessen Haupt Christus ist) an, auch wenn es krank ist. Dräseke: Denn ich ehre seine *Würde* <sup>2)</sup>, auch wenn er erkrankt ist.

66,29: εἰ δὲ τις αὐτῷ ἅπαξ ποτὲ προσκεκρούκει...καὶ τῷ πολλῷ δήμῳ συνεξέταζετο (lies συνεξήταζετο), ἢ μῆνις ἐνταυδοῖ καὶ ὁ ἐγκείμενος κότος καὶ ἡ ἀνεπίληστος μνήμη, d. h. Wenn aber jemand früher einmal (etwa als zehnjähriger Knabe) beim Patriarchen Anstoss erregt hatte und wenn er zu der grossen Masse des Volkes zählte <sup>3)</sup>, da trat dann hervor des Patriar

1) Vgl. 2. Mos. 20,25: εἰν δὲ θυσιαστήριον ἐκ λίθων ποιῆς μοι, οὐκ οἰκοδομήσεις αὐτοὺς τμητούς und 5 Mos. 27,5: καὶ οἰκοδομήσεις ἐκεῖ θυσιαστήριον κυρίῳ τῷ θεῷ σου, θυσιαστήριον ἐκ λίθων οὐκ ἐπιβαλεῖς ἐπ' αὐτὸ σίδηρον.

2) Dräseke glaubt nämlich μέλος in τέλος verbessern zu müssen.

3) Weiterhin heisst es (67,8): καὶ εἰ μὲν τις τούτων τῷ κλήρῳ κατείλετο und (67,10):

chen Zorn und tiefsitzender Groll und untrügliches Gedächtnis. Dräseke: Wenn aber jemand auch nur einmal bei ihm Anstoss erregt hatte. . . , *dann war die grosse Menge des Volkes bei der Gelegenheit zugleich mit Zouge seines Zorns*, seines verhaltenen Grolls und seines nichts vergessenden Gedächtnisses.

67,1: ὁ μὲν γὰρ ἴσως καὶ ἰκετηρίαν ἐτίθει καὶ τὸν μακρὸν χρόνον προὔβαλετο καὶ τὴν ὀλιγωρίαν αὐτὴν καὶ τὸ ἀτελὲς τοῦ φρονήματος, τῷ δὲ ὑπαυκάματα ταῦτα ἐτύγγανε τῆς ὀργῆς, d. h. Denn jener (dem Patriarchen Verhasste) erschien dann wohl als Flehender und brachte (zu seiner Entschuldigung) die lange Zeit vor (die seit seinem Vergehen verflossen sei) und seine (jugendliche) Unachtsamkeit und die Unzulänglichkeit seiner (damaligen) Einsicht, für diesen aber (scil. den Patriarchen) war das nur ein Zündstoff des Zornes. Dräseke: Denn erschien jener vielleicht als Bittsteller vor ihm, dann machte er (scil. der Patriarch!) *ihm den Zeitverlust* und seine Unachtsamkeit und das Mangelhafte seiner *Gesinnung zum Vorwurf*; für einen anderen war das die Gelegenheit, seinen Zorn zu reizen.

67,15: ἐφίλει δὲ τῶν πάντων οὐδένα οὐδ' ἔστιν εἰπεῖν τινα, ὅτι τοῖς μὲν τῶν ἀνθρώπων ἀπηχθάνετο, τοῖς δὲ προσέειπε, ἀλλὰ τοσοῦτον ἦν. . . δύσκολος, ὡς. . . μὴ τοὺς πάλαι καθιερώσαντας, μὴ τοὺς ὑπερβαλλόντως τιμήσαντας προσοικειώσασθαι καὶ ἀληθῆ φιλίαν μνηστεύσασθαι, d. h. Er liebte aber von allen keinen, und kein Mensch kann behaupten, dass er zwar mit einem Teile seiner Mitmenschen verfeindet, dem anderen aber freundschaftlich ergeben war, sondern er war so missgünstig, dass er nicht diejenigen, die ihm einst die Weihe erteilt, nicht diejenigen, die ihm überschwengliche Ehren erwiesen hatten, zu seinen Vertrauten machte und (bei ihnen) um wahre Freundschaft warb. Dräseke: Er liebte niemand; es ist nicht möglich, *jemand zu nennen*, weil er den einen sich verhasst machte, die anderen *verfolgte*. Ja er war in dem Grade missgünstig, dass. . . nicht *die längst ihm Ergebenen*, nicht die ihn ausserordentlich Ehrenden *sich ihm vertraut zeigten und das Gefühl* wirklicher Freundschaft *zu ihm gewannen*.

68,1: καὶ ἦν αὐτῷ πάππος τε καὶ ἐπίκαππος Κύρος ὁ Πέρσης, Κροῖσος ὁ Λυδός, ὁ Ὑστάσπου Δαρείος ἢ ὁ Ἀρσάκου (lies Ἀρσάμου), d. h. Ahn und Urahn waren ihm der Perser Kyros, der Lyder Kroisos, Dareios des Hystaspes Sohn oder Dareios des Arsames Sohn (scil. Darius Codomannus). Dräseke: Ahn und Urahn waren ihm. . . Dareios des Hystaspis Sohn oder der Sohn des Arsakes.

69,4: ὁμοῦ γὰρ τις τὸ κύπελλον<sup>1)</sup> ὄρεξε, καὶ ὑπωπτεύθη ὡς φαρμακεύς· πληγαὶ οὖν εὐθύς καὶ πικροὶ ἔτασμοι καὶ ἡ πέδη στενὴ καὶ βαρὺς ἔτασμός· καὶ ἄλλος ἐπὶ τούτῳ καὶ ἐπ' ἐκείνῳ ἕτερος, d. h. Denn sowie jemand ihm den Becher reichte, wurde er alsbald als Giftmischer beargwöhnt. Schläge gab

εἰ δὲ τῆς συγκλήτου βουλῆς ἐτύγγανεν ὦν. Also Leute aus dem Volke, dem Klerus, dem Senat, alle mussten unter der Rachsucht des Patriarchen leiden.

1) Da die Möglichkeit eines partitiven Genetiv hier undenkbar ist, so habe ich das überlieferte τοῦ κυπέλλου geändert.

es nun sofort und strenge Untersuchung und enge Fussfesseln und schwere Marter und nach ihr eine zweite und nach dieser wieder eine dritte. Dräseke: Denn sobald jemand *nach dem Amt des Mundschenken trachtete* (ὀπίγομαι!), ward er als Giftmischer beargwöhnt. Sofort trafen ihn Schläge, harte Untersuchungen, enge Fussfesseln und *den einen diese, den anderen jene* schwere Prüfung.

69,8: πολλοὶ δὲ τούτων πρὸς τὸ ὑπερβάλλον ἐπέδοσαν τῶν κακώσεων, ὥστε (lies ὡς δὴ) καὶ ἐπιβεβουλεύκασι, d. h. Viele aber von diesen gaben unter dem Übermass der Misshandlungen (Foltern) zu, dass sie wirklich Nachstellungen bereitet hätten. Dräseke: Viele von den Dienern wurden übermässigen Misshandlungen *preisgegeben* <sup>1)</sup>, sodass sie sogar auf Nachstellungen sannnen.

69,12: οἱ μὲν γὰρ ἐπ' αὐταῖς δὴ ταῖς μάστιξι μετηλλάχασιν τὴν ζωὴν, οἱ δὲ ξίφος κατὰ τῶν σπλάγχων ὠδήσαντες μετριώτεραν εὐρήκασιν τὴν σφαγὴν τῶν πληγῶν, d. h. Denn die einen gaben unter den Geisselhieben ihren Geist auf, die anderen aber stiessen sich ein Schwert in den Leib und fanden in diesem Selbstmord eine massvollere Pein, als es die körperliche Züchtigung war. Dräseke: andere, denen ein Schwert in den Leib *gestossen wurde, empfanden dieses Hinschlachten* milder wie jene Geisselung.

69,15: ὁρᾷτέ μοι τὸ ἦθος ὡς ἐπιουῖς, ὅτι μὴδὲ ταῦτα ποιῶμαι ἐγκλήματα, d. h. Sehet, wie massvoll mein Sinn ist, dass ich nicht einmal dies als Anschuldigung vorbringe. Dräseke: *Nun sehet mir, was das für eine tüchtige Persönlichkeit ist! Denn* aus alledem mache ich keine Anschuldigungen.

69,23: Der Patriarch war für die Kunst der Rede und literarische Interessen ganz unempänglich, ὧν οὐδὲν ἐκείνος (lies ἐκεῖνον) ἐκίνησέ τε ἢ ὑπηγάγετο, d. h. Nichts von alledem machte auf ihn Eindruck oder lockte ihn. Dräseke: Dinge, mit denen jener sich überhaupt nicht beschäftigte oder *zu denen er etwa im Stillen sich verleiten liess.*

69,26: οὐδὲν γοῦν τῶν καθ' ἡμᾶς ἦδει δογμάτων οὐδ' ὅτι εἴβοι ἠπίστατο. οὐσίας γε μὴν καὶ προσώπων πολλοῦ ἄρα αὐτῷ εἶδει εἶδέναι διαφορὰν, d. h. Er kannte wenigstens keins von den bei uns geltenden Dogmen und wusste nicht, was er in Ehren halten sollte; den Unterschied fürwahr der Wesenheit und der Personen (in der Trinitätslehre) war er also weit entfernt zu kennen. Dräseke: Von den unter uns gültigen Glaubenssätzen wenigstens kannte er kaum einen, noch wusste er, dass er sie in Ehren halten *müsse*. Den Unterschied freilich zwischen Wesen und Personen zu kennen, *wäre dringend nötig gewesen* (!)

69,30: εἰ δὲ τις ἠχρίβου ταῦτα, ἀπέριπτό τε καὶ καταπεφρόνητο καὶ ἐξῶστο τοῦ βήματος, d. h. Wenn aber jemand sorgfältig auf diese Dinge (theologischen Fragen) einging, wurde er (vom Patriarchen) verworfen und verachtet und von der Kanzel vertrieben. Dräseke: Wollte jemand dies genau durchgehen, *der Patriarch (!) wäre* <sup>2)</sup> *verschmäht und verachtet und [längst] von seinem erhabenen Stuhle gestossen worden.*

1) Dräseke hält es nämlich für nötig, ἐπέδοσαν herzustellen.

2) Dräseke «emendiert» nämlich in ἀπέριπτό τ' ἄν.

69,32: εὐθὺς κατὰ τὸ περίορθρον ἄλλος ἐπ' ἄλλῳ ἐφόρει τὴν αὐλειον, d. h. Sofort beim Anbruch des Morgens klopfte einer (von den Besuchern) nach dem anderen an die Tür des Vorzimmers. Dräseke: Gleich um die Morgenzeit *erfüllte* einer nach dem anderen (*von seinen Dienern*) *das Vorzimmer mit Geräusch*.

70,25: καὶ τὴν ἰωνικὴν χάριν κατόπιν τιθεῖς, τὴν ἀβδηρικὴν πραγματείαν καὶ δημοκρίτειον ἐτίθετο περὶ πλείονος καὶ ἔργον αὐτῷ οὐδὲν ἢ τὰ τῆς ἀσημοποιίας συνδήματα, d. h. Und die jonische Anmut (des Theophrastos) hintenanstellend, schätzte er das Schriftwerk des Demokritos höher, und seine ganze Tätigkeit zielte auf die Formeln der Goldmacherkunst ab. Dräseke: Dann *wieder für* die jonische Anmut *sich entscheidend*, schätzte er des Demokritos von Abdera Schriften am höchsten, und nichts war ihm *wertvoller* als das Losungswort, *um etwas gänzlich verschwinden zu machen* (1)

71,8: ἀλλ' ἦν ὁ σίδηρος αὖθις σίδηρος καὶ ὁ χαλκὸς χρυσοῦς ἄχρι τοῦ χρώματος, d. h. Aber (bei seinen alchimistischen Versuchen) war das Eisen wiederum Eisen und das Kupfer nur der Farbe nach Gold (wörtlich: bis zur Farbe). Dräseke: Das Eisen ward wiederum nur Eisen und das Kupfer Gold *bis auf die Farbe*.

71,19: χρυσελάτης, d. h. Goldschmied. Dräseke: *Goldmacher*.

71,30: ἐξιδιοῦνται, εἴγε μὴ φωράση τις αὐτούς, τὸ ἀλλότριον, d. h. Sie eignen sich, wenn nicht jemand sie dabei ertappt, fremdes Gut an. Dräseke: Sie eignen sich, falls ihnen jemand *es nicht stiehlt*, fremdes Gut an.

72,26: ὡς ἐπὶ τούτοις ἀπῶστο καὶ ἐν Καρὸς μοίρῃ λελόγιστο, d. h. wie er daraufhin verstossen und einem karischen Söldner gleich geachtet wurde. Dräseke: wie er auf Grund dessen aus seiner Stellung entfernt wurde und das Geschick derer teilte, *die Geringes um etwas Höheren willen preisgeben müssen* <sup>1</sup>).

73,7: ἄρα γε βούλει, βασιλεῦ ἀπάντων θεϊότατε καὶ φιλανθρωπότατε, καὶ τὴν κατὰ τοῦ σοῦ κράτους τοῦ ἀρχιερέως μανίαν τε καὶ θρασύτητα ἐξειπᾶν ἢ μᾶλλον (ἀλλὰ πῶς ἂν εἴπομι περιπλέκων;) καὶ διεσπουδασμένην ἐπιβουλήν, δι' ἣν μικροῦ δεῖν ἅπαντα ἂν διέφθαρτο καὶ ἠφάνιστο, οὐ λέγω γενομένου τοῦ ἀτοπήματος (μὴ οὕτω μανείην), ἀλλὰ τῆς δεσποτικῆς κεφαλῆς στρατηγησάσης αὖθις καὶ νέον συγκροτησάσης στρατόπεδον ἐπὶ τὴν σὴν σεβασμίαν καὶ ἱερὰν κεφαλὴν—βούλει γοῦν καὶ τοῦτο τὸ μέγα κινήσαι κεφάλαιον καὶ πάντα κατακλύσαι τὸν ἱερατικὸν σύλλογον; d. h. Willst du, göttlichster und humanster aller Kaiser, auch die gegen deine Majestät gerichtete Raserei und Frechheit des Patriarchen oder vielmehr sogar seine — doch wie soll ich wohl die Sache verhüllend (bloss

1) Der zuerst bei Homer (II. 9,378: τίω δέ μιν ἐν καρὸς αἴσῃ) vorkommende und dort auf verschiedene Weise erklärte Ausdruck wird von den Byzantinern sehr häufig benutzt zur Bezeichnung einer ganz verachteten Person, vgl. Psell. Chronogr. 92,15; 85,4; epist. 239,21; Eustath. Comment. 757,18—31; 85,51; 876,50; Nicet. Chon. 756,19; Georg. Kedren. II, 438,11; Jo. Kantakuz. I, 424,22; II, 459,13; Dräseke verwechselt damit ein zweites Sprichwort (ἐν Καρὶ κινδυνεύειν), dessen Erklärung er dann aus dem Passowschen Handwörterbuch zur «Erläuterung» in seine Übersetzung aufgenommen hat.



andeutend) mich ausdrücken? — eifrig betriebene Nachstellung zur Sprache bringen, durch die beinahe alles zerstört und vernichtet worden wäre, wenn ich sage nicht der undenkbare Fall (deines Sturzes) eingetreten wäre — möge ich nicht so wahnsinnig sein, — aber wenn der Patriarch sich wiederum an die Spitze eines Haufens gestellt und ein neues Heerlager gegen dein ehrwürdiges und heiliges Haupt zusammengebracht hätte — willst du auch diesen so wichtigen Punkt in Anregung bringen und die ganze priesterliche Versammlung damit überschütten? Dräseke: Willst du, herrlicher und gütigster aller Kaiser, des Patriarchen gegen deine Gewalt gerichtete Raserei und Verwegenheit *als solche bezeichnen* oder vielmehr — doch wie sollte ich mich wohl ausdrücken, den sorgfältig vorbereiteten *Anschlag verdunkelnd* <sup>1)</sup>, durch den beinahe alles zerstört und vernichtet worden wäre, ich meine nicht, *als eine Unschicklichkeit begangen war* (zu so unbedachtem Ausdruck würde ich mich nicht fortreißen lassen), nein, *als jenes herrische* <sup>2)</sup> Haupt wiederum an die Spitze *trat* und *jüngst noch* ein Heer wider dein ehrwürdiges und geheiligtes Haupt *sammenbrachte*? Willst du also, dass *ich* <sup>3)</sup> auch diesen wichtigen Punkt berühre and die ganze priesterliche *Zusammenrottung niederrede*?

73,32: εἰ μὲν τὸ πρῶτον εἶπετε, δότε μοι τὴν ὑμετέραν ψῆφον ἐν γράμμασιν, ἵν' ἔχοι ταύτην ἀπολογίαν ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν πρῶτον λόγον κρινόμενος καὶ πικρῶς περὶ τούτων ἐξεταζόμενος, d. h. Wenn ihr das erstere sagt (scil. dass der Patriarch unschuldig ist), so gebt mir euer Urteil schriftlich, damit der Kaiser daran eine Rechtfertigung habe gegenüber Christus <sup>4)</sup>, wann er (am jüngsten Tage) gerichtet und streng über diese Dinge zur Rede gestellt wird. Dräseke: Bejaht ihr das erstere, dann gebt mir eure Abstimmung schriftlich, damit der Kaiser daran eine Rechtfertigung habe, wenn er *bezüglich des ersten Punktes* zur Verantwortung gezogen und betreffs jener Dinge streng ausgefragt wird.

74,18: ἐγὼ δὲ καὶ πλείω ἔχων εἶπὲν κατὰ τοῦ ἀρχιερέως ἐπέχω τὴν γλῶτταν· οὐ γάρ με καὶ ὁ πρῶτος ἀφίσει βασιλεὺς, d. h. Obwohl ich noch mehr wider den Patriarchen zu sagen habe, lege ich meiner Zunge Schweigen auf. Auch der gütigste Kaiser gestattet es mir ja nicht (mehr vorzubringen). Dräseke: Obwohl ich noch mehr gegen den Patriarchen zu sagen vermag, so lege ich doch meiner Zunge Schweigen auf. *Nicht ist es ja der gütigste Kaiser, der mich fortschickt.*

1) Die Klammern, die verhindern sollen, περιπλέκων mit ἐπιβουλὴν zu verbinden, sind erst von mir angebracht.

2) ἡ δεσποτικὴ κεφαλή ist bloss eine Umschreibung für ὁ δεσπότης = ὁ πατριάρχης.

3) Das von Combes hinter κινῆσαι ergänzte με habe ich als überflüssig weggelassen, wie es ja auch oben hinter ἐξεπεῖν fehlt.

4) Christus heisst bei Justin λόγος πρωτότοκος. Wenn man aber findet, dass er bei Gregor. Nazianz. ὁ τοῦ πατρὸς λόγος und bei Isidor. Pelus. ὁ πατρῶος λόγος genannt wird, ist man versucht, hier in πρῶτος (λόγος) nur eine falsche Lesung für πατρῶος (= πρῶτος zu vermuten; vgl. übrigens auch 384,3.

Wir folgen Psellos Beispiel, ἐπίχοντες τὴν γλῶτταν; denn die vorgelegten Proben von Dräsekos Übersetzungskunst, die den vorhandenen Vorrat noch lange nicht erschöpft haben, dürften doch zunächst genügen und berechtigen uns wohl dazu, diejenigen, die vielleicht geneigt sein sollten, sich beim Studium des Psellos Dräsekos Führung anzuvertrauen, an Matth. 15,14 und Dräseke selbst an Sirach 3,24 (23) zu erinnern.

Riga, 5/18. Februar 1906.

Ed. Kurtz.

### Zu den Akten des Klosters Esphigmenu.

Unter den jüngst von L. Petit und W. Regel herausgegebenen Akten des Klosters Esphigmenu (Viz. Vremennik XII, Beilage № 1) findet sich auch (S. 14—22) ein sehr interessantes Dokument aus dem J. 1316, in dem von den Streitigkeiten der beiden Athosklöster Vatopedi und Esphigmenu um den Besitz eines Ackers und ihrer schliesslichen Einigung die Rede ist. Dem Abdrucke liegt eine Kopie zugrunde, die der Abt Theodoretos ums J. 1800 angefertigt hat, oder vielmehr zwei Abschriften dieser Kopie, die M. Gedeon und später (unvollständig) G. Smyrnakes veröffentlicht haben.

Mir liegt aber für dieses Dokument eine Kopie vor, die auf eine direct vom Original genommene, im Panteleemonkloster befindliche Photographie zurückgeht. Leider muss das heute verschollene Original zu der Zeit, wo es photographiert wurde, am linken Rande lädiert gewesen sein; denn zu Beginn einer jeden Zeile fehlen einige Buchstaben (anfänglich etwa 17, später allmählich immer weniger). Ausserdem muss das Original damals am unteren Rande stark beschnitten gewesen sein; wenigstens reicht die Photographie nur bis zur 231. Zeile des von Petit und Regel besorgten Abdruckes, so dass alle Unterschriften von Z. 232—273 fehlen. Auch oben an der Spitze des Dokuments fehlt das σίγνον des Protos Isaak.

Die Abschrift des Theodoretos, die von diesen Lücken noch nichts weiss, ist in dieser Hinsicht von grossem Werte, bietet aber im übrigen einen Text, der an nicht wenigen Stellen durch die mir vorliegende Kopie verbessert und ergänzt werden kann. Eine Vergleichung ergab folgendes Resultat: Z. 14/15. τῷ πλησίον (statt διὰ τὸ πλησίον)—16. οἰκείου (st. οἰκεῖον)—26. τι τὸ προστυχὸν (st. τι προστυχὸν)—27. ἐπεισπίπτουσι τῶν ἀγρῶν (st. ἐπιπίπτουσι τῷ ἀγρῷ; wahrscheinlich ist τῶν ἀγρῶν in τὸν ἀγρὸν zu korrigieren)—30. ἡγούνται (st. ἡγούντο)—31. λύσιν (st. χάριν)—32. ἐκδικίαν (st. ἐνδειαν)—39. ὑπανεῖς (st. ὑπανεῖς)—40. διηγουμένων (st. αὐτῶν διηγουμένων)—44. ἐστὶν αἰεὶ (st. ἐστὶ)—51. γίνεται (st. γίγνεται)—52. δικαιοῦν (st. εἰσδικαιοῦν)—57. ἀποφάσεως (st. προφάσεως)—60. ὑπείσελθόντας (st. ἐπείσελθόντας)—65. ἔκκριτον (st. ἔγκριτον)—66. ὑπὸ τὸν Πρῶτον (st. ὑπὸ πρῶτον)—69 und 73. δ' (st. δὲ)—75. αὐτοῖς δώσουσιν οὐδ' (st. δώσουσιν, οὐκ)—79. οὐδὲ (st. οὐτε)—81. ἀποσχέσθαι (st. ἀπέχεσθαι)—82. κατὰ πολὺ (st.

καὶ κατὰ πολὺ) — 83. ποσῶς γοῦν (st. ποσῶς) — 88. αὐτοὺς νοουθετήσαντες (st. νοουθετήσαντες) — 89. ἕτερα (st. ἑτέρως) — 90. γενήσεται (st. δυήσονται) — 93. μᾶλλον λόγον (st. λόγον μᾶλλον) und τοῦτ' (st. τοῦτο) — 96. ἡμεῖς (st. ἡμεῖς δὲ) — 100. πιστὰ (st. πιστόν) — 113. τούτων (st. τούτου) — 116. τοσοῦδ' (st. τοιοῦδ') — 129. προσεπιβαλεῖν (st. προσβαλεῖν) — 133/4. πρὸς τοῦτο καὶ ἄμφω (st. καὶ ἄμφω πρὸς τοῦτο) — 143. προσόντα (st. πρέποντα) — 148. διατεθῆναι (st. διατεθεῖναι) — 149. ἀλλήλοις (st. ἄλλοις) — 153. δ' (st. δὲ) und τοῦ θεοῦ (st. θεοῦ) — 154. ἀκολουθήσει (st. ἀκολουθήσῃ) — 157. ἐπίσει (st. ἐπίσει) — 164. μὲν οὖν (st. μὲν) — 171. τὸν ἐξῆς χρόνον (st. τὸ ἐξῆς) — 175. κτήματά τινα (st. κτήμά τι) — 178. ἐπέκριναν (st. ἔκριναν) und βουλῇ (st. βουλῇ τε) — 187. γράμματι (st. γράμμασι) — 197. μὲν οὖν (st. μὲν) — 198. ἂν εἴη (st. εἴη) und τοῦ θεοῦ (st. θεοῦ) — 200. ἔχει (st. ἔχη) — 201. γε (st. τε) — 202. τοῦ θεοῦ (st. θεοῦ) — 205. θεοσεβείας καὶ ἀληθείας (st. θεοσεβείας) — 208. ὁ ἐλάχιστος (st. ὁ) — 208/9. ὁ Λαύρας (st. καὶ καθηγούμενος τῆς βασιλικῆς σεβασμίας μεγάλης Λαύρας) — Hinter Z. 211 steht noch eine slavische Unterschrift des Abtes Nikodim aus Chilandari: **СѢВѢДОУБОМЪ ПОДПИСА. —** 212. τοῦ Ξηροποτάμου μονῆς (st. μονῆς τοῦ Ξηροποτάμου) — 213. ιερομόναχος συμμαρτυρῶν ὑπέγραψα (st. ιερομόναχος) — 214. μονῆς τοῦ Ξενοφῶντος (st. τοῦ Ξενοφῶντος μονῆς) — 215. ιερομόναχος μαρτυρῶν ὑπέγραψα (st. ιερομόναχος) — 216/7. τῆς σεβασμίας βασιλικῆς μονῆς τοῦ Δοχειαρίου ἰδὼν καὶ ἀποδεξάμενος τὴν πρᾶξιν ὑπέγραψα δι' ἀσφάλειαν (st. τῆς τοῦ Δοχειαρίου σεβασμίας βασιλικῆς μονῆς) — 218. μονῆς τοῦ Καρακάλου (st. τοῦ Καρακάλλου μονῆς) — 219. ιερομόναχος μαρτυρῶν ὑπέγραψα (st. ιερομόναχος) — Hinter Z. 219 steht noch eine slavische Unterschrift des Mönches Makarij aus Rasikon: **МАКАΡΙИ ΜΟΝΑΧ ΗΔΙΚΕ 1) РОУСКОГО МОНАСТЫР МАРНА ПИСАХ. —** 220. ὁ χρηματίας Λαύρας παρὼν καὶ ἐπαγωνισάμενος ἐπὶ τῇ τοιαύτῃ πράξει συμμαρτυρῶν ὑπέγραψα (st. ὁ χρηματίας τῆς σεβασμίας βασιλικῆς μεγάλης Λαύρας ἡγούμενος) — 222/3. Ξηροποτάμου συμμαρτυρῶν ὑπέγραψα (st. Ξηροποτάμου ἡγούμενος) — 224/5. ὁ ελαχιστος ἐν ηερομοναχῆς καὶ πνευματικὸς τοῦ ἀγίου ὤρους σημαρτηρων τὴν παρουσαν πρᾶξιν ηπεγραψα (st. ὁ ἐλάχιστος ἐν ιερομονάχαις Παρθένιος καὶ πνευματικὸς τοῦ Ἁγίου Ὄρους; der Name Παρθένιος ist in der mir vorliegenden Kopie versehentlich ausgelassen) — 227. Ὄρους μαρτυρῶν ὑπέγραψα (st. Ὄρους) — 228. Νίφων (st. Νήφων) — 229. Καρεῶν μαρτυρῶν ὑπέγραψα (st. Καρεῶν) — 230. καὶ δικαίου τοῦ Φιλοθέου μαρτυρῶν ὑπέγραψα (st. καὶ δικαίος τῆς μονῆς τοῦ Φιλοθέου). Ausserdem ist in der von mir benutzten Kopie überall Βατοπαδίου, Βατοπεδινοι (st. Βατοπαιδίου usw.) geschrieben.

Abgesehen von dem speziellen Nutzen, den diese Kopie für die Emendation des betreffenden Dokuments bietet, ist sie zugleich von allgemeiner Bedeutung für die Beurteilung der Zuverlässigkeit der Theodoretischen Abschrift, die noch für einige andere in der Sammlung von Petit und Re-

1) vielleicht ist zu lesen: Η ΔΙΚΕΙΗ (= καὶ δικαίως)?

gel enthaltene Dokumente als einzige Vorlage gedient hat. Wie wir sehen, hat Theodoretos in seiner Kopie nicht nur manche Worte falsch gelesen und einzelne Silben übersprungen, sondern auch in den Unterschriften sich grosse Freiheiten erlaubt.

Zum Schlusse weise ich noch auf folgende Stellen hin, denen durch eine kleine Korrektur aufgeholfen werden kann: Z. 66 ist wohl vor *οι προσεστῶτες* ein *καί* einzuschieben.—78 lies *ει* statt *μη*.—94. *Μίσφ* st. *μέσφ*. Z. 153 ist der Druckfehler *παλλαπλασιῶς* zu berichtigen.

Riga.

Ed. Kurtz.

## 2. ХРОНИКА.

### Дѣятельность Русскаго Археологическаго Института въ Константинополѣ въ 1905 году.

Въ личномъ составѣ Института произошли въ 1905 г. слѣдующія перемѣны:

Опредѣленіемъ Святѣйшаго Синода командированъ для занятій въ Институтѣ въ теченіе 1905 г.: доцентъ Кіевской Духовной Академіи іеромонахъ Анатолій. Сверхъ того Св. Синодъ, не встрѣчая препятствій къ научнымъ занятіямъ при Институтѣ кандидата Московской Духовной Академіи Златоустова, постановилъ освободить его отъ назначенія на духовно-учебную службу до окончанія его занятій въ Константинополѣ.

Дѣятельность Института за 1905 г. выразалась: 1) въ устройствѣ засѣданій; 2) въ участіи въ международныхъ съѣздахъ: Археологическомъ въ Аѳинахъ и ориенталистовъ въ Алжирѣ; 3) въ раскопкахъ на мѣстѣ столицы древней Болгаріи — Преславы и въ другихъ научныхъ предпріятіяхъ; 4) въ обработкѣ ранѣ собраннаго матеріала и въ изданіи научныхъ трудовъ; 5) въ пополненіи и описаніи коллекцій Института.

I. Засѣданій было устроено въ 1905 г. три, изъ коихъ одно торжественное.

Торжественное засѣданіе 3 марта было открыто рѣчью Почетнаго Предсѣдателя И. А. Зиновьева по поводу исполнившагося десятилѣтія дѣятельности Института.

По прочтеніи ученымъ секретаремъ Р. Х. Леперомъ извлеченія изъ отчета Института за 1904 г., были сдѣланы сообщенія: ученымъ секретаремъ Б. А. Панченко «Законодательство Гаммураби», и членомъ-сотрудникомъ Paul Gaudin «Fouilles d'Aphrodisias».

14 марта Р. Х. Леперъ прочелъ въ Институтѣ лекцію по исторической топографіи Аѳинъ.

Въ засѣданіи 20 ноября были сдѣланы сообщенія: директоромъ Института Ѳ. И. Успенскимъ о раскопкахъ въ Преславѣ и ученымъ секретаремъ Р. Х. Леперомъ объ археологической поѣздкѣ по Архипелагу, устроенной для членовъ международнаго съѣзда въ Аѳинахъ.

II. Представителями Института на международномъ археологическомъ сѣздѣ въ Афинахъ весною 1905 года были Ѳ. И. Успенскій и Р. Х. Леперъ.

Ѳ. И. Успенскій былъ избранъ предсѣдателемъ секціи византійской археологій. Имъ сдѣланъ докладъ: «Серальская бібліотека и хранящаяся въ ней иллюстрированная рукопись Октавехъ» (на греческомъ языкѣ). Р. Х. Леперомъ въ секціи географіи и топографіи былъ сдѣланъ докладъ о Микенской культурѣ въ Аттікѣ (по гречески).

Но международный сѣздъ ориенталистовъ въ Алжирѣ, весною 1905 г., Ѳ. И. Успенскій прислалъ сообщеніе: «Писатель Исаакъ Порфирородный, Севастократоръ».

III. Крупнѣйшимъ научнымъ предпріятіемъ Института въ 1905 году являются раскопки второй столицы древней Болгаріи, Преславы, составляющія естественное и необходимое продолженіе раскопокъ первой болгарской столицы возлѣ с. Абобы, которыхъ результаты Институтомъ нынѣ публикуются. Раскопки въ Преславѣ производились директоромъ Института при участіи Карла Шкорпила, члена-сотрудника Института. Научными результатами раскопокъ являются слѣдующія заключенія; 1) Система укрѣпленій Преславы вполне походить на укрѣпленія Абобы. Въ особенности это стало яснымъ при раскопкахъ главныхъ воротъ и угловой круглой башни. Можно догадываться, что Преслава хронологически совпадаетъ съ Абобой. 2) Преслава имѣла прямой цѣлью господство надъ Балканскимъ проходомъ, чрезъ который проходила большая дорога отъ Дуная въ Константинополь.

Во время раскопокъ въ Преславѣ, по близости, при с. Чаталаръ, по инициативѣ Института обнаружена весьма важная надпись болгарскаго хана Омортага, издаваемая въ X томѣ «Извѣстій» Института. Изъ этого памятника, между прочимъ, видно, что Абобская столица носила имя Писка, основаніе же Преславской столицы относится къ 822 году.

Въ 1905 г. директоръ Института Ѳ. И. Успенскій продолжалъ занятія въ Серальской бібліотекѣ иллюстрированной рукописью Библіи; при этомъ особое вниманіе было обращено на замѣтки, находящіяся на поляхъ кодекса. Онѣ оказались весьма важнымъ матеріаломъ для пополненія нашихъ свѣдѣній объ эксаплярной рецензій библейскаго текста.

Ученый секретарь Р. Х. Леперъ предпринялъ экскурсію въ города Силврию и Эрегли по Мраморному морю для осмотра византійскихъ церквей и другихъ мѣстныхъ древностей. Имъ списано нѣсколько надписей, преимущественно надгробныхъ поздней эпохи, и снятъ планъ съ развалинъ монастырскихъ построекъ, примыкающихъ къ византійскому собору въ Эрегли, древнемъ Перинеѣ. При занятіяхъ въ музеѣ г. Перяя г. Леперъ обнаружилъ незаданную Аѳинскую надпись V в. до Р. Х., сообщающую два новыхъ имени третій, топографическихъ подраздѣленій Аттіки.

Ученый секретарь Б. А. Панченко продолжалъ занятія византійскими

моливдовулами, прежде всего описаніемъ богатой коллекціи Института. Затѣмъ онъ составилъ для X тома «Извѣстій» главу о византійскихъ моливдовулахъ и монетахъ, найденныхъ въ Абобѣ, а также «Приложеніе» объ одной печати изъ коллекціи Института, важной для болгарскихъ древностей. По порученію Императорской Археологической Комиссіи онъ изслѣдовалъ найденные въ Крыму, близъ Паренита, моливдовулы. Кромѣ того Б. А. Панченко подготавливалъ историческій очеркъ дѣятельности Института за первое десятилѣтіе.

Прикомандированный къ Институту доцентъ Кіевской Духовной Академіи іеромонахъ Анатолій занимался изученіемъ сирійскаго языка и исторіи сирійскаго монашества IV—VI вв. въ связи съ исторіей антиохійской церкви за это время вообще. Въ частности онъ изслѣдовалъ биографію св. Симеона Столпника и его подражателей.

IV. Въ началѣ 1905-г. вышелъ въ свѣтъ 3-ій выпускъ IX-го тома «Извѣстій» Института.

Большое научное предпріятіе Института, изданіе болгарскихъ древностей Абобы и окрестностей, долженствующее составить X-ый томъ «Извѣстій», не могло быть доведено до конца и въ 1905 году. Причиною являются техническія трудности печатанія и корректуръ, равно какъ и составленія таблицъ альбома, при исполненіи работъ въ Софіи и Вѣнѣ; это изданіе будетъ закончено въ самомъ непродолжительномъ времени.

Подготовленіе XI тома «Извѣстій», содержащаго альбомъ древностей Кахріе-джами и диссертацию о нихъ бывшаго члена Института О. И. Шмитта, подвигается вполне успѣшно. Текстъ доставленъ авторомъ и сданъ въ печать; фирма Кунъ въ Мюнхенѣ исполнила уже большую часть альбома.

V. Въ музей Института поступило въ 1905 году: иконъ—1; золотыхъ и серебряныхъ вещей—5; бронзовыхъ—32 (изъ нихъ 24 пожертвованы); мраморныхъ—3 (пожертвована 1); разныхъ предметовъ—10; глиняныхъ сосудовъ приобрѣтено 1, пожертвовано 137 цѣлыхъ и свыше 150 фрагментовъ; сверхъ того, пожертвовано глиняныхъ фигуръ — 4 и стеклянныхъ сосудовъ — 3.

Изъ приобрѣтеній музея наиболѣе интересны: бронзовый крестъ складень, носившійся на груди, съ изображеніемъ Распятія, а на другой стороны Божіей Матери и евангелистовъ, сходный съ Ватиканскимъ крестомъ, который относится къ VII и даже къ VI вѣку; затѣмъ приобрѣтенъ складень съ изображеніемъ Христа на престолѣ и съ 12 медальонами, изображающими апостоловъ и размѣщенными на виноградной лозѣ, которая окружаетъ изображеніе Христа; далѣе интересны вѣсовые знаки рѣдкой формы, золотыя византійскія серьги и другія древности.

Наиболѣе цѣнныя пожертвованія сдѣланы г. Paul Gaudin въ Смирнѣ, принесшимъ въ даръ Институту коллекцію бронзовыхъ крестовъ и другихъ древностей преимущественно византійскаго времени,—и г. Jean Th. Peristiany въ Александреттѣ, приславшимъ большую коллекцію глиня-

ныхъ сосудовъ съ острова Кипра, относящихся къ архаической микенской эпохѣ.

Моливдовуловъ поступило въ 1905 г. большое число, именно 1192, изъ коихъ 35 пожертвованы г. Gaudin. Монетъ византійскихъ, греческихъ, римскихъ и древнерусскихъ поступило 153, изъ нихъ золотыхъ 7 византійскихъ; въ томъ числѣ 30 мѣдныхъ и 6 серебряныхъ пожертвованы г. Gaudin, Галаджевымъ и Фармаковскимъ.

Въ бібліотеку Института поступило въ 1905 г. 669 томовъ при 269 новыхъ названіяхъ. Всего числится въ бібліотекѣ къ 1906 г. томовъ 16531 и названій 6725. Среди прибрѣтеній 1905 г. находятся весьма цѣнные изданія. Пожертвованія поступили отъ Германскаго Археологическаго Института, Русскаго на Аѳонѣ Пантелеймонова монастыря и ряда частныхъ лицъ.

Собранная Институтомъ коллекція рукописей, преимущественно греческихъ и славянскихъ, умножилась и въ 1905 году значительными прибрѣтеніями. Иеромонахомъ Петромъ, настоятелемъ русской обители Николая Чудотворца на Аѳонѣ, принесена въ даръ Институту пергаменная въ листъ греческая рукопись XIII вѣка, содержащая Тріодъ Постную. Прибрѣтено пергаменное Четвероевангеліе въ четверку, восходящее, по видимому, къ IX вѣку, дагѣе, два куска пергаменнаго свитка (кондакія), X—XI вѣка, содержащіе часть литургіи Іоанна Златоуста и молитву на Іорданѣ, и еще четыре рукописи. Наконецъ былъ прибрѣтенъ цѣлый архивъ одного монастыря (Фрумозы) въ Валахіи, состоящій изъ 420 документовъ XVII, XVIII и XIX столѣтій, въ томъ числѣ нѣсколько грамотъ патріаршихъ и господарей Валахіи.

### 3. РАЗНЫЯ СВѢДѢНІЯ.

**Зографская премія.** Королевская Баварская Академія Наукъ въ Мюнхенѣ, по предложенію философско-филологическаго отдѣленія, назначила слѣдующую тему на соисканіе преміи имени Христикса Зографа: «Technik und Geschichte des byzantinischen Urkundenwesens». Срокъ для представленія сочиненія 31 декабря 1908 г. Сочиненія могутъ быть на нѣмецкомъ, латинскомъ или греческомъ языкахъ. Премія заключается въ 1500 герм. мар., изъ которыхъ первая половина выдается немедленно по присужденіи преміи, а другая половина по напечатаніи сочиненія.

**Поправка.** Въ своемъ некрологѣ Usener'a, Виз. Врем. XII (1905) стр. 592 <sup>1)</sup>, я ошибочно отнесъ статью этого ученаго «Die Dreiheit» въ «Philologus». Въ самомъ дѣлѣ эта статья помѣщена въ журналѣ «Rhein. Mus.»

1) Кромѣ указанныхъ тамъ некрологовъ сравни А. Dieterich, Hermann Usener, Archiv f. Religionswissenschaft VIII, S. I—XI; P. Wendland, Hermann Usener, Preussische Jahrb. 122, p. 373—387; S. Reinach, H. Usener, Revue archeologique VI, 463—464.

N. F. LVIII, 1—48; 161—208; 321—364. Значеніе этой работы для византологіи прекрасно оцѣнилъ J. Strzygowski, B. Z. XII, 697. Ошибка моя отчасти оправдывается тѣмъ, что некрологъ былъ написанъ и корректура была получена въ такое время, когда я не могъ провѣрить своихъ цитатъ въ столичныхъ бібліотекахъ.

М. Ф.

### Памяти Густава Мейера.

29 Августа 1900 г. въ Feldhofъ близъ Граца отъ тяжелой и неизлѣчимой болѣзни мозга скончался Gustav Meyer, профессоръ сравнительнаго языковѣдѣнія при Грацкомъ университетѣ. Дѣло науки съ благодарностью вспомнить о дѣятельности человѣка, который въ теченіе нѣсколькихъ десятковъ лѣтъ былъ не только выдающимся двигателемъ разнообразнѣйшихъ областей индоевропейскаго языковѣдѣнія, но, вооруженный широкими лингвистическими свѣдѣніями и глубокимъ пониманіемъ народной души, былъ виднымъ дѣятелемъ въ области этнографіи и исторіи культуры. Мейеръ принадлежалъ къ числу тѣхъ лингвистовъ, предметомъ изученія которыхъ былъ языкъ, какъ отраженіе и выраженіе народа, и которыхъ главнымъ образомъ интересовали вопросы, касающіеся отношенія языка къ культурѣ.

Памяти Мейера уже посвященъ рядъ некрологовъ въ разныхъ научныхъ журналахъ (между прочимъ: A. Thumb, Anzeiger Indogerm. Forsch. XII (1901) p. 141—152; K. Dieterich, Byz. Zeitschr. X (1901), p. 382—384). Въ русскихъ научныхъ изданіяхъ кончина замѣчательнаго ученаго не отмѣчена, поэтому предлагаемая здѣсь краткая оцѣнка трудовъ покойнаго лингвиста, вызванная пятилѣтіемъ со дня его кончины и рядомъ другихъ причинъ (изъ которыхъ главная — громадное значеніе его трудовъ въ особенности для изслѣдователей отношеній греко-славянскихъ языковъ, а также отсутствіе въ русской научной литературѣ даже самыхъ необходимыхъ указателей греческой лингвистической бібліографіи), — быть можетъ будетъ встрѣчена съ сочувствіемъ.

Областью, къ которой относятся первые научные опыты покойнаго, была классическая филологія и въ частности — греческій языкъ. Диссертация Мейера «De nominibus graecis compositis» Breslau 1871 носитъ филологическій характеръ, но въ ней уже обнаруживается весьма серьезное отношеніе къ наукѣ, — отличительная черта дальнѣйшихъ работъ нашего ученаго: Beiträge zur Stammbildungslehre des Griechischen und Lateinischen, Curtius Studien VI (1872), 1—116; 336—338; Zur griechischen Nominalkomposition, Curtius Studien VI (1872), 247—372; Das Nominalsuffix—*io*, Kuhns Zeitschr. XXIII (1874), 481—501; Dvandvasammensetzung im Griechischen und Lateinischen, Kuhns Zeitschr. XXII (1872), 1—31, 477 sq. и др. Диссертация нашего ученаго составлена подъ руководствомъ извѣстнаго филолога M. Hertz'a: изъ шести ея тезисовъ только



однѣ относится къ лингвистикѣ и къ тому же не вполнѣ удаченъ: утверждение, что въ греческомъ языкѣ отсутствуютъ *Dvandvascomposita*, нашъ ученый впоследствии исправилъ въ указанной выше работѣ: *Dvandvasammensetzungen* etc. Но дальнѣйшія, лингвистическія работы Meyer'a обнаруживаютъ въ немъ серьезнаго и талантливаго языковѣда, не даромъ прошедшаго школу G. Curtius'a. Насколько Meyer чтить и уважалъ этого ученаго даже впоследствии, когда самъ онъ примкнулъ къ младограмматическому направленію, мы видимъ изъ прекрасной его статьи по поводу смерти Curtius'a (см. G. Meyer, *Essais u. Studien*, II 12—22).

Такимъ образомъ лингвистическія свои изслѣдованія Meyer началъ съ изученія греческаго языка. Какъ успѣшно шли эти занятія мы видимъ изъ того, что нѣсколько лѣтъ спустя уже появляется капитальный трудъ нашего лингвиста: «*Griechische Grammatik*» 1-te Aufl. 1880; 2-te Aufl. 1886; 3-te Aufl. 1896. Работа эта появилась въ такое время, когда вновь установившіяся воззрѣнія въ области общаго языковѣданія требовали полной ревизіи описательной грамматики отдѣльныхъ языковъ. Именно въ этомъ отношеніи трудъ Meyer'a долженъ быть признанъ *весьма* удачнымъ: правда, въ настоящее время крупныя изслѣдованія того же вопроса, какъ напр. грамматики Brugmann'a, Hirt'a и др., въ лингвистическомъ отношеніи должны быть поставлены гораздо выше его, но тѣмъ не менѣе благодаря двумъ особенностямъ трудъ Meyer'a остается классическимъ на долгое время: 1) въ немъ съ лингвистической цѣлью прекрасно использованы разбросанные матеріалы греческихъ надписей; 2) въ немъ постоянно обращается вниманіе на исторію греческаго языка во всемъ протяженіи, т. е. съ древнѣйшихъ временъ до нашихъ дней и главное: современные греческіе говоры довольно часто использованы для объясненія болѣе древняго состоянія греческаго языка (мысль—впоследствии нашедшая прекрасное выраженіе въ классической книгѣ A. Thumb'a, *Die griechische Sprache im Zeitalter des Hellenismus*, Strassburg 1901).

Новогреческимъ языкомъ G. Meyer заинтересовался подъ вліяніемъ своего учителя Reusker'a уже въ Университетѣ. Любопытно, что онъ съ самаго начала не могъ согласиться съ мнѣніемъ «лингвистовъ», которые видѣли во всѣхъ новогреческихъ словахъ и формахъ остатки древнѣйшихъ періодовъ, аrioевропейскаго, греко-италійскаго и проч. Возможно полное собраніе *фактическаго* матеріала, при отсутствіи строго-научныхъ изслѣдованій по средне-греческому языку, Meyerу казалось необходимымъ для составленія исторической грамматики греческаго языка и для правильнаго пониманія отношенія древне-греческихъ діалектовъ къ современнымъ греческимъ говорамъ. И вотъ молодой ученый обратился къ лингвистическому изученію средне-греческихъ текстовъ, осторожно удерживаясь отъ архаистическихъ тенденцій своихъ современниковъ. Результатомъ этихъ занятій были статьи «*Die sprachlichen Eigentümlichkeiten im Syntipas*» («*Zeitschr. f. oesterr.*

Gymnas. 1875, p. 333 sq), — «Il dialetto delle Cronache di Cipro» (Rivista di filol. IV, 255—286), — «Die romanischen Wörter im kyprischen Mittelgriechisch» (Jahrb. f. roman. u. engl. Litteratur XV, 1876, p. 33 sq.) и проч. Осторожное изучение фактовъ языка казалось покойному необходимымъ средствомъ для достиженія широко-задуманной цѣли, — исторіи греческаго языка со временъ Гомера до настоящаго времени, которая представлялась ему какъ одно цѣлоѣ (см. G. Meyer, Neugriechische Studien I, 1, Zeitschr. f. oester. Gymnas. 1875, 321 sq). Чрезвычайно интересно въ этихъ юношескихъ работахъ Meyer'a правильное пониманіе происхожденія современныхъ новогреческихъ говоровъ изъ обще-греческой Κοινή древняго времени. Не даромъ нашъ лингвистъ уже въ статьѣ Il dialetto delle Cronache di Cipro (Riv. di filol. IV, 282) подчеркиваетъ то обстоятельство, что объясненія ново-кипрскихъ фонетическихъ явленій слѣдуетъ дѣйствительно искать не въ древне-кипрскомъ говорѣ, а въ народной общегреческой Κοινή александрийскаго періода.

Такимъ образомъ Meyer къ изученію всѣхъ научныхъ вопросовъ приступалъ безъ всякихъ предразсудковъ; отсюда понятно, почему онъ, ученикъ G. Curtius'a, уже въ самомъ началѣ своей научной дѣятельности примкнулъ къ младограмматическому направленію языковеденія. О принадлежности его къ лингвистамъ-психологамъ лучше всего свидѣлствуютъ труды въ родѣ: Die linguistische Stellung des modernen Griechisch, Deutsche Rundschau 1877 (I), p. 470 sq. (вновь издано въ: Essais und Studien I, 91—116), — Analogiebildungen der neugriechischen Deklination, Bezenb. Beitr. I; 227—231 и др. Не удивительно поэтому, что нашъ ученый уже въ 1877 г. устанавливаетъ законъ о вліяніи окончанія—ες nom. plur. консонантическихъ основъ на nom. plur. другихъ склоненій и такимъ образомъ опровергаетъ эолистическія тенденціи своихъ современниковъ. Такъ успѣшно начавъ свою научную дѣятельность въ области греческаго языка, Meyer на нѣкоторое время покидаетъ эту прекрасно уже извѣстную ему область: такимъ образомъ онъ сталъ *предшественникомъ* новаго направленія въ области изученія новогреческаго языка, предоставивъ честь *основателя* этого новаго теченія Hatzidakis'у. Тѣмъ не менѣе, въ виду направленія его занятій, вполне естественно, что онъ вполне одобрительно относится къ тѣмъ выводамъ, къ которымъ пришелъ греческій языковѣдъ: выводы Hatzidakis'a ему даже кажутся естественными и очевидными.

Рядъ напечатанныхъ въ это время рецензій нашего ученаго, какъ напр. Anzeige von Foy's Lautsystem, Litterar.-Centralblatt 1880, p. 689; Hatzidakis, «Περὶ φθουρολογικῶν νόμων», Phil. Wochenschr. 1883, p. 1038; Krumbacher «Beiträge zu einer Geschichte d. griech. Spr.», Berl. phil. Wochenschr. 1884, p. 998; «Δελτίον τῆς ἱστορικῆς καὶ ἐθνολογικῆς ἐταιρείας I, 1—4», Berl. phil. Wochenschr. 1885, p. 942—947 и проч. — свидѣлствуетъ о томъ, что Meyer продолжалъ слѣдить за литературой по греческой лингвистикѣ и одобрялъ новое ея направленіе. Тѣмъ не менѣе главныя работы

его въ теченіе 80-лѣтъ годовъ относятся къ другой области языковѣдѣнія, гдѣ ему было суждено стать первымъ авторитетомъ: интересомъ къ албанскому языку G. Meyer обязанъ H. Schuchardt'у.—Въ первомъ своемъ трудѣ объ албанскомъ языкѣ: «Die Stellung des Albanesischen im Kreise der indogermanischen Sprachen», *Bezenb. Beitr.* VIII (1884), p. 185—195, нашъ ученый впервые доказываетъ принадлежность этого языка къ аrioевропейской языковой семьѣ и впервые правильно опредѣляетъ отношеніе его къ другимъ индоевропейскимъ языкамъ. Дальнѣйшія изслѣдованія Meyer'a подтверждаютъ сдѣланныя здѣсь заключенія: *Über die Sprache und Litteratur der Albanesen, Nord und Süd*, XXIV, 1883, p. 211—226 (также въ *Essais und Studien* I, 49—90); — *Das Verbum Substantivum im Albanesischen*, *Philol. Abhandl. für M. Hertz*, 1888, p. 81 sq.;—*Der Einfluss des Lateinischen auf die albanesische Formenlehre*, *Miscellanea Caix-Canello*, Firenze 1886, p. 101 — 111; — *Albanesische Etymologien*, *Bezenb. Beitr.* XIV (1889), 51 sq.; — *Die lateinischen Elemente im Albanesischen*, «*Gröbers Grundriss der roman. Philol.*» I, 1888, p. 804 sq.;—*Kurzgefasste albanesische Grammatik mit Lesestücken und Glossar* 1888; — *Albanesische Studien* I, Pluralbildung, *Sitzungsber. d. Wien. Akad.* 104 (1883), p. 257—362;—*Albanes. Stud.* II, *Zahlwörter*, *Sitzungsber. d. Wien. Akad.* 107 (1884); — *Albanes. Stud.* III, *Lautlehre der indogermanischen Bestandteile des Albanesischen*, *Sitzungsber. d. Wien. Ak.* 125 (1892);—*Albanes. Stud.* IV, *Das griechisch-südrumänisch-albanesische Wortverzeichniss des Kavalliotis*, *Sitzungsber. d. Wien. Akad.* 132 (1895), съ обширнымъ комментариемъ, съ цѣнными матеріалами для этимологическаго словаря среднегреческаго языка; — *Albanes. Stud.* V, *Beiträge zur Kenntniss der in Griechenland gesprochenen albanesischen Mundarten*, *Sitzungsber. d. Wien. Akad.* 134 (1896); — *Albanes. Stud.* VI, *Beiträge zur Kenntniss verschiedener albanes. Mundarten*, *Sitzb. d. Wien. Ak.* 136 (1897). — Здѣсь же долженъ быть упомянутъ главный трудъ покойнаго ученаго «*Etymologisches Wörterbuch der albanesischen Sprache*», Strassburg 1891, занимающій первое мѣсто среди этимологическихъ словарей аrioевропейскихъ языковъ.

Уже какъ сокровищница (*Theaurus*) албанскаго языка «*Этимологическій словарь*» представляетъ собой въ высшей степени цѣнное для науки приобрѣтеніе. Но значеніе его — высшее, это — по справедливому замѣчанію A. Thumb'a (*Anz. Indogerm. Forsch.* XII, 148)—памятникъ филологіи балканскихъ народовъ. Изслѣдователи любого изъ языковъ Балканскаго полуострова въ этомъ трудѣ находятъ необозримое количество намековъ, указаній, и поэтому монументальный трудъ Мейера для изслѣдователя тюркскихъ, семитическихъ, даже иранскихъ языковъ имѣетъ то же громадное значеніе, что и для слависта, романиста и грециста. Замѣчательное обладаніе всѣми качествами, которыя необходимы для составителя подобнаго труда, было характернымъ признакомъ нашего ученаго: широкое знакомство съ многочисленными языками древняго и новаго времени, поразительная начитанность въ лингвистической литера-

турѣ, полная увѣренность въ области лингвистическихъ и культурно-историческихъ вопросовъ и отсутствіе всякихъ предрасудковъ. Особенное вниманіе въ этомъ капитальномъ трудѣ обращено на терминологию изъ области земледѣія и торговли. Отмѣчая переходы этихъ названій отъ одного народа къ другому, покойный изслѣдователь вмѣстѣ съ тѣмъ отмѣчалъ переходы и передвиженія культуры и такимъ образомъ отъ лингвистики переходилъ въ обширную область культурной исторіи.

Перерывъ, сдѣланный G. Meyer'омъ въ изученіи греческаго языка и посвященный изслѣдованію албанскихъ нарѣчій, оказался въ высшей степени производительнымъ и для греческаго языкознанія. Какъ въ своихъ трудахъ по греческому языку, такъ и въ своихъ «албанскихъ изслѣдованіяхъ» Meyer не ограничивается описаніемъ или разъясненіемъ явленій *одного* языка, а постоянно рассматриваетъ его въ связи съ сосѣдними языками. Языкъ для покойнаго ученаго прежде всего былъ выраженіемъ народной поэзіи, и данныя языка ему служили надежнымъ средствомъ для опредѣленія культурныхъ сношеній между отдѣльными народами. Громадная заслуга Мейера, заслуга, которая во всѣхъ своихъ послѣдствіяхъ будетъ оцѣнена лишь при болѣшемъ развитіи занятій балканскими языками, — заключается въ томъ, что онъ рассматриваетъ изслѣдованные имъ языки не отдѣльно, а съ точки зрѣнія ихъ положенія среди другихъ языковъ Балканскаго полуострова. Если «*Albanesische Studien*» главнымъ образомъ (хотя не исключительно, ибо повсюду мы здѣсь находимъ греческія и славянскія этимологіи) и посвящены изученію албанскаго языка, то въ «*Etymologisches Wörterbuch der albanesischen Sprache*» онъ далъ намъ блестящій образецъ лексикографическаго изслѣдованія любого балканскаго языка, указавъ на громадное количество романскихъ, латинскихъ, славянскихъ, турецкихъ и греческихъ заимствованій въ албанскомъ языкѣ, впервые подчеркнувъ тѣсную связь между языками Балканскаго полуострова, въ виду многочисленности заимствованныхъ словъ, общихъ всѣмъ этимъ языкамъ. Громадное значеніе труда Мейера надлежащимъ образомъ можетъ быть правильно оцѣнено лишь при знаніи того, что было сдѣлано въ этой области его предшественниками. Изъ числа послѣднихъ мнѣ извѣстенъ только одинъ (кажется и единственный <sup>1)</sup>), см. G. Meyer, *Etymologisches Wörterbuch der albanes. Sprache* IX) — Миклошичъ. Но достоинства и преимущества трудовъ Мейера предъ этимологическими изслѣдованіями Миклошича заключаются въ точномъ указаніи *всей* исторіи изучаемыхъ словъ и въ болѣе основательномъ знакомствѣ съ отдѣльными языками <sup>2)</sup>.

Культурно-лингвистическія разысканія въ 90-ыхъ годахъ снова обратили вниманіе Meyer'a на изученіе греческаго языка. Основываясь на

1) Ибо диалектанты въ родѣ v. Nahn'a и Samarda не могутъ считаться таковыми.

2) Чего никакъ нельзя сказать о Миклошичѣ, въ «Этимологич. словарь» котораго много неточностей по части среднегреческаго языка.

результатахъ, добытыхъ въ «Этимологич. словарь албанскаго языка», покойный ученый задумалъ новое обширное предпріятіе: изученіе этимологическаго сѣстава средне-и новогреческаго языка. Вопросъ этотъ уже давно интересовалъ покойнаго изслѣдователя и ему уже ранѣе былъ посвященъ цѣлый рядъ мелкихъ статей: *Anzeige von Foy's Lautsystem*, *Litterar. Centralbl.* 1880, p. 689; далѣе *Indogerm. Forsch.* II, 370, III, 63 sq.; *Zeitschr. f. roman. Phil.* XVI, 52 sq.; *Byz. Zeitschr.* III, 156 sq.; *Bezenb. Beitr.* XIX, 150 sq. и проч.

И эти занятія служили Мейеру средствомъ для опредѣленія культурныхъ воздѣйствій сосѣднихъ народовъ на Грецію въ средніе вѣка и новое время. Въ I части «*Neugriechische Studien, Versuch einer Bibliographie der neugriechischen Mundartenforschung*»<sup>1)</sup> онъ даетъ прекрасный критическій обзоръ всего, что было сдѣлано до того времени въ области изученія исторіи греческаго языка и новогреческой діалектологіи. При крайней разбросанности лингвистическихъ матеріаловъ по греческому языку подобная работа была необходима для всѣхъ дальнѣйшихъ изслѣдованій въ этой области.

Одновременно съ I частью появляются: *Neugriechische Studien II, Die slavischen, albanesischen und rumänischen Lehnworte im Neugriechischen*, годомъ спустя *Neugr. Stud. III, Die lateinischen Lehnwörter im Neugriechischen* и *Neugr. Stud. IV, Die romanischen Lehnwörter im Neugriechischen*<sup>2)</sup>. — Достоинства, которыми отличается албанскій этимологическій словарь нашего ученаго, сказываются и въ этихъ его «Этюдахъ». Стремленіе использовать данныя языка для исторіи культуры здѣсь даже нашло еще болѣе яркое выраженіе. Капитальный албанскій словарь Мейер'омъ составленъ почти безъ предварительныхъ детальныхъ изслѣдованій. Въ области этимологическаго изученія греческаго языка у него, однако, уже были предшественники. Это были отчасти лексикографы-діалектологи (труды которыхъ указаны въ *Neugr. Stud. I*), отчасти же извѣстные этимологизаторы въ родѣ Миклюшича, Психари съ одной, и Дефнера, Дестуниса и др.—съ другой стороны (см. предисловія къ *Neugr. Stud. II, III, IV*). Ихъ трудами воспользовался покойный изслѣдователь и въ своихъ этимологическихъ изслѣдованіяхъ иноязычныхъ элементовъ въ греческомъ языкѣ онъ *отрѣше* обращаетъ вниманіе на географическое распространеніе словъ иноязычнаго происхожденія въ новогреческихъ говорахъ. Вопросъ объ иноязычныхъ элементахъ въ греческомъ языкѣ далеко не исчерпанъ G. Мейер'омъ; отъ изслѣдователя, *отрѣше* изучающаго столь обширную область, нельзя и требовать труда, исчерпывающаго всѣ вопросы, входящіе въ составъ ея. Но несомнѣнно по блестящему образцу «Этюдъ» Мейера должны быть поведены дальнѣйшія изслѣдованія вопросовъ о заимствованіяхъ въ языкахъ Балканскаго полуострова.

1) *Sitzungsb. d. Wien. Akad.* 130 (1894).

2) *Sitzungsb. d. Wien. Akad.* 132 (1895).

Указанныя, а также и другія этимологическія изслѣдованія G. Meyer'a (среди которыхъ главное мѣсто занимаютъ: *Türkische Studien I, Die griechischen und romanischen Bestandteile im Wortschatze des Osmanisch-Türkischen*, Sitzungsber. Wien. Akad. 128 (1893), и прекрасныя культурно-лингвистическія статьи: «Tornister» *Indogerm. Forsch.* II, 441 sq.; «Samstag» *Indogerm. Forsch.* IV, 326 sq. и проч.) являются до известной степени побочными произведеніями той неутомимой дѣятельности, предметомъ которой былъ албанскій языкъ. Онѣ обнаруживаютъ внутреннее единство, обусловливаемое культурнымъ единствомъ народовъ Балканскаго полуострова. Дѣйствительно, какія бы этимологіи не предлагались Meyer'омъ, греческія, албанскія, еракійскія, румынскія и проч. (см. *Indogerm. Forsch.* VI, 104 sq.; I, 319 sq.; *Bezenb. Beitr.* XX, 116 sq.), все же, несмотря на кажущуюся разбросанность, чувствуется одна высокая научная цѣль, вызывающая, руководящая и сосредоточивающая эти занятія. Цѣль эта—изученіе культуры Балканскаго полуострова въ древнее и новое время.

Итакъ, лингвистическія изслѣдованія покойнаго ученаго носятъ культурно-историческій характеръ. Насколько Meyer вообще интересовался филологіей тѣхъ народовъ, языки которыхъ были предметомъ его специальныхъ занятій, видно изъ многочисленныхъ его статей по албанской и новогреческой литературѣ. (Срвни: «Imberios und Margarona», Programm, Prag 1876; — «Zu den mittelgriechischen Sprichwörtern», *Byzant. Zeitschr.* III, 396 sq.; — рецензія на Krumbacher'a, *Geschichte der byzant. Litteratur* въ «*Essais und Studien*» II, 208 sq.; — рецензія на «*Carmina graeca medii aevi*» Wagner'a въ *Rivista di filologia* VI, 96—103; — наконецъ классическій сборникъ популярно-научныхъ статей: *Essais und Studien zur Sprachgeschichte und Völkerkunde* I (1885), II (1893) и проч. Здѣсь же должны быть упомянуты замѣчательныя попытки покойнаго возстановить весьма затруднительные тексты: «*Die griechischen Verse im Rabábnâma*», *Byzant. Zeitschr.* IV, (1894), p. 401—411; — «*Die albanesischen Tanzlieder in Byrons Child Harold*», *Anglia*, XV (1893), p. 1—8, и проч.

Gustav Meyer одинъ изъ первыхъ началъ изучать греческій языкъ во всемъ протяженіи, съ древнѣйшихъ временъ до нашихъ дней. Онъ же впервые приступилъ къ изученію греческаго языка, рассматривая его не въ изолированномъ видѣ, а съ точки зрѣнія его положенія среди другихъ языковъ Балканскаго полуострова. На греко-албанскія отношенія Meyer обратилъ вниманіе уже въ «*Etymologisches Wörterbuch d. albanes. Sprache*»; въ послѣдней своей крупной работѣ «*Neugriechische Studien*» онъ впервые попытался установить связь между разрозненными областями греко-албанской и славяно-румынской. Въ это время въ сознаніи нашего ученаго уже созрѣла мысль о той наукѣ, которая чтитъ въ немъ своего основателя и до сихъ поръ, главнаго представителя, — мысль о Балканской филологіи, рассматривающей совокупность народовъ Балканскаго полуострова съ точки зрѣнія языка, литературы и обрядовъ. Къ

сожалѣнію, окончательная разработка программы этой науки не удалась Мейеру, хотя цѣли и предѣлы ея весьма опредѣленно указаны имъ.

Культурно-лингвистическія изслѣдованія покойнаго лингвиста въ области балканскихъ языковъ дали ему возможность, отчасти даже безсознательно, обратить вниманіе на важность изученія греческихъ элементовъ въ вѣдѣ-балканскихъ языкахъ. Именно на основаніи капитальныхъ изслѣдованій G. Meyer'a: «*Etymologisches Wörterbuch der albanesischen Sprache*», «*Neugriechische Studien*», «*Türkische Studien*» и «*Albanesische Studien*» IV въ настоящее время уже можетъ быть предпринята обширная культурная работа о греческихъ элементахъ въ русскомъ языкѣ,—задача нашихъ русскихъ лингвистовъ. «Памяти Мейера» должна быть посвящена работа о греческихъ заимствованіяхъ въ славянскихъ языкахъ (чешскомъ, польскомъ, русскомъ), вѣстѣ съ другими обширными изслѣдованіями, задуманными неутомимымъ ученымъ—«Исторіей греческаго языка» (въ широкомъ смыслѣ), «Энциклопедіей филологіи балканскихъ народовъ», «Этимологическимъ словаремъ средне-и новогреческаго языка». Способствовать сооруженію этихъ колоссальныхъ зданій, предѣлы которыхъ такъ ясно намѣчены ихъ основателемъ, — вотъ задача всѣхъ, кто чтитъ память покойнаго лингвиста и историка культуры.

18 Марта 1906 г.

М. Фасмеръ.

#### † Джонъ Шмиттъ.

Небольшой кружокъ представителей греческаго языкознанія опять потерпѣлъ чувствительную утрату: ночью 7—8 апрѣля послѣ тяжелой болѣзни скончался въ Римѣ извѣстный изслѣдователь средне- и новогреческаго языка и литературы — John Schmitt <sup>1)</sup>. Обязанность наша вкратцѣ охарактеризовать научную дѣятельность покойнаго ученаго.

G. Meyer разсматривалъ греческій языкъ съ точки зрѣнія его отношенія къ другимъ языкамъ Балканскаго полуострова, Schmitt же къ изученію греческаго языка, хотя и въ болѣе скромныхъ трудахъ, приступалъ со стороны романской филологіи, всю свою жизнь посвящая изслѣдованію соприкосновеній романскаго запада съ греческимъ востокомъ. Дѣйствительно для подобнаго рода работы покойный обладалъ блестящей подготовкой.

Родился Шмиттъ 28 февраля 1856 г. въ сѣверно-американскомъ городѣ Cincinnati въ штатѣ Ohio. Отецъ его былъ нѣмецко-американскій комерсантъ и, согласно его желанію, сынъ долженъ былъ заняться тѣмъ же дѣломъ. Покойному уже было почти 30 лѣтъ, когда онъ рѣшилъ посвятить себя научному труду и съ усердіемъ приступилъ къ занятіямъ романской и греческой филологіей въ Мюнхенѣ, Римѣ и Парижѣ. Въ 1888 году Schmitt защитилъ свою докторскую диссертацию, содержащую обшир-

1) См. Некрологи: K. Dieterich, B. Z. XV, p. 713—715; 'Αδ. 'Ι. 'Αδαμαντίου въ *Δελτίον τῆς ἱστορικῆς καὶ ἐθνολογικῆς ἐταιρείας* VI (1906), p. 681—682.

ное введеніе къ главному труду его жизни. Въ слѣдующемъ году диссертация была напечатана подъ заглавіемъ: *Die Chronik von Morea, eine Untersuchung ihrer Handschriften und Versionen*, München 1889. Изученію того же вопроса посвящена статья Schmitt'a, вышедшая въ то же, приблизительно, время: *Die Kopenhagener Handschrift der Chronik von Morea, Romanische Forschungen Vollmöller'a V* (1890), p. 519—538.

Въ рядѣ дальнѣйшихъ разысканій покойный ученый старается опредѣлить литературное вліяніе романскихъ народовъ на грековъ: въ этомъ отношеніи особенно замѣчательна его статья: *La Théséide de Boccace et la Théséide grecque*, въ «*Etudes de philologie néogrecque*» Psichari, Paris 1892 p. 279—345. Здѣсь прежде всего отмѣчается романское вліяніе въ средне-греческой литературѣ, а затѣмъ убѣдительно доказывается, что греческая *Θεσείδα* не источникъ, а переводъ итальянскаго подлинника. Въ статьѣ «*Zu Phlogios und Platzaphloga*» B. Z. II, p. 212—221, Schmitt удачно выступаетъ противъ цѣлаго ряда коньектуръ Köstlin'a. Подъ заглавіемъ: «*Ποίημα ἀνέκδοτον τοῦ Μαρῖνου Φαλιέρη, Δελτίον τῆς ἱστορικῆς καὶ ἐθνολογικῆς ἐταιρείας τῆς Ἑλλάδος*, IV (1893), p. 291—308, онъ впервые издаетъ третью поэму Марино Фальери по Cod. Neapol. III B 27, въ связи съ окончаніемъ второй поэмы, пропущенной въ Cod. Ambros. Въ то же время онъ выпускаетъ въ свѣтъ статью «*Über den Verfasser des Spaneas*» B. Z. I, p. 316—332—предвѣстникъ полнаго изданія поэмъ Спанея, задуманнаго авторомъ уже въ началѣ его научной дѣятельности, но, къ сожалѣнію, не осуществленнаго (см. Krumbacher, *Geschichte d. byzant. Literatur* ² 803; Thumb, *Ind. Forsch. Anz.* IX, 118 sq.).

Къ нѣскольکو болѣе позднему времени, чѣмъ первыя историко-литературныя и филологическія работы Шмитта, относятся его лингвистическія изслѣдованія. Общей лингвистикой нашего ученаго заинтересовалъ извѣстный ученый Ascoli, а проф. Psicharis въ Парижѣ впервые далъ возможность Шмитту обнаружить свою лингвистическую подготовку въ изслѣдованіяхъ по греческой грамматикѣ: въ статьѣ «*Κελαηδῶ*», *Études de phil. néogrecque* 278, Schmitt удачно объясняетъ появленіе дигтонга *αη* народно-этимологическимъ сближеніемъ этого слова съ *ἀηδόνι*. Объясненіе это гораздо убѣдительнѣе попытки Pernot, въ «*Annuaire de l'école des hautes études*» 1894, p. 87, пока подробнѣе не установлены законы спонтанической дигтонгизаціи въ средне-греческомъ языкѣ.

Въ статьѣ: «*Myrolog oder Moirolog?*» *Indogerm. Forsch.* XII (1901), p. 6—13, Schmitt доказываетъ неправильность написанія *μυρολογῶ*, установленнаго Корансомъ (*Ἀταχτα* IV, 345), и этимологически оправдываетъ написаніе *μοιρολογῶ*. Наконецъ, этимологическая работа: «*ῥίζικόν — rizo*» въ Сборникѣ статей въ честь Ascoli, Туринъ 1901, въ связи съ разсужденіемъ G. Meyer'a, *Neugr. Stud.* IV, 76 sq., вполне разъясняетъ этимологию этого слова.

Въ 1895 году Мюнхенская Академія Наукъ присудила Schmitt'у полную премію имени Зографа за капитальное филологическое изслѣдо-



ваніе и критическое изданіе «Морейской хроники». Лишь 9 лѣтъ спустя высоко-добросовѣстный ученый выпустилъ въ свѣтъ эту главную свою работу: *The Chronicle of Morea, edited in two parallel texts from the manuscripts of Copenhagen and Paris, with introduction, critical notes and indices. «Byzantine texts edited by J. B. Bury», London 1904.* Значеніе этого замѣчательнаго труда правильно оцѣнено въ рецензіяхъ Gerland'a, *Literar. Centralbl.* 1904 № 21; K. Krumbacher'a, *B. Z.* XIV, 288 sq.; K. Dieterich'a, *Archiv f. d. Studium d. neueren Sprachen u. Literaturen* 114 (1905), p. 216—218; Th. Preger'a, *Berl. Phil. Wochenschr.* XXV (1905), p. 630—634; Шестакова, *Виз. Врем.*, XII, 243—254.

Мы уже подчеркнули главное достоинство указанныхъ работъ Schmitt'a, состоявшее въ указаніи романскаго вліянія въ области греческаго языка и литературы: но знакомство съ романскою филологіей навело нашего ученаго и на другого рода открытія: въ глубоко серьезной своей рецензіи книги Thumb'a, *Die griechische Sprache im Zeitalter des Hellenismus, Indogerm. Forsch. Anz.* XII, 67—81, Schmitt впервые дѣлаетъ попытку примѣнить при изученіи греческаго языка методическіе результаты романской лингвистики: уже давно открытъ законъ спонтаннаго удлиненія (удвоенія) согласныхъ непосредственно послѣ экспираторнаго акцента, въ виду силы его въ итальянскомъ и испанскомъ языкахъ (см. Caesare de Lollis, *Dei raddoppiamenti postonici, Studi di filologia romanza I* (1885), p. 408; Diez, *Gramm. d. roman. Sprach.* 3, 489). Принимая во вниманіе этотъ законъ, Schmitt отмѣтилъ подобное же спонтанное удлиненіе согласныхъ въ говорахъ Кипра и Икара (J. F. A. XII, 73 sq.) и этимъ ограничилъ реконструктивныя попытки Thumb'a.

Не менѣе замѣчательно объясненіе наблюдаемой въ александрійской Κοινή протезы звука *i* передъ *s impurum* посредствомъ такъ называемой фонетики предложеній (Sandhi, Satzphonetik). И это объясненіе гораздо удачнѣе Thumb'ова, *Griech. Sprache im Zeitalt. d. Hellenismus* 144, который предполагаетъ въ данномъ случаѣ фригійское вліяніе.—Шмитту же принадлежитъ и другое немаловажное наблюденіе изъ области исторіи греческаго языка: принимая во вниманіе, что въ нѣкоторыхъ греческихъ говорахъ (напр. Эгинны), знающихъ измѣненіе *ο* и *υ* въ *ου* внутри слова, конечное *ο* не измѣнилось въ *ου*,—покойный лингвистъ сдѣлалъ выводъ, что краткое конечное *ο* уже раньше измѣнилось въ *i*. Это явленіе, въ связи съ дохристіанскими написаніями Αἰγυστικοῖς, Ἀκυλοῖς въ надписяхъ, дало Schmitt'у возможность объяснить формы въ родѣ καβαλλάροι вм. καβαλλάροι и такимъ образомъ, вопреки мнѣнію Hatzidakis'a, *Einl.* 314 sq. и Thumb'a, *Hellenismus* 154, — отмѣтить причину измѣненія окончанія *ους* *ις* на греческой почвѣ.

Въ романскихъ языкахъ уже давно подмѣчены латинскія заимствованія, проникшія въ нихъ книжнымъ путемъ. Принимая во вниманіе этотъ фактъ, Schmitt въ своемъ трудѣ: *Über phonetische und graphische Erscheinungen im Vulgärgriechischen, Leipzig 1898* впервые указалъ на суще-

ствование литературно-греческихъ элементовъ въ народно-греческомъ языкѣ. Занимствования эти, какъ удачно подчеркнулъ покойный, подмѣчаются не только въ словарѣ: часто они бываютъ причиной психологическихъ измѣненій въ языкѣ. Это видно изъ формъ въ родѣ: *νάπης* вм. *ναύτης*, *δευτέρα* вм. *δευτέρα*, *ἀπτί* вм. *ἀφτί* и проч., появившихся по аналогіи съ *φτερό*: *πτερό* въ языкѣ полуобразованныхъ грековъ. (См. отзывы: Hatzidakis, Lit. Centralbl. 1898, № 20; Pernot, Roman. Jahreshb. V, 369; K. Krumbacher, B. Z. VII, 629).

На основаніи этой работы, Schmitt былъ назначенъ доцентомъ, а вскорѣ послѣ этого экстраординарнымъ профессоромъ средне- и ново-греческой филологіи при Лейпцигскомъ университетѣ: 11 марта 1898 г. нашъ ученый прочелъ здѣсь свою вступительную лекцію: «Der Dichter Dionysios Solomos, sein Leben und seine Werke», которая впоследствии была напечатана въ Beilage zur Münchener Allgemeinen Zeitung. Къ Лейпцигскому же періоду дѣятельности нашего ученаго, кромѣ упомянутой выше главной его работы: *The Chronicle of Morea*, относится остроумная, хотя и неудавшаяся попытка: *Die Chronik von Morea, als eine Quelle zu Goethes Faust II Teil* <sup>1)</sup>, *Hochschulvorträge für Jedermann*, Heft 34—35, свидѣтельствующая о способности нашего ученаго къ популярно-научному труду, способности которую мы подмѣтили у другого замѣчательнаго изслѣдователя греческаго языка, также уже скончавшагося G. Meyer'a.

Въ 1905 г. Schmitt изъ Лейпцига переселился въ Римъ, гдѣ ему уже раньше была дана *venia legendi*: пребываніе въ Италиі снова пробудило въ немъ интересъ къ романской филологіи, занятіемъ которой нашъ ученый въ молодости началъ свою научную дѣятельность; въ статьяхъ: *Sul verso de arte mayor*, *Rendiconti della Reale Accademia dei Lincei*, vol. 14, fasc. 5;—*La metrica di Frá Jacopone* въ «*Studi Medievali*» изд. F. Novati и R. Renier 1906,—Schmitt возвращается къ исходному пункту своихъ научныхъ занятій.

Довершить широко-задуманную свою работу о культурныхъ соприкосновеніяхъ двухъ народовъ не было суждено безпрестанно-работавшему ученому: если найдутся послѣдователи, желающіе продолжать и углубить начатыя Schmitt'омъ разысканія, то они найдутъ въ трудахъ покойнаго прекрасное подспорье для дальнѣйшихъ изслѣдованій.

М. Фасмеръ.

#### † Вильгельмъ фонъ Кристъ.

Классическая филологія утратила одного изъ наиболѣе авторитетныхъ своихъ представителей, византиновѣдѣніе—одного изъ установителей его границъ и предѣловъ: 8 февраля 1906 г. въ Мюнхенѣ скончался одинъ

1) Сравни отрицательный отзывъ: Otto Pniower, *Deutsche Literaturzeitung* XXV (1904) № 45, p. 2789—2741.

изъ корифеевъ филологической науки—Wilhelm von Christ<sup>1)</sup>). Посвящая его памяти настоящія строки, мы, конечно, далеки отъ мысли признать Христа главнымъ образомъ византологомъ: живой умъ покойнаго ученаго постоянно стремился къ ознакомленію съ самыми выдающимися произведеніями литературы и искусства, его привлекали только исключительныя явленія въ родѣ Пиндара и Гомера, его манило къ себѣ только разнообразное литературное развитіе древней Греціи, онъ прежде всего былъ *проповѣдникомъ гуманизма* (что правильно подчеркнул его ученикъ Р. Маас, В. Z. XV, 715); поэтому центромъ научныхъ разысканій Христа былъ античный міръ и лишь изрѣдка онъ для рѣшенія трудныхъ вопросовъ классической филологіи обращался къ византологіи. Все же выдающійся филологъ и византиновѣднью оказалъ громадную услугу, въ особенности въ началѣ своей научной дѣятельности: въ замѣчательной своей *Geschichte der griechischen Litteratur bis auf die Zeit Justinians*, 4 издание München 1905 (Iwan Müllers Handbuch d. klass. Altertumswissenschaft Band VII), Кристь подробно изложилъ также исторію греческой литературы въ началѣ византійскаго періода. Уже раньше онъ одарилъ нашу науку цѣнными изслѣдованіями по исторіи византійской музыки: «Über die Bedeutung von Hirmos, Troparion und Kanon in der griechischen Poesie des Mittelalters, erläutert an der Hand einer Schrift des Zonaras, Sitzb. d. bayer. Akademie der Wissensch., 1870, II, 75—108; Über die Harmonik des Manuel Bryennios und das System der byzantinischen Musik, Sitzungsab. d. bayer. Akad. 1870, II, p. 241—270.

Въ то время, когда изъ Франціи приходили первыя вѣсти о громадномъ значеніи греческой церковной поэзіи и музыки, Кристь, вмѣстѣ съ греческимъ ученымъ М. Paganikas издалъ свою капитальную «*Anthologia graeca carminum Christianorum*», Leipzig 1871. Работа эта сохраняетъ всю свою научную цѣнность до нашихъ дней.

Указанными изслѣдованіями Христа не закончены его разысканія въ области послѣклассической филологіи: уже по окончаніи капитальной своей «*Исторіи греческой литературы*» онъ выпустилъ въ свѣтъ образцовыя свои «*Philologische Studien zu Clemens Alexandrinus*», München 1900, Abh. d. Königl. bayerischen Akad. d. Wissenschaften, I Klasse, Band XXI, 3-te Abteilung, гдѣ главное вниманіе обращено на античныя источники поэтическихъ цитатъ и хронологическихъ указаній Климента Александрійскаго. См. В. Z. X, 330 и отзывы Lietzmann'a, Deutsche Literaturzeitung 1900 № 49 Sp. 3174—3176; Joh. Dräseke, Wochenschr. f. klass. Philologie 1900 № 33—34 Sp. 895—908.—Всѣ эти труды навсегда обезпечиваютъ имени Христа почетное мѣсто въ исторіи византійской науки. Вѣдь Кристу мы обязаны разцвѣтомъ занятій Византіей въ Академіи и Университетѣ въ Мюнхенѣ.

М. Фасмеръ.

1) Сравни некрологи E. von Wölfflin, Archiv f. latein. Lexicographie XIV, 610 sq.; G. Maas, В. Z. XV, 715.

## † Архимандритъ Иларіонъ Руварацъ.

6 авг. 1905 г. скончался въ Гретегѣ (въ Венгріи) одинъ изъ выдающихся сербскихъ историковъ архимандритъ Иларіонъ Руварацъ. Онъ не оставилъ, правда, послѣ себя работъ своднаго синтетическаго характера, но зато обогатилъ сербскую науку множествомъ мелкихъ изслѣдованій, — своего рода историческихъ миниатюръ, — гдѣ съ удивительной эрудиціей, необыкновенной точностью метода и главное — съ рѣдкимъ критическимъ даромъ разъяснилъ не одну загадку сербской исторіи. Его работы о переселеніи сербовъ въ Австрію, «О князѣ Лазарѣ» (Лет. Српске Мат. т. 117), о царѣ Урошѣ (Гласник, т. XXII), о Вукѣ Бранковичѣ, о герцогѣ Хрвоѣ и мн. др. завоевали ему славу одного изъ главныхъ вождей *критическаго* направленія въ сербской историографіи, въ которой до недавняго времени почти безраздѣльно царилъ лжепатріотическая тенденція Панта Срековича, Милоша Милоевича и ихъ довольно многочисленныхъ послѣдователей.

Г. И.

## † М. И. Соколовъ.

17 іюня 1906 г. скончался въ Москвѣ ординарный профессоръ Императорскаго Московскаго университета М. И. Соколовъ. Хотя онъ занималъ кафедру русскаго языка и словесности, многіе его научные труды имѣютъ почти такой же интересъ для византиниста, какъ и для слависта. Таково уже студенческое его сочиненіе «Изъ древней исторіи Болгаръ» (Спб. 1879), — сочиненіе, удостоенное Императорскимъ Спб. унив. золотой медали, и до сихъ поръ неутерявшее своего значенія. Его магистерская диссертация, скромно озаглавленная «Матерьялы и замѣтки по старинной славянской литературѣ. Вып. I» (М. 1888), принесла съ собой много новыхъ драгоцѣнныхъ данныхъ для исторіи богомильской литературы и, въ частности, значительно поколебала популярную гипотезу о тождествѣ пресвитера Іереміи и попа Богомила. Въ III кн. тѣхъ же «Матерьяловъ и замѣтокъ» (М. 1899) онъ напечаталъ новый текстъ славянской книги Еноха, греческій подлинникъ которой еще не открытъ. Много интереснаго найдеть также византинистъ въ популярныхъ статьяхъ покойнаго профессора «Болгарская письменность» (Книга для чтенія по исторіи среднихъ вѣковъ, подъ ред. проф. П. Г. Виноградова, т. II, М. 1897 г.) и «Стефанъ Душанъ» (ib., т. III, М. 1899).

М. И. Соколовъ не принадлежалъ къ числу особенно плодовитыхъ ученыхъ. Но то немногое, что онъ оставилъ послѣ себя, столь же богато по содержанію, сколь безукоризненно по научному методу. «Non multa, sed multum», это классическое изреченіе какъ нельзя лучше подходитъ къ работамъ покойнаго слависта, умершаго далеко еще не старымъ человекомъ (род. въ 1855 г.).

Г. И.

## ОТДѢЛЪ I.

### Нѣкоторыя житія абиссинскихъ святыхъ по рукописямъ бывшей коллекціи d'Ab- badie.

Поступленіе въ Парижскую Bibliothèque Nationale коллекціи эіопскихъ рукописей, собранной пок. d'Abbadie, по времени совпало съ выходомъ въ свѣтъ нашей диссертациі «Изслѣдованія въ области агіологическихъ источниковъ исторіи Эіопіи». Мы сочли обязанностью при первой возможности привлечь къ изученію богатый агіологическій матеріалъ этой коллекціи, до тѣхъ поръ бывшій недоступнымъ для ученыхъ, и въ силу этой печальной причины не принятый нами въ соображеніе при составленіи книги. Лѣтомъ 1903 года, во время пребыванія въ Парижѣ, мы приготовили копія почти со всѣхъ житій національныхъ абиссинскихъ святыхъ, имѣвшихся лишь въ одной коллекціи d'Abbadie, а также познакомились съ житіями, хотя и извѣстными въ другихъ собраніяхъ, но представленными во вновь приобрѣтенной редакціями, отличными отъ тѣхъ, которыми мы пользовались во время составленія диссертациі. Разработка этого богатаго матеріала, при другихъ срочныхъ занятіяхъ, потребовала значительнаго количества времени, и только теперь мы находимъ возможнымъ напечатать предлагаемую статью, посвященную четыремъ агіологическимъ памятникамъ изъ числа изученныхъ нами. Считаемо не лишнимъ сообщить, что четыре другихъ житія: Іаредѣ сладкопѣвца, Пантелеимона, Бацалота-Микаэля и Гонорія одновременно съ нами были предметомъ изученія со стороны Conti Rossini и изданы имъ съ латинскимъ переводомъ въ т. XVII, 1 и XX, 1 издаваемого о. Chabot «Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium», а въ т. XXIII, 1 той-же серіи напе-

чатано наше изданіе житій Фере-Микаэля и Зара-Абрехама. Обо всѣхъ этихъ агіологическихъ памятникахъ мы своевременно помѣстили обширныя замѣтки въ библиографической части «Византійскаго Временника», гдѣ также нами печатались отчеты и о другихъ изданіяхъ въ области эіопской агіографіи.

### Яфкерана-Эгзіэ.

Житіе преподобнаго Яфкерана-Эгзіэ (ጸፋር ለገዢ) пока извѣстно въ единственной рукописи въ бывшей коллекціи d'Abbadie № 56. Оно занимаетъ 43<sup>1</sup>/<sub>4</sub> листа большого формата, написано прекраснымъ почеркомъ вѣка XVI—XVII. Рукопись оканчивается словами: «сіе написалъ Оома грѣшный»... Этотъ Оома могъ быть и авторомъ, и переписчикомъ; вообще же само по себѣ это послѣсловіе намъ ничего не говоритъ уже въ виду своей краткости. Въ текстѣ житія его авторъ опредѣленно высказываетъ, что оно написано значительно послѣ смерти святого. Во вступленіи онъ находитъ не лишнимъ обосновать свое предпріятіе: «зачѣмъ написали это житіе, бывшее не въ наши дни», а на ff. 27 и 42 ссылается на «свидѣтелей» и даже приводитъ рассказы отъ лица ихъ, но почти не позволяетъ себѣ говорить о личныхъ впечатлѣніяхъ или о своихъ бесѣдахъ со святымъ, если не считать f. 5, гдѣ онъ влагаетъ повѣствованіе въ его уста, f. 9 v., а также введеніе, гдѣ онъ говоритъ, что изъ множества подвиговъ святого онъ опишетъ только то, что «пришло на языкъ или попало на глазъ». На f. 26 рассказываются событія, случившіяся послѣ смерти святого, во исполненіе его пророчества. Другихъ рассказовъ о подобныхъ событіяхъ, напр. посмертныхъ чудесахъ, столь обычныхъ въ житіяхъ, мы здѣсь не находимъ, что можетъ косвенно говорить въ пользу сравнительной хронологической близости автора житія ко времени жизни святого.

Какъ и всѣ эіопскія житія, данное изобилуетъ элементомъ чудеснаго и не останавливается предъ рассказами о наиболѣе невѣроятныхъ чудесахъ (напр. ff. 16, 21, 22, 35 и др.), нерѣдко безцѣльныхъ. Много мѣста также отводится повѣствованію о бореніи святого съ діаволомъ (ff. 14 и слѣд. 36), что бываетъ нерѣдко въ житіяхъ основателей обителей на новыхъ мѣстахъ. Удѣляется мѣсто и назидательному элементу, какъ въ содержаніи рассказовъ, такъ и въ самой

формѣ, приноровленной для церковнаго чтенія. Риторико-гомилетическія отступленія впрочемъ не длинны: авторъ сумѣлъ соблюсти здѣсь должную мѣру и избѣжать утомительности и безвкусія. Житіе оканчивается плачемъ учениковъ, не лишеннымъ поэтическихъ достоинствъ. Неоднократно авторъ доказываетъ свое знакомство съ египетскимъ патерикомъ, сравнивая своего святого съ древними отцами. Любитъ онъ цитировать (не всегда впрочемъ удачно) и Св. Писаніе, но здѣсь также соблюдаетъ мѣру. Къ обычнымъ въ эіопскихъ житіяхъ рюмованнымъ вставкамъ и отступленіямъ авторъ почти не прибѣгаетъ — только заключеніе житія рюмовано. Лексиконъ автора выводитъ за предѣлы Дилльманна, и мы были принуждены нѣкоторыя слова оставить безъ перевода. Кромѣ того и текстъ не всегда дошелъ въ исправности, отчего нѣкоторыя мѣста нами непоняты и выпущены.

\* \* \*

Во имя Отца и Сына и Св. Духа, Единого Бога, начинаемъ съ помощью Господа нашего Иисуса Христа писать житіе и подвиги и труды и воздержаніе не только отъ хлѣба и воды, но и отъ словъ праздныхъ, умерщвляющихъ душу. И вспомняемъ презобиліе терпѣнія, явленнаго людямъ, а что онъ творилъ тайно, кто вѣдаетъ, кромѣ Творца его? Мы повѣдаемъ благость отца нашего изряднаго дѣяніемъ аввы Яфкерана Эгзіа. Мы не дойдемъ до половины этого, но (опишемъ лишь то), что пришло на языкъ или попало на глазъ, какъ говорятъ книга Притчей (כִּפְתֻּלָא): «есть море, длина, широта и глубина котораго неизвѣстны, и пришла птица, называемая אַרְוִיט (Ewit), самая меньшая изъ всего рода птицъ<sup>1)</sup>. Она прилетѣла и пила изъ этого моря». О возлюбленные, развѣ истощится море отъ питія птицы? Такъ же не истощится и не исчерпается житіе сего аввы инока, звѣзды евангельской, главы звѣздъ свѣтлыхъ, кроткаго сердцемъ, слеза котораго была близка къ очамъ его для любви Божіей и печальника за всѣхъ, за людей и за скотовъ до червей. И нынѣ скажемъ: «не достойно намъ отверзать уста свои для восхваленія величія чудесь, сотворенныхъ молитвою твоею святою, отче нашъ Яфкерана-Эгзіа. О чада церкви, всѣ слушающіе подвиги сего добляго, будьте бдительны, стойте и слушайте духовными ушами, а не тѣлесными, утвержденными извнѣ. И когда ты будешь говорить сонному слово однажды, дважды и трижды, и пробудившись онъ скажетъ тебѣ: «что ты говоришь?». Также и неразумный, подобный мнѣ, если, слушая это житіе, скажетъ: «зачѣмъ написали это житіе, бывшее не въ наши дни?», то слушай, подобный мнѣ убогій, и знай: зачѣмъ намъ было писать его,

f. 1<sup>r</sup>

f. 1<sup>v</sup>

1) Цитата не изъ Притчей Соломоновыхъ.

- когда отецъ нашъ былъ во плоти, чтобы прославить его? Иное
- f. 2<sup>r</sup> дѣло послѣ успенія его, какъ сказалъ Соломонъ: «память праведнаго во вѣкъ пребываетъ, память праведнаго съ похвалами (Притч. X, 7), и рогъ его вознесется во славу» (Пс. 111,9). Развѣ сей ниже дѣяній одного изъ отцовъ, по имени авва Горъ, который всегда ѣлъ во время путешествія<sup>1)</sup>? Житіе его написано. Почему же намъ не написать житіе того, кто постился ночи и дни? Неужели ты думаешь, что меньше сей отецъ нашъ древнихъ отцовъ, имена которыхъ славны? Возлюбленный мой, не думай такъ, и не будь подобенъ сомнѣвающемуся и хулящему Духа Святаго и противящемуся рабамъ Божиимъ. И апостолы сказали: «не чтущій мучениковъ не будетъ подобенъ имъ». Развѣ ты подпадаешь проклятію, слушая это слово? Ты прибѣгни къ молитвѣ его и ревнуй дѣяніямъ его насколько можешь. Братіе, что слаще любви Божіей? Онъ отвергъ міръ здѣшній, да пріобрѣтетъ тамошній, закрылъ уши свои, чтобы не слышать празднаго слова, закрылъ очи свои, чтобы не видѣть суеты, желая видѣть лицо Иисуса, жениха небеснаго, и ясно слышать гласъ Его сладкій. Онъ пересталъ говорить съ людьми, ибо плѣнила его любовь къ Богу. Привель намъ Богъ добраго заступника. Какъ сказалъ пророкъ: «не оставитъ Господь землю безъ священниковъ и праведныхъ». Скажемъ, какъ Исаія пророкъ (Ис. 1,9): «аще не бы Господь Савваоѣъ оставилъ намъ сѣмене, яко Содома убо были быхомъ, и яко Гоморру уподобилися быхомъ». И похвалимся о немъ, взявъ изъ слова Савла, языка благовоннаго: «толикъ имуще облежашъ насъ облакъ свидѣтелей» (Евр. 12,1). Воистину мы имѣемъ отца нашего Яфкерана-Эгзіа, который молится за насъ, и не за однихъ насъ, но за всю вселенную: за царя, и за митрополита, да дастъ имъ вѣру православную, христіанамъ — соблюденіе, язычникамъ обращеніе, всей твари милость и милосердіе да даруетъ.

Обратимся къ началу повѣствованія, которое предстоить намъ, и расскажем все отъ рожденія его.

Благослови Владыко! Иисусе Христе, Сыне Бога живаго, открой мнѣ и ниспосли на меня благодать Духа Святаго, глаголавшаго пророки и умудрившаго Апостолы и весь соборъ церковный, право правившій слово истины. Повѣдай мнѣ подвиги и красоту изрядства блаженнаго отца Яфкерана-Эгзіа, раба Твоего, и да будетъ прибылью, утѣшеніемъ и пользой для слушающихъ вѣрныхъ, которые уповаютъ на молитву непорочныхъ.

- f. 3<sup>r</sup> Былъ одинъ мужъ въ странѣ Эоіонской въ области *Тиррай* отъ предѣловъ, именуемыхъ *Хагарай* (*U'Z, E*). Онъ былъ праведенъ и боялся Бога. Имя его — Габра-Іасусъ. И жена его изъ той же мѣстности, по

1) Мнѣ неизвѣстно это сообщеніе о препод. Горѣ ни изъ Лавсаика, ни изъ патерика.



имени Евфимія, раба Божія. Оба были праведны и вѣрны болѣе всѣхъ людей. Были они весьма богаты и славны родомъ и любили бѣдныхъ. Не было у нихъ дѣтей, и они жили въ печали и молились къ Вышнему, и приносили обѣты къ церкви, именуемой *Хамло* (አሞሎ). И Богъ, да будетъ благословенно имя Его, услышалъ молитву ихъ и принялъ мольбу ихъ и даровалъ имъ чадо непорочное. Они называли его Аскарана-Эгзіз, ибо Онъ услышалъ прошеніе сердца ихъ...

По окончаніи дней очищенія они отправили младенца въ церковь и f. 3<sup>р</sup> окрестили по закону христіанскому. Когда младенцу исполнился годъ, вышелъ митрополитъ авва *Іоаннъ* изъ земли Египетской. Отецъ взялъ младенца и пошелъ къ митрополиту. Когда тотъ увидалъ его, велѣлъ приблизить къ себѣ и благословилъ младенца великимъ благословеніемъ. Взялъ его (отецъ) и вернулся подъ сѣнь обители, именуемой *Хамло*. Когда затѣмъ наступило время ученія, отправилъ его отецъ къ мамхеру, и онъ изучилъ псалтирь Давида и чтеніе Св. Писанія божественнаго, и бниги Пророковъ и Апостоловъ, и толкованія ихъ, и все о Христѣ. И служилъ онъ братьямъ своимъ монахамъ хорошей службой. И однажды, когда онъ шелъ рубить дерево, сошелъ Духъ Божій въ видѣ пламени огненнаго и облекъ его всего и привелъ въ оцѣпенѣніе... И сего святого отрока наставилъ Духъ Св. всякому слову Божію, и f. 4<sup>р</sup> онъ былъ премудръ и разуменъ весьма. И когда онъ окончилъ все свое ученіе, внушилъ ему Духъ Святой, чтобы онъ сдѣлался діакономъ. Онъ пошелъ къ митрополиту и принялъ діаконойскій санъ, вернулся къ своему учителю и облекся въ одѣяніе монашества, ангельскій образъ.

Потомъ стали беспокоить его двѣ мысли, говорившія: «иди въ Іерусалимъ» и «къ морю *Азѣф* (አረፍ)». Онъ сдѣлалъ два жребія и положилъ ихъ на таботь; жребій выпалъ на море Азафъ. Онъ простился съ учителемъ своимъ, отцомъ нашимъ *Адхани* и былъ отпущенъ имъ. Онъ не взялъ ни изъ дома учителя своего, ни изъ дома отца своего, ни изъ дома родичей своихъ ничего, — кромѣ посоха... и пошелъ и прибылъ къ острову Цана, монастырю Кирика (ሕክሳ - Qirqos) во дни *Амда-Сіона* царя и при небура-эдѣ (ነቡራድ : አድ) Цана по имени *Артанонъ*. И не позволили ему сходить на островъ съ униженіемъ изъ боязни *Zānākter*'а, правителя (nagāsi) *Годжама*. И переночевалъ онъ въ скорби на берегу озера. На другой день узнавъ, что онъ боится Бога, его позвали, ввели, облобызали и дали келію для одного. Святой Божій, f. 4<sup>р</sup> увидавъ жертвенное благоволеніе обители, весьма обрадовался и сказалъ небура-эду: «повели мнѣ служить въ bēta-geber (ризницъ?)». Отвѣчалъ небура-эдъ «да дастъ тебѣ Богъ силу и совершеніе». И пребывалъ онъ, служба церкви съ великимъ тщаніемъ.

Потомъ послалъ царь, чтобы принесли ему таботь изъ монастыря Цана, ибо хотѣлъ идти на войну. И послали и принесли ему таботь, освященный во имя Кирика. Взявъ его, онъ пошелъ на войну и побѣ-

- дигъ невѣрныхъ враговъ силою Иисуса Христа, Бога Кирика. И вернулся онъ въ радости въ домъ царствія своего и помѣстилъ таботь въ храмѣ Иисуса въ лагерѣ двора своей резиденціи. Священники одѣли этотъ таботь въ золотую пелену. Когда онъ пробылъ здѣсь нѣсколько дней, (царь) велѣлъ вернуть его въ монастырь Цаны. Царь далъ новыя пелены, и ихъ надѣли на ту золотую пелену. И взяли таботь и вернули его на
- f. 5<sup>r</sup> его мѣсто. Придворное духовенство (kahnata-dabtagā), не найдя золотой пелены, сказала царю: «(исчезла) золотая пелена, бывшая отъ дней отца твоего до сего дня, которой нѣтъ подобнаго во всемъ домѣ царствія твоего». Тотчасъ царь послалъ діакона въ монастырь Цана сказать: «верните мнѣ золотую пелену табота Иисуса, принадлежащую моему двору и имѣющуюся отъ дней отца моего до нынѣ, и я дамъ вамъ въ обмѣнъ другую». Посланный прибылъ въ монастырь Цаны. Авва Яфекрана-Эгізіа сказалъ: «когда я прислуживалъ въ beta-geber (ризницѣ), пришелъ ко мнѣ отрокъ малый, облеченный въ свѣтъ, увѣнчанный свѣтомъ на головѣ и держащій въ рукѣ свѣтоносный крестъ. Увидавъ его, я вострепетаъ, упалъ на лицо свое. Онъ тотчасъ поднялъ меня, взялъ за руку и сказалъ: «не бойся, иди, скажи царскому послу: «не бери золотой пелены; я явился господину твоему, царю, и сказалъ ему: «зачѣмъ послалъ ты взять золотое облаченіе, находящееся въ моей обители? хочешь ли ты съ меня одно золотое облаченіе? желательно, чтобы ты прибавилъ мнѣ другое». Когда я это ему сказалъ, онъ
- f. 5<sup>v</sup> послалъ другого посла вслѣдъ за тобой, который скажетъ: «оставь эту золотую пелену. И вотъ онъ идетъ, если ты не вѣришь». Я спросилъ: «кто ты, Господи». Онъ отвѣтилъ: «Я — Кирикъ». Услыхавъ, я обрадовался, облобызалъ его и обнялъ его святыя ноги. Онъ сказалъ мнѣ: «ступай скорѣе, я постерегу для тебя, пока ты вернешься». Я тотчасъ всталъ и пошелъ къ царскому послу. Я отвелъ его въ сторону и наединѣ рассказалъ ему все, что тотъ сказалъ мнѣ, и онъ не повѣрилъ мнѣ и сказалъ: «подожду пока придетъ тотъ посолъ, правда ли это». Я отвѣтилъ: «что мнѣ, я сказалъ тебѣ, смотри самъ». И вернулся я къ своему дѣлу и нашелъ отрока сидящимъ тамъ и стерегущимъ. Онъ сказалъ мнѣ: «пришелъ второй посолъ и возвѣстилъ ему повелѣніе своего господина-царя; и прежде, чѣмъ ты выйдешь съ обѣдни, возвѣститъ тебѣ этотъ человекъ. Ты скажи ему: «передай твоему господину: «ты слѣлалъ, что тебѣ приказали, я же буду молиться за тебя Богу моему, чтобы Онъ утвердилъ царство твое». Такъ сказавъ, онъ
- f. 6<sup>r</sup> далъ мнѣ миръ и сокрылся отъ меня. Послѣ этого я пошелъ въ церковь, хвала Бога, сподобившаго меня узрѣть святого отрока Кирика. Пока я стоялъ обѣдню, пришелъ ко мнѣ этотъ діаконъ, посланный царемъ, и сказалъ мнѣ: «братъ, я въ сердцѣ считалъ тебя лжецомъ, а слово твое оказалось истиннымъ: какъ ты сказалъ мнѣ, пришло посланіе царя, моего господина: «оставь эту золотую пелену, которую я велѣлъ тебѣ принести». Еще и другія пелены онъ прислалъ и пере-

далъ небура-эду для облаченія табота Кирика. Блаженъ ты, ибо во истину возлюбилъ тебя Христосъ такъ, что ты знаешь прежде совершенія. Нынѣ я прибѣгаю къ молитвѣ твоей». И сказалъ я ему: «не открывай людямъ, пока я нахожусь въ сей плоти моей земной, умоляю тебя Богомъ живымъ». Когда я это сказалъ, онъ сказалъ мнѣ: «возлюбленный, не сказать ли мнѣ царю такъ, какъ ты сказалъ мнѣ?» Я отвѣтилъ: «если хочешь, скажи, но не называй моего имени предъ нимъ, помня клятву, которою я заклалъ тебя». Послѣ этого f. 6<sup>r</sup> ушелъ этотъ посолъ, дивясь и хваля Бога и вѣруя въ молитву святого аввы Яфкерана-Эгзіз: благословеніе его да будетъ на насъ. Аминь.

Изрядный же авва Яфкерана-Эгзіз подвижникъ, звѣзда пречестная и свѣтлая, пребывалъ, служа въ ризницѣ и занимаясь по уставу. Потомъ онъ началъ подвизаться труднымъ подвигомъ, трудомъ, бдѣніемъ, молитвою, поклонами, частымъ постомъ съ молитвою, причемъ слезы его лились, какъ потоки воды; воздержаніемъ и удержаніемъ языка. Сжались кости его на бедрахъ, затвердѣла кожа головы и помутились глаза его отъ многихъ слезъ, отяжелѣли ноги его отъ многого стоянія, и весь онъ высохъ отъ забвенія пищи и питія. Братіе, это явно, а что онъ творилъ тайно, никто не знаетъ, кромѣ Творца его. Въ такихъ подвигахъ онъ провелъ 6 лѣтъ.

Потомъ онъ пошелъ въ землю *Хамма* и взошелъ на гору, именуемую *Айфарба* (አዩፋርታ). Здѣсь онъ прожилъ годъ, питаясь растеніями пустыни, плодами деревьевъ и кореньями. Была въ этой странѣ f. 7<sup>r</sup> дурная трава, убивавшая скотъ. Увидавъ это, онъ скорбѣлъ за людей этой мѣстности, взялъ воды, помолился надъ нею и далъ имъ. Взявъ, они покروпили эту траву, и съ этихъ поръ перестала она умерщвлять скотъ. Видя это, люди этой страны обрадовались и захотѣли возвеличить его, давъ деньги. Онъ отказался принять. Когда онъ тутъ находился, однажды пришелъ огонь изъ Бада (በዳ)<sup>1)</sup>, — сильно пылая и окруживъ все. Не было листьевъ, чтобы загасить его. Онъ взялъ свой клубукъ и ударилъ имъ въ пламя. Тотчасъ оно погасло, почитая клубукъ святого. Тогда онъ возблагодарилъ Бога своего, угасившаго для него пламя и за то, что огонь не коснулся клубука его.

Когда подвизался святой тамъ въ тѣ дни, когда читаются «Страстные дѣянія»<sup>2)</sup>, пришелъ къ нему Габра-Киркосъ съ острова *Кобра* (ግቦራ) въ день молитвы четвертка, неся таботъ и сосуды для свещеннодѣйствія, приведя іереевъ и діаконовъ, отслужилъ литургію и приобщилъ его св. таинъ. Сей былъ подобенъ авва Марку изъ Дабра-Тормакъ (ዳቦርታ: ተርፎ). Потомъ на третій день Пасхи (во вторникъ f. 7<sup>r</sup>

1) Возможно, что здѣсь описка вм. *Видā* — тогда придется перевести «огонь отъ *vidā*» — огонь, зажженный волхвами «буда».

2) Т. е. въ страстную седмицу, когда богослужебныя книги замѣняются (особенно въ первые три дня и великій пятокъ) книгой «*Gebrā Hēmāmāt*».

- Пасхи) прибыли посланные отъ *Ведема* (ⲬⲢⲉⲛ), царя (pagās—ēst. cstr.) *Годжама* и сказали ему: «зачѣмъ ты живешь въ землѣ пустынной? Вернись въ твой монастырь: я и самъ боюсь за себя». Святой услыхавъ, отказался идти. Когда посланные хотѣли силою взять его, онъ сказалъ имъ: «подождите немного, пока я выйду въ мою келью». И онъ вошелъ въ великую пропасть и бросился туда, и по волѣ Господа Бога своего повисъ на деревѣ за платье посреди пропасти. Онъ уподобился аввѣ Павлу (Bulā)<sup>1)</sup>. Посланные искали его повсюду и не находили и, не находя, плакали. Одинъ человекъ, работая внизу куалы, увидалъ святого повисшимъ за одежду свою на деревѣ, подобно пауку, не двигаясь ни вверхъ, ни внизъ, и колеблясь туда и сюда. Онъ позвалъ посланныхъ и сказалъ имъ: «что вы ищете?» Они рассказали ему. Онъ, услыхавъ,
- f. 8<sup>r</sup> сказалъ: «я видѣлъ висящаго среди пропасти подобно пауку, не онъ ли это?» Тѣ посмотрѣли и, узнавъ его, сильно скорбѣли: онъ показался имъ мертвымъ. Тотчасъ спустили они свои одежды, сдѣлавъ изъ нихъ родъ веревки и спустили Габра-Киркоса. Когда тотъ хотѣлъ вывести его, святой противился и предпочиталъ убить себя по потерѣ награды своей—лучше смерть для боящагося Бога. Потомъ онъ вышелъ оттуда съ великимъ принужденіемъ, и это было по совѣту святыхъ, возлюбившихъ его, чтобы доставить его къ царю. Тотчасъ вывели его и повели къ царю Ведему. Придя къ царю, святой вознегодовалъ на него. И убоясь царь великимъ страхомъ и сказала: «я звалъ тебя по любви, отче святый». И такъ сказавъ, онъ заплакалъ. Сказалъ святой авва Яфкерана-Эгзіэ царю: «какое мѣсто ты дашь мнѣ?» Услыхавъ это, согласились и примирились святые и царь, и дали ему островъ *Мецлэ* (Ⲙⲉⲥⲗⲉ), на которомъ были монахини; ихъ перевели на *Гуагузъ* (Ⲙⲉⲥⲗⲉ).  
f. 8<sup>r</sup> И вошелъ сюда святый авва Яфкерана-Эгзіэ и пребывалъ въ постѣ и молитвѣ, по обычаю. Онъ осмотрѣлъ *гору Гуагузбенъ* (Ⲙⲉⲥⲗⲉ), гдѣ совершилъ свой превосходящій мѣру подвигъ. И вышелъ онъ изъ *Мецлэ* и возшелъ на гору *Гуагузбенъ* и творилъ тамъ и трудъ и бдѣніе поочередно, тамъ и на *Мецлэ*. Небура-эдомъ былъ тогда поставленъ авва *Іаковъ*. Еще до прибытія (святого) его оклеветали предъ нимъ, говоря: «какой-то отшельникъ вывелъ монахинь изъ ихъ монастыря». Авва *Іаковъ*, услыхавъ это, послалъ къ святому, говоря: «уходя изъ моего монастыря». Блаженный, услыхавъ это, опечалился великой печалью. Не малое дѣло братія мои, опечалить боящагося Бога! И святой авва Яфкерана-Эгзіэ переселился оттуда, помня слово евангельское: «егда же гонять вы во градѣ семь, бѣгайте въ другій» (Мѡ. X, 23). Святой переселился от-

1) Египетскій подвижникъ, житіе котораго пользуется большимъ распространеніемъ въ Абиссиніи (напр. Or. 694, 702, 711 Брит. Муз.). Особенно любятъ разсказывать о томъ, будто Авивъ-Була бросился съ дерева на мечи, ревнуя о распятіи Спасителя. Картина, изображающая этотъ «подвигъ», принадлежащая кисти художника Или, вмѣстѣ въ Азіатскомъ Музеѣ Академіи Наукъ. См. наше описаніе: «Эѳіопскія рукописи въ С.-Петербургѣ», стр. 101 и табл. III, 2.

туда и отправился на островъ *Гамла*, гдѣ не было людей, но было пустынное мѣсто.

Здѣсь онъ жилъ въ постѣ и молитвѣ и въ слезахъ три года, слава Бога. Слушай слышаемое и да войдетъ въ сердце твое сладость, возлюби нищету! Сей авва Яфкерана-Эгзіэ развѣ не былъ человѣкомъ, подобно намъ? Онъ былъ подобострастенъ намъ, какъ сказалъ Апостолъ f. 9<sup>7</sup> (Іак. V, 17) относительно Или. И сей воздерживался три года, не имѣя помощника ни въ рубкѣ дровъ, ни въ черпаніи воды, ни въ утѣшеніи, но устроилъ пребываніе свое, какъ безплотный. Находясь здѣсь, онъ впалъ въ сильную болѣзнь. Плачьте братья, да каплютъ слезы изъ глазъ вашихъ! Кто не восплачетъ, слушая сіе и не будучи, подобно мнѣ, сухъ сердцемъ? Кто посѣтилъ его въ болѣзни его? И кто сказалъ ему: «что ты будешь пить и что ѣсть? Кто сидѣлъ у изголовья его, чтобы поднять голову его, и кто у ногъ? Однажды погасъ огонь, и онъ жилъ 6 недѣль, не имѣя согрѣвающаго. Братіе, помышляйте о семъ, что случается съ человѣкомъ великое сокрушеніе, когда онъ не находитъ согрѣвающаго. И однажды отправился *kantabi* на охоту на берегъ моря и сказалъ: «живъ-ли монахъ, пребывающій на этомъ озерѣ, или почилъ?» И позвалъ онъ одного изъ своихъ приближенныхъ и сказалъ ему: «иди, узнай, въ живыхъ ли онъ?» Пошелъ этотъ приближенный, и въ это время загремѣлъ громъ; онъ позвалъ, и никто не отвѣтилъ. А святой авва Яфкерана-Эгзіэ, приближаясь къ смерти отъ сильнаго страданія, надѣлъ клобукъ на голову и простеръ мантию f. 9<sup>7</sup> свою. . . . и онъ заснулъ, припавъ къ землѣ. Зрите, возлюбленные, сію великую напасть, прилучившуюся рабу Божию ради любви къ Богу своему. — Тогда пришелъ приближенный и нашелъ его лежащимъ ницъ и безъ огня, ударилъ свои руки и плакалъ на языкѣ страны своей. И онъ высѣкъ огонь изъ дерева, зачерпнулъ воды, поставилъ это и ушелъ. Святой, напившись, вздохнулъ немного. И когда по прошествіи многихъ дней мы спрашивали его и говорили: «отче, что ты видѣлъ тогда», онъ негодовалъ на насъ изъ ненависти къ восхваленію. Когда истощилась вода, принесенная *wa'āli*, святой взялъ тыкву и отправился, ползая на животѣ. И придя къ водѣ, онъ напился и остался тамъ. На другой день утромъ онъ зачерпнулъ воды и пошелъ, останавливаясь для краткаго отдыха черезъ каждые два локтя: тыква падала туда и сюда, и не разбивалась. Въ часъ захода солнца онъ прибылъ къ своему обиталищу и устроилъ здѣсь молитвенный домъ, крышу и 4 (локтя?) въ длину и 3 въ ширину. — Прибыли посланные благочиннымъ (*liqa-kāhnāt*) три мирянина и помогли ему строить. Однажды заставило святого его помышленіе «иди, черпай воду». И сильно было у него это помышленіе. И наполнилъ онъ водой сосудъ. И снова f. 10<sup>7</sup> заставило его помышленіе: «иди, уברי камни, оставшіеся отъ крыши церкви, которые вокругъ». И онъ это сдѣлалъ: взобрался на крышу съ глиной для скрѣпленія досокъ (☞ P. 4. P. 4). Явился дьяволъ ԹՈՒԵՐ

врагъ правды, ударилъ его и сбросилъ внизъ, и онъ едва не умеръ. И онъ лежалъ отъ Пятидесятницы до праздника Креста, пья воду, которую черпалъ тамъ. И исполнилось на немъ слово Апостола: «страдающій тѣломъ выплачиваетъ наказанія за грѣхи». И Павелъ сказалъ: «временныя страданія наши устроятъ намъ славу и честь» (Ср. Римл. 8, 18).

- По прошествіи трехъ лѣтъ послалъ къ нему небура-эдъ двухъ братьевъ: Габра-Киркоса и Иоанна. Придя, они спросили святого, и тотъ отказался возвращаться въ свой монастырь. Габра-Киркосъ и Иоаннъ вернулись и рассказали небура-эду. Тотъ, услыжавъ объ этомъ, пошелъ самъ и пришелъ къ аввѣ Яфкерана-Эгзіэ. Святой услыжавъ, сказалъ небурѣ-эду: «оставь меня, достаточно съ меня прежняго оскорбленія». Снова упрашивали его небура-эдъ, Габра-Киркосъ, Габра-Крестосъ и авва Иоаннъ, начальники монастыря, чтобы онъ вернулся въ
- f. 10<sup>r</sup> свой монастырь *Меилэ* или *Гузнузбенъ* или въ *Дайа* (РД). И сказалъ онъ: «нынѣ, если ты снова не оскорбишь меня, да будетъ по слову твоему». И они помирились. И всталъ авва Яфкерана-Эгзіэ и сказалъ: «хотѣлъ бы я прежде увидать Дага». Небура-эдъ сказалъ: «да будетъ, какъ ты сказалъ». Они встали и пошли, и небура-эдъ вернулся на Цана, а святой авва Яфкерана-Эгзіэ пошелъ на *Дага*, увидалъ его и возжелалъ. Была тамъ одна почтенная монахиня, которая. . . . . услыжавъ, что онъ посвятилъ (кажденіемъ подошву горы), вознегодовала весьма. И одинъ монахъ, захотѣвъ ископать пещеру *аввы Гаримѣ* и встрѣтивъ препятствіе со стороны святого аввы Яфкерана-Эгзіэ, весьма вознегодовалъ. Они согласились съ этой женщиной противъ святого, чтобы изгнать его съ этого острова. И тогда пошла эта женщина къ небура-эду и пожаловалась на святого. Небура-эдъ, услыжавъ, вознегодовалъ и весьма разгнѣвался и
- f. 11<sup>r</sup> послалъ десять челноковъ со многими людьми, приказавъ увести его силой съ этого острова. Была зима, обуревалъ ихъ вѣтеръ, гонялъ къ востоку и западу; они отчаялись въ спасенія и начали тонуть. Тогда они сказали: «Господи, спаси насъ отъ смерти молитвою святого аввы Яфкерана-Эгзіэ». Когда они исповѣдали его, умокла волна моря и наступила тишина. Прибывъ, они рассказали святому аввѣ Яфкерана-Эгзіэ. Услыжавъ, святой сказалъ имъ: «нѣкогда онъ оскорбилъ меня, а теперь я воспротивился ему». И утрашились посланные уводить его силой. И до нихъ посланные мужи изъ *Дака* (РФ) возвратились въ страхъ, и эти послѣдующіе трепетали отъ страха предъ молитвой его, и вернулись въ страхъ и пришли къ небура-эду и рассказали ему все. Небура-эдъ, услыжавъ, испугался весьма. А та женщина, пожаловавшаяся нѣкогда небура-эду, услыжавъ, что прибыли посланные отъ него, весьма обрадовалась и захотѣла взойти на *Дабра-Дайа*, будучи весьма престарѣла. Внезапно открылось въ ней женское кровотеченіе и кровь покрыла ее всю. Она тотчасъ воскликнула и исповѣдала мо-

литву аввы Яфкерана-Эгзіэ. Небура-эдъ, услыхавъ объ этомъ, примирися съ нимъ. Потомъ, когда находился тамъ святой авва Яфкерана-Эгзіэ, былъ одинъ монахъ по сосѣдству съ нимъ. Былъ также братъ, помогавшій аввѣ изрядному. И сказалъ онъ: «иди, мели въ домъ брата нашего». И пошелъ ученикъ. И когда онъ пришелъ чтобы молоть и взялъ жерновъ, тогда всталъ хозяинъ дома и сталъ бить его. Закричалъ ученикъ, пришелъ къ святому и рассказалъ ему, какъ тотъ билъ его. Услыхавъ объ этомъ, блаженный сказалъ; «молчи!» И подумалъ этотъ недостойный монахъ побить святого и убить его, но прежде, чѣмъ онъ исполнилъ свое намѣреніе, съ нимъ случилась бѣда и онъ упалъ на лицо свое. Былъ (тутъ) одинъ монахъ, который сказалъ этому больному: «братъ, прошу тебя, скажи грѣхъ твой, чтобы тебѣ не умереть». Когда онъ былъ близокъ къ смерти, сказалъ: «я хотѣлъ ударить этого отшельника». Когда онъ исповѣдалъ свой грѣхъ, онъ отпустилъ ему, какъ Богъ его, и тотчасъ велѣлъ ему приобщиться и благословилъ его. Онъ выздоровѣлъ и пошелъ потомъ къ аввѣ Яфкерана-Эгзіэ въ монастырь Цанѣ. Когда послѣдній тамъ находился, однажды позвалъ своего ученика и сказалъ ему: «ступай въ Дѣгѣ, принеси сосудъ для священнодѣйствія». Сказалъ ученикъ: «отче, сегодня воскресенье, когда мнѣ вернуться?». Сказалъ святой: «сегодня вернись». Сказалъ онъ: «невозможно». Сказалъ святой: «поможетъ тебѣ Богъ». Тотчасъ всталъ ученикъ и сѣлъ на челнокъ, скорбя. И когда онъ гребъ, онъ заснулъ, и проснувшись, нашелъ себя на берегу озера на Дѣгѣ, а онъ думалъ, что на Цанѣ. Убѣдившись, ученикъ удивился молитвѣ святого, взялъ сосуды для священнодѣйствія изъ Дѣгѣ. И сѣвъ въ челнокъ, заснулъ опять, какъ и раньше, и вернулся во-время. Придя, онъ поклонился предъ лицомъ святого. И сказалъ тотъ ему: «не отрывай людямъ». Молитва его да будетъ съ нами. Аминь.

Послѣ этого возвратился святой авва Яфкерана-Эгзіэ въ монастырь Мецлѣ. Мецлѣ состояло также изъ двухъ острововъ. Святой, находясь тамъ, подвизался великимъ подвигомъ, побѣдилъ демоновъ и терпѣніемъ своимъ изгналъ ихъ. Когда демоны увидали красоту изрядства его, воскликнули отъ страха молитвы его, говоря: «ты побѣдилъ насъ! Ты побѣдилъ насъ! Мы оставляемъ тебѣ твою гору». Святой, услыхавъ это, возрадовался великою радостью и прославилъ Бога за то, что Онъ далъ ему власть надъ нечистыми демонами. А сатана, врагъ добраго, заставилъ помышленіе небура-эда захотѣть изгнать святого отсюда, чтобы вернуть монахинь. И онъ послалъ къ нему сказать: «уходи съ моего острова». Святой отказался уходить. Небура-эдъ прислалъ женщинъ соблазнять его. Женщины пришли. Святой, услыхавъ шумъ отъ женщинъ, бросилъ свой псалтирь и убѣжалъ въ церковь. Женщины, взявъ псалтирь святого аввы Яфкерана-Эгзіэ, издѣвались, шутили и глумились надъ нимъ и говорили: «выйди, отшельникъ». И говорили между собою о томъ, чего желали. Святой отказался

выходить, и онѣ ушли съ позоромъ. Небура-эдъ Іаковъ, услыхавъ, приказалъ разрушить его домъ. Посланные пошли, но когда они увидели его, вошелъ страхъ Божій въ сердца ихъ; они сняли траву съ дома и оставили. Было время дождей и мѣсяцъ нахасе. И Богъ святого, Господь Богъ послалъ градъ съ неба на монастырь Цанѣ, какъ во дни Фараона. Градъ лежалъ на 3 локтя отъ земли, чада не могли пройти въ монастырь, раскопали градъ лопатами и прошли. Потомъ Онъ насладъ на нихъ сильный вѣтеръ и сорвалъ траву съ домовъ и вынесъ на берегъ, и тамъ сжегъ огнемъ монастырь *Ададѣ* (А.Р.Р.). Затѣмъ послалъ небура-эдъ въ монастырь Дабра-Мецлѣ, чтобы

f. 13<sup>r</sup> видѣть святого авва Яфкерана-Эгзіѣ. Сказалъ небура-эдъ: «если здѣсь дѣло обстоитъ такъ, то какимъ образомъ этотъ отшельникъ остается безъ дома тамъ?» Когда онъ такъ сказалъ, посланные пошли, и придя, не нашли ни одной капли ни града, ни дождя. Удивились посланные, прославили Бога и рассказали небура-эду то, что видѣли. Небура-эдъ услыхавъ, весьма удивился. Послѣ этого подвижникъ авва Яфкерана-Эгзіѣ взшелъ на *Дабра-Гуэгуэбенъ*, а небура-эдъ захворалъ сильно. Посылали три дня на Дабра-Гуэгуэбенъ къ святому, и посланные не находили аввы Яфкерана-Эгзіѣ. Самъ небура-эдъ пришелъ къ нему и исповѣдалъ грѣхъ свой. Святой отпустилъ ему и далъ эпитимію, а онъ отдалъ ему *Дабра-Мецлѣ*, и они заключили великую дружбу. И вернулся небура-эдъ въ радости въ свой монастырь Цанѣ. А святой авва Яфкерана-Эгзіѣ вернулъ снова молитвою своею святой монастырь Мецлѣ чадамъ своимъ. А небура-эда авва Іакова послалъ царь въ землю Египетскую вывести оттуда митрополита. Онъ пришелъ къ святому и прибѣгъ къ молитвѣ его, и плача сказалъ: «авва, помяни меня въ твоей святой молитвѣ, ибо я боюсь, что

f. 13<sup>v</sup> умру тамъ». И сказалъ ему великій пророкъ авва Яфкерана-Эгзіѣ: «иди въ мирѣ, и Богъ вернетъ тебя въ благополучіи и радости, и здѣсь въ монастырѣ твоемъ будетъ гробъ твой; не бойся, и не трепещи, и не сомнѣвайся». И случилось, какъ онъ сказалъ: не солгало слово блаженнаго. И пошелъ небура-эдъ, и вернулся изъ земли Египетской въ радости силою молитвы изряднаго. Вернувшись отъ царя, небура-эдъ пришелъ къ аввѣ Яфкерана-Эгзіѣ, привѣтствовалъ его и рассказалъ ему все, что было, и далъ ему сосуды для священнодѣйствія. И они стали друзьями, какъ Іонаанъ и Давидъ въ день тотъ, и съ этого времени не могли разлучить ихъ люди. Потомъ умеръ небура-эдъ авва Іаковъ и былъ погребенъ въ монастырѣ Цанѣ. Молитва его да придетъ на насъ. Аминь.

А святой авва Яфкерана-Эгзіѣ пребывалъ, подвизаясь много. Онъ разговаривалъ не иначе, какъ при помощи азбуки, и устроилъ небольшой мартирій; самъ кадилъ и спускался къ морю Азафъ и, возвращаясь, самъ справлялъ диаконскую и іерейскую службу и, выходя съ литургій, раздавалъ хлѣбы благословенія чадамъ своимъ. Самъ онъ



входилъ въ затворъ, а чада его — на островъ Мецла, и ночевали тамъ. На другой день рано утромъ они приходили къ отцу своему духовному f. 14<sup>r</sup> и видали лицо его, какъ лицо ангела Божія. И боялись его весьма, и никто не говорилъ ему изъ чадъ его: «возлежи, сегодня праздникъ!» Пищей его было въ годъ три эфы не хлѣба, а плодовъ травы, и кто знаетъ, кромѣ Бога-Творца его, ѣлъ онъ, или не ѣлъ? . . . Ученикъ его говорилъ: «на трапезѣ постной я далъ ему три канона(?) муки всего съ горсть одной руки, а въ великій четвертокъ онъ ФФП по обычаю. Когда я приблизился со страхомъ и трепетомъ, онъ далъ мнѣ эту муку и сказалъ мнѣ: «дай воздержнымъ припелцамъ». И я приготавливалъ, какъ прежде, и не убавлялось, развѣ только на половину горсти. И исполнилось сказанное: «не о хлѣбѣ единомъ. . .» (Мѡ. 4, 4). И при такомъ воздержаніи, онъ самъ кадилъ и служилъ и ходилъ за водой, а ученикамъ не давалъ печь хлѣба. И борясь тамъ съ діаволомъ, врагомъ правды, онъ однажды шелъ въ церковь. Тамъ находился ровъ. Тотъ бросилъ его туда, и онъ едва не умеръ. И шата- f. 14<sup>v</sup> лись <sup>1)</sup> ноги его. Поднялъ его Христось, и онъ сидѣлъ въ уединеніи, и безлѣностно кадилъ церковь. И снова когда однажды онъ находился у огня, который погасъ и который онъ хотѣлъ раздуть, явился врагъ и толкнулъ его, такъ что онъ вкусилъ устами своими персти съ огнемъ. И это было не разъ или два или три, а много разъ. Когда онъ обуревалъ его, подвижникъ устроилъ два бревна, приладивъ ихъ, какъ это дѣлаетъ мѣдникъ. Такъ поступилъ святой, чтобы зажечь огонь, взявшись за эти бревна, вслѣдствие многихъ оскорбленій врага. И снова толкнулъ тотъ его на эти бревна, чтобы выскочили глаза его. Онъ спасся отъ этого. И когда онъ ему продолжалъ досаждать, онъ сдѣлалъ мѣхъ. Далѣе, когда онъ многократно читалъ псалтирь Давида, пришелъ сатана, унесъ этотъ псалтирь, съ силою бросилъ его и разорвалъ пополамъ, а его самого ударилъ по лицу, бросилъ въ него камнемъ и сдѣлалъ  $\text{P}\cdot\text{P}\cdot\text{P}\cdot\text{P}$ :  $\text{P}\cdot\text{P}\cdot\text{P}\cdot\text{P}$ , и силою Бога своего онъ всталъ и выздоровѣлъ. И это онъ дѣлалъ не разъ, или два, или три, а много разъ. Онъ черпалъ изъ моря Azāf воду. Это видѣли и дивились (крутизніѣ) холма и спуска Дабра-Гуэгуэбена. Однажды святой пошелъ ползкомъ за водой. Онъ сѣлъ и поставилъ ее передъ собой. Увидавъ это, явился сатана, перевернулъ (воду), и она вылилась. f. 15<sup>r</sup> Онъ снова поставилъ, и тотъ снова перевернулъ, и она вылилась. Такъ онъ дѣлалъ нѣсколько разъ — до трехъ или четырехъ разъ. Затѣмъ, постясь въ четыредесятницу, онъ рѣшилъ почерпнуть воду, и спустился къ морю Азафъ и, зачерпнувъ, поднялся и страдалъ отъ сильнаго голода и жажды. Придя къ своему жилищу, онъ поставилъ предъ собою (воду), и она вылилась. Въ третій часъ онъ помолился молча съ терпѣніемъ, снова принесъ сосудъ и зачерпнулъ

1) talaşlaş отъ корня laşlaş, по Дилльману (р. 63) «rad. inus».

изъ озера, взобрался утомившись, пришелъ къ своей кельѣ и поставилъ воду предъ собой, укрѣпивъ камнями. Она наклонилась и вылилась. Увидавъ это, онъ умолялъ. И помолился въ полдень и затѣмъ снова спустился, чтобы зачерпнуть воду, и все время возвѣщалъ хвалу Богу. И зачерпнулъ онъ снова и пришелъ къ своему жилищу, и поставилъ предъ собой, привязавъ ушки сосуда къ дереву, и сталъ молиться. Пришелъ тотъ врагъ правды, отвязалъ и вылилъ предъ нимъ. Въ 9-й часъ тоже самое, и такъ онъ дѣлалъ три раза. Святой скорбѣлъ, упалъ духомъ, былъ весь удрученъ, ибо это былъ постъ четырехдесятницы, и онъ не могъ что либо сказать и что либо сдѣлать, ибо высохла гортань его, изнемогли колѣни его, исчезла плоть его. Онъ посидѣлъ немного, и снова сталъ молиться, по обычаю, безъ замедленія и заснулъ, удрученный отъ великаго голода и жажды. На другой день онъ размыслилъ и сказалъ: «возьму я три стебля tākiā (т'и), спущусь къ озеру и опущу ихъ туда; когда они напитаются водою<sup>1)</sup> выжавъ моею рукою, я промочу гортань мою». Онъ взялъ и поднялся на гору, и во время обѣда выжалъ ихъ и сталъ пить, но въ гортань его попало лишь немного. Это было подобно аввѣ Макарію, когда онъ находился въ пустынѣ Скитской. Онъ черпалъ воду далеко, на разстояніи половины дня пути по песку, и пройдя, онъ не находилъ пути и возвращался только на другой день и весьма страдалъ. Потомъ онъ бросалъ пальмовыя вѣтви для указанія, но ихъ сдувалъ врагъ и много разъ досаждалъ ему. Такъ онъ жилъ три года, и послѣ этого вышла вода въ кельѣ его. Молитвы его да будутъ съ нами. Аминь. Подобнымъ же образомъ и прензобильный подвигами авва Яфкерана-Эгзіе источилъ воду молитвою своею изъ сухого камня, и была она исцѣленіемъ для многихъ, приходившихъ съ вѣрою. Молитва его да будетъ съ нами. Аминь.

Зрите, братія, сей великій подвигъ святого. Въ день, когда шелъ дождь, онъ очищалъ камень и пилъ съ него то небольшое, что стекало(?)<sup>2)</sup>. Зрите сей великій подвигъ. Когда окончились искушенія демоновъ, одинъ сталъ къ востоку, другой — къ западу близъ аввы Яфкерана Эгзіе и возгласилъ: «побѣдилъ ты насъ! Побѣдилъ ты насъ! Больше мы не придемъ въ монастырь твой». Святой, услыхавъ это, обрадовался о Господѣ Богѣ своемъ, побѣдившемъ ему врага его, и возблагодарилъ Его, ибо Онъ принялъ молитву его. Затѣмъ, однажды, находясь тамъ, авва Яфкерана Эгзіе сказалъ своему ученику: «види, закинь сѣть, и сколько за одинъ разъ поймашь рыбы, пусть будетъ тебѣ достаточно. Блюда, не закидывай сѣти вторично». Ученикъ пошелъ, закинулъ сѣть въ озеро и извлекъ множество рыбъ. Онъ обрадовался, заки-

1) ? ta'aqla — у Dillmann'a, только afel отъ этого корня. Далѣе въ текстѣ слѣдуетъ wa-ta'ajga; Dillmann даетъ только substantivum отъ этого корня.

2) ФѢА: РУРЪ: этой формы нѣтъ у Dillmann'a.

нулъ въ второй и въ третій разъ, извлекъ множество рыбы и вернулся къ святому и сказалъ ему: «я вернулся по молитвѣ твоей; кому мнѣ отдать?» Святой сказалъ ему: «ступай, высуши и принеси сюда». Онъ пошелъ, разложилъ огонь и бросилъ въ него рыбы. Тѣ скакали среди огня, какъ въ водѣ. Ученикъ, увидавъ это чудо, весьма удивился и изумился, взялъ ихъ и отнесъ къ святому и рассказалъ ему. Святой сказалъ: «не принеси ли ты другихъ рыбъ, о которыхъ я не приказывалъ тебѣ?» Тогда вспомнилъ ученикъ слово, сказанное святымъ: «не закидывай сѣти болѣе одного раза», палъ въ ноги святому, плакалъ горько и говорилъ: «прости мнѣ и дай покаяніе, избранникъ Божій, ради моего преступленія». Святой поднялъ его и сказалъ: «да проститъ тебѣ Богъ! Верни ихъ туда, откуда взялъ, и блюди впредь, не преступай слова моего, да не достигнетъ тебя гнѣвъ Божій». Увидавъ этихъ рыбъ живыми, святой благословилъ ихъ и сказалъ ученику: «ты хотѣлъ безвременно погубить ихъ, но они по милости Божіей спаслись. Не видали ли тебя люди, когда рыбы отказывались сушиться?» Онъ отвѣтилъ: «да». Святой сказалъ: «ступай, позови всѣхъ, которые тебя видѣли». Они собрались, и онъ заклиалъ ихъ не рассказывать о немъ, пока онъ находится въ живыхъ, ибо весьма презиралъ суетную славу. И сказалъ ученикъ: «отче, кому отдать тѣхъ, которыя высохли?» Онъ сказалъ: «отдай страннымъ». И ученикъ, исполняя приказаніе святого, отдалъ высушенные рыбы странникамъ, а живыхъ рыбъ, къ которымъ не прикоснулся огонь, снесъ и бросилъ въ озеро. Онъ тотчасъ стали прыгать по водѣ живыя, безъ поврежденій, пробывъ 3 часа на сушѣ и въ огнѣ до 9-го часа. И когда увидалъ ученикъ, что рыбы скачутъ, обратился къ востоку и поклонился лицу Божію, прославилъ и благословилъ Бога святого аввы Яфкерана Эгзіэ и вернулся въ молчаніи и готовности исполнять повелѣнія святого. И съ этихъ поръ этотъ ученикъ не преступалъ его слова. Дивно чудо сіе братіе, удивившее его — не прикоснулся огонь рыбамъ озера; ибо рыба, удаленная изъ воды, умираетъ. О возлюбленные! рыбъ не коснулось пламя по величію молитвы сего святого: сколь велика надежда у тѣхъ, которые полагаются на молитву сего избраннаго и творятъ память его. Предстательство молитвы его да будетъ съ нами. Аминь<sup>1)</sup>.

Паки послушайте, христіане, объ изрядствахъ сего отца изряднаго и пророка, аввы Яфкерана-Эгзіэ. Были у него чада въ землѣ *Энфрагъ* (Ἐνφραγ) два мамхера: имя одному Кириллъ, имя другому Іоаннъ Камѣ. Они были усердные затворники, научившіеся у него затворничеству, видѣвшіе подвиги и кростоу изрядства его преобильнаго. Однажды пришли они къ отцу своему святому изъ монастырей своихъ, чтобы навѣстить его. Былъ еще одинъ монахъ, по имени Косма, f. 18<sup>r</sup>

1) Далѣе рассказывается о странномъ и не вполне понятномъ чудѣ полученія огня послѣ того, какъ онъ погасъ на о-вѣ Мецлэ, и о новой побѣдѣ святого надъ демонами, явившимися къ нему на Мецлэ во множествѣ.

жившій въ мѣстности, называемой *Вайнѣ* (ΦΡΓ), а до того въ — *Зазо* (ΗΗ), монастырѣ св. Іакова Абѣхальскаго (ΗΑΛ-ΠΦΑ). Онъ пришелъ съ отцомъ своимъ, и съ нимъ одинъ святой, по имени Самуилъ, съ отцомъ своимъ, изъ города Аксума. И этотъ монахъ Косма спорилъ и препирался съ святымъ Іаковомъ по поводу постриженія въ монашество женщинъ. Онъ отдѣлился отъ этихъ ближнихъ своихъ и ушелъ въ мѣстность Вайнѣ, а отецъ его умеръ въ монастырѣ св. Іакова. Святой же Самуилъ простился съ святымъ Іаковомъ и ушелъ въ пустынь, именуемую *Вальдебѣ*. И сей Косма сказалъ настоятелю обители въ Вайнѣ, по имени Ливанію: «позволь мнѣ поселиться одному въ загворѣ». Тотъ спросилъ: «ты іеромонахъ?» Онъ отвѣтилъ и сказалъ: «да». Сказалъ ему святой Ливаній: «поселись, но блюдишь отъ превозношенія». И сказалъ онъ ему: «молись за меня, отче». Потомъ этотъ несчастный Косма наложилъ на себя великое воздержаніе: не ѣлъ печенаго на огнѣ, но мочилъ бобы въ водѣ или вялилъ на солнцѣ въ пескѣ. Затѣмъ понудила его мысль сказать настоятелю монастыря: «пойду я къ аввѣ Яфкерана-Эгзіэ утѣшиться». И сказалъ тотъ ему: «хорошо, ступай». Пришелъ

f. 18<sup>r</sup> онъ къ святому аввѣ Яфкерана-Эгзіэ и привѣтствовалъ его; тотъ далъ ему келью для одного. Вечеромъ послалъ къ нему святой вареную овощъ и ячменной муки, сказавъ: «возьми, странникъ, вкуси ради любви Божіей». Лукавый, увидавъ, весьма разгнѣвался и вернулъ ему, говоря: «не испытываешь ли ты меня, Косму? Развѣ ты не слышалъ, что я не ѣмъ варенаго на огнѣ, или ты не знаешь дѣлъ моихъ? Возьми же и отдай другому страннику». И взялъ ученикъ святого овощъ и отнесъ къ своему учителю, аввѣ Яфкерана Эгзіэ, и рассказалъ ему все, что сказалъ ему этотъ хвастливый. Услыхавъ, святой промолчалъ немного, потомъ воспламенился Духомъ Святымъ, обитавшимъ на немъ, и сказалъ: «ступай, позови Кирилла и Иоанна Кама и Марка». Ученикъ пошелъ и привелъ ихъ. Сказалъ святой ученику: «разскажи имъ, что сказалъ тебѣ этотъ человѣкъ». И разсказалъ онъ имъ все, и показалъ овощъ, которую отвергъ онъ. Удивились святые его словамъ, и святой пророкъ Яфкерана Эгзіэ былъ свидѣтелемъ и сказалъ имъ: «слушайте, чада мои, слово сіе отъ меня убогаго отца вашего: «второй іудей Финхасъ, разрушившій святой градъ Награнъ, сей нечестивецъ, неужели кажется вамъ монахомъ и іереемъ? Истину говорю вамъ, онъ разрушитъ святой градъ Энфразъ». Сказалъ ему святой Іоаннъ Кама: «потерпи, отче, не говори такъ, ибо были многіе, которые говорили намъ, ничтожные сердцемъ отшельники сихъ дней (?); они возвѣщали то, что исполнялось (?). Вознегодовалъ святой на

f. 19<sup>r</sup> Іоанна Кама и сказалъ ему: «тебя и братьевъ твоихъ убіетъ онъ. Сколько мучениковъ умретъ съ вами изъ-за этого печестивца! Сколько душъ погибнетъ ради него; дни его малы, и Богъ потребитъ память его скоро отъ лица земли. Но я не буду участникомъ сего горькаго

испытанія, которое произойдетъ отъ сего лицемѣра, второго Діоклитіана: я отойду къ Богу моему». Сказали ему: «отче, если такъ, свяжемъ его: если ты уйдешь отъ него, погибнетъ душа его». И сказалъ онъ: «невозможно. Совершилось! (?) И ты, Іоаннъ Кама, не боишься ли?» Отвѣчалъ святой Іоаннъ Кама: «ложь, будто я боюсь смерти мученичества. Развѣ я не говорилъ тебѣ каждый день: отпусти меня въ Іерусалимъ умереть тамъ?». Отвѣчалъ святой и сказалъ ему: «ты не пойдешь во Іерусалимъ, но здѣсь со мною будетъ гробъ твой». Сказалъ святой Іоаннъ Кама: «воля Божія да исполнится по слову тво-  
ему». И блаженный авва Яфкерана-Эгзізъ, по окончаніи всего сказан- f. 19<sup>у</sup>  
наго учениками своими, сказалъ имъ: «никому не рассказывайте этого». Отвѣчали они: «да поможетъ намъ молитва твоя исполнить все, что ты заповѣдалъ намъ». Тогда сказалъ имъ святой: «да благословить Господь насъ и да поможетъ вамъ исполнить повелѣнія Его. Ступайте, возвращайтесь въ дома свои». И возвратились они, дивясь и изумляясь словамъ пророка Божія аввы Яфкерана-Эгзізъ. Утромъ пришелъ этотъ лукавый Косма, простился со святымъ и сказалъ ему: «помяни меня въ молитвѣ твоей». Сказалъ ему святой: «отгони лукавство и превозношеніе изъ сердца твоего». Безумный Косма не отнесся со вниманіемъ къ слову святаго аввы Яфкерана-Эгзізъ; онъ вернулся въ свое мѣсто и усугубилъ воздержаніе, какъ мы говорили раньше, не вкушая ничего, къ чему прикоснулся огонь, и даже пересталъ пріобщаться. Святые, находившіеся въ этомъ монастырѣ, узнавъ объ этомъ, скорбѣли весьма и сказали настоятелю (аба-менѣт): «отче, мы весьма скорбимъ о семъ отшельникѣ, ибо прошло много времени, какъ онъ не пріобщается, и мы думаемъ, что вошелъ сатана въ сердце его». Настоятель, услыжавъ это, позвалъ Косму и сказалъ ему наединѣ: «почему ты не пріобщаешься?» Косма отвѣчалъ: «отче, прости меня, ибо я ради f. 20<sup>у</sup>  
грѣха моего началъ молчаніе». Такой предлогъ выдумалъ онъ, чтобы тотъ оставилъ его, и (этимъ онъ) устроилъ сердцу своему позорную гибель. Настоятель, услыжавъ это, подумалъ, что это ради покаянія, и оставилъ его. Потомъ настоятель пошелъ къ митрополиту, по имени авва Салама, и рассказалъ ему о дѣяніяхъ этого отшельника. Митрополитъ, услыжавъ, весьма разгнѣвался и сказалъ: «вошелъ сатана въ сердце его. Накормите его мясомъ, напоите виномъ и сикеромъ, свяжите ноги его оковами и руки цѣпью, чтобы изгналъ онъ превозношеніе изъ сердца своего, если это возможно». Пророчествовалъ, ибо былъ святой этотъ митрополитъ. И этотъ настоятель, находясь на пути, послалъ къ чадамъ своимъ, говоря: «мы вернулись въ миръ». Безумный Косма испытывалъ посланныхъ, говоря: «вернулся ли отецъ нашъ отъ митрополита?» И они рассказали ему приказанное митрополитомъ, чтобы накормить его мясомъ, напоить виномъ и сикеромъ. Услыжавъ это, онъ былъ опечаленъ, и затѣмъ ночью ушелъ и отправился на три дня пути въ пустыню, именуемую *Саменъ* (Ἰσῆζ), и другую—*Цаламетъ* (Ἰλαμετ).

- Здѣсь онъ жилъ, питаясь корнями деревьевъ. Жители Самена и Цаламта пребывали въ вѣрѣ иудейской, были весьма злы и легкомысленны.
- f. 20<sup>v</sup> Когда сіи невѣрные увидали Косму, обитавшаго въ пустынѣ, давали ему хлѣбъ для ѣды, а онъ не взялъ и сказалъ имъ: «если есть у васъ медъ, дайте мнѣ». Они спросили его: «умѣешь ли писать?» Онъ отвѣтилъ: «да». Они принесли ему меду и молока, а онъ написалъ имъ Тору, и далъ имъ воды, прочитавъ (надъ нею) молитву; они окропляли (ею), и исцѣлились больные ихъ. Сіи лукавые люди говорили между собою: «это тотъ, о которомъ говорили пророки: пришелъ съ востока къ намъ Сынъ Божій». И всѣ сказали: востину это онъ, не вкушающій пищи, кромѣ меда и молока, и исцѣляющій больныхъ». Такъ говоря, они радовались, пошли всѣ вмѣстѣ и поклонились ему и сказали: ты — сынъ Божій». Когда онъ услышалъ это, то не укорилъ ихъ, но вошелъ сатана въ сердце его. И они взяли его и привели въ страну свою, собрали множество войска и назвали его отступническимъ именемъ Закуатъ (НГ°Б). Выйдя, они сошлись съ кантибой *Дамби*, сразились и побѣдили его, и онъ согласился съ ними. Потомъ онъ вышелъ и сжегъ много церквей, прибылъ въ землю Энфразъ, убилъ авву Кирилла и авву Іоанна Кама, авву Тансеа-Мадхена съ чадами ихъ 36-ю. Такъ исполнилось слово святаго пророка Яфкерана-Эгзіа. И другихъ
- f. 21<sup>r</sup> погубило безъ числа во всемъ Энфразѣ, монаховъ и монахинь ради сего нечестиваго. Когда онъ затѣмъ убилъ многихъ сеюмовъ и макваненовъ, царь Давидъ, услыжавъ объ этомъ, послалъ макванена Тигре по имени *Акхадом* (К°Н°Р°). Тотъ сошелся съ нимъ у земли называемой *Геніаі* (Г°Н°). На другой день повергъ его Богъ, какъ Голіафа исполина, рукою сего вѣрнаго и боящагося Бога. Люди христіанскіе ликовали смерти сего отступника, второго Діоклетіана, и многіе братія удивились пророчеству аввы Яфкерана-Эгзіа, пророка высокаго, вѣдца тайныхъ раньше, чѣмъ они случились. Молитва и моленіе его, прошеніе и предстательство его да будетъ на насъ. Аминь.
- Паки, вѣрные, послушайте отъ чудесъ сего чистаго аввы Яфкерана-Эгзіа. Былъ одинъ добродѣтельный ученикъ его. Однажды пошелъ онъ по своему дѣлу и встрѣтился въ землѣ *Годжамъ* (Г°Н°) съ нѣкимъ челоѣкомъ боящимся Бога. Услыжавъ объ изрядствахъ святаго, онъ спросилъ ученика о красотѣ подвиговъ аввы Яфкерана-Эгзіа. Ученикъ рассказалъ ему всѣ изрядства учителя своего. Сей вѣрный весьма удивился и сказалъ: «прибѣгаю къ молитвѣ его святой». Такъ говоря, онъ вручилъ ученику для святаго чашу, чтобы употреблять ее въ его монастырѣ для священнодѣйствія. Ученикъ сказалъ: «я не могу, не спросивъ учителя моего». Вѣрный, услыжавъ это, опечалился весьма и упрашивалъ его принять отъ него. Послѣ настойчивыхъ просьбъ согласился, онъ взялъ эту чашу, дивную видомъ и блиставшую. Потомъ онъ распростился и ушелъ. На пути на него напали разбойники, избили, разбили эту чашу, отняли всѣ вещи и платье его.

Увидавъ, что чаша разбита, они бросили ее и ушли. Ученикъ поднялъ черепки чаши, разбившейся на мелкія части, плакалъ и сказалъ: «о молитва отпа моего Яфкерана-Эгзіэ, неужели ты оставила меня въ рукахъ этихъ разбойниковъ?» Такъ говоря, онъ пришелъ къ одному человѣку, котораго давно зналъ, и рассказалъ ему все, что сдѣлали съ нимъ разбойники. Вѣрный, услыхавъ, далъ ему одежду и мантию. Онъ пошелъ и прибылъ къ аввѣ Яфкерана-Эгзіэ и рассказалъ ему все. Святой, услыхавъ, сказалъ ему: «принеси чашу, которую далъ тебѣ этотъ человѣкъ». И сказалъ ученикъ: «кто рассказалъ тебѣ, отче?» Онъ отвѣтилъ: «чего тебѣ испытывать меня — покажи мнѣ эту чашу». Онъ сказалъ ему: «какъ Господь Богъ мой ты находишься со мною и видишь меня». Такъ сказавъ, онъ понесъ черепки чаши, чтобы показать ему, и нашелъ чашу цѣлой, какъ будто она никогда не разбивалась. Онъ удивился и изумился и поклонился въ ноги святому и прославилъ Господа Бога сего чудотворца, аввы Яфкерана-Эгзіэ. И f. 22<sup>r</sup> сказалъ ему святой: «не открывай людямъ, пока я въ живыхъ въ плоти сей». И принялъ онъ отъ него чашу и благословилъ человѣка, пославшаго ее ему.

Слѣдуетъ новое чудо съ рыбами: монахъ долженъ былъ взять трехъ изъ пойманныхъ рыбъ, остальныхъ отпустить. Онъ поймалъ четырехъ и всѣхъ высушилъ. Лишнюю рыбу святой велѣлъ ему бросить назадъ въ озеро, и она ожила. — Въ слѣдующемъ чудѣ рассказывается о наказаніи болѣзною укрившихъ у святого священные сосуды. Они исцѣлились по молитвѣ его, приведа ему для прокормленія странниковъ 8 быковъ. — Далѣе рассказывается, что монахъ изъ трехъ рыбъ, назначенныхъ для странниковъ, двѣ утаилъ, и онѣ превратились въ змѣй, погнавшихъ за нимъ. Послѣ его раскаянія и по молитвѣ святого онѣ приняли прежній видъ. Затѣмъ о наказаніи различными увѣчьями дерзкаго человѣка Дебци изъ *Фотары*<sup>1)</sup> со всѣмъ потомствомъ, вошедшаго въ келью святого, взявшаго рогъ съ *nehigüç* (*ἰῆρ*)<sup>2)</sup>, служившимъ, для пропитанія, и съѣвшаго. Затѣмъ слѣдуютъ чудеса:

а) со льномъ (ΓΛΩ), высыпавшимся (?) изъ шѣкап и остановленнымъ f. 24<sup>r</sup>

послѣ молитвы святому, у нѣкоего «вѣрнаго» въ предѣлахъ Гамбая (ΓΩΩΡ).

б) Вразумленія монаху, самовольно покинувшему Дабра Гуэгуэбенъ (ястребъ два раза ударилъ его въ лицо и ухо, оглушилъ его; потомъ застигли его волны озера).

в) Былъ одинъ человѣкъ, поручившій себя сему святому, и былъ f. 25<sup>r</sup> одинъ человѣкъ, весьма сварливый, изъ вельможъ царя. Онъ связалъ человѣка, поручившаго себя святому. Послалъ къ нему авва Яфкерана-Эгзіэ, говоря: «приди ко мнѣ». И пришелъ гордый человѣкъ, достойный участи Геезія, и сказалъ онъ ему: «дай мнѣ поручиться за человѣка, который поручилъ себя мнѣ». Тотъ сталъ злословить бла-

1) Въ текстѣ Ρ·Π·Α·Χ·Α·Ζ·Λ:

2) Какое-то растеніе, изъ котораго готовится масло. См. еще житіе Филиппа (Изслѣдованія стр. 411 — 17) и Фаддея (ниже). Во всѣхъ этихъ случаяхъ дѣло идетъ о Тигре.

женнаго и сказалъ: «не отшельникъ ли онъ, вооруженный щитомъ, копьемъ и лукомъ?» Лишь только онъ это сказалъ, какъ на него пала проказа, и онъ вернулся домой больнымъ. И сталъ плакать этотъ грѣшникъ и говорилъ: «все это случилось со мной за то, что я злословилъ святого авву Яфкерана-Эгзіа». И съ этими словами онъ умеръ.

г) Испѣленіе разслабленнаго.

f. 26<sup>7</sup> д) Два вора, изъ которыхъ одинъ уже перебралъ ограду кельи святого, были остановлены и связаны невидимой силой, и спаслись раскаявшись, по молитвѣ святого.

е) Одинъ секомъ, въ грѣвѣ на своего слугу (wāli), поднялъ руку, чтобы ударить его. Слуга сказалъ: «я поручилъ себя молитвѣ аввы Яфкерана-Эгзіа». Когда онъ ударилъ его, насильничая, отсохла его рука. Тотчасъ онъ всталъ и пошелъ къ святому и поклонился ему и f. 26<sup>7</sup> рассказалъ ему все случившееся съ собой. Авва Яфкерана-Эгзіа не говорилъ съ людьми иначе, какъ только при помощи азбуки и мановенія знаковъ. Онъ окропилъ его водою молитвы и сказалъ ему: «да помилуетъ тебя Богъ; больше не грѣши». И пребывалъ остальное время жизни этотъ человекъ, вѣруя въ молитву отца нашего Яфкерана-Эгзіа. Молитва его да будетъ съ нами. Аминь.

ж) Однажды ночью во время молитвы увидалъ онъ какъ разверзлись небесныя врата и великій столпъ свѣта былъ водруженъ на Дабра-Гуэгуэбенъ, и вершина его уперлась въ небо. На вершинѣ его былъ сугубый (столпъ), вродѣ радуги. Мужъ свѣтлѣйшій солнца спустился на этотъ столпъ и многочисленное воинство ангеловъ слѣдовало за нимъ. Вся земля ночью стала свѣтла, какъ въ полдень, и онъ увидалъ ангеловъ восходящихъ и нисходящихъ по горѣ. Видя это, онъ вострепеталъ и палъ на лицо свое. И сказалъ мужъ оный: «посланъ ко мнѣ одинъ изъ свѣтоносныхъ ангеловъ, и отнял у меня страхъ, и возвелъ меня на Дабра-Гуэгуэбенъ, и видѣлъ я сего свѣтоноснаго мужа, бесѣдующимъ съ аввой Яфкерана-Эгзіа и ангелами, которые кланялись Ему. И сказалъ онъ мнѣ: «поклонись мужу свѣтоносному, бесѣдующему съ аввой Яфкерана-Эгзіа, ибо Онъ—Господь всея твари. Услыхавъ это, я тотчасъ поклонился въ страхѣ. И сказалъ мнѣ святой авва Яфкерана-Эгзіа: «сынъ мой, не открывай людямъ, пока я во плоти, того, что ты видѣлъ». Когда онъ это сказалъ, я спустился въ домъ мой, дивясь и изумляясь величію сего чуда. Спусти немного я посмотрѣлъ и увидалъ, что свѣтлый столпъ сталъ обращаться къ небу; свѣтоносный мужъ и ангелы всѣ вмѣстѣ поднялись и сокрылись въ небѣ. Прибавилъ къ этому сей мужъ: «это я видѣлъ не во снѣ, не случайно, и не какъ привидѣніе, но лицомъ къ лицу, причемъ очи мои видѣли и уши слышали, и вѣдаетъ Богъ, испытующій сердца». Это сказалъ одинъ монахъ изъ чадъ святого. Благословеніе его да будетъ на насъ. Аминь.

f. 27<sup>7</sup> з) Испѣленіе глухонѣмого, просившаго милостыню «по всѣмъ городамъ».



и) Авва Яфкерана-Эгзіа пришелъ къ литургіи въ день воскресный. Когда возгласилъ священникъ: «поклонимся Отцу и Сыну и Св. Духу», онъ склонилъ голову свою до колѣнъ, и затѣмъ опять поднялъ ее вверхъ. Потомъ снова онъ наклонилъ ее до ступни ногъ, и опять поднялъ вверхъ, и затѣмъ въ третій разъ наклонилъ ее до ступни. Сказалъ одинъ святой Божій, по имени Маркъ: «пришло мнѣ на мысль, лишился ли этотъ монахъ разсудка, ибо онъ дѣлаетъ поклонъ въ день воскресный?» Приобщившись св. таинъ, мы вернулись въ свои дома. На другой день послышался звукъ изъ его кельи. Ученикъ его, придя, послалъ ко мнѣ позвать меня. Когда я пришелъ къ нему, онъ разговаривалъ со мною при помощи азбуки, и сказалъ мнѣ: «зачѣмъ ты оскорбилъ меня? Вѣдь писаніе говоритъ, что хуже всего оскорбленіе ближняго». Я же забылъ свою мысль и спросилъ его: «чѣмъ я оскорбилъ тебя, отче?» Онъ отвѣтилъ: «вчера во время обѣдни развѣ ты не оскорбилъ меня, сказавъ: «не лишился ли разсудка этотъ монахъ, ибо онъ дѣлаетъ поклоны въ день воскресный?». Услыхавъ это, я палъ на лицо свое въ ноги ему и сказалъ: «прости мнѣ, отче святой. Я думалъ, что ты — человѣкъ, подобный мнѣ, и не зналъ, что ты вѣдаешь помышленіе мое, какъ Творецъ». Тогда онъ сказалъ мнѣ: «слушай, чадо мое, что я скажу тебѣ, да не сомнѣвается сердце твое: я, будучи тамъ во время обѣдни, когда сказалъ священникъ: «поклонимся...», увидалъ развершимися 7 небесъ и ангеловъ (всѣхъ) поименно славящихъ вѣнцы свои и склонявшихъ головы свои предъ Божествомъ Троицы <sup>1)</sup>. (Ср. Апокал. IV, 10). Этого ты не открывай людямъ, пока я нахожусь въ мірѣ семъ». Съ этого времени человѣкъ этотъ болѣе не осуждалъ...

и) Былъ одинъ мірянинъ, приходившій къ аввѣ Яфкерана-Эгзіа. f. 28<sup>r</sup> Жена его была весьма добрая и страннолюбивая. Однажды пришелъ странникъ къ сему вѣрному. Тотъ, увидавъ его, разгнѣвался и вознегодовалъ на него. Жена его сказала ему: «не пребывалъ ли ты у аввы Яфкерана-Эгзіа? Развѣ онъ приказывалъ тебѣ ненавидѣть странниковъ?» Онъ хотѣлъ побить ее и, посидѣвъ немного, пошелъ къ аввѣ Яфкерана-Эгзіа. Тотъ сказалъ ему: «зачѣмъ ты хотѣлъ ударить жену твою?» Услыхавъ, онъ вострепеталъ весьма и сказалъ: «прости мнѣ, отче, отселѣ я буду во всемъ поступать по твоему приказанію». И отселѣ онъ сдѣлался вѣрнымъ.

к) Остановленіе именемъ святого убѣжавшаго мула.

f. 29<sup>r</sup>

л) Наказаніе смертью гieny, умертвившей быка, назначеннаго для милостыни.

м) Былъ одинъ іеромонахъ, посѣщавшій авву Яфкерана-Эгзіа. Онъ пришелъ и утѣшился (исповѣдался) и сказалъ: «я приду тогда-то». Святой сказалъ: «ты не придешь въ этотъ день, ибо на пути твоёмъ f. 29<sup>r</sup> находятся мрачные черви». Такъ онъ говорилъ, имѣя въ виду войну.

• 1) Слѣдуетъ небольшое назидательное отступленіе.

Въ назначенный день пришелъ сеюмъ *Ведо* (ФР), и была большая битва. Этотъ іерей едва не подвергся опасности въ бѣгствѣ; онъ спасся силою молитвы святого отъ убіенія. И когда окончилась битва, онъ пришелъ къ ближнему и разсказалъ ему все случившееся. Съ этого времени онъ не преступалъ слова блаженнаго.

н) Однажды онъ вышелъ изъ Мецъ на челнѣ съ таботомъ Михаила и тремя мірянами. Вышелъ изъ озера большой бегемотъ, бросился на челнокъ и выбросилъ ихъ. Міряне, умѣя плавать, вышли изъ озера, а блаженный авва Яфкерана-Эгзізъ сдѣлалъ одѣяніе свое кораблемъ, и подъ нимъ сгустилась вода по повелѣнію Божію. Святой благословилъ предъ собой, озеро освѣтилось для него, таботъ Михаила послѣдовалъ за нимъ. Когда онъ вышелъ изъ озера, міряне, увидавъ, удивились и весьма изумились великому чуду, которое онъ сотворилъ силою молитвы своей святой.

- f. 80<sup>r</sup> о) Чудо съ пятью разбойниками.  
 п) Одинъ гранъ вина, наполнившій въ теченіе трехъ дней святого и пришедшаго къ нему священника.
- f. 80<sup>v</sup> р) Былъ одинъ рабъ у отца нашего Яфкерана-Эгзізъ, подаренный ему кѣмъ-то. Святой отпустилъ его на волю ради любви Божіей. Онъ жилъ съ нимъ. Возмужавъ, онъ зазнался, завелъ имущество и приобрѣлъ быковъ и красивую одежду. Его уважали, любя святого. Онъ дѣлалъ, что хотѣлъ, и разбивалъ раньше, чѣмъ принести къ господину своему, и былъ весьма гордъ. Если кто изъ мірянъ приходилъ къ аввѣ, онъ говорилъ: «это я», и властвовалъ надъ рабочими (?). Авва Яфкерана-Эгзізъ, узнавъ о его дѣяніяхъ, повелѣлъ ученикамъ своимъ взять его имущество. Явился этотъ рабъ. Сказалъ ему святой: «зачѣмъ ты такъ дѣлаешь безъ моего вѣдома и разрушаешь? Услыхавъ, этотъ лукавый, весьма разгнѣвался. Святой, немного помолчавъ, сказалъ рабу своему: «все это ты приобрѣлъ по моей, или по своей милости?» Тотъ отвѣтилъ: «по моей». Авва Яфкерана-Эгзізъ, услыхавъ это, сказалъ ему: «почему же ты не приобрѣлъ меня къ твоей милости?»
- f. 81<sup>r</sup> Услыхавъ это, рабъ снова разгнѣвался на святого. Сказалъ святой: «ступайте и принесите его достояніе». И онъ роздалъ его нищимъ. О братія, какое пресыщеніе и скотство объяло сего раба! Черезъ немного дней поразилъ его ангелъ Господень, и онъ умеръ въ великихъ страданіяхъ<sup>1)</sup>.
- с) Нѣсколько случаевъ дарованія дѣтей неплоднымъ дѣтамъ.
- f. 82<sup>r</sup> г) Смерть сеюма, бросившаго жену, прибѣгшую къ зачатію святого и женившася на другой, несмотря на обѣщаніе, данное святому.
- у) Паки послушайте отъ чудесъ его. Былъ одинъ монахъ, знавшій давно авву Яфкерана-Эгзізъ. Онъ пришелъ къ нему однажды навѣстить его. Въ то время погасъ огонь внутри кельи святого. Ска-

1) Слѣдуетъ гомилетическое отступленіе со ссылкой на житія Варсомы и Шенути.

залъ блаженный: «братъ возлюбленный, поиди, принеси мнѣ огня, ради любви». Отвѣчалъ монахъ: «не могу, вечерѣетъ на дворѣ». Слушайте, братіе, сіе безуміе! И сказалъ авва Яфкерана-Эгзіа «ступай, но не будетъ правъ путь твой, мнѣ кажется». И сей безумный не размыслилъ объ этомъ словѣ, которое услыпалъ, и пошелъ въ путь. Но не дойдя далеко, встрѣтилъ двухъ леопардовъ — одного вверху — другого внизу. Они окружили его и хотѣли растерзать. Убѣжалъ онъ и прибылъ къ святому аввѣ Яфкерану-Эгзіа и рассказалъ ему все, что съ нимъ случилось. Потомъ сказалъ: «дай мнѣ черепокъ, чтобы принести тебѣ огня». И взявъ черепокъ, онъ пошелъ, и прибывъ туда, гдѣ подвергся испытанію передъ тѣмъ, не встрѣтилъ леопардовъ, и тотчасъ прославилъ молитву святого и возблагодарилъ Бога. И принесши огня, зажегъ его аввѣ святому Яфкерана-Эгзіа. Отцы мои и братіе! боящемуся Бога повинуются не только люди, но и звѣри. Ученикъ мудрый! не будь подобенъ сему непослушному монаху, но уподобься Елисею послушному и ученикамъ Господа нашего, ибо сказали отцы: «твердо-сердечіе да не противится Богу». Сіе слушая, бойся и просвѣщай сердце твое свѣтомъ Духа Святого, да будешь подобенъ учителю твоему, вѣруя въ молитву его.

Еще послушайте отъ чудесъ сего избраннаго аввы Яфкерана-Эгзіа.

Былъ одинъ мужъ, несшій ему масла(?)<sup>1)</sup> пѣііііе въ рогѣ. Когда онъ поднимался на холмъ и дошелъ до половины крутизны, выпалъ рогъ изъ рукъ его, но не пролился силою молитвы его святой. Еще одинъ мірянинъ, посѣщавшій святого, несъ къ нему пиво, когда прибыли странники къ святому. Дойдя до половины крутизны, онъ упалъ, и сосудъ съ головы его покотился и направлялся въ разныя стороны. Но пиво не пролилось и сосудъ не разбился силою молитвы его святой. Еще. Однажды сказалъ авва Яфкерана-Эгзіа своимъ ученикамъ: «всѣ ли братія вернулись?» Отвѣчали ему: «какъ прежде». На другой день исполнилось слово святого аввы Яфкерана Эгзіа: утонулъ въ озерѣ одинъ добрый іерей и умеръ. Тогда вспомнили слово святого аввы Яфкерана-Эгзіа, мечъ острый и молнію блистающую. Еще. Когда одинъ монахъ былъ близокъ къ смерти, святыя сказали аввѣ Яфкерана-Эгзіа: «дай ему клубукъ раньше, чѣмъ онъ умеръ». Святой отвѣтилъ: «оставьте, не умретъ онъ». Они снова сказали, какъ прежде, и онъ опять сказалъ имъ: «не умретъ». Они сказали въ третій разъ: «дай», и онъ въ третій разъ сказалъ имъ: «не умретъ». Черезъ нѣсколько дней выздоровѣлъ онъ и всталъ. И дивились братія слову сего изряднаго, вѣдавшаго прежде бытія, и прославили Бога, ибо Онъ облекъ отца ихъ духомъ пророчества. Еще. Сказалъ авва Яфкерана-Эгзіа ученикамъ своимъ: «остерегайтесь, чада мои, у такого-то входа въ

1) Въ рукописи испорчено. Возстановляю Ф·П·А.

озеро—не входите (имъ), ибо найдете великое искушеніе. Но люди привыкшіе къ заблужденіямъ, услыжавъ слово трепетное, пошли туда, куда онъ говорилъ имъ: «не ходите». Придя, они съѣли въ челиѣ (takuā). И поднялась на нихъ волна озера, и подвергла ихъ великой опасности, и они были близки къ потопленію и отчаялись въ спасеніи. Тогда вспомнили они слово пророка аввы Яфкерана-Эгзіэ, и сказали всѣ, какъ однимъ голосомъ: «Господи, Боже нашъ, спаси насъ отъ смерти сіюю молитвы аввы Яфкерана-Эгзіэ». И умолкла тотчасъ волна сіюю молитвы святого аввы Яфкерана-Эгзіэ, и наступила тишина. Съ этого времени не преступали слова его всѣ чада его, и боялись слова его, какъ пламени огненнаго.

Паки послушайте чудо, которое сотворилъ Богъ прославляемый для раба своего Яфкерана Эгзіэ. Былъ одинъ мужъ, прибѣгавшій къ святому. Утѣснялъ его насильникъ. И сказалъ ему святой: «оставь мнѣ прибѣгающаго ко мнѣ». И противился сей мужъ надменный, и пошелъ, желая наклеветать на ихъ обоихъ. Услыжавъ это, избранный авва Яфкерана-Эгзіэ скорбѣлъ и молился Богу, чтобы Онъ посрамилъ лукаваго. И сей человекъ, пришедши клеветать, онѣмѣлъ и обузда-

f. 84' лись уста его, и не могъ онъ говорить. Удивились всѣ видѣвшіе и слышавшіе, и исповѣдали молитву святого аввы Яфкерана-Эгзіэ, и прославили Бога, сотворившаго дивное для возлюбленнаго своего аввы Яфкерана-Эгзіэ.

Еще былъ одинъ монахъ отшельникъ, жившій на Медлэ. Однажды нашло на него помышленіе превозношенія, и сталъ онъ превозноситься надъ чистымъ аввой Яфкерана-Эгзіэ, и сказалъ: «я — лучше его по воздержанію и нищетѣ». Явилось ему видѣніе и порицало его, говоря: «не превозносись надъ святымъ Божиимъ, воздержись!» И снова стало обуревать его помышленіе превозношенія, какъ прежде. Снова явилось ему видѣніе и сказала: «весь трудъ, исполненный тобою во дни твои, не стоитъ ли одного его поклона?» Услыжавъ это, вострепеталъ этотъ отшельникъ, и устранился великимъ страхомъ, и заплакалъ плачемъ горькимъ, и провелъ всю ночь въ скорби. Тогда отошло превозношеніе отъ сердца его, и исповѣдалъ онъ молитву святого аввы Яфкерана-Эгзіэ. Потомъ онъ убѣждалъ другихъ не превозноситься, наставляя ученію пути правыхъ, ради превозношенія своего надъ сямъ отцомъ непорочнымъ. Воистину не будетъ превозноситься никто, услышавшій эти слова, заставляющія трепетать

f. 84' сердце, да не впадетъ въ великую пропасть, изъ которой нѣтъ выхода. О сѣтъ, въ которую впадаютъ многіе сказавъ: «мы—столпы».—Богъ да избавитъ насъ отъ сея лукавыя сѣти молитвами и моленіемъ святого аввы Яфкерана-Эгзіэ, и да подастъ намъ смиреніе, во вѣки вѣковъ. Аминь.

Паки послушайте отъ чудесъ святого аввы Яфкерана-Эгзіэ. Былъ одинъ монахъ, у котораго разболѣлся глазъ, до воспаленія. Пошелъ

онъ къ мѣсту стоянія отца избраннаго аввы Яфкерана-Эгзіа и попросилъ отъ рукъ его праха отъ мѣста стоянія чистаго, и помазалъ глаза свои. И испѣлился онъ тотчасъ, и исповѣдалъ молитву святого аввы Яфкерана-Эгзіа.

Еще. Одинъ іерей шелъ по пути вмѣстѣ съ блаженнымъ аввой Яфкерана-Эгзіа. Когда они были на пути, пошелъ великій дождь. Іерей испугался. Съ нимъ была книга. Дождь пошелъ сильный, стемнѣло отъ сильнаго дождя. Силою молитвы святого аввы Яфкерана-Эгзіа не коснулся ихъ дождь нисколько. Іерей дивился и изумлялся весьма величію молитвы блаженнаго и прославилъ Бога.

Паки послушайте, звѣзды евангельскія свѣтлыя, отъ изрядствъ сего столпа свѣта, аввы Яфкерана-Эгзіа Однажды нашелъ на него Духъ Божій и повѣдалъ ему, что есть въ Энфразѣ въ монастырѣ *f. 35<sup>r</sup>* *Ферка* (ФСФ) больной, сильно страждущій. Онъ послалъ ему корову съ теленкомъ, чтобы онъ пользовался молокомъ. И послалъ онъ ему сказать: «Не скорби, что у тебя нѣтъ пастуха, но посылай ее пастись одну съ теленкомъ: Богъ сохранитъ его, чтобы онъ не питался молокомъ матери, пока не придетъ къ тебѣ каждый день. Пей молоко и ѣшь масло, и Господь исцѣлитъ тебя отъ болѣзни твоей». Посланный, придя, сообщилъ больному все. Тотъ, услышавъ, удивился и изумился, и увѣровалъ въ слово блаженнаго аввы Яфкерана-Эгзіа. Отдавъ корову съ теленкомъ, посланный вернулся къ своему наставнику, а больной поступалъ согласно слову святого аввы Яфкерана-Эгзіа: утромъ доилъ корову и отправлялъ ее вмѣстѣ съ теленкомъ пастись одну, и силою молитвы святого не сосалъ теленокъ матери. Никто не пасъ ихъ; они возвращались и паслись, какъ хотѣли. Всѣ видѣвшіе дивились и изумлялись величію молитвы аввы Яфкерана-Эгзіа. И пребывалъ этотъ больной, питаясь молокомъ и масломъ этой коровы. И велѣлъ онъ животнымъ безсловеснымъ пастись и возвращаться, безъ пастуха, силою молитвы святого. *f. 35<sup>r</sup>*

Паки слушайте со вниманіемъ, голуби Евангелія чистые, отъ величія чудесъ сей звѣзды честной, аввы Яфкерана-Эгзіа. Однажды одинъ пастухъ воловъ поймалъ въ сѣть птицу. Онъ умертвилъ ее, выщипалъ перья и крылья, привязалъ ее за шею къ *mātab* и повѣсилъ себя на грудь отъ восхода солнца до 8 часа дня. Святой авва Яфкерана-Эгзіа, окончивъ молитву 6-го часа, вышелъ изъ своей кельи и, идя подъ гору среди деревьевъ, встрѣтилъ пастуха и увидалъ птицу, повѣшенную за *mātab*. Подозвалъ его авва Яфкерана-Эгзіа и, когда пастухъ подошелъ къ нему, взялъ птицу и поставилъ на рукѣ своей. Онъ увидалъ, что она высохла, будучи мертвой отъ утра до 8-го часа. Онъ дунулъ на нее трижды, благословилъ ее; она тотчасъ ожила; выросли у нея перья и крылья; она тотчасъ улетѣла и направилась къ своимъ ближнимъ. Видя это, пастухъ трепеталъ и дивился и простиралъ свои руки. И стоялъ онъ долго, ибо овладѣло имъ изумленіе. Свя-

той же позвалъ пастуха, показалъ ему, положилъ персть свой на f. 36<sup>r</sup> уста его, чтобы онъ молчалъ и не говорилъ объ этомъ никому. Но пастухъ не помышлялъ о томъ, что онъ сказалъ ему: «молчи!» Онъ вернулся въ свой городъ и рассказалъ это своему отцу. Отецъ его, услышавъ, удивился и сказалъ своему сыну: «блюди, чадо, не говори другимъ, чтобы не скорбѣлъ на тебя рабъ Божій, ибо ненавидитъ онъ славу, и ты не умерь бы и не опечалилъ меня, отца твоего». Сынъ сказалъ: «да будетъ, какъ ты сказалъ». И сталъ отецъ сего 'отрока оттогѣ вѣрнымъ и пребывалъ, уповая на молитву святого аввы Яфкерана-Эгзіа<sup>1)</sup>).

Однажды, когда онъ шелъ въ церковь, еще не дойдя до дверей, увидѣлъ трупъ, весь чернѣй, въ длину величиной съ большого змѣя; f. 36<sup>r</sup> ротъ его былъ, какъ пропасть великая, зубы — какъ мечи. Ангелъ Божій съ мечемъ, облеченный свѣтомъ, разсѣкъ его и отдѣлилъ его голову. Отецъ нашъ, видя это, трепеталъ и ужасался и пошелъ назадъ. И сказалъ ему Ангелъ: «не бойся! Приди, взгляни на того, кого ты поборолъ; посмотри на того, что съ тобой боролся и тебѣ досаждалъ. Вотъ онъ разсѣченъ и поверженъ предъ тобою. Впредь успокойся и отдохни!» Такъ сказавъ, онъ скрылся.

Потомъ, когда усугубилось прославленіе отца нашего, онъ возненавидѣлъ его и хотѣлъ переселиться въ другую страну. Тогда онъ (?) показалъ ему чудо и знаменіе. И возвелъ его на высокую гору и (показалъ) весь міръ, полный копій, стрѣлъ и луковъ и людей, сражавшихся между собою. И сказалъ я: «что значить этотъ грѣхъ, и смятеніе, и вражда?» И сказалъ онъ мнѣ: «отнынѣ ты терпи здѣсь!» Такъ сказавъ, онъ далъ мнѣ лопотъ хлѣба, величиной съ кулакъ, красивый видомъ, и сказалъ мнѣ: потерпи, пока не потребишь его. Отецъ нашъ, слыша это, дивился, и наименовалъ сію гору «Святой»<sup>2)</sup>).

Еще подвигъ дивный. Онъ постился 40 дней, исключая субботы, не вкушая ничего: ни листьевъ, ни воды. Такъ онъ провелъ три сорокадесятницы. Разумѣй, человекъ, если у тебя есть f. 37<sup>r</sup> умъ: три раза по 40, не будетъ ли 120 дней? И это, какъ я сказалъ тебѣ, не одного года, а трехъ лѣтъ. Сіе подобно Моисею, когда онъ взшелъ на гору Кеброн, ибо постились люди 40 дней. И далѣе, ради десятословія, написаннаго на скрижаляхъ, постился онъ 40 дней, и въ третій разъ — ради сокрушенія скрижалей.

Еще подвигъ дивный. Будемъ стоять и слушать, и слушаніе наше да будетъ ушами духовными. Будемъ восхвалять, поскольку можемъ, подвиги толикаго подвижника, аввы Яфкерана-Эгзіа. Онъ дѣлалъ ежечасно по 7 тысячъ поклоновъ, какъ колесо, и число поклоновъ его 42000. Онъ

1) Слѣдуетъ чудо избавленія отъ пожара. За нимъ гомилетическое отступленіе.

2) Текстъ не въ порядкѣ въ этомъ разсказѣ.

не зналъ трехдневнаго поста, а только четверодневный, пятидневный и постился по седмицамъ (?). Мы же, когда говоримъ іерею и исповѣдуемъ грѣхи наши, и если онъ дастъ намъ трехдневный постъ, то(?) въ одну ночь падаемъ и воруемся туда и сюда, ищемъ прохлады и воздуха. А если не полноъ желудокъ нашъ, какъ обычно, развѣ мы не открываемъ рта? Нынѣ же, братіе, воздадимъ славословіе и вознесемъ благодареніе Богу сего подвижника, и Онъ посѣтитъ насъ своею милостію. Аминь.

f. 87<sup>r</sup>

И сей изрядный авва Яфкерана-Эгзіэ повелѣлъ чадамъ своимъ и заставилъ ихъ во дни жатвы собирать пищу, не изъ желанія питаться и удовлетворить своей плоти, но для питанія алчущихъ и пріятія странныхъ, памятуя сказанное: «Авраамъ страннолюбецъ, и Богъ, съ нимъ»; и паки сказано: «суть нѣщцы, иже пріяша Ангелы (Евр. XIII, 2)». Однажды онъ не далъ милостыни при чадахъ своихъ, но далъ ее тайно. О отче изрядный, премудрый, какъ пчела, собирающая цвѣты, и какъ трудолюбивый, собиравшій отъ ветхаго и новаго, авва Яфкерана-Эгзіэ побѣдоносный подвижникъ, котораго сѣмя въ Сіонѣ и дома въ Іерусалимѣ! И пришли изъ далекихъ странъ, изъ Тигрѣ, изъ Амхары, Агау, Годжама и Шоа, изъ всѣхъ странъ. Многіе монахи приходили ради душевнаго утѣшенія. Они издавали звукъ, подойдя къ монастырю, и онъ выходилъ къ нимъ съ азбукой, а неграмотнымъ отвѣчалъ знаками, не вступая въ разговоръ. Отягченныхъ грѣхомъ мазалъ елеемъ евангельскимъ — покаяніемъ. Тому, кто говорилъ: «тягостно для меня плотское», онъ давалъ желаемое, а говорившаго: «оскорбленъ я людьми», спасалъ онъ попеченіемъ своимъ. И читали его цари, макванены, сеомы за нищету его и отшельничество. Онъ былъ страшенъ для нихъ, какъ страшный левъ. Всѣхъ приходившихъ къ нему онъ утѣшалъ ко благу. Всѣмъ былъ открытъ домъ его.

f. 88<sup>r</sup>

Паки- послушайте нѣчто изъ величія сего изряднаго, звѣзды пречестной, аввы Яфкерана-Эгзіэ. Былъ въ тѣ дни одинъ монахъ святой Божій, по имени Захарія. Онъ жилъ на островѣ Галѣлѣ (7Л4), гдѣ некогда обиталъ сей святой авва Яфкерана-Эгзіэ. Они созерцали другъ друга духовными очами и любили другъ друга весьма. Однажды сговорились они: «встрѣтимся тамъ-то на озерѣ Азафъ — я изъ Гуэгуэбена, ты — изъ Галѣлѣ, чтобы утѣшить другъ друга, ради величія Божія». И они назначили день. И вотъ всталъ изрядный авва Яфкерана-Эгзіэ въ Дабра-Гуэгуэбенѣ, обулся. Всталъ и святой Божій авва Захарія на островѣ Галѣлѣ и обулся. И пошли оба, какъ по суху, по озеру силою Госнода Бога своего, и встрѣтились среди озера и облобызались духовно. Снялъ авва Захарія свои сандалии и отрясъ прахъ съ нихъ, снялъ и авва Яфкерана-Эгзіэ и нашелъ немного влаги на сандалияхъ своихъ. И сказалъ авва Яфкерана-Эгзіэ аввѣ Захаріи: «братъ мой возлюбленный, почему мокры мои сандалии, а что касается твоихъ, то я вижу, что ты отрясаешь прахъ съ нихъ? Скажи мнѣ, прошу тебя,

f. 88<sup>r</sup>

о возлюбленный мой». Отвѣчалъ авва Захарія и сказалъ ему: «отче, встань, помолимся Господу Богу нашему, да откроетъ намъ, почему нашлась влага на сандаліяхъ твоихъ». Услыхавъ это, авва Яфкерана-Эгзіэ сказалъ: «да будетъ, какъ ты говоришь». Они встали вмѣстѣ и помолились. Послѣ молитвы сказалъ авва Захарія аввѣ Яфкерана-Эгзіэ: «отче, не за изрядство мое явлено сіе мнѣ, а ради величія молитвы твоей святой. Сандаліи твои омочены водой потому, что ты сокрылъ плоды ячменя, чтобы не съѣли ихъ птицы, тогда какъ Богъ милосердъ и промышляетъ о всей твари и даетъ ей пищу. Посему то и оказалась влага на сандаліяхъ твоихъ». Услыхавъ это, авва Яфкерана-Эгзіэ сказалъ аввѣ Захаріи: «ты, отче, помолись о мнѣ». И они провели въ бѣ.

f. 39<sup>7</sup> сѣдѣ время до полудня, а потомъ вернулись въ свои монастыри. Изрядный отецъ, авва Яфкерана-Эгзіэ пересталъ прятать отъ птицъ плоды ячменя и продолжалъ молиться объ этомъ дѣлѣ. Спустя немного дней всталъ святой авва Яфкерана-Эгзіэ, надѣлъ сандаліи на ноги свои, какъ раньше, и они условились между собою духовно относительно дня, когда встрѣтятся. И авва Захарія поднялся съ острова Галѣлѣ и приладилъ сандаліи, какъ прежде. И пошли они оба по озеру, какъ по суху, и встрѣтились на прежнемъ мѣстѣ. И сняли они сандаліи, сбросили прахъ, и не оказалось мокроты на сандаліяхъ святого аввы Яфкерана-Эгзіэ. Тогда они обрадовались оба великою радостью и утѣшились величіемъ Господа Бога своего, возблагодарили и прославили Его, что Онъ услышалъ моленія ихъ, и благословили Бога правды, и провели цѣлый часъ. Въ восьмой часъ дня они простились, говоря: «будемъ всегда встрѣчаться на этомъ мѣстѣ, ибо оно угодно Богу, чтобы бесѣдовать о величій Его». Такъ сказавъ, они облобызались лобызаніемъ духовнымъ и вернулись въ свои обители съ миромъ. И они въ теченіи многихъ лѣтъ это дѣлали. Авва Яфкерана-Эгзіэ усугубилъ свои подвиги въ Дабра-Гуэгуэбенѣ, и всегда духовно видѣлся

f. 39<sup>7</sup> съ блаженнымъ аввой Захаріей. Однажды всталъ чистый авва Яфкерана-Эгзіэ и вышелъ изъ своей кельи, и идя увидѣлъ дымъ, выходящій изъ церкви. Онъ вострепеталъ и вошелъ въ нее. И одинъ вѣрный человекъ, духовный сынъ святого, по имени Сарака-Берханъ, находясь въ землѣ *Фогарі* (*Ἰῶλ*), на берегу рѣки, называемой *Гумарі* (*Γουμάρη*), сказалъ: «видѣлъ я дымъ и пламя въ церкви Дабра-Гуэгуэбена». Тотчасъ я бросился бѣжать на небольшое разстояніе; потомъ не знаю, что случилось со мной: восхищенъ ли я былъ облакомъ, или гласомъ ангеловымъ, не знаю, Господь вѣсть. Я очутился у вратъ церкви и, видя пожаръ, вострепеталъ весьма. Войдя, я увидалъ тамъ отца моего авву Яфкерана-Эгзіэ и схватилъ его, чтобы вывести. Онъ сказалъ мнѣ: «оставь меня умереть здѣсь съ моимъ таботомъ Михайла». Я отвѣтилъ: «не оставляю тебя, отче». И съ этими словами вынесъ его. Тогда мы увидали чудо и таботъ Михайла вышедшимъ вонъ изъ пламени властію



Бога, архангела Михаила и силою молитвы аввы Яфкерана-Эгзіа чудотворца...»<sup>1)</sup>

И однажды, когда находился на островѣ Мецлѣ авва Захарія и f. 41<sup>r</sup> хотѣлъ уходить въ свой монастырь, внезапно явилось свѣтлое облако, взяло его и быстро перенесло въ Дабра-Гуэгуэбанъ. Видя это, авва Захарія весьма дивился и изумлялся и славилъ Бога, творящаго чудеса на ученикѣ своемъ, аввѣ Яфкерана-Эгзіа. Въ другой разъ авва Захарія увидалъ его сидящимъ на свѣтломъ облакѣ, которое перенесло на островъ Галелѣ. Они облобызались лобызаниемъ духовнымъ и бесѣдовали о величїи Творца, Бога своего. Потомъ они простылись, и сказалъ авва Захарія аввѣ Яфкерана-Эгзіа: «помяни меня въ молитвѣ твоей, новый Илія». Потомъ они вернулись въ свои обители въ мирѣ.

Однажды, когда онъ молился, явился ему Спаситель нашъ Христосъ, поминанію котораго подобаеъ поклоненіе, и палъ святой на лицо свое, и поднялъ его Господь, и отнялъ страхъ отъ него и сказалъ: f. 41<sup>v</sup> «встань, возлюбленный мой, миръ тебѣ, радуйся, ибо окончился подвигъ дней твоихъ, и ты уходишь въ царство небесное. И всякому, кто будетъ творить память твою и вѣрвать въ молитву твою, Я дамъ животъ вѣчный. Я благословлю чадъ твоихъ и тѣхъ, которые будутъ погребены въ монастырѣ твоёмъ, Я помилю ради величїа молитвы твоей святой. Я сотворю чудеса и знаменія въ обители твоей послѣ твоего преставленія, во всемъ». И такъ сказавъ, Спаситель возшелъ на небеса въ великой славѣ. А святой повѣдалъ сіе одному сыну своему, по имени Крестосъ Безѣна, благому и исполненному Духа Свята. Молитва и предстательство его да сохранить всѣхъ насъ въ бытіи истинномъ, и на небесахъ да удостоитъ насъ воздаяніа благаго...

Сказалъ нѣкто, бывшій свидѣтелемъ, и свидѣтельство его истинно: «когда я молился въ полночь, я увидалъ столпъ свѣта на подобіе огня; высота его была отъ земли до небесъ. Вокругъ него, какъ стекло на подобіе множества блага снѣга, и кругъ этого стекла на подобіе радуги зеленаго цвѣта. Увидавъ, я испугался. И сказалъ мнѣ тотъ, кто показывалъ: «понимаешь ли ты то, что видишь?» Я сказалъ: «нѣтъ, но ты, Господи, объясни мнѣ». Отвѣтилъ онъ и сказалъ мнѣ: столпъ свѣта, который ты видишь—молитва Яфкерана-Эгзіа; стекло, что подъ столпомъ—чистота плоти его, не оскверненная грѣхомъ; кругъ цвѣта радуги—милостыня и добрыя дѣла». И снова сказалъ онъ мнѣ: «это я показалъ тебѣ, только зная его преставленіе чрезъ немного дней». Такъ сказавъ, онъ сокрылся. Видѣвшій говорилъ: «не привидѣніемъ, не случайно видѣлъ я это, но ясно, и вѣдаетъ Богъ мой, памятованію котораго подобаеъ поклоненіе». Затѣмъ онъ впалъ въ недугъ; всѣ мы собрались и скорбѣли. Увидавъ, что мы скорбимъ и плачемъ, онъ

1) Слѣдуетъ панигирическое отступление, а затѣмъ рассказъ о чудѣ Архангела Михаила.

сталъ бесѣдовать съ нами, говоря: «чада мои, приблизилось преставленіе мое и огшество отъ васъ». Услыхавъ эту рану сердца, стали страдать сердца наши, и плакали мы. И сказалъ онъ намъ: «вспоминайте мою жизнь съ вами въ убожествѣ». И началъ онъ поучать и наставлять отъ ветхаго и новаго (завѣта). И снова сказалъ онъ намъ: «лучше для васъ, если я отойду, чтобы предстательствовать за васъ предъ Христомъ». И снова сказалъ онъ намъ: «возьмите себѣ подобнаго мнѣ; я его поставилъ вамъ, вы его бойтесь и слушайтесь, какъ сказалъ Моисей пророкъ» (Дѣян. III, 22). И сказалъ намъ отецъ нашъ: «не погребайте меня здѣсь у церкви, но внѣ, въ пустынѣ бросьте меня». Это онъ сказалъ, ненавидя славу. Когда почилъ Арсеній, онъ говорилъ чадамъ своимъ: «не погребайте тѣла моего въ гробницѣ, но повѣсьте его на деревѣ, чтобы ѣли и пользовались мною птицы, да будетъ мнѣ благодѣніемъ». Такую же ненависть къ прославленію проявилъ и онъ. Потому сказалъ намъ отецъ нашъ: «чада мои, не трепещите: смерть для всѣхъ — и для праведнаго и для грѣшника». И снова сказалъ онъ: «не полагайтесь на человѣка, который сегодня существуетъ, а завтра — нѣтъ. О чада мои! Я дамъ вамъ наставника, подобнаго мнѣ, дайте ему испытывать васъ. И ты, чадо, блюди, не дѣлай себѣ никого наставникомъ, кромѣ митрополита, ибо онъ — нашъ духовный отецъ и нашъ апостоль, ибо власть въ рукахъ его и мечъ въ устахъ его. Говори всѣ ученія мои, отягощай, какъ я отягощаль, и облегчай, какъ я облегчалъ; такъ пребывай, не уклоняясь отъ слова его ни на право, ни на лѣво. И я не признавалъ другого наставника, кромѣ митрополита». Когда онъ такъ сказалъ, мы сказали ему: «разрѣши всѣхъ и молись за царя и митрополита и весь міръ». Такъ сказавъ, онъ позвалъ насъ трехъ братьевъ и сказалъ намъ: «чада мои, труденъ исходъ души изъ тѣла. Возьмитесь за мою голову, грудь и ноги». И онъ тотчасъ воскликнулъ (застоналъ), взялся за голову свою, и ему ясна стала болѣзнь. Мы заплакали и застонали. Онъ сказалъ намъ: «плачьте обо мнѣ, чада мои», и съ этими словами предалъ духъ свой и почилъ. Братіе, исполнилось сказанное во псалтири: «всякія кончины видѣхъ конецъ». Отче, уснула душа твоя отъ скорби. Тогда было у насъ рыданіе, и вопли, и плачь, и крикъ великій. Мы внесли его въ церковь и поспѣшно погребли его, чтобы не похитили его у насъ насильно. Прибыли міряне и монахи и вельможи, пришли жители двухъ сторонъ. Половина говорили: «выкопаемъ, вынесемъ и унесемъ», а другая половина: «не отдадимъ такого праведника и не отпустимъ его изъ своей страны». Едва не дошло до побоища. И оставили.

Братіе, чада Яфкерана-Эгзіа вождѣннаго, плачьте рыданіемъ Іереміи или Даніила. Гдѣ вы найдете такого столпа свѣта? Вотъ упалъ домъ, строитель котораго благъ! Плачьте, отцы, и да каплютъ слезы изъ очей вашихъ! Кто отнынѣ будетъ шептать вамъ изъ окна и разговари-

вать при помощи азбуки? Кто отнынѣ будетъ поститься и трудиться f. 48<sup>r</sup> ради васъ? Какой отнынѣ услышите голосъ страшный, какъ льва? Плачьте міряне, убогіе: кто отнынѣ, покровительствуя вамъ, спасетъ васъ изъ руки оскорбляющаго и сильнаго? Плачьте, міряне! Се умолкъ спасавшій васъ! Плачьте наставники, сидѣвшіе у него, утренюя. Плачьте просители милостыни: кто отнынѣ подастъ вамъ въ кротости? Плачьте сироты, старицы и вдовицы о томъ, на кого вы надѣялись, котораго вы не увидите, который исполнялъ желанія ваши, какъ отецъ и мать. О смерть, отвѣтъ мнѣ, почему ты не боишься воплей и криковъ людей, не боишься царя, митрополита, вельможи и малаго? Братіе, лишенные отца нашего, утѣшите сердца ваши. Есть ли кто безсмертный? Не скорбите, какъ потерявшіе надежду. Развѣ не сказалъ: «праведные не умираютъ, но отходятъ ко Господу своему». И я говорю вамъ, я нашелъ говорящаго безъ лжи: «если почіетъ настоятель обители, и мѣсто его благословенно, сіе есть знаменіе спасенія. Вы же любите другъ друга и чтите поставленнаго надъ вами, какъ отца своего, ибо быть мамхеромъ дается отъ Бога. И онъ да поступаетъ съ вами, какъ съ дѣтьми. Блюдайте, не прогнѣвляйте его, ибо не неважное дѣло прогнѣвить мамхера, но соблюдайте слово истины. И если вы такъ будете поступать, при успеніи вашемъ скажетъ онъ вамъ: «благо, благо!» И нынѣ, братіе, Христосъ да будетъ съ вами во f. 44<sup>r</sup> вѣки вѣковъ. Аминь. Аминь.

Сіе написалъ Өома грѣшный. Да напишетъ имя его на столпѣ златомъ Исусъ Христосъ...

\* \* \*

Яфкерана-Эгзізъ принадлежитъ къ числу именъ, занесенныхъ на страницы краткой хроники, гдѣ подъ царствованіемъ Амда-Сіона м. пр. упоминается этотъ святой въ числѣ «семи звѣздъ», получившихъ «въ одинъ и тотъ же день» монашество изъ рукъ Мадханина-Эгзізъ, основателя Банкуальскаго монастыря, ученика Такла-Хайманота. Въ числѣ другихъ шести преподобныхъ названъ и Самуилъ Вальдебскій; самъ же Яфкерана-Эгзізъ наименованъ «Гугубенскимъ»<sup>1)</sup>. Последнее вполне подтверждается нашимъ житіемъ, такъ какъ изъ него видно, что Гугубенская гора была главнымъ мѣстомъ подвиговъ святого и на ней имъ былъ основанъ монастырь. На островахъ озера, кромѣ Галила, уже были монахи: на Цана въ монастырѣ св. Кирика была богатая обитель, служившая резиденціей благочиннаго (небуга-’эд), на Мецлэ—женскій монастырь, на Дага—отдѣльные отшельники. Въ этомъ отношеніи краткая хроника говоритъ другое, приурочивая, какъ будто, населеніе монахами острововъ къ гоненію Амда-Сі-

1) Basset, Etudes sur l'histoire d'Ethiopie, Journ. As. 1881, I, 324 и 413.

она и возводя ихъ основателей къ извѣстному Филиппу дабра-либаносскому. «Филиппъ эчегге былъ изгнанъ изъ Шоа и жилъ въ Анго и Гешена. Здѣсь онъ сдѣлалъ монахами многихъ людей. Изъ нихъ: авва За-Юханнесъ кебранскій, авва Такла-Альфа димскій, авва Такаста-Берханъ изъ монастыря Цотъ и мамхеры, основавшіе монастыри отъ Qarodā до Fergā; половина ихъ — на островахъ Цана, половина — въ Багацарѣ. И авва Захарія, взшедшій на островъ Galilā, былъ во дни государя Амда-Сіона»<sup>1)</sup>. Такимъ образомъ островъ Галила издѣсь упоминается отдѣльно. Изъ житія мы знаемъ, что Яокерана-Эгзію, бывшій первымъ ея насельникомъ (f. 8 v.), потомъ оставилъ его (f. 10), и вмѣсто него на Галилѣ поселился монахъ Захарія, (f. 38), несомнѣнно тождественный съ упоминаемымъ въ хроникѣ.

Не противорѣчитъ житію и повѣствованіе хроники о постриженіи святого. Правда, въ житіи его учитель названъ не Мадханина-Эгзію, а Адхани (f. 4), но что эти два лица тождественны, видно изъ житія Самуила Вальдебскаго по рукоп. d'Abbadie 32 и 61 (вторая—XV в.), въ которыхъ банкуальскій преподобный, постригшій Самуила, также названъ Адхани. Имени Банкуала нѣтъ въ нашемъ житіи. Что касается Самуила Вальдебскаго, то и этотъ современникъ упоминается, какъ я полагаю, въ текстѣ, а именно на f. 18, гдѣ говорится о святомъ Самуилѣ изъ Аксума, постригшемся въ монахи вмѣстѣ со своимъ отцомъ и впослѣдствіи ушедшемъ въ пустынь Вальдеба. Упоминается<sup>2)</sup> здѣсь и обитель Вайнā, столь извѣстная изъ житія Самуила, но въ нашемъ текстѣ не Самуилъ уходитъ въ нее, а его спутникъ Косма, съ которымъ онъ вмѣстѣ находился въ монастырѣ Зазā св. Іакова. О послѣднемъ нѣтъ упоминанія въ житіяхъ Самуила. Конечно, въ нашемъ житіи возможны ошибки. Интересно также, что въ житіи Самуила Вальдебскаго находятся указанія на его связь съ монахами острова Галила<sup>3)</sup>. Очевидно пріозерное монашесво было въ сношеніяхъ съ Вальдебскимъ, и тѣмъ болѣе цѣнны свѣдѣнія, сообщаемыя ими другъ о другѣ.

Такимъ образомъ житіе, въ общемъ, выдерживаетъ критику, го-

1) Ibid. и П., 94. См. мои «Исслѣдованія», стр. 125. Загѣчу, что въ петербургской рукописи (Коріанд. 8 Аз. Муз.) слѣдующія разночтенія: Iohannes вм. Za-Johannes, Alfa — вм. Alfa, wa-mamherānhi, ba-dasēta Tānā, Tānā wa-Galilā (о Захаріи). Что касается загадочнаго ba-Bagaṣar, то вм. этого здѣсь ba-Bagaṣar. Т. обр. моя конъектура ba-Begameder не оправдалась.

2) «Исслѣдованія» стр. 185.

3) Ibid. стр. 186.

вора о монахахъ-современникахъ святого. Возможно, что его свѣдѣнія о существованіи обитателей на островахъ вносятъ поправку къ лѣтописному повѣствованію, равно какъ и свѣдѣніе о существованіи уже во время, предшествующее прибытію Яфкерана-Эгзізъ, тѣхъ благочинныхъ «небуга-ѣбъ», о которыхъ говоритъ житіе Филиппа, какъ объ учрежденныхъ впервые этимъ «эчегге», также должно быть принято въ соображеніе. Житіе, приводитъ даже имена современныхъ святому благочинныхъ: Арганонъ (sic!) и Іаковъ. Последнее имя заслуживаетъ довѣрія: авторъ говоритъ (f. 13 v.), что онъ былъ погребенъ въ монастырѣ Цана. Вѣроятно его гробница на этомъ островѣ пользовалась извѣстностью и почитаніемъ, когда писалось житіе. Отношенія между святымъ и этими благочинными рассказаны въ житіи довольно подробно (ff. 4 и 8 v. сл.): послѣ продолжительныхъ препирательствъ и отказовъ Яфкерана-Эгзізъ подчинился, они, по словамъ житія, вышли въ форму дружбы «Давида и Іоанаана» (f. 13). На смертномъ одрѣ святой убѣждаетъ своихъ учениковъ не признавать никого наставникомъ, кромѣ митрополита (f. 42. v.), ибо и онъ самъ «не признавалъ другого наставника». Очевидно озерные монахи имѣли притязаніе на извѣстную автономію, если можно такъ выразиться, ставропигіальность и независимость отъ дабра-либаносской организаціи. Несомнѣнно этимъ стремленіямъ содѣйствовала и близость къ гондарскому двору <sup>1)</sup>, уже проглядывающая и въ нашемъ житіи: царь Амда-Сіонъ, отправляясь на войну, беретъ таботъ изъ монастыря св. Кирика (f. 4 v. сл.)

Авторъ нашего житія скупъ на обозначеніе времени: онъ не говоритъ, сколько лѣтъ жилъ святой, сколько времени правилъ онъ въ различныхъ мѣстахъ своихъ подвиговъ (за единственнымъ исключеніемъ f. 6 v. — 6 лѣтъ въ монастырѣ св. Кирика). Но онъ приводитъ иногда даты другого рода, которыя кажутся приемлемы и помогаютъ установленію общей хронологіи. Яфкерана-Эгзізъ исполнился годъ, когда прибылъ митрополитъ Іоаннъ; впервые появляется онъ на берегу озера при царѣ Амда-Сіонѣ и годжамскомъ «пагāsi» Зенамерѣ: затѣмъ ему приходится имѣть дѣло съ «пагāsi» Ведемомъ; по поводу исторіи съ отступникомъ Космой упоминается митрополитъ Салама, повидимому еще при жизни святого. Наконецъ Косму сокрушаютъ царь Давидъ (1380 — 1409) и тиграйскій макваненъ Акхамомъ уже по

1) Ibid., стр. 277.

Византизмъ и Временникъ.

смерти святого. Митрополитъ Іоаннъ вѣроятно тождественъ съ упоминаемымъ въ житіи Такла-Хайманота; м. б. это Іоаннъ V списка, изданнаго Гвиди подъ № II<sup>1)</sup>; Салама — конечно Салама III, столь извѣстный изъ житія Филиппа дабра-либаносскаго, Аарона и др. текстовъ, современникъ Сайфа-Арада. Еще одно свидѣтельство въ пользу нашего мнѣнія объ этомъ митрополитѣ!<sup>2)</sup> Такимъ образомъ время жизни Яфкерана-Эгзіа придется приблизительно на  $\pm 1290$  —  $\pm 1350$ . Годжамскіе владѣтели съ царскимъ титуломъ *pagāsi*, это наследіе смутнаго времени, упоминаются уже въ поэтической хроникѣ войнъ Амда-Сіона<sup>3)</sup>, что же касается тиграйскихъ макваненовъ, то и они извѣстны изъ житій современныхъ Амда-Сіону святыхъ, напр. Евстаея<sup>4)</sup>. Интересно, что макваненъ Тигре Акхадомъ упоминается въ житіи Такла-Хаварьята, какъ прадедъ этого святого, жившаго при Зара-Якобѣ. Это не противорѣчитъ даннымъ житія Яфкерана-Эгзіа. Исторія Космы и его приключеній среди фалашей Самена (f. 20 сл.) принадлежитъ къ числу наиболѣе интересныхъ мѣстъ житія; совершенно оспаривать ее мы не имѣемъ основаній. — О гоненіяхъ и жестокостяхъ Амда-Сіона житіе ничего не знаетъ.

Остается указать на нѣкоторыя интересныя частности. Озеро именуется «моремъ Азѣфъ»; Цана — островъ на немъ съ монастыремъ св. Кирика. Имя «Азѣфъ» встрѣчается еще въ похвальномъ заключеніи житія Евстаея; тамъ говорится о 9½ колѣнахъ, несшихъ кивотъ по морю Азѣфъ<sup>5)</sup>. Такимъ образомъ имя имѣетъ претензію быть библейскимъ и м. б. вышло изъ имени Чермнаго моря אֲזַח. Яфкерана-Эгзіа считаетъ путешествіе къ нему какъ будто равнымъ пилигримству въ Іерусалимъ (f. 4).

Наряду съ другими бытовыми чертами слѣдуетъ отмѣтить заботу монаховъ о скоромъ погребеніи святого, даже вопреки его предсмертной волѣ (f. 42 v.), въ церкви, изъ боязни, чтобы его тѣла не похитили (f. 43) почитатели. «Не отдадимъ праведника и не отпустимъ изъ

1) *Le liste dei metropoliti d'Abissinia*. R. 1889.

2) «Исслѣдованія» 128 слѣд.

3) *Perruchon, Histoire des guerres d'Amda-Syon*, p. 11 etc.

4) «Исслѣдованія» 167, 317, 319.

5) *Ibid.* 167, 317, 319. Въ апокрифической книгѣ Ездры, изданной Halevy въ числѣ писаній фалашей (*Te'ezāza Saubat*), p. 76 говорится о 9½ колѣнахъ, уведенныхъ Синахерибомъ и возвращающихся черезъ море Azāf съ кивотомъ. Очевидно это писаніе — источникъ агиобіографа Евстаея и, слѣдовательно, не является исключительно фалашанскимъ. Само собою разумѣется, что переводъ Halevy (p. XXI) «*la mer d'Azof*» и примѣчаніе о Кавказѣ не могутъ быть приняты.

своей страны» былъ отвѣтъ на поползновенія пришедшихъ на погребіе. Вспомнимъ о кровопролитіяхъ изъ-за мощей Ананіи, житіе котораго описано недавно Конти-Россини<sup>1)</sup>.

Интереснѣйшія повѣствованія о судьбѣ монашескихъ общинъ на озерѣ Цана чрезъ 250 лѣтъ даютъ намъ и хроники, и особенно разобранное нами въ нашихъ «Исслѣдованіяхъ» житіе Валатта-Петросъ. Къ нему мы и отсылаемъ читателя. Замѣтимъ здѣсь только, что память о Яфкерана-Эгзіа свято чтилась и въ тѣ времена. Валатта-Петросъ ссылается на его пространное житіе относительно недопущенія женщинъ на Мецлѣ<sup>2)</sup>. Очевидно у нея подъ руками была другая редакція житія, т. к. въ нашемъ нѣтъ этого запрещенія, нѣтъ и той цитаты, которая приводится святой. И это тѣмъ болѣе существенно, что въ житіи неоднократно говорится о столкновеніяхъ Яфкерана-Эгзіа съ монахинями и о непріятностяхъ, которыя онъ отъ нихъ терпѣлъ. Такимъ образомъ для автора представлялся случай привести это заклятіе, но онъ не сдѣлалъ этого ни въ связи разсказа, ни въ повѣствованіи о предсмертныхъ наставленіяхъ святого.

### Фаддеи Бартарваскій.

«Житіе и страданіе блаженнаго и святого, совершеннаго дѣвственника, звѣзды пустынный, великаго отца нашего Фаддея учителя, скончавшаго подвигъ свой въ малой церкви рукою разбойниковъ отъ огня въ день субботы христіанской», а также ученика его Филимона, дошло до насъ въ рукописи № 177 коллекціи д'Аббади на 57 + 60 листахъ<sup>3)</sup> и для историка даетъ крайне мало. Написанныя расплывчатымъ, риторическимъ стилемъ, изобилуя повтореніями и описаніями самыхъ невѣроятныхъ аскетическихъ подвиговъ и чудесъ, оба эти житія не даютъ прежде всего самаго главнаго и необходимаго для возможности пользоваться ими, какъ историческимъ источникомъ — опредѣленія времени. Въ нихъ нѣтъ никакихъ указаній на время жизни этихъ святыхъ, не принимавшихъ участія въ событіяхъ эпохи. Единственное мѣсто, которое можетъ служить косвеннымъ хронологическимъ указаніемъ, находится въ концѣ житія Фаддея въ назиданіи

1) I manoscritti Etiopici della Missione Cattolica di Cheren. Rendiconti Acc. d. Linc. XIII, 275.

2) «Исслѣдованія», стр. 253.

3) Catalogue raisonné, p. 182.

(f. 47 v.) «отче нашъ Ѳаддее, молись о прощеніи насъ грѣшныхъ! Если мы будемъ такъ говорить, онъ осѣнитъ насъ святыми крылами духа, какъ это видѣлъ авва Самуилъ изъ Дабра-Алелуїа Духомъ Святымъ; находясь въ кельѣ, онъ видѣлъ, что онъ осѣнялъ, какъ шатеръ страну Тамбенъ отъ р. Вара (ΦCΘ) до р. Геба (ΓΓ)<sup>1)</sup>. Увидавъ это чудо, онъ удивился весьма и сказалъ: «кто ты, и какъ имя твое?» Отецъ нашъ отвѣтилъ: «я — Ѳаддей Бартарваскій (HΘCΓCΦ)<sup>2)</sup>. Такъ возвѣстилъ аввѣ Филимону изъ Дабра-Айсемѣ Самуилъ изъ Дабра-Алелуїа, видѣвшій Духомъ Святымъ». Отсюда ясно, что Ѳаддей жилъ до Самуила изъ монастыря Аллилуїа, современника Ираклида<sup>3)</sup>. Весьма вѣроятно, что постригшій его въ монахи — Мадханива-Эгзіз тожественъ съ основателемъ Банкуальской обители, ученикомъ Такла-Хайманота (ср. f. 42).

Житіе Ѳаддея, какъ это ни странно, выдаетъ себя за произведеніе современника святаго или, по крайней мѣрѣ, возводитъ къ нему свои источники. Въ немъ два раза упоминается, какъ святой повелѣлъ своему ученику Или занести то или другое послѣ его смерти въ «книгу его подвиговъ». Такъ, послѣ необычайнаго чуда оживленія сухой лозы, которая стала приносить обильные грозды, онъ сказалъ Или, ученику своему: «не рассказывай этого до исхода души моей, а послѣ того, какъ я умру, запиши въ свидѣтельство подвиговъ моихъ, да будетъ на пользу многимъ (f. 29); или, рассказавъ Или о завѣтѣ, данномъ ему Богомъ предъ кончиной, онъ прибавилъ: «сіе слово сохрани въ сердцѣ твоемъ, а послѣ того, какъ я умру, запиши въ книгу подвиговъ моихъ, да будетъ надеждой и утѣшеніемъ во вѣки вѣковъ» (f. 46). Такимъ образомъ монастырское преданіе приписывало составленіе первоначальнаго житія монаху Или, неоднократно упоминающемуся въ житіи. Вѣроятно это житіе имѣетъ въ виду авторъ имѣющей у

1) Два смежныхъ правыхъ притока Такады, заключающихъ въ себѣ область Тамбенъ.

2) Въ рукописи 45 Пар. Нац. Библ. (Zotenberg, Catal. p. 44) датированной 38 г. «милости» (1378 г.) и содержащей Павловы посланія, находится на послѣднемъ листѣ приписка о пожертвованіяхъ Іерусалимскому Абиссинскому подворью со стороны «Берхана-Маскаля, сына Ѳаддея изъ Bartaqaḡwā». Если признать послѣднее вариантомъ (м. б. опиской) вм. Bārtāḡwā, что предъ нами подлинный документъ одного изъ «чадъ» Ѳаддея. Приписка эта относится ко времени болѣе позднему, чѣмъ рукопись: она датирована другимъ настоятелемъ подворья и говоритъ о заказѣ написать книгу «Чудеса Богородицы», появившуюся въ Эіопской литературѣ только въ 1441 году.

3) См. «Исслѣдованія» 112 и 115.



насъ подъ руками редакціи, когда говорить (f. 41) о посмертномъ чудѣ надъ женщиной, наказанной Ѡаддеемъ за кражу съ монастырскаго поля дурры (masāla) въ мѣстности *Цалътъ (ᲠᲗᲚᲚ) Тамбень*. Ѡаддей превратилъ верхнюю половину ея тѣла въ ястреба, и затѣмъ она исцѣлилась, когда настоятель монастыря сказалъ: «принесите житіе (gadl) отца нашего Ѡаддея»; его тотчасъ принесли и прочли надъ нею. Какъ и въ другихъ житіяхъ, и здѣсь рассказы о нѣкоторыхъ чудесахъ возникли изъ объясненій различныхъ предметовъ, считавшихся какъ бы реликвіями. Такъ, послѣ разсказа о томъ, какъ какой то монахъ, срубая дерево, сдвинулъ огромный камень, который, покотившись, грозилъ нанести вредъ обителю Ѡаддея *Тааминѣ*, и по молитвѣ испуганнаго монаха Ѡаддей остановилъ этотъ камень среди пропасти, авторъ добавляетъ: «и онъ находится (тамъ) доселѣ, до сего дня».

\* \* \*

Если оставить въ сторонѣ чудеса, риторику и видѣнія, то житіе само по себѣ окажется весьма несложнымъ и небогатымъ фактами. Ѡаддей родился въ г. Себта (ᲠᲗᲚᲚ) въ Тигре отъ знатныхъ и благочестивыхъ родителей Елисея и Такдеса-Марьямъ, у которыхъ кромѣ него было еще три сына и пять дочерей. Послѣ смерти жены Елисей поручилъ управленіе домою дочери Іуліаніи *ᲠᲗᲚᲚ* и хотѣлъ ее выдать замужъ; тогда она убѣжала въ монастырь Дабра-Куахайнъ (*ᲠᲗᲚᲚ:ᲠᲗᲚᲚᲚ*) къ аввѣ Варнавѣ. Усилія отца и родичей вернуть ее не имѣли успѣха: она постриглась, и настоятель даже сдѣлалъ ее игуменьей. Тогда Елисей рѣшился и самъ уйти въ тотъ-же монастырь. Черезъ три года онъ задумалъ предпринять паломничество въ Іерусалимъ. На пути встрѣтилъ его ангелъ въ видѣ монаха и вернулъ его назадъ, указавъ на его долгъ — устроить свою семью. Возвратившись, онъ раздѣлил свое имущество дѣтямъ. Іуліанія и двое младшихъ: Ѡаддей и дочь Мекхена-Марьямъ послѣдовали за нимъ въ пресельничествѣ и отправились въ тотъ-же монастырь Куахайнъ. Ѡаддей скоро сталъ учиться и былъ поставленъ діакономъ. Монахи однако скоро подверглись искушенію зависти, и по ихъ наущенію архимандритъ (*ᲠᲗᲚᲚᲚ*) долженъ былъ противъ воли выслать пришельцевъ изъ монастыря. Изгнанники направились въ Тамбень, гдѣ поселились въ пещерахъ и проводили время въ молитвѣ и подвигахъ (стоялъ цѣлый день, дѣлалъ по нѣсколько тысячъ поклоновъ днемъ и ночью, билъ въ грудь, смотрѣлъ въ небо, проливалъ слезы до крови, бдѣлъ, ѣлъ смоквы не до сытости и т. п.). Дочери ходили собирать смоквы и не боялись звѣрей; ихъ не трогали львы и съ ними дѣлились носороги (*ᲠᲗᲚᲚ:ᲠᲗᲚᲚᲚᲚ*:*ᲠᲗᲚᲚᲚᲚ*), но однажды Мекхена-Марьямъ упала съ дерева и убилась. «Пришли святые изъ монастыря и принесли ее въ пещеру и погребли тамъ». Это и наставленія отца сильно подѣйствовали на юнаго Ѡаддея, и

- f. 18 онъ пошелъ къ Мадханина-Эгзіа и постригся въ монахи. Вскорѣ Елисей, почувствовавъ приближеніе кончины, простился съ дѣтьми, и затѣмъ
- f. 19 умеръ 27 генбота. «И послышалось благовоніе каддила, и окружилъ пещеру великій свѣтъ, и сошелъ Господь нашъ Иисусъ Христосъ, и съ ними ангелы и архангелы. . . И пришли святые мужи, отпѣли и погребли его, и были тамъ многія знаменія и чудеса». Ѡаддей затѣмъ пошелъ къ митрополиту и получилъ священство, а потомъ сталъ подвизаться, уйдя въ дальнюю пустыню; сестра осталась на прежнемъ мѣстѣ и усилила свои аскетическіе подвиги, къ ней стали приходять ученицы.
- f. 20
- f. 23 Посѣщалъ ее и братъ ея Ѡаддей. Однажды при немъ она ходила по рѣкѣ Варэ (ФСѸ), разостлавъ мантию. Ѡаддей, видя это, усугубилъ свои подвиги, желая достигъ такого же совершенства. Онъ 40 сутокъ простоялъ въ водѣ по шею съ камнемъ на головѣ, пока не полилась изъ него кровь и ангелъ не явился исцѣлять его. Послѣ этого онъ и самъ
- f. 24 сталъ ходить по водамъ. Вскорѣ Іуліанія скончалась, удостоившись видѣній и получивъ «завѣтъ». Ѡаддей подвизался потомъ одинъ въ различныхъ пустыняхъ; его слушались звѣри и говорили съ нимъ по чело-  
 f. 26 ловѣчески. Къ нему собрались ученики: Елисей, который скоро умеръ, Илія, Филимонъ. Онъ рѣшилъ основать свой монастырь и послалъ въ мѣстность Тааминā (Ἰλῆσῆ), выбрать гору и поставить таботь. Илія и Филимонъ пошли сначала въ Аксумъ и приобщились тамъ св. Таинъ; за это время Ѡаддей успѣлъ трижды побывать въ Іерусалимѣ и приобщиться. Вернувшись ученики сказали: «мы нашли двѣ горы: одна изъ нихъ красивая, по имени *Матәрз* (Μᾶτρ), но отъ нея далеко вода; вода другой *Бартәрвā* (Βᾶρτᾶρῶ) хороша». И опечалился старецъ, когда они опорочили Матаръ, и сказали они ему: «отче, не печалься о семъ: поселись, гдѣ тебѣ угодно». Онъ сказалъ имъ: «вы опорочили, и теперь бесполезно». И онъ выбралъ Бартәрвā. Они пошли туда и нашли тамъ логовище носорога и льва. Эта пустыня была непріятна для вида и весьма страшна; въ ней не было слышно шума людей, а только звѣрей. Отецъ нашъ жилъ здѣсь съ учениками своими много дней въ любви нелицемѣрной, въ постѣ, многомъ бдѣніи, въ молитвѣ. И отецъ нашъ усугубилъ обычные подвиги и дѣлалъ каждую почъ по 1000 поклоновъ на востокъ, по 1000 на западъ, по 1000 на югъ, по 1000 на сѣверъ, на каждый уголь земли. Они устроили небольшую сѣнь для церкви и помѣстили въ ней таботь Маріи и совершали тамъ литургію. И посѣяли немного дагусы (Ἰῆγῆ) <sup>1)</sup> и nehigūā (Ἰηῖ) <sup>2)</sup> для церкви. Былъ тамъ съ отцомъ
- f. 27<sup>7</sup> нашимъ Ѡаддеемъ Филимонъ, сынъ его брата. Его послалъ однажды

1) «Specie di grano sieto, Eleusine tocusso» (Guidi Vocab. Amar. 691). Изъ нея готовится лучшее пиво; Вальдеба по обилію этого злака называется «dagusama» (ibid.).

2) См. житіе Яѡкерана-Эгзіа ff. 27<sup>v</sup> и 31<sup>r</sup>.

отецъ нашъ совершить немного «созерпаніе»<sup>1)</sup>). Онъ отправился и совершалъ его отъ утра до 5-го часа. Увидалъ это отецъ нашъ и сказалъ ему: «зачѣмъ ты увеличилъ?» и наложилъ на него подвигъ лежать здѣсь, на спинѣ, созерцая солнце. Онъ пробылъ такъ до вечера. Отецъ нашъ увидалъ и сказалъ: «зачѣмъ ты усугубилъ подвигъ? Встань, сынъ мой». И всталъ благословенный ученикъ, и вернулся въ его пещеру, и пребывалъ съ нимъ. И пришли къ нимъ разбойники, ограбили ихъ и надругались надъ ними и унесли все, что нашли, а они приняли это испытаніе, слава Бога. Черезъ нѣсколько дней сказали чада: «отче, мы пойдемъ въ Іерусалимъ». Онъ отвѣтилъ: «истину говорю вамъ, черезъ семь дней вы уйдете въ Іерусалимъ небесный, и я съ вами». Дѣйствительно, Ѳаддею стали являться видѣнія, f. 27<sup>r</sup> указывавшія на приближеніе кончины. Архангелъ Михаилъ вознесилъ его до третьяго неба и показалъ ему тамъ безчисленное множество блаженныхъ — его будущихъ учениковъ и почитателей памяти, и его будущую обитель — садъ, величиной въ этотъ міръ, съ деревомъ, вышиной отъ земли до неба. Въ Іерусалимѣ небесномъ его поставили вмѣстѣ съ Викторомъ мученикомъ, но у послѣдняго было 66 золотыхъ колоннъ, тогда какъ у него одной меньше. Онъ спросилъ, почему это; голосъ отвѣтилъ ему, что Викторъ оставилъ царство. Ѳаддей опечалился и заявилъ, что онъ оставилъ весь міръ и провелъ 70 лѣтъ въ пустыни. Спаситель утѣшилъ его, обѣщавъ вмѣсто золотого столпа руководить его учениками до 10-го поколѣнія. Потомъ и самъ Спаситель явился ему и далъ обычный «завѣтъ». И показали ему 24 старцевъ, и онъ былъ съ ними 12 лѣтъ<sup>2)</sup>, оставаясь въ плоти, какъ былъ.

«Послѣ этого, когда онъ былъ въ пещерѣ своей въ день недѣльный во время повечерія пришли поспѣшно разбойники. Святые вошли въ церковь и заперли врата. Тѣ не могли проникнуть и подожгли церковь. Сдѣлался страшный жаръ. Одинъ сказалъ: «боюсь я, отче». Онъ отвѣтилъ: «ступай, выходи», и благословилъ стѣну. Стѣна разверзлась посрединѣ на пространствѣ большой двери, и этотъ человекъ вышелъ, убѣгал на крыльяхъ; потомъ едѣлось, какъ было раньше. А отецъ нашъ сталъ предъ жертвенникомъ и обнялъ таботъ вмѣстѣ съ двумя учениками своими: Андреемъ и Меркуріемъ, и они увѣнчались 26-го текемта. Молитвы и благословеніе ихъ да будутъ съ нами во вѣки вѣковъ. А Филимона и Іліи, кроткихъ учениковъ его, не было въ этотъ день. И f. 33<sup>r</sup>

1) Интересенъ терминъ «jegbar nestita mançara», не извѣстный еще пока въ литературѣ.

2) Странно: только что было вложено въ уста Ѳаддея пророчество о своемъ представленіи чрезъ 7 дней. Не заимствованіе ли изъ житія Самуила Вальдебскаго? См. наши «Исслѣдованія» стр 186, f. 57. Впрочемъ въ житіи нѣтъ хронологической тщательности. Замѣтимъ, что эти 12 лѣтъ небеснаго пребыванія не отмѣчены въ перечисленіи лѣтъ различныхъ періодовъ жизни святого на f. 39. Вообще эта таблица лѣтъ слутана и не свободна отъ ошибокъ. Между прочимъ въ ней указаны два періода жизни святого въ пустынѣ по 70 лѣтъ, тогда какъ въ данномъ мѣстѣ онъ самъ суммируетъ ее всего въ 70 лѣтъ.

- прибыли святые изъ монастыря Тааминнѣ (ἹΑΜΙΝΝΗ), когда имъ разсказалъ
- f. 33<sup>r</sup> монахъ, по имени Габра-Вахедъ. Они нашли мучениковъ среди огня, высохшими, какъ рыбы. Увидавъ это, отецъ нашъ Маскаль-Безана объялъ его и воскликнулъ «сувы мнѣ».... Тогда всталъ отецъ нашъ Өаддей послѣ смерти и сказалъ: «отче, отче мой, зачѣмъ ты плачешь?» Поклонился ему Крестось (sic!)-Безана, и благословилъ его отецъ нашъ Өаддей семьжды семь разъ, и снова почилъ. А огонь не коснулся его отнюдь.... И отпѣлъ его Крестось-Безана, и когда выносили тѣло его, поклонился ему трижды высокій холмъ. Мучениковъ нашли среди огня, тамъ же нашли клубукъ, схиму, таботь Марин и житіе Варвары<sup>1)</sup>; огонь не коснулся ихъ отнюдь. Прославили Бога, видя это чудо. И по-
- f. 34<sup>r</sup> несли тѣла ихъ въ Тааминнѣ и погребли тамъ; и было много знаменій и чудесъ. Прахъ ихъ раздавали. Погребли ихъ въ одномъ мѣстѣ....
- f. 35<sup>r</sup> Послѣ этого построилъ ученикъ его авва Илія большую церковь и снадбилъ ее всѣмъ, книгами и пеленами, и жилъ много дней, а когда почилъ, былъ погребенъ въ странѣ восточной, по имени Бахбехать. (ΒΑΧΒΗΧΑΤΗ). А другой ученикъ, по имени Филимонъ, былъ отъ юности бодръ въ молитвѣ и трудѣ въ монастырѣ Дабра-Айсемѣ (ΔΑΒΡΑ ΑΪΣΕΜΑ: ΑΡΕΜΑ) и жилъ прешельствуя и усугубляя подвиги много дней. И соорудилъ онъ тамъ большую церковь, а потомъ почилъ во славѣ. И сошелъ тамъ великій свѣтъ, сошли Ангелы и далъ ему Господь нашъ завѣтъ, и вознесъ душу его въ царствіе небесное, а плоть его, погребенная въ Дабра-Айсемѣ, исцѣляла больныхъ и разслабленныхъ; и было ихъ число 340».

Остальная часть житія (ff. 35 v. — 57 г.) посвящена довольно безпорядочному набору повѣствованій о чудесахъ Өаддея, разсказовъ о событіяхъ его жизни, изреченій и наставленій его въ стилѣ ἀπορρητικῶν ῥημάτων ὑπερβολῶν, риторическихъ отступленій и панигирическихъ вставокъ. Излагать все это представляется излишнимъ; остановимся на нѣкоторыхъ выдержкахъ, имѣющихъ географическій, бытовой, или литературный интересъ.

- «Жилъ съ нимъ одинъ монахъ, когда еще онъ находился въ жизни. Онъ сказалъ ему: «отче, пойду я навѣстить святыхъ, пребывающихъ въ пустыни *Сѣфъ* (ΣΕΦ: ΣΕΦ)». Онъ отвѣтилъ: «ступай, чадо, Богъ да управить путь твой». Онъ благословилъ его и послалъ. Пошелъ этотъ монахъ, прибылъ въ *Сѣфъ* и жилъ тамъ 50 лѣтъ. Черезъ 50 лѣтъ онъ вернулся и пришелъ въ *Тамбенъ*, къ мона-
- f. 36<sup>r</sup>

1) Отдѣльное житіе св. великом. Варвары пока неизвѣстно въ эеіонской литературѣ: оно входитъ въ составъ сборника «дѣяній мучениковъ», древнѣйшій экземпляръ котораго, м. б. XIV в., имѣется въ Брит. Муз. подъ № 689 (Wright, Catalogue, p. 160).

2) Упоминается въ житіи Самуила Вальдебскаго (f. 62), какъ одно изъ мѣстъ подвиговъ этого преподобнаго. См. «Исслѣдованія» 187. Понятно въ виду соседства Тамбена и Вальдеба.

стырю *Тааминā*, пробыль здѣсь день и пошелъ въ монастырь *Бартървā*. Идя, онъ подошелъ къ подошвѣ горы *Ашā* (𐌆𐌸) и встрѣтилъ здѣсь отца нашего *Ѳаддея*, несшаго таботъ, какъ во дни жизни своей. Увидавъ его, монахъ поклонился ему и сказалъ: «миръ тебѣ отче! Они обнялись, и отецъ нашъ *Ѳаддей* сказалъ: «я иду въ *Тааминā* вознести каждение и жертву, а ты иди и не оставайся здѣсь — спускайся въ *Бартървā*». Пришелъ этотъ монахъ и спросилъ: «напомните обо мнѣ отцу нашему *Ѳаддею*». Ему сказали: «кто этотъ *Ѳаддей*, о которомъ ты говоришь?» Онъ отвѣтилъ: «*Ѳаддей* пустынный». Ему сказали: «онъ былъ мученикомъ въ древніе дни; у насъ есть дивное житіе его и гробница, врачующая больныхъ и разслабленныхъ». Удивился старецъ, заплакалъ и сказалъ: «увы мнѣ! онъ сокрылся отъ меня!» Потомъ онъ разсказалъ все, что видѣлъ. . . . Удивились святые, слыша это, и ужаснулись и прославили Отца и Сына и Св. Духа» . . .

f. 36<sup>r</sup>

«Былъ одинъ монахъ у р. *Варъ* (𐌆𐌸𐌋), жившій постоянно въ пещерѣ ради Господа и подвизавшійся молитвою и постомъ. Онъ былъ облеченъ во власяницу (𐌆𐌺), не ѣлъ пищи. Когда онъ молился, увидѣлъ несущагося на огненныхъ коняхъ, который спросилъ его: «кто ты?» Онъ отвѣтилъ: «я — сынъ *Ѳаддея*». Спросилъ: «много ли чадъ *Ѳаддея*?» Онъ отвѣтилъ: «да, много». — «А сколько ихъ?» Тотъ отвѣтилъ: «насъ много — до 100 т.; мы ѣздимъ на огненныхъ коняхъ». Сказалъ этотъ монахъ: «куда ѣдешь ты?» Онъ отвѣтилъ: «въ *Банкуаль*, въ монастырь аввы *Мадханина-Эгзіа* по порученію моего учителя». И сказалъ онъ: «помини меня въ молитвѣ твоей». . . .

f. 42<sup>r</sup>

Жилъ въ г. *Себтā* (𐌆𐌺𐌋) человекъ, по имени *Фере-Хепанъ* (𐌆𐌺: f. 42<sup>v</sup>—45<sup>r</sup> 𐌆𐌺𐌋: ) изъ родичей отца нашего *Ѳаддея* по плоти. Онъ слышалъ, что отецъ нашъ *Ѳаддей* творить чудеса при гробницѣ своей надъ больными и хромыми и отверзаетъ очи слѣпымъ и помогаетъ въ напастяхъ. Услыхавъ это, онъ весьма обрадовался и спросилъ: «гдѣ городъ, въ которомъ погребенъ сей праведный человекъ Божій?» Сказали ему знавшіе: «въ мѣстности *Тамбена*, называемый *Бартървā*»<sup>1)</sup>. Онъ спросилъ: «далеко это или близко?» Ему сказали: «десять дней пути». И онъ тотчасъ поторопился итти; взялъ продовольствіе и отправился въ миръ. Прибывъ въ *Бартървā*, онъ пошелъ къ гробу отца нашего, трижды поклонился, помолился, облобызалъ его и пошелъ къ настоятелю монастыря и поручилъ себя ему. Тотъ его спросилъ: «откуда ты?» Онъ отвѣтилъ: «изъ земли *Себтā*». Настоятель сказалъ: «куда идешь?» Онъ отвѣтилъ: «я пришелъ ко граду отца нашего *Ѳаддея* и къ тебѣ». Тотъ спросилъ его: «откуда ты знаешь о немъ?» Онъ отвѣтилъ: «во всѣхъ концахъ вселенной можно услышать о немъ, а я изъ его родичей по плоти». Когда это услышалъ настоятель, сказалъ: «сиди въ келью», и

1) Вѣроятно тождественна съ извѣстной изъ житія *Іоханни*, находящейся также въ *Тамбенѣ* (см. *Zotenberg, Catal. p. 199.*), и съ «амбой аввы *Іоханни*» въ *Тамбенѣ*, гдѣ муч. преп. жилъ изгнанный *Ааронъ Дивный* (см. «*Исслѣдованія*», стр. 136).

и далъ ему достаточно пищи и питья, а на другой день далъ ему быка, отпустилъ съ миромъ. Когда онъ шелъ, на него напали разбойники, увели быка, а самого избили. Онъ вернулся, плача, въ Бартървѣ и разсказалъ настоятелю все случившееся, пошелъ къ граду отца нашего Фаддея и сказалъ: «Отче мой Фаддее, зачѣмъ ты оставилъ достояніе твое? Вѣдь я поручилъ себя молитвѣ твоей, и теперь вѣрую въ тебя». Такъ сказавъ, онъ вышелъ изъ церкви, пошелъ къ настоятелю и сказалъ: «благослови путь мой». Настоятель далъ ему двѣ одежды и отпустилъ съ миромъ. Онъ шелъ по дорогѣ десять дней и прибылъ въ свою область; легъ подъ тѣнью дерева и заснулъ. Проснувшись, онъ увидалъ у воды этого быка, пасущимся по травѣ. Онъ подумалъ и сказалъ: «что это за чудо?» Онъ всталъ посмотрѣть, есть ли при немъ стерегущій, и никого не оказалось. Онъ взялъ его и повелъ къ макванену области (hagar) и сказалъ ему: «есть ли кто либо, кто бы зналъ этого быка, или нѣтъ?» Отвѣчалъ макванень Калевъ и сказалъ: «гдѣ ты нашелъ его?» Онъ отвѣтилъ: «я былъ въ области Тамбена у гроба аввы Фаддея, мученика Эѳіопскаго, именуемой Бартървѣ. Этого быка далъ мнѣ настоятель монастыря, а на пути отняли его у меня разбойники и самого меня избили; я пошелъ плача, и чрезъ десять дней нашелъ его и привелъ къ тебѣ». Удивился макванень и сказалъ: «пусть соберутся люди великіе и малые, и мы изслѣдуемъ, есть ли кто либо знающій; и если никого не найдется, это воистину чудо». Онъ тотчасъ велѣлъ собраться всѣмъ людямъ области (hagar) и, когда они собрались, приказалъ привести этого быка. Онъ поставилъ по срединѣ и сказалъ: «кто изъ васъ знаетъ этого быка?» Отвѣчали: «не знаемъ». Макванень сказалъ этому человѣку: «во истину ты—избранный Божій и славнаго рода. Возьми этого быка, и Богъ да благословитъ тебя». Взявъ быка, онъ продалъ его за 60 солей. Заболѣлъ человѣкъ, купившій быка, а Фере-Хецанъ, идя по пути, остановился у дверей этого богача, не зная, что онъ купилъ его быка. На другой день этотъ богачъ захворалъ и велѣлъ раздѣлить свое имущество и наслѣдство дѣтямъ, и сказалъ: «нѣтъ ли бѣднаго у дверей моихъ, чтобы дать ему милостыню?» Отвѣчали: «есть одинъ человѣкъ». Онъ сказалъ: «возьмите этого быка и отдайте ему ради Бога». Ему тотчасъ отдали вмѣсто милостыни этого быка, и онъ узналъ, что этотъ быкъ—его, и возблагодарилъ Бога. А этотъ богачъ не умеръ, а выздоровѣлъ по молитвамъ отца нашего Фаддея. Макванень же разсказалъ митрополиту все это чудо, совершенное отцомъ нашимъ Фаддеемъ, звѣздой пустыни».

f. 46<sup>v</sup> «Однажды, когда онъ шелъ по пустынѣ, услышалъ шумъ орателя, и работающихъ воловъ». Сказалъ оратель своимъ воламъ: «идите, будьте спокойны цѣлый день». Онъ весьма удивился и сказалъ: «онъ не медлитъ въ работѣ, я же въ небесномъ началъ и лѣнюсь». Потомъ онъ подостлалъ свою мантию и началъ дѣлать поклоны, пока не закапалъ потъ его на землю. А тотъ оратель привелъ другихъ воловъ и тру-

дѣлся цѣлый день до вечера. А отецъ нашъ Ѡаддей также провелъ день до заката солнца, дѣлая поклоны, поя псалмы Давида, и пѣсни пророческія, и пѣснь Соломона, и «врата свѣта», и «Веддасе Мяррѣмъ» по порядку ихъ. Потомъ наступилъ вечеръ и заря. Пахарь развязалъ своихъ воловъ, понесъ свою соху и вернулся домой, а отецъ нашъ Ѡаддей пошелъ въ пустыню, справляя вечерню по своему обычаю, ибо онъ — пчела пустынная».

«Сказалъ отецъ нашъ Ѡаддей чадамъ своимъ: «не имамы здѣ пребы- f. 56<sup>r</sup>  
вающаго града... но у насъ градъ вышній, въ которомъ до насъ обитаютъ апостолы. У насъ не здѣшніе дома, построенные на песокъ, развѣваемомъ вѣтрами и уносимомъ потоками, но у насъ дома на небесахъ, гдѣ предварили насъ патріархи и архіереи, іеромонахи и діаконы, облеченные плотію, подобно намъ, которые жизнь свою удоподобились ангеламъ, очистили свои души и обѣли одѣянія, не осквернили храмы плоти своей; имена ихъ написаны въ книзѣ животнѣй кровію Агнца. Мы же, рожденные подобно имъ во плоти, имѣемъ три рожденія, едино крещеніе—священнаго Бога вашего, какъ сказалъ самъ f. 57<sup>r</sup>  
Господь нашъ во святомъ Евангеліи: «если будете любить другъ друга, будете мои наслѣдники и возсядете во царствіи Отца моего на золотомъ престолѣ одесную Меня». Приобрѣтите же совершенную любовь, какъ жизнь, какъ сказалъ Апостоль: «любяй ближняго во свѣтѣ пребываетъ, и не узритъ смерти, а ненавидяй ближняго своего человекоубійца есть». Такъ сказалъ Апостоль 1) о тѣхъ, которые говорятъ: «человѣкъ умерщвляетъ и человѣкъ оживляетъ». Кто такъ говоритъ, и кто не вѣруетъ, тотъ явный душегубецъ. Особенно же, чада моя, блюдитесь въ этотъ день отъ тѣхъ, которые говорятъ: «человѣкъ умерщвляетъ и человѣкъ оживляетъ», да не выйдете изъ стада Христова и не будете отлучены отъ чадъ церкви святыхъ 2). О чада мои! не отъ себя говорю я вамъ, но то, что слышалъ отъ святыхъ апостоловъ, пріившихъ водительство въ царствіе небесное». И снова сказалъ онъ имъ: «стяжите смиреніе и кротость и безмолвіе; не говорите празднаго въ церкви, ибо празднословящій въ церкви подобенъ бросающему прахъ на главу жениха. Блюдитесь, чада мои, отъ пустословія во время молитвы. Кто разговариваетъ во время трапезы въ собраніи монаховъ, уподобляется мѣсящему навозъ и абсинтъ вмѣстѣ съ сладкимъ медомъ, ибо сказалъ самъ Сынъ: «идѣже два или три собраны во имя Мое, ту есмь и Азъ посреде ихъ». Какъ радуется женихъ о невѣстѣ, такъ радуется Христосъ о душѣ праведника чистаго, ибо всякая чистая душа—невѣста Божія. Сіе блюдите, чада мои», сказалъ Ѡаддей ученикамъ своимъ».

\* \* \*

1) Посл. Іоан. I, 1, 11 и 3, 15 (по памяти).

2) Не имѣется ли въ виду какая либо изувѣрная секта?

Какъ мы уже сказали, временемъ жизни Фаддея съ большою долей вѣроятности можно признать XIV в.: онъ былъ современникомъ Абія-Эгзіа и Самуила Вальдебскаго, также учениковъ Мадханина-Эгзіа и постриженцевъ Банкуаля. Интересно, что и житіе его во многомъ напоминаетъ житія этихъ двухъ подвижниковъ сѣвера. Литературная сторона и слогу его приближаютъ къ первому изъ упомянутыхъ агиологическихъ памятниковъ: здѣсь таже риторичность, расплывчатость, то же отсутствіе системы, м. пр. странное распредѣленіе матеріала въ два отдѣла, раздѣляемые кончиной святыхъ, причемъ во второй вошли не только посмертныя чудеса, но и рассказы о нѣкоторыхъ случаяхъ изъ жизни и чудесахъ, совершенныхъ до преставленія. Съ житіемъ Самуила Вальдебскаго нашъ текстъ роднитъ содержаніе: и здѣсь отецъ святого уходитъ въ монахи, и здѣсь животныя служатъ и поклоняются святому, который также ходитъ по водѣ, видитъ небеса и самъ возносится на нихъ и пребываетъ на нихъ 12 лѣтъ съ 24 старцами небесными, видитъ славу своихъ будущихъ чадъ и почитателей и т. п. Очевидно предъ нами произведенія одной агиографической школы сѣверной Абиссиніи. Кромѣ этого интересъ имѣетъ житіе и потому, что сообщаютъ намъ имена неизвѣстныхъ изъ другихъ источниковъ монастырей и мѣстностей. Наконецъ, ближайшее ознакомленіе съ нимъ имѣетъ и отрицательное значеніе, опровергая долго ходившее предположеніе, будто оно повѣствуетъ о Фаддѣ—мамхерѣ, пострадавшемъ отъ Амда-Сіона вмѣстѣ съ Филиппомъ, Гоноріемъ, Бацалота-Микаэлемъ и Аарономъ<sup>1)</sup>.

### Самуиль Вальдебскій.

Кромѣ изданной нами и разобранной редакціи житія этого преподобнаго, коллекція d'Abbadie обладаетъ другою, представленною двумя большими рукописями №№ 32 и 61. Первая датирована царемъ Іасу I и 7192 (= 1700) г. и заключаетъ въ себѣ житіе на 87 листахъ; вторая написана почеркомъ XV вѣка; житіе въ ней занимаетъ 100 листовъ. Текстъ въ обѣихъ рукописяхъ почти тождественъ. Уже внѣшнее сравненіе съ изданной нами редакціей, содержащей всего 48 небольшихъ листовъ, написанныхъ почеркомъ XV в., указываетъ на большія различія обѣихъ редакцій, а также на то, что въ хронологическомъ

<sup>1)</sup> См. Pereira, Susenyos, II, 807. Наши «Исслѣдованія», стр. 119 пр. и др.



отношеніи онѣ современны другъ другу. По количеству матеріала онѣ рознятся не настолько, какъ того можно было бы ожидать при столь значительномъ различіи объема. Последнее объясняется главнымъ образомъ обиліемъ риторическихъ вставокъ. Такъ, въ началѣ помѣщено длинное вступленіе, занимающее 9 листовъ въ рук. 61; въ немъ мы находимъ и величавіа Спасителю, и похвальное слово святому, и текстъ 8-й главы Апокалипсиса. Въ концѣ житія также имѣется длинное панигирическое заключеніе; много панигирическихъ вставокъ встрѣчается и въ текстѣ.

Содержаніе представляетъ значительныя особенности и въ составѣ, и въ распредѣленіи матеріала. Есть рассказы тождественные даже по формѣ, но встрѣчаются и такіе, какихъ нѣтъ въ первой редакціи, и наоборотъ. Порядокъ событій бываетъ часто другой, есть много различій въ подробностяхъ. Присутствіе сходныхъ рассказовъ и между ними нѣкоторыхъ, переданныхъ почти слово въ слово согласно съ первой редакціей, даетъ право предполагать существованіе общихъ источниковъ, можетъ быть въ видѣ устныхъ рассказовъ; кое гдѣ авторъ даже на нихъ ссылается. Замѣтимъ, что нѣкоторые общіе рассказы редактированы во второй редакціи болѣе многословно. Вообще отношеніе двухъ редакцій весьма напоминаетъ то же, которое наблюдается у различныхъ версій житія Евстаѳа.

Содержаніе второй редакціи слѣдующее:

Послѣ сходнаго съ первой редакціей повѣствованія о родителяхъ Самуила, его рожденія, ученія и усердіи къ церкви, слѣдуетъ: «однажды появилась въ городѣ чума и умерло много людей. Одинъ изъ «воинства чумы» (zagāwita bedbed) пришелъ, чтобы поразить отрока Самуила, но тотчасъ явился Архангелъ Михаилъ и сказалъ ему: «не дѣлай зла этому отроку, ибо онъ избранникъ Божій, и молитвою своею спасетъ многихъ». Далѣе слѣдуетъ извѣстная намъ исторія матери, попытки женить Самуила, его бесѣда съ отцомъ, обильно пересыпанная текстами. Послѣ нея онъ «ушелъ къ одному старцу, монаху, по имени *Габра-Амланъ* и принялъ его святыхъ во благословеніи. Тотъ не далъ ему (ига) по закону монашества, а далъ его такъ, какъ облакаютъ отцы юныхъ чадъ своихъ. Потомъ онъ вернулся къ отцу своему, чтобы привлечь его къ любви Божій, и сказалъ ему: «отче, чѣмъ тебѣ полезно пребываніе въ этомъ мірѣ?... Отецъ отвѣчалъ такъ же, какъ въ первой редакціи отвѣчалъ на подобныя же предложенія своей жевѣ: «я не покину хозяйства и родни». Самуилъ возвращается въ свою келью, но вскорѣ «всталъ съ

тѣмъ старцемъ, который облекъ его, и пошли они въ монастырь аввы *Адхани*, называемый *Банкуаль*... и старецъ оставилъ его подѣ сѣною аввы Адхани... и почилъ тамъ». Адхани по просьбѣ братиіи постригаетъ Самуила. Послѣдній начинаетъ свои подвиги, бесѣдуетъ съ душой своей, ѣстъ одну солому, выбрасывая вонь положенное на нее для вида тѣсто и т. п. Черезъ 7 лѣтъ Адхани сдѣлалъ его мельникомъ, что дало ему поводъ къ новымъ подвигамъ. Все время онъ молился объ отцѣ. Наконецъ «Богъ услышалъ вопль сердца его, и отецъ его пришелъ къ нему, чтобы сдѣлаться монахомъ. Онъ представилъ его аввѣ Адхани, своему учителю и сказалъ ему: «вотъ пришелъ къ тебѣ отецъ мой старецъ, получить твое благословеніе». Онъ принялъ его и облекъ одѣяніемъ монашества. Черезъ нѣсколько дней захотѣлъ отецъ его поселиться въ уединеніи и повѣдалъ свою мысль своему учителю. Тому это было угодно, и онъ позвалъ авву Самуила и сказалъ ему: «оставь отнынѣ мельницу, и ступай служить своему отцу, и какъ угождалъ ты мнѣ, такъ угождай ему, и не опечаль его ничѣмъ; дѣлай все, какъ я сказалъ тебѣ, для него, желая получить его благословеніе, какъ ты получилъ мое». И сказалъ онъ: «зачѣмъ отсылаешь меня, отче? Или я оскорбилъ тебя въ моей прежней работѣ, какую бы ты ни поручилъ мнѣ?» Отвѣтилъ ему его учитель: не оскорбилъ ты меня чадо, но радовалъ». И сказалъ онъ: «да будетъ по слову твоему, отче». И благословилъ онъ ихъ обоихъ, и ушли они въ мирѣ. И жили они въ уединеніи вблизи Банкуала, много служа Богу. И былъ онъ какъ бы наставникомъ для отца своего, какъ сказалъ авва Адхани: «будь ему наставникомъ, исполняя волю его, и не упускай назидать его, да будетъ онъ бодръ къ дѣланію добра»... Далѣе говорится о воздержаніи и подвигахъ ихъ, о томъ, что стали ихъ навѣщать родичи, и они, съ благословенія Адхани, ушли въ мѣсто (шакан), наз. *Вайна*, гдѣ «приняли ихъ съ радостью и поселили въ обители... Однажды, находясь въ этомъ монастырѣ (шакан), онъ возбудилъ свою душу и сказалъ ей: «зачѣмъ ты пребываешь лѣнива?...» И такъ сказавъ, вышелъ изъ монастыря (шенѣт), взявъ съ собою огонь и книгу Давида, которою угѣшался, и пошелъ въ пустыню, не имѣя ничего, кромѣ посоха. Идя по пути, нашелъ рѣку, полную до краевъ, ибо было время дождей. Рѣка отъ обилія дождя разлилась и поднялась до вершины деревьевъ. Увидавъ это, святой Божій весьма опечалился и сказалъ: «если я вернусь назадъ, пройдутъ мои дни въ праздности и постигнетъ меня смерть безъ покаянія; если же я войду въ этотъ потокъ, у меня не будетъ силъ перейти его. Но лучше мнѣ внасть въ руки

Бога и предать Ему душу свою, чѣмъ жить въ враздности». Такъ сказавъ, взялъ огонь и псалтирь въ узлы платя своего, и вошелъ въ потокъ. Потомъ тотчасъ поднялъ и понесъ его, помѣстивъ ноги вверхъ, а голову внизъ; руки его были простерты, какъ у трупа. Онъ упалъ духомъ. Потокъ вздымался; волны его поднимались, и по волѣ Божіей оставила его волпа на берегу. Онъ былъ, какъ трупъ, исчезло сердце его отъ ударовъ воды и отъ ужаса потока. Скоро вернулся духъ его, и онъ узналъ, гдѣ находится, ибо дивны дѣла Божіи и благословенно имя Его. Одежда его была на немъ, и клобукъ на головѣ его, вымокшіе въ водѣ. Тогда онъ подумалъ о книгѣ и огнѣ, и ощупалъ узелъ одежды своей, и нашелъ ихъ безъ мокроты, и не было капель воды на нихъ». Далѣе идутъ рассказы о томъ, какъ его искали, о блевотинѣ и голосѣ съ неба, о жизни въ монастырѣ, гдѣ онъ провелъ въ строжайшемъ воздержаніи 12 лѣтъ, о томъ, какъ онъ ушелъ въ далекую пустыню, гдѣ выкопалъ себѣ пещеру, о посѣщеніи *За-Руфаэля* и чудесномъ переходѣ вмѣстѣ съ нимъ чрезъ разлившійся потокъ (f. 52 сл. 1-й ред.). Этотъ послѣдній рассказъ переданъ почти слово въ слово согласно съ первой редакціей, причемъ, что крайне интересно, есть въ немъ и ссылка; «говорилъ ученикъ, который передалъ намъ это», и самый рассказъ дальше ведется въ первомъ лицѣ, какъ и въ первой редакціи. Почти дословно совпадаютъ и рассказы и о восхищеніи на небо и хожденіи съ 24 старцами (f. 56 сл. 1-й ред.), а также о восхищеніи на небо въ землѣ *Сѣфъ* (f. 67 сл. 1-й ред. и 57 въ рук. 61). Эпизодъ съ царемъ Давидомъ (f. 64 v. сл.) отсутствуетъ въ обѣихъ рукописяхъ второй редакціи, что же касается патріарха Маттея (f. 79), то о чудесномъ посѣщеніи его Самуиломъ рассказано (f. 63 р. 61) въ слѣдующей формѣ:

«Однажды, находясь въ своей пустыни, сей святой позвалъ учениковъ своихъ и сказалъ имъ: «вотъ благословенный хлѣбъ, данный мнѣ Маттеемъ, патріархомъ Александрійскимъ: возьмите и потребите его вмѣсто тѣла и крови Христовыхъ». И взяли мы и вкусили часть хлѣба, и былъ онъ весьма сладокъ, и прекрасно было благовоніе его. Онъ былъ сухъ, а когда мы вкушали, размягчился въ устахъ. Потомъ принесъ онъ намъ небольшой платъ (mandil) и сказалъ: «прахъ отца нашего патріарха». И роздалъ намъ по малому лоскуту. Тогда спросили мы: «отче, кто принесъ тебѣ это: мы не видали посланнаго къ тебѣ, будучи твоими учениками, которые не удаляются отъ тебя и находятся подъ сѣною твоею? Скажи намъ отче». И сказалъ онъ намъ: «чада, зачѣмъ вамъ

спрашивать объ этомъ? Богъ знаетъ происхожденіе сего, я же далъ вамъ, чтобы вы получили благословеніе, и проявилъ любовь къ вамъ, какъ сказалъ Господь нашъ: «возлюбите искренняго, какъ самихъ себя». И нынѣ, чада, не спрашивайте больше о семъ». Тогда поняли мы, что восхитилъ его духъ, и унесъ, и далъ ему встрѣтиться съ патріархомъ. Ублажаемъ святость твою, облеченной смиреніемъ... свѣтильникъ святой пустыни Вали, просіявшій до предѣловъ Египта»...

Далѣе слѣдуетъ разсказъ о явленіи Іоанна Богослова по поводу Апокалипсиса (ff. 63 v.—6 б.), помѣщенный въ первой редакціи гораздо раньше. Точно также переставлены эпизоды съ монахомъ, ушедшимъ самовольно въ Іерусалимъ, о «землѣ всовъ» и т. п. Послѣдній разсказъ вставленъ между вторымъ восхищеніемъ на небо и кончиной. Изъ сказаній, свойственныхъ только второй редакціи, остановимся прежде всего на слѣдующемъ (f. 76):

«Однажды пошелъ отецъ нашъ въ одинъ монастырь навѣстить монаховъ. Когда онъ тамъ находился, явились къ нему посланные изъ монастыря учителя его аввы *Адхани* и сказали: «Монастырь отца твоего разграбилъ разбойникъ, не оставивъ ничего изъ священной утвари: они вошли, разбивъ окно церкви. Поэтому помолись Богу, и онъ услышитъ тебя». Это они говорили когда онъ стоялъ на порогѣ церкви, чтобы идти пріять св. дары въ 9 часъ. Когда ему сказали, онъ весьма опечалился и сказалъ: «Господи, очи Твои видятъ всю землю. Не дай погнубить гробу отца моего, раба твоего Адхани, челоуѣка Божія; не скрой этого лукаваго, куда бы онъ ни ушелъ: на востокъ, западъ, сѣверъ, или югъ. Если Ты не приведешь ко мнѣ этого злодѣя съ достояніемъ отца моего, и не поставишь его предо мною сегодня, ты отринулъ меня Господи, Господи мой, отъ лица Твоего». По окончаніи литургіи въ тотъ же день, когда онъ выходилъ изъ церкви, подошелъ къ нему монахъ, держа этого злодѣя, и поставилъ его предъ отцомъ нашимъ, когда онъ былъ въ церковной оградѣ, и сказалъ: «отче, вотъ я привелъ этого злодѣя, ограбившаго достояніе твоего учителя; я напелъ его на дорогѣ, когда онъ шелъ, взявъ въ одномъ *masqanet*; возьми, и дѣлай, что хочешь». Когда осмотрѣли мѣшокъ, нашли всю церковную утварь, которая не пострадала. И благословилъ отецъ нашъ этого монаха. Потомъ послали злодѣя съ церковною утварью и привели его въ *Дабра-Ванкуаль*. Когда увидали святые, удивились и прославили Бога, особенно же, когда имъ разсказали все, что совершилъ отецъ нашъ».

Другой разсказъ (f. 60 v.) говорить о сношеніяхъ Самуила съ

*Габра-Маскалемъ* изъ *Ланасо*, извѣстнымъ и изъ первой редакціи (f. 62). «Однажды 11-го тера, въ день Богоявленія позвалъ отецъ нашъ одного іеромонаха, чистаго, настоятеля великой обители, по имени Габра-Маскаля изъ Дабра-Лагасо. Онъ боялся Бога, подобно ему, и сказалъ ему: «приди, отпразднуемъ Богоявленіе, и принеси съ собою таботъ священнодѣйствія и книги, чтобы намъ приобщиться тѣла святого и крови честной Господа нашего Іисуса Христа». Услыхавъ это посланіе, святой Божій сказалъ: «хорошо». И всталъ онъ и пошелъ съ таботомъ священнодѣйствія, и пришелъ къ отцу нашему Самуилу, ибо были они друзья. Пошли они вмѣстѣ къ рѣкѣ Такацѣ и стали совершать здѣсь службу Крещенія. Они провели всю ночь въ молитвѣ и моленіи къ Богу, Господу своему, и въ освященіи воды по уставу книгъ. Когда наступило время крещенія, вошли святые въ воду. Тотчасъ сошелъ Духъ Святый въ видѣ огня и озарилъ всю рѣку. Всѣ пришедшіе на эту службу крещенія получили благодать Св. Духа, какъ и всѣ, погрузившіеся въ сей день въ рѣку, даромъ сихъ святыхъ работъ Божіихъ. Какъ сладостно повѣствованіе о сихъ двухъ столпахъ пріизрядныхъ! Видѣвшіе Духа Святаго сошедшаго суть воистину бѣлые голуби, какъ написано въ «Набіудѣ». Они украшены чистотою, какъ сыны Громы».

Интересна ссылка на монашескую книгу «*Набіудѣ*», переведенную довольно рано и уже извѣстную въ рукописи XV вѣка. Другая ссылка на эту книгу находится послѣ повѣствованія о празднованіи 40-го дня по кончинѣ Самуила. Это повѣствованіе имѣется только въ древней рукоп. № 61 (f. 94 v.), гдѣ оно въ своей первой части тождественно съ рассказомъ первой редакціи (f. 93); различіе заключается въ томъ, что изъ присутствующихъ на первомъ мѣстѣ поставленъ «*Aronjos*», царь *Serha-Sejon* вм. *Anojios*, іерей изъ S. S. Вѣроятно второе болѣе правильно. Церха-Сіонъ можетъ быть Аксумъ. Послѣ словъ: «ибо онъ былъ дѣвственъ и непороченъ», слѣдуетъ: «и было ниспослано благословеніе отъ Бога, достаточное для рода родовъ. Прежде чѣмъ было излито это благословеніе, какъ было повелѣно, устроили братія ссору. И тотчасъ исчезло все въ небо, ибо гдѣ ссора, тамъ нѣтъ благоволенія Божія. Какъ сказано въ *Набіудѣ*: «хуже всего ссора и распря среди братіи, и не исправится путь таковыхъ, и Духъ Святый удалится отъ нихъ». Но не оставилъ Богъ людей, собравшихся изъ дальнихъ и ближнихъ мѣстъ, чтобы получить благословеніе сего святого, явно во время возношенія. И всѣ были запечатлѣны даромъ благодати Го-

спода и Спаса нашего Иисуса Христа, Ему же слава во вѣки вѣковъ. Аминь».

Что можетъ дать намъ сопоставленіе обѣихъ редакцій? Историка оно не обогатитъ новыми свѣдѣніями, если не считать приведеннаго разсказа о грабежѣ въ Банкуалѣ, случаѣ, повидимому въ достаточной мѣрѣ ординарномъ въ Абиссиніи во всѣ времена ея исторіи. Слѣдуетъ отмѣтить имя Адхани, вмѣсто Мадханиа-Эгзіа, повидимому болѣе распространенное среди озернаго монашества и извѣстное намъ изъ житія Яфкерана-Эгзіа. Нѣсколько біографическихъ подробностей и бытовыхъ чертъ — вотъ и все, чѣмъ обогащаетъ изслѣдователя новая редакція. Трудно даже сказать, слѣдуетъ ли считать разсказъ о «распрѣ» во время 40-го дня вставкой во второй редакціи, или сознательнымъ пропускомъ — въ первой. Возможно, что монахъ, начтавшійся Набиуда, всюду искалъ приложенія его изрѣченій и образовъ, но естественнѣе предположить все же вторую возможность. Если это такъ, то устраняется мысль о зависимости второй редакціи отъ первой и всѣ тождественныя мѣста объясняются или обратнымъ предположеніемъ или, что болѣе вѣроятно — общими устными (можетъ быть и письменными) источниками. Особенно интересно, что сходными оказываются по большей части разсказы, приводимые въ первомъ лицѣ. Отсутствие разсказа о царѣ Давидѣ дѣлаетъ это мѣсто житія еще менѣе надежнымъ для историка. Разсказъ о патриархѣ какъ будто хочетъ доказать, что новый свѣтильникъ Эіопіи дѣйствительно «просіялъ до предѣловъ Египта». При всѣхъ различіяхъ, характеръ обѣихъ редакцій сходенъ, и обѣ онѣ заняты перечисленіями чудесъ, пересказомъ легендъ, обѣ одинаково мало дорожатъ не только исторической обстановкой, но и стройностью изложенія біографіи святого. И здѣсь мы ничего не узнаемъ о Вальдебскомъ монашествѣ.

Синаксарное житіе Самуила не вполне совпадаетъ и со второй редакціей, но все же ближе къ ней. Такъ, и оно не знаетъ посѣщенія святымъ царя, и оно разсказываетъ о переходѣ чрезъ потокъ съ огнемъ и псалтирю. Отсутствие разсказа о «землѣ псовъ» можетъ быть объясняется тѣмъ, что авторъ, слѣдуя второй редакціи, гдѣ онъ помѣщенъ между послѣднимъ восхищеніемъ Самуила на небѣ и кончиной, не желалъ прерывать этихъ двухъ внутренне связанныхъ разсказовъ. Упомянутіе о сатанѣ, принимавшемъ «образы страшныхъ звѣрей», также находитъ себѣ источникъ во второй редакціи, гдѣ есть разсказъ о явленіи Самуилу сатаны въ видѣ змія. Изъ второй редакціи заимствовалъ

синаксарь и то, что святой въ Банкуалѣ былъ мельникомъ. Существенной разницей остаются: имя «Мадханина Эгзіэ» и особенно то, что Самуилъ уходитъ въ Банкуаль по смерти «отца и матери». Если первое еще можно объяснить редакціонной поправкой собирателя синаксарныхъ сказаній, то второе едва ли исходитъ изъ подобной причины или недоразумѣнія: исторія отца Самуила занимаетъ слишкомъ много мѣста въ обѣихъ редакціяхъ житія.

### Такла-Хаварьятъ.

Значительное по объему житіе преподобнаго Takla-Hawarjät («Насажденіе Апостоловъ») заключается на ff. 1—8 и 170—206 рукописи № 63 бывшей коллекціи d'Abbadie. Страницы—большого формата, довольно древняго письма.

Какъ и всѣ эіопскія агиологическія произведенія, и данное составлено для чтенія въ церкви на день памяти святого. Объ этомъ прямо сказано въ стихотворномъ вступленіи: «да расскажем повѣсть о чловѣкѣ Божіемъ, читаемую 26-го числа мѣсяца хедара». Житіе состоитъ изъ ряда повѣствованій объ отдѣльныхъ событіяхъ, чудесахъ и т. п., по большей части предваряемыхъ обращеніемъ къ слушателямъ и заключаемыхъ краткимъ поученіемъ, часто съ приведеніемъ библейскихъ цитатъ. Напримѣръ (f. 170 ч. II): «Послушайте, братіе, чада церковная, таковое смиреніе съ дѣяніемъ, которое онъ предпочелъ. Ибо симъ смиреніемъ приобрѣлъ онъ возношеніе. Сила молитвы его да сохранитъ насъ отъ міра погибели во вѣки вѣковъ. Аминь». Или, напримѣръ, заключеніе повѣствованія на f. 199 v.: «И ублажили новаго апостола, Такла-Хаварьята, учителя и проповѣдника (?), говоря: «воистину, онъ ревнитель, какъ Ілія, и учитель, какъ Павелъ, исполненъ премудрости, какъ Стефанъ, и камень вѣры, какъ Петръ, проповѣдникъ Евангелія, какъ всѣ апостолы, конь Духа и любитель пустыни, какъ Антоній и Макарій. Похвала памяти его сладостна для великаго и малаго. Благословеніе помощи его да будетъ намъ, какъ, одѣяніе, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ. Аминь». Далѣе идетъ начало слѣдующаго повѣствованія: «Послушайте еще, отцы наши и братіе, собравшіеся въ сей святыи храмъ, дивное и чудное, что сотворилъ Богъ (f. 200) для сего отца нашего Такла-Хаварьята, дѣвственника и іерея, блаженнаго и святого». Послѣ слѣдующаго за этимъ разказа о посрамленіи святымъ пришед-

шихъ къ нему бѣсовъ, читаемъ: «Таковъ обычай сатаны. Когда онъ приходитъ бороться со святыми, и тѣ начинаютъ молиться, (обратившись) спиной къ западу, а лицомъ (къ востоку), онъ не входитъ и не можетъ видѣть образа лица Божія и помазанія Духа Святаго и сіянія благодати Христовой на челѣ ихъ, какъ сказалъ Господь нашъ во Евангеліи: «всякъ, дѣлая зло, ненавидитъ свѣта, и не приходитъ къ свѣту, да не обличатся дѣла его, яко лукава суть» (Іоан. 3, 20). А кто это, чьи дѣла лукавы, какъ не сатана, противящійся святымъ, да восхититъ ихъ съ собою во тьму? А тьма—дѣла грѣховныя. А тотъ, чьи дѣла праведны, заботится о совершеніи ихъ и идетъ къ свѣту, да явятся дѣла его, яко о Бозѣ суть содѣлана. Воистину сей отецъ нашъ Такла-Хаварьятъ—дѣвственникъ, и іерей и, пророкъ, и апостоль, и дѣла его явились, какъ свѣтъ съ вѣрою. И плоть его пригвождена желѣзомъ въ память пригвожденія на крестѣ рукъ и ногъ, Господа силъ и царя царей, Бога боговъ. И сего рода горѣло тѣло его любовію Духа Святого и не охладилъ онъ духа и тѣла водою грѣха. Посему дана была ему на землѣ жизнь ангельская и сатана не одолѣлъ его уловленіемъ въ грѣхи, хитростью, и нападеніемъ, явно и ужасая, придетъ ли онъ въ полночь, сдѣлавшись въ своей задней части змиемъ, или придетъ тайно, неся дубину». Иногда такія риторическія заключенія сдѣланы рифмованными стихами: ff. 8 (г—v.), 17 3v.<sup>1</sup>, 182 v.<sup>1</sup>, 186 v.<sup>2</sup>, 193 v.<sup>1</sup>, 195 v.<sup>2</sup>, а также начало заключенія всего произведенія ff. 205 v.<sup>1</sup>—206 v.<sup>2</sup>.

Житіе выдаетъ себя за повѣствованіе очевидца—ученика преподобнаго, писавшаго по личнымъ воспоминаніямъ, по разсказамъ какъ самаго Такла-Хаварьята, такъ и другихъ, имѣвшихъ съ нимъ бесѣды или видѣвшихъ его чудеса. Это высказывается во многихъ мѣстахъ, особенно же въ концѣ, на f. 203 v.<sup>1</sup>: «Сіе написали мы, да не забудется память изрядствъ его, да будетъ надеждой и пользой вѣрнымъ, а не для славы тщетной. «Яже видѣхомъ и яже слышахомъ». Какъ сказалъ Евангелистъ: «Не можетъ градъ укрытися, верху горы стояй», и не можетъ укрытися вѣсть о славіи праведныхъ. Не вжигаютъ свѣтильника подъ спудомъ, но поставляютъ его на свѣщницѣ, и свѣтитъ всѣмъ, иже въ храминѣ суть. И мы не могли обнять всецѣло повѣствованіе о человекѣ Божіемъ. Одни говорили: «мы видѣли отца нашего Такла-Хаварьята, когда онъ шествовалъ на облакѣ свѣта»; другіе говорили: «и мы видѣли его, идущимъ на колесницѣ свѣтоносной»; нѣкто сказалъ: «видѣлъ я его, возвѣщающимъ евангеліе Божества, причемъ осѣнялъ его ангелъ крыльями свѣта, пока онъ не кончилъ». Другой говорилъ:



«16 ангеловъ дано отцу нашему Такла-Хаварьяту, охранявшихъ (его отъ) змѣй; они ходили съ нимъ». Иной сказалъ: «два ангела стояли предъ нимъ, держа мечи, отгоняя демоновъ»; нѣкто сказалъ: «видѣлъ я Іоанна, возлюбленнаго Господомъ, когда онъ рассказывалъ видѣніе свое «Апокалипсисъ»... Такимъ образомъ самыя невѣроятныя чудеса влагаются въ уста «очевидцевъ». Это дѣлается и при повѣствованіяхъ объ отдѣльныхъ чудесахъ. Многія части житія влагаются въ уста самому святому и рассказаны въ первомъ лицѣ. Все это мало говоритъ въ пользу автора нашего текста. А между тѣмъ онъ долженъ не особенно далеко отстоять по времени отъ своего святого. Какъ мы увидимъ, послѣдній жилъ при Зара-Якобѣ; палеографическія соображенія не позволяютъ отнести рукопись ко времени позже XVI вѣка. Необходимо упомянуть также о неудовлетворительности этой рукописи. Производя съ внѣшней стороны вполне благопріятное впечатлѣніе, она весьма неисправна, переполнена описками, ошибками и пропусками, иногда препятствующими пониманію.

Авторъ житія, какъ и всѣ вообще эіопскіе агіобіографы, былъ начитанъ въ доступной ему литературѣ. Онъ ссылается на «книгу Климента» (f. 204 v.), очевидно апостольскія постановленія Климента, папы римскаго, на житіе Іоанна Колова (f. 205); изученіе его творенія убѣждаетъ въ его знакомствѣ съ другими произведеніями египетской монашеской литературы и дѣлаетъ вѣроятнымъ предположеніе о томъ, что онъ читалъ Епифанія Кипрскаго.

\* \* \*

«Былъ человекъ въ землѣ Шоа, по имени Андрей; должность его (aimatu) была въ землѣ Эндротъ (አፍሪካ). Имя жены его—Елена. Она f. 17 зачала и пошла къ своимъ роднымъ; жители ея города служили идоламъ. Когда наступилъ праздникъ волхвовъ, собрались на него мушцины и женщины и посылали свои дары, чтобы принести въ жертву богамъ своимъ. Звали они и Елену и говорили ей: «отчего ты не кланяешься богамъ? Пойдемъ съ дарами». Елена встала и пошла съ ними. Когда волхвъ увидалъ ее издали, идущую къ нему, воскликнулъ, говоря: «не подводите этой женщины». Всѣ встали и сказали волхву: «что съ тобой и изъ-за чего ты вопишь?» Онъ сказалъ имъ: «не позволяйте этой женщинѣ подходить ко мнѣ, ибо во чревѣ ея огонь». Когда она приблизилась къ нему, онъ убѣждалъ, ибо жегъ его огонь духовный, находившійся на семъ младенцѣ, ибо отъ чрева матеря освятилъ его Богъ, какъ Іеремію пророка и какъ Іоанна... И когда она пришла туда, гдѣ находились собравшіеся, ей сказали, что изрекъ волхвъ и какъ онъ убѣждалъ отъ нея. Она вернулась со своимъ приношеніемъ домой, а затѣмъ ушла и воз-

f. 2<sup>r</sup> вратилась къ своему мужу въ землю Энгарътъ. Эта Елена была изъ славнаго рода.—Быль одинъ человекъ, по имени *Акхадомъ* (𐌀𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆), *максаненъ Тигрѣ*. У него была дочь (?) <sup>1)</sup> по имени *Марьямъ-Семрѣ*; и женился Атфеяханъ (𐌀𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆) на (женщинѣ) по имени Кацъ (𐌆𐌆). Она родила Елену, которая родила сына и воспитала его въ Духѣ Святомъ. И онъ росъ понемногу».

Отданный мамхеру, онъ изучилъ псалтирь, писанія и пророковъ и всѣ законы церкви. «Потомъ ему стали сватать невѣсту изъ царскаго рода. И ввели эту невѣсту съ великимъ брачнымъ торжествомъ. И этотъ отрокъ былъ въ домѣ своего учителя, а эта невѣста выросла. Сказалъ ея отецъ: «выросла дочь моя и достигла юности, а твой сынъ малъ. Доколѣ будетъ ждать дочь моя? Давай судиться». Отвѣчалъ отецъ отрока Андрей: «я не отпущу невѣсты: пусть разсудятъ между мною и тобою». Люди города говорили: «зачѣмъ они препираются изъ-за того, что невѣста выросла?» Изъ-за этого они пошли другъ на друга. Отецъ отрока взялъ много добычи, и отослалъ отецъ эту невѣсту. По волѣ Божіей случилось, что онъ остался дѣйственикомъ, какъ Іоаннъ Креститель подъ охраной Св. Духа. И послали этого отрока къ митрополиту, и поставилъ тотъ его діакономъ. Онъ вернулся въ свой городъ

f. 2<sup>v</sup> и возвѣщалъ писанія и былъ любимъ всѣми—іереями и вѣрующими. Іереи любили его за сладкогласіе и сладость гортани его, вѣрные же за законность и правду. И научился онъ ѣздить верхомъ, стрѣлять изъ лука и охотиться на звѣрей».

Отецъ сталъ уговаривать его жениться. Онъ отказывался, ссылаясь f. 3<sup>v</sup> на рядъ текстовъ. Это не помогло. «Поэтому вышелъ онъ въ полночь изъ дома отца своего, возжегши свѣтильникъ Троицы и не взявъ съ собою ни золота, ни серебра, ни другихъ одеждъ, но только одного слугу оруженосца. Щитомъ правды покрывшись, пошелъ онъ, какъ добрый работникъ, воздѣлывать ниву Евангелія и засѣвать ее сѣменемъ пшеницы. И взялъ онъ на дорогу пищу отъ Екклесіаста, сказавшаго: «суета суеть пребываніе въ семь мірѣ». Эта пища привела его къ жатвѣ хлѣба. Онъ прибылъ къ затвору аввы Іоанна въ *Дабра-Видѣтъ* (𐌆𐌆𐌆𐌆), постучался въ дверь и сказалъ трижды: «*Εὐλόγησον*», по обычаю святыхъ. Сказалъ авва Іоаннъ: «кто ты?» Онъ отвѣтилъ: «я—рабъ Отца и Сына и Св. Духа». Онъ сказалъ: «войди, рабъ Духа Святаго». Онъ палъ ему въ ноги, обнялъ его шею и облобызалъ его, и сказалъ ему старецъ: «что значить приходъ твой, чадо?» Онъ разсказалъ ему, что хочетъ монашества, и сказалъ: «отче, облеки меня въ схиму монашества». Авва f. 4<sup>r</sup> Іоаннъ сказалъ ему: «ты знаешь чадо, что отецъ твой гнѣвливъ, и у меня съ нимъ ссора. Ступай въ монастырь отца нашего Такла-Хайманота, и тамъ облечетъ тебя Богъ одѣяніемъ монашества». Сказалъ отецъ нашъ Такла-Хаварьятъ: «благослови, отче, путь мой». Сказалъ онъ: «Богъ да управитъ путь твой и шествіе твое, какъ Онъ управилъ

1) Текстъ испорченъ: «и родила она (?) дочь».

пути древнихъ отцовъ». И пошелъ онъ въ Дабра-Либаносъ. И сказали отцу нашему Іоанну Камѣ богоносному стражи (āqābitu) отца нашего Такла-Хѣймѣнота: «пришелъ юный странникъ, братъ іерея Андрея». Настоятель обители сказалъ въ отвѣтъ: «приведите его ко мнѣ», вѣря, что приходъ его отъ Духа, и одѣлъ его въ одѣяніе монашества... И началъ онъ поститься по 40 дней, не пья воды, и сдѣлалъ рогожу подъ f. 4<sup>r</sup> одѣяніемъ. Онъ стяжалъ воздержаніе, оставилъ ѣсть хлѣбъ и ѣлъ плоды бобовъ, омоченные въ водѣ, возлюбилъ странныхъ. Все это было, когда онъ былъ діакономъ и еще не былъ поставленъ во іерея. Иногда онъ уходилъ въ пустыню одинъ, ища святыхъ, обитавшихъ въ пустынѣ, и находилъ живыхъ изъ нихъ, если же находилъ мертвыхъ, то погребалъ ихъ, собиралъ кости ихъ и приносилъ въ монастырь для погребенія. Иногда онъ выходилъ изъ кельи своей въ полночь, чтобы встрѣтиться съ «сокровенными» (sewugān), облеченными во власяницы. Все это рассказывали намъ въ Дабра-Либаносѣ святые, говоря: «жили мы съ нимъ». Послѣ Іоанна Камѣ, отца нашего, поставленъ былъ отецъ нашъ Андрей, носитель креста Господа нашего Иисуса Христа. На него много клеветали, говоря: «сынъ брата твоего, именуемый Такла-Хавѣрьятъ увелъ дочь нашу и отослалъ ее въ женскій монастырь и сокрылъ». Позвали отца нашего Такла-Хавѣрьята. Онъ явился. Сказалъ ему настоятель: «правду ли говорятъ тебѣ, или нѣтъ?» Онъ отвѣтилъ: «да, я отослалъ ее; она говорила мнѣ: «отошли меня, ради Господа Бога, изъ сего тлѣннаго міра». Разгнѣвался настоятель и сказалъ ему: «не приведешь ли ее?» Сказалъ онъ: «не приведу: она обитаетъ у царя не- f. 5<sup>r</sup> беснаго, облеченная въ одѣяніе святости». Посему настоятель повелѣлъ бичевать его много разъ. Онъ же принялъ бичеваніе ради любви Божіей... Видя сіе, дивились и изумлялись люди, находившіеся тамъ, говоря: «какъ этотъ человекъ не отвѣчаетъ ни слова, бичуемый?» И повелѣлъ настоятель связать его, и много дней онъ былъ связанъ. Въ полдень онъ всталъ и вошелъ въ свою келью молиться; его восхитили и показали ему всѣ тайны. Вернувшись, онъ дивился видѣнному и сказалъ: «Дивенъ Богъ»... И посему желалъ онъ быть мученикомъ. Его потомъ разрѣшили отъ узъ. Въ тотъ же часъ монахиня почилла. Онъ далъ клятву и сказалъ святымъ: «молитесь за меня предъ Господомъ Богомъ моимъ, и онъ не посрамитъ меня отъ чаянія моего». Спросили его святые: «чего ты хочешь?» Онъ сказалъ имъ: «желаніемъ возжелалъ я пролить кровь мою для оставленія грѣховъ моихъ». Сказали f. 5<sup>v</sup> ему: «да дастся тебѣ по желанію». Сказалъ настоятель отцу нашему Такла-Хавѣрьяту: «ступай къ митрополиту быть поставленнымъ во іерея». Сказалъ отецъ нашъ: «мнѣ лучше быть діакономъ, а если нѣтъ—монахомъ». Снова сказалъ настоятель: «такъ какъ ты не хочешь быть іереемъ, то ступай къ митрополиту, я посылаю тебя». Онъ согласился. А тотъ хотѣлъ послать его подъ видомъ порученія, для посвященія. Онъ не зналъ, но повинаясь пошелъ по приказанію своего наставника

съ братьями. Придя къ митрополиту, онъ изложилъ ему порученіе. Митрополитъ, зная Духомъ Святымъ, посвятилъ его во іерей, благословилъ его и сказалъ: «Богъ да благословитъ священство твое, какъ онъ благословилъ священство Моисея и Аарона». И съ этими словами отослалъ его въ его монастырь. Настоятель, узнавъ, что онъ посвященъ во іерей, обрадовался великою радостью.— Въ бесѣдѣ съ однимъ другомъ, Такла-Хавѣрьѣтъ сказалъ, что у него есть другое имя, и пред-  
f. 6<sup>r</sup> ложилъ ему молиться объ открытіи этого имени. Послышался гласъ съ неба, который назвалъ его Замада-Орини за терпѣніе въ подвигѣ, Замада-Ааронъ—за священство, Замада-Набіѣтъ—за пророчество.

Онъ рассказывалъ: «однажды побудила меня мысль, говоря: «выйди въ пустыню». Я вышелъ и ходилъ, и тамъ встрѣтилъ женщину, по имени *Арѣй* (АСФ). Я спросилъ ее: «сколько тебѣ лѣтъ, откуда ты пришла въ эту пустыню?». Она отвѣчала мнѣ: «мнѣ 70 лѣтъ». Чѣмъ ты питаешься?» Она отвѣчала: «этими листьями снизу». Мнѣ показалось горько, какъ  
f. 6<sup>v</sup> алоэ (*aguëstâg*), и я вскрикнулъ. Она сказала мнѣ: «попробуй сверху» и мнѣ показалось сладко, какъ медъ. И прославилъ я Бога, творящаго такъ для любящихъ Его. И она объяснила мнѣ все. Затѣмъ пошелъ я въ другую пустыню, и нашелъ тамъ человѣка Божія великаго и преславнаго, по имени Ираклидъ; за нимъ слѣдовало два льва. Я благословился отъ него, облобызалъ его руки и ноги, и онъ повѣдалъ мнѣ все...»

«Послѣ этого вышелъ онъ изъ Дабра-Либаноса и пошелъ въ городъ области *Муларъ* (MUL), именуемый городомъ Растеній (UL:PHAT). Вошелъ онъ въ церковь, поклонился и помолился. Окончивъ молитву, онъ вышелъ и встрѣтилъ вдову, рабу Божию, по имени *Эзіэ-Кебра*, и привѣтствовалъ ее цѣлованіемъ духовнымъ, и они бесѣдовали о величїи Божіемъ. Она рассказала ему о гробницѣ митрополита, о томъ, что она находится въ землѣ *Гуаль* (GA) близъ города Растеній, и имя этого митрополита *Аванасій*. Услыхавъ это, отецъ нашъ сказалъ ей: «поведи меня туда, чтобы я увидалъ его гробницу». Она позвала сына своего, по имени *Хабта-Микаѣля*, и поручила ему проводить его къ гробницѣ митрополита. Отецъ нашъ пришелъ туда, поклонился и облобызалъ могилу, остался тамъ семь дней и молился. И онъ сотворилъ чудеса и знаменія...»

f. 7<sup>r</sup> «Послѣ этого онъ размышлялъ о жизни святыхъ, обитавшихъ въ пустынѣ. Трое скончались отъ войны, одинъ—отъ яда, одинъ—отъ срамныхъ слушаній, одинъ—отъ срамныхъ видѣній. Услыхавъ объ этомъ, онъ вышелъ изъ пустыни и пошелъ въ городъ *Аїай* (AI) и жилъ въ землѣ *Зай* (ZE). Здѣсь онъ нашелъ большую скалу. Онъ поселился въ кельѣ, постился, молился, дѣлалъ поклоны, исповѣдался, проливалъ слезы и плакалъ, и такъ жилъ много дней, не давая покоя плоти своей, ни днемъ, ни ночью. Постился онъ по седмицамъ, не вкушая пищи, кромѣ субботъ, когда онъ ѣлъ плоды пустыни, овощи и воду. Отъ частыхъ

поклоновъ сокрушились обѣ кости руки его, отъ продолжительнаго стоянія распухла нога его. И сдѣлалъ онъ себѣ желѣзный ошейникъ, въ которомъ было 8 острыхъ желѣзныхъ гвоздей: два спереди, два сзади, два на правой сторонѣ, два—на лѣвой, и кромѣ Рождества Христова, Богоявленія и Пасхи, не снималъ его съ шеи до дня смерти своей, стоялъ ли, сидѣлъ ли, или дѣлалъ поклоны. Когда онъ шелъ, они вонзались въ тѣло его и, страдая, онъ напоминалъ душѣ своей страсти Сына, говоря: «грѣшная и блудная, развѣ ты не слыхала, какъ распинали іудеи Господа нашего Иисуса Христа, Творца неба и земли, чистаго отъ грѣховъ? Онъ вмѣнился съ беззаконными ради насъ, страдалъ, да разрѣшитъ насъ отъ узъ». Сіе вспоминая, онъ проливалъ слезы, какъ воду. Волосъ головы своей онъ не стригъ, и только въ день Распятія Единороднаго жегъ ихъ огнемъ, такъ что горѣло тѣло его. Однажды спросили мы его: «зачѣмъ, отче, ты это дѣлаешь?» Онъ отвѣтилъ: «какъ f. 8<sup>r</sup> Господа и Бога моего увѣнчали терніемъ, такъ подобаеть и мнѣ для оставленія грѣховъ моихъ». Это онъ рассказывалъ намъ, и это онъ дѣлалъ до своего успенія.

За это онъ удостоился великой благодати, посѣщенія Богородицы, Апостоловъ, св. Георгія и самого Спасителя.

«Затѣмъ онъ вышелъ изъ этой пустыни по волѣ Духа, помня сказанное Апостолами въ ихъ «Синодосѣ»: «приближающійся <sup>1)</sup> къ святымъ, самъ будетъ святъ». Посему онъ сталъ искателемъ святыихъ, обходя страны востока, запада, сѣвера и юга, гдѣ находились святыя, пустыни, и монастыри и затворы. И онъ получалъ отъ нихъ благословеніе и поручалъ себя молитвамъ ихъ, и принималъ тѣхъ, которые поручали себя ему». f. 8<sup>r</sup>

За это удостоился видѣнія: онъ увидѣлъ рѣку, на ней корабль, на который онъ сѣлъ и поплылъ, водимый прилетѣвшей съ востока бѣлой птицей и приведшей его къ горѣ, на которой были безчисленные святыя; здѣсь онъ созерцалъ величіе Божіе и слушалъ небесную обѣдню, за которой Богоматерь велѣла ангеламъ приобщить его первымъ, раньше святыихъ. На недоумѣніе послѣднихъ она отвѣтила: «онъ прише́л- f. 170<sup>r</sup> ствовалъ изъ монастыря въ монастырь, ради любви къ Сыну моему». Арх. Михаилъ подалъ ему «райскую вѣтвь», и съ этого дня у него исчезли всѣ земныя желанія и потребность пищи, онъ сталъ ѣсть только бобы, благословенныя для него Богородицей. — Однажды отъ сильной уста- f. 171<sup>r</sup> лости заснулъ, не окончивъ формулы поклоненія Св. Троицѣ («и Св. Духу»). Восхищенный на небо, увидалъ Третье Лицо, находившееся надъ Двумя, гнѣвнымъ и, на свой вопросъ, получилъ прощаніе за отдѣленіе Св. Духа отъ Двухъ другихъ Лицъ. Послѣ раскаянія и признанія правильной формулы былъ отпущенъ. Ангелъ объяснилъ ему,

1) Въ текстѣ испорчено. Ср. по изданію Rev. Horner, The Statutes of the Apostles, p. 5, четвертая строка сверху = p. 181,27 (переводъ).

- что по пророку «іерей сидитъ одесную, а любовь и миръ (т. е. Духъ Св.)—надъ Обои́ми». Наученный этимъ, святой всегда «наставлялъ учениковъ своихъ правильно поклонятся Троицѣ—Богу нашему».—
- f. 172<sup>r</sup> Великое почтеніе къ св. тайнамъ явилъ святой, потребивши зловонную блевотину принесеннаго въ церковь и приобщеннаго въ его присутствіи тяжкаго больного. За это ему явился Спаситель и обѣщалъ прославить
- f. 172<sup>v</sup> его предъ небесными такъ, какъ онъ прославилъ Его предъ людьми, затѣмъ коснулся и зажегъ солнце на лицѣ его. По просьбѣ святого, не желавшаго прославленія до смерти, солнце было перенесено къ ногамъ.
- f. 173<sup>r</sup> Агиографъ сравниваетъ святого съ Моисеемъ. Потомъ Спаситель явился еще разъ и заключилъ съ нимъ «заветъ», причемъ далъ ему власть видѣть души при ихъ исхожденіи изъ тѣлъ.
- f. 174<sup>r</sup> «Сказалъ отецъ нашъ Такла-Хавѣрьятъ одному человѣку Божію, что желаетъ встрѣтиться съ его учителемъ. Тотъ отвѣтилъ: «невозможно, ибо онъ совсѣмъ не выходитъ». Сказалъ отецъ нашъ: «ты скажи ему». И когда онъ усиленно просилъ его, этотъ человѣкъ пошелъ и сказалъ. Рабъ Божій, услышавъ это, сказалъ: «не удерживай его, приведи его тотчасъ». Тогда пришелъ отецъ нашъ, а этотъ отшельникъ имѣлъ въ землѣ пещеру и не выходилъ, ни днемъ, ни ночью. Сказалъ отецъ нашъ: «миръ тебѣ!» Сказалъ тотъ: «миръ Бога да будетъ съ тобой». Потомъ онъ поднялъ руку изъ рва своего къ отцу нашему, и отецъ нашъ спустился въ ровъ до чреслъ, и они коснулись другъ друга концами пальцевъ рукъ своихъ. Сказалъ отецъ нашъ: «каковы дѣянія твои?» Отвѣчалъ тотъ: «тебя привелъ Богъ, а мнѣ повелѣлъ повѣдать тебѣ о себѣ отъ начала до конца. Родился я въ *Амхаръ*; отецъ и мать сватали мнѣ жену и ввели ее въ свое время съ великой честью. Пришествіе же мое,
- f. 174<sup>v</sup> ради Бога, подобно Габра-Крестосу. Пришелъ я сюда давно и принялъ иго монашества. Потомъ вошелъ я въ этотъ ровъ и не выхожу; дней моихъ—45 лѣтъ. Не видалъ я совсѣмъ людей, кромѣ тебя. Сказалъ я: «что говорятъ твои отецъ и мать?» Онъ отвѣтилъ: «постигло ихъ добро, или зло, не знаю». Они провели время до вечера, бесѣдуя о величій Божіемъ. Потомъ спустилъ имъ Богъ сосудъ, полный молока на золотой веревкѣ съ тремя свѣтильниками. Они напились вмѣстѣ, благодаря Бога».—Далѣе приводится рассказъ какой-то монахини о явленіи святому ангеловъ и Іоанна Богослова, когда онъ ночевалъ въ разстояніи дня и трехъ часовъ пути отъ моря *Sāf* (14).
- f. 175<sup>r</sup> «Отецъ нашъ Такла-Хавѣрьятъ отправился въ путь, чтобы спуститься въ землю *Анфрѣзъ* (А<sup>3</sup>4L<sup>3</sup>N) посѣтить святыхъ, слѣдуя гласу писанія: «посѣщай святыхъ ежедневно и благословляйся отъ костей праведныхъ». Потомъ онъ пришелъ въ одинъ городъ, чтобы заночевать и остановиться тамъ, ибо былъ вечеръ пятка, навечеріе субботы. И придя въ городъ въ домъ одного человѣка, онъ помѣстился отдѣльно отъ него на короткое время (?)».

Далѣе (ff. 175<sup>v</sup>—178<sup>r</sup>) приводится длинный рассказъ о пѣтухѣ;

прибѣжавшемъ къ святому и просившемъ спасти его отъ ножа въ день субботный. Такла-Хавѣръятъ, не успѣвъ подѣйствовать на его хозяина увѣщаніями о святости этого дня, выкупилъ его, давъ больше, чѣмъ съ него потребовали, и взявъ клятву никогда не рѣзать пѣтуха и послѣ смерти не выбрасывать, а закопать. Пѣтухъ поклонился въ ноги. Разсказъ сопровождается длинными перечисленіями животныхъ, извѣстныхъ изъ Библии и апокрифовъ и говорившихъ съ людьми и т. п. (змій райскій, валамова ослица, варуховъ орелъ, камень *tatrablon* въ Римѣ и др.). — Непонятно, говорилъ ли пѣтухъ по человѣчески, или только святой имѣлъ, подобно апостоламъ, даръ понимать его. — За- f. 178<sup>r</sup> тѣмъ слѣдуетъ со словъ юноши Зара-Хайманота длинный разсказъ о томъ, какъ, сидя съ Такла-Хавѣръятомъ въ день пятидесятницы, онъ плюнулъ на землю. Святой укорилъ его, указавъ на то, что слюна христіанина освящена приобщеніемъ и имѣетъ силу крещенія. Затѣмъ f. 178<sup>v</sup> онъ чудесно отдѣлилъ отъ песка тѣло Христова и положилъ себѣ на голову подъ клобукъ. «Черезъ нѣсколько времени это сдѣлалось теплымъ и мягкимъ, какъ тѣло агнца». Приводится постановленіе Синодоса о f. 179<sup>v</sup> неприличіи плевать и разсказываются случаи исцѣленій слюной христіанина.

«Потомъ онъ надумалъ идти въ Іерусалимъ поклониться (мѣсту), f. 180<sup>v</sup> гдѣ распятъ и погребенъ былъ Господь нашъ. Онъ вышелъ и отправился въ землю *Энфраз*, обошелъ всѣ монастыри и монаховъ, чтобы благословиться отъ нихъ. И просилъ онъ ихъ, говоря: «молитесь за меня Богу, да управитъ путь мой, чтобы придти мнѣ въ Іерусалимъ и сдѣлаться тамъ мученикомъ. Молитесь за меня, чтобы укрѣпилъ меня укрѣпившій мучениковъ и благословите чадъ моихъ». И онъ вспомнулъ всѣхъ прибѣгавшихъ къ нему. И прпшелъ онъ въ одинъ монастырь и нашелъ тамъ одного отшельника, боящагося Бога, сталъ у дверей его и сказалъ: «доложите обо мнѣ аввѣ». Тотъ узналъ Духомъ Святымъ и вышелъ поспѣшно и сказалъ: «зачѣмъ вы заставляете стоять челоуѣка Божія Такла-Хавѣръята». И улыбувшись, онъ обнялъ его, какъ будто зналъ его раньше. И сказалъ ему Такла-Хавѣръятъ отецъ нашъ: «откуда ты знаешь меня и называешь меня по имени?» Отвѣчалъ онъ: «Я узналъ тебя, когда ты былъ въ Дабра-Либаносѣ связанный въ 7-й часъ. Восхитили тебя и вознесли на небо. И меня поставили вмѣстѣ съ тобой и дали тебѣ 5 святыхъ одеждъ, а мнѣ дали двѣ, и я сказалъ ангелу, поставившему меня: «почему ты далъ ему 5 одеждъ, а мнѣ двѣ?» И отвѣтилъ онъ: «есть и для тебя (еще) 5, а для него (еще) двѣ, для украшенія васъ обоихъ (всего) семь». И сказалъ я ангелу: «какъ его имя и гдѣ его земля?» И отвѣтилъ онъ: «Такла-Хавѣръятъ изъ Дабра-Либаноса». Тогда-то я узналъ тебя. Услыхавъ это, онъ тотчасъ узналъ восхищеннаго, и они бесѣдовали о величій Божіемъ. И вышелъ онъ и пошелъ въ землю Тигрѣ, обходилъ монастыри, монаховъ, пустынниковъ и затворниковъ и благословлялся отъ нихъ. Когда од...

нажды онъ шелъ съ учениками, и они были впереди, а онъ слѣдовалъ за ними, обернувшись, они увидали его стоящимъ съ однимъ монахомъ, пришедшимъ неизвѣстно откуда. Они удивились. И сказалъ отцу нашему Такла-Хавѣрьяту этотъ монахъ: «куда идешь ты?» Отецъ нашъ отвѣтилъ: «въ Иерусалимъ ко гробу Господа моего, поклониться тамъ; хочу я также сдѣлаться мученикомъ, быть убитымъ мечемъ, или побитымъ камнями, или брошеннымъ въ огонь, или причастяться страстямъ Христовымъ, какъ сказалъ Павелъ, языкъ благовонный» (Рим. 8, 17). Этотъ монахъ зналъ все сокровенное, какъ свидѣтельствовалъ самъ блаженный отецъ нашъ Такла-Хавѣрьятъ, говоря: «этотъ монахъ зналъ прежде чѣмъ двигаться горамъ, куда онѣ двинутся, гдѣ будутъ ихъ деревья и куда пойдутъ ихъ камни, ибо въ немъ былъ Духъ Святой, все вѣдавшій». И сказалъ онъ отцу нашему Такла Хавѣрьяту: «нѣтъ тебѣ части идти въ Иерусалимъ, возвращайся въ землю Шоа, и тамъ окончи подвигъ свой». Сказалъ отецъ нашъ Такла-Хавѣрьятъ: «не пойду я назадъ: кто, взявшись за рало, возвращается назадъ? Право царствіе Божіе». Сказалъ монахъ: «истину говорю тебѣ: если не повѣришь слову моему, то я возвѣщаю тебѣ чудо, которое будетъ тебѣ: ты возвратишься назадъ и вернешься въ свой городъ и, если сегодня ты придешь сюда и мы встрѣтимся на этомъ мѣстѣ, эти чада твои не вернутся, кромѣ одного: одинъ захвораетъ, когда ты придешь въ Энфразъ, и ты оставишь его тамъ, двое пойдутъ съ тобой, но не возвратятся назадъ, и одинъ пойдетъ съ тобой съ младшимъ сыномъ твоимъ». Послѣ этого они простились. Онъ отправился поклониться гробницѣ девяти святыхъ, чтобы получить ихъ благословеніе, и посѣтилъ каждый изъ монастырей ихъ и поклонился гробамъ ихъ. Потомъ онъ вернулся и пришелъ въ землю *Энфразъ* и прибылъ въ одинъ монастырь. Здѣсь захворалъ его сынъ, и онъ оставилъ его тамъ. И пошелъ онъ въ землю *Шоа* въ свои предѣлы и прежде всего пошелъ въ монастырь отца нашего Такла-Хаймѣнота, поклонился гробницамъ и посѣтилъ всѣхъ братьевъ своихъ. Потомъ онъ вернулся въ землю Тигрѣ съ двумя чадами своими съ этимъ сыномъ. И встрѣтился онъ съ тѣмъ монахомъ, который сказалъ: «исполнилось». И увидавъ его, улыбнулся. Они облобызались, дивились величію Божію и прославляли Его. Потомъ онъ ушелъ и прибылъ въ пустыню *Цеблѣ* (Х-П4) и тутъ нашелъ 400.090 святыхъ, возненавидѣвшихъ и оставившихъ сей міръ. У нихъ не было ни одежды для прикрытія, ни посоховъ въ рукахъ, ни сандалій на ногахъ, но только власяницы и пояса кожаные на чреслахъ. Онъ благословился отъ нихъ и привѣтствовалъ ихъ. И сказали они мнѣ все бывшее и будущее. Потомъ пошелъ я и перешелъ въ нѣкую пустыню, и тамъ нашелъ 800.400 святыхъ, которыхъ сокрылъ Богъ отъ этого міра преходящаго; они не имѣли желаній, и у нихъ не было ни одеждъ, ни посоховъ; они не отдыхали ни днемъ, ни ночью, славословя Господа. Придя къ нимъ, я привѣтствовалъ ихъ, и они встрѣтили меня, какъ будто знали раньше,



и повѣдали мнѣ все. И сошелъ Спаситель нашъ съ ангелами своими, водрузилась свѣтоносная скинія, сошелъ иной съ неба и служилъ Самъ Спаситель нашъ, я же приблизился съ ними впереди всѣхъ. И принесъ Спаситель нашъ три хлѣба рукою своею; я взялъ этотъ хлѣбъ первымъ и хотѣлъ вкусить отъ него. И сказалъ онъ мнѣ: «не подобаетъ вкушать въ мѣрѣ семь». И облагоухало меня благоволеніе этого хлѣба на 30 дней, и не хотѣлъ я ни пищи, ни воды. Потомъ перешелъ я въ нѣкую пустыню и нашелъ въ ней другихъ святыхъ, отвергшихъ сей мѣръ преходящій; число ихъ 700 тыс. Они ѣдятъ и пьютъ изъ руки Владычицы нашея Маріи Богородицы, жизни всего міра, ежедневно, всегда. Я привѣтствовалъ ихъ. Потомъ я ушелъ отсюда и перешелъ въ другую пустыню и нашелъ въ ней монаха, который весь былъ привязанъ къ колу. Я привѣтствовалъ его. Увидавъ его распростертыя руки, я вострепеталъ сердцемъ и запомнилъ свое неразуміе. И сказалъ онъ мнѣ: не бойся и не трепещи: Богъ привелъ тебя ко мнѣ. И повѣдалъ онъ мнѣ сказанное Богомъ, и я рассказалъ ему, что надумалъ сойти въ Іерусалимъ. Онъ сказалъ мнѣ: «принеси мнѣ ладона», и я далъ ему чистаго ладона и изряднаго. Не успѣлъ я прикоснуться своею рукою, какъ на ней оказались слезы, кровь вмѣсто слезъ, ибо не хватило слезъ его отъ многоаго плача — плакалъ онъ цѣлый день. И сказалъ онъ мнѣ: «не отдавай другому іерею, самъ кади рукою твоею, и по направленію дыма этого ладона—путь твой, по которому ты пойдешь». И кадилъ я, придя къ церкви 4-хъ Животныхъ въ день праздника ихъ. И направленіе дыма каженіе было къ *Шоа*, какъ сказалъ онъ мнѣ. Испѣлилось въ этотъ день четверо разслабленныхъ. Тогда появляю я часть свою, что она не поломничество въ Іерусалимъ, но не оставило желанія помышленіе мое. И однажды, идя по пути, я опять встрѣтилъ одного святого Божія, который бѣжалъ, одѣтый волосами. И сказалъ я: «отче, почему ты бѣжишь?» Тотъ отвѣтилъ мнѣ: «Господь нашъ сказалъ мнѣ: «ты умрешь отъ меча ради Меня и ради имени Моего». Я сказалъ ему: «развѣ лжетъ слово Божіе, сказанное о тебѣ? Не бѣжи болѣе». Онъ сказалъ мнѣ гласомъ пророчества: «когда я умру, погреби тѣло мое». И я ушелъ отъ него. Черезъ немного дней я вернулся къ нему, и нашелъ его убитымъ мечемъ, и отпѣлъ и похоронилъ его, и измѣрилъ волоса тѣла его — и оказалось 24 пяди. Ему открылъ Богъ, чтобы онъ приготовился къ подвигу, какъ могучій и борець». И видя труды ихъ, онъ (т. е. Такла-Хавѣрьятъ) упрекалъ душу свою»...

«...Сказалъ отецъ нашъ Такла-Хавѣрьятъ: «Однажды шелъ я по пути и услышалъ крикъ — кричали младенцы и жаловались предъ Богомъ, говоря: «доколѣ, Господи, Ты не будешь мстить за кровь нашу, ибо не довели насъ до возраста, когда бы мы могли творить волю Твою и получить воздаяніе за добрыя дѣянія наши и возмездіе за злыя? Убила насъ мать зельемъ, когда мы находились въ утробѣ». Услыхавъ это, я вострепеталъ, и убоялся, и удивился, и сказалъ: «что это значитъ?», и

- помолился, да откроетъ мнѣ Богъ объясненіе сего. И прибылъ я въ землю *Энфразъ* въ женскій монастырь, въ которомъ находилась одна женщина, изрядная монахиня, раба Божія, по имени *Фегѣ-Мэгјатъ*, и разсказалъ ей объ этомъ и сказалъ ей: «помолись, ради любви Божіей». И стали мы молиться оба съ великимъ бдѣніемъ, постомъ и молитвою и слезами многими. И принялъ Богъ молитву нашу и моленіе наше, и
- f. 189<sup>v</sup> услышалъ я голосъ, возгласившій: «это сдѣлала такая-то монахиня». Я всталъ и пошелъ искать эту монахиню, и искалъ ее съ великимъ усердіемъ, и нашелъ. И сказалъ я ей: «скажи мнѣ, что ты совершила, чтобы я далъ тебѣ исповѣдь?» И она разсказала мнѣ все, какъ она зачинала трижды, и какъ умерщвляла зельемъ изъ-за страха людей. Тогда я утѣшилъ ее и далъ ей исповѣдь по канонамъ апостольскимъ и сказалъ ей: «молись Богу, да отпуститъ Онъ тебѣ грѣхъ твой». Самъ я ушелъ, молясь объ отпущеніи грѣховъ ея. И тогда умолкли младенцы...
- f. 184<sup>r</sup> и я понялъ, что Богъ простилъ ей грѣхъ... Далѣе приводится со словъ святаго, призывая Св. Духа въ свидѣтели, «подлинный» разсказъ одной изнасилованной монахини: Богоматерь и Архангелъ Михаилъ явились
- f. 181<sup>v</sup> ей, когда она плакала и молилась, и вернули дѣвство». Потомъ пошелъ я въ страну *Тигрѣ* и провелъ тамъ часть четырехдесятиницы. Въ пятокъ на 6-й недѣлѣ («Осанны») прибылъ я въ *Аксумъ*, мать градовъ, чтобы получить благословеніе отъ мощей праведниковъ и служителей Бога, *царей Аврѣхѣ* (አርሣዳር) и *Аибѣха* (አዳክላ) и всѣхъ митрополитовъ. Я вошелъ и припалъ къ гробамъ ихъ. Въ воскресенье *Осанны* Христовой, когда я стоялъ на молитвѣ въ церкви и пѣлъ псалмы, подошла ко мнѣ изрядная инокиня, раба Божія, восхищенная духомъ изъ *Дабра-Либаноса*, обители отца нашего *Такла-Хайманота*, по имени
- f. 185<sup>r</sup> *Сіонъ-Замадѣ*, и сказала мнѣ: «миръ тебѣ». Сказалъ и я: «миръ Бога да будетъ съ тобою». Мы дивились и прославили Его. Я началъ псалтирь *Давида* отъ начала до конца. Когда я подходилъ къ какому либо изъ псалмовъ, она говорила: «Слава Отцу и Сыну и Св. Духу» до конца. Потомъ она сокрылась отъ меня, и я сказалъ: «дивенъ Богъ, дивенъ».
- «Когда онъ шелъ по пути близъ *Такацы*, подошелъ къ нему чело-  
вѣкъ и сказалъ: «прошу тебя, отче, прими молитву мою». И сказалъ  
ему отецъ нашъ: «говори», и отвелъ его въ сторону. И сказалъ онъ:  
«утѣшь меня, ибо великъ грѣхъ мой». Сказалъ я: «нѣтъ у тебя настав-  
ника?» Онъ отвѣтилъ: «есть, но я боюсь множества грѣховъ моихъ».
- Многимъ іереямъ я ихъ разсказывалъ, и они говорили: «не можемъ  
f. 185<sup>v</sup> тебя утѣшить, ибо великъ грѣхъ твой». И продолжалъ этотъ чело-  
вѣкъ: «Когда я находился въ моей странѣ, пошелъ я къ колдунѣ и спросилъ  
ее: «какъ мнѣ разбогатѣть?» Она сказала мнѣ: «зарѣжь твою жену,  
вынь ей печень и внутренности, съѣшь, и тогда разбогатѣешь». Я ска-  
залъ: «она будетъ сопротивляться». Она сказала мнѣ: «опой ее зельемъ,  
и когда она упадетъ, зарѣжь ее». Я поступилъ, какъ она сказала мнѣ,  
отрѣзалъ и вынулъ печень и внутренности и съѣлъ ихъ. Потомъ я за-

плакалъ и зарыдалъ, чтобы услышали сосѣди и люди, а ее отпѣлъ, завернувъ въ одѣяніе, чтобы не узнали люди, и когда они приходили ко мнѣ, говорилъ: «жена моя умерла, напившись яда». Потомъ я похоронилъ ее. Чрезъ нѣсколько дней я вспомнилъ Бога, убоился, вышелъ изъ моей страны, чтобы искать спасенія души моей». Когда онъ это рассказалъ отцу нашему Такла-Хаварьяту, отецъ нашъ сказалъ ему: «не бойся, Богъ проститъ тебѣ, только молись ему и побудь здѣсь, пока я приду къ тебѣ». И сошелъ отецъ нашъ Такла-Хаварьятъ къ Такацѣ, пришелъ къ берегу рѣки, положилъ свои одежды, вошелъ въ песокъ нагой; песокъ былъ раскаленъ и жегъ, какъ пламя. Онъ повергъ душу свою предъ Богомъ и плакалъ, а песокъ палилъ плоть его, и она вы- f. 186<sup>r</sup>  
сохла, какъ рыба. И молился онъ и говорилъ: «Господи Вседержителю...» до конца. И снова молился онъ, говоря: «покажи мнѣ, Господи, и уясни, чѣмъ мнѣ утѣшить сего подобнаго мнѣ грѣшника». И тогда позвалъ его гласъ съ неба и сказалъ ему: «Такла-Хаварьятъ, возлюбленный мой! Такъ какъ ты утрудилъ плоть свою ради этого грѣшника, послушай, что сказано въ Евангеліи: «больше сія любви никтоже имать...» то я простилъ ему грѣхъ его ради тебя. Предприши ему паломничество во Іерусалимъ, согласно апостольскимъ канонамъ: пусть идетъ, держась берега этой рѣки». — На пути его убили разбойники. Святой узналъ объ этомъ «духомъ».

Потомъ онъ ходилъ по области *Вамдеба*, гдѣ были пустынники, f. 186<sup>r</sup> и посѣщалъ ихъ. Онъ заходилъ ко всѣмъ святымъ, привѣтствуя ихъ. Пришелъ онъ въ одинъ монастырь, и тамъ сотворилъ прилежное моленіе (*mehlä*) и провелъ тамъ двѣ четыредесятницы, связавъ назадъ руки и привязавъ себя веревкой къ стволу большого дерева, не одѣваясь, ни f. 187<sup>r</sup>  
днемъ, когда жегъ его солнечный жаръ, ни ночью въ холодъ и морозъ, и не вкушая отъ древесныхъ плодовъ до окончанія этихъ дней. Не пилъ онъ и воды, и было единственное питіе его слезы и плачь... Потомъ онъ перешелъ въ *Дабра-Дарба* въ мужской монастырь и постился тамъ святую четыредесятницу, не вкушая пищи, кромѣ субботъ и праздниковъ... И пришелъ къ нему гласъ: «встань и иди въ землю *Цаламетъ* f. 187<sup>r</sup>  
(*ጸላሜት*), ибо найдешь тамъ многихъ людей, которые пойдутъ рукою твоею. Иди и проповѣдуй во имя Мое». Послѣ Пасхи онъ всталъ и пошелъ въ страну Цаламетъ, и прибылъ туда. На другой день встрѣтилась съ отцомъ нашимъ Такла-Хаварьятомъ мать сеюма Цаламта и сказала ему: «сынъ мой пошелъ воевать съ христіанами: скажи ему, чтобы онъ вернулся, да послушаетъ онъ тебя». Онъ всталъ, и пошелъ, и встрѣтилъ сеюма Цаламта со многочисленнымъ войскомъ, и сказалъ ему: «куда идешь ты?» Отвѣчаетъ ему сеюмъ цаламтскій: «воевать съ христіанами». Увидавъ благодать слова его, и сладость рѣчи его, и красно-рѣчіе устъ его, и свѣтъ, что на лицѣ его, и лицо его, какъ у ангела Божія, удивился, и полюбилъ его, и повиновался ему, какъ рабъ господину своему и рабыня госпожѣ своей, ибо далъ ему Богъ благодать,

какъ Моисею пророку предъ сынами Израилевыми. И когда они возвратились, пришли къ нему всѣ воины со щитами и копьями и поклонились отцу нашему Такла-Хаварьяту тѣ изъ нихъ, которые были христіане, и сказали ему: «отче, Богъ привелъ тебя къ намъ; мы же боимся жить здѣсь, ибо они воюють съ христіанами». Затѣмъ сеюмъ Цаламта пошелъ въ свое жилище и сказалъ отцу нашему: «завтра я вернусь къ тебѣ». Вернулся и отецъ нашъ Такла-Хаварьятъ въ свое жилище. Иудеи сказали пророку: «есть здѣсь монахъ, презирающій законъ нашъ и учащій закону христіанскому; онъ знаетъ писанія». Тотъ разгнѣвался и сказалъ: «я приду и одогью его». И въ одинъ изъ дней пришелъ пророкъ іудейскій къ отцу нашему Такла-Хаварьяту, когда тотъ находился въ церкви и читалъ, стоя, евангеліе Іоанна. Увидавъ его видъ, внушающій страхъ и свѣтъ, что на лицѣ его, онъ вострепеталъ и убоялся. Подошелъ къ нему отецъ нашъ Такла-Хаварьятъ и сказалъ: «ты ли пророкъ іудеевъ, который учить ихъ огню (?)?» И сказалъ онъ: «я». И онъ далъ ему Евангеліе и сказалъ: «читай». Онъ взялъ у него книгу и прочелъ, гдѣ было: «Въ началѣ бѣ Слово»... Прочитавъ это, онъ удивился и сказалъ на языкѣ страны своей: «Jādrā, что въ переводѣ значитъ «Господи!» Они бесѣдовали о писаніи отъ ветхаго и новаго завѣта, и объяснилъ ему отецъ нашъ Такла-Хаварьятъ всѣ пророчества о Христѣ... И увѣровалъ этотъ человекъ и сказалъ ему: «крести меня, отче, и даруй мнѣ знаменіе христіанства (mā'tab)». Потомъ пришелъ къ нему сеюмъ Цаламта и возвѣстилъ ему отецъ нашъ Такла-Хаварьятъ ученіе жизни и бесѣдовали съ нимъ относительно крещенія христіанскаго. И сказалъ ему сеюмъ Цаламтскій: «пойдемъ въ землю *Сума-Арвѣ* (Г-С: АСФ), тамъ лучше, ибо она выше. Тамъ я прикажу собраться народу, ты окрестишь ихъ и возвѣстишь имъ слово жизни». Затѣмъ онъ вышелъ оттуда и вошелъ въ церковь. Прибылъ сеюмъ цаламтскій, собралъ народъ изъ дальнихъ и ближнихъ мѣстъ, и вышелъ съ ними отецъ нашъ Такла-Хаварьятъ на площадь. Его встрѣтили и возлюбили всѣ, видя сіяніе лица его. Онъ возвѣстилъ имъ ученіе жизни и сказалъ: «обратитесь къ Богу и познайте Его». Когда они увидали сладость рѣчи его, сердца ихъ прилѣпились къ красотѣ ученія его и они сказали: «Богъ привелъ тебя къ намъ, второй Илія». И всѣ они увѣровали отъ мала до велика и тѣ, которые крестившись раньше изъ угодничества къ царю и въ тайнѣ дѣлали дѣла отцовъ своихъ, услыжавъ сладость рѣчи его и красоту ученія его, сказали: «и мы христіане, но не по убѣжденію, а изъ страха повѣленія царя и макваненовъ; теперь мы увѣровали, крести насъ». Онъ сказалъ имъ: «поклонитесь именемъ Божиимъ, что не возвратитесь въ вашу вѣру». Они сказали: «да», и поклонились закономъ Моисеевымъ, ибо уважали его, какъ законъ іудейскій. И крестилъ онъ ихъ во имя Отца и Сына и Св. Духа, и приобщилъ Св. таинъ. И было число крестившихся 200, и онъ проводилъ ихъ въ мирѣ въ ихъ жилища. И сказалъ одинъ старецъ, по имени Іесахалана-Эгзіабхѣръ изъ числа крестив-

шихся; его называлъ отецъ нашъ Такла-Хаварьятъ Іесѣхалана-Крестось. Онъ спросилъ: послѣ того, какъ я крестился, поститься ли мнѣ въ среду и пятокъ?» Онъ отвѣтилъ: «почему же тебѣ не поститься?» Онъ сказалъ: «я не могу поститься, и по закону отцовъ моихъ я ѣлъ, и во дни молитвы нашей я стоялъ далеко, чтобы не замѣтили меня люди». Услыхавъ это, отецъ нашъ Такла-Хаварьятъ удивился и сказалъ: «постись у меня, если можешь, если же нѣтъ, я разрѣшу тебя». И согласился онъ. Онъ повелъ его въ свою келью, и помолился за него Богу, и ласково бесѣдовалъ съ нимъ, пока не наступило время обѣда, когда онъ сказалъ: «принесите ему ѣсть». Потомъ онъ началъ бесѣдовать отъ писанія, и когда наступило время 9-го часа, велѣлъ его накормить. Онъ провелъ два дня, и укрѣпилъ его Богъ молитвою отца нашего Такла-Хаварьята, и былъ онъ благъ и богобоязливъ. Послѣ этого онъ окрестилъ многихъ людей мужчинъ и женщинъ, старцевъ и младенцевъ, и въ эти дни не ѣлъ ничего, кромѣ субботъ, чтобы помочь ему Богъ и обратилъ помышленія людей къ ученію его и укрѣпилъ ихъ въ вѣрѣ своей. Однажды вышелъ сынъ Кабантая (ΦΩΪΤΕ), родственникъ сеюма Цаламта *Зехуръ* (ἸΗΣ). Онъ вошелъ въ домъ священника заночевать. Его f. 189<sup>v</sup> задержали и сказали о немъ отцу нашему Такла-Хаварьяту: «онъ разграбить дома наши и перерѣжетъ овецъ». И послалъ онъ къ нему сказать: «не поступай насильственно относительно священниковъ». Когда явились посланные, ихъ не пустили къ нему; они вернулись и сказали отцу нашему Такла-Хаварьяту. Тотъ сказалъ: вотъ поразитъ его Богъ, какъ поразилъ фараона, потопивъ въ морѣ». На другой день пошелъ этотъ человекъ, и поразила его болѣзнь. Онъ послалъ къ отцу нашему Такла-Хаварьяту, говоря: «я преступилъ слово твое, и посему овладѣла мною болѣзнь; нынѣ же пощади меня, отче, и помолись Богу, чтобы Онъ испѣлилъ меня по молитвѣ твоей». Сказалъ отецъ нашъ: «какимъ образомъ можетъ Богъ умерщвлять тебя и укрѣплять (?) тебя». Такъ сказалъ онъ, и сдѣлалъ знакъ глазами, и умеръ этотъ человекъ злою смертию. Люди, услышавъ объ этомъ, трепетали и боялись, боялся и трепеталъ сеюмъ цаламтскій и говорили всѣ: «онъ — чудотворецъ». Потомъ пришли къ отцу нашему и рассказали, какъ умеръ этотъ гордый человекъ. Услышавъ, отецъ нашъ Такла-Хаварьятъ удивился и сказалъ: «благословенъ Господь и благословенно имя Его паденіемъ гордыхъ, и славимъ Онъ устами святыхъ». Когда слышали объ этомъ родичи и сосѣди его, былъ страхъ великій въ землѣ Цаламетъ и говорили многіе: «мы вѣруемъ въ Бога сего человека Такла-Хаварьята. Они пришли къ нему и сказали: «окрести насъ, мужчинъ и женщинъ». Онъ далъ имъ совершенную вѣру въ Троицу, они крестились въ большомъ количествѣ. Отецъ нашъ прожилъ здѣсь 20 мѣсяцевъ, уча ихъ алчущихъ духомъ отъ плодовъ писаній ветхихъ и новыхъ. (Далѣе говорится объ отше- f. 189<sup>v</sup> ствіи отъ нихъ святого послѣ поученія и поставленія имъ насгаениковъ, о плачѣ ихъ при разлукѣ).

«И онъ ушелъ въ Самѣнъ». Когда я былъ на пути, рассказывалъ онъ, бесѣдовала со мною Владычица Марія и сказала мнѣ: «иди въ этотъ монастырь, и найдешь тамъ трехъ святыхъ сокровенныхъ». Послушался я и пошелъ, и нашелъ ихъ, какъ мнѣ сказала Матерь Свѣта. Я поклонился имъ, и они мнѣ говорили о величїи Божїемъ. И сказали мнѣ: «ступай во внутреннюю пустыню, и найдешь двухъ святыхъ пречестныхъ». Я пошелъ и нашелъ ихъ въ этой пустынѣ, привѣтствовалъ ихъ, и они говорили мнѣ о величїи Божїемъ и сказали: «возвратись въ свой городъ, и тамъ ты найдешь, къ чему стремишься». Тогда я вернулся въ мою келью въ Самѣнъ. Здѣсь научилъ многихъ людей отецъ нашъ Такла-Хаварьятъ, ибо не тверда была вѣра земли Самѣнъ. Здѣсь онъ жилъ много дней, уча ихъ посту и молитвѣ, пока не укрѣпилась вѣра ихъ. Былъ одинъ іудей, учитель іудейскій. Когда онъ услышалъ объ ученїи отца нашего Такла-Хаварьята, учившаго новому завѣту, убѣжалъ въ пустыню. Услыхавъ объ этомъ, отецъ нашъ Такла-Хаварьятъ приказалъ вѣрующимъ въ слово его схватить этого іудея и привести къ себѣ. Получивъ приказанїе, они пошли и сказали іудею, что ищеть его отецъ нашъ Такла-Хаварьятъ, и сказали ему: «повелѣлъ намъ отецъ нашъ привести тебя къ нему». Іудей, услыжавъ, сказалъ имъ: «этотъ монахъ не соблазняетъ васъ, но вы блюдите ваше ученїе, которому я наставилъ васъ, я же не пойду туда, гдѣ этотъ монахъ, не увижу лица его и не услышу бесѣды его». Затѣмъ онъ вошелъ въ свое жилище, надѣлъ веревку на шею, удавился и умеръ. И рассказали объ этомъ посланные отцу нашему Такла-Хаварьяту. И сказалъ онъ: «не прикасайтесь къ трупу его, не трогайте его руками, ибо нечистъ сей душегубецъ и сопричастникъ Іудѣ». И повлекли его въ пропасть. Услыхавъ объ этомъ, одинъ іудей изъ числа вѣрующихъ сказалъ отцу нашему Такла-Хаварьяту: «слушай, отче, сіе было по волѣ Божїей. Когда онъ самъ слышалъ, что умеръ кто либо изъ христіанъ, то говорилъ: «не касайтесь его». По писанїю, кто копаеть яму для ближняго, самъ впадаетъ въ нее. Ты училъ пути жизни днемъ, а онъ соблазнялъ ночью».

Однажды, въ день Успенїя Владычицы нашей Марїи Дѣвы, когда онъ стоялъ въ церкви и іереи служили, вошелъ пророкъ іудейскій, названнымъ отцомъ нашимъ во крещенїи, о которомъ я упоминалъ раньше, Исѣхло-Крестосъ. Онъ хотѣлъ войти въ церковь, но его не пускали діаконы, ибо онъ былъ малъ въ христіанствѣ и не тверда была вѣра его. Сказалъ имъ отецъ нашъ Такла-Хаварьятъ: «не удерживайте его, пусть войдетъ». Онъ вошелъ за завѣсу свѣтилица; завѣса была открыта; онъ подошелъ къ престолу табота, поклонился трижды (и сказалъ): «вѣрую, вѣрую, вѣрую». Потомъ онъ произнесъ изъ Исаїи пророка: «я бысть въ лѣто, въ неже умре Озіа царь, видѣхъ Господа сидяща на престолѣ высоцѣ и превознесеннѣ, и исполнь домъ славы Его. И Серафими стояху окрестъ его и глаголаху: «Святъ, Святъ, Святъ Господь Саваоѣ, исполнь небо и земли славы Его» (Ис. 6, 1 — 4).

Отецъ нашъ, услышавъ это, обрадовался, какъ бы пріобрѣтя обильную добычу, ибо онъ облагодѣтельствовалъ его, (исторгнувъ) отъ царя персидскаго, сирѣчь діавола, и вернулъ къ царю небесному. И послѣшнѣ подошелъ къ нему и сказалъ: «чадо мое святое, о комъ сіе сказано древле?» Отвѣчалъ тотъ: «согласно прежнему моему закону, или по закону христіанскому?» Сказалъ святой: «первое «Святъ» сказано объ Отцѣ, второе—о Сынѣ, третье—о Св. Духѣ». Послѣ этого онъ благословилъ его и сказалъ: «да благословитъ тебя Богъ, и да укрѣпитъ въ вѣрѣ своей». И былъ сей мужъ благъ и богобоязливъ... f. 191<sup>r</sup>

Послушайте пока, я расскажу вамъ, братіе, какъ говорилъ мнѣ онъ самъ. «Я молился, чтобы показалъ мнѣ Богъ гробъ Моисея, верховнаго пророка, раба Господня, хотя поклонится гробницѣ его, ибо возлюбило его сердце мое, ибо онъ глаголаше ко Творцу своему лицомъ къ лицу, якоже аще бы кто возглаголаше къ своему другу (Исх. 33, 11). Однажды, когда на пути я подошелъ къ берегу большой рѣки и вечерѣло, мы остались тамъ съ моими учениками. Я провелъ всю ночь, молясь Богу. И явился мнѣ Спаситель нашъ и сказалъ: «миръ тебѣ, Такла-Хавѣрьятъ, возлюбленный Мой! Вотъ я покажу тебѣ то, о чемъ ты просилъ Меня». И Онъ взялъ меня за десную руку и повелъ въ пустыню и сказалъ: «вотъ гробъ Моисея, раба Моего». И изголовья гробницы было большое дерево, подобнаго которому нѣтъ среди деревьевъ сего міра. Оно прекрасно ростомъ и листвою»...

Далѣе сказалъ отецъ нашъ Такла-Хавѣрьятъ: «пришелъ я въ пустынь *Вамдеба* и нашелъ тамъ 7 монахинь—пустынницъ, пріивѣтствовалъ ихъ. У нихъ высохшія груди отъ многихъ трудовъ. У одной была дочь юная, красивая и статная. Мать скорбѣла о ней и о красотѣ лица ея, и молилась Богу, говоря: «возьми душу этой отроковицы раньше, чѣмъ увидитъ ее врагъ и душегубитель». Слушая это, я дивился премудрости этой матери. Она говорила мнѣ о величїи Божїемъ. Ушелъ я въ другую пустынь, жилъ тамъ, и на другой день вернулся къ нимъ отъ многой любви къ нимъ. И нашелъ эту отроковицу умершей, а мать ея держащей льва и бьющей его; онъ же склонился у ногъ ея. Потомъ она рассказала мнѣ, какъ поразилъ и убилъ ее левъ безъ пролитїя крови. И спросила она меня: «какъ получишь ты завтра причастїе?» Я сказалъ имъ: «развѣ въ пустынѣ я получу причастїе?» Она отвѣтила мнѣ: «понесутъ (?) тебя сокровенные на крыльяхъ своихъ и перенесутъ въ Аксумскій соборъ (ገዢ: አዲስ-አዲስ), и прїобщатся вмѣстѣ съ тобой св. таянъ». Услышавъ это, я сказалъ: «грѣшный и беззаконный я недостойнъ сего; зачѣмъ вы мнѣ это сказали?»...

Потомъ онъ пошелъ въ землю *Ваира* (ወገራ). Тамъ его путеводилъ Богъ, и однажды онъ пришелъ въ землю, называемую *Абалоръ* (አበሎር) f. 192<sup>r</sup> и провелъ тамъ ночь стоя, творя молитву къ Богу. Ученики его спали, и я, юнѣйшїй изъ нихъ, спалъ у ногъ отца нашего. Онъ разбудилъ меня, и я всталъ. Онъ сказалъ мнѣ: «принеси свѣтильникъ», и я принесъ

- и увидалъ у ногъ отца моего большого змѣя... Святой велѣлъ разбудить другихъ учениковъ и умертвилъ его... Потомъ онъ исцѣлилъ бѣсноватаго монаха въ монастырѣ, который пришелъ навѣстить.
- f. 198<sup>r</sup> «Когда онъ входилъ въ церковь, онъ спрашивалъ жителей города, и они говорили ему о своей вѣрѣ. И если хороша была вѣра ихъ, благословлялъ ихъ, а если нѣтъ—собиралъ и училъ ихъ и старѣйшинъ церкви, возвѣщая отъ новаго и ветхаго (завѣта) вѣру съ дѣлами. И слушая сладость слова его, всѣ соглашались съ нимъ и говорили: «молись Господу Богу твоему и живи съ нами». И сей отецъ нашъ Такла-Хаварьятъ, когда укрѣплялась вѣра ихъ, возвращался (?) по волѣ Божией и уходилъ въ монастырь и училъ монаховъ подвигамъ иночества, какъ далъ ему Богъ (даръ) врачеванія. И дивились сладости слова его и красотѣ права его и повиновались ему всѣ, и никто не противился ему, ни макваненъ, ни іерей, ни пѣтуга-ед, ни воинъ царя. И всѣ повиновались слову его и рабамъ Божиимъ; таковъ ихъ обычай. И львы повинуются и всѣ дикіе звѣри слушаются ихъ, не говоря уже о людяхъ. И нося весь этотъ гроздь благословенія, шествовалъ онъ по всей странѣ Эѳіопской. И жезлъ его творилъ чудеса и знаменія, какъ у Моисея, верховнаго пророка, ударившаго по морю Черному. Объ этомъ сообщилъ мнѣ одинъ монахъ, человекъ Божій: «взялъ я посохъ отца нашего Такла-Хаварьяга, да будетъ мнѣ упованіемъ, и помѣстилъ его въ мое кельѣ. Онъ сотворилъ для меня много чудесъ: много больныхъ приходило ко мнѣ: я омывалъ этотъ посохъ, поминая труды маръ-отца нашего Такла-Хаварьята, и давалъ имъ пить или окроплялъ ихъ, и они исцѣлялись отъ болѣзней своихъ».

- Далѣе приводится рассказъ монахини Sjon-Zamadā о чудесахъ отъ f. 194<sup>r</sup> ручного креста святого (mā'tab), выпрошеннаго ею отъ него и оставленнаго въ кельѣ; на немъ были изображены; Ветхій Деньи, 4 Животныя, 24 Старца, Богоматерь съ Младенцемъ, 7 архангеловъ, 12 апостоловъ, мученики Георгій и Меркурій. Исцѣленіе домашнихъ нѣкоего Габра-Марьяма отъ лихорадки святымъ, давшимъ имъ выпить воды послѣ омовенія своего mā'tab. Рассказъ приводится со словъ этого человека.

Пришелъ отецъ нашъ Такла-Хаварьятъ въ мѣстность земли *Мурз* (ᲞᲚᲘ), именуемую *Адада* (ᲕᲚᲚ), и училъ въ ней слову вѣры. Была тамъ гора, называемая *Габарма* (ᲒᲠᲘᲚ). И услыжалъ отецъ нашъ, что живутъ Мақāwzē (ᲞᲚᲘᲚ) по сосѣдству съ христіанами и дружатъ съ жителями города, онъ собралъ людей этого города, мужей и женъ со священниками и спросилъ ихъ о вѣрѣ ихъ. Они рассказали, какъ служатъ (они) и Мақāwzēj, и сказалъ имъ отецъ нашъ: «чему учить васъ этотъ Мақāwzēj?» Отвѣчали они мар-Такла-Хаварьяту: «онъ говоритъ намъ: «если вы будете исполнять волю мою, будете живы, я благословлю васъ, а если будете противиться повелѣніямъ моимъ, умрете съ сыновьями и дочерьми вашими и скотомъ». Поэтому мы боимся и даемъ



ему все, чего онъ хочетъ: одежды, быковъ, пищу. Когда онъ приходитъ къ жилищамъ нашимъ, онъ ѣсть и пьетъ; дѣтей своихъ мы скрываемъ, чтобы онъ не замѣтилъ ихъ, и они не умерли». Услыхавъ это, отецъ нашъ Такла-Хавѣрьятъ сказалъ имъ: «умрутъ дѣти ваши, какъ сказали эти проклятые?» И сказали они: «да, умрутъ». Улыбнувшись, отецъ нашъ сказалъ имъ: «да будетъ онъ вамъ богъ, какъ вы чтите». Потомъ онъ наставилъ ихъ слову вѣры отъ ветхаго и новаго... и за- f. 195<sup>r</sup>  
 клиналъ всѣхъ и каждого изъ мужчинъ и женщинъ со священниками не служить Мақ̄wазај и не давать ему ничего: «заклинаю васъ, скажите мнѣ и не скройте отъ меня, если онъ придетъ къ вамъ». И сказали люди: «да, отче». И нашелъ онъ среди нихъ не вѣрующихъ въ воскресеніе мертвыхъ изъ числа священниковъ и мірянъ, и не знающихъ писанія. И научилъ ихъ отецъ нашъ, что встанутъ мертвые въ духѣ и тѣлѣ... И увѣровали въ это по слову его жителя города... Потомъ на- f. 195<sup>v</sup>  
 ступилъ великій постъ, и онъ уединился въ затворѣ. Пришелъ одинъ изъ учениковъ его принести воды для поливки растений у церкви и увидалъ этого Мақ̄wазај издалека, идущимъ по пути. Воскликнулъ этотъ монахъ, говоря: «кто ты человекъ, идущій по дорогѣ?» Отвѣтилъ тотъ Мақ̄wазај: «имя мое Мак̄сарѣ (ΦϛΙΖ)». И сказавъ такъ, онъ устрашилъ его. Услыхавъ это, монахъ бросился бѣжать силою Св. Духа и преслѣдовать этого Мақ̄wазај. Онъ сдавилъ шею его, ударилъ его по щекѣ, такъ что обагрился глазъ его кровью, и закричалъ онъ громогласно. Когда люди услышали крикъ монаха, пришли помогать ему и, увидавъ этого Мақ̄wазај, удавленнымъ рукою юнаго монаха, всѣ вострепетали. Одни изъ нихъ говорили: «если мы поможемъ монаху, убьютъ насъ Мақ̄wазај своими чарами»; другіе говорили: «если мы не поможемъ монаху, боимся отца нашего Такла-Хавѣрьята, ибо онъ заклѣлъ насъ именемъ Божиимъ». Сказалъ имъ монахъ: «не бойтесь и не трепещите: я приведу васъ къ наставнику моему силою Бога моего, вы слѣдуйте за мной». И онъ погналъ его, давя его, и довелъ до дверей ограды, закричалъ мнѣ—я находился въ дверяхъ отца нашего; онъ сказалъ мнѣ: «разскажи обо мнѣ отцу нашему: я привелъ Мақ̄wазај». И услыхалъ отецъ нашъ раньше, чѣмъ онъ ему разсказалъ, находясь въ затворѣ своемъ, и сказалъ мнѣ: «скажи ему, не вводи въ ограду церкви, ибо онъ нечистъ: я самъ приду къ вамъ». И я передалъ монаху. Потомъ пришелъ отецъ нашъ изъ затвора поспѣшно, я шелъ впереди его, и мы пришли туда, гдѣ былъ волхвъ. Послалъ онъ ко всѣмъ жите- f. 196<sup>r</sup>  
 лямъ города, чтобы они собрались къ нему. Было собраніе и поставилъ посреди ихъ (?). И сказалъ отецъ нашъ Такла-Хавѣрьятъ среди собравшихся, облекшись въ багрянницу вѣры, окрашенную въ день крещенія, держа въ рукѣ своей лукъ креста побѣдоносный. И сказалъ отецъ нашъ волхву: «скажи мнѣ имя твое, злой духъ, сынъ сатаны, врагъ правды проклятый и презираемый стадомъ Божиимъ? Ты говоришь: «если вы будете меня оскорблять, я убью васъ, а если будете

хорошо относиться — будете живы». Правду ты говорилъ, или нѣтъ? Каковы твои дѣла, кто ты, и какъ твое имя?» Онъ, посрамленный, отвѣтилъ по закону отца своего: «Мақāwazaj». И сказалъ отецъ нашъ: «кому вы молитесь и кто богъ вашъ?» Отвѣтилъ волхвъ: «богъ нашъ называется Горъ (Gog)». Услыхавъ это, отецъ нашъ Такла-Хавāрьятъ, осѣнилъ свое лицо знаменіемъ креста святого и сказалъ: «во имя Отца и Сына и Св. Духа». Потомъ снова сказалъ: «Господа Бога всея твари вы не познаете, или на этого Гора нечистаго навсегда упованіе ваше?» Отвѣчали и сказали ему: «мы не знаемъ Бога (Egzi'abhēt), одинъ Горъ—богъ (Amīāk) нашъ. Кто такой Богъ?» Горъ—идолъ Египетскій и Самарійскій. Въ Египтѣ онъ названъ именемъ нечистаго діавола; къ нему взываютъ и говорятъ: «Діагороръ», а въ Самаріи — «Горъ». Одно призываніе именъ: Діагора у Египтянъ и Гора — у Самарянъ. Посему люди, которые съ ними, называются діагороровцы (P\_R'ḶL\_ΦP'Ḷ) и горовцы (ḶC'ḶP'Ḷ). И говорятъ ложь отъ сердець своихъ и соблазняютъ многихъ людей волхвованіями своими тѣ, которые — кони сатаны нечистаго. И эти люди — волхвы, называемые Мақāwazaj, заклинатели, надъ которыми нѣтъ Духа Святого, ибо отъ избытка своего говорятъ имъ нечистые Діагорохеркалѣсъ (P\_R'ḶC'ḶΦAḶ) Египтянъ и Горатинонъ (ḶL'ḶḶḶ) Самарянъ. И когда спросилъ отецъ нашъ Такла-Хавāрьятъ одного изъ нихъ и сказалъ: «кто богъ твой?» тотъ провозгласилъ діагороровцевъ по египетски и Гора по самарійски, и не Господа Бога всяческихъ христіанскаго. И услыхавъ, отецъ нашъ Такла-Хавāрьятъ, что Мақāwazaj провозглашаетъ имя Гора, бога своего нечистаго, сказалъ ему: «если Горъ богъ твой, пусть онъ спасетъ тебя». И разгнѣвался великимъ гнѣвомъ. И повелѣлъ ученикамъ своимъ принести бичи. Они тотчасъ принесли веревки; онъ приказалъ связать его по рукамъ и ногамъ четырьмя крѣпкимъ мужамъ четырьмя веревками. И они растянули его на четыре стороны и повалили задомъ на землю. Онъ сказалъ: «пусть придетъ теперь богъ твой Горъ спасти тебя отъ руки моей, если у него есть власть, и да увѣруютъ въ тебя служащіе тебѣ, а если нѣтъ, то пусть умертвить меня Богъ мой Иисусъ Христосъ. Вотъ я посрамилъ тебя рукою моею, и поражу тебя многими ударами, и людей твоихъ плѣню для Бога моего». Затѣмъ повелѣлъ отецъ нашъ бить его сухой воловьей жилой, и его били жестоко, пока не отпала и не разорвалась кожа живота его и всего тѣла отъ головы до чреслъ и не потекла кровь, обагрившая землю. И былъ великій ужасъ въ этотъ день среди собравшихся; объялъ ихъ страхъ и трепеть, и утомились тѣ, которые били. И приказалъ онъ (бить) поочередно двумъ по два. И дѣлилось мясо его на мелкіе куски. Приказалъ онъ бить поочередно (по одному), а затѣмъ — отвязать и бросить и вымыть свои одежды, гдѣ капнула кровь этого нечистаго волхва, а также вымыть руки и веревки. Потомъ возгласилъ этого волхва и приказалъ ему идти домой.

f. 196<sup>r</sup>f. 197<sup>r</sup>

И сказалъ отецъ нашъ Такла-Хавѣрьятъ: «скажи богу твоему Гору и отцу твоему позорному, братьямъ и сродникамъ твоимъ нечистымъ: «вы съ богами вашими нечисты болѣе псовъ, ибо песъ знаетъ своего хозяина, а вы (не знаете) Создавшаго васъ». А когда спросятъ тебя относительно твоихъ побоевъ, скажи: «Такла-Хавѣрьятъ, странникъ и монахъ говорить вамъ: «бѣгите въ другой городъ, а если будете противиться, я приду и погублю васъ силою Бога моего». Услыжавъ это, онъ пошелъ, то ступая, то падая на землю. Видя это, мы прославили Бога, на имя котораго уповаемъ, который даруетъ силу и побѣду рабамъ своимъ. Потомъ мы вернулись въ наши кельи. А этотъ волхвъ пришелъ къ своимъ родичамъ. Когда они увидали его раны, вострепетали и подумали, что его искусалъ звѣрь. Они стали препираться между собою, и собрались къ нему мужчины и женщины и сказали: «что съ тобой». Онъ разсказалъ имъ все, какъ было, и какъ его послалъ (святой). Увидавъ его раны и выслушавъ его рѣчь, съ которою онъ былъ посланъ, они понесли его къ сеюму Мугара, по имени *Бѣжѣ* (Гѣ) и разсказали ему, какъ поступилъ, и какъ билъ, и какъ изувѣчилъ его отецъ нашъ Такла Хавѣрьятъ, человекъ Божій. Сеюмъ, услыжавъ, закричалъ и сказалъ: «кто поставилъ этого монаха мамхеромъ, и небура-эдомъ и апостоломъ и проповѣдникомъ?», и показалъ этого раненаго на сходбищѣ и рынкѣ. Всѣ вострепетали. Когда смотрѣли на волхва, тѣло его имѣло цвѣтъ бѣлой проказы. Они сказали: «люди бьютъ по спинѣ, а у этого избита шея и передняя сторона. Никогда не видали мы такихъ побоевъ, ни во дворѣ царя, ни во дворѣ макваненовъ». И отрядилъ этотъ сеюмъ многихъ воиновъ, чтобы схватить отца нашего Такла-Хавѣрьята. И когда жители Габармѣ (МСА) услышали это, пришелъ одинъ человекъ изъ находившихся на рынкѣ и засталъ отца нашего Такла-Хавѣрьята сидѣвшимъ и учившимъ писанію среди собранныхъ, и разсказалъ ему все, что слышалъ отъ сеюма. Услыжавъ это, отецъ нашъ Такла-Хавѣрьятъ всталъ и препоясалъ чресла свои радостью, и исполнилъ его огонь ревности Божіей... И 29 магабита (25 марта), въ день Вочеловѣченія, праздникъ Господа нашего, собралъ онъ учениковъ своихъ и сказалъ имъ: «слѣдуйте за мной, куда я пойду». И пошли за нимъ іереи и діаконъ, монахи и мужи, вѣрующіе въ слово его, чтобы не служить другому Богу, кромѣ Св. Троицы... И пришелъ онъ туда, гдѣ находились волхвы, и повелѣлъ ученикамъ своимъ обойти, какъ обошелъ Іисусъ, сынъ Навинъ, погубляя необрѣзанныхъ седмикратнымъ («*zam'u!*») обхожденіемъ и ниспровергъ тотчасъ стѣны Іерихона. Такъ поступилъ и сей человекъ Божій, отецъ нашъ Такла-Хавѣрьятъ. Когда услышали волхвы шумъ восклицаній; растаяли, какъ воскъ отъ лица огня. Нѣкоторые сказали: «видимъ!» и упали въ пропасть, и когда они сказали: «видимъ!» то унеслись при помощи своихъ волхвованій, и не оказалось въ (городѣ) никого, кромѣ женъ и дѣтей ихъ. И взяли этихъ женъ, и оказалось въ немъ много

- имущества и одежды. И сказалъ отецъ нашъ Такла-Хавъръйтъ: «принесите огня, чтобы намъ сжечь дома ихъ». И сказали жители города отцу нашему Такла-Хавъръйту: «сначала, отче, вынесемъ ихъ имущество, чтобы потрудиться для церкви, или для царскаго дома, или для дѣла (?wa-la-geber), вѣдь у нихъ много добра». (Святой запрещаетъ, ссылаясь на I Кор. 10, 27—28, Пс. 140, 5, I Цар. 15, причемъ вм. Амалика названы Pofli—филистимляне). И сказалъ онъ жителямъ города:
- f. 199<sup>r</sup> «не трогайте ничего изъ имущества Мақъазај'евъ, да не прогнѣвается на васъ Богъ, но сожгите огнемъ». И сдѣлали они, какъ онъ повелѣлъ имъ, и они тотчасъ сожгли 60 домовъ волхвовъ съ оградами ихъ и (ФЛФФФУУУУ) ихъ(?) Еще нашлось имущество во дворцѣ (?serh) и на полѣ. Онъ приказалъ сжечь его огнемъ, и погибли капища идоловъ. Приказалъ онъ привести женщинъ. Ихъ привели, и онъ порицалъ ихъ великимъ порицаніемъ, и сказалъ: «гдѣ тотъ богъ вашъ, котораго называютъ Горъ? Почему онъ не избавилъ васъ, когда васъ били и жгли ваши жилища?» Такъ сказавъ, онъ выгналъ ихъ изъ домовъ ихъ и изъ города, и онѣ снизошли въ юдоль плачевную, и прибыли къ берегу рѣки великой, называемой Абай (УУФ), гдѣ встрѣтились со своими мужьями. И уничтожила ихъ лихорадка силою молитвы отца нашего боголюбиваго Такла-Хавъръята равноангельнаго... Потомъ вернулся онъ со своими учениками въ пещеру свою Габормѣ (sic). Потомъ пришелъ тотъ сеюмъ, по имени Бабѣ (?УУ), съ людьми своими, какъ онъ хвасталъ. Извѣстили отца нашего Такла-Хавъръята о его надменномъ приходѣ съ намѣреніемъ схватить его. Сказалъ онъ: «пусть онъ войдетъ одинъ». Мы тогда ввели его, согласно приказанію отца нашего, а всѣ люди его стояли внѣ ограды. Увидавъ отца нашего Такла-Хавъръята, сеюмъ былъ объятъ страхомъ и трепетомъ, и онъ палъ къ ногамъ его и сказалъ: «прости мнѣ, отче: я думалъ, что ты подобенъ одному изъ жителей города». Такъ сказалъ сеюмъ, видя страхъ, (исходящій отъ) лица его, какъ отъ ангела Божія. И сказалъ ему отецъ нашъ Такла-Хавъръйтъ: «встань на ноги». Ты говорилъ: «кто поставилъ его небурздомъ и мамхеромъ и проповѣдникомъ въ то время, какъ я—макванешъ?» Если можешь, говори согласно тому, какъ ты хвасталъ». Услыхавъ это, сеюмъ вострепеталъ и сказалъ: «не думай такъ, отче: на меня наклеветали люди». Отецъ нашъ порицалъ его и научилъ всему слову Божію. И сказалъ онъ; «да!» И потомъ, повинувся, ушелъ. И изошло вѣщаніе его во всѣ предѣлы Мугара...

- Конечъ житія состоитъ изъ описанія ряда чудесныхъ событій предсказаній и явленій. Такъ, однажды постомъ въ субботу, на раз-
- f. 200<sup>r</sup> свѣтѣ воскресенья, во время чтенія Евангелія отъ Іоанна явился дьяволъ, чтобы убить святого дубиной и отомстить ему за изгнанія. Такла-Хавъръйтъ извлекъ свое желѣзо съ 8 гвоздями, которое онъ носилъ, «помяная пригвожденіе Господа нашего». Явилась свѣтоносная
- f. 202<sup>r</sup> сѣнь, и дьяволъ бѣжалъ со своими помощниками. Чудесный юноша, со-

шедши съ неба провелъ Такла-Хавѣрьята съ учениками чрезъ рѣку, разлившуюся не въ обычное время по дѣйству діавола. Въ ночь на Богоявленіе, когда онъ съ нѣкимъ монахомъ Зара-Сіономъ совершалъ великое водоосвѣщеніе, сошелъ на него Духъ Св. въ видѣ благаго голубя. «Сіе повѣдалъ мнѣ по его преставленіи отецъ нашъ Зара-Сіонъ, отецъ множества, какъ Израиль, котораго называлъ отецъ его Андрей, звѣзда западная. Онъ заповѣдалъ чадамъ своимъ творить память его изъ рода въ родъ. И я согласился съ нимъ, увидавъ чудо въ день Крещенія»... и т. д. Наконецъ повѣствуется о кончинѣ, которой предшествовало явленіе Богоматери, восхищеніе на небо, гдѣ онъ провелъ три недѣли. Получилъ обычные 7 вѣнцовъ и обитель у Георгія и Іоанна Колова. Житіе заканчивается стихотворнымъ послѣсловіемъ, послѣдняя часть котораго слѣдующая: «се оставилъ пастырь стадо свое и учитель учениковъ своихъ, военачальникъ воинство свое! Се умолкла труба евангельская, возглашавшая для собиранія вѣрныхъ! Се сокрылся отъ насъ свѣтильникъ вселенной, сіявшій ученіемъ своимъ! Бѣгите омраченные, которыхъ діаволъ уловилъ въ сѣть свою! Нѣтъ болѣе врага, исцѣлявшаго души, уязвленные стрѣлою врага, помазаніемъ благовонія во Іисусѣ Христѣ. Сокрылась жемчужина во гробѣ, не приобретаемая дорогою цѣной! Увы намъ, горе намъ, оставленнымъ наставникомъ нашимъ: мы не найдемъ, подобнаго тебѣ отца, который будетъ учить насъ пути жизни и слову вѣры!»

\* \* \*

Приведенный пересказъ и подлинныя выдержки достаточны, чтобы признать въ агиологическомъ текстѣ, изъ котораго они взяты, одинъ изъ наиболѣе интересныхъ памятниковъ эіопской литературы. Несмотря на обычное обиліе невѣроятныхъ чудесъ, мѣстами непослѣдовательность разсказа и порчу текста, онъ имѣетъ для изслѣдователя большую важность, не только снабжая любопытными бытовыми подробностями, но и давая интересныя параллели къ историческимъ памятникамъ своей эпохи. О томъ, какаѣ это эпоха, не можетъ быть сомнѣній. Это— время завершенія устроенія новой Абиссиніи, періодъ «реформъ» Зара-Якоба. Имени этого царя нѣтъ въ житіи, но въ качествѣ современниковъ и наставниковъ Такла-Хавѣрьята названы дабра-либаносскіе настоятели Іоаннъ-Камā и Андрей; оба относятся къ XV вѣку; Андрей неоднократно упоминается въ хроникѣ Зара-Якоба и его преемника, Баада-Марьяма. Настоятельство Іоанна-Камā, какъ увидимъ ниже, падаетъ на время Исаака (1414—1429). Такла-Хавѣрьятъ прибылъ въ обитель еще при Іоаннѣ-Камā; его связывало съ Дабра-Либаносомъ не только духовное влеченіе, но и родство — онъ былъ братомъ будущаго настоятеля Андрея. Свѣдѣнія о его родственныхъ отноше-

ніяхъ для насъ также интересны, хотя при испорченности текста мы не въ состояніи вполне ими воспользоваться. Ясно только, что въ четвертомъ или третьемъ поколѣніи онъ нисходитъ отъ тиграйскаго макванена Акхадома, котораго мы встрѣтили уже въ житіи Яфкерана-Эгзізъ, какъ современника царя Давида (1382—1411). Такимъ образомъ генеалогія святого не противорѣчитъ историческимъ даннымъ житія <sup>1)</sup>. Къ числу послѣднихъ можно также отнести упоминаніе объ аввѣ Іоаннѣ дабра-вифатскомъ (f. 3 v.), къ которому приходитъ Такла-Хаварьятъ въ самомъ началѣ своихъ подвиговъ, прямо изъ родительскаго дома. Какъ извѣстно изъ краткой хроники, этотъ преподобный почилъ въ 10-й годъ царствованія Зара-Якоба <sup>2)</sup>.

Культурно-историческія данныя житія замѣчательно близки къ тѣмъ, которыя почерпаются изъ другихъ памятниковъ эпохи Зара-Якоба, какъ историческихъ, такъ и агіологическихъ. Укажемъ на f. 185, гдѣ разсказанъ случай изувѣрства, поразительно аналогичный тому, который съ ужасомъ передаетъ Зара-Якобъ въ своей «Книгѣ Свѣта» и который имѣлъ мѣсто еще при его отцѣ Исаакѣ въ Дамотѣ <sup>3)</sup>. Гдѣ произошелъ описанный въ нашемъ житіи случай, не говорится: на берегу Такацы грѣшникъ ожидалъ святого, придя изъ «своей страны». И тамъ, и здѣсь, виновницей изувѣрства была колдунья (shārit); и тамъ, и здѣсь побужденіемъ было желаніе разбогатѣть. Но въ «Книгѣ Свѣта» видна нѣкоторая связь между изувѣрствомъ и его цѣлью: злодѣй убиваетъ отца и съѣдаетъ его части, чтобы сдѣлаться его наслѣдникомъ; возможно, что и здѣсь каннибальство объясняется вѣрой въ унаслѣдованіе всѣхъ духовныхъ свойствъ и матеріальныхъ правъ покойнаго. Но почему здѣсь употребленіе въ пищу печени и внутренности убитой жены даетъ возможность разбогатѣть, совершенно непонятно.

Весьма интересны ff. 194 v. — 199 v., особенно въ виду того, что въ нихъ дѣло идетъ о Maqāwazaj (варианты; Maqāwazē и Maqāwazej),

1) Въ текстѣ f. 2 въ генеалогіи вѣроятно пропускъ. Вѣроятно выпало имя жены Акхадома и первое упоминаніе о его сынѣ. Возможно, что правильный текстъ давалъ слѣдующую схему: Акхадомъ—+х; дочь его Марьямъ-Семра—+у; внукъ Атебѣханъ—+Каць; затѣмъ Елена—+Андрей—родители святого. Даже при такомъ исправленіи текста, устанавливающемъ три поколѣнія между Акхадомомъ и Такла-Хаварьятомъ, генеалогія можетъ не противорѣчить тому, что святой уже около 1429 года является въ монастырь: Акхадомъ могъ быть посланъ Давидомъ въ самомъ началѣ царствованія Яфкер.-Эгзізъ f. 21), и въ это время Елена могла уже быть на свѣтѣ.

2) Basset, Études sur l'histoire d'Éthiopie. Journ. As. 1881, I, 326.

3) Dillmann, Ueber die Regierung... Zar'a-Jacob, 38.

извѣстномъ изъ «Книги Свѣта» <sup>1)</sup> и изъ «Книги Рождества» <sup>2)</sup>. Повидимому — это имя языческихъ жрецовъ особаго толка: въ «Книгѣ Свѣта» они стоятъ наряду съ другими жрецами и звѣздочетами; въ нашемъ житіи этимъ именемъ названы какъ цѣлая языческая секта, существовавшая въ Мугарѣ, такъ и главы ея, «люди—волхвы, называемые Мақāwazaj, заклинатели» (f. 196 v.). Богъ, которому эти люди служили, названъ Горомъ, причемъ сказано, что такъ онъ называется у самарянъ; у египтянъ же онъ носитъ имя Діагороръ; служители его поэтому именуется «Gogatāwījān» и «Dijāgorāgāwījān» или «Diagogoherqālēs». Какъ разобраться въ этой «учености» агиобиографа? Возможно, что дѣйствительно какой-то богъ у язычниковъ Мугара носилъ имя Gog. Авторъ, когда-то читавшій Ancoratus Епифанія Кипрскаго, помнилъ изъ него нѣсколько именъ и остановился на Діагорѣ, сжегшемъ деревянный идолъ Геракла <sup>3)</sup>, и вспомнилъ также изъ сочиненія того же святителя «Противъ ересей» имя самарійской секты «Γορτηνοί» <sup>4)</sup>. Конечно это лишь попытки найти какой либо смыслъ въ бессмысленныхъ сопоставленіяхъ автора житія. Специалистъ въ области африканскихъ языковъ можетъ быть окажется въ состояніи объяснить и имена Мақāwazāj, Мақазаге, Вāке (f. 197 v.; на f. 199 тоже имя читается Вāбе; гдѣ правильно?) и др.

Чудовищные подвиги и догматическій педантизмъ также сближаютъ житіе съ другими памятниками этой любопытной эпохи. Подобно Зара-Абрехāму <sup>5)</sup> и Маба-Сіону <sup>6)</sup>, Такла-Хавāрьятъ находитъ приличнымъ средствомъ почтить страсти Христовы, истязая себя гвоздями и желѣзнымъ ошейникомъ (f. 7) и привязывая къ стволу дерева (f. 186), не стрижетъ волосъ <sup>7)</sup> (f. 7 v.), умоливляетъ Бога, молясь за грѣшниковъ и сопровождая молитву самоистязаніями <sup>8)</sup> (f. 185 v. и др.). И въ нашемъ житіи видна тенденція возвеличить какъ культъ страстей, такъ и культъ Евхаристіи. Если о Зара-Абрехāмѣ сказано, что онъ изъ почтенія къ Св. Тайнамъ пересталъ плевать <sup>9)</sup>, то здѣсь мы находимъ

1) Ibid. p. 40.

2) d'Abbadie, Catalogue raisonné, p. 73.

3) Ancoratus СП (Migne, Patr. Gr. XLIII, p. 204).

4) Migne, Patr. Gr. XLI, p. 255 (30).

5) ff. 69—70 и 56. См. «Исслѣдованія», стр. 216 и 214.

6) Corpus Chabot, Aethiop. XXIII p.p. 21, 24, 27 (текста = 1821, 23 перев.) и развѣт.

7) Ibid. p. 31 т.—р. 28 пер.

8) Ibid. p. 28 т.—р. 24 пер.

9) p. 30 текста—р. 26—27 пер.

цѣлый разсказъ, имѣющій цѣлью сдѣлать это обыкновеніе обязательнымъ для всѣхъ и ставящій его подъ авторитетъ чуда (f. 179 v.). И здѣсь, какъ и въ другихъ извѣстныхъ намъ житіяхъ разсказывается случай съ потребленіемъ блевотины (f. 172).—Къ числу догматическихъ мѣстъ житія слѣдуетъ отнести также f. 171 v., гдѣ указывается на равночестность Ипостасей Св. Троицы. Это, какъ мы знаемъ, заботило въ тѣ времена эѳіопскихъ монаховъ всѣхъ направленій и особенно подчеркнуто въ житіяхъ евстаѳіанцевъ. Нашъ текстъ указываетъ на ту эпоху, когда и въ дабралибаносскія сферы проникъ тотъ же догматическій педантизмъ. Частыя ссылки на книгу «Синодось» и возвеличеніе субботы (ff. 175—178), опять-таки подкрѣпленное чудомъ, дѣлаютъ это житіе мало отличнымъ по духу отъ писаній евстаѳіанскихъ монаховъ. Если оно отстоитъ отъ времени Такла-Хавѣръята не слишкомъ далеко, то это обстоятельство указываетъ на быстроту, съ которой евстаѳіанскій духъ проникъ во всю эѳіопскую церковь послѣ примирительнаго собора при Зара-Якобѣ.

Житіе выставляетъ Такла-Хавѣръята миссіонеромъ не только среди язычниковъ юга, но и среди іудействующихъ сѣвера. То, что повѣствуется на ff. 187—191 о его подвигахъ въ областяхъ Цаламтѣ и Самѣнѣ, имѣетъ интересъ, хотя мы не видимъ, имѣло это мѣсто при Зара-Якобѣ, или при Баэда-Мѣрьямѣ. При первомъ изъ этихъ царей области эти отложились; ихъ правители Амба-Нахадъ и Цахай стали истреблять въ нихъ христіанство и разбили царскія войска <sup>1)</sup>; только при Баэда-Мѣрьямѣ ихъ вернулъ къ повиновенію вельможа Маркъ, послѣ чего они обновили въ своей области церкви, которыя они нѣкогда сожгли; царь установилъ (тамъ) законъ христіанскій и новыхъ военныхъ колонистовъ (ṣṣwā) <sup>2)</sup>. Возможно, что миссіонерство Такла-Хавѣръята агіобиографъ представлялъ себѣ именно въ это время, говоря о крестившихся «изъ страха царя и вельможъ». Частыя переибы въ отношеніяхъ къ царю и религіи объясняютъ намъ и то обстоятельство, что сеюмъ Цаламта идетъ «воевать съ христіанами», а мать его проситъ святаго вернуть его. Такое явленіе вполнѣ понятно при частыхъ обращеніяхъ и отпаденіяхъ, при взаимныхъ бракахъ въ семьяхъ васаловъ различныхъ областей исконно христіанскихъ, іудействующихъ, мусульманскихъ и т. п.

1) Perruchon, *Les chroniques de Zar'a-Yâ'eqôb* etc. p. 96—97.

2) *Ibid.* p. 172—173.



Упомянутое о могилѣ какого-то митрополита Аванасія близъ Мугара въ мѣстности Гуаль (f. 6 v.) имѣетъ интересъ и должно быть отмѣчено. Отсутствие Аванасія въ извѣстныхъ пока спискахъ митрополитовъ не можетъ само по себѣ служить доказательствомъ неправдоподобности сообщенія. Списки эти для болѣе древнихъ временъ недостоверны, особенно обозначенной у Гвиди цифрой II <sup>1)</sup>. Помѣщенный у него на первомъ мѣстѣ (I) болѣе надеженъ, такъ какъ составленъ на основаніи бывшихъ доступными автору свѣдѣній о гробницахъ іерарховъ и не стремится дать полный ихъ перечень. Гробницы, какъ оказывается, разсѣяны по всей Абиссиніи, и ничего нѣтъ удивительнаго въ томъ, что составителю осталось неизвѣстной гробница Аванасія, находящаяся на самомъ югѣ страны. Намъ представляется возможнымъ видѣть въ этомъ данномъ житіи одно изъ такихъ преданій, какія были источникомъ для составителя списка I. — Заслуживаетъ вниманія также извѣстіе о почитаніи гробницъ царей-просвѣтителей въ Аксумѣ (f. 184 v.).

Такова историческая сторона житія. Не менѣе, если не болѣе интересна его литературная форма. Такла Хаварьятъ всю жизнь проводить въ странствіяхъ по монастырямъ, пустынямъ и святымъ мѣстамъ Эіопіи. Онъ посѣщаетъ и отдѣльныхъ отшельниковъ, и ихъ сонмы, ищетъ подвижниковъ и встрѣчаетъ пустынниковъ и пустыницъ, бесѣдуетъ съ ними, созерцаетъ ихъ чудеса. Все это напоминаетъ коптскую монашескую литературу скитскаго типа, наиболѣе типичными представителями котораго являются извѣстныя житія Онуфрія, Павла Ѣгипетскаго и изданное нами — Кира <sup>2)</sup>. И здѣсь не обходится безъ «Синодоса» — святой посѣщаетъ подвижниковъ, слѣдуя его велѣнію. Указанныя агіологическія произведенія всѣ имѣются въ эіопскомъ переводѣ, были достаточно распространены, и вліяніе ихъ на эіопскаго агіобіографа вполне естественно.

1) Le liste dei metropoliti d'Abissinia. Bessarione 1899.

2) Копто-эіопское сказаніе о преподобномъ Кирѣ. Зап. Вост. Отд. Имп. Р. Арх. Общ. XV, 01—020.

Б. Тураевъ.

## ΚΕΡΚΥΡΑΪΚΑ.

### Ἰωάννης Ἀποκαυκος καὶ Γεώργιος Βαρδάνης.

Εἰς πλειοτέραν ἐκτίμησιν καὶ τοῦ βίου καὶ τοῦ χαρακτήρος τοῦ ἤδη γνωστοῦ ἐν τῷ 13-ῳ αἰῶνι λογίου μητροπολίτου Κερκύρας Γεωργίου Βαρδάνη<sup>1)</sup> παρατιθέμεθα ἐνταῦθα δέκα τέως ἀνέκδοτα γράμματα, ὧν δύο μὲν εἶναι αὐτοῦ τοῦ Βαρδάνη (ἀριθ. 4 καὶ 7), πάντα δὲ τὰ λοιπὰ τοῦ χειροτονήσαντος αὐτὸν Κερκύρας ἀρχιεπίσκοπον Ἰωάννου τοῦ Ἀποκαύκου. Εὐρίσκονται δὲ ἀντιγεγραμμένα ἐν διαφόροις τόποις τοῦ γνωστοῦ κώδικος Ἰσαάκ μοναχοῦ τοῦ Μεσοποτάμου (κῶδ. Πετρουπ. 250), περὶ οὗ πολλάκις ἐν ἄλλοις τόποις ἐγένετο παρ' ἡμῶν ὁ προσήκων λόγος.

- Ἀριθ. 1 μεταξύ τῶν φύλλων 20<sup>b</sup>—21<sup>a</sup>.  
Ἀριθ. 2 » » σελίδων 21<sup>a</sup>—21<sup>b</sup>.  
Ἀριθ. 3 » » » 29<sup>a</sup>—29<sup>b</sup>.  
Ἀριθ. 4 ἐν τῷ φύλλῳ 31<sup>b</sup>.  
Ἀριθ. 5 » » » 31<sup>b</sup>.  
Ἀριθ. 6, τεμάχιον ἐν τῷ φύλλῳ 37<sup>b</sup>.  
Ἀριθ. 7, ἀκέφαλον γράμμα ἐν τῷ φύλλῳ 42<sup>a</sup>.  
Ἀριθ. 8 μεταξύ τῶν φύλλων 36<sup>a</sup>—37<sup>b</sup>.  
Ἀριθ. 9 » » » 44<sup>b</sup>—45<sup>a</sup>.  
Ἀριθ. 10, ἀκέφαλον γράμμα ἐν τῷ φύλλῳ 50<sup>a</sup>.

1) Περὶ τοῦ Βαρδάνη κατ' ἑκτασιν ὄρα Ἄ. Μουστοξύδου *Delle cose Corciresi*. Corfu 1848, τ. 1, σ. 423—439. Αὐτάδι (σ. L—LVII) καὶ ἐν γράμμα τοῦ Βαρδάνη πρὸς τὸν Κ/πόλεως πατριάρχην Γερμανὸν 2-ον, καὶ χρυσοβούλλον Θεοδώρου Κομνηνοῦ Δούκα περὶ τῆς μητροπόλεως αὐτοῦ. Ὁ βίος τοῦ Βαρδάνη συμπληροῦται διὰ τῶν ἐκδοθέντων γραμμάτων Μιχαὴλ Ἀκομινάτου τοῦ Χωνιάτου καὶ Ἰωάννου τοῦ Ἀποκαύκου (ὄρα Χωνιάτου τὰ σφρῶσιμα, ἐκδ. Λάμπρου τ. 2, σ. 268, 282—289, 311, 314—319. Β. Γ. Βασιλείφσκι *Epirotica saeculi XIII ἐν τοῖς Βυζαντινοῖς Χρονικοῖς*, τ. 3, σ. 248—263, 270), ἅτινα ἐπωφελήθη ἐπαρκῶς ὁ μακαρίτης Ἄ. Μηλιαράκης (*Ἱστορία τοῦ βασιλείου τῆς Νικαίας καὶ τοῦ δισποτάτου τῆς Ἠπείρου*, σ. 199—205, 221—230). Ἴδὲ καὶ Β. Γ. Βασιλείφσκιν ἐν τῷ *Журналъ Мнн. Нар. Пр. Часть ССХХХVIII*, 1885, τεῦχος Ἀπριλίου, σ. 224—233. Ed. Kurtz, Georgios Bardanes, Metropolit von Kerkyra, ἐν τῇ *Byzant. Zeitschrift*, 1906, τ. 15, σ. 603—613.

## 1.

Ἐρώτησις ἐπενεχθεῖσα τῷ ἀγιωτάτῳ μητροπολίτῃ Ναυπάκτου καὶ τοῖς ὑπ' αὐτόν ἐπισκόποις παρὰ τοῦ μητροπολίτου Κερκύρων κῦρι Γεωργίου τοῦ Βαρδάνη περὶ ἱερέως τινὸς Κερκυραίου ἐγκλήματι ἀκχοσυίῃ<sup>1)</sup> περιπεσόντος, καὶ λαβοῦσα λύσιν παρὰ τῆς αὐτοῦ ἀγιότητος.

† Ο ἀγιώτατος μητροπολίτης Κερκύρων, ἀδελφός καὶ συλλειτουργὸς ἡμῶν κῦρι Γεώργιος, συνηγμένων ἡμῶν ἐν τινι τῶν κατὰ τὴν Ἄρταν φροντιστηρίων, τοιοῦτόν τι ἐπὶ κοινῷ προετείνατο. Ἐπὶ τῶν ἡμερῶν, φησί, τοῦ πρὸ αὐτοῦ ἀγιωτάτου μητροπολίτου κῦρι Βασιλείου τοῦ Πεδιαδίτου σκληρὰ λιμός τῇ Κερκύρᾳ ἐνέσκηψε καὶ ὑπ' αὐτῆς πολλοὶ διεφθάρησαν<sup>2)</sup>. Κατ' ἐκείνον δὲ τὸν καιρὸν ἱερεὺς τῆς κατ' αὐτόν Ἐκκλησίας, ὄνομα ὀδεῖνα, ἐπωνύμιον τὸ δεῖνα, τῆς ἑαυτοῦ οἰκίας ἐπαναστάς ὀδὸν που κατὰ χρεῖαν ἔστειλατο κάκει διημέρευσεν. Εἶτα νόστου μνησθεῖς, διὰ πολυζύλου ἐβάδιζεν ἀτραποῦ· ὡς δὲ ἥλιος ἔδυ καὶ σκότος ἐπῆλθε καὶ αὐτὸς οὐκ ἤνυσε τὴν ὀδόν, οὐδὲ τῇ ἑαυτοῦ κατοικίᾳ ἐγένετο ἐνοικος, εἰς δέος κατέστη, μήπου καὶ νύξ καὶ τὸ ἀμφιλαφές τῆς ὀδοῦ, ἠνίκα καὶ μᾶλλον τὰ θηρία αἰέρχεται, ὀλεθρον αὐτῷ ἐπαγάγωσιν. Ἄλλ' ἐν τούτοις ὦν, φησὶν, ὁ πρεσβύτερος ὁμως ἐβάδιζε νυκτὶ καὶ φόβῳ στενοχωρούμενος· καὶ κατὰ σύμβημα<sup>3)</sup> οὕτω νεανίσκῳ περιτυχῶν, κειμένῳ ἐν τῇ ὀδῷ, ἐβοηθήθη ὡσπερ ἐκ τῆς τούτου εὐρέσεως καὶ ἀνέθαλεν καὶ εἰς ὀδηγίαν διαναστῆναι παρεκάλει τὸν κείμενον. Ὁ δὲ παῖς ἐκεῖνος εἴτε ταλαιπώρως ἔχων ἐκ τοῦ λιμοῦ, εἴτε καὶ τὸ κατὰ νύκτα βαδίζειν ἀποπεμπόμενος, ἀνήκουστος ἦν τῷ πρεσβυτέρῳ παντάπασι· καὶ ὅς, νυκτὸς πορείας καὶ φόβου σπεύδων ἀπαλλαγῆναι, τὸν νεανίσκον ἐκεῖνον διεγείρων εἰς ὀδηγίαν, τῇ μετὰ χεῖρας ῥάβδῳ λεπτῇ, ὑφ' ἧς ἐστηρίζετο, δις καὶ τρίς ἔτυψεν, ὡς οὕτω προηγὸς ἐσείται τῷ ἱερεῖ τῆς ὀδοῦ· καὶ τὸ ἐντεῦθεν ὁ μὲν ἱερεὺς κατέλαβεν οἶκοι, ὁ δὲ παῖς καὶ αὐτὸς ἐπανελθὼν πρὸς τὰ ἑαυτοῦ μεθ' ἡμέρας εἰκοσί που καὶ ὀκτῶ τὸν βίον ἀπέλιπεν. Ταῦτα, φησί, πεσόντα εἰς ἀκοὰς τῷ μητροπολίτῃ ἐκείνῳ διὰ τῆς ἐκείνου γλώσσης, ἱεροπραξίας ἀπάσης τῷ ἱερεῖ ἐγένετο κώλυσις, οὐκ ἤδη δὲ καὶ καταδίκη τελεία, τοῦ μηκέτι τοῦτόν ποτε ἐνεργῆσαι

1) Ἡ λέξις ἐφαρμένη ἐν τῷ κώδικι.

2) Περὶ Βασιλείου Πεδιαδίτου δρᾶ Σ. Π. Λάμπρου Κερκυραϊκὰ ἀνέκδοτα. Ἐν Ἀθήναις 1882, σ. 42—49. Pitra, *Analecta sacra et profana*, τ. 6, σ. 39—48. Ἄ. Δημητρακόπουλος, Ἐπιστολὴ τοῦ Κερκύρας Βασιλείου ἐν «Ἐθνικῷ Ἡμερολογίῳ» Μ. Βρετοῦ. Ἐν Παρισίοις 1870, σ. 187—192. Ἰωάν. Ἀποκαύκου ἐπιστολὴ περὶ Βασιλείου πρὸς Θεόδωρον Κομνηνόν, ἐν τοῖς Βυζαντινοῖς Χρονικοῖς, τ. 3, σ. 253—254. Πρβλ. Ἄ. Μηλιαρίχη Ἱστορ. τοῦ βασιλείου τῆς Νικαίας. Ἐν Ἀθήναις 1898, σ. 186—188.

3) Ἐν τῷ κώδ. κατασύμβημα.

τὰ ἱερέων, ἀλλ', ὡς οἱ πολλοὶ τῶν αὐτίκα παρατύχόντων μαρτύρονται, ἐφ' ἡλίου δρόμῳ ἐνὶ καὶ πεντάδι χρόνων διπλῆ. Ἄλλ' ὁ μὲν μητροπολίτης ἀπεβίω, φησὶν, ὁ δὲ γε ἱερούργος καὶ τρεῖς πρὸς τοὺς ἑνδεκα ἤδη ἐλαύνει τῶν ἱερατικῶν ἀπάντων ἐνεργημάτων σχολάζων.

Ταῦτ' ἐξηγήσατο, καὶ ἠρώτησε περὶ τοῦ ποιητέου<sup>1)</sup> ἐπὶ τούτῳ τῷ ἱερεῖ καὶ ἀπεκρινάμεθα, ὡς οὐ κατὰ ἀκριβείαν ὁ μητροπολίτης ἐκεῖνος τὸν ἱερέα ἐπέσχε, καὶ τοὶ τᾶλλα ὧν ἀκριβῆς καὶ γνώσεως μέτοχος. Εἰ μὲν γὰρ ἐκούσιον φόνον ἢ ἀκούσιον κατέγων τοῦ ἱερέως, οὐκ ἔδει ἐπὶ χρόνοις βη- τοῖς τοῦ ἱεροπρακτεῖν σχολάσαι αὐτόν, ἀλλὰ πάντως καὶ καθελεῖν· εἰ δ' ἀμφιβόλως ἔσχεν ἢ πράξις καὶ ἀνελέγκτος ἐγεγόνει τοῦ νεανίσκου ὁ θάνα- τος, μὴ τόσον ἐπενεγκεῖν τῷ πρεσβυτέρῳ κατάκριμα, καθότι ἐν τοῖς ἀμ- φιβόλοις καὶ ἀνελέγκτοις οὐ μερικῶς οὐ καθόλου δεῖ ἀποφαίνεσθαι, ἕως τὸ φέγγος τῆς ἀληθείας διαφωτίσει τὸ ζήτημα. Καὶ δεόν ἐῖναι διέγνωμεν καὶ τὸν περὶ οὗ ὁ λόγος πρεσβύτερον λυθῆναι μὲν τοῦ δεσμοῦ, οὐκ ἄνευ δὲ διαστολῆς τινος καὶ ἐνδοιασμοῦ, ἀλλὰ μετακαλέσασθαι τούτον ἐπὶ παντός τοῦ πρεσβυτερίου καὶ ἀναφωνῆσαι αὐτῷ ἐπὶ τῷ συνειδῶτι αὐτοῦ τὸν ἀπὸ τῆς ζωαρχικῆς Τριάδος ἀφορισμὸν περὶ τῆς ἀκουσθείσης κατ' αὐτοῦ ὑπο- θέσεως, ὡς ἂν ἐπὶ τῇ πράξει τῶν ἱερατικῶν καὶ τῇ ἀπραξίᾳ ποιήσῃ κατὰ τὴν τοῦ ἰδίου ἔνδον κριτηρίου διάθεσιν, καὶ τὸ ἀπ' ἐκεῖνου<sup>2)</sup> τὸν μὲν ἱερέα τὰ ἑαυτοῦ ἐνεργεῖν, τὸν δὲ μητροπολίτην ἀπαλλαγῆναι πραγμάτων, ὡς τὸν θεὸν καὶ τὴν τοῦ πρεσβυτέρου συνείδησιν κριτάς ἐπὶ τῷ ἀκούσματι ἐκεῖνῳ καθίσαντα. Μηνὶ Μαρτίῳ ἰνδικτιῶνος ι' (=1222).

## 2.

## Μηνὶ καὶ ἐπὶ παρουσίᾳ +

Νόμοις τὸν ἀνθρώπινον βίον οἱ νομοθέται κατησφαλίσαντο, καὶ διὰ τού- των μὲν κακίαν καὶ πονηρίαν κολάζουσι, δι' ἐτέρων δὲ δίκας διευκρινουσι καὶ δικαστηρίων ἀκολουθίαν ἐκτίθενται· ἐν ἄλλοις οὐτινοσοῦν τῶν πραγμά- των νομὴν ποραμόνιμον τῷ νεμομένῳ χαρίζονται, ἐν δὲ τούτοις τούτου μὲν ἀφαιροῦνται καὶ πρὸς ὃν ἡ δίκη ῥέπει<sup>3)</sup> τούτην μεταβιβάζουσιν. Καὶ μακρὸν ἂν εἴη νόμους πάντας ἄρτι παρεισχυκλεῖν καὶ πάντα πράγματα καταλέγειν ἐφ' οἷς αὐτοὶ μὲν ἐγράφησαν, τὰ δὲ ὑπὸ τούτων ἐπιδεξίου<sup>4)</sup> καὶ

1) Ἐν τῷ κώδ. τὸ ποιητέον.

2) Ἐν τῷ κώδ. ἀπεκείνου.

3) Ἐν τῷ κώδ. ῥέπη.

4) Ἐν τῷ κώδ. ἐπὶ δεξίου.

ἀρίστης ἐπιτυχάνουσι τῆς ἐκβάσεως. Πᾶσαν δὲ περιληψὶν νόμου εἰ τις ἐθέλει σκοπεῖν, δικαιοσύνης εὐρῆ πάντως μητέρα καὶ διδάσκαλον ἀκριβῆ τῆς ἐπὶ τοῖς πρακτέοις ὀρθότητος· ταῦτα δὲ εἰρήνης μὲν πρόξενα, ταραχῶν δὲ καὶ διχοστασίας πολέμια. Οἴμαι δέ, ὡς οἱ νομοθέται ἐκείνοι πρὸς τὸ πέλαγος ἀπιδόντες τῶν ἀνθρωπίνων πραγμάτων καὶ ὡς ἄλλοτε ἄλλα τῶ πολυκύμονι τούτῳ βίῳ ταῦτα ἐγείρονται, καὶ πολύτροπά τινα τὰ βιωτικὰ νενοηκότες ἐπισυμβάματα, καὶ ἀποκναίσαντες ὡσανεὶ νόμοις καὶ ταῦτα πάντα περιλαβεῖν τε καὶ ἀσφαλίσασθαι, πολλὰ τῶν πραγμάτων ἀφῆκαν ταῖς τοπικαῖς συνθηδαῖς διακρατεῖσθαι καὶ ἔδουσι. Καὶ τὸ κατάλειμμα τοῦτο οὐκ ἀφώνως παρήλθον, οὐκ ἀλαλήτως παρέδραμον, ὡς μὴ τῶ ἀνομοθετήτῳ τάχα ἄλλοτε ἄλλως, παρ' οἷς τὸ βούλημα καὶ τὸ προαιρούμενον ἀστατεῖ, παίχεται τε καὶ μεταφέρεται, ἀλλὰ καὶ τ(ῶν) συνθηδῶν καὶ ἐδῶν ἐν μέρει ταῦτα τούτοις νενομοδέτῃται. Φασὶ γὰρ ἐν βιβλίῳ τῶν Βασιλικῶν δευτέρῳ, τίτλῳ α', κεφαλαίῳ λβ' καὶ ἐφεξῆς ταῦτα· «Περὶ ὧν ἐγγραφοῦ οὐ κείται νόμος, παραφυλάττειν<sup>1)</sup> δεῖ τὸ ἔθος καὶ τὴν συνήθειαν· εἰ δὲ καὶ τοῦτο ἐκλείπει<sup>2)</sup>, ἀκολουθεῖν δεῖ τοῖς πλησιάζουσι καὶ εὐκόσοι τῶ ζητουμένῳ· εἰ δὲ μὴ ταῦτα εὐρίσκηται, τότε τὸ νόμιμον, ᾧ τινι ἢ Ῥώμῃ κέχρηται, φυλάττειν δεῖ». Καὶ μεθ' ἑτέρα· «Καὶ ἡ παλαιὰ συνήθεια ἀντὶ νόμου φυλάττεται». Τῶν δ' αὐτῶν ὑπάρχει νομοθετῶν καὶ τὰ κατωτέρω· «Καὶ ἡ μακρὰ συνήθεια ἀντὶ νόμου κρατεῖ, ἐν οἷς οὐκ ἔστιν ἐγγραφοῦ». Καὶ «ὅτε κεχρήμεθα τῇ συνηθείᾳ» τινὸς πόλεως ἢ ἐπαρχίας, ὅτε ἀμφισβητηθεῖσα ἐν δικαστηρίῳ ἐβεβαιώθη». Καὶ «τὰ μακρὰ συνηθεία δοκιμασθέντα καὶ ἐπὶ πολλ(οὺς) ἐναντούς φυλαχθέντα οὐχ ἤττον τῶν ἐγγράφων κρατοῦσιν, ὡς τοσοῦτον δοκιμασθέντα, ὥστε μὴ δετηθῆναι ἐγγράφου<sup>3)</sup>».

Ἄλλὰ ταῦτα μὲν περὶ συνθηδῶν καὶ ἐδῶν τοῖς νομοθέταις ἀναπεφώνηται· ὁ δὲ τοῦ λόγου σκοπὸς τὴν τε πρότασιν ἀπάρτι σαφηνεῖ καὶ ὅτου χάριν τῶν νομοθετημάτων τούτων ἐμνήσθημεν γνωριεῖ.

Ὁ πανσέβαστος σεβαστὸς κύρις Ἀλέξιος ὁ Πεδιαδίτης, ᾧ Κερκυραία μὲν γαμετὴ καὶ τῶν τὰ πρῶτα τῆς νήσου (Κέρκυρα δὲ καὶ τούτῳ διὰ τὴν γυναῖκα ἢ πόλις, ἥδη δὲ καὶ δευτέρα κατὰ μετοικεσίαν πατρὶς), ἑθιμόν τι Κερκυραῖον οὕτω συμβάν, ἡμῶν τε συνειλεγμένων καὶ τῶν ἀνωθεν συνεδριαζόντων, ἐπὶ κοινοῦ προετεινάτο καὶ ἀπολογίαν ἐζήτησε· τὸ δὲ ἔθος τοιοῦτον. Ἐν τῇ νήσῳ, φησί, Κερκύρα πολλοὶ τῶν οἰκητόρων ἐκπαλαι χρόνου τῶ τῆς ἡμετέρας μητροπόλεως προσέρχονται καὶ τόπον ἐκκλησια-

1) Ἐν τῷ κώδ. παραφυλάττει.

2) Ἐν τῷ κώδ. ἐκλείπει.

3) Βασιλικῶν β', τίτλ. α', §§ μα' — με' (ἐκδ. Heimb. 1, σ. 39).

στικόν ἐξαιτοῦνται εἰς ἀμπελῶνος τυχόν καταφύτευσιν ἢ χρῆσιν ἑτέραν τὴν δοκοῦσαν αὐτοῖς· καὶ τὸν μὲν τόπον λαμβάνουσι, κατὰ ἔθος δέ, καὶ τοῦτο ἐγχώριον, τόπον ἄλλον οἰκείον διπλοῦν ἀνθ' ἀπλοῦ<sup>1)</sup> τοῦ ἐκδιδομένου τῇ Ἐκκλησίᾳ διδόασι· καὶ τὸ ἀντάλλαγμα τοῦτο οὐ παρ' ἐνός, φησί, τῶν οἰκητόρων, ἀλλ' οὐδὲ δύο, ἀλλ' οὐδὲ μέχρι τῶν δέκα ἢ τῶν ἐκκληπτῶρων ποσότης, ἀλλὰ πολλοὶ καὶ πολλαίς καὶ κατὰ περιόδους χρόνων μακρὰς ἀπλᾶ τὰ γῆδια ταῦτα παρὰ τῆς Ἐκκλησίας λαμβάνοντες διπλᾶ τὰ παρ' αὐτῶν ἀντεισφέρουσι. Τῷ ἔδει γοῦν τούτῳ, φησί, καὶ αὐτὸς ἐξακολουθήσας, τόπον τῆς Ἐκκλησίας τινὰ εἰς ἀπλοῦν ἐκλαβόμενος, διπλοῦν τῷ μέρει ταύτης ἀντέδωκα· καὶ τὸν μὲν τόπον εἰς ἀμπελῶνα ἐφύτευσα, ἐρωτῶ δὲ ὁμῶς, εἰ δίκαιον τὴν δόσιν ταύτην· καὶ τὴν ἀντίδοσιν ἔχειν τὸ κῦρος καὶ τὴν τοῦ ἀμπελῶνος τούτου νομὴν ἐμοὶ τε καὶ τοῖς ἐξ ἐμοῦ καὶ τοῖς κατὰ σειρὰν ἐξ ἐκείνων κατὰ νομὴν καὶ κάρπισιν<sup>2)</sup> ἀδιάδοχον παντὶ τῷ γένει παραφυλάττεσθαι.

Καὶ ἀπεκρινάμεθα, ὡς «Καὶ πρὸ ἡμῶν ἀπολογοῦνται σοι περὶ τούτου τὰ ἀνωτέρω καταγραφέντα κεφαλαῖα νόμιμα, καὶ πλεον ἐκείνων τοῦτο τὸ νομικόν, τὸ φάσκον· ἔνθα καὶ τὸ ἔθος ἐκλείπει, ἀκολουθεῖν δεῖ τοῖς πλησιάζουσι καὶ ἰσοκρίτοι τῷ ζητουμένῳ, καὶ καθεξῆς τὰ λοιπὰ τῶν νομίμων, ὧν ἀνεμνήσθημεν». Καὶ διέγνωμεν καὶ ἀπεφηνάμεθα δίκαιον εἶναι καὶ παρὰ μὲν τῷ Πεδιαδίτῃ τούτῳ καὶ τοῖς ἐκ τούτου κατὰ διαδοχὴν τὸν ἀμπελῶνα τοῦτον εἰς χρῆσιν διηνεκῆ καὶ ὁμοίαν εἶναι τὴν κατοχὴν, κατὰ τὴν τῆς χώρας δηλονότι ἀρχαίαν, ὡς ἐξείπε, καὶ παλαιατάτην συνθήειαν· τὰ δὲ γε ἐρωτηθέντα καὶ τὴν ἐπὶ τούτοις ἡμετέραν διάγνωσιν καὶ ἀπόκρισιν τῷ παρόντι διελάβομεν σημειώματι καὶ παρεκβαλόντες ἐπιδεδώκαμεν. Μηγὶ καὶ ἰνδικτιῶνι <τοῖς προγεγραμμένοις>.

## 3.

Πρὸς τὸν Κερκύρας, τὸν Βαρδάνην.

Μετὰ τὸ συντάξασθαι σε τῇ ἐμῇ βραχύτῃ τὰ ἐς Κέρκυραν, τριταῖον φέγγος ἐν Ἄρτῃ παρέμεινα καὶ νόστου μνηθεῖς τὴν θαλασσολίμνην, ἧτις Ἄρταν καὶ Ἀπρακίαν διεύργει (Κεστρίδα<sup>3)</sup> ταύτην ὁ πάλαι κατωνόμαζεν<sup>4)</sup> ἄνθρωπος, καὶ πειστέον<sup>5)</sup> ἱστοροῦντι τῷ Στράβωνι<sup>6)</sup>, οὕτω πειθόντων τῶν

1) Ἐν τῷ κώδ. ἀνθαπλοῦ.

2) κάρπισιν] οὕτως ἐν τῷ κώδικι.

3) Ἐν τῷ κώδ. καὶ στρίδα.

4) Ἐν τῷ κώδ. κατωνόμαζεν.

5) Ἐν τῷ κώδ. πιστέον.

6) Οὐδὲν λέγει περὶ τούτου Στράβων· περὶ δὲ Κεστρίδος βρα τὰς εἰς Σκύλακα σημειώσεις τοῦ C. Müller, Geogr. graeci minores, τ. 1, σ. 88, § 26.

νοσημάτων, θαλασσοπόρος διέβαινον· μὴ ἔχοντων γὰρ τῶν ποδῶν ἐν μὲν τῶν ὁρέων κατάντει στερορότερον ἀντιβαίνειν περὶ τὰ κυκλικά τῆς ἔφεστρίδος σιδήρια καὶ ἀνέχειν οὕτω τὸ σῶμα, ὡς μὴ πρὸς τὸ κατωφερὲς ὀλισθαίνειν διὰ τὸ περὶ ταῦτα ἀνέδραστον, ἐν τῷ ἀνάντει δὲ καὶ τῷ ὀμαλεῖ τῶν ἰσχιῶν ἐν τῇ ἔφεστρίδι συνθλιβομένων ἐκ τῆς περὶ τὰ γλουτὰ<sup>1)</sup> ἀσαρκίας, ἔγνω δὲ ἰσχυρῶς θαλασσοπορεῖν. Καὶ μικροῦ ἂν ὕδωρ τε ἄλμυρον ἔπιον καὶ κατὰ τὸν σὸν ἐξαπόλωλα «Ομηρον<sup>2)</sup>, ὅτι τὴν ἡμέραν ἐκείνην ἐν ἀνέμῳ νότῳ βιαίῳ<sup>3)</sup> τὴν θάλασσαν ἐπάταξεν ὁ θεός, εἰ μὴ αὐτὸς ὁ καὶ τῇ θαλάσῃ καὶ τοῖς ἀνέμοις ἐπιτιμῶν<sup>4)</sup> τοῦ ναυαγίου περιεσώσατο. Ἄνυσας δὲ τὴν πορείαν ἐκεῖθεν καὶ τῶν κτημάτων τῆς μητροπόλεως εἰς ἓν παραγγεῖλας, ταῖς ἀπ' αἰῶνος ποδαλγικαῖς ἀρρωστίαις καὶ ταῖς ἐσῦστερον ἐσομέναις εἰς μίαν τὴν ἐμὴν συνελθούσαις μετὰ τὴν ἐκεῖ κατάλυσιν περιέπεσον· καὶ ἐκακώθη ὑπ' αὐτῆς, καὶ ἐταπεινώθη καὶ ἐτι κακύνομαι, καὶ τόσον μοι τὸ ἐκ ταύτης ἐπέβρισην ἀλγεινόν, ὡς καὶ τῶν ἐμῶν σαρκῶν ἀπτεσθαι καὶ καταμασσᾶσθαι<sup>5)</sup> βραχίονας τῷ βάρει τῶν ὀδυνῶν· πύγωνα δὲ τίλλων καὶ πολλὰς ἐκ κεφαλῆς προδελύμους ἔλκων τὰς χεῖρας ἐψίλωσα ἂν τὰ ἄμφω ταῦτα ἀργύρεα, εἰ μὴ χειροκρατοῦντές με οἱ ἐμοὶ ἀπρακτεῖν τὰς χεῖρας ἐβίαζον. Ἰσχνάσθη δὲ ἐς τοσοῦτον, ὡς μηδὲν σκιάς διαφέρειν, καὶ ἂν που εἶδες σκιαγραφίαν ἐν γραφικῇ<sup>6)</sup>, ἣν ὄχρα μὲν περιέγραψεν μόνη, ζωγράφος δὲ οὕτω ταύτην χεῖρα πρώτην καὶ δευτέραν καὶ τρίτην ἐπέβαλεν εἰς ἐντέλειαν, ταύτην ἴσθι εἶναι ἐμέ. Ἦδη δὲ μοι καὶ ὁ ἰμάς ὁ περὶ τὰ αἰδοῦσα τὴν ἀναξυρίδα ξυνδέων, τῆς εὐσαρκίας ὑποτακίσης<sup>7)</sup>, κατολισθαίνει περὶ μηρούς· καὶ τῶν μὲν ὑγιαίνοντων οἱ πόδες ἐν εἰσοχαῖς ὀρῶνται καὶ ἐξοχαῖς· τὰ γὰρ ἄνω μικρὸν περὶ τὰ σφυρὰ ἐν εἰσοχῇ πάντως καὶ ὡς οὕτω φάναι λιπόσαρκα<sup>8)</sup>· εἰ γὰρ ταυτὶ κατεσάρκωτο, ἦν ἂν οὐκ εὐπετῆς τῷ ζῶν ἢ κίνησις· κνήμη δὲ ποδὸς ἐξοχή, ἐπαίρει γὰρ ταύτην ἢ κατὰ μέρος ἐκείσε στοιβῆ τῆς σαρκός· γόνυ δὲ ἀλλὰ καὶ αὐτὸ ξηρόν τε καὶ ἀσαρκον, ὡς πρὸς τὰς κάμψεις μὴ ἐμποδίζοιτο, καὶ εἰσοχῇ περὶ τοῦτο ἅμα καὶ ἐξοχῇ τὸ γὰρ ἄνω τούτου ἐξέχει, τὸ δ' ὑποκάτω<sup>9)</sup> κοιλαίνεται· μηροῖς δὲ ὅσον ἀνατρέχει πρὸς τὰ γλουτὰ τοῦ γόνατος ἀπαρχόμενον, ἐκ λεπτοτέρου τού-

1) Ἐν τῷ κώδ. γλουτὰ· οὕτω καὶ κατωτέρω μὲ διπλοῦν ταῦ.

2) Ὀδυσσ. δ, 511.

3) Πρβλ. Ἐξόδ. ιδ', 21.

4) Πρβλ. Ματθ. η', 26.

5) Ἐν τῷ κώδ. καταμασσᾶσθαι.

6) Ἐν τῷ κώδ. ἐγγραφικῇ.

7) Ἐν τῷ κώδ. ὑποτακίσης.

8) Ἐν τῷ κώδ. λιπόσαρκα.

9) Ἐν τῷ κώδ. ὑπό κάτω.

του συνανατρέχον πρὸς τὸ παχύτερον, καὶ τοῦτο τὸ μέρος τοῖς γλουτοῖς συναναπτόμενον ἄλυτον τῷ ζῳῷ παρέχεται τὴν καθίδρυσιν. Ἐμοὶ δὲ αὖ πόδες ἀποσαρκωθέντες ἐξ ἀρρωστίας<sup>1)</sup> ἰσοπαχέσι καλαμίσκις ἐόικασιν· καὶ οὐ μῆρὸς ἐν τούτοις, οὐ κνήμη, εἰ μὴ ὅσον τὰ σχήματα· καὶ συνδέουσι μου τοὺς πόδας τὰ περι τὸ γόνυ ἄρθρα καὶ τὰ σφυρά, καθά που καὶ τοὺς τῶν καλάμων αὐλισκούς αἱ ζῶναι οὖσαι συνδετικαὶ τῆς<sup>2)</sup> ἐν ἐκείνοις κενότητος. Ἀπεβαλλόμενῃ δὲ μικροῦ καὶ τὸ μεταβατικὸν ἕως εἰς ἐνδεκάτην Μαΐου, ἐν ἣ καὶ τὸ παρὸν γραμμάτιον ἐσχεδιάσται. Εἰ οὖν ἐγερτηρίου ἔχεις εὐχάς, ἢ καὶ πνεῦμα ζωοποιὸν ἐκ τῆς ἐνούσης σοι τετραμερείας τῶν ἀρετῶν, τούτῳ τῷ κειμένῳ ἐπίπνευσον, καὶ φανήσονται νεῦρα, καὶ ἀναβήσονται σάρκες<sup>3)</sup>, καὶ κινηθήσεται ὁ ἡμίνεκρος. Λυπηρὰ μὲν οὖν ταῦτα φίλω κατὰ σέ καὶ δεσπότη, ἀλλ' οἶδα ὡς οἰκειοὶ τὰ τῶν φίλων εὐ τε καὶ ὡς ἐτέρως ἔχοντα, καὶ χαίρειν μετὰ χαϊρόντων<sup>4)</sup> μαθῶν διὰ τὸ ἐκ φιλίας ἐνωτικόν· οἶδα ὅτι καὶ κλαύσεις μετὰ κλαιόντων διὰ τὸ ἐν ψυχῇ συμπαδές. Εἶτ' οὐ θαυμάζεις, ὅτι καὶ ὅλως λαλῶ, οὐ καὶ ἡ πνοὴ καὶ ἡ φθογῆ παρακέοπται; Ἄλλ' ἐγὼ μὲν κάνταῦθα τῶν ἐμῶν σπερμάτων δρέπομαι τοὺς καρπούς, κάκειθεν τὸ ἐξ ἁμαρτίας ἐπιδερῖσω γεώργιον· σοὶ δὲ τῷ νησιώτῃ μὴ τὸ μέσον ἀμφοτέρων χάσμα κωλύμη γένηται τοῦ παρὰ σοῦ δροσισμοῦ τοῖς κεκαυμένοις τῇ νόσῳ, ἀλλ' ἄκρῳ δακτύλῳ παραμυθίας ἐπιστάζας νοτίδα (δακτύλῳ γὰρ χαριζόμεθα κάλαμον) ἐπίπεμψον τῷ κατεψυγμένῳ τὸν παρακλητικὸν δροσισμόν, καὶ ὡς τὰ προφητικά οἰκειώσομαι<sup>5)</sup>, ἀπολώλειν, διαπεφωνήκειν καὶ ξηρὰ μοι τὰ τῆς ἐλπίδος. Καὶ ζῆθι ἔστ' ἂν ὕδωρ τε νάη καὶ δένδρα μακρὰ τεδήγη, καὶ οἶκει μὲν νήσῳ ἐν ἀμφιρύτῃ<sup>6)</sup>, καὶ ἀγίαζε καὶ ταύτην καὶ θάλασσαν ταῖς ἐπιβάσεσιν· ἀλλὰ καὶ τοὺς χερσαίους ἡμᾶς καὶ ὃν ἂν εἴπῃς λόγον χερσομανοῦντας παραμυθοῦ ταῖς προσήσεις, καὶ τὰς ὡς ἀκάνθας συμπνεγούσας νόσους ἡμᾶς ὡσεὶ σκαπάναις ταῖς προσευχαῖς ἀνακάθαιρε.

## 4.

## Τοῦ Κερκύρας.

Τίνα με οἶη γενέσθαι, τὴν ἀπόφημον ἐμοὶ φήμην ἀκηχότα περὶ τῆς σῆς ἀγιότητος; οὐχὶ ἡμιθανῆ; οὐχὶ τῷ πλείονι μέρει τεθνηκότα; οὐχὶ ἐξεστηκότα; οὐκ ἄφωνον; Ἄλλ' ὡσπερ ταῦτα ἐπάδομεν τὴν πικρὰν ἀγγελίαν

1) Ἐν τῷ κώδ. ἐξαρρωστίας.

2) Ἐν τῷ κώδ. τοῖς.

3) Πρβλ. Ἰεζεκ. λζ', 8.

4) Πρβλ. Ῥωμ. ιβ', 15.

5) Πρβλ. Ἰεζεκ. λζ', 11.

6) Ὅμηρ. Ὀδ. α, 50.



ἀκηκόετες, οὕτω τὰ χρηστότερα μαθόντες, εἴτουν τὴν θεοπάροχόν σου ὑγείαν, ἀνεπνύσαμεν, ἀνερρώσθημεν καὶ ὡς ἐκ νεκάδων παλίμβιοι ἀνεδράμομεν. Καὶ εὐλογητὸς ὁ θεός, ὁ χαρισάμενος ἡμῖν τὴν σὴν ἀγιότητα· πολλὰ δὲ καὶ ἀγαθὰ γένοιντο καὶ τῷ πανευκλεεῖ αὐθέντη μου τῷ Δούκα κῦρι Κωνσταντίνῳ, καὶ ὑπὲρ δύναμιν, ὡς πεπληροφόρημαι, σπεύσαντι εἰς τὴν νοσοκομίαν σου. Ἐγὼ δὲ καὶ νήφων καὶ ὑπνῶν σύνειμι σοι κατὰ ψυχὴν, καὶ μῆνυμά σοι στέλλω ὧν ποθεῖς, τὸ εὐχταιότερόν σοι καὶ ποθεινότερον. Καὶ τί τὸ μῆνυμα; Ὑπνώτων ἐδόκουν συμπεριπατεῖν σοι ἐν τῷ περικλύτῳ ναῷ τῆς Ἁγίας Σοφίας, καὶ ἔλεγές μοι· ἂ'Ελθέ, ἵνα δεῖξω σοι τὰ ἐν τῷ πατριαρχεῖῳ κελλίᾳ. Εἰπόμην ἐγὼ ἕως τῆς πατριαρχικῆς καταμονῆς, καὶ ὑπέδειξάς μοι κελλία πεφωτισμένα τρία ἢ τέσσαρα τὸν ἀριθμόν, ὧν τὸ ἐν ἔλεγεσ δοθῆναι σοι παρὰ τοῦ πατριάρχου, τὰ δὲ λοιπὰ νεουργῆσαι αὐτός. Συνεῖς τὸν σκοπὸν τοῦ ὄνειρου, ἢ ἐγὼ δηλώσω σοι τοῦτον; Ὁ πατριάρχης Ἀβραάμ, οὐ ὁ κόλπος πατριαρχικός ἐστι καὶ τῶν σφζομένων ἀνάπαυσις, ὡς ἠκούσαμεν, δέδωκέ σοι ἐν τοῖς ἑαυτοῦ κόλποις ἀνάπαυσιν, ἦν αὐτός δι' ἀγαθοεργίας ἐπλάτυνας, καὶ εὐρήσεις ταῦτα κατὰ καιρόν· σὺ δὲ ψυχαγώγησον ἡμᾶς, διὰ γραφῆς διδάξας τὰ κατὰ σέ.

## 5.

Ἀντίγραμμα πρὸς τὴν τοιαύτην γραφήν.

Ἐρωτᾷς ὅπως ἔχω· ἀνακομίζομαι, δέσποτα, τοῦ θεοῦ κρεῖττόν τι περὶ προβλεψαμένου, ἵνα μὴ χωρὶς ἀγαθοεργίας τελειωθῶ· μαρτύρομαι γάρ, ὡς οὐδὲν ἀγαθὸν ἑμαυτῷ συνοῖδα. Καὶ πάντως ἀληθῆς ἐντεῦθεν ἐστὶν ὁ εἰπὼν, μὴ θελήσει θέλειν τὸν θάνατον τοῦ ἁμαρτωλοῦ<sup>1)</sup> ὡς τὸ ἐπιστρέψαι καὶ ζῆν αὐτόν. Ζῶ γοῦν καὶ συνεύχου μοι τὴν ἐπιστροφὴν, ἵν' ἐπιστρέψας πρὸς τὸ χρηστότερον ζῆσω καὶ κατὰ τὸν σὸν ὄνειρον. Ὡς τό γε παρόν, οὐκ ἔχω τοῖς ὄνειροις πιστεῦειν, ἕως ἑμαυτῷ συγγινώσκω ἄπερ συνοῖδα πονηρά, κἂν οἱ τῆς σῆς ἀγιότητος ὄνειροι τῆς ἐγκρατοῦς καὶ τῆς. . . . .

## 6.

Πρὸς τὸν αὐτὸν Κερκύρας.

Ὁ παρὼν εἶπεν ἔρχεσθαι ἐκ Κερκύρας, ὑπὸ χεῖρα δὲ τοῦ Σαντζαρίου ἔφασκεν εἶναι· ἐγὼ δὲ ἄμφω οὐκ οἶδα· δοτέον δὲ καὶ εἶναι ὑφ' ὃν λέγει καὶ Κερκύροθεν ἔρχεσθαι, καὶ εἰ γε παλινστροφῆσει καὶ τῇ νήσῳ ἐνδημος γέ-

1) Ἰεζεκ. ιη', 23.

του συνανατρέχον πρὸς τὸ παχύτερον, καὶ τοῦτο τὸ μέρος τοῖς γλουτοῖς συναναπτόμενον ἄλυπον τῷ ζῳῷ παρέχεται τὴν καθίδρυσιν. Ἐμοὶ δὲ αἱ πόδες ἀποσαρκωθέντες ἐξ ἀρρωστίας<sup>1)</sup> ἰσοπαχεῖσι καλαμίσχοις εὐκίασι· καὶ οὐ μὴρὸς ἐν τούτοις, οὐ κνήμη, εἰ μὴ ὅσον τὰ σχήματα· καὶ συνδέουσί μου τοὺς πόδας τὰ περὶ τὸ γόνυ ἄρθρα καὶ τὰ σφυρά, καθά που καὶ τοὺς τῶν καλάμων αὐλίσκους αἱ ζῶναι οὖσαι συνδετικαὶ τῆς<sup>2)</sup> ἐν ἐκείνοις κενότητος. Ἀπεβαλλόμενῃ δὲ μικροῦ καὶ τὸ μεταβατικὸν ἕως εἰς ἐνδεκάτην Μαΐου, ἐν ἣ καὶ τὸ παρὸν γραμμάτιον ἐσχεδιάσται. Εἰ οὖν ἐγερτηρίου ἔχεις εὐχάς, ἢ καὶ πνεῦμα ζωοποιῶν ἐκ τῆς ἐνούσης σοι τετραμερείας τῶν ἀρετῶν, τούτῳ τῷ κεμένῳ ἐπίπνευσον, καὶ φανήσονται νεῦρα, καὶ ἀναβήσονται σάρκες<sup>3)</sup>, καὶ κινήσεται ὁ ἡμίνεκρος. Λυπηρὰ μὲν οὖν ταῦτα φίλῳ κατὰ σὲ καὶ δεσπότη, ἀλλ' οἶδα ὡς οἰκειοῖ τὰ τῶν φίλων εὐ τε καὶ ὡς ἐτέρως ἔχοντα, καὶ χαίρειν μετὰ χαϊρόντων<sup>4)</sup> μαθῶν διὰ τὸ ἐκ φιλίας ἐνωτικόν· οἶδα ὅτι καὶ κλαύσεις μετὰ κλαίωντων διὰ τὸ ἐν ψυχῇ συμπαδές. Εἶτ' οὐ θαυμάζεις, ὅτι καὶ ὄλωσ λαλῶ, οὐ καὶ ἡ πνοή καὶ ἡ φθογῆ παρακέοπται; Ἀλλ' ἐγὼ μὲν κάνταῦθα τῶν ἐμῶν σπερμάτων δρέπομαι τοὺς καρπούς, κάκειθεν τὸ ἐξ ἁμαρτίας ἐπιδερῖσω γεώργιον· σοὶ δὲ τῷ νησιώτῃ μὴ τὸ μέσον ἀμφοτέρων χάσμα κωλύμῃ γένηται τοῦ παρὰ σοῦ δροσιμοῦ τοῖς κεκαυμένοις τῇ νόσῳ, ἀλλ' ἄκρῳ δακτύλῳ παραμυθίας ἐπιστάξας νοτίδα (δακτύλῳ γὰρ χαριζόμεθα κάλαμον) ἐπίπεμψον τῷ κατεφυγμένῳ τὸν παρακλητικὸν δροσισμόν, καὶ ὡς τὰ προφητικὰ οἰκειώσομαι<sup>5)</sup>, ἀπολώλειν, διαπεφωνήκειν καὶ ξηρὰ μοι τὰ τῆς ἐλπίδος. Καὶ ζῆθι ἔστ' ἂν ὕδωρ τε νάη καὶ δένδρα μακρὰ τεθήλῃ, καὶ οἶκει μὲν νήσῳ ἐν ἀμφιρύτῃ<sup>6)</sup>, καὶ ἀγίαζε καὶ ταύτην καὶ θάλασσαν ταῖς ἐπιβάσεσιν· ἀλλὰ καὶ τοὺς χερσαίους ἡμᾶς καὶ ὃν ἂν εἴπῃς λόγον χερσομανοῦντας παραμυθοῦ ταῖς προσήσεσι, καὶ τὰς ὡς ἀκάνθας συμπιηγούσας νόσους ἡμᾶς ὡσεὶ σκαπάναις ταῖς προσευχαῖς ἀνακάθαιρε.

## 4.

## Τοῦ Κερκύρας.

Τίνα με οἶη γενέσθαι, τὴν ἀπόφημον ἐμοὶ φήμην ἀκηκόετα περὶ τῆς σῆς ἀγιότητος; οὐχὶ ἡμιθανῆ; οὐχὶ τῷ πλείονι μέρει τεθνηκότα; οὐχὶ ἐξεστηκότα; οὐκ ἄφωνον; Ἀλλ' ὡσπερ ταῦτα ἐπάδομεν τὴν πικρὰν ἀγγελίαν

1) Ἐν τῷ κώδ. ἐξ ἀρρωστίας.

2) Ἐν τῷ κώδ. τοῖς.

3) Πρβλ. Ἰεζεκ. λζ', 8.

4) Πρβλ. Ῥωμ. β', 15.

5) Πρβλ. Ἰεζεκ. λζ', 11.

6) Ὀμηρ. Ὀδ. α, 50.

ἀσκηκότες, οὕτω τὰ χρηστότερα μαθόντες, εἴπουν τὴν θεοπάροχόν σου ὑγείαν, ἀνεπνύσαμεν, ἀνερρώσθημεν καὶ ὡς ἐκ νεκάδων παλλίμβιοι ἀνεδράμομεν. Καὶ εὐλογητὸς ὁ θεός, ὁ χαρισάμενος ἡμῖν τὴν σὴν ἀγιότητα πολλά δὲ καὶ ἀγαθὰ γένοιοντο καὶ τῷ πανευκλειῆ αὐθέντη μου τῷ Δούκα κῦρι Κωνσταντίνῳ, καὶ ὑπὲρ δύναμιν, ὡς πεπληροφόρημαι, σπεύσαντι εἰς τὴν νοσοκομίαν σου. Ἐγὼ δὲ καὶ νήφων καὶ ὑπνῶν σύνειμι σοι κατὰ ψυχὴν, καὶ μῆνυμά σοι στέλλω ὧν ποθεῖς, τὸ εὐκταϊότερόν σοι καὶ ποθεινότερον. Καὶ τί τὸ μῆνυμα; Ὑπνώτων ἐδόκουν συμπεριπατεῖν σοι ἐν τῷ περικλύτῳ ναῷ τῆς Ἁγίας Σοφίας, καὶ ἔλεγές μοι· «Ἐλθέ, ἵνα δεῖξω σοι τὰ ἐν τῷ πατριαρχεῖῳ κελλία». Εἰπόμην ἐγὼ ἕως τῆς πατριαρχικῆς καταμονῆς, καὶ ὑπέδειξάς μοι κελλία πεφωτισμένα τρία ἢ τέσσαρα τὸν ἀριθμόν, ὧν τὸ ἐν ἔλεγεσ δοθῆναι σοι παρὰ τοῦ πατριάρχου, τὰ δὲ λοιπὰ νευρρηγῆσαι αὐτός. Συνίεις τὸν σκοπὸν τοῦ ὄνειρου, ἢ ἐγὼ δηλώσω σοι τοῦτον; Ὁ πατριάρχης Ἀβραάμ, οὗ ὁ κόλπος πατριαρχικός ἐστι καὶ τῶν σφίζομένων ἀνάπαυσις, ὡς ἠκούσαμεν, δέδωκέ σοι ἐν τοῖς ἑαυτοῦ κόλποις ἀνάπαυσιν, ἣν αὐτός δι' ἀγαθοεργίας ἐπλάτυνας, καὶ εὐρήσεις ταῦτα κατὰ καιρόν· σὺ δὲ ψυχαγώγησον ἡμᾶς, διὰ γραφῆς διδάξας τὰ κατὰ σέ.

## 5.

Ἀντίγραμμα πρὸς τὴν τοιαύτην γραφήν.

Ἐρωτᾶς ὅπως ἔχω· ἀνακομίζομαι, δέσποτα, τοῦ θεοῦ κρεῖττόν τι περιπροβλεψαμένου, ἵνα μὴ χωρὶς ἀγαθοεργίας τελειωθῶ· μαρτύρομαι γάρ, ὡς οὐδὲν ἀγαθὸν ἑμαυτῷ συνοῖδα. Καὶ πάντως ἀληθῆς ἐντεῦθεν ἐστὶν ὁ εἰπὼν, μὴ θελήσει θέλειν τὸν θάνατον τοῦ ἁμαρτωλοῦ<sup>1)</sup> ὡς τὸ ἐπιστρέψαι καὶ ζῆν αὐτόν. Ζῶ γοῦν καὶ συνεύχου μοι τὴν ἐπιστροφήν, ἐν' ἐπιστρέψας πρὸς τὸ χρηστότερον ζήσω καὶ κατὰ τὸν σὸν ὄνειρον. Ὡς τό γε παρόν, οὐκ ἔχω τοῖς ὄνειροις πιστεύειν, ἕως ἑμαυτῷ συγγινώσκω ἅπερ συνοῖδα πονηρά, καὶ οἱ τῆς σῆς ἀγιότητος ὄνειροι τῆς ἐγκρατοῦς καὶ τῆς. . . . .

## 6.

Πρὸς τὸν αὐτὸν Κερκύρας.

Ὁ παρὼν εἶπεν ἔρχεσθαι ἐκ Κερκύρας, ὑπὸ χεῖρα δὲ τοῦ Σαντζαρίου ἔφασκεν εἶναι· ἐγὼ δὲ ἄμφω οὐκ οἶδα· δοτέον δὲ καὶ εἶναι ὑφ' ὃν λέγει καὶ Κερκύροθεν ἔρχεσθαι, καὶ εἰ γε παλινστροφῆσει καὶ τῇ νήσῳ ἑνδημος γέ-

1) Ἰεζεκ. ιη', 28.

νηται, τῇ σῇ μεγαλωσύνη ἐπιτέτραπται ἀναδοῦναι τὸ γράμμα μου. καὶ αἰτέται τὸ ἐπί... ..

## 7.

⟨Τοῦ Κερκύρας⟩.

.....  
 τοῦ γυναικῆ φυλάττειν ὀφείλει τοῖς ἐξ αὐτῆς παισὶν πάντα τὰ εἰς αὐτὸν περιελθόντα ἀπὸ προικός, εἴτε ἀπὸ γαμιαίας δωρεᾶς, εἴτε ἀπὸ τελευταίας βουλήσεως, εἴτε αὐτὴ ἢ γυνὴ ἐπέδωκε τὴν προῖκα, ἢ ἄλλος ὑπὲρ αὐτῆς, ἢ καὶ τὰ μάλιστα κατὰ τὸ σύνηδες κατὰ τὴν χρῆσιν γινόμενον, αὐτὰ τὰ δωρηθέντα πρὸ τῶν γάμων αὐτῇ πράγματα πάλιν ἐπέδωκεν εἰς προῖκα ἢ γυνὴ τῷ ἀνδρὶ. Καὶ γὰρ κερδήσασα καὶ ταῦτα ἢ γυνὴ φυλάξει τοῖς ἐκείνου τοῦ γάμου παισὶν, ἐπειδὴ ὅλως ἐξ ὑποστάσεως εἰσι τοῦ πατρός. Φυλάξασα οὖν ἢ μήτηρ τὰ ἐκ τοῦ πρώτου γάμου αὐτῇ καταλειφθέντα πράγματα παντελῶς ἀνακρωτηρίαστα, διανείμη<sup>1)</sup> τοῖς παισὶν αὐτῆς ἐπίσης, τοῦτο μὲν ὡς ἐνστάτοις κληρονόμοις, τοῦτο δὲ καὶ ὡς γνησίοις καὶ νομίμοις τέκνοις. Ὅθεν καὶ ἢ γυνὴ σου ἢ Καλή, ὦ Διαβατηνέ, ὡς νομίμως συναφθεῖσά σοι καὶ ὡς θυγάτηρ γνήσιος οὔσα τοῦ Μαρδαροπούλου ἐκείνου καὶ κληρονόμος ἴσως ταῖς ἄλλαις ἀναφθεῖσα, ἔξει καὶ αὐτὴ δικαίως τὴν ἰσοκληρίαν καὶ ἰσομοιρίαν ἀπὸ τῶν πατρικῶν αὐτῆς πραγμάτων. Ταῦτα πρὸς τὰ διηγηθέντα.

Ἡ ὑπογραφή.

Ὁ μητροπολίτης Κερκύρας Γεώργιος.

## 8.

Πρὸς τὸν μητροπολίτην Κερκύρας διὰ τι συνάλλαγμα παρ' αὐτοῦ ἱερολογηθὲν καὶ πέμπτου βαθμοῦ εὐρισκόμενον.

Πάλαι σοι βουλομένῳ γράψαι περὶ ὧν νῦν, γράψαι καὶ γνωρίσαι τὰ κατ' ἐμὲ πολυειδέες ἀρρωστία ἐκώλυσαν· τὸ γὰρ μοι εὐώνυμον οὗς ἤχον ἤχει βαρὺν ἔτος ἤδη δεύτερον παρελθόν, ὡς ἀγανακτῆσαι με κατηχούμενον, καὶ δυσουρία πιέζει καὶ ποδαλγία προσοδυνᾷ. Νῦν δὲ μικρόν τι τούτων ἀπολυθεὶς καὶ ἀναπνεύσας ἐλεύθερον, ἐκτίθεμαι τὰ συνενεχθέντα καὶ τῇ ἱερᾷ γνωρίζω σου κεφαλῇ. Γενομένων ἡμῶν ἐν κοινοβίῳ (ἦν δὲ ἡ ἡμέρα τῆς συνελεύσεως ἐπιφανῆς καὶ ἀδροίσιμος) καὶ παρόντων ἐπισκόπων καὶ

1) Ἐν τῷ κώδ. διανείμει.

μοναχῶν καὶ τινῶν ἐτέρων περὶ τοὺς νόμους ἐξηγουμένων, ἄλλα τε κεκλι-  
νηται ὑπὸ τούτων ἐπὶ τοῦ μεγάλου προβλήματος, καὶ δὴ καὶ τὸ προβάν  
συνοικέσιον ἐπὶ τῷ κύρι Ἰωάννη καὶ τῇ κυρᾷ Θεοδώρᾳ, οὓς πέμπτον ἔλε-  
γον ἐπέχειν βαθμόν, ὡς αὐτοῖς κατεφαίνετο, καὶ δεῖξαι δύνασθαι ἔλεγον τὸ  
τοῦ συναλλάγματος ἐντεῦθεν ἀδέμιτον καὶ παρὰ τοῦτο κεκωλυμένον εἶναι  
ἐπισχυρίζοντο. Καὶ οἱ μὲν ἐπὶ τῷ πράγματι ἐδυσφόρουσαν καὶ ἠπίως πως  
τοῦ ἱεροπρακτῆσαντος κατεμémφοντο, ἕτεροι δὲ δριμυτέρως εἶχον ἐπὶ τῇ  
πράξει· ἐγὼ δὲ καὶ ἀμφοτέρων κατέψων τὰς γνώμας, καὶ σοὶ τιθέμενος,  
μὴ ἂν ἔλεγον ἄνδρα τοιοῦτον, τὸν ἐμὸν Κερκύρας, ἐν λόγοις μὲν ὑψηλόν,  
ἐν εἰδήσει δὲ τῶν ἱερῶν κανόνων καὶ τῆς ἐπὶ τοῖς συναλλάγμασι νομικῆς  
διατάξεως μηδενὸς ἐλαττούμενον, ποιῆσαι ἄλλως ἐπινεῦσαι τὸ γεγονός, εἰ  
μὴ λελυμένον ἦδει τὸ τοιοῦτον συνάλλαγμα καὶ παρὰ τῶν νόμων ἐκκεχω-  
ρημένον καὶ τῶν κανόνων· οἱ δ' αὐτίκα δραξάμενοί μου τοῦ λόγου καὶ κο-  
λακικώτερον μᾶλλον ἢ ἀληθέστερον τὸ ἴσον ἐπιμαρτυροῦντές μοι τῇ σῇ  
λογιότητι ἐπὶ τε συνέσει ἐπὶ τε τῶν τοιούτων εἰδήσει, τὸν τρόπον ἡρώτων  
τῆς τοῦ συναλλάγματος λύσεως, μὴδὲ ἂν ἔλεγον ἄλλο τὸν Κερκύρας ἐπὶ  
τούτοις εἰδέναι καὶ ἄλλο ἐμέ, κακῶς νοοῦντες καὶ τὸ πᾶν ἀμαθῶς, εἰ γε  
σοῦ μὲν κλέος ἐν λόγοις καθ' ὅσην ἡλιος ἐφορᾷ, ἐγὼ δὲ τοσοῦτον ἐλλείπω  
τῆς ἐν γνώσει σῆς ἀρετῆς, ὡς οὐρανοῦ καὶ ἡλιακῆς ἀκτίνος οἱ πρὸς αὐτὸν  
βλέποντες. Ἀμέλει καὶ τὴν ἀπόκρισιν παρητούμεθα, καὶ τὸ ἐμὸν ἐν τοῖς  
ταιοῦτοις ἀνεπιστῆμον εἰς εὐλογον αὐτοῖς προῦβαλόμεν ἀπολογίαν· καὶ  
εὐδ' οὕτως ἤθελον ἡσυχάζειν, ἀλλ' ἄλλος ἄλλο τι προκομίζοντες ἐγχειρί-  
διον ἡξίου ἀναγινώσκεισθαι, καὶ πρῶτοι προῦφερον τὸ οἰκεῖον οἱ νομικοὶ  
καὶ τῇ πρωτογραφίᾳ τῶν νόμων εἰς δικαίωσιν ἀπεχρῶντο τοῦ πρώτως  
ὀφείλειν τὸ ἑαυτῶν βιβλίον ἀναγινώσκεισθαι· καὶ εἶχεν οὕτως ἡ περικοπὴ  
τοῦ περὶ κεκωλυμένων γάμων ἐβδόμου τίτλου· ἀεπὶ δὲ τῶν ἐκ πλαγίου,  
ὡς εἴρηται, διανιέναι ἐπὶ τὸ τῆς συγγενείας αἴτιον πρόσωπον τὰς γεν-  
νήσεις ἀριθμοῦντας, καὶ πάλιν κατιέναι ψηφίζοντας τὰς γεννήσεις, ἕως  
οὐ ἐλθῶμεν<sup>1)</sup> πρὸς τὸ πρόσωπον, περὶ οὗ ἡ ζήτησις<sup>2)</sup>. Καὶ ἀνῆλθον ψη-  
φίζοντες εἰς τὸν ἀοίδιμον σεβαστοκράτορα κύριν Ἰωάννην τὸν Δούκαν,  
καὶ τὴν κυρᾷ Θεοδώραν ὡς ἐγγόνην ἐκείνου δευτέρου ἔλεγον εἶναι πρὸς  
ἐκείνον βαθμοῦ, τὸν δὲ κύριν Ἰωάννην τρίτου πρὸς τὸν αὐτὸν ὡς τῆς ἐκεί-  
νου γαμετῆς ἀδελφοπαῖδα, καὶ συνεπέβαινον εἰς ε' βαθμόν τὸ συνάλλαγμα  
καὶ παρὰ τοῦτο κεκωλυμένον εἶναι ἀπισχυρίζοντο, καὶ παρηγγυῶντο μὴ  
προφέρειν τέως ἐπὶ κοινοῦ τὰς ἐγχειμένας τοῖς νόμοις ἐπὶ τοῖς τοιοῦτοις

1) Ἐν τῷ κώδ. ἔλθομεν.

2) Πρὸβλ. Prooh. auctum, τίτλ. η' (ἐκδ. Zachariae σ. 71). Βασιλ. βιβλ. κη', τίτλ. ε', § 1 (ἐκδ. Heimb. 3, σ. 196).

ποινάς, κἀν αὐτοὶ καὶ τοῦτο ἐβίαζον. Οἱ δὲ καθ' ἡμᾶς ἱερατικοὶ πτωχοὺς τοὺς νόμικοὺς ἀπεκάλουν τὰ εἰς σύστασιν τοῦ ἀνευλόγου (ὡς ἐδόκει τούτοις) τῆς πράξεως, ὡς μόνον τὴν νόμιμον ταύτην διαταγὴν καὶ μηδὲν πλέον ἐπὶ τοῦ μέσου προφέροντας· αὐτοὶ δὲ πλουσιωτέρας εἶπον ἔχειν τὰς παραστάσεις, ἐξ ὧν ἡ πράξις ἐλέγχεται, καὶ συνεζήτουν τέως πρὸς ἑαυτούς, τίνος τάξιν ἐπέχει προσώπου ὁ κύρις Ἰωάννης πρὸς τὴν κυρὰν Θεοδώραν, εἴ γε ἡ μὲν ἐκγόνη τοῦ σεβαστοκράτορος προσωμολόγηται, ὁ δὲ ἐξανέψιος ἢ τὸ ὅλον ἀνεψιός, ὡς οὗτοι συνελογίζοντο, φάσκοντες δὲ ὡς ἐπεὶ κατὰ θεῖον φωνὴν οἱ συναπτόμενοι γάμφ μία σὰρξ εἰσὶν· ἔσονται γάρ φησιν οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν<sup>1)</sup>. Ἀνεψιός δὲ τῆς σεβαστοκρατορίσσης ὁ κύρις Ἰωάννης, καὶ τοῦ ταύτης ἀνδρός ἄρα κατὰ τοῦτον τὸν λόγον· ὁ γὰρ θεῖος λόγος ἀρρήτως ἐνοῖ τὰ πρόσωπα, ἔλεγον, κἀν δύο φαίνονται τὴν ὑπόστασιν· καὶ συνῆγον τὸν κύριν Ἰωάννην θεῖον εἶναι τῆς συναφθείσης· μικρὸν καὶ τὸ Μωσαϊκὸν εὐδὺς ἐπὶ στόματος, αὐκ εἰσελεύσει φάσκον «πρὸς πάντα οἰκεῖον σαρκός σου»<sup>2)</sup>, τοῖς σκληροῖς καὶ τὴν καρδίαν ἀπεριτμήτοις. Οἷς ὁ παλαιὸς νόμος εἰς πολλὰ συγκαταβαίνων<sup>3)</sup> ἐστὶ διὰ τὴν ἐκείνων παχύτητα, πῶς οὐ πλέον ἡμῖν ἐκείνων ἐρεῖ τις ἐπιτετάχθαι; Κάκεινοις μὲν ἀπολύτως πρὸς πάντα οἰκεῖον σαρκός εἰσέναι ἀπείρητο, ἡμῖν δὲ φασιν οἴησεται τις ἐπιτετράφθαι τὴν ἀνεψιάν εἰς γυναῖκα λαβεῖν; Οὐ μὲν οὖν, ἔλεγον. Ἐκ τοῦ θειογράφου δὲ τουτοὶ ποριζόμενοι καὶ περὶ τῶν ἐξ αὐτῶν τεχθησομένων (ἤλθον εἰς)<sup>4)</sup> συζήτησιν καὶ φασιν, ὡς ἐπεὶ ὁ ἀνὴρ θεῖός ἐστι τῆς γαμετῆς, τὰ ἐξ αὐτοῦ τῇ γυναικὶ τεχθησόμενα τί πρὸς τὸν σπορέα κληθήσεται; τέκνα ὡς ἐκ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ, ἢ ὡς ἐξ ἀνεψιάς ἀνεψιαδοί; αὐτὴ δὲ ἡ τεκοῦσα καὶ ἐκγονα ταῦτα καλέσει καὶ ἀναλόγως ἀνεψιούς, ὡς τοῦ ταύτης θείου γεννήματα. Καὶ τὸ ζητούμενον στήσαντες οὕτω καθ' ἑαυτούς, τοῦ μεγάλου Βασιλείου κανόνα προϋκόμενον, οὐ τὰς φωνὰς Θεοῦ φωνὰς τῇ Ἐκκλησίᾳ λαληθείσας ἔλεγον εἶναι, ὡς καὶ τὰ βάρη τοῦ πνεύματος ἐρευνήσαντος κατὰ τὴν θεολόγον φωνὴν<sup>5)</sup>. Τοῦτον εἶπον τὸν θεῖον πατέρα περὶ ἀδεμιτογαμίας διαλεγόμενον δοῦναι γνώμην ἐπιτομον, ἐν ἣ τὰ τῶν ἀδεμίτων γάμων βραδίως τῶν νομίμων διακριθῆσεται, ἐν οἷς λεγούσαν συγγέονται τὰ ὀνόματα, ἐν τούτοις ὁ γάμος ἀδέμιτος<sup>6)</sup>· καὶ συνῆγον ἐκ τῶν εἰρημένων τὴν πράξιν εἶναι ἀδέμιτον διὰ τὴν τῶν ὀνομάτων

1) Ἐφεσ. ε', 31.

2) Λευκ. ιη', 6.

3) Ἐν τῷ κώδ. συγκαταβαίνων.

4) Προσθήκη ἡμετέρας.

5) Γρηγόριος Θεολόγος ἐν τῷ εἰς Βασιλείου ἐπιταφίῳ § ζε'. Migne τ. 36, σ. 584.

6) Ἐκ τοῦ τόμου τοῦ Σισινίου. Ὁρθ. Σύνταγμα τῶν θείων καὶ ἱερῶν κανόνων, τ. 4, σ. 14.

πολυμερῆ, ὡς ἔλεγον, σύγχυσιν. Πλεονεκτοῦντες δὲ τοὺς νομικοὺς, ὡς ὑπέσχοντο, τοῖς οὐκ εὐλογοῦσιν λόγοις καὶ ταῦτα συνεπεστοίβαζον, ὡς οἱ νομοδέ-  
 ται μὴ οἶόν τε ὄν αὐτοῖς ἓνα ἕκαστον κεκωλυμένον βαθμὸν τῶν ἐκ πλα-  
 γίου περιλαβεῖν ἐπήγαγον γενικῶς· «Ἐν τοῖς γάμοις οὐ τὸ ἐπιτετραμμέ-  
 νον, ἀλλὰ καὶ τὸ εὐπρεπὲς καὶ σεμνὸν καὶ τὸ φύσει δίκαιον (ζητοῦμεν<sup>1)</sup>)·  
 καὶ ἀφήσαν τοὺς βουλομένους σκοπεῖν, εἰ εὐπρεπὲς τὸ γεγονός καὶ σεμνὸν  
 καὶ δίκαιον φύσει, ἀλλὰ μὴ μᾶλλον τῶν ἐναντίων ὀνομάτων ἐπάξιον. Ἐπι-  
 χειροῦντες δὲ ἐκ τοῦ μᾶλλον, καὶ τὸν τόμον τοῦ ἐν ἀγίοις Σισινίου προέ-  
 φερρον οὕτω πῶς μετὰ τὸ προοίμιον ἔχοντα· «Ὁ πρὸς τὸν ἡμέτερον πόλε-  
 μον εὐζωνος μαχητῆς καὶ τοῦτο λαθῶν ἐπεισῆγαγεν, ὥστε πολλοὺς ἐν οὐ-  
 δενί τίθεσθαι, ἀδελφοὺς ὄντας εἰς γάμον ἑαυτοῖς δύο ἐξαδέλφας λαμβά-  
 νειν, τοῦτο δὲ καταφανῶς καὶ ἀνεπικωλύτως μετὰ καὶ ἱερολογίας ποιεῖν, ἢ  
 δύο τισὶν ἀδελφαῖς ἐξαδέλφους αὐθις ὡς ἐπὶ νομίμῳ γάμῳ συζεύγνυσθαι, ἢ  
 θεῖον καὶ ἀνεψιὸν ἀδελφαῖς συνάπτεσθαι δυσὶν, ἢ ἀδελφοὺς δύο τὸ ἔμπαλιν  
 θεῖα καὶ ἀνεψιᾶ· τὸ δὲ τοιοῦτον ἄτοπον τῷ τοῦ γάμου σεμνῷ κατοχυρω-  
 θὲν ὑβρίζειν τὴν φύσιν ἐλάττανε. Διὰ τοῦτο ἡ μετριότης ἡμῶν τοῖς ἀδε-  
 μίτοις περιαλγοῦσα συνοικεσιόις, μετὰ τῆς ἱερᾶς τῶν θεοφιλεστάτων μη-  
 τροπολιτῶν καὶ ἀρχιεπισκόπων· συνδιασκεψαμένη συνόδου, ἔδοκίμασεν εἶ-  
 ναι λυσιτελεῖν καὶ τὰ ἐξῆς<sup>2)</sup>). Καὶ ὁρᾶν εἶπον ἀποτεινόμενοι πρὸς ἡμᾶς, ὡς ὁ  
 τόμος οὗτος πρῶτως μὲν τὸν ἕκτον, δευτέρως δὲ καὶ τὸν πέμπτον ἐκώλυ-  
 σεν· ἐν οἷς γὰρ φησι τὸ τοὺς πολλοὺς ἐν οὐδενί τίθεσθαι ἀδελφοὺς ὄντας  
 εἰς γάμον ἑαυτοῖς δύο ἐξαδέλφας λαμβάνειν, ἢ δύο τισὶν ἀδελφαῖς ἐξαδέλ-  
 φους αὐθις ὡς ἐπὶ νομίμῳ γάμῳ συζεύγνυσθαι, τὸν ἕκτον προδήλως κω-  
 λύων εὐρίσκειται, ἔνθα δὲ ἀδελφοὺς δύο θεῖα τε καὶ ἀνεψιᾶ, πάντως τὸν  
 πέμπτον. Καὶ παρεβιάζοντο ἄχρι τέλους ἀναγνωσθῆναι τουτὶ τὸ ὑπό-  
 μνημα· διὰ τὴν ἐγκειμένην τῷ τέλει τῆς πράξεως καὶ κατὰ τῶν οὕτω γα-  
 μούντων καὶ κατὰ τῶν ἱερολογούντων βαρύτητα τὴν ὀλοτελῆ ἀνάγνωσιν  
 ἡμεῖς ἐκώλυσαμεν. Ἐτι προῦφερον καὶ σημεῖωμα ἕτερον ταύτην ἔχον ἐπι-  
 γραφήν· «Ψῆφος τοῦ πατριάρχου κϋρι Μιχαὴλ περὶ γάμου κεκωλυμένου<sup>3)</sup>).  
 Ἀκήκεν ἡ μετριότης ἡμῶν, εὐκλείεσται, παρὰ Λέοντος τοῦ Κρομνίτου<sup>4)</sup>)  
 γαμικὸν προβῆναι συνάλλαγμα, ἀναίσχυντον τὴν ἀνομίαν ἐπισυρόμενον.  
 Λέων γὰρ φησι καὶ Νικηφόρος ἀδελφοί· τούτων ὁ μὲν Λέων γεννᾷ τὴν  
 Καλὴν, ὁ Νικηφόρος δὲ τὸν Γεώργιον. Εἶτα συνέρχεται πρὸς γάμου κοι-  
 νωνίαν ἡ Καλὴ τῷ Μιχαὴλ καὶ ὁ Γεώργιος, ὁ ταύτης ἐξαδέλφος, γαμεῖ

1) Πρβλ. Σύνταγμα, τ. 4, σ. 13.

2) Σύνταγμα, τ. 4, σ. 14.

3) Αὐτόδι: σ. 45.

4) Οὕτως ἐν τῷ κώδικι, ἐν δὲ τῇ ἐκδόσει Κρομνίτου.

Ειρήνην τὴν τοῦ Μιχαὴλ ἀδελφὴν, ὡς συμπλακῆναι δύο πρώτων ἐξαδέλφων γάμον πρὸς δύο ἀδελφοὺς ἐτέρου γένους· ὅπερ δὴ πάντῃ καὶ τοῖς πολιτικαῖς νόμοις καὶ τοῖς ἱεροῖς κανόσιν ἀπαράδεκτόν ἐστι· κωλύονται γάρ φησιν ὁ νόμος πρὸς γάμου κοινωνίαν ἀδελφοὶ ἐξαδέλφοι καὶ οἱ ἐκ τούτων καταγόμενοι καὶ μόνον. Ἐπὶ δὲ τῶν ἐκ πλαγίου ἐστὶ τις κώλυσις· τοῦτο γοῦν τὸ τίς μερικὴν ἐπάγον<sup>1)</sup> τὴν κώλυσιν οὐκ εἰς ἀπέρατον ἐξικνεῖται, ἀλλ' ἐπὶ μὲν τοῦ αὐτοῦ γένους καὶ ὁ τοῦ ἐβδόμου βαθμοῦ κωλύεται γάμος· οὐ γὰρ <δύναται><sup>2)</sup> δισεξάδελφος<sup>3)</sup> τὴν τρισεξαδέλφην γαμεῖν, κἂν ὁ τῶν τρισεξαδέλφων γάμος οὐκ ἀπειρημένος ἐστί· πρὸς δὲ τοὺς ἐξ ἀγγιστείας<sup>4)</sup> καὶ ὁ ἐβδομος συγχωρεῖται βαθμός. Ἐπὶ τοῦ προσαγγελθέντος<sup>5)</sup> συνοικεσίου ἔκτος εὐρίσκεται βαθμός· ἢ μὲν γὰρ Καλὴ πρὸς τὸν Γεώργιον πρῶται ὄντες ἐξαδέλφοι τέταρτον ἔχουσιν πρὸς ἀλλήλους βαθμόν, ὁ δὲ Μιχαὴλ πρὸς τὴν Εἰρήνην δύο ἐπέχει βαθμούς, ἅτε ἀδελφός ὢν ταύτης, καὶ οὕτως ἔκτου βαθμοῦ συναγομένου κωλύεται τὸ συνοικεσίον τῆς Εἰρήνης· ὁ δὲ καὶ αὐτός ὁ λογιώτατος ἢ μὴ γενόμενον κώλυσον, ἢ γενόμενον διάλυσον, εὐρίσκων τοῦτο κατὰ τὴν προσαγγελίαν τοῦ Λέοντος τῷ ἔκτῳ περικλειόμενον· καὶ μηδὲν φοβηθῆς· πολλοὺς γὰρ ἔχεις τοὺς συναιρομένους σοι τοῦ ἔργου, καὶ πολιτικούς νόμους καὶ ἱεροῦς κανόνας, καὶ αὐτὸν τὸν νεαρὸν τόμον καὶ νόμον τοῦ ἀειμνήστου καὶ ὁσίως ἀναπαυσαμένου κυρίου Σισινίου τοῦ πατριάρχου».

Τούτων οὕτως ἐχόντων, οἱ τῶν πραγμάτων προκομισταὶ τὴν ἕως καὶ δεῦρο πρὸς ἡμᾶς αἰδῶ εἰς περιφρόνησιν ἔτρεψαν, ὡς ὑπερλαλούντων ἡμῶν τῆς σῆς ἀγιότητος καὶ τὴν ἐπὶ τῷ συνοικεσίῳ πράξιν σου μὴ δυναμένων κακηγορεῖν διὰ τὸ πρὸς σὲ ἡμέτερον καὶ φίλιον καὶ σεβάσιμον· καὶ πρὸς ἀλλήλους ὑπεψιδύριζον καὶ ἀλαλήτως πῶς ἡμῶν κατεμέμφοντο, ὡς οὐκ ἔργῳ μὲν καταδέσει δὲ καὶ σιγῇ κοινωνούντων σοι ἐπὶ τῇ δῆθεν ἀθεμιτοπραξίᾳ τοῦ γάμου, ὡς τούτοις δοκεῖ. Καὶ πάλιν ἡρώτων με περὶ τούτου, ἐγὼ δὲ τὴν προτέραν ἀπολογίαν ἀπελογούμενη αὐτοῖς καὶ τὸ μὴ ἐγκύψαι ταῖς περὶ τούτων βίβλοις ἀπεκρινόμενῃ· ἀλλ' ὡς μὴ δοκοῖν ἀνήκουστος πάντῃ τοιαύτης ὁποιασοῦν πράξεως, ἄγραφόν τι προὔβαλόμην ἐπὶ τοῦ μέσου, ὡς κἂν τούτῳ καταπαύσαιμι τὴν μετὰ βίας τῶν ἀντιθέτων τῆς ἀποκρίσεως ζήτησιν. Ἐφην οὖν, ὡς ἦν ποτε νεοταγῆς ἐν τοῖς τοῦ πατριάρχου ὑπογραφεῦσι καὶ προὔκαθισεν ὁ τῆς ὁσίας μνήμης ἀγιώτατος πατριάρχου

1) Ἐν τῷ κώδ. ἐπάγων.

2) Τὸ δύναται ἐλήφθη ἐκ τῆς ἐκδόσεως.

3) Ἐν τῷ κώδ. δισεξάδελφος.

4) Ἐν τῇ ἐκδόσει: ἐκ πλαγίου.

5) Ἐν τῷ κώδ. προσανελεθόντος.



χης κῦρις Νικήτας ὁ Μουντάνης καὶ περὶ αὐτὸν ἡ θεία σύνοδος ἔνθα καὶ ἔνθα, καὶ ἦν τὸ συνέδριον πολυάνθρωπον καὶ ἀνῆλθεν ἡ ἀνήχθη ὁ πατριάρχης ἐκεῖνος κῦρις Βασίλειος ὁ Καματηρός καὶ ἔστη ἐπὶ τοῦ μέσου, καὶ θάμβος εἶχε πάντας καὶ ἐκπληξίς, ὡς πηλίκος ἀνὴρ καὶ γένοιε καὶ λόγῳ κατὰκριτος ἴσταται· ὁ δὲ τῷ ἐδάφει τοῦ συνεδρίου ἐρείδων τοὺς ὀφθαλμοὺς ἐν τι τῶν ἀγαλμάτων ἐδόκει διὰ τὴν μακρὰν σιωπὴν. Ἡρωτάτο γάρ, πῶς καὶ τίνι λόγῳ ἐπέτρεψε τὸ συνάλλαγμα τὸ μέσον τῆς θυγατρὸς τοῦ βασιλέως κῦρι Ἀνδρονίκου καὶ τοῦ υἱοῦ τοῦ βασιλέως κῦρι Μανουήλ, ὃς ἐκ τῆς τοῦ Χαλούφη γυναικὸς ἐκείνῳ γεγέννηται, καὶ ἔλεγον πρῶτους ἐξαδέλφους εἶναι τοὺς βασιλεῖς καὶ τετάρτου βαθμοῦ, τοὺς δὲ ἐξ αὐτῶν ἕκτου· καὶ ἠτιῶντο τὸν χρηματίσαντα πατριάρχην κῦριν Βασίλειον ἐκεῖνον καὶ κραταιῶς ἐκείνου διὰ τὴν πράξιν καθήπτοντο. Ὁ δὲ ἐπὶ πολὺ ἐρωτώμενος ἐσιώπα, καὶ τέλος ἡ σύνοδος καὶ ὁ πατριάρχης οὕτω πῶς ἀνεφώνησαν, ὡς «Ἡμεῖς καὶ τὸ συνάλλαγμα διασπῶμεν καὶ τὸν ποιήσαντα κατακρίνομεν»· καὶ ἐξεβλήθη τοῦ συνεδρίου ὁ θαυμαστός ἐκεῖνος ἀνὴρ. Τοῦτο λεχθέν κατέστειλε τὴν τῶν ἐρωτῶντων θρασύτητα· καὶ πάντως κατὰ τὴν ἐμὴν πρὸς τούτους ὑπόσχεσιν γράψαι ἔχεις ἡμῖν τὸν τρόπον τῆς τοῦ συναλλάγματος λύσεως, ἐν' ἐμφραγῶσι καὶ γνῶσι τὸ ἀπ' ἐκείνου, ὡς πρὸς ἀνδρὰ ἔχουσι, τὸν Κερκύρας, μηδὲν τοιοῦτον ἀπερισκέπτως διενεργούμενον· τί δὲ χρὴ τιθέναι ἄρτι εἰς μέσον, εἰ γε τὰ σὰ ἐμὰ καὶ τὰ ἐμὰ σὰ (κατὰ τὴν τοῦ Κυρίου φωνήν<sup>1)</sup>) καὶ ἀντιδοξαζόμεθα ἐν αὐτοῖς. Καὶ τὸ ἐπαχθέν μοι παρὰ τούτων χαυνότατον κατηγορήμα, ὡς «Ἴνα τί σου ζῶντος καὶ ἐπαρχεώτου<sup>2)</sup> ὄντος μητροπολίτου νησιώτης ἀρχιερεὺς πέραν θαλάσσης, ὃ δὴ οὐ κανονικόν, περᾶ καὶ ἱεροπραξίας διενεργεῖ ἐπισκοπικὰς, καὶ σὲ<sup>3)</sup> παρορᾶ ὡς ἄχρηστόν τι σκεῦος ἐν γωνίᾳ παρερριμμένον»; πρὸς ἣν αἰτίασιν τούτων οὐδ' ἀνοίξει χεῖλος ἠθέλησα, καθότι οὐδὲ αὐτὸς ὁ ἐμὸς Κερκύρας τὸν Ἡπειρώτην ἐμὲ ἐν τῇ νήσῳ αὐτοῦ, ἂν ἄρα τούτου δεήσειεν, ἱεροπρακτῆσαι κωλύσειεν· εἰ γὰρ τὰ τῶν φίλων κοινὰ<sup>4)</sup>, ἔτι μᾶλλον τὰ τῶν ἐν πνεύματι ἀδελφῶν, καὶ ἔοικεν ἀγνοεῖν τοὺς ταῦτα αἰτιωμένους ἢ χαρίζομένους ἐμοί, ὡς εἰς ἓνα ψυχῆς μυελὸν ἀμφοτέροι συνεκράθημεν<sup>5)</sup>. Ἄλλ' ἔρρωσὸ μοι καὶ σῶζοιό μοι εἰς ψυχῶν σωτηρίαν, εἰς καύχημα ἡμῶν καὶ τῶν κανονικῶν ἐθίμων καὶ φυλακῆν καὶ συντήρησιν.

Ἡ βίβλος πρὸς ἡμᾶς ἐπαναστραφήτω· ἀρκούντως γὰρ ἀπεδήμησεν·

1) Ἰωάν. ιζ, 10.

2) Ἐν τῷ κώδ. ἐπαρχεώτου.

3) Ἐν τῷ κώδ. σὺ.

4) Πρβλ. Πλάτωνος πολιτ. δ', σ. 424 Α.

5) Πρβλ. Εὐριπίδην ἐν Ἰππολύτῳ στίχ. 255 Dind.

ἀλλ' εἶθε ἄσπιλος καὶ καθάριος, οὐδὲ γὰρ πρέπει τὴν ὅλην καθαρὰν διὰ τὰς ἐν αὐτῇ περὶ τοῦ παναγίου πνεύματος πραγματείας<sup>1)</sup> μολυτμοὺς τῷ σώματι ἐπιφέρεισθαι.

## 9.

## 〈Τῷ Κερκύρας〉.

«Θλίψεις καὶ ἀνάγκαι εὐροσάν με»<sup>2)</sup>, αἱ μὲν ἀπὸ τοῦ κατὰ Ναύπακτον τυραννοῦντος, αἱ δ' ἐκ ποικίλων ἀρρωστιῶν, καὶ τρίτη πρὸς χοῦν θανάτου κατήγαγέ με<sup>3)</sup>, ἄκουσμα δηλονότι τέως τῇ ἐμῇ ἀκοῇ καὶ πάνυ δυσπρόσιτον, ὡς ὁ Κερκύρας περὶ τὴν τοῦ Μαίλου πεντεκαίδεκάτην ἐξ ἀνάγκης τεθνήσκειται. Φήμη γὰρ ἠγγειλεν, ὡς νεανίας τις Κερκυραῖος ἢ νοσήσας τὰ ἔσχατα, ἢ καὶ γενόμενος ἐκφρενῆς (ταῦτα δ' οὐ σάφα οἶδα ἐγώ), μεδ' ἡμέρας ἀνένηψε καὶ θεάματα φοβερὰ ἐξηγήσατο καὶ ὑποχθόνια δείματα<sup>4)</sup>, μητροπολίτης ταῦτα ἠωρημένος καὶ τιμωρούμενος ὑπὲρ ὧν ἐν γῆ θεῶν πεπαρώνηκε, καὶ ὡς ἦδε καὶ ὄδε<sup>5)</sup> κατὰ ῥητὰς ἡμέρας τεθνήσκονται, καὶ μετ' αὐτοὺς ὁ μητροπολίτης κατὰ τὸν ἀνα(καλ)υφθέντα<sup>6)</sup> καιρὸν, καὶ ὡς κατὰ τὸν προφοιβασμὸν τοῦτον καὶ ἡ γυνὴ καὶ ὁ ἀνὴρ κατὰ τὰς λαληθείσας ἡμέρας βίον τὸν ἐν ἡμῖν ἐξεμέτησαν· καὶ τὸ ἀπόκριμα τοῦ θανάτου καὶ ὁ μητροπολίτης λαβὼν τῷ πλείστῳ μέρει καὶ πρὸ τοῦ τέλους ἐκλείπει, σκορπίσας μὲν τὴν πᾶσαν οὐσίαν, αὐτὸς δὲ κάθηται τὴν τελευτὴν ἀναμένων, ὡς εἰς ἐκτομὴν ἀπαγόμενος. Ταῦτα τίς οὐκ ἂν βαρέως<sup>7)</sup> ἐδέξατο, σὲ γινώσκων καὶ τὴν σὴν ἀρετὴν; ποίαν δὲ ψυχὴν οὐ κατέκαμψεν ἢ καὶ ἀποπτῆναι τοῦ σώματος κατηνάγκασεν; ὅτι τὸ τῆς ἀρετῆς ἄνθος, ἢ παντὸς ἀγαθοῦ ξυμφόρησις καὶ μισγάγγεια, τὸ πρῶν ἀνθήσαν<sup>8)</sup>, τὸ ἐσπέρας ξηραίνεται, καὶ κατὰ τὰ Λοκρὰ ῥόδα ἄρτι προκύψαν ἐκ κάλυκος<sup>9)</sup> (οὕτω γὰρ δέον καλεῖν τὴν σὴν χθὲς ἐμφάνειαν καὶ τὸν σὸν κηπευμὸν εἰς τὸν ἐπισκοπικὸν λειμῶνα καὶ τὸν τῆς ἱερωσύνης θείον παράδεισον), σήμερον—ὦ πονηρᾶς ἀκοῆς ταύτης—ἀπανθεῖ καὶ μαραίνεται. Προσηύξῃσε δὲ μοι τὸ πάθος καὶ ἡ τοῦ ἐξ Ἀθηνῶν μοναχοῦ ἐν τοῖς αὐτοῖσι ἐπιμονῇ<sup>10)</sup>, τεκμηραμένῳ

1) Ἐν τῷ κώδ. πραγματείας.

2) Ψαλμ. ριγ', 148.

3) Πρβλ. ψαλμ. κα', 16 «καὶ εἰς χοῦν θανάτου κατήγαγέ με».

4) Ἐν τῷ κώδ. δείγματα.

5) Ἐν τῷ κώδ. ἦδε καὶ ὄδε.

6) Ἐν τῷ κώδ. ἀνα . . . υφέντα.

7) Ἐν τῷ κώδ. βαρε.

8) Ἐν τῷ κώδ. ἀνθεῖσαν. Πρβλ. Ψαλμ. πθ', 6.

9) Πρβλ. Αὐκόφρ. στ. 1329 «Λοκρὸν δ' ὅποτα παῦρον ἀνθήσας ῥόδον».

10) Ἐν τῷ κώδ. ἐπιμονῇ.

μὴ ἂν ἄλλως χρονοτριβεῖν ἐν τῇ Κερκύρα τὸν μοναχόν, εἰ μὴ, τοῦ λόγου τάχα ὄντος πιστοῦ, αὐτὸν ἀναμένειν ἰδεῖν τὸ ἀποβησόμενον. Ἄλλ' ἀνήγαγόν με ἀέλπτως ἐκ λάκκου ταιλαιωρίας καὶ ἀπὸ πηλοῦ ἰλύος <sup>1)</sup>, οἷς ἐκινδύνευον ἐμπαγήναι, γράμμα τε σὸν καὶ γραμματοφόρος οὗτος, λόγιος ἄνθρωπος· καὶ νῦν ζῶ καὶ συλλέγω νοῦν, ὃν εἶχον ἐσκορπισμένον τῷ πάθει, καὶ χάρις θεῷ τὰ πρῶτα, ὅτι τὸ τῶν χειρῶν ἡμῶν ἔργον κατεύθυνε πρὸς ζωὴν <sup>2)</sup>. κατεύθυνει δὲ καὶ πρὸς ἑαυτὸν διὰ ζωῆς ἐναρέτου καὶ ἀξιοπρεποῦς πολιτεύματος, καὶ χαρίζαιτο χρόνους τῷ καλλίστῳ τῶν ἐμῶν ἔργων, ᾧ γέγηθα κάπιλήθομαι κακῶν <sup>3)</sup> καὶ τοῖς τὰ μεγάλα κατωρθωκόσιν <sup>4)</sup> ἑμαυτὸν συντάττω διὰ τὴν πρόσκρισιν, διὰ τὸν ψῆφον, διὰ τὴν χρίσιν. Ταῦτά με καὶ εἰς θερμότητα ἤγαγε, τοῦ στεῖλαι τὸν σὸν ἔλλογον πόνον αἰς ἀκοὴν ὠτίου <sup>5)</sup> τῶν ἐν Ἀσία συμπρεσβυτέρων, ἴν', ὡς ἀπήλαυσα τοῦ ἀγιασμοῦ ἐκ τῆς σῆς κεφαλῆς καὶ τῆς χρίσεως, καὶ τῶν ἐκεῖσε κρότων συμμετάσχω καὶ τῶν ἐπαίνων· θαρρῶ γὰρ τοὺς ἀκουστάς ὑποκρούσασθαι, ὡς εἰ καὶ μὴ καλῶς ὁ Ναυπάκτου, ἀλλὰ πράττειν οἶδε καλῶς. Αὐταὶ μοι αἱ ἐλπίδες· οὐκ ἐλλιπεῖς, ὡς ἐτυμολογοῦσι γραμματικοί <sup>6)</sup>, ἀλλ' ὑποστάσεις ἐλπίζομένων, ὡς ἡ θεία λέγει Γραφή). Εἶεν. Ὅτε δὲ κατέβην εἰς Βόνδιτζαν, ὅτε τοῖς ἐξ Ἀνατολῶν ἐνέτυχον πρέσβεισι, δίχα τοῦ πνέειν καὶ βλέπειν βραχύ, κατὰ τὸν Εὐριπίδου Ὁρέστην <sup>7)</sup>, τὰ πάντα ἡμῖν νεκρός· διὸ συνετέθη <sup>8)</sup> μοι ἡμελημένος ἀπόλογος πρὸς τὴν ἐξ Ἀσίας γραφὴν καὶ χάριν οὐδεμίαν ἔχων ἐνθυμημάτων, οὐ λέξεων, σὴν δὲ χάριν, ἐπεὶ ἐκέλευσας, ἑσταλταί <sup>9)</sup>. Οὐκ ἔστι γὰρ οὐδὲ ἔοικεν, ὡς ραίψωδῆσω μικρόν <sup>10)</sup>, τὸν ἔπος ἀρνήσασθαι· σὺ δὲ μὴ πρὸς τὴν ἐν λόγοις σὴν ἀρετὴν τὴν ἐμὴν ἀπόκρισιν ἀντιβάλης, ἀλλὰ πρὸς τὰ τῆς φιλίας μέτρα συνήθως ἰδῶν, τούτοις σύγκρινεν τὸ γραφέν. Ἄλλως τε καὶ ἐν ταῖς ἀπλαῖς ἀπολογίαις οὐ δεῖ κομφεῦεσθαι φήσεις, οἶδας τοῦτο καὶ σὺ, ἡ τῶν λόγων στάθμη καὶ τῆς σοφίας κανὼν· τί δὲ καὶ προβάλεται ἐπαινετὸν νοῦς γέροντος δειλοῦ καὶ ἀνάνδρου καὶ καθ' ἑκάστην <sup>11)</sup> ὡς εἶπετ' ἀποθνήσκοντος τὴν ἡμέραν; Ἐρρώσῃ μοι καὶ προσρήσεις χαρίζου μοι.

1) Πρβλ. ψαλμ. λθ', 3.

2) Πρβλ. ψαλμ. πθ', 17.

3) Εὐριπ. Ὀρ. 66 Dind.

4) Ἐν τῷ κώδ. κατωρθωκόσιν.

5) Ψαλμ. ιζ', 45.

6) Πρβλ. Etymol. Gudianum, σ. 182, 10—15.

7) Ἑβρ. ια', 1.

8) Εὐρ. Ὀρ. στ. 155 αἴτι μὲν ἐμπνέει, βραχὺ δ' ἀνστανάζει.

9) Ἐν τῷ κώδ. συντέθη.

10) Νοητέον ὡδε τὸ γράμμα, οὐ ἡ ἀρχή· α" Ὅτε ὁ ραίφερονδάριος. Βυζαντινὰ Χρονικά, τ. 3, σ. 270—278.

11) Ἰλιάδ. Ξ, 212.

12) Ἐν τῷ κώδ. καθ' ἑκάστην.

## 10.

## ⟨Τῷ Κερκύρας⟩.

.....  
 συλλέξας τὸν τοῦ Περόζου βυθοδρόμον ἀπομιμήσωμαι, καὶ σε τὸν εὐμε-  
 γέθη μάργαρον καὶ τὸν στίλβοντα ὡς ἐξ ὀστρέου τῆς νήσου καὶ ἀφαρπάσω  
 καὶ ἀνεγκύσω καὶ ἐμαυτῷ οἰκειώσωμαι, κἀν οἱ παρατηροῦντές σε ἀνδρώ-  
 πόμορφοι κύνες οὐχ ὡς ἀγαπῶντες, ὡς τὸν ἱστορούμενον μάργαρον ἐκεῖνον  
 ποτὲ τὸν θαλάσσιον, ἀλλ' ὡς μισοῦντες μᾶλλον καὶ ὡς ἐχθραίνοντες δια-  
 σπαράξωσί με καὶ διατέμωσιν. Εἶεν. Αἱ δεξιώσεις σου δὲ φιλοφροσύνης μοι  
 ἔδοξαν νοῦν ἔχουσαι· εὐξαιμην δ' ἂν μήτε τῆς ἐνδεχομένης ἐννοίας ἐπι-  
 ταύταις διαπεσεῖν καὶ τῆς πρεπούσης εἰκοτολογίας καταστοχάσασθαι.  
 Λέγω δέ, ὡς τὸ μὲν σταλέν σου θυμιατήριον τῆς ἐν σοὶ πνευματικῆς εὐ-  
 ωδίας τεκμήριον, ὃ δὲ περιεχυμένος τούτῳ χρυσὸς καὶ ἡ ἐκ τούτου τη-  
 λαύγεια τῆς σῆς κατὰ ψυχὴν λαμπρότητος σύμβολον· γνοῦς δὲ ὡς λύ-  
 παι μοι δαψιλεῖς ἐκ νόσων, ἐκ περιστάσεων, δέδωκας οἶνον, πληρῶν τὴν  
 Γραφήν<sup>1)</sup>, καὶ τοῦτον γλυκάζοντα· οἰκειότερον γὰρ τῇ προσδοχῇ τὸ γλυκὺ,  
 καὶ ἂν κατεβρόχθισα εὐδύς ἐξ αὐτοῦ, εἰ μὴ κεκακωμένον ἔχων τὸν στό-  
 μαχον χαυνῶσαι τοῦτον ἐμελλον μᾶλλον τῇ τοῦ γλυκάζοντος χαλαρότητι.  
 Καὶ σὺ μὲν ἐποίησας ὡς σοφός, ἐγὼ δὲ λάχανα ἐσθῆιν ὡς ἀσθενὴς κε-  
 λευόμενος, τὰ τῶν τροφῶν δηλονότι λεπτότερα ὡς ἀπέριττα, τῶν παχυτέ-  
 ρων καὶ ποτῶν καὶ βρωμάτων ἐκ τοῦ ἀναγκαίου κεκώλυμαι· τοῦ δὲ ἰατρι-  
 κωτάτου Ἰπποκράτους ἀφοριστικῶς ἀποφαινομένου πέπον φαρμακεύειν  
 καὶ κινεῖν μὴ ὡμά<sup>2)</sup>, ἡμεῖς δὲ σὲ τοὺς σταλέντας ὡμούς μαχαίρα κενινή-  
 καμεν πέποναι, εἴτουν φαγόντες τούτους ἐφθείραμεν· κίνησιν δέ, ὡς οἶσθα,  
 καὶ τὴν φθορὰν ἐν τοῖς περὶ κινήσεως ὁ Ἄριστοτέλης ὠνόμασε<sup>3)</sup>. Τί δὲ σοὶ  
 καὶ τὸ ἐκ μαλλοῦ ὑπόστρωμα βούλεται, ἢ ὅτι σὺ μὲν ὑψηλολογῶν τὰ  
 ἐμά καὶ ὡς σκηνὴν με πλάττεις θεοῦ, καὶ τρίχας ταύτας προσφέρεις τῇ  
 ταύτης διασκευῇ; Ἐγὼ δὲ οὐχ οὕτω χαῦνός εἰμι, οὐδὲ ταῖς σαῖς παρα-  
 κρουόμενος ἱγξίν, ὡς μὴ τῆς ἐμῆς χθαμαλότητος τὸ ὑπόστρωμα τοῦτο  
 ἠγεῖσθαι σημαντικόν καὶ τῆς περὶ τὰ χαμαὶ καὶ τὰ εὐτελεῖ ῥοπῆς τε καὶ  
 ἐπικλίσεως. Τί δὲ μαλλοῦ εὐτελέστερον; τί δὲ τριχὸς ταπεινότερον; Ὅμως  
 καὶ ἀσπαστέα μοι ταῦτα καὶ προσκυνήσεως ἀξία, οὐχ ὅτι τοιαῦτα, ἀλλ' ὅτι  
 σά, ἀλλ' ὅτι ἐκ σοῦ. Δυσωπῶ τὴν ἀγιωσύνην σου ἔχειν τὸν παρόντα σοὶ

1) Πρβλ. Παρτιμ. κδ', 74.

2) Πρβλ. Ἄριστ. σ. 201<sup>a</sup> Berol.3) Ἄριστοτ. σ. 225, 32<sup>a</sup> Berol.

κληρικόν σου και φιλανθρωπως και ευμενωσ· εγενετο γαρ παιδιον νηπιον εν εμόν, και πολλα τα εις εμε θεραπευτικα ο παππος τουτου ενεδειξατο και η मामη, ηνικα νεαζων μεν ην εν διακονοις εγω, υπεδρηστευον δε εν γραφαϊς τω θειω μου εκεινω τω Ναυπακτου, τω Μανασση. Ευτυχον δε νοσησας παρα τη παππαρχω<sup>1)</sup> του παρόντος κληρικοῦ σου οικια, ουση εν αυταρκεια και ευθηνια βιωτικη. Και μετ' εκεινους ο τουτου πατηρ επισκοπησαντα με πολλα εθεραπευσε, και επει το παιδιον εξετοπισθη και προσηλυτος εστιν εν Κερκυρα, ο Κερκυρας εγω, ως ο Κερκυρας Ναυπακτου, εχετω δια θεον προνοητικην επι τουτω και πατρικην επιμελειαν.

Εν Π/πολει, 26 Νοεμβριου 1905.

Α. Παπαδόπουλος-Κεραμεύς.

1) Εν τω κωδ. τω παππαρχα.

## Страны свѣта и народы по Эфору въ лицевыхъ спискахъ сочиненія Козьмы Индикоплова.

Византійскій писатель (VI в.) Козьма Индикопловъ, во второй книгѣ своего сочиненія «Христіанская топографія», указывая, что о положеніи земли, о движеніи звѣздъ, сходно со священнымъ писаніемъ говорятъ и языческіе философы, называетъ для примѣра Эфора, географа IV в. до Р. Х. и приводитъ изъ него четвертое слово <sup>1)</sup>. Въ этомъ словѣ указывается на расположеніе народовъ по четыремъ странамъ свѣта.

Приведемъ соотвѣтствующее мѣсто изъ Козьмы въ славянскомъ переводѣ по списку г. Овчинникова, рукописи XVI в., л. 25 об. и 26 об.: «Нѣци бо ветхыхъ члѣкъ философъ до конца вселеноую разсмотривше. ѿ ѿобразно пишуще приближно къ бжтвенному писанію, рекоша тій, сложенія земли быти, ѿ звѣздамъ бывати, пришедъ посреде ихъ кто ѿ нихъ глѣ сице. ѿ оубо апилиѿта. ѿ близъ вѣстока мѣсто инди пребываютъ. ѿ иже къ югу. ѿ полоуденію ефиѿли пребываютъ. ѿ иже ѿ зефира. ѿ запада. келти живутъ. ѿ иже ѿ сѣвера ѿ полоуноція скифе пребываютъ».



1) Эфоръ первый ввелъ въ своемъ сочиненіи «Описаніе земли» въ распредѣленіи странъ свѣта этническое дѣленіе, которое потомъ и повторилось. Въ центрѣ міра были Греки съ другими народностями Средиземнаго моря, въ сторонѣ отъ нихъ къ Востоку Мидяне и другія народности, зависящія отъ великаго короля. Тутъ для Греціи былъ историческій міръ. Вокругъ этой центральной области другія извѣстныя великія націи распредѣлялись по четыремъ странамъ свѣта: на Востокѣ индѣйцы, на сѣверѣ Скифы, на западѣ Кельты, на югѣ Эіопы. Фрагменты Эфора въ *Fragmenta hist. graecor.* Мюллера, т. I, стр. 243, фрагм. 38 (Vivien de Saint Martin, *Histoire de la géographie*. Paris. 1875, 100).

Въ отрывкѣ, приводимомъ нами выше изъ Козьмы, какъ видимъ, нѣтъ рѣчи ни о Греціи, ни о Персахъ, а только о другихъ окружающихъ центръ народовъ, и согласно съ этимъ въ иллюстраціяхъ текста Эфоры отиѣ : ются только эти послѣдніе народы.

«Извѣсто ѳѳоръ. И словомъ ѿ написаніемъ ѿкоже бжтвенное писаніе проповѣдаеѿ сложеніе земли, ѿ звѣздъ приношеніе. Сѣи бо ѳѳоръ бжсть ѿобразописецъ. ѿкоже въ четвертомъ ѳго писаніи сіа списавъ повѣда. ёсть ѳубѳ, неладно каждаѳ ѿ сихъ частіи. нѣ ѳубѳ скѳѳова. ѿ ѳѳиѳѳско болѳ. ѿндійско ёже ѿ кельтское худыша. И приближене кождаѳ к себѳ имать. мѳсто величества. ѳви ѳубѳ соуть стремъ жатвенымъ ѿ зимній вѳстокомъ. Келти же ѿ жатвеныхъ даже до зимныхъ западъ страну ѿмоуть. И се ѳубѳ ладно ёсть ѳного ѿстоѳннѳю. И паче како противолежащеѳ. скѳѳское же пребываніе. ѳѳѳослѳчнаго прохоженіа неѳѳлоучно имать мѳсто. прилежитъ же къ ѳѳиѳѳску азыку. ѿкоже мнѳти прострети ѿ вѳстокъ зимнихъ до западъ меншихъ ѿко пришедшу ёмоу в сѳверныа страны показоваху тоу сущиѳ варѳвари слѳчнѳе ложе тамо в ношехъ. приснобываѳщу в нихъ»<sup>1)</sup>.

Въ поясненіе къ тексту дается графическій рисунокъ,—въ Ватиканскомъ спискѳ (л. 16)—лишь одинъ, а въ Лавренціанскомъ (л. 45 об. и 46 об.) и Синайскомъ (л. 33 об. и 33)—два. Одинъ изъ двухъ—въ послѳднихъ спискахъ Козьмы—данъ въ текстѳ, а другой, какъ и въ Ватиканскомъ,—въ примѳчаніи.

Оба рисунка Лавренціанскаго и Синайскаго списковъ тождественны, равно какъ и второй рисунокъ тѳхъ же списковъ—тождественъ съ Ватиканскимъ.

Первый рисунокъ въ обоихъ спискахъ представляетъ собою прямоугольникъ, узкая сторона ѳго слѳва обозначаетъ Востокъ (*ἀνατολή*), тутъ же изображено восходящее (восточное) солнце (*ἥλιος ἀνατ.*) (лицо въ полномъ кругѳ); рядомъ обозначеніе въ надписи вѳтра—*βορρᾶς* (сѳверовосточный); противоположная сторона обозначена западомъ (*δύσις*) и здѳсь изображено заходящее (западное) солнце (*ἥλιος δύν.*); рядомъ же обозначенъ вѳтеръ, противоположный *βορρᾶς*, или иной (*ἄλλος*). Верхняя продолговатая сторона обозначаетъ югъ (*μεσημβρία*) и рядомъ южный вѳтеръ (*νότος*); нижняя продолговатая—сѳверъ (*ἀρχτος*) и тутъ же соотѳвѳствующій вѳтеръ.

Второй рисунокъ, тождественный во всѳхъ трехъ спискахъ, представляетъ собою также прямоугольникъ; на узкой ѳго сторонѳ слѳва вверху обозначеніе: сѳверный востокъ (*χειμερινή ἀνατολή*); въ срединѳ восточный вѳтеръ (*ἀπληιώτης*); внизу: лѳтній востокъ (*θερινή ἀνατολή*); на этой же сторонѳ обозначенъ обитающій здѳсь народъ Индѳйцы

1) Греческій текстъ см. у Миня, Pat. gr., t. 88, 116.

(ΙΝΔΟΙ). На узкой сторонѣ справа вверху—сѣверный западъ (χειμερινή δύσις); въ срединѣ—зефиръ (западный вѣтеръ); внизу—лѣтній западъ (θερινή δύσις); народъ — Кельты (Κέλτοι). Верхняя продолговатая сторона означаетъ югъ (и южный вѣтеръ νότος) и тутъ же народъ Эѳіопы (Αἰθίοπες), противоположная сторона — сѣверъ и вмѣстѣ съ тѣмъ сѣверо-восточный вѣтеръ (βορρᾶς); народъ — Скиѳы (Σκύθαι).

Въ русскихъ спискахъ Козьмы иллюстрація странъ свѣта и народовъ по Эфору представлена различно въ различныхъ редакціяхъ.

Совершенно согласно съ византійскими образцами эта иллюстрація имѣется въ редакціяхъ Архивной <sup>1)</sup> и Синодальной <sup>2)</sup>; при томъ повторенъ тотъ рисунокъ (второй), что находится во всѣхъ трехъ византійскихъ рукописяхъ. Такимъ образомъ здѣсь видимъ также прямоугольникъ, окруженный рамой; въ Архивномъ спискѣ—самъ прямоугольникъ съ желтымъ фономъ, рамка изъ красныхъ линий и орнамента. Надъ продолговатой верхней стороной надписи киноварью: вѣстокъ зимній. югъ. зимній западъ.

Къ этой сторонѣ примыкаетъ надпись внутри прямоугольника: ἐφίωπι. Сбоку узкой стороны слѣва: ἀπλιωπι, къ ней другая внутри: Ἰνδία. Внизу нижней продолговатой стороны: жатвенны вѣстокъ. сѣверъ. жатвенны западъ; внутри: скиφί; около узкой справа: зефиръ; внутри: кельти.

Въ спискѣ Моск. Дух. Акад. № 3, л. 33 об. имѣется еще надпись, заимствованная изъ иллюстрацій Уваровской редакціи «аггли дрѣжать планету». Въ спискахъ Уваровской редакціи и полной иллюстраціи представляютъ уже не графическій рисунокъ, а самостоятельныя композиции—въ первыхъ не сложныя, а во вторыхъ сложныя, живописнаго характера. Общая почти для всѣхъ списковъ Уваровской <sup>3)</sup> редакціи композиція представляетъ фигуру изъ семи концентрическихъ окружностей; въ центральной — многоугольникъ <sup>4)</sup>—желтаго или коричневаго цвѣта; этотъ многоугольникъ — очевидно земля; а концен-

1) Въ спискахъ: Архивномъ (Изд. О. Л. Д. П., л. 28), Богдановскомъ Публич. Библ. № 688; Сбрани. Публич. Библ. XVII в. № 28 и др.

2) Въ спискахъ: Синодальномъ, л. 1194, Чертковской Библ., л. 43; Барсова № 458, л. 38; Московск. Дух. Акад. № 3, л. 33 об.; Киевск. Духовн. Акад. № 94, л. 19 об.

3) Въ спискахъ: Уваровск., л. 17, О. Л. Д. П. № 399, л. 34 об. О. Л. Д. П. № 1782, л. 10; Щукина, л. 29; Овчинникова, л. 26; Истор. Музея № 26094, л. 28; Ундольскаго № 190, л. 25 об.; № 191, л. 20 об.

4) Въ Уваровскомъ окружность вырѣзана; въ № 399 О. Л. Д. П. и Ундольскомъ—многоугольника нѣтъ.



трическія окружности—небесныя сферы, цвѣтовъ зеленаго, голубого (Истор. № 26094). По четыремъ сторонамъ указанной фигуры міра—четыре Ангела, крылатыхъ <sup>1)</sup>, одѣтыхъ въ хитонъ и гиматій <sup>2)</sup>, летящихъ въ направленіи одинъ къ другому и протягивающихъ впередъ руки, покрытыя концомъ гиматія <sup>3)</sup>; ногъ у Ангеловъ не видно, туловище оканчивается конусообразно, отчасти напоминая туловище птицъ; у всѣхъ нимбы <sup>4)</sup>. (Рис. 1 и 2).

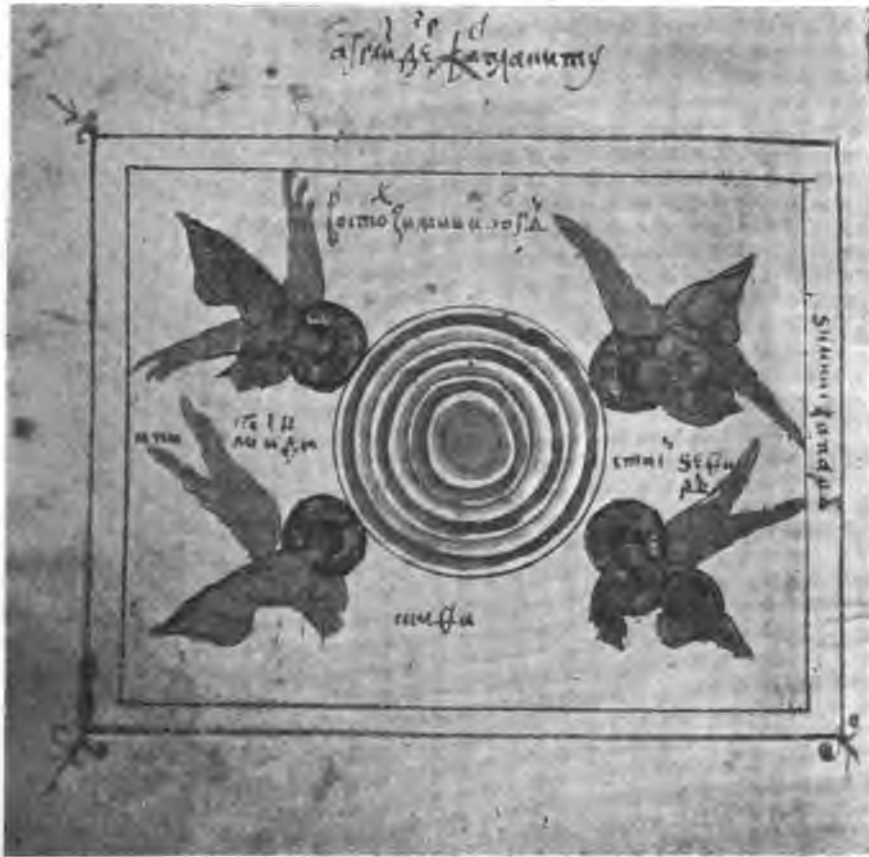


Рис. 1. Страны свѣта по Эфору (Рукоп. Ундольскаго, № 190, л. 25 об.).

1) Крылья желтыя и зеленыя (Уваровск.), желтыя (Истор. Муз. № 26094).

2) Зеленые и красные (Уваровск.); одноцвѣтные — зеленые и красные (О. Л. Д. П., № 399); голубые и красн., темнооливовые и зеленые (Шукина); голубые и красные (Ист. Муз. № 26094; Ундолск. № 190).

3) Въ рукописи Истор. Музея—они выставили впередъ руки въ жестъ почтенія.

4) Желтые (Уваровск., Шукина, Истор. Муз. № 26094, Ундолск. № 190—съ золотомъ); бѣлые (О. Л. Д. П., № 399).

Въ рукописи П. И. Щукина (рис. 3) внизу выше указанныхъ изображеній помѣщенъ еще тотъ же графическій рисунокъ, что въ спи-

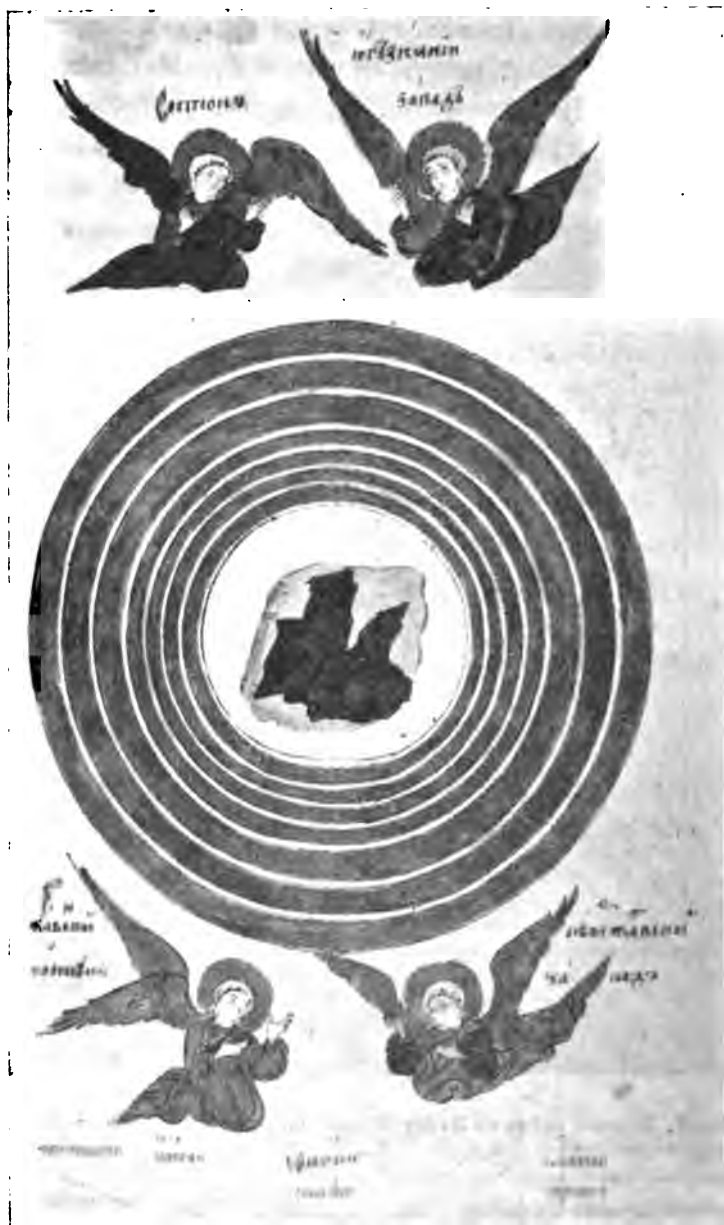


Рис. 2. Страны свѣта по Эфору (Рукоп. Историческаго Музея № 26094, л. 28).

скахъ редакцій Архивной и Синодальной, съ указаніемъ въ надписяхъ именъ народовъ и двухъ вѣтровъ—Апеліотъ и Зефиръ; въ однихъ ру-

кописяхъ передаются только названія странъ свѣта и вѣтровъ (Уваровск., О. Л. Д. П.); въ другихъ же, какъ и въ рукописи Шуккина — и



Рис. 3. Страны свѣта по Эфору (Рукоп. П. И. Шуккина, л. 29).

народовъ (Истор. Музей № 26094) <sup>1)</sup>. Въ рукописи Овчинникова и Ундольскаго № 190 къ вышеуказаннымъ надписямъ прибавлено: **а́нгли**

1) Въ рукоп. Унд. № 190 — также надписи именъ народовъ, но не всё: очевидно не закончено.

держатъ планету». Последняя надпись неправильно опредѣляетъ назначеніе въ данномъ случаѣ Ангеловъ. Расположеніе послѣднихъ по четыремъ сторонамъ свѣта, по которымъ расположены и четыре главныхъ вѣтра, и равно иконографія этихъ вѣтровъ указываетъ, что мы здѣсь имѣемъ именно олицетвореніе вѣтровъ. Олицетвореніе вѣтровъ въ видѣ крылатыхъ человѣческихъ фигуръ (пожилыхъ и юныхъ) уже извѣстно въ памятникахъ античнаго искусства, подъ вліяніемъ которыхъ они, очевидно, появились въ памятникахъ древне-христіанскаго искусства; въ тѣхъ же античныхъ памятникахъ вѣтры представляются и въ видѣ бюста, или одной головы, причемъ атрибутомъ ихъ является труба, въ которую они дуютъ <sup>1)</sup>.

Въ памятникахъ древне-христіанскаго искусства это олицетвореніе представляется въ видѣ нагого юноши, крылатою, дующаго въ рогъ <sup>2)</sup>.

Въ памятникахъ византійскаго искусства повторяются тѣ же образы: вѣтры изображаются или въ видѣ юноши, съ крыльями (Лондонс. Пс., 1 пс.), или безъ крыльевъ (тамъ же), или юношей нагихъ, дующихъ въ трубы, или рогъ, или въ видѣ бюстовъ юношей и даже человѣка (Хлудовс. Пс., л. 133); изрѣдка въ видѣ старцевъ <sup>3)</sup>. (Иовъ Париж. Нац. Бл., № 134). Въ византійскихъ миниатюрахъ Козьмы Индикоплова имѣются изображенія вѣтровъ — во всѣхъ трехъ спискахъ (Ватик. л. 37; Лавр. л. 92 об.; Синайск. 66 об.) — въ представленіи вселенной, по четыремъ сторонамъ которой они изображены въ медальонахъ, въ видѣ бюстовъ юношей, дующихъ въ рогъ. Въ русскихъ миниатюрахъ Козьмы имѣются изображенія вѣтровъ также въ видѣ Ангеловъ (какъ въ описываемой иллюстраціи къ тексту Эфора), только уже надѣленныхъ трубами, въ которыя они дуютъ — во всѣхъ спискахъ Уваровской редакціи по четыремъ сторонамъ окружности съ изображеніемъ знаковъ зодіака <sup>4)</sup>.

Въ другихъ русскихъ памятникахъ вообще наиболѣе обычно изображеніе вѣтровъ именно подъ видомъ человѣческихъ фигуръ, съ

1) Этотъ способъ изображенія изъ греческаго искусства эллинистической эпохи проникъ въ римское и древне-христіанское искусство (Baumeister, Denkmäler, 2117).

2) Въ сценахъ изъ исторіи Іоны, въ барельефахъ саркофаговъ Лютеранскаго музея (Gaggsi, 307. 1; 380, 4).

3) Н. В. Покровскій, Евангеліе, 236—237.

4) Уваровск. л. 97 об.; О. Л. Д. П. № 399; Шуккина, л. 199, Буслаева Публ. Биб. № 788; Истор. Муз. № 26094, л. 286; Ундольск. № 190, л. 188.

крыльями, обнаженныхъ (Апокал. Бусл. XVII в.), полуобнаженныхъ, (Апокал. Бусл., юсовой XVI в., л. 25), безъ крыльевъ (Филар. экз., мин. 19)<sup>1)</sup>, или одѣтыхъ (Углицк. Псалт. 1485 г., въ Пс. 134; Супрасльск. Псалт.; Изд. О. Л. Д. П., корр. листы, 186 в.). Такимъ образомъ изображеніе вѣтровъ въ русскихъ спискахъ Козьмы сдѣлано по образцамъ византійскимъ<sup>2)</sup>, какъ и представленіе ихъ туловища, конусообразно (какъ у птицъ), безъ ногъ; въ такомъ именно видѣ встрѣчаемъ изображенія вѣтровъ и равно въ нѣкоторыхъ случаяхъ Ангеловъ на чисто византійскихъ памятникахъ, какъ напримѣръ, въ миниатюрѣ Евангелія Гелатскаго монастыря<sup>3)</sup>, Ватиканскаго Евангелія № 1156<sup>4)</sup>, на Мюнхенскомъ окладѣ<sup>5)</sup> и др. Сходное изображеніе Ангеловъ летящихъ, кромѣ вышеуказанныхъ примѣровъ въ миниатюрахъ Козьмы, встрѣчаемъ и въ другихъ русскихъ памятникахъ, очевидно, подъ тѣмъ же византійскимъ вліяніемъ: въ Елисаветградскомъ Евангеліи<sup>6)</sup>, въ Хлудовской Славянской Псалтири<sup>7)</sup>, въ Углицкой Псалтири<sup>8)</sup> и Супрасльской<sup>9)</sup> и др. Итакъ, если описанная композиція иллюстрацій текста Эфора въ спискахъ Уваровской редакціи не имѣетъ образца въ византійскихъ памятникахъ Козьмы, то она, несомнѣнно, составлена самостоятельно, при чемъ, однако, изображенія, входящія въ составъ ея, имѣютъ свои прототипы въ памятникахъ византійскаго искусства.

Въ спискахъ распространенной редакціи иллюстрація приближается въ своей основѣ къ той, что въ Архивной и Синодальной, только она видоизмѣнена, обновлена—представленіемъ вмѣсто геометрическаго рисунка—живописной картинки, земли—въ видѣ неправильнаго многоугольника, съ горами, зданіями и обтекающаго кругомъ него океана.

Въ спискѣ № 555 Публичной Библиотеки, л. 49, эта картинка проста еще (рис. 4). Въ прямоугольникѣ весь фонъ—океанъ (голубой); по четыремъ угламъ солнце; сверху: «востокъ вешній марта. востокъ зимній. югъ»; внизу: «сѣверный. западный». Слева: «востокъ лѣтній жатвенный». Въ серединѣ океана родъ острова—неправильный много-

1) Буслаевъ, Апокалипсисъ, 69.

2) Изображенія вѣтровъ—главныхъ въ видѣ Ангеловъ въ западной рукописи cod. lat. 675, Ватиканск. Библи. IX в., fol. 66,—полагаемъ, сдѣланы подъ вліяніемъ тѣхъ же византійскихъ образцовъ, а не отдаленныхъ античныхъ (Otte und E. Aus'm Weetth, Zwei frühmittelalterliche Windrosen). RQ., 1894 (VIII), tav. IV.

3) Н. Покровский; Евангеліе; XVI, рис. 9 (и 113).

4) *Ib.*, рис. 167.

5) *Ib.*, рис. 172.

6) *Ib.*, рис. 166.

7) *Ib.*, рис. 171.

8) Буслаевъ, Историч. очерки II, 205.

9) Изд. О. Л. Д. П., корр. листы, 186 в.

угольникъ желтаго цвѣта съ сѣрыми пятнами, съ горами и на нихъ башнями, и съ небольшими рощицами; у горъ обозначеніе народовъ,



Рис. 4. Страны свѣта по Эфору (Рукоп. Имп. Пуб. Библ., Ф. IV. 555, л. 49).

живущихъ въ извѣстной части; вверху: «индіи и ёѳіопіи»; внизу «скиѳи и келти»; благодаря помѣщенію въ византійскомъ оригиналѣ сѣвера

внизу — здѣсь сѣверъ также помѣщенъ внизу и такимъ образомъ Скифы на сѣверо-востокѣ, а Кельты — на сѣверо-западѣ.

Въ списокѣ Академіи Наукъ (л. 46) пейзажъ сложнѣе, всѣ детали наиболѣе аккуратно и красиво разработаны (рис. 5). Земля зани-



Рис. 5. Страны свѣта по Эфору (Рукоп. Академіи Наукъ, л. 46).

маеть большую часть океана; она въ видѣ желтаго квадрата съ изрѣзанными сторонами; тѣни на ней малиновыя. По четыремъ сторонамъ зданія прекрасной архитектуры: ограда, ворота въ видѣ башни съ куполомъ и вокругъ барабана восемь выступовъ съ треугольными щипцами поверхъ ихъ; ворота въ видѣ круглой башни темномалиноваго цвѣта съ зеленой крышей и другія. Возлѣ зданій купы деревьевъ. Два круга солнца изображены вверху миниатюры и вверху по сторонамъ земли; надписи странъ и народовъ тѣ же, что на предыдущей миниатурѣ.

Иллюстрація въ спискахъ сложной редакціи (Древл. Погод. Публич. Библ. № 1088, л. 32) повторяеть собственно графическій рисунокъ Архивной редакціи, но въ этотъ рисунокъ привлеченъ отчасти элементъ живописнаго: въ небольшомъ прямоугольничкѣ вверху голубыя воды, ниже желтосѣрыя горы; по сторонамъ обычныя надписи странъ свѣта, и на землѣ—народовъ.

Въ списокѣ самостоятельной редакціи (Погодинск. Древлекр.



Рис. 6. Страны свѣта по Эфору (Рукоп. Публ. Библ. Древл. Погод. № 1091, л. 42).



№ 1091, л. 42) текстъ Эфора иллюстрированъ совершенно иначе, чѣмъ въ спискахъ остальныхъ редакцій, хотя и графически (рис. 6). Рисунокъ, очевидно, копія астрономическаго изображенія соответствующаго содержания: прямоугольникъ; въ его центрѣ окружность съ четырьмя концентрическими кругами; окружность разбита радіусами на 8 частей; въ каждой, какъ лучи звѣзды, т. е. въ окружности вмѣстѣ съ центральной восьмиугольная звѣзда; по четыремъ ея концамъ обозначены народы; вверху: «ефиопи»; внизу: «скифѣ»; слѣва: «индѣи»; справа, однако, внизу: «келти». По сторонамъ прямоугольника другія обычныя надписи. Въ центральной окружности малая окружность съ четырьмя линиями (въ видѣ стрѣлы) по концамъ; этимъ концамъ соответствуютъ страны свѣта: полдень, западъ, полночь, востокъ; между стрѣлами: «равноденствие, равнонощіе»; въ центрѣ: се рай.

Е. РѢДИНЪ.

## Языкъ „Еротокрита“ со стороны его лексическаго состава.

(Ολοκλήσις) <sup>1)</sup>.

λάβρα ή жаръ стр. 97, стр. 234

πλειά λάβραις τὸν Ῥωτόκριτον καὶ πλειά καυμοὶ κεντοῦσαν,  
стр. 294 γιάτ' ἀρτυμένοι με φωτιὰν καὶ με τὴν λάβραν ἦσαν.

Постоянно въ Кипрскихъ пѣсняхъ о жарѣ любви, Π. γέροντος 24,  
Διήγ. Ἀπολλ. 554.

λαβωματιά ή рана, всюду въ описаніяхъ поединковъ и битвъ.

λαγκάδι и лаγγάδι τό долина, долъ, лощина.

стр. 94 ἐκεῖ ἦσαν κάμποι καὶ βουνά καὶ δάση καὶ λαγγάδια,

стр. 207 καὶ τὸ λαγκάδι καὶ βουνί, срв. Ῥημάτα κόρης 24, I. Πικат. 251, Imb. et Marg. 587

κάμπους, βουνιά, λαγκάδια, καὶ βράχη καὶ ποτάμια.

G. Meyer, Neugriech. Stud. II 37: слав. лжка.

λαγοῦτο τό лютя, стр. 14 и дрр. мм.

λαγουτάρης ὁ игрокъ на лютиѣ стр. 23, стр. 32.

G. Meyer, Neugr. Stud. 42: ital. liuto, изъ арабскаго العود; tur. lavut, G. Meyer, Alb. Wbch. 231.

λαῖνι τό большой глиняный сосудъ для запаса воды, стр. 170:

ὡσάν λαῖνι ποῦ γενῆ πολλά πλατὺ στὸν πάτο,

κ' εἰς τὸν λαμὸν πολλά στενό, κ' εἶναι νερὸ γεμᾶτο.

Срв. G. Meyer, Alban. Wörterb. 234, Neugr. Stud. II, S. 83.

λαхтара ή страстное желаніе, λαхтарίζω пылать желаніемъ  
стр. 23, стр. 57 и дрр. мм.

λαμπυρός стрр. 56, 80, 305; λαμπηράδα ή стр. 91, въ этой  
формѣ всюду въ «Еротокритѣ», стр. 112 и проч. Ῥημάτα κόρης 80.

1) См. Византийскій Временникъ, т. XIII (1906), вып. 1, стр. 58—112.

λιαλιά ή стр. 85 = λαλιά.

λιαλιά ή въ смыслѣ, вѣроятно, «бабушка», или νέννα (срв. тур. УУ дядька), стр. 89

εις μιᾶς λιαλιάς του μάγισσας στο σπῆτιν ἀνετράφη.

Г. Мейеръ, Alban. Wörterbuch, 236, указываетъ на новогреч. λαλάς дѣдъ, дядька; λαλά бабушка.

λιβάδι τό, стр. 94 δροσερά λιβάδια и др. мм.

Срв. Бергады стт. 5, 55, Belth. et Chrys. 1208, Imb. et Marg. 592 и проч.

λιγαίνω уменьшаться стрр. 183, 205, «Ерофила» I 391; Бергады ст. 58 ὀλιγαίνω.

λυγερή ή, λυγερή ή дѣвица, стр. 94 и проч.

Обычно въ средневѣковой и новой народной греческой поэзии, собств. гибкая (срв. λιγαριά ή ракета, ветла), подвижная, срв. λίγυσμα стр. 115 στο σεισμα και στο λίγυσμα, λιγύζω 118 s. med., стр. 262 εισείσθη κ' ἐλιγύσθηκε ή ὡμορφή τους νεότη, стр. 110 νά λιγυσθῆ, ν' ἀποφδιασθῆ, νά τρέξῃ τό κοντάρι, ἀλύγιστος, какъ синонимъ съ ἀσάλευτος, въ одномъ стихѣ, стр. 83.

Для лυγερή срв. Ῥημάτα κόρης 42, Бергады стт. 100, 114 ή λυγераίς въ соотвѣствіи съ οἱ νέοι, 467, I. Пикатора стт. 128, 294, Belth. et Chrys. 1076, въ смыслѣ еще эпитета Ист. Сусанны Дефараны ст. 25, βεργόλυγος и κυπαρισσοβεργόλυγος см. въ нашемъ введеніи. Καὶ σείσθη και λυγίσθηκε Γαδ. λύκου διήγ. 480, τό σεισμα και τό λύγισμα Belth. 645, другія мѣста во Введеніи.

λιγομάρα ή обморокъ или состояніе, къ нему близкое, сопровождающееся ознобомъ, дрожью; синонимъ ζάλη (Гомеровское ὀλιγοδραχίη). Слово стоять въ связи съ λιγώνομαι, слѣдующимъ ниже.

Стр. 11 κ' ὡς τό λογιαῖσω μοῦρχεται μεγάλη λιγομάρα

τά μέλη ἀποκρυγαίνουσι, και μ' ἔρχεται τρομάρα,

стр. 23 κ' ὡς θυμηθῶ πῶς τραγουδεῖ, μοῦρχεται λιγομάρα,

стр. 151 μεγάλη κατασκέπασи τὸν εὔρε και τρομάρα,

δυσ τρεῖς φοραῖς ἐγροίκτησε (αποчувствовалъ) νά τούλθῃ λιγομάρα,

стр. 200 και τὰ συχναντρανίσματα, ἀγάπης λιγομάραις,

стр. 206 με λιγομάραις και дарμούς τὸν ἀποχαιρετοῦσαν,

стр. 274 ποῦ λιγομάρα τούδωκε (s. med.) κ' ὀλόκρυον τὸν ἀφήκε,

стр. 286 και λιγομάραις τούρχονταν, νά τὴν ἀναντρανίξῃ,

292 και λιγομάρα τ' ἔδιδе, τό γλήγορα νά μάθῃ,

стр. 306 ή λιγομάρα объ обморокѣ.

Слово, очевидно, имѣеть разные оттѣнки значенія, отъ слабости подъ влїяніемъ сильнаго душевнаго потрясенія или страсти до полной потери сознанія. Захликиєς Ι 266 въ смыслѣ, повидимому, «любовь до самозабвенія».

λιγώνομαι теряю сознаніе, падаю въ обморокъ,

стр. 186 μέγαλο πρᾶμμα ἦτονε τὸ πῶς δὲν ἐλιγώθη,

т. е. потребовалось съ ея стороны большое усиліе, чтобы не упасть въ обморокъ, стр. 216 ἔπεσε κ' ἐλιγώθηκε, то же стр. 202; ξαναλιγώνομαι возвращаюсь къ сознанію изъ обморочнаго состоянія, стр. 294:

ῶραις ἐξελιγώνετο, κί ὠραις νεκρή 'πομένει,

стр. 203, стр. 305.

Λιγώνομαι см. Жертва Авраама, ст. 197, 303; ξελιγώθηκε ibid. 300 (синонимъ ξεζαλλίζομαι ст. 307), τὸ λίγωμα (= въ «Еротокритъ» λιγομάρα) ibid. 304 «обморокъ». Захликиєς ΙΙ 559 λιγόνονται καὶ χάνονται, πέφτον, λιγοθυμοῦσιν.

λιγοψυχῶ «теряю присутствіе духа», въ смыслѣ «горю нетерпѣніемъ», стр. 119.

μά κράζεις με, κί ὡσάν θωρῶ, λιγοψυχᾶς περίσσα;

μά κάτεχε κί ὀπούλαχα, ποτέ δὲν μ' ἐνικῆσα,

стр. 117, о бойцѣ, горящемъ нетерпѣніемъ вступить въ единоборство:

τὸν Ἔρωτα ἀνέκραξε, στὸν πόδον παρεδόθη,

λιγοψυχᾶ ὁ Ῥώκριτος καὶ κάνουσί του χάρι,

νᾶν ' πρῶτος γιὰ τὸν κύριν του νὰ τρέξη τὸ κοντάρι,

стр. 195 о любовникахъ, ждущихъ часа свиданья:

λιγοψυχᾶ ἡ καρδιά τους.

λιμιῶνας ὁ, др. греч. λιμήν «гавань», новогреческое λιμιόνας, λιμιῶνας, λιμένας ὁ. Стр. 93

сυχνά ἐπεριδιαβάζασι, καθ' ὠρα ἐξεφαντώνα,

ῶραις σὲ δάση, σὲ βουνά, κί ὠραις σ' γιалоῦ λιμιῶνα,

срв. I. Пикат. 31 νεροῦ λιμιῶνα (accusat.), Γαδ. λύκου διήγ. 154 εἰσὲ λιμιῶνα, Imb. et Marg. 673 εἰς τὸν λιμιῶνα.

λινόξυλα τὰ «трутъ и хворостъ», составное, какъ ζαφυρομπάλασα τὰ, ἀνδρόγυνον τό и проч.,

стр. 11

εὐκολα καὶ τὰ κάρβουνα, κ' ἡ σπίδα ἀναλαμπάνει

τὰ ἄχερα, τὰ λινόξυλα, ποῦρι καὶ («едва только») νὰ τὰ φθάνη,

стр. 233, пословично, въ смыслѣ «поджигать», «подзадоривать»

κι' ἔποϋχε ᾿δῆ λινόξυλα, ᾿κεῖ ἔβανε τ' ἀπύρι.

«Ерофила» IV 134 *fortia me ta glinoxila nane anacatomegni*, гдѣ въ рпк. *glinoxina*.

λογάρι τό казна, стр. 181 τὰ πλούτη, τὸ λογάρι,

стр. 270, Захликисъ II 189, 191; «Ерофила» I 635 *tetio axo thissauo tetio λογάρι*, (Бергады ст. 291 въ другомъ смыслѣ), П. γέροντος 21 σὲ φλουριά, σὲ ρούγα, σὲ λογάρι, *Imb. et Marg.* 711 πλούτον πολὺν ἐπόταξεν, ἀμέτρητον λογάριν. λογαριάζω считать Род. Чума 404 λογαριασμός «Еротокритъ» стр. 8 (рядомъ съ μέτρος).

λουκτουкиῶ, *lat. luctus, ital. lutto*, стонать, плакать, горевать, стр. 42 καὶ λουκτουкиᾶ καὶ κλαίγει, стр. 195 *δρυμιὰ κ' ἔλουκτουκῆσαν*, стр. 238 *λουκτουкиᾶ ἡ καρδιά του*. Стр. 200 *λουκτουκίσματα*, какъ слѣдуетъ вѣрнѣе читать вмѣсто *λακτουκίσματα* (и стр. 42 *λακτουкиᾶ*) изданія. Срв. Жертва Авраама 541

μάννα μου, γιὰτὶ λουκτουкиᾶς καὶ κλαῖς καὶ δὲν εἰρνεύγεις;

λούλουδο τό цвѣтокъ, стр. 94, стр. 268 и др. мм., срв. Ῥημάτα κόρης 106 τὰ λούλουδα καὶ τ' ἄνθη, Бергады ст. 409 въ подобномъ же сопоставленіи:

ἄνθος ἦτον ἡ δόξα τους, λουλούδιν ἡ χαρά των.

G. Meyer, *Neugriech. Stud.* II S. 68 (отъ *lilium?*).

λῶ (= λύω, срв. φτεῖ = πτύει стр. 109; также *μηνῶ* изъ *μηνύω*) стр. 156 *στὸ γιόνι ἐθεμέλιωσες. . . .* κι' ὁ ἥλιος τὰ θεμέλια του λείτα, γοργὸ χαλοῦσι. Захликисъ II 238 *καταλεῖ*.

ἀναλυγώνω. Обычно въ новогреч. *λυώνω*, но въ диалектѣ «Еротокритъ» срв. *κρουφεύγω ἐγνοίαγεσαι, θεργιό, μαστοργιά* и проч. и проч., *s. med.*, таять, стр. 24 *σάν τὸ кери ἀνελύγωνε, κ' ἐφύρα* («убывала»). *σάν τὸ γιόνι. καταλῶ* (*καταλνω*):

стр. 182 *ἄλα τὰ πλούτη κι' ἀφεντιαῖς ἐσβύσαν καὶ καλοῦσι,*  
*κι' ὄντες ἀλλάσσουν οἱ καιροί, συχνά та καταλοῦσι,*

стр. 229 *καὶ μεταλλάσσονται οἱ καιροί, συχνά та καταλοῦσι.*  
*σάν τὸ γιὰλι ῥαγίζονται, сάν τὸν καπνὸν διαβαίνουν,*  
*ποτὲ δὲν στέκουν σταθερά, μὰ πηλαλοῦν καὶ πηαίνουν.*

μάγγανον τό прессъ (виноградный), тиски,

стр. 267 *μηδὲ στροφίδι* («шпиль», «астержень») *μάγγανου ἔτοιον*  
*σφιγμόν δὲν κάνει,*

*ὡсάν τὴν ἐσφιγγεν αὐτός ἐκεῖ ποῦ τὴνε πιάνει,*

о зажатой подъ мышкѣ въ борьбѣ рукѣ противника.

μάγισσα ἢ волшебница στρ. 89, μάισσα στρ. 237 срв. μαρτύριστα στρ. 195.

μάγουλο τό шека στρ. 56, 119 и дрр. мм., Бергады ст. 275 и проч. G. Meyer, Neugr. Stud. III, p. 40 fg.

μαζώνω собираю, Ж. Авраама ἢ ψή μου συμμαζώνεται ст. 192, Бергады ст. 203, 543, περιμάζωξε «Ероτοкрить» στρ. 149, ἐμάζωξε «Ерофила» III 339 и проч. ἐμαζωκτῆχετε «Ероτοкрить» στρ. 103, перμαζωχθήκασи στρ. 105, Imb. et Marg. 362 περιμαζωκτῆκασи. «Еро-токрить» στρ. 290 ἐμαζωκτῆχαν, στρ. 78 νὰ μαζωχτοῦν. Другая форма глагола, Георгийла «О Велизаріѣ» 518 νὰ мадеυτοῦν, νὰ συναχτοῦν. У Захликиса II 570 Wagner, μαζωθητε, 575 μαζωθοῦμεν.

μακάρι «хорошо бы», въ оборотахъ, στρ. 35

μακάρι ἄς ἦτο μπορετό, μακάρι νὰ τὸ μπόρου,

ἓνα ἔπεῦ δὲν ἐγνώρισα στὸ νοῦ νὰ μὴν ἐδώρευ,

στρ. 280 μακάρι' ἐδὰ νὰ συβασθῆ, μακάρι δὰ νὰ θέλλη,

μακάρι 'σένα ὄχι ἄλλουνοῦ γυναῖκα νὰ σοῦ μέλλη

и дрр. мм. (противоп. ἀνάθεμα). Διήγ. Ἀπολλωνίου 581.

μακελλειό τό бойня, рѣзня, στρ. 111

ἄλοι εἶν' ἐκεῖνοι τοῦ μακελλειοῦ, στὸν θάνατον γυρίζουν.

Срв. Род. Чума 288

γίνεται τόσον μακελλειόν, καὶ πίπτουσιν σὰν ψόφια.

Πουολόγος 645

καὶ γένη ὁ γάμος μακελλειόν, κ' ἡ χαρμονὴ σφαγεῖον,

гдѣ греческій переводъ слова стоитъ въ томъ же стихѣ.

I. Picat. v. 353, μακελλάρης *ibid.* 67 (μακελλάρης καὶ φονιάς), μακελ-λεύω Γαδ. λύκου διήγ. 430, у новыхъ поэтовъ, напр., у Дросини, Ἀμά-ραντα, σελ. 106 (Ἡ Ханούμισσα) μὴ μακελλέψαν πρόβατα, μὴ μακελ-λέψαν βώδια и проч. G. Meyer, Neugriech. Stud. III 41.

μάκρος τό (Agrp. Aves 1131) долгота, στρр. 179, 200 (τὸ) μά-κρος τῆς ζωῆς (τους или μου), στρ. 290 τό μάκρος τοῦ καιροῦ, «Еро-фила» IV 129.

μαλιά ἢ борьба, бой στρ. 22; στρ. 83. «Ерофила» 1 интерм. ст. 74, 160. Μαλώνω дерусь, борюсь στρ. 37, στρ. 300 и проч. «Ерофила» 3 интермедія 126 (конецъ), П. γέροντος 107.

μανίζω, παραμανίζω гнѣваться στρ. 36 и дрр. мм., παραμανίζω Жертва Авр. 490; μάνητα ἢ гнѣвъ στρ. 184. «Ерофила» IV 80, 83. Захликисъ II 282, 290.

μαντάτο τό βῆστυ. Очень часто въ «Еротоκритῆ», въ самомъ общемъ значеніи, напр. стр. 38 (наше «дѣлать глазки»):

καί με τήν ἄκρα τοῦ ματιοῦ μαντάτου της μηνουσι,  
въ смыслѣ «новости» стр. 64

κι' αὐτός πασίχαρος ῥωτᾷ καί λέγει πῶς ἐπήγα,  
στά ξένα ποῦ γυρίζασι κ' ἦντα μαντάτα ἐφέρα;

стр. 184 и проч. Чрезвычайно часто въ Жертвѣ Авр. 21, 121, 149, 299, 1068 и проч., Belth. et Chrys. 1308, 1316, Imb. et Marg. 1002 и проч., Бергады τὸ δολερὸν μαντάτον 404, 410, τὰ μαντάτα 105, 107, Γαδ. λύκου διήγ. 392, Πουλολόγος 547 и дрр. мм., Διήγ. Ἀπολλωνίου 367, у Георгиллы «О Велизаріѣ» 112 μανδατοφόροι 117, «Ерофила» III 46, 177; IV 46, 512 и проч., Захликисъ I 327.

μαντατεύω, въ смыслѣ маθητεύω, «извѣщать», «доносить».

стр. 72 ὁ πόθος τὰ φανέρωνε, ἡ ἀγάπη μαντατεύει, Захликисъ II 673.

μανταλώνω заирать, стр. 49, стр. 207, см. χαρφώνω. σφιχτομανταλώνω Ῥημάτα κόρης 189, Бергады ст. 200. Ξεμανταλώνω отворить, стр. 52.

μαργαριτάρι τό жемчугъ, стр. 186. «Ерофила» IV 726, Дигенисъ IV 918, μαργαριταρένος стр. 46, стр. 48, Чума на Родосѣ 133.

μαργώνω студить; стыть отъ холода, s. act. стр. 163

μά τό δροσίζει καίει με, τό καίει με μαργώνει,  
стр. 179 γιατί τὰ τόσα γερατιά τήν ὄρεξιν μαργώνουν,  
s. med. стр. 58

ἐμαργώνε εις τήν φωτιά, κ' ἔβραζε στόν ἀέρα,  
εἶχε τὸν ἥλιο σκοτεινό, καί μαύρη τήν ἡμέρα,  
стр. 204 καί τὰ ζεστά χρυαίνουσι, τὰ μαργωμένα βράζουν.  
μαρτύρισσα ἢ см. μάγισσα.

μασέλλα ἢ челюсть, стр. 130, стр. 136. Ital. mascella, venez. massella. Такимъ образомъ слово совершенно сходится именно съ венеціанской формой его. Срв. G. Meyer, Neugriech. Stud. III S. 42.

μάστορας ὁ ремесленникъ; мастеръ (своего дѣла).

Стр. 78 τέχνη τῶν μαστόρων, стр. 118 τῆς ἀνδρείας ὁ μάστορας, стр. 270 μαστόροι. Μαστοργιά rassim напр. стр. 109; adverb. μαστορικά стр. 73. Срв. Imber. et Marg. 416 μαστόρου καλλιέργου, Чума на Родосѣ 255 πόσος ὁ μέγας κεραμεύς, ὁ μάστορας, «Ерофила» III 25 (ὄβъ Еротῆ) μάστορας καλός, Георгиллы Взятіе КП. 650. G. Meyer, Neugriech. Stud. III S. 43.

1) G. Meyer, Neugriech. Stud. III, S. 42.

μάτια μου ласкательное обращение, стр. 186, стр. 201. Ῥημάτα κόρης 47, Imb. et Marg. 214, «Εροφια» III 359 (заглазное наименование).

μάχητα ή стр. 312.

μεγαλότη ή стр. 11, plur. μεγαλότητες стр. 184, стр. 229, срв. φιλότητες, I. Picat. 420 εις ομοιότητάν του, «Εροφια» IV 652 ταπεινότητα nominat., αγαδότηта 259, μάχηта 1 ннтерм. 133.

μελάни τό чернила, въ пословицномъ выраженiи,  
стр. 188 γιατί τό γράμμα στήν καρδιάν είναι δίχως μελάни,  
και δέν μπορεί πλειό νά λυωδη, παρ' όλον αποδάνη.

μελανόμαυρος стр. 237, срв. подобныя образованiя: χρυσοκάκхи-  
νος стр. 80, μαυρόφαρος (темносѣрый, пѣгiй) стр. 82.

μερόνυχта adv. день и ночь, стр. 38, см. подъ словомъ βιγλίω.  
Срв. ῾μέρα νύχта Γαδ. λίχου διήγ. 36, νύχта ῾μέρα стр. 4, стр. 215,  
δλο τό μερονύχτι стр. 53, стр. 45, срв. Imb. et Marg. 626 τριά μερό-  
νυχта. Захлнкисъ I, v. 140 Wagner, ῾μερονύχтин κάδεται.

μεροξημερώνομαι живу нво дня въ день, провожу дни, стр. 274.  
μετόχια τό пастушеская хижина, ферма, стр. 94

μετόχια με πολλούς βοσκούς κι' ἀρίθμηта κουράδια.

μικρούλης стр. 4.

μίλι τό миля, стр. 239 ῾τον μακρά ῾να мiли. Срв. Imb. et Marg.  
812 κοντεύει τό διάστημα μισοῦ миллίου τόπου, Διήγησ. ῾πολλ. 144 —  
145 ῾ Τρίπολις κοντά ῾ναι, ῾χει δὲ δύο мiλια.

μίλιγγος ὁ високъ, стр. 133

πρός τοῦ милiγγου τήν μεριάν, ποῦ τοῦ κουτέλου ῾γγίзи.

стр. 130 εις τοῦ милiγγου τήν μεριάν, ῾ κοπανιαῖς κτυποῦσι.

У Лeграна и Византiя τό милiγγи, при чемъ послѣднiй ставитъ  
слово въ связь съ древ. мiнигξ «оболочка мозга».

Замѣтимъ, что мiнигга ή plur. ῾ мiниγγες встрѣчается въ смыслѣ  
«виски» или верхней части лба вообще въ Belth. et Chrys. 693 (зна-  
чение явствуетъ изъ порядка описанiя: волосы, ῾ мiниγγες, глаза,  
брови) въ описанiи наружности красавицы:

῾ мiниγγές της ῾κ παντός, χωρίς ἀμφιβολiας,

῾χουν τό ἀποτύπωμα τό σὸν χρυσοποικίλον,

гдѣ Вагнеръ читаетъ τόσον. При послѣднемъ чтенiи еще яснѣе зна-  
чение «лобъ» вообще, въ связи съ дальнѣйшимъ текстомъ о глазахъ  
(срв. въ «Εροφια» II 325). Переходъ ν въ λ, срв. ниже: παλίτζι изъ  
πανίτζι.



μισσεύω уходить, и сложные, *passim*, *μισεμμός* стр. 272, *μισεμμός* Жертва Авр. 435, *ἀπομισεμμός* 881, *Imb. et Marg.* 876 *μισσεύω* и проч. Въ виду широкаго распространенія глагола не приводимъ всѣхъ ссылокъ, какія легко могли бы быть увеличены до безконечности. *ἀπομισέματα* «Еротокритъ» стр. 304. G. Meyer, *Neugriech. Stud.* III S. 45.

*μίσμα τό*, вѣрнѣе *μύσμα*, отъ *μύζω* стонать, тяжело вздыхать, стр. 300.

*μόδος ὁ*. Заимствованное изъ итальянскаго слово это употребляется, какъ свое, въ народномъ греческомъ на островахъ, см. G. Meyer, *Neugr. Stud.* IV S. 52. Такъ же часто встрѣчаемъ его и въ средневѣковыхъ поэмахъ. Въ «Еротокритѣ» стр. 108

*εἰς ἄλλο μόδο πολεμᾶ, κί' ἄλλην βουλήν ἐπιάσει,*  
чаще впрочемъ употребляется въ «Еротокритѣ» другое заимствованное нарѣчное выраженіе, со словомъ *στράτα*, см. ниже.

Срв. Чума на Родосѣ 561 *σ' τέτοιον μόδον*, «Ерофила» IV 346 *stetio modho*, то же Басни Эзопа Георгія Этол. 14, 4 и 28, 2 *μ' ἑνα-τέτοιον μόδον*, Кипрскія пѣсни, въ изд. Лиграна пг. 41 и проч. У Джаванжа для слова *μόδος* цитруется *Διήγ. Ἀπολλωνίου*, м. проч. выраженіе *μὲ πᾶσα μόδον καὶ ὀρδινία* (въ изданіи Вагнера нѣтъ).

*μοιρολόγι τό*, стр. 305

*καὶ μοιρολόγι θλιβερόν τζ' ἔλεγεν ἡ καυμένη,*  
срв. сходный у Бергады и Георгиллы стихъ

*κί' ἀδιβολὴν πολύθλιβον κ' ἔμοιαζεν μοιρολόγιν,*  
въ Чумѣ на Родосѣ *μοιρολόγι*. О формѣ слова срв. I. Schmitt, *Indogerm. Forsch.* XII Bd. [1901], S. 6, который считаетъ болѣе поздней форму *μοιρολόγι*, *μοιρολογῶ*. *Belth. et Chrys.* 228 *καὶ μοιρολόγιν ἔλεγεν στεναγμογεμισμένον* 1157, Жертва Авр. 444 *τὰ μοιρολόγια*, *Imb. et Marg.* 208 *μοιρολόγια κράζει*, *Πουλολόγος* 129 *καὶ χήρα πάλιν θλιβερά μετὰ μοιρολογίου*. *Μοιρολογοῦμαι* «Еротокритъ» 224 срв. «Ист. Су-санны» Дефараны ст. 215 *μοιρολογῶ* (*ἐκλαιγε, μοιρολόγα*), «Рημάτα κόρης» 161. П. τ. *ξενιτείας* 292 (здѣсь же 286 *μοιρολόγι*)

*ὡς πέρδικα μοιρολογᾶ, ὡσάν τρυγόνα κλαίγει*  
177 *καὶ πάλι κλαίει, θλίβεται, πάλι μοιρολογᾶται.*

*μόσκος ὁ* и *μόσχος* благовонное вещество,  
стр. 35, Арегуза о своихъ куклахъ

*καὶ κάθ' ἀργὰ ὡς πρᾶγμ' ἀκριβὸ τζή μόσκους ἔβανά та*  
*καὶ στὰ χρυσᾶ καὶ στ' ἀργυρᾶ ἔμοσκοφύλασσά та.*

«Исторія Сусаннь» Дефараны ст. 101 γουργά μου φέρετε τὸν μόνχον  
μὲ σαπῶνι (сборы въ ванну) срв. Бергады ст. 120

καὶ ὡς ἀπὸ μόνχου καὶ λουτροῦ περνῶντα νὰ μυρίζουν.

**Захлѣкись II 238**

ὁ βρώμος της τῆς φυλακῆς τὸν μόνχον καταλεῖ τον.

Часто въ составныхъ, «Еротокритъ», стр. 88

νὰ πάρης ῥόδο ὤμορφο καὶ μοσχομυρισμένο,

ο δέβνιцѣ «Дигенисъ» II 279 Legrand

καὶ μὴ ἐχάρην εἰς ἐσέ, τὴν μοσχομυρισμένην.

μουχός или μουγγός хриплый, глухой (ο γολοσѣ), прежнее μογγός  
(Paul. Aeginet. p. 80, 10 Hippiatr. у Пассова; по Византию же «ѣ-  
моѣ» βουβός), стр. 271:

μὲ σάλπιγγες μουγκαῖς μουγκαῖς καὶ τύμπανα σπασμένα.

μουγκαλίζομαι ревѣтъ (ο звѣрѣ), стр. 109; у Склава ст. 109

έμουγκάτον, «Ерофила» IV 43 μουγγάται, Жертва Авраама ст. 40 и  
ст. 816 μουγκαλίζομαι ο быкѣ, μουγκαλιασματιά ἡ ревѣ «Еротокритъ»  
стр. 108.

μουγκρίζω реву, рыкаю, ο львѣ стр. 106, ο свирѣпомъ варварѣ  
стр. 107, стр. 140; ο коняхъ стр. 263; μουγκρισμός ο стр. 109.

μουλώνω вѣшать (голова, отъ горя или отъ слабости, ο равен-  
номъ), стр. 45

κ' ἐμούλωνε τὴν κεφαλὴν, καὶ τὸ κορμί ἀπορρίκτει,

стр. 122 μὰ μούλωσε τὴν κεφαλὴν, στὰ χαμηλά την μπήχνει,  
склонять (копья на перевѣсѣ, при нападеніи) стр. 133

μουλώνουν τὰ κοντάρια τους, σφίγγουν τὰ τζ' ἀμασχάλαις,

стр. 109 съ добавленіемъ τὸ κορμί, ο нападающемъ: «спускаться  
всѣмъ тѣломъ», сгибаться, наклоняться:

στρέφεται χάμω καὶ θωρεῖ καὶ τὸ κορμί μουλώνει

καὶ μὲ μεγάλη μαστοργιά στὰ πόδια του ἔξαμώνει.

μουρδώνω начкать, марать, стр. 188

λίγον ἂν ἐμουρδώθηκε τὸ ῥοῦχο, πάστρεψαί το,

ἀναμουρδώνω, стр. 309, въ переносномъ смыслѣ:

εἰς ἓνα πρᾶγμα μοναχὰ συμπάθειο δὲν εὐρίσκει,

δντε τὸ σφάλμα стὴν τιμὴν πληγώνει καὶ βαρῖσκει.

τοῦτο δὲν ἔχει γιатρικά, γιати πολλά πληγώνει,

οὐδὲ παστρεύεται ποτέ, ἐκεῖ 'π' ἀναμουρδώνει,

стр. 155 δὲν 'μοιάζει ν' ἀναμουρδωθῇ τὸ στόμα του ἔτοια βρώσι,

«Ерофила» II 127; IV 630. G. Meyer, Neugr. Stud. III, S. 46.

na n'amurdhosso taghates ti pricamegni ghiera?

μούρη ή лицо стр. 120, клювъ (у птицъ) стр. 297; срв. «Ерофила» II 157. Итальянское диалектическое (генуэзск., пьемонтск.) mugo морда, лицо, того, старофранц. mougte, см. G. Meyer, Neugr. Stud. IV 54 fg.

μουρμουρι τό ронотъ, журчанье, стр. 95

και τό μουρμουρι τοῦ νεροῦ σ' γλυκύτη τόν ἐβάναν,

срв. μουρμουρίζω Γад. λύκου διήγ. 407 «нашептывать (сладкія рѣчи)»

και μουρμουρίζει, λέγει του με τὰ γλυχὰ τὰ λόγια.

Πουολόγος 407, о горлицѣ «ворковать»:

μυρολογίστρια θλιβερή και μυρισπιχραμένη,

τό γοῦι πάντοτε λαλεῖς, τό γοῦι μουρμουρίζεις,

παραμουρμουρίζω Imb. et Marg. 446.

Срв. G. Meyer, Neugriech. Stud. III, S. 46.

μούρτζινος гнѣдой (о конѣ; также о мулѣ, см. G. Meyer, Indogerm. Forsch. VI Bd. S. 111 fg.). Стр. 48:

ψαρά τὰ πόδια κι' ὁ λαιμός, και μούρτζινη ή τριχία του,

стр. 85

ἦτον ή τρίχα του ψαρή, μπαλώματα γεμάτη

κόκκινα, μαῦρα, μούρτζινα ἐπάνω στοῦ дерμάτι.

стр. 86 τρία мούρτζινα, τρία κόκκινα («рыжія»), к' ἕνα ψαρό μεγάλο.

μουστάκι τό усы, стр. 103. Итал. i mustacchi, въ греческомъ заимствуемое какъ neutg. sing., срв. ἄρμα, заимствуемое какъ femin. sing. (G. Meyer, Neugr. Stud. III 11). Въ древнемъ дорическомъ слово звучало мούσταξ, что могло бы дать на Критѣ deminut. τό μουστάκι (срв. κρουφεύγω); но вопросъ въ томъ, насколько удержались особенности древняго нарѣчія на о-вѣ. Съ другой стороны, сила романскаго вліянія здѣсь чрезвычайно значительна.

μπάλωμα τό, τὰ μπαλώματα яблоки, о конѣ въ яблокахъ; въ новогреч. μπαλώνω штопать, μπάλωμα заплата. «Еротокритъ» стр. 85, см. выше подъ мούρτζινος. Срв. Πουολόγος 179 слѣд.

πῶς ἐνι μαῦρη ή ράχη σου к' εἰς τὴν κοιλίαν σου κεῖται

τό ἄσπρον τό ἐμπάλωμαν ἀπό λινόν πανίτζιν,

Отсюда 326 ή ἐμπάλωτοῦ, срв. новогреч. femin. къ mascul. на—ἄς.

μπάρμπας ὁ дядя, значеніе ясно стр. 248, см. далѣе, стрр. 249, 250, 260, 261, 269.

μπερδαίνω стр. 92 срв. ἐμπερδεύω.

μπουκώνω класть кому либо кусокъ въ ротъ. Въ переносномъ смыслѣ, срв. наше «у него каша во рту», «Еротокритъ» стр. 285

ἄλλαξε καὶ τὴν ὀμιλίαν, κί' ὠμίλει, μπουκωμένα,  
κί' ἐτράβλιζεν ἡ γλῶσσά του καὶ ἐγέλα κάδε ἕνα

(последняя фраза «такъ что каждый смѣлся», см. въ другомъ смыслѣ стр. 79),

стр. 313 καὶ γονατίζει νὰ μιλή κλιτά, μὲ ταπεινότη,  
στὴν γλῶσσάν του τὴν φυσικήν, στὴν ὀμιλίᾳ τὴν πρώτην,  
τὴν μπουκωτὴν καὶ τὴν τραυλὴν καὶ τὴν ψευδὴν ἀφίνει.

Глаголь связанъ съ ital. *boscoppe*, τὸ μπουκούνη Γαδ. λύκου διήγ. 195 и Захликисъ II 352 Wagner

καὶ πάντα ἐμπροτίμου τον εἰς τὰ καλὰ μπουκούνια.

Оба стиха приведены для слова еще у Дюканжа. Срв. въ *Συναξ.* τ. τιμημ. γαδάρου 13 καλῶς το ἀμπουκώνεις, 229

ἐγύριζα τὸ στόμα μου κί' ἐμπουκονόμην φύλλον.

G. Meyer, Neugriech. Stud. III 16 fg., s. v. βούκκα; *bosca*, въ итал. «ротъ». Глаголь μπουκώνω у Захликиса см. Пападимитриу, примѣч. 164 слѣд.

μυριορέγομαι.

Простой глаголь *ρέγομαι* или *ὀρέγομαι*, съ винительнымъ дополненіемъ или съ сослагательнымъ (съ *νά*), употребляется въ «Еротокритѣ» и другихъ средневековыхъ поэмахъ чрезвычайно часто, въ значеніи «стремиться къ чему либо», «желать чего либо», съ винительнымъ иногда «любоваться», какъ въ такомъ, напр., мѣстѣ «Еротокрита»: стр. 90 *πολλά τονὲ ρεχτήχασιν ὄλοι μικροὶ μεγάλοι*, Часто соединенъ онъ въ стихѣ, какъ съ синонимами, то съ глаголомъ *ἀγαπῶ*, то *ποθῶ*, то *ἐπιθυμῶ*, то *θέλω*, то съ безличнымъ *ἀρέσκει μου*. Срв. Π. γέροντος 166 *ἐκεῖνο ὁποῦ ὀρέγεστεν καλὰ καὶ ἀγαπᾶτε*, Γαδ. λύκου διήγ. 72 *ἐγὼ ἴγαπῶ κί' ὀρέγομαι νᾶχετε τὴν ὑγείᾳ σας*, Imb. et Marg. 318 *ἂν ἀγαπᾶς καὶ ῥέγεσαι καὶ θέλῃς τὴν ζωὴ μου*, Belth. et Chrys. 967 *καὶ ὡς στρατιώτην εὐμορφον ποθῶ καὶ ὀρέγομαι τον*, «Еротокритъ» стр. 238 *τὴν ὀμιλίᾳ ποῦ ἴπιθυμῶ καὶ ῥέγομαι ν' ἀκούσω*, Захликисъ I 339 *ὅταν τελειώσῃ τὸ κακὸ τὸ ῥέγεται καὶ θέλει*, «Еротокритъ» стр. 53: *κί' ὅποιος τὰ ῥέγεται ἀκλουθᾶ, κί' ὅτι, τοῦ ἀρέσει κάνει*.

Другіе примѣры употребленія глагола *ὀρέγομαι*: «Жертва Авра-

αμα» 685 ξένοι, δικοί τὸ βέγονται, Βεργαды 35 τὴν τροφὴν ὠρέχθην Πουλολόγος 21 κι ὀρέγεσαι νὰ μέφεσαι, Захликисъ II 20 και ν' ἀποδάνη ὀρέγετον διὰ τὴν τιμὴν τοῦ φίλου, 221 κι ἄν ἦν' κι ὀρέγετον κανεὶς νὰ γράψη τὰ κακά της.

Сложный глаголъ μυριόρομαι въ «Εροτοκριτѣ» стр. 48 δλα τὰ μυριωρέγουνταν, περίσσα τοὺς ἀρέσα, стр. 86 κι' ὄλοι τους μυριοραΐγουνταν, ἐκεὶ ποῦ τοὺς θωροῦσαν, Жертва Авраама 462 ὀποῦ τὸ μυριόρογουνταν και каμαρόναν τ' ὄλοι.

Изъ составныхъ съ μυριο — срв. Belth. et Chrys. 12 μυριοκαταφρονεῖτον, 1347 μυριοευλογημένα, и даже 260 μυριοχιλιοκατάρδατον, «Εροτοκριтѣ» стр. 91 μυριοχάρητος, срв. Imb. et Marg. 14 μυριοχαριτωμένος, 1014 μυριοχαριτωμένη, Πουλολόγος 591 μυριοχαριτωμένος (τόπος), Imb. et Marg. 736, λουλούδια πανεξαίρετα μυριοανδισμένα. Часто при глаголахъ, выражающихъ сильныя душевныя волненія (какъ и μυριόρομαι), срв. μυριοαστενάζω Βεργады 222, μυριοθουβουμένη Βεργады ст. 425, μυριομυρολογоῦνται Imber. 583, μυριолуποῦμαι «Εροτοκριтѣ» стр. 192, Βεργады ст. 167, I. Πικатора ст. 291 (μυριолуπημένος ἀπитеτὴ Хароса), II. τ. ξενιτείας 17 μυριοτυραννίζω, 157. Срв. еще Βεργады ст. 27 μυριαρίφνητα πουλιά.

μυρωδιά ἢ благоухание, стр. 269, въ переносномъ смыслѣ о юности<sup>1)</sup>

χάν' ὠμορφιά, και μυρωδιά, κάλλη και δροσερότη, стр. 306 κ' ἢ ὠμορφιά του χάνεται, τὴν μυρωδιάν δὲν ἔχει.

Въ собственномъ смыслѣ «Εροφιλια» III 250.

μυρίζω см. подъ словомъ βρωμος.

μύτη ἢ носъ, стр. 125, стр. 263, Belth. 701 и проч.

μωρό(ν) τὸ дитя, стр. 78

ки' ἄν εἰς τὸν φόρον ἢ μωρὸ ἢ ἀνήμπορος προβάλη, гдѣ выше τὰ μωρὰ παιδιά. Стр. 73

σὰν τὸ μωρὸν ὀποῦ κανеὶς φαγητὸ δὲν τ' ὀρμηνεύει, και' ἔκεινο ὀ, τι ὠρα γεννηθῆ, ναῦρη βυζι γυρεύει.

νάτο τὸ жестъ, знакъ, стр. 115 στῆς ἀνδρείας τὸ νάτο. Значение слова ясно въ сценической припискѣ «Εροφιλья», въ 3-ей интермедии, послѣ стиха 64-го:

is tuto o Solimanos tose cagni nato me so ghieridu, chie sopussi.

Въ «Εροτοκριтѣ» τῆς ἀνδρείας τὸ νάτο, рядомъ съ τὰ ἀρχοντικά

1) Срв. II. γέροντος 165 μυρίζουσι τὰ χνώτὰ του ὠς κитроλιμωνίτσι.

ἀναρρήματα «явные черты благородства происхожденія», можетъ быть, ближе къ первичному значенію слова, какъ синонимъ съ соседними выраженіями τὸ σεῖσμα καὶ τὸ λύγισμα. G. Meyer объясняетъ слово изъ ital. atto, Neugriech. Stud. IV S. 64. Выраженіе τῆς ἀνδρείας τὸ νάτο всего лучше передать по русски: «молодечество», «молодцеватость».

νειάτα τὰ молодость, стр. 198 ἐδὰ στὰ νειάτα, στὸν ἀνδρὸν «во цвѣтѣ молодости», стр. 213. Форма слова, обычная въ новогреческомъ. Параллельная форма, ближайшая къ древней ἡ νεότης, ἡ νεότη 'Ρημάτα κόρης 105, Жертва Авр. 849, ассив. τὴν νεότην Imber. 884 τὴν νεότην; Π. γέροντος 180, 185 та же форма (но 181 ἡ νεότης, что, быть можетъ, требуетъ поправки). Старость τὰ γηρατεῖα «Еротокритъ» стр. 219 и дрр. мм. τὰ γηρατεῖα 'Ρημάτα κόρης 101, «Ерофила» II 488, IV 611 (sti gnōti, ta gieratia).

νειούτζικος стр. 204 ἡ νειούτζικες «дѣвицы», стр. 80 νειούτζας βασιλόπουλο. 'Ο νεούτζικος Π. γέροντος 151, 163 «юноша».

νεράиδα ἡ, въ смыслѣ «красавица» (срв., наприм., обращеніе къ дѣвицѣ въ народной пѣсни νεράиδα τοῦ γαλοῦ, Passow, Carm. popularg. nr. 436 'Η νύφη κουμπάρα),

стр. 94 ἐκεῖνος δὲν ὠρέγετο ἀλλῆς νεράιδας κάλλη,

стр. 80 ἐδειχνε πῶς μαραίνεται γιὰ μιᾶς νεράιδας κάλλη,

срв. «Ерофила» I interm. 117 νεράиδά μου Армида о своихъ дѣвушкахъ, ст. 106 Ринальдо объ Армидѣ νεράиδά μου ὠμορφῆ, III 170 Панаретъ въ обращеніи къ «Ерофилѣ» νεράиδά μου, и въ монологѣ ст. 194 ἡ νεράиδά μου ὠμορφῆ, о ней же. Въ собственномъ смыслѣ, въ сравненіи, Родосская Чума ст. 115

купарисσοβεργόλυγες, ἀψεγαις κόραις ἦσαν,

νεράιδες ἡ ἀγγέλισσαις καὶ πλεὸν ἐξεφύσησαν,

сочетаніе языческаго и христіанскаго образа, напоминающее у К. Паламы, въ его 'Η κόρη τῆς Λήμνου (Траг. т. патр. σελ. 19):

νεράιδ' ἄλλοι τὴν ἔλεγαν, καὶ ἄλλοι Παναγία.

νεραντζάτος померанцевый, о цвѣтѣ одежды, стр. 80; ital. arancio, срв. νάτο изъ ital. atto.

νερουλάκι τὸ струйка воды, ручеекъ, стр. 305, синонимъ κουτζонаρί.

νιάκαρα ἡ труба, стр. 82, срв. Συναξ. т. τιμ. γад. 340 ἀνακάραιδες, βούκινα, χοντρά ἀπελατίκια, съ позднѣйшимъ толкованіемъ перваго

слова въ слѣдующемъ стихѣ: *συρλάδες και τὰ μπίφαρα ἀναχαράν τὸν λέγουν.*

Георгиллы «о Велизаріѣ» ст. 397

*παίζουν τρουμπέταις, ὄργανα, τουμπάκι', ἀναχαράδες.*

Послѣдній стихъ цитируется еще въ Глоссаріѣ Дюканжа, который указываетъ слово, въ формѣ *τὰ ἀνάχαρα*, также у Кодина *De offic.*

сар. 5. Слово арабскаго происхожденія: *ناتور*.

*νοδάρος* ὁ *νοταρίуs*, стр. 299

*σπὲν ἄδη στεφανώνομαι, μάρτυρας νᾶν' ὁ Χάρος,  
σκουλίκια νᾶναι τὰ προικιά, κι' ὁ τάφος μου νοδάρος,  
срв. Ἀπόκοπος Бергады 470 ῥήτοραις και νοδάρους,  
473 εἶδα και φέρασιν скаμνιά νὰ κάτζουν οἱ νοδάροι  
χοτύλι ἐκράτειν ὁ καθείς, χαρτίν και καλαμάρι.*

Къ роли *νοταρίуs* при брачныхъ контрактахъ срв. *Belth. et Chrys. 1022 sq.*

*γοργὸν προστάσει φέρνυσι γραμματικὸν νοτάρην  
κ' ἔγραψε προικοσύμφωνον κόρης τῆς Φαιδροκάζας.*

*νοικοκύρις* ὁ *хозяинъ*; *супругъ*, какъ глава дома, стрр. 196, 206, 219, 303, *Imber. et Marg. 639, Io. Picat. 345, Захликисъ, Ἀφήγ. παράξ. 119.*

*νοικουράτα* τὰ *хозяйство*, стр. 28

*ἀφημες τζ' ἔγνοιας τοῦ σπητιοῦ και τὰ νοικουράτα.*

Срв. τὰ *ῥηγάτα* *Склава 186*

*και τὰ ῥηγάτ' ἐτίμησες με τὴν διπλῆ κορώνα.*

«Еротокритъ» 167 *και τὰ ῥηγάτα εἰς ταῖς κοπραῖς ἐπολυτάρρηξίς та. τὰ συμπεδεράτα Imber. et Marg. 654.*

*νοστιμάδα* ἡ *преlestь* стр. 285. П. *γέροντος 43<sup>1)</sup>*. Къ суффиксу *G. Meyer, N. St. IV 99.*

*ξαναγιαγέρνω* стр. 30, стр. 123, см. *γιαγέρνω.*

*ξαναγίνομαι* *проявляюсь*, стр. 193

*και τάχα ξαναγίνηκεν εἰς κάθε πρᾶμμ' ἡ φύσι,*

*проглядываетъ сквозь налетъ условности, налагаемой обществомъ.*

**Нижѣ:**

*γιά' με ἐξαγεννήθηκεν ἡ φύσι τῶν πραιμάτω.*

Стр. 198 *возродиться* (въ новомъ видѣ):

*τούτ' ἡ καρδιά, ποῦ σύ ἔβαλες τζ' ἀγάπης τὸ χαμίни,*

1) Не отмѣчаемъ слишкомъ обычнаго *νόστιμος*. Ἄνοστος Π. *γέροντος 60*, отсюда *ἐνοστῶ* «Еротокритъ» 117. Положительная форма глагола, *ἐνοστιμήθη* *Род. Чума 453.*

κ' ἔξαναγίνη εἰς τὴν πυράν, τὴν πρώτην φύσι 'χάσε,  
ἢ στόρεσί μου 'χάδηκε, καὶ τὴν δικὴν σου πιάσε.

«Измѣниться» стр. 163

ὠμίλει με κλαῦματα, ἤλλαξε, ξαναγίνη.

Пословично стр. 173 ὁ κόσμος ἀν' ξαναγενῆ, стр. 224 ἢ φύσις ξαναγίνηκε, въ смыслѣ «измѣнила себѣ», «совратилась съ пути»:

κύρις ποτὲ δὲν μ' ἔσπειρε, μάνα δὲν μ' ἐγγαστρώθη,  
ἢ φύσις ξαναγίνηκε, κι' ὅλοι παραστρατῆσα.

Ξανθοσυρομαῖλλης бѣлокурый, кудрявичъ-блондинъ, стр. 116, ξανθόσυρος, стр. 270.

Ξανοίγω наблюдать, высматривать, глядѣть. Стр. 88

στράφου κ' ἐσὺ καὶ ξάνοιξε, ὅπου θωροῦσιν ὅλοι,

стр. 91 ζερβά δεξιά, γῆν κι' οὐρανὸν χαρούμενο ξανοίξει,  
ниже ἐκεῖνον μόνον συντηρᾷ ἐκεῖνον ἐξανοίγει

стр. 95 καὶ πρὸς τὰ δάση περπατεῖ, τοπώνει καὶ ξανοίγει

(«высматривать», «выслѣживать») срв. Ист. Сусанны Дефараны

ст. 258 καὶ πῶς τὴν ἐξανοίξετε; срв. «Еротокритъ» 123

ὡσάν γεράκι ὄντε χυθῆ κι' ἀπὸ ψηλά ξανοίγει,

Стр. 112

ἢ Ἀρετὴ σηκώθηκε, τὸ παραδύρ' ἀνοίγει

καὶ τὴν αὐγὴν τὴν λαμπρὴν μὲ τὴν χαρὰν ξανοίγει.

Ξαργητοῦ нарочно, стр. 131. Жертва Авраама 538.

Ξαρρωστικό τό, синон. τὸ γιатρικό, τὸ βοτάνι, стр. 68.

Ξεκαθαρίζω выяснять. Въ «Еротокритѣ» часто о рѣшеніи спора поединкомъ, напр., стр. 104, 143 и дрр. мм. «Уясняю себѣ» Жертва Авраама 1090, Imb. et Marg. 542. Нарѣчіе καθάρια=σαφῶς обычно.

Ξεπεριορίζομαι быть внѣ себя. Стр. 125 о внезапно вспугнутыхъ птицахъ:

καὶ νὰ πετάξουν τὸ ζημιὸ σάν ξεπεριορισμένα,

быть внѣ себя отъ радости, стр. 309

ὁ κύρις τῆς κ' ἢ μάνα τῆς τόσην χαρὰν γρσικοῦσι,  
ποῦ ξεπεριορισθήκασιν, ὥστε νὰ τὴν ἰδοῦσι.

Но въ томъ же смыслѣ и περιορίζομαι. Стр. 308 ὅλοι περιορισθήκασιν μὲ τῆς χαρᾶς τὴν ζάλη,

Пери τῆς ξενιτείας 53

ὁ νοῦς των περιορίζεται, οὐ ξεύρουν νὰ 'μιλήσουν,

«Еротокритъ» стр. 197

κι' ἀγκουσεμμένη εὐρίσκεται, καὶ περιορισμένη,



срв. Жертва Авраама 108

περγιωρισμένον σε θωρῶ ἀπό τὸ γύρισμά σου,  
295 στρέφετ' ἐδῶ, στρέφετ' ἐκεῖ ὡσάν περγιωρισμένην.

Въ томъ же смыслѣ часто ἐξίσταμαι, напр. ἐξέστησαν Исторія Аполлонія Тирскаго ст. 199, ἐξέστηκε 233, ἐξέστησαν τὸ κάλλος της 542, Георгилла «О Велизаріѣ» 118 .

ἐτρόμαξεν, ἐξέστηκεν, ἐφύρθη, ἐπαγώθη,  
ἐξεστηκῶς ἐγίνη Belth. et Chryst. v. 721, Исторія Валахиі, у Ле-  
грана во 2-омъ томѣ Bibl. vulg. v. 2067

μὴ κοίτεσαι ἐξεστηκῶς ὡσάν δαιμονισμένος,  
Подвиги Михаіла Храбраго, въ Recueil Леграна, ст. 70.

Ξερνῶ = ἐξεράω, стр. 155

γιατί ἂν τὴν φάγη, δὲν ἔμπορεῖ ποτὲ νὰ τὴν χωνέψη,  
Ξερνᾷ τὴν, δὲν τὴν δέχεται, πρὶν στὴν κοιλιάν του σώσει.

Срв. Захликисъ, index Παπαдимитρίου.

Ξεστίχου наизусть, стр. 15.

Ξετρέχω. Глаголь, чрезвычайно часто встрѣчающійся въ «Еро-  
токритѣ», въ самомъ общемъ значеніи: «пускаться на что либо», «стре-  
миться къ чему либо», «предпринимать что либо», «добиваться чего  
либо», «искать». Въ боевыхъ описаніяхъ встрѣчаемъ простой глаголь  
τρέχειν съ дополненіемъ въ винит. пад., τρέχειν τὸ κοντάρι «вступать въ  
бой на коньяхъ»;

Ξανατρέχω стр. 123, стр. 126 «возобновить столкновение». Въ бо-  
лѣе общемъ значеніи, съ винит. дополненія или съ сослагательнымъ съ  
νὰ, какъ ῥέγομαι, иногда въ соединеніи, какъ съ синонимомъ, съ γυ-  
ρεύω.

См. стр. 54 καὶ νὰ γλυτώσῃ ἀπ' τὴ σκληρὰ ξετρέχει καὶ γυρεύει  
(«добиваться»), стр. 251 καὶ ἀπάνω του νὰ ἔδικηθῇ, γυρεύει καὶ ξετρέχει,  
срв. также въ соотвѣтствіи съ γυρεύω стр. 52

ἐδ' εὗρηκε τὸ γυρεύει, καὶ πλειὸ δὲν τὸ ξετρέχει.

Ξετρέχω вмѣсто γυρεύω ясно стр. 252

μὰ λές, νὰ πέμπω σήμερο, νὰ πᾶν νὰ τοῦ ξετρέχουν.

Примѣры съ винит. дополненія: стр. 242 ξετρέχοντας τὸ νίκος,  
стр. 162 ἦντα γιατροὺς καὶ γιατρικά μου λέγεις νὰ ξεδράμω, «Ерофила»  
3 интермедія 28

sognime mono na su po gdhichia to pos xetregho,  
(срв. «Еротокритъ» стр. 251 τὸ δίχιόν σου γυρεύει), Ἀπόχοπος Бер-  
гады 16 ξετρέχειν τ' ἀπιαστον. Примѣры съ νὰ «Еротокритъ» 184

ὁ κύρις πάντα κι' ὁ γονῆς με προθυμίᾳ γυρεύει  
τὰ τέκνα εἰς μεγαλότητες καὶ πλοῦτη ν' ἀναπεύη,

ГДѢ ВСКОРѢ ЗА ТѢМЪ:

κ' ἐξέδραμες ὡσάν γονῆς ναῦρης καλὸ γιὰ μένα,

стр. 317 κάθε γονῆς ξετρέχει νὰ κάμη πλοῦσο τὸ παιδί η̄ проч.—

Захликисъ I 251 Wagner

ἄλοι τὴν ἐξετρέχουσιν ὡς διὰ νὰ τὴν χάρισουν,

Π 602 νὰ κατέχουν τοῦτο τὸ κάμωμα, ὡς διὰ νὰ μᾶς ξετρέχουν.

Ξεφαντώνω *развлекаться, веселиться*, стр. 28 η̄ проч. *Ист. Сусанны Дефараны 59 ст., Belth. et Chrys. 1084, Imb. et Marg. 496, Жертва Авраама 508, Георгиилы Род. Чума 164; ξεφάντωσις «Εροτοκριτῆ»* стр. 16, стр. 38 η̄ проч. Π. γέροντος 131 τοῦ πόδου ταῖς ξεφάντωσις, *Io. Picat. 128* εἰς γάμους καὶ ξεφάντωσις, *Belth. et Chrys. 1035*

ἐποῦσαν καὶ ξεφάντωσιν, ἐπαῖξαν, ἐχορέψαν,

Жертва Авраама 434, «Εροφίλια» 1 *интермедия 48 tu pothu ci xefadosses (какъ въ Π. γέροντος 131), 78, 161*

*gami chie peridhianasses, xefadosses, chie scoles, 164.*

ξεφαντωτής ὁ «Εροτοκριτῆ» стр. 81

τραγουδιστής, ξεφαντωτής, καὶ νυκτογυρισμένος.

Ξηλώνω, ξυλώνω *разрушать, уничтожать* стр. 104 ποῦ ὡς εἶδε κ' ἐξυλώθη ἔτοιο κονταροκτύπημα, «увидавъ, что турниръ разстроился», срв. стр. 102

τὸ κάλεσμα τοῦ βασιλειᾶ μὴ θέλῃ νὰ ξυλώσῃ,

срв. «Εροφίλια» 1 *интермедия ст. 32*

*tus logismus to ghristiano mono gia na xilossi*

Π δῆϊνστβιε 173 *na xilothun i prohegnies* («разстроиваться», какъ выше въ «Εροτοκριτῆ»). — См. ниже τὰ ξυλώματα.

Ξιφάρι τὸ οστρίε (στρῆβλι) стр. 55, об̄ Еротѣ,

μὲ τὸ ξιφάρι μοῦ μιλεῖ, μὲ τὴν σαῖτα λέγει.

Ξόμπλι τό, *lat. exemplum*. Стр. 3 νὰ πάρῃ ξόμπλι κ' ἐρμηνειᾶ (поучение), стр. 23 τὰ ξόμπλια τ' ἀκριβᾶ η̄ ниже τὸ διάβασμα ἐσκόλασε, τὸ ξόμπλι δὲν τζ' ἀρέσει, стр. 68 μ' ἔτοια ξόμπλια φανερά «признаки», стр. 67 μ' ἂν εἶν' καὶ 'δῆ ἀπὸ λόγου σου ξόμπλι κανένα ἄλλο, τὸ φανερώνει τοῦ κυροῦ, стр. 235 ξόμπλι μεγάλον εἶδειξε. *ξομπλιάζω* стр. 38:

κ' ἐξόμπλιαζε καθημερνᾶ εἰς τὴν καρδιά του μέσα

κεῖναις ταῖς τόσαις εὐμορφιαῖς ὅπου τὸν ἐπλανέσαν,

стр. 285 *ξομπλιάζει* πῶς νὰ τῆς τὸ 'πῆ, πῶς νὰ τὴν ἐκομπώσῃ, «воображать», «соображать». Для первого значенія срв., какъ синонимъ,

стр. 290 στὸν νοῦν του (της) ζωγραφίζει. Но ξομπλιάζω въ «Ерото-  
критѣ» означаетъ порою просто «разсматривать», какъ видно и изъ  
добавленія стр. 129

καὶ ποῦ νὰ κάμη κοπανιά ξομπλιάζει μὲ τὸ μάτι,  
«высматривать», «примѣриваться», налаживаться»;

стр. 48 καὶ μέσα ποῦ τὰ ξομπλιάζει, κι' ὅπου τὰ συχνοῶρει, γὰρ  
συχνοῶρει «приглядываться», какъ часто, синонимъ заимствованнаго,  
негреческаго слова, стоящаго рядомъ въ стихѣ, стр. 51 πιάσ' ξόμ-  
πλιασε τὴ ζωγραφιά. Срв. ἐξομπλισις еще въ «Дигенисѣ» IV 810, ξόμ-  
πλι Жертва Авраама 560, 963, «Ерофила» I 450, III 227, 288 (ξόμ-  
πλι παίρω въ «Жертвѣ» и въ «Ерофилѣ» «братъ примѣръ»); ξομπλιάζω  
Ῥημάτα κόρης καὶ νέου 116.

Срв. къ заимствованію слова G. Meyer, Neugr. St. III 49 fg.

ξύλο τὸ челнъ, лодка, стрр. 211, 214, 318, срв. Георгиллы «О  
Велизаріѣ» 253; о пловучемъ гробѣ Διήγ. Ἀπολλωνίου 514, 533.

ξύλωματα τά, можетъ быть, въ связи съ ξυλιάζω деревенѣтъ,  
ξύλιασμα = κοκκάλιασμα, стр. 214

τελειώνουν τὰ ξυλώματα, τὸ δυνάτ' ἀπαλαίνει,

ὅλα μερώνουν κάτεχε, κι' ἄφς τὸν καιρὸ νὰ πηαίνη,

что соотвѣтствуетъ нашему «перемелется, мука будетъ». — Выше, въ  
толкованіи сна, — вѣра въ нихъ самого автора, на основахъ даже  
своеобразной психофизиологической теоріи, видна изъ разсужденія на  
стр. 212-ой, — няня опирается на созвучіе слова τὸ ξύλον, челнъ, въ снѣ  
Аретузы, и слова: καὶ τοῦτα τὰ ξυλώματα, ποῦ ὁ κύρις ἐμποδίζει можно  
понимать о «преградахъ», воздвигаемыхъ отцомъ.

ξυππάζω, ξυππῶ пугать, стр. 38 ξυππασμένος,

стр. 124 καὶ σὺ νὰ μὲ ξυππᾶς ἐδᾶ, χαϊμένον κόπον ἔχεις,

стр. 149 μὰ 'σάν χαράκι δυνατό, π' ἀνεμον δὲν φοβᾶται,

καὶ μηδὲ σ' ἀστραπὴν δειλιά, μηδὲ βρόντην 'ξυππᾶται,

стр. 211 μὴν τὴν ξυππᾶση μὲ φωνήν, καὶ πᾶ νὰ ξαφορμήση<sup>1)</sup>.

ξώφαλος, обѣ ударѣ копыя, копанія, «неудачный»,

стр. 130 μὰ ἐπήγασί νε ξώφαλσαις, καὶ βλάβην δὲν ἐκάμαν,

χαϊμένη ἐπήγε ἡ κοπανιά καὶ τῶν дуонῶν ἀντάμα.

ξώфарσα «поверхностно», о пораненіяхъ, стр. 263

κ' ἐβοήθησεν ἡ μοῖρά του καὶ ξώфарσα τοῦ πάγει,

λιγάκι τὸν ἐλάβωσε, μὰ πόνον δὲν ἐγροίκα,

1) По Хаджидакису, ξυππάζω=εξ-сυσπάζω, Einl. in d. neugr. Gramm. S. 445.

стр. 267 κ' ἦτο δαμάκι ζώφαρσα, βέροια, въ связи съ φράζω = φράσσω, φάρσωμα перегородка; у Θεοδора Προдрома или Иларіона Προдрома, Παπαδмитріу, Θεοδору Προδρομῷ, Одесса 1905, стр. 80 V—VI 226 γείτοναν ἔχω κοσκινᾶν, φάρσωμα μᾶς χωρίζει.

ὀγκιά ή унция, стр. 223, «скудная порція»

μ' ὀγκιά ψωμί, κ' ὀγκιά νερόν ἐπέрна ή ζωή της.

ὀκνιάρης ὁ медлитель, стр. 20, любовь дѣлаеть

тὸν φοβιτζάρη ἀφοβο, πρόθυμον τὸν ὀκνιάρη.

ὀλημερνίς ежедневно, стр. 7 и дрр. мм., «Ерофила» II 160, 330, 350.

ὀληнуκτίς или ὀλονуκτίς стр. 56 и дрр. мм. П. γέροντος 63, 141, Γαδ. λύκου διήγ. 292.

ὀργητα ή стр. 37, стр. 102

κ' ᾄς σιγανέψη ή μάνιτα, κ' ὀργητα ᾄς μερώση,

«Ерофила» II 342, III 364.

ὀρδινιά ή рядъ, порядоκъ, стр. 92 θέλουν νά μпоῦνε σ' ὀρδινιά, ο ρыцаряхъ, выступающихъ на арену,

стр. 109 με σπουδα μπαίνει σ' ὀρδινιά νά κονταροκτυπήση,

стр. 123 ἀφήκαν τ' ἀπονέσματα, κ' εἰς ὀρδινιάν ἐμπήκαν,

«рядъ», «боевое построение» стр. 256

μήνυσαι τοὺς στρατιώτας του εἰς ὀρδινιάν νά βάλη,

«приказъ» стр. 151 νά τότε συντροφιάσουσιν, εἶναι ὀρδινιά τοῦ ῥήγα срв. Жертва Авраама 24 ст. τέτοιας λογῆς εἶν' ὀρισμός κ' ή ὀρδινιά δοσμένη, 163 ὀρδινιά Θεοῦ, 278. «Порядоκъ дня» Еротокръгъ стр. 16 τοῦ ὕπνου таῖς ἀνάπαυσεσ, τὴν ὀρδινιά, ποῦ κράτει. . . . . ἀφηκε. Io. Πνεωτορα ст. 73 ᾄς κάμω τρόπον κ' ὀρδινιά, то же Γαδ. λύκου διήγ. 399; часто въ качествѣ нарѣчнаго выражения: μ' ὀρδινιά Imb. et Marg. 702, εἰς ὀρδινιάν Πουολόγος 507. — У Георгиилы «Ο Βελιζαριῷ» 38 με τὴν γνωσίν του και με τὴν ὀρδινιά του («распорядительность»), 68 τὴν πρᾶξιν και τὴν ὀρδινιάν.

ὀρδινιάζω «отдавать распоряжение» Imb. et Marg. 412 και λέγει «στρώσε τὸ φαρίν τὴν ὠραν», τ' ὀρδινιάζει, Γαδ. λύκου διήγ. 439 και ἔτσι τὸν ὀρδινιάσε, γονατιστὸ νά στέκη, Чума на Родосѣ 320 και τ' ἄλλα τὰ ὠρδινιάσε, Жертва Авраама 476 ἄγγελοι τοῦ δουλεύουσι, και δ, τ' ὀρδινιάση, κάνει, «устроить» «Ерофила» I нтерм. ст. 52 онап аμοго регуогли на οσδhιγασо; «приводить въ порядоκъ», «прибратъ» Жертва Авраама 405 ὀρδινιάσε το γλήγορα, ντύσε τὸ νά κινήση, «пригото-

влять», тамъ же 515 μάς ὀρδινιάζει τὸ φαίτο. ВЪ «ΕΡΟΤΟΚΡΙΤῆ» ο περειακῆ ρаны стр. 129

δέουν καλά, ὀρδινιάζουν-την, και γιατρικά τοῦ βάνουν,  
«отдать распоряженіе» стр. 270

ὡς τὸν ἐπῆγ' ὀρδινιασε, νὰ κάμη τὴν ταφὴν του,  
стр. 318 με γνώμην ὀρδινιάζει. Καταρδινιάζει «отдавать распоряже-  
ніе» стр. 234 господинъ слугѣ:

καταρδινιάζει μιὰν αὐγὴν, κρυφὴ γραφὴ τοῦ κάνει  
και κάτω στὸ στιβάλι του εἰς ταῖς ραφαῖς τὴν βάνει.

Въ общемъ залогѣ «снаряжаться», «собираются», стр. 240 ν' ἀρ-  
ματωθῆ, ν' ὀρδινιασθῆ, стр. 78 κρυφὰ καταρδινιάζεται, стр. 312 καταρ-  
δινιάζονται κ' οἱ δύο, οἱ πολυτικραμμένοι, τὰ μαῦρα ρούχα βγάλασι и  
проч. — χαλорδινιάζομαι Жертва Авраама 448, Π. γέροντος 95 ἀνά-  
πληκη, ἀνορδινιαστη («неприбранная»). G. Meyer, Neugr. St. III 50.

ὀρέγομαι срв. μυριορέγομαι. Стр. 23 ὡς ῥέγουμου νὰ τοῦ γροκῶ,  
стр. 281 νὰ τὴν ῥεχθῶ τόσα πολλὰ, стр. 175 ὀρέγομαι νὰ πανδρευθῶ,  
ῤημάτα κόρης 82

και πᾶσα νεὸς ὀρέγεται τέτοιαν κόρην νὰ πάρη.

ὀρμηνεύω, срв. ἐρμηνεύω, «внушаю», «совѣтую», стр. 73,  
стр. 132 и проч. «Ерофила» III 38

miglies glichies tu ermineuge, chie dhidhascalengeme,

ὀρμηνεύω ῤημάτα κόρης 197.

δστερος (=δστερος), στ' δστερο και στ' ὀλόστερο «рано ли поздно  
ль», «въ концѣ концовъ», стр. 131.

παβίωνι τὸ павильонъ, ital. paviglione, стр. 270, «Ерофила», дѣй-  
ствие I 511, II 288, 3-ья интерм. 115.

παγίδα ἢ петля, ловушка, капканъ. ВЪ особомъ значеніи  
стр. 274, ο γλυбоκῆι вѣѣдающейей ρанѣ:

ὁ τόπος ἦτον ἀκριβός, κ' ἔχουν ὀλίγ' ἐλπίδα,  
γιατ' ἔσων' ἢ λαβωματιά, κ' ἐτύπα τὴν παγίδα.

Ἐτο мѣсто очень напоминаетъ одно у Валаоритиса, вѣ «Фотиянѣ»,  
Ποιήματα II 485

και τόσο μ' ἐξεμάτισε (причиняю воспаление), τόσο βαδειά, παιδί μου,  
ἐσκύλαψε τὴ σάρκα μου, π' ἀκόμα τρομισμένος  
'ς τὸν ὑπνο μου ὀνειρεύομαι συχνὰ τὸ δοκανίκι,  
πῶδере τὸ κεφάλι μου.

παἰγνίδι τὸ забава стр. 35 и проч. «Ерофила» I интермедія  
ст. 65, Imber. 48. Παίζω играть, ο трубахъ ἐπαιξεν ἢ σάλπιγγα

стр. 124, см. также мѣста подѣ τὸ βούκινο. Διήγ., Ἀπολλ. 210; adverb. παιγνιδάτα «Еротокритъ» стр. 40

ὡσάν τοῦ μιλίε σπλαγχνικά, κ' ἰθώριε παιγνιδάτα.

παιδάγγονα τὰ δέβτι и внуки стр. 318<sup>1)</sup>, срв. ἀνδρόγυνον, μερονύχτι, λινόξυλα, βρομοκρίδαρον у Захликиса.

παιδεύω наказывать, стр. 309:

κί' ἄν εἶν' κί' ὁ κύρις τὸ παιδί καμμιὰ φορὰ παιδεύει,  
μὲ τὸν καιρὸν σχολάζεται ἡ μάχη και τελειώνει,

срв. Чума на Родосѣ 260 ὁ θεός τίνα παιδεύγει; «Ерофила» 2-ая интерм. ст. 162 παιδεψι ἡ наказание.

«Μυχίτѣ» «Еротокритъ» стр. 6

ἀφίνει τὸ λαγωνικό, γιατί τόνοι παιδεύει,

стр. 115 ἄς ποῦμεν και τῆς Ἀρετῆς κείνο ποῦ τὴν παιδεύει, синонимы κρίνω, πειράζω и проч. Отсюда παιδομή ἡ мука, см. стр. 30 ἐμπῆρες σ' ἔτοια πεδομή, стр. 25 τὴν παιδομήν σου πάψε, и сокращенно ἡ πέδα стр. 253 ἐγροίχησε κ' ἡ Ἀρετὴ τὴν πέδα τὴν μεγάλη, стр. 23 κ' εἰς ἔγνοια μεγαλύτερη και πέδα τὴν ἐβάναν, ниже ἐπλήθυνεν ἡ πέδα τῆς κ' ἡ πείραξις ἡ τόση и еще разъ στὴν πέδα τῆς δὲν εὑρισκε πρᾶγμα νὰ τῆς φελίσση. Вѣ «Ерофила» πεδομή I 603, II 361, III 223, 324 и вѣ начальномѣ моноλογѣ этого дѣйствія 6 и 16 стихе.

παλίτζι τὸ и παλέτζι τὸ грубая ткань, толстая холстина, изъ τὸ πανίτζι (напротивъ τὸ πανάκι Род. Чума 123 тонкія привозныя ткани), срв. τὸ μελίγγι изъ τὸ μενίγγι, стр. 228 μὲ τὸ καλίτζι τὸ χοντρὸ και μ' ἄχερα τῆς κάνει στρώμα και μέσα στὸ σακκί πέτραις κ' ἀγκάδια βάνει, стр. 303 μὲ τὸ καλέτζι ντύθηκα, κ' εἰς τ' ἄχερα κοιμοῦμαι.

παλληκάρι τὸ πασιμ, παλληκαριά молодечество, стр. 82. Слово τὸ παλληκάρι (уменьшит. τὸ παλληκαράκι Чума на Род. 38, Imb. et Marg. 398, вѣ смыслѣ нашего «молодчикъ», «добрый молодець») Imb. et Marg. 32, «Ист. Сусанны» Дефараны 153 просто вѣ смыслѣ «юноша», у Склава ст. 195, ἄνδρες και παλληκάρια, у Io. Πικат. ст. 106, у Бергады ст. 467 ἄνδρες και παλληκάρια.

πανί τὸ стр. 93, Imber. 617 и проч. G. Meyer, N. Stud. III 51.

παραδέρνω s. med. стр. 79 ἰδρωσα κ' ἐπαράδειρα, ἐτζι ψηλά νὰ σώσω<sup>2)</sup>.

παραθύρι τὸ окно, стр. 207 и др. мм., παραθυράκι τὸ, παραθυρό-пouло τὸ оконце, окошечко, стр. 165 срв. ψαλιδόπουλο Theod. Prodr.

1) Отдѣльно γκόνιχ και παιδιά стр. 203.

2) Срв. Περί τ. ξενιτείας 47 ἔπαθα και παράδειρα και πάντα παραδέρνω, 124, 162, 196.

I 93 Miller, ἱμβοτόπουλον, βουνόπουλον Морейск. χρονика 2804 ст. (распространение суффикса на неодушевленные предметы).

παραμύδια τὰ ποговорочно стр. 51 ἄφες τὰ παραμύδια срв. наше «сказки!», стр. 220 ἦντα παραμυθίσματα. . . . εἰν' αὐτάνα; γιὰ παραμύδι стр. 35. Π. γέροντος 81 λοιπὸν ἂν λέγω ψέματα ἢ γράφω παραμύδια, то же 108, Захликисъ I 289 κι' ὁ φρόνιμος τὰ λόγια της τάσσει τὰ πάραμύδια. У новыхъ авторовъ, напр., Βαλαοριγисъ II 514 σὺν ἑνα παραμύδι μου κάζοντ' ὄσα θὰ γενοῦν.

παραφαντασά ἢ стр. 111:

εἶπα τὴν παραφαντασά, κ' εἰςυ καλά ἀφουκροῦ την.

παρεθεσιμιά ἢ отсрочка, стр. 256

δὲν εἰν' καλὴ ἢ παρεθεσιμιά σ' ἔτοια δουλειὰ μεγάλη,

стр. 106 και διχωστάς παραθεσιμιά 'σὺν δράκος ξεσπαδιώνω, Жертва Авраама 1078 παραθεσιμιά, 545.

παρλαμπαστός стр. 199

ἄς πιάση, λέγει, ὁ Ῥώκριτος τὴν χέρα, ποῦ 'πιθύμα,

μὲ τὴν ὁποιὰ παρλαμπαστοὶ νὰ μποῦμε σ' ἑνα μνημα,

стр. 301 τὸ στόμα μὲ τὸ στόμα μου παρλαμπαστὰ σιμώνει (вплотную). Срв. περιλαμπαστός у Бергады 172, 361.

πασίχαρος стрр. 52, 111 τὴν ὄραν ποῦ ὁ αὐγεριγὸς πασίχαρος προβαίνει. Срв. «Ерофила» II 330, III 228.

πασπατεύω ощупывать; брести ощупью, стр. 52

τυφλὰ παспάτευε νὰ βρῆ, τὸν ἀγαπᾶ νὰ μάδη,

стр. 147 και παспατεύουν τ' ἄρματα ἂν εἶνε θαγισμένα,

стр. 73 και τὸ βυζι γιὰ ζησί του νὰ τῶβρη παспατεύει (о грудномъ младенцѣ). Жертва Авраама ст. 530.

πάστρα ἢ чистота, опрятность, стр. 61

ταῖς στόλισες ὠρέγουνταν, ταῖς πάστραις ἐπαινοῦσαν.

См., далѣе, подѣ словомъ μουρδώνω. Π. γέροντος 102 τὸ σπῆτι ἂν εἶναι σπαστρικό, λέγει ἀσάρωτο 'ναῖ. Захликисъ II 569 ὄλαις ἐδᾶ 'σπαστρεύεσθε, ὄλαις εὐμορφωθῆτε.

πασχάζω стр. 277, о благопріятномъ приговорѣ врачей:

κ' εἰς λίγαις 'μέραις μιὰν βουλήν δίδουν, νὰ τὸν πασχάσουν,

και πλειὸ δὲν ἐφοβούντανε τοὺς κόπους τους νὰ χάσουν.

πατάρι τὸ помость, стр. 78 и т. дал.

πεδουκλώνω, καταπεδουκλώνω давать подѣ ножку, сбивать съ ногъ, s. med. спотыкаться:

Стр. 52 σκοντάπτει, πεδουκλώνεται, και πέφτει και βαρίσκει.

Стр. 128 ἑκαταπεδουκλώθηκε, πέφτει, κουλουμουντρίζει.

Стр. 268 παραγλυστρά ὁ Ῥώκριτος, πέτρα τὸν πεδουκλώνει.

Образно стр. 316

δὲν θέλει νὰ πολυμιλῇ, μὴ λάχῃ καὶ μπερδέσῃ,  
καὶ θέλοντας νὰ βοηθηθῇ, πεδουκλωθῇ καὶ πέσῃ.

Ῥημάτα κόρης 40 καὶ ᾽ς τῆς ἀγάπης τὴν φιλιά ἦτον πεδουκλωμένη.

Георгиилы «О Велизаріѣ» 244

ἰπεδουκλώθην, ἔπεσεν, εἰς γαῖαν ἐξαπλώθην.

Lat. pedica петля для ногъ, impedicare. G. Meyer, Neugr. St.

III S. 53.

πεζόβολος ὁ ρυβоловная сѣтъ, стр. 89

κ' εἰς τ' ἀκρογιάλιν εἰς ψαρᾶς πεζόβολον ἐκράται.

πελελός глупый, синон. κουζουλός, ζαβός, стр. 9

τὰ χόρτα π' ἀγκυλώνουσιν, τ' ἀγκάθια ποῦ κεντοῦσι,  
γὰ πελελοὺς τοὺς κρᾶζουσιν, ὅσοι κ' ἂν τὰ κρατοῦσι,

стр. 213 καὶ πελελὸν τὸν κρᾶζουσιν, τοῦτ' ὅποιος τὰ δηγᾶται (О томъ, кто толкуеть сны, вѣрятъ въ нихъ).

Стр. 214 κ' οἱ φρόνιμοι ἔτοι' ὄνειρα γελοῦν καὶ δὲν ψηφροῦσι,

μὰ οἱ πελελοὶ πιστεύουσιν τα, κ' ἄλλοι ποῦ δὲν γροικοῦσι

(последняя фраза означаетъ: «кто ничего не понимаетъ»).

Срв. «Ерофила» II 273 πα ργλια παρ' αλο πελελο χιε dhighos gnossi σrino. Захликисъ II 71, I 287, 290, 311 Wagner. ἡ πελελιά I 225 Παπαδμιτρίу. Ἡ πελελάδα «проступокъ» у Дефараны Ист. Сусаяны ст. 67 слѣд.

ἦσαν οἱ δύο γέροντες τοὺς εἶχαν διὰ κριτάδαϊς,

διὰ νὰ παιδεύγουν πᾶσα ἐν ποῦ κάναν πελελάδαϊς.

πενῆντα, въ пословичномъ выраженіи, стр. 274, врачи о тяжело раненомъ:

κρᾶζουν τὸν ρήγα σ' μιὰ μεριά, κ' ὄλ' οἱ γιατροὶ τοῦ λέσι,

πῶς τὸ πενῆντα νὰ χαθῇ, κ' εἰς τόνα νὰ κερδαίσῃ (аποправится).

Срв. наше: смерть грозитъ изъ 100 случаевъ въ 99-ти.

πέννα ἡ (ital. = греч. τὸ κοντύλι) стр. 235 δλα τοῦ τᾶπε στήν γραφὴν μὲ πέννα καὶ μελάни, стр. 260 πένναν, χαρτί, μελάни, стр. 286 ποῦ ἡ πέννα, τὸ μελάни, ἡ γλῶσσα, ἡ χέρα, τὸ χαρτί, νὰ σᾶς το 'πῆ, δὲν φθάνει. G. Meyer, Neugriech. Stud. IV 70.

περβόλι τό садъ, стрр. 38, 47, 293; образно стр. 73

τούταις ἡ τέχναις βρίσκουνται τζῆ φύσις τὸ περβόλι,

стр. 24 τζῆ τιμῆς περβόλι. Жертва Авраама 491 περιβόλι, «Ист.



Сусанны» Дефараны ст. 44, Belth. et Chrys. 832, Διήγ. Ἀπολλ. 348.  
«Ерофила» 1-ая интермедия стт. 52, 57. 72, третья интерм. ст. 117.

περιδιαβάζω развлекаюсь, синон. ξεφαντώνω, стр. 93

συχνά ἐπεριδιαβάσασι, κάθ' ὥρα ἐξεφαντώνα,

стр. 102 μάδελ' ἀφήσει νά χαροῦν και περιδιαβάσου,

стр. 248 δὲν ἦλθα ἐδὰ νά τραγουδῶ και νά περιδιαβάσω,

въ Διήг. Απολλωνίου 348 νά παραδιαβάσουν срв. παραδιάβασες (οί) у

Ю. Пикат. 378, Belth. et Chrys. 1083 εἰς παραδιάβασιν. περιδιαβάζω

Гад. λύκου διήг. 83. περιδιάβασι ἢ «забава», «Еротокритъ» стр. 32,

«Ерофила» 1 интерм. 54, 62, 161 gami chie peridhianasses, xefados-

ses, chie scoles, 2 дѣйствіе ст. 4, 3-ья интерм. ст. 118. «Еротокритъ»

стр. 316

λογιάσατε πόσαις χαραῖς ἦσαν τὴν ὥρα 'κείνη,

και πόση περιδιάβασι σ' ἔλην τὴν χώρα γίνη, и проч. мм.

περισσοξαπλώνω, стр. 53:

νά μὴν ἀφήσουν τὸ κακὸ νά περισσοξαπλώση

(«развернуться во всю ширь»). Περισσάρης, plur. οἱ περισσάροι «богачи»  
стр. 93.

πεσματιά ἢ паденіе, поражение, неудача, стр. 126, стр. 128.

πέταλον τὸ подкова, стр. 242, см. подъ словомъ βουλῶ. Συναξ. τ.

τιμ. γαδ. 270, 281, 309.

πετρίτης ὁ порода коршуна или сокола (γεράκι, ξυφτέρι). Πουλο-  
λόγος 642, Георгиилы «О Велизаріѣ» 126 φάλκωνες και πετρίταις.

«Еротокритъ», стр. 82, обь изображеніи сокола (γεράκι), съ надписью:

πολλά πουλιὰ ἐκунήγησα, και λέσι με πετρίτη и проч.

πηλαλῶ, синонимъ γλακῶ, см. подъ этимъ словомъ. Другія мѣста:

стр. 229 ποτὲ δὲν στέκουν σταθερά, μὰ πηλαλοῦν και πηαίνουν,

стр. 234 βιαστικὰ νά πηλαλῆ, με τ' ἄλογο νά τρέχη,

стр. 308 см. подъ γλακῶ и проч. Глаголь встрѣчаемъ у Иоанна

Пикатора ст. 24 ἄς πηλαλῶ νά τρέχω, ст. 22 και κίνησεν, ἀπηλαλεῖ,

55 νά πηλαλήσω δυνατά, 'ς τὸ σπήληρον μέσα νάμπω. Захликисъ II

676, 683, Wagner. У Пападимитриу отмѣченъ случай употребленія и

въ переходномъ значеніи, соответствующемъ и происхожденію слова

(ἐπιλαλῶ) II 422 = 657 изд. Папад.

πίκρα ἢ стрр. 96, 273, 302, πικραίνομαι 247 и проч., πικραμμένος  
часто (πικρὰ φαρμακωμμένος 200).

πιστό τὸ питье, стр. 174, δίχως φαγί, δίχως πιστό,

стр. 233 φαγητὸ νά φάγη δὲν ζητᾶ, μηδὲ πιστὸ γυρεύει,

стр. 252 *κί' οὐδὲ φαγητό, μηδὲ ποτό δὲν θέλει, οὐδὲ γυρεύει.*

Параллельная форма τὸ πότον стр. 207.

πιπιλίζω сосать, ο грудномъ младенцѣ, стр. 73

στὸ στόμα του τὰ δάκτυλα βάνει νὰ πιπιλίση.

Π. γέροντος 156 νὰ πιπιλίση ἕνας τάλλοῦ τὸ στόμα και τὰ χεῖλη,  
срв. наше «цѣловать въ засосѣ».

πιπιρίζω охорашиваться, оправлять перья (ο птицѣ),

стр. 91 ἀπλώση τὰ φτερούγια του, τὸ στῆθος πιπιρίση.

πλαντάζω лопаться, разрываться. Образно стр. 186

και μὴ μπορῶντας νὰ γροικᾶ, ἐπλάνταζ' ἡ καρδιά της,

срвн. наше: «сердце разрывалось, глядя. . . .».

Отсюда подоπλανταμένη стр. 211.

Γлаголь часто встрѣчается у Захликиса (см. указатель Παπαδими-  
τρίου), между прочимъ и въ значеніи «издыхать», какъ иногда у но-  
выхъ поэтовъ, напр., у Παλαмы, Траγ. τ. πατρ. μου, σελ. 32 (Τὰ νεῖατα  
τῆς γιαγιᾶς).

πλάτη ἡ ширь (рѣки) стр. 211.

πλεξοῦδα ἡ коса (у женщины), стр. 223, срв. Род. Чума 109 и  
глагол. πλεξοῦδιάζομαι, ст. 112, «заплетать косу», вплетать въ косу (жем-  
чужныя нити). Коса у варвара стр. 85 *και μιὰ πλεξοῦδα ἐκρέμουνταν*  
*εἰς τὸνα του ριζᾶφτι, можетъ быть, плетешокъ въ качествѣ серьги.*

πλήρωμα τὸ плата стр. 237

*και ῥόγα μηδὲ πλήρωμα ποτὲ νὰ μὴ γυρεύη,*

ниже: *μὲ δόξα και μὲ πλήρωμα και μὲ καλὸ κανίσκι,*

стр. 239 *και δὲν γυρεύει πλήρωμα, μηδὲ ζητᾶ κανίσκι,*

стр. 287 *και μὴ θαρρῆς γιὰ πλήρωμα ἐπάτησα στὸν ἄδη,*

*μόνον γιὰ σέ, ποῦ πιθυμῶ, νὰ σμιζῶμεν ὁμάδι,*

πληρωμῆ ἡ стр. 252 (срв. «Ист. Сусанны» Дефараны 132, «Еро-  
фила» I 382 и проч.).

*κί' ὅτι ἂν ἔχαμε γιὰ μᾶς τοῦτο τὸ παλληκᾶρι,*

*μὲ χοντρικὴν ἀνταμοιβὴν τὴν πληρωμὴν νὰ πάρη;*

стр. 288, стр. 311, стр. 318 πληρωμῆ στὰ βᾶσανα «воздаяніе за  
муки, испытанія», срв. πληρώνω «Ерофила» IV 157.

πλίσκω скучаю, досадою, стр. 29 *ἀγανακτᾶ και πλίσκει.* Слѣдуемъ  
опредѣленію значенія глагола у Παπαδимиτρίου, указатель, и пригѣча-  
нія къ Захликису стр. 200. Авторъ ссылается на стихъ изъ «Диге-  
ниса» изд. Ламброта 334

για τοῦτο πάλ' ἀρχίζουσιν, μυριολογοῦν καὶ πλήσκουν,  
но не приводитъ ссылокъ для сочетанія καὶ κλαίω καὶ πλήσκω.

У Захликиса, съ поправкою Пападимитриу, I 81 Wagner читаемъ  
κλαῖ καὶ πλήσκει.

Глаголь встрѣчается также два раза въ Π. γέροντος:

ст. 64 πλήσκει καὶ τικτικιάζει, 69 πλήσκει καὶ καλοντόνει.

πλουμί τό вышитая ткань, вышитая одежда, срв. τὸ πλουμίον еще  
у византийцевъ, въ цитатахъ у Дюканжа: Procor. De aedif. l. 3  
cap. 1, Chron. Alexandr. an. 4 Iustini Thracis; Theophan. pg. 168,  
26 de Boog στιχάριν ἄσπρον ἔχον πλουμία χρυσᾶ οὐ вышивкѣ по ткани.  
«Еротокритъ» стр. 47

καὶ τζόγια κάνει ὀλόχρυση, πλουμιά τὴν ἐστολιζει,  
гдѣ πλουμιά neutg. plur. Πλουμάκια τά Род. Чума, ст. 172.

πλουμίζω первое значеніе «вышивать по ткани» (ποικίλλω, κεντῶ),  
срв. Род. Чума, ст. 179. Въ средневѣковыхъ же поэмахъ въ расши-  
ренномъ, обобщенномъ значеніи, «украшать», «наряжать», часто  
s. med. Такъ, въ «Еротокритѣ» стр. 309 πέμπουν τὸ γλιγωρότερον  
στολιστραν, νὰ τὴν ντύση, νὰ τῆς στολισῆ τὸ κορμί, νὰ λάμπη, νὰ πλου-  
μήση («чтобы она блистала своимъ нарядомъ»),

стр. 86, гдѣ говорится о видной по улицѣ издали блестящей ка-  
валькадѣ свиты византийскаго царевича:

κι' ἀπὸ μακρὰ ἐπλουμίζανε, κ' ἐλάμπασιν ἢ στραταῖς.

Стрр. 38 и 80 μιὰ πλουμισμένη κόρη — одинъ изъ эпитетовъ дѣ-  
вицы-красавицы, широко распространенныхъ и въ народной пѣсни,  
срв. также «Ерофила» I 417, ἐρωτοπλουμισμένη Ῥημάτα κόρης 99,  
Belth. et Chrys. 816, о юношѣ Imb. et Marg. 704 ῥοδοπλουμισμένος.  
Тотъ же эпитетъ затѣмъ переносится и на абстрактное понятіе: «Еро-  
токритъ» стр. 81 πλουμισμένα κάλλη срв. «Ерофила» II 265; на от-  
дѣльные черты красиваго лица: τὰ φρύδια πλουμισμένα Imb. et Marg.  
83, τὰ μάτια τους. . . ὠραιопλουμισμένα у Бергады ст. 497.

Съ вышитыхъ тканей: βλαττία παμπλούμιστα Imb. et Marg. 502  
(καὶ μαργαριτένα указываетъ въ этомъ стихѣ на нашивку драгоцѣн-  
ныхъ камней), σέλλακ χρυσοπλούμισταις у Георгиллы «О Велизаріѣ»  
342, τζάμπραις χρυσοπλούμισταις у Дефараны въ «Ист. Сусанны» 58,  
(ближайшимъ образомъ, можетъ быть, о комнатахъ, украшенныхъ  
вышитыми золотомъ занавѣсями и коврами), глаголь переносится на  
красивыя вещи изъ дорогого металла или камня, Imb. et Marg. 594  
κ' ἕναν τραπέζιν θαυμαστόν, μαρμαροπλουμισμένον.

πλουμιστός «Εροφιλα» II 14 *dhio peristergia plumista*, Γεοργιάλλυ «Ο Βελιζαρίѳ» 660 слѣд. τὸν θρόνον. . . . ἔγκοπτος δλος πλουμιστός και παραχρυσωμένος.

ώροπλουμος «Εροτοкрить» стр. 35:

και σωθετή κι' ώροπλουμη ἐγένη ή ζωγραφία του,  
стр. 46 τζόγια ώροπλουμη, стр. 300 *νειὸν ώρααόπλουμον*.

πλούτη τά богатство, стр. 129 и дрр. *mm.* τὸ νίκος стр. 37,  
стр. 242 и проч. Hatzidakis, Einl. in d. neogr. Gramm. 354 fgg.

πόδια τά ноги стр. 285. «Εροφιλα» IV 1. Жертва Авраама 1049.  
Лапы (льва) «Εροτοкрить» стр. 85, ноги лошади стр. 84. ποδάρια τά,  
Бергады, ст. 496. Imberg. 601. Στὸ ποδάρι μου *авслѣдъ за мною*, «*посгѣ  
меня*», «*амѣсто меня*», «*моимъ замѣстителемъ*», «Εροτοкрить» стр. 206

βάλετε στὸ ποδάρι μου, *νάναи στὴν συντροφία σας,*  
*τὸν φίλον νὰ τὸν ἔχετε θάρρος στὰ γηραιαίά σας,*  
слова покидающего родителей сына. Срв. «Жертва Авраама» 930 *εις  
τὸ ποδάρι τοῦ παιδιοῦ τὸν Ἐλισεѳ νὰ τάξης.*

πόρτα ή, plur. ворота, стр. 267 τζ' ἀραχνιασμέναи πόρταιи.  
Разумѣются врата Аида, Хароса, срв. стр. 109, *οβъ убитомъ:*  
*πάγει νὰ ᾽δῆ τοῦ Χάρωνος τὰ μαυρισμένα σπήληα и* стр. 298 *ὁ γάμος  
ἔχει νὰ γενῆ σὲ σπήληα ἀραχνιασμένα* (и къ этому ниже, стр. 299 *στὸν  
ἄδη στεφανώνομαι и* проч.). Паутина неразлучна съ представлениемъ о  
могилѣ, покойникахъ, срв. у Бергады ст. 73 *μαῦροι και ἀραχνιασμέ-  
νοι ο* мертвецахъ; въ вѣвскомъ спискѣ 492 *χοριαχτὸс ἀράχνης*, о мо-  
гильномъ прахѣ. Слово πόρτα см. у Бергады стт. 72, 252, у Склава  
ст. 65, Ῥημάτα κόρης 142 sq.; «Исторія Сусанны» Дефараны 99,  
Io. Пикат. 80, ή πόρταιи τοῦ ἄδου у Бергады ст. 111, — *портоποῦλα ή  
дверца (шкафа) «Εροτοкрить» стр. 48.*

пουνιάλο τὸ кинжалъ, срв. Родосск. Чума ст. 60 *σπαδιά σας και  
μπουνιάλα σας*, *пουνιαλιά ή ударъ кинжала* стр. 267 (*τὰ пουνιάλα*),  
268. ital. *pugnale*.

поῦρι только, *passim* (стрр. 63, 251, столь же часто какъ *ζημιό*,  
*τὸ ζημιό*, двѣ характеристичныхъ частицы въ «Εροτοкрить»). При-  
мѣрь, стр. 251 *поῦρι проχθѣс* «только третьяго дня». «Εροφιλα» IV 98  
*στὴν Ἐρωφιλη γύρισε ποῦρι, και μὴ φοβᾶται*, Γад. *λίχου δειγ.* 356 *και  
ποῦρι δὲν τὸ ἔκλεψα, μὰ ᾽χω το δουλεμένον «и не только не укралъ его,  
но заработалъ».*

προξενητής ὁ свать, plur. *προξενητάδες* (срв. *τῶν δουλευτάδων*  
стр. 27, «Εροφιλα» I 380; *βασιλειάδες* *ibid.* II 283, 473) стр. 72,

женск. р. προξενήτρα η стр. 289, Π. γέροντος 111 τοὺς προξενητάδες, «Ерофила» II 284, 405, η προξενειά, η προξενειαῖς «сватовство» «Еротокритъ» стр. 282, стр. 300, «Ерофила» IV 319.

προσκεφαλάδι τό подушка, стр. 204, стр. 243.

προσκέφαλα τά изголовье стр. 304. Ῥημάτα κόρης 146, Imber. 601.

πωρικά τά плоды, стр. 192 и 195 τῷ ἀγάπης πωρικά. — «Ерофила» I 611, IV 724, (τὸ) ὀπωρικό Π. γέροντος 35.

ράξιμο τό пристань, стр. 318

εἰμίωσι τό ξύλο μου, τό ράξιμο γυρεύει.

ράσσω приставать къ берегу Belth. 1226, Imb. et Marg. 732, Георгиллы Род. Чума 272, «О Велизаріѣ» 394.

ράψιμο τό шитье, стр. 35 plur. τά ραψίματα стр. 164.

ρέμπομαι увлекаюсь, срв. ρεμβάζω, стр. 229

μά ρέμπεται σταῖς ἀφεντιαῖς, στα πλούτη του καυχᾶται.

ρίζαφτι τό мочка уха, стр. 85, τ' αὐτιά уши стр. 67.

ρίζικό τό (ρίζικό) доля, жребіѣ, passim, срв. «Ерофила» I 477, IV 65. Κακορροϊκός стр. 291 и др. мм. «Ерофила» IV 4. Γαδ. λύκου δίγη. 522. Πουлоλόγος passim, καλορροϊκός «Еротокритъ» стр. 285, Γαδ. λύκου δίγη. 119, κακορροϊκιά η «Еротокритъ» стр. 280. «Ерофила» III 222, καλορροϊκιά η ibid. I 449. Срв. указатель къ Морейской хроникѣ изд. Шмитта.

ρίζикаρης ὁ Георгиллы «О Велизаріѣ» ст. 174 εὐτυχος καὶ καλότυχος καὶ μέγας ρίζикаρης. — Въ итал. risico.

ριμάρω сочинять стихи, стр. 49

τραγούδια κι' ὁ Ῥωτόκριτος κατέχει καὶ ριμάρει,

срв. ρίμαις Чума на Родосѣ 447, ριμάδα π. Βελισαρίου у Вагнера, Ῥημάτα κόρης καὶ νέου, Ἀπόκοπος τοῦ Μπεργαδῆ ρίμα λογιωτάτη, Imb. et Marg. 10 τὸ ριμαρισμένον. G. Meyer, N. Stud. IV S. 77.

По образованію срв. κουράρω у Бергады 547; φινίρω, въ сценическихъ припискахъ «Ерофила», ροζονάρω (ragionare) Захлякнеть.

ρουθούνια τά ноздри, стр. 67, 97, 241, 262, τάρθούνια стр. 270. Πουлоλόγος 552. τρυπανορρούθουνη ibid. 406.

ρούχα τά одежда, passim ρούχα ἀπὸ βλαττίου Imb. et Marg. 56, Δίγη. Ἀπολλ. 173, «Ист. Сусанны» Дефараны 108, Бергады 232, ρούχον Belth. et Chrys. 1150, «Ерофила» 2 интерм. 144, 145 и проч. проч. G. Meyer, Neugriech. Stud. II S. 55 (старослав. роуχο).

σάζω (πῶ-σιάζω срв. σωπαίνω, δηγοῦμαι и проч.) поправлять, налаживать, стр. 53 τὰσφαλες νὰ σάσης,

στρ. 119 στήν σέλλα σάζουν τὸ κορμί «поправляться въ сѣдлѣ»,  
здѣсь же σάζει τ' ἄρματα του «опрравлять оружие», στρ. 161

ἔδᾶν τὸ ξύλο δροσερό, καὶ σάζεις τ' ἄν θελήσης,  
σάν ξεραθῆ, δὲν ἠμπορεις παρὰ νὰ τὸ τζακίσης,

στρ. 182 s. med.

καὶ κατὰ πῶς τοῦ σάζασι, τᾶλεγεν ἓνα ἓνα

и στρ. 93 ὁ καιρὸς δὲν σάζει «время не подходитъ». — «Ероφλια» IV  
316 «устроить»:

ma tuto na to sassome stechi sto theglimamas.

σασμός ὁ «Ероτοкритъ» στρ. 260 «договоръ».

σαίττα ἢ στρέβλα, στρр. 55, 85, 93, 95 καὶ τὴν σαίττα ἐκόκιασε.

σαίτια ἢ ударъ στρέβлы, στρ. 10

οἱ λογισμοὶ μου εἶν' σαίτιας, καρδιά μου εἶν' τὸ σημάδι  
καὶ μάχονται, καὶ ποῖος μπορεῖ νὰ συβᾶσῃ ὁμάδι,

στρ. 24 το же образно о чувствахъ, вызываемыхъ рѣчью: фарма-  
хеμμέναις σαίτιας τὸ στῆθος τῆς ἐκτυπούσα,

στρ. 223 μαλλιά (красавицы) ποῦ ῥίχταν σαίτιας καὶ τὴν καρδιάν  
πληγῶναν срв. στρ. 93 καὶ τοῦ φανίσθη ὡς τήνε ἴδῆ, καὶ σαίτιαν τοῦ  
δῶκα, срв. въ народной пѣсни изъ Эпира, Thumb, Gramm. S. 136  
Ἡ χορεύτρια:

νὰ σκῶνω τὰ ματάκια μου,  
νὰ ῥίχ' ἀστροπελέκια,

σαίτεύω στρ. 84

εἰς κάθε μίαν ἀπ' ταῖς θυλιαῖς καρδιάν σαίτεμμένην.

Слово σαγίττα, саітта встрѣчается очень часто въ различныхъ  
пѣзмахъ: у Бергады ст. 8 σαγίτταις, 418 σαγίτταις, у Io. Πικатора  
ст. 69 σαγίττα, ст. 312 саітта, Belth. et Chrys. саітта 494, 410  
σαіттоερωτοτόξευτος, «Ероφλια», 3 интермед. ст. 40 саітτα, II-οε δѣй-  
ствие 339 саіταις.

σαλίζω пускать слюну (τὰ σάλια Π. γέροντος 192), въ простона-  
родномъ выраженіи, στρ. 99 φωματινὰ σαλίζει («взрыгать ложъ»).

σαпоῦνι τὸ στρ. 190

σαпоῦνια δὲν τὰ πλύνουσι, μηδὲ νερὰ τὰ βγάνουν.

У Дефараны «Исторія Сусанны» 101 γουργά μοῦ φέρετε τὸν μό-  
σχον με сапоῦνι. Ital. sarone, G. Meyer, Neugr. St. IV 79.

σέλλα ἢ сѣдло, στρ. 119 и дрр. мм.

σελλοσκαλογάλινα τὰ στρ. 147 «сѣдло, стремена и узда», въ одномъ  
словѣ, срв. подобное тройное образование въ «Родосской Чумѣ» ст. 575

ταργουνοσπαδοκόνταρον τό «ЩИТЪ, мечъ и копье».

σελλοχαλίνον τό въ «Дигенисѣ» напр. IV 232 Legrand «сбруя», σέλλοχαλινωμένον (φαρίν) у Бергады ст. 6. Къ заимствованію слова, G. Meyer, N. Stud. III 58.

σεντόνι τό покрывало, одѣяло, стр. 228

δίχως σεντόνια και φτερά (вмѣстѣ: «перина»<sup>1)</sup>), δίχως προσκεφαλάδι,

срв. Вагаоритисъ II 501

όπου εχανε σεντόνι

τήν νύχτα τό δροσόπαγο, προσκέφαλο τό χιόνι.

σημάδι τό цѣль; rassim въ описаніи боевъ, σημαδέω стр. 118, гдѣ передъ тѣмъ синонимъ иностраннаго происхожденія ξαμώνω, срв. 182 εἰς τό σημάδι νά ξαμώνη. «Знакъ» на шлемѣ, гербъ рыцаря Imb. et Marg. 427. «Признакъ» «Εροτοκρητѣ» стр. 91 σημάδια τῆς παρηγοριᾶς και τῆς χαρᾶς του δεξη, стр. 160 τιμῆς σημάδια κ' εὐγενειᾶς, срв. у Склава ст. 187 о царской коронѣ:

διати βαστᾶς βασιλικό σημάδι 'ς τό κεφάλι, въ припискѣ «Εροφилъ» въ концѣ 3-ей интермедіи, Бергады ст. 401, «Εροτοκρηтѣ» стр. 296

πολλά σημάδια τῆς χαρᾶς στόν οὐρανό φанῆκαν.

«Знаменіе» «Εροτοκρηтѣ» стр. 207 ἤλιε σημάδι δείξε, Склавосъ ст. 131

σημάδιν ἔδωκεν ὁ θεός τό τόξο (=τό δοξάρι) 'ς τήν νεφέλην.

σιγαλιασμός ὁ трескъ (грома), стр. 108:

κ' ἐφάνη κ' ἤτονε βροντή, ποῦ ἀπ' τὰ ὕψη ἀρχίζει,  
και κάνει тαραχήν πολλήν, τὰ νέφελα ξεσχίζει,  
και με πολὺ σιγαλιασμό στὰ βάθη κατεβαίνει·  
ἐδέτζει κ' ἀπ' τό στόμα του ὁ μουγκρισμός εὐγαίνει.

Отъ основы древняго глагола σίζω (осн. сиγ-) «шипѣть», «трепещать».

σιγανός тихій, σιγανή лаλιά о птицахъ, стр. 112 «щебетанье»; о человекѣ «шепотъ» стр. 85

κ' εἶναι ἡ λαλιά του σιγανή, σάν ἄλλα δε φωνάζει.

σιγανάδα ἡ, με σιγανάδα «тихонько» стр. 240

με σιγανάδα τὸν λαὸν και τοῦ ἐχθροῦ σιμώνει.

σιγανεύω о погодѣ означаеъ наступленіе затишья,

стр. 89 сάν σιγανέψη ὁ καιρός «когда погода стихнетъ»,

стр. 69 'μέρα σιγανεμένη о затишьѣ палящаго лѣтнаго дня; но и о страсти, стр. 204 ἡ μάνιτα εχει νά σιγανέψη.

1) φτερά еще подъ словомъ βρυγιά.

σιγανειμιά ή затишье, стр. 276.

Составные глаголы: σιγοτρομῶ ο τρεпетаны лнствы передъ гро-  
зоῖ стр. 149 σιγοτρομοῦν τὰ δάση, въ «Ерофиѣ» относительно τὰ  
φύλλα τῆς καρδιᾶς (см. ниже)

Π 280 chi ola essigotromaxassi ta fila ci cardhiasmū,

σιγανοπορπατῶ «Еротокритъ» стр. 11

κι' ἀρχίζε, κ' ἐστρατάριζε, κ' ἐσιγανοπορπάται.

σιχχαίνομαι чувствую отвращение, брезгаю, стр. 224

πάντα τους σάρκα ζωντανή σιχχαινονται νὰ φᾶσι,

стр. 280 συχχαινονται τη ή μύγας. Ῥημάτα κόρης 88 και την  
ἀγάπην σιχχαινονται, τὸν ἔρωτα λησιμονοῦνται. συχαντερός Π. γέροντος  
149, συχασία ibid. 145. Склава Συμφ. τ. Κρήτης 151 δὲν ἐσυχάθηκεν ὁ  
θεὸς μόνον τὴν σοδομίαν.

σκάλα ή стремя, стрр. 129, 130, 133, 206 (въ описаніяхъ пое-  
динковъ); лѣстница у Io. Пикатора 275 и дрр. G. Meyer, Neugr.  
Stud. III S. 60.

σκιᾶς, одна изъ характерныхъ частнцъ, общихъ «Еротокриту» и  
«Ерофиѣ». Считаюмъ нужнымъ привести всѣ замѣченныя нами мѣста,  
сюда относящіяся. «Еротокритъ»:

стр. 56 και σκιᾶς εἰς τὸ δακτύλι μου αὐτὸς δὲν θέλει ἀπλώσει,

срв. стр. 196 κι' οὐδὲ ν' ἀπλώσω μοῦδωκες σκιᾶς τὸ δακτύλι μόνον,

стр. 95 ὅπου δὲν εἶχε ή λιγερή καιρὸ σκιᾶς νὰ γυρέψη,

стр. 170 πολλὰ ἴδιξια ἀνέβηκε, χαλίκι σκιᾶς δὲν πέφτει.

«Ерофила» Π 74 giana girepso sta boro schias na sas unithisso,

2-ая интерм., 102 chie udhe schias pios ine anastorate,

IV 7 giada dhen ighana to fos schias na mi dhe borussi

t' amatiamu tin simero toso caco na dhussi?

ibid. 701 thimissu schias, afedimu, pos monaghosmu ebica

stossussu eghthrus tosses fores chie gnichitis eugica.

Значение «хотя бы», «лишь бы», «даже» ясно опредѣляется изъ  
приведенныхъ мѣстъ.

σκλάβος ὁ рабъ, въ буквальномъ и переносномъ смыслѣ, женск.  
р. σκλάβα ή рабыня. Последнее въ буквальномъ смыслѣ «Еротокритъ»  
стр. 221 и стр. 283, Ῥημάτα κόρης 119 σκλάβας θυγατέρα, Io.  
Πικат. 165, «Исторія Сусанны» Дефараны 41 διὰ ᾿ς τὸ σπίτι αὐ-  
τουνοῦ σκλάβοι και σκλάβες ἦσαν (о слугахъ). Гораздо чаще въ «Еро-  
токритѣ» въ переносномъ значеніи, особенно σκλάβος ο върномъ вно-  
бленномъ, срв. и въ «Ерофиѣ» 2 интермедія 102 σκλάβος τοῦ πόδου,



IV 749 τζῆ ἐρωτιᾶς σκλάβος. Срв. о любовномъ увлеченіи, какъ «раб-  
ствѣ», и въ «Еротокритѣ», объ увлеченіи Аретузы стр. 32

κ' ἔτοια λογῆς νὰ σκλαβωθῆς καὶ νὰ τὸν ἀγαπήσῃς,  
и то же о героѣ, стр. 93 ἐσκλαβώθηκε ἡ τρυφερή του νεότη, «Ерофила»  
1 инт. 110 στὸ πόδο με σκλαβώνουν, IV 108 ci agapis ta berdhe-  
mata urischie te sclauomenos.

Σκλάβος очень часто въ одномъ стихѣ съ δοῦλος, δουλευτής, «Еро-  
токритъ» стр. 24

σκλάβοι εἶναι τοῦ ἀφεντάκη σου, κ' ἐσέ, κυρά μου, δοῦλοι,  
стр. 294 πῶς εἶν' ἐκεῖνος ὁ πιστὸς σκλάβος καὶ δουλευτής της,  
стр. 313 γιατί σκλάβος καὶ δοῦλός σου εἶμαι, νὰ τὸ κατέχῃς,  
«Ерофила» 1 инт. 89 sclapos chie dhuleftissu,  
Πουολόγος 319 δούλη καὶ σκλάβα, Belth. et Chryv. 888.  
σκλάβος также Гад. λύκου διήγ. 424.

σκλαβώνω «Ерофила» II 512 τὴ λεφτεριά σκλαβώνει, 3-ья инт. 7  
ст. 15, κατασκλαβώνω Георгιλλы «Ο Βελιζариѣ» 607. «Еротокритъ»  
116 πολλὰ σκλαβώνει ταῖς καρδιαῖς τὸ ζαχάρενιο στόμα, Ῥημάτα κόρης 73  
διατὶ γυρίζω ἐλεύθερος καὶ θε νὰ με σκλαβώσῃς.

«Еротокритъ» стр. 54 εὐκολα ἐσκλαβώθηκα. Иногда въ самомъ общемъ  
значеніи, напр. о зажатой противникомъ въ борьбѣ рукѣ, стр. 267  
ἡ χέρα του σκλαβώθηκε στοῦ ἐχθροῦ του τὴν μασχάλη.

σκλαβιά ἡ рабство Διήγ. Ἀπολλωνίου 565, 761, «Еротокритъ»  
стр. 272 ἔχασα χώρας καὶ χωριά, καὶ σὲ σκλαβιὰν λογοῦμαι,  
«Ерофила» II 58 ti vassiglia sclavia crato, tin afeidia fashimu,  
Род. Чума 379 καὶ ἔσωσε καὶ γλύτωσε θανάτου τὴν σκλαβίαν.

σκλαβосύνη ibid. 395, ἡ σκλαβίνα рабыня 278 (въ собирательномъ  
смыслѣ, объ о-вѣ Родосѣ, въ смыслѣ жителей его).

Въ ст. 395 σκλαβосύνη рномуеτ̄ съ δουλοσύνη въ предшествую-  
щемъ стихѣ — указаніе на происхождение суффикса къ заимствован-  
ному слову.

ξεσκλαβώνω «Еротокритъ» стр. 283

ἐγλύτωσε ὁ βασιλείας κ' ἡ χώρα ξεσκλαβώθη.

σκόννη ἡ пыль, стр. 92, 118, 241, 262. Захликисъ II 26, «Еро-  
фила» II 237 (въ мѣстѣ, напоминающемъ описанія бури въ сравне-  
ніяхъ «Еротокрита»).

σκοντάπτω спотыкаться, стр. 52, см. подъ словомъ πεδουκλώνω.  
σκόνταμμα τό стр. 312:

ἄσφαлта, δίχως σκόνταμμα ἐρεγχε καθε ζάλο.

σκοπός ὁ παῖββ, мелодία. Ο ανθρώπескомъ πῆνιη στρр. 12, 14, 15, 16 и проч. Бергады ст. 274

ἐχαμηλώσαν τὴν φωνήν, καὶ τὸν σκοπὸν ἀλλάξαν.

Ο πῆνιη птиць «Еротокритъ» стр. 111, срв. у Бергады ст. 28 κατὰ τὴν φύσιν καὶ σκοπὸν («въ природной своей мелодіи», «напῆвомъ, какиμъ одарена отъ природы») ἐλάλειν τὸ καθένα.

σκοποτραγούδισματα τά стр. 31.

σκοτίδι τό, τό σκότος, тьма, стр. 172 и проч.

σκοτίди τό также «Ерофила» III 215.

σκοτινάδα ἡ «Еротокритъ» стр. 276

ἡ σκοτινάδα ξέφεξεν, ἡ συνнеφιά σχολάζει.

ἡ σκοτεινάγρα стр. 111, ἡ σκοτεινάγρα τῆς φλακῆς.

σκοτώνω убиваю, passim, (стр. 22 и проч.), σκοτωμός ὁ убійство стр. 270.

σκοуриάζω покрываю ржавчиной, стр. 88

ἀρματωσιά πολλὰ βαρειὰν εἶχε καὶ скоуριασμένην,

стр. 89 καταскоуριασμένη, стр. 119 πολυскоуριασμένα. Срв. древнее σκωρία ἡ, съ инымъ значеніемъ.

σκοутάρι τό щитъ, стр. 104, стр. 108 и проч. «Ерофила», 3 интермедія, въ концѣ (сценич. приписка), у Георгиλλы «Ο Велизаріѳ» 403. Отъ лат. scutum, G. Meyer, Neugr. Stud. III S. 61. То же scutum черезъ посредство ital. scudo въ Imb. et Marg.

скоудѣрис ὁ оруженосецъ ст. 411, G. Meyer, N. Stud. IV 83 (можетъ значить и «конюшіѳ»).

соурώνω (отъ діалектической формы основы глагола σύρω, съ другой разновидностью значенія соуреύω у Захликиса) «собирать въ складки», «морщить», затѣмъ «дѣлать тощимъ». Въ послѣднемъ значеніи въ «Еротокритѣ» стр. 14 s. med.

καὶ τὸ χορμί του ἐσούρωνε, κ' ἔτρεμε ὡσάν καλάμι,

стр. 38 ἀσούσουμος κ' ἀνέγνωρος ἦτον ἀποδομένος.

κλιτός πολλὰ καὶ ταπεινός, στεγνός καὶ соурωμένος.

Послѣднее (στεγνός) въ противоположность здоровому, цвѣтушему состоянію юности, что въ народной поэзіи обычно овначается эпитетомъ δροσερός, δροσάτος (δροσερότη ἡ стр. 269 «Еротокрита»).

соусоῦμι(ν) τό черты лица (изъ σύσσημον, см. у Hatzidakis, Einleit. in die neugr. Gramm. S. 292, A. Thumb, Indogerman. Forsch. II Bd., S. 105, S. 110).

Стр. 89 δράκου σουσουμιν έχει, стр. 289 ἐπάναι τὰ σουσουμιά του, стр. 247

γιατί καμμιάν ἐγνωριμιάν οὐδὲ σουσουμιν έχει,

о наружности, измѣнившейся до неузнаваемости. Въ связи съ послѣднимъ выраженіемъ стоитъ сочетаніе въ «Еротокритѣ» о челоуѣкѣ, наружность коего измѣнена до неузнаваемости недугомъ, заключеніемъ, близостью смерти и т. п., двухъ эпитетовъ, ἀσούσουμος κι' ἀνέγνωρος стрр. 27, 38, 204 κι' ἀποθαμμένος, και νεκρός (образное выраженіе) κι' ἀσούσουμος ἐγίνη (наше «на немъ лица нѣтъ»), стр. 228

κι' ἀσούσουμη κι' ἀνέγνωρη ἢ Ἀρετούσα γίνη,

на этотъ разъ объ измѣненіи наружности костюмомъ и прической; стр. 269

ἀσούσουμον κι' ἀνέγνωρον κι' αἵματοκυλισμένον,

объ умирающемъ, побѣжденномъ въ кровавомъ поединкѣ; стр. 280

ἀσούσουμη κι' ἀνέγνωρη, ἄτζαλη, βρωμισμένη,

объ Аретузѣ въ темницѣ; стр. 286 ἀσούσουμη, стр. 290 ἀνέγνωρη κι' ἀσούσουμη, стр. 306 ἀσούσουμη κι' ἀνέγνωρη.

Слово характерно для лексического запаса и другихъ средневѣковыхъ поэмъ. Срв. ἀσούσουμος, какъ насмѣшливый эпитетъ, въ Пουлоλόγος 7 и 496. Критское бѣдствіе ст. 103 слѣд.

τὸν Μαχαρέλα ἐβγάλασι μὲ τὴν ἀρχόντισσά του

ἀσούσουμους, ἀγνωρίμους ἀπὸ τὸν ἄδη κάτω,

гдѣ ἀγνωρίμος = ἀνέγνωρος «Еротокрита» (въ «Ерофилѣ» ἀνέγνωρος 2 инт. 153 въ другомъ значеніи: «неблагодарный»).

Imb. et Marg. 81

τὸ ἦθος και ἡ σουσουμιαῖς τοῦ γέροντος ὁμοιάζουν.

σουσουμιάζω «Флорій» 1415 Bekker, Захликисъ см. въ указателѣ Пападимитриу, Imb. et Marg. 435, здѣсь въ формѣ σουσουμνιαζω, съ обычнымъ развитіемъ звука ν послѣ μ подвѣ влияніемъ j, и v. med. τίνος σουσουμνιαζει;

σπάζω или спάνω ломаюсь, трескаюсь; s. act. разбить. Стр. 244 κι' ὀκτῶ κοντάρια τοῦ ῥηγός τὸ κούτελον ἐσπάσαν, v. med. стр. 133 και τὸ κοντάρι ἂν ἔσπατε, ἡ χέρα δὲν ἐρράγη, стр. 271 μὲ σάλπιγγες μουγκαῖς μουγκαῖς και τύμπανα σπασμένα.

σπίδα ἢ и спίδα ἢ, стр. 82

σπίδαις, λιοντάρια ἴσκότωση μὲ τὴν παλληκαριά του,

стр. 115 σπίδας και λιονταριοῦ καρδιάν βαστοῦν κ' οἱ δύο τους τοῦτοι.

Въ собственномъ имени Σπιθόλιοντας стр. 85 и проч. первая составная часть, повидимому, происходитъ отъ того же слова.

σπίδα ή μπορείтъ происходить отъ древняго ἄσπις ή, въ смыслѣ змій (драконъ).

σπλάγχνος τό жалость, состраданіе, стр 110

ἐτοῦτο ή φύσις τοῦδωκε στήν σάρκα τήν καυμένη,  
κάθε κορμί νά συμπονῆ τ' ἄλλου τήν πονεμένη,  
καί τόν ἐχθρόν του νά δωρῆ κανείς πῶς πᾶν νά θάψουν,  
δέν ήμποροῦν τὰ μάτια του παρὰ νά τόνε κλάψουν.  
εις ἑτοιας χρείαις βρίσκεται μέ πόνον και μέ λύπη.

Срв. Жертва Авраама ст. 50, въ мольбѣ къ Богу:

κ' ἐπέρασε τό σπλάγχμος («милосердіе») σου, κ' ἤφερες τόν θυμόν σου,

стихъ 967 μεγάλον σπλάγχμος σήμερον εδειξες εις ἐμένα,  
у Дефараны «Ист. Сус.» 330 ἐλεημοσύνη μέ σπλαγχνιά φέρνει τό ἅγιον πνεῦμα, гдѣ выше 328 ἐλεημοσύνη, εὐσπλαγχνιά. «Ерот.» стр. 221  
δωρῶ τό σπλάγχμος ἤλλαξε κ' εις ἐχθρηта γυρίζει.

Учтивость, деликатность, «Еротокритъ» стр. 84

μέ σπλάγχμος ἐχαιρέτησεν ὄλους μικροῦς μεγάλους  
(ο привѣтѣ вновь прибывшаго рыцаря собранію), стр. 126

ν' ἀκούση τό ῥηγόπουλο, μέ πόση σπλαγχνοσύνη  
ὁ Λιοκαρέτης τοῦ μιλεῖ τότε τήν ὠραν 'κείνη,  
σ' μεγάλην καλοθέλησιν γιά λόγου του 'κινήθη,  
και μέ σπλαγχνότητα πολλήν ὤμορφ' ἀπελογήθη,

стр. 129 εἶπαι κι' ἄλλα σπλαγχνικά λόγια κ' οἱ дуό τους τοῦτοι,  
πολλά κερδαίνει ή φρόνεψи και τζ' ἄρχοντιᾶς τὰ πλούτη.

Срв. въ томъ же смыслѣ «Ерофила» I интермедія, ст. 154, гдѣ σπλάγχμος въ предшествующемъ стихѣ соотвѣтствуетъ ή τιμημένη ἀποδοχή.

Сыновьяя почтительность, «Еротокритъ» стр. 45 μέ σπλάγχμος ἀποχαιρετᾶ, ο прощаньи сына съ родителями, Belth. et Chrys. 49 (II 52) σπλάγχμος ἀδελφικόν братская любовь.

Любовь, σπλάγχμος κόρης ὤμορφης «Ерофила» II 265, σπλαγχνική δωριά «миловидность» ibid. 351, III 414 μέ σπλάγχμος και μέ ἀγάπη.

σπλαγχνικοῦλα «Еротокритъ» стр. 110

και τοῦ κυροῦ τζη ἐσίμωσε και σπλαγχνικοῦλα ἐγένη,  
ο дочеря: «съ почтительностью».

σπλαγχνικά, «Ерофила» II 149 ο голубкахъ

κι ἐσμίγασι κανακιστὰ καὶ σπλαγχνικά ἐφιλοῦσαν,

Belth. 73 περιλαμβάνουν σπλαγχνικά, ἀδελφικῶς φιλοῦσιν.

«Εροφιλα» III 164 πόσα πιστὰ καὶ σπλαγχνικά τὸν ἀγαπῶ νὰ δοῦσι,  
«Εροτοκριτῆ» 218 ἔχω κανάκια σπλαγχνικά.

σταλαγματιὰ ἢ капля, στρ. 215

καὶ μιὰ σταλαγματιὰ κακὸ στὸν ἀγαπῶ μὴ στάξῃ.

στανιό, στρ. 208 στανιό της «вопреки ея желанію», στρ. 220 στανιό σου, στρ. 289 στανιό της.

στανιός, какъ прилагательное, στρ. 189 στανιό στεφάνι «вѣнецъ (бракъ) противъ воли», «принудительный бракъ». Другая форма στανικός στρ. 289 ἢ ἐσμίξεις ἢ στανικαῖς, το же, что στανιό στεφάνι, срв. στρ. 220 ἢ σμιξίς ποῦναι στανικῶς. «Εροφιλα» IV 525 στανικῶς σου, ῥημάτα κόρης 187 στανικῶς δυναστικῶς (ο̄ изнасилованіи), στανιῶς μου «Εροτοκριτῆ» στρ. 55, στανιῶς μου «Εροφιλα» 2-ая интерм. ст. 69. Чума на Родосѣ 599 εἰς στανιό του. «Εροφιλα» στανιό τῆς II 519, IV 451. Жертва Авраама 838 στανικόν μου. Басни Эзопа Георгія Этолійскаго στανέο σας 129,16, ἀπὸ στανιό του λές ibid. 7,10, στανέο του Исторія Валахія Legrand, Bibl. vulg. vol. II v. 885. στανεῶς του Γαδ. λύκου διήγ. 134.

στερεύομαι лишуюсь, чувствую недостатокъ, στρ. 29 ὅσο στερεύομαι τὸ πρᾶγμα ὅπου μοῦ ἀρέσει и ниже τὰ στερεύομαι и проч. «Εροφιλα» I 494. Бергады, ст. 119

τὸν οὐρανὸν στερεύονται, τὸν ἥλιον δὲν θωροῦσιν.

στηθοδέρνω, στρ. 31 ἐστηθοδάρθηкен, образно, ο̄ сильной степени горя, отчаянія. τὰ παραδέρματα страданія στρ. 48, παραδέρνω см. выше. Простое δέρνομαι στρ. 270 и часто, въ смыслѣ «горевать», «плакать»; срв. «Чума на Родосѣ», 298 Imb. et Marg. 207 κλαίγει, δέρνεται, 214 καὶ δέρνεται καὶ κλαίγει, 931 κλαίγω πολλὰ καὶ δέρνομαι, Γαδ. λύκου διήγ. 292 ὄλονυκτίς ἐδέρνετο, послѣ μεγάλα ἐλυπήθη въ предшествующемъ стихѣ.

στιβάλι τό, ital. stivale, στρ. 234

εἰς ἓνα δοῦλον μπιστικόν. . . . .

καταρδινιάζει μιὰν αὐγήν, κρυφὴ γραφὴ τοῦ κάνει  
καὶ κάτω στὸ στιβάλι του εἰς ταῖς ραφαῖς τὴν βάνει,

στρ. 235 καὶ πάντα τὴν κρυφὴν γραφὴν ἔβανε στὸ στιβάλι.

στόλισι(ς) ἢ об̄ъ убранствѣ комнаты, στρ. 47, στρ. 61 ταῖς στόλισαις ὠρέγουνταν («любовались»), ταῖς πάστραις ἐπαινοῦσαν, срв. τὸ στό-

λισμα стр. 48, одежда (нарядная), наряды τὰ στολίδια стр. 164 (синонимы: τὰ ροῦχα, ἡ φορεσά).

στολίστρα ἡ швея, стр. 309. Стр. 112 ντύνεται καὶ στολλίζεται ἢ проч.

στομάχι τό желудокъ, стр. 212

κ' εἶναι τὸ πνεῦμα 'λείθερον προβλέπει καὶ κατέχει  
κ' ἀπὸ καπνοῦς τοῦ στομαχιοῦ ἐμπόδισμα δὲν ἔχει,  
стр. 267 εἰς τὸν λαϊμόν, στὸ πρόσωπον, στὸ στήθος, στὸ στομάχι.  
στόμαχος желудокъ еще у Плутарха ἢ Аэиеня.

στόρησι(ς) ἢ см. ζωγραφία, стр. 50. Еще въ до-Метафрастовыхъ житiяxъ святыхъ: ἡ ἱστορία τῶν ἀγίων μαρτύρων ἱκὼνα свв. мучениковъ (Житiе Анастасiя Перса изд. Узенера стр. 3<sup>a</sup>, 29 ἢ т. д.).

Въ переносномъ смыслѣ «образъ» стр. 41

τὴ στόρησι τῆς ἀνθρωπιᾶς ἐξέσχισες κ' ἐγδύθης,  
καὶ περπατεῖς ὡσάν τὸ ζῶ, λογαριασμό δὲν ἔχεις,  
гдѣ ἀνθρωπiа цивилизациа, культура, срв. Родосская Чума ст. 600.

Ο возвращенiи признаковъ жизни тяжело раненому, стр. 273  
στὴν στόρησιν τὴν ζωντανὴν ὁ Ῥώκριτος γιαιγέρνει.

στουμπώνω заткнуть, ital. stoppage конопатить, затыкать,  
стр. 121

τὴν ἀναπνοιάν του ἐστούμπωσε, κακὸ πολὺ τοῦ κάνει.

στραβώνω скривить, сбить съ прямого направлениа, стр. 224  
ἡ φύσις ξαναγίνηκε («низмѣнила себѣ»), κ' ἄλοι παραστρατῆσα,  
κ' ἄλα στραβῶσαν ἐδεπά μ' ἐκείνα ποῦσαν Ἴσα.

στράτα ἡ дорога, путь; въ переносномъ значенiи «путь», «способъ». Характеристично это послѣднее употребление, очень распространено въ «Еротокритѣ». Въ прямомъ смыслѣ широко распространено въ средневѣковой греческой поэзи: Ῥημάτα κόρης 22 («Ерофила» IV 716) ἔντεν ὁ ἥλιος τοῦρανοῦ τὴ στράτα του ν' ἀλλάξη, θαλάσσης τῆς στράταις «Ерофила» III 340; πiάνει θεοῦ στράτα Чума на Родосѣ 345 о пути покаянiя (уже съ переходомъ въ переносное значение); улица Чума на Родосѣ ст. 68, Io. Πικат. 135 αἰλαῖς καὶ στράταις, Захликисъ II 631, проѣзжая дорога Ῥημάτα κόρης 35, Imber. 546, Жертва Авраама 1080, Io. Πικат. 47, 73, «Ерофила» II 122, о морскомъ пути Γαδ. λύκου διήγ. 155, 163<sup>1)</sup>. Часто въ сочетанiи съ δρόμος ἢ ὁδός. Belth. et Chr̄ys. 1172 ποiάν στράταν καὶ ποiάν ὁδόν, ποῦ πορευθῶ,

1) Ο разстоянiя Γαδ.λύκου διήγ.σαρiάντα ἕμερῶν στράτα 391.

ἢ ἀθλία; Жертва Авраама 1045 ποιὸν στράταν, ποιὸν δρόμον κρατῶ, ποιὸν κάμπον, ποιὸν λαγχάδι (νὰ πᾶ), Io. Πικатора ст. 106

ποὸς δρόμος σ' ἔφερεν ἐδῶ, ποιά στράτα, παλληχάρι.

Георгиλλы «Ο Βελιζαρίѳ» 731

καὶ διάβαινε τὴν στράτα σου, πάγαινε τὴν ὁδὸν σου.

στὴν στράτα можетъ значить «съ собою, на дорогу» (братъ запасъ) напр. Жертва Авраама 515 ст., или «вслѣдъ», напр., «Еротокритъ» стр. 285

ἦσανε κ' οἱ πρωτόγεροι στὴν στράτα κί' ἀκλουθοῦσαν.

Въ переносномъ значеніи объ образѣ поведенія, объ образѣ жизни. Такъ, въ приведенномъ примѣрѣ въ Чумѣ на Родосѣ θεοῦ στράτα о «пути покаянія», Π. τ. ξενιτείας 46 τῆς ξενιτείας ἡ στράτα «жизнь эмигранта»; у Захликиса II 47 о поворотѣ въ людскихъ дѣлаxъ:

ἀμμή θωρῶ διτι ἐλλάξασι τὰ πράγματα τοῦ κόσμου,  
καὶ τὰ σημάδια τοῦρανοῦ γυρίζουν ἄλλην στράτα

(срв. στράτα о пути солнца въ Ῥημάτα κόρης и въ «Ерофиγѳ», здѣсь τὰ σημάδια, какъ у насъ «знакъ» зодіака и проч.). Въ «Еротокритѣ» очень часто ἡ στράτα означаетъ способъ, образъ поведенія, иногда состояніе, въ какомъ находятся дѣла (напр. стр. 69 γιὰ νὰ γνωρίσω καὶ νὰ ἴδω εἰς ἦντα στράταν εἶμαι), стр. 27 объ образѣ жизни

σὰ γέρος ἀπορρίκτης καὶ δὲν ψηφᾶς τὴν νειότη,  
τὴν στράτα ἐκείνη τὴν καλὴ βλέπω ἄλλαξες τὴν πρώτη,

срв. стр. 28 ἐδὰ ἄλλαξες τὴν στράτα<sup>1)</sup> и ниже σκόλασαι («брось») τὴν στράταν ὅπου ἐπιάσες, образно стр. 40

ἡ στράτα αὐτὴ τοῦ περπατεῖς, ἀγχάδια εἶν' γεμάτη,  
о тернистомъ пути, здѣсь относительно τῆς ἐρωτιᾶς ἡ στράτα, на которую «указала» герою Аретуза (см. выше). Стр. 158

μὰ ἐσύ, κυρά μου, περπατεῖς σὲ μπερδεμένην στράτα.

Въ самомъ общемъ смыслѣ, «способа», даже, можно сказать, нравственнаго характера поступка:

стр. 252 καλλιᾶχω θάνατον ἐγὼ κί' ὅλα μου τὰ φουσάτα,

παρὰ νὰ μῶ στὰ гέρα μου τζ' ἀναγνωριάς τὴν στράτα,

здѣсь ἀναγνωριά отсутствіе признательности, неблагодарность, срв. «Ерофила» ἀνέγνωρος неблагодарный 2 интерм. ст. 153. Съ выраженіемъ «Еротокрита» τζ' ἀναγνωριάς ἡ στράτα срв. въ «Ерофигѳ» II 381

1) Срв. Жертва Авраама 696 о смѣнѣ суровости состраданіемъ: τὴν στράταν τὴν περπατεῖς ἄλλαξε καὶ τὸν δρόμον.

τῆς στρατες τῆς ἀρετῆς. Ῥημάτα κόρης καὶ νέου 108 (τέτοιαν ὁδόν, τί-  
τοιαν στρατάν).

Въ смыслѣ самомъ общемъ, «способа», «приема», въ нарѣчномъ  
выраженіи стр. 37, об̄ъ Еротѣ «многообразно»:

μὲ πόσαις στραταῖς μᾶς γελᾷ, μὲ πόσαις μᾶς πειράζει.

Такъ, въ «Ерофиѣ» неоднократно *chiamia strata* «какой либо спо-  
собъ» II 183 (срв. 172 *strata caglia*), III 186, IV 79, *στράτα εύκολη*  
III 237.

στρατεύω двигаться, стр. 266 о мечяхъ въ пылу схватки:

κι' ὡς ἀστραπή τὸ σίδηρον στρατεύει πάνω κάτω,

Жертва Авраама ст. 1050 καὶ γόνατα, στρατεύσετε νὰ πᾶτε νὰ τοὺς  
βρῆτε, ст. 1084 μαντάτο τῆς παρηγοριάς γιὰ λόγου μου στρατεύει.  
Срв. τοῦ κύκλου τὰ στρατεύματα ὡς θέλει τὰ γυρίζει, об̄ъ обычномъ  
кругооборотѣ времени (см. въ началѣ поэмы и другія мѣста) стр. 229;  
τοῦ πόδου τὰ στρατέμματα стр. 81, очевидно, наше «любовныя похо-  
ждения» = *Belth. et Chrys.* 363 τὰ ἐρωτικά στρατεύματα. τὰ στρατεύ-  
ματα Жертва Авраама 439.

στρατηλάτης ὁ въ «Еротокритѣ» означаетъ не болѣе, какъ «пут-  
никъ», «путешественникъ», срв. *στρατοκόπος* Басни Эзопа Георгія Это-  
лийскаго, 46; стр. 58,

стр. 71 ἔμοιασε ὁ Ῥωτόκριτος ἰκύνου τοῦ στρατηλάτη,  
ποῦλαχε εἰς ποταμῖά θολή, κ' εἶναι νερὸ γεμάτη,

т. с. «путнику, которому пришлось встрѣтить на пути мутную рѣчку  
въ половодье», стр. 308

δὺο μῆνες ἐπεράσασιν, ὁποῦ τὸν στρατηλάτη,  
στὴν Ἑγρίπ' ὁ Ῥωτόκριτος χωσμένος τὸν ἐκράτει.

Μεσόστρατο τό стр. 128 срв. τὸ τρίστρατον «Исторія Сусанны»  
Марка Дефараны 194, παραστρατίζω 224 ἡ φύσις ξαναγίνηκε κι' ὄλοι  
παραστρατῆσα («сбились съ пути»). *στραταρίζω* стр. 11

κι' ἀρχίζει κ' ἐστρατάρίζει, ἐστιγανοπορπάτει.

Срв. *στρατεύω* «итти» въ Жертвѣ Авраама ст. 347, *στρατεύματα*  
τὰ путь 439, 843 («во всѣхъ путяхъ твоихъ»).

στρατηγός ὁ воинъ, рыцарь, стр. 75.

στρυφογυρίζομαι стр. 111

μὰ ἡ Ἀρετούσα δὲν ἔμπορεῖ νὰ κοιμηθῆ ὁποῦ πάγει,  
ἀμ' ἐστρυφογυρίζουνταν σ' τῆνα κ' εἰς τ' ἄλλο πλάγι.

συμβουλάτωρας ὁ стр. 249 συμβουλάτωροι. «Ерофила» IV 147.  
συμβούλιο τό стр. 209; срв. συμπάθειο 255, 309, 313; «Ерофила»



1 ΠΠΤΕΡΜ. 135, συμπεθεριό стр. 186; Θεράπειο стр. 29, «Εροφίλα» III 442 τὰ παρακάλια и проч.

συνηφέρνω, παρασυνηφέρνω успокоиваюсь, прихожу въ себя, стр. 23

νά συνηφέρη ὁ λογισμός, ὅπου τὴν πειράζει,

νά δροσερέψη τὴν καρδιά, ποῦ σὰν καμίνι βράζει,

стр. 151 ἐμέρωσε, ἐσυνήφερεν, ἔλαμψε ἡ ὠμορφία της,

стр. 252 νά συνηφέρη ὁ λογισμός ποῦ βρίσκειτ' ἄνω κάτω,

стр. 273 στοῦτα τ' ἀνακατώματα δαμάκι συνηφέρνει,

στὴν στόρησιν τὴν ζωντανὴν ὁ Ῥώκριτος γιαγέρνει,

стр. 60 σὰν ἐπαρασυνήφερεν ὁ λογισμός του μέσα и проч.

Срв. Жертва Авраама 309 в. акт.

συνήφερε τὰ λογικά, μὴ δειλιάς μὴν κλαίγῃς,

ст. 657 συνήφερε τοῦ νοῦ σου, Διήγησις Ἀπολλωνίου 409 τὸν νοῦν της ἐσυνέφερεν, ὄλον τὸν λογισμὸν της.

Въ томъ же сочетаніи неоднократно Belth. et Chrys. ст. 85, 1186 (на зтотъ разъ ἤφερε), 1209, 1280; Π. τ. ξενιτείας 70 συνέφερε, ἔλα 'ς τὸν λογισμὸν σου.

συντυχαίνω бесѣдовать, говорить стр. 211 ἐτότες ὁ Ῥωτόκριτος τοῦ φίλου συντυχαίνει, стр. 243 (см. подъ словомъ βαβοῦρα), стр. 276 πολλῶν λογίων ἀθηβολαῖς ἐμάδι συντυχαίναν и мнн. друг. мм., срв. Belth. et Chrys. συντυχαίνω бесѣдовать ст. 497, 965 (συντυχία, 821), Бергады стт. 436, 444, Io. Пикат. 506. Синаксарь осла 65, Γαδ. λύκου δόγγ. 489 и проч. и проч.

συργουλιαῖς ἢ вкрадчивыя рѣчи, уловки лукавства, хитрости.

Стр. 165 κράζει τὴν καὶ με συργουλιαῖς καὶ πονηριαῖς ἀρχίζει,

νά τῆς μιλή, καὶ σπλαγχνικά νά τῆνε κανακίζη,

стр. 227 κι' ἄς εἶναι μετὰ λόγου σου καὶ με καιρόν μποροῦσι

ἢ συργουλιαῖς νά κάμουσι στὰ θέλει νά 'πακούση,

«Εροφίλα» III 22 ci sirgugliestu ci poles (ο̄ любови)

32 glicotetes parigorgies chie sirguglies giemati.

«Εροτοκρίτη» стр. 15 τὸ σύνθεμα τοῦ τραγουδιοῦ καὶ τοῦ σκοποῦ ἢ  
γλυκότη

ἐσκλάβωνε συργουλιστὰ τῆς χορασιαῖς τῆ νεότη

«Εροφίλα» III 99 me logia chie me sirguglies m' estile na se camo  
na sinastis na camete to pricameno gamo,

«Εροτοκρίτη» стр. 42 καὶ ἐγιάτρευε συργουλιστὰ τοῦ φίλου του τῆ  
νειότη,

стр. 211 συργουλιστὰ, κανακιστὰ καὶ σιγανὰ μιλεῖ της,

стр. 110' *συργουλιστά συργουλιστά φιλεί τόν* («отца») *εἰς τὴν χέρα*. С. Д. Пападимитріу, касаясь слова въ своихъ примѣчаніяхъ къ Захликису, указываетъ на то, что глаголь *συργουλλῶ*, *συργουλείω* до сихъ поръ существуетъ въ критскомъ говорѣ (Примѣч., стр. 223 слѣд.), и хотя не ссылается ни на «Еротокрита», ни на «Ерофиу», приводитъ слѣдующее интересное критское двустишіе:

*γιάντα, παντέρμε ἔρωτα, τὸν νοῦν τ' ἀνθρώπου παίρνεις  
κ' ὕστερα χίλια βάσανα συργουλιστά τοῦ φέρνεις;*

Глаголь находимъ въ «Ерофилѣ» III 397

*Ftoghia gharitomegni, chie me possi  
glicoti proscaglis chie sirguglisis  
stin eglignissu ton ipno na simossi.*

У Захликиса II 582, по чтенію ркп. N, *συργουλήζει*, и сюда же относится слово *συγγουλίστρα* ἢ ст. 485 (см. Пападимитріу).

Что касается происхожденія слова, позволимъ себѣ высказать догадку о связи глагола *συργουλλῶ* съ ital. *suggestire* внушать. Вставка ρ результатъ фонетическихъ измѣненій на почвѣ греческаго языка (срв. ниже *τζαμαρδαρός* cf. ital. *zavadarsi*). Затѣмъ второе ρ измѣнилось въ λ.

*συχνανατρανίζω* стр. 249, съ ослабленнымъ значеніемъ первой части слова:

*κι' ἀπέχει δύο και τρεις φοραῖς τοὺς συχνανατρανίζει.*

*συχνανατρανίσματα* тѣ см. подъ словомъ *λιγομάρα*, стр. 200. Подобныя образованія: *сυχноφιλήματα* тѣ Belth. 863, *сυχναναστενάγματα* П. т. *ξενιτείας* ст. 140 (и глаг. ст. 74), *сυχνοτρομῶ* П. *γέροντος* 134, *сυχνοпυκνογελῶ* Belth. 353 (рядомъ съ *χαχατουρίζω* срв. *χαχαρίζω* Жертва Авраама 1055; Захликисъ см. указатель Пападимитріу; Род. Чума *χαχανίζω* 589; *μὲ χάχανα και γέλοια* 571); *сυχνοζυμώνω* у Захликиса.

*σφαίνω* ошибаться, въ одинаковомъ оборотѣ стр. 64 и стр. 71:

Стр. 64 *σφαίνει ὀποῦ πῆ, και λογισμοὶ τ' ἀνθρώπου δὲν γροακοῦνται,  
γιατὶ μὲ δίχως ὀμιλιά στὸ πρόσωπον θωροῦνται,*

стр. 71 *μὰ τοῦτο σφαίνει ὀποῦ τὸ πῆ, ὁ πόθος δὲν κομπώνει,  
μὰ ὅποια ἀγαπᾶ στὸν ἀγαπᾶ γοργὸ τὸ φанерώνει.*

Срв. Жертва Авраама 699

*σφάνεις νὰ λὲς πῶς ἦтone ὄνειροφάντασμά του,*

*τ' ἀφέντη μ' ἢ παραγγελιαῖς και τὰ θελήματά του*

(«во приказъ и воля владыки», т. е. Бога).

S. act., съ предлогомъ, стр. 53:

εὐκολον εἶναι τὸ κακό, κι' ὅποιος βαλθῆ τὸ κάνει,  
 κι' ὅποια πληγώδη στήν τιμή, δὲν ἴδαμε νὰ γιάνη,  
 ὡσάν τὸ πρῶτο μπερδευθῆ, τὸ δεύτερο ἀκλουθᾷ του,  
 τὸ τρίτο καὶ τὸ τέταρτο ξεσφαίνει καὶ τζουρλᾷ του,  
 πῶς καὶ δὲν ἀναπεύεται ὥστε νὰ πέση κάτω,  
 καὶ κάνει ἀρχὴν εἰς τὴν κορφήν καὶ τέλος εἰς τὸν πάτο.

τζουρλᾷ см. ниже.

συμπαίνω, параллельная форма стр. 37 σβαίνει,

стр. 163 συμπαίνει καὶ (въ смыслѣ «что») σπουδάξει,

стр. 236 σ' μιάν βράσιν ἐκεντούσασи, τὰ ξύλα ἐτζ' ἐσυμπαίνα,  
 πούφθανεν ἡ ἀναλαμπή, στοὺς δυὸ κι' ὄχι στὸν ἕνα.

σφάκελλα (= φάσκελα) τὰ сбств. жестъ, показываемый пальцами;

ПОТОМЪ ВЪ ОЧЕВИДНО ПРОCТОНАРОДНОМЪ ВЪΡΑЖΕΝΗИ, стр. 183

ὡσάν τὴν ἐκατάστησις, υἱέ μου, σφάκελλά της,

срв. Γαδ. λύκου διήγ. 156

νὰ μὴν παραστρατήσωμεν κι' ἀπέκει σφάκελά σου.

σφάκελος = φάσκελος см. G. Meyer, Neugr. Stud. III 68 fg.

σφαλίζω заπирать, стр. 23 καὶ τὸ βιβλίον ἐσφάλισε захлопнуть  
 книгу, стр. 78 σφαλίζουν τ' ἀργαστήρια и проч. Io. Πικат. 80 ἡ  
 πόρτα. . . . σφαλισμένη, Жертва Авраама 549 и проч. Такъ еще у  
 византийцевъ, напр. въ Обрядникѣ Константина Багрянороднаго. Ἀνοι-  
 γοσφαλίζω «Εροφίλα» II 357 «запирать и отпирать», срв. ἐμπαινο-  
 βγαίνω и т. под.

σφάνω см. выше σφαίνω, стр. 92

ἀνάδεμα τὸν Ἔρωτα μὲ τὰ καλὰ τὰ κάνει,

καὶ πῶς κολπώνει, καὶ γελᾷ, τὴν φρόνεψιν καὶ σφάνει,

срв. s. act. Ῥημάτα κόρης 95

λοιπόν, μαλατεμμένη μου, τοῦτον ὁ νοῦς σου σφάνει.

σφίγμα τό, стр. 133, мѣсто копья, гдѣ оно зажато подъ мышкой  
 при нападеніи, срв. σφίγγουν τα τζ' ἀμασκάλαις. Копье отъ сильного  
 удара обломалось о собственные доспѣхи нападающаго.

σφουγγίζομαι утираюсь (сбств. губкой), стр. 122, ξερὸν σφου-  
 γάριν Io. Πικат. 300.

σχολάζω упраздняюсь, перестаю, прекращаюсь.

Стр. 40 ἐκεῖνον ὅπ' ὠρέγετο, σ' ἀργητα τόне φέρνει,

σκολάζει καὶ ξεγνοιάζεται,

стр. 193 τὸ διάταμμα ἐσχόλασε, τ' ἐρμήνεμμα σωπαίνει,

и ниже: συχνά ὄλα μεταλλάσσονται και τὰ βαρυὰ λαφραίνουи,  
 ἀμ' ὄντεи ἐλθ' ὁ θάνατος, σχολάζουи και σωπαίνουи.  
 стр. 161 και δέν σχολάζει νὰ μιλή, δέν παύει νὰ διατάσσει,  
 стр. 246 ἐβράδυσσε κ' ἡ σάλπιγγες ἐπαίξαν νὰ σχολάσουи  
 οἱ σκοτωμοί, νὰ πάψουи για τότε νὰ περάσουи,  
 стр. 183 κί' ὁ λογισμός σου σχολάζει εἰςέ καιρόи ὀλίγο,  
 стр. 184 για νὰ σχολάσει ὁ βασιλειὰς στὸи λογισμὸи ἐκεῖио,  
 s. act. стр. 37 ἐσχόλασε τὸ διάταγμα («нравοучение»), για τότε ἡ  
 Φροσύνη.

Срв. у Бергады ст. 373

ἐσχόλασεи τὸ βιάζεио, ἐπαυσεи τὸ σπουδάζειи.

«Чума на Родосѣ», 630

ἤλθαμεи εἰς τὰ Γάδειρα και θέλω νὰ σχολάσωи,

Жертва Авраама 752

ὠράи νὰ σχολάσωμεи και νὰ ξεκουραстоῦμεи,

s. act. Бергады ст. 46 κ' ἐγὼ τὸ φαί ἐσχόλασαи.

σχολεῖо τὸ стр. 4

ὁ λόγος του ἦтате σχολεῖо και νόμος τῶи ἀνθρώπωνи.

Ῥημάта κόρης 115

ὦ Παναγία, ποῦ τάμαδες και 'ς ποῖо σχολεῖои ἐμπῆκεςи.

Жертва Авраама ст. 494. Διήγ. Ἀπολλ. 404.

σκόλη ἡ праздникъ, стр. 38

καβαλλικεῦουи κ' οἱ δυὸ μιὰ ταχυνήи, μιὰ σκόληи,

πάси καμπόσο ἀκρόμαχρα εἰς ἕνα περιβόλιи.

Срв. Жертва Авраама 461, Чума на Родосѣ 164

νὰ πᾶи, νὰ ξεφαντόнуоиии πᾶса ἐορτήи και σκόληи.

Бергады 99 γίνουиτате γάμοи και χαраῖс, парάтатеи και σκόлаиси.

«Ерофила» 1 интерм. 161 ст.

γάμοи και περδιάβασеис, ξεφάνтосеис και σκόлаиси,

3 интерм. стихъ 118. σχολινά ροῦχα праздничное платье, Жертва

Авр. 435=σχολινά absol. у Бергады ст. 118, σχολάζω «праздновать»

Бергады ст. 115.

σωθικά τὰ глубина души, сердца, стр. 4

και μόνон еἰс τὰ σωθικά ἐβράζαν νύкта μέраи,

«пылали желаниемъ въ глубинѣ сердца» и т. п., очень часто. Срв.

Imber. et Marg. 894

και μὰ таῖс παραпόνесеис πῶχω 'ς τὰ σωθικά μουи,

и проч.

σώδεμα τό стр. 48

τὸ στόλισμα, τὸ σώδεμα κι' ὅ,τ' ἦσαν ἐκεῖ μέσα,  
 ἔλα τὰ μυριωρέγουνταν, περίσσα τοὺς ἀρέσα,  
 стр. 300 σγουρά, ξανθάχε τὰ μαλλιά, κ' εἰς τὰ σωδέματά του,  
 μ' ὄλον ὀπούτον σάν νεκράς, ἔδειχν' ἡ ὠμορφιά του.

Въ связи съ этимъ «Εροφιλα» I 516 слѣд.

os o calos iconomos me prothimia spudhasi,  
 pri to ghimona, ci carpus sto spiti na sodhiasi,

1 нтерм., ст. 101 та logiassu та glicossothemena.

τάβλα ἡ доска стр. 78; обыкновенно въ смыслѣ «стола» Belth. et  
 Chrys. 783, 1295. Διήγ. Ἀπολλ. 148, и проч. G. Meyer, Neugr.  
 Stud. III S. 64 fg.

ταπεινότητα ἡ стр. 185 με ταπεινότητα ζητᾶ συμπάδειο νὰ τοῦ  
 δώση, срв. ἀγριότητα ἡ 228, ἐχθρηта, μάνιτα и проч.

τάσσιμο τό обѣтъ, стр. 199 τὸ τάσιμο τοῦ γάμου, plur. тασσί-  
 ματα «Εροφιλα» III 33

ghiglia acriua tassimata mu tasse passa mega,

τάσσω «обѣщаю» также 1 нтерм. ст. 157; 3-ья нтерм. ст. 53;  
 τάξε μου Жертва Авраама ст. 135; τὸ τάσιμον 666.

τάχατες passim, Γαδ. λύκου διήγ. 69, «Εροφιλα» IV 630.

ταχύ τό утро стр. 57, пословица (наше: «утро вечера мудренѣ»):  
 κ' ἡμέρα ἀλλοιωῶς νάν' τὸ ταχύ, κ' ἀλλοιωῶς τὸ μεσημέρι.

ταχυνή ἡ см. напр. стр. 7, таχтеринή ἡ, напр., стр. 93, таχυά та-  
 χυά стр. 16.

τεντώνω натягивать, растягивать; ставиць палатки, разбиывать  
 лагерь, стр. 237

τεντώνει ἀπ' ἔξω στὰ τειχιά, τὴν χώραν φοβερίζει.

Срв. Бергады ст. 123 обѣ охотникахъ: στοὺς κάμπους νὰ тεντώ-  
 νουν, Io. Πικат. 65 φλάμπουра ἀπ' ἔξω тεντωμένα. G. Meyer, Neugr.  
 Stud. III S. 65, lat. tendere.

τζαγκουρνίζω царапать стр. 192

θὲς τζαγκουρνίζει 'σάν με δῆς, στὸ μνημα πῶς μ' ἐβάλα,  
 синонимъ дέρνομαι (κόπτομαι) срв. о той же нягѣ стр. 304 ἐδέρνετο κ'  
 ἡ νέнна της. Срв. Захликисъ II 665 τζαγκουρνισμένη. Въ связи съ  
 этимъ стоиць τζαггарόνω «спапать» Συναξ. τ. τιμ. γαδ. 185, и, можетъ  
 быць, τζούκνια της τύχης Belth. et Chrys. 1238.

τζακίζω ломать, ломаться. Постоянно въ боевыхъ описанияхъ  
 стрр. 133, 245

και τὸ κοντάρι τζάκισε, μετὸ σπαθὶ σιμώνει  
и проч. Ἀτζάκιστος стр. 130.

τζαμαρδαρός стр. 286:

κείνα ποῦ ᾽φῶρει ξέσχισε, τζαμαρδαρά ᾽πομένει,  
βάνει πηλά στὸ πρόσωπον, και μέσ' στὰ βούρκα ᾽μπαίνει.

Въ виду этого послѣдняго стиха, мы предполагаемъ нѣкоторую  
связь слова τζαμαρδαρός съ ital. zavadarsi пачкаться.

τζά(ν)τζαλον τό стр. 309 обрывокъ, лохмотъ, G. Meyer,  
Neugriech. Stud. IV 92. Thumb, Germanist. Abhandl. f. Herm. Paul,  
s. v., Indogerm. Forsch. XIV Bd. S. 361.

τζινῶ лягаться, брыкаться; перебирать ногами (о лошади), стр. 86,  
о конѣ

τόχε πετάζει στὰ ψηλά, στὴν γῆν νὰ μὴν ἐγγίξῃ,  
ἐτζίνα κ' ἀγριεύετο,

бгться, стр. 141, о всадникѣ, упавшемъ съ коня,

κ' ἐτζίνα και ἐταράσσονταν στ' ἄλογο ἀποκάτω.

Глаголъ употребленъ авторомъ съ умысломъ о томъ варварѣ, ко-  
торого онъ обзываетъ ἔτοιο θεριό и боевой кличъ коего онъ уподо-  
бляетъ реву животнаго (стр. 140 ἐμούγκρισε τῆς Σκλαβωνιάς ὁ δράκος  
κ' ἐβρυχᾶτο).

Стр. 87, о томъ же конѣ, что въ первыхъ приведенныхъ для  
слова стихахъ, авторъ далѣе говоритъ:

και δίχως νὰ πατῆ τὴν γῆν, καθὼς ἀναδηβάνω,  
ἔρριχεν ἑκατὸ τζινιαῖς στὸν ἀνεμον ἐπάνω,

τζινιαῖς ἢ срв. еще стр. 242, о коняхъ, топчущихъ павшихъ въ бою:

και μετζινιαῖς, δαγμαματιαῖς κριτήρια ποῦ τοὺς δίδα.

τζόγια ἢ вѣнокъ, діадема, стр. 46 νὰ κάμῃ τζόγια ὠρόπλουμη и  
ниже: κ' ἄς εἶν' ἡ τζόγια ὀλόχρυση και πλούσια πλειά παρ' ἄλλη, стр. 77  
σὰν νάχω τζόγια ὀποῦκαμε με πόθον ἡ κυρά μου, стр. 137 τὴν τζόγιαν  
τὴν ὀλόχρυσην. Срв. «Ерофила» 1 интерм., въ концѣ (сценич. замѣтка)  
mia sogia sti chiefagli. G. Meyer, Neugriech. Stud. IV S. 28:  
«ζόγια ἢ украшение, вѣнокъ, ντζόγело драгоцѣнность, it. gioia ven.  
zogia, giojello. старовенец. zoja вѣнокъ, въ новомъ zogia de morto вѣн-  
чекъ у покойника».

τζουρλω, см. мѣсто, цитованное подъ словомъ σφαίνω, ital. zurlare  
рѣзвиться, шалить, играть.

τιμῶνι τό руль, стр. 231, стр. 210, Бергады ст. 356, «Ерофила»  
III 50<sup>b</sup>.

τοκάρω стр. 99 τὸ δίκιο ὡσάν τοκάρει, стр. 250

καὶ νὰ γέν' ἡ ἀπόφασι καὶ δίκαιο τοῦ τοκάρει,

ital. toccare (срв. tocca a me, tocca a lui, a fare, a dire). G. Meyer, Neugriech. Stud. IV S. 89.

У Захликса II 277 λιθάρι τῆς τόκας, пробирный камень II 177.

τονιάρω стр. 105:

δὲν εἶν' πρεπὸ τοῦ Ῥώκριτου νὰ στέχη νὰ τονιάρη,

μὰ μὲ τοὺς ἄλλους ἔσμιξε μακρὰ ἀπὸ τὸ πατάρι.

Вѣроятно, надо читать *торνιάρη*. Глаголь = ital. *torgnare* «ломать копья на турнирѣ». — *torgnare* предполагаетъ Пападимитріу у Захликса въ ст. 774 Ἀφήγ. παράξ., примѣч., стр. 189 слѣд.

торнέσι τό, стр. 60

κι' οὐδὲ εἶναι μπορετὸ κι' ἐπὰ κλέφτης νὰ μπῆκε μέσα,

γιατὶ γυρέψει ἤθελεν ἀσῆμι ἢ торнέσα,

срв. Imb. et Marg. v. 960

καὶ τῶρα δὲ μοῦ βρίσκεται торнέσιν εἰς τὸ χέρι.

Наше: «ни копѣйки въ карманѣ»; ital. *tornese* мелкая монета. G. Meyer, Neugr. St. IV S. 89.

τράβα ἡ бревно, балка, ital. *trave*, G. Meyer, N. Stud. IV S. 90,

стр. 78, въ описаніи постройки помоста (τὸ πατάρι):

τάβλαις (*tavola*) καὶ τράβες καὶ καρφιά, καὶ τέχνη τῶν μαστόρων  
ἔξετελειώσαν δ,τ' ἤθελε ἀρέντης εἰς τὸν φόρον.

τραβοπάλεμμα τό. Первая часть слова стоитъ въ связи съ глаголомъ *τραβῶ* тащить, влечь. Слово означаетъ «борьба» въ томъ специальномъ смыслѣ, для котораго въ древнемъ языкѣ служило простое слово ἡ πάλη. Стр. 268

καὶ μὲ τὸ τραβοπάλεμμα ἀγκαλιασμένοι πέσα.

треμουλιζω. ital. *tremolare*, стр. 11, о птицахъ:

κι' ὡσάν ἀπὸ μικρὸν αὐγὸ πουλι μικρὸν εὐγαίνει,

треμουλισμένο κι' ἄφαντο, καὶ μὲ καιρὸ πληθαίνει.

τρέχω. Здѣсь отмѣчаемъ пословичное, очевидно простонародное, выражение, стр. 304:

νὰ μοῦ φωνάξης Ἀρετῆ, ἔλα καὶ βοήθησέ μου,

νὰ τρέξω μὲ τὰ τέσσαρα, κι' ὡς ἀστραπὴ νὰ σώσω.

τρέξιμο τό, стр. 262.

τριτώνω, срв. δευτερώνω, повторяю въ третій разъ, о возобновляющейся схваткѣ въ турнирѣ, по трубному сигналу, стр. 130 и стр. 136.

τρομάρα ή стр. 175, стр. 243 и дрр. мм. Жертва Авраама 29  
τρομάρα με κρατεί, у Склава ст. 124

ἐμπῆκ' ὁ κόσμος ἔς ὀχλήσιν καὶ φόβον καὶ τρομάρα,  
Захликись I 267. «Ерофила» II 126.

τροπάνω, вѣрнѣе τροπάνω, τρουπάνω прятать въ укромный уголъ;  
забиваться въ уголъ (сбств. въ дыру), стр. 228, пословично:

ή μιὰ σας κόβει, ἴσάν θωρῶ, κ' ή ἄλλη τὰ τροπάνει,  
здѣсь «прикрывается». Не тотъ же ли глаголъ s. med. долженъ имѣть  
мѣсто и стр. 95, гдѣ въ изданіи Константиниды читается:

καὶ πρὸς τὰ δάση περπατεῖ, τοπάνει καὶ ξανοίγεις.

τυφλάδα ή стр. 52, слѣпота, но на этой же страницѣ, выше, ή  
τυφλάγρα. Срв. такіе же варианты ή σκοτινάδα и ή σκοτινάγρα.

φαγί τό стр. 174, φαγητό τό стрр. 73, 233, 252, τὸ φαί, τὸ φᾶν  
(=φαῖν) у Бергады 42, 46, 54.

φανειά ή видъ, наружность; въ выраженіи, соотвѣтствующемъ  
нашему «чтобы и вида твоего не было видно», вѣроятно тоже народ-  
номъ, стр. 313:

ἴπέ μου το, νὰ ξενιτευτῶ, νὰ μὴ φανῆ ή φανειά μου.

фанерада ή стр. 112 въ значеніи того, что имѣеть дѣло во снѣ,  
призрачность, сновидѣніе:

δὲν εἶναι τοῦτο ὄνειρο, νέννα, καὶ φанерада,  
τὸ τέρι μου ἴκινδύνευε σ' ἐκείνη τὴν σκοτινάδα.

φαρί τό конь, стр. 82 и дрр. мм. (синон. τὸ ἄλογο). Срв. Ἀπόκοπος  
Бергады ст. 16; Чума на Родосѣ 577 φαρία καὶ ἱππάρια, Imb. et Marg.  
412, Io. Пикат. 325, 365. Въ «Дигенисѣ» близко къ первичной араб-  
ской формѣ слова I 161 (и дрр. мм.) Legrand φάρας, араб. فَرَسٌ.

φθηνός щедрый (противоп. ἀκριβός) стр. 20.

φίλενα ή стр, 84 любовница,

τὴν βοσκοπούλ' ἐλόγιαζε πῶς φίλενά του γίνη,  
стр. 192 любимица (Аретуза няньки)

κ' ἐγώ, ποῦ σ' εἶμαι φίλενα καὶ τέχνο στὴν ἀγάπη.

Въ «Ерофилѣ» въ качествѣ прилагательнаго жен. рода, 1 интерм.  
ст. 29, или въ смыслѣ «подруга».

Къ латинскому происхожденію суффикса срв. G. Meyer, Neugr.  
Stud. III S. 76. У Бергады ἐλαφίνα ή ст. 9. Π. γέροντος 139 проβα-  
τίνα ή. Лат. ῥηγίνα ή у Склава 192, Belth. et Chrys. 796, въ по-  
слѣдней поэмѣ имѣемъ параллельную форму 1083 ή ῥήγαινα. βιλάναινα  
ή Род. Чума 429.



φλάγω, в. м. φυλάγω, стр. 290

κ' ἦντα μοῦ φλάγει ἡ μοῖρά μου, π' ἂν τὸ λογιᾶσω μόνο,  
τὴν ὥρα τοῦτη ξεψυχῶ, πόλλ' ἄσχημα τελειῶνω.

φλακή в. м. φυλακή ἢ часто, см. стрр. 207, 224, 227 (рядомъ фу-  
лакѣ), 295, флакиάζω стр. 176:

μὴ θες νὰ καταφρονεθῶ τώρα, στὰ γερατιά μου,  
νὰ μοῦ флакиάσουν τὸ κορμί, νὰ χάσω τὴν ἐξά μου.

οἱ флаκατῶροι стр. 236, τοὺς флаκατόρους стр. 290.

Срв. Захликисъ ὁ флакаτόρας, указатель Пападимитриу. Жертва  
Авраама οἱ флаκисμένοι ст. 500. «Ерофила» II 58 флаκή.

φλασκί, τὸ флаконъ, сулея, стр. 307, флаσκάκι τὸ  
стр. 238 σ' ἕνα флаσκάκι ἄλλο νερὸ τοῦ δίδει νὰ φυλάξῃ.

G. Meyer, Neugriech. Stud. III S. 70.

φλέγα ἢ стр. 315 τῆς ἀνδριᾶς ἢ φλέγα, въ другихъ поэмѣхъ  
также ἢ φλόγα, см. Ῥημάτα κόρης 54, Belth. et Chrys. 832. Флоріѣ  
802 (срв. ἢ φρένα ἢ φρόνα ἢ т. д.).

φлинτζακίδα ἢ осколокъ, стр. 121

ἔσπασε τὸ κοντάρι τοῦ κ' ἐπῆε τοῦ καὶ κομμάτι,  
μιά φлинτζακίδα ἀλύπητη ἐμπῆκε πρὸς τὸ μάτι.

φοβέρα ἢ стр. 213 εἶδαν φοβέρας πρᾶμμα, «Ерофила» II 112. У  
новыхъ поэтовъ, напр., Соломосъ, Гимнъ къ Свободѣ, строфа 4-ая.

φορεσιά ἢ, φορεσά ἢ одежда стрр. 79, 80, и проч.

φοβιτζάρης ὁ трусь, стр. 20, стр. 148

μ' ἕνα ποῦ каβαλλίκευεν ἄλογο φοβιτζάρη.

φόρος ὁ городская площадь, рынокъ, стр. 21

ἦσανε νέοι δροσεροὶ στὸν φόρον ὀλημέρα,

стр. 78 и дрр. м. м. Io. Πικат. 160, 230, гдѣ φόρος мѣсто тор-  
говли; ἢ ἀγορά τοῦ φόρου, Διήγ. Ἀπαλλ. 477.

φουσάτο(ν) τὸ войско. Слово очень употребительное еще у визан-  
тиѣцевъ. Стр. 236

καταρδινιάζουν πόλεμον, μαζώνουν τὰ φουσάτα,

стр. 237 στῶνα φουсάτον ἦσανε κ' εἰς τ' ἄλλο ἀνδρειωμένοι,

и дрр. м. м. У Георгиλλы, въ поэмѣ о Велизаріѣ passim, Imber. et  
Marg. 15, 449 и проч. Io. Πικат. 167. «Ерофила» 2 интерм. ст. 10;  
II 389, III, 283. Въ смыслѣ просто «сборище», «толпа», «множество»  
у Бергады ст. 465, 475, у Io. Πικат. ст. 259.—У Захликиса II 41  
«войско». Жертва Авр. 688 «народъ», «племя».

φουσχώνω вздуть, пучить; вздыматься; пучиться. Стр. 54

παιγνίδι μᾶς ἐφαίνετο τὸ δοῦμε φουσκωμένη  
 ἀπὸ μακρὰ τὴν θάλασσα, κι' ἄγρια καὶ θυμωμένη,  
 στρ. 83 φόβοι, τρομάρες, μάνιτες καὶ κύματ' ὡς φουσκώσουν,  
 δὲν ἤμποροῦν μιὰν μπιστικὴν φιλιὰν νὰ ξεριζώσουν,  
 στρ. 130 ἔταν ὁ νότος κι' ὁ βορρᾶς στὰ δυνατὰ φουσκώση,  
 καὶ κατακόψη ταῖς κορφαῖς, ταῖς ῥίζαις ξεριζώση,  
 στρ. 220 σὰν τὸ θερμὸ στὰ κάρβουνα ποῦ ὁ χόχλος τὸ φουσκώνει,  
 στρ. 241 ὀποῦλαχε νὰ 'δῆ ποτε σύγκλυσιν νὰ φουσκώση,  
 νὰ πνίξ' ἀνθρώπους καὶ θεριά, δένδρα νὰ ξεριζώση.

Срв. «Ерофила» III 50 (ta chimata) ci fuscognis thalassas,  
 IV 464 os agria thalassa ghoghlasì chie fuscogni,  
 въ сравненіяхъ, очевидно, навѣянныхъ «Еротокритомъ». Ῥημάτα κό-  
 ρης 29

καὶ 'κίνα ὁ κύρ ἥλιος τοῦ δρόμου νὰ φουσκώση.

Въ переносномъ значеніи: «злиться», «сердиться», «раздражаться»,  
 «Еротокритъ» стр. 133

κι' ὡσὰν λιοντάρι ἀγρίεψε, φουσκώνει καὶ μανίζει,

Imber. et Marg. 183

σὰν θάλασσ' ἀγριόφθαλμος καὶ δράκος φουσκωμένος.

φούσκωσις) ἢ «Еротокритъ» стр. 168 οὐ раздраженіи: φούσκωσιν  
 μεγαλειότερη δὲν θέλει νὰ τῆς δώση. Но иногда фουσκώνω употребляется  
 и о печальномъ настроеніи, напр. Захликисъ I 30 Wagner

καὶ τοῦ πατρός σου ἢ φιλιὰ φουσκώνει με νὰ κλάψω,

Imber. et Marg. 393, ο Μαγδαλινηѣ, грустной по случаю отсутствія  
 избранника ея сердца:

μέσα καρδιά τῆς ἤτονε βαρὰ καὶ φουσκωμένη.

φτεριστῆρι τὸ шпора стр. 125

τ' ἄλογα ἐγονατίσασι, κι' ἀπάνω οἱ καβαλλάροι,

κ' εἰς τὴν κοιλίαν καὶ τῶν δυὸ ἦτο τὸ φτεριστῆρι,

срв. Imber. et Marg. 135 = 461:

ἀγριόνουν τὰ φάρια τους, τὰ πτεριστήρια κροῦσιν,

«Дигенисъ» IV 227 τὰ πτεριστήρια.

πτεροῦγες ἢ крылья, стр. 12, Belth. et Chrys. 775 πτεροῦγα ἢ.  
 Другая форма въ «Еротокритѣ» τὰ φτερούγια стр. 111 и др. мм.

φύλλα τὰ, τὰ φύλλα τῆς καρδιάς. Въ прямомъ смыслѣ «сердечныя  
 ушки», въ переносномъ «тайники сердца», выраженіе, въ этомъ смыслѣ  
 примѣняемое къ самымъ глубокимъ, сильнымъ душевнымъ потря-  
 сеніямъ:

στρ. 70 ἐχλώμαινε κ' ἐκρύγαινε τὴν ἴδιαν ὥραν πάλι,  
 ἐξάψαν, ἐξεκοκίνισαν τὰ πλουμισμένα κάλλη,  
 ἀνοίγαν κ' ἐσφαλίζασιν τὰ φύλλα τῆς καρδιάς της,

στρ. 127 τὰ σωθικά αἱματώσασι κ' αἷμα πολὺ ἐφτύσαν,  
 σ' ὄλα τὰ φύλλα τῆς καρδιάς τὸν πόνον ἐγροικῆσαν,

здесь о физическомъ страданіи,

στρ. 162 ἡ φύσις τζ' ἀναστεναγμούς ἐκαμε ὅταν κινουσι  
 πάντα τὰ φύλλα τῆς καρδιάς, ἐμπρὸς νὰ τοὺς γροικοῦσι,

στρ. 293 ἐγροικῆσ' ὁ Ῥωτόκριτος ἐκεῖνα ποῦ τοῦ λάλει,  
 μέσα στὰ φύλλα τῆς καρδιάς μιὰν ταραχὴ μεγάλη.

О любимомъ существѣ, родной дочери, стр. 309

πάλι στὰ φύλλα τῆς καρδιάς ἐμπῆκε ἡ Ἄρετουσα,

т. е. родители вернули Аретузѣ свои чувства любви; и даже τὰ φύλλα  
 τῆς καρδιάς прямо въ значеніи «любимѣйшее, родное существо»  
 стр. 228

κ' ἐδά, ποῦ θεμελιώθηκεν, ἀφέντ', ἡ μάνιτά σου,  
 κ' ἐπλήγωσες ἐτζ' ἄσχημα τὰ φύλλα τῆς καρδιάς σου;

Срв. τὰ φύλλα τῆς καρδιάς Жертва Авраама

351 ὦφου τὰ φύλλα τῆς καρδιάς καὶ πῶς νὰ μὴν τρομάσουν,  
 ὅταν εἰς ἄλλωνοῦ παιδιοῦ γροικῆσω τ' ὄνομά σου,

822 πῶς ἦτον καὶ δὲν μ' ἔχωσε 'ς τὰ φύλλα τῆς καρδιάς της;

«Εροφίλα» I 475 (въ выраженіи, какъ въ сейчасъ цитованномъ стихѣ  
 Жертвы Авраама). III 120

messa sta fila ci cardhias tone crato megalο,

IV 638, а также III 166 уже въ одномъ словѣ φυλλοκάρδια τὰ, какъ  
 въ новогреческомъ. — Срв. еще τὰ φύλλα τῆς καρδιάς «Флоріѣ» 467.

φυρῶ убавлять, уменьшать, изводить; убавляться, убывать. S. act.  
 стр. 186

κ' ἔτοιο μαντάτο ξαφνικὸ βλάπτει την καὶ φυρᾷ τη,

чаще v. med., стр. 167

ἂν εἶν' κ' ἀπομακρὰ κεντᾶς, φυρᾷς κὶ ἀπολιγαίνεις,  
 ἂν τοῦ σιμώσης κάτεχε πῶς κάρβουνο πομένεις,

στρ. 174 ἔστωντας νὰ τονέ θωρῆ ὁ κύρις του γνοιασμένον,  
 κ' ἀδύνατον, πολλὰ χλωμὸν καὶ κατηγορημένον,

δίχως φαγί, δίχως πιотό, καὶ νὰ φυρᾷ στὰ κάλλη,

στρ. 26 σὰν τὸ κερὶ ἀνελύγικε κ' ἐφύρα σὰν τὸ χιόνι,

στρ. 249 γιат' ἐβλεπε κ' ἐχάνουνταν οἱ ἄνδρες κ' ἐφυροῦσαν,

т. е. «убывали въ числѣ».

Срв. у Бергады 242 *δακρύων οὐκ ἐφυροῦσαν* «не убавляли плача», «не переставали плакать».

*φυραίνω Π. γέροντος* 197—198

*ὅτι ὅσον γεροῦν οἱ γέροντες ὅσον καιρὸς διαβαίνει,  
τόσον ἐκ τὸ κεφάλιν τους ὁ μυαλὸς φυραίνει.*

*χαλίχι* τὸ кремень, стр. 170, см. подъ словомъ *σμάς*.

*χαράχι* τὸ каменная глыба, большой камень, утѣсь. Стр. 54, въ описаніи бури на морѣ:

*καὶ τὰ χαράχια ὄντε κτυποῦν κί' ἀφρίζουν ἓνα ἓνα,*

о подводныхъ камняхъ, о которые съ пѣной разбиваются волны, срв. стр. 160 и стр. 232.

Стр. 141 *κί' ὡσαν ἀπὸ ψηλὸ βουνὶ χοντρὸ χαράχι πέση,*

стр. 149 *μὰ ᾿σάν χαράχι δυνατὸ* («твердыя») *π' ἀνεμον δὲν φοβᾶται,  
καὶ μηδὲ σ' ἀστραπὴν δειλιᾶ, μηδὲ βροντὴν ξιππᾶται·  
ἐτζι ἐσάθηκ' ἀσάλευτοι στὴν χονταριὰν ἐκεῖνη.*

Въ этомъ сравненіи, въ эмбрионѣ, стихотвореніе Валаоритиса 'Ο *βράχος καὶ τὸ κύμα, Ποιήματα I* σελ. 176.

Срв. еще «Еротокрыть» стр. 263 и стр. 300

*βρίσκω τὸ νερὸ στοῦ χαραχιοῦ τὴν τρύπα,*

стр. 120 (см. в. в. *θρουλιζω*).

Стр. 111, о птицахъ

*ποῖο κάδεται γλωρὸ κλαδί, ᾿ς ποῖο δένδρο, ποῖο σ' χαράχι*

(въ изд. *σχαράχι*).

Срв. *Imber. et Marg.* 945

*καὶ ᾿φῆκε μὲ εἰς τὸ νησίν, τὸ ἐρημον χαράχι.*

«Исторія Сусанны» Дефараны ст. 46 (о каменной стѣнкѣ, изъ за которой виднѣются цвѣтуція вершины миртъ и лавровъ).

*χαράτζι* τὸ, арабск. *خَرَج* налогъ, подать, оброкъ. Стр. 261 о дани съ покоренной страны:

*καὶ νὰ χρωστῆ πάντοτεινὰ ᾿κεῖνος κ' οἱ κληρονόμοι  
χαράτζι τ' ἄλλονοῦ ῥηγός.*

*Χάρος* ὁ. Эта фигура народной мнѳологіи, играющая такую большую роль въ народной греческой словесности, во времена ближайшія къ изданію «Еротокрыта» воспѣтая пластическими чертами у Эммануила Георгиаллы (конецъ XV-го — начало XVI в. Точная дата въ самомъ началѣ «Род. Чумы»), въ его *Τὸ θανατικὸν τῆς ᾿Ρόδου* (стт. 202

слѣд.), и въ «Еротокритѣ» упоминается довольно часто, такъ, стр. 272 (представленіе о борьбѣ умирающаго съ Харосомъ, смертью), стр. 299, въ мѣстѣ, приведенномъ у насъ подъ словомъ *νοδάρος*. «Завѣшанныя паутиной» пещеры Харона (см. подъ словомъ *πόρτα*) замѣнили для народнаго воображенія новыхъ грековъ античную преисподнюю. Образъ Харона настолько привыченъ представленіямъ автора романа и его читателей, что слово *χάρος* употребляется и какъ нарицательное, напр., стр. 243, о богатырѣ, избивающемъ враговъ:

κι' ὁποῦ κι' ἄν ἐπερπάτησεν ἐκείνην τὴν ἡμέρα,  
ἦτονε χάρος τὸ σπαθί και θάνατος ἢ χέρα,

гдѣ ясно *χάρος* синонимъ съ *θάνατος*. Срв. *Ῥημάτα κόρης* 184  
γιατί ὁ ὕπνος εἰς ἐμέ ἦτον μέγας χάρος,

или у Склава ст. 127 слѣд.

δὲν εἶχαμ' ἄλλην 'παντοχὴν, οὐδὲ κανένα θάρρος,  
μόν με θυμόν ἢ θάλασσα νά μάς ἐδώση χάρος.

*χιλιμιντρίζω* ржать, стрр. 85, 90 и дрр. мм. О разныхъ формахъ глагола по нарѣчіямъ см. Thumb, Indogerm. Forsch. II Bd. [1893] S. 92.

*χιονιά* ἢ снѣжная погода, стрр. 156, 306.

*χιόνι* τό стр. 26 и дрр. мм.

*χολιχισμός* ὁ стр. 253

παρέκει σὰν χολιχισμόν κι' ἄνδρὸς φωνὴν γροικοῦσι.

*χοντρός* грубый, стр. 228 о матеріи (толстый, напр., о золотой пѣпн, Род. Чума 135). О народѣ «простой народъ», «черный народъ», «чернь», въ противоположность знати, стр. 99. *Χοντρικός* стр. 252. грубый въ нравственномъ смыслѣ, *χοντρική ἀνταμοιβή* о черной неблагодарности, срв. *Ῥημάτα κόρης* 118 *μιλησις ἐτζι χοντρά*. У Захликиса *οἱ χοντραῖς* «простолюдинки», II 492 Wagner

ἀφίνω τάχα ταῖς χοντραῖς και ταῖς 'ψηλαῖς διαλέγω.

*χωνεύω* переваривать (нищу) стр. 155

γιατί, ἂν τὴν φάγη, δὲν 'μπορεῖ ποτὲ νά τὴν χωνέψη.

*χωνί* τό см. подъ словомъ *κόχα*. *Χώνω* прячу стр. 10, стр. 99 и проч. *χώνομαι* стр. 78 и дрр. мм.

*ψαρός* пѣгій, о лошади, стрр. 79, 84, 86, *μαυρόφαρος* стр. 82.

*ψεγάδι* τό стр. 179, стр. 194 срв. *τὸ ἀσχημάδι*, *τὸ σημάδι*, *τὸ σκοτιδι*. Срв. Жертва Авраама 448 *νά μὴν τοῦ βροῦν ψεγάδι*, Συμφορὰ τ. Κρήτης Склава ст. 56 *διχωῶ ἐγνωριμάδι*, 260 *τὸ σκιαδι*.

ψειριάρης ὁ (ψειριάζω «искатся», ἡ ψείραις Ζαхликисъ II 241),  
стр. 50

καὶ πόσοι καχορροϊκοὶ πόσοι πτωχοὶ ψειριάροι.

ψειρινός лживый, стр. 138, параллельная форма ψωματινός  
стр. 99 и др. мм.

Срв. подобнымъ образомъ въ Ῥημάτα κέρης ст. 48 ψειρινός, ст. 18  
(τὸ) ψῶμα.

ψή ἡ = ψυχή ἡ стрр. 192, 199, 272, 299, 304, вездѣ у Ко-  
стантиниди ἡ ψύ, ассив. стр. 304 τὴν ψύν, ном. plur. ἡ ψαῖς. Сокра-  
щенная форма проведена всюду въ Жертвѣ Авраама, ст. 88, ст. 192  
и т. дал. (ст. 193, 753 genit. 842, 859, 1116) и встрѣчается одинъ  
разъ въ Чумѣ на Родосѣ, ст. 590 τὴν ψήν.

ψήγω (новогреч. ψήνω). Др. греч. ψέω (развитіе спиранта, какъ  
въ ἀναλυώνω, κρυφεύγω, κλαίγω etc. etc.) варить, жарить; въ пере-  
носномъ смыслѣ напр. ὁ ἥλιος τὸν ἐψῆσε, примѣръ изъ словаря Ле-  
грана. Срв. также Палама, Траγ. τ. πατριδος μου, σελ. 27

τῆς λίμνης τ' ἀργυρά νερά, τὰ μαϊστράλια, ὁ ἥλιος  
δυνάμωσαν κ' ἐψήσανε κ' ἀργάσαν τὸ χορμί του,

(гдѣ ἀργάζω сбств. «дубить кожу»).

Срв. въ «Еротокритѣ» стр. 156

κ' ἐπεσαν ἡ ἐλπίδες μου ἄν τοῦ δενδρῶ τὰ φύλλα,  
ὄντε τὰ ψήγουν ἡ χιονιαῖς, καὶ κάμνουσι τὰ ξύλα,

о листьѣ, почернѣвшей отъ холода.

Глаголь чрезвычайно часто, и въ «Еротокритѣ» и въ другихъ поэ-  
махъ, соединенъ, какъ съ синонимомъ, съ глаголомъ μαραίνω «причи-  
нять увяданіе», «вянуть». Такъ, о цвѣткѣ, скошенномъ плугомъ, «Еро-  
токритъ» стр. 269

ψυγῆ ζημιὸ καὶ μαρανθῆ, κ' ἡ ὠμορφία του λυώση,

и ниже: γεῤα ζημιὸ καὶ φύγεται и ψυμμένον τὸν ἀφῆκε, стр. 81

κ' ἓνα δенδρὸν ἀνάδια τζη ψημμένο μαραμμένο,  
δίχως ἀνθούς, δίχως βλαστούς, δίχως καρπούς καὶ μῆλα.

Зaхликисъ II 238

ὁ βρωμός της τῆς φυλακῆς τὸν μόσχον καταλεῖ τον,  
μαραίνει τοὺς βασιλικούς καὶ φύγει τοὺς βαλσάμους,  
καὶ ταῖς μυρτιαῖς ταῖς δροσεραῖς ὀλόξηραις ταῖς κάμνει.

Изъ послѣднихъ двухъ мѣстъ опредѣляется значеніе ψήγω, ψύγω  
«сушить». «Ерофила», 2 интерм., ст. 81.

Часто въ переносномъ значеніи (срв. ниже «Еротокритъ» 306 со-

поставленіе съ цвѣткомъ) объ увяданіи красоты, свѣжести, бодрости молодости. Такъ, стр. 14

καὶ πῶς σ' ἀγάπη ἐμπέριψε, καὶ ἐψίγη κ' ἐμαράθη,  
гдѣ ἐμπέριψε s. med.,

въ другомъ случаѣ стр. 45 сохранена болѣе первоначальная форма глагола:

ἦτανε νεῖά καὶ ὀροσερῆ κι' ἀμάθητη στὰ πάθη,  
κι' ὡς ἐμπερδεύθη στὴν φιλίαν, ἐψήθη κ' ἐμαράνη.

Последняя параллель подтверждаетъ съ очевидностью пониманіе ψήγω, какъ новаго измѣненія древняго ψέω. Мы, потому, не можемъ согласиться съ пониманіемъ (напр., у Пападимитріу, въ указателѣ къ Захликису) ψύγω, какъ видоизмѣненія ψύχω.

Срв. также Ῥημάτα κόρης 100

σκόπησε ὅτι ὁ καιρὸς τὰ κάλλη σου μαραίνει,  
ψύγει καὶ συζαρώνει σε, σὲ γερατειά σὲ φέρνει.

Io. Пикат. ст. 221 (о тлѣнности благъ мірскихъ)

κι' ὡσὰν λουλούδι ψύγονται κι' ὡς ἄθος διαβαίνουν.

Потому, если въ составномъ (изъ вышеупомянутыхъ двухъ) глаголѣ въ изданіи Константиновида «Еротокрита» одинъ разъ читается стр. 189

κ' ἐψηγομαραθήκασι τῆς εὐγενειᾶς του τ' ἄνθη,

а въ другомъ случаѣ, стр. 306

σὰν τὸ λουλούδι, ποῦ ὠμορφο παρ' ἄλλο ἢ φύσι κάνει,  
κ' ἐλθ' ἀνεμος μετὴν χιονιά νὰ τὸ ψηγομαράνη,

мы полагаали бы правильнѣе читать и здѣсь ψηγομαράνη. ψυχομαραίνομαι (срв. ψυχομαχῶ), напротивъ, на мѣстѣ тамъ, гдѣ говорится о нравственныхъ мукахъ, напр., стр. 32 νὰ ψυχομαραίνεσαι объ Аре-тузѣ, срв. также стр. 58

καὶ τόσο πλειὰ τὰ κάλλη τζη τὸν ἐψυχομαραίναν.

Оособо стоитъ зачатіе стр. 138

τὰ дуό μου χέρια νὰ ψηγοῦν γιὰ πρώτη ἂν δὲν σὲ ρήξω.

φιλόττητες ἢ стр. 23; вѣрнѣе слѣдуетъ читать ψηλόττητες (Срв. еще πιδεξιότηта ἢ, стр. 50, и дрр. слова того же образования):

κι' ὠραις φιλόττητες ξομπλιῶν ἐμάζωνεν ἢ κόρη,  
καὶ ὠραις βιβλία φρόνιμα ἐδιάβαζε κ' ἐδώρει,

стр. 35 напечатано правильно:

σ' ἀγάπαις καὶ ψηλόττητες οἱ λογισμοὶ μου ἐμπαίνα,

«выспреннія матеріи».

ψοφῶ издыхаю, о животныхъ, стр. 109, стр. 243 (о людяхъ ξε-ψυχῶ, въ послѣднемъ мѣстѣ. Жертва Авр. 851, Склава ст. 96, «Ерофила» 2 интерм. ст. 68). О человѣкѣ лишь съ умысломъ («издыхаетъ») Чума на Родосѣ 545 (о развратныхъ и обжорѣ). ψοφου τὰ πρόβραττα Чума на Родосѣ 260, ψόφια 288. «Ерофила» 2 интерм., ст. 97, ψοφισμένος σκύλος «дохлая собака» П. γέροντος 53. ψοφῶ въ переходномъ значеніи, «уморить», Πουλολόγος 382

θεέ, τὸν λούπην ψόφα τὸν ὀπῶφα τὰ πουλιά μου.

ψυχαλίδα ἢ или ψιχαλίδα ἢ пылинка, стр. 262 вѣтры

ταῖς ψυχαλίδες τοῦ γιαλοῦ στὰ νέφελα σηκώνουν.

ῶμορφος красивый, passim, ὠμορφιά ἢ красота.

ῶμορφοχαμωμένος стр. 80, стр. 94 и проч. «Ерофила» IV 123 и дрр. мм.

ῶφου ο! увы! охъ! стр. 42, стр. 275 и проч. и проч. Очень часто въ «Жертвѣ Авраама» (37, 493, 633, 1093, 1113). «Ерофила» I 465, II 49, IV 5, 59, 235, 2 интерм. 153.

С. Шестаковъ.



## ОТДѢЛЪ II.

### I. КРИТИКА.

С. Д. Паладимитріу, *Теодоръ Продрома. Историко-литературное изслѣдованіе.* Одесса 1905 (XXVI + 452 стрр.).

Новый трудъ одесскаго ученаго представляетъ результатъ многолѣтнихъ занятій въ области литературнаго наслѣдія, дошедшаго до насъ подъ именемъ Продрома. Авторъ не сразу подошелъ къ рѣшенію вопроса, связанныхъ съ предметомъ его изслѣдованія. Важнѣйшимъ изъ нихъ является отличеніе отъ Теодора Продрома особаго автора, именуемаго г. П. Манганскимъ Продромомъ, автора тѣхъ стихотвореній, которыя читаются подъ именемъ Продрома въ сод. Магс. XI 22. Еще въ эту же своею «Манганскія стихотворенія Теодора Птохопродрома» (Лѣтоп. Историко-Филол. Общ. при Новоросс. Унив. томъ VII. Виз. отд. IV. 1899) г. П. приписывалъ эти стихотворенія Теодору. Впервые отличены два писателя въ изслѣдованіи 'Ο Προδρομος του Μανγανου κωδ. XI 22 (Виз. Врем. X 102 — 163).

Первая часть книги, стрр. 1 — 83, посвящена вопросамъ о разныхъ авторахъ, извѣстныхъ подъ фамиліей Продрома; вторая, стрр. 84 — 230, могла бы быть названа фастами Теодора Продрома и обильно снабжена самыми текстами стихотвореній, писемъ и другихъ произведеній Продрома, частью почерпнутыми изъ рукописей; третья часть, — Обзорнѣе литературнаго наслѣдія Теодора Продрома, стрр. 231 — 404, — даетъ детальный обзоръ его литературной дѣятельности. Здѣсь тоже изданы нѣкоторые тексты. Вниманіе автора сосредоточено преимущественно на хронологіи, обстоятельствахъ жизни Теодора Продрома, поводахъ написанія того или другаго произведенія, въ связи съ историческими событіями, къ которымъ многія изъ нихъ относятся. Особья приложенія посвящены частнымъ вопросамъ, касающимся жизни Теодора Продрома и его адресатовъ. Введеніе, стр. I — XXVI, содержитъ обзоръ изданій и рукописей.

Наше особое вниманіе въ первой части книги привлекаютъ доводы г. П. въ пользу отличенія отъ Θεодора Προδρομα другого Προδρομα, именуемаго имъ Манганскимъ. Гвоздемъ доказательства служатъ здѣсь стихи XXXV 27 слѣдд. рукописи библиотеки св. Марка XI 22 (см. стрр. 22, 217, 225)

- 27 πτοεῖ με γὰρ ὁ Πρόδρομος ὁ προδραμῶν ἐκεῖνος,  
ὁ ῥήτωρ ὁ περίφημος, ὁ προτεδρυλλημένος,  
ἢ χελιδῶν ἢ μουσουργός, ἢ λαλιστάτη γλωττα
- 30 μὴ τόπον ἐτομάζῃ μοι καὶ λίθον καὶ γωνίαν  
μονονουχί γὰρ προφωνεῖ καὶ προμαρτύρεται μοι  
καὶ ῥητορεύει καὶ θανῶν παρὰ νεκρῶν κευθμῶνι  
καὶ προκηρύττει καὶ βοᾷ καὶ τάδε μοι προλέγει·  
«ἐτοίμασον, ὁμότεχνε, τὰ σκεύη τῆς ἐξόδου,
- 35 «εὐτρέπισον τοὺς πόδας σου κρηπίσι στεροτέραις·  
«ἦδη γὰρ μέλλεις στέλλεσθαι καὶ σὺ πρὸς ἐκδημίαν,  
«τὴν μακροτέραν ἀπασῶν καὶ τὴν δυστυχεστέραν·  
«μὴ μέλλε, μηδὲ βράδυνε» κτέ.

Попутно отмѣтимъ сходство стр. 31 — 33 со стихами Θεодора Προδρομα

καὶ γίνομαι σοι πρόδρομος ὁ προφητῶν ἀκρέμων  
καὶ προφητεύων προλαλῶ καὶ προανακηρύττω

(у Пападимитріу стр. 39).

Нѣтъ сомнѣнія, что авторъ выписанныхъ стиховъ говоритъ объ умершемъ предшественникѣ своемъ, другѣ и товарищѣ по искусству, при томъ составившемъ себѣ извѣстность въ этомъ искусствѣ, какъ видно изъ эпитетовъ, очень крупную.

Но какъ разъ по этому возникаетъ слѣдующій вопросъ, по нашему мнѣнію, способный существенно поколебать гипотезу о «Манганскомъ» Προδρομῷ: Если Θεодоръ Προδρομῷ имѣлъ въ числѣ друзей своихъ друга однофамильца, вращавшагося въ тѣхъ же придворныхъ сферахъ, какъ и онъ самъ, зачастую соревновавшаго съ нимъ въ поэмахъ на случай, столь родственнаго съ нимъ по духу въ виду одинаковаго образованія (см. Пападимитріу стр. 23), одинаковыхъ литературныхъ вкусовъ, то какъ же въ письмахъ его или другихъ произведеніяхъ, часто адресованныхъ высокимъ покровителямъ или же лицамъ близкимъ по общности духовныхъ интересовъ, въ родѣ Михаила Италика, Стефана Скилицы монаха Іоанникія, не сохранилось ни намекъ на этого друга, тѣмъ болѣе когда мы знаемъ, что «поэтъ Марціанскаго кодекса ровесникъ Θεодора Προδρομα или только немного моложе его» (Пападимитріу, стр. 36)?

Другіе доводы г. П. въ пользу отдѣленія «Манганскаго» Προδρομα отъ Θεодора (стр. 22) непрочны. Это во первыхъ, дата смерти Θεодора Προδρομα, выводимая г-номъ Пападимитріу изъ цитованныхъ выше стиховъ по сопоставленію съ другимъ, болѣе раннимъ, произведеніемъ «Манган-

скаго» Продрома, гдѣ намекъ на время даетъ указаніе на малолѣтство дочери императора Мануила Маріи (см. въ особой главѣ *Время смерти* Θεοδора Продрома, стрр. 217 — 230). Во вторыхъ, наличность произведеній «Манганскаго» поэта на одну тему съ произведеніями Θεοδора Продрома. Что касается послѣдняго пункта, развѣ самъ г. Пападимитріу не указываетъ и у «Манганскаго», и у Θεοδора Продрома въ отдѣльности двухъ произведеній на одну и ту же тему (стр. 360, стр. 362, стр. 363 и проч.)?

Въ самой Марковой рукописи авторъ стихотвореній названъ Продромомъ въ заглавіи одного изъ нихъ (см. у Пападимитріу стр. 38). Позволимъ себѣ высказать здѣсь убѣжденіе въ тождествѣ этого автора съ известнымъ византійскимъ философомъ, риторомъ и поэтомъ Θεοδορομъ Продромомъ и предложить иное толкованіе процитованныхъ выше стиховъ пг. XXXV Марковой рукописи.

Авторъ разбираемой книги, выступивъ съ гипотезой объ особомъ Продромѣ, авторѣ стихотвореній cod. Marc. XI 21, не скрываетъ самъ цѣлаго ряда сходствъ между обоими Продромами въ обстоятельствахъ жизни, образованіи, характерѣ поэтического творчества, общественной средѣ, темахъ произведеній (см. стр. 43, стр. 353, стр. 361) и проч. Эта близость такъ велика, что г. П. относительно одного стихотворенія довольствуется замѣчаніемъ, что оно «*можетъ* принадлежать перу Манганскаго Продрома». Но рукопись приписываетъ его Θεοδοору Продрому и сколько нибудь убѣдительныхъ данныхъ противъ этого авторства г. П. не приводитъ (стрр. 41 слѣд.). Въ числѣ упомянутыхъ сходствъ между двумя поэтами, рядомъ съ болѣзнью, не лишне было упомянуть и природный недостатокъ въ языкѣ (μογγιλᾶλος стр. 23 о «Манганскомъ» Продромѣ), срв. для Θεοδора Продрома Patrol. Migne col. 1297 sq. (по цитатѣ у П., стр. 115 примѣч. 8): ἐν μὲν τοῦτο οὐκ ἀποκρύφεται πρόσκομμα· σκίζει μοι μεταξὺ τῶν λόγων ἢ γλῶσσα ἐνιαχοῦ καὶ τὴν αὐτὴν ἔστιν ὅτε ἀνδιπλοὶ συλλαβὴν. Замѣтимъ по этому поводу, что уже дословное сходство этихъ словъ со словами діалога *Ξενόδημος ἢ φωναί* стр. 204 (у П. стр. 111) Θεοκλῆος δὲ τινὰ φήμην Βυζαντίου ἔχεις ἐλὼν ἄνδρος, ὡς οἱ πολλοὶ φασί, φιλοσόφου μὲν ἐν τοῖς μάλιστα τεθεσμένου. . . . καὶ τὴν αὐτὴν ἀνεδίπλου ἐνίστε συλλαβὴν καὶ φωνήν, при одинаковомъ въ обоихъ мѣстахъ противопоставленіи внѣшняго недостатка рѣчи и философскаго ума, заставляетъ подозрѣвать правильность отождествленія у г. П. Θεοκλα діалога съ Михаиломъ Пселломъ. — О разореніи Θεοδора Продрома стр. 213, то же у «Манганскаго».

Что касается хронологическихъ соображеній, обстоятельства, которыхъ касаются Манганскія стихотворенія, частью показываютъ пробѣлъ въ частяхъ Θεοδора Продрома во 2-ой части книги г. П., послѣ 1144 — 45 г. Въ свою очередь о «Манганскомъ» Продромѣ до 1140 г. мы ничего не знаемъ (стр. 23. Виз. Вр. X 123). Подъ конецъ 3-ей главы 2-ой части своей книги г. Пападимитріу пишетъ:

«Полученныя нами изъ перваго письма Италика свѣдѣнія о томъ, что Продромъ уже въ 1144—45 г. жилъ въ сиротскомъ домѣ св. Павла, важны и потому, что даютъ намъ возможность предположить, что тамъ Продромъ оставался до смерти». Авторъ затѣмъ полемизируетъ съ Петри, который приурочиваетъ благотворительную дѣятельность Продрома, описываемую въ монодіи Никиты Евгеніана, къ Манганскому монастырю (стр. 208). Но почему же такая увѣренность, что Θεόδωρος Продромъ не мѣнялъ до конца жизни своего мѣстопробыванія? Да и Михаилъ Италикъ не говоритъ, чтобъ Θεόδωρος жилъ въ ὄρφαντροφίῳ св. Павла (см. у П., стр. 204 примѣч. 175 μήποτε ὁ ἐν Βυζαντίδι Προδρομὸς εἰμὶ τὸν παραδαλάτιον τῶν Ἀποστόλων νεῶν κατωκηώς). Какіхъ нибудь своихъ или чужихъ соображеній о принадлежности къ этому храму сиротскаго дома имени св. ап. Павла авторъ, ни здѣсь, ни стр. 121 примѣч. 16, не приводитъ.

Возвращаясь теперь къ выписаннымъ выше стихамъ Марковой рукописи, мы полагаемъ допустимымъ пониманіе здѣсь ὁ πρόδρομος не въ смыслѣ собственнаго имени, но нарицательнаго, согласно слѣдующему ὁ προδραμῶν. Авторъ, чувствуя близость смерти, ерв. и въ болѣе раннемъ стихотвореніи у Пападимитріу стр. 224, прим. 1 καὶ νῦν αἰσθάνεσθαι δοκῶ τινος ὑποφωσκῶντος κτέ., видитъ въ недавней кончинѣ своего друга и со товарища по искусству предвѣстіе и своего конца. Замѣтямъ здѣсь, что Θεόδωρου Продрому его фамилія часто служитъ предметомъ игры словами (см. у Пападимитріу стр. 39; мы отнесемъ и сходство въ этомъ приѣмѣ у «Манганскаго» и Θεόδωρα Προδρομῶν къ тождеству обомъ авторовъ), и иногда въ близкомъ отношеніи къ προφήτης, προφητεύω. (И въ данномъ случаѣ стихъ «ἐνέχει τινὰ ὑπαινυμένον περὶ τοῦ ὀνόματος τοῦ γραφόντος» Виз. Врем. X 150). Кто же былъ этотъ «прославленный риторъ, имя коего еще недавно только гремѣло (ὁ ῥήτωρ ὁ περιφήμος, ὁ προτεδρουλλημένος), засточка-пѣвунья, самый бойкій языкъ», вмѣстѣ съ тѣмъ близкій другъ Θεόδωρα Προδρομα, чей голосъ призывалъ его изъ за могилы? Всѣ вѣроятія говорятъ здѣсь за Михаила Италика, учителя Продрома (Пападимитріу стр. 116 примѣч. 11, стр. 117), человѣка несомнѣнно значительно старше его (срв. м. прочимъ и въ письмѣ у П., стр. 204 примѣч. 176 ἡμεῖς δὲ τοῖς ὀνόμασι πληθυνόμεθα Ἰταλικός — Προδρομός... γεραίτερος — νεώτερος. Пападимитріу, правда, не допускаетъ большой разницы въ ихъ лѣтахъ, стр. 117), уже въ 20-ыхъ годахъ XII-го вѣка пользовавшагося извѣстностью и положеніемъ (см. у Пападимитріу, стр. 137 и стр. 148), продолжавшаго переписку съ Продромомъ еще во второй половинѣ 40-хъ годовъ (см. у П., стр. 207 слѣд. Тогда Италикъ былъ уже въ очень преклонномъ возрастѣ, см. рѣчь при рукопол. въ діаконъ, стр. 200 прим. 168). Какъ видно изъ многихъ мѣстъ этой переписки, Θεόδωρος Продромъ находился въ самой тѣсной дружбѣ со своимъ учителемъ, при чемъ и въ этой корреспонденціи находимъ образчикъ риторическаго состязанія на шуточные темы (см. у Пападимитріу, стр. 295—298). Друзья

не скупятся, разумѣется, на комплименты учености и искусству одинъ другому. Къ многочисленнымъ мѣстамъ изъ переписки можно присоединить слова стихотворенія, цитуемая Пападимитріу подъ именемъ «Манганскаго» Продрома, стр. 36, изъ нг. XLVIII Марковой рукописи, стр. 339 слѣдд.

Ἐπινογραφοῦσι ῥήτορες, λογογραφεῖ σὺν ἄλλοις  
καὶ τῆς Φιλίππου πρόεδρος, Ἴταλικὸς ὁ πάνυ,  
ὁ μιμητὴς τοῦ Πλάτωνος καὶ μετ' ἐκείνον Πλάτων,

стихи, вылившіеся несомнѣнно изъ подъ пера ученика, поклонника и закадычнаго друга Михаила Италика — Θεодора Продрома<sup>1)</sup>.

Разъ мы признаемъ автора «Манганскихъ» стихотвореній за лицо тождественное съ Θεодоромъ Продромомъ, то является сомнѣніе и въ необходимости отдѣлять отъ него, какъ особаго автора, поэта четырехъ послѣднихъ стихотвореній на вульгарномъ греческомъ языкѣ изъ шести, изданныхъ подъ именемъ Θεодора Продрома въ первомъ томѣ Bibl. gr. vulgaire Ляграна.

Г. Пападимитріу примыкаетъ въ этомъ вопросѣ къ Хаджидакису (Виз. Врем. IV 100 — 127, Пападимитріу, тамъ же V 91 — 130), опирающемуся между прочимъ и на наблюденія въ области языка. Примыкаетъ здѣсь къ противоположному мнѣнію Пападопуло - Керамевса (Εἰς καὶ μόνος Θεόδωρος Πρόδρομος, Лѣтоп. ист. - филолог. общ. въ Одессѣ VII, Визант. отд. IV 385 — 402, Пападимитріу, стр. 59 слѣдд.). Что авторъ стихотворенія нг. III Ляграна принимаетъ на себя маску и вообще, и въ стилѣ, намъ представляется несомнѣннымъ. Что касается простонародной рѣчи, авторъ самъ указываетъ намѣренность своего выбора, III 18

ὁμῶς ἐκαίνοι γράφουσι σοφῶς καὶ κατὰ λόγον,  
ὡσπερ σοφοὶ καὶ ῥήτορες ἐγὼ δ' οὐχ οὕτως γράφω  
καὶ γὰρ ἀγράμματός εἰμι καὶ νέος ῥακενδύτης.

Въ этихъ словахъ ясно звучитъ голосъ автора, отчетливо представляющаго себѣ различіе стилей, сознательно останавливающаго свой выборъ въ данной темѣ на простонародномъ языкѣ. Уже въ этомъ различеніи стилей виденъ опытный литераторъ. Г. Пападимитріу самъ впадаетъ въ противорѣчія съ самимъ собою, когда все въ разбираемыхъ стихотвореніяхъ принимаетъ за чистую монету: то у него поэтъ какой то едва начинающій карьеру послушникъ, который не высоко ставитъ себя въ отношеніи по-

1) Въ одномъ изъ писемъ своихъ Италикъ представляетъ дружбу свою съ Продромомъ столь тѣсно, что каждый чувствуетъ себя во всѣ моменты жизни однимъ существомъ съ другимъ, см. у Пападимитріу, стр. 203, прим. 172 (ἐγὼ μὲν διαμαρῶμαι, σὺ δὲ καταλίνας, Ἴταλικὸς γὰρ εἶ, καὶ σὺ δὴ δταν τῶν οἴνων τοὺς ἀνδοσιμίους ἀγορροφῆς, αὐτὸς αἰσθάνομαι τῆς ἡδύτητος Πρόδρομος γὰρ εἰμι). Можетъ быть, въ стих. нг. XXXV Марковой рукописи Продромъ пишетъ подъ воспоминаніемъ объ этомъ письмѣ и даетъ на него тонкій намекъ.

лученнаго имъ образованія (стр. 48, стр. 51), то онъ «философъ», «риторъ», «великій стихослагатель», уже составлявшій стихотворенія по порученію другихъ лицъ за вознагражденіе (81). Г. Пападимитріу приходится, въ концѣ концовъ, признать, что въ разбираемыхъ имъ стихотвореніяхъ нельзя всему вѣрить: «преувеличенія, фальсификаціи истины, неправдоподобные рассказы найдутся въ данномъ произведеніи — въ большомъ количествѣ».

Мы думаемъ, что болѣе точное выясненіе этого вопроса, предварительно построенія мнимой біографіи автора, было бы необходимо. Разумѣется, при общемъ тонѣ стихотвореній, и имя Γλαρίων (можетъ быть, въ связи съ ἰλαρός) можетъ считаться столь же вымышленнымъ, какъ и другія подробности.

Въ обстоятельномъ своемъ обсужденіи редакцій III + IV и V + VI стихотвореній въ собраніи Лейпцига (стрр. 60 слѣд.) нашъ авторъ останавливается и на тѣхъ стихахъ эпилога перваго изъ нихъ, гдѣ поэтъ выражаетъ желаніе изъ монастыря Филооея (по другой редакціи — киръ Θεοφιλα) перейти въ монастырь св. Георгія Вел., вѣроятно Манганскій (стр. 63 сл.). Что касается времени написанія этого стихотворенія, можно только сказать, что оно во всякомъ случаѣ написано послѣ 1143 г. (стр. 47), такъ какъ обращено къ императору Мануилу. Повидимому, по соображеніямъ самого г. П., хлопоты «Манганскаго» Продрома о принятіи въ Манганское братство начинаются еще съ 1144-го г. (стр. 30).

Если теперь мы скажемъ, что эти хлопоты въ обоихъ случаяхъ представляютъ хлопоты все того же Θεοδωρα Продрома или нищенствующаго Продрома, Πτωχοληροδωρον, какъ онъ обозначается чаще всего въ заглавіяхъ вышеупомянутыхъ вульгарныхъ стихотвореній въ рукописяхъ (см. сводъ этихъ отрывковъ у г. П., стр. 70), то почтенный авторъ новой книги о Θεοδωρῳ Продромῳ напомнитъ намъ, что «Θεοδωρῆς Продромῆς, во время царствованія Мануила, состоялъ преподавателемъ философіи въ высшей школѣ Константинополя, находившейся при сиротскомъ домѣ св. Павла» (стр. 51). Къ сожалѣнію, однако, свѣряясь съ источниками, въ томъ мѣстѣ біографіи Θεοδωρα Продрома, гдѣ устанавливаетъ эти данныя авторъ (стр. 204 слѣд.), мы увидимъ, что имѣемъ дѣло съ чистыми предположеніями и догадками (ὁ ὑπερτατος τῶν φιλοσόφων cod. Bezae. philol. 1607 fol. 4 есть не болѣе, какъ одинъ изъ безчисленныхъ вариантовъ общей характеристики учености автора, какъ ὁ ἀοιδιμος ἐν σοφοῖς о томъ же Θεοδωρῳ Продромῳ у Евстаѳіа Солунскаго. Какимъ же образомъ можно утверждать, будто «въ берлинскомъ кодексѣ есть свѣдѣтельство о томъ, что Продромъ въ дѣйствительности удостоился званія ὑπατος τ. φιλοσόφων?»).

Гораздо серьезнѣе, конечно, было бы указаніе намъ на хронологическую дату VI-го стихотворенія, прекрасно выясняемую г-номъ П. на стрр. 52 — 57. Эти историческія справки къ произведеніямъ Продрома представляютъ одну изъ цѣнныхъ сторонъ книги, вообще очень богатой

материаломъ. Рожденіе Θεοδора Προδρομα авторъ относитъ, стр. 107, ко времени между 1070 — 1075 г. г. («ранѣе 1070 г. относитъ его рожденіе неудобно»<sup>1</sup>). Мы считаемся только съ соображеніями автора о годѣ рожденія Θεοδора Προδρομα, такъ какъ уже предложили свое толкованіе стт. 27 слл. «Манганскаго» стихотворенія пг. XXXVI. Авторъ, можетъ быть, согласится, что эти его соображенія не устраняютъ абсолютно и значительно болѣе поздней даты рожденія Θεοδора Προδρομα. Мы думаемъ, что авторъ слишкомъ рѣшительно отрицаетъ возможность того пониманія извѣстныхъ стиховъ Προδρομα, гдѣ онъ упоминаетъ своего дядю, митрополита Кіевскаго Іоанна II-го, какое предложено было извѣстнымъ эллинистомъ Эд. Курцемъ (стр. 442 сл.). Θεοδορὸς Προδρομὸς могъ родиться и по смерти дяди и въ семьѣ его могли передаваться живыя воспоминанія о родственникѣ, занимавшемъ столь видное мѣсто въ іерархіи, прославленномъ церковномъ витіи. Даже не настаивая на толкованіи Курца, говоря о той духовной атмосферѣ, которая воспитала его подъ домашнимъ кровомъ, Προδρομὸς могъ и не имѣть въ виду личнаго воздѣйствія на его воспитаніе непременно каждаго изъ называемыхъ лицъ.

Во всякомъ случаѣ заслуженному поэту и старику, свыше ли 90 лѣтъ, или 80, 70-лѣтнему, гораздо скорѣе можно приписать рѣшимость докучать императору своими личными нуждами и пожеланіями, нежели молодому монаху, едва начавшему свою карьеру, какимъ является Иларіонъ у г. Пападимитріу. Объясняя этотъ фактъ, нашъ авторъ пускается въ цѣлый рядъ весьма проблематическихъ догадокъ (стрр. 75 слѣдд.). Насколько много здѣсь вымысла, легко показать сопоставленіями съ тѣмъ, чего не станетъ отнимать у Θεοδора Προδρομα самъ г. П. Θεοδορὸς Προδρομὸς далеко не былъ аскетомъ. Онъ сумѣлъ прожить цѣлое состояніе (стр. 213). Какъ смакують они, вмѣстѣ съ Италикомъ, дорогія вина и кушанья! Каковы были требованія комфорта, для него необходимаго<sup>2</sup>), видно хотя бы изъ поздравленій друзей и собственныхъ мечтаній поэта, въ періодъ, когда ожидалось смягченіе его участи послѣ опалы при дворѣ, въ 1136 г., значить, когда, согласно вышеозначенной датѣ для рожденія Θεοδора Προδρομα г-на П., поэту было уже *подъ 60 лѣтъ* (стрр. 168 слѣдд.). Въ подробномъ перечисленіи всякихъ жизненныхъ благъ здѣсь фигурируютъ и кони:

ἄλλος λαλῶν «εἰτοίμαζε φάτνας, ἰπποστασίας,  
καὶ φάλαρα καὶ χαλινούς ἀργυροχρυσηλάτους»

и въ другомъ мѣстѣ:

τάχα γὰρ ἵππους ταχυνούς ἠτύχουν τοὺς ἀνέμους,  
τῶν ἵππων τῶν Ἀραβικῶν πολλῶ ποδωκεστέρους.

1) Въ концѣ 80-хъ годовъ XI в. Θεοδορὸς Προδρομὸς, по предположенію г. П., былъ уже въ достаточномъ возрастѣ, чтобы слушать философію, см. стр. 117, пр. 12. Слѣдовательно, скорѣе 1070 г.

2) Характерно еще мѣсто стр. 182 у П. τί μοι καὶ ταῖς ἐρήμοις; τῆ πόλει θέλω προσλαλεῖν, τοῖς ὄχλοις ἐντυγχάνειν и проч.

Значить, не нужно было быть непременно юношей, чтобы желать покрасоваться передъ сосѣдами на богато убранномъ конѣ (мечты молодого, у П., Иларіона, стр. 50). А что касается зрѣлищъ гипподрома, какъ же было не посѣщать ихъ присяжному придворному пѣтѣ, воспѣвавшему триумфы и празднества (см. стр. 263 слѣд. у г. П.)? Замѣтимъ еще, что пониженное положеніе монаха въ монастырѣ Филооова обусловлено всего болѣе тѣмъ, что οὐδ' ἔφερες τὰ κτήματα εἰς τὴν μονὴν νὰ ῥίξῃς (ст. 476). Думаемъ тоже, что νέος ραχενδύτης въ ст. 21-омъ III-го стихотворенія Леграна возможно понимать въ смыслѣ «вновь поступившій монахъ». Ῥαχενδύτης срв. въ одномъ изъ στίχοι ἐπιτάφιοι монаху Θεодоту, cod. Laurent. Plut. LVIII cod. XXV (у Пападимитріу стр. 227).

III 5 τὸ γὰρ Θεοῦ δῶρημα, τίμιος θύτης,  
πατὴρ ἑμαῖνος καὶ σεμνὸς ραχενδύτης,

также Ἰωσήφ ὁ ραχενδύτης у Пападимитріу стр. 368. У Продрома (Patrol. col. 1396, Папад. стр. 332 прим. 1):

τὸ τῶν μοναστῶν ἐνδιδύσκομαι ῥάκος.

Также κηδήματα νεωτέρου ст. 211 можетъ значить «прыжки не хуже молодого человѣка» (отъ радости запляшу, какъ молодой человѣкъ). Что же касается πέρπουρα μαουλάτα, Пападимитріу, стр. 58, авторъ, говоря о своей давнопрошедшей юности, могъ, конечно, допустить привычный терминъ, не справляясь со стариной.

Представляемъ нѣсколько частныхъ замѣчаній на книгу г. Пападимитріу, въ порядкѣ его изложенія.

Стр. 15 слл. Загадочное заглавіе: «Іоанна митрополита русскаго нарѣченнаго пророкомъ Христа» авторъ объясняетъ неправильнымъ редактированіемъ первоначальнаго «Предтеча Христа», что въ свою очередь было, по его мнѣнію, переводомъ греческаго Χρῆστος Πρόδρομος. Самъ Θεодоръ Продромъ свидѣтельствуетъ, что его дядю звали Христомъ (срв. новогреч. имя Христо). Нельзя ли видѣть въ упомянутомъ заглавіи простого искаженія первоначальнаго «прирокомъ (ὠνομασμένον) Христа?» Срв. въ переводѣ хроники Іоанна Малалы: «Πτολομεя приροкомъ лагавѣ» (Mal. 196), «антиωχα прирокомъ сотира» (Mal. pg. 198) и т. дал., т. е. собственно «по прозванію»? Переводчику Христось, какъ имя, не было извѣстно (Пападимитріу, стр. 19).

Стр. 37: «братья Джеджи». Мы съ трудомъ узнали подъ этой необычайной транскрипціей греческую фамилію Цеци. Пишетъ же самъ авторъ: Камици (стр. 43), Скилицы (стр. 96). Въ другомъ случаѣ Джифомусти = Ζυφομούστη (стр. 399.)

Стр 80: «Живя въ міру, онъ носилъ рясу (πατάς) и на поясѣ чернильницу; послѣднее заставляеть насъ предположить, что онъ занимался преподавательскою дѣятельностью». Но въ цитуемыхъ дагѣ стихахъ ясно указано ремесло: VI ст. 349 γραμματικῆ νοτάρη.



Стр. 98. «Продромъ непремѣнно остановился бы на этомъ и яснѣе указалъ бы на это, такъ какъ не легко человѣку жить въ продолженіи четырнадцати лѣтъ, ничего не дѣлая и никакого жалованья не получаю». Аргументація, на нашъ взглядъ, нѣсколько странная, не менѣе, чѣмъ въ полемикѣ съ Пападопуло-Керамевсомъ стр. 59 (литеры а и б). По существу дѣла замѣтимъ, что 14-ый годъ Продрома въ текстѣ стр. 102 довольно близко соотвѣтствуетъ показанію Анны Комнины въ параллельномъ текстѣ, гдѣ отмѣчены исходъ 12-го и наступленіе 14-го ἐπινέμης.

Стр. 104. Пападимитріу читаетъ въ ζυντακτήριοι Βυζαντίοι Продрома

ὦ πόλι 'Ρώμη,  
ἔσθλὸν ἕνα θρέψαι μετὰ σφετέροις πολίταις  
ἄνδρα, Θεοῦ καρδίην, Τραπεζοῦντος μέγαν ἄρχόν

и переводить: «человѣкъ, истинное сердце Божіе». Правда, мы встречаемъ то же выраженіе въ другомъ стихотвореніи Продрома, посвященномъ патріарху Θεодоту, ст. 36 (Θεόδотον)

τὸν χρῆστότατον, τοῦ Θεοῦ τὴν καρδίαν,  
τὸν καθάρων νοῦν κτῆ (П., стр. 228).

Но возможно, можетъ быть, понимать и ἄνδρα Θεοῦ καρδίην стр. 190 примѣч. 139 (Patrol. col. 1370).

Стр. 118. «Но скоро его назначили учителемъ принцессы Анны Комниной». Противъ аргументація г. П. въ доказательство этого факта съ успѣхомъ примѣняетъ приемъ, употребляемый имъ въ выписанныхъ строкахъ страницы 98: Продромъ не упустилъ бы случая опредѣленно напомнить о своихъ услугахъ въ стихотвореніяхъ, обращенныхъ къ Аннѣ Комниной или восхваляющихъ ее. Гораздо опредѣленнѣе наши свѣдѣнія о такой преподавательской дѣятельности Продрома при супругѣ севастократора Андроника Иринѣ (см. П., стр. 141), см. эпиграфъ Вѣнской ркп. Philosoph. 105, у П., стр. 254.

Стр. 151. «Къ этому времени историки относятъ обыкновенно два событія, которыя не слѣдуетъ оставлять безъ вниманія, такъ какъ и нашъ авторъ со своей стороны *тоже оказывается подвизающимся на литературномъ поприщѣ*, благодаря чему эти извѣстія могли бы дать нѣкоторыя разъясненія относительно событій его жизни». Мѣсто, намъ кажется, неудачно редактированное. Авторъ хотѣлъ, повидимому, сказать, что дѣло касается событій, затрогиваемыхъ Продромомъ въ нѣкоторыхъ изъ его произведеній, см. стрр. 172 слѣд.

Стр. 158. «Онъ восхищается краснорѣчіемъ патріарха и восхваляетъ его высокое образованіе, хотя по всей вѣроятности въ глубинѣ сердца раздѣлялъ мнѣніе о немъ, высказанное Михаиломъ Итальяномъ въ одномъ письмѣ къ хартофилаку, гдѣ говорится о книгѣ, написанной патріархомъ». Въ данномъ пунктѣ похвалы, можетъ быть, нѣтъ такого

противорѣчія съ истинной, такъ какъ Θεодоръ Продромъ ссылается на самыя факты заботливости патріарха о распространеніи образованности. Отмѣчаемъ сходство выраженія рѣчи Θεодора Продрома къ патріарху: τὰς δὲ οἱ βιβλους ὁ πατριάρχης ὠνεῖται οὐχ ἑαυτοῦ χάριν (такъ надо, повидимому, читать) τίς γὰρ ἐκείνων χρεία τῶ ἐμψύχῳ βιβλίῳ καὶ ὄλῳ καταγράφῃ μούσαις ἀρχαίαις; ἀλλὰ τίνος ἐνεκεν; τοῦ κοινοῦ καὶ τῆς πολιτείας съ однимъ мѣстомъ монодіи на Агіоθεодорита господина Константина (Папад. стр. 281): καὶ τὸ ἐμψυχὸν σε βιβλίον ἐνδυμηθεὶς καὶ ὄλον μούσαις ἀρχαίαις κατὰ γραφόν.

Стр. 162 слѣд. односторонне толкуются слова письма Миканла Италика императрицѣ Иринѣ. Ученый говоритъ вообще о томъ, что науки, знанія никто у него не отниметь и что она дѣлаетъ его необходимымъ тѣмъ, кто ищетъ руководства.

Стр. 182 слѣд. Корректурный недосмотръ на стр. 182 въ стихѣ 215 цитаты, а также, кажется, въ примѣчаніи 120-омъ на стр. 183-ей на этотъ разъ существенъ для смысла (ἐπανήκοντί σοι или ἐπανήκοντά σοι; въ послѣднемъ случаѣ относится къ ἐμὲ предшествующаго стиха). О путешествіи Продрома, но болѣе раннемъ, срв. еще стр. 380 слѣд.

Стр. 222. 1153, какъ годъ смерти императрицы Ирины, какое то недоразумѣніе. Опечатка вм. 1159.

Стр. 248 сл. По поводу сборниковъ поговорокъ и пословицъ, приписываемыхъ Продрому, можно бы указать на привычку его вставлять таковыя въ свои писанія. См., напр., въ письмѣ къ Евѳимію, Папад. стр. 306, 30 — 33 καὶ ὄλον ὡσπερ σοι κατὰ κεφαλῆς λελαξέυσθαι τὸν Ἄδων(1) ἢ τῆς μεταλλείας τὸ βαρὺ κατακρηρίσθαι λειτούργημα (2) ἢ τῶ τοῦ Ἰξίου τροχῷ προσδεδέσθαι (3) ἢ ἀλλ' ἅττα πάσχειν τῶν ἀμηχάνων κακῶν, гдѣ сгруппированы однозначущія выраженія, подобно сборнику τῶν λεγομένων ἐπὶ ἀδυνάτων. Отдѣльныя пословицы очень часто, см., напр., стр. 326, 3

οὐδ' Ἁρακλῆς πρὸς δύο, δημῶδης λόγος,

стр. 343 стихъ 26

καὶ μοι τὸ θησαύρισμα, τὴν παρομίαν,  
ἄνδρα με εὐρέθησαν,

и проч. и проч.

Стр. 264: «Стихи, написанные какими то логоветомъ и сохранившіеся въ вѣнскомъ кодексѣ Supplem. 3935 подъ заглавіемъ» (слѣдуетъ заглавіе), принадлежать Христофору Митилинскому. Новое изданіе его произведеній дано недавно Эд. Курцомъ. Г. П. ничего не говоритъ о степени сохранности текста, списаннаго для него Церетели. Если онъ половъ, это было бы цѣнною находкою.

Мы не находимъ въ списокѣ произведеній Θεодора Продрома у г. Пападимитріу одного небезынтереснаго его стихотворенія, сообщеннаго нами въ свое время покойному В. Г. Васильевскому и помѣщеннаго, съ

его поправками и комментариемъ, въ III-емъ томѣ Виз. Временника. Это *ἐπιτάφιοι στίχοι εἰς τὸν Τζιχανδῆλην Λέοντα*, cod. Paris. graec. 2872, fol. 122, гдѣ они идутъ вслѣдъ за письмами Италика Θεοδору Προδρου и отвѣтнымъ Προδρου Италику, напечатанными у П., стрр. 295 — 298, какъ разъ по отмѣченному парижскому кодексу.

Что касается вѣдшей стороны книги, нельзя не замѣтить, даже при бѣгломъ просмотрѣ греческихъ текстовъ, довольно значительнаго числа опечатокъ, или мѣстъ, оставшихся безъ необходимаго критическаго исправленія ошибокъ писцовъ. Нѣкоторыя изъ нихъ вредятъ смыслу. Такъ, стр. 29, въ ст. 76-омъ напечатаннаго здѣсь текста, необходимо, конечно, поставить знакъ вопроса (?) въ концѣ стиха; иначе получается, при отрицательной формѣ фразы, совсѣмъ обратный смыслъ. То же стр. 125 стихъ 183. Стр. 130, примѣч. 28 *καὶ οὐ πρὸς καλῶν* (чит. *καλόν*) εἶναι οἱ τὴν ἐκδημίαν εἰπών, и немного ниже *ἡμίτομον ὄν ἐμὸν*, (leg. *οὖν ἐμῆ*) *καὶ ἡμίτρον ἐπὶ τῆς ἡόνος ἀπολιπών*. Мѣсто на стр. 158, примѣч. 97, уже было отмѣчено, также на стр. 182 слѣд. Съ этой стороны, нѣкоторыя поправки не представляются необходимыми, какъ: *ἀποβάματα* (!) вм. *ἀποβάματα* стр. 131 примѣч. 31; стр. 189 стихъ 75, стр. 211, ст. 72. Стр. 281 внизу слѣдуетъ читать *ὄλος ἐφέρετο*.

Приведенныя замѣчания вызваны тѣмъ интересомъ, какой возбуждаетъ почтенный трудъ одесскаго ученаго. Книга г. Пападимитриу обнаруживаетъ его превосходное знакомство съ предметомъ и чрезвычайно богата содержаніемъ. Она займетъ почетное мѣсто въ нашей небогатой ученой литературѣ, относящейся къ исторіи византійской поэзіи.

### С. Шестаковъ.

28 августа 1906 г.

*Georgii Monachi Chronicon ed. Carolus de Boor, voll. I—II, textum genuinum continentia. Lipsiae 1904 (Bibl. Teubneriana).*

Давно подготовлявшееся de Boor'омъ изданіе хроники Георгія монаха въ вышедшихъ пока двухъ томахъ обнимаетъ первоначальную хроннку, безъ тѣхъ весьма значительныхъ и разнообразныхъ распространеній, какимъ она подверглась въ позднѣйшихъ обработкахъ.

Предисловіе, вышедшее въ приложеніи ко II-му тому, въ сжатой формѣ знакомитъ съ состояніемъ текста въ отдѣльныхъ рукописяхъ и съ характеромъ рецензій его. Издатель распредѣляетъ рукописи прежде всего на двѣ слѣдующія большія группы: А. Рукописи, содержащія только хроннику Георгія, не дальше царствованія Михаила III-го (Paeef. pgg. XIII—XXXII), В. Рукописи, продолжающія гѣтописный рассказъ за эти предѣлы, обычно до смерти Романа Лакапина (Paeef. pgg. XXXII—LIX). Оговоримся при этомъ, что часть рукописей вторичной редакціи, происходящихъ изъ одного архетипа съ Мюнхенскими, только въ припискѣ въ концѣ своего текста: *ἕως ὧδε τὰ χρονικά τοῦ Γεωργίου καὶ τοῦ*

λογοθέτου намекаетъ на первоисточникъ, содержавшій то же продолженіе, сознательно опущенное переписчикомъ того кодекса, къ коему должна быть возведена эта подгруппа. Особое положеніе занимаетъ по составу и рецензи своего текста cod. Coislinianus 305. Издатель отводитъ ему послѣднія страницы въ обзорѣ рукописей. Объ этомъ ниже.

Упомянутыя нами рукописи вторичной редакціи представляютъ особую семью, архетипъ которой обозначается весьма опредѣленными чертами. Въ связи съ нею, но еще дальше ея отъ первоначальной редакціи стоятъ codex Mosquensis Synod. 406 и близко родственныи съ нимъ Parisin. 1707 съ его продолженіемъ, Paris. 1708.

Представителей этого послѣдняго отпрыска въ развитіи основной хроники издатель игнорируетъ въ своемъ критическомъ аппаратѣ. Экономія мѣста (Graef. pg. LXX), можетъ быть, до нѣкоторой степени и оправдываетъ такое отношеніе. Но нельзя не пожалѣть, что изучающій исторію текста принужденъ будетъ прибѣгать рядомъ съ новымъ изданіемъ къ старому, часто очень неточному въ передачѣ дѣйствительнаго рукописнаго текста Московской синодальной рукописи. Также полезна была бы коляція этой послѣдней съ ея двойникомъ Paris. 1707 + 1708. Новыя измѣненія текста сравнительно съ мюнхенскими рукописями въ московскомъ текстѣ часто весьма характерны. Найдутъ ли, далѣе, мѣсто въ новомъ томѣ или томахъ изданія особыя распространенія и многочисленныя схолиі къ редакціи R (по обозначеніи de Boog'a = Мюнхенскія и родственныя рукописи) Московской рукописи?

Впрочемъ это вопросъ, можетъ быть, преждевременный. Издатель имѣетъ пока дѣло лишь съ подлиннымъ текстомъ хроники и эта задача выполнена имъ блестяще, съ привлеченіемъ совершенно новаго и частью имъ впервые открытаго матеріала. Главныя рукописи первоначальной редакціи, на которыхъ основываетъ свой текстъ de Boog, это тѣ, какія обозначены особыми литерами въ указателѣ къ критическому аппарату, на послѣдней страницѣ II-го тома. Въ числѣ нихъ встрѣчаемъ такія, Муральту оставшіяся неизвѣстными, какъ Scorialensis I Ф, 1 (D), которую Муральтъ считалъ погибшею отъ пожара, опущенная Муральтомъ въ числѣ Вѣнскихъ cod. Vindob. Hist. Graecus 65 (F), Patmiacus 7 (E), Holkhamensis 296 (W, только до стр. 142, 3 de Boog), Messanensis (о двухъ послѣднихъ и о cod. Vindob. Suppl. Graec. 91, см. de Boog, Byz. Ztschr. IV и X томы), а тѣ рукописи, которыя описаны въ предисловіи Муральта и изъ которыхъ извлеченъ былъ для него матеріалъ къ критическому аппарату для небольшихъ частей хроники, впервые использованы de Boog'омъ на всемъ ея протяженіи и точно оцѣнены. Въ короткихъ, но чрезвычайно содержательныхъ своихъ характеристикахъ отдѣльныхъ рукописей de Boog обнаруживаетъ всю опытность палеографа и критическую наблюдательность въ области измѣненій первоначальнаго текста. Дѣло въ томъ, что, при общей вѣрности оригиналу, нѣкоторыя рукописи и первоначальной редакціи, какъ особенно cod. Parisinus 1705

(B), cod. Vindob. hist. gr. 65 (F), и той же библиотеки hist. gr. 40 (V) (Praef. pgg. XXV, XXIX, XXXIV), представляют намѣренное исправленіе стила монаха Георгія. Менѣе имѣютъ значенія, такъ какъ легко отдѣлимы, самостоятельныя вставки въ первоначальный текстъ переписчиковъ, допускаемыя впрочемъ въ незначительномъ числѣ (см. Praef. XXV). Значительнѣе измѣненія, какимъ подвергся первоначальный текстъ въ одной изъ вообще хорошихъ по традиціи текста рукописей, cod. Laurentianus plut. 30, 11 (L), вслѣдствіе не только стилистическихъ измѣненій, но и систематическаго сокращенія богословскаго элемента, а съ другой стороны, во второй половинѣ хроники, весьма значительнаго распространенія ея вставками изъ хроники Θεодосія Мелитинскаго (Praef. XLI).

Нѣкоторая часть длиннаго ряда рукописей, описываемыхъ de Boog'омъ, имѣетъ значеніе только дублетовъ. Такъ, Paris. Suppl. graec. 62 при Coislin. 310, найденный de Boog'омъ лишь по напечатанію текста хроники, Paris. graec. 1704 при Coislin. 134 (они восполняютъ впрочемъ пробѣлы главныхъ рукописей), Vatic. 153 при Vindob. hist. 40, Vatic. gr. 154 при Laurentianus. Эти рукописи имѣютъ лишь вспомогательное значеніе.

Показателемъ развѣтвленія рукописей первоначальной редакціи служатъ de Boog'у два мѣста хроники: 1) наличность или отсутствіе цента изъ писемъ Исидора Пелусіота вслѣдъ за описаніемъ казни императора Фоки и 2) порядокъ разсказа о событіяхъ царствованія Михаила III-го (Praef. pg. XIX sq. cf. XXV). Такимъ образомъ Coislinianus 310 въ этой и другихъ подробностяхъ текста (форма заглавій: *Περὶ τοῦ δαίμονος*, а не *Ἀρχὴ τῆς βασιλ. τ. δ.*) ближайшимъ образомъ связанъ съ Paris. 1705 (въ его второй части), а Coislinianus 134 съ Scorialensis. Послѣдняя вѣтвь имѣетъ на своей сторонѣ большинство лучшихъ рукописей. Съ нею въ связи стоитъ и семья рукописей вторичной редакціи (R, по обозначенію de Boog'a, см. Praef. pg. LVI), хотя съ отличіемъ въ порядкѣ разсказа о царствованіи Михаила III-го. Цента изъ Исидора не содержитъ и Московская рукопись, но подлинность очевидна и изъ того, что Георгій вообще широко воспользовался письмами его, и изъ наличности того цента также въ cod. Coislinianus 305.

Среди всѣхъ рукописей болѣе первоначальной редакціи Coislinianus 305 (P, по обозначенію de Boog'a) выдѣляется какъ совершенно особая рецензія текста. Эта рецензія совершенно независима отъ архетипа всѣхъ прочихъ рукописей хроники. Въ результатѣ изученія текста рукописи и многихъ подробностей ея содержанія сравнительно съ архетипомъ прочихъ de Boog' приходится къ выводу (Praef. pg. LXIX), что обѣ рецензіи хроники: рецензія P и рецензія архетипа прочихъ рукописей принадлежатъ самому Георгію монаху. «Архетипъ P былъ приготовленъ самимъ монахомъ Георгіемъ, но не представлялъ окончательной отдѣлки его труда, а только такъ сказать первый грубый набросокъ его. Этотъ оригиналъ codicis P былъ снабженъ авторомъ многими замѣтками на

поляхъ, какъ то, выдержками изъ Св. Писанія, поясненіями къ словамъ текста. Переписчикъ codicis P включилъ почти всё эти замѣтки на поляхъ въ самый текстъ и такимъ образомъ мѣста изъ церковныхъ авторовъ являются у него въ перемежку съ содержаніемъ, заимствованнымъ изъ другихъ книгъ. Неудивительно, что переписчикъ нерѣдко плохо понималъ набросанныя выписки или сдѣлалъ въ нихъ ошибки по небрежности. Между тѣмъ самъ Георгій задумалъ привести въ лучшей порядокъ сырую массу извлеченій и приготовить какъ бы второе обработанное изданіе хроника. Выполнилъ онъ эту задачу такимъ образомъ, что значительное число выдержекъ и замѣтокъ на поляхъ уничтожилъ, одно передѣлалъ, другое прибавилъ. Въ выдержкахъ своихъ онъ отступилъ отъ дословной передачи, допустилъ свободный пересказъ и сокращенія, наконецъ съ нѣкоторыми источниками, какъ то, съ церковной исторіей Θεодора Чтеца, справился вторично, привлекъ нѣкоторые другіе источники, раньше оставленные безъ вниманія. Изъ этого переработаннаго экземпляра ведутъ происхожденіе всё прочія рукописи. Вотъ чѣмъ объясняется, что цитаты большею частью лучше переданы въ P, иногда однако въ прочихъ рукописяхъ».

Въ пользу первенства редакціи P сравнительно съ редакціей общей прочимъ рукописямъ ясно говорятъ тѣ опредѣленные мѣста хроники, которыя, по сравненію обѣихъ редакцій, разбираетъ de Voog на страницахъ LXIV—LXVII. Во всѣхъ этихъ мѣстахъ очевидно распространеніе вставками изъ источниковъ болѣе краткаго разсказа P. Гораздо менѣе рѣшительны и опредѣлены доводы въ пользу принадлежности тоже самому автору хроники общей редакціи прочимъ рукописей, какъ они изложены на стр. LXVIII. Только эпитома церковной исторіи Θεодора Чтеца приводится, какъ тотъ источникъ, который въ AC мѣстами передается точнѣе, чѣмъ въ P. Для отдѣльнаго источника допустимо предположеніе, что и позднѣйшій обработчикъ текста сличилъ Георгіевы извлеченія съ подлинникомъ и исправилъ ихъ по этому подлиннику. Но и сверхъ того, читаемъ на цитованной страницѣ, и «нѣкоторыя другія извлеченія» въ P дальше отстоятъ отъ текста источниковъ, чѣмъ въ прочихъ рукописяхъ. Было бы желательно болѣе точное указаніе на то, какіе источники, въ какихъ мѣстахъ хроники разумѣетъ здѣсь de Voog; также какую степень уклоненія отъ источниковъ онъ имѣетъ здѣсь въ виду. Рукопись P богата промахами переписчика не менѣе другихъ, очень часты въ ней пропуски ex homoeoteleuto. Въ этихъ случаяхъ, конечно, текстъ дальше отъ источниковъ, чѣмъ въ тѣхъ рукописяхъ, гдѣ онъ на этотъ разъ переданъ писцомъ правильно.

Вопросъ остается недостаточно выясненнымъ и необходимость считать и редакцію прочимъ рукописей вышедшею изъ подъ пера самого автора хроники представляется сомнительною.

На стр. LXXVII слѣд. своего Предисловія de Voog говоритъ о томъ, что по незнанію славянскихъ языковъ онъ не былъ въ состояніи оцѣ-

нить значеніе для критики текста хроники ея славянскихъ переводовъ. Впрочемъ, добавляетъ онъ, при обиліи греческихъ представителей редакціи особой отъ Р, цѣнность имѣлъ бы переводъ съ греческаго оригинала той же редакціи, какой принадлежитъ эта послѣдняя рукопись. Но какъ разъ такой переводъ и имѣется у насъ. Мы разумѣемъ переводъ хроники *сербской редакціи*, изданный въ 1878—80, 81 гг. Обществомъ Любителей Древней Письменности фотолитографически, въ двухъ томахъ.

Пишущій эти строки давно уже работаетъ надъ текстомъ хроники и имѣлъ возможность изучить довольно обстоятельно значительное число рукописей ея, въ Мюнхенѣ, Парижѣ и Римѣ. Приготовлялось уже и изданіе хроники, съ большимъ критическимъ аппаратомъ, но выпускъ его въ свѣтъ задерживался частью необходимостью новой провѣрки и пополненія коляціей, частью недостаткомъ времени для надлежащей обработки столь обширнаго объемомъ памятника, частью, наконецъ, тѣмъ обстоятельствомъ, что давнишнее подготовленіе изданія хроники de Voog'омъ не было тайною, а вступать въ соревнованіе съ такимъ опытнымъ издателемъ представлялось мало цѣлесообразнымъ.

Изданіе появилось и намъ остается остановиться на томъ, что съ своей стороны мы могли бы прибавить къ работѣ издателя дѣйствительно новаго. Особливое значеніе среди прочихъ лучшихъ рукописей хроники *codicis Coisluniani 305*, значеніе, которое побудило издателя отнести его тексту совершенно особое мѣсто въ критическомъ аппаратѣ и дать, такъ сказать, двойное изданіе первоначальной хроники, теперь особенно выдвигаетъ на видъ значеніе и перевода, сдѣланнаго съ рукописи той же рѣдкой редакціи.

Мы располагаемъ очень точной коляціей *codicis Coisluniani 305*, такъ какъ принимали его текстъ за основной, и могли убѣдиться въ чрезвычайной добросовѣстности воспроизведенія de Voog'омъ текста этой рукописи, въ нижнемъ этажѣ его критическаго аппарата. Но переводъ сербской редакціи представляетъ первостепенную важность для исправленія этого *особо цѣннаго* греческаго текста.

Позволимъ себѣ иллюстрировать это здѣсь на основаніи имѣющагося у насъ матеріала, въ предѣлахъ IV-ой книги хроники (по Муральту) и конца III-ей.

Прежде всего отмѣчаемъ рядъ пропусковъ *P ex homoeoteleuto*, восполняемыхъ переводомъ:

1) Стр. 490,15 de Voog. Сербск. л. 216 обор. съ нею же роди сѣи три квинстантина и констоу [и квинстантина братию же далматина] и квинстантилъ. Скобками отмѣченъ пропускъ Р.

2) Стр. 521,5. Серб. л. 228 и бω оубо бѣгочьство жити хотешен ω хѣ [изгнани боуѣтъ неправедно гавляющоу безаконници же праведно ѿ лица гѣта] изгнани боуѣтъ.

Стр. 529,1. Серб. л. 231 и призови [ме въ дѣнь печали твою и избавлю

те и прославиши ме. аще бо не би трѣца здѣ глѣвъ проповѣдаласе, глѣпо бѣше рещи: пожди бѣв жрътвоу хвалѣ и въздаждь кмоу мѣтвы твои и призови] кго.

Въ началѣ царствованія Іовіана, откуда текстъ Р до конца царствованія Θεодосія В. настолько расходится съ другой редакціей, что издатель отлагаетъ опубликованіе этой части хроники въ Р до III-го тома (см. adnot. ad pg. 548,12):

3) Cod. Coislin. 305, fol. 245—245 v:

Οἱ μὲν γὰρ ἐξ ἀναδόσεως τροφῆς ἀποσφηνωθῆναι τὸ περὶ τὴν κερκλήν ἐφασχον πνεῦμα, οἱ δὲ [διὰ τὸ νεωστὶ κεκοινάσθαι τὸν οἰκίσκον, ἐν ᾧ ἐκοιμήθη, οἱ δὲ] ἐκ τῆς πολλῆς ἀνδραχιάς κτλ. Серб. л. 240 обор. ωви оубв ѿ прѣхващении пише стегнутите при главѣ рѣше дыханію. ωвы же занк бѣше скоро помазана варωмь храмина идѣже леже спати. друзии же ѿ многаго оугленицѣ и проч.

Заключенное въ скобки возстановлено на основаніи перевода, по сличенію съ Кедринѣмъ.

Коснувшись части хроники отъ Іовіана до Θεодосія Вел., замѣтимъ, что сербскій переводъ сдѣланъ съ оригинала, гдѣ послѣ описанія землетрясенія cod. Coislini 305 fol. 245<sup>v</sup> — 246 (=Mug. pg. 462,12 sqq.), оканчивающагося словами: ἐκ δὲ τῆς ἀβροχιάς πολλὰ ζῶα τε καὶ ἀνθρώποι διεφθάρησαν, идетъ текстъ pg. 453,13 — 459,23 Mug. = pg. 550,7 — 557,24 de Boog. Серб. л. 241 обор. — 244 обор. другой, отличной отъ Р, редакціи, при томъ въ рецензіи текста точно согласной съ Московской рукописью. Согласіе сербскаго перевода съ Р возобновляется только съ листа 244 обор., со словъ: при немже василк великыи въ изгнаник за православноу вѣроу посланъ бывъ, писаник изгнании не възможе написати = Coisl. 305 fol. 246<sup>v</sup>. Впрочемъ, что до греческаго текста cod. Coisl., безъ перевода остается, такимъ образомъ, только небольшой отрывокъ на л. 246—246 обор.

4) Cod. Coislin. 305, fol. 250 v:

Τεσσαρεσκαίδεκα τοίνυν ἔτεσιν ἐν τῷ [παλατίῳ διάγων θεόφοβος καὶ φιλόθεος ὧν ἔστενε καὶ παρεκάλει τὸν θεὸν μετὰ δακρύων λέγων· «Κύριε, ὁδήγησόν με πᾶς σῶθῶ». Καὶ ποτε ὄντος αὐτοῦ ἐν] παλατίῳ ἀκούει θείας φωνῆς λεγούσης. Серб. л. 249 дї гѣ оубв въ полатѣ бывъ, страхъ и любовь бѣши въ мысли имѣк стѣнааше и могааше бѣа съ слезами глѣк. Гѣ, наставше како сѣсоусе и оубв кдиноу соуцоу кмоу въ полатѣ оуслыша бѣжѣтвенны глѣсь глѣющъ.

5) Стр. 620,18 de Boog. Серб. л. 280 палениа многымь думомь сътворише [и оубиства прѣмнога съдѣлаше] (въ греч. ἐποίησαντο — εἰργάσαντο).

Стр. 715,5, гдѣ издатель, повидимому, склоненъ считать слова, опущенныя въ Р и на этотъ разъ также въ А и В, за позднѣйшую вставку. Серб. л. 323 и рая оубв чювьствънъ нъ неврѣменънъ (οὐ πρόσκαιρος) [и кже ω немъ ωбѣтованик въ дрѣвесехъ нъ неврѣменныхъ] (οὐ πρόσκαιρος).



6) Стр. 715,16. Мы восстанавливаемъ по псалму 48,2 на основаніи серб. перевода: «Δεδοξαμένα ἐλαλήθη περί σου, ἡ πόλις [τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ ὄρους Σιών πρὸς τὰ πλάγια τοῦ βορρᾶ ἢ πόλις] βασιλέως τοῦ μεγάλου». Серб. л. 323 прѣславнага гл҃аше о тебѣ граде [бѣи. и горы сіоньскыя ребра сѣверова градъ] цр҃а великааго.

7) Cod. Coisl. 305, fol. 322 καὶ μὴν καὶ τοὺς ἐκκλίνοντας εἰς τὰς στραγαλιὰς ἀπάξει [Κύριος] μετὰ τῶν ἐργαζομένων [τὴν ἀνομίαν καὶ ἀνταποδώσει αὐτοῖς κατὰ] τὴν ἀνομίαν αὐτῶν. Серб. л. 328 ен оубѡ и оукланѣющеесе въ развращении повеѣтъ гб̄ съ творещиими [безаконни и въдасть имъ по] безаконию ихъ.

На л. 351-омъ переводъ обрывается на стр. 610 Muralt, 724—725 de Boog въ рецензии Р (подъ текстомъ у de Boog'a): ὡς ἐνομον οἱ ἄνομοι τὰς αἰσχροουργείας καὶ ἀκολασίας ἡγούονται, серб. тако законъ безаконии сквернотворения и блужения оуставляютъ, — къ чему переводъ добавляетъ еще: ни бѣа бокщѣ ниже чѣтка бѣочьстива ѿноудъ срамляющеесе. Затѣмъ непосредственно слѣдуетъ царствованіе Льва, сына Константина Копронима.

Мы отмѣтили въ предшествующемъ рядъ опущеній переписчика codicis Coisl. 305. Сюда относится и то мѣсто, которое какъ «арете mutila» отмѣчаетъ de Boog (8) pg. 503 (подъ текстомъ, въ самомъ низу): εἶτα θρόνου μικροῦ τεθέντος εἰς τὸ μέσον οὐ πρότερον αὐτός ἐκάθισεν, ἕως ἂν παρ' αὐ[τῶν ἐκελεύσθη καθίσαι· καὶ οἱ μὲν τοῖς ἄνθεσι] τῶν ἐγκωμίων τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ στεφανώσαντες κτέ. Серб. л. 221 таже столору поставкноу насрѣ не прѣвѣ ть сѣде дондѣ же ѿ нихъ повелѣникъ приимъ сѣсти и шви оубо цвѣтныи оукрашениѣ главоу кмоу вѣнчавше.

Отмѣчаемъ еще нѣкоторые пропуски частью отдѣльныхъ словъ у переписчика codicis Coisl. 305, восстанавливаемые сербскимъ переводомъ:

Стр. 491,21, серб. л. 217 сілвестръ же рѣ велми (πάνυ) блудите. — Дагѣе, по нашей коляціи, съ незначительной разницей отъ de Boog'овой въ Р читается: μὴ εἰδότες серб. не вѣдоуще, и послѣ τὰς γραφὰς не μήτε, а μηδέ. Стр. 492,13 ὅτα κωφῶν ἀνοιγή[σονται καὶ ἀκού]σονται. Серб. оушеса глуохый ѿврьзоутсе и оуслышетъ. Стр. 495,24. Серб. л. 218 об. (въ началѣ) прѣбоудеть име κго (αὐτοῦ), какъ въ рукописяхъ, согласіе конхъ de Boog означаетъ литерой N. Стр. 507,5 серб. л. 222 слышите ω моужин (ὁ ἄνδρες). Стр. 514,2. Серб. л. 226 (въ нач.) чародѣк. гроборытелк (τυμβωρύχος). Стр. 521,3. Серб. л. 228 об. (въ нач.) оукрыштесе въ магѣ елико елико («ὅσον alterum in Р expunctum» de Boog). Стр. 532,18. Серб. 233 аще (εἰ) и.

Cod. Coisl. 305, fol. 262 καὶ οἶδα ἐγώ, ὅτι τοῦ ποτὲ μὲν φάσκοντος. Серб. л. 261 об. и вѣмъ азъ тако праведень гавлюсе. такоже и сщ҃еннопѣвцоу швогда оубѡ гл҃ошоу. Слѣдовательно, надлежитъ читать: καὶ «οἶδα ἐγώ ὅτι δικαιοθήσομαι». καὶ τοῦ ἱεροψάλτου ποτὲ μὲ φάσκοντος.

Стр. 598,18 πάλιν Ἡρωδιάς μαινεταί, [πάλιν θορυβεῖται]. Серб. л. 264 об. пакы иρωдіа бѣситсе [пакы сьмоуцактесе]. Стр. 602,2 ἐρη τοῖς παραπέμ-

πουσιν. Серб. л. 265 доб. и = αὐτόν. Cod. Coisl. 305, fol. 270 πυρετῶ μὲν γὰρ λάβρω τὰ σπλάγχνα διακαίουσα, κνιτοῖς ὄνουσι καὶ τὰ μέλη πάντα διαφθείρουσα. Серб. л. 269 ωгнѣнь оубω зѣлнымъ вьноутрьнѣга ѡпалѣюще Ѡ сѣраба же непрестанна тѣло все раздравше нокѣтми и оуды все сьгноивши. Слѣдовательно, вм. κνιτοῖς надо читать: κνη[σμφ δὲ συνεχεῖ τὸ σῶμα ἅπαν διασπαράττουσα] τοῖς. . .

Стр. 605,2 ἀρπαχθῆναι [εἰς τὸν ἄερα] ἐκ τοῦ λαοῦ. Серб. л. 273 вьскыщеноу быти на вьздоусѣ Ѡ народа. Слова εἰς τὸν ἄερα изъ греч. списковъ имѣются въ cod. Mg. pg. 499,7 Mur. (послѣ слова λαοῦ) и у Кедрина.

Стр. 610,5. Серб. л. 276 и кгда хотѣаше она тамо скончатисе, ἐν δὲ τῷ μέλλειν αὐτὴν [ἐκαί] τελευτᾶν. Стр. 620,19. Серб. л. 280 досаждающе анастасію прѡу (Αναστάσιον βασιλέα).

Стр. 632,12. Серб. л. 283 об. (въ нач.) такоже на земли пожыше, καδῶς [ἐπὶ τῆς γῆς] ἐβίωσαν. Стр. 681,14. Серб. л. 303 об. два юноша ѡна (ἐκείνους), 17 и рѣста ми (срв. Mg. pg. 577,16 Mur.). Стр. 682,10 помилуйте ме (см. серб. л. 304), 11 sqq. (v. ed. de Boog, s. t.) молещемъ кго (παρακαλοῦντων αὐτόν). Стр. 683,21. Серб. л. 304 многоу оубω намъ тогда трѣбѣ сѣхъ аггль прѣстательство, πολλή — такъ по нашему сличенію — [οὐν ἡμῖν] τότε χρεια τῆς τῶν ἀγίων ἀγγέλων προστασίας. Стр. 692,1. Серб. л. 308 (въ концѣ) кто исповѣсть ти се (σοί).

Cod. Coisl. 305 fol. 309 πρὸς δὲ τοὺς θεοπαρέχους καὶ σωτηριώδεις λόγους τὸν γὰρ ὄντως, v. pg. 702,21 de Boog, s. t. Серб. л. 312 об. (въ нач.) къ бгѡданнымъже и сѣнымъ словесемъ ни слоухъ приложити Ѡноудъ не хотеть (см. de Boog, въ текстѣ).

Ограничиваясь въ настоящей статьѣ этими указаніями многочисленныхъ болѣе и менѣе значительныхъ пропусковъ переписчика Р, остановимся еще на тѣхъ исправленіяхъ ошибочныхъ чтеній этой рукописи, какія въ большомъ количествѣ почерпаются изъ сербскаго перевода. Поправки эти нерѣдко важны въ томъ отношеніи, что, устанавливая *оыѣстительное чтеніе рецензїи текста PS* (=Serb.), онѣ подкрѣпляютъ ея авторитетомъ чтенія другихъ рукописей, иногда и вторичной редакціи (R у de Boog'a, также Москов. ркп.), и, на нашъ взглядъ, устанавливают подлинное, первоначальное чтеніе хроники.

Стр. 483,5—6. Серб. л. 211 об. и инь нѣкоториѣ недоугъ, послѣдованикъ же бѣше и проч. καὶ ἕτερόν τι νόσημα—ἐλκος δὲ ἦν. При пропускѣ въ этой рецензїи текста слова μοῖρα, исправленіе, какое даетъ серб. переводъ, является вполнѣ необходимымъ. Въ нашей коляциѣ далѣе читается ἀνδραξ̄ λεγόμενον (не λ — νος), срв. чтеніе Евсевія въ аппаратѣ de Boog'a.

Стр. 488,1 ἐπιγράφοντα. Стертыя въ Р двѣ послѣднія буквы, по сличенію съ другими рукописями, принадлежатъ первичному тексту. Но что отсюда не слѣдуетъ читать, подобно de Boog'у, ἐπιγράφον τᾶ, видно изъ серб. перевода, л. 213 пишоще сѣмъ побѣждаи. Ἐπιγράφοντα при σημῶν

признакъ начинающагося разложенія флексіи причастія (срв. 27,14). Въ В и LV застаемъ различныя поправки первоначальнаго чтенія.

Стр. 491,15 ἀνῆλθε Р συνῆλθε дрр. ркпш. Серб. л. 216 об. (въ концѣ) съидесе. Стр. 493,17 καὶ οὐσι Р, есть въ серб. л. 217 об. праведникъ и прброкъ. Стр. 497,6 ἐρησεία Р πίστει проч. ркк. Последнее чтеніе и въ серб. л. 219 вѣрѣ.

Стр. 501,6 αὐτοῦ опущ. Р, есть въ серб. л. 220. Стр. 508,2. Серб. л. 222 кромѣ аріа злочествивааго и инѣхъ  $\bar{\sigma}$  единомудръныхъ кмоу (καὶ ἄλων ἔξ ὁμοφρόνων αὐτῶ). Стр. 514,19 κατοικοῦντες Р κρατοῦντες проч. ркпш. Серб. л. 226 дръжещен.

Стр. 516,1 ἐν τοῖς ὑπάρχουσι Р ἐν τοῖς ὑπερέχουσι дрр. ркпш. Серб. тамъ же: въ прѣвмоущихъ. 19 εἰς οἱ Р εἰς δὲ οἱ Isid. Серб. л. 226 об. соутже иже. Стр. 521,17 ἀφανισθῆναι Р ἀφορισθῆναι дрр. ркпш. Серб. л. 228 об. ѿлоучитисе. Стр. 523,3—12 de Boog подъ текстомъ φησὶ γάρ. Серб. л. 229 рѣ. Гár является дѣйствительно лишнимъ въ постройкѣ фразы.

Стр. 522,23. Серб. л. 229 погоубляти (ἀπολλύειν, при чтеніи Р ἀπολύειν).

Стр. 525,1 ἀπορηθέντες (въ цитатѣ изъ Аванасія. Vita Antonii, Migne 26,956). Издатель принялъ чтеніе Коаленевыхъ и одной вѣнской рукописи. Но въ серб. читаемъ, какъ въ FNR, ѿвръжени бывше, что подходит и къ смыслу мѣста, см. л. 229 об. Стр. 527,3 τὸν θεοῦ λόγον Р τὸν τοῦ θεοῦ λόγον дрр. ркпш., серб. л. 230 об. бжикъ слово. Такъ и у Исидора. Стр. 531,8 διδάσκαλοι διδασκαλίαις «Р e dittographia» de Boog. Серб. л. 232 оученикмъ διδασκαλίαις. Стр. 536,12 ἀγίων om. Р. Серб. л. 234 и мощи сѣбныхъ аплѣ. Стр. 538 δουλείαν λέγωμεν Р. Серб. л. 235 рабвта. Стр. 543,7 γινώσκатаи Р γίνεται дрр. ркпш. Серб. л. 237 (въ нач.) бывають. Стр. 574,18 τῆς ἐπισκοπικῆς διοικήσεως Р. Чтеніе рукописей Мюнхенскихъ и другихъ поддерживается въ данномъ случаѣ и Коаленевою 310 съ нѣкоторыми другими хорошей редакціи: τῆς ἐπισκοπῆς (καὶ R) διοικήσεως. Серб. л. 250 об. (въ нач.) ѿ епископику и оустроеники. Стр. 578,8 δευτέραν Р протέραν дрр. ркпш. Серб. л. 255 прьвок. Стр. 586,11 συνάγοντος Р. Серб. л. 253 об. събравшоу (συναγαγόντος), срв. въ дрр. ркпш. Стр. 605,3 μνησθῆναι ВР μνηθῆναι дрр. ркпш. Серб. л. 273 наоученоу быти, срв. ниже μνηθέν: кже научено бысть.

Отмѣчаемъ интересный случай исправленія серб. переводомъ греческаго текста Р въ дальнѣйшемъ повѣствованіи, еще не напечатанномъ de Boog'омъ: Cod. Coisl. 305, fol. 274' Σωκράτην τὸν φιλόσοφον, серб. л. 274 об. свтата философа (Σωτάδην τὸν φιλόσοφον). Вообще же въ этомъ отдѣлѣ сопоставленій Р съ сербскимъ переводомъ немалочисленныхъ исправленій въ текстѣ Р особомъ отъ прочихъ рукописей мы не касаемъ, отлагая сличеніе до другого мѣста.

Стр. 617,10 εὐφάρτων С<sup>3</sup> и дрр. лучшія рукописи, ἀφάρτων RV. Серб. л. 278 въ невѣрномъ переводѣ (ѿ агныць неблазньныхъ истканна) замѣтно все же чтеніе ἀφάρτων. Надо замѣтить, что въ данномъ слу-

чаѣ чтеніе εὐφάρτων едва ли можетъ быть отвергнуто: чудо сохранности—въ тѣлѣности матеріала ризы.

Стр. 619,11—15 de Boog, s. t. προηθείς P. Серб. л. 279 об. оужасноувсе (θρωηθείς). Стр. 621,5 ξυλοκέρκου P, лучшія рукописи ξηροκέρκου, серб. л. 280 ξирокерскимъ. Стр. 683,4 κατὰ πίστιν P, καταπίπτειν дрр. ркп., серб. л. 283 об. падати.

Стр. 635, 14 καὶ μέντοι P καὶ μέντοι: καὶ дрр. ркп. Серб. л. 284 об. и оубо что и. Стр. 637,25 ἀδιασπάστως P ἀδιάσπαστος дрр. ркп. Серб. л. 285 об. не раздвоишь, 26 τὸν ὄλον P, τὸ ὄλον дрр. ркп., серб. все. Стр. 642,2 πτωθῆναι C<sup>3</sup> и дрр. лучшія ркп. πτοηθῆναι AR. Авторитетъ A поддерживаеъ и на этотъ разъ (срв. стр. 574,18) чтеніе серб. перевода л. 287 обор. оужасноутисе. Стр. 642,13 παθεῖν C<sup>3</sup> и дрр. лучшія ркп., серб. л. 288 (въ нач.) пастисе (πασεῖν, какъ Mnp. Mq.). Стр. 644,15 πρᾶθῆναι BR и источники Георгія — Малала и Θεοφάνη. Серб. л. 288 об., приложить, и на этотъ разъ сходится съ другими, въ томъ числѣ лучшими рукописями (παραθεῖναι).

Стр. 648,14 λεγομένοις P, γενομένοις BR, γινομένοις другія лучшія ркп. Серб. л. 290 об., при невѣрномъ переводѣ, все же ясно чтеніе греческаго оригинала (бывшому) γενομένοις. Стр. 661,10 μετὰ πολλῆς ἐλίψεως C<sup>3</sup> съ дрр. лучшими рукописями, μετὰ πολλῶν ἐλίψεων R Exc. de insid., серб. л. 295 по мнозѣхъ скръбѣхъ. Стр. 663,6 νόμου P de Boog, s. t. νόμῳ дрр. ркп., серб. л. 295 об. (въ концѣ) законумъ.

Ограничиваясь на этотъ разъ приведенными примѣрами, какъ третью категорію, характеризующую значеніе сербскаго перевода для установленія дѣйствительнаго текста рецензій P, укажемъ тѣ мѣста, гдѣ переводъ не содержитъ словъ, представляющихъ въ P позднѣйшее распространеніе этого текста.

Хорошимъ образчикомъ является здѣсь стр. 667,15 слѣд. изд. de Boog'a:

AB, согласно съ источникомъ, Исидоромъ Пелузійскимъ: τὰ τῆς γνώμης γνωρίζεται, серб. л. 297 нравъ познаваеъсе. P: τὰ τῆς θεοστυγοῦς καὶ θηρώδους τε καὶ δακρυώδους γνώμης γνωρίζεται πρόδηλα, гдѣ πρόδηλα дублетъ къ предшествующему ἐκδήλωσ. Подобный случай находимъ на стр. 479,23 δυσᾶδες лучшія ркп., серб. л. 209 смрадно, P [ὄδυνηρόν καὶ] δυσᾶδες. — Сюда относятся нѣкоторыя ссылки на источники, какъ то, стр. 540,1, серб. л. 235 об. (ссылки на Θεοδωρίта нѣтъ), срв. еще cod. Coisl. 305. fol. 259 послѣ словъ: εἰ μὴ ὑπὲρ ἐτῶν ξ' εἶη ссылку: εἶτα πάλιν ἐπάγει Θεοδώρητος, которой опять нѣтъ въ серб. л. 258, срв. еще ссылку на Евсевія стр. 482,6, тоже отсутствующую въ сербскомъ, л. 211 об. (въ нач.). Возможно допустить, что иной начитанный переписчикъ могъ легко открыть неназванный авторомъ хроники источникъ, изъ такихъ извѣстныхъ всѣмъ, какъ Евсевій или Θεοδορίтъ. Самъ Георгій обыкновенно дѣлаеъ ссылки въ началѣ извѣстнаго разсказа или разсужденія, а не среди фразы, какъ это находимъ на стр. 482,6 (P) и 540,1.

Опираясь на сдѣланную выше характеристику отношенія сербскаго перевода къ греч. ркп. Р, мы можемъ, полагаю, съ большею увѣренностью признать за простые промахи писца слѣдующія мѣста въ началѣ хроникъ:

Стр. 8,1 de Boog και ὁ μὲν Ἰουβᾶλ κατέδειξε ψαλτήριον και κιθάραν. Серб. л. 1 обор. и оубѡ ішвилъ показа скотскою паству ноувалже показа ψαλτήρ и гоусли. Мокас. ар. Μυγ. και ὁ μὲν (Μπ. ὁ δὲ μὲν) Ἰοβήλ κατέδειξε κτηνοτροφίαν, ὁ δὲ Ἰουβᾶλ κατέδειξε ψ. κ. κιθ. И ниже 3 και ὁ μὲν κιθαρῳδίας. Серб. и швь оубѡ въ храмѣхъ жити скоть пасти и ωрати съ же гоусльнымъ пѣсны. Мокас. και ὁ μὲν ἐν σκηναῖς κατοικεῖν τε και γωωργεῖν (ἤρετίσαστο Μπ.), ὁ δὲ κιθαρῳδίας.

Намѣренные, систематическіе пропуски представляютъ затѣмъ фразы: ὁ δὲ Ἀδάμ σλ' ἐτών ὦν ἐγέννησε τὸν Σήθ, опущенная послѣ стр. 10,4 de Boog, и ниже, 12 Σήθ δὲ ὦν ἐτών σέ ἐγέννησε τὸν Ἐνώς, ὃς ἤλπισεν ἐπικαλεῖσθαι τὸ ὄνομα Κυρίου. Обѣ онѣ такъ же, какъ предшествующія послѣдней фразѣ слова «ωбѣма же свѣтилама сѣнцоу и лоунѣ бѣѣ имена положи» (срв. стр. 7,8—9 Муральтова изданія), читаются въ серб. переводѣ л. 2 об. (внизу) и л. 3 (въ нач.). Важно имѣть при этомъ въ виду, что во всѣхъ прочихъ деталяхъ текста переводъ сербской редакціи сходится и здѣсь съ Р. Мелкія поправки къ греч. тексту Р даетъ переводъ, напр., стр. 18,8 Οὐλεμφοδόχ, стр. 25,9, серб. л. 9 и иже въ илрицѣ ѳеталию, ерв. стр. 18,5 Мур. Стр. 30,19 послѣ λέγεται въ серб. л. 11: и кожоу оубѡ власѣноу и плоды разлычныи такѡ и дъждъ испоущати и топлотоу = стр. 21,19—20 Мур.

Но что замѣчательно, на этотъ разъ пропуски Р, сравнительно съ серб. переводомъ и Мюнх. рукописью, раздѣляютъ и другія рукописи болѣе первоначальной редакціи, такъ что приведенныя фразы не читаются и въ текстѣ de Boog'a. Любопытно еще сходство перевода серб. редакціи съ R (по обозначенію de Boog'a, см. текстъ изданія Муральта) стр. 11,12—13 и 18—21, 13—14 de Boog.

Переходя теперь къ опредѣленію отношеній между рукописями, мы находимъ, что въ своемъ Предисловіи de Boog слишкомъ скупъ на ближайшія подробности относительно родства и группировки ихъ. Если, напр., обратимъ вниманіе на повтореніе въ однихъ и тѣхъ же рукописяхъ пропусковъ ex homoeoteleuto: стр. 102,19 CFLR, стр. 323,11—12 BCFLR и стр. 707,11—13 CRV, то трудно объяснить это явленіе простою случайностью, тѣмъ болѣе, что и въ разночтеніяхъ нерѣдко замѣчается близость перечисленныхъ рукописей, въ разныхъ комбинаціяхъ. Вторичная редакція хроникъ стоитъ въ ближайшемъ отношеніи къ С, но также В, V и FL.

Мало отгѣвена, далѣе, тѣснѣйшая связь Парижскихъ рукописей 1707—1708 съ Московскою синодальною, хотя объ этой, можно сказать, третичной редакціи хроникъ издатель имѣлъ случай подробно говорить въ своемъ изслѣдованіи о логоуетѣ. Рецензія текста Парижскихъ руко-

писей 1707—1708 совершенно та же, что въ Московской. Характеристично повтореніе тѣхъ же схоливъ на поляхъ, раздѣляемыхъ этими рукописями частью съ Вѣнской hist. gr. 83, о которыхъ и намъ приходилось говорить, въ статьѣ: «Къ критикѣ текста хроники Георгія монаха», стр. 10 слѣд. (Виз. Врем. за 1895 г.).

Въ той же статьѣ, оставшейся, конечно, недоступной издателю, мы говорили о занятіяхъ Игн. Гардта по подготовленію изданія хроники Георгія монаха (стр. 5 съ примѣч. 1). Мы указали здѣсь и на то, что Гардту принадлежить во многихъ случаяхъ пальма первенства въ опредѣленіи источниковъ хроники, между прочимъ свв. отцовъ и церковно-историческихъ. De Boog говоритъ о занятіяхъ Гардта только на основаніи печатнаго матеріала (Praef. pg. VII sq.). Все въ той же статьѣ de Boog нашель бы и указаніе источника вставки въ Монас. August. взамѣнъ Geogr. pg. 112,9—212,24 (Praef. LIV), «Къ критикѣ текста хрон. Георгія», стр. 7.

Знакомство съ другой нашей работой: «О происхожденіи и составѣ хроники Георгія монаха» (Казань 1892, съ дополненіемъ, «Объ источникахъ IV книги», въ приложеніи къ LXX тому Записокъ Импер. Акад. Наукъ. СПб. 1892) оказалось бы тоже безполезнымъ для de Boog'a, не смотря на массу труда, потраченную имъ на опредѣленіе въ особенности такихъ извлеченій Георгія монаха изъ духовной литературы, гдѣ онъ не дѣлаетъ никакой ссылки на источникъ. Сопоставляя свои наблюденія съ наблюденіями de Boog'a, я нашель въ I-омъ томѣ изданія болѣе двадцати мѣстъ, восполняющихъ мои указанія, но за то въ указаніяхъ de Boog'a недостаетъ не менѣе того же числа мѣстъ, гдѣ мною опредѣленъ источникъ гѣтописца. Въ данномъ случаѣ нужна совмѣстная работа нѣсколькихъ лицъ и требуется много терпѣнія и памяти, чтобы путемъ повторнаго чтенія утомительныхъ религіозно-нравственныхъ разсужденій и толкованій Св. Писанія въ хроникѣ, съ одной стороны, у свв. отцовъ, съ другой, схватить сходныя мѣста. Не стану здѣсь затрогивать вопроса о первенствѣ. Моя книга вышла болѣе десяти лѣтъ раньше изданія de Boog'a. Большіе цитовы Георгія изъ Феодорита, Аванасія В., Іоанна Златоуста уже точно сведены въ моей книгѣ.

Перечисляю здѣсь мѣста, ускользнувшія отъ наблюденія de Boog'a:

1) Стр. 2,10 οὐχ ὅταν — 15 ἀναδελφότητα, въ Предисловіи хроники = Isid. Pelus. lib. V ep. 121, Обь ист. хрон. стр. 29.

2) Стр. 72,21 καὶ ὁπότε — 23 τὸ σκότος = Ath. O. cit. col. 193 B, Обь ист. хрон. стр. 56.

3) Стр. 116,8 — 117,19 = Σειρά 51 свв. отцовъ, изд. въ Лейпцигѣ (1772 — 1773, въ двухъ томахъ), т. I стр. 1614 слѣд., Обь ист. хрон. стр. 73. Цѣль цитуется и de Boog'омъ, для другого мѣста хроники, стр. 199 ad vv. 9 — 18. Я сопоставилъ всѣ мѣста Цѣпи общія съ хроникой.

4) Стр. 130,13 — 21 = Io. Chrysost. O. cit. col. 476. Обь ист. хрон. стр. 68, гдѣ точно сопоставлены тексты.

5) Стр. 145,21 слѣд. Объ ист. хрон. стр. 76 мною указано, что изложение Георгія о судьяхъ и въкоторыя другія мѣста хроники нерѣдко дословно сходны съ Синописомъ Св. Писанія, дошедшимъ подъ именами св. Аѳанасія В. и Иоанна Златоуста. См. въ отдѣлѣ Spuria въ изданіи Твореній св. Аѳанасія Вел. t. IV Migne col. 312 D sqq. (Златоуста т. VI).

6) Стр. 155,2 сл. срв. Θεοδορίτῃ ἢ Ἰσιδώρῳ II 199. Объ ист. хрон. стр. 78.

7) Стр. 157,8 срв. (по общ. мысли) Theodor. Εἰς τ. α' τ. βασι. 'Ερ λη'

8) Стр. 176,10 сл. Synops. 316 sq. Объ ист. хрон. стр. 81.

9) Стр. 180,12 ἐφ' οὗς καὶ πεπλήρωται — 15 αὐτοῦ cf. Theodoret. Εἰς τ. Γη. τ. Νηυῆ. 'Ερώτ. γγ'.

10) Стр. 185,20 ὅταν τοίνυν ἴδῃς — 186,10 = Io. Chrysost. In Matth. Homil. 75 al. 76, Migne, Chrysost. VII col. 692.

11) Стр. 188,14 — 23 = Theodoret. Εἰς τ. γ' τ. βασι. 'Ερ. ζγ'.

Для Иосифа см. Antiq. lib. XVI, 7,1. Объ ист. хрон. стр. 82.

12) Стр. 211,22 μηδαίς οὖν — 212,5 = Io. Chrysost. In Matth. Migne, Chrys. VII col. 637. Объ ист. хрон. стр. 85 и 69.

13) Стр. 222,4—8 cf. G. Synop. p. 367 sq. Объ ист. хрон. 93, гдѣ сопоставлены тексты Георгія монаха, Георгія Синкелла и Льва Грамм. Стр. 223,3 — 224,17 cf. Synops. col. 372 B — 373 A. Объ ист. 86.

14) Стр. 233 — 234. Центонъ изъ писемъ Исидора Пелус. у меня указанъ точнѣе, нежели у de Boor'a: стр. 233,5 — 6 = Is. Pelus. lib. V ep. 402 col. 1568 B Migne, 7—13 lib. III ep. 283, col. 960 A. Объ ист. хрон. стр. 87.

15) Стр. 243,1—5 cf. G. Synop. pg. 406,11—14. Объ ист. хрон. стр. 93.

16) Стр. 254,7 — 255,8 = Theodoret. Εἰς τ. γ' τ. βασι. 'Ερ. νθ'. Только въ началѣ цитаты, какъ показано у насъ Объ ист. хрон. 94, сходство недословное, но со словъ ἀλλ' ἄνθερωπος ὑπῆρχεν сходство устанавливается.

17) Стр. 276,10 sqq. Кромѣ Иоанна Антиохійскаго, слѣдовало сопоставить Георгія Синкелла стр. 448,4, Объ ист. хрон. стр. 96.

18) Стр. 277,21 ὅς καὶ — 25 cf. Euseb. Chron. ed. Schoene Vol. I pg. 125, въ точномъ сопоставленіи Объ ист. хрон. стр. 96 слѣд.

Сюда присоединяемъ два мѣста изъ свв. отцовъ въ послѣдней части хроники, не замѣченные de Boor'омъ:

19) Стр. 775,16 πόσοι γὰρ — 22 μέγιστος = Isidor. Pelus. lib. V ep. 450, col. 1588 B—C. Объ ист. хрон. стр. 51.

20) Стр. 794,12 καὶ γὰρ — 25 = Theodoret. Εἰς τ. γ' τ. βασι. 'Ερώτ. ξβ', ξγ', col. 736 B, 737 A (Migne, Patr. gr. t. 80).

Укажу еще, что мѣсто изъ Василія В. о семи грѣхахъ Каина является и въ Chron. Rasch. 456,9 sqq., подъ именемъ Кирилла Александрійскаго. Цитата изъ Василія В. имѣется и въ Σειρά 51 толкователей, Объ ист. хрон. стр. 73. Анекдотъ объ Александрѣ В., и дочеряхъ Дарія стр. 34 слѣд., дѣйствительно, ближе всего передается въ указанной проповѣди св. Василія В., но фигурируетъ также у Исидора Пелуз. въ 66 письмѣ

III-ей книги, и въ другой проповѣди Василя В., Π. σωφροσύνης, въ началѣ, Ист. хрон. стр. 43. Цитата изъ Евполема стр. 40,7—10 имѣется и въ Chron. Pasch. 117, Ист. хрон. стр. 45. Для стр. 64,2 ἐν οἷς καὶ τοσοῦτον ὑπερεπλεόνασεν — 19 προνοίας я указалъ источникъ въ Historia Lausiaca Палладія, въ 52-ой главѣ (Περὶ Ἀπολλῶ, въ лат. перев. у Руфина въ Hist. monach. с. VII), Ист. хрон. стр. 54. Σχόλιον къ 46-му вопросу Анастасія Синайскаго указанъ мною по изданію Матвея Критскаго.

Колляціи рукописей, на сколько мы могли убѣдиться изъ имѣющагося у насъ матеріала, точны. Можно только указать, что экономія мѣста заставляла издателя опускать тѣ разночтенія, какія представляютъ отличія особыхъ, произвольныхъ рецензій текста отдѣльныхъ рукописей, какъ, напримѣръ, codicis Laurentiani. При этомъ является, однако, вопросъ, почему одни чтенія такого рода занесены въ аппаратъ, другія отстранены. Такъ, для cod. Laurent. на стр. 7,12 не отмѣчено сходство исправленнаго текста L въ чтеніи πρωτογενήματα, дагѣе чтеніе τῷ θεῷ δὲ δεύτερα, на стр. 102,3 чтеніе ἰλγμ. вмѣсто Σαλήμ (Med. fol. 22<sup>v</sup>), 16 καὶ om. L, 17 ἐβασίλευσε, при чемъ предшествующее καὶ добавлено только поправкою второй руки. Чтеніе на той же страницѣ 12 ἐπλημμένον установлено, какъ отмѣчено въ аппаратѣ, всѣми лучшими рукописями (знаменательно исправленіе въ ἐπιπλημμένον лишь второю рукою въ L; но это на сей разъ не исправленіе орфографіи, а исправленіе формы, дѣйствительно употребленной первоначальнымъ авторомъ). На стр. 482,20 не отмѣчено лишнее противъ другихъ рукописей συνεχόμενος послѣ ἐν τοῦτοις, стр. 483,18 περιέλιψε, стр. 484,4 въ L читается διαμασόμενοι, 18 καὶ αὐχμός om. L, 22 ὁ αὐτοῦ υἱός, послѣ Κωνσταντίνος, вставлено здѣсь δὲ ἐξ Ἑλένης αὐτῷ ἐγεννήθη περὶ τὴν τῆς Δαχίας πόλιν, стр. 485,13 βρεφῶν вв. παιδίων, очевидно стилистическая поправка, во избѣжаніе повторенія слова παιδίων, только что употребленнаго въ строкѣ 11; стр. 488,3 προσέταξε τῇ ἐ. στρατιᾷ δι' οὗ καὶ 5 διωκομένου ἐν τῷ ποταμῷ. По существу дѣла это впрочемъ скорѣе количественный, нежели качественный недостатокъ, такъ какъ издатель преслѣдуетъ прежде всего цѣль установить основной текстъ, а отдѣльныя уклоненія отъ него охарактеризованы, какъ таковыя, уже въ общемъ описаніи рукописей, въ Предисловіи.

Еще скупѣ издатель по отношенію къ редакціи R. Отсутствіе же чтеній редакціи Mosq. Paris. 1707—1708 тѣмъ менѣе оправдывается, что иногда эта редакція сохраняетъ чтенія первоначальной хроникки; такъ, только въ Mosq. изъ рукописей какъ поздней, такъ и болѣе первоначальной редакціи, находимъ чтеніе ἱερεῖς (BP) стр. 485,8. Срв. еще случаи совпаденія чтеній P съ Mosq. стр. 479,15, 483,4, съ другими хорошими рукописями стр. 479,8, 495,24 (N. Slav.), 511,15. Сохраненіе словъ εἰς τὸν ἄερα стр. 605,2 сближаетъ Mosq. со слав. переводомъ серб. редакціи.

Мы уже указали на то, что вслѣдствіе экономіи въ критическомъ аппаратѣ въ новомъ изданіи пропадаетъ безслѣдно не безынтересная



исторія расширенія первоначальнаго текста, по сколько дѣло касается подробностей текста, фразеологии. Укажемъ примѣры:

Стр. 478,25—26 τότε και τῆ κόρη δι' ἐπινοίας σοφωτάτης ἄσυλον τὴν σωφροσύνην ἐφύλαξεν de Boog.

ἔφευρεν αὐτῇ σωτηρίαν· τότε γὰρ και ἡ κόρη, ἄκουσον ὅπως δι' ἐπινοίας σοφωτάτης GR.

ἔφευρεν αὐτῇ σωτηρίαν και πῶς ἄκουε διὰ ποίας ἐπινοίας σοφωτάτου Mq.

Стр. 481,5—6 περιπλεκομένου και τὰς ἡδονὰς ἀνάπτοντος de Boog, то же въ GR.

περιπλεκομένου και τῆς αἰδῶ τοῦ ἁγίου μιараίς χερσίν ἀπτομένου και τὰς ἡδονὰς ἀναφλέγουσα Mq. περιπλεκομένη και τὰς ἡδονὰς ἀναφλέγουσα ταίς αἰδῶ τοῦ ἁγίου μιараίς χερσίν ἀπτομένη Paris. 1708.

Отмѣтимъ попутно, что въ цитованной сейчасъ Парижской рукописи анекдотъ объ искушеніи старца, въ отмѣткѣ на полѣ, такъ же, какъ въ Mq., означенъ: ἐκ τοῦ βίου τοῦ ἁγίου Παύλου τοῦ Θηβαίου.

Стр. 490,3 οἰκοδομεῖσθαι de Boog οἰκοδομεῖσθαι και τοὺς ἔτι εἰδωλολατροῦντας κεφαλικαίς τιμωρίαίς ὑποκαίσθαι GR Mq.

Стр. 490,11—12 τοῖς δὲ νομίσμασιν αὐτοῦ και εἰκόσι τὸν σταυρὸν συνεχτυποῦσθαι πάντοτε de Boog τοῖς δὲ νομίσμασιν αὐτοῦ τὴν τοῦ Χριστοῦ εἰκόνα και τὸν τοῦ σταυροῦ τύπον συνεχτυποῦσθαι πάντοτε GR Mq.

Стр. 518,13—14 (διὸ δὴ πάλιν νύκτωρ) ἀποδράντος αὐτοῦ και περὶ τὸν Νεῖλον γενομένου μέλλοντος εἰς πλοῖον εἰσερχεσθαι de Boog ἀποδράσας και π. τ. Ν. γεόμενος μέλλοντα εἰς πλ. εἰσερχεσθαι Mq., гдѣ въ началѣ сходство конструкции съ R, а въ другой подробности текста (γεόμενος Mq. γεόμενον R) замѣчается и зависимость отъ R, одно изъ мѣстъ, обнаруживающихъ, что и эта поздняя рукопись въ отдѣльныхъ случаяхъ заслуживаетъ вниманія. Несомнѣнно, что редакція Mq Paris (1707—1708) часто сходится съ R въ своихъ уклоненіяхъ отъ болѣе ранней редакціи и что преобладающее число чтеній оригинальныхъ для этой рукописи представляетъ произвольные варианты, но, какъ было указано и раньше, встрѣчаются случаи совпаденія чтеній этой рукописи съ той или другой рукописью первоначальной редакціи, гдѣ R и другія рукописи представляютъ произвольныя измѣненія.

Наши послѣднія замѣчанія относятся къ области пожеланій, удовлетвореніе коимъ лежало, можетъ быть, внѣ задачи, намѣченной издателемъ. Изданіе Муральта сохранить, рядомъ съ изданіемъ de Boog'a, нѣкоторое значеніе, какъ справочное, для ознакомленія съ поздними рецензіями текста хроники Георгія монаха. Однако такъ и останется неизвѣстною въ полномъ видѣ рецензія текста R, останется неопредѣленнымъ вопросъ объ отношеніи этой рецензіи къ рецензіи Mq Par. (=Par. 1707—1708). Послѣдующій томъ или томы изданія знакомятъ съ цѣлыми вставками въ хронику позднѣйшихъ редакцій, которыя представляютъ два постепенныхъ наслоенія, въ R и въ Mq Par. Черты самыхъ рецензій

текста должны были бы найти мѣсто въ критическомъ аппаратѣ къ основному тексту.

Было бы слишкомъ долго останавливаться на всѣхъ подробностяхъ текста, гдѣ или сличеніе рукописей, или сопоставленіе ихъ текстовъ позволяетъ дополнить критическій аппаратъ или даже измѣнить редакцію, принятую de Voog'омъ. Остановимся здѣсь ближе на нѣсколькихъ страницахъ начала хроники:

Стр. 1,1. Въ критическомъ аппаратѣ не отмѣчено чтеніе φιλολόγων C<sup>2</sup>, а также P, въ писанномъ позднѣйшею рукою предисловіи; тѣ же рукописи даютъ въ строкѣ 10 вариантъ περρονήκοτες. Изъ отдѣльныхъ чтеній Paris. 1706 отмѣтимъ въ строкѣ 16 ἐξηγήσει.

Стр. 2,2 περισεχημμένος C<sup>2</sup> περισεχημένοι P, 3 δὴ τοῦτο μικρόν Paris. 1706,5 καὶ ποσὸς та же рукопись, 8 ὑρηγοῦμαι R. Чтеніе C<sup>2</sup> 10—11 ῥητός ἐστιν объясняется какъ пропускъ переписчика, вѣроятно строки рукописи: ῥή [καὶ ἔξω τῶν ὄρων φέρεται θαυμασ]τός ἐστιν. Въ строкѣ 13 отмѣчаемъ чтеніе R ἀληθές вмѣсто ἀτρεχές, 16 πνύματι Paris. 1706. Стр. 3,1 нѣтъ необходимости отвергать чтеніе ἐλεύθερος, срв. περισεχημένοι, какъ мы читаемъ стр. 2,2. Стр. 3,3 ἐπιτατευγμένος у насъ отмѣчено какъ чтеніе Coisl. 305. Стр. 7,9—10 въ G читается καὶ εὐπροαίρετον вмѣсто ἢ φίλαυτον. Стр. 8,20 τοὺς συναισθήσει θανάτους читается согласно въ цѣломъ рядѣ лучшихъ рукописей; такъ и въ серб. чоувствываи смърты. На то же чтеніе указываетъ вариантъ позднѣйшей редакціи R τοὺς ἐν συναισθήσει θ. (то же Paris. 1707). Возможно сохранить и чтеніе συναισθήσει. Стр. 10, въ послѣдней строкѣ критическаго аппарата, опечатка въ числѣ строки текста: слѣдуетъ 22. Стр. 12,22 въ C<sup>2</sup> читается ἕως φυλάττεται. Въ оригиналѣ серб. перевода читалось ἕως ἀν φυλάττεται дождеже съхранкны боути (л. 4). Стр. 15,14 Σώτρης P серб. л. 5 сотрик (но ниже: по сострии же). Стр. 20,16 τῶν ἀλλοτρίων L согг. m. 2; 19 λυδδῶν L m. pr. Стр. 27,14 ἔχοντα ABCP ἔχοντας G ἔχοντας R. Стр. 31,22 ἐπενοῦον P вмѣсто δεανοῦμην. Стр. 34,6 τὸ ταχύ R вмѣсто τὸ τάχος, 10 ἔφη καὶ ἀπαίρων ὄντων R, стр. 35,15 πολλὴν αὐτῶν καθαρότητα καὶ ἐγκράτειαν R срв. и серб. л. 12 об. многие ради чистоты и въздръжаниа ихъ.

Мы сосредоточились въ своей рецензії на новое изданіе хроники Георгія монаха на тѣхъ пунктахъ, гдѣ мы имѣли возможность восполнить материалъ къ критикѣ ея текста. Достоинства новаго изданія, которое впервые даетъ подлинный текстъ первоначальной хроники, при томъ въ двухъ рецензїяхъ, и значеніе его для изучающаго византійскую лѣтописную литературу настолько очевидны, что нѣтъ необходимости много распространяться объ этой положительной сторонѣ новаго крупнаго труда опытнаго и заслуженнаго издателя византійскихъ текстовъ.

С. Шестаковъ.

**Adolf Bauer und Josef Strzygowski.** *Eine Alexandrinische Weltchronik. Text und Miniaturen eines griechischen Papyrus der Sammlung W. Goleniščev, herausgegeben und erklärt von A. B. u. J. S.* Mit 8 Doppeltafeln und 36 Abbildungen im Text. Wien, 1905 (Denkschriften der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften in Wien, Philosophisch-historische Klasse, Band LI).

Къ третьему тому своихъ Byzantinische Denkmäler (Wien, 1903, p. 119—122) профессоръ грацкаго университета Иосифъ Стржиговскій приложилъ перечень своихъ трудовъ по исторіи искусства, сопровождая его такимъ замѣчаніемъ: «damit ist dann auch am besten die Richtung gekennzeichnet, die meine Studien immer entschiedener genommen haben». Уже въ 1903 г. перечень трудовъ былъ весьма внушителенъ. За послѣдніе три года онъ значительно удлинился, и все рѣзче опредѣляется, по мѣрѣ накопленія матеріала, своеобразное направленіе изысканій. Авторъ продолжаетъ съ разныхъ сторонъ подходить все къ одному и тому-же вопросу о корняхъ средневѣкового искусства, о его основныхъ элементахъ и о процессѣ его народженія.

І. Стржиговскій началъ съ теорій F. X. Kraus'a, Wickhoff'a и Riegl'я. Придя къ выводу, что не все то принадлежитъ Риму, что кажется римскимъ, онъ обратился къ Византіи. Но изученіе Византіи тоже показало, что «es ist nicht alles Byzanz, was dafür gilt», какъ І. Стржиговскій выразился въ частномъ письмѣ. Пришлось итти дальше на востокъ и искать тамъ источникъ того творчества, вѣшніа воды котораго широкими волнами разлились по всей средневѣковой Европѣ.

Какъ добросовѣстны и долги были поиски, показываетъ тотъ-же перечень трудовъ, о которомъ мы упомянули. Посмотрите, какую колоссальную — хотя бы только въ географическомъ и этнографическомъ отношеніяхъ — массу матеріала охватилъ нашъ изслѣдователь: Римъ, Ассизи, Аахенъ съ одной стороны, Эчміадзинъ, Пальмира, Мшатта, Александрія съ другой! Неустанно исправляя и дополняя выводы, онъ переходитъ отъ живописи къ скульптурѣ, отъ скульптуры къ архитектурѣ. Не успѣлъ онъ въ 1903 г. выпустить свой трудъ о Малой Азіи (Kleinasien, ein Neuland der Kunstgeschichte. Leipzig, 1903), какъ уже онъ дополняетъ его въ своемъ памфлетѣ объ Аахенскомъ соборѣ (Der Dom zu Aachen und seine Entstellung. Ein Protest. Leipzig, 1904), переходитъ къ памятникамъ Сассанидовъ, изслѣдуетъ Мшатту (Jahrbuch der königlich-preussischen Kunstsammlungen, 1904) и т. д.

Конечный выводъ, къ которому І. Стржиговскаго привели всѣ эти изысканія, можно формулировать слѣдующимъ образомъ: не въ Римѣ и не въ Византіи народилось средневѣковое искусство — народилось оно на Востокѣ и есть результатъ взаимодѣйствія отживающаго эллинизма и возрождающихся, сбрасывающихъ эллинистическія оковы пережитковъ древнихъ культуръ Востока. Такъ какъ на древнемъ Востокѣ бокъ-о-

бокъ существовало нѣсколько самобытныхъ культуръ, то и должно было выработаться нѣсколько художественныхъ теченій, существенно одно отъ другого отличающихся. Многое еще темно въ этой области, но путь намѣченъ I. Стржиговскимъ такъ опредѣленно, что дальнѣйшихъ разъясненій долго ждать не придется.

Осенью 1905 года вышелъ новый трудъ проф. I. Стржиговскаго. На этотъ разъ подвергаются всестороннему анализу миниатюры папируса изъ собранія В. Голенищева. Папирусъ этотъ былъ купленъ нашимъ извѣстнымъ египтологомъ въ Gizéh у торговца, который не могъ или не желалъ сообщить, гдѣ именно найдена рукопись. Всего на-лицо было 72 отрывка. Многие изъ нихъ могли быть соединены, такъ что число фрагментовъ уменьшилось до 49. Въ Петербургѣ эти фрагменты поступили въ распоряженіе Я. И. Смирнова и покойнаго нынѣ академика В. К. Эршtedта. Но первый былъ слишкомъ занятъ другими работами, второй былъ уже серьезно боленъ, и поэтому ни тотъ, ни другой не могъ энергично взяться за работу. По совѣту Я. И. Смирнова владѣлецъ папируса рѣшился передать памятникъ для публикаціи I. Стржиговскому. Этотъ послѣдній привлекъ къ работѣ своего коллегу по грацскому университету профессора Адольфа Бауэра. Результатомъ совмѣстныхъ трудовъ этихъ двухъ ученыхъ и явилась книга, заглавіе которой мы выписали въ заголовкѣ настоящей замѣтки. Издана книга философско-историческимъ отдѣленіемъ Вѣнской Академіи роскошно: всѣ фрагменты папируса воспроизведены на 8 приложенныхъ двойныхъ таблицахъ въ краскахъ.

Мы не считаемъ себя вправѣ говорить о первой части книги: о томъ, какъ проф. А. Бауэръ справился съ историческими и филологическими вопросами, возникающими по поводу папируса В. Голенищева, отзовутся безъ сомнѣнія папирологи и историки. Съ точки зрѣнія исторіи искусства въ первой части важно только то указаніе, что обрывки папируса содержатъ александрійскую хроникку отъ сотворенія міра до конца IV вѣка нашей эры, и что эта хроника по содержанію весьма близка къ той, которую въ латинскомъ переводѣ содержитъ cod. Paris. Latin. Reg. 4884, т. наз. Varbanus Скалигера. Слѣдуетъ отмѣтить то обстоятельство что и парижская рукопись скопирована съ украшеннаго миниатюрами экземпляра: миниатюры въ ней, правда, нѣтъ, но переписчикъ, предполагая, очевидно, что его трудъ перейдетъ въ руки художника, оставилъ повсюду промежутки въ текстѣ для помѣщенія иллюстрацій и кое-гдѣ даже сдѣлалъ приписки, долженствовавшія пояснять картинки, имѣвшія быть нарисованными.

Во второй части книги (стр. 119—203) проф. I. Стржиговскій изучаетъ художественно-историческій матеріалъ, доставляемый папирусомъ В. Голенищева. Къ работѣ I. Стржиговскій приступаетъ строго методически, придерживаясь тѣхъ принциповъ, которые имъ были изложены еще весною 1903 года въ статьѣ, помѣщенной въ приложеніи къ Мини-

хенской Всеобщей газетѣ (отъ 9-го марта 1903): памятникъ прежде всего тщательнѣйшимъ образомъ и цѣлкомъ долженъ быть описанъ и изученъ самъ по себѣ, безъ сопоставленія съ другими памятниками искусства, и лишь послѣ этой предварительной работы можно приступить къ исторической его оцѣнкѣ, основанной на совокупности выясненныхъ признаковъ.

За общимъ до мелочей подробнымъ описаніемъ миниатюръ съ внѣшней стороны (стр. 119—125) слѣдуетъ анализъ техническихъ приѣмовъ и красокъ художника (стр. 125—126) и особенностей композиціи и рисунка (стр. 127—132). Затѣмъ авторъ переходитъ къ опредѣленію сюжетовъ миниатюръ, причемъ вышеупомянутый Варбагус Скалигера оказываетъ большія услуги (стр. 132—143), и къ точному иконографическому ихъ разбору (стр. 143—169).

Выяснивъ характеръ памятника и подчеркнувъ въ этой характеристикѣ всѣ тѣ черты, которыя имѣютъ наибольшее историческое значеніе, І. Стржиговскій подбираетъ параллели къ папирусу В. Голенищева среди остальныхъ памятниковъ искусства. Сопоставивъ всѣ извѣстные украшенные миниатюрами папирусы, авторъ приходитъ къ выводу, что существуетъ нѣкоторый «папирусный стиль»: въ папирусахъ безусловно отсутствуютъ цѣльныя композиціи, удовлетворяющія хотя бы скромнымъ художественнымъ требованіямъ, отсутствуетъ орнаментика; «папирусный стиль» отличается чисто иллюстративнымъ характеромъ картинокъ, которыя безъ обрамленія въ беспорядкѣ разбросаны среди текста, и исключительная цѣль которыхъ — пояснять и дѣлать наглядными слова текста (стр. 169—179). Наряду со стилемъ папируснымъ существуетъ «стиль пергаменный», характеризующійся наличностью орнаментики, обрамленіемъ отдѣльныхъ миниатюръ, заполненіемъ цѣльныхъ страницъ единими композиціями, значительною художественностью композицій и исполненія ихъ (стр. 179—185).

Просмотръ приложенныхъ къ книгѣ проф. І. Стржиговскаго таблицъ убѣждаетъ, что папирусъ В. Голенищева весьма типичный представитель «папируснаго стиля»: миниатюры въ полномъ беспорядкѣ разбросаны по страницамъ рукописи — среди текста, на поляхъ, внизу страницы; преобладаютъ отдѣльныя фигуры; и даже тамъ, гдѣ фигуры какъ-будто сгруппированы, между ними нѣтъ связи, такъ какъ онѣ не объединены дѣйствіемъ; ландшафта, даже просто фона, нѣтъ почти нигдѣ, такъ что изображаемые миниатюромъ люди представляются не въ опредѣленной обстановкѣ, а гдѣ-то внѣ времени и пространства; наконецъ, всѣ вообще миниатюры папируса В. Голенищева являются исключительно буквальными и рабски-точными иллюстраціями — я бы сказалъ, что эти рисунки не что иное какъ іероглифическій пересказъ текста: рассказываетъ текстъ о рожденіи Гонорія — миниатюръ рисуется новорожденного младенца, рассказывается о смерти александрійскаго патріарха Тимофея — миниатюръ рисуется мумію, и т. д.

I. Стржиговскій привлекаетъ затѣмъ коптскіе памятники, изданные W. de Bock'омъ (*Matériaux pour servir à l'archéologie de l'Égypte chrétienne*, СПб. 1901, особенно pl. VIII—XII), и доказываетъ, что «папирусный стиль» есть въ сущности коптскій стиль, отпрыскъ древняго египетскаго искусства. Коптскіе элементы въ миниатюрахъ папируса В. Голенищева вообще бросаются въ глаза: характерныя прически, схематичность рисунка, преобладаніе излюбленной еще древними египтянами желтой краски. Въ краскахъ особенно сказывается, что миниаторъ проникнуть старинными традиціями: какъ его предшественники временъ фараоновъ, нашъ миниаторъ въ сущности только раскрашиваетъ свои рисунки, не передавая свѣто-тѣни, не зная полутоновъ и оттѣнковъ. Въ рѣдкихъ случаяхъ можно констатировать эллинистическую импрессионистскую технику.

Наряду съ коптскими элементами въ миниатюрахъ папируса В. Голенищева замѣтенъ элементъ еврейскій. Моисеевъ законъ, въ цѣляхъ устранинія всякаго повода къ идолопоклонству, запрещалъ изображеніе чего бы то ни было. Но искусство такъ вошло въ плоть и кровь грековъ и римлянъ, сдѣлалось столь необходимымъ древнему человѣчеству, что евреи, выселившіеся изъ своей родины, забывали о требованіи декалога. Вліяніе ихъ особенно на коптское искусство довольно значительно: I. Стржиговскій уже ранѣе, въ своемъ введеніи къ *Catalogue général du musée du Caire*, указывалъ на то, что въ римскія времена евреи составляли около 13% населенія Египта, и что нѣкоторыя особенности восточной иконографіи удовлетворительно объясняются только, если признать еврейское творчество. Относительно фресокъ, опубликованныхъ de Bock'омъ, у Стржиговскаго возникаетъ даже вопросъ, не былъ-ли художникъ, ихъ создавшій, еврей по крови.

Миниаторъ, разукрасившій папирусъ Голенищева, почти совершенно свободенъ отъ эллинистическихъ вліяній: въ его рисункахъ поразительно мало эллинистическаго элемента — развѣ что кое-что въ костюмахъ и въ типахъ. Но не видно еще и персидскаго вліянія («пергаменнаго стиля»), которое впоследствии становится доминирующимъ на берегахъ Нила. Эти два обстоятельства позволяютъ I. Стржиговскому опредѣлить время созданія нашего папируса. Дѣло въ слѣдующемъ.

Въ верхнемъ Египтѣ уже въ первой половинѣ V вѣка происходитъ вполне сознательный и рѣзкій (а не постепенный, какъ въ Сиріи и Малой Азіи) переворотъ на культурной почвѣ, поведшій къ полному отрицанію эллинистическаго уклада въ церкви, въ искусствѣ, въ языкѣ. Одинъ изъ главныхъ дѣятелей этого переворота — тотъ Шенутэ Атрипскій, личность котораго была недавно выяснена I. Лейпольдомъ (*Johannes Leipoldt, Shenute von Atripe und die Entstehung des national-ägyptischen Christentums*. Leipzig, 1903; cf. *Byz. Zeitschr.*, XIII, 1904, p. 297 sq.). Если имѣть ввиду все это, то нельзя не смотрѣть на папирусъ В. Голенищева какъ на одно изъ послѣднихъ созданій греческой письменности

въ Египтѣ и одно изъ самыхъ раннихъ проявленій національно-коптскаго возрожденія.

Хроника доведена до 392 года. По счастливой случайности сохранился лучше всего какъ разъ послѣдній, богато разрисованный листъ рукописи. Доминируетъ фигура епископа, одѣтаго въ желтое исподнее и изсиня-фіолетовое верхнее платье, съ сѣрою повязкою вокругъ шеи; голова окружена нимбомъ — котораго, кстати сказать, миниаторъ не придаетъ даже Богородицѣ (pl. VII v. D). Надпись гласитъ: ἀγιος [Θε]οφ[ι]λος. Фигура епископа стоитъ на какой-то постройкѣ, въ которой помѣщено изображеніе Сераписа въ характерномъ высокомъ головномъ уборѣ (κάλυθος, modius). Въ нижнемъ правомъ углу страницы другой рисунокъ представляетъ [Σα]ράπιον τὸ [ἱ]ερόν, къ которому съ поднятыми руками и очевидно враждебными намѣреніями направляется человѣческая фигура въ черной одеждѣ. Такъ какъ въ текстѣ упоминается разрушеніе храма Сераписа по приказанію епископа Теофила, то рисунки папируса можно истолковать только какъ апофеозъ Теофила и прославленіе его побѣды надъ Сераписомъ. Но эта побѣда была цѣнна для египтянъ и какъ побѣда христіанства надъ язычествомъ, и какъ торжество національной церкви надъ ненавистнымъ эллинизмомъ.

Terminus, post quem, — 392 годъ. Но можно сказать, что между 392 годомъ и созданіемъ папируса В. Голенищева протекло не особенно много лѣтъ. Вѣдь та александрійская хроника, которую содержитъ нашъ папирусъ, рассчитана на массу читателей: это — популярная иллюстрированная книжка, которая соотвѣтствуетъ вкусамъ широкой публики. Но въ V вѣкѣ, уже въ срединѣ, публика не стала бы покупать книжку, написанную на греческомъ языкѣ, ибо съ V вѣка греческій языкъ въ Египтѣ выходитъ изъ общаго употребленія.

Въ концѣ своей книги (стр. 193—202) проф. I. Стржиговскій дѣлаетъ попытку сейчасъ-же хотъ отчасти использовать добытыя изслѣдованіемъ папируса В. Голенищева свѣдѣнія о древнѣйшемъ коптскомъ искусствѣ. Для этой цѣли онъ привлекаетъ цѣлый рядъ еще неизданнаго художественнаго матеріала египетскаго происхожденія: 1) обломокъ расписного сосуда, приобретенный въ Александріи для берлинскаго Kaiser-Friedrich-Museum; 2) палитру съ надписью: κη βοήθη τῷ δούλῳ σου Θεοδώρου, находящуюся въ томъ-же музее; 3) таблетку изъ Файюма съ двумя бюстами святыхъ; 4) изданную уже проф. Д. В. Айналовымъ въ Виз. Вр., V, 1898, табл. II, таблетку изъ собранія В. Голенищева, на которой представлено Рождество Христова, а подъ нимъ Крещеніе Спасителя въ Иорданѣ.

Феодоръ Шнитъ.

## Нѣсколько новыхъ трудовъ по лингвистикѣ.

1) A. Meillet, *Études sur l'étymologie et le vocabulaire du vieux slave*. 1-re partie. Paris 1902—1905 8°, стр. XII+511. (Bibliothèque de l'École des hautes études, Sciences historiques et philologiques vol. 139).

Историка греческаго языка, главнымъ образомъ, интересуетъ послѣдняя глава этой книги: «Étymologies», р. 151—190, гдѣ, между прочимъ, обращается вниманіе на рядъ словъ, заимствованныхъ изъ латинскаго и греческаго языковъ. Достоинства книги французскаго лингвиста-слависта уже достаточно подчеркнуты его рецензентами; всецѣло присоединяясь къ нимъ я, однако, считаю нужнымъ отмѣтить здѣсь рядъ неточностей: стр. 183 мы читаемъ: «ст.-слав. палата παλάτιον (Cod. Supraal. 178, 16), русск. палата, подобно др.-верх.-нѣм. rīalanza, др.-сакс. raleusea—формы женск. рода, образованныя отъ латинской формы средн. рода, которая не имѣется въ романскихъ языкахъ (гдѣ ит. palazzo и проч.). Но здѣсь нѣтъ германскаго носового. Странно т в м. т̄ в концѣ слова, ибо нельзя думать о латинск. palātum.—Въ сербск. ролаца, чешск. palác, польск. pałac, верхн.-лужицк. pałac это вполне правильно... Значить,—заключаетъ авторъ,—ни одна изъ славянскихъ формъ не восходитъ къ германскимъ; всѣ онѣ заимствованы непосредственно изъ латинскаго языка».—Западно-славянскія формы дѣйствительно могутъ быть заимствованы изъ латинскаго, но для южно-славянскихъ формъ: словинск. palača, болг. палат. палати, серб. ролаца, мало-русс. роласа, болѣе вѣроятно греческій источникъ παλάτιον (примѣры Miklosich, *Etymolog. Wörterb.* 255; G. Meyer, *Neugr. Stud.* III, 51). Что касается русской и ст.-слав. формъ, то онѣ, вопреки мнѣнію Meillet, могутъ быть объяснены вполне удовлетворительно изъ греческаго языка. Дѣло въ томъ, что въ греческ. яз. цѣлый рядъ diminutiva, заимствованныхъ изъ латинскаго языка, имѣетъ рядомъ съ собой и augmentativ'ныя формы, созданныя уже на греческой почвѣ: μαντίλι изъ mantile рядомъ съ μαντίλια (см. примѣры G. Meyer, *Neugr. Stud.* III, 42),—λανάριον изъ lanaria, рядомъ съ λανάρια (G. Meyer, *ibid.* 38),—μισούριον изъ missorium, рядомъ съ μισούρα (G. Meyer, *ibid.* 44) и т. д. При подобныхъ дублетахъ одинаковаго, приблизительно, значенія, весьма вѣроятно, что рядомъ съ παλάτιον изъ palatium существовала византійская народная форма παλάτα, удержавшаяся въ русской и старославянской формахъ.—Ст.-слав. поганъ (Син. Требникъ 23а, 103в; Супральск. рук. 83, 13) женск. род.: поганыни, Маркъ VII 26 Зогр. Мар. срвн. сербск. поган, русск. поганый, чешск. rohan Meillet p. 185, изъ rāgānus. Въ виду христіанскаго отгѣнка значенія, весьма вѣроятно посредство греческаго παγανός (G. Meyer, *Neugr. St.* III, 51).—Стр. 186, τράντα изъ τράκοντα объясняется диссимиляціей,—мнѣніе, ошибочность котораго нами въ доказана въ *Byzant. Zeitschr.* XVI, 262—265; *Kuhns Zeitschr.* XLI, 154—157. Ст.-слав. колада (Син. Требн. 103в), польск. kolęda, серб. kólęda



врядъ ли изъ лат. *calendae* (Meillet 186). Въ виду христіанскаго отгѣнка значенія вѣроятнѣе изъ греч. *καλάνδαι*, *καλένδαι* (см. G. Meyer, Neugr. St. III, 23; Dieterich, Untersuchungen z. Gesch. d. griech. Spr. 19).—Ст.-слав. *кѣвъль* (серб. *kábo*, *kábla*) врядъ ли изъ лат. *suppélum* (Meillet 186), скорѣе изъ др.-верх.-нѣм. *kubil* см. Kluge Et. Wb. d. deutsch. Spr.<sup>6</sup> 229.

Историковъ греческаго языка въ книгѣ Meillet'a главнымъ образомъ заинтересуетъ глава «De quelques particularités des noms empruntés au grec» р. 187—190, гдѣ приводятся греческія заимствованія въ старославянскихъ памятникахъ. Замѣчательный лингвистъ, къ сожалѣнію, не знакомъ съ лингвистической литературой по средне- и новогреческому языку, но все же онъ собралъ въ своемъ трудѣ интересные для исторіи греческаго языка матеріалы. Въ формѣ *урарь* (Син. Требн. 38в) непонятное для Meillet 187 неударяемое *у* изъ *ο* (*ὄρριον*) объясняется сѣверно-греческимъ суженіемъ неударяемаго вокализма (т. е. *ο* въ *и*, *ε* въ *і*, о чемъ Hatzidakis, Einleitung 343). Съ тѣмъ же самымъ явленіемъ мы имѣемъ дѣло въ пискѣнѣ изъ *πίσκοπος* *ἑπίσκοπος*. Памятникъ относится къ XI в. (см. Vondrak, Altkirchenslavische Grammatik 13) и для данной эпохи, такимъ образомъ, подтверждаетъ указанное сѣверно-греческое суженіе, вопреки мнѣнію Hatzidakis'a Einleitung 348, относящаго зачатки этого фонетическаго явленія лишь къ XVI в.—Ст.-слав. *корабль* изъ греч. *καράβιον* съ *б* вм. греч. *β* относится къ эпохѣ, когда въ греческомъ языкѣ еще имѣлись звонкіе смычные согласные *b*, *d*, *g*, впоследствии измѣнившіеся въ звонкіе спиранты *β*, *δ*, *γ*. Такимъ образомъ, выясняется, что въ греческомъ языкѣ *deminutiva* на *-ιον* замѣстили первоначальныя *πρωτότοπα* въ то время, когда славянскіе языки жили общей жизнью, до начала тѣхъ фонетическихъ и формальныхъ измѣненій, которыя являются характерными признаками эллинистической *κοινή*.—Стр. 188 Meillet упустилъ изъ виду, что слова: *хламѣда* (Син. Требн. 49в, Матѣ. XXVII, 28, 31), *паронсида* (Мтѣ. XXIII, 25, 26), *аспида* (Пс. LVII, 5; XC, 13), *инѣна* (Пс. LXXII, 20), *пинакида* (Супр. рук. 107, 3) восходятъ къ ср.-греч. *χλαμύδα*, *ἀσπίδα*, *παροψίδα*, *εἰκόνα*, *πινακίδα*, при чемъ самый слав. суфф.—*ида* перешелъ къ намъ изъ греческаго языка.

Сочетаніе *-zt-* изъ *-st-* въ формахъ: *катапетазма*, *καταπέτασμα* Мтѣ. XXVII, 51, Лука XXIII, 45; *хризма*, *χρίσμα*, *змир(ь)на* Мтѣ. II, II; Ассем. Савв., но Маріинск. *змрънно* Иоанн. XIX, 39; Ассем. *змърно*, Зогра. *змърно* и проч. (Meillet 188 и 190) — образовалось уже на греческой почвѣ (см. Thumb, Handbuch 16). Любопытный случай *Vulgäraspiration* на греческой почвѣ мы имѣемъ въ ст.-слав. *фронтъ* (Клоцовъ Сб. 134), изъ *профитъ* *προφίτης*, *фрепектъ* *πραιφεκτος* и *фроспѣра* *προσφορά*, *фанпилина* *παμφυλίη* и проч. (Meillet 189; другіе греческіе примѣры см. Dieterich, Untersuchungen 85 sq.). Ст.-слав. *органъ* — примѣръ *Svarabhakti* на славянской почвѣ, — явленія, на которомъ мы въ ближайшемъ будущемъ думаемъ остановиться въ «Изв. отд. русск. яз. и слов.»

Латинскій суфф.—*agius*, по мнѣнію Meillet (211—213), былъ заимствованъ славянами въ видѣ — *арь*. Но здѣсь необходимо предположить греческое посредство. Въ этомъ насъ убѣждаютъ формы въ родѣ *дохнаръ* — *δοχνάρις*, *проннаръ* — *προνοάρις*, *праматаръ* — *πραματάρις* и др., а также и то обстоятельство, что всѣ слова, кажущіяся латинно-романскими заимствованиями въ старославянскомъ языкѣ, имѣются и въ среднегреческомъ языкѣ, напр. *порттаръ* — *πορτάρις*; *вестнаръ* — *βεστίαρις*; *келларъ* — *κελλάρις*; *нотаръ* — *νοτάρις*; *капикларъ* — *καπικλάρις* и проч.

2) А. И. Соболевскій, *Лекціи по исторіи русскаго языка*. Изданіе третье. Москва 1903. 8°, стр. 303<sup>1)</sup>.

Для изслѣдователей исторіи греческаго языка въ томъ широкомъ смыслѣ, какъ ее понималъ покойный G. Meyer, *Neugr. St.* I, 1, греческіе элементы въ славянскихъ языкахъ представляютъ столь же драгоценный матеріалъ, какъ и народно-греческія заимствования въ восточныхъ языкахъ. Если это не признано учеными изслѣдователями греческаго языка (см. Thumb въ *Vuz. Zeitschr.* IX, 388), то это слѣдуетъ приписывать отсутствію изслѣдованій, посвященныхъ изученію греко-славянскихъ языковыхъ отношеній. Именно въ виду того, что трудъ А. И. С—аго въ настоящее время приобрѣлъ значеніе послѣдняго слова науки о русскомъ языкѣ, мнѣ кажется не лишнимъ остановиться на нѣкоторыхъ неточностяхъ въ немъ и разсмотрѣть его съ точки зрѣнія грециста и, кстати, изъ собранныхъ здѣсь матеріаловъ отмѣтить нѣсколько частныхъ, интересныхъ для исторіи греческаго языка: На стр. 32 русск. *о* изъ *е* въ началѣ словъ: *Овдотья*, *Овсей*, *Остапъ*, *Овстратъ*, *Олпатъ*, *Олферъ*, *Олена* и проч. рассматривается какъ особенность греческаго языка. Въ *οχιδνα* (δχιδνα) это дѣйствительно возможно: какъ въ *οχιά*, *οχιδνα*, такъ и здѣсь начальное *ο* изъ *ε* (εχιδνα) появилось подъ влияніемъ *Volksetymologie* съ *οφις* (см. W. Meyer, S. Portius 79). Но въ литературныхъ словахъ въ родѣ *οκλινσнсть*, *οπитемя* и т. п., а также и въ упомянутыхъ выше собственныхъ именахъ это измѣненіе съ точки зрѣнія греческаго языка не объяснимо, поэтому объясненія его слѣдуетъ искать на русской почвѣ. Въ словѣ *опитемя* мы имѣемъ дѣло съ народно-этимологическимъ введеніемъ предлога *ο* — (*объ*—); объ этомъ явленіи см. Буличъ, Р. Ф. В. XV, 356 сл. Быть можетъ и для другихъ формъ найдется подобнаго же рода объясненіе на русской почвѣ. Вообще «искаженные» формы греческихъ словъ въ русской транскрипціи для греческаго языка могутъ быть использованы только если онѣ 1) объяснимы фонетически и 2) подтверждаются болѣе или менѣе близкими формами изъ современныхъ греческихъ говоровъ или изъ средне-греческихъ памятниковъ. — На основаніи того, что звуковъ *α* греческихъ словъ передается чрезъ русское *ο*, и греческое *ο* чрезъ русск. *υ* А. И. С—ій заключаетъ, что гласный *ο* въ русскомъ

1) Ср. рецензію Е. Θ. Карскаго въ *Русск. Филол. Вѣсти.* LI (1904), стр. 297—299.

языкъ произносился открыто. Въ этомъ отношеніи греческія выраженія для историка русскаго языка, мнѣ кажется, представляютъ ненадежный матеріалъ; они могутъ быть заимствованы изъ сѣверно-греческихъ говоровъ, гдѣ наблюдается сѣуженіе неударяемыхъ *a*, *o*, *e* въ *o*, *u*, *i* (см. Hatzidakis, Einleitung 343). Такимъ образомъ русская транскрипція болѣе любопытна для исторіи греческаго языка. Также интересны для лингвиста формы: двѣрарь (стр. 44) = φεβράρις (о значеніи этой формы см. G. Meyer, Neugr. St. III, 69).—Слово парусъ (стр. 44) не можетъ быть фонетической передачей греческаго слова: заманчивое *πάπλωμα*, одѣяло изъ (*ἰ*)*φάπλωμα* (Fou, Lautsystem 11) образовалось подъ влияніемъ ассимиляціи согласныхъ и это—случай единичный. Вѣроятноѣ другое предположеніе относительно парусъ: слово, очевидно, заимствовано изъ φάρος, сѣв.-греч. φάρους, при томъ въ эпоху, когда звукъ *φ* былъ еще непривыченъ для русскаго произношенія. Поэтому онъ и передавался чрезъ *и* (другіе примѣры подобной же передачи греч. *φ* на славянской почвѣ см. Соболевскій, Церковно-славянскій языкъ: Фонетика 47). Съ сѣверно-греческимъ сѣуженіемъ неударяемаго *o* въ *u* мы имѣемъ дѣло въ мунастырѣ (стр. 68).—Слово калукаръ не можетъ служить доказательствомъ «перехода» *z* въ *j* на русской почвѣ (стр. 126), ибо можетъ быть фонетической транскрипціей греч. καλόγερος (kalógeros).—На почвѣ греческаго языка диссимиляція согласныхъ — столь же распространенное явленіе, какъ и въ русскомъ языкѣ (см. Dieterich, Untersuchungen 122 — 125; Krumbacher, Geschichte d. byzant. Litteratur<sup>2</sup> 305; G. Meyer, Neugriechische Studien II, 92 sq.), поэтому формы ѱларь изъ ѱрарь = φράριον (стр. 142), крилось = кларось κληρος (стр. 144) не могутъ быть надежными иллюстраціями русской диссимиляціи.—Форма паска изъ пасха = πάσχα (стр. 143) также объяснима съ точки зрѣнія греческаго языка въ виду существованія здѣсь комбинаторнаго измѣненія *σх* въ *сх* (см. Dieterich, Untersuchungen 101; Thumb, Handbuch 13; Hatzidakis, Einleitung 162).—Интересна передача рефлексовъ греческаго *ο* въ древне-русскихъ памятникахъ; въ соединеніи съ матеріалами по данному вопросу, собранными Thumb'омъ Byzant. Zeitschr. IX, 397 sq, Indogerm. Forsch. VIII, 196, и Dieterich, Untersuchungen 23, эти матеріалы могли бы въ значительной мѣрѣ способствовать рѣшенію вопроса о произношеніи рефлексовъ древне-греческаго *ο* въ средніе вѣка. Пока отмѣтимъ хрусталь, хрусталь (стр. 143) = греч. κρυστάλλη Velvendos, Македонія, 'Αρχαῖα, I, 2, 8. Впрочемъ, необходимо принять въ соображеніе, что русск. *ѡ* в. греч. *ο* иногда имѣетъ только графическое значеніе, подобно тому, какъ въ древне-русскихъ азбуковникахъ или алфавитахъ иностранныхъ рѣчей транскрипція греческихъ словъ часто передаетъ не произношеніе, а лишь написаніе.

Таковы общія замѣчанія, которыя могутъ быть сдѣланы со стороны изслѣдователей греческаго языка по поводу книги проф. Соболевскаго, которая, несмотря на то, что предназначена для изученія исторіи русскаго

языка въ университетѣ (см. предисловіе стр. I), въ области славянскаго языкознанія, уже въ прежнихъ своихъ изданіяхъ (см. А. А. Шахматовъ, Записка объ ученыхъ трудахъ проф. Соболевскаго, Сборникъ 2-го отд. Имп. Ак. Наукъ т. LXX) приобрѣле значеніе весьма важной справочной книги. Какъ въ прежнихъ своихъ трудахъ<sup>1)</sup>, напѣ историкъ русскаго языка и здѣсь собралъ рядъ греческихъ словъ въ русской транскрипціи, использованіе которыхъ по методу Thumb'a, *Byz. Zeitschr.* IX, 388—452, *Die griechischen Lehnwörter im Armenischen* и G. Meyer'a, *Türkische Studien I, Die griechischen und romanischen Bestandteile des Osmanisch-Türkischen*, p. 1—19, дасть въ высшей степени интересныя для исторіи греческаго языка результаты. Это использованіе, разумѣется, должно быть предоставлено неогрещистамъ, но тѣмъ не менѣе оно весьма важно и для русскаго языкознанія: оно показало бы какія фонетическія явленія въ греческихъ матеріалахъ русскихъ памятниковъ непонятны съ точки зрѣнія греческаго языкознанія и требуютъ объясненія со стороны изслѣдователей русскаго языка.

3) A. Thumb, *Die germanischen Elemente des Neugriechischen*. «Germanistische Abhandlungen, Hermann Paul zum 17 März 1902 dargebracht». Strassburg 1902, p. 225—259.

4) A. Thumb, *Alt-und neugriechische Miszellen*: 1) Griech. αἴγλη, Glanz. 2) Griech. ὀλισθήνω. 3) Altserb. себрь und neugr. σέρπρος. 4) Neugriech. σύμπλος, Nachbar. 5) Neugriech. τσέργх Decke und seine Verwandten in den Balkansprachen. 6) Zu den germanischen Elementen des Neugriechischen. «Indogerm. Forschungen» Band XIV (1903), p. 343—363.<sup>2)</sup>

5) D. C. Hesseling, *Zu den germanischen Elementen des Neugriechischen*. *Byzant. Zeitschr.* XII (1903), p. 595—600.

6) Richard Loewe, *Altgermanische Elemente der Balkansprachen*. *Kuhn's Zeitschr. f. vergl. Sprachforschung* 1904, Band XXXIX, 265—334.<sup>3)</sup>

Многочисленныя слова, восходящія этимологически къ какому-либо германскому нарѣчію, Thumb, въ указанной выше статьѣ, раздѣляетъ на 2 группы: 1) Слова, заимствованныя непосредственно изъ германскихъ нарѣчій. 2) Слова, перешедшія къ грекамъ чрезъ посредство другихъ языковъ (главнымъ образомъ итальянскаго). Уже Hesseling (с. l. 595) указалъ на то, что весь второй разрядъ этихъ «germanische Elemente» Thumb'a не можетъ считаться заимствованнымъ изъ германскихъ языковъ, ибо слова эти прежде всего относятся къ тѣмъ языкамъ, откуда они перешли къ грекамъ непосредственно. Это обстоятельство нѣсколько умаляетъ число германскихъ заимствованій въ новогреческомъ языкѣ: отпадаетъ весь первый отдѣлъ старательной работы нѣмецкаго лингвиста, на который слѣдуетъ смотрѣть какъ на содержательное дополненіе къ труду G.

1) Греко-славянскіе этюды. *Русск. Филол. Вѣстн.* IX, 1—6; 274—278; X, 163—166. Древній церковнославянскій языкъ. Фонетика. Москва 1891.

2) Срв. K. Krumbacher, *Byz. Zeitschr.* XII (1903), 653—654.

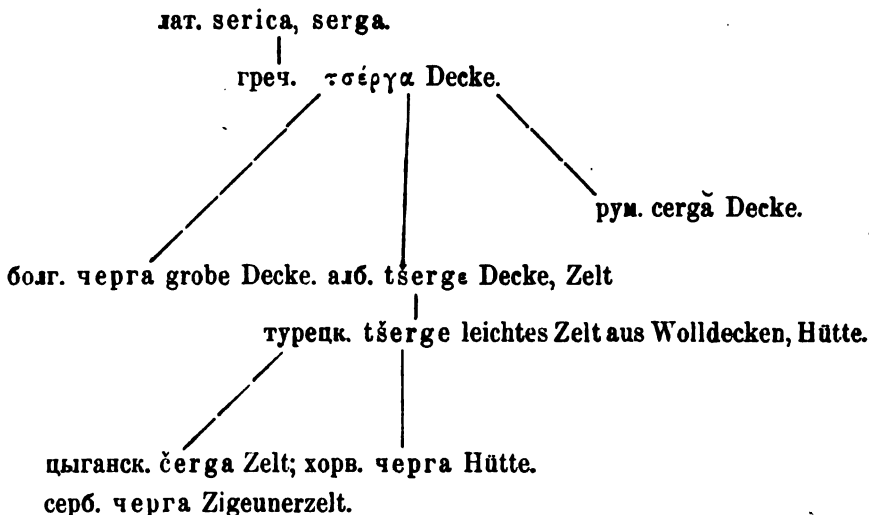
3) См. W. Meyer-Lübke, *Altgermanische Elemente im Rumänischen*. *Kuhn's Zeitschr.* XXXIX, p. 593—599.

Meyer'a, Neugriechische Studien IV, Die romanischen Lehnworte im Neugriechischen, ибо большинство германских заимствований въ греческій языкъ попало чрезъ посредство романскихъ нарѣчій, какъ правильно указалъ и самъ Thumb. Славянское посредство не вездѣ указывается нашимъ лингвистомъ, а въ нѣкоторыхъ случаяхъ безъ всякихъ основаній предполагается германское происхождение цѣлыхъ группъ словъ:

Слово  $\gamma\rho\acute{\iota}\pi\tau\eta$  Influenza, Grippe (Thumb I, 235; Hesseling 596) не изъ нѣмецк. Grippe (Thumb I, 235) и не изъ русск. хрипѣние (Hesseling 596), слишкомъ отдаленнаго, а изъ русск. (Даль, Толковый словарь живого велико-русскаго языка<sup>3</sup> I, 978) хрипъ, откуда, вѣстѣ съ болѣзью, и нѣмецк. Grippe, russischer Katarrh (см. A. Kluyver, Tydschrift voor Nederl. Taal en Letterkunde 1893 p. 88)<sup>1)</sup>.—Слово  $\gamma\alpha\rho\sigma\acute{o}\nu$  = франц. garçon восходитъ къ латинск. carduus (къ измѣненію значенія см. G. Meyer, Neugr. St. IV, 93, M. Vasmer Zeitschr. f. deutsche Wortforsch. VII, 372), значить не имѣеть ничего общаго съ германскими нарѣчіями (неправильно Thumb I 234).—Слово  $\gamma\rho\acute{\iota}\pi\omicron\varsigma$  «рыболовная сѣть» восходитъ не къ германск. grīpan «хватать», а къ древне-греческому слову, на что указалъ уже Kogais'  $\text{Ἀταχτα}$  V, 44.—Слово  $\sigma\kappa\omicron\rho\mu\pi\omicron\upsilon\tau\omicron$  «Skorbut», вопреки мнѣнію Thumb'a I, 243 и Hesseling'a B. Z. XII, 243, заимствовано, изъ славянскихъ языковъ (см. M. Vasmer, Zeitschr. f. deutsche Wortf. VIII, 369 сл.).—Подъ  $\phi\lambda\acute{\alpha}\sigma\kappa\alpha$  (Thumb I, 236 sq.) не упомянуто кипрск.  $\beta\lambda\alpha\sigma\chi\acute{\iota}\nu$  «тыквенная бутылка»  $\Phi\lambda\acute{\iota}\sigma\tau\omicron\rho$  III, 437.—Слово  $\lambda\acute{o}\chi\eta$  «пламя, огонь, искра», употребляемое на Критѣ, Loewe 286 сл. сопоставляетъ съ нѣм. Lohe и затѣмъ уже пускается въ фантастическія гипотезы о германской колонизаціи на Критѣ и въ Мореѣ. Между тѣмъ слово  $\lambda\acute{o}\chi\eta$  въ другихъ мѣстностяхъ имѣеть значеніе «trockene Hitze, heisser Luftzug vom brennenden Ofen» и восходитъ къ др.-греч.  $\lambda\acute{o}\gamma\chi\eta$  см. G. Meyer, Alb. St. V, 93.— $\beta\acute{\alpha}\lambda\alpha\varsigma$  (Thumb I, 253) врядъ ли изъ готск. bals (о чемъ также G. Meyer, Neugriechische Studien II, 69); вѣроятно же изъ старослав. бѣль, при чемъ  $\eta$  въ виду весьма открытой артикуляціи въ нѣкоторыхъ старославянскихъ говорахъ (о чемъ см. Соболевскій, Древній церковно-славянскій языкъ, Фонетика, стр. 31 — 33; Vondrak, Altkirchenslavische Grammatik 61 sq.) на греческой почвѣ было передано чрезъ  $\alpha$ .—Кстати: греч.  $\mu\acute{\alpha}\lambda\iota\omicron\varsigma$ ,  $\mu\acute{\alpha}\lambda\lambda\iota\alpha$ , подобно алб.  $ba'ò\check{s}$ ,  $ba'la\check{s}$  (см. G. Meyer, Neugr. St. II, 69, Albanes. etym. Wörterb. 25) прекрасно объясняется изъ восточн.-болг.  $b'aj$  (= бѣль) (см. Лавровъ, Обзоръ звуковыхъ и формальн. особенн. болгарскаго языка 68; Христоматія по славянскимъ нарѣчіямъ № 5, 2, 13 и проч.).—Изъ того же славянскаго источника заимствовано вѣроятно рум.  $b\check{a}l$ , Löwe, p. 300; другія романскія формы, какъ рум.  $b\check{a}lan$  и проч. (Loewe, *ibid.* 299—302) впрочемъ могутъ быть объяснены изъ германскихъ форм.—Слово  $\gamma\rho\acute{\iota}\beta\alpha\varsigma$ , сѣрый, бѣлый и проч. (Thumb I, 253; Loewe 84; G. Meyer, Neugr. Stud. II, 81 sq.) безъ основаній выводится изъ готск.

1) По поводу этого слова см. M. Vasmer, Zeitschr. f. deutsche Wortforsch. VIII, 370.

\*grēwa, невѣроятной въ виду слабости воздѣйствія германскихъ народовъ на грековъ въ средніе вѣка. Уже неоднократно раньше указывалось сербск. гриваст, гриво «weiss um den Hals», какъ источникъ греческаго слова. — Слово σύμπλιος, сосѣдь Thumb II, 349 — 354 выводитъ изъ др.-греч. \*σὺμπληγος, не соглашаясь съ G. Meyer'омъ, Neugriechische Studien II, 57 (σὺμπλιος aus σέμπρος = altserb. себръ entstellt?)<sup>1)</sup>. — Слово τσέργα, по Meyer'у (Neugr. St. II, 61) заимствованное изъ болг. черга, на основаніи изслѣдованій Thumb'a (II, 354 sq.) должно быть признано латинскимъ заимствованиемъ: лат. serica, serga «storea, tegea, quia ex panno eiusdem nominis saepius erant» (Ducange). Отсюда греч. τσέργα одѣяло — алб. tšerge, шерстяное одѣяло, шатерь изъ одѣялъ, — турецк. tšerge, небольшая палатка изъ одѣялъ, избушка, — болг. черга grobe Decke, — серб. черга цыганская палатка, — хорв. черга избушка. — Вполнѣ соглашаясь съ мнѣніемъ о латинскомъ происхожденіи слова, мы, на основаніи семасіологическихъ измѣненій слова въ разныхъ языкахъ Балканскаго полуострова, не можемъ признать правильнымъ тотъ порядокъ заимствованій, который предлагается Thumb'омъ (II, 357). По нашему мнѣнію слово было заимствовано слѣдующимъ образомъ:



— Слова μουρδάρης грязный; μουρδαρεύω грязнить, пачкать (Thumb II, 360) врядъ ли можно соединить съ μούρτος, rebellio. Гораздо вѣроятнѣе заимствование изъ лат. merda (о кот. Brugmann, Grundriss I<sup>2</sup>, 764) и диспалатализация гласнаго e на греческой почвѣ подъ вліяніемъ губнаго (см. Meyer, Neugr. St. III, 47). — Слово ῥουμπί, лахонъ, лохмотье (Thumb II, 361) не

1) Эта этимологія сомнительна въ виду того, что подобной древне-греческой формы автору отыскать не удалось и нѣтъ даже никакихъ производныхъ, указывающихъ на ея существованіе.

правильно выводится изъ итальянск. goba: 1) одежда, сукно, 2) разныя вещи. Правда, переходъ значенія отъ Plunper къ Lumpen возможенъ, но гораздо ближе ст.-слав. рѣбъ серб. рѣб, вост.-болг. рѣб (G. Meyer, Neugr. St. II, 54).—Наконецъ, слово: *μπάτσος, πάτσος*, пощечина, также *μπάτσα* Vlachos (см. Thumb II, 362), къ чему: *μπάτσο*, ударъ (Македонія) Fou, Lautsystem 140 и 142, заимствовано не изъ еврейско-нѣм. patsch, Watsche (Thumb II, 362), а изъ итал. bacchio = лат. bāclūm < bācūlūm см. Kōrtling 114. Этимологія сознавалась уже Fou'емъ (l. c.), какъ видно изъ его замѣтки ital. — Слово *μπόρζι* «долгъ», *μπορζιζω* «ἐμβάλλω εἰς χρέη» дѣйствительно можетъ быть сопоставлено съ тур. bordž Thumb I 249, но общій источникъ этихъ словъ безъ сомнѣнія румынск. portie, вмѣстѣ съ пров. porcios, франц. portion, ит. porzione, катал. portió, испан. porción, порт. porção восходящее къ лат. pōrtione(m) (Kōrtling 685).—Цѣлый рядъ словъ, германское происхожденіе которыхъ не подлежитъ никакому сомнѣнію, но которыя прошли чрезъ славянскую среду, совершенно упущены нашими германистами. Сюда напр. относится греч. γκρίδελι «стадо» G. Meyer, Neugr. St. II, 23 — слов. krdélo «стадо» = словацк. krdel, малорусск. kerdel', которыя я возвожу къ австр.-нѣм. Herdel = нѣм. Herde, откуда серб. крд, крдо.—Греч. κοῦρβα «блядь» (см. G. Meyer, Neugr. St. II, 36) изъ ст.-слав. кѣрѣва < \*кѣрѣ изъ др.-верхн.-нѣм. huoga = нѣм. Hure.—Слово *μπίρλογο* «ἄχθαρτον» G. Meyer, Neugr. St. II, 44 чрезъ посредство ст.-слав. вѣрлогъ восходитъ къ нѣм. Bärloch см. Karłowicz Słownik wuzazów s. v. и т. п.—Несмотря на указанныя выше ограниченія и поправки, число германскихъ заимствованій въ греческомъ языкѣ мнѣ кажется болѣе значительнымъ, чѣмъ заставляютъ подозревать слова, собранныя Thumb'омъ, Hesselung'омъ и Loewe. Не говоря уже объ общераспространенныхъ неологизмахъ, которыми такъ дорожитъ Hesselung, число этихъ германизмовъ легко увеличить изъ византийскихъ источниковъ, начиная съ Гесихія до Константина Багрянороднаго включительно, какъ показываютъ статьи Gundermann'a Zeitschr. f. deutsche Wortforsch. VIII. Впрочемъ, нельзя пренебрегать и новѣйшими заимствованіями. Правда, для лингвистики настоящаго времени они значенія не имѣютъ, но именно благодаря ихъ регистрарованію, мнѣ кажется, и расширяются наши лексикографическія свѣдѣнія о новогреческомъ языкѣ. Вмѣстѣ съ тѣмъ, какъ благодарны были бы мы средневѣковымъ грекамъ или ученымъ эпохи народно-греческой κοινή александрійскаго періода, если бы они въ свое время тщательно регистрировали новѣйшія въ ихъ эпоху греческія заимствованія изъ сосѣднихъ языковъ: это въ значительной мѣрѣ облегчило бы современныя этимологическія разысканія въ области греческаго языка. И вотъ съ этой точки зрѣнія я вполне правильнымъ считаю упрекъ Psichari, Revue critique XL, p. 270 sq. въ его во всѣхъ другихъ отношеніяхъ вполне несправедливой оцѣнкѣ классическаго труда G. Meyer'a, Neugriechische Studien III, Die lateinischen Elemente im Neugriechischen.

7) **Θ. Е. Коршъ.** *О некоторыхъ славянскихъ словахъ иномычнаго происхо-*

жденія. Въ «Сборникѣ статей по славяновѣдѣнію», посвященныхъ проф. М. С. Дринову. Харьковъ 1904, стр. 53—62.

Исслѣдованіе греческихъ элементовъ въ русскомъ языкѣ до сихъ поръ почти совсѣмъ не обращало на себя вниманія ученыхъ, поэтому настоящій очеркъ остроумнаго нашего этимолога, извѣстнаго, между прочимъ, прекраснымъ своимъ дополненіемъ къ «*Türkische Elemente in den südost-und osteuropäischen Sprachen*» Миклошича (*Archiv f. slav. Phil.* VIII, 637—651; IX, 487—520; 653—682), несмотря на свой незначительный объемъ можетъ быть встрѣченъ съ благодарностью. Греческой лингвистики въ статьѣ акад. Е. Θ. Корша касаются слѣдующія этимологии: русск. грекъ, болг. грѣкъ, серб. грѣкъ, чешск. ěek, ц.-слав. грѣкъ выводится изъ греч. Γραικός, а не латинск. Graecus (*Miklosich, Etym. Wörterb. d. slav. Spr.* 77). Этимология безспорна уже потому, что γραικός у писателей послѣ классическаго и византийскаго періода—форма весьма употребительная (см. примѣры *Sophoclis Lexicon* v. v.).—Русск. деместикъ изъ визант. δαμῆστικος—такъ же очевидно; Коршъ ошибочно δαμῆστικος. Слова въ родѣ деместикъ, деместъникъ, демество, демественный и т. д., впрочемъ, не разъ уже обращали на себя вниманіе исслѣдователей: акад. А. И. Соболевскій (*Грекославянскіе этюды, Русск. Фил. Вѣстн. X, 164*) думаетъ о греч. \*δαμῆστικος, образовавшемся будто бы подъ влияніемъ словъ въ родѣ δέμας, δαμάτιον и проч. Коршъ (стр. 55) вполне правильно подчеркиваетъ, что δέμας etc.—слова поэтическія, въ византийскій періодъ уже забыты. Для сближенія они также не представляютъ никакого соблазна, ни съ семасіологической, ни съ звуковой стороны: ни въ одномъ изъ нихъ нѣтъ ничего общаго съ обязанностями доместика, ни сочетанія δέμα—(Коршъ *ibid.*). Но не правильна и этимология Корша, объясняющаго е изъ о на русской почвѣ, подобно ребенку изъ робенокъ и проч. Приведенныя имъ русскія формы, а также и родственныя имъ (примѣры см. Даль, Толковый словарь<sup>3</sup> I, 1057; Срезневскій, Матеріалы для словаря древне-русскаго языка I, 652), на мой взглядъ, лучше всего выводятся изъ греч. δαμῆστικος, примѣры котораго см. G. Meyer, *Neugriechische Studien* III, 21; Psichari, *Études de philologie néogrecque* 244. Русскія формы, такимъ образомъ, позволяютъ намъ возвести греческое δαμῆστικος, до сихъ поръ извѣстное лишь изъ современныхъ говоровъ, уже къ среднимъ вѣкамъ (русск. деместикъ уже въ Житіи Θεодосія Печерск., списокъ XII в., см. Соболевскій, *Русск. Фил. Вѣстн. X, 164*). Въ греческой формѣ е изъ о объясняется ассимиляціей гласныхъ, но встрѣчающіяся рядомъ съ этимъ словомъ древне-русск. котопанъ изъ *καταπάνω* = *καταπάνω*; кровать—*κρεββάτιν*, вм. обще-гречск. *κρεββάτιν*, катарга, изъ \**κάταρυον*, = *κάτερυον* и др. заставляють насъ искать объясненія ассимиляціи гласныхъ, распространенной въ новогреческихъ говорахъ Малой Азіи не въ турецкомъ влияніи (*Vokalharmonie*), а на почвѣ греческаго языка (иначе *Hatzidakis Einl.* 330 sq.).—Слово москолудъ, шуть, и производныя, акад. Коршъ выводитъ изъ греч. \**μασχαροῦδες*, носящій маску. Это—весьма удачная эти-



мология, обогащающая и средне-греческий словарь. — Объ остроумиѣ автора свидѣтельствуетъ и семасиологическое объясненіе дубровницк. ѓсаљ, некаква морска риба (стр. 57). Переходъ значенія на сербской почвѣ здѣсь объясняется вліяніемъ греческаго ῥάδος=1) рыба, 2) осель<sup>1)</sup>. — Нѣкоторыхъ оговорокъ требуетъ этимологія слова скамья. Оно восходитъ къ лат. scampium, чрезъ посредство греч. σκαμνί. Изъ славянскихъ передѣлокъ слова Коршу (стр. 58) древнѣйшей кажется сербск. скѣмија, что ведетъ къ болѣе старому \*скѣмија. Но къ чужимъ существительнымъ на ударяемое *i* или *ы* сербы всегда прибавляютъ окончаніе—*ја* \*). Но отсюда не слѣдуетъ, чтобы серб. скѣмија основывалось на позднѣйшемъ σκαμνί, что и мало вѣроятно, въ виду русскаго скамья, которое нельзя признать новымъ: сербская форма можетъ быть легко объяснена, такъ сказать, тематическимъ σκαμνί, въ пом. sing. σκαμνίν, gen. σκαμνίου и т. д. — То, что древнѣйшее (чакавское) \*скѣмија измѣнилось у насъ не въ скѣмья, какъ Εὐδοκία въ Овдѣтя, и не въ скѣмѣя какъ Πελαγία въ Пелагѣя, а въ скамья, Коршъ (стр. 59) объясняетъ приобщеніемъ этого заимствованія къ разряду своихъ: семья, статья, князь и т. п. Но при этомъ не обращается вниманія на то, что Εὐδοκία въ народномъ произношеніи никогда не произносится \*Εὐδοκία, Πελαγία никогда

1) Подробное семасиологическое изслѣдованіе перехода значеній: осель > товаръ > рыба, мы думаемъ предпринять въ ближайшемъ будущемъ.

2) То же самое мы замѣчаемъ и въ другихъ славянскихъ языкахъ: ст.-слав. лѣгнѣ = λεβεί, точнѣ λεβεί, параскигнѣ = παρασκευή, точнѣ παρασκευή, и проч. Коршъ не останавливается на причинахъ этого явленія; между тѣмъ онѣ явнѣ очевидны на греческой почвѣ. Мы имѣемъ массу греческихъ словъ на—*i*, plur.—*ia*: κοικί, — κοικία (kukí—kuk'á), σκαμνί—σκαμνία (skamni—skamnia), κελία—κελία (kel'í—kel'á) и проч. Формы съ окончаніемъ—*i* для славянъ, заимствовавшихъ эти слова, были непривычны, поэтому они, обращая вниманіе на оконч. пом. pl. созв. palat + á создавали особая Mischformen съ оконч.—*ija* (о возможности подобныхъ образованій см. W. Wundt, Völkerpsychologie<sup>2</sup> I, 1, p. 486 sq; Hatzidakis, Einleitung 480). Такимъ образомъ получились формы въ родѣ келија, скамија и проч., гдѣ слав.—*ija* соответствуетъ иноязычн.—*i*. Это отношеніе по аналогіи было перенесено и на тѣ случаи, гдѣ иноязычныя имена на—*i* не имѣли параллельныхъ формъ на—*ia*: греч. παρασκευή — ст.-слав. параскигнѣ, ἡγουμένη — ѡгуминѣ турецк. deli—серб. делија, турецк. gömrükçisi—серб. дѣмуркѣија и проч. Въ русскомъ языкѣ гласный—*ы* отъ—*i* отличается только несреднеязычностью предшествующаго согласнаго (т. *ы* и *i* психически ближе другъ къ другу, чѣмъ къ другимъ согласнымъ см. И. А. Бодуэнъ де Куртене, Лингвистическія замѣтки и афоризмы, Журн. Мин. Народн. Просв. 1903, IV, 312). Въ южнославянскихъ же языкахъ наблюдается совпаденіе *ы* съ *i*, т. е. въ обоихъ случаяхъ гласный звукъ вызываетъ среднеязычность предшествующаго согласнаго (см. Бодуэнъ де Куртене, Сравнительная грамматика славянскихъ языковъ, 1901 — 1902, стр. 55 — 56; Флоринский, Лекціи по славянскому языковѣзавію I, стр. 82—83; 256 сл.). Отсюда понятно, почему иноязычныя имена на—*ы* подверглись вoadѣйствию той же аналогіи, т. е. почему и они на славянской почвѣ получили оконч.—*ija*: турецк. komşu—серб. комшија и проч. (примѣры см. Коршъ, I. с. стр. 58).—Подъ указанное сейчасъ правило не подходятъ русскія имена существительныя въ родѣ кутья, скамья и проч. Но эти формы заимствованы непосредственно изъ греч. пом. plur. κοικία, σκαμνία и проч.

не Πελαγία, въ то время, какъ имена существительныя имѣютъ пом. р. κοουχιά, скаμνία и т. д. Поэтому, при разныхъ условіяхъ акцентовки на греческой почвѣ должны были получиться разные результаты въ удареніи славянскихъ заимствованій. — Турецкое iskemle не понятно, какъ непосредственное заимствование изъ греч. скаμνί (см. G. Meyer, Türkische Studien I, 46), поэтому дѣйствительно вѣроятно посредство серб. \*скамья (Коршъ, стр. 59 и раньше: Archiv f. slav. Phil. IX, 504), но врядъ ли это \*скамья можно поставить въ связь съ русской формой.

8) K. Dieterich, *Neugriechisches und Romanisches*. I Teil: 1) Die Synkope im Neugriechischen. 2) Wechsel von β und μ im Neugriechischen. Kuhns Zeitschrift f. vergl. Sprachforsch. XXXVII (1902), p. 407—423. II Teil: 1) Primäre Übereinstimmungen zwischen romanischen und griechischen Lauterscheinungen. 2) Sekundäre Übereinstimmungen zwischen neugriechischen und romanischen Lauterscheinungen. 3) Übereinstimmungen zwischen primären griechischen und sekundären romanischen Erscheinungen. Kuhns Zeitschrift, XXXIX (1904), p. 81—136.

Авторъ настоящихъ статей уже достаточно извѣстенъ замѣчательной своей работой «Untersuchungen zur Geschichte der griechischen Sprache» Leipzig 1898, обнаружившей въ немъ одного изъ лучшихъ знатоковъ народно-греческой Κοινή александрійской эпохи. Главнымъ достоинствомъ этого труда слѣдуетъ считать весьма опредѣленно выразившееся въ немъ стремленіе установить связь между аналогичными фонетическими явленіями александрійской Κοινή съ одной, и современныхъ греческихъ говоровъ съ другой стороны и такимъ образомъ произвести классификацію новогреческихъ діалектовъ на историческихъ основаніяхъ. — Труды Dieterich'a и Hatzidakis'a показали, что современные греческіе говоры восходятъ не къ соотвѣтствующимъ древне-греческимъ говорамъ, а къ обще-греческому народному языку (gemeingriechische Vulgär-Koine) александрійской эпохи. Такимъ образомъ было доказано, что исторія развитія новогреческихъ діалектовъ шла вполне параллельно съ исторіей романскихъ нарѣчій, восходящихъ также къ одному общему источнику — вульгарной латыни. Этому внѣшнему параллелизму въ исторіи двухъ языковыхъ группъ, по его мнѣнію, долженъ соответствовать параллелизмъ внутренній и именно это обстоятельство побудило нашего изслѣдователя греческаго языка къ сравнительному изученію одnorodныхъ явленій греческой и романской языковыхъ группъ. Къ сожалѣнію, настоящія двѣ статьи не удовлетворяютъ требованіямъ, которыя мы въ правѣ предъявлять автору со столь хорошей лингвистической подготовкой. Прежде всего необходимо было съ возможной полнотою собрать примѣры каждаго фонетическаго явленія въ отдѣльности; но именно за этимъ вовсе не гнался нашъ авторъ. Поэтому и статьи его богаты опрометчивыми выводами: Напр. I<sup>1)</sup>, 411 онъ говоритъ: «Im Gemeingriechischen

1) Римскія цифры обозначаютъ статью, арабскія — страницы статей Dieterich'a.

schwindet nur i, und zwar im Vorton, ohne notwendige dissimilatorische Wirkung» и не обращено вниманія хотя бы на *χοινή*-форму *ἕρμος* изъ *ἕρημος*; далѣе I, 412: «Die gemeingriechischen Fälle des Vokalschwunds sind nur gering an Zahl» и проч. Подобныя замѣчанія мнѣ кажутся нѣсколько неправильными, потому что 1) о прежнихъ эпохахъ въ исторіи греческаго языка мы имѣемъ довольно скудныя свѣдѣнія 2) и приведенные Dieterich'омъ примѣры вовсе не могутъ претендовать на полноту. Къ случаямъ исчезновенія гласнаго *o*, напр., можно прибавить известное: *ἀρτί* изъ *ἄρωτι* — *ρωτι* — *ῶτιν* — *ῶτιον* (см. Fouy, Lautsystem 20). Затѣмъ общегреч. *πλοκιδρίτσα*, рыба *Lophius piscatorius*, изъ \**πλοκхторіτσα*, что изъ лат. *piscatorius*, *piscatoria* (см. примѣры Hoffman & Jordan; Catalogue of fishes 278) и проч. Виѣтъ съ тѣмъ нашъ изслѣдователь, очевидно увлекаясь фонетическими явленіями, нерѣдко пренебрегаетъ психологическими измѣненіями въ языкѣ: влияніемъ болѣе употребительныхъ словъ на менѣе употребительныя такъ назыв. Volksetymologie: несомнѣнно съ такимъ явленіемъ мы имѣемъ дѣло въ: *πορτικὴ* вв. *πολιτικὴ* (I, 409) подѣ влияніемъ *πόρτα* и проч. Далѣе слѣдуетъ обратить вниманіе еще на другое обстоятельство: сѣверно-греческимъ говорамъ присуще суженіе неударяемыхъ гласныхъ *a*, *o*, *e* въ *o*, *u*, *i* и исчезновеніе въ неударяемомъ положеніи гласныхъ крайней степени суженія *u* и *i*, какъ слѣдствіе того же физиологическаго процесса (см. Hatzidakis, Einleitung 342 sq.; Thumb, Handbuch 6). Такимъ образомъ формы въ родѣ *σοῦρπα*, *σοῦρπῶνε* изъ *σοῦροῦπα*, *σοῦροῦπῶνε* въ этихъ говорахъ вполне законны и объясняются указаннымъ суженіемъ неударяемаго вокализма. Но въ виду румынскаго происхожденія слова изъ *soarele arupe* (см. G. Meyer, Neugriechische Studien II, 78) нѣтъ сомнѣнія, что формы *σοῦρπα*, *σοῦρπῶνε* уже въ этомъ видѣ были перенесены на греческіе острова *Leukas*, *Karpathos* и проч. (гдѣ отмѣтилъ ихъ Dieterich I, 410). Догадка эта подтверждается тѣмъ, что на островахъ наблюдаются и славянскія заимствованія (G. Meyer, Neugriechische Studien II, 8), которыя попали сюда, разумѣется, не прямо отъ славянъ, а чрезъ посредство сѣверно-греческихъ говоровъ. Для изслѣдуемыхъ Dieterich'омъ въ настоящихъ очеркахъ общегреческихъ фонетическихъ явленій, такимъ образомъ, подобныя примѣры ничего не доказываютъ.— Не вполне безошибочно подобраны и примѣры изъ романскихъ языковъ: *trementina* изъ *τρεβίνθος* (Dieterich I, 411) могло появиться подѣ влияніемъ *tremere* (Volksetymologie), такъ же и *tremoto* изъ *terremoto* (ibid.) и т. д.— При собраніи матеріаловъ нашъ лингвистъ слишкомъ довѣрчиво отнесся къ новогреческимъ этимологамъ: I, 416 въ числѣ примѣровъ измѣненія *μ* въ *β* онъ приводитъ: *τσιβίχι*, *Hundelaus* изъ итальянск. *simice* (по G. Meyerу, Neugriech. Stud. IV, 93). Но уже покойный этимологъ по поводу своей комбинаціи высказалъ недоумѣніе: *χ* (въ греческой формѣ) *befremdet* (с. l.). Гораздо вѣроятнѣе незамѣченная Meyer'омъ, болѣе древняя, этимологія нашего слова *τσιβίχι*: изъ *χιμβίξ*, *χιμβίχιον*»

κράσιον (см. Kogaib, *Ἀταχτα* I, 267 и 272), но въ такомъ случаѣ слова сюда и не подходятъ.

Упрекъ, сдѣланный автору за первую часть его изслѣдованія, еще въ большей мѣрѣ подходитъ ко второй. При разбросанности матеріаловъ по греческому языку и при слабой разработкѣ фонетическихъ явленій этого языка необходимо было рассмотретьъ всѣ явленія въ отдѣльности и объяснить ихъ на греческой почвѣ, прежде, чѣмъ пускаться въ комбинаціи съ романскими нарѣчіями, какъ бы остроумны онѣ ни были. Къ тому же и матеріалы Dieterich'a не вполнѣ надежны: румыск. сãǵãmidã = хераμίδα II, 90: самага = самега, — врядъ ли надежные примѣры ассимиляціи гласныхъ звуковъ: первая форма могла попасть въ румынскій языкъ черезъ посредство турецкаго языка. Вторая же могла быть заимствована изъ греч. κάμαρα (см. G. Meyer, *Neugriech. Stud.* III, 24).— Въ румыск. sãmbãtã = sabbata, II, 92, носовой появился не на румынской почвѣ: черезъ посредство ст.-слав. сжеота это слово восходитъ къ народно-греч. σάμβατον (о которомъ см. G. Meyer, *Indogerm. Forsch.* IV, 326 sq. W. Schulze, *Kuhns Zeitschr.* XXXIII, 366 sq.). — Мы съ удивленіемъ видны подобнаго рода неточности у ученаго, не такъ давно ознакомившаго насъ съ народной рѣчью эллинизма въ обширномъ изслѣдованіи, гдѣ обращено вниманіе и на назализацію при звонкихъ смычныхъ согласныхъ въ греческомъ языкѣ (см. Dieterich, *Unters.* 92 sq.). Реконструктивныя попытки автора неточны и непрочны, потому что производятся прямо механически; вѣдь очень древнія формы языка часто сохраняются лишь въ одномъ какомъ нибудь отдаленномъ говорѣ и, наоборотъ, позднія сравнительно формы часто широко распространяются въ нѣкоторыхъ языковыхъ областяхъ. На этотъ, казалось бы, простой фактъ не обратилъ вниманія Dieterich II, 92 sq. и въ этомъ, именно, и заключается принципиальная ошибка его изслѣдованія, которое врядъ ли можетъ быть поставлено выше книги Körtling'a, *Neugriechisch und Romanisch*, Berlin 1896.

9) А. И. Соболевскій, *Рецензія труда Н. А. Смирнова, Западное вліяніе на русскій языкъ.*

10) Ф. Е. Коршъ, *Рецензія работы Д. К. Зеленина, Германскіе, романскіе и латинскіе элементы, вошедшіе въ русскій языкъ до XV в.* — Обѣ статьи въ «Отчетѣ о первомъ присужденіи преміи М. И. Михельсона въ 1903 году», Сборникъ отдѣленія русскаго языка и словесности Имп. Ак. Наукъ, томъ LXXVIII (1905), 1—32.

Труды, увѣнчанные половинными преміями при первомъ присужденіи наградъ имени М. И. Михельсона, не напечатаны; тѣмъ большаго вниманія, при отсутствіи обширныхъ изслѣдованій, заслуживаютъ эти статьи, имѣющія отношеніе и къ греческой лингвистикѣ. Уже нѣсколько лѣтъ назадъ А. И. Соболевскій обратилъ вниманіе на то, что многія латинскія слова въ славянскіе языки проникли черезъ посредство грековъ (см. *Русск. Филол. Вѣстн.* IX 1—6; 274—278; X 163—166). Отсутствіемъ подробной работы о греческомъ вліяніи на славянъ и объясняется рядъ не-

точностей не только въ рукописныхъ трудахъ гг. Смирнова и Зеленина, но и въ настоящихъ рецензіяхъ: слово коруна (стр. 15), каруна заимствованы не съ запада, а изъ греч. κοροῦνα, κουροῦνα (примѣры G. Meyer, Neugriechische Studien III, 32; объясненіе — оу — изъ — о — см. P. Kretschmer, Byzant. Zeitschr. X, 584). — Слово титла въ московскихъ документахъ XVII в. восходитъ къ церковно-слав. титло, титла, находящемуся въ евангельскомъ текстѣ и другихъ текстахъ, начиная съ Остромирова Евангелія (см. Соболевскій 16). Но въ виду исчезновенія — у — (лат. titulus, причины см. Dieterich, Untersuchungen, p. 38 sq.), а также въ виду neutr. и fem. gen. оно должно быть возведено къ греч. τίτλος, τίτλο(ν), plur. τίτλα (примѣры G. Meyer, Neugr. Stud. III, 65), откуда арм. titlos, см. Thumb, Byz. Zeitschr. IX, 431. — Русск. поплъ создано на основаніи gen. sing. поплá, что изъ греч. gen. sing. παπᾶ, nom. παπᾶς (какъ правильно Коршъ 27). — Русск. scarlatъ изъ н.-греч. σκαρλάτον (Коршъ 28). — Слово сентябрь изъ сентавръ восходитъ къ греч. σепτέμβρις, а не прямо къ σепτέμβριος (Коршъ 30), что дало бы \*сентябрій. Греческое же происхожденіе слова вѣроятно въ виду февраль изъ февраль — греч. φεβράρις. — Русск. тябло (Коршъ 30) правильно выводится изъ греч. τέμπλον, ибо лат. templum дало бы \*тяпло. — Русск. клевертъ<sup>1)</sup> восходитъ къ греческому κολλίβερος (Miklosich, Etymol. Wörterb. d. slav. Spr. 119), черезъ праславянск. \*клевертъ, ибо непосредственное заимствованіе съ латинскаго collibertus дало бы праслав. \*клебертъ, русск. \*клебереть, ст.-слав. \*клебрѣтъ (напротивъ Коршъ 31). Вообще при изученіи латинскихъ и романскихъ заимствованій въ славянскихъ языкахъ постоянно слѣдуетъ обращать вниманіе на греческія формы, ибо въ большинствѣ случаевъ эти заимствованія шли чрезъ посредство грековъ.

11) A. Thumb, *Die mittel- und neugriechische Sprachforschung in den Jahren 1896—1902*. «Anzeiger für indogermanische Sprach- und Altertumskunde», Strassburg 1903, Band XIV, p. 62—81; 1904, Band XV, 162—204.

12) A. Thumb, *Die Forschungen über die hellenistische Sprache in den Jahren 1896—1901*. «Archiv für Papyrusforschung» II, (1903), p. 396—427.

Изъ библиографическихъ пособій по средне- и новогреческой лингвистикѣ особенное значеніе имѣетъ трудъ G. Meyer'a, Neugriechische Studien, I, Versuch einer Bibliographie der neugriechischen Mundartenforschung. Дополненіемъ къ этому труду, въ которомъ, разумѣется, не указаны новѣйшія изслѣдованія, вышедшія въ свѣтъ за послѣдніе 7—8 лѣтъ, служили рефераты, по лингвистикѣ въ «Byzantinische Zeitschrift» и статьи Thumb'a въ томъ же «Anzeiger» VI, 210—232; IX, 117—164. О потребности въ такихъ работахъ нѣтъ надобности распространяться, но статьи Thumb'a даютъ больше, чѣмъ заставляютъ ожидать ихъ заглавіе: здѣсь мы имѣемъ предъ собой не сухой перечень научныхъ сочиненій, но любопытнѣйшій критическій обзоръ ихъ. Уже прежніе труды Thumb'a

1) Заимствованное изъ старослав. клеврѣтъ, ибо др.-русск. клевереть.

обнаружили въ немъ одного изъ наиболѣе видныхъ представителей греческой лингвистики: Untersuchungen über den Spiritus Asper im Griechischen, Strassburg 1889; Handbuch der neugriechischen Volkssprache, Strassburg 1895; классическія работы въ родѣ: Die griechische Sprache im Zeitalter des Hellenismus, Beiträge zur Geschichte und Beurteilung der Κοινή, Strassburg 1901; Die griechischen Lehnwörter im Armenischen, Byzant. Zeitschr. IX (1900), 388—452 и проч. Упомянутыя выше статьи показываютъ, что нашъ лингвистъ за послѣднее время серьезно изучилъ литературу по балканской (прежде всего греческой, затѣмъ албанской) лингвистикѣ и этнографіи. Онъ слѣдитъ не только за содержаніемъ научныхъ изслѣдованій, но, подобно Meyer'у, отмѣчаетъ и случайныя сообщенія въ статьяхъ, не имѣющихъ научной цѣнности (напр. Albanus Skolar, Balkanhalbinsel und Orientfrage, см. Ind. Forsch. Anz. XIV, 66). Здѣсь же имѣются интересныя не только для византийской филологіи этнографическія свѣдѣнія о балканскихъ народахъ отчасти на основаніи географическихъ названій. Подобнаго рода этимологическое изученіе сѣверно-греческой географической номенклатуры несомнѣнно принадлежитъ къ числу наиболѣе интересныхъ, хотя и трудныхъ проблемъ балканскаго языкознанія. Къ сожалѣнію, Thumb'омъ упущена изъ виду особенно важная для русскихъ византинистовъ сторона этого вопроса: греко-славянскія отношенія и остатки славянъ въ Греціи. Между тѣмъ эти остатки довольно значительны и далеко не исчерпаны въ изслѣдованіяхъ А. Васильева, Славяне въ Греціи, Визант. Врем. V (1898), стр. 404—438; 626—670; G. Meyer'a, Neugriechische Studien II, 1—12; Матова, Гръцко-български студии 21—52; помимо названій мѣстностей, славянское происхождение которыхъ подмѣчается довольно легко: Ζηγόρι — Загорье, Μασολόγγι — Μέσο + лжгъ, Πάργα — \*Парга — Прага, Δαργυμέστο — Драгомѣсто, Πρέβεζα — Прѣвеза и проч. (толкованіе другихъ названій см. Kretschmer, Archiv f. slav. Phil. XXVII (1905), 230 sq.) мы имѣемъ цѣлый рядъ славянскихъ заимствованій даже въ нѣкоторыхъ отдаленныхъ греческихъ говорахъ, и изученіе ихъ весьма важно и для изслѣдователей культурныхъ сношеній славянъ съ греками. Такъ наконск. μπόλια sf. полотенецѣ Οἰχονόμος Γραμματικὴ 82 чрезъ посредство алб. роѣ «полотно» восходитъ къ ст.-слав. пола. βιρ:άζω шипѣть, въ выраженіи βιρ:άζ' τοῦ νερό «вода кипитъ» Velvendos 'Αρχαία I, 2, 77 изъ старослав. вьрѣти (о кот. Miklošič Etym. Wörterb. 381). γλαδάζου v. умирать отъ голода и жажды, Лесбось (Kretschmer, Lesbischer Dialekt 441)—ст.-слав. гладати и т. п. Повидимому греко-славянскія отношенія меньше интересуютъ нашего автора. Иначе онъ указалъ бы на цѣнность цѣлага ряда славянскихъ памятниковъ (въ особенности древнерусскихъ азбукониковъ) для исторіи греческаго языка; указывая на интересъ Константинопольскаго перевода Моисеева Пятикнижія на народно-греческій языкъ въ еврейской транскрипціи 1547 г., изданнаго D. C. Hesselning'омъ, и другихъ находокъ, напр. Книги Іоны на греческомъ говорѣ юго-восточной части Эгейскаго моря (см. Hesselning, Le livre de Jonas, Вуз.

Zeitschr. X, 208—217), «Vulgärgriechisch-Romanisches aus einer spanischen Handschrift» W. Schmid'a, Byz. Zeitschr. VII, 406 sq., гдѣ сообщаются свѣдѣнія о смѣшанномъ греко-испанскомъ говорѣ и проч. (см. Thumb, I. F. A. XIV, 80 sq.), Thumb забылъ упомянуть книгу Н. К. Никольскаго, Рѣчь тонкословія греческаго, Русско-греческіе разговоры XV—XVI вв. (sic) СПб. 1896 («Памятники древней письменности», томъ CXIV); здѣсь, хотя и безъ знаній средне- и новогреческаго языка, изданъ древне-русскій памятникъ, содержащій многочисленныя греческія народныя слова и выраженія въ русской транскрипціи, затѣмъ рядъ греческихъ псалмовъ, также въ русской транскрипціи. Научно-лингвистическое изученіе этихъ текстовъ обѣщаетъ дать весьма цѣнные матеріалы для исторіи греческаго языка. Не менѣе цѣнны для лингвиста-ислѣдователя греческаго языка матеріалы русскихъ азбукониковъ, поэтому слѣдовало бы упомянуть труды, гдѣ имѣются указанія на эти мало изслѣдованные памятники: В. И. Ягичъ, Разсужденія южно-славянской и русской старины о церковно-славянскомъ языкѣ, Изслѣдованія по русскому языку, т. I (СПБ. 1895), стр. 289—1067; А. И. Соболевскій, Лекціи по исторіи русскаго языка, СПб. 1902 и проч. Здѣсь же слѣдовало бы упомянуть и лингвистическія работы, имѣющія отношеніе къ греческой этимологіи, напр. П. М. Меліоранскаго, Турецкіе элементы въ языкѣ «Слова о полку Игоревѣ» въ «Извѣстіяхъ отд. русск. яз. и словесности Имп. Ак. Наукъ VII», (1902) кн. 2, стр. 273—302. Не смотря на эти недочеты статьи Thumb'a (Lateinisch-romanisches Wörterbuch Körting'a, «Einführung» Meyer-Lübke и др., гдѣ всюду разбросаны этимологіи эллинистическихъ словъ) могутъ быть рекомендованы всѣмъ, кто желаетъ ознакомиться съ состояніемъ науки о среднегреческомъ языкѣ.

13) Th. Claussen, *Griechische Elemente in den romanischen Sprachen*. Neue Jahrbücher f. d. klassische Altertum, Geschichte und deutsche Litteratur u. f. Paedagogik, Band XV (1905), p. 410—424.

Обладая лишь скудными матеріалами для изученія народно-греческаго языка классическаго и послѣдующихъ періодовъ, изслѣдователи лингвисты за послѣдніе годы усиленно доискивались новыхъ источниковъ. Thumb неоднократно указывалъ на необходимость изученія греческихъ элементовъ въ восточныхъ языкахъ (см. Archiv f. Papyrusforschung II, 406 sq.; Byz. Zeitschr. IX, 388 sq.; Ind. Forsch. Anz. VI, 56 sq., IX, 122 sq., XIV, 80 sq.). Между тѣмъ оставалась неизученной болѣе доступная и болѣе близкая для грециста область — памятники латинскаго языка (а также и романскихъ яз.), содержащія массу греческихъ словъ. Молодому нѣмецкому лингвисту Th. Claussen'у принадлежитъ честь указанія на народно-греческіе элементы въ вульгарной латыни, восходящіе къ эпохѣ народнаго эллинистическаго языка. Всестороннее использование этихъ матеріаловъ для исторіи греческаго языка — ближайшая задача грециста, но для этого необходимы весьма серьезныя познанія въ области научной грамматики латинскаго и романскихъ языковъ

Именно на это обстоятельство Клаусеномъ обращено слишкомъ мало вниманія. Svarabhakti гласнаго звука въ формахъ *barattare* etc. (р. 411), *escalamo* (ibid.), *buturã* (ibid.), *carabattola*, *ganascia* (412) и проч., пожалуй, не дасть намъ основанія предположить греч. *παράττειν*, *σκαλαμός*, *βόθρος*, *κράβαττος*, *γνάθος* и проч. вм. *κράττειν*, *σκαμός*, *βόθρος*, *κράβαττος*<sup>1)</sup>, *γνάθος* и проч. Svarabhakti здѣсь нужно видѣть уже на почвѣ латинскаго языка. Напротивъ, весьма цѣнными слѣдуетъ признать выводы о закрытой артикуляціи греч. *ο* и *ε* въ древнее время (стр. 412), затѣмъ указанія многочисленныхъ дорическихъ заимствованій не только въ классической, но и въ вульгарной латыни (стр. 414). Въ виду скудности греческихъ примѣровъ исчезновенія носовыхъ согласныхъ въ закрытомъ слогѣ (см. Dieterich, *Untersuchungen* 111—121) весьма цѣнны примѣры Klaussen'a (412) изъ латинскихъ источниковъ. Исчезновеніе начальныхъ гласныхъ звуковъ, какъ напр. *κλησίς* вм. *ἐκκλησία*, *μικράνία* вм. *ἡμικράνία* и проч. въ греческой Κοινή наблюдается весьма часто (см. Klaussen 423); это — опять цѣнное дополненіе къ тому, что говорится объ этомъ явленіи у лингвистовъ: Dieterich, *Untersuchungen* 29—33; Foy, *Lautsystem* 117 sq.; Hatzidakis, *Einleitung* 321 sq. Нѣкоторые примѣры, правда, могутъ вызвать сомнѣніе, напр. \**ἔλεημοσύνη* вм. *ἐλεημοσύνη*; начальное *α* — здѣсь, пожалуй, образовалось уже на романской почвѣ. Интересны примѣры сокращенія долгихъ согласныхъ (стр. 423); но къ случаямъ удлиненія краткихъ согласныхъ (стр. 411) слѣдуетъ относиться скептически, пока подобныя же явленія не засвидѣтельствованы греческими надписями. Вообще при подобнаго рода изслѣдованіяхъ никогда не слѣдуетъ забывать того, что по другому поводу сказано Hatzidakis'омъ (*Liter. Centralbl.* 1898, 1583—85). — Особенно цѣнны для греческаго языка случаи измѣненія *λ* + *cons* въ *ρ* + *cons* (Klaussen 423—24) и *σφ* въ *στ* (424: *βλαστήμεῖν*), важные для хронологіи этихъ фонетическихъ явленій. — Морфологическія явленія почти упущены изъ виду нѣмецкимъ ученымъ. Между тѣмъ и здѣсь подготовлены матеріалы: итал. *gossa*, франц. *goche* и проч. (422) восходятъ не къ греч. *ῥώξ* и не къ асс. sing. этого слова *ῥώγα*, а къ средне-греч. nom. sing *ῥώγα* (объ образованіи кот. см. Dieterich, *Untersuchungen* 158 sq.), такъ же: итал. ретороман. испан. *ralansa* и проч. (Klaussen 415) не изъ *φάλαγξ*, а изъ ср.-греч. *φάλαγγα* и т. д., которое такимъ образомъ засвидѣтельствовано уже для весьма ранняго времени. — Статья Klaussen'a во многихъ пунктахъ отличается краткостью (напр. семасіологическій отдѣлъ стр. 422 sq.), въ другихъ

1) На основаніи изслѣдованія Tzumb'a, *Die griechische Sprache im Zeitalter des Hellenismus* p. 22—24, правильно писать: *κράβατος*.

2) Въ указанныхъ Klaussen'омъ случаяхъ перехода *δ* въ *λ* (стр. 412) измѣненіе состоялось уже на латинской почвѣ, см.: O. Keller, *Vertauschung von d und l im Lateinischen*, *Archiv f. lat. Lexikogr.* XIV (1905), 284.



случаяхъ греческому языку въ ней приписываются нѣкоторыя, казалось бы, чуждыя ему явленія. Но тѣмъ не менѣе здѣсь весьма опредѣленно указывается новая, обширная область лингвистики, обстоятельное изученіе которой можетъ привести къ цѣннымъ для исторіи греческаго языка открытіямъ. Слѣдуетъ только надѣяться, что молодой ученый въ недалекомъ будущемъ примется за разработку всего обѣщаннаго въ настоящей статьѣ.

14) П. М. Меліоранскій, *Турецкіе элементы въ языкъ «Слова о полку Игоревѣ»*. Извѣстія отд. русск. яз. и словесности Имп. Ак. Наукъ VII, 4, стр. 273—302.

15) В. Е. Коршъ, *Турецкіе элементы въ языкъ «Слова о полку Игоревѣ»*. Извѣстія русск. отд. И. А. Н. VIII, 4, стр. 1—58.

16) П. М. Меліоранскій, *Вторая статья о турецкихъ элементахъ въ языкъ «Слова о полку Игоревѣ»*. Извѣстія русск. отд. И. А. Н. X, 2, стр. 66—92.

17) П. М. Меліоранскій, *Займствованныя восточныя слова въ русской письменности до-монгольскаго времени*. Извѣстія русск. отд. И. А. Н. X, 4, стр. 109—134.

Въ этихъ статьяхъ мы прежде всего видимъ цѣнную предварительную работу для изслѣдованія народно-греческихъ элементовъ въ русскомъ языкѣ. Нѣсколько мелочей лишь вызываютъ возраженія со стороны грецистовъ: русск. быля (форма эта установлена уже давно см. Korsch, Archiv f. slav. Phil. IX, 491—492, Меліоранскій I, 285—286, II, 84 sq.), займствовано несомнѣнно прямо изъ турецк. боѣла, ибо греческое посредство дало бы \*вѣля. Къ той же турецкой формѣ восходитъ греч. βοῦλας, βοῦλας; у Теофана, βοῦλαδες; у Константина Багрянороднаго, гдѣ β изъ b уже на греческой почвѣ (неточно Меліоранскій I, 285 сл., неправильно Коршъ 38, см. Меліоранскій II, 85 сл.). Именно эта греческая форма и говоритъ въ пользу орхонско-турецкаго: bojla (W. Radloff, Die Alttürkischen Inschriften der Mongolei. Die Inschrift des Tonjukuk p. 4, 6, 12 см. Коршъ 38; Меліоранскій II, 85 сл.). Славянское происхожденіе греческаго βοῦλας; и проч. невозможно по фонетическимъ причинамъ: слав. ѡ на греческой почвѣ даетъ і (въ виду «одночленной среднеязычности» южнославянскихъ языковъ, о чемъ Бодуэнъ де Куртенэ, Сравнительная грамматика славянск. яз. 54 сл.; греческіе примѣры см. G. Meyer, Neugriech. Stud. II);—др.-греч. βόμβυξ Seidenraupe до сихъ поръ сопоставлялось съ формами βόμβος, βομβέω и проч. (см. Prellwitz, Etym. Wörterb. d. gr. Spr. 80). Коршъ выводитъ его изъ перс. раmbuk объясняя начальное βομ—народно-этимологическимъ сближеніемъ съ указанными формами (Коршъ 55—58). Рядомъ съ раmbuk въ Персіи существовала форма: раmbuk откуда арм. бамбак, осет. бампӕг. Черезъ турецкое посредство слово было займствовано греками: отсюда поздне-греч. πάμβαξ, παμβάχιον, βάμβαξ. Контаминація греческихъ πάμβαξ дала лат. bombax, ит. bombagio; къ послѣднему восходитъ βόμβυξ и слав. \*бжбажный; русск. бумажный чрезъ диссимиляцію изъ

\* бубажный (Коршъ 55—58). Русск. бумага, по мнѣнію Корша (58), — реконструкция по образцу фляжка: фляга и проч.—Первая часть выводовъ акад. Корша намъ кажется убѣдительною, но далѣе можно сдѣлать и такую комбинацію: греч. βόμβαξ (Sophoclis Lexicon 312), происшедшее изъ πάμβαξ — βόμβυξ, имѣло рядомъ съ собой и форму μπαμπαχον. Изъ послѣдняго могло <sup>1)</sup> получиться слав. бжбага, откуда \*бубага, и диссимиляціоннымъ путемъ — бумага. — Слово готянь, гайтанъ, судя по замѣчаніямъ Мелиоранскаго I, 286 и Корша 35 и 37, ими выводятся изъ турецк. γαϊταν. Этому противорѣчатъ слѣдующіе отгѣнки значенія русскаго слова: гавитанъ, гайтанъ, круглый шутокъ, на которомъ напр. носятъ тѣльный крестъ, см. Смирновъ, Кашинскій словарь 25;—гайтанъ: 1) свурокъ, 2) ламповый фитиль, см. Сахаровъ, Языкъ крестьянъ Ильинской волости, Болховскаго уѣзда Орловск. губ. 13;—говетанъ, веревка, Архангельскъ, Подвысоцкій 31;—гайтанъ, гоитанъ, готянь свурокъ, тесьма, на которой носятъ крестъ, Олопецк. губ., Куликовскій 14. — Въ виду христіанскаго отгѣнка значенія, слово слѣдуетъ выводить изъ греч. γαϊτάνι, откуда и турецк. gajtan (неточно Miklosich, Türkische Elemente I, 86). Средне-греч. γαϊτανόν (Galen. X, 317 D. см. Sophoclis Lexicon .322) выводится изъ лат. Cajeta, откуда ср.-лат. gaitanum у Марцелла Эмпиріка. Сомнѣніе G. Meyer'a, Türkische Studien I, 91 излишне въ виду примѣровъ Sommer'a, Handbuch der lat. Laut-Formenlehre 284. Изъ греч. языка—турецк. и др. (см. G. Meyer, Etym. Wörterb. d. albanes. Spr. 117). — Слово скоморохъ выводится Мелиоранскимъ (III, 127—129) нерѣшительно изъ греч. \* σκώρμαρχος. Этимологія весьма сомнительна. Въ такомъ случаѣ уже лучше выводить слав. скомрахъ, русск. скоморохъ изъ названія народа Skamari (см. I. Perwolf, Slavische Völkernamen, Archiv f. slav. Phil. VIII, 13). — Слово «каторга», родъ судна въ Новгородск. глгописи IV, 133, согласно Миклошичу и Коршу выводится непосредственно изъ греч. κάτερρον pl. κάτερρα, откуда турецк. kaderga (Мелиоранскій III, 120). При такомъ толкованіи Vokalharmonie въ русской формѣ станетъ ясна, если обратить вниманіе на широкое распространеніе этого явленія въ греческихъ говорахъ Понта, которое нельзя признать новымъ. — Статья ак. Корша не безинтересна и для изслѣдователей иноязычныхъ элементовъ въ греческомъ языкѣ: πεχλεβάνης, μπεχλεβάνης, атлетъ, фокусникъ, выводится изъ перс.-турецк. pehlivan (Коршъ 2—3); — παστουρμάς, пастрамъ изъ турецк. pasturma, что изъ греч. πάστομα, соленье (Коршъ 7); — греч. μπαργιάκι μπαράκι знамя, болг. бърјак, серб. бърјак, алб. barjak изъ турецк. bajrak (Коршъ 37). — На греческой почвѣ при помощи суф. — άρις образовалось: μπαργιαχάρις (относ. — άρις см. Hatzidakis, Einleitung 318) знаме-

1) Ослабленіе артикуляціи глухихъ смычныхъ согласныхъ, влекущее за собой ихъ «переходъ» въ соответств. звонкіе, распространено и въ греч. языкѣ; сравни нашу статью въ Byz. Zeitschr. XVI, 3—4.

носець; отсюда тур. *barjaktar*, серб. *барјактар*, алб. *barjaktar* и проч. (неточно Коршъ 36). — Наконецъ греч. *βοεάνος* удачно выводится изъ слав. *боганъ* что изъ турецк. *бажан* (Коршъ 38).

М. Фасмеръ.

Арсеній, епископъ Псковскій. *Исследования и монографіи по исторіи Молдавской церкви*. Съ 8 автотипическими портретами. СПб. 1904. XXII+583 стр. Цѣна 3 р.

Послѣдній трудъ преосв. Арсенія представляетъ глубокой интересъ какъ по широтѣ задачи, такъ и по обширности затрагиваемыхъ вопросовъ. Состоитъ онъ изъ двухъ частей: 1) «Исторія Молдавскихъ епархій и ихъ святители со времени основанія государства и до нашихъ дней» и 2) «Главные моменты и важнѣйшіе дѣятели Румынской церковной жизни въ XIX вѣкѣ». Ближайшее отношеніе къ византологіи и славяновѣдѣнію имѣетъ первая часть, вмѣстѣ съ вступительной главой, гдѣ авторъ дѣлаетъ пересмотръ мнѣній по вопросу о началѣ христіанства въ придунайскихъ областяхъ, рассматриваетъ юрисдикціонныя отношенія дакійскихъ епископовъ къ церквамъ западной и восточной римскихъ имперій, а затѣмъ къ первой Юстиніанѣ, Охриду и Константинополю, наконецъ, передаетъ исторію властолюбивыхъ стремленій византійской патріархіи по отношенію къ новой молдавской церкви въ концѣ XIV вѣка, которыя окончились безъ результатовъ для Царьграда и укрѣпленіемъ самостоятельности Молдавіи въ церковномъ отношеніи. Епископъ Арсеній пользуется «Актами Константинопольскаго патріархата» и румынскими первоисточниками, почему его взгляды въ большинствѣ случаевъ получаютъ цѣну вполне достовѣрной истины

Остановимся хотя бы на одномъ изъ вопросовъ, разработанныхъ у преосв. Арсенія, напр. о началѣ христіанства на Дунаѣ. Первая теорія это событіе относитъ къ I вѣку, связываетъ съ дѣятельностью ап. Андрея и Андроника, которымъ достались «скиѣскія пустыни», и основана на извѣстномъ преданіи, разрушенномъ акад. Е. Голубинскимъ. Второе мнѣніе переноситъ начало христіанства къ II в. и ставитъ его въ зависимость отъ колониальной политики римлянъ, которые охотно заселяли провинцію Дакию христіанами, такъ-какъ послѣдніе здѣсь были свободны отъ преслѣдованій (*Δ. Φιλππίδης, 'Ιστορία τῆς Ρομοῦνίας, τ. α', 1816, p. 142*). Въ началѣ II вѣка Тертуліанъ прямо говоритъ, что въ Христа увѣровали «сарматы, *даки*, германцы, скиѣы». Но въ 274 году Авреліанъ перевелъ легіоны на лѣвый берегъ Дуная, а за ними двинулась часть населенія; это было сдѣлано ввиду подвигавшагося съ востока нашествія готовъ, и теперь центръ церковной жизни былъ перенесенъ въ задунайскую область: около 296 года здѣсь утверждается сисанская епископія, нѣсколько позже — ремезіанская. Послѣ завоеванія Дакии готами упоминаются епископы Теофилъ, Ульпила, Упила, изъ которыхъ первый

былъ на I вселенскомъ соборѣ (стр. 5). Къ сожалѣнію, авторъ очень мало останавливается на этомъ именно періодѣ, въ то время, какъ онъ намъ представляется наиболѣе важнымъ и какъ разъ менѣе другихъ разработаннымъ.

Христіанство у готовъ до сихъ поръ такъ мало выяснено, что весь IV вѣкъ въ церковной исторіи придунайскихъ странъ остается какимъ-то загадочнымъ, мало уловимымъ періодомъ, не смотря на то, что не разъ привлекалъ къ себѣ вниманіе нѣмецкихъ, русскихъ и отчасти славянскихъ ученыхъ. Недостаткомъ надежнаго матерьяла объясняется то, что не всѣ вопросы рѣшались одинаково. Недавно К. Ербичяну заново предѣлагъ всю работу своихъ предшественниковъ, пересмотрѣлъ источники, проверилъ ихъ другими данными и пришелъ въ концѣ концовъ къ слѣдующимъ выводамъ: въ обѣихъ Дакіяхъ и въ предѣлахъ Чернаго моря христіанство было уже распространено значительно раньше IV вѣка и имѣло правильно организованную церковную іерархію; въ это время здѣсь существовала опасная ересь авдіеиновъ; главнымъ центромъ церковнаго управленія была Малая Скиѳія, т. е. (?) нынѣшняя румынская Добруджа, точнѣе городъ Томи (теперь г. Констанца). До конца III вѣка, повидимому, на лѣвомъ берегу Дуная еще не было славянскихъ поселеній, а въ области нынѣшней Румыніи, т. е. древней траяновой Дакіи, еще не приходили гунны. Только къ началу IV вѣка относится нашествіе на траянову Дакію готовъ вмѣстѣ съ мелкими народностями; здѣсь они получили крещеніе, отчасти при содѣйствіи мѣстнаго населенія, отчасти подъ вліяніемъ фригійскихъ и каппадокійскихъ рабовъ-христіанъ, которыхъ увлекли съ собой готы при нашестіи на эти страны. Лицо, которое больше другихъ трудилось надъ распространеніемъ христіанства среди готовъ на почвѣ траяновой Дакіи, былъ Ульфилъ, каппадокіецъ по мѣсту рожденія. Его съ полнымъ правомъ можно считать апостоломъ готскаго народа. Но такъ-какъ крещеніе приняла часть готовъ, повидимому, малочисленная, то вскорѣ начинаются преслѣдованія христіанъ со стороны болѣе многочисленныхъ готовъ-язычниковъ. Тогда Ульфилъ переходитъ Дунай, вступаетъ въ римскія владѣнія вмѣстѣ съ частью населенія траяновой Дакіи и поселяется у подножія Балканъ, спасая этимъ переселеніемъ жизнь новообращенныхъ христіанъ, епископомъ которыхъ онъ состоялъ. Но вскорѣ поднялось новое гоненіе на христіанъ. Причиной или поводомъ къ нему были распри и войны между Фриттигерномъ и Атавархомъ. Въ то время христіане вторично переходятъ Дунай, а нѣкоторые изъ нихъ принимаютъ мученическій вѣнецъ. Третье, наконецъ, переселеніе случилось тогда, когда предводители готовъ составили единодушный заговоръ противъ римскаго императора Валенція. Результатомъ этого движенія были новыя жестокія преслѣдованія христіанъ, и списокъ мучениковъ Мизіи пополнился рядомъ новыхъ именъ. Такова общая схема изслѣдованія румынскаго ученаго объ Ульфилѣ и христіанствѣ у готовъ («Ulfila, viața și doctrina lui». Bucur. 1898).

Наши исправленія въ этой части работы касаются слѣдующаго. Во первыхъ, г. Ербичяну не отмѣтилъ, что современники описываемыхъ событій часто смѣшиваютъ готовъ южно-русскихъ, придунайскихъ, съ гетами. Это можно сказать, напримѣръ, о Кассіодорѣ и Иорданѣ, который прямо говоритъ: *Gottii getae dicerentur, quos ille, dum ad orientem transit, tumultuariis proeliis revicerat* (о побѣдѣ Каракаллы). Ербичяну упустилъ изъ виду, что только въ половинѣ III вѣка остготы переходятъ Дунай, опустошаютъ Мизию и заставляютъ заговорить о себѣ римлянъ; что Дакию въ то время занимали гепиды, а дальнѣйшіе походы готовъ на восточный берегъ Чернаго моря и Грецію относятся къ слѣдующимъ годамъ: первый — въ 255 году, второй — 258, третій — 267, четвертый — 275, когда Аврелианъ долженъ былъ покинуть траянову Дакию и вмѣстѣ съ легіонами перейти Дунай. Слѣдовательно, нашествія готовъ начались много раньше, чѣмъ думаетъ г. Ербичяну. Этихъ подробностей не приводитъ еписк. Арсеній, повидимому, совсѣмъ не знакомый съ указанной работой.

Какъ заявляетъ самъ авторъ, цѣль введенія къ его изслѣдованію заключается въ доказательствѣ того, что румыны, какъ наиболѣе древнее населеніе траяновой Дакии, узнали христіанство очень скоро послѣ апостольскихъ временъ, когда на дунайскихъ берегахъ впервые были посѣяны истины христіанства. Такимъ образомъ, онъ убѣжденъ, что около половины II вѣка христіанство уже было извѣстно среди жителей траяновой Дакии. Въ IV вѣкѣ христіане этихъ мѣстностей выносятъ жестокія преслѣдованія со стороны готовъ, причемъ немалое количество христіанъ погибаетъ мученической смертью. «А разъ это доказано, — разсуждаетъ румынскій историкъ, — то ни въ коемъ случаѣ нельзя говорить о славянахъ, сербахъ, болгарахъ или о венграхъ, какъ о просвѣтителяхъ румынъ; поэтому само собой отпадаетъ старое мнѣніе, будто румыны крещены Кирилломъ и Меѳодіемъ, т. е. вмѣстѣ со славянами въ IX вѣкѣ (мнѣніе Е. Голубинскаго и другихъ русскихъ ученыхъ). Втеченіе всего IV вѣка славянскіе народы еще не приходили на указанныя мѣста. Прилагаемый списокъ именъ мучениковъ доказываетъ, что большинство изъ нихъ принадлежатъ римской націи». Такимъ образомъ, г. Ербичяну кажется, что взоръ изслѣдователя судебъ древне-христіанской церкви въ придунайскихъ земляхъ долженъ быть обращенъ скорѣе на готовъ, чѣмъ на славянъ. Таково же мнѣніе и преосв. Арсенія.

Вполнѣ естественно, что нѣкоторые варварскіе народы получили христіанство непосредственно отъ апостоловъ, причемъ нисколько не позднѣе народовъ культурныхъ; спасаясь отъ преслѣдованій и избѣгая переписи, римскіе граждане-христіане убѣгали въ сосѣднія земли и тамъ сѣяли сѣмена новой религіи среди варварскаго населенія, не имѣвшаго яснаго представленія о божествѣ. Все это въ значительной мѣрѣ примѣнимо и къ готамъ, хотя русскій изслѣдователь не касается вопроса о

первоначальныхъ поселеніяхъ готовъ, ихъ обычаяхъ, типическихъ чертахъ мелкихъ готскихъ племенъ—вопроса, который особенно интересуется Е. Ербичяну. Всѣ данныя говорятъ за то, что религіозный культъ у готовъ былъ развитъ очень слабо, и это, конечно, облегчило дѣло распространенія среди нихъ Евангелія. Въ одномъ изъ своихъ Словъ, написанномъ въ періодѣ между 319—321 годами, св. Аѳанасій Великій рисуется новую побѣду христіанства надъ язычниками и указываетъ, что въ числѣ другихъ народовъ, обращенныхъ «истиннымъ христіанствомъ», были готы; они перестали поклоняться своимъ многочисленнымъ божествамъ, забыли грубые нравы, покинули вражду; и замѣчательно также, что одновременно съ принятіемъ христіанства они промѣняли свои воинскія занятія на мирный трудъ земледѣльца.

Слѣдующій отдѣлъ книги румынскаго канониста занятъ отрывками изъ твореній отцовъ или историческихъ сочиненій, касающихся христіанства на берегахъ Дуная:

I. Photii Epithome Philostorgii, lib. II, § 5, p. 470, ed. 1679, Montuniae.

II. Socratis Istorica, cap. IV, lib. V, § 33—34.

III. Sozomeni Istorica, cap. IV, lib. V, § 37.

IV. Theodoretii Istorica, verb. IV, § 37.

V. 'Επιφανίου ἐπισκόπου Κωνσταντίας τῆς Κύπρου. Parisis, 1622, vol. I, p. 827.

VI. 'Ιωάννου ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως τοῦ Χρυσόστομου, vol. III, ed. Venetiae, 1734 an., p. 600. Epistolae XIV ad Olympiadam.

VII. Sancti Magni Basilii Epistolae CLXIV, Migne, vol. XXXII, p. 636. Ἀσכולίφ ἐπισκόπου Θεσσαλονίκης, ib. Epist. CLXV.

Пользуясь указаннымъ матерьяломъ, который былъ извѣстенъ и западнымъ ученымъ (G. Waitz, «Ueber das Leben und die Lehre des Ulfila»; Esbergi, «Ulfilas Gothorum episcopus»; Iornandes, «De Gothorum sive Gotorum origine et rebus gestis»; Neupelii, «Dissertatio de Ulphila»; Harduini «Conciliorum collectio»; Krafft, «Die Kirchengeschichte der germanischen Voelker»; Masman, «Ulfilas Einleitung» и др.), онъ пересказываетъ биографію апостола готовъ и, останавливаясь на болѣе замѣчательныхъ моментахъ въ его дѣятельности, говоритъ о древнѣйшихъ поселеніяхъ готовъ на берегахъ Чернаго моря и Дуная, о происхожденіи названія этого народа и т. д. Нѣсколько словъ посвящено «Сказанію» объ Ульфилѣ, приписываемому ученику послѣдняго Авксентію. Къ сожалѣнію, несмотря на обширныя предположенія и длинныя разсужденія изслѣдователя, — личность готскаго просвѣтителя остается загадочной и неуловимой; выясняются лишь даты. Онъ былъ посвященъ въ епископы около 348 года; затѣмъ начинаются просвѣтительныя труды по распространенію христіанства среди готовъ: борьба съ еретикомъ Авдіемъ, бѣжавшимъ изъ владѣній Константина Великаго и совращавшимъ въ свою ересь готовъ Ульфилы епархіи, и путешествіе Ульфилы въ Констан-

тинополь для защиты паствы и оправданія своей дѣятельности. Въ 388 году Ульфила скончался. Эта часть работы г. Ербичяну носить комплятивный характеръ. Рѣдко онъ полемизируетъ со своими предшественниками, что объясняется, быть можетъ, тѣмъ, что онъ пользовался первоисточниками. Прежде всего, румынскому ученому остались неизвѣстными очень многіе отрывки изъ греческихъ и латинскихъ авторовъ, касающіеся первыхъ извѣстій о готскихъ поселеніяхъ и собранныя В. Латышевымъ («Извѣстія древнихъ писателей о Сквои и Кавказѣ», СПб., т. I). Во вторыхъ, литературу вопроса можно было-бы пополнить слѣдующими трудами: Tomaschek, Die Goten in Taurien, 1881; F. Braun, Die letzten Schicksale der Krimgoten, 1890; Grienberger, Ermanariks Völker, Zeitschrift für Deutsches Altertum, Band. XXIX, 1895; Ф. Брунъ, Черноморскіе готы и слѣды долгаго ихъ пребыванія въ южной Россіи, Записки Имп. Академіи Наукъ, т. XXIV, кн. I, 1874; В. Г. Васильевскій, Житіе Іоанна Готскаго, Журналъ Мин. Нар. Просв., 1878 г., кн. I; К. Гротъ, Моравія и мадьяры съ половины IX до начала X вѣка, 1881; Д. Бѣликовъ, Христіанство у готовъ, Православный Собесѣдникъ, 1886—1887; Ѡ. И. Успенскій, Вопросъ о готахъ, Труды IX Археологическаго съѣзда въ Вильнѣ, т. II; Ю. Кулаковскій, Къ исторіи готской епархіи въ VIII вѣкѣ, Журналъ Мин. Нар. Просв. 1898 г., кн. II; Ѡ. А. Браунъ, Разысканія въ области гото-славянскихъ отношеній, Сборникъ Отдѣленія русск. яз. и слов. Имп. Академіи Наукъ, т. LXIV и др. Было бы желательнo также выяснитъ вопросъ, поставленный проф. Н. И. Петровымъ: можно-ли приписывать готамъ «изсѣченныя въ скалахъ Двѣстровскихъ церкви и кресты, слѣды которыхъ, отчасти и донынѣ сохранившіеся, замѣтны были еще во времена Константина Богрянороднаго на обращенной къ Болгаріи сторонѣ рѣки» («Бессарабія» П. Н. Батюшкова, СПб. 1892 г., стр. 14).

Существуетъ предположеніе, что при появленіи готовъ въ предѣлахъ траяновой Дакии, т. е. въ началѣ семидесятихъ годовъ III вѣка, они уже были христіанами. Въ извѣстныхъ «Отвѣтахъ» еписк. Григорія († 270) находимъ, напримѣръ, слѣдующее мѣсто: «такъ-какъ всѣ говорятъ въ одно слово, что варвары, вторгавшіеся въ наши предѣлы, не жертвуютъ идоламъ, то не слѣдуетъ считать ихъ пищу оскверненіемъ, губительнымъ для души». За исключеніемъ, кажется, одного В. Г. Васильевского, всѣ ученые понимаютъ подъ варварами именно готовъ. Кромѣ того, Созоменъ передаетъ, что распространеніе христіанства среди варваровъ началось еще во времена императора Галліена († 268). «Когда въ то время, — рассказываетъ онъ, — несказанное множество смѣшанныхъ народовъ, переправившись изъ Фракіи, опустошало Азію, а другіе варвары дѣлали то же самое въ другихъ мѣстахъ, противъ пограничныхъ римлянъ, то при этомъ многіе священники были уведены въ плѣнъ и стали жить между ними». Отсюда можно сдѣлать тотъ выводъ, что этииъ плѣннымъ священникамъ, скорѣе всего, и слѣдуетъ приписать

первые случаи крещенія готовъ. У Филосторга (около 425 г.) находимъ болѣе подробный разсказъ, какъ-бы подтверждающій только-что высказанную мысль: «Въ царствованіе Валеріана и Галліена громадныя толпы вступили съ задунайскихъ склоновъ въ римскіе предѣлы и прошли по значительной части Европы. Потомъ, переправившись въ Азію, Галатію, Каппадокію, они взяли много плѣнныхъ, а въ числѣ ихъ и такихъ, которые принадлежали къ клиру. Благочестивые плѣнники, попавшіе въ среду варваровъ, обратили немалое число ихъ къ благочестію и склонили къ христіанскимъ вѣрованіямъ вмѣсто еллинскихъ. Къ этимъ плѣнникамъ принадлежали предки Ульфилы». Втеченіе III—V вѣковъ въ предѣлахъ обѣихъ Дакій пострадало нѣсколько мучениковъ во время гоненій. Списокъ ихъ именъ въ хронологическомъ порядкѣ будетъ слѣдующій: многочисленныя мученики, пострадавшіе въ Херсонесѣ, затѣмъ — въ мизійскомъ Доростолѣ (Силистрія), въ неизвѣстномъ, повидимому, городѣ Сингидунѣ (тоже въ Мизіи, южнѣе Аксіополя), въ г. Новіадѣ у Дунайскаго устья, Малой Скиѣи (нынѣшней Добруджѣ), наконецъ, въ столицѣ ея Томи. Перечисливъ имена этихъ мучениковъ и сообщивъ краткія свѣдѣнія изъ исторіи ихъ мученичества, взятая изъ парижскаго изданія римскаго Мартирологія 1661 года, г. Ербичяну задаетъ слѣдующій вопросъ: «если христіане существовали въ мѣстностяхъ, сосѣднихъ съ траяновой Дакіей, то возможно-ли не допустить ихъ существованія въ самомъ центрѣ этихъ земель?» — и отвѣчаетъ: «достаточно пересказать житіе одного изъ болѣе выдающихся святыхъ, о жизни котораго мы имѣемъ опредѣленныя даты, именно, св. Никаты, называемаго Гота, — чтобы убѣдиться, что христіане не только существовали въ траяновой Дакіи, но многіе изъ нихъ перенесли гоненія за свою вѣру. Нельзя, конечно, допустить, чтобы разъ насажденное среди жителей этихъ земель христіанство впослѣдствіи исчезло, такъ какъ и аборигены этихъ мѣстностей никогда(?) не покидали мѣстъ нынѣшнихъ румынскихъ поселеній, а народы, поселявшіеся среди нихъ, или были обращаемы въ христіанство болѣе или менѣе принудительно, или же принимали его добровольно». Такой выводъ могъ бы получить достовѣрность только въ томъ случаѣ, если бы было доказано, что населеніе траяновой Дакіи не ушло вмѣстѣ съ Авреліановыми легіонами за Дунай въ 274 году и не удалилось въ Карпаты, а осталось на насиженныхъ мѣстахъ. Последняя мысль служитъ темой для критическаго изслѣдованія историка А. Д. Ксенопола: «Теорія Рёслера». Правда, Ксенополу удалось въ значительной степени поколебать «балканскую» теорію Рёслера и выдвинуть вмѣсто нея «карпатскую», но далеко не всѣ пункты новой теоріи могутъ быть приняты безъ всякихъ колебаній. Преосв. Арсенію извѣстна работа Ксенопола, и о ней онъ говоритъ довольно подробно (стр. XIV—XVII), хотя не пользуется ея конечными выводами въ соответствующемъ мѣстѣ, т. е. говоря о роли румынъ въ восстановленіи румыно-болгарскаго царства (стр. 8). Переходя къ изложенію дальнѣйшей исторіи готовъ, и ихъ пребыванія



на балканскомъ полуостровѣ, мы не находимъ болѣе подходящихъ мѣстностей для готскихъ поселеній, чѣмъ нынѣшняя Валахія и Молдавія. Поэтому съ румынскими землями и связаны имена нѣсколькихъ готскихъ мучениковъ. Святые эти слѣдующіе:

I. Никита сенаторъ римскій, пострадавшій въ 360 году, по свѣдѣтельству Мартирологія латинской церкви, «inter Gothos Danubii accolas (Dacos videlicet) martyrium passus», *Νικητήριου Ἀγιορείτου*, vol. I, pp. 100—101. Упоминается и у преосв. Арсенія (стр. 5).

II. Меркурій воинъ, пострадавшій, по Баронию, въ 254 г., а по греческому Прологу, въ 255 году. О немъ же у С. Erbiceanu, *Istoria mitropoliei Moldavei și Sucevei*, p. XV. Упоминается и у преосв. Арсенія (стр. 4).

III. Савва Стратилать, прозванный Готомъ, замученный Атанарихомъ въ 370 году и утопленный въ рѣкѣ *Μουσειόν* (повидимому, рѣка Бузеу [Busëu] на границѣ Валахія и Молдавія). Упоминается у преосв. Арсенія (стр. 4).

IV. Θεοτίμης епископъ томитанскій, *Acta Sanctorum*, vol. XI, p. 753. Память 20 апрѣля.

V. Елевѣерій епископъ иллирійскій, впоследствии обезглавленный въ Римѣ. Житіе его у Симеона Метафраста *Acta SS. vol. XI Supplem. p. 10*.

Намъ казалось бы, что списокъ этотъ можно значительно пополнить хотя-бы на основаніи сводныхъ редакцій агиографическихъ памятниковъ, собранныхъ въ «Православномъ Мѣсяцесловѣ Востока» архіеп. Сергія. Преосв. Арсеній упоминаетъ только о трехъ изъ указанныхъ мучениковъ и св. Квиринѣ, брошенномъ въ рѣку Савву, въ 310 году, ссылаясь на еписк. Порѣврія, «Проповѣдники въ Болгаріи, Молдо-Валахія» и т. д. (стр. 30). Далѣе, къ этому же отдѣлу могли бы относиться посланія іерарховъ готской церкви къ церкви каппадокійской. Изъ нихъ мы узнаемъ кое-что о мученіи Саввы, прозваннаго Готомъ, и о существованіи какой-то церкви въ предѣлахъ нынѣшней Румыніи (*Acta Sanctorum*, vol. XI, *Alex.*, p. 2. Румынскій переводъ напечатанъ впервые въ журналѣ *Biserica Ortodoxa Română*, an. 1890, pp. 817—825, епископомъ арджешскимъ Тимущемъ. Писаніе Василія у Migne, vol. IV, pp. 637—639). За этимъ слѣдовали-бы Посланія Василія Великаго къ солунскому епископу Асколію, гдѣ говорится о полученіи отъ Сорана, родственника Асколія и управителя Малой Сквееи, мощей одного мученика. К. Ербичяну думаетъ, между прочимъ, что здѣсь рѣчь идетъ именно о св. Саввѣ Готѣ. Можно было-бы привести, пользуясь книгой Ербичяну, подробный списокъ святыхъ, пострадавшихъ въ траяновой и авреліановой Дакияхъ, на основаніи изданія болландистовъ; такъ-какъ это изданіе еще не доведено до конца, то имена святыхъ, празднуемыхъ въ ноябрѣ и декабрѣ, не вошли въ списокъ румынскаго историка. Тѣмъ не менѣе, здѣсь находимъ уже 58 именъ. Наблюденія надъ ними даютъ возможность распредѣлить ихъ въ слѣдующемъ порядкѣ:

I. Большинство ихъ, несомнѣнно, латинскія: Maximus, Acutionis, Vitus,

Acutus, Aeterius, Capitonis, Leancula, Secundus, Sergius, Optatus, Vircus, Ronignus, Rufus, Patricius, Quintilianus, Aquilianus, Victoris, Iulius, Martialis, Servulus, Quirinus, Rusticus etc.

II. Меньшее количество падаетъ на имена, повидимому, греческія: Hermentis, Timotheus, Nichita, Georgius, Antigonus, Ephremus, Basileus, Eugenius, Agathadorus, Nestorie, Alexandr, Zosim, Ciril, Theotim etc.

III. Такое же приблизительно количество слѣдуетъ отнести къ именамъ и лицамъ мѣстнаго, готскаго или дако-эракійскаго происхожденія: Harisus, Ratitis, Tatia, Rogat, Dandus, Sotrasi, Verca, Ratussius, Arpila, Arbela, Hagna, Rhya, Egatrace, Hescous, Sigetza, Suerila, Suimpla, Philga, Baridis, Dada, Calcorus, Sadera, Gotia, Speis, Spiritus etc.

Впрочемъ, эту часть работы объ Ульфилѣ слѣдуетъ признать наиболѣе слабой, такъ-какъ въ лингвистикѣ авторъ совершенно не свѣдущъ. Онъ не обратилъ вниманія даже на то, что многія изъ именъ, считаемыхъ имъ латинскими, мы имѣемъ только въ латинской транскрипціи или огласовкѣ, что вполне понятно въ изданіи болландистовъ. Поэтому въ число латинскихъ именъ онъ помѣстилъ не только такія, какъ Eugenda, Anastasius, Evagrius, Evangelus, Basilla, но и нѣсколько несомнѣнно эракійскихъ или славянскихъ, вродѣ Syla, Matyca, Bassus и др.; кромѣ того, имя Anastasius онъ причисляетъ одновременно къ двумъ группамъ — и латинской, и греческой, Basilla — въ латинской, а Basileus — въ греческой (pp. 119, 120) и т. д. Наконецъ, мы сочли бы нужнымъ привести кое-что изъ мнѣній проф. А. Д. Ксенопола, который доказываетъ слѣды пребыванія готовъ только на юго-востокѣ Молдавіи и въ Бессарабіи, и отсутствіе ихъ въ римской Дакии. «Ни одинъ изъ многочисленныхъ (?) источниковъ, — говоритъ онъ, — не указываетъ хотя-бы на одно нашествіе готовъ именно изъ римской Дакии; наоборотъ, театромъ военныхъ дѣйствій ихъ служили восточныя земли Румыніи, въ сосѣдствѣ съ Чернымъ моремъ». Вторымъ доказательствомъ того, что Дакиа не была занята готами, служить почти полное отсутствіе готскаго элемента въ румынскомъ языкѣ. Остатки готскаго вліянія въ румынскомъ языкѣ можно, пожалуй, видѣть въ словѣ hot — воръ, разбойникъ, образовавшемся изъ Got путемъ перехода g въ h; въ самомъ дѣлѣ, когда приходили готы, являлись и хоцы (hotii), такъ что эта этимологія кажется намъ правдоподобной. Другое слово готскаго происхожденія можно найти во второй составной части названія cocostirc = аистъ, первая часть котораго напоминаетъ латинское cisopis (?), а вторая — готское storc, нѣмецкое Storch. Но болѣе вѣроятно то, что отъ готовъ получилось названіе рѣки Moldova, а именно отъ mulde (sic) = прахъ, пыль. Такого же происхожденія и многія рѣки въ нѣмецкихъ земляхъ: Mulde, Moldau, напримѣръ, въ Саксоніи, Чехіи. Въ то же время, въ современномъ болгарскомъ языкѣ, какъ доказываетъ I. Шафарикъ въ своихъ «Славянскихъ Древностяхъ», не мало словъ готскаго происхожденія. Слѣдовательно, дако-римляне никогда не оставляли ихъ древней родины, т. е. траяновой Дакии, и не жили въ

Мизіи вмѣстѣ съ готами. Если у послѣднихъ и были какія-нибудь сношенія съ дако-римлянами, то сношенія или враждебнаго характера, или же мимолетныя, случайныя, но едва-ли миролюбивыя. А мы знаемъ, что только такого именно рода сношенія могутъ повести къ заимствованіямъ одного народа у другого въ области культуры или языка. Поэтому надо полагать, что на сѣверѣ отъ Дуная поселилась самая незначительная часть готовъ» («Istoria românilor din Dacia Trajana, ed. popul., vol. II, Jasi, 1896 an., pp. 3—10»). Конечно, многія сужденія Ксенопола поражаютъ своей наивностью и обнаруживаютъ свое «служебное» значеніе для излюбленнаго вопроса объ исконной родинѣ румынскаго элемента въ Дакии; тѣмъ не менѣе, русскому изслѣдователю нужно было бы указать на существованіе въ румынской ученой литературѣ подобнаго, хотя-бы и не вполне вѣрнаго мнѣнія.

Замѣтимъ еще, что не правъ г. Ербичяну, когда обвиняетъ румынскія Миней, изданныя въ Немецкомъ монастырѣ въ 1807—1815 годахъ. Онь заявляетъ, что «не нашелъ въ нихъ ничего интереснаго по данному вопросу. Эти житія переведены съ русскаго, и что касается датъ, названій личныхъ и географическихъ, то въ этомъ отношеніи они очень ненадежны и часто могутъ ввести въ заблужденіе изслѣдователя, такъ какъ лишены всякой исторической критики» (р. 117). Вся эта замѣтка вызвана, очевидно, недоразумѣніемъ. Ербичяну не знаетъ, что Малыя Миней Дмитрія Ростовскаго, послужившія оригиналомъ для румынскаго перевода, сами по себѣ даютъ совершенно искаженный текстъ, и полагаться на нихъ нельзя. Сравнительно съ ними, большаго довѣрія заслуживаютъ Миней митр. Макарія, въ особенности при сравненіи съ греческими оригиналами или старыми славянскими переводами. Уже преосв. Мелхиседекъ доказалъ («Viața și scrierile lui Grigorie Țamblac». București, 1884. Revista p. istoric, archeologie etc., vol. II), насколько искажено было Житіе влчч. Іоанна Сочавскаго, написанное Григоріемъ Цамблакомъ въ самомъ началѣ XV вѣка, — въ предѣлѣхъ митр. Молдавскаго Варлаама (1632—1653 гг.). Такимъ образомъ, напрасно ожидать отъ позднихъ румынскихъ Миней какихъ-нибудь важныхъ агиографическихъ матерьяловъ для вопроса о христіанскихъ мученикахъ, пострадавшихъ въ III—V вѣкахъ въ предѣлахъ древнихъ Дакии.

Игнорированіе не разъ упомянутымъ трудомъ букурештскаго профессора лишаетъ интереса нѣкоторыя страницы книги преосв. Арсенія, и намъ кажется, что никомъ образомъ нельзя обойти вопросъ, напримѣръ, о главныхъ чертахъ ученія Ульфила, близкаго къ аріанскому. Послѣднее обстоятельство объясняется, между прочимъ, тѣмъ, что аріанское пониманіе скорѣе могло быть усвоено новообращеннымъ варварскимъ народомъ, чѣмъ чистое и высокое ученіе Никейскаго собора. Обѣ главы, посвященныя этому вопросу у г. Ербичяну, представляютъ изложеніе выводовъ и наблюденій нѣмецкихъ ученыхъ — Гримма, Вайца, Массмана, Книттеля, Крафта, Квауера и другихъ, и въ результатѣ выяс-

няется характеръ появившейся среди готовъ Авдіевой ереси. Этотъ фактъ намъ представляется важнымъ въ томъ отношеніи, что преосв. Арсеній отрицаетъ правильность церковной организаціи у румынъ вплоть до основанія молдавскаго государства въ половинѣ XIII вѣка (стр. 9); но историческія извѣстія намекаютъ на нѣчто иное. «Мы узнаемъ изъ Епифанія, — говоритъ румынскій ученый, — что одинъ фанатичный еретикъ, по имени Авдій или Audaeus, изгнанный изъ предѣловъ Евфрата за свое пагубное ученіе и высланный въ предѣлы Скиѳіи къ берегамъ Чернаго моря, не имѣя возможность распространять свою ересь тамъ, такъ какъ жители Скиѳіи были слишкомъ грубы для этого, — перешелъ въ траянову Дакію къ готамъ и здѣсь широко распространилъ свою ересь, увлекши въ свой толкъ множество готовъ и варваровъ. Авдій дошелъ до внутреннихъ областей готовъ, проповѣдуя на пути свое ученіе. Ему удалось вскорѣ организовать собственную еретическую церковь, нѣсколько монастырей, и совершать въ нихъ богослуженіе, согласное своему неправильному ученію, въ особенности въ вопросѣ о Пасхѣ. Впослѣдствіи, съ увеличеніемъ числа приверженцевъ, Авдій организовалъ и іерархію, имѣя при себѣ двухъ епископовъ — Уранія и Сильвана. Въ какомъ же направленіи шла проповѣдническая дѣятельность Авдія? Разумѣется, съ полной вѣроятностью слѣдуетъ предположить, что этотъ еретикъ распространялъ свое ложное ученіе въ тѣхъ какъ-разъ мѣстностяхъ, гдѣ проповѣдовалъ и Ульфила. Они были современниками, но совершенно противоположными по ученію: одинъ былъ православный (?), другой — осужденный еретикъ. Изъ словъ Епифанія видно, что Авдій направилъ свою миссіонерскую дѣятельность на Молдавію, Валахію, до рѣки Бузеу, и нынѣшнюю Трансильванію. По его же показаніямъ, первое гоненіе на готовъ было поднято Атанарихомъ, правителемъ вестготовъ, и имѣло ввиду авдіанъ. Далѣе, если предположить, что религіозная секта Авдія нашла себѣ мѣсто среди православныхъ жителей Валахіи и Олтеніи (т. е. Малой Валахіи), то ни въ коемъ случаѣ нельзя будетъ объяснить, почему еретика были изгнаны, а Ульфила со своими единовѣрцами ушелъ за Дунай. Вотъ почему скорѣе надо думать, что Ульфила жилъ на югѣ, а авдіены на западѣ. Могъ ли Ульфила, который втеченіе всего своего управленія христіанской церковью траяновой Дакіи былъ ревностнымъ православнымъ, могъ ли онъ допустить, чтобы среди его единовѣрцевъ гнѣздилась ересь и схизма? Вѣдь онъ зналъ, навѣрное, что Авдій былъ изгнанъ изъ своего отечества именно за неправильное и опасное ученіе. Вотъ тѣ соображенія, которыя даютъ намъ возможность предполагать, что Ульфила вскорѣ направилъ свою миссіонерскую дѣятельность на вестготовъ съ цѣлью искоренить новую ересь, съ такой силой распространившуюся среди варваровъ». Такимъ образомъ, эта борьба даетъ намъ понять, что какаѣ-то церковная организація несомнѣнно существовала.

Оставляя въ сторонѣ приведенныя нами подробности изъ исторіи

христианства на Дунай въ IV в., преосв. Арсеній говоритъ о подчиненіи дакійскихъ епископовъ сирійскому архіепископу, зависѣвшему отъ Рима, а съ половины V в. — солунскому, подчиненному Константинопольскому патриарху; одновременно съ этимъ императоръ Θεодосій II издаетъ указъ объ управленіи Дакии своимъ синодомъ, причемъ должны быть сохраняемы каноническія связи съ византійской столицей. Затѣмъ слѣдуетъ разсказъ объ Юстиніановой XI новеллѣ, извѣстный отрывокъ изъ посланія Юстиніана къ архіепископу Кателіану и заключеніе, что съ 535 года христианская церковь траяновой Дакии вошла въ юрисдикцію первой Юстиніаны. За краткимъ изложеніемъ сношеній ея съ Охридомъ авторъ переходитъ къ первымъ извѣстіямъ о независимыхъ румынскихъ воеводахъ, которые, какъ государи самостоятельные, несомнѣнно, заботились и о своихъ собственныхъ религіозныхъ центрахъ; въ 1234 году папа Григорій IX пишетъ о куманскомъ епископѣ, имѣвшемъ мѣстопробываніе около г. Вранчи: «Въ епископатѣ кумановъ находится народъ, именуемый валахами (*vacantur volachi*). Считаея христианами, они презираютъ римскую церковь и приѣмлютъ таинства не отъ достолюбезнаго брата нашего, епископа кумановъ, а отъ псевдо-епископовъ, держащихся греческаго обряда». Однимъ словомъ, въ это время румыны имѣли своихъ собственныхъ православныхъ епископовъ, что даетъ автору возможность говорить о началѣ національной церкви у румынъ. Дальнѣйшія главы заняты исторіей первыхъ сношеній Молдавскаго еписк. Іосифа I Мушата съ константинопольскими патриархами Антоніемъ и Матвеемъ, окончившихся признаніемъ каноничности посвященія молдавскихъ владыкъ отъ галичскаго митрополита Антонія. Затѣмъ преосв. Арсеній передаетъ исторію шести епархій Молдавіи, подробно останавливаясь на болѣе выдающихся архіереяхъ, на сношеніяхъ ихъ съ византійскими, юго-славянскими и русскими іерархами. Несмотря на нѣкоторую неполноту, «Изслѣдованія и монографіи» даютъ много новаго, возбуждаютъ массу интересныхъ вопросовъ, производятъ впечатлѣніе серьезнаго научнаго труда и мѣстами написаны красиво.

А. И. Яцимирскій.

## 2. Новые журналы, поступившіе въ Редакцію.

### Byzantinische Zeitschrift.

Band XVI (1907). Heft 1 — 2.

	стр.
D. Serruys, Recherches sur l'Épitomé .....	1—51
Ed. Luigi De Stefani, Per le fonti dell' Etimologico Gudiano.	52—68
Ed. Kurtz, Unedierte Texte aus der Zeit des Kaisers Johannes Komnenos .....	69—119

Ed. Kurtz, Christophoros von Ankyra als Exarch des Patriarchen Germanos II.....	120—142
Karl Praechter, Zum Enkomion auf Kaiser Johannes Batatzes den Barmherzigen.....	143—148
Paul Maas, Zu Nikephoros Chrysoberges.....	149
Pavle Popović, La «Manekine» grecque et la source italienne.....	150—155
Pavle Popović, La biographie de Kasia dans la littérature serbe.....	155
Jean Psichari, A propos du «Weiberspiegel».....	156—167
Sebastian Haidacher, Chrysostomos-Fragmente im Maximos-Florilegium und in den Sacra-Parallela.....	168—201
A. Παπαδοπούλου-Κεραμέως, Λείψανον κονδακαρίου συναϊτικού.....	202—203
H. Grégoire, Saint Démétrianos, évêque de Chytri (île de Chypre).....	204—240
Περικλέους Γ. Ζερλέντου, Ἀντώνιος ὁ Βυζάντιος.....	241—253
Gawril Kazarow, Die Gesetzgebung des bulgarischen Fürsten Krum.....	254—257
Paul Maas, Zu Romanos 181.....	257
William Miller, Der älteste Stammbaum der Herzöge von Naxos.....	258—261
Π. Ν. Παπαγεωργίου, Δύο μολυβδόβουλλα.....	261
M. Vasmer, Neugriechisch τριάντα usw.....	262—265
Βασιλείου Κ. Στεφανίδου, Οἱ κώδικες τῆς Ἀδριανουπόλεως.....	266—284
Περικλέους Γ. Ζερλέντου, Βυζαντιακὴ ἐπιγραφή ἐκ Νάξου.....	285—286
E. M. Αντωνιάδου, Περὶ τῶν ἀχειροποιήτων τῆς ἁγίας Σοφίας εἰκόνων.....	287—288

Извѣстія Русскаго Археологическаго Института въ Константинополѣ.

Томъ X (1905).

Ματєριαλι дѣя болгарскихъ древностей Абоба-Плиска. Съ альбомомъ въ 117 таблицъ и 58 рисунками въ текстѣ.

Revue de l'Orient Chrétien.

1906. № 1.

M-gr Addaï Scher, Étude supplémentaire sur les écrivains syriens orientaux.....	1—33
F. Bouvier, La Syrie à la veille de l'usurpation Tulunide (avant 878).....	34—49
E. Blochet, Les monnaies mongoles de la collection Decourdemanche.....	49—59
B. Evetts, Le rite copte de la prise d'habit et de la profession monacale.....	60—73

	СТР.
F. Tournebize, Histoire politique et religieuse de l'Arménie ..	74—91
F. Mangelot, L'origine espagnole du Filioque .....	92—100
L. Delaporte, Note sur de nouveaux fragments sabidiqnes du Pasteur d'Hermae .....	101—102
F. Nau, Une lettre du R. P. Constantin Bacha sur un nouveau manuscrit carchonni de la chronique de Michel et sur Théodore Abou-Kurra .....	102—104

1906. № 2.

E. Blochet, Les monnaies mongoles de la collection Decourde- manche (fin) .....	113—129
B. Evetts, Le rite copte de la prise et de la profession mona- cale (fin) .....	130—148
L. Leroy, Les synagogues des juifs, texte arabe de Macrizi et traduction française .....	149—162
F. Tournebize, Les cent dix-sept accusations présentées à Be- noît XII contre les Arméniens .....	163—181
M-gr. Addai Scher, Analyse de l'histoire du couvent de Sa- brišo de Beith Qoqa .....	182—197
F. Nau, Notes sur les mots πολιτικός et πολιτευμένος et sur plusieurs textes grecs relatifs à Saint Étienne .....	198—216

1906. № 3.

J. Bousquet, Vie d'Olympias la diaconesse .....	225—250
M. Asin y Palacios, Description d'un manuscrit arabe-chré- tien de la bibliothèque de M. Codera .....	251—273
F. Tournebize, Les cent dix-sept accusations présentées à Be- noît XII contre les Arméniens (suite) .....	274—300
L. Delaporte, Le Pasteur d'Hermae. Nouveaux fragments sa- hidiques .....	301—312
F. Nau, Note sur un manuscrit syriaque .....	313—317
Amedée Gastoné, Curieuses annotations de quelques manu- scrits byzantins .....	317—327
F. Nau, Notes sur les manuscrits de Paris qui renferment la notice biographique d'Antiochus, moine de S.-Sabba .....	327—331

Échos d'Orient.

9 année. № 60. Septembre 1906.

S. Vailhé, L'église maronite du V au IX siècle .....	257—268
G. Gaude, Inscriptions latines et grecques d'Iconium .....	268—270
J. Pargoire, Saint Joseph de Thessalonique .....	278—282

СГР.

R. Bousquet, Philothée Bénizélou .....	288—292
V. Tchaplíkof, Le tombeau d'Euthyme de Tírnovo.....	292—298
M. Théarvie, Note de chronologie byzantine.....	298—300
J. Pargoire, Constantinople: les dernières églises franques...	300—308

*9 année. N° 61. Novembre 1906.*

S. Vailhé, L'église maronite du V au IX siècle (fin).....	344—351
J. Pargoire, S. Joseph de Thessalonique (fin).....	351—356
G. Mérbian, Dédicaces religieuses de Dorylée.....	356—360
J. Pargoire, Constantinople: le monastère de l'Evergétis .....	360—377

*10 année. N° 62. Janvier 1907.*

M. Jugie, Le mot transsubstantiation chez les Grecs avant 1629.	5—12
L. Dressaire, L'ancienne église de la Nutrition à Nazareth...	31—41
S. Pétridès, Sceau capitulaire de l'Hôpital.....	42—43
J. Pargoire, Les métropolités d'Éphèse au XIII siècle.....	49—50

## Νέα Σιών.

## Ἔτος Γ' (1906). Τεύχος ζ' — η'.

Ἀρχιμ. Χρυσοστόμου Ἀ. Παπαδοπούλου, Οἱ Πατριάρχαι Ἱεροσολύμων ὡς πνευματικοὶ χειραγωγοὶ τῆς Ῥωσίας κατὰ τὸν ιζ' αἰῶνα .....	2—31
Διακόνου Σωφρονίου Εὐστρατίου, Μιχαὴλ ὁ Γλυκᾶς.....	32—48
Διακόνου Κλήμεντος Καρναπᾶ, Ὁ Πατριάρχης Ἀντιοχείας Σίλβεστρος ὁ Κύπριος .....	49—67
Γεωργίου Ν. Ματζάκη, Ἐννοια τοῦ Σπερματικοῦ Λόγου κατὰ τὸν Ἰερὸν Ἰουστίνον, φιλόσοφον καὶ μάρτυρα.....	68—74

## Ἔτος Γ' (1906). Τεύχος θ'.

Ἀρχιμ. Χρυσοστόμου Ἀ. Παπαδοπούλου, Οἱ Πατριάρχαι Ἱεροσολύμων ὡς πνευματικοὶ χειραγωγοὶ τῆς Ῥωσίας κατὰ τὸν ιζ' αἰῶνα.....	177—196
† Ἀγγιᾶλου Βασιλείου, Ἡ Ἐκκλησιαστικὴ Νομοθεσία δύο ἀγίων ἀδελφῶν (370—385).....	197—213
Διακόνου Πολυκράτους Λουβάρεως, Ἐπιγραφαὶ ἐκ τοῦ τόπου τοῦ μαρτυρίου τοῦ πρωτομάρτυρος καὶ Ἀρχidiaκόνου Στεφάνου.....	247—249

## Ἔτος Γ' (1906). Τεύχος ι'.

† Ἀγγιᾶλου Βασιλείου, Ἡ Ἐκκλησιαστικὴ Νομοθεσία δύο ἀγίων ἀδελφῶν (370—385).....	273—289
--	---------



СТР.

Διακόνου Κλήμεντος Καρναπᾶ, Ὁ Πατριάρχης Ἀντιοχείας Σίλβεστρος ὁ Κύπριος .....	290—313
Ἀρχιμ. Χρυσοστόμου Ἀ. Παπαδοπούλου, Οἱ Πατριάρχαι Ἱεροσολύμων ὡς πνευματικοὶ χειραγωγοὶ Ῥωσίας κατὰ τὸν ἰζ' αἰῶνα .....	314—329

Ἔτος Γ' (1906). Τεῦχος ια'.

† Ἀγχιάλου Βασιλείου, Ἡ Ἐκκλησιαστικὴ Νομοθεσία δύο ἀγίων ἀδελφῶν (370—385) .....	385—392
Ἀρχιμ. Χρυσοστόμου Ἀ. Παπαδοπούλου, Οἱ Πατριάρχαι Ἱεροσολύμων ὡς πνευματικοὶ χειραγωγοὶ τῆς Ῥωσίας κατὰ τὸν ἰζ' αἰῶνα .....	413—428
Διακόνου Κλήμεντος Καρναπᾶ, Ὁ Πατριάρχης Ἀντιοχείας Σίλβεστρος ὁ Κύπριος .....	429—444

Ἔτος Γ' (1906). Τεῦχος ιβ'.

Ἀρχιμ. Χρυσοστόμου Ἀ. Παπαδοπούλου, Οἱ Πατριάρχαι Ἱερο- σολύμων ὡς πνευματικοὶ χειραγωγοὶ τῆς Ῥωσίας κατὰ τὸν ἰζ' αἰῶνα .....	481—498
Διακόνου Κλήμεντος Καρναπᾶ, Ὁ Πατριάρχης Ἀντιοχείας Σίλβεστρος ὁ Κύπριος .....	498—514

## ΟΤΔѢЛЪ III

### I. ΜΕΛΕΙΑ ΟΤΑΤЪ И ΖΑΜѢТКИ.

#### Δεύτεραι ὠδαὶ ἀσματικῶν κανόνων.

Ἐτει 1900-ῳ ἔγραψα ἐν τῇ «Ἐκκλησιαστικῇ Ἀληθείᾳ» ταῦτα: «Πολλοὶ τῶν ἐν τοῖς ἐντύποις μηναίοις φσματικῶν κανόνων εἶχον ἐξ ἀρχῆς συνταχθῆ μετὰ δευτέρας ὠδῆς, ἥτις διὰ λόγους εἰσέτι μὴ γνωστοὺς ἀκραβῶς εἶχεν ἀρχίσει ν' ἀποβάλληται εἰς χρόνους σφόδρα μεταγενεστέρους τοῦ δεκάτου αἰῶνος. Ἡ ἐκ λογοτεχνικῆς ἐπόψεως παράλογος αὕτη ἀποβολὴ συνετέλεσεν εἰς τὸ νὰ καταστραφῶσιν ἀναρίθμητοι ὕμνοι διαφόρων ἱερῶν ὕμνογράφων τοῦ ὀγδόου καὶ ἐνάτου ἰσως δὲ καὶ αὐτοῦ τοῦ δεκάτου αἰῶνος καὶ τοσοῦτον εἶναι σπάνια σήμερον ἐν τοῖς κώδιξιν αἱ δεύτεραι τῶν πανηγυρικῶν κανόνων ὠδαί, ὥστε μιᾶς ἐκάστης αὐτῶν ἢ ἀνεύρεσις εἶναι λογοτεχνικῶς ἀξία μεγάλης τιμῆς. Τοιαύτης ὠδῆς ἢ ἀνεύρεσις, ὠδῆς ἀνηκούσης δηλαδὴ εἰς ἓνα τινὰ τῶν ἐντύπων κανόνων, συμπληροῖ τούτον οὕτως, ὥστε τοῦ λοιποῦ νὰ θεωρῆται τελειότατος. Ἡμεῖς ἄλλοτε περὶ τῆς 2-ας ἐν τοῖς πανηγυρικοῖς κανόσι πραγματευθέντες ὠδῆς ἠδυνήθημεν τούτων τινὰς νὰ συμπληρώσωμεν, εὐρόντες τὰς δευτέρας αὐτῶν ὠδὰς ἐν τισὶ παλαιοτάτοις τῶν μηναιῶν ἀντιγράφοις<sup>1)</sup> ἐπτὰ δὲ παρελθόντων ἔκτοτε ἐτῶν εὐρομεν μόνην τὴν 2-αν ὠδὴν τοῦ κανόνος τῆς 22-ας Ἀπριλίου, ὅστις ἐξυμνεῖ τὸν ὅσιον Θεόδωρον τὸν Συκεώτην<sup>2)</sup>. Κατόπιν ὡς προσθήκην εἰς ταῦτα ἔγραψα τὰ ἐξῆς<sup>3)</sup>: «Ἄλλ' ἔτος εἰσέτι δὲν παρήλθεν ---, καὶ ἰδοὺ κατ' ἀγαθὴν τύχην ἐν τῇ ἀρχῇ τοῦ 1901-ου ἔτους ἠξιώθημεν ἐντὸς ἐνός καὶ μόνου ἀντιγράφου νὰ εὐρωμεν τρεῖς ὁμοῦ δευτέρας ὠδὰς, ὧν δύο συμπληροῦσιν εὐτυχῶς ἰσαριθμούς κανόνας ἀτελεῖς ἐν τῷ μηναίῳ τοῦ Δεκεμβρίου ὑπάρχοντας. Λαμβάνοντες λοιπὸν ὑπ' ὄψει τὰς ἤδη εὐρεθείσας ὀκτῶ δευτέρας ὠδὰς κανόνων, οἵτινες ἔτι καὶ νῦν εἶναι ἐν χρήσει, παρατηροῦμεν ὅτι εἰς ἀναπλήρωσιν τῶν ἐν τοῖς Μηναιοῖς κεκολοβωμένων κανόνων μένει νὰ ζητήσωμεν τεσσαρά-

1) Ὅρα τὸ ἡμέτερον «Σχεδιάσμα περὶ τῶν λειτουργικῶν Μηναιῶν». Ἐν Πετροπολεὶ 1894, σ. 8, 12 καὶ 26—48. Βυζαντινὰ Χρονικά, τ. 1, σ. 348, 352 καὶ 368—388.

2) Ἐκκλησ. Ἀλήθεια, ἔτ. Κ', 1900, σ. 388—390.

3) Αὐτόθι, ἔτ. ΚΑ', 1901, σ. 37—39.

κοντα και εξ ἑτι δευτέρας ψδᾶς. Ἡμεῖς ἔχομεν δι' ἐλπίδος, ὅτι και αὐται θὰ εὐρεθῶσι, διότι ἀν ἐξ ἀπλῆς περιεργείας και οὐχί ἐξ εἰδικῆς ἐρεύνης συνέβη νὰ ἐπανεύρωμέν τινας, βεβαίως ἐν καιρῷ συστηματικῆς ζητήσεως και πᾶσαι θὰ φανερωθῶσιν αἱ λοιπαί.

Μετὰ τοῦτο περιῆλθεν εἰς γνώσιν μου, ὅτι ἀνευρέθη και τύποις ἐξεδόθη καταλλήλως ἡ 2-α ψδῆ τοῦ τῆς 30-ῆς Μαρτίου κανόνος, τοῦ εἰς Ἰωάννην τὸν τῆς Κλίμακος, οὗ ἡ ἀκροστιχίς: «Κλίμαξ πέφνηας τῶν ἀρετῶν, παμμάκαρ»<sup>1)</sup>. Πρὶν δὲ ἡ λήξῃ τὸ 1901-ον ἔτος εὐρον τέσσαρας ἑτι δευτέρας ψδᾶς ἀνηκούσας εἰς ἰσαριθμούς κεκολοβωμένους κανόνας τοῦ Φεβρουαρίου<sup>2)</sup>, και οὕτως ἐμελλε νὰ συμπληρωθῶσιν εἰσέτι τεσσαράκοντα και εἰς κανόνες.

Εὗρημα ὁμως ἀνέλπιστον γενόμενον ἐν τῷ παρελθόντι 1905-ῳ ἐνιαυτῷ ὑπὸ τοῦ λογιωτάτου μοναχοῦ και φύλακος τῆς πλουσίας εἰς ἑλληνικά χειρόγραφα βιβλιοθήκης τῆς ἐν Ἄδῳ μονῆς τοῦ ἀγίου Παντελεήμονος κυρίου Ματθαίου καταβιβάζει νῦν τὸν εἰρημένον ἀριθμὸν εἰς τριάκοντα και ὀκτώ· εὐρε δηλαδὴ οὗτος ἐν ἐξαμῆνῳ χειρογράφῳ τοῦ 1344-ου ἔτους τέσσαρας δευτέρας ψδᾶς κανόνων ἡδῆ γνωστῶν μὲν ἀλλὰ και τούτων κεκολοβωμένων ἐν τῷ μηνιαίῳ τοῦ Σεπτεμβρίου<sup>3)</sup>: ἀς παραλαμβάνων ἐκ φιλόφρονος πρὸς με τοῦ πατρὸς Ματθαίου γράμματος δημοσιεύω νῦν τὸ πρῶτον ἐνταῦθα, ὁμολογῶν ἅμα δικαίως τῷ εὐτυχεῖ εὐρέτη χάριτας θεοῦ ὅτι πλείστας.

Ἐν τῷ 7-ῳ φύλλῳ τοῦ ῥηθέντος κώδικος (ἀριθ. 704 βιβλιοθ. ἀγ. Παντελεήμονος) εὐρίσκεται ἡ 2-α ψδῆ τοῦ ψαλλομένου τῇ 5-ῃ Σεπτεμβρίου κανόνος εἰς τὸν προφήτην Ζαχαρίαν, οὗ ποιητῆς Θεοφάνης ὁ Γραπτός, ἡ δὲ ἀκροστιχίς: «Τοῦ Π[ΡΟΔΡ]όμοιο τοκῆα κροτῶ σοφὸν ἀρχιερεῖα». Τὸ κείμενον τῆς ψδῆς ταύτης, δι' ἧς ἡδῆ συμπληροῦται ἡ τεχνικὴ τοῦ κανόνος μορφή, ἔχει οὕτως:

Ῥδῆ β'.

«Πρόσεχε\*, οὐρανὲ και λαλήσω».

Ῥήμασι\* Γαβριὴλ ἀπιστήσας  
τοῦ ἀρχαγγέλου, σοφέ,  
σιωπὴν κατεκρίθης,  
προφήτα θεομακάριστε.

Ῥολβιος\* ἀναπέφνηας ὄντως  
τὸν βαπτιστὴν τοῦ Χριστοῦ  
Ἰωάννην γεννήσας,  
θεόφρον ἀξιοθαύμαστε.

1) Μηναιᾶ τοῦ ἔλου ἐνιαυτοῦ. Τόμος Δ' περιέχων τὴν ἀνήκουσαν ἀκολουθίαν τῶν Μαρτίου και Ἀπριλίου μηνῶν. Ἐκδόσις πρώτη ἐν πλείστοις μέρεσι ἀκριβῶς διορθωθείσα κατὰ παλαιότατα χειρόγραφα, και αὐξηθεῖσα τῇ τοῦ Τυπικοῦ προσθήκῃ. Ἐν Ῥώμῃ 1898 σ. 215.

2) Ὅρα τὸ ἡμέτερον ἐν Ἐκκλ. Ἀληθεία (ΚΑ', 1901, σ. 425 — 427 και 468 — 470) ἄρθρον: «Καὶ πάλιν περὶ τῆς δευτέρας ψδῆς τῶν ἁσματικῶν κανόνων».

3) Τὸ ῥηθὲν χειρόγραφον περιέγραψεν ὁ καθηγητῆς Λάμπρος ἀνεπαρκῶς περιέχει δὲ τὰς ἀκολουθίας ἐξ μηνῶν ἀπὸ Σεπτεμβρίου μέχρι τέλους Φεβρουαρίου. Πρβλ. Σ. Λάμπρου Κατάλ. τῶν ἐν ταῖς βιβλιοθήκαις τοῦ Ἁγίου Ὁρους ἑλληνικῶν κωδίκων. Ἐν Κανταβρυγίᾳ, 1896—1900, τ. 2, σ. 418, ἀριθ. 6211.

Δύναμιν \* ἐκ Θεοῦ δεδεγμένη  
τὸν ὑπὲρ πάντας βροταῖς  
Ἐλισάβετ ἡ σταῖρα  
ἀρρήτως ἐκυοφόρησεν.

Θεοτοκίον.

Ῥήγνυσι \* ταῦς τῆς φύσεως νόμους  
τῷ ἀσπασμῷ σου, ἀγνή,  
ὁ Ἰωάννης σιωπήσας,  
παρθένε θεομακάριστα.

Ἐν τῷ 65-φ φύλλῳ εὑρίσκεται ὁ κανὼν Ἰωσήφ εἰς τὸν ἀπόστολον Κοδράτον, οὐ ἡ ἀκροστιχίς· «Σοί, Κ[ΟΔΡΑ]τε μέγιστε τοὺς ὕμνους πλέκω», ἔχων καὶ τὴν ἐξῆς δευτέραν ᾠδὴν:

ᾠδὴ β'.

»Θεὸς ἀληθινὰ \* τὰ ἔργα αὐτοῦ,  
»καὶ πᾶσαι \* αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ κρίσεις».

ἽΟ λόγος σου, σοφί,  
τῆς ἀλογίας \* ἐρρύσατο  
τὰ πλανώμενα ἔθνη.

Διέπρεψας καλῶς  
ὡς στρατιώτης \*, μακάριε,  
ἐν τῷ Εὐαγγελίῳ.

Ῥημάτων σου, σοφέ,  
ἡ θεία χάρις \* τὴν ἄσοφον  
ἀπεμῶρανε πλάνην.

Θεοτοκίον.

Ἀγνείας καθαρὸν,  
ἀγνή, χωρίον \* ἐχώρησας,  
τὸν ἀχώρητον Λόγον.

Ἐν τῷ 74-φ φύλλῳ ὁ τῆς 25-ης Σεπτεμβρίου κανὼν Ἰωσήφ εἰς τὴν ὁσίαν Εὐφροσύνην, οὐ ἡ ἀκροστιχίς· «Ἦμνο[ΙΣ ΣΕ] 1) μέλπω προφρόνως, Εὐφροσύνη», ἔχων καὶ οὗτος τὴν ἐξῆς δευτέραν ᾠδὴν:

ᾠδὴ β'.

«Ἴδετε, ἴδετε \* ὅτι ἐγώ».

Ἴδετε, ἴδετε,  
ὅτι ἐγώ εἰμι Θεός,  
φωστῆρα  
ὁ ἐν ὕψει ἐγκρατείας τὴν ὁσίαν  
ἀναδείξας μυστικῶς,  
ἀρετῶν δαδουχία  
πᾶσαν τὴν κτίσιν καταφωτίζουσαν.

1) Τὰ ἐντυπα Μηναιῶ ἐσφαλμένως «Πόθον σοισ».

Στόματος ὡς ἤντλησας  
 θείου τὸν θείον φωτισμόν,  
 στολὴν τε  
 γυναικείαν σὺν ἀνδρείᾳ τῇ φρονήσει  
 διαμείψασα ἀνδρῶν <sup>1)</sup>  
 .....  
 .....

Σάρκα ἐνέκρωσας <sup>2)</sup>  
 θείαν ποθήσασα ζωὴν  
 ἀγῶνας  
 ἀνδρικούς, μετὰ ἀνδρῶν συμφωτισμένη,  
 ἐπεδείξω ἐμμελῶς,  
 χαλινοῦσα τὰ πάθη  
 δι' ἐγκρατείας, θεομακάριστε.  
 Θεοτοκίον.

Ἐλυσας, ἀχραντε,  
 τῶν προπατόρων τὴν ἀράν,  
 τεκοῦσα  
 εὐλογίαν καὶ ζωὴν καὶ ἀφθαρσίαν,  
 Ἰησοῦν τὸν λυτρωτὴν,  
 παναγία παρθένε  
 ὃν ἐκδυσώπει σῶσαι τοὺς δούλους σου.

Ἐν τῷ 81-ῳ φύλλῳ ὁ κανὼν τῆς 30-ῆς Σεπτεμβρίου εἰς τὸν ἱερομάρτυρα Γρηγόριον τῆς Μεγάλης Ἀρμενίας, οὐ ποιητῆς Ἰωσήφ ὁ Ὑμνογράφος, ἡ δὲ ἀκροστιχίς· «Τὸν γ[ΡΗΓΟ]ρον μέλπω σε, μάρτυς, ποιμένα». Ἡ δευτέρα τοῦ κανόνου τούτου ἔδη ἔχει οὕτως

Ἐδὴ β'.

«Δῶμεν μεγαλωσύνην <sup>3)</sup>).

Ἐρανίσι τῶν αἱμάτων  
 ἀσεβείας πῦρ ἀλλότριον  
 ἀπετεφρώθη  
 πιστῶν δέ, μάκαρ,  
 κεχερσωμένων κατῆρδευται ψυχῇ.  
 Ἐττήθη ὁ Βελίαρ  
 προβαλὼν σοι (συμ)πεπάτηται <sup>4)</sup>

1) Φανερώς λείπεται τῷ τροπαίῳ τούτῳ οἱ δύο τελευταῖοι στίχοι.

2) Σημειώσαι ὅτι ἐν τῷ στίχῳ τούτῳ ἀριθμοῦνται δεξ καὶ οὐχί (ὡς ἐν ταῖς προτέροις τροπαίῳ) ἑπτὰ συλλαβαί· τοῦτ' αὐτὸ καὶ ἐν τῷ παραλλήλῳ στίχῳ τοῦ κατωτέρου θεοτοκίου.

3) Τὸ κείμενον τοῦ εἰρημοῦ τούτου δὲν εὑρίσκεται ἐν τῷ προχείρῳ μοι Εἰρημολογίῳ τῆς ἐνετικῆς ἐκδόσεως τοῦ ἔτους 1888. Πρβλ. ὁμοίως Δευτέρ. λβ', 8.

4) Συμπλήρωσις ἡμετέρα, μουσικῶς μὴ ἀναγκαία· ὁ κῶδιξ ἔχει ἀπλῶς τὸ πεπάτηται, ἂν καὶ οἱ παράλληλοι στίχοι τῶν ἄλλων τροπαίων ἀριθμοῦσι μίαν περιπλέον συλλαβὴν.

ποσί σου, μάρτυς,  
 θραυτοτάτοις,  
 στεφανηφόρε Γρηγόριε σοφέ.  
 Γονίμους άπειργάσω  
 τὰς ακάρπους φρένας, ὅσαι,  
 τῷ θείῳ σπόρῳ  
 τῆς εὐσεβείας  
 καρποφορούσας σωτήριον ζωήν.  
 Θεοτοκίον.

Ὅπισω σου γυναῖκες  
 τῷ δεσπότη προσηνέχθησαν  
 ἀνδρειωθείσαι,  
 παρθενομητορ,  
 καὶ καθελοῦσαι τὸν δόλιον ἐχθρόν.

Τῶν οὕτω συμπληρουμένων κανόνων οἱ τρεῖς (5, 22 καὶ 30 Σεπτεμβρίου) σφύζονται καὶ ἐν παλαιᾷ σλαβικῇ μεταφράσει, γνωστῇ ἐξ ἀντιγράφου τῶν ἐτῶν 1095—1097, ἧτις εἶναι ἐστερημένη τῶν δευτέρων ὠδῶν<sup>1)</sup>. τὸ δὲ συμπέρασμα ὅτι ἤδη ἀπὸ τοῦ ἐνδεκάτου αἰῶνος κατεστρέφοντο οἱ κανόνες, ἀποβαλλομένων ἀπὸ τῶν ἀντιγράφων τῶν δευτέρων αὐτῶν ὠδῶν.

Ἐν Πετροπόλει, 3 Φεβρουαρίου 1906.

Ἄ. Π. Κεραμεύς.

### Μέθοδος τῶν ὀκτῶ ἤχων.

Ἐν ἰδίᾳ διατριβῇ κατέγραψα ὅσα μέχρι τοῦ ἔτους 1899 ἐγίνωσκον ἐγχειρίδια πρὸς ἐκμάθησιν τῆς ἑλληνικῆς ἐκκλησιαστικῆς μουσικῆς<sup>2)</sup>. Τούτων ἱκανὰ ἐξεδόθησαν ὕστερον, ἐπεὶ δὲ καὶ ἕτερα μέχρι σήμερον ἀνεῦρον ἐν χειρογράφοις, μὴ ἀναφερόμενα ἐν τῇ ῥηθείᾳ διατριβῇ, σκοπὸν ἔχω, τοῦ καιροῦ ἐπιτρέποντος, νὰ δημοσιύσω ὑπὸ μορφήν συμπληρώματος νέαν τῶν τέως ἀγνώστων μοι τούτων ἐγχειριδίων ἀναγραφὴν. Ἐνὸς ὅμως αὐτῶν προδημοσιεύω σήμερον τὸ κείμενον παρουσιάζον ὡς ἔχει ἀρκοῦν ἐνδιαφέρον ἐξ ἐπόψεως λογοτεχνικῆς.

Τοῦτο εὕρισκται ἐντὸς χειρογράφου Παπαδικῆς τοῦ ἔτους 1752, ἀνηκούσης τῇ ἐν Πετροπόλει Δημοσίᾳ Αὐτοκρατορικῇ Βιβλιοθήκῃ (ἀριθ. 139), εὐθὺς ἀμέσως μετὰ τέσσαρας διαφόρους μεθόδους Ἰωάννου Πλουσιαδηνοῦ, Ξένου Κορώνῃ καὶ Θεοδούλου τινός· σκοπὸν δὲ ἔχει νὰ διδάξῃ ἐμπράκτως τοὺς ποικίλους τρόπους τῶν ὀκτῶ τῆς μουσικῆς ἤχων, ἧτοι ὑπὸ τίτλον «Πεντηκοστάρια κατ' ἤχων» ἔχομεν ὀκτῶ ἀλλεπάλληλα τροπάρια εἰς δεκαπεντασυλλάβους πολιτικούς στίχους συνοδευομένους μὲ σημεῖα μουσικά. Ἐν ἐνὶ δὲ ἐκάστῳ τροπαρίῳ

1) Ὁρα И. В. Ягичъ, Служебныя мнени за сентябрь, октябрь и ноябрь, въ церковнославянскомъ переводѣ по русскимъ рукописямъ 1095—1097 г. Ἐν Πετροπόλει, 1886, σ. 045, 0189, 0228.

2) Byzant. Zeitschrift, VIII, σ. 111—121.

διὰ τῶν σημείων τούτων ἀναπαρίσταται πρακτικῶς εἰς ἕκαστος τῶν ἤχων μεθ' ὄλων τῶν ποικιλοτήτων αὐτῶν ὥστε ὁ δυνάμενος νὰ ψάλλῃ ταῦτα, τὰς λέξεις μετὰ τῶν σημαδιῶν των, λαμβάνει γινῶσιν τῆς βυζαντινῆς ὀκτατηχίας, ὡς αὕτη ἐξετελείτο ἐν τοῖς καιροῖς τῶν συνθετῶν τῶν ἐν λόγῳ τροπαρίων καὶ τῶν μουσικῶν αὐτῶν σημείων. Τῶν τροπαρίων συντάκτης παρουσιάζεται ἐν τῷ τίτλῳ των εἰς πατριάρχης Γερμανὸς ἀπροσδόριστος (νοητέος δὲ ὁ 2-ος ὁμώνυμος πατριάρχης Κ'πόλεως, μετὰ τῶν ἐτῶν 1222 — 1240) <sup>1)</sup>, τοῦ δὲ μέλους αὐτῶν συνθέτης Μιχαὴλ λαμπαδάριος ὁ Ἀνανεώτης, ὃν, ἂν ἀποβλέψωμεν εἰς τὸ σύνολον τῆς μεθόδου τούτου καὶ τῶν τροπαρίων αὐτῶν, δεόν νὰ λογιζώμεθα καὶ σύγχρονον τῷ Γερμανῷ καὶ μελιστῆν ἐκ προτροπῆς ἢ παραγγελίας τῶν στίχων του. Ὁ Ἀνανεώτης δὲν εἶναι ἄγνωστος ὡς μουσικός (ἔργα αὐτοῦ φέρονται ἐν τισιν ἀντιγράφοις Παπαδικῶν, ἐπιγραφόμενα ἀπλῶς εἰς ὄνομα Ἀνανεώτου) <sup>2)</sup>, ἀλλὰ νῦν τὸ πρῶτον, ὡς φαίνεται, γίνεται γνωστὸν καὶ τὸ κύριον ὄνομα καὶ τὸ ἀξίωμα αὐτοῦ. Σημειωτέον ἔτι, ὅτι τῶν Πεντηκοσταρίων τοῦ Γερμανοῦ ἀτελὲς καὶ ἡμαρτημένον ἀντίγραφον (ἄνευ δὲ μελοποιίας) εὔρεν ὁ K. Horna ἐν τῷ cod. Vatic. 207, τὴν δὲ πρῶτην αὐτῶν στροφὴν καὶ ἐν τοῖς ἀντιγράφοις τοῦ Ἀλλατίου, καταχωρίσας αὐτὴν ἐν τῷ χρησίμῳ πονηματίῳ του: *Analekten zur byzantinischen Literatur*, σ. 32. Ἄλλ' ἐνταῦθα ἡ ἐπιγραφή ἔχει ἄλλως, ἤτοι «Πεντηκοστάρια ψαλλόμενα τῇ Κυριακῇ ποίημα τοῦ ἁγιωτάτου πατριάρχου κυροῦ Γερμανοῦ βασιλεῖ κυρῷ Ἰωάννῃ τῷ Βατάτζῃ· εἰς ἤχον πλάγιον. Ἦχος α'. Τὸν πρῶτον, σῶτερ» κτλ. Παρατίθεται νῦν ὡδε τὸ κείμενον τοῦ ἐν Πετροῦπόλει κώδικος, ὅμως δὲ διωρθωμένον καὶ ἄνευ ἐνδείξεως ὄλων τῶν ἐν τῷ κώδικι γραφικῶν σφαλμάτων.

#### ΠΕΝΤΗΚΟΣΤΑΡΙΑ ΚΑΤ ΗΧΟΝ.

Οἱ λόγοι διὰ στίχου τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν  
Γερμανοῦ πατριάρχου,  
τὸ δὲ μέλος κῦρ Μιχαὴλ τοῦ λαμπαδαρίου καὶ Ἀνανεώτου.

Ἦχος α'.

Τὸν πρῶτον, σῶτερ, ἐν βροτοῖς, τῶν γηγενῶν τὴν ρίζαν,  
εἰς ὕδωρ πάλαι φυτουργεῖς, εἰς χλόην παραδείσου·  
ἀλλ' ἐξορύττει φθονερός ταύτην τὴν ρίζαν ὄφις,  
ὡσπερ πασσάλῳ χρώμενος παρακοῆς τῷ ξύλῳ.  
Μετὰ τὴν ριζορύχησιν σῆψις καὶ πρὸς τοὺς κλάδους,  
καὶ πρὸς φθορὰν καταφορὰ καὶ πρὸς τὸν Ἄδην ῥίψις.

5

1) Τοῦ Γερμανοῦ τούτου γινώσκονται καὶ ἄλλοι δεκαπεντασύλλαβοι στίχοι, ὁ δὲ ῥήνος αὐτοῦ, ὃν πρῶτος ἐξέδωκεν ὁ Καισάριος Δαπόντες ἐπ' ὀνόματι τοῦ πρώτου Γερμανοῦ (Καθρέπτης γυναικῶν. Ἐν Λιψία 1766, τ. 2, σ. 444 — 446). Περὶ δὲ τῶν ἀντιγράφων καὶ τοῦ συγγραφῆως ὄρα K. Horna, *Analekten zur byzantinischen Literatur*. Wien 1905, σ. 31.

2) Ὁρα E. de Muralt, *Catalogue des manuscrits grecs de la Biblioth. Impér. Publique. St.-Petersbourg 1864*, σ. 72. Ἄ. Π.-Κ., Ἱεροσολ. Βιβλιοθήκη, τ. 1, σ. 248. Κλεόπα Κοικυλίδου, Κατάλοιπα χειρογράφων Ἱεροσολυμ. Βιβλιοθήκης. Ἐν Ἱεροσολύμοις 1899, σ. 69.

Ξύλον ἐνταῦθα σταυρικόν, ὄρυγμα τὸ τοῦ τάφου  
καὶ ποτισμὸς ἐκ τῆς πλευρᾶς, τοῦ διποτάμου ρείθρου,  
καὶ ξένη μεταφύτευσις καὶ βλάστησις δευτέρα  
10 ἀπὸ τῆς γῆς πρὸς οὐρανὸν ἀναστελεχουμένη,  
ἐκ τῆς πρὸς Ἄδην τε δυσμῆς πρὸς τὰς ἀδύτους φαύσεις.  
Δόξα σοι, δόξα, βασιλεῦ, κτίστα βροτῶν καὶ σωτήρ.

## Ἦχος β'.

Δεύτερος πέφνηας Ἀδάμ καὶ τοῦ πρώτου πρῶτος  
δευτέραν κεκοινωνήκας ἀτρέπτως κοινωνίαν,  
ἵνα τὴν πρωτοπάθειαν τοῦ πρώτου θεραπεύσης.  
Κάμιστος δράκων παλαιστής δολίως συμπλακείς μοι  
5 καὶ τοῖς ποσὶ τῆς πίστεως ἀστήρ ἐκ τῶν νευρῶν με  
ἐπαίρει κοῦφον ἀπὸ γῆς θεώσεως ἐλπίδι,  
καὶ καταρράττει παρευδὺς εἰς Ἄδου πυθμῆων μέχρι  
σύ δ' οὐρανῶν ὁ βασιλεὺς κλίνας αὐτοὺς κατέβης  
καὶ τὸν πεσόντα προσλαβὼν ῥίπτεις τὸν ῥίψαντά με,  
10 ἤλοις ἐν ξύλῳ σταυρικῶς προσηλωθεὶς τοὺς πόδας  
καὶ κεφαλὴν νεκροπρεπῶς τὴν ζωοδότιν κλίνας.  
Ὅντως ὁ τρόπος πάνσοφος τῆς σῆς παλαισμοσύνης.  
Ἦμνῶ σταυρὸν καὶ τὴν ταφὴν καὶ τὴν ἀνάστασίν σου.

## Ἦχος γ'.

Τρίτος ὁ Κάιν ἐν βροτοῖς, πρωτότοκος ἐν τέκνοις,  
παρακοῆς ἐκφόριον ὅλον ἠκανθωμένον,  
καὶ τὸν δευτερογέννητον στάχυν ἐναποπνίγει,  
τῆς πρὸς θεὸν φιλευσεβοῦς φθονήσας εὐφορίας.  
5 Ταύτης τῆς ρίζης Ἰσραὴλ βλαστὸς ἀκανθηφόρος  
ὁ πρὶν κυρίου Σαβαῶθ ἄμπελος καρποφόρος  
καὶ νῦν τοῦ φυτουργήσαντος χεῖρας ὁμοῦ καὶ πόδας  
αἰμάξας ἐμμανέστατα κέντροις τοῖς σιδηρείοις.  
Τούτοις ἀμείβη, φονουργέ, τὸν φυτουργὸν τοῖς δώροις  
10 καὶ τὸν ποιμένα τὸν καλόν, τὸν ἀδελφὸν ἐκ γένους,  
σφάττης καὶ θάπτεις καὶ πρὸς γῆν καταβιάζεις Ἄδου,  
..... ὡς πρόβατα τὸ πρὶν ἐν Ἄδου πυθμῆνας.  
Ξένην ποιμαίνει ποίμανσιν ἐν σταυρικῇ τῇ ῥάβδῳ,  
μύλας συνθλάττων δυσμενῶν, ἐξάγων ἐν ἀνδρείᾳ  
15 καὶ παραδείσου πρὸς νομάς εἰσάγων ἐκ δευτέρου.

Ἦχ. α', 6 καταφορὰ] ἐν τῷ κώδ. καταφορὰ. — 8 ποτισμὸς] ποτισμὸς [τοῦ διποτάμου] τουδεποταμου—β', 5 τῶν νευρῶν] τονευρων. — προσηλωθεὶς] προσηρωθεὶς.—γ', 12 Στίχος ἀκατάληκτος ἐμοί, ἔχων ἐν τῷ κώδικι οὕτω σπληησ ην τους ως προβατα το πρην εναδου πεδυμενας.



Ἦχος δ'.

Ὁ τέταρτος ἐδράσισε τὴν κάμινον τῶν παίδων.  
 Υἱὸς θεοῦ φύσει φανείς <εἰς> μέσον τῶν ἀνθρώπων,  
 σβέννυσι ξύλῳ σταυρικῷ τὴν φλόγα τῆς ἀπάτης  
 καὶ κόσμου τὸ συμπλήρωμα τετραμερῶς φωτίζει.  
 Ὑψος καὶ βάθος ἐν σταυρῷ, μῆκος ὄρῳ καὶ πλάτος, 5  
 καὶ τὸν σταυρούμενον θεὸν ὕψιστον καταγγέλλω,  
 τὰς χεῖρας ἐξαπλώσαντα πρὸς ἔνωσιν τῶν ἄκρων,  
 πρὸς πλατυσμὸν τῆς ἀπλανοῦς εἰς ἑαυτὸν λατρείας.  
 Καίτοι τὸ βάθος ἀμειδῆς Ἄδης ὁ ζοφωμένος  
 μέχρι γὰρ τούτου κάτεισι ζητῶν με πλανηθέντα. 10  
 Τὰ τοίνυν ἐπουράνια σὺν τοῖς καταχθονίοις,  
 ἀνατολῆς κατοικήσις μετὰ τῆς ἐσπερίου,  
 σταυρὸν δεικνῶ] σχηματισμῷ τὸ φῶς πεπλουτηκότα,  
 σταυρὸν καὶ τὴν ἀνάστασιν τιμῶσι τοῦ δεσπότου.

Ἦχος πλ. α'.

Εἰς κόσμον ἦλθες, κοσμουργέ, κοσμῶν τὴν ἀκοσμίαν,  
 τὴν ἐξ ἐμῆς παρακοῆς ἐπισυμβᾶσαν κόσμῳ  
 ὁ πλάστης πλάσμα γέγονας ὑπὲρ τοῦ πλάσματός σου  
 ξύλου με ρίψαντος εἰς γῆν, εἰς ξύλον ἀνατρέχας 5  
 καὶ χεῖρας πρὸς ἀνάστασιν κειμένῳ μοι παρέχας,  
 ταύτας ἀπλώσας ἐν σταυρῷ καὶ κεφαλὴν προσκλίνας.  
 Μικρὰ πρὸς τὴν μεγάλην σου ταῦτα φιλανθρωπίαν.  
 Θάνατος κλέπτει με· τὴν σὴν δραχμὴν ἀποσυλήσας  
 εἰς Ἄδου κατωρῶρυχε τὰ σκοτεινὰ ταμεία· 10  
 πύλας χαλκᾶς καὶ σιδηροῦς μοχλοῦς μοι περιστείλας,  
 καὶ πᾶσάν μοι συνέκλεισε θύραν ἐλευθερίας.  
 Οὐ φέρες ταῦτα, δέσποτα· κατέρχη καὶ πρὸς Ἄδην·  
 πύλας συντρίβεις καὶ μοχλοῦς, καὶ κατασχὼν τὸν κλέπτην,  
 τὴν πολυτίμητον δραχμὴν εὐρῶν ἐνεκολπώσω  
 καὶ τῶν ἀγγέλων τοὺς χοροὺς συγχαίρειν σοι προτρέπεις. 15  
 Ὑμῶ τιμῶ καὶ προσκυνῶ τὴν σὴν φιλανθρωπίαν.

<Ἦχος> πλ. β'.

Εὐῆχος κῆρυξ ὁ χαλκοῦς ὄφιν ἐν ταῖς ἐρήμοις  
 Χριστοῦ τὴν κοσμοσώτειραν σταύρωσιν προσαλπίζων,  
 οὐ ψιδυρίζων θέωσιν ἀπατηλῶς, ὡς πάλαι,  
 ἀλλὰ τρανῶς ὑποδεικνύς θεὸν τὸν σταυρωθέντα.  
 Οὐκ ἦν εἰς ὄφιν τὸν χαλκοῦν ἰὸς θανατηφόρος, 5  
 οὐδ' εἰς Χριστὸν τὸ σύνολον ἰὸς τῆς ἁμαρτίας·

δ', 2 εἰς] ἡμετ. προσθήκη. — 18 δεινῶ σχηματισμῷ] δεσχηματισμῶ. — Πλ. α',  
 6 προσκλίνας] προκλίνας.

ἄψυχον εἶδος ὄψεως, καταρασθέντος ζώου,  
 ἰσχὺν θανάτου κραταίαν ἤμβλυε παραδόξως,  
 10 κατάραν γένους, <ὁ> Χριστὸς ὑπὲρ ἡμῶν τῷ ξύλω  
 τοὺς νεκρωθέντας ἀνθρώπους ζῶων, τοὺς τεθνεῶτας.  
 Τίς οὐ δοξάσει τὸν σταυρόν; τίς οὐ τὸν σταυρωθέντα  
 θαναῶσιν ἀναζώσιν, ἀνάστασιν πεσοῦσι,  
 καταρασθεῖσι πάλιν δὲ τὴν εὐλογίαν δόντα;

## Ἦχος &lt;πλ.&gt; γ'.

Ἦχος ἠκούετο βαρὺς εἰς Ἄδου τὰς κοιλάδας,  
 θρηνηλογοῦντος ἐν αὐταῖς πικρῶς τοῦ πρωτοπλάστου  
 καὶ τῆς τρυφῆς τὴν χαρμονὴν τῆς ἐν Ἐδέμ ζητοῦντος.  
 Ἐπλήρωσεν ὁ στεναγμὸς κλαυδμώνων τὰς κοιλάδας,  
 5 εἰς οὐρανούς ἀνέδραμεν, εἰσῆλθεν εἰς τὸν πλάστην  
 κινεῖ τὸν αὐτοκίνητον τοῦ πάσχοντος εἰς οἶκτον,  
 πείθει πτωχεῦσαι πρὸς μικρόν, πτωχοῖς ὁμοιωθέντα,  
 πτωχοπρεπῶς τε κατελθεῖν εἰς Ἄδου τὰ ταμεία  
 καὶ πλοῦτον τὸν ἀμύθητον ἐκείθεν ἀφαρπάσαι.  
 10 Παρθένος ὑπῆρέτησε δανείσασα τὴν σάρκα,  
 κλιμαξὶ δὲ γέγονε σταυρὸς εἰς Ἄδου τὰς καθόδους·  
 κατῆλθεν, εὔρεν, ἔσωσεν, ἐρρύσατο τοῦ σκότους  
 καὶ τὴν ἀρχαίαν τῆς Ἐδέμ παρέσχεν εὐδοξίαν.  
 Ὡ βράδος ὑπεράπειρον θεοῦ φιλανθρωπίας.

## Ἦχος πλ. δ'.

Κούφη νεφέλη φωτεινή, παρθενομῆτορ κόρη,  
 τὸν ἐξ αὐτῆς ἐκλάμπαντα φωσφόρον κατιδοῦσα  
 τάφον εἰσδύντα ζοφερόν, τῇ λύπῃ βρυυθεῖσα,  
 5 ἀμαυρωθεῖσά τε δεινῶς τῆς συμφορᾶς χειμῶνι,  
 βροχὴν δακρῶν δαψιλῶς, βροχᾶς τῶν στεναγμάτων  
 ἐξέβλυσεν ἐξέρρηξεν ἐκ μέσης τῆς καρδίας·  
 ἀλλ' ἀνατείλας ἐκ τῆς γῆς ὁ φωτουργὸς φωσφόρος  
 ἡμέραν ἐκαιούργησε νυκτὶ μὴ πειδομένην.  
 Ἐπεμεδίασε βροτοῖς ἀθανασίας ἔαρ,  
 10 τὰ σκυθρωπὰ παρῶχετο, τὰ χαροπὰ χορεύει,  
 καὶ τοῖς εἰς γῆν ἀνήλιον Ἄδου κατεψυγμένοις  
 ξένη τις ἀναθήλασις παλινζωΐας βρῦει.  
 Ὡς χελιδόνες ἔπτανται γυναῖκες μυροφόροι  
 οὐδὲν ὑποτραυλίζουσαι, λήρους οὐ συλλαλοῦσαι·

Πλ. β', 1 ταῖς τοῖς. — 9' Ἐν τῷ κώδ. «καταρα γένους χριστοκεος υπερ» κτλ.—10' Ἐν τῷ κώδ. «τονος κρω τηναπουσκρων ζων τους τε θνεωτας». — 18 καταρασθεῖσι] καταρα θυσι.

Πλ. γ', 2 θρηνηλογοῦντος] θρηνος λογουντος. — 8 ζητοῦντος] εζητουν τοσ. — 8 πτωχοπρεπῶς] πτωχος πρεπος. — Πλ. δ', 3 βαρυυθεῖσα] βαρυυθεντα. — 5. βροχᾶς τῶν] βροοτας τῶων. — 9 ἐπεμεδίασε] ἐπεμηδασε.

ἀλλ' ὄνπερ εἶδον ὀφθαλμοῖς τρανολογοῦσι γλῶσσαι,  
 τὸν μέγαν ἥλιον, Χριστόν, ἐκλάμπαντα τοῦ τάφου,  
 οἱ μαθηταί, τὰ πρόβατα τὰ λογικά τοῦ Λόγου,  
 τὴν μάνδραν καὶ τὸν συγκλεισμόν, τὸ κρύος τὸ τοῦ φόρου,  
 ἀποσεισάμενοι θερμῶν πληροῦνται σκιρτημάτων,  
 καὶ λαμπρότερα δέκνυνται πρὸς τούτους ἢ νεφέλη,  
 ἢ γλυκασμὸν ὀμβροβλυτεῖ καὶ ζωηφόρον δρόσον.  
 Χαίροις, χαρᾶς ἢ πρόξενος ταύτης, θεογεννητορ.

Ἄ. Π.-Κεραμεύς.

### Ἰωάννης Σταυράκιος καὶ Δημήτριος Βεάσκος.

Ἡ αὐτὴ χειρόγραφος Παπαδικὴ ἐν φύλλ. 347<sup>a</sup> — 348<sup>b</sup> περιλαμβάνει στιχηρὸν ἀξιοπεριέργον μετὰ μουσικῆς μελοποιίας εἰς τὸν μεγαλομάρτυρα Δημήτριον· οὐ αἱ μὲν λέξεις ὀφείλονται κατὰ τὸν τίτλον τῷ χαρτοφύλακι Σταυρακίῳ, ἢ δὲ μελοποιία Βεάσκῳ ῥεφερενδαρίῳ Θεσσαλονίκης. Καὶ Σταυράκιος μὲν εἶναι ὁ γνωστός Ἰωάννης Σταυράκιος, Βεάσκος δὲ ὁ γανόμενος μητροπολίτης Δημήτριος Βεάσκος ἐν τῷ 13-ῳ αἰῶνι καὶ ὡς τοιοῦτος ἀχρι τοῦδε γνωστός ἐξ ἐπιστολῆς πρὸς αὐτὸν Γρηγορίου τοῦ Κυπρίου<sup>1)</sup>· ἀλλ' ὁ Γρηγόριος οὗτος ἔπεμπεν ἐπιστολὰς καὶ τῷ Θεσσαλονίκῳ χαρτοφύλακι Σταυρακίῳ<sup>2)</sup>. Ὡστε ἐν τῷ ῥηθέντι στιχηρῷ δύναται νὰ ἔχωμεν ἄνευ ἀμφιβολίας κοινὴν συνεργασίαν δύο συγχρόνων, γνωστῶν ἀλλήλοις, λόγῳ δὲ ἀξιωμάτων καὶ συνηδελφωμένων λογίων κληρικῶν ὅτι δὲ Σταυράκιος εἶναι ὁ γνωστός Ἰωάννης, δείκνυσιν ὡς νομίζω, σαφῶς ἢ κοινότης τῆς ὑποθέσεως τοῦ στιχηροῦ πρὸς τὸν ἀνέκδοτον εἰσέτι τοῦ Ἰωάννου τούτου «λόγον εἰς τὰ θαύματα τοῦ μυρορρόα μεγάλου Δημητρίου»<sup>3)</sup>. Κατὰ τι δὲ τοῦ καλλιγράφου σημείωμα, λέγοντος τὸ στιχηρὸν ἐν τῇ ψα «ὀκτάηχον», ἐμέλισεν ὁ Βεάσκος τὸ ποίημα τοῦ Σταυρακίου εἰς ἦχους ὀκτώ, ὅ ἐστιν ἢ ψαλμῳδία αὐτοῦ συνείρει πάντας τούτους τοὺς ἦχους<sup>4)</sup>. Τὸ κείμενον ἄνευ τῆς μελοποιίας ἔχει οὕτως:

Εἰς τὸν ἅγιον μεγ(α)λλ(ομάρτυρα) Δημήτριον.

Οἱ λόγοι Σταυρακίου χαρτοφύλακος.

τὸ μέλος Βεάσκου ῥεφε(ρε)νδαρίου Θεσσαλονίκης.

Πλ. δ', 19 πληροῦνται] πληρουνταας. — 21 ἢ γλυκασμὸν] ογλυμασμον.

1) Georgii Cyprii declamationum et epistolarum e codice Leidensi editarum particula tertia. Ienae 1877, σ. 12, ἀριθ. ζ'.

2) P. Lambecii, Comment. de aug. biblioth. Caes. Vindobonensi liber VIII. Vindobonae 1879, σ. 512. Αἱ πρὸς Σταυράκιον ἐπιστολαὶ ἐξεδόθησαν ὑπὸ Μ. Tren. Ὁρα Ε. Kurtz, Des Klerikers Gregorios Bericht über Leben, Wunderthaten und Translation der hl. Theodora von Thessalonich. St.-Petersburg 1902, σ. 94—107.

3) Bl. Catal. cod. hagiogr. graec. bibl. Nation. Parisiensis. Bruxellis, 1897, σ. 229.

4) Κατὰ τὸν αὐτὸν τρόπον ψάλλεται καὶ τὸ γνωστὸν δοξαστικὸν τῆς 15-ης Λυγούστου, ὅπου τὸ πρῶτον αὐτοῦ κῶλον ψάλλεται εἰς ἦχον α', τὸ δεύτερον εἰς ἦχον πλάγιον α', τῆς δευτέρας περιόδου τὸ πρῶτον κῶλον εἰς ἦχον β', τὸ λοιπὸν αὐτῆς εἰς ἦχον πλάγιον β'. Ἡ τοιαύτη τάξις τηρεῖται καὶ διὰ τοὺς λοιποὺς ἦχους ἐν τῷ λοιπῷ μέρει τοῦ δοξαστικοῦ.

Τρισαρστεύ, ἀντιλήπτορ ἡμῶν,  
 μεγαλόδοξε Δημήτριά,

τῶν μαρτυρικῶν  
 κοιλάδων τὸ ἀμάραντον ἄνθος,

5 τὸ μῆλον τὸ εὖσμον,  
 ἡ ἄμπελος ἡ κυπρίζουσα  
 ταῖς διαφόροις τοῦ πνεύματος χάρισι,  
 ὡς θαυμαστὸν τὸ ὄνομά σου  
 ἐν πάσῃ τῇ γῆ, ὅτι ἐπήρθη

10 ἡ μεγαλοπρέπεια τῶν θαυμάτων σου  
 ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν.  
 Προσαδέτω σοι ταῦτα  
 κατὰ καιρὸν κινύρα Δαυιτικῆ·  
 τὸν γὰρ θεάνθρωπον Λόγον

15 τοῦ πανυψίστου πατρὸς  
 ὡς ἐκείνου γνήσιος δούλος  
 κατὰ δύναμιν μιμησάμενος,  
 ἐπὶ σταυροῦ μὲν οὐκ ἀνέβης,  
 λόγχοις δὲ ὅμως

20 τὸ καθαρῶτατον σῶμά σου  
 μυριότρωτον\* ἐκ τούτων ἀπέδειξας·  
 καὶ νῦν αἰδεῖται σου τὸ τίμιον πάθος  
 ἡ ἐν Ἐδέμ φλογίνῃ ῥομφαία,  
 ὡς πάλαι τῆς τοῦ Σωτῆρος πλευρᾶς

25 ἔμπεφόβηται λόγχευμα  
 καὶ πάροδον πρωτοπαρέσχε  
 τῷ εὐγνώμονι καὶ θεοσόφῳ ληστῇ.  
 Διὰ τοῦτο καὶ θαυμαστοῦται  
 τὸ ὄνομά σου ἐν πάσῃ τῇ γῆ,

30 καὶ ἡ μεγαλοπρέπεια τῆς δόξης σου  
 ἀπὸ περάτων εἰς πέρατα μεγαλύνεται,  
 ὑπερβαλλόντως δὲ τῇ πατρίδι σου  
 γῆ τῇ τῶν Θετταλῶν προκαθεζομένη  
 καὶ ὑπὸ σοῦ περιφρουρουμένη

35 ἐκ παντοδαπῶν\* καὶ συνεχῶν περιστάσεων.

Ὁ Βεάσκος δὲν ἦτο μόνον μουσικός, ἀλλὰ καὶ συντάκτης ἁσμάτων. Πορφύριος ὁ Οὐσπένσκις εἶδεν ἐν τῷ Βατοπεδίῳ χειρόγραφον τοῦ ἔτους 1299, ἐν ᾧ περιμίχето στιχηρὸν εἰς τὸν θεσσαλονικέα ὅσιον Φώτιον μετὰ τῆς ἐξῆς ἐπιγραφῆς: «Ἰουλίῳ, θ'. Τοῦ ὀσίου πατρὸς ἡμῶν Φωτίου κτήτορος μονῆς τοῦ Ἀκαρίου. Ποίημα κυρίου Δημητρίου ἱεροδιακόνου καὶ μεγάλου οἰκονόμου μητροπόλεως Θεσσαλονίκης, οὐ τὸ ἐπάνυμον Βεάσκος, μελισθὲν δὲ παρ' ἐμοῦ Δανιὴλ

17 μιμησάμενος] Ἐν τῷ κώδ. μιμησάμενοι. — 21 μυριότρωτον] μυρισκρωτον. — 22 τὸ] τε. — 28 φλογίνη] φογίνη. — 25 ἔμπεφόβηται] ἐμπεβοβηται.

ἀμαρτωλοῦ τάχα μοναχοῦ Ἀχραδᾶ»<sup>1)</sup>. Ἄν τὸ βατοπεδινὸν χειρόγραφον εἶναι, ὡς παραδέχεται ὁ Πορφύριος, αὐτόγραφον τοῦ Δανιήλ, ὁ Βεάσκος λοιπὸν μητροπολίτης θὰ ἐγένετο Θεσσαλονίκης ὕστερον τοῦ 1300-οῦ ἔτους, οὐχὶ δὲ πρὸ τοῦ ἔτους 1285, ὡς ὑπέθετεν ὁ Louis Petit<sup>2)</sup>.

Τὸ αὐτὸ στιχηρὸν τοῦ Βεάσκου εὐρίσκεται καὶ ἐν τῷ 139-ῳ κώδικι Πετροπόλεως (φύλλ. 216<sup>α</sup>). Ἐνταῦθα ὁμοῦς ἡ ἐπιγραφή ἔχει οὕτω· «Τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Φωτίου καὶ κτήτορος μονῆς τοῦ Ἀκαπνίου ἐν Θεσσαλονίκῃ. Ἰουλίου θ'. Ἦχος δ'». Ἐν δὲ τῇ ᾠδῇ διὰ τῆς χειρὸς τοῦ καλλιγράφου σημειοῦται τοῦτο· «Οἱ μὲν, λόγοι Δημητρίου Βεάσκου οἰκονόμου Θεσσαλονίκης, τὸ δὲ μέλος Δανιήλ τοῦ<sup>δω</sup> Ἀχρα». Τὸ κείμενον ἔχει οὕτως<sup>3)</sup>:

Ἡ παιδρὰ τοῦ θεοφόρου μνήμη Φωτίου  
 πᾶσαν ἀρτίως κτίσιν καταλαμπρύνει  
 τὸ γὰρ φῶς τῶν αὐτοῦ διαλάμπαν κατορθωμάτων  
 ἀγγέλων ἔμπροσθεν καὶ ἀνθρώπων  
 πρὸς δόξαν θεοῦ καὶ τὴν τοῦ οἰκείου θεράποντος  
 ἅπασαν διανίστησιν εὐφημίαν. 5  
 Ἄγγελοι κροτοῦσιν ἄνωθεν  
 τὸν κοινωὸν αὐτοῖς γεγονότα  
 τῆς θείας φωτοχυσίας,  
 ἀνδρώποις γέραίρουσι τὸν υἱὸν φωτός 10  
 νεύσει τῇ κρείττονι χρηματίσαντα.  
 Τῶν μοναστῶν ἐπὶ πλείον ἀγέλαι  
 ἀγάλλονται τὸν ὡς ἐπ' ὄρους  
 ἱστὸν τοῖς ὑψηλοῖς τῶν ἔργων\* ἀναδραμόντα  
 καὶ πυρσοῦ δίχην\* τὰ τούτων στίφη 15  
 καταπυρσεύοντα·  
 οὐ ταῖς τῶν ἀρετῶν ἀπαξάπαντες  
 αὐγαζόμενοι φρυκτωρίαῖς  
 καὶ πρὸς τὸ φῶς\* ποδηγούμενοι τὸ ἀκήρατον,  
 ἄσμενοι τούτῳ βοήσωμεν 20  
 «Θεοφόρε πατὴρ ἡμῶν Φώτιε,  
 μὴ ἀποκάμεις\* τὸν θεὸν ἐκτενῶς δυσωπῶν  
 ὑπὲρ τοῦ κόσμου παντός\* καὶ τῶν ἐκθύμως τελούντων  
 τὴν παιδρὰν καὶ πανεύφημον μνήμην σου».

Ἄ. Π. Κεραμεύς.

1) Πορφύριος, Первое путешествие въ Леонскіе монастыри и скиты. Часть II. Приложения къ второму Отдѣленію сей части. Москва 1881, с. 21.

2) *Echos d'Orient*. Paris 1901—1902, т. 5, с. 82.

3) Περὶ τοῦ ὁσίου Φωτίου τοῦ ἐν Θεσσαλονίκῃ βλ. τὸν ἐκ μοσχοβιτικοῦ ἑλληνικοῦ χειρογράφου ἐκδομένον ἀνώνυμον λόγον: Епископъ Арсеній, Похвальное слово Св. Фотію Θεσσαλίῃскому. Греческій текстъ и русскій переводъ. Новгородъ, 1897. 8<sup>ο</sup>ν, σελίδες 85. Πρβλ. В. Г. Васильевскій, Одинъ изъ греческихъ сборниковъ въ Московској Синодальной Библиотекѣ. СПб., 1866, с. 34—39.

## 2. РАЗНЫЯ СВѢДѢНІЯ.

Отличіе. Нашему сотруднику А. И. Пападопуло-Керамевеу Иерусалимскимъ патріархомъ Даміаномъ I пожаловано званіе Великаго Протонотарія Иерусалимской патріархіи (Ἐπίσκοπος τοῦ Μεγάλου Προτονοταρίου τοῦ Ἀγιωτάτου Ἀποστολικῆς καὶ Πατριαρχικῆς Ἐκκλησίας Ἱεροσολύμων), а Христианскимъ Археологическимъ Обществомъ въ Аѳинахъ ему пожалована золотая медаль.

### Алоа Ригль.

(Некрологъ).

Недавно скончавшійся проф. Вѣнскаго Университета и хранитель Австрійскаго Музея Искусствъ и Индустріи Алоа Ригль принадлежитъ къ числу выдающихся ученыхъ дѣятелей въ области средневѣковаго искусства и отчасти новаго времени.

Главный предметъ его научныхъ изысканій — памятники художественной индустріи и специально-ткацкаго искусства, ткани различныхъ временъ и народовъ. Будучи завѣдующимъ отдѣломъ памятниковъ указанного искусства въ Музеѣ, онъ много приложилъ вниманія, старанія для должной постановки его, и дѣйствительно этотъ отдѣлъ въ Вѣнскомъ Музеѣ стоитъ высоко — по подбору памятниковъ, ихъ группировкѣ<sup>1)</sup>. Ригль такимъ образомъ изучилъ памятники въ натурѣ, и благодаря этому его научныя работы въ данной области представляютъ большой интересъ и значеніе. Онѣ касаются ткацкаго искусства восточныхъ народовъ<sup>2)</sup>, среднихъ вѣковъ<sup>3)</sup> и новѣйшаго времени<sup>4)</sup>. Открытіе египетскихъ (коптскихъ) тканей, какъ извѣстно, создало въ христіанской археологіи новую и весьма важную дисциплину, по тѣснымъ связямъ указанныхъ памятниковъ и съ антикомъ, и съ византійскимъ

1) См. некрологъ М. Dreger'a въ «Kunst und Kunsthandwerk», VIII (1905), Heft 7 и 8, 396—405, которымъ мы пользовались для нашего очерка.

2) Altorientalische Teppiche, Lpzg. 1891. Ältere orientalische Teppiche aus dem Besitze des Allerhöchsten Kaiserhauses (Jahrb. d. Kunstsammlung des Allerhöchsten Kaiserhauses, Band XVI). Zur Frage der Polenteppiche (Mitteilungen d. K. K. Österreichischen Museum, N. F. Band V). Ein orientalisches Teppich vom Jahre 1202 n. Chr. und die orientalischen Teppiche, Berlin 1895. Приложение къ труду А. V. Scala «Orientalische Teppiche», Wien 1892.

3) Frühmittelalterliche Gewebe im Österreichischen Museum (Mitt. d. K. K. Öst. Mus. N. F. I Bd.).

4) Textile Hausindustrie in Österreich (Mitt. d. K. K. Öst. M., N. F. Bd. II). Textile Hausindustrie im Bregenzer Walde (ib. Bd. II). Ruthenische Teppiche (ib. Bd. IV). Textiler Hausfleiss in der Bukowina (ib.). Volkskunst, Hausfleiss und Hausindustrie, Berlin 1894.

искусствомъ, и съ средневѣковой художественной индустріею. И къ чести Ригля надо отнести, что онъ обратилъ должное вниманіе на эти памятники и посвятилъ имъ нѣсколько работъ, какъ напр.: «Die ägyptischen Textilfunde im K. K. Österreichischen Museum», Wien 1899, и «Der antike Webstuhl (Mitth. d. K. K. Öst. M. N. F. Bd. IV).

Кромѣ тканей Ригль изучалъ мебель, исторіи которой посвятилъ рядъ статей <sup>1)</sup>, и работалъ также специально по искусству времени Барока — предметъ его лекцій въ Университетѣ и ряда статей <sup>2)</sup>. Но для насъ особенный интересъ представляютъ его труды по орнаменту. Изъ этихъ трудовъ пользуются заслуженной извѣстностью «Stilfragen. Grundlagen zu einer Geschichte der Ornamentik» (Berlin 1893); византийскому орнаменту посвящена здѣсь одна изъ главъ, при чемъ авторъ специально касается растительнаго орнамента <sup>3)</sup>. По средневѣковому искусству весьма полезная работа автора по иллюстраціямъ календарей <sup>4)</sup>.

Византийскаго искусства въ связи съ древне-христіанскимъ и позднеримскимъ Ригль касается въ обширномъ трудѣ, роскошно изданномъ Австрійскимъ Археологическимъ Институтомъ «Die Spätromische Kunstindustrie nach den Funden in Österreich-Ungarn im Zusammenhange mit der Gesamtentwicklung der bildenden Künste bei den Mittelmeervölkern» (Wien).

Трудъ этотъ, являясь весьма полезнымъ во многихъ отношеніяхъ (особенно по прекрасному изданію памятниковъ художественной индустріи), не лишенъ въ тоже время существенныхъ промаховъ. Авторъ, не работая ранѣе специально въ области древне-христіанскаго и византийскаго искусства, относится безъ должнаго вниманія къ трудамъ своихъ предшественниковъ, и желая быть новаторомъ тамъ, гдѣ предварительно должна быть произведена серьезная работа, повторяетъ банально-претенціозныя фразы и, какъ отмѣчаетъ акад. Н. П. Кондаковъ, давшій разборъ труда <sup>5)</sup>, наука отъ его соображеній и разсужденій о примѣненіи законовъ «тактики» и оптики ничего не приобретаетъ.

Несмотря на промахи и ошибки, этотъ трудъ тѣмъ не менѣе, какъ сказали, является весьма полезнымъ и извѣстный слѣдъ въ наукѣ, особенно въ дѣлѣ изученія изданныхъ и обследованныхъ имъ памятниковъ, оставилъ.

И въ общемъ вся дѣятельность покойнаго Ригля будетъ отмѣчена (какъ уже отмѣчается) въ исторіи развитія археологической науки; онъ былъ въ высшей степени полезнымъ дѣятелемъ, трудившимся почти всю жизнь (умеръ на 48 году жизни) съ искренней любовью для этого дѣла, которому посвятилъ свои научныя силы.

Е. Рѣдигъ.

1) Zur Geschichte des Möbels im XVIII Jahrh. (M. d. K. K. Öst. M., N. F. I Bd.) и др.

2) Die Barokdekoration und die moderne Kunst (M. N. F. Bd. VI) и др.

3) Das Pflanzenornament in der byzantinischen Kunst (272—302).

4) Mitthell. d. Instituts für Geschichtsforschung, X (1881), 1—74.

5) Археологическое путешествіе по Сиріи и Палестинѣ, СПб. 1904, 22—25.

## Памяти Гревена.

Христіанская археологія недавно лишилась одного изъ дѣятельнѣйшихъ своихъ работниковъ, еще сравнительно молодого (онъ умеръ 39 лѣтъ отъ роду), но уже оставившаго большой слѣдъ въ научной работѣ — Ганса Гревена, консерватора музея въ г. Трирѣ. Гревенъ — всецѣло, можно сказать, посвятилъ себя византийскому искусству, главнымъ образомъ одной изъ отраслей художественной индустріи, и въ этой области сдѣлалъ весьма много изданіемъ памятниковъ, и цѣлымъ рядомъ небольшихъ, но цѣнныхъ научныхъ изслѣдованій, служащихъ всестороннему уясненію обслѣдуемыхъ въ нихъ памятниковъ, что, конечно, послужитъ въ будущемъ богатымъ матеріаломъ для исторіи византийскаго искусства.

Покойный обладалъ, какъ сказали, обширнымъ знакомствомъ съ памятниками художественной индустріи, благодаря чему умѣлъ отлично различать ихъ характерныя особенности, ихъ оригинальность, или поддѣлку. Мало того — онъ былъ знакомъ очень хорошо съ литературой предмета, съ различными аукціонными и другими каталогами, съ различными замѣтками о нихъ. Оттого ему такъ легко было устанавливать происхожденіе памятниковъ, связь части его, находящейся въ одномъ музеѣ, съ другой частью, находящейся въ другомъ собраніи, или извѣстной только въ старинномъ изданіи и т. п.

Весьма характерной въ этомъ отношеніи является его статья «Fragmente eines Siegburger Tragaltars im Kestner-Museum zu Hannover» (Jahrbuch der Königlich Preussischen Kunstsammlungen, 1900, II), какъ и рядъ другихъ. Въ указанной статьѣ кромѣ детальнаго описанія и изслѣдованія интереснаго памятника авторъ сообщаетъ свѣдѣнія о нѣсколькихъ другихъ, отмѣчая ихъ поддѣльность и указывая образцы, по которымъ совершена поддѣлка: это — триптихъ изъ слоновой кости собранія Руля (рис. 1), триптихъ изъ того-же матеріала въ великогерцогской кунсткамерѣ въ Карлсруэ (рис. 3) и триптихъ въ Кестнеровскомъ музеѣ въ Ганноверѣ (рис. 7).

Это изслѣдованіе автора въ тоже время свидѣтельствуетъ о глубокомъ знакомствѣ его съ памятниками изъ слоновой кости, избранными имъ для спеціальнаго изученія.

Покойный ученый отлично сознавалъ, какъ въ литературѣ необходимо для изученія христіанскаго искусства предварительно изданіе его памятниковъ, и онъ съ энергіею, достойной изумленія, начинаетъ изученіе памятниковъ изъ слоновой кости въ различныхъ собраніяхъ общественныхъ и частныхъ и предпринимаетъ изданіе корпуса указанныхъ памятниковъ. Онъ успѣлъ издать два выпуска, изъ коихъ одинъ посвященъ памятникамъ въ собраніяхъ Англіи, и другой — Италіи <sup>1)</sup>.

1) Fruchchristliche und mittelalterliche Elfenbeinwerke. I. Aus Sammlungen in England. II. Aus Sammlungen in Italien.



Въ выпускахъ помѣщено множество прекрасныхъ фотографій и краткій, но довольно точный справочный текстъ. Изданіе — при нѣкоторыхъ недостаткахъ <sup>1)</sup> — является весьма полезнымъ и необходимымъ пособіемъ при научныхъ работахъ.

Памятникамъ изъ слоновой кости и посвящены его многочисленныя статьи. Такъ, кромѣ вышеуказанной — отмѣтимъ: «Die Madonna zwischen Zacharias und Johannes» <sup>2)</sup> — детальное обследованіе таблицы Соутъ-Кенсингтонскаго Музея съ изображеніемъ Богородицы между Захаріей и Іоанномъ Предтечой — въ связи съ извѣстной миниатюрой въ Ватиканскомъ спискѣ Космы Индикоплова; «Fragment eines frühchristlichen Bischofstuls im Provinzial-Museum zu Trier» <sup>3)</sup> — также детальное обследованіе таблички Трирскаго Музея, выясненіе содержанія ея рельефовъ въ связи съ рельефами кресла еп. Максиміана въ Равеннѣ и подробнымъ обзорѣмъ во введеніи памятниковъ изъ слоновой кости, ихъ назначенія. Статья свидѣтельствуетъ о широкомъ знакомствѣ автора съ археологической литературой и отличается тѣми-же достоинствами, что и предыдущія.

Тѣми же достоинствами отличаются статьи: «Ein Elfenbeindiptychon aus der Blüthezeit der byzantinischen Kunst» <sup>4)</sup>, «Ein altchristlicher Silberkasten» <sup>5)</sup> (серебряный сосудъ въ ц. св. Назарія въ Миланѣ, съ интересными рельефами, конца IV в.), «Adamo ed Eva sui cofanetti d'avorio byzantini» <sup>6)</sup> — описаніе ряда памятниковъ — особыхъ ящичковъ съ рельефными изображеніями событій изъ жизни Адама и Евы, и нѣкоторыхъ, святыхъ <sup>7)</sup>, «Elfenbeinportraits der Königin Amalasintha» <sup>8)</sup> — прекрасный очеркъ по византійскимъ древностямъ на основаніи памятниковъ, свидѣтельствующій о разнообразныхъ и обширныхъ познаніяхъ автора въ различныхъ областяхъ античнаго и христіанскаго искусства и археологіи, что прекрасно также подтверждается его статьей: «Pixide en os, représentant la naissance d'Apollon et de Diane» <sup>9)</sup>, гдѣ авторъ сообщаетъ подробныя свѣдѣнія о всѣхъ извѣстіяхъ объ античныхъ пиксидахъ, которыми пользовались въ христіанскую эпоху для цѣлей богослуженія, и детально описываетъ сюжеты рельефовъ Луврской пиксиды съ изображеніемъ рожденія Аполлона и Діаны, а равно статьями: «Die Darstellung der Inder in anti-

1) См. рец. Д. В. Айналова въ *Визант. Врем.*, VII (1900), № 4.

2) *Byzant. Zeitschrift*, X, 1 и 2.

3) *Bonner Jahrbücher (Jahrbücher des Vereins von Altertumsfreunden im Rheinland)* Heft 105.

4) *Zeitschrift für christliche Kunst*, 1899, № 7.

5) *Zeitschr. für chr. Kunst*.

6) *L'Arte*, II, 1899.

7) Авторъ не упоминаетъ о находящихся въ Эрмитажѣ и въ городскомъ Миланскомъ Музеѣ.

8) *Jahrb. d. K. Preuss. Kunstsamml.*, XIX (1898).

9) *Monuments et mémoires. Fondations Eugène Piot*. VI.

ken Kunstwerken»<sup>1)</sup> и «Mittelalterliche Nachbildungen des Lysippschen Herakleskolosses»<sup>2)</sup>.

Кромѣ памятниковъ изъ слоновой кости Гревенъ отлично былъ знакомъ и съ другими отраслями художественной индустрии. Онъ изучалъ миниатюры византійскихъ рукописей и сами по себѣ, какъ памятники византійскаго искусства, къ какому принадлежать въ большинствѣ случаевъ изучавшіеся имъ памятники изъ слоновой кости, и по отношенію къ послѣднимъ. Къ числу статей его перваго рода относятся посвященная свитку Иисуса Навина<sup>3)</sup>; а къ статьямъ втораго ряда—на ряду съ нѣкоторыми изъ вышеупомянутыхъ<sup>4)</sup>—обширная, указывающая въ авторѣ большую наблюдательность, дѣйствительно широкое знакомство съ предметомъ избранной имъ специальности—«*Typen der Wiener Genesis auf byzantinischen Elfenbeinreliefs*»<sup>5)</sup>. Какъ извѣстно изъ исторіи византійской миниатюры—послѣдняя верѣдко служила той средой, гдѣ сюжеты христіанской иконографіи разрабатывались, развивались, а позже переносились въ область монументальнаго искусства. Но наряду съ этимъ изъ тѣхъ-же миниатюръ заимствовались иногда сюжеты и въ мелкихъ памятникахъ художественной индустрии, напр. въ слоновой кости. Авторъ въ указанной статьѣ, благодаря прекрасному знакомству съ памятниками изъ слоновой кости, привелъ массу примѣровъ вліянія, отмѣчаемаго въ нихъ сюжетовъ Вѣнскаго Библія, или вѣрнѣе, онъ указалъ въ нихъ «типы» сюжетовъ этой Библія. Это, конечно, лишнее подтвержденіе того факта, что Вѣнская Библія—одна изъ представителей распространенной въ свое время редакціи иллюстрированной Библія, подъ вліяніемъ которой находились болѣе поздніе памятники.

Въ методологическомъ отношеніи весьма интересна статья автора, посвященная Утрехтской Псалтири, для которой онъ находитъ прототипъ въ византійскихъ памятникахъ<sup>6)</sup>. Интересна также чисто археологическаго характера статья «*Heinrich's des Löwen siebenarmige Leuchte*»<sup>7)</sup>, и статья, имѣющая отношеніе къ знаменитому гуманисту Киріаку изъ Анконы, и основанная на документахъ, въ которыхъ разсказывается о его путешествіи на Аѳонъ и объ его занятіяхъ тамъ въ библиотекахъ<sup>8)</sup>.

Смерть Гревена вызываетъ искреннее сожалѣніе: покойный могъ такъ много сдѣлать еще впереди при своихъ знаніяхъ, работоспособности; въ

1) Jahrbuch d. Kais. Deutsch. Arch. Inst. B. XV, 1900, 4 Theil.

2) Bonner Jahrbücher, H. 108/109.

3) L'Arte, 1898.

4) Напр. миниатюры Космы Индикоплова (ев. семейство) въ связи съ таблеткой Кенсингтонскаго Музея.

5) Jahrbuch d. Kunsthist. Sammlungen d. Allerhöchsten Hauses, XXI (1900), 91—111.

6) Die Vorlage des Utrechtsalters. Repert. für Kunstw. XXI (1898), H. 1.

7) Zeitschrift des historischen Vereins für Niedersachsen, 1902.

8) Cyriacus von Ancona auf dem Athos. Centralblatt für Bibliothekswesen, XVI (1899), 5 Heft

его бумагахъ нашелся начатый, но, къ сожалѣнію, не оконченный трудъ: «Золотой вѣкъ христіанскаго искусства»<sup>1)</sup>).

Намъ лично не пришлось быть знакомымъ съ покойнымъ, но по нѣкоторымъ научнымъ вопросамъ приходилось переписываться, и въ насъ переписка оставила самое пріятное впечатлѣніе, давая о немъ представленіе, какъ о добромъ человѣкѣ, весьма обязательномъ въ общемъ дѣлѣ, которому посвящали свои силы работники различныхъ народовъ. Съ чувствомъ глубокой благодарности мы должны вспомнить въ этомъ краткомъ очеркѣ, посвященномъ его дѣятельности, объ услугахъ, оказанныхъ имъ по наведеніи справокъ и сообщеніи многихъ замѣтокъ о Лавренціанскомъ спискѣ Космы Индикоплова — во время его занятій въ бібліотекахъ Флоренціи.

Е. Рѣдинъ.

#### Памяти В. В. Стасова.

Русская наука, русскій художественный міръ понесъ тяжелую утрату: 10 октября скончался Владиміръ Васильевичъ Стасовъ, почетный членъ Императорской Академіи Наукъ, завѣдующій Отдѣленіемъ изящныхъ искусствъ въ Императорской Публичной Библіотекѣ, болѣе шестидесяти лѣтъ работавшій для науки, искусства.

Подъ свѣжимъ впечатлѣніемъ объ этой утратѣ трудно теперь дать всестороннюю оцѣнку всѣхъ его научныхъ трудовъ, всей его высокополезной дѣятельности въ области исторіи искусствъ, археологіи, художественной и музыкальной критики. Среди научныхъ трудовъ покойнаго — нѣсколько наиболѣе крупныхъ посвящены специально византійскому и древне-русскому искусству. Поэтому, высоко цѣня заслуги покойнаго, преклоняясь предъ подвигомъ его жизни — его трудами для русской науки, русскаго искусства и вообще культуры — скажемъ хотя кратко о нѣкоторыхъ наиболѣе выдающихся его трудахъ.

Капитальный, выдающійся трудъ В. В. Стасова, для котораго онъ собиралъ матеріалы въ теченіе 25 лѣтъ — «Образцы Славянскаго и Восточнаго орнамента». Академикъ Ѳ. И. Буслаевъ, акад. И. В. Ягичъ, ак. Н. П. Кондаковъ въ свое время, по выходѣ этого труда въ свѣтъ, сдѣлали полную, всестороннюю его оцѣнку, отмѣтили его значеніе. «Уже первый выпускъ этого труда, говоритъ Буслаевъ, не только вполне оправдалъ, но и далеко превзошелъ всякія ожиданія, столь же по необычайной новизнѣ богатыхъ матеріаловъ, какъ и по умѣнію ими пользоваться въ характеристическомъ ихъ подборѣ»<sup>2)</sup>. «Громадный трудъ многихъ лѣтъ, плодъ долгихъ занятій, говоритъ Ягичъ<sup>3)</sup>, обращаетъ на

1) Kunstchronik, 1905/1906, 22 December, № 9.

2) Ж. М. Н. П., 1884, V, 55.

3) Вѣсти. Изящн. Иск., 1888 г., 146.

себя вниманіе не только объемомъ и размѣрами своими, но и что еще гораздо важнѣе — замѣчательно счастливою оригинальною постановкою вопроса».

Н. П. Кондаковъ въ своей рецензіи на трудъ, благодаря которой онъ награжденъ Императорскимъ Русскимъ Археологическимъ Обществомъ золотой медалью, говоритъ: «отнынѣ сложная задача сравнительнаго изученія орнаментики славянорусской въ связи съ оригиналами византійскими и восточными, поставленная мастерскою рукой и трудомъ знатока русскаго искусства, направлена къ своему научному разрѣшенію»<sup>1)</sup>.

Цѣннымъ является его другой трудъ по орнаментикѣ «Русскій народный орнаментъ», награжденный большою серебряною медалью тѣмъ же Обществомъ, послужившій источникомъ не только для научнаго изслѣдованія народнаго орнамента, но и виновникомъ возрожденія у насъ забытой отрасли искусства, развитія русскихъ женскихъ рукодѣльныхъ школъ<sup>2)</sup>.

Какъ специалистъ по орнаментикѣ, В. В. Стасовъ пользуется извѣстностью въ европейской ученой публикѣ и еще въ 1868 г., по просьбѣ знаменитаго Вествуда, помѣстилъ свои замѣчанія объ одной англо-саксонской рукописи ирландскаго происхожденія, изъ И. П. Б., въ его изданіи «Facsimiles of the miniatures and ornaments of Anglosaxon and irish manuscripts»<sup>3)</sup>.

Весьма важныя наблюденія по орнаменту имѣются въ его обстоятельныхъ рецензіяхъ на изданія, посвященныя этому орнаменту, напр. на изданія Симакова, Шаховской, Мурье, Давыдовой, Расине и др.

Крупный трудъ по археологіи античнаго искусства, такъ блистательно отмѣтившій въ немъ черты восточнаго характера въ произведеніи, созданномъ для восточныхъ народцевъ, обитавшихъ на югѣ Россіи, — «Катакомба съ фресками, найденная въ 1872 г. близъ Керчи», награжденный тѣмъ же Обществомъ большою золотой медалью.

Трудовъ В. Стасова по исторіи искусствъ и археологіи весьма много, и ихъ трудно въ краткомъ очеркѣ дѣятельности этого плодовитаго, неутомимаго работника перечислить; въ связи со статьями по исторіи новѣйшаго русскаго искусства — они составляютъ два громадныхъ тома, напечатанныхъ мелкимъ шрифтомъ въ два столбца, изъ нихъ въ 1-мъ т. 1650, а во 2-мъ 1553 столбцовъ. Они касаются различныхъ отдѣловъ искусства живописи скульптуры, архитектуры, гравюры, народныхъ картинокъ, различныхъ видовъ индустріи. Они свидѣтельствуютъ о глубокомъ знакомствѣ автора съ исторіей искусствъ различныхъ эпохъ, народовъ, о его тонкомъ пониманіи стилей, техники, о его высокоразвитомъ

1) Зап. И. Р. А. О., т. IV, прот., XXIV.

2) Адресъ, прочитанный на 50 лѣтн. юбилей В. В. Стасова отъ школы Коробовой.

3) Ж. М. Н. П., 1884, V, 55.

художественномъ вкусѣ. Это крупный вкладъ въ нашу научно-художественную литературу, къ которому будутъ обращаться и историки западно-европейскаго искусства, восточнаго и специально русскаго, особенно XIX вѣка. Въ указанные два тома, изданные къ 50-лѣтнему юбилею дѣятельности автора (въ 1894 г.), двѣнадцать лѣтъ тому назадъ, не вошли вышеназванные два крупныхъ труда по орнаментикѣ, и все то, что было имъ написано въ послѣдніе годы <sup>1)</sup>. Изъ новѣйшихъ трудовъ его, отличающихся тѣми же высокими достоинствами, назовемъ—вновь капитальный, свидѣтельствующій, что годы не оказывали вліянія на ослабленіе его энергіи, его любви къ труду, на его научную наблюдательность и пытливость—это «Миніатюры нѣкоторыхъ рукописей Византійскихъ, Болгарскихъ, Русскихъ, Джагатайскихъ и Персидскихъ», изданный въ 1902 г. Обществомъ Любителей Древней Письменности <sup>2)</sup>.

Историко-художественные критическіе труды по новѣйшему русскому искусству оказали громадную услугу обществу и самому искусству. Эта услуга В. В. Стасова, заслуги его культурной работы, прекрасно отмѣчены въ тѣхъ адресахъ, что были поднесены дѣятелями въ области искусства—художниками и музыкантами. Нужно присоединить, что, кромѣ двухъ указанныхъ томовъ сочиненій, изданъ и третій, специально посвященный музыкѣ—западно-европейской и главнымъ образомъ русской. Благотворная роль Стасова въ развитіи нашей національной музыки была столь же велика, какъ и въ развитіи пластическихъ національныхъ искусствъ, что также признано въ нашей литературѣ и въ адресахъ самихъ дѣятелей музыкантовъ.

Лучшая оцѣнка этой дѣятельности выражена въ адресѣ, прочитанномъ нашимъ знаменитымъ композиторомъ И. А. Римскимъ-Корсаковымъ: «Долголѣтняя въ высшей степени плодотворная дѣятельность Ваша всегда возбуждала сочувствіе и неотразимо привлекала вниманіе тѣхъ, кому дороги интересы искусства. Своими высокоталантливыми статьями Вы разрабатывали наиболѣе серьезные вопросы художественной критики, указывали на значеніе художественныхъ произведеній, какъ прошедшаго, такъ и настоящаго и особенно горячо привѣтствовали вновь появившіеся таланты, содѣйствуя ихъ дальнѣйшему развитію своими совѣтами и указаніями. Ваша изумительная энергія и неизмѣнная бодрость духа влекли постепенно впередъ къ «новымъ берегамъ» близкихъ Вамъ русскихъ художниковъ, побуждая ихъ къ новымъ и новымъ трудамъ, изъ которыхъ многіе, задуманные и выполненные по вашей идеѣ, неразрывно связаны съ Вашимъ именемъ. Въ теченіи полулѣтка Вы стояли во главѣ того движенія, которое совершалось въ русской живописи, въ русской скульптурѣ, русскомъ зодчествѣ и русской музыкѣ. Будучи врагомъ рутины, Вы смѣло и мужественно

1) Недавно почитателями покойнаго изданъ четвертый томъ его сочиненій, куда вошли эти труды послѣднихъ годовъ его жизни.

2) См. нашу рецензію о немъ въ «Виз. Врем.», т. XI (1904), вып. 3—4.

возставали противъ отжившихъ понятій и Ваши заслуги въ неустанной борьбѣ съ тормазами русскаго искусства, вракомъ устарѣлыхъ взглядовъ и въ защитѣ лучшихъ, передовыхъ произведеній русскихъ — по истинѣ неоцѣннымы. Но и въ самой борьбѣ за современное искусство Вы были чужды всякаго пристрастія, и съ неистощимой добротой никогда не отказывали въ своемъ содѣйствіи даже и противникамъ, когда видѣли, что работы ихъ направлены къ рѣшенію истинно художественныхъ задачъ.

«Вы щедрой рукой, съ любовью сѣяли сѣмена здравыхъ понятій въ искусствѣ, и прекрасные плоды драгоценныхъ трудовъ Вашихъ еще долго будутъ понимаемы многими поколѣніями».

Эта оцѣнка Римскаго-Корсакова — лучшее выраженіе общепризнанныхъ заслугъ В. В. Стасова. Эти заслуги, какъ видѣли, весьма велики предъ русской наукой, предъ развитіемъ художественнаго просвѣщенія въ Россіи и національнаго искусства.

Въ 1905 г. (2 января) В. В. вступилъ въ девятое десятилѣтіе своей славной высокополезной жизни, ознаменовавшейся столь славными трудами и до самой смерти<sup>1)</sup>. Имя этой гордости нашего отечества, какъ замѣчательнаго культурнаго дѣятеля, будетъ вписано въ исторію русской науки, культуры съ благодарностью и признательностью<sup>2)</sup>.

Е. Рѣдигъ.

#### † Антоній Калина.

20 апрѣля 1906 г. скончался одинъ изъ выдающихся славянскихъ языковѣдовъ — Антоній Калина<sup>3)</sup>. Въ лицѣ его и наша наука теряетъ дѣятельнаго представителя и потеря эта особенно чувствительна въ виду того, что изслѣдованіемъ греко-славянскихъ отношеній по даннымъ языка занимаются лишь немногіе ученые.

Свои научныя занятія покойный началъ съ изученія классической филологии. Однако уже въ его диссертаци: *De fontibus apud veteres scriptores, qui ad Saurologorum res pertinent*, Halle 1872, сказывается направленіе его дальнѣйшихъ занятій, которыя, главнымъ образомъ, посвящены сравнительному изученію славянскихъ нарѣчій. Результатомъ ихъ были работы: *Rus historyi samogłosek staropolskiego języka w porównaniu z innymi językami* 1877; *Über die Schreibung der Nasalvokale in den alt-*

1) Всего за нѣсколько дней до смерти появился въ «Стражѣ» его фельетонъ «Дружескіе пошники» (о Шуманѣ).

2) Историко-Филологическій Факультетъ Импер. Харьковскаго Университета представилъ его къ избранію въ почетные члены Университета—по поводу столѣтняго юбилея послѣдняго.

3) Некрологи: Е. Ө. Карскаго, Р. Ф. В. LV, 318; Dr. J. Leciejewski, Lud. XII, 107 — 112.

polnischen Denkmälern, Archiv f. slav. Phil. IV, 29—62; O miękkich zgłoskach w języku staropolskim, Przegląd powszechny II, 219—240; 370—380; Przyczynek do historyi konjugacyi słowiańskiej, Prace filol. II, 1—84; 354—451; 599—665; III, 1—91; System konjugacyi polskiej, Muzeum V, 642—653; 726—740; 809—817; 892—900; Histoirey języka polskiego I, Lwow 1883 и проч. Труды эти для насъ интересны тѣмъ, что авторъ часто приводитъ славянскія слова, сохранившіяся у византійскихъ писателей. Въ этомъ отношеніи наиболѣе замѣчательнъ трудъ его: Studya nad historyą języka bułgarskiego, Rozprawy Akad. Umiejetności XIV (1891), 163—577, XV, 396—592 — весьма цѣнный вкладъ въ изученіе вопроса о славянскихъ элементахъ въ греческомъ языкѣ, сохраняющихъ свое значеніе и послѣ появленія новѣйшихъ трудовъ Матова и Мейера, ибо здѣсь *первымъ* обращено вниманіе на собственные имена и географическія названія славянскаго происхожденія у византійскихъ писателей. Въ лицѣ Калины мы лишились послѣдняго изслѣдователя этого вопроса, на который обращали вниманіе Миклошичъ, Матовъ и Мейеръ, поэтому утрата его долго будетъ чувствоваться изслѣдователями греческаго языка.

М. Фасмеръ.

† Борисъ Михайловичъ Меліоранскій.

1-го Августа 1906 г., въ хирургической лечебницѣ д-ра Клемма въ Ригѣ, скончался и. д. экстраординарнаго профессора С.-Петербургскаго Университета и Высшихъ Женскихъ Курсовъ по кафедрѣ исторіи Церкви, магистръ богословія Борисъ Михайловичъ Меліоранскій.

Сынъ почтеннаго Михаила Ивановича Меліоранскаго, бывшаго въ послѣднее время въ Университетѣ секретаремъ Совѣта, и братъ умершаго 16 мая текущаго же года проф. СПб. Унив. по кафедрѣ Турецко-Татарской Словесности Платона Михайловича Меліоранскаго, Б. М. происходилъ изъ духовной и въ то же время изъ ученой среды. Со стороны отца—внукъ протоіерея церкви Екатерины Великомученицы на Васильевскомъ островѣ въ С.-Петербургѣ, а со стороны матери — профессора уголовного права (1845—1855) Дерптскаго Университета А. С. Жиряева († въ декабрѣ 1855 всего 43 г. отъ роду, состоя проф. СПб. Университета), бывшаго питомцемъ Главнаго Педагогическаго Института изъ воспитанниковъ Вологодской Духовной Семинаріи, Б. М. родился 19 октября 1870 г. въ Петербургѣ. Первоначальное воспитаніе и образованіе онъ получилъ подъ руководствомъ своей матери, которая отдавала всю свою душу, всѣ знанія и способности воспитанію своихъ дѣтей. Десяти лѣтъ отъ роду Б. М. былъ помѣщенъ въ первый классъ Реформатскаго училища, а затѣмъ переведенъ въ Училище при лютеранской церкви св. Екатерины, гдѣ и кончилъ курсъ по классическому отдѣленію въ 1888 году. Занятія въ училищѣ подъ руководствомъ директора Отто,

инспектора и учителя латинскаго языка Гезера и греческаго языка Шмидта, при отличной постановкѣ преподаванія и крайней малочисленности учениковъ (Б. М. былъ въ числѣ 3—4 въ классѣ), дали Б. М. прочную основу элементарнаго образованія и хорошее знакомство какъ съ новыми, такъ и съ древними языками. Греческимъ языкомъ онъ интересовался настолько, что, случалось, спорилъ и возражалъ учителю, а нѣмецкимъ владѣлъ, какъ роднымъ, и еще въ это время перечиталъ въ подлинникъ большую часть германской классической литературы. Впослѣдствіи Б. М. познакомился съ англійскимъ, коптскимъ, отчасти съ еврейскимъ и армянскимъ языками и такимъ образомъ былъ знакомъ въ концѣ жизни съ девятью языками.

Въ томъ же 1888 г. осенью Б. М. поступилъ на Историко-Филологическій факультетъ СПб. Университета, гдѣ занимаясь, главнымъ образомъ, подъ руководствомъ В. К. Ериштедта, В. Г. Васильевского, А. И. Введенскаго, П. В. Никитина, С. Θ. Платонова и И. Е. Троицкаго, кафедрѣ котораго онъ впослѣдствіи наследовалъ. Отъ студенческаго времени въ бумагахъ Б. М. сохранились два его реферата по Русской исторіи: 1) Изъ исторіи церковной жизни въ области Великаго Новгорода и Пскова, 2) Исторія литературной полемики по поводу монастырскаго землевладѣнія съ 1503—1531 г.

По окончаніи въ 1892 г. Университета съ дипломомъ первой степени по историческому отдѣленію Б. М. съ 1-го ноября 1892 г. былъ оставленъ при Университетѣ по кафедрѣ Русской Исторіи, первоначально на 2 года безъ стипендіи, хотя съ единовременнымъ пособіемъ въ 300 руб. Б. М. тогда же избралъ своею специальностью исторію Церкви, но такъ какъ Университетъ не имѣетъ права готовить молодыхъ ученыхъ къ этой кафедрѣ, занимаемой всегда богословами, то Б. М., оставленный на кафедрѣ Русской Исторіи, съ особаго разрѣшенія Св. Синода поступилъ въ СПб. Духовную Академію вольнослушателемъ и 29 октября 1895 г. получилъ степень кандидата богословія съ правомъ, безъ новаго устнаго испытанія, представить диссертацию на степень магистра. Ученикъ И. Е. Троицкаго по Университету и приготовленію къ кафедрѣ, въ Духовной Академіи Б. М. былъ ученикомъ главнымъ образомъ того же И. Е., читавшаго тамъ исторію и разборъ Зап. Исповѣданій, и В. В. Болотова, читавшаго исторію Церкви, а также А. Л. Катанскаго и Н. Н. Глубоковскаго. Объ обоихъ своихъ почившихъ учителяхъ-историкахъ, которыхъ онъ высоко цѣнилъ, какъ ученыхъ, профессоровъ и людей, Б. М. сохранилъ самую теплую и благодарную память, выразившуюся въ написанныхъ имъ некрологахъ: И. Е. Троицкаго въ Журналѣ М. Ц. Пр. (за 1901 г. декабрь) и В. В. Болотова въ Византійскомъ Временникѣ (1900 г., т. VII, № 3).

Находясь въ Академіи Б. М. не порывалъ связей съ Университетомъ, гдѣ срокъ его оставленія при кафедрѣ ежегодно продолжался вплоть до 1-го ноября 1897 г. Однако, кромѣ нравственной, Университетъ не давалъ Б. М. никакой поддержки, вслѣдствіе чего Б. М. принялъ предло-



женіе академика А. А. Куника заняться изученіемъ источниковъ византійской исторіи и по его порученію составлялъ перечень византійскихъ грамотъ и писемъ VIII—XIV вѣковъ <sup>1)</sup>).

Плодомъ этихъ занятій была его первая напечатанная научная статья: «Къ исторіи противоцерковныхъ движеній въ Македоніи въ XIV вѣкѣ», помѣщенная въ 1895 году въ сборникѣ «Вѣнокъ» (Stephanos) въ честь 30-лѣтія ученой дѣятельности Ѳ. Ѳ. Соколова, и работа о рукописяхъ и сборникахъ писемъ преп. Θεοδωρα Студита, доложенная въ засѣданіи Ист.-Фил. Отдѣленія Академіи Наукъ 10 апрѣля 1896 г. и впоследствии напечатанная въ Запискахъ Императорской Академіи Наукъ по Ист.-Фил. отдѣленію VIII серія, т. IV, № 5, 1899 г. 62 стр. in 4° съ V таблицами подъ заглавіемъ: Перечень Византійскихъ грамотъ и писемъ. Выпускъ I. Документы 784—850 годовъ. Введеніе. Нѣсколько словъ о рукописяхъ и изданіяхъ писемъ преп. Θεοδωρα Студита. Въ 1894 г. при Академіи Наукъ начался изданіемъ «Византійскій Временникъ». По приглашенію В. Г. Васильевскаго и В. Э. Регеля Б. М. принялъ на себя составленіе библиографическихъ отчетовъ по текущей германской ученой литературѣ о Византіи, и не оставлялъ этой работы цѣлыхъ десять лѣтъ, аккуратно представляя ее трижды въ годъ, начиная со 2-й книги. Кромѣ библиографіи Б. М. помѣстилъ затѣмъ въ Виз. Вр. одну самостоятельную статью, двѣ рецензіи и одинъ некрологъ и, состоя въ составѣ редакціи, принималъ въ изданіи дѣятельное участіе. Б. М. давалъ библиографическія свѣдѣнія также въ журналѣ Krumbacher'a «Byzantinische Zeitschrift».

Вѣроятно въ связи съ занятіями византійской литературою VIII—IX вѣковъ для изданія, предпринятаго Академіею, Б. М. впервые глубоко погрузился въ исторію и сущность иконоборчества, надъ которымъ затѣмъ не переставалъ работать до конца своей жизни признавая, что споръ иконоборцевъ съ православными представляетъ «глубокій философскій интересъ», о чемъ онъ говорилъ уже въ своей магистерской диссертациі (см. выноски на стр. 29). Тогда же, надо думать, и указалъ Б. М. В. Г. Васильевскій на неизданную рукопись: *Νουθεσία γέροντος περὶ τῶν ἁγίων εἰκότων* («Наставленіе старца о св. иконахъ»), и посоветовалъ позаниматься ею, какъ интереснымъ образчикомъ популярнаго проповѣдничества въ защиту иконъ и монашества. Съ этою цѣлью съ 6 марта по 1 ноября 1897 г. Б. М. былъ командированъ Университетомъ въ Москву въ Синодальную Библиотеку и хранящуюся тамъ рукопись *Νουθεσία* (подъ № 197) сдѣлалъ предметомъ своей магистерской диссертациі.

Весною того же 1897 г. въ засѣданіи ист.-ф. факультета СПБ. У. Б. М. прочиталъ двѣ пробныя лекціи на право чтенія лекцій въ каче-

1) Осталась цѣлая серія карточекъ, составляющихъ результатъ этого труда и содержащихъ этотъ перечень съ изложеніемъ содержанія каждаго документа въ немъ помѣщеннаго; за смертью А. А. Куника дѣло это заглохло въ Академіи Наукъ, но перечень этотъ слѣдовало-бы напечатать.

ствѣ приватъ-доцента и съ 1 іюля былъ зачисленъ въ составъ приватъ-доцентовъ съ правомъ начать лекціи съ осени 1897 г. Здоровье занимавшаго кафедру исторіи Церкви въ Университетѣ И. Е. Троицкаго въ это время сильно разстроилось и Б. М. былъ приглашенъ факультетомъ читать общій курсъ исторіи Церкви въ помощь Ивану Егоровичу. Свою профессорскую дѣятельность Б. М. открылъ 3-го октября 1897 г. вступительной лекціей на тему: «Новооткрытыя Абуя 'Ігосо, какъ церковно-историческій источникъ», въ которой изслѣдовалъ недавно открытый недалеко отъ Каира папирусный фрагментъ съ апокрифическими изрѣченіями Спасителя (напечатана въ Ж. М. Н. Пр. за 1897 г.). Съ тѣхъ поръ Б. М. не прекращалъ чтенія общаго курса исторіи вселенской и исторіи русской церкви вплоть до 1904 г. включительно. Первый и второй учебные годы 1897—1899 были посвящены исторіи вселенской Церкви съ самаго ея начала до IX вѣка. Въ 1899—1900 Б. М. читалъ два общія курса: осенью исторію вселенской Церкви до раздѣленія церквей; весной исторію русской Церкви до Патриарха Никона. Кромѣ того Б. М. особо читалъ исторію евреевъ отъ Маккавеевъ до возстанія Бар-Кохбы. На текущій 1906—1907 г. нѣтъ были объявлены: курсъ Исторіи русской Церкви до учрежденія Патриаршества, а также разборъ источниковъ по исторіи древней Церкви. Но ихъ не суждено было начать покойному.

Необходимость усиленно работать надъ составленіемъ лекцій замедлила приготовленіе магистерской диссертациі, которая появилась въ началѣ 1901 г. подъ заглавіемъ: «Георгій Кипрянинъ и Іоаннъ Іерусалимянинъ, два малозвѣстныхъ борца за православіе въ VIII вѣкѣ» (СПБ. 1901, 8,° стр. I—XXXIX — изданіе Νοῦθωσις и 131 стр. объяснительнаго текста и выводовъ). 1-го марта диссертациія была представлена въ совѣтъ СПБ. Д. Академіи. Официальными оппонентами были назначены: э.-о. проф. по кае. патристики свящ. Т. А. Налимовъ и доц. по кае. общей ист. Церкви А. И. Бриллиантовъ и оба дали самыя хорошіе отзывы о работѣ Б. М. (см. Журн. Сов. СПБ. Д. А. за 1900—1901 г., стр. 261—273). Диспутъ состоялся въ СПБ. Духовной Академіи 5 іюня 1901 года и 26 іюня Б. М. былъ утвержденъ Св. Синодомъ въ степени магистра Богословія, безъ предварительной провѣрки профессорскихъ отзывовъ кѣмъ либо изъ епархіальныхъ архіереевъ, какъ это обыкновенно дѣлается, лишь по словесному заявленію о качествахъ диссертациі митрополита Антонія (Дѣло 2 ст. I отд. Канц. Св. Синода 1901 года № 283). Рѣчь предъ защитою диссертациі напечатана Б. М. въ Христіанскомъ чтеніи за 1901 годъ подъ заглавіемъ «Къ исторіи иконоборчества»—5 ноября 1901 г. Б. М. былъ назначенъ и. д. экстраорд. проф., въ каковомъ званіи остался до смерти. Нѣсколько ранѣе, въ Ж. М. Н. Пр. Б. М. напечаталъ отрывокъ изъ своего университетскаго курса «Вопросъ о древности каноническихъ евангелій», а также началъ принимать участіе въ Энциклопедическомъ Словарѣ Брокгауза и Ефрона.

Въ 1900 году Б. М. вступилъ въ число дѣйствительныхъ членовъ Неоэпипологическаго и Философскаго Общества, и въ засѣданіи перваго изъ нихъ 20 марта 1900 г. прочиталъ свой первый публичный докладъ «О переводахъ Фауста на русскій языкъ» и предложилъ опытъ своего стихотворнаго перевода двухъ отрывковъ (болѣе 300 стиховъ) первой части этой трагедіи, чѣмъ обнаружилъ, что онъ не былъ лишень и поэтическаго дарованія. Сравненіемъ переводовъ съ оригиналамъ Б. М. доказывалъ, что нѣтъ русскихъ переводовъ вполне и цѣликомъ удовлетворительныхъ, но въ каждомъ изъ нихъ есть очень удачныя мѣста; чтобы издать Фауста по русски слѣдовало бы такимъ образомъ собрать лучшее у многихъ переводчиковъ. Въ Философскомъ Обществѣ 11 октября 1901 г. Б. М. прочиталъ докладъ: «Философская сторона иконоборчества». Въ немъ Б. М. указалъ, что теоретическое разногласіе иконоборцевъ и православныхъ сводится къ вопросу: совмѣстима ли вѣра въ изобразимость Богочеловѣка съ ученіемъ о Его Существовѣ IV—VI вселенскихъ соборовъ; т. о. разногласіе ихъ было не метафизико-богословскаго, а философско-гносеологическаго характера, при чемъ оказалось, что въ своихъ опроверженіяхъ иконоборческихъ доводовъ о неописуемости и неизобразимости Христа православные, не сознавая того, въ сущности стояли на точкѣ зрѣнія той гносеологіи, которая, со времени Канта, носитъ названіе критической гносеологіи. Докладъ этотъ имѣлъ для самого Б. М. большое значеніе и тогда же обратилъ на себя вниманіе, но Б. М. уклонился отъ его впечатанія, несмотря на полную его обработанность, желая прежде найти новыя данныя для подтвержденія своей мысли о значеніи критической философіи для православнаго святоотеческаго богословія періода вселенскихъ соборовъ. Съ тѣхъ поръ Б. М. былъ постоянно занятъ этой мыслью и, собирая матеріалы, часть ихъ предложилъ тому же Философскому Обществу и Христіанскому Содружеству учащейся молодежи въ видѣ доклада «о догматѣ св. Троицы». Эта мысль должна была составить сущность его докторской диссертациі, написать которую онъ не успѣлъ.

Рядомъ съ этими работами Б. М. напечаталъ въ 1901 г. въ «Сборникѣ статей по классической филологіи въ честь П. В. Никитина по поводу 30-лѣтія служенія его русскому Просвѣщенію (Commentationes Nikitinae)» СПб. 1901 г. статью: «Бесѣда на обрѣтеніе нерукотвореннаго Камуліанскаго образа, приписываемая св. Григорію Нисскому» (стр. 317—328) и въ 8 томѣ (вып. 1—2, стр. 1—30) «Византійскаго Временника» — статью: «Изъ семейной исторіи аморійской династіи», — результатъ кропотливаго изученія нѣкоторыхъ источниковъ по византійской исторіи IX вѣка. Между прочимъ первая статья, о Камуліанскомъ образѣ, представляетъ изъ себя изданіе греч. текста бесѣды по рукописи Моск. Снн. Библи. (Моск. № 197 л. л. 177<sup>b</sup>—182<sup>b</sup>), съ которой ему пришлось познакомиться при изученіи рукописей для диссертациі. Бесѣда эта была напечатана Э. Добшютцомъ, въ его: Christusbilder. Untersuchungen zur christlichen

Legende (Texte u. Unters. N. F. V. III, Hefte 1—4) съ очень неисправнаго текста рукописи Vatic. reg. vnes. gr. 49 (L). Богословскій и церковно-историческій анализъ этой бесѣды, относимой имъ въ магистерской диссертации къ X в., а въ статьѣ о ней — къ началу X в. или концу IX, Б. М. отложилъ до другого раза, котораго вновь не представилось. Занятый изслѣдованіемъ идейно-религіозной стороны иконоборчества, ради изученія армянскаго языка и армянскихъ и грузинскихъ древностей, а также ради личнаго ознакомленія съ догматическими воззрѣніями современныхъ армяно-григорьянъ, глѣтомъ 1902 г. Б. М. посѣтилъ въ Закавказьи г. Эчмиадзинъ. При этомъ Б. М. проѣхалъ черезъ Кавказскій хребетъ по рѣдко посѣщаемой военно-имеретинской дорогѣ и сфотографировалъ множество видовъ живописной и дикой природы ледниковъ, ущелий и горныхъ рѣкъ. Путешествіе это доставило большое удовлетвореніе эстетическому чувству Б. М., который вмѣстѣ съ тѣмъ не преминулъ извлечь изъ него и реальную пользу. Свои фотографіи онъ передалъ В. П. Семенову для помѣщенія ихъ въ ближайшемъ, посвященномъ Кавказу томѣ «Описанія Россіи», издаваемого А. Ф. Девриеномъ, подъ редакціей В. П. Семенова и подъ общимъ руководствомъ П. П. Семенова и В. И. Ламанскаго. Изъ Эчмиадзина Б. М. вывезъ нѣсколько неизданныхъ сочиненій, оригинальныхъ армянскихъ и переводныхъ, и предполагалъ изданіе ихъ въ 1904 году. Въ томъ же 1902 году Б. М. былъ приглашенъ читать исторію Церкви на В. Ж. Курсахъ и съ тѣхъ поръ читалъ тамъ свои лекціи по университетскому плану. Приблизительно въ ноябрѣ 1904 г. по инициативѣ нѣкоторыхъ оставленныхъ при Курсахъ и слушательницъ созданъ небольшой кружокъ для занятій теоріей познанія. Кружокъ искалъ себѣ руководителя въ занятіяхъ и съ приглашеніемъ председательствовать обратился къ Б. М. По своей скромности онъ принялъ на себя эту роль лишь подъ условіемъ участія въ кружкѣ проф. А. И. Введенскаго и бывалъ въ немъ постоянно. Можно сказать, что Б. М. сдѣлался душою кружка, придавъ его занятіямъ теоретической философіей характеръ замѣчательной теплоты и жизненности. Онъ умѣлъ всегда отгнать религіозно-нравственную сторону и значеніе философскихъ проблемъ (особенно замѣтно это было при занятіяхъ кружка Лейбницемъ) и, обладая съ одной стороны обширными богословско-философскими свѣдѣніями, а съ другой — рѣдкой способностью остраго анализа и смѣлаго синтеза сужденій, онъ приходилъ на помощь въ вопросахъ, вызывавшихъ недоумѣнія, и способствовалъ разсѣянію религіозныхъ сомнѣній. Рядомъ съ этимъ Б. М. никогда не отказывалъ въ совѣтахъ, въ рекомендаціи и даже въ доставленіи собственныхъ и библиотечныхъ книгъ, и въ смутные дни летаргіи учебныхъ заведеній собиралъ кружокъ въ своей квартирѣ. Въ теченіе почти двухъ лѣтъ своей дѣятельности кружокъ успѣлъ заняться лишь рационализмомъ и эмпиризмомъ — до Канта. Теперь именно предстояло Б. М. развернуть во всю ширь свою эрудицію относительно Канта, которымъ онъ занимался. Но сдѣлать этого не было ему суждено.

Съ самаго основанія Б. М. участвовалъ въ Христіанскомъ Содружествѣ у. м. Онъ былъ однимъ изъ немногихъ профессоровъ университета, къ которымъ основатели Содружества могли обратиться за поддержкой и руководствомъ въ занятіяхъ, и Б. М. со свойственной ему отзывчивостью сразу откликнулся и сталъ дѣятельнымъ членомъ какъ самаго Содружества, такъ и его Комитета. Б. М. былъ уже на открытіи Содружества 11-го апрѣля 1903 г. и съ тѣхъ поръ часто присутствовалъ на его засѣданіяхъ, скромно сторонясь отъ какой либо видной роли. Его едва удалось уговорить быть предсѣдателемъ одиннадцатаго собранія 7 апрѣля 1904 г. на рефератъ А. З. Кунцевича «Существенные элементы понятія Церкви Христовой *воистинующей*» и послѣ того онъ былъ предсѣдателемъ 12-го собранія 12 окт. 1904 г. на реф. бар. М. Ф. Таубе «Объясненіе В. Соловьевымъ догмата о *filioque*», и 21-го собранія 29 марта 1905 г. по поводу преній о реф. Б. А. Надеждина: «Церковь и свѣтское образованное общество». Послѣдній разъ онъ предсѣдательствовалъ на собраніи 21 февр. 1906 на реф. М. Н. Захарова «Христіанство и Соціализмъ», при чемъ высказался за несомѣстимость того и другого между собою. Въ качествѣ предсѣдателя Б. М. прекрасно руководилъ преніями, примирялъ противниковъ и въ своихъ заключеніяхъ давалъ такіа освѣщенія затронутыхъ вопросовъ, открывалъ такіа новыя стороны и добавлялъ необходимыя научныя свѣдѣнія, что присутствовавшимъ многое становилось яснымъ и они расходились съ расширеннымъ умственнымъ и нравственнымъ кругозоромъ. Здѣсь какъ и въ другихъ кружкахъ и въ Университетѣ онъ умѣлъ вліять на слушателей и въ частности на молодежь своими основательными богословско-философскими свѣдѣніями, яснымъ сознаніемъ, строгой логикой и увлекательной искренностью. Б. М. одинаково живо отозвался на открытіе спеціальнаго Женскаго Хр. Содружества и одинъ разъ на собраніи его предсѣдательствовалъ. Живое участіе принималъ Б. М. и въ засѣданіяхъ Комитета Х. Содружества и въ послѣдній разъ уже мучимый болѣзнью былъ на немъ предъ публичнымъ собраніемъ въ память Ф. М. Достоевскаго (26 февраля 1906 г.), на которомъ онъ даже думалъ принять участіе, но затѣмъ по нездоровью принужденъ былъ отказаться. Дважды Б. М. выступилъ въ Содружествѣ въ качествѣ докладчика. На 14 и 15 собраніяхъ 16 и 30 ноября 1904 г., состоявшихся подъ предсѣдательствомъ Преосв. Антонія Волынскаго, Б. М. сдѣлалъ докладъ о догматѣ Св. Троицы. Онъ явился плодомъ его занятій въ 1904 г. твореніями св. Отцевъ и среди нихъ сочиненіями, приписываемыми Діонисію Ареопагиту, которыя успѣшно подтверждали его давнишнюю мысль о значеніи критической философіи для православнаго богословія святоотеческаго періода. Докладъ о Троицѣ былъ прочитанъ Б. М. въ 1904 году сначала въ Философскомъ Обществѣ, а затѣмъ повторенъ въ Содружествѣ. Въ немъ Б. М. доказывалъ, что вѣра сама по себѣ не обязываетъ христіанина примыкать къ тому или иному типу гносеологій (раціонализму или критицизму) и что крити-

ческая теорія познанія сама по себѣ не только не исключается православіемъ, но съ многихъ точекъ зрѣнія составляетъ для него выгодную и даже предчувственную философскую позицію, и что догматы могутъ быть переформулированы въ терминахъ современной философіи, и самъ Б. М. понятіе ипостаси въ ученіи о св. Троицѣ предлагалъ замѣнить терминомъ «самосознаніе». Чтеніе доклада длилось около трехъ часовъ съ перерывами и произвело сильное впечатлѣніе не только новизною выставленнаго положенія, но также чрезвычайно объективной критикою воззрѣній Льва Толстого и недавно умершаго Уэенера на догматы Троицы и ученіе о тринности. И этотъ докладъ какъ и докладъ объ иконоборцахъ Б. М. отказался напечатать, желая сдѣлать его частью докторской диссертациі, которой думалъ посвятить 1905 годъ. Въ 1904 г. Б. М. былъ занятъ также ознакомленіемъ съ сочиненіями и жизнеописаніями палестинскихъ и египетскихъ монаховъ первыхъ вѣковъ христіанства и предлагалъ сдѣлать о восточномъ монашествѣ докладъ въ Историческомъ Обществѣ при С.-Петербургскомъ Университетѣ. При этомъ Б. М. предполагалъ подвергнуть провѣркѣ взглядъ на монашество А. Гарнака, выраженный имъ въ его брошюрѣ «Das Mönchtum, seine Ideale und seine Geschichte» (шестое изд. 1903), и характеризовать отличіе восточнаго монашества отъ западнаго по тѣмъ задачамъ, которыя ставили себѣ аскеты. Эта работа была еще въ стадіи собранія матеріала, который Б. М. и замышлялъ для обработки одному изъ своихъ учениковъ. Но въ это время событія во внутренней жизни Россіи и въ ея университетахъ приобрѣли слишкомъ острый характеръ. Университетъ былъ закрытъ и вопросъ объ его открытіи на весеннее полугодіе 1905 г. горячо оспаривался всѣми. Политика широкой струей ворвалась въ учебныя заведенія и охватила не только студентовъ, но и профессоровъ. Событія очень повліяли на отзывчивую натуру Б. М., который, дорожа достоинствомъ высшихъ учебныхъ заведеній, считъ своимъ долгомъ принимать самое дѣятельное участіе въ засѣданіяхъ Совѣта Университета, [а также Высшихъ женскихъ Курсовъ]. Здѣсь онъ горячо отстаивалъ (вмѣстѣ съ старшимъ братомъ своимъ П. Мих. Меліоранскимъ) ту мысль, что учебныя занятія должны продолжаться въ учебныхъ заведеніяхъ, несмотря ни на какія политическія обстоятельства, и что вносить политику въ учебныя заведенія крайне опасно и вредно для учащихся и для просвѣщенія, а стало быть—и для Россіи. Скромный Б. М. вдругъ выступилъ на общественное поприще, составлялъ резолюціи, привлекалъ себѣ единомышленниковъ изъ почтенныхъ ученыхъ и заявилъ въ «Новомъ Времени» о несостоятельности легенды о профессорской забастовкѣ. Б. М. и не подозревалъ, что его горячая замѣтка прозвучитъ ироніей надъ тѣми изъ профессоровъ, кто дѣйствительно, подъ прикрытіемъ неблагопріятныхъ для замѣтъ обстоятельствъ, въ сущности заявляли свой собственный протестъ правительству.

Въ сентябрѣ 1905 г. Б. М. впервые почувствовалъ припадки той бо-

лѣзни, которая такъ преждевременно свела его въ могилу. Это были сначала слабыя, а потомъ становившіяся все болѣе и болѣе жестокими боли въ копчиковой и крестцовой части позвоночника, въ правой половинѣ таза и въ правой ногѣ. Болѣзнь эта оставалась неопредѣленною врачами до послѣднихъ недѣль его жизни. Всѣ, къ кому только онъ ни обращался, признавали, что это копчиковая и сѣдалищная невралгія и какъ ни мучительна эта болѣзнь, но она должна пройти. Хирурги, къ которымъ онъ обращался для контроля, не находили никакихъ признаковъ какой либо опухоли, присутствіе которой можно было подозрѣвать въ виду упорства и жестокости болей. Въ такомъ состояніи Б. М. прожилъ всю осень и зиму 1905—1906 г. Въ началѣ мая въ сопровожденіи младшаго брата Б. М. отправился для леченія въ Погулянку, курортъ для нервныхъ больныхъ близъ Двинска, съ большою надеждою на выздоровленіе, такъ какъ въ эти дни ему стало настолько лучше, что, принужденный прежде для заглушенія болей принимать фенкоколь дважды и болѣе въ день, въ это время онъ принималъ его 2 — 3 раза въ недѣлю. Но 16 мая скоропостижно скончался его старшій братъ, профессоръ-ориенталистъ Платонъ Михайловичъ; это семейное горе страшно потрясло Б. М., немедленно возвратившагося въ Петербургъ, и хотя въ концѣ мая онъ снова уѣхалъ въ Погулянку въ сопровожденіи младшаго брата, но тамъ сталъ уже чувствовать себя хуже и хуже. 10 іюня онъ былъ перевезенъ своимъ братомъ въ Ригу въ специальную лечебницу доктора Кизерицкаго для нервныхъ больныхъ, въ которой пробылъ до половины іюля, когда перемѣщенъ былъ въ другую лечебницу, тамъ же Секоловскаго. Въ это время онъ уже почти не владѣлъ ногами, но врачи все еще утверждали, что это не органическое, а нерво-функциональное расстройство. Въ теченіе лѣта 1906 г. во время болѣзни онъ дважды приобщался св. Таинъ. Только во второй половинѣ іюля явилось подозрѣніе о какомъ то органическомъ пораженіи, и на консилиумѣ съ участіемъ хирурга была констатирована опухоль около прямой кишки. Рѣшено было оперировать въ предположеніи, что это гнойный нарывъ, хотя, увы, быть можетъ и туберкулезный. Для операціи Б. М. былъ перемѣщенъ въ концѣ іюля въ хирургическую лечебницу д-ра Клемма въ Ригѣ. Опухоль быстро росла. Обнадеженный новымъ заключеніемъ врачей, въ силу котораго слѣдовало предпринять новый, болѣе энергичный методъ леченія, послѣ долговременнаго утомительнаго и безплоднаго пользованія водолеченіемъ и электричествомъ, Б. М. просилъ ускорить операцію. Она была сдѣлана 1-го августа утромъ. Оказалось, что опухоль — есть студенистая саркома, первоначально образовавшаяся на внутренней поверхности крестцовой кости и медленно разраставшаяся въ полости таза. У истощеннаго 11 мѣсячной мучительной болѣзью организма не достало силъ для борьбы со смертью. Не пробуждаясь отъ наркоза, по окончаніи тщательно сдѣланной операціи Б. М. скончался.

Несмотря на мучительную болѣзнь, непозволявшую сидѣть, Б. М.,

не оставлялъ своихъ любимыхъ занятій. Осенью 1905 г., лежа въ постели онъ изучалъ сочиненія кн. С. Н. Трубецкого и написалъ свой послѣдній трудъ: «Теоретическая философія С. Н. Трубецкого», прочитанный имъ затѣмъ 28 февраля 1906 г. въ годовичномъ собраніи Философскаго Общества при СПб. Университетѣ, посвященномъ памяти С. Н. Трубецкого, и напечатанный въ 82 кн. «Вопросовъ философіи и психологіи» за 1906 г. Не задолго до самой смерти, уже глубоко сомнѣваясь въ выздоровленіи, на полулистѣ почтовой бумаги, въ постели, карандашемъ, нетвердой рукою, Б. М. сдѣлалъ набросокъ плана своей докторской диссертациі, которую онъ предполагалъ озаглавить: «Догматы о Богочеловѣчествѣ Іисуса Христа и его философско-историческое значеніе». Въ этой работѣ должны были найти свое полное раскрытіе и подтвержденіе его мысли о соотношеніи критической философіи и христіанской догматики, которыми онъ былъ занятъ въ теченіе всей своей ученой дѣятельности столь даровитой, хотя страшно кратковременной.

Б. М. Меліоранскій умеръ въ самоѣ раздвѣтѣ силъ — не полныхъ 36 лѣтъ отъ роду. Обладая большими дарованіями, разносторонними талантами и широкими научными свѣдѣніями, Б. М. успѣлъ подготовить, обработать и передать наукѣ очень немногое изъ того, что имъ было задумано. Окружающіе съ любовью и вниманіемъ слѣдили за его работами, въ которыхъ было все ново, и ждали отъ его дѣятельности большихъ пріобрѣтеній. Богу было угодно пресѣчь его жизнь совсѣмъ неожиданно...

Основательный ученый Б. М. былъ рѣдкимъ человѣкомъ и убѣжденнымъ общественнымъ дѣятелемъ. Въмѣстѣ съ разносторонними недюжинными способностями, съ самаго дѣтства Б. М. обладалъ нѣжной и впечатлительной душою. Рассказываютъ, что однажды, гуляя съ родными въ возрастѣ лѣтъ восьми, онъ услышалъ разговоръ о возможномъ когда нибудь паденіи земли на солнце, вслѣдствіе предполагаемаго движенія ея около него по спиральной линіи. Б. М. вдругъ громко и безутѣшно разрыдался и, когда его спрашивали о причинѣ неожиданныхъ слезъ, онъ съ трепетомъ воскликнулъ: «Господи, что съ землей те будеты!...» Другой разъ, тоже во время прогулки, онъ вдругъ вырвался изъ рукъ няни и бросился въ сторону бѣжать чрезъ канавы и рытвины. Когда окружающіе задержали его и въ недоумѣніи спрашивали о причинахъ его поступка, разъясняя, что перескакивая чрезъ рытвины онъ могъ повредить себѣ ноги, Б. М. съ одушевленіемъ воскликнулъ: «для бабочки, я жизни не пожалѣю!» Эта то впечатлительность была основою его живого интереса ко всему окружающему. Онъ увлекался ловлей бабочекъ, усердно и успѣшно занимался ихъ опредѣленіемъ и восторгался ихъ красотой. Въмѣстѣ съ братьями онъ составилъ большую коллекцію ихъ, одну изъ лучшихъ въ Петербургѣ. Въ юности онъ также много читалъ по естествознанію и въ бытность свою на кондичикѣ въ Крыму занимался ботаникою и составленіемъ гербарія. Любя



природу и любясь ею какъ человѣкъ съ развитымъ эстетическимъ чувствомъ, онъ рано началъ рисовать и рисовалъ такъ недурно, что извѣстный русскій жанристъ А. И. Корзухинъ, семья котораго была близка къ семьѣ Б. М., даже совѣтовалъ ему поступить въ Академію Художествъ. Послѣ Б. М. остались рисунки и среди нихъ прекрасно исполненныя копіи съ фотографическихъ карточекъ его матери, П. И. Чайковскаго и другихъ, а также и эскизы иконъ, навѣянные работами В. Васнецова. На каждой выставкѣ картинъ можно было встрѣтить Б. М. съ каталогами въ рукахъ, внимательно разсматривающаго, не смотря на свою близорукость, картины, которыя онъ понималъ и умѣлъ цѣнить. Б. М. не былъ чуждъ также и музыкѣ и поэзіи, хотя стиховъ своихъ никогда не печаталъ, а только однажды, какъ было сказано, публично читалъ свой переводъ отрывковъ изъ первой части Фауста. Разносторонность Б. М. сохранялъ втеченіе всей своей жизни и никогда не замыкался въ своей спеціальности.

Характеристика Б. М. была бы совершенно не полной, если бы не было сказано, что онъ былъ человѣкомъ вѣрующимъ и православно-настроеннымъ. Работая въ области исторіи Церкви, какъ ученый, онъ былъ всегда строго объективенъ въ своихъ заключеніяхъ; однако для его слушателей было очевидно, что къ предмету своей науки онъ относится съ тою особенной теплотою, какая свойственна только людямъ вѣрующимъ. Читаясь въ литературу своей науки, онъ постепенно приходилъ къ убѣжденію въ объективной истинности православія и существенныхъ элементовъ церковнаго преданія, и надо было видѣть, какъ Б. М. радовался этимъ своимъ выводамъ...

Б. М. любилъ людей и жизнь, на которую смотрѣлъ, какъ на попріще нравственнаго подвига. Поэтому, между прочимъ, онъ никогда не отказывался отъ работы, отъ участія въ кружкахъ и обществахъ, если только чувствовалъ, что его участіе можетъ быть полезно. При всемъ нерасположеніи своемъ, въ силу своего психическаго склада, къ политической дѣятельности, онъ счелъ своимъ долгомъ отстаивать высшія учебныя заведенія для науки. Будучи человѣкомъ очень скромнымъ, до искренней обидчивости за похвалу, Б. М. очень тяготился публично выступать съ докладами. Тѣмъ не менѣе, онъ не находилъ возможнымъ отказываться отъ этого, когда его побуждали къ этому близкіе ему люди, которыхъ онъ цѣнилъ и уважалъ. При этомъ онъ не жалѣлъ ни здоровья, ни времени. Особенно тепло онъ относился къ своимъ ученикамъ и ученицамъ, въ которыхъ онъ старался поддержать и развить любовь къ наукѣ, вѣру въ торжество добра и истины, утѣшить ихъ въ личномъ горѣ.

Б. М. Меліоранскій былъ однимъ изъ очень рѣдкихъ людей нашего времени. Утрата его для русскаго просвѣщенія и для всѣхъ, кто его лично зналъ и любилъ, — очень ощутительна и не легко вознаграждена.

## Списокъ ученыхъ трудовъ Б. М. Меліоранскаго.

1. Къ исторіи противоцерковныхъ движеній въ Македоніи въ XIV вѣкѣ, помѣщена въ сборникѣ «Вѣнокъ» (Stephanos) въ честь тридцатилѣтія ученой дѣятельности О. О. Соколова. СПб. 1895, 8°, стр. 62—72.
2. Перечень византійскихъ грамотъ и писемъ. Выпускъ I. Документы 784—850 годовъ. Введение. Нѣсколько словъ о рукописяхъ и изданіяхъ писемъ преподобнаго Θεодора Студита. Съ пятью таблицами. Записки И. Академіи Наукъ, VIII серия, томъ IV, № 5 по Ист. Фил. Отдѣленію. СПб. 1899, 4°, стр. 1—62.
3. Бесѣда на обрѣтеніе нерукотвореннаго Камуліанскаго образа, приписываемая св. Григорію Нисскому. Commentationes Nikitinianae. Сборникъ статей по классической филологіи въ честь П. В. Никитина по поводу тридцатилѣтія служенія его русскому просвѣщенію. СПб. 1901, 8°, стр. 317—328.
4. Къ Исторіи иконоборчества. Рѣчь предъ магистерскимъ colloquiumомъ 5 іюня 1901 г. по поводу диссертаци: «Георгій Кипрянинъ и Іоаннъ Іерусалимлянинъ». Христ. Чтеніе 1901 г., августъ, стр. 292—298.
5. Георгій Кипрянинъ и Іоаннъ Іерусалимлянинъ, два малозвѣстныхъ борца за православіе въ VIII вѣкѣ. СПб. 1901 г. 8°, стр. I—XXXIX+1—131.
6. Василій Васильевичъ Болотовъ. Некрологъ. Византійскій Временникъ, VII т., № 3, 1900 г., стр. 614—620.
7. Рецензія на книгу Б. Тураева, Изслѣдованія въ области агіологическихъ источниковъ исторіи Эіопіи. Византійскій Временникъ 1903 г. т. X, № 1—2, стр. 164—172.
8. Рецензія на книгу А. А. Васильева, Византія и Арабы. II. Византійскій Временникъ 1903, т. X, № 3—4, стр. 507—517.
9. Изъ семейной исторіи аморійской династіи. Византійскій Временникъ 1901, т. VIII, № 1—2, стр. 1—38.
10. Библиографическіе отчеты въ первыхъ десяти томахъ Византійскаго Временника за 1894—1903 г. по текущей германской литературѣ о Византіи.
11. Новооткрытыя Λόγια Ἰησοῦ, какъ церковно-историческій источникъ. Журналъ М. Нар. Просв. 1897 г., декабрь, отд. II, стр. 447—465.
12. Вопросъ о древности каноническихъ евангелій. Журн. М. Нар. Просв. 1898 г., сентябрь, отд. II, стр. 73—136.
13. Иванъ Егоровичъ Троицкій Некрологъ. Журн. М. Нар. Просв. 1901 г., декабрь, отд. II, стр. 106—114.
14. Въ Энциклопедическомъ Словарѣ Изд. Ф. А. Брокгауза и И. А. Ефрона:
  1. Римская церковь. Полутомъ 52, стр. 721—724.
  2. Церковная исторія. Полутомъ 55 (посвященный Россіи), стр. 807—808.
  3. Сектантство. Полутомъ 57, стр. 324—330.

4. Секуляризація въ Россіи. Тамъ же, стр. 332—334.
5. Христіанство: Введеніе и § 1, условія, встрѣченныя евангельской проповѣдью въ Іудеѣ и Палестинѣ. § 2, Первоначальная проповѣдь въ Палестинѣ и отношеніе іудейства къ палестинскимъ іудеямъ-христіанамъ. § 3, Очеркъ первоначальной христіанской литературы. § 11, Очеркъ христіанскаго вѣроученія въ первые три вѣка существованія христіанской церкви. Полутомъ 74, стр. 635—647; 674—679.
6. Христось. Тамъ же, стр. 700—708.
15. Теоретическая философія С. Н. Трубецкаго. Рѣчь, произнесенная въ годовомъ собраніи Философскаго Общества при СПб. Университетѣ 28 февраля 1906 г. Вопросы Философіи и Психологіи. Кн. 82, 1906 г., стр. 197—222.

Навелъ Верховской.

† Иванъ Васильевичъ Помяловскій.

(Род. 16 іюня 1845, сконч. 28 сентября 1906).

Во второй половинѣ 90-хъ годовъ прошлаго столѣтія, когда русскіе византилисты чествовали своего знаменитаго собрата, проф. К. З. Крумбаха, одинъ изъ участниковъ торжества поднялъ бокаль между прочимъ за И. В. Помяловскаго, какъ за византилиста. Покойный скромно и не безъ смущенія могъ только произнести: какой я византистъ! Тѣмъ не менѣе взоры всѣхъ обратились въ ту сторону, гдѣ сидѣлъ покойный, и каждый изъ нихъ горячо привѣтствовалъ своего *compilite*, зная, что покойный завоевалъ себѣ почетное мѣсто среди русскихъ византистовъ въ извѣстной области.

Сынъ протоіерея, Иванъ Васильевичъ выросъ въ обстановкѣ священника. На весь характеръ его легла черта духовности, почти на всю его учено-литературную дѣятельность легъ отпечатокъ духовнаго міросозерцанія. Мальчикомъ онъ почувствовалъ въ себѣ призваніе къ изученію древнихъ языковъ, въ университетѣ, подъ руководствомъ проф. Лапшина, онъ занялся преимущественно изученіемъ римской литературы. По окончаніи курса онъ провелъ нѣсколько лѣтъ въ Германіи, гдѣ слушалъ лекціи Моммзена и Ричля, а также въ Италіи, гдѣ онъ между прочимъ списалъ всѣ латинскія надписи богатаго Ватиканскаго собранія. По возвращеніи въ Россію, покойный въ 1869 г. защитилъ диссертацию на степень магистра римской словесности («Маркъ Теренцій Варронъ Реатинскій и Мениппова Сатура»), а четыре года спустя диссертацию и на степень доктора («Этнографическіе этюды»).

Первый періодъ въ дѣятельности покойнаго характеризуется наличностью его весьма почтенныхъ работъ въ области классической филологіи и литературы <sup>1)</sup>. Во второмъ періодѣ, обнимающемъ послѣднія

1) Перечень трудовъ его приведенъ въ Энциклопедическомъ словарѣ Брокгаузъ-Ефрона, въ Словарѣ профессоровъ С.-Петербургскаго университета и въ Некрологѣ покойнаго, составленномъ И. И. Холодякомъ (Ж. М. Н. Пр. 1906, ноябрь).

двадцать слишкомъ лѣтъ, Иванъ Васильевичъ перенесъ сферу своей ученой дѣятельности съ классическаго міра на христіанскій, занявшись переводами и изданіями западныхъ паломничествъ въ Святую Землю и греческихъ житій святыхъ. Какъ переводчикъ житійной литературы Иванъ Васильевичъ съ полнымъ правомъ можетъ считаться весьма виднымъ византинистомъ-агіологомъ (чтобы не сказать: агіодотомъ).

Агіологическая дѣятельность покойнаго проявилась въ Православномъ Палестинскомъ Обществѣ, въ Петербургскомъ университетѣ, въ Императорскомъ Обществѣ Любителей Древней Письменности, въ «Византийскомъ Временникѣ» и въ Археологической Комиссіи. Въ этомъ порядкѣ мы и рассмотримъ вкратцѣ въ высшей степени плодотворную дѣятельность покойнаго.

На прострaнствѣ 15 лѣтъ, съ 1885 по 1900 годъ, Иванъ Васильевичъ въ Палестинскомъ Обществѣ единолично перевелъ и издалъ полный «Палестинскій Патерикъ», житія святыхъ всѣхъ палестинскихъ подвижниковъ: св. Саввы освященнаго, Евѳимія Великаго, Іоанна епископа и молчальника, Иларіона Великаго, Порфирія Газскаго, Герасима Іорданскаго, Кириака отшельника, Θεодосія киновіарха, Георгія Кипрскаго (Хузевита), Харитона исповѣдника и Стефана чудотворца. Любопытное наблюдение сдѣлано имъ при переводѣ житія св. Евѳимія Великаго. Такъ какъ ни въ старомъ изданіи Pouget'a (*Analecta graeca*, 1688), ни въ сохранившихся рукописяхъ (напр. *cod. Synod. Mosq.* № 40, XI—XII в.) это житіе не дошло до насъ въ цѣльномъ видѣ, агіологи главы 71—80 житія обыкновенно брали изъ Метафрастовскаго пересказа. Но разсматривая славянскіе списки этого житія, покойный открылъ, что пропускъ указанныхъ главъ въ греческомъ текстѣ сохранился между прочимъ въ Соловецкой рукописи № 648 (814). Итакъ теперь мы имѣемъ, благодаря покойному, новое свидѣтельство значенія древне-русской переводной письменности какъ хранилища погибшаго византийскаго литературнаго наслѣдія.

До сихъ поръ мы видѣли Ивана Васильевича въ роли переводчика. Но онъ былъ способенъ опубликовывать и греческіе тексты житій святыхъ. И здѣсь, въ выборѣ подлинныхъ текстовъ житій, имъ изданныхъ, сказалось тоже тяготѣніе публикатора къ Святой Землѣ и вообще къ святынямъ православія — Аѳону и древне-христіанскому Египту, какъ и въ «Палестинскомъ Патерикѣ». Очевидно, покойный вполне вошелъ въ сферу палестиновѣдѣнія въ его широкомъ смыслѣ, посвятивъ свои досуги этому дорогому для него дѣлу агіологіи. На средства С.-Петербургскаго университета онъ издалъ въ 1892 г. житіе св. Θεодора Едесскаго, въ 1894 г. житіе св. Григорія Синаита, въ 1895 г. житіе св. Аѳанасія Аѳонскаго и въ 1900 г. житіе св. Паисія Великаго и Тимофея александрійскаго. Повѣствованіе о чудесахъ св. великомученика Мины. При этомъ изданіи онъ пользовался помощью такого прекраснаго филолога какъ покойный акад. В. К. Ернштедтъ; болѣе мелкими услугами содѣйствовали ему А. И. Пападопуло-Керамевсъ и авторъ настоящихъ строкъ.

Но переводя съ греческаго и издавая греческіе тексты, Иванъ Васильевичъ не могъ оставить въ сторонѣ такой важной области, какъ древне-русская переводная письменность, которая представляетъ прекрасное подспорье при изученіи греческихъ оригиналовъ. И вотъ онъ издаетъ въ Имп. Общ. Люб. Древн. Письменности повѣсть Аммонія мниха о убіенныхъ св. отцахъ въ Синаѣ и Раиѣ (по рук. библиот. Московск. Духовн. Академіи, XIV в.), житіе Кириака отшельника (по рукоп. Казанск. Дух. Академіи № 924) и наконецъ, самое капитальное изданіе въ Обществѣ — житіе св. Саввы Освященнаго (по пергаминной рук. Общ. Письменности, XIV в.). Въ повѣсти Аммонія покойный сдѣлалъ слѣдующее наблюденіе: съ древняго времени существовало два славянскихъ или русскихъ перевода этой повѣсти — одинъ, представителемъ котораго является изданная здѣсь рук. Моск. Дух. Акад., другой, болѣе поздній, находящійся въ Четь Минейхъ, причеиъ второй переводчикъ, переводя также съ греческаго, имѣлъ передъ собою и прежній славяно-русскій переводъ, которымъ онъ также пользовался. Въ переводныхъ спискахъ житія Кириака Иванъ Васильевичъ различалъ двѣ группы — болѣе близкую въ началѣ къ греческому оригиналу, но имѣющую два значительныхъ пропуска въ среднѣ, и болѣе отдаленную, въ началѣ житія, съ восполненіемъ пропущеннаго въ первой группѣ. Переводъ житія св. Саввы дѣлался въ старину также повидимому не одинъ разъ, и новый переводчикъ, переводя съ греческаго, имѣлъ передъ собою также и прежній славянскій переводъ, которымъ онъ также пользовался.

Читателямъ «Византійскаго Временника» памятно изслѣдованіе покойнаго «Надгробіе св. Аверкія и древне-христіанскій символизмъ» (В. Вр. 1896, 317—336), въ которомъ необыкновенно ясно и отчетливо изложена сущность спорнаго вопроса о подлинности надгробія. Выступивъ противъ такихъ авторитетовъ какъ Тиллемонъ, Гарруччи, Ficker, Harnack и Hirschfeld, Иванъ Васильевичъ всталъ на защиту мнѣній Wilpert'a и Duchesne'a, стоявшихъ за подлинность надгробія — мнѣній, блистательно подкрѣпленныхъ находками Раизея.

Почтенный агіологъ, покойный не могъ не принять участія въ величественномъ предпріятіи Археографической Комиссіи — въ изданіи Макаріевскихъ Миней-Четей. Членъ Комиссіи, византинистъ В. Гр. Васильевскій выпустилъ житія святыхъ за 1—12 число ноября мѣсяца. Работу его продолжалъ членъ Комиссіи, византинистъ И. В. Помяловскій, приготавливавшій къ изданію житія святыхъ за 13 и слѣд. числа ноября. Для продолженія и окончанія тяжелой ноябрьской Миней нуженъ новый, болѣе молодой работникъ, который бы съ честію завершилъ трудъ двухъ русскихъ византинистовъ...

Слава И. В. Помяловскаго какъ агіолога незыблема, имя его, этого глубокаго русскаго классика, будетъ красоваться и въ ряду русскихъ византинистовъ. Ἡ γοῦν μνήμη τοῦ γενναίου τούτου τῆς ἐπιστήμης σκαταλέως εἶη ἡμῖν ἐς ἄελ ἱερά.

Хр. Лопаревъ.

† Академикъ А. Н. Веселовскій.

10 октября 1906 г. скончался профессоръ здѣшняго университета и предсѣдательствующій Второго Отдѣленія Императорской Академіи Наукъ Александръ Николаевичъ Веселовскій. Въстѣ съ нимъ сошелъ въ могилу первоклассный ученый, имя котораго произносилось съ одинаковымъ уваженіемъ какъ въ Россіи, такъ и на Западѣ, и котораго научно-литературная дѣятельность отмѣчена печатью не простой талантливости только, а чего-то гениальнаго. Это былъ прежде всего ученый по призванію, ученый «милостью Божіей»: только совершенно стихійной жадной къ знанію и такимъ же стремленіемъ къ научному творчеству можно объяснить тотъ фактъ, что покойный профессоръ, оффиціально занимая въ университетѣ кафедру романо-германской филологіи, въ своихъ изслѣдованіяхъ постоянно и систематично, — и при томъ съ одинаковой глубиной знанія и творческой пронизательностью, — пользовался и славянскимъ и византійскимъ матеріаломъ. Вотъ почему его можно назвать не «романо-германистомъ», а, если такъ можно выразиться, «романо-германо-греко-славистомъ».

Онъ родился въ 1838 г. По окончаніи Московскаго университета, гдѣ на него особенное вліяніе оказали Кудрявцевъ и Буслаевъ, онъ былъ командированъ за границу, гдѣ и пробылъ нѣсколько лѣтъ, посѣщая университеты Испаніи, Германіи, Чехіи и Италіи. Въ послѣдней странѣ онъ пробылъ особенно долго и напечаталъ тамъ свой первый большой научный трудъ «Il Paradiso degli Alberti» Bologna 1867—1869. За русскую переработку этого изданія: «Вилла Альберти, новые матеріалы для характеристики литературнаго и общественнаго перелома въ итальянской жизни XIV—XV вв. М. 1870» онъ получилъ отъ Московскаго университета магистерскую степень. Докторскую степень дала ему книга «Славянскія сказанія о Соломонѣ и Китоврасѣ и западныя легенды о Морольфѣ и Мерлинѣ, Спб. 1872», гдѣ онъ первымъ изъ русскихъ ученыхъ въ широкомъ масштабѣ примѣнилъ сравнительный методъ къ изученію народно-поэтическихъ произведеній. Здѣсь же онъ указалъ на огромное значеніе византійскаго царства въ роли посредника между культурными теченіями Востока и Запада. Съ тѣхъ поръ византійскіе интересы никогда не покидали Веселовскаго въ его разнообразныхъ изученіяхъ. Въ короткомъ некрологѣ нѣтъ возможности подвести даже только главные итоги тому, что сдѣлано нашимъ славнымъ ученымъ для изученія византійской литературы и вообще культуры. Литературное наслѣдіе его въ этомъ отношеніи такъ велико, что его оцѣнка должна бы послужить темой для спеціальной статьи <sup>1)</sup>.

Г. И.

1) Перечень его работъ можно найти въ брошюрѣ П. К. Симона «Къ XL-лѣтію учено-литературной дѣятельности А. Н. Веселовскаго». Спб. 1896.

## ΟΤΔΨΛΨ ΙΥ.

### ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ.

#### ΡΟССΙΑ И ЗАПАДНАЯ ЕВΡΟΠΑ.

#### Α. ΒΟΓΟСΛΟΒΙΕ.

#### ΛΙΤΕΡΑΤΥΡΑ.

Γ. Ι. Δέρβος, Χριστιανική γραμματολογία. Δευτέρα περίοδος περιλαμβάνουσα τούς Ἑλληνας πατέρας καὶ ἐκκλησιαστικούς συγγραφείς τοῦ β' καὶ γ' αἰῶνος. Τομὲ II, ΑΘΗΝΑΙ, Ἐκ τοῦ τυπογραφείου Παρασκευᾶ Λεώνη 1904, 726 στρ. 8°. 12 φρ.

Gustav Krüger, *Kritische Bemerkungen zu A. Harnacks Chronologie der altchristlichen Literatur von Irenäus bis Eusebius*. Göttingen, Dieterichsche Univ.-Buchdruckerei 1905.

Hans Lietzmann, *Kirchengeschichte. Altchristliche Literatur*. Theologische Rundschau 8 (1905), 345—351.—Отчетъ о Bardenhewer Gesch. d. altk. Lit. Bd. II, Harnack Chron. Bd. II и Rauschen Grundriss.

Edmond Bouvy, *Les Pères de l'église*. Revue Augustinienne 3 (1904), 460—485. 1. La tradition écrite.—2. Les pères, les écrivains ecclésiastiques, les docteurs de l'église.—3. L'époque des pères de l'église.

Edmond Bouvy, *Les Pères de l'Eglise dans l'histoire littéraire*. Revue Augustinienne 4 (1905), 531—555.

Edmond Bouvy, *Les Pères de l'Eglise et la littérature profane*. Revue Augustinienne 4 (1905), 641—672.—Объ эллинизация христианства (въ смыслѣ Harnack'a и др.) не можетъ быть и рѣчи.

Edmond Bouvy, *La méthode historique et les pères de l'église*. Revue Augustinienne 4 (1905), 150—175. 1. La vérité historique. 2. La critique historique. 3. Les synthèses historiques.

Adolf Deissmann, *Die Septuaginta-Papyri und andere altchristliche Texte der Heidelberger Papyrus-Sammlung*, herausgeg. mit Unterstützung des

grossherzoglich badischen Ministerium der Justiz, des Kultus und Unterrichts. Heidelberg, Winter 1905, X, 108, стр. 4°. 60 Tafeln in Lichtdruck. Veröffentlichungen der Heidelberger Papyrus-Sammlung I.—Рец. **Eb. Nestle**, Berl. philolog. Wochenschrift 25 (1905), № 41, ст. 1302—1305.

*The New Testament in The Apostolic Fathers*, by a Committee of the Oxford Society of Historical Theology. 8°, V+144 p. Oxford, The Clarendon Press, 1905.—Рец. **Fr. M. S. Lagrange**, Revue Biblique N. S. 2 (1905), N 4.

*Didascalia et Constitutiones apostolorum*. Edidit **Franciscus Xaverius Funk**. 2 Bde. Paderborn, F. Schöningh 1906. LVI, 704 и XLIV, 208 8°, 34 мр. — Первый томъ содержитъ Didascalia и Constitutiones съ крит. и литерат. примѣчаніями. Памятники, какъ близкіе между собою, напечатаны параллельно: слѣва Didascalia въ совр. лат. переводѣ съ Сирскаго съ внесеніемъ фрагментовъ древне-лат. перевода. Содержащееся только въ сирскомъ отмѣчено звѣздочкой. Справа—греч. тексты Constitutiones, главнымъ образомъ по cod. Vat. 838, въ которомъ основной текстъ подчеркнутъ. 7-ая кн. Ар. К. слѣва содержитъ греч. текстъ съ отмѣткою чертою взятаго изъ Didache, направо лат. переводъ. Въ заключеніе тома указатели мѣствъ, именъ собств. и греч. вокабулярій. Второй томъ содержитъ «Testimonia veterum» объ Didache Didascalia, АК. и Соп. Ар., а также «scripturae propinquaе», именно: греч. Епитоме изъ 8 кн. АК., егип. «Kirchenordnung», Арабскую Didascalia и т. д. Предисловіе къ обоимъ томамъ содержитъ результаты многочисленныхъ изслѣдованій въ теченіе многихъ лѣтъ, посвященныхъ Funk'омъ этимъ памятникамъ. — Рец. **Anton Baumstark**, Literarische Rundschau 32 (1906), № 5, стр. 206—210.

*The Statutes of the Apostles, or Canones ecclesiastici*. Edited, with translation of the Saidic and collation of the Bohairic versions and Saidic fragments by the Rev. **G. Horner**. London, Williams and Nordgate 1904, XXXIX, 448 стр. 8°. — Главное содержаніе изданія составляютъ эіонскій и арабскій текстъ такъ называемыхъ «Kirchenordnungen» и параллельнаго текста къ 8 книгѣ Апостольскихъ Постановленій и англійскій ихъ переводъ.—Рецензія **F. X. Funk**, Theologische Revue 4 (1905), № 16, стб. 475—477; **I. Guidi**, Bessarione, Anno IX, vol. VIII стр. 341—343.

**Ö. Bardenhewer**, *Neue exegetische Schriften des hl. Hippolytus*. Bibl. Zeitschr. 1905, I, S. 1—16.

**Adolf Bauer**, *Die Chronik des Hippolytos im Matritensis graecus 121 nebst einer Abhandlung über den Stadiasmus Maris Magni von Otto Cuntz*. Mit einer Abbildung im Text und fünf Tafeln. Leipzig, Hinrichs 1905, VI, 288 S. 8°. M. 8,50. Texte u. Unt. N. F. XIV 2°. — Рецензія **C. W.**, Byzantinische Zeitschr. 1906, Bd. XV, 3 u. 4 Heft, S. 669—772.

**Dr. Gerardus Rauschen**, *Florilegium Patristicum*. Digessit, vertit, adnotavit R. Fasciculus alter. S. Justini apologiae duae. Bonnae, P. Hanstein MCMIV (IV, 101 p.) 8°. M. 150; Kart. M. 1.70.—Рецензія **R. Knopf**, Th. LZ. 30 (1905), № 16.

**Prof. Dr. Gerhard Rauschen**, *Florilegium Patristicum*. Digessit, vertit,



adnotavit R. Fasc. III. Monumenta. minora saeculi secundi. Bonnæ, P. Hanstein 1905, IV, 106 S., 8°. M. 1.50; Kart. 1.70. — Рецензія: R. Knopf въ Theologische Literaturzeitung 30 (1905), № 20; Johannes Dräseke, Wochenschrift für klassische Philologie 22 (1905), № 19, 512 — 517; Анонима Revue d'histoire ecclésiastique 6 (1905), 429 сл.

Сочиненіе Оригена, учителя Александрійскаго, «Противъ Цельса». Переводъ съ греч. Л. И. Писарева (третья книга) л. 16. Правос. Собесѣдникъ 50 (1905), прилож. Іюль — Августъ.

*Eusebius Werke. IV Bd. Gegen Marcell über die Kirchliche Theologie. Die Fragmente Marcell's* herausg. von Erich Klostermann. Leipz., Hinrichs 1906, XXXII, 256, 8°. 9 ж.

Gerhard Loeschcke, *Contra Marcellum, eine Schrift des Eusebius von Caesarea*. Zeitschrift für neutest. Wissensch. 7 (1906), 69—67.—Противъ возрѣвша Conybeare.

Ferd. Cavoura, *S. Eustathii episcopi Antiocheni in Lazarum, Mariam et Martham homilia Christologica*. Parisiis, Apud A. Picard et filium 1905 XIV, 312 стр. 8°. 4 fr.

О добродѣтеляхъ и подвигахъ по твор. Св. Вас. Великаго. Изданіе доктора царк. исторіи С. Г. Руневича. СПб. 1906. Ц. 50 к. — Рецензія А. Б. въ Церковныхъ Вѣдомостяхъ 19 (1906), № 4, 201.

Св. Отца нашего Кирилла Архіепископа Александрійскаго томованіе на Евангеліе отъ Іоанна. Продолжается печатаніемъ въ приложеніи къ Богословскому Вѣстнику 15 (1906), Февраль 417 — 432; Мартъ 433 — 448; Апрель 449—464.

Eduard Frhr. von der Goltz, *Δόγος Σωτηρίας πρὸς τὴν παρθένον* (De virginitate). Eine echte Schrift des Athanasius. Leipz., Hinrichs 1905, IV, 144 стр. 8°, 5 M. Texte u. Unt. M. F. XIV 2°. — Авторъ ставитъ себѣ три задачи: 1) Исправленіе текста. 2) Исслѣдованіе происхожденія и характера трактата. 3) Характеристика степени важности трактата для нашихъ свѣдѣній объ исторіи христіанской жизни.

Wilh. Riedel and W. E. Crum, *The canons of Athanasius of Alexandria. The Arabic and Coptic versions edited and translated with introductions, notes and appendices*. London, Williams et Norgate 1904 (XXXV, 59 и 154 стр. gr. 8°, съ 1 табл.). Works issued by the Text and Translation Society (См. Виз. Врем., т. XI, 819). — Первое изданіе арабскаго и коптскаго (саидскаго) текста каноновъ Афанасія.

Peter Vogt, S. I., *Zwei Homilien des hl. Chrysostomus mit Unrecht unter die zweifelhaften verwiesen*. Byz. Zeitschrift 1905, Bd. XIV, Heft 3 — 4, стр. 498—508. — Обѣ проповѣди περί προσευχῆς должны занять свое прежнее мѣсто среди проповѣдей, признаваемыхъ подлинными.

*Apollinaristische Schriften. Syrisch mit den griechischen Texten und einem syrisch-griechischen Wortregister* herausg. von Johannes Flemming und Hans Lietzmann. Berlin, Weidmann 1904, IX, 76 стр. 8°, 8 мр. Abhandlungen der Kgl. Gesellschaft d. Wissensch. zu Göttingen, phil.-hist. Kl. N. F. VII, 4.—

Рец. **Eb. Nestle**, *Deutsche Litteraturzeitung* 26 (1905), № 21, столб. 1290—1294.

*Procopii Caesariensis opera omnia*. Recognovit **Jacobus Hanry**. Opus ab Academia Regia Bavarica praemio Zographico ornatum. Vol. I et II Lipsiae, in aedibus B. G. Teubneri MCMV 8°, M. 24. — I *De bellis libri I—IV* (LXIV, 552 p.), M. 12; — II *De bellis libri V—VIII* (II, 678 p.). M. 12.— Рец. **J. Dräseke** въ *Theologische Literaturzeitung* 30 (1905), № 18.

**E. Riggenbach**, *Unbeachtet gebliebene Fragmente des Pelagius-Kommentars zu den Paulinischen Briefen*. (Beiträge zur Förderung christl. Theologie. IX Jahrg. 1905, 1 Heft). Gütersloh, C. Bertelsmann. M. 1.50.

**M. Magistretti**, *Manuale Ambrosianum*. Ex codice saec. XI olim in usum canonicae Vallis Travalliae in duas partes distinctum edidit **M. Mediolani**, **U. Hoeppli** 1905 (181, 191 et 503 p.). Lex. 8°. L. 40.

*Библиотека Творений Св. Отцовъ и Учителей Церкви западныхъ* изданныхъ при Киевской Духовной Академіи. *Творений бл. Августина ч. 9-я. Зерцало изъ Св. Писанія*. Киевъ 1905 (245). Ц. 1 р. 50 к. — Написано блаженнымъ въ 427 году.

Блаженного Августина еп. Иппокійскаго, *О согласіи Евангелистовъ* (въ рус. переводѣ). Труды Киевской Духовной Академіи 46 (1905), Августъ; 47, (1906), Февраль, стр. 65—176.

*Препод. отцевъ Варсануфія Великаго и Иоанна руководство къ духовной жизни въ ответахъ на вопрошенія учениковъ*. Переводъ съ гр. Изд. 4-е, XXX+496+64. СПб. 1905, Ц. 2 р. — Рец. **Д. С.** въ *Церк. Вѣдом.* 18 (1905), № 41, стр. 1758.

**F. Loofs**, *Nestoriana. Die Fragmente des Nestorius*. Gesammelt, untersucht u. hrg. Mit Beiträgen v. **S. A. Cook** u. **G. Kampffmeyer**. Halle a. S., **M. Niemeyer** 1905 (X, 407 S.), 8°. M. 15.

**Св. Григорія Паламы**, *Слово на Успеніе Богоматери*. По сербскому Списку XIV—XV в. Текстъ и сравнительныя примѣчанія: съ греч. орнаментомъ по **Migne part. gr. t. CLI**, и рукп. Соловецкой библ. (опис. ркп. Сол. б. ч. I, № 369). Прав. Соб. 50. (1905), Июль—Авг. стр. 1—18.

**Св. Патриарха Вселенскаго Анеима VII (Цацасъ)**, *Бесѣды на Ев. ан. Иоанна*. (Продолженіе) перев. съ греч. прот. **А. К. Смирнопулу**. Душеполезное чтеніе 46 (1905), Май 3—9, Июнь 173—177, Июль 325—334.

**E. W. Brooks, M. A.**, *The sixth book of the select letters of Severus, Patriarch of Antioch, in the Syriac version of Athanasius of Nisibis* edited and translated. Vol. I (Text), part. II. — Vol. II (Translation), part. II, London, **Williams et Norgate** 1904 (VII and p. 261—530; VII and p. 231—480), 8° (См. *Виз. Врем.* XI, 789; XII, 451). — Рец. **Hugo Gressmann** въ *Theologische Literaturzeitung* 30 (1905), № 19.

Блаженный **Оеофилактъ Болгарскій**, *Толкованія на Новый Заветъ т. V. Толкованія на Дьянія св. Апостолъ и Соборная Посланія*. Казань 1905. Изданіе 2-ое. Цѣна 2 руб.

**Св. отца нашего Никифора** *разборъ и опроверженіе несправедливаго и*

безбожною суесловія нечестивою Мамони противъ Спасительнаго воплощенія Богослова. Продолжается печатаніемъ въ приложеніи къ Богословскому Вѣстнику за Янв. 15 (1906), стр. 113 — 128; Май 15 (1906), стр. 129—144.

*Твореніе Викентія Луринскаго «Напоминанія»* въ пер. съ латинскаго языка П. Пономарева. Казань 1904 г. Ц. 50 к.

Dir. Dr. Eugen Zomarides, *Die Dumba'sche Evangelien-Handschrift vom Jahre 1226. Mit zwei Lichtdrucktafeln.* Leipzig, Dorffling u. Franke 1904, 28 S. 8°. М. 2.—Описаніе до сихъ поръ нигдѣ не отмѣченной греч. рукописи Евангелія, принадлежащей фамиліи Думба, а раньше принадлежавшей Михаилу Потли. Написана она въ 1226 г. въ Кесаріи Каппадокійской протонатаромъ Василіемъ изъ Милитины, знавшимъ также и по армянски, для своего употребленія и представляетъ изъ себя очень изящную каллиграфическую работу съ 4-мя порядочно выполненными лицевыми изображеніями евангелистовъ. — Рец. v. Dobschütz, Theol. Literaturzeitung 30 (1905), № 5.

Еп. Никифоръ, *Экзегетико-критическое изслѣдованіе Посланія Св. Ап. Павла къ Евреямъ.* Казань 1904, I—II—283. — Рец. Ф. Орнатскаго, Труды Кіевской Духовной Академіи 47 (1906), февр. 369—382.

Д. И. Богдашевскій, проф. Кіев. Дух. Академіи, *Посланіе Св. Ап. Павла, къ Ефеслянамъ.* Исагогико-экзегетическое изслѣдованіе. Кіевъ 1904, стр. VI—698 (703). Ц. 4 р. 50 к. съ перес. — Рец. проф. Н. Глубоковскаго, Прав. Соб. 51 (1906), Апр., стр. 640—651.

Д. И. Богдашевскій, *О личности св. Ап. Павла.* Труды Кіевской Духовной Академіи. Январь 47 (1906), стр. 1—17.

Н. Глубоковскій, проф., *Благовѣстіе св. ап. Павла по его происхожденію и существу.* Кн. I. Библейско-богословское изслѣдованіе. СПб. 1905. LXX—890 стр. Ц. 4 р. 50 к. — Рец. Н. З., въ Церковныхъ Вѣдомостяхъ 18 (1905), № 43, стр. 1853 — 1856.

Н. Н. Глубоковскій, проф., *Эллинское образованіе св. Апостола Павла* Христіанское Чтеніе 86 (1906). Мартъ 350—366 (продолженіе слѣдуетъ).

А. П., Лебедевъ, проф., *Братья Господни* (1 Кор. 9,5; Гал. 1,19). Ист.-крит. изсл. Москва 1905 (122). Ц. 80 к.—Обозрѣніе и разборъ древнихъ (св. Епифанія Кипрскаго, Гельвидія и бл. Иеронима) и новыхъ (Ляйтфута, Теод. Цана и Эндемана) мнѣній о томъ, кого слѣдуетъ разумѣть подъ именемъ «братьевъ Господнихъ»? По мнѣнію Лебедева это двоюродные братья І. Христа. — Рец. М. Вовъ, Вѣра и Церковь 7 (1905), IV, стр. 674—675.

Adolf Harnack, *Untersuchungen über den apokryphen Briefwechsel der Korinther mit dem Apostel Paulus.* Sitzungsberichte der preuss. Akademie 1905. S. 3—35.

А. Гарнакъ, *Миссія и распространеніе христіанства въ первые три столѣтія.* Лейпцигъ 1902. Переводъ съ нѣмецкаго проф. А. Спасскаго отдѣльными статьями подъ особыми заглавіями. Вѣра и Разумъ 1905 г. № 11,

12, 13, 15, 16, 17, 19, 24; 1906 г. № 2, 6, 9, 13. — Статьи представляют собою не совсѣмъ полный, но близкій къ подлиннику переводъ книги Ad. Harnack'a подъ выше приведеннымъ заглавіемъ.

A. E. Medlycott, *India and the Apostle Thomas. An inquiry with a critical analysis of the Acta Thomae.* London, Nutt 1905, XVIII, 304, S. 8°. — Рец. Anonymus, *La critica e l'apostolata di S. Tommato nelle Indie orientali*, въ *La Civiltà cattolica*, Anno 57 (1906 I), 61—67; Anonymus, *The Athenaeum* Nr. 4088 (3 Марта 1906) 258 сл.; P(aul) P(eters), *Analecta Bollandiana* 25 (1906), 196—200.

Adolf Harnack, *Analecta sur ältesten Geschichte des Christentums in Rom.* Leipzig, Hinrichs 1905, 9 стр. 8°. Texte u. Unters. N. F. XIII, 2<sup>b</sup>.

A. Hilgenfeld, *Die Einleitungsschriften der Pseudo-Clémentinen.* Zeitschrift für wissenschaftliche Theologie 48 (1905), 21—72. — Дальнейшія объясненія съ H. Waitz, по поводу его *Die Pseudoklementinen*.

Hans Waitz, *Die Pseudoklementinen, Homilien und Rekognitionen. Eine quellenkritische Untersuchung.* Leipz., Hinrichs 1904. (VIII, 396 S. 8°). M. 13. Texte u. Unters. N. F. Band X. Heft 4. — Рец. G. Kr. *Literarisches Zentralblatt* 56 (1905), № 38.

F. X. Funk, *Didache und Barnabasbrief.* Theologische Quartalschrift 1905, 2, S. 161—179.

O. Bardenhewer, *Neue exegetische Schriften des M. Hippolytus.* Biblische Zeitschrift 3 (1905), 1—16.

Erwin Preuschen, *Zur Lebensgeschichte des Origenes.* Theol. Studien und Kritiken 1905, 3 Heft, 359—394. — Выводы: Родился 182; Путеш. въ Цезарею 215—217; Переселеніе въ Цезарею 231; Смерть 251.

F. A. Winter, *Über den Wert der direkten und indirekten Überlieferung von Origenes' Büchern «contra Celsum».* II. Progr. Burghausen 1904. 62 S. 8°.

*Widerlegung eines Montanisten.* Mitgeteilt von Gerhard Ficker. Zeitschr. f. KG. 26 (1905), 447—463. — Въ Cod. Escur. X II 11 XIV вѣка содержится *Μοντανιστοῦ καὶ Ὁρθοδοξοῦ διὰλεξις*, изъ кот. до сихъ поръ былъ извѣстенъ лишь обрывокъ. По Ficker'у, дающему полный текстъ, памятникъ относится къ концу IV в. и Дидиму и Иерониму послужилъ источникомъ свѣдѣній о Монтанизмѣ.

G. Mercati, *Un preteso scritto di San Pietro vescovo d'Alessandria e martire sulla bestemmia e Filone Fistoriografo.* Rivista storica critica delle scienze teologiche 1 (1905), 162—180. Отдѣльно Roma 1905, стр. 21 8°.

Ferdinand Cavallera, *Le «De virginitate» de Basile d'Ancre.* Revue d'histoire écclesiastique 6 (1905), 3—12. — Памятникъ происходитъ не отъ Вас. Кесарійскаго, а отъ Вас. Анкирскаго и написанъ до 358 г.

Sebastian Haidacher, *Rede des Nestorius über Hebr. 3,1 überliefert unter dem Namen des hl. Chrysostomus.* Zeitschrift für Kath. Theologie 29 (1905), 192 — 195. Цитатами изъ Кирилла Алек., находящимися въ Актахъ Ефесскаго Собора и у Марія Меркатора, доказывается, что рѣчь, излагающаяся въ Cod. A 66<sup>a</sup> IX вѣка Дрезденской Библиотеки, въ 1839 г.

изданная M. W. Becher'омъ въ Лейпцигѣ, а затѣмъ у Migne Patr. Gr. 64, 480 сл., принадлежитъ Несторію.

G. Kopp., *Die Stellung des hl. Johannes Chrysostomos zum weltlichen Leben*. Diss. Münster 1905 (62 S.), 8°.

Eduard Bratke, *Epilogomena zur Wiener Ausgabe der Altercatio legis inter Simonem Judaeum et Theophilum Christianum*. Wien, Komm. bei C. Gerolds Sohn 1904, 2 Bl. 198 S. 8°. 1 Tafel. Sitzungsberichte d. Kais. Akad. d. Wissensch., philos.-histor. Kl. CXLVIII Abhdl. I. — Братке не усматриваетъ никакого отношенія между латинскимъ Altercatio (составленнымъ около 440 г. извѣстнымъ Евагріемъ вѣроятно въ южной Галліи) и существовавшимъ въ VI столѣтіи Ἀτιβολεὴ Πατισκου καὶ Φιλωνος.

A. Souter, *A study of Ambrosiaster*. (Texts and Studies vol. VII, n. 4). Cambridge, University Press. 1905 (XII, 267 p.), 8°.

Sebastian Haidacher, *Nilus-Excerpte im Pandektes des Antiochus*. Revue Bénédictine 22 (1905), 244 — 250. — Въ Цандектахъ Антиоха повторены, отчасти даже дословно, два слова Нила Вилійскаго о семи смертныхъ грѣхахъ и о молитвѣ.

АГИОЛОГІЯ.

*Житіе иже во святыхъ отца нашего Григорія Синаита*. Съ греч. перев., предисл. и прим. снабдилъ М. Соколовъ. М. 1904. Изд. Афонскаго Русскаго Пanteлеймонова монастыря. Стр. 126. Ц. 50 к.—Рец. Т. Д. Прав. Соб. 51 (1906), Янв., стр. 147—149.

L. Clugnet et J. Pargoire. I. *Vie de sainte Auxence*.—II. *Mont Saint-Auxence, étude historique et topographique*. Paris, Picard 1904, 131 стр. 8°. 8 фр. Bibliothèque hagiographique orientale VI. — Рец. S. Pétridès, Échos d'Orient 8 (1905), 315.

*Сказаніе о 42 аморійскихъ мученикахъ и церк. служба имъ*. Издали В. Васильевскій и П. Никитинъ. СПб. 1905, IX+305. Записки Императорской Академіи Наукъ.—Рец. Церк. Вѣд. 19 (1906), № 6, стр. 297.

Dietrich Heinrich Kerler, *Die Patronate der Heiligen*. Ein alphabetisches Nachschlagebuch für Kirchen-, Kultur- und Kunsthistoriker sowie für den praktischen Gebrauch des Geistlichen. Ulm, Kerler 1905, V, 499 стр. 8°, 6,50 M.—Рец. Anonymus, Literarisches Centralblatt 56 (1905), № 11, Sp. 350 ff.

H. Delehaye, *Les légendes hagiographiques*. Bruxelles, Société des Bollandistes, 14 Rue Ursulines, 1905, XI, 264 стр. 8°.—Отдѣльные главы этой работы появлялись и раньше въ одномъ повременномъ изданіи. Теперь книга исправлена и дополнена. Въ ней въ 7 главахъ дается общее понятіе объ агиографіи, о способахъ происхожденія сказаній, о способахъ ихъ составленія авторами объ актахъ, относящихся къ св. Прокрѣію Кесарійскому, объ языч. элементѣ въ сказаніяхъ и, наконецъ, общіе критич.

вопросы. — Рец. Salomon Reinach, *Revue critique* 59 (1905), № 22, стр. 422—425.

G. Krüger, *Prokop von Gaza*. Realencyklopädie für protestantische Theologie und Kirche, 3 Aufl. 16 (1905), 73—74.

K. Lübeck, *Zur ältesten Verehrung des hl. Michael in Konstantinopel*. Historisches Jahrbuch der Görresgesellschaft 26 (1906), 773 — 783.

*Synaxarium ecclesiae Constantinopolitanae e codice Sirmundiano nunc Berolinensi adjectis synaxariis selectis opera et studio Hippolyti Delehaye*. A. u. d. T. *Propylaeum ad Acta Sanctorum Novembris* edid. C. de Smedt, J. de Backer, Fr. van Ortrooy, J. van Gheyn, H. Delehaye et A. Poncelet, presb. Soc. Jesu. Bruxellis apud socios Bollandianos, 14 rue des Ursulines 1902. LXXVI, 1180 p. (См. Виз. Врем. XI, 192, 223, 316). — Рец. E. von Dobschütz, *Göttingische gelehrte Anzeigen* 167 (1905), № VIII, S. 544—574.

#### АСКЕТИКА.

Hugo Koch, *Kennt Origenes Gebetsstufen?* Theologische Quartalschrift 87 (1905), 592 — 596. — Отвѣтъ Kneller'у. Теорія трехъ ступеней молитвы, какъ они развиты у Ареопажита, онъ не знаетъ.

Leonhard Fendt, *Sünde und Busse in den Schriften des Methodius von Olympos*. Der Katholik 85 (1905, I), 24—45. — Тщательный сводъ и искусная обработка относящихся къ этому мыслей автора.

A. Соколовъ, *Психологія грѣха и добродѣтели по учению св. подвижниковъ древней церкви, въ связи съ условіями пастырскаго душепопеченія*. Троице-Сергіева Лавра 1905 (92), 50 к. — Ученіе аскетовъ о сущности и видахъ грѣха по созиданіи спасенія.

*Vies et Récits d'anachorètes (IV—VII siècles)*. I. Analyse du Ms. grec de Paris 1596 par F. Nau. II. Textes grecs inédits extraits du même ms. et publiés par Léon Clugnet, *Revue de l'orient chrétien* 1904 и 1905, № 1, p. 39—57.

Епископъ Алексій, *Византійскіе церковные мистики 14 вѣка*. Препод. Григорій Палама, Николай Кавасила и преп. Григорій Синаитъ. Прав. Соб. 51 (1906), Январь—Май, 98—108; 224—240; 409—428; 120—141.

C. H. Turner, *The Lausiac history of Palladius*. Journ. of th. Stud. apr. 1905, p. 321—355. •

Dom Cuthbert, M. A. Butler, *The Lausiac history of Palladius*. II. The greek text edited with introduction and notes. Texts and studies. Edited by J. Armitage Robinson. Vol. VI, № 2. Cambridge, University Press 1904 (CIV, 278 p.), 8°, 10 sh. 6 p. — Рец. Erwin Preuschen въ *Theologische Literaturzeitung* 30 (1905), № 15.

#### АПОЛОГЕТИКА.

Анатолій Гаранинъ, *Защитникъ христіанства по взгляду апологетовъ и св. отцовъ*. Вѣра и Церковь 1905 (7), I, 9—30.

Jules Martin, *L'Apologétique traditionnelle*. I. Les cinq premiers siècles. Paris, Lethielleux 1905, XI, 293 стр. 16°, 2 фр. 50.—Рец. L. D. Annales de philosophie chrétienne 76 (1905), 288—290.

J. Geffcken, *Altchristliche Apologetik und griechische Philosophie*. Zeitschr. f. das Gymnasialwesen 60 (1906), 1—13.

И. Глѣбовъ, *Историческая достоверность воскресенія Господа нашего Иисуса*. (Апологическое изслѣдованіе). Харьковъ 1904, стр. 146. Ц. 1 р.

ДОГМАТИКА.

Ζήκος Δ. Ρώσης, καθηγητής τῆς δογματικῆς, Σύστημα δογματικῆς τῆς ὀρθοδόξου καθολικῆς Ἐκκλησίας. Τόμ. Α'. Ἐν Ἀθήναις 1903 (ἰγ' σελ., 502 p.). 8°. Dr. 15.—Рецензія: August Dorner, Zeitschrift für wissenschaftliche Theologie 48 (1905), 153—181; F. Kattenbusch, Theologische Literaturzeitung 30 (1905), № 15, 434 сл.

Ἰωάννης Ἐ. Μεσολώρας, Συμβολικὴ τῆς ὀρθοδόξου ἀνατολικῆς ἐκκλησίας. Ἐν Ἀθήναις. 1903. — Рецензія F. Kattenbusch въ Theologische Litteraturzeitung 30 (1905), № 15.

Reinhold Seeberg, *Grundriss der Dogmengeschichte*. 2 verb. Aufl. Leipzig, A. Deichert Nachf. 1905, VIII, 136 стр. 8°, 2,80 мр.—Для учебныхъ цѣлей тщательное извлеченіе изъ появившагося въ 1895—1898 гг. учебника автора.—Рец. Ad. Jülicher, Theologische Literaturzeitung 31 (1905), № 2, стлб. 53 сл.

G. R. Chesterton, *Heretics*. London, Lane 1905 (306 p.), 8°, sh. 5.

Димитрій Леонардовъ, *Теорія боговдохновенности Библии въ Александрійской школѣ*. Вѣра и Разумъ 1906 г. № 1, 1—16; № 2, 70—94; № 3—4, 132—150; № 8, 375—404.

J. Rivière, *Le dogme de la Rédemption*. Essai d'étude historique. Paris, Lecoffre 1905, XII, 519 стр. 8°.—Études d'histoire des dogmes et d'ancienne littérature ecclésiastique.—Для насъ наиболѣе интересна 2 часть книги (стр. 101—209), гдѣ говорится объ ученіи о догматѣ Искупленія у Греч. Отцевъ. «Pour tous les Pères grecs», обобщаетъ онъ, «comme pour Saint Jean Damascène la mort de la croix fut non pas le moment unique, mais le point culminant de l'oeuvre rédemptrice». Ср. также стр. 373 сл. относительно «théorie d'une rançon payée au diable», которая въ христ. древности съ одной стороны была ясно выражена отд. лицами какъ напр. Оригеномъ и Григ. Нисскимъ, съ другой же стороны энергично опровергалась.—Рец. Paul Bernard, Études... de la Compagnie de Jésus 105 (1905), 691—693; E. Buonaiuti, Il dogma nella storia. Problemo critico e problemo apologetico a proposito di un libro recente, Rivista storico-critica delle scienze teologiche 1 (1905), 713—728; E. Michaud, Revue internationale de théologie 14 (1906), 161—164; L. Laberthonnière, Le dogme de la rédemption et l'histoire, Annales de philosophie chrétienne 77 (1906), 516—534; P. Lobstein,

Theologische Literaturzeitung 31 (1906), № 6, стб. 178—181; J. Tixeront, L'Université catholique N. S. 51 (1906), 292 сл.; Pierre-Fourrier Merklen, Revue Augustinienne 5 (1906), 197—201; F. Dubois, Revue du Clergé français 44 (1905), 616—621; ср. 46 (1906), 424—426; D. Bède Lebbe, Revue Bénédictine 23 (1906), 306—308.

Albert Réville, *Histoire du dogme de la divinité de Jésus-Christ*. 3 éd. revue, Paris, Alcan 1904, XII, 185 стр. 12°.—Рец.: Gustave Merel, Bulletin critique 26 (1905), № 16, стр. 307—309; Pierre-Fourrier Merklen, Revue Augustinienne 6 (1905), 531 сл.

Gustav Krüger, *Das Dogma von der Dreieinigkeit und Gottmenschheit in seiner geschichtlichen Entwicklung dargestellt*. Tübingen, Mohr 1905, VIII, 312 стр. 8°, 3 мр.—Рец.: F. Kropatschek, Zeitschr. für KG. 26 (1905), 476; H. R. Mackintosh, Review of Theology and Philosophie 1 (1906), № 7, стр. 477—480; Niebergall, Theol. Literaturzeitung 31 (1906), № 5, стб. 153—155; Karl Braig, Literarische Rundschau 32 (1906), № 3, стб. 94—97; C. Clemen, Literarisches Centralblatt 57 (1906), № 11, стб. 387 сл.; Jordan, Theologischer Literaturbericht 1906, № 3, стр. 90 сл.

E. H. Schmitt, *Die Gnosis*. Leipzig-Jena, Diederichs 1903, стр. 627, 8°, 12 м.—Рец. Klee, Gymnasium 23 (1905), № 17, стб. 613—615.

Anonymus, *Der Monarchianismus und die römische Kirche im 3 Jahrhundert*. Ein Beitrag zur Dogmengeschichte. Der Katholik 85 (1905), II 1—15; 112—118.—Занимается главнымъ образомъ Ипполитомъ и его учениемъ (въ смыслѣ субординаціи) о Троицѣ.

A. d'Alès, *La Théologie de Tertullien*. Paris, Beauchesne et C°. (XVI, 539 p.), 8°.

E. Michaud, *L'écclésiologie de Tertullien*. Rev. intern. de Théologie, Avr.-Juin 1905, p. 262—272 (ср. Theologische Literaturzeitung 1905, № 6).

Ed. Riggensbach, *Matth. 28, 19 bei Origenes*. Gütersloh, Bertelsmann 1904, 8°. Beiträge zur Förderung christlicher Theologie VIII, 4. 4 Abhandlung.—Приводитъ изъ фрагментовъ греч. комментарія на Іоанна два до сихъ поръ недоступныхъ фрагмента, которые ясно показываютъ, что Оригенъ, несмотря на его всеобъемлющія свѣдѣнія о современныхъ ему вариантахъ текста Св. Писанія, зналъ только принятый текстъ Мт. 28, 19.

Johann Ernst, *Die Stellung Dionysius des Grossen von Alexandria zur Ketzertauffrage*. Zeitschr. f. kath. Theologie 30 (1906), 38—56.—Діонисій главнымъ образомъ заботился о церковномъ мирѣ и самостоятельности отцевъ церквей въ этомъ вопросѣ и не раздѣлялъ точки зрѣнія отрицавшихъ крещеніе еретиковъ.

W. E. Barnes, *Creed of St. Athanasius*. London, Macmillan 1905, 8°, в. 1.

J. Tixeront, *Histoire des dogmes. I. La théologie antenicéenne*. Paris, Le-coffre 1905, VII, 475 стр. 12°, 3,50 fr.—Рец., J. B., L'Université catholique N. S. 48 (1905), 294—296.



**F. Loofs**, *Der authentische Sinn des nicänischen Symbols*. Vortrag. (Изъ: «Neues Sächs. Kirchenbl.»). Leipzig, G. Wigand 1905, 28 S., 8°. М. 40.

**Johannes Drüseke**, *Neuplatonisches in des Gregorius von Naziana Trinitätslehre*. Byz. Zeitschr. 1906, XV Bd., 1—2 Heft, стр. 141—160.

**Menn**, *Zur Lehre des hl. Johannes Chrysostomus über das geistliche Amt*. Revue internationale de théologie 13 (1905), 87—102; 308—321.

**Василій Эвземлярскій**, *Библейское и святоотеческое учение о сущности священства*. Киевъ 1904, I—VIII, 281. — Рец. Г. Поповъ, Прав. Рус. Слово 4 (1905), № 16—17, стр. 628—640.

**E. Weigl**, *Die Heilslehre des hl. Cyrill v. Alexandrien*. (Forschungen zur christl. Literatur- u. Dogmengeschichte, hrsg. v. A. Ehrhard u. J. P. Kirsch. Bd. V, Heft 2/3). Mainz, Kirchheim u. Co. 1905. (XIV, 360 S.), 8°. М. 10.— Рецензія Jos. Sickenberger, Literarisches Centralblatt 56 (1905), № 45, 1489—1491.

**J. F. Bethune Baker**, *An introduction to the early history of christian doctrine to the time of the council of Chalcedon*. London, Methuen 1903, XXII, 436 стр. 8°, 10 Sh. 6 d.—Рец. W. H. Andrew, Revue d'histoire écclés. 6 (1905), 66—72; J. Tixeront, L'Université catholique N. S. 48 (1905), 621 сл.

**А. М. Бриллиантовъ**, *Происхождение монофизитовъ*. Христ. Чтеніе 1906, (86), Июнь 793—823. — Объясняется довѣріемъ въ подлогу аполинаристовъ, написавшихъ нѣкот. соч. Аполинарія именами Григ. Чудотв., Ас. В., папъ Юлія и Феликса.

**F. Nau**, *Dans quelle mesure les Jacobites sont-ils Monophysites?* Revue de l'Orient chrétien 10 (1905), 113—134.—Яковиты заслуживаютъ скорѣе имени Диплофизитовъ, чѣмъ Монофизитовъ.

**Ludwig Küsters**, S. I., *Maria, die unbefleckt Empfangene*. Zur Jubelfeier der fünfzigjährigen Erklärung des Dogmas. Geschichtlich-theologische Darstellung. Regensburg, Verlangsanstalt vorm. G. J. Manz 1905. VIII, 274 стр. 8°, 3,60 м.—Рец. Anonymus, Stimmen aus Maria-Laach 67 (1904), 573 сл.; B. Dörholt, Theol. Revue 4 (1905), № 7, стб. 196—198.

**D. Placide de Meester**, O. S. B., *Le dogme de l'Immaculée Conception et la doctrine de l'Eglise grecque* (suite et fin). Revue de l'Or. Chr. 1905. № 1, p. 57—79; № 2, p. 154—162.

**W. M. Ramsay**, *The worship of the virgin Mary at Ephesus*. Expos. June 1905, p. 401—415; aug. p. 81—98.

**G. Glazoll**, *Un empereur théologien. Justinien; son rôle dans les controverses; sa doctrine christologique*. Thèse. Lyon, Rey et Co 1905 (145 p.), 8°, fr. 2.75

**В. Давыденко**, *Святоотеческое учение о нематериальности или духовности человеческой души*. Вѣра и Разумъ 1905, кн. 12 и 13.

**Л. Писаревъ**, *Бракъ и дѣвство при сѣтъ древнехристіанской святоотеческой письменности*. По поводу совр. толковъ о бракѣ и дѣвствѣ. Казань 1904. Ц. 50 к.

С. И. Смирновъ, *Кто совершалъ Таинства покаянія въ древней церкви?* Бог. Вѣстн., Мартъ 469—503, Апр. 607—639, Май 1—34. — Различается исповѣдь сакраментальная (открытая и тайная), осуществлявшаяся первоначально одними епископами, и исповѣдь старческая, не сакраментальная, практиковавшаяся въ монастыряхъ. Съ теченіемъ времени сокраментальная исповѣдь перешла въ руки старцевъ и создала институтъ духовниковъ изъ священномонашества съ усвоеніемъ ей сакраментальнаго значенія.

Δημ. Σ. Μπαλανός, *Εἶναι ἡ ὀρθόδοξος ἐλληνικὴ ἐκκλησίαι μόνον κοινωνία λατρείας; Ἐν Ἀθήναις, ἐκ τοῦ τυπογραφείου Α. Χ. Βεργαίτου* 1904, 24 стр. 8°. — Въ противоположность нѣмецкимъ систематикамъ, особенно Ричлю и Катгенбушу, авторъ отрицательно отвѣчаетъ на поставленный въ заглавіи вопросъ. — Рец. Ph. Meyer, *Theol. Litteraturzeitung* 30 (1905), № 1, Sp. 15—17 (рецензентъ считаетъ работу лучшею изъ новыхъ полемическихъ сочиненій прав. Церкви).

#### ЛИТУРГИКА.

Hans Lietzmann, *Liturgische Texte. I. Zur Geschichte der orientalischen Taufe und Messe im II und IV Jahrhundert.* Ausgewählt von L. 1903, 16 S. (изъ серіи *Kleine Texte für theologische Vorlesungen und Übungen.* Herausgegeben von H. Lietzmann. Bonn, A. Marcus u. E. Webers Verlag. 8°. — Рец., E. Schlörer, *Theol. Litz.* 30 (1905), № 10.

Eduard Frhr. von der Goltz, *Tischgebete und Abendmahlsgebete in der altchristlichen und in der griechischen Kirche.* Leipzig, Hinrichs 1905. 67 стр. 8°, 2 мр. Texte u. Unt. N. G. XIV, 2<sup>b</sup>.

P. Batiffol, *L'Eucharistie dans la Didache.* *Rev. bibl. int.* 1905, 1, p. 58—67.

A. Mac-Donald, *The sacrifice of the mass: an historical and doctrinal inquiry into the nature of the eucharistic sacrifice.* New York, Christian Press. Assoc. Publish. Co. 1905 (117 p.), 12<sup>s</sup>. H. 60.

Adolf Struckmann, *Die Gegenwart Christi in der heil. Eucharistie nach den Quellen der vornisanischen Zeit.* Wien, Mayer u. Comp. 1905, XV, 332 стр. 8°, 8 м. Theologische Studien der Leogesellschaft, Heft 12. — Рец. Rosenberg, *Monatsblätter für den katholischen Religionsunterricht* 6 (1905), 190; V. Ermoni, *Revue du clergé français* 43 (1905), 624—626.

Axel Andersen, Gymn.-Lehrer a. D., *Das Abendmahl in den zwei ersten Jahrhunderten nach Christus.* Giessen, J. Ricker 1904 (IV, 96 S.), 8°. M. 1.—80.—Рец. P. Lobstein, *Theol. Literaturz.* 30 (1905), № 10.

Edmund Bishop, *On the history of the christian altar. The Downside.* *Review* 5 (24), 1905, 154—182.

А. Дмитриевскій, *Древнѣйшій Хиландарскій Синаксарь по Уставу Иерусалимскому.* (Отвѣтъ Акад. В. И. Ягичу). *Труды Кіев. Дух. Академіи* 46 (1905), Іюль 473—493.

А. А. Дмитриевскій, *Служба въ честь византійскаго императора Никв-*

*фора Фоки*. Труды Киев. Дух. Академіи 47 (1906), Февр. (кн. 2), стр. 237—252.

Свящ. Н. Липскій, *О ветхозаветномъ элементѣ въ нашемъ богослуженіи*. Вѣра и Разумъ 1906, № 8, 405—418.

N. Nilles, S. I., *Russland. Die Freilassung der alten Slavischen Liturgischen Bücher*. Zeitschr. f. kath. Theologie 29 (1905), 721—724. — Объ исправленіи книгъ Патр. Никономъ.

Ἁ. Παπαδόπουλος-Κεραμεύς, Ὁ Πατριάρχης Φώτιος καὶ ὁ Ἀκάθιστος ὕμνος. Оттискъ изъ Νέα Ἡμέρα, Triest 1904, 20 стр. 8°. — Въ противность выводамъ Théarvic, въ Échos d'Orient 1904, стр. 293 сл., держится мнѣнія, что Акаѳистъ и относящійся къ нему гимнъ составлены въ 860 г.

Don Placido de Meester O. S. B., *L'inno acatisto*. Ἀκάθιστος ὕμνος. Estratto dal Bessarione. Roma, tipografia Salviucci 1905, 48 стр. 8°. — Рец. Paul Mass, въ Byz. Z. 14, Н. 3—4, S. 643—647.

Jacques Achatziki, *Etude sur les principales fêtes chrétiennes dans l'ancienne Eglise d'Orient*. Genf, Druck von Weber 1904, 159, стр. 8°. Inaugural-Diss. der (alt) katholisch-theologischen Fakultät der Universität Bern. — Послѣ введенія, въ коемъ авторъ говоритъ о происхожденіи и древности христіанскихъ праздниковъ въ ихъ отношеніи къ еврейскимъ: 1) о субботахъ; 2) о воскресеньи; 3) о Пасхѣ; 4) о Троицѣ; 5) Вознесеніи; 6) Богоявленіи, Рождествѣ Христовѣ.

Joseph Kern S. I., *Ein missverstandenes Zeugnis des heiligen Johannes Chrysostomus für das Sacrament der letzten Ölung*. Zeitschrift für Kathol. Theologie 29 (1905), 382—389. — Разсматриваемое мѣсто изъ 32 Гомиліи на Ев. от. Матѳея говоритъ не о томъ, какъ обыкновенно полагаютъ, что масло церковныхъ лампадъ считалось чудодѣйственнымъ, а то, что освященный для больныхъ елей сохранялся въ особой лампадѣ въ церкви.

D. Hugues Gaisser O. S. B., *Les «Hirmoi» de Pâques dans l'office grec*. Étude rythmique et musicale. Rome, Типогр. Пропаганды 1905, 108 стр., 8°, 4 фр. — Рец. Анонима, La Civiltà cattolica 56 (1905, II), 80 сл.

W. Kroll, *Alte Taufgebräuche*. Arch. f. Rel.-Wiss., 1905, VIII, S. 27—53.

v. Maltzew, *Oktoichos d. orthod.-kath. Kirche des Orients*. — Рец. E. C. Achelis, Th. Rundschau 1904, 8; A. Franz, въ Kathol. 1905, 2; N. Nilles, въ Z. f. kath. Th. 1905, 1; G. Allmang въ Th. Rev. 1905, 6.

#### ГОМИЛЕТИКА.

Hermann Hering, *Die Lehre von der Predigt*. 1 Hälfte: Geschichte der Predigt. 2 Hälfte: Theorie der Predigt. Berlin, Reuther u. Reichard 1904, XII, 624 стр., 8°, 10 мр. — На стр. 15—26 даетъ характеристику важнѣйшихъ проповѣдниковъ Востока въ IV и V ст.

Edwin Charles Dargan, *A history of preaching. From the Apostolic Fathers to the great Reformers*. A. D. 70—1572. New-York, Armstrong and

S. 1905, VI, 577 стр., 8°. — Рец. **M. Schian**, Theol. Lit.-Zeit. 30 (1905), № 10, стлб. 313—316; **E. H. Johnson**, The Bibliotheca Sacra 62 (1905), 383—386.

**W. Ackermann**, *Die didaktische Poesie des Gregorius von Nazians*. Leipzig, Fock, 1903, 107 стр. 8°. Диссерт. — Говоритъ объ учительной поэзии Григорія по слѣд. отдѣламъ: I Учительная поэзия въ собственномъ смыслѣ: а) предметы науки (бог. и филос.); б) мораль. II Мысли (гномы). III Описательная поэзия. IV. Сатира.

**Max Pohlenz**, *Philosophische Nachblänge in altchristlichen Predigten*. Zeitschrift für wissenschaftliche Theologie 48 (1905), 72—95. — Трактуетъ о впечатлѣніяхъ античной назидательной литературы, произведенныхъ на каппадокійцевъ вообще, и о заимствованіяхъ изъ сочиненія *περί εὐδομίας* Плутарха въ проповѣдяхъ Василія (и Іоанна Злат.) въ частности.

## Смѣсь.

*Dictionnaire d'Archéologie Chrétienne et de Liturgie* publié par **Le R. P. dom Fernand Cabrol**, abbé de St.-Michel de Farnborough. Avec le concours d'un grand nombre de collaborateurs. Fascicule VIII. Anges - Antiphone dans la liturgie grecque. Paris, Letouzey et Ané editeurs 1905, 4°.

*Православная Богословская Энциклопедія*. Т. VI. Іованъ — Іоаннь Маронитъ. Стъ 42 рис. подъ ред. **H. H. Глубоковского** проф. СПб. Д. Акад. Безпл. прил. къ журн. Странникъ за 1905. СПб. 1026 стр. — Рецензія въ Церк. Вѣд. 19 (1906), № 2, стр. 87—88.

## РЕЦЕНЗИИ ПОЯВИЛИСЬ НА СЛѢДУЮЩІЯ КНИГЕ:

**A. Harnack**, *Die Chronologie der altchristlichen Literatur. II* (См. Виз. Врем. XI, 646). — Рецензіи: **Carl Weyman**, Literarisches Centralblatt 56 (1905), № 1, стлб. 25 — 27; **J. C.**, The Dublin Review 136 (1905), 211 сл.; **O. Bardenhewer**, Theologische Revue 4 (1905), № 2, стлб. 41—46; особенно **Gustav Krüger**, Göttingische gelehrte Anzeigen 167 (1905), № 1, стр. 1—56 (также отдѣльно подъ назв. «Kritische Bemerkungen zu Adolf Harnacks Chronologie der altchristlichen Literatur von Irenäus bis Eusebius», Göttingen, Dieterichsche Univ.-Buchdruckerei 1905); **Funk**, Theologische Quartalschrift 87 (1905), 292—294; **Paul Lejay**, Revue d'histoire et de littérature religieuses 10 (1905), 319—321.

**O. Bardenhewer**, *Geschichte der altkirchlichen Literatur. II* (см. Виз. Врем., т. XI, 1—2, стр. 184). — Рецензіи: **J. P. Kirsch**, Literarische Rundschau 31 (1905), № 1, стлб. 7—9; **Ph. Scharsch O. M. I.**, Studien und Mitteilungen aus dem Benediktiner- und Zisterzienser-Orden 25 (1904), 854—856; **A. König**, Theologisch-praktische Quartalschrift 57 (1904), 868—870; **Anton Pieper**, Literarischer Handweiser 43 (1905), № 19, стлб. 735—738;

**E. Preuschen**, въ Berliner philologische Wochenschrift 1905, 22; **H. Lietzmann** въ Theologische Rundschau 1905, 8.

**G. Krüger**, *Kritische Bemerkungen zu A. Harnacks Chronologie der altchristlichen Literatur* (см. выше стр. 521).—Рецензии: **G. Ficker**, Zeitschrift für Kirchengeschichte 26 (1905), 255 сл.; **Paul Lejay**, Revue critique 60 (1905) № 32, стр. 101—104.

**H. Kilm**, *Patrologie. I* (см. Виз. Врем., т. XII, стр. 295). — Рецензии: **W. Koch**, Allgemeines Literaturblatt 14 (1905), № 14, стб. 420; **Funk**, Theologische Quartalschrift 87 (1905), 623—626; **Edmond Bauvrij**, Revue Augustinienne 7 (1905), 72—74; **Gerh. Rauschen**, Theologische Revue 4 (1905), № 1, стб. 9 — 12; **Paul Bernard**, Études..... de la Compagnie de Jésus 103 (1905), стр. 273 сл.

**B. Schmid**, Grundlinien der Patrologie, 6 Aufl.—Рец. **A. Kranich**, Literarischer Handweiser 43 (1905), № 13, стб. 499—501; **Berning**, Monatsblätter für den katholischen Religionsunterricht an höheren Lehranstalten 5 (1904), 310; **August Naegle**, Theologische Revue 4 (1905), № 5, стб. 139 сл.

**Γ. Ι. Δέρβος**, Χριστιανική γραμματολογία I (см. Виз. Врем., т. XII, 296 и выше стр. 521). — Рецензия **G. Krüger**, Theologische Literaturzeitung 30 (1905), № 4, стб. 106 сл.

**G. Rauschen**, Florilegium patristicum. III (См. выше стр. 522). — Рецензия **Rudolf Knopf**, Theologische Literaturzeitung 30 (1905), № 20 стб. 540; **H(ippolyte) D(elehaye)**, Analecta Bollandiana 24 (1905), 489.

**Th. Schermann**, Die Geschichte der dogmatischen Florilegien (см. Виз. Врем., т. XII, 300). — Рецензия **Fr. Diekamp**, Theologische Revue 4 (1905), стб. № 15, 445—450.

*Die syrische Didaskalia*. Übersetzt von **H. Achelis** und **J. Flemmig** (См. Виз. Врем. XI, 252). — Рецензии: **J. B. Ch(abot)**, Journal des Savants N. S. 3 (1905), № 2, стр. 106; **Vernon Bartlet**, The Hibbert Journal 3 (1905), 632—635; **Karl Löschhorn**, Mitteilungen aus der historischen Litteratur 33 (1905), 154—156.

Διονυσίου λειψανα. The letters and other remains of Dionysius of Alexandria ed. by **Ch. L. Feltoe** (см. Виз. Врем. XII, 297).—Рецензии: **F. X. Funk**, Theologische Revue 4 (1905), № 4 стб. 107 сл.; **J. Tixeront**, L'Université catholique N. S. 48 (1905), 408; **H(ippolyte) D(elehaye)**, Analecta Bollandiana 24 (1905), 116 сл.

*Clemens Alexandrinus Protreptikus und Paedagogus*. Herausgeg. von **O. Stählin**. (См. Виз. Врем., т. XII, 296). — Рецензии: **G. Ficker**, Zeitschrift für Kirchengeschichte 26 (1905), 262 сл.; **Paul Koetschau**, Theologisches Literaturblatt 30 (1905), № 20, стб. 541—545 (съ добавленіями по кратикѣ текста); **E. Klostermann**, Göttingische gelehrte Anzeigen 167 (1905), № 9, стр. 643 — 680; **G(ustav) Kr(üger)**, Literarisches Centralblatt, 56 (1905), № 47, стб. 1569—1572; **H(ippolyte) D(elehaye)**, Analecta Bollandiana 24 (1905), 508 сл. О рукописяхъ, лежащихъ въ основѣ настоящаго изданія, см. Byz. Z. XIV, 3—4 Heft, S. 680.

**P. Koetschau**, Beiträge zur Textkritik von Origenes Johanneskommentar (см. Виз. Врем., т. XII, 296). — Рецензія **G(ustav) Kr(üger)**, Literarisches Centralblatt 56 (1905), № 46, стр. 1523 сл.; **E. Klostermann**, Theologische Literaturzeitung 30 (1905), № 11.

**J. Leipoldt**, *Säidische Aussüge aus dem 8 Buche der Apostolischen Konstitutionen* (См. Виз. Врем. XI, 819). — Рецензія: **Eb. Nestle**, Berliner philologische Wochenschrift 25 (1905), № 19, стб. 597 сл.; **H. Achelis**, Theologische Literaturzeitung 30 (1905), № 23, стр. 627.

**H. Lietzmann**, Apollinaris von Laodicea (См. Виз. Врем., XII, 301). — Рецензія: **Dobschütz**, Berliner philologische Wochenschrift 25 (1905), № 25, стб. 790—793 (съ добавленіями къ цитатамъ изъ Библии); **Franz Diekamp**, Literarische Rundschau 31 (1905), № 7, стб. 248 сл.; **Maurice Besnier**, Revue des questions historiques 78 (1905), № 327 сл.; **Adrian Fortescue**, The Expository Times 16 (1905), 567 сл.; -и, Literarisches Centralblatt 56 (1905), № 37, стб. 1210 — 1212; **J. F. Bethune-Baker**, The Journal of Theological Studies 6 (1905), 619 — 622; **Zückler**, Theologisches Literaturblatt 26 (1905), № 45, стб. 534 — 536; **F. X. Funk**, Wochenschrift für klassische Philologie 22 (1905), № 17, стб. 462 — 465; **Jos. Sickenberger**, Byz. Zeitschrift 1906, XV, 3—4 Heft, 628—633.

**E. Lucius**, *Die Anfänge des Heiligenkults in der christlichen Kirche* (см. Виз. Врем., т. XII, 299). — Рецензія: **H(ippolyte) D(elehaye)**, Analecta Bollandiana 24 (1905), 487 сл.; **E. v. Dobschütz**, Literarisches Centralblatt 56 (1905), № 8, стб. 265 — 267; **D.** въ Literarisches Zentralblatt für Deutschland № 8, 56 (1905).

**H. Delehaye**, *Les légendes hagiographiques.* — Рецензія: **W. Weyh**, *Legende und Wunderglauben*, Beilage zur Allgemeinen Zeitung 1905, № 137, стр. 482 — 485; **F. X. Funk**, Deutsche Literaturzeitung 26 (1905), № 28, стб. 1738 сл.; **E. Michaud**, Revue internationale de théologie 13 (1905), 563—566.

**J. Michalcescu**, *Ἐπιστολὴ τῆς ὀρθοδοξίας* (См. Виз. Врем. т. XI, 1—2, стр. 198 и 649). — Рецензія **N. Bonwetsch**, Deutsche Literaturzeitung 25 (1904), № 51/52, стб. 3138 сл.; **Gerh. Rauschen**, Theologische Revue 4 (1905), № 7, стб. 207—209.

**Св. Методій** еп. и отецъ 3 вѣка, *Полное собраніе сочиненій* въ переводѣ подъ ред. **Ловягина** (См. Виз. Врем., т. XII, 1—4). — Рецензія **П. I. С.**, *Вѣра и Церковь* 7 (1905), II, 310—314.

**A. Harnack**, *Die Mission u. die Ausbreitung des Christenthums in den ersten drei Jahrhunderten.* — Рец. проф. **А. Спасскаго** въ журн. *Вѣра и Разумъ* 1905 г., кн. 11, стр. 639—662.

II. Верховской.

**В. Филологія и исторія литературы.**

**Языкъ.**

**E. Bickel, Die griechischen Fremdwörter bei dem Philosophen Seneca.** Archiv f. latein. Lexicographie XIV (1905), p. 189—209. 8°. — Изслѣдованіе любопытно въ виду того, что авторъ удачно отмѣтилъ разницу между греческими Fremdwörter и Lehnwörter у римскаго философа. Къ сожалѣнію, онъ не обратилъ вниманія на то, что греческія заимствованія въ латинскій языкъ проникали двумя путями: литературнымъ и народнымъ. Для изслѣдователя греческаго языка, разумѣется, особенно интересны заимствованія второго рода въ виду того, что въ нихъ уже въ эпоху Сенеки сказываются фонетическія особенности народно-греческой Κοινή. Въ этомъ отношеніи замѣчательны латинскія написанія въ родѣ *chirographum* (Bickel 197), *chria* (ibid.), *elleborum* (Bickel 199), *iconismus* (B. 200), *zmagagdus* (B. 207) и т. д. Лингвистическое использование всѣхъ греческихъ словъ въ латинскихъ источникахъ дало бы весьма цѣнные результаты для исторіи греческаго языка послѣ-классическаго періода.

**Jos. Denk, Aspis=scutum.** Archiv f. latein. Lexicographie XIV (1905) 177.—Приводятъ рядъ случаевъ употребленія лат. *aspis*, не указанныхъ въ *Thesaurus linguae latinae*.

**Jos. Denk, Λύκος fem. — lecythus masc.** Archiv f. lat. Lexicogr. XIV (1905), 61—62. — На основаніи фактическихъ данныхъ доказываетъ, что на латинской почвѣ произошло измѣненіе рода слова *lecythus* отъ fem. къ masc. <sup>1)</sup>.

**A. Philippide, Altgriechische Elemente im Rumänischen.** Bausteine zur romanischen Philologie. Festgabe für Adolfo Mussafia zum 15 Februar 1905. Halle, Niemeyer, 1905, 8°, p. 46—59. Отзывъ: **E. B. Revue critique LVI** (1906) p. 451—452; **A. Thomas, Romania XXXV** (1906) p. 113—123.—Статья эта, какъ подчеркиваетъ рецензентъ, не вполне убѣдительна. Если въ словахъ въ родѣ рум. *ciurică* < \**χυρικός* — *χυρικός*; *ciurilă* < *Κύριλλος*, *ciuc*, *ciucă* < *χύκλος* и проч. появляется *iu* вм. греч. *υ*, то это еще не свидѣтельствуетъ о древности заимствованій, какъ полагаетъ авторъ. **Thomas** замѣчаетъ, что эти слова могли быть заимствованы у грековъ чрезъ посредство другихъ балканскихъ языковъ. Но вопросъ рѣшается еще легче: во-первыхъ рум. *ciocan* совсѣмъ не подходитъ подъ это правило, ибо заимствовано изъ ср.-греч. *τσόχανος* <sup>2)</sup>, во-вторыхъ слѣдуетъ принять во вниманіе, что въ нѣкоторыхъ греческихъ говорахъ (напр. Цаконія, Эгина, Мегара, Аэины) распространена палатализация

1) Измѣненіе это могло произойти и на почвѣ поздне-греческаго языка, какъ показываютъ примѣры у **Hatzidakis'a**, *Einleitung*, 359 sq.

2) См. объ этомъ словъ **G. Meyer, Neugr. Stud.** II. 89 sq., IV 93.

звукъ *x* въ *ts* (ć) и фонетическое измѣненіе звуковъ *u*, *oi* въ *ou* (см. Thumb, Handbuch, §§ 6 и 17). Значить, формы, приведенныя Филиппомъ, а также влахо-мегленск. *tšuma* изъ греч. *τσούμα* *κῦμα* у Rušcariu (Tj und kĭ im Rumänischen, Leipzig 1904) заимствованы изъ такого *tsou*-кающаго греческаго говора. Изъ древне-греческихъ заимствованій такимъ образомъ остается только рум. *giur* *κῦρος*.

Robert Helbig, *Die italienischen Elemente im Albanesischen*. Diss. Leipzig, Barth 1903. VI+137 стр. 8°. (X Jahresbericht des Instituts für rumänische Sprache 1904, стр. 1 сл.). Отзывъ Jul. Subak, *Zeitschrift f. roman. Philologie* XXX (1906), 86—90. — Для изслѣдователя греческаго языка особенно интересны замѣчанія рецензента относительно признаковъ греческаго посредства въ романскихъ элементахъ албанскаго языка: такъ напр. алб. *pitsél'* заимствовано не прямо съ ит. *piselli*, а черезъ посредство греч. \* *πιτσέλλι*; и т. д.

Karl Dieterich, *Neugriechisches und Romanisches*. II. Kuhns Zeitschr. XXXIX, 81—136. Сравни отзывъ М. Фасмера, *Виз. Врем.* XIII 460—462; Kr. Sandfeld-Jensen, *Zeitschr. f. roman. Phil.* XXX (1906), 109—112 (опроверженіе ряда выводовъ Дитериха, причѣмъ главнымъ образомъ обсуждаются слабыя стороны романской части его изслѣдованія).

Dr. Walther Prellwitz, *Etymologisches Wörterbuch der griechischen Sprache*. 2 verbesserte Auflage. Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht. 1905. стр. XXIV+524. 8°. Отзывы: Fr. Stolz, *Neue philol. Rundschau* 1906, стр. 124—127; F. Solmsen, *Berl. philol. Wochenschrift* XXVI (1906), стр. 719—725; 752—761; A. Leskien, *Das Slavische im Etymologischen Wörterbuche von W. Prellwitz*, *Indogerm. Forsch.* XIX (1906), 202—209; Ziemer, *Zeitschr. f. d. Gymnasialwesen* LX (1906), 513—515; A. Meillet, *Rev. crit.* LVI (1906), 354; A. Levi, *Boll. di filol. cl.* XII, p. 193—195. — Въ ближайшемъ будущемъ и мы постараемся дать отзывъ объ этой книгѣ, гдѣ авторъ приводитъ не только греческія формы классическаго времени, но часто останавливается и на языкѣ византийскаго періода.

Albert Thumb, *Zur Vorgeschichte von got. paida*. *Zeitschrift f. deutsche Wortforschung* VII (1905), p. 261—267.

A. Thumb, *Nachtrag zu got. paida*. *Zeitschr. f. d. Wortforsch.* VII (1905), 267.

Готское *paida* «Rock» давно уже сопоставлялось съ греч. *βαίτη* «Rock aus Ziegenfellen». Thumb въ указанной статьѣ доказываетъ, что древнѣйшее значеніе греческаго слова — «козья шкура», откуда лишь впоследствии развилось значеніе «одежда изъ козьей шкуры». Исторія значеній греческаго слова, какъ подчеркиваетъ Thumb, побуждаетъ насъ видѣть въ готской формѣ заимствованіе изъ греческаго языка. Этимологія важна въ культурно-историческомъ отношеніи.

Jean Psichari, *Essai de grammaire historique sur le changement de λ en ρ devant consonnes en grec ancien, médiéval et moderne*. Paris 1905 (см. Виз.



Вр. XII, 327). Появился отзывъ К. Dieterich, Berlin. philol. Wochenschrift, XXVI (1906), p. 279 sq.

Paul Kretschmer, *Neugriechische Dialektstudien*. I. Der heutige lesbische Dialekt, verglichen mit den übrigen neugriechischen Mundarten. Wien 1905. Schriften der Balkankommission der kais. Akademie der Wissenschaften, Linguistische Abteilung III. Hölder. стр. XI—614, 4<sup>o</sup> съ картой. Рецензія: К. Dieterich, Liter. Centralblatt LVII (1906), 56—57; К. Kumbacher, Byz. Zeitschr. XV (1906), 665. — Въ этой лучшей діалектологической работѣ въ области греческаго языкознанія обращено вниманіе и на эллинистическую Κοινή, источникъ современныхъ греческихъ говоровъ, и дѣлается рядъ цѣнныхъ дополненій (стр. 73 сл. 98 сл. 461 и проч.) къ Untersuchungen Дитериха.

A. Thumb, *Principienfragen der Κοινή-Forschung*. Neue Jahrbücher f. d. klass. Altertum, Geschichte und deutsche Literatur u. Paedagogik, XVII, (1906), 246—263. — Въ рефератѣ, читанномъ на 48 собраніи филологовъ въ Гамбургѣ, авторъ снова затрагиваетъ рядъ вопросовъ, изслѣдованныхъ имъ въ его работѣ: Die griechische Sprache im Zeitalter des Hellenismus. Прежде всего онъ подчеркиваетъ громадное значеніе надписей и папирусовъ для лексики греческаго языка эллинистическаго періода. Не менѣе цѣнны для исторіи греческаго языка многочисленныя греческія глоссы въ латинскомъ Corpus glossariorum, а также заклиательныя таблицы, — образцы смѣшаннаго греко-римскаго нарѣчія въ Сѣверной Африкѣ. Далѣе Thumb правильно подчеркиваетъ значеніе новогреческаго языкознанія для изученія народной Κοινή эллинистической эпохи; примѣры подобраны удачно: въ нѣкоторыхъ случаяхъ было бы желательно объясненіе формъ этой Κοινή, такъ напр. ἀσχετος «необдуманнѣй» = ἀσχεπτος не объяснено авторомъ. — Въ формѣ ἀλχάριον scutella изъ ἀρχάριον (lat. arca) мы скорѣе имѣемъ дѣло съ диссимиляціей двухъ ρ подобно φεβλάρις изъ φεβράρις и проч. (сравни Dieterich, Untersuchungen 122 sq.). Thumb ошибочно здѣсь видитъ слѣдствіе измѣненія λ въ ρ передъ согласными стр. 249. — Новый Заветъ — памятникъ народно-греческой Κοινή, всемірнаго языка въ началѣ нашей эры, но надписи и папирусы этого времени должны быть признаны образцами діалектовъ, образовавшихся подъ вліяніемъ этой Κοινή на мѣстѣ уже погибшихъ древне-греческихъ говоровъ. На образованіе этихъ новыхъ Κοινή-діалектовъ несомнѣнно оказали вліяніе остатки древнихъ говоровъ, вытѣсненныхъ всемірнымъ эллинистическимъ языкомъ. При совпаденіи особенностей Κοινή-діалектовъ съ особенностями соответствующихъ новогреческихъ говоровъ мы имѣемъ право приписывать разныя діалектическія явленія нашего времени уже этому языку эллинистическаго періода. — Послѣ того, что доказано Thumb'омъ въ настоящемъ докладѣ, мы съ увѣренностью уже можемъ говорить о Κοινή-говорахъ Кипра (257 сл.) и Понта (259 сл.).

P. Kretschmer, *It. molo*. Zeitschrift f. roman. Philologie, XXIX (1905), 456—458, 8<sup>o</sup>. — Авторъ отвергаетъ производство ит. molo отъ лат.

πόλις. Этимология ему кажется невѣроятной въ виду того, что: 1) Въ соотвѣтствіе лат. πόλις ожидается итальянская форма съ узкимъ о. 2) Латинскому окончанію — es никогда не соотвѣтствуетъ ит. -o. 3) Непонятно измѣненіе рода отъ лат. fem къ ит. masc. Взаимъ старой этимологіи Kretschmer предлагаетъ весьма удачную новую: рядъ примѣровъ изъ среднегреческихъ памятниковъ убѣждаетъ насъ въ томъ, что ср.-греч. πόλις заимствовано съ лат. πόλις. Формально это возможно въ виду цѣлаго ряда аналогичныхъ случаевъ (стр. 457). — Греческое πόλις въ свою очередь было обратно заимствовано итальянцами въ видѣ polo. — Для греческихъ лингвистовъ въ настоящей статьѣ весьма важно сопоставленіе случаевъ употребленія греч. πόλις въ среднегреческихъ памятникахъ <sup>1)</sup>.

Max L. Margiolis, *Λαμβάνειν (including compounds and derivatives) and its hebrew-aramaic equivalents in Old Testament Greek*. The American Journal of Semitic languages and literatures, XXII (1906), 110—119.

Max L. Margiolis, *Καίειν (einschliesslich der Komposita und Derivata) und seine hebräisch-aramäischen Äquivalente im Graecismus des Alten Testaments*. Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft XXVI (1906), 85—89.

James Hope Moulton, *A grammar of New Testament Greek, based on W. F. Moulton edition of G. B. Winers Grammar*. Vol. I Prolegomena. Edinburgh, T. & T. Clark 1906. XIV+274 стр. 8°. Отзывъ К. Kumbacher) В. Z. XV (1906), 662; Karl Deissmann, *Theologische Literaturzeitung*, XXXI (1906), 232 sq.; Анонимус, *Athenaeum* № 4103 (1906), стр. 726—728. — Намъ еще придется подробно рецензировать этотъ замѣчательный трудъ послѣ выхода въ свѣтъ дальнѣйшихъ томовъ. Пока замѣтимъ, что въ сравненіи съ изслѣдованіями Thumb'a, Schweizer'a и другихъ изслѣдователей эллинистической Κοινή, въ работѣ Moulton'a обнаруживается менѣе основательное знакомство съ поздне-греческимъ языкомъ. Это относится къ первымъ статьямъ англійскаго ученаго: *Characteristics of New Testament Greek*, *The Expositor* 1904 (Январь — Декабрь).

Adolf Deissmann, *Das Neue Testament und die Schriftdenkmäler der römischen Kaiserzeit*. Jahrbuch des freien deutschen Hochstifts 1905. Frankfurt a/M., Druck von Gebr. Knauer, p. 80—96, 8°. — Здѣсь подчеркивается значеніе памятниковъ письменности императорскаго періода, т. е. надписей, папирусовъ и проч. для изслѣдованія Новаго Завѣта.

Gottfried Thieme, *Die Inschriften von Magnesia am Mäander und das Neue Testament*. Eine sprachgeschichtliche Studie. Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht (1906), III + 43 стр. 8°. — Рецензія Adolf Deissmann, *Theologische Literaturzeitung* XXVI, (1906) стр. 231; Wilhelm Caspari, *Theologisches Literaturblatt* XXVII (1906), 203—204.

Hubert Pernot, *La métathèse dans les dialectes de Chio*. *Revue des études grecques* XIX (1906), 12—23, 8°. — Въ настоящей статьѣ разсматриваются случаи комбинаторнаго измѣненія ρδ > δρ, ρβ > βρ, vocalis + ρ > ρ +

1) Эта этимология уже раньше, хотя и въ кратцѣ, была отмѣчена Маценауромъ *Listy filologicke* X (1888), 349 а. v. serb. mus.

vocalis; эти случаи свидѣтельствуютъ о физиологической склонности къ сочетаніямъ  $\delta\rho, \beta\rho, \rho$  + vocalis въ говорѣ Хиоса, которыми объясняются и дальнѣйшіе случаи метатезы въ этомъ говорѣ; работа свидѣтельствуетъ о серьезной фонетической подготовкѣ автора подъ руководствомъ аббата Rousselot, но вообще въ ней замѣтно пренебрежительное отношеніе къ психологическимъ измѣненіямъ вообще, въ частности — къ явленіямъ народной этимологіи: такъ  $\text{περιχνή}$  изъ  $\text{πενιχρή}$  получило путемъ народно-этимологическаго введенія предлога  $\text{περί}$  — (срв. G. Meyer, Neugr. St. II, 20 сл.),  $\text{πλύρμη}$  изъ  $\text{πρύμνη}$  быть можетъ путемъ сближенія съ  $\text{πληρόνω}$  и проч. Форма  $\text{κοκκώδριλλας}$  (стр. 12 и 17), безъ сомнѣнія, заимствована съ *it. coccodrillo*, стало быть при обсужденіи этихъ фонетическихъ явленій должна была быть оставлена въ сторонѣ. Весьма удачно изслѣдованіе Перно о метатезѣ 1)  $\rho$  и  $\nu$ , 2)  $\rho$  и  $\delta$  (стр. 19 сл.), но въ  $\text{πράδια}$  изъ  $\text{ποδάρια}$  мы имѣемъ дѣло съ введеніемъ распространеннаго суффикса —  $\alpha\delta\iota$ . Въ главѣ о метатезѣ звуковъ  $\lambda$  и  $\nu$  не обращено вниманіе на весьма важный фактъ: физиологическое стремленіе къ переднеязычности, которое въ другихъ языковыхъ областяхъ отмѣтилъ И. А. Бодуэнъ де Куртенэ, *Die Ver menschlichung der Sprache*, Hamburg 1893. Именно такимъ образомъ объясняются формы  $\alpha\mu\upsilon\gamma\lambda\alpha\delta\iota\alpha$   $\alpha\mu\upsilon\gamma\delta\alpha\lambda\iota\alpha$ ,  $\nu\upsilon\chi\lambda\alpha\rho\iota$   $\kappa\lambda\upsilon\chi\lambda\alpha\rho\iota$  и проч. Нѣсколько слаба послѣдняя глава статьи: *Métathèse de consonnes autres que  $\rho$  et  $\lambda$* , — слаба въ виду малочисленности примѣровъ; если мы здѣсь имѣемъ дѣло съ единичными случаями подобнаго рода «метатезы», то быть можетъ придется искать другія объясненія: форма  $\beta\alpha\acute{\alpha}\delta\iota$  (стр. 22) рядомъ съ  $\beta\alpha\gamma\acute{\alpha}\delta\iota$ : вѣроятно получилась изъ  $\gamma\alpha\beta\acute{\alpha}\delta\iota$  подъ влияніемъ контаминаціи съ  $\beta\alpha\gamma\acute{\epsilon}\nu\iota$  и т. п.

Hubert Pernot, *La dissimilation du  $\sigma$  intervocalique dans les dialectes néo-grecs*. *Revue des études grecques* XVIII (1905), 253—276; 8°. — Въ этой статьѣ особенно замѣчательнъ законъ диссимиляціи въ греческомъ языкѣ, установленный Перно: при диссимиляціи двухъ согласныхъ, отдѣленныхъ другъ отъ друга однимъ гласнымъ звукомъ, диссимилируется первый согласный при неударяемости гласнаго, а второй — при ударяемости этого гласнаго (стр. 255). Далѣе разсматривается диссимиляція интервокальнаго  $\sigma$  въ говорахъ Македоніи, Эпира, Понта и Хиоса (256—263), то же явленіе въ говорахъ южной Италіи (263—270) и Цаконіи (270—276). Въ концѣ статьи Перно дѣлаетъ важный для этнографіи выводъ: изъ того, что фонетическія особенности южноиталійскихъ говоровъ совпадаютъ съ соотв. явленіями въ цаконскихъ говорахъ, онъ заключаетъ, что Южная Италія въ средніе вѣка была заселена выходцами изъ Цаконіи (276). Къ тому же выводу на основаніи другихъ данныхъ уже раньше пришелъ G. Morosi, *I dialetti romaiici del mandamento di Bova*, *Arch. glott. ital.* IV, 112.

S. G. Green, *Complete vocabulary of the Greek Testament*. Collection of synonyms. Reprinted from «Handbook to grammar of Greek Testament». London, Rel. Tract. Soc. 1905, 166 стр. 8°.

Edgar J. Goodspeed, *A new glimpse of greek tense-movements in New Testament times*. The American Journal of Theology X (1906), 102 sq. — Исслѣдованіе объ аористическомъ употребленіи перфекта, примѣры котораго въ большомъ количествѣ встрѣчаются на греческихъ ostraka.

Wilhelm Wagner, *Über ΣΩZEIN und seine Derivata im Neuen Testamente*. Zeitschrift für die neutestamentliche Wissenschaft VI (1905), 205—235.

Edwin A. Abbott, *Johannine Vocabulary. A comparison of the words of the fourth gospel with those of the three*. London, A. and Ch. Black 1905. 364 стр. 8°. Рецензіи: Robert A. Lendrum, Review of Theology and Philosophy I (1906) стр. 464—469; T. Nicklin, The Classical Review XX (1906) стр. 172—175; James Drummond, The Hibbert Journal IV (1906), стр. 442—446.

K. F(uhr), *Συναλιφή*. Berlin. philol. Wochenschrift XXVI, (1906), стр. 733.

P. Maas, *Συναλιφή*. Berl. Phil. Wochenschrift XXVI (1906), стр. 925.

Въ этихъ статьяхъ приводится рядъ примѣровъ изъ греческихъ памятниковъ, свидѣтельствующихъ о древности т. назв. итализма въ греческомъ языкѣ.

Arthur Ludwig, *Anekdoten zur griechischen Orthographie*. I. Lektions-Katalog der Univ. Königsberg, Wintersemester 1905/6, 32 стр. 8°. II. Lektions-Katalog der Universität Königsberg, Sommersemester 1906, Königsberg 1906, 64 стр. III. Lektions-Katalog d. Univ. Königsberg, Wintersemester 1906/1907, 8°. Отзывъ A(ugust) H(eisenberg), B. Z. XV (1906), 362—363.

Gualtherus Kuhring, *De praepositionum Graecarum in chartis Aegyptiis usu quaestiones selectae*. Dissert. Bonn. 1906, стр. 57, 8°. — Отзывъ A. (Heisenberg), B. Z. XV (1906), 663.

Wilhelm Heraeus, *Beiträge zur Bestimmung der Quantität in positionslangen Silben*. Archiv. f. lat. Lexicographie XIV (1906), 393—422; 449—477. — Въ этой статьѣ въ цѣломъ рядѣ случаевъ приводится греческая транскрипція латинскихъ словъ для опредѣленія долготы и краткости; но слѣдуетъ замѣтить, что въ виду совпаденія долгихъ и краткихъ гласныхъ въ поздне-греческомъ языкѣ, которое обнаруживается и въ письмѣ, — подобнаго рода транскрипціями слѣдуетъ пользоваться съ осторожностью.

Wilhelm Havers, *Das Pronomen der Jener-Deixis im Griechischen*. Strassburg, Trübner 1905, 100 стр. 8°. (также Indogerm. Forschungen XIX (1906), 1—98). Diss. Lips. — Для насъ интересны разысканія автора о значеніи и употребленіи слова ἐκεῖνος у Поливія, Лукіана и Евангелистовъ. Срв. отзывъ C. W(eyman), B. Z. XV (1906), 663 сл.

Joseph Fritsch, *Der Sprachgebrauch des griechischen Romanschriftstellers Heliodor und sein Verhältniss zum Attizismus*. I. II. Programm des k. k. Staats-Obergymnasiums in Kaaden. 68 стр. 8°. Срв. отзывы: Anonymus Deutsche Literaturzeitung XXVI (1906), стр. 3186; C. W(eyman), B. Z. XV, 664.

H. van Herwerden, *Nova addenda ad lexicon meum graecum suppletorium et dialecticum* (Leidae 1900) *eiusque appendicem* (ibidem 1902). *Mélanges Nicole*. 1905. 8°, p. 241—260. Рецензія: R. Helm, *Deutsche Literaturzeitung*, XXVII (1906), стр. 1307—1312; Funck, *Neue philologische Rundschau*, XIII (1906), 321—326; W. Crönert, *Wochenschrift f. klassische Philologie*, XXIII (1906), 1161—1164.

F. Burckhardt, *Untersuchungen zu den griechischen und lateinisch-romanischen Lehnwörtern in der alt-niederdeutschen Sprache*. Göttingen 1906, 86 стр. Диссертація.

Wilhelm Schulze, *Griechische Lehnworte im Gotischen*. *Sitzungsberichte d. kgl. preuss. Akademie*, XXXVI (1905), стр. 726—757. — Отзѣвъ К. К(гумbacher) В. Z. XV (1906), 664—665. — Въ памятникѣхъ готскаго языка замѣтны лишь незначительные слѣды культурнаго вліянія со стороны грековъ; вліяніе почти исключительно коснулось лишь богослужебной христіанской терминологіи. И изъ этой области многія слова вошли въ составъ готскаго языка чрезъ посредство римлянъ (стр. 739). Что касается частностей работы, то въ нѣкоторыхъ случаяхъ авторъ могъ бы привести болѣе близкія къ готскимъ поздне-греческія формы: такъ готск. *praufetus* заимствовано не прямо съ греч. *προφήτης* и не съ лат. *profeta* (стр. 740), а съ сред.-греч. *προφήτος*, засвидѣтельствованнаго памятникомъ Рѣчь тонкосл. греч. (изд. Никольскаго), 1, 9. Готск. *magikreitung* могло получиться изъ мнимаго латинскаго plur. neutr. *margarita* (срв. Schulze, стр. 741; Hatzidakis, *Einleitung*, 356 sq.). — Въ нгреч. *σαββάτο* Schulze (745) видитъ кристаллизованный *dativus*: *ἐν σαββάτῳ*, но здѣсь вѣроятнѣе думать о вліяніи средне-греческаго суф. — *ἄτον* словъ въ родѣ *ἀδερφᾶτον* и проч. (неточно Hatzidakis, *Einl.* 426). — Удачна этимологія слова *Heide* изъ поздне-греч. *ἕθνος* = *ἔθνος*, возстановляемаго при помощи армянск. *het'anos* и коптскаго *теемос*. Впрочемъ, мнѣніе, что *Heide* — семасіологическое заимствование изъ лат. *raganus*, уже давно поколеблено доводами S. Bugge, *Ind. Forsch.* V, 178 сл.

Ἰ. Βογιατζίδης, *Περὶ Νικλιάνων καὶ Φαμέγιων τῆς Μάνης*. *Ἀθηνᾶ XVIII*, (1905), 59—62. — Вопреки объясненію К. Сааа, выводящему маѳіатскія фамиліи *Νικλιᾶνοι* и *Φαμέγιοι* изъ *nicolanus* и *ἄφαμιώτης*, авторъ настоящей статьи удачно выводитъ эти два названія изъ города *Νίχλι* и *φαμέλια*.

Γ. Ν. Χατζιδάκις, *Φωνητικὰ τῆς νεωτέρας Ἑλληνικῆς*. *Ἀθηνᾶ XVIII* (1905) 62—65. — Исслѣдованіе объ исчезновеніи гласнаго — i въ формахъ въ родѣ *ἀκούς*; *κᾶκούεις* и проч.

G. N. Hatzidakis, *Die Sprachfrage in Griechenland*. Athen, Karl Beck, 1905. 144 стр. 8° (= *Βιβλιοθήκη Μαρσαλῆ* № 305). — Отзѣвы: A. Thumb, *Deutsche Literaturzeitung* XXVII (1906), 1367—1368; K. Dieterich, *Liter. Centralblatt* LVII (1906), стр. 1082—1083; G. Wartenberg, *Wochenschrift f. klass. Philologie* XXIII (1906), 1067—1068. Будетъ рецензія.

Karl Brugmann, *Schrift- und Volkssprache und die Sprachfrage der heuti-*

*gen Griechen*. Deutsche Revue, Mai 1906, стр. 211—221.—Извѣстный изслѣдователь греческаго языка обсуждаетъ «языковой вопросъ» въ Греціи и высказывается за реформу греческаго литературнаго языка въ народномъ направленіи, срв. K. Kumbacher) B. Z. XV (1906), 665—666.

Ruscariu, *Etymologisches Wörterbuch der rumänischen Sprache*. I. Lateinisches Element mit Berücksichtigung aller romanischer Sprachen. Heidelberg, Winter (1906). Gr. 8.—Этотъ трудъ со временемъ вполне замѣнитъ устарѣвшую работу Синас'а. Подобно «Albanes. Wörterb.» G. Meyer'a онъ долженъ быть признанъ необходимымъ пособіемъ при этимологическихъ изслѣдованіяхъ всѣхъ балканскихъ языковъ. Срв. рецензія: *Анонимус*, Literar. Centralblatt LVII (1906), 256—257; G. Weigand, Deutsche Literaturzeitung XXVII (1906), 1373—1376.

Th. Naegeli, *Der Wortschatz des Apostels Paulus*. Ein Beitrag zur sprachgeschichtlichen Erforschung des Neuen Testaments. Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht 1905, 100 стр. 8°. — Рецензія: A. Deissmann, Theologische Literaturzeitung XXXI (1906), 228—231.

Joseph Denk, *Πράξις oder Πράξεις τῶν ἀποστόλων*. Zeitschrift für neutestamentliche Wissenschaft VII (1906), 92—96.—Новые примѣры ранняго проявленія итацизма въ послѣклассическомъ языкѣ.

D. F. W. Stelhorn, *Kurzgefasstes Wörterbuch zum griechischen Neuen Testament*. 2-te verbesserte und vermehrte Auflage. Leipzig 1905, Dorfling & Franke, VII+158 стр. 8°. — Рецензія: J. Fey, Theologisches Literaturblatt, XXVII (1906), 358—359.

Dr. Otto Hoffmann, *Die Makedonen, ihre Sprache und ihr Volkstum*. Goettingen, Vandenhoeck & Ruprecht 1906, VI+284 стр. 8°. —Изслѣдователей греческаго языка въ этой интересной работѣ главнымъ образомъ интересуетъ глава: Makedonische Elemente in der Κοινή und im Neugriechischen (стр. 23—34), но именно она далека отъ полноты, ибо автору остались неизвѣстны богатые новогреческіе диалектологическіе матеріалы въ изданіяхъ Σύλλογος'а.

Dr. Alois Walde, *Lateinisches etymologisches Wörterbuch*. Heidelberg, C. Winter 1906, XLVIII+870 стр. Sammlung indogermanischer Lehrbücher, II Reihe: Wörterbücher, I Band.—Считаемъ нужнымъ указать на этотъ цѣнный этимологическій словарь, содержащій богатый матеріалъ къ вопросу о вліяніи эллинистической Κοινή на латинскій языкъ.

Max Adler, *Ein neues ἄλογον in Sophoclis König Oedipus*. Halle Schulprogramm 1906.—Новыя указанія случаевъ употребленія этого слова у древне-греческихъ авторовъ, чѣмъ вполне опровергается мнѣніе о турецкомъ происхожденіи слова, впервые высказанное Foerstemann'омъ, Kuhns Zeitschr. I, 504 и оспариваемое Dossios'омъ, Beiträge zur neugriechischen Wortbildungslehre, 10 и Корайсомъ, Ἄταχτα, I, 43 sq.

Παῦλος Νιρβάνας, *Γλωσσική αὐτοβιογραφία*. Аѳины, изданіе «Παναθήναια». 1905. 44 стр. 12°. — Согласно отзыву K. Kumbacher), B. Z.

XV (1906), 666 «замѣчательно остроумный» этюдъ, выясняющій многие вопросы изъ области греческой Sprachfrage.

Μ. Α. Τριανταφυλλίδης, *Ἐνηλασία ἢ ἰστορέλεια. Μελέτη περὶ τῶν ξένων λέξεων τῆς νέας ἐλληνικῆς. Μέρος πρῶτον, τεύχος πρῶτον* (см. Виз. Врем. XII, 389). 168 стр. 8°. — Сравни отзывъ А. Нейсена (N. Z. XV (1906), 666).

Ι. Ψυχάρης, *Τὸ Ταξίδι μου. Ἐκδοσι β'.* Афины. Книгоиздательство «Ἑστία» 1905. 255 стр. 8°. — Трудъ этотъ, первое изданіе котораго въ свое время произвело такое сильное вліяніе на греческое общество, теперь долженъ быть признанъ совершенно устарѣвшимъ. Сравни отзывъ К. Крэмбачера (K. Kumbacher), В. Z. XV (1906), 666—667.

Α. Деревницкій и С. Паладимитріу, *Карманный словарь новогреческаго и русскаго языковъ.* Часть первая: русско-греческая. Лейпцигъ 1905. XXII+423 стр. 12°. Будеть рецензія.

G. Gundermann, *Germanische Wörter bei Griechen und Römern.* I. Zeitschrift f. deutsche Wortforschung VIII (1906), 113—121.—Для изслѣдователей греческаго языка работа эта интересна прежде всего какъ дополненіе къ упомянутой статьѣ Thumb'a въ «Germanistische Abhandlungen für H. Paul» (о которой сравни выше отзывъ М. Фасмера Виз. Врем. XIII, 454—458).—Въ глоссаріи Гесихія имѣется замѣтка: ἀμέσω ὠμπλάται. Форма ἀμέσω въ настоящей статьѣ объясняется изъ готск. dualis am sô, а акцентовка ея приписывается позднѣйшимъ переписчикамъ.—Глосса γάδον, судя по объясненію въ Etymologicum Magnum 219, 7 ed. Gaisford можетъ быть объяснена изъ древне-верхне-нѣм. gadum.—Ср.-греч. πῖνον, «ячень» изъ готск. finja (стр. 115—116).—Ср.-греч. ἡσκα, средне-лат. esca авторъ считаетъ одновременными заимствованиями изъ германскихъ нарѣчій (древне-верхне-нѣм. аска, древне-норд. aska и проч. (стр. 117—120).—Статья показываетъ, что византийско-германскія отношенія и послѣ изслѣдованій Thumb'a, Hesseling'a, Löwe представляютъ много неразработаннаго матеріала, важнаго не только для лингвистовъ. Можетъ быть, она побудитъ нѣкоторыхъ германистовъ для детальныхъ разысканій въ этой области.

Alex. Pallis and W. H. D. Rouse, *Modern Greek as a help for old Greek.* Classical Review, XIX (1905), 36.

G. F. Hill, *Greek κίχχαρ and hebrew kikkar.* Classical Review XIX (1905), 256.—Указывается семитическое происхожденіе греческаго слова.

W. H. D. Rouse, *Pronunciation of δ, θ, οι and the aspiratus.* Classical Review XIX (1905), 441.—Въ этой замѣткѣ сообщается, что въ Астипалии общегреческому δ соотвѣтствуетъ сочетаніе ds, общегреч. θ соотв. звукъ t̂. Въ Патмосѣ авторъ слышалъ произношеніе ὄγιος = οἶος и заключаетъ отсюда, что въ этомъ говорѣ др.-греч. οι сохранило дифтонгическое произношеніе; но указанный случай объясняется и иначе: изъ Sandhi οοῖος.

Edmund Hauler, *Lepturgus, chirurgus u. ä. bei Fronto.* Archiv f. lat. Le-

xicographie, XV (1906), 106—112. — Здѣсь приводится рядъ греческихъ заимствованій (отчасти народныхъ) у Фронтона.

А. Л. Погодинъ, *Смѣлы корней-основъ въ славянскихъ языкахъ*. Варшава Типографія Варшавскаго Учебнаго Округа 1903. VIII + 312 стр. 8°. — Рецензія С. Н. Булича, Извѣстія отд. русск. яз. и словесности Имп. Ак. Наукъ, т. X (1905), кн. 2, стр. 420—439; отвѣтъ А. Л. Погодина, Извѣстія т. X (1905), кн. 4, стр. 396—401. — Исслѣдователей греческаго языка заинтересуетъ здѣсь новая этимологія слова γούνα лат. guppa (стр. 231—235), которыя Погодинъ признаетъ славянскими заимствованиями. Славянское слово авторъ производитъ отъ корня \*gъou — и сравниваетъ съ др.-инд. gōpa «быкъ», gōpā «изв. трава», gōpī, корова, мѣшокъ; рваное платье.

A. Audolent, *Defizionum tabellae, quotquot innotuerunt tam in Graecis Orientis quam in totius Occidentis partibus praeter Atticas in Corpore Inscriptionum Atticarum editas collegit digessit commentario instruxit A. A. Paris, Fontemoigne 1904. CXXVIII+568 стр.* См. Виз. Врем. XII, 306. — Въ рецензіи на эту книгу Albert Thumb, Indogerm. Forsch. Anzeiger, XVIII (1905), 41—46 подчеркиваетъ лингвистическое значеніе этого новаго матеріала для изученія народной Κοινή.

R. Meister, *Beiträge zur griechischen Epigraphik und Dialektologie*. IV. Die Inschrift von Sillyon und der pamphyliche Dialekt. Abdruck aus den Berichten der phil.-hist. Klasse der kgl. sächs. Gesellschaft der Wissenschaften zu Leipzig 1904, 42 стр. 8°. — Рецензія E. Schwyzer, Ind. Forsch. Anz. XVIII (1905), 51. — Богатые матеріалы для изученія малоазіатской Κοινή александрійскаго періода.

Ө. Е. Коршъ, *О нѣкоторыхъ славянскихъ словахъ иноязычнаго происхожденія*. Сборникъ статей по славяновѣдѣнію, посвященныхъ проф. М. С. Дринову. Харьковъ 1904, стр. 53—62. Сравни рецензію М. Фасмера, Виз. Врем. XIII (1906) 457 сл.

П. М. Меліоранскій, *Первая статья о турецкихъ элементахъ въ языкъ «Слова о полку Игоревѣ»*. Извѣстія отд. русск. яз. и словесн. VII (1902), кн. 2, стр. 273—302.

Ө. Е. Коршъ, *Турецкіе элементы въ языкъ «Сл. о п. И.»*. Извѣстія VIII (1903) кн. 4, стр. 1—58.

П. М. Меліоранскій, *Вторая статья о турецкихъ элементахъ въ языкъ «Сл. о п. И.»*. Извѣстія X (1905) кн. 2, стр. 66—92.

Ө. Е. Коршъ, *По поводу второй статьи проф. Меліоранскаго etc.* Извѣстія XI (1906) кн. 1, стр. 259—315.

П. М. Меліоранскій, *Займствованныя восточныя слова въ русской письменности до-монгольскаго періода*. Извѣстія X, (1905) кн. 4, стр. 109—134. См. рецензію М. Фасмера на статьи П. М. Меліоранскаго и Ө. Е. Корша въ Виз. Врем. XIII (1906), 466—470.

А. И. Соболевскій, *Къ исторіи займствованныхъ словъ и переводныхъ поѣтъ*. Извѣстія X (1905), кн. 2, стр. 140—145. — Слова, займствованныя



изъ греческаго языка, въ церковно-славянскомъ, въ средне-болгарскомъ, въ древне-русскомъ, въ древне-сербскомъ языкахъ передаютъ съ погнѣйшей послѣдовательностью греческія σ и ζ черезъ с и з въ отличіе отъ латинскихъ, гдѣ s и z передаются черезъ m и ж на славянской почвѣ.

**K. Meister**, *Der syntaktische Gebrauch des Genetivs in den kretischen Dialektschriften*. Indogerm. Forsch. XVIII (1905), 133 — 204. Рецензія: **M(ondry) (Beaudouin)**, *Revue critique* 1906, p. 189—190; **Stolz**, *Neue phil. Rundschau* 1906, p. 40 sq.; **W. Larfeld**, *Woch. f. kl. Phil.* XXIV (1906), 145—147; **F. Stolz**, *Zeitschr. f. oesterr. Gymnas.* 1906, p. 27 sq. — Въ послѣдней главѣ авторъ касается и вопроса о происхожденіи Κοινή.

**Dr. Herbert Krüger**, *Kurse Anleitung zur Erlernung des Neugriechischen für solche, welche Altgriechisch können*. Tilsit 1905. Otto v. Maunderode, 22 стр. 8°. Рецензія **G. Wartenberg**, *Wochenschr. f. klass. Phil.* XXIII (1906), 949—950.

**St. Witkowski**, *Bericht über die Literatur der Κοινή aus den Jahren 1898—1902*. Jahresbericht über den Fortschritt der klassischen Altertumswissenschaft Bd. 120 (1904), 153—256. Отзывъ: **K(arl) K(umbacher)**, *B. Z.* XV (1906), 360.

**Γ. Ν. Χατζιδάκις**, *Μεσαιωνικά και νέα ελληνικά. Τόμος Α'.* Αθηνы, Σακελλάριος 1905, стр. κ' + 662, 8°. (Βιβλιοθήκη Μαρασλή № 286—289). Отзывъ **K(arl) K(umbacher)** *B. Z.* XV (1906), 360—361.

**H. van Herwerden**, *Appendix lexicæ graeci supplementarii et dialectici* (*B. Z.* XIV. 675. Вяз. Врем. XII, 317). Рецензія: **W. H. D. R(ouse)**, *Class. Review* XIX (1905), 228 sq.; **J. van Leeuwen Jr.**, *Museum* XII (1904), 1 sq.; **Leopold Cohn**, *Berl. phil. Wochenschr.* XXV (1905), 965—969; **R(ichard) M(eister)**, *Liter. Centralbl.* LVI (1905), 1098.

**David Magie**, *De Romanorum juris publici sacrique vocabulis sollemnibus in graecum sermonem conversis*. Leipzig, Teubner 1905, IV + 183 стр. 8°. Рецензія: **Arthur Stein**, *Liter. Centralbl.* LVI (1905), 1548 s.; **Paul Viereck**, *B. Z.* XV (1906), 440.

**R. Helbing**, *Die Praepositionen bei Herodot und andern Historikern* (сравни: Вяз. Врем. XII, 317). Рецензія **A. Hauvette**, *Journal des savants* (нов. серія) III (1905), 279 sq.; **H. Ziemer**, *Gymnasium* XXII (1905), 1143 sq.

**G. Crünert**, *Memoria graeca Herculaneensis* (см. *B. Z.* XIV, 673). Рецензія: **F. Solmsen**, *Berl. phil. Wochenschr.* XXV (1905), 1025 — 1028; **H. Schenkl**, *Allgemeines Literaturblatt* XIV (1905), 527.

**R. Kapff**, *Der Gebrauch des Optativ bei Diodor* (см. *B. Z.* XIV, 677). Рецензія **F. Reuss**, *Wochenschrift f. klass. Philologie* XXII (1905) 1143 sq.

**F. Blass**, *Grammar of New Testament Greek, translated by Henry St. John Thackeray*. 2 revised and enlarged edition. London, Macmillan & Co. 1905. Рецензія **Anonymus**, *Athenaeum* № 4059, p. 203.

**Theodor Nägeli**, *Der Wortschatz des Apostels Paulus*. Beitrag, zur sprachgeschichtlichen Erforschung des Neuen Testaments. Göttingen, Vandenhoeck u. Ruprecht 1905, 100 стр. 8°. Рецензія **Caspar René Gregory**, *Deutsch.*

Literaturzeitung XXVI (1905), 2380 sq.; Eb. Nestle, Berl. phil. Wochenschr. XXV, 1367—1369.

F. Roedel, *Zur Sprache des Laonikos Chalkondyles und des Kritobulos aus Imbros*. Programm des königl. humanist. Gymnasiums zu Ingolstadt 1904. 5. München 1905. 36 стр. 8°. Рецензія A(ugust) H(eisenberg), B. Z. XV (1906), 362.

Γ. Ν. Χατζιδάκις, Ἀντιλεγόμενα. Ἀθηνᾶ XVII (1905), 227—238. Отзывъ B. Z. XV, 362.

Γ. Ν. Χατζιδάκις, Μάνθος, Μάνθα, Σαμφώ. «Ἀθηνᾶ» XVII (1905), 223—227. —Извѣстный изслѣдователь греческаго языка здѣсь указываетъ любопытный случай «литературнаго» вліянія на новогреческій народный языкъ: въ виду того, что литературнымъ сочетаніямъ μφ, νθ, γχ въ народной рѣчи соотвѣтствуютъ звуки φ, θ, χ, полуграмотные греки, желая говорить «образованно», употребляютъ формы Μανθαίος вм. Μανθᾶιος и т. п.

Β. Ἀποστολίδης, Γλωσσικαὶ μελέται ἐξ ἀφορμῆς τῶν ἀκαδημεικῶν ἀναγνωσμάτων τοῦ κ. Γ. Ν. Χατζιδάκι. Σλάβο-φραγκικὴ καὶ τοῦρκο-ἐλληνικὴ περίοδος. Ἐν Ἀλεξανδρείᾳ. 1905. стр. 81—163 (продолженіе статей указ. Виз. Врем. XII, 306). Отзывъ K(arl) K(umbacher) B. Z. XIV (1905), 320 sq.; XV (1906), 363.

Ν. Α. Βέης, Δημοσιεύματα Ἀ. Παπαδοπούλου-Κεραμέως. Ὁ Νουμᾶς III. № 165. — Рецензируя труды Α. И. Пападопуло-Керамевса, Венсь указываетъ слово στενορρόμι (см. B. Z. XIV, 570 строка 4) у Legend, Recueil de chansons populaires grecques, Paris 1874, p. 40, № 11 и въ народной пѣснѣ, которую онъ относитъ къ XVI в. Древнѣйшимъ свидѣтельствомъ объ этомъ словѣ слѣдуетъ признать Basilica LVIII, 12, 20. У Свида встрѣчается написаніе στενορρόμη.

Γ. Ρουτάκης, Ῥωμαϊκὴ γραμματικὴ. Виз. Врем. XII, 329. Рецензія Karl Dieterich, Berl. phil. Wochenschrift XXV, (1905), 1320 sq.

Jean Psichari, *Les études du Grec moderne en France au XIX siècle*. Paris 1904. (B. Z. XIII, 700). Рецензія Karl Dieterich, Wochenschrift für klass. Philologie XXII (1905), p. 802 sq.

R. M. Dawkins, *Notes from Karpathos*. The Annual Report of the British School at Athens X (Sessions 1903/4), 83—102. —Краткое описаніе говора Карпатоса.

Theodor Claussen, *Griechische Elemente in den romanischen Sprachen*. Neue Jahrbücher f. d. klass. Altertum, Gesch. u. deutsche Lit. u. Paedagogik XV (1905), 410—424. —Неправильно возраженіе K(arl) K(umbacher) B. Z. XV (1906), 364, какъ я постараюсь показать въ статьѣ нынѣ печатающейся въ Kuhns Zeitschrift f. vergl. Sprachforschung.

Theodor Claussen, *Die griechischen Wörter im Fransösischen*. Vollmöllers Roman. Forschungen XV (1904), 774—881. Диссертація. Имѣется и отдѣльно: Erlangen 1903. Рецензія: Elise Richter, Deutsche Literaturzeitung

XXVI (1905), 1762—1765; O. Weise, Neue phil. Rundschau 1905, стр. 327 сл.; O. Weissenfels, Berl. phil. Wochenschr. XXV (1905), 1128 сл.

H. d'Arbois de Jubainville, *Un fragment grec, transcrit en lettres latines par un Irlandais au VIII ou IX siècle*. Revue celtique XXVI (1905), 384—387. — Примѣчаніе къ этой статьѣ L. Traube, B. Z. XV (1906), 364.

K. Krumbacher, *Das Problem der neugriechischen Schriftsprache* (греческій переводъ). Г. N. Χατζιδάκις, Ἀπάντησις εἰς αὐτόν (Виз. Врем. XII, 385). Рецензія: Xenopoulos, Παναθηναῖα 1905, вып. 113—114, стр. 167 сл., вып. 119, стр. 316 сл.

G. Petraris, *Lehrbuch der neugriechischen Volks- und Umgangssprache*, Heidelberg, Julius Gross 1903. Рецензія: F. Perles, Orientalistische Literaturzeitung VIII (1905), 23 (см. Виз. Врем. XII, 326).

Martin Hartmann, Φιλοτιμία und saraf. Orientalistische Literaturzeitung IX (1906), 465—467. — Въ этой статьѣ изслѣдованъ любопытный переходъ значенія греческаго слова отъ «честолюбивый» къ «щедрый».

Paul Kretschmer, *Die slavische Vertretung vom indogerm. o*. Archiv f. slav. Philologie XXVII (1905), 228—244. — Изслѣдователей греческаго языка въ этой статьѣ интересуетъ толкованіе славянскихъ названій мѣстностей и собственныхъ именъ, встрѣчающихся у средневѣковыхъ греческихъ писателей. Слова въ родѣ Ἀρδάγαστος=одръ+гость, Περᾶγαστος=пирь+гость, Κελαγαστός=чело+гость (до славянской палатализации заднеязычныхъ согласныхъ), Λαβραγέζας=добрь+гость, Δαργαμηρός=Драгомѣрь и проч. Выводъ Kretschmer'a объ открытомъ произношеніи греческаго o (B. Z. X, 584) однако опровергается указанными выше изслѣдованіями Clausen'a, поэтому главный выводъ Кречмера въ этой статьѣ долженъ быть признанъ неубѣдительнымъ. Но важно заключеніе, которое прямо вытекаетъ изъ наблюдений надъ матеріалами его: болѣе древнія славянскія заимствованія на мѣстѣ слав. o имѣютъ a (напр. ῥαγάζιον), а позднѣйшія вм. слав. o—греч. o (Τοπορίστα = Топорище). Отсюда явствуетъ, что въ болѣе древнее время греч. o имѣло узкое, въ болѣе позднее же время—широкое произношеніе. Этотъ фактъ подробно разсмотрѣнъ М. Фасмеромъ въ статьѣ Zur slav. Vertretung von ar. o Kuhns Zeitschrift XLI (1906), стр. 157—164 (см. Виз. Врем. XII, 384).

A. Sobolevskij, *Einige Hypothesen über die Sprache der Skythen und Sarmaten*. Archiv f. slav. Phil. XXVII (1905), 240—244. — Въ статьѣ объясняются географическія названія Скивовъ и Сарматовъ, встрѣчающіяся у византийскихъ писателей.

E. N. Setälä, *Über die Sprachrichtigkeit*. Finnisch-ugrische Forschungen IV (1904), 20—79. — Статья интересна для тѣхъ, кто слѣдитъ за исторіей языкового вопроса въ Греціи.

A. Meillet, *Études sur l'étymologie et le vocabulaire du vieux slave*. I. Paris 1902, 190 стр. 8°. II, 1905, стр. 8°. (Bibliothèque de l'école des hautes études, sciences historiques et philologiques, tome 139). Рецензія: Felix

Solmsen, *Deutsche Literaturzeitung* XXIV (1903), p. 2198 sq.; XXVII (1906), 1691—1693.

Karl Štrekelj, *Zur slavischen Lehnwörterkunde*, Denkschriften der Wiener Akademie L (1904), 90 стр. 4°. — Здѣсь указывается рядъ греческихъ заимствованій въ славянскихъ языкахъ. Рецензія: Г. А. Ильинскій, *Русск. Фил. Вѣстн.* LVI (1906), стр. 386—388; М. Фасмеръ, *Живая Старина* XV (1906), № 3 стр. 49—52 со множествомъ опечатокъ.

A. Leskien, *Handbuch der altbulgarischen (altkirchenslavischen) Sprache*. Grammatik, Texte, Glossar. 4-te Auflage. Weimar, Boehlau Nachfolger 1905. XVI+347 стр. 8°. Рецензія: Анонимус, *Neue philologische Rundschau* 1905, p. 551.—Къ сожалѣнію въ этомъ лучшемъ руководствѣ для изученія старославянскаго языка при указаніи греческихъ заимствованій не приводятся формы разговорнаго языка. Такъ слово сакеларъ заимствовано не изъ *σακελλάριος*, а изъ *σακελλάρης* (стр. 80) и т. д.

С. Н. Буличъ. *Очеркъ исторіи языкознанія въ Россіи*. I. СПб. 1904. XI+1248 стр. 8°. Отзвыы: А. И. Яцимирскій, *Историч. Вѣстникъ* 1905 мартъ; В. Н. Перетцъ, *Кіевскіе отклики* 1904, № 310; А. И. Соболевскій, *Русск. Фил. Вѣстн.* 1905, стр. 317—320.

С. Н. Буличъ, *Къ исторіи языкознанія въ Россіи. Отвѣтъ акад. А. И. Соболевскому*. СПб. 1905, 26 стр. 8°.

Справочная книга по вопросу о древне-русскихъ азбуковникахъ или алфавитахъ иностранныхъ рѣчей, важныхъ для греческаго языкознанія.

Victor Bérard, *Γέρρα Νάξια*. *Mélanges Perrot* p. 5.—Семиязычная этимология этого автора не принята О. Crusius'омъ, *Philologus* LXV (1906), Heft I, стр. 160, который предлагаетъ чтеніе *Γέρρ' ἀνάξια*.

P. Roesler, *De assimilationis pronominis relativi usu, qualis fuerit apud Theophrastum, Polybium, Dionysium Halicarnasseum*. Breslau 1906, 100 стр. 8°. Diss.

М. Р. Фасмеръ, *Греко-славянскіе этюды*. I. Основные вопросы изъ области греко-славянскихъ отношеній. Извѣстія отдѣленія русскаго языка и словесности Имп. Акад. Наукъ XI (1906), кн. 2, стр. 386—412.

Авторъ указываетъ на важность изслѣдованія народно-греческихъ заимствованій въ славянскихъ языкахъ для исторіи среднегреческаго языка, отмѣчаетъ греческій элементъ въ условныхъ офенскихъ языкахъ и въ особенности въ древне-русскихъ азбуковникахъ, и подъ конецъ приводитъ около 60 словъ, не вошедшихъ въ изслѣдованіе G. Meyer'a о славянскихъ заимствованіяхъ въ греческомъ языкѣ. Здѣсь же указывается на необходимость новой разработки этого вопроса въ виду многочисленныхъ неточностей, подмѣчаемыхъ въ работахъ Матова и Мейера по данному вопросу.

#### ИСТОРИЯ ВИЗАНТИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ.

G. Raymond Netzhammer, O. S. B, *Das griechische Kolleg in Rom*. *Katholische Kirchenzeitung* 1905, 53 стр. 8°. *См. В. Z.* XV (1906), 359 sq.—Научный

очеркъ исторіи греческой коллегіи св. Аѳанасія, основанной въ 1577 году Григоріемъ VIII. Особенно важна для насъ послѣдняя глава о литературномъ вліяніи этой коллегіи.

А. Р.

A. Villien, *L'abbé Eusèbe Renaudot* (см. Виз. Врем. XII, 335). Рецензія: E. M(ichaud), *Revue internationale de Théologie* XIII (1905), 590—592; Ludwig Eisenhofer, *Theologische Revue* IV (1905), 376 sq.; J. B. Ch(abot) *Journal Asiatique* X, série V (1905), 559 sq.; A. V(ogt), *Bulletin critique* XXVI (1905), 534 sq.

В. Лазурскій, *Научная дѣятельность проф. А. Курничникова*. Записки Новороссійскаго Университета (Одесса), т. XCIV (1903), стр. 61—72.

Menn, *Joseph Langen als Schriftsteller*. *Revue internationale de Théologie* XIII (1905), 687—717. См. C(arl) W(eyman), *B. Z.* XV (1906), 360.

Σπ. Λάμπρος, Ἀντώνιος Μηλιαράκης. *Νέος Ἑλληνομνήμων* II (1905), 251—255.

M. Roger, *L'enseignement des lettres classiques d'Ausone à Alcuin*. Introduction à l'histoire des écoles carolingiennes. Paris, Picard 1905, XVIII + 457 стр. gr. 8°. Рецензія: M(ax) M(anitius), *Literarisches Centralblatt* LVI (1905), 1257—1259; Anonymus, *The Athenaeum* № 4062 (1905), 297 sq.

E. von Wölfflin, *W. v. Christ†*. *Archiv f. lateinische Lexikographie* XIV (1905), 610 sq.

Paul Maas, *W. von Christ†*. *B. Z.* XV (1906), 715.

J. E. Sandys, *A history of classical Scholarship* (см. Виз. Врем. XII, 329). Рецензія: G. A. Simcox, *The English Historical Review* XX, № 78, стр. 338—341; George L. Hamilton, *The American Journal of Philology* XXV (1905), стр. 447—453.

Francesco Lo Porco, *Petrarca e Barlaam*. Da nuove ricerche e documenti inediti e rari. Reggio-Calabria, Morello, 1905, VI + 125 стр. 8°. Рецензія: L—H. L., *Revue critique* LX (1905), 377 sq.; G. G. *Archivio storico per le provincie Napolitane* XXX (1905), 398—401.

R. Rocholl, *Bessarion* (см. Виз. Врем. XII, 329). Рецензія: F. Lauchert, *Theologische Revue* V (1905), 270 sq.; J. Draeseke, *Zeitschrift f. wissenschaftliche Theologie* XLVIII (1905), 459—464; F. Hirsch, *Mitteilungen aus der historischen Literatur* XXXIII (1905), 423—426.

J. E. Sandys, *Harvard lectures on the revival of learning*. Cambridge, University Press, 1905, XVI + 212 стр. 8°.—Продолженіе работъ, указанныхъ въ Виз. Врем. XII, 329. Рецензія: R. W—n, *Literarisches Centralblatt* LVI (1905), 1788; O. Weissenfels, *Wochenschrift f. klassische Philologie* XXII (1905), 1422 sq.

П. А. Лавровъ, *Научная дѣятельность П. А. Сырку*. Ж. М. Н. Пр. (Нов. серія), I (1906), стр. 62—83.

Karl Dieterich, *John Schmitt†*. *B. Z.* XV (1906), 713—715.

E. K(urtz), *M. S. Drinov†*. *B. Z.* XV (1906), 716.

Е. Карскій, *М. Дринов†*. Русск. Фил. Вѣстникъ LX (1906), 316—318.

Е. Карскій, *Ф. Н. Дьячнев†*. Русск. Фил. Вѣстникъ LX (1906), 319. По-

койный, между прочимъ, извѣстенъ, какъ сотрудникъ при составленіи греческой части «Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinitum» Миклошича.

Е. Нарскій, *Антоній Калинаѳ.* Русск. Фил. Вѣстникъ LV (1906), 318. Покойный извѣстенъ какъ первый изслѣдователь славянскаго элемента въ греческой географической номенклатурѣ.

Ἀδ. Ἰ. Ἀδαμαντίου, Γουστάβος Σλουμπερζέ. *Παναθήναια* 1906. № 129—130.

G. Moned, *Alfred Rambaud.* *Revue historique* XC (1906), 344—346.

Ernest Lavisse, *Alfred Rambaud.* *Revue de Paris*, 15 Janvier 1906, 12 стр.

В. М. Истринъ, *М. И. Соколовѳ.* Ж. М. Н. Пр., Новая серія V (сентябрь 1906 г.), стр. 42—48.

Ἀδ. Ἰ. Ἀδαμαντίου, Ἰωάννης Σμίττѳ. *Δελτίον τῆς ἱστορικῆς καὶ ἐθνολογικῆς ἐταιρείας* VI (1906), 681—682.

Dr. J. Leciejewski, *Antonij Kalinaѳ.* *Lud* XII (1906), 107—112.

#### Византия въ изящной литературѣ.

Charles Diehl, *Figures byzantines.* Paris, Armand Collin 1906, II + 343, стр. 8<sup>o</sup>.—Рецензія: K⟨arl⟩ K⟨rumbacher⟩, *B. Z.* XV (1906), 658; E. Gerland, *Literarisches Centralblatt* LVII (1906), 1102—1103; A. Vogt, *Bulletin critique* XXVI (1906), 212; J. B. Bury, *The english historical Review* LXXXI 143; G. Wartenberg, *Wochenschrift f. klass. Philologie* XXIII (1906), 1066—1067.

Douglas Ainslie, *John of Damascus.* London, Humphrey, 1905. Поэма. Рецензія: С., *The Imperial and Asiatic Quarterly Review* III (январь 1906 г.) p. 21, № 41, стр. 180 сл.

André Beaunier, *Le roi Tobol.* *La revue de Paris* XII (1905), № 16—19. Рецензія: K⟨arl⟩ K⟨rumbacher⟩, *B. Z.* XV (1906), 356—357.

#### Рукописи, Папирусы.

Ν. Α. Βέης, Κατάλογος τῶν χειρογράφων κωδικῶν τῆς ἐν Θεράπυλαις μονῆς τῶν Ἀγίων Τεσσαράκοντα (см. Виз. Врем. XII, 307 и 398). Рецензія: Caspar René Grégoire, *Literarisches Centralblatt* LVII (1906), 582—583.

H. R. Hall, *Coptic and Greek Texts of the christian period from ostraka, stelae etc. in the British Museum.* London 1905, British Museum XI + 159 стр. 100 таблицъ. Folio. Рецензія: J. Leipoldt, *Literarisches Centralblatt* LVII (1906), 997—999.

Bernard P. Grenfell and Arthur S. Hunt, *The Hibeh Papyri.* Part I edited with 10 plates. London 1906, XIV + 410 стр. 4<sup>o</sup>. Egypt Exploration Fund. Рецензія: K. Fuhr, *Berliner philologische Wochenschrift* XXVI (1906), 1409—1423; F. Boll, *Literarisches Centralblatt* LVII (1906), 1078—1081.

*Catalogus Codicum Astrologorum Graecorum.* VI. *Codices italicos praeter Florentinos, Venetos, Mediolanenses, Romanos descripserunt Dominicus Bassi, Franciscus Cumont, Aemygdus Martini, Alexander Olivieri.* Bruxellis, H. Lamertin 1903, VIII + 192 стр. 8<sup>o</sup>.—V. *Codicorum Romanorum partem priorem*

*descripserunt* F. Cumont et F. Boll. Bruxellis, 1904, VIII+256 стр. 8°.—VI. *Codices Vindobonenses descripsit* W. Kroll. 1903, VIII+122 стр. 8°.—Рецензія: W. Kroll, Berliner philologische Wochenschrift XXVI (1906), 75—77; F. Boll, B. Z. XV (1906), 644—649.

*Papyrus Th. Reinach, Papyrus grecs et démotiques, recueillis en Égypte et publiés par Th. Reinach avec le concours de W. Spiegelberg et S. de Ricci.* Paris, Leroux, 1905, 243 стр. 8°. Рецензія: Paul Viereck, Berliner philologische Wochenschrift XXVI (1906), 33—39; Pierre Jouquet, Revue critique LXI (1906), 105—111; F. G. Kenyon, Classical Review XX (1906), 54—56.

V. Gardthausen, *National- und Provinzialschriften.* B. Z. XV, 226—242. См. Г. Ф. Церетели, Журн. Мюн. Нар. Просв. 1906, май, отд. класс. филол. стр. 239, прим.

E. von Dobschütz, *Eine Sammelhandschrift des XVI Jahrhunderts.* B. Z. XV (1906), 243—275.

P. Marc, *Neue Handschriften des Porikologos.* B. Z. XV (1906), 139—141.

Theodor Schermann, *Griechische Handschriftenbestände in den Bibliotheken der christlichen Kulturzentren des V—VII Jahrhunderts.* Oriens christianus IV (1905), 151—163.

*De codicis Dioscuridei Aniciae Julianae, nunc Vindobonensis med. gr. I historia, forma, scriptura, picturis, moderante* Jos. de Karabacek *scripserunt* Anton. de Premerstein, C. Wessely, Jos. Mantuan. Accedunt tabulae tres lithographicae et figurae sex textui insertae. Lugduni Batavorum, A. W. Sijthoff 1906, 491 стр. 8°. Отзывъ: K(arl) K(umbacher), B. Z. XV (1906), 659 sq.

V. Gardthausen, *Geschichte der griechischen Tachygraphie,* Archiv f. Stenographie LVII (1906), 1—10; 49—56.

Alfred Wikenhauser, *Der heilige Cassian, ein altchristlicher Lehrer der Tachygraphie.* Archiv f. Stenographie LVII (1906), 113—120.

D. Serruys, *Souscriptions et signatures dans les manuscrits des X—XIII siècles, conservés au monastère de Vatopedi.* Revue des bibliothèques XIV (1904), 63—76.

Addai Scher, *Catalogue des manuscrits syriaques et arabes, conservés dans la bibliothèque épiscopale de Séert.* Mossul, Доминиканская типографія 1905. 102 стр., 12°.—Отзывъ: J. B. Chabot, Journal Asiatique X, серия VI (1905), 558—560.

Paul Viereck, *Papyrusforschungen.* B. Z. XV (1906), 432—441.—Критическій обзоръ новѣйшихъ изслѣдованій о папирусахъ.

V. Gardthausen, *Sammlungen und Kataloge griechischer Handschriften* (см. Виз. Врем. XI, 197, 315, 660). Рецензія: R. Vári, Egyetemes Philologiai Közlöny XXIX (1905), 720.

E. Gollob, *Verzeichniss der griechischen Handschriften in Oesterreich* (см. Виз. Врем. XII, 314). Рецензія: O. von Gebhardt, Deutsche Literaturzeitung XXVI (1905), 2069 sq.

E. Martini, *Catalogo di manoscritti greci esistenti nelle biblioteche ita-*

*liane*. II (см. Виз. Врем. XI, 667). Рецензія: C. Haebelin, *Centralblatt f. Bibliothekswesen* XXII (1905), 326.

D. Serruys, *Catalogue des manuscrits conservés au gymnase grec de Salonique* (см. Виз. Врем. XII, 331 и 424). Рецензія: Albert Martin, *Revue de philologie* XXIX (1905), 167 sq.

Проф. Ф. И. Успенский, *Путешествіе по монастырямъ...* (см. Виз. Врем. IX, 553). Рецензія: Ch. Rommelaere, *Échos d'Orient* VIII (1905), 255 sq.

Kirsopp Lake, *Facsimiles of the Athos. Fragments of the Codex H of the Pauline Epistles, photographed and deciphered*. Oxford, Clarendon Press, London, Frowde, 1905. 16 таблицъ. Рецензія: Eb. Nestle, *Neue philologische Rundschau* 1905, 321 sq.

Г. Церетели, *Сокращенія въ греческихъ рукописяхъ* (см. Виз. Врем. XII, 335). Рецензія: V. Gardthausen, *Berliner philologische Wochenschrift* XXV (1905), 902—904.

W. O. E. Oesterley, *Codex Taurinensis*. *The Journal of Theological Studies* VI (1905), 372—380.

H. A. *Le catalogue de Zoega*. *Bulletin critique* XXVI (1905), 605—615.

Jos. Schmidt, *Zur Geschichte der griechischen Tachygraphie im Zeitalter der Komnenen*. *Archiv f. Stenographie* LVI (1905), 209—213.

A. Leskien, *Zur glagolitischen Schrift*. *Archiv f. slavische Philologie* XXVII (1905), 161—168. Отавъ: K(arl) K(rumbacher), *B. Z.* XV, 359; V. Gardthausen, *Eine altrussische Schrift*, *Archiv f. slav. Philologie* XXVII (1905), 168—172. Дополнительная замѣтка къ этой статьѣ: B. Kuzlela, *Archiv f. slav. Phil.* XXVII, 320.

K. Kalbfleisch & H. Schöne, *Griechische Papyri medicinischen Inhalts*. Berlin 1905, 40 p., 8°. Рецензія M(ondry) (Beaudouin), *Revue critique* LXI (1906), 225—327; F. B(oll), *Literar. Centralbl.* LVII, (1906), 1525—1526.

A. Deissmann, *Die Septuaginta-Papyri und andere altchristliche Texte der Heidelberger Papyrussammlung*. 60 Tafeln in Lichtdruck, Heidelberg, C. Winter 1905, IX+107 стр., 4°. (Veröffentlichungen aus der Heidelberger Papyrussammlung I). — Рецензія E. Klostermann, *Theologische Literaturzeitung* XXXI (1906), 101—102.

Ludwig Mitteis, *Griechische Urkunden der Papyrussammlung zu Leipzig*. Erster Band, Mit Beiträgen von U. Wilcken herausgegeben von L. M. Leipzig, Teubner, 1906, XII+380 стр., gr. 8° съ 2 таблицами. Рецензія: Wilhelm Schubart, *Literarisches Centralblatt* LVII (1906), 1530—1532.

B. Ziliotto, *Codici greci a Capodistria*. *Pagine istriane* XI (1904), № 3 (Май), стр. 126—129. — По поводу изданія изсгдванія E. Gollob, *Verzeichnis der griechischen Handschriften in Oesterreich ausserhalb Wiens*, Wien 1903, авторъ перечисляетъ византійскія рукописи, хранящіяся въ г. Curzola.

A. P.

S. Rossi, *Catalogo dei codici greci dell' antico monasterio del S. Salvatore, che si conservano nella biblioteca universitaria di Messina*. *Archivio Sto-*



rico Messinese V, вып. 3—4 (1904), стр. 138—158. — Обращает внимание на литургические тексты, входящие въ составъ рукописей № 145 — d 45. А. Р.

НАРОДНАЯ ПОЭЗИЯ.

K. Dieterich, *Neugriechische Sagenklänge vom alten Griechenland*. Neue Jahrbücher f. d. klassische Altertum XVII (1906), 81—101. — Здѣсь приводится рядъ древне-греческихъ народныхъ преданій, сохранившихся у современныхъ жителей Греціи. Методологическія указанія автора заслуживаютъ вниманія со стороны исследователей народной поэзіи.

Г. А. Παχτίκος, Δημόδη ελληνικά ἔσματα (см. Виз. Врем. XII, 390). Рецензія: A. Thumb, Deutsche Literaturzeitung XXVII (1906), 86—88; K. Dieterich, Berliner philologische Wochenschrift XXVI (1906), 599—601.

N. A. Βέης, Οἱ Ἀκριτικοὶ θρύλοι εἰς τοὺς Μωαμεθανικοὺς λαοὺς τῆς Ἀσίας, Παναθήναια 1906, № 124, стр. 123 сл.

Ἄδ. Ἰ. Ἀδαμαντίου, Ἀπὸ τὰ χρονικά τοῦ Μορέως. Παναθήναια 1906, № 123 и 125. — Обстоятельные замѣчанія по поводу изданія J. Schmitt'a (см. Виз. Врем. XII, 243—254).

Ἄ. Ἰ. Ἀδαμαντίου, Τὰ χρονικά τοῦ Μορέως. Συμβολαὶ εἰς φραγκοβυζαντινὴν ἱστορίαν καὶ φιλολογίαν. Δελτίον τῆς ἱστορικῆς καὶ ἐθνολογικῆς ἐταιρείας VI (1906), 458—675. — Авторъ сообщаетъ обширный историческій и литературный матеріалъ, относящійся къ вопросу о культурномъ вліяніи Рима и романизма на Византию.

A szerelem ABC — je. Görög dalok. Uj-görögbiel fordította, bevezetessel es jegyzetekkel ellátta Dezső Vétesy. (Алфавитъ любви. Греческія стихотворенія, переводъ съ введеніемъ и примѣчаніями Десидерія Вертеши). Будапештъ 1906, 67 стр. 8°. — Рецензія: D., Budapest Szemle № 352, стр. 148—150; R. Vári, B. Z. XV (1906), 657.

Salomon Reinach, *Cultes, mythes et religions*, t. I, Paris, Leroux, 1906, 3 листа + VIII + 468 стр. 8°. Насъ интересуютъ статьи: 1) Le Satan et ses rompes, стр. 347—362; 2) Le christianisme à Byzance et la question de Philopatris, стр. 363—394; 3) Les apôtres chez les anthropofages, стр. 395—409. — Idem, t. II, Paris 1906, XVIII + 467 стр. 8°. Къ нашей области относятся: La morale du Mithraïsme, стр. 220—233. См. B. Z. XV, 352 и 657.

Salomon Reinach, *Cultes, mythes et religions*. I (см. выше). Рецензія: P. Camille Rosters, Analecta Bollandiana XXIV (1905), 498 sq.; G. Ficker, Zeitschrift für Kirchengeschichte XXVI (1905), 413—415; E. Schürer, Theologische Literaturzeitung XXXI (1906), 257—259.

Ab. Dieterich, *Griechische und römische Religion*. Archiv f. Religionswissenschaft VIII (1905), 474—510. — Библиографія предмета, содержащая и нѣкоторые отдѣлы нашей науки (Poimandres, культъ Мнеры).

R. Reitzenstein, *Poimandres. Studien zur griechisch-ägyptischen und*

*frühchristlichen Literatur*. Leipzig, Teubner, 1904. VIII+382 стр. 8°. Рецензия: W. Kroll, Berliner philologische Wochenschrift XXVI (1906), 481—489.

Th. Zielinski, *Hermes und die Hermetik*. Archiv f. Religionswissenschaft VIII (1905), 321—408, IX (1906), 25—61. См. А<ug> Н<eisenberg>, В. Z. XV (1906), 657—658. — Полемика съ Рейценштейномъ по поводу мнѣнія его о происхожденіи герметики.

N. Γ. Πολίτης Μελέται περί τοῦ βίου τοῦ ἑλληνικοῦ λαοῦ Παράδοσαι I, II (см. Виз. Врем. XII, 424). Рецензия: Hiller von Gaertringen, Göttinger Gelehrte Anzeigen CLXVIII (1906), 367—371; H. Pernot, Revue critique LX (1905), 89—91; K. Dieterich, Berliner philologische Wochenschrift XXV (1905), 1083—1086; М<ендрю> <Beaudouin>, Revue critique LX (1905), 171 sq.; A. Thumb, Wochenschrift f. klassische Philologie XXII (1905), 1200—1204.

H. Usener†, *Sol invictus*. Rheinisches Museum LX (1905), 465—491. Замѣчаніе къ этой статьѣ: Otto Seeck, Rheinisches Museum LXI (1906), 144.

E. Littmann, *The legend of the Queen of Sheba in the tradition of Axum*. Leyden, Brill 1904, XI+40 стр. 8°. Bibliotheca abessinica. Studies concerning the languages, literature and history of Abyssinia ed. by E. Littmann. I. Рецензия: René Basset, Deutsche Literaturzeitung XXVII (1906), 473—476; Reckendorf, Litterarisches Centralblatt LVII (1906), 393 сл.

H. Hepding, Mitteilung. Archiv f. Religionswissenschaft IX (1906), 146.— По поводу сообщенія Сп. Ламброса, Νέος Ἑλληνομνήμων II, 180—186 о сохраненіи древняго обычая μασχαλισμός у современныхъ маниотовъ.

Richard Wunsch, *Antikes Zaubergerät aus Pergamon*. Jahrbuch des kais. deutschen Archaeologischen Instituts, Ergänzungsheft VI. Berlin, G. Reimer 1905, 50 стр. 4°. 4 таблицы. — Отзывъ К<arl> К<umbacher>, В. Z. XV (1906), 352—355.

A. Audolent, *Defixionum tabellae* (см. Виз. Врем. XII, 669). Рецензия: A. Grenier, Revue de philologie XXIX (1905), 174—176; A. Merlin, Revue critique LX (1905), 83—86; R. Wunsch, Berliner philologische Wochenschrift XXV (1905), 1071—1082; Oskar Hey, Neue philologische Rundschau 1905, 488—490; R. Münsterberg, Zeitschrift f. oesterreichische Gymnasien LVI (1905), 723—732.

F. Cumont—G. Gehrlich, *Die Mysterien des Mithra* (см. Виз. Врем. XII, 310). Рецензия: E. Lehmann, Nordisk Tidskrift for filologi III (1905), p. 13, стр. 116—120.

F. Cumont, *The mysteries of Mithra* (см. Виз. Врем. XII, 310). Рецензия: W. B. Christensen, Museum XII (1905), 265 sq.

Eduard Roesе, *Über Mithrasdienst*. Mit 4 Abbildungen. Stralsund 1905, 30 стр. 4°. Beilage zum Jahresbericht des Realgymnasiums. Рецензия: Georg Wolff, Berliner philologische Wochenschrift XXV (1905), 1282 sq.

A. Dieterich, *Eine Mithrasliturgie* (см. Виз. Врем. XII, 311). Рецензия: W. Caland, Museum XII (1905), 300 sq.

**E. Nestle**, *Die Auffindung der Arche Noae durch Jakob von Nisibis*. Zeitschrift f. Kirchengeschichte XXVI (1905), 241—243.—Повѣсть, известная до сихъ поръ только по martyrologium Hieronymianum, указывается въ восточномъ житіи св. Евгенія у Bedjān, Acta martyrum III, 376 sq.

**Paul Vetter**, *Das Buch Tobias und die Achikarsage*. Theologische Quartalschrift LXXXVI (1905), 321—370; 497—546. Рецензія: **Carl Weyman**, B. Z. XV (1906), 353—354.

**W. Bousset**, *Beiträge zur Achikarlegende*. I. Zeitschrift f. die neutestamentliche Wissenschaft VI (1905), 180—193. — Авторъ высказывается за персидское происхождение легенды.

**Oscar von Lemm**, *Der Alexanderroman bei den Kopten*. Ein Beitrag zur Geschichte der Alexandersage im Orient. Petersburg 1903, XVIII+161 стр. 4°, 2 таблицы. — Рецензія: **I. Guidi**, Oriens christianus IV (1904), 212.

**V. Chauvin**, *Bibliographie des ouvrages arabes*. VIII. Syntipas. Рецензія: **K. Vollers**, Zentralblatt f. das Bibliothekwesen XXII (1905), 280.

**H. Марр**, *Физиологъ. Армянскій и грузинскій тексты*. СПб. 1904, LII+186 стр., 8°. Тексты и разысканія по армяно-грузинской филологіи. Рецензія: **I. Guidi**, Oriens christianus IV (1904), 210.

**Max Goldstaub**, *Physiologus-Fabelien über das Brüten des Vogels Strauss*. Festschrift Adolf Tobler zum 70 Geburtstag dargebracht von der Berliner Gesellschaft f. das Studium der neueren Sprachen. Braunschweig, Westermann, 1905, стр. 153—190; 9°. — Здѣсь, между прочимъ, изслѣдуются и средне-греческія версіи физиолога. Вопросъ о томъ, находятся ли онѣ въ связи съ западно-европейскими версіями или же восходятъ къ восточнымъ образцамъ, остается открытымъ.

**K. Krumbacher**, *Eine neue Handschrift des Digenis Akritas*. Рецензія: **Мондрю** (Beaudouin), Revue critique LX (1905), 39.

**Edv. Rein**, *Zu der Verehrung des Propheten Elias bei den Neugriechen*. Öfersigt af Finska Vetenskaps-Societetens Förhandlingar XLVII (1904—5), 1—33. Отзывъ **Carl Krumbacher**, B. Z. XV (1906), 355—356.

*Canti popolari Greci, tradotti ed illustrati da Niccolò Tommaseo, con copiose aggiunte ed una introduzione per cura di P. E. Pavolini*. Milano, Remo Sandron 1905, 200 стр. 8°. Biblioteca dei popoli diretta da Giovanni Pascoli. Рецензія: **A. Thumb**, Deutsche Literaturzeitung XXVI (1905), 2572 sq.; **Johannes Volte**, Zeitschrift des Vereins f. Volkskunde zu Berlin XVI (1906), 119.

**Hippolyte Delehaye S. I.**, *Les légendes hagiographiques*. Bruxelles, Société des Bollandistes 1905, XI+264 стр. 8°. Рецензія: **Richard M. Meyer**, Zeitschrift des Vereins f. Volkskunde zu Berlin XVI (1906), 123—124.

МЕТРИКА, МУЗЫКА.

**Hugo Riemann**, *Handbuch der Musikgeschichte*. I Band, 2 Teil: Die Musik des Mittelalters (bis 1450). Leipzig, Breitkopf & Härtel 1905, IV+374 стр. 8°, 1 таблица.

Oscar Fleischer, *Neumen-Studien* (см. Виз. Врем. XII, 312). Рецензия: Anonymus, Literarisches Centralblatt LVII (1906), 150—151; H. G., Wochenschrift f. klassische Philologie XXII (1905), 842—844.

Franz Leitner, *Der gottesdienstliche Volkgesang im jüdischen und christlichen Altertum*. Ein Beitrag zur jüdischen und christlichen Kultgeschichte. Freiburg i. B., Herder, 1906, XI + 283 стр. 8°. Рецензия: C⟨arl⟩ W⟨eyman⟩, B. Z. XV (1906), 667; Hoffmann, Monatsblätter f. den katholischen Religionsunterricht VII (1906), 58; P. Wagner, Theologische Revue V (1906), стр. 174 сл.

Wilhelm Caspari, *Untersuchungen zum Kirchengesang im Altertum*. Zeitschrift f. Kirchengeschichte XXVI (1905), 317—349; 425—446; XXVII (1906), 52—69 (см. B. Z. XV (1906), 365 и 667).

Hartwig Derenbourg, *Un musicographe byzantin du VIII-e siècle*. Myrtes ou Mauristos. La Revue Musicale 15 апреля 1906 г. Отъѣвъ: K⟨arl⟩ K⟨rumbacher⟩, B. Z. XV (1906), 667—668.

Liturgы of Chrysostom, *Set to fourpart choral music for mixed voices*. Composed by G. Tchaikovsky. Words translated and adjusted to music by C. Frederick Wright. Op. 41. With selections from the liturgy appropriate for a continuous service. Москва и Лейпцигъ, Юргенсонъ. 1905. Рецензия: Edward Dickinson, The Bibliotheca sacra LXIII № 249 (январь 1906), 198 сл.

H. Pernot, *Rapport sur une mission scientifique en Turquie* (см. Виз. Врем. XII, 326 и 425). Рецензия J. de Jong, Museum XII (1905), 284—287.

P. Ugo Galsser, *I canti ecclesiastici Italo-Greci*. Rassegna Gregoriana IV (1905), 386—411. — Приводить рядъ сохранившихся въ южной Италіи церковныхъ пѣсенъ.

D. Hugues Galsser, *Les Heirmoi de Pâques dans l'office grec*. Paris, Imprimerie de la Propagande 1905, XI + 108 стр. 8°. — Рецензия: K⟨arl⟩ K⟨rumbacher⟩, B. Z. XV, 365; Hugo Riemann, Zeitschrift der internationalen Musikgesellschaft VII (1905), 15—19; D. U. B., Revue Bénédictine XXII (1905), 592 sq.; Anonymus, Échos d'Orient VIII (1905), 316.

J. B. Rebeurs, *Quelques manuscrits de musique Byzantine*. Revue de l'Orient chrétien X (1905), 1—14. — Продолженіе прежнихъ работъ, указанныхъ въ Виз. Врем. XII, 328.

Hermann Abert, *Die Musikanschauung des Mittelalters und ihre Grundlagen*. Halle, Niemeyer, 1905, VIII + 274 стр. 8°.

#### ЛИТЕРАТУРА.

K. Krumbacher, *Ein vulgärgriechischer Weberspiegel*. Sitzungsberichte der philosophisch-historischen Klasse der kgl. bayerischen Akademie der Wissenschaften 1905 Heft III, p. 335—432. Рецензия: G. N. Hatzidakis, Literarisches Centralblatt LVII (1906), 1114—1116; K. Dieterich, Berliner philologische Wochenschrift XXVI (1906), 650 sq.; H. E. Oster, Neue philologische Rundschau 1906, 75—77; G. Wartenberg, Wochenschrift f. klassische

Philologie XXIII (1906), 318—319; M<ondr>y <Beaudouin>, Revue critique LXI (1906), 403; C<arl> W<eyman>, B. Z. XV (1906), 354—355; P<aul> M<aas>, Beilage zur Münchener Allgemeinen Zeitung 1905, № 213 стр. 518 сл., A. Papadopoulos-Kerameus, G. N. Hatzidakis, D. C. Hesseling, H. Pernot, Th. Preger, G. Graf, J. Draeseke, E. von Döbschütz, P. Kretschmer, B. Z. XV (1906), 504—509; N. G. Pottis, B. Z. XV (1906), 711—712.

Paul Hinneberg, *Die Kultur der Gegenwart, ihre Entwicklung und ihre Ziele*, herausgegeben von P. H. Band I, Abt. 8: Die griechische und lateinische Sprache und Literatur von U. von Wilamowitz-Moellendorff, K. Krumbacher, J. Wackernagel, F. Leo, E. Norden, F. Skutsch. — Рецензия: Karl Deissmann, Theologische Literaturzeitung XXXI (1906), 228—231; W. K. Literarisches Centrablatt LVII (1906), 1431—1432; Otto Schroeder, Preussische Jahrbücher, Band CXXII (1905), 340—346; Paul Wendland, Deutsche Literaturzeitung XXVI (1905), 2777—2784; H. Peter, Berliner philologische Wochenschrift XXVI (1906), 110—118; K. Wenig, Listy filologické XXXIII (1906), 270—273; O. Weissenfels, Zeitschrift f. das Gymnasialwesen LX (1906), 470—478; M<ondr>y <Beaudouin>, Revue critique LXI (1906), 422—423; C<arl> W<eyman>, B. Z. XV (1906), 343—344.

Wilhelm von Christ †, *Geschichte der griechischen Literatur* (см. Виз. Врем. XII, 309). Рецензия: A. Wirmer, Gymnasium XXIII (1905), 723; H. Hauvette, Revue critique LXI (1906), стр. 3 сл.; Kalinka, Zeitschrift f. oesterreichische Gymnasien LVI (1906), 973 сл.; J. Sitzler, Neue philologische Rundschau 1905, 539; M. Seibel, Literarische Rundschau XXXI (1905), 337 sq.; H. Schenkl, Allgemeines Literaturblatt XIV (1905), 429; Paul Lejay, Revue d'histoire et de littérature religieuse X (1905), 502—504.

Ludwig Friedländer, *Erinnerungen, Reden und Studien*. 2 Teile, Strassburg, Trübner 1905, I—VIII + 392 стр., II—VI + 393—656 стр., 8°. — На стр. 272 сл. перепечатана статья «Nachleben der Antike im Mittelalter». См. B. Z. XV (1906), 651.

Eduard Stemplinger, *Studien zum Fortleben Homers*. Studien zur vergleichenden Literaturgeschichte VI (1906), 1—25. Отзывъ C<arl> W<eyman>, B. Z. XV (1906), 651.

Darkó Jenő, *Újabb külföldi munkák a byzantiumi philologia terén* (Евгений Дарко. Новые иностранные труды по византийской филологии). Egyet. Philologiai Közlöny XX (1906), 26—37. См. B. Z. XV (1906), 651—652.

Plotins *Enneaden*. In Auswahl übersetzt und eingeleitet von Otto Kiefer. Jena und Leipzig, Diederich 1905. 2 тома, XXIV + 289 + 308 стр., 8°. Рецензия: H. F. Müller, Berliner philologische Wochenschrift XXVI (1906), 420—424.

Joh. Geffcken, *Briefe antiker Philosophen an Frauen*. Preussische Jahrbücher CXXII (1905), 427—444. См. C<arl> W<eymann>, B. Z. XV, 652. — Насъ интересуесть оцѣнка письма неоплатоника Порфирія къ супругѣ Марцеллѣ, посланія гюстяка Птолемея къ Флорѣ, и письма Синезія къ Ипатію.

Anton Seitz, *Christus-Zeugnisse aus dem klassischen Altertum von ungläubiger Seite*. Köln, Bachem 1906, 81 стр., 8°. — Стр. 49—61 о Порѣрiя, стр. 61—67 о Юлианѣ.

Bruno Keil, *Eine Kaiserrede* (Aristides R. XXXV). Nachrichten von der kgl. Gesellschaft d. Wissenschaften zu Göttingen, Philos.-hist. Klasse 1906, 381—428. — Рѣчь, ложно приписываемая Аристиду, составлена Макриномъ и была произнесена имъ на праздникъ Деметры въ началѣ 218 г. См. В. Z. XV (1906), 652.

Alois Rzach, *Zu A. von Gutschmids Sibyllinenstudien*. Mélanges Nicole. Recueil de mémoires de philologie classique et d'archéologie offerts à Jules Nicole à l'occasion du XXX-e anniversaire de son professorat. Genève, Kündig, 1905, 8°, стр. 489—501. — Сообщенiе неизданныхъ эмендацiй Гутшмида къ oracula Sibyllina.

*Libanii Opera*. I. II (см. Виз. Врем. XII, 313). Рецензiя: W. S(chmid), Literarisches Centralblatt LVI. (1905), 901 sq., 1396 sq.; H. van Herwerden, Museum XII (1905), 127 sq.; R. Assmus, Wochenschrift f. klassische Philologie XXII (1905), 909—918.

*Libanii Opera recensuit Richardus Foerster*. Vol. III. Orationes XXVI—L. Leipzig, Teubner 1906, LXVI+488 стр. 8°.

Gaetano Negri, *Julian the Apostate. Translated from the second Italian edition by the Duchess Litta-Visconti-Arese. With an introduction by Prof. Pasquale Villari*. 2 voll. illustrated. London, Fisher and Unwin 1905. Рецензiя: Anonymus, The Athenaeum № 4088 (4 марта 1906 г.), 262 сл.

G. B. Hicks, O. S. B., *Zur Charakteristik Julians des Apostaten*. Nach dem Englischen des Rev. G. B. H. in der Zeitschrift «The Downside Review», vol. IV, № 3, Christmas 1904, bearbeitet von P. Odilo Stark O. S. B., Studien und Mitteilungen aus den Benediktiner- und Cisterzienser-Orden XXVI (1905), 525—534.

A. Taccone, *Le fonti dell' episodio di Paride ed Enone in Quinto Smirneo*. (Posth. X vv. 259—489). Turin, Claussen 1905, 16 стр., 8°. Estratti degli Atti della R. Accademia delle Scienze di Torino, vol. 40. Рецензiя: C. C., Rivista di storia antica N. S. X. (1905), 145 sq.

Carl Wagener, *Beiträge zur lateinischen Grammatik und zur Erklärung lateinischer Schriftsteller*. Gotha, Perthes 1905, 88 стр., 8°. См. С(arl) W(eymann) В. Z. XV (1906), 653. — Отрицаетъ греческое происхожденiе Диктиса.

Hans von Schubert, *Hypatia von Alexandrien in Wahrheit und Dichtung*. Preussische Jahrbücher CXXIV (1906), 42—60. — Историческая традицiя объ Ипатiи въ связи съ оцѣнкой изображенiя ея въ известномъ произведенiи Kingsley.

V. Costanzi, *Intorno a un frammento d'Olimpiodoro*. Rivista di filologia XXXII (1904), 612. См. Byz. Zeitschr. XV (1906), 653.

C. Wessely, *Ein Altersindicium im Philogelos*. Sitzungsberichte der Wie-

ner Akademie der Wissenschaften, Philos.-histor. Klasse CXLIX (1904), № V, 47 стр. 8°.—Отзывъ К<arl> К<rumbacher>, В. Z. XV (1906), 653.

A. Brinkmann, *Phoebammon* Περὶ μιμήσεως. Rheinisches Museum LXI (1906), 117—134. Отзывъ: А<ugust> Н<eisenberg>, В. Z. XV (1906), 653—654.

Jakob Deiss, Ἅγιος Κύριλλος. Wiener Studien XXVII (1906), 301 sq.—Отзывъ К<arl> К<rumbacher>, В. Z. XV (1906), 654. — Здѣсь приведены параллели къ выраженію Procop. De aedific. 293 ed. Bonn: φρούριον Κυρίλλου ἁγίου и объясненіе его.

C. Patsch, *Dusmanes*. Jahreshefte des oesterr. archäologischen Instituts VIII (1905), 122. См. В. Z. XV (1906), 654. — Отожествленіе крѣпости Δούσμανες у Прокопія, De aedificiis 284,5 съ станціей Praesidium Dusmani въ Tabula Peutingeriana.

H. van Herwerden, *Ad Procopium*. Mnemosyne N. S. XXXIV (1906), 40—58. — Критическія замѣтки и поправки къ тексту Прокопія по поводу изданія Haury.

Menander Protector *történeti műveinek fenmaradt töredékei. Fordította, bevezetéssel és magyarázó jegyzetekkel ellátta Dr. Lukinich Imre.* (Középkori krónikások. Szerkeszti Dr. Gombos Ferencz Albin IV), Brassó, 1905, 8°, 198 стр. Реценія: R. V<ári>, В. Z. XV (1906), 654—655.

В. М. Истринъ, *Исследования въ области древне-русской литературы*. I—V. СПб. 1906, 257 стр., 8°.—Отдѣльное изданіе статей, напечатанныхъ въ Журналѣ Министерства Народнаго Просвѣщенія за 1903—1906 гг. Нашей области касаются статьи: 1) Хроника Георгія Синкелла стр. 2—34; 2) Древнерусскіе словари и Пророчество Соломона стр. 34—51; 3) Краткій хронографъ съ хроникой Іоанна Малалы стр. 52—70; 4) Редакція Толковой Пален стр. 70—198.

М. Крашенинниковъ, *Къ исторіи вопроса о рукописномъ преданіи Константиновскихъ извлеченій о послатѣ*. Ж. М. Н. Пр. Новая серія I (1906), январь, февраль. Отдѣлъ классической филологіи, стр. 21—84. — Продолженіе статей, указанныхъ въ Виз. Врем. XII, 319.

J. Bidez, *Psellus et le commentaire de Timée de Proclus*. Revue de philologie XXIX (1905), 321—327. См. В. Z. XV (1906), 656.

L. Radermacher, *Doxapatres Ioannes Rhetor*. Pauly-Wissowa, Realencyclopädie V (1905), 1611—1613. — Первоначальнымъ именемъ признается Δοξαπατρῆς или Δοξαπατρί.

Ulrich von Wilamowitz-Moellendorff, *Die Textgeschichte der griechischen Bukoliker*. Berlin, Weidmann 1906, XII+263 стр., 8°. Philol. Untersuchungen XVIII. См. В. Z. XV (1906), 656. — Намъ интересуется между прочимъ изслѣдованіе о занятіяхъ Θεокритомъ Никиты Евгеніана.

G. Murru, *Din Nichita Acominatos Honiatul traducere a părților private la istoria Asanisilor*. Analele Academiei Române, tom. XXVIII, Mem. sect. istor., Букарештъ 1906, стр. 357—467. Отзывъ К<arl> К<rumbacher>, В. Z. XV (1906), 656.

С. Д. Паладимитриу, *Теодоръ Продромъ*. Историко-литературное изслѣдо-

vavie. Odessa 1905, XXVI + 453 стр. 8°. — См. рецензію Виз. Врем. XIII (1906), стр. 419—429.

N. Terzaghi, *Nota sul Cod. Monac. gr. 29*. Stud. ital. di filologia classica XIII (1905), 437—442. Отзѣвъ: A(ug.) H(eisenberg), B. Z. XV (1906), 657.

Otto Immsch, *Zum Margites*. Philologus LXIV (1905), 633 sq. Въ «Ἑπομνηματισμοὶ καὶ σημειώσεις γυναικαί» Маргита авторъ указываетъ древне-іонійскій триметръ.

Hans Lietzmann, *Apollinaris von Laodicea und seine Schule*. Texte und Untersuchungen. I. Tübingen, Mohr 1904, XVI + 323 стр. 8°. — Рецензія Jos. Sickenger, B. Z. XV (1906), 628—623; G. Krüger, Theologische Literaturzeitung XXXI (1906), стр. 16—18. Zückler, Theologisches Literaturblatt XXVI (1905), 534—536.

*Eusebius' Werke* IV Band. Gegen Marcell, über die kirchliche Theologie. Die Fragmente Marcell's herausgegeben von Erich Klostermann. Leipzig, Hinrichs, 1906, XXXVI + 256 стр., gr. 8°. (Die griechischen Schriftsteller der ersten 3 Jahrhunderte, XIV Band). Рецензія: G. Krüger, Literarisches Centralblatt LVII (1906), 409—410; C(arl) W(eyman), B. Z. XV (1906), 672—673; R. G. Bury, Classical Review XIX (1905), 61—62.

Gerhard Loeschke, *Contra Marcellum, eine Schrift des Eusebius von Caesarea*. Zeitschrift f. d. neutestamentliche Wissenschaft VII (1906), 69—76. — Авторъ высказывается противъ мнѣнія Conybeare. См. Byz. Zeitschr. XV, 371 и 673.

*Procopii Caesarensis opera omnia recognovit J. Haury* (см. Виз. Врем. XII, 316). Рецензія: A. V(ogt), Bulletin critique 1906, 231; Wilhelm Crönert, Götting. Gelehrte Anzeigen CLXVIII (1906), 382—396; J. Draeseke, Theologische Literaturzeitung XXX (1905), 491—495; J. B. Bury, The English historical Review XX (1905), 606. Сравни J. B. Bury, The oracle in Procop Bellum Gothicum I, 24. B. Z. XV (1906), 45—47, поправка къ изданію Haury.

Friedrich Zucker, *Spuren zu Apollodoros περί θεῶν bei christlichen Schriftstellern der ersten fünf Jahrhunderte* (см. Виз. Врем. XII, 298 сл.). Рецензія: F. Jacoby, Berliner philologische Wochenschrift XXVI (1906), 1617—1623.

Wilhelm Fritz, *Die handschriftliche Überlieferung der Briefe des Bischofs Synesios*. Abhandlungen d. kgl. bayerischen Akademie d. Wiss. I Kl., XXIII Band, II Abteilung, стр. 321—398. München 1905, 4° (отдѣльно 78 стр.). Рецензія: Paul Maas, Berliner philologische Wochenschrift XXVI (1906), 775—777; A(ug.) H(eisenberg), B. Z. XV (1906), 675—676; J. Draeseke, Wochenschr. f. klass. Phil. XXIII (1906), 1091—1093; Theologische Literaturzeitung XXXI (1906), 414 sq.

Α. Παπαδόπουλος-Κεραμεύς, *Εἰς Κωνσταντῖνον Ψελλόν*. B. Z. XV (1906), 121—125. — Поправки къ изданію «στίχοι ἱαμβικοὶ εἰς τὴν τελευταίην τῆς Σκληρίνης, Leo Sternbach'a.

Georgi Monachi *Chronicon edidit Carolus de Boor* (см. Виз. Врем. XII, 307 сл.). Рецензія: A. V(ogt), Bulletin critique 1906, 231; M(ondry) (Beau-



douin), *Revue critique* LXI (1906), 93; Karl Praechter, *B. Z.* XV (1906), 307—330; U. Ph. Boissevain, *Götting. gelehrte Anzeigen* CLXVIII (1906), 371—382; F. Hirsch, *Wochenschrift f. klassische Philologie* XXII (1905), 798—802; E. Gerland, *Literarisches Centralblatt* LVI (1905), 973 sq.; Joseph Schulte, *Literarische Rundschau* XXXI (1905), 338 sq.; Th. Preger, *Berliner philologische Wochenschrift* XXV (1905), 1235—1237; *Виз. Врем.* XIII, 429—445.

Louis de Sommerard, *Julien l'Apostat*. *Revue des deux mondes* XXIX (1905), 619—655. — На основаніи трудовъ Р. Allard'a и Dmitrij Merejkowsky, *La mort des dieux ou le roman de Julien l'Apostat*, traduction de Jacques Sorrière.

Robert F. Arnold und Karl Kipka, *Nachträge zur Geschichte der Julians-Dichtungen*. *Studien zur vergleichenden Literaturgeschichte* V (1905), 333. Рецензія: R. Asmus, *Wochenschrift f. klassische Philologie* XXII (1905), 827—833.

*Procli Diadochi in Platonis Timaeum commentarii* ed. E. Diehl. (*Виз. Врем.* XII, 310). Рецензія Karl Praechter, *Göttinger gelehrte Anzeigen* CLXVII (1905), 505—535.

M. Altenburg, *Die Methode der Hypothesis bei Platon, Aristoteles und Proclus*. Marburg, Elwert 1905, 240 стр., 8°. Рецензія Behm, *Literarisches Centralblatt* LVI (1905), 1493.

E. L. Stefani, *Gli excerpta della historia animalium di Eliano*. Флоренція 1904. *Studi italiani di filol. class.* XII, 145—180. Рецензія: W. Schmid, *Berliner phil. Wochenschrift* XXV (1905), 1394 sq.

Theodor Wagner, *Symbolarum ad comicorum Graecorum historiam criticam capita quattuor*. Diss. Leipzig 1905, 70 стр., 8°. Отзывъ August Heisenberg, *B. Z.* XV (1906), 349.

E. Kurtz, *Die Gedichte des Christophoros Mytilenaios* (см. *Виз. Врем.* XII, 320). Рецензія H. E. Oster, *Neue philologische Rundschau* 1905, стр. 315 сл.; Paul Maas, *B. Z.* XV (1906), 639—641.

Em. Renaud, *Notes et observations critiques sur la Chronographie de Psellos*. *Revue des études grecques* XVIII (1905), 224—252. — Поправки къ изданію хронографа Пселла въ собраніи J. B. Burg—K. Sath. См. отзывъ Karl Kumbacher, *B. Z.* XV (1906), 349.

Konstantin Horna, *Analekten sur byzantinischen Literatur*. Wien 1905. *Programm des Sophiengymnasiums*, 35 стр., 8°. Отзывъ: August Heisenberg, *B. Z.* XV (1906), 349—350.

S. Hellmann, *Sedulius Scotus*. München, C. Beck 1906, XV+203 стр., 8°. *Quellen und Untersuchungen zur lateinischen Philologie des Mittelalters*, herausgegeben von L. Traube, I Band, I Heft. Отзывъ: Karl Kumbacher, *B. Z.* XV (1906), 350.

Anton Baumstark, *Syrische und hellenistische Dichtung*. *Gottesminne* III (1905), стр. 570—593. Отзывъ: Karl Kumbacher, *B. Z.* XV (1906), 350—351.

H. Pognon, *Une version syriaque des Aphorismes d'Hippocrate*. II (см. *Виз.*

Врем. XII, 326). Рецензія: Anonymus, Literarisches Centralblatt LVI (1905), 1128.

Cl. Huart, *Littérature arabe* (см. Виз. Врем. XII, 818). Рецензія: René Basset, *Revue critique* LX (1905), 225—228.

*La version arabe de Kalkhah et Dimnah, d'après le plus ancien manuscrit arabe daté, publiée par L. Cheikho.* Beyrouth, Imprimerie Catholique 1905, LXVIII+260 стр. 8°.

Philipp Meyer, *Romanos. Realenzyklopädie für protestantische Theologie*, 3-te Auflage, Band XVII (1905), 123—131. Рецензія Paul Maas, B. Z. XV (1906), 337.

Ἄ. Παπαδόπουλος-Κεραμεύς, Ὁ τῆς ἀκμῆς τοῦ Ῥωμανοῦ χρόνος. Νέα Ἡμέρα 1902, № 1438.

Его-же, Ὁ χρόνος τῆς ἀκμῆς τοῦ Ῥωμανοῦ. Νέα Ἡμέρα 1905, № 1904 (см. Виз. Врем. XII, 408). Рецензія: Paul Maas, B. Z. XV (1906), 337—340.

Justin Apologies. *Texte grec, traduction française, introduction et index par Louis Pautigny.* Textes et Documents pour l'étude historique du christianisme, publiés sous la direction de H. Hemmer et P. Lejay. Paris 1904. Picard et Fils, XXXVI+199 стр. 8°. Рецензія C. Weyman, Berl. phil. Wochenschr. XXVI (1906), 714—715.

А. С. Хахановъ, *Трапезундская хроника Михаила Панагета.* Греческій текстъ съ переводомъ, предисловіемъ и комментаріями. (Труды по востоковѣдѣнію, изданные Лазаревскимъ Институтомъ восточныхъ языковъ, вып. XXIII. Москва 1905). Рецензія: Е. М. Придикъ, Ж. М. Н. Пр., новая серія V (сентябрь 1906 г.), стр. 181—185.

А. А. Шахатовъ, *Толковая Палея и Русская летопись.* Статьи по славяновѣдѣнію подъ редакціей В. И. Ламанскаго, т. I. СПб. 1904, стр. 199—272.—Содержаніе: I. Постановка вопроса (стр. 199—204), обзоръ трудовъ предшественниковъ. II. Толковая Палея (редакція) (стр. 205—219). III. Русская лѣтопись (стр. 219—222). IV. Рѣчь философа и статья объ испытаніи вѣрѣ (стр. 222—249). V. Начальный сводъ и Толковая Палея (стр. 249—259). VI. Повѣсть временныхъ лѣтъ и Толковая Палея (стр. 259—270). VII. Итоги (стр. 271—273). Толковая Палея — памятникъ древнеболгарской литературы; составлена она св. Меоодиѣмъ или однимъ изъ его ближайшихъ учениковъ. Тамъ же, повидимому, составлена и хронографическая редакція Палеи: въ основу ея положена Толковая Палея, но вставлены отрывки изъ Библии и апокрифическія статьи, а конецъ замѣненъ хронографомъ (Амартола). Въ Болгаріи появилось краткое извлеченіе изъ Толковой Палеи первоначальной редакціи. Всѣ три памятника перепли въ Россію въ концѣ XI в. (или раньше). Болгарская хронографическая редакція Толковой Палеи — источникъ начального Кіевского Свода. Та же редакція на Руси подверглась новымъ дополненіямъ (Архивскій хронографъ); она же вмѣстѣ съ хроникой Амартола — источникъ Повѣсти временныхъ лѣтъ (первой четверти XIV в.). Нехронографическая редакція на Руси вполне переработана на основаніи хронографической.

*Сказанія о 42 аморійскихъ мученикахъ и церковная служба имъ, издали В. Васильевскій и П. Никитинъ. Записки Имп. Академіи Наукъ, СПб. VIII-я серия, отдѣлъ историко-филологическій, т. VII, № 2, СПб. 1905. IX + 305 стр., гр. 8°. (съ одной табл. факсимиле). Рецензія: Karl Krumbacher, Göttinger Gelehrte Anzeigen 1905, стр. 937—953; С. А. Жебелевъ, Ж. М. Н. Пр., Новая серия, I (январь 1906 г.), 167—176.*

*В. Reitzenstein, Hellenistische Wundererzählungen. Leipzig, B. G. Teubner, 1906, 172 стр. 8°.*

**В. М. Истричъ, Редакціи Толковой Палеи:** I. Описание полной и краткой Палеи. II. Взаимоотношеніе полной и краткой Палеи въ предѣлахъ текста Палеи Коломенской. III. Хронографическая часть полной и краткой Палеи и хронографъ по великому изложенію. IV. Итоги. V. Таблицы. Извѣстія X, (1905), кн. 4, стр. 135—203; XI (1906), кн. 1, стр. 1—43, кн. 2, стр. 20—61, кн. 3, стр. 418—450.—Толковая Палея, представляемая Коломенскимъ и сходными списками, есть первоначальная редакція. Палея, представляемая списками Синодальнымъ и сходными — позднѣйшая редакція; это скорѣе — историческій сборникъ, источниками котораго, между прочимъ, были первоначальная редакція Толковой Палеи, затѣмъ библейскія книги, апокрифы и пр. Авторъ первой редакціи Палеи перерабатывалъ, авторъ же второй — списывалъ источники. Съ окончаніемъ первоначальной редакціи Палеи у автора второй редакціи является новый источникъ — «Хронографъ по великому изложенію». Отсюда, вѣроятно, заимствованы хронографическія указанія въ ветхозавѣтной части второй редакціи, для которой, впрочемъ, источникомъ послужили автору еще библейскія пророческія книги, видѣнія Давида и проч. Для новозавѣтной исторіи этотъ хронографъ былъ главнымъ источникомъ; рядомъ съ нимъ авторъ пользовался и другими, но таковыми не были ни хроника Малала, ни Амартола. Повидимому, это была хронографическая компиляція, сохранившая и выдержки изъ Малалы. Эта компиляція была въ рукахъ и автора второй редакціи Еллинскаго Лѣтописца. — Независимо отъ второй, образовалась третья редакція Палеи: это — также историческій сборникъ, однимъ изъ источниковъ котораго была Толковая Палея. Съ половины ветхозавѣтной исторіи источникомъ ея является тотъ же Хронографъ. Генетической связи между первоначальной Палеей и Хронографомъ нѣтъ, она является кажущейся, благодаря пользованію этими источниками авторами второй и третьей редакцій Палеи. Хронографъ главнымъ образомъ состоитъ изъ выдержекъ изъ хроники Амартола, затѣмъ изъ перечислений мучениковъ и др. источниковъ церковно-историческаго содержанія. Именно Хронографъ, а не Толковая Палея былъ источникомъ *Лѣтописи* (Начальнаго Свода и Повѣсти временныхъ лѣтъ), по византийской и ветхозавѣтной исторіи. Между Палеей, Хронографомъ, Еллинскимъ Лѣтописцемъ съ одной, и Архивскимъ Хронографомъ и Софійскимъ — съ другой стороны, нѣтъ генетической связи. Они составлены независимо другъ отъ друга. Вторая редакція Палеи составлена не раньше 2 пол. XIII вѣка.

Для приведенія составленія ея въ связь съ ересью жидовствующихъ нѣтъ документальныхъ основаній, хотя ея распространеніе и совпало съ появленіемъ ереси. По своему составу вторая редакція Пален — исторія еврейскаго народа (ветхаго завѣта), но она имѣетъ тенденцію ставить русскую исторію (вѣру и пр.) выше всѣхъ другихъ. Относительно «Хронографа» можно сказать, что онъ въ половинѣ XIII в. уже существовалъ.

**М. Н. Истоминъ**, *Къ вопросу о Редакціяхъ Толковой Пален*. I. Современная постановка вопроса. II. Значеніе киновари при анализѣ списковъ Толковой Пален. III. Вопросъ о цѣляхъ Толковой Пален по спискамъ Хронографическаго и Коломенскаго типовъ. IV. Вопросъ о протографѣ Толковой Пален и о литературныхъ приемахъ ея компилятора. V. Мнимые случаи полноты Коломенской Пален по сравненію съ Хронографическими списками. VI. Дѣйствительные случаи полноты Коломенской Пален по сравненію съ хронографическими списками. Извѣстія Отд. русск. яз. и словесности Имп. Ак. Наукъ X (1905), кн. 1, стр. 147—184; XI (1906), кн. 1, стр. 387—374.

**А. П. Надлубовскій**, *Очерки по исторіи древне-русской литературы житій Святыхъ*. I—V. Варшава 1902 (см. Виз. Врем. XI 228). Рецензія: **Е. Е. Голубинскій**, Отчетъ о присужденіи преміи графа Д. А. Толстого, Сборникъ отдѣленія русскаго яз. и словесности Имп. Ак. Наукъ, т. LXXVIII (1905), 95—105. Отвѣтъ **А. П. Надлубовскаго**, Русск. Фил. Вѣстникъ LV (1906), стр. 323—341.

**А. И. Яцимирскій**, *Возрожденіе византийскаго-болгарскаго реміанскаго мистицизма и славянской аскетической литературы въ XVIII вѣкѣ*. Харьковъ 1905. Сборникъ статей по славяновѣдѣнію въ честь проф. М. С. Дринова стр. 185—202. См. Русск. Филол. Вѣстникъ LV (1906), 361.

**R. G. Burg**, *On Origen contra Celsum*. Class. Review XIX (1905), 109.

*Excerpta historica iussu Imp. Constantini Porphyrogeneti confecta*. Vol. I. Excerpta de legationibus ed. C. de Boor. Pars I. Excerpta de legationibus Romanorum ad gentes. Pars. II. Excerpta de legationibus gentium ad Romanos. Berlin 1903, Weidmann, XXIV+599 стр., gr. 8°. — Vol. III. Excerpta de insidiis ed C. de Boor. Berlin, Weidmann, XXI+228 стр. gr. 8°. — Рецензія: **E. Schwartz**, Berliner philologische Wochenschrift XXVI (1906), 865—877; **M(ondry) B(caudouin)**, Revue critique, LXI (1906), 377—378; **H. van Gelder**, Museum XII (1905), 281—284; **K(arl) K(rumbacher)**, B. Z. XV (1906), 348; Виз. Врем. XIII, 113—224.

**W. Meyer aus Speyer**, *Gesammelte Abhandlungen zur mittellateinischen Rhythmik*. 2 Bände, Berlin, Weidmann 1905, III+375 и I+408, стр. 8°. Рецензія: **K(arl) K(rumbacher)**, B. Z. XV (1906), 344.

**W. Hertz**, *Gesammelte Abhandlungen, herausgegeben von Friedrich v. d. Leyen*. Stuttgart-Berlin, J. G. Cotta'sche Nachf. 1905, VII+520 стр., 8°. Отзвѣтъ: **K(arl) K(rumbacher)**, B. Z. XV (1906), 344—345.

**J. P. Mahaffy**, *The Progress of Hellenism in Alexanders Empire*. Chicago, The University of Chicago Press. 1905, VIII+154 стр., 8°. Рецензія: **Ано-**

numus, *The Saturday Review* № 2, 602 v. 110 (9 сент. 1905 г.), 344 sq.  
 F. W. von Rissing, *Deutsche Literaturzeitung* XXVI (1905), 2872 sq.

J. Horowitz, *Spuren griechischer Mimen im Orient*. (Виз. Врем. XII, 317 и 455). Рецензия: S—y, *Literarisches Centralblatt* LVI (1905), 1433 sq.; Th. Rejnach, *Revue des études grecques* XIX (1905), 393 — 394; H. Stocks, *Theologisches Literaturblatt* XXVI (1905), 382—383.

W. Bobeth, *De indicibus deorum*. Leipzig 1904, 80 стр., 8°. — Рецензия: G. Wessner, *Berliner philologische Wochenschrift* XXV (1905), 796—799; R. Agahd, *Wochenschrift f. klassische Philologie* XXII (1905), 827 — 833; C(art) W(eyman), *B. Z.* XV (1906), 345.

С. Шестаковъ, *Три поэта византийскаго ренессанса*. Ученыя Записки Имп. Казанскаго Университета LXXVII (1906), № 7 и 8, стр. 1—35, 8°. — Очеркъ поэзи Христофора Митилинскаго, Николая Каликлиа и Феодора Продрома въ связи съ отзывами о новѣйшихъ изданіяхъ этихъ поэтовъ.

Martin Schanz, *Geschichte der römischen Literatur bis zum Gesetzgebungs-  
 werk des Kaisers Justinian*. III Teil: Die Zeit von Hadrian 117 bis auf  
 Constantin 324. 2 Aufl. — Рецензия: O. Weise, *Neue philologische Rundschau*  
 1906, 276; E. Thomas, *Revue critique* LXI (1906), 64—65. IV Teil: Die rö-  
 mische Literatur von Constantin bis zum Gesetzgebungswerk des Justinian.  
 I Hälfte: Die Literatur des IV Jahrhunderts. — Рецензия: O. Weise, *Neue  
 philologische Rundschau* 1906, 276 sq.; Hiller von Gaertringen, *Göttinger  
 Gelehrte Anzeigen* CLXVIII (1906), 365—371; G. Krüger, *Theologische Li-  
 teraturzeitung* XXXI (1906), p. 52—53; H. Stocks, *Theologisches Literatur-  
 blatt* XXVIII (1906), 343—345.

Dragutin Anastasijewić, *Die paraenatischen Alphabete in der griechischen  
 Literatur*. Diss. München 1905, 92 стр. 8°.

E. H. Whinfield, *Hellenism and Muhammedanism*. *The Journal of the Royal  
 Asiatic Society* 1905, July, стр. 527—533. — Нѣсколько поправокъ къ книгѣ  
 Caird'a, *Evolution of Theology in the Greek Philosophers* (см. Виз. Врем.  
 XI, 659).

C. Krieg, *Lehrbuch der Paedagogik. Geschichte und Theorie*. 3-te vermehrte  
 und verbesserte Auflage. Paderborn, Schöningh, 1905, XVI + 588 стр., 8°.  
 Wissenschaftliche Handbibliothek. 5-te Reihe: Lehrbücher verschiedener  
 Wissenschaften, I, стр. 98—103. — О греческихъ и восточныхъ теорети-  
 кахъ, о трехъ каппадокійцахъ и Иоаннѣ Златоустомъ.

F. Picavet, *Esquisse d'une histoire des philosophies médiévales* (см. Виз.  
 Врем. XII, 326). Рецензия: P. N. Stolhe, *Philosoph. Jahrbücher* XVIII (1905),  
 344—346.

Otto Dibelius, *Poimandres*. *Zeitschrift f. Kirchengeschichte* XXVI (1905),  
 167—189. — По поводу указанной выше (Виз. Врем. XI, 672) книги Reitzen-  
 stein'a.

G. W. Paschal, *A study of Quintus of Smyrna* (Виз. Врем. XII, 325). Ре-  
 цензия: M(ondry)-B(caudouin), *Revue critique* LIX 1905), 508 sq.; O. Jirani,  
*Listy filologické* XXXII, (1905), 281 sq.; W. Weinberger, *Berliner philologi-*

sche Wochenschrift XXV (1905), 1203—1205; Leon Halkin, Bull. bibliogr. et pédagogique du Musée Belge IX (1905), 159; A. Zimmermann, Wochenschrift f. klassische Philologie XXII (1905), 974 sq.

G. Borghorst, *De Anatolii fontibus*. Berlin, Meyer & Müller 1904, 69 стр. Diss. — Рецензія: S. Günther, Wochenschrift f. klassische Philologie XXII (1905), 713 sq.

Anton Seitz, *Christuszeugnisse aus dem klassischen Altertum von ungläubiger Seite*. Monatsblatt f. katholischen Religionsunterricht an höheren Lehranstalten VI (1905), 287—250; 271—288. — Стр. 240 сл. и 271—273 объ отношеніи неоплатоника Порфирія къ христіанству, стр. 273 сл. Юліанъ, какъ невольный свидѣтель о Христѣ, стр. 280 сл. языческія параллели къ жизни Христа. См. В. Z. XV (1906), 346.

R. Asmus, *Julians Galilaeerschrift* (Виз. Врем. XII, 306). Рецензія: P. Kihmek, Neue philologische Rundschau XII (1905), 269—272; M<eadry> <Beaudouin>, Revue critique LIX (1905), 87 sq.

J. Bidez, *Notes sur les lettres de l'empereur Julien* (см. Виз. Врем. XII, 307). Рецензія: R. Asmus, Wochenschrift f. klassische Philologie XXII (1905), 652 sq.

P. Allard, *Julien l'Apostat*. II. III. Revue des deux mondes XXIX (1905), 619—655. Рецензія: C. Rinaudo, Rivista storica Italiana XXII p. 2, vol. 4 (1905), 21 sq. Рецензію I—III частей этого труда см. K. J. Neumann, Literarisches Centralblatt LVI (1905), 1246 sq.

*Eine alexandrinische Weltchronik* ed. A. Bauer und J. Strzygowski (см. Виз. Врем. XII, 272—288). Рецензія: W. Schubart, Literarisches Centralblatt LVI (1905), 1420 sq.; F. Jacoby, Berliner philologische Wochenschrift XXV (1905), 1331—1341; J. Draeseke, Theologische Literaturzeitung XXX (1905), 594—601; Carl Maria Kaufmann, Theologische Revue IV (1905), 507—509; E. Kornemann, Beiträge zur alten Geschichte V (1905), 287—290; C<arl> <Weyman>, В. Z. XV (1906), 347; Виз. Врем. XIII, 445—450.

M. E. Посновъ, *Мессія и мессіанское царство по изображенію апокрифов и пророческихъ книгъ*. Труды Киевской Духовной Академіи XLVII (1906), кн. VI, стр. 177—214.

K. Praechter, *Olympiodor und Synkellos*, В. Z. XV (1906), 588—590. — Поправка къ статьѣ того же автора, напечатанной въ В. Z. XII (1903), 224 sq.

Procli Diadochi in *Platonis Rem publicam Commentarii* ed. W. Kroll. Leipzig, Teubner. I. 1899; VII+296 p.—II. 1901; IX+476 стр., 8°. Рецензія: A. Patin, В. Z. XV (1906), 622—625.

P. Maas, *Chronologie der Hymnen des Romanos*. В. Z. XV, 1—45. Рецензія: J. Draeseke, Wochenschrift f. klassische Philologie XXIII (1906), 660—664.

E. Stemplinger *Studien zu den εδνικά des Stephanos von Byzanz*. München 1902. Рецензія: Arturo Solari, La Cultura XXIV (1905), n. 4 p. 121.

A. P.

В. В. Сиповскій, *Греческій романъ въ русскихъ переводахъ XVIII вѣка*. Извѣстія отдѣл. русск. яз. и словесн. Имп. Акад. Наукъ XI, кн. 2, стр. 332—366.—Авторъ подробно останавливается на трехъ переводахъ съ греческаго языка: 1) Похожденіи Керей и Каллирои, сочиненномъ на греческомъ языкѣ Харитономъ Афродійскимъ, а съ нѣмецкаго на російскій переведенномъ Иваномъ Акимовымъ. 2) Образъ невинной любви, или странныхъ приключеніяхъ эоіопской царевны Хариклеи и Теагена Тессалинина, сочиненныхъ на греческомъ языкѣ Иліодоромъ Емесейскимъ, а съ латинскаго на російскій переведенными коллежскимъ регистраторомъ Иваномъ Мопшковымъ. 3) Торжество супружеской любви надъ злощастіями или приключеніяхъ Аврокома и Анеіа,—Ефесской повѣсти, сочиненіи Ксенофонта.

R. Vári, *Zur Überlieferung mittelgriechischer Taktiker*. В. Z. XV (1906), 47—88.—Рукописи тактики Императора Льва авторъ раздѣляетъ на три класса, равно какъ и рукописи греческихъ стратегиковъ (46—61). Тактика Льва относится къ болѣе раннему времени, чѣмъ амбросіанская переработка такъ назв. Маврикія; но сходныя мѣста не взяты амбросіанской переработкой изъ тактики Льва, а появились просто въ силу стремленія замѣнить устарѣвшія выраженія болѣе обычными (61). Константиновская тактика точно такъ же является какъ бы новымъ изданіемъ тактики Льва, поэтому ей не мѣсто въ исторіи византійской литературы (67). Только амбросіанская переработка *пока* можетъ быть названа именемъ Маврикія, подобно тому, какъ рецензія *pu* тактики Льва называется, ради удобства, тактикой Константина (68). Далѣе Вáри касается вопроса о датировкѣ флорентинской версіи такъ называемаго Маврикія; довольно обстоятельное сличеніе тактики Льва съ этой послѣдней (68—86) показываетъ, что Левъ совершенно основывается на ней. На вопросъ, находится ли амбросіанская переработка въ связи съ *Leges militares* (86), авторъ отвѣчаетъ отрицательно. Исслѣдованіе выдвигаетъ на первый планъ флорентинскую версію, приписываемую Урвикію и признанную авторомъ древнѣе тактики Льва. Было бы желательно болѣе подробное исслѣдованіе этого интереснаго памятника.

Th. Buttner-Wobst †, *Die Anlage der historischen Encyclopädie des Konstantinos Porphyrogenetos*. Byz. Zeitschr. XV (1906), 88—120.—Подробное исслѣдованіе объ источникахъ исторической энциклопедіи Константина Багрянороднаго,—предвѣстникъ критическаго изданія этой энциклопедіи, подготовленнаго авторомъ.

J. R. Asmuss, *Die Ethopöie des Nikephoros Chrysoberges über Julians Rhetorenedikt*. В. Z. XV (1906), 125—137.—Исслѣдованіе объ источникахъ ἠθοποιία Никифора, указывающее на сильное вліяніе трудовъ Григорія Насіанскаго на неопію. Въ способѣ использования трудовъ Григорія Никифоромъ вполне обнаруживается византійскій филологъ, крайне несамостоятельный какъ по стилю, такъ и по содержанию.

J. В. Bury, *The treatise De administrando imperio*. В. Z. XV (1906),

Византійскій Временникъ.

517 — 577. § 1. Author's division of contents (стр. 518 — 519). § 2. The κεφάλαια (стр. 519 — 522). § 3. Chronological data (стр. 522 — 524). § 4. Evidence of patchwork, cc. 29 — 36 (Dalmatia) стр. 524 — 525. § 5. Evidence of patchwork, cc. 14 — 25 (Saracens) стр. 525 — 537. § 6. The formula ιστέον ὅτι (ὄτι), стр. 538 — 539. § 7. Sources: embassies etc. (стр. 539 — 544). § 8. South Italy (c. 27): sources etc., The Narses story, стр. 544 — 547. § 9. South Italy (c. 29). Relation to Vita Basilii (стр. 547 — 552). § 10. Venice (cc. 27, 28): source (стр. 552 — 553). § 11. Italy (c. 26): source. Liutprand's Antapodosis (стр. 553 — 556). § 12. Dalmatia and the Southern Slavs (cc. 29 — 36): sources (стр. 556 — 561). § 13. Hungarians and Patzinaks (cc. 37 — 40): sources etc. (стр. 561 — 568). § 14. Sarkel (c. 42). The Continuation of Theophanes (стр. 568 — 573). § 15. The siege of Patrae (c. 49): source (стр. 573). § 16. Chronological conspectus (стр. 573 — 574). § 17. Logical defects of the treatise, and signs of incompleteness. Its value (стр. 574 — 577).

E. W. Brooks, *The sources of Theophanes and the Syriac chroniclers*. B. Z. XV (1906), 578 — 587. — Источникомъ Михаила Сирійскаго былъ Діонсій (843 — 846 гг.), а Теофанъ использовалъ палестинскаго мельхитскаго автора, писавшаго по гречески не задолго послѣ 780 г. Такъ какъ оба эти послѣднихъ автора использовали хрониста, писавшаго около 746 г., то есть нѣкоторыя основанія отождествлять его съ Іоанномъ, сыномъ Самуила, хотя мы положительно не можемъ сказать, не былъ ли это Теофилъ Эдесскій. Этотъ писатель опять таки использовалъ автора, писавшаго около 724 — 731 гг., использованнаго и хронистомъ 846 г. (см. стр. 587).

E. Kurtz, *Zu Michael Psellos*. Byz. Zeitschr. XV (1906), 590 — 598. — Рядъ поправокъ къ статьѣ E. Renaud въ *Revue des études grecques* XVIII, 224 — 252, упомянутой выше. Результатъ весьма неблагоприятенъ для французскаго ученаго: оказывается, что удачныя его конъектуры къ изданію Сава уже предвосхищены Курцомъ, B. Z. IX (1900), 492 — 515, другія же, самостоятельныя конъектуры Renaud болѣе удачно толкуются Курцомъ въ настоящей статьѣ.

Дмитрій Леонардовъ, *Теорія боговдохновенности Библии въ alexandрійской школѣ*: Теорія Климента Александрійскаго. I. Наименованіе св. книгъ въ твореніяхъ Климента. II. Фактъ боговдохновенности св. Писанія, по ученію Климента. III. Цѣль боговдохновенности книгъ, по ученію Климента. IV. Свойство св. книгъ по ученію Климента. V. Ученіе Климента о ветхозавѣтномъ канонѣ. VI. Новозавѣтный канонъ, по ученію Климента. VII. Боговдохновенность св. книгъ, по ученію Климента. VIII. Обзоръ, способъ и объемъ боговдохновенности, по ученію Климента. Отношеніе его къ неканоническимъ писаніямъ апокрифамъ и языческимъ писаніямъ. Истолкованіе и смыслъ св. Писанія. Вѣра и Разумъ XXIII (1906), 17 — 30, 70 — 94, 132 — 150, 375 — 404.

А. И. Пападопуло-Нерамевсъ, *Житія двухъ вселенскихъ патріарховъ XIV в., Св. Аванасія I и Исидора I*. Записки историко-филологическаго факультета Имп. СПб. Университета, часть LXXVI (1905), стр. X + 160, 8°.



Здѣсь впервые издаются цѣликомъ два греческихъ текста XIV в., сообщающіе новыя данныя о жизни и дѣятельности этихъ двухъ вселенскихъ патріарховъ: 1) Βίος καὶ πολιτεία τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Ἀθανασίου ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως (стр. 1 — 52). 2) Φιλοθέου Κωνσταντινουπόλεως βίος καὶ πολιτεία τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Ἰσιδώρου πατριάρχου Κωνσταντινουπόλεως (стр. 52—151). Къ изданію присоединенъ Index nominum propriorum (стр. 151—157).

**В. М. Истринъ**, *Изъ области древне-русской литературы IV* (окончаніе). Журн. Мин. Нар. Просв., Новая серія I (1906), 185—246.

**К. К. Истомина**, *Отвѣтъ В. М. Истрину*. Ж. М. Н. Пр. VI (ноябрь 1906), стр. 205—233.—По поводу указаннаго выше изслѣдованія В. М. Истрина о редакціяхъ Толковой Псалти.

**Г. Ф. Церетели**, *Къ исторіи греческаго письма въ Египтѣ, въ связи съ культурно-историческимъ положеніемъ страны*. Журн. Мин. Нар. Просв., Отдѣлъ классич. филологіи III (1906), стр. 232—243.—По поводу отмѣченной выше (стр. 553) статьи проф. Gardthausen'a.

**Сергій Северьяновъ**, *Супрасльская Рукопись*. Томъ I, Памятники старославянскаго языка, томъ II, вып. I, СПб. 1904, изданіе отдѣленія русскаго языка и словесности Имп. Академіи Наукъ, стр. VIII + 570, 8<sup>о</sup> (съ приложеніемъ трехъ фототипическихъ снимковъ).—Это полное критическое изданіе одного изъ наиболѣе древнихъ «паннонскихъ» памятниковъ старославянской письменности обращаетъ на себя вниманіе и византологовъ. Подготавливаемая нынѣ къ печати вторая часть труда Северьянова, содержащая словарь и обзоръ всего памятника (см. стр. II), дастъ возможность пользоваться изданіемъ не однимъ специалистамъ.

**Hans Lietzmann**, *Apollinaris von Laodicea und seine Schule*. I (см. выше стр. 562). Рецензія **Ad. Jülicher**, *Göttingische Gelehrte Anzeigen CLXVIII* (1906), стр. 792—799.

**Georg Graf**, *Die christlich-arabische Literatur bis zur fränkischen Zeit* (Ende des 11 Jahrhunderts). Eine literarhistorische Skizze (Strassburger theologische Studien, herausgegeben von A. Ehrhardt und E. Müller, VII Band, 1 Heft). Freiburg i. B., Herdersche Buchhandlung 1905, X + 74 стр. Рецензія: **C. Brockelmann**, *Göttingische Gelehrte Anzeigen CLXVIII* (1906), 828—830.—Авторъ не обратилъ вниманія на статью **А. А. Васильева**, *Виз. Врем.* XI, № 3—4, гдѣ доказано, что сохранившаяся въ *Codex Florentinus CXIII* всемирная исторія архіепископа гор. Мабууга, Махбуба (Агапія), сына Константина, составлена въ 941 г., т. е. относится еще къ разбираемому имъ періоду.

**Georg Graf**, *Der Sprachgebrauch der ältesten christlich-arabischen Literatur*. Ein Beitrag zur Geschichte des Vulgär-Arabisch. Leipzig, O. Harrassowitz 1905, VIII+124 стр.—Греческое влияніе на арабскую литературу подчеркивается въ рецензіи: **C. Brockelmann**, *Göttingische Gelehrte Anzeigen CLXVIII* (1906), 589—592.

Th. Zielinski, *Der antike Logos in der modernen Welt*. Neue Jahrbücher f. d. klassische Altertum XVII (1906), 529—544.—Популярный рефератъ объ упоминаемой выше книгѣ: Die griechische und lateinische Sprache und Literatur (Kultur der Gegenwart, Teil I, Abteilung VIII). Сравни: Th. Zielinski, *Die Antike und wir*. Autorisierte Übersetzung von E. Schoeler. Leipzig, Dieterichsche Verlagsbuchhandlung 1905, 126 стр., 8°. Рецензія J. Uberg, Neue Jahrbücher f. d. klassische Altertum XVIII (1906), 62—64.

Karl Meiser, *Studien zu Lukian*. I. Lukian und Jakob Bernays (стр. 281—313). II. Lukian und die Christen (стр. 313—325). Sitzungsberichte der Münchener Akademie, Phil.-histor. Klasse 1906, Heft II, стр. 281—327, 8°.— Въ первомъ отдѣлѣ доказывается несостоятельность мнѣнія Якова Бернайса, давашаго неправильное изображеніе Лукіана въ изслѣдованіи *Lukian und die Kyniker* 1879, и умалявашаго значеніе великаго сатирика. Во второмъ отдѣлѣ дается критическое изслѣдованіе главъ о кончинѣ Перегрина въ трактатахъ Лукіана, касающихся христіанъ. Эта вторая глава интересна и для византологіи.

В. Н. Перетцъ, *Матеріалы къ исторіи апокрифа и легенды*. I. Къ исторіи Громника. Введение, славянскіе и еврейскіе тексты. СПб. 1899. Къ исторіи Лунника. Введение и славянскіе тексты. Дополненія къ исторіи Громника и указатели къ вып. I и II СПб. 1901. — Рецензія: А. И. Соболевскій, Отчетъ о прусужденіи преміи имени гр. Д. А. Толстого. Сборникъ отд. русск. яз. и словесн. Имп. Ак. Наукъ т. LXXVIII (1905), 112—122.

В. К. Ернштедтъ, *Выдержки Паусія Линарида изъ бесѣды патриарха Фотія*, и

А. А. Куникъ, *О трехъ спискахъ Фотіевыхъ бесѣдъ 865 года*. Зап. Имп. Акад. Наукъ по Ист. Филол. Отд. Т. VII, № 8 (СПб. 1906). С. Ж.

В. В. Латышевъ, *Житіе святыхъ епископовъ херсонскихъ*. Изслѣдованія и тексты. Зап. Имп. Акад. Наукъ по Ист. Филол. Отд. Т. VIII, № 3 (СПб. 1906) (объщана рецензія). С. Ж.

D. Antonio Rocchi, *Vita di S. Nilo Abate fondatore della Badia di Grottaferrata, scritta di San Bartolomeo suo discepolo, volgarizzata*. Roma, Desclée et Lefebvre 1904, XIX+138 стр., 16°. — Житіе Св. Нила младшаго, писанное его ученикомъ и послѣдователемъ Св. Варооломеемъ, — одинъ изъ наиболее цѣнныхъ памятниковъ италогреческой литературы, по словамъ Schlumberger и Lepoint было переведено на латинскій языкъ Бароніемъ, Сирлето и Мареемъ Каріофиломъ, затѣмъ на итальянскій языкъ — неудачно Barducci въ 1628 г. и удачно Minazzi въ 1892 г., съ прибавленіемъ научныхъ примѣчаній. О. Rocchi, по поводу исполнившагося 900 лѣтія со времени основанія обители Grottaferrata, даетъ изящный и точный переводъ житія этого святого. Въ предисловіи онъ обсуждаетъ разные историческіе вопросы, находящіеся въ связи съ событіями жизни святого, котораго онъ защищаетъ отъ упрека въ сношеніяхъ съ какой-то женщиной.

А. Р.

N. Terzaghi, *Sul commento di Niceforo Gregora al Περὶ ἐτυμῶν di Sinesio*. Studi italiani di filologia classica XII, Firenze, 1904, p. 182—217. А. Р.

A. Solari, *Per la presunta fedeltà storica della Biblioteca di Fosio*. Rivista di storia antica, Nuova Serie IX (1905) fasc. 3, p. 56—65. А. Р.

A. Mancini, *Per la critica degli Acta Apocrypha Thomae*. Torino, Claussen 1904. — По поводу рукописи монастыря S. Salvatose въ Мессинѣ 1908 года, содержащей краткія свѣдѣнія о Св. Томѣ Апостоѣ. Авторъ въ особенности обращаетъ вниманіе на варианты, которые ему кажутся наиболѣе цѣнными въ филологическомъ отношеніи для исторіи текста. Замѣтка объ этомъ изслѣдованіи въ Archivio storico Messinese V (1904), fasc. 3—4, p. 185. А. Р.

D. Sofronio Gassisi, ieromonaco, *I manoscritti autografi di S. Nilo iuniore, fondatore del monasterio S. M. di Grottaferrata*. Roma, Tipografia di Propaganda, 67 стр. 8°. А. Р.

G. Minasi, *Vita di S. Nilo Abate, vulgarizzata di D. Antonio Rocchi Basiliano*. Napoli, Lauciano 1904, 79 стр. 16°. А. Р.

М. Фасмеръ.

## В. ИСТОРИЯ И ГЕОГРАФІЯ.

Theodor Lindner. *Weltgeschichte seit der Völkerwanderung*. Vierter Band: Der Stillstand des Orients und das Aufsteigen Europas. Die deutsche Reformation. Stuttgart und Berlin, J. G. Cotta'sche Buchhandlung Nachfolger. 1905, X+474 стр. 8°. — Этотъ томъ рисуетъ послѣднюю печальную эпоху византийской исторіи послѣ четвертаго крестоваго похода и возвышеніе турокъ-османовъ. Взглядъ автора на турокъ таковъ: «съ этими турками вступилъ въ исторію новый факторъ, который только разрушалъ и препятствовалъ». Авторъ довольно удачно справился со своей задачей. Ср. Виз. Врем., т. XI (1904), стр. 229 и 679. — См. замѣтку Krumbacher'a въ Byz. Zeitschrift, B. XV (1906), S. 392.

Hans von Helmholt. *Weltgeschichte* herausgegeben von H. v. H. 5. Band. Südosteuropa und Osteuropa. Leipzig und Wien, Bibliographisches Institut. 1905, 630 стр. gr. 8°. 8 марокъ. — Первая часть книги заключаетъ въ себѣ исторію грековъ въ эллинистическое и византийское время, турокъ и албанцевъ; вторая часть говоритъ о болѣе мелкихъ славянскихъ племенахъ и не славянскихъ придунайскихъ народностяхъ, третья — о русскихъ и полякахъ. — См. Byz. Zeitschr., B. XV (1906), S. 392.

Benedictus Niese. *Grundriss der römischen Geschichte nebst Quellenkunde* 3. umgearb. und verm. Auflage. München, Beck. 1906, VIII+405 стр. 8°. 7 М. 20. Handbuch der klassischen Altertumswissenschaft. III. Bd. 5. Abt.— § 55 (S. 372 sq.) говоритъ объ остготскомъ владычествѣ въ Италиіи и Юстиніанѣ. — См. Byz. Zeitschr., B. XV (1906), S. 392—393.

L. M. Hartmann. *La rovina del mondo antico*. Traduzione di G. Luzzato con aggiunte e correzioni dell'Autore. Torino, Roux e Viarengo. 1904.

Carlo Bugiani. *Storia di Erio (Aetius), generale dell'impero sotto Valentiniano III*. Firenze, Seeber, 1905.

Franz Cument. *La destruction de Nicopolis en 499 après J. C.* Напечатано въ Bull. de l'Académie royale de Belgique, Classe des lettres, 1905, nr. 6 (juin), p. 557—565. — Эта статья представляетъ изъ себя докладъ, читанный авторомъ на XIV-мъ конгрессѣ ориенталистовъ въ Алжирѣ въ 1905 году; содержаніе доклада сообщено нами было уже раньше. См. Виз. Врем., т. XII (1906), стр. 574—575.

Luigi Ginetti. *La legazione di Rustico a Bisanzio e le Varie di Cassiodoro X 19—24, XI 13*. Studi Senesi nel circolo giuridico della R. Università.

W. G. Holmes. *Age of Justinian and Theodora*. Vol. I. London, Bell. 1905. 378 стр. 8°. 9 sh.

Carl Neumann. *La situation mondiale de l'empire bysantin avant les croisades*. Traduction française par Renaud et Kozlowski. Avec une note préliminaire de Charles Diehl. Extrait de la Revue de l'Orient latin, X. Paris, 1905. 4 таблицы, 115 стр. 8°. — Превосходная нѣмецкая работа Неймана появилась во французскомъ переводѣ, будучи вновь пересмотрѣна авторомъ и Ш. Дилемъ; въ переводѣ сдѣланы указанія на новую литературу.

William Miller. *The princes of the Peloponnese*. Напечатано въ The Quarterly Review, 203, Nr. 404 (July 1905), p. 109—135. — Нѣкоторыя разъясненія по поводу изданія «Морейской Хроники» Шмиттомъ, «Исторія греческаго народа» Папарригопуло и нѣкоторыхъ другихъ произведеній прежней литературы. — См. Byz. Zeitschr., V. XV (1906), S. 395.

Ludwig Schmidt. *Geschichte der deutschen Stämme bis zum Ausgang der Völkerwanderung*. I. Abt. A und B, 1. Buch. Berlin, Weidmann, 1904, 102 стр. 8°. 3,60 M. I Abt., 2, und 3. Buch. Berlin, 1905, S. 103—231. 8° Mit 2 Karten. Quellen und Forschungen zur alten Geschichte und Geographie herausgeg. von W. Sieglin. Heft 7. — На стр. 49—102 излагается исторія остготовъ до вторженія гунновъ, а на стр. 103—163 исторія остготовъ, начиная со вторженія гунновъ до основанія итальянскаго государства. — См. Byz. Zeitschr., V. XV (1906), S. 396 и 683.

Heinrich Kretschmayr. *Geschichte von Venedig*. I. Bd. (bis zum Tode Enrico Dandolo). Gotha, Perthes 1905. XVIII+523 стр. Одна карта. Allgemeine Staatengeschichte. I. Abteilung. Geschichte der europäischen Staaten. 35. Werk. — Въ первой книгѣ (S. 1—87) рѣчь идетъ о времени византійскаго господства. — См. Byz. Zeitschr., V. XV (1906), S. 396.

Fr. Tournèbize. *Histoire politique et religieuse de l'Arménie*. Напечатано въ Revue de l'Orient chrétien. 10 (1905), p. 15—36; 135—153. — Продолженіе уже извѣстной намъ работы. См. Виз. Врем. т. IX (1902), стр. 582; т. X (1903), стр. 244—245; т. XI (1904), стр. 230 и 675.

L. Bréhier. *Le protocole impérial depuis la fondation de l'empire romain jusqu'à la prise de Constantinople par les Turcs*. Напечатано въ *Comptes Rendus de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres*, 1905, p. 177—182. — Императорская канцелярія являла въ XV в. только два типа протоколовъ: первый до имп. Ираклія, второй послѣ. — См. *Byz. Zeitschr.*, B. XV (1906), S. 397.

St. Novaković. *Le prix normal du blé à Constantinople pendant le moyen âge et le Code de Stephan Dušan empereur des Serbes*. Напечатано въ *Archiv für slavische Philologie*, 27 (1905), S. 173 sq. — Нормальная цѣна хлѣба въ балканскихъ государствахъ въ средніе вѣка была одинъ перпаръ за модій. — См. *Byz. Zeitschr.*, B. XV (1906), S. 397.

Reinhard Heunen. *Zur Entstehung des Kapitalismus in Venedig*. Stuttgart und Berlin, J. G. Cotta'sche Buchhandlung Nachfolger. 1905. 4 таблицы, 129 стр. 3 М. (= *Münchener Volkswirtschaftliche Studien*, 71. Stück). — Главнымъ источникомъ капитализма въ Венеціи была свобода таможи и торговли. Для насъ эта работа представляетъ изъ себя интересъ изъ-за отношеній Венеціи къ Византіи. — См. *Byz. Zeitschr.*, B. XV (1906), S. 397—398.

Helen Gertrude Prestor. *Rural conditions in the Kingdom of Jerusalem during the twelfth and thirteenth centuries*. Philadelphia, 1903, 59 стр. 8°.

Jacques Zeiller. *La condition légale des Ariens à Cple de Théodose à Justinien*. *Miscellanea di storia e cultura ecclesiastica*, июнь и июль 1905. — Рефератъ объ этой работѣ Anonymus въ *Rivista delle riviste*, 3 (1905), p. 531 sq.

Jérôme Labourt. *Le patriarche Timothée et les Nestoriens sous les Abbassides*. Напечатано въ *Revue d'histoire et de littérature religieuses*, 10 (1905), p. 384—402. — См. *Byz. Zeitschr.*, B. XV (1906), S. 405.

E. Vacandard. *Les moines confesseurs en orient du IV-e au XIII-e siècle*. Напечатано въ *Revue du clergé français*, 44 (1905), p. 286—260. — См. *Byz. Zeitschr.*, B. XV (1906), S. 406.

Albert Gayet. *Coins d'Égypte ignorés*. Paris, Plon-Nourrit et C-ie, 1905. XVII+304 стр. 8°. — Очеркъ путешествія по коптскимъ монастырямъ и селеніямъ. — См. *Byz. Zeitschr.*, B. XV (1906), S. 406.

Girard. S. J. *Sivas. Huit siècles d'histoire 1021—1820*. Напечатано въ *Revue de l'Orient chrétien*, 10 (1905), p. 79—95; 169—181; 283—288; 337—349. — Очеркъ исторіи монастыря св. Креста. — См. *Byz. Zeitschr.*, B. XV (1906), S. 406 и 686.

A. Rocchl. *La Badia di Grottaferrata*. II—a ed. notabilmente corretta ed accresciuta. Roma, tip. Artigianelli, 1904. VII+221 стр. 8°.

Karl Heussi und Hermann Mulert. *Atlas der Kirchengeschichte*. J. C. B. Mohr, Tübingen und Leipzig. 1905. 18 стр. и 66 картъ на 12 листахъ. 8° Въ картонѣ 4 м. — Этотъ атласъ не предназначенъ для ученыхъ специальныхъ работъ, но служитъ хорошимъ общимъ пособіемъ при изученіи исторіи церкви. Для насъ интересны карты: Христіанство въ 390 г.;

восточные экзархи по эдиктамъ 381 и 451 г.; Малая Азія въ 451 г.; Палестина и Египетъ; исторія Несторіанъ въ передней Азіи, Сиріи и Месопотаміи въ средніе вѣка; миссія у славянъ въ 867 г.; церковное положеніе восточной Европы въ 1090 г.; восточныя церкви въ 1900 г. Къ картамъ приложены краткія поясненія.—См. *Byz. Zeitschr.*, V. XV (1906), S. 406.

Walther Judeich. *Topographie von Athen*. München, Beck. 1905. XII+416 стр. 8°, съ 48 рисунками въ текстѣ и тремя планами. *Handbuch der klassischen Altertumswissenschaft* III. Bd. 2. Abt. 2. Teil. — Для насъ интересны свѣдѣнія по средневѣковой топографіи Аѳинъ до XII вѣка (S. 14—17) и объ упадкѣ и разрушеніи старыхъ Аѳинъ (S. 99—106). — См. *Byz. Zeitschr.*, V. XV (1906), S. 406—407.

Otto Benndorf. *Zur Ortskunde und Stadtgeschichte von Ephesos*. S.-A. aus: *Forschungen in Ephesos veröffentlicht vom Oesterreichischen Archäologischen Institute*. Band I. Wien, Alfred Hölder, 1905. 110 стр. gr. 4° (съ картой). — Основательная работа по исторіи города Эфеса, охватывающая и византийское время: новыя начинанія Юстиніана, постепенный упадокъ города въ позднѣйшее византийское время, кратковременный подъемъ при сельджукахъ и окончательный упадокъ при османахъ съ 1426 года. — См. *Byz. Zeitschr.*, V. XV (1906), S. 407.

F. Nau. *Les constructions Palestiniennes dues à Sainte Hélène d'après une redaction du X-e siècle, source de Nicéphore Calliste*, VIII, 29, 30, 32. Напечатано въ *Revue de l'Orient chrétien*, 10 (1905), p. 162—168. — Авторъ частью въ буквальномъ французскомъ переводѣ, частью въ болѣе краткомъ изложеніи сообщаетъ свѣдѣнія о палестинскихъ постройкахъ, приписываемыхъ св. Еленѣ, изъ одной изъ многочисленныхъ греческихъ рукописей Житія Константина и Елены (напр. *Lond. Brit. Mus. Add.* 19458 в. XII). — См. *Byz. Zeitschr.*, V. XV (1906), S. 407.

Louis Bréhier. *L'origine des titres impériaux à Byzance*. Βασιλεύς et δασιπότης. Напечатано въ *Byzantinische Zeitschrift*, V. XV (1906), S. 161—178. — Авторъ статьи на основаніи новыхъ данныхъ пapiroлогіи, эпиграфики, нумизматики, а также и литературнаго матеріала разбираетъ вопросъ о титулѣ римскихъ и византийскихъ императоровъ и приходитъ къ заключенію, что βασιλεύς окончательно вытѣснилъ прежніе титулы въ VII вѣкѣ при императорѣ Иракліи. Βασιλεύς съ тѣхъ поръ до 1453 года и дѣлается титуломъ императоровъ par excellence.

N. Jorga. *Latins et Grecs d'Orient et l'établissement des Turcs en Europe* (1342—1362). Напечатано въ *Byzantinische Zeitschrift*, V. XV (1906), S. 178—222. — Хорошій очеркъ вѣшнихъ отношеній Византіи и латинскихъ владѣній на Востокъ къ туркамъ и къ Западной Европѣ въ XIV вѣкѣ, когда при папѣ Климентѣ VI поднимался вопросъ о крестовомъ походѣ противъ мусульманъ. «Не турецкое честолюбіе основало мусульманскую имперію вмѣсто грековъ, сербовъ, болгаръ и латинянъ. Обвиненіе въ этомъ лежитъ на Кантакузинѣ и въ одинаковой мѣрѣ на

тѣхъ представителей торговли и западной цивилизаціи на Востокѣ, которые изъ-за жадныхъ стремленій къ верховенству не исполнили своего долга» (стр. 222). Эта статья служитъ дополненіемъ къ книгѣ N. Jorga «Philippe de Mézières et la croisade au XIV-e siècle».

**Jean Ebersolt.** *Un Itinéraire de Chypre en Perse d'après le Parisinus 1712.* Напечатано въ *Byzantinische Zeitschrift*, В. XV (1906), S. 223—226. — Авторъ статьи издаетъ короткій греческій текстъ путеводаителя съ Кипра черезъ Триполи (въ Сиріи), Ната, Алепо, Малатію, Трапозіан (?), Амиду (Діарбекиръ) въ Тебризъ и сопровождаетъ его пояснительными примѣчаніями.

**Wilhelm Brockhoff.** *Studien zur Geschichte der Stadt Ephesos vom IV nachchristlichen Jahrhundert bis zu ihrem Untergang in der ersten Hälfte des XV. Jahrhunderts.* Diss. Jen. 1905. 78 стр. 8°. — Прекрасная монографія по исторіи города Эфеса и его выдающихся дѣятелей въ византійское время на основаніи всѣхъ доступныхъ источниковъ; особенно цѣнно то, что авторъ исторію Эфеса приводитъ въ связь съ общей политической и церковной исторіей. — См. *Byz. Zeitschr.*, В. XV (1906), S. 683.

**Ericus Merten.** *De Bello Persico ab Anastasio gesto.* Diss. Jenens. Commentat. phil. Jenens. vol. VII fasc. II, S. 141—201. Lipsiae, 1905. — Въ первой части авторъ выясняетъ достовѣрность такъ называемой хроники Іисуса Стилита и отношеніе ея къ позднѣйшей традиціи у Захаріи Ритора, Прокопія, Іоанна Лиды, Малалы, и т. д. Вторая часть работы даетъ описаніе событій войны, начиная со вторженія персовъ въ Арменію и покоренія Амиды до успѣховъ византійскаго оружія подъ начальствомъ Целера и укрѣпленія города Дары императоромъ Анастасіемъ I (491—518). — См. *Byz. Zeitschrift*, В. XV (1906), S. 683.

**Božidar Proklé.** *Die Zusätze in der Handschrift des Johannes Skylitzes, codex Vindobonensis hist. graec. LXXIV. Ein Betrag zur Geschichte des sogenannten westbulgarischen Reiches.* Diss. München. 1906. 55 стр. 8°. — Авторъ издаетъ и объясняетъ выше названныя дополненія изъ вѣнской рукописи Іоанна Скилицы, которыя проливаютъ новый свѣтъ на исторію западнаго болгарскаго царства (976—1018). Во введеніи авторъ даетъ обзоръ всѣхъ источниковъ для исторіи этого царства. — См. *Byz. Zeitschr.*, В. XV (1906), S. 683.

**Alex. Cartellieri.** *Philipp II. August, König von Frankreich. Band II. Der Kreuzzug (1187—1191).* Leipzig, Dyk—Paris, H. Le Soudier. 1906, XXXI+360 стр. 8° (съ 4 родословными таблицами). — Эта работа для насъ имѣетъ интересъ въ тѣхъ частяхъ, гдѣ разбираетъ вопросъ о подготовкѣ крестоваго похода и о самомъ походѣ. — См. *Byz. Zeitschr.*, В. XV (1906), S. 683.

**N. Jorga.** *Geschichte des rumänischen Volkes im Rahmen seiner Staatsbildungen.* Zwei Bände. Gotha, F. A. Perthes, 1905. XIV+402 и XIII+541 стр. 8°. 20 М. Обѣщана рецензія.

**Carol I., König von Rumänien.** *Nikopolis 1396—1877—1902.* Breslau, S.

Schottländer 1905. 30 стр. 8°. — Въ этой книжкѣ король румынскій Карль описываетъ поражение императора Сигизмунда при Никополѣ въ 1396 году, что имѣло большое значеніе на послѣднія судьбы византійской имперіи. — См. Byz. Zeitschr., B. XV (1906), S. 684.

Nicola Turchi. *Bisanzio nella storia, nella religione e nell'arte*. Напечатано въ Rivista storico-critica delle scienze teologiche, (1905), p. 649—661.

Bogdan Filow. *Die Legionen der Provinz Moesia*. Klio, Beiträge zur alten Geschichte. Sechstes Beiheft. Leipzig, Dieterichsche Verlagshandlung, 1906. X+96 стр. gr. 8° (съ картой). — Намъ интересна часть книги (§ 6), гдѣ авторъ говоритъ о легионахъ въ Мѣзіи отъ Адриана до Диоклетіана. — См. Byz. Zeitschr., B. XV (1906), S. 685.

N. Hohlwein. *L'administration des villages égyptiens à l'époque gréco-romaine*. Напечатано въ Le Musée Belge, 10 (1906), p. 38—58. — Рѣчь идетъ о *Οἱ ἀπὸ τῆς κόμης καὶ κομογραμματοῦς*. — См. Byz. Zeitschr., B. XV (1906), S. 685.

N. Turchi. *L'economia agricola dell'Impero Bizantino*. Напечатано въ Rivista storico-critica delle scienze teologiche, 2 (1906), p. 100—120. — Авторъ прежде всего устанавливаетъ различныя виды земельной собственности и даетъ обзоръ аграрнополитическихъ мѣропріятій императоровъ, отъ Юстиніана В. до Василія II Болгаробойцы. Въ результатѣ авторъ говоритъ, что расцвѣтъ византійскаго государства идетъ параллельно съ сохраненіемъ мелкой крестьянской собственности. — См. Byz. Zeitschr., B. XV (1906), S. 685.

D. Santacroce. *La genesi delle istituzioni municipali e provinciali in Sicilia*. Напечатано въ Archivio storico per la Sicilia orientale, 2 (1905), 177 sq. и 323 sq. — Вторая глава (p. 323 sq.) посвящена византійско-арабскому періоду. — См. Byz. Zeitschr., B. XV (1906), S. 685.

L. Duchesne. *Histoire ancienne de l'église*. Tome I. Paris, Fontemoing, 1906. XI+578 стр. 8°. 8 fr. — Хорошее, основанное на первоисточникахъ изложеніе церковной исторіи первыхъ трехъ столѣтій. — См. Byz. Zeitschr., B. XV (1906), S. 685—686.

Ferd. Cavallera. *Le schisme d'Antioche (IV-e—V-e siècle)*. Paris, Alph. Picard et fils, 1905. XIX+342 стр. 8°. 7,50 fr.

E. Schwartz. *Christliche und jüdische Ostertafeln*. Abh. d. Kgl. Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen. Philol.-hist. Klasse. Neue Folge, Bd. VIII, Nr. 6. Berlin, Weidmann, 1905. 197 стр. 4° (съ тремя таблицами).

W. E. Crum. *Christian Egypt*. Egypt Exploration Fund's Annual Report 1904—1905, p. 73—83. — Обзоръ относящейся къ христіанскому Египту литературы.

L. Büchner. *Ephesos*. München, 1906. 83 стр. Separatabdruck aus Pauly-Wissowas Realencyklopädie. — Работа касается собственно древняго Эфеса; для насъ интересно приложение «Эфесъ въ христіанское время». — См. Byz. Zeitschr., B. XV (1906), S. 687.



**E. Oberhummer.** *Bericht über Länder- und Völkerkunde der antiken Welt.* Напечатано въ Geogr. Jahrb. 27 (1905), S. 181—194. — Авторъ говоритъ и о работахъ, относящихся къ позднеримской и византийской географіи. — См. Byz. Zeitschr., V. XV (1906), S. 687.

**J. B. Bury.** *The Treatise De administrando imperio.* Напечатано въ Byzantinische Zeitschrift. V. XV (1906), S. 517—577. См. выше стр. 569. — Прекрасный разборъ сочиненія Константина Багрянороднаго «De administrando imperio» съ точки зрѣнія плана и содержанія и оцѣнка его на основаніи новѣйшихъ изслѣдованій. Авторъ привлекаетъ также данныя русской и венгерской исторической литературы.

**Ed. Kurtz.** *Die gegen Soterichos gerichtete Synode zu Konstantinopel im J. 1157.* Напечатано въ Byzantinische Zeitschrift, V. XV (1906), S. 599—602. — Эд. Курцъ выступаетъ здѣсь, и совершенно основательно, противъ нѣмецкаго ученаго Dräseke, неправильно утверждающаго, что соборъ, на которомъ былъ осужденъ Сотерихъ Пантевгенъ, какъ еретикъ, имѣлъ мѣсто въ 1158 г., а не въ 1157, какъ это было доказано покойнымъ В. Г. Васильевскимъ. Въ этой же статьѣ Эд. Курцъ защищаетъ память русскаго византиниста отъ некорректныхъ и необоснованныхъ выводовъ Dräseke.

**Ed. Kurtz.** *Georgios Bardanes, Metropolit von Kerkyra.* Напечатано въ Byzantinische Zeitschrift, V. XV (1906), S. 603—613. — Авторъ статьи знакомитъ западноевропейскихъ ученыхъ съ результатами работы В. Г. Васильевскаго «О письмахъ митрополита Керкирскаго Георгія, которыя находятся въ церковныхъ Анналахъ Баронія» (Журн. Мин. Нар. Просв., т. 238, 1885, апрѣль, стр. 224—233); послѣдняя работа русскаго ученаго оставалась неизвѣстной на Западѣ. Авторъ статьи привлекаетъ и новѣйшую литературу по этому вопросу.

**Dr. Mordtmann.** *Siegel des Kaiser Leontios (695—698).* Напечатано въ Byzantinische Zeitschrift, V. XV (1906), S. 614. — Снимокъ и описаніе печати съ именемъ этого императора. Легенда такова: Deus ajuta. (sigillum) Leontii Aug(usti) Romiōn.

**Ludwig Schmidt.** *Zur Frage nach der Volkszahl der Wandalen.* Напечатано въ Byzantinische Zeitschrift, V. XV (1906), S. 620—621. — Забѣтка по поводу *J. Haury*, который въ Byz. Zeitschrift (XIV, 1905, S. 527 sq.) говорилъ о силѣ вандаловъ при ихъ переходѣ въ Африку и возражалъ противъ автора этой забѣтки (Geschichte der Wandalen, S. 36 sq.).

**Ernst Gerland.** *Geschichte der Frankenherrschaft in Griechenland.* II. Band. *Geschichte des lateinischen Kaiserreiches von Konstantinopel.* I. Teil: *Geschichte der Kaiser Balduin I. und Heinrich* (1204—1216). Unter Benutzung eines Manuscriptes von Carl Hopf und mit Unterstützung des Königl. Preuss. Ministeriums der geistlichen, Unterrichts- und Medizinal-Angelegenheiten. Im Selbstverlag des Verfassers. Homburg v. d. Höhe, 1905, VII+264 стр. 8°. Preis Mark 6, 50. — Нѣмецкій ученый Эрнстъ Герляндъ посвятилъ свои послѣдніе труды изученію въ высшей степени интересной

и важной эпохи франкского владычества на Востоке. Рукописное наследіе Карла Готфа находится въ его рукахъ и, какъ самъ авторъ говоритъ, облегчаетъ ему его работу. Въ настоящей первой части второго тома труда Э. Герлянда (I-й томъ еще не выходилъ) излагается вѣщная, политическая исторія двухъ первыхъ императоровъ латинской имперіи, Балдуна I и Генриха (1204—1216 г.). Авторъ превосходно владѣетъ разнообразными источниками этой эпохи и выказываетъ обширное знакомство съ пособиями.

James Bryce. *The Holy Roman Empire*. A new edition, enlarged and revised throughout, with a chronological table of events and three maps. London, Macmillan and Co. 1904, LIX+571 стр. 8°. 7 sh. 6 d. — Новое, переработанное и дополненное изданіе превосходнаго труда Брайса (первое изданіе, какъ извѣстно, есть въ русскомъ переводѣ подъ ред. Петрушевскаго, Москва, 1891) очень интересно и для византологовъ. Помимо такихъ эпохъ, какъ христіанство на Востоке, нашествіе варваровъ, франкское государство и т. д., въ новомъ изданіи помѣщена новая глава «Восточно-римская Имперія» (с. 317—347), гдѣ авторъ даетъ читателямъ родъ философіи византийской исторіи и старается уяснить пониманіе этого организма остроумнымъ сравненіемъ восточнаго государственнаго и церковнаго строя съ возстановленной въ 800 году западной имперіей и римской церковью. — См. Byz. Zeitsch., В. XV (1906), S. 393.

W. M. Ramsay. *The war of Moslems and Christian for the possession of Asia Minor*. Напечатано въ The Contemporary Review. July, 1906, p. 1—15.

Arthur Mentz. *Beiträge zur Osterfestberechnung bei den Byzantinern*. Inaugural-Dissertation zur Erlangung der Würde eines Doctor philosophiae et Magister liberalium artium der Albertus-Universität zu Königsberg i. Pr. Königsberg i. Pr. 1906. 8°. 133 стр. — Аккуратная, снабженная математическими выкладками работа о пасхальномъ счисленіи у византийцевъ. Авторъ разбираетъ подробно источники и въ приложеніи издаетъ съ нѣмецкимъ переводомъ три греческихъ текста: 1) Anonymus Parisiensis (Cod. Paris. gr. 854, C=Cramer, Anecdota Graeca I p. 352 sq.); 2) Пселлъ (Cod. Vindobon. phil. gr. 190); 3) Матеей Иеромонахъ (Cod. Vindobon. phil. gr. 190, Q=Cod. Vatican. gr. 1059, fol. 210 sq.).

G. Schlumberger. *Quelques sceaux de l'orient latin au moyen âge*. Extrait des Mémoires de la Société nationale des Antiquaires de France, t. LXIV. Paris, 1905, 21 стр. — Почтенный французскій академикъ уже давно собираетъ коллекцію рѣдкихъ печатей, относящихся къ латинскому востоку. Въ настоящей статьѣ онъ издаетъ и объясняетъ 18 печатей, изъ которыхъ самая интересная № 10—печать Meillor de Ravendel, seigneur de Maraclée, города на сирійскомъ берегу, на сѣверъ отъ Тортозы, съ превосходнымъ изображеніемъ большой зубчатой башни и скачущимъ рыцаремъ.

G. Schlumberger. *Sceaux byzantins inédits (cinquième série)*. Extrait de la Revue numismatique, 1905, 36 стр. — Это изданіе представляетъ собою

продолженіе изданія византійскихъ печатей въ *Revue des études grecques* за 1889, 1892, 1894 и 1900 годы, гдѣ мы имѣемъ 203 печати. Въ настоящемъ случаѣ французскій ученый издастъ и комментируетъ Nr. 204—295.

**Paul Sauerbrei.** *König Jasdgerd, der Sünder, der Vormund des bysantinischen Kaisers Theodosius des Kleinen.* Festschrift, Albert von Bamberg zum 1. X. 1905 gewidmet vom Lehrerkollegium des Gymnasium Ernestinum zu Gotha. Gotha, Perthes, 1905, 8°, S. 90—108. — Авторъ занимается извѣстнымъ рассказомъ о томъ, что императоръ Аркадій умирая оставилъ опекуномъ своему малолѣтнему сыну и преемнику Θεодосію II персидскаго царя Издегерда, и на основаніи изученія источниковъ этого рассказа и съ точки зрѣнія его общей вѣроятности приходитъ, вмѣстѣ съ нѣкоторыми другими учеными, къ такому заключенію, что этотъ рассказъ долженъ быть отнесенъ къ области фантазіи.

**Charles Diehl.** *Figures bysantines.* Librairie Armand Colin, Paris 1906, 343 стр. 8°. Prix: 3 fr. 50. — Уже не въ первый разъ французскій ученый выступаетъ съ книгами, написанными для большой публики, и, надо сознаться, эти книги, такъ много содѣйствующія популяризаціи византійской исторіи, рѣдко кому удаются въ такой мѣрѣ, какъ онѣ удаются Шарлю Дилю. Мы уже знаемъ его интересныя «Excursions archéologiques en Grèce», (теперь уже 5-е изданіе) и «En Méditerranée». Въ настоящемъ случаѣ проф. Диль задался цѣлью дать намъ картину византійской жизни, изображая наиболѣе извѣстныя женскіе типы изъ исторіи Византіи. Книга состоитъ изъ 12 главъ. Въ первой главѣ описывается вообще жизнь византійской императрицы (р. 1—24); слѣдующія три главы посвящены императрицамъ Аѳинаидѣ V вѣка, Θεодорѣ VI вѣка и Иринѣ VIII—IX в. (р. 25—109); 5 глава, озаглавленная «Une bourgeoise de Byzance au VIII-e siècle», описываетъ жизнь скромной Θεоктисты, матери Θεодора Студита, современницы императрицы Ирины (р. 111—132); за этимъ слѣдуютъ жизнеописаніе возстановительницы православія въ 843 году Θεодоры (6-я гл. р. 133—156), романическія приключенія Василя Македонянина (гл. 7-я, р. 157—180), четыре брака императора Льва Мудраго (8-я гл., р. 181—215); 9-я глава посвящена красавицѣ X вѣка, убитой императора Никифора Фоку, Θεοσσανο (р. 217—243); послѣднія три главы посвящены женскимъ типамъ XI вѣка: 10-я глава императрицѣ Зоѣ (р. 245—290), 11-я глава «Une famille de bourgeoisie à Byzance au XI-e siècle», гдѣ авторъ имѣетъ въ виду Θεοδοτου, мать извѣстнаго писателя Михаила Пселла (р. 291—316) и, наконецъ, 12-я глава — Аннѣ Далассинѣ, женѣ императора Исаака Комнина (р. 317—342). Какъ и всѣ другія сочиненія талантливаго французскаго византиниста, такъ и эта книга превосходно написана и читается съ живымъ интересомъ.

**Д. Айналовъ.** *По Аѳону.* Путевыя наброски. Сообщенія Импер. Правосл. Палест. Общества, 1906, т. XVII, стр. 52—70 и 638—656. — Описаніе пребыванія на Аѳонѣ въ 1896 году профессора Д. В. Айналова.

**И. И. Соколовъ.** *Византійскій патріархъ.* Эскизъ изъ исторіи IX—XV в. Ibidem, 1906, т. XVII, стр. 71—85. — Авторъ статьи дѣлаетъ попытку выяснитъ власть и значеніе византійскаго патріарха на основаніи юридическихъ памятниковъ и на основаніи фактовъ; онъ останавливается на патріархахъ: Николаѣ Мистикѣ (нач. X в.), Полиевктѣ (956—970 г.), Антоніи III Студитѣ (974—980 г.), Арсеніи (XIII в.) и нѣк. др. «Органическое сочетаніе соборнаго и единоличнаго начала — вотъ основной и неизмѣнный типъ церковнаго управленія въ Византіи IX—XV вѣковъ» (стр. 84).

**Проф. А. П. Лебедевъ.** *Духовенство древней вселенской церкви* (отъ времени апостольскихъ до IX вѣка). Историческіе очерки. Москва, 1905, 494 стр. — Книга проф. Лебедева состоитъ изъ трехъ отдѣловъ. Отдѣлъ первый занимается исторіей организаціи духовныхъ должностей въ первые вѣка христіанской церкви (стр. 3—104). Второй отдѣлъ посвященъ ряду историческихъ очерковъ о церковныхъ властяхъ (стр. 105—247). Въ третьемъ отдѣлѣ разсматривается бытовая сторона духовенства, его образованіе въ II—VIII вѣкахъ, его состояніе интеллектуальное, нравственное и матеріальное за этотъ періодъ (стр. 248—454). Въ приложеніяхъ (стр. 455—494) авторъ говоритъ о вселенскихъ миссіонерахъ II вѣка и ихъ преемникахъ и разъясняетъ происхожденіе актовъ вселенскихъ соборовъ. — См. Сообщенія Импер. Правосл. Палест. Общества, XVII т. (1906), стр. 157—158.

**Д. Айналовъ.** *Нѣкоторыя данныя русскихъ летописей о Палестинѣ.* Историческія свѣдѣнія. Сообщенія Импер. Палест. Общества, 1906, т. XVII, стр. 333—352. — Авторъ приводитъ рядъ свѣдѣній изъ русскихъ летописей о достопримѣчательностяхъ Палестины и иногда сопоставляетъ ихъ съ византійскими хрониками.

**Gustave Schlumberger.** *L'inscription du Reliquaire byzantin en forme d'église du Trésor de la Cathédrale d'Aix-la-Chapelle.* Extrait des Monuments et Mémoires publiés par l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres. Deuxième fascicule du Tome XII. Fondation Eugène Piot. Paris, 1905, 7 стр. съ рисункомъ. 4°. — Французскій ученый, на основаніи разобранной имъ надписи на серебряной ракѣ въ видѣ церкви, хранящейся въ Ахенскомъ соборѣ, опредѣляетъ время раки. Изъ упоминанія на ней имени Евстаѳіа, анѳипата, патрикія и стратига Антиохіи и (семь) Ликанда, авторъ относитъ фабрикацію раки ко времени отъ 969 до 1080 года, и, вѣроятно, къ послѣднимъ годамъ X вѣка и къ первымъ годамъ XI-го.

**Louis Bréhier.** *L'église et l'orient au moyen âge: Les Croisades.* Paris, Le coffret, 1907, XV+377 стр. 8°. 3 fr. 50. Bibliothèque de l'enseignement de l'histoire ecclésiastique. — Во вступленіи авторъ перечисляетъ всѣ извѣстные источники, сборники и пособія по вопросу объ отношеніяхъ церкви къ востоку за время крестовыхъ походовъ, причемъ подъ крестовыми походами французскій ученый разумѣетъ всѣ походы и всѣ попытки походовъ противъ мусульманъ вплоть до паденія Константинополя въ 1453 году. Въ своемъ изложеніи авторъ даетъ хорошую и довольно по-

ную картину отношеній католической церкви къ востоку и къ Святой Землѣ въ продолженіе среднихъ вѣковъ. Книга снабжена точнымъ ученымъ аппаратомъ, указателемъ собственныхъ именъ и, не смотря на серьезно-ученую постановку вопроса, читается съ удовольствіемъ. Авторъ хорошо знакомъ съ новѣйшей литературой предмета.

Рецензїи появились на слѣдующія книги:

**Hans von Helmholt.** Weltgeschichte... 5. Bd... См. выше стр. 573. — Рецензїи: **Karl Dösterich** въ *Literarisches Centralblatt*, 56 (1905), Nr. 39, Sp. 1279 — 1281; **Georg Steinhausen** въ *Archiv für Kulturgeschichte*, 3 (1905), S. 499 sq.; **Charles Diehl** въ *Byzantinische Zeitschrift*, B. XV (1906), S. 285—287.

**K. Roth.** Geschichte des byzantinischen Reiches. См. Виз. Врем., т. XI (1904), стр. 238 и 680. — Рецензїи: **William Fischer** въ *Literarisches Centralblatt*, 56 (1905), Nr. 40, Sp. 1318; **C. Hřeček** въ *Zeitschrift für die österreichischen Gymnasien*, 56 (1905), S. 779.

**L. M. Hartmann.** La rovina del mondo antico. См. выше стр. 574. — Рецензїи: **F. R.** въ *Rivista storica Italiana*, Anno 22, S. 3, vol. 4 (1905), 22 sq.; **G. Volpe** въ *Studi storici*, 13 (1904), p. 355 sq. Ср. Виз. Врем., т. XI (1904), стр. 241.

**Carlo Bugiani.** Storia di Ezio (Aetius)... См. выше стр. 574. — Рецензїя **E. W. Brooks** въ *The English Historical Review*, vol. 20, Nr. 80 (oct. 1905), p. 772 sq.

**Ch. Diehl.** Théodora impératrice de Byzance. См. Виз. Врем., т. XII (1906), стр. 337—338. — Рецензїя **P. Dauby** въ *Echos d'Orient*, 8 (1905), p. 255.

**A. Pernice.** L'imperatore Eraclio. См. Виз. Врем., т. XII (1906), стр. 343. — Рецензїи: **E. Gerland** въ *Literarisches Centralblatt*, 56 (1905), Nr. 42, Sp. 1383—1385; **его же** въ *Byzantinische Zeitschrift*, B. XV (1906), S. 301—307.

**G. Schlumberger.** L'Épopée byzantine III. См. Виз. Врем., т. XII (1906), стр. 336. — Рецензїи: **F. Hirsch** въ *Mitteilungen aus der historischen Literatur*, 33 (1905) S. 290—293; **Ch. Diehl** въ *Revue critique*, 60 (1905), Nr. 34, p. 151—157; **J. Pargoire** въ *Echos d'Orient*, 8 (1905), p. 186 sq.; **Θ. Успенскій** въ *Журналъ Министерства Народнаго Просвѣщенія*, т. 359 (1905), май, стр. 210—223.

**J. Delaville le Roux.** Les hospitaliers en Terre Sainte et à Chypre. См. Виз. Врем., т. XII (1906), стр. 340 и 344. — Рецензїя **R. Rührich** въ *Mitteilungen des Instituts für österreichische Geschichtsforschung*, 26 (1905), S. 362; **A. G. Little** въ *The English Historical Review*, v. 20, Nr. 70 (July 1905), p. 557 sq.; **Anonymus** въ *Revue de l'Orient chrétien*, 10 (1905), p. 330 sq.

**E. Pears.** The destruction of the Greek empire. См. Виз. Врем., т. X

(1903), стр. 587 и 590; т. XI (1904), стр. 241 и 680.—Рецензия **N. Jorga** въ *Revue critique*, 60 (1905), Nr. 27, p. 6 sq.

**E. A. Freeman**. *Western Europe in the fifth Century. — Western Europe in the eighth Century and onward*. London, Macmillan, 1904. — Рецензия **E. W. Brooks** въ *The English Historical Review*, vol. 20, Nr. 79 (July 1905), p. 548—552.

**L. Schmidt**. *Geschichte der deutschen Stämme...* См. выше стр. 574. — Рецензия **Georg Wolff** въ *Berliner philologische Wochenschrift*, 25 (1905), Nr. 30, Sp. 962—965.

**Domenico Ghetti**. *Storia politico-nazionale d'Italia dalla fine dell'impero romano occidentale fino ai nostri giorni*. T. I. Roma, Loescher (1905 ?), 420 стр. 12.—Рецензия **L. G. P.** въ *Revue des questions historiques*, 78 (1905), p. 659 sq.

**E. Mayer**. *Die Schenkungen Constantins und Pipins*. См. Виз. Врем., XI (1904), стр. 255; XII (1906), стр. 352.—Рецензии: **Wilhelm Ohr** въ *Historische Vierteljahrschrift*, 8 (1905) *Nachrichten und Notizen* II S. 284 sq. **Anonymus** въ *Literarisches Centralblatt*, 56 (1905), Nr. 30, Sp. 991.

**J. Gay**. *L'Italie méridionale et l'empire byzantin*. См. Виз. Врем., т. XII (1906), стр. 336. — Рецензии: **D. C. Hesselting** въ *Museum*, 12 (1905), Nr. 5 Sp. 182—184; **M. Schipa** въ *Archivio storico per le province Napoletane*, 30 (1905), p. 79—82 и въ *Rivista storica italiana*, anno 22, S. 3 vol. 4 (1905), p. 24—32; **Charles Diehl** въ *Journal des Savants*, N. S. 3 (1905), Nr. 9, p. 477—489; **J. B. Bury** въ *The English Historical Review*, vol. 20, Nr. 80 (Oct. 1905), p. 775—779.

**E. Caspar**. *Roger II und die Gründung der normannisch-sizilischen Monarchie*. См. Виз. Врем. т. XII (1906), стр. 337.—Рецензии: **P. Fedele** въ *Archivio storico per le province Napoletane*, 30 (1905), p. 105—108; **Fedor Schneider** въ *Literarisches Centralblatt*, 56 (1905), Nr. 32, Sp. 1054 sq.

**Enrico Loncaio**. *Stato, chiesa e famiglia in Sicilia dalla caduta dell'Impero romano al Regno normanno. Parte I. Le invasioni vandaliche e il regno dei Goti. Con prefazione del Prof. E. Besta*. Palermo, Reber. 1905. II—127 стр. gr. 8. 4 L. — Рецензия **Fedor Schneider** въ *Literarisches Centralblatt*, 56 (1905), Nr. 46, Sp. 1532.

**Luigi Villari**. *The Republic of Ragusa, an episode of the Turkish conquest*. London, 1904, VIII—424 стр. 8°. — Рецензия **N. Jorga** въ *Revue critique*, 60 (1905), Nr. 27, p. 7 sq.

**Auguste Audoulet**. *Carthage Romaine 146 a. J.-Chr.—698 après J.-Chr. Contenant 3 cartes en noir et en couleurs, dont 2 hors texte*. Paris. Fontemoing, 1901, XXXII—850 стр. 8°. *Bibliothèque des écoles françaises d'Athènes et de Rome*. Fasc. 84. — Рецензии: **J. Ziehen** въ *Wochenschrift für klassische Philologie*, 22 (1905), Nr. 23, Sp. 623—629 и Nr. 25, Sp. 683—692; **A. Grenier** въ *Revue de philologie*, 29 (1905), p. 172—174; **J. Jung** въ *Neue philologische Rundschau*, 1905, Nr. 15, S. 351 sq.; **A. Merlin** въ *Revue critique*, 60 (1905), Nr. 31, p. 83—85; **Raimund Oehler** въ *Ber-*

liner philologische Wochenschrift, 25 (1905), Nr. 31/32, Sp. 1010—1016; Louis Bréhier въ Revue de l'Orient chrétien, 10 (1905), p. 105—107; Albert Dufourcq въ Bulletin critique, 26 (1905), Nr. 27, p. 528—532; Paul Monceaux въ Revue archéologique, 4. S., 6 (1905), p. 172—174; G. Desdèvises du Dezert въ Revue historique, 88 (1905), p. 379—384; E. Remy въ Revue d'histoire ecclésiastique, 6 (1905), p. 827—833.

A. Wirth. Geschichte Asiens und Osteuropas. I 1. См. Виз. Врем., т. XII (1906), стр. 337 и 344.—Рецензія В. Clemenz въ Mitteilungen aus der historischen Literatur 33 (1905), S. 272.

J. Marquart. Osteuropäische und ostasiatische Streifzüge. См. Виз. Врем. т. XI (1904), стр. 679; т. XII (1906) стр. 344.—Рецензія E. Gerland въ Berliner philologische Wochenschrift, 25 (1905), Nr. 29, S. 927—930.

P. Koch. Die byzantinischen Beamtentitel. См. Виз. Врем., т. X (1903), стр. 566; т. XI (1904), стр. 242, 256 и 681; т. XII (1906), стр. 345 и 354.—Рецензія F. Kattenbusch въ Theologische Literaturzeitung, 30 (1905), Nr. 13, Sp. 374 sq.

Б. Панченко. Крестьянская собственность въ Византіи. См. Виз. Врем., т. XI (1904), стр. 588—615.—Рецензія А. Васильева въ Журн. Мин. Нар. Просв., т. 359 (1905), июнь, стр. 444—454.

Hergenröther-Kirsch. Handbuch der allgemeinen Kirchengeschichte. II. См. Виз. Врем., т. XII (1906), стр. 345.—Рецензія: Funk въ Theologische Quartalschrift, 19 (1905), 2 Abtheil., 99—101; W. H. K. въ The Dublin Review, 136 (1905), p. 188—191; J. Schmidt въ Der Katholik, 85 (1905 I), S. 386—393; J. Pietsch въ Studien und Mitteilungen aus dem Benediktiner- und Zistercienser-Orden, 26 (1905), S. 354—356; A. Kempeneer въ Revue d'histoire ecclésiastique, 6 (1905), p. 841—843.

L. Marion. Histoire de l'église. Paris, Roger et Chernoviz, 1905, 3 тома. XVIII—+696—+724—+854 стр. 12°. —Рецензія: J. Turmel въ Revue du clergé français, 44 (1905), p. 60 (64)—68; F. P. въ Etudes... de la Compagnie de Jésus, 104 (1905), p. 705—707; Hermann Münch въ Revue des études historiques, 71 (1905), p. 419 sq.; Séraphin Protin въ Revue Augustinienne, 7 (1905), p. 238—240; S. Vailhé въ Echos d'Orient, 8 (1905), p. 312 sq.; Filippo Ermini въ Rivista internazionale di scienze sociali e discipline ausiliarie. Anno XIII, vol. 38 (1905), p. 132—135.

L. Pullan. The church universal: the church of the Fathers: being an outline of the history of the church from A. D. 98 to A. D. 461. V. 2. New York, Macmillan, 1905, 8—+452 стр. 12°. 1,50 doll.—Рецензія A. Gardner въ The English Historical Review, vol. 20, Nr. 80 (Ost. 1905), p. 822 sq.

Charles Bigg. The church's task under the Roman Empire. Four lectures with preface, notes and excursus. Oxford, Clarendon Press, 1905. XV—+136 стр. 8°. 5 sh.—Рецензія: Anonymus въ The Athenaeum, Nr. 4061 (26 Aug. 1905), p. 262; J. Flamion въ Revue d'histoire ecclésiastique, 6 (1905), p. 598—

600; **Alice Gardner** въ *The English Historical Review*, vol. 20, Nr. 79 (July 1905), p. 547 sq.

**A. Harnack**. *Die Mission und Ausbreitung des Christentums*. См. *Виз. Врем.*, т. XII (1904), стр. 345. Translated by **James Moffat**. London, Williams and Norgate, 1905, 2 voll. — Рецензия **Анонимус** въ *The Athenaeum*, Nr. 4067 (7. Oct. 1905), p. 463.

**A. Linsenmayer**. *Die Bekämpfung des Christentums durch den römischen Staat*. См. *Виз. Врем.* т. XII (1906), стр. 354. — Рецензии: **Schnitzer** въ *Historisch-politische Blätter*, 136 (1905), S. 49—59; **Анонимус** въ *Literarisches Centralblatt*, 56 (1905), Nr. 81, Sp. 1018 sq.

**A. Bigelmair**. *Die Beteiligung der Christen am öffentlichen Leben*. См. *Виз. Врем.*, т. XII (1906), стр. 345. — Рецензия **H. J. Wurm** въ *Literarischer Handweiser*, 43 (1905), Nr. 9, Sp. 306—308.

**Anton Groner**. *Die Diözesen Italiens von der Mitte des 10. bis zum Ende des 12. Jahrhunderts*. Freiburg, Herder, 1904, 69 стр. — Рецензия **Schäfer** въ *Römische Quartalschrift*, 19 (1905), 2. Abt. S. 103 sq.

**F. C. Burkitt**. *Early Eastern Christianity*. См. *Виз. Врем.*, т. XII (1906), стр. 339, 345 и 454. — Рецензии: **Eb. Nestle** въ *Theologische Literaturzeitung*, 30 (1905), Nr. 20, Sp. 545 sq.; **Philibert Martin** въ *Revue Augustinienne*, 7 (1905), p. 234 sq.; **V. Ermoni** въ *Revue du clergé français*, 42 (1905), p. 632—634.

**F. Gillmann**. *Das Institut der Chorbischöfe im Orient*. См. *Виз. Врем.*, т. XII (1906), стр. 345 и 354. — Рецензия **F. Kattenbusch** въ *Theologische Literaturzeitung*, 30 (1905), Nr. 14, Sp. 402 sq.

**J. Pargoire**. *L'église Byzantine*. См. *Виз. Врем.*, т. XII (1906), стр. 343—344. — Рецензии: **A. Bellesheim** въ *Der Katholik*, 85 (1905 I), S. 309—311; **E. M<sup>c</sup>ichaud** въ *Revue internationale de Théologie*, 13 (1905), p. 576—578; **Josèphe de la Servière** въ *Etudes... de la Compagnie de Jésus*, 104 (1905), p. 426 sq.; **J. Turmel** въ *Revue du clergé français*, 44 (1905), p. 73 sq.; **D. Bède Lebbe** въ *Revue Bénédictine*, 22 (1905), p. 624 sq.; **Charles Diehl** въ *Byz. Zeitschrift*, B. XV (1906), S. 287—291.

**W. Norden**. *Das Papsttum und Byzanz*. См. *Виз. Врем.*, т. X (1903), стр. 567 и 574; т. XI (1904), стр. 242 и 682; т. XII (1906), стр. 346. — Рецензии: **Fedor Schneider** въ *Mitteilungen des Instituts für österreichische Geschichtsforschung*, 26 (1905), S. 357—362; **Gaetano Capasso** въ *Rivista storica Italiana*, Anno XXII, S. 3, vol. 4 (1905), p. 172—174.

**Jules Gay**. *Le pape Clément VI et les affaires d'Orient*. См. *Виз. Врем.*, т. XII (1906), стр. 340. — Рецензия: **Albert Vogt** въ *Revue des questions historiques*, 78 (1905), p. 335 sq.; **Aug. Coulon** въ *Bibliothèque de l'école des chartes*, 66 (1905), p. 299 sq.

**W. A. Shedd**. *Islam and the Oriental churches*. См. *Виз. Врем.*, т. XII (1906), стр. 329. — Рецензия **J. Hendrik de Vries** въ *The Princeton theological Review*, 3 (1905), p. 333 sq.

**E. Gerland**. *Neue Quellen zur Geschichte des lat. Erzbistums Patras*. См.



Виз. Врем., X (1903), стр. 561; т. XI (1904), стр. 243 и 683; т. XII (1906), стр. 346. — Рецензия: **H. Kretschmayr** въ *Mitteilungen des Instituts für österreichische Geschichtsforschung*, 26 (1905), S. 364 sq.; **C. Jireček** въ *Zeitschrift für die österreichischen Gymnasien*, 56 (1905), S. 778.

**Ел. Порфирій Успенскій**. Востокъ христіанскій. Александрійская патриархія. Подъ ред. **Хр. М. Лопарева**. Спб. 1898. См. Виз. Врем., т. VII (1900), стр. 173—179, 228—229 и 515—516. — Рецензия **C. Rommelaere** въ *Echos d'Orient*, 8 (1905), p. 183 sq.

**H. Leclercq**. L'Afrique chrétienne. См. Виз. Врем., т. XII (1906), стр. 340 и 346. — Рецензия: **E. W. Watson** въ *The Journal of Theological Studies*, 6 (1905), p. 451—453; **J. Labourt** въ *Polybiblion, Partie littéraire*, 103 (1905), p. 521—523; **Séraphin Protin** въ *Revue Augustinienne*, 6 (1905), p. 316 sq.

**J. Labourt**. Le christianisme dans l'empire Perse. См. Виз. Врем., т. XII (1906), стр. 340 и 346. — Рецензия: **Th. Preuss** въ *Mitteilungen aus der historischen Literatur*, 33 (1905), S. 283—285; **Paul Lejay** въ *Revue d'histoire et de littérature religieuses*, 10 (1905), p. 412—416; **O. Braun** въ *Theologische Revue*, 4 (1905), Nr. 13/13, Sp. 372—374; **M. A. Kugener** въ *Revue de l'instruction publique en Belgique*, 48 (1905), p. 22—24; **Philibert Martain** въ *Revue Augustinienne*, 6 (1905), p. 443 sq.; **C. Brockelmann** въ *Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft*, 59 (1905), S. 712—714; **Israel Lévi** въ *Revue des études juives*, 50 (1905), p. 277 sq.

**St. Schiewitz**. Das morgenländische Mönchtum. I. См. Виз. Врем., т. XI (1904), стр. 254 и 687; т. XII (1906), стр. 346.

**L. Petit**. Typikon de Grégoire Pacourianos. Виз. Врем., т. XI (1904), Прил. № 1. — Рецензия **Hubert Pernot** въ *Revue des études grecques*, 18 (1905), p. 293 sq.

**A. Rocchi**. La Badia di Grottaferrata. См. выше стр. 575. — Рецензия **A. Romualdi** въ *Archivio della R. Società Romana di storia patria*, 28 (1905), p. 236—240.

**Gabrielovich**. Le tombeau de la Sainte Vierge à Éphèse, réponse au R. P. Barnabé d'Alsace, O. T. M. Paris, Oudin, 1905. XV+263 стр. 8°. — Рецензия **H. Calmette** въ *Echos d'Orient*, 8 (1905), p. 186.

**Baedeker**. Führer durch Palästina und Syrien. 6. Auflage besorgt von **Immanuel Benziger**. Leipzig, Baedeker 1904. XCIV+395 стр. 8°. — Рецензия **U. Holzmeister** въ *Zeitschrift für katholische Theologie*, 29 (1905), S. 761—763.

**Carl Mommert**. Topographie des alten Jerusalem. I. Teil. См. Виз. Врем., т. X (1903), стр. 237; т. XII (1906), стр. 347. — Рецензия: **P. Coslous Dier** O. P. въ *Theologische Revue*, 4 (1905), Nr. 9, Sp. 263—265. I—III Teil **Belman** въ *Literarisches Centralblatt*, 56 (1905), Nr. 39, Sp. 1285 sq.

**H. Gelzer**. Vom Heiligen Berge und aus Makedonien. См. Виз. Врем., т. XI (1904), стр. 677 и 684; т. XII (1906), стр. 346. — Рецензия **Paul Maria Baumgarten** въ *Allgemeines Literaturblatt*, 14 (1905), Nr. 19, Sp. 599.

**Erzherzog Ludwig Salvator.** Zante. Leipzig, Woerl, 1904. X+450 стр. и X+688 стр. 4°. Mit vielen Abbildungen und Kartenbeilagen. 100 M. — Рецензія **Sauer** въ *Literarische Rundschau*, 31 (1905), Nr. 9, Sp. 342—344.

**Arturo Galanti.** L'Albania. Roma, Società editrice Dante Alighieri, 1901. 261 стр. 8°. Одна карта. Biblioteca italo-albanese, vol. I. — Рецензія **Const. Jiroček** въ *Mitteilungen des Instituts für oesterreichische Geschichtsforschung*, 26 (1905), S. 366 sq.

**R. von Scala.** Das Griechentum seit Alexander dem Grossen. См. Виз. Врем., т. XII (1906), стр. 336. — Рецензія **Charles Diehl** въ *Byzantinische Zeitschrift*, B. XV (1906), S. 285—287.

**Paul Sauerbrei.** König Jazdegerd der Sünder, der Vormund des byzantinischen Kaisers Theodosius des Kleinen. Festschrift, Albert von Bamberg zum 1. X. 1905 gewidmet vom Lehrerkollegium des Gymnasium Ernestinum zu Gotha. Gotha, Perthes, 1905, 8°, S. 90—108. См. выше стр. 581. — Рецензія **J. Haury** въ *Byzantinische Zeitschrift*, B. XV (1906), S. 291—294.

**Luigi Ginetti.** L'Italia Gotica in Procopio di Cesarea. См. Виз. Врем. т. XI (1904), стр. 678; т. XII (1905), стр. 346. — Рецензія **J. Haury** въ *Byzantinische Zeitschrift*, B. XV (1906), S. 295—298.

**Ernst Gerland.** Das Archiv des Herzogs von Kandia. См. Виз. Врем. т. VIII, (1901) стр. 143—152 и 249. — Рецензія **Ludwig Zdekauer** въ *Byzantinische Zeitschrift*, B. XV (1906), S. 298—299.

**Графъ Алексѣй Бобринскій.** Херсонесъ Таврическій. Историческій очеркъ. С.-Петербургъ. 1905, VIII+195 стр. gr. 8°. — Рецензія **Ivan Franke** въ *Byzantinische Zeitschrift*, B. XV (1906), S. 299—301.

**Philipp Meyer.** Romanos. Напечатано въ *Realencyklopädie für protestantische Theologie und Kirche*. 3. Auflage. 17 (1905), S. 123—131. — Рецензія **Paul Maas** въ *Byzantinische Zeitschrift*, B. XV (1906), S. 337.

**G. Bonelli.** I titoli di nobilita nell' Italia bizantina. Firenze, Seeber. 1905. — Рецензія **D. Santacrose** въ *Archivio storico per la Sicilia orientale*, 3 (1906), p. 131.

**L. Duchesne.** Histoire ancienne de l'église. Tome I. См. выше стр. 578. — Рецензія **Anonymus** въ *Rivista delle Riviste*, 4 (1906), p. 128—133.

**Carl Mommert.** Topographie des alten Jerusalem. III. Teil: Salomons Mauerbau. Die Wasserversorgung Jerusalems. Der Mauerbau des Manasses. Leipzig, Haberland, 1905. 3 Bl. 174 стр. 8° съ портретами и планомъ. М. 4,50. — Рецензія: **Max Löhr** въ *Deutsche Literaturzeitung*, 27 (1905), Nr. 2, Sp. 101—103; **Oettli** въ *Theologischer Literaturbericht*, 1906, Nr. 1, S. 12.

**Adolf Jacoby.** Das geographische Mosaik von Madaba, die älteste Karte des heiligen Landes. Ein Betrag zu ihrer Erklärung. Leipzig, Dieterich (Weicher), 1905. IX+110 стр. gr. 8°. Съ планомъ карты и четьрьма изображеніями. 4 M. Studien über christliche Denkmäler herausgeg. von J. Ficker. 3. H. — Рецензія: **E. Schürer** въ *Theologische Literaturzeitung*, 31 (1906), Nr. 5, Sp. 129—131; **A. Schulten** въ *Literarisches Centralblatt*,

57 (1906), Nr. 17/18, Sp. 613 sq.; M. J. de Goeje въ Deutsche Literaturzeitung, 27 (1906), Nr. 19, Sp. 1202.

E. Gerland. Der 4. Kreuzzug. — Geschichte des lateinischen Kaisertums von Kpel. См. Виз. Врем., т. XI (1904), стр. 236 и 678. — Рецензія H. Kretschmayr въ Mitteilungen des Instituts für österreichische Geschichtsforschung, 26 (1905), S. 362—364.

А. Васильевъ.

### Г. ИСКУССТВО И АРХЕОЛОГІЯ.

Э. Р. фонъ-Штернь. *Теодосія и ея керамика*. Одесса 1906. — Это III выпускъ «Музея Импер. Одесск. Общ. Ист. и Древн.». Вторая часть этого сочиненія особенно должна привлечь вниманіе интересующагося средневѣковой керамикой запада и востока. Здѣсь изданы и описаны образцы поливной посуды, вообще извѣстной подъ именемъ поздней восточной, мало обращающей на себя вниманіе въ современной наукѣ. Авторъ даетъ нѣсколько новыхъ соображеній для датировки этой посуды и указываетъ на центръ выдѣлки ея — Византію. Заключение В. Г. Бока онъ исправляетъ и добавляетъ, равно какъ и болѣе правильно ставитъ въ связь эту посуду съ эллинистическимъ искусствомъ. Нельзя не привѣтствовать эту, пока общаго характера, мысль, ставящую средневѣковую керамику какъ особую область въ тѣсную связь съ предшествующими ей областями керамики. Далѣе нужны будутъ штудіи въ тѣсномъ смыслѣ отдѣльныхъ памятниковъ. Не могу, однако, не замѣтить, что указаніе на Константинополь, какъ на центръ выдѣлки этой керамики, хотя и не противорѣчитъ историческому взгляду на широкое производство ея въ Константинополѣ, но должно будетъ, повидимому, измѣниться подъ вліяніемъ отдѣльныхъ штудій и прямыхъ данныхъ, указывающихъ на вывозъ ея къ намъ на югъ изъ Египта и Сиріи. Кромѣ того, извѣстны случаи привоза ея оттуда же на многіе пункты средневѣковой Европы. Мнѣ придется въ послѣднемъ выпускѣ Древностей Херсонеса, опираясь на тѣ же памятники, изданные Э. Р. Штерномъ, указать на иную постановку вопроса въ изученіи средневѣковой керамики, притомъ, главнымъ образомъ, въ отдѣльныхъ штудіяхъ, указывающихъ на ея привозъ изъ Египта и Сиріи.

Д. А.

А. Л. Бертье-Делагардъ. *О Херсонесѣ*. Извѣстія Императорской Археолог. Комиссіи. Вып. 21. СПб. 1907 г. — Авторъ высказываетъ нѣсколько важныхъ замѣчаній относительно крестообразнаго храма, открытаго въ Херсонесѣ въ 1902 году, затѣмъ крещальни (близъ Уваровской базилики) и крѣпостной ограды, т. е. объ античныхъ (V вѣка до Р. Хр.) стѣнахъ Херсонеса съ башнями. Не во всѣхъ случаяхъ можно, однако, согласиться съ уважаемымъ авторомъ. Особенно возбуждаетъ сомнѣнія защита высказывавшагося не разъ авторомъ положенія, что большинство херсо-

несскихъ храмовъ имѣло деревянныя покрытія, не имѣло сводовъ и куполовъ, которые авторъ допускаетъ въ очень рѣдкихъ случаяхъ. Профили арочныхъ тягъ онъ объясняетъ желаніемъ мастеровъ «дать игру свѣтотѣни въ углахъ опоръ, сдѣлать послѣднія легче и фигурнѣе помощью увеличенія профилевокъ» (стр. 18), хотя съ другой стороны авторъ указываетъ самъ на крайнюю строительную бѣдность и небрежность въ возведеніи стѣнъ изъ бута и проч. Отводя къ одному изъ послѣднихъ выпусковъ Древностей Христіанскаго Херсонеса разборъ архитектурныхъ формъ херсонесскихъ храмовъ, укажу здѣсь только, что свои соображенія авторъ не подкрѣпляетъ общимъ анализомъ этихъ архитектурныхъ формъ, какъ историческихъ данныхъ, а потому и результатъ этихъ соображеній сомнителенъ. Какъ письменные источники, такъ и сохранившіеся памятники показываютъ совершенно ясно случаи, когда деревянная крыша или деревянные верхи (купола) возводились надъ каменными стѣнами. Анализъ каменныхъ стѣнъ съ конструктивной стороны даетъ обильный матеріалъ для выдвинутаго авторомъ вопроса, который будетъ разработанъ мною въ частностяхъ по отношенію къ храмамъ Херсонеса. Описаніе деревянныхъ потолковъ въ базиликахъ (Евсевій), описаніе прекраснаго, сложнаго по своей конструкціи купола многограннаго у Хорикія Газскаго (V вѣка), пополняются другими свѣдѣніями этого рода, а деревянные покрытія ротондъ вытекаютъ совершенно изъ строительныхъ формъ ихъ стѣнъ, которыя отличаются отъ стѣнъ подобныхъ же ротондъ въ тѣхъ случаяхъ, когда надъ ними возводится каменный верхъ (коробовый или бочковый сводъ, а затѣмъ и куполъ).

Не менѣе интересенъ вопросъ о водоемахъ или крещальняхъ, какъ думаютъ нѣкоторые изслѣдователи, поднятый снова авторомъ, а также вопросъ о загадочномъ подземномъ ходѣ крестообразнаго храма, для объясненія котораго авторъ представляетъ новыя соображенія, указывая на то, что надъ входнымъ отверстіемъ въ подземный проходъ могла стоять бапсія (б. м. сигнальная). Но мнѣ кажется, что наиболѣе вѣроятными соображеніями уважаемаго автора являются тѣ, которыя высказаны имъ относительно кладбища около крестообразнаго храма и объ его христіанскомъ происхожденіи и назначеніи. Результатъ добытъ имъ изъ сопоставленія по времени найденныхъ въ гробницахъ монетъ и подкупаетъ своимъ яснымъ взглядомъ на дѣло. Этотъ результатъ можетъ быть подкрѣпленъ и историческими данными, которыя находятся въ жизнеописаніи херсонскихъ епископовъ, и особенно въ житіи папы Мартина.

Д. А.

O. Wulff. *Neuerworbene Denkmäler altchristlicher Plastik im Kaiser-Friedrich-Museum*. Kunstgeschichtliche Gesellschaft. Sitzungsbericht. III. 1906. — Авторъ любезно сообщилъ мнѣ свой докладъ о новопріобрѣтенныхъ памятникахъ древне-христіанской пластики, пополнившихъ уже богатую коллекцію Берлинскаго «Kaiser-Friedrich-Museum», и приложилъ фотографическіе снимки съ нихъ, по которымъ можно ближайшимъ обра-

зомъ судить о новыхъ памятникахъ. Въ свое время я также дамъ отчетъ о новонайденныхъ разныхъ словныхъ костяхъ въ Россіи и въ другихъ мѣстахъ въ дополненіе къ публикуемымъ памятникамъ этого рода за границей. По смерти глубоко преданнаго этой области христіанскаго искусства Гревена, немногіе обращаютъ свое вниманіе на эту область. Къ числу ихъ, однако, должно причислить О. Э. Вульфа. Онъ не только описалъ въ своемъ докладѣ новыя находки, но и ориентировался вполнѣ въ ихъ научной цѣнности и вѣрно указалъ ихъ мѣсто въ средѣ аналогичныхъ памятниковъ. Такъ, приобретенный въ Александріи рѣзанный изъ сикоморы предметъ, отдѣланный сквознымъ рельефомъ, какъ группа съ изображеніемъ Артемиды и амуровъ, изъ которыхъ одинъ ѣдетъ верхомъ на гусѣ, отнесенъ имъ къ тому кругу рельефовъ съ античными мифологическими сюжетами, которые встрѣчаются на Аахенской соборной преградѣ. Равнымъ образомъ вѣрно угадана имъ принадлежность къ диптиху изъ Мурано (равенскій диптихъ) продолговатой пластины съ двумя ангелами, несущими вѣнокъ съ крестомъ внутри и двумя архангелами со сферами и крестами по концамъ ея. Теперь носгѣ столь долгихъ усилій, наконецъ, одна изъ разрозненныхъ досокъ равнскаго Евангеліарія почти восстановлена за исключеніемъ недостающей боковой пластины. Очень вѣрно также сближаетъ авторъ рельефъ съ изображеніемъ Христа юнаго на тронѣ (фотогр. Муз. 905) и поклоненіемъ Ангеловъ кресту подъ нимъ съ композиціей Равенскаго диптиха. Повидимому, соответствующая этой пластинѣ центральная часть другой доски Евангеліарія приобретена Лондонскимъ Музеемъ въ 1904 году. На ней изображены тѣ-же композиціи и въ томъ-же стилѣ, что и на извѣстной, изданной мною Крауфордской пластинѣ, принадлежащей къ равенскому Евангеліарію (Ср. Proceedings of the soc. of biblical archeology 1904). Теперь къ этимъ памятникамъ можно будетъ прибавить новый великолѣпный экземпляръ центральной части отъ Евангеліарія (такъ же разнятаго на части, неизвѣстно гдѣ находящаяся), оказавшейся въ Кіевѣ въ частныхъ рукахъ. Въ скоромъ времени я издамъ эту замѣчательную пластину. Ново найденная пластина Равенскаго диптиха куплена, какъ говоритъ авторъ, «im Kunsthandel», т. е. повидимому неизвѣстно, откуда она происходитъ. Четвертый предметъ, купленный музеемъ, представляетъ часть мраморнаго рельефа, купленнаго въ Константинополѣ. На немъ изображены двое мальчиковъ въ туникахъ и рука третьей фигуры слѣва, гдѣ рельефъ обломанъ. Сюжетъ непонятенъ. Одинъ мальчикъ держитъ веревку, другой какъ бы замахивается мѣшкомъ (?). Рельефъ по стилю отнесенъ авторомъ къ V, VI вѣку.

Д. А.

Ludwig von Sybel. *Christliche Antike. Einführung in die altchristliche Kunst. Marburg.* 1906.

Всегда бываетъ интересно выступленіе специалистовъ классиковъ въ области изученія христіанскаго искусства. Такъ до сихъ поръ не потеряли своего значенія нѣсколько монографій Рауль-Рошетта о воспроиз-

веденныхъ христіанскимъ искусствомъ античныхъ типахъ, его «Картина римскихъ катакомбъ», равнымъ образомъ извѣстный спеціальнѣйшій интересъ имѣла статья Свободы, писавшаго о раскраскѣ древне-христіанскихъ саркофаговъ, Коллинъона, прекрасно объяснившаго содержаніе и стиль изображеній мѣна объ Амурѣ и Психеѣ на христіанской почвѣ въ своей монографіи, посвященной изображеніямъ этого мѣна въ античномъ искусствѣ, Гартеля и другихъ, кончая нашимъ русскимъ специалистомъ по античному искусству Б. В. Фармаковскимъ, который не самостоятельно, а вслѣдъ за другими, правда, но все-же всецѣло высказался за эллинистическій характеръ византійскаго искусства.

Новое сочиненіе нѣмецкаго ученаго Зибеля отвѣчаетъ, повидимому, прямому, назрѣвшему интересу къ христіанскому искусству въ области античной археологіи. Книгу Зибеля прочтутъ многіе спеціалисты по исторіи, культурѣ и искусству античнаго міра и, надо сказать правду, врядъ-ли почувствуютъ къ христіанскому искусству большій интересъ, чѣмъ испытывали ранѣе, работая въ обширной области, замкнутой предѣлами античныхъ штудій. Путь, указанный работами Рауль-Рошетта, какъ онъ ни кажется примитивнымъ въ наше время, все-же имѣетъ то преимущество, что требуетъ прямыхъ аналитическихъ и сравнительныхъ штудій христіанскаго и античнаго языческаго искусства. На этой-же почвѣ стоятъ всѣ историки и изслѣдователи христіанскаго искусства въ наше время за исключеніемъ богословской школы католическаго Фрейбурга, все-же признающей важность этого метода, но изслѣдующей больше проявленія *disciplinae aegani* въ искусствѣ первоначальнаго христіанскаго міра. Авторъ вышедшаго въ свѣтъ «введенія въ христіанское искусство» (*sic: Einführung in die altchristliche Kunst*) отъ этого пути отступилъ. Какъ будто-бы впервые онъ рассказываетъ о началахъ христіанства, о его задачахъ, о религіи вообще и христіанствѣ въ частности и проч., задается вопросомъ о томъ, почему греки сдѣлались христіанами, чего хотѣлъ самъ Христосъ, вопросы, которые историкъ искусства привыкъ встрѣчать въ историческихъ и историко-литературныхъ трудахъ. Затѣмъ идетъ общезвѣстный, хотя далеко не полный перечень матеріаловъ катакомбъ, по преимуществу римскихъ (по де Росси, Краусу и главнымъ образомъ Вильперту), описаніе катакомбъ, ихъ гробницъ, надписей, публикаціи, датировка времени. Наконецъ на стр. 751 находимъ рубрику: Система и идея росписей потолоковъ, затѣмъ росписей стѣнъ и, наконецъ, разборъ по сюжетамъ: Парадизъ, Адамъ и Ева, и проч., въ предѣлахъ по преимуществу римскихъ катакомбъ по Вильперту, изрѣдка неапольскихъ. Авторъ высказываетъ трезвую, но совсѣмъ не новую и уже единогласно и давно принятую мысль, что христіанское искусство есть послѣдняя стадія античнаго и что поэтому его должно называть «христіанскимъ антикомъ». Настойчивость, съ которой онъ проводитъ эту мысль, заставляетъ сожалѣть о потерянныхъ усиліяхъ. Она показываетъ, что авторъ находится еще на архаической ступени, самой начальной въ

области исторіи древне-христіанскаго искусства, когда слово «античный» опредѣляло до извѣстной степени общія свойства древне-христіанскаго искусства. Вывѣсть съ тѣмъ, эта настойчивость показываетъ, что авторъ не знакомъ съ тѣмъ огромнымъ движеніемъ въ области христіанской археологіи и исторіи христіанскаго искусства, которое началось съ 70-хъ годовъ прошлаго столѣтія и дало поразительные результаты въ послѣдніе годы. Теперь уже мало говорить объ античномъ характерѣ древне-христіанскаго искусства, а нужны спеціальныя указанія и разработка каждаго древне-христіанскаго сюжета, изображенія, образа, цѣлой росписи въ связи съ античными, но не вообще, а уже, по стилю, по странамъ, по народностямъ и мѣстамъ процвѣтанія христіанскаго искусства на мѣстахъ древне-языческаго, и Вильпертъ съ его богословскимъ сумбуромъ здѣсь не помощникъ. Приемы автора въ изслѣдованіи христіанскаго искусства всѣ ограничены общезвѣстными и достаточно потертыми отъ обращенія данными. Такъ говоря о парадизѣ и его исторіи отъ времени вавилонскихъ царей и до нашихъ дней онъ указываетъ на то, что изображенія парадизовъ въ христіанской живописи (т. е. по автору въ катакомбахъ) нѣтъ, а есть лишь намеки на нее. Это правда, но вопросъ о парадизахъ автору очевидно не знакомъ, такъ какъ рѣшетку въ капеллѣ Океана (катакомбы Калликста), изображенную на одной изъ стѣнъ, онъ считаетъ за деталь парадиза, между тѣмъ какъ эта рѣшетка и открытыя рѣшетчатыя наружу двери представляютъ въ сущности какъ бы входъ въ кубикулъ и никакого отношенія къ парадизу не имѣютъ, такъ какъ за рѣшеткой не изображено ни деревьевъ, ни зелени. Эти послѣдніе детали авторъ могъ бы встрѣтить въ домѣ Іоанна и Павла, но онъ не упоминаетъ о росписи этого дома, не говоря уже объ изображеніяхъ въ мозаикахъ V, VI вѣка и въ рукописяхъ. Говоря объ Іонѣ авторъ правда отмѣчаетъ его подобіе съ Эндиміономъ, когда онъ спитъ, но забываетъ провести аналогію съ античнымъ Меркуріемъ, когда Іова сидитъ. Важнѣе, однако, не это, а то, что отъ автора совершенно ускользнулъ характеръ эллинистическаго жанра въ композиціяхъ изъ жизни Іоны съ бросаніемъ въ пасть кита. Онъ отмѣчаетъ уже давно извѣстный фактъ, что китъ напоминаетъ въ этихъ композиціяхъ чудовище, стерегшее Андромеду, но его не поражаетъ тотъ фактъ, что Іона, равно какъ и его спутники изображаются въ видѣ античныхъ обнаженныхъ амуровъ поздней живописи эллинистическаго періода, вслѣдствіе чего у автора нѣтъ и намекъ на классификацію родовъ живописи, не говоря уже о томъ, что имъ совершенно не выполнена задача изученія системъ росписей хотя бы однихъ римскихъ катакомбъ. Онъ жалеетъ, что о катакомбной живописи не высказался знатокъ Помпей и ея живописи Мау, но разъ Мау помогалъ Вильперту, о чемъ послѣдній ясно упоминаетъ, то, конечно, вина Вильперта, что онъ не разработалъ своего матеріала по принципамъ Мау, а затѣмъ напрасны и сѣтованія Зибеля, занявшагося «христіанскимъ антикомъ» и тоже оставившаго въ сторонѣ

эту важную задачу. Приступивъ къ ея исполненію онъ нашелъ бы и рядъ сочиненій, разрабатывавшихъ вопросы, касающіеся системы настѣнныхъ росписей въ христіанскихъ катакомбахъ и храмахъ и не остался бы при общихъ сужденіяхъ ничего новаго не дающихъ, кромѣ старыхъ избитыхъ положеній объ античномъ характерѣ расчлененія и сочиненія росписей стѣнъ и потолковъ. До какой степени чуждъ автору этотъ новый аналитико-сравнительный путь показываетъ крайне характерный случай или эпизодъ въ его работѣ. Онъ находитъ, что изображенія апостоловъ Петра и Павла въ катакомбѣ Марцеллина и Петра *индивидуализированы*: «Aus der Zahl der Apostel wurden Petrus und Paulus herausgehoben und individualisiert; damit begann eine Entwicklungsreihe, Differenzierung der Apostel... usw.» (р. 283). Это обычная точка зрѣнія очень старой христіанской археологіи, державшейся точки зрѣнія новаго созданія христіанскаго искусства, а не взгляда на него, какъ на христіанскій антикъ. Въ христіанскихъ катакомбахъ Рима найдено нѣсколько настоящихъ портретовъ умершихъ лицъ, исполненныхъ живописно, и написанныхъ въ родѣ и стилѣ помпейскихъ портретовъ, портретовъ Файюмскихъ и другихъ подобныхъ памятниковъ. Хотя автору и извѣстно существованіе найденнаго въ римскихъ катакомбахъ медальона съ портретно выполненными въ профиль головами Петра и Павла, но этотъ фактъ также ничего не говоритъ автору болѣе того, что заключается въ его приведенной фразѣ. Онъ думаетъ все же, что началось постепенное индивидуализированіе, а не прямое перенесеніе въ область христіанскаго искусства свойствъ античнаго портрета, давно существовавшаго. Головы апостоловъ Петра и Павла въ катакомбѣ Марцеллина и Петра, именно, тѣмъ и интересны, что написаны въ родѣ и стилѣ античнаго портрета, но крайне грубо и плохой кистью. Здѣсь сказалась древняя художественная, но уже испорченная традиція портретной живописи, а не попытка къ индивидуализированію.

Таковъ по исполненію и по методамъ первый томъ. Постановка вопроса о христіанскомъ искусствѣ и его отношенія къ античному по существу не выполнена. Остается по прежнему неяснымъ и для спеціалиста по античному искусству и для христіанскаго археолога, почему въ катакомбной живописи встрѣчаются такіе роды живописи, какъ портретъ, пейзажъ, историческая композиція на ряду съ самыми общими упрощенными формами настѣннаго шаблоннаго письма и цѣлыхъ росписей. Авторъ какъ будто даже и не догадывается, что катакомбы христіанскія методологически уже стали разсматриваться наряду съ разными иными катакомбами и что по нимъ нельзя составить себѣ понятія обо всемъ искусствѣ древне-христіанскаго времени, точно такъ же, какъ нельзя составить представленія о живописи поздняго антика по росписямъ римскихъ колумбаріевъ. Методологически онъ занимается не тѣмъ предметомъ, о которомъ гласитъ заглавіе его книги, и христіанскаго антика въ ней такъ-же мало, какъ и у Вильперта. Авторъ, оперируя надъ живописью римскихъ катакомбъ, не съузилъ своего изслѣдованія, не поставилъ его



въ надлежащія рамки систематическаго анализа и изученія. Между тѣмъ работа эта уже во многомъ сдѣлана изслѣдователями собственно христіанскаго искусства, въ послѣднее время особенно сосредоточившими свои занятія на сравнительномъ изученіи его съ античнымъ. Ссылкою на труды этихъ ученыхъ у автора нѣтъ.

Д. А.

Πέτρος Λούβαρις, Τὰ ἐν Ἱεροσολύμοις Κωνσταντινεῖα οἰκοδομημάτων καὶ ὁ Γολγοθᾶς ἐπὶ μωσαϊκοῦ τοῦ Δ' αἰῶνος (Νέα Σιών. Τ. II, 1905, р. 146—163 и сл.).—Авторъ со знаніемъ дѣла и полнотой излагаетъ вопросъ о значеніи изображенныхъ на мозаикѣ церкви св. Пуденціаны зданій и Голгоеской скалы и знаетъ почти всю литературу предмета, теперь значительную. Онъ ошибается только въ томъ, что г. Леонъ Гре и Гризаръ были самостоятельны въ своихъ изслѣдованіяхъ. Не знаю, какъ Л. Гре, но Гризаръ самъ отказался отъ самостоятельности въ своей «Исторіи Рима». Равнымъ образомъ, врядъ-ли можно признать правильнымъ, что на правой сторонѣ мозаики ц. св. Пуденціаны изображенъ храмъ на Елеонской горѣ, какъ полагаетъ Гре. Свѣдѣніе св. Амвросія, что «Dominus secundum colli tractum in Venerario passus est, qui erat locus in latere aquilonis» (Enarr. in psalm. 47, Patr. lat. t. XIV), сходится съ другими данными, сообщаемыми Иеронимомъ и Бордосскимъ путникомъ и указываетъ на Голгоѳу. Также точно я нигдѣ не говорю, что діаконы сидятъ во время поклоненія Честному Древу (313), если же и говорю, что Христосъ сидеть съ апостолами «на подобіе того какъ сидятъ епископы и діаконы», то подразумѣваю описанный Сильвией обрядъ внутри церкви Мартирія, а не во время поклоненія Честному Древу. Авторъ подробно передаетъ содержаніе моей статьи «Голгоѳа и Крестъ въ мозаикѣ IV вѣка» и пользуется данными другой статьи о расположеніи Константиновыхъ построекъ, но почему-то думаетъ, что я не остановился на болѣе правильномъ объясненіи зданія направо отъ голгоеской скалы. Ему кажется, что это можетъ быть Константинова базилика или Мартиріумъ. Рѣшительныхъ данныхъ въ пользу такого объясненія этого зданія базиликой Мартирія я не вижу и теперь, какъ не видѣлъ и тогда, и рѣшилъ лучше ждать, пока какія нѣбудь новыя данныя не объяснятъ положительно этого зданія, испорченнаго, повидимому, реставраціями, о чемъ и высказался тогда же крайне опредѣленно.

А. Миѳоз. *Sculture byzantine* (Nuovo Bullettino di Arch. crist. 1906, № 1—2, р. 107—121).—Авторъ надаетъ нѣсколько рельефовъ Оттоманскаго Музея разнаго времени и разной техники. Древнѣйшій рельефъ, повидимому, отъ амвона представляетъ доску бѣлаго мрамора съ высѣченными изящнымъ рельефомъ фигурами трехъ отроковъ въ печи и Ангела между ними. Рѣзба удлиненныхъ стройныхъ фигуръ съ небольшими конечностями даетъ отличный примѣръ традицій греческаго малоазійскаго рельефа V вѣка. Доска найдена въ Джиубали Капуси. Другой рельефъ плоскій по исполненію и довольно грубый, также съ изображеніемъ трехъ отроковъ въ печи, принадлежитъ къ болѣе позднему времени, но не

позднѣ VI вѣка. Я сравнилъ бы этотъ рельефъ по стилю съ Равеннскимъ диптихомъ, на которомъ тѣ-же тонкія фигуры и, главное, тѣ-же языки пламени, хотя мраморный рельефъ значительно грубѣе. Любопытна также часть мраморной доски съ изображеніемъ воскрешенія Лазаря. Сохранилась нижняя часть фигуры Спасителя съ протянутой правой рукой (безъ жезла) и фигура Лазаря въ видѣ муміи, стоящая между двухъ колонокъ героума, верховъ котораго не сохранилось. Плоская рѣзьба. На мой взглядъ этотъ рельефъ позднѣе Берлинскаго съ изображеніемъ Моисея, получающаго заповѣди. Онъ отличается особенной плоскостью исполненія, забвеніемъ традицій античнаго рельефа и переходомъ къ малоазійскимъ восточнымъ плоскимъ рельефамъ. Онъ не ранѣе VII—VIII вѣка, какъ я думаю. Другіе рельефы принадлежатъ къ X—XIII вѣку. Между послѣдними особенно интересенъ рельефъ съ изображеніемъ двухъ воиновъ въ кольчугахъ, остроконечныхъ шлемахъ и съ мечами (но не саблями). Одинъ держитъ щитъ, повидному, круглый. Характеръ рѣзьбы очень плоской и грубой, не умѣющей передать правильно человѣческой фигуры, тѣмъ не менѣе крайне выразителенъ. Въ всякаго сомнѣнія здѣсь представлены два варяга. На X—XI столѣтіе указываетъ характеръ деревца, изображеннаго справа. Стиль этого деревца повторяетъ растительныя формы, столь извѣстныя въ орнаментѣ русскомъ и византійскомъ въ заставкахъ и плетеныхъ буквахъ. Авторъ обѣщаетъ начать изученіе римскихъ саркофаговъ, какъ матеріала для исторіи искусства, а не только археологій. Эту цѣль можно прямо привѣтствовать. Давно пора. Въ Римѣ болѣе, чѣмъ гдѣ либо, римскому ученому можно приняться за эту работу.

Д. А.

А. Baumstark. *Palaestinensia* (Röm. Quart. N. IV 1906). — Въ этомъ выпускѣ авторъ заканчиваетъ обзоръ живописныхъ памятниковъ, имъ видѣнныхъ (ср. R. Q. стр. 123—149) въ монастыряхъ и библіотекахъ Палестины. Очеркъ отличается интересомъ и новизной данныхъ, хотя не во всѣхъ случаяхъ авторъ точно обозначаетъ описываемые имъ живописные памятники (въ церкви какой не сказано) въ Абу-Решѣ, Вилеесѣ, Лаврѣ «*τοῦ Χοῦβρα*» и др. Особенно подробно описана живопись монастыря св. Саввы. Авторъ также видѣлъ значительное количество рукописей съ миниатюрами въ библіотекѣ св. Гроба Господня, св. Саввы, описалъ нѣкоторыя миниатюры этихъ рукописей и далъ нѣсколько фототипическихкихъ снимковъ, впервые дающихъ понятіе болѣе ясное о стилѣ миниатюръ. Совершенно вѣрно на нашъ взглядъ онъ сравнилъ стиль нѣкоторыхъ миниатюръ со стилемъ сарійскихъ, коптскихъ и раннихъ средневѣковыхъ (Taf. VIII, 3) рукописей. Его очеркъ послужитъ во многихъ отношеніяхъ хорошимъ дополненіемъ къ оставшемуся ему неизвѣстнымъ описанію рукописей Н. П. Кондакова въ его сочиненіи «Археологическое путешествіе по Сиріи и Палестинѣ» (гл. V, 272—284), и въ описанію А. И. Пападопуло-Керамевса въ его каталогѣ Иерусалимской библіотеки. Авторъ входитъ иногда въ ближайшее изученіе памятниковъ, но здѣсь, къ сожалѣнію, ему не всегда

удается анализъ. Упомяну, между прочимъ, описаніе погруднаго изображенія Богородицы — «*María ogans mit vor ihr stehendem Jesusknaben*» (р. 159), не дающее яснаго представленія о томъ, что изображено на фрескѣ. При описаніи фресокъ Вилеємской церкви онъ не ссылается на Тоблера, *Bethlehem u. seine Umgebung*, въ которомъ эти фрески описаны. Ему осталось неизвѣстнымъ описаніе монастыря св. Саввы, сдѣланное Цагарелли въ сборникѣ Прав. Палест. Общества вып. 10 (Памятники Грузинск. старины въ Святой землѣ и на Синаѣ).

Не безъ горечи приходится читать обвиненіе, брошенное имъ покойному епископу Порфирію Успенскому, который вырѣзалъ лучшія миниатюры изъ кодексовъ Миней библ. св. Саввы (63 и 208) и св. Креста (88), чтобы увезти ихъ въ Петербургъ. Однако, нѣкоторыя вырѣзанныя миниатюры я видѣлъ въ христіанскомъ отдѣленіи Румянцевскаго Музея въ Москвѣ.

Д. А.

*Kaufmann. Neue Funde in der Menasstadt (Karm Abum) (Röm. Quart. N. IV, р. 189—204).*—Я имѣю только этотъ краткій отчетъ самого автора раскопокъ въ городѣ св. Мины, такъ какъ еще не получилъ его изданія: *Die Ausgrabungen d. Menas-Heiligtümer in der Mareotis Wüste. Cairo 1906.* Однако, и нѣсколько страницъ этого отчета съ приложенными къ нему рисунками и планомъ базилики и келій даютъ возможность составить представленіе о важности раскопокъ и найденныхъ предметовъ. Краткія упоминанія о раскопкахъ были сдѣланы въ предыдущихъ №№ *Römische Quart.* (1905, р. 224; 1906, р. 83), гдѣ и была опубликована Вильпертомъ лампа съ изображеніемъ мученичества св. Феклы (р. 86 f.), найденная въ развалинахъ. Длинный планъ всего святилища состоитъ изъ трехъ главныхъ частей: базилики, святилища св. Мины съ его гробницей и крещальни. Всѣ три части этого комплекса отличаются крайне важными подробностями въ планѣ (крестообразная базилика, октагонъ-баптистерій) и въ конструкціи стѣнъ, на которыя придется еще обратить вниманіе въ послѣднемъ выпускѣ древностей Херсонеса, имѣющихъ важное значеніе для періода V, VI столѣтія, особенно для различныхъ формъ храмовъ, извѣстныхъ въ Африкѣ. Интересны также большая мраморная лѣстница, ведшая, повидимому, къ подземной гробницѣ святого Мины, развалины октагона баптистерія съ его базами и частями колоннъ *in situ*, а также особенно мраморный рельефъ, представляющій св. Мину въ видѣ оранта съ воздѣтыми вверхъ руками и двумя верблюдами, павшими на землю по сторонамъ — композиція общеизвѣстная на амулахъ св. Мины и на одномъ рельефѣ изъ слоновой кости. Авторъ предполагаетъ, что этотъ рельефъ представляетъ близкое воспроизведеніе статуи св. Мины, о которой говоритъ одинъ арабскій географъ, поклонившійся гробницѣ св. Мины.

Д. А.

*M. Charles Palanque, Rapport sur les recherches effectuées à Baouit en 1903 par Ch. P.* (Bulletin de l'Institut français d'archéologie orientale, publié sous la direction de M. E. Chassinat. T. V. Le Caire 1906).—Я уже

указывалъ на результаты раскопокъ некрополя въ Бавингѣ, произведенныхъ г. Кледа въ 1901—2 годахъ (см. Виз. Врем. Т. XII, 1905). Появившійся краткій отчетъ о раскопкахъ 1903 года не менѣе важенъ по результатамъ, хотя раскопки велись несистематически и ничего дѣльнаго не представляли, ограничившись лишь сѣверной частью (мѣстомъ между двумя капеллами, открытыми въ 1902 году) и южной частью некрополя въ кучахъ мусора, происшедшаго вслѣдствіе варварскаго выкапыванія почвы искателями древностей.

Въ сѣверной части среди бѣдныхъ капеллъ найдена роскошная капелла съ мраморными колоннами и капителями коринтскаго ордена съ бассейномъ внутри, въ видѣ базы изъ бѣлаго мрамора (tab. III). Въ капеллѣ первой въ южной ея части найденъ рельефъ изъ обычного мягкаго туфа съ изображеніемъ двухъ львовъ по сторонамъ вѣнка съ бюстомъ, характерный по своему стилю коническихъ рельефовъ Каирскаго Музея. На стѣнѣ у входа нашлась фреска съ надписью (Μα)κάριος+... Святой держитъ въ лѣвой рукѣ ладоницу, а въ правой кадило, которымъ кадитъ (tab. IV).

Въ южной части некрополя открыто до сорока капеллъ, изъ которыхъ двѣ сохранили отличныя фрески, очень внимательной работы и яркаго цвѣта, крайне важныя по стилю, указывающему на VI—VIII столѣтія по Р. Хр. т. е. на эпоху до иконоборства (tab. V—VI). Надписи, находящіяся около каждой фигуры, повидимому, изданы неправильно (ср. ἀρχωντωνъ вмѣсто ἄρχων τῶν). Стѣны заняты изображеніями святыхъ въ ростъ (tab. V) и по грудь: (ἡ ἀγία ἐκκλησία съ большой книгой въ коронѣ), св. Аполуеъ, св. Киприанъ, затѣмъ святые жены и мужи, и въ средѣ ихъ Архангелъ Рафаилъ въ лорощѣ, съ мѣриломъ въ правой и шаромъ въ лѣвой рукѣ — фигура какъ бы повторенная въ мозаикахъ Никейской церкви Успенія Богородицы. Наконецъ, въ нишѣ юго-восточной части капеллы — изображеніе Богородицы-оранты среди апостоловъ и другія изображенія, какъ-то птицы, орнаменты и растенія. Послѣднія украшаютъ нижнія части расписныхъ стѣнъ и занимаютъ поколь. Крайне интересна капитель изъ туфа, украшенная въ верхней части крестомъ, расположеннымъ надъ птицей съ распушенными крыльями — мотивъ обычный въ коптской скульптурѣ V—VI вѣковъ.

Текстъ, представляя лишь прагматическое описаніе раскопокъ, не даетъ никакихъ данныхъ для болѣе детальнаго научнаго изученія фресокъ, хотя, повидимому, достаточно хорошо сохранившаяся надпись на южной стѣнѣ содержитъ дату и имя устроителя капеллы. На стѣнахъ встрѣчено также значительное количество граффитти и каррикатурныхъ рисунковъ людей, животныхъ, скорпіона, фантастическихъ существъ(?) и пловца въ лодкѣ. Въ землѣ найдено значительное количество амфоръ, украшенныхъ орнаментами съ марками или печатями въ видѣ буквъ, словъ, также мѣдное кадило плохой сохранности.

Д. А.

**В. В. Стасовъ.** *Серебряное восточное блюдо Императорскаго Эрмитажа.* СПб. 1904.—Статья въ 76 стр. съ 44 рисунками въ текстѣ и одной таблицей. Нашъ покойный ученый вновь пересматриваетъ вопросы о мѣстѣ и времени происхожденія извѣстнаго серебрянаго блюда Императорскаго Эрмитажа, которое найдено было въ Пермскомъ краѣ, около села Григорьевскаго, Соликамскаго уѣзда, при раскопкѣ пашни. Описанное и изслѣдованное подробно Д. А. Хвольсономъ, Н. В. Покровскимъ и Я. И. Смирновымъ (см. Матеріалы по Арх. Россіи. изд. Императорской Археолог. Комиссіей № 22: «Серебряное Сирійское блюдо, найденное въ Пермскомъ краѣ». СПб. 1899) это блюдо, по мнѣнію В. В. Стасова, требуетъ новаго изученія съ историко-археологической, а его надписи съ палеографической сторонѣ. Онъ печатаетъ весьма интересную статью П. К. Коковцова о сирійскихъ надписяхъ блюда, а самъ подробно изслѣдуетъ многія особенности стили и иконографіи этого крайне интереснаго памятника.

Въ своей статьѣ о сирійскихъ надписяхъ блюда, написанной по просьбѣ автора, П. К. Коковцовъ чрезвычайно обстоятельно разобралъ палеографію и транскрипцію надписей и пришелъ къ очень интереснымъ и достаточно опредѣленнымъ выводамъ. Палеографическія данныя, по его мнѣнію, не даютъ никакой возможности судить о времени этихъ надписей, но присутствіе курсивныхъ начертаній не говоритъ въ пользу большой ихъ древности. Исполненіе надписей—небрежно, у писца замѣтно отсутствіе навыка и извѣстной опытности въ сирійскомъ письмѣ. Возможно, что писавшій былъ родомъ не сиріецъ-семиць, а инородецъ. Въ немъ скорѣе всего слѣдовало бы признать ближайшаго родича писцовъ тюрковъ семитическихъ агро-несторіанскихъ надписей, т. е. лица тюркскаго происхожденія (стр. 14).

Вмѣстѣ съ тѣмъ П. К. Коковцовъ сдѣлалъ одно крайне важное замѣчаніе въ надеждѣ, что оно можетъ имѣть значеніе для специалистовъ при рѣшеніи вопроса о происхожденіи блюда. Оно заключается въ слѣдующемъ: Изобразивши Данила между двумя львами, мастеръ помѣстилъ надъ однимъ львомъ надпись «арья» («левъ»), а надъ другимъ, въ наклонномъ положеніи (т. е., очевидно, съ цѣлью показать, что надписаніе собственно относится къ изображенной вправо отъ льва человѣческой фигурѣ такое лаконическое и короткое надписаніе «Даниилъ». П. К. Коковцовъ считаетъ положительно непонятнымъ, почему нельзя было здѣсь мастеру сдѣлать надписаніе вродѣ «Даниилъ со львами» или «Даниилъ и львы» и т. п., какъ это, напримѣръ, сдѣлано при изображеніи отрѣченія Петра.

Д. А.

**Ph. Lauer.** *Le trésor du Sancta Sanctorum.* Fondation Eugène Piot. Paris. 1906.—Такія удивительныя находки бывають рѣдко. По свидѣтельству Іоанна діакона, историка Латерана въ XII вѣкѣ, папа Левъ III (795—816) положилъ въ одной изъ капеллъ Латерана драгоценныя реликвіи. Капеллу эту онъ называетъ Sancta Sanctorum и подробно описываетъ

драгоценные кресты и ларцы со священными реликвіями. Капелла сохранилась въ цѣлости до нашего времени, несмотря на то, что всѣ основныя части Латеранскаго дворца были измѣнены перестройками XVI—XVIII столѣтій, но была закрыта и не открывалась со времени папы Льва X (1513—21). Алтарь со шкафомъ, содержащимъ реликвіи, былъ открытъ лишь въ 1903 году по просьбѣ Флоріана «Jubagi», занимавшагося житіемъ св. Агнесы, часть мощей которой хранилась въ Sancta Sanctorum. Г. Lauergу удалось выхлопотать разрѣшеніе на изданіе сокровищъ Sancta Sanctorum, и они явились въ свѣтъ въ описаніяхъ нашего автора и римскаго ученаго Гризара (*Civiltà Cattolica*, 1906, Т. II, III, IV, послѣднее мнѣ пока недоступно).

Авторъ издаетъ цѣликомъ роспись капеллы, восходящую по его мнѣнію къ XII в., но реставрированную и вновь переписанную въ XVI столѣтіи. Благодаря ему также впервые явился въ изданіи извѣстный нерукотворенный образъ Спаса, тотъ самый, который папа Стефанъ (752—757) понесъ босой къ церкви S. Maria Maggiore для отвращенія опасности отъ Рима, которому угрожалъ Австугль-фъ. Къ сожалѣнію, фототипія, хорошо изображающая кивотъ иконы, не даетъ яснаго изображенія самаго образа. Авторъ, однако, имѣлъ возможность осмотрѣть икону въ собраніи Корсини до ея перенесенія въ Латеранъ и говорить подробно о своемъ осмотрѣ. Отъ иконы виденъ одинъ ликъ (но такъ и должно быть, прибавлю я, ибо образъ нерукотворенный), грубо написанный. Приподнявши частью металлической окладъ, онъ увидѣлъ доску, покрытую грубой тканью въ родѣ канвы (*d'un canevas grossier*), поверхъ которой находилась болѣе тонкая ткань розоваго цвѣта (*un tissu fin gris rosé*), на которой находится изображеніе. Авторъ полагаетъ, что живопись лика была реставрирована въ XVI вѣкѣ, но не даетъ ближайшихъ указаній, почему такъ думаетъ. Указаніе на двойные контуры чертъ лица не провѣряется на фототипіи. Этотъ образъ папой Александромъ былъ покрытъ сверху прозрачнымъ шелкомъ, такъ какъ «*attentius intuentibus tremorem cum mortis periculo inferret*». Мели (*L'image du Christ du Sancta Sanctorum et les reliques chrétiennes apportées par les flots* въ *Mém. de la Société des Ant. de France*, t. LXIII, p. 113—14) сдѣлалъ предположеніе, что этотъ образъ могъ быть тотъ самый, который упоминается въ хроникѣ Амартола (около 890 г.), какъ сброшенный иконокластами съ мѣдныхъ воротъ, былъ спасенъ (по приказанію патріарха Германа) и приплылъ по морю въ Римъ. Типическія черты лика, особенно рѣзко выраженная величина глазъ, замѣтная на неудачномъ рисункѣ, равно какъ и восточный типъ, даютъ возможность видѣть въ данномъ образѣ одинъ изъ прототиповъ столь распространенныхъ убрусовъ (*ἀγρον μανδύλου*) въ средніе вѣка.

Когда была открыта желѣзная рѣшетка, упали замки, отъ которыхъ были потеряны ключи, когда открыли бронзовую дверь XIII вѣка, за которой находилась *arca cypressina* (Іоаннъ дьяконъ), *carpa de cypressso*

Льва III, можно было убѣдиться, что шкафъ стоитъ въ цѣлости. На немъ оказалась надпись Льва III, удостоверяющая его подлинность.

† LEO INDIGNVS      

SCA
SCO RV

      TERTIVS EPISCOPVS  
DI FAMVLVS      FECIT

Шкафъ сохранился въ полной цѣлости и самъ представляетъ замѣчательный памятникъ древности, по формѣ близко напоминающій изображение прставца съ книгами въ мозаикѣ усыпальницы Галлы Плацидіи въ Равеннѣ. Разныхъ украшеній на немъ, за исключеніемъ зубчатого бордюра въ видѣ амулетовъ, нѣтъ. Онъ имѣетъ двѣ полки. Каждая закрывается двустворчатыми дверцами. Шкафъ, несомнѣнно, былъ вставленъ внутрь алтаря ранѣе, чѣмъ алтарная доска была на него положена, такъ какъ шкафъ оказался придавленнымъ такъ крѣпко, что сдвинуть его съ мѣста оказалось невозможнымъ. Внутри шкафа оказались слѣдующіе замѣчательные предметы, не всегда съ должной тщательностью описанные авторомъ.

1) Покрытый золотомъ и эмалью крестъ-реликвиарій, лежавшій внутри серебряной чеканной четырехугольной пиксиды съ выдвигной крышкой. Этотъ замѣчательный крестъ описанъ повидимому діакономъ Іоанномъ въ слѣдующихъ выраженіяхъ: «Et in alia capsa argentea et deaurata cum historiis est crux de smalto depicta, et infra capsam illam est crux domini nostri Jesu Christi». На оборотной сторонѣ нашлось приспособленіе отъ находившагося здѣсь креста Честного Древа. Эмалевая облицовка лицевой стороны состоитъ изъ пяти табличекъ, прикрѣпленныхъ къ четыремъ вѣтвямъ креста и къ его средней части. Вверху находится Благовѣщеніе (безъ вертепа), ниже встрѣча Маріи и Елизаветы, но не цѣлованіе, а adagio, такъ какъ обѣ держатъ руки, какъ въ депусѣ, и наклоняются одна къ другой. Въ центрѣ креста Рождество Христово въ обычномъ ранне-византійскомъ переводѣ съ лежащей Богородицей, воломъ и осломъ, купаніемъ младенца и сидящимъ въ задумчивости Іосифомъ (справа). На лѣвой вѣтви креста находится Путешествіе въ Вифлеемъ съ Іосифомъ, идущимъ за муломъ и протягивающимъ руку къ Богородицѣ, какъ бы запрещающимъ говорить «неразумныя слова» (*superflua verba*) послѣ того какъ Богородица заявила, что она видитъ плачущіе и смѣющіеся народы, какъ на Строгановской пластинѣ отъ Равеннского диптиха (*Pseudo-Matth. Evang. ed. Tischendorf, p. 76—77*). Впереди видна фигура ангела въ бѣлыхъ одеждахъ, останавливающего мула. На правой вѣтви креста — поклоненіе волхвовъ, важное тѣмъ, что первый волхвъ падаетъ на колѣно, какъ и на ампулахъ изъ Монцы и въ мозаикѣ, описанной Хорикіемъ Газскимъ. Подъ Рождествомъ находятся Срѣтеніе крайне интересное своимъ сходствомъ съ фрагментомъ этой композиціи въ Голенищевской рукописи хроники Барбара, такъ какъ возстанавливаетъ фигуру Богородицы съ младенцемъ, котораго она въ обихъ случаяхъ несетъ совершенно одинаково. (*Ср. Виз. Врем., т. XII, 1905, рецен-*

*Византизмъ Временн.*

зію на соч. Adolf Bauer'a и Strzygowski, Eine Alexandrinische Weltchronik). За Богородицей видна здѣсь, однако, фигура Анны пророчицы, а за Симеономъ, повидимому, народъ. Подъ Срѣтениемъ находится Крещеніе въ переводѣ почти буквально повторенномъ на Голенищевской египетской части триптиха. Особенности стили эмалей до такой степени родственны чертамъ этого послѣдняго памятника, что эмали скорѣе всего придется признать за сиво-египетское произведеніе, но никакъ не средневѣковое западное. Равнымъ образомъ кругъ сюжетовъ и ихъ детали требуютъ отнести крестъ скорѣе къ VII, чѣмъ къ VI столѣтію.

Не менѣе важнымъ памятникомъ древности является и ящикъ, въ которомъ хранится этотъ крестъ. Авторъ предполагаетъ, что композиціи, украшающія ящикъ, «ясно скопированы съ композиціи креста», что, однако, никакъ нельзя признать въ виду отличій, которыя замѣтны въ составѣ тѣхъ и другихъ композицій, равно какъ и потому, что обычное повтореніе этихъ композицій на множествѣ другихъ памятниковъ разнаго времени и мѣста происхожденія заставляетъ поставить вопросъ не о копированіи, а о широкомъ распространеніи въ искусствѣ среднихъ вѣковъ разбираемыхъ композицій. Этотъ ящикъ явно изобличаетъ свою болѣе позднюю фактуру и значительное сходство съ памятниками карловингской эпохи, но наиболѣе архаичными изъ нихъ, на которыхъ однако уже встрѣчаются утонченныя до чрезвычайности конечности (руки, ноги), плохое воспроизведеніе византійскаго оригинала и крайне грубая техника. Здѣсь же встрѣчается женская фигура (служанки), присутствующая при Благовѣщеніи, Цѣлованіи (Марія и Елизавета обнимаются) и поклоненіи волхвовъ и Срѣтеніи, какъ на карловингскихъ слоновыхъ костяхъ. Возникновеніе этого ящика можно, мнѣ кажется, отнести къ VIII—IX вѣку. Авторъ отмѣчаетъ какъ особенность изображенія овецъ около пастуховъ въ композиціи видѣнія ими звѣзды, но это обычная деталь, извѣстная еще на саркофагахъ, ампуллахъ изъ Монцы и на многихъ раннихъ слоновыхъ костяхъ, но въ болѣе жизненныхъ и разнообразныхъ позахъ, играющихъ козъ и овецъ, которыя бодаются и пасутся рядомъ. На крышкѣ изображенъ Христосъ съ Евангелиемъ, сидящій на тронѣ съ подножіемъ. Ниже находятся четыре райскія рѣчки въ видѣ четырехъ ручейковъ по два направо и налево отъ кружка съ точками, который въ композиціяхъ Рождества, Срѣтенія, Поклоненія волхвовъ и видѣнія пастырями звѣзды представляетъ Вилеемскую звѣзду. По сторонамъ Христа стоятъ апостолы Петръ и Павелъ. Вверху надъ фигурами апостоловъ два медальона съ погрудными изображеніями ангеловъ съ мѣрилами въ рукахъ. На боковыхъ сторонахъ ящика: Благовѣщеніе, Цѣлованіе, Рождество Христово, Поклоненіе волхвовъ (всѣ идутъ), Срѣтеніе и видѣніе пастырямъ звѣзды, которую онъ показываетъ волхвамъ, вышедшимъ изъ города. На второй боковой сторонѣ—Агнецъ, стоящій на ровномъ мѣстѣ, и 4 символа Евангелистовъ съ книгами по сторонамъ (торсы ихъ).

2) Другой крестъ также ясно описать Іоанномъ дьякономъ: «In (prima)



capra est crux de auro purissimo adornata gemmis et lapidibus pretiosis, id est hyacinthis et smaragdibus et prasinis. In medio cruce est umbilicus et preputium Circumcisionis Domini nostri Jesu Christi; et desuper est inuncta balsamo». Этотъ крестъ также представляетъ собою реликвиарій, украшенный драгоценными камнями и простѣйшимъ ободкомъ эмали, представляющимъ ряды арочекъ. На обратной сторонѣ его вѣтви представляютъ углубленія, также усаженные драгоценными камнями. Боковые лоточки, огибающіе углубленія на трехъ вѣтвяхъ креста, оказались вскрытыми, такъ что явственно видны слѣды разрѣза острымъ орудіемъ. Центральный лоточекъ, однако, какъ и верхняя вѣтвь сохранились въ цѣлости.

Извѣстно, что пупокъ и крайняя плоть обрѣзанія Христова были показываемы въ разныхъ мѣстахъ въ разное время и что въ 1856 году umbilicus (пупокъ) найденъ былъ въ Чаггоухъ.

Крестообразная серебряная хранительница креста была сдѣлана по заказу папы Пасхалія I (817—824), какъ показываетъ надпись и стиль изображеній, украшающихъ ее: «Paschalis episcopus plebi Dei fieri jussit». Эта «ставротека» по своимъ композиціямъ должна будетъ занять видное мѣсто среди памятниковъ VIII—IX вѣка, главнымъ образомъ потому, что крайне близка къ наиболѣе архаичнымъ памятникамъ торевтики и рѣзбы на слоновой кости. Только нѣкоторыя фигуры, какъ-то Богородицы, отчасти Христа имѣютъ здѣсь уже строгій иконописный характеръ византийскаго искусства этого времени, другія фигуры крайне близко повторяютъ позы, движенія и типы раннихъ оригиналовъ, при чемъ Христосъ во всѣхъ композиціяхъ чудесъ является юнымъ, въ сценахъ страстей бородаатымъ, какъ и въ мозаикахъ ц. св. Виталія въ Равеннѣ, а на бракѣ въ Канѣ держать въ рукѣ жезлъ, которымъ претворяетъ воду въ вино, касаясь сосудовъ типа дверей св. Сабинны въ Римѣ. Болѣе позднюю эпоху, чѣмъ VI вѣкъ, выдаетъ особенно грубая рѣзба, очень сухая, плоскія фигуры и бѣдная техника, утерявшая свѣжесть античнаго рельефа, еще слишкомъ замѣтную въ памятникахъ VI вѣка. Ровныя линіи, заканчивающія одежды у ногъ, или полукруглыя, обводящія складки одеждъ на груди, отсутствіе рельефной почвы, однообразіе головъ съ безжизненнымъ застывшимъ однообразнымъ выраженіемъ—все это черты памятника датируемаго, дающаго возможность правильнѣе установить въ будущемъ наши знанія о школахъ мастеровъ, работавшихъ въ Римѣ въ это время. Потому и является крайне важнымъ указать на особенную близость нѣкоторыхъ головъ къ типамъ сирійскихъ памятниковъ, или же африканскихъ. Мнѣ придется еще не разъ обращаться къ сокровищамъ Латеранской капеллы, а потому въ настоящей замѣткѣ я считаю необходимымъ только вкратцѣ указать на особый составъ актографіи описываемой ставротеки, выходящей изъ ряда вонъ среди аналогичныхъ памятниковъ. Въ верхней части креста представлена бесѣда Христа въ Іерусалимскомъ храмѣ съ учителями. Христосъ, какъ учитель, сидитъ на тронѣ съ подножіемъ. По сторонамъ по двѣ старческія фигуры учителей изображены

сидя. Слѣва стоитъ Богородица. Въ центрѣ креста любопытная композиція, представляющая какъ бы дальнѣйшее развитіе извѣстныхъ литургическихъ композицій Равенны (ц. св. Виталія и св. Аполлинарія in Classe) съ Мельхиседекомъ, стоящимъ за престоломъ, на которомъ стоятъ чаша и хлѣбы. На композиціи VIII—IX вѣка вмѣсто Мельхиседека, совершенно согласно съ ученіемъ о прообразахъ Ветхаго Завѣта, изображенъ уже самъ Христосъ, стоящій какъ и Мельхиседекъ за такимъ же престоломъ, на которомъ стоятъ двѣ чаши и хлѣбъ(?), къ которому Христосъ протягиваетъ правую руку (какъ первосвященникъ по чину Мельхиседека). По сторонамъ престола стоятъ: справа Богородица съ протянутыми впередъ руками и слѣва св. Петръ съ руками покрытыми концомъ гиматія. За Богородицей и св. Петромъ вѣнцы, женскія и мужскія фигуры, очень мало обрисованныя, но несомнѣнно слѣдующія за ними. Такимъ образомъ здѣсь развита въ очень любопытныхъ формахъ та композиція причащенія, которая въ зрѣлыхъ формахъ такъ хорошо извѣстна въ храмахъ второго тысячелѣтія и въ одной изъ раннихъ рукописей, Сирійскомъ Евангеліи 526 года (Рабулы) и въ Россанскомъ Евангеліи. Эта композиція, однако, здѣсь осложнена фигурой Богородицы—церкви земной и ея представителя апостола Петра по обычному приему художественной средневѣковой символики, которая фигуру Богородицы сдѣлала персонафикаціей церкви отъ вѣрныхъ (ex gentibus). Что эта композиція есть несомнѣнный прототипъ болѣе позднихъ догматическихъ композицій причащенія подъ двумя видами, доказываетъ присутствіе двухъ ангеловъ за фигурами Богородицы и Петра, которые представляютъ постоянную особенность этихъ композицій, равно какъ и престолъ съ крестомъ, Христосъ первосвященникъ и подходящіе къ причащенію апостолы, персонажированные въ данномъ случаѣ подъ видомъ церкви (Богородицы) и Петра. Такимъ образомъ, данная композиція имѣетъ особенное значеніе, представляя одинъ изъ переходныхъ сюжетовъ отъ литургическихъ композицій Равенны къ догматическимъ XI—XII вѣка.

На лѣвой вѣтви ставротекы изображено чудо въ Канѣ въ обычномъ, но сокращенномъ переводѣ, сравнительно съ извѣстной мозаикой Неапольской крещальни. Правая вѣтвь опять занята композиціей, значеніе которой, повидимому, имѣетъ примѣсь символики. Здѣсь въ центрѣ представленъ Христосъ со свиткомъ въ лѣвой рукѣ, поднимающій вверхъ правую руку съ тѣмъ энергичнымъ жестомъ, который извѣстенъ въ аналогичныхъ изображеніяхъ его въ абсидахъ раннихъ церквей, между апостолами Петромъ и Павломъ или мѣстными святыми (кончая мозаикой IX вѣка церкви св. Пракседы въ Римѣ). За нимъ видны тонкія изгибающіяся деревца, похожія на виноградную лозу. Справа отъ Христа стоитъ Богородица съ руками, покрытыми ея гиматіемъ, справа въ такой же позѣ стоитъ апостолъ Петръ, за нимъ видна характерная голова апостола Андрея и верхнія части головъ другихъ апостоловъ. Какъ эту композицію, такъ и предыдущую совершенно не понялъ авторъ описанія. Считаю

первую за вечерю въ Еммаусѣ, онъ вторую объясняетъ словами Іоанна: «я есмь истинная лоза» (*Ego sum vitis vera* XV, 1). Хотя такое объясненіе второй композиціи и возможно вслѣдствіе присутствія лозы, но общій смыслъ композиціи этими словами не объясняется. Присутствіе Богородицы, Петра, Андрея и другихъ апостоловъ съ покровенными руками, расширяетъ смыслъ композиціи. Богородица, какъ образъ церкви, и апостолъ требуютъ приписать этой композиціи смыслъ проповѣди и основанія церкви на землѣ Христомъ въ лицѣ апостоловъ. Это доказываетъ нижняя композиція, представляющая явленіе Христа апостоламъ «дверемъ затвореннымъ», которая отличается отъ композиціи XI вѣка только тѣмъ, что дверь изображается за Христомъ, а не впереди его, какъ бы подъ ногами, какъ на ставротекѣ, и отсутствіемъ Маріи, которая здѣсь изображена за апостолами, какъ церковь въ предыдущихъ сценахъ. Авторъ описанія сомнѣвался признать въ этой композиціи явленіе Христа ученикамъ въ домѣ послѣ Воскресенія и даже предположилъ, что здѣсь изображено Вознесеніе, что абсолютно невозможно (стр. 63). На боковыхъ частяхъ находится еще 12 композицій изъ Евангелія: невѣріе Θомы, отосланіе на проповѣдь, вечера въ Еммаусѣ, призваніе Петра, обращеніе къ Θомѣ въ домѣ (композиція которая продолжаетъ описанную ранѣе — явленіе дверемъ затвореннымъ), невѣріе Θомы (влаганіе перста въ рану), жены у гроба, встрѣча на пути въ Еммаусъ, Апостолы у гроба видятъ пелены, явленіе двумъ апостоламъ по воскресеніи, *Noli me tangere*, извѣщеніе апостоловъ женами о воскресеніи Христовомъ и еще одна плохо изображенная и потому мало понятная композиція. Ротонда Гроба Господня очень напоминаетъ типъ ея на саркофагахъ, т. е. представляетъ круглое зданіе съ куполомъ и дверью; отваленный камень, на которомъ сидитъ Ангелъ, возвѣстившій женамъ о воскресеніи, представляетъ очень странный видъ и въ сущности является въ видѣ двухъ досокъ. На одной доскѣ Ангелъ стоитъ, а другая видна выше первой (не есть ли это прямое указаніе на то, что камень отваленный представлялъ въ это время двѣ доски въ видѣ алтарей внутри ротонды Гроба Господня?) <sup>1)</sup>.

Значеніе этой иконографіи ставротеки для средневѣкового искусства, по моему мнѣнію, выражается во-первыхъ въ сохраненіи болѣе ранняго преданія, въ его значительномъ расширеніи и въ особенности въ переходѣ къ иконописному стилю. Важность этихъ особенностей памятника станетъ ясной, конечно, не сразу.

Къ числу болѣе раннихъ серебряныхъ издѣлій должно отнести мощехранительную овальной формы (pl. XII, 3), близко напоминающую, какъ вѣрно указалъ Lauer, извѣстную африканскую пиксиду (изъ Нумидіи) изданную de Rossi, Обѣ пиксиды должны принадлежать къ одному времени, какъ неукоснительно показываетъ хорошее исполненіе вышуклаго рельефа, характеръ головъ и фигуръ. Новонайденная пиксида

1) Ср. мои Примѣчанія къ тексту Антонія Новгородскаго.

украшена на боковыхъ сторонахъ рельефными чеканными медальонами апостоловъ Петра и Павла, между которыми находится деревцо съ изображеніемъ Христа и святыхъ въ медальонахъ же. На крышкѣ изображена извѣстная композиція поклоненія ангеловъ кресту (въ формѣ Голгоэскаго), совершенно также непонятая авторомъ описанія. Эта композиція въ болѣе архаическихъ формахъ извѣстна на серебряномъ блюдѣ Строгомова, на геммахъ Парижской и Успенскаго собора въ Москвѣ, а ранѣе на медальонахъ влады, найденнаго въ *Тарст*. Здѣсь, однако, ангелы уже не стоятъ неподвижно по сторонамъ креста, а преклоняютъ предъ нимъ головы и изгибаютъ колѣни, протягивая къ нему руки. Голгоэской скалы, повидному, не изображено (рисунокъ не даетъ возможности точно судить объ этой детали). Крестъ украшенъ драгоценными камнями. Вверху слѣва видна десница изъ облака, протянутая ко кресту, а справа — голубь (св. Духъ) несущій вѣнокъ. Композиція, такимъ образомъ, символически развиваетъ идею о Честномъ Дрѣвѣ креста, на которомъ былъ распятъ Христосъ, и о самомъ распятіи, во время котораго былъ слышенъ гласъ (десница), возвѣстившій о «благоволѣніи» (св. Духъ) къ «сыну» (Се есть сынъ мой возлюбленный, въ немъ-же мое благоволеніе, Того послушайте). Такое украшеніе верхней крышки могло стоять въ связи съ тѣми реликвіями, которыя хранились въ пиксидѣ. Внутри его нашлись частицы костей, небольшая стеклянная ампула и разные кусочки камней.

Ящикъ для храненія главы св. Агнесы сдѣланъ былъ по приказанію папы Гонорія III (1216 — 1227) и не имѣетъ украшеній (tab. XI, 2), на противъ пиксиды мѣдная гравированная (tab. XII, 2) украшена эмалевымъ Распятіемъ на крышкѣ и гравированными медальонами четырехъ евангелистовъ по сторонамъ. Иконографія распятія представляетъ интересъ въ томъ отношеніи, что даетъ возможность отнести пиксиду не къ XII вѣку, какъ желаетъ авторъ описанія, а къ болѣе раннему времени (стр. 79). Христосъ въ колобѣнъ стоитъ на подножій. Вверху написаніе. По сторонамъ Богородица и Іоаннъ. Его рука обращена ко Христу, а не приложена къ щекѣ, какъ въ композиціяхъ XII вѣка. Крестъ утвержденъ на высокой Голгоэской скалѣ. Это типъ Распятія Хлудовской псалтири, восходящій къ болѣе раннимъ прототипамъ (Сирійское Евангеліе 886 г., Сирійское блюдо Эрмитажа и многіе другіе), кончая извѣстной рукописью Пар. Над. Библи. № 510 рѣчей Григорія Назіанзіана. Надписи по своему характеру даютъ также черты космографіи IX — X вѣка, къ каковому времени и относится, скорѣе всего, эта пиксида.

Равнымъ образомъ и пиксида, содержащая Reliquiae s(an)ct(i) Ioh(ann)is Baptist(ae), ранѣе XIII вѣка. Судя по ея орнаментациі (tab. XII, 1) прекраснаго стиля XI — XII вѣка, она, повидному, относится скорѣе всего къ XII вѣку. На крышкѣ изображены Іисусъ Христосъ, св. Петръ и Іоаннъ Креститель въ медальонахъ. Можно думать, что это добыча крестовосцевъ послѣ взятія или Константинополя въ 1204 году.

Къ числу такихъ же памятниковъ относится, повидному, и серебряная

четыреугольная пиксида (ящикъ), содержащая голову (*une tête momifiée*) и украшенная прекрасными, очень стильными византийскими эмалями, крайне напоминающими эмали Кавказа собрания Звенигородскаго и собранія М. П. Боткина въ Петербургѣ (tab. X). Изъ эмалей на верхней крышкѣ сохранилась только центральная золотая дощечка съ изображеніемъ Христа на тронѣ и Богородицы съ Іоанномъ Крестителемъ въ деисусѣ по сторонамъ и три медальона изъ 12 съ изображениями Симона, Фомы и Луки. На боковыхъ стѣнкахъ — рельефныя фигуры учителей церкви: Іоанна Златоустаго, св. Николая (Мирлик.), Григорія Богослова и Василія Великаго въ ростъ, съ книгами.

Изъ числа другихъ пиксидъ и реликвіаріевъ должно упомянуть о деревянной расписанной живописью пиксидѣ, рисунокъ которой, къ сожалѣнію, весьма плохъ (fig. 11), и нѣсколько серебряной безъ особенныхъ украшеній (рис. 15) и о пиксидѣ серебряной, съ которой рисунка не дано (стр. 77).

Изъ числа другихъ вещей важно упомянуть фрагментъ пиксиды изъ слоновой кости съ античнымъ сюжетомъ, но поздней, и во всякомъ случаѣ значительно позднѣ Берлинской пиксиды, съ которой сравнилъ ее авторъ, и особенно прекрасный фрагментъ рельефа съ изображеніемъ исцѣленія слѣплого въ горельефѣ (tab. XIII). Юная фигура Христа напоминаетъ типъ его на Латеранскомъ саркофагѣ съ чертами Аполлона, хотя и не такъ ярко выраженными.

Ящикъ изъ слоновой кости арабской скорѣе, чѣмъ персидской, работы съ раскрашенными фигурами птицъ очень напоминаетъ подобный же ящикъ въ Палермо (Музей). Любопытенъ также реликвіарій изъ дерева въ видѣ креста съ надписью  $\phi\omega\varsigma \zeta\omega\eta\varsigma$ , по типу меровингской эпохи (рис. 17) и, повидимому, значительно ранѣ IX вѣка, къ которому отнесъ его авторъ, такъ какъ формы подобныхъ крестовъ очень распространены на мраморныхъ рельефахъ VII, VIII вѣковъ.

Весьма любопытенъ также деревянный ящикъ (tab. XIV, 1) съ остатками внутри части небольшого креста Честнаго Древа. Этотъ ящикъ расписанъ живописью въ стилѣ XI—XII вѣковъ. Архаизмы другого деревяннаго ящика невольно заставляютъ вспомнить ампулы изъ Монцы и Сирийское Евангеліе 886 года (tab. XIV, 2). По моему мнѣнію, живопись этого ящика древнѣе X вѣка. «Tugurium» Гроба Господня и вся композиція прихода женъ ко Гробу Господню какъ бы скопированы съ ампулы Монцы. Распятіе въ колобіи и съ двумя разбойниками крайне архаично по формамъ, равно какъ и Вознесеніе встрѣчающееся въ такихъ же формахъ на ампулахъ. Однако, видя рисунокъ, не совсѣмъ ясный въ подробностяхъ, нельзя съ увѣренностью указать на приблизительную дату, которую авторъ опредѣляетъ X вѣкомъ врядъ ли правильно. Эти аналогіи, сами по себѣ поучительныя, объясняются отчасти содержаніемъ предметовъ ящика. Онъ оказался наполненнымъ частицами камня и дерева изъ св. земли съ греческими надписями  $\text{ΑΠ' ΒΗΘΛΕΕΜ}$ ,  $\text{ΑΠ' ΣΙΩΝ}$

и другими неразборчивыми. Такимъ образомъ, ящикъ представляетъ реликвию св. мѣсть и, по всей вѣроятности, этимъ обстоятельствомъ должно объяснять аналогіи между сюжетами, украшающими его съ одной стороны съ ампулами, съ другой съ Евангелиемъ 886 года. Этотъ драгоценный ящикъ заслуживалъ бы изданія въ краскахъ и основательнаго изученія наряду съ дошедшими палестинскими и сирійскими памятниками.

Ткани, найденныя вмѣстѣ со священными реликвіями, служили для ихъ завертыванія. Онѣ найдены въ большомъ количествѣ и представляютъ значительный историко-художественный интересъ. Одинъ изъ болѣе позднихъ описателей реликвій *Sancta Sanctorum* упоминаетъ въ числѣ тканей одежды св. Петра и св. Стефана. Во всякомъ случаѣ эти ткани своими украшеніями могутъ пролить значительный свѣтъ на ткани, видѣнныя Антониномъ Піаченскимъ и Епифаніемъ монахомъ въ Иерусалимѣ, равнымъ образомъ какъ и на показанія вообще древнихъ авторовъ, очень многочисленныя и поясняющія составъ украшеній повсюду знаменитыхъ теперь египетскихъ тканей. Среди нихъ встрѣчаются ткани съ изображеніемъ охоты (t. XVIII, 1), пѣтуховъ, львовъ, быка (крылатого) и, наконецъ, съ изображеніями Благовѣщенія (t. XV), Рождества Христова, по стилю и орнаментамъ совершенно подобной предыдущей (т. о. и изображеніе Благовѣщенія) и, быть можетъ, представляющей часть одной и той же матеріи. Сохранились въ цѣлости покровъ съ орнаментами и цѣлая льняная туника.

Изъ числа множества святынь, представляющихъ кровь мучениковъ и Христа, камни отъ Гроба Господня, пещеры Рождества, горы Сионской, горы Синая и проч., укажу только на двѣ реликвіи имѣющія важное значеніе для показаній нашихъ древнихъ русскихъ паломниковъ. 1) Въ посланіи Архіепископа Новгородскаго Василія ко Владыкѣ Тверскому Теодору (1331—1352) говорится о ста финикахъ, которые насадилъ Христосъ, не движимы суть и донныѣ, не погибли, не погнили<sup>1)</sup>. Среди реликвій *Sancta Sanctorum* упоминается часть «*De arbore qui ipse Dominus plantavit*» (р. 122). Надпись сдѣлана почеркомъ VIII—IX вѣка. 2) Авторъ описанія заканчиваетъ перечень святынь сандаліями Христа: «*Sandalia D. N. Jesu Christi*», которыя онъ хочетъ видѣть въ подошвахъ съ ремнями, части которыхъ пришиты къ толстой грубой ткани. Объ этихъ сандаліяхъ говорится уже въ *Liber Pontificalis* и въ древнихъ каталогахъ. Слѣдуетъ замѣтить, что «каліги» Господня видѣлъ въ Царьградѣ въ парскихъ золотыхъ палатахъ нашъ Антоній Новгородскій въ 1202 году (Лопарева, Книга Паломникъ, стр. 19). Иоаннъ Успенскій въ письмѣ къ царю Апоту упоминаетъ о нахожденіи въ Гаваннѣ сандалій Христа, въ которыхъ онъ ходилъ въ мірѣ (Виз. Врем. IX, стр. 101). Какія сандаліи упоминаетъ *Liber Pontificalis* и каково происхожденіе сандалій, найденныхъ

1) Ср. мою статью: Нѣкоторыя данныя русскихъ лѣтописей о Палестинѣ, стр. 69.

въ Sancta Sanctorum, остается вопросомъ, который авторъ не затрагиваетъ. Количество открытыхъ драгоценностей въ Sancta Sanctorum такъ велико и соприкасается съ такими разнообразными областями искусства, легенды, паломнической литературы, что исчерпать все это въ краткой статьѣ не представляется возможнымъ, и мнѣ не разъ придется обращаться къ новооткрытому источнику новыхъ данныхъ. Д. А.

А. Муноз, *I codici greci miniati delle minori biblioteche di Roma*. Firenze 1905.— Небольшая книжечка въ 100 страницъ малаго 8°, изящно изданная посвящена авторомъ описанію мало извѣстныхъ рукописей съ миниатюрами, находящихся въ меньшихъ библиотекахъ Рима, т. е. меньшихъ, чѣмъ Ватиканская.

Въ небольшомъ предисловіи, составленномъ, однако, довольно поверхностно, авторъ указываетъ на важность изданія миниатюръ тѣхъ кодексовъ, которые до настоящаго времени мало извѣстны, и обѣщаетъ въ дальнѣйшемъ продолженіе выпусковъ, подобныхъ первому. Нельзя не привѣтствовать этой благой цѣли, но можно пожелать, чтобы авторъ, издавая миниатюры рукописей, оставался въ области описательнаго приѣма, имъ принятаго. Область миниатюры крайне широка и требуетъ прежде всего осторожности въ приговорахъ.

Авторъ описываетъ извѣстную ерминію на 12 пророковъ Θεодорита Кирскаго библиотеки Киджи (Catena in Prophetas, R. VIII, 54), описанную много разъ, и даетъ 10 изображеній пророковъ. Онъ указываетъ на реставрацію масляной живописью многихъ фигуръ, причемъ наиболѣе сохранились фигуры Амоса, Іоны, Михея и Іереми. Фигуры пророковъ слѣдовало бы сравнить прежде всего съ фигурой Іереми въ церкви св. Софіи, изданной Зальценбергомъ, и съ фигурой Іоанна Крестителя на Кіевской иконѣ, писанной восковыми красками. (Ср. Синайскія иконы восковой живописи, Виз. Врем. 1902, IX и Salzenberg, *Altchr. Baudenkm.*, T. XXX, Fig. 1).

Далѣе описана крайне интересная рукопись Діоскорида той-же библиотеки Киджи, о которой впервые далъ подробныя свѣдѣнія Venturi (*L'ebgarario di Dioscoride nella Biblioteca Chigiana. Cronache della civiltà ellenolatina* 1903) и O. Penzig (*Contribuzioni alla storia della botanica, Genova* 1904, p. 241—282). Этотъ кодексъ Діоскорида по числу пятый (два Вѣнскихъ, Парижскій ггаес. 2179 и Чельтенгемскій) представляетъ любопытныя отклоненія отъ Вѣнскаго, даетъ большое количество новыхъ изображеній животныхъ, растений и насѣкомыхъ и кромѣ того обнаженную человѣческую фигуру, изображенную дважды: спереди и сзади. Нѣкоторыя миниатюры, извѣстныя въ Вѣнскомъ Діоскоридѣ, въ Киджійскомъ отсутствуютъ. Надъ миниатюрами, на поляхъ рукописи минускуломъ XV вѣка сдѣланы надписи. Я не знаю, эти-ли надписи ввели въ заблужденіе автора, что онъ отнесъ и самую рукопись къ XV вѣку. Для того, чтобы судить съ большей основательностью о времени Діоскорида Киджи, автору надо было бы внимательно изучить копія XV вѣка Опіана Ватик. Библ.

на бомбицинѣ и тогда уже высказаться о рукописи, его занимавшей. Никакихъ слѣдовъ XV вѣка въ пергаменней рукописи Діоскорида Киджи нѣтъ и простая ссылка на характеръ живописи этой рукописи безъ надлежащаго изученія ея не можетъ никого убѣдить въ принадлежности ея къ XV вѣку. По общимъ признакамъ, каковы: строго выдержанный стиль византійской миниатюры XII вѣка, близость къ протооригиналу, сходство обнаженной фигуры съ такими-же въ трактатѣ Аполлонія изъ Китіума о вывихахъ, даже замѣчательная техника въ исполненіи свѣта и тѣней—поздне-византійская, кончая, повидимому, красками, все указываетъ, что этотъ изводъ Діоскорида, писанный на пергаментѣ, принадлежитъ ко времени близкому къ XII вѣку, или нѣсколько поздне.

Затѣмъ описаны два Евангелія Валиччеліановой бібліотеки (В, 133 и F, 17) оба съ четырьмя Евангелистами, и грубо, неумѣло написанное Евангеліе Казанатенской бібліотеки № 165, руки неумѣлаго каллиграфа, врядъ-ли однако, итальянскаго, а повидимому какого-либо восточнаго монаха. Книжечка заканчивается описаніемъ бумажной рукописи той же Казанатенской бібліотеки содержащей молитвы. Рукопись, повидимому, не XIII, а XIV вѣка.

Д. А.

*Il rotolo di Giosue. Codice Vaticano Palatino greco 491. Testo et tavole A—M. in folio. Ulrico Hoepli editore. Milano.*—Великогѣбныя изданія, поражающія своей художественностью, равно какъ и научностью, рукописей и коллекцій Ватикана, наконецъ, стали доступными мнѣ, такъ какъ получены музеемъ искусствъ и древностей при С.-Петербургскомъ Университетѣ. Вслѣдъ за великогѣбнымъ изданіемъ Иліады Амброзіанской бібліотеки послѣдовало изданіе Вергілія VI вѣка Ватиканской бібліотеки, затѣмъ такое же изданіе словныхъ костей Ватикана (о немъ см. дальше) и, наконецъ, — всего пергаменнаго свитка Исуса Навина въ его натуральную величину и частью въ краскахъ. Этотъ свитокъ въ настоящее время снова занялъ вниманіе ученыхъ, особенно изданія Гревеномъ нѣсколькихъ рѣзныхъ словныхъ костей, композиціи которыхъ повторяютъ композиціи свитка. Тотъ-же Гревенъ занялся и сопоставленіемъ свитка съ соответствующими листами Ватиканскаго Октатевха, въ которомъ, какъ было указано впервые Н. П. Кондаковымъ, также повторены композиціи свитка. Затѣмъ по разнымъ вопросамъ, связаннымъ съ исторіей возникновенія иллюстрацій октатевховъ, многія интересныя соображенія были высказаны также Стржиговскимъ, въ его изслѣдованіи о Смирнскомъ Октатевхѣ, при чемъ и пишущему эти строки пришлось указать на нѣкоторыя особенности состава Октатевховъ, отдать дань вновь возникшему вопросу о свиткѣ Исуса Навина и Октатевховъ, при чемъ до сихъ поръ мнѣ не удалось еще обнаружить отдѣльной штудіи, касающейся наблюденныхъ мною особенностей свитка и Октатевховъ; работа подвинута мною впередъ вышедшимъ новымъ изданіемъ, но еще не исчерпываетъ всѣхъ данныхъ этого рода.

Изданіе состоитъ изъ атласа in folio и текста съ приложеніемъ таб-



лицъ (фототипіи), на которыхъ изданы соотвѣтствующія композиціи Ват. Октатевка. Изъ текста узнаемъ подробную, хотя все-же темную въ главныхъ пунктахъ исторію свитка. Изъ позднихъ греческихъ приписокъ на обратной сторонѣ можно заключать, что свитокъ въ XIII вѣкѣ хранился въ какомъ-то мѣстѣ греческаго востока. Замѣтка нѣкоего Георгія Коуртѣисъ говоритъ о рабочихъ, нанятыхъ для постройки дома. Въ XVI вѣкѣ свитокъ находится уже въ рукахъ нѣмецкаго ученаго Ульриха Фужжера (по каталогу Швехенгейма 1571 года: *Historia Veteris Testamenti de populo Hisraelitico. In einer langen Tafell uff Pergament abgerissen, uber einander gerollet. In Maculatur gewicklet*). По смерти Ульриха Фужжера въ 1584 году поступаетъ въ придворную библіотеку Фридриха IV. Затѣмъ, какъ подарокъ Максимилиана Баварскаго папѣ Григорію XV попадаетъ изъ Гейдельбергской библіотеки въ Ватиканъ.

Въ новомъ изданіи провѣрены всѣ сдѣланныя ранѣе наблюденія и указанія и приведены многія новыя, крайне важныя для дальнѣйшаго уясненія живописи свитка и для ея изученія. Указаны между прочимъ двѣ руки, дѣлавшія надписи, фактъ извѣстный со времени изученія свитка еще академикомъ Н. П. Кондаковымъ. Одна рука X вѣка, другая болѣе ранняя дѣлала немногія надписи надъ фигурами посредствомъ буквъ красиваго устава, въ то время какъ первая выписывала значительные тексты и дѣлала надписи обыкновенной скорописью X вѣка. Уставныя надписи, однако, по мнѣнію автора (анонимнаго), также не могутъ считаться одновременными живописи, украшающей свитокъ. Эти надписи являются очень рѣдко и, повидимому, сдѣланы для поясненія нѣкоторыхъ фигуръ позднѣе, такъ какъ нельзя предположить, чтобы художникъ, задавшійся цѣлью обозначить надписями свой свитокъ, прибавилъ эти надписи только къ нѣкоторымъ фигурамъ. Болѣе важное наблюденіе сдѣлано авторомъ для первой руки X вѣка, пуждающееся, однако въ тщательной провѣркѣ въ лупу. Дѣло въ томъ, что нѣкоторыя данныя заставили автора усомниться въ томъ, одновременно-ли разрисованъ и раскрашенъ свитокъ. Въ самомъ дѣлѣ, цвѣтная раскраска фигуръ свитка употребительна только для одеждъ, шлемовъ, копій и то не во всѣхъ случаяхъ. Лица воиновъ, ихъ ноги, руки, равно какъ тѣла лошадей, деревья, горы, весь пейзажъ и земля рисованы одноцвѣтной краской, усиленной въ тѣняхъ съ прибавленіемъ бѣлой для обозначенія листвы. Кромѣ того, тона одеждъ свитка не совпадаютъ съ тонами Ват. Октатевка. Наблюдая эти особенности раскраски, авторъ пришелъ и къ положительному результату, именно, что живопись была реставрирована позднѣе X вѣка, такъ какъ нѣкоторыя надписи этого времени, написанныя черными чернилами, обведены краской вродѣ кармина, а эта краска ясно замѣтна на контурахъ и одеждахъ многихъ фигуръ. Въ общемъ, авторъ пришелъ къ тому результату, что рисовальщикъ свитка долженъ быть отличаеиъ отъ того, кто раскрашивалъ фигуры, или собственно живописца, и такъ какъ живопись древнѣе самыхъ раннихъ надписей и позднѣе работы рисоваль-

щика, то авторъ, осторожно оговариваясь, склоненъ отнести возникновеніе свитка къ VII вѣку, и, такимъ образомъ, къ датамъ, колеблющимся между V—X вѣкомъ прибавить новую, мало чѣмъ отличную отъ даты VIII вѣка, къ которой относили свитокъ Лабартъ и Шназе (VII—VIII вѣкъ), а за ними Покровский и другіе. Дата, принятая для свитка Н. П. Кондаковымъ, V—VI вѣкъ, была поддержана Гревеномъ, который считалъ свитокъ за копію, очень недалекую по времени отъ своего оригинала, созданнаго въ золотой вѣкъ еще античной христіанской живописи (т. е. въ V—VI вѣкъ). Текстъ, написанный съ большимъ тщаніемъ и любовью, отличается, однако, особымъ свойствомъ. Онъ весь состоитъ изъ данныхъ относящихся собственно къ свитку, который изучается самъ по себѣ, безъ отношенія къ исторіи христіанскаго искусства, иначе говоря текстъ лишень исторической перспективы и исторической точки зрѣнія. Онъ представляется какъ бы произведеніемъ архивиста, которому очень многіе будутъ благодарны за солидную попытку расчистить почву для изученія столь важнаго памятника христіанскаго искусства. Д. А.

Н. П. Лихачевъ. *Материалы для исторіи русскаго иконописанія*. Атласъ снимковъ. Части I и II. — Наше время, повиднмому, чревато большими всходами въ области исторіи русскаго искусства подобно тому, какъ время знаменитыхъ Погодина и Буслаева было богато посѣвами. Если изданіе В. В. Стасова «Славянскій и восточный орнаменты» уже давно приобрѣло общеевропейскую извѣстность, а изданіе Ник. Павл. Кондакова «Лицевой иконописный подлинникъ» ч. I (иконографія Іисуса Христа) уже цитируется въ иностранныхъ трудахъ, то «Материалы для исторіи русскаго иконописанія», несомнѣнно, также скоро станутъ общеизвѣстны какъ у насъ, такъ и у специалистовъ западной науки. Изданіе in folio 419 таблицъ фототипій, заключающихъ 864 номера снимковъ съ иконъ и миниатюръ рукописей, представляетъ такой огромный и сложный матеріалъ, разобраться въ которомъ сразу нельзя, но оцѣнить значеніе котораго можно съ перваго взгляда. Мы до сихъ поръ не имѣли болѣе или менѣе точнаго и достовѣрнаго воспроизведенія такого огромнаго количества памятниковъ иконописи и потому прежде всего приходится указать, именно, на это богатство матеріала, собраннаго въ одномъ изданіи, около котораго должны будутъ уже группироваться такіа изданія какъ каталогъ собранія Постникова, изданія Голышева, Успенскаго, какъ дополнительные источники, вѣстѣ съ разбросанными по разнымъ изданіямъ воспроизведеніями русской иконописи. Въ этомъ изданіи находимъ богатый подборъ иконъ Кіевскихъ, начиная съ извѣстныхъ синайскихъ иконъ, писанныхъ восковой живописью (за исключеніемъ Богородицы съ младенцемъ). Здѣсь же впервые издана портативная мозаическая иконка св. Николая, входящая въ составъ до сихъ поръ извѣстныхъ 35 подобныхъ иконокъ мельчайшей мозаики, 15—16 изъ числа которыхъ зналъ еще Мюнцъ, писавшій о нихъ и собравшій свѣдѣнія, доступныя ему въ свое время. Здѣсь же находимъ и пергамен-

ный листъ Троицко-Сергіевской Лавры съ византійской миниатюрой, изображающей Христа, до сихъ поръ не изданный и не описанный за исключеніемъ каталога Лавры. Для XIII—XIV вѣковъ имѣемъ здѣсь, кромѣ денсуса изъ собранія автора, еще и снимки съ рукописей и между ними съ пергаменной рукописи Сильвестровскаго Сборника (чудеса у гроба Бориса и Глѣба и снимки съ житія Авраама), которыя дають прекрасное дополненіе къ изданію этого сборника у Срезневскаго и къ житію Авраама, изданному факсимиле въ краскахъ (не особенно точно) Обществомъ Люб. Древн. Письменности. Авторъ широко смотрѣлъ на задачи исторіи русскаго иконописанія, и потому среди указанныхъ крайне важныхъ памятниковъ мы встрѣчаемъ замѣчательный снимокъ съ мозаической композиціи Страшнаго Суда въ соборѣ на о. Торчелло и извѣстную Флорентійскую мозаическую икону, состоящую изъ двухъ досокъ съ 12 праздниками. Мозаика Торчелло издана на двухъ таблицахъ въ такомъ масштабѣ, который имѣ въ изданіяхъ нигдѣ не извѣстенъ.

Здѣсь же находимъ двѣ замѣчательныя иконы Троице-Сергіевской Лавры (12 и 13) Богородицы Одигитріи съ иконными изображеніями по сторонамъ (на первой) Константина Акрополита и Маріи Комниной изъ рода Торникіевъ (Торникіихъ). Между другими иконами, имѣющими ближайшее отношеніе къ византійскому искусству какъ прототипу русскихъ иконъ, слѣдуетъ указать на Кіевскую икону Іоанна Крестителя (№ 20), стоящую въ ближайшей связи съ мозаическимъ образомъ Іоанна Крестителя, сохраняемымъ въ Константинопольской патриархіи, и къ образу того-же типа, склада и стилия въ мозаикахъ св. Марка въ Венеціи. Этотъ именно типъ лежитъ въ основѣ русскихъ иконъ XVI вѣка и древнѣе представляющихъ Іоанна въ плащѣ поверхъ милоти, съ развернутымъ свиткомъ и съ чашей у ногъ, въ которой лежитъ его голова. Типъ далеко отличающійся отъ болѣе раннихъ, какъ напр. на восковой иконѣ Кіевского собранія (№ 3) или на креслѣ Максиміана въ Равеннѣ.

Особый интересъ представляютъ двѣ иконы (№ 24 и 25), представляющія Христа, стоящаго во гробѣ; сзади крестъ, на боку и на рукахъ раны. По сторонамъ гвозди, губа и копье. Эти иконы по характеру письма ранѣе XV вѣка имѣютъ греческія надписи и, неизвѣстно откуда происходящія, типичны въ томъ отношеніи, что представляютъ переносъ на греческую почву извѣстной западной композиціи иконы Pietas, какъ называлъ ее Максимъ грекъ, освѣдомлявшійся въ Италіи «отъ вѣрныхъ мужей итальянцевъ» относительно ея значенія, связавшій ее съ извѣстнымъ чудомъ св. Григорія папы и пояснявшій смыслъ ея москвичамъ, изумлявшимся новой иконѣ, проникшей въ это время (въ XVI вѣкѣ) въ русскую иконопись. Западное происхожденіе этой иконы эпохи возрожденія не можетъ подлежать сомнѣнію, но греческія надписи надъ указанными двумя иконами заставляютъ предполагать заимствованіе, именно, изъ области греческой иконографіи, а не латинской такого сюжета, который уже въ 1550-хъ годахъ извѣстенъ въ росписи Свяжскаго монастыря, по-

строенаго Іоанномъ Грознымъ. Можно думать, что этотъ образъ принесли съ собою на Москву православные греки.

Я долго не могъ бы закончить своей замѣтки, если бы захотѣлъ, хотя въ краткихъ чертахъ, обрисовать значеніе каждой серіи иконъ для русской иконописи, а потому откладываю этотъ обзоръ для pripravляемой статьи съ обзоромъ иконографіи атласа. Однако, не могу не выразить пожеланія, которое одобритъ я полагаю всякій, кто обратится къ атласу за помощью для своихъ специальныхъ работъ, чтобы возможно скорѣе явилось въ свѣтъ хотя бы самое краткое, но болѣе выдержанное описаніе иконъ съ указаніемъ происхожденія каждой изъ нихъ, и отмѣткой наиболѣе типичныхъ свойствъ иконы, какъ-то ея размѣровъ, матеріала и если возможно даты. Безъ пособія этихъ данныхъ крайне затрудняется пользованіе матеріаломъ. Это пожеланіе тѣмъ болѣе исполнимо, что уважаемый Н. П. Дихачевъ обѣщаетъ въ предисловіи подробное описаніе снимковъ первой и второй части.

Обращаюсь къ атласамъ. Иконографія Христа, Богородицы, апостоловъ, святыхъ, св. Николая, св. Георгія на конѣ съ любопытной подробностью (съ мальчикомъ виночерпиемъ, сидящимъ на кругѣ коня), преподобныхъ и мѣстныхъ русскихъ святыхъ (Дмитрій Троицкій съ житіемъ), Бориса и Глѣба, а затѣмъ иконографія праздниковъ заключаетъ такое богатство формъ, подробностей, пока еще мало изученныхъ, и такъ близко соприкасается съ иконографіей настѣнной древней живописи, что послужитъ неисчерпаемымъ источникомъ для всякаго, занимающагося исторіей русской древней живописи. По многимъ отдѣламъ атласъ даетъ замѣчательныя серіи иконъ (Богородицы, Христосъ, нѣкоторые праздники, Рождество Христово, Сшествіе во адъ) и лишь дни творенія (шестодневны), Вѣрую и другія подобныя сложныя иконы русской иконографіи вошли въ атласъ, въ одномъ, двухъ, трехъ экземплярахъ и желающіе должны будутъ обращаться за ними въ Музей Академіи Художествъ, въ Музей Александра III и въ другія собранія этого рода. Важно указать и на то, что среди русскихъ иконъ встрѣются такія, какъ «Притча о слѣпцѣ и хромцѣ», «Защита Великаго Новагорода иконой Знаменія» (подобная-же издана въ Древностяхъ Росс. Государства покойнымъ Филимоновымъ), а среди западныхъ икона изъ Отранто, художника Бизамани 1432 года и другія, кончая великолѣпною (по краскамъ, какъ удалось мнѣ самому видѣть) иконой Деисуса (№ 51) греческаго письма, привезенной авторомъ изъ Италіи. Въ этомъ же атласѣ великолѣпно изданы чешанныя Суздальскія двери изъ собранія автора, змѣвникъ, вдѣланный въ икону.

Обширный отдѣлъ русской миниатюры заключаютъ фототипіи съ древнихъ и болѣе позднихъ греческихъ и русскихъ рукописей, особенно изъ житія Бориса и Глѣба Сильвестровскаго сборника и разныхъ русскихъ изводовъ Топографіи Космы Индикоплова. Н. П. Дихачевъ обѣщаетъ въ своемъ предисловіи полное изданіе миниатюръ Сильвестровскаго сборника

съ приложеніемъ описанія. Можно пожелать только, чтобы это предпріятіе поскорѣ увидѣло свѣтъ.

Большая заслуга Н. П. Лихачева, по моему мнѣнію, состоитъ въ томъ, что онъ пустилъ въ научный оборотъ огромное количество памятниковъ, крайне важныхъ для исторіи русскаго иконописанія, его связей съ Византіей, славянскими землями и Греціей, воспринявшей элементы художественнаго возрожденія Запада. Въ этихъ отношеніяхъ атласъ представляетъ огромную важность. Въ немъ сказалась широта взгляда на историческій процессъ образованія русской иконописи, высказанный съ такой эрудиціей и положительностью Н. П. Кондаковымъ въ его книгѣ объ Афонѣ, который и въ этой области является первымъ творцомъ цѣлаго отдѣла науки о русской иконописи. Въ появленіи атласа, такимъ образомъ, нельзя не привѣтствовать исполненія уже созрѣвшей научной задачи. Вотъ почему крайне желательное исполненіе и другихъ обѣщаній Н. П. Лихачева, указанныхъ имъ въ его предисловіи, именно, изданія его изслѣдованій и матеріаловъ (описей монастырей и церквей, документовъ объ иконописцахъ).

Д. А.

Н. П. Кондаковъ, *Иерусалимъ христіанскій. Историческій очеркъ и памятники*. СПб. 1905, in 8°, 87 стр., съ фотот. табл. и рис. (Оттискъ изъ VI тома «Православной Богословской Энциклопедіи»).

Работа для энциклопедическихъ словарей — одна изъ наиболѣ трудныхъ: требуется въ краткой, сжатой и популярной формѣ изложить все существенное, касающееся извѣстнаго предмета, освѣтить его данными, добытыми наукой; короче говоря — отъ автора требуется сказать *не мною, но мною*.

Этому требованію идеально удовлетворяетъ обширная статья акад. Н. П. Кондакова, помѣщенная въ VI т. православной Богословской Энциклопедіи, и изданная также отдѣльнымъ оттискомъ. Авторъ самъ работалъ въ области палестиновѣдѣнія, подготавливаясь къ научному археологическому путешествію по Палестинѣ, которое и совершилъ еще въ 1891 — 1892 годахъ въ составѣ ученой экспедиціи, отправленной Императорскимъ Православнымъ Палестинскимъ Обществомъ; результатъ этой подготовки и самого путешествія выразился въ весьма важныхъ его докладахъ: «Значеніе византійской эпохи въ исторіи святой земли для общей науки христіанской археологіи» (7-й отчетъ Императорск. Палест. Общества 1888 — 1890 гг. СПб. 1891, прилож.) и о значеніи палестиновѣдѣнія въ разрѣшеніи вопроса о происхожденіи византійскаго искусства (Сообщ. Имп. Православ. Палест. Общ., Апрель, 1892, 144 — 160) и въ капитальномъ трудѣ «Археологическое путешествіе по Сиріи и Палестинѣ» (СПб. 1904<sup>1)</sup>), въ которомъ Иерусалиму посвящена обширная четвертая глава (110—142).

1) См. нашу рецензію объ этомъ трудѣ въ Виз. Врем., т. XI (1904), вып. 3—4.

Благодаря всему этому и краткая статья автора, посвященная исторіи Иерусалима и его памятниковъ, весьма интересна, содержательна, сообщаетъ читателю массу свѣдѣній, вводя его въ суть дѣла, открывая ему широкія перспективы на памятники, ихъ роль въ наукѣ палестиновѣдѣнія и вообще христіанской археологіи.

Статья автора — украшеніе Словаря, а въ отдѣльномъ изданіи — весьма интересная книга.

Е. Р.

Н. П. Кондаковъ, *Изображенія русской княжеской семьи въ миниатюрахъ XI вѣка*. СПб. 1906, in 8°, 123 стр., 6 таблицъ и 13 рис. въ текстѣ. Ц. 2 руб.

Въ новомъ изслѣдованіи акад. Н. П. Кондакова, заглавіе котораго выставлено выше, рѣчь идетъ о пяти византійскихъ миниатюрахъ, найденныхъ въ самое послѣднее время въ такъ называемомъ кодексѣ Гертруды, или рукописи латинской псалтири, писанной по заказу Трирскаго архіепископа Эгберта (977—993) и находящейся въ капитульномъ архивѣ (нынѣ Королевскомъ) города Чивидале въ Ломбардіи. Изслѣдованіе всей рукописи сдѣлано въ извѣстномъ юбилейномъ изданіи Трирскаго Общества<sup>1)</sup> въ трудахъ Зауерланда и Газелова, и мы на страницахъ «Виз. Временника»<sup>2)</sup> въ свое время дали подробный отчетъ объ этомъ изданіи. Въ этомъ отчетѣ мы отмѣчали особое важное значеніе той части изслѣдованія Газелова, которое касается именно вышеупомянутыхъ пяти византійскихъ миниатюръ, представляющихъ изображенія: 1) ап. Петра и матери Ярополка, Ярополка и его супруги, 2) Рождества Христова, 3) Распятія Христа и Евангелистовъ, 4) Христа на тронѣ, возлагающаго вѣнцы на Ярополка и его супругу въ присутствіи Ап. Петра и св. Ирины, 5) Богородицы съ Младенцемъ Христомъ. Уже Газеловъ поставилъ въ связь указанныя миниатюры съ нѣкоторыми русскими памятниками, и далъ сильное разрѣшеніе вопроса о происхожденіи ихъ, и въ заключеніи своего обзрѣнія труда Газелова мы говорили: «Русская археологія можетъ быть благодарна г. Газелову, затронувшему весьма интересный вопросъ о древнѣйшихъ памятникахъ русской живописи. Г. Газеловъ съ своей стороны сдѣлалъ все то, что могъ, для уясненія этого вопроса при условіи работы за границей. Можно только пожелать, что бы тѣ-же русскіе памятники, какъ и весьма важныя, интересныя и для русской исторіи и искусства вставныя миниатюры Гертрудіановскаго кодекса, нашли должную оцѣнку и изслѣдованіе въ русской научной литературѣ, не имѣющей еще до сихъ поръ специальныхъ монографій, посвященныхъ имъ». Новый трудъ акад. Н. П. Кондакова отчасти восполняетъ этотъ пробѣлъ въ отношеніи Изборника Святослава и Остромирава Евангелія, и во многомъ дополняетъ изслѣдованіе Газелова и задово изучаетъ

1) Sauerland u. A. Haseloff, *Der Psalter Erzbischof Egberts von Trier, Codex Gertrudianus in Cividale*. 1901.

2) Въ IX т. (1902), вып. 1—2.

интересныя для исторіи русскаго искусства миниатюры Гертрудіановскаго кодекса.

Исслѣдованіе нашего ученаго охватываетъ предметъ глубже и ставитъ его въ болѣе широкія рамки, при сопоставленіи его съ большимъ количествомъ памятниковъ и при уясненіи его такими данными, которыя оставались не извѣстны нѣмецкому ученому.

Самъ авторъ смотритъ на свою работу лишь какъ на канву и матеріалъ для будущаго изслѣдованія, которое имѣетъ быть предпринято по сложной задачѣ разрѣшенія вопросовъ бытовой русско-византійской археологіи. Если и можно согласиться съ нимъ, что это — канва, то во всякомъ случаѣ собранная рукой весьма опытнаго мастера, и будущій изслѣдователь именно этихъ мало изученныхъ вопросовъ бытовой археологіи найдетъ въ его работѣ драгоцѣнный матеріалъ для уясненія и указанныхъ вопросовъ и наряду съ ними другихъ не менѣе важныхъ и существенныхъ.

Мы не можемъ въ обзоръ новаго труда нашего ученаго входить въ детали, мы укажемъ лишь на главные его выводы, заключенія.

Авторъ детально разбираетъ миниатюры, касаясь и содержанія ихъ, ихъ техники, иконографіи, и бытовыхъ данныхъ, и вопроса о ихъ происхожденіи, отношенія къ русскому и западному искусству. Въ заключеніе анализа содержанія миниатюръ акад. Н. П. Кондаковъ говоритъ: «Изъ этого анализа можно съ достаточной ясностью убѣдиться, на сколько вся бытовая сторона изображеній остается неопредѣленной, такъ что самое описаніе приходится вести въ выраженіяхъ условныхъ, не рѣдко не отвѣчающихъ дѣлу, но болѣе извѣстныхъ и ставшихъ уже привычными. Правда, въ томъ-же положеніи находится и западная средневѣковая археологія въ періодъ IX—XII столѣтій, но врядъ-ли это обстоятельство можетъ служить для русско-византійской археологіи достаточнымъ и на будущее время оправданіемъ. Русская археологія до-монгольскаго періода настолько проникнута византійскою культурой, что можетъ быть называема русско-византійскою, и настолько могла бы быть освѣщаема богатыми византійскими источниками, чтобы выдвинуться замѣтнымъ образомъ впереди западной средневѣковой археологіи, доселѣ бродящей во тьмѣ, по нежеланію знать греко-византійскіе оригиналы. вмѣстѣ съ тѣмъ оказывается необходимымъ, предварительно анализа самихъ изображеній русскихъ князей, пересмотрѣть, хотя кратко, во 1-хъ прочія подобныя изображенія, ставшія доселѣ извѣстными, и во 2-хъ по нѣсколькимъ бытовымъ пунктамъ обзрѣть тѣ данныя византійскихъ источниковъ, которыя могутъ способствовать истинной научной постановкѣ археологическихъ вопросовъ» (34—35).

Авторъ разбираетъ, какъ матеріалъ для опредѣленія бытовыхъ данныхъ въ изслѣдуемыхъ миниатюрахъ, слѣдующіе памятники: 1) фреску Кіево-Софійскаго Собора (1037 г.), нынѣ погибшую, съ изображеніемъ самаго Ярослава и его семьи, извѣстную отчасти благодаря рисунку Э. Г.

Солнцева и рисунку въ открытомъ Я. И. Смирновымъ Радзивилловскомъ альбомѣ 1651 г., 2) заглавную картину Изборника, списаннаго въ 1073 году для великаго князя Святослава Ярославича съ изображеніемъ его самого и всѣхъ членовъ его семьи, 3) фреску Спасо-Нередицкой церкви (1198 г.) съ изображеніемъ князя Ярослава Владимировича Новгородскаго, 4) рукопись Слова Ипполита папы Римскаго (объ антихристѣ), XII в., хранящейся въ Чудовомъ монастырѣ, съ изображеніемъ неизвѣстнаго русскаго князя, 5) рукопись Поученіе изъ бесѣдъ Іоанна Златоустаго XIII в. Синодальной Библіотики съ изображеніемъ св. Бориса, 6) различные памятники съ изображеніемъ св. Бориса.

Анализируя костюмъ, одѣтый на князьяхъ, представленный на вышеупомянутыхъ памятникахъ, авторъ ставитъ подъ вопросомъ ихъ чисто русское происхожденіе.

Основную часть изслѣдованія представляетъ 4-я глава, гдѣ авторъ подробно останавливается на уясненіи костюмовъ княжеской семьи, изображенной въ трирскихъ миниатюрахъ.

Каждому одѣянію онъ подыскиваетъ соотвѣтствующее названіе, пользуясь для этого «Книгой о церемоніяхъ византійскаго двора», въ которой отмѣчаются подробно отличія въ костюмахъ разныхъ чиновъ двора: «русскіе князья, говоритъ авторъ, не сами по себѣ и даже не непосредственно имѣли (у византійскихъ императоровъ) этихъ отличій, придворныхъ сановъ и связанныхъ съ ними облаченій, но лишь вслѣдствіе родственныхъ и иныхъ связей съ дворами болгарскимъ, сербскимъ, венгерскимъ, и польскимъ, и устанавливающагося, такимъ образомъ, соперничества» (56). Кромѣ того авторъ, въ виду той-же причины, пользуется и другимъ византійскимъ источникомъ — сочиненіемъ Кодина «De officiis».

Закончивъ обзоръ бытовыхъ матеріаловъ, представляемыхъ миниатюрами Трирской Псалтыри, авторъ говоритъ, что теперь «слѣдовало бы спросить себя: насколько всѣ эти матеріалы могутъ считаться обязательными въ вопросѣ о русскіхъ древностяхъ кievскаго періода», и отвѣчаетъ: «Конечно, съ точки зрѣнія, выставленной Артуромъ Газеловымъ, нельзя было бы сомнѣваться въ значеніи этихъ матеріаловъ, такъ какъ, по его мнѣнію, эти миниатюры, относящіяся къ византійскому искусству, несомнѣнно, происходятъ изъ Россіи. На нашъ взглядъ, дѣло оказывается не столь простымъ, и могло бы быть рѣшено только послѣ всесторонняго сравненія съ аналогичными памятниками, въ различныхъ мѣстахъ Европы, что, однако, предоставляемъ сдѣлать другимъ» (115).

Какъ ни мало утѣшительно заключеніе автора, однако и за то, что сдѣлано имъ, нельзя не принести благодарности: оно вкладъ въ науку. Е. Р.

*Каталогъ собранія древностей графа Алексѣя Сергѣевича Уварова. Отд. IV—VI<sup>1)</sup>. М. 1907. Съ многочисл. рис. и таблицами. (Изданіе гр. П. С. Уваровой).*

1) Но въ началѣ казалось имѣется еще и III-й отдѣлъ (предметы, добытые въ курганахъ).



Какъ извѣстно, въ знаменитомъ Порѣченскомъ Музеѣ покойнаго гр. А. С. Уварова имѣется богатѣйшее собраніе разнообразныхъ русскихъ древностей. Графъ Уваровъ еще при жизни составилъ каталоги для нѣкоторыхъ отдѣловъ музея, его смерть помѣшала ему издать ихъ. Исполняя желаніе покойнаго, графиня Уварова издала уже нѣсколько каталоговъ, составленныхъ специалистами. Въ настоящее же время ею изданъ каталогъ, въ значительной части составленный покойнымъ. Это отдѣлы IV—VI, обнимающіе: 1) иконы на доскахъ, 2) шитыя иконы, 3) финифтяныя издѣлія. Каждому отдѣлу предпосылается введеніе. Изъ введенія къ III-му отдѣлу узнаемъ, что графъ А. С. Уваровъ, составляя свою коллекцію иконъ, задался главною цѣлью собрать по возможности большее количество *иконъ символическихъ*, или тѣхъ, которыя раскрываютъ намъ тайники народной души, народныхъ пониманій и поэтическихъ воззрѣній на Божество, загробную жизнь, дѣянія святыхъ и пр. Подобное направленіе въ составѣ коллекціи придадо и особый колоритъ каталогу этой коллекціи, оставленному графомъ въ неоконченномъ видѣ. Графъ называетъ икону, рѣдко ее описываетъ, почти не раздѣляетъ иконъ на школы (отлично, очевидно, понимая трудность задачи при малой разработанности въ наукѣ русской иконописи), но все вниманіе посвящаетъ ихъ символизму, приводитъ стихиры и кондаки, которые икона имѣетъ цѣлью пояснить и развить, указываетъ на источники, подлинники, житія святыхъ и пр.

И въ такомъ видѣ этотъ каталогъ очень полезенъ, и явится существеннымъ подспорьемъ для работниковъ въ области древне-русскаго искусства. Лучшія иконы изданы въ прекрасныхъ фототипіяхъ.

Пятый отдѣлъ посвященъ шитымъ иконамъ. Этотъ отдѣлъ особенно богатъ выдающимися памятниками, часть которыхъ также воспроизведена въ фототипіяхъ; укажемъ на знаменитую пелену княгини Евфросиньи (№ 1), шитыя иконы съ изображеніемъ князя Θεодора Ярославича и др. (№ 8), иконы съ изображеніемъ Богородицы съ Младенцемъ «*кѣжъ Андрѣевоу Ивановича послужилицы вѣбкі Маріи*» (№ 28).

Весьма богатъ цѣлымъ рядомъ выдающихся памятниковъ и VI-й отдѣлъ — финифтяныя издѣлія; укажемъ на серьги колты — византийская перегородчатая финифть изъ могилы, вскрытой въ Кіевѣ близъ Десятинной церкви, — воспроизведенныя въ прекрасной таблицѣ въ краскахъ (№ 1), на ожерелье — той-же работы и оттуда-же (№ 2), на замѣчательный крестъ X—XI в. (№ 3) и другой в. XII (№ 4). Въ собраніи имѣются выдающіеся памятники и русской финифти и иноземной, которые также воспроизведены въ краскахъ.

Въ общемъ — каталогъ высокополезное научное изданіе, которое должно быть отиѣчено съ благодарностью и обратить на себя вниманіе въ научной литературѣ.

Е. Р.

А. И. Успенскій, *Очерки по исторіи русскаго искусства*. Древне-Русская живопись (XV—XVIII вв.). М. 1906. 72 снимка. (Изд. журн. Золотое Руно).

Неутомимый работникъ по изданію памятниковъ древне-русского искусства, обогатившій нашу археологическую научную литературу цѣлой серіей полезныхъ изданій, А. И. Успенскій, продолжаетъ свои изысканія, и въ послѣднее время вновь выпустилъ рядъ трудовъ, изъ которыхъ особый интересъ представляетъ тотъ, заглавіе котораго выставлено выше. Онъ представляетъ собою рядъ небольшихъ очерковъ, посвященныхъ древне-русской живописи, при чемъ каждый сопровождается изданіемъ выдающихся памятниковъ.

1-й очеркъ «Иконописаніе въ Россіи до второй половины XVII вѣка» представляетъ повтореніе обобщеній Э. И. Буслаева, Н. П. Лихачева и др. Какъ статья для популярнаго журнала, онъ имѣетъ свой интересъ и значеніе.

Высокаго интереса по цѣнности сообщаемыхъ свѣдѣній и издаваемыхъ памятниковъ — второй очеркъ «Фрески паперти Благовѣщенскаго собора въ Москвѣ» и равно третій «Вліяніе иностранныхъ художниковъ на русское искусство во второй половинѣ XVII вѣка». Во второмъ онъ излагаетъ исторію реставраціи Благовѣщенскаго собора и издаетъ фрески, открытыя реставраторомъ Фартусовымъ. Фрески эти, вѣроятно XVI в., привлекаютъ вниманіе своимъ художественнымъ исполненіемъ, въ нихъ видна рука художника итальянца эпохи Возрожденія. Авторъ не подвергаетъ ихъ изученію и изслѣдованію, котораго онѣ заслуживаютъ. Фрески погибли при дальнѣйшихъ реставраціяхъ и становятся извѣстны теперь, благодаря открытію авторомъ фотографій, снятыхъ съ нихъ при Фартусовѣ (въ 1882 г.).

Третій очеркъ написанъ авторомъ съ увлеченіемъ, живо, сообщаетъ много новыхъ данныхъ и является лучшимъ среди другихъ.

Четвертый очеркъ — «Живописецъ Василій Познанскій, его произведенія и учениковъ» весьма интересенъ, такъ какъ даетъ совершенно новый матеріалъ; авторъ сдѣлалъ открытіе — оригинальныя произведенія живописца Василя Познанскаго и его учениковъ; это новыя страницы въ исторіи русскаго искусства 2-й половины XVII в. Познанскій былъ специалистъ — живописи на матеріяхъ и открытыя А. И. Успенскимъ произведенія его — именно этого рода; они исполнены имъ въ 1682 г.: «наклеенный» или «наборный» иконостасъ церкви Распятія Господня, что въ Кремлевскомъ дворцѣ (въ Москвѣ). Дѣйствительно справедливо отмѣчаетъ авторъ: «Можно сказать, что Познанскому очень посчастливилось въ данномъ случаѣ, болѣе, чѣмъ какому-либо изъ художниковъ XVII вѣка въ Кремлевскомъ дворцѣ; все погибло — частью отъ пожаровъ, а главнымъ образомъ отъ невѣжественнаго отношенія къ художественной старинѣ лицъ, завѣдывавшихъ реставраціями и украшеніями дворцовъ. Удивительная случайность помогла сохраниться картинамъ Познанскаго».

Онѣ детально описаны авторомъ съ приведеніемъ даже современной описи ихъ. Авторъ не даетъ характеристики художника, но изданныя имъ произведенія его — отлично говорятъ о немъ: это — выдающійся худож-

никъ, несомнѣнно находившійся подъ вліяніемъ произведеній западныхъ художниковъ.

Весьма подробно изложена судьба его—по даннымъ документовъ, съ приведеніемъ ихъ цѣликомъ.

Очеркъ, повторяемъ, цѣнный вкладъ въ исторію русской живописи.

Послѣдній очеркъ «Русскій жанръ XVII вѣка»—замѣтка изъ исторіи русской миниатюры. Авторъ справедливо указываетъ, что исторію бытового жанра можно начинать не съ XIX вѣка, а гораздо раньше и представляетъ этому доказательство—приведеніемъ примѣровъ этого жанра, конечно, въ своеобразномъ исполненіи, изъ рукописи XVII в. Оружейной Палаты № 9312 «Душевное гѣкарство». Е. Р.

А. И. Успенскій, *Царскіе иконописцы въ XVII в.* Матеріалы, извлеченныя изъ документовъ Московскаго Отдѣленія Общаго Архива Министерства Императорскаго Двора. Вып. I. СПб. 1906.

Изданіе архивныхъ документовъ является весьма полезнымъ особенно для такой области, какъ памятники искусства, часто не доходящія и становящіяся извѣстными лишь по этимъ документамъ. Оно является также важнымъ и въ другихъ отношеніяхъ: для біографіи мастеровъ, для исторіи техники и т. п.

Русская научная литература еще такъ бѣдна свѣдѣніями о такъ называемыхъ царскихъ иконописцахъ XVII в., и потому нельзя не привѣтствовать появленія въ свѣтъ всѣхъ архивныхъ документовъ, имѣющихъ къ нимъ отношеніе. Предъ нами 1-й вып. изданія ихъ А. И. Успенскимъ. Надо лишь пожелать скорѣйшаго выхода слѣдующихъ выпусковъ и того, чтобы пользованіе матеріалами было по возможности облегчено соответствующими указателями. Разъ изданіе выходитъ по выпускамъ, желательно было бы, чтобы и пользованіе ими было облегчено тѣми-же указателями; въ послѣднемъ выпускѣ ихъ можно будетъ соединить. Желательны были бы и предисловія къ выпускамъ, въ которыхъ отмѣчалось бы вкратцѣ значеніе издаваемыхъ матеріаловъ, или по крайней мѣрѣ главное содержаніе ихъ, чтобы читатель могъ знать, что можетъ найти въ нихъ. Е. Р.

А. Успенскій, *Записки книги и бумаги старинныхъ дворцовыхъ приказовъ.* Документы XVIII—XIX в. бывшаго Архива Оружейной Палаты. М. 1906.

Книга представляетъ собою окончаніе извѣстнаго изданія А. Е. Викторова «Описаніе записныхъ книгъ и бумагъ старинныхъ дворцовыхъ приказовъ» (1584—1725 г.), вв. 1 и 2. Это—драгоценный матеріалъ для исторіи русскаго быта, искусства. Къ книгѣ приложены указатели къ данному выпуску и алфавитные указатели А. Е. Викторова къ первымъ двумъ выпускамъ (стр. I—CLXIV). Е. Р.

*Изображеніе Богоматери.* Изданіе С. Т. Большакова подъ редакціей А. И. Успенскаго. Москва 1905.

Иконографія Богородицы представляетъ одну изъ важнѣйшихъ

отраслей христіанской археологіи, къ сожалѣнію, также еще мало разработанную. Извѣстныя доселѣ обзорѣнія святочтимыхъ, славныхъ и чудотворныхъ иконъ Божіей Матери не предслѣдуютъ чисто научной цѣли — поставить предметъ на историческую основу; въ нихъ главнымъ образомъ отмѣчаются лишь чудеса, легенды, связанныя съ извѣстными иконами; вопросъ же о типахъ иконъ, ихъ генезисѣ, вліяніи въ данномъ отношеніи однихъ на другіе—остается открытымъ.

И обозначенное выше въ заглавіи изданіе С. Т. Большакова не преслѣдуетъ чисто научныхъ цѣлей; оно имѣетъ въ виду главнымъ образомъ иконописцевъ и любителей церковной старины, желающихъ имѣть подлинникъ изображеній Богоматери; тѣмъ не менѣе оно, конечно, можетъ служить и научнымъ цѣлямъ, какъ матеріалъ, какъ воспроизведеніе памятника, правда довольно поздняго, со множествомъ изображеній Богородицы.

Изданію предпослано предисловіе редактора. Послѣдній ограничилъ свою задачу указаніемъ на извѣстныя ему другія русскія изданія, относящіяся къ изображеніямъ Богоматери. Къ этимъ указаніямъ необходимо было бы присоединить справку и о научной литературѣ предмета; напр. весьма существенно было бы указаніе на трудъ акад. Н. П. Кондакова «Памятники христіанскаго искусства на Аѳонѣ», СПб. 1902, въ которомъ имѣется воспроизведеніе и описаніе большинства аѳонскихъ иконъ Божіей Матери и наряду русскихъ. Наконецъ — во всякомъ случаѣ необходимо было бы указать на достоинство издаваемого подлинника сравнительно съ другими и дать хотя бы небольшія историческія справки о каждой иконѣ и указанія, гдѣ имѣются лучшія воспроизведенія ихъ. Изображенія въ изданіи Большакова воспроизведены переводами съ его рукописи, писанной въ 1832 г.

Е. Р.

А. А. Титовъ, *Кремль Ростова Великаго*. М. 1905. VII+128 стр. съ многочисл. рис. Ц. 2 руб. — Ростовъ Великій извѣстенъ своими многочисленными памятниками родной старины. Книга автора посвящена имъ, а равно исторіи реставраціи Кремля, и описанію этихъ реставрацій. Чтеніе книги А. А. Титова доставляетъ большое удовольствіе при развитіи предъ нимъ той картины, которая получается при любви и вниманіи къ памятникамъ старины: погибающіе они словно чудомъ оживаютъ, возстаиваются въ своемъ быломъ величіи—при содѣйствіи данныхъ науки археологіи.

Е. Р.

А. Никольскій, *Софія премудрость Божія*. (Новгородская редакція иконы и служба св. Софіи). СПб. 1905, 34 стр. (Отд. отт. изъ «Вѣстника Археологіи и Исторіи», вып. XVII).

Авторъ ставитъ задачей своей работы — отвѣтить на вопросъ: Что разумѣли греки и русскіе подъ именемъ Святой Софіи Премудрости Божіей? Прямой и точный отвѣтъ на этотъ вопросъ онъ полагаетъ найти въ анализѣ, во первыхъ храмовыхъ иконъ Софійскихъ и во вторыхъ службы св. Софіи Премудрости Божіей.

Исполняя свой планъ, авторъ разсматриваетъ два извѣстныхъ типа этихъ иконъ: Новгородскій и Кіевскій. Въ первомъ св. Софія — Матерь Божія, во второмъ, по мнѣнію автора, возможно то или иное толкованіе (Богородица или Спаситель).

Авторъ приводитъ толкованіе Новгородской иконы Зиновія Отенскаго (XVI в.), Іоаннікія Лихуды, толкованіе, извѣстное по спискамъ XVII в. (изд. Тихомировымъ); въ первыхъ двухъ подъ Софіей разумѣется Спаситель, въ третьемъ Дѣва, какъ и въ спискѣ XV в. того-же толкованія.

Итакъ автору не помогаетъ для точнаго отвѣта анализъ иконъ. Онъ желаетъ знать—какова была храмовая икона Софійскаго Константинопольскаго храма; но у него нѣтъ данныхъ для этого, онъ обращается къ сказаніямъ, и ничего изъ нихъ поучительнаго не выводитъ, и вдругъ для чего-то ссылается на авторитетъ Макарія, что икона св. Софіи Новгородская современна Новгородскому Софійскому собору и писана съ греческаго подлинника греческими изографами. Такимъ образомъ, очевидно, по автору, надо выводить, что подъ Софіей греки и русскіе разумѣли Христа. Объ Ангелѣ, его роли въ образѣ авторъ ни слова.

Анализъ службы св. Софіи, однако, автора не приводитъ ни къ чему опредѣленному, и на этомъ авторъ (стр. 11) заканчиваетъ свою статью, не сдѣлавъ никакого вывода изъ своихъ наблюденій. Оказалось, что прямого и точнаго отвѣта онъ не получилъ.

Большихъ результатовъ при его матеріалѣ, намъ казалось, можно было бы получить, если бы къ литературному матеріалу привлечь археологическій—памятники искусства византийскаго и русскаго.

Цѣнный матеріалъ статьи—въ приложеніяхъ.

Е. Р.

Д. В. Айналовъ, *Фресковая роспись храма Успенія Богородицы въ Свѣяжскомъ мужскомъ Богородицкомъ монастырѣ*. М. 1906. 38 стр., 3 фотот. таб., съ рис. въ текстѣ (Отд. от. изъ Древностей Трудовъ Импер. Моск. Археол. Общ., т. XXI, вып. 1). — Роспись храма Успенія Богородицы въ Свѣяжскомъ монастырѣ — одинъ изъ драгоцѣнныхъ памятниковъ русской живописи XVI в., и потому такъ важно для русской археологіи, что наблюденіе надъ ея реставраціей и связанное съ этимъ изслѣдованіе ея выпало на долю бывшаго проф. Казанскаго, а нынѣ С.-Петербургскаго Университета Д. В. Айналова. Роспись во многомъ, конечно, благодаря этому спасена, и реставрирована согласно научнымъ требованіямъ. Въ статьѣ, заглавіе которой выставлено выше, подробно излагается способъ реставраціи, указываются открытія древней живописи, и дается кромѣ детальнаго описанія ея—изслѣдованіе—и въ стилистическомъ отношеніи, и въ иконографическомъ. Это — цѣнный матеріалъ для исторіи древне-русскаго искусства.

Е. Р.

Д. В. Айналовъ, *Примѣчанія къ тексту книги «Паломникъ» Антонія Новгородскаго*. (Ж. М. Н. П., 1906, VI, 233—276).

«Хожденіе Антонія Новгородскаго въ Царьградъ» пользуется широкою извѣстностью въ ученомъ мірѣ. Текстъ его книги изобилуетъ множе-

ствомъ свѣдѣній о реликвіяхъ, святыняхъ и храмахъ Царьграда до разграбленія его въ 1204 г. латинянами. Съ указаніями книги «Паломникъ» обязательно считается также всякій, занимающійся искусствомъ и древностями Византіи и древней Руси.

Во многихъ случаяхъ, однако, пользованіе текстомъ Антонія безъ предварительнаго разслѣдованія является не только затруднительнымъ, но иногда и невозможнымъ. Святыни, упоминаемыя имъ, большею частью погибли, ихъ исторія темна и потерялась въ прошломъ. Къ этимъ трудностямъ прибавляется еще различіе въ чтеніяхъ разновременныхъ рукописей, требующее самостоятельной оцѣнки каждаго варианта.

Въ силу указанныхъ причинъ Д. В. Айналовъ въ выше названной въ заголовкѣ статьѣ и даетъ предварительныя разслѣдованія текста Антонія, что и составляетъ его примѣчанія къ его книгѣ «Паломникъ».

Такого рода работа, сдѣланная при томъ специалистомъ археологомъ, можно сказать — одно изъ рѣдкихъ явленій въ нашей научной литературѣ. Въ виду ея плодотворныхъ результатовъ она должна быть особенно привѣтствуема.

Авторъ комментируетъ, пользуясь различными разночтеніями «Хожденія» и другими литературными источниками вродѣ устава Константина Порфиророднаго и др., выраженіе «се азъ придохомъ» и доказываетъ, что здѣсь употребленіе множественнаго числа обусловлено, какъ и въ Копенгагенской рукописи, способомъ хожденія въ чужія земли и связывается съ тѣми условіями осмотра святынь, которыя практиковались въ Византіи въ эпоху Антонія: послѣдній дѣлалъ осмотръ святынь съ цѣлымъ посольствомъ, цѣлымъ обществомъ поклонниковъ (235). Въ выраженіи «Поклонихомся святѣй Софіи» — подѣ святой Софіей, по мнѣнію комментатора, надо разумѣть, не икону св. Софіи, а самый храмъ (237). Весьма подробный, обильный замѣчательными наблюденіями, остроумными сопоставленіями комментарий «небеси подобна» — по отношенію къ церкви св. Софіи устрояющій мнѣніе о пользованіи Антоніемъ нашей лѣтописи (247). По комментарий «Двѣ досцѣ» — двѣ гробныя доски (съ печатами гробными) — двѣ части отваленнаго камня отъ Гроба Господняго (261). Комментарій объ иконѣ Богородицы съ младенцемъ и Христѣ, источавшемъ кровь — представляетъ особыя трудности; весьма интересны и слѣдующія о святомъ кладезѣ, объ устьѣ Самарійскаго колодца и іерихонскихъ трубахъ.

Авторъ будетъ продолжать и далѣе свой интересный и поучительный комментарий «Паломника».

Е. Р.

Д. Айналовъ, *Два примѣчанія къ лѣтописному исповѣданію св. Антонія*. СПб. 1906. 10 стр. (Оттискъ изъ Сборника статей въ честь В. И. Ламанскаго). — Эти примѣчанія, касающіяся Хоневтирїона Аарона и «запоны», такъ же, какъ и примѣчанія къ «Паломнику» Антонія Новгородскаго, представляютъ большой интересъ, и показываютъ, какъ необходимо для

уясненія нашихъ литературныхъ памятниковъ привлеченіе данныхъ памятниковъ археологическихъ.

Е. Р.

Московская церковная старина. Труды Коммиссіи по осмотру и изученію памятниковъ церковной старины г. Москвы и Московской Епархіи, издаваемые подъ редакціей предсѣдателя Коммиссіи А. И. Успенскаго. Томъ 3-й, вып. 1-й и 2-й. М. 1905—1906. Съ многочисл. рис. въ текстѣ, переводами и фототип. табл. (ц. 15 р.—15 р.).

Коммиссія по изданію памятниковъ церковной старины г. Москвы и Московской епархіи съ достойной подражанія энергіей работаетъ для дѣла изученія родной старины. Ею издается уже 3-й томъ своихъ трудовъ, который обладаетъ тѣми-же достоинствами, на какія мы указывали въ нашемъ отзывѣ по поводу выхода въ свѣтъ 1-го тома. Можно смѣло сказать, что «Труды» Коммиссіи уже внесли цѣнный вкладъ въ русскую археологію, издавъ множество весьма интересныхъ и важныхъ памятниковъ, довольно детально описанныхъ. При изданіяхъ Коммиссіи возможно дальнѣйшее изученіе ихъ и изслѣдованіе. Наряду съ этимъ изданіе Коммиссіи—своего рода регистрація памятниковъ, благодаря которой, можно надѣяться, памятники въ будущемъ не погибнутъ—по произволу своеобразныхъ реставраторовъ и любителей мнимаго благолѣпія.

Въ обоихъ выпускахъ много цѣнныхъ статей самого редактора А. И. Успенскаго.

Въ 1-мъ выпускѣ его статьи: 1) Древнія иконы изъ разныхъ церквей и частныхъ собраний. 2) Житіе св. Іоны, митрополита Московскаго. 3) Дѣянія св. ап. Петра (переводы съ иконы XVII в.). Во 2-мъ: 1) Церковь св. Николая Чудотворца на Берсеневкѣ.

Изъ статей другихъ авторовъ отмѣтимъ: Въ 1-мъ выпускѣ: Д. И. У—аго, Небесные цѣлители отъ трясавичнаго недуга (весьма интересный матеріалъ къ исторіи народныхъ вѣрованій — издается икона св. Сисинія и Мароя; арх. Сихангъ поражаетъ двѣнадцать сестеръ лихорадокъ); свящ. А. І. Рѣчменскаго, Икона XVII в. изъ моего собранія; Ю. Г. Гендуни, Икона-складень XVII в.; Вл. К. Клейна, Надписи на гробницахъ въ церкви Николая на Столпахъ. Во 2-мъ выпускѣ: Я. А. Полякова, село Губайлово-Знаменское, Московскаго уѣзда; В. П. Гурьянова, Двѣ мѣстныя иконы св. Троицы въ Троицкомъ соборѣ Свято-Троицко-Сергіевой Лавры и ихъ реставрація (весьма интересная статья, дающая цѣнный матеріалъ къ характеристикѣ Андрея Рублева, благодаря очисткѣ отъ словъ реставраціи на его замѣчательной иконѣ Св. Троицы въ Троице-Сергіевой Лаврѣ, къ статьѣ приложено нѣсколько прекрасныхъ фототипій); Н. П. Виноградова, Церковь св. Николая, именуемая Стрѣлецкою, что у Боровицкихъ воротъ въ Москвѣ; В. М. Метталова, Къ исторіи русскаго церковнаго пѣнія XV, XVI, XVII вв.; Л. И. Денисова, Агіологическія замѣтки. I. Неканонизованный святой Ярославской губ. на Московской иконѣ. II. Частицы мощей Анны Кашинской въ иконѣ Спиридоновской церкви въ Москвѣ; Вл. К. Клейна, Матеріалы

для исторіи храмовъ Московской епархіи; Н. П. Виноградова, Библиографическій указатель.

Е. Р.

Jean Ebersolt, *Fresques byzantines de Nérédictsi d'après les aquarelles de M. Brajlowski* (23 стр. съ 6 рис. въ текстѣ и 2 фототип. табл.). Paris 1906 (Extrait des Monuments et Mémoires, Fondation E. Piot, t. XIII, fasc. 1).

Роспись Нередицкой церкви, сохранившаяся отъ XII в. до нашего времени почти въ полной сохранности, представляетъ собою драгоценный памятникъ русско-византійскаго искусства, изученіе и изслѣдованіе котораго во всемъ цѣломъ составляетъ одну изъ насущныхъ задачъ русской археологіи. Но, увы, этотъ памятникъ, за исключеніемъ нѣкоторыхъ изображеній въ трудахъ проф. Н. В. Покровскаго и гр. И. И. Толстого и акад. Н. П. Кондакова, почти не изданъ.

Весьма возможно, что въ недалекомъ будущемъ такую задачу изданія возьметъ на себя западно-европейская наука, особенно, когда русскіе архитекторы, или живописцы, или даже русскій ученый преподнесетъ въ даръ западнымъ ученымъ альбомъ своихъ копій съ фресокъ Нередицкой церкви, или цѣлую серію фотографій съ нихъ.

Нѣчто въ этомъ родѣ уже сдѣлано г. Браилловскимъ (профессоромъ школы изящныхъ искусствъ въ Москвѣ): онъ для ознакомленія французской публики съ русскимъ памятникомъ, какъ рассказываетъ авторъ статьи, заглавіе которой выставлено выше, преподнесъ въ даръ г-ну Милле фотографіи со своихъ акварелей, а послѣдній, очевидно, обратилъ вниманіе на нихъ своего коллеги, и вотъ научная французская литература обогащена новой статьей о русскомъ памятникѣ, благодаря замѣчательному вниманію русскаго художника къ иностранной научной литературѣ.

Конечно, французская публика, о которой онъ заботился, попрежнему не будетъ знать о русскомъ памятникѣ (статья помѣщена въ спеціальному археологическому журналѣ), и спеціалисты мало по ней узнаютъ о памятникѣ сравнительно съ тѣмъ, что они могли узнать по русскимъ изданіямъ, но несомнѣнно все же для большинства французскихъ археологовъ задача ознакомленія съ памятникомъ, хотя и поверхностно—облегчена.

Авторъ спеціально останавливается на обзорѣ росписи, способѣ размѣщенія ея, и объясненіи ея въ связи съ символическимъ толкованіемъ отдѣльных частей храма. Онъ мало знакомъ съ литературой предмета, и попрежнему очень увлекается ссылкой на Руководство Панселина, изданное Дидрономъ.

По украшающимъ статью цинкографіямъ и фототипіямъ мы не можемъ судить о достоинствѣ копій г. Браилловскаго; авторъ воспользовался ими какъ бы лишь для плана расположенія изображеній фресокъ: изображенія слишкомъ мелки и почти всѣ испорчены цинкографіей: по



нимъ нельзя судить ни о типахъ фигуръ, ни о стилѣ памятника; двѣ фототипіи тоже мало помогаютъ этой цѣли.

Нельзя не пожелать, чтобы акварели г. Браиловскаго нашли себѣ мѣсто и въ русской научной литературѣ — послѣ ознакомленія съ ними русскихъ ученыхъ, чтобы церковь Спаса въ Нередицѣ, ея фрески были детально обслѣдованы въ русской археологической литературѣ, чтобы эти фрески были сфотографированы, и фотографіи стали достояніемъ русской литературы.

Е. Р.

П. П. Покрышкинъ, *Отчетъ о капитальномъ ремонтѣ Спасо-Нередицкой церкви въ 1903 и 1904 годахъ. Съ 27 таблицами и 13 рисунками въ текстѣ; 36 стр. in f., СПб. 1906 (Матеріалы по археологій Россіи, издаваемые Императорскою Археологическою Коммиссіею. № 30).*

Императорская Археологическая Коммиссія своими изданіями вноситъ драгоцѣнный вкладъ въ науку русской археологій.

Въ эти изданія стали входить и отчеты по ремонту тѣхъ или иныхъ памятниковъ древности, совершающемуся подъ ея наблюденіемъ въ лицѣ тѣхъ или иныхъ специалистовъ, или цѣлой Коммиссіи ихъ. При реставраціяхъ, какъ извѣстно, дѣлаются открытія различныхъ памятниковъ, различныхъ данныхъ для выясненія извѣстнаго памятника, напр. церкви, способа ея кладки, способа покрытія, и т. п. Словомъ, изслѣдователь получаетъ цѣлый рядъ новыхъ данныхъ, весьма важныхъ, которыя при иныхъ условіяхъ трудно было бы добыть.

Поэтому нельзя не привѣтствовать изданій этого рода, т. е. отчетовъ, предпринимаемыхъ Коммиссіею.

Книга, заглавіе которой выставлено выше, служитъ лучшимъ тому доказательствомъ: она дѣйствительно вноситъ много цѣннаго матеріала для будущаго всесторонняго изслѣдованія Спасо-Нередицкой церкви.

Руководитель ремонта, авторъ книги, архитекторъ П. П. Покрышкинъ съ любовью отдался дѣлу изученія того матеріала, который открывался предъ нимъ постепенно при ремонтѣ церкви, и оттого, полагаемъ его отчетъ вышелъ не простымъ отчетомъ, а своего рода научной работой изъ исторіи древне-русскаго церковнаго зодчества; имѣемъ въ виду особенно главы е, ж, з: наблюденія надъ архитектурными особенностями храма, колосники, обломки каменныхъ крестовъ и другіе архитектурные обломки. Цѣнность книги увеличивается еще благодаря многочисленнымъ таблицамъ и рисункамъ — драгоцѣнному матеріалу для изслѣдователей. Изъ этого отчета мы узнаемъ о работахъ художника архитектора Л. М. Браиловскаго, объ его аквареляхъ, о которыхъ говорили ранѣе въ замѣткѣ по поводу статьи Ebersolt'a. Акварельные рисунки съ фресокъ исполнены имъ на мѣстѣ лѣтомъ 1903 г. «Его работы, законченныя имъ затѣмъ въ Москвѣ и представляющія полную картину росписи Спасо-Нередицкой церкви, приобрѣтены Императорскою Академіею Художествъ и выставлены въ ея архитектурномъ музеѣ. У самого художника имѣются его этюды и съ внѣшняго вида церкви до ея ремонта. Несмотря на су-

ществованіе акварельныхъ копій художника Н. А. Мартынова, хранящихся въ Московскомъ Историческомъ Музеѣ и исполненныхъ ранѣе 1867 года, работу Л. М. Браиловскаго нельзя назвать излишнею, какъ попытку представить общее художественное впечатлѣніе, производимое росписью. Работа Н. А. Мартынова даетъ детали фресокъ <sup>1)</sup>, работа Л. М. Браиловскаго—общее расположеніе и колоритъ. Фотографъ Археологической Комиссіи И. О. Чистяковъ исполнилъ до 200 фотографическихъ снимковъ съ фресокъ (полный альбомъ Чистяковъ исполняетъ по заказу за 100 рублей)».

Е. Р.

R. P. Gaffre, *Les portraits du Christ. Études d'iconographie religieuse*. Ouvrage illustré de 25 planches hors texte et de 130 gravures dans le texte. Paris 1903. — Тотъ, кто возьметъ эту книгу въ надеждѣ найти въ ней этюдъ по иконографіи Христа, горько разочаруется. Это — наборъ напыщенныхъ фразъ, слащаваго благочестія, это — праздная забава «отца» на тему о портретахъ Христа — что-то читавшаго, что-то выдавашаго и все связывающаго въ одну кучу съ видомъ глубокаго знатока. Жаль прекрасныхъ иллюстрацій, украшающихъ книгу, и удивительно отсутствіе знанія болѣе новыхъ изданій древне-христіанскихъ и византійскихъ памятниковъ: въ то время какъ существуютъ прекрасныя изданія этихъ памятниковъ, сдѣланныя согласно научнымъ требованіямъ, авторъ воспроизводитъ фантастическіе рисунки или по рисунку своего фантазера художника, или по изданіямъ XVIII вѣка.

Достаточно указать на табл. I — рисунки съ саркофага Юнія Басса, Арльскаго, Равеннскаго саркофага и миниатюры Ев. Рабулы: это свободная фантазія на тему сюжетовъ указанныхъ памятниковъ. Такого же характера табл. II, f. 96, табл. XIX, f. 111, f. 114, 115, 118, 121 и др.

Впрочемъ нужно быть справедливымъ: самъ авторъ въ предисловіи въ своей книгѣ указываетъ, что она не претендуетъ на научность.

Е. Р.

*Monumenti d'arte medioevale e moderna*. Pubblicati a cura di A. Muñoz. 1906. Fasc. 1. Danesi editore. Roma. — Съ 1906 г. началъ выходить подъ редакціей извѣстнаго испанскаго археолога А. Муноза интересный журналъ, посвященный спеціально изданію памятниковъ средневѣковаго и новаго искусства. Судя по первому выпуску — изданіе заслуживаетъ самого широкаго распространенія: прекрасныя фототипы, и краткій, но точный описательный текстъ. Памятники для изданія избираются или совершенно неизвѣстные, или малоизвѣстные.

Е. Р.

Diego Angeli, *Le chiese di Roma*. Guida storica e artistica delle basiliche, chiese e oratorii della città di Roma. Roma, 16 d., 662 стр. — Книга представляетъ сухой, кратчайшій путеводитель по всѣмъ церквамъ Рима; не имѣетъ научнаго значенія.

Е. Р.

1) См. объ этихъ рисункахъ у гр. Толстого и Н. П. Кондакова, *Русскія Древности*, VI, 134.

Arnoldo Cocchi, *Le chiese di Firenze dal secolo IV al secolo XX*. Volume I. Quartiere di S. Giovanni. Firenze 1903. — Это такой же путеводитель по церквамъ Флоренціи, какъ Анджели по церквамъ Рима; но въ противоположность послѣднему онъ имѣетъ научное значеніе, благодаря розысканіямъ автора въ архивахъ и пользованію литературой предмета. Весьма интересны снимки со старинныхъ видовъ церквей.

Е. Р.

Carl Maria Kaufmann, *Handbuch der christlichen Archäologie*. Mit 239 Abbildungen. Paderborn. 1905. XVIII+632 стр. — Среди новѣйшихъ общихъ курсовъ по археологіи христіанскаго искусства — книга Кауфмана, заглавіе которой выставлено нами выше, должна будетъ занять почетное мѣсто по добросовѣстному отношенію къ дѣлу, по обширному знакомству съ новѣйшей литературой, по группировкѣ матеріала, и по отношенію къ вопросу о происхожденіи христіанскаго искусства, и въ частности византійскаго.

Авторъ — не сторонникъ «римской школы»; онъ отдаетъ должное той школѣ, во главѣ которой стоитъ нашъ ученый — акад. Н. П. Кондаковъ, и общія положенія котораго въ деталяхъ развиваютъ проф. Д. В. Айналовъ, проф. Стржиговскій и др. Труды ихъ, а равно вообще изданія восточно-христіанскаго искусства въ общемъ знакомы автору. Къ сожалѣнію — въ виду незнанія русскаго языка — для него остаются незнакомы результаты новѣйшихъ изслѣдованій по мозаикамъ Рима, Равенны и византійскимъ миниатюрамъ, и соотвѣтствующія даннымъ памятникамъ части его книги во многомъ повторяютъ устарѣлыя взгляды по этому поводу. — Въ общемъ, повторяемъ, книга Кауфмана — весьма полезный трудъ.

Е. Р.

Д. В. Айналовъ, *Памятники христіанскаго Херсонеса*. Вып. I. Развалины храмовъ. Москва. 1905, I—VII, +144 стр. Изданіе графини П. С. Уваровой.

Изданіе христіанскихъ древностей Херсонеса, предпринятое графиней П. С. Уваровой и посвященное памяти графа А. С. Уварова, рассчитано на нѣсколько выпусковъ, выходъ которыхъ въ свѣтъ будетъ зависѣть отъ своевременнаго изготовленія текста участниками изданія.

Первый выпускъ «Христіанскихъ древностей Херсонеса», принадлежащій проф. Д. В. Айналову, посвященъ подробному описанію развалинъ храмовъ и усыпальницъ, открытыхъ въ разное время въ Херсонесѣ, съ присоединеніемъ историческихъ справокъ относительно тѣхъ изъ нихъ, которые были извѣстны первымъ путешественникамъ и описателямъ Херсонесскихъ развалинъ. Описаніе храмовъ приведено въ систему посредствомъ анализа ихъ конструктивныхъ и архитектурныхъ особенностей и сравненія ихъ между собою. Каждая развалина пояснена сверхъ того планомъ и фотографическимъ снимкомъ, представляющимъ современный видъ ея, а въ нѣкоторыхъ случаяхъ непосредственно послѣ открытія ея. Въ тѣхъ рѣдкихъ, сравнительно, случаяхъ, когда раз-

ваина оказывалась болѣе несуществующей, приложенъ планъ ея. Такимъ способомъ изученія храмовъ достигнуто возможно полное и подробное описаніе всего матеріала, установлены типическія его группы, а особенности каждой развалины приведены въ связь съ типическими чертами группъ. Иначе говоря, въ текстѣ даннаго выпуска матеріалъ, представляемый развалинами, изученъ самъ по себѣ, описанъ и изданъ. Работа, произведенная авторомъ, сложна, потребовала большаго вниманія и знанія дѣла, и, можно сказать, что благодаря такого рода работамъ христіанскій Херсонесъ будетъ возстановленъ въ своемъ прошломъ, и поставленъ на надлежащую научную почву.

Е. Р.

P. Alessandro Ghignoni Barnabita, *San Giorgio nella legenda e nell' arte*. Ferrara. 1908. 23 стр.

Giuseppe Bertone, *Il Diavolo nell' arte*. Napoli. 1903. in 16°, 102 стр.

Двѣ популярныя лекціи, не дающихъ отвѣта на вопросы, на какіе ожидаешь найти въ книгѣ, если судить о нихъ содержаніемъ по заглавіямъ. Эти брошюры не имѣютъ научнаго значенія, и какъ популярныя лекціи мало поучительны.

Е. Р.

Genaro Buschi, *Santa Sofia*. Firenze. 1903.—Книга—путевыя замѣтки съ историко-археологическими справками—научнаго значенія не имѣетъ.

Е. Р.

Josef Kirchner, *Die Darstellung des ersten Menschenpaares in der bildenden Kunst von der ältesten Zeit bis auf unsere Tage*. Stuttgart. 1903. 284 стр., 105 рис.—Книга, также разочаровывающая читателя въ своихъ ожиданіяхъ. Увы, иконографія первыхъ людей разсказана очень бѣгло, поверхностно, и собственно иконографія здѣсь между прочимъ, а главное—нагое женское и мужское тѣло; книги изъ серіи изданій (Энке), посвященныхъ именно вѣршней формѣ, красотѣ человѣческаго тѣла: ребенка, женщины и т. д.

Не удивителенъ поэтому тотъ фактъ, что авторъ для византійской эпохи (Die byzantinische Stilperiode) отвелъ всего 10 страницъ (40—51), и съ нихъ онъ далъ характеристику всего христіанскаго искусства съ фальшивыми и претенціозными обобщеніями; автору очень мало знакомо византійское искусство. Книга имѣетъ интересъ, благодаря своимъ прекраснымъ иллюстраціямъ, которыми можно воспользоваться при научной работѣ.

Е. Р.

Л. Воронцова (Григорьева), *Троицкіе иконописцы и ихъ отношеніе къ Москвѣ*. (Ж. М. Н. П., V, 1906, 27—43).—Авторъ на основаніи архивныхъ матеріаловъ даетъ прекрасную страничку къ исторіи иконописанія въ Троице-Сергіевой Лаврѣ, о процвѣтавшихъ въ ней мастерскихъ иконописанія, объ отношеніяхъ къ Москвѣ. Свѣдѣнія, сообщаемыя авторомъ, касаются спеціально XVII в.

Е. Р.

Miss Gertrude Lowthian Bell, *Notes on a journey through Cilicia and Lycania*. (Revue Archéologique 1906, I—II, 1—30, V—VI, 385—415, VII—VIII, 7—37).—Въ статьѣ подъ выше упомянутымъ заглавіемъ дается

рядъ интересныхъ замѣтокъ о христіанскихъ памятникахъ Киликіи и Ликаоніи, съ многочисленными планами и видами зданій и другихъ памятниковъ.

Е. Р.

**O. Monceaux**, *Enquête sur l'épigraphie chrétienne d'Afrique*. (Revue archéologique, 1906, I—II, 177—193, III—IV, 260—280, VII—VIII, 126—143).

**G. Millet**, *L'Asie Mineure. Nouveau domaine de l'histoire de l'art*. (Rev. archéol. 1905, t. V, 92—109).—Авторъ знакомитъ съ содержаніемъ труда Стржиговскаго «Kleinasien, ein Neuland der Kunstgeschichte etc.» 1903 и дѣлаетъ нѣсколько критическихъ замѣчаній о немъ.

Е. Р.

**Jean Ebersolt**, *Miniatures byzantines de Berlin*. (Revue archéol. t. VI, 1905, 55—70). — Авторъ описываетъ греческую рукопись Берлинской Библиотеки, № 246 Hamilton, частью (л. 1, 23, 50) X в., частью XIII в., содержащую Евангеліарій и Менологіи. Миниатюрами украшены вставные листы X в.: Арх. Михаилъ и Григорій Богословъ (рис. 1), Благовѣщеніе и Рождество Христово (рис. 4), Крещеніе Христово (рис. 5), деисусъ (рис. 2), Петръ и Павелъ (рис. 3). Авторъ даетъ краткій иконографическій разборъ сценъ Рождества и Крещенія и болѣе подробно останавливается на архитектурной декорации.

Е. Р.

**Арх. Михаилъ**, *Искусство на Аѳонѣ* (Сообщеніе Императорскаго Православнаго Палест. Общества, 1906, вып. 2, 203—210). — Объ искусствѣ любятъ многіе писать и говорить; но не все изъ того, что говорится и пишется—достойно печати, особенно въ такомъ серьезномъ органѣ, какъ Сообщенія Палестинскаго Общества. И мы недоумѣваемъ при ознакомленіи со статьей почтеннаго о. Арх. Михаила— для чего ему понадобилось выразить въ полубеллетристической формѣ свои впечатлѣнія и разсужденія по поводу памятниковъ искусства на Аѳонѣ.

Е. Р.

**Jacquemier**, *Le Palais de Caiaphé d'après la tradition*. (Échos d'Orient, VIII, 1905, 68—72). — Небольшой очеркъ къ исторіи зданій въ Иерусалимѣ, къ топографіи Иерусалима; авторъ пользуется отчасти литературой по палестиновѣдѣнію, отчасти данными, добытыми археологіей.

Е. Р.

**S. Vallhé**, *Les monastères et les églises Saint-Étienne à Jérusalem* (Échos d'Orient VIII, 1905, 78—86).—Интересная статья, цѣлкомъ имѣющая отношеніе къ археологіи памятниковъ Иерусалима. Выводы автора: 1) въ половинѣ V в. было два святилища св. Стефана въ Иерусалимѣ; 2) одно находилось въ сѣверной части города; это базилика Евдокіи, разрушенная Персами въ 614 г. и возстановленная въ меньшихъ размѣрахъ позже; 3) эта базилика въ 455—458 гг. разсматривалась, какъ построенная на мѣстѣ побіенія св. Стефана; эта традиція сохранилась до XII в.; 4) вторая церковь, посвященная св. Стефану и Іоанну Предтечѣ, существовала уже ранѣе 451 г. въ долинѣ Іосафата и извѣстна до IX в.; благодаря ей сложилось преданіе, что побіеніе св. Стефана произошло въ Кедронской долинѣ, возлѣ Геосиманіи.

Е. Р.

**Bousquet**, *La société archéologique chrétienne d'Athènes*. (Échos d'Orient

VIII, 1905, 241 — 244). — Краткій очеркъ дѣятельности Общества христіанской археологіи въ Афинахъ за 20 лѣтъ. Е. Р.

A. Muñoz, *Stele copte nel Museo Egiziano*. (L'Arte 1905, VI, 446 — 451). — Авторъ издаетъ коптскія стелы (всего ихъ пять), хранящіяся въ Ватиканскомъ Египетскомъ Музеѣ, — прекрасное дополненіе къ изданію Crum'a, *Coptic Monuments. Catalogue général des antiquités égyptiennes du Musée du Caire*. Le Caire 1902. Е. Р.

J. Durm, *Grabmal des Theoderich zu Ravenna* (Zeitschrift für bild. Kunst, 1906, X, 245 — 259). — Вышеназванная статья представляетъ собою обстоятельный очеркъ съ приведеніемъ мѣстной всѣхъ писавшихъ объ усыпальницѣ Феодориха въ Равеннѣ, всѣхъ деталей памятника, его архитектурныхъ формъ и орнаментики. Памятникъ, по заключенію автора, въ своей архитектурной концепціи указываетъ на сиро-финикійскіе образцы. Е. Р.

A. Muñoz, *Rappresentazioni allegoriche della «Vita» nell' arte bizantina* (L'Arte, IX, fasc. III). — Авторъ описываетъ барельефъ, хранящійся въ Оттоманскомъ Музеѣ въ Константинополѣ (рис. 1), гдѣ изображенъ крылатый юноша, съ тремя перами на головѣ; онъ стоитъ на колесѣ, въ одной рукѣ держитъ вѣсы, а въ другой пальму. Это—Каврось или Жизнь. Авторъ сопоставляетъ его съ тѣмъ, что изображенъ на торчеллевои рельефѣ и въ Коптскомъ Музеѣ въ Каирѣ (№ 8757). На Оттоманскомъ Музеѣ — по сторонамъ его двѣ женскія фигуры Μετάνοια и Πρόνοια.

Авторъ сопоставляетъ эту аллегорію «жизни» съ той, что извѣстна въ житіи Варлаама и Иоасафа; къ приведеннымъ примѣрамъ въ 1-ой статьѣ (L'Arte, 1904, p. 130—145) онъ прибавляетъ: миниатюры въ рук. Барберини gr. 172 (рис. 3), въ Сербской Псалтири (Strzygowski, *Die Miniaturen des serbischen Psalters der Kgl. Bibliothek in München*. Denkschriften der Kais. Akad. der Wiss. in Wien, Band LII. Wien 1906, Taf. I, Fig. 98, p. 11 и 97) и въ нѣкоторыхъ русскихъ памятникахъ (Кіевской Псалтири 1397, Угличской 1485 г., и въ Житіи Варлаама и Иоасафа О. Л. Д. II.). Е. Р.

A. Muñoz, *Sarcofagi asiatici* (L'Arte XI, fasc. 2). — А. Мунозъ, неутомимый работникъ въ области христіанскаго искусства, совершилъ недавно научное путешествіе по Востоку; во время его имъ было найдено два неизвѣстныхъ еще въ научной литературѣ саргофага, отнесенныхъ имъ по происхожденію къ азіатскимъ, отчасти уже имъ затронутыхъ въ обширной статьѣ: *Sarcofagi asiatici. Ricerche nel campo della scultura orientale dei bassi tempi* (Nuovo Bulletino di Archeologia cristiana 1905, p. 76 — 102). Авторъ предлагаетъ списокъ всѣхъ этихъ саргофаговъ и склоняется въ пользу ихъ малоазіатскаго происхожденія. Е. Р.

I. Н. Прозрителевъ, *Древніе христіанскіе памятники на Северномъ Кавказѣ*. Изд. Ставропольскаго Губ. Стат. Комитета. Ставрополь 1906. — Авторъ старательно собираетъ матеріалы—памятники христіанскіе, ука-

зываютъ, по его мнѣнію, на существованіе издревле на Сѣверномъ Кавказѣ христіанства.

Е. Р.

G. Millet, *Un chef-d'oeuvre de la broderie byzantine*. (Отд. отт. изъ Bulletin de correspondance Hellénique). — Авторъ описываетъ уже извѣстную по труду акад. Н. П. Кондакова, Памятники христіанскаго искусства на Афонѣ (СПб. 1902, стр. 266), плащаницу изъ церкви Божіей Матери Панагуды въ Солуни и прилагаетъ къ сочиненію фототипіи съ памятника. Акад. Н. П. Кондаковъ относитъ памятникъ къ XI—XII в., хотя въ то же время отмѣчаетъ, что онъ не можетъ быть позже XIV в. Авторъ болѣе склоняется къ послѣдней датѣ.

Е. Р.

G. Millet, *Recherches au Mont Athos* (Bull. de Corresp. Hellénique, XXIX, 105 — 141). — Авторъ продолжаетъ свои изысканія въ области памятниковъ Афона. 3-й очеркъ его посвященъ фіалу и симандрѣ (Кипалу) въ Лаврѣ.

Е. Р.

РЕЦЕНЗИИ:

Н. П. Кондановъ, Археологическое путешествіе по Сиріи и Палестинѣ. СПб. 1904. Рец. Millet, Rev. archéol., 1905, 421—422.

Strzygowski, Mschatta. Jahrb. d. preussisch. Kunstsamml. 1904, IV, 11. Рец. Gertrude Lowthian Bell, Rev. archéol. 1905, t. V, 431—432.

A. Michel, Histoire de l'art depuis les premiers temps chrétiens jusqu'à nos jours. T. I. Paris 1905. Рец. S. Reinach въ Revue archéol. 1905, t. VI, 178—179).

Strzygowski, Kleinasien ein Neuland der Kunstgeschichte etc. Lpzg. 1903. Рец. Baumstark въ Oriens Christianus, IV (1904), 2 Н., 414—422).

Ernst Diez und J. Quitt, Byzantinische Denkmäler. III. Ursprung und Sieg der altbyzantinischen Kunst. Wien 1903. Рец. Baumstark въ Oriens Christianus IV (1904), 2 Н., 423—428.

Schlumberger, Un empereur byzantin au X siècle. I—III parties (см. выше стр. 583). Рец. G. Millet въ Gazette des Beaux Arts, XI, 1905, 425—432.

Е. Р.

Д. ЛѢНДЛОВЪ.

Е. РЪДИНЬ.

СЛАВЯНСКІЯ ЗЕМЛИ.

H. Geizer. *Vom Heiligen Berge und aus Makedonien*. Reisebilder aus den Athos-Klöstern und dem Insurrektionsgebiet. Mit 43 Abbildungen im Text und einem Kärtchen. Leipzig 1904, 8°, 262 стр. — Подобно болѣе раннему произведенію того же автора: «Geistliches und Weltliches aus dem türkisch-griechischen Orient» Leipzig 1900, и это сочиненіе покойнаго іенскаго профессора представляетъ результатъ его личныхъ впечатлѣній

и наблюдѣнїи, сдѣланныхъ имъ во время путешествїа на Аѳонъ и въ Македонїи осенью 1902 г. Не смотря на совершенно спеціальную цѣль поѣздки, — авторъ надѣялся отыскать въ Македонїи т. н. «Кодексъ св. Климента», — онъ сумѣлъ описать ее на столько интересно и увлекательно, что его книга можетъ быть прочитана съ пользою и удовольствїемъ не только специалистомъ, но и всякимъ образованнымъ читателемъ. Сообразно главнымъ пунктамъ маршрута автора, его книга можетъ быть раздѣлена на двѣ части. Въ первой г. Гельцеръ описываетъ свое пребыванїе на Аѳонѣ, во второй — свое путешествїе по южной Македонїи и Албанїи. Первой части предпосланъ краткій, но очень содержательный очеркъ исторїи аѳонской общины и ея современнаго состоянїа. Особая глава посвящена вопросу объ администраціи аѳонской общины, въ частности вопросу о преимуществахъ общежительнаго или «идіоритмическаго» (индивидуальнаго) склада монашеской жизни. Симпатїи автора явно клонятся ко второму, причѣмъ первый онъ считаетъ особенно свойственнымъ славянскому духу. Это не мѣшаетъ ему однако довольно безпристрастно отнестись къ борьбѣ національностей на Аѳонѣ: съ чувствомъ глубокаго уваженїа и искренней симпатїи говоритъ онъ о русскихъ монахахъ на Аѳонѣ, ставитъ ихъ въ нѣкоторыхъ отношенїахъ въ образецъ грекамъ, иронически относится къ извѣстной баснѣ, будто мон. св. Пантелеймона представляетъ замаскированную русскую военную крѣпость на Аѳонѣ и т. д. Тѣми же достоинствами отличается и описанїе путешествїа по Македонїи, которое г. Гельцеръ совершилъ при дѣятельномъ содѣйствїи покойнаго русскаго консула въ Битоли г. Ростковскаго, и котораго трудности и опасности были блестяще вознаграждены: въ каедральной церкви Охриды онъ открылъ въ «колицѣ» кодекса св. Климента его оригиналь, считавшїйся безслѣдно потеряннымъ....

П. А. Сырку. *Карансебешскїй октоихъ второй половины XIII в.* Тексты, описанїе рукописи и снимки. Посмертный трудъ, съ предисловіемъ А. И. Яцимирскаго. Спб. XIII+60 стр. — Рѣчь идетъ о рукописи, найденной Сырку во время путешествїа по Банату и Трансильванїи въ 1898 г., въ г. Карансебешѣ. Къ обширнымъ извлеченїамъ изъ нея въ брошюрѣ приложено ея описанїе, составленное покойнымъ П. А. Сырку и оставшееся, къ сожалѣнїю, неоконченнымъ.

С. М. Романскїй. *Българската книжнина въ Ромѳния и одно нейно произведемие.* Извѣстїа на семинара по словянска филология при университета въ Софїа за 1904 и 1905 г. Печатано подъ редакціа на проф. Л. Милетича. Софїа 1905, стр. 1—100. — Эта весьма дѣнная статья состоитъ изъ двухъ частей. Въ первой авторъ разсматриваетъ судьбы влахо-болгарской литературы вообще и ея языкъ. Между прочимъ онъ высказывается противъ «дакїйской теорїи» происхожденїа румынъ, явно склоняясь къ болѣе широкой точкѣ зрѣнїа румынскаго слависта Денсупяку. Относительно языка влахо-болгарской литературы г. Романскїй раздѣляетъ мнѣнїе проф. Милетича, что онъ отражаетъ въ себѣ не искусственный языкъ румын-



скихъ писцовъ, а живой языкъ валацкихъ болгаръ, еще неполнѣ подвергшихся румынизациѣ. Во второй части г. Романскій подробно анализируетъ языкъ и составъ наиболѣе типичнаго, по его мнѣнію, произведенія валацко-болгарской литературы «Слова наказательныя воеводы валацкаго Іоанна Нѣгонъ къ сыну Θεодосію» (изд. въ 1904 г. проф. П. А. Лавровымъ въ Пам. др. писемъ и искусства СЛII). Въ частности, авторъ дѣлаетъ рядъ существенныхъ поправокъ и дополненій къ изданію П. А. Лаврова.

**Симеона Метафраста и Логовета** *Списаніе міра отъ бытія и Лѣтописки собрано отъ различныхъ лѣтописемъ. Славянскій переводъ хроникъ Симеона Логовета съ дополненіемъ.* СПб. 1905. XVI+239 стр. (Изд. Императорской Академіи Наукъ). — Славянскій переводъ хроникъ Симеона Логовета печатается по единственному (среднеболгарскому) его списку Императорской Публичной Библиотеки (F IV № 307). Какъ видно изъ записи на оборотѣ послѣдняго листа, рукопись была написана или заказана въ 1644 г. молдавскимъ архіепископомъ Анастасіемъ Крымковичемъ. Еще въ 1895 г. академики А. А. Куникъ и В. Г. Васильевскій предложили Историко-филологическому отдѣленію Академіи Наукъ издать хронику. По разнымъ причинамъ, дѣло изданія затянулось до конца 1898 г. По смерти обоихъ академикомъ, Отдѣленіе поручило изданіе В. И. Срезневскому. Послѣдній весьма тщательно напечаталъ текстъ хроники, присоединилъ къ нему полныя указатели (славянскій и греческій), а въ предисловіи подробно описалъ рукопись. Тамъ же имъ сообщены весьма цѣныя наблюденія относительно источниковъ хроники и ея отношенія къ «Лѣтописнику», представляющему извлеченіе изъ Зонары. Весьма также полезень составленный г. Срезневскимъ перечень мѣстъ, неправильно переведенныхъ съ греческаго.

**Г. А. Воскресенскій.** *Древнеславянскій Апостолъ. Вып. 2-й. Посланіе святого апостола Павла къ Коринтянамъ 1-е по основнымъ спискамъ 4-хъ редакцій рукописнаго славянскаго апостольскаго текста.* Св. Троицкая Сергіева Лавра 1906. 4° 207 стр. — Сравнительно съ первымъ выпускомъ, вышедшимъ въ 1892 г., настоящій приводитъ разночтенія слѣд. 10 рукописей, которыя не могли войти въ первый: Христинопольск. апостола XII в., Титовскаго № 44 И. П. Б. XIII—XIV в., Верковичева И. П. Б. XIV в., Хвалова 1404 г. Болонской унив. библ., Апостола Качановскаго XIV библ. Нѣжинскаго института кн. Безбородко, Апостола Имп. Академіи Наукъ XVI в., Толетовскаго Апостола XIV в., Апостола Воскресенскаго Іерусалимскаго мон. XIV в., Погодинскаго Апостола XIV в. и Апостола Качановскаго XVI в. Нѣжинскаго института. Напротивъ, исключены изъ числа источниковъ, какъ не содержащія чтеній изъ настоящаго посланія къ Коринтянамъ: Мануйловскій отрывокъ XIII в. и Григоровичевъ отрывокъ XIV в.

**V. Jagić,** *Kirchenslavisch-böhmische Glossen saec. XI—XII.* Wien 1903, 4°, 1—43 (Denkschriften d. Kais. Akademie der Wissenschaften in Wien. Phil.-

hist. Kl. V. L.).—Статья представляет анализ славянскихъ глоссъ, найденныхъ недавно въ одной латинской Библии Вѣнской Придворной Библиотеки (№ 1190). Рукопись принадлежитъ VIII—IX ст., но сами глоссы не старше конца XI в. или начала XII в. Языкъ этихъ глоссъ представляетъ довольно-оригинальную смѣсь чешскихъ особенностей съ церковнославянскими (въ хорватской редакціи) и имѣетъ много сходныхъ чертъ съ языкомъ извѣстныхъ «Пражскихъ Григорьевскихъ глоссъ». По мнѣнію Ягича, глоссы вписаны въ Чехіи или хорватскимъ глаголящемъ, жившимъ въ одномъ изъ чешскихъ монастырей, или чехомъ, изучившимъ подъ руководствомъ какого-нибудь хорватскаго монаха церковнославянскій переводъ въ хорватской редакціи. Въ общемъ Ягичъ видитъ во вновь найденномъ памятникѣ косвенное подтвержденіе своихъ взглядовъ на Кіевскіе и Вѣнскіе отрывки.

Н. К. Грунскій. *Памятники и вопросы древне-славянской письменности*. Т. I. Юрьевъ 1904, 8°, 60 + 60 + 62 + 48 стр.—Главнымъ предметомъ этого изслѣдованія является систематическое палеографическое и лингвистическое описаніе Кіевскихъ отрывковъ, которымъ посвящены три выпуска книги. Четвертый и послѣдній выпускъ посвященъ памятнику, до извѣстной степени однородному съ Кіевскими отрывками,—Пражскимъ фрагментамъ. Въ первомъ выпускѣ г. Грунскій описываетъ внѣшнюю сторону знаменитаго глаголическаго миссала, т. е. опредѣляетъ число строчекъ рукописи, качество пергамена, цвѣтъ чернилъ, излагаетъ исторію открытія памятника и его изданій, причѣмъ съ особенной подробностью останавливается на извѣстномъ изданіи Ягича, попутно отмѣчая цѣлый рядъ его (впрочемъ, небольшихъ) неточностей. Далѣе авторъ съ такою же систематичностью и обстоятельностью описываетъ титла рукописи, придыханія, надстрочные значки и, наконецъ, ударенія. Послѣднимъ авторъ посвящаетъ цѣлый экскурсъ, въ которомъ, по нашему мнѣнію, вполне убѣдительно доказалъ не только самый фактъ употребленія въ Кіевскихъ отрывкахъ удареній, но даже опредѣлилъ ихъ двоякое качество: долгое и краткое. Во второмъ выпускѣ г. Грунскій описываетъ въ алфавитномъ порядкѣ всѣ встрѣчающіяся въ рукописи глаголическія буквы и приходитъ къ выводу, что ихъ начертанія въ большинствѣ случаевъ являются древнѣйшими, болѣе древними даже, чѣмъ заголовочныя буквы старѣйшихъ глаголическихъ кодексовъ. Кромѣ этого спеціальнаго вывода, авторъ дѣлаетъ и болѣе общій, именно тотъ, что «въ глаголической азбукѣ ясно можно видѣть слѣды заимствованія главнымъ образомъ изъ трехъ азбукъ греческой, латинской и еврейской». Къ теоріи о происхожденіи глаголицы изъ греческаго курсивнаго письма г. Грунскій относится отрицательно, — и, по нашему мнѣнію, не совсѣмъ справедливо, такъ какъ самъ же онъ нерѣдко признаетъ возможность влияния на глаголическія буквы греч. курсива (ср. напр. стр. 32). Напротивъ, очень правдоподобенъ другой выводъ автора, что Кіевскіе отрывки представляютъ не копію съ древнѣйшаго оригинала, а *подлинникъ*. Третій выпускъ откры-

вается обзоромъ ученыхъ мнѣній о памятникѣ, къ которымъ авторъ относится болѣе или менѣе отрицательно. Далѣе слѣдуетъ подробнѣйшій анализъ языка памятника, который приводитъ автора къ нѣскольکو скептическому взгляду на теорію моравско-паннонскаго происхожденія памятника. Однако при этомъ онъ не замѣчаетъ цѣлаго ряда натяжекъ и насилій надъ языкомъ рукописи (напр. отрицаніе зап.-слав. происхожденія *ц* и *з* въ группахъ *tj* и *dj* и ок. твор. п ед. -ъма), которыя приходится дѣлать всякому изслѣдователю, отрицающему чешское происхожденіе писцовъ отрывковъ. Послѣдній выпускъ, какъ мы уже сказали, посвященъ Пражскимъ отрывкамъ. Изложивъ различныя гипотезы о происхожденіи памятника, авторъ высказываетъ убѣжденіе, что Пражскіе отрывки представляютъ произведеніе совершенно иной палеографической школы, чѣмъ Кіевскіе отрывки. Далѣе слѣдуетъ изданіе самого текста перваго памятника съ подробнымъ палеографическимъ анализомъ каждой страницы. Сравнительно съ изданіемъ Шафарика изданіе г. Грунскаго имѣетъ не мало преимуществъ, которыя усугубляются приложенными къ книгѣ великолѣпными фотографическими снимками.

V. Vondrák. *O původu Kijevských listů o Prošských zlomku a bohemismech v starších církevně-slovanských památkách vůbec.* V Praze 1904, 8°, X+114. — Послѣ подробнаго изслѣдованія палеографическихъ, лингвистическихъ и лексикальных особенностей Кіевскихъ отрывковъ авторъ приходитъ къ выводу, что ихъ оригиналъ былъ написанъ первоначально не въ моравской землѣ, какъ до сихъ поръ думало большинство изслѣдователей, а въ области паннонскихъ словенцевъ. Только изъ языка послѣднихъ объяснимы, по мнѣнію Вондрака, такіе словарныя особенности, какъ *циркъкъе*, *циркъкъанѣ*, *оутаже*, *рѣснотиканѣ*, *подасъ*. Этотъ протографъ волею судьбы попалъ затѣмъ въ область сербо-хорватскаго языка, гдѣ и былъ переписанъ двумя чехами-глаголитами, которые, быть можетъ, были изгнаны изъ Моравіи врагами славянскаго богослуженія. Слѣды ихъ роднаго языка сохранились въ памятникѣ до сихъ поръ въ видѣ *с* и *з* (вмѣсто *št* и *žd*), быть можетъ, въ *šc* и въ окончаніи творит. пад. ед. ч. *тъ*. Въ половинѣ X в. отрывки были опять переписаны, на этотъ разъ сербо-хорватомъ, который внесъ въ языкъ памятника цѣлый рядъ особенностей своего языка: родительные падежи *дѣлаѣ*, *грѣхѣ*, *силахѣ*, им. вин. пад. ж. р. *си*, именит. множ. *ны* и нѣскольکو знаковъ своего ударенія. Родомъ этотъ сербо-хорватъ былъ, по всей вѣроятности, изъ южной Сербіи или сѣверной Македоніи. Съ этой сложной теоріей едва-ли можно согласиться. Какъ бы ни были загадочны нѣкоторыя особенности языка Кіевскихъ отрывковъ, ничто, по нашему мнѣнію, не даетъ право при объясненіи ихъ исходить изъ какихъ-нибудь другихъ языковъ, кромѣ древне-болгарскаго и древне-чешскаго. Такъ, вліяніе языка паннонскихъ словенцевъ Вондракъ видитъ, главнымъ образомъ, въ нѣкоторыхъ отдѣльныхъ словахъ памятника. Но изъ всѣхъ критері-

ривъ классификаціи языковъ лексическій матеріалъ не даромъ считается самымъ пятимъ: вѣдь даже языки, удаленные другъ отъ друга на громадныя разстоянія, нерѣдко имѣютъ такія общія слова, какія не встрѣчаются въ болѣе близкихъ. Ср. слов. *guba* «складка» и словинц. *guba* «складка». Тѣмъ болѣе лексическихъ сходствъ должно было быть въ языкахъ сосѣднихъ и переходныхъ другъ къ другу, какими были въ X в. языки словенскій и моравскій. А если такъ, то можетъ-ли Вондракъ поручиться, что слова: *црѣкъъъ*, *оутажъ*, *рѣснотизанъ* не встрѣчались въ какомъ-нибудь изъ южно-чешскихъ или южно-моравскихъ говоровъ? Также мало доказательны и ударенія Киевскихъ отрывковъ, которыя Вондракъ сближаетъ съ современными словенскими, и при этомъ совершенно упускаетъ изъ виду полное отсутствіе для такихъ сравненій исторической перспективы: вѣдь нужно еще доказать, что современное словенское удареніе ничѣмъ не отличается отъ того, которое было X вѣковъ назадъ. Мы не говоримъ уже о томъ, что большинство словъ, въ которыхъ Вондракъ видитъ словенское удареніе, съ такимъ же правомъ можно приписывать и древнеболгарскому ударенію, такъ какъ оно во многихъ случаяхъ было тождественно съ древне-словенскимъ. Совершенно излишней является и теорія сербо-хорватскаго наслоенія въ Киевскихъ отрывкахъ. Вѣдь именит. множ. мн. могъ проникнуть въ нашъ памятникъ и изъ какого-нибудь говора болгарскаго языка, а въ родит. падежѣ *гръхѣ* и т. п. конечный *ј* могъ отпасть и въ какомъ-нибудь изъ южно-моравскихъ говоровъ: какъ извѣстно, отпаденіе конечнаго *ј* представляетъ довольно обычное явленіе въ древне-чешскихъ памятникахъ. — Менѣе смѣлы выводы Вондрака о происхожденіи Пражскихъ отрывковъ, которые, по его мнѣнію, были написаны въ XI в. чехомъ-глаголитамемъ въ Сазавскомъ монастырѣ, гдѣ господствовало богослуженіе по восточному обряду. Кромѣ обстоятельнаго палеографическаго и лингвистическаго анализа послѣднихъ, Вондракъ предлагаетъ и новое ихъ изданіе, цѣлность котораго не мало увеличиваютъ прекрасно исполненные фотографическіе снимки рукописи.

**Н. К. Грунскій.** *Пражскіе глаголическіе отрывки.* Изд. Отд. русск. яз. и слов. Императорской Академіи Наукъ (Памятники старослав. яз. т. I, вып. 4-й). 27 стр. 4°. — Авторъ перепечатываетъ изслѣдованіе и изданіе Пражскихъ отрывковъ въ своей вышериведенной книгѣ. Въ концѣ настоящей находимъ интересное примѣчаніе, въ которомъ авторъ довольно рѣзко критикуетъ изслѣдованіе того же памятника Вондрака (ср. выше стр. 637).

**С. Северьяновъ.** *Супрасльская рукопись.* Томъ I. Изданіе Отд. русск. яз. и слов. Имп. Акад. Наукъ, съ приложеніемъ 3-хъ фототипическихъ снимковъ. Спб. 1904. 4°, VIII+570. — Давно ожидавшееся съ такимъ нетерпѣніемъ изданіе Супрасльской Минеи, наконецъ, вышло. Восемь лѣтъ трудился надъ нимъ С. Н. Северьяновъ и, дѣйствительно, съ своей стороны, сдѣлалъ,

кажется, все, чтобы издание вышло достойнымъ драгоценнаго памятника церковно-славянскои письменности. Каждый, кому случалось издавать даже скромные по объему тексты, хорошо знаетъ, съ какимъ немовѣрнымъ трудомъ достигается палеографическая точность при ихъ воспроизведеніи, и сколько на пути къ нему является обыкновенно препятствій, иногда совершенно фатальныхъ! Изданіе г. Северьянова въ этомъ отношеніи едва-ли скоро заставитъ желать лучшаго, если только почти идеальная гармонія между печатнымъ текстомъ и 3 приложенными фототипическими снимками не представляетъ случайности въ книгѣ. Текстъ памятника печатается строка въ строку, съ соблюденіемъ мельчайшихъ палеографическихъ особенностей. Въ тѣхъ случаяхъ, когда типографскія средства оказывались безсильными въ ихъ воспроизведеніи, издатель добросовѣстно и съ необычайной скрупулезностью описываетъ ихъ въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ. Преслѣдуемый, повидимому, постояннымъ страхомъ пропустить что-нибудь важное и интересное, г. Северьяновъ доходитъ въ своихъ описаніяхъ нерѣдко до крайности, отмѣчая такіа мелочи, которыя едва-ли покажутся важными даже и съ точки зрѣнія строжайшей акрибіи, но въ изданіяхъ древнихъ памятниковъ большее есть обыкновенно врагъ меньшаго. Единственно, что безусловно излишне въ изданіи г. Северьянова, это его лингвистическія примѣчанія, не дающія въ большинствѣ случаевъ специалисту ничего новаго. Изученіе памятника г. Северьяновъ не мало облегчилъ, систематически контролируя славянскій текстъ текстомъ греческаго подлинника. Но издатель, конечно, сдѣлалъ бы еще лучше, если бы напечаталъ греческіе тексты en regard съ славянскими, хотя, конечно, это значительно замедлило бы изданіе памятника и увеличило бы его объемъ. Съ нетерпѣніемъ будемъ ожидать 2 тома изданія г. Северьянова, который будетъ заключать въ себѣ полный словарь знаменитаго памятника.

*Glagolitica. Publicationes Palaeoslavicae Academiae Veglensis 1903. I. Recensio croatico-glagolitici fragmenti Verbanicensis. II—IV. Liber Iob. Auctore Ioseph Vais. Veylac. 1903.* — Обѣ эти книжки являются первыми плодами научной дѣятельности «Древнеславянскои Академіи», основанной въ 1903 г., специально для изученія и изданія глаголическихъ памятниковъ. Въ первой изъ нихъ г. Вайсъ издаетъ отрывокъ *Вербницкаго брєвіарія* XIII в. (4 л., 85×25 см.), который по своимъ палеографическимъ и лингвистическимъ особенностямъ представляетъ какъ-бы промежуточное звено между т. н. «Вѣнскими отрывками» XII в. и позднѣйшими глаголическими рукописями XIV в. Къ изданію приложены и фотографическіе снимки. Во второй книжкѣ печатается тѣмъ же лицомъ «*Книга Іова*» по Новлянскому брєвіарію XV в., съ разночтеніями другихъ кодексовъ. И здѣсь находимъ фотографическіе снимки, кромѣ главной рукописи, еще другого Новлянскаго брєвіарія т. н. № 1 того же вѣка.

**Н. М. Маринскій.** *Остромирово Евангеліе какъ памятникъ древне-русскои азбуки.* (Извлечено изъ Ж. М. Н. П. 1903 г.). Спб. 1903, 19 стр. 8°.—

Статья представляет вступительную лекцію автора—прив.-доц. Спб. университета. Изложивъ исторію изученія памятника съ момента его открытія до нашихъ временъ, авторъ подвергаетъ довольно рѣзкой критикѣ извѣстное описаніе языка О. Е. Козловскаго. Послѣ нѣсколькихъ словъ въ защиту Остромирова Евангелія какъ памятника языка др.-церковно-славянскаго, и коснувшись слегка вопроса о діалектологической родинѣ писца,—авторъ считаетъ въ этомъ отношеніи вопросъ нерѣшеннымъ,— г. Каринскій высказываетъ гипотезу, что писецъ О. Е., при передачѣ звуковъ своего древнеболгарскаго оригинала, руководился «церковнымъ» произношеніемъ ихъ, которое было свойственно духовной средѣ того времени.

**И. Евсѣевъ.** *Книга пророка Давіила въ древнеславянскомъ переводѣ. Введеніе и текстъ.* М. 1905, XC+183.—Авторъ устанавливаетъ три редакціи славянскаго перевода книги пророка Давіила: 1) Паремійную, содержащуюся въ 53 спискахъ паремійниковъ XII—XVI вв. Она принадлежитъ рукѣ апостола славянъ Кирилла, опирается на греческій оригиналъ константинопольской (лукіановской) редакціи и представляетъ собой текстъ богослужебный. 2) Вторая редакція ведетъ свое происхожденіе отъ св. Меодія, основывается на греческомъ оригиналѣ александрійской редакціи и представляетъ по содержанію текстъ толковый. Качество перевода второй редакціи значительно ниже перевода паремійной, и это объясняется тѣмъ, что въ трудѣ Меодія участвовали также скорописцы. До нашего времени толковая редакція дошла всего лишь въ двухъ спискахъ: въ Сборникѣ Моск. Арх. Мин. Ин. Дѣлъ № 902/1468, содержащемъ Хронику Малалы, и въ Виленскомъ Хронографѣ № 144. 3) Какъ Меодій въ своемъ переводѣ пользовался работой брата, такъ въ царствованіе Симеона какой-то неизвѣстный труженикъ (по осторожной догадкѣ г. Евсѣева пресвитеръ Григорій), при помощи Меодіевскаго перевода, составилъ новую редакцію книги Давіила. Она сохранилась безъ толкованій, въ спискахъ очень позднихъ (XII в.), и слѣдуетъ александрійской (исихіевской) школѣ. Интересно, что въ своей работѣ переводчикъ обнаружилъ благоговѣнное отношеніе къ пареміиному, т. е. кирилловскому, переводу, который онъ переписывалъ почти безъ измѣненій. Напротивъ, «готовый меодіевскій переводъ онъ почти всюду провѣрилъ по греческому оригиналу». Что касается до причинъ, вызвавшихъ новый переводъ книги Давіила въ царствованіе Симеона, то ихъ, по мнѣнію г. Евсѣева, могло быть нѣсколько: желаніе приблизить первоначальный переводъ къ языку болгаръ восточной части ихъ государства, стремленіе обособиться отъ греческой церкви даже въ литературѣ при помощи провинціального александрійскаго текста, всячески унижавшагося Царьградомъ, наконецъ, желаніе дать болгарскому читателю книгу, основанную на текстѣ весьма уважаемаго экзегета IV в. св. Кирилла Александрійскаго. Давъ послѣдныя отвѣты на общіе вопросы, связанные съ переводомъ книги Давіила, авторъ переходитъ затѣмъ къ библиографическому обзору ея списковъ.

Во второмъ введеніи г. Евсѣевъ приводитъ нѣсколько соображеній о греческомъ оригиналѣ славянскаго перевода книги Давіида, послѣ которыхъ даетъ перечень ея 133 греческихъ списковъ. Далѣе слѣдуетъ изданіе самихъ текстовъ en regard съ греческими лукіановской и исхвиевской редакціи.

**А. А. Шахматовъ.** *Одинъ изъ источниковъ вѣдомскаго сказанія о крещеніи Владимира.* Харьковъ 1905 г. (Отд. отт. изъ Сборника статей по славяновѣдѣнію въ честь проф. М. С. Дринова). — Этотъ источникъ — недошедшее до насъ болгарское сказаніе о крещеніи царя Бориса, откуда взять напр. эпизодъ о картинѣ страшнаго суда, самое имя Кирилла показавшаго картину Владимиру, сообщеніе о сношеніяхъ Владимира (читай: Бориса) съ Римомъ и папой и т. д.

**Б. Цоневъ.** *Классификація на българскитѣ книжовни паметници отъ най-старото време до края на XVI вѣкъ.* Отдѣлен. отпечатокъ отъ «Годишникъ» на Софійская Университетъ за 1904/5 година. София 1905, 31 стр. — Авторъ задался смѣлой попыткой распредѣлить многочисленныя памятники болгарской письменности на различныя категоріи, смотря по различнымъ лингвистическимъ и географическимъ признакамъ каждаго изъ нихъ. Мы называемъ эту попытку «смѣлой», такъ какъ до сихъ поръ далеко не всѣ памятники среднеболгарской письменности приведены въ извѣстность, и нѣтъ никакого сомнѣнія, что если бы кто-либо продѣлалъ относительно среднеболгарскихъ рукописей ту работу, какую совершилъ Н. В. Волковъ (въ книжкѣ «Статистическія свѣдѣнія о сохранившихся древнерусскихъ книгахъ XI—XIV вѣковъ». Спб. 1897), то 209 рукописей, вошедшихъ въ классификацію Цонева, пришлось, *по крайней мѣрѣ*, удвоить. А если вспомнить, какія поверхностныя свѣдѣнія о языкѣ рукописей даетъ большинство ихъ описаній, то попытка Цонева покажется болѣе, чѣмъ рискованной. Тѣмъ не менѣе едва-ли у кого-либо изъ научныхъ работниковъ хватить духу осуждать его за эту смѣлость: славистика до такой степени бѣдна даже скромными обобщеніями, что приходится привѣтствовать даже явно-преждевременныя и поверхностныя «итоги», такъ какъ и они, во всякомъ случаѣ, даютъ возможность опознаться въ совершенныхъ уже завоеваніяхъ науки и облегчаютъ работу послѣдующихъ изслѣдователей. И въ этомъ смыслѣ книжка Цонева сослужитъ свою службу.

Авторъ останавливается прежде всего на характеристикѣ древнѣйшихъ болгарскихъ памятниковъ. Онъ раздѣляетъ ихъ на двѣ группы: на *чисто-болгарскіе* памятники, въ языкѣ которыхъ не замѣтно слѣдовъ какого-либо другого славянскаго, кромѣ болгарскаго, языка, и *не чисто-болгарскіе*, въ которыхъ это вліяніе можно доказать. Взявъ критеріемъ правильность употребленія глухихъ звуковъ, проф. Цоневъ устанавливаетъ такой канонъ первой группы памятниковъ: 1) Зографское ев., 2) Клоцовъ сборникъ, 3) Саввина книга, 4) Маріинское евангеліе, 5) Синайскій требникъ, 6) Синайская псалтырь, 7) Ассеманово евангеліе, 8) Су-

прасльская рукопись, 9) Охридское ев., 10) Слуцкая псалтырь, 11) Хиландарскіе листки, 12) Листки Ундольскаго и 13) Македонскій листокъ. Всѣ эти памятники отличаются отъ среднеболг. правильнымъ употребленіемъ носовыхъ звуковъ, которые смѣшиваются въ позднѣйшихъ рукописяхъ. Последніе проф. Цоневъ разбиваетъ на шесть «школъ», причѣмъ каждую характеризуетъ опять съ точки зрѣнія употребленія глухихъ звуковъ. Эти школы слѣдующія: 1) *Этимологическая*, прототипомъ которой авторъ считаетъ Суврасльскую рукопись; 2) *Охридская* школа, употребляющая исключительно ѣ и имѣющая какъ-бы родоначальника въ Листкахъ Ундольскаго; 3) *Охридско-Злетовская* школа, смѣшивающая глухіе звуки какъ-бы по образцу Ассеманова ев.; 4) *Злетовская* школа, которая, подобно кирилл. Македонскому листку, знаетъ только одинъ ѡ; 5) *Тырновская* школа, употребляющая изъ двухъ глухихъ звуковъ преимущественно ѣ и имѣющая поэтому аналогію во всѣхъ остальныхъ древнеболг. памятникахъ и 6) *Влахоболгарская* школа, искусственно различающая глухіе звуки.

Не трудно показать крайнюю неточность и условность этой классификаціи. Прежде всего можно усумниться въ существованіи «этимологической школы». Она представлена по Цоневу всего четырьмя рукописями, и изъ нихъ три очень поздняго времени (XIV в.). Правописаніе этихъ рукописей, повидимому, находится въ связи съ Евѣмиевой реформой и, во всякомъ случаѣ, гораздо ближе къ орѳографіи Влахоболгарской школы, чѣмъ къ Суврасльской рукописи. Едва-ли можно признать удачными и термины «Охридская» и «Злетовская» школы въ виду того, что рукописи съ исключительнымъ употребленіемъ ѡ были извѣстны не только сѣверо-зап. Болгаріи, но и юго-зап., какъ напр. Орбельская триода XIII в., и восточной, какъ Синаксарь 1339 г.

Изъ отдѣльныхъ погрѣшностей проф. Цонева отмѣтимъ только слѣд.: характернымъ признакомъ церковно-слав. памятниковъ русск. редакціи служить не сохраненіе группъ шт и жд, а замѣна ихъ ч и ж; древнѣйшій памятникъ серб. яз. не грамота Стефана Нѣмани 1198 г., а грамота Кулина 1189 г.; Боянское ев. хранится не въ Импер. Публичной библ., а въ Румянцевскомъ Музеѣ въ Москвѣ.

В. Н. Бенешевичъ. *Древнеславянская Кормчая XIV титуловъ безъ толкованій*. Томъ I, вып. 1. Спб. 1906, V—228 стр. — Это начало задуманнаго авторомъ сочиненія о древнеслав. Кормчей. Первый томъ будетъ содержать въ себѣ текстъ Кормчей съ параллельнымъ греческимъ оригиналомъ и «приложенія», т. е. «текстъ позднѣйшихъ наслоеній въ составѣ какъ греческаго подлинника, такъ и слав. перевода». Второй томъ будетъ посвященъ изслѣдованію происхожденія и судьбы Кормчей на славянскомъ югѣ и на Руси въ связи съ исторіей ея греческаго подлинника, а также разнымъ указателямъ. Въ основу слав. текста авторъ положилъ т. н. «Ефремовскій» списокъ Коричей XI—XII в. (Моск. Сид. Библ. 227), въ основу греч. Vollicell. F. 47.



Б. Ценовъ. *Кюстендилско четверо-евангеліе. Среднеболгарски прототипъ на VI правилисна школа*. Цер. Ст. т. LXVI (1905), 1—26.—Авторъ описываетъ среднеболгарское Евангеліе XIII в., хранящееся въ учительской библиотекѣ Педагогическаго Училища въ Кюстендилѣ. Самая интересная черта языка этого памятника заключается въ томъ, что только ѣ и ѣтъ въ немъ строго фонетическое значеніе, а ѡ употребляется обыкновенно только тамъ, гдѣ его требуетъ этимологія (въ концѣ слова и въ серединѣ въ открытыхъ слогахъ).

Л. В. Стояновичъ. *Новия слова Климента Словѣнскаго*. Спб. 1905. 8°, 263 стр. (Сборникъ Отд. русск. яз. и слов. И. А. Н. Т. LXXX, № 1).—Подъ такимъ названіемъ авторъ напечаталъ 28 Словъ и похвалъ Климента, епископа Словѣнскаго, но изъ нихъ только — Слово на недѣлю (въ Сборникѣ Нар. Библиотеки въ Бѣлградѣ за № 437) носятъ его имя. Всѣ остальные отчасти анонимны, отчасти приписываются въ рукописяхъ Иоанну Златоустому. Издатель однако не сомнѣвается, что ихъ истинный авторъ Климентъ: они «содержатъ въ себѣ всѣ существенныя, основныя черты уже извѣстныхъ Словъ Климента: и ясность и простоту его рѣчи, и его композицію». Кромѣ того, разныя Слова нерѣдко повторяютъ почти безъ измѣненія одни и тѣ же стилистическіе обороты и даже цѣлыя фразы. Къ Словамъ приложенъ полный Index verborum. Въ приложеніяхъ изданы, кромѣ нѣсколькихъ спорныхъ Словъ Климента, апокрифъ Acta Pilati: по упомянутому Сборнику Народной Библиотеки и Слово еп. Евсевія о сошествіи Иоанна Предтечи въ адъ, служившее источникомъ Клименту.

V. Vondrák. *Studie z oboru cirkevneslovanského pisemnictví. V Praze 1903, 180 str. 8°*.—Болѣе точно эту книгу можно было бы назвать «О литературной дѣятельности Климента, епископа словѣнскаго», такъ какъ входящія въ ея составъ разнообразныя этюды имѣютъ предметомъ литературныя произведенія этого величайшаго послѣ Кирилла и Меодія дѣятеля болгарской литературы и косвенно также русской, сербской и отчасти хорватской. Посредствомъ тщательнаго анализа лексическихъ особенностей тѣхъ поученій Климента, которыхъ принадлежность ему считается безспорной, проф. Вондракъ значительно увеличиваетъ писательское наслѣдство великаго славянскаго святителя. Такъ, по мнѣнію чешскаго ученаго, Клименту принадлежитъ литературная обработка «Исповѣднаго чина», дошедшаго до нашихъ дней въ «Синайскомъ Требникѣ». Въ составъ этого чина Климентъ включилъ и нѣсколько древне-верхне-нѣмецкихъ молитвъ, переведенныхъ еще до Климента какимъ-то неизвѣстнымъ славяниномъ-паннонцемъ. Кромѣ того Климентъ воспользовался для своего «Чина» и т. н. «заповѣдями святыхъ отецъ», переведенными въ Панноніи съ латинскаго языка. Вообще «Исповѣдный чинъ» Вондракъ считаетъ однимъ изъ самыхъ раннихъ произведеній Климента, и потому не удивляется, что слѣды его вліянія замѣтны и во многихъ другихъ сочиненіяхъ Климента. Уже въ Болгаріи Климентъ написалъ «Житіе Кирилла», а

нѣсколько позже — «Житіе Мееодія». Затѣмъ исподъ его пера вышли «Похвала Кириллу и Мееодію» и «Похвала Кириллу». Изъ Климентовыхъ Словъ нѣкоторыя также очень стары и могли возникнуть еще въ Панноніи. Таково, напр., «Поученіе на память апостола или мученика», которое повторяетъ почти буквально нѣкоторыя мѣста второго Фрейзингенскаго отрывка. Одно Слово, по всей вѣроятности, было написано въ восточной Болгаріи, а другія въ Македоніи, когда Климентъ былъ уже епископомъ. Какъ пламенный послѣдователь Кирилла и Мееодія, Климентъ былъ приверженцемъ и ихъ азбуки-глаголицы. Антипатія къ ея соперницѣ-кириллицѣ, свившей себѣ прочное гнѣздо въ восточной Болгаріи, была, по мнѣнію Вондрака, одной изъ главныхъ причинъ переселенія Климента въ Македонію.

P. A. Lavrov. *Die neuesten Forschungen über den slavischen Klemens*. Arch. für. slav. Phil. XXVII (1905), 350—384. — По поводу работы проф. Вондрака «Studie z oboru cirkevneslovanského písemnictví» (V Praze 1903), авторъ высказываетъ рядъ весьма цѣнныхъ и интересныхъ взглядовъ на литературную дѣятельность Климента, епископа словѣнскаго. Такъ, онъ не соглашается съ мнѣніемъ Вондрака, что вошедшій въ составъ Синайскаго Требника «Исповѣдный чинъ» былъ переведенъ Климентомъ. Напротивъ, подобно Вондраку, и проф. Лавровъ убѣжденъ, что обѣ т. н. «паннонскія легенды» были составлены Климентомъ. Только главнымъ основаніемъ такой гипотезы Лаврову служатъ не столько отдѣльные стилистическіе обороты обѣихъ легендъ, сколько совпаденіе и сходство нѣкоторыхъ ихъ выраженій съ похвальнымъ словомъ Кириллу, которое приписывается Клименту документально. Попутно авторъ довольно убѣдительными доводами опровергаетъ мнѣніе В. И. Ламанскаго (Ж. М. Н. Ц., т. 346, 1903 г.), будто «Житіе Кирилла» до XV в. нѣсколько разъ дополнялось интерполяціями. Раздѣляетъ съ Вондракомъ Лавровъ и мнѣніе о южно-славянскомъ происхожденіи Климента, но за то протестуетъ противъ его гипотезы, что «Паннонскія» житія были написаны Климентомъ въ Македоніи, а не въ Моравіи. Въ пользу послѣдняго предположенія Лавровъ приводитъ изъ житія довольно длинный рядъ стилистическихъ чехизмовъ. И по мнѣнію проф. Лаврова, Житіе Кирилла старше Житія Мееодія. По поводу похвальныхъ словъ Кириллу и Мееодію, проф. Лавровъ, въ противоположность Вондраку, полагаетъ, что первоначально было составлено Климентомъ похвальное слово Кириллу, и лишь по смерти Мееодія онъ написалъ новое похвальное слово въ честь обѣихъ святыхъ. Оспариваетъ проф. Лавровъ и то мнѣніе Вондрака, что т. н. «Итальянская легенда» составлена на основаніи «Житія Кирилла», причемъ самъ склоняется къ мнѣнію Ягяча, что обѣ легенды возникли независимо одна отъ другой. Скептически относится онъ и къ мнѣнію Вондрака, будто Климентъ является авторомъ одного Слова, вошедшаго въ составъ Клоцова сборника.

В. Н. Златарскій. *Сколько бесѣдъ написалъ Козьма Пресвитерь?* Отд. отт.

изъ Сборника въ честь М. С. Дринова, 8°, 37—48 стр.—Авторъ возражаетъ противъ обычнаго мнѣнія, что Ковьма Пресвитеръ написалъ тринадцать бесѣдъ,—онъ доказываетъ, что всѣ эти бесѣды въ сущности представляютъ одно цѣлое, и что ихъ 12 заглавій «поставлены по случайнымъ выраженіямъ въ самомъ текстѣ».

Д-ръ Г. И. Нацаровъ. *Просбата на Скаптопарепиттъ до императора Гордиана III.* (Годишникъ на Софійския унив. I, 1904—1905).—Авторъ печатаетъ съ своими примѣчаніями греческое прошеніе жителей с. Скаптопара (находившагося на мѣстѣ нынѣшней Джумаи) къ имп. Гордиану III, которое сохранилось въ современной надписи. Въ основу своей работы г. Нацаровъ положилъ изданіе Dittenberger'a *Sylloge Inscript. Graecarum* I<sup>a</sup> № 418.

В. Prokić. *Die Zusätze in der Handschrift des Johannes Skylitzes cod. Vindobonensis hist. graec. LXXIV. Ein Beitrag zur Geschichte des sogenannten westbulgarischen Reiches.* München 1906, 8°, 54 стр.—Небольшая, но въ высшей степени цѣнная брошюра! Авторъ издалъ въ ней «добавки» греческой рукописи Іоанна Скилицы (Придв. Библ. hist. gr. № 74) конца XII или нач. XIV в., которыя хотя и были еще въ 1890 г. указаны Mabillіs'омъ въ статьѣ «Zwei Wiener Handschriften des Johannes Skylitzes» Breslau 1890, но не были оцѣнены по достоинству. Почти всѣ дополненія относятся къ исторіи такъ называемаго западно-болгарскаго царства и принадлежатъ перу Михаила епископа Дѣвольскаго, переписавшаго подлинникъ той части Вѣнскаго кодекса, которая начинается разсказомъ о воцареніи Василія II. Хотя большую часть своихъ свѣдѣній Михаилъ Дѣвольскій, повидимому, почерпнулъ изъ хроники Θεодора Севастійскаго, т. е. одного изъ главныхъ источниковъ самого Скилицы, тѣмъ не менѣе его примѣчанія сохранили цѣлый рядъ неизвѣстныхъ до сихъ поръ данныхъ для исторіи западно-болгарскаго царства. Такъ напр. изъ этихъ примѣчаній мы узнаемъ имена родителей Самуила, причемъ имя отца (Николай) прекрасно подтверждается свидѣтельствомъ известной надписи 993 г. Эти же примѣчанія приносятъ новое доказательство тому, что западно-болгарское царство было результатомъ возстанія 976 г. Мы узнаемъ дагѣе оттуда имена жены и дочери Самуила, нѣкоторыхъ его полководцевъ и всѣхъ сыновей царя Владислава. Указываются въ нихъ точныя даты смерти Самуила и воцаренія его сына и подробно описывается смерть послѣдняго царя Владислава. Узнаемъ изъ нихъ дагѣе, что сербскій князь Михаилъ, сынъ котораго Бодина поднялъ въ 1073 г. знамя возстанія, имѣлъ своими резиденціями Которъ и Папратну, и что полководецъ Бодина Петрилъ, во время своего похода на Костуръ, завоевалъ Охриду и Дѣволь. Дагѣе «добавки» исправляютъ ошибочное показаніе Скилицы, что въ эпоху разгрома Македонскаго царства архіепископомъ Охридскимъ былъ Давидъ, а не Іоаннъ и т. д.

В. Н. Златарски. *Студии по българската история* (Отд. отпечатъкъ отъ «Пер. Списание», кн. LXIII, св. 5—6, 7—8, 9—10). София 1903, 8°,

94 стр.—Одна изъ важнѣйшихъ книгъ по древнѣйшей исторіи болгарскаго народа. Она состоитъ изъ трехъ этюдовъ, изъ которыхъ первый посвященъ вопросу объ основаніи болгарскаго царства. Переселеніе Аспаруха изъ Приазовской Болгаріи на Дунай авторъ ставитъ здѣсь въ связь съ нашествіемъ хазарь. Орду Аспаруха проф. Златарскій не считаетъ слишкомъ многочисленной, и даже находитъ возможнымъ помѣстить ее всю на одномъ изъ острововъ (древне-греч. Πύλος, теперешній Георгіевскій остр.) дельты Дуная. Названіе *Оль* проф. Златарскій объясняетъ не какъ названіе мѣстности, гдѣ поселился Аспарухъ, а какъ названіе крѣпости, построенной для ея обороны. Послѣ неудачнаго похода Константина IV Погоната противъ болгаръ, послѣдніе перешли Дунай, укрѣпились въ области города Варны и вступили въ оборонительный противъ византійцевъ союзъ съ славянами,—союзъ, положившій начало болгарскому государству. Въ слѣдующихъ этюдахъ «Болгарскіе князья изъ рода Дуло» и «Болгарія въ VIII в.» проф. Златарскій разсматриваетъ дальнѣйшія судьбы Болгаръ, причемъ особенно подробно останавливается на выясненіи роли и участія болгарской и славянской партій во внѣшней политикѣ болгарскаго государства.

В. Н. Златарски. *Изъ старата исторія на българитѣ I—II*. (Българска сборка, стр. 19—23).—Авторъ указываетъ источникъ историческаго разсказа о крещеніи болгаръ, находящагося въ одномъ средне-болг. сборникѣ XV в. и опубликованнаго А. И. Яцимирскимъ на страницахъ VII т. «Изв. Отд. русск. яз. и слов. Импер. Акад. Наукъ». Этотъ разсказъ, по указаніямъ Златарскаго, буквально взятъ изъ славянскаго перевода Зонары, а вовсе не представляетъ самостоятельной вставки сербскаго писца, какъ думаетъ А. И. Яцимирскій. Въ другой замѣткѣ проф. Златарскій приурочиваетъ гоненіе на болгарскихъ христіанъ, о которомъ говорится въ одномъ изъ Словъ Феодора Студита, напечатанномъ А. И. Яцимирскомъ (тамъ же, стр. 118), къ времени болгарскаго междоусерствія 814—817 г.

Морд. Ивановъ. *Епископистѣ бръгальнишка и вельбуждска прѣзь среднитѣ стѣнове* (Годишникъ по Софійския унив. I. 1904—1905, стр. 74—83).—Авторъ пытается опредѣлить церковно-политическія границы двухъ особенно загадочныхъ въ исторіи Балканскаго полуострова епископій: Бръгальницкой и Вельбуждской. Названіе первой авторъ выводитъ изъ имени греч. епископскаго города Βάρυαλα, которое славяне, крещенные здѣсь еще около 680 г., по т. н. «народной этимологіи», сблизили со словомъ «брѣгъ». На р. Бръгальницѣ находился городъ Ἀρμονία, названіе котораго славяне передѣлали въ *Равна*. При царѣ Борисѣ въ Бръгальницу были перенесены изъ Струмицы мощи Тиверіопольскихъ мучениковъ. Впослѣдствіи Бръгальницкая епископія нѣсколько разъ мѣняла свое названіе, и въ историческихъ источникахъ она носитъ названіе то Овчепольской, то Моровиздской, то Малешовской, пока, наконецъ, въ 1347 г. Стефанъ Душанъ не соединилъ ее съ Згѣтовской епископіей.

А когда послѣдняя запустѣла, она была соединена съ вельбуждской епископіей (во всякомъ случаѣ, уже въ турецкое время), которую г. Ивановъ отождествляетъ съ Первой Юстиніаной. При опредѣленіи географическихъ границъ епископіи, авторъ иногда довольно произвольно обращается съ именами населенныхъ пунктовъ, сближая напр. «градъ Германію» съ корнемъ *юртъ* (!).

П. Чилевъ. *Една анонимна византийска хроника* (Извѣстія на историческото дружество въ София I, 34—59). — Эта хроника *supra* XIII в., изданный Саеой въ Парижѣ, 1894 г. Авторъ приводитъ изъ нея касающіяся болгарской исторіи мѣста, сравнивая ихъ съ соответствующими свидѣтельствами Никиты Хониата и Георгія Акрополита. Кое-гдѣ авторъ, на основаніи ихъ, дѣлаетъ довольно интересныя замѣчанія относительно нѣкоторыхъ спорныхъ фактовъ болгарской исторіи, напр. относительно національности «влаховъ», возставшихъ противъ византийцевъ подъ предводительствомъ Асвія и Петра.

С. Табановъ. *Български за караманитъ и тяхната литература* (Извѣстія на Историческото Дружество въ София. Кн. I. 1905 г., 131—196). — Рѣчь идетъ о тѣхъ жителяхъ Малой Азіи, которые говорятъ по-турецки, но исповѣдуютъ православную религію и употребляютъ въ письмѣ греческую азбуку. Въ противоположность Иречку и Герлаху, считавшимъ ихъ отуреченными потомками малоазіатскихъ грековъ, и болгарскому ученому Черновѣжду, который въ статьѣ о «караманліяхъ» въ Периодич. Слѣс. (т. VIII, стр. 435 и сл.) высказалъ предположеніе, что они представляютъ огреченныхъ турокъ, — нашъ авторъ доказываетъ, что караманліи суть не что иное, какъ «смѣсь различныхъ народностей, въ большинствѣ случаевъ потомки болгаръ, переселенныхъ въ разные времена въ разные края Малой Азіи со времени турецкаго нашествія».

Н. Поповъ, *Рукописи Московской Синодальной (Патріаршей) Библиотеки*. Вып. I. Новоспасское собраніе. М. 1905 VIII+189. — Авторъ описываетъ 18 рукописей Новоспасскаго монастыря, переданныхъ 17 янв. 1903 г. въ Московскую Синодальную Библиотеку послѣ пожара въ Архангельскомъ соборѣ (3 марта 1903). Всѣ рукописи русскія, кромѣ одной сербской (Повѣсть о Варлаамѣ и Іоасафѣ XIV в.). По содержанію рукописи представляютъ три псалтири съ толкованіями (XVI в.), одно четвероевангеліе съ толкованіями (XV—XVI в.), два Трефолая (XVI в. и XVI—XVII в.), одна Служебная Миня за январь (XVI в.), одна Тріодь (XVI в.), два синодика-помянника (XVII—XIX в. и XVIII—XIX в.), одна Миня четья за мартъ (1553 г.), одна Кормовая книга (XVII в.), одна ркп. «Сказаній о Нерукотворенномъ образѣ» (XVIII—XIX в.), одна книга Соборныхъ Дѣяній (1666—1667), дагѣ копія съ объявленій о чудесахъ Иннокентія Иркутскаго (XIX в.), Повѣсть о блаженной живни преосв. Иларіона (XIX в.), Сборникъ (XVII в.). Въ приложеніяхъ напечатано цѣлое изслѣдованіе о Псалтири съ толкованіями полемическаго характера, а также алфавитный перечень лицъ, роды которыхъ внесены въ синодики-помянники Ново-

спаскаго монастыря. Прекрасные снимки трехъ рукописей (№ 1, 11 и 12) еще болѣе увеличиваютъ цѣнность книги.

**Д. И. Абрамовичъ.** *Описание рукописей С.-Петербургской Духовной Академіи. Софійская Библиотека.* Вып. I. Спб. 1905, 4<sup>о</sup>, X+LXXVI. — Въ настоящемъ выпускѣ этого изданія, которое по окончаніи общааетъ сдѣлаться капитальнымъ, помѣщены описанія рукописей Св. Писанія. Составитель разсмотрѣлъ ихъ въ числѣ около 90, по всѣмъ правиламъ новѣйшей палеографіи и библиографіи, причѣмъ изъ болѣе древнихъ рукописей Евангелій приводитъ даже по стихамъ всѣ евангельскія чтенія. Въ предисловіи проф. Абрамовичъ знакомитъ насъ съ исторіей Софійской библиотеки, а въ «приложеніяхъ» напечаталъ слѣдующіе интересные тексты: 1) Матерьялы для исторіи Софійской библиотекы (нѣсколько старыхъ описей и каталоговъ); 2) Отрывки Синодика по рукоп. Софійск. библ. № 69; 3) Отрывки изъ Лунника по рукоп. Софійск. библ. № 74 и 7) Διάλογος τῶν ἁγίων μεγάλων ἱεραρχῶν Βασιλείου καὶ Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου по ркп. Софійск. библ. № 79.

**В. И. Срезневскій.** *Охранная опись рукописнаго отдѣленія Библиотеки Импер. Академіи Наукъ. I. Книги Священнаго Писанія.* Съ приложеніемъ четырехъ таблицъ снимковъ. Спб. 1905, 4<sup>о</sup>, IV+70. — Подъ такимъ скромнымъ названіемъ авторъ даетъ настоящее, строго-научное описаніе рукописей Св. Писанія, хранящихся въ Библиотекѣ Имп. Академіи Наукъ, со снимками и образцами языка важнѣйшихъ изъ нихъ. Въ предисловіи авторъ сдѣлалъ библиографическій обзоръ предшествующихъ каталоговъ рукописнаго собранія. Большую часть рукописей составляетъ «апостолы» (20 №№), далѣе слѣдуютъ евангелія (16 №№), псалтыри (15 №№) и, наконецъ, остальные книги В. Зав. и апокалипсиса (по 4 №№). Рукописи относятся къ всѣмъ вѣкамъ отъ XI до XIX в. Почти всѣ рукописи русской редакціи.

**В. И. Срезневскій.** *Сводныя о рукописяхъ, печатныхъ изданіяхъ и другихъ предметахъ, поступившихъ въ рукописное отдѣленіе библиотеки Импер. Академіи Наукъ въ 1902 г. Приложение. Рукописи и книги, приобретенныя В. И. Срезневскимъ во время поѣздки въ Вологодскую, Олонецкую и Пермскую губерніи.* Спб. 1905, 273 стр. 4<sup>о</sup>. — Авторъ сообщаетъ свѣдѣнія о 137 рукописяхъ (XIV—XIX в.), 15 книгахъ церковной печати (XVI—XIX в.), 2 изданіяхъ гражданскаго шрифта (XVII в.) и 24 лубочныхъ изданіяхъ, картинахъ, литографіяхъ и хромофотографіяхъ, приобретенныхъ имъ во время своего путешествія въ три сѣверныя губерніи въ 1902 г.

**В. Погорѣловъ.** *Отчетъ о командировкѣ въ Москву летомъ 1904.* Варш. 1905, стр. 1—12. — Авторъ описываетъ рукописи москов. библиотекъ, въ которыхъ вполнѣ или частіями сохраняется первоначальный переводъ Θεодоритовой толковой Псалтыри.

**Н. П. Лихачевъ.** *Рукопись, принадлежащая патриарху Θεодосію Тирновскому (съ IV табл.).* Извѣстія Отд. русск. яз. и слов. Импер. Акад. Наукъ X, кн. 4, стр. 312—319. — Авторъ сообщаетъ свѣдѣнія о принадлежащей

ему среднеболг. рукописи — Пандектахъ Никона Черногорца 1349 г., подаренной патр. Тырновскимъ Θεодосіемъ Зографскому мон. и имѣющей на себѣ его подпись.

Луб. Стојановић. *Стари српски записи и надписи*. Книга III. Беогр. 1905, 8°, X<sup>0</sup>—487 стр.— Этою книгою заканчивается монументальное изданіе всѣхъ сербскихъ записей и надписей, предпринятое извѣстнымъ сербскимъ ученымъ г. Любомиромъ Стојановичемъ еще четыре года назадъ. Нечего и говорить о томъ громадномъ значеніи, которое оно имѣетъ и для славянскаго палеографа, и для лингвиста, и для историка: сборникъ Стојановича будетъ для нихъ необходимой настольной книгой, совѣты которой рѣшатъ или разъяснятъ не одну загадку славянской науки. Всего въ сборникъ вошло около 6000 надписей и записей, и изъ нихъ около 1500 (т. е. около  $\frac{1}{4}$  общаго числа) появляются въ печати впервые. Матерьялъ расположенъ въ строго-хронологическомъ порядкѣ, причемъ датированныя надписи и записи выдѣлены въ особый отдѣлъ, занявшій всю первую книгу и часть второй. Остальные отдѣлы изданія посвящены недатированнымъ надписямъ и записямъ, которыя, для удобства читателя, разбиты на слѣдующія группы: 1) записи самихъ писцовъ на рукописяхъ; 2) записи на рукописяхъ и старопечатныхъ книгахъ съ именами ихъ владѣтелей, покупателей, переплетчиковъ, читателей и т. д.; 3) другія замѣтки на рукописяхъ и старопеч. книгахъ; 4) надписи на церквахъ, церковной утвари и т. д. и 5) надгробныя надписи. Къ книгѣ приложены всевозможныя регистры.

Т. Smičiklas. *Diplomatički zbornik Kraljevine Hrvatske, Dalmacije i Slavonije. Isdala Jugoslavenska Akademija znanosti i umjetnosti. Svesak II. Listine XII vijeka (1101—1200)*. Zagreb 1904, 4°, XXXI—499.— Эта книга представляетъ прямое продолженіе критическаго изданія древнѣйшихъ касающихся хорватской исторіи документовъ, которое предпринялъ незабвенный Рачкій еще въ 1877 г. подъ названіемъ «*Documenta historiae croaticae periodum antiquam illustrantia*». Рачкій успѣлъ довести изданіе только до конца XI в., и его преемнику и ученику, президенту Югославянской Академіи въ Загребѣ, Т. Смичикласу, пришлось посвятить цѣлый огромный томъ лишь одиѣмъ грамотамъ XII ст. Всѣ онѣ, числомъ болѣе 300, изданы согласно правиламъ новѣйшей научной критики, причемъ регесты и краткія объяснительныя примѣчанія печатаются не на латинскомъ языкѣ (какъ обыкновенно прежде), а на сербохорватскомъ. Кромѣ двухъ документовъ, всѣ остальные писаны по латыни. Изъ славянскихъ грамотъ одна — грамота Кулина 1189 г. издана не по оригиналу, а по копии, и притомъ съ большимъ числомъ неточностей и опечатокъ; невѣрно утверженіе г. Смичикласа, будто подлинникъ хранится въ Имп. Публичной Библиотекѣ: онъ принадлежитъ и въ настоящее время библиотекѣ Импер. Академіи Наукъ.

D-r Lucas Jelić. *Fontes historici liturgiae glagolito-romanae a XIII ad XIX saeculum*. Collegit, digessit et indice analitico instruxit... Veglae MCMVI,

VIII+14+18+46+64+88+98+176+XLVII стр. — Въ этомъ капитальномъ трудѣ г. Лука Еличъ, профессоръ Задрской Духовной Семинаріи, собралъ и расположилъ по вѣкамъ всѣ извѣстные ему документы, такъ или иначе объясняющіе исторію глаголическаго богослуженія римскаго богослуженія на Балканскомъ полуостровѣ и въ Австро-Венгріи: акты общихъ, провинціальныхъ и епархіальныхъ соборовъ, декреты римскихъ папъ, дарственные грамоты хорватскихъ князей и королей, лѣтописныя замѣтки и свидѣтельства, памятники глаголической письменности и т. д., и т. д., — все это нашло въ г. Еличѣ трудолюбиваго и добросовѣстнаго собирателя, каталогизатора и издателя. Важнѣйшіе документы приводятся имъ in extenso, остальные — въ регестахъ. Относительно каждаго документа даются подробныя библиографическія указанія. А прекрасный и весьма тщательно-составленный указатель даетъ читателю возможность легко разобраться въ богатомъ содержаніи высокоцѣнной книги проф. Елича.

М. Н. Сперанскій. *Мостарское (Манойлово) евангеліе*. Р. Ф. В. LIV (1905), 1—36 стр. — Авторъ даетъ подробное палеографическое и текстуальное описаніе евангелія нач. XIV в., прежде находившагося въ частномъ владѣніи въ Мостарѣ, а теперь принадлежащаго Сербской Королевской Академіи. Главный выводъ автора тотъ, что Мостарское евангеліе составляетъ промежуточное звено между древнѣйшими памятниками боснійскаго письма (каковы, напр., Мирославово XII в. и Григоровичево XII—XIII в.) и позднѣйшими (каковы, напр., Никольское евангеліе XIV в., Хвалова рукопись и др.).

М. Н. Сперанскій. *Переводные сборники изреченій въ славянорусской письменности*. Изслѣдованіе и тексты. М. 1904, VI+577+245. — Это капитальное изслѣдованіе представляетъ систематическое изслѣдованіе переведенныхъ съ греческаго «флорилегіевъ» въ славянорусской литературѣ. Во вступительной главѣ авторъ дѣлаетъ обширный обзоръ «исторіи изреченій и ихъ собраній въ старой классической и византійской литературахъ». Изслѣдованіе славянскихъ флорилегіевъ онъ начинаетъ съ «Священныхъ Параллелей Іоанна Дамаскина», которыя, по его мнѣнію, были переведены въ Болгаріи въ XII—XIII вв. «съ сокращеннаго греч. текста позднихъ византійскихъ Παράλληλα, слившихся уже первоначальныя три книги труда Дамаскина, при томъ съ той редакціи этихъ Παράλληλα, которая близко подходила къ cod. Vaticanus, но не была съ нимъ тождественна». Къ иному выводу проф. Сперанскій пришелъ при изученіи «Пчелы»: она была переведена въ XII—XIII в. на Русь (скорѣе всего, въ южную) прямо на тогдашній литературный языкъ. Какъ памятникъ, богатый свѣтскимъ элементомъ, «Пчела» завоевала скоро большую популярность въ древнерусской литературѣ, гдѣ она нашла доступъ даже въ такіе памятники, какъ «Мѣрило праведное» и лѣтопись. Еще до XIV в. «Пчела» черезъ южную Русь и Болгарію проникла къ сербамъ, которые сохранили нѣсколько ея спис-



ковъ съ очевидными руссизмами. Въ эпоху Евѣимія былъ сдѣланъ въ Болгаріи новый переводъ «Пчелы», единственный списокъ котораго восходитъ къ XV в. и хранится теперь въ Парижской Національной Библіотекѣ. Въ 1599 г. не безъ вліянія кн. Константина Острожскаго и его кружка, «Пчела» была переведена въ Дерманскомъ мон. (Волин. губ.) вновь, причѣмъ «впервые перевели и ввели въ нашу литературу двухтомный флорилегій Антоній». — Относительно изреченій Менандра авторъ подтверждаетъ выводъ Ягича, что они были переведены первоначально на югъ славянства (по всей вѣроятности, въ Македоніи) въ XII—XIII в.; древнѣйшій текстъ ихъ восходитъ къ XIII в. (Сборникъ попа Драголя). Что касается переводовъ Исхія-Нила, то «одинъ весьма древень, югославянскій, даъ уже въ XIII в. матеріалъ для компіляціи попа Драголя; другой, быть можетъ, былъ русскій, возникшій едва-ли не въ связи съ переводомъ «Пчелы», т. е. приблизительно въ XII в.; третій переводъ Нила—сравнительно младшій: вѣка XIV, притомъ болгарскій». Довольно оригинальнымъ путемъ явились въ славянской литературѣ изреченія Соломона и Сираха: они возникли «не путемъ перевода готоваго флорилегія, а путемъ созданія, хотя и по греческому образцу, новаго флорилегія изъ переводнаго сплошнаго текста книги». Исслѣдованіе заканчивается литературнымъ анализомъ «Цвѣтовъ Дарованій». Восточно-славянскихъ переводовъ ихъ было два: XVI в. съ румынскаго подлинника и XVII в. съ греч. изд. 1675 г. Въ зависимости отъ русскаго перевода стоятъ полный сербскій текстъ. Два раза, въ XVI и XVII вв., были переведены «Цвѣты дарованій» и на югъ славянства. Книга заканчивается нѣсколькими общими выводами и наблюденіями и цѣлой хрестоматіей флорилегіевъ.

Dr E. A. Kozak, *Die Inschriften aus der Bukovina. Epigraphische Beiträge zur Quellenkunde der Landes- und Kirchengeschichte. I Teil. Steininschriften mit 27 Textillustrationen.* Wien 1903, 4<sup>o</sup>, XIV + 214. — Эта книга представляетъ первую попытку строго-методическаго изданія надписей одной изъ интереснѣйшихъ славянскихъ странъ—Буковины. Хотя въ этомъ томѣ авторъ опубликовалъ только найденныя имъ надписи на камняхъ, отложивъ до слѣдующаго надписи на металлическихъ, деревянныхъ и тканевыхъ предметахъ, все-таки число вошедшихъ сюда надписей оказалось весьма значительно—170. Изъ этого числа 133 написаны на церковнославянскомъ языкѣ, 16—на румынскомъ, 13—на армянскомъ, 4—на греческомъ, 2—на латинскомъ и 2—на арабскомъ. Всѣ надписи расположены издателемъ по мѣстностямъ, въ которыхъ онѣ встрѣчаются. Каждая надпись печатается дипломатически точно и сопровождается подробными историческими, палеографическими и иногда даже лингвистическими комментаріями. Многія надписи воспроизводятся и въ фотографическихъ снимкахъ. Въ палеографическомъ отношеніи церковнославянскія надписи обнаруживаютъ лапидарный унциальный стиль, достигшій особенно широкаго распространенія при воеводѣ Стефанѣ Ве-

ликомъ, инициативѣ котораго обязаны своимъ происхожденіемъ лучшія надписи страны. Уже въ это время уставное письмо обнаруживаетъ кое гдѣ зародыши «юманого письма», для котораго Буковина была, по мнѣнію г. Козака, лишь этапомъ на пути его постепеннаго распространенія изъ Балканскихъ странъ въ Россію. Позднѣе уставъ переходитъ въ полууставъ. Въ основѣ языка надписей лежатъ языкъ среднеболгарскій, но уже въ древнѣйшихъ надписяхъ онъ сильно перемѣшанъ съ особенностями языковъ русскаго и отчасти сербскаго.

А. И. Яцимирскій. *Изъ мистическихкихъ и палеографическихкихъ наблюдений надъ славянскими надписями румынскаго происхожденія*. Извѣстія Отд. русск. яз. и слов. И. А. Н. Т. X, кн. 2, стр. 24—68. — Послѣ общей характеристики значенія славяно-румынскихъ надписей и послѣ нѣсколькихъ критическихкихъ замѣчаній на новѣйшій и лучший сборникъ ихъ Е. Козака (см. выше), авторъ характеризуетъ надписи по ихъ начальнымъ формуламъ, по ихъ содержанію и цѣлямъ, выясняетъ ихъ значеніе для опредѣленія хронологіи построекъ и исторіи государствъ вообще, описываетъ надгробныя надписи, классифицируя ихъ по общественному классу погребенныхъ лицъ, перечисляетъ различные предметы, на которыхъ дѣлались надписи и т. д.

А. И. Яцимирскій. *Валахскія грамоты въ палеографическомъ и дипломатическомъ отношеніяхъ*. Р. Ф. В. LIV (1905), 49—67. — Перечисливъ термины, которыми обозначаются грамоты, авторъ выясняетъ титулъ господаря, начинающій грамоты, формулы господарскаго акта, его цѣли, юридическое содержаніе, обращенія къ преемникамъ и т. д.

А. И. Яцимирскій. *Возрожденіе византийскаго-болгарскаго реміознаго мистицизма и славянской аскетической литературы въ XVIII в.* (Сборникъ статей въ честь проф. М. С. Дринова, стр. 185—203). — Авторъ знакомитъ съ жизнью Паисія Величковскаго, отчасти на основаніи открытой имъ (въ рукописи Имп. Акад. Наукъ изъ собранія св. Теофила Генецкаго) его автобіографіи на славянскомъ языкѣ. Въ окончательной оцѣнкѣ значенія дѣятельности Паисія авторъ, къ сожалѣнію, не упоминаетъ объ его вліяніи на первыхъ «возродителей» болгарской литературы Паисія и Спиридона.

Dr L. K. Goetz. *Das Kiever Höhlen-Kloster als Kulturzentrum des vormongolischen Russlands*. Passau 1904, XXXI + 242. — Книга раздѣляется на двѣ части: въ первой авторъ разсматриваетъ внѣшнюю исторію монастыря отъ его основанія до татарскаго разгрома (1240 г.), во второй изслѣдуетъ то значеніе, которое имѣлъ Киевопечерскій монастырь въ духовной, политической, соціальной и экономической жизни домонгольской Руси. Результатомъ этого изслѣдованія является выводъ, что Киевопечерскій монастырь былъ культурнымъ центромъ древней Руси, — выводъ, правда, не новый, но никогда въ научной литературѣ не обставлявшійся еще такимъ огромнымъ числомъ строго-систематизированныхъ и критически провѣренныхъ фактовъ, какъ именно въ книгѣ Гѣца. Несмотря

на церковно-историческій характеръ темы изслѣдованія, въ немъ не замѣтно и слѣда какой-либо ненаучной тенденціи, хотя авторъ его—старо-католикъ. Особенно пріятно поражаетъ въ нѣмецкомъ изслѣдователѣ прекрасное знакомство не только съ русскими первоисточниками, но и вообще съ русской литературой своего предмета, изъ которой онъ нерѣдко приводитъ на русскомъ же языкѣ длинныя цитаты in extenso. Въ приложеніяхъ напечатаны на русскомъ языкѣ: 1) Хронологическій перечень игуменовъ Кіевопечерскаго монастыря; 2) Хронологическій перечень тѣхъ монаховъ Печерскаго монастыря (съ 1051 по 1240 г.), которыхъ мощи лежатъ въ «ближнихъ пещерахъ»; 3) Хронологическій перечень вышедшихъ изъ монаховъ Печерскаго монастыря епископовъ Россіи (за время 1051—1240 г.) и 4) Подложная грамота кн. Андрея Боголюбскаго Печерскому мон. 1159 г. Въ предисловіи авторъ доказываетъ важность для нѣмецкой науки изученія Россіи и даже предлагаетъ, съ цѣлью облегченія такого изученія, основать журналъ «Zeitschrift für osteuropäische Geschichte und Landeskunde».

Г. Ильинскій.

#### ГРЕЦІЯ И ТУРЦІЯ.

Г. Н. Хаджиданисъ (Г. Ν. Χατζιδάνης), Μάνθος, Μάνθα, Σαρφώ [Ἀθηνᾶ XVII, 1905, стр. 223—227] (см. выше стр. 548).—Авторъ указываетъ на то, что хотя въ новогреческомъ народномъ языкѣ вообще распространено измѣненіе древне-греческихъ сочетаній νθ, γχ, μφ, въ простыя спиранты θ, χ, φ (напр. πενθερός — πεθάρος, κογχύλια — κοχύλια, ὀμφαλός — ὀφαλός), но всетаки нерѣдко удерживаются сочетанія νθ, γχ, μφ въ случаяхъ: Μανθαῖος, Σαρφώ etc.

Г. Н. Хаджиданисъ, Ἀντιλεγόμενα [Ἀθηνᾶ XVII, 1905, стр. 227—238] (см. выше стр. 548).—Три лингвистическихъ этюда, изъ которыхъ первый и третій посвященъ этимологіи слова γάιδαρος.

Г. Н. Хаджиданисъ, Φωνητικὰ τῆς νεωτέρας ἑλληνικῆς γλώσσης [Ἀθηνᾶ XVIII, 1906, стр. 62—65] (см. выше стр. 543).—Изслѣдованіе о причинахъ исчезновенія окончанія -αι въ формахъ третьяго лица ед. числа, наблюдаемаго въ говорѣ Хіоса, гдѣ слышны формы: ἀκού, а не ἀκούαι или ἀκούη; λέ, а не λέγει, λέει, λέη.

Г. Н. Хаджиданисъ, Περὶ τῆς ἐπιστάσεως μεθόδου ἐν ταῖς γλωσσικαῖς ἐρεῦναις. Ἐν Ἀθήναις 1906, 8<sup>ο</sup>, стр. 32. — Будучи избранъ ректоромъ Аѳинскаго Университета, авторъ произнесъ рѣчь, воспроизведенную въ указанной выше статьѣ, гдѣ онъ коснулся вопроса объ установившемся нынѣ въ лингвистическихъ изслѣдованіяхъ методѣ, рассматривая его съ исторической точки зрѣнія. Методъ состоитъ въ томъ, чтобы всякій языкъ, въ томъ числѣ и новогреческій, рассматривался: 1) какъ явленіе историческое, 2) явленіе физиологическое, 3) явленіе психическаго міра, 4) явленіе социальное. Въ Греціи, по словамъ автора, этотъ методъ до

сихъ поръ въ научныхъ изслѣдованіяхъ о новогреческомъ языкѣ употреблялся весьма рѣдко, въ виду чего авторъ и обращаетъ вниманіе студентовъ на его цѣнность, одновременно подчеркивая, насколько важно составленіе подробнаго словаря средне- и новогреческаго языка, при полномъ отсутствіи такового въ настоящее время.

Г. Н. Хаджимиданисъ, *Γραμματικὰ ζητήματα* [Ἐθνικὸν Πανεπιστήμιον. Ἐπιστημονικὴ Ἐπετηρίς 1903—1904, Ἐν Ἀθήναις 1904, стр. 121—136]. — Третья глава этого изслѣдованія посвящена изслѣдованію образованія и употребленія собственныхъ именъ женскаго рода въ новогреческомъ языкѣ, имѣющихъ суффиксы *-αίνα* (какъ *Κώσταίνα*), *-ισσα* (какъ *Μεγαρίτισσα*), *-ίνα* (напр. *Θεοδωρίνα*) etc.

Г. Н. Хаджимиданисъ, *Φιλολογικὰ ἀνάλεκτα*. Ἐν Ἀθήναις 1906, 8°, стр. 37. (Отдѣльный оттискъ изъ *Ἐπετηρίς τοῦ Ἐθν. Πανεπιστημίου*). — Въ настоящей книжкѣ мы находимъ, между прочимъ, замѣтку о происхожденіи ряда словъ въ средне- и новогреческомъ языкѣ, а затѣмъ критическія и грамматическія замѣчанія къ изданію Крумбахаера, *Ein vulgärgriechischer Weiberspiegel*, München 1905.

Андрей Н. Сиасъ (Ἀνδρέας Ν. Σιαῖς), *Ὁ ἀληθὴς χαρακτήρ τοῦ λεγομένου γλωσσικοῦ ζητήματος*. Ἐν Ἀθήναις 1904, 8°, стр. 214 [Ἐθν. Πανεπιστήμιον. Ἐπιστημονικὴ Ἐπετηρίς 1902—1903, Παράρτημα]. — Настоящая книга, недавно лишь ставшая намъ извѣстной благодаря любезности автора, привать-доцента Аѳинскаго университета, представляетъ собой первое по времени научное возраженіе противъ извѣстнаго труда Крумбахаера, *Das Problem der ngr. Schriftsprache*. Она раздѣляется на двѣ части. Въ первой части обращено вниманіе на современное состояніе новогреческаго языка, во второй—на его прошлое. Авторъ при помощи цѣлаго ряда аргументовъ и примѣровъ доказываетъ, что теорія, на которыхъ основываются всѣ, кто старается создать новый литературный языкъ, неправильно называемый ими «народнымъ», въ научномъ отношеніи — несостоятельны, въ практическомъ отношеніи — непримѣнимы, въ виду того, что греческій народъ уже имѣетъ литературный языкъ, съ обширной литературой, достаточно древней, продолжающей собой, въ новой формѣ, общегреческую κοινή.

Стаматій Псалтисъ (Σταμάτιος Β. Ψάλτης), *Θρακικὰ ἢ μελέτη περὶ τοῦ γλωσσικοῦ ιδιώματος τῆς πόλεως Σαράντα-Ἐκκλησιῶν, βραβευθεῖσα ἐν τῷ γλωσσικῷ διαγωνισμῶν τοῦ Συλλόγου «Κοραῖ»*. Ἐν Ἀθήναις 1905, 8°, стр. 238 [Βιβλιοθήκη Μαρασλῆ № 306]. — Въ настоящей книгѣ весьма подробно и точно изслѣдовано нарѣчіе жителей города Саранда-Эклисія (*Kirk-Kiliase*) во Фракіи. Достопримѣчательно то, что авторъ здѣсь отмѣтилъ существованіе нѣсколькихъ говоровъ, относящихся къ сѣверной вѣтви новогреческихъ идиомовъ и до сихъ поръ совершенно не изслѣдованныхъ и не использованныхъ въ научномъ отношеніи. Такимъ образомъ авторъ предлагаемаго здѣсь вниманію читателей изслѣдованія обезпечилъ себѣ благодарность всѣхъ изслѣдователей новогреческаго языка, давъ имъ

впервые методическую и научную характеристику еракійскаго говора. За исключеніемъ введенія, изслѣдованіе раздѣляется на шесть частей. Въ первой описывается фонетика говора Саранда-Эклизіи, во второй — морфология, въ составъ которой входятъ склоненія именъ существительныхъ, прилагательныхъ, мѣстоименій, затѣмъ глаголы и несклоняемыя части рѣчи. Въ третьей части изслѣдовано словообразованіе и композиція (сложныя слова), при чемъ особенно подробенъ отдѣлъ о суффиксахъ. Четвертая глава посвящена собственнымъ именамъ, распространеннымъ въ говорѣ Саранда-Эклизіи, пятая — довольно обширному словарю, шестая содержитъ образцы говоровъ этихъ мѣстностей — четыре сказки, на которыя необходимо обратить вниманіе изслѣдователей фольклора. Къ концу книги присоединенъ указатель обсуждаемыхъ въ ней словъ.

Д. А. Кондилмъ (Δ. Α. Κονδύλης), *Τῆς ἑλληνικῆς γλώσσης πλαστικὸς καταλήξεων νόμος*. 'Εν Ἀθήναις 1903, 8°, стр. 193. — Въ этомъ изслѣдованіи обстоятельно обсуждается вопросъ о распространенныхъ въ новогреческихъ говорахъ частицахъ -ε, -νε (напр. τοὺς ἐκόβου, μυριολόγανε = ἐμοριολόγουν), въ сравненіи съ подобными же частицами въ древнегреческихъ говорахъ. Авторъ толкуетъ эти вопросы весьма искусственно и неясно, поэтому трудъ его замѣчательнъ только какъ обширное собраніе примѣровъ этого явленія въ новогреческомъ языкѣ, требующихъ научнаго объясненія.

'Εθνικὸν πανεπιστήμιον. 'Επιστημονικὴ 'Επετηρίς 1902 — 1903. 'Εν Ἀθήναις 1904, 8°, стр. 405—II. — Предъ нами первый выпускъ ежегодника Аѳинскаго университета, содержащій разныя научныя изслѣдованія состоящихъ при немъ профессоровъ. Среди этихъ трудовъ нѣкоторыя относятся къ областямъ, ничего общаго съ византиновѣдѣніемъ не имѣющимъ (математика, медицина). Изъ области филологическихъ и юридическихъ наукъ часть собранныхъ здѣсь изслѣдованій также не относится къ предмету вѣдѣнія настоящаго журнала, напр. трудъ М. Пандазиса, «Критическія замѣтки къ изданію Димитрія Фалирея *Radermacher'a*» (стр. 309—351), Сп. Васиса, *Ἀνάλεκτα εἰς τὸν Ῥωμαῖον ποιητὴν Κάτουλλον* (стр. 211—228), Н. Политиса, *Τὰ Πραξιτέλεια ἀνάγλυφα τῆς Μαυτινείας* (стр. 49—73), Григорія Н. Вернардакиса, *Ἑρμηνευτικὰ καὶ διορθωτικὰ παρὰ Θεοκυδίδη* (стр. 75—105). Изъ богословскихъ изслѣдованій настоящаго сборника достойно упоминанія З. Росиса: *Περὶ τῆς οὐσίας ἐν ταῖς δόγμασι τοῦ χριστιανισμοῦ καὶ τῶν διαφορῶν μορφῶν τῆς ἀναπτύξεως αὐτῶν* (стр. 106—120), изъ юридическихъ — Георг. Стрептъ, *Τινὰ περὶ τῆς θέσεως τῆς καθολικῆς (= κατόλικας) Ἐκκλησίας ἐν Ἑλλάδι* (стр. 143—165). — Изъ статей, болѣе всего относящихся къ византиновѣдѣнію, труды Хаджидакиса и Ламброса упомянуты въ другихъ мѣстахъ настоящей библиографіи. Наконецъ заслуживаетъ упоминанія работа проф. Неоклея Казазиса: *Γεώργιος Γεμιστὸς Πλήθων καὶ ὁ κοινωνισμὸς κατὰ τὴν Ἀναγέννησιν* (стр. 1—48) (Георгій Гемистъ Плиѳонъ и социализмъ въ эпоху Возрожденія).

**Н. А. Вемсъ** (N. A. Bérès), *Néai μαρτυρίαι περί τοῦ ἔτους τῆς τελευταίας Γρηγορίου τοῦ Παλαμᾶ* [Ἀθηνᾶ XVIII, 1906, стр. 39—40]. Сравни Виз. Врем. XII, стр. 406. — Кромѣ указаннаго тамъ свидѣтельства о годѣ смерти Григорія Паламы авторъ приводитъ и второе свидѣтельство, извлеченное изъ греческой рукописи № 701 Афинской Публичной Библиотеки, гдѣ годомъ смерти Паламы опредѣляется опять 6866 г., т. е. 1357—1358 гг.

**Іоаннъ Вояджидисъ** (Ιωάννης Βογιατζίδης), *Περὶ Νικλιάνων καὶ Φαμέγιων τῆς Μάνης* [Ἀθηνᾶ XVIII, 1906, стр. 59—62] (см. выше стр. 543). — Въ Мани Никлианами называются богатые землевладѣльцы, вельможи, наконецъ сильные, Фамеями называются неимущіе, нищіе. Авторъ указанной выше статьи полагаетъ, что первое названіе не находится въ связи съ латинскимъ *Incoliani*, несмотря на всѣ старанія Sathas'a, *Monumenta IV*, стр. XL, и производитъ его отъ средневѣковаго города Никли въ Мани, упоминаемаго въ Морейской Хроникѣ изд. J. Schmitt, стих. 1752; слово φαμέγιος онъ выводитъ изъ φαμέλια, лат. familia.

**Елена С. Сворону и Θрасивуль Малисъ** (Ελένη Σ. Σβορώνου, Θρασύβουλος Μ. Μάλης), *Ἡμερολόγιον τοῦ Αἰγαίου. Ἐν Σάμφ 1905—1906. Ἔτος Α'—Β', 8<sup>ο</sup>*, стр. 358—376. — Предъ нами греческій календаръ за два года, изданный двумя образованными самосцами Еленой Сворону и Θрасивуломъ Малисомъ. Изданіе календаря дѣлаетъ честь типографскому дѣлу на островѣ Самосѣ. Изящная бумага и четкій принѣтъ характеризуютъ этотъ островной календаръ. Не менѣе приятное впечатлѣніе производятъ многочисленныя иллюстраціи, отчасти воспроизведенныя фототипіей, отчасти же политипажемъ. Но и содержаніе календаря заслуживаетъ вниманія: помимо того, что онъ содержитъ подробныя свѣдѣнія о жизни самосцевъ и управленія въ княжествѣ, а также и свѣдѣнія о другихъ островахъ, мы находимъ здѣсь и то преимущество, что въ немъ собраны поэтическія и научныя изслѣдованія всѣхъ ученыхъ, живущихъ на Sporadскихъ островахъ Эгейскаго моря. Такимъ образомъ здѣсь мы находимъ рядъ лирическихъ стихотвореній на новогреческомъ языкѣ, составленныхъ островными поэтами, рассказы, написанные отчасти на литературномъ языкѣ, отчасти же на извѣстномъ разговорномъ языкѣ. Разумѣется, въ виду пестроты содержанія календаря, всѣ входящія въ его составъ статьи отличаются незначительнымъ объемомъ; исключеніемъ является только эстетическій очеркъ о Софокловой Антигонѣ, сопровождаемый удачнымъ стихотворнымъ переводомъ на новогреческій языкъ (Ἡμερολόγιον 1905, стр. 121—157), — работа директора Митилинской гимназіи Іоанна П. Олимпія. — Рядомъ съ подобнаго рода статьями Самосскій календаръ содержитъ и матеріалы по археологіи; такъ во второмъ томѣ мы находимъ фототипическое воспроизведеніе и описаніе античной мраморной статуи Самосскаго музея, ниже сообщаются свѣдѣнія объ античномъ храмѣ Геры на Самосѣ, съ присоединеніемъ фототипическихъ снимковъ его. Выѣстъ съ тѣмъ календаръ представляетъ интересъ и для

византологів: помімо входящаго въ его составъ матеріала по языку, насъ интересують и отдѣльныя изслѣдованія. Въ календарѣ за 1905 г.: С. Г. Стаматиса, О монастырѣ преп. Лазаря, находившемся на Галисійской горѣ, въ томъ мѣстѣ, гдѣ теперь находится новый монастырь Курсуниотиса (стр. 234 — 237). Въ календарѣ за 1906 г.: Сп. Де-Віазиса, О папскомъ владѣствѣ на Эгейскомъ морѣ 1456 — 1461 гг. (стр. 74 — 76); А. Мосхидиса, Кидонійская Академія и ея труды (стр. 109 — 115); М. I. Полемидиса, Гомеровскій камень на Хиосѣ, называемый *Δασκαλοπέτρα* (стр. 166 — 173); Д. Милонасъ, Краткій очеркъ исторіи острова Коса (стр. 244 — 250); Н. X. Георгіадисъ, Воспоминанія изъ города Монастыря (въ Македоніи).

Маргаритъ Константинидисъ (*Μαργαρίτης Κωνσταντινίδης*), 'H 'Αρχίαλος [*Néx 'Hμέρα* 1906, № 2631, 2632].

Его же, 'H Μεσημβρία [тамъ же № 2633—2635].

Его же, 'H 'Απολλωνία ἢ Σωζόπολις [тамъ же № 2626, 2637].

По поводу происшедшаго въ нынѣшнемъ году разрушенія цвѣтущаго греческаго города Анхіала болгарамъ и притѣсненія съ ихъ стороны жителей двухъ другихъ приморскихъ городовъ Месемврія и Созополя, авторъ, подъ указаннымъ выше заглавіемъ, сообщаетъ довольно подробныя свѣдѣнія по исторіи указанныхъ трехъ городовъ, съ древнѣйшихъ временъ до нашихъ дней. Разумѣется наиболѣе подробно излагается исторія городовъ въ византійскую эпоху и подъ властью турокъ. Эти свѣдѣнія, отчасти мало извѣстныя, авторъ извлекъ изъ трехъ неизданныхъ еще, подробныхъ монографій своихъ объ этихъ городахъ.

Никосъ А. Вемсъ (*Νίκος Α. Βέης*), *Σύντομα σημειώματα διὰ τῆ γλώσσα* [*Ἐ Νουμάς* III, 1905, № 175, стр. 7].—Здѣсь рѣчь идетъ о словѣ τὸ κωτίκι=ὁ κῶδιξ, употребляемомъ авторомъ и вызвавшемъ неодобрительные отзывы со стороны Психари и Хаджидакиса. Авторъ вполне убѣдительно доказываетъ, что онъ самъ не выдумалъ этого слова, которое уже слѣдуетъ признать сравнительно древнимъ. Такъ онъ указываетъ на рукопись 1734 года, гдѣ это слово уже встрѣчается. Далѣе оно встрѣчается въ завѣщаніи 1713 года и въ рукописи XVII—XVIII вв. Въ этихъ случаяхъ слово употребляется вполне опредѣленно; кромѣ того и теперь имъ часто пользуются монахи въ разныхъ мѣстностяхъ Греціи.

Спиридонъ Паганелисъ (*Σπυρίδων Παγανέλης*), *Νεκρὰὶ πόλεις. Ὁ Μιστράς* [*Ταχυδρόμος* 1906, № 2355, 2356, 2358].—Свѣдѣнія о состояніи церквей византійскаго періода въ Мистрѣ.

Г. Ламбакисъ (*Γ. Λαμπάκης*), *Κατάλογος καὶ ἱστορία τοῦ μουσαίου τῆς χριστιανικῆς ἀρχαιολογίας καὶ τέχνης, μετ' εἰκόνων. Ἐν Ἀθήναις* 1906, 8<sup>ο</sup>, стр. 90.—Предъ нами краткій каталогъ 2021 древнехристіанскихъ древностей, хранящихся въ христіанскомъ музеѣ въ Афинахъ, устройствомъ котораго мы всецѣло обязаны усердію г. Ламбакиса. Эти предметы хранятся въ 13 витринахъ, а также въ открытыхъ шкапахъ музея, безъ

витринъ. Предметы распредѣлены по родамъ; такъ на первомъ этажѣ стоятъ архіерейскіе наряды, изъ которыхъ наиболѣе интересныя носятъ надписи. Подъ заглавіемъ Ποικίλα перечисляются предметы изъ разнаго матеріала: изъ глины, мрамора и т. д. Четыре витрины содержатъ наряды духовенства священниковъ, діаконовъ и проч. Каталогъ христіанскихъ древностей снабженъ и изображеніями многихъ изъ нихъ. Особенно обращаетъ на себя вниманіе XIII витрина, гдѣ хранится рядъ греческихъ рукописей разныхъ эпохъ.

Никось А. Вейсъ (Νίκος Α. Βέης), Ἑλληνίδες κάτοχοι κωδίκων κατὰ τοὺς μέσους αἰῶνας [Κατ. Ἠλιακοπούλου, Ποικίλον Ἡμερολόγιον, Τόμ. Β', Ἐν Ἀθήναις 1906, стр. 250—256].—Этимъ трудомъ авторъ дополняетъ прежній свой трудъ о греческихъ женщинахъ-библіографахъ (см. Виз. Врем. XII, 400). Здѣсь указано еще четыре собирательницы рукописей, Марія императрица XI в., монахиня Спиклитика, Ипомонія XVI в. и Марія Комнина Палеологъ XV в.

Χριστιανικὴ ἀρχαιολογικὴ ἐταιρεία. Δελτίον ΣΤ-ον, τεύχος Α' καὶ Β'. Ἐν Ἀθήναις 1906, 8<sup>ο</sup>, стр. 120.—Въ новомъ выпускѣ записокъ Аѳинскаго христіанскаго археологическаго общества прежде всего мы находимъ списокъ трудовъ г. Ламбакиса о христіанскихъ древностяхъ разныхъ мѣстностей Греціи и Турціи, затѣмъ списокъ древностей, пожертвованныхъ въ указанный выше музей. Изъ трудовъ Ламбакиса укажемъ въ особенности на его описаніе многочисленныхъ македонскихъ древностей христіанскихъ временъ, снабженное и снимками ихъ. Выѣстъ съ тѣмъ предлагаемый томъ «Записокъ» содержитъ и изслѣдованіе Никось Вейса: Подробный каталогъ рукописей христіанскаго археологическаго общества въ Аѳинахъ. Пока вышла половина труда, гдѣ описывается 80 рукописей. Мы думаемъ подробнѣе остановиться на разборѣ этого труда, когда будетъ изданъ весь каталогъ.

Климъ Карнапасъ (Κλήμης Καρναπᾶς), Φιλαρέτου μητροπολίτου Μόσχας λόγος καὶ ὁμιλία εἰς τὴν ἀνάστασιν καὶ τὴν ἀνάληψιν τοῦ Κυρίου. Ἐπὶ τῷ ἰωβηλαίῳ τοῦ Σ. ἀρχιεπισκόπου Ἰορδάνου κυρίου Ἐπιφανίου. Ἱερουσαλὴμ 1906, 8<sup>ο</sup>, стр. 83.—18 января 1906 г. въ Иерусалимѣ было отпраздновано 25-лѣтіе высокопреосв. архіепископства Иордана Епифанія, извѣстнаго въ Палестинѣ и на православномъ Востокѣ какъ труженика въ области науки и человѣколюбія. По этому поводу профессоръ Богословской Школы Св. Креста, діаконовъ Климъ Карнапасъ представилъ достопочтенному архіепископу упомянутое выше юбилейное изслѣдованіе. Въ этомъ трудѣ, рядомъ съ бесѣдами незабвеннаго московскаго митрополита Филарета, переведенными на греческій языкъ архіепископомъ Епифаніемъ<sup>1)</sup>, діаконовъ Климъ издалъ свой собственный замѣчательный трудъ «О ставро-

1) Слѣдуетъ замѣтить, что высокопреосвященный архіепископъ Епифаній уже давно началъ заниматься переводомъ многочисленныхъ бесѣдъ преп. митрополита московскаго Филарета на греческій языкъ. До сихъ поръ уже имъ переведено около 100 бесѣдъ.



пигіальному монастирѣ Вознесенія на елеонской горѣ въ Малой Галилеѣ». Здѣсь рѣчь идетъ о громаднѣхъ постройкахъ, которыми архіепископъ Епифаній украсилъ все плоскогоріе елеонской горы, называемое Viri Galilae или Μικρά Γαλιλαία, устроивъ тамъ на собственные средства обширный монастирь съ базиликой, въ память Вознесенія Господня, а также и рядъ обителей въ окрестностяхъ. Это мѣсто связано со многими евангельскими и апостольскими традиціями. Преп. Климиъ изслѣдуетъ эти традиціи въ хронологическомъ порядкѣ, вкратцѣ сообщаетъ и о найденныхъ тамъ древностяхъ и надписяхъ, которыя онъ въ послѣдствіи думаетъ посвятить особое изслѣдованіе.

**Дмитрій X. Дунамисъ** (Δημήτριος Χ. Δουκάκης), *Μεσσηνιακά και ἰδίᾳ περί Φαρῶν και Καλαμάτας ἀπὸ τῶν ἀρχαιοτάτων χρόνων μέχρι τοῦ Καποδιστριαίου*. Ἐν Ἀθήναις 1906, 8°, стр. 80. — Настоящее незаконченное еще изслѣдованіе содержитъ краткую исторію Мессиніи и въ частности находящихся въ ней городовъ Фаръ и Каламата. Оно цѣнно въ виду топонимическихъ свѣдѣній, сообщаемыхъ въ ней авторомъ. Во второмъ томѣ, который нынѣ уже печатается, авторъ обѣщаетъ дать намъ списокъ епископовъ и митрополитовъ Мессиніи, а также сигилліи разныхъ патріарховъ относительно монастырей той же мѣстности.

*Τὸ μοναστήριον τοῦ ἁγίου Χαραλάμπους ἐν Ἱερουσόλοις ὡς τόπος τῆς ἀναγνώσεως τῆς κατὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καταδικαστικῆς ἀποφάσεως*. Ἱερουσαλήμ 1903, 12°, стр. 12. — Въ этой брошюркѣ сообщаются свѣдѣнія о небольшомъ монастирѣ Святого Харалампа въ Иерусалимѣ, и о связанныхъ съ нимъ сказаніяхъ, напр., что недалеко отъ этого мѣста находились ворота, чрезъ которыя Христосъ былъ отведенъ на мѣсто своего осужденія, въ Голгоѳу; далѣе, что въ этомъ монастирѣ до настоящаго времени хранится столбъ, на которомъ смертный приговоръ Христа былъ объявленъ Иудеями.

*Βίος και πολιτεία τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Ὀνουφρίου τοῦ Αἰγυπτίου*. Ἱερουσαλήμ 1903, 12°, стр. 18. — Жизнеописаніе преп. Онуфрія Египтянина (память 12 іюня) на новогреческомъ языкѣ.

**Григорій Пипидисъ** (Γρηγόριος Πιπίδης), *Τὸ σепτὸν προσκύνημα τῆς περικύπτου κόμης Βηθανίας*. Ἐν Ἱερουσόλοις, 1903, 8°. — Популярное сообщеніе о монастирѣ въ Виваніи, какъ мѣстѣ, содержащемъ скалу, на которой Христосъ встрѣтился съ Марѳой и Маріей, вмѣстѣ сообщившими ему о смерти брата своего Лазаря.

**Никосъ А. Вейсъ** (Νίκος Α. Βέης), *Προσθήκαι και διορθώσεις εἰς τὸ Plan eines Corpus der griechischen Urkunden des Mittelalters und der neueren Zeit*. Leipzig 1906, 8° (Отдѣльный оттискъ изъ *Byz. Zeitschr.* XV, 1905, 446—490). — Богатыя свѣдѣнія объ издаваемыхъ и неизданныхъ греческихъ документахъ и грамотахъ, не указанныхъ въ известномъ *Plan eines Corpus der gr. Urkunden*.

**Н. Г. Политисъ** (Ν. Γ. Πολίτης), *Γαμήλια σύμβολα* (отд. оттискъ изъ *Ἐπετηρὶς τοῦ Ἐθν. Πανεπιστημίου*). Ἐν Ἀθήναις. 1906. 8°. — Предъ нами

научное изслѣдованіе объ обрядахъ, установленныхъ въ греческой церкви для заключенія брака, напр. объ обручальномъ кольцѣ, о брачномъ вѣнцѣ, о чапѣ, изъ которой трижды пьютъ вино новобрачные, о хоро-водѣ, слѣдующемъ за вѣнчаніемъ. Г. Политисъ изслѣдуетъ происхожде-ніе этихъ обрядовъ и ихъ исторію, не забывая дѣлать постоянныя ука-занія на относящіеся сюда брачныя обряды греческаго народа.

**Іезекиль Веланидіотисъ** (Ἰεζεκιήλ Βελανιδιώτης), 'Ο κατὰ Κυρίλλου τοῦ Λουκαρέως ἄδικος ἀναθεματισμός 1572 — 1637. 'Εν Ἀθήναις 1906, 8°, стр. 20.—Извѣстно тяжелое для патріарха Кирилла Лукариса папское и протестантское постановленіе, что послѣдній проявилъ протестантскія воззрѣнія въ вѣроисповѣданіи, носящемъ его имя. Такъ же извѣстно преданіе его проклятію и отлученію отъ церкви уніатскимъ патріархомъ Константинопольскимъ Кирилломъ Кондарисомъ, ложно считаемымъ пра-вославнымъ. Указанное рѣшеніе, основанное исключительно на указан-номъ вѣроисповѣданіи, было несправедливо, и, какъ извѣстно, многіе авторы въ разныя времена считали это вѣроисповѣданіе подложнымъ. Дѣйствительно они были правы: архимандриту Хрисостому Пападопулосу посчастливилось найти окружную грамоту Лукариса, въ которой послѣд-ній, защищаясь отъ обвиненій въ составленіи этого вѣроисповѣданія, отклоняетъ папское рѣшеніе и намекаетъ на его зачинщиковъ (см. Νέα Σχών II, стр. 17—35). Открытіе этого энциклическаго посланія не могло остаться незамѣченнымъ; и вотъ ученый богословъ E. Michaud указалъ на цѣнность его для оправданія Лукариса (см. Revue intern. de théologie, стр. 19—20, 327—330). Нынѣ къ тому же вопросу, въ указанномъ выше изслѣдованіи, вернулся г. Веланидіотисъ. Онъ изслѣдовалъ обвиненіе Лукариса съ исторической точки зрѣнія и вполне справедливо пришелъ къ выводу, что у насъ нѣтъ никакихъ основаній признать переходъ Лукариса въ кальвинистическое вѣроисповѣданіе, ибо для этого нѣтъ ни одного вполне достовѣрнаго свидѣтельства.

**Іезекиль Веланидіотисъ** (Ἰεζεκιήλ Βελανιδιώτης), Τὸ ἐκκλησιαστικὸν δέ-χαιον παρ' ἡμῶν. 'Εν Ἀθήναις 1906, 8°, стр. 15. — Здѣсь сообщаются свѣ-дѣнія о научномъ состояніи изслѣдованія каноническаго права Православной Церкви въ Греческомъ королевствѣ со времени основанія въ Афинахъ университета.

**Константинь I. Діовумитисъ** (Κωνσταντῖνος Ἴ. Διοβουμιώτης), Ἰωάννης ὁ Δαμασκηνός. Διατριβὴ ἐπὶ ὀφηγεσίᾳ. 'Εν Ἀθήναις 1903, 8°, стр. VIII+199.—Монографія посвящена Іоанну Дамаскину. Авторъ описываетъ прежде всего источники, которые были въ его распоряженіи, затѣмъ изслѣдуетъ «Слова», побудившія его спеціально позаняться этимъ писателемъ. Жиз-неописаніе Дамаскина въ книгѣ занимаетъ пять страницъ и составлено на основаніи немногихъ источниковъ. Авторъ совершенно не обратилъ вниманія на то, что существуютъ древнія жизнеописанія Дамаскина, — между прочимъ, изданныя нами (Ἀνάλεκτα IV, 271—350), которые разъ-ясняютъ цѣлый рядъ темныхъ пунктовъ въ жизни указаннаго автора.

Такимъ образомъ, онъ особенно подробно останавливается на дѣятельности Дамаскина, какъ писателя и богослова; съ этой цѣлью онъ излагаетъ ученіе Дамаскина, изучивъ дошедшія до насъ сочиненія его, разумѣется, рѣшивъ вопросъ о подлинности ихъ или неподлинности, и въ особенности изучивъ рукописное ихъ преданіе. Что касается послѣдняго вопроса, то онъ, впрочемъ, не исчерпывается авторомъ; такъ относительно Іерусалимской рукописи *Ἱερά παράλληλα*, на которой онъ останавливается на стр. 170, ему осталось неизвѣстно то, что мы сообщаемъ въ *Ἱεροσολυμιτικῆ Βιβλιοθήκη* I, 66—68 и въ *Byz. Zeitschr.* X, 287—294. Что касается поэтической дѣятельности Дамаскина, то авторъ обнаруживаетъ не только незнакомство съ его іамбическими канонами и посвященными этимъ послѣднимъ изслѣдованіями, но и незнакомство съ филологическимъ изданіемъ ихъ А. Наука. И о ритмическихъ произведеніяхъ Дамаскина онъ не говоритъ ничего опредѣленнаго. Вмѣстѣ съ тѣмъ, относительно исторіи книги Октоиха, онъ рѣшаетъ, что она восходитъ къ IV вѣку (!), въ то время какъ она содержитъ исключительно труды писателей VIII и IX вв. Достоинство книги я вижу только въ подробномъ разборѣ Христологіи Дамаскина и произведенной отъ нея систематизаціи догматовъ Православной Церкви, на основаніи Библіи и Ученій древнихъ отцовъ церкви и учителей. Съ этой точки зрѣнія богословы, желающіе ознакомиться съ богословской дѣятельностью Дамаскина, въ книгѣ г. Діовуниотиса могутъ найти удовлетворительное пособіе.

Клеопасъ М. Кимилидисъ (*Κλεόπας Μ. Κοκκιλίδης*), *Ὁ ἐν Ἰορδάνῃ τόπος τῆς βαπτίσματος τοῦ Κυρίου καὶ τὸ μοναστήριον τοῦ Προδρόμου*. *Ἐν Ἱεροσολύμοις* 1905. 8°, стр. 86. — Предъ нами особое изданіе изслѣдованія, раньше напечатаннаго авторомъ въ *Νέα Σιῶν* «О монастырѣ Іоанна Предтечи, находящемся близъ рѣки Іордана, и о мѣстѣ, гдѣ принялъ крещеніе Іисусъ Христосъ». Кромѣ историческихъ и топографическихъ свѣдѣній, книга содержитъ и рядъ надписей, два отрывка изъ рукописи церковнаго устава, два арабскихъ документа о монастырѣ Предтечи, одинъ 1444 года, другой 1538 г. Авторъ ихъ издалъ только по-арабски, безъ перевода.

Периклъ С. Зерлентисъ (*Περικλῆς Σ. Ζερλέντης*), *Ἐξαρχία Καβάλλας* [*Ἐκκλησι. Ἀθήνηα* XXVI, 1906, стр. 143—145]. — Здѣсь сообщается синодальный сигиллій вселенскаго патріарха Іереміи III (1721), въ силу котораго экзархія Кавала соединяется съ митрополіей Ксаноѳіи.

Каллиникъ Деликанисъ (*Καλλίνικος Δελικάνης*), *Ἐξαρχία Καβάλλας* (тамъ же, стр. 168). — Сообщеніе, что въ архивѣ Константинопольской Патріархіи хранятся еще три сигиллія вселенскихъ патріарховъ Тимофея II (1614 и 1617 г.) и Пароенія IV (1675 г.), относящіеся къ исторіи экзархій Кавала.

Николай Г. Мистамидисъ (*Νικόλαος Γ. Μυστακίδης*), *Δρινοῦπολιτικά* (тамъ же, стр. 167—169). — Списокъ игуменовъ монастыря Камени, близъ Дельвина въ Албаніи, за 1032—1899 гг.

Хрисостомъ А. Паладепулосъ (*Χρυσόστομος Α. Παπαδόπουλος*), *Τὸ πνεῦμα*

των κληόνων [Νέα Ἡμέρα 1906, № 1626 и 1627]. — Исслѣдованіе о духѣ канонѣ вселенскихъ и мѣстныхъ соборовъ. Авторъ при помощи цѣлаго ряда извлеченныхъ изъ нихъ примѣровъ доказываетъ, что могутъ быть измѣнены только каноны, имѣющіе отношеніе не къ догматамъ, а къ административнымъ дѣламъ церкви и къ формамъ ея, которыя чрезъ нѣсколько промежутковъ времени, въ виду измѣненія обстоятельствъ жизни, могутъ быть измѣнены вопреки установленіямъ соборовъ прежнихъ временъ. Такимъ образомъ и къ недогматическимъ канонамъ можно примѣнять правило: *cessante ratione legis, cessat lex ipsa*.

**Василій К. Стефанидисъ** (Βασίλειος Κ. Στεφανίδης), Παπίας ὁ Ἱεραπόλεως [Νέα Ἡμέρα 1906, № 1641—1643]. — Обширное критическое изслѣдованіе о Папіи, епископѣ Иераполя въ II вѣкѣ. Вслѣдъ за вступленіемъ авторъ, въ первой главѣ, излагаетъ жизнь Папія, во второй — оцѣниваетъ его труды, въ особенности ссылки Папія, относящіяся къ книгамъ Новаго Завѣта. Авторъ проявляетъ прекрасное знакомство съ литературой, относящейся къ изученію даннаго вопроса.

**Никось А. Веисъ** (Νίκος Α. Βέης), Τραγούδια τῆς ἀγάπης [Παναθήναια VI, 1906, № 131, стр. 333—335]. — Здѣсь издаются 6 эротическихъ народныхъ пѣсенъ, собранныхъ г. Веисомъ въ Мистрѣ, изъ устъ столѣтней старухи. Авторъ къ изданію присоединилъ рядъ интересныхъ примѣчаній.

**Никодимъ Милашъ** (Νικόδημος Μιλάς), Τὸ ἐκκλησιαστικὸν δίκαιον τῆς Ὀρθοδοξοῦ Ἀνατολικῆς Ἐκκλησίας, ἐκ τοῦ γερμανικοῦ ὑπὸ Δ. Μελετίου Ἀποστολοπούλου. Ἐν Ἀθήναις 1906, 8°, стр. λε' + 1066. [Βιβλιοθήκη Μαρασλῆ, № 338—343]. — Предъ нами новое свидѣтельство благородной щедрости Григорія Маразли, на пользу греческаго духовенства, это — переводъ замѣчательнаго сочиненія почтеннаго епископа г. Зары въ Далмаціи г. Никодима Милаша «Православное Церковное Право». Этотъ трудъ съ перваго сербскаго изданія перевелъ на русскій языкъ Мил. Г. Петровичъ (СПб. 1897), указанный же выше греческій переводъ сдѣланъ со втораго нѣмецкаго изданія достопочтеннымъ протосинкелломъ Мелетіемъ Апостолопуломъ, священникомъ греческой церкви Св. Троицы въ Вѣнѣ. Въ началѣ переводчикомъ прибавлено обширное введеніе о современномъ состояніи изученія каноническаго права въ Греціи, въ концѣ имъ же присоединенъ подробный указатель встрѣчающихся въ трудѣ епископа Никодима собственныхъ именъ и отдѣльныхъ вопросовъ.

**Никось Веисъ** (Νίκος Α. Βέης), John Schmitt [Ἐ Νουμάς IV, 1906, № 206, стр. 3—4]. — Некрологъ скончавшагося недавно филолога Джона Шмитта въ связи съ указаніемъ значенія его трудовъ для научнаго изслѣдованія и критическаго изданія среднегреческихъ текстовъ.

**Ф. Грегоровіусъ** (F. Gregorovius), Ἱστορία τῆς πόλεως Ἀθηνῶν... μεταφρασθεῖσα ἐκ τῆς γερμανικῆς μετὰ διορθώσεων καὶ συμπληρώσεων ὑπὸ Σ. Π. Λάμπρου. Τόμος Γ'. Ἐν Ἀθήναις 1906, 8°, стр. χζ' + 427. [Βιβλιοθήκη Μαρασλῆ, № 322—323]. — Относительно первыхъ двухъ томовъ см. Виз. Врем. XII, 411. Настоящій третій томъ, въ видѣ заключенія, содержитъ изслѣдованіе самого пере-

водчика, относящееся къ «исторіи Аѳинъ» Грегоровіуса, подъ заглавіемъ: «Документы, относящіеся къ средневѣковой исторіи Аѳинъ, большею частью неизданныя, издаваемые С. П. Ламбросомъ». Здѣсь собрано болѣе 200 латинскихъ документовъ XIII—XV вв., относящихся къ исторіи Аѳинъ, почерпнутыхъ авторомъ изъ архивовъ Ватиканской и Лаврентіанской библіотекъ, изъ архива баронессы Firidolfi-Ricazoli во Флоренціи, изъ архивовъ Палермо, Венеціи, Турина и Милана. Во введеніи проф. Ламбросъ дѣлаетъ сообщенія объ этихъ архивахъ и о значеніи изданныхъ имъ документовъ.

Никось А. Вемсъ (Νίκος Α. Βέης), *Σημειώματα γιά τή γλώσσα. Σοφραΐδα. Σοφραΐδα* [Ο Νουμάς IV, 1906, № 208, стр. 4]. — На одномъ изъ молдавскихъ, изданныхъ Schlumberger, *Sigillographie* p. 724, относящемся къ XI—XII вв., вмѣсто обычной формы *σφραγίς* употреблена форма *σοφραγίς*. По мнѣнію г. Вемса это не ошибка, а народная форма, доселѣ сохранившаяся въ нѣкоторыхъ греческихъ говорахъ въ видѣ *σοφραΐδα* или *σοφραΐδα*.

G. Fr. Hertzberg, *Ἱστορία τῆς Ἑλλάδος ἀπό τῆς λήξεως τοῦ ἀρχαίου βίου μέχρι σήμερα, μεταφρασθεῖσα ἐκ τοῦ γερμανικοῦ ὑπό Π. Καρολίδου. Τόμος πρῶτος. Ἐν Ἀθήναις 1906, 8<sup>ο</sup>, стр. 634. [Βιβλιοθήκη Μαρσαλῆ № 330—333]. — Предъ нами греческій переводъ извѣстнаго труда нѣмецкаго ученаго G. F. Hertzberg «Geschichte Griechenlands, seit dem Absterben des antiken Lebens bis zur Gegenwart». Переводчикъ — Павелъ Каролидисъ, профессоръ исторіи при Аѳинскомъ университетѣ. Во введеніи (стр. 1—30) онъ помѣстилъ оцѣнку труда Hertzberg'a. Кромѣ того весь текстъ перевода снабженъ многочисленными примѣчаніями, отчасти исправляющими неправильныя сужденія и заключенія нѣмецкаго историка, отчасти же дополняющія историческія свѣдѣнія, сообщаемыя имъ.*

Г. К. Врахипедисъ (Γ. Κ. Βραχυπέδης), *Ὁδηγὸς τῶν προσκυνητῶν, μετὰ εἰκόνων τῶν ἱερῶν προσκυνημάτων τῆς Ἁγίας Γῆς. Ἐν Ἱερουσαλήμ 1906, 8<sup>ο</sup>, стр. γ'—134. — Настоящій спутникъ предназначенъ для православныхъ грековъ, являющихся въ Иерусалимъ и въ Палестину для обозрѣнія святыхъ мѣстъ. Авторъ — преподаватель Врахипедисъ въ Иерусалимѣ, уже раньше издалъ подобный же спутникъ въ болѣе краткой формѣ, подъ заглавіемъ: *Συνοπτικὸς ὀδηγὸς εἰς προσκύνησιν τῶν ἀπανταχοῦ τῆς Ἁγίας Γῆς ἱερῶν Προσκυνημάτων. Ἱερουσαλήμ 1903, 16<sup>ο</sup>, стр. 23.**

Г. К. Врахипедисъ (Γ. Κ. Βραχυπέδης), *Ἁγία Σιών. Ἱερουσαλήμ 1906, 8<sup>ο</sup>, стр. 25. — Краткая исторія Св. Сіона и находящихся въ немъ нынѣ святыхъ мѣстъ.*

Th. Mommsen, *Ῥωμαϊκὴ ἱστορία ἐξ ἑλληνισθεῖσα ἐκ τῆς ὀγδόης γερμανικῆς ἐκδόσεως ὑπὸ Σ. Κ. Σακελλαροπούλου. Τόμος πρῶτος. Ἐν Ἀθήναις 1906, 8<sup>ο</sup>, стр. 704. [Βιβλιοθήκη Μαρσαλῆ № 324—327]. — Греческій переводъ восьмого изданія *Römische Geschichte* Момзена, сдѣланный профессоромъ Аѳинскаго университета по кафедрѣ латинской филологіи С. К. Сакеλλα-ропулосомъ.*

**Никосъ Вемсъ** (Νίκος Α. Βέης), 'Εθνικοὶ ὕμνοι [Παναθήναια V, 1904, № 99, стр. 78—79]. — Авторъ сообщаетъ два народныхъ описанія на взятіе Константинополя турками, не совпадающіе съ извѣстными доселѣ произведеніями этого рода. Обѣ поэмы извлечены имъ изъ рукописей.

**Никосъ Вемсъ** (Νίκος Α. Βέης), Διορθώματα στὰ μεσαιωνικά δημοτικά ᾠσματα [Ὁ Νοῦμᾶς III, 1905, № 148]. — Авторъ указываетъ на 76-й стихъ среднегреческой поэмы Imbergios и Margarona (Legrand, Bibliothèque grecque vulgaire III, стр. 285) и предлагаетъ вмѣсто традиціоннаго *κάτων* читать *κάτων*, видя въ этой формѣ винит. падежъ слова *κάτος* = *κάτων*.

**Никосъ Вемсъ** (Νίκος Α. Βέης), Ὁ Πουλολόγος τοῦ κόντινα 701 τῆς 'Εθνικῆς Βιβλιοθήκης τῆς Ἀθήνας [Ὁ Νοῦμᾶς IV, 1906, № 209, 210, 211, 214, 216]. — Обширное изслѣдованіе о новой версіи среднегреческой поэмы Пулологосъ, извѣстной до сихъ поръ только на основаніи одной, такъ называемой вѣнской, версіи (см. Wagner, Carmina graeca mediae aevi, стр. 179—198). Новая редакція сохранилась въ Cod. Athen. 701, и относится къ XVI вѣку. Впервые она использована Н. X. Апостолидисомъ, съ цѣлью научнаго изученія упоминаемыхъ въ ней птицъ ('Ἐπετηρίς Παρνασσῶ I, 1896, стр. 110—137). Только теперь на основаніи настоящей статьи Вемса мы можемъ себѣ составить понятіе объ этой цѣнной находкѣ. По слѣ указанія литературы о Пулологѣ и описанія рукописи Аѳинской библиотеки, молодой ученый приступаетъ къ указанію уклоненій и различій, отмѣченныхъ имъ въ двухъ редакціяхъ, вѣнской и аѳинской. Первая содержитъ 650, вторая — 499 стиховъ. Кромѣ того аѳинская редакція содержитъ изображенія птицъ, которыя въ поэмѣ вступаютъ въ бесѣду между собой. Различія между двумя редакціями весьма значительны, въ особенности въ отношеніи языка, который настолько характеренъ, что авторъ безъ всякихъ колебаній видитъ въ аѳинской редакціи переработку конца XIV вѣка.

**Х. X. Харитонидисъ** (Χ. Χ. Χαριτωνίδης), Ποικίλα φιλολογικά. Τόμος πρῶτος. Ἀθήνησιν 1904, 8°, стр. 71—907. — Въ объемистомъ сочиненіи собраны результаты совмѣстной работы извѣстнаго критика и филолога К. Кондоса и его ученика Харитонидиса. Какъ извѣстно, нѣсколько лѣтъ тому назадъ ослѣпъ Кондосъ, и этимъ онъ лишился возможности какъ раньше заниматься изслѣдованіемъ древнегреческаго языка. Его ученикъ Харитонидисъ, подѣ указаннымъ заглавіемъ, издалъ незаконченные труды своего учителя, доведя ихъ до конца и присоединивъ рядъ собственныхъ работъ, исполненныхъ по методу своего учителя. Такимъ образомъ эта книга должна быть названа собственной работой Харитонидиса, основанной на ученіи Кондоса и на собственныхъ изслѣдованіяхъ самого Харитонидиса. Большая часть этого его труда посвящено стилистикѣ, грамматикѣ и синтаксису древне-греческаго языка; съ внѣшней стороны она раздѣлена на 102 главы и 17 приложений. Замѣчательно, что многія изъ этихъ главъ имѣютъ непосредственное отношеніе и къ греческому языку византийскаго и новогреческаго періодовъ. Поэтому всякій, кто

занимается изученіемъ и изданіемъ византійскихъ текстовъ, для объясненія разныхъ словъ и выраженій не-аттическаго діалекта въ настоящей работѣ Харитонидиса найдетъ прекрасное лингвистическое пособие.

**Клеопась М. Никилидисъ** (Κλεόπας Μ. Νικηλίδης), *Περὶ τῶν ἐν Παλαιστίνῃ ἀρχαίων καὶ νεωτέρων ἐλληνικῶν μοναστηρίων. Ἐν Ἱερουσολύμοις* 1906, 8°, стр. β'—200.—Въ этомъ изслѣдованіи мы видимъ новое свидѣтельство о трудолюбіи отца Клеопаса Никилидиса, великаго архидіакона іерусалимской патриархіи. Извѣстна работа S. Vailhé, Répertoire alphabétique des monastères de Palestine. Extrait de la Revue de l'Orient Chrétien. Paris 1900. Эту книгу перевелъ на греческій языкъ о. Клеопась подъ указаннымъ выше заглавіемъ. Но онъ не ограничился однимъ лишь переводомъ, а обогатилъ цѣлый рядъ статей Vailhé новыми свѣдѣніями о древнихъ монастыряхъ въ Палестинѣ, исправивъ рядъ неточностей подлинника. У Vailhé описано 186 подобныхъ монастырей; переводчикъ къ этому числу прибавилъ 12 новыхъ, почерпнувъ относящихся сюда свѣдѣнія изъ грузинскихъ источниковъ. Къ тому же онъ присоединилъ указатель греческихъ монастырей, донинѣ существующихъ въ Іерусалимѣ и Палестинѣ, всего 41, которымъ онъ думаетъ посвятить особое изслѣдованіе.

**Гавриль Ф. Провиленгій** (Γαβριήλ Φ. Προβιλέγγιος), *Εἰκὼν ἱστορικὴ καὶ θρησκευτικὴ τῶν ἐκκλησιαστικῶν ἑορτῶν. Ἐν Ἐρμούπολει Σύρου* 1903, 8°, стр. η'—335.—Здѣсь рѣчь идетъ объ исторіи праздниковъ греческой и латинской церкви. Въ концѣ изслѣдованія авторъ обстоятельно останавливается на церковномъ календарѣ обѣихъ церквей. Самъ онъ — грекъ-католикъ.

\* \* \* **Ἐκ τῆς Κυπριακῆς ἐκκλησιαστικῆς ἱστορίας** [Ἐκκλησιαστικὴ Ἀλήθεια XXVI, 1906, стр. 41—43].—Здѣсь сообщаются греческія христіанскія надписи XVII и XVIII вв. изъ храма Св. Іоанна Богослова въ Левкосії на Кипрѣ.

**Астер. Александрось** (Ἀστέρ. Ἀλέξανδρος), *Πατριαρχικὸν ἔγγραφον περὶ ἀποκαταστάσεως τῆς μονῆς Σενιδῆς* [Ἐκκλησιαστικὴ Ἀλήθεια XXVI, 1906, стр. 67—69].—Здѣсь издаются стигиліи вселевскаго патриарха Софронія (1770 г.) относительно монастыря Коенія въ Θεσσαλίи.

**Перинль Г. Зерлентисъ** (Περικλῆς Γ. Ζερλέντης), *Ῥοβέρτος Σαλγέρος Ἰησοῦτης ἐλεγχόμενος ἐν τοῖς περὶ τοῦ ἔτει ἀρχοῦ ἱεράρχου τῶν Χίων* [Ἐκκλησ. Ἀλήθ. XXVI, стр. 282—284, 291—292, 311—314].—Изслѣдованіе объ опредѣленіи митрополита Хиосскаго въ 1675 г., о которомъ тенденціозно упоминаетъ R. Salger, Histoire nouvelle des anciens ducs et autres souverains de l'Archipel. Paris 1698. Статья эта представляетъ много интереса для церковной исторіи Хиоса въ XVII в.

**Г. И. Ламбусиадисъ** (Γ. Ι. Λαμπουσιάδης), *Πόλις καὶ ἐπίσκοπὴ Ἄπρω* [Ἐκκλησ. Ἀλήθεια XXVI, стр. 361—366].—Изслѣдованіе о древнемъ епископствѣ Апросѣ, подчиненномъ митрополіи Иракліи и упоминаемомъ въ византійской исторіи съ V—XIV вв. Авторъ относитъ городъ Ἄπρω къ селу Керμὲν, расположенному во Фракіи, въ 4 часовомъ разстояніи отъ

города Родосто. Онъ даетъ топографическія свѣдѣнія объ этомъ селѣ, сообщаетъ найденную въ немъ христіанскую надпись, далѣе приводитъ въ хронологическомъ порядкѣ историческія свѣдѣнія объ Апросѣ, наконецъ перечисляетъ епископовъ этого города до XIV вѣка.

С. Станулисъ (Σ. Σταμούλης), Προσθήκη εις τὰ περί ἐπισκοπῆς Ἀπρού [Ἐκκλησ. Ἀλήθεια XXVII, стр. 536]. — Сообщается имя Матвея, митрополита Апроса въ XIV вѣкѣ, не упомянутое въ указанномъ выше спискѣ Ламбусіадиса.

М. I. Гедевенъ (Μ. I. Γεδεών), Ἐκ τῆς ἱστορίας τῶν μητροπόλεων καὶ ἐπισκοπῶν τοῦ Οἰκουμηνικοῦ Θρόνου [Ἐκκλησ. Ἀλήθεια XXVI, 591—593, XXVII, 366—368, 405—408]. — Разнообразныя историческія свѣдѣнія о митрополіяхъ и епископствахъ вселенской патриархіи. Здѣсь же сообщаются отрывки (стр. 592—593) одной Notitia episcopatum изъ рукописи XIV(?) вѣка, найденной въ Афонскомъ Иверскомъ монастырѣ, а также небольшой неизданный до сихъ поръ списокъ патриарховъ Константинополя съ Геннадія Сколарія до Іоаннікія I (стр. 366—367), извлеченный изъ рукописи № 286, того же монастыря.

М. Василиу (Μ. Βασιλείου), Περὶ τοῦ στενογραφικοῦ ἢ ἱερογλυφικοῦ τῆς καρσσημαντικῆς τῆς ἀρχαίας ἐκκλησιαστικῆς μουσικῆς [Ἐκκλησ. Ἀλήθεια XXVI, 1906, стр. 416—418, 427—428, 446—448, 483—484]. — Рѣчь идетъ объ анотациі византійской церковной музыки, начиная съ XIII вѣка. Въ концѣ своей статьи авторъ сообщаетъ нѣсколько «многочѣтнихъ» на основаніи рукописи XV вѣка.

Георгій Золотазъ (Γεώργιος Ζολώτας), Γεωγραφικά εις Παχυμέρην [Φιλολογ. Σύλλογος Παρνασσός. Ἐπετηρίς. Ἔτος Θ'. Ἐν Ἀθήναις 1906, стр. 1—18]. — Исслѣдованіе о географическихъ знаніяхъ Пахимера, въ связи съ толкованіемъ одного мѣста этого писателя (т. I, 410 изд.): «κατάρχοντα δὲ καὶ νόσου Μεγίστης, ἣν Ἀνεμόπυλας ἴδος τοῖς ἐκὰ λέγειν».

Н. Г. Георгарасъ (Ν. Γ. Γεωργάρας), Ὁ βυζαντινὸς ναὸς τῆς ἐπισκοπῆς ἐν Σκοπέλῳ καὶ ὁ ἐπίσκοπος Ἀναστάσιος (тамъ же, стр. 19—28). — Свѣдѣнія о древне-христіанскихъ памятникахъ небольшого греческаго острова Скопела. Здѣсь же издается найденная на этомъ островѣ византійская надпись 1077—1078 гг., гдѣ упоминаются императоръ Никифоръ Вотаниатъ и епископъ Скопела Анастасій.

Папа Михаилъ Маноланакисъ (Παπᾶ Μιχαὴλ Μανωλακάκης), Γλωσσικὴ ὕλη τῆς νόσου Καρπάδου (тамъ же стр. 29—42). — Собраніе греческихъ народныхъ словъ, употребляемыхъ жителями острова Карпаоса изъ области земледѣлія и промышленности. Многія изъ нихъ пропущены въ обширномъ словарѣ Эммануила Маноланакиса, Καρπαδικὰ, Λεωνύ 1896, стр. 170—219.

Никосъ Венсъ (Νίκος Βένς), Κατάλογος τῶν χειρογράφων κωδίκων τῆς ἐν Ἀρσωνεῖς μονῆς τῶν Ἀγίων Θεοδώρων (тамъ же, стр. 43—80). — Авторъ подробно описываетъ 23 греческія рукописи, найденныя въ небольшомъ монастырѣ Ἀγίων Θεοδώρων въ Калавритскомъ уездѣ въ Морей. За исклю-



чениемъ одного лишь лицевого четвероевангелія XI вѣка, всё остальные рукописи, писанныя на бумагѣ должны быть признаны новыми, относящимися къ XVI—XIX вв. Въ предисловіи авторъ дѣлаетъ историческія сообщенія о монастырѣ и изъ рукописи 6 приводитъ курьезныя оракулы отъ имени Льва Мудраго и Давида Монаха. Далѣе онъ указываетъ рядъ собственныхъ именъ, главнымъ образомъ женскихъ, въ народномъ произношеніи, исключенныхъ изъ рукописей 13 и 16. По поводу рукописи 6, гдѣ указывается древній монастырь Врондисиа на Критѣ, г. Венсъ въ концѣ своего описанія найденныхъ рукописей приводитъ все, что было доселѣ извѣстно относительно этого критскаго монастыря.

Харилай I. Палаіоанну (Χαρίλαος Ἰ. Παλαιώννου), Κατάλογος τῶν χειρογράφων τῆς βιβλιοθήκης τῆς ἀρχιεπισκοπῆς Κύπρου (тамъ же, стр. 81—127). — Описаніе 43 греческихъ рукописей, находящихся въ Лезвиосіи, въ библиотекѣ архіепископства Кипрскаго. Часть этихъ рукописей относительно древняя, и интересна по своему содержанию. Тамъ напр. пергаменная рукопись № 19, относящаяся къ X вѣку, кромѣ бесѣдъ Василія Кесарійскаго и другихъ, содержитъ 18 катехизисовъ Св. Кирилла Іерусалимскаго. Эту рукопись использовалъ уже богословъ Діонисій Клеопасъ въ критическомъ изданіи катехизисовъ Кирилла, исполненномъ въ 2 томахъ въ Іерусалимѣ, въ 1867—1868 гг. Другая пергаменная рукопись X вѣка содержитъ толкованія разныхъ комментаторовъ псалмовъ (№ 25). Подобное же толкованіе псалмовъ мы находимъ въ бумажной рукописи 1319 года (№ 21). Рядъ рукописей XIV вѣка также заслуживаетъ вниманія: между прочимъ № 18 содержитъ бесѣды Григорія Кипрскаго съ Діонисіемъ Ареопагитомъ, съ великомученицей Мариной, съ Георгіемъ Побѣдоносцемъ. Далѣе № 28 содержитъ новый списокъ хроникъ Михаила Глики, затѣмъ списокъ анонимной исторіи церкви, и комментарий разныхъ толкователей къ притчамъ Соломона. Въ рукописи XV в. имѣются акты VIII вселенскаго собора (879—880 гг.) при патриархѣ Фотіи и папѣ Римскомъ Іоаннѣ VIII. Тѣ же акты находятся и въ рукописи № 34, относящейся къ XV вѣку. Кромѣ другихъ текстовъ здѣсь имѣются и труды «антилатинистовъ» Марка Ефесскаго, Михаила Валсамона и проч. Въ рукописи № 36, относящейся къ XVI вѣку, мы находимъ списокъ исторіи Флорентинскаго собора Сильвестра Сирупулоса.

Никосъ Венсъ (Νίκος Βένς), Παράτηρήσεις εἰς τὸ «Συναξάριον τῶν εὐγενικῶν γυναικῶν καὶ τιμητῶν ἀρχόντισσων» (тамъ же стр. 133—143). — Критическія замѣтки по поводу книги Крумбахера, Ein vulgärgriechischer Weiberapitel. Рядъ замѣтокъ г. Венса относятся и къ области лингвистики, такъ напр. замѣчаніе относительно σέπεται = σήπεται, затѣмъ относительно имени Λασχαρίνα, которыя Крумбахеръ неправильно выводитъ изъ итальянскаго языка.

Хрисостомъ А. Паладопулосъ (Χρυσόστομος Α. Παλαδόπουλος), Ἱστορικαὶ μελέται. Ἐν Ἱερουσαλῶμοις, 1906, 8°, стр. 247. — Неудовольствіи іерусалимскій архимандритъ Хрисостомъ въ указанной выше книгѣ задался благора-

зумной цѣлью собрать въ одинъ сборникъ рядъ замѣчательныхъ своихъ изслѣдованій, разбросанныхъ по разнымъ научнымъ журналамъ и поэтому мало доступныхъ. Настоящій сборникъ содержитъ слѣдующіе его труды: 1) Апостолъ Павелъ въ Аѳинахъ. 2) Причины христіанскихъ гоненій. 3) Апологія римскаго сенатора Аполлонія. 4) Мученичество преса. Перпетуи. 5) Паганиззмъ въ Палестинѣ въ IV в. по Р. Хр. 6) Эпизодъ изъ исторіи паганизма въ Палестинѣ съ V вѣка по Р. Хр. 7) Отношенія св. Іоанна Златоуста къ Риму. 8) Первые византійскія школы. 9) Олимпійскія игры въ Антиохіи. 10) Греческій архіепископъ Θεόδωροςъ въ Canterbury. 11) Провозглашеніе и вѣнчаніе византійскихъ императоровъ. 12) Кириллъ Лукарисъ и греческая школа св. Аванасія въ Римѣ. 13) Участіе Кирилла Лукариса въ переводѣ Священнаго Писанія въ XVII вѣкѣ.

Николай Геранарисъ (Νικόλαος Σ. Γεραράκης), *Κερκυραϊκὰ ἐπεὶδεσ*, 1204—1380. 'Εν Κερκίρα, 1906, 8°, стр. vi'—101. — Предъ нами книга, обращающая на себя вниманіе не только вѣншей отдѣлкой, но и содержаніемъ. Последнее исключительно касается исторіи острова Керкиры съ 1204—1380 гг. Въ обширномъ предисловіи авторъ, при помощи историческихъ данныхъ, доказываетъ, что островъ Керкира, несмотря на то, что испыталъ чужое, иноязычное и иноплеменное владычество, — остался вѣрнѣе греческому народу и православію, при чемъ никакое нашествіе не смогло уничтожить греческій духъ населенія острова. Напротивъ, керкирейцы, никогда не подчиненные туркамъ и находившіеся подъ властью Венеціи, большую часть даже всячески старались помочь грекамъ, подчинившимся туркамъ, устроивъ у себя центръ греческаго образованія. Вслѣдъ за вступленіемъ авторъ изслѣдуетъ исторію острова съ того времени, когда, по разрушеніи Византійской имперіи крестоносцами, островъ Керкира сначала попалъ подъ власть Венеціи, затѣмъ подъ власть керкирскихъ архонтовъ, затѣмъ подчинился греческимъ деспотамъ Эпира, далѣе принцу Анжуйскому, наконецъ, снова Венеціи. Авторъ хорошо знакомъ съ относящейся къ этому вопросу литературой и издаетъ рядъ относящихся сюда древнихъ документовъ.

С. П. Ламбросъ (Σ. Π. Λάμπρος), *Μικτὰ ἐπεὶδεσ, μὲτ' ἐκόνων καὶ ἐννεὰ παραδείτων πινάκων*. 'Εν Ἀθήναις 1905, 8°, стр. 848. — Въ обширномъ изслѣдованіи мы имѣемъ предъ собой новый сборникъ замѣчательныхъ работъ аѳинскаго профессора Спиридона Ламброса, изданныхъ имъ въ теченіе 1874—1905 гг. въ разныхъ журналахъ и газетахъ. Вся книга раздѣляется на 3 главы: Изъ нихъ I и II главы содержатъ рѣчи и письма. Только третья глава (стр. 205—844) заинтересуетъ нашихъ читателей. Изъ статей, входящихъ въ составъ ея, вопросовъ византійской и новогреческой филологіи касаются слѣдующія: 1) Греческая эпитафия и поэзія византійскихъ печатей. 2) Первая народная пѣсня на новогреческомъ языкѣ. 3) Поправка исторической ошибки: Аѳинская Ирина, святая Ирина. 4) Никонъ Метаоните. 5) Библіотека Михаила Акомината. 6) Первая память г. Астроса, Леонидія и Арел. 7) Оружіе Доксопатра. 8) Арколеонты

на Критѣ. 9) Мазарисъ и его труды. 10) Тавія, средневѣковый городъ. 11) Несуществующія имена. 12) Греческія рукописи (Ермасъ, Евангеліе, Четвероевангеліе, Варлаамъ и Иоасафъ). 13) Греческіе іатрософіи. 14) Инсустъ Панселина. 15) Изображеніе Іереміи I Константинопольскаго. 16) Нѣсколько замѣтокъ объ источникахъ для исторіи Аѳинъ въ средвіе вѣка и въ эпоху турецкаго владычества. 17) Византійскія церкви въ Аѳинахъ. 18) Аѳинское землетрясеніе до 1821 г. 19) Аѳины до основанія Королевства. 20) Неизданное повѣствованіе о Санторинскомъ изверженіи вулкана въ 1659 г. 21) Искаженныя страницы отечественной исторіи. 22) Новый греческій Эсопъ (Георгій Этопъ). 23) Кананосъ Ласкарисъ и Василій Ватаджисъ. — Въ составъ книги, украшенной и иллюстраціями, входятъ и другія статьи.

**Хрисостомъ Паладопулъ** (Χρυσόστομος Παπαδόπουλος), *Νέα βιβλία καὶ δημοσεύματα* [Νέα Σιών IV, 1906, 362—371].—Здѣсь рѣчь идетъ объ извѣстныхъ уже трудахъ Кирилла Скиеополита, о нѣкоторыхъ вновь найденныхъ византійскихъ памятникахъ и о новыхъ изслѣдованіяхъ по византинověдѣнію.

**Хрисостомъ Паладопулъ** (Χρυσόστομος Α. Παπαδόπουλος), 'Επιστολὴ Κυρίλλου τοῦ Λουκάρεως πρὸς τὸν ἀρχιεπίσκοπον Καντερυβουρίας Abbott [Νέα Σιών III, 1906, стр. 3—10].—Здѣсь дается новое письмо Кирилла Лукариса, относящееся къ 1618 году, въ связи съ интересными примѣчаніями издателя объ историческомъ значеніи этого документа.

**Πινεαгоръ П. Н. Θεμελίσъ** (Πινθαγόρας Π. Ν. Θεμέλης), 'Ὁ ἀκάθιστος ὕμνος [Νέα Σιών III, 1906, стр. 44—58].—Дѣло касается акаѳиста къ Бородинѣ. Авторъ знаетъ много изслѣдованій, посвященныхъ этому вопросу, и придерживается мнѣнія, что этотъ гимнъ ведетъ свое начало со времени императора Сергія; очевидно онъ основывается на ошибочныхъ доводахъ, новыхъ данныхъ не приводитъ и, напротивъ, указываетъ цѣлый рядъ курьезовъ.

**Μελετίη Μεταξакисъ** (Μελέτιος Μεταξάκης), 'Η Μανηβᾶ [Νέα Σιών III, 1906, стр. 139—157].—Продолженіе указанной въ Виз. Врем. достопримѣчательной работы іерусалимскаго архимандрита. Къ ней приложено 5 фототипическихъ снимковъ мозаикъ Мадива, и здѣсь же сообщаются новыя надписи и результаты произведенныхъ на мѣстѣ разысканій автора.

**Георгій Е. Спиридакисъ** (Γεώργιος Σ. Σπυριδάκης), *Νεκταρίου πατριάρχου Ἱεροσολύμων ἀνέκδοτα* [Νέα Σιών III, 1906, стр. 266—280, 636—646].—Изданіе текста сочиненія Нектарія Іерусалимскаго (XVII в.) по рукописи № 471 библіотеки подворья Св. Гроба въ Константинополѣ.

**Хрисостомъ А. Паладопулъ** (Χρυσόστομος Α. Παπαδόπουλος), *Οἱ πατριάρχαι Ἱεροσολύμων ὡς πνευματικοὶ χειραγωγοὶ τῆς Ῥωσίας κατὰ τὸν ἴψ αἰῶνα* [Νέα Σιών III, 1906, стр. 341—363; 449—470; 579—601; IV, 1906, стр. 2—31; 177—196; 314—329].—Обширное изслѣдованіе о вліяніи патріарховъ Іерусалимскихъ на духовную жизнь русскихъ XVII вѣка, написанное на основаніи солиднаго знакомства съ русскими и греческими источниками,

при чемъ авторомъ использованы и неизданные греческіе тексты, которые отчасти тутъ же и публикуются имъ.

**Софроній Евстратіадисъ** (Σωφρονίος Εὐστρατιάδης), Μιχαήλ ὁ Γλυκᾶς [Νέα Σιών IV, 1906, стр. 32—48].—Предъ нами часть очерка о литературной дѣятельности Михаила Глики, XIII в., выпускаемаго въ видѣ введенія къ изданію его неизданныхъ до сихъ поръ трудовъ, которые нынѣ издаются отцомъ С. Евстратіадисомъ, діакономъ греческой церкви въ Вѣнѣ.

**Василій Георгіадисъ** (Βασίλειος <Γεωργιάδης>, μητροπολίτης Ἀρχαίας), Ἡ ἐκκλησιαστικὴ νομοθεσία δύο ἁγίων ἀδελφῶν (370.—385) [Νέα Σιών IV, 1906, стр. 197—213; 273—288].—Весьма цѣнная работа о церковныхъ канонахъ св. Василія Кесарійскаго и Григорія Нисскаго.

**Полириать Луварисъ** (Πολυκράτης Λούβαρις), Ἐπιγραφαὶ ἐκ τοῦ τόπου τοῦ μαρτυρίου τοῦ πρωτομάρτυρος καὶ ἀρχιδιακόνου Στεφάνου [Νέα Σιών IV, 1906, стр. 247—249].—Здѣсь издаются двѣ греческія древнехристіанскія надписи изъ Іерусалима, изъ которыхъ одна содержитъ молитву къ св. перво-мученику Стефану. Обѣ надписи найдены въ мѣстности Морги, надъ западнымъ берегомъ Кедрскаго потока и противъ храма Геосимани, иначе говоря, въ томъ мѣстѣ, гдѣ, по преданію греческихъ монаховъ въ Іерусалимѣ, произошло побіеніе камнями Св. Стефана.

**I. Н. Свороносъ** (I. N. Σβορώνος), Θησαυροὶ βυζαντινῶν χρυσῶν νομισμάτων καὶ τῶν ἀνασκαφῶν τοῦ ἐν Ἀθῆναις Ἀσκληπείου [Journal intern. d'archéologie numismatique VII, 1904, стр. 143—160. Таблицы VI и VII].—Рѣчь идетъ о 234 золотыхъ византійскихъ монетахъ, найденныхъ въ 1877 г. при раскопкахъ въ Аѳинскомъ Асклепіи, которыя долгое время не были изучены никѣмъ и хранились въ Музеѣ Аѳинскаго археологическаго общества. Г. Свороносъ, въ указанной статьѣ, даетъ намъ описаніе ихъ и снимки съ нѣкоторыхъ, наиболѣе замѣчательныхъ. Одна съ изображеніемъ императора Флавія Фоки, нѣкоторыя относятся къ эпохѣ Ираклія I и Ираклія II, а все остальныя ко времени Константина II.

**М. М. Константинопулосъ** (Κ. Μ. Κωνσταντινούπουλος), Βυζαντινὰ μολυβδόβουλλα ἐν τῇ Ἐθνικῇ Νομισματικῇ Μουσείῳ [Journal internation. d'archéologie numismatique VII, 1904, стр. 161—176; 255—310; VIII, 1905, стр. 53—102; 195—222].—Продолженіе каталога византійскихъ моливдовулловъ, хранящихся въ Аѳинскомъ музеѣ, съ № 480 до 1199. Мы намѣрены подробно остановиться на разборѣ этого труда, когда будетъ изданъ, въ видѣ отдѣльной книги, весь каталогъ.

**К. М. Константинопулосъ** (Κ. Μ. Κωνσταντινούπουλος), Τὸ λεγόμενον μολυβδόβουλλον τοῦ αὐτοκράτορος Τραπεζοῦντος Δαβίδ [Journal intern. d'archéologie numismatique VIII, 1905, стр. 121—130].—Исслѣдованіе о прекрасномъ моливдовуллѣ трапезунтскаго императора Давида, изъ собранія Г. П. Беглериса, изданномъ имъ въ Изв. Русск. Арх. Инст. въ К—полѣ VIII вып. 3. Г. Константинопулосъ даетъ объясненіе моливдовулла, значительно отличающееся отъ толкованія г. Беглериса.

**Г. П. Беглерисъ** (Г. Π. Βεγλερής), Τὸ μολυβδόβουλλον τοῦ αὐτοκράτορος Τραπεζούντος Δαβὶδ [Journal intern. d'archéologie numismatique VIII, 1905, стр. 286—248].—Замѣтки по поводу упомянутой выше статьи г. Константинопулоса, въ которой авторъ не соглашается съ мнѣніемъ его относительно моливдовулла императора Давида.

**И. М. Константинопулосъ** (Κ. Μ. Κωνσταντόπουλος), Τὸ μολυβδόβουλλον Δαβὶδ τοῦ Κομνηνοῦ [Journal intern. d'archéologie numismatique VIII, 1905, стр. 293—322].—Подробное изложеніе мнѣнія г. Константинопулоса о моливдовуллѣ императора Давида. Согласно послѣднему, это—печать не послѣдняго трапезунтскаго императора Давида, а Давида Комнина, брата перваго трапезунтскаго императора Алексѣя I Комнина (1204—1222 гг.).

**И. М. Константинопулосъ** (Κ. Μ. Κωνσταντόπουλος), Ἐπιμέτρων βυζαντικῶν ἐπιγραφῶν διόρθωσις [Journal intern. d'archéologie numismatique VIII, 1905, 228—226]. — Поправки къ надписямъ трехъ византійскихъ моливдовуловъ, изданнымъ Schlumberger'омъ.

**И. Н. Свореносъ** (Ι. Ν. Σβορώνος), Νεοελληνικαὶ παραδόσεις περὶ ἀρχαίων νομισμάτων [Journal internation. d'archéologie numismatique VIII, 1906, стр. 257—292].—Весьма замѣчательное изслѣдованіе о вѣрованіяхъ и преданіяхъ относительно старинныхъ монетъ у греческаго народа, въ особенности о происхожденіи повѣрія о монетахъ, носящихъ изображеніе свиней съ поросятами. Здѣсь же затрагивается и вопросъ о монетахъ, имѣющихъ отношеніе къ колдовству.

**Дим. Смиъ Баланосъ** (Δημ. Σμιος Μπαλάνος), Ἡ ὁμολογία Κυρίλλου τοῦ Λουκάρεως. Ἐν Ἀθήναις 1906, 8°, стр. 32.—Открытіе документа патріарха Лукариса архимандритомъ Христомемъ Пападопулосомъ (см. Виз. Врем. XII, 403), на основаніи котораго патріархъ оправдывается отъ обвиненій въ склонности къ протестантизму, обратило на себя вниманіе г. Баланосa, приватъ-доцента догматики при Аѳинскомъ университетѣ. Въ указанной выше книгѣ онъ подвергаетъ подробному изслѣдованію дѣло Лукариса и приходитъ къ выводу, что если Лукарисъ при исполненіи своихъ патріаршескихъ обязанностей никогда не смѣлъ показаться приверженцемъ лютеранства предъ православнымъ міромъ, все же онъ, какъ частное лицо, въ душѣ своей склонялся къ протестантизму. Къ тому же изъ того, что онъ осмѣлился сочинить вѣроисповѣданіе частнаго характера, явствуетъ, что Лукарисъ не былъ откровененъ къ той церкви, патріархомъ которой онъ былъ въ теченіе нѣсколькихъ десятковъ лѣтъ. Это свое мнѣніе г. Баланосъ основываетъ на предположеніи, что вѣроисповѣданіе—подлинное произведеніе Лукариса, и указываетъ на рядъ общихъ, по его мнѣнію, мыслей въ этомъ вѣроисповѣданіи и въ письмахъ Лукариса къ неправославнымъ. Изслѣдованіе г. Баланосa имѣетъ то преимущество, что онъ направляетъ дѣло Лукариса въ область пока еще не изслѣдованную, то есть—къ вопросу о душевномъ состояніи Лукариса съ 1618 г., поскольку оно отражается въ его частныхъ письмахъ.

**Иезекиль Веланидіотисъ** (Ἰεζεκιήλ Βελαμιδιώτης), Ὁ ἰδιωμαρτύς πατριάρ-

χης Κύριλλος ὁ Λούκαρις. Ἐν Ἀθήναις 1906, стр. 24, 8<sup>ο</sup>. — Въ этой новой брошюркѣ отца Іезекиила мы находимъ первое опроверженіе указаннаго выше вывода г. Баланоса по поводу вѣроисповѣданія Лукариса. По его мнѣнію всѣ аргументы этого ученаго оказываются несостоятельными, главнымъ образомъ заключенія его психологическаго характера; въ заключеніи авторъ доказываетъ, что извѣстное подъ именемъ Лукариса вѣроисповѣданіе — подложно.

Георгій Кремось (Γεώργιος Π. Κρέμος), Ἱστορία τοῦ σχίσματος τῶν δύο Ἐκκλησιῶν, Ἑλληνικῆς καὶ Ῥωμαϊκῆς, βραβευθεῖσα ἐν θεολογικῇ διαγωνισμῷ ὑπὸ τῆς θεολογικῆς σχολῆς τοῦ Ἀθηνῶν Ἐθνικοῦ Πανεπιστημίου. Εἰς τόμους τρεῖς. Τόμος Α', ἀπ' ἀρχῆς μέχρι Φωτίου. Ἐν Ἀθήναις 1905, стр. 526, 8<sup>ο</sup>. — До сихъ поръ научной исторіи раздѣленія церкви православной и римско-католической не существовало. Существовали либо сухіе обзоры историческихъ событій, либо объемистыя, но въ высшей степени тенденціозныя изслѣдованія католическихъ ученыхъ, либо, наконецъ, научныя сочиненія со стороны протестантовъ, полныя неточностей и неправильныхъ выводовъ, въ вопросахъ, касающихся дѣлъ, чуждыхъ ихъ вѣроисповѣданію. Безъ сомнѣнія, у насъ уже былъ и раньше цѣлый рядъ монографій, относящихся къ исторіи раздѣленія церквей, но до сихъ поръ весьма чувствовалось отсутствіе общаго изслѣдованія, выясняющаго причины раздѣленія, и способствующаго правильному пониманію его. Этотъ пробѣлъ по случаю конкурса, объявленнаго Аѳинскимъ университетомъ, въ настоящее время заполненъ указанной работой Георгія Кremosа, извѣстнаго автора разныхъ трудовъ филологическаго, палеографическаго и историческаго характера. Исторія раздѣленія церквей займетъ всего 4 тома, изъ которыхъ въ настоящее время вышелъ въ свѣтъ первый. Этотъ, въ свою очередь, раздѣляется на 3 главы, связанныя между собой логически и методически. Какъ грекъ, авторъ главнымъ образомъ пишетъ для греческихъ читателей, но это обстоятельство нисколько не умаляетъ цѣнности труда, который долженъ быть признанъ безусловно цѣннымъ и для всякаго не-грека, ибо весь онъ является свидѣтельствомъ безпристрастнаго и справедливаго сужденія, направленнаго на возможно ясное изложеніе дѣйствительнаго состоянія дѣлъ. Авторъ ознакомленъ со всѣми источниками для изслѣдованія даннаго вопроса, не исключая и того, что относится къ вопросамъ изъ исторіи церкви, которые и нынѣ еще должны быть признаны животрепещущими. Тѣмъ не менѣе онъ никогда не ссылается на эти источники въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ, вѣроятно, чтобъ не слишкомъ уже увеличить объемъ своего труда, и сдѣлать его удобнымъ не только для специалистовъ. При отсутствіи библиографическихъ указаній книга г. Кremosа особенно цѣнна для широкой публики, но ясный методъ ея и строгая критика автора дѣлаютъ ее полезной и для специальныхъ изслѣдователей исторіи церкви. Причины раздѣленія церквей авторъ относитъ уже къ очень древнему времени и видитъ ихъ въ различномъ характерѣ двухъ народовъ, римскаго и греческаго. Первые

греки, принявшіе христіанство, нисколько не утратили своихъ народныхъ особенностей, но, даже будучи христіанскими богословами, они были тѣми же теоретиками, что и ихъ прадѣды-идолопоклонники, но все же они были весьма добросовѣстные блюстители и осторожные толкователи ученія Христа. Напротивъ, римляне, обратившись въ христіанство, были тѣми же практиками, какъ и ихъ предки-язычники. Ихъ практическій духъ сосредоточился въ лицѣ римскихъ Папъ, которые по распаденіи христіанской римской имперіи на восточную и западную, считая себя наследниками языческаго и теократическаго титула Pontifex maximus, начали пользоваться христіанскою религіею, какъ средствомъ для достиженія на землѣ сначала духовной, а затѣмъ и свѣтской власти. Этимъ объясняется вырожденіе христіанства на западѣ, поводомъ котораго было открытіе баснословнаго и несущаго въ Новомъ Завѣтѣ первенства апостола Петра, а слѣдовательно и римскаго Папы, какъ мнимаго наследника Петра или основателя римской церкви, хотя по Новому Завѣту основателемъ ея является апостолъ Павелъ. Проф. Кремось по необходимости останавливается на вопросѣ о первенствѣ Папы, — которое и привело къ раздѣленію церкви, — посвящая его изслѣдованію первые два отдѣла своего труда, въ которыхъ онъ доказываетъ, что извѣстная исторія первыхъ пяти христіанскихъ столѣтій не знаетъ духовной монархіи римскаго епископства надъ христіанскимъ міромъ, и если такая тенденція первоначально и была замѣтна, то впоследствии она была разрушена IV вселенскимъ соборомъ, на которомъ епископы Рима и Константинополя были объявлены равными. Въ третьемъ отдѣлѣ разбираемаго нами тома излагается исторія сношеній между двумя церквами, начиная съ константинопольскаго патріарха Акакія. Авторъ находитъ, что приближенные тирана Василиска и Вирина, разрушивъ единство византійской имперіи, приготовили незаконное вмѣшательство папъ въ дѣла Востока, и вслѣдствіе этого папа Феликсъ II является виновникомъ раздѣленія церкви. Эта опасность была устранена при Анастасіи II. Юстиніанъ предоставляетъ римскому папству духовную власть согласно духу соборовъ. Но папы снова находятъ случай распространить свои властолюбивые замыслы на Востокъ, и все напрасно, пока наконецъ пятый и шестой вселенскій соборъ въ Труллѣ обнаружилъ и осудилъ многія новшества римской церкви, между прочимъ и монархическое первенство папъ, и возобновилъ и принялъ предложенный IV вселенскимъ соборомъ законъ о равенствѣ патріарховъ Римскаго и Константинопольскаго. Мы не имѣемъ въ виду дать здѣсь оцѣнку предлагаемаго изслѣдованія. Скажемъ только то, что авторъ путемъ глубокаго анализа и строгой критики доказываетъ, что папство до конца иконоборчества стояло на антихристіанскихъ основаніяхъ, ибо основывало свои доказательства на мифахъ и въ особенности на догматахъ, не встрѣчающихся въ евангеліяхъ. Въ силу всѣхъ этихъ обстоятельствъ отдѣленіе папской церкви отъ православной должно было наступить неизбежно. — Трудъ г. Кремось, хотя онъ далеко еще не исчер-

пываетъ вопроса, во многихъ случаяхъ, какъ слѣдуетъ, исправляетъ неточности латинскихъ писателей. Louis Bréhier, посвящая его изслѣдованію рецензію (*Revue des études grecques* XIX, 1906, 68—72), по необходимости въ столь обширномъ трудѣ долженъ былъ найти рядъ неточностей, которыя онъ перечисляетъ словно желая умалить значеніе этой книги. Но эти неточности, болѣею частью, незначительныя, во многихъ случаяхъ даже являются лишь кажущимися: рецензія французскаго ученаго весьма тенденціозна и правъ онъ только въ томъ, что и г. Кремонъ имѣетъ *connaissance très sérieuse et incontestable des sources*.

Μιχαήλ τοῦ Γλυκᾶ εἰς τὰς ἀπορίας τῆς Δέας Γραφῆς κεφάλαια ἐκδιδομένα ὑπὸ Σωφρονίου Εὐστρατιάδου, διακότου τῆς ἐν Βιέννῃ Ὀρθοδοξοῦ Ἐκκλησίας. Τόμος πρῶτος. Ἐν Ἀθήναις 1906, 8°, стр. ρκγ'—4540 [Βιβλιοθήκη Μαρασλῆ № 353—356]. — Щедрость Григорія Григорьевича Маразли сдѣлала возможнымъ изданіе въ его «библіотекѣ» и неизданныхъ до сихъ поръ текстовъ византійскихъ авторовъ. Такимъ образомъ, кромя изданныхъ проф. Ламбросомъ, мы имѣемъ предъ собою первый томъ богословскихъ трактатовъ (въ видѣ писемъ) извѣстнаго писателя XII вѣка Михаила Глики. Изданіе этихъ писемъ исполнено подъ наблюденіемъ ученаго діакона Софронія Евстратіадиса. Въ обширномъ вступленіи Евстратіадисъ подробно излагаетъ біографію Глики, издавая и рядъ относящихся къ нему неизданныхъ текстовъ, между прочимъ XXVII книгу извѣстнаго Θεσαυρός τῆς Ὀρθοδοξίας, Никиты Хониата (стр. κ'—μ') и документъ императора Мануила Комнина, въ которомъ преслѣдуется и проклинается астрономическое искусство, какъ вещь не угодная Богу. Въ особой главѣ введенія авторъ подробно останавливается на опредѣленіи этихъ лицъ, къ которымъ Глика отправилъ свои богословскія произведенія. Далѣе онъ останавливается на положеніи этихъ произведеній въ различныхъ рукописяхъ, на отношеніи ихъ къ хроникѣ Глики и затѣмъ въ слѣдующей главѣ перечисляетъ болѣе 40 рукописей, содержащихъ произведенія Глики и хранящихся въ разныхъ библіотекахъ. Много труда стоило ему выбрать семь лучшихъ и старшихъ рукописей, на основаніи которыхъ онъ построилъ свое изданіе, которое займетъ 2 тома «Библіотеки Маразли». Предлагаемый первый томъ содержитъ 40 произведеній Глики, остальные 54 будутъ помѣщены во второмъ томѣ. Въ концѣ введенія издатель помѣстилъ извѣстную поэмю Глики на народномъ языкѣ (см. Legrand, *Bibliothèque grecque vulgaire* I, 18—38), еще другое стихотвореніе къ Мануилу Комнину и комментарий его къ цѣлому ряду народныхъ поговорокъ и пословицъ въ политическихъ стихахъ. Эти три текста издаются по парижской рукописи № 228 (ancien fonds). Въ концѣ разбираемаго тома помѣщенъ указатель мѣстъ Священнаго Писанія и многочисленныхъ писателей, цитруемыхъ въ первыхъ 40 произведеніяхъ Глики, а затѣмъ два другіе указателя собственныхъ именъ и наиболѣе интересныхъ словъ.

Χ. Χριστοβασίλειος (Χ. Χριστοβασίλης), Ἠπειρωτικὴ παραμύδια. Ἀθήναι



1906, 8°, стр. 8-+176.— Авторъ этой книги, извѣстный современный греческій беллетристъ, издаетъ 14 народныхъ сказокъ, записанныхъ имъ въ усть нѣкоторыхъ уроженцевъ Эпира и интересныхъ также для насъ съ языковой и фольклористической стороны.

**Іезекиль Веланидіотисъ** (Ἰεζεκιήλ Βελανιδιώτης), Ἰωσήφ ὁ Ἀνδρούσης, 1770—1844. Ἐν Ἀθήναις 1906, 8°, 36 стр. — Монографія объ Іосифѣ, епископѣ Андрусскомъ, который особенно выдвинулся во время освобожденія Греціи отъ власти турокъ, вслѣдствіе чего подъ конецъ этой борьбы онъ сначала получилъ должность перваго министра церковныхъ дѣлъ, а затѣмъ — министра юстиціи. Авторъ сообщаетъ много матеріала для исторіи Андрусскаго епископства въ Пелопоннесѣ съ XIII вѣка.

**Н. Г. Политисъ** (Ν. Γ. Πολίτης), Περί τοῦ ἐθνικοῦ ἔπους τῶν νεωτέρων Ἑλλήνων. Ἐν Ἀθήναις 1906, 8°, 40 стр. — Здѣсь рѣчь идетъ о народномъ эпосѣ у современныхъ грековъ. Подобно тому какъ западноевропейскіе народы, начиная съ XII приблизительно вѣка, имѣютъ свои народныя эпосы, точно такъ же и современные греки должны имѣть эпосею отличную отъ мифологической эпосы древнихъ грековъ и въ сравненіи съ ней весьма существенно расширенную. Основываясь на этомъ, г. Политисъ подробнѣйшимъ образомъ изучилъ всѣ извѣстныя до сихъ поръ версіи византійскаго эпоса о Дигенисѣ Акритѣ и пришелъ къ заключенію, что всѣ онѣ составлены разными поэтами на основаніи матеріала народныхъ пѣсенъ и преданій, ведущихъ свое начало съ X вѣка, сначала сложившихся въ Каппадокии, затѣмъ же расширенныхъ народнымъ творчествомъ и распространенныхъ по разнымъ частямъ Греціи, гдѣ онѣ живутъ и въ настоящее время въ разныхъ формахъ. Такимъ образомъ, всѣ народныя пѣсни акритскаго цикла, число которыхъ у современныхъ грековъ доходитъ до 1500, составляютъ народный греческій эпосъ. Этотъ акритскій циклъ является изображеніемъ и описаніемъ борьбы греческаго православнаго христіанства съ Исламомъ. По мнѣнію г. Политиса, истинный источникъ новогреческой народной поэзіи слѣдуетъ искать не послѣ взятія Константинополя турками, а послѣ перваго столкновенія византійскихъ грековъ съ мусульманами. Посвященный этому вопросу трудъ г. Политиса основывается на хорошемъ критическомъ методѣ, и онъ не забываетъ указать вліянія новогреческаго народнаго эпоса акритскаго цикла на народную поэзію южныхъ славянъ, румынъ и малороссовъ.

**С. Васисъ** (Σ. Βάσις), Εἰς Γεώργιον τὸν Ἀκροπολίτην διορθωτικὰ [Ἐθνικὸν Πανεπιστήμιον. Ἐπιστημονικὴ ἐπετηρίς, 1905 — 1906, стр. 95—108]. — Поправки къ разнымъ мѣстамъ изданія А. Heisenberg'a, Georgii Acropolitii Opera, Vol. I—II.

**П. Каролидисъ** (Π. Καρολίδης), Σημειώσεις κριτικαὶ, ιστορικαὶ καὶ τοπογραφικαὶ εἰς τὸ μεταπυκνικὸν ἔπος «Ἀκρίταν» [Ἐθνικὸν Πανεπιστήμιον, 1905—1906, стр. 188—246].— Авторъ изучаетъ названія мѣстностей и собственные имена въ византійской поэмі о «Дигенисѣ Акритѣ», присоединяя

сюда же рядъ весьма ученыхъ примѣчаній, выясняющихъ цѣлый рядъ важныхъ вопросовъ, связанныхъ съ эпосомъ. Особенно интересно, что онъ впервые указываетъ на Каппадокію, какъ на родину византійской поэмы, и главнымъ сюжетомъ всей поэмы считаетъ изображеніе борьбы грековъ съ мусульманами. Весьма важно, что авторъ указалъ вліяніе на византійскій эпосъ древне-турецкаго романа о странствованіяхъ Сажиды Батала, родиной котораго также является Каппадокія, а сюжетомъ — изображеніе борьбы Ислама съ греческимъ христіанствомъ. Связь этихъ двухъ поэмъ до сихъ поръ еще никѣмъ не отмѣчена, и даже не указывается въ книгѣ Н. Éthé, *Die Fahrten des Sadjid Bathal, Ein alttürkischer Volk- und Sittenroman zum ersten Male vollständig übersetzt.* Leipzig 1871.

П. Н. Папагеоріу (Π. Ν. Παπαγεωργίου), *Ἀναχάλυψις ἐπιγραφῆς [Ταχυδρομὸς 1907, № 2595].*—Здѣсь издается надгробная христіанская надпись, изъ Водены въ Македоніи, найденная недалеко отъ мѣстности Лонгосъ и упоминающая солдата Нигеллона и его супругу Лукилу.

Георгій Д. Знидидисъ (Γεώργιος Δ. Ζηκίδης), *Διορθώσεις εἰς Ἑλλήνας συγγραφαίς. Τόμος Α', τεύχος α'.* Ἐν Ἀθήναις 1904, стр. 160, 8°.—Нашимъ читателямъ въ этой книгѣ интересуютъ только стр. 156 — 160, гдѣ сообщается рядъ поправокъ къ изданному Н. Gelzer'омъ (Freiburg i. B. 1893) житію Іоанна Милостиваго, сочиненію Леонтіемъ Неапольскимъ.

В. Апостолидидисъ (Β. Ἀποστολίδης), *Γλωσσικαὶ μελέται ἐξ ἀφορμῆς τῶν ἀκαδημαϊκῶν ἀναγνώσματων τοῦ κ. Γ. Ν. Χατζιδάκη.* Ἐν Καίρῳ-Ἀλεξανδρείᾳ, 1904—1906, 8°, стр. 255 (см. выше стр. 548).—Предъ нами изслѣдованіе по новогреческому языку съ исторической точки зрѣнія; авторъ этого труда, д-ръ Апостолидидисъ, не будучи специалистомъ по изученію языка, изслѣдуетъ намѣченные имъ вопросы какъ литераторъ. Что касается происхожденія греческаго языка, то относительно этого вопроса мнѣніе его противоположно мнѣнію Хаджидакиса. Именно поэтому г. Апостолидидисъ первую часть своего труда посвятилъ полемикѣ съ Хаджидакисомъ относительно нѣкоторыхъ вопросовъ древне-греческаго языка и его діалектовъ. Уже послѣ этого авторъ приступаетъ къ обсужденію періодовъ въ исторіи греческаго языка. Основой греческаго языка александрійской эпохи онъ считаетъ не аттической діалектъ, а іоническій, сложившійся въ Египтѣ путемъ сношенія грековъ съ египтянами и евреями, такъ что въ разныхъ мѣстахъ образовался цѣлый рядъ говоровъ, отраженія которыхъ г. Апостолидидисъ находитъ въ папирусахъ, надписяхъ и переводѣ книгъ Ветхаго Заветъа. Изъ смѣшенія этихъ многочисленныхъ говоровъ, по мнѣнію автора, образовался общій народный языкъ александрійскаго періода, который оказалъ вліяніе и на говоры самой Греціи. Такимъ образомъ, по мнѣнію г. Апостолидидиса, объясняется появленіе особенностей александрійскаго народнаго языка въ эоітійскихъ и аттическихъ надписяхъ позднѣйшаго времени, такъ что этотъ языкъ является основой новогреческаго языка. По мнѣнію Апостолидидиса новогреческій языкъ ведетъ свое начало отъ древне-іоническаго діалекта и окончательно раз-

вился до такъ назыв. александрійскаго народнаго языка, и нынѣ остается тотъ самый языкъ со всѣми измѣненіями и новообразованиями, которыя онъ пережилъ въ теченіе періодовъ римскаго, византійскаго и франкскаго. Какъ извѣстно, новогреческій языкъ раздѣляется на общій народный языкъ съ одной стороны, и общій литературный — съ другой. Литературный языкъ, т. назв. κλαρρευουσα, по словамъ Апостолидиса, является продолженіемъ, въ новой формѣ, смѣшаннаго языка въ Египтѣ, какъ онъ уцѣлѣлъ въ папирусахъ. Для доказательства своего мнѣнія о существованіи этикъ двухъ языковъ, авторъ приводитъ цѣлый рядъ аргументовъ. Между прочимъ, въ главахъ IV и V обсуждается характеръ ихъ во время подчиненія греческаго народа франкской и турецкой власти. Въ VI главѣ авторъ обсуждаетъ употребительный теперь общегреческій разговорный языкъ. Здѣсь же имѣется грамматическій матеріалъ и, что особенно важно, собранъ богатый матеріалъ для синтаксиса этого языка. Этотъ общегреческій народный языкъ долженъ быть признанъ общераспространеннымъ, въ то время какъ языкъ литературный долженъ быть признанъ искусственнымъ. Авторъ не осуждаетъ этотъ послѣдній, но желаетъ уничтоженія его формъ аттическаго діалекта, истребленія иноязычныхъ его элементовъ и архаизмовъ. Такимъ образомъ г. Апостолидисъ стоитъ за народный языкъ, но не въ томъ видѣ, въ какомъ этотъ послѣдній употребляется такъ назыв. «народными» писателями нашего времени. Это онъ высказываетъ въ заключеніи своей книги, которое я, однако, не могу признать яснымъ. Мнѣ кажется, однако, что онъ желаетъ, чтобы литературный языкъ былъ языкомъ естественнымъ, съ формами и оборотами, привычными для народа, такими, какія г. Апостолидисъ приводитъ въ своемъ грамматическомъ очеркѣ. Было бы хорошо, если бы авторъ написалъ свои лингвистическіе этюды на языкѣ, вполне соответствующемъ его грамматической теоріи. Такъ легче всего мы получали бы образецъ «общераспространеннаго» народнаго языка.

**Г. Диовуниотисъ** (Г. Διοβουνιώτης), 'Ο ὑπ' ἀριθμ. 1428 χειρόγραφος κώδιξ τῆς ἐθνικῆς ἡμῶν βιβλιοθήκης [Αθήνα XVIII, 1906, стр. 197—213].—Здѣсь описывается греческая рукопись XI вѣка, содержащая между прочимъ т. назв. Συopsis Major Василия Г. Диовуниотиса по этому поводу затрагиваетъ вопросъ объ авторѣ этой Συopsis и о рукописномъ ея преданіи; тутъ же онъ издаетъ изъ указаннаго сборника неизданные отрывки памятника, не вошедшіе въ изданіе Zachariae von Lingenthal.

**С. Зервосъ** (Σ. Ζερβός), Ἄξιου Ἀμδηνοῦ παρὶ δακνόντων ζῶων καὶ ἰοβόλων, ἥτοι λόγος δέκατος τρίτος [Αθήνα XVIII, 1906, стр. 241—302].—Здѣсь впервые издается XIII часть трудовъ Аэція, врача VI вѣка, жившаго въ эпоху Юстиніана I. Изданіе основывается на 11 спискахъ, хранящихся въ разныхъ бібліотекахъ. Издатель, самъ эллинистъ и врачъ, предпослалъ своему изданію обширное введеніе, въ которомъ описываются списки. Къ концу книги присоединенъ обширный указатель словъ, встрѣчающихся въ XIII части Аэція.

Синось Менардосъ (Σίμος Μενάρδος), Τοπωνυμικὸν τῆς Κύπρου [Ἀθήνα XVIII, 1906, стр. 315—421].—Обширное изслѣдованіе о современныхъ географическихъ названіяхъ на Кипрѣ, цѣнное во многихъ отношеніяхъ и въ особенности въ лингвистическомъ. Здѣсь же мы находимъ очень много новаго матеріала и толкованій относительно суффиксовъ неогреческихъ мѣстныхъ названій.

Н. А. Вемсъ (N. A. Vénis), Ἡ Τρίπολις πρὸ τοῦ ἰζ' αἰῶνος [Ἀθήνα XVIII, 1906, стр. 608—816].—Здѣсь рѣчь идетъ о названіи тепарешняго города Триполиса въ Аркадіи (Пелопоннесѣ). Въ видѣ дополненія къ тому, что сказано объ этомъ названіи проф. Сп. Ламбросомъ (Byz. Zeitschr. VII, 1898, стр. 309 сл., Μικτὰ ἐσλίδες 456), онъ приводитъ свидѣтельства о томъ, что городъ извѣстенъ съ 1464 года. Затѣмъ авторъ обращаетъ вниманіе и на измѣненіе названія этого города. Современные жители его называютъ Τριπολίτ'α.

Г. П. Изинонесъ (Γ. Π. Οἰκονόμος), Ἐκκινώθωσις [Ἀθήνα XVIII, 1906, стр. 169—260].—Вопреки мнѣнію Rouze, Class. Review XIX, 441, авторъ доказываетъ, что въ формѣ ὄζος, употребляемой, между прочимъ, въ говорѣ Астинаси, не сохранился диетонгъ οι (др.-греч. οἶος), но что мы здѣсь имѣемъ дѣло съ перенесеніемъ ударенія на предшествующее ο, вслѣдствіе чего гласный ι измѣнился въ согласный j.

І. Психарисъ (Ι. Ψυχάρης), Ῥοδα καὶ ἀἷλα. Τόμος Γ'. Ἀπολογία. Ἀθήνα 1906, 8°, стр. 367.—Новый трудъ проф. Психариса въ видѣ «апологіи» содержитъ обзоръ составляемаго нынѣ уже въ теченіи многихъ лѣтъ обширнаго изслѣдованія, въ которомъ онъ старается доказать, что общегреческій народный языкъ можетъ занять мѣсто литературнаго. Съ вѣншей стороны книга раздѣлена на X главъ, посвященныхъ разбору всѣхъ аргументовъ, выставленныхъ «каварнетами» противъ народнаго языка. Помянуто, что онъ жестоко выступаетъ противъ литературнаго языка, не обращая вниманія на то, что послѣдній можетъ помочь сдѣлать новый литературный языкъ изъ народнаго. Новый трудъ проф. Психариса, который, впрочемъ, касается и лингвистическихъ вопросовъ, написанъ на народномъ языкѣ, на индивидуальномъ языкѣ автора, но, въ сравненіи съ прежними его работами на греческомъ языкѣ, настоящій трудъ съ точки зрѣнія стили стонетъ несравненно выше и поэтому болѣе понятенъ.

Сп. П. Ламбросъ (Σ. Π. Λάμπρος), Νέος Ἑλληνομνημῶν. Τόμος τρίτος. Ἀθήνησι 1906, 8°, стр. 527.—Неутомимый аѳинскій профессоръ Ламбросъ, какъ единственный сотрудникъ третьяго тома журнала Νέος Ἑλληνομνημῶν, даетъ намъ богатый матеріалъ для разработки разныхъ вопросовъ. Въ составъ этого тома входятъ слѣдующія статьи: 1) Стр. 1—11. Ἀνάδοσι ἀρχαῖα ποιήματα. Изъ рукописи Cod. Ottobon. 59, XIII вѣка, издаются 8 стихотвореній.—2) Стр. 12—50. Ὑπόμνημα τοῦ καρδινάλιου Βησσαρίωνος εἰς Κωνσταντῖνον Παλαιολόγον. Изъ Cod. Marcian. 533 издается обширное письмо Виссаріона къ владыкѣ Константиному Палеологу, цѣнное для исторіи Пелопоннескаго деспотата въ XV вѣкѣ.—3) Стр. 51—55. Γλωσσίου Ἀμν-

ρούτζη ἀνέκδοτος εὐχή πρὸς τὸν Θεόν. Издание памятника XV вѣка по рукописи Cod. Vatopedii 410.—4) Стр. 56—58. 'Ο κατ' Ἀρσενίου τοῦ Ἀποστολίου ἀφορισμὸς τοῦ πατριάρχου Παχωμίου Α'.—5) Стр. 59—108. 'Ο Μελέτιος Ἀθηναῶν ὡς ἀρχαιοδίφης καὶ στηλοκόπας. Здѣсь рѣчь идетъ объ археологическихъ и эпиграφическихъ матеріалахъ въ географіи Μελετία, аѣннскаго митрополита начала XVIII вѣка.—6) Стр. 106—108 и 3 таблицы: Λαρχαίδιον φέρον εἰκόνας ἡρώων τοῦ ἱεροῦ ἁγῶνος. — 7) Стр. 109—112. Δημῳδαὶ παραδόσεις ἐκ τῶν Τζουμέρκων. Издается 5 народныхъ преданій.—8) Стр. 113—121; 248—248; 447—478. Κώδικες τῆς βιβλιοθήκης τῆς Βουλῆς. Описание греческихъ рукописей, хранящихся въ греческой библіотекѣ τῆς Βουλῆς, подъ № 51—68.—9) Стр. 122—128. Σύμμικτα (Ἀλέξιος Δισύπατος. Μετρολογικὰ σημεῖα. Δημήτριος ὁ ἐξ Ἀθηναῶν βιβλιογράφος. Ἀνύπαρхτον ἔργον Θεοδοσίου Ζυγομαλά. Διορθώσεις εἰς Ἰωάννην τὸν Ἀντιοχέα. Ἡ ἀρχιεπισκοπὴ Λοπαδίου).—10) Стр. 129—228. 'Ο βίος Νίκωνος τοῦ Μετανοεῖτα. Здѣсь издается текстъ житія преп. Никона Армянина (X вѣка), по рукописи Cod. Cutlumbus. 210.—11) Стр. 229—242. Αἱ εἰκόνας Κωνσταντίνου τοῦ Παλαιολόγου. Здѣсь рѣчь идетъ о сохранившихся изображеніяхъ послѣдняго византийскаго императора Κωνσταντίνου Παλαιολόγου.—12) Стр. 249—256. Σύμμικτα (Ἀνέκδοτος περιγραφή Κωνσταντινουπόλεως. Ἡ βιβλιογράφος Εὐγενία. Κώδιξ ὁμιλιῶν τοῦ πατριάρχου Φιλοθέου. Πρῶτοι διαταγματοὶ περὶ τοῦ Δωροθέου Μονεμβασίας. Ἐπιγραφή τοῦ ἐν Καλάμαις Ἀγίου Ἀθανασίου. Μητρωνυμικὰ οἰκογενειακὰ ὀνόματα ἐν Σύμη). — 13) Стр. 257—276. Ἀνέκδοτα ἀπανθίσματα Διογένους τοῦ Λαερτίου.—14) Стр. 377—401. 'Ογδοήκοντα πατριαρχικὰ σιγίλλια καὶ τεσσαράκοντα τέσσαρα μοναστηριακὰ ἔγγραφα τῆς ἐν Παρισίοις Ἐθνικῆς Βιβλιοθήκης. Здѣсь рѣчь идетъ о cod. Paris. 704—708.—15) Стр. 402—432. Λόγος παρηγορητικός περὶ δυστυχίας καὶ εὐτυχίας κατὰ τὸν κώδικα τῆς Λιψίας. Вторичное восстановление текста известнаго «Λόγος παρηγορητικός», издавнаго Ламбросомъ въ *Romans grecs*, по рукописи Cod. Lips. gr. 35. — 16) Стр. 433—439. Μάρκου Ἀγγέλου ἀνέκδοτα στιχοурγήματα. — 17) Стр. 440—446. Τορευτὸν ἀγγεῖον Καλλαρωτικῆς τέχνης.—18) Стр. 474—489. Σύμμικτα (Ἡ Πρόρρησις τοῦ Ἀνδριτζοπούλου. Ἰωάννης Σαρβόπουλος. Στίχοι εἰς Μαρίαν τὴν Αἴγυπτίαν. Ἐπιστολαὶ Ἠλία Δόξα Ἰωάννου καὶ Νικολάου Χαλκοκονδύλη καὶ Ἀλῆ πασσά. Ἐπίγραμμα Μαξίμου μοναχοῦ εἰς τὸν μέγαν ῥήτορα Μανουήλ. Τὸ χριστὸς ἀνέστη ἀλβανιστί. Ἐλληνικὰ χειρόγραφα ἐν τῇ νήσῳ Κῶ. Αἱ ἐκκλησίαι τῆς Κ/πόλεως. Τὸ χρυσόβουλλον τοῦ αὐτοκράτορος Τραπεζοῦντος Ἀλεξίου Γ'. Ἡ ἐπιγραφικὴ συλλογὴ τοῦ Ζαχαρίου Σκορδύλη. Καθαρισμὸς τοιχογραφιῶν. Θεοδόσιος Ζυγομαλάς). — 19) Стр. 490—497. Рецензия.—20) Стр. 498—508. Свѣдѣнія и замѣтки.—21) Стр. 505—527. Указатели.

Α. Η. Παναδοпуло-Κεραμεωσ.

## SYRIE.

Notice sommaire des ouvrages et des articles relatifs à la langue et à la littérature syriaques, parus en 1906 <sup>1)</sup>.

## Bibliographie.

**Mgr. Addai Scher, archevêque chaldéen de Séert.** *Catalogue des manuscrits syriaques et arabes conservés dans la bibliothèque épiscopale de Séert.* Mossoul, Imprim. des Pères Dominicains, 1905. (Compte rendu par Chabot, Journ. Asiat. 1905, VI, 558).—Description de 136 mss., dont 123 syriaques, provenant de la Bibliothèque de S. Jacques le Reclus, près de Séert, et transportés à l'Archevêché de Séert, pour les soustraire aux pillages comme la Bibliothèque en a souffert autrefois. Outre une riche collection liturgique on signale un ms. du N. Testament avec la massoré nestorienne etc.

**Mgr. Addai Scher.** *Notice sur les manuscrits syriaques conservés dans la bibliothèque du Couvent des Chaldéens de Notre-Dame-des-Semences.* (Journ. Asiat. VII, 479 et VIII, 55).—Les mss. dont Mgr. Scher dresse la liste, proviennent de l'ancien couvent de Rabban Hormizd, mais pour la plupart ils n'ont été acquis que depuis 1842, car à cette date et en 1828 la bibliothèque avait été saccagée et ses mss. déchirés et dispersés. La collection transportée ensuite au couvent de Notre-Dame-des-Semences, se compose en général de mss. copiés récemment: l'Écriture Sainte, la théologie, la liturgie, l'hagiographie y sont largement représentées, outre plusieurs ouvrages de grammaire et de lexicographie et un livre de médecine, le « Livre des médicaments »; Mgr. Scher croit que l'auteur de ce dernier est probablement le fameux Honein. Un index alphabétique des auteurs et des ouvrages anonymes termine l'article.

**K. Vollers,** *Katalog der Handschriften der Universitäts-Bibliothek zu Leipzig. II. Die islam., christlich-orientalischen etc. Handschr.* Leipzig, Harrassowitz, 1906.—Six mss. ou fragments de mss. syriaques font partie de cette collection et sont décrits à la p. 380 s.

## Lexicographie. Grammaire. Rhétorique.

**J. B. Chabot,** *Sur une glose de Bar Bahloul* (Journ. Asiat. VII, 128).— Cette glose se trouve éd. Duval, col. 55 et col. 76 (𐤊𐤌𐤐𐤓, 𐤊𐤌𐤐). La bonne leçon est 𐤊𐤌𐤐 à savoir 'Oxαι, Aβxαι lieu d'exil en Égypte. La glose dérive d'un passage d'Išō'yabh (éd. Duval, 288). II. 𐤊𐤌𐤐𐤓𐤓. Passage de

1) Pour les articles parus en 1906, mais dans de recueils qui portent la date de 1905 celle-ci est indiquée: pour tout ce qui a paru en 1906 et porte cette date, l'indication de l'année est omise.

Bar Sallbi mal traduit dans le Thes. Syr. 4197 où la terre est dite être «ut vesica inflata» tandis que le texte de Bar Sallbi dit que l'Univers est comme une vessie gonflée, au milieu de laquelle la terre est comme un grain de millet.

A. A. Bevan. *The aramaic root קלם* (Orient. Studien, Nöldeke-Festschrift, 581. Giessen. Töpelmann).—La signification primitive du syr. *كلع*, comme des mots correspondants dans les autres dialectes araméens, serait celle de «crier à haute voix».

A. Hjelte. *Pflanzennamen aus dem Hexaëmeron Jacob's von Edessa*. (Orient. Studien, Nöldeke-Festschr. 571).—Éclaircissements sur les nombreux noms de plantes qui figurent dans l'Hexaëmeron, ouvrage traitant de toute la cosmographie de l'époque.

I. Löw. *Aramäische Fischnamen*. (Orient. Stud., Nöldeke-F. 549).—Au cours de cet article on éclaircit plusieurs noms syriaques de poissons, et on en donne la véritable signification, en corrigeant parfois les données des lexiques, comme p. ex. pour le prétendu *ܩܢܐ* du Thes. Syr. 948, qui n'est qu'une faute de lecture. L'article est accompagné de la liste alphabétique des mots expliqués.

E. Nestle. *Der semitische Name für das Bilsenkraut* (Zeitschr. für alttest. Wissenschaft, 1905, p. 201).—Il y est aussi question du mot syr. *ܩܢܐ*.

E. Nestle. *Das syrische Wort ܩܢܐ in Zusammensetzungen* (Zeitschr. d. deutsch. morgenl. Gesellschaft, 95).—Observations sur les noms syriaques composés avec *ܩܢܐ* (*ܩܢܐ* ou *ܩܢܐ*) et liste des noms de cette espèce à ajouter au Thesaur. Syriac.

Fr. Schulthess *ܩܢܐ* (Zeitschr. f. Assyriologie XX, 190).—C'est ce mot qu'il faut lire dans Bédjan, Acta Mart. V, 135 (au lieu de *ܩܢܐ*)=*ἀθήρα*, espèce de polenta; c'est l'arabe *دشيشة* qui à son tour est une dissimilation de *جشيشة* (Cf. aussi *ܩܢܐ* dans le Thes. Syr. Commun. de M. Schulthess).

C. Brockelmann. *Semitische Sprachwissenschaft* (Sammlung Göschen n. 291, Leipzig). Compte rendu par Rothstein, Berlin. philol. Wochenschr. 1907, 56.—La phonétique et la morphologie syriaques sont largement traitées dans ce petit manuel d'une utilité incontestable pour les sémitisants.

A. Ungnad. *Das Nomen mit Suffixen im Semitischen* (Wiener Zeitschr. für die Kunde des Morgenl. XX, 167).—Quelques observations dans cet article regardent le syriaque.

Mgr. Joseph Darian. *كتاب الأتقان في صرف لغة السريان*. Compte rendu par Dibs, Revue de l'Orient chrét., 217; par Nestle, Oriental. Literaturz. X, 1.—Ouvrage très développé sur la morphologie syriaque. noms, verbès et particules; un appendice expose les règles relatives aux lettres *begadkephat*.

C. Brockelmann. *Syrische Grammatik*. Compte rendu par Schwally, Zeitschr. f. wissenschaftl. Theologie, 45; par Kugener Revue de l'Orient Chrét. 219.

**R. Duval.** *Notice sur la Rhétorique d'Antoine de Tagrit* (Oriental. Studien, Nöldeke-Festschr. 479).—Description de cet ouvrage d'après les fragments contenus dans un ms. du British Museum et la copie d'un ms. presque complet de Mossoul, qui permet de bien préciser la division de l'ouvrage, peu exacte dans les fragments de Londres. La Rhétorique d'Antoine se divise en 5 livres; le premier est de beaucoup le plus long, et se compose de trente chapitres dont M. Duval donne les titres et le contenu. Le V-me livre est un traité de métrique syriaque dont s'est beaucoup servi Sévère bar Shakako (Shakko) mort en 1241, qui probablement a utilisé aussi les autres livres de l'ouvrage d'Antoine de Tagrit.

Bible et Commentaires. Apocryphes, Légendes. Théologie.

**H. Dumaine.** *L'ancienne version syriaque des Évangiles* (Bulletin Critique, 26).—Résumé et examen des théories développées par M. Burkitt dans l'«Évangélion da Mepharreshé» et remarques sur ce sujet.

**C. Dietrich.** *Ein Apparatus criticus sur Pesitto zum Proph. Jesaias.* Comptes rendus: American Journ. of Theology 320; par Chabot, Revue de l'Histoire des Religions, LIV, 132.

**F. Nau.** *Note sur un ms. syriaque (Commentaire des Psaumes d'après Théodore de Mopsueste) appartenant à M. Delaporte* (Revue de l'Orient Chrét. 313).—Le texte de ce ms., identique à celui de Berlin que Baethgen a fait connaître, est plus ancien que le texte publié en partie par M. Vandenhoff qui a des additions postérieures. L'auteur du commentaire n'est pas connu, pas plus que son époque précise; il a vécu entre Narsès le Lépreux (m. 496) et Barhébraeus. M. Nau traduit, à titre de spécimen, le commentaire de deux psaumes.

**J. B. Chabot.** *ܩܘܪܒܢܐ ܕܐܝܢܐ.* *Note sur l'ouvrage syriaque intitulé le Jardin des Délices.* (Oriental. Stud., Nöldeke-F. 487).—Cet ouvrage peu connu et dont il n'existe dans les bibliothèques d'Europe qu'un seul exemplaire incomplet à Berlin, est un commentaire du genre des «Catenaë» et d'origine nestorienne. On n'y explique du reste que le texte des leçons des Dimanches et Fêtes selon le rite ~~antique~~ au couvent de Mâr Gabriël et Mâr Abraham. M. Chabot donne le calendrier liturgique de ce couvent et la liste des auteurs mis à contribution dans le commentaire, avec de remarques sur chacun d'eux. (Cf. plus bas p. 489).

**I. Sedláček** (et J.-B. Chabot). *Dionysii Bar Salibi Commentarii in Evangelia.* (Corpus Script. Christ. Paris, Poussielgue).—Premier fascicule des commentaires des Évangiles de Bar Salibi, faisant partie de l'ouvrage plus important de cet auteur. Le texte est publié d'après trois mss. et le commentaire proprement dit est précédé d'une introduction sur diverses questions théologiques. Le commentaire est très développé; la partie contenue dans ce premier fascicule n'arrive qu'au commencement du III chapitre de S. Mathieu; un volume séparé donne la traduction de ce texte.



J. Flemming. *Die syrische Didaskalie*. Compte rendu par Lejay, *Revue Crit.* 464.

M. Bittner. *Der vom Himmel gefallene Brief Christi in seinen morgenländischen Versionen und Rezensionen*. (Denkschr. d. k. Akademie der Wissensch. in Wien, Phil.-Hist. Classe LI). Comptes rendus par Duval, *Journ. Asiat.* VII, 147; Machriq, 331. — Cette savante publication polyglotte comprend aussi, p. 92 suiv., les textes syriaques de la Lettre de J.-Christ tombée du ciel. On y donne séparément les deux formes sous lesquelles elle est connue des Syriens; une première recension qui dérive plus ou moins directement du grec, et une seconde et même une troisième, nées, selon l'auteur, en Syrie et qui se distinguent, sur plusieurs points, de la première.

J. De Zwaan. *The treatise of Dionysius Bar Salibi against the Jews*. Comptes rendus par Chabot, *Revue Critique*, 330; Duval, *Journ. Asiat.* VIII, 378; Brockelmann, *Literar. Centralblatt* 1696; Galdi, *Cultura* 213. — Ce traité fait partie du grand ouvrage de Denys sur les hérésies; M. Zwaan en publie le texte syriaque d'après un ms. de Mésopotamie. Comme l'éditeur le fait remarquer, le ms. a beaucoup de fautes qu'il n'a corrigées qu'en partie.

J. Flemming, H. Lietzmann. *Apollinaristische Schriften syrisch etc.* Comptes rendus: *Journ. of the Asiat. Society*, 229; *Revue de l'Hist. des Rel.* LIV, 101; par H. Gressmann, *Zeitschr. d. deutsch. morgenl. Gesellsch.* 1905, 674.

#### Liturgie. Conciles et Canons.

A. Baumstark. *Die Messe im Morgenlande* (Sammlung Kösel, 8, Kempten u. München). — Dans ce remarquable manuel, à côté des autres liturgies orientales de la messe, est esquissée de main de maître et éclaircie celle des Syriens Orientaux et Occidentaux, Maronites etc.

I. Harfouch. *كتاب دليل الطقوس المارونية*, *Les Livres liturgiques des Maronites* (Machriq 353, 420). — Résumé historique de ces livres et notice sur chacun d'eux en particulier: le Missel, l'Office hebdomadaire (فصل), celui des Fêtes (فصل), etc.), Rituel des Morts etc.

Dionysii Bar Salibi. *Expositio liturgiae*. Compte rendu par Brockelmann, *Zeitschr. d. deutsch. morgenl. Gesellsch.*, 1905, 714.

W. E. Barnes. *The «Nicen Creed» and the Syriac Psalter* (*Journal of theolog. Studies*, VII, 441). — Étude sur le Credo qui accompagne généralement les psautiers soit jacobites soit nestoriens; sa forme que les mss. déclarent être celle de Nicée, s'en éloigne beaucoup. Du reste le titre original paraît avoir été «La Foi des SS. Pères» chez les Jacobites et «La Foi de l'Église» chez les Nestoriens. La forme jacobite se rattacherait à Jérusalem et la forme nestorienne à Antioche.

R. H. Connolly. *The early syriac Creed* (*Zeitschr. f. neutest. Wissensch.* VII, 202). — Essai de reconstruction du Credo de l'ancienne Église syriaque, avant de subir toute influence des définitions de Nicée etc. M. Connolly

donne la reconstruction du Credo d'Aphraates suivie d'un commentaire détaillé et précédée de remarques notamment sur la relation qui passe entre Aphraates et la correspondance (apocryphe) de S. Paul avec les Corinthiens. Au Credo d'Aphraates, M. C. fait suivre les traces du Credo qu'on peut trouver dans les Actes de Judas Thomas et dans la Doctrina Addaei. On donne aussi le Credo d'Isaac d'Antioche et de Philoxène etc. qui, quoique appartenant au V-me ou au VI-me siècles, semblent se soustraire encore à l'influence des formules grecques plus récentes.

**O. Braun.** *Syrische Texte über die erste allgemeine Synode von Constantinopel.* (Orient. Studien, Nöldeke-F. 463).—Recueil de textes syriaques se rapportant au premier Concile de Constantinople, tirés du Cod. Borg. Vatic. 82. Ce recueil se compose de trois parties: 1) traduction des chapitres relatifs de Théodoret; 2) Le Credo avec les 6 premiers canons du Concile (réduits à quatre) et liste des Pères qui souscrivirent au Concile; en publiant cette liste M. Braun donne les variantes des autres textes; 3) Canon contre les Apollinaristes. Cette pièce, ajoutée postérieurement au recueil, est probablement un fragment des σύντομοι ὄρα dont il est question dans le rapport adressé par le Concile à l'empereur Théodose.

**F. Nau.** *Les Canons et les Résolutions canoniques de Rabboula, Jean de Tella, Cyriaque d'Amid, Jacques d'Édesse, Georges des Arabes, Cyriaque d'Antioche, Jean III, Théodose d'Antioche et des Perses.* (Ancienne littérature canonique syriaque, Fasc. II; extrait du «Canoniste contemporain», juillet-août 1903 à janvier 1906).—Traduction, accompagnée de nombreuses notes, des canons rédigés par ces auteurs qui ont vécu du commencement du V-me siècle à la fin du IX-me, et qui sont tous jacobites, à l'exception de Rabboula. Une table alphabétique des matières et des noms propres termine le fascicule.

#### Homélies. Saints Pères.

**I. Ephr.** *Il Rahmani Patriarcha Antiochenus Syrorum. S. Ephracmi Hymni de Virginitate quos e cod. vat. 111 nunc primum edidit illustravit et latine vertit.* Typis patriach. in Semin. Scharfensi prope Berytum. Compte rendu par Guidi, Bessarione 304.—Quelques strophes seulement de ces hymnes avaient été publiées par Mgr. Lamy d'après des mss. du Brit. Museum; le reste, malgré sa haute importance philologique et théologique, était encore inédit, à cause surtout de la difficulté que présentent la lecture et l'intelligence de ces hymnes. Le ms. 111 étant de ceux qui tombèrent dans le Nil, le texte en est quelquefois effacé ou presque, et l'édition demandait beaucoup de travail et une connaissance profonde de la langue syriaque et du style de S. Éphrem. Mgr. Rahmani y a ajouté une introduction et un glossaire des mots rares ou nouveaux.

**P. Bedjan.** *Homiliae selectae Mar-Jacobi Sarugensis.* Tomus II (Compte rendu du I vol. par Welthausen, Götting. Gelehrte Anz. 164).—Ce beau volume,

dù, comme tant d'autres, au zèle infatigable de M. Bedjan, ne renferme pas moins de 38 homélies encore inédites, d'après les mss. de Londres, d'Oxford de Rome, de Paris etc. que M. Bedjan a mis à contribution et dont il donne les variantes. L'introduction contient des observations critiques sur des passages de ces homélies, et relève leur accord avec la doctrine catholique. Selon M. Bedjan il ne serait pas exact que quelques homélies de Narsès aient été indûment attribuées à Jacques de Sarug.

**P. 'Aziz.** *Jacques de Sarouge* يعقوب السروجي (Machriq 871).—A l'occasion de la publication du premier vol. de l'ouvrage précédent, le P. 'Aziz donne un résumé de la vie, de la confession et des oeuvres de Jacques de Sarug et relève l'accord de ses doctrines avec celles de l'Église catholique à l'exception naturellement du Monophysisme que, du reste, Jacques ne professe pas ouvertement dans ses homélies.

**C. Hunnius.** *Das syrische Alexanderlied, herausgegeben und übersetzt* (Zeitschr. d. deutsch. morgenländ. Gesellschaft, 169, 559).—Édition et traduction de l'homélie sur Alexandre le Grand qu'on attribue généralement à Jacques de Sarug, mais que M. Hunnius croit composée après la mort de cet écrivain et précisément entre 628 et 637. Des trois mss. qui nous ont conservé ce texte, 2 à Paris et 1 à Londres, deux avaient été publiés: celui de Londres par M. Budge et l'un de ceux de Paris par Knörs. Le second des mss. de Paris, le meilleur de tous au jugement de M. Hunnius, a été utilisé pour la première fois dans cette édition (p. 205, n. 20 lire évidemment *دسهر*).

**E. Nestle.** *Zum syrischen Alexanderlied* (Zeitschr. d. deutsch. morgenländ. Gesellschaft, 401).—Remarques relatives à la bibliographie de l'homélie et au mot *ἰοῦ* (v. 210, 217) à vocaliser «taurâ» plutôt que «tûrâ» (Ce changement de voyelle expliquerait le μακρὰν de Mt. VIII, 30 à côté du πρὸς τῷ ὄρει de Mc. V, 11).

**R. Duval.** *Les Homélies cathédrales de Sévère d'Antioche, traduction syriaque inédite de Jacques d'Édesse* (R. Graffin-F. Nau, Patrol. Orient. IV, 1). Paris, Firmin-Didot. Compte rendu par Guidi, Bessarione 308. — Ce fasc. contient 6 des Homélies cathédrales (LII—LVII) de Sévère; on sait que le texte grec de ces homélies, comme des autres ouvrages de Sévère, est perdu. La première homélie avait été déjà publiée par Bensly et Barnes; les autres étaient inédites; elles sont très intéressantes, surtout la LIV (sur les spectacles immoraux qu'on donnait dans les théâtres d'Alexandrie).

**R. Duval.** *Isôyahb Patriarchae III Liber Epistularum* (Corpus Scr. Christ. Orient. Paris, Poussielgue).—Traduction du texte syriaque annoncé plus haut XI, 789, précédée d'une notice sur Isôyahb et ses oeuvres, les mss. des «Lettres» etc.

**Mingana.** *Narsai Homiliae et Carmina.* Compte rendu par Diettrich, Theol. Litteraturzeit. 704.

**R. Duval.** *Isôyahb Patriarchae L. Epist.* (texte). Compte rendu par Brockelmann, Zeitschr. d. deutsch. morgenl. Gesellsch. 383.

## Histoire. Biographies. Hist. Littéraire. Épigraphie etc.

*Chronica minora.* (Corpus Script. Christ. Orient. Paris, Poussielgue) II, Compte rendu par Kugener, Byzantin. Zeitschr. XV, 335. III, edid. Brooks, Guidi, Chabot. Compte rendu, Literar. Centralblatt, 625.—Ce III-me fasc. comprend des textes en partie inédits et en partie publiés plus correctement et d'une façon plus complète. Ce sont: I. Chronicon anonymum ad annum p. Chr. 813 pertinens; II. Chronicon Jacobi Edesseni; III. Narrationes variae; IV. Expositio generationum familiarum et annorum; V. Descriptio populorum et plagarum; VI. De familiis linguarum; VII. Pseudo-Dioclis fragmentum; VIII. Documentum nestorianum.

E. W. Brooks. *The sources of Theophanes and the syriac Chronicles.* Byzant. Zeitschr. XV, 578.—M. Brooks montre dans quel ordre les chroniqueurs, comme Michel le Syrien etc., ont utilisé les différents ouvrages historiques; une source de Théophane, comme d'un chroniqueur melkite de Palestine, serait une chronique écrite peu après 746 et due probablement à Jean fils de Samuel (ou peut-être à Théophile d'Édesse) qui aurait utilisé à son tour un ouvrage écrit entre 724 et 731, où puisa aussi le moine de Kartamin (l'histoire de ce dernier, écrite en 785, fut continuée jusque 846).

R. Gottheil. *A selection from the syriac Julian Romance* (Semit. Study Series). Leiden, Brill.—Morceaux choisis du Roman de Julien publié par Hoffmann, à l'usage des étudiants; dans le glossaire qui l'accompagne les mots sont expliqués en anglais et en allemand.

F. Nau. *Histoires d'Ahoudemmeh et de Marouta métropolitains jacobites de Syrie et de l'Orient (VI et VII siècles) suivies du traité d'Ahoudemmeh sur l'homme.* (R. Graffin-F. Nau, Patrol. Orient. III, 1). Paris, Firmin-Didot. Comptes. rendus par Martin, Bullet. Crit. 584; Guidi, Bessarione 306; Nöldeke, Götting. Gelehrt. Anz. 1907, 174.—Biographie anonyme d'Ahoudemmeh qui, créé métropolitain d'Orient par Jacques Baradée en 559, propagea le Christianisme parmi les Arabes nomades de Mésopotamie; il est aussi l'auteur d'ouvrages philosophiques dont il nous reste un fragment sur la composition de l'homme, qui est publié par M. Nau. La vie de Marouta métropolitain de Tagrit (m. 659) a été écrite par son successeur Denhâ (659—669). Outre le texte et la traduction de ces biographies et du fragment d'Ahoudemmeh, M. Nau a réuni les renseignements que donnent les auteurs syriaques sur ces deux personnages.

F. C. Burkitt. *Aphraates and Monasticism. A Reply.* (Journal of theolog. Studies 1905, VII, 10).—Réponse à l'article de M. Connolly portant le même titre. M. Burkitt, tout en se déclarant d'accord avec M. C. sur plusieurs points, maintient son opinion au sujet de la communauté chrétienne dont faisait partie Aphraates, dans laquelle les baptisés, qui se mariaient et tant qu'ils vivaient dans le mariage, auraient été exclus de l'Eucharistie. Aphraates n'aurait pas cru le mariage une chose mauvaise, mais seulement un empêchement à

recevoir la communion, comme il empêche les catholiques romains de recevoir les ordres. Les **حد صحتا** seraient simplement ceux qui participaient à l'Eucharistie et non un ordre spécial d'ascètes.

H. Connolly: *St. Ephraim and Encratism* (Journ. of theol. Studies 1905, VII, 41). S. Ephrem, ascète comme Aphraates, considérait le célibat et la vie ascétique comme le grand chemin pour monter au ciel, mais il ne désapprouvait pas le mariage; il n'était pas même contraire aux secondes noces.

Mgr. Addai Scher. *L'École de Nisibe*. Beyrouth. 1905. **مدرسة نصيبين الشهبيرة**.—Cette brochure éclaire sur plusieurs points l'histoire de l'École. Mgr. Addai Scher a pu utiliser des sources inédites et inconnues en Europe (Barhadhbésabbâ) qui lui ont permis de préciser et compléter nos connaissances sur l'École de Nisibe et sur les hommes célèbres qui l'ont illustrée.

Fr. X. E. Albert. *The school of Nisibis. Its History and Statutes*. (The Catholic University Bulletin, April, 1905, 160).—Nouvelle traduction de ces Statuts qui répandent une grande lumière sur le Nestorianisme en Perse; la traduction est précédée d'un résumé de l'Histoire de l'École.

Th. Nöldeke. *Die aramäische Literatur*. (Die Kultur der Gegenwart. Die Orientalischen Literaturen. Teubner, Berlin u. Leipzig).—Esquisse de la littérature syriaque (p. 103—121, 122) divisée en deux périodes dont la première va des origines jusqu'à la conquête arabe et la seconde de la conquête arabe au XIV-me siècle.

J. B. Chabot. *Éclaircissements sur quelques points de la littérature syriaque*. (Journ. Asiat. VIII, 259).—Cet article comprend 8 chapitres dont voici les sujets: I. Jean d'Apamée. Sur les auteurs qui portent le nom de Yohannân Apâmâyâ ou Jean d'Apamée. Avant tout et contrairement aux données d'Abdišô et Assemâni, l'auteur des Lettres et de l'ouvrage ascétique (msa. vat. syr. 93 et 123) n'est pas Jean d'Apamée, mais Jean le Moine ou Jean de Lycopolis. Mais deux autres écrivains portaient réellement le nom de Jean d'Apamée; le premier, un hérétique qui vivait, paraît-il, à l'époque de Justinien, est l'auteur d'un livre dans lequel il faisait un singulier mélange de dualisme, platonisme et panthéisme. Le second (vraisemblablement d'Apamée de Babylonie) était nestorien et contemporain du Patriarche Timothée I (780—823). II. Joseph Hazzaya. La naissance de cet écrivain doit être placée vers 710 et sa mort vers la fin du siècle. Le «Livre de la Chasteté» dit que Joseph fut pris à l'âge de sept ans et vendu à un Arabe de Singar sous Omar b. al-Khattâb; mais probablement on a fait confusion avec Omar II (717—720). III. Jean de Dalyatha. Diverses données du «Livre de la Chasteté» portent à croire que cet écrivain a fleuri dans la seconde moitié du VIII-me siècle. IV. Le Livre de l'Expulsion de la Tristesse. Les «Récits amusants» de Bar Hébraeus portent aussi dans le ms. de Rome, le titre de **دفع الهم** par suite d'une confusion avec l'ouvrage de ce titre, dû à Élie de Nisibe, qui en effet est quelquefois attribué à tort, dans les mss., à Bar Hébraeus. C'est en ce sens qu'il faut corriger Wright Hist. of syr. Litter. (traduction russe, 204)

et les Catalogues de MM. Zotenberg et Sachau. VI. *Abôb du Qatar*. Tel est le nom de cet écrivain qui vivait probablement au X-me siècle et non Job (أبو جوب, أبو جوب). VI. La Chronique de Bar Hadbešabbâ. Après les renseignements donnés par M. Mingana dans la brochure mentionnée plus bas, il n'y a pas lieu de douter que Bar Hadbešabbâ soit réellement l'auteur de la Chronique qui porte son nom. VII. Les Jeux d'Esprit chez les Syriens. Sous ce titre M. Chabot publie quelques extraits d'un recueil d'énigmes appliquées à l'enseignement de l'histoire; ces énigmes sont tirées presque toutes d'un ms. du VIII-me siècle, conservé au Brit. Museum (p. 277, 8 laissez le *عصا* du ms., ou lire *عصا*). M. Ch. mentionne aussi une sorte de poème de ce genre, relatif à la grammaire et conservé à Berlin. VIII. Contribution à l'onomastique syrienne. Table des noms propres qu'on lit sur les inscriptions syriaques du cimetière nestorien de Sémirietché, publiées par M. Chwoison.

**Mgr. Addai Scher.** *Notice sur la vie et les oeuvres de Dadišô Qatrâya* (Journ. Asiat. VII, 103).—Mgr. Scher commence par redresser l'erreur d'Assemani qui avait confondu Dad. Qatrâyâ ou de Bêth Qatar avec Dadišô d'Izlâ qui lui est antérieur d'un siècle environ. Il ne nous est parvenu de Dadišô de Qatar qu'un seul ouvrage, parait-il, qui est conservé à la Bibliothèque de Séert, à savoir le Commentaire sur le livre d'Isaïe de Scété, auteur qui passe pour avoir vécu au milieu du IV-me siècle. Mgr. Scher donne les titres des 15 traités qui composent cet ouvrage et qui sont dans un ordre différent de celui suivi dans les mss. grecs; les titres aussi ont des divergences; parfois, comme pour le ch. XIII, la leçon ne parait pas bonne, même en corrigeant la traduction («ceux qui sont convaincus que ces choses ne leur conviennent pas»).

**Mgr. Addai Scher.** *Étude supplémentaire sur les écrivains syriens orientaux*. (Revue de l'Orient Chrét. 1).— Cette étude comprend trente-quatre notes qui en partie rectifient les données d'Assemani et en partie font connaître des écrivains ignorés jusqu'ici. Voici les sujets de ces notes: I. Les écrivains contemporains du Patriarche Papas. (Fin du III-me et commencement du IV siècles). David évêque de Prath-Maischan, Gadyab évêque de Goundischabor etc. II. Cyrollona ou Cyoré. Le Cyrollona publié par Bickell serait le *صوت* qui succéda à S. Ephrem dans la direction de l'École d'Édesse. III. Élysée l'Interprète. Cet auteur mort en 509 et qu'il ne faut pas confondre, comme le fait Assemani, avec le Patriarche Élisée (523—539) composa bon nombre de livres; il n'a pas été évêque et les renseignements de Mâri et de la Chronique de Séert à ce sujet ne sont pas exacts. IV. Les Maîtres de l'École de Nisibe. Leur liste depuis 457 jusqu'au VI-me siècle. V. Ma'nâ évêque de Réwardaschir. Il ne faut pas le confondre (comme le font Bar Hébraeus et Assemani) avec le Patriarche Ma'nâ qui succéda à Yabhallâhâ I-er en 420. VI. Jacques de Goundischabor. VII. Théophile le Persan. VIII. Abraham bar Lipéh. Quelques chapitres de son ouvrage sur l'Exposition des Offices de l'Église se trouvent dans deux mss. du couvent de S. Hormizd et de l'Église

d'Ainkawa. Abraham n'a pas été le maître de Timothée le Grand, comme Assemani le prétend. IX. Abâ Caschraïa. On l'identifie à tort avec le fondateur du couvent d'Izîâ; il était à la cour de Chosroès Anôširwân qui l'envoya en mission auprès de l'empereur Maurice. X. Ramischo' l'Interprète. XI. Issaï l'Interprète. Élève, comme le précédent, du patriarche Abâ I-er et auteur d'un livre sur la commémoration des martyrs, qui se trouve dans la bibliothèque de Séert. XII. Ahoudemmeh. Mgr. Scher croit que l'Ahoudemmeh dont parle le Catal. d'Abâîšô est autre que le métropolitain de Tagrit; mais voir plus haut p. 686, XIII. Nathniël de Sirzor. Il ne faut pas le confondre avec son homonyme, le moine de Bêth Abhê; il ne nous reste de ses ouvrages que la préface au commentaire sur les Psaumes. XIV. Bar 'Edta. Rien ne nous autorise à croire que des deux Bar 'Edtâ l'un ait écrit la biographie de Sakhdonâ et l'autre, le fondateur du couvent de B. 'E, une histoire monastique; celui-ci mourut vers 612. XV. Bar Hadbeschabba Arbaïa. Il était disciple de Henânâ d'Adiabène; son précieux traité sur la fondation des Écoles sera bientôt publié dans la Patrologia Orient. de Mgr. Graffin et M. Nau. XVI. Michaël l'Interprète. Mgr. Scher donne la liste des ouvrages de ce disciple de Henânâ d'Adiabène qui nous sont parvenus et qui sont conservés à Séert etc. XVII. Gabriel Katraïa. Il est probablement le même personnage que Gabriel Arya et contemporain de Babaï le Grand. XVIII. Babaï Bar Nisibnayé, Babaï le Scribe et Babaï Gbeltaïa. Renseignements sur ces trois personnages bien distincts; deux des poésies du premier sur la pénitence se conservent à Séert etc. XIX. Hnanjésus le Moine. Il est l'auteur de diverses ouvrages mais il n'en reste que quelques fragments de sa controverse contre les catholiques. XX. Barsauma de Carkha. Il était de Carkha de Suse et non de Bêth Selekh, et contemporain de Išô'yabh II. XXI. Mikha Gramkaïa. Très probablement le Mikhâ auteur d'une chronique et non le Mikhâ compagnon de Narsaï; les 5 traités sur les  $\text{ܦܘܬܘܬܐ}$  doivent s'entendre des sessions des Écoles et non des  $\text{\kappa\alpha\theta\iota\sigma\mu\alpha\tau\alpha}$ ; leur sujet était historique. XXII. Sourin l'Interprète. XXIII. Jean Bar Penkayé (c'est-à-dire: originaire de Penk village sur le Tigre); il vivait dans la seconde moitié du VII-me siècle. XXIV. Jean Ninwaïa. Son identification avec Jean fils de Bokhtišô' n'est pas probable; on peut croire plutôt qu'il vivait avant le VII-me siècle. XXV. Dadjésus Katraïa. (Voir plus haut l'article de Mgr. Scher sur cet écrivain p. 688). XXVI. Possi. Son traité sur le carême se trouve à la Bibliothèque de Séert. XXVII. Théodore Bar Koni. Cet auteur appartient au VIII-me et non au IX-me siècle. XXVIII. 'Ebed-Mschiha Hirtaïa. Auteur d'un livre ascétique qui se conserve aux bibliothèques de Séert et de Rabban Hormizd; cet écrivain loin d'être contemporain du Patriarche Abâ, comme prétend Assemani, est postérieur au X-me siècle. XXIX. Sabrjésus Bar Paulos. Il vivait sous le Patriarche Yabhalâhâ II, et non au X-me siècle. XXX. L'Interprète des Turcs. Auteur du XIII-me siècle; son livre «Le Jardin des Délices» se trouve à Séert et à Rabban Hormizd. (Cf. plus haut l'article de M. Chabot). XXXI. Jésuyab Bar Mqadam. Auteur de cinq hymnes sur les défunts; il appartient au XV-me

siècle. Sa grammaire syriaque suivie d'un traité sur les mots ambigus est à la bibliothèque de Séert. XXXII. Sliba Bar David. La date de ses poésies montre qu'il vivait au XVI-me siècle. XXXIII. Isaac Schbednaïa. Isaac et Asko Schebednaïa ne sont qu'une seule et même personne. XXXIV. 'Atala Bar Athéli. Les poésies de cet écrivain qui vivait au XVI-me siècle se conservent à Séert etc.

**Mgr. Addal Scher.** *Analyse de l'Histoire du couvent de Sabrišô de Beith Qoqa.* (Revue de l'Orient Chrét. 182).—Analyse d'un ouvrage historique écrit probablement au commencement du IX-me siècle, en vers de douze syllabes; on y narre deux siècles d'histoire (VII et VIII) du fameux couvent dont il ne reste que des ruines, et on donne la biographie du fondateur Sabrišô' accompagnée des notices sur ses disciples et les supérieurs du couvent qui se suivirent dans cet ordre: Hnanišo, Yohannan, Soubhalmaran, Francé, Qnobaya, Maran 'Ammeh, Yohannan Zabdiqala, Sabrišo fils d'Israël.

**A. Scher.** *Analyse de l'Histoire de Rabban Bar 'Edta, moine nestorien du VI-me siècle.* (Revue de l'Orient Chrétien, 403).—Une longue histoire de Bar 'Edta écrite par Yohannân Parsâyâ (II-e moitié du VII-me siècle) existait naguère dans la bibliothèque de Notre-Dame-des-Semences, mais elle en a disparu. Un poème extrait de cette vie et dû à un Abrahâm Zâbâya dont l'époque est inconnue (XI-me siècle? XIII-me siècle?) est analysé par Mgr. Scher qui donne le résumé des XLIII premiers chapitres de l'ouvrage et l'accompagne de nombreuses notes historiques et géographiques. Plusieurs de ces chapitres se rapportent à des miracles que Bar 'Edta aurait opérés.

**A. Mingana.** *Réponse à M. l'abbé Chabot à propos de la Chronique de Barhadhšabba.* (Mossoul?). — Réponse à l'article de M. Ch.: Narsaïle Docteur etc. paru dans le Journal Asiat. (v. ci-dessus); on y rectifie sur quelques points la traduction donnée par M. Ch. et on insiste sur la valeur et l'autorité de la chronique de Barhadhšabbâ dont M. Mingana prépare l'édition avec traduction et notes.

**P. Nasri.** *La hierarchie de l'Église chaldéenne catholique* لائحة في الابريشيات الكلدانية المم (Machriq 639, 683).—Énumération des diocèses qui forment le Patriarcat, ceux qui sont soumis immédiatement au Patriarche, comme Bagdad (Babel), Mossoul, ou régis par ses vicaires, comme Basra etc. et ceux qui sont dans sa dépendance, comme Kerkuk, Mardin, Gezira (Mésop.), Séert, Zakho, avec la liste de leurs évêques (depuis la fin du XVII-me siècle).

**F. C. Burkitt.** *The Throne of Nimrod.* (Proceedings of the Society of Bibl. Archaeol. 149).—Interprétation avec remarques paléographiques, grammaticales et historiques, de l'inscription de la colonne d'Édesse appelée le Trône de Nimrod et érigée par Aftohâ en l'honneur de la reine d'Édesse Šalmath fille de Ma'nu. On donne aussi l'inscription de la mosaïque v. l'art. suiv.

**J. B. Chabot.** *Note sur quelques monuments épigraphiques araméens.* (Journ. Asiat. VII, 231).—Deux de ces monuments sont syriaques; le premier est la mosaïque récemment découverte à Édesse, avec le nom d'Aftohâ, da-



tant probablement de la seconde moitié du III-me siècle de notre ère. On donne la lecture de l'inscription en l'accompagnant de remarques sur les noms, le costume des personnages représentés sur la mosaïque etc. A cette occasion l'auteur propose des rectifications à la lecture donnée par M. Sachau de l'inscription du «Trône de Nimrod» (cf. l'art. précéd.). L'autre inscription provenant du Sinaï, fut très mal publiée par Lottin de Laval (*Voyage dans la Pénins. Arab.*) et Levy (*Zeitschr. d. deutsch. morgenl. Gesellsch. XIV, 483*). Ayant retrouvé les moulages exécutés par Lottin, M. Chabot a pu donner une lecture exacte de cette inscription due à trois pèlerins syriens qui visitaient les Lieux saints du Sinaï.

**Kugener.** *Vie de Sévère.* Comptes rendus par Krüger, *Byzant. Zeitschr.* XV, 636; par Schwally, *Theolog. Litteraturzeit.* 205; par Brooks, *Journ. of Theol. Studies*, VII, 295; par Nau, *Journ. Asiat.* 1905, 368. (M. Nau propose des corrections au texte et signale p. 295, 15, la locution «loup arabe» que M. Kugener a bien traduit ainsi, car son texte dépend des LXX; quant aux mots du *Theo. Syr.* «Lupi Arabici ceteris versutiores credebantur» ils ne sont que la traduction d'un passage de Bar Bahlûl).

**J. Labourt.** *Le Christianisme dans l'Empire perse.* Comptes rendus par Macler, *Revue de l'Hist. des Relig.* LIV, 133; par Krüger, *Theologische Litteraturz.* 79.

**J. Labourt.** *De Timotheo I Nestor. Patriarcha.* Comptes rendus par Krüger *ibid.*; J. Périer, *Bulletin Critique* 147.

**Mgr. Rahmani.** *Chronicon Ecclesiast.* Compte rendu par Nau, *Revue de l'Orient Chrét.* 1905, 439.

Varia.

**C. Brockelmann.** *Ein syrischer Regenzauber.* (*Archiv für Religionswissensch.* IX, 518).—Dans l'édition de Lamy (III, 126) se trouvent neuf hymnes de S. Ephrem sur la sécheresse que le Saint regardait comme envoyée par Dieu pour châtier les péchés des hommes. Quelques vers de la septième hymne auraient trait à des moyens magiques plutôt que spirituels contre le fléau.

**D. H. Müller.** *Semitica* (*Sitzungsber. der k. Akad. d. Wissensch. Wien, Phil.-Hist. Klasse, CLIII, III Abh. 30*). Compte rendu par Brockelmann, *Literar. Centralbl.* 1366, V Die Theorie vom reinen Samen im syrisch-römisch. Rechtsbuch.—Le ܘܢܝܢܐ ܘܚܘܒܐ du texte ne serait qu'une faute de copiste pour ܘܢܝܢܐ ܘܚܘܒܐ et les correspondances qu'on prétend voir dans les philosophes grecs n'existeraient pas.

**K. V. Zetterstéen.** *Ein geistliches Wechsellied in Fellîhi.* (*Oriental. Studien, Nöldeke-Festschr.* 497).—Poème anonyme dans le dialecte fellîhi du syriaque moderne, publié d'après deux mss. de Berlin; il a la forme d'un dialogue entre le diable et la femme pécheresse.

I. Guld.

## ARABICA.

## ИСТОРИЯ ЛИТЕРАТУРЫ. РУКОПИСИ.

Georg Graf. *Die christlich-arabische Literatur bis zur fränkischen Zeit. (Ende des 11. Jahrhunderts). Eine literarhistorische Skizze.* (VII Band, 1. Heft изъ «Strassburger Theologische Studien»). Freiburg. 1905. 8°, XII + 74. — Развитие въ наукѣ интереса къ памятникамъ арабско-христианской литературы подало Dr. Grafу счастливую мысль составить сводъ матеріаловъ, относящихся къ этой области. Конечно, этотъ сводъ не можетъ быть названъ исторіей литературы въ полномъ смыслѣ; это въ настоящее время невозможно, не только вслѣдствіе отсутствія монографій по отдѣльнымъ вопросамъ, но и потому, что большинство матеріаловъ до сихъ поръ остается въ рукописяхъ и еще ожидаетъ критическаго изданія. Работѣ Grafа суждено сыграть въ наукѣ такую же роль, какая вышла на долю пзвѣстной книги Brockelmann'a, посвященной мусульманско-арабской литературѣ.

Содержаніе распадается на три главныхъ части: первая (стр. 1—5) носитъ характеръ введенія и посвящена литературѣ арабовъ-христианъ до ислама и въ эпоху первыхъ халифовъ. Она представляетъ наименѣе существенную часть книги, отличаясь чисто компилятивнымъ характеромъ. Источниками автора служатъ здѣсь, главнымъ образомъ, извѣстныя работы Sprenger'a и Weillhausen'a. Въ заслугу ему можно поставить то, что въ этой части, какъ и во всей книгѣ, удѣляется серьезное вниманіе бейрутской школѣ, хотя выводы автора и не настолько, конечно, оптимистичны, какъ у представителей послѣдней.

Слѣдующая часть (стр. 6—30) разсматриваетъ христианско-арабскую анонимную литературу съ подраздѣленіемъ ея на три группы: палестинскую, сирійскую и испанско-арабскую. Состоитъ эта литература, главнымъ образомъ, изъ переводовъ священнаго писанія и трактатовъ богословскаго или агіографическаго содержанія. Значительная часть разбираемаго здѣсь матеріала вошла въ пзвѣстную серію Gibson «Studia Sinaitica», а кое-что имѣется только въ рукописяхъ.

Послѣдняя, наиболѣе цѣнная часть (стр. 31—71) заключаетъ сводъ свѣдѣній о 18 христианскихъ писателяхъ, расположенныхъ въ хронологическомъ порядкѣ. Нѣкоторые изъ нихъ пользовались въ литературѣ уже давно заслуженною извѣстностью (Феодоръ Абу-Курра, Евстахій Александрійскій, Северъ Ибн-ал-Мокаффа', Яхья-ибн-'Адйй, Илья Нисибескій и др.), но здѣсь впервые подводятся итогъ всему извѣстному о нихъ въ наукѣ.

Какъ и всякая работа большого объема, являющаяся къ тому же первымъ опытомъ въ избранной области, книга Grafа не лишена нѣкоторыхъ мелкихъ недосмотровъ и неточностей. Захватывая такую область

науки, къ которой болѣе, чѣмъ къ какой-нибудь другой, можно примѣнить изреченіе *dies diem docet*, она и теперь уже, черезъ годъ съ небольшимъ послѣ своего появленія, можетъ быть въ отдѣльныхъ пунктахъ дополнена. Нѣкоторые изъ такихъ поправокъ и дополненій будетъ лишнимъ въ заключеніе отмѣтить.

На стр. 5 прим. 1 можно указать на новѣйшую статью *Sheikho* въ *المشرق* (VIII—1905, стр. 998—1006), посвященную вопросу о христіанствѣ Ируулкайса. Вызвана она была замѣткой *Anastase'a* въ томъ же журналѣ (VIII—1905, стр. 886—949); выводы автора, конечно, едва ли могутъ быть приняты безъ ограниченій. Въ томъ же примѣчаніи въ первой ссылкѣ на *ал-Машрикъ* нужно читать 590 вмѣсто 503. На стр. 8 первое примѣчаніе нужно дополнить ссылкой на стр. 475—488, гдѣ помѣщено окончаніе работы *Bruno Violet'a*. Болѣе серьезнаго разсмотрѣнія заслуживаетъ едва ли основательное предположеніе *Grafa* (стр. 13) объ идентичности переписчика *Tischendorffовскаго Codex rescriptus* съ лицомъ, рукой котораго написанъ одинъ петербургскій манускриптъ, происходящій тоже изъ коллекціи *Tischendorffa*. Пишущій эти строки готовитъ въ настоящее время изданіе послѣдней рукописи и въ предисловіи къ нему рассчитываетъ остановиться на этомъ вопросѣ подробнѣе, позволяя себѣ теперь не повторять имѣющихъ появиться соображеній. Въ дополненіе къ той же 13-ой стр. можно отмѣтить, что житіе Авраамія изъ упомянутаго *Codex rescriptus* издано самимъ *Grafomъ* въ *ал-Машрикѣ* (VIII—1905, стр. 258—265) подъ заглавіемъ: «Un manuscrit arabe du IX siècle». Имъ же данъ нѣмецкій переводъ арабскаго текста въ «*Byzantinische Zeitschrift*» (т. XIV—1905, стр. 509—518: *Die arabische Vita des hl. Abramios*), а *Peeters'омъ* латинскій въ «*Analecta Bollandiana*» (т. XXIV—1905, стр. 343—356: *Historia S. Abramii ex apographo arabico*). На стр. 16 имѣется совершенно непонятный *lapsus linguae*. О ватиканской рукописи *cod. ar. 71 Graf* пишетъ: «. . . . geschr. 885 D. von dem Mönche Isaak des Sinaiklosters, und zwar als Kopie eines von einem Insassen des Sabasklosters, dem Mönch Antonius Daūd b. Soliman von Bagdad, angefertigten Exemplars». Ссылка дѣлается на каталогъ *Mai'a*. Между тѣмъ и въ указанномъ мѣстѣ каталога, и въ объяснительномъ текстѣ *Wright'a* къ XX таблицѣ изданныхъ имъ *Facsimiles of manuscripts and inscriptions (oriental series)*, London 1875—1883, гдѣ приводится снимокъ съ разсматриваемой рукописи (оставшійся, повидимому, неизвѣстнымъ *Grafу*), сказано совершенно ясно, что эта рукопись написана аввой *Антоніемъ Багдадскимъ* пзъ монастыря св. Саввы по просьбѣ аввы *Исаака* съ Синая. Даже безъ этого прямого указанія достаточно сравнить снимокъ ватиканской рукописи со снимкомъ петербургской, писанной тѣмъ же самымъ аввой *Антоніемъ Багдадскимъ*, чтобы признать несомнѣнное тождество переписчиковъ. (Снимокъ съ послѣдней данъ былъ *Fleischer'омъ* въ VIII томѣ *ZDMG* при стр. 384). При такомъ положеніи сами собой отпадаютъ всѣ дальнѣйшія разсужденія *Grafa* о времени этой рукописи, которое можетъ

теперь быть установлено съ полной точностью и несомнѣнностью. Нѣсколько категорично на стр. 18 Graf говорить о «griechische Original» петербургской рукописи Tischendorf'a. Когда ея изданіе будетъ готово, тогда выяснится, можно ли считать ее переводомъ съ известныхъ намъ греческихъ изводовъ евангелія Никодима. На той же страницѣ во 2-мъ примѣчаніи въ первой ссылкѣ на ZDMG нужно читать т. VIII, а не VII.

Первыя три строки прим. 1 къ стр. 22-ой надо вычеркнуть, такъ какъ въ каталогѣ Dorn'a, вышедшемъ въ свѣтъ въ 1852 году, естественно, не можетъ быть свѣдѣній о рукописи, привезенной Tischendorf'омъ только въ 1853-мъ. Нѣкоторыя данныя о ней имѣются въ отчетѣ Публичной Библиотеки за 1858 годъ, стр. 26, b и за 1860 г.—стр. 7. Въ настоящее время рукопись содержитъ 226 листовъ, а не 151, какъ указано у Graf'a, и представляетъ почти полный изводъ посланій апост. Павла съ нѣкоторыми, въ общемъ незначительными, дефектами. Посланія къ Евреямъ, къ Римлянамъ и къ Коринтянамъ изданы еще въ 1901 г. Dr. Stenijemъ въ Гельсингфорсѣ (4°, XVI+68). Тогда же онъ обѣщалъ дать полное изданіе этой интересной рукописи въ Acta Soc. Scient. Fenn., но появилось ли оно—пишущему эти строки неизвѣстно. Упомянутая Graf'омъ на стр. 25 мюнхенская рукопись послужила матеріаломъ для диссертациі Röhmer'a, Der Codex arabicus Monacensis Aumer 238. Eine spanisch-arabische Evangelienhandschrift untersucht von K. R. Leipzig. 1905, 8°, VIII+60, представляющей только начало большой работы автора по этому вопросу. Трактатъ Хонейна-ибн-Исхака, Ueber die Qualität des Begriffes der wahren Religion (стр. 31, прим. 1), изданъ Cheikho подъ заглавіемъ Un traité inédit de Honein въ юбилейномъ сборникѣ въ честь Nöldeke (Orientalische Studien Th. Nöldeke zum siebenzigsten Geburtstag gewidmet, Giessen 1906, стр. 283—291). Работа Agendzen'a вышла въ свѣтъ въ 1897 году, а не въ 1895, какъ это дважды повторяетъ Graf (стр. 32, прим. 2 и стр. 34, примѣч. 2). Седьмой трактатъ Абу-Курры въ арабскомъ изданіи K. Vacha (стр. 36) переизданъ этимъ же ученымъ отдѣльно (Un traité des oeuvres arabes de Théodore Abou-Kurra. Tripoli (Syrie) 1905, 8°, 47 + 33) съ французскимъ переводомъ и введеніемъ о жизни и произведеніяхъ Абу-Курры. Первая часть хроники Евтихія Александрійскаго (стр. 42, § 6) переиздана Cheikho въ Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium (Eutychii Patriarchae Alexandrini Annales. Pars prior. Beryti 1906, 8°, стр. 234). Въ приложеніи къ ней онъ рассчитываетъ издать и хронику его продолжателя Яхьи Антиохійскаго (смотри *المشرق* — IX, 1906, стр. 818). Исторія александрійскихъ патріарховъ кромѣ Seybold'a (стр. 43) издана еще и Evetts'омъ въ Patrologia Orientalis (Tom. I, fasc. 2 et 4 — History of the patriarchs of the coptic church of Alexandria). Апологія монофизитства того же автора (стр. 44, № 2) издана въ той же серіи P. Chébli (t. III, fasc. 2, s. t. Réfutation d'Eutychius par Sévère, Évêque d'Aschmounaïn (Le livre des conciles) Paris 1906, стр. 122). На стр. 65 въ прим. 3 нужно исправить ссылку на каталогъ Nicoll'a: вмѣсто 24 (р. 44) нужно читать 42

(р. 43). Переписчикъ этой рукописи Graf называетъ тамъ же Abū b. ar-Rūmī al-Halībī, тогда какъ Nicoll даетъ его имя *إعلان بن الرومي الحلبي*. На стр. 70, въ № 12 ссылку на ал-Маширикъ нужно читать не 165, а 125, гдѣ дѣйствительно описывается указываемая рукопись. Списокъ переводовъ Абдуллаха-ибн-ал-Фадла (стр. 71) можно дополнить указаніемъ на изданную Rabbath'омъ (*المشرق* — VIII, 34 — 40) проповѣдь Іоанна Златоустаго.

Всѣ эти мелкія замѣчанія и дополненія, конечно, не имѣютъ въ виду умалить общее значеніе труда Графа, и, какъ первый опытъ въ этой области, онъ значительно облегчитъ работу всѣмъ занимающимся данной отраслью арабской литературы.

Рецензія: I. Goldziher'a, DLZ — 1905, стр. 3179 — 3183; al-Machriq, VIII (1906), стр. 816—817; W. Bacher'a, Theologische Literaturzeitung 1905, № 26; K. Hirsch'a, Allgemeines Literaturblatt 1906, № 1; E. Nestle, Berliner Philolog. Wochenschrift 1906, № 20; Hoberg'a, Literarische Rundschau 1906, № 5; v. Vetter'a, Theolog. Quartalschrift 1906, № 2; Carra de Vaux, JA. с. X, т. VII (1906), стр. 320 — 321; Brockelmann'a, GGA 1906, № 10.

L. Cheikho. *La renaissance des Lettres Arabes à Alep.* (*المشرق*—IX, 1906, стр. 629 — 640, 691—700).—Прекрасная статья, представляющая собой рѣчь автора, произнесенную имъ во время пребыванія въ Халебѣ на засѣданіи одного общества. Въ сжатомъ видѣ она захватываетъ всю литературную исторію этого города, начиная съ эпохи хамдѣнидовъ. Первая ея часть, посвященная исключительно исторіи мусульманской литературы (стр. 631 — 686), менѣе важна, такъ какъ въ сущности не даетъ ничего новаго по сравненію съ имѣющей уже книгой Brockelmann'a. Во второй же части авторъ останавливается главнымъ образомъ на писателяхъ-христіанахъ, или происходившихъ изъ этого города или долго жившихъ въ немъ. Эта часть рѣчи особенно интересна, такъ какъ представляетъ собой сводъ свѣдѣній извѣстныхъ автору, котораго можно смѣло признать однимъ изъ первыхъ въ настоящее время знатоковъ христіанско-арабской литературы. Послѣдовательно, по вѣкамъ, начиная съ XVII-го в., здѣсь приводятся данныя о жизни извѣстныхъ авторовъ и ихъ сочиненіяхъ. Число указываемыхъ писателей доходить до 50. Изложеніе доведено до настоящаго времени и не ограничивается однимъ Халебомъ, такъ какъ автору приходится попутно затрагивать и другія области. Какъ рѣчь, статья носитъ, конечно, нѣсколько популярный характеръ, но, какъ первая попытка литературной исторіи за это время, она надолго останется однимъ изъ немногихъ пособій для лицъ, интересующихся указанной областью.

B. Carra de Vaux. *Note sur les études de littérature arabe chrétienne* (Journal Asiatique, серия X, томъ VII, 1906, стр. 320 — 325). — Печатая инвентарь сочиненій изъ области христіанско-арабской литературы, по плану котораго предполагается построить Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium, авторъ указываетъ на важнѣйшія работы, появившіяся въ этой области за время съ 1900 года. У него отмѣчена Die

christlich-arabische Literatur Grafa, издание Абу-л-Баракѣта, исполненное Riedel'емъ, работы въ ал-Маширикѣ, издание Абу-Курры и, наконецъ, вышедшіе въ свѣтъ выпуски Согриу'а. Статья носитъ чисто библиографическій характеръ.

J. M-gr Ghanimé. *Une famille de médecins chrétiens à la cour des Abbassides* (المشرق — VIII, 1905, стр. 1097—1105). — Авторъ даетъ исторію несторіанской фамиліи Бохтишѣ, нѣкоторые члены которой играли видную роль при дворѣ аббасидскихъ халифовъ, какъ придворные врачи, главнымъ образомъ въ періодъ между 765 — 1058 г.г. Параллельно съ изложеніемъ ихъ внѣшней исторіи указываются и главнѣйшіе литературные труды отдѣльныхъ представителей рода. Источниками автора являются главнымъ образомъ извѣстныя работы Ибн-ал-Кыфтія, Ибн-абу-Усайбѣ, Абул-Фараджа и т. д. Не забыта европейская литература въ лицѣ Duval'a, Leclerc'a, Assemani и др. Нѣкоторыя дополненія къ статьѣ сдѣланы редакціей ал-Маширика.

L. Cheikho. *Un traité inédit de Honein*. (Orientalische Studien Th. Nöldeke zum siebzigsten Geburtstag gewidmet. Giessen 1906, стр. 283—291).

Idem. *Traité sur l'éducation de la jeunesse, attribué à Platon, traduction de Ishag-ibn-Honein*. (المشرق — IX, 1906, стр. 978—983). — Въ юбилейномъ сборникѣ въ честь Nöldeke бейрутскій профессоръ издалъ одинъ религиозно-философскій трактатъ указаннаго автора, который до сихъ поръ былъ преимущественно извѣстенъ рукописями своихъ медицинскіхъ сочиненій и считался первымъ и однимъ изъ самыхъ точныхъ переводчиковъ Аристотеля. Издаваемый трактатъ сохранилъ Абу-л-Фараджемъ Ибн-ал-Ассалемъ въ его большомъ богословскомъ сочиненіи كتاب اصول الدين. Этотъ трактатъ былъ извѣстенъ и Ибн-абу-Усайбѣ подъ тѣмъ же заглавіемъ, подъ которымъ его приводитъ и Ибн-ал-Ассаль: كتاب ادراك حقیقة الایمان. — Книга постиженія сущности религіи. Изданъ онъ по двумъ бейрутскимъ рукописямъ: одна относится къ XV, можетъ быть къ XIV вѣку, вторая—недавняго происхожденія, писана каршуніи.

Одновременно съ этимъ въ ал-Маширикѣ появился и второй изъ указанныхъ трактатовъ, представляющій извлеченіе изъ одной ватиканской рукописи, которая содержитъ рядъ разсужденій древнихъ философовъ. Принадлежность его Платону сомнительна, сдѣланъ ли переводъ дѣйствительно Исхакомъ—сказать тоже трудно, такъ какъ ни Фирристъ, ни Ибн-абу-Усайбѣ не упоминаютъ его въ числѣ переводовъ Исхака-ибн-Хонейна. Своимъ изданіемъ Cheikho не хочетъ отстаивать положительнаго рѣшенія этихъ двухъ вопросовъ: онъ просто хочетъ обратить вниманіе на него, какъ на древній памятникъ греческой культуры, изъ уваженія кромѣ того къ имени Исхака-ибн-Хонейна, отъ переводовъ котораго до нашего времени сохранились только жалкіе остатки.

B. Duncan Macdonald. *Ibn-al-'Assāl's arabic version of the Gospels*. (Ho-

menaje a Dr. Francisco Codera en su jubilacion del professorado. Zaragoza 1904, стр. 375—392).

A. Mallon. *Ibn-al-Assāl. Les trois écrivains de ce nom* (Journal Asiatique, ser. X, т. VI, 1905, стр. 509—529).—Первый авторъ издаетъ съ переводомъ введеііе Ибн-ал-Ассāля къ его извѣстному переводу евангелій по одной рукописи британскаго музея (orient. 3382 fol. 382<sup>b</sup>—394<sup>b</sup>). За всякими деталями онъ отсылаетъ къ извѣстной работѣ Guidi, *Le traduzioni degli Evangeli in arabo et in etiopico* и статьѣ Burkitt'a въ Hasting'овскомъ Dictionary of Bible, а самъ ограничивается указаніемъ, почему именно онъ придаетъ особую важность введеіію. По его мнѣнію, оно 1) можетъ дать твердый фундаментъ для опредѣленія характера предшествовавшей исторіи переводовъ, 2) помогаетъ опредѣлить существующія теперь версіи, такъ какъ упоминаетъ списки того времени, 3) указываетъ какое критическое значеніе могутъ имѣть эти переводы и, наконецъ, 4) доставляетъ матеріалъ для изученія народно-арабскаго говора въ Египтѣ въ XIII вѣкѣ. Пользуясь исключительно одной рукописью, хотя ихъ въ Европѣ извѣстно до 6 (см. JAP — X с. т. 6, стр. 523), авторъ упустилъ изъ виду, что очень древній списокъ былъ открытъ бейрутскимъ проф. L. Cheikho. Въ своей статьѣ *Anciennes versions arabes manuscrites des évangiles en Orient* (المشرق — IV, 1901, стр. 97—109), онъ далъ подробное описаніе ся (стр. 102—107) съ историческими свѣдѣніями о самомъ Ибн-ал-Ассālѣ, приведя часть введеіія (104—105) и давъ фотографическій снимокъ съ рукописи.

Во второй изъ указанныхъ работъ авторъ на основаніи рукописей и восточныхъ источниковъ пробуетъ строго разграничить трехъ писателей и установить, какія именно работы принадлежатъ каждому въ отдѣльности, попытка чего была сдѣлана еще и Vieu. Исслѣдованіе работъ приводитъ его къ выводу, что Абул-Фараджъ — переводчикъ евангелій — былъ преимущественно экзегетомъ, ас-Сафій Абул-Фадаль канонистомъ и философомъ, Абу-Исхākъ богословомъ. Въ ближайшую оцѣнку онъ не берется входить, выражая пожеланіе, чтобы ихъ работы были изданы in extenso. Статья Macdonald'a ему не была еще извѣстна (см. стр. 523, № 2).

F. Nau. *Rabban Daniel de Mardin, auteur syro-arabe du XIV siècle*. (Revue de l'Orient Chrétien X, 1905, стр. 314—318).— Въ указываемой статьѣ собраны во-едино свѣдѣнія объ этомъ лицѣ, сообщаемыя въ каталогахъ ватиканскихъ и лейденскихъ рукописей Assemani'емъ и de-Goeje. Въ этихъ книгохранилищахъ имѣются два сочиненія Даниеля на арабскомъ языкѣ: одно представляетъ трактатъ о Троицѣ, второе содержитъ изложеніе истинной вѣры. Къ извѣстнымъ даннымъ Nau присоединяетъ текстъ и переводъ одного сирійскаго примѣчанія разсматриваемаго автора, сдѣланнаго имъ на послѣднемъ листѣ астрономіи Бар-Гебрея въ парижской рукописи (по каталогу Zotenberg'a № 244, fol. 142<sup>v</sup>). На основаніи его можно точно установить время автора, жившаго въ XIV вѣкѣ, а не

въ эпоху Бар-Гебрея, какъ полагаютъ Assemani. Интересно оно еще тѣмъ, что проливаетъ нѣкоторый свѣтъ на положеніе христіанъ въ Мардинѣ въ концѣ XIV вѣка.

L. Cheikho. *Les manuscrits arabes de notre bibliothèque orientale*. (المشرق), т. VIII, 1905, стр. 422—427, 471—477, 568—571, 711—717, 1051—1055; IX, 1906, стр. 374—378, 647—652, 713—717, 755—761).— Авторъ продолжаетъ (см. Виз. Вр. XI, 1904, стр. 800—801) печатать описаніе христіанскихъ рукописей бібліотеки университета св. Іосифа въ Бейрутѣ, которое давно уже представляло собой *ria desideria* всѣхъ арабистовъ Западной Европы. За указанные два года законченъ отдѣлъ патристики (№№ 54—58), описаны проповѣди (59—80), за которыми слѣдуютъ сочиненія мелькитовъ (№ 81—97); здѣсь авторъ ограничивается только экземплярами до XV вѣка, какъ могущими представить существенный интересъ. Подъ № 90 описывается между прочимъ рукопись исторіи Агапія Мавбиджскаго. №№ 98—106 представляютъ произведенія несторіанъ (الكلدان), №№ 107—117 сирійцевъ яковитовъ, 118—122 коптовъ. Описаніе дается такое же тщательное какъ и раньше, въ болѣе интересныхъ случаяхъ приводятся цитаты и привлекаются къ изслѣдованію европейскіе каталоги. Можно только пожелать, чтобы эта работа была скорѣе закончена и чтобы за ней послѣдовало обѣщанное авторомъ описаніе мусульманскихъ рукописей, среди которыхъ, вѣроятно, есть тоже не мало цѣнныхъ экземпляровъ.

K. Römer. *Der Codex arabicus Monacensis Aumer 238. Eine spanisch-arabische Evangelienhandschrift untersucht von K. R.* Leipzig 1905, 8°, VIII+60.— Диссертация автора представляетъ собой только часть задуманной имъ обширной работы, посвященной всестороннему и подробному изслѣдованію указанной рукописи. На ея важное значеніе было обращено вниманіе еще Vollers'омъ при описаніи одного лейпцигскаго манускрипта (ZDMG—LVI, 633 сл.). Возможно скорѣйшее окончаніе труда автора тѣмъ болѣе желательно, что тогда будетъ легче исправить промахи Grafa, который въ его «Sprachgebrauch...» пользовался не совсѣмъ удачно той же рукописью. (См. Записки Восточнаго Отдѣленія И. Р. А. О., т. XVII, стр. 203—205). Въ настоящемъ видѣ диссертация содержитъ только описаніе внѣшняго вида рукописи, а изъ грамматической части захватываетъ лишь глаголъ и имя.

Ign. Guidi. *Il codice vaticano siriano 196*. (Homenaje a Dr. Francisco Codera en su jubilacion del professorado. Zaragoza. 1904, стр. 338—348).— Подъ нѣсколько сбивчивымъ заглавіемъ объединены двѣ небольшихъ работы автора. Первая представляетъ собой описаніе рукописи, указанной въ заглавіи: она содержитъ нѣсколько житій святыхъ и проповѣдей на арабскомъ языкѣ, но писанныхъ сирійскими буквами (каршуни), и датируется 1548 годомъ. Съ филологической точки зрѣнія она очень важна, хотя и значительно позднѣе Tischendorf'овскихъ: въ ней указаны гласныя, дающія возможность хоть приблизительно установить фонетику арабовъ хри-



стіанъ Сиріи въ эту эпоху. Въ краткомъ обзорѣ (стр. 340 — 342) Guidi даетъ нѣкоторыя филологическія замѣчанія, сопоставляя текстъ съ изданнымъ въ *Revue de l'Orient Chrétien* 1902 житіемъ св. Марины.

Вторая работа (стр. 343 — 348) представляетъ издание оды въ честь Триполи, написанной маронитомъ Гаврииломъ бар-Келіи (ум. ок. 1516), переводъ которой былъ данъ Guidi раньше въ *Archives de l'Orient latin* II, 464 сл. Изданіе исполнено на основаніи печатаннаго въ Триполи текста и двухъ рукописей: ватик. свр. 231 и принадлежащей одному частному лицу. Метръ оды — баситъ; стиховъ 62. Характерно, между прочимъ, окончаніе, очень напоминающее аналогичныя мѣста въ Tischendorf'овскихъ рукописяхъ и указывающее на всю живучесть этой стереотипной формулы.

**Fr. Schulthess.** *Christlich-Palästinische Fragmente aus der Omajjaden-Moschee zu Damascus. Bearbeitet und herausgegeben von F. S.* Berlin 1905, 4<sup>o</sup>, 138+5 таб. (*Abhandlungen der königlichen Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen, Neue Folge, Band VIII, № 3*). — Давно пзвѣстное богатое собраніе манускриптовъ Омайядской мечети, которое сдѣлалось, наконецъ, извѣстнымъ въ 1900 году, содержитъ, главнымъ образомъ, фрагменты на сирійско-палестинскомъ нарѣчій, и для арабиста здѣсь немного интереснаго въ нѣкоторыхъ палимпсестахъ. Изъ 18 отрывковъ съ арабскимъ текстомъ половина заключаетъ стихи изъ Корана, чстыре — изъ медицинскыхъ трактатовъ, нѣкоторые не поддаются опредѣленію, такъ какъ отъ нихъ уцѣлѣли лишь отрывочныя слова. Только №№ VI и XI повидному христіанскаго происхожденія, хотя въ виду плохой сохранности не могутъ быть болѣе точно изслѣдованы. — Съ перваго пзъ нихъ приводится снимокъ одного листа.

Рецензіи: *Margolouth* въ *JRAS*, XXXVIII (1906), 230 — 281; *Weyh* въ *BZ*, XVI, 313—319.

#### Библія. Богослужебныя и церковныя книги.

**Paul Kahle.** *Die arabischen Bibelübersetzungen. Texte mit Glossar und Literaturübersicht.* Leipzig 1904, 8<sup>o</sup>, XVI+66. — Авторъ опредѣляетъ свою задачу въ высшей степени скромно. Книга возникла изъ его занятій самаритянско-арабскимъ переводомъ библіи и имѣетъ цѣлю «дать хрестоматию тѣмъ лицамъ, которыя намѣреваются изучать литературно-арабскій языкъ изъ чисто научныхъ и болѣе или менѣе практическихъ соображеній» (введеніе—III). Намѣченная цѣль выполнена болѣе чѣмъ удачно, и въ этомъ смыслѣ книга Kahle далеко оставляетъ позади аналогичную работу Jacob'a, *Arabische Bibel-Chrestomathie* (IX томъ серіи *Porta linguarum orientalium*), отличающаяся гораздо большей полнотой и разнообразіемъ матеріала. Съ этой точки зрѣнія она безусловно заслуживаетъ вниманія всѣхъ, интересующихся указанной областью арабской литературы, и смѣло можетъ быть рекомендована всѣмъ, приступающимъ къ ея изученію. Кромѣ того съ другой стороны, благодаря привлеченному авто-

ромъ рукописному матеріалу, книга интересна и для специалистовъ, такъ какъ доставляетъ въ извѣстныхъ пунктахъ новыя научныя данныя, что сейчасъ будетъ видно.

Первые четыре отрывка изданы авторомъ по извѣстному переводу библіи E. Smith'a и C. von-Dyck'a. Чтобы опредѣлить его отношеніе къ другимъ новѣйшимъ переводамъ, авторъ при № 1 приводитъ текстъ римскаго изданія 1671 года, указывая разночтенія, принятыя Рафаелемъ Туки въ 1752 году, и отступленія, имѣющіяся въ мосульскомъ изданіи доминиканъ 1875 года, равно какъ и бейрутскихъ іезуитовъ въ 1876—1885 гг. № 5 содержитъ гл. 1—4 кн. Бытія по переводу Са'адіи Гаона. Изданы онѣ по флорентинской рукописи съ указаніемъ разночтеній, принятыхъ J. Degenburg'омъ въ его изданіи сочиненій С. Гаона. № 6 (Исходъ, гл. 4, 20—26) является гвоздемъ всей хрестоматіи, такъ какъ заключаетъ въ себѣ между прочимъ текстъ самаритянскаго извода Пятикнижія, который составляетъ предметъ специальныхъ занятій автора. Прежде всего здѣсь дается переводъ Са'адіи Гаона по упомянутой уже рукописи съ вариантами изд. Degenburg'a, за нимъ слѣдуетъ текстъ по лейденской рукописи Са'адіи Гаона и, наконецъ, самаритянскій изводъ по кембриджской и другимъ рукописямъ съ указаніемъ отличій въ обработкѣ Абу-Сасыда (изд. Куенеп'а и многія рукописи, о которыхъ авторъ обѣщаетъ представить отдѣльное изслѣдованіе). № VII заключаетъ въ себѣ гл. 1 и 2 кн. Іовы въ переводѣ Са'адіи по изд. Bacher'a въ еврейской транскрипціи; № VIII — кн. Бытія, гл. 8, 9, 10 sq. по комментарію караима Іефета-Ибн-Алія, сохранившемуся въ рукописи берлинской бібліотеки. Въ заключеніе, подъ № IX приводится отрывокъ изъ псалтыря въ греческой транскрипціи, открытаго въ 1901 году въ Дамаскѣ Dr. Bruno Violet (см. его статьи въ OLZ за 1901 годъ). Kahle дѣлаетъ нѣсколько поправокъ къ изд. Violet, не соглашаясь съ нимъ въ отдѣльныхъ пунктахъ.

Приведенный перечень матеріала показываетъ, насколько онъ значителенъ, несмотря на малый объемъ отдѣла (35 стр.). обстоятельное введеніе (III—XVI) даетъ возможность ориентироваться въ литературѣ даже лицу, совершенно съ ней незнакому, а глоссарій (36—63) составленъ настолько тщательно, что при пользованіи имъ хрестоматія не представитъ никакихъ затрудненій для начинающаго. Съ вѣшной стороны, равно какъ въ смыслѣ корректурной аккуратности, изданіе не оставляетъ желать ничего лучшаго. На стр. 27, 3 св. нужно читать вѣроятно **زائلا** вм. **زئبلا**, какъ и дается въ словарѣ (стр. 47 s. v. **زال**); при транскрипціи еврейскими буквами знаки чтенія легко могли перескочить при наборѣ съ йодъ на алефъ. На стр. 55 s. r. **قدم** пропущено значеніе **قدم**, съ которымъ оно употреблено у Са'адіи Гаона въ переводѣ Іова (№ VII), стихъ 3, ult.

Рецензіи: «Literar. Beilage zur Augsburger Post-Zeit» 1905, № 5; R. Duvabъ въ «Revue critique» 1905, № 21; Hartmann'a, OLZ 1905, № 11; W. Bacher'a въ «Theolog

Literat.» 1905, № 8; K. Vollers'a въ «Literar. Centralblatt» 1905, № 26; A. Haflner'a въ «Allgemeines Litteraturblatt» 1905, № 5; «ал-Машрикъ» VIII (1905), № 8.

S. D. Dib. *Les versions arabes du «Testamentum Domini Nostri Jesu Christi»* (Revue de l'Orient Chrétien X, 1905, стр. 418—423).—Авторъ излагаетъ результаты своихъ занятій цѣлымъ рядомъ рукописей (парижскія 251 и 252, ватиканская 150 и сирийскаго патріархата въ Антиохіи, цитаты изъ которой дѣлаются въ изданной патріархомъ Игнатіемъ Ефремомъ II Рахмани сирийской версіи перевода Новаго Завѣта, исполненнаго Яковомъ Ѳдесскимъ въ 687 году). Выводы его приблизительно таковы: 1) три рукописи 251, 252 и 150 представляютъ съ мелкими различіями одну и ту же версію; 2) она значительно отличается отъ открытой Ефремомъ; 3) послѣдняя была переведена съ сирийскаго, тогда какъ первыи съ коптскаго. Переводъ сирийской версіи исполненъ буквально, темно и слутанно; фразы не связаны и обрывисты. Грамматическія правила нарушаются на каждой строкѣ и безъ сирийскаго текста иногда невозможно было бы понять переводъ. Авторъ не считаетъ выводы окончательными и болѣе серьезно собирается ихъ обосновать въ *Patrologia Orientalis*, гдѣ будутъ изданы обѣ версіи.

A. Baumstark. *Der Bibelkanon bei Ibn-Chaldun* (Oriens Christianus IV, 1904, стр. 393 — 398).—Подъ влияніемъ статьи Rothstein'a о канонѣ у вавилонскихъ несторіанъ (ZDMG—LVIII, 634 — 663) авторъ обращаетъ вниманіе ученыхъ на библейскій канонъ у Ибн-Халдуна (مقلّمه — III, 34 по булакскому изданію 1320 года Ѳиджры), который до сихъ поръ не былъ изученъ. Послѣ краткаго изслѣдованія Baumstark приходитъ къ выводу, что авторъ пользовался сиро-палестинскимъ канономъ, сохранившимся въ преданіи древней церкви сѣверной Африки. Кромѣ того онъ указываетъ на необходимость сличенія Ибн-Халдуна еще и съ коптскими источниками.

L. Cheikho. *Un ancien calendrier de l'église maronite* (المشرق — VIII, 1905, стр. 869 — 874).—По одной рукописи библиотеки университета св. Іосифа въ Бейрутѣ, относящейся къ 1673 году, Cheikho издаетъ здѣсь (стр. 872—874) маронитскій календарь—святцы. Составителемъ ихъ онъ считаетъ извѣстнаго маронита Гавріила бар-Келā'и (ум. ок. 1516 г.) на томъ основаніи, что ему принадлежитъ большинство произведеній въ указанной рукописи.

#### АГИОГРАФИЯ. ПАТРИСТИКА.

R. Basset. *Le synaxaire arabe Jacobite (rédaction copte)*. I. Les mois de Tout et de Babeh. Paris 1904, gr. 8°, p. 165. (*Patrologia Orientalis*, T. I, fasc. 3, pp. 219—379).

J. Forget. *Synaxarium Alexandrinum*. Tomus I, fasc. 1. Beryti 1905, 8°, p. 136. (*Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium*. III, 18 textus).

Указанныя работы, дающія одинъ и тотъ же текстъ въ двухъ изданіяхъ,

представляютъ собой такое же печальное недоразумѣніе въ исторіи востоковѣдѣнія, какъ и изданіе хроники Александрійскихъ патриарховъ, появившейся *одновременно* въ обѣихъ упомянутыхъ серіяхъ. На чьей здѣсь сторонѣ вина, при обострившейся за послѣднее время журнальной полемикѣ по этому вопросу, опредѣлять болѣе чѣмъ затруднительно, но тѣмъ не менѣе печальный фактъ остается фактомъ. Можно было бы рассчитывать, что дѣло идетъ объ изданіи различныхъ по происхожденію изводовъ или отличающихся по меньшей мѣрѣ сильными вариантами. Вся разница сводится, однако, только къ заглавію, въ текстѣ же различія минимальны. Изданія исполнены независимо другъ отъ друга и только поэтому могутъ представлять относительный интересъ. Работа Forget отличается, повидимому, большей критичностью, хотя бы уже и потому, что исполнена по 6 рукописямъ, тогда какъ Basset пользовался только двумя (№№ 256 и 4869 — 4870 Национальной Библіотеки въ Парижѣ). Въ нѣкоторыхъ деталяхъ, какъ, напримѣръ, относительно собственныхъ именъ, она однако заставляетъ желать лучшаго по сравненію съ Basset, что и было отмѣчено Peeters'омъ въ его рецензіи. Весь критическій аппаратъ и введеніе Forget обѣщаетъ представить впоследствии вслѣдъ за переводомъ, Basset же даетъ это теперь, равно какъ французскій переводъ изданной части. Онъ, повидимому, склоняется къ тому мнѣнію, что всѣ редакціи яковитскаго синаксаря имѣли одинъ прототипъ, подвергавшійся измѣненіямъ и дополненіямъ въ зависимости отъ различныхъ мѣстностей Египта. Это мнѣніе подтверждаетъ и эѳіопская редакція, представляющая собой переводъ издаваемой съ дополненіемъ житіями нѣкоторыхъ мѣстныхъ святыхъ. О языкѣ текста приходится сказать тоже, что и о всѣхъ христіанскихъ памятникахъ, а поэтому въ заслугу Basset можно поставить, что онъ издалъ его «dans son incorrection». Такимъ образомъ памятникъ, помимо историческаго и богословскаго интереса, можетъ быть полезенъ и для филолога. (Немного страннымъ кажется на стр. 366,4 переводъ эпитета святого الجاهد черезъ «athlète»; болѣе подходящимъ является обычное значеніе «ревнитель вѣры» — combattant pour la foi, какъ самъ Basset и переводитъ тоже слово на 335,9).

Рецензіи: на книгу Basset: F. Nau въ «Revue de l'Orient Chrétien» X (1905), 108—110; K. Périer въ «Bulletin Critique» 1905, № 33; P. Peeters въ «Analecta Bollandiana» XXIV (1905), 384—386; I. Guild въ «Oriens Christianus» IV (1904), 432—437; C. Rössing въ «G. S. A. I.» XVIII (1905), 348; Macler въ RHR, LII (1905), 472—473; на книгу Forget: «ал.-Машрикъ» VIII (1905), 912; P. Peeters) «Analecta Bollandiana» XXV (1906), 187—189.

L. Cheikho. *La légende arabe de St. Alexis dans la poésie populaire d'après trois Mss.* (المشرق — VIII, 1905, стр. 650—658). — Житіе Алексія, чловѣка божія, не совсѣмъ забыто въ наукѣ: литературной исторіи его сирійскихъ изводовъ посвящена спеціальная работа Amiaud (*La légende syriaque de St. Alexis*, Paris 1889), арабскія прозаическія версіи имѣются

въ синаксаряхъ (научное изданіе которыхъ въ *Patrologia Orientalis* и *Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium* скоро будетъ всѣмъ доступно) и переведены кромѣ того на латинскій языкъ болландистами. Теперь Cheikho издаетъ стихотворную обработку легенды, циркулирующую въ большомъ количествѣ списковъ въ Сиріи. Изданіе исполнено по тремъ рукописямъ: древнѣйшая писана каршуніи и относится къ 1673 году, двѣ другихъ не датированы, но несомнѣнно болѣе поздняго происхожденія. По формѣ это *مديحة رجل الله* удивительно напоминаетъ легенду о св. Маринѣ въ арабскомъ же изводѣ, изданную недавно Clugnet въ *Revue de l'Orient Chrétien*: она написана тѣмъ же общезвѣстнымъ народнымъ размѣромъ и содержитъ 72 строфы по четыре стиха, гдѣ общую риему имѣютъ три первыхъ стиха каждой строфы, а риема четвертыхъ стиховъ одинакова для всего пропозведенія. То же сходство замѣчается и въ языкѣ: онъ является сирийско-арабскимъ діалектомъ съ нѣкоторыми подправками въ угоду классическому. Изданіе исполнено тщательно съ указаніемъ вариантовъ и народныя особенности памятника, повидимому, не затушеваны (напр. стр. 7 *صار عالم*, стр. 11 и 55 *جاءت* = класс. *جاءت*, стр. 14 и 19 *قوم* = класс. *قوم*, стр. 70 *على اى شى = علبش*, стр. 61 *الى* = *الى عند*, возникшее изъ *الى عند* и т. д.). Характерны, между прочимъ, формы пятой породы съ долгимъ *ā*, возникшія, вѣроятно, не безъ вліянія размѣра: *بَحْطَارُ* (стр. 17 и 38), *بَحْصَار* (стр. 22 и 59), *مَتَجَّار* (стр. 26 и 58), *انْصَبَّار* (стр. 28), *ينْعَذَّار* (стр. 33), *انْسَتَّار* (стр. 39) и т. д. Нѣсколько разъ аналогичное явленіе замѣчается и въ первой породѣ: *نَحْصَارُ* (стр. 11 и 35), *بِسْهَار* (стр. 34), *بِغْزَار* (стр. 44), *تَبْصَار* (стр. 49), *نَضْجَار* (стр. 68).

L. Clugnet. *Vie de sainte Marine. Supplément aux textes arabes* (*Revue de l'Orient Chrétien* IX, 1904, стр. 595—608). — Въ дополненіе къ арабскому житію св. Марины, изданному Guidi и Blochet въ томъ же журналѣ (VII, 245—276), Clugnet приводитъ одно арабское стихотвореніе въ честь ея. Оно сохраняется на Ливанѣ до сихъ поръ въ довольно многочисленныхъ спискахъ, и авторомъ его является маронитскій патріархъ Іосифъ Акури, занимавшій престолъ въ 1644—1648 гг. Состоитъ эта ода изъ 139 строфъ по 4 стиха; три первыхъ имѣютъ общую риему, риема же четвертаго проходитъ черезъ всю пьесу. Языкъ является народнымъ діалектомъ сирийскихъ арабовъ съ нѣкоторыми претензіями на литературность; иногда авторъ скрадываетъ гласныя въ угоду размѣру. Въ болѣе первоначальномъ видѣ текстъ сохранился въ старыхъ рукописяхъ, гдѣ еще не такъ замѣчается стремленіе къ «улучшенію» и «исправленію» языка. Издано стихотвореніе по двумъ рукописямъ, доставленнымъ г. Аридой, секретаремъ маронитскаго патріарха, и П. Гобейка, маронит-

скимъ священникомъ въ Басконтѣ (на Ливанѣ). Текстъ проредактированъ L. Cheikho, имя котораго достаточно ручается за достоинство изданія.

L. Cheikho. *Un document ancien sur l'image du Saidnaia* (المشرق — VIII, 1905, стр. 461—467).

P. Peeters. *La légende du Saidnaia*. (Analecta Bollandiana XXV, 1906, ст. 137—157).—Въ первой изъ указанныхъ работъ издана одна легенда объ извѣстной иконѣ Богоматери, находящейся въ دير الشاغورة недалеко около Дамаска, которая давно уже привлекала вниманіе ученыхъ путешественниковъ и на которую указывалъ еще еп. Порфирій Успенскій (Книга бытія моего, т. I, стр. 226 сл.). Происхожденіе ея преданіе относитъ еще къ евангелисту Лукѣ. Въ числѣ рукописей, приобретенныхъ въ Хомсѣ, Cheikho нашелъ одну, содержащую нѣсколько богословскихъ трактатовъ и проповѣдей, сравнительно недавняго происхожденія, помѣченную 1849 годомъ. Пятое мѣсто въ этой рукописи занимаетъ указанная легенда, представляющая копію съ болѣе древняго манускрипта. Издатель сличилъ ее съ другимъ спискомъ 1561 года, находящимся у К. Баши, и пришелъ къ заключенію, что существеннаго различія между ними нѣтъ за исключеніемъ болѣе краткаго вступленія во второй. Самая легенда существенно не отличается отъ извѣстныхъ латинскихъ и старо-французской версій, изданныхъ своевременно Larrenberg'омъ, G. Raynaud и друг. Изложенію приданъ нѣсколько болѣе драматическій характеръ; дѣйствующія лица получили другія имена: игуменя Сайднайи называется Мариной, монахъ—Феодоромъ и т. д.

Указанное изданіе побудило Peeters'a еще разъ обратиться къ изслѣдованію литературной исторіи этой легенды, которая была уже затронута Raynaud при изданіи имъ старой поэмы съ такимъ же сюжетомъ на древне-французскомъ языкѣ. Peeters привлекаетъ къ изслѣдованію всѣ доступныя версіи, сравнительно недолго останавливаясь на арабской (стр. 150—153), и преимущественно изучаетъ латинскія. Онъ пользуется всею, довольно значительной по этому вопросу литературой, при чемъ не оставляетъ въ сторонѣ и труды еп. Порфирія Успенскаго. Онъ приходитъ къ нѣсколько инымъ, еще болѣе отрицательнымъ выводамъ, чѣмъ Raynaud, и почти совершенно отрицаетъ «историческій» элементъ въ этой легендѣ (стр. 155). Въ ближайшемъ будущемъ онъ обѣщаетъ посвятить отдѣльную работу араб. рук. 262 Парижской Національной Библиотеки, которая по указанію каталога содержитъ между прочимъ трактатъ о чудесахъ св. Марины въ Сайднайѣ.

G. Graf. *Un manuscrit arabe du IX siècle* (المشرق — VIII, 1905, стр. 258—265).

G. Graf. *Die arabische Vita des hl. Abramios* (Byzantinische Zeitschrift, т. XIV, 1905, стр. 509—518).

P. Peeters. *Historia s. Abramii ex apographo arabico* (Analecta Bollandiana XXIV, 1905, 349—356).—Въ первой изъ указанныхъ статей Graf издалъ житіе св. Авраамія, занимающее fol. 17<sup>v</sup>—20<sup>f</sup> въ извѣстномъ лейп-

цигскомъ Codex rescriptus Tischendorf'a, который въ свое время былъ подробно описанъ Fleischer'омъ (ZDMG — I, стр. 148 сл.). Въ краткомъ введеніи Graf повторяетъ извѣстныя свѣдѣнія объ исторіи этой рукописи, повторяя свои ошибки о переписчикѣ ея и ватиканскаго манускрипта, которыя были уже отмѣчены при разборѣ Die christlich-arabische Literatur (см. выше). При статьѣ приложенъ снимокъ съ одного листа, позволяющій предположить, что изданіе исполнено не всегда тщательно и нѣкоторыя конъектуры слишкомъ смѣлы: въ строкѣ 6 св. едва ли можно читать стертое слово, какъ *ندبير*: отъ него ясно сохранился алифъ; въ слѣдующей строкѣ Graf возстановляетъ начало строки въ видѣ *الكل*, получая выраженіе *عند الكل*. Это невозможно, потому что отъ исчезнувшего слова ясно видно окончаніе *قرا* и здѣсь, вѣроятно, стояло *الْقُرَاءَ*. Въ строкѣ 11 пропущено *قد*, стоящее въ снимкѣ во фразѣ *كان قد عرف*. Въ строкѣ 12 Graf даетъ совершенно невозможную огласовку послѣднему слову во фразѣ *انوا يحنا بينيه*. Существительное *بنى* отъ этого корня малоизвѣстно и въ такомъ случаѣ скорѣе было бы употреблено *بنان* или *بنان*. Распределение точекъ даже въ снимкѣ показываетъ, что здѣсь стоитъ *indicativus* глагола въ обычной конструкціи *انوا يحنا بينيه*.

Вскорѣ послѣ изданія текста одновременно появились два независимыхъ другъ отъ друга перевода этого житія: нѣмецкій, сдѣланный самимъ же Graf'омъ, и латинскій, исполненный Peeters'омъ. Въ предисловіи (стр. 509 — 510) къ переводу Graf повторилъ свѣдѣнія данныя имъ въ ал-Машрикѣ и превратилъ предполагаемаго переписчика рукописи уже въ совсѣмъ несуществовавшее лицо. Онъ его называетъ «Ishak (Anton) David b. Sina des Sinaiklosters» и объединяетъ такимъ образомъ въ одномъ имени два лица: первое Дауд-ибн-Синā, предполагаемый переписчикъ, былъ изъ монастыря св. Саввы около Іерусалима, — второе, по просьбѣ котораго была написана рукопись, назывался Исхакъ съ горы Синая (см. разборъ Die christlich-arabische Literatur Graf'a). Въ концѣ статьи Graf дѣлаетъ попытку установить хронологію житія св. Авраамія (стр. 517—518). На эту статью была рецензія Peeters'a (Analecta Bollandiana т. XXIV, 1905, стр. 514 — 515) — того самаго, которымъ данъ съ нѣкоторыми примѣчаніями и упомянутый латинскій переводъ.

A. Rabbath. *Homélie de St. Jean Chrysostome sur la nativité de J.-C. d'après un ancien Ms.* (المشرق) — VIII, 1905, стр. 34—40). — Въ противоположность заглавію проповѣдь издана по двумъ рукописямъ бібліотеки университета св. Іосифа въ Бейрутѣ. Первая относится къ 1255 году «по эрѣ мучениковъ», вторая къ XVII вѣку. Изданіе не критическое, безъ

указанія разнотченій, повидимому съ сильными «поправками» издателя, и преслѣдуетъ скорѣе богословскія, чѣмъ филологическія и литературныя цѣли. Греческій текстъ проповѣди былъ въ свое время изданъ Migne'емъ въ *Patrologia graeca*, т. LVI, стр. 385 — 396. Переводъ издатель приписываетъ, не указывая оснований, Абдуллаху-ибн-Фадлу антиохійскому — писателю XI вѣка. Характеренъ въ текстѣ синтаксисъ рѣчи, представляющей рабское подражаніе греческому.

L. Cheikho. *L'exaltation de la S-te Croix* (المشرق, VIII, 1905, стр. 854 — 861).—Эта статья, представляющая собой богословско-историческое разсужденіе о происхожденіи праздника Воздвиженія, для исторіи арабско-христіанской литературы интересна тѣмъ, что авторъ приводитъ здѣсь (стр. 861) проповѣдь на указанный праздникъ Ефрема Сирина, не упомѣняющую, повидимому, въ сирийскомъ подлинникѣ. Она представляетъ собой древнѣйшую проповѣдь одного изъ отцовъ церкви на этотъ праздникъ. Cheikho приводитъ ее въ незначительныхъ выдержкахъ по одной бейрутской рукописи университета св. Іосифа.

*Les oeuvres arabes de Théodore Aboucara, Evêque d'Haran. Éditées pour la première fois par p. Constantin Bacha B. S. et sub tit. arabico: (ميامر تاودورس ابی قره اسقف حران اقدم تالیف عربی نصرانی*). Beyrouth 1904, 8°, стр. 200.

C. Bacha B. S. *Un traité des oeuvres arabes de Théodore abou-Kurra*. Tripoli (Syrie) 1905, 8°, 47 + ۳۳.—Первое изъ этихъ изданій, принадлежащихъ не безызвѣстному сирийскому ученому К. Баша, занимаетъ важный пробѣлъ въ исторіи христіанско-арабской литературы. Оно впервые даетъ возможность болѣе полно ознакомиться съ извѣстнымъ отцомъ церкви Абу-Куррой, роль котораго, какъ арабскаго писателя, до сихъ поръ за отсутствіемъ матеріала не вполне была выяснена. До настоящаго времени былъ изданъ только его трактатъ о почитаніи иконъ (Arendzen'омъ въ 1897 г.) и нѣсколько небольшихъ разсужденій въ *المشرق* б. Предлагаемое изданіе исполнено по одной рукописи монастыря Спасителя (دير المخلص) около Сайды (=Сидона), относящейся къ 1735 году. Сравнительно позднее происхожденіе не мѣшаетъ ей быть очень цѣнной, такъ какъ она представляетъ собой копію болѣе древняго манускрипта 1051 года, который существовалъ еще во времена Assemani въ библіотекѣ Евфимія, архіепископа Тира и Сидона, и въ свою очередь былъ скопированъ съ одной рукописи монастыря святаго Саввы около Іерусалима. Кромѣ этой, единственно извѣстной, рукописи, издатель имѣлъ возможность пользоваться двумя большими фрагментами, одинъ изъ которыхъ сохранился въ посланіи уже упомянутаго архіеп. Евфимія, а второй въ одной рукописи XV вѣка того же монастыря. Изданіе начинается съ предисловія, въ которомъ авторъ даетъ свѣдѣнія объ Абу-Куррѣ (стр. ۳—۵) и рукописяхъ, легшихъ въ основу изданія (۵—۸). Самый текстъ Абу-Курры заключаетъ въ себѣ девять богословскихъ трактатовъ и одно посланіе.



Первый (стр. 9—22) представляет собой разсужденіе о свободѣ чело-  
вѣческой воли, второй (стр. 23—45) посвященъ вопросу о томъ, являются  
ли христіане, какъ почитатели Троицы, многобожниками, третій (стр.  
46—50) объясняетъ понятіе «смерть Иисуса Христа», четвертый (51—50)  
касается вопроса объ истинности евангелія, пятый (50—52) имѣетъ за-  
главіе: «О путяхъ познанія Бога - Отца и бытія его предвѣчнаго Сына».  
Шестой (53—91) посвященъ разъясненію догмата объ искупленіи, седь-  
мой (91—104) — доказательствамъ того, что Богъ - Отецъ имѣетъ едн-  
ороднаго — единосущнаго съ нимъ Сына. За этимъ трактатомъ слѣдуетъ  
посланіе (104—129) къ одному яковиту по имени Давиду, заключающее  
въ себѣ разборъ этой ереси и увѣщаніе отказаться отъ нея. Восьмой —  
самый большой и самый интересный трактатъ (130—149) посвященъ  
общимъ доказательствамъ истинности православной религіи и опроверже-  
нію всѣхъ прочихъ; девятый, наконецъ, направленъ противъ отрицаю-  
щихъ воплощеніе Предвѣчнаго Слова (стр. 150—154). Въ концѣ изданія  
(стр. 155—156) Васча приводитъ для полноты списокъ 43 греческихъ  
сочиненій Абу-Курры. Приведенное оглавленіе содержанія можетъ пока-  
зать, сколько интереснаго матеріала для богослововъ и историковъ хри-  
стіанско-арабской литературы даетъ новое изданіе. Приходится пожалѣть  
только о томъ, что издатель лишилъ возможности и филологовъ найти  
въ немъ столь же цѣнный матеріалъ, такъ какъ счелъ нужнымъ под-  
вергнуть текстъ своимъ измѣненіямъ, «исправивъ» всѣ «неправильныя»  
выраженія. Это тѣмъ болѣе прискорбно потому, что Абу-Курра является  
однимъ изъ самыхъ раннихъ арабско-христіанскихъ писателей, сочиненія  
которыхъ до насъ дошли.

Вторая изъ указанныхъ работъ того же лица имѣетъ цѣлью популя-  
ризовать большое изданіе, которое содержитъ только арабскій текстъ  
и поэтому недоступно богословамъ, незнакомымъ съ восточными языками.  
Оно заключаетъ въ себѣ перепечатку одного трактата изъ большого из-  
данія (№ 8, стр. 130—149), занимающаго здѣсь стр. 5—23 съ арабскимъ  
введеніемъ издателя и L. Cheikho (стр. 3—4), посвященнымъ свѣдѣніямъ  
объ издаваемомъ авторѣ и его рукописяхъ. Французская часть заклю-  
чаетъ обширное предисловіе Васча объ Абу-Куррѣ вообще (стр. 3—7),  
его арабскихъ сочиненіяхъ (7—12) и ихъ рукописяхъ (12—13); въ концѣ  
дается переводъ издаваемаго трактата (15—47). О филологическомъ  
значеніи новаго изданія приходится сказать то же, что и о предш-  
ствующемъ.

Рецензіи: F. Nau, «Revue de l'Orient Chrétien» 1905, № 4; «аз-Машрикъ» IX  
1906), 625; Goussen'a въ «Theol. Revue» 1906, № 3.

**P. Chébli**, Prêtre maronite. *Réfutation d'Eutychius par Sévère, Evêque  
d'Aschmounain* (Le livre des conciles). Paris 1906, 8°, p. 122. (Patrologia  
Orientalis, t. III, fasc. 2, pp. 125—242).—Издаваемое сочиненіе извѣстнаго

писателя Севера-ибн-ал-Мокаффа представляет собой апологию яковитства, главнымъ образомъ ученія Діоскора, написанную въ формѣ опроверженія исторіи Евтихія Александрійскаго по просьбѣ одного яковита, читавшаго ее. Изданіе сдѣлано на основаніи трехъ парижскихъ рукописей (№ 170, 173 и 212), въ основу положена рукопись № 173, а въ концѣ присоединены варианты одного ватиканскаго манускрипта (№ 155, cod. ar.). Работа представляет собой хорошее дополненіе къ недавно изданной Исторіи Александрійскихъ Патріарховъ того же автора, который теперь можетъ получить настоящую оцѣнку благодаря доступности его сочиненій.

Рецензіи: «ал-Машрикъ», IX (1906), стр. 767; «Bessarione», сер. II, т. X (1906), 334—336.

L. Cheikho. *Traité inédit de Boulos ar-Raheb, évêque de Sidon, sur le dogme chrétien* (المشرق, VIII, 1905, 552—558 и 589—594).

Idem. *Traité inédit de Paul Rahib sur les hérésies* (المشرق, VIII, 1905, 833—839).—Редакторъ ал-Машрика продолжаетъ изданіе сочиненій Павла ар-Рāhibа, христіанскаго писателя XIII вѣка, начатое еще въ первомъ году этого журнала (см. томы I, IV и VII). На этотъ разъ имъ изданъ трактатъ شرح العقيدة النصرانية по тремъ рукописямъ, изъ которыхъ только одна датируется 1644 годомъ, изъ прочихъ, неизмѣющихся датъ, двѣ находятся въ рукахъ частныхъ лицъ, а третья, повидимому самая древняя (см. المشرق, VIII, стр. 422, № 55) въ библиотекѣ университета св. Іосифа въ Бейрутѣ. Въ послѣдней настоящей трактатъ занимаетъ стр. 64—112. Изданіе сдѣлано не критически, разночтенія не указаны, и авторъ, по собственнымъ словамъ, выбираетъ вариантъ «кажущійся ему болѣе подходящимъ» (см. введеніе, стр. 552).

Второй трактатъ, носящій скромное названіе رسالة, изданъ точно такъ же и по тѣмъ же рукописямъ. (Въ послѣдней онъ находится на стр. 219—242). По содержанію своему онъ имѣетъ много общаго съ изданной раньше (المشرق, т. VII, 702—709) проповѣдію того же лица о различіи христіанскихъ толковъ (فی الفرق التعارفة بين النصارى), но захватываетъ предметъ нѣсколько шире, имѣя въ виду ереси и первыхъ вѣковъ.

#### ИСТОРИЯ ЦЕРКВИ. VAVIA.

G. Gabrieli. *Il cristianesimo in due trattati musulmani intorno alla storia delle religioni* (Bessarione VII, 1904, стр. 242—246).

Idem. *I prolegomeni dello Sahrastani alla sua opera su «Le religioni e le sette»* (Bessarione VIII, 1905, стр. 86—92, 150—157).—Собираясь представить большую работу о взглядахъ арабскихъ историковъ религіи на христіанство, авторъ въ первой изъ указанныхъ статей даетъ пока подѣ

не совсѣмъ точнымъ заглавіемъ переводъ введенія Ибн-Хазма къ его *كتاب الملل والنحل*, недавно изданной (1317—1321 годъ хиджры) въ Каирѣ. Въ началѣ даются общія свѣдѣнія объ этомъ извѣстномъ авторѣ.

Во второй статьѣ авторъ по тексту изданному Sureton'омъ переводитъ предисловіе Шахрастанія къ его тоже *كتاب الملل والنحل*. Полностью здѣсь переведены всѣ четыре введенія этого автора, трактующія о принципахъ изложенія и о распредѣленіи религій и мусульманскихъ сектъ. Пятое же, носящее кабалистическо-математическій характеръ, какъ неимѣющее никакого отношенія къ религіозно-историческому содержанію оставлено въ сторонѣ. При работѣ приложена синоптическая таблица шахрастаніевскаго распредѣленія сектъ.

G. Salmon. *Un texte arabe inédit pour servir à l'histoire des chrétiens d'Égypte* (Bulletin de l'Institut français d'archéologie orientale du Caire, III, стр. 25—68).—Авторъ издаетъ часть рукописи 132 Национальной Библиотеки. Датируется она XVIII вѣкомъ и на 176 листахъ содержитъ 19 различныхъ сочиненій, преимущественно проповѣдей и акаѳистовъ разнымъ святымъ. Salmon издаетъ листы 59—76, снабжая ихъ переводомъ и обѣщая въ ближайшемъ будущемъ представить историческое изслѣдованіе о сообщенныхъ здѣсь фактахъ. Самый отрывокъ посвященъ основанію церковей св. Варвары и св. Сергія и среди различныхъ фактовъ доставляетъ интересныя свѣдѣнія изъ эпохи борьбы крестоносцевъ и мусульманъ подъ стѣнами Даміетты. Нѣкоторыя данныя побуждаютъ издателя отнести отрывокъ ко времени болѣе позднему, чѣмъ указанная въ рукописи дата. Филологическое значеніе памятника, благодаря позднему сравнительно съ другими христіанскими текстами происхожденію, нѣсколько умаляется, но все же жаль, что издатель еще больше затемнилъ это значеніе издавъ текстъ «en partie redressé c'est à dire corrigé des fautes nombreuses». Когда изданіе дѣлается по одной рукописи, то нерѣдко за простую опіску можно принять характерный филологическій фактъ и особенно это примѣнимо къ христіанско-арабскимъ памятникамъ. Никакой, поэтому, нѣтъ необходимости ставить *ابيه* вм. *ابوه*—стр. 42,

прим. 5, 7, 9; *قرأ* вм. *قرى*—стр. 38, прим. 4; *من* вм. *مين* и т. д.). Изъ мелочей можно указать слѣдующее: едва ли *بزيله* представляетъ собой «mot douteux» (стр. 26, 19). Вся фраза звучитъ: *وكان يتطلع على النواحيش ولا يهتك احدا وينظر بعينه ويستتر بزيله* и даетъ удовлетворительный

смыслъ при обычномъ значеніи *ذیل* = подологъ: «Онъ узнавалъ о позорныхъ дѣяніяхъ, но никого не безчестилъ; онъ видѣлъ своимъ окомъ, но закрывалъ подологъ» (ср. Salmon—43). То же можно сказать о глаголѣ *تروع روحك ومالك وتسبى عيالك* (стр. 31, 6—7) во фразѣ *تروع روحك ومالك وتسبى عيالك*—погибнетъ твоя душа и богатство, а семья будетъ обращена въ рабовъ.

Слишкомъ смѣлую конъектуру даетъ Salmon, предлагая читать للعين  
 ви. لعنة الله عليك ولعنة للاهين الذين ينظرونك للاهين (36,8-9).  
 Такое предположеніе едва ли оправдывается и палеографически, и фонетически, скорѣе здѣсь можно видѣть pluralis отъ لاه — увлекшійся грѣш-

никъ. Нѣтъ ничего douteux въ словѣ خط — начертать 39,10 بد الله على  
 قلبك وما خطه الله في قلبك — рука божія надъ сердцемъ царевымъ и что начерталъ Господь (и теперь) — въ твоёмъ сердцѣ.

Dr. Franz Cüln. *Die anonyme Schrift «Abhandlung über den Glauben der Syrer» (Einleitung und erster Theil des Textes)*. (Oriens Christianus IV, 1904, стр. 28 — 97). — Авторъ издаетъ съ переводомъ *مير على الأمانة السريانية* неизвѣстнаго автора, написанный въ среднѣ или второй половинѣ XV вѣка. Трактатъ представляетъ собой апологію яковитства. Опровергая православныхъ, римско-католиковъ и маронитовъ, авторъ имѣетъ цѣлью доказать, что «христова вѣра» въ ея первоначальномъ и неискаженномъ видѣ сохранилась только у яковитовъ (сирійцевъ, коптовъ, эіоіюновъ). Трактатъ распадается на двѣ части: въ первой — меньшей — приводятся доказательства историческаго характера, вторая заключаетъ чисто догматическія разсужденія. Языкъ памятника однороденъ съ прочими христіанскими текстами; авторъ даетъ обзоръ грамматическихъ явленій (стр. 30—32), но не обнаруживаетъ достаточнаго знакомства съ литературой предмета, ограничиваясь ссылками на устарѣвшую грамматику Caussin de Perceval'я и замѣтки Rückert'a къ 1001 ночи, совершенно оставивъ въ сторонѣ классическія статьи Fleischer'a и сравнительно многочисленныя изданія христіанско-арабскихъ текстовъ. Самое изданіе исполнено, главнымъ образомъ, по рукописи 43 Королевской бібліотеки въ Берлинѣ, гдѣ настоящій трактатъ занимаетъ fol. 46—95. Кромѣ того приняты во вниманіе ватиканская рукопись cod. syr. 424 и бодлеянскія: Росоок 79 и Hunt 199.

H. Buk. *Zur ältesten christlichen Chronographie des Islam* (Byzantinische Zeitschrift XIV, 1905, стр. 532 — 534). — Авторъ въ общихъ чертахъ устанавливаетъ соотношеніе между анонимной сирійской хроникой IX—X вѣка, изданной Brooks'омъ по рукописи Британскаго Музея въ ZDMG (XLI, 569 — 588), и Continuatio Isidori byzantino-arabica, возникшей нѣсколькими десятилетиями лѣтъ раньше и помѣщенной Mommsen'омъ въ его Monumenta Germaniae т. XI. Авторъ ограничивается разсмотрѣніемъ періода за 679 — 728 гг. Въ сирійской хроникѣ Му'авія не упоминается, что Buk объясняетъ ея возникновеніемъ въ Мессопотаміи, гдѣ этотъ халифъ не былъ признанъ. Валидъ I и 'Омаръ въ обоихъ памятникахъ обрисовываются приблизительно одинаково, и характеристика послѣдняго совершенно расходится съ Θεοφανομъ, у котораго онъ представленъ съ византійско-клерикальной точки зрѣнія. Точно установить источники авторъ не берется, признавая въ нѣкоторыхъ случаяхъ несомнѣннымъ

пользованіе показаніями очевидцевъ. Предѣломъ, съ котораго они начинаются, для хроники онъ считаетъ приблизительно 730 годъ, для «Continuatio» 690-ый.

L. Cheikho. *La description du mont Sinai par le diacre Ephrem*. (المشرق) IX, 1906, стр. 736 — 743 и 794 — 799).—Изданъ текстъ описанія Синая, составленный вѣкипимъ діакономъ Ефремомъ, о жизни котораго не имѣется точныхъ данныхъ. Переводъ этого путешествія былъ сдѣланъ Guidi по одной ватиканской рукописи (Revue Biblique 1906, juillet, 433 — 442); въ дополненіе къ этой работѣ Cheikho и печатаетъ подлинникъ по двумъ бейрутскимъ манускриптамъ. Оба они недавняго происхожденія и относятся къ XIX вѣку, но представляютъ копіи болѣе древняго списка XVI или XVII вѣковъ. Въ примѣчаніяхъ приводятся варианты ватиканской рукописи и даются нѣкоторыя поясненія историко-географическаго характера.

СПБ. Декабрь 1906 г.

И. Крачковскій.

## ЕГИПЕТЪ И ЭТЮПИЯ.

### А. Египетъ. Пубія.

#### АРХЕОЛОГІЯ. ЭПИГРАФИКА.

H. R. Hall. *Coptic and Greek Texts of the Christian period from ostraca, stelae, etc. in the British Museum*. Pp. XI+158. C Plates. Lond. 1905.—Четыре года тому назадъ д-ръ Stum напечаталъ свое превосходное изданіе коптскихъ ostraca коллекціи Egypt. Expl. Fund, Каирскаго музея и многихъ другихъ общественныхъ и частныхъ собраній. Отсутствіе въ немъ богатаго собранія ostraca Британскаго Музея помѣшало ему приблизиться къ типу Corpus'a этихъ труднѣйшихъ памятниковъ коптской письменности. Предъ нами трудъ, представляющій попытку восполнить этотъ пробѣлъ и привлечь къ дѣлу не только другіе памятники коптской эпиграфики, но и аналогичные греческіе тексты. Трудъ этотъ уже при первомъ знакомствѣ съ нимъ вызываетъ сожалѣніе, что вся коптская, т. е. большая часть огромнаго собранія 415 текстовъ не вошла въ образцовое изданіе д-ра Stum, который разработалъ бы ее болѣе полно, систематично, и научно. При безукоризненной вѣщности и прекрасныхъ таблицахъ, изданіе прежде всего поражаетъ полнымъ отсутствіемъ системы: документы распределены не по группамъ по содержанію, а по случайному воспроизведенію на таблицахъ, вслѣдствіе чего греческіе не отдѣлены отъ коптскихъ, религіозные и литературные—отъ дѣловыхъ, остраки—отъ надписей; при всемъ этомъ нѣтъ общей нумераціи и предметнаго указателя. Съ литературой издатель не считается, кромѣ работы д-ра Stum. На примѣчанія къ своему трудному матеріалу онъ крайне скупъ, если дѣло идетъ не объ отрывкахъ изъ библіи; во всѣхъ другихъ

случаяхъ онъ даетъ большей частью или вещи всѣмъ извѣстныя, или прямые курьезы (напр. древне-египетскія этимологіи коптскихъ именъ на стр. 20, 113 и др.). Не будемъ распространяться о томъ, что тексты нерѣдко транскрибированы и поняты неточно и невѣрно (напр. стр. 24, 1; 43, 3; 97, 1 и др., особенно же на стр. 4 съ неоднократно издававшимся и переведившимся поэтическимъ надгробнымъ текстомъ—издатель не попялъ всей первой части); приложенныя факсимилэ, частью и фототипія памятниковъ даютъ возможность провѣрять чтенія и транскрипціи.—Содержаніе изданныхъ текстовъ крайне разнообразно. Какъ и въ другихъ коллекціяхъ, наибольшій процентъ приходится на письма, правовые документы и счета; затѣмъ слѣдуютъ отрывки изъ Св. Писанія (главнымъ образомъ изъ псалтири), изъ литургій (между прочимъ древней), обрывки молитвъ, поученій, конкорданцій, магическіе тексты, медицинскіе трактаты, податныя квитанціи (между прочимъ мы нашли написанныя рукою извѣстнаго намъ изъ Эрмитажнаго Собранія Псате Израіля стр. 118, 124, 146), греко-коптскія граматическія парадигмы (стр. 38, 3). Этотъ богатый матеріалъ, съ связи съ изданными здѣсь-же скульптурами, въ значительной степени содѣйствуетъ изученію всѣхъ сторонъ культуры христіанскаго Египта.

Рецензія: Leiboldt въ Literar. Centralblatt 1906, 17/18, p. 623—4. (см. выше стр. 552).

A. Mallon. *Nouvel inscription Copte de Philae*. Annales du Service des antiquités de l'Égypte VI (1905), 107—111.—Издана еще разъ надпись, уже сообщенная три года тому назадъ Wreszinski (см. Виз. Вр. XI, 355). Приложено факсимилэ.

W. E. Crum. *Coptic graffiti etc. Egyptian Research Account. IX. The Osiereion at Abydos*. Lond. 1904. Pp. 38—43; pl. XXV—XXXVIII.—Точное воспроизведеніе и переводъ съ комментариемъ 48 коптскихъ graffiti въ храмѣ Сети I въ Абидосѣ, помѣщенныхъ большей частью въ комнатѣ въ южномъ крылѣ храма, гдѣ по всей вѣроятности было какос-то христіанское мѣсто культа. Упоминается часто извѣстный монастырь Веліанскій, а также преподобный Моисей, его основатель, разрушившій, какъ извѣстно, язычскій абидосскій храмъ. Единственная косвенная дата текстовъ — упоминаніе въ одномъ изъ нихъ архіепископа Гавріила, можетъ быть патріарха 910—21 г. Содержаніе: а) стихи изъ Св. Писанія (Мф. I, 28, 20. Лк. I, 24, 50. 51. Мр. I, 1. XIV, 18—20) и апокрифовъ (Посланіе Авгаря), имѣвшіе значеніе талисмановъ для зданія; б) молитвы съ гностическо-магическимъ отгѣнкомъ; в) призыванія различныхъ святыхъ и поминальные списки, большей частью монахинь; г) замѣтки о подаятіи Нила до извѣстнаго уровня (?), иногда въ стилѣ благодарственныхъ молитвенныхъ обращеній.

A. Muñoz. *Stele copte nel Museo Egizio Vaticano*. L'Arte 1905 (VIII), 446—451.—Описаніе и факсимилэ пяти коптскихъ надгробныхъ плитъ со скульптурами и надписями. Двѣ изъ послѣднихъ кромѣ того приво-

дятся при описаніи, третья (на плитѣ № 3) упоминаетъ «Евпрепія эконома, сына благого».

**R. P. Michel Jullien.** *Quelques anciens couvents de l'Égypte.* Missions Catholiques XXXV, №№ 1767—1775.—Описание посѣщенныхъ авторомъ (іезуитомъ) мало извѣстныхъ древнихъ коптскихъ обителей: св. Даміаны (къ с. отъ Мансура въ Дельтѣ, въ епархіи іерусалимскаго епископа), препод. Стефана у Миніа, пещернаго монастыря Дейръ-Гандла у Сіута, преп. Матвѣя (Дейръ-эль-Фаури) у Эсаэ, Дейръ-Баблунъ у Каира, Бѣлаго монастыря, развалины Оксиринха, Ахмира съ его храмами и обителями, монастыря св. Паламона у Хенобоскія, св. Пахомія В. у Луксора, преп. Симеона у Ассуана. Нѣкоторые изъ этихъ обителей въ развалинахъ или необитаемы. Уніаты не владѣютъ (пока!) ни однимъ изъ нихъ. Авторъ даетъ историческія свѣдѣнія, приводитъ житія почитаемыхъ святыхъ. Текстъ снабженъ хорошими иллюстраціями, важными для археолога.

**M. J. Clédat.** *Le monastère et la nécropole de Baouît.* Mémoires de l'Inst. Franç. d'archéologie Orientale du Caire, XII, 2. 1906. Pp. 73 — 164. Pl. XXXIX — CXI.—Продолженіе полнаго изданія раскопокъ (см. Виз. Врем. XI, 455 сл. и XII, 456). Описаны часовни XVII—XXVIII, надписи, довольно многочисленныя, иногда съ датами (кон. VIII в.), представляющія поминальные тексты, перечни святыхъ, graffiti монаховъ, и т. п. изданы полностью, но безъ раздѣленія словъ и перевода. Таблицы исполнены превосходно, иногда въ краскахъ. Кромѣ изображеній святыхъ дано много интересныхъ образцовъ коптскаго орнамента.

**Mavrego.** *Le couvent de Saint-Siméon, près d'Assouan.* Revue Archéol. 1906, II (t. VIII), 155—162.—Археологическое и историческое описаніе необитаемаго нынѣ (съ XIII в.) монастыря препод. Симеона и его окрестностей.

**Ch. Palanque.** *Rapport sur les recherches effectuées à Baouît en 1903.* Bulletin de l'Institut Français d'archéologie Orientale, V (1906), 1—21.—По порученію Института авторъ наблюдалъ за туземцами, получившими разрѣшеніе добывать для удобренія почву древняго поселенія, а также производить изысканія на с. холмѣ между двумя большими часовнями, открытыми въ 1902 и на югѣ. Часовня № 1 дала еще барельефъ и нѣсколько надписей; на югѣ найдено много новыхъ часовенъ; въ двухъ оказались хорошія фрески; на ю. з. найдена также часовня съ росписями и надписями; одна изъ послѣднихъ оставлена монастырскимъ художникомъ Давидомъ. Надписей вообще найдено довольно много; кромѣ надписей къ росписямъ, дающихъ имена пророковъ и апостоловъ, это большей частью молитвенныя призыванія и поминальныя записи; одна упоминаетъ еще одного «исографа». Найдено также нѣсколько архитектурныхъ обломковъ. По словамъ самого исследователя, результаты болѣе важны со стороны топографической, чѣмъ археологической. Къ статьѣ приложены планы часовенъ и 15 фототипій, изображающихъ мѣстность, развалины, росписи и найденные предметы.

**R. P. Roland.** *Che les Coptes de la Haute Égypte. Missions Catholiques* №№ 1846 — 1850. — Записки іезуита-миссіонера объ объѣздахъ униатскихъ общинъ Верхняго Египта отъ Ахмима до Асеуана, имѣющія интересъ для знакомства съ успѣхами римской пропаганды и состояніемъ протестантскихъ миссій среди коптовъ. Авторъ останавливается и на описаніяхъ памятниковъ старины.

**A. Wiedemann.** *Alphabet.* Archiv für Religionswissenschaft, VIII (1906), 552 — 4. — Мистическое значеніе имѣли буквы алфавита и у древнихъ коптовъ. Авторъ указываетъ между прочимъ на изданный Hebbelunck'омъ коптскій трактатъ о таинствахъ греческаго алфавита и на фреску въ монастырѣ св. Симеона въ Ассуанѣ, гдѣ 24 небесныхъ старца являются олицетвореніями 24 буквъ. Можно еще указать на частные ostraca, гдѣ алфавитъ играетъ магическую роль, а также на помѣщеніе названій буквъ въ числѣ таинственныхъ именъ Божіихъ въ магическихъ текстахъ.

#### ЛИТЕРАТУРА. РУКОПИСИ.

**C. Wessely.** *Sahidisch-griechische Psalmenfragmente.* Sitzungsber. d. Kais. Akademie d. Wiss. in Wien. 155 B. 1 Abh. 1907, Pp. 195—+2 tabl. — Критическое изданіе отрывковъ значительной части псалтири по двумъ папируснымъ (VI и IV вв.) и нѣсколькимъ пергаменнымъ (б. ч. VII в.) рукописямъ коллекціи эрцгерц. Райнера. Куски второго изъ папирусовъ, собранные и приведенные въ порядокъ пок. Краппемъ, даютъ псалмы по гречески и по сахидски такъ, что сахидскій переводъ каждаго псалма слѣдуетъ за греческимъ текстомъ. Издатель по этому поводу, сравнивая оба текста, признаетъ, что этотъ греческій текстъ былъ дѣйствительно оригиналомъ сахидскаго перевода.

**A. Rahlfs.** *Septuaginta Studien.* 2 Heft. D. Text d. Septuaginta-Psaltern. Göttingen 1907. Pp. 256. — Стр. 164—7 занимаются коптскимъ и эіопскимъ переводами псалтири. Бохейрскій переводчикъ, перевода самостоятельно съ греческаго, пользовался и сахидскимъ переводомъ; затѣмъ оба перевода вліяли другъ на друга. Эіопскій переводъ сдѣланъ съ греческаго, но впоследствии въ него внесены поправки по арабскому переводу. Стр. 238—254 даютъ тексты греческихъ и греко-сахидскаго отрывковъ псалтири изъ Верхняго Египта по коніямъ Сгум'а въ Брит. Муз. Тексты прибл. XII в.

**E. O. Winstedt.** *Some Munich Coptic fragments.* I. II. Proceed. of the Soc. of Bibl. Arch. XXVIII (1906), 137 — 142, 229 — 232. — Изданіе текста отрывковъ: а) о Діоскорѣ, находящихся въ бывшей коллекціи Des Rivières въ Мюнхенѣ и переведенныхъ Сгум'омъ (См. Виз. Вр. XI, 362). Къ нимъ авторъ присоединилъ еще два найденныхъ имъ тамъ же отрывка б) изъ житія св. Игнатія Богоносца; в) изъ страданія Ап. Петра и Павла — изъ той же коллекціи.



**Delaporte.** *Le Pasteur d'Hermas. Nouveaux fragments subidiques.* Revue de l'Orient Chrétien 1906, 301 — 311.—Издание и переводъ 4-хъ новыхъ отрывковъ сахидскаго перевода «Пастыря Ермы» (Mand. XII, 3—4; Simi VI, 2,1—7; VIII, 10,3—11, 5; IX, 5,1—6) по фрагм. 130,5 и 132,1 Парижской Нац. Библ., происходящимъ изъ той же рукописи, что и изданные раньше имъ и Лейпольдомъ (XII, 460).

**K. Schmidt.** *Der I Clemensbrief in altkoptischer Uebersetzung.* Sitzungsber. d. Kön. Preuss. Akad. d. Wissensch. 1907. IX. Pp. 11 (154—164).—Королевская Библиотека въ Берлинѣ приобрѣла въ недавнее время по указаніямъ проф. К. Шмидта сохранившуюся почти въ цѣломъ видѣ, даже въ древнемъ кожаномъ переплетѣ, папирусную рукопись 2-й полов. IV в., содержащую первое посланіе Климента къ Коринтянамъ на ахмимскомъ діалектѣ коптскаго яз. Такимъ образомъ это самый длинный изъ извѣстныхъ ахмимскихъ текстовъ, а потому авторъ изслѣдуетъ его въ грамматическомъ отношеніи и отмѣчаетъ новыя слова и древнія образованія множ. ч. Изслѣдованіе текста приводитъ къ заключенію, что новооткрытый переводъ восходитъ къ тому же архетипу, что и Cod. Constantinop., сирийскій и латинскій переводы, и сдѣланъ съ отличнаго греческаго оригинала, а слѣдовательно имѣетъ первостепенную важность для установленія текста. Названъ въ припискѣ: «посланіе Римлянъ къ Коринтянамъ».

**Corpus Scriptorum Christianorum orientaliu. Scriptores Coptici. Textus. Ser. II, Tom. II. Sinutii archimandritae vita et opera. Ed. J. Leipoldt adiuvante W. Crum. I. Sinutii vita bohairice.** Par. 1906. Pp. 82.—Предъ нами выпускъ, начинающій собой коптскую серію предпріятія о. Шабо, выходящую подъ общей редакціей о. Нувенат. Какъ и слѣдовало ожидать, прежде всего издаются творенія Шенути. Настоящій выпускъ содержитъ текстъ житія его, написанный его ученикомъ Висой и дошедшій до насъ въ полномъ видѣ въ бокейрскомъ переводѣ въ ватиканской рукописи. Издатели пользовались также лейпцигскими фрагментами и указываютъ на сирийскій переводъ, не имѣющій значенія. Существуетъ еще эіопскій переводъ (d'Abbadie 126), о которомъ они не упоминаютъ.—Въ приложеніи издано синаксарное сказаніе и нѣкоторые краткіе тексты, имѣющіе отношеніе къ біографіи Шенути.—Помѣщенный на обложкѣ проспектъ коптской серіи интересенъ, какъ первая попытка уложить развалины коптской письменности въ рамки систематическаго изданія.

Рецензія: Chabot, Revue de l'histoire des religions 1906, LIV, 3.

**Amélineau.** *Oeuvres de Shenoudi.* Texte Copte et traduction française. I, fasc. 1. Par. 1907. Pp. CXII+160+V pl.—Одновременно съ Лейпольдомъ и Crum полное изданіе твореній Шенути предпринялъ Амелино, но по другому плану: онъ началъ съ матеріала, сообщеннаго Цоэгой, и въ настоящемъ первомъ выпускѣ помѣстилъ отрывки, изданные частью на стр. 380—415 его каталога, сообщивъ ихъ въ полномъ видѣ и присоединивъ къ нимъ части тѣхъ же произведеній, хранящіяся въ Парижѣ и Оксфордѣ. Въ обширномъ введеніи издатель говоритъ о планѣ своего

предпріятія, о критеріяхъ, которыми онъ руководствовался для отнесенія къ Шенути анонимныхъ твореній, о палеографіи и языкѣ писаній Шенути, описываетъ подробно рукописи, изданныя въ первомъ выпускѣ, и отвѣчаетъ на многочисленныя нападки по поводу его предшествовавшихъ работъ, особенно же сдѣланныя Ladeuze.—Изданіе украшено пятью прекрасными фототипическими specimen codicum.

**И. Троицкій.** *Обозрѣніе источниковъ начальной исторіи Египетскаго монашества.* Сергіевъ Посадъ 1907. Стр. 400.—Капитальное и интересное изслѣдованіе, обозрѣвающее со стороны литературной критики различныя редакціи и изводы житій св. Пахомія В. и иноческихъ правилъ его, житій св. Павла Фивейскаго, Лавсаикъ и «исторію монаховъ», Ἀποῦδέγμῃτα τῶν ἁγίων ὑερότων и аѳанасіево житіе св. Антонія В. Въ приложеніи дается греческій оригиналъ близкой къ приводимой у болландистовъ редакціи пахоміевыхъ правилъ по списку Моск. Синод. библиотеки. Выводы автора убѣдительны, и вѣроятно многіе изъ нихъ удержатся въ наукѣ. Такъ, намъ представляется вполне вѣрнымъ мнѣніе о греческомъ оригиналѣ житій, правилъ и изреченій, о происхожденіи арабской версіи житія Пахомія и о роли и значеніи коптскихъ прибавокъ, эіопскомъ происхожденіи «третьей редакціи» монашескихъ правилъ и Аѳанасіи В., какъ авторѣ житія Антонія. Изложеніе — строго методичное, хотя нерѣдко слишкомъ растянутое. Притязанія Амелино находятъ себѣ достойный отпоръ; вопросъ о происхожденіи апоѳеегмъ, кажется, нашелъ себѣ наконецъ разрѣшеніе. Авторъ впрочемъ оказываетъ Амелино большую честь своимъ слишкомъ обстоятельнымъ разборомъ его мнѣній и тѣмъ, что называетъ его изданія тщательными (стр. 108). Для апоѳеегмъ онъ пользовался между прочимъ рукописями Моск. Синод. библ., гдѣ, какъ извѣстно, хранятся лучшія рукописи этого памятника, давно уже ждущія издателя. Литература предмета почти вся знакома автору; мы позволимъ себѣ только указать на оставшееся ему неизвѣстнымъ изданіе спрійскихъ Лавсаика и аѳанасіева житія Антонія съ англійскимъ переводомъ и введеніемъ, сдѣланное Budge по рукописи, принадлежащей лэди Меух (L. 1904), и на работы Перейры, посвященныя житію преп. Павла Фивейскаго, особенно въ эіопскомъ обликѣ. Говоря о славянскихъ переводахъ этого житія, авторъ упускаетъ изъ вида, что обѣ редакціи имѣются въ макарьевскихъ мнѣніяхъ подъ 5 и 15 января. Неислѣдованными остались эіопскіе переводы житій Пахомія и апоѳеегмъ, но они еще не изданы. Въ интересахъ читателей слѣдовало бы также упомянуть о переводахъ на русскій языкъ коптскихъ апоѳеегмъ свв. Антонія и Макарія ВВ., сдѣланныхъ преосв. Паладіемъ.

**J. Leipoldt.** *Ein bohairisches Lied zum Preise Shenutes.* Zeitschr. f. Aegypt. Sprache u. Altertumskunde XLIII, 152 — 6.—Изданіе и переводъ грѣсногѣнія въ 14 четверостишій по алфавиту, написаннаго на бохайрскомъ нарѣчій и посвященнаго Шенути, по рукописи на бумагѣ изъ кол-

лекція В. С. Голенищева. Текстъ сообщенъ автору О. Э. фонъ-Леммонъ. Замѣтимъ, что *ꜥꜣꜣꜣ*, конечно = *ꜥꜣꜣꜣ* = «они многочисленны».

**Поселянинъ. Пустыня.** Очерки изъ жизни ѳиваидскихъ отшельниковъ. Въ двухъ частяхъ. Изд. 2-е. СПб. 1907. Стр. 435.—Книга не имѣетъ научнаго значенія и не претендуетъ на него. Это назидательные рассказы о преподобныхъ ѳиваиды, Нитрія и Скита, составленные по пособіямъ и переводамъ, безъ всякихъ ссылокъ и указаній.

**Delaporte. Le rite Copte de la prise d'habit et de la profession monacale.** Ibid. p. 311—312.—Замѣтка о рукописяхъ копто-арабскихъ 71 и 98 Пар. Bibl. Nat., содержащихъ чинъ постриженія въ монашество. Первая — XV в. даетъ текстъ, сходный съ изданнымъ Evetts; вторая — XVI в.—чинъ, раздѣленный, подобно православному, на послѣдованіе малой схимы и великаго ангельскаго образа.

**Balestri. Il martirio di apa Sarapione di Panefisi.** Bessarione IX (1905), 33—50; 179—192.—Текстъ и переводъ коптскаго страданія египетскаго мученика Серапіона при Діоклетіанѣ, по ватиканской рукописи 67 ок. X в., принадлежащей различнымъ писцамъ.

Рецензія Р. Р. въ *Analecta Bollandiana* XXV, 507.

**H. Schäfer, K. Schmidt. Die ersten Bruchstücke christlicher Literatur in nubischer Sprache.** Sitzungsber. d. Königl. Preussischen Akad. d. Wiss. XLIII. XLIV (1906), 774—785.—Лѣтомъ 1906 проф. К. Шмидтъ приобрѣлъ въ Каирѣ у антикварнаго торговца части двухъ пергаменныхъ рукописей греческаго, близкаго къ коптскому, письма приблиз. VIII в., на языкѣ, оказавшемся нубійскимъ, называемымъ нынѣ «барабра» и не имѣющимъ въ настоящее время литературы, такъ какъ со времени введенія ислама книжнымъ языкомъ сдѣлался арабскій. Одна изъ рукописей даетъ на 15 стр. отрывки изъ Новаго Завѣта и, повидимому, происходитъ изъ лекціонарія, можетъ быть на рождественское время (между прочимъ Мс. 1, 22—25, по которому и удалось распознать текстъ и языкъ), другая—на 36 стр. кажется пѣснопѣнія въ честь Креста. Для буквъ, недостающихъ въ греческомъ алфавитѣ, изобрѣтены особые знаки. Проф. Шеферъ приводитъ рядъ фразъ, понятныхъ изъ современнаго нубійскаго языка, и даетъ кое-гдѣ грамматическій разборъ. Находка имѣетъ необыкновенную важность: это первые памятники языка большого христіанскаго царства, явившагося наслѣдникомъ древняго Мероэ съ его загадочными курсивными надписями.

**M. Émile Galtier. Contribution à l'étude de la littérature Arabe-Copte.** Bulletin de l'Institut Français d'archéologie Orientale, IV (1905), pp. 105—221.—Работа состоитъ изъ слѣдующихъ частей: I) Изданіе отрывка арабскаго житія Шенути изъ бібліотеки Института; текстъ почти тождественъ съ тѣмъ, которымъ пользовался Амелино. II) Изданіе копто-арабскаго ритуала надъ укушеннымъ бѣшеной собакой; въ составъ его входятъ житіе св. Тарабо (Ѳерапонта); предислано введеніе о бѣшенствѣ

вообще, и въ Египтѣ въ частности. III) Изслѣдованіе арабскаго синаксарнаго житія св. муч. Виктора. IV) Изданіе и переводъ чуда Васиіа (В.?), обратившаго змѣю въ золото. Замѣтимъ, что подобное же чудо въ нашихъ Четіяхъ Минеяхъ (12-го дек.) приписывается Св. Спиридону Тримифунтскому. V) Легенда о Св. Георгіа у мусульманъ по Tha'labi. VI) Житіе св. Евстаѳіа Плакиды и его параллели въ 1001 ночи и у Кабиловъ. VII) «La littérature populaire des Coptes». Авторъ весьма убѣдительно доказываетъ не-египетское происхождение сказаній, выдаваемыхъ Амелино за коптскіе «contes populaires», и сообщаетъ къ нимъ рядъ параллелей въ восточной и западной христіанскихъ литературахъ. Только древне-русская письменность и литература о ней ему незнакомы. Между тѣмъ сказанія о Соломонѣ близки къ нашимъ Соломону и Кетоврасу, сказаніямъ о Крестномъ древѣ, Адамѣ и т. п. Цитируется только работа В. И. Ламанскаго, да и то съ нѣмецкимъ заглавіемъ (?). VIII) Алфавитный перечень арабско-христіанскихъ рукописей Пар. Нац. Библиотеки.

W. Spiegelberg. *Koptische Miscellen*. XXII—XXXIV. Recueil de travaux égypt. assyr. XXVIII, 204—214.—13 замѣтокъ лексическаго, грамматическаго и историко-литературнаго характера. Для различныхъ словъ и формъ указываются др.-египетскіе прототипы. Зам. XXVIII доказываетъ знакомство Шенути съ греческой литературой.

O. v. Lemm. *Koptische Miscellen* I—XV. Извѣстія И. Акад. Наукъ 1907, № 5, стр. 141—151. Замѣтки лексическаго характера, поправки и конъектуры къ изданнымъ текстамъ, исправленія невѣрныхъ переводовъ и т. п.

P. A. Mallon. *Une école de savants Égyptiens au Moyen Age*. Mélanges de la Faculté Orientale (Université Saint-Joseph). Beyrouit 1906, pp. 109—131. — Работа посвящена грамматическимъ сочиненіямъ коптовъ XI—XII вв., когда появляется потребность въ пособіяхъ для утратившихъ знаніе коптскаго языка и переставшихъ понимать церковное богослуженіе. Такія пособія состоятъ изъ грамматикъ, составленныхъ по арабскимъ образцамъ и называвшихся «введеніями», и глоссаріевъ, извѣстныхъ подъ именемъ «лѣствицъ» (Scalae), нашедшихъ себѣ подражанія и въ эоіопской письменности. Эти копто-арабскіе словари имѣли въ виду главнымъ образомъ религіозныя нужды и составлялись частью къ Св. Писанію и богослужебнымъ книгамъ въ порядкѣ ихъ текста, частью по алфавиту не только первой, но и послѣдней буквы (для стихотворныхъ пѣлей, какъ и у эоіоповъ). Авторъ даетъ свѣдѣнія объ авторахъ этихъ трудовъ: Аѳавасіа Кусскомъ, Іоаннѣ Севеннитскомъ, Абуль-Фарагѣ ибнъ-аль-Ассагѣ, братѣ извѣстнаго канониста, Абу Исхакѣ ибнъ-аль-Ассагѣ, Ибнъ-Катебѣ Кайсарѣ, Ибнъ-ад-Донаирѣ, Аль-Вогихѣ аль-Калиуби. Приводятся указанія на другіе ихъ труды, указывается характеръ грамматическихъ работъ. Въ общемъ можно утверждать, что каждый изъ нихъ продолжалъ и совершенствовалъ трудъ своего предшественника.

При каждомъ приводится списокъ рукописей и справки объ изданіи: нѣкоторые трактаты изданы уже Кирхеромъ, большая часть еще ждетъ изданія.

**J. B. Chabot.** *Inventaire sommaire des Manuscrits Coptes de la Bibliothèque Nationale.* Revue des Bibliothèques, Sept.-Déc. 1906, Pp. 21.—Краткій перечень 153 №№ коптскихъ рукописей Пар. Нац. Библи., все еще ждущихъ полнаго научнаго описанія. Авторъ, чтобы хотя сколько нибудь удовлетворить потребности ученыхъ, перепечаталъ краткія замѣтки о первыхъ 51 №№ изъ вышедшаго въ 1739 г. «Catal. cod. mss. Bibl. Regiae» и присоединилъ къ нимъ, переведя на лат. языкъ, то, что нашелъ объ остальныхъ рукописяхъ въ рукописномъ каталогѣ, составленномъ Амелино для зазначающихся въ помѣщеніи библиотеки.

**Katalog d. islamischen, christlich-orientalischen etc. Handschriften der Universitäts-Bibliothek zu Leipzig v. K. Volles mit einem Beitrag von J. Leipoldt: (Literatur) in Koptischer Sprache.** Lpz. 1906, pp. 383—429.—Коптскія рукописи Лейпцигскаго Университета почти всѣ (крошъ двухъ—граматики, написанной La-Croze, и collectanea Флейшера) происходятъ изъ собранія Тишendorфа. Между ними четыре сахидскихъ дѣловыхъ папируса (фрагменты), шесть позднихъ бохейрскихъ богослужебныхъ книгъ и семь сборниковъ, содержащихъ въ общемъ болѣе 200 отдѣльныхъ листовъ изъ различныхъ бохейрскихъ пергаменныхъ рукописей IX—X вв. Здѣсь много отрывковъ изъ житій святыхъ, изъ проповѣдей и т. п. 1088 g. 29 (стр. 414) вѣроятно происходитъ изъ Θεодотова похвальнаго слова св. великомуч. Георгію и описываетъ убіеніе волхва Аванасія (см. Budge, *The Martyrdom of S. George*; p. 113 и 293). Изъ бохейрскихъ богослужебныхъ книгъ нѣкоторый интересъ имѣютъ: 1081 и 1082. Первая содержитъ Θεотоки съ «толкованіями» (ἐρμηνεία), не имѣющимися въ печатныхъ изданіяхъ ни коптскихъ, ни эіопскихъ, но вѣроятно тождественными съ найденными мною въ эіопскомъ часословѣ Азіатскаго Музея Академіи Наукъ (№ 20 по моему каталогу, гдѣ издано одно изъ этихъ «толкованій»). № 1082 представляетъ службу на Вербное Воскресеніе.

**I. Guidi.** *Coptica.* R. Accad. d. Lincei. Rendiconti XV (1906), 463—477.—I. Сличеніе съ рукописными оригиналами Ватик. библи. текстовъ, перепечатанныхъ въ приложенной къ грамматикѣ Mallon христоматіи съ печатныхъ изданій. II. Новое изданіе, сличенное съ оригиналомъ, и переводъ приписки въ рук. Vat. Copt. 68, сдѣланный абисс. іеродіакономъ Іосифомъ въ 1014 г. въ Скиту (упоминается гоненіе Хакима). III. Изданіе надгробной надписи и 4-хъ ostraca коллекціи Raimondo dai Marchesi Palermo.

Рецензія:

Andersson, Pentateuch.—Mangenot, Polybiblion 1906.

Butler, The arab conquest.—А. В. Васильева Журн. Мин. Нар. Просв. 1907, май 208—212.

- Crum, Coptic ostraca.—Preuschen, Byz. Zeit. XV, 234.  
 Crum, Inscriptions f. Schenute's monastery.—Ladeuze, Revue d'hist. Ecclési. 1906.  
 Crum, Catalogue of the Coptic Mss.—Rahlf, Gött. Gel. Anz. 1906, 579. Leipoldt, Zeitschr. d. Deutsch. Morgenl. Gesell., LX. Guidl, Bessarione, 1906, 333. Pestors, Byzant. Zeitschr., XVI, 300—3.  
 Evetts, History of Patriarchs.—Guidl, Bessarione, 1905. Анонимъ въ Church Quartely Review, 1905, 429; 1906, 452.  
 Horner, Coptic Version of the New Test.—Dobschütz, Theol. Literaturzeit. 1906, 423. Анонимъ въ Church Quart. Review, 1906, 292.  
 Koptische Urkunden (aus. d. Kngl. Museen).—Maspero, Revue Critique, 1906, 2, 43.  
 Kraatz, Kopt. Akten z. Ephes. Koucil.—P. L. Rev. Crit. 1906, II, 198.  
 Leipoldt, Schenute.—Ladeuze, Revue d'Hist. Ecclési. 1906, 1.  
 Mallon, Gram. Copte.—Valel, Revue Bénédictine 1906, 1.  
 Revillout, Les apocr. Coptes, I. —Guidl, Bessarione, 1905. Ladeuze, Revue d'hist. Ecclési., 1906, 2. Baumstark, Revue Biblique 1906, 245.  
 Riedel-Crum, The canons of Athanasius.—Leipoldt, Zeitschr. d. Deutsch. Morgenl. Gesellschaft LX, 390—2. v. d. Goltz, Theol. Lit. Zeit. 1906, 56. Funk, Theol. Quartalschrift, 1906, 629.  
 K. Schmidt, Koptisch-gnostische Schriften.—Preuschen въ Berl. Phil. Wochenschrift, 1906, 35. Labe, Review of Theol. and Philos. 1906, 12.

## В. Абессинія.

### ЭКСПЕДИЦИИ.

E. Littmann und D. Krencker. *Vorbericht der Deutschen Aksumexpedition*. Abh. d. Königl. Preuss. Akad. d. Wiss. Anhang 1906. Pp. 37—IV Taf.—Императоръ Менеликъ, заинтересовавшись нѣмецкими раскопками въ Вавилонѣ, предложилъ германскимъ археологамъ произвести подобныя же изысканія въ области Аксума. Такимъ образомъ снаряженная въ концѣ 1905 г. экспедиція изъ проф. Литтманна (который имѣлъ также порученіе отъ Прэнсентонскаго Университета), архитекторовъ Кренкера и Люпке и врача Кашке могла работать при исключительно благоприятныхъ условіяхъ: это была первая экспедиція, располагавшая первоклассными научными силами, производившая систематическія изысканія и пользовавшаяся покровительствомъ абиссинскаго правительства. Результаты, конечно, получились чрезвычайно важные. За время отъ 6 января по 25 апрѣля 1906 г. удалось собрать снимки со 100 надписей (3 греч., 14 савейск., остальное—геезъ), изучить планъ др. Аксума, изслѣдовать памятники архитектуры и скульптуры древней и новой, произвести множество наблюдений надъ языкомъ, бытомъ, культомъ и сдѣлать множество фотографическихъ снимковъ. Изъ эпиграфическихъ результатовъ особенно важны: находка не только цѣлой савейской части, но и до тѣхъ поръ неизвѣстнаго эіопскаго перевода надписи Аизаны, восстановление надписи Эла-Амиды и находка другой надписи этого же царя, повѣствующаго на 36 строкахъ о походѣ на народъ Ag'ezät. Архитектору Крен-

керу удалось установить связь архитектуры аксумских такъ называемыхъ обелисковъ съ сооружениями болѣе позднихъ временъ, наприм. церкви въ Дабра-Дамо и въ Асмарѣ; назначеніе этихъ языческихъ памятниковъ—заупокойное. Кромѣ того онъ далъ реконструкцію знаменитыхъ каменныхъ троновъ и разобрался въ планахъ зданій, каковы Энда-Микаэль или Таака-Марьямъ, которыя онъ склоненъ считать дворцами и которыя напоминаютъ ему залы Ахеменидовъ. Круглую форму современныхъ абиссинскихъ церквей склоненъ выводить изъ подражанія гробу Господню.— Въ Іехъ обнаружены развалины древняго савейскаго храма, описаны памятники, извѣстныя подъ именемъ гробницъ Калеба и Менелика: особая глава посвящена интересной церкви въ монастырѣ Дабра-Дамо.

**E. Littmann.** *Preliminary Report of the Princeton University Expedition to Abyssinia.* Zeitschrift für Assyriologie XX, pp. 151 — 182. — Экспедиція была снаряжена на средства г. Garrett и поручена Литтманну, который былъ въ тоже время начальникомъ германской экспедиціи, главной цѣлью которой было изученіе страны въ археологическомъ отношеніи, тогда какъ Прэвентонскій Университетъ поставилъ задачей главнымъ образомъ изученіе современныхъ говоровъ и фольклора сѣверной Абиссиніи и приобрѣтеніе рукописей. Удалось собрать обширные лингвистическіе матеріалы по нарѣчіямъ тигрэ и тигринья, записать много произведеній народной словесности и т. п., прибрѣсти 149 рукописей — книгъ и 167 магическихъ свитковъ; изъ нихъ 48 первыхъ и 20 вторыхъ уступлено Берлину. Новыхъ литературныхъ памятниковъ среди нихъ не оказалось. — Кромѣ того шведскій миссіонеръ Sundström нашелъ греческую надпись аксумскаго царя (неизвѣстнаго) Σαβροῦδης и произвелъ археологическія изысканія въ Адулисѣ, увѣнчавшіяся открытіемъ остатковъ дворца.

**Flemming.** *Die neue Sammlung abessinischer Handschriften auf der Königl. Bibliothek zu Berlin.* Zentralblatt für Bibliothekswesen XXIII (1906), 1, pp. 7 — 21. — Авторъ сопровождалъ чрезвычайное германское посольство 1905 г., отправленное къ Менелику въ видахъ политическихъ сношеній. Онъ имѣлъ спеціальное порученіе имп. Вильгельма и министерства духовныхъ дѣлъ собирать эіопскія рукописи и описывать туземные памятники «чтобы эіопскія занятія нѣмецкихъ ученыхъ сдѣлать независимыми отъ заграницы». Задачу свою авторъ выполнилъ наилучшимъ образомъ, насколько это возможно при современныхъ условіяхъ. Онъ сдѣлалъ «почти 1600 миль и посѣтилъ болѣе 60 церквей и монастырей». Интересныя свѣдѣнія объ этой экспедиціи и о способахъ прибрѣтенія рукописей также сообщаются; въ общемъ авторъ вынесъ впечатлѣніе, что въ настоящее время изъ Абиссиніи едва-ли можно ждать большой литературной добычи: лучшее уже попало въ Лондонъ и Парижъ. Результатомъ поѣздки было 70 рукописей — книгъ и 10 магическихъ свитковъ, т. е. берлинское собраніе, благодаря ей, почти удвоилось.

Приобрѣтая рукописи, по возможности, систематически, авторъ старался добыть памятники, отсутствующіе въ Берлинѣ, а также вторые экземпляры болѣе важныхъ изъ имѣющихся уже. Краткій списокъ приобрѣтеннаго, снабженный алфавитнымъ указателемъ, даетъ возможность составить ясное представленіе о новой коллекціи. Весьма богата ея часть, заключающая библейскія книги, содержательна и литургическая. Есть въ ней и глоссаріи («лѣствицы»), и амхарскіе катехизисы, и житія святыхъ. Среди послѣднихъ обращаютъ на себя вниманіе: житіе Евстаѳа (шестой экземпляръ въ Европѣ), Валатта-Петросъ (четвертый) и, особенно, чудеса мученика Зара-Берука, современника Іасу II, такимъ образомъ едва ли не послѣдняго изъ эіопскихъ святыхъ. Этотъ текстъ пока совершенно не былъ извѣстенъ. Что касается до другого новаго для ученыхъ памятника — «Чудесъ Св. Троицы» (№ 13), то отрывокъ изъ него имѣется въ одной изъ рукописей Азіатскаго Музея Имп. Академіи Наукъ.

A. Freiherr von Mylius. *Reise nach Kaffa und Da'uro. Mitteilungen der Kais. Königl. Geographischen Gesellschaft in Wien XLIX, (1906), 377—416.* — Описаніе путешествія по Кафѣ и вообще южнымъ областямъ, недавно вошедшимъ въ составъ Абиссинской имперіи, предпринятаго весной 1905 г. Самый южный пунктъ экспедиціи — Шадда. Во главѣ эскорта, сопровождавшаго экспедицію по повелѣнію Менелика, стоялъ бывшій русскій офицеръ Сениговъ, получившій въ лень область Войсея. Кромѣ личныхъ впечатлѣній авторъ говоритъ о прошлой исторіи края и сообщаетъ археологическія свѣдѣнія.

J. Faitlovitch. *Notes d'un voyage chez les Falachas. Par. 1905. Pp. 27.* — Брошюра представляетъ отчетъ бар. Эд. Ротшильду, командированному авторомъ для ознакомленія съ фалашами, въ видахъ установленія сношеній между ними и ихъ европейскими единовѣрцами. Въ первой части излагается маршрутъ изслѣдователя, обошедшаго общины іудействующихъ отъ Адуи до Гондара, особенно въ Саменѣ, Вагарѣ, Валкайтѣ, получившаго нѣсколько рукописей и письмо для передачи евреямъ Европы (см. Виз. Врем. XII, 471). Два молодыхъ фалаша рѣшили сопровождать его, чтобы получить европейское образованіе. Вторая часть посвящена предварительному краткому описанію современнаго состоянія фалашей. Здѣсь мало новаго, и мы не нашли между прочимъ отвѣта на интересный вопросъ о заимствованіяхъ фалашей у христіанской церкви. — Фалашинъ въ настоящее время окончательно усвоили языки всего населенія; у нихъ вышелъ изъ употребленія жертвоприношенія животныхъ; обращенные въ христіанство не прочь вернуться въ старую вѣру.

Рецензіи: v. Bruchhausen въ *Peterm. Mitteil.* 1906, IV. Bacher въ *Theol. Literaturzeit.*, 1906, 10. Анонимъ въ *Globus* XC, 10.

Lincoln de Castro. *Un convento trogloditico ad Eccà.* Boll. di Soc. Georg. Italiana, Ser. IV, Vol. VIII, п. 4, 1907, Pp. 323—330. — Описаніе пещернаго храма недалеко отъ современной столицы Абиссиніи Аддисъ-Абеба. Онъ



возводится преданіемъ къ Зара-Якобу, но въ дѣйствительности обнаруживаетъ португальское вліяніе. Форма—четыреугольная. Текстъ иллюстрируется снимками.

#### Исторія. Агіологія.

*Rerum Aethiopicarum scriptores occidentales inediti saec. XVI—XIX, curante C. Beccari. Vol. IV, P. Emmanuelis Barradas S. J. Tractatus tres historico-geographici. Romae 1906. Pp. XXXII+402.*—Баррадасъ р. 1572, поступилъ въ іезуитскій орденъ 1587; 1591—7 былъ въ Гоа и учился въ тамошней коллегіи; 1621 посланъ вмѣстѣ съ Альмейдой въ Абиссинію, гдѣ пробылъ 10 лѣтъ, почти безвыѣздно въ области Тигрэ. Возвратившись во время воздвигнутаго на франковъ Василидомъ гоненія въ Гоа, онъ написалъ два трактата объ Абиссиніи, желая обратить вниманіе португальцевъ на важность поддержки въ Абиссиніи католицизма и занятія отчасти въ этихъ видахъ Массовы и части Тигрэ съ Саменомъ. Кромя того онъ написалъ аналогичный трактатъ объ Аденѣ. Остальную часть жизни онъ провелъ въ Индіи, будучи назначенъ начальникомъ гойской іезуитской провинціи, и умеръ 1646 г.—Трактаты его, найденные въ архивѣ ордена, издаются впервые. Они написаны на португальскомъ языкѣ, довольно необработанномъ и не всегда ясномъ, почему введенныя издателемъ латинскія рубрики здѣсь особенно оказываются полезны. Первый трактатъ рассказываетъ о состояніи католицизма предъ самымъ концомъ его господства, объ отпаденіи Сисинніи и началѣ гоненія на франковъ. Авторъ подробно останавливается на описаніи областей распространенія папизма въ Абиссиніи, на исторіи отпаденія царя, на причинахъ перемѣны религіозной политики. Къ трактату приложены двѣ записки на ту же тему. Второй трактатъ представляетъ описаніе области Тигрэ въ географическомъ, политическомъ, религіозномъ и археологическомъ отношеніяхъ. Авторъ касается между прочимъ климата и естественныхъ произведеній, описываетъ аксумскія древности, говоритъ о монастыряхъ и настаиваетъ на устройствѣ португальской военной колоніи между прочимъ въ интересахъ поддержанія папизма. Третій изъ изданныхъ трактатовъ касается Адена. Подобно Паэзу, нашъ авторъ постоянно полемизируетъ съ Уретрой. Въ его сочиненіяхъ виденъ хороший наблюдатель и точный повѣствователь. Для историка Абиссиніи XVII вѣка книга даетъ много новаго.

Рецензіи (на эту серію вообще): *Chabot* въ *Revue Critique* 1906, № 22. *Prætorius* въ *Deutsche Literaturzeitung* 1906, 23. v. *Bruchhausen* въ *Peterm. Mitteil.* 1906, IV. P. P., *Analecta Bollandiana* XXV, 520. *Margallouth*, *Journ. of. Asiatic Society* 1907, Apr., 657.

*E. Littmann. Abyssinia. Dict. of Religion*, pp. 1650—1658.—Очеркъ религіи трехъ элементовъ современной Абиссиніи: негровъ, хамитовъ и семитовъ. Что касается послѣднихъ, то даются свѣдѣнія объ ихъ древнемъ аксумскомъ язычествѣ и современномъ христіанствѣ. Просвѣтителемъ

Абиссиніи авторъ признаетъ автора двухъ надписей на языкѣ геезъ и склоненъ читать его имя Тазана. Есть необходимыя свѣдѣнія о фалаша, объ остаткахъ язычества въ современномъ христіанствѣ и о возможныхъ слѣдахъ иудейства.

**C. Conti Rossini.** *Sugli Habasat.* Rendiconti d. R. Accad. dei Lincei 1906, (V, XV), pp. 39—59.—Пересмотръ классическихъ и южно-арабскихъ свѣдѣтельствъ склоняетъ автора къ заключенію, что арабскихъ хабашатъ надо искать не въ Махрѣ, а скорѣе въ ю.-з. Іеменѣ, въ пользу чего говорить и географическая номенклатура. Во второй части статьи авторъ отказывается слѣдовать ученымъ, заключающимъ изъ молчанія Плинія, что эіопское царство основано незадолго до знаменитаго Перипла Эриерейскаго моря. Эпиграфическіе и вещественные памятники Іехи, а также надпись Gl. 1076 справедливо убѣждаютъ его, что могущественное царство со столицей въ Африкѣ и владѣніями въ Аравіи существовало долго до Р. X.

**I. Guidi.** *Gli archivi in Abissinia.* Atti del Congresso internazionale di scienze storiche. Vol. III, Sez. II, 651—698. Roma 1906.—Изданіе 10 послѣднихъ листовъ рукописи Orient. 508 Брит. Муз., содержащихъ 146 приписокъ документальнаго характера — своего рода архивъ монастыря *Hamara Noh* въ Гондарѣ, основаннаго царемъ Теофиломъ 1708—11, отъ XVIII вѣка. Языкъ большей частью — амхарскій. Документы имѣютъ большой историческій интересъ и на важность для историка подобныхъ приписокъ въ рукописяхъ издатель обращаетъ вниманіе въ краткомъ введеніи къ изданію.

**E. Littmann.** *Die Heldentaten des Dom Christoph da Gama in Abessinien.* Berl. 1907, XXIII + 132 + карта. — Переводъ мемуаровъ Miguel de Castanhoso, одного изъ участниковъ славнаго подвига португальцевъ, спасшихъ 1541—1543 подъ начальствомъ благороднаго героя Христофора да Гама Абиссинію отъ мусульманъ. Переводчикъ присоединилъ введеніе, въ которомъ сообщаются свѣдѣнія о португальскомъ оригиналѣ и исторіи Абиссиніи въ описываемую эпоху. Обширныя многочисленныя примѣчанія, рассчитанныя и на широкій кругъ читателей, поясняютъ текстъ и приводятъ для сравненія данныя другихъ источниковъ.

**Б. Тураевъ.** «*Повѣствованіе о Дабра-Дибаносскомъ монастырѣ*». (Памятники Эіопской Письменности IV и Зап. Вост. Отд. И. Р. Арх. Общ. XVII). СПБ. 1906. Стр. 19. — Переводъ (съ краткимъ историко-литературнымъ введеніемъ) наиболѣе понятныхъ мѣстъ изъ трактата подъ приведеннымъ заглавіемъ, занимающаго 13 первыхъ листовъ въ неисправной рукописи d'Abbadie 108. Сбитый матеріалъ рукописи приведенъ въ систему, даны первыя части литургическаго отдѣла (страстная служба), почти всѣ части историческаго отдѣла и патерика (съ небольшими выпусками).

**Б. Тураевъ.** *Нѣкоторыя житія Абиссинскихъ святыхъ по рукописямъ бывшей коллекціи d'Abbadie.* (Памятники Эіопской Письменности V и Визант. Врем. XIII). СПБ. 1906. Стр. 77.—Переводъ, частью пересказъ съ

историческими замѣчаніями житій: Яфкерана Эгзіэ (d'Abbadie 56), Оаддеа Бартарваскаго (ib. 177), Такла-Хаварьята (ib. 63) и изслѣдованіе о редакціяхъ житія Самуила Вальдебскаго. Работа служитъ дополненіемъ къ книгѣ: «Изслѣдованія въ области агіологическихъ источниковъ исторіи Эіопіи».

**B. Turaiev.** *Acta S. Eustathii.* Corpus Scriptorum Christ. Orient. Scriptores Aethiopicæ. Versio. Ser. II. Tom. XXI. 1906. Pp. 97.—Переводъ житія препод. Евстаѳіа въ редакціи, представленной рукоп. Orient. 704 и Orient. 705 Британскаго Музея.

**Halévy.** *La guerre de Sarsa-Dengel contre le Falachas.* Revue Sémitique 1906—7, Supplément.—По случаю исполняющагося 15-лѣтія журнала и 80-лѣтія его редактора, изданъ съ французскимъ и еврейскимъ переводомъ интересный текстъ по одной рукоп. 143 Нац. Библ. Нѣкоторые варианты Оксфордской рук. приводятся въ примѣчаніяхъ къ франц. переводу, но того же не сдѣлано для Abbad. 118.

#### БИБЛІЯ. АПОКРИФЫ.

**Baumstark.** *Der äthiopische Bibelkanon.* Oriens Christianus V (1905), 162—173.—Исходя изъ данныхъ житій Іаредана и Меркурія съ ихъ указаніями на 81 и 82 писанія, авторъ старается установить первоначальный составъ эіопской Библии, не всегда заключавшей Эноха, но всегда помѣщавшей въ себѣ Юбилей, 5 «Соломоновыхъ книгъ» (съ Сирахидомъ), 7 книгъ Дидакаліи и одну—*Διαθήκη*, потомъ вмѣсто этой—8 книгъ «Синодось». Въ заключеніе приводится текстъ и переводъ списка св. книгъ по Лонд. рукоп. Or. 503.

**Le livre d'Hénoch, traduit sur le texte Éthiopien par Fr. Martin etc.** Par. 1906. Pp. CLI—319.—Переводъ сдѣланъ проф. семитическихъ языковъ въ парижскомъ Institut Catholique—Martin въ сотрудничествѣ съ Delaport, Françon, Legris, Pressoir. Обширное введеніе занимается изложеніемъ міросозерцанія книги («les doctrines»), рукописнымъ преданіемъ, исторіей текста, вопросомъ о составѣ, датѣ, авторахъ и исторіей книги въ іудейской и христіанской литературѣ. Авторъ приводитъ мнѣнія всѣхъ ученыхъ занимавшихся книгой, разбираетъ ихъ и приходитъ къ заключенію, что «книга Эноха — мозаика, составленная изъ 9 или 10 произведеній или различныхъ преданій изъ цикла Эноха», время составленія—отъ 170 г. до Р. Х. (седмичный Апокалипсисъ) до конца царствованія Іаннея (гл. 37—69); въ своемъ настоящемъ видѣ книга появилась до 64 г. до Р. Х. Указывается вліяніе на авторовъ вавилонскихъ, египетскихъ и греческихъ представлений. Весьма интересна таблица, сопоставляющая отдѣльные мѣста книги съ Новымъ Завѣтомъ (стр. СХІІІ—СХХІІ), а также перечень упоминаній о книгѣ у отцовъ церкви. О славянскихъ «Книгахъ Эноха» не упоминается. Переводъ снабженъ прекрасными примѣчаніями и разночтеніями эіопскихъ рукописей и греческаго текста. — Книга со-

ставляетъ начало большой серіи «Documents pour l'étude de la Bible» и ея подраздѣленія «Les apocryphes de l'Ancien Testament», имѣющихъ въ виду заполненіе чувствительнаго пробѣла во французской ученой литературѣ.

Рецензія: F. Nau въ Revue de l'Orient Chrétien 1906, (XI), 331—2. R. Duval въ Journal Asiatique 1906, II, 382—4. Lagrange въ Revue Biblique 1906, 621—4. Halévy въ Rev. Sémitique XIV, 332.

Appel. *Die Komposition des Aethiopischen Henochbuches*. Beiträge zur Förderung christlicher Theologie. III. Gütersloh. 1906. Pp. 101. — Книга возникла въ первые годы по смерти Ирода В. Основная часть — первые 36 главъ; часть Маеусалова — три подражанія ей, переработанныя послѣднимъ редакторомъ всей книги, помѣстившимъ между нею и основной частью назидательныя рѣчи, собранныя и обработанныя изъ разныхъ источниковъ.

C. Bezold. *Das arabisch-äthiopische Testamentum Adami*. Oriental Studien Th. Nöldeke gewidmet, S. 893 — 912. — Критическое изданіе арабскихъ и эіопской версій «Завѣщанія Адама Снеу» — гностическаго трактата, вставленнаго въ переведенный съ сирійскаго апокрифъ «Пещера Сокровищъ», близкій къ Книгѣ Адама. Указываются аналогичныя греческія тексты и разсуждается объ отношеніяхъ различныхъ изводовъ и переводовъ. Эіопскій, конечно, идетъ отъ одного изъ арабскихъ.

J. Horowitz. *Das äthiopische Maccabäerbuch*. Zeitschrift für Assyriologie XIX, 194 — 233. — Какъ извѣстно еще со временъ Дилльмана, въ эіопской библіи книги Маккавеевъ переведены очень поздно съ Вульгаты; раньше существовавшія книги съ этимъ наименованіемъ представляютъ апокрифъ, не имѣющій ничего общаго съ библейскими книгами Маккавеевъ и повѣствующій о нечестивомъ царѣ Тиро-Сидонѣ, страданія отъ него пяти благочестивыхъ юношей, о грѣшникахъ и ихъ учителяхъ — демоновъ Sablānewos, о моовитскомъ царѣ Maqābis, поруганіи имъ Іерусалима и обращеніи, о воскресеніи мертвыхъ и т. п. Изложеніе — риторичное. Гольдсмитъ въ своемъ каталогѣ франкфуртскаго собранія считалъ тамошній экземпляръ, принадлежавшій Рюппелю, текстомъ подлинныхъ Маккавейскихъ книгъ. Авторъ настоящей статьи доказалъ, что и эта рукопись заключаетъ апокрифы, какъ и другія въ собраніи д'Аббади и въ Лондонѣ. Текстъ и переводъ по одной этой рукописи, съ сохраненіемъ орфографіи, онъ даетъ in extenso, но не присоединяетъ историко-литературнаго изслѣдованія. Что апокрифъ древнѣе рукописей, въ которыхъ онъ дошелъ (XVIII в.), сомнѣнію не подлежитъ: это видно уже изъ собственныхъ именъ Māqābis и другихъ встрѣчающихся еще въ XIV вѣкѣ.

J. Faitlovitch. *Mota Muse* (La mort de Moïse). Paris 1906. Pp. 39. — Во время своей экспедиціи къ фалашамъ авторъ приобрѣлъ у начетчика въ Аденкато рукопись апокрифа о кончинѣ Моисея. Не смотря на то, что этотъ текстъ читается фалашами во время погребенія, другой, богѣ

исправной рукописи, найти не удалось, равно какъ и у абиссинскихъ христіанъ онъ неизвѣстенъ; нѣтъ ни одного экземпляра и въ Европѣ. Авторъ даетъ по возможности исправленный текстъ съ подстрочнымъ еврейскимъ и французскимъ переводами. Въ приложеніи дается текстъ и франц. переводъ двухъ арабскихъ фрагментовъ Нац. Библ., мусульманскаго происхожденія, содержащихъ сходный рассказъ о кончинѣ Моисея.

Рецензіи: Halévy въ *Revue Sémitique* XIV, 383—388. Анонимъ въ *Revue Biblique* 1907, 316—317.

**P. M. Chaine.** *Le cycle de la Vierge dans les apocryphes Éthiopiens.* Mélanges de la Faculté Orientale (Univ. S. Joseph). Beyrouth. I. 1906, 189—196. — Обѣщаясь въ ближайшемъ будущемъ издать съ переводомъ in extenso эіопскіе апокрифы о жизни Богоматери, авторъ даетъ пока нѣсколько пробъ изъ нихъ, какъ-то: три отрывка изъ рук. 131 Париж. Bibl. Nat., соотвѣтствующей протоевангелію Іакова, письмо Авгаря Тиверію изъ рук. 53 и отрывокъ изъ рук. 55 представляющей Апокалипсисъ Богоматери, въ родѣ нашихъ хожденій по мукамъ.

**M. Bittner.** *Der vom Himmel gefallene Brief Christi in seinen morgenländischen Versionen und Recensionen.* Denkschriften d. Kais. Akad. d. Wissensch. Wien 1906. B. LI, pp. 240—VIII Taf. — Изслѣдованіе съ филологической стороны восточныхъ изводовъ «эпистолии о недѣлѣ». Оригиналъ — греческій, извѣстный въ двухъ главныхъ редакціяхъ: локализирующей событіе въ Римѣ, и въ Іерусалимѣ. Изъ римской непосредственно пошли: армянская, и двѣ сирійскихъ; отъ послѣднихъ вышли каршунская и арабская. Затѣмъ отъ обще-сирійской вышли восточныя каршунская и арабская; съ послѣдней переведена эіопская «*maḥafa ṭoma*». Коптскаго извода не найдено. Западные изводы и историко-литературныя изслѣдованія авторъ не затронулъ, имѣя въ виду готовящійся трудъ проф. Priebisch и проф. Köhler. Тексты изданы критически, частью съ переводомъ; приложены фототипическіе снимки съ рукописей. — Замѣчу, что наша «эпистолия о недѣлѣ» (авторъ знаетъ русскіе труды) идетъ изъ іерусалимской редакціи. Интересно, что она перешла у насъ и въ народную литературу (Ильинскій въ «Живой Старинѣ», 1906, 34). Напрашивается предположеніе, не названа ли воскресная эіопская литургія «Аванасіевой» въ связи съ тѣмъ, что Аванасій В. выведенъ въ эіопской редакціи патріархомъ, при которомъ въ Римѣ (sic!) получена эпистолия.

Рецензіи: R. D. въ *Journ. As.* 1906, I. К. К. въ *Byz. Zeitschr.* XV, 679.

**Horner.** *The Statutes of the Apostles or Canones Ecclesiastici.* Edited with translation and collation from Ethiopic and Arabic Mss. . . and Saidic fragments. Lond. 1904. XXXIX+480 pp. — Изданіе и переводъ первой части эіопской Кормчей («*Sinodos*»), содержащей 72 апостольскихъ постановленій и древній богослужебный уставъ, соотвѣтствующіе такъ называемому апостольскому церковному уставу, VIII книгѣ апостольскихъ правилъ и египетскому церковному уставу. Въ основу изданія положена рукопись Or. 793 Брит. Музея; другія рукописи этого собранія, а также

двѣ берлинскія и одна ватиканская сличены въ особомъ приложеніи, причѣмъ даются варианты только въ англійскомъ переводѣ. Парижскими рукописями (№ 121 Zot. и 65 d'Abbadie; послѣдняя — древнѣйшій списокъ) издатель совсѣмъ не пользовался. Кромѣ эіопской редакціи издана съ переводомъ арабская по ватиканской рукописи и сахидскіе фрагменты парижскаго и лонд. собраній; кромѣ того сдѣлано сличеніе (въ англ. переводѣ) сахидской версіи съ бохайрской въ изд. Таттама. — Во введеніи помѣщено сличеніе трехъ переводовъ (эе., араб., сахид.) и описаніе использованныхъ рукописей.

Рецензіи: Ed. v. d. Goltz, *Theol. Literaturz.* 1905, Nr. 24, 648—651. *Batifel, Revue Biblique*, 1906, 483. Funk, *Theol. Quartalschr.* 1906, 1. Guldī, *Bessarione VIII* (1905), 341—3.

Ed. Freih. v. d. Goltz. *Unbekannte Fragmente altchristlicher Gemeindeordnungen.* Sitzungsber. d. Königl. Preuss. Akad. d. Wissensch. 1906, 141—157. — Въ эіопскомъ текстѣ только что указаннаго изданія Ноггега авторъ обнаружилъ отрывки древнѣйшихъ церковныхъ постановленій, частью соотвѣтствующихъ латинскимъ веронскаго палимпсеста, частью совершенно новыхъ; авторъ склоненъ ихъ всѣ относить къ Ипполиту. Эти отрывки представляютъ: 1) начало ипполитова творенія «*Ἀποστολικὴ παράδοσις*», 2) чинъ крещенія, 3) молитву при рукоположеніи діакона, 4) правила о подаваніи больнымъ, 5) восходящій во II-й вѣкъ чинъ агалъ, въ свою очередь имѣющій въ виду еще болѣе древній чинъ литургіи, 6) отрывки *διδασχί*, 7) правила о мѣстахъ различныхъ членовъ общины во время богослуженія. — Авторъ между прочимъ обнаружилъ, что въ «Книгѣ Свѣта» царя Зара-Якоба, слѣдующей древнѣйшей редакціи Синодоса, приводится текстъ въ болѣе распространенномъ видѣ.

И. Вейнбергъ. *Сказаніе Иисуса.* Апокрифъ о послѣднихъ временахъ міра (Памятники Эіопской письменности VI). СПб. 1907. Стр. 44. — Критическое изданіе по 9 рукописямъ (включая и новую берлинскую Fleming 38) извѣстнаго апокрифа Fekāte Ijasus. Въ основу положена Парижская рукопись Zotenb. 148. За изданіемъ текста слѣдуетъ краткое историко-литературное введеніе, русскій и латинскій переводы.

#### ЛИТЕРАТУРА. РУКОПИСИ.


Б. Тураевъ. *Эіопскія рукописи въ С.-Петербурѣ.* (Памятники Эіопской письменности. III и Зап. Вост. Отд. И. Р. Арх. Общ. XVII). СПб. 1906. Стр. 136 и IV табл. — Описаніе всѣхъ хранящихся въ извѣстныхъ автору петербургскихъ общественныхъ и частныхъ книгохранилищахъ эіопскихъ рукописей и картинъ. Всего описано 133 №. Коллекція Азіатскаго Музея И. Акад. Наукъ описана въ систематическомъ порядкѣ, въ виду ея обширности. Въ концѣ приложенъ литературный указатель и 4 таблицы съ факсимиле датированныхъ рукописей и снимкомъ хранящихся въ Азіатскомъ Музеѣ картинъ художника Иліи. Въ настоящее время этотъ каталогъ уже нуждается въ дополненіи.

**Praetorius.** *Katalog d. Handschriften d. Univer-Bibl. zu Leipzig*. II. (*Literatur*) in äthiopischer und amharischer Sprache, pp. 430—1. — Описание трех рукописей Лейпцигской Университетской библиотеки. Это: псалтирь, начало псалтири и сборникъ, содержащій извѣстный амхарскій богословскій алфавитъ духовный и нѣсколько гимновъ — «образовъ», имѣющихся и въ другихъ рукописяхъ и частью изданныхъ.

**N. Rhodokanakis.** *Die äthiopischen Handschriften d. K. K. Hofbibliothek zu Wien*. Sitzungberichte d. Kais. Akad. d. Wiss. in Wien. B. CLI, IV (1906). Pp. 92, V Taf. — Эіопскія рукописи Вѣнской придворной библиотеки въ количествѣ 24 №№ были весьма кратко описаны Фр. Мюллеромъ въ 1862 г. на страницахъ Zeitschr. d. Deutsch. Morgenl. Gesellschaft. Съ тѣхъ поръ собраніе увеличилось только на одну рукопись, пожертвованную лордомъ Напиромъ изъ Магдальской добычи, кромѣ того во время печатанія настоящаго каталога приобрѣтено три незначительныхъ рукописи. Тѣмъ не менѣе новый подробный каталогъ собранія былъ необходимъ, какъ въ виду краткости и устарѣлости прежняго, такъ и въ виду его малой доступности. Тщательный трудъ г. Родоканакиса вполне удовлетворяетъ этой подробности. Онъ составленъ систематически, подробно, со ссылками на изданія и указаніями тождественныхъ памятниковъ въ другихъ собраніяхъ, съ приложеніемъ specimen codicum. Вѣнское собраніе и по количеству, и по качеству рукописей принадлежитъ къ числу второстепенныхъ, но въ исторіи эіопскихъ занятій оно имѣетъ интересъ между прочимъ потому, что двѣ изъ рукописей восходятъ къ великому Людольтфу и сохранились съ его замѣтками; одна изъ нихъ (Aeth. 5) интересна, какъ одно изъ наиболѣе древнихъ (отъ XV в.) собраній отреченныхъ молитвъ. Какъ и другія собранія, вѣнское страдаетъ отъ избытка псалтирей, евангелій и органоновъ. Богато оно и иллюстраціями; есть акаѳисты (malke), не встрѣчающіеся въ другихъ мѣстахъ. То же можно сказать и относительно магическихъ текстовъ. На стр. 77 конечно дѣло идетъ объ апокрифѣ Fekägē Ijasus. На Taf. II вѣроятно изображеніе Спасителя, выводящаго изъ ада Адама и Еву. — Книга снабжена удобнымъ указателемъ.

Рецензія: **Stumme** въ Deutsche Literaturzeit. 1906, 20. J. 8. въ Byzant. Zeitschr. XV, 701.

**Th. Nöldeke.** *Die Aethiopische Literatur*. Die Kultur d. Gegenwart I, VII, 124—131. — Краткій обзоръ эіопской литературы.

**Ign. Guidi.** *Il Sawasew*. Orientalische Studien Th. Nöldeke gewidmet, pp. 913—923. — Статья посвящена изданному 1889 шведской миссіей въ Монкулло большому глоссарію, изъ числа носящихъ имя Sawasew «Лѣствица». Имя это переведено съ араб.  введеннаго Іоанномъ Саманнудскимъ и Ибнъ-аль-Ассалемъ, какъ терминъ для копто-арабскихъ грамматическихъ сочиненій. Авторъ касается грамматическихъ работъ въ другихъ семитическихъ литературахъ, указываетъ на бѣдность эіоп-

скихъ сравнительно съ сирійскими и арабскими, и въ то же время на ихъ оригинальность. — Это почти первая работа, посвященная эѳіопской наукѣ; можно надѣяться, что авторъ обратитъ вниманіе на многочисленныя рукописи «Лѣствицы». Со словъ дабтара Кеѳла Гіоргиса родоначальникомъ этого рода литературы былъ какой-то Деддекъ-Габра-Марьямъ, неизвѣстно когда жившій. Авторомъ «Лѣствицы»: былъ также исторіографъ Іасу I-го Синода († 1726).

**M. Chaîne. S. I. Grammaire Éthiopienne.** Beyrout. 1907. Pp. IX+308.— Книга принадлежитъ къ серіи изданій латинскаго университета св. Іосифа въ Бейрутѣ и составлена по типу *Porta linguarum Orientalium*, въ нѣсколько болѣе просторномъ видѣ. Хрестоматія даетъ 16 библейскихъ отрывковъ и три стихотворенія *qene*. Приложенъ словарь, библиографія и, въ особой тратрадкѣ—парадигмы и указатель.—Замѣтимъ кстати, что вышедшая въ той же серіи коптская грамматика Mallon уже появилась во второмъ изданіи.

**Ethiopic Grammar by August Dillmann.** 2 edition by Bezold, translated by J. A. Crichton. Lond. 1907, XXX+581+IX Tabl.—Переводъ извѣстной грамматики Дилльмана, ставшей какъ бы классическимъ руководствомъ. Дополненія переводчика дѣлаютъ книгу имѣющей самостоятельное значеніе. Они частью имѣютъ въ виду удобство пользованія (подробное оглавленіе, указатели, таблицы парадигмъ), частью дополняютъ матеріалъ новыми цитатами изъ изданныхъ въ настоящее время текстовъ, а также примѣчаніями и ссылками на новую литературу.

**Pereira. Jacobi, episcopi Nisibeni, Homilia de adventu regis Persarum adversus urbem Nisibis.** Orient. Studien Th. Nöldeke gewidmet, pp. 878—892.—Изданіе проповѣди, представляющей на самомъ дѣлѣ эѳіопскій переводъ съ сирійской пятой *demonstratio* Аѳраата, называемой «*de bellis*». Другихъ не переведено на эѳіопскій языкъ.

**I. Guidi. Textes orientaux inédits du martyre de Judas Cyriacus.** Texte éthiopien. Revue de l'Orient Chrétien 1906, 337—351.—Продолженіе работы надъ изданіемъ восточнаго матеріала, относящагося къ св. Киріаку (см. Виз. Врем. XI, 821). Эѳіопскій текстъ изданъ по рук. CCLIII Брит. Муз. (XIV в.) и по d'Abbad. 110. Въ переводѣ дается часть, недостающая въ сирійской версіи. Эѳіопскій переводъ болѣе близокъ къ сирійскому, чѣмъ къ коптскому.

#### НАРОДНАЯ СЛОВЕСНОСТЬ.

**C. Conti Rossini. Poemetto lirico tigray per la battaglia di Addi Cheleto.** Oriental. Stud. Th. Nöldeke gewidmet, 925—939.—Изданіе и переводъ со введеніемъ и комментариемъ большой пѣсни (въ 194 стиха) на тиграйскомъ нарѣчій, посвященной побѣдѣ Акелэ-Гузаевъ надъ Саравейцами въ 1851 г. Въ введеніи авторъ сообщаетъ интересную фактическую сторону племенныхъ отношеній въ сѣв. Абиссиніи съ XV вѣка.



E. Littmann. *Semitische Stammesagen der Gegenwart*. Ibid. pp. 941—958. — Переводъ сказаній племени Менса, вѣданныхъ Конти Россини въ статьѣ: Tradizioni storiche dei Mensa (См. Виз. Врем. XI, 377).

РЕЦЕНЗИИ:

- Basset, Les apocryphes éthiop.—Nau, Revue de l'Orient Chrét. 1906, 1.  
 Bezold, Kebra Nagast.—Gressmann, Zeitschrift d. Deutsch. Morgenl. Gesellsch. LX, 666—74.  
 Boyd, The text of the Ethiop. Octateuch.—Reckendorf, Lit. Zentralbl. 1906, 11. Wellhausen въ Götting. Gel. Anz. 1907, 171—3.  
 Conti Rossini, Il gadla Filpos ed Johannes. — P. P., Analecta Bollandiana, XXV, 391—2.  
 Conti Rossini, Gli atti di abba Yonās.—P. P. Anal. Bollandiana, XXV, 568.  
 Conti Rossini, Corpus Chabot, XVII, XX, XXII.—P. P., Anal. Boll. XXV, 182—186.  
 Nöldeke, Wiener Zeitschr. f. Kunde de Morgenlandes 1906.  
 Conti Rossini, I loggo e la legge dei Loggo Sarda.—v. Bruchhausen, Peterm. Mitteil. 1906, IV.  
 Conti Rossini, Nagara Galla.—Meinhof, ibid.  
 Goodspeed, The Story of Eugenia.—P. P., Anal. Boll., XXV, 200.  
 Guidl, Corpus Chabot, II, V, II.—S. y, Lit. Centralbl. 1906, 624.  
 Littmann, The legend of the queen of Sheba. — Reckendorf, Lit. Zentralbl. 1906, 11.  
 R. Basset, Deutsche Literaturz. 1906, 8, 473—6. J. V. Chabot, Revue Critique, 1906, II, 845.  
 Wellhausen, Götting. Gel. Anz. 1907, 173—174.  
 Perera, Vida de S. Abunafre.—P. P., Analecta Bollandiana, XXV, 203—4.  
 Turalev, Corpus Chabot, XXIII, 1.—P. P. Anal. Bollandiana, XXV, 186—7. S. y, Lit. Zentralbl. 1906, 625. Rhodokanakis, Deutsche Lit. Zeit.  
 Тураевъ, Исслѣдованія въ области агиологическихъ источниковъ исторіи Эіопіа—П. Н. Коновцова въ Зап. Вост. Отд. Имп. Рус. Арх. Общ. XV, 061—073.  
 Тураевъ, Коптско-эіопское сказаніе о пр. Кирѣ. — P. P., Analecta Bollandiana. XXVI (1907), 125.

Б. Тураевъ.

НОВЫЕ ЖУРНАЛЫ, ПОСТУПИВШІЕ ВЪ РЕДАКЦІЮ.

Orlens Christianus.

5 Jahrgang (1905). Heft 1—2.

	СТР.
A. Baumstark, Griechische Philosophen und ihre Lehren in syrischer Ueberlieferung.....	1—25
D. S. Gassisi, Innografi italo-greci. Poesie di S. Nilo Juniore e di Paolo Monaco, Abbati di Grottaferrata.....	26—81
A. Baumstark, Zwei syrische χοίμησις-Dichtungen auf das Entschlafen der allerseligsten Jungfrau.....	82—125
J. Berenbach, Zwei antihäresianische Traktate des Melchiten Paulus er-Râhib I.....	126—161
A. Baumstark, Der äthiopische Bibelkanon.....	162—173
K. Kaiser, Die syrische «Liturgie» des Kyriakos von Antiocheia.	174—197

	СТР.
D. C. Buceola, Le feste centenarie di Grottaferrata.....	198—221
M. Abel O. Pr., Une Église à es-Sanamén.....	222—226
A. Baumstark, Die Heiligthümer des byzantinischen Jerusalem nach einer übersehenen Urkunde.....	227—289
G. Wilpert, Il nome di NOE in un'arca graffita del secolo III.	290—294
A. Baumstark, Frühchristlich-syrische Psalterillustration in einer byzantinischen Abkürzung.....	295—320

### Revue de l'Orient chrétien.

1907. № 1.

L. Guerrier, Un «Testament (éthiopien) de Notre Seigneur et Sauveur Jésus-Crist» en Galilée.....	1—8
Mgr. Addai Scher, Analyse de l'histoire de Rabban bar 'Eda (fin).....	9—13
Fr. Tournebize, Étude sur la conversion de l'Arménie au christianisme ainsi que sur la doctrine et les usages de l'église arménienne primitive.....	22—42
F. Nau, Histoires des solitaires Égyptiens (ms. Coislin 126, fol. 158 sqq.).....	43—69
S. Vailhé, Les églises Saint-Étienne à Jérusalem.....	70—89
L. Leroy, Note sur deux ouvrages de Sévère Ibn al-Moqaffa (Histoire des conciles).....	90—95
S. Vailhé, La mosaïque de la transfiguration, au Sinai, est-elle de Justinien?.....	96—98
F. Nau, Une ancienne traduction latine du Bélinous arabe (Apolonius de Tyane) faite par Hugo Sanctelliensis et conservée dans un ms. du XII-e siècle.....	99—106

### Échos d'Orient.

10 année. № 64. Mai 1907.

M. Jugie, Le canon de l'Ancien Testament dans l'Église byzantine.....	129—135
S. Vailhé, La Notitia episcopatum d'Antioche du patriarche Anastase, VI siècle.....	139—145
R. Bousquet, Néo-martyres orthodoxes.....	151—154
J. Pargoire, Constantinople. Le monastère de l'Évergétis (suite).....	155—167
S. Vailhé, Le diacre Agapet.....	173—175

10 année. № 65. Juillet 1907.

M. Jugie, Les deutérocanoniques de l'Ancien Testament dans l'Église orthodoxe aux XVI-e et XII-e siècles.....	193—199
--	---------

СТР.

L. Petit, Un poids byzantin inédit.....	199—200
J. Pargoire, Oeuvres de Saint Joseph de Thessalonique.....	207—210
S. Vailhé, Les patriarches grecs de Constantinople.....	210—221
S. Pétridès, Sceaux byzantins à cire.....	222
C. Charon, La hiérarchie melkite du patriarcat d'Antioche....	223—230

Ἀθηνᾶ.

Τόμος ΙΘ'. Τεύχος α'-β'.

Κ. Ζ. Κόντου, Παντοῖα φιλολογικά.....	3—320
---------------------------------------	-------

Χριστιανικὴ Ἀρχαιολογικὴ Ἐταιρεία.

Δελτίον Ζ' (1907).

Γ. Λαμπάκη, Περί τῶν ἐν Μήλῳ χριστιανικῶν κατακομβῶν, τοῦ ἐν αὐτῇ βαπτιστηρίου καὶ ἐτέρων χριστιανικῶν ἀρχαιοτήτων.	29—58
Γ. Λαμπάκη, Περί διακρίσεως τῶν ὄρων Βυζαντινῆ Ἀρχαιολογία καὶ Βυζαντινῆ τέχνη καὶ τῶν ὄρων Χριστιανικῆ Ἀρχαιολογία καὶ Χριστιανικῆ τέχνη.....	58—62

Νέα Σιών.

Ἔτος Δ' (1907). Τεύχος α'—β'.

Ἀρχ. Χρ. Α. Παπαδοπούλου, Οἱ Πατριάρχαι Ἱεροσολύμων ὡς πνευματικοὶ χειρῶν τῆς Ῥωσίας κατὰ τὸν ἴζ' αἰῶνα....	3—22
Ἰ. Φωκυλίδου, Ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ εἰς Ἱεριχοῦντα, Νεκράν θάλασσαν, Ἰορδάνην κτλ. πληροφορίαί.....	23—34
Διακ. Κ. Καρναπαῖ, Ὁ Πατριάρχης Ἀντιοχείας Σίλβεστρος ὁ Κύπριος.....	54—69
Ἀρχ. Χρ. Α. Παπαδοπούλου, Δοσίθεος Πατριάρχης Ἱεροσολύμων (1641—1707).....	97—168

Ἔτος Δ' (1907). Τεύχος γ'—δ'.

Τοῦ Ἀγχιάλου Βασιλείου, Ἡ Ἐκκλησιαστικὴ Νομοθεσία δύο ἀγίων ἀδελφῶν (370—385).....	201—240
Νίκου Α. Βέη, Διορθώσεις καὶ παρατηρήσεις εἰς ἀφιερωτήριον τοῦ 1375 ἔτους πρὸς τὴν ἐν Μύστρα Μονὴν τῆς Παναγίας τοῦ Βροντοχίου.....	241—24
Δρ. Ἰεζεκιήλ Βαλανιδιώτου, Ὁ Νόμος παρ' Ἰουδαίους, Ῥωμαίοις καὶ Βυζαντινοῖς.....	246—291
Ἀρχ. Μ. Μεταξάκη, Ἡ Μαθηβά.....	292—304

	στρ.
Τιμοθέου Π. Θεμέλη, Ἑλλήνων ἐπιστολαὶ πρὸς τὸν Πατρίκιον Ἰούκιον.....	305—308
Διακ. Σωφρονίου Εὐστρατιάδου, Ἡ ἐν Βόννη ἔκδοσις τοῦ χρονικοῦ Μιχαήλ τοῦ Γλυκᾶ.....	309—314

## Ἔτος Δ' (1907). Τεύχος ε'—ζ'.

Α. Ε. Κοπάση, Ἡ τελετὴ τῆς Ἰνδικτιῶνος εἰς τὸ Πορφυροῦν Κιόνιον ἐπὶ Βυζαντινῶν.....	353—360
Κλήμεντος Καρναπᾶ, Ὁ Πατριάρχης Ἀντιοχείας Σίλβεστρος ὁ Κύπριος.....	361—378
Ἰωάννου Φωκυλίδου, Ἀπὸ Ἱερουσαλήμ εἰς Ἱεριχοῦντα, Νεκρὰν θάλασσαν, Ἰορδάνην κτλ. πληροφορία.....	395—417
Χρυσοστόμου Α. Παπαδοπούλου, Τοπογραφικὸν σημεῖωμα περὶ τοῦ παλαιοῦ ἐπισκοπείου Ἱεροσολύμων.....	455—457
Μελετίου Μεταξάκη, Ἡ Μαδηβά.....	472—507



## ПОПРАВКА.

---

Стр. 705, строка 12 вмѣсто الْقُرْآنَ: читай الْقُرْآنَ



BYZANTINA XRONIKA  
ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΤΟΥ ΙΓ' ΤΟΜΟΥ.  
ВИЗАНТИЙСКІЙ ВРЕМЕННИКЪ  
Приложение къ XIII тому.  
№ 1.

---

ACTES DE L'ATHOS.

IV.

ACTES

DE

ZOGRAPHOU

PUBLIÉS

PAR

W. REGEL, E. KURTZ ET B. KORABLEV.

— \* \* \* —

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.  
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМИИ НАУКЪ.  
Вас. Остр., 9 лин., № 12.  
1907.

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.  
С.-Петербургъ, Декабрь 1907 года.

Непрешѣнный Секретарь, Академикъ *С. Ольденбургъ*.



## Préface.

Un petit nombre des actes du monastère de Zographou a déjà été publié antérieurement. Florinsky a fait l'édition de quelques actes d'après les photographies de Sévastianov. Quelques autres actes ont été édités par Aprilov, l'archimandrite Léonide, Bodiansky, Zachariae von Lingenthal, Gelzer etc.

Outre ces éditions, comme la principale source nous servaient les photographies de Pierre Sévastianov qu'il avait pris en 1859 — 1860 pendant son voyage au Mont Athos. Je réussis à en retrouver les négatives au musée de Roumiantsev à Moscou et à en prendre des copies. Les copies de la collection de l'évêque Porphyre Ouspensky me servirent aussi comme source importante et je regrette bien que la plupart de ces copies ne donnent qu'un extrait des actes qui manque d'exactitude.

Durant mon voyage au Mont Athos en 1896 j'eus l'occasion de compléter ces actes. Les éditions et les copies principalement des actes grecs ont été collationnées par moi avec les originaux aux archives du monastère et complétées, les autres actes grecs et slaves y ont été copiés. Il ne manque que quatre actes slaves que je n'avais plus le temps de copier; on m'en avait promis des photographies et je regrette bien de ne les avoir pas reçues. Je ne remplis qu'un agréable devoir en remerciant le vénérable higoumène et les moines hospitaliers du monastère pour leur appui aimable à mes travaux.

Ce sont M. Éd. Kurtz à Riga et M. Basile Korablev à St. Pétersbourg qui se sont chargés de l'édition le premier des actes grecs et l'autre des actes slaves; ils ont aussi préparé l'index des noms propres.

**W. Regel.**



A.

Actes Grecs.

I.

6488—980, mois d'août, indiction VIII.

Thomas, higoumène d'un monastère (τοῦ Ἀντωνίου?), vend à Onésiphore un terrain et un monastère, nommé les Saints Apôtres de Xérocastron, pour la somme de 64 pièces d'or.

σίγγον μᾶ	Θω μοναχοῦ	σίγγον	Ἄθα	σίγγον	Κυρί
καὶ ἡ	γουμεμένου	νασί	ου μοναχοῦ	λλου	μοναχοῦ

Ἐν ὀνόματι τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος, Θωμᾶς μοναχὸς καὶ ἡγούμενος τῶν καὶ τῶ μακαριωτάτῳ κυρῷ Ἀντωνίῳ, πέπρακα εἰς ὑμᾶς μετὰ τῶν ἐμῶν ἀδελφῶν, Ἀθανασίου μοναχοῦ καὶ Κυρilloυ, πρὸς ὑμᾶς τοὺς πνευματικούς μου ἀδελφούς, τὸν κυρὸν Ὀνησιφόρον καὶ τοὺς γνησίους σου ἀδελφούς, τὸν ἀγρὸν τὸν ἐπονομαζόμενον τοῦ Ξηροκάστρου 6 τοὺς ἁγίους Ἀποστόλους εἰς νομίματα ἐξήκοντα τέσσαρα μετὰ τῆς οἰκοσχευῆς αὐτοῦ καὶ βιβλίων ἕξ, μηνιαῖα τέσσαρα, γενεσοπαρομμία καὶ ὁ Κλίμαξ,

I. Deux copies (A et B) conservées aux archives de Zographou. Photographies Sévastianov n. 17 — 18. Copie de Porphyre Ouspensky p. 11. Éditions: Σωφρονίου Καλλιγᾶ, Ἀθωνιάς, 1868, p. 52—54. Διονυσίου Πίστη, Περιγραφικὴ ἱστορία τοῦ ἁγίου ὄρους Ἄθω. Ἐν Θεσσαλονίκῃ 1870, p. 42—44. Ο. Бодянский, Актъ Зографскаго монастыря на Аѳонѣ 980 — 981 года. Съ 2 снимками. Чтенія въ Общ. ист. и древ. Росс. 1873, кн. I, Отд. III, p. 1—10, avec la traduction russe, p. 4—6. Γερασίμου Σμυρνάκη, Τὸ Ἅγιον Ὄρος. Ἐν Ἀθήναις 1908, p. 86.

2 τῶν καὶ τῶ μακαριωτάτῳ κυρῷ ἀντωνίῳ Β. 3 μετὰ... ἐμῶν Α. 4 ὀνησιφόρον Β. 6—7 οἰκοσχευῆς Α οἰκοσχευῆς Β βιβλίων Β μηνεία ΑΒ.

Византийскія Времена. Томъ XIII. Прил.

και ιερά τὰ τῆς ἐξοπλίσεως αὐτῶν· ἐπῆρα δὲ ἐγὼ τὸ βορδόνην· ταῦτα πάντα  
 λαβόντες ἀσφαλίζομεθα πρὸς ὑμᾶς τοὺς εἰρημένους πνευματικούς ἡμῶν  
 10 ἀδελφούς, τὸν κυρὸν Ὀνησιφόρον και τοὺς τοῦ μέρους σου, τοῦ μὴ ἔχειν  
 ἐξουσίαν ποτὲ καιρῶ ἢ χρόνῳ τοὺς μοναχοὺς τῶν κε . . . . κυροῦ Ἀντωνίου  
 κίνησιν τὴν οἰανοῦν ἢ ἀγωγὰς και ταραχὰς διεγείρειν πρὸς σε τὸν πνευμα-  
 τικὸν ἡμῶν ἀδελφὸν κυρὸν Ὀνησιφόρον και τοὺς ἐκ τοῦ μέρους σου· ἐὰν δὲ  
 δοκιμάσει τις ἐξ ἡμῶν πρὸς ἀνατροπὴν τῆς τοιαύτης πράσεως και ἀσφα-  
 15 λείας χωρῆσαι, ἐν πρώτοις ἵνα μὴ εἰσακούεται παρὰ παντός κριτηρίου πο-  
 λιτικοῦ και ἐκκλησιαστικοῦ, ἀλλὰ και ἐκδιώκεται παρὰ τῶν ἁγίων γερόν-  
 των τοῦ καθ' ἡμᾶς ἁγίου ὄρους· εἶδ' οὗτος ἔχει, ὅστις ἂν εἴη, και τὴν ἀρὰν  
 τῶν τριακοσίων δέκα και ὀκτῶ ἁγίων πατέρων, προσεπιζημιούμενος και  
 λόγῳ προστίμου λίτρας τρεῖς· ἐπὶ τούτῳ γὰρ και ἡ παρούσα ἀσφάλεια  
 20 ἐγράφη παρουσία τῶν εὐρεθέντων πατέρων.

Ἔστιν δὲ ὁ περιορισμὸς τοῦ μοναστηρίου και ἡ διακράτησις οὕτως·  
 ἀπὸ τὸν βαθὺν βηρὸν τοῦ Ξηροκάστρου και ἀνατρέχει τὸν ποταμὸν και  
 ἀκουμπίζει τοῦ Ζωγράφου ἄνωθεν και κρατεῖ τὸν ράχονα μέχρι τοῦ δρό-  
 μου τοῦ βασιλικοῦ και ἀποδίδει εἰς τὴν Ἄρχον εἰς τὸ Ὄξυν βουνὴν, ἐν ᾧ  
 25 και εἰσὶν σταυροὶ εἰς τοὺς δρῦς δύο, και κατέρχεται τὸ ραχόνην ραχόνην  
 και ἀντικρῶ εἰς τὸ ρυακίτζην τοῦ ράχωνος και ἀντιπερνᾷ τὸ λαγαδίον τὰ  
 ἐναντία τοῦ ρυακίου και ἀκουμπίζει εἰς τὸν ράχονα, ἐνθα στήκουν αἱ ἄσ-  
 πραι πέτραι, και κατέρχεται τὸν ράχονα ράχονα και ἀκουμπίζει εἰς τὸν  
 βαθὺν βηρὸν τοῦ Ξηροκάστρου.

30 \* Και ἐδόθη και τοῦτο, ἵνα, ὅστις ἀναβάλλῃ περὶ τῆς τοιαύτης μονῆς,  
 ἵνα ἔχει τὸ ἀνάθεμα, παρουσία τῶν ἀποσταλέντων παρὰ τοῦ Πρώτου και  
 τοῦ Κοινοῦ, οἱ και δηλωθήσονται ἐν τῷ ἰδίῳ τόπῳ, γραφὴν διὰ χειρὸς Συ-

---

8 ἱερά . . . τῆς ἐξοπλίσεως A (ἐξοπλίσεως aussi B). ηπηρ. δι A ἀπῆρα δι B·  
 9 ὑμᾶς τ . . . ρημένους A. 10 και τ . . . ου μέρους A και τῶν . . . μέρους B.  
 10—11 ἔχ . . . ἐξ . . . αν A ἔχειν . . . σίαν B. 12 τὴν . . . ανοῦν A. 18 ἀδελφ . .  
 σιφόρ . . . τοὺς A ἀδελφῶν κῦρ ὀνησιφόρον και τῶν τοῦ μέρους B. 15 ἀσφαλίας A χω-  
 ρίσαι B. 17 εἰδοῦτως A. 18 ἁγίων π . . . A. 19 τρῆς ἐπητούτο A ἐπὶ τοῦτο B  
 ἀσφάλεια A 19—20 ἀσφ . . . ἐγράφη παροῦ . . . B. 21 ἔστην A οὗτος B. 22 βηρῶν A  
 ἀνατρέχη A. 28 ἀκουμπήζη A ἀκουμπίζη B ζωγράφου B ράχονα B. 24 δρόμου τοῦ . .  
 ικ . . . και ἀποδίδη B ἀποδίδη A. βουνη A. 24—26 βουνὴν . . . και εἰσὶ σταυ . .  
 εἰς . . . οὺς δρῦς δύο . . . . . και ἀνακρῶ . . . ρυακειτ . . ν τοῦ B.  
 26 ἀντηκρῶ εἰς τὸ ρυα . . . τζην A. 26—27 ἀντηπερνᾷ τὸ λαγαδ . . . τὰ ἐναντή  
 τοῦ ρυ . κη . . . και ἀκουμπήζη A ἀντιπερνα . λαγαδίον τὰ ἐναν . . . . .  
 . . . . . ἔνθα B. 28 κατέρχεται τὸν ρ . . . ραχων . . και . . . μπιζει εἰς B  
 ἀκουμπίζη A. 29 βηρὸν τοῦ ξηροκάστρου A τ . . . ηροκάστρου B. 30 ἵνα . . . . .  
 ναβα . . . περι B ἵνα ὅστις A. 30—31 οὗτῆς ἵνα . . . θεμα B ἀνάθεμα . . ου . . τῶν  
 ἀποσταλέντων A. 31—32 ἀποσταλέντων . . . . . ρω . . και . . . ο . . . νου B. 32 οἱ  
 κα . . . . . οδήσονται . . τω . . ἰω τόπῳ B δηλωθήσονται ἐν τῷ . . . . . τόπῳ A.

μεῶν μοναχοῦ καὶ ὑποκτίτου φιλοσόφου, μηνὶ αὐγούστῳ, ὀκτωκαιδεκάτῃ, ὥρα ἕκτη, ἰνδικτικῶνος ὀγδόης, ἔτους ἑξακισχιλιοστοῦ τετρακοσιοστοῦ ὀγδοη-  
κστοῦ ὀγδού.

35

† Θωμᾶς μοναχὸς ὁ Πρῶτος.

† Ἡλίας μοναχὸς καὶ ἡγούμενος.

† Παῦλος μοναχὸς καὶ ἡγούμενος τοῦ Ξηροποτάμου.

† Θεόδωρος μοναχὸς τοῦ Ξηροκάστρου.

† Νικόλαος μοναχὸς καὶ ἡγούμενος τῆς Χρομιτίσσου.

40

† Κοσμᾶς μοναχὸς καὶ ἡγούμενος τῆς Ἄρκου μαρτυρῶν ὑπέ-  
γραψα τὸν μὲν σταυρὸν ἰδιοχείρως, τὸ δὲ ὕφος διὰ τοῦ μαθητοῦ  
Ἄντωνίου.

† Εὐθύμιος μοναχὸς καὶ οἰκονόμος τῆς Λαύρας μαρτυρῶν  
ὑπέγραψα τὸν μὲν σταυρὸν ἰδιοχείρως, τὸ δὲ ὕφος διὰ τοῦ γρα- 45  
φέως.

Dans la seconde copie (B = n. 17) se trouve le supplément  
suivant:

† Κατὰ τὴν εἰκοστὴν τρίτην τοῦ ἰουνίου μηνὸς παρατυχόντες οἱ ἡγού-  
μενοι τοῦ καθ' ἡμᾶς ἁγίου ὄρους ἐν τῇ σεβασμίᾳ μονῆ τοῦ ἁγίου μεγαλο- 50  
μάρτυρος Γεωργίου τοῦ Ζωγράφου. . . . ὁ τιμιώτατος κύρ Δωσίθεος καὶ  
μέγας οἰκονόμος τοῦ ἁγίου ὄρους καὶ ὁ ἐσιώτατος καθηγούμενος τοῦ Κουτ-  
λουμούση κύρ Γαβριήλ καὶ ὁ ἐσιώτατος ἡγούμενος τοῦ Μακροῦ κύρ Ἰωαν-  
νίκιος καὶ ὁ τιμιώτατος καθηγούμενος τῆς μονῆς τῶν Νεακίων κύρ Γερμα-  
νὸς καὶ ὁ τιμιώτατος ἡγούμενος τοῦ Κασταμονίτου κύρ Ματθαῖος καὶ ὁ 55  
τιμιώτατος κύρ Παχώμιος καὶ κληρικὸς τῆς Καρέων, Ἐλευθέριος μοναχὸς  
καὶ ἡγούμενος τοῦ Τρογαλά, Κοσμᾶς μοναχὸς καὶ ἡγούμενος τοῦ Σχορπίου,  
καὶ ἐτέρων οὐκ ὀλίγων.

† μακαριε ερομαναχъ ηγόμενъ зδграфскъ и за истиннъ подъписанъ.

33—34 συμε . . . καὶ υπο . . . τ. φιλο . . . . . υγουστ τη ω. . . . .  
η ἔτους B. 36 θωμα . . . . καὶ πρωτος B. 37 καὶ B. 38 τοῦ ξη . . . ποτάμου A.  
39 μοναχὸς καὶ ἡγούμενος B 40 τῆς χρομι . . . . B. 41 ἄρκου μ . . . . .  
τὸν μὲν B. 42 ἰδιοχίρος A ἰδιοχείρος B. 42—43 υφος . . . τοῦ . . . θ . . . . . ου B.  
44—45. . . . . νόμος τῆς λαυρας μ . . . υ . . . . τὸν B. 45 ἰδιοχείρος B.  
45—46 γραφέος B γρα . . . A. 51 ζωγράφου τιμιώτατος (partout). 52 ἐσιώτα-  
τος (partout).

II.

(1023 ou 1038), mois de février, indiction VI.

Le moine Sabas cède à la Laure de St. Athanase le monastère του Ἀρμενίου qui lui appartenait à Xérocastron.

σί	γνον
Σάβα	μοναχοῦ

(Ἐν ὀνόματι τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ) καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος, Σάβας ἐλέφ θεοῦ καὶ Χριστοῦ μοναχός ὁ τὸν τίμιον καὶ ζωοποιὸν σταυρὸν ἰδιοχ(εῖρως προτάξας τὴν παροῦσαν ἐγγραφον (ἄ)πλ(ῆν) δωρεάν τῆς ἐμῆς μονῆς τῆς ἐν τῷ Ξυρωκάστρω κειμένης, προσαγορευομένης δὲ τοῦ Ἀρμε-  
 5 νίου, τίθημι καὶ ποιῶ ἐκουσίως καὶ ἀβιάστως καὶ δίχα παντός δόλου εἰς ὑμᾶς τὸν μοναχὸν κύρ Μιχαήλ τὸν προεστῶτα τῆς Λαύρας τοῦ ὁσίου πα-  
 τρὸς ἡμῶν Ἀθανασίου, ὅστις καμὲ τὸν ἀνάξιον τοῦ ἁγίου σχήματος ἤξιωσε, καὶ διὰ σοῦ πρὸς πάντας τοὺς ἐν τῇ Λαύρᾳ ἀδελφοὺς καὶ πατέρας, ἐπὶ ὑπο-  
 θέσει τοιαύτῃ. ἐπειδὴπερ ὁ μακαρίτης Θεόδωρος ὁ θεὸς μου ἠγόρασεν ἀπὸ  
 10 τὸν κύρ Θεοδώσιον τὸν Σιδερωκαύστην τὸ ἡμισυ τῆς μονῆς αὐτοῦ εἰς νο-  
 μίσματα πεντήκοντα, ἅτινα ἐκ τῆς ἐμῆς πατρικῆς ἦν ὑποστάσεως, ὅπερ καὶ ἡμισυ μέρος τῆς μονῆς, καθὼς πάντες γινώσκουσι, ἀπεριποίητον καὶ  
 ἄχρειον ὄν παντελὲς μῆτε ἐκκλησίαν ἔχον μῆτε (οἰ)κημα, ἐγὼ δὲ ἐξ οἰκεί-  
 ων μου ἀναλωμάτων καὶ τὴν ἐκκλησίαν καὶ τὰ οἰκήματα καὶ τὰ ἀμπέλια  
 15 ἀνέστησα καὶ περιποιησάμην τῇ τοῦ θεοῦ χάριτι καὶ εἰς τοῦμφανὲς ἤγα-  
 γον· τὸ δὲ ἕτερον ἡμισυ τῆς αὐτῆς μονῆς ἀπεχαρίσατο ὁ κύρ Βασίλειος, μαθητὴς γενόμενος τοῦ κύρ Θεοδοσίου, εἰς τὴν ὑπεραγίαν θεοτόκον ἐνδια-  
 δήκως, ἕνα (εἶνε) καὶ αὐτὸ τῆς ὑπεραγίας θεοτόκου, καθὼς καὶ πρόην ἦν

II. Original conservé aux archives de Zographou. L'original a le titre suivant de main postérieure: Ἀφιερωτικὸν τῆς ἐν τῷ Ξηρωκάστρω μονῆς Ἀρμενίῳ ἐκ μέρους τοῦ μοναχοῦ Σάββα εἰς τὴν ἱερὰν μονὴν τῆς Λαύρας δωρουμένου, περιελδούσης δὲ εἰς τὴν ἡμετέραν μονὴν τοῦ Ζωγράφου. V. Porphyre Ouspensky p. 182—183.

2 ἐλέο. 5 καὶ ποιῶ. ἀβειᾶστος. 5—6 ἢς υἱᾶς. προεστῶτα (partout). 7 ὑμῶν 9 ὑποθέσει τοιαύτη. ἐπιδίπερ. θεὸς μου εἰγόρασεν. 10 ἡμισυ 11 πεντήκοντα. πα-  
 τρικῆς ἦν. 11—12. ὅπερ καὶ εἰμισι μέρος. 12 μονῆς. 13 ἄχριον ὄν. μίτε (partout) ἔχων. οἰκίων. 14 ἀναλωμάτων. οἰκήματα. 15 ἀνεστισα καὶ περιποιησάμην.  
 15—16 εἰς τούμφ. ναῖς ἤγαγον, τὸ δὲ. 16 ἡμισοι. ἀπεχαρίσατω. 17—18 ἐνδιὰδικος ἵνα. 18 καὶ αὐτῶ. πρόην ἦν.

ἀχώριστον, τοῦ μνημονεύεσθαι αὐτὸν μέχρι συστάσεως τῆς τοιαύτης μονῆς· ἐγὼ δὲ ὁ προρρηθεὶς Σάβας (τὸν περὶ)σπασμὸν καὶ τὰς φροντίδας φεύ- 20 γων, οἷα δὴ καὶ νόσου ἐπελθούσης μοι ἀδρόως καὶ τὸ ὀπτικὸν τῶν ὀφθαλμῶν μου ἀπολέσαντος, καθὼς ἀγνωστα κρίματα τοῦ θεοῦ, οἰκονόμησα περὶ ἐμοῦ καὶ ἠθέλησα πάλιν ἐλθεῖν πρὸς τὴν ὑπεραγίαν μου θεοτόκον, ἐν ᾧ καὶ τὸ ἅγιον σχῆμα ἔλαβον, καὶ ἀποθανεῖν ἐν τῇ τοιαύτῃ μονῇ, ἐν ᾧ καὶ τὰς συνθήκας ἐδέμην, ἀξιώσας τὸν προεστῶτα καὶ πάντας τοὺς ἐν Χρισ- 25 τῷ ἀδελφούς καὶ συνοικίους μου ἀναλαβέσθαι καὶ τὸ προρρηθὲν μοναστήριον καὶ ἐμὲ καὶ τοὺς σὺν ἐμοὶ δύο ἀδελφούς, οὗσπερ ἀπέχειρα, τὸν τε Ἡγνάτιον καὶ τὸν Γεώργιον, καὶ ἐπεὶ ὁ θεὸς ὁδήγησέν σε τὸν πνευματικὸν καὶ ἅγιον ἡμῶν πατέρα καὶ τοὺς ἀδελφούς . . . . . πρὸς τούτῳ ἰδοὺ ἀποχαρίζομαι σήμερον ἐγγράφως τὴν ρηθεῖσαν μονὴν μετὰ 30 πάντων τῶν περιορισμῶν . . . . .

. . . . . κλιων χαλκοπλήκτων σιδηρικῶν καὶ λοιπῆς οἰκοσκευῆς, ὡς καὶ παρ' ἡμῶν ἐναπεγράφησαν καὶ ἀφιέρωθησαν πάντα, καὶ προσκυρῶ τῇ μεσίτῃ . . . . . εἰν τῇ ὑπεραγίᾳ μου θεοτόκῳ, ἀπὸ σήμερον ἡμέρας ἀποβαλλόμενος πᾶσαν ἐξουσίαν καὶ κυριότητα, ἣν εἶχον εἰς τὴν τοιαύ- 35 τῃν μονήν, καὶ ἀνατίθῃμι (αὐτὴν) εἰς σὲ τὸν πνευματικὸν μου πατέρα κύρ Μιχαὴλ προεστῶτα τῆς Λαύρας καὶ διὰ σοῦ πρὸς τοὺς ἀδελφούς πάντας, καθορκῶ δὲ ὑμᾶς εἰς κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν τοῦ μηδέποτε ἀποσπασθῆναι τὴν τοιαύτην μονήν (ἀπὸ τῆς) ἀγίας Λαύρας ἢ δωρηθῆναι τινὶ ἢ ἐκποιηθῆναι, ἀλλ' εἰς αἰῶνας αἰώνων, ἕως οὐ συνίσταται ἡ Λαύρα, εἶναι καὶ τὸ 40 αὐτὸ μοναστήριον ὑπὸ τὴν ἐξουσίαν αὐτῆς εἰς μνημόσυνον τοῦ μακαρίου μου θείου (καὶ) τῶν προαπελθόντων ἀδελφῶν καὶ ἐμοῦ τοῦ ἀμαρτωλοῦ.

Ὁ δὲ περιορισμὸς τῆς τοιαύτης μονῆς περιέχει οὕτως· ἄρχεται ἀπὸ τῆς μεσονηοδου τοῦ δεξιοῦ μέρους καὶ ἀνέρχεται τῇ ἰσότητι τοῦ βουνοῦ, ἐνθα καὶ ἀχλαδέα ἴσταται καὶ πλησίον αὐτῆς ῥοπάκιν, κρατῶν τὴν αὐτὴν 45 ἰσότητα, καὶ ἀνέρχεται μέχρι τῆς ἀγριελαίας· καὶ πάλ(ιν κρατεῖ) τὴν αὐτὴν ἰσότητα καὶ τὸν αὐτὸν ἀέρα καὶ ἀνέρχεται μέχρι τῆς κορυφῆς τοῦ βουνοῦ, ἐνθα καὶ πέτρα μεγάλη κεῖται, περιπατῶν κατ' εὐθεῖαν μικρόν· εἶτα κατα-

19 τις τοιαύτης μονῆς. 20 ὁ προρρηθῆς. 21 φεύγον οἷα δι' καὶ νόσου. τὸ ὀπτικόν. 22 ἀπολαίσαντος. κρήματα. 23 πάλιν ἐλθῆν. 24 ἀποθανῆν ἐν τί. αἰν ὦ. 25 ἐδέμην. 26 συνοικίους μου. καὶ τῶ. 27 δύο. ἀπέχειρα. 28 καὶ ἐποῦ. ὁδὸν ἰσότητος. 30 ἀποχαρίζομαι. ἐγγράφος τὴν ρηθεῖσαν. 31 περιορισμὸν. 32 χαλκοπ. . . τῶν σιδηρικῶν καὶ λοιπῆς οἰκοσκευῆς. 32—33 ὅς καὶ παρὶ μῶν. ἀφῆρῶ. . . . πάντα. 34 τὴ ὑπεραγία. 34—35 ἡμέρα. 35 κυριότητα. τοιαύτην. 36 ἀνατίθῃμι. 38 ἡμᾶς. μοιδέποτε ἀποσπασθῆναι. 39 τῆ αὐτῆν. εἰ δωρηθῆναι τινὶ εἰ. 40 ἀλλ' ἡς. αἰὼς οὐ. εἶναι] ἴνα. 41 μνημόσυνον. 43 τις τῆ αὐτῆς. περιέχει οὗτος. 45 ἴσταται. κρατῶν (partout). 46 ἰσότητα (partout). ἀγριελαίας. 47 κορυφῆς τοῦ. 48 κήται περιπατῶν κατευθῆν.

φορεί μέχρι τοῦ ριακίου, κρατῶν τὸ αὐτὸ ριακίην, ἐὼν ἀριστερὰ τὰ δίκαια  
50 τῆς Κυνιτζῆς, ἤγουν τοῦ Μοχ(έρη), καὶ ἀνέρχεται τὸν βουνόν, ἐνθα καὶ  
πέτραι μεγάλαι κεῖνται· εἶτα ἀναφορεῖ μικρὸν ἀνατολικώτερον, κρατῶν τὴν  
αὐτὴν ἰσότητα καὶ τὸν αὐτὸν ἀέρα, καὶ ἀνέρχεται μέχρι καὶ τοῦ ἐτέρου  
βουνοῦ, κρατῶν ἀνατολικώτερον τὸν ραχόνα ραχόνα, ἐνθα καὶ πέτρα ριζη-  
55 μαία ἴσταται· κλίνει πρὸς ἀνατολάς, ἐὼν ἀριστερὰ τὰ δίκαια τοῦ Χάροντος,  
δεξιὰ τοῦ Ἀρμένου, ἤτοι τοῦ Ξυροκάστρου κατέρχεται μέχρι τὸν αὐτὸν ρά-  
χονα καὶ διέρχεται τὴν λιθοσωρείαν καὶ κατέρχεται μέχρι τοῦ καμαρίου τοῦ  
Χάροντος· εἶτα κρατεῖ τὸ καταρύακον καταρύακον, περικόπτει ἀριστερὰ καὶ  
ἀνέρχεται μέχρι τῆς στρατάς τῆς ἀπὸ τῶν ἀγίων Ἀποστόλων ἀνερχομένης  
εἰς τοῦ Χάροντος, κρατῶν τὴν αὐτὴν στρατάν κατέρχεται μέχρι τοῦ ποτα-  
60 μοῦ, περᾶ τὸν αὐτὸν ποταμὸν καὶ κρατεῖ τὸ ἀναπόταμον τὸ ἀπὸ τῶν ἀγίων  
Ἀποστόλων κατερχόμενον καὶ ἀνέρχεται μέχρι τῆς βρύσεως τῆς μέχρι τοῦ  
αὐτοῦ ποταμοῦ· ἀνατρέχει μικρὸν καὶ ἔρχεται μέχρι τοῦ τριστελέχου. . . .  
. . . . . πλάτανος τοῦ (ἴστα)μένου μέχρι τοῦ αὐτοῦ ποταμοῦ· ἐκνεύει ἀπ’  
αὐτοῦ καὶ ἔρχεται μέχρι τ(ῆς κορυ)φῆς τοῦ μεγάλου βουνοῦ, ἐὼν ἀρι-  
56 τερὰ τὰ δίκαια τῶν ἀγίων Ἀποστόλων, δεξιὰ τοῦ Ἀρμένου, ἤτοι τοῦ Ξυρο-  
κάστρου, καὶ διέρχεται τὸν ἕτερον βουνόν καὶ κατωφορεῖ μικρὸν, ἐὼν ἀρι-  
στερὰ τὰ μανδρία, ἤγουν τὰ δίκαια τῆς μονῆς τοῦ Νεακίου, δεξιὰ τὸ περιο-  
ριζόμενον· καὶ κατέρχεται μέχρι τῆς σπηλαιώδους πέτρας καὶ ἀποίδει εἰς  
τὸν ποταμὸν, ἤτοι εἰς τὸν μέγαν βυρὸν· καὶ κρατεῖ τὸν αὐτὸν ποταμὸν καὶ  
70 διέρχεται μέχρι τῆς Καμ(έας)· ἐκνεύει δὲ ἀριστερὰ καὶ ἀνέρχεται καὶ περι-  
κόπτει τὰ ἀμπέλια, ἐὼν ἀριστερὰ τὰ ἀμπέλια τοῦ Κασταμονήτου, δεξιὰ  
τοῦ Ξυροκάστρου· καὶ κατωφορεῖ μικρὸν καὶ ἀκουμπίζει εἰς τὴν θάλασσαν·  
κρατεῖ δὲ τὸν γιαλὸν γιαλὸν πρὸς δύσιν καὶ ἔρχεται καὶ ἀκουμπίζει, ὄθεν  
καὶ ἤρξατο.

75 Ἐγρᾶφη δὲ ἡ παρούσα ἀσφάλεια διὰ χειρὸς Ἡγνατίου μοναχοῦ τοῦ  
ἐμοῦ μαθητοῦ, μηνὶ φεβρουαρίῳ, ἰνδικτιῶνος ἕκτης, κατὰ παρουσίαν Θεο-  
κτίστου μοναχοῦ, Θεοδορίτου μοναχοῦ, Ἀκακίου μοναχοῦ, Νικολάου μονα-  
χοῦ, Βασιλείου μοναχοῦ, Συμεῶν μοναχοῦ, Ἀντωνίου μοναχοῦ, Ἱεροθέου  
μοναχοῦ καὶ Λουκιανοῦ μοναχοῦ.

49 καταφορῆ. ριακίου. ριακίην αἰὸν ἀριστερὰ τὰ δίκαια. 50 ἤγουν. 51 παῖτρα  
μεγάλαι κήνται. ἀνάφορῃ. ἀνατολικώτερον (partout). 54 ριζημέα εἴσταται, κλήνη-  
αἰὸν (partout). δίκαια (partout). 55 ἤτι (partout). 56 λιθοσωρείαν. 57 κρατεῖ  
(partout) τὸ καταρύακον. 60 περᾶ. τὸ ἀναπόταμον. 61 βρύσειως. 63 ἐκνεύει ἀπ’.  
66 κατωφορεῖ (partout). 68 σπηλαιώδεις. ἀποδήδι. 70 ἐκνεύει. 72 ἀκουμπίζει  
(partout). 73 κρατῆ. γιαλὸν γιαλὸν πρὸς δύσιν. 75 εἰ παρούσα. 76 μινί.



σίγνον	Θεο
κτίστου	μοναχοῦ

σίγνον	Θεο
δω	ρίτου μοναχοῦ

σίγνον	Ἄκα
κίου	μοναχοῦ

σίγνον	Νι
κολάου	μοναχοῦ

σίγνον	Βα
σιλείου	μοναχοῦ

σίγνον	Συ
μεῶν	μοναχοῦ

σίγνον	Ἄν
τονί	ου μοναχοῦ

υσίγνον	Ἱερο
θέου	μοναχοῦ

σίγνον	Λου
κιανοῦ	μοναχοῦ

σίγνον	Γαβριήλ
μο	ναχοῦ

σίγνον	Ἰαχο
βοῦ	μοναχοῦ

σίγνον	Πέ-
τροῦ	μοναχοῦ

Bulle de plomb avec l'inscription suivante:

de l'un côté

ΚΡΙΤΑ  
ΒΟΛΕΡΟ  
ΣΤΡΥΜΟΝ  
z ΘΕCCA  
ΛΟΝΙΚ

de l'autre côté

† ΚΥ ΒΟ  
ΗΘΕΙ ΤΩ  
CΩ ΔΔΛΩ  
ΑΝΔΡΟΝ  
ΑCΠΑΘ

### III.

6557—1049, mois d'avril, indiction II.

Le Conseil central de l'Athos examine et termine la dispute sur les limites entre le monastère des Saints Apôtres, nommé τοῦ Ὁνησιφόρου, et le monastère τῶν Νεακίων.

(Κατὰ τόν) ἀπρίλιον μῆνα τῆς ἐνισταμένης δευτέρας ἰνδικτιῶνος ἔγκλησιν ἐποίησατο ὁ μοναχὸς Διονύσιος (καὶ καθ)ηγούμενος τῆς μονῆς τῶν

III. Copie conservée aux archives de Zographou. Photographie Sévastianov n. 19. Copie fragmentaire de Porphyre Ouspensky p. 21—22.

ἀγίων Ἀποστόλων, τῆς οὕτως ἐπονομαζομένης τοῦ Ὀνησιφόρου, κατὰ τοῦ  
μοναχοῦ Ἀρσενίου καὶ ἡγουμένου τῆς μονῆς τῶν Νεακίων, ὡς ὅτι ἀδικεί-  
5 ται παρ' αὐτοῦ ἐν τοῖς πλησιάζουσι τόποις· καὶ ἐπεὶ θεωρίας ἐδέετο ἡ τού-  
των ἀμφιβολία, οὐδὲ γὰρ ἄλλως ἠδυνάμεθα αὐτοὺς εἰρηνεῦσαι, ἐπεὶ οὐδὲ  
δικαίωμα ἦν αὐτοῖς ἀληθὲς καὶ βέβαιον, ἀπεστάλημεν παρὰ τοῦ εὐλαβεσ-  
τάτου καὶ πνευματικοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Πρώτου κυροῦ Θεοφυλάκτου, ὁ  
τε μοναχὸς κῦρ Ἀντώνιος ἐκ τοῦ Φιλοθέου καὶ ὁ κῦρ Θεόδωρος ἐκ τοῦ  
10 Δοχειαρίου καὶ ὁ κῦρ Λεόντιος ὁ Κοσμίτζης καὶ ὁ κῦρ Ἰακώβος τῶν ἀγίων  
Ὁμολογητῶν οἱ ἐπιτηρηταὶ καὶ ὁ κῦρ Ἰακώβος τοῦ ἀγίου Ὑπατίου καὶ ὁ  
κῦρ Νικόλαος ὁ τοῦ Χάρωνος καὶ ὁ κῦρ Ἰωάννης τοῦ Ζωγράφου καὶ ὁ κῦρ  
Παῦλος τῆς Βάνιτζας καὶ ὁ κῦρ Ἀναστάσιος καὶ ὁ μοναχὸς Διονύσιος τοῦ  
Μονοδενδρίου καὶ ὁ μοναχὸς Μελέτιος τοῦ Μαύρου κορμοῦ, Ἡλίας τῶν  
15 Λιβαδίων καὶ οἱ ἐκεῖσε γειτνιαζόντες· καὶ ἀνήλθομεν ὁμοθυμαδὸν ἐς τὸν  
τόπον καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν αὐτούς, ὥσπερ λέλεκται, δικαίωματα, παραχῆς  
καὶ ἀμφισβητήσεως οὐκ ὀλίγης γιγνομένης, μεσιτευσάντων πάντων ἡμῶν,  
ὥστε μεσολαβῆσαι τὸν τοιοῦτον διαχωρισμόν, ἡσμένισαν τὰ ἀμφοτέρα μέ-  
ρη καὶ ἀσμένως ἀπεδέξαντο καὶ τὰ ἀρμόζοντα ἐκάστη μονῇ γνῶριμα ἀπο-  
20 δεῖξαι. εἶτα διεχωρίσαμεν τὸν τοιοῦτον τόπον κατὰ τὴν μαρτυρίαν κυροῦ  
Ἀντωνίου τοῦ ἐκ Φιλοθέου καὶ κυροῦ Ἡλιοῦ τοῦ Ποιμένου καὶ κυροῦ Νικο-  
λάου τοῦ Χάρωνος.

Ἔστι δὲ ὁ περιορισμὸς τοῦ τοιοῦτου τόπου τοιοῦτος· καθὼς ἀπάρχεται  
ἀπὸ τὸ σπήλαιον κάτω καὶ ἀνατρέχει τὸν Ὄξιν βουνόν, κρατῶν τὸ βραχῶ-  
25 νιν βραχῶνιν, καὶ ἀκουμβίζει τὰ ἴσα τοῦ μοναχοῦ κυροῦ Ἰακώβου τοῦ ἀγίου  
Ὑπατίου μέχρι τοῦ δρόμου, κρατῶν τὸν αὐτὸν δρόμον ἕως τὸ βραχῶνιν τοῦ  
Ζωγράφου, καὶ κατέρχεται τὸ λαγκαδῆτζιν καὶ ἀκουμβίζει εἰς τὸν Μαῦρον  
βηρόν, κρατῶν τὸν ποταμὸν ποταμόν, καὶ ἀπέρχεται εἰς τὸ σπήλαιον, ἔνθα  
καὶ ἠρξάμεθα.

30 Τούτων οὕτω καλῶς καὶ θεαρέστως χωρισθέντων καὶ ἐγγράφως ἐκτε-  
θέντων προστάξει τοῦ Πρώτου καὶ τῶν λοιπῶν ἡγουμένων καὶ ἐπιδοθέντων  
πρὸς τὸ μέρος τῆς μονῆς τῶν ἀγίων Ἀποστόλων, παρεγγυώμεθα φυλάτ-  
τεσθαι ταῦτα ἀπὸ τῶν τὴν ἐγκλησιν ποιησαμένων δύο μοναστηρίων· εἴ τις  
δὲ φωραδῆ ἐξ αὐτῶν παραχὰς καὶ ἀγωγὰς κινεῖν εἰς ἀνατροπὴν τοῦ τοιού-  
85 του διαχωρισμοῦ, ἵνα ἢ ἀλλότριος τῆς ἀγίας καὶ ὁμοουσίου τριάδος καὶ ξέ-  
νος τῆς τῶν χριστιανῶν ἔμολογίας καὶ πίστεως, ἐπισπώμενος καὶ τὰς ἀράς  
τῶν ἀγίων τριακοσίων δέκα ὀκτῶ θεοφόρων πατέρων, καὶ μὴ εἰσακουέσθω  
παρὰ τινος, ὡς ἀδικητῆς καὶ πλεονέκτης καὶ τῶν ἀλλοτρίων ἐφιέμενος.

ἐγράφη τὸ παρὸν δικαίωμα εἰς δικαίωσιν καὶ ἀσφάλειαν καὶ ἐπεδόθη Διονυσίῳ μοναχῷ καὶ ἡγουμένῳ τῆς μονῆς τῶν ἁγίων Ἀποστόλων, γραφέν 40  
διὰ χειρὸς Ἀθανασίου μοναχοῦ μονῆς τοῦ κυροῦ Σισώη, μηνὶ καὶ ἰνδικτιῶν  
τοῖς προγεγραμμένοις, ἔτους ἑξακισχιλιοστοῦ πεντακοσιοστοῦ πεντηκοστοῦ  
ἑβδόμου, κατενώπιον τῶν παρευρεθέντων καὶ ὑπογεγραμμένων.

† Ἀντώνιος μοναχὸς ὁ ἐκ τοῦ Φιλοθέου ὑπέγραψα οἰκεία  
χειρὶ. 45

† Θεόδωρος μοναχὸς ἐκ τοῦ Δοχειαρίου ὁ καὶ ἡγούμενος.

† Λεόντιος μοναχὸς ὁ Κοσμίτζης.

† Ἰάκωβος μοναχὸς καὶ ἡγούμενος μονῆς τῶν ἁγίων Ὁμο-  
λογητῶν.

† Νικόλαος μοναχὸς καὶ ἡγούμενος τοῦ Χάρωνος. 50

† Ἰωάννης μοναχὸς καὶ ἡγούμενος τοῦ Ζωγράφου.

† Παῦλος μοναχὸς καὶ ἡγούμενος τῆς Βάνιτζας.

† Διονύσιος μοναχὸς καὶ ἡγούμενος Μονοδενδρίου.

† Μελέτιος μοναχὸς καὶ ἡγούμενος μονῆς τοῦ Μαύρου κορ-  
μοῦ. 55

† Ἡλίας μοναχὸς καὶ ἡγούμενος μονῆς τοῦ Ποιμένος.

† Ὁ δικαίου τῶν ἁγίων Ἀποστόλων.

#### IV.

6559—1051, mois d'août, indiction IV.

Le Conseil central de l'Athos examine la dispute des deux monastères de Zographou et de Castamonitou au sujet du terrain de Καλιγράφου et reconnaît les droits des moines de Zographou.

..... προσῆλθαν ἡμῖν οἱ μοναχοὶ τῆς μονῆς τοῦ ἁγίου καὶ ἐνδόξου μεγαλomάρτυρος Γεωργίου τοῦ ἐπιλεγομένου Ζωγράφου καὶ αὐτὸς ὁ εὐλαβέστατος ἡγούμενος ἱερομόναχος κῦρ Ἰωάννης εἰς τὴν μέσσην τῆς συνάξεως τῶν ἡμετέρων πατέρων καὶ ἀδελφῶν τοῦ ἁγίου ὄρους εἰς τὴν ἐορτὴν τῆς ὑπεραγίας δεσποίνης ἡμῶν θεοτόκου ἐν ταῖς Καρεαῖς, λέγοντες 5 οὕτως· «Πατέρες ἅγιοι, οὐ δίκαιον ἔσται ἡμᾶς διαπληκτισμοὺς ἔχειν μετὰ τῶν γειτόνων ἡμῶν, τῆς μονῆς τοῦ Κασταμονίτου ἡγουμένου κυροῦ Νί-

42 τοῦ προγεγραμμένου.

IV. Copie conservée aux archives de Zographou. Photographie Sévastianov n. 20. Copie fragmentaire de Porphyre Ouspensky p. 23—24.

3 ἱερομόναχος (partout). 4 συνάξιος. 5 ἐν ταῖς καρῆς (?) 7 γειτόνων.

φωνος. **μεγάλως** γὰρ ἀδικοῦσιν ἡμᾶς εἰς τὰ δίκαια τοῦ ἡμετέρου ἀγροῦ τοῦ Καλιγράου καὶ διὰ τοῦ τοιούτου μέλλει συμβῆ ἔν τῷ μέσῳ ἡμῶν καὶ Νί-  
 10 φωνος, διότι καὶ σπαδία καὶ τόξα ἔσυραν καθ' ἡμῶν καὶ καθεκάστην οὐ  
 παύονται τὰς τοιαύτας ὀχλήσεις ποιοῦντες· καθήρπαξαν γὰρ τὸν ἡμέτερον  
 τόπον καὶ ἀπάνω εἰς τὸ δίκαιον ἡμῶν φοβερίζουσιν καὶ ἡμᾶς.» γινομένης  
 δὲ τῆς δεήσεως αὐτῶν καὶ τὴν κρίσιν ἡμῶν ἀγαπησάντων, ἵνα, μηδέποτε  
 μαχομένων, θεοῦ θέλοντος, ἐδείξαμεν τὴν ἀγάπην μὴ θέλαιν ἐπὶ πολὺν  
 15 ἐκθλίβειν αὐτοὺς ἢ ἀδικεῖσθαι, ἐχωρίσαμεν τινὰς τῶν καθηγουμένων ἀξιο-  
 λόγους ἀνδρας καὶ τοῦ δικαίου φρονούντας, ὅπως ἐν τῷ μέσῳ αὐτῶν, πα-  
 ραγεγονότων καὶ τῶν ἀμφοτέρων τῶν μερῶν, συγκαλίσαντες καὶ τοὺς εἰ-  
 δήμονας καὶ ἀξιοπίστους γέροντας, καὶ ἐκάστου τὰ δικαιώματα προκομι-  
 σάντων, τηρήσουσιν ἐπὶ τόπους τῶν ἀμφοτέρων τὰ σύνορα καὶ ἀποκατα-  
 20 στήσουσιν αὐτοὺς εἰς τὰ ἀρχαῖα δίκαια αὐτῶν, ὡς ἔχασιν ἐκπαλαί τῶν  
 ἡμερῶν. ἀπήγαμεν δὲ ἐπὶ τὸ ποιῶς ἐξ ἀποστολῆς τοῦ ἀγίου πατρὸς ἡμῶν  
 καὶ Πρώτου καὶ προσκομιζόντων τῶν δικαιωμάτων αὐτῶν καὶ τῶν μαρτύ-  
 ρων, ἐξετάσαμεν ἀκριβῶς τὰ ἀμφοτέρα μέρη· ἀκολοθοῦντες τὰ δικαιώματα  
 καὶ τοὺς μάρτυρας ἐπὶ θεοῦ φόβον εὕρομεν τὰ ἀρχαῖα σύνορα ἔχων οὕτως·  
 25 ἄρχεται ἀπὸ τοῦ αἰγιαλοῦ, καθὼς καταβαίνει ὁ μέγας λάκκος ἀπὸ τοῦ Κα-  
 λιγράου εἰς τὸν αἰγιαλόν, καὶ ἐξῶθεν τοῦ αὐτοῦ λάκκου πρὸς τὰ δυσκὰ  
 μέρη ἐνὶ τὸ σύρμαν· καταβαίνει δὲ τὸ αὐτὸ σύρμαν ἀπὸ τῆς Στεφανιανῆς  
 τῆς σχισμένης πέτρας ἕως τοῦ αἰγιαλοῦ, καὶ ἀπὸ τὸ σχίσμαν τῆς εἰρημέ-  
 νης Στεφανιανῆς πέτρας κρατεῖ τὸ πλάγιον πρὸς ἀνατολάς· καὶ ἔρχεται,  
 30 ἔνθα ἐνὶ τὸ γεράναιον γῶμαν καὶ ἀπ' αὐτοῦ διαβαίνει ἄνωθεν τὰς ἄσπρας  
 πέτρας καὶ καταβαίνει εἰς τὸν λάκκον κάτωθεν τοῦ χωραφίου καὶ περνᾷ  
 τὸν λάκκον· καὶ πιάνει τὸν ῥάχωνα καὶ κρατῶν τὸν ῥάχωνα ἔρχεται εἰς  
 τὴν κορυφήν, ἔνθα κεῖνται οἱ συθλασμέναις πέτραις, καὶ ἀπ' αὐτοῦ κρατεῖ  
 τὴν μεγάλην ῥάχωνα καὶ ἔρχεται εἰς τὴν πέτραν τὴν τρυπημένην· καὶ  
 35 ὄσα καταρέοντα ὕδατα τοῦ αὐτοῦ ῥάχωνος πρὸς τὰ μέρη τοῦ ἀγίου πρωτο-  
 μάρτυρος Στεφάνου, ἐνὶ τὰ δίκαια τοῦ Κασταμονίτου· ὄσα δὲ καταρέοντα  
 ὕδατα πρὸς τὰ μέρη τοῦ ἀγίου Γεωργίου τοῦ Καλιγράου, ἐνὶ τὰ δίκαια τοῦ  
 Καλιγράου· καὶ ἀπὸ τὴν τρυπημένην πέτραν πιάνει δεξιὰ τὸ πλάγιον, τὰ  
 νοτικὰ μέρη κρατῶν, τὸν ῥάχωνα καταβαίνει καὶ περνᾷ, ἔνθα ἔρχεται ὁ

9 πιούτου μ. λλ. . . υμβεῖ. 11 παύοντε τὰς τιαύτας ὀχλήσης. 12 δίκαιον.  
 14—15 ἐπὶ πολλεῖν ἐκθλίβην. 15 ἀδικήσθαι. 17 παράγεγονότων. τὰ μέρη.  
 17—18 ἰδήμονας. 18 γέροντας. δικαιώματα (partout). 20 ἤχασιν. 29 ἐκολου-  
 θούντας. 24 σύνορα. 25 καταβένη (partout). 27 μέρει. καταβένην δὲ τὸ αὐτὸ.  
 28 σχήσμαν. 29 κρατεῖ (partout). ἀνατωλγς. 30 χόμαν. 31 περνᾷ (par-  
 tout). 32 ποιάνη (partout). κρατῶν (partout). 33 κορυφήν. κεῖντε. συθλασμέ-  
 ναις πέτραις. 34 τρυπημένην (partout). 35 πρωτομάρτυρος. 37 καλυγράου.

λάκκος τοῦ Καλιγράφου, καὶ ἀναβαίνει εἰς τὴν τοῦμπαν καὶ καταβαίνει τὸν 40  
ράχωνα εἰς τὸν λάκκον, ἔνθα εἰσὶν οἱ ἀγριοκαλαμαῖες· καὶ κρατῶν τὸν λάκ-  
κον, οὕτως ἀποδίδει εἰς τὸν αἰγιαλόν, ἔνθα ἀποχωρίζεται ἡ στράτα τοῦ Κα-  
λιγράφου ἀπὸ τὸν αἰγιαλόν, καὶ πλ. . . . οὕτως ὁ περίορος τοῦ Καλιγράφου,  
ταῦτα οὕτως διαχωρίσαντος, ὡς ἀνωτέρω δεδηλοῦνται· ἐν ᾧ πάλιν εἰς δι-  
καιώμασιν ἐπιβεβαιώσαμεν καὶ ἐπικυρώσαμεν τὸν παρὸν περιορισμόν, τὸ 45  
δικαίωμαν τῆς εἰρημένης μονῆς τοῦ ἁγίου μεγαλομάρτυρος Γεωργίου τοῦ  
Καλιγράφου, τῇ εἰδήσει τοῦ πνευματικοῦ ἡμῶν πατρός καὶ Πρώτου κυροῦ  
Θεοφυλάκτου καὶ τῇ ἀρεσκείᾳ τῶν ἀμφοτέρων μερῶν. ἐπὶ τοῦτο καὶ τὸ  
παρὸν ἔγγραφον ἐπέδωθη πρὸς τῶ καθηγουμένῳ τῆς σεβασμίας μονῆς τοῦ  
ἁγίου μεγαλομάρτυρος Γεωργίου τοῦ Ζωγράφου κυρῶ Ἰωάννῃ τῷ ἱερομο- 50  
νάχῳ εἰς περισσοτέραν ἀσφάλειαν· εἰ τις δὲ ὑπερέβη τὸν παρὸν περιορισ-  
μόν, ἵνα ἐκπίπτει καὶ ἐκ τοῦ ἰδίου δικαίου· ἐγράφη δὲ τὸ παρὸν δικαίωμα  
ἐπὶ παρουσίᾳ τοῦ πατρός ἡμῶν τοῦ πνευματικοῦ τοῦ ἁγίου ὄρους καὶ τῶν  
ὑπογραφέντων μαρτύρων, μηνὶ αὐγούστῳ, ἰνδικτιῶνος τετάρτης, ἔτους ἑξα-  
κισχιλιοστοῦ πεντακισιοστοῦ πεντηκιστοῦ ἐνάτου· ἐγράφη δὲ διὰ χειρὸς 55  
ἐμοῦ ἱερέως μοναχοῦ τῆς ὑπεραγίας δεσποίνης ἡμῶν θεοτόκου τῆς Ἐλε-  
ούσης.

† Ὁ καὶ Πρῶτος ὑπέγραψα Θεοφύλακτος τοῦ ἁγίου ὄρους.

† Κοσμάς μοναχὸς καὶ οἰκονόμον τῆς Μεγάλης λαύρας μαρ- 60  
τυρῶν ὑπέγραψα.

† Λουκᾶς ὁ εὐτελής μοναχὸς καὶ καθηγούμενος τῆς σεβασ-  
μίας μονῆς τοῦ κυρίου καὶ θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χρι-  
στοῦ τοῦ ἐπονομαζομένου τοῦ Ἐσφιγμένου μαρτυρῶν ὑπέγραψα.

† Ἰάκωβος μοναχὸς μαρτυρῶν ὑπέγραψα.

† Νικόλαος μοναχὸς καὶ καθηγούμενος τῆς ὑπεραγίας δεσ- 65  
ποίνης ἡμῶν θεοτόκου τοῦ Χάρωνος μαρτυρῶν ὑπέγραψα.

† Παῦλος μοναχὸς καὶ καθηγούμενος τῆς σεβασμίας μονῆς  
τῆς Χριστουπόλεως μαρτυρῶν ὑπέγραψα.

† Ἠγνάτιος μοναχὸς καὶ καθηγούμενος τοῦ ἁγίου ἀποστό- 70  
λου Φιλίππου μαρτυρῶν ὑπέγραψα.

† Ἰωάννης μοναχὸς καὶ καθηγούμενος τῆς σεβασμίας μονῆς  
τοῦ Θαυμαστοῦ μαρτυρῶν ὑπέγραψα.

---

42 ἀπόδιδη. 44 δεδηλοῦντε. 45 ἐπιβεβαιώσαμεν. 45—46 τῶ δικαίωμαν.  
47 ἰδήσοι. 48 ἀρεσκία. 49 ἔγγραφον ἐπέδωθη. 51 περισσοτέραν ἀσφάλειαν.  
αι τῆς. 52 δικέομα.

† Θεόληπτος μοναχός και καθηγούμενος τῆς σεβασμίας μονῆς τοῦ Φιλοδέου μαρτυρῶν ὑπέγραψα.

75 † Γεράσιμος μοναχός και καθηγούμενος τῆς σεβασμίας μονῆς τοῦ Πολίτου μαρτυρῶν ὑπέγραψα.

V.

6650—1142, mois de mai, indiction V.

Marie Τζουσιμένη, fille de l'empereur Jean Comnène, confirme les droits du monastère de Zographou sur un métoque près de Hiérissos.

Καθὼς ἐδιδάχθημεν ἐκ προστάξεως εἶτα και χάριτος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ ἔχειν σέβας εἰς τὰς σεβασμίας και ἀγίας τοῦ Χριστοῦ ἐκκλησίας, καθὼς και ὁ κύριος ἔφησεν ἐν τῇ εὐαγγελικῇ φωνῇ· μὴ ποιεῖτε τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς μου οἶκον ἐμπορίου· κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν ἀγίων  
5 ἀποστόλων οἰκοδομεῖν ἐκκλησίας εἰς ἴασιν ψυχῆς και σώματος· και ὁ ἀγαπῶν τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ μέτοχός ἐστι τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ και ὁ καταφρονῶν τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ ἐχθρός τοῦ θεοῦ ἐστι και τῶν χριστιανῶν διὰ τοῦτο καγὼ Μαρία ἡ Τζουσιμένη, γνήσιος γόνος τῶν εὐσεβεστάτων βασιλέων, ἀκούσασα περὶ τοῦ ἀγίου ὄρους, ἐδίψησεν ἡ ψυχὴ μου πρὸς τὸν  
10 θεὸν τὸν ζῶντα, ἄρα μήπως γέγονα καγὼ μέτοχος τοῦ ἀγίου ὄρους· και χάριτι τοῦ φιλανθρώπου θεοῦ πληροφορία γέγονεν ἐν τῇ καρδίᾳ μου· και θελήσασα ἔχειν καγὼ μνημόσυνον ἐν τῷ ἀγίῳ ὄρει, ἐδόθη μοι χώρα ὁ Ἐρισσός και οἱ ἐνεργοῦντες κατὰ τὸν καιρὸν ἠνάγκασαν τὴν ψυχὴν μου περὶ τοῦ ἀγίου ὄρους και περὶ τῶν μοναστηρίων αὐτοῦ και ἐδεξάμην παρο-  
15 δηγίαν· ἐστειλα πιστόν μου ἄνθρωπον τὸν Γρηγόριον, νὰ τηρήσει τὰ μοναστήρια, ἐξαιρέτως τοῦ Ζωγράφου· και κοπιάσας πρὸς ἡμᾶς ὁ ἡγούμενος τοῦ Ζωγράφου Ἰωακείμ ὀνόματι με και τῶν χρυσοβουλλίων τῶν ἀγιοκομήτων βασιλέων, τοῦ τε κυροῦ Ἀλεξίου τοῦ πορφυρογεννήτου και τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ κυροῦ Μανουὴλ τοῦ πορφυρογεννήτου, και μαθοῦσα ἐγὼ τὰ δι-  
20 καιώματα τῆς μονῆς τοῦ Ζωγράφου και εὐροῦσα, ὅτι ἔχει μετόχιον εἰς τὴν

V. Deux copies (A et B) conservées aux archives de Zographou. Photographies Sévastianov n. 21—22. Copie de Porphyre Ouspensky p. 25—28.

8 Jo. 2,16 ἐκκλησίας . . . και B (= n. 21). 5 οἰκοδομὴν ἐκκλησίας ποιεῖσθε εἰς B. 5—6 και ἀγαπᾶν (?) τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ και ὁ ἀγαπῶν τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ B. 10 ζῶντα . . . πως μήπως B. 12 τῷ αὐτῷ ὄρει B. 13 ἱερισός B. 14 δεξαμένη ὁδηγίαν B. 15 ἵνα τηρήσῃ B. 16 ἐξαιρέτως και B. Ζωγράφου . . . τιάσας πρὸς B. 17 μετὰ και B. χρυσοβουλλίων A. 18 ἀδελφοῦ μου κυροῦ B. 20 μετόχιον B. τὸν ἱερισόν B.

Ἐρισσόν, ἔστειλα τὸν βάγγηλόν μου τὸν Ἐξάκουστον, νὰ μὴδὲ τὸ μοναστή-  
 ριν ζημιώσῃ μὴδὲ τὴν ψυχὴν μου κριματίσῃ· καὶ ἀπελθὼν ὁ βάγγηλός μου  
 καὶ ἐρευνήσας τὴν ὑπόθεσιν λεπτομερῶς τῶν χωραφίων, ὅθεν μετέχει τὸ  
 περίορον τοῦ μοναστηρίου, καὶ συνανερευνήσας τὸ περίορον μὲ τὸν ἐπίσκο- 25  
 πον, Βασίλειος ἦν ὁ Φωκαϊκός, καὶ τῶν κληρικῶν μετὰ τῶν λοιπῶν γερόν-  
 των, ὧν τινῶν ἐστὶ τὰ ὀνόματα ταῦτα· Νικόλαος ὁ πρωτοπαπᾶς, Δημήτριος  
 ὁ νομικός καὶ ἱερεὺς, Μιχαὴλ ὁ δευτερεύων, Κωνσταντῖνος ἱερεὺς ὁ Βοει-  
 δομμάτης, Γεώργιος ἱερεὺς ὁ Μαστροειωάννης, ὁ Σίμων τοῦ Ἄλωπου, τοῦ  
 Ξηροποτάμου ὁ Ζαρομένος, Κωνσταντῖνος ὁ Μάτλας καὶ ὁ ἀδελφός αὐτοῦ  
 Δημήτριος, Νικηφόρος ὁ Βολέας καὶ ὁ Κατάκαλος, ὁ Γαργαλᾶς, ὁ Μηκύλ- 30  
 λας, ὁ Λειγδέας, Γεώργιος ὁ Καθολικός, Ἰωάννης ὁ Στρυμονίτης, ὁ Χοῦμ-  
 νος καὶ Δημήτριος τοῦ Ἰμπρου, Δημήτριος τῆς Ξένης, Στέφανος ὁ Βοει-  
 δομμάτης, Θεόδωρος ὁ Ζερβός, ὁ Λαγωδηνός, Δημήτριος ὁ Κουράτωρ, Νι-  
 κόλαος ὁ Κουτζαύτης, Βασίλειος ὁ Χοχλιαρᾶς, Ἰωάννης ὁ Ζερβός, ὁ Κυ-  
 ριακός, ὁ Χηλᾶς, Ῥωμανός τοῦ Κατακαλοῦ, ὁ παππᾶς Δημήτριος τῆς Εὐ- 35  
 δοξίας ἀπὸ τοῦ Σιμιώνη, Στέφανος ὁ Σιδεράς, Στέφανος ὁ Μαυρόβλαχος,  
 Στέφανος ἀπὸ τοῦ Κόζλα, ὁ πρωτοπαππᾶς Ῥαβεννίτζης καὶ ὁ Γληγορᾶς  
 ἀπὸ τὰ Σιδηροκαύσια, Βασίλειος ὁ Ζέργης καὶ Γεώργιος ὁ Πάμπαλις, ὁ  
 Στρομιανός, Καλλίνικος μοναχός καὶ οἰκονόμος τοῦ Ὀζολίμνου, Νικανδρος  
 μοναχός ὁ τούτου συναδελφός· οὗτοι εἰσὶν οἱ μάρτυρες· τὰ δὲ ὀνόματα τῶν 40  
 χωραφίων καὶ περιόρου εἰσὶ ταῦτα· χωράφιν ὁ Τυμπανάρης, Λουκίτζης κα-  
 ἕτερον τὰ ἐναντία τῆς Ὀζολίμνου καὶ τοῦ Χαλκέως, ἐπιλεγόμενον Κρυό-  
 καμπος, καὶ ἡ Λούστρα καὶ τῆς Γραίας τὸ πῆδημα ἕως καὶ τὰ Ῥαχώνια,  
 ἀπὸ τοὺς κρημνοὺς καὶ τὴν ὑψηλοτέραν τοῦμπαν, ὅπως ἐξέρχεται εἰς τὴν  
 σελλάδα τοῦ Μηκύλλα, ὅπου ἐνὶ τὸ σύνορον ἡ κοκκίνη πέτρα· καὶ ἀπ' αὐ- 45  
 τοῦ ὑπάγει εἰς τὸ Ῥαχωνίτζι τοῦ Κατακαλοῦ πλησίον τοῦ τριωδίου, καὶ αὐ-  
 τοῦ ἦν φυτευμένη πέτρα· καὶ ἀπ' αὐτοῦ εἰς τὸν ἄσπρον κρημνὸν καὶ τὸ  
 ἀκρωτήριον τοῦ ἀμπελίου τῶν ἀγίων Ἀποστόλων, καὶ αὐτοῦ τὸ σύνορον·

22 ζημιώση B. κριματίσει A. κριματίση B. 23 περὶ τῶν χ. B. τὸ περιο-  
 ρισμόν B. 24 συνορίσας τὸν περίορον μετὰ τοῦ ἐπισκόπου B. 25 φουκαϊκός B σύν  
 τῶν λοιπῶν B. 26 ὦν τὰ ὀνόματα εἰσὶν ταῦτα B. 27 νομικός, ἱερεὺς μιχαὴλ B. 27 (et  
 82) βοιδομάτης B. 28 ὁ συριάνος τοῦ ἄλωπου B. 29 ζαγαρομένος B. 30 βολέας, κατακα-  
 λῶν ὁ γαργαλᾶς B. 31 λιγδέας B. 31—32 στρυμονίτης, ὁ χοῦμνος, δημήτριος τοῦ  
 ἴμπρου B. 34 χουλιαρᾶς B. 35 χηλᾶς B. δημήτριος τῆς..... ἀπὸ B. 36—37 μαυ-  
 ρόβλαχος, πρωτοπαπᾶς ραβεννίτζης, γρηγορᾶς ἀπὸ B. 38 βασίλειος ὁ ζερβός. γεώργιος B.  
 40 ἀδελφός B. 41 καὶ τοῦ περιόρου B. 41—42 χωράφιν ὁ τυμπανάρης, ἕτερον ὁ λουκί-  
 τζης, ἕτερον (τὰ) ἐναντία τῆς ὀζολίμνης B. 42 ἐναντεία A. 42—43 χαλκέως, ἕτερον  
 ἐπιλεγόμενον ὁ κρυός κάμπος, ἕτερον τὸ ἄρμενον, ἕτερον ἡ λούστρα B. 43 ἕως τὰ Ῥαχώ-  
 νια B. 44 τοὺς δὲ κρημνοὺς B. τοῦμπαν (partout) B. ὅπως δε B. 45 σελάδα (par-  
 tout) B. μυκίλα B. 46 Ῥαχωνίτζιν B les mots πλησίον τοῦ τριωδίου sont écrits en  
 marge A τριωδίου aussi B. 47 φυτευμένη corrigé de φανομένη A.

καὶ ἀπ' αὐτοῦ κάτωθεν τοῦ μεγάλου κρημνοῦ, καθὼς ἀπέρχεται τὸ μονο-  
 50 πάτιν· καὶ διαβαίνει τὸ ἕτερον μονοπάτι, τὸ ἀπέρχεται ἀπὸ τὴν ἐλαίαν· καὶ  
 μετὰ τὸ περάσαι τὸ ῥηθὲν μονοπάτι πιάνει τὸ ἀνάφορον τοῦ ἄσπρου κρημ-  
 νοῦ καὶ πιάνει τὸ ὄφρυδιν· καὶ ἔρχεται εἰς τὴν ἀμαξικήν ἄκραν τοῦ ὄφρυ-  
 δίου καὶ πέραν τῆς ἀμαξικῆς, καὶ αὐτοῦ σύνορον, ὅπου ἔνε τὸ ἀληθινὸν  
 χῶμα εἰς τὸν κρημόν, καὶ ἀπ' αὐτὸ τὸ ὄφρυδιν ὑπάγει εἰς τὴν σελλάδα,  
 55 ὅπου χωρίζει ἡ ἀμαξική, μέσα ἔνε τὸ σύνορον· ἀπ' αὐτοῦ πάλιν γυρίζει  
 ἀριστερὰ πρὸς τὸ ῥαχῶνιν τοῦ Γρηγοῤῥᾶ, καὶ αὐτοῦ σύνορον· ἀπ' αὐτοῦ δέ,  
 ὄθεν δειχθῆ τὸ σύνορον τοῦ καταφόρου, πρὸς τὸ χωράφιν τοῦ Ἑρωμανοῦ  
 εἰς τὸν λάκκον, σύνορον βουλωμένον· καὶ ἀπ' αὐτοῦ πιάνει τὸ ὄφρυδιν καὶ  
 καταβαίνει εἰς τὴν ἐλαίαν ἐναντῆς τοῦ Κουριάτζη, ὅπου καταβαίνει ἡ στρά-  
 60 τα ἀπὸ τοῦ Κουριάνη εἰς τὸ ρυάκιν καὶ ἀπὸ τὸ ρυάκιν κάτω εἰς τὸν λάκ-  
 κον, ὅπου καταβαίνει ἀπὸ τὸ Κυπαρίσσιν εἰς τὸ ρυάκιν, ὅπου σμίγει ὁ λάκ-  
 κος μὲ τὸ ρυάκιν, καὶ αὐτοῦ σύνορον καὶ δένδρον· καὶ ἀπ' αὐτοῦ ἀκουμβί-  
 ζει εἰς δύο πέτρας ῥιζημαίας καὶ πιάνει τὸ πλάγιν καὶ περνᾷ τὸ μέγα ρυά-  
 κιν· καὶ πιάνει τὸ ἕτερον πλάγιν καὶ ἀκουμβίζει εἰς τὴν τοῦμπαν· καὶ ἀπ'  
 65 αὐτοῦ ἀναβαίνει εἰς τὴν ὑψηλὴν τοῦμπαν, ἔνθα ἀρχεται τὸ σύνορον· ἔστι  
 δὲ καὶ ἕτερον χωράφιν εἰς τὸ Λιβιάδιν καὶ ἄλλο εἰς τὴν μικρὴν Ἄρσενι-  
 κειαν· ἐνὶ δὲ τὸ σύνορον τοῦ τοιοῦτου χωραφίου οὕτως καθὼς περνᾷ ἡ  
 παλαιὰ στράτα τὸ ρυάκιν, ἔνε σύνορον πλησίον τῆς ἐτέας κάτωθεν τῆς  
 στράτας, καὶ ἀπάρχεται ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἀκουμβίζει εἰς τὴν τοῦμπαν πλη-  
 70 σίον τῆς ἀχλαδέας ἄνωθεν τοῦ Κεραμαρίου· καὶ ἀπ' αὐτοῦ ἀκουμβίζει εἰς  
 τὴν πόδωσιν τοῦ ῥαχῶνος πλησίον τῆς μεγάλης ἀχλαδέας, καὶ αὐτοῦ σύν-  
 ορον· καὶ ὑπάγει ἕως τὸν βάλτον καὶ ἀκουμβίζει εἰς τὸν αἰγιαλόν. μαθοῦ-  
 σα γοῦν ἐγὼ τὰ δικαίωματα τοῦ μοναστηρίου διὰ τοῦ βαγῆλου μου, καθὼς  
 καὶ πιστὸς ἦν καὶ μετ' αὐτοῦ τέσσαρες γέροντες ἀπὸ τοῦ Ἑρισσοῦ εἶπαν  
 75 καὶ αὐτοὶ τὴν ἀλήθειαν διὰ τὰ σύνορα τοῦ μοναστηρίου, διὰ τοῦτο ὑπέγρα-  
 φε καὶ ἡ βασιλεία μου σιγιλλίω εἰς μνημόσυνον τῶν ἀγιοκοιμητῶν βασι-  
 λέων πάππων προπάππων, Ἀλεξίου, Μαυροϊωάννου καὶ τοῦ ἀδελφοῦ μου  
 κυροῦ Μανουὴλ βασιλέως καὶ τῆς ψυχῆς μου· καὶ διὰ τοῦτο ἐδόθη σιγιλλιον

50 διαβένει (presque partout) B. μονοπάτιν τὸ ἀπερχόμενον ἀπὸ B. 51 ἀνάφορον B.  
 52—53 ἄκραν τοῦ τριωδίου καὶ πέρα B. 53 ὅπου ἐνὶ B. 54 χῶμαν B. 55 ἐνὶ B.  
 57 καταφόρου B. 58 βουλωμένον A βουλομένον B. 59 ἐναντι τῆς τοῦ B. 60 κυ-  
 ριάνη B. 63 ῥιζημαίας B. 65 après ὑψ. τοῦμπαν en marge: ἀφ. . . νικ. . . B.  
 66 ἄλλον B. μικρὴν ἀρσενίαν B. 67 τοῦ χωραφίου B. 68 ἐνὶ B. ἰτέας B.  
 71 πόδωσιν AB. 73 καὶ μαθοῦσα τὰ δίκαια τοῦ B. 74 ἱερισσοῦ B. 75 περὶ τῶν  
 συνόρων B καὶ διὰ τοῦτο ὑπέγραψεν B. 76 σιγιλλίω A σιγιλλιον βεβαιούσα ταῦτα(?) χάριν  
 εἰς μν. B. τῶν βασιλέων τῶν ἀγιοκοιμητῶν B. 77 καὶ ἀδελφοῦ B. 78 καὶ ὑπὲρ τῆς  
 ψυχῆς B καὶ ἐπεδόθη τὸ παρὸν σιγιλλιον B σιγιλλιον (partout) A.



τῆς βασιλείας μου εἰς τὸ μοναστήριον τοῦ ἁγίου μεγαλομάρτυρος Γεωργίου  
 τὸ ἐπιλεγόμενον Ζωγράφου, ἵνα μὴ τολμήσῃ τις τῶν ἡμετέρων πρακτόρων, 80  
 οἱ ἐνεργοῦσι τὰς δουλείας τῆς βασιλείας μου, νὰ μὴ τολμήσωσιν οἱ τοιοῦ-  
 ται πράκτορες θλιῖναι τὸ μοναστήριον τοῦ Ζωγράφου, εἴτε μοναχοὺς εἴτε  
 καλυβιώτας εἴτε μισθαργούς, εἰς νόμιστρον ἢ ἄλογον ἢ ὄνικόν ἢ χορτοκό-  
 πιον ἢ εἰς ἀλείον ἢ εἰς πλώμιον ἢ εἰς ἄλλο τι, ἀλλὰ ἄς μετ. . . . . εἰς  
 τὰ δλα. . . . . μὴ τολμήσῃ τις ἐμποδίσαι αὐτοὺς ἐνὸς τρι- 85  
 χῶς μέχρι τῆς ζωῆς μου· καὶ μετὰ θάνατόν μου εἴ τις εὐρεθῇ ἀπὸ τὸ γέ-  
 νος μου ἢ παιδὶν μου ἢ ἐγγόνιν μου ἢ συγγενῆς μου ἢ τις κανεῖς ἀπὸ  
 τὸ γένος μου καὶ ἀναστήσῃ αὐτόν εἰς ἐξουσίαν, ἵνα στερεώνῃ τὰ σιγίλ-  
 λια, διότι πάντα τὰ προσωρινὰ τοῦ κόσμου παρέρχονται καὶ ὧδε ἀπομέ-  
 νουν· καὶ λέγει ὁ ἀπόστολος· εἴ τι σπεῖρει ὁ ἄνθρωπος, τοῦτο καὶ θερίζει, 90  
 ὅτι ὁ κόσμος οὗτος ἀρχὴν καὶ τέλος ἔχει, ὁ δὲ μέλλων οὔτε ἀρχὴν ἔχει  
 οὔτε τέλος· καὶ μακάριος, ὅστις πραγματεύεται περὶ τοῦ μέλλοντος. καὶ  
 εἴ τις εὐρεθῇ ἀπὸ τὸ ἐμὸν γένος, κἂν συγγενῆς κἂν ἄλλος τις ἀπὸ τὸ  
 ἐμὸν μέλος, καὶ παραδραύσῃ τὸ παρὸν ἡμῶν σιγίλλιον, νὰ ἔχει τὰς ἀράς  
 τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ τῆς παναγίας αὐτοῦ μητρὸς καὶ 95  
 τῶν τριακοσίων δέκα ὀκτῶ θεοφόρων πατέρων καὶ νὰ ἔχει ἀντίδικον καὶ  
 τὸν μέγαν Γεώργιον ἐν ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως· καὶ ἔστω ἡ μερὶς αὐτοῦ μετὰ  
 τοῦ Ἰούδα τοῦ προδότου· ὅπου τὸ περίορον τὸ παρὸν στέργων αὐτή, καθὼς  
 παρέλαβον κἀγὼ ἐκ τοῦ χρυσοβούλλου τοῦ μακαρίου βασιλέως κυροῦ Ἀλε-  
 ξίου· καὶ ἐγράφη τὸ χρυσόβουλλον ἐπὶ ἔτους ἑξακισχιλιοστοῦ πεντακοσιοσ- 100  
 τοῦ ἑνεακαιδεκάτου (1011!), ἰνδικτιῶνος ἐνάτης· καὶ πάλιν, ὅταν ἐστε-  
 ρέωσα ἐγὼ τὰ δικαίωματα τοῦ μοναστηρίου, μηνὶ μαΐω, ἡμέρᾳ ὀγδόῃ,  
 ἔτους ἑξακισχιλιοστοῦ ἑξακοσιοστοῦ πεντηκοστοῦ, ἰνδικτιῶνος πέμπτης· καὶ

79—80 ἁγίου καὶ ἐνδόξου μεγαλομάρτυρος καὶ τροπαιοφόρου γεωργίου καὶ ἐπικεκλημένον  
 τοῦ ζωγράφου B. 80 τολμήσῃ B. 81 οἵτινες καὶ ἐνεργῶσι B. 81—82 βασιλείας μου,  
 παρεμποδίσαι ἢ θλιῖναι τὸ εἰρημένον μοναστήριον B. 82—83 μοναχὸν ἢ καλυβιώτην ἢ  
 μισθαργὸν ἢ εἰς B. 83—84 χορτοκόπιν ἢ εἰς ἄλλοιόν ἢ εἰς πλεύσιμον B. 84—85 ἄς  
 διέρχονται ἔνθα βούλλονται μὴ τολμήσῃ B. 85—87 αὐτοὺς τὸ τυχόν μέχρι καὶ μιᾶς  
 τριχῶς ἐφόρῳ τῆς ζωῆς μου καὶ παρελθούσης μου εἴ τις οὖν ἐναπολειφθῇ ἀπὸ τοῦ γένους  
 μου B. 87—88 ἢ τις τῶν συγγενῶν μου ἢ ἄλλος τοῦ μέρους μου καὶ ἀναστήσῃ αὐτόν ὁ  
 θεὸς εἰς ἐξουσίαν B. 88—90 τὰ παρόντα σιγίλλια, ἐπεὶ τὰ δλα τερπνὰ τοῦ κόσμου τούτου  
 παρέρχονται καὶ ἐνταῦθα μένωσι, τὰ δὲ ἐκεῖσε αἰῶνια οὔτε ἀρχὴν οὔτε τέλος ἔχουσι, λέγει  
 γὰρ καὶ ὁ ἀπόστολος B. 90—92 εἴ τί σπεῖρει ἄνθρωπος, ἐκεῖνο καὶ θερίσῃ καὶ μακάριος  
 ὅστις B. 92—94 πραγματεύεται τὰ τοῦ μέλλοντος αἰῶνος, εἴ τις οὖν εὐρεθῇ ἀπὸ τοῦ  
 ἐμοῦ γένους καὶ μέλους καὶ ἄλλος τις καὶ παραδραύσῃ τὸ παρὸν μου σιγίλλιον B. 94 νὰ  
 ἔχη B. 95 πανάγνου B. 96 νὰ ἔχη καὶ τὸν ἅγιον γεώργιον ἀντίδικον B. 97 καὶ  
 ἔσται B. 97—99 μετὰ τοῦ προδότου ἰούδα τοῦ εἰπόντος ἄρον ἄρον σταύρωσον αὐτόν.  
 οὕτως παρακελεύομαι καὶ αὐτὴ καθὼς παρέλαβον B. 99 καὶ ἐγὼ ἀπὸ τοῦ χρυσοβούλλου B.  
 χρυσοβούλου (partout) A. μακαρίου καὶ ἀσιδίου βασιλέως B. 100 ὁ καὶ ἐγράφη ἐπὶ  
 ἔτους B. 102 ἡμέρα om. B.

διὰ τοῦτο ὑπέγραψα γράμμασι γερανίοις καὶ ἐβούλλωσα μετὰ μολιβδου,  
105 ἔχουσα ἢ βοῦλλα τὴν στήλην τῶν ἀγίων μεγαλομαρτύρων Θεοδώρων Τή-  
ρωνός τε καὶ Στρατηλάτου· καὶ ἔθηκα καὶ κηρόβουλλον μετὰ τὸ ἴδιόν μου  
δακτυλίδιον, ὅπερ ἔχει γλυπτὸν γερανόν, περικρατοῦντα ὄφιδιν· καὶ τοῦτο  
ἐπεκύρωσα εἰς ἀσφάλειαν τῆς μονῆς τοῦ ἀγίου μου μεγαλομάρτυρος Γεωρ-  
γίου, τῆς ἐπονομαζομένης τοῦ Ζωγράφου.

VI.

(1267), mois d'août, indiction X.

Constantin Tornice, sébastocrator et gouverneur de Thessalonique, conformément à une décision de l'empereur, confirme au monastère de Zographou la possession de plusieurs terrains à Προαύλαξ et Ἐρχώνια, contrairement aux prétentions des moines de la Laure de St. Athanase à l'aide d'un faux chrysobulle.

Ἐτερον διενέξεως μεταξύ Λαύρας καὶ Ζωγράφου περὶ χωρα-  
φίων Λούστρας, Πατραλείφα καὶ ἐτέρων, ἐπικυρωθέντα διὰ τοῦ  
παρόντος τοῦ σεβαστοκράτορος συμπενθέρου τοῦ κραταιοῦ βα-  
σιλέως.

8 Ἐπειδὴ ἡ κατὰ τὸ ἅγιον ὄρος σεβασμία μονὴ τοῦ ἀγίου Γεωργίου, ἡ  
οὕτω πως ἐπονομαζομένη τοῦ Ζωγράφου, εἶχεν οὐκ ὀλίγας διενέξεις περὶ  
τινος χωραφιαίας γῆς μετὰ τῆς σεβασμίας μονῆς τοῦ ἀγίου Ἀθανασίου  
τῆς Λαύρας καὶ ἐκρίθησαν πολλάκις ἐν διαφόροις δικαστηρίοις ἀμφοτέρα  
τὰ μέρη καὶ ἐδικαιώθη τὸ μέρος τῆς μονῆς τοῦ Ζωγράφου, ἀνέδραμον δὲ  
10 καὶ εἰς τὸν κραταιὸν καὶ ἅγιον ἡμῶν αὐθέντην καὶ βασιλέα καὶ ἐπορί-  
σαντο πρὸς με ὄρισμόν προσκυνητὸν τῆς ἀγίας αὐτοῦ βασιλείας, διοριζό-  
μενόν μοι, ὅπως τηρήσω διμερῶς τὴν τοιαύτην ὑπόθεσιν καὶ δικαίωσω  
τὸν ἔχοντα τὸ δίκαιον, καὶ ἐτήρησα τὴν τοιαύτην ὑπόθεσιν καὶ εὔρον τὸ

---

104 γράμμασιν ἰσρανέοις B. ἐβούλωσα A. 104—105 μολιβδίνης βούλλης ἔχουσα B.  
105 βούλα A. 106 ἔθηκα δὲ καὶ κηρόβουλλον B κηρόβουλον A μετὰ τοῦ ἰδίου μου  
δακτυλιδίου B. 107 ἔχει ἔνδον γερανόν B. ὄφιν B. 107—109 κατὰ τοῦτο ἐπεδόθη  
τὸ παρὸν σιγίλλιον τῆς βασιλείας μου πρὸς τὴν διαληφθεῖσαν σεβασμίαν μονὴν τοῦ ζωγρά-  
φου εἰς παντοίαν καὶ βεβαίαν ἀνενοχλησίαν αὐτῶν (καὶ τῶν δικαιο)μάτων αὐτῆς βεβαίω-  
σιν καὶ ἀσφάλειαν B.

VI. Copie dans le catalogue des actes fait en 1856 et conservé aux archives de Zo-  
graphou ( $\frac{\omega}{D2}$ ).

δ γεωργίου τοῦ οὕτω.

μέρος τῆς δηλωθείσης μονῆς τοῦ Ζωγράφου ἔχοντα τὸ δίκαιον ἐπὶ τοῖς τοιοῦτοις χωραφίοις· μὴ ἔχοντες οὖν, ὅ τι καὶ δράσαιεν, οἱ ἐν τῇ μονῇ 15 τῆς Λαύρας τοῦ ἁγίου Ἀθανασίου διέβαλλον αὐτούς, ὅσα δῆτα καὶ διέβαλλον· καὶ παραγενόμενοι καὶ αὐδὶς εἰς τὸν κραταιὸν καὶ ἅγιον ἡμῶν αὐθέντην καὶ βασιλέα καὶ εἰπόντες τὰ περὶ τῆς τοιαύτης ὑποθέσεως, διέγνω ἡ ἁγία αὐτοῦ βασιλεία, ὡς φθόνῳ φερόμενοι οἱ μοναχοὶ τῆς Λαύρας, ὅσα δῆτα καὶ εἶπον κατὰ τῶν μοναχῶν τῆς μονῆς τοῦ Ζωγράφου, καὶ οὐ κατὰ 20 ἀλήθειαν ἢ ὀρθὸν σκοπὸν καὶ ζῆλον εἶπον ταῦτα. καὶ διὰ τοῦτο ἤξιωσε τοὺς Ζωγραφοὺς ὁ κραταιὸς καὶ ἅγιος ἡμῶν αὐθέντης καὶ βασιλεὺς δι' ὀρισμοῦ τῆς ἁγίας βασιλείας αὐτοῦ συμπαθείας καθαρᾶς, καὶ ὤρισεν ἕνα ἔχωσι καὶ τὰ χωράφια αὐτῶν ἀπαρεμποδίστως κατὰ τὰς περιλήψεις τῶν προσόντων αὐτοῖς δικαιωμάτων· ὁ δ' ἀπὸ τῆς Λαύρας μοναχὸς Θεόδουλος, 25 δόλιος ὢν καὶ πανούργος καὶ σκαϊότροπος, ἐναπολειφθεὶς ὀπισθεν τούτων ἐποίησε πλαστόν ὀρισμὸν ὡς ἀπὸ τοῦ κραταιοῦ καὶ ἁγίου ἡμῶν αὐθέντου καὶ βασιλέως, καὶ ὑπέγραψεν αὐτὸν ἰδιοχείρως καὶ διεκόμισεν αὐτὸν πρὸς με καὶ ἐδήλου μοι, ὅπως πάρω τὰ προσόντα δικαιώματα τῇ μονῇ, ἡγουν τὰ τοῦ Πατραλείφα ἐκείνου καὶ τῆς μάμμης αὐτοῦ τῆς Τζουσμῆνης, τὰ 30 γεγονότα παρ' αὐτῶν πρὸς τὴν τοιαύτην μονήν, καὶ κατακόφω αὐτά, τὸ δὲ μέρος τῆς μονῆς τῆς Λαύρας ἀποκαταστήσω κατέχον τὰ τοιαῦτα χωράφια. ὁ δὲ καὶ πεποίηκα ἀπατηθεὶς. ἐποίησα δὲ καὶ γράμμα μου, ἀποτέμπον μὲν τὸ μέρος τῆς μονῆς τοῦ Ζωγράφου, δικαιοῦν δὲ τὸ μέρος τῆς μονῆς τῆς Λαύρας. ἐγνώσθη δὲ ὕστερον μετὰ τὸ γενέσθαι αὐτό, ὅτι ὁ πρὸς με ὀρισ- 35 μὸς φᾶλσος ἦν καὶ οὐκ ἀπὸ τοῦ κραταιοῦ καὶ ἁγίου ἡμῶν βασιλέως. ὠμολόγησε δὲ τοῦτο ὕστερον καὶ ὁ δηλωθεὶς δόλιος Θεόδουλος, ὅτι αὐτὸς ἐπλασε τοῦτο διὰ τὸ νικήσῃ τοὺς εἰρημένους μοναχοὺς τῆς μονῆς τοῦ Ζωγράφου καὶ καταλύσῃ τὰ δικαιώματα αὐτῶν. ἀνέδραμον οὖν καὶ αὐδὶς εἰς τὸν ἅγιον ἡμῶν αὐθέντην καὶ βασιλέα καὶ τὰ περὶ τούτου τὴν ἁγίαν αὐτοῦ 40 βασιλείαν ὑπέμνησαν καὶ παρεκλήτευσαν τὴν ἁγίαν αὐτοῦ βασιλείαν περὶ τῶν κατακοπέντων δικαιωμάτων αὐτῶν. ἐπεὶ οὖν διὰ σκαιωρίας ὡς δεδῆλωται τοῦ πανούργου ἀπώλοντο τὰ τούτων ἅπαντα δικαιώματα καὶ ἀφανισμῶ παρεδόθησαν, ἀντὶ τούτων τῶν τοιοῦτων δικαιωμάτων ἐπεβράβευσεν ὁ κραταιὸς καὶ ἅγιος ἡμῶν αὐθέντης καὶ βασιλεὺς τῷ μέρει τῆς δη- 45 λωθείσης μονῆς τοῦ Ζωγράφου θεῖον καὶ προσκυνητὸν ὀρισμὸν τῆς ἁγίας αὐτοῦ βασιλείας, διοριζόμενον εἰς τὸ κατέχειν καὶ νέμεσθαι τοὺς μοναχοὺς τῆς μονῆς τοῦ Ζωγράφου τὰ τοιαῦτα χωράφια αὐτῶν, τὰ διακείμενα εἰς τὴν τοποθεσίαν τοῦ Προαύλακος καὶ τῶν Ῥαχωνίων, ἀλλὰ δὲ

22 διορισμοῦ. 26 ἐναποληφθεὶς. 28 διεκόμισεν. 34 δικαστοῦν. 43 τούτου.

50 και τὸ χωράφιον τῆς Λούστρας τὸ ὅπερ ἀνεκαλοῦντο οἱ Λαυριῶται ἀμε-  
τόχως, ὡς ἀπὸ τοῦ μετοχίου τοῦ Καλίκα, εἰς ἅπερ εἶχον και διενέξεις  
μετὰ τῶν δηλωθέντων μοναχῶν τῆς Λαύρας, και δεσπόζειν αὐτὰ και νέ-  
μεσθαι ἀνενοχλήτως πάντη και ἀδιασείστως, μὴ παρά τινος ἐμποδιζέ-  
μενοι ἐπὶ τῇ κατοχῇ και νομῇ αὐτῶν, ἢ παρά τοῦ μέρους τῆς εἰρημένης  
55 μονῆς τῆς Λαύρας ἢ παρ' ἑτέρου τινός. εἰς γοῦν περισσοτέραν ἀσφάλει-  
αν αὐτῶν και βεβαίωσιν ἐποίησα και ἐγὼ πρὸς τοὺς Ζωγραφίνοὺς μονα-  
χοὺς τὴν παροῦσάν μου γραφὴν ἀκολούθως τῷ βραβευθέντι αὐτοῖς ὀρισμῷ  
τοῦ κραταιοῦ και ἀγίου ἡμῶν αὐθέντου και βασιλέως· δι' ἧς και παρακε-  
λεύομαι ἵνα κατέχη και νέμεται τὸ μέρος τῆς μονῆς τοῦ Ζωγράφου τὰ χω-  
60 ράφια αὐτῶν, τὰ διακείμενα ἐν τῇ τοποθεσίᾳ τοῦ Προαύλακος και Ῥαχω-  
νίων, ἀλλὰ δὴ και τῆς Λούστρας χωράφιον, ἐν ᾧ εἶχον και πλειοτέραν τὴν  
διένεξιν, ἀπαρεμποδίστως πάντη και ἀνενοχλήτως, μὴ παρά τινος ἐμποδι-  
ζόμενοι ἐπὶ τῇ κατοχῇ και νομῇ τῶν τριούτων χωραφίων, μήτε παρά τοῦ  
μέρους τῆς εἰρημένης μονῆς τῆς Λαύρας μήτε παρ' ἑτέρου τινός.

65 Τὰ δὲ τοιαῦτα χωράφια εἰσὶ κατ' ὄνομα οὕτως· χωράφιον λεγόμενον  
ἢ Λούστρα, χωράφιον λεγόμενον τὸ Ἄρμενον, ἕτερον χωράφιον λεγόμενον  
ὁ Κρυὸς κάμπος, ἕτερον χωράφιον ὁ Τυμπανάκης, ἕτερον χωράφιον λεγό-  
μενον ὁ Λουκίτζης, ἕτερον χωράφιον τὸ πλησίον τοῦ δρόμου και Γραίας τὸ  
πήδημα, και τὰ Ῥαχώνια τὰ διακείμενα γύρωθεν τοῦ μετοχίου αὐτῶν·  
70 ταῦτα γὰρ τὰ χωράφια ὀφείλουσι κατέχειν και νέμεσθαι οἱ Ζωγραφῖται  
μοναχοὶ ἀπαρεμποδίστως και ἀνενοχλήτως, ὡς ἐμπεριειλημμένα εἰς τὸ εἶξ  
ἀπάτης καταληφθὲν παρ' ἐμοῦ δικαίωμα, τὸ πρὸς τῇ τοιαύτῃ μονῇ ἀνεκα-  
θεν παρά τοῦ Πετραλείφα ἐκείνου κῦρ Νικηφόρου. ἢ δὲ γραφὴ μου ἢ γε-  
γονυῖα πρὸς τοὺς Λαυριώτας μοναχοὺς εἶξ ἀπάτης και σκαιοτροπίας τοῦ  
75 θολίου Θεοδοῦλου, ὀφείλει ἔχειν τὸ ἄστεργον· καταλύω γὰρ ταύτην διὰ  
τῆς παρουσίας μου γραφῆς· και εἰ πως βουληθῶσιν ἀπὸ τοῦ νῦν ποτε τῶν  
καιρῶν οἱ Λαυριῶται λαλῆσαι τι διὰ τὰ τοιαῦτα χωράφια, οὐ μόνον οὐ μὴ  
εἰσακούονται ἐφ' οἷς ἂν λέγουσιν, ἀλλ' ἵνα ἀποδιώκονται τῇ ἐμφανείᾳ τῆς  
παρουσίας μου γραφῆς ἀπὸ παντός δικαστηρίου ἀπρακτοί. ἐπὶ τούτῳ γὰρ  
80 ἐγεγόνει ἢ παροῦσα μου γραφὴ και ἐπεδόθη τοῖς Ζωγραφῖταις μοναχοῖς  
εἰς κατοχὴν και νομὴν τῶν δηλουμένων χωραφίων και ἀσφάλειαν.

μηνὶ αὐγούστῳ, ἰνδικτιῶνος δεκάτης.

† Ὁ δοῦλος και συμπένθερος τοῦ κραταιοῦ και ἀγίου ἡμῶν  
βασιλέως, ὁ σεβαστοκράτωρ,

85 δι' ἱεραρέων γραμμάτων.

66 ἄρμένιον.

71 ἐμπεριειλημένον. 78 ἐμφανία.

VII.

6776—1267, mois de septembre, indiction XI.

Nicéphore Malléas, sacellaire de Thessalonique, et Basile Eparque, chargés par Constantin Tornice, sébastocrator et gouverneur de Thessalonique, d'examiner les querelles des moines de la Laure de St. Athanase au sujet des terrains à Προάυλαξ près de Hiérissos cédés au monastère de Zographou par donation de Marie Τζουσμένη et son petit-fils Nicéphore Pétraliphas, reconnaissent les droits des moines de Zographou et le nouveau gouverneur de Thessalonique Alexis Ducas Nestongon confirme la décision de son prédécesseur.

Μηνι σεπτεμβρίῳ, ἰνδικτιῶνος ἑνδεκάτης, ἔτους ἑξακισχιλιοστοῦ ἑπτακοσιοστοῦ ἑβδομηκοστοῦ ἔκτου οἱ Ἁγιορίται μοναχοί, οἱ τε ἀπὸ τῆς Λαύρας δηλονότι τοῦ ἁγίου Ἀθανασίου καὶ οἱ ἀπὸ τῆς ἐκείσε τοῦ ἁγίου μεγαλομάρτυρος Γεωργίου μονῆς τῆς ἐπικεκλη(ημένης) τοῦ Ζωγράφου, πρὸ καιροῦ ἐν διενέξει γεγόνασι περὶ τῶν χωραφίων τῶν ἐν τῇ περιοχῇ τοῦ Ἱερισσοῦ 5 διακειμένων τῇ τοῦ Προάυλακος τοποθεσίᾳ, αὐτῶν δηλαδὴ (τῶν) ἀπὸ τῆς μάμμης τοῦ Πετραλοῖφα ἐκείνου κυροῦ Νικηφόρου κυρᾶς Μαρίας τῆς ἐπικεκλημένης Τζουσμένης, πρότερον μὲν ἐκληφθέντων ἐπὶ ἐτησίῳ τέλει παρὰ τῆς ῥηθείσης τοῦ ἁγίου (Γεωργίου) μονῆς, ὕστερον δὲ παρὰ τοῦ εἰρημένου Πετραλοῖφα καὶ ταύτης ἐγγόνου κυροῦ Νικηφόρου ἐς τέλειον πρὸς τὴν τοιαύ- 10 τὴν καταλειφθέντων μονὴν ἐγγράφως χάριν μνήμης αὐτοῦ, τῶν πλησίον καὶ κάτωθεν ὀρωμένων τῶν λεγομένων Ῥαχωνίων· ἃ δὴ Ῥαχώνια ἐφθασεν ἢ διαληφθεῖσα κυρὰ Μαρία δωρήσασθαι πρότερον πρὸς τὴν τοῦ Ζωγράφου μονὴν· ἐν οἷς δὴ Ῥαχωνίοις καὶ εὐκτήριον παρὰ τῆς εἰρημένης τοῦ ἁγίου Γεωργίου μονῆς ἀνηγέρθη τοῦ ἁγίου Νικολάου εἰς ὄνομα, κύκλωθεν ἔχον 15 τὸ τοιοῦτον εὐκτήριον τοῦ ἁγίου Νικολάου περιωρισμένην τὴν ἐν αὐτῷ ἄπασαν ἐλευθέραν γῆν, τὴν ὡς εἴρηται παρὰ τῆς Τζουσμένης κυρᾶς Μαρίας δωρηθεῖσαν τῇ διαληφθείσῃ μονῇ ἐπὶ μνήμῃ αὐτῆς. ὅτι οὖν πολλαὶ πολλαίς μέσον ἀμφοῖν τῶν εἰρημένων μοναχῶν διενέξεις καὶ φιλονεικίαι προέβησαν περὶ τῶν ῥηθέντων χωραφίων τῶν ἐν ἑξ μὲν τμήμασι θεωρουμένων, οὕτω πως 20 δὴ λεγομένων, τοῦ Λουκίτζη, τοῦ Τυμπανάρη, τοῦ Χαλκέως ἦτοι τοῦ Κρου-

VII. Original sur parchemin et copie sur papier conservés aux archives de Zographou. La copie a l'indiction α' et à la fin le supplément: Ἀντεγράφη τὸ παρὸν ἀπὸ τοῦ παλαιῶν χρυσόβουλλον ἐν ἔτει ἀπὸ χριστοῦ ,αψπη' (=1788) μηνι Νοεμβρίῳ ἡ' ἀπαρλλάτως. Photographie Sévastianov n. 23.

κάμπου, τοῦ Ἀρμένου, τῆς Λούστρας καὶ τοῦτέρου τοῦ πλησίον μὲν τοῦ  
ἐκεῖσε δρόμου, ἀντικρῦ δὲ τοῦ λεγομένου Πηδημάτος τῆς γραός, καὶ μάλιστα  
χάριν τῶν τριῶν χωραφίων, τοῦ Λουκίτζη, τοῦ Ἀρμένου τοῦ πλησίον τοῦ τῶν  
25 Λαυριωτῶν πύργου, καὶ τοῦ ἑτέρου χωραφίου τῆς Λούστρας, δεῖν ἔγνωσαν  
οἱ τοῦ Ζωγράφου μοναχοὶ καταλαβεῖν πρὸς τὸν κραταῖον καὶ ἅγιον ἡμῶν  
αἰθέντην καὶ βασιλέα, ὡς ἀκροάσῃται τὰ τῆς αὐτῶν ὑποθέσεως καὶ ἐκείθεν  
οὕτως στῆ τὰ τῆς διενέξεως. καὶ δὴ πρὸς τὸν κράτιστον καὶ ἅγιον ἡμῶν  
αἰθέντην καὶ βασιλέα οἱ τοιοῦτοι μοναχοὶ καταλαβόντες καὶ τὰ τῆς ὑποδέ-  
30 σεως ἐξειπόντες, προσκυνητὸν ἐκείθεν ὀρισμὸν τῆς ἁγίας αὐτοῦ βασιλείας  
διοκομίσαντο πρὸς τὸν πανευχεστάτον σεβαστοκράτορα κυρὸν Κωνσταν-  
τῖνον τὸν Τορνίκιον, ἔτυχε γὰρ οὗτος ἐν Θεσσαλονίκῃ κεφαλατεύων, διακε-  
λευόμενον πρὸς αὐτὸν σκέψασθαι καὶ ἀποκαταστήσαι τὰ τῆς τῶν μοναχῶν  
ὑποθέσεως. οὗτος οὖν ἐπεὶ κατὰ τόπους ἐπ' ἀδείας οὐκ εἶχε παραγενέσθαι,  
85 διὰ γράμματος αὐτοῦ, τοῦ καὶ κάτωθεν καταστρωθῆναι ὀφείλοντος, ἡμῖν  
σκέψασθαι ἀνέθετο τὰ τῆς ὑποθέσεως, ἐμοὶ δηλονότι τῷ τῆς ἀγιωτάτης  
μητροπόλεως Θεσσαλονίκης σακελλίου Νικηφόρου τῷ Μαλλᾷ καὶ ἐμοὶ τῷ  
Ἐπάρχοντι Βασιλείῳ, ὡς κατὰ τόπον παραγενοίμεθα καὶ τὰ τῆς ὑποθέσεως  
ἐξετάσαντες ἀποκαταστήσοιμεν τούτους καὶ εἰρηνεύσοιμεν. γενόμενοι οὖν  
40 ἐκεῖσε καὶ τὴν τοῦ Ἱερισσοῦ ἐκκλησίαν καταλαβόντες, ἐπεὶ συνηγμένην ἐν  
ταύτῃ τὴν ἅπασαν εὔρομεν χώραν σχεδόν, ἡμέρα γὰρ ἦν ἀναστάσιμος ἢ  
λεγομένη κυριακή, ἀφορισμῶ τούτους ἀπεντεῦθεν καθυπεβάλλομεν, ὡς περὶ  
τῶν χωραφίων ἀληθῶς μαρτυρήσαιεν καὶ τίνι τῶν ῥηθειςῶν δύο μονῶν τὰ  
τῆς δεσποτείας τῶν χωραφίων ἀρμόζει διατρανώσαιεν. πάντων οὖν ἐκεῖσε  
45 ἐνώπιον καὶ τῶν Λαυριωτῶν μοναχῶν τὴν τοῦ Ζωγράφου μονὴν δεσπότην  
εἶναι τῶν χωραφίων διαβεβαιουμένων, καθὼς καὶ παπποπατρόθεν ὡς ἔφασκον  
τοῦτο ἐγίνωσκον, ὡς καὶ ἐπὶ τοῖς τοιούτοις χωραφίοις τελούντων πρὸς τὴν τοῦ  
Ζωγράφου μονὴν, τοὺς δὲ Λαυριώτας μηδέποτε διαβεβαιουμένων δεσπότης  
γενέσθαι τῶν ῥηθέντων χωραφίων, ἐπεὶ καὶ πρὸς αὐτὰ τὰ χωράφια κατελά-  
50 βομεν, οἱ ἀπὸ τῆς τοῦ Ἱερισσοῦ χώρας κρείττονες, ὅσοιπερ ἔτυχον δηλαδὴ  
σὺν ἡμῖν ἐν τοῖς χωραφίοις καταλαβεῖν, ἤγουν ὁ Δομέτης Γεώργιος, ὁ Βο-  
λέας Νικηφόρος, ὁ Δομέτης Δημήτριος, ὁ Καθολικὸς Κωνσταντῖνος, ὁ  
Στρογγύλης Θεόδωρος, ὁ Ἀμπελᾶς Ἰωάννης, ὁ Μελιτᾶς Δημήτριος, ὁ Θεο-  
φύλακτος Ἰωάννης, ὁ Χριστόδουλος Γεώργιος, ὁ Πρεδούλης Κωνσταντῖνος,  
55 ὁ Βοῖδομμάτης Γεώργιος, ὁ Βοδίκας Δέων, ὁ Πισσίμος Δημήτριος, ὁ Πόδος  
Κωνσταντῖνος, ὁ Κολοχυνθᾶ Ἰωάννης, ὁ Βαγινᾶς Μιχαήλ, ὁ Βολέας Μιχαήλ,  
ὁ Λιγδέας Κωνσταντῖνος, ὁ τοῦ Μυλωνᾶ Μιχαήλ, ὁ Κορμὸς Μιχαήλ, ὁ τῆς

Καλάνας Νικόλαος, ὁ τοῦ παπᾶ Δημητρίου Νικόλαος, ὁ Κακορραχίτης Ἰωάν-  
νης, ὁ Λυκομμάτης Γεώργιος, ὁ τοῦ παπᾶ Νικήτα Γεώργιος, ὁ Τζυκαλαῆς  
Ἰωάννης, ὁ Κοντύφαρις Κυριακός, ὁ Δριμύς Λέων, ὁ Παχνάτος Μιχαήλ, ἔ 60  
Κολοκυνθᾶ Γεώργιος, ἐνὶ στόματι ἐμαρτύρησαν ἅπαντες εἶναι τῆς τοῦ Ζω-  
γράφου μονῆς τὸ τοῦ Λουκίτζη χωράφιον. ἀπεντεύθεν οὖν εἰς τὸ τοιοῦτον  
χωράφιον οὐδένα λόγον οἱ Λαυριῶται ἔχοντες δοῦναι, ζητεῖν περὶ τούτου  
κατέλιπον· ὡς δὲ τὸ ἕτερον χωράφιον τὸ λεγόμενον Ἄρμενον κατελάβομεν,  
καὶ ἐπὶ τούτῳ μὲν οἱ ἀπὸ τοῦ Ἱερισσοῦ ῥηθέντες ἅπαντες ἐμαρτύρησαν τυγ- 65  
χάνειν τῆς τοῦ Ζωγράφου μονῆς, ἀλλ' οἱ Λαυριῶται διὰ τὸ πλησίον τούτου  
κεκτήσθαι χωράφιον καὶ τοῦτο δὴ τὸ ῥηθὲν Ἄρμενον ἐσφετερίζοντο· ὡς δὲ  
μεμέτρηται τὸ αὐτῶν χωράφιον καὶ τὸ ποσὸν αὐτοῦ ἀνυστέρητον εὔρηται,  
καὶ τούτου τοῦ χωραφίου τοῦ λεγομένου Ἀρμένου καὶ ἄκοντες ὑπεχώρησαν.  
ἐπὶ τῷ τῆς Λούστρας οὖν ἐτέρῳ χωραφίῳ μετὰ γε τῶν ῥηθέντων παραγενό- 70  
μενοι, οἱ Λαυριῶται ἐπὶ τούτῳ οὔτε τοὺς μάρτυρας προσεδέχοντο οὔτ' ἄλλως  
ἔφασκον αὐτὸ καταλεῖψαι· ἐπεὶ δ' αὐτοὶ ἀκριβῶς ἐκείσε διέγνωμεν, ὡς οἱ  
Λαυριῶται πλεονεκτικῶς τῶν Ζωγραφετῶν μοναχῶν κατατρέγουσι, πρὸς  
τὸν εἰρημένον πανευτυχέστατον σεβαστοκράτορα ὑποστρέψαντες μετὰ γε  
τῶν Λαυριωτῶν καὶ τῶν Ζωγραφετῶν μοναχῶν, τὰ τοῦ πράγματος ὡς 75  
γεγένηται ἀνηγγείλαμεν. ὡς οὖν περὶ τοῦ τῆς Λούστρας χωραφίου ἔτι οἱ  
Λαυριῶται ἀνθίσταντο, καὶ πρὸς τὴν ἁγίαν ἐκκλησίαν τῆς ἀγιωτάτης μητρο-  
πόλεως Θεσσαλονίκης καὶ ἄμφω τὰ μέρη τῶν μοναχῶν ὁ σεβαστοκράτωρ  
ἀπέστειλεν, ὡς καὶ τὴν περὶ τοῦ τῆς Λούστρας χωραφίου λάβοι ἐντέλειαν.  
καὶ ἄμφω οὖν τὰ μέρη τῶν μοναχῶν παραστάντες τῇ εἰρημένῃ ἁγίᾳ 80  
ἐκκλησίᾳ, καὶ αὐθὺς τὴν νικῶσαν οἱ τῆς τοῦ Ζωγράφου μονῆς ἐκληρώσαντο  
καὶ τοῦ τῆς Λούστρας χωραφίου δεσπότην κατὰ τὸ ἀληθὲς ἀνεφάνησαν,  
καθὼς δῆτα καὶ τῷ σεβαστοκράτορι οἱ ἐκκλησιαστικοὶ ἄρχοντες διεβεβαίω-  
σαντο οὐκ ὀλίγων προσώπων ἀξιολόγων ἐνώπιον καὶ αὐτῶν δὲ τῶν Λαυ-  
ριωτῶν μοναχῶν, ὡς δεσπότην τοῦ τῆς Λούστρας χωραφίου μόνοι οἱ τῆς 85  
τοῦ ἁγίου Γεωργίου μονῆς τυγχάνουσι μοναχοί. ἐνθεν οἱ Λαυριῶται ἐξαπο-  
ρήσαντες, εἰς ἀπιστίας λόγους τῆς εἰς τὸν κραταῖον καὶ ἅγιον ἡμῶν αὐθέν-  
την καὶ βασιλέα τοὺς τοιούτους μοναχοὺς διαβάλλουσι. περὶ τοῦ τῆς  
ἀπιστίας οὖν λόγου ἡ σεβαστοκράτωρ ἀκούσας· «Ἐγὼ μὲν» εἶπε «πρὸς τὴν  
γεγονοῦσαν κρίσιν τὴν καὶ διάσκεψιν ἄρτι παραδοῦναι ὑμῖν τοῖς τοῦ ἁγίου Γεωρ- 90  
γίου μονῆς μοναχοῖς ἅπαντα τὰ χωράφια ἔμελλον· ἐπεὶ δὲ οὗτοι εἰς ἀπιστίας  
λόγους ὑμᾶς ὑποβάλλουσι, δεόν ἐστὶν ἀνελεθεῖν πρὸς τὸν κραταῖον καὶ  
ἅγιον ἡμῶν αὐθέντην καὶ βασιλέα καὶ οὕτω μετὰ τὸ ὑποστρέψαι ἐκεῖθεν

79 καὶ τὰ περὶ.

ἵνα γένηται πρὸς ὑμᾶς ἢ τῶν χωραφίων (τούτων) παράδοσις. ἄμφω οὖν  
 95 οἱ ἐξ ἑκατέρας μονῆς μοναχοὶ ἀναδραμόντες πρὸς τὸν κραταῖον καὶ ἅγιον  
 ἡμῶν αὐθέντην καὶ βασιλέα καὶ τὰ λεγόμενα ἐκείσε δῆλα ποιήσαντες, ὁ  
 συμπαθέστατος καὶ ἅγιος ἡμῶν αὐθέντης καὶ βασιλεὺς τὰ παρὰ τῶν Λαυ-  
 ριωτῶν λεγόμενα κατὰ τῶν τῆς τοῦ Ζωγράφου μονῆς μοναχῶν εἰς τέλος  
 διὰ τῆς αὐτοῦ ἐλεημοσύνης παρέβλεψε καὶ συμπαθείας μὲν δι' ὀρισμοῦ  
 100 τούτους ἤξιωσε καθαρᾶς· διωρίσατο δὲ ἵνα καὶ τὰ ῥηθέντα ἅπαντα χωράφια  
 οἱ Ἄγιογεωργίται μοναχοὶ ἀνυστερήτως δεσπόζωσιν, ὡς γε τὰ αὐτῶν πα-  
 λαιγενῆ διαλαμβάνουσι δικαίωματα. τῶν οὖν τοιούτων μοναχῶν ἐνταῦθα  
 καταλαβόντων, ὁ ἀπὸ τῆς Λαύρας μοναχὸς Θεόδουλος ἐν τῇ Κωνσταντι-  
 νουπόλει προσκαρτερήσας ὀρισμοὺς ψευδεπιπλάστους αὐτοχειρὶ ἐνεχάραξε  
 105 καὶ δι' ἐρυθρῶν ὑπογραφῶν ἐβεβαίωσε, διοριζομένους δῆθεν τῷ σεβαστο-  
 κράτορι πάντα τὰ τῶν Ἄγιογεωργιτῶν μοναχῶν δικαίωματα διαρρηῆσαι καὶ  
 κατακαῦσαι καὶ τοὺς Λαυριώτας τῶν χωραφίων ἀποκαταστήσαι δεσπότας·  
 οὐ δὴ καὶ γενομένου καὶ πάντα τὰ τῶν Ἄγιογεωργιτῶν ἐν τοῖς χωραφίοις  
 δικαίωματα ἀφανισθέντα ἐς τέλος, ἐπεὶ πεφώραται ὕστερον τὰ ψευδῆ  
 110 ἐρυθροσήμαντα γράμματα καὶ παρὰ τοῦ μοναχοῦ Θεοδούλου ἐξεταζομένου  
 ἐνώπιον τοῦ σεβαστοκράτορος ἀνωμολόγηται γραφέντα καὶ ὑπογραφέντα  
 ὁλοερῶς παρ' αὐτοῦ, καὶ αὐδὶς οἱ τῆς Ζωγράφου μονῆς μοναχοὶ δεῖν  
 ἐγνώσαν πρὸς τὸν κραταῖον καὶ ἅγιον ἡμῶν αὐθέντην καὶ βασιλέα κατα-  
 λαβεῖν. ὡς δὲ κατέλαβον καὶ τῇ ἀγίᾳ αὐτοῦ βασιλείᾳ τὰ τοῦ μοναχοῦ  
 115 Θεοδούλου σκαιωρήματα δῆλα γεγένηται· καὶ ὡς τὰ αὐτῶν διέρρηκται  
 δικαίωματα, ὀρισμὸν παρὰ τῆς ἀγίας αὐτοῦ βασιλείας ἐδέξαντο, ὑποκαθ-  
 ιστῶντα τὴν τοῦ Ζωγράφου μονὴν δεσπότην τῶν δηλωθέντων χωραφίων  
 καὶ τὸν τοῦ μοναχοῦ Θεοδούλου δόλον στηλιτεύοντα καὶ ἐλέγχοντα. ἀκολού-  
 θως οὖν τῷ τοιούτῳ προσκυνητῷ ὀρισμῷ καὶ ὁ πανευτυχέστατος σεβαστο-  
 120 κράτωρ γράμμα ἐξέθετο διαλαμβάνον ἀκριβῶς τὰ τῆς ὑποθέσεως καὶ  
 δεσπότην ἀποκαθιστῶν τῶν χωραφίων τὴν τοῦ Ζωγράφου μονὴν, πρὸς ἣν  
 δὴ καὶ τὸ γράμμα ὠρέξατο· ὅτι οὖν οἱ Ἄγιογεωργίται μοναχοὶ καὶ ἕτερον  
 ὀρισμὸν ἐδέξαντο τοῦ κραταιοῦ καὶ ἀγίου ἡμῶν αὐθέντου καὶ βασιλέως,  
 ὡς ἐμφανίσωσι τοῦτον τῷ περιποδήτῳ ἐξαδέλφῳ τῆς ἀγίας αὐτοῦ βασιλείας,  
 125 κεφαλῇ Θεσσαλονίκης πιγκέρῳ κυρῷ Ἀλεξίῳ Δούκᾳ τῷ Νοστόγκῳ, ἐπεὶ ὁ  
 σεβαστοκράτωρ τοῦ ἐν Θεσσαλονίκῃ κεφαλατεύειν διέστη, ἐπὶ τὸ σκέψασθαι  
 τὴν παρὰ τοῦ σεβαστοκράτορος γεγυῖαν κρίσιν καὶ, εἴπερ ἔχει ὀρθῶς,  
 ἐπιτρέψαι τοῖς τὴν διάσκεψιν ποιησαμένοις τῆς ὑποθέσεως, σημειώδη  
 γραφὴν ποιῆσαι πρὸς τὴν τοῦ ἀγίου Γεωργίου μονὴν, ἡμεῖς ἐπὶ τούτῳ παρ'  
 180 αὐτοῦ προσταχθέντες τὴν παροῦσαν σημειώδη γραφὴν ἐξεδέμεθα καὶ ταύτην  
 βεβαίωσαντες δι' οἰκείων ὑπογραφῶν τῷ μέρει τῆς τοῦ Ζωγράφου μονῆς



δεδώκαμεν εἰς ἀσφάλειαν μηνί, ἰνδικτιῶν καὶ ἔτει τοῖς ἀναγεγραμμένους. τὰ μέντοι τοῦ ἀναγεγραμμένου σεβαστοκράτορος γράμματα, ὕφ' οὗ πρὸς ἐξέτασιν τῆς ῥηθείσης ὑποθέσεως προσετάχθημεν, ἔχει διὰ λέξεων οὕτως.

Ἄγαπημένε μοι κύρ Βασιλεῖ Ἐπάρχον καὶ σύ ἐντιμότατε πρωτέδικε 185 τῆς ἀγιωτάτης μητροπόλεως Θεσσαλονίκης καὶ ἠγαπημένε μοι κύρ Νικηφόρε Μαλλᾶ, ἐπεὶ οἱ ἐν τῇ κατὰ τὸ ἅγιον ὄρος διακειμένη σεβασμιά μονῇ τοῦ ἁγίου μεγαλομάρτυρος Γεωργίου τῇ οὕτω πως ἐπονομαζομένη τοῦ Ζωγράφου ἐνασκούμενοι μοναχοὶ ἀδικοῦνται παρὰ τῶν ἐν τῇ λαύρα τοῦ ἁγίου Ἀθανασίου μοναχῶν ἐπὶ τισὶ χωραφιαῖσι τόποις περιελθοῦσι τῇ 140 τοιαύτῃ μονῇ ἔκπαλαι ἀπὸ προσενέξεως τοῦ Πετραλοῖφα ἐκείνου, ἀναδραμόντες δὲ πρὸς τὸν κραταῖον καὶ ἅγιον ἡμῶν αὐθέντην καὶ βασιλέα ὑπέμνησαν τὴν ἁγίαν αὐτοῦ βασιλείαν τὰ περὶ τούτου, ἐνεφάνισαν δὲ καὶ τὸ προσὸν αὐτοῖς γράμμα τοῦ Πετραλοῖφα ἐκείνου τὸ δηλοῦν κατ' ὄνομα τὰ τοιαῦτα χωράφια καὶ ἐπιτρέπον κεκτῆσθαι ταῦτα τῇ τοιαύτῃ μονῇ καὶ 145 εἰσεκόμισαν πρὸς με θεῖον καὶ προσκνητὸν ὄρισμόν τοῦ κραταίου καὶ ἁγίου ἡμῶν αὐθέντου καὶ βασιλέως, ὅστις καὶ διορίζεται μοι ἕνα τηρήσω τὰ τῆς ὑποθέσεως, ἀποστήσω δὲ καὶ τὰ προσόντα τῇ τοιαύτῃ μονῇ δικαιώματα ἐπὶ τοῖς τοιούτοις χωραφίσι καὶ κατὰ τὴν αὐτῶν περίληψιν οἰκονομήσω κεκτῆσθαι τὴν τοιαύτην μονὴν τοῦ ἁγίου μεγαλομάρτυρος Γεωργίου 150 τὰ τοιαῦτα χωράφια· καὶ ἐπεὶ οὐ δύναμαι κάγῳ παραστῆναι κάκεισε τοπικῶς, ἔνθα εἰσὶ τὰ χωράφια, καὶ τηρῆσαι τὴν μέσον τούτων τοιαύτην ὑπόθεσιν καὶ ποιῆσαι καθὼς καὶ ὁ κραταῖός καὶ ἅγιος ἡμῶν αὐθέντης καὶ βασιλεὺς διωρίσατο, παρακελεύομαι ὑμῖν ἕνα ἀπέλθῃτε δικαίῳ μου καὶ τηρήσητε τὰ τῆς τοιαύτης ὑποθέσεως, παρόντων καὶ ἀμφοτέρων τῶν μερῶν, φιλαλήθως 155 τὲ ἀπροσωπολήπτως καὶ δικαίως, τηρήσητε δὲ καὶ τὰ προσόντα τῇ μονῇ τοῦ ἁγίου Γεωργίου ἐγγραφα δικαιώματα ἐπὶ τοῖς τοιούτοις χωραφίσι καὶ κατὰ τὴν αὐτῶν περίληψιν οἰκονομήσητε κεκτῆσθαι τὴν τοιαύτην μονὴν τὰ τοιαῦτα χωράφια ἀπαρεμποδίστως καὶ ἀνενοχλήτως, ὥστε μὴ εὐρίσκειν ἀπὸ τίνος τῶν ἀπάντων τὸν τυχόντα διασεισμόν ἐπὶ τῇ κατοχῇ καὶ νομῇ 160 τῶν τοιούτων χωραφίων, τοὺς δὲ πειρωμένους ἐνοχλεῖν καὶ διασεῖν τῇ τοιαύτῃ μονῇ ἐπὶ τῇ κατοχῇ καὶ νομῇ τῶν ὡς εἴρηται χωραφιαίων τόπων, ἡγουν τοὺς τε ἀπὸ τῆς Λαύρας μοναχοὺς καὶ ἑτέρους, ἐκεῖθεν ἀποπέμψῃτε, ὡς μὴ κατὰ τι ἐνοχλῶσι τὴν τοιαύτην μονὴν, καὶ μὴ ἐάσητε ἐπὶ πλέον ἀδικεῖσθαι τὴν ῥηθεῖσαν μονὴν εἰς τὰ τοιαῦτα χωράφια παρὰ τῶν ἀπὸ τῆς 165 Λαύρας μοναχῶν, διότι ἂν ὁ κραταῖός καὶ ἅγιος ἡμῶν αὐθέντης καὶ βασιλεὺς ἔχει θέλημα ἕνα γένηται τοῦτο. ἐπεὶ γὰρ ἐφθασαν καὶ κατέσπειραν τὰ τοιαῦτα χωράφια οἱ ἀπὸ τῆς Λαύρας τοῦ ἁγίου Ἀθανασίου μοναχοί, ποιήσητε καὶ εἰς αὐτὸ τὴν γεωργικὴν κρίσιν· καὶ καθὼς ἐπικρίνετε ἡμεῖς, εἶναι

170 δίκαιον· μηνί δεκεμβρίῳ ἰνδικτιῶνος δεκάτης· εἶχε δὲ καὶ τὸ· ὁ δοῦλος καὶ συμπένθερος τοῦ κραταιοῦ καὶ ἁγίου ἡμῶν αὐθέντου καὶ βασιλέως καὶ δι' ἡρανείων γραμμάτων τὸ· ὁ σεβαστοκράτωρ.

† Ὁ σακελλίου τῆς ἁγιωτάτης μητροπόλεως Θεσσαλονίκης Νικηφόρος διάκονος ὁ Μαλλέας.

175 † Ὁ δοῦλος τοῦ κραταιοῦ καὶ ἁγίου ἡμῶν αὐθέντου καὶ βασιλέως Βασίλειος ὁ Ἐπάρχων.

† Ὁ δοῦλος τοῦ κραταιοῦ καὶ ἁγίου ἡμῶν αὐθέντου καὶ βασιλέως κεφαλῆ Θεσσαλονίκης Ἀλέξιος Δούκας Νεστόγκων πιγκέρνης.

### VIII.

(1270), mois de juin, indiction XIII.

Joannice, métropolitain de Thessalonique, renonçant à son droit, accorde aux moines du monastère de Vatopédi de vendre à une personne religieuse et orthodoxe le métoque de Saint-Nicolas à Thessalonique appartenant au monastère.

Ἴσον τοῦ γράμματος τῆς ἀδείας τοῦ ἁγίου Θεσσαλονίκης κυρίου Ἰωαννικίου.

Ἐπεὶ διὰ τὰς καθ' ἐκάστην ἐπηρείας, ἃς καὶ πρότερον μὲν ἄρτι δὲ περισσοτέρως ὑφίσταται ἢ ἐν τῷ ὄρει τῷ Ἄθῳ σεβασμία μεγάλη λαύρα τῆς ὑπεράγνου δεσποίνης ἡμῶν θεοτόκου, τῆς τοῦ Βατοπαιδίου καλυμένης, ἠναγκάσθη ὁ ἐν αὐτῇ καθηγούμενος τιμιώτατος ἐν ἱερομονάχοις 5 κῦρ Μάμμας καὶ οἱ λοιποὶ τῆς αὐτῆς μονῆς μοναχοὶ διαπιπρᾶσαι τὸ διαφέρον τῇ αὐτῇ μονῇ μετόχιον, τὸ εἰς ὄνομα τοῦ παμμάκαρος ἁγίου Νικολάου καὶ ἐν τῇ γειτονίᾳ τῆς ἁγίας Πελαγίας διακείμενον, πλησίον δὲ τῶν 10 δικαίων ἤγουν τοῦ κηποπεριβολίου τῆς καθ' ἡμᾶς ἁγιωτάτης μητροπόλεως, ὡς ἂν ἐκ τοῦ τιμήματος αὐτοῦ λυσιτελέστερόν τι ἕτερον κτῆμα ὠνήσωνται τῇ τοῦ Βατοπαιδίου μονῇ καὶ μικρόν τι τὰς ἐπελθούσας τούτοις βίας 15 ἐκθεραπεύσωσιν, ἐζήτησαν δὲ τῇ ἡμῶν μετριότητι παραίτησιν αὐτοῖς δοῦναι ἔγγραφον διὰ τὸ τοῦ πλησιασμοῦ δίκαιον, ὡς ἂν ἀνευδοιάστως ὁ βουλόμενος τὸ ῥηθὲν μετόχιον ἐξωνήσῃται, γινώσκοντες ἡμεῖς τὰς τριχυμίας, ἃς ἄρτίως

VIII. Copie dans le catalogue de 1856 aux archives de Zographou ( $\frac{\omega}{D7}$ ).

9. ὠνίσωνται

ὑπέστησαν, καὶ τὸ ἀπρόσοδον παντελῶς τοῦ τοιούτου μετοχίου, τὴν μὲν ἐξώνησιν αὐτοῦ παραιτούμεθα, παραχωροῦμεν δὲ διαπραθῆναι τοῦτο πρὸς 15 εὐσεβὲς καὶ χριστιανικώτατον ὀρθόδοξον πρόσωπον, ὡς ἂν καὶ ἡ ἐκκλησία τὴν προσήκουσαν ἐπιμέλειαν ἔχει καὶ περιποίησιν καὶ ὑμνωδίαν τὴν πρέπουσαν καὶ τὰ περίξ κελλία καὶ πᾶσα ἡ τοῦ μετοχίου περιοχὴ εἰς τάξιν ὑπάρχουσι πρέπουσαν, μὴ εἰς ἀπρεπεῖς τινὰς ἐνεργείας χρήσθαι αὐτοῖς ὁ ἐξωνησόμενος, καπηλίου δηλονότι ἐνεργείαν ἢ ἄλλου τινὸς 20 τῶν ἀσέμνων καὶ ἀνεικέων τῇ ἐκκλησίᾳ, καταβληθῆ δὲ καὶ τὸ τίμημα εἰς τε λυσιτελεστέρου ἐτέρου ἐξώνησιν κτήματος καὶ εἰς ἄλλην τῆς μονῆς ἀναγκαίαν καὶ λυσιτελεῖ ἐξοδον· διὰ ταῦτα γὰρ καὶ ἡ ἡμῶν μετριότης, τῇ δεήσει τοῦ καθηγουμένου καὶ τῶν μοναχῶν ἐπινεύσασα, καὶ τὸ παρὸν τῆς παραιτήσεως γράμμα ἐπορέγει αὐτοῖς εἰς ἀσφάλειαν τοῦ 25 ἐξωνησομένου τὸ τοιοῦτον μετόχιον.

Μηνὶ ἰουνίῳ ἰνδικτιῶνος τρισκαιδεκάτης. Ἔχει καὶ τὴν ὑπογραφήν διὰ τῆς ἀρχιερατικῆς χειρὸς οὕτως.

† Ὁ ταπεινὸς μητροπολίτης Θεσσαλονίκης καὶ ὑπέρτιμος Ἰωαννίκιος.

## IX.

6779—1270, mois de septembre, indiction XIV.

Mamas, higoumène du monastère de Vatopédi, vend au monastère de Zographou le métoque de Saint-Nicolas à Thessalonique pour la somme de 240 hypèpres.

† Μάμας ἱερομόναχος καὶ καθηγούμενος τῆς σεβασμίας μονῆς τοῦ Βατοπεδίου προέγραψα.

Ἐν ὀνόματι τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος· Μάμας ἱερομόναχος καὶ καθηγούμενος τῆς σεβασμίας βασιλικῆς μονῆς τῆς ὑπεραγίας δεσποίνης ἡμῶν θεοτόκου τῆς ἐπιλεγομένης τοῦ Βατοπεδίου καὶ οἱ ἐν αὐτῇ μοναχοί, οἱ καὶ κάτωθεν τὰ ὀνόματα ἡμῶν ὑπογράψαι ὀφείλοντες, τὸ παρὸν ἐγγραφον ἐκτιθέμεθα καὶ ποιούμεν ἐκουσίως πάντη, ἀβιάστως 5 καὶ ἀμεταμελήτως πρὸς ὑμᾶς, τὸν τε πανοσιώτατον καθηγούμενον τῆς σεβασμίας μονῆς τοῦ ἁγίου μεγαλομάρτυρος Γεωργίου τοῦ

18. κελλεῖα. 21. ἀνηκαίων τῇ.

IX. Original conservé aux archives de Zographou. Copie de Porphyre Ouspensky p. 84—86.

ἐπικεκλημένου τοῦ Ζωγράφου καὶ τοὺς ἐν αὐτῇ μοναχοὺς· τὸ μετόχιον  
ἡμῶν τὸ ἐν Θεσσαλονίκῃ, τὸ εἰς ὄνομα μὲν τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν  
10 Νικολάου τιμώμενον, ἐν τῇ γειτονίᾳ δὲ τῆς ἁγίας Πελαγίας διακείμενον,  
πλησιάζον δὲ καὶ τῇ ἁγιωτάτῃ μητροπόλει, διὰ τὸ ἔχειν ἡμᾶς καὶ ἕτερον  
μετόχιον ἐντὸς τῆς Θεσσαλονίκης, ἐν ᾧ καὶ τὴν καταγωγὴν ποιούμεθα  
καὶ ἱκανῶς ἔχει πρὸς ἡμετέραν ἀνάπαυσιν, δεῖν ᾠθήμεν διαπιπράσαι τὸ  
ῥηθὲν μετόχιον καὶ ἐξωνήσασθαι διὰ τοῦ αὐτοῦ τιμήματος ἕτερον κτῆμα  
15 λυσιτελέστερον τῇ ἡμετέρᾳ μονῇ, ὅποιον ἔσται ἐτήσιον. τῆς διαπράσεως  
οὖν τούτου παρ' ἡμῶν μελλούσης γενέσθαι καὶ πολλῶν ἐπὶ τούτῳ ἐκβια-  
σάντων καὶ ἐπὶ τῷ τιμήματι προστεθέντων, ὥστε λαβεῖν τὸ μετόχιον,  
εἰδότες ἡμεῖς ὑμᾶς ἀδελφοὺς ἡμῶν ὄντας καὶ μὴ ἔχοντας μετόχιον ἐν  
Θεσσαλονίκῃ καὶ διὰ τοῦτο βιαζομένους, ὅτε καὶ παραγενόμενοι πρὸς ἡμᾶς  
20 ἠξιώσατε ὑπὲρ τούτου, κεκρίκαμεν καὶ ἡμεῖς προτιμότερον εἶναι ὑμᾶς ἐπὶ τῇ  
παροχῇ τῶν διακοσιῶν τεσσαράκοντα ὑπερπύρων καὶ ἔχειν τὸ μετόχιον μονα-  
δικὴν αὐθις δίαιταν ἢ πλείονα λαβεῖν καὶ γενέσθαι τοῦτο κοσμικὸν κατα-  
γώγιον. ἔνθεν τοι καὶ ἀρεσθέντα ἀμφω τὰ δύο μέρη ἐπὶ τῷ τοιούτῳ τιμή-  
ματι, πιπράσκομεν ἡμεῖς οἱ τοῦ μέρους τοῦ Βατοπεδίου, ὃ τε καθηγούμενος  
25 Μάμας ἱερομόναχος καὶ οἱ σὺν ἐμοὶ ἀδελφοί, πρὸς σὲ τὸν καθηγούμενον  
ἱερομόναχον κϋρ Ἐφραῖμ καὶ τοὺς ὑπὸ σὲ μοναχοὺς τῆς δηλωθείσης μονῆς  
τοῦ Ζωγράφου τὸ ῥηθὲν μετόχιον τοῦ ἁγίου Νικολάου τὸ διακείμενον ἐν  
Θεσσαλονίκῃ ἐξ ὀλοκλήρου μετὰ πάντων τῶν προσόντων καὶ εὐρισκομένων  
δικαίων αὐτοῦ, οἷα καὶ ὅσα εἰσὶ, καθὼς καὶ ἡμεῖς εἰχομεν, ἀπαραλείπτως,  
30 ἀπαρασπᾶστος καὶ ἀνυπεξαιρέτως. ἐλάβομεν δὲ οἱ πεπραχότες ἡμεῖς τὸ  
μετόχιον ἐξ ὑμῶν, τοῦ τε καθηγούμενου καὶ τῶν μοναχῶν τῆς ἡγορακυίας  
μονῆς τοῦ Ζωγράφου, λόγῳ τιμήματος ἐξωνήσεως τὰ διακόσια τεσσαρά-  
κοντα ὑπέρπυρα. ὀφείλετε οὖν καὶ ὑμεῖς, ὡς μοναχοὶ καὶ ἡμέτεροὶ ἀδελφοί,  
τοὺς κτήτορας τῆς ἁγίας ἐκκλησίας μὴ στερεῆσαι τοῦ συνήθους μνημοσύνου  
35 αὐτῶν, ἐπεὶ οὐδ' ἡμεῖς πεπράκαμεν ἐκκλησίαν, ἀλλ' οὕτως ταύτην εἰάσαμεν,  
καθὼς ἦν τὸ πρότερον, δι' ἀγάπην πνευματικὴν καὶ διὰ τὸ μέλλειν ἔχειν  
μνημόσυνον τοὺς ταύτης δομήτορας, ἀλλὰ δὴ καὶ τὴν προσήκουσαν ἅπασαν  
σεμνοπρέπειαν καὶ μοναχικὴν κατάστασιν, ἐπιμέλειαν καὶ περιποίησιν καὶ  
ὑμνωδίαν τὴν πρέπουσαν, ὅπως ἢ τοῦ θεοῦ ἔχει ἐκκλησία· ἐν ᾧ καὶ τὴν  
40 προτίμησιν ἐποίησάμεθα ἐν ὑμῖν, ἵνα ἐπὶ πλείον σχοίῃ τὴν ἐπιμέλειαν παρὰ  
μοναχῶν καὶ εὐλαβῶν ἀνδρῶν, ἡμῶν μὴ δυναμένων, ὡς εἴρηται, μερίζεσθαι  
ἐν δυσὶ μετοχίοις ἐντὸς τῶν κοσμικῶν θορύβων τῆς πόλεως. ἔσται οὖν τοῦ  
νῦν καὶ εἰς τοὺς ἐξῆς ἅπαντας καὶ διηνεκεῖς χρόνους ἔχειν καὶ διακατέχειν  
ὑμᾶς, τὸν τε καθηγούμενον καὶ τοὺς μοναχοὺς καὶ τὸ μέρος καὶ  
45 τὰ δίκαια <τῆς> πολλάκις δηλωθείσης μονῆς τοῦ Ζωγράφου, τὸ

τοιούτον μετόχιον εἰς τὸ δεσπόζεσθαι κυρίως καὶ ἐξουσιαστικῶς, ἰδικῶς καὶ μονομερῶς, ἀνενοχλήτως καὶ ἀνεπικωλύτως, ὡς ὑμεῖς βούλεσθε. ὅθεν καὶ διὰ τὸ ἀσφαλές τε καὶ βέβαιον καὶ εἰς αἰεὶ διαμένειν καὶ ἔχειν ὑμᾶς τὸ ἀφρόντιστον, ἐγὼ ὁ προρηθεὶς προεστὼς τῆς τοῦ Βατοπεδίου μονῆς Μάμας ἱερομόναχος προέταξα καὶ ὑπέταξα ἰδιοχείρως καὶ οἱ σὺν ἐμοὶ μοναχοὶ τῆς 50 αὐτῆς μονῆς τοῦ Βατοπεδίου, μηνὶ Σεπτεμβρίῳ, ἰνδικτιῶνος τεσσαρακαὶ-δεκάτης, ἔτους ἑξακισχιλιοστοῦ ἑπτακοσιοστοῦ ἑβδομηκοστοῦ ἐνάτου.

Les signatures sont effacées et illisibles.

X.

(1286), mois de septembre, indiction XV.

Le questeur Nicéphore Choumne, par ordre impérial, remet au monastère de Zographou un terrain de 400 mesures à Lozikion près de Rendina.

Ἰσον τοῦ δωρεαστικοῦ γράμματος διὰ θείου καὶ προσκυνητοῦ προστάγματος, τοῦ γεγονότος παρὰ τοῦ κοιαιστῶρος πρὸς τὴν σεβασμίαν καὶ ἁγίαν μονὴν τοῦ ἁγίου μεγαλομάρτυρος Γεωργίου τοῦ Ζωγράφου, ἣ καὶ ἔχει οὕτως:

Οἷον καὶ προσκυνητὸν πρόσταγμα ἐπορίσαντο πρὸς με οἱ μοναχοὶ 5 τῆς κατὰ τὸ ἅγιον ὄρος τοῦ Ἄθω διακειμένης σεβασμίας μονῆς τῶν Βουλγάρων, τῆς εἰς ὄνομα τιμωμένης τοῦ ἁγίου μεγαλομάρτυρος Γεωργίου καὶ ἐπιλεγομένης τοῦ Ζωγράφου, οὕτω δὲ μοι διοριζόμενον.

Πανσέβαστε σεβαστέ, οἰκεῖτε τῇ βασιλείᾳ μου, κοιαιστῶρ κῦρ Νικηφόρε Χούμνε, ἡ βασιλεία μου διορίζεται σοι διὰ τοῦ παρόντος 10 προστάγματος, ὡς ἂν παραδώσεις πρὸς τοὺς μοναχοὺς τῆς ἐν τῷ ἁγίῳ ὄρει τοῦ Ἄθωνος διακειμένης σεβασμίας μονῆς τῶν Βουλγάρων, τῆς εἰς ὄνομα τιμωμένης τοῦ ἁγίου μου μεγαλομάρτυρος Γεωργίου καὶ ἐπικεκλημένης τοῦ Ζωγράφου, γῆν ζευγαρίων τεσσάρων, ἀφ' ἧς κέκτηται ὁ ἀπὸ τοῦ μεγάλου Θεσσαλονικαίου ἀλλαγίου Γαζῆς εἰς τὸ 15 περὶ τὴν Ῥεντίναν χωρίον τὸ Λοζίκιν, ὅπως κατέχωσι καὶ κατακάμνωσιν αὐτὴν καὶ ἀποφέρωνται τὴν ἀπὸ ταύτης πρόσσodon, μὴ εὐρίσκοντες ἐπὶ τῇ κατοχῇ ταύτης παρὰ τινος τῶν ἀπάντων διασεισμόν τινα ἢ παρενόχλησιν· πρὸς δὲ τὸν τοιοῦτον Γαζῆν εὐρήσεις

X. Archives de Zographou. Copie fragmentaire de Porphyre Ouspensky p. 73—74.

2. γεγονώτος. 15. Θεσσαλονικαίου.

- 20 ἀπό ἐλευθέρων τινῶν καὶ παραδώσεις τὸ ποσόν, ὅσον ἔχει ἐν τῇ τοιαύτῃ γῆ τῶν τεσσάρων ζευγαρίων, ὅπως εἶη καὶ οὗτος ἔχων τὸ ἱκανὸν τῆς οἰκείας οἰκονομίας· καὶ ποιήσον, καθὼς διορίζεται σοι ἡ βασιλεία μου· ἀντίστρεψον πρὸς τοὺς τοιοῦτους μοναχοὺς καὶ τὸ παρὸν πρόσταγμα εἰς ἀσφάλειαν.
- 25 Κατὰ γοῦν τὴν περίληψιν τοῦ τοιοῦτου θεῖου καὶ προσκυνητοῦ προτάγματος ἤδη παραδίδωμι πρὸς τὴν δηλωθεῖσαν σεβασμίαν μονὴν τοῦ ἁγίου Γεωργίου τοῦ Ζωγράφου περὶ τὸ εἰρημένον χωρίον τὸ Λοζίκιον γῆν μοδίων τετρακοσίων, ἣν εὐρομεν ὅτι κατεῖχεν ὁ Γαζῆς ἐκεῖνος ἐπέκεινα τῆς ποσότητος τοῦ πρακτικοῦ αὐτοῦ· ἦτις καὶ ἔχει οὕτως· ἄρχεται ἀπὸ  
 80 τοῦ ἐκεῖσε ποταμοῦ καὶ τῆς ὁδοῦ τῆς ἀπὸ τοῦ Λοζικίου εἰς τὴν Ῥεάχοβαν φερούσης· ἀνέρχεται ὡς πρὸς ἄρκτον διὰ τοῦ ἀνατολικοῦ κλίματος· διέρχεται τὸ ἐκεῖσε πλάγιον καὶ τὴν ἐν τούτου (ὄρει δ)ενδρίαν, ἔχουσα δὴ ἐπὶ γεινιάσει τὸ ἐκεῖσε μέγα ρυάκιον καὶ φθάνουσα μέχρι τοῦ ἐκεῖσε βάσταγος· ὁ περιορισμὸς οὗτος σχοινία τεσσαράκοντα· ἐντεῦθεν χωρεῖ πρὸς δύσιν, παρα-  
 85 λαμβάνει τὸν ἀρκτικὸν ἀέρα καὶ τὸ ἐνταῦθα μονοπάτιον τὸ εἰς τὴν Ῥεάχοβαν ἀπάγον· ἔρχεται διὰ τοῦ ἐνταῦθα βάσταγος, καταλιμπάνουσα δεξιῶν τὰ δίκαια τῆς μονῆς τῶν Σερβῶν καὶ φθάνουσα μέχρι τοῦ εὐρεθέντος ἐν τῇ ἐκεῖσε Λούστρα ἐκ λίθου παλαιοῦ ὀροδεσίου· ὁ περιορισμὸς οὗτος σχοινία εἰκοσιν· ἐκ τούτου κλίνει πρὸς μεσημβρίαν, κάτεισι διὰ τοῦ ἐκεῖσε  
 40 βάσταγος, ἐν ᾧ δένδρα πέφυκεν ἀραιά, καὶ τοῦ δυτικοῦ περιοριζομένου ἀέρος· περᾶ ξηρορρυακίον τι, διέρχεται τὰ ἐκεῖσε μνημεῖα καὶ τὸν πεπηγμένον τίμιον σταυρὸν καὶ ἀκουμβίζει εἰς τὸ χεῖλος τοῦ ἀναγεγραμμένου ποταμοῦ, σχοινία ἐπὶ τούτοις τεσσαράκοντα· εἶτα ὀρθοὶ πρὸς ἀνατολάς, παραλαμβάνει τὸ ἐκεῖσε μυλαγώγειον, ἀνεισι δὲ αὐτοῦ τε καὶ τοῦ μεσημ-  
 45 βρινοῦ ἀέρος, ἐνθα τὰ ἐκεῖσε κηπωροτόπια συνεστᾶσι, καὶ λήγει μέχρι τοῦ παίρου τοῦ ῥηθέντος ποταμοῦ καὶ τῆς μεγάλης ὁδοῦ, τῆς ἀπὸ τοῦ Λοζικίου εἰς τὴν Ῥεάχοβαν φερούσης, ἀφ' ἧν ἤρξατο, πληροῦσα κἀνταῦθα σχοινία εἰκοσιν, ἄπερ τοῖς ἐκ τῶν λοιπῶν μερῶν κατὰ κορυφὴν καὶ βάσιν συμψηφίζόμενα ἀποτελοῦσι γῆν μοδίων τετρακοσίων. τὴν τοιαύτην γοῦν γῆν  
 50 τῶν τετρακοσίων μοδίων ὀφείλει ἡ δηλωθεῖσα σεβασμία μονὴ τοῦ Ζωγράφου κατέχειν καὶ νέμεσθαι καὶ τὴν ἐξ αὐτῆς πᾶσαν καὶ παντοίαν ἀποφέρεισθαι πρόσσodon, κατὰ τὸ δηλωθὲν θεῖον καὶ προσκυνητὸν πρόσταγμα. ἐπὶ τούτῳ γὰρ ἐγγέγονει καὶ τὸ παρὸν ἡμέτερον γράμμα, μηνὶ σεπτεμβρίῳ, ἰνδικτιῶνος πεντεκαίδεκάτης.

28. γαζῆς ἐκεῖνος... ἐκεῖνα τῆς. 32. ἐκεῖσαι (partout). 32. γητνιασει. 34 χορεῖ.  
 41. πεπηγμένον. 45. συνείστασι. 50. δειλωθεῖσα.

ἔῤχε γάρ καὶ διὰ ὑπογραφῆς τοῦ παραδόντος τὴν τοιαύτην γῆν τὸ 55  
ὁ δοῦλος τοῦ κραταιοῦ καὶ ἀγίου ἡμῶν αὐθέντου καὶ βασιλέως  
σεβαστοῦ ὁ κοιαιστωρ.

XI.

6797—1289, mois d'août, indiction II.

Chrysobulle de l'empereur Andronic Paléologue confirmant au monastère de Zographou toutes ses possessions et ses droits.

Ἄλλὰ καὶ στρατιώταις κατ' ἐχθρῶν ὀπλιζομένοις τῶν αἰσθητῶν καὶ  
λήματι γενναίῳ παριοῦσιν ἐς τὴν παράταξιν τιμαὶ παρὰ τοῖς βασιλεῦσι  
κεῖνται καὶ ἀμοιβαί, ὧν ἔσθ' ὅτε μὲν καὶ τρόπαια στήσαντες καὶ κρείττους  
ἐμφανῶς τῶν ἀντιταξαμένων γενόμενοι πολλῇ βραστῶνῃ προσπολαύουσιν,  
ἄθλα δὲ τῶν πόνων ταύτας ἀποφερόμενοι· ἔστι μὴν ὁπότε καὶ πρὸς μόνῃν 5  
τὴν τῶν ἀντιπάλων ῥύμην ἀντεξαγόμενοι, μηδὲν δὲ πλέον ἴσως κατερ-  
γαζόμενοι, τῶν αὐτῶν οὐχ ἤττον ἀμοιβῶν κατευστόχησαν, τῶν ἔργων  
τάχα κρινομένων ἐκ τῆς προθέσεως, κἂν εἰ μὴ πρὸς τέλος κατ' αὐτὴν  
ἐκείνοις ἐξάγοντο. πλὴν ἀλλ' εἰ καὶ τοῦτ' ἐκείνοις ἤρκεσε πρὸς τὰς ἀμοιβάς,  
τί χρὴ ποτ' ἄρα περὶ τῶν Χριστοῦ μαρτύρων λογίζεσθαι; ποίων δ' ἂν 10  
ἡμεῖς τῶν ἀμοιβῶν αὐτοῖς προσαγωγὴν ποιησάμενοι, οὕτω μὲν ἀνδρῖσα-  
μένοις κατὰ σατάν, οὕτω δὲ καὶ τὰ τῆς νίκης οὐδὲ παρ' ὀλίγον ἀπενεγκα-  
μένοις ἀπλῶς, ἀλλὰ καὶ πολλῶ τῶ περιόντι χρῆσαμένοις τοῦ κρείττουτος,  
οὐκ ἂν αὐτοῖς τὰ πόρρω τῆς ἀξίας ὦμεν προσάγοντες; οὐ μὴν ἀλλ' ἐπειδὴ  
καὶ τούτοις κρείττω δὴ καὶ ὀφθαλμῶν καὶ ὠτων καὶ πάσης ὡς εἶπεῖν τῆς 15  
κάτω που περιπολούσης αἰσθήσεως καὶ τῆς ἐντεῦθεν ἀνατυπούμενης μα-  
καριότητος παρὰ τῶ βραβευτῇ Χριστῶ τὰ γέρα προπαρεσκευάσται, τάχ'  
ἂν καὶ τοῖς μικροῖς ἐνταῦθα τοῖς γε παρ' ἡμῶν προσαγομέναις ἐνασμενί-  
σαιεν. τοιγαροῦν καὶ προσοιστέον τούτοις ἐκ παντός γε τρόπου τὰ κατὰ  
δύναμιν. ὅθεν ἐπειδὴ καὶ νῦν οἱ ἐν τῇ κατὰ τὸ ὄρος τὸν Ἄθω ἀνιδρυμένη 20  
σεβασμία μονῇ πεποημένοι τὴν ἀσκησιν, τῇ εἰς ὄνομα μὲν τετιμημένη τῷ

55. παραδοθέντος.

XI. Original aux archives de Zographou. Photographie Sévastianov n. 1 (A). Copie de Porphyre Ouspensky p. 56—57. Éd.: Zachariae von Lingenthal, Einige ungedruckte Chrysobullen. Mémoires de l'Acad. imp. des sciences de St. Pétersbourg, VII série, t. XLI, № 4 (1898), p. 16—17 (B).

2. λήματι A.      4. ἐμφανέντες B.      6. ῥύμην B.      12. ὀλίγης B.  
21. εἰς τὸ ὄνομα B.

μεγαλομάρτυρος αγίου μου Γεωργίου, επικεκλημένη δὲ τοῦ Ζωγράφου, αἰτησιν προσήγαγον τῇ βασιλείᾳ μου χρυσοβούλλου ταύτης τυχεῖν τὰ προσόντα τῇ τοῦ μεγαλάδλου μάρτυρος αὐτῆ μονῆ ἐπὶ μᾶλλον αὐτῆ  
 25 προσβεβαιοῦντος τὲ καὶ ἐδράζοντος, εὐμενῶς αὐτίκα ἡ βασιλεία μου τὴν αὐτῶν προσηκαμένη παράκλησιν, ἐτοιμῶς ἄγαν ταύτην ὡσανεὶ τὴν χάριν ἐπὶ τοῦ παρόντος τῷ μεγάλῳ μάρτυρι κατατίθεται καὶ τόνδε τὸν χρυσοβουλλον, λόγον ἐπιβραβεύει αὐτοῖς· δι' οὐ προστάσσει καὶ διορίζεται κατεχειν καὶ νέμεσθαι καὶ εἰστοεξῆς τὴν διαληφθεῖσαν σεβασμίαν μονὴν  
 30 ἀναφαιρέτως, ἀνενοχλήτως τὲ καὶ ἀδιασειστως τὰ προσόντα αὐτῆ κτήματά τε καὶ λοιπὰ δίκαια, ἃ καὶ μέχρι τοῦ παρόντος παρ' αὐτῆς εἰσι κατεχόμενα, ἔχοντα ἐξ ὀνόματος οὕτω· ἐντὸς τοῦ παλαιοῦ περιόρου τῆς αὐτῆς μονῆς χωράφια τὲ καὶ ἀμπελῶνες καὶ εἴ τι ἕτερον προσεκτήσαντο ἐν αὐτῷ οἱ μοναχοί· δένδρα ἐλαϊκὰ τὰ εἰς τὸν τόπον διακείμενα τὸν ἐπονομαζόμενον  
 35 Σέλινα μετὰ τῶν ἀνηκόντων τῷ τοιοῦτῳ ἐλαϊκῷ ἀγρῷ δικαίων καὶ πάσης τῆς περιοχῆς αὐτῶν· μετόχιον εἰς τὸν Ἱερισσὸν ἐπ' ὀνόματι τοῦ παμμακάροτος αγίου Νικολάου τιμώμενον μετὰ τῶν προσόντων τούτῳ δικαίων τῶν διαλαμβανομένων ἐν τῷ περιόρῳ τῆς τοποθεσίας τῆς ἐπιλεγόμενης τῆς Τζουσιμένης, ἔτι δὲ καὶ τῶν ἐν αὐτῇ προσκαθημένων παροίκων τὲ καὶ  
 40 ξένων καὶ ἀνεπιγνώστων τῷ δημοσίῳ· πλανητῆ ἢ ἐπιλεγόμενη Ἄσπρη πέτρα μετὰ πάσης τῆς περιοχῆς αὐτῆς· μετόχιον εἰς ὄνομα τιμώμενον τοῦ αγίου μου μεγαλομάρτυρος Γεωργίου καὶ επικεκλημένον τὸ Λοσνίκιον μετὰ πάντων τῶν προσόντων αὐτῷ δικαίων· ἕτερον μετόχιον ἐν τῷ ποταμῷ τῷ Στρυμμόνι ἐπ' ὀνόματι τιμώμενον τῆς πανυπεράγνου μου δεσποίνης καὶ  
 45 θεομήτορος καὶ επικεκλημένον τῆς Κρανωτίσσης· γῆ ἀροσίμη καὶ χερσαία ἐν τῇ τοποθεσίᾳ τῇ ἐπιλεγόμενῃ τοῦ Πυλορηγίου, ἣτις κατεῖχετο παρὰ τοῦ Λούβρου, ἐδόθη δὲ ὕστερον πρὸς τὴν τοιαύτην μονὴν διὰ προστάγματος τῆς βασιλείας μου, ἐφ' ἣ πρόσεστιν αὐτῆ καὶ ἐγγραφὸς περιορισμός· ἕτερον μετόχιον εἰς ὄνομα τιμώμενον τοῦ αγίου Βλασίου διακείμενον εἰς τὴν  
 50 Ορμηλίαν. ἕτερον μετόχιον ἐντὸς τοῦ αγίου ὄρους διακείμενον καὶ εἰς ὄνομα τῶν αγίων καὶ πανευφήμων ἀποστόλων τιμώμενον, καὶ ἕτερον μετόχιον ἐντὸς τῆς πόλεως Θεσσαλονίκης εἰς ὄνομα τιμώμενον τοῦ αγίου Νικολάου καὶ ἐπιλεγόμενον τὸ Γλυκὺ νερόν. ταῦτα δὴ πάντα καθέξει καὶ νεμηθήσεται ὡς δεδήλωται ἡ ῥηθεῖσα σεβασμία μονή, πάσης καὶ παντοίας  
 55 ἀνωτέρα διοχλήσεως· καὶ οὐδεὶς αὐτοῖς ἐπάξει τασύνολον διασεισμόν ἢ

22. ἐπικλημένη B. 28. ἐπιβρ. αὐτῆς A. 40. πλανητῆς B. 44. στρυμόνι B.

45. κρανωτίσης B 50. ὀρμήλ B ὀρμη A. 50—51. les mots ἕτερον — τιμώμενον sont ajoutés entre les lignes d'une main postér. A om. B.



ἐπήρειαν εἰανδήτινα· τῇ γὰρ δυνάμει καὶ ἰσχύϊ τοῦ παρόντος χρυσοβούλλου λόγου τῆς βασιλείας μου ἀποτραπήσεται πάμπαν καὶ ἀποσοβηθήσεται, ὅστις ἂν καὶ εἴη, ὁ τοιαύτην τινὰ ἐπενεγεῖν πειραθησόμενος τῇ μονῇ ἢ καὶ τοῖς προσοῦσιν αὐτῇ λύμην τὲ καὶ ἐπίθεσιν. πρὸς τούτοις μέντοι εὐδοκεῖ καὶ προστάσει ἡ βασιλεία μου διατηρεῖσθαι καὶ τὰ ζῶα πάντα τῆς τοιαύτης 60 μονῆς τῆς τοῦ ἐννομίου γινομένης χάριν ἀπαιτήσεως ἀνενόχλητα, καὶ οὐδεὶς οὐδόλως ἀπαιτήσει τι ἀπὸ τοῦ μέρους τῆς τοιαύτης μονῆς τῆς τοῦ ἐννομίου ἕνεκεν δόσεως, ὡσπερ δῆτα καὶ ἐς δεῦρο ἀνενόχλητος διατηρήθη ἐπὶ τούτῳ ἡ ῥηθεῖσα αὕτη μονή, ἐπεὶ τῶν εἰρημένων χάριν ἀπάντων καὶ ὁ παρῶν χρυσοβούλλος λόγος τῆς βασιλείας μου γεγωνῶς ἐπεχορηγήθη 65 καὶ ἐπεβραβεύθη τῇ αὐτῇ σεβασμῖα μονῇ, ἐκτεθεὶς κατὰ μῆνα αὐγουστον, τῆς ἐνισταμένης δευτέρας ἰνδικτιῶνος, τοῦ ἑξακισχιλιοστοῦ ἐπτακοσιοστοῦ ἐννενηκοστοῦ ἐβδόμου ἔτους, ἐν ᾧ καὶ τὸ ἡμέτερον εὐσεβὲς καὶ θεοπρόβλητον ὑπεσημήνατο κράτος.

† Ἀνδρόνικος ἐν Χριστῷ τῷ θεῷ πιστὸς βασιλεὺς καὶ αὐτο- 70 κράτωρ Ῥωμαίων Δούκας Ἄγγελος Κομνηνὸς ὁ Παλαιολόγος.

## XII.

6798—1290, mois d'avril, indiction III.

Théodose, métropolitain de Hiérissos, termine la querelle des deux monastères de Chilandar et de Zographou au sujet de quelques terrains à Προαύλαξ et, conformément à un recensement et la déposition des témoins, reconnaît les droits des moines de Zographou.

Τοῦ ἐπισκόπου Ἱερισσοῦ περὶ διενέξεως Χελανδαρινῶν καὶ Ζωγραφεῖων.

... πρὸ καιροῦ εἶχον τὰ δύο μοναστήρια διενέξεις, ὅ τε τῶν Βουλγάρων καὶ τῶν Σερβῶν, περὶ κηπωροτοπίων . . . ἐν εἰς τὸν Προαύλαξαν εἰς τὴν Λούστραν· ἐλθόντα γοῦν καὶ τὰ δύο μέρη, ὅ τε τῶν Βουλγάρων καὶ τῶν Σερβῶν, εἰς τὴν ἐπισκοπὴν Ἱερισσοῦ κατενώπιον (τοῦ ἀρ)χιερέως καὶ (τοῦ ὀ)λου κλήρου, ἀλλὰ δὴ καὶ τῶν ὄλων 6 γερόντων τοῦ Ἱερισσοῦ τοῦ ἐπιλεγομένου Ἀπολωνιάς, γέγονε κρίσις. ἐμαρτύρησαν γοῦν οἱ ἱερεῖς, Ἰωάννης ἱερεὺς πρωτοπαπᾶς ὁ Ἀραβενικιώτης,

63. ὡσπερ δὴ τὰ κατ' αὐτῆς ἀνενόχλητος διατηρηθῆ B. 64. αὕτη A: αὐτῶν B  
ἐπεὶ A: ἐπὶ B. 66. κατὰ αὐγουστον B.

XII. Original aux archives de Zographou. V. Porphyre Ouspensky p. 57.

2 (et 15) κυπωροτοπίων. 4 κατενώπιον.

παπᾶς Δημήτριος ὁ δευτερεύων, Κωνσταντῖνος ἱερεὺς ὁ Σμμεῶν, Δημήτριος ἱερεὺς ὁ Κτήστης, Γεώργιος ἱερεὺς ὁ Τυχωτάς, Κωνσταντῖνος ἱεροδιάκων  
10 ὁ Κρασᾶς, Γεώργιος ἱεροδιάκων ὁ Τζαγκαρόπουλος, Δημήτριος ἱεροδιάκων ὁ Λαθιράς, καὶ οἱ γέροντες τῆς αὐτῆς χώρας, ὃ τε Γεώργιος, ὃ . . . . ., Νικόλαος ὁ Στρυμονήτης, Θεοτό(κ)ης ὁ) Δεμέτης, Κυριακὸς ὁ Μπούριος, Κωνσταντῖνος ὁ Καθολικός, Δημήτριος ὁ Πισιανός, Νικόλαος ὁ Κλοστόμαλος, Νικόλαος ὁ . . . . μπος, Νικόλαος ὁ Πετάλας, Θεόδωρος τῆς Πα-  
15 παϊανούς, ὅτι τὰ κηπωροτόπια, ἔνθα ἔχουν τὰς διενέξεις τὰ δύο μοναστήρια, ὃ τε τῶν Βουλγάρων καὶ τῶν Σερβῶν, εἶνε τῶν Βουλγάρων· ὡς δὲ οὐκ ἠρκέστησαν εἰς αὐτὸν οἱ μοναχοὶ οἱ Σέρβοι, ἀλλ' οὖν ἑκατεδυναστευον τοὺς Βουλγάρους, ἀναδραμόντες γοῦν οἱ τοιοῦτοι πρὸς τὸν μέγαν ἐσθνομαστήν, ἀπέστειλαν τὸν δούκαν τὸν Κυρκαλὸν μετὰ γραφῆς· καὶ ἐλθὼν εἰς τὸν  
20 Ἱερὶσόν, ἐποίησεν ἐξέτασιν· καὶ ἐμαρτύρησαν οἱ ἀνωθεν γεγραμμένοι, ὅτι τὸ τοπίον, ἔνθα ἔχουν τὰς διενέξεις, τῶν Βουλγάρων εἶναι· ἐποίησε γοῦν ὁ τοιοῦτος δούκας τοπικὴν θεωρίαν καὶ ἐδιέκρινεν, ὅτι εἶναι τῶν Βουλγάρων, καὶ ἐποίησεν αὐτοὺς καὶ παράδοσιν· ἀκμήν γοῦν οἱ (τοιο)ῦτοι Σέρβοι οὐκ ἐπέιδοντο, ἐλθόντες δὲ εἰς τὴν πρόνοιαν τοῦς ὃ τε κύρις Κωνσταντῖνος ὁ  
25 Ἄμνών, Ἰσαάκιος ὁ Ἄμνών, Γεώργιος ὁ Ὀζιανός καὶ Ἀλέξιος ὁ Ἄμνών ἐντὸς τῆς ἐπισκοπῆς, πάλιν) ἐλθόντα καὶ τὰ δύο μέρη, (ὃ τε τῶν) Βουλγάρων καὶ τῶν Σερβῶν, καὶ εἰσάξαντες τὴν τοιαύτην ὑπόθεσιν ἐν τῷ Μέσφ, ἐμαρτύρησαν οἱ . . . . .  
. . . . . (τὰ αὐτὰ) κηπωροτόπια εἶναι τῶν Βουλγάρων· κατεδέκθησαν  
30 γοῦν καὶ τὰ δύο μέρη, ὅπως γένη καὶ τοπικὴ θεωρία· καὶ ἀπήρισαν πάντες ἐκεῖ· ἔτυχε γοῦν καὶ ὁ οἰκονόμος τοῦ μοναστηρίου τοῦ Ἐσφιγμένου ὁ λεγόμενος Γεράσιμος καὶ ὁ οἰκονόμων τοῦ Ἀλοπποῦ ὁ Κύριλος· προσκαλεσάμενοι γοῦν οἱ τοιοῦτοι Σέρβοι τὸν π. . . . . αντα τὸν πνευματικὸν τὸν ἱερομόναχον Ἐλευθέριον, εἶπε μετὰ πάσης ἀληθείας, ὅτι τὰ κηπωροτόπια,  
35 ἔνθα ἔχουσιν τὰς διενέξεις τὰ δύο μοναστήρια, τῆς μονῆς τῶν Βουλγάρων εἰσίν, καὶ ἔδειξεν τὰ τοιαῦτα οἰκείους ὀφθαλμοῖς· ἦσαν γοῦν οἱ καλόγηροι τῶν Σερβῶν ὁ πρῶν μέγας οἰκονόμος ὁ Ἀμφιλόγιος καὶ ὁ νῦν μέγας οἰκονόμων (Βασίλ)ειος, ὁ ἱερομόναχος Χριστοφόρος, ὁ μοναχὸς Μιχαῖλος, ὁ μοναχὸς Νικόδημος ὁ παροικονόμος τῆς Θεσσαλονικέων καὶ ὁ κελλα-  
40 ρίτης ὁ Ἰλαρίων· (καὶ) κατεδέξαντο καὶ προσκύνησαν τὰς τοιαύτας κρίσεις καὶ μαρτυρήσαν) . . . . . θεκας γοῦν τὰ (δύο) μέρη πρ. . . . .  
. . . . . ἀμφιβάλ(η) καὶ) . . . . . τὴν τοιαύτην .

20 γεγραμμένοι. 22 θεωρίαν 23 παράδοσιν. 24 ἐπίδοντο. κρίσης. 29 (et 34) κοιποροτόπια. 30 γένη. ἀπήρισαν. 37 πρόην. 39 κελάριτης.

κρίσιν, νά ζημιᾶται εἰς τὸ δημόσιον ὑπέρπυρα τριάκοντα ἕξ· διὰ τοῦτο γὰρ ἐγεγόνει τὸ παρὸν σημείωμα εἰς ἀσφάλειαν καὶ ἐπικύρωσιν τῶν Βουλγάρων ἤτοι τῆς μονῆς τοῦ Ζωγράφου.

45

μηνὶ ἀπριλλίῳ, ἰνδικτιῶνος τρίτης, ἔτει ἑξακισχιλιοστῷ ἑπτακισιοστῷ ἐνενηκοστῷ ὀγδόῳ.

† Ὁ ταπεινὸς ἐπίσκοπος Ἱερισσοῦ καὶ ἁγίου ὄρους Θεοδόσιος.

### XIII.

(1291), mois de mai, indiction IV.

Copie vidimée d'un Πρόσταγμα impérial confirmant de nouveau au monastère de Zographou la possession du métoque et du monastère de la Sainte Vierge, nommé τῆς Κρανωτίσσης, sur le Strymon.

Ἐπεὶ οἱ μοναχοὶ τῆς ἐν τῷ ἁγίῳ ὄρει τοῦ Ἄθω διακειμένης σεβασμίας μονῆς τῶν Βουλγάρων, τῆς εἰς ὄνομα τιμωμένης τοῦ ἁγίου μου μεγαλομάρτυρος Γεωργίου καὶ ἐπικεκλημένης τοῦ Ζωγράφου, ἀνέφερον τῇ βασιλείᾳ μου, ὅτι ἐκέκτητο εἰς μετόχιον ἢ κατ' αὐτοὺς τοιαύτη σεβασμία μονὴ τὸ περὶ τὸν Στρυμμόνα μοναστήριον, τὸ εἰς ὄνομα τιμώμενον τῆς ὑπερ- 5 ἄγνου μου δεσποίνης καὶ θεομήτορος καὶ ἐπιλεγόμενον τῆς Κρανωτίσσης, παρεκλήτευσαν δὲ ἵνα πορίσωνται πρόσταγμα τῆς βασιλείας μου, ὅπως κατέχωσιν αὐτὴς αὐτὸ ὡς τὸ πρότερον, τὴν παράκλησιν αὐτῶν προσδεξαμένη ἢ βασιλεία μου τὸν παρόντα ὀρισμὸν ἐπιχορηγῆι αὐτοῖς· δι' οὗ προστάσσει καὶ διορίζεται κατέχειν καὶ πάλιν τὴν 10 τοιαύτην σεβασμίαν μονὴν τὸ εἰρημένον μετόχιον τῆς Κρανωτίσσης μετὰ τῶν προσόντων δικαίων, καὶ μὴ εὐρίσκειν τοὺς ἐν αὐτῇ μοναχοὺς ἐπὶ τῇ κατοχῇ τούτου παρά τινος τῶν ἀπάντων διασεισμὸν τινα καὶ διενόχλησιν· ὀφείλει γὰρ καὶ ὁ πανσέβαστος κοινίστωρ δεφενδεύειν αὐτοὺς ἐπὶ τῷ τοιοῦτῳ μετοχίῳ αὐτῶν καὶ τοῖς προσοῦσιν αὐτῷ δικαίαις, ὡς εἴρηται, 15 ἐμφανίζομένου πρὸς αὐτὸν τοῦ παρόντος προστάγματος τοῦ καὶ γεγονότος αὐτοῖς εἰς τὴν περὶ τούτου ἀσφάλειαν.

† Εἶχε καὶ δι' ἐρυθρῶν γραμμάτων τῆς βασιλικῆς καὶ θείας χειρὸς τὸ μὴνὶ μαίῳ ἰνδικτιῶνος τετάρτης.

† μετεβλήθη τὸ παρὸν ἴσον καὶ εὐρέδη κατὰ πάντα ἰσάζον τῷ 20 πρωτοτύπῳ.

43 ζημιᾶται. 44 ἐπικύρωσιν.

XIII. Archives de Zographou. Copie de Porphyre Ouspensky p. 59.

Византизмъ Врѣмѣнамъ. Томъ XIII. Прел.

XIV.

6807—1299, mois de mai, indiction XII.

Jacques, métropolitain de Thessalonique, rend au monastère de Zographou la cellule et l'église de Saint Blaise avec tous les biens meubles et immeubles.

Ἡ μετριότης ἡμῶν τὴν αἴτησιν προσηκαμένη ὑμῶν καὶ τὴν δηλω-  
θεῖσαν ὑπόσχεσιν τῶν περὶ τὸ ἅγιον ὄρος τὸν Ἄθω ἐν τῇ σεβασμίᾳ μονῇ  
τῇ εἰς ὄνομα τιμωμένη τοῦ μεγαλομάρτυρος ἁγίου Γεωργίου τοῦ Ζωγράφου  
ἐπικεκλημένη ἐνασκουμένων, τοῦ τε τιμωτάτου καθηγουμένου κυροῦ  
5 Ἄρκαδίου, τοῦ ἐκκλησιάρχου κυροῦ Λαυρεντίου, τοῦ οἰκονόμου κυροῦ Δω-  
ροθέου καὶ τῶν λοιπῶν ἀδελφῶν, παραδίδωσι πρὸς τὴν καθ' ὑμᾶς ταύτην  
μονὴν τὴν τοῦ Ζωγράφου τὸ ἐν ταῖς Ἑρμηλείαις μητροπολιανὸν κελλίον  
τοῦ ἁγίου μου ἱερομάρτυρος Βλασίου μετὰ τῶν ἐν αὐτῷ κινητῶν τε καὶ  
ἀκινήτων· ἀκινήτων μὲν ἦγουν τῶν ἀνατολικομεσημβρινωτέρων τοῦ θείου  
10 ναοῦ τούτου ἀμπελοπεριβολίων καὶ τῶν τριῶν διρρῦτων οἰκημάτων καὶ  
τῶν χωραφιαίων τμημάτων, ὅσα τῷ τῆς μονῆς ταύτης περιόρῳ ἐμπε-  
ριέχεται καὶ φιλόχριστοι εἰς μνημόσυνον αὐτῶν αἰώνιον προσαφίερωσαν.  
κινητῶν δὲ ἦγουν ζευγαρίου βοῶν ἐργατικῶν μετὰ τῆς ἀκολουθίας αὐτοῦ,  
εἴκοσι δύο βαραδίων μελισσῶν, βαγενίων τριῶν μικρῶν, ὧν τὸ ἐν ὄνου  
15 πλήρες, γεννηματικοῦ ὀλίγου, κορυτᾶς, σιδηρικῶν χρειδῶν καὶ οἰκοσκεύων  
παντοίων καὶ μεθ' ὧν ὁ θεὸς ναός, καινός ὢν καὶ νεοστόρητος, κέκτηται  
ερῶν καὶ ἁγίων εἰκόνων τε καὶ βιβλίων. παραδίδωσι τοίνυν τοῦτο εὐτω-  
πως ἔχον, ἐφ' ᾧ τεδεικναι ὑπόσχεσιν τὸ ἄνωθεν τοῖς τοιοῦτοις κελλίοις  
ἐκκλησιαστικὸν προνόμιον ἐκπληροῦν, δηλονότι ἐπιμελεῖσθαι τῶν ἐν τῇ  
20 μονῇ εἰς ἐπίδοσιν καὶ φροντίξιν τῆς τοῦ ναοῦ ψαλμοψῆδης καὶ λυχνοκαίας  
καὶ τῆς καθ' ἔτος ἑορτῆς καὶ πάντων παντοίας οἰκονομίας καὶ τῷ ἑξαρχικῶς  
ἐπιστατοῦντι ὑπὲρ εὐλογίας καὶ δικαίου τῆς ἐκκλησίας παρέχειν ἐκάστῳ  
ἐνιαυτῷ κηροῦ λίτρας δύο καὶ ὅσα ἔθος τοῖς τοιοῦτοις κελλίοις ποιεῖν πρὸς  
αὐτὸν ἀπολαυστικῶς μνημονεύειν τε τῶν ἁγίων βασιλέων, τοῦ κατὰ και-  
25 ροῦς τῆς Θεσσαλονίκης ἀρχιερέως καὶ τῶν τοῦ κελλίου κτητῶρων. ἐπὶ  
τούτῳ οὖν ἡ μετριότης ἡμῶν τὸ ῥηθὲν κελλίον πρὸς ὑμᾶς παραδίδωσιν  
ὄθεν οὐδεὶς τῶν μεθ' ἡμᾶς ἀρχιερατευσόντων, σφζομένης τῆς ῥηθείσης

XIV. Original aux archives de Zographou. Photographie Sévastianov n. 24. Copie de Porphyre Ouspensky p. 69—70.

1—2 τὴν . . . θεσαν ὑπόσχεσιν.

15 γεννηματικοῦ.

ὑποσχέσεως, ἐξώσει τοῦ τοιούτου κελλίου ὑμᾶς, γινώσκων, ὅσον τὸ ἐντεῦθεν κατάκριμα, καὶ ὡς καθ' ἑαυτοῦ ποιῶν προδήλως τὰς οἰκείας πράξεις ἀκυροῦν· ὡς γὰρ αὐτός τοῦ πρό αὐτοῦ, καὶ ὁ μετὰ τούτου τούτου 90 τὰς πράξεις ἀθετήσειεν ἂν. ἐπὶ τούτῳ γὰρ καὶ τὸ παρὸν τῆς ἡμῶν μετριότητος γράμμα παραδοτήριον συνήθως ὑποσημανθὲν ἐπεδόθη πρὸς ὑμᾶς δι' ἀσφάλειαν, μηνὶ μαίῳ, ἰνδικτιῶνος δωδεκάτης, ἔτους ἑξακισχλιοστοῦ ὀκτακισιοστοῦ ἐβδόμου.

† Ὁ ταπεινὸς μητροπολίτης Θεσσαλονίκης ὑπέρτιμος καὶ 85 ἑξαρχος πάσης Θεσσαλίας Ἰάκωβος.

## XV.

(1315?), mois d'octobre, indiction XIV.

Démétrius Apelmélé, recenseur du thème de Thessalonique, délimite les propriétés, appartenant dans ce thème au monastère de Zographou.

† Θεῖω καὶ προσκυνητῶ προστάγματι τὴν τοῦ θέματος Θεσσαλονίκης ἀπογραφὴν καὶ ἐξίσωσιν ποιήσασθαι ὀρισθεὶς καὶ παραδοῦναι ἐκάστῳ τὴν τῆς ἰδίας οἰκονομίας αὐτοῦ ποσότητα, μετὰ τῶν ἄλλων εὐρῶν καὶ τὴν ἐν τῷ ἁγίῳ ὄρει τοῦ Ἄθω σεβασμίαν μονὴν τοῦ τροπαιοφόρου ἐν μάρτυσι παμμάκαρος ἁγίου Γεωργίου, τὴν τοῦ Ζωγράφου ἐπονομαζομένην, κατέ- 5 χουσαν οἰκονομίαν ἐν τῷ τοιούτῳ θέματι, παραδίδωμι ταύτην πρὸς αὐτὴν ἥτις καὶ ἔχει οὕτως· ἐν τῷ κατεπανικίῳ Ἄκρως εἰς τὸ χωρίον τὸν Ἱεριστὸν Γεώργιος ὁ υἱὸς τοῦ Χαλκέως, ἔχει Εἰρήνην, θυγατέρα Καλὴν, ἀδελφὴν Καλὴν, βοῖδιον ἓν, ἀμπέλιον μοδίων δύο, τέλος ὑπέρπυρον ἓν. χήρα Εὐδοκία ἡ Βλαχιανῶ, ἔχει υἱοὺς Κωνσταντῖνον καὶ Γεώργιον, θυγατέρα Ἄνναν, 10 τέλος ὑπέρπυρον τέταρτον· χήρα Ξένη ἡ γυνὴ τοῦ Θεογνώστου τοῦ Σταυρηνοῦ, ἔχει υἱοὺς Κυριακὸν καὶ Ποθητόν, ἀμπέλιον μοδίων δύο ἡμισυ, τέλος ὑπέρπυρον ἓν. Κυριακὸς ὁ ἀνεψιὸς αὐτῆς, ἔχει Ἄνναν, υἱὸν Ἀθανάσιον, ἀδελφὸν Δημήτριον, ἀμπέλιον μοδίων δύο ἡμισυ, τέλος ὑπέρπυρον ἓν. χήρα ἡ Κατσαβίνα, ἔχει υἱοὺς Γεώργιον, Μιχαὴλ καὶ Ἰωάννην, θυγατέρα 15 Φωτεινὴν, βοῖδιον ἓν, ἀγρὸν ἓνα, ὄνικόν ἓν, ἀμπέλιον μοδίων τριῶν, χερσάμπελον μοδίων τριῶν καὶ χωράφιν μοδίων πεντεκαίδεκα, τέλος ὑπέρπυρον ἓν ἡμισυ· Δημήτριος ὁ ἐπὶ ἐγγονῇ γαμβρὸς τῆς Βουλκοστρελίας,

XV. Copie conservée aux archives de Zographou. Copie fragmentaire de Porphyre Ouspensky p. 80.

7 κατεπανικίω.

ἔχει Ἄνναν, πενθεράν Φωτεινήν, ἀμπέλιον μοδίων τεσσάρων, τέλος ὑπέρ-  
 20 πυρον ἐν Γεώργιος ὁ γαμβρός Κυριακοῦ τοῦ Χαλκέως, ἔχει Μαρίαν, υἱὸς  
 Ἰωάννην καὶ Νικόλαον, πενθεράν Ἄνναν, βοῖδιον ἐν, ἀμπέλιον μοδίου ἐνός,  
 τέλος ὑπέρπυρον ἐν Κωνσταντίνος ὁ υἱὸς Δημητρίου τοῦ Πεντηκοντάρη,  
 ἔχει Φωτεινήν, υἱὸν Δημήτριον, θυγατέρα Εἰρήνην, μητέρα Μαρίαν,  
 ἀδελφοὺς Ἀθανάσιον καὶ Νικόλαον, βοῖδιον ἐν, ἀμπέλιον μοδίων τεσσάρων,  
 25 χερσάμπελον μοδίων πέντε, τέλος ὑπέρπυρον ἐν ἡμισυ· Νικόλαος ὁ Φα-  
 κηνός, ἔχει Εἰρήνην, υἱὸν Κυριακόν, βοῖδιον ἐν, ἀμπέλιον μοδίων τριῶν,  
 τέλος ὑπέρπυρον ἐν Δημήτριος Ξαντᾶς ὁ γαμβρός Νικολάου τοῦ τῆς  
 Χρυσῆς, ἔχει Μαρίαν, υἱὸν Ἰωάννην, γυναικαδελφὸν Γεώργιον, βοῖδιον ἐν,  
 ἀμπέλιον ἐκ προικὸς μοδίων δύο, τέλος ὑπέρπυρον ἐν Καράμαλος  
 30 ὁ γαμβρός Νικολάου τοῦ Κωθάκη, ἔχει Ἄνναν, θυγατέρα Καλὴν,  
 ἀμπέλιον μοδίων δύο, τέλος ὑπερπύρου ἡμισυ· χήρα Θεοδώρα Κο-  
 μητζιάνη ἢ Ἀχραδῶ, ἔχει θυγατέρας Μαρίαν καὶ Ἄνναν, τέλος ὑπερ-  
 πύρου τέταρτον. εἰς τὸ χωρίον τοῦ Συμεῶν· Στέφανος ὁ υἱὸς χήρας τῆς  
 Μαρίτζας, ἔχει Καλὴν, θυγατέρα Μαρίαν, βοῖδιον ἐν, ὄνικόν ἐν, ἀμπέλιον  
 35 μοδίων τριῶν ἡμισυ, περιβόλιον μοδίου ἐνός ἡμισυ, χερσάμπελον μοδίου  
 ἐνός, τέλος ὑπέρπυρον ἐν. ὁμοῦ τὸ οἰκούμενον ὑπέρπυρα δώδεκα, ὑπὲρ  
 ὠφελείας ὑπέρπυρον ἐν. Ἰωάννης ὁ Βλαχοϊωάννης, ἔχει Καλὴν, ἀγρὸν ἓνα,  
 τέλος ὑπερπύρου τέταρτον, εἴπερ ἐστὶν ἐλεύθερος· Νικόλαος ὁ Ζευγίτης,  
 ἔχει θυγατέρα, υἱὸν Ἀθανάσιον, τέλος ὑπερπύρου τέταρτον. ὑπὲρ τῆς εἰς  
 40 τὸν Ἱερισσὸν ἐν διαφόροις τμήμασι γῆς πλησίον καὶ γύροθεν τοῦ πύργου  
 τῆς αὐτῆς μονῆς, γῆς τῆς εἰς τὸν Προαύλακα, τῆς ὀνομαζομένης Λούστ-  
 ρας, τῆς λεγομένης Κρύος κάμπος, τῆς ἐτέρας τοῦ Λουκίτζη, τοῦ Τυμ-  
 πανάρη καὶ τῆς ὀνομαζομένης Ἀρμενον, ὡσεὶ μοδίων οὔσης ἀπάσης ὀκτακο-  
 σίων εἴκοσι πέντε, ὑπέρπυρα δέκα ἐξ ἡμισυ· ὑπὲρ τοῦ ἐκεῖσε ἰδιοκτῆτου ἀμπε-  
 45 λῶνος ὡσεὶ μοδίων τριάκοντα, ὑπέρπυρα ἕξ· ὑπὲρ τῆς εἰς τὸ κάτω Λοζίκιν  
 γῆς, ἣν ἔχει αὐτὴ δι' ὀρισμοῦ προσκυνητοῦ καὶ διὰ παραδόσεως τοῦ παν-  
 σεβάστου ἐπὶ τοῦ κανικλείου τοῦ Χούμνου, ὡσεὶ μοδίων τετρακοσίων,  
 ὑπέρπυρα ὀκτώ. ὑπὲρ τοῦ εἰς τὴν Ἀρσενίκειαν μυλοτοπίου ὑπέρπυρον ἐν.  
 ὑπὲρ τῆς εἰς τὴν Ἐρμήλειαν ἐξαλειμματικῆς στάσεως τοῦ Δρουβέλη ὑπέρ-  
 50 πυρον ἐν. ὁμοῦ καὶ ταῦτα ὑπέρπυρα τριάκοντα τέσσαρα, ὡς γινόμενα ὅλα  
 ὑπέρπυρα τεσσαράκοντα ἕξ· ἃ καὶ ὀφείλει ἢ μονὴ κατέχειν καὶ νέμεσθαι  
 καὶ τὴν ἐξ αὐτῶν πᾶσαν καὶ παντοίαν ἀποφέρεισθαι πρόσοδον· ἐπὶ τούτῳ  
 γὰρ ἐγεγόνει καὶ τὸ παρὸν ἡμέτερον πρακτικόν, ὃ καὶ συνήθως ὑπογραφῆν  
 καὶ τῇ μολιβδίνῃ βούλλῃ πιστωθὲν ἐπεδόθη τῇ διαληφθείσῃ σεβασμῖα

41 μονῆς γῆ.

46 αὐτὴν.

μονῆ τοῦ Ζωγράφου δι' ἀσφάλειαν, μηνὶ ὀκτωβρίῳ, ἰνδικτιῶνος τεσσαρα- 56  
καιδεκάτης. — εἶχε καὶ τὴν ὑπογραφὴν οὕτως·

† Ὁ δούλος τοῦ κραταιοῦ καὶ ἁγίου ἡμῶν αὐθέντου καὶ  
βασιλέως, ἀπογραφεὺς τοῦ θέματος Θεσσαλονίκης Δημήτριος ὁ  
Ἀπελμελέ.

## XVI.

(1319 ?), mois de mars, indiction II.

Jean Apelmélé, gouverneur du thème de Voléros et Mosynople, conformément à une ordonnance impériale et un ordre du sébastocrator, rend au monastère de Zographou un terrain Πρέβιστα sur le Strymon avec tous ses droits et privilèges.

Θεῖον καὶ βασιλικὸν προσκυνητὸν χρυσόβουλλον ὄρισμὸν τοῦ κραταιοῦ  
καὶ ἁγίου ἡμῶν αὐθέντου καὶ βασιλέως ἐνεφάνισαν ἡμῖν οἱ εὐλαβέστατοι  
μοναχοὶ οἱ ἀπὸ τῆς θείας καὶ σεβασμίας μονῆς ὄντες τοῦ Ἁθῶν τοῦ ἁγίου  
δρους τοῦ ἁγίου καὶ ἐνδόξου μεγαλομάρτυρος Γεωργίου τοῦ ἐπονομαζο-  
μένου τοῦ Ζωγράφου, ἀλλὰ δὴ καὶ ἕτερον θεῖον καὶ προσκυνητὸν βασιλικὸν ὁ- 6  
ρίσμὸν τῆς ἁγίας αὐτοῦ βασιλείας οὕτωςι κατὰ ῥῆμα διαλαμβάνων·

Δωρεῖται ἡ βασιλεία μου διὰ τῆς παρούσης αὐτῆς προσταξέως  
τῆ κατὰ τὸ ἅγιον ὄρος διακειμένη σεβασμιά μονῆ, τῇ ἐπ' ὀνόματι  
τιμωμένη τοῦ ἁγίου μεγαλομάρτυρος Γεωργίου καὶ οὕτω πως ἐπιχε-  
κλημένη τοῦ Ζωγράφου, τὸ εἰς τὸν Στρώμμονα διακειμένον χωρίον 10  
καὶ ἐπιλεγόμενον τὴν Πρέβισταν, σὺν αὐτῷ τε καὶ τὸν ἐπ' αὐτῷ  
εὐκτῆριον οἶκον τοῦ ἁγίου Χριστοφόρου σὺν τῇ ἐτησίως γινομένη  
πανηγύρει ἐπὶ τῇ τελετῇ αὐτοῦ, μετὰ πάντων τῶν δικαίων καὶ  
προνομίων αὐτοῦ· καὶ διορίζεται ἡ βασιλεία μου κατέχειν  
ταῦτα ἡ δηλωθεῖσα μονῆ καὶ νέμεται ταῦτα μετὰ τῶν ἀνη- 15  
κόντων τούτοις δικαίων καὶ προνομίων, καὶ τὴν ἐξ αὐτῶν ἀπο-  
κερδαίνειν πρόσοδον ψυχικῆς ἕνεκα σωτηρίας τῆς βασιλείας μου καὶ  
ὑπερέχουσαι τῆς βασιλείας μου πρὸς θεόν. ἐπὶ τούτῳ γὰρ ἐγεγόνει  
τῷ μέρει τῆς διαληφθείσης μονῆς εἰς ἀσφάλειαν καὶ ὁ παρὼν τῆς  
βασιλείας μου ὄρισμός. ἐπεὶ δὲ καὶ πάροικον εἶχεν ἡ τοιαύτη μονῆ 20

XVI. Copie dans le catalogue de 1856 aux archives de Zographou. Copie incomplète  
de Porphyre Ouspensky p. 77—79.

2 ἐνεφάνη. 12 ἐτησίω. 19 διαλειφθείσης.

λεγόμενον Μιχαήλ τόν τοῦ Δανιήλ, διορίζεται ἡ βασιλεία μου, εἰ καί  
ἐφθασε στρατευθῆναι, ἀποστρατευθῆναι πάλιν καί κατέχεσθαι καί  
νέμεσθαι παρά τῆς τοιαύτης μονῆς μετά τῶν ἀνταδελφῶν αὐτοῦ,  
ἀλλά δὴ καί τόν πάροικον, ὃν κατεῖχεν ὁ αὐτός, στρατιώτην Ἰωάννην  
25 τόν Σάββαν, ὡσαύτως καί τόν Σμόλεον, ὅστις ἐνὶ ἀρκῆς εἰς τό  
πρι. ν. . ρι. . — εἶχε καί δι' ἐρυθρῶν γραμμάτων τῆς θείας βασιλι-  
κῆς χειρός τό μνηνί ἀπριλλίω (?) ἰνδικτιῶνος δευτέρας.

Ἵσασύτως ἐδεξάμην παρά τῶν εἰρημένων εὐλαβῶν μοναχῶν καί  
γραφῆν τοῦ αὐθέντου μου τοῦ πανευτυχεστάτου σεβαστοκράτορος, τό μνηνί  
30 μαρτίω τῆς δευτέρας ἰνδικτιῶνος.

Κατά γοῦν τήν περίληψιν τῶν θείων καί βασιλικῶν προσκυνητῶν  
προσταγμάτων, ἀλλά δὴ καί τοῦ αὐθέντου μου τοῦ πανευτυχεστάτου  
σεβαστοκράτορος παραδίδωμι καί ἐγώ πρὸς τήν βηθείσαν σεβασμίαν μονήν  
τό τοιοῦτον χωρίον μετά τῶν ὄλων αὐτοῦ δικαίων καί προνομίων, ἦγουν τό  
35 χωρίον τήν Πρεβίσταν· ἀλλά δὴ καί τόν Μιχαήλ τόν τοῦ Δανιήλ, ὅστις  
ἐφθασε στρατευθῆναι, ἀποστρατεύομεν καί παραδίδομεν αὐτόν πρὸς τό  
μέρος τῆς τοιαύτης θείας καί σεβασμίας μονῆς μετά τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ,  
ἀλλά δὴ καί τόν πάροικον, ὃν κατεῖχεν ὁ αὐτός Δανιήλ, Ἰωάννην τόν  
Σάββαν. ὡσαύτως παραδίδωμι καί τόν Σμόλεον τόν ὄντα εἰς τό πρι. ν. .  
40 ρι. ., ὁμοίως καί τόν Γεώργιον τοῦ Νικήτα, τόν προσκαθήμενον εἰς τοῦ  
Τζόχη παραδίδωμι δὲ καί τόν εἰς τό χωρίον τό τοιοῦτον τήν Πρεβίσταν  
διακειμένον εὐκτήριον οἶκον τοῦ μάρτυρος Χριστοφόρου μετά καί τῆ  
ἐτησίω πανηγύρει ἐπὶ τῆ τελετῇ αὐτοῦ, μετά πάντων τῶν δικαίων  
καί προνομίων αὐτοῦ· σὺν αὐτοῖς ἐπαρεδόθη καί ἐν τῷ Σωτηρίω  
45 πάροικος ἐλεύθερος ὢν καί ἀκαταδούλωτος Γεώργιος ὁ τοῦ Συμεών, ἔχει  
ἀδελφὴν Ζωήν, εἰς ὑπέρπυρον ἓν. ὀφείλει οὖν ἡ τοιαύτη σεβασμία μονή  
κατέχειν τὰ ἐντός τοῦ παρόντος πρακτικοῦ δηλούμενα καί νέμεσθαι ἀκω-  
λύτως πάντως καί ἀδιασείστως κατὰ τήν περίληψιν τοῦ θείου καί βασι-  
λικοῦ χρυσοβούλλου λόγου, μὴ παρά τινος ἐμποδιζόμενος καί κωλυόμενος.  
50 ἐπὶ τούτῳ ἐγεγόνει καί τό παρὸν ἡμέτερον πρακτικόν· ὑπογραφὲν καί τῆ  
συνήθει μολυβδίνῃ βούλλῃ πιστωθὲν ἐπεδόθη τῇ εἰρημένῃ θείᾳ καί βασι-  
λικῇ μονῇ καί τοῖς ἐν αὐτῇ μοναχοῖς δι' ἀσφάλειαν, μνηνί μαρτίω, ἰνδικ-  
τιῶνος δευτέρας. —

Εἶχε δὲ καί τήν ὑπογραφὴν οὕτως·

55 † Ὁ δοῦλος τοῦ κραταιοῦ καί ἀγίου ἡμῶν αὐθέντου καί  
βασιλέως δούξ θέματος Βολλεροῦ καί Μουσυνοπόλεως Ἰωάννης  
ὁ Ἀπελμελέ.

26 εἶχε το διὰ.

27 χειρός τῷ μνηνί.

33 (39 et 41) παραδίδομι.



XVII.

(1320), mois de mai, indiction III.

Recension générale des propriétés du monastère de Zographou, exécutée par les recenseurs de Thessalonique Constantin Pergaménos et Georges Pharisée.

Πρακτικὸν ἀπογραφικῆς ἐξισώσεως κτημάτων Κωνσταντίνου  
Περγαμηνεῦ καὶ Γεωργίου Φαρισαίου.

Ἐπει ὠρίσθημεν παρὰ τοῦ κραταιοῦ καὶ ἀγίου ἡμῶν αὐθέντου καὶ βασιλέως ποιῆσαι ἀπογραφικὴν ἐξίσωσιν καὶ ἀποκατάστασιν εἰς τὸ θέμα τῆς θεοσώστου πόλεως Θεσσαλονίκης, ἡγουν ἀρχοντικῶν κτημάτων, προσωπικῶν, ἐκκλησιαστικῶν, μοναστηριακῶν, στρατιωτικῶν, χρυσοβουλμάτων καὶ λοιπῶν, καὶ παραδοῦναι ἐκάστῳ τὸ οἰκεῖον ποσόν, μετὰ τῶν ἄλλων 5 εὐρόντες καὶ τὴν ἐν τῷ ἀγίῳ ὄρει τοῦ Ἄθω διακειμένην σεβασμίαν μονὴν τὴν εἰς ὄνομα τιμωμένην τοῦ ἀγίου μεγαλομάρτυρος καὶ τροπαιοφόρου Γεωργίου καὶ ἐπιεκλημένην τοῦ Ζωγράφου, κατέχουσαν οἰκονομίαν, παραδίδομεν ταύτην πρὸς αὐτὴν ἀπὸ τῆς πρὸς ἡμᾶς ἐλεημοσύνης τοῦ κραταιοῦ καὶ ἀγίου ἡμῶν αὐθέντου καὶ βασιλέως, ἣτις καὶ ἔχει οὕτως. 10

Ἐν τῷ κατεπανικίῳ Ἄκρους εἰς τὸ χωρίον τὸν Ἱερυσσόν· Γεώργιος ὁ υἱὸς Θεοδώρου τοῦ Χαλκέως, ἔχει Εἰρήνην, θυγατέρα Ἄνναν καὶ Ξένην, σχοινία ἕξ, ἀμπέλιον μοδίου ἡμισυ, χωράφιον μοδίου ἑνός, συκίας τρεῖς, τέλος ὑπέρπυρον ἓν. Κωνσταντίνος ὁ Καλαμαρᾶς, ἔχει Ἄνναν θυγατέρα, χωράφιον μοδίων ὀκτώ, τέλος ὑπερπύρου τρίτον· Μιχαὴλ ὁ Κατζαβός, ἔχει 15 ἀδελφὸν Ἰωάννην, ζευγᾶριον ἓν, ἀγρὸν ἓνα, ὄνικόν ἓν, ἀμπέλιον μοδίων τριῶν καὶ γῆν μοδίων εἴκοσι πέντε, τέλος ὑπερπύρου δύο ἡμισυ· Μαρία χήρα ἡ Λιβουνώ, ἔχει θυγατέρα Ἄνναν, γαμβρὸν ἐπ' αὐτῇ Ἰωάννην, ἀγρὸν ἓνα, ἀμπέλιον μοδίου ἑνός τρίτον, τέλος ὑπερπύρου δίμοιρον. Φωτεινὴ χήρα ἡ γυνὴ Κωνσταντίνου τοῦ Πεντηκοντάρη, ἔχει υἱὸν Δημή- 20 τριον, νύμφην ἐπ' αὐτῷ Ζωὴν, ἔγγονον Κωνσταντίνον, ζευγᾶριον ἓν, ἀγρούς τρεῖς, ὄνικόν ἓν, ἀμπέλιον μοδίων τεσσάρων καὶ γῆν μοδίων τρισκαίδεκα, τέλος ὑπερπύρου δύο δίμοιρον· Εἰρήνη χήρα ἡ θυγάτηρ αὐτῆς, ἔχει υἱὸν Ἰωάννην, ἀγρὸν ἓνα, τέλος ὑπερπύρου ἕκτον· Νικόλαος ὁ ἀνδρά- 25 δελφος αὐτῆς, ἔχει Θεοδώραν, υἱοὺς Ἀθανάσιον καὶ Ἰωάννην, θυγατέρα 25

XVII. Deux exemplaires originaux (A et B) de cet acte presque identiques conservés aux archives de Zographou. Copie fragmentaire de Porphyre Ouspensky p. 101—102.

Μαρίαν, γαμβρόν ἐπ' αὐτῇ Δημήτριον, ζευγάριον ἓν, ἀγρόν ἓνα, ὄνικόν ἓν, ἀμπέλιον μοδίων τριῶν, χερσάμπελον μοδίων δύο καὶ χωράφιον μοδίων ἕξ, τέλος ὑπέρπυρα δύο ἡμισυ· Δημήτριος Ξαντᾶς ὁ γαμβρός Νικολάου τοῦ τῆς Ξαντοῦς, ἔχει Εἰρήνην, υἱοὺς Ἰωάννην καὶ Νικόλαον, θυγατέρα Μαρίαν, 30 ἀγρόν ἓνα, ὄνικόν ἓν, ἀμπέλιον μοδίων δύο, τέλος ὑπέρπυρον ἓν· Ἰωάννης Καραμάλος ὁ ἀντίσηκος τοῦ Κωφάκη, ὁ εἰς τοὺς Καρβαίους εὐρισκόμενος, ἔχει Ἄνναν, θυγατέρα Καλήν, ἀμπέλιον ἡμελημένον μοδίων δύο, τέλος ὑπερπύρου τρίτον· Καλή χήρα ἡ γυνὴ Στεφάνου τοῦ τῆς Μαρτίτσας, ἡ εἰς τοῦ Συμεῶν εὐρισκομένη, ἔχει ἀμπέλιον μοδίου ἑνὸς δίμοιον, κηπτοπερι- 85 βόλιον μοδίου ἑνὸς τρίτον, περιβόλιον εἰς τοῦ Γαβριήλ πλησίον τῆς ἐκκλησίας μοδίων δύο ἡμισυ καὶ χωράφιον μοδίων ἕξ, τέλος ὑπέρπυρον ἓν· Γεώργιος ὁ Δραγωνᾶς, ἔχει Καλήν, πενθεράν Εἰρήνην, τέλος ὑπερπύρου τρίτον.

Ἐν τῷ κατεπανικίῳ Καλαμαρίας εἰς τὸ χωρίον τὴν ἐπάνω Ἀντιγονίαν 40 Δημήτριος ὁ υἱὸς Γεωργίου τοῦ φλεβοτόμου ἦτοι ὁ Ξυνούλης, ἔχει Καλήν, υἱὸν Γεώργιον, ἀδελφὸν Κωνσταντῖνον, νύμφην ἐπ' αὐτῷ Εἰρήνην, ζευγάριον ἓν, ἀγροὺς δύο, ὄνικόν ἓν, ἀμπέλιον στασικόν μοδίων δύο ἡμισυ, ἕτερον ἐκ προικὸς μοδίων δύο, ἕτερον ἐκ προικὸς τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ εἰς τοὺς Ἀποστολίτας ὑποτελὲς μοδίων δύο ἡμισυ, τέλος ὑπέρπυρα δύο ἡμισυ. 45 Ἰωάννης ὁ υἱὸς Λέοντος τοῦ Διαδρεμίτου, ἔχει Εἰρήνην, ἀμπέλια ἐν διαφοροῖς τμήμασιν ὑποτελῆ μοδίων δύο ἡμισυ, τέλος ὑπέρπυρα δύο ἡμισυ· Δημήτριος ἱερεὺς ὁ Ματζούκης, ἔχει θυγατέρα Ἀρετὴν, ἀγρόν ἓνα, ἀμπέλιον μοδίων δύο, ἕτερον ἀμπέλιον εἰς τοῦ Κουμουτζούλου ὑποτελὲς μοδίων τεσσάρων καὶ γῆν μοδίων πενήκοντα, τέλος ὑπέρπυρον ἓν ἡμισυ· Λέων 50 ὁ Αὐλωνίτης, ἔχει Ἄνναν, υἱοὺς Δημήτριον καὶ Ἰωάννην, ὄνικόν ἓν, ὑπερπύρου τρίτον· Ἀθανάσιος ὁ ἀδελφὸς Δημητρίου ἱερέως τοῦ Ματζούκη, ἔχει Μαρίαν, υἱὸν Κυριακόν, θυγατέρα Θεοδώραν, ζευγάριον ἓν, ἀγρόν ἓνα, ἀμπέλιον στασικόν μοδίων δύο, ἕτερον εἰς τὸν Ποζοβὸν ὑποτελὲς μοδίων δύο, τέλος ὑπέρπυρα δύο· Κωνσταντῖνος ὑφαντῆς ὁ Καμαντούχας, ἔχει 55 Ἄνναν, υἱὸν Μιχαήλ, θυγατέρα Μαρίαν, γαμβρόν ἐπ' αὐτῇ Κωνσταντῖνον, ὄνικόν ἓν, ὑπερπύρου τρίτον· χήρα ἡ Χάλχισσα, ἔχει θυγατέρα Εἰρήνην, γαμβρόν ἐπ' αὐτῇ Μανουήλ, ἔγγονον Γεώργιον, βοίδιον ἓν, ὄνικόν ἓν, τέλος ὑπέρπυρον ἓν. ἐν τῷ αὐτῷ κατεπανικίῳ εἰς τὸ χωρίον τὸν ἐπάνω Βολβόν· Γεώργιος ὁ υἱὸς Ἀλεξίου τοῦ Χαρβαλά, ἔχει Σιλγιγνώ, υἱοὺς Δη- 60 μῆτριον καὶ Σταμάτην, θυγατέρα Εἰρήνην, ἀμπέλιον μοδίων δύο καὶ γῆν μοδίων ἑκατόν, τέλος ὑπέρπυρα δύο ἡμισυ· Ἀθανάσιος ὁ ἔγγονος Δημη-

τρίου ιερέως τοῦ Λημναίου, ἔχει Ἀρετὴν, θυγατέρα Ἄνναν, ἀμπέλιον  
 μοδίου ἐνὸς ἡμίσι, τέλος ὑπερπύρου δίμοιρον· Θεοδώρα χήρα ἢ γυνὴ  
 Δημητρίου τοῦ Περαιτικοῦ, ἔχει ἀμπέλιον μοδίων τεσσάρων καὶ γῆν μοδίων  
 ἑκατὸν, τέλος ὑπέρπυρα τρία· ὁμοῦ τὸ οἰκούμενον ὑπέρπυρα εἰκοσιν ἑπτὰ, 65  
 ὑπὲρ ὠφελείας ὑπέρπυρα δύο δίμοιρον, ὑπὲρ χοιροδεκατίας καὶ μελισσοεν-  
 νομίου ὑπέρπυρα δύο δίμοιρον, ὑπὲρ τῆς εἰς τὸ Λοζίκιν γῆς τῆς ὡσεὶ  
 μοδίων χιλίων πεντακοσίων ὑπέρπυρα τριάκοντα, ὑπὲρ τοῦ ἐκεῖσε ἰδιοκτή-  
 του ἀμπελίου τοῦ ὡσεὶ μοδίων ἑπτὰ, ἐν ᾧ καὶ καρύαι τέσσαρες, ὑπέρπυρα  
 δύο, ὑπὲρ τῆς εἰς τὴν Ἀντιγονίαν γῆς τῆς ὀνομαζομένης τῶν Κακορίζων 70  
 ὡσεὶ μοδίων πεντακοσίων ὑπέρπυρα δέκα, ὑπὲρ τοῦ ἐκεῖσε ἐξαλειμματικοῦ  
 ἀμπελίου τοῦ ὡσεὶ μοδίων δύο Μιχαὴλ τοῦ Κτίστου ὑπερπύρου-ἡμίσι,  
 ὑπὲρ τοῦ ἐκεῖσε ἀμπελοπάκτου ὑπέρπυρα πέντε, ὑπὲρ τῆς εἰς τὸν Ἱερου-  
 σὸν ἐν διαφόροις τμήμασι κειμένης γῆς πλησίον καὶ γύρωθεν τοῦ πύργου  
 τῆς αὐτῆς μονῆς τῆς εἰς τὸν Προαύλακα τῆς ὀνομαζομένης Λούστρας, ὁ 75  
 Κρῦος κάμπος τοῦ Λουκίτζη, τοῦ Τυμπανάρη καὶ τῆς ὀνομαζομένης  
 Ἄρμενον ὡσεὶ μοδίων οὔσης ἐννακοσίων τεσσαράκοντα ὀκτώ, ὑπέρπυρα  
 δεκαεννέα· ὑπὲρ τῶν ἐντὸς τῆς Θεσσαλονίκης οἰκιακῶν καὶ ἀνακαπτικῶν  
 ἀπὸ τοῦ ἀγίου Νικολάου τοῦ Κύρου μετὰ τῶν ἐκεῖσε συκαμίνων ὑπέρπυρα  
 εἰκοσιν ἕξ· ἐδόθη αὐτῇ καὶ ἀντὶ τῆς γῆς τῶν δεκατριῶν ὑπερπύρων, ἣν 80  
 ἐκέκτηντο εἰς τὸ χωρίον τοῦ Μακρογένους, ὡς προστεθείσης εἰς τὸ βασι-  
 λικὸν ζευγηλατεῖον, ἕτερα γῆ εἰς τὸν Ἱερουσόων, ἣτις ἀπεσπάσθη ἀπὸ τοῦ  
 Σαράβαρη, πλησίον τῆς ἀγιωτάτης ἐπισκοπῆς, μοδίων ἑξακοσίων πεντή-  
 κοντα εἰς ὑπέρπυρα δέκα τρία· Μιχαὴλ ὁ Γριπάρης ὁ κατὰ λήθην μὴ  
 τεθεὶς ἄνωθεν, ἔχει Καλὴν, τέλος ὑπερπύρου τρίτον· ὁμοῦ καὶ ταῦτα ὑπέρ- 85  
 πυρα ἑκατὸν ἕνδεκα ἕκτον, ὡς γίνεσθαι τὰ ὅλα ὑπέρπυρα ἑκατὸν τριάκοντα  
 ὀκτὼ ἕκτον· ἅτινα ὀφείλει κατέχειν καὶ νέμεσθαι καὶ τὴν ἐξ αὐτῶν πᾶσαν  
 ἀποφέρεισθαι πρόσδοον ἀπαιτεῖν τε τὸ οἰκούμενον διὰ δύο τοῦ ἔτους κατα-  
 βολῶν, κατὰ μὲν τὸν Σεπτέμβριον τὰ ἡμίση, κατὰ δὲ τὸν Μάρτιον τὰ  
 ἕτερα ἡμίση, λαμβάνειν τε καὶ ἀγκαρείας ὑπὲρ ὄλου τοῦ ἐνιαυτοῦ δώδεκα, 90  
 καθὼς ὁ πάροικος εὐρίσκεται ἔχων δυνάμεως, καὶ τὰ συνήθη τοῦ ἔτους  
 τρία κανίσκια· ἐπὶ τούτῳ γὰρ ἐγένετο καὶ τὸ παρὸν ἡμῶν πρακτικόν, ὃ καὶ  
 συνήθως ὑπογραφέν καὶ τῇ μολιβδίνῃ βούλλῃ πιστωθὲν ἐπεδόθη τῇ δια-  
 ληφθείσῃ σεβασμῖα μονῇ εἰς ἀσφάλειαν, μηνὶ μαίῳ, ἰνδικτιῶνος τρίτης.

† Οἱ δούλοι τοῦ κραταιοῦ καὶ ἀγίου ἡμῶν αὐθέντου καὶ 95  
 βασιλέως, ἀπογραφεῖς τοῦ θέματος Θεσσαλονίκης, σεβαστὸς  
 Κωνσταντῖνος ὁ Περγαμηνὸς καὶ Γεώργιος ὁ Φαρισαῖος.

73 ἱερυσὸν B.      76 λικίτζη B.      79 συκαμίνων AB.      82 ἱερυσὸν B.  
 84 γρυπάρης B.      89 (et 90) ἡμίσι B.

L'un des deux exemplaires de cet acte a une bulle de plomb sur laquelle se trouve de l'un côté l'image de la S-te Vierge avec l'inscription: μήτηρ θεοῦ, et de l'autre côté les vers suivants:

τῇ σῇ σεβαστός Περγαμηνός εἰκόνι  
τὸ γράμμα κυροὶ καὶ Φαρισαῖος, κόρη.

### XVIII.

Environ 1320.

Le recenseur Pharisée et son collègue rendent au monastère de Zo-graphou un terrain situé près de Hiérisos, nommé τοῦ Σαράβαρι, en échange d'un terrain sur la rivière Bardarès, appartenant au monastère, et pour la somme de 100 hyperpyres et un cheval.

Παραδοτικὸν τοῦ Φαρισαίου περὶ τῆς γῆς τοῦ Σαράβαρη.

Ἐπεὶ οἱ μοναχοὶ οἱ εὐρισκόμενοι ἐν τῷ ἁγίῳ ὄρει τοῦ Ἄθω ἐν τῇ σεβασμίᾳ βασιλικῇ <μονῆ> τῶν Βουλγάρων, ἡ εἰς ὄνομα τιμωμένη τοῦ ἁγίου ἐνδόξου μεγαλομάρτυρος καὶ τροπαιοφόρου Γεωργίου καὶ ἐπικεκλημένη τοῦ Ζωγράφου, εἶχον μετόχιον εἰς τὸ Παραβάρδαρον χωράφια τινα, 5 ἐκατέβη δὲ μετὰ καιρὸν ἡ ἀπογραφὴ τοῦ αὐθέντου ἡμῶν τοῦ βασιλέως, ὁ τε Φαρισαῖος ἐκεῖνος καὶ ὁ μετ' αὐτοῦ, ἐπαρακάλεσαν οἱ μοναχοὶ τοὺς ἀπογραφεῖς ἵνα ποιήσωσιν αὐτὰ ἀλλαγὴν τῶν τοιούτων χωραφίων τῶν περὶ τὸν Βαρδάρην καὶ δοθῆ αὐτῶν ἑτέρα τις γῆ πλησίον τοῦ μετοχίου αὐτῶν, τοῦ ὄντος περὶ τὸν Ἱερισσόν. τὴν παρακάλεσιν οὖν τῶν τοιούτων 10 ἀδελφῶν ἀσμένως δεξάμενοι οἱ ἀπογραφεῖς ἐζήτησαν κατὰ πάντα, ὅθεν εὐρωσι γῆν· καὶ ἐλθόντες περὶ τὸν Ἱερισσόν, εὗρον ἐξαλειμματικὴν γῆν, ἣτις ἦν τοῦ ἀπὸ τοῦ ἐντός τοῦ κελλίου τοῦ εὐρισκομένου ἐντός τοῦ ἁγίου ὄρους, τοῦ Σαράβαρι λεγομένην. ἥτις ἦν πάντῃ ἐξαλειμματικὴ καὶ ἐκρατεῖτο παρὰ τῶν Ἑσφιγμενιτῶν καὶ τῶν Ἑρισσιωτῶν καὶ κατεκάμενετο. ἀποσπασ- 15 θεῖσα γοῦν ἡ τοιαύτη γῆ τοῦ Σαράβαρη παρ' ἡμῶν, παρεδώκαμεν ταύτην πρὸς τοὺς μοναχοὺς τῆς σεβασμίας μονῆς τοῦ Ζωγράφου ἀντι τῆς παρ' αὐτῶν δοθείσης γῆς περὶ τὸν Βάρδαρη. δεδώκασι δὲ πρὸς ἡμᾶς οἱ εἰρημένοι μοναχοὶ χάριν τούτου ὑπέρπυρα ἑκατὸν καὶ ἄλογον, ὡς οὐσα ἡ περὶ τὸν Βαρδάρην γῆ αὐτῶν ὀλίγη καὶ ἀχρησίμευτος. τοῖνον καὶ παραδίδομεν τὴν

XVIII. Copie dans le catalogue de 1856 aux archives de Zo-graphou ( $\frac{\omega}{D. 10}$ )

14 ἀποσπαθεῖσα

19 ἀχρησίμευτος.

τοιαύτην γῆν τοῦ Σαράβαρι, ἣτις καὶ ἐκρατεῖτο παρὰ τῶν ἱερομονάχων 20 τῶν Ἐσφριμενιτῶν καὶ Ἱερισσιωτῶν, πρὸς τὸ μέρος τῆς σεβασμίας καὶ ἀγίας μονῆς τοῦ Ζωγράφου, τοῦ κατέχειν καὶ νέμεισθαι ταύτην ἀνενοχλήτως καὶ ἀναποσπástως παρὰ τινος, μὴ ἔχουσα ἢ τοιαύτη μονὴ τὴν οἰανδήτινα διενόχλησιν, ἐπεὶ ἀνταλλαγῆς χάριν καὶ ἀγορᾶς τρόπον δεδώκαμεν ταύτην πρὸς τὴν ῥηθείσαν μονὴν τοῦ Ζωγράφου. γέγονε δὲ τὸ 25 παρὸν ἡμέτερον παραδοτικὸν γράμμα, καὶ ἐπεδόθη αὐτῇ εἰς ἀσφάλειαν.

### XIX.

6829—1321, mois de mai, indiction IV.

Pierre ὁ τοῦ Ἰζέρνη fait au monastère de Zographou la donation de l'église ὁ Ἄρχιστράτηγος bâtie par lui, avec quelques terrains rendus à cette église par les derniers propriétaires, comme ils le témoignent dans cet acte.

Πέτρος, ὁ τοῦ Ἰζέρνη, τοῦ Καρβουνά γαυρός, μετὰ καὶ τῆς συμβίου μου Ῥοηδοῦς, τῆς θυγατρὸς αὐτοῦ τοῦ Ἰζέρνη, καὶ τῶν τέκνων ἡμῶν, ἐποίησα μικρὸν κοπίτζην, ἐκ βάρων ἐκκλησίαν τὸν Ἄρχιστράτηγον, καὶ ἐπαρέδωκα αὐτὸ εἰς τὸ μοναστήριον τοῦ ἀγίου μεγαλομάρτυρος Γεωργίου, ἦτοι τοῦ Ζωγράφου, διὰ τὴν ψυχὴν μου· καὶ ἐπιδίδω ἀπὸ τὴν ὑπόστασιν 5 μου τὴν γονιχὴν χωράρια μεθίων ἑκατὸν τριῶν καὶ ἀμπέλιον τὸ Βαρήγιον· καὶ εἴ τις ἀνακάμψῃ ποτὲ τῶν ἡμερῶν ἢ ἀπὸ τὰ παιδία μου εἴτε ἀπὸ ἐγγονῶν μου εἴτε ἀπὸ τῆς συναδελφῆς μου καὶ τις συγγενῆς ἢ ἄρα τις τὸ τυχὸν ἀπὸ τὴν γενεάν ἡμῶν, νὰ ἔχη τὸν μέγαν ταξιάρχην ἀντίδικον καὶ ἐν τῷ νῦν αἰῶνι καὶ ἐν τῷ μέλλοντι· καὶ πάλιν λέγω τοῦτο· εἴ τις παρεμπο- 10 δίσῃ ἀπὸ τῶν εὕρισκομένων ἐνόχων τοῦ κραταιοῦ καὶ ἀγίου ἡμῶν αὐθέντου καὶ βασιλέως, νὰ ἔχη τὸν ἀγιον μεγαλομάρτυρα τοῦ Χριστοῦ μέγαν Γεώργιον ἀντίδικον καὶ νὰ ἐπισπᾶται καὶ τὰς ἀράς τῶν τριακοσίων δέκα καὶ ὀκτῶ θεοφόρων πατέρων τῶν ἐν Νικαίᾳ καὶ ἡ μερὶς αὐτοῦ μετὰ τοῦ Ἰούδα. διὰ τοῦτο γὰρ ἐγεγόνει καὶ τὸ παραδοτικὸν γράμμα εἰς ἀσφάλειαν καὶ 15 πληροφορίαν τοῦ πανοσιωτάτου πατρὸς ἡμῶν καὶ καθηγουμένου τῆς σε-

XIX. Archives de Zographou. Photographie Sévastianov n. 25. Copie fragmentaire de Porphyre Ouspensky p. 81—83.

1 γαυρός = γαμβρός    συμβίου    3 βάρων    ἀρχιστράτηγον    4 ἐπαρέδοκα.  
5 Ζωγράφου.    7 καὶ ἢ τῆς.    7—8 ἦτε ἀπὸ ἐγγονῶν μου ἦτε.    8. καὶ τῆς συν-  
γκαινῆς    9 τυχόν.    10 μέλοντι    πάλην (partout)    τοῦτο ἢ τῆς.    11 ἐνόχων.  
13 ἀντῆδικον.    14 τῶν ἐνοικαία    ἢ μερεῖς.    15 ἐγεγόνει (partout).    15—16 ἢς  
ἀσφάλειαν καὶ πληροφορίαν.

βασιμίας μονῆς τοῦ ἁγίου ἐνδόξου μεγαλομάρτυρος καὶ τροπαιοφόρου Γεωργίου καὶ τῶν πατέρων ἡμῶν κατενώπιον κυροῦ Νικήτα τοῦ Οὐρανοῦ, κυροῦ Μιχαὴλ τοῦ Στριβιώτου, κυροῦ Κωνσταντίνου τοῦ Στριβιώτου, κυροῦ Μιχαὴλ τοῦ Βουλκονίτζα, ἀπὸ τὴν Λουκοβίκειαν κυροῦ Δημητρίου τοῦ Γαυρά. 20 εἰδῶν δὲ καὶ εἰς τὸν αὐτὸν ναὸν κῆπος ὑπόπτωτος.

† Δημήτριος ἱερεὺς καὶ αὐτὸς μαρτυρῶν καὶ γράψας ὑπέγραψα.

Ἐπαρέδωκα δὲ καγὼ ὁ Πέτρος τὸν ναὸν τοῦ ἀρχιστρατήγου πρὸς τὸν 25 ἅγιον Γεώργιον, ἦτοι τοῦ Ζωγράφου, μηνὶ μαΐῳ, ἕκτη, ἐνδικτιῶνος τρίτης.

σίγνον	Πέτρου	σίγνον Ῥω-	ιδούς
τοῦ κτί	τωρος	τῆς	κτιτώρισας

† Καγὼ Νικόλαος ὁ Κριονέρης ποιῶ πρατήριον εἰς χωράφιον τὸ κατὰ πλησίον τοῦ ναοῦ τοῦ ἀρχιστρατήγου καὶ ἐπέδωκα αὐτὸν εἰς τελείαν 80 πράσιν εἰς τὴν σεβασμίαν καὶ ἁγίαν βασιλικὴν μονὴν τὴν ἐπικεκλημένην τοῦ παναγίου Γεωργίου τοῦ Ζωγράφου· εἰ τις δὲ εὐρεθῆ ποτὲ τῶν ἡμερῶν ἀνααιρεῖν τοῦτο ἀπὸ τὴν γενεάν μου, νὰ ἐπισπᾶται τὰς ἀράς τῶν τριακοσίων δέκα καὶ ὀκτῶ θεοφόρων πατέρων τῶν ἐν Νικαίᾳ.

σίγνον	Νικολάου	σίγνον	Μιχαὴλ	σίγνον Κα	λῆς τῆς
85 τοῦ Κρι	ονέρη	τοῦ ἀ	δελφοῦ αὐτοῦ	συνα	δελφῆς αὐτοῦ
σίγνον	Ἰωάννου τοῦ	σίγνον Νι	κολάου	σίγνον	Ἡρήνης
ἀδελφοῦ	αὐτοῦ	γαυροῦ	αὐτοῦ	τῆς συ	ζήγου αὐτοῦ

† Ἐπιδίδω δὲ διὰ τὴν ψυχὴν τοῦ πατρός μου ἀμπέλιον στρέμμα πλησίον Δημητρίου τοῦ Γαυρά καὶ τὸν κῆπον μου πλησίον τὸ πηγάδι καὶ 40 τοῦ κτήτωρος.

† Καγὼ Μιχαὴλ Καρβουνᾶς ποιῶ πρατήριον εἰς χωρίον τὸ κατὰ πλησίον τὸν ναὸν τοῦ ἀρχιστρατήγου καὶ ἀπέδωκα αὐτὸ εἰς τελείαν πράσιν εἰς τὴν σεβασμίαν καὶ ἁγίαν βασιλικὴν μονὴν τὴν ἐπικεκλημένην τοῦ παναγίου Γεωργίου τοῦ Ζωγράφου· εἰ τις δὲ ἀνακάμψῃ ποτὲ ἀπὸ τὴν γενεάν μου 45 ἀνααιρεῖν τοῦτο, νὰ ἐπισπᾶται τὰς ἀράς τῶν τριακοσίων δέκα ὀκτῶ πατέρων.

21 ὑπόπτωτος. 31 Ζωγράφου, ἡ τῆς δὲ. 32 ἀνερὴν τοῦτο. τριακοσίων 83 τῶν ἐνικαία. 38 στρέμα (partout). 39 πυγάδι. 41 πρατύριον. 44 Ζωγράφου, ἡ τῆς δὲ. 45 ἀνερὴν τοῦτο.

σίγον Μιχαήλ	τοῦ	σίγον	Εὐδοκίας
Καρ	βουνά	τῆς	Καρβουνίνας

† Ἐπέδωκα δὲ καὶ διὰ τὴν ψυχὴν τοῦ πατρός μου χωράφιον πλησίον Κωνσταντίνου ἱερέως καὶ κτήτωρος.

50

† Διὰ τοῦτο γὰρ ἐγεγόνει καὶ τὸ παρὸν πρατήριον κατενώπιον τοῦ πανοσιωτάτου πατρός ἡμῶν καὶ καθηγουμένου τῆς σεβασμίας μονῆς ταύτης Ῥωμανοῦ ἱερομονάχου, κυροῦ Ἰωαννικίου ἱερομονάχου, κυροῦ Γεωργίου τοῦ Ἀλιώτου, τοῦ περιποδήτου γαυροῦ τοῦ κραταιοῦ καὶ ἁγίου ἡμῶν αὐθέντου καὶ βασιλέως τοῦ ἐπικέρνου σὺρ Γιάνου τοῦ Παλαιολόγου, κυροῦ 55 τοῦ Μακρυϊωάννου, κυροῦ Πέτρου τοῦ κτήτορος, κυροῦ Νικήτα, κυροῦ Γεωργίου τοῦ Μακεδῶνος, κυροῦ Μιχαήλ ἀναγνώστου, Μιχαήλ τοῦ Ζγούρου καὶ ἐτέρων οὐκ ὀλίγων.

† Δημήτριος ἱερεὺς καὶ αὐτὸς μαρτυρῶ καὶ ὑπέγραφα, ἔτους ἑξακισχιλιοστοῦ ὀκτακοσιοστοῦ εἰκοστοῦ ἐνάτου, ἰνδικτιῶνος 60 τετάρτης.

† Κἀγὼ Δραγώτζης οἰκεία βουλῆ καὶ προαιρέσει, μὴ παρά τινος ἐμποδιζόμενος, ἠβουλήθην μετὰ καὶ τοῦ λαοῦ μου ποιῆσαι πώλησιν εἰς γῆν εἰς τὸν μέγαν τοῦ θεοῦ Ἀρχιστράτηγον, ὅπερ ἔνι πλησίον ἀμπελίου τοῦ Καράκαλα καὶ πλησίον τοὺς κήπους καὶ βουαστῆς ἐπώλησα τοῦτο εἰς ὑπέρ- 65 πυρα δεκαπέντε, μοδίων δεκαπέντε.

† Πάλιν κἀγὼ Μιχαήλ ὁ τῆς Στάνας υἱὸς τὴν ἄνωθεν εἰρημένην ὑπόθεσιν, μὴ παρά τινος ἐμποδιζόμενος, ἐπώλησα χωράφιον εἰς τὴν αὐτὴν μονὴν τῶν Ἀρχαγγέλων εἰς ὑπέρπυρα τέσσαρα, πλησίον τοῦ Νικήτα.

† Τὴν αὐτὴν διάστασιν πάλιν κἀγὼ Νικόλαος ὁ Μακρυϊωάννης ἀνεμ- 70 ποδίστως μετὰ καὶ τοῦ λαοῦ μου ἐπώλησα εἰς τὴν αὐτὴν μονὴν χωράφιον πλησίον τοῦ Στρυβιώτου εἰς ὑπέρπυρα πέντε. ἀπῆρα δὲ καὶ βοῦδιον ἀπὸ τὴν αὐτὴν μονὴν εἰς ὑπέρπυρα τέσσαρα καὶ ἔδωκα χωράφιον στρέμματα τέσσαρα ἡμισυ.

† Τὴν αὐτὴν διάστασιν πάλιν κἀγὼ Μιχαήλ ὁ Καρβουνάς ἐπώλησα 75 χωράφιον εἰς τὴν αὐτὴν μονὴν εἰς ὑπέρπυρα τρία, στρέμματα ἕξ· ταῦτα πάντα ἐπαρεδόθησαν εἰς τὴν πανσεβάσμιον καὶ ἁγίαν μεγάλην μονὴν τοῦ ἁγίου καὶ ἐνδόξου μεγαλομάρτυρος Γεωργίου· καὶ ὡς ὀρθόδοξοι ὄντες

55 σηργιάνου (= domini Johannis).

58 ὀλύγων.

62 βουλεῖ καὶ προερέσει μι.

63 πούλησιν.

64 ὡπερ ἔνη.

65 κύπους.

67 ἄνωθεν ὑρημένην.

68 μι

παρά.

70 διάστασιν.

72 ἀπύρα δὲ καὶ βοῦδιον.

73 στρε δ' ἡμισοι.

77 ἐπα-

ρεδώθησαν.

78 ὀρθόδοξοι.

80 χριστιανοί τοὺς κάτωθεν εὐρημένους σταυροὺς οἰκειοχείρως ἐγχαράξαντες μετὰ φόβου θεοῦ καὶ πάσης ἀληθείας. ἐγεγόνει δὲ ἡ τοιαύτη πράσις κατενώπιον τῶν ἱερέων τῆς τοιαύτης χώρας τοῦ Παλαιοῦ πηγαδίου, ἀλλὰ δὴ καὶ τῶν γερόντων πάντων· εἰ τις δὲ εὐρεθῆ ἀπὸ τὴν γενεάν ἡμῶν ἀντιπεῖν ἢ ἀντιστῆναι, νὰ ἐπισπᾶται τὰς ἀράς τῶν τριακωσίων δέκα ὀκτῶ θεοφόρων πατέρων καὶ τοῦ ἁγίου μεγαλομάρτυρος Γεωργίου καὶ ἡ μερίς 85 αὐτοῦ μετὰ τοῦ Ἰούδα ἔστω, μηνὶ ἰανουαρίῳ, ἰνδικτιῶνος ὀγδόης. ἐγεγόνει ἐν τῇ ἡμέρᾳ οἰκονόμος κῦρ Μεθώδιος ἱερομόναχος καὶ τοῦ κελλάρη Μεθωδίου μοναχοῦ· εὐξασθε, πατέρες ἅγιοι.

90	σίγνον	Βασιλείου	σίγνον	Νικολάου	σίγνον	Μιχαήλ
	τοῦ Δ	ραγώτζη	τοῦ Μα	κρυ	τοῦ	Καρ
	καὶ τῶν	τέκνων	Ἰωάννου καὶ	τῶν τέ	β	ουνά
		αὐτοῦ	κων	αὐτοῦ		
	σίγνον	Μιχαήλ	σίγνον	Τζέρ-		
	τῆς	Στάνας		νη		

† Κάγῳ ὁ Τζέρνης ὁ τοῦ Νηκωλάου υἱὸς τοῦ Καρβουνᾶ ἐπώλησα 95 χωράφ(ιόν μου εἰς τὴν μονὴν τοῦ) Ἀρχιστρατήγου πλησίον τοῦ Μακρυσιωάννου καὶ τοῦ πεθεράκη, στρέμματα ἑπτὰ εἰς ὑπέρπυρα ἑπτὰ κατενώπιον τοῦ μεγάλου οἰκονόμου κυροῦ μου Ἀρσενίου, κυροῦ Μανουήλ τοῦ Καθαροῦ, Δημητρίου τοῦ Τυχροῦ, κυροῦ Ἰωάννου τοῦ Καρβουνᾶ, Νηκωλάου τοῦ Πλατζοῦ.

100 † Κωνσταντῖνος ἱερεὺς ὑπέγραψα.

XX.

Environ 1321.

Le pincerne Jean Paléologue reconnaît au monastère de Zo-graphou le moulin au métoque τοῦ Λοζενίκου appartenant au monastère qui a été occupé illégitimement par le monastère des Serbes.

Πιγκέρνου Ἰωάννου, προσκυροῦν τῇ τοῦ Ζωγράφου μονῇ τὸν τοῦ Λουζεντικῶ ὑδρομύλωνα.

Ἐπεὶ οἱ κατὰ τὸ ἅγιον ὄρος μοναχοὶ τῆς σεβασμίας καὶ βασιλικῆς μονῆς τοῦ ἁγίου ἐνδόξου μεγαλομάρτυρος καὶ τροπαιοφόρου Γεωργίου καὶ

79 χριστιανοὶ ὑρμένους. εἰμοχήρως. 80 ἡ τῆαύτη κατενώπιον.  
81 καλίου πυγαδίου. 82 ἡ τῆς δὲ ἀνηκεῖν 88 ἀντιστῖναι. τριακωσίων.  
86. οἰκονόμος. κελλάρει. 94. ἐπούλησα. 95 ἀρχιστρατήγου.

XX. Copie dans le catalogue de 1856 aux archives de Zo-graphou (D. 4)



ἐπικεκλημένης τοῦ Ζωγράφου ἀναδραμόντες εἰς τὸν κραταιὸν καὶ ἅγιον  
ἡμῶν αὐθέντην καὶ βασιλέα ἀνέφερον καὶ ἐνεκλήτευσαν περὶ τῆς ὑποθέ-  
σεως, ἣς εἶχον μετὰ τοῦ ἱερομονάχου κυροῦ Ματθαίου καὶ τῶν λοιπῶν 5  
μοναχῶν τῆς σεβασμίας μονῆς τῶν Σέρβων περὶ τοῦ ὑδρομύλωνος καὶ  
γῆς, τῶν διακειμένων πλησίον τοῦ μετοχίου τῆς εἰρημένης μονῆς τῶν  
Ζωγραφετῶν, τοῦ Λοζενίκου, καὶ ὠρίσθην παρὰ τοῦ κραταιοῦ καὶ αὐθέντου  
ἁγίου βασιλέως ἡμῶν, ἵνα ἐξετάσω τὰ περὶ τῆς τοιαύτης ὑποθέσεως αἰτῶν  
καὶ δικαιώσω καὶ οἰκονομήσω, κατέχειν τὸν τοιοῦτον ὑδρομύλωνα οἶον 10  
μέρος ἐφθάσε καὶ κατεδυναστεύετο παρὰ τοῦ ἄλλου ἐτέρου μέρους, κατὰ  
τὸν ἔρισμόν τοῦ κραταιοῦ καὶ ἁγίου ἡμῶν αὐθέντου καὶ βασιλέως ἐξέτασα  
τὰ περὶ τῆς τοιαύτης ὑποθέσεως καὶ εὔρον, ὅτι οἱ μοναχοὶ τῆς μονῆς τῶν  
Σέρβων μετὰ τοῦ εἰρημένου ἱερομονάχου κυροῦ Ματθαίου ἀδείας λαβό-  
μενοι καὶ δυναστείας, ἐξέβαλον πρό καιροῦ τοὺς μοναχοὺς τῆς σεβασμίας 15  
μονῆς τοῦ Ζωγράφου ἀπὸ τῆς νομῆς καὶ κατοχῆς τοῦ εἰρημένου ὑδρομύ-  
λωνος, δεσπότης ὄντας αὐτοὺς καὶ προεγκρατεῖς τούτου. δέον οὖν ἔκρινα  
καὶ ἐγὼ ἀπὸ τῆς ἐλεημοσύνης τοῦ κραταιοῦ καὶ ἁγίου ἡμῶν αὐθέντου καὶ  
βασιλέως, ἵνα κρατῶσι πάλιν οὗτοι οἱ Ζωγραφεῖται τὸν τοιοῦτον ὑδρομύλωνα  
καὶ νέμονται τούτον μετὰ τῆς γῆς τῆς πλησιαζούσης ἕως τοῦ ὑδραγωγοῦ 20  
τοῦ τοιοῦτου μύλωνος, ὥστε μήτε τοὺς εἰρημένους μοναχοὺς τῶν Σέρβων  
ἢ τινὰς τῶν ἀρχόντων ἐπαγαγεῖν χάριν αὐτοῦ τὴν τυχοῦσαν καταδυ-  
ναστείαν ἢ ὄχλησιν τῇ διαληφθείσῃ μονῇ τοῦ Ζωγράφου. διὰ γὰρ τοῦτο  
καὶ τὸ παρὸν ἡμέτερον γράμμα γεγονός, ἐπεδόθη τῇ διαληφθείσῃ μονῇ  
τῶν Ζωγραφετῶν δι' ἀσφάλειαν. 25

Εἶχε δὲ καὶ τὴν ὑπογραφὴν οὕτως·

† Ὁ δούλος τοῦ κραταιοῦ καὶ ἁγίου ἡμῶν αὐθέντου καὶ  
βασιλέως, Ἰωάννης Παλαιολόγος ὁ πιγκέρνης.

## XXI.

(1322), mois de décembre, indiction VI.

Georges Pharisée, recenseur du thème de Thessalonique, confirme au monastère de Zographou la possession du métoque de Saint Blaise près de Ἐρμηλία et de quelques autres terrains omis dans son Πρακτικὸν précédent.

Ἐπεὶ ὠρίσθην παρὰ τοῦ κραταιοῦ καὶ ἁγίου ἡμῶν αὐθέντου καὶ βασι-  
λέως ποιῆσαι ἀπογραφικὴν ἐξίσωσιν καὶ ἀποκατάστασιν εἰς τὴν ἐκτός

10. οἰκονομήσω.

XXI. Original aux archives de Zographou. Copie incomplète de Porphyre Ouspensky p. 61—62.

χώραν Θεσσαλονίκης και παραδοῦναι ἐκάστῳ τὸ οἰκεῖον ποσόν, μετὰ τῶν  
 ἄλλων εὐρον και τὴν περὶ τὸ ἅγιον ὄρος τοῦ Ἄθω διακειμένην σεβασμίαν  
 5 μονὴν τοῦ ἁγίου μεγαλομάρτυρος και τροπαιοφόρου Γεωργίου και ἐπικεκλη-  
 μένην τοῦ Ζωγράφου κατέχοντα περὶ τὴν Ἑρμῆλειαν εἰς τὸ χωρίον τὸν  
 Σωτῆρα διὰ θείου και σεπτοῦ χρυσοβούλλου μετόχιον ἐπονομαζόμενον τοῦ  
 ἁγίου ἱερομάρτυρος Βλασίου, και χωράφια διάφορα κατὰ λήθην οὐκ ἐτέθη-  
 σαν ἐν τῷ γεγονότι παρ' ἡμῶν πρακτικῷ, παραδίδωμι ἀπὸ τῆς πρὸς ἐμέ  
 10 ἐλεημοσύνης τοῦ κραταιοῦ και ἁγίου ἡμῶν αὐθέντου και βασιλέως τῆ  
 εἰρημένη μονῆ ταῦτα, ἅτινα και ἔχουσιν οὕτως· στάσις τοῦ Δρουβέλη,  
 ἣτις ἔχει χωράφια ἐν διαφόροις τόποις μοδίων ἐβδομήκοντα, ἀμπελοπερι-  
 βόλιον πλησίον και γύροθεν τοῦ εἰρημένου μετοχίου μοδίων ἕξ, κηπωρίον  
 εἰς τὸ मुλαγώγιον τοῦ ἁγίου Νικολάου μοδίων τεσσάρων και ἐκλειωματι-  
 15 κὴν γύροθεν τοῦ εἰρημένου μετοχίου και ἐτέραν γῆν, ἣτις περιῆλθεν τῆ  
 αὐτῆ μονῆ ἀπὸ διαφόρων προσώπων, μοδίων ἑκατὸν τεσσαράκοντα, ὡς  
 γινομένη ἢ ὅλη γῆ, ἣτις κατέχεται παρὰ τῆς αὐτῆς μονῆς, μοδίων διακο-  
 σίων δέκα· ἦν και ὀφείλει κατέχειν ἢ τοιαύτη μονὴ και νέμεσθαι και τὴν  
 ἕξ αὐτῆς ἀποφέρεισθαι πρόσοδον, καθὼς και τὸ θεῖον και σεπτὸν χρυσό-  
 20 βουλλον διορίζεται. ἐπὶ τοῦτο γὰρ ἐγεγόνει και τὸ παρὸν ἡμέτερον σιγλι-  
 λιῶδες γράμμα συνήθως ὑπογραφέν και τῆ μολιβδίνῃ βούλλῃ πιστωθὲν  
 ἐπεδόθη τῆ εἰρημένη σεβασμίᾳ μονῆ τοῦ ἁγίου μεγαλομάρτυρος και τρο-  
 παιοφόρου Γεωργίου και ἐπικεκλημένη τοῦ Ζωγράφου, δι' ἀσφάλειαν, μηνὶ  
 δεκεμβρίῳ, ἰνδικτιῶνος ἕκτης.  
 25 † Ὁ δοῦλος τοῦ κραταιοῦ και ἁγίου ἡμῶν αὐθέντου και  
 βασιλέως, ἀπογραφεὺς τοῦ θέματος Θεσσαλονίκης Γεώργιος  
 ὁ Φαρισσαῖος.

XXII.

6833—1325, mois de juillet, indiction VIII.

L'empereur Andronic Paléologue, à la prière du tsar des Bulgares Michel Asan, confirme par un chrysobulle au monastère de Zo-graphou la possession de Πρέβιστα sur le Strymon que le tsar avait donné au monastère.

Ἐπει ὁ ὑψηλότατος βασιλεὺς τῶν Βουλγάρων και περιπόδητος υἱὸς

4 εὐρων. 8 κατὰ λύθην. 17 ὅλη γῆς. 18 νέμηται. 19 ἀποφέρεισθαι.  
 χρυσόβουλον. 20 σιγλιῶδες. 23. ἐπικεκλημένης.

XXII. Deux exemplaires originaux (A et B) aux archives de Zo-graphou. Photographies Sévastianov n. 2 (B) et 3 (A). Copie de Porphyre Ouspensky p. 85—86.

τῆς βασιλείας μου κῦρ Μιχαὴλ ὁ Ἀσάνης ἠθέλησεν καὶ ἐζήτησεν, ὡς ἂν ἐξωνήσῃται τὸ περὶ τὸν Στρυμμῶνα εὐρισκόμενον κτῆμα τῆς περιποδήτου ἀνεψιᾶς τῆς βασιλείας μου, τῆς μεγάλης δουκαίνης κυρᾶς Θεοδώρας τῆς Παλαιολογίνης, τὸ λεγόμενον Πρέβισταν, ποσότητος ὄν ὑπερπύρων τριακο- 5 σίων, καὶ προσκυρώσῃ τοῦτο εἰς τὴν κατὰ τὸ ἅγιον ὄρος τοῦ Ἰῶν διακειμένην σεβασμίαν μονὴν τῶν Βουλγάρων τὴν εἰς ὄνομα τιμωμένην τοῦ ἁγίου μεγαλομάρτυρος Γεωργίου καὶ ἐπικεκλημένην τοῦ Ζωγράφου, ὃ δὴ καὶ ἐγένετο καὶ ἐξωνήσατο αὐτὸ δικαίῳ τιμήματι εἰς ποσότητα ὑπερπύρων τρισχιλίων, ἐζήτησε δὲ ἵνα γένηται εἰς τοῦτο καὶ χρυσόβουλλον τῆς βασι- 10 λείας μου διὰ τὸ ἵνα κατέχηται τὸ τοιοῦτον κτῆμα παρὰ ταύτης δὴ τῆς εἰρημένης μονῆς εἰς ἀναφαίρετον δεσποτίαν καὶ κυριότητα, ἢ βασιλεία μου διὰ τὴν εἰς τοῦτο ζήτησιν τοῦ δηλωθέντος ὑψηλοτάτου βασιλέως τῶν Βουλγάρων καὶ περιποδήτου υἱοῦ αὐτῆς εὐδοκεῖ τὰ περὶ τούτου καὶ ἐπι- 15 χορηγεῖ καὶ ἐπιβραβεύει τῇ διαληφθείσῃ σεβασμίᾳ μονῇ τῶν Βουλγάρων τὸν παρόντα χρυσόβουλλον λόγον· δι' οὗ προστάσσει καὶ διορίζεται κατέχειν αὐτὴν δὴ τὴν εἰρημένην μονὴν τὸ δηλωθὲν κτῆμα μετὰ τῶν δικαίων καὶ τῆς νομῆς αὐτοῦ, καθὼ κατείχετο καὶ παρὰ τῆς περιποδήτου ἀνεψιᾶς τῆς βασιλείας μου, τῆς δηλωθείσης μεγάλης δουκαίνης, ἀναφαιρέτως 20 πάντῃ καὶ ἀναποσπάστως, ἔχειν τὲ καὶ ἐπ' ἀδείας συνιστᾶν καὶ βελτιοῦν τοῦτο, καθὼ ἂν δύνηται· ἔδεν καὶ τῇ ἰσχύϊ καὶ δυνάμει τοῦ παρόντος χρυσοβούλλου λόγου τῆς βασιλείας μου καθέξει καὶ νεμηθήσεται ἢ τοιαύτη σεβασμία μονὴ τὸ δηλωθὲν κτῆμα μετὰ πάσης ὡς εἴρηται τῆς περιοχῆς καὶ νομῆς αὐτοῦ, εἰς τοὺς ἐξῆς δηλονότι καὶ διηνεκεῖς χρόνους, ἀναφαιρέ- 25 τως, ἀναποσπάστως, ἀνενοχλήτως τὲ καὶ ἀδιασειστως, καθὼς κατέχουσι καὶ αἱ κατὰ τὸ δηλωθὲν ἅγιον ὄρος τοῦ Ἰῶν λοιπαὶ σεβάσμιοι μοναὶ τὰ προσόντα αὐταῖς διὰ χρυσοβούλλων κτήματα, μηδεμίαν παρ' εὐδενός τῶν ἀπάντων ἢ μὴν καὶ ἀπὸ τινος τῶν τοῦ μέρους τῆς δηλωθείσης περιποδήτου ἀνεψιᾶς τῆς βασιλείας μου, τῆς μεγάλης δουκαίνης, εὐρήσουσα διενόχλησιν ἢ τὸν τυχόντα διασεισμόν· ὅς δ' ἂν τολμήσῃ κατὰ καιρὸν παραθραύσαι ἢ 30 ἐμποδίσαι ἢ διασεῖσαι τὸν τοιοῦτον χρυσόβουλλον λόγον τῆς βασιλείας μου, ἵνα ἔχει τὰς ἀρὰς τῶν ἁγίων ἑπτὰ καὶ οἰκουμενικῶν συνόδων καὶ ἡ

2 ἠθέλησε Β. 3 στρύμμουνα Β κτίμα Β. 5 παλαιολογίνης Α παλαιολογίνης Β  
 πρεβίσταν Β. 6 τοῦ εἰς τὴν Β. 8 μεγαλομάρτυρος Β. 10. τρισχιλίων ΑΒ.  
 11 τὸ τοιοῦτον Β. 13 ζήτησιν ΑΒ. 14 εὐδοκεῖ ΑΒ. 16 προστάσῃ Β. διορίζεται Α.  
 17 δηλωθὲν Β. 19 (et 28) δηλωθείσης Β. ἀναφαιρέτος Β. 20 ἀναποσπάστως Β.  
 ἔχει Β ἀδείας Β. 21 καθὼς Β. δυνάμη Β. 24 ἀναφαιρέτος Α. 25 καθὼ Β.  
 27 χρυσοβούλλον Α. 29 διενόχλησιν Β. 30 τυχόντα Β. κατὰ κειρῶν ΑΒ παρα-  
 θραύσει Α. 31 ἐνόησε ἢ διάσεισε Α ἐνόησε ἢ διάσεισε Β. 32 μου, ὃ τοιοῦτος ἵνα Β.  
 οἰκουμενικῶν Β.

Византийскіи Временникъ. Томъ XIII. Преп.

μερίς αὐτοῦ εἶη μετὰ τοῦ Ἰούδα τοῦ προδότου καὶ ἵνα ἔχει τὸν ἅγιον καὶ  
μεγαλομάρτυρα Γεώργιον διάδικον ἐν τῇ ἀγία καὶ φοβερᾷ ἡμέρᾳ τῆς κρι-  
85 σεως· ἐξαλειφθεῖη δὲ καὶ τὸ μνημόσυνον αὐτοῦ ἐκ βίβλου ζώντων. τούτου  
γὰρ χάριν καὶ ὁ παρῶν χρυσόβουλλος λόγος τῆς βασιλείας μου γεγονώς  
ἐπεχορηγήθη καὶ ἐπεβραβεύθη τῇ δηλωθείσῃ σεβασμῖα μονῇ εἰς τὴν περὶ  
τοῦ εἰρημένου κτήματος ἐδραῖαν καὶ μόνιμον κατοχὴν καὶ βεβαίαν καὶ  
διηνεκῆ τὴν ἀσφάλειαν, ἀπολυθεὶς κατὰ μῆνα ἰούλιον τῆς νῦν τρεχούσης  
40 ὀγδόης ἰνδικτιῶνος, τοῦ ἐξακισχιλιοστοῦ ὀκτακκοισιοστοῦ τριακοστοῦ  
τρίτου ἔτους, ἐν ᾧ καὶ τὸ ἡμέτερον εὐσεβὲς καὶ θεοπρόβλητον ὑπεσημή-  
νατο κράτος.

† Ἀνδρόνικος ἐν Χριστῷ τῷ θεῷ πιστὸς βασιλεὺς καὶ αὐτο-  
κράτωρ Ῥωμαίων ὁ Παλαιολόγος.

45 † διὰ τοῦ μεγάλου λογοθέτου Θεοδώρου τοῦ Μετοχίτου.

### XXIII.

6834—1325, mois de septembre, indiction IX.

L'empereur Andronic II Paléologue, à la prière du tsar des Bulgares Michel Asan, confirme par un chrysobulle au monastère de Zo-graphou la possession de Πρέβιστα et de tous les autres terrains sur le Strymon, appartenant au monastère, et les déclare exempts d'impôts, à l'exception de la σιταρχία.

Ἐπειδ(ῆ ὁ ὑψηλ)ότατος βασιλεὺς τῶν Βουλγάρων καὶ περιπόθητος  
υἱὸς τῆς βασιλείας μ(ου κῦρ Μι)χαὴλ ὁ Ἀσάνης ἀπὸ θεοφιλοῦς σκοποῦ  
ἠθέλησε προσδεῖναι καὶ ἕτερον κτῆμα διὰ τιμήματος νομισμάτων ἰκανῶν  
εἰς τὴν ἐν τῷ ἀγίῳ ὄρει σεβασμῖαν μονὴν τὴν εἰς ὄνομα τιμωμένην τοῦ  
ἀγίου μεγαλομάρτυρος καὶ τροπαιοφόρου Γεωργίου καὶ ἐπικεκλημένην τοῦ  
5 Ζωγράφου κάντεῦθεν ἐζήτησε τὴν βασιλείαν μου ἵνα εὐδοκήσῃ καὶ γένηται  
τοῦτο, εὐμενῶς προσδεξαμένη ἡ βασιλεία μου τὴν τοιαύτην ζήτησιν τοῦ  
ὑψηλοτάτου βασιλέως τῶν Βουλγάρων καὶ περιποθήτου υἱοῦ τῆς βασιλείας  
μου ἐπιχορηγεῖ καὶ ἐπιβραβεύει τὸν παρόντα χρυσόβουλλον λόγον καὶ  
προστάσσει διὰ τούτου καὶ διορίζεται ἐπιλαβέσθαι καὶ κατέχειν τὴν εἰρη-  
10 μένην σεβασμῖαν μονὴν τὴν τοῦ Ζωγράφου τὸ περὶ τὸν Στρυμμῶνα χωρὶον  
τὴν Πρεβίσταν μετὰ πάσης τῆς περιοχῆς καὶ νομῆς καὶ τῶν δικαίων αὐτοῦ

83 μερῆς A μερεῖς B. προδώτου AB. 84 ἐν τῷ ἀγίῳ B. 85 ἐξαληφθεῖη AB.  
86 χάριν B. 86—87 γεγονώς καὶ ἐπεβραβεύθη B. 87 δηλωθήσῃ B. 88 καὶ  
ὀμόνιμον A καὶ ὀμόνημον B. 89 διηνεκεῖ AB ἀπόληθεῖς B. 40 τριακοστῷ τρίτου B.

XXIII. Original aux archives de Zo-graphou. Photographie Sévastianov n. 4. Copie de Porphyre Ouspensky p. 87—88.

εἰς τελείαν δεσποτείαν καὶ κυριότητα ἀναφαιρέτως, ἀναποσπάστως καὶ ἀνενοχλήτως μετὰ καὶ τῶν ἄλλων κτημάτων τῶν μέχρι τοῦ νῦν κατεχομένων παρ' αὐτῆς καὶ διακειμένων περὶ τὸν ποταμὸν τὸν Στρυμμόνα, ἐπεὶ 15 ἐζήτησεν ὁ δηλωθεὶς ὑψηλότατος βασιλεὺς τῶν Βουλγάρων καὶ περιπόθητος υἱὸς τῆς βασιλείας μου, ἵνα καταγραφῶσι καὶ ταῦτα ἐντὸς τοῦ παρόντος χρυσοβούλλου τῆς βασιλείας μου, ἦγουν τοῦ μετοχίου τῆς αὐτῆς μονῆς τοῦ εἰς ὄνομα τιμωμένου τῆς ὑπεραγίας θεοτόκου καὶ ἐπικεκλημένου Δρεανόβου, τοῦ ἐτέρου μετοχίου αὐτῆς τοῦ εἰς τὸ Πηλορήγιον καὶ τιμω- 20 μένου εἰς ὄνομα τοῦ ἁγίου Θεοδώρου, τοῦ ἐτέρου μετοχίου αὐτῆς τοῦ εἰς τὸ Παλαιὸν πηγάδιον καὶ καλούμενου τοῦ Ἀρχαγγέλου, τοῦ ἐτέρου μετοχίου αὐτῆς τοῦ περὶ τὴν Ῥεντίαν εἰς τὸ Δοξίκιν καὶ εἰς ὄνομα τιμωμένου τοῦ ἁγίου Γεωργίου, τοῦ ἐτέρου μετοχίου αὐτῆς τοῦ εἰς τὴν Ἑρμήλειαν καὶ εἰς ὄνομα τιμωμένου τοῦ παμμάκαρος ἁγίου Νικολάου, τοῦ ἐτέρου 25 μετοχίου αὐτῆς τοῦ εἰς τὴν Ἀντιγωνίαν, τοῦ ἐτέρου μετοχίου αὐτῆς τοῦ εἰς τὸν Βορβόν καὶ τοῦ ἐτέρου μετοχίου αὐτῆς τοῦ εἰς τὸν Ἐρισόν καὶ εἰς ὄνομα τιμωμένου τοῦ παμμάκαρος ἁγίου Νικολάου, μετὰ καὶ τῶν ἐν αὐτοῖς προσκαθημένων καὶ τῆς περιοχῆς καὶ νομῆς καὶ τῶν δικαίων αὐτῶν. ὅθεν καὶ τῇ ἰσχύϊ καὶ δυνάμει τοῦ παρόντος χρυσοβούλλου λόγου τῆς 30 βασιλείας μου καθέξει καὶ νεμηθήσεται ἡ εἰρημένη σεβασμία μονὴ τοῦ Ζωγράφου τὸ διαληφθὲν κτῆμα τὴν Πρεβίσταν καὶ ἄδειαν ἔξει συνιστᾶν καὶ βελτιοῦν αὐτὸ καὶ κατέχειν καὶ τὰ ἐν αὐτῷ βελτιωθησόμενα, κἂν εἰς ὄσσην προχωρήσωσι τὴν ἐπίδοσιν, ὡς ἀπὸ δωρεᾶς τῆς βασιλείας μου καὶ ὅτι ἐξωνήσατο τοῦτο καθὼς εἴρηται ὁ ὑψηλότατος βασιλεὺς τῶν Βουλ- 35 γάρων καὶ προσεκύρωσεν εἰς τὴν εἰρημένην μονὴν ἀνενόχλητον παντελῶς ἀπὸ πάσης καὶ παντοίας δημοσιακῆς ἐπηρείας καὶ συζητήσεως καὶ ἐτέρας ἀπάσης διενοχλήσεως, πλὴν τοῦ κεφαλαίου τῆς σιταρχίας· αὐτὸ γὰρ καὶ μόνον ὀφείλει ἀπαιτεῖσθαι ἐξ αὐτοῦ, καθὼς δηλονότι ἀπαιτεῖται τοῦτο οὐ μόνον ἀπὸ τῶν ἄλλων κτημάτων τῶν ἐν τῇ γῶρᾳ τῆς βασιλείας μου 40 εὐρισκομένων, ἀλλὰ καὶ ἀπ' αὐτῶν τῶν ζευγηλατείων τῆς βασιλείας μου διὰ τὴν ἀποτεταγμένην εἰς τοῦτο ἀσάλευτον κατάστασιν· ἀπὸ δὲ τῶν ἄλλων κεφαλαίων, ἦγουν τῆς ὀρικῆς, τῆς καστροκτισίας, τοῦ ἐνομίου τοῦ εἰς τὰς πλανηὰς καὶ εἰς τὸν κάμπον, τοῦ χαράγματος, τοῦ μιτάτου τῶν κατὰ καιροὺς εὐρισκομένων κεφαλάδων ἐκεῖσε, ἔτι δὲ καὶ τοῦ μιτάτου τοῦ 45 φροσσάτου, ἵνα διαμένη ἀνενόχλητον παντελῶς καὶ ἀδιάσειστον καὶ οὐδὲ ὁ κατὰ καιροὺς ἀπογραφόμενος εἰς τὴν γῶραν, ἐν ἣ τοῦτο εὐρίσκειται, ἔχη ὅλως ἄδειαν εἰσέρχεσθαι ἐν αὐτῷ καὶ ποιεῖν ἀναθεώρησιν ἢ ὅλως ἀποσπάσαι τὸ τυχόν ἀπ' αὐτοῦ· ἵνα δὲ διαμένωσιν ἀνενόχλητα καὶ τὰ εἰρημένα μετόχια ἀπὸ τῶν κατὰ καιροὺς εὐρισκομένων εἰς τὸν πόρον τοῦ ποταμοῦ τοῦ 50

Στρυμμόνος, καθὼς εὐρίσκονται εἰς τοῦτο καὶ τὰ ἐκεῖσε ἕτερα πάντα μετόχια τῶν ἐν τῷ ἀγίῳ ἔρει σεβασμίων μονῶν μετὰ τὸ ἀποδιδόναι τὸ ἀποτεταγμένον καὶ σύνηδες διμοδιατὸν ὡσαύτως οὐδὲ οἱ ποιῶντες τὴν ἀναζήτησιν καὶ συστολὴν τοῦ ἀλλοτρίου ἄλατος ἐπάγωγσιν ὄλως εἰς τὰ  
65 δηλωθέντα μετόχια ἀπὸ συκοφαντίας καὶ διαβολῆς ζημίαν καὶ ἐπίδειξιν, ἐπεὶ τοῦτο οὐδὲ εἰς τὰ ἄλλα κτήματα τὰ ἐν τῇ χώρᾳ τῆς βασιλείας μου ἀποδέχεται οὐδὲ ἔχει θέλημα ἵνα ὄλως ἐνεργῆται, ὅτι καὶ ἀδικώτατον καὶ παραλογώτατον ἔργον λογίζεται καὶ ἔχει αὐτὸ ἡ βασιλεία μου. ὅθεν καὶ, καθὼς ἀνωτέρω εἴρηται, βούλεται καὶ ἔχει θέλημα ἡ βασιλεία μου ἵνα  
60 πάντα τὰ δηλωθέντα κτήματα καὶ μετόχια εὐρίσκωνται ἐκτὸς πάσης ἀδικίας καὶ ἐπιθέσεως καὶ ἀπὸ τῶν κατὰ καιροῦς κεφαλατικευόντων εἰς τὴν χώραν, ἐν ἧ ταῦτα εὐρίσκονται, καὶ ἀπὸ τῶν ἐκεῖσε τὰ δημόσια διενεργούντων καὶ ἀπὸ τῶν ἐτέρων πάντων τῶν βουλομένων ἀδικόν τινα καὶ πλεονεκτικὴν χεῖρα ἐπάγειν εἰς αὐτά. τοῦτο δέ, ὅσον διὰ τοῦ παρόντος χρυ-  
65 σοβούλλου αὐτῆς ὀρίζει ἡ βασιλεία μου, οὐ μόνον βούλεται καὶ θεοπίξει ἵνα ἐνεργῆται εἰς τὴν ζωὴν αὐτῆς, καὶ ὅποτος ἐπισυμβῆ ὁ καιρὸς καὶ τὸ πρᾶγμα γένηται, εἴτε εἰς μάχην καὶ ἐναντιότητα εἴτε καὶ εἰς εἰρηναίην εὐρίσκηται τὴν κατάστασιν, ἀλλὰ καὶ εἰς τοὺς ἐξῆς ἅπαντας καὶ διηνεκίς χρόνους ἀσάλευτον βούλεται διαμένειν αὐτὸ καὶ βέβαιον καὶ ἐστηριγμένον  
70 ἡ βασιλεία μου καὶ ἀπ' αὐτῶν τῶν κληρονόμων καὶ διαδόχων αὐτῆς τῆς γὰρ ἀσφαλείας καὶ συντηρήσεως καὶ βεβαιώσεως αὐτῶν χάριν προέβη καὶ ἐγένετο καὶ ὁ παρὼν χρυσόβουλλος λόγος τῆς βασιλείας μου, ἀπολυθεὶς κατὰ μῆνα Σεπτέμβριον τῆς ἐνισταμένης ἐνάτης ἰνδικτιῶνος, τοῦ ἑξα-  
75 κισχιλιοστοῦ ὀκτακοσιοστοῦ τριακοστοῦ τετάρτου ἔτους, ἐν ᾧ καὶ τὸ

† Ἀνδρόνικος ἐν Χριστῷ τῷ θεῷ πιστὸς βασιλεὺς καὶ αὐτοκράτωρ Ῥωμαίων ὁ Παλαιολόγος.

† διὰ τοῦ μεγάλου λογοθέτου Θεοδώρου τοῦ Μετοχίτου.

#### XXIV.

1326 (?), mois d'août, indiction IX.

L'empereur ordonne de restituer au monastère de Zographou les deux métoques à Thessalonique, nommés τοῦ Σγουροῦ et τοῦ Κύρου, qui avaient toujours appartenu à ce monastère, mais que l'empereur par ignorance avait donné à Philippe Déblytène.

Ἐπεὶ οἱ ἀπὸ τῆς κατὰ τὸ ἅγιον ὄρος τοῦ Ἄθω διακειμένης σεβασμίας

XXIV. Copie ancienne conservée aux archives de Zographou.

μονῆς, τῆς εἰς ὄνομα τιμωμένης τοῦ ἁγίου μεγαλομάρτυρος ἐνδόξου καὶ τροπαιοφόρου Γεωργίου καὶ ἐπικεκλημένης τοῦ Ζωγράφου, ἀσκούμενοι μοναχοί, ἀναδραμόντες εἰς τὴν βασιλείαν μου, ἀνέφερον καὶ παρεκάλεσαν ἵνα, ἐπεὶ, συγκεχυμένων ὄντων τῶν πραγμάτων ὑπὸ τῆς τοῦ καιροῦ ἀνω- 5 μαλίας, ἔφθασε καὶ ἐδόθη δι' ὀρισμῶν τῆς βασιλείας μου πρὸς τὸν οἰκεῖ(ον) αὐτῇ κῦρ Φίλιππον τὸν Δεβλυτζηνόν, ἅπερ κατεῖχον οἱ τοιοῦτοι ἐντὸς τῆς θεοσώστου πόλεως Θεσσαλονίκης κατὰ λόγον ἐνοικίου καὶ ἀνακαμπτικοῦ, καὶ ἐτέρων δικαίων εὐρισκομένων ἐντὸς τοῦ περιορισμοῦ τῶν προσόντων αὐτοῖς μετοχίων δύο, τῶν εἰς ὄνομα τιμωμένων τοῦ ἐν ἱεράρχοις καὶ παμ- 10 μάκαρος ἁγίου Νικολάου καὶ ἐπονομαζομένων, τὸ μὲν τοῦ Σγουροῦ, τὸ δὲ ἕτερον τοῦ Κύρου, διὰ τε χρυσοβούλλων καὶ προσταγμάτων τῶν ἁγίων μου αὐθεντῶν καὶ βασιλέων τῶν ἀοιδίμων τε καὶ μακαριτῶν καὶ τοῦ ὑψηλοτάτου βασιλέως τῶν Ῥωμαίων καὶ ἐρασιμιωτάτου υἱοῦ τῆς βασιλείας μου ὄντων αὐτοῖς, οὐδὲν στερηθῶσι τοῦ οἰκείου δικαίου αὐτῶν, ὧν 15 ἔχουσιν ἐπ' αὐτοῖς, ἐπεὶ παραλόγως ἐγένετο ἡ τούτων ἀφαίρεσις καὶ οὐχ, ὡς εἶχεν ἡ ἀλήθεια, ἐλαλήθη καὶ ἐζητήθη παρὰ τοῦ τοιούτου Δεβλυτζηνοῦ εἰς τὴν βασιλείαν μου, ἡ βασιλεία μου δικαίαν καὶ εὐλογον εἶναι λογισα- μένη τὴν ἀναφορὰν καὶ δέησιν καὶ παράκλησιν τῶν τοιούτων μοναχῶν, τὸν παρόντα ὀρισμὸν ἐπιχορηγεῖ αὐτοῖς, δι' οὗ καὶ διορίζεται, ἵνα πάλιν ἐπι- 20 λάβωνται οἱ εἰρημένοι μοναχοὶ πάντων τῶν προσόντων αὐτοῖς δικαίων, ἐνοικιακῶν ὄντων αὐτῶν καὶ ἀνακαμπτικῶν, ναὶ μὴν καὶ ἄλλων, ὠντινωνοῦν ἔχουσιν ἐντὸς τῆς θεοσώστου πόλεως Θεσσαλονίκης καὶ κατέχωσι καὶ νέμωμαι αὐτὰ κατὰ τὸν αὐτὸν καὶ ὅμοιον τρόπον, ὃν κατεῖχον καὶ πρότερον, καὶ οὐδὲν εὐρίσκωσι ἐπὶ τούτοις διενόχλησιν ἢ διασεισμὸν τινα, 25 μῆτε ἀπὸ τοῦ τοιούτου Δεβλυτζηνοῦ μῆτε μὴν παρ' ἐτέρου τινὸς τῶν ἀπάντων, ἐπειδὴ εἰς τὸ παντελὲς διορίζεται ἡ βασιλεία μου διαμένειν αὐτοῖς ἀνενοχλήτους καὶ ἀδιασειστους ἀπὸ τοῦ τοιούτου Δεβλυτζηνοῦ ὡς εἰρηται, ἐφ' οἷς κατέχουσιν δικαίους ἐντὸς τῆς θεοσώστου πόλεως Θεσσαλονίκης, ἀλλὰ δὴ καὶ ἐκτός, ἔνθα ἄρα καὶ ἔχουσιν οἱ τοιοῦτοι μοναχοί, εἰς τε τὸ 30 μέρος δηλονότι τῆς Καλαμαρίας καὶ ἀλλαχοῦ. εἰς γὰρ τὴν περὶ τούτων ἀνενοχλησίαν ἐγένετο τοῖς διαληφθεῖσι μοναχοῖς τῆς κατὰ τὸ ἅγιον ὄρος τοῦ Ἄθω διακειμένης σεβασμίας μονῆς τοῦ ἁγίου ἐνδόξου μεγαλομάρτυρος καὶ τροπαιοφόρου Γεωργίου καὶ ἐπικεκλημένης τοῦ Ζωγράφου καὶ ὁ παρὼν τῆς βασιλείας μου ὀρισμὸς.

86

Μηνὶ αὐγούστῳ, ἰνδικτιῶνος ἐνάτης.

3 ἐπικεκλημένης.

6 ἐδόθη.

21 εἰρημένοι.

32 διαληφθεῖσι.

XXV.

6835 (1327), mois de mars, indiction X.

Les trois frères Kalamanos vendent au monastère de Zographou quelques maisons près du métoque de St. Nicolas appartenant au monastère pour la somme de 250 hyperpyres et lèguent au monastère 30 hyperpyres à la commémoration de leurs feus parents.

† Δημήτριος ὁ Καλλαμάνος, Μανουήλ καὶ Μιχαήλ, οἱ γνήσιοι τούτου αὐτάδελφοι, πιπράσκομεν ἀπεντεῦθεν καὶ ἀπὸ τῆς σήμερον πρὸς σὲ τὸν τιμιώτατον καθηγούμενον τῆς σεβασμίας μονῆς τῆς ἐν τῷ ἁγίῳ ὄρει τοῦ Ἁθῶ διαχειμένης καὶ εἰς ὄνομα τιμωμένης (τοῦ παμμάκαρος) καὶ τροπαιο-  
5 φόρου ἁγίου Γεωργίου καὶ οὕτω πωσ τοῦ Ζωγράφου ἐπικεκλημένης κυρὸν Ἀβράμιον καὶ διὰ σοῦ πρὸς τὴν τοιαύτην σεβασμίαν βασιλικὴν μονὴν τὴν ἐν τῇ γειτονίᾳ τῆς ὁσίας μητρὸς ἡμῶν Πελαγίας καὶ πλησίον . . . . .  
. . . . . τῶν δικαίων τοῦ ἐπὶ γνησίᾳ αὐταδέλφῃ γαμβροῦ ἡμῶν κυροῦ Δημητρίου τοῦ  
10 Καβάσιλα καὶ πρὸς δύσιν καὶ ἄρκτον τῶν ἐκεῖσε δύο δημοσίων ὁδῶν ἀνωγεωκατώγειον μέγα δίρρυτον μετὰ τῶν δύο τοξάτων αὐτοῦ, τοῦ πρὸς ἄρκτον ἐν τῇ αὐλῇ (καὶ τοῦ) πρὸς μεσημβρίαν εἰς τὴν ἐκεῖσε δημοσίαν ὁδὸν ἐκκρεμοῦς ὑπηρεσίου, καὶ τοῦ ὑποκάτω τοῦ δηλωθέντος τοξάτου ὀρωμένου ληνοῦποληνίου, λιθοπλινθοκτίστου ὄντος τοῦ τοιοῦτου ἀνωγεωκατώγειω,  
15 ἔτι τὲ σὺν αὐτῷ καὶ ἀπὸ τοῦ πρὸς ἀνατολὰς τῆς αὐλῆς τρικλίνου ἀσκεποῦς τὸν δίμοιρον, ἐν ἐδάφει . . . . . διαφέροντι τῇ ἀγιωτάτῃ ἐπισκοπῇ Βαρδαρίου· πιπράσκομεν τοιγαροῦν πρὸς σὲ τὰ τοιαῦτα οἰκήματα, ἤγουν τὸ δηλωθὲν ἀνωγεωκατώγειον μετὰ καὶ τοῦ διμοίρου τρικλίνου, καὶ διὰ σοῦ πρὸς τὴν σεβασμίαν βασιλικὴν μονὴν ὡς εἴρηται, μεθ' ὧν ἔχουσι δικαίων  
20 καὶ προνομίων, ἤγουν μετὰ τῆς κοινῆς αὐλῆς, τοῦ φρέατος, τοῦ κανάλου καὶ τῆς πρὸς ἀνατολὰς πυλωνικῆς εἰσοδοεξόδου, καὶ ἐλάβομεν ἀπὸ σοῦ ὑπὲρ τελείας (τιμῆς τούτων), καθὼς παρὰ τοῦ πρωτομαίστορος τῶν δομητόρων κυροῦ Γεωργίου τοῦ Μαρμαρᾶ ἐτιμήθησαν, πρὸς ὑπέρπυρα διακόσια πεντήκοντα διὰ δουράτων βενετικῶν, ιστώντων λίτρας εἴκοσι καὶ οὐγγίας  
25 δέκα, ἐξ ὧν τὰ μὲν διακόσια εἴκοσιν ἐλάβομεν χειροδότως, τὰ δὲ λοιπὰ τριάκοντα εἰάσαμεν εἰς τὴν καθ' (ὑμᾶς σεβασμίαν μονὴν) χάριν μνημοσύνου τῶν γονέων ἡμῶν, ὅπως γραφῶσι τὰ ὀνόματα αὐτῶν ἐν τοῖς ἱεροῖς

XXV. Archives de Zographou. Photographie Sévastianov n. 26. Copie de Porphyre Ouspensky p. 89—92.



διπτύχοις καὶ μνημονεύωνται, ἤγουν Ἰσαάκ μοναχὸς καὶ Μαρία, ἐνώπιον τοῦ πνευματικοῦ πατρὸς τιμιωτάτου ἐν ἱερομονάχοις κυροῦ Κυρίλλου, τῶν θεοσεβεστάτων ἱερέων (τοῦ Ὀρφανο)τρόφου κυροῦ Δημητρίου, τοῦ 30 Καμιλαυκά κυροῦ Μιχαήλ καὶ τοῦ Λιβαδιώτου κυροῦ Μιχαήλ, τοῦ εὐλαβοῦς κληρικοῦ κυροῦ Γεωργίου τοῦ Ἀδριανοῦ, τῶν μεγαλυπερόχων ἀρχόντων, τοῦ Σγούρου κυροῦ Δημητρίου καὶ τοῦ Ἀλληλούια κυροῦ Γεωργίου, μηνὶ μαρτίῳ, ἐνδεκάτῃ, ἰνδικτιῶνος δεκάτης.

† Ὁ δοῦλος τοῦ κραταιοῦ καὶ ἀγίου ἡμῶν αὐθέντου καὶ βα- 35 σιλέως Δημήτριος ὁ Καλλαμάνος προέταξα.

† Μανοὴλ ὁ Καλμανὸς ποροέταξα.

σίγνον	Μιχαήλ
τοῦ γνησίου	αὐταδέλφου αὐτῶν

† Ἐν ὀνόματι τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἀγίου πνεύματος, οἱ 40 δοῦλοι τοῦ κραταιοῦ καὶ ἀγίου ἡμῶν αὐθέντου καὶ βασιλέως Δημήτριος ὁ Καλαμάνος, Μανοὴλ καὶ Μιχαήλ, οἱ γνήσιοι τούτου αὐταδέλφοι, οἱ ἄνωθεν οἱ μὲν γράμμασιν εἰκειοχείριοις ὁ δὲ σταυροτύπως ὡς ὁράται προτάξαντες, πιπράσκομεν, ἀποδιδόαμεν, ἅμα δὲ καὶ σωματικῶς ἀπεντεῦθεν καὶ ἀπὸ τῆς σήμερον παραδιδόαμεν ἐκουσίως πάντῃ, ἀβιάστως, ἀμεταμελήτως καὶ 45 ἐκτὸς τινὸς αἰτίας τοῖς θείοις νόμοις ἀπηγορευμένης μετὰ καθολικοῦ τε δεφενσίωνος καὶ πάσης ἄλλης νομίμου ἀσφ(αλείας καὶ ἐπ)ερωτήσεως πρὸς σὲ τὸν τιμιώτατον καθηγούμενον τῆς σεβασμίας βασιλικῆς μονῆς τῆς ἐν τῷ ἀγίῳ ὄρει τοῦ Ἄθω διακειμένης εἰς ὄνομα τῆς τιμωμένης τοῦ παμμάκαρος καὶ τροπαιοφόρου ἀγίου Γεωργίου καὶ οὕτω πως τοῦ Ζωγράφου ἐπι- 50 κεκλημένης κυρὸν Ἀβράμιον καὶ διὰ σοῦ πρὸς τὴν τοιαύτην σεβασμίαν βασιλικὴν μονὴν καὶ τὸ μέρος ἅπαν αὐτῆς, κληρονόμους δηλονότι πάντας καὶ διαδόχους, τὸ ἐν τῇ γειτονίᾳ τῆς ἐσίας μητρὸς ἡμῶν Πελαγίας καὶ πλησίον καὶ ἀνακεκοινωμένως τῶν δικαίων τοῦ τε μετοχίου τοῦ ὑπὸ τὴν καθ' ὑμᾶς μονὴν τοῦ παμμάκαρος ἀγίου Νικολάου καὶ τοῦ ἐπὶ γνησίᾳ 55 αὐταδέλφῃ γαμβροῦ ἡμῶν κυροῦ Δημητρίου τοῦ Καβάσιλα καὶ πρὸς δύσιν καὶ ἄρκτον τῶν ἐκεῖσε δύο δημοσίων ὁδῶν γονικόθεν διαφέρον ἡμῖν τοῖς αὐταδέλφοις ἀνωγεωκατώγων οἰκημα μέγα δίρρυτον λιθοπλινθόκτιστον ἰδιοτετράτοιχον ἐστεγασμένον καὶ ὑποκεράμιον, τὰς ὑπανοΐξεις αὐτοῦ ἔχον πρὸς τε ἄρκτον ἐν τῇ αὐλῇ καὶ πρὸς με(σημβρίαν) . . . . μετὰ τοῦ 60 πρὸς ἄρκτον ἐν τῇ αὐλῇ τοξάτου αὐτοῦ καὶ τοῦ πρὸς μεσημβρίαν εἰς τὴν ἐκεῖσε δημοσίαν ὁδὸν ἐκπρεσίου καὶ τοῦ ὑποκάτω τοῦ δηλωθέν-

τος τοξάτου ὀρωμένου ληνούποληνίου, ἔτι τὲ καὶ ἀπὸ τοῦ πρὸς ἀνατολάς  
τῆς αὐλῆς ὀρωμένου ἀσκεποῦς τρικλίνου τὸ δίμοιρον μέρος, ὡς τοῦ λοι-  
95 ποῦ τρίτου ἀνήκοντος τῷ ῥηθέντι γαμβρῷ ἡμῶν τῷ Καβάσιλα, ἐν ἐδάφει  
διαφέροντι τῇ ἀγιωτάτῃ ἐπισκοπῇ Βαρδαρίου· πιπράσκομεν τοιγαροῦν πρὸς  
σὲ τὰ τοιαῦτα οἰκήματα, ἤγουν τὸ δηλωθὲν ἀνωγεωκατώγειον μετὰ καὶ τοῦ  
διμοίρου τρικλίνου, καὶ διὰ σοῦ πρὸς τὴν σεβασμίαν βασιλικὴν ὡς εἴρηται  
μονὴν, μετὰ γε τῆς κοινῆς αὐλῆς, τοῦ κοινοῦ φρέατος, τοῦ κανάλου καὶ τῆς  
70 πρὸς ἀνατολάς πυλωνικῆς εἰσοδοεξόδου καὶ ἀπλῶς μεθ' ὧν ἔχουσι δικαίων  
καὶ προνομίων· καὶ ἐλάβομεν ἀπὸ σοῦ ὑπὲρ τελείας τιμῆς τούτων, καθὼς  
παρὰ τοῦ πρωτομαίστορος τῶν δομητόρων κυροῦ Γεωργίου τοῦ Μαρμαρᾶ  
ἐτιμήθησαν, πρὸς ὑπέρτυρα διακόσια πενήντα διὰ δουκάτων βενετικῶν  
εἰς τὸ ζύγιον ἰστώντων λίτρας εἴκοσι καὶ οὐγγίας δέκα· ἐξ ὧν τὰ μὲν  
75 τριάκοντα δεδώκαμεν εἰς τὴν καθ' ὑμᾶς σεβασμίαν μονὴν χάριν μνημοσύ-  
νου τῶν γυνέων ἡμῶν Ἰσαὰκ μοναχοῦ καὶ Μαρίας, ὅπως ἐγγραφῶσι τὰ  
ὀνόματα αὐτῶν ἐν τοῖς ἱεροῖς διπτύχοις καὶ μνημονεύονται, τὰ δὲ διακόσια  
εἴκοσιν ἐλάβομεν χειριδότης τῶν ὑπογραφόντων μαρτύρων ἐνώπιον καὶ  
παρουσίᾳ τοῦ πνευματικοῦ ἡμῶν πατρὸς τιμιωτάτου ἐν ἱερομονάχοις κυροῦ  
80 Κυρίλλου, τῶν θεοσεβεστάτων ἱερέων, τοῦ Ὁρφάνοτρόφου κυροῦ Δημη-  
τρίου, τοῦ Καμιλαυκᾶ κυροῦ Μιχαήλ καὶ τοῦ Λιβαδιώτου κυροῦ Μιχαήλ,  
τοῦ εὐλαβοῦς κληρικοῦ κυροῦ Γεωργίου τοῦ Ἀδριανοῦ, τοῦ ἀπὸ τοῦ μεγά-  
λου ἀλλαγίου τῶν Θεσσαλονικέων στρατιωτῶν κυροῦ Στεφάνου τοῦ Σου-  
μάνη, τῶν μεγαλυτερόχων ἀρχόντων, τοῦ Σγούρου κυροῦ Δημητρίου, τοῦ  
85 Ἀλληλούϊα κυροῦ Γεωργίου καὶ τοῦ Καβάκη κυροῦ Ἀθανασίου· ἐξ ὧν δὴ  
ὑπερπύρων δεδώκαμεν τὸ ἀνήκον δεκατημόριον πρὸς τὸν ἱερώτατον ἐπι-  
σκοπον Βαρδαρίου κυρὸν Κάλλιστον, γράμμασιν οἰκειοχείροις ἐπιστημηνά-  
μενον τὴν παροῦσαν διάπρασιν εἰς ἀσφάλειαν τῆς ῥηθείσης σεβασμίας  
μονῆς καὶ τοῦ μέρους αὐτῆς· τοιγαροῦν καὶ ὀφείλει κατέχειν αὐτὴ τὰ δια-  
90 πιπρασκόμενα παρ' ἡμῶν οἰκήματα καὶ νέμεσθαι καὶ δεσπόζειν τούτων τὸ  
ἀπὸ τοῦδε καὶ εἰς τοὺς ἐξῆς ἅπαντας καὶ διηνεκεῖς χρόνους κατὰ  
τελείαν δεσποτείαν καὶ ἀναφαίρετον κυριότητα, ἔχουσα ἐξουσίαν πω-  
λεῖν αὐτά, δωρεῖσθαι, ἀνταλλάσσειν, προικοδοτεῖν, βελτιοῦν, καλλιεργεῖν,  
κληρονόμοις καὶ διαδόχοις εἶναι καὶ τὰ ἄλλα πάντα ποιεῖν καὶ πράττειν ἐπ'  
95 αὐτοῖς καὶ τοῖς αὐτῶν δικαίοις καὶ προνομίοις, ὅσα τὲ αὐτῇ ἐστὶ βουλητὰ  
καὶ ὅσα ἐκ τῶν θείων καὶ φιλευσεβῶν νόμων αὐτῇ ἐφέεται, οἷα τε-  
λεία αὐτῶν καὶ ἀναμφιλέκτω δεσπότηδι, ἡμῶν τῶν διαπιπρασκόντων αὐτὰ  
μεταμέλεσθαι ἀπάρτι ὅλως μὴ ἰσχυόντων ἐπὶ τῇ παρουσίᾳ καθαρᾶ καὶ ἀπε-

ριέργῳ αὐτῶν διαπράσει, ἀλλ' ὀφειλόντων μᾶλλον στοιχεῖν διόλου πάσῃ 100  
 τῇ περιλήψει τοῦ παρόντος πρατήριου ἐγγράφου τὸν καθολικὸν τε δεφενσί-  
 ωνα αὐτῇ τε καὶ τῷ μέρει αὐτῆς τῶν διαπιπρασκομένων οἰκημάτων νομί-  
 μως ποιεῖν καὶ αὐτὴν ἀζήμιον καὶ ἀνενόχλητον διατηρεῖν ἐκ σύμπαντος  
 τοῦ ἴσως αὐτῇ περὶ αὐτῶν ἐνοχλήσοντος · ὅθεν καὶ ἀποτασσόμενοι ἐκουσι-  
 οδελῶς σὺν τῷ μεταμέλῳ, τῇ πλάνῃ, τῇ βία, τῇ ἀνάγκῃ, τῇ δυναστεία, 105  
 τῇ συναρπαγῇ καὶ ἀπάτῃ, τῇ περιγραφῇ καὶ παραγραφῇ, τῇ ἐγγράφῳ καὶ  
 ἀγράφῳ ὑποσχέσει, τῇ τοῦ νόμου καὶ φάκτου ἀγνοίᾳ, τῇ χλεύῃ, τῷ δελε-  
 ασμῷ, τῇ ιδιωτεία, τῇ ἀγροικίᾳ καὶ τῇ ραδιουργίᾳ, τῷ ὑπερθεματισμῷ  
 καὶ διπλασιασμῷ καὶ ὑπερδιπλασιασμῷ τοῦ τιμήματος, τῇ ἀναργυρίᾳ καὶ  
 πάσῃ καὶ παντοίᾳ ἑτέρα νομικῇ δικαιολογίᾳ τε καὶ προφάσει, ἐπερωτώ- 110  
 μεδά σοι τῇ δεδηλωμένῃ μονῇ καὶ τῷ μέρει αὐτῆς, ὡς, ἐὰν ἀπὸ τῆς ἄρτι  
 εἴτε ὡς ἐκ μεταμέλου τυχόν εἴτε καὶ ἀπὸ τινος ἑτέρας νομικῆς ἰσχύος καὶ  
 βοηθείας πειρασώμεθα ἀνατρέψαι τὸ παρὸν πρατήριον ἐγγραφον καὶ οὐ  
 μᾶλλον ποιῶμεν αὐτῇ τε καὶ τῷ μέρει αὐτῆς μετὰ παντός τοῦ μέρους  
 ἡμῶν καὶ τὸν καθολικὸν δεφενσίωνα τῶν διαπιπρασκομένων οἰκημάτων 115  
 νομίμως ὡς εἴρηται καὶ διατηρῶμεν αὐτὴν ἐκ παντός προσώπου καὶ μέρους  
 τοῦ ἴσως εἰς ἐκνίκησιν τούτων χωρήσοντος καὶ πάσης ἄλλης ἀναφυησομέ-  
 νης αὐτῇ περὶ αὐτῶν κατὰ τι ἀγωγῆς καὶ προφάσεως, οὐ μόνον ἵνα μὴ  
 εἰσακουώμεθα ἐφ' οἷς ἂν ἴσως ἔχωμεν λέγειν, ἀλλὰ σὺν τῇ διπλασίονι  
 ἀντιστροφῇ τῶν τοῦ τιμήματος τῶν διαπιπρασκομένων οἰκημάτων ἀναγε- 120  
 γραμμένων διακρίσεων καὶ πεντήκοντα νομισμάτων ὑπερπύρων, τῇ δόσει τε  
 τῶν παρ' αὐτῆς καὶ τοῦ μέρους αὐτῆς καταβληθησομένων ἴσως ἐπὶ βελ-  
 τιώσει τούτων πασῶν ἐξόδων ἀπαιτώμεθα καὶ ὑπὲρ προστίμου παρ' αὐτῆς  
 μὲν πεντήκοντα ὑπέρπυρα ἑκατόν, παρά δὲ τοῦ δημοσίου τὸ κατὰ νόμον ἀπὸ  
 τῆς περιουσίας ἡμῶν πάσης καὶ ὑποστάσεως, πρὸς τῷ καὶ αὐθις ἐρρῶσθαι 125  
 τὸ παρὸν πρατήριον ἐνυπόγραφον ἐγγραφον, ἰσχύειν ὀφείλον καὶ ὡς πρακ-  
 τικὸν σωματικῆς καὶ τοπικῆς παραδόσεως · ὅπερ καὶ ἐγγράφῃ διὰ χειρὸς  
 Νικολάου διακόνου λογοθέτου τῆς ἀγιωτάτης μητροπόλεως Θεσσαλονί-  
 κης καὶ ταβουλλαρίου τοῦ Συναδηνοῦ, μηνὶ μαρτίῳ ἰνδικτιῶνος δεκάτης,  
 ἔτους ἑξακισχιλιοστοῦ ὀκτακοσιοστοῦ τριακοστοῦ πέμπτου, ἐνώπιον τῶν 130  
 ὑπογραψόντων μαρτύρων.

† Ὁ λογοθέτης τῆς ἀγιωτάτης μητροπόλεως Θεσσαλονίκης  
 καὶ ταβουλλάριος Νικόλαος διάκονος ὁ Συναδηνὸς βεβαιῶν ὑπέ-  
 γραψα.

De l'autre côté

† Ἡ ἐντός δηλουμένη διάπρασις εἰδήσει καὶ ἡμετέρα γεγούνα καὶ  
185 λαβῶν καὶ τὸ ἀνήκον δεκατημόριον ἐπέγραψα δι' ἀσφάλειαν τοῦ ἐξωνήτορος  
† Ὁ εὐτελής ἐπίσκοπος τῆς ἀγιωτάτης ἐπισκοπῆς Βαρδα-  
ρίου Κάλλιστος.

XXVI.

6836—1327, mois de septembre, indiction XI.

L'empereur Andronic II Paléologue, à la prière du tsar des Bulgares Michel Asau, confirme par un chrysobulle au monastère de Zographou la possession de tous ses terrains sur le Strymon, ainsi que la possession des terrains τοῦ Σωτηρίχου et de Λάκτεβα, que le tsar avait donnés au monastère, et les déclare exempts d'impôts, à l'exception de 50 hyperpyres par an pour la σιταρχία.

Ἐπεὶ ὁ ὑψηλότατος βασιλεὺς τῶν Βουλγάρων καὶ περιπόδητος υἱὸς  
καὶ γαμβρὸς τῆς βασιλείας μου κύρ Μιχαὴλ ὁ Ἀσάνης ἀπὸ Θεοφιλοῦς  
σκοποῦ κινηθεὶς ἠθέλησε πρὸ ὀλίγου προσθεῖναι καὶ ἕτερον κτῆμα διὰ  
τιμήματος νομισμάτων ἰκανῶν εἰς τὴν ἐν τῷ ἀγίῳ ὄρει σεβασμίαν μο-  
5 νὴν τὴν εἰς ὄνομα τιμωμένην τοῦ ἀγίου μεγαλομάρτυρος καὶ τροπαιο-  
φόρου Γεωργίου καὶ ἐπικεκλημένην τοῦ Ζωγράφου κάντεῦθεν ἐγένετο  
τοῦτο κατὰ τὸν σκοπὸν καὶ τὴν ζήτησιν αὐτοῦ καὶ ἀπελύθη χρυσόβου-  
λον τῆς βασιλείας μου εἰς τὸ ἐπιλαβέσθαι καὶ κατέχειν τὴν εἰρημένην σε-  
βασμίαν μονὴν τὸ περὶ τὸν Στρυμμόνα χωρίον τὴν Πρεβίσταν μετὰ πά-  
10 σης τῆς περιοχῆς καὶ νομῆς καὶ τῶν δικαίων αὐτοῦ εἰς τελείαν δεσποτείαν  
καὶ κυριότητα ἀναφαιρέτως ἀναποσπάστως καὶ ἀνενοχλήτως μετὰ καὶ  
τῶν ἄλλων τῶν κατεγομένων παρ' αὐτῆς καὶ διακειμένων περὶ τὸν  
ποταμὸν τὸν Στρυμμόνα, ἡγουν τοῦ μετοχίου αὐτῆς τοῦ εἰς ὄνομα τιμω-  
μένου τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου καὶ ἐπικεκλημένου Δρεανόβου, τοῦ ἑτέρου  
15 μετοχίου αὐτῆς τοῦ εἰς τὸ Πηλορήγιον καὶ τιμωμένου εἰς ὄνομα τοῦ ἀγίου  
Θεοδώρου, τοῦ ἑτέρου μετοχίου αὐτῆς τοῦ εἰς τὸ Παλαιὸν πηγάδιον καὶ  
καλουμένου τοῦ Ἀρχαγγέλου, τοῦ ἑτέρου μετοχίου αὐτῆς τοῦ περὶ  
τὴν Ἑρντίναν εἰς τὸ Λοζίκιν καὶ εἰς ὄνομα τιμωμένου τοῦ ἀγίου Γε-  
ωργίου, τοῦ ἑτέρου μετοχίου αὐτῆς τοῦ εἰς τὴν Ἑρμήλειαν καὶ  
20 εἰς ὄνομα τιμωμένου τοῦ παμμάκαρος ἀγίου Νικολάου, τοῦ ἑτέρου μετο-  
χίου αὐτῆς τοῦ εἰς τὴν Ἀντιγονίαν, τοῦ ἑτέρου μετοχίου αὐτῆς τοῦ εἰς τὸν

Βορβέν και τοῦ ἐτέρου μετοχίου αὐτῆς τοῦ εἰς τὸν Ἐρισσὸν τοῦ ἁγίου Νικολάου, τῶν και κατεχομένων μέχρι τοῦ νῦν παρ' αὐτῆς, πάλιν δὲ και ἀρτίως ἐζήτησεν ὁ αὐτὸς ὑψηλότατος βασιλεὺς τῶν Βουλγάρων και περι-  
πόδητος υἱὸς και γαμβρὸς τῆς βασιλείας μου, ἵνα ἐπιβραβευθῆ τῆ δηλω- 25  
θεῖση σεβασμῖα μονῆ και ἕτερον χρυσόβουλλον τῆς βασιλείας μου και συν-  
τηρῶνται τὰ κατὰ μέρος δηλωθέντα ἀνενόχλητα παντελῶς και ἀδιάσειστα  
και ἐκτὸς ἀπάσης δημοσιακῆς ἐπιθέσεως, εὐμενῶς προσδεξαμένη ἡ βασι-  
λεία μου τὰ περὶ τούτου, ἐπιχορηγεῖ και ἐπιβραβεύει τὸν παρόντα χρυσό-  
βουλλον λόγον και προστάσσει διὰ τούτου και διορίζεται κατέχειν τὴν εἰ- 80  
ρημένην σεβασμῖαν μονὴν τὰ δηλωθέντα μετὰ πάσης τῆς νομῆς και πε-  
ριοχῆς και τῶν δικαίων αὐτῶν και τῶν ἐν αὐτοῖς προσκαθημένων· και ἐπεὶ  
ἐτάχθη ὀρισμῶ τῆς βασιλείας μου ἵνα ὑπὲρ τῶν ζευγαρίων τῶν εὐρισκο-  
μένων και κατακαμνόντων εἰς τὸ δηλωθὲν χωρίον τὴν Πρεβίσταν διδῶν-  
ται κατ' ἔτος χάριν τοῦ κεφαλαίου τῆς σιταρκίας πρὸς τὸ μέρος τοῦ δημο- 85  
σίου ὑπέρπυρα τεσσαράκοντα πέντε, διὰ δὲ τὰ ἄλλα μετόχια τῆς αὐτῆς  
μονῆς οὐδὲν διωρίσατο ἡ βασιλεία μου, πόσα ὑπέρπυρα μέλλουσι δίδοσθαι  
ἀπ' αὐτῶν χάριν τοῦ κεφαλαίου τῆς σιταρκίας, και ἐγένετο εἰς τοῦτο ζη-  
τησις ἀρτίως παρὰ τοῦ αὐτοῦ ὑψηλοτάτου βασιλέως τῶν Βουλγάρων και  
περιποδήτου υἱοῦ και γαμβροῦ τῆς βασιλείας μου, ἵνα συγκαταλογίζωνται 40  
και ταῦτα μετὰ τοῦ δηλωθέντος χωρίου τῆς Πρεβίστης εἰς τὴν ἀπαίτησιν  
τοῦ κεφαλαίου τῆς σιταρκίας, ἔχει θέλημα ἡ βασιλεία μου και διὰ τοῦ  
παρόντος χρυσοβούλλου αὐτῆς διορίζεται ἵνα οἱ κατὰ καιροὺς ἀποτεταγμέ-  
νοι εἰς τὴν ἀπαίτησιν τοῦ τοιοῦτου κεφαλαίου ἀπαιτῶσιν ἀπ' αὐτοῦ τοῦ  
χωρίου τῆς Πρεβίστης και τῶν δηλωθέντων μετοχίων κατ' ἔτος ὑπέρπυρα 45  
πεντήκοντα και οὐ πλείονα τούτων, οὐδὲν δὲ και εἰσέρχεται κἂν εἰς ἐξ αὐ-  
τῶν τῶν ἀπαιτούντων ταῦτα ὅλως ἐν αὐτοῖς χάριν τῆς τοιαύτης ἀπαιτή-  
σεως, ἀλλὰ ἐπισυνάγωνται τὰ τοιαῦτα ὑπέρπυρα παρὰ τῶν μοναχῶν τῆς  
ῤηθείσης σεβασμῖας μονῆς και διδῶνται πρὸς αὐτοὺς τοὺς δημοσιακοὺς ἐνό-  
χους μετὰ τῆς λίτρας τῆς δοθείσης τοῖς αὐτοῖς μοναχοῖς ἀπὸ τοῦ θεοφρου- 50  
ρήτου βεστιαρίου και οὐδὲ οἱ πάροικοι αὐτῶν οἱ εὐρισκόμενοι εἰς τὴν Λου-  
κοβίκειαν εὐρισκῶσιν ὅλως διενόχλησιν ἀπὸ τῶν ἀπαιτούντων τὸ εἰρημένον  
κεφάλαιον τῷ λόγῳ ὅτι ἐξέρχονται τινὲς ἀπ' αὐτῶν και κατακάμνουσιν εἰς  
τόπους ἄλλων· ἐπεὶ γὰρ οἱ τοιοῦτοι πάροικοι τοῦ εἰρημένου χωρίου τῆς  
Πρεβίστης εἰσὶ και τῶν δηλωθέντων μετοχίων και ὀρίζει ἡ βασιλεία μου 55  
ἵνα διδῶνται ὑπὲρ τῶν ζευγαρίων αὐτῶν εἰς τὸ κεφάλαιον τῆς σιταρκίας  
ὑπέρπυρα, ὅσα δὴ και διέκρινε και ὥρισεν, οὐδὲν ὀφείλει τις τῶν κατὰ και-  
ροὺς ἐνοχοποιουμένων εἰς τὸ τοιοῦτον κεφάλαιον ἐνοχλεῖν αὐτοῖς χάριν τού-  
του· ὡσαύτως οὐδὲ ἵνα ἔχη ἐπ' ἀδείας ὁ δημόσιος εἰσέρχεσθαι εἰς τὰ δη-

60 λωθέντα και απαιτεῖν τὸ τυχόν χάριν τοῦ κεφαλαίου τοῦ φόνου και τῆς  
 παρθενοφορίας, καὶ και ἀνέκαθεν και ἐξ ἀρχῆς ἐνι τεταγμένον και ἀπαι-  
 τοῦνται τὰ εἰρημένα κεφάλαια ἀπὸ πάντων και τῶν βασιλικῶν κτημάτων  
 και τῶν ἀρχοντικῶν, ἐτι δὲ και τῶν ἐκκλησιαστικῶν και μοναστηριακῶν  
 και καθολικῶς εἶπειν ἀπὸ πάντων τούτων και τῶν λοιπῶν διὰ παιδευσιν  
 65 και ἀναστολὴν τῶν ἐργαζομένων ταῦτα διὰ δὲ τὴν εἰς τοῦτο θέλησιν και  
 ζήτησιν τοῦ δηλωθέντος περιποθήτου υἱοῦ και γαμβροῦ τῆς βασιλείας μου  
 τοῦ ὑψηλοτάτου βασιλέως τῶν Βουλγάρων ἔχει θέλημα ἢ βασιλεία μου  
 ἵνα και ἀπὸ τῶν τοιούτων κεφαλαίων διατηρῶνται ἀνενοχλήτως τὰ εἰρη-  
 μένα κτήματα και μετόχια αὐτῶν και οὐδὲν ἀπαιτῆται ἐξ αὐτῶν τὸ τυχόν  
 70 χάριν τούτου, ἵνα δὲ διαμένωσι ταῦτα και ἀνενόχλητα χάριν ποριατικοῦ  
 ἀπὸ τοῦ πόρου τοῦ εἰς τὸ Μαρμάριον και οὐδὲν ἀπαιτῶνται τὸ τυχόν ἀπὸ  
 τῶν κατὰ καιροὺς εὑρισκομένων εἰς τὴν ἐνοχὴν τοῦ τοιούτου πόρου, ἐνε-  
 κεν τούτου ἢ ἐνεκεν ποριατικοῦ τῶν ζῶων αὐτῶν· ἐπει δὲ εἰζήτησεν  
 ὁ εἰρημένος περιπόθητος υἱὸς και γαμβρὸς τῆς βασιλείας μου ὁ ὑψηλότα-  
 75 τος βασιλεὺς τῶν Βουλγάρων και ἵνα τὸ περι τὸν Στρυμμόνα χωρίον τὸ  
 τοῦ Σωτηρίχου λεγόμενον δοθῆ πρὸς τὴν δηλωθεῖσαν σεβασμίαν μονὴν  
 τοῦ Ζωγράφου και κατέχη τοῦτο, ἐτι δὲ και τὴν περι τὸν Μελενίκον εἰς τὰ  
 Λέστια δημοσιακὴν πλανητὴν τὴν Λάκτεβαν, ἢ βασιλεία μου και διὰ τὴν  
 εἰς τοῦτο ζήτησιν αὐτοῦ ἔχει θέλημα ἵνα κατέχηται και τοιοῦτο χωρίον  
 80 τοῦ Σωτηρίχου και ἢ πλανητὴν παρὰ τῆς αὐτῆς σεβασμίας μονῆς μετὰ  
 πάσης τῆς νομῆς και περιοχῆς και τῶν δικαίων αὐτῶν και ἔχωσιν ἀδειαν  
 οἱ ἔποικοι τοῦ εἰρημένου χωρίου τοῦ Σωτηρίχου ἀλιεῦν εἰς τὴν ἐκεῖσε λι-  
 μνην, (καθῶς) και τὸ πρότερον· ὁθεν και τῆ ἰσχὺ και δυνάμει τοῦ παρόν-  
 τος χρυσοβούλλου λόγου τῆς βασιλείας μου συντηρηθήσονται ταῦτα δὴ  
 85 τὰ κτήματα και μετόχια τὰ κατὰ μέρος δηλωθέντα ἐκτὸς ἀπάσης ἀδικίας  
 και ἐπιθέσεως και ἀπὸ τῶν κατὰ καιροὺς κεφαλατικευόντων εἰς τὴν χώ-  
 ραν, ἐν ἣ ταῦτα εὑρίσκονται, και ἀπὸ τῶν ἐκεῖσε τὰ δημόσια διενεργούν-  
 των και ἀπὸ τῶν ἐτέρων πάντων τῶν βουλομένων ἀδικῶν τινα και πλεο-  
 νεκτικὴν χεῖρα ἐπάγειν εἰς αὐτά, ἐτι δὲ και ἀναπαίτητα ἀπὸ τοῦ ἐνομοῦ  
 90 και τοῦ χαράγματος, καθῶς περι τούτου διαλαμβάνεται πεπλατυσμένως  
 και ἐν τῷ προεπιχορηγηθέντι ὡς ἀνωτέρω εἴρηται χρυσοβούλλῳ τῆς βασι-  
 λείας μου τῇ δηλωθείσῃ σεβασμίᾳ μονῇ· και οὐδὲ οἱ ποιούντες τὴν ἀναζή-  
 σιν και συστολὴν τοῦ ἀλλοτρίου ἄλατος ἵνα ἐπάγωσιν ὅλως εἰς αὐτά ἀπὸ  
 συκοφαντίας και διαβολῆς ζημίαν και ἐπίθεσιν· και οὐδὲ μιτάτου κατὰθε-  
 95 σις γενήσεται εἰς τὰ εἰρημένα κτήματα και μετόχια ἢ ἀπὸ τῶν καθολικῶς  
 κεφαλατικευόντων εἰς τὰ κατὰ δύσιν κάστρα και τὴν χώραν τῆς βασιλείας  
 μου ἢ ἀπὸ τῶν μερικῶς κεφαλατικευόντων ἐν αὐτοῖς ἢ ἀπὸ τῶν στρατιω-

τῶν· ἀλλ' οὐδὲ πέσμιον φουσσάτου γενήσεται ποτὲ ἐν αὐτοῖς τοῖς κτήμασι  
καὶ μετοχοῖς, ἐπεὶ τοῦτο βούλεται ἡ βασιλεία μου καὶ δηλοποιεῖ καὶ προεπι-  
αγγέλλεται καὶ ἐπανατείνει φόβον, τῇ χάριτι τοῦ Χριστοῦ θαρροῦσα, ὡς 100  
εὐλόγως καὶ δικαίως ποιεῖ ὅσον ποιεῖ, ὅτι, ἐὰν αὐτοὶ οἱ μεθ' ἡμᾶς βασι-  
λεῖς ἐπιχειρήσωσιν ἀφελεῖν τι καὶ ἀποσπᾶσαι ἀπὸ τῶν εἰρημένων κτημάτων,  
ἔξουσι πάντως τὴν ἀπὸ θεοῦ καταδίκην, ὡς βουλευθέντες καταλῦσαι ἔργον  
θεοφιλὲς καὶ θεάρεστον· ἵνα γοῦν μὴ ταύτην τὴν καταδίκην καταδικασθῶσιν  
ἐν τῷ φοβερῷ ἐκείνῳ τοῦ δεσπότης σωτήρος Χριστοῦ κριτηρίῳ, δηλοποιοῦμεν 105  
καὶ παρεγγυώμεθα ἵνα μηδὲ ὅπως ὀρμήσωσιν ἐπ' ἀνατροπῇ τινὶ τοῦ τοιού-  
του χρυσοβούλλου τῆς βασιλείας μου ἕνεκεν τῶν ἐν αὐτῷ διαλαμβανόμε-  
νων, ἀλλὰ στέρξωσι καὶ συντηρήσωσι καὶ αὐτοὶ ταῦτα κατὰ τὸν ὅμοιον  
τρόπον τελείως ἀπαρασάλευτα· ἐπὶ τούτῳ γὰρ ἐγένετο καὶ ὁ παρὼν χρυ-  
σόβουλλος λόγος τῆς βασιλείας μου, ἀπολυθεὶς κατὰ μῆνα Σεπτέμβριον 110  
τῆς ἐνισταμένης ἐνδεκάτης ἰνδικτιῶνος, τοῦ ἑξακισχιλιοστοῦ ὀκτακο-  
σιοστοῦ τριακοστοῦ ἕκτου ἔτους, ἐν ᾧ καὶ τὸ ἡμέτερον εὐσεβὲς καὶ  
θεοπρόβλητον ὑπεσημῆνατο κράτος.

† Ἀνδρόνικος ἐν Χριστῷ τῷ θεῷ πιστὸς βασιλεὺς καὶ αὐτο-  
κράτωρ Ῥωμαίων ὁ Παλαιολόγος.

115

## XXVII.

6836—1328, mois de mars, indiction XI.

L'empereur Andronic III Paléologue confirme par un chrysobulle tous les droits, que son aïeul et lui-même avaient accordés antérieurement au monastère de Zographou pour ses propriétés sur le Strymon, sous condition que le monastère reçoive le terrain Τζέρκβιστα en échange du terrain Λάκτεβα.

Ἐπεὶ οἱ μοναχοὶ τῆς κατὰ τὸ ἅγιον ὄρος τὸν Ἄθω σεβασμίας μονῆς  
τῆς εἰς ὄνομα τιμωμένης τοῦ ἁγίου ἐνδόξου μεγαλομάρτυρος καὶ τροπαιοφό-  
ρου Γεωργίου καὶ ἐπικεκλημένης τοῦ Ζωγράφου ἀνέφερον τῇ βασιλείᾳ μου,  
ὅτι πρόσεισι τῇ κατ' αὐτοὺς τοιαύτῃ σεβασμιά μονῇ χρυσοβούλλα τοῦ αὐ-  
θέντου μου τοῦ βασιλέως τοῦ πάππου μου, προστάσσοντα καὶ διοριζόμενα 5  
κατέχειν αὐτὴν τὸ τε περὶ τὸν ποταμὸν τὸν Στρυμμόνα χωρίον τὴν Πρε-  
βίσταν καὶ τὸ ἐκεῖ ἕτερον χωρίον τὸ τοῦ Σωτηρίχου λεγόμενον μετὰ πά-

99 προεπαγγέλλεται.

XXVII. Original (A) et copie (B) aux archives de Zographou. Photographies Sévastianov n. 6 (A) et 7 (B). Copie fragmentaire de Porphyre Ouspensky p. 93—94.

1 τῆς ἐν τῷ ἁγίῳ ὄρει τοῦ Ἄθωος Β. 7 ἐκεῖσε Β.

σης τῆς νομῆς καὶ περιοχῆς αὐτῶν, ὃ δὴ χωρίον καὶ ἐδόθη πρότερον  
 πρὸς τὸ μέρος τῆς τοιαύτης σεβασμίας μονῆς διὰ χρυσοβούλλου τῆς  
 10 βασιλείας μου, ἔτι δὲ καὶ τὰ περὶ τὸν τοιοῦτον ποταμὸν κατεχόμενα παρ'  
 αὐτῆς μετόχια, ἤγουν τὸ εἰς ὄνομα τιμώμενον τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου καὶ  
 ἐπικεκλημένον τοῦ Δρεανόβου, τὸ εἰς τὸ Πηλορήγιον ἕτερον μετόχιον τὸ  
 εἰς ὄνομα τιμώμενον τοῦ ἁγίου Θεοδώρου, τὸ εἰς τὸ Παλαιὸν πηγάδιον καὶ  
 15 καλούμενον τὸ τοῦ Ἀρχαγγέλου, τὸ περὶ τὴν Ἑρντίναν εἰς τὸ Λοζίκιν καὶ  
 εἰς ὄνομα τιμώμενον τοῦ ἁγίου Γεωργίου, τὸ εἰς τὴν Ἑρμήλειαν καὶ εἰς  
 ὄνομα τιμώμενον τοῦ παμμάρκαρος ἁγίου Νικολάου, τὸ εἰς τὴν Ἀντιγονίαν,  
 τὸ εἰς τὸν Βορβὸν καὶ τὸ ἕτερον μετόχιον τὸ εἰς τὴν Ἑρισὸν τοῦ ἁγίου Νι-  
 κολάου, ἀνενοχλήτως καὶ ἀδιασείστως, ἔτι τὲ ἀναφαιρέτως καὶ ἀναποσπά-  
 στως καὶ ἐκτὸς πάσης ἐπιδέσεως καὶ ἐπηρείας καὶ δόσεως δημοσιακῆς,  
 20 πλὴν τοῦ κεφαλαίου τῆς σιταρκίας· ὑπὲρ τούτου γὰρ μόνου διαλαμβάνεται  
 ἐν τοῖς ῥηθείσι χρυσοβούλλοις ἵνα δίδωσι κατ' ἔτος οἱ εἰρημένοι μοναχοὶ  
 πρὸς τὸ τοῦ δημοσίου μέρος ὑπέρπυρα μόνα πεντήκοντα· ἐζήτησαν δὲ καὶ  
 παρεκάλεσαν οὗτοι τὴν βασιλείαν μου ἵνα πορίσωνται χρυσοβούλλον αὐτῆς  
 καὶ κατέχωνται μὲν καὶ εἰς τὸ ἐξῆς παρὰ τῆς κατ' αὐτοὺς σεβασμίας μο-  
 25 νῆς τὰ δηλωθέντα πάντα κτήματα καὶ μετόχια κατὰ τὴν περιληψὴν τῶν  
 εἰρημένων χρυσοβούλλων τῶν προσόντων αὐτῇ, ὀφειλόντων ἀλιεύειν ἀνεμ-  
 ποδίστως τῶν ἐποίκων τοῦ δηλωθέντος χωρίου τοῦ Σωτηρίχου εἰς τὴν ἐκεῖ  
 λίμνην, καθὼς καὶ τὸ πρότερον· κατέχωνται δὲ παρ' αὐτῆς ὁμοίως  
 ἢ τε δοθεῖσα διὰ προστάγματος τῆς βασιλείας μου πρὸς τὸ μέρος αὐτῆς  
 30 εἰς τὸν Ἑρισὸν οἰκονομία τοῦ σεβαστοῦ τοῦ Δεβλιτζηνοῦ, ποσότητος οὕσα  
 ὑπερπύρων τριάκοντα τριῶν· καὶ ἀντὶ τῆς κατεχομένης παρ' αὐτῶν τῶν  
 μοναχῶν διὰ τῶν δηλωθέντων χρυσοβούλλων περὶ τὸν Μελενίκον δημο-  
 σιακῆς πλανηνῆς τῆς οὕτως καλουμένης Λάκτεβας ἐπιλάβηται καὶ κατέχη  
 τὸ μέρος αὐτῶν τὴν περὶ τὸν αὐτὸν τόπον τοῦ Μελενίκου δημοσιακὴν ἐτέ-  
 35 ραν πλανηνὴν τὴν λεγομένην Τζέρκβισταν, ἣ βασιλεία μου τὴν ζήτησιν  
 καὶ παράκλησιν τῶν εἰρημένων μοναχῶν προσδεξαμένη, τὸν παρόντα χρυ-  
 σόβουλλον λόγον ἐπιχορηγῆι καὶ ἐπιβραβεύει αὐτοῖς· δι' οὗ καὶ διορίζεται  
 καὶ προστάσει κατέχειν μὲν καὶ εἰς τὸ ἐξῆς τὴν διαληφθεῖσαν σεβασμίαν  
 μονὴν τοῦ Ζωγράφου πάντα τὰ ἄνω κατὰ μέρος διαλαμβανόμενα κτήματα  
 40 καὶ μετόχια αὐτῆς μετὰ πάσης τῆς νομῆς καὶ περιοχῆς αὐτῶν καὶ τῶν ἐν  
 αὐτοῖς προσκαθημένων, ἀνενοχλήτως καὶ ἀδιασείστως, ἔτι τὲ ἀναφαιρέτως

11 μετόχια (partout) B. 12. πηλορήγιον B. 13 (et 14) καὶ A: τὸ B. 17 εἰς  
 τὸν ἱερισὸν B. 21 δίδωσι B. 23 τῆ βασι<sup>α</sup> B. 26 ἀνεμποδίστως om. B. 27 χωρίου  
 ἀνεμποδίστως ἦτοι τοῦ σωτηρίχου B. 28 κατέχεται δὲ παρ' αὐτοῖς B. 30 ἱερισὸν B.  
 30 (et 51) le premier τοῦ om. B. ποσότης B. 38 μὲν om. B.



καὶ ἀναποσπάστως καὶ ἐκτὸς πάσης ἐπηρείας καὶ ἐπιθέσεως καὶ ὀσέως δημοσιακῆς, ὡς εὐρίσκεται κατέχουσα νῦν αὐτά, πλὴν τοῦ κεφαλαίου τῆς σιταρκίας· ὑπὲρ αὐτοῦ γὰρ μόνου ὀφείλουσιν ἐπισυνάγειν οἱ ἐν αὐτῇ μονα- 45 χοὶ ἀπὸ τῶν κτημάτων αὐτῶν ὑπέρπυρα πεντήκοντα ὡς εἴρηται καὶ διδόναι μετὰ τῆς λίτρας τῆς δοθείσης αὐτοῖς ἀπὸ τοῦ θεοφρουρήτου βεστιαρίου πρὸς τοὺς δημοσιακοὺς ἐνόχους τοὺς ἀπαιτοῦντας τὸ τοιοῦτον κεφάλαιον τῆς σιταρκίας, ἄδειαν μὴδ' ὄλως ἔχοντας αὐτοὺς τοὺς ἐνόχους εἰσέρχεσθαι εἰς τὰ τοιαῦτα κτήματα αὐτῶν καὶ ἀπαιτεῖν αὐτὰ τὰ ὑπέρπυρα· κατέχειν δὲ ὁμοίως καὶ τὴν δοθείσαν πρὸς τὸ μέρος αὐτῆς διὰ προστάγματος τῆς 50 βασιλείας μου εἰρημένην οἰκονομίαν τοῦ σεβαστοῦ τοῦ Δεβλιτζηνοῦ καὶ ἀντὶ τῆς πλανηνῆς τῆς λεγομένης Λάακτεβας τῆς κατεχομένης παρὰ τῶν δηλωθέντων μοναχῶν ἐπιλαβέσθαι καὶ κατέχειν τὸ μέρος αὐτῶν τὴν περὶ τὸν τόπον τοῦ Μελενίκου δημοσιακὴν ἑτέραν πλανηνὴν τὴν λεγομένην Τζέρκβισταν, ὀφειλόντων καὶ τῶν ἐποίκων τοῦ διαληφθέντος χωρίου τοῦ 55 Σωτηρίχου ἀλιεῦειν ἀκωλύτως πάντη καὶ ἀνεμποδίστως ἐν τῇ ἐκεῖ εἰρημένη λίμνῃ, καθὼς καὶ τὸ πρότερον· ὅθεν καὶ τῇ τοῦ παρόντος χρυσοβούλλου λόγου τῆς βασιλείας μου ἰσχύϊ καὶ δυνάμει καθέξει πάντα τὰ διαληφθέντα κτήματα καὶ μετόχια ἢ εἰρημένη σεβασμία μονὴ μετὰ πάσης τῆς νομῆς καὶ περιοχῆς αὐτῶν καὶ τῶν γενησομένων ἐν αὐτοῖς παρὰ τῶν ἐν 60 αὐτῇ μοναχῶν βελτιωμάτων, κατὰ τὰς περιλήψεις καὶ δυνάμεις τῶν προσόντων αὐτῇ χρυσοβούλλων τοῦ αὐθέντου μου τοῦ βασιλέως τοῦ πάππου μου· διατηρηθήσονται δὲ πάντα ταῦτα τὰ κτήματα καὶ μετόχια ἀνενόχλητα καθόλου καὶ ἀδιάσειστα καὶ ἀνεπηρέαστα ἀπὸ τῶν ἄλλων δημοσιακῶν κεφαλαίων καὶ ἀπαιτημάτων, ἧγουν τῆς ὀρικῆς, τῆς καστροκτισίας, 65 τοῦ φόνου, τῆς παρθενοφορίας, τοῦ ἐννομίου τοῦ εἰς τὰς πλανηνάς καὶ εἰς τὸν κάμπον, τοῦ χαράγματος, τοῦ μιτάτου τῶν κατὰ καιροὺς εὐρισκομένων κεφαλᾶδων ἐκεῖσε, ἔτι δὲ τοῦ μιτάτου τοῦ θεοφρουρήτου φοσσάτου καὶ τοῦ εἰς αὐτὰ πεσίματος αὐτοῦ, τοῦ εἰς τὸν πόρον τοῦ Μαρμαρίου ποριατικοῦ καὶ τῶν ζῶων αὐτῶν, καὶ τῆς ἀπὸ συκοφαντίας καὶ διαβολῆς διὰ τὴν 70 ἀναζήτησιν καὶ συστολὴν τοῦ ἀλλοτρίου ἄλατος ζημίας καὶ ἐπιθέσεως, οὐδενὸς οὔτε τῶν εὐρισκομένων κατὰ καιροὺς καθολικῶς ἢ μερικῶς ἢ τῶν τὰ ὀημόσια διενεργούντων ἐν τοῖς τόποις, ἐν οἷς εὐρίσκονται τὰ τοιαῦτα κτήματα καὶ μετόχια, τολμήσοντος διενόχλησαι ὄλως τοὺς εἰρημένους μοναχοὺς ἐπὶ τῇ κατοχῇ αὐτῶν καὶ νομῇ, ἀλλὰ οὐδὲ τῶν ἀπογραφομένων κατὰ καιροὺς ἐν 75

44 ὀφείλουσιν οἱ μοναχοὶ ἐπισυνάγειν ἀπὸ τῶν B. 46 λίτρας τῆς δημοσιακῆς τῆς ἀπὸ τοῦ B. βεστιαρίου B. 51 μου τὴν εἰρημένην B. δεβλιστινοῦ ἀντὶ τῆς B. 60 ἐν αὐτοῖς μοναχῶν ἀναστημάτων τὲ καὶ βελτιωμάτων B. 62 (et 80) μου καὶ βεσιλέως B. 68 ἔτι τὲ B. 69 πεσίματος B. 73 τόποις οἷς B. 75 κατοχῇ καὶ νομῇ αὐτῶν B.

αὐτοῖς ἔξοντος ἄδειαν εἰσέρχεσθαι καὶ ποιεῖν ἀναθεώρησιν εἰς αὐτὰ τὰ κτή-  
ματα καὶ μετόχια ἢ ὅλως ἀποσπᾶσαι τὸ τυχὸν ἐξ αὐτῶν· βούλεται γὰρ  
καὶ θεσπίζει καὶ εὐδοκεῖ καὶ ἡ βασιλεία μου διατηρεῖσθαι καὶ διαμένειν  
ταῦτα παντάπασιν ἀνεπηρέαστα κατ' αὐτὰς ὡς εἶπεῖν αὐδὶς τὰς περιλήψεις  
80 καὶ δυνάμεις τῶν εἰρημένων χρυσοβούλλων τοῦ αὐθέντου μου τοῦ βασι-  
λέως τοῦ πάππου μου· εἰς γὰρ διηνεκῆ ἀσφάλειαν καὶ βεβαίωσιν τὴν περὶ  
τούτων ἐγένετο τῇ διαληφθείσῃ σεβασμῖα μηνῇ τῇ τοῦ Ζωγράφου καὶ ὁ  
παρῶν χρυσοβούλλος λόγος τῆς βασιλείας μου, ἀπολυθεὶς κατὰ μῆνα  
μάρτιον, τῆς νῦν τρεχούσης ἑνδεκάτης ἰνδικτιῶνος, τοῦ ἑξακισχιλιοστοῦ  
85 ὀκτακοσιοστοῦ τριακοστοῦ ἕκτου ἔτους, ἐν ᾧ καὶ τὸ ἡμέτερον εὐσεβὲς  
καὶ θεοπρόβλητον ὑπεσημήνατο κράτος.

† Ἄνδρόνικος ἐν Χριστῷ τῷ θεῷ πιστὸς βασιλεὺς καὶ αὐτο-  
κράτωρ Ῥωμαίων ὁ Παλαιολόγος.

Dans la copie (B) le supplément:

90 † τὸ παρὸν ἴσον τοῦ σεπτοῦ χρυσοβούλλου μεταβληθὲν καὶ κατὰ  
πάντα τῷ πρωτοτύπῳ εὐρηθὲν ἐξισάζον ὑπεγράφη καὶ παρ' ἐμοῦ.  
† Ὁ ταπεινὸς ἐπίσκοπος Ἱερισσοῦ καὶ ἀγίου ὄρους Ἰσαάκ.

## XXVIII.

6838 (1330), mois de février, indiction XIII.

Les religieuses Xène et Sophrosyne, filles du grand-veneur Sa-  
rantinos, vendent au monastère de Zographou pour la somme de  
500 hyperpyres un terrain sur le Strymon, qu'elles avaient hérité de  
feu leur soeur Anne, épouse de Manuel Diplobatatzès.

(Ἐένη) μοναχὴ ἡ Σαραντηνὴ καὶ Σωφροσύνη μοναχὴ ἡ Σαραντηνὴ ἡ  
κατὰ σάρκα γνησίᾳ (ταύτης αὐτῆς) ἀδελφῆ. . . . . (πιπράσ)κομεν καὶ  
ἀποδίδομεν ἀπεντεῦθεν καὶ ἀπὸ τῆς σήμερον καὶ σωματικῶς παραδίδομεν  
μετὰ καθολικοῦ δεφενσίωνος πρὸς σὲ τὸν τιμιώτατον ἐν μοναχοῖς κυρὸν  
5 Σαραπίωνα καὶ καθηγούμενον τῆς κατὰ τὸ ἅγιον ὄρος τοῦ Ἄθω διακειμέ-  
νης σεβασμῖας μονῆς τῆς εἰς ὄνομα μὲν τιμωμένης τοῦ ἀγίου μεγαλομάρ-

78 εὐδοκεῖ A: εὐεργετῆ B. 79 ἀνεπηρέαστα, καθὼς εἶπεῖν αὐδὶς κατὰ τὰς περιλή-  
ψεις B. 86 κράτος. εἶχε καὶ δι' ἐρυθρῶν γραμμῶν τῆς βασιλικῆς καὶ θείας χειρὸς τὸ  
ἀνδρόνικος κτλ. B.

XXVIII. Original aux archives de Zographou. Photographie Sévastianov n. 27. Copie  
de Porphyre Onspensky p. 97—100.

τυρος και τροπαιοφόρου Γεωργίου, τοῦ Ζωγράφου δὲ ἐπικεκλημένης, και τοὺς τιμωτάτους ἱερομονάχους τῆς αὐτῆς μονῆς, τὸν τε πνευματικὸν κυρὸν Σπυρίδωνα και τὸν ἐκκλησιάρχην κυρὸν Βασίλειον, τὸν προηγούμενον κυρὸν Ἀβράμιον, τὸν μοναχὸν και οἰκονόμον κυρὸν Νικόδημον και τὸν μοναχὸν κυρὸν Παρθέκιον, και δι' ὑμῶν πρὸς τὴν τοιαύτην μονὴν τὴν ἐνδιὰθήκως ἡμῖν παρὰ τῆς κατὰ σάρκα γνησίας αὐταδέλφης ἡμῶν ἐκείνης κυρᾶς Ἄννης τῆς γεγυνοῦσας συζύγου τοῦ Διπλοβατάτζη ἐκείνου κυροῦ Μανουὴλ καταλειφθεῖσαν περὶ τὸν Στρυμμόνα εἰς τὴν τοποθεσίαν τοῦ Πηλορυγίου πλησίον κατὰ πάντα τῶν δικαίων τῆς τοιαύτης μονῆς ἐλευθέραν 15 παντοίου βάρους και ἀκαταδούλωτον γῆν χωραφιαίαν ὑπεργον, μηδὲ βῆμα ποδὸς ἐκ ταύτης ὑποκρατήσασαι, μετὰ τοῦ ἐν αὐτῇ ὄσου και οἴου ἡμελημένου ἀμπελῶνος, τῶν δύο κηποπεριβαλίων και τῶν ἐν αὐτοῖς παντοίων ὀπωροφόρων δένδρων και πάντων τῶν δικαίων και προνομίων τῆς τοιαύτης γῆς· ἦντινα δὴ γῆν ὁ μακαρίτης πατὴρ ἡμῶν ὡς γονικὴν διὰ θείου 20 και προσκυνητοῦ προστάγματος κατέχων τὲ και νεμόμενος, διὰ γαμηλίου συμφώνου πρὸς τὴν εἰρημένην αὐταδέλφην ἡμῶν ἐξεπροίκισεν· πιπράσκομεν δὲ τὴν τοιαύτην γῆν, ὄσων δὴ και ὄλων οὐσαν, ἦτοι πᾶν εἴ τι εἴχομεν ἐνταῦθα δίκαιον και προνόμιον, ἐπὶ τιμήματι ποσότητος ὑπερπύρων πενταχοσίων χρυσῶν ἐξαγίων· ἄπερ και ἐλάβομεν νῦν χειροδότως κατὰ τὸ 25 πᾶντι ἀπαράλειπτον, ἐνώπιον τῶν οἰκείων τῆ κραταιᾶ και ἀγία ἡμῶν κυρία και δεσποίνῃ, τοῦ τε Ἀγάλλωνος κυροῦ Μανουὴλ και τοῦ Καλιγοπούλου κυροῦ Μανουὴλ και τοῦ Καβάκη κυροῦ Ἀθανασίου, μηνὶ φεβρουαρίῳ, ἰνδικτιῶνος τρισκαδεκάτης.

† Ξένη μοναχὴ Ἰνδανήνα ἢ Σαραντινὴ προέταξα. 30

† Σωφροσύνη μοναχὴ ἢ Σαραντηνὴ προέταξα.

† Ἐν ὀνόματι τοῦ πατρὸς και τοῦ υἱοῦ και τοῦ ἀγίου πνεύματος, Ξένη μοναχὴ Ἰνδανήνα ἢ Σαραντηνὴ και Σωφροσύνη μοναχὴ ἢ Σαραντηνὴ ἢ κατὰ σάρκα τὲ και κατὰ πνεῦμα γνησία ταύτης αὐταδέλφη, αἱ γράμμασιν οἰκειοχείρις ἐνταυθοῖ καθὰ ὁρᾶται προτάξασαι, πιπράσκομεν και ἀποδιδά- 35 μεν ἅμα δὲ και σωματικῶς ἀπεντεῦθεν και ἀπ' αὐτῆς τῆς σήμερον παραδιδάμεν ἐκουσίως πᾶντι, ἀβιάστως, ἀμεταμελήτως και ἐκτὸς τινὸς αἰτίας ταῖς θεοῖς νόμοις ἀπηγορευμένης μετὰ καθολικοῦ τὲ δεφενσίωνος και πάσης ἄλλης νομίμου ἀσφαλείας και ἐπερωτήσεως πρὸς σὲ τὸν τιμιώτατον ἐν μοναχοῖς κυρὸν Σεραπίωνα και καθηγούμενον τῆς κατὰ τὸ ἅγιον ὄρος 40 τοῦ Ἄθω διακειμένης σεβασμίας μονῆς τῆς εἰς ὄνομα μὲν τιμωμένης τοῦ ἀγίου μεγαλομάρτυρος και τροπαιοφόρου Γεωργίου, τοῦ Ζωγράφου δὲ ἐπι-

24 τιμήματι π<sup>τ</sup>.

Византийскій Временикъ. Томъ XIII. Прлж.

κεκλημένης, και τούς εύλαβεστάτους αδελφούς τῆς αὐτῆς μονῆς, ἤγουν  
τούς ἱερομονάχους τόν πνευματικόν κυρόν Σπυριδῶνα και τόν ἐκκλησιάρ-  
45 χην κυρόν Βασίλειον, και τούς μοναχοὺς τόν προηγούμενον κυρόν Ἀβρά-  
μιον, τόν οἰκονόμον κυρόν Νικόδημον και τόν κυρόν Παρθένιον, και δι'  
ὑμῶν πρὸς τὴν καθ' ὑμᾶς τοιαύτην ἀγίαν μονὴν και τὸ μέρος ἅπαν αὐ-  
τῆς τὴν περί τόν Στρυμμόνα εἰς τὴν τοποθεσίαν τοῦ Πηλορρυγίου πλησίον  
κατὰ πάντα τῶν δικαίων τῆς τοιαύτης μονῆς ἐνδιαθήκως ἡμῖν καταλειφ-  
50 θεῖσαν παρὰ τῆς κατὰ σάρκα γνησίας αὐταδέλφης ἡμῶν ἐκείνης κυρᾶς  
Ἄννης τῆς γεγυνοῦσας συζύγου τοῦ Διπλοβατάτζη ἐκείνου κυροῦ Μανουὴλ  
ἅπασαν ἐξ ὀλοκλήρου ἐλευθέραν παντοῦ βάρους και ἀκαταδούλωτον ὄσση  
δὴ και οἶαν χωραφιαίαν ὑπεργον γῆν, μηδὲ βῆμα ποδός ἐκ ταύτης ὑπο-  
κρατήσασαι, μετὰ γε τοῦ ἐντός αὐτῆς ὄσου και οἴου ἡμελημένου ἀμπε-  
55 λῶνος, τῶν δύο κηποπεριβολίων και τῶν ἐν αὐτοῖς παντοῖων ὀπωροφόρων  
δένδρων πάντων τῶν ἔχει δικαίων και προνομίων ἢ τοιαύτη γῆ, τῶν ἀπ'  
ἀρχῆς και μέχρι τοῦ παρόντος παρ' ἡμῶν τῶν και τῶν πρὸ ἡμῶν κατεχο-  
μένων τῶν και νεμομένων ἦντινα δὴ γῆν ὁ μακαρίτης πατήρ ἡμῶν ὁ πρω-  
τοκунηγός ἐκεῖνος ὡς γονικὴν διὰ θεοῦ και προσκυνητοῦ προστάγματος  
60 κατέχων τῶν και νεμόμενος, ὕστερον διὰ γαμηλίου συμφώνου ἐξεπρόβησε  
πρὸς τὴν εἰρημένην αὐταδέλφην ἡμῶν πιπράσκομεν τοίνυν δι' ὑμῶν ὡς  
εἰρηται πρὸς τὴν καθ' ὑμᾶς σεβασμίαν μονὴν τὴν τοιαύτην ἅπασαν ὄσση  
και οἶαν γῆν, ἀφ' ἧς οὐδὲ τὸ τυχόν ὑπεκρατήσαμεν, ἦτοι πᾶν εἰ τι  
περ εἶχομεν ἐνταῦθα δίκαιον και προνόμιον, ἐπὶ τιμῆματι νομισμά-  
65 των ὑπερπύρων πεντακοσίων χρυσῶν ἐξαγίων ἅπερ και ἐλάβομεν  
τὴν σήμερον ἀφ' ὑμῶν χειροδότως κατὰ τὸ πάντη ἀπαράλειπτον, τῶν  
τῶν ὑπογραφόντων μαρτύρων ἐνώπιον και παρουσία τῶν οἰκείων τῆ κρα-  
ταιᾶ και ἀγία ἡμῶν κυρία και δεσποίνῃ, τοῦ τε Ἀγάλλωνος κυροῦ Μα-  
νουὴλ και τοῦ Καλιγοπούλου κυροῦ Μανουὴλ και ἐτι τοῦ χρυσεπιλέκτου  
70 κυροῦ Ἀθανασίου τοῦ Καβάκη τοιγαροῦν και ὀφείλει ἢ ὑφ' ὑμᾶς δεδηλω-  
μένη σεβασμία μονὴ κατέχειν τὴν διαπιπρασκομένην αὐτῇ παρ' ἡμῶν  
διειλημμένην ὄσσην και οἶαν χωραφιαίαν γῆν μετὰ τοῦ ἀμπελῶνος τῶν τε  
κηποπεριβολίων και τῶν λοιπῶν δικαίων αὐτῆς, ἧς και τὰ δικαιώματα  
ἐνεχειρίσαμεν ὑμῖν τὴν σήμερον, ἤγουν θεῖα και προσκυνητὰ δύο προσ-  
75 τάγματα, γραφὴν σημειώδη και λοιπά, και νέμεσθαι και δεσπόζειν  
αὐτῆς τὸ ἀπὸ τοῦδε και εἰς τοὺς ἐξῆς ἅπαντας και διηνεκεῖς χρόνους  
κατὰ τελείαν δεσποτείαν και ἀναφαίρετον κυριότητα, ἔχουσα ἐξου-  
σίαν πάντα ποιεῖν και πράσσειν ἐπ' αὐτῇ και τοῖς αὐτῆς δικαίοις και  
προνομίοις, ὅσα τε αὐτῇ ἐστὶ πρὸς βουλῆς και ὅσα ἐκ τῶν θεῶν και φιλ-  
80 ευσεβῶν νόμων τῶν τε ἱερῶν κανόνων ἐφεῖται αὐτῇ οἶα τελεία ταύτης

καὶ ἀναμφιλέκτω δεσπότιδι, ἡμῶν τῶν διαπιπρασκοουσῶν αὐτὴν μεταμέ-  
 λεσθαι ἀπάρτι ὅλως μὴ ἰσχυουσῶν ἐπὶ τῇ παρουσίᾳ καθαρᾷ καὶ ἀπεριέργῳ  
 αὐτῆς διαπράσει, ἀλλ' ὀφειλουσῶν μᾶλλον στοιχεῖν διόλου πάσῃ τῇ περι-  
 λήψει τοῦ παρόντος πρατήριου ἐγγράφου τὸν καθολικὸν τὲ δεφενσίωνα τῇ 85  
 τοιαύτῃ μονῇ τῆς διαπιπρασκομένης γῆς νομίμως ποιεῖν καὶ ἀζήμιον ταύ-  
 την καὶ ἀνενόχλητον διατηρεῖν ἐκ σύμπαντος τοῦ ἰσως αὐτῇ περὶ ταύτης  
 διενσχλήσοντος· ὅθεν καὶ ἀποτασσόμεναι ἔκουσιοδελῶς σὺν τῷ μεταμέλω,  
 τῇ πλάνῃ, τῇ βίᾳ, τῇ ἀνάγκῃ, τῇ δυναστείᾳ, τῇ συναρπαγῇ καὶ ἀπάτῃ, τῇ  
 περιγραφῇ καὶ παραγραφῇ, τῇ ἐγγράφῳ καὶ ἀγράφῳ ὑποσχέσει, τῇ τοῦ νό- 90  
 μου καὶ φάκτου ἀγνοίᾳ, τῇ χλεύῃ, τῷ δελεασμῷ, τῇ ἰδιωτείᾳ καὶ ἀγροί-  
 κίᾳ, τῇ ῥαδιουργίᾳ, τῷ ὑπερθεματισμῷ καὶ διπλασιασμῷ καὶ ὑπερδιπλα-  
 σιασμῷ τοῦ τιμήματος, τῇ ἀναργυρίᾳ, τῇ γυναικειᾷ ἀπλότῃ, τῷ βελια-  
 νεῖῳ δόγματι καὶ πάσῃ καὶ παντοίᾳ ἑτέρᾳ νομικῇ δικαιολογίᾳ τὲ καὶ προ-  
 φάσει, ἐπερωτώμεθα τῷ μέρει τῆς προειρημένης μονῆς, ὡς, ἐὰν ἀπὸ τῆς 95  
 ἄρτι εἴτε ὡς ἐκ μεταμέλου τυχὸν εἴτε καὶ ἀπὸ τινος ἑτέρας νομικῆς ἰσχύος  
 καὶ βοηθείας πειρασώμεθα ἀνατρέψαι τὸ παρὸν πρατήριο ἐγγραφον καὶ οὐ  
 μᾶλλον ποιῶμεν τῇ τοιαύτῃ μονῇ καὶ τὸν καθολικὸν δεφενσίωνα τῆς δια-  
 πιπρασκομένης γῆς νομίμως ὡς εἴρηται καὶ διατηρῶμεν αὐτὴν ἀζήμιόν τε  
 καὶ ἀνενόχλητον ἐκ παντὸς προσώπου καὶ μέρους τοῦ ἰσως εἰς ἐκνήκῃσιν 100  
 ταύτης χωρήσοντος καὶ πάσης ἄλλης ἀναφυησομένης αὐτῇ περὶ ταύτης  
 κατὰ τι ἀγωγῆς καὶ προφάσεως, οὐ μόνον ἵνα μὴ εἰσακουώμεθα ἐφ' οἷς  
 ἂν ἰσως ἔχωμεν λέγειν, ἀλλὰ σὺν τῇ διπλασίονι ἀντιστροφῇ τῶν τοῦ τι-  
 μήματος τῆς διαπιπρασκομένης γῆς ἀναγεγραμμένων, πεντακοσίων χρυ-  
 σῶν ἑξαγίων ὑπερπύρων ποσότητος, τῇ δόσει τὲ τῶν παρὰ τῆς τοιαύτης 105  
 μονῆς καταβληθησομένων ἰσως ἐπὶ βελτιώσει ταύτης πασῶν ἐξόδων εὐ-  
 θυνησώμεθα καὶ κανονικῶς, πρὸς τῷ καὶ αὐθις ἐρῶσθαι τὸ παρὸν πρα-  
 τήριον ἐνυπόγραφον ἐγγραφον, ἰσχύειν ὀφείλον καὶ ὡς πρακτικὸν σωματι-  
 κῆς καὶ τοπικῆς παραδόσεως· ὅπερ καὶ ἐγράφη διὰ χειρὸς Δημητρίου με-  
 γαλοναΐτου οἰκονόμου καὶ ταβουλλαρίου τοῦ Διαβασημέρη, μηνὶ φεβρουα- 110  
 ρίῳ, ἰνδικτιῶνος τρισκαιδεκάτης, ἔτους ἑξακισχιλιοστοῦ ὀκτακοσιοστοῦ  
 τριακοστοῦ ὀγδόου, ἐνώπιον τῶν ὑπογραψόντων μαρτύρων.

† Ὁ δοῦλος τῆς κραταιᾶς καὶ ἀγίας ἡμῶν κυρίας καὶ δεσποί-  
 νης Μανουήλ ὁ Ἀγάλλων.

† Ὁ δοῦλος τοῦ κραταιοῦ καὶ ἀγίου ἡμῶν αὐθέντου καὶ βα- 115  
 σιλέως σεβαστὸς Νικηφόρος ἰατρός ὁ Χοῦμνος.

105 ὑπερπύρων π̄τ̄.

† Ὁ δοῦλος τῆς κραταιᾶς καὶ ἁγίας ἡμῶν κυρίας καὶ δεσποίνης Μανουῆλ ὁ Καληγόπουλος.

† Γεώργιος ὁ Ῥαμματᾶς παρὼν καὶ μαρτηρὸν ὑπέγραψα.

120 † Ἀθανάσιος ὁ Καβάκης παρὼν καὶ μαρτηρὸν ὑπέγραψα.

† Ὁ μεγαλοναΐτης οἰκονόμος καὶ ταβουλλάριος Δημήτριος ὁ Διαβασημέρης μαρτυρῶν καὶ βεβαιῶν ὑπέγραψα.

De l'autre côté:

† Ὁ δοῦλος (τοῦ κραταιοῦ καὶ ἁγίου ἡμῶν αὐθέντου καὶ βα-  
125 σιλέως) Γεώργιος Σαραντηνός, ὁ μέγας ἐταιρειάρχης.

† Ὁ δοῦλος (τοῦ κραταιοῦ καὶ ἁγίου ἡμῶν αὐθέντου καὶ βα-  
σιλέως) Ἰωάννης Σπαρτηνός, ὁ μέγας τζαούσιος.

† Ὁ δοῦλος (τοῦ κραταιοῦ καὶ ἁγίου ἡμῶν αὐθέντου καὶ βα-  
σιλέως) καὶ καθολικὸς κριτῆς τῶν Ῥωμαίων μέγας διοικητῆς ὁ  
130 Γλαβᾶς.

† Εἰς ἀσφάλειαν καὶ βεβαίωσιν τῆς (ἐντὸς δηλουμένης δια)πράξεως ὑπέγραψα μὴνὶ ἰνδικτιῶνι καὶ ἔτει τοῦ ἐνταῦθα δηλουμένου.

† Ὁ χαρτοφύλαξ τῆς ἁγιοτάτης μητροπόλεως Θεσσαλονίκης Ἰωάννης διάκονος. . . . .

XXIX.

(1333?), mois de janvier, indiction I.

Πρακτικὸν τοῦ grand-veneur Jean Vatzatzès concernant les propriétés Χάνταξ et Νησίον sur le Strymon données par un chrysobulle impérial à l'éparque Michel Monomaque.

Ἐπεὶ διωρίσατο ὁ κραταιὸς καὶ ἅγιος ἡμῶν αὐθέντης καὶ βασιλεὺς διὰ θεοῦ καὶ σεπτοῦ χρυσοβούλλου, ὡς ἂν ἔχη ὁ πανσέβαστος οἰκεῖος τῆς κραταιᾶς καὶ ἁγίας βασιλείας αὐτοῦ ὁ ἐπαρχὸς κύριος Μιχαὴλ ὁ Μονόμαχος ἀπὸ τῆς οἰκονομίας αὐτοῦ, ἧς ἔχει περὶ τὸν Στρυμμόνα, ποσότητα ὑπερ-  
5 πύρων πεντήκοντα ὡς γονικὴν αὐτοῦ καὶ ἄνευ δουλείας, κατὰ τὴν περίληψιν τοῦ τοιοῦτου θεοῦ καὶ σεπτοῦ χρυσοβούλλου παρεδόθη πρὸς αὐτὸν διὰ τοῦ παρόντος σιγιλιώδους γράμματος ἡ τοιαύτη ποσότης τῶν πεντήκοντα ὑπερπύρων, ἧτις καὶ ἔχει οὕτως· χωρὶον ὁ Χάντακας· Γεώργιος ὁ

XXIX. Original aux archives de Zographou. Copie fragmentaire de Porphyre Ouspensky p. 115—117.

Θεοφύλακτος, ἔχει Εὐδοκίαν, θυγατέρα Ἄνναν, οἰκούμενον, ζευγάριον ἓν, ἀγρὸν ἓνα, μονόξυλον, ἀμπέλιον μοδίων δύο καὶ γῆν μοδίων τριάκοντα 10 δύο, τέλος ὑπέρπυρον ἓν· Ἰωάννης ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, ἔχει Εὐδοκίαν, υἱαῖς Μιχαήλ καὶ Θεόδωρον, οἰκούμενον, βοῖδιον ἓν, ἀγρὸν ἓνα, μονόξυλον, ἀμπέλιον μοδίου ἑνὸς ἡμισυ καὶ γῆν μοδίων εἴκοσι τεσσάρων, τέλος ὑπέρπυρον ἓν· Νικηφόρος ὁ ἕτερος ἀδελφὸς αὐτοῦ, ἔχει Παρασκευήν, υἱὸν Λέοντα, οἰκούμενον, ζευγάριον ἓν, ἀγρὸν ἓνα, χοίρους τρεῖς, μονόξυλον, ἀμπέλιον 15 μοδίου ἑνὸς καὶ γῆν μοδίων εἴκοσι τριῶν, τέλος ὑπέρπυρον ἓν· Θεοφύλακτος ὁ ἕτερος ἀδελφὸς αὐτοῦ, ἔχει Εὐδοκίαν, υἱὸν Μιχαήλ, νύμφην ἐπ' αὐτῷ Ἄνναν, οἰκούμενον, ζευγάριον ἓν, ἀγρὸν ἓνα, χοίρους τρεῖς, μονόξυλον, ἀμπέλιον μοδίου ἑνὸς καὶ γῆν μοδίων εἴκοσι πέντε, τέλος ὑπέρπυρον ἡμισυ· Γεώργιος ὁ Ἰταλιώτης, ἔχει Ἄνναν, υἱὸν Ἰωάννην, βοῖδιον ἓν, χοί- 20 ρους δύο, οἰκούμενον, μονόξυλον, ἀμπέλιον μοδίου ἑνὸς καὶ γῆν μοδίων ἑνδεκα, τέλος ὑπέρπυρον ἡμισυ· Νικόλαος ὁ Κόντεβος, ἔχει Συναδηνήν, υἱὸν Θηριανόν, βοῖδιον, ἀγρὸν ἓνα, μονόξυλον, οἰκούμενον, ἀμπέλιον μοδίου ἑνὸς καὶ γῆν μοδίων πεντεκαίδεκα, τέλος ὑπέρπυρον ἡμισυ· Εὐδοκία χήρα ἢ Κοντοβία, ἔχει υἱὸν Ἰωάννην, οἰκούμενον, βοῖδιον ἓν, χοίρους δύο, μονό- 25 ξυλον, ἀμπέλιον μοδίων δύο καὶ γῆν μοδίων εἴκοσι πέντε, τέλος ὑπέρπυρον ἓν· Θεόδωρος ὁ Ποδαριτζής, ἔχει Εὐφημίαν, ζευγάριον ἓν, ἀγρὸν ἓνα, οἰκούμενον, χοίρους τρεῖς, μονόξυλον, ἀμπέλιον μοδίου ἑνὸς καὶ γῆν μοδίων πεντεκαίδεκα, τέλος ὑπέρπυρον ἡμισυ· Μιχαήλ ὁ Σάβερικ, ἔχει Εὐδοκίαν, θυγατέρας Καλὴν καὶ Μαρίαν, ζευγάριον ἓν, ἀγρὸν ἓνα, χοίρους 30 δύο, οἰκούμενον, μονόξυλον, ἀμπέλιον μοδίων δύο καὶ γῆν μοδίων τριάκοντα ἕξ, τέλος ὑπέρπυρον ἓν· Γεώργιος ὁ Τζυβίνης, ἔχει Καλὴν, υἱὸν, οἰκούμενον, ζευγάριον ἓν, ἀγρὸν ἓνα, χοίρους δύο, μονόξυλον, ἀμπέλιον μοδίων τριῶν καὶ γῆν μοδίων εἴκοσι πέντε, τέλος ὑπέρπυρον ἓν ἡμισυ· Κωνσταντῖνος ὁ Σάβερικ, ἔχει Εὐδοκίαν, οἰκούμενον, βοῖδιον ἓν, χοίρους τρεῖς, 35 μονόξυλον, ἀμπέλιον μοδίων τεσσάρων καὶ γῆν μοδίων εἴκοσι δύο, τέλος ὑπέρπυρον ἓν ἡμισυ· Θεόδωρος ὁ Τζυτζυμάς, ἔχει μητέρα Καλὴν, οἰκούμενον, μονόξυλον, ἀμπέλιον μοδίων δύο καὶ γῆν μοδίων εἴκοσι ἕξ, τέλος ὑπέρπυρον ἓν· Πέτρος ὁ Τζυτζυμάς, ἔχει Μαρίαν, υἱοὺς Θεόδωρον καὶ . . . . .  
. . . οἰκούμενον, βοῖδιον ἓν, ἀγρὸν ἓνα, μονόξυλον, ἀμπέλιον μοδίων δύο 40 καὶ γῆν μοδίων εἴκοσι πέντε, τέλος ὑπέρπυρον ἡμισυ· Εἰρήνη χήρα ἢ τοῦ Νικηφόρου, ἔχει υἱὸν Θωμᾶν, οἰκούμενον, χοίρους τρεῖς, μονόξυλον, ἀμπέλιον μοδίων τριῶν καὶ γῆν μοδίων εἴκοσι πέντε, τέλος ὑπέρπυρον ἓν· Καλὴ χήρα ἢ Φωτεινῆ, ἔχει πρόγονον Ἰωάννην, οἰκούμενον, βοῖδια δύο, ἀγρὸν,

45 χοίρους τρεῖς, μονόξυλον, ἀμπέλιον μοδίων τεσσάρων καὶ γῆν μοδίων  
 τριάκοντα, τέλος ὑπέρπυρον ἐν ἡμισυ· Ἰωάννης ὁ Βλάχος, ἔχει Μαρίαν,  
 υἷον Κωνσταντῖνον, θυγατέρα. . . . ., βοῖδιον ἓν, ἀγρὸν ἓνα, χοίρους δύο,  
 οἰκούμενον, μονόξυλον, ἀμπέλιον μοδίων τεσσάρων καὶ γῆν μοδίων τριά-  
 κοντα, τέλος ὑπέρπυρον ἐν ἡμισυ· Νικόλαος ὁ Τεμπελιάκος, ἔχει Εἰρήνην,  
 50 θυγατέρα Καλὴν, γαμβρὸν ἐπ' αὐτῇ Ἰωάννην, οἰκούμενον, μονόξυλον,  
 ἀμπέλιον μοδίων τριῶν καὶ γῆν μοδίων εἴκοσι πέντε, τέλος ὑπέρπυρον ἐν  
 ἡμισυ· Γεώργιος ὁ Πάγκαλος, ἔχει μητέρα Χρυσήν, ἀδελφὸν Νικόλαον, οἰ-  
 κούμενον, βοῖδιον ἓν, ἀγρὸν ἓνα, χοίρους τρεῖς, μονόξυλον, ἀμπέλιον μο-  
 δίων τεσσάρων καὶ γῆν μοδίων ἑκαίδεκα, τέλος ὑπέρπυρον ἐν ἡμισυ·  
 55 Ἰωάννης ὁ Μαρουλάς, ἔχει Εὐφροσύνην, ἀδελφὸν Ξένον, νύμφην ἐπ' αὐτῷ  
 Εὐδοκίαν, ἀνεψιὸν Πεπισωμένον, οἰκούμενον, χοίρους δύο, μονόξυλον, ἀμ-  
 πέλιον μοδίων δύο καὶ γῆν μοδίων εἴκοσι πέντε, τέλος ὑπέρπυρον ἐν· Μι-  
 χαὴλ ὁ γαμβρὸς τοῦ πατρὸς Γεωργίου, ἔχει Μαρίαν, οἰκούμενον, χοίρους  
 δύο, μονόξυλον, ἀμπέλιον μοδίου ἑνός καὶ γῆν μοδίων εἴκοσι τεσσάρων, τέ-  
 60 λος ὑπερπύρου ἡμισυ· χωρίον τὸ Νησίον· ὁ Φωτεινός, ἔχει Μαρίαν, θυγα-  
 τέρα Τύχαν, γαμβρὸν ἐπ' αὐτῇ Χρύσον, βοῖδιον ἓν, ἀγρὸν ἓνα, ὄνικόν, μο-  
 νόξυλον, ἀμπέλιον ὑποτελές μοδίων δύο, γῆν μοδίων τριῶν, τέλος ὑπέρ-  
 πυρον ἐν· Ἀλιεὺς ὁ Λινάρδος, ἔχει Θεοδώραν, υἷον Κωνσταντῖνον, θυγα-  
 τέρα Κωνσταντίαν, ἀγρὸν ἓνα, χοίρους δύο, μονόξυλον καὶ γῆν μοδίων  
 65 τριῶν, τέλος ὑπέρπυρον ἐν· Κωνσταντῖνος ὁ Βαγιάνος, ἔχει Καλὴν, υἷους Βα-  
 γιάνον καὶ Μιχαὴλ, βοῖδιον ἓν, ἀγρὸν ἓνα, μονόξυλον, ἀμπέλιον ὑποτελές μο-  
 δίων πέντε, γῆν μοδίων ἑβδομήκοντα, τέλος ὑπέρπυρον ἐν ἡμισυ· Γεώργιος  
 ὁ Ὀρφολάγιος, ἔχει Καλὴν, υἷους Κωνσταντῖνον καὶ Ἰωάννην, βοῖδιον ἓν,  
 ἀγρὸν ἓνα, χοίρους δύο, μονόξυλον, γῆν μοδίων ἑβδομήκοντα, τέλος ὑπέρ-  
 70 πυρον ἐν ἡμισυ· χήρα ἡ Ἀνδρονικία, ἔχει υἷους Ἰωάννην καὶ Κάρβωνον  
 καὶ γῆν μοδίων τριῶν, τέλος ὑπέρπυρον ἐν· χήρα ἡ Κυριακῶ, ἔχει υἷους  
 Ἀθανάσιον καὶ Κυριακόν, ἀγρὸν ἓνα, μονόξυλον, ἀμπέλιον ὑποτελές μο-  
 δίων δύο, γῆν μοδίων ἑβδομήκοντα, τέλος ὑπέρπυρον ἐν ἡμισυ· ὁ Σέρβος,  
 ἔχει Χυμευτήν, υἷους Γεώργιον καὶ Ἰωάννην, ἀμπέλιον εἰς τὸν Χάντακα  
 75 μοδίου ἑνός, μονόξυλον καὶ γῆν μοδίων τριάκοντα ἕξ, τέλος ὑπέρπυρον  
 ἡμισυ. ἐμοῦ τὸ στοιχικόν τέλος τῶν ἀναγεγραμμένων ὑπέρπυρα εἴκοσι  
 ἑπτὰ ἡμισυ. ἐδόθη αὐτῷ καὶ ἡ γῆ τοῦ Χάντακος ἡ λεγομένη Καρυανί-  
 τησσα, μοδίων οὔσα τετρακοσίων ἐν διαφόροις τμήμασι, καὶ ἡ τοῦ Νη-  
 σίου, μοδίων οὔσα καὶ αὐτῇ ἑκατὸν πενήκοντα, τῶν μὲν πενήκοντα  
 80 ὑπεργός, τῶν δὲ ἑκατὸν ἀνήροτος καὶ βαλτώδης· καὶ πέραθεν τοῦ ποτα-

47 de même une lacune. 77 ἐδόθει. χάνταχος. 80 ἀνείρωτος.



μοῦ πλησίον τῆς δημοσίου ὁδοῦ κηρωροτόπιον μοδίων εἴκοσι πέντε, τῶν  
 γινομένων ἄλων ὡσεὶ μοδίων πεντακοσίων ἐβδομήκοντα πέντε, ἀντὶ οἰκου-  
 μένου εἰς ὑπέρπυρα ἑπτὰ· καὶ ὁμοῦ τὸ οἰκούμενον ὑπέρπυρα τριάκοντα  
 τέσσαρα ἡμισυ· εἰσὶ καὶ τὰ τῶν ἐξαλειμμάτων ταῦτα· εἰς τὸν Χάντακα  
 χερσάμπελον ἤγουν τοῦ Βάραγκα καὶ τοῦ Σταματικοῦ, μοδίων τεσσάρων, 85  
 εἰς ὑπέρπυρον ἡμισυ· ὡσαύτως καὶ τὰ τοῦ Νησίου ἤγουν τοῦ Σκυλοϊωάν-  
 νου, τοῦ Γούλιτζα, τοῦ Ὀρμισᾶ, τοῦ Σάββα, τοῦ πατᾶ Κωνσταντίνου καὶ  
 τοῦ Προβονεάγκου, εἰς ὑπέρπυρα τέσσαρα· ὑπὲρ τοῦ ζευγαρατικίου τῶν  
 ἀναγεγραμμένων παροίκων ὑπέρπυρα ἑννέα ἡμισυ· ὑπὲρ τοῦ κανισ-  
 κίου, τῆς χοιροδεκατίας καὶ τοῦ ἀέρος αὐτῶν, ἄνευ τῶν τριῶν κεφα- 90  
 λαίων φόνου, παρθενοφθορίας καὶ εὐρέσεως θησαυροῦ, ὑπέρπυρα δύο.  
 ὁμοῦ καὶ τὰ τῶν ἐξαλειμμάτων ὑπέρπυρα ἑκατὶδεκα, ὡς γινόμενα  
 τὰ ἄλλα ὑπέρπυρα πεντήκοντα ἡμισυ. ὡσαύτως παραδίδωμι πρὸς αὐτὸν  
 καὶ τὴν ἀλείαν πᾶσαν τῶν Χουδηῶν καὶ τῆς Νεβόλιανης, καθὼς  
 ἀνέκαθεν ἐνέμετο ὁ Χάντακας καὶ ἐκράτησεν αὐτὴν ὁ Κασανδρηνὸς δύνασ- 95  
 τεῖα χρησάμενος πρὸς καιρὸν εἰς ὑπέρπυρα ὀκτωκαίδεκα· ὑπὲρ τῆς εἰς τὸ  
 σοιοῦτον κτῆμα τὸν Χάντακα παρὰ τῶν ἐξωθεν συνήθως ἐνεργουμένης  
 ἀλείας μονοξύλων καὶ ὑπὲρ τῆς σκάλας τῶν πλατῶν ὑπέρπυρα πεντή-  
 κοντα· ἀντὶ οἰκούμενου ὑπέρπυρα τριάκοντα τρία ἡμισυ. ἅτινα καὶ ὀφείλει  
 κατέχειν καὶ νέμεσθαι καὶ τὴν ἐξ αὐτῶν πᾶσαν καὶ παντοίαν ἀποφέρεισθαι 100  
 πρόσοδον κατὰ τὸν ὀρισμὸν τοῦ ἐπιχορηγηθέντος αὐτῷ θεοῦ καὶ σεπτοῦ  
 προσκυνητοῦ χρυσοβούλλου, ὡς γονικὸν καὶ ἄνευ δουλείας. τούτου γὰρ  
 χάριν γεγονός καὶ τὸ παρὸν ἡμέτερον σιγιλλιῶδες γράμμα συνήθως τε  
 ὑπογραφὴν καὶ τῇ μολιβδίνῃ βούλλῃ πιστωθὲν ἐπέδοθη τῷ διαληφθέντι  
 πανσεβάστω ἐπάρχῳ τῷ Μονομάχῳ δι' ἀσφάλειαν, μηνὶ ἰανουαρίῳ, ἰνδι- 105  
 κτιῶνος πρώτης. — Εἶχε καὶ δι' ὑπογραφῆς ταῦτα τὸ

† Ὁ δούλος τοῦ κραταιοῦ καὶ ἀγίου ἡμῶν αὐθέντου καὶ βα-  
 σιλέως Ἰωάννης Βατάτζης ὁ πρωτοκυνηγός.

Τὸ παρὸν ἴσον ἀντιβληθὲν καὶ εὐρεθὲν κατὰ πάντα ἐξισάζον τῷ πρω-  
 τοτύπῳ ὑπεγράφη καὶ παρ' ἐμοῦ δι' ἀσφάλειαν. 110

† Ὁ ταπεινὸς ἐπίσκοπος Σκοπέλου καὶ Σκιάθου Θεόδουλος †.

88 ζευγαρατικίου. 91 θησαυροῦ 98 ἄλλα. 94 ἄλιαν. 108 γεγονώς.  
 104 ἐπέδοθη. διαλειφθέντι. 106 ὑπογραφεῖς. 110 ὑπογράφει.

XXX.

(1333?), mois de septembre, indiction II.

Ordre de l'empereur de Constantinople au prote Isaac de terminer la querelle entre les moines de Lavra et de Zographou concernant quelques champs.

Ἡ βασιλεία μου, γινώσκουσα τὴν οὖσαν θεοφιλῆ τοῖς ἐνασκουμένοις μοναχοῖς ἐν δηλωθείσῃ σεβασμῷ αὐτῆς μονῆ καὶ ὀνομαζομένη τῆς Ἀαύρας καὶ τὴν ἄλλην πᾶσαν ἀγωγὴν καὶ πνευματικὴν αὐτῶν. . . . οὐδὲ λογίζεται, πῶς εἶναι ἀληθῆ, ὅσα λέγουσιν οἱ διαληφθέντες μοναχοὶ τῆς σεβασμῆς μονῆς τοῦ Ζωγράφου, ὅτι ἀδικοῦνται καὶ παραφρονοῦνται παρ' αὐτῶν ἐντεῦθεν οὐδὲ ἔκρινε προσήκον ἀναθεῖναι τὰ τῆς τοιαύτης ὑποδέσεως αὐτῶν εἰς ἐξέτασιν κοσμικὴν, ἀλλὰ παραπέμψαι πρὸς τὴν ἐσότητά σου:

L'empereur prie le prote d'examiner l'affaire consciencieusement autant plus que le monastère de Zographou jouissait de la bienveillance impériale: διὰ τὴν ὑψηλοτάτην δεσποίνην τῶν Βουλγάρων καὶ περιπόθητον θυγατέρα τῆς βασιλείας μου.

XXXI.

6850—1342, mois de janvier, indiction X.

L'empereur Jean Paléologue, à la prière du tsar des Bulgares Jean Alexandre, confirme par un chrysobulle au monastère de Zographou la possession de la propriété Χάνταξ sur le Strymon.

Ἐπεὶ πρὸ ὀλίγου ἐξητήσατο τὴν βασιλείαν μου ὁ ὑψηλότατος βασιλεὺς τῶν Βουλγάρων καὶ περιπόθητος θεῖος καὶ συμπένδρος αὐτῆς κῦρ Ἰωάννης ὁ Ἀλέξανδρος καὶ ἐδόθη πρὸς τὴν κατὰ τὸ ἅγιον ὄρος τοῦ Ἄθω διαχειρμένην σεβασμίαν μονὴν τῶν Βουλγάρων, τὴν εἰς ὄνομα τιμωμένην 5 τοῦ ἁγίου μεγαλομάρτυρος καὶ τροπαιοφόρου Γεωργίου καὶ ἐπικεκλημένην τοῦ Ζωγράφου, τὸ περὶ τὸν Στρυμῶνα χωρίον ὁ Χάνταξ, ἀρτίως δὲ ἐξητήσατο τὴν βασιλείαν μου ὁ δηλωθεὶς ὑψηλότατος βασιλεὺς τῶν Βουλγάρων καὶ περιπόθητος θεῖος καὶ συμπένδρος αὐτῆς, ἵνα ἀπολυθῇ ἐπὶ τούτῳ

XXX. Porphyre Ouspensky p. 105 ne donne qu'un fragment de cet acte. En 1896 il n'existait plus aux archives de Zographou.

XXXI. Deux exemplaires originaux (A et B) aux archives de Zographou. Photographies Sévastianov n. 9 (A) et 10 (B). Fragment chez Porphyre Ouspensky p. 113. Éd. T. Флоринский, Афонские акты, p. 78—79.

καὶ χρυσόβουλλον τῆς βασιλείας μου καὶ οὐδὲν καθέλκωνται τὰ κτήματα  
τῆς τοιαύτης σεβασμίας μονῆς εἰς δόσιν τῶν πεντήκοντα ὑπερπύρων, ἅπερ 10  
ἐδίδουν κατ' ἔτος χάριν τοῦ κεφαλαίου τῆς σιταρκίας, τῆς ὀρικῆς καὶ τῆς  
καστροκτησίας, διὰ τὴν θέλησιν καὶ ζήτησιν τοῦ ὑψηλοτάτου βασιλέως τῶν  
Βουλγάρων καὶ περιποθήτου θείου καὶ συμπενθέρου τῆς βασιλείας μου  
ἀπολύει αὕτη τὸν παρόντα χρυσόβουλλον λόγον αὐτῆς· δι' οὐ προστάσσει  
καὶ διορίζεται κατέχειν εἰς τὸ ἐξῆς τὴν δηλωθεῖσαν σεβασμίαν μονὴν τοῦ 15  
Ζωγράφου τὸ ρηθὲν χωρίον τὸν Χάντακα ἀνενοχλήτως παντάπασι καὶ  
ἀδιασειστως, ἔτι τὲ ἀναφαιρέτως καὶ ἀναποσπάστως μετὰ πάσης τῆς πε-  
ριοχῆς καὶ νομῆς αὐτοῦ κατὰ τὴν διακράτησιν καὶ διαφένδουσιν, ἣν ἐκρά-  
τει αὐτὸ καὶ πρὸ ταύτης ὁ οἰκεῖος δούλος τῆς βασιλείας μου ὁ ἐπάρχος·  
οὕτως γὰρ ἔχει θέλημον ἡ βασιλεία μου τοῦ κρατεῖν αὐτὸ καὶ οἱ μοναχοὶ 20  
τῆς σεβασμίας μονῆς τοῦ Ζωγράφου καὶ μηδὲ καθέλκεσθαι τοῦτο  
καὶ τὰ λοιπὰ κτήματα τῆς τοιαύτης σεβασμίας μονῆς εἰς τὴν δόσιν τῶν  
ρηθέντων πεντήκοντα ὑπερπύρων, ἅπερ ἐδίδουν χάριν τοῦ κεφαλαίου τῆς  
σιταρκίας, τῆς ὀρικῆς καὶ τῆς καστροκτησίας, ἐπειδὴ ἐκκόπτει ταῦτα ἡ βα-  
σιλεία μου ἐξ αὐτῆς· τῇ γοῦν ἰσχύϊ καὶ δυνάμει τοῦ παρόντος χρυσοβούλ- 25  
λου λόγου τῆς βασιλείας μου καδέξουσιν οἱ δηλωθέντες μοναχοὶ τὸ ρη-  
θὲν χωρίον ἀνενοχλήτως παντάπασιν καὶ ἀδιασειστως κατὰ τὴν διακράτη-  
σιν τοῦ ἐπάρχου μετὰ πάσης τῆς περιοχῆς καὶ νομῆς αὐτοῦ· καὶ οὐ μὴ  
καθέλκυσθήσονται τὰ κτήματα τῆς τοιαύτης σεβασμίας μονῆς εἰς τὴν δό-  
σιν τῶν ρηθέντων πεντήκοντα ὑπερπύρων παρὰ τοῦ μέρους τοῦ δημοσίου, 30  
ἐπειδὴ ὡς δεδήλωται ἐκκόπτει ταῦτα ἡ βασιλεία μου. ὡσαύτως διορίζεται  
ἡ βασιλεία μου διατηρεῖσθαι τὸ ρηθὲν χωρίον τοῦ Χάντακος καὶ τὰ ἕτερα  
κτήματα τῆς τοιαύτης σεβασμίας μονῆς εἰς τὴν ἐξκούσειαν καὶ δεφένδου-  
σιν καὶ ἀνενοχλησίαν, ἣν κατὰ μέρος διωρίσατο καὶ ἔταξεν διὰ χρυσοβούλ-  
λου αὐτοῦ ὁ ἅγιός μου αὐθέντης καὶ βασιλεὺς ὁ πατήρ τῆς βασιλείας μου 35  
ὁ ἀοίδιμος καὶ μακαρίτης· τούτου γὰρ χάριν ἐγένετο αὐτοῖς καὶ ὁ παρῶν  
χρυσόβουλλος λόγος τῆς βασιλείας μου, ἀπολυθεὶς κατὰ μῆνα ἰαννουά-  
ριον τῆς ἰνδικτιῶνος δεκάτης τοῦ ἑξακισχιλιοστοῦ ὀκτακοσιοστοῦ πεπτη-  
κοστοῦ ἔτους, ἐν ᾧ καὶ τὸ ἡμέτερον εὐσεβὲς καὶ θεοπρόβλητον ὑπεσημή-  
νατο κράτος. 40

† Ἰωάννης ἐν Χριστῷ τῷ θεῷ πιστὸς βασιλεὺς καὶ αὐτοκρά-  
τωρ Ῥωμαίων ὁ Παλαιολόγος.

18 συμπενθέρου, le commencement de B. 18—21 κατὰ τὴν διακράτησιν — τοῦ ζω-  
γράφου om. B. 18 ἐκράτη A. 19 πρὸ ταύτοις A. 21—22 καθέλκεσθαι τὰ κτήματα B.  
22 (et 29) εἰς δόσιν B. 23 ὑπερπύρων A. 27 παντάπασι B. 27—28 κατὰ τὴν—  
ἐπάρχου om. B. 28 καὶ οὐδὲ καθ. B. 34 ἔταξε B.

XXXII.

6850—1342, mois de janvier, indiction X.

L'empereur Jean Paléologue, à la prière du tsar des Bulgares Jean Alexandre, confirme de nouveau par un chrysobulle au monastère de Zographou tous les privilèges de la propriété Χάνταξ.

Ἐπει πρὸ ὀλίγου ἐξητήσατο τὴν βασιλείαν μου ὁ ὑψηλότατος βασι-  
λεὺς τῶν Βουλγάρων καὶ περιπόδητος θεῖος καὶ συμπένθερος αὐτῆς κῦρ  
Ἰωάννης ὁ Ἀλέξανδρος καὶ ἐδόθη πρὸς τὴν κατὰ τὸ ἅγιον ὄρος τοῦ Ἄθου  
διακειμένην σεβασμίαν μονὴν τῶν Βουλγάρων τὴν εἰς ὄνομα τιμωμένην  
5 τοῦ ἁγίου μεγαλομάρτυρος καὶ τροπαιοφόρου Γεωργίου καὶ ἐπικεκλημένην  
τοῦ Ζωγράφου τὸ περὶ τὸν Στρώμωνα χωρίον ὁ Χάνταξ, ἀρτίως δὲ ἐξητή-  
σατο τὴν βασιλείαν μου ὁ δηλωθεὶς ὑψηλότατος βασιλεὺς τῶν Βουλγάρων  
καὶ περιπόδητος θεῖος καὶ συμπένθερος αὐτῆς, ἵνα ἀπολυθῇ ἐπὶ τούτῳ καὶ  
χρυσόβουλλον τῆς βασιλείας μου, τὴν θέλησιν γοῦν αὐτοῦ καὶ ζήτησιν  
10 εὐμενῶς προσδεξαμένη ἡ βασιλεία μου, ἀπολύει αὐτὴ τὸν παρόντα χρυ-  
σόβουλλον λόγον αὐτῆς· δι' οὗ καὶ προστάσσει καὶ διορίζεται ἵνα κατέχη  
τὸ εἰρημένον χωρίον τὸν Χάντακαν ἡ δηλωθεῖσα σεβασμία μονὴ μετὰ πά-  
σης τῆς νομῆς καὶ περιοχῆς αὐτοῦ ἀνενοχλήτως καὶ ἀδιασείστως, ἀναφαι-  
ρέτως καὶ ἀναποσπάστως εἰς τοὺς ἐξῆς ἅπαντας καὶ διηνεκεῖ χρόνους,  
15 καθὼς ἐκράτει καὶ ἐνέμετο τὸ τοιοῦτον χωρίον ὁ οἰκεῖος καὶ ἡγαπημένος  
δοῦλος τῆς βασιλείας μου ἑπαρχος ὁ Μονομάχος, μετὰ τῶν ἐκεῖσε ὑδρο-  
μυλώνων καὶ λεσῶν καὶ δεσῶν, εἰς ὧν ἀλιεῦνται χέλια, μπρίανες καὶ  
ἕτερα ὀψάρια· ὡσαύτως καὶ ἑτέρους ὑδρομύλωνας τοὺς εἰς τὸ Μαρμαρίον  
μετὰ τῶν λεσῶν καὶ δεσῶν αὐτῶν· κατέχειν δὲ τὴν δηλωθεῖσαν σεβασμίαν  
20 μονὴν τοῦ Ζωγράφου τὸ τε χωρίον τὸν Χάντακαν καὶ τοὺς τοιοῦτους μύ-  
λωνας, ὡς προεῖρηται, μετὰ τῶν λεσῶν καὶ δεσῶν αὐτῶν ἀνενοχλήτως  
παντάπασι καὶ ἀδιασείστως, ἔτι τε καὶ ἀναφαιρέτως καὶ ἀναποσπάστως·  
μὴ εὕρισκειν εἰς τὰ τοιαῦτα τὴν τυχούσαν διένεξιν καὶ διενόχλησιν παρά  
τε τοῦ μέρους τοῦ Χελανταρίου τῶν Σερβῶν καὶ τῶν Μαρμαριωτῶν· ὡσαύ-  
25 τως κατέχει καὶ τοῦ διαβατοῦ τῶν εἰσερχομένων καὶ ἐξερχομένων кара-  
βίων, ἔτι τε καὶ τῆς ἀλείας, ἧς ἐνέμετο ὁ ἑπαρχος εἰς τὴν Νεβόλιαν καὶ  
τὰ Χουβηνά, ἀλλὰ δὴ καὶ τῆς ἐνεργείας τῶν πλατῶν τοῦ τοιοῦτου χω-

XXXII. Original aux archives de Zographou. Photographie Sévastianov n. 8.

8 ἐπὶ τούτο. 11 προστάσσει. 13 ἀδιασείστως (de même 86) ἀναφαιρέτως (de même 22). 16 ὑδρομυλώνων. 19 κατέχει. 20 μύλωνας. 26 ἀλίαις.

ρίου και τῆς ὑπηρεσίας τῶν μετακομιζομένων γεννημάτων και ἐτέρων εἰδῶν· ἔχει θέλημαν ὡσαύτως ἡ βασιλεία μου και διορίζεται ἵνα ἐνεργῶσιν αὐται και μόναι αἱ πλάται τοῦ τοιοῦτου χωρίου· μὴ ἔχωσιν ἄδειαν αἱ τῶν 30 ἐτέρων χωρίων τῆς αὐτῆς λίμνης πλάται ἐνεργεῖν καθόλου, οὔτε ἄνω οὔτε κάτω· ὡσαύτως και μὴδὲ καθέλκονται τῆς τοιαύτης σεβασμίας μονῆς εἰς δόσιν τῶν πεντήκοντα ὑπερπύρων, ἅπερ ἐδίδουν κατ' ἔτος χάριν τοῦ κεφαλαίου τῆς σιταρχίας, ἀλιεύωσι δὲ και τὰ σοβίκια τοῦ εἰρημένου χωρίου τοῦ Χάντακος εἰς τε τὴν θάλασσαν τῆς Χρυσοπόλεως και εἰς τὸν ποταμὸν 35 ἀνενοχλήτως και ἀδιασειστώως μὴδ' ὄλως εὐρίσκωσι παρά τινος ἐμποδισμόν ἢ εἰς ὀφώνιον ἢ εἰς τρίτην μερίδα ἢ εἰς ἄλλο τι πλεῖον ἢ ἔλαττον· ὡσαύτως και τὰ σανδάλια τοῦ τοιοῦτου χωρίου τὰ εἰς τὴν θάλασσαν πορευόμενα ἀπαίτησιν τὴν τυχοῦσαν περὶ σκαλιατικοῦ εἰς τὴν Χρυσούπολιν παρά τῶν ἐκεῖσε κατὰ καιροὺς εὐρισκομένων κεφαλάδων· ἔτι τε διορίζεται ἡ βα- 40 σιλεία μου διὰ τοῦ παρόντος χρυσοβούλλου λόγου αὐτῆς ἵνα διατηρεῖται τὸ εἰρημένον χωρίον ὁ Χάνταξ, ἀλλὰ δὴ και <τὰ> ἕτερα ἅπαντα χωρία και ζευγελατία και κτήματα τῆς εἰρημένης σεβασμίας μονῆς ἀνενόχλητα και ἀδιάσειστα ἀπάτητά τε και ἀνώτερα ἀπὸ πασῶν τῶν κατὰ χώραν ἐπεργομένων ἐπιχειρῶν τε και δόσεων, ἡγουν φόνου, παρθενοφθορίας, τοῦ μερικοῦ 45 ἄερος και εὐρέσεως θησαυροῦ, τοῦ κεφαλαίου τῆς σιταρχίας, τῆς ὀρικῆς, τῆς καστροκτησίας, τοῦ χαράγματος, τοῦ ἐννομίου τῶν προβάτων και ἐτέρων ζώων αὐτῆς, τοῦ μελισσοενομίου, τῆς χοιροδεκατίας, τοῦ μηπάτου τοῦ θεοφρουρήτου φοσσάτου και [εἰς] τοῦ εἰς τὰ τοιαῦτα πεσιμάτος αὐτῶν, τοῦ ξυλαχύρου, τῆς ἀγκαρίας και ψωμοζημίας, και μὴν τῆς ἐξε- 50 τάσεως τοῦ ἀλλοτρίου ἄλατος· ὡσαύτως και τῶν ζευγᾶριων τῶν ἐκ τῶν κτημάτων τῆς αὐτῆς μονῆς κατακαμνόντων εἰς ἐτέρων χωρῶν γῆν μὴδ' ὄλως ἔχει τις ἄδειαν ἀπαιτεῖν ζευγαρατίκιον ἐξ αὐτῶν εἰ μὴ ἡ ρηθεῖσα μονή· και ἀπὸ πασῶν ἄλλων δόσεων και συζητήσεων τῶν τε νῦν ἐνεργουμένων και εἰς τὸ μετέπειτα ἐπινοηθησομένων· και οὐδὲν εὐρήσῃσι ποτὲ 55 διενόχλησιν ἢ διασεισμόν τινα οὔτε παρά τῶν κατὰ καιροὺς ἐκεῖσε κεφαλατικευόντων ἀρχόντων τῆς βασιλείας μου οὔτε παρά τῶν τὰ δημόσια διενεργούντων οὔτε μὴν παρ' ἐτέρου τινός τῶν ἀπάντων καθ' οἰονδήποτε τρόπον, ἀλλὰ διατηρηθήσονται νῦν και εἰς τὸ ἐξῆς ἀνενόχλητα και ἀδιάσειστα ἀπὸ πάντων κατὰ τὴν περιληψιν τοῦ ἐπιβραβευθέντος νῦν αὐτῇ 60 παρόντος χρυσοβούλλου λόγου τῆς βασιλείας μου· οὐ τῇ ἰσχύϊ και δυνάμει τὸ στέργον ἐξῶσι και βέβαιον πάντα, ὅσα ἐπεχορηγήθησαν αὐτῇ· δι'

28 γεννημάτων 30 ἄδιαν. 31 λίμνης. 45 ἐπιροῶν τε και δώσεων. 48 μελισσοενομίου. 50 ἐξαιτάσεως. 53 ἡ μὴ ἡ ρειθεῖσα. 54 δώσεων. 55 εὐρίσῃσι. 56 διασειμόν. 60 περίληψιν. 61 παρόντα χρυσοβούλλον λόγον.

αὐτοῦ καὶ ἀποτραπήσονται καὶ ἀποδώχθῃσονται τῇ ἐμφανείᾳ τούτου πάν-  
 65 τες, ὅσοι πειραθῶσι διενόχλησαι ἢ διασεῖσαι τὰ εἰρημένα χωρία καὶ κτή-  
 ματα καὶ ζ(ευγελατία, ὅσα τὸ παρὸν) χρυσόβουλλον τῆς βασιλείας μου  
 διαλαμβάνει ἀνωθεν· τούτου γὰρ χάριν ἐγένετο τῇ δια(ληφθεῖσῃ σεβασμῆ)  
 μονῇ τοῦ Ζωγράφου καὶ ὁ παρὼν χρυσόβουλλος τῆς βασιλείας μου, δι'  
 ἀσφάλειαν, ἀπολυθεὶς κατὰ μῆνα ἰαννουάριον τῆς ἰνδακτιῶνος δεκάτης τοῦ  
 70 ἡμέτερον καὶ εὐσεβὲς καὶ θεοπρόβλητον ὑπεσημήνατο κράτος.

† Ἰωάννης ἐν Χριστῷ τῷ θεῷ πιστὸς βασιλεὺς καὶ αὐτοκρά-  
 τωρ Ῥωμαίων ὁ Παλαιολόγος.

### XXXIII.

6850—1342, mois de janvier, indiction X.

L'empereur Jean Paléologue confirme par un chrysobulle au monastère de Zographou la possession de toutes les propriétés et de tous les métèques sur le Strymon que son père et lui-même avaient donnés antérieurement à ce monastère.

Ἐπεὶ οἱ μοναχοὶ οἱ κατὰ τὸ ἅγιον ὄρος τοῦ Ἄθω σεβασμῆς μονῆς  
 τῆς εἰς ὄνομα τιμωμένης τοῦ ἁγίου καὶ ἐνδόξου μεγαλομάρτυρος καὶ τρο-  
 παιοφόρου Γεωργίου καὶ ἐπικεκλημένης τοῦ Ζωγράφου ἀνέφερον τῇ βασι-  
 5 λείᾳ μου, ἐμφανιζόμενον καὶ τὸ κατ' αὐτοὺς τῇ τοιαύτῃ σεβασμῆ μονῇ  
 χρυσόβουλλον τοῦ αὐθέντου μου τοῦ ἁγίου βασιλέως τοῦ πατρὸς τῆς βα-  
 σιλείας μου τοῦ μακαρίτου καὶ ἀοιδίμου, προστάσσον καὶ διοριζόμενον κατ-  
 ἔχειν αὐτὴν δὴ τὴν σεβασμῆν μονὴν τὸ περὶ τὸν ποταμὸν τὸν Στρέμ-  
 μονα χωρίον τὴν Πρεβίσταν καὶ τὸ ἕτερον χωρίον τοῦ Σωτηρίχου λεγό-  
 10 μενον μετὰ πάσης τῆς νομῆς καὶ περιοχῆς αὐτῶν· ὀφείλει δὲ ἡ τοιαύτη  
 σεβασμῆ μονὴ τοῦ Ζωγράφου ἵνα κατέχη καὶ τὸ χωρίον τὸν Χάντακα λε-  
 γόμενον· ὃ δὴ χωρίον εὐηργετήθην ἀρτίως τῇ τοιαύτῃ σεβασμῆ μονῇ δι'  
 ἀξιώσεως καὶ συζητήσεως τοῦ περιποδήτου συμπενθέρου τῆς βασιλείας  
 μου τοῦ ὑψηλοτάτου βασιλέως τῶν Βουλγάρων κυροῦ Ἰωάννου τοῦ Ἀλε-  
 15 ξάνδρου μετὰ πάσης τῆς νομῆς καὶ περιοχῆς αὐτοῦ, καθὼς ἐκράτει καὶ  
 ἐνέμετο τοῦτο καὶ ὁ ἡγαπημένος καὶ οἰκετὸς τῇ βασιλείᾳ μου ἐπαρχὸς ὁ  
 Μονομάχος· ἔτι δὲ ὀφείλει ἡ τοιαύτη μονὴ ἵνα κατέχη καὶ τὰ περὶ τὸν ται-

68 ἐμφανία. 67 ὁ παρὸν.

XXXIII. Original aux archives de Zographou. Photographie Sévastianov n. 12.

ὄσον ποταμὸν καὶ κατεχόμενα παρ' αὐτῆς μετόχια, ἦγον τὸ εἰς ὄνομα τιμώμενον τῆς ὑπεραγίας θεοτόκου καὶ ἐπικεκλημένης τοῦ Δρεανόβου, τὸ εἰς τὸ Πηλορύγιον μετόχιον τὸ εἰς ὄνομα τιμώμενον τοῦ ἁγίου Νικολάου μετὰ τῆς ἐκεῖσε ἀλείας τῆς μεγάλης βάλτας, ἥτις ἐνὶ ἐντὸς τοῦ συνόρου 20 τοῦ Πηλορυγίου, τὰ εἰς τὸ Παλαῶν Πηγάδιον τὸ τοῦ Ἀρχαγγέλου καλούμενον χωράφια καὶ ἀμπέλια, ἀνενοχλήτως καὶ ἀδιασείστως, ἅπερ ἔχουσιν ἐξ ἀγορασίας καὶ ἀπὸ προσενέξεως τινῶν ψυχικῆς ἔνεκεν σωτηρίας, τὸ εἰς τὸ Λοζίκιν ἕτερον μετόχιον μετὰ πάσης τῆς νομῆς καὶ περιοχῆς αὐτοῦ, τὸ εἰς τὴν Ἐρμήλειαν μετόχιον τὸ εἰς ὄνομα τιμώμενον τοῦ παμμάκαρος Βλασίου 25 μετὰ πάσης τῆς νομῆς καὶ περιοχῆς αὐτοῦ, μετὰ καὶ τοῦ Βορβου καὶ τῆς Ἀντιγωνίας, τὸ εἰς τὸν Ἐρισὸν μετόχιον τὸ εἰς ὄνομα τιμώμενον τοῦ μεγάλου Νικολάου μετὰ πάσης τῆς νομῆς καὶ περιοχῆς αὐτοῦ, τὸ εἰς τὴν Θεσσαλονίκην μετόχιον τὸ εἰς ὄνομα τιμώμενον τοῦ μεγάλου Νικολάου τοῦ Σγούρου μετὰ καὶ τοῦ ἐκεῖσε ἑτέρου θείου ναοῦ τοῦ μεγάλου Νικολάου μετὰ τοῦ ἐνοικίου 30 καὶ ἀνακαπτικῶ αὐτοῦ ἀνενοχλήτως καὶ ἀδιασείστως, ἔτι τε ἀναφαιρέτως καὶ ἀναποσπάστως καὶ ἐκτὸς ἐπιθέσεως καὶ ἐπηρείας καὶ δόσεως δημοσιακῆς καὶ σιταρκίας καὶ συγκροτήσεως· ἐζήτησαν δὲ οὗτοι καὶ παρεκάλεσαν τὴν βασιλείαν μου ἵνα πορίσωνται χρυσόβουλλον αὐτῆς καὶ κατέχωνται μὲν καὶ εἰς τὸ ἐξῆς παρὰ τῆς κατ' αὐτοὺς σεβασμίας μονῆς τὰ δηλωθέντα 35 πάντα κτήματα καὶ μετόχια κατὰ τὴν περιληψιν τῶν εἰρημένων χρυσοβούλλων τῶν προσόντων τοῦ αὐθέντου καὶ πατρός τῆς βασιλείας μου τοῦ μακαρίτου καὶ ἀοιδίμου, κατέχηται δὲ παρ' αὐτῆς ὁμοίως ἢ τε δοθεῖσα διὰ προστάγματος τῆς βασιλείας μου πρὸς τὸ μέρος τοῦ Ἐρισοῦ οἰκονομία σεβαστοῦ τοῦ Δεβλιτζηνοῦ, ποσότητος οὕσα ὑπερπύρων τριάκοντα τριῶν 40 ὡσαύτως ἵνα κατέχωσι καὶ τὴν γῆν, ἥνπερ ἀπῆρην αὐτοὺς ὁ ἐπίσκοπος Ἐρισοῦ, ἦν καὶ προεῖχεν ἢ τοιαύτη σεβασμία μονὴ χρόνους ἑκανοῦς· ἔχει θέλημα ἢ βασιλεία μου καὶ διορίζεται ἵνα κρατῶσιν οἱ εἰρημένοι μοναχοὶ πάλιν τὴν αὐτὴν γῆν ἀνεμποδίστως καὶ ἀδιασείστως· καὶ ἀντὶ τῆς κατεχομένης παρ' αὐτῶν τῶν μοναχῶν διὰ τῶν δηλωθέντων χρυσοβούλλων 45 περὶ τὸν Μελενίκον δημοσιακῆς πλανηνῆς τῆς οὕτω καλουμένης Λάκτεβας ἐπιλάβηται καὶ κατέχειν τὸ μέρος αὐτῶν τὴν περὶ (τὸν) αὐτὸν τόπον τὸν Μελενίκον ἕτεραν δημοσιακὴν πλανηνὴν τὴν λεγομένην Τζέρκβησταν· ἢ βασιλεία μου τὴν ζήτησιν καὶ παράλησιν τῶν μοναχῶν προσδεξαμένη, τὸν παρόντα χρυσόβουλλον λόγον ἐπιχορηγεῖ καὶ βραβεύει αὐτοῖς δι' οὗ 50 καὶ διορίζεται καὶ προστάσσει κατέχειν μὲν καὶ εἰς τὸ ἐξῆς τὴν διαληφθεῖσαν σεβασμίαν μονὴν τοῦ Ζωγράφου πάντα τὰ ἄνω κατὰ μέρος διαλαμβα-

30 ἐννοικίου.

νόμενα κτήματα και μετόχια αὐτῆς μετὰ πάσης τῆς νομῆς και περιοχῆς αὐτῶν μετὰ και τῶν ἐν αὐτοῖς προσκαθημένων, ἀνενοχλήτως και ἀδιασεί-  
55 στως, ἔτι τὲ ἀναφαιρέτως και ἀναποσπάστως ἐκτὸς πάσης ἐπηρείας και ἐπιθέσεως και δόσεως δημοσιακῆς· ὡσαύτως δὲ εὐεργετῆ ἡ βασιλεία μου και τοῦτο τῇ τοιαύτῃ σεβασμίᾳ μονῇ ἵνα οὐδὲν καθέλκωνται τὰ κτήματα τῶν μοναχῶν ἔνεκεν τῆς συζητήσεως τῶν πενήκοντα ὑπερπύρων χάριν τοῦ κεφαλαίου τῆς σιταρχείας· ἔδεν και τῇ τοῦ παρόντος χρυσοβούλλου  
60 λόγου τῆς βασιλείας μου ἰσχύι και δυνάμει καθέξει πάντα τὰ διαληφθέντα κτήματα και μετόχια ἡ εἰρημένη σεβασμία μονῇ μετὰ πάσης τῆς νομῆς και περιοχῆς αὐτῶν και τῶν γενησομένων αὐτοῖς παρὰ τῶν μοναχῶν βελτιωμάτων, κατὰ τὰς περιλήψεις και δυνάμεις τῶν προσόντων αὐτῇ χρυσοβούλλων τοῦ ἀγίου μου αὐθέντου και βασιλέως τοῦ αἰοιδίμου και μακα-  
65 ρίτου τοῦ πατρὸς τῆς βασιλείας μου· διατηρηθήσονται δὲ ταῦτα πάντα ἀνενόχλητα καθόλου και ἀδιάσειστα και ἀνεπηρέαστα ἐκ πάντων τῶν δημοσιακῶν κεφαλαίων και ἀπαιτημάτων, ἤγουν τῆς σιταρχίας, τῆς ὀρικῆς, τῆς καστροκτισίας, τοῦ φόνου, τῆς παρθενοφορίας, διαμένωσι δὲ ἀνώτεροι τοῦ ἐννεμίου παντός, τοῦ εἰς τὰς πλανηγάς, τοῦ εἰς τὸν κάμπον, τοῦ  
70 χαράγματος, τοῦ μιτάτου τῶν κατὰ καιροὺς εὕρισκομένων κεφαλάδων ἐκεῖσε, ἔτι τὲ και τοῦ μιτάτου τοῦ θεοφρυνήτου φοσσάτου και εἰς τὰ αὐτὰ πεσήματα αὐτῶν, τοῦ ξυλαχύρου και πάσης καστροκτισίας, τοῦ μὴ ἔχειν ἄδειαν τολμῆσαι τις ἐκβαλεῖν τινα ἀπὸ τῶν τοιοῦτων χωρίων τῆς τοιαύτης μονῆς, μήτε βίγλαν πεζὸν ἢ καθαλλάριν· ὡσαύτως διαμένωσιν ἀνώτεροι  
75 τοῦ εἰς τὸν πόρον τοῦ Μαρμαρίου ποριατικοῦ και τῶν ζῶων αὐτῶν, τοῦ ἐτέρου πόρου τοῦ μέστου ποριατικοῦ και τῶν ζῶων αὐτῶν και τῆς ἀπὸ συκοφαντίας και διαβολῆς διὰ τὴν ἀναζήτησιν και διαβολὴν τοῦ ἀλλοτρίου ἄλατος ζημίας και ἐπιθέσεως και τοῦ ἀνεμποδίστως ἐπαίρειν ἄλμην, σὺδενὸς οὔτε τῶν εὕρισκομένων κατὰ καιροὺς καθολικῶς ἢ μερικῶς ἢ τῶν  
80 τὰ δημόσια ἐνεργούντων ἐν ταῖς τόποις, ἐν οἷς εὕρισκονται τὰ τοιαῦτα κτήματα και μετόχια, τολμήσοντος διενοχλῆσαι ὅλως τοὺς εἰρημένους μοναχοὺς ἐπὶ τῇ κατοχῇ και νομῇ αὐτῶν, ἀλλ' οὐδὲ τῶν ἀπογραφομένων κατὰ καιροὺς ἐν αὐτοῖς ἔξουσιν ἄδειαν εἰσέρχεσθαι και ποιεῖν ἀναθεώρησιν εἰς αὐτὰ τὰ κτήματα και μετόχια ἢ ὅλως ἀποσπάσαι τὸ τυχὸν ἐξ αὐτῶν·  
85 ὡσαύτως ἔχει θέλημα ἡ βασιλεία μου και διορίζεται περὶ τῶν ἐκ τῶν κτημάτων τῆς τοιαύτης σεβασμίας μονῆς ζευγαρίων, ἔνθα κατακάμνωσιν εἰς ἐτέρων χωρῶν γῆν, οὐδὲν ἔξει ἄδειαν τις ἀπαιτεῖν ζευγαράτικον παρὸ οἱ τοιοῦτοι μοναχοὶ τοῦ Ζωγράφου· ὀφείλουσι δὲ ἵνα ἀλιεύωσι τὰ καράβια

66 (et 91) ἀνεπειρέαστα. 73 ἐκβαλλεῖν. 74 ἀνώτεροι. 77 ἀλλοτρίου.



αὐτῶν εἰς τὸν εἰρημένον Στρέμμονα, ἔνθα βούλονται, ἀνενοχλήτως καὶ ἀκωλύτως· βούλεται γὰρ καὶ θεσπίζει καὶ εὐδοκεῖ ἡ βασιλεία μου διατη- 90  
 ρεῖσθαι καὶ διαμένειν ταῦτα παντάπασιν ἀνεπηρέαστα κατ' αὐτάς ὡς εἶ-  
 πεῖν αὐθις τὰς περιλήψεις καὶ δυνάμεις τῶν εἰρημένων χρυσοβούλλων τοῦ  
 ἁγίου μου αὐθέντου καὶ βασιλέως τοῦ αἰοδίου καὶ μακαρίτου τοῦ πατρὸς  
 τῆς βασιλείας μου· καὶ διορίζεται ἡ βασιλεία μου διατηρεῖσθαι τὰ ῥηθέντα  
 κτήματα καὶ μετόχια τῆς τοιαύτης σεβασμίας μονῆς εἰς τὴν ἐξκούσειαν 95  
 καὶ δεφένδουσιν καὶ ἀνενοχλησίαν, ἣν κατὰ μέρος διωρίσατο καὶ ἔταξε διὰ  
 χρυσοβούλλου ὁ ἅγιός μου αὐθέντης καὶ πατὴρ τῆς βασιλείας μου ὁ αἰο-  
 διμος καὶ μακαρίτης· οὐ τῇ ἰσχύϊ καὶ δυνάμει τὸ στέργον ἔξωσι καὶ βέ-  
 βαιον πάντα, ὅσα ἐπεχορηγήθησαν αὐτῇ δι' αὐτοῦ, καὶ ἀποτραπήσονται  
 καὶ ἀποδιωχθήσονται τῇ ἐμφανείᾳ τούτου πάντες, ὅσοι πειραθῶσι διενο- 100  
 χλῆσαι ἢ διασεῖσαι τὰ εἰρημένα χωρία καὶ κτήματα καὶ ζευγηλατεῖα καὶ  
 ὅσα τὸ παρὸν χρυσοβούλλον τῆς βασιλείας μου διαλαμβάνει ἄνωθεν κατὰ  
 μέρος· εἰς γὰρ διηνεκῆ ἀσφάλειαν καὶ βεβαίωσιν τὴν περὶ τούτων ἐγένετο  
 τῇ διαληφθείσῃ σεβασμίᾳ μονῇ τοῦ Ζωγράφου καὶ ὁ παρῶν χρυσοβούλλος  
 λόγος τῆς βασιλείας μου, ἀπολυθεὶς κατὰ μῆνα ἰανουάριον, τῆς ἰνδικτιῶ- 105  
 νος δεκάτης, τοῦ ἑξακισχιλιοστοῦ ὀκτακοσιοστοῦ πεντηκοστοῦ ἔτους, ἐν  
 ᾧ καὶ τὸ ἡμέτερον εὐσεβὲς καὶ θεοπρόβλητον ὑπεσημήνατο κράτος.

† Ἰωάννης ἐν Χριστῷ τῷ θεῷ πιστὸς βασιλεὺς καὶ αὐτοκρά-  
 τωρ Ῥωμαίων ὁ Παλαιολόγος.

Fil de soie avec une bulle d'or.

#### XXXIV.

6850—1342, mois de janvier, indiction X.

L'empereur Jean Paléologue confirme de nouveau par un chryso-  
 bulle au monastère de Zographou la possession de toutes ses proprié-  
 tés sur le Strymon.

Ἐπεὶ οἱ μοναχοὶ οἱ κατὰ τὸ ἅγιον ὄρος τὸν Ἄθω σεβασμίας μονῆς τῆς  
 εἰς ὄνομα τιμωμένης τοῦ ἁγίου καὶ ἐνδόξου μεγαλομάρτυρος καὶ τροπαιο-  
 φόρου Γεωργίου καὶ ἐπικεκλημένης τοῦ Ζωγράφου ἀνέφερον τῇ βασιλείᾳ  
 μου, ὅτι πρόσεισι τῇ κατ' αὐτοὺς τοιαύτῃ σεβασμίᾳ μονῇ χρυσοβούλλα  
 τοῦ αὐθέντου μου τοῦ ἁγίου βασιλέως τοῦ πατρὸς τῆς βασιλείας μου τοῦ 5  
 αἰοδίου καὶ μακαρίτου, προστάσσοντα καὶ διοριζόμενα κατέχειν αὐτὴν

XXXIV. Original aux archives de Zographou. Photographie Sévastianov n. 11.

2 τιμωμένης (partout). 4 τὸ κατ' αὐτοῦ. 5 (et 11) βασιλέος. 5—6 τοῦ μακα-  
 δίου καὶ μακαρίτου.

τό τε περί τὸν ποταμὸν τὸν Στρώμμουνα χωρίον τὴν Πρέβησταν καὶ τὸ  
ἐκεῖ ἕτερον χωρίον τοῦ Σωτηρίου λεγόμενον καὶ ἄλλον τὸ λεγόμενον  
Χάνταξ μετὰ πάσης τῆς νομῆς καὶ τῆς περιοχῆς αὐτῶν, ὃ δὴ χωρίον  
10 ἐδόθη πρότερον πρὸς τὸ μέρος τῆς τοιαύτης σεβασμίας μονῆς διὰ χρυσο-  
βούλλου παρὰ τοῦ ἁγίου μου αὐθέντου καὶ βασιλέως τοῦ αἰδίου καὶ μα-  
καρίτου τοῦ πατρὸς τῆς βασιλείας μου, ἔτι δὲ καὶ τὰ περί τὸν τοιοῦτον  
ποταμὸν κατεχόμενα παρ' αὐτῆς μετόχια, ἦγον τὸ εἰς ὄνομα τιμώμενον  
τῆς ὑπεραγίας θεοτόκου καὶ ἐπικεκλημένον τοῦ Δρεανόβου, τὸ εἰς τὸ Πη-  
15 λαρτίον ἕτερον μετόχιον καὶ εἰς ὄνομα τιμώμενον τοῦ ἁγίου Νικολάου καὶ  
μετὰ τὸ ἀλιὸν τῆς μεγάλης βάλτας, ἐν ᾧ ἀλιεύουν οἱ Δεκαλιστινοὶ καὶ ἐνα  
δίδουν τριτομοιρίαν πρὸς τὸ μέρος τοῦ Ζωγράφου, τὸ εἰς τὸ Παλαιὸν Πη-  
γάδιον καὶ καλούμενον τὸ τοῦ Ἀρχαγγέλου, τὸ εἰς τὴν Ῥεντίαν, ὅπερ  
ἀγόρασαν οἱ εἰρημένοι μοναχοὶ ὀσπήτην εἰς τριάκοντα ἕξ ὑπέρπυρα ἀπὸ  
20 τὴν κλήραν τοῦ ἁγίου μεγαλομάρτυρος Δημητρίου, καὶ ἐνα μὴ ἔχει ἄδειαν  
ἢ κεφαλὴ τῆς Ῥεντίας ἢ τὸ τυχὸν ἄλλος τις τοῦ πεζεύειν εἰς τὸ τοιοῦτον  
ὀσπήτην, τὸ περί τὸ Λοζήκην ἕτερον μετόχιον καὶ εἰς ὄνομα τιμώμενον  
τοῦ ἁγίου Γεωργίου καὶ μετὰ τῆς γῆς τῆς ἀποσπασθείσης ποσότητος τῶν  
εἰκοσιν ὑπερπύρων ἀπὸ τῆς εἰς τὸ Λοζήκην οἰκονομίας Πέτρου τοῦ Δου(χο)-  
25 πούλου καὶ δωθείσης διὰ χρυσοβούλλου πρὸς τὸν ἀπὸ τῆς σεβασμίας μονῆς  
τῆς κατὰ τὸ τοιοῦτον ἅγιον ὄρος τοῦ Χιλανταρίου ἱερομόναχον Ματθαῖον  
καὶ κατέχειν καὶ νέμεσθαι τὴν τοιαύτην γῆν τὸ μέρος τῆς δηλωθείσης σε-  
βασμίας μονῆς τοῦ Ζωγράφου μετὰ τοῦ ἀνεγερθέντος ἐν αὐτῇ παρὰ τού-  
του ὑδρομύλωνος ἀνενοχλήτως καὶ ἀδιασείτως καὶ τὴν ἐξ αὐτῶν πᾶσαν  
80 ἀποφέρεσθαι πρόσδοον, μὴ εὐρίσκων ἐπὶ τῇ κατοχῇ καὶ νομῇ τῆς γῆς αὐ-  
τῆς καὶ τοῦ ὑδρομύλωνος μήτε παρὰ τοῦ εἰρημένου μοναχοῦ Ματθαίου  
μήτε παρ' ἄλλων ἀπάντων τινὸς ὀχλήσιν ἢ διασεισμὸν τινά· ἕτερον μετό-  
χιον τὸ εἰς τὴν Ὀρμήλιαν καὶ εἰς ὄνομα τιμώμενον τοῦ ἁγίου Νικολάου  
τοῦ εἰς τὴν Ἀντιγονίαν καὶ εἰς τὸν Βορβόν· καὶ τὸ ἕτερον μετόχιον τὸ εἰς  
85 τὴν Ἐρισὸν τοῦ ἁγίου Νικολάου· τὸ εἰς τὴν Θεσσαλονίκην ἕτερον μετόχιον  
καὶ εἰς ὄνομα τιμώμενον τοῦ παμμάκαρος ἁγίου Νικολάου τοῦ Ζγούρου·  
ἕτερος ναὸς τοῦ ἁγίου Νικολάου μετὰ τοῦ νικίου καὶ ἀνακαπτικοῦ αὐτοῦ  
ἀνενοχλήτως καὶ ἀδιασείτως, ἔτι δὲ ἀναφαιρέτως καὶ ἀναποσπάστως καὶ  
ἐκτὸς πάσης ἐπιδέσεως καὶ ἐπηρείας καὶ δόσεως δημοσιακῆς καὶ τῆς σι-  
40 ταρκίας καὶ συγκροτήσεως· ἐζήτησαν δὲ καὶ παρεκάλεσαν οὗτοι τὴν βασι-

7 στρώμμουνα χωρίων. 16 ἐν ὃ εἶνα δίδουν τριτομοιρίαν. 20 ἄδειαν (partout).  
21 τοιαύτον. 23 ἀποσπασθείσης. 25 δωθείσης. 27 δηλωθείσης. 29 ὑδρομύλωνος  
(partout). 32 δισισμὸν. 37 νικίου=ἐνοικίου. 38 ἀνενοχλήτως καὶ ἀδιασείτως.  
ἀναφαιρέτως καὶ ἀναποσπάστως. 39 ἐπιδέσεως καὶ ἐπηρείας. 40 σὺνκροτήσεως.

λείαν μου ἵνα περίσωνται χρυσόβουλλον αὐτῆς καὶ κατέχονται μὲν καὶ εἰς τὸ ἐξῆς παρὰ τῆς κατ' αὐτοὺς σεβασμίας μονῆς τὰ δηλωθέντα πάντα κτήματα καὶ μετόχια κατὰ τὴν περίληψιν τῶν εἰρημένων χρυσοβούλλων τῶν προσόντων αὐτῇ, κατέχονται δὲ παρ' αὐτῆς ὁμοίως ἢ τε δοθεῖσα διὰ 45 προστάγματος τῆς βασιλείας μου πρὸς τὸ μέρος τῆς εἰς τὸν Ἐρισὸν οἰκονομίας τοῦ σεβαστοῦ τοῦ Δεβλιτζηνοῦ, ποσότητος οὕσα ὑπερπύρων τριάκοντα τριῶν· καὶ τὴν γῆν, ἣν περ ἀπῆρεν αὐτοὺς ὁ ἐπίσκοπος Ἐρισοῦ, ἣν καὶ προεῖχεν ἡ τοιαύτη μονὴ χρόνους ἱκανοὺς, ἔχει θέλημαν ἡ βασιλεία μου ἵνα διακρατοῦσιν οἱ εἰρημένοι μοναχοὶ πάλιν τὴν αὐτὴν γῆν ἀνεμποδίστως καὶ ἀδιασειστως· καὶ ἀντὶ τῆς κατεχομένης παρ' αὐτῶν τῶν μοναχῶν διὰ 50 τῶν δηλωθέντων χρυσοβούλλων περὶ τὸν Μεληνίκον δημοσιακῆς πλανηνῆς τῆς οὕτως καλουμένης Λάκτεβας ἐπιλάβηται καὶ κατέχειν τὸ μέρος αὐτῶν τὴν περὶ <τὸν> αὐτὸν τόπον τοῦ Μεληνίκου δημοσιακῆν ἑτέραν πλανηνήν τὴν λεγομένην Τζέρκβησταν· ἡ βασιλεία μου τὴν ζήτησιν καὶ παράκλησιν τῶν εἰρημένων μοναχῶν προσδεξαμένη, τὸν παρόντα χρυσόβουλλον 55 λόγον ἐπιχορηγῆ καὶ ἐπιβραβεύει αὐτοῖς· δι' οὗ καὶ διορίζεται καὶ προστασσεὶ κατέχειν μὲν καὶ εἰς τὸ ἐξῆς τὴν διαληφθεῖσαν σεβασμίαν μονὴν τοῦ Ζωγράφου πάντα τὰ ἄνω κατὰ μέρος διαλαμβανόμενα κτήματα καὶ μετόχια αὐτῆς μετὰ πάσης τῆς νομῆς καὶ περιοχῆς αὐτῶν καὶ τῶν ἐν αὐτοῖς προσκαθημένων, ἀνενοχλήτως καὶ ἀδιασειστως, ἔτι τε ἀναφαιρέτως 60 καὶ ἀναποσπάστως καὶ ἐκτὸς πάσης ἐπιηρείας καὶ ἐπιδέσεως καὶ δόσεως δημοσιακῆς καὶ σιταρκειᾶς καὶ συγκροτήσεως· καὶ τὴν γῆν, ἣν ἀπῆρεν αὐτοῖς ὁ ἐπίσκοπος Ἐρισοῦ, τοῦ κατέχειν καὶ διακρατεῖν τὴν αὐτὴν μετὰ πάσης ἀσφαλείας ἀνεμποδίστως καὶ ἀδιασειστως· καὶ ἀντὶ τῆς [τῆς] πλανηνῆς τῆς λεγομένης Λάκτεβας τῆς κατεχομένης παρὰ τῶν δηλωθέντων μονα- 65 χῶν ἐπιλαβέσθαι καὶ κατέχειν τὸν τόπον αὐτῶν τὴν περὶ τὸν τόπον τοῦ Μεληνίκου δημοσιακῆν ἑτέραν πλανηνήν τὴν λεγομένην Τζέρκβησταν· ὅθεν καὶ τῇ τοῦ παρόντος χρυσοβούλλου λόγου τῆς βασιλείας μου ἰσχύϊ καὶ δυνάμει καθέξει πάντα τὰ διαληφθέντα κτήματα καὶ μετόχια ἡ εἰρημένη σεβασμία μονὴ μετὰ πάσης νομῆς καὶ περιοχῆς αὐτῶν καὶ τῶν γεννησο- 70 μένων αὐτοῖς παρὰ τῶν ἐν αὐτῇ μοναχῶν βελτιωμάτων κατὰ τὰς περιλήψεις καὶ δυνάμεις τῶν προσόντων αὐτῇ χρυσοβούλλων τοῦ ἁγίου μου αὐθέντου καὶ βασιλέως τοῦ αἰοδύμου καὶ μακαρίτου τοῦ πατρὸς τῆς βασιλείας μου· διατηρηθήσονται δὲ ταῦτα πάντα τὰ κτήματα καὶ μετόχια

41 πορείσονται. 42 δηλωθέντα. 44 παρ' αὐτοῖς ὁμοίως. δοθεῖσα. 47 (et 62) ἀπῆρεν. 49 πάλιν. ἀνεμποδίστως καὶ ἀδιασειστως. 52 οὕτως. 56 ἐπιχορηγῆ. 60 πρόσκαθημένων. ἀναφαιρέτως. 61 πάσης ἐπιηρείας. 62 συγκροτήσεως. 63 διακρατῆν. 64 ἀσφαλίας. 71 περιλήψης.

75 ἀνενόγητα καθόλου καὶ ἀδιάσειστα καὶ ἀνεπηρέαστα ἐκ πάντων τῶν δημοσιακῶν κεφαλαίων καὶ ἀπαιτημάτων, ἤγουν τῆς σιταρχείας, τῆς ὀρικῆς, τῆς καστροκτισίας, τοῦ φόνου, τῆς παρθενοφθορίας, τῆς συγκροτήσεως, τοῦ μὴ ἔχειν τις ἄδειαν ἐκβάλλειν ἀπὸ τῶν χωρίων αὐτῶν βίγλαν, ἤγουν τοῦ Σωτηρίχου καὶ τὴν Πρέβησταν καὶ τοῦ Χάντακος, οὔτε πεζόν 80 οὔτε καβαλάρην, τοῦ ἐννομίου τοῦ εἰς τὰς πλανηνάς καὶ εἰς τὸν κάμπον, τοῦ χαράγματος, τοῦ μιτάτου τῶν κατὰ καιροὺς εὕρισκομένων κεφαλάδων ἐκεῖσε, ἐτι δὲ καὶ τοῦ μιτάτου τοῦ θεοφρουρήτου φοσσάτου καὶ εἰς αὐτὰ πεσήματος αὐτοῦ, καὶ περὶ τοῦ ξυλαχύρου καὶ περὶ καστροκτισίας πάσης τοῦ μὴ ἔχειν ἄδειαν τις τολμῆσαι ἐκβαλεῖν ἀπὸ τῶν χωρίων τῆς αὐτῆς 85 μονῆς, τοῦ Σωτηρίχου καὶ τῆς Πρέβηστας καὶ τοῦ Χάντακος, τοῦ εἰς τὸν πόρον τοῦ Μαρμαρίου ποριατικοῦ καὶ τῶν ζώων αὐτῶν καὶ ἐτέρου πόρου τοῦ μέστου ποριατικοῦ καὶ τῶν ζώων αὐτῶν, καὶ τῆς ἀπὸ συκοφαντίας καὶ διαβολῆς διὰ τὴν ἀναζήτησιν καὶ διαβολὴν τοῦ ἀλλοτρίου ἄλατος ζημίας καὶ ἐπιθέσεως καὶ τοῦ ἀνεμποδίστως ἐπαίρειν ἄλμην, οὐδενὸς οὔτε 90 τῶν εὕρισκομένων κατὰ καιροὺς καθολικῶς ἢ μερικῶς ἢ τῶν τὰ δημόσια ἐνεργούντων ἐν τοῖς τόποις, ἐν οἷς εὕρισκονται τὰ τοιαῦτα κτήματα καὶ μετόχια, τολμήσοντος διενοχλῆσαι ὅλως τοὺς εἰρημένους μοναχοὺς ἐπὶ τῇ κατοχῇ αὐτῶν καὶ νομῇ, ἀλλ' οὐδὲ τῶν ἀπογραφομένων κατὰ καιροὺς ἐν αὐτοῖς ἔξοντος ἄδειαν εἰσερχεσθαι καὶ ποιεῖν ἀναθεώρησιν εἰς αὐτὰ τὰ 95 κτήματα καὶ μετόχια ἢ ὅλως ἀποσπάσαι τὸ τυχόν ἐξ αὐτῶν· βούλεται γὰρ καὶ θεσπίξει καὶ εὐδοκεῖ ἡ βασιλεία μου διατηρεῖσθαι καὶ διαμένειν ταῦτα παντάπασιν ἀνεπηρέαστα κατ' αὐτὰς· ὡς εἶπειν αὐδὶς τὰς περιλήψεις καὶ δυνάμεις τῶν εἰρημένων χρυσοβούλλων τοῦ ἁγίου μου αὐθέντου καὶ βασιλέως τοῦ ἀοιδίμου καὶ μακαρίτου τοῦ πατρὸς τῆς βασιλείας μου· 100 ὡσαύτως διορίζεται καὶ ἡ βασιλεία μου διατηρεῖσθαι τὰ ῥηθέντα χωρὶα καὶ τὰ ἕτερα κτήματα τῆς τοιαύτης σεβασμίας μονῆς εἰς τὴν ἐξουσίαν καὶ δεφένδευσιν καὶ ἀνενοχλησίαν, ἣν κατὰ μέρος διωρίσατο καὶ ἔταξε διὰ χρυσοβούλλου αὐτοῦ ὁ ἅγιός μου αὐθέντης καὶ βασιλεὺς ὁ πατὴρ τῆς βασιλείας μου ὁ ἀοιδίμος καὶ μακαρίτης· εἰς γὰρ διηνεκῇ ἀσφάλειαν καὶ βε- 105 βαίωσιν τὴν περὶ τούτων ἐγένετο τῇ διαληφθείσῃ σεβασμῖα μονῇ τοῦ Ζωγράφου καὶ ὁ παρῶν χρυσοβούλλος λόγος τῆς βασιλείας μου, ἀπολυθεὶς κατὰ μῆνα ἰαννουάριον τῆς ἰδικτιῶνος δεκάτης τοῦ ἑξασιχλιοστοῦ ὀκτακωσιοστοῦ πεντηκοστοῦ ἔτους, ἐν ᾧ καὶ τὸ ἡμέτερον εὐσεβὲς καὶ θεοπρόβλητον ὑπεσημῆνατο κράτος.

75 (et 97) ἀνεπειρέαστα. 78 βίγλαν. 82 θεοφρουρίτου. 89 ἀνεμποδίστος ἐπέρειν. 90 καθολικῶς. 94 ἀναθεώρισιν. 96 θεσπήξει. διαμένειν. 105 διὰληφθήση.

† Ἰωάννης ἐν Χριστῷ τῷ θεῷ πιστὸς βασιλεὺς καὶ αὐτοκράτωρ Ῥωμαίων ὁ Παλαιολόγος.

XXXV.

(1342?), mois de juin.

L'empereur termine la querelle des deux monastères de Caracalla et de Zographou au sujet du terrain de Λοντζιάνη et reconnait les droits des moines de Zographou.

Καὶ πᾶς μὲν ὁ τὴν πνευματικὴν ἀρετὴν ἐργαζόμενος καὶ πληρωτῆς τῶν ἐπαγγελμάτων τοῦ θεοῦ δεικνύμενος μεμακάρισται παρ' αὐτοῦ, ὁ δὲ γε εἰρηνopoιὸς σὺν τῷ μακαρισμῷ καὶ υἱὸς θεοῦ ἐπικεκλήσθαι ἤξιώται παρ' αὐτοῦ τοῦ εἰρηάρχου Χριστοῦ· ζητητέον τοίνυν τὴν εἰρήνην κατὰ τὸν θεοπάτορα καὶ διωκτέον αὐτήν, διωκτέον δὲ ὅθεν ἦκει πολλή· ἦκει δὲ 5 κατὰ τὸν αὐτὸν πρὸς τοὺς ἀγαπῶντας τὴν τῶν νόμων ἰσχὺν καὶ τὰ διατάγματα· δι' αὐτῶν γὰρ παντὸς ἐχθοποιῶ προσκόμματος διαλέλυται σκάνδαλον, ἔλεος δὲ καὶ ἀλήθεια συνήντησαν, δικαιοσύνη τε καὶ εἰρήνη κατεφίλησαν· τοίνυν καὶ τὸ τῆς βασιλείας μου θέσπισμα πρὸς πάντας τοὺς ὑπ' αὐτὴν ὑπὲρ πᾶν ἄλλο τι τοῦτο ἐστίν, εὐνομίαν πολιτεύεσθαι ἐπὶ πᾶσιν, 10 ἀλήθειαν καὶ δικαιοσύνην, μεσότειχον ἄρραγοῦς φραγμοῦ ταῦτα τιθεμένη τῆς πρὸς τὸν πλησίον ἐριδός τε καὶ μάχης, ταύτας μὲν ἀποσκορακίζουσα, τὴν δὲ πρὸς ἀλλήλους εἰρήνην ἀποκαθιστῶσα· εἰ δὲ πρὸς πάντας τοὺς ὑπ' αὐτὴν οὕτω περὶ πολλοῦ τίθεται ἡ βασιλεία μου τὴν εἰρήνην ἐμφιλοχωρεῖν καὶ παρρησιάζεσθαι, πολλῷ μᾶλλον πρὸς τοὺς τὴν μοναδικὴν μετιόντας 15 διαγωγὴν καὶ χαίρειν εἰπόντας τοῖς ταραχοποιοῖς καὶ ὀχλαγωγοῖς πράγμασιν· ἔχειν μὲν οὖν πρὸς ἀλλήλους πάντας τοὺς ὑπ' αὐτὴν ἡ βασιλεία μου τοῦτο θεσπίζει τε καὶ παρακελεύεται, εἰρηνεύειν ἐν ἑαυτοῖς καὶ πᾶσιν.

Ἐπεὶ δὲ καὶ μέσον τῶν κατὰ τὸ ὄρος τοῦ Ἄθωνος διαχειμένων σεβασμίων μονῶν, τοῦ τε Ζωγράφου καὶ τοῦ Καρακαλᾶ, περὶ τινῶν ἀμφιβόλων καὶ ἀμφιμάχων τοπιῶν οὐκ ὀλίγαι προέβησαν ὀχλήσεις τε καὶ διενέξεις, τοῦ μὲν μέρους τῆς δηλωθείσης μονῆς τοῦ Ζωγράφου ἀνδισταμένου τῷ μέρει τοῦ Καρακαλᾶ, ὡς ἡ Λοντζιάνη τὸ προάστειον, ὃ διὰ χρυσοβούλλου

XXXV. Archives de Zographou.

2 Matth. 5, 9. 3 ἐπικεκλήσθαι. 5 Ps. 83, 15. 6 Ps. 118, 165. 8 Ps. 84, 11. 15 παρρησιάζεσθαι. (partout).

25 τῆς βασιλείας μου ἐδωρήθη τῇ δηλωθείσῃ μονῇ τοῦ Ζωγράφου, ποτε μὲν τοῦ μεγάλου δρουγαρίου ἐκείνου ἦν τοῦ κυροῦ Νικηφόρου, ἐς ὕστερον δὲ ὑπὸ τὸν δημόσιον ἐγεγόνει καὶ οὐδέποτε ἐδεσπόζετο παρὰ τοῦ μέρους τῆς μονῆς τοῦ Καρακαλᾶ, τοῦ δὲ γε μέρους τῆς τοῦ Καρακαλᾶ μονῆς ἀντιλέγοντος τῷ μέρει τῆς τοῦ Ζωγράφου μονῆς, ὅτι ἡ Λοντζιάνη ποτὲ κτήμα  
 80 ἦν τῆς τοιαύτης μονῆς τοῦ Καρακαλᾶ, ὑπὸ δὲ γε τῶν κατὰ τοὺς τότε καιροὺς προβασῶν καὶ ἐκ τῶν ἀνωμαλιῶν τε καὶ συγχύσεων ἐκ τῆς τῶν Ἰταλῶν τυραννίδος εἰς ἐρήμωσιν παντελῆ καταντήσασα καὶ μικροῦ δεῖν εἰς ἀφανισμόν, ἡ τοιαύτη μονὴ μετὰ τῶν ἄλλων ὧν εἶγε κινητῶν καὶ ἀκινήτων πραγμάτων ἀπώλεσε καὶ τὰ προσόντα ταύτῃ χαρτῶα δικαιώματα,  
 85 κάντεῦθεν ἀποροῦσα ἡ τοιαύτη μονὴ δικαιώματα προκομίσαι καὶ ἀνακαλέσασθαι τὰ διαφέροντα ταύτῃ τοπία, καθηρπάγησαν παρὰ τῶν βουλομένων, ὧν δὴ τοπίων ἐν ἦν καὶ τὸ δηλωθὲν προάστειον ἡ Λοντζιανί. ἀμφοτέρων οὖν τῶν μερῶν τῶν δηλωθεισῶν μονῶν διαμαχομένων περὶ τούτων οὕτως, οὐκ ἦν πέρασ λῆξαι τούτοις τὰ τῆς ὑπόθεσεως καὶ εἰρηνεῦσαι πρὸς ἄλ-  
 40 ληλα, ἀλλ' εἰς δικαστήρια διάφορα παρρησιασάμενοι καὶ ἐξ ἀμφοτέρων τῶν μονῶν μοναχοί, ἀδιάλυτος ἔμενεν ἡ τούτων ὑπόθεσις καὶ ὁ τάραχος, μᾶλλον δὲ καὶ ἡ ἔρις ἀνερριπίζετο· ὅθεν καὶ ἐξ ἀμφοτέρων τῶν μονῶν ἀναδραμόντες μοναχοὶ πρὸς τὴν βασιλείαν μου καὶ ἐνώπιον αὐτῆς παραστάντες δῆλῃν ἔθεντο τὴν τούτων ὑπόθεσιν τῇ βασιλείᾳ μου καὶ κρίσιν  
 45 ἠτήσαντο γενέσθαι τούτοις καὶ ἀποκατάστασιν τοῦ ἀνήκοντος δικαίου ἐκαστῇ τῇ κατ' αὐτοὺς μονῇ· ἡ δὲ γε βασιλεία μου παρέπεμψε τούτους παρρησιασάσθαι καὶ ἀντικριθῆναι πρὸς ἀλλήλους ἐν τῷ σεκρέτῳ αὐτῆς· ὅθεν καὶ παραστάντες ἐν τῷ σεκρέτῳ τῆς βασιλείας μου, περὶ τῆς δηλωθείσης ὑπόθεσεως αὐτῶν διελέχθησαν καὶ ἃ εἶχον δικαιώματα παλαιγενῆ τε καὶ  
 50 νέα ἐνεφάνισαν· ἐφάνη γοῦν ὡς ἀπὸ περιλήψεως τῶν προκομισθέντων χαρτῶων δικαιωμάτων παρὰ τῶν ἐν τῇ μονῇ τοῦ Καρακαλᾶ ἀσκουμένων μοναχῶν, ὅτι καὶ ὅτε τὸ χωρίον Πρεβίστα καὶ ἡ Λοντζιανί κτήματα ἦσαν τοῦ δηλωθέντος μεγάλου δρουγαρίου ἐκείνου τοῦ κυροῦ Νικηφόρου, ὡς συνοροῦντα τῷ κτήματι τῆς μονῆς τοῦ Καρακαλᾶ τῷ ἐπιλεγόμενῳ Δεκα-  
 55 λίστα, περὶ τῶν νῦν ἀμφιβολουμένων τοπίων τοῖς μέρεσι τῶν δηλωθεισῶν μονῶν καὶ τότε ἀμφιμαχίας εἶχον καὶ διαφωνίας καὶ διενέξεις, προστάζει δὲ δεσποινικῇ ἐτηρήθη ἡ τοιαύτη ὑπόθεσις τοπικῶς παρὰ Βασιλείου Σεβαστοφόρου χριτοῦ ἐπὶ τοῦ ἵπποδρόμου καὶ λογαριαστοῦ τῶν κτημάτων τῆς δεσποίνης ἐκείνης πρότερον, μέλλοντος δὲ τοῦ τοιοῦτου Σεβαστοφόρου τῷ  
 60 τότε τηρῆσαι τὴν τοιαύτην ὑπόθεσιν, ἐνεφανίσθη αὐτῷ παρὰ τοῦ μέρους

88 δηλωθεισῶν. 49 διελέχθησαν.

τῆς μονῆς τοῦ Καρακαλαῖ παλαιγενῆς περιόρος, περιορίζων τὰ δίκαια τῶν τοπίων τοῦ κτήματος τῆς μονῆς οὕτως.

Ἄρχεται ἀπὸ τῆς Ἀλμιριστρίδος καὶ κρατεῖ τὸ παραιγιάλιον τῆς λίμνης, κάμπτων πρὸς μεσημβρίαν, καὶ ἔρχεται ἕως τοῦ διὰ κίονος μαρμαρίνου λαυράτου καὶ κάμπτει πρὸς ἀνατολάς, διαχωρίζων δεξιὰ τὰ σύνορα 65 τοῦ ἁγίου Νικολάου, καὶ διέρχεται τῷ διὰ λίθου λαυράτῳ, τῷ ἱσταμένῳ εἰς τὴν στρατίτζαν τὴν ἀπὸ τὸν ἅγιον Νικόλαον ἀπερχομένην εἰς τὸν ἅγιον Προκόπιον, καὶ τῷ ἐτέρῳ διὰ κίονος λαυράτῳ τῷ ἱσταμένῳ εἰς τὴν μεσαιάν στραταν· ἐκ τῶν ἐκεῖσε παραλαμβάνει τὰ σύνορα τοῦ χωρίου Πρεβύστης καὶ διέρχεται τὸν τόπον τὸν Ἀσιανὸν καὶ τὴν συκέαν. 70

Τοῦ τοιοῦτου γοῦν περιόρου ἐμφανισθέντος αὐτῷ, καταγγράπται ἐν τῷ παρ' αὐτοῦ γεγονότι περιόρῳ αὐτολεξεῖ οὕτως ὅτι· «Τῶν τοιούτων γνωρισμάτων οὕτως ἐχόντων, ἀπὴν πᾶσα ἀμφιβελία· εὐρέθη γὰρ πλησίον τοῦ χειλους τῆς λίμνης λαυράτον διὰ μαρμαρίνου κίονος καὶ πλησίον αὐτοῦ 75 ῥύαξ ἀνυδρος· εἶτα ἀπὸ τοῦ εὐρεθέντος τούτου λαυράτου κινήδεντες καὶ πρὸς τὸ ἀνατολικώτερον μέρος ἀνιόντες κατηντήσαμεν εἰς ἕτερον λιθινὸν σύνορον πλησίον τῆς ὁδοῦ τῆς διερχομένης ἀπὸ τὸν ἅγιον Νικόλαον ὡς πρὸς τὰ δίκαια τοῦ προαστείου τῶν μοναχῶν· ὁ δὲ ἅγιος Νικόλαος ὑπάρχει τοῦ κτήματος τῆς Λοντζιανῆς καὶ μέμνηται τούτου καὶ ὁ περιορισμὸς, δεξιὰ διακρατῶν τὸ τοιοῦτον κτῆμα καὶ τὰ δίκαια αὐτοῦ· ἀπὸ τούτου τοῦ λιθίνου ὁδοῦ 80 ἀνήλθομεν πάλιν κατὰ τὴν ἐδηγίαν τῶν ῥηθέντων δύο λαυράτων εἰς τρίτον λαυράτον, ὑπάρχον καὶ αὐτὸ διὰ μαρμαρίνου κίονος· ἀπ' αὐτοῦ δὲ πάλιν ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἡ ἀκολουθία τῶν τριῶν λαυράτων εἰς τὸν βουνὸν τὸν ἐπιλεγόμενον Ἀσιανόν, ἐν ᾧ ἱσταται συκέα, τέταρτον λαυράτον καὶ γνώρισμα, ὡς ὁ περιορισμὸς διασαφεῖ· εἶτα πάλιν κατὰ τι διάστημα κινήδεντων ἡμῶν, εὐρέθη 85 ἔνωσις τοῦ περιορισμοῦ τοῦ κτήματος τῶν μοναχῶν τοῦ δρόμου τοῦ πλακωτοῦ τοῦ τόπου τοῦ λεγομένου Πολίανις, ἐν ᾧ διαχωρίζονται τὰ δίκαια τοῦ χωρίου Πρεβίστας καὶ ὁ σέμαλτος, ὅθεν ἔρχεται καὶ πρὸς βορρᾶν». καὶ οὕτως μὲν ἀποκατέστη παρὰ τοῦ δηλωθέντος Βασιλεῖου Σεβαστοφόρου ἡ τοιαύτη ἐρθεσία, μετὰ δὲ παραδρομὴν ἑξαμηνιαίου καιροῦ ἐκινήθη τις 90 ἑτέρα ἀγωγή παρὰ τοῦ μέρους τοῦ δρουγγαρίου, ὡς ἀφαιρεῖται τὸ μέρος τῆς μονῆς, ἡγουν ἡ Δεκαλίστα, ἐν τῷ σύνεγγυς αὐτῷ περιόρῳ ἀπὸ τοῦ μέρους τῆς Λοντζιανῆς γῆν οὐκ ὀλίγην, διαφέρουσαν τῷ μέρει τοῦ δρουγγαρίου καὶ οὖσαν ἀπὸ τῶν δικαίων τῆς Λοντζιανῆς· περὶ ἧς καὶ αὐθις ἀψιμαχίαι οὐκ ὀλίγαι καὶ ἀγωγαὶ προέβησαν μέσον αὐτῶν, εἰδ' οὕτως καὶ 95 ἡ δι' ὄρκου ἀποκατάστασις· ἔχει δὲ ἡ ἀποκατάστασις τῆς τοιαύτης ὄρκω-

67 ἀπεργόμενον. 68 κίονος. τὸ ἱστῶμενον. 69 μεσίαν. 72 παρ' αὐτῷ 76 ἀνιέντες. 82 ὑπάρχων. 88 ἄρχεται. 96 ὄρκωμοσίς.

μοσίας, τῆς παρά Μιχαὴλ βέστου τοῦ Σπανοπούλου γεγυυίας, ἐξ ἐπιτρο-  
πῆς πεποικηκός ταύτην τοῦ μεγαλεπιφανεστάτου κουροπαλάτου καὶ τῆ  
τοῦ βήλου πραιτορος καὶ ἀπογραφέως Βολερού, Στρώμμονος καὶ Θεσσαλο-  
100 νίκης κυροῦ Εὐθυμίου, ἀποφανθείσης οὕτως· Ἄπει ἐμελλεν ὄρκος προβῆ-  
ναι, ἡρετίσατο ὁ πρωτοβεστάρχης Ἰωάννης καὶ λογαριαστῆς τῶν κτημά-  
των τοῦ μεγάλου δρουγγαρίου ἐκείνου τοῦ στόλου κυροῦ Νικηφόρου ἐνώ-  
πιον καὶ τῶν παρατυχόντων τῷ τότε μαρτύρων, τῶν καὶ τὰς ὑπογραφὰς  
ἐκδεμένων ἐν τῷ γεγονότι ἐπὶ τῇ τοιαύτῃ ὑποθέσει χαρτῶν δικαίωματι,  
105 ἐπιλογὴν ποιήσασθαι ἐκ τῶν ἀπὸ χωρίου Δεκαλίστης κληρονόμων καὶ  
ὄρκισαι αὐτοὺς μετὰ καὶ διαβάσεως τοῦ τιμίου σταυροῦ καὶ ὑποδείξει τὰ  
διαφέροντα δίκαια τῇ Δεκαλίστα· οἱ καὶ λαβόντες ἐπὶ χεῖρας τὸ τε ἅγιον  
εὐαγγέλιον, τὸν τίμιον σταυρὸν καὶ εἰκόνα τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου, ἔστη-  
σαν εἰς τὸν Ἄσπρον κρημνόν, εἰς δὲ καὶ τὸ λίθινον λαυράτον ἦν ἐμπεπηγ-  
110 μένον, καὶ ἐπωμόσαντο οὕτως· μὰ τὴν θεῖαν χάριν ταύτην, ἦν ἐπὶ χεῖ-  
ρας κρατοῦμεν καὶ εἰς ἦν ὀμνύομεν, ὁ τόπος οὗτος, ὃν διαχωρίζομεν, ἀπὸ  
τῶν δικαίων ἐστὶ τοῦ χωρίου Δεκαλίστας καὶ ἐκ παλαιγενῶν τῶν χρόνων  
παρὰ τῶν γονέων ἡμῶν ἐδεσπόζετο· δεξιὰ δὲ τοῦ τοιοῦτου περιορισμοῦ  
ἦσαν ἐμπεριερχόμενα λαυράτα, εἰς ἃ καὶ παρ' ἐκείνων γέγονασι χωματο-  
115 βούνια λαυράτα ἕτερα ἄχρι τοῦ διὰ κίονος λαυράτου τοῦ διαχωρίζοντος τὰ  
σύνορα τοῦ χωρίου Πρεβίστας τοῦ χωρίου Λοντζιάνης καὶ τοῦ χωρίου Δε-  
καλίστας.

Κατὰ γοῦν τὰς περιλήψεις τῶν ὡς εἴρηται ἐμφανιζομένων δικαιωμά-  
των ἐν τῷ σεκρέτῳ τῆς βασιλείας μου παρὰ τοῦ μέρους τῆς μονῆς τοῦ  
120 Καρακαλᾶ διέγνωσται δίκαιον τῷ σεκρέτῳ τῆς βασιλείας μου κατέχειν καὶ  
νέμεσθαι τὸ μέρος ταύτης καὶ ἀρκεῖσθαι εἰς τὰ περιειλημμένα δίκαια τὰ  
ἀποδειχθέντα παρὰ τῶν Δεκαλιστηνῶν αὐτῶν ἐν τῇ προβάσῃ παρ' αὐτῶν  
ὡς εἴρηται τῇ τότε ὀρκωμοσίᾳ καὶ κατὰ τὰ γεγραμμένα ἐν τοῖς περιορίοις  
τοῖς ἀνωτέρω δηλωθεῖσι, τὴν δὲ γε μονὴν τοῦ Ζωγράφου κατέχειν καὶ  
125 νέμεσθαι τὴν Λοντζιάνιν μετὰ τῶν ἀνηκόντων αὐτῇ δικαίων τῶν  
καὶ ἐμπεριεχομένων ἐν)τὸς τοῦ δηλωθέντος περιορίου τῆς μονῆς  
τοῦ Καρακαλᾶ· ὀφείλει δὲ κατὰ τὴν ἀπόφασιν τῆς κρίσεως τοῦ  
σεκρέτου (τῆς βασιλείας) μου ἵνα ἐπιδημήσῃ τοπικῶς ὁ ὀσιώτατος  
Πρῶτος τοῦ ἁγίου ὄρους μετὰ καὶ ἑτέρων μοναχῶν καὶ πνευματικῶν  
180 ἀνδρῶν καὶ ἀποκαταστήσῃ ἐκάστη τῶν τοιοῦτων σεβασμίων μονῶν εἰρή-  
νην καὶ ἀγάπην πνευματικὴν, καθὼς γέγραπται ἐν τῷ παρόντι ὀρισμῷ

101 ἡρετήσατο. 130 ἀνδρῶν x . . . . . στήσαι ἐκάστην τῶν τοιοῦτων σε-  
βασμίων μονῆν.



τῆς (βασιλείας μου), τοῦ και γεγονότος και ἀποδοθέντος τῆ σεβασμῖα μονῆ τοῦ Ζωγράφου ἀσφαλείας ἔνεκεν και ἀνενοχλησίας. — εἶχε και (δι' ἐρυθρῶν γρα)μμάτων τῆς βασιλικῆς χειρὸς τὸ μνηνῖ ἰουνίῳ (ἰνδικτιῶνος). . . .

135

† Τὸ παρὸν ἴσον τῷ πρωτοτύπῳ ἀντιβληθὲν και κατὰ πάντα ἐξισάζον εὐρεθὲν ὑπεγράφη και παρ' ἐμοῦ.

### XXXVI.

6853 — 1344, mois d'octobre, indiction XIII.

L'empereur Jean Paléologue confirme par un chrysobulle la donation du terrain Marmarion sur le Strymon faite par Strantsimère, pincerne du tsar des Bulgares, en faveur du monastère de Zographou.

Ἐπεὶ ὁ πιγκέρνης τοῦ ὑψηλοτάτου βασιλέως τῶν Βουλγάρων και περιποθήτου θείου και συμπενθέρου τῆς βασιλείας μου κῦρ Στραντζιμηρὸς ἐζήτησε και παρεκάλεσε τὴν βασιλείαν μου ἵνα εὐεργετήσῃ πρὸς αὐτὸν τὸ περὶ τὸν Στρώμμουνα χωρίον τὸ Μαρμάριν, ὡς ἂν δώσει τοῦτο οὗτος πρὸς τὴν ἐν τῇ κατὰ τὸ ἅγιον ὄρος τοῦ Ἄθω διακειμένην σεβασμῖαν μονὴν τῶν Βουλγάρων τὴν εἰς ὄνομα τιμωμένην τοῦ ἁγίου μεγαλομάρτυρος και τροπαιοφόρου Γεωργίου και ἐπικεκλημένην τοῦ Ζωγράφου, ἡ βασιλεία μου δι' ἣν ἐνδείκνυται και ἔχει εἰς τὸν ῥηθέντα πιγκέρνην τὸν Στραντζιμηρὸν ἀναδοχὴν και εὐεργεσίαν και διάδοσιν και διὰ τὴν καλὴν προαίρεσιν και γνώμην αὐτοῦ και ὅτι ἐπιμελῶς οὗτος ἐνεργεῖ ὅσον ἐνὶ εἰς ἀποδοχὴν και εὐαρέστησιν τῆς βασιλείας μου, ἀπολύει αὐτὴν τὸν παρόντα χρυσοβούλλον λόγον αὐτῆς· δι' οὗ προστάσσει και διορίζεται, ὡς ἂν ἐπιλάβηται και κατέχη ὁ ῥηθεις πιγκέρνης ὁ Στραντζιμηρὸς τὸ διαληφθὲν χωρίον τὸ Μαρμάριν μετὰ πάσης τῆς νομῆς και περιοχῆς αὐτοῦ· και εἴπερ θελήσει ἵνα προσκυρώσῃ και δώσει τοῦτο πρὸς τὴν διαληφθεῖσαν σεβασμῖαν μονὴν τοῦ Ζωγράφου, ποιήσῃ τοῦτο ἀκωλύτως πάντῃ και ἀδιασείστως, ἔτι τὲ και ἀνεμποδίστως· και οὐδὲν εὐρωσι παρά τινος εἰς αὐτὸ οἱ δηλωθέντες μοναχοὶ καταδυναστείαν ἢ ἀδικίαν τινά· τῇ γοῦν ἰσχύι και δυνάμει τοῦ παρόντος χρυσοβούλλου λόγου τῆς βασιλείας μου τὸ στέργον ἔξει και βέβαιον, ὅσον ὁ δηλωθεις πιγκέρνης ὁ Στραντζιμηρὸς τάξῃ και καταστήσῃ περὶ τοῦ δηλωθέντος

XXXVI. Deux exemplaires originaux conservés aux archives de Zographou. Photographies Sévastianov n. 13 (A) et 14 (B).

12 κατέχει Α. 16 ποιήσῃ Β. ἀδιασείστως ἔτι τε και om. Β.

χωρίου τοῦ Μαρμαρίου· καὶ οὔτε παρὰ τῶν κατὰ καιροὺς ἐκεῖσε κεφαλαπ-  
 κευόντων οὔτε μὴν παρ' ἑτέρου τινὸς εὐρήσει εἰς αὐτὸ διασεισμὸν τὸν τυ-  
 χόντα. τούτου γὰρ χάριν ἐγένετο αὐτῷ καὶ ὁ παρῶν χρυσόβουλλος λόγος  
 τῆς βασιλείας μου, ἀπολυθεὶς κατὰ μῆνα ὀκτώβριον, τῆς ἐνισταμένης  
 25 τρισκαίδεκάτης ἰνδικτιῶνος, τοῦ ἑξακισχιλιοστοῦ ὀκτακοσιοστοῦ πεντη-  
 κοστοῦ τρίτου ἔτους, ἐν ᾧ καὶ τὸ ἡμέτερον εὐσεβὲς καὶ θεοπρόβλητον  
 ὑπεσημήνατο κράτος.

† Ἰωάννης ἐν Χριστῷ τῷ θεῷ πιστὸς βασιλεὺς καὶ αὐτοκρά-  
 τωρ Ῥωμαίων ὁ Παλαιολόγος.

30 † διὰ τοῦ μεγάλου λογιθέτου Ἰωάννου τοῦ Ῥαούλ.

XXXVII.

6854—1346, mois d'avril, indiction XIV.

Étienne, tsar des Serbes, confirme, à la prière du tsar des Bul-  
 gares, par un chrysobulle au monastère de Zographou la possession et  
 tous les privilèges du terrain Χάνταξ sur le Strymon.

Ἐπεὶ ἡ κατὰ τὸ ἅγιον ὄρος τοῦ Ἄθω διακειμένη σεβασμία) μονὴ ἡ  
 εἰς ὄνομα τιμωμένη τοῦ ἀγίου ἐνδόξου μεγαλομάρτυρος καὶ (τροπ)αιοφόρου  
 Γεωργίου καὶ ἐπικεκλημένη τοῦ Ζωγράφου ἐκ(ἐκτ)ητο) περὶ τὸν ποταμὸν  
 τὸν Στρυμμόνα χωρίον τὸν Χάντακα λεγόμενον διὰ χρυσοβ(ούλλου) τοῦ  
 5 ἀνεψιοῦ τῆς βασιλείας μου τοῦ ὑψηλοτάτου βασιλέως τῶν Ῥωμαίων κυροῦ  
 Ἰωάννου τοῦ Παλαιολόγου καὶ κατέχευε τοῦτο καὶ ἐνέμετο μετὰ πάσης (τῆς  
 νο)μῆς καὶ περιοχῆς αὐτοῦ, καθὼς ἐνέμετο τοῦτο καὶ ὁ μέγας κοινοσταυ-  
 λος ἐκεῖνος, μεθ' οὗ προσῆλθεν ἡ τοιαύτη χώρα εἰς τὴν ὑποταγὴν καὶ  
 ὑποχ(ειριότη)τα τῆς βασιλείας μου, ἐκρατήθη καὶ ἐδόθη ἀλλαχοῦ, ἀρτίως  
 10 δὲ πάλιν δι' ἀξίωσιν τοῦ περιποδήτου ἀνταδέλφου τῆς βασιλείας μου τοῦ  
 ὑψηλοτάτου (βασιλέως) τῶν Βουλγάρων διωρίσατο ἡ βασιλεία μου ἵνα  
 ἐπιλάβηται ἡ τοιαύτη σεβασμία μονὴ τὸ τοιοῦτον χωρίον τὸν Χάντακα  
 καὶ κατέχη τοῦτο καὶ (νέμη)ται ὡς τὸ πρότερον, ἐζήτησεν δὲ ὡσαύτως ὁ  
 περιπόδητος ἀνταδελφος τῆς βασιλείας μου ὁ ὑψηλότατος βασιλεὺς τῶν  
 15 Βουλγάρων κύρ Ἀλέξανδρος καὶ ἤξιω(σε τὴν βασιλει)αν μου ἵνα πορίση-

80 effacé A.

XXXVII. Original conservé aux archives de Zographou. Photographie Sévastianov  
 n. 15. Copie de Porphyre Ouspensky p. 143—145. Éd. T. Φιορινσκιῆ, Λεονσκίε акты,  
 p. 80.

2 τιμωμένη. 9 ἐδόθη. 10 ἀξίωσιν (partout). 11 διορίσατο. 12 ἐπιλάβηται.  
 13 κατέχει τοῦτο καὶ . . . τε ὡς τὸ πρότερον. 15 καὶ ἤξιο . . . πορίσητε.

ται ἢ τοιαύτη μονὴ ἐπὶ τούτῳ καὶ χρυσόβουλλον τῆς βασιλείας μου, τὴν  
 ζήτησιν καὶ ἀξίωσιν αὐτοῦ εὐμενῶς προσδεξαμένη ἢ βασιλεία μου, ἀπο-  
 λύει αὕτη τὸν παρόντα χρυσόβουλλον λόγον αὐτῆς· δι' οὐ προστάσσει  
 καὶ διορίζεται ἵνα κατέχει τὸ εἰρημένον χωρίον τὸν Χάντακα ἢ δηλωθεῖσα  
 σεβασμία μονὴ μετὰ πάσης τῆς νομῆς καὶ περιοχῆς αὐτοῦ ἀνενοχλήτως 20  
 καὶ ἀδιασειστῶς, ἀναφαιρέτως καὶ ἀναποσπάστῶς εἰς τοὺς ἐξῆς ἅπαντας  
 καὶ διηνεχεῖς χρόνους, μετὰ τῶν ἐκεῖσε ὑδρομυλῶνων καὶ τοῦ διαβατοῦ τῶν  
 εἰσερχομένων καὶ ἐξερχομένων καραβίων, ἔτι τὲ τῆς ἀλείας, ἣς ἐνέμετο τὸ  
 τοιοῦτον χωρίον εἰς τε τὴν Ἐβόλιαν καὶ τὰ Χουδηνά, ἀλλὰ δὴ καὶ τῆς  
 ἐνεργείας, ἣς εἶχον αἱ πλάται τοῦ τοιοῦτου χωρίου ἀνεκαθεν καὶ ἐξ ἀρχῆς, 25  
 καὶ τῆς ὑπηρεσίας τῶν μετακομιζομένων γεννημάτων καὶ τῶν ἑτέρων εἰ-  
 δῶν εἰς τὴν σκάλαν τοῦ εἰρημένου ποταμοῦ, ὡς τὸ προνόμιον αὐταὶ εἰς  
 τοῦτο ἔχουσαι· κατέχει ὡσαύτως καὶ τὰ πεντήκοντα ὑπέρπυρα, ἅπερ εὐηρ-  
 γέτησεν πρὸ ὀλίγου αὐτὴν ἢ βασιλεία μου, ἀνενοχλήτως πάντη καὶ ἀδια-  
 σειστῶς, ἅπερ δηλονότι ἐτέλει πρὸς τὸ μέρος τοῦ δημοσίου χάριν τοῦ κε- 30  
 φαλαίου τῆς σιταρκίας κατ' ἔτος ὑπὲρ τῶν ὄλων κτημάτων αὐτῆς, καὶ  
 ἐδίδου πρὸς μὲν τὸ δημόσιον τῆς Θεσσαλονίκης ἀπὸ τούτων ὑπέρπυρα  
 δέκα, πρὸς δὲ τὸν Σερρῶν ὑπέρπυρα τεσσαράκοντα· ἀλειύουσι δὲ καὶ τὰ σο-  
 βήκια τοῦ εἰρημένου χωρίου τοῦ Χάντακος εἰς τε τὴν θάλασσαν τῆς Χρυ-  
 σουπόλεως καὶ εἰς τὸν ποταμὸν ἀνενοχλήτα καὶ ἀδιάσειστα· καὶ οὐδὲν καθέλ- 35  
 κονται παρά τινος τῶν ἀπάντων ἢ εἰς ὀψώνιον ἢ εἰς τρίτην μερίδα ἢ εἰς ἄλλο  
 τι πλεῖον ἢ ἔλαττον· διορίζεται ἔτι ἢ βασιλεία μου ἵνα διατηρῆται τὸ εἰρη-  
 μένον χωρίον ὁ Χάντακος, ἀλλὰ δὴ καὶ τὰ ἕτερα ἅπαντα χωρία καὶ ζευγη-  
 λατεῖα καὶ κτήματα τῆς εἰρημένης σεβασμίας μονῆς, ἀνενοχλήτα καὶ  
 ἀδιάσειστα, ἀπάτητα καὶ ἀνώτερα ἀπὸ πασῶν τῶν κατὰ χώραν ἐπερχομένων 40  
 ἐπιηριῶν τὲ καὶ δόσεων, ἧγον τοῦ φόνου, τῆς παρθενοφορίας, τοῦ μερι-  
 κοῦ ἀέρος, ἔτι τὲ τοῦ κεφαλαίου τῆς σιταρκίας, τῆς ὀρικῆς, τῆς καστρο-  
 κτισίας, τοῦ κεφαλαίου τοῦ χαράγματος, τοῦ ἐνομίου τῶν προβάτων καὶ  
 χοίρων αὐτῶν, τοῦ μελισσοενομίου, τῆς χοιροδεκατίας, τοῦ μιτάτου τοῦ  
 ξυλαχύρου, τῆς ἀγγαρείας τῆς ψωμοζημίας, καὶ μὴν τῆς ἐξετάσεως τοῦ 45  
 ἀλλοτρίου ἄλατος καὶ ἀπὸ πασῶν ἄλλων δόσεων καὶ συζητήσεων, τῶν τε  
 νῦν ἐνεργουμένων καὶ τῶν εἰς τὸ μετέπειτα ἐπινοηθησομένων· καὶ οὐδὲν  
 εὐρήσῃσι ποτὲ διενόχλησιν ἢ διασεισμὸν τινὰ οὔτε παρά τῶν κατὰ καιροῦς  
 ἐκεῖσε κεφαλατικευόντων ἀρχόντων καὶ ἀρχοντοπούλων τῆς βασιλείας μου

19 δηλωθῆσ. 21 (et 29) ἀδιασῆστος. ἐξῆς. 28 ἀλύας. 26 γεννημάτων.  
 27 προνόμιον. 28 πεντίκοντα. 33 τῶν σερρῶν. ἀλειύουσι. 35 ἀδιάσῆστα  
 (partout). 37 διατηρῆτε. 40 ἀνώτερα. 41 ἐπιηριῶν τὲ καὶ δόσεων. 45 ἐξετάσεως.  
 46 δόσεων. 49 κεφαλατικευόντων.

50 οὔτε παρὰ τῶν τὰ δημόσια διενεργούντων οὔτε μὴν παρ' ἐτέρου τινὸς τῶν  
 ἀπάντων καθ' οἰονδήποτε τῶν ἀπάντων τρόπον, ἀλλὰ διατηρηθήσονται νῦν  
 τὲ καὶ εἰς τὸ ἐξῆς ἀνενόχλητα καὶ ἀδιάσειστα ἀπὸ πάντων, κατὰ τὴν πε-  
 ρίληψιν τῶν προσόντων τῇ τοιαύτῃ μονῇ παλαιγενῶν χρυσοβούλλων καὶ  
 κατὰ τὴν περίληψιν τοῦ ἐπιβραβευθέντος νῦν αὐτῇ παρόντος χρυσοβούλλου  
 55 λόγου τῆς βασιλείας μου· οὐ τῇ ἰσχύϊ καὶ δυνάμει τὸ στέργον ἐξωσι καὶ  
 βέβαιον πάντα, ὅσα ἐπεχορηγήθη αὐτῇ δι' αὐτοῦ· καὶ ἀποτραπήσονται καὶ  
 ἀποδιωχθήσονται τῇ ἐμφανείᾳ τούτου πάντες, ὅσοι περαδῶσι διενόχλησαι  
 ἢ διασεῖσαι τὰ εἰρημένα χωρία καὶ κτήματα καὶ ζευγηλατεῖα τῆς τοιαύ-  
 τῆς μονῆς τὴν οἰονδήποτε ἐπήρεια καὶ διενόχλησιν· τούτου γὰρ χάριν ἐγέ-  
 60 νετο τῇ διαληφθείσῃ σεβασμίᾳ μονῇ τοῦ Ζωγράφου καὶ ὁ παρῶν χρυσό-  
 βούλλος λόγος τῆς βασιλείας μου, ἀπολυθεὶς κατὰ μῆνα ἀπρίλλιον τῆς  
 ἐνισταμένης τεσσαρεσκαίδεκάτης ἰνδικτιῶνος, τοῦ ἑξακισχιλιοστοῦ  
 ὀκτακισιοστοῦ πεντηκοστοῦ τετάρτης ἔτους, ἐν ᾧ καὶ τὸ ἡμέτερον  
 εὐσεβὲς καὶ θεοπρόβλητον ὑπεσημῆνατο κράτος.

65 † Γτεφανъ къ хъ еѣдъ еѣрнъ царь.

### XXXVIII.

(1348), mois de mai, indiction I.

Niphon, grand-économiste de Comitissa, conformément à la décision du prote Antoine, confirme au monastère de Zographou la possession de la pêcherie occupée illégalement par le monastère de Xéropotamou.

Ἐπεὶ ἡ σεβασμία καὶ ἱερά βασιλικὴ μονὴ τοῦ ἁγίου μεγαλομάρτυρος Γεωργίου καὶ ἐπικεκλημένη τοῦ Ζωγράφου ἐκέκτητο στασίδιον ἀλιευτικὸν ἐν τῇ Κομιτίσῃ τὸν Πλάτανον οὕτω πως λεγόμενον ἄνωθεν καὶ ἐξ ἀμνη-  
 5 μονεύτων χρόνων, καιροῦ δὲ συγχύσει ἀλωθέντος τῆς εἰρημένης τοῦ Ζω-  
 6 γράφου μονῆς, οἷα γίνεται, καθήρπαξαν τὸ δηλωθὲν στασίδιον οἱ Ξηροπο-  
 ταμηνοὶ δυναστικῶ καὶ ἀμετόχῳ τρόπῳ, ὃ δὲ θεὸς ὁ πάντα μετασκευάζων  
 καὶ ποιῶν, ὡς βούλεται, καθίστησι πάλιν τὴν ἱεράν τοῦ Ζωγράφου μονὴν  
 ἐπὶ τὸ βέλτιον· οἱ τοίνυν μοναχοὶ Ζωγραφῖται γυρεύοντες τὰ δίκαια αὐτῶν,  
 ἔνθα καὶ εἶχον, ἐφθασαν γυρεῦσαι καὶ τὸ ἐκ γονικῶθεν αὐτῶν στασίδιον τὸ  
 10 εἰς τὸν Πλάτανον· εὖρον δὲ κρατηθὲν τοῦτο παρὰ τῶν εἰρημένων Ξηροπο-

56 ἐπεχωρηγήθη. 57 ἀποδιωχθήσονται. 58 ἐπίρροια. 60 διαληφθήση. παρὸν.

XXXVIII. Original aux archives de Zographou. Copie de Porphyre Ouspensky p. 156—158.

8 γυρεύοντες. 10 κρατιθὲν.

ταμηνῶν· καὶ οἱ μὲν Ζωγραφεῖται εἶχον τοπικὴν μαρτυρίαν τῆς χώρας, ὡς τὸ αὐτῶν ἐστὶ τὸ στασιδίον, οἱ δὲ Ξηροποταμηνοὶ οὔτε τοπικὴν μαρτυρίαν εἶχον οὔτε ἕτερόν τι δικαίωμα παλαιὸν τὸ δικαιοῦν αὐτούς, ἀλλὰ μόνον ἐδραζόμενοι εἰς τὴν ἀρπαγὴν αὐτῶν καὶ δυναστείαν καὶ ἑτέραν μεταχειρίσιν· καὶ ποτὲ μὲν ἐδικαιοῦντο οἱ Ζωγραφεῖται ὡς γονικάριοι, ποτὲ 15 δέ, ὡς εἰρήκαμεν, διὰ μεταχειρίσεώς τινος οἱ Ξηροποταμηνοὶ καὶ ἦν ἀναμεταξύ τῶν δύο μόνων· ἐπεὶ δὲ θεοῦ κελεύσει καὶ δυνάμει κατέστη καὶ ὁ παναγιώτατος αὐθέντης καὶ πατήρ μου ὁ ἱερομόναχος κῦρ Ἀντώνιος Πρῶτος ἐν τῷ καθ' ἡμᾶς ἀγίῳ ὄρει, ἐνεκλήτευσαν οἱ Ζωγραφεῖται μοναχοὶ τὴν τοῦ στασιδίου αὐτῶν ὑπόθεσιν, καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς ὅτι· «Πατέρες, οὐδὲν 20 ἐνὶ δίκαιον εἶνα ἐκτὸς τοπικῆς μαρτυρίας ἀξιοπίστων γερόντων δικαιοῦσαι ἐν μέρος ἀποδημοῦντος τοῦ ἑτέρου. ὅμως ἐγὼ ἔρχομαι εἰς τὴν Κομιτίσαν καὶ μέλλω ποιῆσαι ἐξέτασιν μετὰ τῶν ἡγουμένων, καὶ οἶον φανῆ τὸ δίκαιον». παραγενόμενος δὲ ὁ θειότατος καὶ παναγιώτατος αὐθέντης καὶ πατήρ μου ὁ Πρῶτος μετὰ τῶν ἡγουμένων, ὃ τε τὸν ἐντιμώτατον καὶ πανοσιώ- 25 τατον ἱερομόναχον κῦρ Θεόδουλον τὸν καθηγούμενον τῆς ἱερᾶς βασιλικῆς τοῦ Ἀλυπίου μονῆς, τὸν ἱερομόναχον καὶ καθηγούμενον τῆς τοῦ Φιλοθέου μονῆς καθηγούμενον κῦρ Λουκᾶν, τὸν ἱερομόναχον καὶ καθηγούμενον τῆς σεβασμίας τοῦ Κουλουμύση μονῆς κῦρ Θεόφιλον, καὶ ἀπὸ τῶν μοναστηρίων τοὺς τυχόντας εἰς τὰ ἄλλα, ἀπὸ μὲν τοῦ Καρακάλλου τὸν Παΐσιον, ἀπὸ 80 δὲ τοῦ Χιλιαντάρου τὸν Φίλιππον καὶ ἑτέρους, οὓς διὰ πλῆθος εἶσω. οἱ δὲ ἀλιεύοντες μοναχοὶ ἐδεήθησαν τοῦ θειοτάτου Πρώτου, ὡς ἂν γενέσθαι παρ' αὐτοῦ ἀγιασμὸς εἰς τὰ στασιδία, καὶ ἀλιεῦσαι. ὑπήκουσε δὲ τούτοις ὁ τοῦ θεοῦ ἄνθρωπος καὶ τὴν ἱερατικὴν στολὴν ἀλλάξας ἐποίησε τὸν ἀγιασμὸν εἰς τὰ δίκτυα· οὐ καὶ γενομένου τοῦ ἀγιασμοῦ, ἐκάθισαν εἰς τὸ 85 πεδίον οἱ τε μοναχοὶ καὶ ἐκ τῆς Κομιτίσης οἱ γέροντες, ὃ τε γέρων ὁ Λιβαδάς, ὁ Χριστόδουλος γέρων ὁ Βαρβάρης, ὁ Παρασκευᾶς γέρων ὁ Λέων, ὃς καὶ τὸ χωράφιον ἔχει πλησίον τοῦ στασιδίου, καὶ ἑτέρους πολλούς. οἱ καὶ ἐρωτηθέντες περὶ τοῦ στασιδίου ὡμολόγησαν μετὰ φόβου θεοῦ, οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ δηλωθέντες γέροντες, καὶ σχεδὸν εἰπεῖν ὅτι πᾶσα ψυχὴ ζῶσα 40 ὡμολόγησεν, ὅτι τῶν Ζωγραφεῖων μοναχῶν ἦν τὸ στασιδίον. μετὰ δὲ ταῦτα εὐρέθη καὶ ἑτέρα γραῦς χρόνων ὀγδοήκοντα καὶ εἶπεν καὶ αὐτὴ, ὅτι ὁ πατήρ αὐτῆς ἐκράτει τὸ αὐτὸ στασιδίον τῶν Ζωγραφεῖων μοναχῶν, καὶ ἐμείραζαν ἐνωμένοι τὰ ἰχθύδια· ἀπὸ γὰρ ἐγὼ ἢ ἐλεεινὴ γραῦς τότε χρόνων δέκα ἐπτὰ ἢ εἴκοσι, ὡς εἰκάζω, Ξηροποταμηνοὺς δὲ εἰς τὸ αὐτὸ στασιδίον οὐκ ἐπε- 45 μνήσθη». εἰς δὲ τὴν παροῦσαν ἐξέτασιν προσεκαλέσατο ὁ θειότατος αὐθέν-

14 δυνασίαν. 15 μεταχειρίσιν. 16 μεταχειρίσεως. 37 λέον. 41 ὡμολόγησεν. 48 ἐκράτη.

της και πατήρ μου ὁ Πρῶτος τοὺς εἰρημένους Ξηροποταμηνούς, και οὐκ ἠθέλησαν ἐλθεῖν, φεύγοντες τὴν κρίσιν και τὴν ἐξέτασιν. ἰδόντες δὲ ὁ τε ὁ  
 50 θεϊότατος Πρῶτος και οἱ ἠγούμενοι τὴν φυγὴν αὐτῶν και γνόντες, ὅτι ὡς  
 ἄδικοι φευγοδικοῦσιν, ὤρισε πρὸς με ὅτι· «Μέγα οἰκονόμη τῆς Κομιτίσης  
 κῦρ Νήφων, ἐπίδος τοὺς Ζωγραφήνοὺς μοναχοὺς τὸ ἐκ γονικόθεν στασίδιον  
 αὐτῶν». και προσκυνήσας ἀπῆλθον και ἔρριψα τὰ μαζάρια αὐτῶν ἔξω, και  
 παρεδόθη πρὸς τοὺς εἰρημένους Ζωγραφίτας <τὸ> στασίδιον. τοῦτο γέγονεν,  
 ἐπ' ἀληθείας και οὐ διὰ τινα αἰτίαν, ἐφοροῦντος τοῦ θεοῦ. και ἤλειυσαν οἱ  
 55 Ζωγραφήνοι μοναχοί, οἱ και τὸ παρὸν γράμμα ἐδόθη αὐτοῖς εἰς δικαίωμα,  
 μαρτυρούσης τῆς ἀληθείας. ὁ δὲ θελήσων ἀπὸ τὴν σήμερον ἀνατρέψαι τὴν  
 παροῦσαν πράξιν, ἀληθῆ οὐσαν και δικαίαν Χριστοῦ χάριτι, ἵνα ἐπισπᾶται  
 τὰς ἀράς τῶν τριακοσίων δέκα ὀκτώ θεοφόρων πατέρων και πάντων τῶν  
 ἀγίων, και τὴν ῥῆξιν τοῦ Ἰούδα ὑποστήσεται και τὴν λέπραν τοῦ Γιεζῆ,  
 60 μηνὶ μαΐου, ἐβδόμῃ, ἰνδικτιῶνος πρώτης, ὑπογραφὴν και παρὰ τοῦ θειστά-  
 του Πρώτου.

† Прѡтъ сѣѡла гѡры нѣснѡла мѡнастырѡ антѡнѣе ἐρ-  
 монахъ.

† Ὁ μέγας οἰκονόμος τῆς Κομιτίσης Νήφων μοναχός.

### XXXIX.

6865—1357, mois de juin, indiction X.

Hiérothée, évêque de Césaropolis, conformément à une décision synodale du métropolitain de Serrès, prive le monastère de Caracalla de l'église de Saint-Nicolas située dans son diocèse et la rend au monastère de Zographou avec tous ses droits, sous condition de payer pour l'église 8 pièces d'or par an.

Ἐφθασε πρὸς χρόνων και ἐξέδοτο διὰ γράμματος ὁ τῆς Καισαρουπόλεως  
 διυδύων τῆς τοῦ θεοῦ ἐκκλησίας τοὺς οἰακας, ἀγιώτατος ἀρχιερεὺς ἐκεῖνος  
 κῦρ Μελέτιος, τοῖς ἐν τῇ σεβασμίᾳ βασιλικῇ μονῇ τοῦ Καρακάλα ἐνασκού-  
 μένοις πατρᾶσι και ἀδελφοῖς τοὺς ὑπὸ τὴν ἐνορίαν τῆς ἐπισκοπῆς εὕρισκο-  
 5 μένους ναοὺς τοῦ τε ἀγίου Νικολάου και τοῦ μεγαλομάρτυρος Γεωργίου  
 και τῆς ἀγίας Φωτινῆς εἰς τὸ κατέχειν και βελτιεῖν και συνιστᾶν αὐτοὺς

49 οἱ οἰγούμενοι. 59 τὴν. εἰζιν τοῦ.

XXXIX. Original aux archives de Zographou. Copie incomplète de Porphyre Ouspensky p. 151—153.

1 ἐξέδωτο. 2 ἐτηδύονον.

κατὰ τὴν αὐτῶν δύναμιν, ἀποδίδοντες κατ' ἔτος τὸ κατὰ συνήθειαν κανονικόν, καθὼς ἐν τῷ διαληφθέντι γράμματι διαλαμβάνει. χρόνου δὲ ἤδη παρῳχηκός και τοῦ θρόνου και τῆς ἐπισκοπῆς ἀναξίως ἐμοῦ διαδεξαμένου, οἱ δεδηλωμένοι μοναχοὶ προφάσεις τινὰς προβαλλόμενοι ἀπέσπασαν 10 τὸν τοῦ μεγάλου Νικολάου ναόν, μὴ ἐπιδίδοντες τὸ κατὰ συνήθειαν και ἀποτεταγμένον κανονικόν, ἀλλ' ἐπὶ προφάσεις καταφεύγοντες και πατριαρχικόν λέγοντες εἶναι τὸ ἀπ' αἰῶνος γονικόν τῆς ἐπισκοπῆς, ὑπὲρ οὗ και γράμματα και συμφωνίας πεποιήκασιν. χρόνων δὲ ἤδη ἑνέα παρῳχηκῶτων και μηδὲν ὑπὲρ κανονικοῦ ἐπιδόντες, προσελθὼν τῷ παναγιωτάτῳ μου 15 δεσπότη τῷ πανιερωτάτῳ μητροπολίτῃ Σερρών και ὑπερτίμῳ αὐθέντῃ και πατρί μου και τὰ περί τούτου δῆλα πεποικώς, διέκρινε κοινῇ γνώμη και ἐμοῦ και τῶν ἐντιμοτάτων ἐκκλησιαστικῶν ἀρχόντων, και ἀπεσπασθη ὁ ναὸς τοῦ ἁγίου Νικολάου ἀπὸ τῶν μοναχῶν τοῦ Καρακάλα, καθὼς και τοῖς θεοῖς δοκεῖ νόμοις και παραδίδεται ἤδη τοῖς τιμιωτάτοις 20 μοναχοῖς τοῦ Ζωγράφου ὁ διαληφθεὶς ναὸς τοῦ ἁγίου Νικολάου, δε και ὀφείλει κατέχεσθαι παρ' αὐτῶν μετὰ τοῦ ἐν αὐτῷ εὐρισκομένου ἀμπελίου και τῆς γῆς και λοιπῶν δικαίων και προνομίων αὐτοῦ ἀναποσπαστως και ἀναφαιρέτως, ἐπιμελουμένων τῆς συστάσεως και βελτιώσεως αὐτοῦ εἰς τὸ εὐρίσκεσθαι πνευματικόν ἄνδρα, δεχόμενον και διορ- 25 θούμενον σφάλματα και λογισμοὺς ἀνθρώπων, ὀφειλόντων διδόναι κατ' ἔτος ὑπὲρ τε κανονικοῦ και κανισκίου δουκάτα ὀκτώ, τὰ μὲν πέντε κανονικοῦ χάριν, τὰ δὲ τρία χάριν κανισκίου. τούτων οὕτω διδομένων, ὀφείλουσι και οἱ τιμιώτατοι μοναχοὶ κατέχειν τὸν διαληφθέντα ναόν τοῦ μεγάλου Νικολάου κυρίως και δεσποτικῶς εἰς τοὺς ἐξῆς ἅπαντας και 30 διηνεκεῖς χρόνους. ἐπεὶ δὲ κανονικῶς διεκρίθη γενέσθαι ἡ τοιαύτη παράδοσις ἀπὸ τε τοῦ δεσπότη μου τοῦ ἁγίου και ἀπὸ τῶν θεῶν και φιλευσεβῶν νόμων, οὐ μὴ ἔξει ἄδειάν τις τῶν ἀπάντων ἢ τῶν τῆς ἐπισκοπῆς ἐκκλησιαστικῶν ἢ ἑτέρου τινὸς τῶν ἀπάντων παρενοχλῆσαι ἢ παρεμποδίσαι τοῖς τιμιωτάτοις μοναχοῖς τοῦ Ζωγράφου ἐπὶ τῇ κατοχῇ και δεσποτείᾳ 35 τοῦ θεοῦ τούτου ναοῦ· ἐπεὶ δε διάρρηξιν τοῦ παρόντος ἐπιχειρήσει γράμματος και ἀθέτησιν τῆς κανονικῆς και ἐννόμου ταύτης διαγνώσεως, ὁ τοιοῦτος, κὰν ὅποιος ἄρα και εἴη, ὑπόδικος γενήσεται ταῖς τῶν ἁγίων πάντων θεοφόρων πατέρων ἀραῖς και τῆς τοῦ θεοῦ ἐκπέση δόξης, τὴν τοῦ Ἰούδα ὑποστάς ῥῆξιν. ὀφείλει δὲ και ὁ μετ' ἐμὲ ἀρχιερατεύσας στέργειν και βεβαιεῖν τὴν παροῦ- 40 σαν πρᾶξιν, ἐπειδὴ, ὡς ἔφημεν, κοινῇ γνώμη τοῦ πανιερωτάτου μητροπολίτου

9 παροχηκός 14 παροχηκῶτων. 20 παρεδίδωται. 24 ἀναφαιρέτως ἐπιμελλομένων. 26 δίδωναι. 30 ἐξῆς. 34 παρεμποδίσαι. 36 ὁ διάρρηξιν. ἐπιχειρήσει.

Σερρών και ὑπερτίμου και τῆς συνοδικῆς διαγνώσεως ἡ τοιαύτη γέγονε πράξις, ἦτις και ὀφείλει βεβαία και ἀμετάτρεπτος διαφυλαχθῆναι· τούτου γὰρ χάριν και τὸ παρὸν γέγονε γράμμα τοῖς δεδηλωμένοις τιμωτάτοις μοναχοῖς  
45 τοῦ Ζωγράφου σὺν τῷ τιμωτάτῳ και σεβασμιωτάτῳ καθηγουμένῳ κῦρ Δαμιανῷ εἰς ἀνένοχλησίαν αὐτῶν και βεβαίαν ἀσφάλειαν, μηνὶ ἰουνίῳ, ἰνδικτιῶνος δεκάτης, τοῦ ἑξακισχιλιοστοῦ ὀκτακκοιστοῦ ἑξηκοστοῦ πέμπτου ἔτους.

† ΗΛΑΚΟΒΚ ΣΕΡΩ.

50 † Ὁ ταπεινὸς ἐπίσκοπος Καισαροπόλεως Ἱερόθεος.

† Ὁ εὐτελής οἰκονόμος τῆς ἀγιωτάτης μητροπόλεως Σερρών Μανουὴλ διάκονος ὁ Κουβαράς.

† Ὁ σακελλάριος τῆς ἀγιωτάτης μητροπόλεως Σερρών Ἰωάννης ἱερεὺς ὁ Μοδηνός.

55 † Ὁ σκευοφύλαξ τῆς ἀγιωτάτης μητροπόλεως Σερρών Νικόλαος ἱερεὺς ὁ Κουβαράς.

† Ὁ χαρτοφύλαξ τῆς ἀγιωτάτης μητροπόλεως Σερρών Γεώργιος ἱερεὺς ὁ Πριβέλης.

† Ὁ σακελλίου τῆς ἀγιωτάτης μητροπόλεως Σερρών Ἰωάννης διάκονος ὁ Ζαβαρ. . .

† Ὁ πρωτονοτάριος τῆς ἀγιωτάτης μητροπόλεως Σερρών Ἰωάννης ὁ Συναδηνός.

† Ὁ πρωτοπαπᾶς τῆς ἀγιωτάτης ἐπισκοπῆς Καισαροπόλεως.

## XL.

(1358), mois de février, indiction XI.

L'empereur confirme dans un πρόσταγμα, adressé au grand stratopédarque Alexis et au grand primicier Jean, le chrysobulle donné par lui antérieurement au monastère de Zographou au sujet d'un moulin près de Marmarion dans le terrain de Χάνταξ et annule un autre chrysobulle donné par lui plus tard au monastère de Chilandar en conséquence d'un faux rapport.

Περιπόθητε συμπένδере τῆς βασιλείας μου μέγα στρατοπεδάρχα κῦρ Ἀλέξιε και σὺ περιπόθητε γαμβρὲ τῆς βασιλείας μου μέγα πριμικήριε

XL. Original aux archives de Zographou. Copie ancienne où il manque la fin signée par la main de l'empereur: μηνὶ φεβρουαρίῳ, ἰνδικτιῶνος ιζ.

2 περιπόθητε. α . . . ἔ τῆς.



κῦρ Ἰωάννη, ἡ ἀναφορά σας διε(κομ)ισθη εἰς τὴν βασιλείαν μου, ἀφ' ἧς  
καὶ ἐγνώρισεν αὕτη, ὅσον (ἐγράφε)τε καὶ ἀνεφέρετε περὶ τῆς κρίσεως καὶ  
τῆς ἐξετάσεως, ἧς ὤρισεν ἡ βασιλεία μου ἵνα ποιήσητε εἰς τε τὸ χρυσό- 5  
βουλλον, ὅπερ ἐποίησεν αὕτη πρὸς τοὺς κατὰ τὸ ἅγιον ὄρος τοῦ Ἄθω μον-  
ναχοῦς τῆς σεβασμίας μονῆς τῆς εἰς ὄνομα τιμωμένης τοῦ ἀγίου μεγαλο-  
μάρτυρος καὶ τροπαιοφόρου Γεωργίου καὶ ἐπικεκλημένης τοῦ Ζωγράφου,  
ἡσπινος τὸ κτητορικὸν δίκαιον καὶ τὴν διεξαγωγὴν καὶ διακράτησιν ἔχων ὁ  
περιπόδητος ἀδελφὸς καὶ συμπένθερος τῆς βασιλείας μου ὁ ὑψηλότατος 10  
βασιλεὺς τῶν Βουλγάρων κῦρ Ἰωάννης ὁ Ἀλέξανδρος, καὶ εἰς τὸ ἕτερον  
χρυσόβουλλον, ὅπερ ἐποίησεν ὁμοίως ἡ βασιλεία μου πρὸς τοὺς ἐν τῷ  
τοιοῦτῳ ἀγίῳ ὄρει μοναχοῦς τῆς σεβασμίας μονῆς, τῆς εἰς ὄνομα τιμωμέ-  
νης τοῦ κυρίου καὶ θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ καὶ ἐπικεκλημένης τοῦ  
Χελανταρίου, ἧτις ἐστὶν ἡνωμένη τῇ σεβασμίᾳ μονῇ τῶν Σέρβων. ἐποίη- 15  
σατε γοῦν καλῶς καὶ κατὰ τὴν ἀποδοχ(ήν) τῆς βασιλείας μου, ὅτι οὐδὲν  
κατελύσατε ὁπότερον ἀπὸ τούτων χρυσοβούλλων, ἀλλὰ ἀπιστεῖλατε καὶ  
ἀμφοτέρα εἰς τὴν βασιλείαν μου· καὶ γὰρ ἡ βασιλεία μου ἰδοῦσα ταῦτα  
διέκρινεν ἵνα ἔχη τὸ στέργον τὸ προγεγονός χρυσόβουλλον τῇ διαληφθεῖσθαι  
σεβασμίᾳ μονῇ τοῦ Ζωγράφου, διότι ἐνι καθαρῶτερον· τὸ δὲ τῆς τοιαύ- 20  
της σεβασμίας μονῆς τοῦ Χελανταρίου χρυσόβουλλον, ὅπερ παραδηλοῖ οὐ-  
τως περὶ τοῦ ὑδρομύλωνος, ὅτι εὕρισκεται κατέναντι τοῦ Μαρμαρίου δια-  
κείμενος, ὃν ἀνήγειρεν ὁ Μοσχόπουλος ἐκεῖνος πλησίον τοῦ ἑτέρου μύλωνος  
τοῦ Χελανταρίου, καὶ φαίνεται ὡς συνεσκιασμένον, ἵνα ἐνι ἄκυρον, ὡς ἐξ  
ἀπάτης γεγονός καὶ ἐκ ψευδοῦς ἀναφορᾶς. πλὴν διορίζεται ἡ βασιλεία μου 25  
πρὸς ὑμᾶς, ἵνα καὶ αὐθις ἐξετάσητε ἀκριβῶς τὰ περὶ τούτου, καὶ ἂν εὐ-  
ρητε μετὰ ἀληθείας, ὅτι ἦν πρότερον ὁ τοιοῦτος ὑδρομύλων ἐν τῇ νομῇ  
καὶ περιοχῇ τοῦ Χά(ντα)κος, ἵνα ἔχη τοῦτο καὶ εἰς τὸ ἐξῆς ἡ σεβασμία  
μονῇ τοῦ Ζωγράφου, καὶ ἔχη καὶ τὸ γεγονός αὐτῇ χρυσόβουλλον τῆς βασι-  
λείας μου τὸ στέργον καὶ ἀμ(ετα)ποίητον. εἰ δὲ εὕρητε ἄλλως τὸ πρᾶγμα, 30  
(ἵνα) ἀναφέρητε τοῦτο εἰς τὴν βασιλείαν μου· καὶ καθὼς ὀρίση καὶ δια-  
κρίνη αὕτη, ἵνα γένηται· γενέσθω τοίνυν, ὡς τὸ παρὸν ὑμῖν τῆς βασιλείας  
μου δ(ιορίζ)εται πρόσταγμα. ἀπελύθη τῇ πρώτῃ, μηνὶ φεβρουαρίῳ, ἰν-  
δικτιῶνος ἐνδεκάτης.

Dans la copie la signature:

† Ὁ ταπεινὸς μητροπολίτης Χριστουπόλεως Γρηγόριος.

85

XLI.

(1358), mois de mars, indiction XI.

Certificat de quelques habitants de Μαρμάριον, Νησίον etc., légalisé par le grand stratopédarque et le grand primicier Jean, reconnaissant les anciens droits du monastère de Zographou sur le moulin situé dans leur voisinage, contrairement aux prétentions du monastère Πύργος τοῦ Βασιλείου.

Μαρτυρικὸν τῶν γερόντων τοῦ Μαρμαρίου, ὅτι ὁ ἐκεῖσε ὑδρομύλων ὑπάρχει τοῦ Ζωγράφου.

Ἡμεῖς οἱ γέροντες, ὃ τε ἀπὸ τὸ Καστρήν ὁ Κούρσαρης καὶ Ἰωάννης τοῦ Λέβα, καὶ ἀπὸ τὸ Μαρμάρην ὁ Πιτιλινὸς καὶ Δημήτριος ὁ Ῥωμάνης καὶ ὁ Τζαχάλης καὶ οἱ ἕτεροι γέροντες τοῦ Μαρμαρίου, καὶ ἀπὸ τὸ Παλαιὸν πηγάδην ἱερεὺς ὁ Κωνσταντῖνος καὶ Γεώργιος ὁ Καπούσης, καὶ ἀπὸ  
5 τὸ Νήσσην ὁ γέρον ὁ Σέρβος καὶ Κῶνστας ὁ Βαγιανός, καὶ οἱ πάντες μαρτυροῦμεν ἐπὶ θεοῦ φόβου καὶ πάσης ἀληθείας πρὸς τοὺς ἀγίους ἡμῶν αὐθέντας, τὸν τε μέγαν στρατοπεδάρχη καὶ τὸν μέγαν πριμικῆριον, περὶ τοῦ μύλωνος, οὐπερ καὶ τὴν διένεξιν ἢ ὄχλησιν οἱ μοναχοὶ Ζωγραφί-  
ται μετὰ τῶν μοναχῶν τῶν Πυργινῶν τοῦ Βασιλείου, μαρτυροῦμεν καὶ  
10 μαρτυρήσειν ἔχομεν, ἔνθα ἂν καὶ προσκληθῶμεν, -ὅτι ὁ μύλωνος ἐνι προ-  
νομῇ καὶ συνήθειᾳ ὑπὸ τὴν δεσποτείαν αὐτῶν· ἀμὴ ὅσος καιρὸς παρέ-  
δραμε, καὶ ἐκρατοῦσαν τὸν ῥηθέντα μύλωνα οἱ μοναχοὶ τοῦ Πύργου τοῦ  
Βασιλείου, ἦτον ἀδικία καθαρά καὶ παραλογία μεγάλη· τὸ γὰρ δίκαιον  
ὄλον ἐπὶ φόβου θεοῦ καὶ πάσης ἀληθείας ἐν τῶν Ζωγραφιτῶν μοναχῶν  
15 κατὰ τὴν μακρὰν καὶ ἀπ' ἀρχῆς προνομὴν καὶ συνήθειαν τῆς χώρας τοῦ  
Χάντακος· ὡς δὲ χριστιανοὶ ἄνθρωποι καὶ φοβούμενοι τὸν θεόν, ἐπεὶ καὶ  
τοῦ θανάτου ἐσμὲν καὶ κρίσιν μέλλομεν λαβεῖν καὶ ἀναπαύοσιν, μαρτυ-  
ροῦμεν πρὸς τοὺς αὐθέντας ἡμῶν καθαρὰν τὴν ἀλήθειαν, ἐνώπιον καὶ τῶν  
παρατυχόντων σεβασμιωτάτων καὶ ἀγίων πατέρων, τῶν μεγάλων οἰκονό-  
20 μων τῶν μοναστηρίων τοῦ ἀγίου ὄρους, τοῦ Καρακάλους τοῦ τε κῦρ Γα-  
βριήλ, καὶ τῶν Ἰβήρων τοῦ κῦρ Γρηγορίου καὶ κῦρ Μιχαήλ τοῦ Καλοειδᾶ  
καὶ ἑτέρων τῶν παρατυχόντων οὐκ ὀλίγων.

XLI. Copie dans le catalogue de 1856.  $\left(\frac{\omega}{D 9}\right)$ .

8 Il y a après ὄχλησιν évidemment une lacune (ἔχουσι?). 10 μαρτυρήσειν.

Ἐν τῷ μηνὶ μαρτίῳ, ἰνδικτιῶνος ἑνδεκάτης.

† Οἱ δοῦλοι τοῦ κραταιοῦ καὶ ἁγίου ἡμῶν αὐθέντου καὶ βασιλέως, ὁ μέγας στρατοπεδάρχης καὶ Ἰωάννης ὁ μέγας πριμμικῆριος.

XLII.

(1358).

Document presque identique au précédent, signé par le stratopédarque, le primicier et Hiérothée, évêque de Césaropolis.

Εἰσὶ καὶ οἱ μάρτυρες οἱ ἐν τῇ τοιαύτῃ ὑποθέσει μαρτυρήσαντες ἀπὸ τοῦ Καστρίν ὁ Κούρσαρης καὶ Ἰωάννης τοῦ Λέβα, ἀπὸ τοῦ Μαρμάριν ὁ Πτεληνός καὶ Δημήτριος ὁ Ῥωμάνης, ὁ Τζόχαρις καὶ οἱ ἕτεροι γέροντες τοῦ Μαρμαρίου, ἀπὸ τοῦ Παλαιὸν πηγάδι ἱερεὺς ὁ Κωνσταντῖνος καὶ Γεώργιος ὁ Καπούνης, ἀπὸ τῶν Νησίν ὁ γέρον ὁ Σέρβος, Κῶνστας ὁ Βαγιάνος, 5 καὶ οἱ λοιποὶ μαρτυροῦμεν ἐπὶ φόβου θεοῦ καὶ πάσης ἀληθείας πρὸς τὸν ἅγιον ἡμῶν αὐθέντην τὸν τιμιώτατον στρατοπεδάρχην καὶ τιμιώτατον πριμμικήριον περὶ τοῦ μύλωνος, οὐπερ καὶ τὴν διένεξιν καὶ ὄχλησιν ἔχουσιν οἱ μοναχοὶ οἱ Ζωγραφῖται μετὰ καὶ τῶν μοναχῶν τῶν Πυργινῶν τοῦ Βασιλείου, μαρτυροῦμεν καὶ μαρτυρήσειν ἔχομεν, ἔνθα ἂν προσκληθῶ- 10 μεν, ὅτι ὁ μῦλος ἐνὶ προνομῇ καὶ συνήθης τῆς χώρας τοῦ Χάντακος καὶ ὡς δεσπότης καὶ κύριος οἱ μοναχοὶ Ζωγραφῖται τοῦ ῤηθέντος Χάντακος, ἐνὶ καὶ αὐτὸς ἀπὸ μακρᾶς συνηθείας ὑπὸ τῆς δεσποτείας αὐτῶν ἄμῃ ὅσος καιρὸς παρέδραμε, καὶ ἔκρατοῦσαν τὸν ῤηθέντα μύλωνα οἱ μοναχοὶ τοῦ Πύργου τοῦ Βασιλείου, ἦτον ἀδικία καθαρὰ καὶ παραλογία μεγάλη· τὸ γὰρ δίκαιον 15 ὄλον ἐπὶ θεοῦ φόβου καὶ πάσης ἀληθείας ἐνὶ τῶν Ζωγραφῖτῶν μοναχῶν κατὰ τὴν μακρὰν καὶ ἀπ' ἀρχῆς προνομὴν καὶ συνήθειαν τῆς χώρας τοῦ Χάντακος. ὡς δὲ χριστιανοὶ ἄνθρωποι καὶ φοβούμενοι τὸν θεὸν πάντες, ἐπεὶ καὶ τοῦ θανάτου ἐσμὲν, καὶ κρίσιν μέλλομεν λαβεῖν καὶ ἀνταπόδοσιν, μαρτυροῦμεν πρὸς τὸν αὐθέντην ἡμῶν καθαρὰν τὴν ἀλήθειαν ἐνώπιον τῶν 20 μεγάλων καὶ τῶν παρατυχόντων σεβασμιωτάτων καὶ ἁγίων πατέρων, οἰκονόμων τῶν μοναστηρίων τοῦ ἁγίου ὄρους, τοῦ τε Καρακάλλου κυροῦ Γα-

XLII. Copie dans le catalogue de 1856 ( $\frac{\omega}{Z6}$ ).

10 μαρτυρίσεις. 20—21 Le mot τῶν μεγάλων (se rapportant au mot οἰκονόμων) n'est pas mis sur sa place.

βριήλ, τῶν Ἰβήρων κυροῦ Γρηγορίου, κυροῦ Μιχαήλ τοῦ Καλοειδῆ καὶ ἐτέρων τῶν παρατυχόντων οὐκ ὀλίγων.

25 † Οἱ δοῦλοι τοῦ κραταιοῦ καὶ ἀγίου βασιλέως, ὁ στρατοπεδάρχης καὶ ὁ πριμμικήριος.

† Ὁ ταπεινὸς ἐπίσκοπος Καισαροπόλεως Ἰερόθεος.

### XLIII.

6877—1369, mois de février, indiction VII.

Jean Ouglès, despote de Serbie, termine la querelle entre le monastère de Zographou et l'évêque de Hiérissos au sujet du terrain de Σαράβαρη en faveur du monastère.

Ἐπει πρὸ ὀλίγου ἀντεκρίθησαν ὁ τε θεοφιλέστατος ἐπίσκοπος Ἱερισσοῦ κῦρ Δαβίδ καὶ οἱ ἀπὸ τῆς σεβασμίας βασιλικῆς μονῆς τῆς εἰς ὄνομα τιμωμένης τοῦ ἀγίου πανενδόξου μεγαλομάρτυρος καὶ τροπαιοφόρου Γεωργίου καὶ ἐπικεκλημένης Ζωγράφου τίμιοι μοναχοὶ ἐμπροσθεν τῆς βασιλείας μου καὶ τῆς ταύτη συνεδριαζούσης ἱεραῶ συνόδου, τοῦ πανιερωτάτου ἀρχιεπισκόπου Ἀχρίδος καὶ ὑπερτίμου κυροῦ Γρηγορίου, τοῦ ἐσιωτάτου ἐν ἱερομονάχοις Πρώτου τῆς σεβασμίας λαύρας τῶν Καρυῶν καὶ παντὸς τοῦ ἀγίου ὄρους κατὰ πνεῦμα πατρὸς τῆς βασιλείας μου κυροῦ Σάββα, τοῦ τιμιωτάτου ἐν ἱερομονάχοις καθηγουμένου τῆς σεβασμίας καὶ βασιλικῆς μονῆς τῆς τοῦ Βατοπαιδίου κυροῦ Ἰγνατίου, τοῦ τιμιωτάτου ἐν ἱερομονάχοις καθηγουμένου τῆς σεβασμίας μονῆς τῆς βασιλείας μου τῆς ἐπικεκλημένης Χελανταρίου κυροῦ Ἰωάννου, τοῦ τιμιωτάτου ἐν ἱερομονάχοις καθηγουμένου τῆς σεβασμίας μονῆς τῆς τοῦ Ξενοφῶντος κυροῦ Δωροθέου, τοῦ τιμιωτάτου ἐν ἱερομονάχοις καθηγουμένου τῆς σεβασμίας μονῆς τῆς τοῦ 15 Καρακάλλα κυροῦ Γρηγορίου, τοῦ τιμιωτάτου ἐν ἱερομονάχοις προηγουμένου τῆς σεβασμίας μονῆς τῆς βασιλείας μου τῆς ἐπικεκλημένης Χελανταρίου κυροῦ Καλλίστου, τοῦ τιμιωτάτου ἐν μοναχοῖς μπαστᾶ τοῦ Πύργου κυροῦ Μακαρίου, τοῦ τιμιωτάτου ἐν ἱερομονάχοις ἐκκλησιάρχου τῆς σεβασμίας λαύρας τῶν Καρυῶν κυροῦ Δαμιανοῦ, ἐπι τε τῶν τιμιωτάτων ἐν 20 μοναχοῖς τοῦ τε κυροῦ Θεοδοσίου καὶ κυροῦ Γρηγορίου τοῦ Ὀπάρεση καὶ ἐτέρων οὐκ ὀλίγων τιμίων τε μοναχῶν καὶ ἀρχόντων τῆς βασιλείας μου, καὶ προεβάλοντο ἑκάτερα τὰ μέρη λόγους τε πάνυ πολλοὺς καὶ χρυσό-

XLIII. Original aux archives de Zographou. Photographie Sévastianov n. 16. Copie de Porphyre Ouspensky p. 159—160.

βουλλα και προστάγματα τῶν αἰοδιμῶν βασιλέων Ῥωμαίων και ἕτερα δικαιώματα κρισιμόγραφά τε και ὑπογραφῶν σιγγίλια, ἐκάτερα τὰ ἀντικρινόμενα μέρη δικαιούντα κατέχειν τὴν ἐν τῇ Ἰερισσῶ γῆν τὴν τοῦ Σαρά- 25 βαρη ἐκείνου, ἰδούσης τῆς βασιλείας μου και τῆς μετ' αὐτῆς ἱερᾶς συνόδου τὰ δικαιώματα αὐτῶν ἀλληλα καταλύοντα, δεῖν ἐγνωσται και ἀπεφάνθη παρὰ τῆς βασιλείας μου, συνδόξαν τοῦτο και πάση τῇ ἱερᾷ συνόδῳ, πρὸς τὸ φιλάνθρωπον και εἰρηνικὸν νεῦσαι και μερισθῆναι τὴν ἐν τῷ Ἰερισσῶ γῆν, δι' ἣν ἡ ὄχλησις, εἰς δύο ἴσας μερίδας και τὸν μὲν ἐπίσκοπον 30 κατέχειν τὴν μίαν μερίδα, τοὺς δὲ Ζωγραφίτας τὴν ἑτέραν ἴσην μερίδα και οὕτω φῆλη συνδιάγειν αὐτοὺς εἰρήνῃ. ἀλλ' ὁ ἐπίσκοπος και αὐθις ἀνένευε τὸ τε τοῦ ὀσιωτάτου Πρώτου τοῦ ἀγίου ὄρους κυροῦ Ἰσαάκ ἐκείνου κρισιμόγραφον προέτεινε και τὸ τοῦ πανιερωτάτου μητροπολίτου Νικαίας ὑπερτίμου και ἐξάρχου πάσης Βιδυνίας τοῦ τὰ δίκαια και τὸν τόπον ἔχον- 35 τος τοῦ παναγιωτάτου και οἰκουμενικοῦ πατριάρχου κυροῦ Φιλοθέου· πρὸς ἃπερ ἀπελογήσαντο οἱ ἀπὸ τοῦ Ζωγράφου ὅτι· «Κρίνοντος τότε τοῦ ὀσιωτάτου Πρώτου ἐκείνου κυροῦ Ἰσαάκ, οὐχ εὐρέθη τὸ δικαίωμα ἡμῶν τὸ παρὰ τῶν ὑπογραφῶν τοῦ τε Φαρισσαίου και τοῦ Περγαμηνοῦ τῇ καθ' ἡμᾶς σεβασμίᾳ και βασιλικῇ μονῇ γεγενὸς και διὰ τοῦτο οὐδὲ τὸ Πρώ- 40 του κυροῦ Ἰσαάκ κρισιμόγραφον σοι γεγενὸς περι τούτου διαλαμβάνει, καθώς σοι και ὁ πανιερώτατος μητροπολίτης Νικαίας ὑπέρτιμος και ἐξαρχος πάσης Βιδυνίας ἐν Χρυσουπόλει διαγνοὺς ὡς ἀγγίλους εἰρηκεν· τὰ νῦν δὲ εὐρεθέντος τοῦ δικαιώματος τῶν εἰρημένων ὑπογραφῶν, ἐξ ἀνάγκης τὸ προσόν σοι κρισιμόγραφον ἀργόν και ὡς μὴδὲ γεγενὸς δεῖκνυται». ὁ δὲ 45 ἐπίσκοπος αὐθις· «Ἴσον» ἔφασκεν «ἐστὶ τὸ παρ' ὑμῶν προτεινόμενον γράμμα και διὰ τοῦτο ὑποψῆαν ἔχει πλαστοῦ· οὐ γὰρ κύριον.» και εὐθύς οἱ ἀπὸ τοῦ Ζωγράφου και τὸ κύριον ἔδειξαν, και οὕτως ὁ ἐπίσκοπος κατεσίγασε, μὴδὲν τι δυνηθεὶς ἔτι περι τούτου ἀντιλέξει. πρὸς δὲ τὸ τοῦ Νικαίας κρισιμόγραφον ἀντέλεξαν οἱ ἀπὸ τοῦ Ζωγράφου ὅτι α'Ο) πανιερώτατος μη- 50 τροπολίτης Νικαίας ὑπέρτιμος και ἐξαρχος πάσης Βιδυνίας τὰ δίκαια και τὸν τόπον ἐπέχων τοῦ παναγιωτάτου ἡμῶν δεσπότη τοῦ οἰκουμενικοῦ πατριάρχου διὰ τὸ μὴ φθάσαι ἰδεῖν τοὺς ἡμῶν μάρτυρας ἐνόμισε μὴ ἔχειν ἡμᾶς μάρτυρας και διὰ τοῦτό σοι και κρισιμόγραφον πεποίηκεν, ὡς και αὐτὸ διαλαμβάνει· ἐπεὶ δὲ ἀρτίως ἀνεγνώσθη ἐνώπιον τοῦ ἀγίου ἡμῶν αὐ- 55 θέντου τοῦ πανευτυχεστάτου δεσπότη και τῆς εἰρημένης ἱερᾶς συνόδου τὸ τῆς μαρτυρίας ἡμῶν γράμμα, διαβεβαιουμένων ἐν αὐτῷ ἀξιοπιστων μαρτύρων, ὅτι ἀνταλλαγὴ γέγονε και ἀντὶ τῶν χωραφίων και τοῦ βάλτου,

ἄπερ εἶχεν ἡ καθ' ἡμᾶς σεβασμία καὶ βασιλικὴ μονὴ εἰς τὸ τοῦ Μακρογέ-  
 60 νους χωρίον, ἐδόθη πρὸς ταύτην δι' ἀνταλλαγὴν ἢ ἐν τῷ Ἱερισσῷ ἰσόπο-  
 σος γῆ, ἣν εἶχεν εἰς πρόνοιαν αὐτῷ καὶ στρατιώτης Σαράβαρης ἐπικλη-  
 μένος· ἀδικίαν οὖν ὑφιστάμεθα παρὰ τῆς ἐπισκοπῆς μεγάλῃν· πῶς γὰρ ἂν  
 εἴη δίκαιον στερεῖσθαι ἡμᾶς καὶ τῆς ἐν τῷ Μακρογένους χωρίῳ γῆς καὶ  
 μὴδὲ τὴν ἀνταλλαγεῖσαν ἐν τῷ Ἱερισσῷ κατέχειν; ταῦτα εἰποῦσι τοῖς μο-  
 65 ναχοῖς τότε μὲν οὐκ ἀντέλεξεν ὁ ἐπίσκοπος, μετὰ δὲ δύο ἡμέρας ἐπανελ-  
 θὼν ἐνώπιον τὲ τῆς βασιλείας μου καὶ τοῦ πανιερωτάτου ἀρχιεπισκόπου  
 Ἀχρίδος ὑπερτίμου καὶ ἐξάρχου πάσης Βουλγαρίας ἀντείπεν ὡς· «Οὐδέ-  
 χομαι τὸ τῆς μαρτυρίας γράμμα, ὅτι <οὐκ> ἔστιν ἀληθές· εἰ δὲ καὶ ἔστιν,  
 ἀλλ' οὐχ, ὡς οἱ νόμοι διαγορεύουσι, γέγονε· οὐ γὰρ ἐπιτιμίῳ καθυπεβλή-  
 70 θησαν οἱ μάρτυρες, ὥστε ἐξείπειν τάλῃθές.» ταῦτα εἰπόντος τοῦ ἐπισκό-  
 που καὶ διατειναμένου μὴ ἐθέλειν τὸ σύνολον διαμερίσασθαι τὴν εἰρημένην  
 ἐν τῷ Ἱερισσῷ γῆν μετὰ τῶν Ζωγραφιδῶν, ἀλλ' ἢ πᾶσαν εἶναι τῆς ἐπι-  
 σκοπῆς ἢ τῶν Ζωγραφιδῶν πᾶσαν, δίκαιον εἶναι τὸν αὐτοῦ λόγον κρίνασα  
 ἡ βασιλεία μου καὶ ὁ ῥηθεὶς πανιερώτατος ἀρχιεπίσκοπος Ἀχρίδος, ἀπέ-  
 75 σταλκεν αὐτὴ τὸν οἰκεῖον τῇ βασιλείᾳ μου κυρὸν Νικήταν τὸν Πεδιάσιμον  
 ὡς φιλαλήθη εἰς τὴν Θεσσαλονίκην, ἐκεῖσε γὰρ ἐτύγχανον ὄντες οἱ μάρ-  
 τυρες, ἐντειλαμένη αὐτῷ ἵνα εἴπῃ τῷ πανιερωτάτῳ μητροπολίτῃ Θεσσα-  
 λονίκης ὑπερτίμῳ καὶ ἐξάρχῳ πάσης Θεσσαλίας ὡς ἀπὸ τῆς βασιλείας  
 μου, προτεῖναι ἀφορισμὸν κατὰ τῶν μαρτύρων, ὡς ἂν ἐξείπωσι τὸ ἀληθές·  
 80 καὶ ἐὰν μὲν δεξάμενοι τὸν ἀφορισμὸν εἴπωσιν, ὅτι εἶχεν ἡ τοῦ Ζωγράφου  
 σεβασμία καὶ βασιλικὴ μονὴ γῆν ἐν τῷ τοῦ Μακρογένους χωρίῳ καὶ ἀντι-  
 ταύτης κατὰ ἀνταλλαγὴν ἐδόθη πρὸς αὐτὴν ἢ ἐν τῇ Ἱερισσῷ γῆ τοῦ Σα-  
 ράβαρη ἐκείνου, ἵνα ἔχῃ πᾶσαν τὴν ἐν Ἱερισσῷ γῆν, ὑπὲρ ἧς ἡ ὀγλησις, ἡ  
 τοῦ Ζωγράφου σεβασμία μονὴ· τί γὰρ θαυμαστόν, εἰ καὶ παρὰ τῷ Νικαίᾳ  
 85 οὐκ ἠδυνήθησαν μάρτυρας παραγαγεῖν, ἀλλὰ νῦν μετὰ μῆνας ἕξ, οὐδὲ γὰρ  
 διὰ τὸν χρόνον καταδίκης ἄξιοι, εἰ καὶ ἐπιπλέον ὁ χρόνος παρετείνετο· ἐὰν δὲ  
 μὴ δέξωνται ἐπὶ τούτῳ οἱ μάρτυρες τὸ ἐπιτίμιον, ἵνα ἔχῃ πᾶσαν τὴν εἰ-  
 ρημένην γῆν ἡ ἀγιωτάτη ἐπισκοπὴ Ἱερισσοῦ. συνέθεντο στέρξαντες ταῦτα  
 καὶ ἀμφοτέρα τὰ ἀντικρινόμενα μέρη. καὶ δὴ ἀπελθὼν ὁ εἰρημένος Πεδιά-  
 90 σιμος ἐς Θεσσαλονίκην ἐποίησεν, ὡς προσέταξεν αὐτῷ ἡ βασιλεία μου· καὶ  
 προτείναντος τοῦ πανιερωτάτου μητροπολίτου Θεσσαλονίκης ἀφορισμὸν  
 κατὰ τε τοῦ οἰκείου τῷ ὑψηλοτάτῳ βασιλεῖ τῶν Ῥωμαίων ὀρφανοτρόφου  
 κυροῦ τοῦ Χαγερῆ, ἐκεῖσε μετακληθέντος διὰ τοῦτο παρὰ τοῦ Θεσσαλονί-  
 κης καὶ ἀφιγμένου καὶ παρακαθημένου, καὶ τοῦ ἐν μοναχοῖς κυροῦ Κύρου,  
 95 μὴ δυνθέντος μὲν διὰ τὸ πολὺ γῆρας ἀφικέσθαι πρὸς ὄψιν τῷ Θεσσαλονί-  
 κης, διὰ μέσου δὲ εὐλαβεστάτου ἱερέως τοῦ καὶ κατηχητοῦ τῆς ἀγιωτάτης

μητροπόλεως Θεσσαλονίκης τοῦ ἀφορισμοῦ πρὸς τὸν εἰρημένον μοναχὸν ἐκφωνηθέντος, ἐδέξατο τὸ ἐπιτίμιον ἐκάτερος τῶν εἰρημένων, διαβεβαιωσάμενοι, ὅτι εἶχον οἱ τῆς σεβασμίας καὶ βασιλικῆς μονῆς τοῦ Ζωγράφου γῆν καὶ βάλλον εἰς τὸ Μακρογένους χωρίον· ὧν προστεθέντων εἰς τὸ βασιλικὸν 100 ζευγηλατεῖον, ὡς πλησίον ὄντων αὐτῶ, ἐδόθη κατὰ ἀνταλλαγὴν τῇ ῥηθείᾳ τοῦ Ζωγράφου σεβασμιά καὶ βασιλικῇ μονῇ ἡ ῥηθεῖσα ἐν Ἱερισσῷ γῆ. ταῦτα ἐπανελθόντος εἰς τὴν βασιλείαν μου τοῦ οἰκείου ταύτη κυροῦ Νικήτα τοῦ Πεδιασίμου καὶ ἀναγγειλαντος ταύτη, διορίζεται ἡ βασιλεία μου διὰ τοῦ παρόντος δικαιοῦτηρίου αὐτῆς ὀρισμοῦ, χρυσοβούλλου δύναμιν 105 ἔχοντος, ἔχειν τὴν τοῦ Ζωγράφου σεβασμίαν μονὴν πᾶσαν τὴν ἐν τῷ Ἱερισσῷ γῆν, ὑπὲρ ἧς ἦν ἡ ὄχλησις, ἦν καὶ κατεῖχεν ὡς εἴρηται ὁ Σαράβαρης ἐκεῖνος, εἰς τὸν διηνεκῆ καὶ ξύμπαντα χρόνον ἀναφαιρέτως καὶ ἀναποσπάστως, μήτε τοῦ ῥηθέντος θεοφιλεστάτου ἐπισκόπου κυροῦ Δαβὶδ· ἔξοντος ἐπ' ἀδείας ἢ ἐτέραν κρίσιν ζητεῖν ἢ ὄλως διενοχλεῖν τὴν σεβασμίαν 110 καὶ βασιλικὴν μονὴν τὴν τοῦ Ζωγράφου ἐπὶ τῇ τῆς εἰρημένης ἐν Ἱερισσῷ γῆς κατοχῇ τε καὶ δεσποτείᾳ μήτε ἐτέρου τινὸς τοῦ μέλλοντος μετ' αὐτὸν ἐπισκοπεῦσαι τῆς ἀγιωτάτης ἐπισκοπῆς Ἱερισσοῦ, ἀλλὰ μένειν παντάπασιν τὴν τοῦ Ζωγράφου σεβασμίαν καὶ βασιλικὴν μονὴν ἀνενόχλητον παρὰ παντὸς ἀνθρώπου καὶ ἀνεπηρέαστον ἐπὶ τῇ τῆς εἰρημένης κατοχῇ γῆς μέχρι 115 συντελείας τοῦ κόσμου· διὰ γὰρ ἀσφάλειαν ἐγεγόνει ταύτη καὶ ὁ παρῶν ἔρισμός τῆς βασιλείας μου, χρυσοβούλλου δύναμιν ἔχων, ἀποστάλέντος παρὰ ταύτης σὺν αὐτῶ ὡς ὁτρόκου τοῦ ῥηθέντος οἰκείου τῇ βασιλείᾳ μου κυροῦ Νικήτα τοῦ Πεδιασίμου, ἐφ' ᾧ παραδοῦναι τὴν ῥηθεῖσαν γῆν τὴν ἐν Ἱερισσῷ πρὸς τοὺς Ζωγραφίτας, κατὰ μῆνα φεβρουάριον τῆς νῦν τρεχοῦ- 120 σης ἐβδόμης ἰνδικτιῶνος, ἔτους ἑξακισχιλιοστοῦ ὀκτακοσιοστοῦ ἐβδομηκοστοῦ ἐβδόμου.

† Ἰωάννης ἐν Χριστῷ τῷ Θεῷ πιστὸς δεσπότης καὶ αὐτοκράτωρ ὁ Οὐχχλέσης.

#### XLIV.

6877—1369, mois de mars, indiction VII.

Démétrius Cabasilas et d'autres fonctionnaires déclarent que le terrain de Σαράβαρη appartient au monastère de Zographou.

Οἱ ἀπὸ τῆς εἰς τὸ ἅγιον ὄρος διακειμένης σεβασμίας μονῆς τοῦ ἁγίου μεγαλομάρτυρος Γεωργίου καὶ ἐπικεκλημένης τοῦ Ζωγράφου τιμιώτατοι

112 δεσποτία.

XLIV. Original aux archives de Zographou. Copie de Porphyre Ouspensky p. 161—164.

μοναχοὶ πρὸ καιροῦ πρὸς μὲ παραγινόμενοι περὶ τῆς εἰς τὸν Ἱερουσαλὴν δια-  
 κειμένης γῆς τοῦ Σαραβάρη καὶ τῆς εἰς τοῦ Μακρογένους γῆς ἠξίωσαν  
 5 ἀκριβῶς μαθεῖν, ὅσον μέμνημαι ἀπὸ τῶν χρόνων καὶ ὅσον ἤκουον καὶ  
 παρὰ τῶν τότε γερόντων, ἀφ' οὗ καὶ ἡμεῖς καὶ οἱ γονικοὶ μου ἀνθρωποὶ  
 διετρίβομεν εἰς τοῦ Μακρογένους διενεργοῦντες τὰ ζευγάρια ἡμῶν καὶ γει-  
 τουνοῦντες ἐκέισε· εἰς ἀμφιβολίας γὰρ ἦλθον μετὰ τοῦ ἱερωτάτου ἐπισκόπου  
 Ἱερουσαλὴν καὶ ἀγίου ὄρους. τοῦτο οὖν οὐχ ἀπλῶς καὶ ὡς ἔτυχεν ἢ ἀπεντεῦ-  
 10 θεν εἰπεῖν ἐφάνη μοὶ συμφέρον, ἀλλ' ἐπεὶ εὐρίσκεται ἡ θέσις τοῦ βασιλικοῦ  
 βιβλίου τῶν ἀπογραφῶν Φαρισσαίου καὶ Περγαμηνοῦ, ἐνὶ δὲ καὶ ὁ οἰκείος  
 τῷ κραταιῷ καὶ ἀγίῳ ἡμῶν αὐθέντη καὶ βασιλεῖ ὀρφανοτρόφος ὁ Χαγερῆς  
 καὶ ἀπογραφεὺς γινώσκων τὰ περὶ τούτου καὶ ἕτεροι οἱ τότε διατρίβοντες  
 εἰς τοῦ Μακρογένους ἄρχοντες καὶ γέροντες καὶ γονικοὶ μου ἀνθρωποὶ, ἐπι-  
 15 ζῶντες καὶ μεμνημένοι ἀκριβῶς, ἤγουν ὁ εἰς τὴν σεβασμίαν μονὴν τοῦ  
 Λατόμου τιμιώτατος μοναχὸς κῦρ Κύρος, γηραιὸς ἀνθρωπος, πριμμικήριος  
 ὁ Τζούρακος, ὁ ἐταιριάρχης κῦρ Λέων, ὁ κῦρ Φῶτιος ὁ νῦν εἰς τοῦ Μακρο-  
 γένους ἐγκρατής, ὁ Πλατύς Καλίτης καὶ ἄλλοι τινὲς σὺν αὐτοῖς, καὶ γὰρ  
 πληροφόρησαι ἔχω, ὅσον σύνοιδα ἀπὸ τῶν χρόνων καὶ ὅσον ἤκουον. εἰ τι  
 20 οὖν ἀπὸ τῆς ἐμῆς μαρτυρίας καὶ τῶν εἰρημένων προσώπων ἀνεφάνη, εὐ-  
 ρέθη δὲ τούτῳ συμφωνοῦν καὶ τὸ βασιλικὸν βιβλίον τῆς τῶν ἀπογραφῶν  
 τοῦ Φαρισσαίου καὶ τοῦ Περγαμηνοῦ θέσεως, διὰ πιτταχίου μου ἐδήλωσα  
 πρὸς τὸν πανευτυχέστατον δεσπότην κῦρ Ἰωάννην τὸν Οὐγλεσην. μετὰ δὲ  
 ταῦτα ὁ αὐτὸς πανευτυχέστατος δεσπότης ἔστειλε πρὸς τὸν παναγιώτατον  
 25 μητροπολίτην Θεσσαλονίκης, ἔξαρχον πάσης Θετταλίας καὶ ὑπερτίμιον κῦρ  
 Ἀντώνιον, τὸν θαυμαστὸν καὶ σοφὸν ἄνδρα Ῥωμαῖον τὸν Πεδιάσιμον, μετ'  
 ἀσφαλείας γενέσθαι τὴν περὶ τούτου ὑπόθεσιν καὶ πληροφορηθῆναι ἀκριβέ-  
 στερον τὰ περὶ τούτου. παρεβάλομεν οὖν τῇ ἱερᾷ συνόδῳ, προκαθεζομένῳ  
 τοῦ Θεσσαλονίκης ἅμα τοῖς οἰκείοις τῷ κραταιῷ καὶ ἀγίῳ ἡμῶν αὐθέντη  
 30 καὶ βασιλεῖ, τῷ Τραχανειώτῃ κῦρ Μανουήλ, τῷ μεγάλῳ ἄρχοντι τῷ Κα-  
 βάσιλα, τῷ ὀρφανοτρόφῳ καὶ ἄλλοις ἄρχουσι, παρῆν δὲ καὶ ὁ ῥηθεὶς θαυ-  
 μαστὸς καὶ σοφὸς Πεδιάσιμος· καὶ μετ' ἐκκλησιαστικοῦ δεσμοῦ ἢ τοιαύτη  
 ἠρωτήθη ὑπόθεσις· ἐστάλη δὲ παρὰ τοῦ Θεσσαλονικέως καὶ ὁ κατηχητῆς  
 κῦρ Μανουήλ ἱερεὺς ὁ Καλυδρᾶς πρὸς τοὺς εἰρημένους γέροντας καὶ τοὺς  
 35 τότε διατρίβοντας κατ' ἐκεῖνο καιροῦ εἰς τοῦ Μακρογένους καὶ μετ' ἐπιτι-  
 μίου ἠρώτησεν αὐτούς· καὶ ἐμαρτύρησαν, ὅσον ἕκαστος ἐγίνωσκεν ἀκούσας  
 καὶ ἶδε. καὶ τὴν ἐκάστου μαρτυρίαν συνοδικῶς πάλιν ὁ κατηχητῆς ἀνήγ-  
 γειλεν ἐφ' ἡμῖν πᾶσι, παρόντι καὶ τῷ Πεδιάσιμῳ καὶ πληροφορηθέντι ἐφ'

8 ἱερωτάτου. 10 βασιλικοῦ. 16 γηρεός. 21 τοῦτο 22 πιταχίου. 32 παιδι-  
 σιμος. 38 παιδιασίμω.



οἷς ἐστάλη μαθεῖν· συνεμαρτύρησαν δὲ καὶ ὁ ἀπογραφεὺς ὁ ὄρφανοτρόφος, 40  
 ὅτι καὶ εἰς τὸ βασιλικὸν βιβλίον τῆς τῶν πρὸ αὐτοῦ ἀπογραφῶν θέσεως  
 οὕτω κατέστρωται, ὅτι ἀνταλλαγὴ γέγονε τότε καὶ ἡ τοῦ Μακρογένους γῆ  
 τῶν Ζωγραφῶν οὕσα προσετέθη εἰς τὸ βασιλικὸν ζευγελατεῖον καὶ ἐτά-  
 χθη, ἀντ' αὐτῆς δὲ ἐδόθη τῇ αὐτῇ μονῇ τῶν Ζωγραφῶν ἡ τοῦ Σαραβάρη  
 γῆ, ὁ δὲ μοδισμὸς ἐκάστης γῆς καὶ εἰς τὰ πρακτικὰ ἐμφέρεται καὶ εἰς τὸ  
 βιβλίον τῆς θέσεως τῶν ἀπογραφῶν. ἐμαρτυρήθη δὲ καὶ τοῦτο, ὅτι ἡ εἰς 45  
 τοῦ Μακρογένους γῆ τῶν Ζωγραφῶν πρὸ τοῦ γενέσθαι βασιλικὸν ζευγε-  
 λατεῖον οὕσα, ταύτην ὡς συνορίται ὄντες καὶ οἱ τῆς σεβασμίας μονῆς τοῦ  
 Χορταίτου ἐνήργουν μὲν διὰ ζευγαρίων αὐτῶν αὐτήν, ἐδίδον δὲ κατ' ἔτος  
 ὑπέρπυρα τοῖς Ζωγραφίταις ὑπὲρ τῆς τοιαύτης γῆς αὐτῶν, ὅσα τὸ γράμμα  
 τῆς συμφωνίας τούτων διελάμβανεν. οὕτω τοῦ Πεδιάσιμου πληροφορηθέν- 50  
 τος περὶ τῆς ὑπόθεσεως καὶ πρὸς τὸν ἀποστειλαντα ἀπελθόντος, γέγονε δὲ  
 μεταξὺ τῶν ἀμφιβαλομένων μερῶν ἀποκατάστασις, καθὼς ἄρα καὶ γέγο-  
 νεν. οἱ ῥηθέντες οὖν μοναχοὶ τῆς τοιαύτης μονῆς τοῦ Ζωγράφου τὴν γενο-  
 μένην ὡς εἴρηται μαρτυρίαν καὶ ἐγγράφως ἔχειν εἰς τὴν μονὴν βουλόμενοι,  
 ἵνα μὴ χρόνου μῆκος ἀπαλείψῃ αὐτήν καὶ αὐθις εἰς πειρασμὸν ἐμπέσωσιν, 55  
 παραγενόμενοι ἠξίωσαν καὶ παρεκάλεσαν σημειωθῆναι, ὡς παρηκολούθη-  
 σεν αὐτῇ. ὅθεν καὶ τοῦ θεοῦ ἐφορῶντος λέγομεν μαρτυροῦντες, ὅτι μετὰ τὸ  
 εἰσελθεῖν τὸν σοφὸν Πεδιάσιμον συνοδικῶς ἐξητάσθη ἡ ὑπόθεσις <καὶ> μετ'  
 ἐπιτιμίου ἠρωτήθησαν οἱ γινώσκοντες, οὓς εἰρήκαμεν, καὶ ἐκκλησιαστικῶ  
 δεσμοῦ καὶ ὠμολόγησαν ἀκριβῶς γινώσκειν, ὅτι ἡ τοῦ Μακρογένους γῆ 60  
 τῶν Ζωγραφῶν ἦν πρὸ τοῦ γενέσθαι ζευγελατεῖον ἐκεῖσε βασιλικὸν καὶ  
 πολλάκις ἐνηργεῖτο καὶ παρὰ τῶν Χορταίτην, διδούντων τοῖς Ζωγραφί-  
 ταις ὑπὲρ αὐτῆς ὑπέρπυρα, εἶτα ὡς ἐτέθησαν ἐκεῖσε βασιλικά ζευγάρια,  
 ἐκρατήθη αὕτη ἡ γῆ εἰς τὸ ζευγελατεῖον τὸ βασιλικὸν· καὶ ἤκουον, ὅτι  
 γέγονεν ἀνταλλαγὴ ταύτης καὶ ἐδόθη ἑτέρα γῆ εἰς τὸν Ἱερουσόλ 65  
 ραβάρη καλουμένην. ὅπερ καὶ κατέστρωται εἰς τὸ βασιλικὸν βιβλίον τῆς τῶν  
 ἀπογραφῶν θέσεως Φαρισσαίου καὶ Περγαμηνοῦ. καὶ οἶδεν ἀκριβῶς καὶ ὁ  
 νῦν ἀπογραφεὺς ὁ ὄρφανοτρόφος.

Ταῦτα καὶ αὐτὸς εἰδὼς καὶ πρότερον πρὸς τὸν δεσπότην διὰ πιττακίου  
 μου διαμηνυσάμενος, καὶ νῦν ἐγγράφως, ὡς παρηκολούθησεν ἡ ὑπόθεσις, 70  
 λεπτομερῶς ἐκθέμενος, τὸ παρὸν εἰς ἀσφάλειαν τῆς μονῆς καὶ τῆς μαρτυ-  
 ρίας δῆλωσιν ὑπεγράφη γράμμα μηνὶ μαρτίῳ ἰνδικτιῶνος ἐβδόμης, ἔτους  
 ἑξακισχιλιοστοῦ ὀκτακισιοστοῦ ἐβδόμηκοστοῦ ἐβδόμου.

89 συνεμαρτύρησαν.  
 62 ἐνεργεῖτο.

42 ζωγραφίτων (partout).

53 τοῖς τοιαύτης.

54 ἐγγράφως.

† Ὁ δοῦλος τοῦ κραταιοῦ καὶ ἁγίου ἡμῶν αὐθέντου καὶ βα-  
75 σιλέως Δημήτριος Δοῦκας Καβάσιλας.

† Ὁ μέγας Παπίας.

† Ὁ δοῦλος τοῦ κραταιοῦ καὶ ἁγίου ἡμῶν βασιλέως, Μα-  
νουὴλ Χαγερῆς.

XLV.

6878—1369, mois de décembre, indiction VIII.

Le Conseil central de l'Athos rend au monastère de Zographou  
la cellule de Καμηλαυχᾶ.

Ἐπει οἱ ἐν τῇ σεβασμίᾳ βασιλικῇ μονῇ τοῦ Ζωγράφου τιμιάτατοι μο-  
ναχοὶ ἠτήσάντο ἡμῖν τὸ κελλίον τοῦ Καμηλαυχᾶ, ἵνα ἀναστήσωσιν αὐτό,  
ἐχερσώθῃν καὶ αὐτὸ εἰς τὸ παντελές, ὡς καὶ τὰ ἄλλα κελλία, ὡς ἅπαντες  
Ἰσασι, διὰ τὴν ἐφοδὸν τῶν ἀθέων Τούρκων, τὴν αἵτησιν αὐτῶν ἀσμενέ-  
5 ὄτατα δεξάμενοι ἐγὼ τε καὶ οἱ τιμιάτατοι γέροντες τῆς καθ' ἡμᾶς λαύρας  
τῶν Καρυῶν διὰ τε τὸ εὐγνωμον αὐτῶν καὶ τὴν εὐπίθειαν, ἣν ἔχουσιν εἰς  
τὸν κατὰ καιροὺς Πρῶτον, δεδώκαμεν τὸ ῥηθὲν κελλίον τοῦ Καμηλαυχᾶ  
μετὰ καὶ πάσης τῆς νομῆς καὶ περιοχῆς αὐτοῦ πρὸς τὴν σεβασμίαν μονὴν  
τοῦ Ζωγράφου, ἵνα ἔχῃ αὐτὸ εἰς τὸν αἰῶνα τὸν ἅπαντα· ὀφείλουσιν οὖν  
10 δίδοναι κατ' ἔτος οἱ μοναχοὶ τῆς ῥηθείσης μονῆς εἰς τὸ πρωτάτον οἶνον  
μέτρα ἕξ· ἔνθεν τοι καὶ παρεγγυώμεθα ἐν ἁγίῳ πνεύματι πᾶσι τοῖς μεθ'  
ἡμᾶς ἀναδεξαμένοις τὴν προστασίαν τοῦ πρωτάτου τιμιωτάτοις πατράσι  
καὶ ἀδελφοῖς, ὅπως διατηρήσωσι τὴν τοιαύτην παρ' ἡμῶν γενοῦσαν πρᾶ-  
ξιν ἀνενόχλητον καὶ ἀπαρασάλευτον, μὴ ἔχοντες τὸν τυχόντα ἐμποδισμόν  
15 ἢ διενόχλησιν, ἐπεὶ ἀραὶ καὶ δεσμοὶ ἐκκλησιαστικοὶ ἐξεφωνήθησαν εἰς τὸν  
βουληθέντα ἀποσπᾶσαι τὸ ῥηθὲν τοῦ Καμηλαυχᾶ κελλίον ἀπὸ τὴν σεβα-  
σμίαν μονὴν τοῦ Ζωγράφου ἢ τι ἀπὸ τῆς νομῆς καὶ περιοχῆς αὐτοῦ, ἀλλὰ  
μένει ἀπαρασάλευτος καὶ ἀμεταποίητος· τούτου γὰρ χάριν καὶ τὸ παρὸν  
γράμμα γεγονός καὶ ταῖς ὑπογραφαῖς πιστωθὲν ἐπεδόθη πρὸς τὴν διαληφ-  
20 θείσαν σεβασμίαν βασιλικὴν μονὴν τοῦ Ζωγράφου δι' ἀσφάλειαν αὐτῶν  
αἰωνίζουσαν, μηνὶ δεκεμβρίῳ, ἰνδικτιῶνος ὀγδόης, τοῦ ἑξακισχιλιοστοῦ  
ὀκτακοσιοστοῦ ἑβδομηκοστοῦ ὀγδοῦ ἔτους.

† Ὁ ἐκκλησιάρχης τῆς σεβασμίας λαύρας τῶν Καρυῶν Δα-  
μιανὸς ἱερομόναχος.

XLV. Original aux archives de Zographou. Photographie Sévastianov n. 28. Extrait  
chez Porphyre Ouspensky p. 167.

6 ἔχουσι. 9 ὀφείλωσιν. 10 ῥηθῆσης. 19 γεγονώς. διαληφθῆσαν.  
21 αἰωνίζουσαν.

- † Θεόφιλος μοναχός ὁ Πλακᾶς. 25  
† Ὁ μέγας οἰκονόμος Νικόδιμος μοναχός.  
† Ἰωαννίκιος μοναχός ὁ ἐπιτηρητής.  
† Ἰωσήφ μοναχός ἐ Ψευδάκης.  
† Φίλιππος μοναχός ὁ Μακρύς.  
† Νεόφυτος ὁ Ξύστρης. 30  
† Θεόνας ὁ Μακρυγένης.  
† Διονύσιος ὁ τοῦ Χάροντος.  
† Κύριλλος ἱερομόναχος καὶ πρῶην ἐκκλησιάρχης.

XLVI.

6880—1372, mois de juillet, indiction X.

Philothée, patriarche oecuménique, déclare l'église de St. Démétrius, bâtie par Branislav dans le monastère de Zographou, indépendante de l'évêque de Hiérissos et soumise au patriarche.

† Φιλόθεος ἐλέφ θεοῦ ἀρχιεπίσκοπος Κωνσταντινουπόλεως νέας Ῥώμης καὶ οἰκουμενικὸς πατριάρχης.

Φθάνει δὴπου καὶ τοῦτο τοῖς ἱεροῖς κανόσι πάλαι προτεθεσπισμένον, τὸ ἐξεῖναι δηλαδὴ τοῖς βουλομένοις φροντιστήρια καὶ ἱεροῦς ναοὺς ἀνεγείρειν ἐπὶ τῶν ἐκασταχοῦ μητροπόλεων καὶ ἐκκλησιῶν καὶ τούτους μὴ ὑπάγειν τῇ ἐπικρατεία τῶν ἐν αὐταῖς προέδρων, ἀλλ' ἀξιούν τελεῖν αὐτοὺς ὑπὸ τῷ οἰκουμενικῷ πατριάρχῃ διὰ τῶν κατ' ἔθος γινομένων ἐν αὐτοῖς σταυροπηγίων καὶ μηδαμῇ τοὺς τῶν πόλεων ἐκείνων ἀρχιερεῖς καὶ προέδρους μνήμην ἔχειν τοῦ ὀνόματος αὐτῶν ἐν ταῖς ἱεροτελεστίαις, ταῖς ἐν αὐτοῖς δὴπου τοῖς ναοῖς καὶ τοῖς φροντιστηρίοις γινομέναις. καὶ γοῦν ἀρχαίου ὄντος τούτου δὴ τοῦ ἔθους καὶ κανονικοῦ, δόξαν ἤδη καὶ τῷ κατὰ πνεῦμα υἱῷ τῆς ἡμῶν μετριότητος τῷ Μπραμισθλάβω ἐκ θεοφιλοῦς γνώμης καὶ τρόπου καὶ συνειδήσεως ἀγαθῆς ἐκ βάρων ἀνεγείραι δεῖον καὶ σεβάσμιον ναὸν ἐν τῇ κατὰ τὸ ἅγιον ὄρος τὸν Ἄθω σεβασμῖα βασιλικῇ καὶ πατριαρχικῇ μονῇ, τῇ εἰς ὄνομα τιμημένη τοῦ ἁγίου μου ἐνδόξου μεγαλομάρτυρος καὶ τροπαιοφόρου Γεωργίου καὶ τοῦ Ζωγράφου ἐπικεκλημένη, εἰς ὄνομα τιμώμενον τοῦ ἁγίου μου ἐνδόξου μεγαλομάρτυρος Δημητρίου τοῦ 15

XLVI. Original aux archives de Zographou. Copie de Porphyre Ouspensky p. 169—170. Éd. H. Gelzer, Sechs Urkunden des Georgaklosters Zografu, dans Byz. Zeitschr. XII (1903), S. 507—508.

μυροβλύτου, μὴ μέντοι ὑποκεισθαι τῇ ἀγιωτάτῃ ἐπισκοπῇ Ἱερισσοῦ, ἀλλ' εἶναι πατριαρχικόν καὶ μνημονεύεσθαι τὸν κατὰ καιροὺς τοὺς τῆς ἐκκλησίας οἰακας διδύνοντα οἰκουμενικὸν πατριάρχην, κἀντεῦθεν ἐζήτησεν οὗτος  
 20 καὶ παρεκάλεσε προβῆναι ἐπὶ τούτῳ καὶ σιγίλλιωδες γράμμα τῆς ἡμῶν μετριότητος, ὥστε εἶναι τοῦτον κατὰ τὸ διηνεκὲς πατριαρχικὸν εἰς τοὺς ἐξῆς ἅπαντας χρόνους, ἢ μετριότης ἡμῶν ἀπολύουσα τὸ παρὸν σιγίλλιωδες γράμμα παρακελεύεται ἐν ἀγίῳ πνεύματι εἶναι καὶ εὕρισκεσθαι τοῦτον δὴ τὸν θεῖον ναὸν καθ' ἑαυτόν, ὡς πατριαρχικὸν κατὰ τὴν πρόθεσιν καὶ τὴν  
 25 βούλησιν καὶ τὸν σκοπὸν τοῦ ρηθέντος Μπρανισθλάβου, καὶ μηδαμῶς ἔχειν ἠντινοῦν ἐπίθεσιν ἢ καὶ ἀνάκρισιν παρὰ τῶν κατὰ καιροὺς προϊσταμένων τῆς ἀγιωτάτης ταύτης ἐπισκοπῆς Ἱερισσοῦ, μήτε μὴν τινὰς τῶν τοῦ κλήρου ταύτης εἰσέρχεσθαι ἐν αὐτῷ καὶ ἀπαιτεῖν οἰασθήτινας ἀπαιτήσεις καὶ ζημίαν ὅλως αὐτῷ προξενεῖν. οὐ μὴν οὐδὲ ζητήσει ποτὲ ὁ ἐπίσκοπος  
 30 Ἱερισσοῦ καὶ ἀγίου ὄρους, κἀν ὅποιος ἄρα καὶ ἦ, δίκαιόν τι ἐκκλησιαστικὸν λαβεῖν ἀπ' αὐτοῦ ἢ μνημόσυνον ἔχειν ἐν αὐτῷ ἢ ἕτερόν τι, κἀν ἐν ὀποιοδῆποτε σχήματι καὶ τάξει καταστῶσιν εἰς τὸ ἐξῆς τὰ κατὰ τὸν εἰρημένον τοῦτον ναόν, ἀλλὰ τηρηθήσεται καθ' ἑαυτόν ὡς ὑποκείμενος τῇ ἀγιωτάτῃ Μεγάλῃ τοῦ θεοῦ ἐκκλησίᾳ καὶ μὴ τῇ ἐπικρατεῖᾳ αὐτοῦ, ὀφειλο-  
 35 μένωσ ἐνεργουμένου καὶ ἀποδιδόμενου τοῦ πατριαρχικοῦ μνημοσύνου ἐν τῷδε τῷ δηλωθέντι ναῷ· εἰς γὰρ τὴν περὶ τούτου δηλωσιν ἀπολέλυται καὶ τὸ παρὸν σιγίλλιωδες γράμμα τῆς ἡμῶν μετριότητος ἐπὶ τῷ προσεῖναι τῷ πανσέπτῳ ναῷ τοῦ ἀγίου μου ἐνδόξου μεγαλομάρτυρος Δημητρίου τοῦ μυροβλύτου εἰς μόνιμον καὶ διηνεκῆ τὴν ἀσφάλειαν, κατὰ μῆνα ἰούλιον, τῆς  
 40 δεκάτης Ἰνδικτιῶνος, τοῦ ἑξακισχιλιοστοῦ ὀκτακοσιοστοῦ ὀγδοηκοστοῦ ἔτους.

† Φιλόθεος ἐλέω θεοῦ ἀρχιεπίσκοπος Κωνσταντινουπόλεως νέας Ῥώμης καὶ οἰκουμενικὸς πατριάρχης.

## XLVII.

(1378), mois de juillet, indiction I.

L'empereur ordonne au grand primicier Jean d'examiner de nouveau lui-même et de terminer la querelle des monastères de Zographou et de Chilandar au sujet du moulin près de Marmarion ou d'en charger Michel Synadène et le prote de l'Athos.

Περιπόθητε θεῖε τῆς βασιλείας μου μέγα πριμμικήριε κϋρ Ἰωάννη, οἱ μοναχοὶ τῆς κατὰ τὸ ἅγιον ὄρος τὸ Ἄθω διακειμένης σεβασμίας μονῆς

XLVII. Original conservé aux archives de Zographou. Copie de Porphyre Onspensky p. 129—130.

τῆς βασιλείας μου, τῆς <εἰς> ὄνομα τιμωμένης τοῦ ἁγίου ἐνδόξου μεγαλο-  
 μάρτυρος καὶ τροπαιοφόρου Γεωργίου καὶ ἐπικεκλημένης τοῦ Ζωγράφου,  
 ἀνέφερον περὶ τῆς διενέξεως, ἣν ἔχουσι μετὰ τῶν μοναχῶν τῆς σεβασμίας 5  
 μονῆς τοῦ Χελανταρίου περὶ τινος ὑδρομύλωνος, διακειμένου κατὰ τὸ Μαρ-  
 μάριον εἰς τὸν Χάντακα. ἐνεφάνισαν οὖν καὶ προστάγματα, ἅπερ ἔσχον πρὸ  
 καιροῦ εἰς δικαίωσιν αὐτῶν, καὶ ἐξέτασιν ἔγγραφον, ἣν ἐποίησατε ὑμεῖς  
 ἕνεκεν τῆς τοιαύτης διενέξεως, καὶ ἐδεήθησαν ἀρτίως τυχεῖν καὶ ἡμετέρου  
 προστάγματος διὰ τὴν ἐντεῦθεν ἀσφάλειαν. Ἡ βασιλεία μου τοῖνον διὰ πλεί- 10  
 ονα καὶ καθαρωτέραν τοῦ πράγματος καὶ τῆς ἀληθείας δήλωσιν καὶ διὰ τὸ  
 ἀσκανδάλιστον τῶν μερῶν ἀμφοτέρων διέκρινεν ἵνα γένηται καὶ αὐθις μετ'  
 ἐπιστασίας περὶ τοῦτου ἐξέτασις. εἰ μὲν οὖν ἔχεις εὐκολον σὺ παραγενέσθαι καὶ  
 ἐπιστατῆσαι τῷ τόπῳ καὶ ποιῆσαι τοπικῶς τὴν περὶ τοῦ ὑδρομύλωνος τοῦτου  
 ἐξέτασιν, ἀρκούμεθα καὶ ἀποδεχόμεθα τοῦτο· καὶ ποιήσον οὕτως καὶ δεφένδευ- 15  
 σον καὶ τὸ μέρος, ὅπερ ἂν εὐροις δικαιοῦμενον. εἰ δὲ μὴ τοῦτο, παραγενέσθω  
 ὁ θεὸς τῆς βασιλείας μου κύρ Μιχαὴλ Ἀστράς ὁ Συναδηγός καὶ ὁ ἱερώτα-  
 τος μητροπολίτης Οὐγγροβλαχίας καὶ ὁσιώτατος Πρῶτος τοῦ ἁγίου ὄρους·  
 καὶ ἀπόστειλον καὶ σὺ μετ' αὐτῶν ἀνθρώπους καλοὺς ἀπὸ τῶν σῶν καὶ  
 εὐσυνειδήτους, καὶ πεπιστάτωσαν μετὰ ἀκριβείας τὴν τοιαύτην ἐξέτασιν· 20  
 καὶ ὅταν ἀπὸ τῶν δύο τούτων σεβασμίων μονῶν ἂν εὐρωσι καὶ δεῖξωσι  
 πρὸς σέ ὅτι δικαιοῦται ἐπὶ τῷ ῥηθέντι ὑδρομύλωνι, δεφένδουσιν σὺ τὸ δι-  
 καιούμενον μέρος· καὶ ἀντίστρεψον τῷ δικαιομένῳ μέρει καὶ τὸ παρὸν τῆς  
 βασιλείας μου πρόσταγμα, ἀπολυθὲν τῇ πεντεκαιδεκάτῃ.

† μηνὶ ἰουλίῳ ἰνδικτιῶνος πρώτης †

25

### XLVIII.

(1378), mois de septembre, indiction II.

Le prote Chariton avec quelques higoumènes termine la querelle entre les monastères de Zographou et de Chilandar au sujet du moulin près de Marmarion et reconnaît les droits des moines de Zographou.

† Μεταξὺ τῶν Χελανταρηνῶν τε καὶ τῶν Ζωγραφεῖων διχοστασία τις ἄνωθεν ἦν καὶ διένεξις περὶ τινος ὑδρομύλωνος περὶ τὸ Μαρμάριον ἐγγὺς τοῦ Χάντακος. οἱ μὲν γὰρ ὡς ἐξ ἀγορασίας αὐτοῖς ἐπελθόντα νέμεσθαι καὶ κατέχειν αὐτὸν διεβεβαιοῦντο, οἱ Ζωγραφεῖται δέ, ὡς ἐντὸς τῶν δικαίων ὄντος τοῦ ἑαυτῶν μετοχίου τοῦ Χάντακος. καὶ προφάσει πολλαῖς 5

LXVIII. Original aux archives de Zographou. Copie de Porphyre Ouspensky p. 133—139.

- ποικίλοις τε προβλήμασιν, ἔστι δ' ἔτε καὶ διαφοροὶς δικαιώμασιν, ἴδιον εἶναι τὸν μύλωνα θάτερον τῶν δύο μερῶν δισχυρίζομενον ἦν, οὕτω δὲ συνήλθον εἰς ταύτῳ οὐδὲ συνέθεντο τῇ ἀληθείᾳ καὶ τῷ δικαίῳ προσχεῖν ἢ ἐκ δικαστικῆς ψήφου καὶ ἀποφάσεως ἢ ἀποδείξεως
- 10 ἐναργοῦς ἀνδρῶν τῶν εἰδότην, ὑφ' οἷον δῆποτε τῶν δύο μονῶν ὁ τοιοῦτος μύλων ἐτύγχανεν, καὶ οὕτω πρὸς εἰρήνην χωρῆσαι καὶ τὴν διχόνοιαν διαλύσασθαι, ἀλλ' ὁπότερον ἂν τῶν τοιοῦτων μερῶν ὑπέλθοι τὸν κατὰ καιροὺς ἐκείσε αὐθεντεύοντα Σέρβον, τὴν αὐτοῦ δεσποτείαν ἐλάμβανε προφθάσαν· καὶ αὐθις μετὰ τὴν ἐκείνου τῆς ἀρχῆς ἀπόθε-
- 15 σιν παρὰ τοῦ νεωστὶ τὴν διακράτησιν λαχόντος θάτερον ἐπανελάμβανε· καὶ πολλή τις ἦν μέσον αὐτῶν ἢ φιλονεικία καὶ ὁ ἀγὼν οὐ μικρὸς. τῆς οὖν ἐκείνων ἀρχῆς δίκην ἀστραπῆς ἐπελθούσης καὶ αὐθις δίκην αὐτῆς παρελθούσης καὶ τῶν πραγμάτων εἰς τὴν οἰκίαν τάξιν τε καὶ κατάστασιν ῥυθμισθέντων, οὐκέτι καὶ οὗτοι τὰ κατὰ τὴν τοιαύτην ὑπόθεσιν ἐν διπλῷ κεί-
- 20 σθαι δεῖν ᾤοντο, ἀλλὰ καὶ ταύτην τῆς νομίμου μεταλαβεῖν ἀνέκαθεν τάξεως. πρῶτοι οὖν οἱ Ζωγραφεῖται μηδὲ ὅπως ἀνεχόμενοι τῆς τοῦ τοιοῦτου ὑδρομύλωνος δεσποτείας γενέσθαι ἀπόβλητοι, πάντα λίθον ἦσαν κινουντες, ὥστε μὴ ἀπολέσαι τὸ ἴδιον. ἀνατρέγουσιν οὖν πρὸς τὸν περιπόθητον θεῖον τοῦ κραταιοῦ καὶ ἀγίου ἡμῶν αὐθέντου καὶ βασιλέως τὸν περιφανέστατον
- 25 μέγαν πριμμικῆριον καὶ πρὸς τὸν τρισμακάριστον ἐκείνον αὐτάδελφον αὐτοῦ τὸν μέγαν στρατοπεδάρχην ἔτι περιόντα, μετὰ τοῦ χρυσοβούλλου αὐτῶν, καὶ οἱ Χελανταρῆνοὶ ὁμοίως μεθ' ἑτέρου χρυσοβούλλου, ἀμφοτέρων γεγονότων παρὰ τοῦ πατρὸς τοῦ κραταιοῦ καὶ ἀγίου ἡμῶν αὐθέντου καὶ βασιλέως, πλὴν τοῦ μὲν τῶν Ζωγραφεῖτῶν πρότερον, ὕστερον δὲ <τοῦ> τῶν
- 30 Χελανταρηνῶν. κοινοῦνται γοῦν αὐτοῖς τὴν περὶ τοῦ μύλωνος ὑπόθεσιν, ἐπειδὴ καὶ πρόσταγμα πρὸς αὐτοὺς ἀπελύθη ἐκείνου, τὰ τῆς ὑποθέσεως ταύτης ἀνατιθέμενον αὐτοῖς. οἱ γοῦν τοιοῦτοι ἄρχοντες ἄμφω τὰ χρυσόβουλλα ἰδόντες, ἄριστα καὶ κατὰ τὴν ἑαυτῶν διασκεψάμενοι γνώμην, τὴν δοκοῦσαν μὲν οὐκ ἐξήνεγκον ψῆφον, ἀλλὰ δεῖν κρίναντες τὰ τῷ βασιλεῖ
- 35 ψηφισθέντα, ἐκείνῳ μόνῳ τὴν περὶ τούτων ἀρμόζειν αὐθις ψῆφον τὴν καὶ ἀπόφασιν, πέμπουσιν ἐκείνῳ καὶ τὰ δύο χρυσόβουλλα. ὁ δὲ δεξάμενος, ἅμα τε θαυμάζει τῆς περὶ ταῦτα ἀγχινοίας αὐτοῦ, πρόσταγμα ἀπολύσας, καὶ τὸ μὲν τῶν Ζωγραφεῖτῶν ἐπικυροῖ χρυσόβουλλον, τὸ τῶν Χελανταρηνῶν δὲ οὐ μόνον οὐκ ἀποτέμπει κενόν, ἀλλὰ καὶ πολλὰ τούτων καταδραμῶν, ὡς
- 40 δι' ἀπατηλῆς ἀναφορᾶς τὰ ὧτα ἐκείνου κλειψάντων, συνεσχιασμένον εἶρηκε τὸ πρὸς αὐτοὺς γεγονὸς χρυσόβουλλον καὶ διὰ τοῦτο καὶ ἄκυρον. ὁμῶς αὐ-

θις ἐξέτασιν ἐκέλευε ποιήσασθαι, ὅση δυνατή, καὶ τὸ δοκοῦν ἐκ τῶν δύο μερῶν τὴν νικῶσαν ἔχειν, ἐκείνῳ παραδεδωκέναι τὸν μύλωνα. δεξάμενοι οὖν τὸ πρόσταγμα, ἐξέτασιν ἀσφαλῆ καὶ διηκριβωμένην ἐποίησαντο, συναγαγόντες ἐς ταῦτόν ἅπαντας τοὺς ἐξ ἀρχῆς τῆς τοιαύτης ἐπιστήμονας 45 ὑποθέσεως· οἷς καὶ μετ' ἐπιτιμίου ἐνώπιον αὐτῶν μεμαρτύρηται, ὅτι ὁ Χαντακηνὸς ὁ μύλων ἐστίν. οὕμενον ἐγεγόνει καὶ κρισιμόγραφον δεφεντεῦον τοῖς Ζωγραφίταις τὸν τῷ μετοχίῳ αὐτῶν διαφέροντα μύλωνα, ἀλλὰ ταῖς τοῦ καιροῦ βαβυλωνίαις καὶ ἀστάτοις φοραῖς ἡμελήθη γενέσθαι. καὶ ἐνεμοντο οἱ Χελανταρῆνοὶ τὸν μύλωνα μέχρι τοῦ νῦν. ἀρτίως δὲ μὴ φέροντες 50 ὄραν τὴν καθ' ἑαυτῶν ἀδικίαν οἱ Ζωγραφῖται χωρεῖν ἐπὶ πλέον, αὐθις μεθ' ὅτι πολλῆς τῆς προθυμίας τε καὶ σπουδῆς διαναστάντες πρὸς τὴν τοῦ ἰδίου μύλωνος ἀναζήτησιν, ἀνατρέχουσι πρὸς τὸν κραταῖον καὶ ἅγιον ἡμῶν αὐθέντην καὶ βασιλέα καὶ πάντα ὑπαγορεύουσιν ἐξ ἀρχῆς περὶ τε τῶν χρυσοβούλλων τοῦ πατρὸς αὐτοῦ περὶ τε τῆς ἐξετάσεως, ἐμφανίζοντες αὐτῷ 55 γεγραμμένους τοὺς τότε τὴν ὑπόθεσιν παραδηλώσαντας μάρτυρας. τῷ δὲ, καὶ μάλιστα τοῦ δικαίου φροντίζοντι, ἅμα τε τὰ τῆς ἀξιώσεως ἐκπληροῦται καὶ θεῖον καὶ προσκυνητὸν ἀπολύεται πρόσταγμα πρὸς τὸν περιπόδητον θεῖον αὐτοῦ τὸν περιφανέστατον μέγαν πριμμικῆριον, συντιθέμενον μὲν ἐν τῷ μέρει τῷ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ χρυσοβούλλῳ καὶ τοῖς προστάγμασιν, 60 ἀνατιθέμενον δ' ἐν μέρει καὶ τὰ τῆς ὑποθέσεως αὐθις αὐτῷ, ὡς ἂν αὐτὸς δηλαδὴ τὸν τόπον ἐπιστατήσῃ καὶ τὴν περὶ τούτου ἐξενεγκῶν ἀπόφασιν δηλῆν ἐκείνῳ ποιήσῃ, ὁπότερον δηλονότι τῶν δύο μερῶν δεδικαίωται· εἰ δὲ οὐκ εὐχερὲς αὐτῷ τοπικῶς ἐπιστατήσῃ καὶ διακρίναι τὴν ἀλήθειαν, ἐμὲ τε καὶ τὸν πανιερώτατον μητροπολίτην Οὐγκροβλαχίας καὶ Πρῶτον 65 τοῦ ἁγίου ὄρους τὴν ὑπόθεσιν ἐκέλευεν ἐξετάσαι. δεξάμενος οὖν τὸ πρόσταγμα ὁ περιφανέστατος μέγας πριμμικῆριος, αὐτὸς μὲν οὐκ εὐκόλως εἶχε τοῦτο ποιῆσαι, γνωρίζεται δὲ ἡμῖν ὁ τοῦ βασιλέως θεῖος καὶ προσκυνητὸς ὀρισμὸς· καὶ παραγεγόναμεν ἄμφω κατὰ τὸν ὀρισμὸν ἐκείνου πρὸς τὸν Στρυμμόνα, οὐ μόνον ἐγὼ τε καὶ ὁ Πρῶτος, ἀλλὰ καὶ πάντες οἱ ὀσιώ- 70 τατοὶ καθηγούμενοι τοῦ ἁγίου ὄρους καὶ οἱ τιμιώτατοι γέροντες. παραγίνονται δὲ οἱ Χελανταρῆνοὶ καὶ οἱ Ζωγραφῖται μεθ' ὅσης ἂν εἶχον παρασκευῆς καὶ δικαιομάτων. ἐπιστατήσαντες οὖν ἡμεῖς τὸν τόπον καὶ ἰδόντες τὸν μύλωνα, ἀπὸ ὀροθεσίων μὲν ἢ σημείων ἢ τοιούτων τινῶν τὴν ἀκρίβειαν οὐκ ἐμάθομεν. ὁμῶς ἐρωτηθέντες οἱ Χελανταρῆνοὶ, πόθεν καὶ ἐκ 75 ποίου δικαίου καὶ ἐκ ποίου χρόνου τοῦ τοιούτου δεσπόζουσιν ὑδρομύλωνος, εἴτε ἐξ ἀγορασίας δηλονότι ἢ βασιλικῆς δωρεᾶς ἢ τῆς καλῆς πίστεως χρονίας νομῆς, ἐκ μὲν βασιλικῆς δωρεᾶς εἰ καὶ ἔλεγον τοῦτον ἔχειν, ἀλλὰ τὸ ἀνωτέρω εἰρημένον ἐνέφραττεν αὐτοὺς πρόσταγμα, συνεσκιασμένον ὡς ἐκ ψευ-

80 δούς και άπατηλῆς άναφορᾶς γεγονός τὸ χρυσοβούλλον αὐτῶν παρακελευ-  
 όμενον. . . . . ἔξ αὐθεντικῆς εὐεργεσίας τῶν ἐνταῦθα Σέρβων. και  
 ἀληθῆ μὲν ἔλεγον, οὐμενον ἐκ τούτου τὸ δίκαιον εἰς αὐτοὺς ἤρχετο,  
 ἐπειδὴ, ὡς προέφημεν, ὁ προλαβῶν παρὰ τοῦ κατὰ καιροὺς αὐθεντεύοντος  
 εὐηργετεῖτο αὐτόν. ὅμως πάντοθεν ἀπορήσαντες, εἰς τοῦτο κατέφυγον δι·  
 85 «ἐκ τοῦ κρατίστου και ἀγίου ἡμῶν αὐθέντου και βασιλέως τοῦ μακαρίου  
 και αἰοιδίου ἐκείνου κύρ Ἀντωνίου ἐξωνησάμεθα αὐτόν μετὰ τοῦ ἐκτός  
 χωραφίου». ζητηθείσης οὖν πράσεως ἢ τοιοῦτου τινός δικαιώματος, οὐκ εἴ-  
 χον ἀποδοῦναι ἡμῖν. ἠρωτήθησαν ἐν τῷ μέρει και οἱ Ζωγραφῖται, ἐκ ποίων  
 δικαιωμάτων τοῦτον κατέχουσιν· οἱ δὲ ἅμα τε τῷ χρυσοβούλλῳ και τοῖς  
 90 προστάγμασι, μάλιστα δ' ὅτι τῶν δικαίων και προνομίων τοῦ Χάντακος ὁ  
 μύλων ἦν ἐξ ἀρχῆς, ἑαυτῶν εἶναι τὸν μύλωνα ἔλεγον. ἡμεῖς οὖν και τὴν  
 ἀπόκρισιν ἀκούσαντες τῶν Ζωγραφιτῶν, οὐ τοσοῦτον ἠρκέσθημεν τῷ χρυ-  
 σοβούλλῳ και τοῖς προστάγμασιν, ἀλλ' εἶπερ μαρτυρηθῆ προσώποις καλοῖς  
 τε και ἀγαθοῖς, μήτε φίλοις τοῦ παράγοντος μήτε ἐχθροῖς τοῦ καθ' οὐ παρ-  
 95 ἄγονται, ἀλλ' ἵνα μόνον μετὰ φόβου θεοῦ τάληθῆς ἀποδείξωσι πιθανῶς  
 τὴν νικῶσαν ἔχειν ὑμᾶς, ἔφημεν πρὸς τοὺς Ζωγραφίτας, και δεσπόζειν  
 ἀναμφιβόλως τοῦ μύλωνος. μετὰξὺ δὲ τούτων εἶπον οἱ Ζωγραφῖται πρὸς  
 τοὺς Χελανταρηνοὺς ὅτι· «ἔως πότε μέσον ἡμῶν διαμενεῖ ἡ τῆς τσιαύτης  
 ὑποθέσεως διενόχλησις; ὁ τιμιώτατος ἐν ἱερομονάχοις και πνευματικοῖς  
 100 κύρ Ματθαῖος, και γέρων ὢν και μάλα τοῦ δικαίου λόγον πειοῦμενος και  
 τῆς ὑποθέσεως ἡμῶν ἀκριβῆς ἐπιστήμων, εἰπάτω ἐνώπιον ἡμῶν, ὅσα περὶ  
 τοῦ μύλωνος σὺνοιδεν ἑαυτῷ, και στέργομεν και στοιχοῦμεν τῇ μαρτυρίᾳ  
 αὐτοῦ, εἰ και τοῦ μέρους ὑμῶν ἐστι, μηδὲν ἀμφιβάλλοντες πλέον, ἀλλ'  
 ἐμμένοντες τοῖς εἰρημένοις παρ' αὐτοῦ». ὁ δὲ πυνθάνεται παρ' ἡμῶν τὰ  
 105 κατὰ τὸν μύλωνα ἐξεπεῖν και διαλύσασθαι τὴν ἀμφιβολίαν. και οἶδε μὲν  
 τὴν ὑπόθεσιν ἀκριβῶς, οὐκ ἠθέλησε δ' ἐξεπεῖν, οὐκ οἶδ' ὅπως· ὅμως κα-  
 λοῦνται οἱ μάρτυρες, Μιχαὴλ ὁ Καλοειδᾶς ἀπὸ τῶν Σερρῶν, μοναχὸς Θεό-  
 δουλος ὁ κατὰ κόσμον Σανδίκης, Γεώργιος ὁ Μεσονησιώτης, ὁ Βαγιάνος, ὁ  
 Σάββας, ἀπὸ τοῦ Μαρμαρίου Θεόδωρος ὁ Μαρῖνος, Νικόλαος ὁ Μαυράγγε-  
 110 λος, Μιχαὴλ ὁ Μαυροϊωάννης και Θεόδωρος ὁ Κριονέρης, ἄνδρες ὀρθῆς  
 συνειδήσεως και μήτε διὰ κέρδος τι πλημμελοῦντες ἀπλῶς τε μαρτυροῦν-  
 τες και μὴ μίαν μεμελετημένην, ὃ τοῖς θεαῖς ἀπηγόρευται νόμοις, ὁμιλίαν  
 προσφέροντες. και δέχονται ἐπιτίμιον φοβεροῦ και φρικώδους ἀφορισμοῦ, και  
 ὁμολογοῦσιν ἐκ συνδήματος ὡς ἐξ ἑνός στόματος ἅπαντες μετὰ φόβου

80 après παρακελευόμενον il y a évidemment une lacune (il faut lire: εἶτα δὲ ἔλεγον τοῦτον τὸν ὑδρομύλωνα ἔχειν ἐξ κτλ.).

86 αἰοιδίου. 111 πλημμελήσαντες corrigé en πλημμελοῦντες.



θεοῦ, ὅτι ὁ Χαντακηνός ὁ τοιοῦτος ὑδρομύλων ἐστὶν ἄνωθεν. οὐδεὶς δὲ εὐ- 115  
 ρέθη τῇ μαρτυρίᾳ αὐτῶν ἐναντιωθείς ἢ ψευδῇ λέγοντας ἀπελέγξας ἢ Χε-  
 λανταρηνόν ἢ ἄλλου τινός εἶναι τὸν μύλωνα ἀποδείξας. ἐπὶ τούτοις οἱ Χε-  
 λανταρηνοὶ δυσχεράναντες, ὡς ἤδη ἠττηθέντες, ἐφ' ἐτέραν ἐτράποντο, οἰ-  
 κειοὺς εἶναι τοῖς Ζωγραφίταις τοὺς μάρτυρας λέγοντες· «καὶ οὐ μαρτυροῦσι  
 τὴν ἀλήθειαν, νόμους φιλίας εἰς αὐτοὺς σφύζοντες· ἔχομεν δὲ καὶ ἡμεῖς 120  
 μάρτυρας, τὸν τε Κούρσαριν καὶ ἐτέρους, τᾷ ἀληθῆ ἀπροσωπολήπτως μαρ-  
 τυρήσοντας». ἡμεῖς οὖν καὶ εἰς τοῦτο συγκατατεθῆναι ἐκείνοις βουλόμενοι,  
 εἰ καὶ τοῖς θείοις νόμοις δοκεῖ τοὺς μετ' ἐπιτιμίου μαρτυρήσαντας μὴ ἀνε-  
 ρευᾶσθαι, τὸ ἀξιοπίστον πάντοθεν ἔχοντας, ὁμῶς εὔρομεν ἐν τῇ προτέρᾳ  
 ἐξετάσει τῇ παρὰ τοῦ θείου τοῦ βασιλέως, τοῦ μεγάλου πριμμικηρίου, γε- 125  
 γονυῖα τὸν Κούρσαριν ὑπογεγραμμένον καὶ τὰ ὁμοια ἀπαρἀλλάκτως συμ-  
 μαρτυροῦντα τούτοις μεθ' ἐτέρων, οὓς οἱ Χελανταρηνοὶ ἐβούλοντο παρα-  
 γαγεῖν μάρτυρας. ἐπειδὴ τοίνυν οὔτε ἀπὸ νομῆς καὶ δεσποτείας δικαιοῦν-  
 ται οἱ Χελανταρηνοί, ὁμῶς, εἰ καὶ τῇ χρονίᾳ νομῇ δεσπόζειν ᾤοντο, ἀλλὰ  
 τότε κτᾶται, φησὶν ὁ νόμος, τις τὴν νομὴν, ὅτε μηδεὶς αὐτῶ ἐνοχλεῖ νεμο- 130  
 μένῳ· οὗτοι δὲ καθ' ἐκάστην ὡς εἶπεν περὶ τῶν αὐτῶν διενοχλούμενοι  
 ἦσαν· οὔτε τὴν προβληθεῖσαν ἐξώνησιν ἐβεβαίωσαν, μὴ ἐμφανίσαντες περὶ  
 ταύτης δικαίωμα· οὔτε τῷ παρ' αὐτῶν ἐμφανισθέντι χρυσοβούλλῳ, ἐπεὶ  
 αὐτός ὁ ἐπιβραβεύσας τοῦτο αὐτοῖς καταλέλυκε· μήτε μὴν ἀπὸ μαρτύρων,  
 ἐπειδὴ καὶ οἱ παρ' αὐτῶν προαχθῆναι μέλλοντες κατ' αὐτῶν προεμαρτύρη- 135  
 σαν, προεξετασθεῖσα δὲ καὶ ἡ τοιαύτη ὑπόθεσις παρὰ τοῦ περιφανεστάτου  
 μεγάλου πριμμικηρίου οὕτως εὑρέθη μαρτυρηθεῖσα· ἐκρίναμεν ἡμεῖς, ὅτι,  
 ἐπειδὴ οἱ Ζωγραφῖται κύριοι τοῦ Χάντακος εἰσιν, ὁ δὲ μύλων πάντοθεν καὶ  
 ἐκ πάσης ἀποδείξεως Χαντακηνός ἄνωθεν πέφανται, ἐξ ἀνάγκης ὁ μύλων  
 ἐστὶ τῶν Ζωγραφῖτῶν, ἐπειδὴ ὁ τὴν ἐτέρου δεσποτείαν, φησὶν ὁ νόμος, 140  
 ὑπεισιῶν καὶ τὸ δίκαιον, τοῖς αὐτοῦ δικαίοις ὀφείλει κεχρηῆσθαι· παρ' ἐλει-  
 νου γάρ, ἐξ οὐπερ οἱ Ζωγραφῖται τὸν Χάντακα ἔσχον, παρ' ἐκείνου καὶ τὰ  
 αὐτοῦ εἰλήφασιν δίκαια καὶ προνόμια, ὧν ἐντός ὁ τοιοῦτος μύλων ἐστίν. οἱ  
 Χελανταρηνοὶ δὲ ἀναισχύντως ἀρξάμενοι νέμεσθαι τὸ ἀλλότριον, διὰ τῆς  
 χρονίας νομῆς οὐ δεσπόζειν ἐψηφίσθησαν παρ' ἡμῶν, τοῖς φιλευσεβέσι νό- 145  
 μοις ἐπομένων. μάλιστα δ' εἴ τι καὶ δικαίου λόγῳ καὶ κυριότητος αὐτῶν  
 οἱ Χελανταρηνοὶ ἐνεφάνισαν, περὶ τοῦ ἐκεῖσε ἐτέρου μύλωνος αὐτῶν διε-  
 λάμβανεν, ἐπειδὴ τῶν δύο τοὺς ὅρους οὐκ ἦν διακρίνον. πάντοθεν γοῦν  
 εὐνόμῳς τοῖς Ζωγραφίταις τὸ δίκαιον περιεποιησάμεθα καὶ ἀπὸ τῶν

122 συγκατατεθεῖναι. 128 οὔτε sous ligne par une autre main. 130 Dans le mot  
 τότε la syllabe τε est écrite sous ligne par une autre main.

135 Dans le mot μέλλοντες la syllabe με est corrigée par une autre main.

- 150 δικαιωμάτων και ἀπὸ τῶν μαρτύρων και ἀπὸ ἄλλης οἰασῶντινος  
 ἐγχειρήσεως. διὸ και ὀφείλουσιν εἰς τὸ ἐξῆς διαμένειν ἀδιενόχλητοι  
 παρὰ τοῦ μέρους τῶν Χελανταρηνῶν, ἀδιάσειστοι και ἀνεπηρέαστοι,  
 ἔχοντες ἐπ' ἀδείας ποιεῖν ἐπὶ τῶ τοιούτῳ ὑδρομύλωνι, ὅσα τε αὐτοῖς εἰσι  
 βουλευτὰ και ὅσα παρὰ τῶν θείων ἐφεῖται και φιλευσεβῶν νόμων αὐτοῖς,  
 155 οἷα τελείους αὐτοῦ και ἀναμφιλέκτοις δεσπόταις, μὴ εὐρίσκοντες τὴν τυ-  
 χούσαν παρ' ἐκείνων διενόχλησιν ἢ ἐπήρειαν. εἰ δ' ἴσως προφάσεσι τισι δι'  
 ὄχλου γενέσθαι τὸ μέρος βουλευτῆ τῶν Χελανταρηνῶν τῶ τῶν Ζωγραφι-  
 τῶν μέρει, πρῶτον μὲν ἴστωσαν παρὰ τοὺς θείους νόμους ποιοῦντες, γινω-  
 σκέτωσαν δὲ ἐν παντὶ δικαστηρίῳ δημοσίῳ τε και ἰδιωτικῷ ἠττηθησόμενοι  
 160 τῇ ἐμφανείᾳ τοῦ παρόντος ἡμῶν γράμματος, ὅπερ ἐγεγόνει τοῖς Ζωγραφί-  
 ταις εἰς τὴν ἑαυτῶν ἀσφάλειαν, μηνὶ σεπτεμβρίῳ, ἰνδικτιῶνος δευτέρας. †  
 † Ὁ Οὐγγροβλαχίας και Πρῶτος Χαρίτων. †  
 † Ὁ καθηγούμενος τῆς σεβασμίας και ἱερᾶς βασιλικῆς Με-  
 γάλῃς λαύρας Θεοδόσιος ἱερομόναχος.  
 165 † Ὁ ἐλάχιστος ἐν ἱερομονάχοις Γερόντιος και πνευματικοῖς  
 και προηγούμενος τοῦ Βατοπεδίου.:

Il y manque la fin avec les autres signatures.

XLIX.

(1378).

Isaac, évêque de Hiérissos, confirme la décision du document pré-  
 cédent au sujet du moulin près de Marmarion.

Ἐπεὶ οἱ ἐνασκούμενοι ἐν ταῖς κατὰ τὸ ἅγιον ὄρος τοῦ Ἄθω σεβασμίας  
 μοναῖς, τῇ τε τοῦ Χελανταρίου και τῇ τοῦ Ζωγράφου, διένεξιν εἶχον πρὸς  
 ἀλλήλους περὶ τινος ὑδρομύλωνος περὶ τὸ Μαρμάριον διακειμένου πλησίον  
 τοῦ Χάντακος, ἑκατέρου μέρους τῶν εἰρημένων μονῶν ἄλλοτε ἄλλου λαμ-  
 5 βάνοντος αὐτὸν και προβαλλομένου δικαιώματα εἰς ἰδίαν δικαίωσιν, χρυ-  
 σόβουλλά τε και ἕτερα ἕτερα, ἀρτίως δὲ ὄρισμῶ τοῦ κρατίστου και ἁγίου  
 μου βασιλέως και αὐτοκράτορος διὰ σεπτοῦ προστάγματος πρὸς τὸν περι-  
 πόθητον θεῖον τῆς ἁγίας βασιλείας αὐτοῦ μέγαν πριμμικῆριον τὸν κύρ  
 Ἰωάννην ἀντεκρίθησαν ἀμφοτέρα τὰ μέρη ἐπὶ τοῦ ἱερωτάτου μητροπολίτου

151 ἐγχειρήσεως. 158 ἴσθωσαν. 159 δημωσίω.

XLIX. Copie dans le catalogue de 1856 ( $\frac{\omega}{Z9}$ ).

4 ἄλλου τε ἄλλου. 5 δικαιώματος.

Βλαχίας και ὑπερτίμου και Πρώτου τοῦ ἁγίου ὄρους ἐν ἁγίῳ πνεύματι 10  
 ἀγαπητοῦ ἀδελφοῦ τῆς ἡμῶν μετριότητος και συλλειτουργοῦ, συμπαρόν-  
 των αὐτῶ και πάντων σχεδόν τῶν τιμωτάτων καθηγουμένων τῶν ἐν τῷ  
 ἁγίῳ ὄρει σεβασμίων μονῶν, και ἀνεφάνη ἀπὸ μαρτυρίας ἀξιόπιστων ἀν-  
 θρώπων, τῆς σεβασμίας μονῆς εἶναι ὁ τοιοῦτος ὑδρομύλων, δηλονότι τοῦ  
 Ζωγράφου, καθὼς ἐν τῷ γεγονότι παρ' αὐτῶν γράμματι κατὰ μέρος ἀνω- 15  
 θεν πάντα διαλαμβάνεται, ἐφ' ᾧ δηλαδὴ γράμματι ἐδέησε προβῆναι και  
 γράμμα τῆς ἡμῶν μετριότητος πλείονος χάριν ἀσφαλείας και βεβαιώσεως,  
 τὸ παρὸν ἀπολύει αὐτῇ δι' οὗ και παρακελεύεται, τὸ στέργον ἔχειν και βέ-  
 βαιον τὸ εἰρημένον γράμμα και κατὰ πάντα ἐρρωμένον και ἀκατάλυτον, ὡς  
 δικαίως και νομίμως προβάν και μετὰ τῆς προσηκούσης τάξεως και παιδεί- 20  
 σεως παντοδαπῆς και τῆς νομίμου ἀκριβείας, και κατέχειν ἀπὸ τοῦ νῦν και  
 εἰς τὸ ἐξῆς τὴν τοῦ Ζωγράφου σεβασμίαν μονὴν τὸν εἰρημένον ὑδρομύλωνα  
 κυρίως και δεσποτικῶς, ἀνενοχλήτως τε και ἀδιασείστως, κατὰ ἀναφαίρετον  
 πάντη και ἀναπόσπαστον ἐξουσίαν και κυριότητα, ἐπειδὴ πάντοθεν ἀνε-  
 φάνη ταύτῃ τῇ μονῇ ἀνήκειν και οὐ τῇ τοῦ Χελανταρίου· ὅθεν και οὐδεὶς 25  
 ἐξει ἐπ' ἀδείας διανοχλῆσαι τὸ σύνολον τῆ διαληφθείσῃ τοῦ Ζωγράφου  
 μονῇ χάριν τῆς αὐτοῦ δεσποτείας και κατοχῆς και νομῆς, οὔτε ἡ τοῦ Χε-  
 λανταρίου μονὴ οὔτε ἄλλος τις τῶν ἀπάντων· ὥστε γὰρ ἀναφαίρετον μέ-  
 νειν και ἀναπόσπαστον ἀπὸ τῆς τοῦ Ζωγράφου μονῆς τὸν ῥηθέντα ὑδρομύ-  
 λωνα εἰς τοὺς ἐξῆς ἀπαντας και διηνεκίς χρόνους, και βάρος ἀφορισμοῦ 30  
 φρικώδους ἐκφωνεῖ ἡ μετριότης ἡμῶν κατὰ τοῦ βουλευθησομένου διανοχλῆ-  
 σαι τὸ σύνολον αὐτοῦς περὶ τούτου, ὅστας ἂν εἴη. τούτου γὰρ χάριν ἀπο-  
 λέλυται και τὸ παρὸν γράμμα τῆς ἡμῶν μετριότητος εἰς ἀσφάλειαν.

Ὁ ταπεινὸς ἐπίσκοπος Ἱερισσοῦ και ἁγίου ὄρους Ἰσαάκ.

L.

(1378), mois de novembre, indiction II.

Le μέγας δούξ, sur l'ordre impérial, déclare le monastère de Zographou exempt de tous impôts.

† Τῇ ἐμφανείᾳ τῆς παρουσίας γραφῆς ἀπὸ τῆς πρὸς ἐμὲ ἐλεημοσύνης τοῦ κραταιοῦ και ἁγίου ἡμῶν αὐθέντου και βασιλέως ὀφείλει ἡ σεβασμία και ἁγία μονὴ τοῦ ἁγίου ἐνδόξου μεγαλομάρτυρος και τροπαιοφόρου Γεωργίου

26 ἐξῆ 30 ἀφορισμοῦ.

L. Copie dans le catalogue de 1856. Copie de Porphyre Ouspensky p. 166.

Византицкія Временники. Томъ XIII. Прагъ

ἡ ἐν τῷ ἁγίῳ ὄρει τοῦ Ἄθω διακειμένη καὶ ἐπιεκλημένη τοῦ Ζωγράφου,  
 5 ἵνα διατηρῆται ἐκ πάντων τῶν τε ἐχόντων τὰ δημοσιακὰ δίκαια τῶν τε  
 ἀπαιτούντων ζευγαρατικά ἢ καστροκτισίας ἢ ἄλλας τινὰς συντελείας ἀνε-  
 νόχλητος καὶ ἀδιάσειστος· οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ τὸ παρὸν αὐτῇ χωρίον  
 τὸ ἐπονομαζόμενον τοῦ Χάντασιος. διὸ καὶ ἐγεγόνει τῇ τοιαύτῃ σεβασμίᾳ  
 καὶ ἁγίᾳ μονῇ θεῖον καὶ προσκυνητὸν πρόσταγμα, ἵνα διαμένη καὶ ἐπ'  
 10 αὐτῷ ἀπὸ τε ζευγαρατικίου καὶ καστροκτισίας καὶ ἄλλης πάσης ἀπαιτή-  
 σεως ἀνενόχλητος καὶ ἀδιάσειστος. ὡσαύτως ὀφείλει, ἵνα κατέχη καὶ κρα-  
 τῶνται καὶ τὰ χωράφια, ἅπερ ἀπισπάσθησαν ἀπὸ τῆς ἀγιωτάτης ἐπισκο-  
 πῆς Ἰερισσοῦ καὶ ἐδόθησαν εἰς τὴν δηλωθεῖσαν σεβασμίαν μονὴν τοῦ Ζω-  
 γράφου, ἀνενοχλήτως καὶ ἀδιασειστως κατὰ τὴν περιληψὶν τοῦ προσόντος  
 15 αὐτῇ θεοῦ καὶ σεπτοῦ χρυσοβούλλου καὶ μὴ παρά τινος διασειόμενα· διὰ  
 γὰρ τοῦτο γεγόμεναν καὶ τὸ παρὸν γράμμα ἐπεδόθη πρὸς τὴν εἰρημένην  
 σεβασμίαν καὶ ἁγίαν μονὴν δι' ἀσφάλειαν, μηνὶ νοεμβρίῳ, ἰνδικτιῶνος δευ-  
 τέρως.—εἶχε καὶ τὴν ὑπογραφὴν οὕτως.

† Ὁ δοῦλος τοῦ κραταιοῦ καὶ ἁγίου ἡμῶν αὐθέντου καὶ  
 20 βασιλέως † ὁ μέγας δούξ †.

## LI.

6900—1392, mois de mars, indiction XV.

Le Conseil central de l'Athos affranchit le monastère de Zographou de 2 $\frac{1}{2}$ , hyperpyres par an qu'il avait payés pour les cellules nommées τῶν ἁγίων Ἀποστόλων et τοῦ Καμιλαυκά.

Ἐπει προκατέχεν ἡ σεβασμία καὶ ἱερά βασιλικὴ μονὴ τοῦ Ζωγράφου τὰ δύο κελία τοῦ πρωτάτου, τὸ μὲν ἐν τὸ εἰς ὄνομα τιμώμενον τῶν ἁγίων Ἀποστόλων, τὸ δ' ἄλλο ἐπονομαζόμενον τοῦ Καμιλαυκά, δίδουσα δὲ κατ' ἔτος ὑπέρπυρα δύο ἡμισυ τῷ εὐρισκομένῳ Πρώτῳ χάριν αὐτῶν, ὡς καὶ ἐν 5 ἑτέροις ἐστὶ συνήθεια, ἐλθόντες δὲ πρὸς με τὸν νῦν εὐρισκόμενον Πρώτον καὶ δεῖξαντες σχέσιν τὲ καὶ ἀγάπην ἐπέκεινα τῶν πολλῶν οἱ ἀδελφοὶ τῆς αὐτῆς μονῆς ἰκέτευσάν με καὶ τοῦτο ἵνα χαρίσωμαι τῷ ἁγίῳ μεγαλομάρτυρι Γεωργίῳ τὸ κατ' ἔτος διδόμενον πρὸς ἡμᾶς χάριν τῶν ῥηθέντων κελίων, τὰ δύο ἡμισυ ὑπέρπυρα δηλονότι, καὶ προσδεξάμενος αὐτῶν τὴν πα-  
 10 ράκλησιν, ἀφήμι αὐτό, πρῶτον μὲν τῇ ἀγάπῃ τρωθεὶς τοῦ μεγαλομάρτυ-

6 ἀνενόχλος. 11 ἀνενόχλητος καὶ ἀδιάσειστος.

LI. Copie ancienne aux archives de Zographou. Photographie Sévastianov n. 29. Copie de Porphyre Ouspensky p. 175.

ρος, δεύτερον δὲ τῇ δεήσει καὶ φιλίᾳ τῶν πατέρων καὶ ἀδελφῶν μου τῶν ἐκ τῆς αὐτῆς μονῆς. διὰ τοῦτο ἐντέλλομαι καὶ τοῖς μετέπειτα διαδεξιμένοις τὴν προστασίαν τοῦ πρωτάτου πατρᾶσι καὶ ἀδελφοῖς μου στέργειν τοῦτο καὶ βεβαιοῦν καὶ μὴ ἐπηρεᾶζειν τῇ μονῇ τὸ σύνολον, χορηγήσας οὖν αὐτοῖς καὶ τὸ παρὸν γράμμα δι' ἀσφάλειαν, ὃ καὶ γραφὴν ὑπεγράφη κάτωθεν ὑπ' ἐμοῦ, μηνὶ μαρτίῳ, ἐκκαιδεκάτῃ, ἰνδικτιῶνος πεντεκαιδεκάτης, τοῦ ἑξακισχιλιοστοῦ ἑνακοσιοστοῦ ἔτους.

† Ὁ Πρῶτος τοῦ ἁγίου ὄρους Νεόφυτος ἱερομόναχος.

† Ὁ ἐλάχιστος ἐν ἱερομονάχοις Ματθαῖος καὶ ἐκκλησιάρχης τῶν Καρεῶν. 20.

† Ὁ ἐλάχιστος ἐν ἱερομονάχοις καὶ πνευματικὸς κῦρ Θεόδουλος καὶ ἡγούμενος τοῦ Στεφάνου.

† Ὁ ἐλάχιστος ἐν ἱερομονάχοις Ἰάκωβος ἱερομόναχος καὶ πνευματικὸς καὶ ἡγούμενος τοῦ Χάροντος.

† Ὁ ἐλάχιστος ἐν ἱερομονάχοις Δαμιανὸς καὶ ἡγούμενος τοῦ 25 Μηνίτζη.

† Κάλλιστος μοναχὸς καὶ ἐπιτηρητής.

† Ἰωακείμ ὁ Σερβιώτης καὶ πρῶην ἐπιτηρητής.

† Ἰωάσαφ μοναχὸς καὶ ἡγούμενος τοῦ Καπροῦλλου.

## LII.

Janvier, ind. VII.

Recension générale des propriétés du monastère de Zographon exécutée par les recenseurs de Thessalonique Constantin Τζιμπάνος et Alexis Ἀμνός.

Πρακτικὸν ἀπογραφικῆς ἐξισώσεως θέματος Θεσσαλονίκης Ἀλεξίου Ἀμνοῦ.

Παρεδόθη τῇ ἐν τῷ ἁγίῳ ὄρει τοῦ Ἄθω διακειμένη σεβασμῖα βασιλικῆ μονῆ τοῦ ἁγίου καὶ ἐνδόξου μεγαλομάρτυρος καὶ τροπαιοφόρου Γεωργίου, τῇ τοῦ Ζωγράφου καὶ τῶν Βουλγάρων ἐπονομαζομένη, ἡ διὰ πρακτικῶν αὐτῆς γῆ, ἧς ὁ περιορισμὸς ἔχει οὕτως:

LII. Copie ancienne aux archives de Zographou. Extrait chez Porphyre Ouspensky p. 149.

2 Ἀμνοῦ] Φαρισαίου.

Τὸ εἰς τὸν Ἐρισσὸν χωράφιον τὸ τοῦ Πύργου αὐτῆς ἄρχεται ἀπὸ τῆς  
μῖξεως τῶν δύο ρυακίων κάτωθεν τοῦ ἀμπελώνου τοῦ Πόδου, ἐν ᾧ, περι-  
κλείων τὸ τῆς Κωμητιανῆς χωράφιον τῶν δύο μοδίων, ὄρθοι πρὸς δύσιν  
10 κρατεῖ τὸν μεσημβρινὸν ἀέρα καὶ τὸ ἐν ὕδατῶδες ρυάκιον· διέρχεται τὴν  
ἐτέραν μίξιν τῶν δύο ρυακίων, ἦτοι τοῦ καταρρέοντος ἀπὸ τοῦ Κυριάνη  
ἀνέρχεται τοῦτο ἕως ἐτέρας μῖξεως δύο ρυακίων καὶ εἰς τὸ χωράφιον Δη-  
μητρίου τοῦ Μυλωνᾶ, σχοινία εἴκοσι τρία· κλίνει πρὸς ἄρκτον, κρατεῖ τὸν  
δυτικὸν ἀέρα καὶ τὸ εὐρεθὲν ρυάκιον· ἀνωφορεῖ τὴν Στεφανέαν, σχοινία  
15 δύο· παρεκνεύει ταύτην, σχοινίον ἓν, καὶ πάλιν ὄρθοι ἀνωφορεῖ τὴν τοῦμ-  
βαν, σχοινία τρία· γαμματίζει ἀριστερά, σχοινία τρία, καὶ ἀνωφορεῖ εἰς  
τὴν μαύρην πλατεῖαν πέτραν καὶ κατωφορεῖ, εἰς ἀριστερά τὸ τοῦ Καθο-  
λικοῦ χωράφιον· ἔρχεται εἰς τὸ ὄφρυδιον καὶ ἐξ αὐτοῦ εἰς τὸν ἀμπελῶνα  
τῆς Μπουραίνης· περικόπτει τὴν εἰς τὸν Πριαύλακα ἀπάγουσαν ὁδόν, εἰς  
20 τὴν ἀμπελῶνα Καλῆς τῆς Πρεντουλίας, καὶ ἔρχεται εἰς τὴν ὄχθαν καὶ εἰς  
τὰ δίκαια τῆς μονῆς τοῦ Ἄλωποῦ, σχοινία ἕνδεκα· εἶτα κάμπτεται πρὸς ἀνα-  
τολάς, κρατεῖ τὸν ἀρκτικὸν ἀέρα καὶ τὴν αὐτὴν ὄχθαν· διέρχεται τὸν πύρ-  
γον τῆς εἰρημένης μονῆς, πορεύεται τὴν ὁδόν, διέρχεται τὸ τετραγωνιαῖον  
κίονι σύνορον καὶ ἔρχεται ἄχρι τοῦ χωραφίου Νικολάου υἱοῦ τῆς Καλάν-  
25 νης, σχοινία εἴκοσιν ἑννέα· παρεκνεύει δ' εἰς τὸ λίθινον μαῦρον σύνορον καὶ  
ἐξ αὐτοῦ εἰς ἕτερον λίθινον σύνορον· ἀνωφορεῖ τὴν τοῦμβαν, ἐν ἧ εὐρέθῃ  
ἕτερον λίθινον σύνορον· κατωφορεῖ εἰς τὸ τῆς γραίας Πηδῆμα καὶ εἰς τὸ  
χωράφιον τῶν δύο ἱερέων, τοῦ τε Νομικοῦ καὶ τοῦ Ῥουχᾶ, σχοινία ἑπτα-  
καίδεκα· εἰδ' οὕτως στρέφεται πρὸς δύσιν, κρατεῖ τὸν μεσημβρινὸν ἀέρα  
30 καὶ τὸν κρημνὸν καὶ ἀπέρχεται καὶ ἀποδίδωσιν εἰς τὴν μίξιν τῶν δύο ρυα-  
κίων, ἔνθα καὶ ἤρξατο, σχοινία ἕνδεκα· ὁμοῦ τὰ ὅλα σχοινία ἑκατόν, ἅτινα  
ψηφιζόμενα κατὰ τὸ ὀλόγυρον ἀποτελοῦσι κατὰ ἀπρδεκατισμὸν γῆν μο-  
δίων διακοσίων ὀγδοήκοντα ἑνός, ἀφ' ὧν ἀμπέλιον τῆς αὐτῆς μονῆς ιδιό-  
κτητον, μοδίων δεκαπέντε ἡμισυ· κατέχουσι δὲ καὶ οἱ καλυβίται τῆς αὐτῆς  
35 μονῆς ἀμπέλιον μοδίων ἕξ, ἕτερον ἀμπέλιον τῆς αὐτῆς μονῆς εἰς τοῦ Ἀκω-  
βιτζ ἀπὸ τοῦ χωραφίου τοῦ Ξαντᾶ, μοδίου ἑνός· ἕτερον χωράφιον τῆς αὐ-  
τῆς μονῆς εἰς τὴν Κακὴν βάχιν πλησίον τοῦ Καθολικοῦ, μοδίων δύο· ἕτε-  
ρον εἰς τὴν Ὁσόνην πλησίον τοῦ Κορμοῦ, μοδίων δύο· ἕτερον εἰς τὸ Κυ-  
παρίσσι πλησίον τοῦ Κριβεντζούλι, μοδίων ἑπτὰ ἡμισυ· ἕτερον εἰς τὸ τῆς  
40 γραδὸς Πηδῆμα πλησίον τοῦ Φωτεινοῦ, μοδίων ὀκτῶ ἡμισυ· ἕτερον εἰς τὸν  
αὐτὸν τόπον ἀπὸ τοῦ Βητάλι πλησίον τοῦ Μυλωνᾶ, μοδίων ἕξ ἡμισυ· ἕτε-  
ρον εἰς τὸν αὐτὸν τόπον ἀπὸ τοῦ Θεληματάρι πλησίον τοῦ Κλωστομαλ-

24 Il faudrait mieux écrire κιονισύνορον.

λίου, μοδίων τριῶν· ἕτερον τὸ τοῦ Τυμπανάρι πλησίον ἐξ ἀνατολῆς τοῦ παλαιοῦ τευχόκαστρου καὶ τῆς ἐκεῖσε ὁδοῦ, σχοινία ἐπτακαίδεκα, ἐκ δύσεως πλησίον τοῦ Πισσιάνου καὶ τῆς Κωμητιανῆς, σχοινία δέκα ἡμισυ, ἐξ ἄρκτου τοῦ Μελιτζᾶ, σχοινία τέσσαρα ἡμισυ, καὶ ἐκ μεσημβρίας πλησίον τοῦ Κουράτωρος, σχοινία τρία ἡμισυ, μοδίων εἴκοσιν ἐπτά· ἕτερον εἰς τὸν αὐτὸν τόπον πλησίον τοῦ Θεοφυλάκτου ἀπὸ τοῦ Χριστοδούλου, μοδίων πέντε· ἕτερον ἀπὸ τῆς Ἑλένης εἰς τὸ Κρύον πηγάδι πλησίον τοῦ Γαίτανᾶ, μοδίων δύο ἡμισυ· ἕτερον εἰς τὸν αὐτὸν τόπον ἀπὸ τοῦ Ξυλουργοῦ πλη- 50 σίον τοῦ Δομετίου, μοδίων ἕξ ἡμισυ· ἕτερον εἰς τὴν Ὀσόνην ἀπὸ τοῦ Πεζοβολάρι, μοδίων πέντε, ὃ ἐστὶ πλησίον τοῦ Λυκομμάτι· ἕτερον ἀπὸ τοῦ Δομετίου εἰς τὸν αὐτὸν τόπον πλησίον τοῦ Λυκομμάτι, μοδίου ἑνός· ὁμοῦ μόδια ἑνακόσια ὀκτῶ ἡμισυ.

Ἐτέρα γῆ τῆς αὐτῆς μονῆς εἰς τὸν Πριαύλακα, ἢ λεγομένη Λούστρα, 55 ἣς ὁ περιορισμὸς ἔχει οὕτως· ἄρχεται ἀπὸ τῆς σταυρώσεως τῶν δύο ὁδῶν καὶ τοῦ Διαβρίπου τοῦ τάφρου· ὀρθοῖ πρὸς δύσιν· κρατεῖ τὸν ἀρκτικὸν ἀέρα καὶ τὴν τοῦ Ἐρισσοῦ ὁδὸν ἄχρι τοῦ παρ' ἡμῶν πηχθέντος λιθίνου συνόρου καὶ διαχωρίζοντος τὰ δίκαια τῆς μονῆς τῆς Λαύρας, σχοινία δεκατέσσαρα· κλίνει πρὸς ἄρκτον, κρατεῖ τὸν δυτικὸν ἀέρα, διαιρῶν τὰ δίκαια 60 τῆς Λαύρας μέχρι τοῦ ἐτέρου λιθίνου συνόρου, σχοινία ἕξ· κάμπτει πρὸς ἀνατολὰς, κρατεῖ τὸν ἀρκτικὸν ἀέρα, διέρχεται τὸ ἐσπηγμένον μαῦρον σύνορον, ἐξ αὐτοῦ εἰς ἕτερον λιθίνον σύνορον· καταλιμπάνει ἐκεῖσε τὰ δίκαια τῆς Λαύρας καὶ παραλαμβάνει τὰ τῆς μονῆς τοῦ Ἐσφιγμένου· κατέρχεται ἄχρι τοῦ τάφρου τοῦ Διαβρίπου καὶ εἰς τὸ μαῦρον λιθίνον σύνορον τοῦ 65 βάλτου, σχοινία ἑνδεκα· λήγει πρὸς ἄρκτον, κρατεῖ τὸν ἀνατολικὸν ἀέρα καὶ τὸ ἀνάταφρον, ἀπέρχεται καὶ ἀποδίδωσιν εἰς τὴν σταύρωσιν τῶν δύο ὁδῶν, ἔνθα καὶ ἤρξατο, σχοινία ἑνδεκα. ὁμοῦ τὰ ὅλα σχοινία τεσσαράκοντα δύο, μοδίων πεντήκοντα τριῶν ἡμισυ.

Ἐτερον χωράφιον τὸ λεγόμενον Ἄρμενον, ὅπερ ἔχει σχῆμα τρίγωνον 70 καὶ εὐρέδη (ἔχον) κατὰ τὸν δυτικὸν ἀέρα σχοινία ἑνδεκα, κατὰ ἀνατολὰς σχοινία ἑννέα καὶ ἐκ μεσημβρίας σχοινία δεκαπέντε, ὁμοῦ μόδια εἴκοσιν ἑννέα, ὑπέρπυρα δώδεκα.

Ἐτερον χωράφιον τοῦ Κρύου κάμπου, ἄρχεται ἀπὸ τοῦ ρύακος τοῦ Ἄρμενου, (κρατεῖ) μεσημβρινὸν ἀέρα, σχοινίον ἕν· περιπατεῖ πρὸς ἄρκτον, 75 ἔων ἀριστερὰ τὰ τῶν Ἐρισσιωτῶν δίκαια, ἄχρι κάτωθεν τῆς ἀγριαχλαδίας, σχοινία δέκα ἕξ· γαμματίζει πρὸς δύσιν· πορεύεται τὸν ἀρκτικὸν ἀέρα, διέρχεται τὴν αὐτὴν ἀγριαχραδίαν, ἀνωφορεῖ εἰς τὴν ὁδὸν, σχοινία τέσ-

σαρα ἡμισυ· αὐθις πορεύεται πρὸς ἄρκτον, κρατεῖ τὴν ὁδὸν καὶ τὸν δυτι-  
80 κὸν ἀέρα· ἕως τοῦ μικροῦ λιθίνου συνόρου, σχοινία ἑνδεκα· εἶτα πορεύεται  
πρὸς βορρᾶν καὶ ἔρχεται μέχρι τοῦ ῥύακος τῆς Κορβοελένης καὶ τοῦ λι-  
θίνου συνόρου, ἑὼν ἀριστερὰ τὰ δίκαια τῆς μονῆς τῶν Σέρβων, σχοινία ἐν-  
νέα ἡμισυ· εἶθ' οὕτω βαδίζει τὸν τοιοῦτον ῥύακα δι' ὄλου καὶ ἀποδίδωσιν,  
ἔνθα καὶ ἤρξατο, σχοινία εἰκοσι τέσσαρα ἡμισυ· καὶ ὁμοῦ τὰ ὅλα σχοινία  
85 ἐξήκοντα ἐξ ἡμισυ· ἅτινα ψηφίζόμενα κατὰ τὸ ὀλόγυρον ἀποτελοῦσι γῆν  
μοδίων ἑκατὸν τεσσαράκοντα, ὑπέρπυρα ἑπτὰ ἡμισυ.

Ἔτερον χωράφιον τὸ τοῦ Λουκίτζι ἄρχεται ἀπὸ τῆς ἐκεῖσε ὁδοῦ καὶ  
μέσον τῆς ῥάχως τῶν ἔνθεν κάκειθεν δύο σκαφειδωτῶν χωραφίων κατω-  
φορεῖ πρὸς δύσιν ἄχρι τοῦ ῥύακος, περικλείων ἔσωθεν τὸ χάλασμα τοῦ  
90 Λουκίτζι, σχοινία ἑπτὰ· γαμματίζει πρὸς ἄρκτον, σχοινία τρία· ὀρθοὶ πάλιν  
πρὸς δύσιν, ἀνωφορεῖ εἰς τὸ τειχόκαστρον καὶ εἰς τὸ πλατὺ λιθινὸν  
(σύνορον) τὸ διὰ σταυροῦ σισημειωμένον, σχοινία τρία ἡμισυ· κλίνει πρὸς  
ἄρκτον, κρατεῖ τὸν δυτικὸν ἀέρα καὶ τὸ τειχόκαστρον ἕως τῆς πέτρας τῆς  
τούμβης, σχοινία ἑπτὰ ἡμισυ· εἶτα κατωφορεῖ πρὸς ἀνατολὰς ἄχρι τοῦ ῥύα-  
95 κος, σχοινία πέντε ἡμισυ· νεύει καὶ αὐθις πρὸς ἄρκτον, κρατεῖ τὸ ἀναρρούα-  
κον μέχρι καὶ τοῦ χωραφίου τῶν Σέρβων, σχοινία πέντε ἡμισυ· εἶθ' οὕτως  
ἀνωφορεῖ πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῆς ὁδοῦ, σχοινία τρία· κάμπτει πρὸς με-  
σημβρίαν, κρατεῖ τὸν ἀνατολικὸν ἀέρα καὶ τὴν ὁδὸν· ἀπέρχεται καὶ ἀποδί-  
δει, ἔνθα καὶ ἤρξατο, σχοινία δώδεκα· καὶ ὁμοῦ τὰ ὅλα σχοινία τεσσα-  
100 ράκοντα ἑπτὰ, ἅτινα κατὰ τὸ ὀλόγυρον ψηφίζόμενα ἀποτελοῦσι γῆν  
μοδίων ἑβδομήκοντα ἑννέα.

Ἔτερον χωράφιον εἰς τὸ Πήδημα τῆς γραίας πλησίον τῆς μονῆς τῶν  
Ἰβήρων καὶ τῆς Βοδενίας, μοδίων πεντήκοντα.

Ἔτερον χωράφιον εἰς τὴν Ἀρσενίκειαν πλησίον τῆς μονῆς τῶν Ἰβή-  
105 ρων καὶ τῆς βάλτου, μοδίων δέκα.

Ἔτερον χωράφιον εἰς τὴν Κορβοελένην πλησίον τοῦ Μυλωνᾶ, μοδίων  
ἑπτὰ ἡμισυ. ὁμοῦ ἡ ὅλη γῆ μοδίων ἑπτακοσίων ἑπτακαίδεκα τέταρτον· ἦν  
καὶ ὀφείλει κατέχειν ἢ αὐτῇ σεβασμία βασιλικὴ μονὴ καὶ νέμεσθαι καὶ  
τὴν ἐξ αὐτῆς πᾶσαν καὶ παντοίαν ἀποφέρεισθαι πρόσοδον, καθὼς καὶ τὸ  
110 πρότερον κατὰ τὰς περιλήψεις τῶν προσόντων αὐτῇ βασιλικῶν παλαιγενῶν  
χρυσοβούλλων καὶ ἀπογραφικῶν διαγνώσεων· διὰ γὰρ τοῦτο καὶ τὸ παρὸν  
παραδοτικὸν γράμμα γεγονὸς ἐπεδόθη αὐτῇ εἰς ἀσφάλειαν.

μηνὶ ἰανουαρίῳ, ἰνδικτιῶνος ἑβδόμης.



† Οἱ δοῦλοι τοῦ κραταιοῦ καὶ ἁγίου ἡμῶν αὐθέντου καὶ βασιλέως, ἀπογραφεῖς καὶ παραδόται τοῦ θέματος Θεσσαλονί- 115 κης. † Κωνσταντῖνος ὁ Τζιμπάνος(?). † Ἀλέξιος ὁ Ἀμνός.

LIII.

Janvier, ind. VII.

Recension des propriétés du monastère de Zographou exécutée par les recenseurs de Thessalonique. . . . et Alexis Ἀμνός.

Ἐπεὶ ὠρίσθημεν παρὰ τοῦ κραταιοῦ καὶ ἁγίου ἡμῶν αὐθέντου καὶ βασιλέως ποιῆσαι ἀπογραφὴν καὶ ἐξίσωσιν ἐν τῷ θέματι Θεσσαλονίκης καὶ τὴν ἀναδεώρησιν τῶν τε ἐκκλησιαστικῶν προνοιῶν καὶ μοναστηριακῶν, προσωπικῶν τε ἅμα, στρατιωτικῶν καὶ λοιπῶν ἀπάντων καὶ παραδοῦναι ἐνὶ ἐκάστῳ τὴν διὰ θεοῦ καὶ προσκυνητοῦ βασιλικοῦ ὀρισμοῦ δεδωρημένην 5 αὐτῷ νομισματικὴν ποσότητα, μετὰ τῶν ἄλλων ἀποκατεστήσαμεν καὶ τὴν ἐν τῷ ἁγίῳ ὄρει τοῦ Ἄθω διακειμένην σεβασμίαν βασιλικὴν μονὴν τοῦ ἁγίου καὶ ἐνδόξου μεγαλομάρτυρος καὶ τροπαιοφόρου Γεωργίου, τὴν καὶ τοῦ Ζωγράφου ἤτοι τῶν Βουλγάρων ἐπονομαζομένην, εἰς ἅπερ κέχτηται διὰ παροίκων, μετοχίων καὶ ἀλλοίων ἀκινήτων, κατέχουσιν αὐτὰ διὰ 10 παλαιγενῶν χρυσοβούλλων καὶ ἀπογραφικῶν διαγνώσεων. ἔχει γοῦν ἡ τούτων περίληψις οὕτως· εἰς τὸν Ἱερισσὸν Θεόδωρος Χαλκεύς, ὁ γαυρός τοῦ Χαλκέως, ἔχει Ξένην, βοῖδιον ἓν, ἀγροὺς δύο, ἀμπέλιον εἰς τὸν τόπον τῆς μονῆς, μοδίου ἡμισυ, ὑπὲρ στιχικοῦ τέλους ὑπέρπυρον ἓν· χήρα Εὐδοκία ἢ Βλαχοϊαννή, ἔχει υἱὸν Ἰωάννην, θυγατέρα Εἰρήνην, ἀμπέλιον ἐκ 15 προικός, μοδίων ἡμισυ, τέλος ὑπερπύρου ἡμισυ· εἰς τοῦ Συμεῶνη χήρα ἢ Μαρίτζα, ἔχει υἱὸν Στέφανον, νύμφην ἐπ' αὐτῷ Καλήν, βοῖδιον ἓν, ἀγροὺς δύο, πρόβατα εἴκοσιν, ὄνικόν ἓν, ἀμπέλιον καὶ περιβόλιον ἓν, ὑπὲρ στιχικοῦ τέλους ὑπέρπυρον ἓν ἡμισυ· ὑπὲρ τέλους τοῦ εἰς τὴν Ἀρσενίκειαν ὀλοκαι- 20 ρινοῦ μύλωνος ὑπέρπυρα δύο· ἀπὸ τῆς <εἰς> Ἱερισσὸν γῆς γῆν ὡσεὶ μοδίων διακοσίων ἐβδομήκοντα ἐπτὰ, οὔσης πλησίον καὶ γύρωθεν τοῦ Πύργου, καὶ ἀμπέλιον ἰδιόκτητον τῆς αὐτῆς μονῆς, μοδίων δεκαπέντε ἡμισυ· ἕτερα γῆ ἐν κατατομαῖς, μοδίων ὀγδοήκοντα δύο· ἕτερα γῆ εἰς τὸν Προαύλακα ἤτοι τῆς Λούστρας, μοδίων πενήκοντα τριῶν· ἕτερα γῆ χωράριον Ἀρμέ-

LIII. Copie ancienne aux archives de Zographou. Copie de Porphyre Ouspensky p. 147—148.

12 γαυρός=γαμβρός. 24—25 ἕτερα—ἐννέα biffé par une main postérieure.

25 νου λεγόμενον, μοδίων εικοσιν έννά· έτέρα γη τοῦ Κρύου κάμπου, μοδίων  
εκατὸν τεσσαράκοντα· έτέρα γη τοῦ Λουκίτζη, μοδίων εξήκοντα έννά·  
έτέρα γη εἰς τὸ Πήδημα τῆς γραίας, μοδίων πενήτηκοντα· έτερον χωρά-  
φιον (εἰς) τὴν Ἀρσενέκιαν, μοδίων δέκα· έτερον χωράφιον εἰς τὴν Κουρ-  
βοελένην πλησίον τοῦ Μυλωνᾶ, μοδίων ἐξ τέταρτον. ὁμοῦ ἡ ὅλη γη μο-  
80 δίων ἑπτακοσίων δέκα ἐξ τέταρτον, εἰς ὑπέρπυρα δεκατέσσαρα. καὶ ὁμοῦ  
τὰ ὅλα ὑπέρπυρα δεκαέννά, α καὶ ὀφείλει κατέχειν ἡ αὐτὴ σεβασμία μονὴ  
καὶ νέμεσθαι καὶ τὴν ἐξ αὐτῶν πᾶσαν καὶ παντοίαν ἀποφέρεισθαι πρόσοδον,  
ὀφειλόντων τῶν ἐν αὐτῇ ἀσκούντων μοναχῶν ὑπερέυχεσθαι τῶν κραταιῶν  
καὶ ἀγίων ἡμῶν αὐθέντων καὶ βασιλέων, τοῦ θεοφυλάκτου στρατοῦ καὶ  
85 παντός τοῦ χριστιανικοῦ πληρώματος καὶ συστήματος, μὴ ἔχοντος τινός  
ἄδειαν παρενοχλῆσαι ἢ διασεῖσαι ταύτην ἐπὶ τῇ αὐτῶν κατοχῇ καὶ νομῇ·  
ἐπὶ τούτῳ γὰρ καὶ τὸ παρὸν ἡμέτερον γράμμα πρακτικὸν γεγονός, ὃ καὶ  
συνήθως ὑπογραφὴν καὶ τῇ μολιβδίνῃ βούλλῃ πιστωθὲν ἐπέδωθη τῇ δια-  
ληφθείσῃ σεβασμίᾳ καὶ βασιλικῇ μονῇ εἰς ἀσφάλειαν, μνηϊ ἰαννουαρίῳ,  
40 ἰνδικτιῶνος ἑβδόμης.— Ἐίχε καὶ τὰς ὑπογραφὰς οὕτως:

† Οἱ δούλοι τοῦ κραταιοῦ καὶ ἀγίου ἡμῶν αὐθέντου καὶ  
βασιλέως, ἀπογραφεῖς καὶ παραδόται τοῦ θέματος Θεσσαλονί-  
κης.

Ὅ.....

45 καὶ Ἀλέξιος ὁ Ἀμνός.

#### LIV.

Décembre, ind. I.

Recension générale des propriétés du monastère de Zographou exé-  
cutée par les recenseurs de Thessalonique Démétrius. . . . . et Tho-  
mas Pergamène Pharisée.

Πρακτικὸν παραδοτικὸν ἐξισώσεως κτημάτων τῆς ἱεράς  
ἡμῶν μονῆς, ἀπογραφῶν θέματος Θεσσαλονίκης. . . . .  
Περγαμενοῦ. . . . . Φαρισαίου.

5 Παρεδόθη τῇ ἐν τῷ ἀγίῳ ὄρει τῷ Ἀδφ διακειμένη σεβασμίᾳ βασιλικῇ  
μονῇ τοῦ ἀγίου ἐνδόξου μεγαλομάρτυρος καὶ τροπαιοφόρου Γεωργίου τῇ

25 λεγομένου. 44 La signature manque dans la copie.

LIV. Acte conservé dans deux exemplaires (A et B) aux archives de Zographou.  
L'exemplaire B n'a pas de fin.

1—3 om. B. 5 ἀγίου καὶ ἐνδόξου B.

τοῦ Ζωγράφου· καὶ τῶν Βουλγάρων ἐπονομαζομένη ἢ διὰ πρακτικοῦ αὐτῆς γῆ, ἣς ὁ περιορισμὸς καὶ ἔχει οὕτως.

Εἰς τὸ χωρίον τὸν Ἱερυσσὸν πλησίον τοῦ πύργου τῆς αὐτῆς μονῆς ἄρχεται ἀπὸ τῆς μίξεως τῶν δύο ρυακίων κάτωθεν τοῦ ἀμπελῶνος τοῦ Πόδου, ἐν ᾧ περικλείεται τὸ τῆς Κομητιανῆς χωράφιον τῶν δύο μοδίων, 10 ὀρθοῖ πρὸς δύσιν, κρατεῖ τὸν μεσημβρινὸν ἀέρα καὶ τὸ ἐν ὑδατῶδες ρυακίον· διέρχεται τὴν ἐτέραν μίξιν τῶν δύο ρυακίων, ἦτοι τοῦ καταρέοντος ἀπὸ τοῦ Κυριωάννη, ἀνέρχεται τοῦτον ἕως ἐτέρας μίξεως δύο ρυακίων καὶ εἰς τὸ χωράφιον Δημητρίου τοῦ Μυλωνᾶ, σχοινία εἴκοσι πέντε· κλίνει πρὸς ἄρκτον, κρατεῖ τὸν δυτικὸν ἀέρα καὶ τὸ ἐκείσε ρυακίον· ἀνωφορεῖ τὴν Στε- 15 φαναίαν, στοιχία δύο ἡμισυ· παρεκνεύει ταύτην, στοιχίον ἓν, καὶ πάλιν ὀρθοῖ· ἀνωφορεῖ τὴν τύμβην, σχοινία τρία ἡμισυ· γαμματίζει ἀριστερά, σχοινία τρία· ἀνωφορεῖ εἰς τὴν μαύρην πλατείαν πέτραν καὶ κατωφορεῖ, εἰς ἀριστερά τὸ τοῦ Καθολικοῦ χωράφιον· ἔρχεται εἰς τὸ ὄφρυδιον καὶ ἐξ αὐτοῦ εἰς τὸν ἀμπελῶνα τῆς Μπουραίνης· περικόπτει τὴν εἰς τὸν Προαύ- 20 λακα ἀπάγουσαν ὁδὸν εἰς τὸν ἀμπελῶνα τῆς Πρεντουλίας· καὶ ἔρχεται εἰς τὴν ὄχθην εἰς τὰ δίκαια τῆς μονῆς τοῦ Ἀλυπίου, σχοινία δεκαεννέα· εἶτα κάμπτει πρὸς ἀνατολὰς, κρατεῖ τὸν ἀρκτικὸν ἀέρα καὶ τὴν αὐτὴν ὄχθην, διέρχεται τὸν πύργον τῆς εἰρημένης μονῆς, πορεύεται τὴν ὁδὸν, διέρχεται τὸ τετράγωνον σύνορον καὶ ἔρχεται ἄχρι τοῦ χωραφίου Νικολάου υἱοῦ τῆς 25 Καλάννης, σχοινία τριάκοντα τέσσαρα· παρεκνεύει εἰς τὸ λίθινον μαῦρον σύνορον καὶ ἐξ αὐτοῦ εἰς τὸ ἕτερον λίθινον σύνορον· ἀνωφορεῖ τὴν τύμβην, ἐν ἣ εὐρέθη ἕτερον λίθινον σύνορον, κατωφορεῖ εἰς τὸ τῆς γραιας Πήδημα καὶ εἰς τὸ χωράφιον τῶν δύο ἱερέων, τοῦ τε Νομικοῦ καὶ τοῦ Ῥουχᾶ, σχοι- νία δεκαοκτώ· εἰδ' οὕτως στρέφεται πρὸς δύσιν, κρατεῖ τὸν μεσημβρινὸν 80 ἀέρα καὶ τὸν κρημνόν, ἀπέρχεται καὶ ἀποδίδωσιν εἰς τὴν μίξιν τῶν δύο ρυακίων, ἐνθα καὶ ἤρξατο, σχοινία εἴκοσι δύο· ὁμοῦ τὰ ὅλα σχοινία ἑκατὸν εἴκοσιν ὀκτώ, ἅτινα ψηφίζόμενα κατὰ κεφαλὴν καὶ πόδα ἀποτελοῦσι γῆν μοδίων πεντακοσίων δώδεκα, ἀφ' ὧν τὰ τῶν παροίκων ἀμπέλια τῆς τοιαύ- τῆς μονῆς μοδίων δεκαεννέα καὶ τὰ ιδιόκτητα μοδίων τριάκοντα. 85

Ἐτέρα γῆ εἰς τὸν Προαύλακα, ἢ λεγομένη Λούστρα· ἣς ὁ περιορισμὸς ἔχει οὕτως· ἄρχεται ἀπὸ τῆς σταυρώσεως τῶν δύο ὁδῶν καὶ τοῦ Διαβρί- που τάφρου· ὀρθοῖ πρὸς δύσιν, κρατεῖ τὸν ἀρκτικὸν ἀέρα καὶ τὴν τοῦ Ἱερυσ-

8 ἱερυσσὸν (partout) B. 10 κομητιανῆς B. 14 σχοινία κγ' B. 15 τὸ εὐρέθην ρυακίον B. στεφαναίαν B. 16 δύο, παρεκνεύει B. 17 σχοινία γ', γαμματίζει B. 18 πλατείαν B. 21 ἀμπελῶνα καλῆς (τῆς) πρεντουλίας B. 22 ὄχθην καὶ εἰς τὰ B. σχοινία ιε' B. (εἰ)τα B. 25 τετραγωνιαῖον κίωνιον σύνορον B. 26 σχοινία λβ' B. 32 καὶ ὁμοῦ B. σχοινία ρη' B. 34 μοδίων υἱδ B. 34—35 παροίκων τῆς αὐτῆς μονῆς ἀμπέλια B. 38 τὸν μεσημβρινὸν ἀέρα B.

σου ὁδὸν ἄχρι τοῦ παρ' ἡμῶν πηχθέντος λιθίνου συνόρου, τοῦ διαχωρίζον-  
 40 τος τὰ δίκαια τῆς μονῆς τῆς Λαύρας, σχοινία δεκατέσσαρα· κλίνει πρὸς  
 ἄρκτον, κρατεῖ τὸν δυτικὸν ἀέρα, διαιρῶν τὰ δίκαια τῆς Λαύρας, μέχρι τοῦ  
 ἑτέρου λιθίνου συνόρου, σχοινία ἐξ πέμπτον· κάμπτει πρὸς ἀνατολάς, κρα-  
 τεῖ τὸν δυτικὸν ἀέρα, διέρχεται τὸ πεπηγμένον μαῦρον σύνορον καὶ ἐξ αὐτοῦ  
 εἰς τὸ ἕτερον λιθίνον σύνορον· καταλιμπάνει ἐκεῖσε τὰ δίκαια τῆς Λαύ-  
 45 ρας καὶ παραλαμβάνει τὰ τῆς μονῆς τοῦ Ἑσφιγμένου, κατέρχεται  
 ἄχρι τοῦ τάφρου τοῦ Διαβρίπου καὶ τοῦ μαύρου λιθίνου συνόρου  
 τοῦ βάλτου, σχοινία ἑνδεκα· κλίνει πρὸς ἄρκτον, κρατεῖ τὸν ἀνατολικὸν  
 ἀέρα καὶ τὸ ἀνάτραφον, ἀπέρχεται καὶ ἀποδίδωσιν εἰς τὴν σταύρωσιν τῶν  
 δύο ὁδῶν, ἔνθα καὶ ἤρξατο, σχοινία ἑνδεκα· ὁμοῦ τὰ ὅλα σχοινία τεσσα-  
 50 ράκοντα δύο, οὐργία τέτταρα, ἅτινα ψηφίζόμενα ἀποτελοῦσι γῆν μοδίων  
 πεντήκοντα ἐξ.

Ἐτέρα γῆ τῆς αὐτῆς μονῆς, ἡ λεγομένη Κρύος κάμπος, ἣς ὁ περιο-  
 ρισμὸς ἔχει οὕτως· ἄρχεται ἀπὸ τοῦ ρύακος τοῦ Ἀρμένου, κρατεῖ μεσημ-  
 βρινὸν ἀέρα, σχοινίον ἕν· περιπατεῖ πρὸς ἄρκτον, ἐὼν ἀριστερὰ τὰ τῶν  
 55 Ἑρισσιωτῶν δίκαια, ἄχρι κάτωθεν τῆς ἀγριοαχράδος, σχοινία δεκαεξ· γαμ-  
 ματιζεῖ πρὸς δύσιν, πορεύεται τὸν ἀρκτικὸν ἀέρα, διέρχεται τὴν αὐτὴν  
 ἀγριοαχράδα, ἀνωφορεῖ εἰς τὴν ὁδόν, σχοινία τέσσαρα ἡμισυ· αὐδὶς πορεύ-  
 εται πρὸς ἄρκτον, κρατεῖ τὴν ἐκεῖσε ὁδὸν καὶ τὸν δυτικὸν ἀέρα ἕως τοῦ μι-  
 κροῦ λιθίνου συνόρου, σχοινία ἑνδεκα· εἰδ' οὕτως βαδίζει πρὸς βορρᾶν καὶ  
 60 ἔρχεται μέχρι τοῦ ρύακος τῆς Κουρβσελένης καὶ τοῦ λιθίνου συνόρου, ἐὼν  
 ἀριστερὰ τὰ δίκαια τῆς μονῆς τῶν Σέρβων, σχοινία ἑνέα ἡμισυ· ἐντεῦθεν  
 πορεύεται τὸν τοιοῦτον ρύακα δι' ὄλου καὶ ἔρχεται καὶ ἀποδίδωσιν, ἔνθα  
 καὶ ἤρξατο, σχοινία εἰκοσι τέσσαρα· καὶ ὁμοῦ τὰ ὅλα σχοινία ἐξήκοντα ἐξ,  
 ἅτινα ψηφίζόμενα κατὰ τὸ ὀλόγυρον ἀποτελοῦσι γῆν μοδίων ἑκατὸν τριά-  
 65 κοντα ἐξ ἡμισυ.

Ἐτέρα γῆ τῆς αὐτῆς μονῆς, ἡ ὀνομαζομένη τοῦ Λουκίτζη, ἣς ὁ περιο-  
 ρισμὸς ἔχει οὕτως· ἄρχεται ἀπὸ τῆς ἐκεῖσε ὁδοῦ καὶ μέσον τῆς βράχως  
 τῶν ἔνθεν κάκειθεν δύο σκαφιδωτῶν χωραφίων κατωφορεῖ πρὸς δύσιν  
 ἄχρι τοῦ ρύακος, περικλείει ἔσωθεν τὸ χάλασμα τοῦ Λουκίτζη, σχοινία  
 70 ἑπτὰ· γαμματιζεῖ πρὸς ἄρκτον, σχοινία τρία· ὀρθοῖ πάλιν πρὸς δύσιν, ἀνω-  
 φορεῖ πρὸς τὸ τειχόκαστρον καὶ εἰς τὸ πλατὺ λιθίνον σύνορον τὸ διὰ σταυ-  
 ροῦ σεσημειωμένον, σχοινία τρία ἡμισυ· κλίνει πρὸς ἄρκτον, κρατεῖ τὸν

42 σχοινία 5', κάμπτει B. 43 τὸν ἀρκτικὸν ἀέρα B. 43—44 σύνορον ἐξ αὐτοῦ εἰς  
 ἕτερον B. 46 διαβρίπου καὶ εἰς τὸ μαῦρον λιθίνον σύνορον τοῦ βάλτου B. 47 πρὸς  
 μεσημβρίαν B. 49 καὶ ὁμοῦ B. 51 μοδίων πεντήκοντα τριῶν ἡμίσεως B. 53 κρατεῖ  
 om. B. 55 ἱερουσιωτῶν B. 63 σχοινία 65' ἡμισυ B. 67 (et 82) καὶ ἔχει B.  
 βράχως B.

δυτικὸν ἀέρα καὶ τὸ τεργόκαστρον ἕως τῆς πετρωτῆς τύμβης, σχοινία ἑπτὰ ἡμισυ· εἶτα κατωφορεῖ δεξιὰ πρὸς ἀνατολὰς ἄχρι τοῦ ῥύακος, σχοινία πέντε ἡμισυ· νεύει καὶ αὐδὸς πρὸς ἄρκτον, κρατεῖ τὸ ἀναρύακον μέχρι τοῦ χωρα- 75  
φίου τῆς μονῆς τῶν Σέρβων, σχοινία πέντε ἡμισυ· εἶτα ἀνωφορεῖ πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῆς ὁδοῦ, σχοινία τρία· κάμπτει πρὸς μεσημβρίαν, κρατεῖ τὸν ἀνατολικὸν ἀέρα καὶ τὴν ὁδὸν· ἀπέρχεται καὶ ἀποδίδωσιν, ἔνθα καὶ ἤρ-  
ξατο, σχοινία δεκατέσσαρα· καὶ ὁμοῦ τὰ ὅλα σχοινία τεσσαράκοντα ἑννέα, 80  
ἅτινα κατὰ τὸ ὀλόγυρον συμψηφίζόμενα ἀποτελοῦσι γῆν μοδίων ἑβδομή-  
κοντα πέντε ἡμίσεως ἑνός.

Ἐτέρα γῆ, ὀνομαζομένη τοῦ Τυμπανάρη, ἣς ὁ περιορισμὸς ἔχει οὕτως. ἄρχεται ἀπὸ τοῦ Παλαιοκάστρου τοῦ διαχωρίζοντος τὰ δίκαια τοῦ ἐτέρου χωραφίου τοῦ λεγομένου τοῦ Λουκίτζη καὶ τοῦ περιοριζομένου· ὀρθοῖ πρὸς 85  
δύσιν, κρατεῖ τὸν μεσημβρινὸν ἀέρα, ἔχων ἀριστερὰ τὸ χωράφιον τοῦ Χριστοδοῦλου· κατωφορεῖ καὶ ἔρχεται ἄχρι τοῦ χωραφίου Δημητρίου τοῦ Καθολικοῦ καὶ ἀπέρχεται, σχοινία τέσσαρα· αὐδὸς ὀρθοῖ πρὸς ἄρκτον, κρατεῖ τὸν δυτικὸν ἀέρα, ἔχων ἀριστερὰ τὸ δηλωθὲν χωράφιον τοῦ Καθολικοῦ, καὶ ἔρχεται ἄχρι τοῦ παλαιοῦ λιθίνου συνόρου, σχοινία ἑπτὰ ἡμισυ· γαμματίζει πρὸς 90  
δύσιν ἄχρι τοῦ ῥύακος, σχοινίον ἓν· ὀρθοῖ καὶ αὐδὸς πρὸς ἄρκτον, κρατεῖ τὸν δυτικὸν ἀέρα καὶ τὸ ῥυάκιον, διέρχεται τὴν συκὴν καὶ ἀκουμβίζει εἰς τὸ χωράφιον τοῦ Μελιτᾶ, σχοινία ἑπτὰ ἡμισυ. γαμματίζει πρὸς 95  
δύσιν, περᾶ τὸν προσειρημένον ῥυάκα· ἀνέρχεται τὴν ῥάχιν, ἔχων ἀριστερὰ τὸ τοῦ Μελιτᾶ χωράφιον, καὶ ἔρχεται μέσον τῆς ῥάχεως καὶ τοῦ λιθίνου συνόρου, σχοινία δύο, οὐργία δύο· ὀρθοῖ καὶ πάλιν πρὸς ἄρκτον, συν-  
έχων τὸν δυτικὸν ἀέρα, βαδίζει τὴν ῥάχιν δι' ὄλου καὶ ἔρχεται ἄχρι τῆς κορυφῆς τῆς τύμβης τῆς ἐπονομαζομένης τῆς Παχυκαλοῦς Δραγαττείας, σχοινία δώδεκα· ἐντεῦθεν κλίνει πρὸς ἀνατολὰς, κρατεῖ τὸν ἀρκτικὸν ἀέρα, κατωφορεῖ κἀντεῦθεν καὶ ἔρχεται ἄχρι τῆς ὁδοῦ τῆς ἀπὸ τοῦ Ἱερισσοῦ εἰς τὴν Λουκίτζη ἀπερχομένης, ἕων ἀριστερὰ τὸ χωράφιον τοῦ Μυλωνᾶ, σχοι- 100  
νία τρία· αὐδὸς νεύει πρὸς μεσημβρίαν, κρατεῖ τὸν ἀνατολικὸν ἀέρα καὶ τὴν δηλωθεῖσαν ὁδὸν, καταλιμπάνει ταύτην, ἐνοῦται τῷ Παλαιοκάστρῳ, βαδίζει τοῦτο καθὼς κυκλεύει, καὶ ἀποδίδωσιν, ἔνθα καὶ ἤρξατο, σχοινία εἰκοσιν ὀκτώ. ὁμοῦ τὰ ὅλα σχοινία ἐξήκοντα πέντε, (οὐργία δύο), ἅτινα κατὰ τὸ ὀλόγυρον συμψηφίζόμενα ἀποτελοῦσι γῆν μοδίων ἑκατὸν τριά- 105  
κοντα δύο.

75 ἀναρύακον B. 81 ἡμισείας μίᾳς τετάρτου B. 84 χωραφίου αὐτοῦ τοῦ λεγομένου B. 88 ἀριστερὰ ἔχων B. 93 ἀριστερὰ ἔχων B. 94 ἔρχεται ἄχρι τοῦ μέσου τῆς ῥάχεως B. 97 ὀνομαζομένης τῆς παχυκαλοῦς δραγαττείας B. 99 κατ. . . . ρεῖ κατ' εὐθείαν καὶ ἔρχεται B. 103 κυκλεύει, ἔρχεται καὶ ἀποδίδωσιν B. 104 σχοινία 8'. . . . β ἅτινα B. 105 συμψηφίζόμενα A. 106 δύο ἡμισυ τετάρτου B.

- Ἐτερον χωράφιον τῆς αὐτῆς μονῆς, ἔχον σχῆμα τρίγωνον καὶ ὀνομαζόμενον Ἄρμενον, ὃ καὶ εὐρέθη ἔχον κατὰ τὸν δυτικὸν ἀέρα σχοινία ἑνδεκα καὶ κατὰ τὸν ἀνατολικὸν ἀέρα σχοινία ἑννέα καὶ κατὰ τὸν μεσημβρινὸν
- 110 σχοινία δεκαπέντε, ὅπερ ἐστὶ μοδίων εἰκοσιν ἑννέα.
- Ἐτερον εἰς τὸ Κυπαρίσσιον πλησίον Ἰωάννου τοῦ Μπούρου, μοδίων ἕξ διμοίρου.
- Ἐτερον εἰς τὸν Λουκᾶν τὰς συκάς, μοδίων πέντε.
- Ἐτερον εἰς τὰς Καρύας πλησίον τοῦ Βουλγαροπούλου, μοδίων ὀκτώ.
- 115 Ἐτέρα γῆ τῆς αὐτῆς μονῆς, ἢ λεγομένη τοῦ Σαράβαρι, ἣς ὁ περιορισμὸς καὶ ἔχει οὕτως ἄρχεται ἀπὸ τοῦ ἐσχισμένου ὄρθου ἄσπρου μαρμαρίνου συνόρου τοῦ διαιροῦντος τὰ δίκαια τοῦ Βατοπεδίου τῶν Σέρβων καὶ τὴν περιοριζομένην ταύτην γῆν, ἔχων ἀριστερὰ τὸν ἀρκτικὸν ἀέρα, δεξιὰ τὸ περιοριζόμενον ὄρθοι πρὸς ἀνατολάς, διέρχεται τὸ διπλοῦν πέτρενον σύν-
- 120 ορον, σχοινία ἕξ· διέρχεται τὴν ἐν τῇ ἀγρία ἀχαδιά μονόπετραν, τὰ τοῦ Βατοπεδίου δι' ὄλου διερχόμενα δίκαια, ἀπέρχεται εἰς τὴν παλαιάν ὁδὸν καὶ εἰς τὴν ἐν αὐτῇ μεγάλην σιδηρόπετραν, σχοινία δέκα· στρέφεται πρὸς ἄρκτον, κρατεῖ τὸν δυτικὸν ἀέρα καὶ τὰ δίκαια πάλιν τοῦ Βατοπεδίου· διέρχεται τὸ μέρος τῆς Παλιραίας, λίθινον σύνορον· τέμνει τὴν καθολικὴν
- 125 ὁδὸν, ἐνοῦται τῇ ὁδῷ τῇ ἀπὸ τοῦ ἀγίου ὄρους εἰς πύργον τοῦ Βατοπεδίου ἀπαγούση, περιπατῶν μετ' αὐτῆς μέχρι τοῦ ἐν τῷ κόλπῳ τῆς μικρᾶς Παλιραίας, σχοινία πέντε ἡμισυ· κάμπτει πρὸς ἀνατολάς, ἀπέρχεται ἀντεῦθεν τὴν ὁδὸν τὴν ἀπάγουσαν εἰς τῶν Ἰβήρων, ἐνοῦται τοῖς δικαίοις τῆς ἀγιωτάτης ἐπισκοπῆς Ἰερισσοῦ, περικόπτει τὸ λιβάδιον, ἐπιβαίνει τῆς με-
- 130 γάλης ρίζημαίας πέτρας, ἀνέρχεται τὴν ράχιν καὶ ἵσταται εἰς τὸν βάσταγα τὸν ἐπιλεγόμενον τοῦ Ἐπισκόπου ράχιν, σχοινία εἰκοσιν ἑπτὰ· κλίνει πρὸς μεσημβρίαν, ἔχων ἀριστερὰ τὸν ἀνατολικὸν ἀέρα καὶ τὰ τῶν Ἰβήρων δίκαια· ἀπέρχεται κατ' εὐθείαν τὴν τοῦ Ἐπισκόπου ράχιν, δι' ὄλου πορευόμενος καὶ διερχόμενος τὰς ἐν αὐτῇ πολλὰς καὶ μεγάλας πέτρας ἕως τοῦ
- 135 τάφρου τοῦ ἀμπελίου τοῦ Ἐσφιγμένου, σχοινία εἰκοσιν ὀκτώ· εἶθ' οὕτως νεύει πρὸς δύσιν, διέρχεται τὸν τάφρον τοῦ αὐτοῦ ἀμπελίου καὶ λήγει (εἰς τὴν) ὁδὸν μετ' αὐτοῦ, σχοινία δεκαπέντε· ἐκεῖθεν δὲ στρέφεται πρὸς μεσημβρίαν, κρατεῖ τὸν ἀνατολικὸν ἀέρα, περιπατεῖ τὴν ὁδὸν, τὰς ἐν (τῷ) τάφρῳ πολλὰς ἰτέας διερχόμενος μέχρι τῆς (ρέ)ούσης πλησίον τῆς ξηρολίμνης καὶ
- 140 τῶν πολλῶν καὶ συνεχῶν προυναιῶν, σχοινία ἕξ· γαμματίζει πρὸς δύσιν μεσημβρινότερον, σχοινία τέσσαρα· ὄρθοι πρὸς δύσιν.....

109 — 110 κατὰ (τὸν μεσημβρινόν) . . . . . ἔπερ Β. 110 εἰκοσι ἑννέα ἡμισυ) τετάρτου Β. 111 — 150 om. Β. 119 πέτρηνον Α. 128 δυτὶ ἀέρα Α. 130 ράχυν Α (partout). 139 ἰταίας Α. 140 γαματίζει Α.

κειμένην μεγάλην πέτραν, διέρχεται ταύτην και την μικράν ἀχράδα και τὸ  
κεχωσμένον λίθινον σύνορον τὸ διαιροῦν τὰ δίκαια τοῦ Ἐσφιγμένου και  
τῆς μονῆς τῆς Λαύρας, σχοινία δέκα· ἐκνεύει πρὸς ἄρκτον, πορεύεται τὸ  
μονοπάτιον, διέρχεται τὰ δίκαια τῶν Λαυριωτῶν και τὴν μαχαϊρόπετραν 145  
τὴν διαχωρῶσαν τὰ δίκαια τῶν Σέρβων ἀπὸ τῶν Λαυριωτῶν και φθάνει  
και ἀκουμβίζει εἰς τὸ ἐσχισμένον ὄρθιον ἄσπρον μαρμάρινον σύνορον, ἔνθα  
και ἤρξατο, σχοινία ὀκτώ. και ὁμοῦ τὰ ὅλα σχοινία ἑκατὸν εἰκοσιν, ἅτινα  
κατὰ τὸ ὀλόγυρον συμφηφιζόμενα ἀποτελοῦσι γῆν μοδίων ἑξακοσίων πεν-  
τήκοντα τριῶν ἡμίσεως. 150

Ἔτερον χωράφιον εἰς τὸ βουνὸν τοῦ Σαμουήλ, ἐκ προσενέξεως τοῦ  
παπαῦ Λέοντος, πλησίον τοῦ Νομικοῦ, μοδίων δύο ἡμίσεως.

Ἔτερον εἰς τοῦ Ἀσάνου ἀπὸ τοῦ Πεζοβολέρου, μοδίων πέντε.

Ἔτερον εἰς τὸν αὐτὸν τόπον, ἐκ προσενέξεως τοῦ Λυκομμάτου, μο-  
δίων τριῶν. 155

Ἔτερον εἰς τῆς Χελιδωνοῦς, ἐκ προσενέξεως τοῦ Ξυλουργοῦ, μοδίων  
τεσσάρων ἡμίσεως.

Ἔτερον εἰς τοῦ Τυμπανάρι, ἐκ προσενέξεως τοῦ Κωφάκη, πλησίον τοῦ  
Καθολικοῦ, μοδίου ἐνὸς ἡμίσεως.

Ἔτερον εἰς τὴν Δραγαττίαν, ἐκ προσενέξεως τοῦ Θεληματάρη, πλη- 160  
σίον τοῦ Μελιτᾶ, μοδίων τριῶν.

Ἔτερον εἰς τὴν Κουρβοελένην, πλησίον τοῦ (Ἀπ)ρατζάλι, μοδίου ἐνός.

Ἔτερον (εἰς τὴν) . . . . . (πλησίον) τῆς ἐπισκοπῆς, μο-  
δίων ἑξ.

Ἔτερον εἰς τὸ Καρβαρ. . . . ., πλησίον τοῦ Ξυλουργοῦ, μοδίων τεσσά- 165  
ρων.

Ἔτερον εἰς τὴν Κουρβοελένην, πλησίον τῶν Ἰβήρων, μοδίων εἰκοσιν.

Ἔτερον εἰς τὴν Κακὴν βράχιν, πλησίον τοῦ . . . . ., μοδίων  
. . . . .

Ἔτερον εἰς τῆς Γραίας πήδημα ἀπὸ τοῦ Βιτάλι, πλησίον τοῦ Μυλωνᾶ, 170  
μοδίων ἑξ ἡμίσεως.

Ἔτερον ἀπὸ τοῦ Δομετίου, πλησίον τοῦ Λυκομμάτη, μοδίου ἐνός. ὁμοῦ  
ἢ ποσότης (τῶν τοιούτων ἀπάντων τμημάτων μόδια χίλια ἑξακόσια ἑξή-  
κοντα ἑξ ἡμισυ, ἄνευ τῶν στασιδίων και) ἀμπελιῶν τῆς αὐτῆς μονῆς και τοῦ  
ἰδιοκτήτου ὁμ. . . . . (ἀμ)πελῶνος· ἦν και ὀφείλει ἢ τοιαύτη μὴ κατέ- 175  
χειν και νέμεσθαι και τὴν ἑξ αὐτῆς (πᾶσαν και) παντοῖαν ἀποφέρεισθαι  
(πρόσο)δον, (καθῶς) και τὸ (πρότερον, κατὰ τὰς περιλήψεις τῶν προσόντων

153 τοῦ om. B. 156 χελιδονοῦς B. 160 θεληματάρη B. 162 ἕτερον εἰς (τὴν  
κουρβο)ελένην . . . . . la fin de B.

αὐτῇ βασιλικῶν παλαιγενῶν χρυσοβούλλων καὶ ἀπογρα(φικῶν ἐξιῶσε)ων  
 ἐπὶ τούτῳ γὰρ ἐγεγόνει καὶ τὸ παρὸν ἡμῶν (πρακτικὸν γράμμα, δ καὶ συν-  
 180 ἦθως ὑπογραφὴν καὶ τῇ μολιβδίνῃ βούλλῃ πιστωθὲν ἐπεδόθη τῇ διαληφ-  
 δείσῃ) σεβασμῖα μονῆ εἰς ἀσφάλειαν, μηνὶ δεκεμβρίῳ, ἰνδικτιῶνος πρώτης.

† Οἱ δοῦλοι τοῦ κραταιοῦ καὶ ἁγίου (ἡμῶν αὐθέντου καὶ  
 βασιλέως, ἀπογραφεῖς καὶ παραδῶται τοῦ) θέματος Θεσσαλο-  
 νίκης.

185 † Ὁ νοτάριος(?) σεβαστὸς Δημήτριος δ. . . . .

† Θωμᾶς Περγαμηνὸς ὁ Φαρισαῖος.

LV.

6991—1483, mois de juin.

Le Conseil central de l'Athos règle un différend entre les monastères de la Laure et de Castamonitou au sujet des oliviers à Xérocrastron.

Διενέξεως οὔσης μεταξύ τῆς Λαύρας καὶ τοῦ Κασταμονίτου διὰ τὸν  
 τόπον τοῦ Ξυροκάστρου καὶ διὰ τὰς ἐλαίας, ὁποίας εἶναι κάτω εἰς τὸν αἰ-  
 γιαλόν, καὶ ἐδεήθησαν ἡμῶν, ὅπως ἀπέλθωμεν καὶ ἐπιστατήσωμεν καὶ  
 δώσωμεν ἐκάστου τὸ ἴδιον αὐτοῦ· καὶ δὴ ἀπελθόντες εἰς τὸν τόπον καὶ κο-  
 5 μίσαντες τὰ δικαίωματα αὐτῶν, ἤγουν τὰ χαρτῖα, καὶ ἰδόντες καὶ ἐξετά-  
 σαμεν ἐν ἀκριβεῖα, εὑρομεν δικαιοῦσθαι τὴν Λαύραν, ὅτι καὶ αὐτὸς ὁ πύρ-  
 γος τοῦ Κασταμονίτου εἰς τὸν τόπον τοῦ Ξυροκάστρου ἐστί, διότι τὸ χαρτῖ  
 τοῦ Κασταμονίτου γράφει, ἕως τὰ μανδρῖα καὶ πλέον οὐχί. ἡμεῖς δὲ εἰρη-  
 νεύσαμεν αὐτοὺς καὶ εἶπαμεν αὐτούς, ὅτι ὁ ποταμὸς ἔνα ἐναὶ σύνορον καὶ  
 10 μῆτε οἱ Λαυριῶται ἀπερνῶσιν εἰς τὸ μέρος τοῦ Κασταμονίτου καὶ ζητῶσι  
 τίποτε μῆτε οἱ Κασταμονῖται ἀπερνῶσιν εἰς τὸ μέρος τοῦ Ξυροκάστρου  
 καὶ ζητῶσι τίποτε, ἀλλὰ ἀρκεῖσθαι εἰς ἕκαστος εἰς τὸ ἴδιον αὐτοῦ. τούτων  
 οὕτως γενομένων, ἐσημειώθη ἐνταῦθα καὶ ἔχει τὸ βέβαιον εἰς ἅπαντας  
 τοὺς αἰῶνας, ἐν μηνὶ ἰουνίῳ, πεντεκαίδεκάτῃ, ἔτους ἑξακισχιλιοστοῦ ἐνα-  
 15 κοσιοστοῦ ἐνενηκοστοῦ πρώτου.

† Ὁ Πρῶτος τοῦ ἁγίου ὄρους Ἰγνάτιος ἱερομόναχος.

† Ὁ καθηγούμενος τοῦ Βατοπεδίου Μανασσῆς ἱερομόναχος.

† (с)таръць хьлланаскѣ монѣ харитѣ.

† гдѣмнѣ ѱзографекѣ митрофанѣ іерѣмонѣ.

LV. Original aux archives de Zographou. Copie de Porphyre Onspensky p. 181—182.



- † ηΓΘΜĒ ΞΕΝΟΦΚῶ ΙΨΣΪΦΚ ΜΟΝᾶ. 20  
 † ΠΡΟΪΓΘΜĒ ΦΙΛΟΔΕΝΣΚΥ Ι΄ΕΡΟΛῆΝᾶ ΦΙΛΟΔΙΚῆ.  
 † Ὁ ἡγούμενος τοῦ Δοχειαρίου Γεράσιμος ἱερομόναχος.  
 † Ὁ ἡγούμενος τοῦ Σφειγμένου Νεόφυτος ἱερομόναχος.  
 † Ѡ ρѢСН СТАРЦЬ СѢРАПІѦ.  
 † Ѡ ΓΡΪΓΟΡᾶΤΗ ΠΡΟΗΓΘΜĒ ΔΕΒΡΪΚΥΕ. 25  
 † Ὁ τοῦ κϋρ Διονυσίου Ἄνθιμος ἱερομόναχος.  
 † Κατὰ τοῦ ἐνεστῶτος αἰῶνος ἦτοι τοῦ ἐπτακισχilioστοῦ εἰκοστοῦ  
 πρώτου ἔτους (1513), μηνὶ μαΐου, τρίτῃ, γινομένης ἐπιστασίας αἰθῆς περὶ  
 τοῦ τόπου, οὗ ἡ γραφὴ ταύτη πρὸ ἡμῶν πατέρων ἐκτελομένης, καὶ ἡμεῖς  
 εἰς αὐτὰ τᾶνω γεγραμμένα δεδώκαμεν στέργον καὶ μαρτυρίαν οἱ τότες 80  
 εὐρεθέντες ἐπὶ τὴν ἐπιστασίαν, οἵτινες καὶ ὅποιοι κατέλαχον τότες, ὧν καὶ  
 πάντες οἰκείᾳ χειρὶ σημάναντες κάτισθεν τὰ ὀνόματα.  
 † ПРѠ СѢСѦ ГОРН Сᾶ ΙΕΡΜΟΝᾶ.  
 † Τοῦ Βατοπαίδιου Σήλβεστρος καὶ Ματθαῖος οἱ γέροντες.  
 † Σάβας ἱερομόναχος Ἰβήρων. 85  
 † Ἠγούμενος Παντοκράτορος Νεόφητος ἱερομόναχος.  
 † Ѡ СѢГО ПАВЛА. ΗΓΘΜĒ. ΙΨ, ΙΕΡΜΟΝᾶ.  
 † Ѡ ΞΕΝΟΦᾶ ΗΓΘΜĒ ΓΕΩΓΓΙΕ Ι΄ΕΡΜΟΝᾶ.  
 † Ѡ ρѢСН СТАРᾶ СѢΜΕѦ М.  
 † Ἠγούμενος τοῦ κϋρ Διονυσίου Μάξιμος ἱερομόναχος. 40  
 † Ἠγούμενος τοῦ Τοχηαρίου. Ἰώσήφος ἱερομόναχος.

LVI.

7021—1513, indiction I.

Le Conseil central de l'Athos règle un différend sur les limites entre les monastères de Zographou et de Castamonitou.

Ἐπεὶ διένεξιν εἴχασιν ἀναμεταξὺ οἱ ἐκ τῆς μονῆς τοῦ Ζωγράφου καὶ τῆς μονῆς τοῦ Κασταμονίτου διὰ συνόρων τῶν ἁγίων Ἀποστόλων καὶ τοῦ Νεακίου καὶ ὁ Πρῶτος τοῦ ἁγίου ὄρους μετὰ τὴν ἱεράν καὶ ὁσίαν σύναξιν ἐληλύθεισαν καταλαβεῖν ἐνακριβῶς τοῦ πράγματος καὶ στοχαζόμενοι μετὰ

27 αἰτι. 30 ἡ τότες. 31 ἦνες καὶ ὅποιοι. 31—32 τότες, ὧν καὶ πάντες ἰκῆα  
 χειρὶ σημάναντες.

LVI Original aux archives de Zographou. Extrait de Porphyre Ouspensky p. 186.

1 διένεξιν ἀναμεταξεί. 2 μονῆς τοῦ Κωνσταντίνου 4 ἐληλύθεισαν. στοχαζόμενοι.

5 τῶν γραμμάτων των περί τόν τόπον ἐστόχισαν, ἔθεν προσεκάλεσαν γέρον-  
 τας, οἵτινες καί πρῶην ἐπίσταντο τόν τόπον, ἔδειξαν τήν ἀρχήν δηλονότι  
 τῶν συνόρων κατὰ τὰς γρα(φάς) των περί αὐτῶν, εὐδήλιως εὐρόντες ἅπαντα,  
 ὡς κατ' αὐτῶν αἱ γραφαί σαφηνούμεναι, καί ποσίν βαδίσαντες τῶν συνό-  
 ρων, ἔδοξεν ἡμᾶς ἰδόντας τῶν πρῶην σφαλμάτων εἰς ἀσφαλτον μετενέγ-  
 10 και οὐδὲ διαιρεῖσθαι ἑτέρου πρὸς νέ μην τοῦ ἄλλου, ῥᾶον δὲ ἐπίστασθαι τὰ  
 τῶν συνόρων οἱ ἰδόντες, οὕτως ἀρεστῶν τῶν δύο μοναστηρίων γενομένων  
 ἀρχῇ τοῦ συνόρου ἐπιθέντες τῶν πάλαι, ἔθεν τὰ σιγίλλια τοῦ Νεακίου ἄρ-  
 χονται, δι' οὗ καί σταυρός τοῦ Καμαλαυκά, κάτωθεν τοῦ ἀγίου Ἰπτατείου,  
 ἄνωθεν τοῦ καθίσματος τῶν ἁγίων Ἀρχαγγέλων ἐπὶ λόφου πρὸς δυσμᾶς  
 15 αὐθις καταβαίνοντος ὄρδιον εἰς τὸ κάταντες τοῦ ρυάκου πρὸς μεσημβρίαν  
 ἀναμεταξὺ τῶν δύο μεγάλων βουνῶν, τοῦ τε τῶν ἁγίων Ἀποστόλων καὶ τὸ τοῦ  
 Νεακίου· κρατῶν τὸ ρυάκιν ἕως τοῦ ποταμοῦ τοῦ καταρέοντος ἀπὸ τοῦ Ζω-  
 γράφου καὶ εἰς τὴν σμῆξιν τὸ μυλοδέσιον τοῦ Κασταμονήτου· αὐθις τὸν  
 αὐτὸν ποταμὸν καταρέοντος ἕως καὶ θαλάσσου· καὶ τὸ μέρος πρὸς ἕω ἄλος  
 20 τοῦ Κασταμονήτου ἐστίν, τὸ δὲ πρὸς δυσμὸν τοῦ Ζωγράφου· καὶ ταῦτα  
 μὲν περὶ τούτου ἐγεγόνει καὶ τὰ δύο μέρη στέρξαντες· διὸ καὶ ταύτην τῆς  
 συνάξεως γραφὴν δεδώκαμεν τῶν δύο μοναστηρίων ὁμοιοτρόπως, ἵνα ἀπὸ  
 τοῦ νῦν εἰρήνην βραβεύοντες ἀλλήλοις καὶ εἰς τὸ διηνεκές· ὁ δὲ ἐναντιού-  
 μενος ταῦτα, ὧν ἡ σύναξις ἡ καθολικὴ τοῦ ἀγίου ἄρου ἐποίησεν, ὁ τοιοῦ-  
 25 τος νὰ ἔχει τὰς ἀράς τοῦ θεοῦ καὶ πάντων τῶν ἁγίων καὶ ἡμῶν, ἀμήν·  
 ἀλλ' ὡς πρέπει κατὰ τὸν ἀπόστολον τὴν τιμὴν ἀλλήλοις προσηγούμενοι,  
 ἥτις ἐστὶν σύνδεσμος τῆς ἀγάπης, ὃ ἐστὶν πλήρωμα τοῦ νόμου, καὶ ἡ εἰ-  
 ρήνη τοῦ Χριστοῦ βραβεύετω ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν καὶ εὐχάριστοι γίνεσθε  
 καὶ μηδεὶς πρὸς ταῦτα ἔστω σκανδαλοῦργός, ὅτι ὁ συνεργός εἰς τοῦ σκαν-  
 30 δάλου οὐκ ἔστι τοῦ θεοῦ, ἀλλὰ τοῦ διαβόλου καὶ υἱὸς τῆς γεέννης καὶ κλη-  
 ρονόμος αὐτῆς, ὁ δὲ ποιῶν τὰ τῆς εἰρήνης υἱὸς θεοῦ λέγεται καὶ κληρονό-  
 μος τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν· καὶ ταῦτα, ἀδελφοί, τὰ πρὸς εἰρήνην  
 πράσσετε, ἵνα ἡ τοῦ θεοῦ χάρις, ἔλεος καὶ ἡ εὐχὴ τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων  
 πατέρων εἴη μετὰ πάντων ὑμῶν, ἀδελφοί, ἀμήν. ἐγράφη τοῦ ἐπτακισχι-  
 85 λιοστοῦ εἴκοστοῦ πρώτου ἔτους, ἰνδικτιῶνος πρώτης.

5 (et 7) τὸν περὶ 5—6 γέροντες εἵτινες καὶ πρῶην. 6 ἔδειξαν. δηλονότι ἵ συνόρων  
 (presque partout). 9 οἰδόντας πρῶην. μετένεγκε. 10 διαιρησθαι. 11 οὕτως  
 ἀρεσθῶν. 12 σιγγίλλια. 12—13 ἄρχοντες. 18 κάτωθεν. 14 καθίσματος.  
 15 καταβένοντος. 16 τὸν δύο. 17 κρατῶν. 18 σμῆξιν. 19 κατορέοντος.  
 ἄλλος. 21 ἐγεγόνι. μέρι. 22 τὸν δύο. ὁμοιωτρόπος. 23 βραβεύοντες  
 24 ταῦτα ὄν. ὁ πούτος. 26 ἄλλος. 27 εἵτις ἐστίν. ὃ ἐστίν. 28 εὐχά-  
 ριστον γίνεσθαι. 29 μηδεὶς. 30 γεαίνης. 31 ὁ δὲ ποιῶν. εἰρήνης. λέγετε.  
 32 τὸν οὐρανῶν. 33 πράσεται ἵνα. ἔλεος.

† πρῶ σῆμε γῶρη εἰς Ἱέρμονα.

† Νεόφυτος ἱερομόναχος καὶ προηγούμενος τῆς ἁγίας Λάβρας.

† Τοῦ Βατοπαιδίου οἱ γέροντες Σίλβεστρος καὶ Ματθαῖος.

† Τὸν Ἰβήρον Σάβας ἱερομόναχος.

† ἡγδμενί ἄροποταμῆκι πῶ ἀδανάσει.

40

† старей павль ѿ хиланді.

† ѿ ξενόφα γεωργίτε ἡγδμενί.

† Ἰωσήφ ἱερομόναχος καὶ ἡγούμενος τοῦ Δοχειαρίου.

† Νεόφυτος ἱερομόναχος καὶ ἡγούμενος τοῦ τοῦ Παντωκράτορος.

† Ὁ ἡγούμενος τοῦ Διονυσίου Μάξιμος ἱερομόναχος.

45

† ѿ σῆμε παύλα ἰωάννη ἡγούμενί.

† ѿ григоратѣ никифаръ прѣиγδμεнί.

† ѿ котломѣ сімоні ἡγδμεнί.

† ѿ рѣ старѣи сімоні кѣвачь.

(Signature ibérienne).

50

καὶ οἱ λοιποὶ γέροντες ἐν τῇ ἱερᾷ (μονῇ.) . . . . . (πρωτοπα)πά  
τοῦ ἁγίου ὄρους.

† азъ ἡγούμενί κλμονῆικη (η)εστῷ Ἱέρμο(η)ἄ ἢ ἐσὶ σταῖιη ἢ βράτια  
σῆμε μονατήρα . . . . .

Il y manque la fin avec les autres signatures.

### LVII.

7029—1521, mois de mai, indiction IX.

Théolèpte, patriarche oecuménique, confirme le sigillion, donné par le patriarche. Philothée au monastère de Zographou au sujet de l'église de St. Démétrius bâtie par Branislav (v. n<sup>o</sup>. XLVI).

† Θεόληπτος ἐλέφ θεοῦ ἀρχιεπίσκοπος Κωνσταντινουπόλεως νέας Ῥώμης καὶ οἰκουμενικός πατριάρχης.

Οἱ ἐν τῇ σεβασμίᾳ βασιλικῇ καὶ πατριαρχικῇ μονῇ, τῇ εἰς ὄνομα τιμωμένη τοῦ ἁγίου μου ἐνδόξου μεγαλομάρτυρος καὶ τροπαιοφόρου Γεωργίου καὶ τοῦ Ζωγράφου ἐπικεκλημένη, κατὰ τὸ ἅγιον δὲ ὄρος τοῦ Ἁθω κειμένη, ἐνασκούμενοι ὀσιώτατοι μοναχοὶ ἐνεφάνισαν ἡμῖν γράμμα παλαιγενὲς τοῦ ἁγιωτάτου πατριαρχοῦ κῦρ Φιλοθέου ἐκείνου διεξίον, ὡς ὁ Μπρα-  
νισθλάβος ἐκεῖνος γνώμη θεοφιλεῖ ἐκ βάρων ἀνεγείρας τὸν ἐν τῇ τοῦ Ζω-  
γράφου μονῇ θεῖον ναὸν τοῦ μεγάλου Δημητρίου τοῦ μυροβλύτου, τοῦτον

88 ὁ Βατοπαιδίου.

LVII. Original aux archives de Zographou. Copie de Porphyre Ouspensky p. 187—188.

4 ἐνεφάνισαν. 6 Θεοφιλεῖ.

Византийскія Временныя. Томъ XIII. Прил.

οὐ τῇ ἐπίσκοπῃ τῆς Ἱερισσοῦ, ἀλλὰ τῇ Μεγάλῃ ἐκκλησίᾳ, τῷ πατριαρχεῖῳ  
 δηλαδὴ, προσανέθετο· καὶ μὴ τοῦ ἐπισκόπου τῆς προρρηθείσης ἀγίας ἐπι-  
 10 σκοπῆς τὸ ὄνομα εἰς αὐτὸν ἀναφέρεσθαι, ἀλλὰ τὸ τοῦ κατὰ καιροὺς εὐρισκόμε-  
 νου ἀγιωτάτου πατριάρχου καὶ μόνου· ἀλλ' οὐδὲ τινὰ ἀπαίτησιν γίνεσθαι παρ'  
 αὐτοῦ ἢ τῶν κληρικῶν αὐτοῦ ἢ διενόχλησιν τὴν οἰανοῦν. ὅπερ δὴ γράμμα  
 σιγγιλιῶδες οἱ αὐτοὶ ὀσιώτατοι μοναχοὶ ἐμφανίσαντες ἀνέφερον εἰς ἡμᾶς,  
 ὡς ὁ νῦν εὐρισκόμενος ἱερώτατος μητροπολίτης Θεσσαλονίκης λίαν ἐπηρε-  
 15 ἄξει αὐτοὺς καὶ βούλεται ὑπ' αὐτὸν εἶναι τὴν τριαύτην μονὴν καὶ οὐχὶ ὑπὸ  
 τὸν κατὰ καιροὺς εὐρισκόμενον ἀγιώτατον πατριάρχην. ἡ μετριότης οὖν  
 ἡμῶν καλῶς περὶ ταύτης τῆς ὑποθέσεως συνοδικῶς διασκευασμένη, κατὰ  
 τὴν περιληψιν τῆς προρρηθείσης ἀγίας πατριαρχικῆς γραφῆς διέγνω καὶ  
 ἀπεφήνατο, ἕνα μηδὲ ἕξ ἄδειαν ποτὲ ὁ τῆς Θεσσαλονίκης ἀρχιερεὺς,  
 20 ὁμοίως δὲ καὶ ὁ τῆς Ἱερισσοῦ ἐπίσκοπος, ζητῆσαι μνημόσυνον ἀπὸ τε τῆς  
 μονῆς αὐτῆς τοῦ Ζωγράφου, ὡς πατριαρχικῆς οὔσης, καὶ τῆς παρὰ τοῦ  
 Μπρανισθλάβου ἀνεγερθείσης εἰς ὄνομα τοῦ μεγάλου μου Δημητρίου ἢ  
 ἀπὸ τῶν ταύτης φροντιστηρίων, ἀλλ' οὐδὲ ἄλλην τινὰ ἐπήρειαν ἢ ἀπαίτη-  
 σιν παρασχεῖν τοῖς ἐκεῖσε ἐνασκουμένοις μοναχοῖς· ἐλευθέραν γὰρ βουλό-  
 25 μεθα εἶναι εἰς τὸ διηνεχὲς τὴν τριαύτην μονὴν τοῦ Ζωγράφου καὶ ἀκατα-  
 πάτητον ἀπὸ πάντων, ὧν εἴπομεν, ὀφειλομένως ἐνεργουμένου καὶ ἀποδιδό-  
 μένου τοῦ πατριαρχικοῦ μνημοσύνου, ὡς δεδήλωται, ἐν αὐτῇ· εἰς γὰρ τὴν  
 περὶ τούτου δήλωσιν καὶ ἀσφάλειαν ἐγένετο καὶ τὸ παρὸν συστατικὸν  
 γράμμα τῆς ἡμῶν μετριότητος καὶ ἐπεδόθη τῇ σεβασμίᾳ βασιλικῇ καὶ  
 80 πατριαρχικῇ μονῇ τῇ εἰς ὄνομα τιμωμένη τοῦ ἀγίου μου ἐνδόξου μεγαλο-  
 μάρτυρος καὶ τροπαιοφόρου Γεωργίου καὶ ἐπικεκλημένη τοῦ Ζωγράφου, ἐν  
 ἔτει ἑπτακισχιλιοστῷ εἰκοστῷ ἐνάτῳ.

† μηνὶ μαΐῳ, ἰνδικτιῶνος ἐνάτης·

### LVIII.

7058—1550, mois de juillet, indiction VIII.

Syméon, archevêque de Bulgarie et de Serbie, conformément à une décision synodale, nomme l'higoumène du monastère de Xénophou Clémence métropolitain de Scopia.

† Συμεῶν ἐλέφ θεοῦ ἀρχιεπίσκοπος τῆς πρώτης Ἰουστινιανῆς καὶ πάσης Βουλγαρίας, Σερβίας καὶ τῶν ἐξῆς.

Ἡ μετριότης ἡμῶν τὴν προστασίαν τῆς καθολικῆς ἀγίας τοῦ Χριστοῦ

14 ἐπειρεάζει. 23 ἐπείρειαν.

LVIII. Copie de Porphyre Ouspensky p. 191—194. En 1896 l'original n'existait plus aux archives de Zographou.

ἐκκλησίας ἐγχειρισθεῖσα παρά θεοῦ ἀνάγκην ἔχει διὰ τὴν ἐπιταγὴν τοῦ κυρίου πάσας τὰς ἐπ' αὐτὴν τελούσας ἀγιωτάτας ἐπισκοπὰς τε καὶ μητροπόλεις ἐφορᾶν καὶ ἐπισκέπτεσθαι πνευματικῶς κατὰ τὴν ἐπιταγὴν τοῦ κυρίου ποιμένας τε καὶ διδασκάλους ἐν αὐταῖς ἀποκαθιστᾶν, ὡς ἂν τὸ ἐν αὐταῖς τοῦ 5 Χριστοῦ λογικὸν ποιμνιον διὰ τῆς αὐτῶν προστασίας καὶ διδασκαλίας ἐπινομάς ἄγεται σωτηρίους καὶ τῇ κατὰ θεὸν ἐκτρέφεται πολιτεία. τούτων τοίνυν ὅσας ἔγνω στερουμένας γνησίων ποιμένων καὶ διδασκάλων, τὴν προσήκουσαν σὺν θεῷ πρόνοιαν ἐπεδείξατο ἡ μετριότης ἡμῶν πρὸς τὸ ἔχειν αὐτὰς γνησίους ἀρχιερεῖς καὶ προστάτας. ἐπεὶ οὖν εὔρε καὶ τὴν ἀγιωτάτην μη- 10 τρόπολιν Σκοπίων, Βράνιας καὶ Ζεγληγόβου διὰ τε τὰς τῶν πραγμάτων μεταβολὰς καὶ τὰς τῶν καιρῶν ἀνωμαλίας καὶ μετὰ τὴν παραίτησιν τοῦ ὑπάρχοντος αὐτῆς προστάτου κυροῦ Νικηφόρου, οὐδὲ ταύτην εἶασεν ἄμοιρον τῆς προσηκούσης κηδεμονίας, ἀλλ' ἐσπευσεν ὡς οἶόν τε ἀποκαταστήσασθαι καὶ ἐν αὐτῇ πνευματικὸν ποιμένα καὶ διδάσκαλον ἐπὶ καταρισμῶ καὶ 15 ὠφελείᾳ ψυχικῇ τοῦ ἐν αὐτῇ εὕρισκομένου λαοῦ. τῇ ἐπικλήσει τοίνυν τοῦ παναγίου καὶ ζωοποιοῦ πνεύματος καὶ ψήφῳ θείᾳ τῆς ἱεράς καὶ ἁγίας συνόδου τῶν καθευρεθέντων ἐνταῦθα ἀρχιερέων καὶ ὑπερτίμων, τοῦ θεοφιλεστάτου ἐπισκόπου Γρεβαίνων κυροῦ Ἰερεμίου, Κορυτζᾶς κυροῦ Γαβριήλ, Μοροβίσδου κυροῦ Σωφρονίου, Βελλαγράδων κυροῦ Γρηγορίου, μετὰ καὶ 20 τῶν εὐλαβεστάτων κληρικῶν τῆς μεγάλης καὶ καθολικῆς ἡμῶν ἐκκλησίας τῆς πρώτης Ἰουστινιανῆς, ἐπειδὴ ψήφῳ θείᾳ εὔρεθη εἰς αὐτὴν τὴν ἀγιωτάτην μητρόπολιν Σκοπίου, Βράνιας καὶ Ζεγληγόβου ἄξιος καὶ ἀρμόδιος καὶ μεμαρτυρημένος ὑπὸ πάντων καὶ ἐκ τοῦ ἁγίου ὄρους ὁ τιμιώτατος ἐν ἱερομονάχοις καὶ καθηγούμενος τῆς ἀγιωτάτης μονῆς Ξενοφώντος ὁ κῦρ 25 Κλημέντιος, εὐλαβῆς κατὰ πάντα καὶ εὐσεβής, μετὰ τὴν παραίτησιν τοῦ πρώην κυροῦ Νικηφόρου συνοδικῶς τοῦτον γνήσιον μητροπολίτην Σκοπίου, Βράνιας καὶ Ζεγληγόβου χειριστόνηκεν ἡ μετριότης ἡμῶν. ὀφείλει τοίνυν ὁ πανιερώτατος μητροπολίτης ὁ ἐν ἁγίῳ πνεύματι ἀγαπητὸς ἀδελφός καὶ συλλειτουργός τῆς ἡμῶν μετριότητος κῦρ Κλημέντιος ἀπελθὼν εἰς τὴν 80 λαχοῦσαν αὐτῷ ἐκκλησίαν ἐπιλαβέσθαι αὐτὴν καὶ πᾶσαν τὴν ἐνορίαν αὐτῆς καὶ εἰσηγεῖσθαι καὶ διδάσκειν τὸν ἐν αὐτῇ τοῦ κυρίου χριστῶνυμον λαὸν ταῖς τε νοθεσίαις καὶ ταῖς ἀπὸ τοῦ ἰδίου βίου χειραγωγίαις πάντα τὰ ψυχοφελῆ καὶ σωτηριώδη διατάγματα καὶ ἀποστολικῶς εἰπεῖν πάντα τοῖς πᾶσι γίνεσθαι, ἵνα πάντας ἢ τοὺς πλείονας κερδήσῃ, ἔχων δὲ ἄδειαν 85 καὶ ἐξουσίαν ἱερουργεῖν ἀκωλύτως ἐν αὐτῇ μετὰ τοῦ ἱεροῦ συνθρόνου ἐγκα-

5 ὡς ἂν: ὅσον. 6 διὰ τῆς αὐτῶν: διατελῶν. 7 ἐκτρέφεται. 12 ἀνωμαλίας. 13 οἶασεν. 14 κηδεμονίας. 17 θείῳ. 22 θείῳ. 34 ψυχοφελῆ. 35 I Cor. 9, 22. κερδίση. 36 (et 40) ἀκολύτως.

διδρύσεως και ἀναγνώστας σφραγίζειν ἐκ τῶν ἐν αὐτῇ και πάσῃ τῇ ἐνορίᾳ αὐτοῦ, ὑποδιακόνους και διακόνους χειροτονεῖν και εἰς τὸ τοῦ πρεσβυτέρου ἀξίωμα προβιβάζειν, πνευματικὸς πατέρας ἐγκαθιστᾶν, θεῖους και ἱεροὺς  
 40 ναοὺς καθιεροῦν και τᾶλλα ἅπαντα τὰ ἀρχιερατικά ποιεῖν ἀκωλύτως τῇ ἐξουσίᾳ και χάριτι τοῦ παναγίου και ζωοποιοῦ πνεύματος, ὡς γνήσιος μητροπολίτης Σκοπίων και ὦν και καλούμενος, Βράνιας τε και Ζεγληγόβου, ὀφειλόντων δὲ και τῶν ἐν πάσῃ τῇ ἐνορίᾳ αὐτῆς εὑρισκομένων κληρικῶν, ἱερέων, ἱερομονάχων, μοναχῶν, ἀρχόντων και παντὸς τοῦ χριστιανώ-  
 45 μου πληρώματος τὴν προσήκουσαν και ἐποφειλομένην ἀπονέμειν αὐτῷ τιμὴν και ὑποταγὴν και εὐπείθειαν και ὑποτάσσεσθαι αὐτῷ, ἐφ' οἷς ἂν ἔχει λέγειν αὐτοῖς ψυχωφελέσι ῥήμασι και σωτηριώδεσιν. ἡ γὰρ πρὸς αὐτὸν τιμὴ και εὐπείθεια πρὸς τὴν ἡμῶν μετριότητα διαβήσεται, ὅτι ἡ τιμὴ τῆς εἰκόνος ἐπὶ τὸ πρωτότυπον ἐπανάγεται και δι' αὐτῆς εἰς θεόν, οὐ τὸν τό-  
 50 πον ἐπέχει ὁ ἀρχιερεὺς ἐπὶ τῆς γῆς. ὁ δὲ ἀντιλέγων αὐτῷ και ἀντιπράττων ἢ σκανδαλίζων, κἄν ὅποιος ἄρα και εἴη, ἢ ἱερεὺς ἢ μοναχὸς ἢ λαϊκός, ὡς αὐθάδης και ἀλαζῶν και ἀνυπότακτος τῆς παρὰ θεοῦ ὀργῆς ἅμα και ἀγανακτήσεως πειρασθήσεται και παρὰ τῆς ἡμῶν μετριότητος μετὰ τῶν καθευρεθέντων ἀρχιερέων συνοδικῶς ἔστω ἀφορισμένος παρὰ τῆς ἁγίας  
 55 και ζωοποιοῦ τριάδος τοῦ ἐνὸς τῇ οὐσίᾳ τῶν ὄλων θεοῦ, σὺν παντὶ τῷ ὄκῳ αὐτοῦ, και μετὰ τὸν θάνατον τὸ αὐτοῦ δύστηνον σῶμα ἄλυτον. οἱ δὲ πειθόμενοι και τιμῶντες αὐτὸν ἔστωσαν εὐλογημένοι και συγχέχωρημένοι παρὰ τῆς ἁγίας και ζωοποιοῦ τριάδος. ἐπὶ τοῦτο γὰρ και ἡ παρεῦσα συνοδικὴ πράξις τῆς ἡμῶν μετριότητος ἀπολέλυται τῷ διαληφθέντι ἱερωτάτῳ  
 60 μητροπολίτῃ Σκοπίων, Βράνιας και Ζεγληγόβου κυρῷ Κλημεντίῳ, ἐν ἁγίῳ πνεύματι ἀγαπητῷ ἀδελφῷ και συλλειτουργῷ τῆς ἡμῶν μετριότητος, εἰς ἀσφάλειαν και βεβαίωσιν, ἐν ἔτει ἐπτακισχιλιοστῷ πεντηχοστῷ ὀγδόῳ ἰνδικτιῶνος ὀγδόης, ἐν μηνὶ ἰουλίῳ, ἡμέρᾳ τρίτῃ.

† μηνὶ ἰουλίῳ ἰνδικτιῶνος ὀγδόης.

### LIX.

7074—1566, mois de juillet, indiction IX.

Païse, archevêque de Bulgarie et de Serbie, détermine les émoluments des prêtres à l'éparquie d'Italie.

† Παῖσιος ἐλέφ θεοῦ ἀρχιεπίσκοπος τῆς ἁγίας Ἰουστινιανῆς Ἀχριδῶν και πάσης Βουλγαρίας, Σερβίας και τῶν λοιπῶν.

44 χριστιανώμου. 54 ἀφορισμένος. 55 συμπαντι. 56 δύστινον. 59 διαλεψθέντι.

LIX. Original aux archives de Zographou. Copie de Porphyre Ouspensky p. 195—208.

(Ἡ μετριότης ἡμῶν) ἐν φροντίδι οὔσα, συνεδριαζόντων καὶ τῶν ἀρχιερέων τῆς ἡμετέρας καθολικῆς ἐκκλησίας Χριστοῦ, ὑπὲρ τῶν τοῦ ἱεροῦ καταλόγου Γραικῶν τε καὶ Ἀλβαντικῶν, ἱερομονάχων, κληρικῶν τε καὶ ἱερέων καὶ παντὸς ἐκκλησιαστικοῦ τάγματος τῶν κατοικούντων ἐν τῇ ἐπαρχίᾳ τῆς Ἰταλίας καὶ ἐν ταῖς ἐνορίαις αὐτῆς, Ἀπουλία, Ἀπρρῦτζα, Βασιλικάτα, 5 Καλαβρία, Σικελία, Μελίτη, Δαλματία καὶ ἐν πᾶσι τοῖς δυτικοῖς μέρεσι, θεοπίσαντες ἐκυρώσαμεν ἵνα ἅπαντες οἱ λαϊκοὶ Γραικοὶ τε καὶ Ἀλβανίται ὁ καθ' ἕκαστος παρέχειν κατ' ἔτος ἐνοριατικὸν ἀνά ἕκαστον ζεῦγος βοῶν, ὃ κέκτηται, τοῖς ἱερεῦσιν αὐτῶν σίτου τούμενον ἐν, κατὰ τὸ μέτρον τῆς Νεαπόλεως· οἱ δὲ μὴ ἔχοντες βόας, παρεχέτωσαν τὴν τιμὴν τοῦ ῥηθέντος σίτου τουμένου ἑνός· ἐν δὲ τῇ εὐχῇ τῶν λεχῶν καρλίον ἡμισυ, ἐν δὲ τῇ τσσαρακονθημέρῳ εὐχῇ τῆς ἀποκαθάρσεως καρλίον ἕν, ἐν δὲ τῷ θείῳ βαπτίσματι ὁ ἀνάδοχος καρλίον ἕν· περὶ δὲ τῆς εὐλογήσεως τῶν στεφανουμένων νεοσύμφων, ἐν μὲν τῷ πρώτῳ στεφάνῳ καρλίον ἕν, ἐν δὲ τῷ δευτέρῳ καρλία δύο, ἐν δὲ τῷ τρίτῳ καρλία τρία· ἐν τοῖς σαρανταρίοις δὲ καρλία εἰκοσι- 15 πέντε, ἐν δὲ τοῖς εὐχελαιοῖς καρλία τρία, ἐν δὲ τῇ θείᾳ ἱερουργίᾳ καρλίον ἡμισυ, ἐν δὲ τῷ ἐνταφιασμῷ τῶν λειψάνων παρέχειν ἕκαστῳ ἱερεὶ καρλίον ἕν. οὕτως γίνεσθαι διοριζόμεθα, καθὼς ἔθος ἐστὶ καὶ τῷ ἡμετέρῳ πατριαρχίῳ τῆς πρώτης Ἰουστινιανῆς Ἀχρῖδων· καὶ γὰρ ἐκ τούτων τῶν εἰσοδημάτων δεῖ ἐκτρέφεσθαι τοὺς προειρημένους ἱερεῖς καὶ πάντας τοὺς τοῦ ἱεροῦ καταλόγου. οὕτω 20 γὰρ καὶ ὁ κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς ὁ θεὸς ἡμῶν διετάξατο τοῖς τὸ εὐαγγέλιον καταγγέλλουσι, ἐκ τοῦ εὐαγγελίου αὐτοὺς διατρέφεσθαι· οὕτω καὶ ὁ ἱερὸς Παῦλος πρὸς Κορινθίους φησὶν· οἱ τὰ ἱερά ἐργαζόμενοι ἐκ τοῦ ἱεροῦ ἐσθίουσιν· φασὶ δὲ καὶ οἱ θεῖοι πατέρες, ὅτι διὰ τῶν προσευχῶν καὶ λειτουργιῶν τῶν ἱερέων, τῶν προσφερομένων ὑπὲρ τε τῶν ζώντων τε καὶ κοιμημένων, μεγάλην αὐτοὶ καρποῦνται τὴν ἄνεσιν καὶ ὠφέλειαν. διὸ καὶ κοινῇ τὴν ἐκκλησίαν οὕτω ποιεῖν ἐπιτρέπουσιν, παρὰ τῶν ἀγίων ἀποστόλων τοῦτο λαβόντες ὡς εἴρηται. οὕτως οὖν καὶ ἡμεῖς κελεύομεν χρῶσθαι τοῖς ἱερεῦσιν, ὡς ἄνωθεν ἐφημεν, μετὰ πάσης τιμῆς καὶ ὑποταγῆς καὶ εὐπειθείας· ἢ γὰρ πρὸς τοὺς ἱερεῖς τιμὴ εἰς αὐτὸν οἶδε τὸν θεὸν διαβαίνειν, οὐ τὸν τόπον ἐπέχουσιν ἐπὶ γῆς. καὶ ὅς δ' ἂν ἀντιλέγειν αὐτοῖς τολμᾷ, τῆς τε παρὰ τοῦ θεοῦ ὀργῆς καὶ ἀγανακτήσεως τεύξεται καὶ τοῖς παρὰ τῆς ἡμῶν μετριότητος ἐκκλησιαστικοῖς ἐπιτιμίοις καθυποβληθήσεται. ἔτι διοριζόμεθα, τοὺς ἅπαντας ἱερεῖς τε καὶ τοὺς λοιποὺς τοῦ ἱεροῦ καταλόγου μὴ τολμᾶν ἄνευ θελήματος καὶ γράμματος τοῦ ἰδίου ἀρχιερέως ἢ καὶ τῶν το- 35

1 ἢ — ἡμῶν gratte.  
32 τῆς τοῖς παρ' ἡμῶν

22 καταγγέλουσι  
35 τολμῶν.

23 I Cor. 9, 13.

26 ὠφέλιον.

ποτηρητῶν αὐτοῦ ἐξέρχεσθαι τῆς ἑαυτῶν ἐνορίας καὶ εἰς ἑτέραν ἀφικέσθαι, ἀλλὰ καθ' ἕκαστον μένειν ἐν ἡ ἐκλήθῃ ἐνορία, ἵνα μὴ ἀκαταστασίαι καὶ στάσεις γίνωνται εἰς ἀλλήλους. οὕτως οὖν κελεύομεν γενέσθαι ἐξ ἀποφάσεως. οἱ δὲ μὴ πειδόμενοι τῷ ἡμετέρῳ καθολικῷ τε καὶ συνοδικῷ προστά-  
 40 γματι, εἰ μὲν ἱερεῖς εἶεν, ἀργία ἀσυγγνώστῳ καταδικασθήσονται παρὰ τοῦ ῥηθέντος ἀρχιερέως· εἰ δὲ τῆς ἀργίας καταφρονήσῃαν, ἐν φρουραῖς ἐμβληθήσονται παρ' αὐτοῦ καὶ ζημιωθήσονται προστίμῳ χρηματικῷ κατὰ τὸ δόξαν τῷ ῥηθέντι ἀρχιερεῖ· τοὺς δὲ λαϊκοὺς τῆς τε μελλόνος καὶ τῆς ἐλάσσονος τύχης ἀφορισμῷ καὶ ἀναθέματι ὑποδίκους εἶναι καὶ ἀσυγχωρήτους  
 45 καὶ τῆς ἐκκλησίας ἀποβλήτους καὶ μετὰ θάνατον ἀλύτους εἰς τοὺς αἰῶνας. οὕτω οὖν ἀποφώναντες ἐκυρώσαμεν γίνεσθαι ἐξ ἀποφάσεως ἐν ταῖς προειρημέναις ἐπαρχίαις εἰς τε ἱερεῖς καὶ λαϊκοὺς· καὶ γὰρ εἰς τὴν περὶ τούτων δήλωσιν καὶ ἀσφάλειαν ἐγεγόνει καὶ τὸ παρὸν συνοδικὸν καὶ ἀποφασιστικὸν γράμμα παρὰ τῆς ἡμῶν μετριότητος καὶ ἀπεδόθη εἰς χεῖρας τοῦ ῥηθέντος  
 50 πανιερωτάτου μητροπολίτου πάσης Ἰταλικῆς ἐπαρχίας καὶ τῶν ἐνοριῶν αὐτῆς, Ἀπουλίας, Ἀμπρούτζης, Βασιλικάτα, Καλαβρίας, Σικελίας, Μελίτης, Δαλματίας, ὑπερτίμου καὶ καθολικοῦ ἐξάρχου πάσης δύσεως τοῦ ἐν ἁγίῳ πνεύματι ἀγαπητοῦ ἀδελφοῦ καὶ συλλειτουργοῦ τῆς ἡμῶν μετριότητος κυροῦ Τιμοθέου, ὅπως κηρύξῃ καὶ βεβαίωσῃ αὐτὸ ἐφ' ὅλης τῆς Ἰταλι-  
 55 κῆς αὐτοῦ ἐπαρχίας καὶ τῶν προειρημένων ἐνοριῶν αὐτῆς. μενέτω δὲ ἀπαρασάλευτος καὶ ἀπαράδραυστος ἡ ἡμῶν ἀπόφασις εἰς τοὺς αἰῶνας. ἐδόθη ἐν τῷ πατριαρχίῳ τῆς πρώτης Ἰουστινιανῆς Ἀχριδῶν καὶ κατεσφραγίσθη μετὰ τῆς ἡμετέρας καθολικῆς σφραγίδος τοῦ εὐαγγελισμοῦ τῆς ὑπεραγίας θεοτόκου μετὰ κηρίου πρασίνου, καὶ ὑπεγράφη ἰδίᾳ χειρὶ μετὰ πρασίνης  
 60 εἰς ἀσφάλειαν καὶ βεβαίωσιν, ἐπὶ ἔτους ἀπὸ κτίσεως κόσμου ἑπτακισχιλιοστοῦ ἑβδομηκοστοῦ τετάρτου, ἀπὸ τῆς ἐνσάρχου οἰκονομίας Χριστοῦ τοῦ θεοῦ ἡμῶν χιλιοστοῦ πεντακοσιοστοῦ ἐξηκοστοῦ ἕκτου, μηνὶ ἰουλίῳ, ἡμερῶν δ' ἑξήκοντος ἑνάτης.

† Παῖσιος ἐλέφ θεοῦ ἀρχιεπίσκοπος τῆς πρώτης Ἰουστι-  
 65 νιανῆς Ἀχριδῶν καὶ πάσης Βουλγαρίας, Σερβίας καὶ τῶν λοιπῶν.

Fil de soie avec la bulle de plomb de l' archevêque Païse.

40 ἀσυγγνώστῳ. 43 ἐλάσσωνος. 54 κυρούξῃ. αὐτῶ.



LX.

7074—1566, mois de juillet, indiction IX.

Païse, archevêque de Bulgarie et de Serbie, conformément à une décision synodale, nomme l'évêque de Corytza Timothée métropolitain d'Italie.

Ἡ μετριότης ἡμῶν, τὴν προστασίαν τῆς καθολικῆς ἐκκλησίας Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἐγχειρισθεῖσα προνοία Θεοῦ, ἀνάγκην ἔχει διὰ τὴν ὑποταγὴν τοῦ κυρίου ποιμένας τε καὶ διδασκάλους ἐν ταῖς ὑπ' αὐτοῦ τελούσαις μητροπόλεσι τε καὶ ἐπισκοπαῖς ἀποκαθιστᾶν, ὅπως τὸ ἐν αὐταῖς τοῦ Χριστοῦ λογικὸν ποιμνιον διὰ τῆς αὐτῶν προστασίας καὶ διδασκαλίας 5 ἐπὶ νομάς ἄγει τῆς σωτηρίας καὶ τῆ κατὰ Θεὸν ἐκτρέφει πολιτεία. τοίνυν εὐρῶν τὴν ἐπαρχίαν τῆς Ἰταλίας χηρεύουσαν, μετὰ καὶ τῶν ἐνοριῶν αὐτῆς, ἧτοι Ἀπουλίας, Ἀμπρούτζης, Βασιλικάτα, Καλαβρίας, Σικελίας, Μελίτης, Δαλματίας καὶ παντὸς δυτικῶν μέρους, τοῦ ἀποιχομένου ἱερωτάτου μητροπολίτου κυρίου Παφνουτίου, ἡ μετριότης ἡμῶν οὐ μικρὰν φροντίδα 10 ποιουμένη ἐγκαταστήσαι ἀντ' ἐκείνου ἕτερον μητροπολίτην, ἵνα μὴ τὸ ἐν αὐτῇ χριστώνυμον τοῦ κυρίου ποιμνιον ἀποίμαντον εἴη, δεῖν ἔγνωμεν ἐπισκέψασθαι περὶ τούτου ὡς ἡμῖν σύνηδες. ψήφῳ τοίνυν κανονικῶς γενομένη παρὰ τῆς ἡμῶν μετριότητος μετὰ τῆς ἱεράς συνόδου, ἐπεὶ εὐρέθη ἄξιος καὶ ἀρμόδιος εἰς ταύτην τὴν ἐπαρχίαν ὁ Θεοφιλέστατος ἐπίσκοπος κύριος 15 Τιμόθεος, τὸ μοναδικὸν μὲν ἐνδυσάμενος σχῆμα ὡς εἶπεῖν ἐξ ἀπαλῶν ὀνύχων, καλῶς δὲ ἐν αὐτῷ διαπρέφας καὶ θεαρέστως, τοῦτον τῇ ἐπικλήσει τοῦ παναγίου καὶ τελεταρχικοῦ πνεύματος καὶ χάριτι, νομίμως καὶ κανονικῶς ἐκ τοῦ πρὸ ἡμῶν νομίμου ἀρχιεπισκόπου τῆς ἁγίας Ἰουστινιανῆς Ἀχριδῶν κυρίου Νικάνωρος τὴν χειροτονίαν δεξάμενον ἐπὶ τὸν τῆς ἁγιο- 20 τάτης ἐπισκοπῆς θρόνον Κοριτζᾶς, ἡ μετριότης ἡμῶν τῇ ἐπικλήσει τοῦ παναγίου καὶ ζωοποιῦ πνεύματος μετὰ τῆς ἱεράς συνόδου τῶν ἀρχιερέων, θεῖα ψήφῳ λέγω μεταθέσεως, τοῦτον αὐτὸν μετατίθεμεν ἐκ τῆς αὐτῆς ἁγιωτάτης ἐπισκοπῆς Κοριτζᾶς εἰς τὴν ἁγιωτάτην μητρόπολιν Ἰταλίας, τοῦ εἶναι καὶ ὀνομάζεσθαι ἴδιον μητροπολίτην, εἰς τὸ ἀρχιερατεῦειν Γραι- 25 κῶν τε καὶ Ἀλβανιτῶν τῶν κατοικούντων ἐν αὐτῇ κατ' ἐπαρχίας, ἧτοι Ἀπουλίαν, Ἀμπρούτζαν, Βασιλικάτα, Καλαβρίαν, Σικελίαν, Μελίτην, Δαλματείαν καὶ εἰς πᾶν μέρος δυτικῶν, ὑπέριμον καὶ καθολικὸν [καὶ] ἔξαρχον,

LX. Original aux archives de Zographou. Copie de Porphyre Ouspensky p. 205—228.  
6 ἄγειν. 11 ἐγκαταστήσαι. 12 ἀπήμαντον. ἔγνωμεν. 20 δεξάμενος.

ἐφ' ὄρου ζωῆς αὐτοῦ. ἐχέτω τοίνυν ὁ ῥηθεὶς ἱερώτατος μητροπολίτης κύ-  
 80 ριος Τιμόθεος πᾶσαν ἐξουσίαν παρὰ τῆς ἡμῶν μετριότητος, εἰσέρχεσθαι εἰς  
 τὰς προειρημένας ἐπαρχίας καὶ οἰκεῖν ἐν αὐταῖς, κρίνειν τε καὶ διορθοῦν  
 πᾶν γένος Γραικῶν τε καὶ Ἀλβανιτῶν, ἐκκλησιαστικῶν τε καὶ λαϊκῶν, ἀπο-  
 καδιστᾶν τε κατὰ τόπους καὶ πόλεις καὶ χώρας καθολικούς (ἐξάρχους) καὶ  
 τοποτηρητὰς αὐτοῦ. ἔτι δὲ ἐχέτω ἄδειαν καὶ ἐξουσίαν ὁ αὐτὸς ἱερώτατος  
 85 ἀρχιερεὺς Τιμόθεος καὶ) τελειοῦν ἅγιον μῦρον καὶ ἅγιον ἔλαιον καὶ χρίειν  
 τοὺς ὀρθοδόξους χριστιανούς καὶ) τὰ αὐτῶν τέκνα, παρέχειν τε καὶ συγχω-  
 ρητικὰ γράμματα, πρὸς δὲ καὶ ὀφφικιάλους τε καὶ κληρικούς καὶ σταυρο-  
 φόρους καὶ (πάντα τὰ ἄλλα) ὀφφίκια τῆς ἐκκλησίας ἐγκαθιστᾶν, εὐαγεῖς τε  
 ναοὺς καὶ μοναστήρια ἐκ βάρων ἀνεγείρειν, ὅπου ἂν βούλοιο καὶ τόπος  
 40 ἐπιτήδειος εἴη. ὀφείλει τοίνυν ὁ ῥηθεὶς ἱερώτατος μητροπολίτης ὁ ἐν ἀγίῳ  
 πνεύματι ἀγαπητὸς ἀδελφὸς καὶ συλλειτουργὸς τῆς ἡμῶν μετριότητος ἐλθὼν  
 εἰς τὴν λαχοῦσαν αὐτῷ θεοδὲν ἐπαρχίαν, ἐπιλαβέσθαι αὐτὸν αὐτῆς μετὰ  
 τῶν ἐνοριῶν αὐτῆς, μετὰ τοῦ ἱεροῦ συνδρόνου συγκαθιδρύσεως, ἔχειν τε αὐ-  
 τὴν μετὰ πάντων τῶν προσόντων αὐτῆς κτημάτων τε καὶ δικαιωμάτων, πᾶ-  
 45 σαν σπουδὴν τιθέναι ὑπὲρ τε συστάσεως καὶ βελτιώσεως αὐτῆς, διδάσκειν  
 τε τὸν ἐν αὐτῇ χριστῶνυμον τοῦ κυρίου λαόν, πολλὴν τὴν σπουδὴν καὶ  
 ἐπιμέλειαν τῶν ψυχῶν αὐτῶν ἐνδεικνύμενον, εἰς πάντα τὰ σωτήρια καὶ  
 ψυχοφελῆ δόγματα τύπον γενόμενον τοῖς πᾶσι τῷ καθ' ἑαυτὸν ὑποδείγ-  
 ματι, ἀναγνώστας σφραγίζειν, ὑποδιακόνους τε καὶ διακόνους χειροτονεῖν  
 50 καὶ εἰς τὸ τοῦ πρεσβυτέρου ἀξίωμα προβιβάζειν, πνευματικούς πατέρας  
 ἐγκαθιστᾶν, θείους καὶ ἱερούς ναοὺς καθιεροῦν καὶ πάντα τὰλλα ἀρχιερα-  
 τικὰ ποιεῖν ἀκωλύτως, ὡς γνήσιος καὶ καθολικός ποιμὴν τῆς αὐτῆς ἀγιο-  
 τάτης ἐπαρχίας μετὰ τῶν ἐνοριῶν αὐτῆς, ἧτοι Ἀπουλίας, Ἀμπρούτζης,  
 Βασιλικάτα, Καλαβρίας, Σικελίας, Μελίτης, Δαλματίας, ὑπέρτιμος καὶ  
 55 καθολικός ἐξαρχὸς πάσης δύσεως καὶ ὧν καὶ καλούμενος. ὀφείλουσι δὲ καὶ  
 οἱ ἐκεῖσε εὐρισκόμενοι Γραικοὶ τε καὶ Ἀλβανῖται, ὀσιώτατοι ἱερομόνα-  
 χοὶ καὶ πνευματικοί, ἐντιμότεστοι κληρικοὶ τε καὶ σταυροφόροι, εὐλαβέστα-  
 τοὶ ἱερεῖς, εὐγενέστατοι ἄρχοντες καὶ ἅπας ὁ τοῦ κυρίου χριστῶνυμος  
 λαός, ὑποδέξασθαι αὐτὸν ἀσπασίως, παρέχειν τε αὐτῷ τὴν προσήκουσαν  
 60 ἀρχιερεὶ τιμὴν τε καὶ εὐπείθειαν καὶ τὸ διηνεκὲς μνημόσυνον καὶ ὑπακού-  
 ειν αὐτοῦ, ἐφ' οἷς ἂν ἔχει λέγειν αὐτοῖς ψυχοφελῆσι τε καὶ σωτηριώδεσιν. ἡ  
 γὰρ πρὸς αὐτὸν τιμὴ καὶ εὐπείθεια πρὸς ἡμᾶς διαβήσεται καὶ δι' ἡμῶν εἰς  
 θεόν, οὐ τὸν τόπον ἐπέχει ὁ ἀρχιερεὺς ἐπὶ τῆς γῆς οἶδαμεν. εἴ τις δὲ ἀντι-  
 λέγειν αὐτῷ πειραθεῖη καὶ ἀντιπράττειν, ὁ τοιοῦτος, κἂν ὅποιος ἄρα καὶ

34 τοποτηρητὰς.

48 ψυχοφελῆ.

τὸ καθ' ἑαυτὸν ὑποδήγματι.

62 αὐτὴν.

εἴη, καὶ τῆς παρὰ τοῦ θεοῦ ὀργῆς καὶ ἀγανακτήσεως τεύξεται καὶ παρὰ 65  
 τῆς ἡμῶν μετρίότητος ἐκκλησιαστικῶ ἐπιτιμίῳ καθυποβληθήσεται. πρὸς  
 τούτοις δὲ ὀφείλουσιν ἀπονέμειν αὐτῷ ἀλογοπράκτως καὶ ἀταράχως ἅπαντα  
 τὰ ἐκκλησιαστικά δικαιώματα, οἱ μὲν ἱερεῖς κατ' ἔτος κανονικὸν καρλία  
 πέντε, ἀπὸ δὲ τῶν ἐνοριῶν αὐτῶν ἄς λαμβάνουσιν ἐκ τῶν κοσμικῶν δοῦ-  
 ναι τῷ ῥηθέντι ἀρχιερεὶ τὸν ἀποδεκατισμὸν, τὰ μὲν καρλία πέντε κατ' 70  
 ἔτος ὡς ἐλευθερώσαντι αὐτοὺς τῶν βασιλικῶν δικαιοματίων καὶ ἀγγαριῶν  
 καὶ πρὸς οἰκείωσιν τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ τῷ ἀρχιερεὶ, τὸν δὲ δεκατισμὸν, ὅτι  
 παρ' αὐτοῦ χειροτόνηται ὁμοίως καὶ οἱ προχειροτονηθέντες ἐφ' ἑτέρου  
 ἀρχιερέως τὸν αὐτὸν δεκατισμὸν παρεχέτωσαν· οἱ δὲ ἱεροδιάκονοι καρλία  
 τρία, οἱ δὲ ἀναγνώσται καρλία δύο· καὶ ἅπαντα τὰ δικαιώματα τῶν συν- 75  
 οικεσιῶν τῶν λατικῶν, Γραικῶν τε καὶ Ἀλβανιτῶν. λαμβάνει δὲ ἐκ πάν-  
 των τῶν εἰσοδημάτων αὐτῶν ὁ αὐτὸς ἀρχιερεὺς, διακελυόμεθα, ἐκ τοῦ σί-  
 του, οἴνου καὶ ἐλαίου καὶ τῶν λοιπῶν παντοδαπῶν καρπῶν αὐτῶν ἀλογο-  
 πραγῆτως τὸν ἀποδεκατισμὸν, ἀπὸ δὲ τῶν (συνοικ)εσιῶν αὐτῶν ἐκ μὲν  
 τοῦ πρώτου καρλία τρία, ἐκ δὲ τοῦ δευτέρου καρλία ἕξ, ἐκ δὲ τοῦ τρίτου καρ- 80  
 λία δώδεκα. μηδεὶς δὲ τῶν ἱερέων τολμάτω εὐλογῆσαι συνοικέσιον ἀνευ  
 θελήματος καὶ γράμματος τοῦ ἀρχιερέως ἢ καὶ τῶν τοποτηρητῶν αὐτοῦ.  
 ἔτι δὲ καὶ ἐν τοῖς ἐκκλησιαστικοῖς δικαιώμασι, ἦτοι ἐν λειψάνοις, ἐν πανη-  
 γύρεσι καὶ ἐν εὐγελαίοις, εἰς πάσας τὰς ἐκκλησίας Γραικῶν τε καὶ Ἀλβα-  
 νιτῶν τῶν τε εἰσοδημάτων αὐτῶν ὁ αὐτὸς ἀρχιερεὺς ἐχέτω τὴν ἐξουσίαν 85  
 λαμβάνειν τὴν ἀπαρχὴν ἦτοι ἀποδεκατισμὸν ἐκ πάντων ἐπίσης. πρὸς τού-  
 τοις δὲ δίδομεν τῷ αὐτῷ ἱερωτάτῳ ἀρχιερεὶ ἐξουσίαν στερεάν καὶ δύναμιν  
 ἐν τε ἐκκλησιαστικοῖς καὶ πολιτικοῖς πράγμασιν τοῦ λύειν τε καὶ δεσμεῖν  
 πάντα τὰ δεσμοῦ καὶ λύσεως ἄξια· ἔφη γὰρ ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χρι-  
 στός τοῖς ἱεροῖς ἀποστόλοις καὶ διὰ τῶν ἀποστόλων πᾶσι τοῖς ἐ(χου)σι τούτων 90  
 τὸν τόπον ὡς διαδόχοις τό· ὅσα ἂν λύσητε ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται λελυμένα ἐν τῷ  
 οὐρανῷ καὶ ὅσα ἂν δήσητε, ἔσται δεδεμένα, διὰ τῆς χάριτος τοῦ παναγίου καὶ  
 τελεταρχικοῦ πνεύματος. ὁμοίως δὲ δίδομεν αὐτῷ ἐξουσίαν κρίνειν ἅπαντας  
 τοὺς τοῦ ἱερατικοῦ κλήρου καὶ τὰ δόξαντα αὐτῷ κατὰ νόμους ἀποφαίνεσθαι  
 τελέως τε καθαίρειν καὶ συγχωρεῖν ἐν τε εἰρκτῇ ἀσφαλίζειν αὐτοὺς καὶ 95  
 λαμβάνειν ποινήν τε καὶ πρόστιμον παρ' αὐτῶν· μηδεὶς οὖν ἐναντίος ὀφ-  
 θεῖη αὐτῷ τῷ ἱερωτάτῳ μητροπολίτῃ· πρὸς τούτοις δὲ ἐρευνᾶν τὰ συνοικέ-  
 κεία, κρίνειν τε καὶ διορθοῦν αὐτά. ἔτι δὲ διοριζόμεθα μὴ τολμᾶν τοὺς  
 εἰρημένους κληρικούς κατὰ τοῦ ῥηθέντος ἀρχιερέως ποιεῖν συνόδους ἢ πα-

68 εἰ μὲν 72 προσοικείωσιν. 73 χειροτόνηται. 79 ἀπὸ μὲν τοῦ πρώτου  
 (mais sur ἀπό est ajoutῆ ἐκ). 88 πανηγύρεσι. 90 τούτοις. 91 Matth. 18, 18.  
 93 τελεταρχικοῦ. 96 ἐναντίως.

100 ρασυναγωγὰς κατὰ μόνας ἄνευ γνώμης αὐτοῦ· πάντας δὲ τοὺς ἐν λαϊκῷ σχήματι ὄντας Γραικοὺς τε καὶ Ἀλβανίτας τῆς τε μείζονος καὶ τῆς ἐλάσσονος μοίρας περιπίπτοντας ψυχικοῖς ἐγκλήμασιν ὁ αὐτὸς ἀρχιερεὺς ἐχέτω τὴν ἐξουσίαν διορθοῦν. μηδεὶς δὲ τῶν πολιτικῶν ἀρχόντων ἐχέτω ἄδειαν κατὰ τοῦ ρηθέντος ἀρχιερέως οὔτε μὴν κατὰ τῶν ἀποφάσεων αὐτοῦ· ἔτι  
 105 δὲ δίδομεν αὐτῷ ἄδειαν κατὰ τόπους καὶ πόλεις καὶ χώρας προβάλλειν καθολικοὺς ἐξάρχους, τοὺς δὲ προσερχομένους ἀφιερῶσαι ἑαυτοὺς τῇ ἐκκλησίᾳ, πιστοὺς λέγω, δέχεσθαι καὶ βεβαιοῦν αὐτοὺς πρὸς διόρθωσιν τε τῶν ἐκκλησιαστικῶν πραγμάτων καὶ ὑπηρεσίαν τῶν ἁγίων τοῦ θεοῦ ἐκκλησιῶν, ἀποκαθιστᾶν τε σοφοὺς ἄνδρας καὶ ῥήτορας ἐν ταῖς τοῦ θεοῦ ἐκκλησιῶν, ὅπως ὁ χριστῶνυμος τοῦ κυρίου λαὸς ἐκτρέφεται πνευματικῇ τροφῇ.  
 110 ἔτι δὲ κελεύομεν, ὅπου ἂν βουλευθῆ ὁ ρηθεὶς ἀρχιερεὺς, κατοικεῖν, ἢ εἰς πόλιν ἢ εἰς κώμην ἢ εἰς μοναστήρια ἢ εἰς ἱερῶν οἶκον, ὅσας ἂν βούλοιο ἡμέρας προσμεῖναι ἐκεῖσε, μηδεὶς ἀντιλέγειν αὐτῷ, ἀλλὰ καὶ τὴν δαπάνην αὐτῷ χορηγεῖτωσαν καὶ τοῖς ὑπηρετουμένοις αὐτῷ καὶ τοῖς ἵπποις αὐτοῦ.  
 115 εἰς αἰδίον δὲ τοῦ πράγματος μνήμην διὰ τοῦ παρόντος γράμματος ἦται πράξεως βεβαιοῦμεν καὶ ἀποκυροῦμεν τὸν ρηθέντα ἱερώτατον μητροπολίτην μετὰ πάντων τῶν ρηθέντων καὶ προσηκόντων αὐτῷ δικαιωμάτων ἐν αὐτῇ τῇ ρηθείᾳ ἐπαρχίᾳ καὶ ἐνορίᾳ αὐτῆς. μηδεὶς οὖν τῶν ἱερῶν ἢ λαϊκῶν προφανῶς ἢ λαθραίως βουλευθεὶς σκάνδαλα προξενῆσαι τῷ εἰρημένῳ ἱερω-  
 120 τάτῳ ἀρχιερεῖ· εἰ δέ τι τῶν τοιούτων τολμήσει ποιῆσαι, ὅπερ μὴ γένοιτο, ἐν ὀνόματι τῆς ἁγίας τριάδος τῆς ζωοποιοῦ καὶ ζωαρχικῆς καὶ ἀδιαρέτου, τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος, εἰ μὲν ἱερεὺς εἴη, ἔστω ἀργὸς πάσης ἱερατικῆς καταστάσεως· εἰ δὲ καὶ τὴν ἀργίαν καταφρονῆσει, ἔστω καὶ εἰς ἀφορισμὸν ὑπόδικος· ἂν δὲ καὶ τὰς ἀρὰς ταύτας καταφρονῆσει,  
 125 ἐν εἰρηκτῇ ἐμβληθῆτω παρὰ τοῦ εἰρημένου ἀρχιερέως, ζημιούσθω δὲ προστίμῳ, ὡς αὐτῷ δοκεῖ τῷ ἀρχιερεῖ. εἰ δὲ λαϊκὸς εἴη, ἔστω ἀφωρισμένος καὶ ἀσυγγώρητος καὶ ὑπόδικος τῷ ἀναθέματι καὶ μετὰ θάνατον ἄλυτος εἰς τοὺς αἰῶνας καὶ ἔξω τῆς ἐκκλησίας Χριστοῦ. πρὸ πάντων δὲ τούτων οφεί-  
 130 λει καὶ αὐτὸς ἔχειν ὁ ἱερώτατος μητροπολίτης ὑπακοὴν καὶ εὐπειθεῖαν ἐφ' ἡμᾶς καὶ εἰς τὴν καθολικὴν μεγάλην ἐκκλησίαν. εἰς γὰρ τὴν τούτων δηλωσιν ἐγεγόνει καὶ ἡ παρούσα πράξις συνοδικῶς παρὰ τῆς ἡμῶν μετριότητος καὶ ἐπεδόθη τῷ ρηθέντι ἱερωτάτῳ μητροπολίτῃ Ἰταλίας καὶ ταῖς ταύτης ἐπαρχίαις, Ἀπουλίᾳ, Ἀμπρούτζᾳ, Βασιλικάτῳ, Καλαβρίᾳ, Σικελίᾳ, Μελίτῃ, Δαλματία, ὑπερτίμῳ καὶ ἐξάρχῳ πάσης δύσεως τῷ ἐν ἁγίῳ

101 τοῖς τε μείζονος καὶ τοῖς ἐλάσσονος. 113 ἐκεῖσαι 114 αὐτῶν χωρηγήτωσαν.  
 120 τις. 123 ἀργεῖαν. 132—133 ταῖς ταύταις, il faudrait écrire καὶ τῶν ταύτης ἐπαρχιῶν etc.

πνεύματι ἀγαπητῶ ἀδελφῶ καὶ συλλειτουργῶ τῆς ἡμῶν μετριότητος κυρίῳ 135  
Τιμοθέῳ, ἐν τῷ πατριάρχῳ τῆς ἀγίας Ἰουστινιανῆς ἦτοι Ἀχριδῶν καὶ  
κατεσφραγίσθη τῇ ἡμετέρᾳ καθολικῇ σφραγίδι τοῦ εὐαγγελισμοῦ τῆς  
ὑπεραγίας θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ κηρίου πρασίνου καὶ  
ὑπεγράφη ἰδίᾳ χειρὶ μετὰ πρασίνης, καθὼς ἔθος ἔστι τῇ ἡμετέρᾳ ἐκκλησίᾳ,  
εἰς βεβαίωσιν καὶ ἀσφάλειαν τῶν ἐντυγχανόντων ταύτῃ τῇ πράξει, ἐπὶ 140  
ἔτους ἀπὸ κτίσεως κόσμου ἑπτακισχιλιοστοῦ ἐνενηκοστοῦ τετάρτου, ἀπὸ δὲ  
τῆς ἐνσάρκου οἰκονομίας Χριστοῦ τοῦ θεοῦ ἡμῶν χιλιοστοῦ πεντακοσιοστοῦ  
ὀγδοηκοστοῦ ἔκτου, μηνὶ ἰουλλίῳ, ἰνδικτιῶνος ἐνάτης.

† Παΐσιος ἐλέφ θεοῦ ἀρχιεπίσκοπος Ἀχριδῶν τῆς πρώ-  
της Ἰουστινιανῆς καὶ πάσης Βουλγαρίας, Σερβίας καὶ τῶν 145  
λοιπῶν.

### LXI.

1583, mois d' octobre, indiction XII.

Jérémie, patriarche oecuménique, confirme la décision du Conseil central de l' Athos au sujet d' un différend sur les limites entre les monastères d' Ésphigménou et de Zographou.

† Ἱερεμίας ἐλέφ θεοῦ ἀρχιεπίσκοπος Κωνσταντινουπόλεως  
νεᾶς Ῥώμης καὶ οἰκουμενικὸς πατριάρχης:

Ὅσιώτατε Πρῶτε τοῦ ἀγιωνύμου ὄρους καὶ ἡ λοιπὴ σεβασμία σύναξις,  
υἱοὶ κατὰ πνεῦμα ἀγαπητοὶ τῆς ἡμῶν μετριότητος, χάρις εἰη ὑμῖν ἅπασι  
καὶ εἰρήνη καὶ ἔλεος ἀπὸ θεοῦ παντοκράτορος. τὴν ἀναφορὰν ὑμῶν, ἣν  
πρὸ ὀλίγου πρὸς ἡμᾶς ἀπεστείλατε, ἐδεξάμεθα καὶ τὰ ἐν αὐτῇ πάντα κα-  
λῶς ἐγνώμεν. γράφετε δὲ ἡμῖν, ὅπως, διαφορομένων τῶν Ζωγραφεῖτων 5  
μετὰ τῶν Ἐσφιγμενιτῶν καὶ ἐνοχλουμένων αὐτῶν περὶ τινος τόπου, ἐξε-  
λέξατε γνώμη συνοδικῇ ἀνδρας θεοσεβεῖς, ἐκ μὲν τῆς μεγάλης Λαύρας  
τὸν ὀσιώτατον γέροντα κῦρ Βενιαμίν, ἐκ δὲ τοῦ Βατοπεδίου τὸν γέροντα  
κῦρ Νεκτάριον, ἐκ δὲ τῶν Ἰβήρων τὸν ἐν ἱερομονάχοις κῦρ Κάλλιστον τὸν  
εὐλαβῆ γέροντα, ἐκ δὲ τοῦ Χελανταρίου τὸν καθηγούμενον καὶ ἱερομόνα- 10  
χον κῦρ Παγίσιον, ἐκ τοῦ Κασταμονίτου τὸν κῦρ Ἰγνάτιον τὸν γέροντα

140 πράξι.

LXI. Original aux archives de Zographou. Copie de Porphyre Ouspensky p.  
227—228.

1 ἀγιονύμου.

καὶ ἕτερον μετ' αὐτοῦ κῦρ Νεόφυτον, ἐκ τοῦ Ξενοφώντος κῦρ Ἀντώνιον γέροντα καὶ ἕτερον μετ' αὐτοῦ κῦρ Νικόδημον μοναχὸν καὶ ἐξ ἑτέρων μοναστηρίων πλείστους, καὶ ἀπειτείλατε αὐτοὺς ἀπελθεῖν κατὰ τόπον καὶ  
 15 θεωρῆσαι ἐν φόβῳ θεοῦ τὸν τόπον αὐτὸν καὶ τὰ ὄραα τοῦ μοναστηρίου τῶν Ζωγραφεῖων καὶ ἰδεῖν καὶ μαρτυρῆσαι τὸ δίκαιον, τίνος ἐστίν. ἀπελθόντες οὖν αὐτοὶ μετὰ πάσης προσοχῆς ἰδόν τὰ πάντα καὶ ἐπιστρέψαντες εἶπον καὶ ἐμαρτύρησαν, ὅτι ἐστὶν ὁ τόπος αὐτὸς καὶ τὸ δίκαιον τῶν Ζωγραφεῖων καὶ ματαίως λαλοῦσιν οἱ Ἐσφιγμενῖται. καὶ ζητεῖτε ἐπιβεβαιωθῆναι  
 20 τοῦτο καὶ παρ' ἡμῶν. διὸ γράφοντες ἐν ἀγίῳ ἀποφαινόμεθα πνεύματα, ἵνα ἔχη τὸ κῦρος καὶ τὸ βέβαιον ἢ τῶν γερόντων αὐτῶν ἐξέτασις καὶ ἢ κατὰ τόπον ἔρευνα καὶ ἐν φόβῳ θεοῦ μαρτυρία καὶ εἴη ὁ τόπος αὐτὸς ὁ διαφερόμενος τῶν Ζωγραφεῖων, καθὼς δηλοποιοῦσι καὶ τὰ αὐτῶν παλαιγενῆ χρυσόβουλλα, μηκέτι τῶν Ἐσφιγμενιτῶν διανοχλούντων περὶ τούτου,  
 25 ἐπεὶ, εἰ τοῦτο τολμήσουσι τινὲς ἐξ αὐτῶν, ἱερωμένοι μὲν ὄντες οἱ τοιοῦτοι, ἄργοι ἔστωσαν· καὶ εἰ τῆς ἀργίας καταφρονήσουσι, καὶ ἀφωρισμένοι· μοναχοὶ δὲ ἀπλῶς, ἀφωρισμένοι καὶ κατηραμένοι καὶ ἀσυγχώρητοι καὶ μετὰ θάνατον ἄλυτοι αἰωνίως καὶ τῷ ἀναθέματι ὑπόδιχοι, ὡς σκανδαλοποιοὶ καὶ πλεονέκται καὶ ἀπειθεῖς ἀνθρωποὶ. διὸ καὶ τὸ παρὸν γράμμα τῆς  
 80 ἡμῶν μετριότητος κατὰ τὴν ἀναφορὰν ὑμῶν ἐγένετο καὶ μὴ ἀλλοίως γενέσθω· ἢ δὲ τοῦ θεοῦ χάρις εἴη μετὰ τῆς ὑμῶν ὁσιότητος·  
 μηνὶ ὀκτωβρίῳ, ἰνδικτιῶνος δωδεκάτης.

LXII.

7094—1586, mois de mai, indiction XIV.

Théolèpte, patriarche oecuménique, comme son prédécesseur Jérémie (v. n<sup>o</sup>. LXI), confirme les droits du monastère de Zographou contrairement aux prétentions du monastère d'Ésphigménou.

† Θεόληπτος ἐλέφ θεοῦ ἀρχιεπίσκοπος Κωνσταντινουπόλεως νέας Ῥώμης καὶ οἰκουμενικὸς πατριάρχης·.

Εἵπερ τὸ ἴδιον ἐκάστω χρεωστοῦμεν ὡς νόμιμον ἀπαραιτήτως χορηγεῖν δίκαιον κατ' ἀξίαν διὰ τὴν ἐν τοῖς πολιτικοῖς πράγμασι καὶ ταῖς μερικαῖς καὶ καθ' ἕκαστον ὑποθέσεσι σύστασιν καὶ δικαιοδοσίαν, ἣν οἱ

26 ἀφωρισμένοι. 30 ἀλλέως.

LXII. Original aux archives de Zographou. Copie de Porphyre Ouspensky p. 229—231.

2 διὰ τὴν τοῖς ἐν τοῖς (mais le premier τοῖς est biffé).

κρίνειν λαχόντες ἐτάχθησαν παρέχειν τοῖς ἑσσεὶ δεομένοις, μὴ λόγον δῶμεν  
 θεῷ, ἄλλως διακείμενοι, πολλῷ μᾶλλον ἐν τοῖς κοινοῖς καὶ ἐκκλησιαστικοῖς 5  
 καὶ θεῷ ἀφιερωμένοις κτήμασί τε καὶ ἀναθήμασι, καὶ ταῦτα, ὅτε καὶ τὸ  
 κῦρος ἔχει παλαιοῖς γράμμασι καὶ πατριαρχικοῖς· ἐπειδὴ τοίνυν καὶ οἱ  
 ὁσῶς ἐνασκούμενοι τῷ σεβασμιωτάτῳ μοναστηρίῳ τοῦ Ζωγράφου, τὸ εἰς  
 ὄνομα τιμώμενον τοῦ μεγαλομάρτυρος Γεωργίου, προσέφερον ἡμῖν γράμ-  
 ματα παλαιγενῆ, ὑπάρξαντα ἐξετάσει ἀκριβεῖ τῇ κατὰ τόπον καὶ κυρω- 10  
 θέντα πρὸ χρόνων ἤδη πεντακοσίων τεσσαράκοντα παρά τε τοῦ τότε παν-  
 σιωπιάτου Πρώτου τοῦ ἁγιωνύμου ὄρους καὶ λοιπῶν τῆς ἐκεῖ εὐρεθείσης  
 τότε ἱεράς συνάξεως, διαλαμβάνοντα, ὡς ἀπὸ τῶν Βουλγαρικῶν μετεγλωτ-  
 τίσθησαν, ὅτι ἀναμεταξὺ Ἰωάννου τοῦ Σελήνου τοῦ ἡγουμένου καὶ Παύλου  
 τῆς Γιωβάνιτζας ἦν σκάνδαλον οὐ μικρόν· ἔθεν καὶ τοπικῶς συνδραμόντες 15  
 διεχώρισαν τὴν διαφορὰν, ῥητῶς τὰ ὄρια οὕτω καταγράψαντες· ὁ λάκκος ὁ  
 λεγόμενος Ἰωβάνιτζα, ὃς καταβαίνει εἰς τὸν αἰγιαλόν, ἐκ τούτου ἀναβαίνει  
 ἕως εἰς τὴν μεγάλην πέτραν, ἐν ἣ ὑπάρχει ἱερός σταυρὸς διὰ γλυφίδος  
 ἐγκεχαραγμένος κατ' ἀνατολάς· εἶτα ἐξ αὐτῆς τῆς πέτρας, ἀφέντες τὸν  
 τῆς Ἰωβάνιτζας λάκκον, πορευόμεθα εἰς τὸν ξηρόλακκον κατ' ἀνατολάς 20  
 ὀρθῶς εἰς τὸν Ἀββᾶν Ποιμένα καὶ ἐκ τούτου εἰς τὴν ῥάχιν τοῦ Χέροβος,  
 εἶτα εἰς ἐτέραν καὶ ὑψηλοτέραν ῥάχιν· πάλιν καταβαίνει ἀπὸ ταύτης καὶ  
 κροῦει εἰς τὰς ἐπάνω περιστεράς· εἶτα εἰς τὸ Ξηρόαστρον εἰς τὴν μεγάλην  
 περιστεράν καὶ ἀπὸ ταύτης κατὰ τὸν λάκκον ἕως εἰς τὸν αἰγιαλόν, ὅπου  
 πέτρα ἔχουσα ἐν αὐτῇ δύο σταυροὺς ἐγκεχαραγμένους, τέλος ἐπάγει. ταύτην 25  
 τὴν διαχώρισιν ἐποίησαντο τότε, τὸν Ἰωάννην τὸν Σελήνου ἡγούμενον  
 δικαίωσαντες, οὐ νῦν ὁ περισφιζόμενος πύργος καὶ τὰ λοιπὰ τῶν Ζωγρά-  
 φου μονῆς εἰσιν, ἀποδοκιμάσαντες δὲ τὸν Παῦλον, ὃς ἔμεινε μετὰ τόσα  
 ἔτη καὶ ἔτι λέγεται καὶ ἔστι κάθισμα τῆς μονῆς τοῦ Ἐσφιγμένου, οὐδὲν  
 ἐχόντων μετοχῆς εἰς τὰ τοῦ Σελήνου ἐκείνου Ἰωάννου, μετέχουσι δὲ μόνον 30  
 καὶ κυριεύουσιν οἱ τῆς θείας μονῆς τοῦ Ζωγράφου, ὡς ἔκτοτε κατὰ δια-  
 δοχὴν ἔμεινε καὶ ὡς καί, διαφορᾶς ἀνακυψάσης, κατὰ τόπον νεωστὶ  
 ἀναθεωρήθη καὶ δι' ἀναφορᾶς ἐδηλώθη κατὰ τὸν καιρὸν τῆς πατριαρχείας  
 τοῦ κυροῦ Ἰερεμίου· καὶ οὗτος καλῶς ποιήσας ἐπεκύρωσε τὴν ἀναφορὰν  
 τῆς τοπικῆς ἐξετάσεως γράμματι αὐτοῦ, ὡς φαίνεται· ὁ ἐκυρώσαμεν καὶ τὸ 85  
 βέβα(ον) ἔχειν ἐκρίναμεν μετὰ καὶ τοῦ (ῥηθέντ)ος αὐτοῦ παλαιγενοῦς  
 γράμματος, (ἐν) ᾧ τὰ ὄρια κα(τα)γεγραμμένα εἰσὶ καὶ σπηλογραφούμενα.  
 ἐπεὶ λοιπὸν καὶ προσέτι καὶ ἡμῶν ἐδεήθησαν, ὡς χρέος ἐχόντων παρέχειν

10 ἀκριβῆ. 13—14 μετεγλωτίσθησ. ν ὅτι. 19 ἐγκεχαραγμένος. 21 et 22 ῥαχην.  
 26 διαχώρησιν. 88 δεήθησαν.

ἐκάστῳ τῶν ἡμῖν ἀνακειμένων τὸ δίκαιον καὶ κυροῦν τὰ τῶν γραμμάτων  
40 παλαιγενῆ καὶ συστατικὰ τῶν ὀρίων τῶν θείων μοναστηρίων, τούτου  
χάριν γράφοντες καὶ ἐν ἀγίῳ πνεύματι ἀποφαινόμενοι ὀριζόμεθα ἕνα, ὡς  
κεκυρωμένων ὑπαρξάντων τῶν γραμμάτων, ὧν ἔχουσιν οἱ Ζωγραφῖται,  
καὶ ἐμφανῶν ὄντων τῶν ὀρίων καὶ τῶν δικαίων αὐτῶν καὶ δεδικαιωμένων,  
οἱ Ἐσφιγμένται μηκέτι ἐνοχλῶσι διὰ (κε)νής ἀδίκως· ὅς γὰρ τολμήσῃ τε  
45 ἀπὸ τοῦδε, τῶν ἱερωμένων ὧν, ἀργὸς μενέτω· τῶν μοναζόντων δέ, ἀφω-  
ρισμένος ἀπὸ θεοῦ καὶ ἀσυγχώρητος καὶ ἀδιάλυτος μετὰ θάνατον· ὁ δὲ  
εἰρηνεύων καὶ κατὰ τοῦτο εἴη εὐλογημένος ἀπὸ θεοῦ, οὐ εἰς δόξαν καὶ τὸ  
παρὸν ἐξεδόθη εἰς ἀσφάλειαν κατὰ τὸ ἑπτακισχιλιοστὸν ἐνενηχοστὸν τέ-  
ταρτον ἔτος, μηνὶ μαΐῳ, ἰνδικτιῶνος τεσσαρακαίδεκάτης.

50 † Θεόκλητος ἐλέφ θεοῦ ἀρχιεπίσκοπος Κωνσταντινουπό-  
λεως νέας Ῥώμης καὶ οἰκουμενικὸς πατριάρχης.

### LXIII.

7184—1676, mois de janvier.

Le Conseil central de l'Athos règle le différend entre le monastère de Zographou et les Siménites au sujet d'un terrain à Vanitsa.

Ἐξουσιάζοντος τοῦ Μεεμέταγα.

† Κατὰ τὸ ζῆπδ' συναδροϊζομένης μεγάλης συνάξεως διὰ ὑπόθεσιν  
τοῦ ἀγίου ὄρους, καὶ ἔχοντες φιλονικίαν μεγάλην οἱ Ζωγραφῖται μετὰ τῶν  
Σημενίτων διὰ τὸν τόπον, ὅπου ἔδωσαν οἱ Ζωγραφῖται τῶν Σημενίτων εἰς  
τὴν Γιοβάνιτζα τὸν ποτὲ καιρὸν διὰ μελισσοῦριον, καθὼς εὐρίσκεται μὲ  
5 τὸν παλαιὸν πλοκὸν τὸ περιβόλι, καθὼς φαίνεται, καὶ οὐχὶ περισσότερον,  
μήτε ζευγάρι νὰ βάλουν οἱ Σιμενίται, ἀλλὰ μετὰ δικελλίου εἰ τι σπεί-  
ρουν ἐν τῇ περιοχῇ τους, νὰ ἔχουν καὶ μὴ προβαίνειν ἔξω τῆς περιοχῆς  
αὐτῶν. καὶ μεσιτεύοντες τῆς μεγάλης συνάξεως ἀναμεταξὺ αὐτῶν, εἰρή-  
νευσαν αὐτούς· καὶ νὰ δίδουν οἱ Σιμενίται τῶν Ζωγραφῖτων τρεῖς ὀκάδες  
10 κερὶ τὸν κάθε χρόνον· καὶ μὴ θέλοντες νὰ δίδουν τὸ κερὶ εἰς τὸ μοναστήρι  
κατὰ τὴν συμφωνίαν μας, νὰ ἐβγένουν ἀπὸ τὸν τόπον, καὶ εἰ τι ἐφύτευσαν,

45 ἀφορισμένος.

LXIII. Original aux archives de Zographou.



νά μένουν εἰς τὸν τόπον. καὶ διὰ τὸ βέβαιον τῆς ἀληθείας καὶ τὸ εἰρηνικὸν ἐδώσαμεν τὴν παροῦσαν συμφωνίαν ἡμῶν εἰς τὰς χεῖρας τῶν Ζωγραφήτων ἔμπροσθεν τοῦ ἀγὰ καὶ τῆς μεγάλης συνάξεως καὶ ἡγουμενεύοντος ἐκ τοῦ Ζωγράφου ὁ παπᾶ κῦρ Ζαχαρίας καὶ ἐκ τοῦ Ἐσφιγμένου ὁ γέρο Παγκρά- 15  
της καὶ ἐκ τῆς συνάξεως:

- † ἐκ τῆς ἀγίας Λαύρας ὁ προηγούμενος παπᾶ κῦρ Ναθαναήλ.
- † ἐκ τοῦ Βατοπεδίου ὁ γέρο Ἰεζεκιήλ.
- † ἐκ τοῦ Χελανδαρίου ὁ γέρο Μωϋσῆς.
- † ἐκ τῶν Ἰβήρων ὁ γέρο Ματθαῖος. 20
- † ἐκ τοῦ Διονυσίου ὁ γέρο Μαλαχίας.
- † ἐκ τοῦ Κουτλουμουσίου ὁ προηγούμενος παπᾶ Ἰγνάτιος.
- † ἐκ τῆς Σιμόπετρας γέρο Δεμετιανός.
- † ἐκ τοῦ Σταυρονικήτα παπᾶ Ἰωακείμ.
- † ἐκ τοῦ Κασταμονήτη ὁ ἡγούμενος παπᾶ Δωρόθεος. 25  
μηνὶ ἰανουαρίῳ.

LXIV.

1690.

Acte du Conseil central de l'Athos concernant la querelle au sujet de Vanitsa.

Porphyre Ouspensky donne les signatures suivantes de cet acte:

- Galaction καθηγούμενος, Lavra.
- Christophore σκευοφύλαξ, Vatopédi.
- Le moine Métrophane καθηγούμενος, Dionysiat.
- Le moine Melchisédek καθηγούμενος, Grégoriat.
- Παπᾶ Μακάριος καὶ δίκαιος, τῶν Ῥωσῶν, Roussicon. 5
- Gabriel προηγούμενος, Stavronikita.
- Nicéphore καθηγούμενος, Caracalla.
- Le moine Siméon δίκαιος, Castamonitou.

---

14 les mots τοῦ ἀγὰ sont écrits sous ligne par une autre main.

17 et 22 προηγούμενος.

LXIV. Extrait de Porphyre Ouspensky p. 243. En 1896 cet acte n'existait plus aux archives de Zographou.

LXV.

1746, mois de mai, indiction IX.

Païse, patriarche oecuménique, et le Saint Synode de Constantinople ratifient la vente du terrain de Vanitsa faite par les moines d'Ésphigménou à ceux de Zographou.

Suscription par une main postérieure:

† Γρηγόριος πατριάρχης Κωνσταντινουπόλεως ἐπικυροῖ τὸ σιγίλλιον τὸδε. αψ-η' μαΐου (1798).

Le sigillion commence:

† Παΐσιος ἐλέφ θεοῦ ἀρχιεπίσκοπος Κωνσταντινουπόλεως νέας Ῥώμης καὶ οἰκουμενικός πατριάρχης †.

† Τὰ παρὰ ἀνδρώποις ἐκάστοτε πραττόμενα συμβόλαια, ὅσα μάλιστα  
περὶ μεγάλων ὑποθέσεων γίνεται, καὶ ταῦτά γε ἡνίκα μνήμης πολυχρονίου  
χρηζουσιν, ἀναγκαίως δεῖ γράμμασι βεβαιωτηρίοις κατοχυροῦσθαι, ἐφ' ᾧ  
ἔχουσι τὸ κῶρος καὶ τὴν ἰσχύν ἀμετάθετον καὶ ἀμεταποίητον καὶ ἐφ' ᾧ μὴ  
5 τῷ λήθῃ βυθῶ τῇ παρελεύσει τοῦ χρόνου παραδιδόμενα ἐξίτηλα τὰ τε-  
λούμενα γένοιτο καὶ ἐκ τούτου μάχαι ἐς ὕστερον διαφοραὶ τε καὶ διενέξεις  
ἔποιντο· καὶ εἴ γε τοῦτο ἐν ταῖς ἀπλῶς κοσμικαῖς καὶ πολιτικαῖς ὑποθέσεσι  
δέον διενεργεῖσθαι, πολλῶν γε δὴ μᾶλλον ἐν ταῖς ἐκκλησιαστικαῖς καὶ μον-  
αστηριακαῖς, ὅπου γε πρὸ πάντων τὴν εἰρήνην δεῖ πραγματεῦσθαι, τὰ  
10 δ' ἐναντία ταύτης, ἐριδας δηλονότι λογοτριβὰς τε καὶ διενέξεις, πόρρω  
ἀποσοβείσθαι καὶ ἀποβάλλεσθαι. ταῦτ' ἄρα καὶ ἡ μετριότης ἡμῶν, ἅτε  
τοὺς οἰάκας τοῦ πατριαρχικοῦ καὶ οἰκουμενικοῦ θρόνου ἄνωθεν ἐγχειρι-  
σθεῖσα καὶ χρέος ἔχουσα ἀπαραίτητον ἀτενέσιν ὄμμασι πανταχοῦ περισκο-  
πεῖν καὶ ἀτενίζειν καὶ πᾶσαν συμπίπτουσαν ὑπόθεσιν τὸν ἐνόντα τρόπον  
15 διορθοῦν καὶ ἐξομαλίζειν, διὰ φροντίδος ἔσχεν ὅτι πλείστης τὴν εἰρήνην ἐν  
παντὶ πραγματεῦσθαι καὶ γράμμασι πατριαρχικοῖς τὰ δέοντα ἐπικυροῦν,  
ἐπὶ τῷ ἔχειν τὴν μονιμότητα διηνεκῆ καὶ διαιωνιοῦσαν. ἐπεὶ δὲ τοιγαροῦν  
μεγίστη διαφορὰ καὶ διένεξις πρὸ χρόνων τινῶν ἀνεφύη μεταξὺ τῶν ἐν τῷ  
ἀγωνίῳ ὄρει τοῦ Ἄθωνος δύο ἱερῶν καὶ σεβασμίων σταυροπηγιακῶν τε  
20 καὶ βασιλικῶν μοναστηρίων, δηλαδὴ τοῦ ἐν ἀγίοις μεγαλομάρτυρος Γεωρ-

LXV. Original aux archives de Zographou. Copie de Porphyre Ouspensky p. 249—254. Éd. H. Gelzer, Byz. Zeitschr. XII, p. 508—514. I. Petit et W. Regel, Viz. Vremennik XII, suppl. 1, p. 65—71.

γίου τοῦ τροπαιοφόρου τοῦ ἐπικεκλημένου Ζωγράφου καὶ τῆς θείας καὶ ἐνδόξου δεσποτικῆς Ἀναλήψεως τοῦ σωτῆρος Χριστοῦ τοῦ ἐπονομαζομένου τοῦ Ἐσφιγμένου· ἡ δὲ διαφορὰ αὐτῶν ἦν περὶ τινος τόπου, Βονιτζῆς μὲν τῆ ῥωμαϊκῆ γλώττῃ, Γιωβανίτζας δὲ τῆ ὀθωμανικῆ διαλέκτῳ ἐπικαλουμένου· ἦτις Βόνιτζα αὕτη μετὰ πάσης τῆς περιοχῆς αὐτῆς πλησιάζει μὲν 25 καὶ ἐγγὺς ἐστὶ τῷ τοῦ Ζωγράφου μοναστηρίῳ, ὑπῆρχε μὲντοι τὸ πλεῖστον μέρος αὐτῆς ὑπὸ τὴν δεσποτείαν τοῦ Ἐσφιγμένου, καίτοι μακρὰν ἀπέχοντος αὐτοῦ τῷ διαστήματι· εἶχε δὲ μετοχὴν ἐξ αὐτοῦ καὶ τὸ τοῦ Ζωγράφου μοναστήριον, καθὼς παριστῶσι τὰ ἐν ἑκατέροις μέρεσι σφζόμενα παλαιγενῆ βασιλικά τε καὶ πατριαρχικά καὶ ἄλλα ἐπιβεβαιωτήρια γράμματα. ἀλλ' 30 οὖν οἱ πατέρες ἑκατέρων τούτων τῶν μοναστηρίων οὐκ ἐπαύοντο κατὰ καιροὺς διαφέρεσθαι καὶ λογοτριβάς ποιεῖν καὶ εἰς κριτήρια ἀπέρχεσθαι ἐκκλησιαστικά τε καὶ ἐξωτερικά, δισχυριζόμενοι ἑκάτεροι αὐτῶν ἀντιποιεῖσθαι τῆς ῥηθείσης Βονιτζῆς· καὶ τῷ τρόπῳ τούτῳ φθοραὶ καὶ δαπάναι καὶ ζημίαι προὔξενοντο οὐκ ὀλίγαι ἀμφοτέροις τοῖς μέρεσιν, ὥστε κινδυνεύειν 85 ἀμφοτέρα τὰ μοναστήρια ταῦτα εἰς ἔσχατον ἀφανισμόν περιπεσεῖν καὶ εἰς παντελεῖ ἑρήμωσιν καὶ ἀπώλειαν καταντῆσαι ἐκ τῆς διενέξεως καὶ λογομαχίας ταύτης· πῆ μὲν γὰρ τὸ ἐν μέρος ὑπερεδυναμούτο καὶ ὑπερίσχυε καὶ ὀπωσδῆπως κατεκράτει καὶ κατεξουσίαζε τῆς Βονιτζῆς ταύτης, πῆ δὲ μετὰ παρέλευσιν χρόνων τινῶν ἢ πλάστιγξ ἐπὶ τὸ ἕτερον ἐκλίνε μέρος καὶ 40 ἐκυρίευσεν ἐκεῖνο κατεξουσιάζον τῆς Βονιτζῆς· καὶ οὕτως οὐδὲν ἄλλο ἐγένετο, εἰ μὴ, ὡς ἐφθνημεν εἰπόντες, φθοραὶ καὶ βλάβαι ἀμφοτέροις τοῖς μέρεσι. καὶ ταῦτα μὲν ἐν διαστήματι χρόνων ἰκανῶν οὕτως ἐγένετο συνεχῶς πρὸς ἀλλήλους. προλαβόντως μὲντοι πρὸ χρόνου περίπου ἐνὸς πάλιν εἰς τοιαύτην διένεξιν ἐλθόντες οἱ πατέρες τῶν εἰρημένων δύο μοναστηρίων, τοῦ τε Ζω- 45 γράφου καὶ τοῦ Ἐσφιγμένου, καὶ μὴ δυνάμενοι διαχωρίσαι τὸ ἐν τῇ Βονιτζῆ μέρους ἐκάστου τῶν μοναστηρίων αὐτῶν, παρεγένοντο ἐνταῦθα εἰς Κωνσταντινούπολιν, ἐκ μὲν τοῦ Ζωγράφου οἱ ὀσιώτατοι πατέρες, 8-τε σκευοφύλαξ ἐν ἱερομονάχοις κύρ Κωνστάντιος καὶ ὁ ἐν μοναχοῖς κύρ Ἰωάσαφ, ἐκ δὲ τοῦ Ἐσφιγμένου οἱ ὀσιώτατοι ἱερομόναχοι πατέρες, 8 τε 50 σκευοφύλαξ κύρ Κυπριανός, ὁ προηγούμενος κύρ Στέφανος καὶ ὁ κύρ Ἰσαάκ· ὅτινες παραστάντες ἐνώπιον τῆς ἡμῶν μετριότητος, ἐζήτησαν θεωρηθῆναι τὴν μεταξὺ τῶν δύο τούτων μοναστηρίων περὶ τῆς Βονιτζῆς διένεξιν καὶ διαφορὰν ἐπὶ τοῦ πατριαρχικοῦ ἡμῶν κριτηρίου καὶ διευκρινθῆναι τὸ δίκαιον αὐτῶν ἐκκλησιαστικῶς. κάντεῦθεν ἡ μετριότης ἡμῶν 55 διωρίσατο καὶ ἀποκατέστησε τῆνικαῦτα αἰρετοὺς κριτὰς διὰ πατριαρχικῆς αὐτῆς ἀποδείξεως ἐκ τε τῆς ὁμηγύρεως τῶν συναδελφῶν ἡμῶν ἀρχιερέων

57 ὁμηγύρεως.

καὶ ἐκ τοῦ τάγματος τῶν τιμιωτάτων κληρικῶν τῆς τοῦ Χριστοῦ Με-  
γάλης ἐκκλησίας καὶ ἐκ τοῦ χρησίμου ρουφετίου τῶν γουναράδων τοὺς  
60 τιμιωτάτους ἄρχοντας καὶ ἐπιτρόπους καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς, ὅπως ἐν φόβῳ  
θεοῦ καὶ ἀφιλοπροσώπως ἐρευνήσαντες καὶ ἐξετάσαντες καὶ ἐνωτισθέντες  
τὰ προβλήματα καὶ τὰς ἀποκρίσεις καὶ δικαιολογήματα ἐκατέρων τῶν  
μερῶν καὶ θεωρήσαντες καὶ ἀναγνόντες τὰ ἐν χερσίν αὐτῶν ἔγγραφα,  
ἐξακριβώσωσι τὴν ἀλήθειαν καὶ τὸ δίκαιον καὶ ἀναγγείλωσιν ἡμῖν, ἐφ' ᾧ  
65 γένηται παρ' ἡμῶν ἢ τοῦ δικαίου ἀπόφασις· τῶν εἰρημένων τοίνυν ἀξιο-  
λόγων προσώπων εἰς ἐν συνελθόντων καὶ ἐν φόβῳ θεοῦ ἀκριβῶς ἐρευνη-  
σάντων τὴν ὑπόθεσιν ταύτην καὶ τὰ ἐκατέρου μέρους γράμματα, ῥωμαϊκά  
τε καὶ ὀθωμανικά, κατιδόντων καὶ ἀναγνόντων καὶ τῆς συνελεύσεως  
ταύτης δι' εὐκρινεστέραν κατάληψιν καὶ σαφεστέραν βεβαιώσιν οὐ μόνον  
70 ἀπαξ ἀλλὰ δις τε καὶ τρίς γενομένης καὶ τῆς ὑποθέσεως ἀναθεωρηθείσης  
τε καὶ ἐξακριβωθείσης, οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ τελευταῖον καὶ ἐνώπιον τῆς ἡμῶν  
μετριότητος, συμπαρόντων καὶ τῶν εἰρημένων αἰρετῶν κριτῶν συμπαρι-  
σταμένων τε καὶ τῶν δύο διαφερομένων μερῶν, ἀναθεωρήσεως καὶ ἀκριβε-  
στέρας ἐρεύνης καὶ ἐξετάσεως καὶ παρατηρήσεως γενομένης εἰς τὰ ἐν χερσίν  
75 ἐκατέρου μέρους γράμματα, ἐφάνη ἀριδιήλως καὶ ἐπεγνώσθη σαφῶς καὶ  
ἀναμφιβόλως, ὅτι ἡ Βόνιτζα αὕτη, καθὼς συνορίζεται ἐκ τῶν τεττάρων  
μερῶν αὐτῆς, ἐκ μὲν τοῦ ἐνός μέρους διὰ τῆς θαλάττης, ἐκ δὲ τοῦ ἐτέρου  
διὰ τοῦ ὄρους καὶ ἐκ τοῦ ἄλλου διὰ τῆς λεωφόρου ὁδοῦ καὶ ἐκ τοῦ ἄλλου  
μέρους διὰ τοῦ μουλκίου τοῦ ἀγίου Φιλίππου ἦτοι τοῦ Ἐξινώφου, ὑπάρχει  
80 κτῆμα ἴδιον καὶ δίκαιον σαφέστατον τοῦ μοναστηρίου τοῦ Ἐσφιγμένου,  
καθὼς καὶ ἐν ἄλλοις μὲν ἀλλὰ καὶ ἐν τῷ παλατινῷ ὀθωμανικῷ σενετίῳ  
βακουφναμὲ τοῦ μοναστηρίου αὐτῶν ῥητῶς περιέχεται καὶ ἀκριβῶς φαίνεται  
γεγραμμένη ῥητῶς ἡ Βόνιτζα μετὰ τῶν εἰρημένων ὁρίων αὐτῆς, ἔχουσι δὲ  
καὶ οἱ Ζωγραφῖται μέρος ὀλίγον ἐκ τῆς ῥηθείσης Βονιτζῆς, δηλαδὴ ἐνός  
85 στρέμματος ἀμπέλιον, ἐν μελισσουργεῖον καὶ ἐν ὀσπήτιον, ἅτινα καὶ ἐν τῷ  
ἰδίῳ αὐτῶν βακουφναμὲ ῥητῶς εἰσι καταγεγραμμένα· οὐ μόνον δὲ ἐκ τού-  
του, ἀλλὰ μάλιστα καὶ ἐκ πολλῶν ἄλλων παλαιῶν ἐκκλησιαστικῶν πατρι-  
αρχικῶν τε καὶ τοῦ πρωτάτου καὶ λοιπῶν βεβαιωτηρίων γραμμάτων ἐπε-  
γνώσθη καὶ ἀπεδείχθη ἡ Βόνιτζα εἶναι τοῦ Ἐσφιγμένου, καθὼς ἐν τῷ  
90 προεκδοθέντι τηνικαῦτα τῷ τοῦ Ἐσφιγμένου μοναστηριῷ ἡμετέρῳ πατριαρ-  
χικῷ συνοδικῷ σιγγλιῶδει γράμματι ῥητῶς ἐν πρὸς ἐν δλα τὰ γράμματα  
περιέχονται καὶ ἐκάστου ἡ περίληψις δηλοποιεῖται, ἅτινα διὰ τὴν συντομίαν  
τε καὶ βραχυλογίαν ἐνταῦθα παραλείπεται. τούτων τοίνυν οὕτω γενομέ-

88 πρωτάτου cod., προστίτου Gelzer.

νων και τοῦ δικαίου σὺν τῇ ἀληθείᾳ διαρρήδην ἀναφανέντος τε και ἐπιγνω-  
σθέντος, ἐγένετο παρ' ἡμῶν ἀπόφασις ἐκκλησιαστικὴ κατὰ τὴν περιλήψιν 95  
τῶν ὧν ἴδομεν παλαιγενῶν γραμμάτων, τὴν Βόνιτζαν μένειν εἰς τὴν δεσ-  
ποτείαν και ἐξουσίαν τοῦ μοναστηρίου τοῦ Ἐσφιγμένου, τοὺς δὲ Ζωγραφίτας  
ἔχειν τὸ ὀλίγον ἴδιον αὐτῶν μέρος· και ἀκολούθως περὶ τούτου ἐξεδόθη και  
ἡμέτερον πατριαρχικὸν συνοδικὸν στυλλιωδὲς γράμμα ἐπικυροῦν και ἐπιβε-  
βαιοῦν τὸ δίκαιον τῶν Ἐσφιγμενιτῶν και ἀποφαινόμενον τὴν Βόνιτζαν εἶναι 100  
τοῦ Ἐσφιγμένου, τοὺς δὲ Ζωγραφίτας ἔχειν ἐν αὐτῇ τῇ Βόνιτζῃ τὰ εἰρημένα,  
ἦτοι τὸ ἐνὸς στρέμματος ἀμπέλιον, τὸ μελισσουργεῖον και τὸ ὀσπήτιον.  
κατὰ ταύτην οὖν τὴν ἡμετέραν πατριαρχικὴν και συνοδικὴν εὐλογοφανῆ  
ἐπίκρισιν τε και ἀπόφασιν ἀπελθόντων και τῶν δύο μερῶν εἰς τὸ ἀγιώνυ-  
μον ὄρος και ὑπὸ τῶν ἐκεῖσε γερόντων και προσετώτων τοῦ ὄρους αὐθις 105  
τῶν ὀρίων τῆς Βόνιτζης ἐξετασθέντων και εὑρεθέντων ἀληθῶς οὕτως  
ἔχειν, ἐπετάχθησαν οἱ Ζωγραφίται ἀπέχεσθαι τοῦ λοιποῦ τοῦ τόπου ἐκείνου  
τῆς Βόνιτζης και ἀφήσαι εἰς τὴν ἐξουσίαν τῶν Ἐσφιγμενιτῶν· ἀλλ' οὖν οἱ  
Ζωγραφίται διὰ τὸ ἔχειν τὸν τόπον ἐκεῖνον χρόνους ἱκανοὺς εἰς τὴν χρῆσιν  
αὐτῶν νομίζοντες εἶναι ἴδιον τοῦ μοναστηρίου αὐτῶν και ὑποπτευόμενοι, 110  
μήτι γε ἀδικοῖντο κατὰ τοῦτο, βουλόμενοι κρεῖττονα βεβαίωσιν ἰδεῖν, οὐκ  
ἠθέλησαν εὐθὺς παραχωρῆσαι και ἀφήσαι τὸν τόπον ἐκεῖνον τῆς Βόνιτζης  
εἰς τὴν ἐξουσίαν τοῦ Ἐσφιγμένου, δισχυριζόμενοι εἰστί και ἀντιτείνοντες  
κατὰ τι και παντοίοις τρόποις σπεύδοντες ἀντιποιθῆναι τῆς Βόνιτζης.  
ταύτης οὖν τῆς ἀντιστάσεως και δισχυρίσεως τῶν Ζωγραφιτῶν πρὸς ἡμᾶς 115  
ἀναγγελεθείσης και τοῦ τὸ δίκαιον ὑπάρχειν τῶν Ἐσφιγμενιτῶν γράμμασιν  
ἀξιολόγων προσώπων και γερόντων τοῦ ὄρους πρὸς ἡμᾶς σταλείσι μαρ-  
τυρηθέντος αὐθις και ἀνευχθέντος ἡμῖν, ἡ μετριότης ἡμῶν μὴ ἀνασχο-  
μένη τῆς τῶν Ζωγραφιτῶν ἐπὶ τοσοῦτον ἀπειθείας, καθυπέβαλεν αὐτοὺς  
πάντας διὰ γράμματος ἡμετέρου πατριαρχικοῦ συνοδικοῦ βαρυτάτῃ ἐκκλη- 120  
σιαστικῇ παιδείᾳ. μετὰ τοῦτο ἀμφοτέρω τὰ μέρη πάλιν ἐπὶ τὴν βασιλεύου-  
σαν ἐπανερχονται, τὴν λύσιν τῆς διαφορᾶς αὐτῶν ταύτης και τὸν προσή-  
κοντα συμβιβασμὸν και εἰρηνοποίησιν ἐπιζητοῦντες. συνελθόντες οὖν εἰς ἓν  
και τῶν δύο μερῶν οἱ πατέρες ἐπὶ ῥητῇ ἡμέρᾳ, ἦτοι ἐκ μὲν τοῦ Ζωγράφου  
ὁ ἐν μοναχοῖς κύρ Ἀρσένιος, ἐπιτροπικῶς ὧν ἀπεσταλμένος ἐκ μέρους 125  
ὄλων τῶν πατέρων τοῦ μοναστηρίου αὐτῶν περὶ τῆς ὑποδέσεως ταύτης  
και ἔχων εἰς χεῖρας αὐτοῦ τὴν σφραγίδα τοῦ μοναστηρίου, και ὁ σὺν αὐτῷ  
ἱερομόναχος κύρ Νικηφόρος, ἐκ δὲ τοῦ Ἐσφιγμένου ὁ ὀσιώτατος σκευοφύλαξ  
κύρ Κυπριανὸς ἱερομόναχος, ἔχων και αὐτὸς τὴν ἐπιτροπὴν και σφραγίδα  
τοῦ μοναστηρίου αὐτοῦ, παρόντων και τῶν τιμιωτάτων ἀρχόντων και 180  
ἐπιτρόπων τοῦ ἀγίου ὄρους· και ἐπὶ πολλῇ ὥρᾳ πλείστης ὕσης λογοτριβῆς

καὶ λογομαχίας πρὸς ἀλλήλους γενομένης καὶ ἐκατέρων τῶν μερῶν διισχυ-  
 ριζομένων καὶ τὰ ἑαυτῶν δικαιολογήματα προτεινόντων, τελευταῖον μόλις  
 185 οἱ μὲν Ἐσφιγμενῖται οἰκειοθελεῖ καὶ ἀβιάστω αὐτῶν γνώμῃ καὶ προαιρέσει  
 ἐπώλησαν πράσει τελείᾳ πρὸς τοὺς Ζωγραφίτας ὅλον τὸ μέρος, ὅσον ἐξου-  
 σίαζον ἐκ τῆς Βονίτζης, καὶ δεδώκασιν αὐτὸ διὰ λήψεως διωρισμένης  
 ἄσπρων ποσότητος, ἥτοι γροσίων χιλίων τριακοσίων· ἅτινα χρήματα ταῦτα  
 ἔλαβον καὶ ἐπληρώθησαν σῶα καὶ ἀνελλιπῆ παρὰ τῶν Ζωγραφιτῶν καὶ  
 140 οὐκ ἔχουσι τοῦ λοιποῦ οὐδεμίαν μετοχὴν ὅλως ἐκ τῆς ῥηθείσης Βονίτζης  
 μέχρι καὶ ἐνὸς δακτύλου τόπου, ὡς πωλήσαντες ὅλον τὸ ὅσονπερ ἐξουσίαζον  
 μέρος κατὰ τὰ ἀνωτέρω ἐκτεθέντα ὀροθέσια καὶ ἀμέτοχοι πάντῃ μείναντες  
 ἐκ τῆς Βονίτζης. διὰ πλείονα δὲ ἀσφάλειαν τῆς τελείας πράσεως ταύτης  
 δεδώκασιν οἱ Ἐσφιγμενῖται τοῖς Ζωγραφίταις πάνθ' ὅσα εἶχον εἰς χεῖρας  
 145 αὐτῶν γράμματα καὶ σενέτια ὀθωμανικὰ τε καὶ ῥωμαϊκὰ, διαλαμβάνοντα  
 περὶ τῆς Βονίτζης, ἅτινα εἰσὶ ταῦτα· γράμματος ἴσον παλαιότατον ἐξε-  
 νεχθὲν ἀπὸ τοῦ κώδικος τοῦ μοναστηρίου τοῦ Βατοπεδίου, γράμμα πα-  
 τριαρχικὸν παλαιγενὲς τοῦ πάλαι ἀοιδίμου πατριάρχου Κωνσταντινουπό-  
 λεως κύρ Ἰερεμίου, γράμμα τῆς κοινότητος τοῦ ἀγίου ὄρους ἔχον ἐν αὐτῷ  
 150 τὰς σφραγίδας ὅλων τῶν μοναστηρίων, γράμμα ἕτερον ἐναλλαγῆς, ἕτερον  
 γράμμα τούρκιστι συμφωνητικὸν μετὰ προστίμου ζημίας τοῦ ἀθετήσαντος  
 τὴν συμφωνίαν, τὸ προεχδοθὲν ἡμέτερον πατριαρχικὸν καὶ συνοδικὸν σι-  
 γίλλιον καὶ τὸ κατὰ τῶν Ζωγραφιτῶν παιδείας ἐκκλησιαστικῆς συνοδικὸν  
 γράμμα, ἔτι δὲ ἰλάμιον καὶ χοτζέτιον τοῦ τῆς Θεσσαλονίκης κριτοῦ καὶ  
 155 ὀρισμὸς βασιλικὸς ἰσχυρὸς. ταῦτα τοίνυν ἐγχειρίσαντες αὐτοῖς, ὡς πάντῃ  
 ἄκυρα μείναντα, προσυπέσχοντο καὶ τοῦτο, ὡς, ἐὰν ὀφέ ποτε εὐρεθῶσι καὶ  
 ἄλλα τινὰ γράμματα ὀθωμανικὰ ἢ ῥωμαϊκὰ εἰς χεῖρας τῶν Ἐσφιγμενιτῶν,  
 εἴτε τῶν νῦν ἢ καὶ τῶν μετὰ τούτους, διαλαμβάνοντα περὶ τῆς δεσποτείας  
 τῆς Βονίτζης ταύτης, ὀφείλουσι κάκεινα πάντα ἐγχειρίζεσθαι τοῖς Ζωγρα-  
 160 φίταις, ἐφ' ᾧ μένωσιν ἄκυρα πάντῃ καὶ ἀνίσχυρα καὶ ἀντ' οὐδενὸς λογιζό-  
 μενα· καὶ εἰ γέ ποτε κινηθῇ ἀγωγή τις ἐκ μέρους τῶν Ἐσφιγμενιτῶν ζητούν-  
 των ὅλως μέρος τι ὀπωσοῦν ἐκ τῆς Βονίτζης ταύτης, μηδὲ ὅλως εἰσακούεσθαι  
 αὐτοῦς ἐν οὐδενὶ δικαιοσύνης κριτηρίῳ· καὶ ὅπερ δὲ ἐστὶ γεγραμμένον ἐν  
 τῷ βακουφναμὲ τῶν Ἐσφιγμενιτῶν περὶ τῆς Βονίτζης ταύτης, ὀφείλει  
 185 μένειν ἄκυρον πάντῃ καὶ ἀνίσχυρον, ὡς πωληθέντος ὅλου τοῦ μέρους  
 ἐκείνου πράσει τελείᾳ, καθὰ διείληπται. τούτου χάριν γράφοντες ἀποφαινό-  
 μεθα συνοδικῶς μετὰ τῶν περὶ ἡμᾶς ἱερωτάτων ἀρχιερέων καὶ ὑπερτίμων

τῶν ἐν ἀγίῳ πνεύματι ἀγαπητῶν ἡμῶν ἀδελφῶν καὶ συλλειτουργῶν, ἵνα, τῆς γενομένης πωλήσεως ταύτης ὀφειλούςης ἔχειν τὸ κύρος καὶ τὴν ἰσχύν βεβαίαν καὶ ἀμετάστρεπτον ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ εἰς τὸν ἐξῆς ἅπαντα αἰῶνα, 170 ἅπαντα ἢ ῥηθείσα Βονίτζα μετὰ πάντων τῶν ὀρίων αὐτῆς ὑπάρχει καὶ λέγεται καὶ παρὰ πάντων γινώσκηται κτῆμα ἴδιον τοῦ ἱεροῦ μοναστηρίου τοῦ Ζωγράφου, ἔχοντος κατὰ πάντα τὴν ἐξουσίαν καὶ χρῆσιν δεσποτείας τε καὶ κυριότητα ταύτης, ἀναφαιρέτως καὶ ἀναποσπάστως ἐς τὸ διηνεκές, μηδενός τῶν ἀπάντων τολμῶντος ὅλως ἀντιποιηθῆναι οὔτε μέρος οὔτε 175 ὅλου ἐκ τῆς Βονίτζης ταύτης. ὅστις δὲ καὶ ὁποῖος εἴτε ἐκ τῶν Ἑσφιγμενιτῶν ἢ ἄλλων, ἱερωμένος ἢ μοναχός καὶ ἰδιώτης ἢ λαϊκός, τολμήσῃ οἰωδῆτινι τρόπῳ ἀντίστασιν τινα δεῖξαι ἐπὶ τούτοις ἢ ἐνοχλῆσαι κατὰ τι καὶ ἐπηρεάσαι τοῖς Ζωγραφίταις περὶ τῆς Βονίτζης ταύτης ἢ διασεῖσαι καὶ ἀνατρέψαι τὸ γεγονός τοῦτο συνάλλαγμα ἢ ὅλως βλάβην τινὰ καὶ ζη- 180 μίαν αὐτοῖς προξενῆσαι, ὁ τοιοῦτος, ὁποίας ἂν εἴη τάξεως καὶ βαθμοῦ, ἀφωρισμένος εἴη παρὰ τῆς ἀγίας καὶ ὁμοουσίου καὶ ζωοποιῦ καὶ ἀδιαιρέτου μακαρίας τριάδος καὶ κατησαμένος καὶ ἀσυγχώρητος καὶ μετὰ θάνατον ἄλυτος καὶ πάσαις ταῖς πατριακαῖς καὶ συνοδικαῖς ἀραῖς ὑπόδικος καὶ ἐνοχος τοῦ πυρός τῆς γεέννης. ὅθεν εἰς τὴν περὶ τούτου ἐνδειξὴν διηνεκῆ 185 τε καὶ μόνιμον ἀσφάλειαν ἀπελύθη καὶ τὸ παρὸν ἡμέτερον πατριαρχικὸν συνοδικὸν ἐν μεμβράναις σιγγίλιον ἐπιβεβαιωτήριον γράμμα, καταστρωθὲν κἀν τῷ ἱερῷ κώδικι τῆς καθ' ἡμᾶς τοῦ Χριστοῦ Μεγάλης ἐκκλησίας, ἐν ἔτει σωτηριῶ γιλιостῶ ἐπτακοσιοστῶ τεσσαρακοστῶ ἕκτῳ, ἐν μηνὶ μαΐῳ, ἰνδικτιῶνος ἐνάτης. 190

† Παΐσιος ἐλέφ θεοῦ ἀρχιεπίσκοπος Κωνσταντινουπόλεως νέας Ῥώμης καὶ οἰκουμενικὸς πατριάρχης.

† Ὁ Ἐφέσου Παρθένιος.

† Ὁ Ἑρακλείας Γεράσιμος.

† Ὁ Νικομηδείας Κύριλλος. 195

† Ὁ Νικαίας Καλλίνικος.

† Ὁ Χαλκηδόνος Γρηγόριος.

† Ὁ Ἀδριανουπόλεως Διονύσιος.

† Ὁ Καλλιουπόλεως Ἰωάσαφ.

† Ὁ Φιλιππουπόλεως Νεόφυτος. 200

† Ὁ Μιτυλήνης Ἀθανάσιος.

193 ὁ Ἐφέσου Θεόδουλος? Gelzer. 196 ὁ Νικαίας Πανάρτος? Gelzer. 197 ὁ Χαλκηδόνος Γαβριήλ Gelzer. 199 ὁ Παλαιῶν Πατρῶν . . . Gelzer. 200 ὁ Φιλιππουπόλεως Θεόκλητος? Gelzer. 201 om. Gelzer.

- † 'Ο Διδυμοτείχου Ἀλέξιος.  
† 'Ο Θεσσαλονίκης Νεκτάριος.  
† 'Ο Χριστιανούπόλεως Δανιήλ.  
205 † 'Ο Ναυπλίου Νεόφυτος.  
† 'Ο Σοφίας Ἄνθιμος.  
† 'Ο Ξάνθης Μήτροφάνης.  
† 'Ο Χίου Διονύσιος.  
† 'Ο Δέρκων Σαμουήλ.

Fil de soie avec la grande bulle de plomb du patriarche Païse.

LXVI.

6427—919, 28 avril.  
6859—1351, indiction IV.

Léon le Sage, empereur de Constantinople, et Jean, empereur de Bulgarie, accompagnés de plusieurs patriarches, déterminent en 919 sur les lieux les limites du monastère de Zographou, fondu au mont Athos depuis peu par trois frères Sélima, fils de l'empereur d'Achrida.

Étienne, empereur de Serbie et Bulgarie, fait le même au XIV<sup>e</sup> siècle, d'après le supplément postérieur, et donne au monastère de Zographou deux terrains sur le Strymon en demandant du bois pour le monastère de Chilandar.

Ἀπὸ χρυσοβούλλου Λεῶντος τοῦ σοφοῦ κόπια εἰς τὸ Ἑλληνικόν, ἀπὸ Ἄδὰμ 6427 ἔτει ἀπριλίου 28, δι' οὗ ἐπικυροῦνται οἱ τόποι καὶ τὰ σύνορα τοῦ μοναστηρίου Ζωγράφου.

Ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς βασιλείας τοῦ σοφωτάτου Λέων, αὐτοκρατοῦντος  
δ τὸ εὐσεβέστατον σκήπτρον τῆς χριστιανοσύνης, εἰς αὐτὸ τὸ βασίλειον  
ἦσαν τινὰ τρία ἀδέλφια κατὰ σάρκα, μᾶλλον δὲ κατὰ τὸ παράκλητον  
πνεῦμα· οὗτοι μὲν ὡσπερ εἰς τοὺς παλαιούς τοῖς τρόποις τῶν ἀρετῶν ἐπώ-  
νυμαι τῶ Μωσεῖ καὶ Ἀαρών, Ἰωάννη Σέλιμα· τί ὀνομάζεται Σέλιμα;

202 ὁ Διδυμοτείχου Αὐξέντιος Gelzer. 208 ὁ Θεῶν Πανάρτος Gelzer. 205 ὁ Νζου-  
πάχτου Θεόφωλος Gelzer. 208 ὁ Χίου Δορόθεος? Gelzer. 209 ὁ Πρεσλάβας Gelzer.

LXVI. Copie d'un faux chrysobulle de l'empereur Léon le Sage. Éd. H. Gelzer, o. c.,  
Byz. Zeitschr. XII, p. 523—529. V. le texte slave: B. V, p. 169—174.

2 ἐπικυρῶνται. 4 σοφωτάτου (presque partout). 5 σκύπρον. lire εἰς αὐτοῦ?  
(въ тогo царствy). 6 (et 186) εἶσαν μάλον.



γενναιώτατος ἦν ἐν λόγῳ καὶ ἔργῳ. ἐκ τοιαύτης ρίζης ἀναβλαστήσαντες  
 φυτὰ εὐσεβέστατα, μετὰ τιμὴν ἐκλεκτοὶ καὶ μετὰ τὸν πλοῦτον ἀρχετοὶ, 10  
 πλοῦτον μὲν κατὰ θεὸν δεῦτεροι μετὰ τὸν Ἀβραάμ, καὶ τῆς βασιλείας  
 γνώριμοι καὶ τοῦ θεοῦ κατὰ τῆς ἀρετῆς, ἐξεληθέντες ἀπὸ τὸν τόπον τῆς  
 πρώτης Ἰουστινιανῆς πόλεως Λιγνιδόνης, νῦν παρὰ πάντων λεγομένης  
 Ὀχρῖδ, ὁρμήσαντες λίαν τῇ μεγαλοπρεπείᾳ τῆς τοῦ Χριστοῦ διαθήκης,  
 συνεχόμενοι τῷ πόθῳ καὶ μιμηταὶ γενόμενοι, ἕτεροι υἱοὶ τοῦ Ζεβεδαίου 15  
 ἐφάνηκαν· οὐχὶ τὸ δίκτυον ῥίπτουσιν, ἀλλὰ πάντα τὰ πολλὰ ἀποκτήματα  
 καὶ τὰ βασιλικὰ πλούτη μετὰ πάσαις ταῖς ἐπιθυμίαις ἑαυτοῖς ἐσταύρωσαν  
 καὶ τῷ σταυρῷ ὀπλισάμενοι, ἵνα ἐν Χριστῷ ζῶν ἐπιτύχωσιν· καὶ κατοι-  
 κοῦσιν ἐν τῷ ἀγωνίῳ ὄρει τοῦ Ἄθω πρὸς νοτίας τὸ μέρος, ἑαυτοῖς τρία  
 σκηνώματα καὶ πύργους ποιήσαντες· καὶ μακρὰ ταῖς κατοικίαις ἕνας ἀπὸ 20  
 τὸν ἄλλον εἶχασιν, χωρὶς τῆς κυριακῆς συναξέως, ἑαυτοὺς προσκαλεσά-  
 μενοι, ἵνα τοῖς λόγοις καὶ τοῖς θεικοῖς ἄσμασιν ἑαυτοὺς ἀγωνίζουσιν καὶ  
 τοὺς σὺν αὐτοῖς πρὸς αὐτοὺς ἐρχομένους· τοιαύτη γὰρ ἦν ἡ σύναξις τους,  
 ὅπου μόνον πνευματικὰ ἑαυτοὺς διδασκόμενοι καὶ μελετοῦντες· καὶ γὰρ οἱ  
 τοιαῦτοι παρὰ θεῷ τιμῶνται, ὅτι ἡ ἀκοὴ καὶ ὁ φθόγγος αὐτῶν πανταχοῦ 25  
 ἐξῆλθε διὰ τῆς ἐναρέτου αὐτῶν πολιτείας· πολλοὶ γὰρ ὡς καὶ ἀπὸ τὸ ἴδιον  
 παλάτιον βασιλέως ἤρχονταν καὶ ἐκολλῶνταν τῆς τάξεως καὶ τῆς ἀρετῆς  
 αὐτῶν, καὶ ἦτον παρακάλεσις καθεκάστην τοῦ θεολέκτου ποιμνίου. καὶ  
 πληθυνθέντες περὶ τοῦτο συμβουλευόνται ἀγαθὴν συμβουλήν· καὶ ἰδοὺ ἐξ  
 ἄνωθεν ὁρμήσαντες καὶ κατελθόντες εὐρίσκουσι τὸν τόπον ἀπὸ τῷ θεῷ 30  
 ἀποκαλυμμένον ἐν φαράγγῃ πρὸς τὴν κοιλάδα, διὰ εὐωδίας φανερούμενον·  
 καὶ εὐθύς τὸ δάσον κόπτουσιν, τὸ ὅποιον ἐδείχνετο ἡ αἰτία τοῦ μυρίσματος·  
 εὐρίσκουσιν μάρμαρον τρανὸν ὑπὲρ χιόνα διαλάμποντα· καὶ εἰς αὐτὸν τὸν  
 θεοχάρακτον τόπον κοινὴν μονὴν ἐκοδόμησαν ἐκ τοῦ θησαυροῦ τοῦ βασι-  
 λέως, εἰς ἔτος τότε τρέχοντος ἀπὸ τῆς γενέσεως τοῦ κόσμου ,ςυκζ 35  
 (6427 = 919).

Ἦθελαν γοῦν καὶ τοῦ ἁγίου τῆς οἰκοδομήσεως τὸ ὄνομα καλεῖν, ἄλλοι  
 λέγοντες νὰ εἶναι τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς Νικολάου, ἕτεροι δὲ τοῦ ἁγίου  
 Κλήμεντος τῆς Λιγνιδόνου τοῦ ἐν ὑστερινοῖς μεγάλου θαυματουργοῦ· ὅθεν  
 διὰ τῆς ἀσυμφωνίας σύγχυσιν εἶχασιν ἀναμέσα τους· τούτου δὲ καὶ τὸ 40  
 σανίδιον ἔτοιμον καὶ ἄγραφον εἰς τὸ χωρίον ἴστατο· καὶ ἐτούτο ἦτον ἡ

9 γενναιώτατος ἦν. 10 lire μετὰ τὴν τιμὴν? 14 λίαν (partout) μεγαλοπρεπεία.  
 15 Ζεβεδίου 16 δίκτυον (Math. 4,22). 18 ὀπλισάμενοι. 19 νοτίας (partout).  
 22 ἀγωνίζουσιν καὶ τοῖς. 25 τιμῶνται. φθόγγος. 27 ἐκολλῶνταν τῆς τάξεως.  
 28 ἦτον παρακάλεσις. 31 ἀποκαλυμμένον. κυλάδα εὐωδίας. 32 μυρίσματος.  
 33 τρανόν? зезенѣ (= vert) χιόνα διαλάμποντα. 34 θησαυροῦ. 35 ἔτος.  
 39 ὑστερηνοῖς. 40 ἦχασιν. 41 σανίδιον. ἦστιτο.

οικονομία τοῦ θεοῦ. ἡμεῖς δέ, ὡ ἀγαπητοί, κλίνωμεν τὰ ὦτα καὶ ἀκούσωμεν τὰ παράδοξα θαύματα καὶ θεοφανερούμενα ἡμῖν, ὅτι θαυμαστός ἐστὶν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ· ἃς προσέχωμεν γοῦν ἀκριβῶς. εἰς ἓναν μὲν  
 45 τῶν ὄρθρων, οὐχὶ λίαν πρῶτῃ ἀλλὰ ἀνατελλούσης τῆς ἀκτίνος, ὡ τοῦ θαύματος, φαίνεται ἡ εἰκὼν ἢ πρῶν ἄγραφος αὐτόγραφος καὶ φοροῦσα εἶχεν τὸν μεγαλομάρτυρα Γεώργιον, καὶ διαλάμπουσα τῇ θεωρίᾳ ὡς ἡλιακὰς ἀκτῖνας· καὶ παραχρῆμα πάντες οἱ ὄρθωντες ἐξεπλάγησαν τοῦ τοιούτου θαυματουργήματος καὶ ἀνέπεμφαν δόξαν καὶ εὐχαριστίαν τῷ θεῷ καὶ τῷ  
 50 αὐτοῦ μεγαλομάρτυρι. καὶ ἀπὸ τότε γοῦν ὠνομάσθη τὸ ὄνομα τῆς μενῆς ἕως τὰ νῦν Ζωγράφου.

Οὗτοι οἱ τρεῖς υἱοὶ Ἰουστινιανοῦ τοῦ βασιλέως Ὀχρίδος ἀκουστοὶ πεφύκασιν τοῦ σοφωτάτου βασιλέως Λέων· καὶ ἐκίνησεν καὶ ἦλθεν εἰς τὸ ἅγιον ὄρος τοῦ Ἄθω μετὰ τοὺς μεγιστάνους καὶ ὑπηρέτας αὐτοῦ, καὶ τῆς  
 55 Κωνσταντινουπόλεως ὁ πατριάρχης Ἀναστάσιος, καὶ ἔλαχεν εἰς ἐκεῖνον τὸν καιρὸν καὶ ὁ πατριάρχης τῆς Ἀντιοχείας Γρηγόριος. καὶ ἐγένετο κοινὴ συμβουλή καὶ ἐσυμβουλευθήσαν ἅπαντες ἅμα, ἀκούοντες ἀπὸ πολλῶν ἀνθρώπων τοῦ ἁγίου μεγαλομάρτυρος τοῦ Χριστοῦ Γεωργίου τὰ πολλὰ σημεῖα καὶ τέρατα, ὅπου ἔκαμεν· οἱ τυφλοὶ ἀνέβλεπον, οἱ βουβροὶ ἐλάλουν,  
 60 οἱ χωλοὶ ἐθεραπεύονταν καὶ οἱ κωφοὶ γερροὶ ἐγενοῦνταν καὶ οἱ ἔχοντες δαίμονα ἐλευθερώνονταν καὶ γερροὶ ἐγενοῦνταν, καὶ ἐδόξαζον κύριον τὸν θεὸν καὶ τὸν ἅγιον μεγαλομάρτυρα τοῦ Χριστοῦ Γεώργιον, τὸν ἰατροῦσαντα αὐτοὺς καὶ δίδόντα αὐτοῖς υἰείαν πολυχρόνιον.

Καὶ ἀκούσας ὁ βασιλεὺς Ἰωάννης τοῦ Τουρνάβου τὰ θαύματα,  
 65 ἐθαυμάζετο τὸ γενόμενον παρὰ τοῦ ἁγίου μάρτυρος· καὶ αὐτὸς παρακινήσας καὶ σὺν αὐτῷ ὁ πατριάρχης τοῦ Τουρνάβου Θεοφύλακτος, καὶ παρακινήσαντες ἅπαξ ἅπαντες ἐν μιᾷ καρδίᾳ, ἦλθασιν εἰς τὸ ἅγιον ὄρος τοῦ Ἄθω, ὅπου ἦτον ἡ ἁγία εἰκὼν ἱστορημένη ἐν πνεύματι ἁγίῳ· καὶ προσέσαντες προσεκύνησαν αὐτῷ μετὰ πολλῶν δακρύων καὶ στεναγμῶν καὶ  
 70 δῶρα προσέφερον δέκα ὠκάδες φλουρία καὶ τὰ ἐχάρισαν τῷ ἁγίῳ προσώπῳ τῷ αὐτοῖστορήτῳ καὶ ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην, δοξάζοντες κύριον τὸν θεὸν καὶ τὸν ἅγιον μεγαλομάρτυρα τοῦ Χριστοῦ Γεώργιον· καὶ ἐποίησαν πανήγυριν τοῦ ἁγίου τοῦ ἀπριλίου χγ· καὶ ἐγένετο ἡ πανήγυρις ἕως τὰς κζ.

75 Καὶ ἐρώτησαν οἱ εὐσεβέστατοι βασιλεῖς καὶ οἱ παναγιώτατοι πατριάρχ-

45 προὶ ἀνατελλούσης. 46 ἦχον. 49—50 καὶ τοῦ αὐτοῦ μεγαλομάρτυρος.  
 50 ὠνομάσθη. 52 Ὀχρίδας. 53 πεφύκασιν. 56 Ἀντιοχείας.  
 59—60 Matth. 11,5. 60 γερρός = ὑγιηρός. 63 υἰείαν. 65—66 παρακινήσας (le second : est effacé) 70 ἐχάρησαν 71 τῷ αὐτῷ ἱστορήτῳ. 73 ἀπρηλίω πανύγηρις.

χοι· ἀτί θέλετε ποιῆσαι μετὰ τῆς μονῆς σας; καὶ εἶπασι· ἀνά γένοι ἡ μονὴ  
 ἡμῶν τοῦ ἁγίου μεγαλομάρτυρος Γεωργίου καὶ ὅλα τὰ κτήματα ἡμῶν.»  
 καὶ ἀπαξ ἅπαντες ἐποίησαν συμβουλήν, καὶ ὑπάγησαν ὁ Σελημάς Ἰωάν-  
 νης με τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ βασιλεῖς καὶ οἱ πατριάρχαι,  
 ὅπου ἦτον ὁ πύργος. καὶ ἐρώτησαν οἱ εὐσεβέστατοι βασιλεῖς καὶ οἱ πανα- 80  
 γιώτατοι πατριάρχαι τὸν ἀββᾶ Φίλιππον καὶ τὸν ἀββᾶ Ἰωάννην· καὶ οἱ  
 δύο τους τὸ ἓνα ἀπέκρισαν λέγοντες· ἀἡ μονὴ ἡμῶν ἕως τὸ χεῖμαρρον»  
 ἦγγουν ρεῦμα. Καὶ ἀπέκρισαν πάντες οἱ εὐσεβέστατοι βασιλεῖς καὶ οἱ πανα-  
 γιώτατοι πατριάρχαι, καὶ ἐκβαλεν ὁ Ἰωάννης τὸ σημάδιόν του καὶ ἄφηκεν 85  
 βούλλα τοῦ ἁγίου Γεωργίου· Καὶ τὸ πρόσταγμα τοῦ εὐσεβεστάτου  
 καὶ σοφωτάτου Λέων τοῦ βασιλέως χρυσόβουλλον. καὶ περὶ  
 τούτου ἐκβαλε τοῦ γυρίσαι καὶ ὅλαις ταῖς μακρὰ ἀπεδίωξε.

Καὶ ἔβαλαν τὴν βούλλαν τοῦ ἁγίου Γεωργίου σιμὰ εἰς τὴν θάλασσαν  
 παρὰ τὸ φρέαρ, ὅπου ἀνέσκαψαν προτῆτερα ὁ ἀββᾶς Φίλιππος καὶ ὁ ἀββᾶς  
 Ἰωάννης· καὶ ἔβαλαν τὸ σημάδιον τοῦ ἁγίου Γεωργίου ἀπὸ ἀνατολῆς καὶ 90  
 ὁ ἀββᾶς Φίλιππος ἐκ τῆς δύσης· καὶ διέβηκαν ἀνώρευμα σιμὰ εἰς τὴν  
 σκηνὴν τοῦ Ἰωάννου τὴν λεγομένην Πύργον· καὶ ἀποκάτω εἰς τὸ ρεῦμα  
 εἶναι πέτρα μεγάλη καὶ ἐκεῖ ἔβαλαν τὴν βούλλαν τοῦ ἁγίου Γεωργίου· Τὸ  
 πρόσταγμα τοῦ εὐσεβεστάτου βασιλέως Ἰωάννου τοῦ Τουρνά-  
 βου καὶ χρυσόβουλλα. 95

Καὶ ἐδιάβηκαν ἀνώρευμα ἀπάνω, ὅπου ἀνταμώνονται καὶ τὰ δύο ρεύ-  
 ματα εἰς ἓνα, τὸ ἓνα ἀπὸ τοῦ Φιλίππου τῆς μονῆς καὶ ἕτερον ἀπὸ τοῦ  
 Ἰωάννου τῆς μονῆς, ἀνάμεσα τῶν δύο ρευμάτων ἀπάνω εἰς τὸ ἀνήφορο,  
 ἀπάνω εἰς τὴν κορυφὴν· καὶ ἐκεῖ ἔβαλαν τρία σημάδια, ἐκ τῆς ἀνατολῆς  
 τοῦ ἁγίου Γεωργίου, ἐκ τῆς δύσης τοῦ ἀββᾶ Ποίμηνος καὶ ἐκ τῆς νοτίας 100  
 τὸ μέρος τοῦ ἀββᾶ Φιλίππου· Ὁ ὀρισμὸς τοῦ σοφωτάτου βασιλέως  
 Λέων, χρυσόβουλλα. Καὶ πρόσταγμα τοῦ μεγάλου Ἰωάννου,  
 χρυσόβουλλα.

Καὶ ἀπάνω τὸ ῥάχη τὸ ῥάχη ἕως τὴν στράταν· καὶ ἐπέβλεπον οἱ παν-  
 αγιώτατοι πατριάρχαι καὶ οἱ εὐσεβέστατοι β(ασι)λεῖς ἐπὶ τὸν ἀββᾶ Ἰωάν- 105  
 νην καὶ ἐπὶ τὸν ἀββᾶ Ποίμηνον λέγοντες· ἀἡ μονὴ ἕως ὧδε ἄρα εἶναι;·  
 καὶ οἱ δύο τὸ ἓνα εἶπον· ἀναί, τιμιώτατοι πατριάρχ(αι καὶ) εὐλαβέστατοι

81 ἀβᾶ (souvent). 82 χήμαρρον. 85 βούλα (partout). 85—86 Tous les mots  
 imprimés dans cet acte en lettres espacées sont écrits dans l'original en encre rouge.

86 χρυσόβουλλον (partout). Ce mot est corrigé dans tout le document par une main  
 postérieure en χρυσήν βούλαν. 87 γυρήσαι. en marge par une main postérieure:  
 σύγχυσις. 88 ἔβαλλαν (souvent). 88—89 θάλασσαν παρὰ τῷ. 89 πρωτῆτερα.

90 ἀνατολῆς (presque partout). 95 (et 141). χρυσόβουλα. 96 ἀναλλόνονται.

98 ἀνίφορο. 100 (et 190) νοτίας. 106 Ποίμινον.

βασιλείς» και ἐπρόσταξαν οἱ εὐλαβέστατοι βασιλεῖς (και) οἱ παναγιώτατοι πατριάρχοι τῷ ἀββᾷ Ἰωάννῃ λέγοντες· «ἐκβαλε τὸ σημάδι σου και ἄφηκέ 110 το βούλλα τῷ ἁγίῳ Γεωργίῳ.» και ἐβαλεν ὁ ἀββᾶς (Ἰωάν)νης τὴν βούλλαν τοῦ ἁγίου Γεωργίου ἐκ τῆς ἀνατολῆς και τοῦ ἀββᾶ Ποιμήνου ἐκ τῆς δύσης: Πρόσταγμα τοῦ σοφωτάτου βασιλέως Λέων, χρυσόβουλλα.

Και ἀνέβλεπον οἱ εὐσεβέστατοι βασιλεῖς και οἱ παναγιώτατοι πα- 115 τριάρχοι εἰς τὸν ἀββᾶ Ἰωάννην και εἰς τὸν ἀββᾶ Ποιμήνον και εἰς τὸν ἀββᾶ Φίλιππον λέγοντες· «γνωστὸν ἔστω ἅπὸ πάντων τῶν νῦν συναχθέντων· και νὰ μ(ῆ)ν γένη εἰς τὸν ὑστερινὸν καιρὸν φιλονεικία και ζηλοφθονία ἀναμέσα σας και μετὰ σας, ὡς καθὼς ἡμεῖς συνοδικῶς τὰς βούλλας και τὰ σημάδια ἐβάλαμεν· και ὅποιος τολμήσῃ φιλονεικῆσαι διὰ τοὺς 120 τόπους ἐτούτους, νὰ εἶναι ἐπικατάρατος παρά κυρίῳ τῷ θεῷ τῷ παντοκράτορι και τῆς ὑπερ(ἀγνου) θεοτόκου και τοῦ ἁγίου μεγαλομάρτυρος Γεωργίου και πάντων τῶν ἁγίων· και εἴ τις (ψευ)δομαρτυρήσῃ, και ἐκεῖνος νὰ εἶναι ἐπικατάρατος με τοὺς ἄλλους μαζί (και) ἔστωσαν μετὰ τοῦ Ἰούδα συναρίθμοι και συγκάτοικοι, τοῦ λέγοντος· ἀτί μοι θέλετε δοῦναι, καὶ γὼ νὰ 125 σὰς τὸν παραδώσω αὐτόν», και τοῦ Κα(τά)φα και Ἄννα, τοῖς λεγομένοις· «σταύρωσον, σταύρωσον αὐτόν.» Και τὸ βασιλικὸν πρόσταγμα ἐπήγαγεν τὴν στράταν τοῦ εὐσεβεστάτου βασιλέως Ἰωάννου τοῦ Τουρνάβου, χρυσόβουλλα.

Ἔσπευσεν ὁ Μωϋσῆς και ἔλεγεν· «ἡ ἐδική μου μονὴ εἶναι ἕως ἀπάνω 180 εἰς τὴν κορυφήν;» και οἱ παναγιώτατοι πατριάρχοι ἔλεγον· ἀναί, τίμιε πάτερ, ἄκουσον· ἐκεῖνα, ὅπου ἡμεῖς συνοδικῶς ἐπροστάξαμεν και ἐβάλαμεν, νὰ εἶναι ἐτούτα ἕως ἐδώ».

[Και ἦλθεν ὁ εὐσεβέστατος και φιλόχριστος βασιλεὺς Στέφανος τῆς Σερβίας κρατοῦντος και τῆς Βουλγαρίας και τῆς Ῥωμαϊκῆς και ὄλην τὴν 185 οἰκουμένην εἰς ἔτος ,ζωνθ ἰνδικτιῶνος ς (6859 = 1351) και προσκαλεσάμενος τὸν ἡγούμενον τοῦ Ζωγράφου Γρηγόριον ἦλθεν εἰς τὸ Χιλαντάριον με τὸν γέροντα Ἰωάννην· και ἐπρόσταξεν ὁ εὐσεβέστατος βασιλεὺς Στέφανος τὸν Ζωγραφίτην ἡγούμενον λέγων· «πάτερ καθηγούμενε, φέρε μου τὰ χρυσόβουλλα, ὅπου ἔχεις ἀπὸ προτῆτερον καιρὸν παρά τῶν εὐσεβεστάτων 190 βασιλέων και παναγιωτάτων πατριαρχῶν.» και τὸν ἤφερον ὁ καθηγούμενος δύο χρυσόβουλλα, ἓνα Ῥωμαϊκὸν και ἄλλο βουλγαρικὸν, και ἀνοίγων ταῦτα,

109 ἔκβαλλε. 116—117 συναχέντων. 117 φιλονεικία. 119 φιλονεικῆσαι.  
120 παντοκράτωρι. 128 μαζί 124 συναρίθμοι. Matth. 26,15. 126 Luc.  
28,21. 181 προστάξαμεν. 138—177 (et 215—217) addition postérieure 138 (et 163)  
Ζωγραφίτην. 139 πρωτῆτερον. 141 ἀνοίγον.

καὶ τὰ δύο ἄρχισεν νὰ τὰ ἀναγινώσκει, καὶ οὐδὲν ἐδύνατο διακρίναι, διότι ἦτον ἐπιτημένον καὶ δεμένον παρὰ τῶν εὐσεβεστάτων βασιλέων καὶ παρὰ τῶν παναγιωτάτων πατριαρχῶν, ὅπως οὐδεὶς τολμήσῃ ἄπτειν . . ἐκείνας τοῦ μοναστηρίου· καὶ ἀρχίσας ἐδέετο ὁ εὐσεβεστάτος βασιλεὺς τοῦ ἱεροῦ 145 προσώπου τοῦ μεγαλομάρτυρος Γεωργίου λέγων· «μὴ με κατακρίνης μηδε με ἐναντιώνεσαι, ἀλλὰ δέομαι σου καὶ παρακαλῶ σε καὶ κλίνω γόνυ καρδίας μου, αὐθέντα μου ὦ Γεώργιε, καὶ ἐγὼ θέλω νὰ πάρω ἀπὸ τὴν μονὴν σου οὐχὶ διὰ τῆς γῆς μηδὲ διὰ τῆς βασιλείας μου, ἀλλὰ ξύλα διὰ τὴν χρείαν τοῦ ἱεροῦ μοναστηρίου τῆς ὑπεραγίας δεσποίνης ἡμῶν δεστόκου.» 150 καὶ ἐπρόσταξεν ὁ εὐσεβεστάτος βασιλεὺς Στέφανος νὰ γράφῃ χρυσόβουλλον. Χρυσόβουλλα. Καὶ ἀπὸ τούτων τὰ τρία σημάδια, ἀπὸ πέρα μελεὰς τῆς ἀνατολῆς τοῦ ἡλίου ἢ σα πέρα, ὅπου ἐβγαίνει ἡ στράτα ἀπὸ τὸ Ἰωβανήτζα καὶ παγαίνει εἰς τὸν δρόμον· καὶ ἐκεῖ ἔβαλεν δύο σταυρούς, ἓναν ἀπὸ τῆς νοτίας τὸ μέρος καὶ ἐκεῖ ἔβαλεν τὴν βούλλαν τοῦ ἁγίου Γεωργίου, 155 καὶ ἄλλον ἀπὸ τῆς ἀνατολῆς καὶ ἐκεῖ ἔβαλεν τὴν βούλλαν τοῦ Χιλανταρίου. καὶ πάλιν τὴν στράταν ἵστό κατήφορον ἕλιγον καὶ ἀναμέσα εἰς τὸν πύργον τοῦ Μωϋσῆ, τουτέστι Μολοσήτου, καὶ ἐκεῖ ἔβαλεν δύο σταυρούς, εἰς τῆς νοτίας τὸ μέρος ἓναν καὶ ἐκεῖ ἔβαλεν τὴν βούλλαν τοῦ ἁγίου Γεωργίου, καὶ εἰς τῆς ἀνατολῆς ἔβαλεν ἄλλον σταυρὸν καὶ ἐκεῖ ἔβαλεν τὴν βούλλαν 160 τοῦ Χιλανταρίου· καὶ ἀπεκεῖθεν εἰς τὸν πύργον ἀπάνω εἰς τὸ ἀνήφορον εἰς τὸν δρόμον· καὶ ἐκεῖ ἔκαμεν συναξιν ὁ εὐσεβεστάτος βασιλεὺς καὶ εἶπεν πρὸς τὸν ἡγουμένον τὸν Ζωγραφίτην καὶ τὸν Χιλανταρινόν· «καὶ ἐσεῖς νὰ ἡξεύρητε, πατέρες ἅγιοι, ἐγὼ δὲν ἐγύρευσα ἀπὸ τὸν ἅγιον Γεώργιον, οὐχὶ τόπον οὐδὲ κελλίον, ἀλλὰ τὸ ὄρος εἰς τὴν χρείαν τοῦ μοναστηρίου· καὶ ἐγὼ 165 θέλω δώσειν δέκα φοραῖς τῷ ἁγίῳ Γεωργίῳ ἄλλον τόπον.» καὶ ἔδωκεν ὁ εὐσεβεστάτος βασιλεὺς εἰς τὸ Στρώμονα δύο γωρία, τὸ λεγόμενον Κρούσεβο καὶ Σωτήρ εἰς τόπον δουλείας τοῦ μετοχίου τοῦ μοναστηρίου· καὶ ἐκεῖ κανεὶς νὰ μὴν ἐξουσιάζει εἰς αὐτῆς οὔτε δώσιμον νὰ γυρεύει· καὶ ἔκαμεν ὁ εὐσεβεστάτος βασιλεὺς ἀγάπην ἐν μέσῳ τοῦ Χιλανταρίου καὶ τοῦ Ζωγράφου, 170 νὰ ἔχουσιν κοινόβιον καὶ κοινωφέλειαν ἀναμέσα τους· καὶ ὅποιος καταλλάσει, ἃ ἐγὼ πεποίηκα ὑμῖν τοῦ ἔχειν κοινωφέλειαν καὶ ἀγάπην ἀνάμεσα σας, καὶ γαλάσει τὴν διευθύνην ταύτην, νὰ εἶναι ἐπικατάρατος παρὰ τῆς συνάξεως, ὅπου ἡμεῖς ἐπροστάξαμεν, καὶ παρὰ τοῖς πρώτοις βασιλεῖς καὶ παναγιώτατοι πατριάρχοι, ὅπου ἔγραψαν πρῶτα τὴν γραφὴν ταύτην. καὶ ἐτοῦτο ἕως ὧδε ἐγὼ 175

142 ἄρχισεν (partout). 142 (et 188) διότις. 147 ἐναντιῶν ἔσε ἀλλὰ δέομαι.  
 153 εὐγένει. 154 παγένει. 164 ἡξεύριτε ἐγήρευσα. 167 Στρώμονα. 168::;  
 τοντον (?) 169 γηρεύει. 171 κοινώβιον καὶ κοινοφίλιαν. 172 κοινοφίλιαν.  
 ἀναμεσας καὶ. 175 en marge ἀπὸ τοῦ ἁγίου γεωργίου.

ἐζήτησα εἰς ἔτους ,Ϸωνθ̄ ἰνδίκτου δ'. καὶ ἀπεδώ ἀρχίζει τὰ ἄνω γεγραμμένα.]

Καὶ ἐδιάβηκαν εὐσεβέστατοι βασιλεῖς καὶ παναγιώτατοι πατριάρχοι τὴν στρατὰν καὶ εὐρήκασιν εἰς ἓναν τόπον νερό· καὶ ἐδέξησεν ὁ εὐσεβέ-  
180 στατος βασιλεὺς Ἰωάννης διὰ νερό νὰ πίνη· καὶ τὸν ἤφερον ὁ ὑπηρέτης νερό· καὶ ἔπιεν καὶ εἶπεν ὁ εὐσεβέστατος βασιλεὺς· ἀκεῖ τὸ ὄνομα νὰ γράψητε.» Χρυσόβουλλα. καὶ ἔκτισαν καμάραν εἰς τὸ νερό καὶ ἐπωνόμασαν (καμάραν) τοῦ Ἰωάννου.

Καὶ ἀπελθόντες τὴν στρατὰν τὴν στρατὰν ἕως ἐκεῖ εἰς ι . . . . . λον  
185 ὀσπήτιον εἰς τὸν κτισμένον προτῆτερα παρὰ τῶν εὐσεβῶν βασιλέων διὰ τοὺς ἀρώστους ἀνθρώπους, διότι δὲν ἦσαν μοναστήρια πρῶην, ἀλλὰ ἡγουμενικά. καὶ παρ' ὀλίγον ὀπίσω εἶναι τόπος ἐγκρεμνος λίθινος ἐκ τοῦ Βατοπεδίου τὸ μέρος· καὶ ἐκεῖ ἔβαλαν τὴν βούλλαν τοῦ ἁγίου Γεωργίου, διότι ἦτον ἐκεῖ ἡ μονὴ τοῦ Ἀαρών· καὶ ἤθελεν ὁ ταπεινὸς Κωνσταντῖος καὶ ἔβαλεν τὴν  
190 βούλλαν αὐτοῦ ἐκ τῆς νοτίας τὸ μέρος· καὶ ἀπελθόντες ἀπάνω εἰς τὸν ἀνήφορον καὶ ἐκεῖ ἔβαλαν τὴν βούλλαν τοῦ ἁγίου Γεωργίου πρὸς τὴν δύσιν καὶ τοῦ Κωνσταντίου τὴν βούλλαν εἰς τὴν ἀνατολήν· Καὶ τὸ πρόσταγμα τοῦ βασιλέως· χρυσῆν βούλλαν . . . . .

Καὶ ἀπῆλθον κατήφορον κατήφορον, (ὁποῦ μοιράζεται τὸ ὄρος) εἰς τὸ  
195 μεγάλο τὸ ποτάμιον, εἰς τὸν μύλον τοῦ ἁγίου Γεωργίου (τὸν εἰς) τὴν (θάλασσαν): Καὶ τὸ πρόσταγμα τοῦ σοφωτάτου βασιλέως Δεών, χρυσῆν βούλλαν.

Καὶ ἐπέβλε(πον) οἱ εὐσεβέστατοι βασιλεῖς καὶ παναγιώτατοι πατριάρχοι εἰς τὸν ἄββᾶ (Ποί)μνον καὶ εἰς τὸν ἄββᾶ Φίλιππον καὶ εἰς τὸν ἄββᾶ Κων-  
200 σταντίον. καὶ εἶπον «νὰ μὴν ἀρχίσῃ τις εἰς τὸν ὑστερινὸν καιρὸν εἰς ἑσᾶς νὰ φιλονεικήσῃ εἰς ἐτοῦτον τὸν τόπον· καθὼς ἡμεῖς εὐρήκαμεν εἰς ἑσᾶς, οὕτως καὶ ἀφήκαμεν συνοδικῶς· καὶ εἴ τις παραβάσῃ τὴν ἐντολὴν ταύτην, ἣν ἡμεῖς ἐπροστάξαμεν καὶ ἐβάλαμεν συνοδικῶς σταυροὺς καὶ βούλλας, ἐκεῖνος νὰ εἶναι ἐπικατάρατος παρὰ κυρίου θεοῦ τοῦ παντοκράτορος (καὶ  
205 τῆς) παναχράντου θεομήτορος καὶ παρὰ τοῦ ἁγίου μεγαλομάρτυρος Γεωργίου, νὰ συναριθμῆ μετὰ τὸν Ἰούδαν καὶ μετὰ τὸν Καϊάφα καὶ μετὰ τὸν Ἄναν, οἱ ὁποῖοι... (καὶ εἴ τις) θέλει ἐξελθεῖν ἓνα ψευδομαρτυρήσαι, καὶ ἐκεῖνος νὰ εἶναι (ἐπικατάρατος παρὰ τῶν τῆ) ἁγίων (πατέρων ἐν Νικαίᾳ·» καὶ εἶπεν ὅλη ἡ σύνοδος· ἀμήν, ἀμήν, ἀμήν, ἐν ἔτει ,Ϸυκζ, μηνὶ ἀπριλίῳ, κη  
210 ἡμέρᾳ).

179 εὐρίκασιν. 180 ὑπερέτης. 185 πρωτῆτερα. 186 ἀρώστους πρῶην ἀλὲ.  
187 ὀλίγον ὀπίσω. λίθινος. 191 ἀντίφορον. 192 Κωνσταντίνου. 193 πρόσταγμα.  
195 εἰς τὸν Μύλον. 200 εἰς τὸν ὑστερινόν. 201 φιλονεικήση. εὐρίκαμεν.

† Ὁ εὐσεβέστατος βασιλεὺς Λέων ὁ σοφώτατος ἐν Χριστῷ τῷ θεῷ πιστὸς Κωνσταντινουπόλεως.

† Ἰωβάνης ὁ εὐσεβέστατος βασιλεὺς ἐν Χριστῷ τῷ θεῷ πιστότατος πάσης Βουλγαρίας τοῦ Τουρνάβου.

[† Στέφανος ἐν Χριστῷ τῷ θεῷ εὐσεβέστατος βασιλεὺς τῆς 215 Σερβίας καὶ αὐτοκράτωρ τῆς ἀνατολῆς καὶ δύσης.

† Ὁ δεσπότης. . .].

## LXVII.

6795—1287, indiction IV.

L'empereur Andronic II confirme par un chrysobulle, conformément aux documents lui présentés, les limites du monastère de Zo-graphou.

Εὐδοκίᾳ τοῦ πατρὸς καὶ συνεργείᾳ τοῦ υἱοῦ καὶ τελειώσει τοῦ ἁγίου πνεύματος, γνωστὸν ἔστω, ὅτι ἦλθεν ὁ καθηγούμενος τοῦ Ζωγράφου Γεννάδιος καὶ παπᾶ Γαβριήλ καὶ γέρος Σωφρόνιος πρὸς ἐμὲ τὸν εὐσεβῆ βασιλέα Κωνσταντινουπόλεως καὶ αὐτοκράτορα Ῥωμαίων Ἀνδρόνικον ἐν ἔτει 5 ἑξακισχιλιοστῷ ἑπτακισιοστῷ ἐνενηκοστῷ πέμπτῳ, ἰνδικτιῶνος τετάρτης, καὶ ἐζήτουν παρ' ἐμοῦ ὀρισμὸν· ἐγὼ δὲ εἶπον αὐτοῖς· «Τί ζητεῖτε ἵνα ποιήσω ὑμῖν; κάκεινοι ἀποκριθέντες εἶπον πρὸς με· «ὦ βασιλεῦ ἅγιε καὶ ἐλεήμων καὶ φιλόχριστε, δεόμεθά σου καὶ παρακαλοῦμεν τὴν ἀγιότητά σου καὶ τὴν θεοβράβευτόν σου βασιλείαν, ποιήσον ἀγάπην θεοῦ καὶ δὸς ἡμῖν παρὰ τοῦ κράτους σου τὸ σὸν χειρόγραφον.» ἐγὼ δὲ πάλιν εἶπον αὐτοῖς· «Δότε μοι 10 ἑσεῖς κανένα ἐδικὸν σας χειρόγραφον, τὸ ὁποῖον ἔχετε εἰς τὸ μοναστήρι σας ἀπὸ τούτων πρώην βασιλεῖς.» καὶ ἔδωκάν μοι· ἀνοξας οὖν καὶ ἀναγνοὺς καὶ γνωρίσας τὰ ἐν αὐτοῖς, ἐκάλεσα τὸν γραμματικὸν Μανουὴλ καὶ ἐκέλευσα αὐτῷ ἵνα γράψῃ καὶ τὸ ἡμέτερον βασιλικὸν χρυσοβούλλον, ἐπιβεβαιούσῃ τὰ ἴδια.

Διὰ τὸ μοναστήριον λεγόμενον τοῦ Ζωγράφου, τιμώμενον ἐπ' ὀνόματι 15 τοῦ ἁγίου μεγαλομάρτυρος Γεωργίου, γράφω ἐγὼ ὁ Ἀνδρόνικος εἰς τὴν βασιλείαν μου, ἵνα μηδεὶς ἔχῃ ἐξουσίαν κατὰ τὴν ἐδικὴν μου προσταγὴν μήτε εἰς τὸ μοναστήρι μήτε εἰς τὸ σύνορον τοῦ μοναστηρίου μήτε εἰς τὰ

LXVII. Éd. E. Zachariä von Lingenthal, Einige ungedruckte Chrysobullen. St. Pétersbourg 1893. Mémoires de l'Acad. Imp. des sciences de St. P., VII série, t. XLI N° 4, p. 14—15. L'acte est publié par Z. v. L. d'après un manuscrit du métropolitain Gérasimos. La pièce nous paraît dépourvue de tout caractère d'authenticité; elle est d'origine postérieure, comme on en peut juger déjà de la fausse indiction, et semble avoir eu comme original l'acte n° LXVI de notre collection. V. le texte slave: B. II, p. 163—165.

8 γεροσωφρόνιος.

ὄρη μήτε εἰς τὰ μετόχια μήτε εἰς τοὺς μύλους μήτε εἰς τὰ χειμωνιάτικα,  
 20 ὅπου ξεχειμωνιάζουσι τὰ πρόβατα καὶ τὰ γίδια τοῦ μοναστηρίου, καὶ νὰ  
 μὴν ἐναντιώνεται τινὰς κατὰ τὸν ὀρισμὸν μου εἰς ἐκεῖνα, ὅπου ἐδόθησαν  
 ἀπὸ τοὺς παλαιούς καιρούς, ἀλλὰ τέτοιας λογιῆς καὶ ἄς εὐρίσκωνται ἀφι-  
 ρωμένα εἰς τὸ ἱερόν αὐτὸ καὶ βασιλικὸν μοναστήριον λεγόμενον τοῦ Ζω-  
 γράφου, τὸ καύχημα τῆς Βουλγαρίας, κατὰ τὰ παλαιὰ εἰς αὐτὸ εὐρισκό-  
 25 μενα χρυσόβουλλα.

Εἶναι δὲ σημάδια τοῦ μοναστηρίου τέτοιας λογιῆς· τὸ πρῶτον σημάδι  
 εἶναι ὁ παλαιὸς πύργος πλησίον τῆς θαλάσσης· δεύτερον σημάδι· ἐκεῖ, ὅπου  
 κατεβαίνει ὁ ποταμὸς ἀπὸ τὸν Ἰωάννην τὸν Σελήμ, εἶναι ἓνας πύργος μὲ  
 ἄλλα κτήρια· καὶ πάλιν ἐκεῖ, ὅπου κατεβαίνει ὁ ποταμὸς εἰς τὴν ἄκρην τῆς  
 30 θαλάσσης κοντὰ εἰς τὸ πηγάδι, ὅπου ἔσκαψεν ὁ ἄββᾶς Ἰωάννης καὶ ὁ ἄββᾶς  
 Φίλιππος, ἐδῶ καὶ ἐγώ, καθὼς ἤυρα εἰς τὰ παλαιὰ γράμματα, καὶ ἐγὼ  
 ἐτίμη γράφω· βούλλα τοῦ ἁγίου Γεωργίου κατὰ ἀνατολὰς καὶ τοῦ ἄββᾶ  
 Φιλίππου εἰς τὸ δυτικὸν μέρος, κατὰ τὰ παλαιὰ ἐν αὐτῷ μέρει τηροῦντα βα-  
 σιλικὰ χρυσόβουλλα· καὶ ἀπ' ἐκεῖ κατὰ τὸν ποταμὸν ἄνωθεν ἀποκάτω εἰς  
 35 τὸν πύργον τοῦ Ἰωάννου εἰς μίαν πέτραν μεγάλην εὐρήκα βούλλαν πα-  
 λαιὰν σκαμμένην, τὴν μὲν τοῦ ἁγίου Γεωργίου εἰς τὸ ἀνατολικὸν μέρος,  
 τὴν δὲ τοῦ ἄββᾶ Φιλίππου εἰς τὸ δυτικόν, κατὰ τὴν μαρτυρίαν τῶν χρυ-  
 σοβούλλων· καὶ ἀπ' ἐκεῖ κατὰ τὸν ποταμὸν ὀλίγον ἀπάνω κατεβαίνει ἀπὸ  
 τὴν μονὴν τοῦ Ἰωάννου μικρὸν λαγγάδι καὶ ἀπὸ τὴν μονὴν τοῦ Φιλίππου  
 40 ὁμοίως λαγγάδι μικρόν· καὶ ἀναμεταξὺ εἰς αὐτὰ τὰ δύο λαγγάδια κατὰ  
 τὴν ῥάχιν τοῦ βουνοῦ ἀπάνω εἰς μεγάλην κορυφὴν τοῦ ὄρους, ἐκεῖ εὐρήκα  
 παλαιόθεν γραμμένα τρία σημάδια, τὸ ἓνα τοῦ ἁγίου Γεωργίου κατ' ἀνα-  
 τολὰς καὶ ἕτερον τοῦ ἄββᾶ Ποιμένος πρὸς δυσμὰς καὶ τρίτον τοῦ ἄββᾶ  
 Φιλίππου ἀπὸ μεσημβρίαν· οὕτω καὶ ἐγὼ ὤρισα νὰ γραφθῆ καὶ εἰς τὸ ἡμέ-  
 45 τερον βασιλικὸν χρυσόβουλλον· καὶ ἀπ' ἐκεῖ κατὰ τὸ ὄρος ἀπάνω εἰς τὴν  
 μεγάλην στράταν, καὶ ἐκεῖ εὐρήκα εἰς τὸ παλαιὸν γράμμα δύο σημάδια,  
 τὴν μὲν τοῦ ἁγίου Γεωργίου βούλλαν κατ' ἀνατολὰς καὶ τὴν τοῦ ἄββᾶ  
 Ποιμένος πρὸς δυσμὰς· πρὸς τούτοις εὐρήκα καὶ παλαιὸν χειρόγραμμα καὶ  
 ἐπιτίμιον ἀναθέματος· οὕτω καὶ ἐγὼ ὀρίζω, ὅτι, εἴ τις ἤθελε παρέβη καὶ ἐπι-  
 50 χειρισθῆ νὰ δυναστεύσῃ τοὺς τόπους καὶ τὰ πάργματα τοῦ μοναστηρίου  
 Ζωγράφου ἢ μὲ πανουργίαν καὶ δολιότητα νὰ ψευδομαρτυρήσῃ ἢ καμίαν  
 ἤθελε κάμη ἀντιλογίαν καὶ φιλονεικίαν, νὰ εἶναι ἀναθεματισμένος παρὰ  
 τοῦ κυρίου Θεοῦ παντοκράτορος καὶ ἀπὸ τὴν πανάχραντον μητέρα αὐτοῦ  
 καὶ ἀπὸ τὸν ἅγιον μεγαλομάρτυρα τοῦ Χριστοῦ Γεωργίου, κατὰ τοὺς βα-

20 γήδια. 30 κτήρια = εὐκτήρια. 38 μέρη τυροῦντα. 50 πάργματα = ὑπέρ-  
 γματα. 52 νὰ ἦναι



σιλικούς ὀρισμούς και χρυσόβουλλα· και ἀπ' ἐκεῖ ἀκολούθως κατὰ τὴν 55  
στράταν εὗρον γεγραμμένον, ὅτι αὐτός ὁ Μωϋσῆς ἐφύτευσε μίαν κερασίαν  
ἀπάνω ἀπὸ τὴν στράταν μὲ τὰ ἰδιά του χέρια, εἰς τὸν ὁποῖον τόπον εἶναι  
βούλλα τοῦ ἁγίου Γεωργίου γραμμένη ἀπὸ αὐτὸν τὸν Μωϋσῆν· και ἐγὼ  
ἐδῶ γράφω τὰ ἰδιά· και ἀπ' ἐδῶ εἰς τοῦ Ἰωάννου τὴν καμάρα ἐκεῖ δὲν  
εὗρηκα μήτε βούλλαν μήτε σημάδι, μόνον ἡῦρα βασιλικὸν ὄνομα γεγραμ- 60  
μένον οὕτως· Ἰωάννης εὐσεβῆς βασιλεὺς Τορνόβου· διὰ τοῦτο ἐπωνομάσθη  
και ὁ τόπος ἐκεῖνος καμάρα τοῦ Ἰωάννου· και ἀπ' ἐκεῖ κατὰ τὴν στράταν  
ἦν πύργος οἰκοδομημένος ἔκπαλαι ἀπὸ τοὺς εὐσεβεῖς βασιλεῖς διὰ ζωτρο-  
φίας και περιποίησιν τῶν γηραλέων και ἀσθενούντων ἀπὸ τὴν βασιλικὴν  
προσταγῆν, και ἂν ἴσως περᾶ τις κατὰ τὴν στράταν, νὰ διδῆ ἐκεῖ ἐλεημο- 65  
σύνην δι' ἀγάπην θεοῦ, ἐπειδὴ τὰ μοναστήρια πρότερον δὲν ἦτον, μόνον  
σκήταις· και ἀπ' ἐδῶ ὀλίγον ὀπίσω εἶναι ἓνας πύργος, ἀπὸ δὲ τοῦ μέρους  
τοῦ Βατοπεδίου βραχύδης τόπος και πετρώδης· και ἐκεῖ εὗρηκα βούλλαν  
τοῦ ἁγίου Γεωργίου εἰς τὸ ἀνατολικὸν μέρος και τοῦ ταπεινοῦ Κωνσταν-  
τίνου εἰς τὸ μεσημβριακόν, κατὰ τὸ βασιλικὸν χρυσόβουλλον· και παρεκεῖ 70  
ἀπάνω εἰς τὸ βουνὸν εὗρηκα δύο σημάδια, τὴν βούλλαν τοῦ ἁγίου Γεωργίου  
πρὸς δυσμὰς και τὴν τοῦ Κωνσταντίνου κατ' ἀνατολάς· και ἀπ' ἐδῶ κάτω  
ἐκεῖ, ὅπου μοιράζεται τὸ ὄρος, εὗρηκα εἰς τὰ παλαιὰ γράμματα ἓνα σταυρόν·  
ταῦτα ἔγραψα και ἐγὼ ὁμοίως και συμφώνως κατὰ τὰ παλαιὰ χρυσόβουλλα·  
και ἀπ' ἐκεῖ παρακάτω ἀπὸ μικρὸν λαγγάδι ἕως εἰς τὸν μεγάλον ποταμὸν 75  
και εἰς τὸν μῦλον τοῦ ἁγίου Γεωργίου και ἀπὸ τὸν μῦλον ἕως εἰς τὴν θά-  
λασσαν, και ἐδῶ εὗρηκα ἀπὸ τοὺς προτέρους εὐσεβεῖς βασιλεῖς γράμματα  
και ἀπὸ τοὺς ἁγιωτάτους πατριάρχας· και καθὼς εὗρηκα γραμμένον ἀπὸ  
τοὺς παλαιούς καιρούς, τέτοιας λογῆς ὤρισα και ἐγὼ νὰ γραφθῆ ἐπὶ μεμ-  
βράνης ὁ βασιλικὸς ἔρισμός μὲ χρυσὴν βούλλαν και ὑπογραφὴν μου, βε- 80  
βαιώντας ὅλα τὰ σημάδια τοῦ μοναστηρίου, τὰ ὁποῖα εὗρηκα εἰς τὰ παλαιὰ  
γράμματα, ἦγουν βούλλας και σταυρούς· και ἂν ἴσως τινὰς ἤθελεν ἀθε-  
τήση και παρέβη τὴν ἐντολὴν ταύτην και βεβαίωσιν, νὰ εἶναι ἀναθεματισ-  
μένος παρὰ κυρίου θεοῦ παντοκράτορος και τῆς παναχράντου αὐτοῦ μη-  
τρὸς και παρὰ τοῦ ἁγίου μεγαλομάρτυρος Γεωργίου. και ὅλη ἡ παρ' ἐμοὶ 85  
σύνοδος εἶπεν ἀμήν, ἀμήν, ἀμήν, ἐν ἔτει ἑξακισχιλιοστῶ ἑπτακισιοστῶ  
ἐνενηχοστῶ πέμπτῳ.

† Ἀνδρόνικος ἐν Χριστῷ τῷ θεῷ βασιλεὺς και αὐτοκράτωρ  
Ῥωμαίων.

64 γηραλιών.

65 ἀνίσως.

68 βραχύδης.

82 ἀνίσως.

В.

Actes Slaves.

I.

6700—1192, 2 février, indiction I.

Chrysobulle de Jean Caliman, tsar des Bulgares, au sujet de la donation de quelques métoques au monastère de Zographou.

† Благочѣстивин и христоловнин царь аскня самодръжць тръновъскы и въски въселанан вьлгарѣмь и грѣкѣмь и прѣкѣмь мшладшваха и оугрѣскон земли и воудимаа, даже и до вѣнкѣа, и вогомь даншмѣ царствоу власть имѣщаа въсен въсѣланиан. не  
5 каменіа, ны висера течанніа многѣнна, еже на царскѣ висотствѣ въшѣдша оукрасовати, яко еже ш вожѣственѣмь благочѣстин и еже ш вожѣственнѣмь и священнѣмь храмѣхъ и о благопрѣвнѣанѣмь монастырѣхъ прилежаніе и попеченіе къ съставлѣнію ихъ и непрѣстаннѣмь славословію въсѣхъ цара христа бога, шть благочѣстивѣхъ и  
10 присновлаженнѣмь царен промишлѣемое, въ нѣхъ же ш вожѣство благоразмѣнѣ и тыщнѣ почитаетсе симъ и милостинѣмь подаетсе благодетнымь даданіемь. швразѣмь симъ прѣдѣлѣжж, якоже штьць царства моего присновлаженн царь асѣнь и прѣжде сего царствовавшнхъ православынхъ царен, пача въсѣхъ инѣхъ въ священнѣхъ и чѣстныхъ по  
15 печеніе съставленію изанѣхъ рѣнѣжж, свонѣхъ даршванн швратнѣ вожѣственнѣмь вожіамь церквямь и благостѣннѣмь монастырѣмь даршва и паче изанѣхъ къ гѣрѣ свѣтѣн соущнѣмь, въ нѣхъ же нѣсть инш дѣнствѣ, нж на вожіе славословіе изанѣхъ поученіе есть. отъ нѣхъ же  
20 есть единѣ чѣстныхъ монастырѣ въ нѣмь вѣликаго и славнаго мочченика гѣвргіа почитаемын, въ нѣмже и вьлгарскѣмь ѣзыкѣмь православное вожіе пѣніе поетсе. прострѣтже и къ сѣмѣ свое благое дарованіе блаженн штьць царствами, присновлаженн царь асѣнь. помнсанѣхъ і азѣ моемѣ монастырѣ многаа маста дати въ свѣтѣн горѣ, нь оубошѣсе шть кактѣа, занш вѣше прѣжде заклѣтѣ отъ събора отъ

I. Original aux archives de Zographou. Photographie Sévastianov n. 5. Copie de Porphyre Ouspensky (en extrait). Éditions: В. Априловъ, Болгарскія грамоты, р. 31—35; Т. Флоринскій, Аѳонскіе акты, р. 34—35 (en extrait).

освященныи патрирхы и благочестивии цари и отъ прѣдѣла нашего 25  
иванна цара вѣланкѣ въ болгарѣхъ. нь азъ дама многоаа маста на двора  
моемѣ монастырѣ, еже хоцѣ возіемъ изволеніемъ, и дадохъ имъ  
прыку масто нарицаемн првеніа матухъ и славъ съ вѣсали аждми  
и съ вѣсали правинами и користми села того и съ пошыѣ соу-  
циами, еже есть въ село томъ, да штъ саро прѣвѣтшкы вѣсакыи 30  
въ монастырѣ приносѣтсе и отъ езера (рѣ)цѣ исхѣдѣтсе и отъ хан-  
дакъ водѣниці и мрамаръ, ловнища. цш исхѣдѣтсе, вѣсе въ мона-  
стирѣ да се даватъ, и нже въ намъ постащимсе инокумъ насѣста-  
влѣніе и свѣщенное питѣніе виваетъ и поманъ его и прочухъ при-  
сноблаженныихъ царен съставаѣтсе благочестивѣ же. злата пачата. 35  
и дадохъ имъ въ серъ градъ метухъ храмъ свѣти никола влѣзъ  
клирица калюзна и влѣзъ клирица манюла и влѣзъ клирица кон-  
стантина оу калюзна чаршиа. ѿ. доуганы и калюзна, да настои цш  
прихѣдѣтсе отъ доуганы и те да проноси оу монастырѣ. и дадохъ  
имъ на доунѣ на грѣшъ ловнище, нѣвже се ловѣтъ морбны, и на 40  
никополи скиле іаковова махала и девдорова махала и петръ ло-  
гофатъ махала. и тоу ѿ доуганы дахъ имъ петръ логофатъ на-  
стоиникъ. цш прихѣди отъ дѣганы и отъ сикатъ и отъ ловница, да  
приносѣтсе оу монастырѣ. повѣла царскаа златапачатіе. и отъ эде  
дадохъ имъ въ градъ сардакіа, сирачъ глаголемы софіа, и дахъ 45  
имъ мѣтрополіа храмъ свѣтаго вѣлжимоученика геургіа и свѣтаго  
николае вше горе мадны пазаръ. и тоу дахъ имъ к̄ дѣганы ма-  
хала говѣжды пазаръ, куръ влѣчш, куръ стоенъ сы да настоитъ, цш  
прихѣдѣтсе отъ мѣтрополіа и отъ дѣганы, а шны цш съвѣратъ, та да  
носатъ оу мо[на]стирѣ. и селш чѣлшпачане дадохъ и тоу метухъ, и 50  
цш прихѣдѣтсе отъ селш и отъ матохъ, се оу монастырѣ да се пра-  
титъ. и село горни ловнѣ и тоу дадохъ имъ селш и матохъ въ  
храмъ свѣты николае. и госпудинъ владислаеа настоиникъ цш при-  
хѣди отъ село и отъ матохъ, а шны вѣсе да прати оу монастырѣ и  
отъ селш долни лозанъ, цш прихѣдѣтсе и вѣсе вѣкѣпѣ да прататъ 55  
оу монастырѣ. повѣла царскаа, да никто на имать власть на сіа ме-  
ста, еже азъ дадохъ имъ златапачатію. и дадохъ имъ лихандимъ  
мастш, глаголемн градъ шхрида, и тоу дадохъ имъ власть, да на-  
стоитъ архимениковъ макаріа и клирикъ манюла и клирикъ стамати,  
цш прихѣдѣтсе отъ градъ и отъ езарш, отъ ловница стрѣгы. вѣса да 60  
прататъ оу монастырѣ. повѣла царскаа златапачата. и дадохъ  
имъ въ солднѣ градъ махала клирика дѣка и дѣгани і̄ и скарлетова

махаала и тоу ꙗ дѣгань и курь константинова махаала и тоу ꙗ дѣ-  
гань и тоу матоухъ храмъ сваты геургіа, и цюв прихуадитъ отъ  
65 дѣгань и отъ махаалъ, вѣса да пратитъ оу монастырь курь кон-  
стантина. повѣла царска златопачата. и пакы дадухъ имъ масту  
на орлиліа и тоу дадухъ имъ матоухъ съградити и село вѣедину,  
и цюв прихуадитъ отъ матоухъ и отъ село, вѣсе да прататъ оу мо-  
настирь, и тоу храмъ сваты николле. і азъ благочѣстнѣиу царь асѣнь,  
70 самодръжець вѣсамъ болгаримъ и грѣкимъ, и повѣлаухъ вожію во-  
моцню, иже естъ въ сватѣи горѣ адона монастырь, глаголехми ізѣ-  
графъ, храмъ сватаго вѣанкомоченика христова геургіа, да съгра-  
дѣтъ пирутъ и да наречетсе въ имѣ моему сыноу миханлу, сыречъ  
миханловъ пирутъ. повѣла царска златопачата. і азъ помислухъ  
75 многу масту дати моему мнхастирѣ, нъ оубоухсе отъ кметъ,  
зану бѣше прѣжде оуставѣно и запрѣтано отъ събора отъ осва-  
щенны патріархы и отъ благочѣстнѣиу царя, нъ дадухъ имъ на дѣборъ  
месту, елику вога изволи. и повѣ[лѣ]хъ азъ оградити месту іша-  
нова селамова рака на край море на кладѣнець, коула сватомѣ геур-  
80 гію. и отъ тоука надѣ лозіе фланну на връхъ на бръду кръсть  
три балегы, коула сватомѣ геургію и пимашока и фланнова. и отъ  
тоува горѣ на големъ поутѣ и на вѣсточна страна надѣ поутѣ  
горѣ камень и тоу вѣла сватомѣ геургію и пилинѣ. и отъ тѣва на  
поутѣ чрѣша мшугшѣва та на івань камара и отъ івань камара по  
85 поутѣ та на старъ стѣльпъ, сыречъ пиросъ, и назадѣ мѣло на стѣльно  
масто и тоу коула оставиша. и отъ тѣва горѣ на връхъ бръду, и отъ  
тоува дула низ врьдо, гдѣ се дѣли бръдо, и тоува кръсть. и отъ здѣ  
низ долчина на големъ река та на водѣница сватомѣ геургію. и отъ  
тѣка та долѣ на море. повѣла царска златопачата. і азъ такъ за-  
90 повѣдаю, иножь и шрѣтнухъ, и аще кто прѣстѣпитъ заповѣдъ сію  
намъ крѣно свѣдѣтелствовати, иже то отъ насанихъ моужь да непо-  
лоутишь милость господа вога и спаса нашего іисуса христа въ данъ  
соудны, кметвоу же да насаѣдитъ, иже въ никки. тнѣ. сватыхъ  
шѣць, и съ прѣдательмъ съпричѣтаетсе іудѣ. и благочѣстнѣиу ю  
95 изложи царстволни, чрѣвниимже писаніемъ и златож сѣж вжчатнѣ  
кѣѣри. мѣсаца ф. в. день, индиктвнѣ. а. в лѣто 797.

† Іваннь Калиманъ въ христа вога вѣренъ царь и самодръжець вѣсѣмъ вьларомъ і грѣкимъ асѣнь.

Bulle.

II.

6795—1287, indiction IV.

Chrysobulle de l'empereur Andronic II Paléologue déterminant les limites des propriétés du monastère de Zographou.

† Благоизволеніемъ шца и съвршеніамъ сына испльнаниамъ сватаго доуха да естъ вѣдомш, како придѣ игѣманъ збѣграфскы ганадіа и пшпъ гавриль и старць софроніа до мане благочыстивомѣ цара андрѣника константинаграда в лѣто 6795 и сѣдмшестно сѣ индиктонтъ д̄ и искахѣ отъ мена некая повѣла. і азъ рѣхъ имъ: что просита, да сътворѣ вамъ. и оны отвѣщавше и рекше къ царѣ: царѣ сваты и милостивин, христолюбивин, молимш ти се и мѣли се дѣю твоимъ сватыны и твоимѣ богомъ данемѣ ти царствоу, оучини любовь божію, даждь намъ штъ твоє господствѣ твоє роукописаніє. и рече имъ царь: даждьтѣ мане ваше рѣкописаніє, еже имате къ монастырь отъ прѣжднихъ царин. и даше емѣ рѣкописаніє и разгнѣ и прочте и призевѣ манонла писца и заповѣда емѣ царь: да исписашъ хроусовшль по моеи заповѣди и царствоу. покала царска златапачата: монастырь, глаголкми избѣграфъ, храмъ сватаго вѣликаго моученика христова геургіа, писашъ азъ царь андроникъ вѣ моє царство, да не имать никтѣ власть вѣ моєи заповѣдѣ, ны вѣ монастырь, ны вѣ синорѣ монастырскы, ны вѣ горахъ монастырскыхъ да не имать властію, ны на матшхъ, ны на вѣдѣнищахъ, ны на зымшеникѣ, идѣже зымбють овце и кѣзы, ны на планина, да ныкто не имать власть пшдѣ моєи повѣла, еже имъ естъ даннш отъ прѣждныхъ врѣменаа, такш и да боудѣтъ слава царска и свашеннаа обитель, глаголкми избѣграфъ, похвала вѣлгарскаа. повѣла царска златапачата. прѣви баллагъ стари пиршгъ вѣлизъ море, втори баллагъ, идѣже съходитъ рака изъ іванна селима, стальпъ, сыречъ пиршгъ икроки, идѣже съходитъ река на краи море, вѣлизъ кладѣнца, идѣже ископа аѣва іваннъ і аѣва филиппъ, тоу і азъ шѣрѣтшхъ оу старописаніє і азъ такш пишѣ воула сватомѣ геургію на вѣстокъ, а аѣва филиппѣ на западѣ. повѣлаа царска златапачата. и штъ здѣ на гора по рака по рака на горѣ испшдѣ пиршгъ

II. Original aux archives de Zographou. Photographie Sévastianov n. 3. V. T. Флоривскій, Деонскіе акты, р. 85. V. le texte grec A. LXVII, p. 157—159.

30 иановъ на каманъ вѣлики. и тоу оврѣтхуъ воула старшписаніа  
 сватомѣ геургію на вѣстокъ, а аѣва филиппѣ на западѣ. повѣла  
 царска златапачата. и шттоудѣ по рака мало на горе, надѣже сѣ-  
 зить изъ. . . . иванова овиткѣ долчина мала и штѣ филиппова  
 шентѣль доачина мала маждоу двѣ тѣ долчини на гора по врьдѣ,  
 35 таа на врьхѣ на големо врьдо. и тоу шврѣтхумъ старо рѣкописаніе,  
 трын вѣлазы сватомѣ геургію на вѣстокъ, а аѣва пиминѣ на  
 западѣ, а аѣва филиппоу на южнаа страна. такъ и азъ повѣлѣхъ  
 писати. повѣла царскаа златапачата. и штѣ зде по врьдѣ  
 гора на голамн поутѣ. и здѣ шврѣтхумъ старописаніе двѣа балага  
 40 сватомѣ геургію вѣла на вѣстѣкѣ, а аѣва пиминѣ на западѣ. и  
 тоу шврѣтхумъ старш роукописаніе и запрѣщеніе. такъ и азъ за-  
 повѣдаю, аще ктѣ прѣстѣпить да начнетъ наслаоувати за масто  
 или льстывно сѣдѣтѣльствовати и чинити прѣракованіе, да естъ  
 проклатъ штѣ господа бога вѣсадрѣжителѣ и штѣ прѣчистѣю ма-  
 45 теръ вожію вогородицѣ и штѣ свѣтаго великшмоученика геургіа. по-  
 вѣла царска златапачата. и штѣ здѣ по поутѣ по пѣтъ, и тако оврѣ-  
 тхуъ писаніе, надѣже самъ мшнѣсін посади чреша горѣ изъ надѣ поутѣ  
 сконма рѣкама. і азъ шврѣтхуъ на сіе место воула сватомѣ геур-  
 гію штѣ мшнѣсін написана, и азъ тоукаа пишѣ. и штѣ здѣ на  
 50 иванъ камара пишѣ. и тоу не шврѣтхуъ ны воула, ны балага, нь  
 шврѣтхуъ царстѣв имѣ написаннѣ на место се: иваннѣ благочѣсти-  
 вѣн царъ тръновѣскѣ. того ради наречесе мастѣ се иваннѣ камара.  
 и штѣ здѣ по поутѣ по поутѣ, надѣже вѣ стальпѣ сѣграждѣнѣ  
 прѣжде штѣ благочѣстивіе царѣн за старн чловѣци, за недѣжнѣ  
 55 питатисѣ штѣ царска повѣла. и ктѣ прохѣдѣтъ по поутѣ и даѣаетъ  
 имѣ милостіню бога ради, зане прѣжде монастирѣ не вѣхѣд, нь вѣхѣд  
 ігѣменарѣ. и штѣ здѣ стальпѣ назадѣ мало штѣ вѣтопѣдска страна  
 стрѣмно местѣ каменито. и тоу оврѣтхуъ воула сватомѣ геургію  
 на вѣсточна страна, а смѣренномѣ констатію на южнаа страна. и  
 60 штѣ здѣ повѣла царскаа златапачата. и штѣ здѣ горѣ наврьхѣ  
 врьдѣ. и тоу шврѣтхуъ двѣа вѣликиа сватомѣ геургію воула на  
 западѣ, а константію на вѣстокъ. штѣ здѣ низ врьдѣ низ врьдѣ,  
 надѣже сѣ дѣлам врьдѣ. и тоу шврѣтхуъ оу старописаніе крѣсть и  
 азъ писахъ пишѣ моѣ повѣла такъ: повѣла царскаа златапачата.  
 65 и штѣ здѣ долѣ низ малечка долчина та на голѣма рака на водѣница  
 сватомѣ геургію, а штѣ водѣница та на морѣ. и се шврѣтхуъ штѣ  
 прѣждѣннѣхъ благочѣстивнѣхъ царѣн писаніе и штѣ освѣщеннѣ па-

триархы. такъ наидохъ писану штъ прѣждныхъ вѣремена, тако і азъ заповѣдахъ и писахъ повѣла царская, еже і азъ шврѣтухъ оу ста- еста ршписаніе воум и крестоуѣ. и шцекту прѣступити заповѣдъ 70 сію, да проиметь штъ господа бога въседръжиталю и прѣчистоую матеръ вожію вогородицѣ и штъ святаго вѣликомоученика христова гшургіа. и вѣсь съворъ рече: аминь. аминь. аминь. в аѣто ѣс сѣд- мосѣтно с̄. ѣ. индиктонтъ д̄.

† Благодѣстивн царъ вѣрнъ въ христа бога Андроникъ 75 Констаннаграда.

Bulle d'or.

### III.

6850—1342, indiction X.

Chrysobulle de Jean Alexandre, tsar des Bulgares, au sujet de la donation du village Хάνταξ au monastère de Zographou.

Блама оубо высть мановенне бога штъца и господа нашего инсоу (са) христа, ходатанствомъ сщцъ и истинныхъ прѣчистыхъ и прѣблаго- словеныхъ владычицъ и вогородителницъ на сватѣн горѣ адшнстѣн, еже быти въ ней пристанище спасенноу въсьѣкон доуши христіанстѣн, паче же православнѣн и съ оусрѣднемъ прѣвѣвгажшон въ ней, еж же в ради вины и въздвигошж троудолубезнѣ мнози домовы скатыж великы и днены царне благодѣстивни и штолюбивени вельмжже и прѣподобнии иншци и оукрасішж и швшгатишж въсьѣко каменнемъ мншгоцѣннымъ и вшршмъ златомъ же и сребршмъ и иманми и инѣми правдами мншгыми движимыми и недвижимыми, еже быти 10 въ довольство и изовіліе сщцимъ и прѣввважцимъ въ такоенихъ въсечестныхъ и вожествъниш[хъ] домовохъ, пожцихъ и славжцихъ едіного бога въ троници славимаго и прѣчистжж и въсепѣтжж его матерѣ. поминати же и православныхъ и христолюбивыхъ и приснопа- матныхъ царя и прочахъ блаженыхъ ктиторы и въсьѣкъ ршдъ хри- 15 стианскы, нбо не штъ едіного рода тѣчиж или штъ двою шврѣтажтса

III. Original aux archives de Zographou. Photographie Sévastianov. n. 4. Copies de Porphyre Ousprensky (en extrait) et de Grigorowitch (Рум. Муз. № 8). Éditions: Арх. Леонидъ, Обзорѣніе I. Зографъ. Херс. Епарх. Вѣд. 1866. Приб. XIX, p. 365—368; В. Срезневскій, Свѣдѣнія и Замѣтки. Прилож. къ XXIV т. Зап. Имп. Ак. Наукъ № 4, p. 24—28.

въ томъ святѣмъ мѣстѣ здатеае, нж понеже овъще спасенне въ  
немъ есть искажциимъ к, овще въ высть и мѣсто благовоаствоуж-  
циимъ. тѣло ради и обрѣтажтса зданна штъ всѣкого рѣда и азѣка  
20 православноаго, еже сжтъ прѣбѣе и израданѣише грѣци, балгаре,  
потѣмъ же срѣвѣе, роусси, иереи. въсѣмъ же иматъ паматъ про-  
тивъ своемуу потроужденноу, паче же рѣвенноу. въ нихъ же  
обрѣтаетса и божествяныи и въсечестныи двамъ, еже къ нма по-  
читаемы сватаго и славноаго великомужченика и повѣдоносца геургіа  
25 и нареченныи зѣграфѣвъ. съи оубо издавна прѣдрѣжимъ есть штъ  
православныхъ и благочестивыхъ и хрѣстолюбивыхъ царин бал-  
гарскихъ дѣдъ и прѣдѣдъ царства ми. и приагали сжтъ и крѣ-  
пили къждо ихъ, елико благовоааъ есть даже и до царства нашего  
о своен памати. штъ нели же пакы благозѣвоааъ есть господъ богъ  
30 мѣи инсоусъ хрѣстосъ мнлостивъ и ходатанствоу прѣчистыа его ма-  
тере и посади ма на прѣстола балгарьскаго царства, еже есть дѣднн  
и прѣ[д]ѣднн царства ми. приагаше и давааше и царство ми, елико по  
силѣ въ вѣсѣ врѣмена своа, нж та вѣсѣ ни въ чтоже вѣмѣнѣахъса  
царствоу ми противъ. и како имаше желанне и попеченне и ревноваше  
35 зѣлау, данъ и ноцъ промыслѣж, како и коеж реицѣ ли дѣломъ изъ-  
шѣрѣсти и подати томоу въсечестноумоу двоу сватаго и славноаго  
великомужченика и повѣдоносца геургіа достоанне нѣкое недвижно и  
не штъемлемон. понеже оубо обрѣтаашеса штъждъ въ дрѣжакѣ грѣ-  
честѣи на стримѣнѣ село, зѣвоамѣ хантакъ. и вѣше о семъ прѣдъ-  
40 вѣдомо царствоу ми, яко искомо высть мнѣгажди штъ мнѣгыхъ  
прѣжде сего врѣмене. искахъ въ таковое село и царне вышѣи  
прѣжде насъ и краліе и подаваахъ и мнѣго тысаца и не сподо-  
вишжса пожиті е. вѣше же оубо се, яко мнитса, съмотренне сватаго.  
ннѣ оубо царство ми, понеже приагаше таковое село къ достоа-  
45 нѣоу того въсечестнаго двоа сватаго и славноаго великомоученика и  
повѣдоносца геургіа, прѣложнѣ на шѣдршты вожж и прѣчистыж его  
матере и на ходатанство и помоцъ сватаго, кше же и на истиннжж  
и нелицемѣрнжж любовѣ, еже имѣше царство ми съ прѣвысокыиамъ  
царемъ грѣцкыиамъ къзлюбенымъ братомъ и сватомъ царства ми  
50 киръ андронікомъ палеологомъ даже и до смърти его. и по смърти  
еговы пакы не измѣниса царства ми любовѣ, нж паче оусоугоубѣн  
тж и на сына егоу прѣвысокаго царѣ грѣкыиамъ калоішанна палеолога  
къзлюбенаго анепсеа и свата царства ми, его же дѣлма и дрѣзноѣ-  
ннемъ посла къ немуу царство ми и проси емоу таковое село, зѣвоамѣ



хантакъ, на нма сватаго и славнаго великумоученика и повѣдоносца 55  
геургіа, еже и бысть авіе безъ вѣсѣнаго прѣкословіа и прѣрѣканна,  
паче же съ любовиш. и подаде таково селш, зовомое хантакъ, въ  
воли царства ми, имже образомъ проси е царство ми не нждано  
нѣкако, ни прикрывено, нж по любви и яко благочестнѣ и прѣвысокъ  
царь вѣнать и подаде таково селш съ вѣсѣмъ прилежаніемъ и 60  
правдами его, благоволеніемъ своимъ къ саоухъ и швеніе вѣсего  
царства его и съ златопечатнымъ словшмъ царства его, еже быти  
неутѣшпмо и неутѣмлемо штъ вѣсечестнаго прѣвыканна сватаго  
и славнаго великумоученика и повѣдоносца геургіа прошенна ради и  
хотѣнна царства ми. кше же и о патъдесатнхъ перпирѣхъ, еже 65  
задѣвадхъ стажаншмъ того вѣсечестнаго прѣвыканна и вѣзимадхъ  
ради житарства и горнины и градозданна, и тыж пожелѣ штсѣшиса  
и не взиматиса ни до едінож чаты, донелн же вждеть и прѣвываеть  
вѣсечестныи домъ реченныи. и понеже таковомоу и издавна желе-  
момоу и доброшмоу прошеніоу сподобиса приати царство ми, благо- 70  
изволи и царство ми и издавать настожцее златопечатное словш  
царства ми, имже и запожелѣватъ царство ми имѣти и обвѣдржати  
швенношмоу монастырю царства ми реченное селш хантакъ бес кра-  
молы весма непотъкновенно и непожелѣлемо и неутѣмлемо съ вѣ-  
сѣкымъ прилежаніемъ и привыткомъ его. кше же и незадѣватиса 75  
стажаншмъ того вѣсечестнаго монастырѣ за подаанне реченнымъ  
патъдесатнымъ перпирѣмъ, аже дакадхъ ради житарства и горнины  
и градозданна, понеже штпроси и снхъ царство ми оу прѣвысокаго  
царѣ грѣческаго калошванна палеолога вѣзлюбленаго анешѣа и свата  
царства ми. и тако имать быти непотъкновенно крѣпостиж и силшж 80  
настожцаго златопечатнаго слова царства ми и да овладоужтъ и  
швѣдржати прѣподобныи иншци, еже въ оградѣ сватаго и славнаго  
великумоученика и повѣдоносца геургіа, надъ реченнымъ селшмъ  
бес крамолы весма непотъкновено и незывлемо съ вѣсѣмъ приле-  
жѣніемъ и привыткомъ его. обаче ни задѣвати кто стажаншмъ того 85  
вѣсечестнаго монастырѣ за подаанне патъдесатнымъ перпирѣмъ, по-  
неже, яко выше швенно бысть, штпроснхъ царство ми съ прочими  
прошении своими и оуваза и оутверди и оукрѣпи благоволеніемъ  
бога отца и господа нашего іисуса христа и ходатаиствомъ прѣчи-  
стыж богородицѣ и помощнж сватаго и славнаго великумоученика и 90  
повѣдоносца геургіа. елико по силѣ, понеже да приоврацетса и цар-  
ство ми въ томъ сватомъ мѣстѣ, яко же и прочии православнии и

Благочестивии царне, дѣди и прѣдѣди царства ми. того бо ради и  
выстъ златопечатное слово царства ми и послано выстъ мѣсеца  
95 марта на въсько оутвѣрждении извѣстое в лѣто ,д. ш. н. индиктивыи  
десатыж, въ неже и наша благочестиваа и богопронореченнаа назна-  
мена дрѣжава †.

† Іѡаннъ въ христа бога вѣрнѣ царь и самодрѣ-  
жець всѣмъ вагаршмъ Ілѣѡандръ †.

#### IV.

(1356—1392).

Jean Šišman, tsar des Bulgares, confirme la donation faite par  
son prédécesseur au monastère de Vitoš.

Благоизколи царство ми дароувати благообразны къ сенастоужци  
съи хрисовоуль..... царства ми монастырю богоматери, иже есть въ  
внтоши, иже създа и сътвори и оукраси родитель царства ми свато-  
почиешни царь іѡанъ александръ. и такози царство ми шсвобаждатъ  
5 тѣи монастырь царства ми съ въсьмъ достоаниемъ и прилежа-  
ниемъ того монастырь, да не смѣетъ метехати надъ тѣмъ монасты-  
ремъ ни кефалие срѣдешъкое, надъ стасиа монастырьскъ и надъ  
людми село новачаны(?), иже са находитъ въ градѣ царства ми софи.  
надъ тѣми людми да не метехат ни кефалие срѣдешъкое, то ни моу  
10 прахторѣ, ни кастрофилаци, ни моу десатници, ни примикюре же,  
ни алагаторѣ, потолъ ни перъпираке царства ми, ни житарѣ, ни  
кинаре, ни десаткарѣ пчелни и скини и шечи, то ни апоухаторѣ, ни  
колиси, ни страторѣ, ни срдаре, ни вараре, ни подкода, ни падалице, ни  
крагоуаре, ни пешпаци, ни сѣнаре, ни фоунъ, ни глоеи. то ни да иматъ  
15 швласти сватаа софия надъ людми прѣчиствъ богоматере, ни гадал-  
ства, ни распоуста. то ни единымъ швласти да не смѣатъ забавити  
тѣмъ людѣмъ прѣчиствъ богоматере внтошъскъ, тѣкмо въси да шт-  
гоними бываатъ швлениемъ сего хрисовоула царства ми. тѣкмо  
единъ егоуменъ прѣчиствъ богоматере романъ, а ниъ никто да са не  
20 смѣетъ покоусити, то ни забавити тѣмъ людѣмъ ни до единого  
власа. кто ли са иметъ покоусити, ли забавити, ако и ш единолъ  
власѣ, да е проклатъ штъ штца и сына и сватаго доуха и штъ прѣ-

IV. Original sur parchemin aux archives de Zographou. Copie de Grigorowitch  
(Рум. Муз. № 9). Édition: Šafařík, Památky 1878. Okasky, p. 108—109.

чистъ богоматере и штъ бѣ двостолъ и штъ тѣ святыхъ бого-  
носимыхъ штъца шкинескихъ и съ ноудж и арна части да зимать  
и да е штажченъ тѣла и крове господа шгоа спаса нашего и (соу) 25  
христа и съ рекшими: кровъ его на насъ и на чадѣхъ нашихъ. къ  
кѣкы аминъ.

† Іоанъ Швшманъ въ христа вора благовѣрныи царь и  
самодръжець всѣмъ ваъгаромъ и грѣшмъ.

V.

(919—1371).

Chronique du monastère de Zographou, dès la fondation du mona-  
stère jusqu' à l'an 1371, composée successivement et contenant les  
noms de l'empereur Léon le Sage, du tsar des Bulgares Jean de Tir-  
novo, du tsar des Serbes Étienne et du despote Serbe Jean Ouglès.

† Въ дѣни царства лѣа прѣмѣдраго, благочѣстныи хорѣбни  
христианскыи съдръжець, въ томъ царствоу вѣста нѣкѣ три вратѣ  
по пльты, паче жа по оутѣшталю. съ оубо шко въ дрѣвнихъ  
нравмъ добродѣтели и тѣзонменика мѣисъ і арвна, іоанъ селѣма.  
что нарицаетсе селѣма. храбрь вѣ словмъ и дѣломъ, прозѣвшѣи ко- 5  
ранамъ стѣвлѣи благочѣстнѣмъ, частію изреднѣмъ и богатствомъ  
доволи. богатство еш по возѣ втори по аврааме и царствѣа познаніи  
и богоу по добродѣтели, изнесѣмъ отъ места прѣво іоустиніаміе  
града аихнидона, ныни отъ вѣсѣши глаголкамаго охрида, оустри-  
макннныи зѣло вѣлленіемъ завѣта христова съдръжець, иже и 10  
подръжма рачиталствемъ. дрѣгны сыны зѣведѣшки не мреже. и  
кораблик повръзають, нь вѣси и стѣжаніа зѣлана и богатства царскаа  
съ вѣсеми похотми севѣ распеше и крестмъ въоружающе, шко да  
ш христе жизнь полоучеть. и прѣвѣнтають вишерѣченнѣи горѣ и иже  
на южнаж странѣ севѣ три крови сътварають и стѣпы. и далечни 15  
жилицѣ другъ отъ дрѣга имешѣ. крѣме недеаное съвраніе тѣхъ  
признаше, шко да словомъ и пѣсньми божьственными севѣ подми-  
зають и иже съ ними къ нимъ приходѣщихъ. сицѣко вѣше тѣхъ  
съвраніе, иже доухвенѣ тѣчию тѣмъ проучеватисе. нео сицѣки отъ

V. Original aux archives de Zographou. Photographies Sévastianov n. 1, 3, 4. Copie de Porphyre Ouspensky, p. 3—8; il y manque le supplément postérieur. Éditions: Ваоилий А приловъ, Болгарскія грамоты. Одесса 1845, 1—10; Т. Флоринскій, Аѳонскіе акты, Спб. 1860, 82—84 (en extrait). Traduction russe: Порфирій Успенскій, Второе пу-  
тешествіе по Святой горѣ Аѳонской, p. 280—294. V. le texte grec A. LXVI, p. 160—167.

20 бога почитаются. яко слоуха и вѣщаніе ихъ повѣсоудѣ изидѣ до-  
вродѣтельнаго житія. мнози бо яко и отъ самого чрътова царева  
прихождаху и приплыхуѣ чини и довродѣтели ихъ. и бѣше  
призваніе на вѣсакъ день богонзвѣраннымъ стадо и множащѣсе. ш  
семь съвѣщавають блага сърѣть. и се отъ съвнше сънидоше  
25 оустръмакнѣмь шврѣтають мѣсто богомь открывннмъ въ дѣвотѣ  
къ оудолію, благооуханіемь показуемо. двѣ чещь оустѣкнѣють, иже  
кадѣніе явлѣшесе кнны, шврѣтають мраморъ зѣленымъ паче снега  
блѣстающе. и на тѣ богознаменнѣ мѣстѣ швнглѣ швщѣ съгра-  
ждають отъ царскаго скровенца, въ аѣто тугда текѣше отъ създа-  
30 нѣа мирѣ .s. ѳ. кз. хотѣшхѣ бо и свѣтаго създанія именѣмь на-  
реши. швн глаголющи да вѣдѣть иже въ кѣлнннхъ свѣтаго нн-  
колы, дрѣзи же свѣтомъ калментѣ анхнндонскомѣ, иже въ послѣд-  
ннхъ вѣліа чудотворца. тѣмь прикладнмъ и не съреченно мѣлкь  
междоусобндо въздръжахѣ, семѣ же и дѣскаа оутотованна и не на-  
35 писанаа въ мѣстнлнціе стоише. и се бо вѣбаше съмотреніе вожіе. мн  
же, ш възлюбакнннмъ, прѣкшнннмъ оушеса и оуслншнмъ прѣславнаа  
чюдѣса и намь богомь явлѣнна, яко днень бо естѣ въ свѣтхъ  
своухъ. вѣннѣмь оувн опасно. въ едннѣмь оувѣ отъ оутръннхъ, не  
зѣло рано къ свѣтаюціен зоре, о чюдѣси, явлѣтесе икона прѣдѣ не-  
40 писанаа, самописанаа и носѣца имѣше свѣтаго великомоученнка и  
повѣдоносца геургіа, якоже отъ многухъ лѣтъ, и блѣстаесе зрѣ-  
ніемь, яко слѣньчна лочча. и вънезапоу въси кндѣкше оуднншесе  
ш такоешмѣ чюдѣси и възсмылахоу слакѣ и благодареніе богу, иже  
и того великомоученнка. и отътолѣ оувѣ наречесе обнтѣль именованіе  
45 даже и до нынѣ збграфѣ. сы три сыновѣ царя оурндѣскагш.  
оустнннана бысть въ оушн прѣмѣдраго льва царя. и поденгск и  
прндѣ въ адонсцжн горѣ: сосѣ вѣльмоужнн своа и сосѣ сълоуты  
своа и константна града патрїарха анастасїа. и бысть въ то нрѣме  
прилжнсе андіѡхїскы патрїарха грїгорїа. и бысть шещѣа съвѣща-  
50 нїе. съвѣщаше въси въкоупа. отъ многнхъ челоѣкъ слншахѣ свѣ-  
тагш великомоученнка хрнстова геургіа многаа знаменїа и чюдеса  
твораша, слѣпн прозрѣхѣ, нами глаголахѣ, хршми исцѣлакахѣ.  
слакыи и глаоухыи здравыи внѣахоу и въ челоѣцѣхъ вѣсь имуцнхъ  
изганѣше и здравн внѣахоу и славахоу господа бога и свѣтаго вѣ-  
55 анкшмоученнка хрнстова геургіа, исцѣланешаго ихъ и давшѣ имь  
здравїе на мншгаа лѣтаа. и слншавѣ царь ицаннмъ трѣновѣскы чюдѣ-  
саа, дннѣсе внѣшшмѣ о свѣтѣмь моученнцѣ такоѣ даршнвшпоу

нхъ. и онъ подемсе и съ нимъ патриарха тръновскы деофілатъ. и подемшесе въсы въкупа единодоушныи и придонсе въ святѣи горѣ адоньсцѣи, и дѣже вѣша сикты овразъ написанъ доухомъ свѣтымъ. 60  
припадеа покаинишесе емѣ съ слъзами многы и съ възданъи и даръ принасаша дѣсѣтъ окая златинъ и дариваше свѣтаго овраза самописаннаго и възрадоувашисе радостію вѣликою и славеце го-  
свода бога и свѣтаго вѣликомученика христова геургіа и сътворише  
тръжестев свѣтомѣ моученикѣ христовѣ геургію апріліа мѣсѣца 65  
кѣ днь. и бысть тръжестев. . . . . до кѣ днь. и въпросиша  
благочестемъ царіе и свѣщенны патриарси: что хощета сътворити  
съ швитаемъ кашѣ. и тіа съвѣкѣ пакннн отвѣщаваше и рече: да  
вѣдѣта обителъ наша свѣтомѣ вѣликомученикѣ геургію и въса  
стажаше наше. въкѣпѣ въси съвѣтъ сътворише. и пондоше 70  
іваннь сѣлава съ братіами своимы и въсы царіе и патриархы,  
и дѣже вѣша сталья, глаголюмы пършгъ. и въпросише благочестіемъ  
царіи и швѣщенны патриарху авеаа филиппа і авеаа іванна и  
овеаа едино отвѣщаваше: наша обителъ дв потыкы. и отвѣщаваше  
въси благочестіемъ царіи съ свѣщенны патриархы. ижеадн іваннь 75  
свои вѣлагы и шстави оулаа свѣтомѣ геургію. и повѣленіе бла-  
гочестіемъаго и прѣмѣдраго льва цара златъ пачатъ. и ш сѣмъ  
изложи отвѣщати и въсы далече отгонн. и поставише оулаа геургію  
и плизъ море при кладѣнца, и дѣже вѣ ископанъ прѣжде, авеаа фи-  
липпъ и авеаа іванъ и поставиша вѣлагы сиктомѣ геургію отъ 80  
въстокъ, а филиппоу отъ западъ. и пондоше въспотыкы влизъ кровѣ  
іваннова глаголюмы пъргосъ, изъшдолоу на потокъ камень вѣликъ,  
и тоу поставише оулаа геургію. повѣла царскаа іванна благочести-  
емъаго тръновскаго и злата пачата. и пондоше мало въспотокъ на горѣ,  
влизъ и дрѣгы потѣкъ съвѣкѣоуплюютсе въ едно, единъ отъ фили- 85  
ппѣ швитель, а дрѣгы отъ іанншка швитель, посрѣдѣ шваа потока  
на горѣ по врьдѣ на врьѣдѣ на врьдѣ и тоу шставише три белазн,  
отъ въстокъ геургію, а отъ западъ авеаа пилиппъ, а отъ южна страна  
филиппоу. запокѣдъ льва цара прѣмѣдраго злата пачата и повѣ-  
лаа вѣлакаго іванна злата пачата. и горѣ по врьдо по врьдо до дрѣмъ. 90  
и възрѣше свѣщенны патриархы и благочестіемъ царіи на авеа іоана  
и на авеа пилиппа: вашаа обитѣль до здѣ ан есть. и овеаа едино  
рѣше: ен чѣстныи патриархы и благочестіемъ царіи. и повѣлаше бла-

66) Les points dans l'original.

гочастієи царіє и освещенны патріархы асва іуаннѣ: извади сеон  
95 вѣлаегъ и шстраєи оула свѣтоамѣ геургію. и постаєи асваа іуаннѣ  
оула свѣтоамѣ геургію отъ вѣстока, а асваа іуаннѣ отъ заиада.  
покала цара мѣдраго аьна злата пачати. и зрѣше благочѣстїи  
царіє и свѣщенны патріархїи на асва іуаннѣ и на асва фнавопа.  
и да естѣ кѣдшмо кѣсѣамь отъ сѣворь благочѣстїи царіє и свѣ-  
100 щенны патріархы. и да не воудѣтъ въ послѣднѣ врѣамѣ прѣрѣкани  
и закидѣнїе междоу вѣсь и во вѣсь. какш мѣамь сѣворно оуамь и  
вѣлаегъ шстраєишмѣ. и аше ктѣмь дрѣзнеть за сїа мѣстаа прѣрѣкѣвати,  
да естѣ проклатъ отъ господа вога кѣсѣдрѣжнѣамь и отъ прѣчи-  
стоуто матерь вогороднцоу и отъ свѣтаго вѣлкомѣченика хрїстоа  
105 геургіа и отъ вѣсѣхъ свѣтѣхъ. и аше кто изидѣтъ крѣшѣ сѣдѣтѣл-  
ствѣвати, и онѣ да естѣ проклатъ сѣ шнѣамь заєдиѣ. да воудѣтъ  
прнчѣтѣнъ сѣ іоудѣ, иже глаголаше: что ми хоцѣте дати и азѣ вѣамь  
прѣдалѣмь вѣо. и кѣафа и анна, еже глаголахѣ: распни, распни его. и  
повѣла царска помѣшше во пѣты благочѣстїаго цара іуаннѣа трѣнов-  
110 скаго злата пачата. тѣцѣашесе могеи и глаголаше: аше естѣ свѣтѣлѣ  
дверѣхѣ вѣрѣамь. и свѣщенны патріархы глаголахѣ: ен чѣстїамь отчѣ.  
самшн, еже ми сѣворнш заповѣдашмо и поставшмо, да естѣ отчѣ свѣ-  
тын. и прнѣдѣ благочѣстїи и хрїстоаюбнн царѣ стафанѣ сръвскы,  
дрѣжеирен вѣлгарскаж земаю и грѣчскоую и вѣсѣ кѣсѣамь, въ  
115 лѣто .s. ѡ. н. ѡ. индиктона .д. и прнзѣвакѣ ігѣмена зѣграфскаго грї-  
горїа. и прнѣдѣ ігѣмень въ хѣландарѣ сѣ сѣтарца іуанна. и повѣлѣ  
благочѣстїи царѣ стафанѣ ігѣмену зѣграфскоамѣ: отчѣ ігѣмене, прн-  
неси ми хрѣсовѣамь, еже имашн отъ прѣжнѣднѣхъ вѣрѣамѣаа, отъ  
благочѣстїиєи царїи и отъ свѣщенны патріархы. и прннесѣ амѣ ігѣмена  
120 два хрѣсовѣамь, єдинѣ грѣчскы, а дрѣгы вѣлгарскы. и разгѣвѣлѣ шѣл  
хрѣсовѣамь и начнѣ четати и ннчтѣмь нѣ може разсѣдѣти, занш вѣше  
запрѣтамш и сѣвзаннш отъ благочѣстїи царїи и отъ освѣщенны  
патріархы, да ннкто же коснатсе въ свѣтѣлѣ монастїрскы. и начнѣ  
моантїкѣ благочѣстїи царѣ кѣ свѣщеннш образѣ вѣлкомѣченикѣ  
125 хрїстоамѣ геургію: да не осуднш мене, нѣ да сѣпротнѣнншсе манѣ,  
нѣ молю ти се и амь се дѣю и прѣкланѣю колѣнѣ сѣрѣца моѣго. господа  
мон, ѡ геургіє, і азѣ хоцѣи оузрѣктн отъ свѣтѣлѣ твоѣи не земаи радн,  
нѣ моамѣ царствоу, нѣ дрѣваа радн монастїрскыи потрѣамь прѣ-  
сватїє владннцѣ нашѣи вогороднцн. и повѣлѣ благочѣстїи царѣ  
130 стѣфанѣ сѣписати хрѣсовѣамь злата пачата. а отъ сїє трн вѣлаєзїи  
отъ нспрѣка нсточнѣи стране сѣлнчнїе прашѣ та на прѣсѣка, нѣдѣже

исходить поутѣ изъ іованница и идѣть на дрѣмь. и тоу постави  
дева креста, единъ отъ южна страна, и тоу остави коула свѣтомѣ геургію,  
а дрѣгы отъ вѣстокъ, и тоу остави коула хнаандарска. и  
пакы по поутѣ низъ брѣду маашъ испоредъ пирѣгъ мшусіубѣ, сыречъ 185  
мшлонкѣ. и тоу остави дева креста на южна страна свѣтомѣ геур-  
гію, и тоу остави коула, и на вѣстонѣ остави дрѣгы крестъ и тоу  
остави коула хнаандарска. и отъ тоука надѣ пирѣгъ горѣ на брѣду  
на дрѣмь. и тоу сътвори съвориъ благочѣстивѣи царя и рече къ игѣ-  
менѣ збграфскоу и хнаандарскоу: и ѡи да зявете отци скаты, 140  
азъ испросихъ отъ свѣтаго геургіа ны место, ны ккака, ны гора на  
пютрева манастирѣ. и азъ хоцѣ да ти дѣсѣтъ крѣтъ свѣтомѣ геур-  
гію маашъ нинѣ. и да дѣ благочѣстивѣи царя на стрѣма двѣ. села гла-  
голикмѣ крѣшево и сотірѣ. . . . . къ мѣсто пораваченіе манастир-  
скоу мѣтохѣ. и тоу нику да не шваддѣтъ надѣ нимн, ны данѣ 145  
искаты. и сътвори благочѣстивѣи царь любовь между хнаандарѣ и зб-  
графѣ, да имають шѣще житіе и шѣщѣ любовь между собою. аще  
кѣмъ разоритѣ, еже азъ сътворихъ вамъ любовь шѣщю имати мѣж-  
доу собою, и разоритѣ сію заповѣдъ, да естъ проклатъ отъ съвориъ,  
еже мы заповѣдахомъ и отъ прѣви царіе и свѣщенны патріархы; иже 150  
написаше прѣва сіа книга. и сіе двѣ азъ испросихъ к мѣто „ѡ. ѡ. ѡ. ѡ.  
† а отъ азѣ починакѣ, еже бѣше старѣисаніе. и пондоше благочѣ-  
стивѣи царіе и свѣщенны патріархы по пѣтъ и наидоше на едино ма-  
сто водѣ. и вѣжежда благочѣстивѣи царь ѡванъ вѣдѣ пѣти. и при-  
несше емоу слоуга водѣ и вѣкусн и лим и рече благочѣстивѣи царь: 155  
тоу име мое да напишетѣ, злата пачата. и свидаше камара на  
вѣда и нарѣкѣше ѡванъ камара. и пондоше по поутѣ по пѣтъ талму  
дѣ стѣльпѣ, надѣже бѣше съграженъ отъ прѣжде отъ благочѣстивѣи  
царя за недѣжни челоуѣци, зане не бѣше манастири прѣжде, нѣ вѣхѣ  
игуменары. и мало назадѣ стрѣмно место каменнѣмъ на пѣтъ отъ 160  
катѣпедѣска страна. и ту оставише вѣла свѣтомѣ геургію, занѣ  
бѣше тоу аршова шѣитѣль и преимновасѣ константіа. и остави своѣ  
коула отъ южніе страни и пондоше на вѣрхѣ на брѣдо, и тоу оста-  
више коула свѣтомѣ геургію на западѣ, а константинѣ остави коула  
на вѣстокѣ. и повѣлаа царева злата пачата. и пондоше низъ брѣду 165  
низъ брѣдо, надѣже се дѣлать двѣлоу брѣду низъ долѣ долѣ, та на го-  
лема рѣка на кодѣница свѣтомѣ геургію, та на море. и повѣлаа ца-

144) Les points dans l'original.

рева мѣдраго льва злата пачата. и еъзрѣше благочѣстнѣи царѣ  
 и свѣщенны патріархы на лѣва филиппа и на лѣва пимина и на лѣва  
 170 константіа и рѣкоха: да не кто въ посаѣднк ерѣме начнетъ еъ вась  
 прѣрковати на мѣстѣ сѣ. икоже и мы оверѣтохѣ еъ вась, такѣ и  
 вамь оставихѣме. аще кто прѣступитъ заповѣда сѣю, ежа ми запо-  
 вѣдохѣмо и вставихѣмо съворниѣ крестоѣ и еван, да естъ проклатъ  
 175 отъ господа бога еъседръжиталѣи и отъ прѣчистоу ю его матеръ бо-  
 городицѣ и отъ свѣтаго еѣланкомоченика геургіа, да е причтемъ  
 іоудѣ и кыѣфе и кикк. и аще кто изидѣтъ криво свѣдѣтелствовати,  
 и онъ да естъ проклатъ отъ .тѣи. свѣтыхѣ отецъ никкскыхѣ. и  
 рече еъсь съвиръ: аминь, аминь, аминь. в лѣто .с. г. кз. мѣсаца  
 апріліа. .іѣн. день. да естъ еѣдомо в тѣ лѣто. .с. ѡ. н. д. индик-  
 180 тѣ .д. како расипа намь царь сръпскы. д. хросоволе стефань. аминь.  
 и ѡбо еъсть на довро и не приде до сѣи.

Благочѣстиваго царя лѣва прѣмѣдраго въ христа бога вѣрны  
 Константина града.

Іуванъ благочѣстнѣи цѣ въ христа бога вѣрны еъсемь вѣл-  
 185 гаримъ Трьновскы.

Етефанъ царь въ христа бога вѣрны благочѣстнѣи сръпскы  
 дръжавъ вѣстока и запада.

† Деспотъ Іоанъ Жглешъ.

В лѣто .с. ѡ. н. д. индиктѣнъ .д. дѣспотъ Жглешъ призва ігѣ-  
 190 мена зѣграфскаго дашила. и придѣ данилъ сосъ сратіа и съ старци. и  
 рече емѣ: принеси ми хросовола. и принеси ему. и азгидхъ хросовола  
 и прочта и рече емѣ: еѣланка кѣтѣва и еѣланко запрѣ-  
 томѣ, кон прѣстѣпи сѣю кѣтѣв.

VI.

6941—1433, 9 février, indiction I.

Jean Alexandre, grand duc de Moldavie, s'engage à donner annuellement au monastère de Zographou 500 aspres.

† Азъ иже въ Христа Бога благовѣрныи и благочестнѣи <sup>ын [и]</sup>  
 христорубивыи и самодръжавныи господинъ милостыю Божіею <sup>и Бо-</sup>  
 жіемъ милосердіемъ, иже умилосердися о мнѣ, видеши желан <sup>е мое</sup>

VI. Original aux archives de Zographou.

1. Les lettres de l'original ж, ѡ, с et ѡ sont remplacées dans la copie par le <sup>lettres</sup>  
 у, я et о.



и моленіе и слъзи на въсакои днь и часъ милощевые благаго Бога и того въсе[н]епорочную и прѣобрадованную мать святую, еже есть 5  
венца и похвала и утврѣженіе въсѣмъ христіаномъ, и святого ве-  
[ликого] мученика Георгіа, Іоаннъ Алезандра воевода и т[ѣхъ] го-  
сподс[т]вами обладащу ми въ сен з[емли] угтроволахіиской. сего  
ради благоприволи господствомі своимъ благымъ произв[о]леніемъ  
чистымъ и свѣтлымъ сердцемъ и дар[о]вахъ сыи и въ [ . . . ] чест- 10  
нын и благообразныи и пр. . . . танныи, иже надъ всѣми чистый,  
даров[а]лъ настояи хрисовулъ господствами монастыр[н] въ святаы  
горы Зуграфа обитѣлъ святаго великомученика Георгіа, иже обе-  
щахъ не прѣзрети моленіа его, но съ всѣхъ усердіемъ моляся ему,  
яко да ми будетъ помощникъ и покровитель доуши и тѣлу зде и 15  
въ будущи вѣкт. Сего ради [на] въсаку годину, елико ми бысть  
мощно ꙗ хиліади аспри приложихъ, яко да есть въ вечное въспоми-  
наніе святопочившому родителю господствами Мирча вое[во]дѣ, и да  
въспоминаноють въ святаыхъ и божественихъ танихъ име мое Алс-  
зандра воев[од]ѣ, не точію сіа приложихъ святому Георгію . . . . . 20  
до живота моего на въсако. . . . . [и] мамъ прилагати и узрѣж...ати  
пис... я и е дарованіе господствами. Егда [прі]иде егуменъ куръ  
Моисѣ, тако и съ Іосифомъ и попъ Ервасіе къ господствуми въ Тръ-  
говищи мѣсяца февраля ѿ днь в лѣто ,сдма и ендыкт[іона] а̄. . . .  
. . . . о писахъ: †

† Іоаннъ Алезандръ Воевода милостія Божіея Госпо-  
дарь. †

Bulle de cire.

VII.

6979—1470, 13 septembre.

Étienne, grand duc de Moldavie, s'engage à donner annuellement à l'hôpital du monastère de Zographou 500 aspres.

† Милостию Божіею мы Стефанъ воевода господарь земли мол-  
давской знаменито чинимъ и сѣмъ листомъ нашимъ въ[с]ѣмъ, кто нанъ  
въз[р]итъ или его чтучи услышитъ, оже благоприволи господствомі  
нашимъ благымъ произволеніемъ и чистымъ и свѣтлымъ сердцемъ и

VII. Original aux archives de Zographou.

1. Les lettres de l'original ж, ѡ, ѣ et ѡ sont remplacées dans la copie par les lettres у, я et о.

5 отъ вѣсей нашихъ доброй волеи и отъ Бога помощію, яко да утвѣр-  
диль и укрѣпимъ нашъ монастырь отъ святой горѣ, идеже есть краиъ  
святаго и славнаго великомъченика и победоносца Георгіа, глаголе-  
мыи Зуграфъ, и где есть игуменъ молебникъ нашъ куръ попъ nero-  
монахъ Варлаамъ, и учин[и]ли есми въ задушие святопочившихъ ро-  
10 дители нашихъ и за наше здравіе и за здравіе дѣтей нашихъ и по-  
ставили есми оброкъ нашей больницы отъ нашего святаго монастыря  
отъ Зуграфа, що ми по Божіей воли, то ту больницу сами смо утвѣр-  
дили, идетъ отъ насъ той больницы на каждую годину ꙗ́ аспра обрѣ-  
тающемся в той больницы, и да молѣтъ Бога за душу родителей на-  
15 шихъ. той вишеписанныи оброкъ ꙗ́ аспра да есть непорушено на-  
шой больницы отъ святой горѣ отъ Зуграфа николи же на вѣки. А на  
то есть вѣра нашего господства вишеписаннаго Стефана воеводы и  
вѣра прѣвзлюбленныхъ сыновъ господ[ствами] Алезандра и Петра и  
вѣ[ра] вѣсѣхъ дѣтей нашихъ и вѣра вѣсѣхъ болѣрь нашихъ молдав-  
20 скихъ великихъ и малыхъ, а на б[ол]шую крѣпость велѣли есми на-  
шему вѣрному болѣрину пану Томъ Логофѣту писати и нашу печать  
завѣсѣти и к сему листу нашему:

Пис[алъ] Исаія въ Сучавѣ в лѣто ꙗ́цѣд мѣсяца сен-  
тября гѣ.

••• Bulle de cire.

### VIII.

7083 — 1575, 1 juin.

Jean Pierre, grand duc de Moldavie, s'engage à donner annuelle-  
ment au monastère de Zographou 100 ducates hongrois et 6500  
aspres et à l'hôpital du monastère 500 aspres.

Въ имѣ отца и сына и святаго духа, троица святаа единосѣщнаа  
и нераздѣлимаа, се азъ рабъ владыкы моего Исуса Христа тройческій  
поклонникъ Иоаннъ Петръ воевода, Божіею милостию господарь земли  
Молдавской, знаменито чинимъ съ сіомъ нашимъ книгомъ вѣсѣкому  
5 чтъгышу и хотѣщому разумѣти, яко азъ съ произволеніемъ Бога вѣсе-  
дръжителѣ промыслихомъ съ добримъ промысломъ господствамы и  
Божіомъ помощіомъ, яко да утвѣдимъ и укрѣпимъ молбу и помѣнъ

---

VIII. Original aux archives de Zographou.

святопочившимъ прѣжднимъ господаремъ бывшимъ нашея земли молдавской стараго Стефана воевода и госпожди его Маріи и Богдану воевода и младому Стефану воевода и Петру воевода и Александру 10 воевода и паки чинимъ за спасеніе и оставленіе грѣхомъ святопочившимъ дѣдомъ и родителемъ нашимъ и за наше тѣлесное здравіе и братіамъ нашимъ и госпождихъ нашихъ и за душевное наше спасеніе и оставленіе прѣгрѣшеніемъ нашимъ и въ здравіе и спасеніе дѣтиемъ нашимъ и обѣцахъ моя дрѣжати и наплънити по обѣщанію и по запису 15 святопочившимъ вышеописаннымъ усимъ господаремъ монастыру Зуграфу, еже въ святѣй горѣ Аѳонѣ, идеже есть храмъ святаго и славнаго великомученика и побѣдоносца Георгія, на сваку годину по сто дукать угарскихъ и шесть тысячъ и петь сжтъ аспра, паки у болницу петь сжтъ аспра; то да есть отъ насъ оброкъ на свакій годъ монастыру 20 Зуграфу. А за другого милость, що ке Богъ сердцовѣдецъ давати и въсевидѣщее око, а святѣй монастырь и церковь Божія и игумень и священникъ и вси, иже ту прѣбывающіи, яже о Христѣ братія, а они да имяють дрѣжати и наплънити по уставу святаго церкви и паки по нашему желанію, якоже хоцемъ на прѣдѣ изявити прѣжде въсего 25 да плъвити на свакій годъ помѣнъ святопочившимъ вышереченнымъ прѣжднымъ господаремъ, якоже писанно есть въ свѣтлѣмъ ихъ христу-вулѣ, и паки да упишуть и господствами и госпожда господствами Маріа и дѣтіе нашихъ у святою проскомидію по прѣданію святихъ отецъ и по уставу святаго церкви и у святомъ помѣнику да стоять, якоже 30 есть писанно. И паки до где будетъ на насъ милость въседръжителѣ Бога и будемъ живи на овомъ свѣту, а святаа церковь да поетъ ни у сопоть вечеръ параклись и у недѣлю святаа литургіа и на обѣду да ся даеть приливокъ братіамъ и да ни поминають на свакій день на вечерни, на павечерницу и на полунощницы и на утрѣни и на литургіи 35 и у святой проскомидіи и где есть обичай святаго и божественныя церкви по прѣданію святихъ отецъ, а у помѣнику да ни помѣнують по уставу, то да ни ся поетъ до где сможиви; а по прѣтечени лѣтъ нашихъ по опшествіе живота нашего у прѣвое годище да ни ся учинить и да ни ся отпоетъ святѣй проводникъ и третине и девѣтине и двадесятине и 40 четиредесятине и полъ года и годъ; а по прѣтечени оного лѣта да ни ся поетъ на свакій годъ единъ день съборно въ задушіе вечеръ парастосъ и колибу и приливокъ, а заутра святаа литургіа и коливу и на обѣдъ приливокъ братіамъ на утѣшеніе. То тако да стоять, до где ке стоати святаа монастырь, а мы да имаемо давати и плъвити 45

оброкъ святому монастыру на свакій годъ по вышеписанному нашему  
объщанію сто дукать угръскыкъ и шесть тысящъ и петъ сътъ аспра,  
а у болницу петъ сътъ аспра, то да давамо до нашего живота и [дамо  
ктыто]ри якоже были и святопочившіихъ прѣжднихъ господарехъ,  
50 старій Стефанъ воевода и Богданъ воевода и младъ Стефанъ воевода  
и Петръ воевода и Александръ воевода, Богъ да имъ проститъ душа.  
А по нашимъ животѣ кого Богъ избереть господарети нашеи земли  
молдавск[ои] . . . [дѣтіа нашихъ [или] отъ съродства нашего или паки  
на комъ ке быти Божій милость] и онъ да давати и да напгнѣти оброкъ  
55 монастырскыи на свакия годъ помо . . . . . дрѣжати и напгнѣти  
вышереченни оброкъ тому святому монастыру по уставу, како есть  
вышеписанно, тако быти да имаеть дати отвѣтъ прѣдъ страшнѣмъ  
христовѣмъ судищемъ тое въсевыш . . . дае нашему святому монастыру  
именуемому Зугра . . . . . ажно на вѣкы. А на то вѣра нашего вое-  
60 вода вышеписаннаго Петра воевода и вѣра бояръ нашихъ: вѣра пана  
Козна Мургу дворника долнѣи земли, вѣра пана Збіяря, вѣра пана  
Билчи дворника горнѣи земли, вѣра пана Кристѣ и пана Андронаки  
прѣка лабове хотинскыихъ, вѣра пана Петрашко и пана Драгула прока  
лабове немецкыихъ, вѣра пана Тоадера и пана Бурчула прѣка лабове  
65 новог . . . . . скыихъ, вѣра пана Слѣвилу лотаря сучавскаго, вѣра пана  
Сучима прѣка лаба орхедскаго, вѣра Думитру постелник[а], вѣра пана  
Гаврила спѣтаря, вѣра пана Яне вистерника, вѣра пана Варшика  
чашни [ка], вѣра пана Никола столника, вѣра пана Стока комиса и  
вѣра усихъ нашихъ молдавскыихъ бояръ великихъ и малихъ, а на  
70 болші [ю] крѣпость потврѣженіе тому въсему вышеписанному ве-  
лѣли есми нашему вѣрному и почтенному болгарину пану Іоанну  
Голѣи логофету писати и нашъ печать завѣзати к сему истинному  
листу нашему.

Писалъ Кристѣ Мустевичъ у Ясохъ в лѣто 70г мѣсяца  
75 юніе 7 день.

Bulle de cire.

IX.

7159—1651, 25 mars.

Jean Basile, grand duc de Moldavie, fait au monastère de Zographou la donation du monastère de Dobrovec avec tous ses biens.

Въ имѣ отца и сына и святаго духа, троица святаа единосъщнаа и нераздѣлимаа, се азъ рабъ владыкы моему Господу Богу и Спасу нашему Иисусу Христу и тройческой поклоникъ Иоаннъ Василіе, воевода Божію милостию господарь земли молдавской, оже господствами благопроизволихъ нашимъ благимъ произволеніемъ чистимъ и свѣтлымъ 5 сердцемъ отъ вѣсея нашея душа и отъ Бога помощея господствыми съматрѣюще и ревнующе добримъ дѣломъ, иже дѣлаше и иншіи святпочившіи господарии прѣжде насъ бывшіе о любви, еже имѣли къ Богу и къ святимъ церквамъ и монастырамъ и къ богумолбникамъ, иже помиловаше и укрѣпше ради спасеніе душа ихъ въ вѣчной оби- 10 тѣли. Тѣмъ ради господствами купно съ четыри святители молдавскіи кѣръ Варлаамъ, архіепископъ и митрополитъ Сучавстѣй и кѣръ Анастасіе епископъ романскій и кѣръ Теофанъ епископъ Радовскій и кѣръ Гедeonъ, епископъ Хушки, и съ вѣсего свѣта нашего болѣри наши великими и малими, съмотрѣхамъ зарѣду святѣй монастыри нарицаема 15 Добровъцу отъ земли господствами, где есть храмъ святаго Духа, понеже зѣло ослабилася и посиротилася отъ нищета и zostалася безъ комати и безъ калугери и не имаеть, кто прѣбываютъ въ нея; тако господствыми и вѣсего нашего свѣта съмотрихомъ, якоже не подобаеть намъ оставити той святаа монастыра Добровъць, како да стоить 20 пуста и сирота въ дны господствами и искахомъ и обрѣтохомъ нѣки калугери гурбы, пришедшіи zde отъ святаа гора отъ святаа монастыри, глаголемаа Зуграва, где же есть храмъ святаго и славнаго великомученика и побѣдоносца Христова воина Георгіа, и не имѣше онъ zde монастыри..... Добровъць.... было безъ калугери.... ство- 25 ренни.... си манастирь Зугравъ.... Добровъць и стараго Стефана воеводы.... [господство]ми дадохъ святаа монастыри вышечисанна

IX. Original aux archives de Zographou. Photographie Sévastiaev n. 6. Copie de Porphyre Ouspensky. Édition: Василий Априловъ, Болгарскія грамоты. Одесса 1845, p. 31—35.

1 Les lettres de l'original ж, ѡ, ѣ et ѡ sont remplacées dans la copie par les lettres y, я et о.

Добровѣць отъ земли нашего, како да будетъ метохъ до святаа  
монастири Зуграву отъ святаа гора съ вѣси комати ея и съ вѣсими  
30 отчины, колико ималъ святаа монастиръ Добровѣць, и съ виногради  
и съ сусиди и съ циганни и съ ставове и съ млинни и съ езерове  
зарибними, нѣ бес прихода и съ садове и съ пасики, якожъ повидаетъ  
и привиліи и другихъ нарѣденіе, что ималъ святаа монастиръ, яко  
да не запусѣется въ дны нашы. Того ради и честнѣ[и]хъ иноци отъ  
35 святи монастири рекоміи Зуграва отъ святаа гора и Добровѣць отъ  
земли господствами они да имаеть присно Бога молити день и ношъ  
за отпушеніе и оставленіе грѣхомъ тимъ святопочившимъ господаремъ  
и ктитори святѣи монастири и о здравіе господствами и госпожди  
господствами и богоданнымъ чадомъ господствами и отпушеніе грѣ-  
40 хомъ родителемъ господствами, и да будетъ праваа дааніе и милованіе  
и метохъ святаа монастиръ до гробу до святому монастиру называеміа  
Зуграву отъ святаа гора съ вѣсѣми, яко выше пишеть[се], непоколѣ-  
быми николиже на вѣки вѣчнии. А на то есть вѣра нашъ господства  
вышеписаннаго мы Іоаннъ Василіе воевода, и вѣра прѣвзлюбленнаго  
45 и сѣрединнаго сына господствами Іоанна Стефана воевода, и вѣра  
болѣровъ нашихъ: вѣра пана Гика великаго дворника долнѣй земле и  
вѣра пана Тома великаго дворника вышнѣи земли и вѣра пана Гаврила  
гетмана и вѣра пана Андроника великаго постелника и вѣра пана Яне  
ино нашего парка лабове Хотинский и вѣра пана Мирона и... парка  
50 лабове немецки и вѣра пана Алекса парка лабе романске и вѣра пана  
Константина того великаго спѣтарѣ и вѣра пана Георгіе чапника и  
вѣра пана Ярдакіе Катакозонно великаго витіярника и вѣра пана Па-  
тишского Соля столника и вѣра пана Николе Симпонева великаго ко-  
миса и вѣра вѣсихъ болѣри нашихъ молдавскихъ великими и малими.  
55 А по нашимъ животѣ и господство наше кто Богъ изберець господарь  
быти у нашей земли Молдавстѣй и отъ дѣти наши или отъ нашего  
роду или паки кого Богъ изберець господарь быти въ нашей земли  
молдавстѣй, тотъ бы имъ не порушилъ нашо дааніе и милованіе и  
устроеніе святѣи монастири вышеписанному. А кто ся покусятъ ра-  
60 зорити исказити нашъ дааніе и устроеніе, да есть не прощени отъ  
Господа Бога, сътворшаго небо и землю, и отъ прѣчистаа его матере  
и отъ .тїї. отцы, иже [въ] никейстѣмъ градѣ, и анаѣймаа маранаѣа и  
да имаеть часть съ іудою и съ треклѣто... аріа въ безконечнія вѣки и  
муки. Аминь. А на болшее крѣпость и потврѣженіе тимъ вѣсимъ вы-  
65 шеписаннымъ велѣли есмы нашему вѣрному и почтенному пану Гаври-

лашу Матіяшу великому логофету писати и нашъ печать приложити кѣпно... нашему. Писалъ Думитрашко Вльця у Ясохъ въ лѣто ,дрид мѣсяца марта ꙗе день.

Іоаннъ Василій воевода.

Bulle.

X.

7159—1651, 29 mai.

Chrysobulle de Basile, grand duc de Moldavie, au sujet de la donation du monastère de Dobrovec au monastère de Zographou.

. . . . того ради господствомъ съ четырьми святители молдавстѣи: куръ Варлаамъ архіепископъ и митрополитъ сучавстѣи и куръ Анастасіе епископъ романскіи и куръ Теофанъ епископъ радовски и куръ Гедееонъ епископъ хушскіи, и купно съ всеми нашими молдавскими болѣры великими и малыми, господствомъ, съмотрѣяще зарѣду святѣи 5 монастыра, нарицаема Добровьцу, отъ земли господствами, гдѣ есть храмъ сошествія св. духа, како бы не зѣло ослабилася и посиротилася отъ нищету и безъ калугери, господство ми не хотѣхомъ оставити, яко да не запусѣтсѣ въ дны наши; тажъ господство ми изъ всѣми святительми искахомъ и обрѣтохомъ нѣкихъ калуеровъ, еже бы 10 пришедши отъ св. гора отъ святаго монастыра нарицаема Зуграфъ, гдѣ есть храмъ святаго и славнаго великомученика Христова воина Георгія, и не имѣше онъ монастыри въ земли господства ми. И той святой монастырь вышеписанной Добровецъ ка было безъ калугери и бѣша сѣтворенны тоя оба святѣи монастыри вышеписаны: Зуграфъ 15 отъ святаа гора и Добровецъ отъ земли нашей, створенны отъ святопочившаго стараго и добраго Стефана воеводы; инно господство ми, якожъ увидѣхъ, како зоста та святаа монастырь вышечереченна Добровце безъ коматы и безъ калугеровъ, — господство ми, дадохомъ и помиловахомъ тая святаа монастырь Добровецъ, како да будетъ метохъ 20 до святаго монастыра глаголемаго Зуграфъ отъ св. гора и да будетъ въ руку тихъ калугерь отъ того святаго монастыря вышеписаннаго Зуграфъ съ всѣми коматы, съ отчины, коликон имѣлъ святой монастырь, и съ ставовы и съ млины и съ язерови за рибиномъ и съ вино-

---

X. Édition: Арх. Леонидъ, Истор. обзор. I. Зографъ. Херс. Епарх. Вѣд. Приб. XIX, 88—90 (en extrait).

25 гради и съ сусиди и съ правски холопи цигане и съ всеми хютурами  
святаго монастыря и пасики и садови. . . Писана у Яссахъ въ лѣто  
7159 мѣсяца мая 29 числа.

Bulle.

XI.

7204 — 1696, 15 février.

Le tsar Pierre Alexievitch autorise l'archimandrite du monastère  
de Zographou à venir tous les cinq ans faire la quête à Moscou.

Божією милостію мы пресвѣтлѣйшій и державнѣйшій великій госу-  
дарь царь и великій князь Петръ Алексѣевичъ, всея великія и малыя и бѣ-  
лыя Россіи самодержецъ (suit le titre officiel).

Наше царское величество пожаловали македонскія земли, Аѳонскія  
5 горы святаго великомученика страстотерпца и побѣдоносца Георгія,  
монастыря его зовомаго Изуграфскаго архимандрита Максима з братією  
или кто по нимъ в томъ монастырѣ иный архимандритъ и братія будутъ,  
повелѣли имъ дать сію нашу царскаго величества милостивую жалован-  
ную грамоту по тому в прошломъ во 7149 году іюня въ 8 день. По указу  
10 дѣда нашего государева блаженные и вѣчностойные памяти великаго  
государя царя и великаго князя Михаила Феодоровича всея великія и  
малыя Россіи самодержца и многихъ государствъ и земель восточ-  
ныхъ и западныхъ и сѣверныхъ отчича и дѣдича и наслѣдника и го-  
сударя и обладателя, дана в тотъ Георгіевской монастырь архиман-  
15 дриту Палсію з братією жалованная грамота, по которой велено ему  
архимандриту и впредь по немъ будучимъ архимандритамъ для миро-  
стыни приѣзжать въ нашъ царствующій великій градъ Москву в указ-  
ной годъ. И та жалованная грамота подписана на имя отца нашего  
государева блаженные и вѣчностойные памяти великаго государя  
20 царя и великаго князя Алексія Михайловича, всея великія и малыя и  
бѣлыя Россіи самодержца, в прошломъ въ 7165-мъ году іюня въ 15  
день, что пожаловалъ онъ великій государь того Георгіевскаго Изу-  
графскаго монастыря архимандрита Петропія з братією, велѣлъ имъ  
ис того монастыря приѣзжать в царствующій градъ Москву для миро-  
25 стыни в указной же годъ. А впрошломъ въ 7190-мъ году марта въ

---

XI. Original aux archives de Zographou. Édition: Арх. Леонидъ, Истор. обозр. I.  
Зографъ. Херс. Епарх. Вѣдом. Приб. XIX, 18 — 22.



20 день та же прежняя жалованная грамота подтверждена и подписана на имя брата нашего государева блаженные и вѣчнодостойные памяти великаго государя царя и великаго князя Феодора Алексіевича всея великія и малыя и бѣлыя Россіи самодержца, что пожаловалъ оны великій государь того жь Георгіевскаго Изуграфскаго монастыря 30 архимандрита Евфимія, съ братією, велѣлъ имъ ис того монастыря приѣзжать къ Москве по прежнему поволно. И нынѣ билъ челомъ намъ великому государю, нашему царскому величеству вышеупомянутый архимандритъ Максимъ, что та наша прежняя жалованная грамота за многими лѣты обетшала, и чтобъ намъ великому государю по- жаловать велѣть в тотъ ихъ монастырь дать нашу царскаго величества жалованную грамоту вновь на свое великаго государя имя. 35

И мы пресвѣтлѣйшій и державнѣйшій великій государь царь и великій князь Петръ Алексіевич всеа великія и малыя и бѣлыя Россіи самодержецъ, наше царское величество того помянутаго архимандрита Максима з братією пожаловали, велѣли в тотъ Георгіевской Изуграфской монастырь дать сію нашу царскаго величества жалованную грамоту. И по сей нашей царскаго величества жалованной грамотѣ ему архимандриту Максиму и впредь по немъ будучимъ инымъ архимандритамъ к намъ великому государю, к нашему царскому вели- 45 честву для милостыни приѣзжать в пятой годъ, а с ними быть в приѣздѣ по прежнему двумъ или тремъ старцомъ, да служкѣ. И какъ ис того монастыря оны архимандриты или впредь по немъ будучія архимандриты или братія с сею нашею царскаго величества жалованною грамотою в наше великороссійское государство в указной годъ поѣдутъ или кого пошлютъ, и по городамъ нашего царскаго величества бояромъ и воеводамъ и всякимъ приказнымъ людемъ его архимандрита и впредь по немъ будучихъ того монастыря архимандритовъ и посланныхъ ихъ старцовъ к намъ великому государю к Москве и с Москвы пропускати по сей нашей великаго государя жалованной грамоте, и подводы имъ 55 давати, по подводе челоуѣку, а под рухлядь ихъ давати подводы, на чемъ мочно поднятца, а кормъ давати отъ Путивля или отъ Сѣвска или отъ иного порубежнаго города в дорогу до Москвы и отъ Москвы назадъ, и приставовъ съ ними посылать, во всемъ какъ иныхъ монастырей такіе жь приѣзжіе архимандриты и старцы по нашимъ царскаго вели- 60 чества жалованнымъ грамотамъ пропускаются. А какъ они приѣдутъ в наши царскаго величества малороссійскіе города и нашего царскаго величества подданному войска запорожскаго обонхъ сторонъ Днѣпра

65 гетману Ивану Степановичу Мазепѣ и старшинѣ и полковникомъ и  
величества молороссійскихъ городахъ, пропускать ихъ безъ всякаго за-  
держанія и зацѣпки, и по городомъ таможеннымъ головамъ и цело-  
вальникомъ, и по рѣкамъ перевозщикамъ и великимъ пошлинникомъ,  
с. рухляди ихъ перевозу и мостовины и никакихъ пошлинъ нигдѣ  
70 неимать, а пропускать ихъ безъ задержанія жъ. А кто на нихъ что воз-  
метъ или чѣмъ изобидитъ, и тѣмъ людямъ отъ насъ великаго государя  
быть в опалѣ, а взятое велимъ отдать вдвое. А ему архимандриту и  
впредь по немъ будущимъ архимандритомъ в наше московское государ-  
ство и из нашего государства иныхъ монастырей старцовъ и слугъ и  
75 товаровъ и вмѣсто челяди торговыхъ грековъ и товаровъ ихъ и про-  
дажныхъ лошадей не провозить и тѣмъ на себя нашего государскаго  
гнѣва не наводить. Писана сія нашего царскаго величества жалован-  
ная грамота в нашемъ царствующемъ велицемъ градѣ Москвѣ гѣта  
отъ созданія міра 7204, мѣсяца февраля 14 дня, государствованія  
80 нашего 14-мъ году, а прежняя подписная ветхая жалованная дѣда  
нашего государства 7149-мъ году грамота взята у него архимандрита  
Максима в нашъ государственной посолской приказъ.

Великаго государя его царскаго величества діакъ Васи-  
лій Бобининъ.

85 В печатномъ приказе в книгу записана февраля въ 15-мъ числѣ  
7204-мъ году.

De l'autre côté:

Божією милостію пресвѣтлѣйшій и державнѣйшій вели-  
кій государь царь и великій князь Петръ Алексѣевичъ всеа  
великія и малыя и бѣлыя Россіи самодержецъ.

90 Справилъ государственнаго посолскаго приказу подъя-  
чей Михаило Волковъ.

Bulle.

XII.

7206—1698, 30 janvier.

Chrysobulle de Jean Antioche Constantin, grand duc de Moldavie, au sujet de la donation du monastère de Cyprien au monastère de Zographou.

Въ имя отца и сына и святаго духа, тройця святая единосуцнаа и нераздѣлимаа, се азъ рабъ владыкимоему Господу Богу и спасу нашему Иисусу Христу и троицескый поклонникъ Иоаннь Антиохъ Константинъ воевода, Божію милостию господарь земли молдавской. Оже господствамы благопроизволихъ, нашимъ благымъ произволеніемъ, чистимъ б и свѣтлимъ сердцемъ отъ вѣсея нашея души и отъ Бога помощія, съмотряюще господствамы и ревнующе добримъ дѣломъ, иже дѣлаше иншия святопочившия господаріе прѣжде насъ бывшия о любви, еже имѣли къ Богу и къ святымъ церквамъ и монастырямъ и къ богомолбникамъ, иже помиловаше и укрѣпише спасенія ради души своея въ 10 вѣчное неумираемое имя доброе и не минуемое поминавіе. Того ради господствамы, купно съ четыри святители молдавскіи: курь Савва архіепископъ и митрополить сучавскій, курь Мисаиль епископъ романскый и курь Лаврентіи епископъ радовскый и курь Варлаамъ епископъ хушкый и съ вѣсѣмъ свѣтомъ бояреи нашихъ великихъ и 15 малыхъ съматряхомъ ради святаго монастыря называемаго Къпріяна, идеже есть храмъ Успеніе пресвятія, чистія и преблагословенія владычицы нашея богородицы и приснодѣвы Марія, понеже зѣло ослабилъ и осиротѣлъ сей святыи монастырь и остался безъ комати и безъ вѣсего, еже требуетъ на пищу обители таковой, отъ нераденія и злаго 20 устроенія живущихъ въ ней ленивыхъ и непотребныхъ Богу и человекомъ злыхъ калугерей. Сего ради господствамы и съ вѣсѣмъ свѣтомъ нашимъ съматряхомъ и свѣтовахомъ, аже не подобасть оставити сей святыи монастырь Къпріяна, да опустѣеть и осиротѣеть до конца въ дни господства нашего. Ино господства мы поклонихомъ и помилова- 25 комъ и дадохомъ сей святыи монастырь Къпріяна святому славному

XII. Original aux archives de Zographou. Photographie Sévastianov n. 5. Édition: Арх. Леонидъ, Истор. обозр. I. Зографъ. Херс. Епарх. Вѣд. Приб. XIX, 86—88 (en extrait).

1 Les lettres de l'original а, з et w sont remplacées dans la copie par les lettres я, у et о.

царскому монастырю называемому Зографа, въ святѣй горѣ Аеонстѣй, идеже есть храмъ святаго, славнаго чудотворца и побѣдоносца великомученика Христова воина Георгія, яко да будетъ монастырь сей выше-  
30 писанный Къпріяна вѣчный метохъ святей обители Зографской отъ святаа гора, акоже есть и святый монастырь Добровьць. Понеже святопочившии Іоаннь Стефанъ воевода старый и добрый отецъ святопочившаго Іоанна Богдана воеводи есть ктиторъ святѣй обители Зографской, обновы и помилова святую обитель, часть мура стеннаго разоренную  
35 създа, и келіи и трапезарію създа, и ризи и сусуди и комати даде. Сего ради бывши ктиторъ сей святопочившій господарь вышеписанныи Стефанъ воевода святой обители Зографской отъ святаа гора, и паки ктиторъ и фундаторъ симь обимъ монастырямъ Капріанѣ и Добровецу отъ него създани, того ради подобаше своихъ въ своаси;  
40 съ добримъ расужденіемъ вѣчный метохъ да будетъ отъ нынѣ святый монастырь Къпріяна святой обители Зографской отъ святаа гора и съ вѣси отнини отъ ктиторовъ дани, съ села съвечини, сиречь еусѣди, колико суть монастырскіи, и съ виногради и съ сусуди церковнии и домашныи и съ цигани и съ ставове и съ млини и съ езерове, сиречь  
45 блата съ риби, и съ садове и съ пасики, и съ вѣси комати, говеди, и иное быдло, и съ весь приходъ отъ поля и отъ лѣса и отъ вѣсуду, якоже повѣдають привилія и нареденія и другихъ святопочившихъ господарей молдавскихъ и единъ урикъ, сиречь хрисовуль, отъ святопочившаго Василя воеводи за Добровьць, понеже и Добровьць баше  
50 осиротѣль и опустѣль некогда, якоже нынѣ Къпріяна. И видѣвши святопочившій Василій воевода опустѣніе Добровецкой обители отъ нареденія и лѣности и злаго устроенія калугеровъ власкыхъ, поклонилъ святый монастырь Добровецкый святѣй обители Зографской отъ святаа гора вѣчный метохъ, яко же свѣдательствуетъ правыи урикъ  
55 господства его. Сего ради и мы поревновахомъ сему святопочившему господарю Василюви, якоже онь сътворилъ съ Добровецкаа обитель, такожде и мы сътворихомъ съ Къпріянскаа обитель. Понеже жителіе святѣй обители Зографской отъ святаа гора святыи и честныи отци суть серби, болгары, и посланныи оттуду zde игумени и еромонахи и еродіакони и монахи суть сербы цѣломудрии и добрыи строителіе  
60 святѣй церкви и честному дому, якоже угодно есть Богу и челоуѣкомъ, тѣмже отнынѣ напредь вѣчныи да будетъ и непоколебимыи метохъ святаа обитель Къпріяна святѣй обители Зографской отъ святаа гора, якоже выше писанно есть. А честныи отци святѣи обители Зографской

отъ святаа гора да имають Бога молити за наше здравіе и спасеніе 65  
и господи нашей и богоданнихъ чадъ нашихъ и за отпущеніе грѣховъ  
родителей нашихъ святопочившихъ; а на то есть вѣра нашего го-  
сподства вышеписаннаго мы Іоаннь Антиохъ Константинь воевода и  
вѣра превзлюбленнаго брата господства мы Іоанна Димитріи воеводы  
и вѣра бояровъ нашихъ: вѣра пана Василя Костаки великаго двор- 70  
ника долней земли и вѣра пана Митри Апостола великаго дворника  
вышней земли, и вѣра пана Лупула Богдана хетмана и прѣкъласа  
сучавскаго, и вѣра пана Манолакія великаго постелника, и вѣра пана  
Михъилакія Раковици вѣликаго спатаря, и вѣра пана Чокърлана ве-  
ликаго чяшника, и вѣра пана Іордакія великаго вистярника, и вѣра 75  
пана Іліе великаго столника, и вѣра пана Стефана Черкеза великаго  
комиса, и пана Іоань меденичаря, и пань Дабижя ключаря и пана  
Константина сърдаря, и пана Ивашко сулцаря и пана Сандуль Крупин-  
скы житничаря, и вѣра всѣхъ бояровъ нашихъ молдавскихъ вѣликихъ  
и малихъ. А по нашемъ животѣ и господствованіи, кого Богъ избереть 80  
господарь быти у нашей земли молдавстей отъ дѣтей нашихъ или  
отъ нашего роду или паки кого Богъ избереть господарь быти, тотъ  
бы имъ не порушилъ наше дааніе и устроеніе святаго монастыря  
вышеписаннаго. А кто ся покусить разорити, исказити наше дааніе и  
устроеніе, да будетъ непрощеный отъ Господа Бога, сътворшаго небо 85  
и землю, и отъ пречистія его матере и отъ триста и осмьнадесять  
отцевъ, иже въ Никеи святѣмъ градѣ, анаема да будетъ и маранаѡа  
и да имаеть часть съ Іудюю и съ триклятомъ Аріемъ въ безконечнія  
вѣки муки. Аминь. А на болшую крѣпость и подтвержденіе велѣли  
есми нашему боярину вѣрному и почтеному пану Николаи Доничи 90  
великому логофету писати и нашу печать привѣсити къ сему истин-  
ному листу нашему.

Писалъ Петрашко Добровецкыи у Ясохъ в лѣто 725. мѣ-  
сяца генваря 1.

A gauche la signature:

Іоаннь Антиохъ Константинь воевода.

Bulle de cire.

ХІІІ.

1748, 6 mars.

Le Saint-Synode autorise les moines de Zographou à venir tous les cinq ans faire la quête à Moscou et à St. Pétersbourg.

Божією милостію Святѣйшій Правительствующій Всероссійскій Синодъ. Обрѣтающемуся въ Аѳонской горѣ православнаго Изуграфскаго Георгіевскаго монастыря игумену Каллинику съ братією, благодать и миръ отъ Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.

5 Нынѣшняго 1748 года въ генварѣ мѣсяцѣ онаго Георгіевскаго монастыря іеромонахи Даніилъ и Матѣй, явясь намъ въ царствующемъ градѣ Санктпетербургѣ, прошеніемъ объявили: присланы де они изъ того монастыря отъ вашей честности для полученія, по жалованной 7204 года февраля 14 дня, блаженныя и вѣчнодостойныя памяти  
10 отъ государя императора Петра Великаго грамматѣ, милостиннаго въ тотъ монастырь жалованья, по которой де повелѣно въ Москву приѣзжать въ пятой годъ, почему изъ онаго Георгіевскаго монастыря приѣздъ въ Россію имѣли по 1734 годъ, и въ томъ году оное жалованье выдано, а со онаго де году для той милостыни приѣзду въ  
15 Россію, за имѣвшеюся съ Оттоманскою Портою войною и дальнимъ разстояніемъ, къ тому жъ и отъ неимѣнія въ дорожномъ пути чѣмъ себя содержать, за различными препятствіями не было, что и по справкѣ въ канцеляріи синодальной явилось. А понеже прешедшаго 1735 года соизволеніемъ Всероссійскаго престола учреждено, какъ  
20 святѣйшимъ восточнымъ патріархомъ, такъ и обрѣтающимся въ тѣхъ областяхъ архіереомъ и монашескимъ Палестинскимъ обителямъ (которые прежде не всегда равную милостыню отъ Всероссійскаго престола получали), тое милостыню изъ казны Ея Императорскаго Величества получать, въ томъ числѣ въ оный Изуграфской Георгіевскій  
25 монастырь на каждый годъ по тридцати по пяти рублевъ и тое дачу, для тогдашняго путеваго отъ Россіи разстоянія, отпускать черезъ каждыя пять лѣтъ, на которыя имѣеть быть по сту по семидесяти по пяти рублевъ въ отпускъ, въ который отпускъ нынѣшняго же 1748 году въ февралѣ мѣсяцѣ къ . . . . . съ братією съ

---

ХІІІ. Édition: Арх. Леонидъ, Истор. обзор. вост. слав. обит. I. Зографъ. Херс. Епарх. Вѣд. Приб. ХІХ, стр. 22—25.

вышеупомянутыми іеромонахами Даниломъ и Матеемъ . . . . . 30  
. . . отъ того 1735 года по сей 1748 годъ, всего на . . . . .  
. . . числу на годъ, и того чтыреста пятьдесятъ пять рублей и  
посл. . . . . кромѣ того, что они къ содержанію своему де-  
нежнымъ подаваніемъ не оставлены. Впредь же отъ васъ, игумена съ  
братією, въ богохранимый царствующій градъ Москву или Санктпе- 35  
тербургъ, токмо въ вышеупомянутое опредѣленное время, по про-  
шествіи отъ нынѣшняго 1748 года, черезъ каждыя пять лѣтъ, при-  
сылать изъ духовныхъ лицъ по единому іеромонаху да свѣтскихъ  
служителей по два человѣка чрезъ Кіевъ, или куда способнѣе; и естли  
посланные возымѣютъ путь чрезъ Кіевъ, тамо довелѣно имъ давать 40  
подводы и кормовыя для проѣзду деньги, сверхъ же того по приѣздѣ  
и отпускѣ вмѣсто прежде производимыхъ подарковъ, изъ казны же  
Ея Императорскаго Величества, денежное подаваніе имѣеть быть на  
раздѣлъ; буде оной путь кромѣ Кіева или черезъ Кіевъ, да въ Кіевѣ  
за тѣмъ дачи не будетъ, то въ оба пути по шестидесяти по девяти 45  
рублевъ, по 92 копѣйки въ приѣздъ да на платежъ за ямскія подводы  
прогонныхъ денегъ въ оба жъ пути 21 рубль 36 копѣекъ, которые  
за нынѣшній проѣздъ вышеупомянутые іеромонахи Данилъ и Матеей  
и получили. Токмо бы тѣ посылаемые въ каждомъ въ Россію поѣздѣ  
имѣли о себѣ ко Всероссійскому Святѣйшему Правительствующему 50  
Синоду письменныя отъ константинопольскаго святаго патріарха,  
такожъ и отъ васъ и кто по васъ будетъ игумень, съ показаніемъ  
чиновъ и имянь ихъ, и что они подлинно для полученія онаго посланы,  
за собственноручнымъ подписаніемъ вашимъ и печатію свидѣтельства.  
А притомъ ради лутчаго вѣроятія привозить имъ и отъ російскаго въ 55  
Константинополѣ пребывающаго резидента писаніе. Если же каковыхъ  
ради препятствующихъ причинъ или какая крайняя невозможность,  
для принятія вышеупомяненной дачи, отъ васъ нарочныхъ отправить  
въ Россію когда не допуститъ, то прискавъ благонадежнаго чело-  
вѣка и испрошавъ на оную учрежденную дачу вексель, за свидѣтель- 60  
ствомъ російскаго жъ резидента, по прошествіи пяти жъ лѣтъ, пере-  
сылать въ Москву жъ или въ Санктпетербургъ, по чему та опредѣ-  
ленная сумма отправляема быть имѣеть. А что особливо присланнымъ  
ваша честность съ братією доношеніемъ, которое объявили выше-  
реченные іеромонахи Данилъ и Матеей, представляете о взятыхъ 65  
насиліемъ въ 1740-мъ году войскъ Ея Императорскаго Величества  
первенствующимъ, изъ находящагося волоской землѣ въ господарствѣ

молдавскомъ монастыря сошествія Св. Духа, зовомаго Добровель  
(подданнаго вашему Георгіевскому монастырю), денгахъ и сосудахъ  
70 церковныхъ, для разсмотрѣнія сообщено въ государственную коллегію  
иностранныхъ дѣлъ. Прочее же честность ваша со всею о Христѣ  
обители вашей братією о многолѣтномъ здравіи и благополучіи благо-  
честивѣйшія, всепресвѣтлѣйшія, державнѣйшія великія государыни  
нашея императрицы Елисаветы Петровны самодержицы всероссійскія  
75 и наслѣдника ея императорскаго величества внука государя импера-  
тора Петра Великаго, его императорскаго высочества благовѣрнаго  
государя великаго князя Петра Теодоровича и супруги его импера-  
торскаго высочества благовѣрныхъ государыни великой княгини  
Екатерины Алексіевны и благосостояніи всея священной благо-  
80 честивыя Россійскія Имперіи, всеблагаго Господа Бога молить да не  
престанете.

Сія грамота дадеса въ царствующемъ градѣ Санктпетербургѣ  
въ лѣто отъ рождества Христова 1748 марта 6 дня.

Божією милостію смиренный Сімонъ, архіепископъ  
85 Псковскій.

Божією милостію смиренный Арсеній, архіепископъ  
Переяславскій и Дмитровскій и архимандритъ Свято-  
Троицкой лавры.

Владимірскаго Рождественскаго монастыря архиман-  
90 дритъ Платонъ.





## Index des noms propres.

- Ἄαρών (τοῦ) μονή LXVI, 189.  
 Ἀβέρκιος, προηγ. Γρηγορ. (1483) LV, 25.  
 Ἀβράμιος, καθηγ. (προηγ.) Ζωγρ. (1327, 1330) XXV, 6, 51; XXVIII, 10, 45.  
 Ἀγάλλων, Μανουήλ (1330) XXVIII, 27, 68, 114.  
 Ἀγιογεωργίται VII, 101, 106 etc.  
 Ἀγιορίται VII, 2.  
 Ἀδριανός, Γεώργ. XXV, 32, 82.  
 Ἀδριανούπολις LXV, 198.  
 Ἀθανάσιος, ὁ ἅγ., τῆς Λαύρας II, 7; VI, 7, 16; VII, 3, 140, 168.  
 — ἡγ. Ξηροποτάμου (1513) LVI, 40.  
 — ἐπίσκ. Μιτυλήνης (1746) LXV, 201.  
 Ἀχρους (τοῦ), κατεπανίκιον XV, 7; XVII, 11.  
 Ἀκωβίτζ LII, 35.  
 Ἀλβανίται LIX, 3, 7; LX, 26, 32, 56 etc.  
 Ἀλέξανδρος, βασιτῶν Βουλγάρων (1346) XXXVII, 15.  
 — v. Ἰωάννης.  
 Ἀλέξιος I βασιτ. V, 77, 99.  
 — πορφυρογέννητος (-+1142) V, 18.  
 — Δουκάς ὁ Νεστώγων, πιγκέρνης (1267) VII, 125, 178.  
 — μέγ. στρατοπεδάρχης (1358) XL, 2; XLI, 7, 25; XLII, 7, 25; XLVIII, 26.  
 — ἐπίσκ. Διδυμοτείχου (1746) LXV, 202.  
 Ἀλιεύς, Δινάρδος XXIX, 63.  
 Ἀλιώτης, Γεώργ. XIX, 54.  
 Ἀλληλουίας, Γεώργ. XXV, 33, 85.  
 Ἀλμιστρίς XXXV, 63.  
 Ἀλοπποῦ v. Ἀλωποῦ.  
 Ἀλυπίου μονή XXXVIII, 27; LIV, 22, v. Ἀλωποῦ.  
 Ἀλωποῦ (Ἀλοπποῦ) μονή V, 28; XII 32; LII, 21, v. Ἀλυπίου.  
 Ἀμνός, Ἀλέξιος, ἀπογραφεύς LII, 116; LIII, 45.  
 Ἀμνών (Κωνστ., Ἰσαάκ., Ἀλέξ.) XII, 25.  
 Ἀμπελάς, Ἰω. VII, 53.  
 Ἀμπρούτζα LIX, 5, 51; LX, 8, 27 etc.  
 Ἀμφιλόχιος, πρώτῳν μέγας οἰκονόμος Χελανδ. (1290) XII, 37.  
 Ἀναστάσιος, πατρ. Κπόλεως (LXVI, 55).  
 Ἀνδρονικία, χήρα XXIX, 70.  
 Ἀνδρόνικος II ὁ Παλαιολόγος XI, 70; XXII, 43; XXIII, 76; XXVI, 114; (LXVII, 4, 16, 88), v. Ἀντώνιος.  
 — III ὁ Παλαιολόγος XXVII, 87.  
 — κριτῆς Βολερῶ II, 95.  
 Ἄνθιμος, ἐπίσκ. Σοφίας (1746) LXV, 206.  
 Ἄννας, ἀρχιερεύς LXVI, 125, 206.  
 Ἀντιγωνία XVII, 39, 70; XXIII, 26; XXVI, 21; XXVII, 16; XXXIII, 26; XXXIV, 34.  
 Ἀντώνιος, Πρῶτος (1348) XXXVIII, 18, 62.  
 — μητροπ. Θεσσαλον. (1369) XLIV, 26.  
 — μοναχός (= βασιτ. Ἀνδρόνικος II) XLVIII, 86.  
 Ἀπελμελέ, Δημήτρ., ἀπογραφεύς XV, 58.  
 — Ἰω., δευτῶ Βολερῶ XVI, 57.  
 Ἀπολωνιάς XII, 6.  
 Ἀποστολίται XVII, 44.  
 Ἀποστόλων μονή I, 6; II, 61, 65; III, 3, 32 etc.; V, 48; LVI, 2, 16.  
 — μετόχιον XI, 51.  
 — κελλίον LI, 3.  
 Ἀπουλία LIX, 5, 51; LX, 8, 27 etc.  
 Ἀπρατζάλι LIV, 162.  
 Ἀπρούτζα v. Ἀμπρούτζα.

- \*Αραβενικιώτης XII, 7.  
 \*Αρκάδιος, καθηγ. Ζωγρ. (1299) XIV, 5.  
 \*Αρκου μονή I, 24, 41.  
 \*Αρμενίου μονή II, 4.  
 \*Αρμενον, χωράφιον II, 55, 65; VI, 66; VII, 22, 24 etc.; XV, 43; XVII, 77; LII, 70, 75; LIII, 24; LIV, 53, 108.  
 \*Αρσενικεα V, 66; XV, 48; LII, 104; LIII, 19, 28.  
 \*Αρσένιος, ἡγ. Νεακίων (1049) III, 4.  
 \*Αρχαγγέλου μετόχιον XXIII, 22; XXVI, 17; XXVII, 14; XXXIII, 21; XXXIV, 18.  
 \*Αρχαγγέλων μονή XIX, 69; LVI, 14.  
 \*Αρχιστράτηγος, ναός XIX, 3, 24, 29 etc.  
 \*ΑΣάνης v. Μιχαήλ.  
 \*ΑΣάνου (του), χωρίον LIV, 153.  
 \*ΑΣιανός βουνός XXXV, 70, 84.  
 \*ΑΣπρη πέτρα, πλανητή XI, 40.  
 \*ΑΣπρος κρημνός XXXV, 109.  
 \*ΑΣτράζ v. Συναδηνός.  
 Αύλωνίτης, Λέων XVII, 50.  
 \*Αχραδώ XV, 32, v. Κομητζιάνη.  
 \*Αχρίδα (Αχρίς) XLIII, 6, 67, 74; LIX, 19, 57, 65; LX, 20, 136, 144, v. 'Οχρίδ.  
 Βαγιανός (Κωνστ.) XXIX, 65; XLI, 5; XLII, 5; XLVIII, 108.  
 Βαγιανός, Μιχαήλ VII, 56.  
 Βάνιτζα, μονή III, 13, 52, v. Βόνιτζα.  
 Βάραγκας XXIX, 85.  
 Βαρβάρης, Χριστόδουλος XXXVIII, 37.  
 Βαρδάρης, ποταμός XVIII, 8, 17, 19.  
 Βαρδαρίου έπισκοπή XXV, 16, 66 etc.  
 Βαρήγιον, άμπέλιον XIX, 6.  
 Βασίλειος ό 'Επάρχων v. 'Επάρχων.  
 — μέγ. οίκον. Χελανδ. (1290) XII, 38.  
 — έκκλησιάρχης Ζωγρ. (1330) XXVIII, 9, 45.  
 Βασιλείου πύργος, μονή XLI, 12; XLII, 14, v. Πυργινόι.  
 Βασιλικάτα LIX, 5, 51; LX, 8, 27, 54 etc.  
 Βατάτζης, 'Ιω., πρωτοκουνηγός (1333) XXIX, 108.  
 Βατοπεδίου μονή VIII, 3, 10; IX, 3, 24 etc.; XLIII, 10; XLVIII, 166; LIV, 121, 123 etc.; LV, 17, 34; LVI, 38; LXI, 8; LXIII, 18; LXIV, 2; LXV, 147; LXVI, 187; LXVII, 69.  
 Βελλαγρδά LVIII, 20.  
 Βιθυνία XLIII, 35, 43, 51.  
 Βιτάλι (Βητάλι) LII, 41; LIV, 170.  
 Βλάσιος, ό άγ. XI, 49; XIV, 8; XXI, 8; XXXIII, 25.  
 Βλαχία XLIX, 10.  
 Βλαχιαννώ (Βλαχοϊαννή), Εύδοκία, χήρα XV, 10; LIII, 15.  
 Βλαχοϊωάννης, 'Ιω. XV, 37.  
 Βλάχος, 'Ιω. XXIX, 46.  
 Βοδενία LII, 103.  
 Βοδικας, Λέων VII, 55.  
 Βοειδομμάτης (Κωνστ., Στέφ., Γεώργ.) V, 27, 32; VII, 55.  
 Βολβός XVII, 59, v. Βορβός.  
 Βολέας (Νικηφ. Μιχ.) V, 30; VII, 50, 56.  
 Βολερός, θέμα II, 93; XVI, 56; XXXV, 99.  
 Βόνιτζα LXV, 23, 25, 34 etc., v. Βάνιτζα et Γιωβάνιτζα.  
 Βορβός, τοποθεσία XXIII, 27; XXVI, 22; XXVII, 17; XXXIII, 26; XXXIV, 34.  
 Βουλγαρία XLIII, 67; LVIII, 2; LIX, 65; LX, 145; LXVII, 24.  
 Βουλγαρικός LXII, 13.  
 Βουλγαρόπουλος LIV, 114.  
 Βουλγάρων βασιλεύς XXII, 1, 14, 15; XXIII, 1, 7 etc.; XXVI, 1, 24 etc.; XXXI, 2, 6 etc.; XXXII, 2, 6 etc.; XXXIII, 13; XXXVI, 1; XXXVII, 11, 15; XL, 11.  
 Βουλγάρων μονή X, 7, 12; XII, 1 etc.; XIII, 2; XVIII, 2; XXII, 7, 15; XXXI, 4; XXXII, 4; XXXVI, 6; LII, 5; LIII, 9; LIV, 6.  
 Βουλκονιτζης, Μιχ. XIX, 20.  
 Βουλκοστρέλια, χήρα XV, 18.  
 Βράνια, μητρόπ. LVIII, 11, 23 etc.  
 Γαβριήλ, καθηγ. Κουτλουμ. I, 53.  
 — μέγ. οίκον. Καρακάλ. (1358) XLI, 20; XLII, 22.  
 — έπίσκ. Κορυτζές (1550) LVIII, 19.  
 — προηγ. Σταυρον. (1690) LXIV, 6.  
 Γαζής ό από του μεγ. Θεσσαλ. αλλαγίου (1286) X, 15, 19, 28.  
 Γαϊτανάς LII, 49.  
 Γαλακτίων, καθηγ. Αζύρας (1690) LXIV, 1.  
 Γαργαλός V, 30.  
 Γαυράς, Δημήτρ. XIX, 20, 39.  
 Γεννάδιος, καθηγ. Ζωγρ. (LXVII, 2).  
 Γεράσιμος, καθηγ. Πολίτου (1051), IV, 75.

Γεράσιμος, οίκον. Ἐσφιγμ. (1290) XII, 32.  
 — ἡγ. Δοχειαρίου (1483) LV, 22.  
 — ἐπίσκ. Ἡρακλ. (1746) LXV, 194.  
 Γερμανός, καθηγ. Νεακίων I, 54.  
 Γερώντιος, προηγ. Βατοπ. (1378) XLVIII, 165.  
 Γεώργιος, ἡγ. Ξενοφ. (1513) LV, 38; LVI, 42.  
 Γεωργίου τοῦ Καλιγράου μονή IV, 9, 25, 37, 46 etc.  
 Γιεζή XXXVIII, 59.  
 Γιοβάννιτσα LXIII, 4; LXV, 24, v. Βάνιτσα.  
 Γλαβᾶς, καθολ. κριτής (1330) XXVIII, 130.  
 Γληγοῦρας (Γρηγοῦρας) V, 37.  
 Γλυκὺ νερόν, μετοχίων XI, 58.  
 Γούλιτζας XXIX, 87.  
 Γραίας (Γραός) πῆδημα, χωράφιον V, 43; VI, 68; VII, 23; LII, 27, 40, 102; LIII, 27; LIV, 28, 170.  
 Γραικοὶ LIX, 3, 7; LX, 25, 32 etc.  
 Γρέβαινα LVIII, 19.  
 Γρηγοῦρας v. Γληγοῦρας.  
 Γρηγοῦρᾶ ῥαχῶνιν V, 56.  
 Γρηγόριος, μητροπ. Χριστουπόλεως (après 1358) XL, 35.  
 — μέγ. οίκον. Ἰβήρων (1358) XLI, 21; XLII, 23.  
 — ἀρχιεπ. Ἀχρίδος (1369) XLIII, 6.  
 — καθηγ. Καρακάλ. (1369) XLIII, 15.  
 — ἐπίσκ. Βελλαγραδῶν (1550) LVIII, 20.  
 — οἰκοσμ. πατρ. (1798) LXV, 1.  
 — ἐπίσκ. Χαλκηδ. (1746) LXV, 197.  
 — πατρ. Ἀντιοχ. (LXVI, 56).  
 — ἡγ. Ζωγρ. (LXVI, 134).  
 Γρηγορίου μονή LV, 25; LVI, 47; LXIV, 4.  
 Γριπάρης, Μιχ. XVII, 84.  
 Δαβίδ, ἐπίσκ. Ἰεριστοῦ (1369) XLIII, 2, 109.  
 Δαλματία LIX, 6, 52; LX, 9, 27 etc.  
 Δαμιανός, καθηγ. Ζωγρ. (1357) XXIX, 46.  
 — ἐκκλησιάρχης Καρυῶν (1369) XLIII, 19; XLV, 23.  
 — ἡγ. Μηνιτζη (1392) LI, 25.  
 Δαυιήλ, ἐπίσκ. Χριστιανουπ. (1746) LXV, 204.  
 Δεβλυτζηνός, Φιλ. (1326) XXIV, 7, 17 etc.; XXVII, 30, 51; XXXIII, 40; XXXIV, 46.

Δεκαλίστα XXXV, 54, 92 etc.  
 Δεκαλιστηνοὶ XXXIV, 16; XXXV, 122.  
 Δεμέτης, Θεοτόκης XII, 12.  
 Δεμετιανός, γέρος ἐκ Σιμοπέτρας (1676) LXIII, 23.  
 Δέρκοι, ἐπισκοπή LXV, 209.  
 Δημήτριος, ὁ ἅγ. XXXIV, 20; XLVI, 15, 38; LVII, 7, 22.  
 Διαβασημέρης, Δημήτρ., ταβουλλάρ. (1330) XXVIII, 110, 122.  
 Διάβριπος, τάφος LII, 57, 65; LIV, 37, 46.  
 Διαδρομίτης, Λέων XVII, 45.  
 Διδυμότειχος LXV, 202.  
 Διονύσιος, ἡγ. Μονοδενδρίου (1049) III, 13, 53.  
 — καθηγ. Ἀποστόλων (1049) III, 2, 39.  
 — ὁ τοῦ Χάροντος (1369) XLV, 32.  
 — ἐπίσκ. Ἀδριανουπ. (1746) LXV, 198.  
 — ἐπίσκ. Χίου (1746) LXV, 208.  
 Διονυσίου μονή LV, 26, 40; LVI, 45; LXIII, 21; LXIV, 3.  
 Διπλοβατάτζης, Μανουήλ (avant 1330) XXVIII, 13, 51.  
 Δομέτης (Γεώργ., Δημ.) VII, 51, 52.  
 Δομέτιος LII, 51, 53; LIV, 172.  
 Δοσίθεος, μέγ. οίκον. τοῦ ἁγ. ὄρους I, 51.  
 Δούκας v. Καβάσιλας et Ἀνδρόνωκος.  
 Δουκόπουλος, Πέτρος XXXIV, 24.  
 Δοχειαρίου μονή III, 10, 46; LV, 22; LVI, 43, v. Τοχηαρίου.  
 Δραγαττεία v. Παχυκαλώ.  
 Δραγαττία LIV, 160.  
 Δραγωνᾶς, Γεώργ. XVII, 37.  
 Δραγώτζης, Βασίλ. XIX, 62, 89.  
 Δρεανόβου μετόχιον XXIII, 20; XXVI, 14; XXVII, 12; XXXIII, 18; XXXIV, 14.  
 Δριμύς, Λέων VII, 60.  
 Δρουβέλης XV, 49; XXI, 11.  
 Δωρόθεος, οίκον. Ζωγρ. (1299) XIV, 5.  
 — καθηγ. Ξενοφ. (1369) XLIII, 13.  
 — ἡγ. Κασταμον. (1676) LXIII, 25.  
 Ἐβόλιανη XXXVII, 24, v. Νεβόλιανη.  
 Ἐλεούσης (Θεοτόκου τῆς) μονή IV, 56.  
 Ἐλευθέριος, ἡγ. Τρογαλά I, 56.  
 Ἐξάκουστος, βάρηλος (1142) V, 21.  
 Ἐξινῶφος LXV, 79.  
 Ἐπάρχων, Βασίλ. (1267) VII, 38, 135, 176.  
 Ἐπισκόπου ῥάχης LIV, 131, 133.

Ἐρισσιῶται XVIII, 14, 21; LII, 76; LIV, 55.

Ἐρισσός V, 13, 21, 74; XXIII, 27; XXVI, 22; XXVII, 17, 30; XXXIII, 27, 39 etc.; XXXIV, 35, 45 etc.; LII, 7, 58, v. Ἴερισσός.

Ἐρμηλία (— λεια), τοποθεσίαι XIV, 7; XV, 49; XXI, 6; XXIII, 24; XXVI, 19; XXVII, 15; XXXIII, 25, v. Ὀρμηλία.

Ἐσφιγμένται XVIII, 14, 21; LXI, 6, 19, 24; LXII, 44; LXV, 100, 108 etc.

Ἐσφιγμένου μωνή IV, 63; XII, 31; LII, 64; LIV, 45, 135 etc.; LXII, 29; LXIII, 15; LXV, 23, 27 etc.

Εὐθύμιος, οἶκον. Λαύρας (980) I, 44.  
— κουροπαλάτης, ἀπογραφεύς (1342) XXXV, 100.

Ἐφεσος LXV, 193.

Ἐφραίμ, καθηγ. Ζωγρ. (1270) IX, 26.

Ζαβαρ..., Ἴω., ὁ σακελλίου Σερρῶν (1357) XXXIX, 60.

Ζαρομένος (Ζαγαρομένος) V, 29.

Ζαχαρίας, ἡγ. Ζωγρ. (1676) LXIII, 15.

Ζγούρος v. Σγούρος.

Ζεγλήγορος, μητρόπολις LVIII, 11, 23 etc.

Ζερός (Θεόδ., Ἴω.) V, 33, 34.

Ζέργης, βασιλ. V, 38.

Ζευγίτης, Νικόλ. XV, 38.

Ζωγραφενοί VI, 22, 56; XXXVIII, 19, 41 etc.

Ζωγραφεῖται VI, 70, 80; VII, 73, 75; XX, 8, 19, 25; XXXVIII, 8, 11 etc.; XLI, 8, 14; XLII, 9, 16; XLIII, 31 etc.; XLIV, 42, 43 etc.; XLVIII, 1, 4 etc.; LXIII, 2, 3 etc.; LXV, 97, 101 etc.

Ἡλίας, ἡγ. (980) I, 37.

— ἡγ. Ποιμένος (1049) III, 21, 56.

Ἡράκλεια LXV, 194.

Θαυμαστοῦ μονή IV, 72.

Θεληματάρι LII, 42; LIV, 160.

Θεοδόσιος, ἐπίσκ. Ἴερισσοῦ (1290) XII, 48.

— καθηγ. Λαύρας (1378) XLVIII, 164.

Θεόδουλος, ἡγ. Λαύρας (1267) VI, 25, 37, 75; VII, 103, 110 etc.

Θεόδουλος, ἐπίσκ. Σκοπέλου (1333) XXIX, 111.

— καθηγ. Ἀλυπίου (1348) XXXVIII, 26.

— ἡγ. Στεφάνου (1392) LI, 21.

Θεοδώρα v. Παλαιολογίνη.

Θεόδωρος, ὁ ἄγ. XXIII, 21; XXVI, 16; XXVII, 13.

— Στρατηγ. ὁ ἄγ. V, 106.

— Τήρων ὁ ἄγ. V, 105.

— ἡγ. Ξηροκάστρου (980) I, 39.

— ἡγ. Δοχειαρ. (1049) III, 9, 46.

Θεόκλητος, καθηγ. Φιλοθέου (1051) IV, 73.

— I, οἶκουμ. πατρ. (1521) LVII, 1.

— II, οἶκουμ. πατρ. (1586) LXII, 50.

Θεοτόκης ὁ Δεμέτης XII, 12.

Θεοτόκου τῆς Ἐλεούσης μωνή IV, 56.

Θεόφιλος, καθηγ. Κουτλουμ. (1348) XXXVIII, 29.

— ὁ Πλακᾶς (1369) XLV, 25.

Θεοφύλακτος, Πρωτος (1049, 1051) III, 8; IV, 48, 58.

— πατρ. Τουρνάβου (LXVI, 66).

— (Ἴω., Γεώργ., Νικηφ., Θεοφύλ.) VII, 53; XXIX, 9, 11, 14, 16.

Θεσσαλονικαῖος X, 15.

Θεσσαλονικεύς XII, 39; XXV, 83; XLIV, 33.

Θεσσαλονίκη II, 95; VII, 32 etc.; VIII, 29; IX, 9, 12 etc.; XI, 52; XIV, 25,

35; XV, 1, 58; XVII, 3, 78, 96;

XXI, 3, 26; XXIV, 8, 23, 29; XXV,

128, 132; XXVIII, 133; XXXIII,

28; XXXIV, 35; XXXV, 99;

XXXVII, 32; XLIII, 76 etc.; XLIV,

25, 29; LII, 115; LIII, 2, 42; LIV,

183; LVII, 14, 19; LXV, 154, 203.

Θετταλία XIV, 36; XLIII, 78; XLIV,

25.

Θηριανός XXIX, 23.

Θωμάς, Πρωτος (980) I, 36.

— ἡγ. (980) I, 1.

Ἰάκωβος, ἡγ. Ὁμολογ. (1049) III, 10, 48.

— ὁ τοῦ ἄγ. Ὑπατίου (1049) III, 11, 25.

— μητροπ. Θεσσαλον. (1299) XIV, 36.

— μητροπ. Σερρῶν (1357) XXXIX, 49.

— ἡγ. Χάροντος (1392) LI, 23.

Ἰβήρων μονή XLI, 21; XLII, 23; LII,

103, 104; LIV, 128, 132, 167; LV,

35; LVI, 39; LXI, 9; LXIII, 20.

Ἰγνάτιος, καθηγ. Φιλίππου (1051) IV,

69.

- Ἰγνάτιος, καθηγ. Βατοπ. (1369) XLIII, 10.  
 — Πρωτος (1483) LV, 16.  
 — προηγ. Κουτλουμ. (1676) LXIII, 22.  
 Ἰεζεκιήλ ἐκ Βατοπεδίου (1676) LXIII, 18.  
 Ἰερεμίας, ἐπίσκ. Γρεβζίνων (1550) LVIII, 19.  
 — οἰκουμ. πατρ. (1583) LXI, 1; LXII, 34; LXV, 149.  
 Ἰεριστιῶτσι XVIII, 21.  
 Ἰερισσός, VII, 5, 40 etc.; XI, 36; XII, 4, 6, 20, 48; XV, 7, 40; XVII, 11, 73, 82; XVIII, 9, 11; XXVII, 92; XLIII, 1, 25 etc.; XLIV, 3, 9 etc.; XLVI, 17, 27, 30; XLIX, 34; L, 13; LIII, 12, 20; LIV, 8, 38 etc.; LVII, 8, 20, v. Ἐρισσός.  
 Ἰερόθεος, ἐπίσκ. Καισαρουπ. (1357, 1358) XXXIX, 50; XLII, 27.  
 Ἰλαρίων, κελλαρίτης Θεοσ. (1290) XII, 40.  
 Ἰνδανίνα v. Σαραντηνή.  
 Ἰούδας, ὁ πρῶτος V, 98; XIX, 14, 85; XXII, 33; XXXVIII, 59; XXXIX, 39; LXVI, 206.  
 Ἰουστινιανή, πρώτη LVIII, 1, 22; LIX, 19, 57, 64; LX, 19, 136, 145; LXVI, 13.  
 Ἰουστινιανός, βασ. Ὠγρίδος (LXVI, 52)  
 Ἰσαάκ, Πρωτος (1333) XXX.  
 — ἐπίσκ. Ἰερισσοῦ (après 1328) XXVII, 92; (avant 1369) XLIII, 33, 38, 41; (1378) XLIX, 34.  
 Ἰταλία, ἐπαρχία LIX, 5, 50, 54; LX 7, 24, 132.  
 Ἰταλιώτης, Γεώργ. XXIX, 20.  
 Ἰταλοί XXXV, 31.  
 Ἰωακείμ, ἡγ. Ζωγρ. (1142) V, 17.  
 Ἰωάννης ὁ Παλαιολόγος, βασ. (1342, 1344) XXXI, 41; XXXII, 71; XXXIII, 108; XXXIV, 110; XXXVI, 28; XXXVII, 6.  
 — ὁ Ἀλέξανδρος, βασ. τῶν Βουλγάρ. (1342, 1358) XXXI, 3; XXXII, 3; XXXIII, 13; XL, 11.  
 — βασ. Τουρνάβου (LXVI, 64, 94 etc.; LXVII, 61).  
 — ὁ Παλαιολόγος (σὺρ Γιάννης), πιγκέρνης (1321) XIX, 55; XX, 28.  
 — μέγ. πριμμικῆριος (1358, 1378) XL, 3; XLI, 25; XLII, 26; XLVII, 1; XLIX, 9.  
 — Οὐγλίσσης v. Οὐγλίσσης.  
 Ἰωάννης, χαρτοφύλαξ Θεοσ. (1330) XXVIII, 134.  
 — πρωτοβεστάρχης (1342) XXXV, 101.  
 — ἡγ. Σελήνου (1046) LXII, 14, 26, 30.  
 — ἡγ. Ζωγρ. (1049, 1051) III, 12, 51; IV, 3, 50.  
 — καθηγ. Θαυμαστοῦ (1051) IV, 71.  
 — καθηγ. Χελανταρ. (1369) XLIII, 12.  
 — ἡγ. Παυλου (1513) LV, 37; LVI, 46.  
 Ἰωαννίκιος, ἡγ. Μακροῦ I, 53.  
 — μητροπ. Θεσσαλ. (1270) VIII, 30.  
 — ἐπιτηρητής (1369) XLV, 27.  
 Ἰωάννου καμάρα LXVI, 183; LXVII, 60, 63.  
 — μονή LXVI, 98; LXVII, 40.  
 Ἰωάσαφ, ἡγ. Καπροῦλλου (1392) LI, 29.  
 — ἐπίσκ. Καλλιουπ. (1746) LXV, 199.  
 Ἰωβάνιτζα LXII, 15, 17, 20; LXVI, 153.  
 Ἰωσήφ, ἡγ. Ξενοφ. (1483) LV, 20.  
 — ἡγ. Δοχειρ. (1513) LV, 41; LVI, 43.  
 Καβάκης, Ἄθαν. XXV, 85; XXVIII, 28, 70, 120.  
 Καβάσιλας, Δημήτρ. (1327) XXV, 10, 56, 65.  
 — Δούκας, Δημ., μέγας ἄρχων (1369) XLIV, 30, 75.  
 Καθαρός, Μην. XIX, 97.  
 Καθολικός, (Γεώργ., Κωνστ.) V, 31; VII, 52; XII, 13; LII, 17, 37; LIV, 19, 86 etc.  
 Καΐφας, LXVI, 125, 206.  
 Καισαρούπολις XXXIX, 1, 50, 63; XLII, 27.  
 Κική ῥάχης LII, 37; LIV, 168.  
 Κακορίζων (τῶν) γῆ XVII, 70.  
 Κακορραχίτης, Ἰω. VII, 58.  
 Καλαβρία LIX, 6, 51; LX, 8, 27 etc.  
 Καλαμαράς, Κωνστ. XVII, 14.  
 Καλαμαρία, κατεπανίκιον XVII, 39; XXIV, 31.  
 Καλάννη VII, 58; LII, 24; LIV, 26.  
 Καλή XXIX, 30, 32 etc.  
 Καλιγόπουλος, Μην. (1330) XXVIII, 27, 69, 118.  
 Καλιγράου ἀγρός v. Γεωργίου.  
 Καλίκα (τοῦ) μετόχιον VI, 51.  
 Καλίτης, Πλατύς XLIV, 18.  
 Καλλαμάνος, (Δημ., Μην., Μιχ.) (1327) XXV, 1, 36, 37, 42.  
 Καλλίνικος, οἶκον. Ὁζολίμου (1142) V, 39.  
 — ἐπίσκ. Νικαίας (1746) LXV, 196.

- Καλλιούπολις LXV, 199.  
 Κάλλιστος, ἐπίσκ. Βαρδαρίου (1327) XXV, 87, 137.  
 — προηγ. Χελαντ. (1369) XLIII, 17.  
 — ἐπιτηρητής (1392) LI, 27.  
 Καλοειδᾶς, Μιχ. XLI, 21; XLII, 23; XLVIII, 107.  
 Καλυδρᾶς, Μαν. XLIV, 34.  
 Καμαλαυκά LVI, 13.  
 Καμαντούχας, Κωνστ. XVII, 54.  
 Καμέα II, 70.  
 Καμιλαυκά (Καμηλαυχᾶ) μονή XXV, 31, 81; XLV, 2, 7, 16; LI, 3.  
 Καπούνις ου Καπούσης, Γεώργ. XLI, 4; XLII, 5.  
 Καπρούλλου μονή LI, 29.  
 Καρακάλλα (—κάλλου) μονή XIX, 65; XXXV, 21 etc.; XXXVIII, 30; XXXIX, 3, 19; XLI, 20; XLII, 22; LXIV, 7.  
 Καράμαλος, Ἴω. XV, 29; XVII, 31.  
 Καρβατοί, οἱ XVII, 31.  
 Καρβουνᾶς (Ἴω., Μιχ.) XIX, 1, 41, 75, 94.  
 Καρβουνίνα, Εὐδοκία XIX, 47.  
 Κάρβωνος XXIX, 70.  
 Καρεαί (Καρούαι) I, 56; IV, 5; XLIII, 7, 19; XLV, 6, 23; LI, 20; LIV, 114.  
 Καρυανίτησσα (γῆ) XXIX, 77.  
 Κασανδρηνός XXIX, 95.  
 Κασταμονίται LV, 11.  
 Κασταμονίτου μονή I, 55; II, 71; IV, 7, 36; LV, 1, 7 etc.; LVI, 2, 18 etc.; LXI, 11; LXIII, 25; LXIV, 8.  
 Καστρίν XLI, 1; XLII, 2.  
 Κατάκαλός V, 30, 35, 46.  
 Κατζαβίνα, χήρα XV, 15.  
 Κατζαβός (Μιχ., Ἴω.) XVII, 15, 16.  
 Κεραμᾶριον V, 70.  
 Κλήμενς, ὁ ἅγ. LXVI, 39.  
 Κλημέντιος, ἐπίσκ. Σκοπίων (1550) LVIII, 26, 30, 60.  
 Κλοστόμαλος, Νικόλ. XII, 13.  
 Κλωστομάλλιος LII, 42.  
 Κόζλα V, 37.  
 Κολοκυνθᾶς VII, 56, 61.  
 Κομητζιάνη, Θεοδώρα ἡ Ἀγραδῶ XV, 31, v. Κομητιανή.  
 Κομίτσα XXXVIII, 3, 22 etc.  
 Κομνηνός v. Ἀνδρόνικος et Μανουήλ.  
 Κόντεβος, Νικόλ. XXIX, 22.  
 Κοντοβία, Εὐδοκία, χήρα XXIX, 25.  
 Κοντοφαρις, Κυριακός VII, 60.  
 Κορμός (Μιχ.) VII, 57; LII, 38.  
 Κορυτζᾶ LVIII, 19; LX, 21, 24.  
 Κοσμάς, ἡγ. τῆς Ἄρκου (980) I, 41.  
 — ἡγ. Σκορπίου I, 57.  
 — οἶκον. Λαύρας (1051) IV, 59.  
 Κοσμάτζης III, 10, 47.  
 Κουβαρᾶς, Νικόλ., σκευοφύλαξ Σερρῶν (1357) XXXIX, 56.  
 — Μαν., οἶκον. Σερρῶν XXXIX, 52.  
 Κουμουτζούλος XVII, 48.  
 Κουράτωρ (Δημ.) V, 33; LII, 47.  
 Κουρβοελένη (Κορβοελένη) LII, 81, 106; LIII, 28; LIV, 60, 162, 167.  
 Κουριάνης V, 60.  
 Κουριάτζης V, 59.  
 Κούραρης XLI, 1; XLII, 2; XLVIII, 121, 126.  
 Κουτζαύτης, Νικόλ. V, 34.  
 Κουτλουμούση (—μουσίου) μονή I, 52; XXXVIII, 29; LVI, 48; LXIII, 22.  
 Κρυνιωτίσσης μονή (μετόχιον) XI, 45; XIII, 6, 11.  
 Κρασᾶς, Κωνστ. XII, 10.  
 Κριβεντζούλι LII, 39.  
 Κριονίρης (Νικ., Ἴω., Μιχ., Καλή) XIX, 28, 34—36.  
 — Θεόδωρος XLVIII, 110.  
 Κρούσεβο, χωρίον LXVI, 167.  
 Κρούκαμπος (Κρύος κάμπος), χωράφιον V, 42; VI, 67; VII, 21; XV, 42; XVII, 76; LII, 74; LIII, 25; LIV, 52.  
 Κρύον πηγᾶδι LII, 49.  
 Κτήστης, Δημήτρ. XII, 9.  
 Κτίστης, Μιχ. XVII, 72.  
 Κύνιτζα II, 50.  
 Κυπαρίσιον V, 61; LII, 38; LIV, 111.  
 Κυπριανός LXV, 51, 129.  
 Κυριακός V, 34; XV, 12; XXIX, 72.  
 Κυριακῶ, χήρα XXIX, 71.  
 Κυριάννης (Κυριώαννης) LII, 11; LIV, 13.  
 Κύριλλος, οἶκον. Ἀλωποῦ (1290) XII, 32.  
 — πρώην ἐκκλησιάρχης (1369) XLV, 33.  
 — ἐπίσκ. Νικομηδ. (1746) LXV, 195.  
 Κυριαλός, δούκας XII, 19.  
 Κύρου μονή v. Νικόλαος.  
 Κωδάκης, Νικόλ. XV, 30.  
 Κωμητιανή LII, 9, 45; LIV, 10, v. Κομητζιάνη.  
 Κωνσταντινούπολις VII, 103; XLVI, 41; LXI, 1; LXII, 50; LXV, 48, 148, 191; LXVI, 55.  
 Κωνσταντίος, σκευοφύλ. Ζωγρ. (1746) LXV, 49.  
 Κωφάκης XVII, 31; LIV, 158.

Λαγωδηνός V, 33.  
 Λαζιράς, Δημ. XII, 11.  
 Λάκτεβα, δημ. πλανηνή XXVI, 78;  
 XXVII, 33, 52; XXXIII, 46; XXXIV,  
 52, 65.  
 Λατόμου μονή XLIV, 16.  
 Λαῦρα, ἡ μεγ. I, 44; II, 6, 8 etc.; VI,  
 8, 16 etc.; VII, 2, 103 etc.; XXX, 2;  
 XLVIII, 164; LII, 59, 61, 64; LIV,  
 40, 41, 44, 144; LV, 1, 6; LVI, 37;  
 LXI, 7; LXIII, 17; LXIV, 1.  
 Λαυρέντιος, ἐκκλησιάρχ. Ζωγράφ. (1299)  
 XIV, 5.  
 Λαυριῶται VI, 50, 74, 77; VII, 25, 45  
 etc.; LIV, 145, 146; LV, 10.  
 Λέβας XLI, 2; XLII, 2.  
 Λειγδέας ου Λιγδέας (Κωνστ.) V, 31;  
 VII, 57.  
 Λέστια, τά XXVI, 78.  
 Λέων, ἐταιρειάρχ. (1369) XLIV, 17.  
 — ὁ σοφός, βασι. (LXVI, 4, 53, 86 etc.)  
 Λημναῖος, Δημ. XVII, 62.  
 Λιβραδᾶς XXXVIII, 36.  
 Λιβράδιν V, 66.  
 Λιβραδίων μονή III, 15.  
 Λιβραδιώτης XXV, 31, 81.  
 Λιβουνά, Μαρία XVII, 18.  
 Λιγδέας v. Λειγδέας.  
 Λιγνιδόνη (= Ἀχρίδα) LXVI, 13, 39.  
 Λοζενίκου μετόχιον XX, 8.  
 Λοζίκιν, χωρίον X, 16, 27, 30, 46; XV,  
 45; XVII, 67; XXIII, 23; XXVI, 18.  
 Λοντζιάνη XXXV, 24, 29 etc.  
 Λοσνίκιον, μετόχιον XI, 42.  
 Λουβρος XI, 47.  
 Λουκάς αἱ Συκαί LIV, 113.  
 — καθηγ. Ἐσφιγμ. (1051) IV, 61.  
 — καθηγ. Φιλοθέου (1348) XXXVIII,  
 28.  
 Λουκίτζης, χωρίον V, 41; VI, 68; VII,  
 21, 24, 62; XV, 42; XVII, 76; LII, 87,  
 90; LIII, 26; LIV, 66, 69, 84 etc.  
 Λουκοβίικεια XIX, 20; XXVI, 51.  
 Λουστρα, χωράφ. V, 43; VI, 50, 61, 66;  
 VII, 22, 25, 70 etc.; X, 38; XII, 3;  
 XV, 41; XVII, 75; LII, 55; LIII, 24;  
 LIV, 36.  
 Λουκομάτης (Γεώργ.) VII, 59; LII, 52,  
 53; LIV, 154, 172.  
 Μακάριος, ἡγ. Ζωγράφ. I, 59.  
 — δίκαιος Ῥωσῶν (1690) LXIV, 5.  
 — μπασταῆς Πύργου (1369) XLIII, 18.

Μακέδων, Γεώργ. XIX, 57.  
 Μακρογένους, χωρίον XVII, 81; XLIII,  
 59, 63 etc.; XLIV, 4, 7 etc.  
 Μακροῦ μονή I, 53.  
 Μακρουγένης XLV, 31.  
 Μακροϊωάννης (Νικόλ.) XIX, 56, 70 etc.  
 Μακρὺς XLV, 29.  
 Μαλλέας (Μαλλᾶς), Νικηφ., ὁ σακελλίου  
 Θεσσαλ. (1267) VII, 37, 137, 174.  
 Μάμας, καθηγ. Βατοπ. (1270) VIII, 5;  
 IX, 1, 25, 49.  
 Μανασσῆς, καθηγ. Βατοπ. (1483) LV, 17.  
 Μανουήλ Κομνηνός, βασι. V, 19, 78.  
 Μάξιμος, ἡγ. Διονυσ. (1513) LV, 40;  
 LVI, 45.  
 Μαρία (Κομνηνή) v. Τζουσιμένη.  
 Μαρῖνος, Θεόδ. XLVIII, 109.  
 Μαρίτζα, χήρα XV, 34; XVII, 33;  
 LIII, 17.  
 Μαρμαράς, Γεώργ., πρωτομαστῶν τῶν  
 δομητόρων (1327) XXV, 23, 72.  
 Μαρμαρίον XXVI, 71; XXVII, 69;  
 XXXII, 18; XXXIII, 75; XXXIV,  
 86; XXXVI, 4, 13, 21; XL, 22; XLI,  
 2, 3; XLII, 2, 4; XLVII, 6; XLVIII,  
 2, 109; XLIX, 3.  
 Μαρμαριῶται XXXII, 24.  
 Μαρουλάς, Ἰω. XXIX, 55.  
 Μαστροϊωάννης, Γεώργ. V, 28.  
 Ματζούκης, Δημ. XVII, 47, 51.  
 Ματθαῖος, ἡγ. Κασταυ. I, 55.  
 — ἡγ. Κελανταρ. (1321) XX, 5, 14;  
 XXXIV, 26, 31.  
 — ἐκκλησιάρχ. Καρεῶν (1392) LI, 19.  
 Μάτλας (Κωνστ., Δημ.) V, 29, 30.  
 Μαυράγγελος, Νικόλ. XLVIII, 109.  
 Μαυρόβλαχος, Στέφ. V, 36.  
 Μαυροϊωάννης (Κομνηνός), βασι. V, 77.  
 — Μιχαήλ XLVIII, 110.  
 Μαῦρος βηρός III, 27.  
 Μαύρου κορμού μονή III, 14, 54.  
 Μεεμέταγα LXIII, 1.  
 Μεθόδιος, οἰκον. (1321) XIX, 86.  
 — κελλάρης (1321) XIX, 86.  
 Μελενίκος XXVI, 77; XXVII, 32, 34,  
 54; XXXIII, 46, 48; XXXIV, 51,  
 53, 67.  
 Μελέτιος, ἡγ. Μαύρου κορμού (1049)  
 III, 14, 54.  
 — ἀρχιερ. Καισαρουπ. (avant 1357)  
 XXXIX, 3.  
 Μελιτζᾶς (Δημ.) VII, 53; LIV, 92, 94,  
 161.

- Μελιτζᾶς LII, 46.  
 Μελίτη LIX, 6, 51; LX, 8, 27 etc.  
 Μελχισέδεκ, καθηγ. Γρηγορ. (1690) LXIV, 4.  
 Μεσονησιώτης, Γεώργ. XLVIII, 108.  
 Μετοχίτης, Θεόδ., μέγ. λογοδ. (1325) XXII, 45; XXIII, 78.  
 Μηκύλλας V, 30.  
 Μηκύλλα σελλάς V, 45.  
 Μηνίτζη (του) μονή LI, 26.  
 Μητροφάνης, ἡγ. Ζωγρ. (1483) LV, 19.  
 — καθηγ. Διονυσ. (1690) LXIV, 3.  
 — ἐπίσκ. Ξάνθης (1746) LXV, 207.  
 Μιτυλήνη LXV, 201.  
 Μιχαήλ ὁ Ἀσάνης, βρσ. τῶν Βουλγάρων (1325, 1327), XXII, 2; XXIII, 2; XXVI, 2.  
 — προεστῶς Λαύρας II, 6, 37.  
 Μοδηρός, Ἴω., σακελλάριος Σεργῶν (1357) XXXIX, 54.  
 Μολοῆτου πύργος LXVI, 158.  
 Μονοδενδρίου μονή III, 14, 53.  
 Μονομάχος, Μιχ., ἐπαρχος (1333) XXIX, 3, 105; XXXI, 19, 28; XXXII, 16, 26; XXXIII, 16.  
 Μοροβίσδος, ἐπισκοπή LVIII, 20.  
 Μοσχοπούλος XL, 23.  
 Μουσυνόπολις XVI, 56.  
 Μοχέρης II, 50.  
 Μπουραῖνα LII, 19; LIV, 20.  
 Μπούριος, Κυριακός XII, 12.  
 Μπούρος, Ἴω. LIV, 111.  
 Μπρασιθάβος (1372) XLVI, 10, 25; LVII, 5, 22.  
 Μυλωνᾶς (Μιχ., Δημ.) VII, 57; LII, 13, 41, 106; LIII, 29; LIV, 14, 100, 170.  
 Ναθαναήλ, προηγ. Λαύρας (1676) LXIII, 17.  
 Ναύπλιος, ἐπισκοπή LXV, 205.  
 Νεακίων (— κίου) μονή I, 54; II, 67; III, 4; LVI, 3, 12, 17.  
 Νεαπόλεως μέτρον LIX, 9.  
 Νεβόλιανη, γῆ XXIX, 94; XXXII, 26, v. Ἐβόλιανη.  
 Νεκτάριος, ἐπίσκ. Θεσσαλ. (1746) LXV, 203.  
 Νεόφυτος, Πρῶτος (1392) LI, 18.  
 — ἡγ. Ἐσφιγμ. (1483) LV, 23.  
 — ἡγ. Παντοκρ. (1513) LV, 36; LVI, 44.  
 — προηγ. Λαύρας (1513) LVI, 37.  
 — ἐπίσκ. Ναυπλίου (1746) LXV, 205.  
 Νεόφυτος, ἐπίσκ. Φλιππουπ. (1746) LXV, 200.  
 Νεστώγων v. Ἀλέξιος.  
 Νέστωρ, ἡγ. Κασταμ. (1513) LVI, 52.  
 Νησίον, χωρίον XXIX, 60, 78, 86; XLI, 5; XLII, 5.  
 Νήφων, μέγ. οἰκον. Κομιτίσης (1348) XXXVIII, 51, 64, v. Νίφων.  
 Νίκαια XIX, 14, 33; XLIII, 34, 42 etc.; LXV, 196; LXVI, 208.  
 Νικάνωρ, ἀρχιεπίσκ. Ἰουστιν. (avant 1566) LX, 20.  
 Νικηφόρος, μέγ. δρουγγάρ. (1342) XXXV, 26, 53 etc.  
 — προηγ. Γρηγορ. (1513) LVI, 47.  
 — καθηγ. Καρακάλλα (1690) LXIV, 7,  
 — μητροπ. Σκοπίων (avant 1550) LVIII, 13, 27.  
 Νικόδημος, παροικον. Θεσσαλ. (1290) XII, 39.  
 — οἰκον. Ζωγρ. (1330) XXVIII, 10, 46.  
 — μέγ. οἰκον. (1369) XLV, 26.  
 Νικόλαος, ὁ ἅγ. VII, 15, 16; VIII, 6; IX, 10, 27; XI, 37, 53; XXI, 14; XXIII, 25, 28; XXV, 55; XXVI, 20, 22; XXVII, 16, 17; XXXIII, 19, 27 etc.; XXXIV, 15, 33, 35, 37; XXXV, 66, 67 etc.; XXXIX, 5, 11 etc.; LXVI, 38.  
 — ὁ Κύρος XVII, 79; XXIV, 12.  
 — ὁ Σγούρος XXIV, 11; XXXIII, 29; XXXIV, 36.  
 — ἡγ. τῆς Χρομιτίσου (980) I, 40.  
 — ἡγ. Χζέωνος (1049, 1051) III, 12, 21, 50; IV, 65.  
 Νικομηδεία LXV, 195.  
 Νίφων, ἡγ. Κασταμ. (1051) IV, 7, 9, v. Νήφων.  
 Νόμικος, ἱερέυς LII, 28; LIV, 29, 152.  
 Νόστογος (Νεστώγων) v. Ἀλέξιος.  
 Ξάνθη, ἐπισκοπή LXV, 207.  
 Ξαντᾶς (Δημ.) XV, 27; XVII, 28; LII, 36.  
 Ξαντώ XVII, 29.  
 Ξένη V, 32; LIII, 13.  
 Ξένος XXIX, 55.  
 Ξενοφώντας μονή XLIII, 13; LV, 20, 38; LVI, 42; LVIII, 25; LXI, 12.  
 Ξηρόκαστρον I, 5, 22, 29, 39; II, 4, 55, 65, 72; LV, 2, 7, 11; LXII, 23.  
 Ξηροποταμηνοί XXXVIII, 5, 10 etc.  
 Ξηροποτάμου μονή I, 38; V, 29; LVI, 40.



- Ξουλοργός LII, 50; LIV, 156, 165.  
 Ξουούλης, Δημήτρ. XVII, 40.  
 Ξύστρης XLV, 30.  
 Όζιανός, Γεώργ. XII, 25.  
 Όζολίμνου μονή V, 39, 42.  
 Όθωμανικός LXV, 24, 81, 157.  
 Όμολογητῶν μονη III, 11, 48.  
 Όνησιφόρος I, 4, 10, 13.  
 — μονή III, 3.  
 Όξυς βουνός I, 24; III, 24.  
 Όπάρεσης, Γρηγ. XLIII, 20.  
 Όρθολάγιος, Γεώργ. XXIX, 68.  
 Όρμηλία XI, 50; XXXIV, 33, v.  
 Έρμηλεια.  
 Όρμισῶς XXIX, 87.  
 Όρφανοτρόφου μονή XXV, 30, 80.  
 Όσση LII, 38, 51, v. Άσάνου.  
 Ούγγροβλαχία, μητροπ. XLVII, 18;  
 XLVIII, 65, 162.  
 Ούγλέσης (Ούκχλέσης), Ίω., αὐτοκράτωρ  
 Σερβίας (1369) XLIII, 124; XLIV, 23.  
 Ουρανός, Νικήτας XIX, 18.  
 Όχριδ LXVI, 14, 52, v. Άχρίδα.  
 Πάγκαλος, Γεώργ. XXIX, 52.  
 Παγκράτης, ἡγ. Έσφιγμ. (1676) LXIII,  
 15.  
 Παΐσιος, ἀρχιεπίσκ. Βουλγαρίας (1566)  
 LIX, 64; LX, 144.  
 — (Παγίσιος), καθηγ. Χελαντ. (1583)  
 LXI, 11.  
 — οἰκουμ. πατρ. (1746) LXV, 191.  
 Παλαιόκαστρον LIV, 83, 102.  
 Παλαιολογίνη, Θεοδώρα, μεγ. δούκαινα  
 XXII, 4.  
 Παλαιολόγος v. Άνδρόνικος et Ίωάννης  
 Παλαιόν πηγάδιον, τοποθεσία XIX, 81;  
 XXIII, 22; XXVI, 16; XXVII, 13;  
 XXXIII, 21; XXXIV, 17; XLI, 3;  
 XLII, 4.  
 Παλιραία LIV, 124, 126.  
 Πάμπαλις, Γεώργ. V, 38.  
 Παντοκράτορος μονή LV, 36; LVI, 44.  
 Παπκίανώ XII, 14.  
 Παραβαρδάριον XVIII, 4.  
 Παρασκευᾶς, Λέων XXXVIII, 37.  
 Παρθένιος, ἐπίσκ. Έφέσου (1746) LXV,  
 193.  
 Παῦλος, ὁ ἀπόστολος LIX, 23.  
 — ἡγ. Ξηροποτ. (980) I, 38.  
 — ἡγ. Βάνιτζας (1049, 1046) III, 13,  
 52; LXII, 14, 28.  
 Παῦλος, καθηγ. Χριστουπόλεως (1051)  
 IV, 67.  
 Παύλου μονή LV, 37; LVI, 46.  
 Παφνούτιος, μητροπ. Ίταλίας (avant  
 1566) LX, 10.  
 Παχυνάτος, Μιχ. VII, 60.  
 Παχυκαλώ Δραγαττεία (τύμβη) LIV, 97.  
 Παχώμιος, κληρικός τῆς Κκρέων I, 56.  
 Πεδιάσιμος (Νικήτας) XLIII, 75 etc.;  
 XLIV, 26, 32 etc.  
 Πεζοβολάρι (Πεζοβόλερος) LII, 51; LIV,  
 153.  
 Πελαγία, ἡ ἁγ. VIII, 7; IX, 10; XXV,  
 7, 53.  
 Πεντηκοντάρης (Δημ., Κωνστ.) XV, 22;  
 XVII, 20.  
 Πεπισωμένος XXIX, 56.  
 Περαιτικός, Δημήτρ. XVII, 64.  
 Περγαμηνός, ἀπογραφεύς (avant 1369)  
 XLIII, 39; XLIV, 11, 22, 67.  
 — Θωμάς ὁ Φαρισαίος, ἀπογρ. LIV,  
 186.  
 — Κωνστ., ἀπογρ. (1320) XVII, 97.  
 Πετάλας, Νικόλ. XII, 14.  
 Πετραλοΐφης (Πατραλεΐφης), Νικηφ. VI,  
 30, 73; VII, 7, 10, 141, 144.  
 Πήδημα τῆς γραΐας v. Γραΐας.  
 Πηλορηγιον (Πηλορρύγιον), τοποθεσία  
 XXIII, 20; XXVI, 15; XXVII, 12;  
 XXVIII, 14, 48; XXXIII, 19, 21;  
 XXXIV, 14, v. Πυλορηγιον.  
 Πισιανός XII, 13; LII, 45.  
 Πισσίμιος, Δημήτρ. VII, 55.  
 Πλακᾶς XLV, 25.  
 Πλάτανος, στασιδ. ἄλιευτ. XXXVIII,  
 3, 10.  
 Πλατζός, Νικόλ. XIX, 99.  
 Πλατύς v. Καλίτης.  
 Ποδαρίτζης, Θεόδ. XXIX, 27.  
 Ποζοβός XVII, 53.  
 Ποθητός XV, 12.  
 Πρόδος (Κωνστ.) VII, 55; LII, 8; LIV, 10.  
 Ποιμένος (ἄββα) μονή III, 21, 56; LXII,  
 21; LXVII, 43, 48.  
 Πολίανις, τόπος XXXV, 87.  
 Πολίτου μονή IV, 76.  
 Πράβιστα, χωρίον XVI, 11, 35, 41;  
 XXII, 5; XXIII, 11, 32; XXVI, 34,  
 41 etc.; XXVII, 6; XXXIII, 8;  
 XXXIV, 7, 79, 85; XXXV, 52,  
 69 etc.  
 Πρεδούλης, Κωνστ. VII, 54.  
 Πρεντουλία (Κκλῆ) LII, 20; LIV, 21.

Πριάουλαξ v. Προαύλαξ.  
 Πριβέλης, Γεώργ., χαρτοφ. Σερρών (1357) XXXIX, 58.  
 Προαύλαξ, τοποθεσία VI, 49, 60; VII, 6; XII, 2; XV, 41; XVII, 75; LII, 19, 55; LIII, 23; LIV, 20, 36.  
 Προβονέαγχος XXIX, 88.  
 Προκόπιος, ὁ ἅγ. XXXV, 68.  
 Πτελινός (Πτιλινός) XLI, 2; XLII, 2.  
 Πυλορήγιον XI, 46, v. Πηλορήγιον.  
 Πυργινοί XLI, 9; XLII, 9, v. Βασιλείου.  
 Πύργος XLIII, 17; LII, 7; LIII, 21; LXVI, 92.  
 Ραβενίτζης V, 37.  
 Ραμματάς, Γεώργ. XXVIII, 119.  
 Ραουλ, Ἰω., μέγ. λογοδ. (1344) XXXVI, 30.  
 Ραχώνια, τά, τοποθεσία V, 43; VI, 49; 60, 69; VII, 12, 14.  
 Ρεάχοβα, ἡ X, 30, 35, 47.  
 Ρεντίνα, τοποθεσία X, 16; XXIII, 23, XXVI, 18; XXVII, 14; XXXIV, 18, 24.  
 Ροηδῶ (Ρωιδῶ) XIX, 2, 26.  
 Ρουσαικόν, Ῥέσων μονή LV, 24, 39; LVI, 49; LXIV, 5.  
 Ρουζάς, ἱερέυς LII, 28; LIV, 29.  
 Ρωμαϊκός LXV, 24, 157.  
 Ρωμάνης, Δημ. XLI, 2; XLII, 3.  
 Ρωμανός, πάροικος V, 35, 57.  
 — καθηγ. Ζωγρ. (1321) XIX, 53.  
 Ρώμη, ἡ νέα XLVI, 42; LVII, 2; LXI, 2; LXII, 51; LXV, 192.  
 Σάβας (Σάββας), ἱερομόναχος Ἰβήρων LV, 35; LVI, 39.  
 — κτήτωρ τοῦ Ἀρμενίου II, 2, 20.  
 — Πρώτος (1369) XLIII, 8.  
 — Πρώτος (1513) LV, 38; LVI, 36.  
 — Ἰωάννης, πάροικος XVI, 25, 39.  
 Σάβερης (Μιχ., Κωνστ.) XXIX, 29, 35.  
 Σαμουήλ, ἐπίσκ. Δέρκων (1746) LXV, 209.  
 — (τοῦ) βουνός LIV, 151.  
 Σανδίκης, Θεόδουλος XLVIII, 108.  
 Σαραβάρη (τοῦ) γῆ XVII, 83; XVIII, 13, 15 etc.; XLIII, 25, 61, 82 etc.; XLIV, 4, 43 etc.; LIV, 115.  
 Σαραντηνή, ἑξένη μοναχὴ Ἰνδανίνα (1330) XXVIII, 1, 30, 32.  
 — Σωφροσύνη, μοναχὴ XXVIII, 1, 31, 33.

Σαραντηνή, Ἄννα, σύζυγος Μανουήλ τοῦ Διπλοβατάτζη XXVIII, 13, 51.  
 Σαραντηνός, πρωτοκουνηγός (avant 1330) XXVIII, 58.  
 — Γεώργ., μέγ. ἐταιρειάρχης (1330) XXVIII, 125.  
 Σγούρος, Μιχ. XIX, 57.  
 — Δημ., ἀρχων (1327) XXV, 33, 84.  
 Σγούρου μετόχιον v. Νικόλαος.  
 Σεβαστοφόρος, Βασίλ., κριτής XXXV, 57, 59, 89.  
 Σελήμ, Ἰω. LXVII, 29.  
 Σελήνου μονή LXII, 14, 26, 30.  
 Σέλιμας (Ἰω., Μωσ., Ἀρῶν) LXVI, 8, 78.  
 Σέλινα, τόπος XI, 35.  
 Σεραπίων, καθηγ. Ζωγρ. (1330) XXVIII, 5, 40.  
 Σερβία LVIII, 2; LIX, 65; LX, 145.  
 Σερβιώτης LI, 28.  
 Σέρβοι XLVIII, 13, 81.  
 Σέρβος, πάροικος XXIX, 73; XLI, 5; XLII, 5.  
 Σέρβων μονή X, 37; XII, 2, 4 etc.; XX, 6, 14, 21; XXXII, 24; XL, 15; LII, 82, 96; LIV, 61, 76 etc., v. Χιλανταρίου.  
 Σέρραι, μητρόπ. XXXVII, 33; XXXIX, 16, 42, 49 etc.  
 Σιδεράς, Στέφ. V, 36.  
 Σιδεροκαύστης II, 10.  
 Σιδηροκαύσια, μονή V, 38.  
 Σικελία LIX, 6, 51; LX, 8, 27 etc.  
 Σιλιγνώ XVII, 59.  
 Σιμενίται LXIII, 3, 6, 9.  
 Σιμεῶν (Κωνστ., ἱερέυς) XII, 8.  
 Σιμιώνη V, 36.  
 Σιμόπετρα, μονή LXIII, 23.  
 Σίμων, ἡγ. Κουτλουμ. (1513) LVI, 48.  
 Σισώη (τοῦ) μονή III, 41.  
 Σκιάδος XXIX, 111.  
 Σκόπελος XXIX, 111.  
 Σκόπια, μητρόπ. LVIII, 11, 23 etc.  
 Σκορπίου μονή I, 57.  
 Σκυλοϊωάννης XXIX, 86.  
 Σμόλεος XVI, 25, 39.  
 Σουμάνης, Στέφ., ἀπὸ τοῦ μεγ. ἀλλαγίου τῶν Θεσσαλ. στρατιωτῶν (1327) XXV, 83.  
 Σοφία, πόλις LXV, 206.  
 Σπανόπουλος, Μιχ., βέστης (1342) XXXV, 97.  
 Σπαρτηνός, Ἰω., μέγ. τζαούσιος (1330) XXVIII, 127.

- Σπυρίδων, ιερομόναχος ἐκ Ζωγρ. (1380) XXVIII, 9, 44.  
 Σταμάτης XVII, 60.  
 Σταματικός XXIX, 85.  
 Στάνα, ἡ XIX, 67, 93.  
 Σταυρηνός, Θεόγνωστος XV, 11.  
 Σταυρονικήτα μονή LXIII, 24; LXIV, 6.  
 Στεφαναία ὁδός LII, 14; LIV, 15.  
 Στεφαναὶνὴ πέτρα IV, 27, 29.  
 Στέφανος ἀπὸ τοῦ Κόζλα V, 37.  
 — βασ. Σερβίας (1346) XXXVII, 65; (LXVI, 133, 137, 151 etc.).  
 — προηγ. Ἐσφιγμ. (1746) LXV, 51.  
 Στεφάνου μονή IV, 36; LI, 22.  
 Στραντζμηρός, πιγκέρνης τοῦ βασ. τῶν Βουλγ. (1344) XXXVI, 2, 8, 13, 20.  
 Στριβιώτης (Μιχ., Κωνστ.) XIX, 19, 72.  
 Στρογγύλης, Θεοδ. VII, 53.  
 Στρομιανός V, 39.  
 Στρώμμων (Στρέμμων), ποταμός II, 94; XI, 44; XIII, 5; XVI, 10; XXII, 3; XXIII, 10, 15, 51; XXVI, 9, 13, 75; XXVII, 6; XXVIII, 14, 48; XXIX, 4; XXXI, 6; XXXII, 6; XXXIII, 7, 89; XXXIV, 7; XXXV, 99; XXXVI, 4; XXXVII, 4; XLVIII, 70.  
 Στρυμονίτης (Ἰω., Νικόλ.) V, 31; XII, 12.  
 Συκαί v. Λουκάς.  
 Συμεών (τοῦ) χωρίον XV, 33; XVII, 34.  
 — μοναχός καὶ ὑπόκτιτος φιλόσ. (980) I, 32.  
 — ἀρχιεπίσκ. Βουλγ. (1550) LVIII, 1.  
 — δικαίος Κασταρ. (1690) LXIV, 8, v. Συμεών.  
 Συμεώνη LIII, 16, v. Σιμιώνη et Συμεών.  
 Συναδηνή XXIX, 22.  
 Συναδηνός, Μιχ. Ἀστράς (1378) XLVII, 17.  
 — Νικόλ., λογοθ. Θεσσαλ. (1327) XXV, 129, 133.  
 — Ἰω., πρωτονοτάριος Σερρῶν (1357) XXXIX, 62.  
 Σύρ Γιάννης v. Ἰωάννης.  
 Σφιγμένου μονή LV, 23, v. Ἐσφιγμένου.  
 Σωτήρ, χωρίον XXI, 7; LXVI, 168.  
 Σωτήριχος, χωρίον XVI, 44; XXVI, 76, 80, 82; XXVII, 7, 27, 56; XXXIII, 8; XXXIV, 8, 79, 85.  
 Σωφρόνιος, ἐπίσκ. Μοροβίσδου (1550) LVIII, 20.  
 Τεμπελιάκος, Νικόλ. XXIX, 49.  
 Τζαγκαρόπουλος, Γεώργ. XII, 10.  
 Τζαχάλης ου Τζόχαρις XLI, 3; XLII, 3.  
 Τζέρκβιστα, πλανητή XXVII, 35, 55; XXXIII, 48; XXXIV, 54, 67.  
 Τζέρνης XIX, 1, 2, 92, 94.  
 Τζιμπάνος, Κωνστ., ἀπογραφεύς LII, 116.  
 Τζούρακος, πριμμική. (1369) XLIV, 17.  
 Τζουσμίνη, Μαρία (1142) V, 8; VI, 30; VII, 8, 13, 17.  
 — τοποθεσία XI, 39.  
 Τζόχης XVI, 41.  
 Τζυβίνης, Γεώργ. XXIX, 32.  
 Τζυκαλάς, Ἰω. VII, 59.  
 Τζυτζυμάς (Θεοδ., Πέτρος) XXIX, 37, 39.  
 Τιμόθεος, μητροπ. Ἰταλίας (1566) LIX, 54; LX, 16, 30 etc.  
 Τορνίκιος, Κωνστ., σεβαστοκρ. (1267) VI, 84; VII, 32, 172.  
 Τοῦρκοι XLV, 4.  
 Τουρνάβος, πόλις LXVI, 64, 66, 94 etc.  
 Τοχηαρίου μονή LV, 41, v. Δοχ.  
 Τραχανειώτης, Μαν. (1369) XLIV, 30.  
 Τρογαλά (τοῦ) μονή I, 57.  
 Τυμπανάρης, χωράριον V, 41; VI, 67; VII, 21; XV, 42; XVII, 76; LII, 43; LIV, 82, 158.  
 Τύχα, ἡ XXIX, 61.  
 Τυχοράς, Δημ. XIX, 98.  
 Τυχωτάς, Γεώργ. XII, 9.  
 Ὑμπρος (Ἰμπρος) V, 32.  
 Ὑπατείου μονή III, 11, 26; LVI, 13.  
 Φακηνός, Νικ. XV, 25.  
 Φαρισάιος, ἀπογραφεύς (avant 1369) XVIII, 6; XLIII, 39; XLIV, 11, 22, 67.  
 — Γεώργ., ἀπογρ. (1320, 1322) XVII, 97; XXI, 26.  
 — Θωμάς v. Περγαμηνός.  
 Φιλίππου μονή IV, 70; LXV, 79; LXVI, 97; LXVII, 39.  
 Φιλίππουπολις LXV, 200; LXVII, 40.  
 Φιλόθεος, προηγ. Φιλοθέου (1488) LV, 21.  
 — οἰκουμ. πατρ. (1372) XLIII, 36; XLVI, 41; LVII, 5.  
 Φιλόθεου μονή III, 9, 21, 44; IV, 74; XXXVIII, 27; LV, 21.  
 Φωκαϊκός, Βασίλ., ἐπίσκ. (1142) V, 25.  
 Φωτεινή, Καλή XXIX, 44.  
 Φωτεινή XV, 16, 19; ἡ ἁγ. XXXIX, 6.  
 Φωτεινός XXIX, 60; LII, 40.

- Χαγερῆς, Μαν., ἀπογραφεύς (1369) XLIII, 93; XLIV, 12, 78.  
 Χαλκίεύς (Κυριακός, Θεόδ., Γεώργ.) XV, 8, 20; XVII, 12; LIII, 12.  
 Χαλκίως (τοῦ) χωρίον V, 42; VII, 21.  
 Χαλκηδών LXV, 197.  
 Χάλμισσα, χῆρα XVII, 56.  
 Χαντακηνοί XLVIII, 47, 115, 139.  
 Χάνταξ, χωρίον XXIX, 8, 74 etc.; XXXI, 6, 16, 32; XXXII, 6, 12 etc.; XXXIII, 10; XXXIV, 9, 79, 85; XXXVII, 4, 12 etc.; XL, 28; XLI, 16; XLII, 11, 12, 18; XLVII, 7; XLVIII, 3, 5 etc.; XLIX, 4; L, 8.  
 Χαρβαλάς, Ἀλέξιος XVII, 59.  
 Χαρίτων, Πρωτος (1378) XLVIII, 162.  
 Χάροντος (Χάρωνος) μονή II, 54, 57, 59; III, 12, 22, 50; IV, 66; XLV, 32; LI, 24.  
 Χελανταρνηοί XLVIII, 1, 27 etc.  
 Χελιδωνοῦς (τῆς) χωρίον LIV, 156.  
 Χέροβος (τοῦ) ῥάχης LXII, 21.  
 Χηλάς (Χελᾶς) V, 35.  
 Χηλανταρίου (Χελανταρίου) μονή XXXII, 24; XXXIV, 26; XXXVIII, 31; XL, 15, 21, 24; XLIII, 12, 16; XLVII, 6; XLIX, 2, 25, 27; LV, 18; LVI, 41; LXI, 10; LXIII, 19, v. Σέρβων μονή.  
 Χίος LXV, 208.  
 Χορταίτηνοί XLIV, 62.  
 Χορταίτου μονή XLIV, 48.  
 Χουβηνά ου Χουδηνά, τὰ, γῆ XXIX, 94; XXXII, 27; XXXVII, 24.  
 Κοῦμνος V, 31.  
 — Νικηφ. X, 10, 57; XXVIII, 116; XV, 47.  
 Χοχλιαρᾶς (Χουλιαρᾶς), Βασίλ. V, 34.  
 Χριστιανούπολις LXV, 204.  
 Χριστόδουλος (Γεώργ.) VII, 54; LII, 48.  
 Χριστούπολις IV, 68; XL, 35.  
 Χριστοφόρος, ὁ ἅγ. XVI, 12, 42.  
 — σκευοφύλ. Βατοπ. (1690) LXIV, 2.  
 Χρομτίσσου (τῆς) μονή I, 40.  
 Χρυσί, ἡ XXIX, 52.  
 Χρύσος, ὁ XXIX, 61.  
 Χρυσούπολις XXXII, 35, 39; XXXVII, 34; XLIII, 43.  
 Χυμειτής, ὁ XXIX, 74.  
 Ψευδάκης XLV, 28.  
 Ὠχρίδ v. Ὀχρίδ.

- Алекса IX, 50.  
 Александръ, воевода, VII, 18; VIII, 10, 51.  
 Алексій Михайловичъ, царь XI, 20.  
 Анастасій, патріархъ V, 48; епископъ романскій IX, 12; X, 2.  
 Андроникъ, царь II, 4, 15, 75; III, 50.  
 Андронаки VIII, 62; IX, 48.  
 Апостолъ Матри XII, 71.  
 Арсеній, архієпископъ переяславскій XIII, 86.  
 Асѣнь, царь I, 1, 13, 22, 69, 98.  
 Аѳонъ, Аѳонская гора, I, 71; III, 3; V, 47, 60; VIII, 17.  
 Бялча, VIII 62.  
 Бобиниъ Василій XI, 84.  
 Богданъ, воевода VIII, 9, 50.  
 Будамъ, городъ I, 3.  
 Бурчюль, VIII, 64.  
 Варлаамъ, игумень зографскій VII, 9; архієписк. сучавскій IX, 12; X, 2; епископъ хупскій XII, 14.  
 Варшикъ VIII, 67.  
 Василій, воевода XII, 49, 51, 56.  
 Венеція I, 3.  
 Витошъ, монастырь IV, 3.  
 Владиславъ I, 53.  
 Вльча I, 48.  
 Вльця Думитрашко IX, 67.  
 Волковъ Михаилъ XI, 91.  
 Гавриилъ, Гавриль II, 3; VIII, 67; IX, 47.  
 Гавриланъ Матіашъ IX, 65.  
 Гедеонъ, епископъ хупскій IX, 14; X, 4.  
 Геннадій, игумень II, 3.  
 Георгій V, 83; IX, 51.  
 Гервасій, Ервасій VI, 23.  
 Гика IX, 46.  
 Горни Дозевъ, село I, 52.  
 Григорій, патр. антиохійскій V, 49; игумень зографскій V, 115.

- Дабяжа XII, 77.  
 Данилъ, игумень зографскій V, 190;  
 іеромонахъ XIII, 6, 30, 48, 65.  
 Двѣпръ XI, 63.  
 Добровецъ, Добровѣцъ, монастырь  
 IX, 16, 20, 25, 28, 30, 35; X, 6,  
 14, 16, 18, 20; XII, 31, 39, 49;  
 XIII, 68.  
 Долни Лозенъ, село I, 55.  
 Донича Николай XII, 90.  
 Драгулъ VIII, 63.  
 Дукъ I, 62.  
 Думитрашко Вльця IX, 67.  
 Думитру VIII, 66.  
 Дунавъ, Дунай I, 40.  
  
 Евоний, архимандритъ XI, 31.  
 Екатерина Алексѣевна, императрица  
 XIII, 79.  
 Елисавета Петровна, императрица  
 XIII, 74.  
 Ервасій, Гервасій VI, 23.  
  
 Збіяръ VIII, 61.  
 Зографъ, Зуграфъ, Изографъ, мона-  
 стырь I, 72; II, 14, 22; III, 25; V,  
 45, 146; VI, 13; VII, 8, 12, 16; VIII,  
 16, 21, 59; IX, 23, 26, 29, 35, 42;  
 X, 11, 15, 21, 23; XII, 27.  
  
 Иванъ Мазепа, гетманъ XI, 64.  
 Ивашко XII, 78.  
 Илія XII, 76.  
 Исаія VII, 23.  
  
 Іоаннъ, царь I, 26; V, 154; монахъ  
 II, 26; V, 73, 75, 80, 91, 94, 98;  
 XII, 77.  
 Іоаннъ Александръ III, 98; IV, 4; VI,  
 7, 19, 26.  
 Іоаннъ Антіохъ Константинъ XII, 3,  
 68, 95.  
 Іоаннъ Богданъ, воевода XII, 33.  
 Іоаннъ Василій, воевода IX, 3, 44, 69.  
 Іоаннъ Голья VIII, 72.  
 Іоаннъ Дмитрій, воевода XII, 69.  
 Іоаннъ Калиманъ I, 97.  
 Іоаннъ Петръ, воевода VIII, 3.  
 Іоаннъ Селіма I, 78; II, 24; V, 4, 5,  
 71.  
 Іоаннъ Стефанъ, воевода IX, 45; XII,  
 32, 37.  
  
 Іоаннъ Тырновскій II, 51; V, 56, 83,  
 90, 109, 184.  
 Іоаннъ Угleshъ, деспоть V, 188, 189.  
 Іоаннъ Шпшманъ IV, 28.  
 Іованица V, 132.  
 Іордакій XII, 75.  
 Іосифъ VI, 23.  
 Іустивіанъ, царь V, 46.  
  
 Калиникъ, игумень зографскій  
 XIII, 3.  
 Калоіоаннъ, Калоюанъ I, 37, 38; III,  
 52, 79.  
 Катакозонно Ярдакій IX, 52.  
 Кіевъ XIII, 39, 40, 44.  
 Кипріанъ, Къпріанъ Капріанъ, мона-  
 стырь XII, 16, 24, 26, 30, 39, 41,  
 63.  
 Климентъ, св. V, 32.  
 Козна Мургу VIII, 61.  
 Константинъ, Констатій II, 59, 62; V,  
 170.  
 Константинъ I, 37, 63, 65; IX, 51  
 XII, 78.  
 Константиноградъ II, 4, 76; V, 48.  
 Константинополь XIII, 56.  
 Костаки Василій, XII, 70.  
 Крестя VIII, 62.  
 Крушево, село V, 144.  
  
 Лаврентій, епископъ радовскій XII,  
 14.  
 Левъ Премудрый, царь V, 1, 77, 89,  
 97, 168, 182.  
 Лихнидонъ I, 57; V, 9.  
 Лозенъ Горни, село I, 52.  
 Лозенъ Долни, село I, 55.  
 Лулулъ Богданъ XII, 72.  
  
 Мазепа Иванъ, гетманъ XI, 64.  
 Макарій, архіепископъ I, 59.  
 Максимъ, архим. зографскій XI, 6,  
 34, 41, 44, 82.  
 Манолъ I, 37, 59; II, 12.  
 Манолакій XII, 73.  
 Матеей, іеромонахъ XIII, 6, 30, 48,  
 65.  
 Марія VIII, 9, 28.  
 Миронъ IX, 49.  
 Мирча, воевода VI, 18.  
 Мисаилъ, епископъ романскій XII, 13.  
 Михайлъ I, 73.  
 Михайлъ Θεодоровичъ, царь XI, 11.

- Моисій II, 47, 49; V, 4, 110; игумень зографскій VI, 23.  
 Молдовлахія I, 2.  
 Молоикъ V, 136.  
 Москва XI, 17, 24, 32, 54, 58, 78; XIII, 11, 35, 62.  
 Мустевичъ Крестя VIII, 74.  
 Николай VIII, 68.  
 Никомоль I, 41.  
 Ормилія I, 67.  
 Охридъ, градъ Лихнидонъ I, 58; V, 9.  
 Паисій, архимандритъ XI, 15.  
 Петрашко VIII, 63; XII, 93.  
 Петръ, воевода VIII, 10, 51, 60; логоець I, 41, 42; сынъ Стефана воеводы VII, 18.  
 Петръ Алексѣевичъ, царь XI, 2, 39, 88; XIII, 10, 76.  
 Петръ Θεодоровичъ, императоръ XIII, 77.  
 Петропій, архимандритъ XI, 23.  
 Памень, Паминъ I, 81, 83; II, 36, 40; V, 88, 92, 96, 169.  
 Платонъ, архимандритъ XIII, 90.  
 Привища, село I, 28.  
 Путивль XI, 57.  
 Раковица Михаилакій XII, 74.  
 Романъ, игумень витошскій IV, 19.  
 Россія XI, 3, 12, 21, 29, 39, 89; XIII, 13, 15, 26, 49, 59.  
 Савва, архіепископъ сучавскій XII, 12.  
 Сандуль XII, 78.  
 С.-Петербургъ XIII, 7, 35, 62, 82.  
 Сардакія градъ, Софія I, 45.  
 Серъ, градъ I, 36.  
 Симеоневъ Николай IX, 53.  
 Симонъ, архіепископъ псковскій XIII, 84.  
 Слѣвиль VIII, 65.  
 Солунъ, градъ I, 62.  
 Сотиръ, село V, 144.  
 Софія, градъ Сардакія I, 45; IV, 8, 15.  
 Софронія II, 3.  
 Стѣпани I, 59.  
 Стефанъ, воевода и господарь VII, 1, 17; VIII, 9, 50; IX, 26; X, 17; царь сербскій V, 113, 116, 180, 180, 186.  
 Стокъ VIII, 68.  
 Стоянъ I, 48.  
 Стримонъ, рѣка III, 39.  
 Сучава VII, 23.  
 Сучимъ VIII, 66.  
 Сѣвскъ XI, 57.  
 Тоадеръ VIII, 64.  
 Тома VII, 21; IX, 47.  
 Тръговище VI, 23.  
 Филиппъ I, 81; II, 26, 28, 31, 37; V, 73, 79, 81, 89, 169.  
 Хантакъ, село III, 39, 55, 57, 73.  
 Хиландаръ, монастырь V, 116, 146.  
 Челопячане, село I, 50.  
 Черкезь Стефанъ XII, 76.  
 Чокърланъ XII, 74.  
 Яне VIII, 67; IX, 48.  
 Яссы VIII, 74; IX, 67; X, 26; XII, 93.  
 Θεодоръ I, 41.  
 Θεодоръ Алексѣевичъ, царь XI, 28.  
 Θεофанъ, епископъ радовскій IX, 13; X, 3.  
 Θεофилаъ, патриархъ Тырновскій V, 58.

Corrections.

- p. 7, 7 lire: σίγνον 'Γερο-  
 p. 16, n° VI lire: à l'aide d'un faux ordre impérial.  
 p. 25, n° IX lire: de 240 hyperpyres.  
 p. 31, n° XII lire: évêque de Hiérissos.  
 p. 34, 3 lire: Γεωργίου <καί> τοῦ Ζωγράφου.  
 p. 52, n° XXIV lire: avait donnés.  
 p. 57 note lire: 116 (au lieu de 114).  
 p. 141, 17 lire: δς.

## Table des matières.

	Page.
Préface .....	I
<b>A. Actes Grecs</b> .....	1—159
I. 6488 — 980, mois d'août, ind. VIII. Thomas, higou- mène d'un monastère (τοῦ Ἀντωνίου), vend à Onési- phore un terrain et un monastère, nommé les Saints Apôtres de Xérocastron, pour la somme de 64 pièces d'or.....	1—3
II. (1028 ou 1038), mois de février, ind. VI. Le moine Sabas cède à la Laure de St. Athanase le mona- stère τοῦ Ἀρμενίου qui lui appartenait à Xéroca- stron .....	4—7
III. 6557—1049, mois d'avril, ind. II. Le Conseil central de l'Athos examine et termine la dispute sur les li- mites entre le monastère des Saints Apôtres, nommé τοῦ Ὁνησιφόρου, et le monastère τῶν Νεακίων.....	7—9
IV. 6559—1051, mois d'août, ind. IV. Le Conseil central de l'Athos examine la dispute des deux monastères de Zographou et de Castamonitou au sujet du ter- rain de Καλιγράφου et reconnaît les droits des moines de Zographou .....	9—12
V. 6650 — 1142, mois de mai, ind. V. Marie Τζουσιμένη, fille de l'empereur Jean Comnène, confirme les droits du monastère de Zographou sur un métoque près de Hiérissos .....	12—16
VI. (1267), mois d'août, ind. X. Constantin Tornice, sé- bastocrator et gouverneur de Thessalonique, confor- mément à une décision de l'empereur, confirme au monastère de Zographou la possession de plusieurs terrains à Προαύλαξ et Ῥαχώνια, contrairement aux prétentions des moines de la Laure de St. Athanase à l'aide d'un faux ordre impérial.....	16—18
VII. 6776—1267, mois de septembre, ind. XI. Nicéphore Malléas, sacellaire de Thessalonique, et Basile Éparque, chargés par Constantin Tornice, sébaste- crator et gouverneur de Thessalonique, d'examiner	

	Page.
les querelles des moines de la Laure de St. Athanase au sujet des terrains à Προούλαξ près de Hiérissos cédés au monastère de Zographou par donation de Marie Τζουσμάνη et son petit-fils Nicéphore Pétraliphas, reconnaissent les droits des moines de Zographou et le nouveau gouverneur de Thessalonique Alexis Ducas Nestongon confirme la décision de son prédécesseur .....	19—24
VIII. (1270), mois de juin, ind. XIII. Joannice, métropolitain de Thessalonique, renonçant à son droit, accorde aux moines du monastère de Vatopédi de vendre à une personne religieuse et orthodoxe le métoque de Saint-Nicolas à Thessalonique appartenant au monastère.....	24—25
IX. 6779 — 1270, mois de septembre, ind. XIV. Mamas, higoumène du monastère de Vatopédi, vend au monastère de Zographou le métoque de Saint-Nicolas à Thessalonique pour la somme de 240 hyperpyres...	25—27
X. (1286), mois de septembre, ind. XV. Le questeur Nicéphore Choumne, par ordre impérial, remet au monastère de Zographou un terrain de 400 mesures à Lozikion près de Rendina.....	27—29
XI. 6797 — 1289, mois d'août, ind. II. Chrysobulle de l'empereur Andronic Paléologue confirmant au monastère de Zographou toutes ses possessions et ses droits.	29—31
XII. 6798—1290, mois d'avril, ind. III. Théodose, évêque de Hiérissos, termine la querelle des deux monastères de Chilandar et de Zographou au sujet de quelques terrains à Προούλαξ et, conformément à un recensement et la déposition des témoins, reconnaît les droits des moines de Zographou.....	31—33
XIII. (1291), mois de mai, ind. IV. Copie vidimée d'un Πρόσταγμα impérial confirmant de nouveau au monastère de Zographou la possession du métoque et du monastère de la Sainte Vierge, nommé τῆς Κρηνωτίσσης, sur le Strymon.....	33
XIV. 6807—1299, mois de mai, ind. XII. Jacques, métropolitain de Thessalonique, rend au monastère de Zographou la cellule et l'église de Saint Blaise avec tous les biens meubles et immeubles.....	34—35
XV. (1315?), mois d'octobre, ind. XIV. Démétrius Apelmélé, recenseur du thème de Thessalonique, délimite les propriétés, appartenant dans ce thème au monastère de Zographou .....	35—37



	Page.
XVI. (1319?), mois de mars, ind. II. Jean Apelmélé, gouverneur du thème de Voléros et Mosynople, conformément à une ordonnance impériale et un ordre du sébastocrator, rend au monastère de Zographou un terrain Πρέβιστα sur le Strymon avec tous ses droits et privilèges . . . . .	37—38
XVII. (1320), mois de mai, ind. III. Recension générale des propriétés du monastère de Zographou, exécutée par les recenseurs de Thessalonique Constantin Pergaménos et Georges Pharisée . . . . .	39—42
XVIII. Environ 1320. Le recenseur Pharisée et son collègue rendent au monastère de Zographou un terrain situé près de Hiérissos, nommé τοῦ Σαράβαρι, en échange d'un terrain sur la rivière Bardarès, appartenant au monastère, et pour la somme de 100 hyperpyres et un cheval . . . . .	42—43
XIX. 6829 — 1321, mois de mai, ind. IV. Pierre ὁ τοῦ Ἰζέρνη fait au monastère de Zographou la donation de l'église ὁ Ἀρχιστράτηγος bâtie par lui, avec quelques terrains rendus à cette église par les derniers propriétaires, comme ils le témoignent dans cet acte . . . . .	43—46
XX. Environ 1321. Le pincerne Jean Paléologue reconnaît au monastère de Zographou le moulin au métoque τοῦ Λοζενίκου appartenant au monastère qui a été occupé illégitimement par le monastère des Serbes . . . . .	46—47
XXI. (1322), mois de décembre, ind. VI. Georges Pharisée, recenseur du thème de Thessalonique, confirme au monastère de Zographou la possession du métoque de Saint Blaise près de Ἐρυθλεία et de quelques autres terrains omis dans son Πρακτικόν précédent . . .	47—48
XXII. 6833 — 1325, mois de juillet, ind. VIII. L'empereur Andronic Paléologue, à la prière du tsar des Bulgares Michel Asan, confirme par un chrysobulle au monastère de Zographou la possession de Πρέβιστα sur le Strymon que le tsar avait donné au monastère.	48—50
XXIII. 6834 — 1325, mois de septembre, ind. IX. L'empereur Andronic II Paléologue, à la prière du tsar des Bulgares Michel Asan, confirme par un chrysobulle au monastère de Zographou la possession de Πρέβιστα et de tous les autres terrains sur le Strymon, appartenant au monastère, et les déclare exempts d'impôts, à l'exception de la σιταρχία . . . . .	50—52

	Page.
XXIV. (1326?), mois d'août, ind. IX. L'empereur ordonne de restituer au monastère de Zographou les deux métoques à Thessalonique, nommés τοῦ Ζγροῦου et τοῦ Κύρου, qui avaient toujours appartenu à ce monastère, mais que l'empereur par ignorance avait donnés à Philippe Déblytzène.....	52—53
XXV. 6835—1327, mois de mars, ind. X. Les trois frères Kalamanos vendent au monastère de Zographou quelques maisons près du métoque de St. Nicolas appartenant au monastère pour la somme de 250 hyperpyres et lèguent au monastère 30 hyperpyres à la commémoration de leurs feus parents.....	54—58
XXVI. 6836 — 1327, mois de septembre, ind. XI. L'empereur Andronic II Paléologue, à la prière du tsar des Bulgares Michel Asan, confirme par un chrysobulle au monastère de Zographou la possession de tous ses terrains sur le Strymon, ainsi que la possession des terrains τοῦ Σωτηρίου et de Λάκτεβα, que le tsar avait donnés au monastère, et les déclare exempts d'impôts, à l'exception de 50 hyperpyres par an pour la σταρχία.....	58—61
XXVII. 6836 — 1328, mois de mars, ind. XI. L'empereur Andronic III Paléologue confirme par un chrysobulle tous les droits, que son aïeul et lui-même avaient accordés antérieurement au monastère de Zographou pour ses propriétés sur le Strymon, sous condition que le monastère reçoive le terrain Τζέρκβιστα en échange du terrain Λάκτεβα.....	61—64
XXVIII. 6838—1330, mois de février, ind XIII. Les religieuses Xène et Sophrosyne, filles du grand-veueur Sarantinos, vendent au monastère de Zographou pour la somme de 500 hyperpyres un terrain sur le Strymon, qu'elles avaient hérité de feu leur soeur Anne, épouse de Manuel Diplobatzès.....	64—68
XXIX. (1333?), mois de janvier, ind. I. Πρακτικόν du grand-veueur Jean Vatatzès concernant les propriétés Χάνταξ et Νησίον sur le Strymon données par un chrysobulle impérial à l'éparque Michel Monomaque....	68—71
XXX. (1333?), mois de septembre, ind. II. Ordre de l'empereur de Constantinople au prote Isaac de terminer la querelle entre les moines de Lavra et de Zographou concernant quelques champs.....	72
XXXI. 6850 — 1342, mois de janvier, ind. X. L'empereur Jean Paléologue, à la prière du tsar des Bulgares	

	Page.
Jean Alexandre, confirme par un chrysobulle au monastère de Zographou la possession de la propriété Χάντραξ sur le Strymon . . . . .	72—73
XXXII. 6850 — 1342, mois de janvier, ind. X. L'empereur Jean Paléologue, à la prière du tsar des Bulgares Jean Alexandre, confirme de nouveau par un chrysobulle au monastère de Zographou tous les privilèges de la propriété Χάντραξ . . . . .	74—76
XXXIII. 6850 — 1342, mois de janvier, ind. X. L'empereur Jean Paléologue confirme par un chrysobulle au monastère de Zographou la possession de toutes les propriétés et de tous les métoques sur le Strymon que son père et lui-même avaient donnés antérieurement à ce monastère . . . . .	76—79
XXXIV. 6850 — 1342, mois de janvier, ind. X. L'empereur Jean Paléologue confirme de nouveau par un chrysobulle au monastère de Zographou la possession de toutes ses propriétés sur le Strymon . . . . .	79—83
XXXV. (1342?), mois de juin. L'empereur termine la querelle des deux monastères de Caracalla et de Zographou au sujet du terrain de Λοντζιάνη et reconnaît les droits des moines de Zographou . . . . .	83—87
XXXVI. 6853 — 1344, mois d'octobre, ind. XIII. L'empereur Jean Paléologue confirme par un chrysobulle la donation du terrain Marmarion sur le Strymon faite par Strantsimère, pincerne du tsar des Bulgares, en faveur du monastère de Zographou . . . . .	87—88
XXXVII. 6854 — 1346, mois d'avril, ind. XIV. Étienne, tsar des Serbes, à la prière du tsar des Bulgares, confirme par un chrysobulle au monastère de Zographou la possession et tous les privilèges du terrain Χάντραξ sur le Strymon . . . . .	88—90
XXXVIII. (1348), mois de mai, ind. I. Niphon, grand-économiste de Comitissa, conformément à la décision du prote Antoine, confirme au monastère de Zographou la possession de la pêcherie occupée illégalement par le monastère de Xéropotamou . . . . .	90—92
XXXIX. 6865—1357, mois de juin, ind. X. Hiérothée, évêque de Césaropolis, conformément à une décision synodale du métropolitain de Serrès, prive le monastère de Caracalla de l'église de Saint-Nicolas située dans son diocèse et la rend au monastère de Zographou avec tous ses droits, sous condition de payer pour l'église 8 pièces d'or par an . . . . .	92—94

	Page.
XL. (1358), mois de février, ind. XI. L'empereur confirme dans un <i>πρόσταγμα</i> , adressé au grand stratopédarque Alexis et au grand primicier Jean, le chrysobulle donné par lui antérieurement au monastère de Zographou au sujet d'un moulin près de Marmarion dans le terrain de <i>Χάνταξ</i> et annule un autre chrysobulle donné par lui plus tard au monastère de Chilandar en conséquence d'un faux rapport.....	94—95
XLl. (1358), mois de mars, ind. XI. Certificat de quelques habitants de <i>Μαρμάριον, Νησίον</i> etc., légalisé par le grand stratopédarque et le grand primicier Jean, reconnaissant les anciens droits du monastère de Zographou sur le moulin situé dans leur voisinage, contrairement aux prétentions du monastère <i>Ήύργος τοῦ Βασιλείου</i> .....	96—97
XLII. (1358). Document presque identique au précédent, signé par le stratopédarque, le primicier et Hiérotlié, évêque de Césaropolis.....	97—98
XLIII. 6877—1369, mois de février, ind. VII. Jean Ouglès, despote de Serbie, termine la querelle entre le monastère de Zographou et l'évêque de Hiérissos au sujet du terrain de <i>Σαράβαρη</i> en faveur du monastère.....	98—101
XLIV. 6877—1369, mois de mars, ind. VII. Démétrius Cabasilas et d'autres fonctionnaires déclarent que le terrain de <i>Σαράβαρη</i> appartient au monastère de Zographou.....	101—104
XLV. 6878 — 1369, mois de décembre, ind. VIII. Le Conseil central de l'Athos rend au monastère de Zographou la cellule de <i>Καμηλαυχᾶ</i> .....	104—105
XLVI. 6880 — 1372, mois de juillet, ind. X. Philothée, patriarche œcuménique, déclare l'église de St. Démétrius, bâtie par Branislav dans le monastère de Zographou, indépendante de l'évêque de Hiérissos et soumise au patriarche.....	105—106
XLVII. (1378), mois de juillet, ind. I. L'empereur ordonne au grand primicier Jean d'examiner de nouveau lui-même et de terminer la querelle des monastères de Zographou et de Chilandar au sujet du moulin près de Marmarion ou d'en charger Michel Synadène et le prote de l'Athos.....	106—107
XLVIII. (1378), mois de septembre, ind. II. Le prote Chariton avec quelques higoumènes termine la querelle entre les monastères de Zographou et de Chilandar au	

	Page.
sujet du moulin près de Marmarion et reconnaît les droits des moines de Zographou.....	107—112
XLIX. (1378). Isaac, évêque de Hiérissos, confirme la décision du document précédent au sujet du moulin près de Marmarion .....	112—113
L. (1378), mois de novembre, ind. II. Le μέγας δούξ, sur l'ordre impérial, déclare le monastère de Zographou exempt de tous impôts .....	113—114
LI. 6900 — 1392, mois de mars, ind. XV. Le Conseil central de l'Athos affranchit le monastère de Zographou de 2 $\frac{1}{2}$ hyperpyres par an qu'il avait payés pour les cellules nommées τῶν ἀγίων Ἀποστόλων et τοῦ Καμλαουκά .....	114—115
LII. Janvier, ind. VII. Recension générale des propriétés du monastère de Zographou exécutée par les recenseurs de Thessalonique Constantin Τζιμπάνος et Alexis Ἀμνός .....	115—119
LIII. Janvier, ind. VII. Recension des propriétés du monastère de Zographou exécutée par les recenseurs de Thessalonique..... et Alexis Ἀμνός.....	119—120
LIV. Décembre, ind. I. Recension générale des propriétés du monastère de Zographou exécutée par les recenseurs de Thessalonique Démétrius..... et Thomas Pergamène Pharisée .....	120—126
LV. 6991 — 1483, mois de juin. Le Conseil central de l'Athos règle un différend entre les monastères de la Laure et de Castamonitou au sujet des oliviers à Xérocastron. ....	126—127
LVI. 7021 — 1513, ind. I. Le Conseil central de l'Athos règle un différend sur les limites entre les monastères de Zographou et de Castamonitou .....	127—129
LVII. 7029 — 1521, mois de mai, ind. IX. Théolèpte, patriarche œcuménique, confirme le sigillion, donné par le patriarche Philothée au monastère de Zographou au sujet de l'église de St. Démétrius bâtie par Branislav (v. n° XLVI).....	129—130
LVIII. 7058—1550, mois de juillet, ind. VIII. Syméon, archevêque de Bulgarie et de Serbie, conformément à une décision synodale, nomme l'higoumène du monastère de Xénophou Clémence métropolitain de Scopia .....	130—132
LIX. 7074 — 1566, mois de juillet, ind. IX. Paise, archevêque de Bulgarie et de Serbie, détermine les émoluments des prêtres à l'éparquie d'Italie. ....	132—134

	Page.
LX. 7074 — 1566, mois de juillet, ind. IX. Païse, archevêque de Bulgarie et de Serbie, conformément à une décision synodale, nomme l'évêque de Corytza Timothée métropolitain d'Italie . . . . .	135—139
LXI. 1583, mois d'octobre, ind. XII. Jérémie, patriarche œcuménique, confirme la décision du Conseil central de l'Athos au sujet d'un différend sur les limites entre les monastères d'Ésphigménou et de Zographou. . . . .	139—140
LXII. 7094—1586, mois de mai, ind. XIV. Théolèpte, patriarche œcuménique, comme son prédécesseur Jérémie (v. n <sup>o</sup> LXI), confirme les droits du monastère de Zographou contrairement aux prétentions du monastère d'Ésphigménou . . . . .	140—142
LXIII. 7184—1676, mois de janvier. Le Conseil central de l'Athos règle le différend entre le monastère de Zographou et les Siménites au sujet d'un terrain à Vanitsa. . . . .	142—143
LXIV. 1690. Acte du Conseil central de l'Athos concernant la querelle au sujet de Vanitsa . . . . .	143
LXV. 1746, mois de mai, ind. IX. Païse, patriarche œcuménique, et le Saint Synode de Constantinople ratifient la vente du terrain de Vanitsa faite par les moines d'Ésphigménou à ceux de Zographou . . . . .	144—150
LXVI. 6427 — 919, 28 avril; 6859—1351, ind. IV. Léon le Sage, empereur de Constantinople, et Jean, empereur de Bulgarie, accompagnés de plusieurs patriarches, déterminent en 919 sur les lieux les limites du monastère de Zographou, fondu au mont Athos depuis peu par trois frères Sélima, fils de l'empereur d'Achrida. — Étienne, empereur de Serbie et Bulgarie, fait le même au XIV-e siècle, d'après le supplément postérieur, et donne au monastère de Zographou deux terrains sur le Strymon en demandant du bois pour le monastère de Chilandar . . . . .	150—157
LXVII. 6795 — 1287, ind. IV. L'empereur Andronic II confirme par un chrysobulle, conformément aux documents lui présentés, les limites du monastère de Zographou . . . . .	157—159
<b>B. Actes Slaves . . . . .</b>	<b>160—190</b>
I. 6700 — 1192, 2 février, ind. I. Chrysobulle de Jean Caliman, tsar des Bulgares, au sujet de la donation de quelques métoques au monastère de Zographou . . . . .	160—162
II. 6795—1287, ind. IV. Chrysobulle de l'empereur Andronic II Paléologue déterminant les limites du monastère de Zographou . . . . .	163—165

	Page.
III. 6850—1342, ind. X. Chrysobulle de Jean Alexandre, tsar des Bulgares, au sujet de la donation du village Χάντραξ au monastère de Zographou . . . . .	165—168
IV. (1356—1392). Jean Šišman, tsar des Bulgares, confirme la donation faite par son prédécesseur au monastère de Vitoš . . . . .	168—169
V. (919—1371). Chronique du monastère de Zographou, dès la fondation du monastère jusqu'à l'an 1371, composée successivement et contenant les noms de l'empereur Léon le Sage, du tsar des Bulgares Jean de Tirnovovo, du tsar des Serbes Étienne et du despote Serbe Jean Ouglès . . . . .	169—174
VI. 6941—1433, 9 février, ind. I. Jean Alexandre, grand duc de Moldavie, s'engage à donner annuellement au monastère de Zographou 500 aspres . . . . .	174—175
VII. 6979—1470, 13 septembre. Étienne, grand duc de Moldavie, s'engage à donner annuellement à l'hôpital du monastère de Zographou 500 aspres . . . . .	175—176
VIII. 7083—1575, 1 juin. Jean Pierre, grand duc de Moldavie, s'engage à donner annuellement au monastère de Zographou 100 ducates hongrois et 6500 aspres et à l'hôpital du monastère 500 aspres . . . . .	176—178
IX. 7159—1651, 25 mars. Jean Basile, grand duc de Moldavie, fait au monastère de Zographou la donation du monastère de Dobrovec avec tous ses biens . . . . .	179—181
X. 7159—1651, 29 mai. Chrysobulle du Basile, grand duc de Moldavie, au sujet de la donation du monastère de Dobrovec au monastère de Zographou . . . . .	181—182
XI. 7204—1696, 15 février. Le tsar Pierre Alexievitch autorise l'archimandrite du monastère de Zographou à venir tous les cinq ans faire la quête à Moscou . . . . .	182—184
XII. 7206—1698, 30 janvier. Chrysobulle de Jean Antioche Constantin, grand duc de Moldavie, au sujet de la donation du monastère de Cyprien au monastère de Zographou . . . . .	185—187
XIII. 1748, 6 mars. Le Saint-Synode autorise les moines de Zographou à venir tous les cinq ans faire la quête à Moscou et à St.-Pétersbourg . . . . .	188—190
Index des noms propres . . . . .	191—204
Table des matières . . . . .	205—213







# BYZANTINA CHRONIKA

ΤΟΜΟΣ ΔΕΚΑΤΟΣ ΤΡΙΤΟΣ  
ΤΕΥΧΟΣ Α'.

## ВИЗАНТИЙСКІЙ ВРЕМЕННОКЪ

ИЗДАВАЕМЫЙ

ПРИ

ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ

ПОДЪ РЕДАКЦІЮ

**В. Э. Рогоя**

Членъ-Корреспондента Академіи.

**ТОМЪ XIII.**

ВЫП. 1.

— ❦ ❦ ❦ —

САНКТПЕТЕРБУРГЪ, 1906.

КОММИССИОНЕРЪ:

С.-Петербургъ.

Leipzig.

К. Л. Риккеръ, Невскій пр. 14. |

К. Л. Ricker, Inselstr. 20.

## СОДЕРЖАНИЕ ПЕРВАГО ВЫПУСКА.

### ОТДѢЛЪ I.

#### ИЗСЛѢДОВАНІЯ И МАТЕРІАЛЫ.

	Стр.
A propos d'une biographie de St. Jean le Miséricordieux. Nicolas Festa . . . . .	1
Греческій оригиналъ такъ называемаго болгарскаго перевода хроники Георгія Амартола. В. Истрина . . . . .	36
Языкѣ «Еротокрита» со стороны его лексическаго состава. С. Шестакова . . . . .	58

### ОТДѢЛЪ II.

#### КРИТИКА.

Excerpta de legationibus ed. Carolus de Boor. I—II. Рец. М. Крашенинникова . . . . .	113
Новые журналы, поступившіе въ Редакцію . . . . .	224

### ОТДѢЛЪ III.

#### МЕЛКІЯ СТАТЬИ И ЗАМѢТКИ.

Ist Psellos so schwer zu übersetzen? Ed. Kurtz . . . . .	227
Zu den Akten des Klosters Esphigmenou. Ed. Kurtz. . . . .	233

#### ХРОНИКА.

Дѣятельность Русскаго Археологическаго Института въ Константинополѣ въ 1905 году . . . . .	240
--	-----

#### РАЗНЫЯ СВѢДѢНІЯ.

Зографская премія . . . . .	243
Поправка. М. Ф. . . . .	243
Памяти Густава Мейера. М. Фасмера . . . . .	244
† Джонъ Шмиттъ. М. Фасмера . . . . .	251
† Вильгельмъ фонъ Кристъ. М. Фасмера . . . . .	254
† Архимандритъ Иларіонъ Рувараць. Г. И. . . . .	256
† М. И. Соколовъ. Г. И. . . . .	256

## ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ ΤΟΥ ΠΡΩΤΟΥ ΤΕΥΧΟΥΣ.

### ΜΕΡΟΣ Α΄.

#### ΜΕΛΕΤΑΙ ΚΑΙ ΥΛΑΙ.

σελ.

A propos d'une biographie de St. Jean le Miséricordieux. Nicolas Festa . . . . .	1
Τὸ ἑλληνικὸν κείμενον τῆς καλουμένης βουλγαρικῆς μεταφράσεως τοῦ χρονικοῦ Γεωργίου τοῦ Ἀματωλοῦ ὑπὸ Β. Ίστριν . . . . .	86
Ἡ γλῶσσα τοῦ «Ἐρωτοκρίτου» ἀπὸ τῆς λεξικολογικῆς αὐτῆς ἀπόψεως ὑπὸ Σ. Σεστακόφ . . . . .	58

### ΜΕΡΟΣ Β΄.

#### ΒΙΒΛΙΩΝ ΕΠΙΚΡΙΣΕΙΣ.

Excerpta de legationibus ed. Corolus de Boor. I—II. Κρίσις Μ. Κρασσενίν-νικοφ. . . . .	118
Νέα περιοδικὰ σταλέντα πρὸς τὴν διεύθυνσιν . . . . .	224

### ΜΕΡΟΣ Γ΄.

#### ΑΝΑΚΟΙΝΩΣΕΙΣ ΚΑΙ ΣΗΜΕΙΩΣΕΙΣ.

Ist Psellos so schwer zu übersetzen? Ed. Kurtz. . . . .	227
Zu den Akten des Klosters Espigmennu. Ed. Kurtz . . . . .	238

#### ΧΡΟΝΙΚΑ.

Τὸ ἐν Κ/πόλει Ῥωσικὸν Ἀρχαιολογικὸν Ἰνστιτούτον κατὰ τὸ 1905-ον ἔτος. . . . .	240
---	-----

#### ΔΙΑΦΟΡΟΙ ΕΙΔΗΣΕΙΣ.

Ζωγράφων Βραβεῖον . . . . .	243
Διόρθωσις ὑπὸ Μ. Φ. . . . .	243
Gustav Meyer ὑπὸ Μ. Φ. . . . .	244
† John Schmitt ὑπὸ Μ. Φάσμερ . . . . .	251
† Wilhelm von Christ ὑπὸ Μ. Φάσμερ . . . . .	254
† Ὁ ἀρχιμανδρίτης Ἰλαρίων Ρούβαρτσ ὑπὸ Γ. Ἰ. . . . .	256
† Μ. Ἰ. Σκολοφ ὑπὸ Γ. Ἰ. . . . .	256

Τὰ Βυζαντινὰ Χρονικὰ ἐκδίδονται μερίμνη τῆς ἐν Πετρούπολει  
Αὐτοκρατορικῆς τῶν ἐπιστημῶν Ἀκαδημείας, ὑπὸ τὴν διεύθυνσιν τοῦ  
κ. Β. Ῥέγκελ.

Κατ' ἔτος ἐκτυποῦνται τέσσαρα τεύχη, ὧν ἕκαστον συνίσταται ἐκ  
10 ἢ 12 τυπογραφικῶν φύλλων· τέσσαρα δὲ τεύχη συναποτελοῦσι τόμον  
ὀλόκληρον. Ἡ ἐτήσιος συνδρομὴ ρούβλια 5 διὰ τὴν Ῥωσίαν καὶ φράγκα  
16 ἢ μάρκα γερμανικὰ  $12\frac{1}{2}$ , διὰ τὸ ἐξωτερικόν, συμπεριλαμβανομένης  
καὶ τῆς ταχυδρομικῆς δαπάνης.

Αἱ περὶ ἐκδόσεως αἰτήσεις, αἱ ἐπιστολαί, τὰ χειρόγραφα καὶ τὰ  
νεωστὶ τυπούμενα βιβλία ἢ περιοδικὰ συγγράμματα πρέπει νὰ διευθύνων-  
ται πρὸς τὸν M. Regel, Vassili-Ostrov, Grande Perspective 3, St.-Petersbourg.

Πράκτωρ διὰ τὰς ἐγγραφὰς συνδρομητῶν καὶ διὰ τὰς ἀποστολάς τῶν  
Βυζαντινῶν Χρονικῶν:

K. L. Ricker: Nevsky 14, St.-Petersbourg.  
Inselstrasse 20, Leipzig.

Τὰ περιεχόμενα βλέπε ἐν τῇ προσθίᾳ σελίδι.

Prix d'abonnement: 5 roubles =  $12\frac{1}{2}$ , R.-Mark = 16 francs.

---

«Византийскій Временникъ» выходитъ четыре раза въ годъ книж-  
ками отъ 10 до 12 листовъ, всѣ 4 книжки составляютъ одинъ томъ.  
Подписка принимается у книгопродавца-издателя Н. Л. Рикера, Невскій пр.  
№ 14, въ С.-Петербургѣ.

Подписная цѣна за годовое изданіе съ пересылкою 5 рублей для Россіи  
и  $12\frac{1}{2}$  германскихъ марокъ или 16 франковъ за границую.

---

Редакція журнала помѣщается у В. Э. Регеля, на Васильевскомъ Островѣ, по  
Большому проспекту 3, въ С.-Петербургѣ.

---

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.  
Октябрь 1906 г. Непремѣнный Секретарь, Академикъ С. Олденбургъ.

Типографія Императорской Академіи Наукъ (Вас. Остр., 9 лив., № 12).

# BYZANTINA XRONIKA

ΤΟΜΟΣ ΔΕΚΑΤΟΣ ΤΡΙΤΟΣ  
ΤΕΥΧΟΣ Β.

## ВИЗАНТІЙСКІЙ ВРЕМЕННОКЪ

ИЗДАВАЕМЫЙ

ПРИ

ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ

ПОДЪ РЕДАКЦІЮ

**В. Э. Рогов**

Членъ-Корреспондента Академіи.

—  
**ТОМЪ XIII.**

**ВЫП. 2.**

— ❦ ❦ ❦ —

САНКТПЕТЕРБУРГЪ, 1906.

КОММИССИОНЕРЪ:

С.-Петербургъ.

К. Л. Риккеръ, Невскій пр. 14.

Leipzig.

К. L. Ricker, Inselstr. 20.

## СОДЕРЖАНИЕ ВТОРАГО ВЫПУСКА.

### ОТДѢЛЪ I.

#### ИЗСЛѢДОВАНІЯ И МАТЕРІАЛЫ.

	Стр.
Нѣкоторыя житія абиссинскихъ святыхъ по рукописямъ бывшей коллекціи d'Abbadie. Е. Тураева . . . . .	257
Καρχοράκη. Ἰωάννης Ἀπόλωνος καὶ Γεώργιος Βαρβάνης ὑπὸ Α. Παπαδοπούλου-Κεραμέως . . . . .	334
Страны свѣта и народы по Эоруу въ лицевыхъ спискахъ сочиненія Козьмы Индикоплова. Е. Рѣдина . . . . .	352
Языкъ «Еротокрита» со стороны его лексического состава (окончаніе). С. Шестакова . . . . .	364

### ОТДѢЛЪ II.

#### КРИТИКА.

С. Д. Пападимитріу, Θεόδωρ. Προδρομῶν. Рец. С. Шестакова . . . . .	419
Georgii Monachi Chronicon ed. Carolus de Boor. I—II. Рец. С. Шестакова . . . . .	429
Adolf Bauer und Josef Strzygowski. Eine Alexandrinische Weltchronik. Рец. В. Шмита . . . . .	445
Нѣсколько новыхъ трудовъ по лингвистикѣ. Рец. М. Фасмера . . . . .	450
Арсеній епископъ Псковскій. Исслѣдованія и монографіи по исторіи Молдавской церкви. Рец. А. И. Яцимирскаго . . . . .	469
Новые журналы, поступившіе въ Редакцію . . . . .	479

### ОТДѢЛЪ III.

#### МЕЛКІЯ СТАТЬИ И ЗАМѢТКИ.

Δούτεραί φθαί ἀσμάτων κανόνων ὑπὸ Α. Π. Κεραμέως . . . . .	484
Μέθοδος τῶν ὀκτῶ ἤχων ὑπὸ Α. Π. Κεραμέως . . . . .	488
Ἰωάννης Σταυράκιος καὶ Δημήτριος Βεάσχος ὑπὸ Α. Π. Κεραμέως . . . . .	493

#### РАЗНЫЯ СВѢДѢНІЯ.

Отличіе . . . . .	496
† Алоа Ригль. Е. Рѣдина . . . . .	496
† Памяти Гревена. Е. Рѣдина . . . . .	496
† Памяти В. В. Стасова. Е. Рѣдина . . . . .	501
† Антоній Казина. М. Фасмера . . . . .	504
† Борисъ Михайловичъ Меліоранскій. Павла Верховскаго . . . . .	506
† Иванъ Васильевичъ Помляовскій. Хр. Лопарева . . . . .	517
† Академикъ А. Н. Веселовскій. Г. И. . . . .	520

# BYZANTINA CHRONIKA

ΤΟΜΟΣ ΔΕΚΑΤΟΣ ΤΡΙΤΟΣ.

ΤΕΥΧΟΣ Γ' καὶ Δ'.

# ВИЗАНТИЙСКІЙ ВРЕМЕННОКЪ

ИЗДАВАЕМЫЙ

ПРИ

ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ

ПОДЪ РЕДАКЦИЮ

**В. Э. Рогов**

Членъ-Корреспондента Академіи.

ТОМЪ XIII.

ВЫШ. 3—4.

(1906).

— ❦ ❦ ❦ —

САНКТПЕТЕРБУРГЪ, 1907.

КОММИССИОНЕРЪ:

С.-Петербургъ.

К. Л. Риккеръ, Невскій пр. 14.

Leipzig.

К. L. Ricker, Inselstr. 20.

## СОДЕРЖАНІЕ ТРЕТЬЯГО И ЧЕТВЕРТАГО ВЫПУСКОВЪ.

### ОТДѢЛЪ IV.

#### ВИБЛЮГРАФІЯ.

	Стр.
<b>Россія и Западная Европа.</b>	
А. Богословіе. П. Верховскаго. . . . .	521
Б. Филологія и исторія литературы. М. Фасмера. . . . .	557
В. Исторія и географія. А. Васильева. . . . .	573
Г. Искусство и археологія. Д. Айналова и Е. Рѣдина. . . . .	589
<b>Славянскія земли. Г. Ильинскаго. . . . .</b>	<b>633</b>
<b>Греція и Турція. А. Пападопуло-Керамевса. . . . .</b>	<b>653</b>
<b>Syrie. I. Guidi. . . . .</b>	<b>680</b>
<b>Arabia. И. Крачковскаго. . . . .</b>	<b>692</b>
<b>Египетъ и Абессинія. Б. Тураева. . . . .</b>	<b>711</b>
<b>Новые журналы, поступившіе въ Редакцію. . . . .</b>	<b>731</b>

#### ПРИЛОЖЕНІЕ.

№ 1. Actes de l'Athos. IV. Actes de Zographou. W. Regel, E. Kurtz et B. Korabiev.

---



## ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ ΤΟΥ ΤΡΙΤΟΥ ΚΑΙ ΤΕΤΑΡΤΟΥ ΤΕΥΧΟΥΣ.

### ΜΕΡΟΣ Δ΄.

#### ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ.

σελ.

#### Ῥωσία καὶ Δυτικὴ Εὐρώπη.

Α'. Θεολογία. Περιλήψεις Π. Βερχέφσκι . . . . .	521
Β'. Φιλολογία καὶ ἱστορία λογοτεχνίας. Περιλήψεις Μ. Φάσμερ . . . . .	537
Γ'. Ἱστορία καὶ γεωγραφία. Περιλήψεις Ἀ. Βασίλειεφ . . . . .	573
Δ'. Καλλιτεχνία καὶ ἀρχαιολογία. Περιλήψεις Δ. Αἴνάλοφ καὶ Ἐ. Ρέδιν . . . . .	589
Σλαβικαὶ χῶραι. Περιλήψεις Γ. Ἰλίνσκι . . . . .	633
Ἑλλάς καὶ Τουρκία. Περιλήψεις Ἀ. Παπαδοπούλου-Κεραμέως . . . . .	653
Συρία. Περιλήψεις I. Guidi . . . . .	680
Arabica. Περιλήψεις Ἰ Κρατσκόφσκι . . . . .	692
Αἴγυπτος καὶ Ἀβησινία. Περιλήψεις Μπ. Τουράγεφ . . . . .	711
Νέα περιοδικὰ σταλέντα πρὸς τὴν διεύθυνσιν . . . . .	731

#### ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ.

№ 1. Actes de l'Athos. IV. Actes de Zographou. W. Regel, E. Kurtz et B. Korablev.

Τὰ Βυζαντινὰ Χρονικὰ ἐκδίδονται μερίμνη τῆς ἐν Πετρούπολει  
Αὐτοκρατορικῆς τῶν Ἐπιστημῶν Ἀκαδημίας, ὑπὸ τὴν διεύθυνσιν τοῦ  
κ. Β. Ῥέγκελ.

Κατ' ἔτος ἐκτυποῦνται τέσσαρα τεύχη, ὧν ἕκαστον συνίσταται ἐκ  
10 ἢ 12 τυπογραφικῶν φύλλων· τέσσαρα δὲ τεύχη συναποτελοῦσι τόμον  
ὀλόκληρον. Ἡ ἐτήσιος συνδρομὴ ρούβλια 5 διὰ τὴν Ῥωσίαν καὶ φράγκα  
16 ἢ μάρκα γερμανικὰ  $12\frac{1}{2}$  διὰ τὸ ἐξωτερικόν, συμπεριλαμβανομένης  
καὶ τῆς ταχυδρομικῆς δαπάνης.

Αἱ περὶ ἐκδόσεως αἰτήσεις, αἱ ἐπιστολαὶ, τὰ χειρόγραφα καὶ τὰ  
νεωστὶ τυπούμενα βιβλία ἢ περιοδικὰ συγγράμματα πρέπει νὰ διευθύνων-  
ται πρὸς τὸν M. Regel, Vassili-Ostrov, Grande Perspective 3, St.-Petersbourg.

Πράκτωρ διὰ τὰς ἐγγραφὰς συνδρομητῶν καὶ διὰ τὰς ἀποστολάς τῶν  
Βυζαντινῶν Χρονικῶν:

K. L. Ricker: Nevsky 14, St.-Petersbourg.  
Inselstrasse 20, Leipzig.

Τὰ περιεχόμενα βλέπε ἐν τῇ προσθίᾳ σελίδι.

Prix d'abonnement: 5 roubles =  $12\frac{1}{2}$  R.-Mark = 16 francs.

---

«Византийскій Временникъ» выходитъ четыре раза въ годъ книж-  
ками отъ 10 до 12 листовъ, всѣ 4 книжки составляютъ одинъ томъ.  
Подписка принимается у книгопродавца-издателя К. Л. Риккера, Невскій пр.  
№ 14, въ С.-Петербургѣ.

Подписная цѣна за годовое изданіе съ пересылкою 5 рублей для Россіи  
и  $12\frac{1}{2}$  германскихъ марокъ или 16 франковъ за границу.

---

Редація журнала помѣщается у В. Э. Регеля, на Васильевскоѣ Островѣ, во  
Большому преспенту 3, въ С.-Петербургѣ.

---

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.  
Декабрь 1907 г. Непремѣнный Секретарь, Академикъ С. Ольденбургъ.

Типографія Императорской Академіи Наукъ (Вас. Остр., 9 лн., № 12).